

PRÉSENTATION

« La fin que se doivent proposer les glossographes ou dictionnaristes, est de donner l'intelligence des auteurs qu'ils allèguent, à quoi ils ne peuvent parvenir qu'en expliquant exactement leurs paroles » (Valenciana, cité par Littré au mot « Dictionnariste ».)

Le rôle des dictionnaires est, donc, chercher à cerner le sens exact du mot.

Mais dans les dictionnaires bilingues on se heurte à un certain nombre de difficultés dans la recherche du correspondant exact du mot à traduire.

S'agissant de deux langues ayant des racines communes, comme c'est le cas de l'espagnol et du français, on pourrait classer les mots, dans l'analyse de ces difficultés, en trois catégories :

1) Les mots parfaitement traduisibles.

Ceux dont on trouve un correspondant avec un concept similaire ce qui est la règle entre deux droits de la même famille. Par exemple les mots propriété, accession, prescription, etc. même s'ils ont des particularités dans la réglementation ne posent aucun problème de traduction.

Cependant cette correspondance peut être trompeuse et le sens des mots doit alors être précisé. Ainsi le mot « *delito* » peut-il correspondre soit à un délit proprement dit soit à un crime, le mot « *crimen* » n'ayant pas, par exemple, en droit espagnol de spécificité juridique (l'infraction désignée en français par le mot « crime » constituant en droit pénal espagnol un « *delito grave* » et le problème se pose également avec les pays d'Amérique latine de langue espagnole. V. Delito).

Il y a également les mots qui ont un correspondant mais qui doivent être traduits par un terme précis qui est celui usité dans l'autre langue. C'est par exemple le cas des mots tels que: « *hueco* » (« ouverture » et non « creux »), « *signo* » (« marque » et non « signe »), « *estirpe* » (« souche » et non « lignage ») ou « *servidumbres positivas y negativas* » (« servitudes actives et passives » et non « positives et négatives »).

Et aussi les mots qui ont plusieurs sens dont tous ne sont pas traduisibles ou qui ont des secteurs communs mais pas une identité de signification. C'est la cas en matière de procédure, compte tenu des différences existantes entre la procédure française et l'espagnole ainsi que celle des pays latino-américains, et alors donner un correspondant approximatif n'a aucun sens et ne permet pas au lecteur de comprendre la traduction qu'on lui a fournie ou, ce qui est encore pire, faire un faux sens. Des précisions sous forme de définitions et des exemples apparaît alors nécessaire.

Mais il y a surtout les faux amis : une « *sentencia* » est un jugement ou un arrêt, une sentence est un « *laudo* »; le « *saneamiento* » peut signifier l'assainissement, mais en droit ce mot correspond à la garantie des vices cachés due par le vendeur.

2) Les mots traduisibles parce qu'ils ont un correspondant dans la langue d'arrivée, mais dont la traduction est incompréhensible :

a) Soit parce que l'institution ou le concept n'existant pas la traduction n'a pas de sens. C'est ainsi qu'on peut traduire le mot « huissier » par « *ujier* », « *ordenanza* », « *portero de estrados* », mais ces traductions ne correspondent pas à cet officier ministériel chargé en France des notifications, saisies, etc. et pour cause, car ces fonctions sont assurées en Espagne par un officier du Tribunal, par le Notaire ou, éventuellement, par un organisme ad hoc.

Et l'expression « *doctrina legal* » pourrait être traduite par « doctrine légale » ce qui sera incompréhensible pour un juriste français, ou pire encore l'induera en erreur, car cette expression faisait référence en Espagne à la jurisprudence de la Cour Suprême. C'est, d'ailleurs, son caractère équivoque qui a emmené le législateur à supprimer l'expression dans le nouveau Code de procédure civile et le remplacer par le mot « *jurisprudencia* » (mot qui a, d'ailleurs, un sens particulier en droit espagnol puisqu'il se réfère à la jurisprudence constante de la Cour Suprême. V. *Jurisprudencia*).

b) Soit parce que le mot a un sens ou un contenu différents.

C'est le cas en Espagne du mot « *divorcio* » avant la loi 30/1981 du 7 juillet portant réforme du régime de la séparation et du divorce et encore aujourd'hui dans certains pays latino-américains. Ce mot ne peut donc pas être traduit, systématiquement, par divorce car il peut signifier seulement séparation de corps et de biens (la doctrine fait la différence entre le « *divorcio vincular* » et le « *divorcio no vincular* », le premier étant un divorce au sens que ce terme a en France et le deuxième constituant une séparation de corps et de biens).

C'est le cas également en Espagne du mot « *solidaridad* ». La « *responsabilidad solidaria* » correspond à la responsabilité solidaire. Mais, lorsqu'elle parle de « *administración solidaria* » ou de « *administradores solidarios* » la loi (art. 124 du Règlement du registre du Commerce) ne veut pas dire que les administrateurs sont solidaires dans la responsabilité découlant de leur gestion, mais qu'ils peuvent agir séparément.

Il faut dans ces cas définir le mot. Les définitions données dans le dictionnaire ont le double objectif :

— de déterminer avec précision le contenu du concept traduit qui, soit il n'existe pas dans l'autre langue, soit il présente de particularités dans son contenu (permettant ainsi au traducteur, éventuellement, de mettre une note explicative ou de clarifier le sens dans le cadre de la phrase traduite);

— de permettre à ceux n'ayant pas une formation juridique d'appréhender le contenu exact du mot traduit.

3) Les mots intraduisibles parce que l'institution ou le concept n'existent pas et qu'il n'y a donc pas de terme le concernant dans la langue d'arrivée.

Des nombreux mots n'ont pas de correspondant. Des mots tels que : « *fuero* », « *foral* », « *troncalidad* », « *negocio jurídico* » et tous les mots concernant les institutions régionales espagnoles (par exemple : *revesejats*, *testamento il buruco*). On ne peut que les définir afin de permettre au traducteur de faire une périphrase ou de les conserver en ajoutant une note explicative.

La traduction du titre des institutions soulève une question délicate. Doit-on les traduire par leur correspondant dans l'autre langue et traduire par exemple *Congreso de los de Diputados* par Assemblée nationale ou conserver une traduction littérale et le traduire par Chambre des Députés. Nous sommes d'avis qu'il est préférable de faire une traduction littérale dans la mesure où elle est parfaitement compréhensible, et cela d'autant plus que les institutions changent de titre dans le pays même, suite à une modification de leur organisation, structure, pouvoirs, etc, ce changement de nom ayant pour objet de la différencier de l'institution précédente.

Ainsi, par exemple, le « Sénat » s'appelait autrefois en France « Conseil de la République ». Ou le « *Congreso de los Diputados* » qui s'appelait « *Cortes* » avant la constitution espagnole de 1978, qui réserve la dénomination « *Cortes Generales* » au Parlement réunion du « *Congreso de los Diputados* » et du « *Senado* ».

Cependant il faut respecter certains usages. Ainsi alors qu'en Espagne le mot Tribunal s'applique tant aux formations collégiales que lorsqu'il n'est constitué que par un seul juge, en France on parle dans le premier cas de Cour et seulement dans le deuxième de Tribunal. Le « *Tribunal Supremo* » mieux que par Tribunal Suprême nous paraît devoir être traduit par Cour Suprême. Et d'ailleurs dans la plupart des pays latino-américains la plus haute juridiction est appelée « *Corte Superior de Justicia* ».

Par contre il nous paraît devoir être déconseillé de traduire ces Cours Suprêmes par Cours de Cassation, car leur rôle diffère sensiblement de celui de la Cour de Cassation française puisqu'il ne se limite pas à casser les arrêts mais également à dire le droit et trancher les différends qui leur sont soumis.

En outre force est de constater que les mots évoluent dans le temps, soit parce que l'institution qu'ils désignaient est périmée, soit parce que l'institution a été modifiée et que le législateur a voulu marquer la différence par une modification de la terminologie. C'est par exemple le cas de la terminologie utilisée en matière procédures collectives dont l'abondance en France (faillite, règlement judiciaire, liquidation de biens dans la loi de 1967, faillite personnelle, redressement judiciaire, liquidation judiciaire dans la loi de 1985, etc.) rend la traduction difficile en espagnol dont la terminologie est beaucoup plus simple. C'est ainsi que le mot « *quiebra* » a été traduit : « État de cessation de paiements ♦ dépôt de bilan ♦ faillite d'un commerçant (terme abandonné par la loi française en 1967, mais qui continue dans le langage courant et même parfois en

doctrine à désigner de façon générique la situation du débiteur dont la cessation des paiements a été constatée par la Tribunal; en Espagne après la « *Ley Concursal* » on ne parle plus de « *quiebra* » mais de « *concurso* ») ♦ (Anc.) redressement judiciaire, liquidation judiciaire et faillite personnelle (noms donnés en France par la loi de 1985 à la procédure qui substituait le règlement judiciaire, la liquidation de biens et la faillite personnelle de la loi de 1967) ; —(anc.) *civil* faillite personnelle »

Un juriste connaît l'importance du sens d'un mot. Il a l'habitude des nuances. C'est en pensant aux non juristes que je citerai, à titre anecdotique, deux exemples de l'importance que peut avoir une bonne traduction et les conséquences d'une mauvaise.

L'ancien article 42 du Code civil espagnol était ainsi rédigé : : «*La ley reconoce dos formas de matrimonio : el canónico y el civil.*». Considérant que le texte ainsi rédigé plaçait au même niveau les deux formes de mariage, suite au Concordat du 27 août 1953 le législateur modifia cet article afin d'éviter le risque que le mot "*formas*" laisse penser qu'il y avait une équivalence entre le mariage canonique et le mariage civil. Et l'article avait été ainsi modifié (loi du 24 avril 1958) : «*La ley reconoce dos clases de matrimonio : el canónico y el civil.*» Comment traduire en français cette nuance fondamentale? Nous avons le choix entre les mots suivants : formes, sortes, types, classes, espèces et genres. Le choix n'est pas évident.

Un autre exemple vient de la traduction qui a été faite de l'article 1134 du Code civil français par presque tous les codes des pays de langue espagnole. Cet article dit «*Les conventions légalement formées tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faites*». Voici les diverses traductions qui ont été données de cet article :

Certains codes dans les pays de langue espagnole, emploient une expression proche de la notion "tiennent lieu de loi". par exemple :

—C. civ. espagnol : "*Las obligaciones que nacen de los contratos tienen fuerza de ley entre las partes contratantes..*" (Art. 1091)

—C. civ.vénézuélien : "*Los contratos tienen fuerza de ley entre las partes.*" (Art. 1159).

—C. civ.bolivien : "*El contrato tiene fuerza de ley entre las partes contratantes*" (Art. 519).

Et d'autres ont explicité l'idée pour éviter toute erreur d'interprétation. Ainsi :

—C. civ. argentin : "*Las convenciones hechas en los contratos forman para las partes una regla a la cual deben someterse como a la ley misma*".(Art. 1197)

—C. civ. de l'Uruguay ; "*Los contratos legalmente celebrados forman una regla a la cual deben someterse las partes como a la ley misma.*" (Art. 1291).

Mais l'article 1545 du C. civ. chilien est ainsi rédigé : "*Todo contrato legalmente celebrado es una ley para los contratantes...*". Ainsi, en remplaçant l'expression "tiennent lieu de loi" par celle de "sont loi", on a ouvert la possibilité au Chili de se pourvoir en cassation pour violation des clauses d'un contrat.

Cette erreur de traduction a été également reprise par le Code civil colombien.

Et cette référence nous amène à rappeler que l'espagnol est la langue de 20 Républiques latino-américaines qui ont souvent des particularités de vocabulaire que le dictionnaire a cherché, autant que possible, à prendre en considération.

« Faire que ce qui était énoncé dans une langue le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés » (définition du mot traduire par le Petit Robert).

Il s'agit de trouver l'équivalence sémantique et expressive.

Car dans une traduction juridique la difficulté n'est pas souvent de trouver le mot équivalent, même si comme nous l'avons vu ce n'est pas toujours évident, et de faire une traduction au mot à mot par une simple addition de correspondants trouvés dans le dictionnaire, mais de traduire une phrase dans la forme habituelle pour le juriste à qui elle est destinée.

Ainsi un dictionnaire bilingue doit-il non seulement donner les mots qui correspondent dans l'autre langue mais également l'équivalence sémantique et expressive d'un énoncé. C'est le pourquoi du nombre d'exemples que l'on trouve dans le dictionnaire, qui sont extraits de modèles d'actes notariés ou seing privé ou encore de textes légaux, mais dont on n'a pas donné les références, sauf si cela a semblé indispensable, pour ne pas alourdir inutilement le texte.

Il y a, en effet, deux raisons à cela :

- la première est que les mots ont souvent un sens particulier en fonction du contexte
- la deuxième est que connaître la traduction d'un mot n'est d'aucune aide lorsque la phrase dans sa totalité doit être traduite par une autre toute différente : celle qu'aurait rédigée le juriste de la langue d'arrivée dans une situation similaire. (ex. : *Suplico al juzgado se sirva proveer de conformidad con lo solicitado* plaise au tribunal d'adjuger au demandeur les conclusions de son exploit introductif d'instance).

C'est pour répondre à toutes ces considérations qu'il a été poursuivi comme objectif dans la rédaction du présent dictionnaire:

- sur le plan historique, de retenir des mots ou des expressions actuellement inusitées mais qu'il est possible de rencontrer dans des ouvrages juridiques avec des références historiques ou antérieures aux modifications pouvant résulter d'une modification de la réglementation en la matière. La mention (Vx.) s'applique aux mots très anciens (ex. : *abogacía* avec le sens d'avocasserie). Pour les mots concernant un passé récent on a préféré la mention « anc. ».
- sur le plan du vocabulaire, de retenir l'ensemble des termes de droit foral, dans la langue des Communautés Autonomes (langues catalane, basque et galicienne) qui n'ont l'heur de

figurer, tout au moins pour la plupart, dans les dictionnaires bilingues franco-espagnols alors que ces termes sont repris dans tous les textes légaux et jurisprudentiels espagnols dans leur langue d'origine parce qu'intraduisibles en castillan. Leurs entrées ont été singularisées dans le dictionnaire (lettre italique) afin d'attirer l'attention du lecteur sur le fait qu'il ne s'agit pas d'un mot castillan, et je ne dis pas espagnol parce que, comme disent les foralistes, le catalan, le basque et les autres langues régionales sont aussi espagnoles que le castillan.

— sur le plan conceptuel, lorsque la signification du mot présente des particularités qui ne sont ou ne peuvent pas être rendues par le mot traduit, des définitions ou des précisions sont données entre parenthèses qui permettent de cerner son sens exact. Ainsi, par exemple, l'expression « *a un solo efecto* » en matière contractuelle, nécessite une explication, car la traduire par « à un seul effet » est totalement incompréhensible pour un juriste français. C'est pourquoi elle a été traduite comme suit :

En (a) un solo efecto (en un contrato privado) Pour valoir ce que de droit (l'expression « *a un solo efecto* » dans un contrat sous seing privé, a pour objet de préciser que l'acte n'a qu'une valeur probatoire, par opposition au double effet, probatoire et exécutoire, des actes authentiques)

Ajoutons à ces considérations les précisions suivantes:

—le langage juridique conserve un nombre important d'expressions latines. Sauf rare exception l'on a considéré qu'elles n'avaient pas leur place dans ce dictionnaire.

—considérant que l'utilisateur d'un dictionnaire juridique connaît suffisamment la langue espagnole et française nous n'avons pas estimé utile de préciser la nature du mot (adv. adj. etc.), sa forme masculine ou féminine, son genre etc. à moins que cela ne nous soit apparu indispensable.

—l'objectif recherché, en rédigeant ce dictionnaire, a été de permettre au traducteur qui s'en sert de parvenir à ce qui doit être considéré comme une bonne traduction, c'est-à-dire permettre au lecteur de la Langue d'arrivée de comprendre la même chose (produire le même effet) que le lecteur de la Langue de départ. Il s'agit de voir comment le juriste qui a comme langue maternelle la Langue d'arrivée aurait rédigé le texte si on lui avait demandé de le créer. C'est la raison des nombreux exemples surtout en matière de procédure car la difficulté n'est pas seulement de connaître la traduction du mot mais aussi et surtout de voir comment on doit traduire la phrase dans laquelle il se trouve. Les exemples de textes traduits ont été choisis soit par leur difficulté, soit par leur caractère usuel (ex. : modèles type de contrats ou de formules notariales), soit encore parce qu'ils vont définir un concept qui diffère quant à son contenu dans les droits français et espagnol (ex. : *prejudicialidad constitucional*)

—lorsque plusieurs orthographes d'un mot sont possibles nous avons retenu, à côté de celle utilisée habituellement, les diverses variantes.

—et, en fin, il n'a été retenu que les sens ayant un rapport avec le droit sans se préoccuper de tous les sens que le mot peut avoir par ailleurs. Le nombre de mots auquel on peut attribuer un contenu juridique est très important et il est souvent difficile d'apprécier si un mot a une particularité juridique justifiant de le retenir dans un dictionnaire spécialisé. Il y a là un problème de choix que nous avons essayé de résoudre mais qui pourra parfois paraître critiquable ; cela dit l'objectif a été de ne pas prendre en considération les mots qui ne posent aucun problème de traduction, et qui se trouvent aisément, sans équivoque, dans n'importe quel dictionnaire bilingue. Mais, par contre, nous avons retenu certains mots qui, rares ou anciens, ne seront pas faciles à trouver, à moins d'avoir accès à une importante documentation.

REMARQUES D'UTILISATION

Les entrées sont en caractères romains gras. Lorsqu'il s'agit d'un mot en langue d'une Communauté autonome l'entrée est en caractères gras italique. Lorsqu'une entrée comporte deux ou plusieurs mots cela indique qu'il s'agit de synonymes. Par exemple :

Agermanament (hermandad), matrimoni de mig per mig (pacto de mitad por mitad). (Cat.) Communauté établie par contrat de mariage de tous les biens passés et à venir qui au moment de la dissolution du mariage est partagée par moitié entre l'époux survivant et les héritiers du *de cujus*.

Les textes en français sont écrits en caractères normaux.

Les mots en espagnol (ou en latin) sont écrits en lettre italique.

Les traductions sont séparées par des virgules lorsqu'il s'agit de termes synonymes.

Les points virgules séparent les exemples donnés dans le cadre de la traduction d'un mot.

Les traductions constituant des nuances de sens d'un mot sont séparées par le signe ♦.

Les différents sens d'un mot sont marqués par un chiffre.

Les tirets représentent le mot de l'entrée ; lorsqu'il s'agit du mot au pluriel on ajoute un s entre parenthèses (s).

Les mots entre guillemets (« mot ») renvoient au même mot du dictionnaire.

La mention (Vx.) indique qu'il s'agit d'un mot d'un passé éloigné. La mention (anc.) qu'il s'agit d'un mot d'un passé récent (n'étant plus utilisé, généralement, parce que le concept ou l'institution qu'il désignait ont été modifiées).

Toute définition ou précision d'un mot concerne le droit espagnol. Autrement la précision est précédée de la mention du pays e référence (ex. ; (Arg.)).

Les phrases traduites sont présentées sur deux colonnes afin de faciliter le rapprochement du texte à traduire avec sa traduction.

Les phrases traduites comportent souvent des variantes qui se trouvent entre parenthèses. Ex. : « capacité d'ester (pour agir) en justice » signifie que l'on peut dire « ester en justice » ou « agir en justice ». C'est également le cas pour les synonymes

<i>Ejercitar (entablar) la acción a que hubiere lugar</i>	Exercer (engager, introduire) l'action opportune (appropriée)
<i>Salvo pacto en contrario</i>	Sauf convention contraire (sauf clause contraire, à défaut de stipulation contraire, s'il n'en est autrement convenu)

Mais les parenthèses sont parfois destinées à apporter une précision. Par exemple :

<i>Dicho sea con los debidos respetos y en términos de defensa</i>	Sauf votre respect (sauf le respect qui vous est dû) et en termes de défense (expression utilisée par les avocats s'adressant au juge)
--------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Lorsque dans une phrase traduite en français on ajoute un ou plusieurs mots en espagnol mis entre parenthèse il s'agit d'une invitation à regarder l'entrée les concernant. Ainsi, par exemple :

<i>Fases de un recurso</i>	Phases d'un recours (« <i>preparación</i> »; « <i>interposición</i> »; « <i>remisión de los autos</i> »; « <i>admisión del recurso</i> »; « <i>traslado del escrito de interposición</i> »; « <i>oposición</i> »; « <i>vista y prueba</i> »; « <i>votación y fallo</i> »; « <i>sentencia</i> »)
----------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Il y a souvent des précisions qui peuvent paraître inutiles au juriste confirmé qui sera généralement l'utilisateur du dictionnaire, mais l'auteur a pensé à ceux ayant une moindre formation surtout lorsqu'il s'agit de nuancer le sens d'un mot ou d'une expression dans les deux langues

ABREVIATURES

Amér.	Terme usité en Amérique
Anc.	Ancien, périmé récemment
Andal.	Andalousie
Ara.	Aragón
Arg.	Argentine
Bal.	Baléares
Bal.	Isles Baléars

Bis.	Biscaye
Cat.	Catalogne
Chili.	Chili
Col.	Terme usité en Colombie
D. canon.	Droit canon
Eq.	Equateur
Esp.	Espagne
Maj.	Majorque
Mex.	Mexico
Nav.	Navarre
Nic.	Nicaragua
P. Rico.	Puerto Rico
Pérou.	Pérou
Salv.	Salvador
Uru.	Uruguay
Val.	Valence
Vén.	Vénézuéla
Vx.	Vieux, expression ancienne ayant une valeur historique

Cher lecteur, qui consultes ce dictionnaire, exerce ton sens critique et envoie tes remarques, critiques et propositions d'amélioration ainsi que les corrections des fautes de frappe que tu pourrais trouver à l'adresse électronique : jfo@ortun.net . J'en tiendrai compte. Et par avance : Merci.

A

Ab intestato. AB intestat (succession légale à défaut de testament). V. Declaración de heredero ab intestato, Heredero ab intestato, Juicio ab intestato ♦ intestat.

Abadengo. Abbatial; *tierras abadengas* terres abbatiales ♦ domaine.

Abajo. En bas; *el abajo firmante* le soussigné ♦ renversé, démoli;

Echar abajo un gobierno

Renverser un gouvernement

Echar abajo los planes de alguien

Démolir les plans de quelqu'un

Abalienación. Aliénation, insanité, folie.

Abalienado. Aliéné.

Abalizamiento. Balisage.

Abalizar. Baliser.

Abanderamiento. Nationalisation (d'un navire étranger); — *de buques*. nationalisation de navires ♦ délivrance du certificat de nationalité à un navire ♦ autorisation de navigation sous le pavillon d'un État, francisation (droit de naviguer sous pavillon français) ♦ immatriculation d'un navire V. Inmatriculación de buque, Patente de navegación, Matricula de buques.

Abanderar. 1 - Mettre sous pavillon; (Pan.) *barco abanderado* bateau sous pavillon panaméen ♦ immatriculer dans un Etat un navire étranger ♦ franciser un navire ♦ délivrer à un navire le certificat constatant sa nationalité.

2 - (Amér.) Fixer un programme (politique).

Abandonado. Abandonné, délaissé ♦ négligeant, négligé.

Abandonamiento. V. Abandono.

Abandonante. Abandonnataire, celui qui abandonne (un enfant de moins de sept ans).

Abandonar. 1 - Abandonner (une chose), délaissé, faire délaissement ♦ laisser un bien, un droit à quelqu'un ♦ abandonner, renoncer (à un droit) ♦ renoncer, retirer; — *(a) la demanda* renoncer à la demande (présentée devant un tribunal); — *la querrela* retirer sa plainte ♦ quitter (abandonner la place), déguerpir.

2 - Manquer (à un devoir, à une obligation).

Abandono. Abandon (d'un bien ou d'une activité, au mépris d'un devoir); — *de animales* abandon d'animaux; — *de animales feroces o dañinos* d'animaux féroces ou nuisibles; — *de aeronave (delito)* abandon d'aéronef (délict); — *de buque (delito)* abandon de navire (délict); — *de cargo, de destino, de servicio, de funciones públicas* abandon de poste (par un fonctionnaire ou un militaire); — *de consorte, de cónyuge* abandon de conjoint; — *de escolta (delito)* abandon d'escorte (délict); quitter son poste lorsqu'on navigue de conserve pour la protection d'un convoi en temps de guerre); — *de domicilio, de morada, del hogar conyugal, familiar* abandon de domicile, du foyer; — *de equipo, de material, de efectos* abandon d'équipement, de matériel, d'effets (délict); — *de familia* abandon de famille; — *de hijos* abandon des enfants (délict contre la

liberté et la sécurité des personnes lorsqu'ils ont moins de sept ans). V. Exposición; —*de menores e incapaces* abandon, délaissement de mineurs et incapables; —*de niños* abandon d'enfants (de moins de sept ans). V. Exposición de niños; —*de persona en peligro* non-assistance de personne en danger —*de personas* abandon de personnes (hors d'état de se protéger; ex. : incapable); —*de nave* abandon de navire (délict); —*de puesto de trabajo de servicio* abandon de poste. V. Delitos de quebrantamiento de servicio; —*de residencia* abandon de domicile, abandon de résidence (délict par action ou omission prévu par le Code pénal militaire espagnol); —*del hogar conyugal* abandon du foyer conjugal; —*del hogar paterno, de la casa* abandon du foyer; —*del trabajo* abandon du travail; —*filial* abandon d'enfant ♦ abandon (en n'accomplissant pas un acte nécessaire au maintien du droit); —*de acción* abandon d'action (pour absence d'acte de procédure pendant quatre ans); —*de actividad delictiva* abandon d'un acte délictueux (circonstance atténuante); —*de aguas* abandon des eaux (qui deviennent publiques); —*de beneficio* abandon de bénéfice; —*de beneficio eclesiástico* abandon d'un bénéfice ecclésiastique; —*de bienes muebles* abandon de biens meubles (qui deviennent *res nullius*); —*de derechos* abandon de droits (par non exercice exprès ou tacite); —*de la instancia* abandon, désistement d'instance, de la procédure, (Guat.) péremption de l'instance; —*de explotación temporal* abandon temporaire d'exploitation (ex. :pour travaux); —*de recursos* abandon de recours (par non exercice dans les délais ou inaction après les avoir déposés (deux ans en appel et une année en cassation)); —*del premio, de la prima* abandon de l'indemnité d'immobilisation, du dépôt de garantie (dans une promesse de vente), abandon de la couverture (dans une opération à terme en Bourse); —*de procedimiento, del proceso* abandon de la procédure (par renonciation ou inaction); —*tácito* abandon tacite (résultant de la non réclamation ou non recherche de la chose); —*de querrela* abandon de la plainte (par non exercice dans les délais ou inaction pendant dix jours) ♦ abandonnement (cession de biens volontaire), attribution; —*del condominio* abandonnement de la copropriété, abandon de sa part dans l'indivision ♦ délaissement, abandon; —*de activo* abandon d'actif; —*de aguas alumbradas, captadas* des eaux découvertes, captées; —*de buque (de nave) y de flete* abandon du navire et du fret (en cas de danger ou pour échapper à la responsabilité), délaissement (au profit de l'assureur en contrepartie de l'indemnité prévue dans la police); —*de cosas* abandon de choses, délaissement; —*de cosas aseguradas* abandon des choses assurées, délaissement; —*de medianería* abandon de mitoyenneté; —*de mercancías* abandon de marchandises; —*de minas* abandon de mines; —*del dominio* abandon de la propriété, déréliction, délaissement d'un bien; —*del inmueble hipotecado* délaissement de l'immeuble hypothéqué. V. Derelicción, Renuncia abdicativa. V. Dejación ♦ déréliction; —*del dominio* déréliction, abandon de la propriété. V. Renuncia abdicativa ♦ abandon, désistement (renonciation expresse), renonciation, retrait; —*al brazo secular* renonciation au privilège de juridiction ecclésiastique (remise à la juridiction de droit commun); —*de acción* désistement, abandon d'action. V. Desistimiento; —*de apelación* abandon de l'appel, désistement d'appel; —*de bienes adquiridos con beneficio de inventario* abandon de biens hérités sous bénéfice d'inventaire (au profit des créanciers et légataires); —*de conclusiones* abandon de conclusions (dans un procès); —*de derechos* abandon de droits; —*de herencia* renonciation à la succession; —*de instancia* abandon, désistement d'instance. V. Desistimiento; —*de querrela* abandon, retrait de plainte; —*del premio, de la prima* abandon de la prime (en Bourse), du dépôt de garantie (dans une promesse de vente) ♦ déguerpissement (abandon d'un immeuble pour se soustraire aux charges qui le grèvent), exponse (abandon par le preneur de la terre louée, dans le bail à domaine congéable, pour se soustraire au paiement de la rente convenancière); —*de servidumbre*

déguerpissement (abandon pour ne pas en assumer les charges) ♦ abandon, négligence; — *de animales* abandon d'animaux (*fieros* féroces, sauvages; *mansos*, *domésticos* domestiques; *amansados*, *domesticados* demi-sauvages, apprivoisés); — *de jeringuillas*. abandon de seringues (contravention prévue par le nouveau code pénal espagnol de 1995).

Abaratamiento. Baisse, abaissement, diminution des prix; — *de coste* abaissement du pris de revient.

Abaratar. Baisser, diminuer, réduire les prix.

Abarraganamiento. Concubinage. V. Amancebamiento.

Abarraganarse. Se mettre en concubinage. V. Amancebarse.

Abarrota. (Amér) Diminuer; — *los precios* diminuer les prix ♦ arrimer (la cargaison d'un navire) ♦ charger un navire au maximum de ses capacités ♦ (Amér) acaparer, monopoliser.

Abastamiento. V. Abastecimiento.

Abastar. V. Abastecer.

Abastecedor. Fournisseur, pourvoyeur, ravitailleur; — *del ejército* vivrier.

Abastecer, Abastar. Approvisionner, ravitailler.

Abastecimiento. Approvisionnement, ravitaillement, fourniture ♦ (Amér.) offre.

Abastos. Aprovisionnements; *mercado*, *plaza de abastos* les halles.

Abdicación. Abdication (action, effet) ♦ acte d'abdication ♦ abdication, renonciation (à un droit).

Abdicar. Abdiquer, se démettre; — *el poder en...* abdiquer le pouvoir en faveur de... ♦ renoncer (volontairement à un droit), se désister, résigner; — *de sus funciones* résigner ses fonctions; — *de un derecho* renoncer à un droit V. Abandonar, Apartarse, Desistir ♦ priver quelqu'un (d'un droit, d'une faculté, d'un état).

Abdicativamente. Agir par délégation.

Abdicativo. Relatif à l'abdication.

Abdicatorio. Abdicatif.

Abducción. Rapt (par violence, fraude ou séduction), enlèvement.

Abehurreas. (Bis.) Bornes ou marques (placées publiquement dans un héritage afin d'en acquérir la propriété par prescription d'un an et un jour).

Aberración. Erreur ♦ (Vx.) Aberration.

Abertura. Ouverture. V. Apertura.; — *de testamento* ouverture de testament ♦ ouverture, facilité, possibilité, recevabilité ♦ réouverture

Abiertamente. Ouvertement.

Abierto. Ouvert. V. Testamento abierto.

Abigear. Voler du bétail.

Abigato. Abigéat (vol de bétail). V. Cuatrismo, Pecorea.

Abigeo. Voleur de bétail.

Abigero. (Vx) V. Abigeo.

Abintestato. Ab intestat (sans testament) ♦ procédure judiciaire de dévolution d'un héritage ab intestat.

Abirato. (Amér) Acte commis sous les effets de la colère ou d'une passion violente.

Abjurable. Adjurable.

Abjuración. Adjuration, rétractation (sous serment) ♦ renoncer (sonnellement).

Abjurar. Adjurer, se rétracter ♦ renoncer (avec solennité); —« *de levi* » o « *de vehementi* » adjurer (sous serment devant le Tribunal de l'Inquisition) d'erreur contre la foi relevé sur la base d'indices légers ou véhéments.

Ablegado. Ablégat (commissaire chargé d'une mission par le Pape).

Abocado. (Vx.) Avocat défenseur ♦ exposé, acculé; — *a la ruina* acculé à la ruine

Abocarse. S'aboucher, entrer en pourparlers ♦ se mettre d'accord.

Abogacía. Profession d'avocat; —(anc.) *de pobres* (anc.) assistance judiciaire, aide judiciaire .V. Beneficio de justicia gratuita; —*del Estado* fonction d'avocat de l'État, organe consultatif régional composé d'avocats de l'État; —*ejercer la abogacía* exercer la profession d'avocat ♦ ensemble des avocats ♦ barreau, ordre des avocats; *Consejo general de la abogacía* Conseil de l'ordre des avocats ♦ plaidoirie (art de plaider) ♦ (Vx.) avocasserie.

Abogada. Avocate ♦ (Fam.) femme d'avocat

Abogadear. Avocasser ♦ se mêler des questions de droit sans titre, ni connaissances.

Abogaderas. (Amér.) Arguments fallacieux, spécieux ♦ arguties.

Abogadescos. Avocassier. V. Abogadil.

Abogadil. Avocassier ♦ ayant trait aux avocats ou au Barreau.

Abogadillo. Avocaillon (s'adresse surtout aux jeunes inexpérimentés).V. Leguleyo, Picapleitos.

Abogadismo. Doctrine qui considère excessive l'intervention des juristes dans les affaires publiques.

Abogado. 1 - Avocat. V. Letrado, Hombre de leyes, Legista, Jurista, Jurisconsulto, Defensor; —(Vx.) *de beneficiencia* avocat qui défendait gratuitement les établissements de bienfaisance; — *acusador* avocat de l'accusation, avocat de la partie civile; — *asesor, consultor* avocat conseil — *asesor fiscal* avocat conseil fiscal; — *charlatán, trampista* avocat marron; — *civilista* civiliste spécialiste de droit civil; — *consistorial* consistorial (*Tribunal de la Rota*); — *consultor* avocat conseil. V. Abogado asesor; — *criminalista, penalista* avocat au criminel, pénaliste; — *de confianza* avocat de confiance, avocat librement choisi; — *de contrario* avocat de la partie adverse; — *de Dios* avocat de Dieu (qui plaide en faveur de la canonisation); — *de empresa, interno* juriste d'entreprise (qui travaille dans et pour une entreprise); — *de libre elección* avocat accepté (lorsqu'il est commis d'office); — *de negocios* avocat d'affaires; — *de oficio, de turno* avocat commis d'office, avocat commis, désigné; — *de pobres* avocat commis d'office; — *de secano* avocaillon, sans causes, prétentieux; qui se prétend juriste sans avoir fait des études de droit; — *de turno* de permanence, de garde; — *defensor* avocat de la défense, défenseur; — *del diablo* avocat du diable (chargé dans la chancellerie romaine de contester les mérites de la personne dont la canonisation est demandée). V. Promotor de la Fe; — *del Estado* avocat de l'État, (actuellement dénommé « *Letrado del Estado* »); — *demandante* avocat du demandeur; — *en ejercicio, ejerciente, en activo* avocat inscrit au barreau (et exerçant la profession), en activité; — *firmón* avocat peu scrupuleux (qui donne facilement sa signature moyennant rétribution); — *general* avocat général (assurant les fonctions de ministère public auprès du Tribunal de Justice

de la Communauté européenne); — *honorario* honoraire; — *laboralista* avocat spécialiste du droit du travail, des affaires prud'homales; — *litigante* avocat plaident; — *mercantilista, comercialista* commercialiste, spécialiste de droit commercial; — *no ejerciente* avocat n'exerçant pas la profession (mais pouvant être inscrit au Barreau avec la mention NE (*No Ejerciente*)); — *nombrado de oficio* désigné, commis d'office; — *penalista* pénaliste; — *sin pleitos* avocat sans causes;

Designar un abogado de oficio

Commettre un avocat d'office

Pasante de abogado, abogado pasante

Avocat stagiaire

2 - *Abogado-fiscal* procureur, magistrat du Parquet. V. Fiscal; *abogado fiscal* avocat général (près la Cour de Cassation), substitut de procureur général (près la Cour d'Appel)

3 - Intersesseur.

Abogador. (Vx). Avocat.

Abogamiento. (Vx.) V. Abogacía.

Abogar. 1 - Exercer la profession d'avocat ♦ plaider, présenter la défense, défendre en justice; — *por alguien, en, a favor de alguien* plaider en faveur de quelqu'un; — *por algo* plaider en faveur de quelque chose; — *porque...* plaider pour que...; — *sobre el fondo* plaider au fond; — *en favor de un acusado* présenter la défense d'un prévenu

2 - Intercéder.

Abolengo. Ascendance, lignée; *de abolengo* de vieille souche ♦ héritage, patrimoine (provenant des ascendants).

Abolible. Abrogeable.

Abolición. Abolition (suppression d'un état de droit antérieur); — *de la esclavitud* abolition de l'esclavage; — *de la pena de muerte* abolition de la peine de mort ♦ abrogation (suppression d'une règle par une nouvelle disposition) ♦ annulation, extinction ♦ (Vx.) rémission de l'accusation.

Abolicionismo. Abolitionnisme (doctrine des partisans de l'abolition de l'esclavage) ♦ opinion contre la peine de mort ♦ opinion contre l'organisation de la prostitution comme état légal.

Abolicionista. Abolitionniste ♦ qui demande l'abolition de certaines lois.

Abolir. Abolir; — *una ley* abolir une loi ♦ abroger, annuler, révoquer. V. Abrogar ♦ proscrire; — *una costumbre* proscrire un usage.

Abolongo. (Vx.) V. Abolengo.

Abolorio. V. Abolengo ♦ (Nav.) *bienes de abolorio* biens de famille (dont les parents ne peuvent disposer sans l'accord des enfants) ♦ (Ara.) *contrato de abolorio* droit de préemption (des biens fonds de famille accordé aux collatéraux jusqu'au quatrième degré); *derecho de abolorio, de la saca, de saca* droit de préemption (de « tanteo » et de « retracto ») des parents collatéraux jusqu'au quatrième degré sur toute vente ou dation en paiement à un tiers d'un immeuble ayant appartenu à la famille depuis deux générations. **Abonable.** Payable ♦ qui mérite crédit ♦ qui peut ou doit être crédité, pris en compte; *años abonables* années prises en compte (pour la retraite).

Abonado. 1 - Accrédité, solvable, sûr (offrant toute garantie) ♦ digne de crédit ♦ crédité; *abonado en cuenta* crédité sur le compte ♦ payé.

2 - Abonné (qui a un abonnement).

Abonador. Qui crédite, qui paye ♦ garant, caution ♦ certificateur de caution.

Abonamiento. Caution, cautionnement, garantie ♦ crédit (sur un compte) ♦ paiement ♦ (Nav.) homologation d'un testament nuncupatif (effectué par le Tribunal de Grande Instance, lequel après avoir cité pendant un an tous les intéressés, demande au prêtre et aux témoins ayant assisté à l'acte de confirmer la forme et le contenu des dernières volontés du défunt).V. Adveración.

Abonar. 1 - Verser, porter, inscrire ♦ payer, —*de presente* payer comptant; —*sus deudas* payer ses dettes ♦ porter au crédit, créditer (un compte), prendre en compte un paiement; —*en cuenta* porter au crédit du compte, créditer; —*una cuenta* créditer un compte ♦ créditer, prendre en compte, imputer :

Abonar a los reclamados (extradidos) el tiempo que estos, provisionalmente, han estado privados de libertad en España, por razón del procedimiento de extradición

Créditer ceux ce que l'on réclame (les extradés) du temps de liberté dont ils ont été, provisoirement, privés en Espagne, en raison de la procédure d'extradition.

El tiempo de privación de libertad sufrido preventivamente se abonará en su totalidad para el cumplimiento de la pena

Le temps de détention préventive sera imputé dans sa totalité sur la durée d'exécution de la peine

2 - Acréditer (déclarer bon, certain), certifier ♦ cautionner, garantir.

3 - Aller dans le sens, plaider;

La razón que abona la no prescripción estriba en....

La raison qui plaide pour la non prescription est fondée sur...

4 - Abonner (souscrire un abonnement).

Abonaré. Avis de crédit ♦ bon (pour une somme), billet à ordre. V. Pagaré ♦ avis d'imposition, de recouvrement.

Abonarse. 1 - . S'abonner, prendre un abonnement. V. Suscribirse

2 - . (Bol.) Se reconcilier.

Abono. 1. Paiement, versement, remboursement; —*a cuenta* versement à titre d'acompte; —*a cuenta* versement à valoir, avance; —*a los testigos* indemnité versée au témoins; —*de indemnización* versement d'indemnité; —*de intereses* versement, paiement d'intérêts; —*de los deterioros y menoscabos* remboursement des dommages (par le responsable); —*de mejoras* versement, remboursement au possesseur de bonne foi des améliorations (des dépenses effectuées par lui qui ont augmenté la valeur de la chose); —*en cuenta* versement au compte, sur un compte; —*diferido* paiement différé; —*parcial* paiement partiel ♦ paiement (de chaque échéance d'une vente à tempéraments ou d'un crédit) ♦ imputation, computation; —*de privaciones de derechos* imputation du période de privation de droits (ex.:retrait provisoire du permis de conduire); —*de tiempo de prisión preventiva* imputation de la durée de la détention préventive

(sur celle de la peine prononcée); — *de tiempo de servicio* computation du temps de service (en vue des droits à la retraite); — *del tiempo de condena* imputation de la durée d'emprisonnement (si la décision condamnatoire a été annulée et que l'accusé était condamné par une autre décision) . ♦ crédit, avis de crédit ♦ reçu, quittance.

2 - Abonnement (souscription); *contrato de abono* contrat d'abonnement.

3. Caution, garantie, cautionnement; — *de cosas* information destinée à définir une chose, preuve de la possession à juste titre d'une chose; — (Vx.) *de fianzas* déclaration de son gage (faite par le locataire des terres de la couronne devant les contrôleurs du roi d'avoir des gages et de cautions suffisantes), déclaration de propriété libre de toute charge des biens donnés en garantie; — *de personas* information auprès des témoins ne pouvant comparaître en personne devant le Tribunal pour témoigner; — *de testigos* justification du caractère idoine et de la véracité du témoignage fait, dans le cadre d'une information judiciaire, par une personne qui, étant absente ou décédée, ne peut venir le ratifier.

Abordaje, Abordo. Abordage (assaut) ♦ abordage (collision); — *aéreo, de aeronaves* abordage aérien ou d'aéronefs; — *culpable* abordage fautif; — *de fuerza mayor* abordage dû à une force majeure; — *dudoso* abordage douteux (lorsque les circonstances ne permettent pas de déterminer la navire fautif); — *fortuito* abordage fortuit; — *marítimo*, de buques abordage maritime, de bâtiments de mer; — *por culpa común, por falta común, culpable por ambas partes* abordage pour faute commune.

Abordar. Aborder (entrer en collision deux ou plusieurs engins, bâtiments de mer ou aéronefs) ♦ aborder (une affaire, une tâche) ♦ accoster, amarrer.

Abortadura. (Vx.) Avortement.

Abortamiento. V.Aborto.

Abortar. Avorter (provoqué) ♦ faire une fausse couche (involontaire) ♦ avorter, échouer.

Abortista. Partisan de la légalisation de l'avortement.

Abortivo. Abortif ♦ avorton (prématuré) ♦ foetus expulsé manquant des conditions légales de viabilité.

Aborto, Abortamiento. Avortement, interruption de grossesse; — *causado por un tercero sin el consentimiento de la mujer embarazada* causé par un tiers sans le consentement de la femme enceinte; — *de propósito, voluntario, inducido* avortement volontaire, provoqué — *illegal* avortement illégal; — *delictivo, doloso, criminal* avortement criminel; — *despenalizado* avortement dépenalisé (ce sont les avortements éthique, eugénésique et thérapeutique, effectués par un médecin et dans certains délais). V. Despenalización del aborto; — *ético* avortement éthique (pour mettre fin à une grossesse résultant d'un viol); — *eugenésico* avortement eugénésique (justifié par l'état de l'enfant à naître), interruption médicale de grossesse; — *honoris causa* celui fait ou consenti par une femme pour éviter le deshonneur; — *no de propósito* avortement involontaire; — *terapéutico* avortement thérapeutique, légal, interruption volontaire de grossesse ♦ avorton.

Aboyado. Fonds donné à bail avec les boeufs de labour.

Aboyar. 1 - Affermer (avec des boeufs de labour).

2 - Baliser.

Abrenunciar. (Vx.) V. Renunciar.

Abrevadero. Abrevoir; *servidumbre de abrevadero* servitude d'abreuvement, d'abreuvement, d'abrevoir. V. Servidumbre.

Abrevador. Qui fait abreuver ♦ Abrevadero.

Abrevar. Abreuver ♦ exercice de la servitude d'abreuvement ou d'abrevoir.

Abreviador. Abréviateur (clerc de la chancellerie pontificale chargé de résumer les documents) ♦ bréviateur (rédacteur des brefs à la Nonciature).

Abreviatura. Abréviation ♦ abrégé, résumé.

Abreviar. Abréger, résumer (un exposé, un texte). V. Resumir ♦ abréger, raccourcir (un délai); — *los trámites* abréger les démarches, la procédure.

Abridor. Coassureur délégué, chef de file d'un groupement de coassureurs.

Abrir. Ouvrir; — *la sucesión, la herencia* ouvrir la succession. V. Apertura de la sucesión; — *los libros de contabilidad* ouvrir les livres de comptabilité; — *un crédito* ouvrir un crédit; — *un testamento* ouvrir un testament; — *una cuenta* ouvrir un compte (dans une banque); — *una información* ouvrir une enquête ♦ ouvrir, entamer, commencer, introduire; — *a prueba* donner ouverture à la période probatoire; — *el juicio* introduire l'instance, ouvrir le procès. V. Radicar demanda; — *la sesión* ouvrir la séance ♦ engager, instruire, dresser; — *sumario* instruire des poursuites, ouvrir une instruction judiciaire; — *un atestado* dresser un procès-verbal; — *un juicio de nuevo* rouvrir un procès (pour une cause rendant criticable le jugement rendu) ♦ ouvrir, créer, faire; — *un comercio, una tienda* ouvrir, créer un commerce, un magasin; — *folio* ouvrir une fiche, enregistrer une propriété dans la Conservation des Hypothèques; — *propuestas* faire des propositions (dans une négociation).

Abrogación. Abrogation, dérogation (anciennement on distinguait l'*abrogación* de la *dérogación* en ce que la première abolissait la loi en sa totalité alors que la deuxième ne le faisait que partiellement). V. Derogación.

Abrogar. Abroger, abolir ♦ annuler ♦ révoquer.

Abrogatorio. Abrogatoire ♦ abrogatif.

Absentismo. Absentéisme (habitude prise par les propriétaires fonciers de vivre en dehors de leurs terres) ♦ absentéisme (absence injustifiée et répétée d'un salarié de son lieu de travail, ou même justifiée lorsqu'elle atteint 20% de la durée du travail sur deux mois ou 25% sur quatre mois dans une période de 12 mois si le taux absentéisme de l'ensemble du personnel dépasse 5% pour les mêmes périodes) ♦ défaut, défaillance;

Situación de absentismo procesal

Situation de défaillance (dans un procès).

Absolución. 1 - Absolution, exemption de peine (jugement prononcé lorsque l'infraction n'est pas prévue par la loi pénale, lorsqu'elle est prescrite ou amnistiée ou lorsque l'inculpé bénéficie d'une excuse absolutoire; l'absous (*absuelto*), à la différence de l'acquitté (*inocentado*), est reconnu coupable mais il est renvoyé de l'accusation sa faute ne donnant lieu à aucune sanction); — *del demandado* absolution du défendeur (civil ou pénal) ♦ jugement de non culpabilité, acquittement (lorsqu'il est prononcé par une Cour d'Assises), relaxe (lorsqu'il est prononcé par un Tribunal correctionnel); — *libre* acquittement (déclarant l'innocence de l'inculpé); — *judicial* acquittement (accordant à l'inculpé le bénéfice de l'exception de la chose jugée); *de un*

procesado, de un reo acquittement d'un accusé ♦ *absolution*; — *canónica* *absolution canonique* (acte solennel levant l'excommunication); — *sacramental* *absolution sacramentelle* (celle du prêtre); — (Vx.) *de la instancia* *absolution, acquittement faute de preuves* (sans qu'il y ait chose jugée sur le fond) V. *Sobreseimiento*.

2 - *Déboutement, rejet*; — *de la demanda* *rejet de la demande, déboutement* ♦ *éconduction*; — *de la demanda, en la instancia* *éconduction de la demande, la déclarer irrecevable* (pour vice de forme ou incompétence). V. *Sobreseimiento provisional* ♦ *absolution*

El recurso de la demandada pretende su absolución total de la demanda Le recours de la défenderesse a pour objet son *absolution totale de la demande*

3 - *Réponse*; — *de posiciones* *interrogatoire sur faits et articles, réponse, affirmative ou négative, faite sous serment par une partie aux questions posées par l'autre dans un procès civil* (cette disposition a été remplacée par le nouveau code de procédure civile espagnol (2000) par « *el interrogatorio de las partes* »); — *de posiciones por medio de un tercero* *réponse aux questions par un tiers* (lorsqu'il s'agit de faits non personnels et que l'intéressé refuse de répondre). V. *Confesión judicial, Interrogatorio, Pliego de posiciones* ♦ *absolución general* *absoute*.

Absolutismo. *Absolutisme*; — *del dominio* *absolutisme du droit de propriété*.

Absolutista. *Absolutiste*.

Absoluto. *Absolu, illimité*;

Poder absoluto

Pouvoir absolu

Mayoría absoluta

Majorité absolue (des suffrages exprimés); sans réserves

Aval absoluto

Aval sans réserves

Absolutoria. *Jugement absolu*.

Absolutorio. *Absolutoire*;

Excusa absolutoria

Excuse absolutoire. V. *Excusa*

Fallo absolutorio

Décision (jugement) absolutoire

♦ *d'acquiescement*; *veredicto absolutorio* *verdict d'acquiescement*.

Absolvedor. *Absolutoire*.

Absolver. 1 - *Absoudre, acquitter, innocenter*; — *a un acusado* *acquitter un accusé*; — *a un reo por falta de pruebas* *innocenter un accusé faute de preuves* — *bajo juramento* *acquitter sous serment* ♦ *renvoyer*; — *al acusado* *renvoyer l'accusé des fins de sa poursuite*; — (Vx.) *de (en) la instancia* *ordonner le non-lieu, classer une affaire (faute de preuves)*; — *de una acusación* *renvoyer d'accusation* ♦ *libérer, délier* (d'une promesse), *dégager* (de charges ou obligations); — *de la obligación de inventariar y afianzar* *dégager de l'obligation de faire inventaire et de fournir caution*

2 - *Répondre sous serment*; — *las posiciones contenidas en el pliego que acompaño* *répondre aux questions figurant dans la liste jointe*; — *posiciones*. V. *Absolución, Posiciones*.

Absolvimiento. (Vx.) Absolution.

Absorber. 1 - Consommer (entièrement); — *el capital* consommer le capital ♦ absorber, racheter (une société) ♦ absorber, amortir; — *los costes* amortir les coûts ♦ consumer

2 - Assumer, incorporer.

Absorción. Absortion (de sociétés); — *abreviada* absortion abrégée. V. *Absorción de sociedad íntegramente participada*; — *de sociedad íntegramente participada* absortion de société dont le capital est intégralement détenu par l'absorbante (les modalités de la fusion trouvant alors sensiblement réduites); — *societaria* réunion de patrimoines par suite de l'absortion; *fusion por absorción de sociedades* fusion par absortion de sociétés. V. *Fusión* ♦ absortion (de peines); — *penal, de penas* absortion pénale (absortion par la peine la plus forte de toutes les autres encourues par le condamné). V. *Acumulación material* ♦ absortion (de salaires); — *compensación de salarios* absortion et compensation de salaires (neutralisation des dispositions sur les salaires légaux lorsque ceux versés au salarié sont supérieurs).

Abstención. Abstention (fait de ne pas participer, de s'abstenir de faire quelque chose); — *administrativa* abstention administrative (lorsqu'il y a un motif légal d'abstention : avoir un intérêt direct ou indirect dans l'affaire); — *de Jueces, Magistrados, miembros del Ministerio Fiscal, secretarios judiciales y funcionarios* abstention de juges, magistrats, représentants du Ministère public, greffiers et auxiliaires de justice; — *de los árbitros* des arbitres; — *de los peritos* des experts; — *de los tribunales* abstention des tribunaux (lorsqu'ils se considèrent incompetents); — *de procedimientos, de sentencia* abstention de poursuites, de décision (par le juge pénal lorsque les faits incriminés ne sont pas punis par la loi, mais il doit en informer le Gouvernement s'il estimait qu'ils devraient l'être); — *de testigos* abstention des témoins (dispense de l'obligation de témoigner); — *electoral* abstention électorale; — *judicial* judiciaire (faite volontairement lorsqu'il y a une cause de récusation ou d'incompétence) ♦ abstention (ne pas exprimer de suffrage, dans une réunion); — *electoral* abstention électorale ♦ omission; — *culposa* omission fautive, délictueuse ♦ *beneficio de abstención* bénéfice d'inventaire (dans une succession).

Abstencionismo. Abstentionnisme.

Abstenerse. S'abstenir; — *de votar* s'abstenir de voter; *deber de abstenerse* devoir de s'abstenir, d'abstention, obligation de réserve (des juges, magistrats et auxiliaires de justice).

Abstracto. Abstrait ♦ sans cause (en tant qu'élément constitutif d'un contrat); *contrato abstracto* contrat, acte abstrait (dont la validité n'est pas subordonnée à l'existence d'une cause).

Absuelto. Absous ♦ acquitté, relaxé; *salir absuelto* être acquitté. V. *Inocentado* ♦ se dit du défendeur civil lorsque la demande a été entièrement rejetée.

Abundamiento. D'abondant, surabondant;

A mayor abundamiento

En outre (de surcroît, au surplus (pour renforcer l'argumentation), de plus, à plus forte raison)

Para mayor abundamiento

D'abondant (à titre surabondant, accessoirement)

Abusar. Abuser; — *de una mujer* abuser d'une femme ♦ tromper.

Abusión. Abus ♦ absurde ♦ tromperie ♦ superstition.

Abusivamente. Abusivement, de manière abusive.

Abusivo. Abusif; *despido abusivo* licenciement abusif. V. Despido.

Abuso . Abus; —(anc.) *contra la honestidad* abus sexuel, harcèlement sexuel; —*de autoridad* abus d'autorité, abus de pouvoir; —(Arg.) *de armas* délit consistant à tirer avec une arme à feu sur une personne sans la blesser, (anc. en Esp.) *disparo de arma de fuego*; —*de confianza* abus de confiance (délict); —*de confianza* abus de confiance (circonstance aggravante); —*de dependencia económica* abus de dépendance économique; —*de derecho* abus de droit

La ley no ampara el abuso de derecho o el ejercicio antisocial del mismo; todo acto u omisión que por la intención de su autor, por su objeto o por las circunstancias en que se realice sobrepase manifiestamente los límites normales del ejercicio de un derecho, con daño par tercero, dará lugar a la correspondiente indemnización y a la adopción de las medidas judiciales o administrativas que impidan la persistencia en el abuso

La loi ne protège pas l'abus du droit ou l'exercice antisocial de celui-ci; toute action ou omission qui, de par l'intention de son auteur, de par son objet ou de par les circonstances de son exécution, dépasse manifestement les limites normales de l'exercice d'un droit, avec dommage pour autrui, donnera lieu à indemnisation et à l'adoption des mesures judiciaires ou administratives qui empêchent la persistance de l'abus

; —*de facultades, de facultades de mando* abus de pouvoir; —*de firma en blanco* abus de blanc-seing; —*de funciones públicas* abus de fonctions publiques (circonstance aggravante du délit de recel de délinquants); —*de información privilegiada* délit d'initié. V. Operaciones de iniciados; —*de la razón social* abus des biens sociaux, abus du crédit de la société (utilisation par un associé de la signature ou des fonds sociaux dans un intérêt personnel). V. Administración indebida, Defraudación, Desfalco; —*de la situación de dependencia económica, de posición dominante relativa* abus de la situation de dépendance économique, abus de dépendance économique; —*de oficio, de cargo* abus de fonctions; —*de patente de corso* abus de la commission d'une lettre de marque; —*de poder* abus de pouvoir; —*de posición dominante* abus de position dominante (pratiques abusives sur le marché du travail ou des marchandises); —*de situación de necesidad* de l'état de nécessité (du sujet passif); —*de superioridad* abus de supériorité (circonstance aggravante). V. Prevalimiento; —*de situación mayoritaria* abus de majorité; (Vx.) —(s) *deshonestos* abus sexuels. V. Abuso sexual; —*en el ejercicio de función pública* abus dans l'exercice d'une fonction publique (exercé par une autorité ou fonctionnaire); —*sexual* abus sexuel;

Comete abuso sexual el que, sin violencia o intimidación y sin que medie consentimiento, realizare actos que atenten contra la libertad sexual de otra persona y en todo caso se consideran abusos sexuales no consentidos los que se ejecuten sobre menores de 12 años y sobre personas que se hallen privadas de sentido o abusando de su trastorno mental

Commet un abus sexuel celui qui, sans violence ou menace et sans qu'il y ait consentement, effectue des actes portant atteinte à la liberté sexuelle d'un tiers; et quoi qu'il en soit, sont considérés comme des abus sexuels non consentis ceux exercés sur un enfant de moins de 12 ans et sur des personnes manquant de discernement ou lorsqu'on abuse de leur trouble

mental

◆ détournement (action de soustraire à son profit); — *de caudales* (Vx.) détournement (sans appropriation) ou mauvais usage de fonds publics (fait par un fonctionnaire des Finances). V. Malversación ◆ détournement (abus); — *de poder* détournement de pouvoir (expression utilisée au sein des organisations internationales concurremment avec celle d'abus de pouvoir).

Abutente. Coupable d'abus de position dominante

Academia. Académie; — *de jurisprudencia* Académie de Jurisprudence (Charles III créa en 1773 l'Académie royale de Jurisprudence); *Real Academia de Jurisprudencia y Legislación* Académie Royale de Jurisprudence et de Législation.

Acalumniar. (Vx) Calomnier ◆ excommunier.

Acampo. Paturage réservé (temporairement, dans le cadre de l'utilisation des paturages communaux).

Acaparador. Accapareur, profiteur. V. Logrero ◆ monopoleur.

Acaparamiento. Accaparement ◆ monopolisation.

Acaparar. Accaparer (afin de rendre un bien rare); — *el mercado* le marché ◆ accaparer (prendre tout pour soi); *acaparar todos los poderes* accaparer tous les pouvoirs.

Acapillar. (Vx.) Attraper ◆ incarcérer.

Acapito. (Vx.) Indemnité à payer au seigneur pour un accident survenu sur ses terres (par ex. la mort d'un vassal).

Acarar. V. Carear.

Acareamiento. V. Careo.

Acarear. V. Carear.

Acarreador. Transporteur. V. Porteador

Acarrear. Transporter ◆ charrier, charroyer ◆ occasionner, entraîner.

Acarreo, Acarreadura, Acareamiento. Transport ◆ charroi ◆ charriage ◆ port, prix, frais de transport ◆ *de acarreo* d'alluvion (se dit des terres venues accroître un héritage par accession), se dit des choses transportées.

Acarreto. V. Acarreo.

Acasarado. V. Lugar acasarado.

Acaso. Aléa, hasard.

Acatable. Respectable ◆ digne de respect et d'obéissance.

Acatamiento. Respect, acceptation ◆ observance; — *de las leyes* observance des lois ◆ obéissance (volontaire à une règle ou à une autorité); — *a los superiores* obéissance aux supérieurs ◆ soumission, hommage. (de soumission et respect); — *a la Constitución* soumission à la Constitution.

Acatar. Respecter; — *la ley* respecter la loi ◆ observer, honorer; — *sus compromisos* honorer ses engagements ◆ obéir, se soumettre; — *la autoridad* obéir à l'autorité ◆ exécuter; — *la sentencia del Supremo* exécuter l'arrêt de la Cour Suprême.

Acaudalar. Thésauriser.

Acaudillamiento. Commandement.

Acaudillar. Commander (en qualité de chef, de caudillo) ♦ diriger (un mouvement politique ou militaire) ♦ conduire, guider.

Accedente. Qui accède, qui consent (se dit seulement des traités entre nations).

Acceder. Accéder, acquiescer, consentir, souscrire, faire droit à...; — *a una petición, a una demanda, a una solicitud* acquiescer à une pétition, faire droit à une demande, à une requête ♦ accepter, obtempérer ♦ céder (pour parvenir à une transaction) ♦ obvenir, échoir; *bienes obtenidos por sucesión* biens obvenus par succession ♦ accéder (à une situation ou condition), avoir accès; — *a la propiedad* accéder à la propriété.

Accesión. 1 - Accession (mode d'acquisition de la propriété), incorporation V. *Adjunción, Aluvión, Avulsión, Conmixtión, Edificación, Especificación, Mezcla, Plantación*; — *artificial, industrial* accession artificielle, industrielle; — *continua*, por unión accession venant constituer un seul corps (continua, natural produite par la nature, continua artificial résultat du fait de l'homme); — *discreta*, por producción accession de ce qui est un produit de la chose principale (fruits, petits des animaux); — *inmobiliaria* accession immobilière (principe superficies solo cedit); — *invertida, anormal* accession d'une chose de valeur à une autre d'une valeur moindre (la chose accessoire devenant alors principale); — *mixta* accession mixte; — *mobiliaria* accession mobilière; — *natural* accession naturelle;

Cuando dos cosas muebles, pertenecientes a distintos dueños, se unen de tal manera que vienen a formar una sola sin que intervenga mala fe, el propietario de la principal adquiere la accesoria, indemnizando su valor al anterior dueño

Derecho de accesión

Lorsque deux choses meubles, appartenant à différents maîtres, sont unies de manière à faire un tout sans qu'il y ait eu mauvaise foi, le maître de la principale devient propriétaire de l'accessoire, à la charge de payer la valeur de cette dernière à son précédent maître.

Droit d'accession;

♦ ce qui est acquis par accession ♦ jonction; — *de las posesiones* jonction des possessions.

2 - Accession (action de parvenir); — *a la independencia* accession à l'indépendance ♦ accession, avènement; — *al trono* avènement au trône (fait d'acquérir la qualité de souverain mais non nécessairement l'exercice du pouvoir).

3 - *Accesión, adhesión* (à un traité) ♦ consentement, conciliation, transaction.

4 - Copulation.

Acceso. 1 - Passage, entrée, accès.

2 - Accession (le fait d'accéder); — *a la propiedad* accession à la propriété ♦ acquisition; — *a la propiedad diferido* acquisition (transfert) différée de la propriété (dans les logements de protection officielle report du transfert de propriété jusqu'au paiement de la totalité des échéances).

3 - Accession (le fait d'avoir accès), accès; — *a la función pública* accès à la fonction publique; — *registral, a los archivos, a los registros públicos* accès aux archives, aux registres publics

4 - Copulation; — *carnal* coït.

5 - Emportement, exaltation.

Accesoria. Accessoire;

Condición accesoria
Penas accesorias

Condition accessoire;
Peine accessoire (qui accompagne la principale;
ex.: inhabilitation, suspension de fonctions,
interdiction civile etc.)

Accesoriamente. Par accession ♦ accessoirement.

Accesorias. Frais et accessoires (que l'on demande conjointement et à titre de complément de la demande principale tels que, frais, intérêts, fruits, dépens etc.); *accessorias legales* demandes accessoires qui accompagnent la demande principale (frais, dépens, intérêts, etc) ♦ accessoires; — *de juicio* les actes de procédure qui précèdent ou accompagnent une décision judiciaire; *partes accesorias* actes de procédure et décisions sur incidents qu'a à connaître le juge du principal.

Accesorio. Accessoire; —(s) *legales* (Amér) peines accessoires.

Clausula, cláusula accesoria
Cosa accesoria

Clause accessoire
Chose accessoire (affectée au service d'une autre chose (dépendance) ou qui est produite par d'autres choses (fruits))

Delitos accesorios

Délits accessoires (commis pour l'exécution d'un autre)

Demanda accesoria

Demande accessoire (intérêts, fruits, dépens, etc.)

Derechos accesorios

Droits accessoires

El inmueble enajenado se transmite al comprador en pleno dominio con cuanto le es accesorio y dependiente

L'immeuble aliéné est transmis en toute propriété à l'acquéreur tel qu'il se poursuit et comporte, avec toutes ses aisances et dépendances, sans exception ni réserve.

(con cuanto le es accesorio y complementario)
(con cuanto le es inherente y accesorio) *(con todos sus elementos esenciales, integrantes y accesorios)* *(con la totalidad de los elementos esenciales, integrantes y accesorios)* *(con todo cuanto le es propio, así principal como accesorio),*

Gastos accesorios

Frais accessoires (faux frais)

Penas accesorias

Peine accessoire (qui accompagne la principale (inhabilitation, interdiction civile etc.))

Prestaciones, condiciones accesorias

Prestations, conditions accessoires

Regla, teoría del accesorio

Règle, théorie de l'accessoire (principe selon lequel l'accessoire suit le sort du principal)

Accidentadamente. Accidentellement (a un sens de malheur ou d'agitation) ♦ de façon troublée, agitée, orageuse. V. *Accidentalmente*.

Accidental. Accessoire ♦ accidentel, fortuit, contingent, occasionnel. ♦ accidentel, qui s'est

produit par accident.

Accidentalidad. Caractère accidentel, occasionnel.

Accidentalmente. Accidentellement (fait ressortir l'élément de hasard, de passager, d'accessoire) ♦ provisoire, par intérim ♦ par accident.

Accidentar. Causer un accident.

Accidentario. V. Accidental.

Accidentarse. Etre victime d'un accident.

Accidente. 1 - Accident (événement fortuit) ♦ accident (événement fâcheux); — *de mar* événement de mer (naufrage, abordage, jet à la mer, avarie commune, etc.); — *del trabajo, laboral* accident du travail (constitue avec l' « *enfermedad profesional* » le concept de « riesgo profesional »); — *en la vía del trabajo, en el trayecto, in itinere* accident de trajet (en se rendant à son travail); — *viario, de la circulación, de carretera, de tránsito, de tráfico* accident de la circulation, de la route; *seguro contra accidentes* assurance accidents. **2** - Accident (qui s'ajoute à l'essentiel), fait accessoire.

Acción. 1 - Action, activité, intervention; — *amigable* intervention amiable; — *colectiva* action collective (exercée par plusieurs États dans le cadre d'une opération d'ensemble décidée et coordonnée par l'organisation internationale); — *delictuosa, criminosa* action délictuelle, criminelle; — *institucional* action institutionnelle (lorsque l'organisation internationale agit librement à l'aide des moyens mis à sa disposition par les états membres); — *coercitiva* action coercitive (lorsqu'elle implique l'usage de la contrainte); — *diplomática* action diplomatique; — *disciplinaria* action disciplinaire (contre une personne coupable d'une faute professionnelle); — *dolosa* dolosive; — *política* action politique; — *social* action sociale (des caisses de Sécurité sociale); — *social* action sociale (œuvre gouvernementale ou d'un groupe social).

2 - Action (titre d'actionnaire), part (dans le capital), bon; — *a la par* au pair; — *al portador* action au porteur; — *amortizable* amortissable; — *amortizada* amortie; — *anotada* portée sur le livre de transferts; — *antigua* ancienne; — *bancaria* de banque; — *canjeable*. V. Acción rescatable; — *completamente desembolsada, liberada* action entièrement libérée; — *con cargo a beneficios* action gratuite (distribuée lors d'une augmentation de capital faite par incorporation de bénéfiques); — *con prima* action (émission) avec prime; — *con voto, con derecho a (de) voto* action avec droit de vote; — *cotizable* cotée; — *cotizada en Bolsa* action cotée en Bourse (*por debajo de la par* au-dessous du pair, *por encima de la par* au-dessus du pair); — *cualificada* action privilégiée; — *cubierta* action souscrite; — *dadas como prima* actions d'attribution à titre de prime; — *de aportación* action d'apport, de fondation; — *de beneficio* action ayant vocation à des bénéfiques; — *de capital* action avec une valeur nominale (quote part de capital); — *de cuota* action avec une valeur en pourcentage du capital (ex. : millième, dix millième du capital); — *de disfrute, de goce* action de jouissance. V. Bono de disfrute; — *de fundador, de fundación* part de fondateur; — *de garantía, en garantía* action de garantie, en garantie; — *de goce* de jouissance. Acción de disfrute; — *de industria* d'industrie. V. Acción de trabajo; — *de inversión* d'investissement; — *de la misma clase* actions de la même classe, ayant les mêmes droits; — *de la misma serie* actions de la même série, ayant la même valeur nominale; — (Vx.) *de no pago* actions en industrie; — *de oro* (traduction de l'anglais « golden share ») actions avec droit de veto (détenues par l'État dans les sociétés privatisées); — (Vx.) *de pago* actions en numéraire; — (Amér) *de prima* part de fondateur. V. Accion de fundador; — *de prioridad* action prioritaire, de priorité; — *de sociedad anónima* de société anonyme; — *de suma* action dont la valeur est

exprimée en numéraire. V. *Acción de capital*; — *de tesorería* bon de trésorerie; — *de trabajo, de industria* action de travail, action d'industrie V. *Acción industrial*; — *de voto limitado* action de vote plafonné; — *de voto plural* action à vote plural; — *desembolsada, liberada* action libérée (totale ou partiellement); — *diferida* action à émettre; — *emitida* émise; — (s) *en cartera, en autocartera* actions en portefeuille, actions rachetées par la société; — (s) *en cartera* actions représentatives du capital autorisé (mais non encore émises). V. *Capital autorizado*; — *endosable* action endossable; — (Amér.) *entablada* action contestée (dont la titularité fait l'objet d'un procès); — *extranjera* étrangère; — *eventual* action éventuelle (qui existe à l'état de simple expectative ex. : distribution gratuite d'actions); — *gratuita* action gratuite (actuellement interdites et remplacées par les « *bonos de fundador* », « *partes de fundador* », « *cédulas beneficiarias* », « *cédulas de fundador* »); — *industrial, de industria, de trabajo* action en contrepartie d'apports en industrie; — *liberada* action libérée; — *negociable* négociable. V. *Acción transferible*; — *no cotizada* non cotée; — *no gravable* non susceptible d'être grevée d'un charge, d'être donnée en garantie; — *no liberada* action non libérée; — *no suscrita* non souscrite; — *nominativa* action nominative; — *nueva* nouvelle; — *ordinaria* action ordinaire; — *pagadera* action en numéraire; — *pignorada* action nantie, gagée; — *preferente, preferida* action préférentielle, de préférence. V. *Acción privilegiada*; — (Arg.) *preferida* action privilégiée; — *privilegiada* action privilégiée, de priorité; — *propia* action propre (de son propre capital, ou de celui de la société mère, détenue en portefeuille); — *propia a corto plazo* action propre à court terme; — *propia para reducción del capital* action propre en vue d'une réduction du capital; — *propias en poder de la sociedad* actions propres détenues par la société, en portefeuille. V. *Acción en cartera*; — *redimible* action rachetable; — *rescatable* action rachetable (contenant une option de rachat pour la société et/ou une option de vente pour le titulaire); — *reservada* actions dont l'exercice des droits autres qu'économiques sont exercés par les administrateurs de la société; — *sin voto, sin derecho a (de) voto* action sans droit de vote; — *sindicada* action syndiquée (prévoyant l'exercice du vote en commun ou comportant des restrictions à sa transmission); — *suscrita* action souscrite (souscrite à titre réductible réductible, irréductible irréductible); — *transferible, negociable* action transférable, cessible, négociable; *emitir acciones* émettre des actions; *suscribir acciones* souscrire des actions.

3. *Action* (demande en justice, droit d'agir en justice); — *accesoria* action accessoire; — *ad exhibendum* action ad exhibendum (de présentation de pièces); — *administrativa* action administrative (suppose l'intervention d'une entité représentant le pouvoir public); — *ante los tribunales* devant les tribunaux, en justice; — *anual* action annuelle, prescrivant dans l'année; — *aquiliana* action aquilienne; — *cambiaria* action cambiaire (du détenteur d'un effet de commerce); — *cambiaria directa* action cambiaire directe (contre l'acceptant et les donneurs d'aval dans une lettre de change); — *cambiaria de regreso* action cambiaire (contre tout obligé autre que l'acceptant et ses donneurs d'aval); — *caucionable* action susceptible d'être cautionnée; — *caucional* action de caution, action de la caution; — *causal* action extracambiaire, dérivée des relations extracambiaires; — *cautelar* action conservatoire; — *civil* action civile; — *civil en el proceso penal* constitution de partie civile dans un procès pénal; — *civil por delito, proveniente de delito, derivada del delito* action civile fondée sur l'infraction de l'auteur; — *colectiva* action collective (d'une société, d'une association, d'un syndicat); — *compulsoria* action compulsive (tendant à prévenir un dommage pouvant provenir de la propriété voisine); — *compulsoria* action compulsive (tendant à obtenir la permission de compulser les minutes d'un officier public); — *concertada* action concertée, de concert; — *confesoria* action confessoire (action réelle exercée

par le bénéficiaire tendant à la reconnaissance ou à l'exercice d'un droit de servitude (*acción confesoria de servidumbre*), d'usufruit (*acción confesoria de usufructo*) ou d'usage (*acción confesoria de uso*)); — *constitutiva* action constitutive (tendant à créer, modifier ou éteindre une situation juridique); — *contractual* action contractuelle (fondée sur un contrat); — *contradictoria del dominio inscrito* action en revendication de la propriété inscrite, publiée (tendant à obtenir, contre la présomption légale de l'inscription sur le Registre de la propriété, la reconnaissance de son droit de propriété); — *contraria* action du gérant d'affaires pour obtenir le remboursement de ses dépenses; — *criminal* action pénale, criminelle; — *cuasiserviana* action du créancier gagiste contre le détenteur du bien donné en gage; — *de abandono* action de délaissement (tendant à obtenir de l'assureur le versement de l'indemnité prévue dans le contrat contre l'abandon de la chose); — *de alimentos, para reclamación de alimentos* action d'aliments, alimentaire; — *de amojonamiento* action de bornage, d'abornement; *de amparo* plainte. V. Interdicto; — *de amparo* action d'abeas corpus. V. Recurso de amparo; — *de anulabilidad* action en annulabilité; — *de anulación* action en annulation; — *de apremio* action en exécution; — *de avería* action d'avarie, action en contribution à l'avarie commune maritime. V. Liquidación de avería; — *de cancelación de asiento* action tendant à la modification d'une inscription cadastrale; — *de cesación* action de cessation (d'un comportement commencé); — *de cesación de la competencia desleal* action en cessation de la concurrence déloyale; — *de cesación de la publicidad ilícita* action en cessation de la publicité illicite; — *de citar falsamente* action contre une assignation injustifiée; — *de colación* action demandant le rapport à la succession (à celui tenu de le faire); — *de complemento de legítima* action de l'héritier réservataire en comblement de sa réserve; — *de compra* action en revendication; — *de condena* action de condamnation (tendant à obtenir que l'autorité judiciaire dise le droit et condamne à son exécution); — *de condición sin causa* action du propriétaire d'une chose contre celui qui la détient sans titre; — *de conducción* action du locataire pour obtenir la jouissance de la chose louée; — *de conocimiento* déclarative. V. Acción declarativa; — *de daño temido* action préventive de dommage éventuel; — *de daños y perjuicios* action en dommages et intérêts; — (Amér) *de desalojo* d'expulsion des locaux V. Acción de desahucio; — *de desahucio* action d'expulsion (du locataire), action de congédiement; — *de deslinde* action en bornage, en délimitation de la propriété; — *de deslinde y amojonamiento* action en bornage; — *de despojo* action en réintégration (d'un bien immeuble; anc. dénommée réintégrande); — *de devastación* action tendant à protéger le créancier hypothécaire de la perte de valeur de l'immeuble grevé; — *de difamación* action en diffamation; — *de división (de la cosa común)* action de partage (de la chose indivise); — *de divorcio* action de divorce, demande en divorce; — *de enriquecimiento cambiario* action du porteur d'une lettre de change ne pouvant pas exercer l'action changeaire; — *de enriquecimiento indebido* action en répétition de l'indu; — *de estado* action d'état (tendant à établir ou modifier l'état d'une personne; ex. actions en divorce, en recherche de paternité, etc.); — *de expropiación inversa* action ayant pour objet de protéger les propriétaires contre l'État (en cas de non respect des dispositions constitutionnelles en la matière); — *de filiación* action en contestation de la paternité ou de la maternité; — *de futuro, in futurum* action à futur, *in futurum* (ayant pour objet de se faire administrer une preuve en justice avant tout procès); — *de impugnación de adopción* action en contestation de l'adoption; — *de impugnación de reconocimiento de hijo* action en contestation de la reconnaissance d'enfant; — *de impugnación, de legitimación* action en contestation de la légitimation; — *de indemnización* action en indemnisation; — *de inoficiosidad del testamento* action d'inofficiosité du testament; — *de inquietación* plainte. V. Interdicto; — (Arg.) *de instancia privada* plainte (action engagée

par la victime ou son tuteur ou représentant légal dans les délits de stupre, rapt et outrages à la pudeur mais pouvant être engagée d'office lorsque le mineur n'a pas de représentant ou contre ses représentants); — *de interdicción de bienes* action d'interdiction de gestion des biens dotaux; — *de investigación de la paternidad* action en recherche de paternité; — *de investigación de maternidad* action en recherche de maternité; — *de jactancia, provocatoria* action de jactance, action provocatoire; — *de la declaración de paternidad, de maternidad* action en déclaration de paternité, de maternité; — *de lanzamiento* action d'expulsion (d'un locataire). V. Acción de desahucio; — *de libertad de la propiedad* V. Acción negatoria; — *de litisexpensas* action engagée par l'épouse n'ayant pas de biens propres pour obtenir du mari les fonds nécessaires à leur procès; — *de locación* action du propriétaire pour obtenir le paiement des loyers; — (Arg.) *de manutención en la posesión* plainte (action possessoire); — *de nivelación* action de répartition entre les créanciers ou débiteurs solidaires (exercée par celui qui a perçu la créance ou payé la dette); — *de nulidad* action en nullité; — *de oficio* action d'office (exercée au nom de la société, par le ministère public); — *de pago de la legítima* action tendant à obtenir la dévolution de la réserve légale; — *de pago de lo indebido* action en répétition de l'indû. V. Acción de enriquecimiento indebido; — *de partición de la herencia* action en partage de la succession, du patrimoine successoral; — *de perturbación* plainte. V. Interdicto; — *de petición de herencia* action en pétition d'hérédité; — *de prescripción* action en prescription; — *de prohibición* action d'interdiction (d'un comportement qui n'a pas encore commencé); — *de querrela de inoficioso testamento* action de l'héritier réservataire omis sans raison dans le testament, en vue de l'annuler total ou partiellement; — *de recambio* action cambiaire du détenteur de la traite contre le tireur, les endosseurs et l'aval; — *de recambio* action de rechange (recours du porteur d'une lettre de change impayée consistant à tirer une nouvelle lettre de change sur l'un de ses garants) — *de reclamación de filiación* action en revendication de la qualité d'enfant légitime; — *de reconocimiento de legitimidad o de hijos naturales* action en reconnaissance de légitimité ou de filiation naturelle; — *de rectificación* action en rectification (des informations trompeuses fournies par le concurrent déloyal); — *de rectificación de la publicidad ilícita* action en rectification de la publicité illicite; — *de reducción* action de réduction (des libéralités du testateur); — *de regreso*. V. Acción de recambio, Acción regresiva; — *de regreso anticipada* action exercée avant l'échéance, par suite du risque que la traite ne soit pas honorée; — *de regreso del asegurador* action indirecte, oblique, subrogatoire de l'assureur. V. Acción indirecta Acción oblicua, Acción subrogatoria; — *de regularización* en régularisation (d'une situation, d'une inscription); — *de reintegración* action de réintégration (de biens dans la masse de la faillite); — *de reintegro, de reembolso, simple o con subrogación* action en remboursement de la caution contre le débiteur principal, simple ou avec subrogation; — *de reivindicación* action en revendication; — *de remoción de los efectos del acto* action en annulation de l'acte commis par le concurrent déloyal; — *de repetición* action en répétition; — *de repudiar* action en répudiation, en renonciation (à la nationalité ou à un droit acquis); — *de resarcimiento* action en dommages et intérêts; — *de resarcir gastos, de resarcimiento de gastos en el incumplimiento de promesa* en dédommagement des frais résultant de l'innexécution de la promesse (de mariage); — *de responsabilidad civil* action en responsabilité civile (exercée par la partie civile); — *de restitución de la dote* action en restitution de la dot; — *de restitución in integrum* action de restitution in integrum; — *de restitución por enriquecimiento sin causa* en restitution pour enrichissement sans cause; — *de retractación* action en rétractation; — *de retracto* action de retrait, de préemption (exercée après la vente du bien sur lequel on possède le droit); — *de saneamiento* action en

garantie des vices cachés, —*de separación* de séparation (entre époux); —*de simulación* action en déclaration de simulation; —*de suplemento de legítima*. V. acción de complemento de legítima; —*de tachar d'ilegalidad* action en déclaration d'illégalité; —*declarativa, declaratoria* action déclaratoire (tendant à obtenir que l'organe judiciaire détermine la disposition applicable à l'espèce soumise); —*declarativa, de conocimiento* action déclarative (d'une situation juridique préexistante); —*declarativa, declaratoria de dominio, de propiedad* action déclarative de propriété, de reconnaissance de la qualité de propriétaire; —*declarativa de la deslealtad del acto* action de déclaration du caractère déloyal de concurrence d'un acte; —*delimitación de linderos* action de bornage; —*demanial* action domaniale (action intentée par l'administration contre les atteintes à l'intégrité du domaine public; —*denegatoria* action dénégatoire; —*dependiente de instancia privada*. V. acción privada; —*directa* action directe; —*directa de los obreros y materialistas contra el dueño de la obra* action directe des ouvriers et fournisseurs contre le maître de l'ouvrage; —*disciplinaria* action disciplinaire; —*divisoria de la cosa común* action de partage de l'indivision; —*divisoria de la herencia* action de partage de la succession; —*edilicia* action redhibitoire; —*ejecutiva* action exécutoire, procédure d'injonction de payer; —*ejercitoria* action exécutoire (action contre le propriétaire d'un navire pour les contrats que sur son ordre ou en son nom ont été passés par le capitaine); —*en denegación de paternidad* action en désaveu de paternité; —*en pago de daños y perjuicios* action en dommages et intérêts; —*en regreso* action récursoire —*estimatoria*, « *quanti minoris* » action estimatoire, « *quanti minoris* » (en diminution du prix de la vente par suite des vices de la chose vendue). V. Estimatoria; —*exhibitoria* action ad exhibendum (action en vue d'obtenir la présentation d'une chose meuble ou d'un document, avant d'engager l'action en révendication (afin de s'assurer que c'est bien celle dont on s'estime propriétaire); —*extracambiaria* action non cambiaire, ayant comme cause une lettre de change; —*hipotecaria* action hypothécaire (d'exécution de l'hypothèque); —*imprejuzgada* n'ayant pas donné lieu à une décision sur le fond; —*imprescriptible* action imprescriptible; —*impugnativa, autónoma* action en révision (devant la Cour Suprême); —*in futurum* action in futurum, action à futur (tendant à faire administrer en justice une preuve avant tout procès); —*incidental* action incidente (qui survient accessoirement dans un procès); —*incompatible* action incompatible; —*indemnizatoria* action en indemnisation; —*inhibitoria* inhibitoire, de défense, d'opposition (se dit des actions « *de cesación* » et « *de prohibición* »); —*indirecta, oblicua* action indirecte, oblique; —*inmobiliaria* action immobilière; —*institoria* action exercée contre l'employeur pour les engagements pris par son préposé sur son ordre ou en son nom; —*interdictal* action possessoire (en cessation du trouble de jouissance); —*interrogatoria* action interrogatoire (tendant à obtenir du défendeur une prise de position); —*judicial* action en justice; —*libre en su causa* action publique engagée à l'égard d'une personne irresponsable au moment de la commission de l'infraction (ex. : trouble mental), mais qui avait préalablement pris toutes dispositions pour l'accomplir; —*mixta* action mixte (personnelle et réelle); —*mobiliaria* action mobilière; —*negativa, negatoria* action négatoire, dénégatoire (tendant à faire reconnaître qu'un bien n'est pas grevé d'un droit au profit de celui qui prétend l'avoir; ex. : *acción negatoria de servidumbre* action dénégatoire de servitude); —*negatoria de la paternidad* action en désaveu de la paternité. V. Acción en denegación de la paternidad; —*nominativa* action nominative; —(Vx.) *noxal* Action en dommages et intérêts (adressée contre le *pater familias*); —*oblicua, indirecta* oblique, indirecte; —*ordinaria* action ordinaire, de droit commun (non exécutoire); —*para alimentos* à fin de subsides; —*para impugnar el estado civil de una persona* action en contestation d'état civil; —*para levantamiento de embargo* action en mainlevée de saisie; —*para obtener el*

cumplimiento de un contrato action en exécution de contrat; — *para obtener la enajenación de la prenda* pour obtenir la réalisation du gage; — *para pedir la declaración de prodigalidad* action pour demander la déclaration de prodigalité; — *para suspender la enajenación de la posesión* action en cessation du trouble de jouissance; — *Pauliana, revocatoria* action Paulienne, action révocatoire, en revocation (d'un acte frauduleux); — *penal* action pénale, criminelle; — *personal* action personnelle; — *personalísima* attachée à la personne; — *petitoria* action pétitoire (tendant à la protection de la propriété ou d'un droit réel immobiliers); — *pignoraticia* action pignorative, relative au gage (*directa* directe, pour rendre la chose payée après remboursement de la dette; *contraria* contraire, pour réclamer eu débiteur le remboursement des dommages causés par la chose donnée en gage); — *popular* action populaire (droit de tout citoyen d'exercer une action pour violation de la loi pénale et de certaines dispositions d'urbanisme et plus largement action engagée individuellement pour défendre l'intérêt général). V. *Acción pública*; — *por (de) enriquecimiento injusto, enriquecimiento indebido* action d'enrichissement sans cause, action de *in rem verso*; — *por falsificación de patentes* action en cotrefaçon de brevets; — *por honorarios* action en réclamation d'honoraires; — *por inoficiosidad de legados* action d'inofficiosité des legs; — *por responsabilidad civil* action en responsabilité civile; — *posesoria* action possessoire; — *prejudicial* action préjudicielle (celle qui doit être tranchée par une juridiction autre que celle saisie de l'action principale et préalablement à celle-ci); — *preparatoria* action préparatoire (destinée à la levée d'obstacles ou à l'adoption de mesures destinées à renforcer l'efficacité de l'action principale); — *prescriptible* prescriptible; — *pretoria* prétorienne (créée par la jurisprudence); — *preventiva* action préventive; — *principal* action principale; — *privada* privée (ne pouvant être engagée que par la victime); — *procesal* action judiciaire, action en justice; — *prohibitoria* action en interdiction; — *proveniente de delito* action délictuelle; — *provocatoria* action provocatoire, en perpétuel silence (tendant à mettre en demeure quelqu'un d'avoir à justifier ses affirmations); — *pública* action publique (exercée au nom de la société par un particulier ou par le ministère public). V. *Acción popular*; — *pública en la ley del suelo* action publique dans le code de l'urbanisme (ouverte à tout citoyen contre les infractions aux dispositions dudit code); — *publiciana*. V. *Interdicto de recobrar*; — *quantum minoris*. V. *Acción estimatoria*; — *real* action réelle (tendant à la reconnaissance ou la protection d'un droit réel); — *reconvencional* action reconventionnelle; — *recursoria* action recursoire (tendant à obtenir le remboursement de ce qui a été payé à la place du véritable débiteur); — *redhibitoria* action redhibitoire (en résolution de la vente dont la chose vendue est affectée d'un vice caché); — *regresiva* action cambiaire du porteur contre le tireur, les endosseurs et les avals. opération de rechange, de retraite. V. *Acción de regreso*; — *reintegratoria* action en restitution; — *reipersecutoria* action en revendication; — *reipersecutoria* action du créancier hypothécaire ou gagiste pour obtenir le paiement de sa créance avec la vente de la chose donnée en garantie; — *reivindicatoria* action en revendication; — *reivindicatoria impropia* en revendication improprie (celle du vendeur qui ayant délivré la chose n'en a pas reçu le prix l'acheteur étant déclaré en faillite); — *rescisoria* action rescissoire, en rescision (pour cause de lésion); — *rescisoria* (Amér.) recours en annulation ou en appel contre une décision nulle ou illégale; — *resolutoria* action résolutoire, en résolution; — *retractual*. V. *Acción de retracto*; — *revocatoria* action révocatoire, en révocation. V. *acción Pauliana*; — *separada* action individuelle; — *serviana* action du propriétaire contre le locataire ayant manqué à ses obligations (l'autorisant à saisir ses biens meubles); — *sindical* syndicale action syndicale (activité); — *sindical* action syndicale (procédure); — *sobre filiación legítima* en reconnaissance de paternité; — *sobre filiación natural*

en reconnaissance de filiation naturelle; — *social* action sociale (tendant à obtenir réparation d'un préjudice ayant atteint le patrimoine d'une société); — *solidaria* action solidaire (contre le débiteur solidaire); — *subrogatoria* action subrogatoire; — *subsidiaria* action subsidiaire (exercée à défaut ou en cas 'échec de l'action principale); — *sumaria, sumarísima* action en référé; — *transitoria* action temporaire, provisoire;

Ejercitar (entablar) la acción a que hubiere lugar Exercer (engager, introduire) l'action opportune (appropriée)
Acumulación de la acción posesoria y de la petitoria Cumul du possessoire et du pétitoire

Accionado. Défendeur. V. Demandado.

Accionamiento. Action et effet d'intenter une action.

Accionante. Demandeur, requérant.

Accionar. Actionner, entammer, engager, intenter, poursuivre une action, ester, agir, attirer; — *en justicia* agir, ester en justice.

Accionariado. Actionnariat; — *obrero, salarial* actionnariat ouvrier, des salariés ♦ actionnariat (l'ensemble des actionnaires).

Accionario. Actionnaire (titulaire d'actions) ♦ relatif aux actions.

Accionista. Actionnaire, porteur, titulaire d'actions; — *beneficiario* actionnaire titulaire d'actions de jouissance; — *ensor de cuentas* actionnaire contrôleur des comptes; — *disidente* actionnaire dissident; — *fundador* actionnaire fondateur; — *mayoritario* majoritaire; — *minoritario* minoritaire; — *por desembolsos exigidos* actionnaires capital exigible à libérer (compte de l'actif du bilan) . V. Activo circulante; — *por desembolsos no exigidos* capital souscrit non appelé (poste de l'actif du bilan représentant le capital non encore libéré); — *preferente* privilégié; — *principal* actionnaire principal; — *separado* V. Socio separado; — *sindicado* actionnaire syndiqué (faisant partie d'un syndicat d'actionnaires).

Accionistas por desembolsos exigidos Actionnaires capital exigible à libérer (compte de l'actif du bilan)

Accionistas por desembolsos no exigidos Actionnaires, capital non appelé.

Accipiens. Créancier (celui qui reçoit l'exécution de l'obligation, spécialement celui qui reçoit une somme d'argent) ♦ acquéreur de titres (dans une vente à réméré). V. Contrato de doble ♦ consignataire (dépositaire d'une marchandise chargé de la vendre). V. Contrato estimatorio.

Accisas. Accises (dénomination communautaire des droits indirects).

Acechanza. Espionage ♦ guet .

Acéfalo. Acéphale, sans chef..

Acensar. V. Acensuar; *finca acensada* propriété grevée d'un cens.

Acensuado, Acensado. Assujetti à cens, donné à bail.

Acensuador. V. Censualista.

Acensuar. Accenser, acenser, grever d'un cens, donner à cens.

Acepción. Préférence, partialité ♦ acception (faire entrer en ligne de compte); *sin acepción de personas, de bienes* sans acception de personne, de biens.

Aceptable. Acceptable, admissible, suffisant.

Aceptación. Acceptation, accord; — *a beneficio de inventario* acceptation bénéficiaire, sous bénéfice d'inventaire; — *absoluta* acceptation pleine et entière, sans réserves; — *bancaria* acceptation bancaire; — *beneficiaria* acceptation bénéficiaire, sous bénéfice d'inventaire; — *cambiaria* acceptation cambiaire (par le tiré); — *cancelada* acceptation barrée, annulée (de la traite par le tireur-acceptant); — *comercial* acceptation commerciale; — *condicional* acceptation conditionnelle, sous réserve; — *contra documentos* acceptation contre présentation de documents; — *contractual* acceptation contractuelle; — *de comisión* acceptation de commission; — *de comunidad* acceptation de communauté (par laquelle une femme ou ses héritiers acceptent la communauté de biens ayant existé entre elle et son mari); — *de defensa en casación* acceptation tacite de l'avocat commis d'office dans un recours devant le Tribunal Suprême; — *de donación* acceptation de donation; — *de favor* acceptation de faveur, sans cause; — *de (la) herencia, hereditaria* acceptation de (la) succession, adition d'héritité. V. Adición hereditaria; — *de herencia a beneficio de inventario* acceptation de la succession sous bénéfice d'inventaire; — *de la letra de cambio* acceptation de la lettre de change; — *de la obligación* acceptation de l'obligation; — *de la oferta* acceptation de l'offre; — *de legados* acceptation de legs; — *de letra de cambio* acceptation de lettre de change; — *de poder, de mandato* acceptation de pouvoir, de mandat, de procuration (par un avoué ou tout autre mandataire); — *en blanco* acceptation en blanc; — *expresa* acceptation expresse (réalisée dans un document public ou privé); — *forzosa* acceptation forcée; — *implícita* acceptation implicite, tacite; — *legal* acceptation légale; — *libre* acceptation libre; — *modificada* acceptation avec modifications (de la lettre de change ce qui équivaut à refus d'acceptation); — *parcial* acceptation partielle (de la traite); — *por carta, en carta* acceptation par lettre, par une document séparé; — *por intervención* acceptation par intervention (de payer une lettre de change pour le compte du tireur); — *por vía de pena* acceptation forcée (des héritiers qui ont soustrait ou occulté des biens de la succession perdant ainsi la faculté de renonciation); — *provisional* acceptation provisoire (des dons et legs faite par l'Administration à titre conservatoire); — *pura y simple* pure et simple (sans conditions); — *recepticia* réceptice (qui produit son effet à la réception par l'émetteur de l'offre); — *tácita* acceptation tacite; — *tempestiva* formulée en temps opportun; — *y ratificación de un instrumento* acceptation et ratification d'un acte;

La oferta caducó por falta de aceptación
Rehusar l'aceptación

L'offre est devenue caduque faute d'acceptation
Refuser l'acceptation

♦ approbation, acquiescement, agrément ♦ acception (préférence). V. Aceptación.

Aceptador. Accepteur — *de personas* accepteur de personnes (qui favorise quelqu'un pour une fonction, non par mérite mais par intérêt) ♦ acceptant. V. Aceptante.

Aceptante. Accepteur (d'une lettre de change) ♦ acceptant, qui accepte (qui donne son accord à une convention).

Aceptar. Accepter, acquiescer; — *la herencia* accepter la succession; — *a beneficio de inventario* accepter sous bénéfice d'inventaire; — *una demanda, una petición* accepter une requête ♦ Accepter (un engagement); — *una letra de cambio* accepter une lettre de change; —

una oferta accepter une offre; — *como pago* accepter en paiement; — *con reserva* accepter sous réserve, avec réserves ♦ admettre.

Aceptilación. Acceptilation, remission d'une dette.

Acepto. Agréé ♦ j'accepte (formule d'acceptation), acceptation (engagement de payer une lettre de change à son échéance).

Aceptor. Accepteur.

Acequia. Canal d'irrigation ♦ aqueduc.

Acequiaje. Taxe pour l'entretien des canaux d'irrigation.

Acequero. (Ara.) Chargé de l'entretien des canaux d'irrigation et du contrôle des tours d'arrosage.

Acercar. Clôturer les propriétés. V. Cercar ♦ rapprocher

Acertamiento. V. Negocio jurídico de acertamiento.

Acervo. Masse, biens posédés en commun (ex. : à des héritiers); — *común, hereditario* masse de la succession, totalité de l'hérédité indivise ♦ patrimoine (individuel ou social); — *común* patrimoine commun, actif de la société; — *cultural* patrimoine culturel; — *familiar* patrimoine familial ♦ masse (des biens appartenant aux créanciers dans un règlement judiciaire ou une liquidation de biens) ♦ avoir, patrimoine, actifs (d'une société), stock; — *mercantil* actif commercial ♦ ensemble (de droits et obligations, de choses); — *comunitario* acquis communautaire (ensemble des dispositions de la Communauté européenne acceptées par tous les États membres) ♦ *acervo pío* biens remis à l'évêque pour lever les charges pieuses grevant un immeuble.

Achacable. Imputable.

Achacar. Imputer, attribuer; — *la reponsabilidad* imputer la responsabilité.

Achapinarse. (Amér.) Adopter les us et coutumes du Guatemala

Achaque. 1 - Excuse, prétexte ♦ affaire, matière (sujet).

2 - Chantage (menace faite à quelqu'un de le dénoncer pour lui soutirer de l'argent).

3 - (Vx) Amende (imposée par le Conseil de la Mesta).

Achaquero. (Vx.) Juge (du Conseil de la Mesta) ♦ (Vx.) fermier, qui prend à ferme (le recouvrement des amendes du Conseil de la Mesta).

Achocar. Blesser (avec baton ou pierre).

Acidaque. Dot, arrhes (en bijoux ou argent que le musulman était tenu de donner à son épouse lors du mariage).

Acirate. Borne (constituée par une petite butte servant de séparation entre deux fonds).

Aclaración. Éclaircissement, interprétation; — *de sentencia* décision ou jugement rectificatifs ou interprétatifs (pris par le même juge ou tribunal, d'office ou à la demande de l'une des parties, pour préciser un point obscur de la décision rendue); — *(s) al Fuero Juzgo* interprétations au Liber Judiciorum (données par Alphonse X); — *de una cláusula obscura (en un contrato)* interprétation d'une clause obscure (dans un contrat); *recurso de aclaración* recours en interprétation ♦ mise au point ♦ explication; — *al margen* explication en marge ♦ admission, acceptation.

Aclarar. Éclairer ♦ éclaircir, clarifier, interpréter;

Aclarar un concepto oscuro de una sentencia Clarifier (interpréter) un point obscur dans un jugement

◆ rectifier ◆ élucider.

Aclaratoria. (Arg) La rectification du jugement; *la aclaratoria* le jugement rectificatif.

Aclaratorio. Rectificatif, explicatif; *sentencia aclaratoria* décision rectificative.

Acobardar. Intimider, faire peur (assimilé à la violence comme vice du consentement)

Acogencia. (Amér.) Acceptation.

Acogente. Accueillant (celui qui accueille dans sa famille).

Acoger. Accueillir, recevoir, accepter; — *favorablemente una demanda, una petición* accueillir favorablement une demande, une requête ◆ recueillir ◆ protéger, secourir ◆ cacher, recéler (un malfaiteur ou l'objet du délit).

Acogerse. Invoquer, recourir, faire appel à...; — *a alguien* recourir à la protection de quelqu'un; — *a la ley* se mettre sous la protection de la loi, faire appel à la loi pour la défense d'un droit.

Acogida. 1 - Hospitalité, accueil ◆ protection, défense ◆ refuge, asile.

2 - Acceptation (utilisé surtout en droit privé) ◆ approbation (utilisé surtout en droit public).

Acogido. 1 - Protégé, bénéficiaire; — *a la ley* protégé par la loi, bénéficiant de la loi ◆ accueilli (dans une autre famille), assisté ◆ recueilli (dans une famille) ◆ pensionnaire (d'un établissement de bienfaisance)

2 - Se dit du bétail qu'on laisse paître dans une propriété, ou aux soins d'un plus gros éleveur, sous certaines conditions ◆ indemnité payée pour faire accueillir un troupeau dans une propriété.

Acogimiento. Accueil (manière de recevoir) ◆ accueil; — *a compras y mejoras* V. Asociación a compras y mejoras; — *a la casa* (Nav.) accueil à la maison (disposition par contrat de mariage ou testamentaire accordant à quelqu'un le droit de vivre à la maison, d'être entretenu et soigné, avec ou sans l'obligation en contrepartie de fournir un travail); — *foral* accueil foral (celui qui se réalise dans les conditions du droit foral); — *foral* (Ara.) convention, ayant un caractère de contrat de mariage ou testamentaire, en vertu de laquelle on accueille au sein d'une famille une ou plusieurs autres familles constituant une communauté familiale à laquelle on accorde, en contrepartie de leur travail, un droit d'usufruit et une vocation à la succession des accueillants, à défaut d'héritiers directs ◆ accueil, recueil; — *administrativo* recueil administratif (consenti par l'entité légalement investie de la tutelle de l'enfant abandonné); — *de mayores* accueil de personnes âgées (de plus de 65 ans); — *familiar* recueil familial (institution en vertu de laquelle un orphelin est recueilli dans une famille qui se charge de l'élever sans créer des liens familiaux ni changer son état civil); — *familiar simple* recueil familial temporaire; — *familiar permanente* recueil familial permanent, définitif; — *familiar preadoptivo* recueil familial préadoptif; — *judicial* recueil judiciaire (accordé par le juge); — *residencial* recueil dans un centre public (par un organisme d'aide sociale à l'enfance; *guarda y acogimiento de menores* recueil et garde de mineurs (*simple* simple, sans suspension des droits des mineurs ni de la famille biologique; *permanente* permanent, définitif; *preadoptivo* en vue d'une adoption) ◆ placement (en vue de l'adoption).

Acólito. Acolyte, complice.

Acomendamiento. Recommandation (action et effet de « *encomendar* »).

Acometedor. Attacant, agresseur ♦ entreprenant ♦ combatif.

Acometer. Attaquer, assaillir ♦ agresser.

2 - Entreprendre, commencer.

Acometida.1 - Attaque, agression.

2 - Branchement (d'une canalisation) ♦ adduction; — *de agua* adduction d'eau.

Acometimiento. Attaque, agression ♦ le fait d'entreprendre.

Acomodación. Accommodement, arrangement; — *creadora* conciliation ♦ conformité, en conformité avec; — *a la ley* en conformité avec la loi

Acomodamiento. Accommodement, arrangement ♦ transaction, convention ♦ conciliation.

Acomodar.1 - Composer, réconcilier, accomoder, raccomoder ♦ convenir, arranger ♦ rendre conforme, conformer; — *el juicio a los trámites establecidos para el de testamentaría* conformer la procédure à celle établie pour les affaires d'exécution testamentaire ♦ (Amér.) collationner, comparer.

2 - Installer, procurer un emploi, une occupation, donner les moyens pour l'obtenir;

(Cat) *Los heredamientos se entenderán siempre otorgados, por parte del heredante, con reserva de la facultad de dotar y acomodar a sus hijos*

Les institutions d'héritier sont toujours considérées comme faites par le défunt avec réserve de la faculté de doter et de procurer des études et une situation à ses enfants

♦ (Amér.) placer, offrir un emploi

3 - Actualiser, réviser. V. Actualizar, Revisar.;

La renta pactada se acomodará cada dos años a las variaciones del coste de la vida de acuerdo con los índices que fija la Dirección General de Estadística

La rente convenue sera actualisée tous les deux ans en fonction des variations de l'indice du coût de la vie établi par la Direction Générale des Statistiques.

Acomodarse. S'accomoder, s'arranger ♦ se conformer; — *a los precios y pactos corrientes en la localidad* se conformer aux prix et usages du lieu; — *a las condiciones del contrato* se conformer aux clauses du contrat; — *a una ley* se conformer à une loi;

El comprador se acomodará a las previsiones del Plan de Ordenación de la Urbanización y a las normas y ordenanzas que se contengan en el mismo

L'acheteur devra se conformer aux règles et dispositions du Règlement et du cahier de charges du lotissement.

Acomodo. Occupation, emploi, place ♦ (Arg.) favoritisme.

Acompañado. Accompagné ♦ adjoint ♦ (Vx.) juge (ou également greffier) nommé pour qu'il assiste dans la procédure celui qui avait été récusé par l'une des parties.

Acompañante. Accompagnateur ♦ suite; *el ministro y sus acompañantes* le ministre et sa suite.

Acomunarse. S'unir, s'allier (dans un but commun).

Aconchabamiento. (Pérou) Entente.

Aconchabarse. V. Conchabarse.

Aconsejado. Conseillé.

Aconsejador. Conseiller. V. Consejero.

Aconsejar. Conseiller ♦ engager à..., conseiller de... ♦ induire, amener, encourager; *aconsejar la comisión de un delito* induire à commettre un délit.

Aconsejarse. Prendre ou demander conseil.

Acontecimiento. Événement; —*fortuito* événement fortuit; —*inevitable* inévitable; —*irresistible* irrésistible, insurmontable; —*insuperable* insurmontable; —*previsible* prévisible.

Acopiador. Accapareur.

Acopiamiento. V. Acopio.

Acopiar. Accaparer, amasser.

Acopio. Accaparement.

Acordada. Ordre, communication (d'un tribunal à un autre inférieur lui ordonnant ou lui prescrivant quelque chose) ♦ (Amér.) décision (judiciaire), arrêt; *auto acordado, acordada* arrêt de la Cour Suprême en assemblée plénière (anc.: toutes chambres réunies) ♦ vérification d'attestations (adressé par un service administratif à un autre) ♦ (Mex.) ordre de chevalerie chargée d'arrêter et juger les brigands et voleurs de grands chemins; prison où ils étaient enfermés.

Acordado. Ordonnance (d'exécution) ♦ décidé, accordé, arrêté, résolu;

Lo acordado

Ce qui a été arrêté (décidé, jugé)

Lo acordado

Ce dont on est convenu

Estése a lo acordado

Formule judiciaire signifiant : tenez vous à ce qui a été décidé (par une précédente décision).

Acordamiento. Conformité ♦ (Vx.) accordement (transaction entre un seigneur et un acquéreur, au sujet du droit de lods et ventes dû par ce dernier).

Acordar. 1 - Prononcer (une décision), décider; —*un auto* prononcer une ordonnance;

El juez acordará sobre la petición

Le juge se prononcera sur la demande

Nullidad de la convocatoria de la Junta por no haberse acordado por el Consejo de administración

Nullité de la convocation de l'assemblée parce que non décidée par le conseil d'administration

2 - Convenir, se mettre d'accord, s'accorder, concorder, arrêter; —*algo sin perjuicio de lo que acuerde el tribunal* convenir quelque chose sous réserve de ce qui sera décidé par le tribunal ♦ résoudre, décider, faire droit;

Auto acordando el requerimiento
Se cumple lo acordado por el juez

Ordonnance faisant droit à la demande
On exécute ce qui a été décidé par le juge

; — *el archivo del asunto* décider de classer l'affaire sans suite; — *lo que proceda* décider ce qui s'avère opportun, prendre toutes mesures utiles; — *para mejor proveer* décider pour mieux dire droit ♦ accorder, concilier ♦ accorder, concéder, octroyer, consentir, donner suite (favorable); — *un préstamo* octroyer un prêt; — *una dilación* consentir un délai; — *una medisa de gracia* accorder une mesure de grace; — *una moratoria* accorder un moratoire; — *una prórroga* consentir une prorogation;

Suplico al juzgado acuerde como se solicita

Plaise au tribunal donner suite favorable à la demande

3 - Rappeler, remémorer.

Acorde. Conforme, en accord ♦ d'accord.

Acorrimiento. (Vx.) Secours, protection ♦ asile.

Acortamiento. Raccourcissement, réduction; — *de la condena* réduction de peine.

Acosamiento. Harcèlement ♦ poursuite ♦ insistance ♦ importunité (action d'importuner, caractère de ce qui est importun).

Acosar. Harceler; — *a un deudor* harceler un débiteur ♦ poursuivre, traquer ♦ assaillir; — *con preguntas* assaillir de questions.

Acoso. Harcèlement; — *sexual* harcèlement sexuel.

Acostamiento. (Vx) Salaire, rémunération, faveur (accordée par le roi, ou les seigneurs, à leurs vassaux qui en contrepartie devaient les assister en guerre avec un certain nombre d'hommes armés).

Acostar. Accoster ♦ aborder (un navire).

Acostumbrada. (Cat.): Coutumière, soumise à la coutume; *la soldada acostumbrada en el llano de Urgel* la gratification coutumière de la plaine d'Urgel.

Acostumbradamente. Habituellement, à l'accoutumé.

Acostumbrado. Habitué, accoutumé ♦ habituel.

Acostumbrar. Habituer à, accoutumer ♦ avoir l'habitude, la coutume de..., prendre une habitude, acquérir une coutume.

Acotación. 1 - Bornage

2 - Note, annotation (en marge) ♦ cote (marque); — *(s) del sumario* cotes du dossier d'instruction.

Acotada. Terrain clos (destiné à usage de pépinière) ♦ réserve destinée, dans les paturages communs d'un village, à la protection des arbres ou aux animaux de labour utilisées en commun).

Acotamiento. Bornage, délimitation, cantonnement. V.Amojonamiento, Deslinde ♦ délimitation; — *de un problema* délimitation d'un problème; — *de la materia litigiosa* délimitation de l'objet du procès

Acotar. 1 - Borner (poser des bornes pour délimiter deux fonds), délimiter (deux territoires

communaux) ♦ clôturer ♦ réserver (dans un village une partie des pâturages communs (afin de protéger les arbres ou pour une autre raison)) ♦ interdire, réserver.

2 - Annoter, noter (en marge) ♦ coter (marquer) ♦ citer textes ou autorités.

3 - Témoigner, attester (sur la foi d'un tiers ou d'une référence écrite).

4 - Accepter; — *la oferta* accepter l'offre.

Acotarse. Se mettre en lieu sûr (dans le ressort d'une autre juridiction) ♦ convenir, se mettre d'accord ♦ se fonder (sur une raison ou condition).

Acotejar. Collationner, comparer. V. Cotejar

Acoyuntar. Atteler ensemble deux chevaux de maître différent (parce chacun n'en possède qu'un seul) pour labourer, leurs terres ou celles d'un tiers, dans un intérêt commun.

Acoyuntero. Celui qui constitue un attelage commun.

Acquisito. Acquis.

Acracia. Anarchisme.

Acrata. Anarchiste.

Acrecencia. Accroissement (de la part des cohéritiers ou colégataires dans la succession par suite de la renonciation ou de la perte de son droit de l'un d'entre eux); *derecho de acrecencia* droit d'accroissement ♦ biens acquis par accroissement ♦ augmentation.

Acrecentamiento. Accroissement; — *de dote* accroissement de la dote; — *legal del primogénito* accroissement légal de l'ainé; — *de herencia* accroissement successoral ♦ augmentation ♦ atterrissement, alluvion. V. Aluvión; — *de una heredad* accroissement d'un fonds, atterrissement;

Pertenece a los dueños de las heredades confinantes con las riberas de los ríos el acrecentamiento que aquellas reciben paulatinamente por efecto de la corriente de las aguas L'accroissement qui se forme successivement et imperceptiblement aux fonds riverains d'un fleuve, par l'effet du courant, profite aux propriétaires desdits fonds

Acrecentar. Accroître ♦ augmenter, faire hausser ♦ enrichir.

Acrecer. Accroître; *derecho de acrecer* droit d'accroissement successoral (des cohéritiers ou colégataires) ♦ augmenter ♦ avantager.

Acrecimiento. V. Acrecencia ♦ (Cat.) accroissement successoral.

Acreditable. (Amér.) *Servicios acreditables* services ouvrant droit à...

Acreditación. Accréditation (d'un agent diplomatique) ♦ justification, preuve; — *de documentación* justification d'avoir ses papiers d'identité; — *de la representación* justification (pièce justificative) de la qualité de représentant; — *documental* preuve par documents ♦ homologation; — *de letrado especialista* homologation d'avocat spécialiste; *certificado de acreditación* certificat d'homologation.

Acreditado. **1** - Accrédité (un consul, un ambassadeur, un mandataire); *representante acreditado* mandataire accrédité ♦ réputé, très connu, renommé; *comercio acreditado* commerce, magasin réputé.

2 - Qui a du crédit (auprès d'un banquier); *estar acreditado en un banco* être accrédité auprès d'une banque, avoir du crédit chez un banquier

Estar acreditado en un banco Être accrédité auprès d'une banque, avoir du crédit chez un banquier

◆ celui qui bénéficie d'un crédit, emprunteur ◆ crédité (versé à un compte); *pago acreditado* paiement crédité ◆ crédité (porté en comptabilité à un poste créditeur).

3 - Justifié, établi, non contestable, prouvé, constaté; — *en autos* constaté dans le dossier (versé au dossier du procès);

Imposibilidad acreditada Impossibilité dûment établie, constatée
Poder acreditado Pouvoir justifié
Realidad del perjuicio que en cada supuesto Réalité du préjudice qui dans chaque cas ait été
resulte acreditado prouvé (établi)

Acreditamiento. Action d'accréditer (rendre croyable), de prouver, d'établissement d'une preuve.

A efectos de acreditamiento Aux effets d'établissement d'une preuve

Acreditante. Celui qui consent un crédit, prêteur ◆ accréditant; *Estado acreditante* État accréditant (celui qui présente les lettres de créance à l'État accréditaire).

Acreditar. 1 - Accréditer (donner l'autorité nécessaire pour agir en qualité de...); — *a un embajador* accréditer un ambassadeur.

2 - Confirmer

Fulano te acreditará lo que digo Un tel te confirmera ce que je te dis

3 - Accepter (en paiement) ◆ créditer, porter au crédit (d'un compte); — *una cuenta* porter au crédit d'un compte ◆ consentir un crédit. ◆ avoir du crédit.

4 - Accréditer, prouver, démontrer, justifier, rendre digne de crédit, rendre croyable, faire foi, établir; — *a un cliente* accréditer un client; — *cumplidamente, debidamente, oportunamente, suficientemente* justifier dûment, comme il se doit, de manière suffisante; — *de modo fehaciente* accréditer, justifier de manière indiscutable, incontestable, digne de foi, de façon probante; — *documentalmente* prouver par écrit, établir sur pièces; — *la condición de abogado* justifier de sa qualité d'avocat; — *la filiación* établir, prouver la filiation; — *los hechos que fundamentan la petición* prouver les faits qui justifient la demande; — *previamente* préalablement; — *su buena fe* prouver sa bonne foi; — *su identidad* justifier de son identité, décliner son identité;

Considerar acreditado el supuesto Considérer établie la cause objective de la faillite
objetivo del concurso (la situation d'insolvabilité du débiteur);
Imposibilidad acreditada Impossibilité dûment établie

<i>La certificación del registrador será el único medio de acreditar fehacientemente el contenido de los asientos del Registro Mercantil</i>	L'attestation du greffier constituera le seul moyen d'établir de façon probante le contenu des mentions portées sur le Registre du Commerce
<i>Pago acreditado documentalmente</i>	Paiement justifié de façon documentaire
<i>Según acredita la certificación librada por...</i>	Ainsi qu'il résulte de l'attestation délivrée par...
<i>Si no se estimare suficientemente acreditado el hecho</i>	Si l'on n'estimait pas le fait suffisamment établi
<i>Testimonio que acredite (acreditativo de) la interposición de la demanda</i>	Le document justificatif du dépôt de la demande

Acreditarse. Présenter ses lettres de créance (un ambassadeur) ♦ prendre du crédit, s'accréditer ♦ se faire une réputation de...

Acreditativo. Accréditif (qui accrédite), justificatif;

<i>Documento acreditativo de los acuerdos</i>	Document justificatif des accords
<i>Certificación acreditativa</i>	Attestation

♦ certificatif; *documentos acreditativos* pièces certificatives.

Acreditivo. (Amér.) Crédit ♦ (Amér.) accréditif (lettre d'ouverture de crédit auprès d'un correspondant remise au bénéficiaire).

Acreeedor. Créancier (titulaire d'une créance); — *a corto plazo* créancier à court terme; — *a largo plazo* créancier à long terme; — *anticrético, anticresista* créancier antichrésiste; — *aparente* créancier apparent; — *común, simple, ordinario, quirografario* créancier chirographaire, ordinaire, ne bénéficiant pas de privilège; — *con derecho de abstención* créancier privilégié de la faillite (qui du fait de son parivilège a le droit de s'abstenir de participer à l'assemblée des créanciers); — *con privilegio especial* créancier avec privilège spécial; — *con privilegio general* créancier avec privilège général; — *concurrente* créancier inscrit (participant effectivement à la procédure collective); — *concurzal* créancier pouvant participer à la procédure collective (mais non encore inscrit); — *de la quita* créancier concordataire — *de regreso* créancier qui exerce l'action cambiaria; — *de la masa* créancier de masse (dans une liquidation judiciaire); — *del fallido* créanciers du failli; — (s) *diversos* différents, créanciers divers. *Acreeedores varios*; — *ejecutante* créancier poursuivant (l'exécution du débiteur); — *embargante* créancier saisissant (les biens de son débiteur); — *escriturario* créancier titré par acte authentique; — *hereditario, de la herencia* créancier de la succession; — *hereditario* créancier héréditaire; — *hipotecario* créancier hypothécaire (ayant une garantie hypothécaire); — *instante* créancier en instance (dont la créance a été vérifiée mais dont la décision a été contestée par le débiteur); — *interventor* créancier contrôleur (désigné pour contrôler la gestion du failli); — *mancomunado* créancier in solidum, conjoint (celui qui seul ou avec plusieurs est créancier d'un ou plusieurs débiteurs à qui il ne peut réclamer que sa quote-part); — *moroso* négligent; — *no afectado* créancier non concerné, non affecté par le concordat (parce que non régulièrement convoqué); — *ordinario, simple, no garantizado* créancier ordinaire, chirographaire. V. *Acreeedor quirografario*; — *personal* créancier personnel (celui qui n'a qu'une action personnelle); — *pignoraticio, prendario* créancier gagiste, nanti; — *preferente* créancier préférentiel, privilégié; — *principal* créancier principal; —

privilegiado créancier privilégié; — *privilegiado especial* créancier privilégié, disposant d'un privilège spécial; — *privilegiado general* créancier privilégié, disposant d'un privilège général; — *propietario* créancier en qualité de propriétaire (celui qui en vertu du droit de propriété a le droit de la réclamer au détenteur ayant eu un titre (dépositaire, commodataire, locataire)); — *quirografario*, créancier chirographaire; — *real* créancier réel (disposant d'une action réelle (propriété, gage, hypothèque)); — *recurrente* créancier demandeur (qui saisit la justice); — *refaccionario* créancier de sommes dépensées ou représentant la valeur des matériaux et du travail employés dans la construction ou la réparation d'un édifice (correspond au privilège du prêteur de deniers); — *social* créancier social (de la société ou des associés); — *solidarios* créanciers solidaires; *el deudor puede pagar la deuda a cualquiera de los acreedores solidarios* il est au choix du débiteur de payer à l'un ou l'autre des créanciers solidaires; — *subpignoraticio*, *subprendario* créancier bénéficiant d'un nantissement sur un nantissement. V. Subpignus; — *sustituto* créancier subrogé (celui qui exerce l'action subrogatoire); — *testamentario* testamentaire (titulaire d'un legs); — *varios* créanciers divers; — *verbal* créancier verbal ♦ créancier (titulaire d'un droit); — *de dominio* créancier en qualité de propriétaire (celui qui en vertu du droit de propriété a le droit de réclamer la chose à tout détenteur quel qu'il soit, par exemple, la chose achetée à son détenteur) ♦ créancier (qui a des sommes portées à son crédit); *cuenta acreedora* compte créancier ♦ *acredor censualista* censier (qui grève le cens du débiteur).

Acuencia. (Amér.) Crédit, créance (réclamée par le créancier).

Acreeer. Prêter (avec ou sans gage).

Acriminación. Incrimination, action et effet d'imputer un crime ou délit.

Acriminador. Qui incrimine.

Acriminar. Incriminer, accuser d'un crime ou délit ♦ aggraver, exagérer la gravité et les responsabilités d'un délit ou d'une faute; *acriminar la causa* aggraver la cause (le délit ou la faute).

Acrisolar. Faire briller (la vérité) ♦ éclairer au moyen de témoignages ou de preuves.

Acta. Acte (instrumentaire, ayant pour objet de consigner, de constater de façon détaillée, la réalisation d'un acte de procédure ou d'un fait la concernant), document. V. Escrito; — *adicional* acte additionnel, avenant, additif; — *con prueba preconstituída* redressement (fiscal) sur preuves (pièces); — *consular* acte consulaire (établie à l'étranger par un consul); — *de (la) inspección tributaria, de la inspección de tributos* acte de contrôle contradictoire des revenus, acte de vérification fiscale (*con acuerdo* avec l'accord de l'assujetti, qui signe l'acte donnant ouverture à la vérification), procès-verbal d'inspection des impôts; — *de acusación* acte d'accusation, requisitoire; — *de adjudicación* acte d'adjudication; — *de advenimiento* acte constatant l'arrivée du terme, de la condition; — *de advertencia* avertissement; — *de apelación* acte d'appel; — *de audiencia* acte de greffe (d'administration judiciaire établi par le greffier sur le déroulement de l'audience); — *de bautismo* acte de batême. V. partida de bautismo; — *de calidad* label de qualité; — *de cesión* acte de cession, de vente; — *de comprobado y conforme* acte de conformité après vérification (fiscale); — *de conciliación* actes de conciliation; — *de confesión* acte de confession (comportant la déclaration d'une personne sur un fait ou acte déterminé); — *de conformidad* acte d'acceptation (ex. : du redressement fiscal); — *de cotización* acte de cotation (établie par la Chambre syndicale des sociétés de Bourse avec les informations fournies par les divers agents de la Bourse); — *de deslinde* acte de bornage (de délimitation du fonds); — *de disconformidad* acte de non acceptation, de contestation (ex. : du redressement fiscal); — *de entrega de dinero* de

remise d'argent; — *de estado civil* acte de l'état civil; — *de fallecimiento, de defunción* acte, constat de décès; — *de incorporación* acte de dépôt au rang des minutes du notaire ou d'annexion à ses minutes; — *de infracción* actes constatant une infraction; — *de inspección del trabajo y seguridad social* actes, procès-verbaux de l'inspection du travail et de la sécurité sociale); — *de inspección fiscal* proposition de rectification fiscale, notification de redressement; — *de la Administración local* actes, procès-verbaux des Corporations locales; — *de las sociedades mercantiles* actes des sociétés commerciales; — *de liquidación* notification de redressement fiscal (fixant les droits, indemnités et pénalités à verser); — *de los ayuntamientos*, de los municipios actes, procès-verbaux des municipalités; — *de navegación* actes de navigation, livres de bord; — *de matrimonio* acte de mariage, acte de célébration du mariage; — *de nacimiento* acte de naissance; — *de notificación* acte de notification, de signification (effectuée en Espagne par un notaire); — *de notoriedad* acte de notoriété (mais en Espagne le contenu est plus large qu'en France); — *de obstrucción* actes constatant une obstruction; — *de ocupación* envoi en possession (dans la procédure d'expropriation); — *de otorgamiento de un testamento cerrado* acte établi par le notaire sur le pli contenant un testament mystique pour constater l'identité et la capacité du de cujus); — *de pago* quittance, reçu pour solde de tout compte; — *de partición* acte de partage; — *de protesto* acte de protêt; — *de protocolización* acte de dépôt au rang des minutes (d'un notaire); — *de recomendación* recommandation; — *de reconocimiento judicial* acte constatant le résultat de la preuve de reconnaissance judiciaire. V. Prueba; — *de referencia* acte contenant une déclaration (de témoin ou d'expert); — *de requerimiento* acte de mise en demeure, sommation; — *de testamento cerrado* mention portée par le notaire sur l'enveloppe du testament mystique faisant état du respect des foralités prévues par la loi; — *de transferencia* de transfert, de cession; — *de un concilio* actes d'un concile; — *del Registro civil* actes de l'État civil (naissance, mariage, décès, etc); — *fundacional* acte constitutif, de constitution (d'une personne juridique); — *judiciales* actes judiciaires, de procédure, actes établis par le greffier (constatant l'exécution d'un acte de procédure ou de la survenance d'un fait ayant une incidence dans la procédure) — *legalizada* acte authentique; — *matriz* minute (d'un notaire ou d'un officier ministériel); — *notarial* (au sens strict). V Actas notariales; — *notarial, notariada* acte authentique, notariée, passée par devant notaire. V. Documento, Escritura, Instrumento); — *privada, no legalizada* acte privé, sous seing privé; — *sin deuda con regularización* acte constatant après régularisation qu'il n'y a pas de dette fiscale (par ex. : parce qu'il y a compensation); — *única europea* (AUE) Acte unique (traité signé en 1986 par les 12 États de la Communauté européenne);

<i>Acta levantada con fecha de ...</i>	Acte établi (dressé) en date du...
<i>Acta notarial justificativa de haberse requerido de pago al deudor</i>	Sommation de payer faite au débiteur par voie notariale
<i>Al pié del acta</i>	Au pied de l'acte
<i>Como se desprende en actas, como consta en actas</i>	Ainsi qu'il résulte du procès-verbal (comme il apparaît dans le procès-verbal)
<i>Extender acta</i>	Établir (dresser) un acte
<i>Levantar acta</i>	Instrumenter (dresser acte, dresser procès-verbal, verbaliser, faire un constat)
<i>Libro de actas</i>	Registre des procès-verbaux
<i>Pasar un acta</i>	Passer (établir) un acte
<i>Redactar un acta</i>	Rédiger (dresser) un acte, un procès verbal. V.

Escritura, Acto

◆ attestation; —*de cotización* attestation de cotation (contenant les cours de la Bourse); —*de parlamentario* attestation de la qualité de parlementaire ◆ compte-rendu, procès-verbal, constat, protocole; —*de acuerdo* protocole d'accord; —*de avería* procès-verbal d'avarie; —*de comprobación de un hecho* procès-verbal de constatation d'un fait; —*de entrega* procès-verbal de réception provisoire; —*de conciliación* constat, procès-verbal de conciliation; —*de insolvencia* procès-verbal de carence, d'insolvabilité; —*de inspección ocular del lugar de los hechos* procès-verbal de visite des lieux, meure d'instruction de descente sur les lieux, de transport sur les lieux; —*de junta, de la junta* procès-verbal d'assemblée, de l'assemblée; —*de los acuerdos de las juntas de copropietarios* procès-verbal des délibérations de l'assemblée générale de copropriétaires; —*de posesión* procès-verbal de mise en possession; —*de presencia* procès-verbal, feuille de présence; —*de recepción* procès-verbal de réception; —*de recepción definitiva* procès-verbal de réception définitive (de travaux); —*de recepción provisional* procès-verbal de réception provisoire (de travaux); —*de reunión de la junta general* procès-verbal de la réunion de l'assemblée générale; —*de sesión* procès-verbal de session, de réunion (d'un conseil, d'une assemblée), compte rendu des débats (dans un tribunal); —*de transferencia de títulos* acte de cession de titres; —*de una asamblea, de una junta* procès-verbal d'une assemblée;

Y sin más asuntos que tratar le Sr presidente levanta la sesión a las ..horas, levantándose la presente acta de cuyo contenido yo el secretario doy fe Et rien d'autre n'étant à l'ordre du jour (l'ordre du jour étant épuisé) M. le président lève la séance à... heures et le présent procès-verbal est établi dont moi le secrétaire certifie le contenu

; —*de reunión de la junta general* procès-verbal de la séance de l'assemblée générale; —*de una sesión* procès-verbal d'une séance; —*electoral* procès-verbal du résultat de l'élection; —*literal* compte rendu in extenso; —*notarial de junta* procès-verbal d'assemblée dressé par notaire; —*notarial de reconocimiento de deuda* (sin ser una escritura pública) acte établi par notaire de reconnaissance de dette (sans être un acte authentique) ◆ rapport; —*de peritaje* rapport d'expertise ◆ relevé; —*de catastro* acte du cadastre, relevé cadastral ◆ dossier ◆ *Actes de Cort* dispositions des Cortes catalanes (V. Capitols de Cort, Constitucions de Cort).

Actas notariales. Attestations notariales, certifications délivrées par un notaire (consignant, constatant des faits et des circonstances qui par leur nature ne sont pas des contrats (ne comportent pas d' « *otorgamiento* »), établis en Espagne par le notaire et qui sont souvent en France du ressort de l'huissier; les notaires sont ainsi appelés à établir des *actas de presencia* et des *actas de referencia*, et à faire des notifications et des sommations en matière de baux, de voisinage ou de sociétés, etc.; les *actas notariales* n'ont pas la force exécutoire des « *escrituras* » actes authentiques), actes en brevet (lorsque l'acte n'est pas conservé par le notaire). V. Rogito; —*de depósito* actes de dépôt; —*de exhibición de cosas* actes de description et d'identification de choses (sur observation personnelle du notaire ou faisant référence à l'avis d'experts); —*de exhibición de documentos* acte de constatation de détention et de contenu de documents; —*de notificación* actes de notification (qui ont pour objet d'informer l'intéressé de quelque chose) —*de notoriedad* actes de notoriété (qui ont pour objet la vérification et l'établissement d'actes notoires pouvant servir de fondement à des droits ou à des situations personnelles ou patrimoniales ayant des conséquences juridiques); —*de presencia* actes de constatation

matérielle (qui attestent de la réalité ou de l'exactitude du fait qui est à l'origine de leur établissement) — *de protocolización* acte dépôt au rang des minutes (du notaire) — *de referencia* actes constatant des déclarations faites par l'intéressé en sa présence (dressés par le notaire); — *de remisión de documentos por correo* actes attestant de la remise de documents à quelqu'un par la poste (encore plus probant que le pli recommandé avec avis de réception qui peut être vide); — *de requerimiento* injonctions notariales (de faire quelque chose) sommations, mises en demeure, avertissements; — *matriz* original, minute (d'un acte notarié); — *protocolables* actes susceptibles d'être déposés au rang des minutes du notaire.

Actitar. 1 - Remplir les fonctions de notaire ou de greffier dans un procès ♦ accomplir les premiers actes de procédure ♦ (Ara.) faire toutes démarches utiles

2 - Porter, mettre à l'actif (d'un bilan);

Las acciones se actitan por el valor de adquisición Les actions sont portées à l'actif pour leur valeur d'achat.

Actitud. Attitude; — *agresiva* attitude agressive; — *aprendida, doctrinal* attitude imitative; — *estudiada* attitude étudiée; — *obstruccionista* attitude obstructionniste; — *social* attitude sociale.

Activación. Comptabilisation à l'actif (d'un bilan); — *de gastos* comptabilisation de frais à l'actif.

Activar. Activer, développer. V. Instar.

Actividad. Activité; — *acesoria* accessoire (aux effets de la TVA lorsqu'elle n'exède pas de 5% de l'activité principale); — *agrícola* activité agricole; — *comercial* commerciale. V. *Actividad mercantil*; — *diferenciada* différenciée (aux effets de la TVA lorsque le taux applicable à l'activité accessoire diffère de plus de 50% de la principale); — *económica* économique; — *empresarial* activité patronale; — *financiera* financière; *habitual* habituelle; — *industrial* activité industrielle; — *ilícita* activité illicite; — *inmorale* activité immorale; — *laboral* activité salariée; — *liberal* libérale; — *mercantil* activité commerciale; — *oculta* occulte; — *ordinaria* activité courante; — *profesional* activité professionnelle ♦ action; — *dañosa* action dommageable ♦ activités, industries, établissements; — (es) *clasificadas, calificadas* activités classées (MINP *Molestas, Insalubres, Nocivas y Peligrosas* Incommodes, Insalubres, Nocives et Dangereuses); — (es) *dañosas* établissements dangereux; — (s) *incomodas* établissements incommodes; — (es) *insalubres* établissements insalubres, activités polluantes; — (es) *molestas* établissements incommodes, activités gênantes; — (es) *molestas, insalubres, nocivas y peligrosas* installations classées; — (s) *nocivas* activités nuisibles, nocives; — (es) *peligrosas* établissements dangereux, activités dangereuses.

Activismo. Activisme; — *judicial* activisme judiciaire (actitud politique de certains juges tendant à étendre le contenu de la Constitution et des lois par des interprétations idéologiques).

Activo. 1 - Actif (qui agit); *población activa* population active (ayant une activité rémunérée) ♦ activité; *en activo* en activité ♦ actif, dilligent.

2 - Actif (qui a la capacité d'agir); *legitimación activa* qui a qualité pour agir (qui a le droit d'exercer une action en justice)

3 - Actif (d'un bilan), avoir (patrimoine personnel ou social), forces; — *agotable, consumible*. V. Activo consumible; — *amortizable* actif amortissable; — *aparente* immobilisations incorporelles; — *circulante* actif circulant

Total del activo circulante

Total de l'actif circulant (poste du bilan : *existencias* stocks, *deudores varios* débiteurs divers, *inversiones financieras temporales* valeurs mobilières de placement à court terme, *efectivo* disponibilités)

; — *computable* actif chiffrable, comptable; — *con rendimiento variable o flotante* avec rendement variable ou flottant (lié à l'évolution de certains indices); — *congelado* gelé, immobilisé; — *consumible* consommable (qui s'épuise par son exploitation; ex. : une mine); — contingente éventuel, soumis aux contingences — *corriente* actif réalisable, fonds de roulement; — *de la comunidad* actif de la communauté (dans le mariage); — *de la comunidad* de la communauté; — *de la herencia* de la succession, actif successoral; — *de la quiebra* actif de la faillite; — *diferido* actif différé; — *disponible* actif disponible, disponibilités; — *disponible a corto plazo* actif disponible à court terme, négociable; — *efectivo* actif effectif; — *exigible* actif exigible; — *exteriores* avoirs à l'étranger, créances sur l'étranger; — *ficticio* actif fictif; — *fijo* actif immobilisé; — *fijo material* fixe matériel. V. Activo immobilizado; — *financiero* actif financier (valeurs, créances et droits); — *flotante* actif flottant, circulant; — *gravado* actif grevé (de charges); — *hereditario líquido* actif net de la succession; — *hipotecario* actif hypothécaire; — *ideal* actif qui n'est pas réalisable (frais d'établissement, etc.); — *improductivo* actif improductif; — *inmaterial, intangible* actif immatériel, incorporel, immobilisations incorporelles; — *immobilizado* actif immobilisé (« *gastos de establecimiento* » frais d'établissement, « *inmovilizaciones inmateriales* », « *inmovilizaciones materiales* », « *inmovilizaciones financieras* »). V. Activo fijo; *total del activo immobilizado* total actif immobilisé (poste du bilan : *immobilizado inmaterial* immobilisations incorporelles et financières, *immobilizado material* immobilisations corporelles) — *intangible* incorporel; — *líquido, realizable* actif liquide, disponible, réalisable; — *neto* actif net; — *neto de la herencia* actif successoral net des dettes (anc. : forces de la succession); — *nominal* actif nominal; — (s) *ocultos* actifs occultes (non comptabilisés ou non déclarés); — *permanente* actif permanent, immobilisé, fixe. V. Activo fijo, immobilizado; — *pignorado* actif nanti; — *productivo* actif productif, de production; — *real* réel, réalisable; — *realizable* actif réalisable, disponible; — *realizable a corto plazo* réalisable à court terme; — *revertible* actif abandonné par le concessionnaire à l'administration concédante (dans le cadre d'une concession administrative); — *sobrevenido* actif social survenu, se révélant postérieurement (à la clôture de la liquidation); — *social* actif social; — *tangible* corporel; — *total* total des actifs; — *transitorio* actif précaire; — *usado* actif acheté d'occasion; *dividendo activo* dividende distribué.

Activos. Avoirs, actifs; — *al descuento* actifs à l'escompte; — *de caja* de caisse.

Acto. 1 - Acte (manifestation de volonté, c'est le fait de l'homme par opposition à « *acta* » qui est le document), action, fait (pris dans le sens de chose faite, conséquence d'un acte; en France le fait humain est un acte qui a pour objet et pour effet de produire une conséquence juridique, un comportement de l'homme dont on a voulu les conséquences, en Espagne le mot « fait »

correspond à un évènement dans lequel n'intervient pas l'intention de l'acteur et se traduit par « *hecho* »). V. *Hecho*

La obligación de reparar el daño causado es exigible, no sólo por los actos u omisiones propios, sino por los de aquellas personas de quienes se debe responder On est responsable non seulement du dommage que l'on cause par son propre fait (par ses propres actes ou omissions), mais encore de celui qui est causé par le fait des personnes dont on doit répondre

Todo acto cualquiera que causa daño a otro Tout fait quelconque qui cause à autrui un dommage

— *a instancia de parte* acte administratif à la demande de l'administré; — *a título gratuito* acte à titre gratuit; — *a título oneroso* acte à titre onéreux; — *a título particular* acte à titre particulier; — *a título universal* acte à titre universel; — *abstracto* acte abstrait (dans lequel on ne manifeste pas la cause); — *abusivo, antisocial* acte constituant un abus de droit; — *accesorio* acte accessoire (subordonné à l'acte principal); — *acusatorio* acte accusatoire; — *administrativo* administratif (effectué par l'autorité administrative en tant qu'entité de droit public, en général avec un caractère unilatéral; utilisé également par opposition aux actes émanant des autorités législatives et juridictionnelles ou d'un organisme privé; *compuesto* décision émanant d'une autorité collégiale; *de derivación de la acción* notification de redressement; *definitivo* définitif (susceptible de recours); *discrecional* discrétionnaire; *expreso* acte administratif faisant l'objet d'une manifestation expresse; *firme* définitif (non susceptible de recours); *habilitante* acte autorisant (à faire quelque chose), accordant une autorisation; *nulo de pleno derecho* nul de plein droit; *presunto* V. Acto presunto; *reglado* acte réglementé; *simple, instantáneo* décision administrative individuelle; *tácito* acte administratif tacite; *unilateral* acte administratif unilatéral); — *adquisitivo* acte d'acquisition; — *ajeno, de otro, de tercero* acte émanant d'un tiers, fait d'autrui; — *anulable* acte annulable (nul à partir de la décision d'annulation); — *apropiativo* d'appropriation; — *arbitrario* acte arbitraire; — *atributivo* acte attributif (qui transfère un droit); — *atípicos* atypiques; — *avocatorio* acte d'avocation; — *bilateral* acte bilatéral; — *carnal* acte charnel, oeuvre de chair; — *civil* civil (par opposition à commercial, religieux ou militaire); — *colectivo* acte collectif (manifestation de volonté de plusieurs personnes); — *comercial* acte de commerce; — *conciliatorio* acte de conciliation; — *concluyente* acte concluant, déterminant, probant (impliquant une déclaration tacite de volonté); — *concurzal* acte relatif à une procédure collective; — *condicional* acte conditionnel, sous condition; — *confirmativo* acte confirmatif; — *confiscatorio* acte de confiscation; — *conmutativo* acte commutatif, onéreux; — *consensual* acte consensuel; — *conservativo, conservatorio, de conservación* acte conservatoire, de conservation (de la chose); — *constitucional* acte constitutionnel; — *constitutivo* acte constitutif (d'une entité juridique), acte constitutif (d'un état, d'un droit); — *consumado* accompli; — *contencioso* acte contentieux; — *continuo* acte continu; — *contrario a la ley* acte contraire à la loi; — *convalidatorio* acte de régularisation; — *converso* acte administratif nul en tant que tel, mais contenant les éléments constitutifs d'un autre différent et produisant les effets de ce dernier; — *criminal* acte criminel, délictuel (le code pénal espagnol ne distingue pas entre crimes et délits comme en France, mais entre délits graves et délits moins graves). V. *Delito*; — *culposo* fautif; — *dañoso* acte, fait dommageable, causant un préjudice; — *de administración, de pura administración, de libre administración* acte de gestion, d'administration — *de administración*

judicial d'administration judiciaire; — *de alegación* actes d'allégation (précisant les éléments de fait et de droit fondant une prétension (demande, contestation)); — *de autoridad* acte d'autorité (celui réalisé par les représentants de l'administration dans l'exercice de leurs fonctions); — *de baratería* acte de baraterie; — *de barbarie* acte de barbarie; — *de beneficiencia* acte de bienfaisance, acte gratuit; — *de buena fe* acte de bonne foi; — *de colaboración* acte de collaboration, comme assistant, fournisseur ou protecteur, à des actes de terrorisme); — *de comercio, mercantil* acte de commerce (ceux règlementés par le code de commerce ou de nature analogue); — *de comunicación* acte de notification; — *de comunicación procesal* actes de communication processuelle (« *notificaciones* », « *emplazamientos* », « *citaciones* », « *requerimientos* », « *oficios* », « *mandamientos* » y « *exhortos* »); — *de conciliación* actes de conciliation; — *de conciliación, conciliatorio* acte (action, procédure) de conciliation; — *de condición* acte condition (qui constitue une condition); — *de conducción* actes de direction; — *de conservación* acte d'entretien, de maintien de la chose en l'état; — *de constancia* de constatation — *de constitución* actes de constitution, de création; — *de convalidación* acte administratif, résolution administrative levant les vices d'un acte annulable; — *de crueldad* acte de cruauté; — *de dirección procesal* actes de fixation, de direction de la procédure, d'ordonnement de la procédure; — *de disposición* actes de disposition; — *de dominio* acte de propriétaire; — *de ejecución* acte d'exécution (en matière pénale toute manifestation extérieur tendant à l'exécution de l'acte délictueux); — *de emulación* actes portant préjudice à un tiers (sans que les acteurs en tirent profit), acte constituant un abus de droit; — *de enajenación* acte d'aliénation; — *de fraude a la ley* acte de fraude à la loi; — *de gestión* acte de gestion (ceux accomplis par un particulier ou par l'Administration pour l'administration de son domaine privé); — *de gobierno* acte administratif (acte de gestion publique par opposition à acte de gestion du domaine privé), acte de gouvernement; — *de gravamen* acte imposant une charge ou obligation; — *de hostilidad* acte d'hostilité; — *de impulso procesal* actes d'incitation, d'impulsion formelle de la procédure (du ressort des greffiers). V. *Impulso*; — *de ingerencia* actes d'ingérence; — *de inmiscuirse* acte de s'inmiscer; — *de instrucción procesal* actes d'instruction processuelle; — *de interrupción de la prescripción* acte interruptif de la prescription; — *de jurisdicción voluntaria* acte de juridiction gracieuse; — *de justicia* acte de justice, acte judiciaire; — *de mala fé* acte de mauvaise foi; — *de mera documentación* actes d'archivage, de reconnaissance d'un fait (ex. bornage); — *de ordenación procesal* actes d'ordonnement de la procédure; — *de parte* de l'une des parties (dans une procédure), de partie à l'instance — *de petición* actes de sollicitation; — *de policía* acte de police; — *de posesión* acte de possession (de son exercice); — *de presencia* acte de présence; — *de presión colectiva* acte de pression collective (ex. grève du zèle); — *de profanación* acte de profanation; — *de prueba* actes de preuve, probatoires; — *de rebeldía* acte de rébellion, de contumace, de défaut; — *de reconocimiento* acte de reconnaissance, acte reconnaissant; — *de remate* acte de célébration des enchères; — *de servicio* acte de service, acte d'exécution de ses fonctions; — *de tercero* acte, fait émanant d'un tiers. V. *Acto ajeno*; — *de tolerancia* acte de tolérance; — *de tracto sucesivo* acte continu; — *de trámite* actes de gestion, d'instruction (d'un dossier, d'une affaire); — *de última voluntad* acte de dernière volonté; — *de violencia* de violence, voie de fait; — *debido* acte dû, obligatoire (parce que conforme au droit); — *decisorio* décision, résolution judiciaire (créant une situation); — *declarativo, declaratorio* acte déclaratif (reconnaissant une situation préexistante); — *del parlamento* acte du parlement; — *del poder reglamentario* acte du pouvoir réglementaire; — *del príncipe* fait du prince; — *delictivo* acte délictueux (qui a le caractère d'un délit); — *deshonesto* acte déshonnête, contraire à la pudeur, malhonnête; —

diplomático acte diplomatique; — *discrecional* acte discrétionnaire; — *doloso* acte dolosif; — *ejecutivo* acte de ejecución acte exécutif (de l'Administration), d'exécution (d'une décision judiciaire ou d'une entité quelconque); — *ejecutorio* acte exécutoire (celui revêtu des formes légales pour être exécuté); — *entre vivos* acte inter vivos; —(s) *exentos de refrendo* actes émanant du Roi qui n'ont pas à être consignés par le chef du gouvernement (ex. nomination ou congédiement des membres de la Maison Royale); — *extintivo* acte extinctif; — *extrajudicial* acte extrajudiciaire (réalisé sans les formes judiciaires ou en dehors de toute instance judiciaire, mais sans que cela suppose faire appel à un huissier de justice dont la fonction n'existe pas en Espagne); —(s) *extintivos* actes mettant fin à un droit, à une relation juridique ou à un acte juridique; — *facultativo* acte facultatif; — *ficticio* acte fictif; — *firme* acte définitif (non susceptible de contestation); — *fraudulento* acte frauduleux; — *frustratorio* acte frustratoire (acte injustifié et se dit plus précisément des actes de procédure sans intérêt pour les parties ou des actes accomplis sans raison par un auxiliaire de justice); — *gratuito* acte à titre gratuit; —(s) *homologadores* actes d'homologation (ex. : d'un testament olographe); — *ilegal* acte illégal; — *ilícito* acte illicite (contraire au droit); — *imperfecto* acte imparfait; — *impugnable* acte contestable, attaquant, réfutable; — *imputado* imputé; — *inamistoso* acte innamical; — *inconstitucional* acte inconstitutionnel; — *individual* acte individuel (fait par une seule personne, par opposition à acte collectif); — *inexistente* acte inexistant (qui n'a pas de valeur en droit); — *iniciador* acte initiateur (de la procédure), introductif (d'instance); — *inimpugnable* acte non susceptible de contestation; — *injusto* acte injuste; — *innominado* acte innommé; — *inscribible* acte enregistrable, susceptible d'être inscrit, d'inscription, d'être publié, de publication dans un registre public (*notariales* notariés, *judiciales* judiciaires, *administrativos* administratifs, *privados* privés); — *inscrito* acte inscrit, publié; — *intencional* intentionnel (voulu et dont on a prévu les conséquences); — *inter vivos* acte inter vivos, entre vifs; — *interpretativo* acte interprétatif; — *interruptivo* acte interruptif; — *involuntario* acte involontaire (ex. : mouvement réflexe), fait. V. Hecho; — *judicial* acte judiciaire, processuel, de procédure (désigne tous les actes du juge (y compris le jugement) et ceux réalisés par les parties avec l'intervention de l'autorité judiciaire); — *jurídico* acte juridique (produit par une volonté consciente et libre ayant des effets juridiques et plus largement tout comportement humain ayant des conséquences juridiques. V. Hecho voluntario, Negocio jurídico); — *jurídico documentado* acte notarié ou document commercial (établis conformément au droit); — *jurisdiccional* acte juridictionnel; — *justiciable* acte punissable; — *justo* acte juste; — *legal* acte légal; — *legislativo* acte législatif; — *legítimo* acte légitime; — *lesivo* acte préjudiciable, portant préjudice; — *lícito* acte licite; — *lucrativo* acte à titre onéreux; — *mejorativo* acte d'amélioration (tendant à augmenter la valeur de la chose); — *mercantil* acte commercial; — *neutro* acte neutre (sans contenu patrimonial ou pouvant être à titre onéreux ou à titre gratuit suivant la volonté des parties); — *no formal* acte informel; — *normativo* acte, disposition réglementaire (décision et disposition réglementaire de la Communauté européenne); — *nulo* acte nul (réputé inexistant); — *obligatorio* acte obligatoire; — *obsceno* acte obscène; — *obstativo* acte d'opposition (par le propriétaire d'un fonds dominant à l'usage d'une prétendue servitude); — *oneroso* acte à titre onéreux; — *originario* d'origine; — *particular* acte à titre particulier; — *pendiente* acte en suspens; — *pericial* acte d'expert; — *por causa de muerte* acte mortis causa, pour cause de mort; — *por cuenta de a quien pertenezca* acte pour le compte de qui il apartiendra; — *posesorio* acte possessoire; — *precluido* acte hors délai, périmé (dont le délai d'exercice est expiré); — *preparatorio* acte préparatoire (en vue de la commission d'un délit qui peut être en lui même un délit (ex. détention de fausses clés) ou ne pas l'être); — *presunto* acte présumé (celui

résultant de l'absence de réponse de l'administration; *acto presunto positivo, estimatorio* lorsqu'il suppose acquiescement. V. Silencio administrativo positivo; *acto presunto negativo, desestimatorio* lorsqu'il signifie un refus (ex. exercice de recours administratifs). V. Estimación, Silencio administrativo negativo; *certificación de acto presunto* attestation de l'absence de réponse (délivrée par l'autorité concernée). V. Denuncia de la mora, Desestimación presunta; — *previos al proceso* préalables au procès; — *principal* acte principal; — *probatorio* acte probatoire; — *procesales, de procedimiento* actes processuels, de procédure; (s) — *procesales de comunicación*. V. Actos de comunicación procesal; — (s) *proprios* propres actes, actes commis par l'auteur, exécutés par l'intéressé lui-même;

Nadie puede ir validamente contra sus propios actos Nul ne peut aller contre ses propres actes

; — *público* acte public (avec intervention d'un officier ministériel, de Droit public, avec une assistance publique); — *punible, castigable*, punissable, sanctionnable; — *punitivo* acte de sanction; — *puro* acte pur (non soumis à modalité ou condition); — *reflejo* acte reflexe. V. Acto involuntario; — *reglado* acte réglementé; — *reglamentario* acte réglementaire (celui de l'autorité administrative agissant par délégation du pouvoir législatif); — *religioso* acte religieux; — *reproductivo* acte de réitération, de confirmation; — *requerido*. V. acto a instancia de parte; — *restrictivo*. V. Acto de gravamen; — *revocado* acte révoqué; — (s) *separables* actes séparables (ceux de l'Administration qui restent soumis au droit administratif (préparation, adjudication) lorsqu'elle passe des contrats de droit privé); — *sinalagmático* acte synalagmatique; — *singular* acte isolé, unique; — *solemne* acte solennel (dont la validité est soumise au respect de formalités déterminées par la loi); — *substancial* acte nécessaire, indispensable, essentiel (qui constitue le fondement d'un droit); — *sumarial* d'instruction; — *suspensivo* acte suspensif; — *traslativo* acte translatif; — *unilateral* acte unilatéral; — *universal* acte à titre universel; — *viciado* acte vicié; — *vinculante* acte comportant un engagement, établissant un lien; — *voluntario* volontaire (qui en droit doit avoir une manifestation extérieure, par opposition à *acto volitivo* qui reste purement mental);

Actos de constitución de copropiedad horizontal de la casa n°.de la calle...de esta capital, y segregación de pisos de la misma finca Actes de mise en copropriété horizontale de l'immeuble sis à...n°...., rue... et de division dudit immeuble par appartements

2 - Acte (au sens de document, est un gallicisme). — *auténtico* acte authentique; — (Arg.) *bajo firma privada* acte sous seing privé (V. Documento privado); — *condición* contrat type; — *de prisión* mandat d'arrêt; — *notarial* acte notarié; — *privado* acte sous seing privé. V. Acta ♦ (Vx) *actos* ensemble de documents, écrits et pièces de la procédure ♦ (Vx. Val.) *Actos de Corte* dispositions approuvées par le Roi à la demande d'un des trois corps des Cortes qui était seul à en être tenu ♦ (Vx. Ara.) Disposition de police.

3 - Œuvre.

4 - Disposition légale; — *regla* disposition règlementaire ♦ (Cat. et Ara.) *Actos de Cortes* dispositions émanant de l'Assemblée législative (anciennement du royaume et actuellement de la Communauté).

5 - Assemblée ♦ séance ♦ cérémonie, manifestation.

Actor. Demandeur (dans les affaires civiles), requérant; — *acumular* qui exerce plusieurs actions (contre un seul défendeur) — *civil* partie civile (dans une affaire pénale); — *ejecutante* demandeur en exécution; — *reconvenido* défendeur reconventionnel; *parte actora* demandeur, partie demanderesse. V. Demandante ♦ plaignant (dans les affaires pénales) V. Acusador, Querellante ♦ acteur (personne qui prend une part active), partenaire; —(s) *sociales* partenaires sociaux.

Actuación. 1 - Acte de procédure (ordonnances, assignations, notifications, etc.), diligence; — *de oficio* acte de procédure réalisé d'office (à l'initiative de l'organe judiciaire); — *del juez* acte émanant du juge; — *expropiatoria* procédure d'expropriation; — *inspectora* opération de vérification, contrôle fiscal; —(s) *judiciales, procesales* actes de procédure, émanant de l'autorité judiciaire, diligences judiciaires, procédurales

Practicar una actuación judicial

Réaliser (exécuter) un acte de procédure

Suspender las actuaciones de ejecución de la sentencia

Suspendre l'exécution du jugement

; — *pericial* expertise ♦ dossier (de procédure).

2- Participation, intervention; — *en juicio* participation dans la procédure; — *en nombre de otro* intervention en représentation d'autrui (ex. :dirigeant d'une société) ♦ conduite, façon d'agir, comportement, agissement, action, activité; — *administrativa* activité de l'administration; — *urbanística* action urbanistique, opérations d'urbanisme ♦ rôle.

Actuaciones. Ensemble de documents, écrits, pièces et formalités de la procédure, du procès; — *de las partes* écrits des parties; — *sumariales, del sumario* pièces du dossier d'instruction; — *judiciales, procesales, del juicio* formalités procédurales, de procédure (émanant tant de l'autorité judiciaire que des greffiers ou de ceux agissant par délégation) ♦ dossier (d'un procès);

Firmar cuantas diligencias, actas y demás actuaciones se extiendan por el juzgado

Signer tous les actes, documents et pièces de procédure émanant du juge

Remitir las actuaciones

Transférer le dossier

Visto el estado que mantienen las presentes actuaciones

Vu l'état actuel du dossier. V. Autos

♦ procédure; — *ante los tribunales* procédure devant les tribunaux ♦ diligences, actes, dispositions, interventions, mesures (de procédure), opérations (de contrôle). V. Diligencias, Medidas; — *cautelares* mesures préventives, conservatoires; — *comprobatorias tributarias* opérations de contrôle fiscal, vérification fiscale. V. Actuaciones inspectoras; —(medidas) *ejecutivas concretas* actes précis d'exécution; — *inspectoras* opérations de vérification (fiscale); — *preparatorias* diligences, mesures préparatoires; — *urgentes* mesures urgentes; — *y diligencias judiciales* actes et diligences judiciaires; — *y gestiones extrajudiciales* actes et démarches extrajudiciaires;

Practicar actuaciones Effectuer des diligences
Realizar cuantas actuaciones sirvan a la mejor efectividad del objetivo fundacional perseguido Effectuer tous les actes (prendre toutes dispositions) utiles pour parvenir à la réalisation de l'objectif prévu dans l'acte constitutif V. Diligencias.

Actuado. L'ensemble des actes de procédure déjà réalisés.

Actualización. Actualisation (valorisation d'un bien à l'époque actuelle); — *de balances* de bilans (pour tenir compte, en particulier, de la dévaluation de la monnaie). V. Revalorizacion; — *de valor de bienes* de la valeur de biens; — *de valores* de valeurs (d'actif, pour tenir compte de leur valeur réelle du fait de l'inflation) ♦ indexation; — *de pensiones* actualisation des pensions, des retraites; — *de la renta* actualisation du loyer ♦ mise à jour; — *de indices, de coeficientes* d'indices, de coefficients.

Actualizar. Actualiser, mettre à jour ♦ actualiser, indexer; — *la renta* actualiser la rente;

Afin de actualizar la renta se acomodará a las variaciones del coste de la vida Afin d'actualiser la rente celle-ci sera indexée sur les variations du coût de la vie

La renta se actualizará al vencimiento de cada una de las anualidades de vigencia del contrato Le loyer sera actualisé à chacune des échéances annuelles pendant la durée du contrat

Valor actualizado Valeur actualisée. V. Revisar, Ajustar.

Actuante. Agissant, qui agit ♦ soutenant ♦ candidat (à un concours).

Actuar. Agir, opérer, se comporter, — *en el marco de sus prerrogativas* agir dans le cadre de ses pouvoirs, de ses prérogatives; — *en grupo* agir en groupe, de concert;

No hacer, cuando se debería haber actuado Ne rien faire lorsque l'on aurait dû agir

♦ agir, poursuivre (en justice), procéder (exécuter tel acte juridique), exercer, intenter (une action), former (une demande en justice), introduire, entamer (un procès);

Derecho actuado en juicio Droit exercé en justice (devant les tribunaux)

♦ instruire (un procès), ester (en justice), plaider (comme demandeur ou comme défendeur) ♦ remplir une charge, des fonctions.

Actuariado. Actuariat (fonction d'actuaire).

Actuarial. Actuariel; *tasa actuarial* taux actuariel.

Actuario. Greffier (d'un tribunal de première instance). V. Secretario; — *notificante* greffier ayant procédé à la notification. V. Escribano de actuaciones, Relator, Secretario judicial ♦ actuaire; — *de seguros* actuaire d'assurances ♦ (Vx.) huissier. V. Escribano.

Acuadrillar. Réunir en bande ♦ commander une bande.

Acucia, Acuciamiento. Diligence, empressement ♦ désir véhément, convoitise.

Acuciar. Presser, hâter ♦ harceler ♦ désirer avec véhémence, convoiter ♦ prendre soin avec diligence.

Acudir. Venir en aide à..., secourir ♦ (Pérou) payer, assurer, être tenu; *el padre deberá acudir con los alimentos* le père sera tenu à une obligation alimentaire ♦ recourir à, former un recours, s'adresser à; — *en queja al tribunal* former un recours de *queja* devant le tribunal. V. Recurso de queja.

Acueducto. Aqueduc. *servidumbre de acueducto* servitude d'aqueduc.

Acuerdo. 1 - Décision (des tribunaux lorsqu'ils ne sont pas réunis en formation de jugement, et lorsqu'elles sont relatives aux mesures d'organisation), décision, résolution (judiciaire, administrative); — *denegatorio* décision de rejet; — *gubernativo* résolution judiciaire d'organisation; — *judicial* décision de justice ♦ arrêté; — *municipal* arrêté municipal ♦ décision, résolution, délibération; — *comunitario* décision des copropriétaires, résolution de l'assemblée des copropriétaires; — *comunitario* résolution de la communauté (européenne); — *de la junta general* résolution de l'assemblée générale; — *del consejo de administración* délibération du conseil d'administration; — *por mayoría, de la mayoría* résolution adoptée à la majorité, décision majoritaire; — *unánime* décision unanime ♦ délibéré.

2 - Convention, transaction, concertation, accord, entente, contrat, protocole (d'accord); — *a plazo sobre tipos* accord à terme sur les taux (FRA); — *amistoso* accord amiable; — *comercial* accord commercial; — *comunitario* communautaire; — *de autolimitación* accord d'automitigation (ex.: aux exportations obtenu d'un pays tiers); — *de cooperación* de coopération; — *de distribución exclusiva* clause d'exclusivité, contrat d'exclusivité; — *de fidelidad* accord de fidélité. V. Contrato de fidelidad; — *de las partes* accord des parties; — *de libre cambio* accord de libre échange; — *de libre comercio* de libre commerce; — *de precios* entente sur les prix; — *de trueque* d'échange; — *de voluntades* accord de volontés; — *enlazado* accord lié, joint (comme contrepartie, en général des prestations de fournitures ou de services dans un contrat de transfert de technologie); — *general sobre aranceles aduaneros y comercio* (AGGAC) accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT); — *internacional* convention internationale; — *interprofesional* accord interprofessionnel (entre les syndicats et les associations patronales); — *marco* accord cadre; — *Monetario Europeo* Accord Monétaire Européen; *nacional de formación continua* accord national de formation continue, permanente; — *normativo* convention collective (de travail); — *por aclamación* décision adoptée par acclamation; — *por mayoría* à la majorité; — *por votación a mano alzada* décision adoptée à main levée; — *previo* accord préalable; — *previo de confidencialidad* accord préalable de confidentialité; — *previo de valoración* accord préalable d'évaluation (avec l'administration fiscale sur la valeur d'un bien aux effets de l'assiette de l'impôt (valable 3 ans)); — *procesal* accord, transaction en cours de procédure, clause de garantie. V. Contrato procesal; — *secreto* accord secret; — *sobre crédito contingente*. (Amér.) accord d'ouverture de ligne de crédit, arrangement stand-by; — *tarifario* tarifaire; — *tributario* fiscal; — *unánime* décision prise à l'unanimité; — *verbal, de palabra* accord verbal;

A lo acordado

À ce qui a été convenu

Adoptar un acuerdo

Convenir

Concertar, concluir un acuerdo

Conclure un accord

De común acuerdo

D'un commun accord

De mutuo acuerdo

D'un commun accord. V. Disenso

Llegar a un acuerdo

Ponerse de acuerdo

Volver sobre su acuerdo

Y lo acordado

Parvenir à un accord

Se mettre d'accord (tomber d'accord, s'accorder)

Revenir sur sa décision (revenir sur un accord)

Sous réserve de ce qui a été convenu (phrase à la fin d'une décision judiciaire indiquant qu'elle ne porte pas atteinte aux accords passés entre les parties)

3 - Assentiment, consentement, accord; — *de crédito* accord de crédit.

4 - Volonté; — *criminal* volonté criminelle.

5 - Conseil, avis.

6 - Conformité, conforme; *de acuerdo a derecho* conforme au droit.

Acuerdos. Accords, résolutions; (Vénéz.) décisions (adoptées par les deux Chambres du Parlement); — *del Consejo de la Comunidad europea* résolutions du Conseil des Communautés européennes; — *regionales* accords régionaux; — *judiciales gubernativas* résolutions des tribunaux (statuant en matière d'organisation et de discipline); — *restrictivos de la competencia* accords entraînant restriction de la concurrence (*verticales* verticaux, *horizontales* horizontaux) ♦ résolutions, décisions; — *sociales decisiones sociales*, résolutions de l'assemblée d'associés, décisions collectives;

Los acuerdos se tomarán por mayoría

Les résolutions seront adoptées à la majorité.

Acumulación, Acumulamiento. 1 - Cumul; — *de acciones* cumul d'actions (exercice par le demandeur de plusieurs actions contre le défendeur devant un même tribunal et devant être l'objet d'un seul jugement);

Supuestos de acumulación de autos

Cas de cumul (de jonction) d'instances (circonstances permettant la jonction d'instances)

; — *de acciones activa* cumul de demandes (d'actions exercées par plusieurs demandeurs); — *de acciones causal* cumul d'actions ayant la même cause (fondées sur le même motif ou titre); — *de acciones eventual, eventual de acciones* d'actions (dont certaines à titre subsidiaire); — *de acciones inicial* d'actions dans la demande initiale, introductive d'instance; — *de acciones objetiva, objetiva de acciones* d'actions (par un seul demandeur à l'égard d'un seul défendeur, pourvu qu'elles ne soient incompatibles entre elles); — *de acciones simple* d'actions simple (ne comportant pas des incompatibilités entre elles); — *de acciones pasiva* cumul de défendeurs (de parties actionnées); — *de acciones subjetiva, subjetiva de acciones* cumul d'actions avec plusieurs demandeurs et/ou plusieurs défendeurs. V. *Acumulación de acciones activa, pasiva*; — *de actividades* d'activités; — *de causas* cumul d'actions (exercées par plusieurs personnes sur la base d'un même fait); — *de condenas, de penas* cumul de peines. V. *Acumulacion de penas*; — *de empleos* cumul d'emplois, de fonctions; — *de delitos* cumul, concours d'infractions (plusieurs délits et un seul acteur, plusieurs acteurs et un seul délit ou les deux); — *de ejecuciones, de los*

procesos de ejecución cumul d'exécutions (judiciaires), des procédures d'exécution (entre le même créancier et le même débiteur); — *de funciones, de cargos* de fonctions, de charges; — *de mandatos* cumul de mandats; — *de (las) penas* cumul des peines (fusion de toutes les peines encourues permettant de limiter le temps effectif total au triple de la plus importante). V. *Acumulación de condenas*; — *de presunciones* de présomptions; — *de procesos pendientes ante un mismo tribunal, ante distintos tribunales* jonction d'instances pendantes devant le même tribunal, devant des tribunaux différents; — *de procesos singulares a procesos universales* jonction d'instances individuelles à des instances collectives;

La acumulación de procesos se decretará cuando esté pendiente un proceso concursal al que se halle sujeto el caudal contra el que haya formulado cualquier demanda La jonction d'instances sera prononcée lorsqu'une procédure collective, à laquelle se trouverait rattaché le bien contre lequel aurait été formulé une demande, serait pendante

; — *de remuneraciones* de traitements, de rémunérations; — *de seguros* d'assurances; — *del posesorio y del petitorio* cumul du possessoire et du pétitoire; — *material* cumul de chacune des peines encourues par le délinquant. V. *Absorción penal*; — *necesaria de acciones* obligatoire, d'office d'actions (ex. : *impugnación de acuerdos sociales* contestation de résolutions sociales, prises par l'assemblée de la société); — *subjetiva procesal* groupement de litisconsorts. V. *Consortio procesal* ♦ jonction; — *de autos, de instancias, de procesos* jonction d'instances;

La acumulación de procesos se ordenará cuando entre los objetos de los procesos cuya acumulación se pide exista tal conexión que, de seguirse por separado, pudieren dictarse sentencias con pronunciamientos o fundamentos contradictorios, incompatibles o mutuamente excluyentes Le cumul d'instances devra être décidé lorsque entre les objets des instances dont on demande la jonction existe un lien tel que, si elles se poursuivaient séparément, elles pourraient donner lieu au prononcé de jugements avec un contenu ou sur la base de motifs contradictoires, incompatibles ou s'excluant mutuellement

; — *de causas* jonction de causes; — *de recursos* de recours; — *de sentencias* de jugements, d'arrêts.

2 - *Accumulation* (quantité); — *de capital* de capital; — *de pruebas abrumadoras* accumulation de preuves accablantes; — *de stocks* accumulation de stocks ♦ capitalisation; — *de intereses* capitalisation des intérêts, anatocisme. V. *Anatocismo*.

Acumular.1 - Cumuler, accumuler ♦ joindre (des actions ou des procès pour obtenir un seul jugement).

2 - Imputer (un délit ou faute).

Acumulativa. Cumulative; — *jurisdicción acumulativa* (juridiction permettant à un juge de connaître à titre préventif de la même affaire qu'un autre).

Acumulativamente. **1** - Cumulativement, de façon cumulative (qui s'additionne).

2 - À titre préventif.

Acumulativo. Cumulatif.

Acuña. Monnayage, frappe (de monnaie); — *de monedas* monnayage.

Acuña. **1** - Battre monnaie, monnayer, frapper (monnaie); — *moneda* battre monnaie

2 - Amér.) Consacrer;

Solución acuñada por la jurisprudencia

Solution consacrée par la jurisprudence.

Acusable. Accusable, susceptible d'accusation.

Acusación. **1** - Accusation, dénonciation; *acta, escrito de acusación* acte d'accusation; *cargo de acusación* chef d'accusation; — *calumniosa* dénonciation calomnieuse; — *fundada* accusation fondée, motivée; — *maliciosa* accusation mensongère, avec intention de nuire; — *particular* action privée, partie civile, accusation portée par la victime ou ses représentants; — *privada*, action privée, partie civile, accusation portée par la victime ou ses représentants (concernant les délits dont une telle action est réservée à la victime); — *popular* accusation privée (lorsque l'accusation publique est exercée par un particulier sans que celui-ci soit directement victime de l'infraction); — *pública* accusation publique, accusation ouverte à tous (concerne tous les délits, sauf ceux dont l'action est réservée à la victime; elle est exercée, en principe, par le Ministère public); — *sorpresiva* qui surprend, qui prend par surprise (parce qu'étant formulée sans avoir entendu l'intéressé); — *y denuncia falsa* accusation et dénonciation calomnieuse, mensongère. V. Delito de interferencia ♦ réquisitoire; — *(del) fiscal* réquisitoire du Ministère public.

2 – Accusateur; — *particular* accusateur privé; — *privado* partie civile. V. Acusador privado.

Acusado. Accusé (personne faisant l'objet d'une accusation) ♦ prévenu (personne contre laquelle se dirige l'accusation devant la juridiction de jugement, après l'ordonnance de renvoi), accusé (personne renvoyée devant la juridiction répressive compétente; en français le mot est réservé à la personne envoyée devant la Cour d'Assises) ♦ mis en accusation, mis en examen (personne poursuivie au cours de l'instruction préparatoire, lorsqu'on a qualifié le délit imputé; anc. : inculpé); l'« *acusado* » devient « *procesado* » lorsqu'il est déféré devant la juridiction de jugement et « *reo* » ou « *culpable* » lorsqu'il est condamné;

Nadie puede ser acusado sin haber sido delarado judicialmente imputado Nul ne peut être accusé avant d'avoir été mis en examen

Acusador. Accusateur, poursuivant; — *particular* accusateur privé (exerçant l'action pénale, à coté du Ministère public, pour des faits ayant le caractère de délit public ou sémipublic, parce que y ayant un intérêt). V. Acusador privado; — *popular*. V. Acción popular; — *privado* dénonciateur privé. V. Denunciador privado; — *privado* plaignant (victime) se portant partie civile; — *privado* accusateur privé, avocat exerçant l'action pour les délits où elle est réservée à la victime; — *público* Ministère public (anc. Procureur du Roi, accusateur public (sous la Révolution française)); — (Amér.) *fiscal* Ministère public; *la parte acusadora* la partie accusatrice, ayant déposé une plainte, le plaignant ♦ dénonciateur.

Acusamiento, Acusanza. (Vx.) Accusation. V. Acusación.

Acusante. Qui accuse (mot seulement employé comme *partícipe* et ne pouvant pas remplacer le substantif *acusador* ou l'adjectif *acusatorio*).

Acusar. Requérir (faire le réquisitoire ou la plaidoirie demandant la condamnation du prévenu)

◆ accuser (signaler comme coupable d'un délit ou d'un crime), mettre en cause, inculper; — *a alguien* mettre quelqu'un en cause ◆ imputer, incriminer ◆ reprocher une faute ◆ accuser (informer, signaler); — *recibo* accuser réception; — *rebeldía, la rebeldía* signaler (par l'une des parties) ou constater (par le juge) le défaut de l'une des parties (faute de comparaître ou d'avoir exécuté un acte de procédure dans les délais) ou l'état de contumace (du prévenu) ◆ dénoncer ◆ traduire; — *a alguien ante un tribunal* traduire quelqu'un devant un tribunal.

Acusatorio. Accusatoire (se dit d'une procédure dans laquelle les parties ont l'initiative de l'instance, de son déroulement et de son instruction);

Procedimiento acusatorio

Procédure accusatoire

Sistema acusatorio

Système accusatoire.

Acuse. Accusé; — *de recibo* accusé, avis de réception.

Acuso. V. Acusación.

Adalid. Chef (d'un parti, d'une corporation) ◆ caudillo.

Adaponer. (Vx.) Comparaître, présenter (dans un procès).

Adaptación. Adaptation; — *curricular* adaptation du plan d'études ◆ adaptation (correction des résultats des règles de conflit) ◆ réaménagement (des conditions de l'accord originaire), actualisation; — *de la renta al costo de la vida* actualisation, réaménagement du loyer (de la rente) en fonction du coût de la vie ◆ mise en harmonie, mise à jour; — *curricular* mise à jour du curriculum vitae;

Efectuar la adaptación de los estatutos de la sociedad

Effectuer la mise en harmonie des statuts de la société

Adatar. Dater, mettre la date (sur les comptes, sur un document).

Adecuación. Adéquation, appropriation (rendre propre à un usage) ◆ adéquation (rapport de convenance parfaite); *teoría de la adecuación* théorie de la cause adéquate. V. Causalidad adecuada (teoría de la) ◆ conformité.

Adehala, Adahala. Gratification, prime. V. Vendaje ◆ remise.

Adelantado. 1 - En avance, d'avance; *por adelantado* d'avance, à l'avance, par anticipation; *pago adelantado* paiement d'avance, par anticipation

2 - (Vx.) Officier, fonctionnaire castillan (ayant des fonctions administratives, judiciaires et militaires dans une province frontalière) ◆ (Vx.) gouverneur; — *de la corte, del rey* magistrat (chargé de décider des recours présentés au roi en son absence et par délégation); — *de mar* capitaine d'une expédition maritime (qui recevait par avance le gouvernement des terres découvertes);

Adelantado, justicia mayor

Ministre de la justice

3 - (Vx.) Nom donné à celui qui avait conquis des terres dans le cadre d'un contrat de "*asiento*".

Adelantamiento. 1 - Avance ♦ avancement; — *de la edad del retiro* avancement de l'âge de la retraite ♦ dépassement, doublement

2 - dignité d'« *adelantado* » ♦ territoire sous la juridiction d'un « *adelantado* ».

Adelantar. Avancer; — *dinero* avancer de l'argent; — *el reembolso de la deuda* avancer le remboursement de la dette ♦ anticiper; — *la caída de las cotizaciones en Bolsa* anticiper la chute des cours en bourse ♦ devancer, dépasser, doubler.

Adelanto. 1 - Avance, provision (d'argent); — *de intereses* avance gratuite; — *de tesorería* avance de trésorerie, facilité de caisse; — *en cuenta corriente* avance en compte courant; *pedir un adelanto* demander une avance

2 - Avancement (professionnel); — *profesional*. déroulement de la carrière ♦ avancement, progrès;

Registro de los testimonios de los adelantos de las causas Registre de l'état d'avancement des affaires

3 - Avantage.

Adempribiar. (Ara.) Borner (un « *adempribio* »).

Adempribio. (Ara.) Paturage commun appartenant à deux ou plusieurs villages.

Ademprio (Ara.) Terrain communal de paturage.

Adepto. Adepte (d'une secte ou doctrine) ♦ partisan; — *al gobierno* adepte du gouvernement.

Aderar. (Vx.) Taxer (en argent).

Adeudado. 1 - Dû ♦ débité.

2 – Endetté.

Adeudar. 1 - Devoir (exécuter une obligation), avoir une dette (spécialement d'argent), être endetté de... ♦ acquitter, payer (des impôts ou des contributions) ♦ porter au débit, débiter (un compte); — *en cuenta* débiter, porter au débit d'un compte; — *una cuenta* débiter un compte;

En esta cuenta se irán adeudando las cantidades que el Banco desembolse Ce compte sera débité des sommes déboursées par la Banque

2 - S'apparenter (par mariage).

Adeudarse. S'endetter, faire des dettes.

Adeudo. Dette; — *fiscal* dette fiscale ♦ droit (de douane), octroi ♦ débit (d'un compte courant), avis de débit; — *por domiciliación* débit par domiciliation (des factures à la banque).

Adherir. Adhérer, donner son adhésion.

Adherirse. Adhérer à... (une doctrine ou parti, à une idée); — *a un acuerdo, a un tratado* adhérer à un accord, à un traité ♦ se joindre, faire un appel incident; — *a la apelación* se joindre à l'appel, intervenir en appel, faire un appel incident ♦ collaborer (à un projet) ♦ se rallier, s'affilier (à une organisation).

Adhesión. Adhésion; — *a la deuda*. V. *Asunción acumulativa*;

Tratado de adhesión
Contrato de adhesión

Traité d'adhésion
Contrat d'adhésion

◆ adjonction, jonction; — *a la apelación* demande reconventionnelle faite par le défendeur en appel; — *procesal* action de se joindre à l'instance (de la part d'un « *coadyuvante* ») ◆ assentiment. ◆ ralliement.

Adiado. À jour fixe.

Adiar. Fixer un jour (comme échéance).

Adicción. 1 - Adhesión, aceptación ◆ dépendance; — *a las drogas* dépendance des drogues

2 — *Adicción a die, in diem, en día (addictio in diem)* clause permettant au vendeur de résilier la vente si dans un délai déterminé il trouve quelqu'un lui offrant un meilleur prix, l'acheteur conservant un droit de préférence;

Pacto de adicción en día

Pacte d'acheteur à meilleur prix. V. Pacto de mejor comprador

Adición. 1 - Addition (faite dans un acte; dans les écrits procéduraux on emploie l'expression « *otrosí* »); — (Vx.) *de particulares* addition de preuves complémentaires (expression utilisée par l'ancien code de procédure civile de 1881); — *de particulares* addition à un document de précisions complémentaires; — (s) *a la patente* compléments à une patente (inventions développant l'invention principale) ◆ annotation (d'un compte).

2 - Adition, acceptation; — *hereditaria, de la herencia* adition d'héritité, acceptation de la succession. V. Aceptación de la herencia.

3 - Surélévation; — *de construcción* surélévation d'un immeuble.

Adicional. Additionnel, additif; *cláusula adicional* clause additionnelle; *disposiciones adicionales* dispositions additionnelles ◆ supplémentaire; *contribución adicional* contribution supplémentaire; *garantía adicional* garantie supplémentaire ◆ complémentaire, completif; *demanda adicional* demande complémentaire. V. Demanda, Requisitoria.

Adicionar. Accepter; — *una operación particional* accepter une partage ◆ compléter; — *una escritura pública* compléter un acte notarié ◆ additionner, ajouter.

Adicto. Attaché (pour exercer une fonction avec quelqu'un) ◆ partisan ◆ toxicomane; *drogadicto* toxicomane

Adimplemento. (Ara.) Exécution, réalisation d'une condition (judiciaire ou contractuelle).

Adinerar. (Ara.) Monnayer, réaliser les effets et créances.

Adir. Accepter; — *la herencia* accepter la succession, en prendre possession ◆ (Arg.) répartir équitablement.

Aditamiento. Addition ◆ additif.

Adjudicación. 1 - Adjudication (d'un bien vendu aux enchères); — *al mejor postor* adjudication au dernier enchérisseur, au plus offrant; — *definitiva* adjudication définitive; — *en subasta* adjudication d'un bien vendu aux enchères; — (Vx.) *forzosa* adjudication forcée, imposée (celle faite au profit des riches d'un village des biens des débiteurs du Fisc, qui étaient obligés de les acquérir pour les deux tiers du montant de l'impôt dû, s'il n'y avait pas eu de preneur dans la

vente publique); —*judicial* adjudication judiciaire; —*provisional* adjudication provisoire; —*supletoria* adjudication à l'enchérisseur suivant le premier, du fait de sa défaillance. V. Subasta quebrada.

2 - Adjudication (d'un marché de travaux ou de services); —*de obras* adjudication d'un marché de travaux; —*de contrato público* adjudication d'un marché public; —*por lo mejor* au mieux disant; —*por lo menos* au moins disant;

La Comisión municipal permanente, en sesión de..., elevó a definitiva la adjudicación, en favor de..., según resulta del certificado que se me entrega y dejo unido a esta matriz La Commission municipale permanente, en séance du... a approuvé et rendue définitive l'adjudication, en faveur de..., ainsi qu'il ressort de l'attestation qui m'est remise, ci-annexée après mention

3 - Attribution; —*de bienes a personas innominadas* attribution des biens (de la succession) à une catégorie de personnes non désignées nomément (par ex. pobres, parents au delà d'un certain degré, etc.); —*de bienes embargados* attribution de biens saisis (faite au profit di Fisc lorsqu'il n'y a pas eu d'enchérisseur lors de la vente des biens aux enchères); —*de fianza al Estado* attribution à l'État de la caution fournie (en cas de non comparution du condamné par défaut); —*hereditaria* attribution, partage de la succession;

Abonar o percibir cantidades por exceso o defecto de adjudicación, incluso pudiendo adjudicar todo el caudal a uno o mas herederos percibiendo los restantes su haber en metálico Verser ou percevoir des sommes par excès ou par défaut d'attribution, pouvant même attribuer la totalité de la succession à l'un ou plusieurs des héritiers les autres recevant leur quote-part en numéraire

; —*reparcelatoria* attribution d'une parcelle (suite au lotissement d'un ensemble foncier constitué de l'apport de plusieurs propriétaires). V. Compensación, Reparcelación urbanística ♦ dation; —(*de bienes*) *en pago, para pago (de deudas)* dation (de biens) en paiement (de dettes). V. Dación en pago; —*en pago de asunción de deudas* en paiement pour la prise en charge d'un dette; —*para pago* dation pour paiement (effectuée au profit d'une personne qui s'engage avec le produit de la vente du bien donné à solder une dette du donateur).

Adjudicador. Adjudicateur.

Adjudicar. Adjuger; —*el contrato de obras, la ejecución de la obra* adjuger le marché de travaux; —*al mejor, al mayor postor* adjuger au meilleur, au plus fort enchérisseur ♦ attribuer, adjuger; —*un premio* attribuer un prix ♦ titulariser; —*en propiedad (una plaza de profesor)* titulariser (un professeur).

Adjudicarse. S'adjuger, s'approprier.

Adjudicatario. Adjudicataire.

Adjunción. Adjonction (union matérielle de deux choses mobilières reconnaissables appartenant à deux maîtres différents, donnant lieu au droit d'accession au profit de la principale), union. V. Conjunción ♦ adjonction (action d'adjoindre une personne ou une chose); —*de dos miembros nuevos al consejo de administración* adjonction de deux nouveaux membres au conseil d'administration; —*de un territorio* adjonction d'un territoire.

Adjunto. Adjoint; — *al defensor del pueblo* adjoint au médiateur. V. Defensor del pueblo ♦ assesseur (chacun des juges siégeant à coté du président d'une juridiction collégiale); — *del juez* juge assesseur ♦ (Vx.) Juge, attaché au titulaire, appelé à juger une affaire ♦ joint, inclus en annexe, annexé; *documento adjunto* document joint, annexé.

Adjurable. (Vx.) Personne ou chose pour qui on pouvait prêter serment.

Adjurar. Adjurer.

Adjuration. Adjuration.

Adjutor. Auxiliaire.

Adjutorio. (Vx.) Aide, assistance.

Adminicular. Renforcer les preuves les unes avec les autres ♦ aider.

Adminiculo. Appui, moyen auxiliaire, adminicule ♦ élément incomplet de preuve, commencement de preuve ♦ aide.

Administrable. Administrable.

Administración. 1 - Administration (entité); *la Administración* l'Administration; — *autonómica* Administration d'une Communauté autonome. V. Comunidad autónoma; — *cautelar* administration provisoire, conservatoire (du bien saisi accordée au créancier qui pourra affecter les fruits aux frais d'exécution); — *central, general* administration centrale, civile; — *consultiva* administration consultative, délibérative; — *contenciosa* administration contentieuse; — *corporativa* corporative (par opposition à l'administration institutionnelle : « *corporaciones no territoriales* », « *entes públicos asociativos* »); — *de aduanas, aduanera* de douanes (*nacional* nationale, *regional* régionale); — *de justicia* administration de la justice; — *de montes* Administration des eaux et forêts; — *del Estado* administration de l'État; — *deliberante* administration délibérante, délibérative; — *descentralizada* administration décentralisée; — *electoral* Administration électorale (a pour objet de garantir l'objectivité et la transparence des élections; elle est composée des « *Juntas electorales* » et des « *Mesas electorales* »); — *General des Estado* Administration Générale de l'État; — *fiscal* fiscale; — *independiente, neutral* autonome, indépendante (ex.: Radio televisión española); — *institucional, indirecta* administration de certaines entités autonomes agissant par délégation; — *institucional del Estado* institutionnelle de l'État, organes fondamentaux de l'État; — *judicial, de la justicia* administration judiciaire, de la justice; — *laboral* administration du travail; — *local* administration locale; — *marítima* administration maritime; — *militar* administration militaire; — *municipal* communale; — *neutral*. V. Administración independiente; — *periférica* administration périphérique (régionale); — *territorial* administration territoriale; — *provincial* administration départementale, régionale; — *pública* administration publique; — *tributaria, fiscal, financiera* administration fiscale; *consejo de administración* conseil d'administration; órganos gestores de la administración tributaria organes de gestion du Fisc (chargés de régler les différends entre l'administration fiscale et les assujettis) ♦ bureau d'un administrateur.

2 - Administration (action), gestion, fonction; — *activa* active; — *concurzal, de la quiebra* administration de la faillite (assurée par un organe collégial composé de trois administrateurs : un avocat et un expert comptable (inscrits sur un registre) et un créancier chirographaire); — *de bienes* de biens; — *de bienes ajenos* gestion d'affaires; — *conjunta* administration conjointe, en main commune (administration par plusieurs personnes devant agir conjointement); — *de la cosa común* administration du bien indivis; — *de la dote* administration de la dot; — *de la herencia, de*

los bienes hereditarios administration de la succession, administration des biens de la succession, gestion du patrimoine successoral; — *de la quiebra* de la faillite; — *de la prueba* administration de la preuve; — *de la sociedad de gananciales* de la société d'acquêts; — *de una cartera de valores* gestion d'un portefeuille de valeurs; — *de testamentarias* administration de la masse de la succession (en attendant sa répartition); — *del abintestato* administration de la succession ad intestat. V. Juicio de ab intestato; — *de justicia* administration de la justice (application de la loi par les tribunaux);

Para mejor administración de la justicia

Pour mieux dire droit

; — *de la sociedad mercantil* administration, gestion de la société commerciale; — *de la sociedad conyugal* de la société conjugale; — *de la tutela* administration de la tutelle; — *de los bienes de los menores* du patrimoine des mineurs; — *de los bienes del ausente* du patrimoine de l'absent; — *disyuntiva* administration séparée (chacun des administrateurs pouvant agir séparément). V. Administración solidaria; — *fiduciaria* tutelle. V. Régimen internacional de administración fiduciaria; — *financiera* financière; — *forzosa* administration imposée (au débiteur afin d'imputer le revenu de son bien au remboursement de sa dette); — *fraudulenta* administration frauduleuse; — *interina de la finca* administration provisoire de l'immeuble; — *judicial* administration judiciaire, sous contrôle judiciaire; — *judicial de empresas embargadas* administration judiciaire d'entreprises dont le patrimoine ou les actions sont presque entièrement saisis (afin d'éviter une procédure collective); — *interina, para pago* administration provisoire (du bien saisi accordée au créancier qui pourra imputer les fruits sur sa créance); — *de fincas públicas* administration des Domaines; — *legal* administration légale; — *para pago*. V. Administración interina; — *paterna* administration parentale; — *testamentaria* administration testamentaire; — *privativa* administration réservée (à une personne déterminée); — *solidaria* administration exercée par plusieurs personnes pouvant agir séparément; — *voluntaria* administration volontaire;

Acto anormal de administración

Acte anormal d'administration, de gestion

Comision de administracion publica internacional

Commission de la fonction publique internationale

Obras, servicios por administración Por administración

Travaux, services exécutés en régie
Par l'administration (se dit des ouvrages ou services assurés directement par l'administration)

Por administración

En régie (par opposition à forfait; se dit généralement en parlant d'ouvrages ou services publics)

◆ fonction d'administrateur.

3 - Séquestre; — *de bienes inmuebles litigiosos* séquestre de biens immeuble litigieux.

Administrado. Administré (soumis à une autorité administrative) ◆ administré (qui est géré)

◆ justiciable.

Administrador. Administrateur, gérant; — *apostólico* apostolique; — *civil* administrateur d'affaires civiles (et non « administrateur civil » qui est un fonctionnaire constituant un corps unique à vocation interministrielle relevant du premier ministre); — *concurzal* administrateur de

faillites, administrateur judiciaire, syndic de faillite. V. *Administración concursal*; — *de aduanas* administrateur des douanes; — *de carteras* gérant de portefeuilles; — *de la herencia, de la testamentaría* administrateur de la succession (ayant pour seule mission la gestion de la succession). V. Albacea; — *de orden* (dans les ordres militaires, chevalier profès chargé d'administrer une commanderie échue à un incapable); — *de provincia* (Vx) directeur départemental du Ministère des finances; — *de testamentaría* administrateur de la succession, — *del abintestato* administrateur de la succession ab intestat (nommé par le juge); — *delegado* administrateur délégué; — *electoral* administrateur des recettes et dépenses de la campagne électorale; — *judicial* judiciaire; — *legal* administrateur légal; — *mercantil* (*gerente, consejero de administración, síndico de la quiebra*) administrateur d'affaires commerciales (gérant, administrateur de société, liquidateur de biens); — *patrimonial* (Cat.) administrateur des biens du mineur ou de l'incapable; — *subalterno* administrateur subalterne, (Vx.) adjoint du directeur départemental du Ministère des finances ♦ administrateur (d'une société, membre d'un conseil d'administration) — *estatutario* administrateur statutaire V. Factor; — (s) *mancomunados* administrateurs devant agir ensemble, conjointement, d'un commun accord; — (s) *solidarios* administrateurs pouvant agir séparément; — *trabajador* salarié membre du conseil d'administration; — *trabajador* gérant (d'une SARL), fondé de pouvoirs ♦ syndic, administrateur, gérant; — *de fincas* gérant d'immeubles, administrateur de biens (immobiliers); — *de la comunidad de propietarios* syndic de copropriété; — *del concurso* administrateur judiciaire, mandataire-liquidateur (dans une procédure collective).

Administrar. Administrer (gouverner) ♦ administrer, gérer (une société ou une fortune); — *una empresa* gérer une entreprise; — *una sucesión* gérer un patrimoine successoral ♦ administrer, rapporter (une preuve) ♦ administrer, rendre; — *justicia* administrer, rendre la justice.

Administrativista. Spécialiste en droit administratif.

Administrativo. Administratif; *potestad administrativa* pouvoir administratif, d'administrer ♦ employé de bureau ♦ relatif à l'Administration publique;

<i>La Sala de lo contencioso administrativo del Tribunal Supremo</i>	La Chambre des affaires administratives de la Cour Suprême
<i>Derecho administrativo</i>	Droit administratif

Administratorio. V. Administrativo.

Administro. (Vx) Assistant (de quelqu'un dans une charge ou office).

Admisibilidad. Admissibilité, recevabilité; — *de la prueba* admissibilité, recevabilité de la preuve ♦ recevabilité; — *del recurso* recevabilité du recours.

Admisible. Admissible, recevable ♦ admissible (à un concours).

Admisión. Admission, déclaration de recevabilité, accueil; — *de la demanda* admission de la demande. V. Admisión de parte; — *de la querrela* recevabilité de la plainte; — *de prueba* admission de la preuve; — *de parte* admission de la demande; — *del recurso* recevabilité du recours;

<i>No ha lugar a la admisión del recurso y comuníquese al tribunal sentenciador para los</i>	Le recours n'est pas recevable et qu'il soit communiqué au tribunal a quo à toutes fins
----------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

efectos correspondientes

utiles

; —*en Bolsa* admission à la Bourse; —*libre de impuestos* admission en franchise; —*temporal* admission temporaire (en douane);

Trámite de admisión previa (a un concurso-subasta) Formalité d'admission préalable (à un appel d'offres)

◆ inscription, introduction; —*a cotización* inscription à la cote, à la Bourse; —*de un valor en Bolsa* d'une valeur en Bourse ◆ acceptation; —*de pago* acceptation de paiement ◆ agrément; —*de socio* agrément d'associé ◆ admissibilité (à un examen) ◆ approbation ◆ reconnaissance; —*de culpabilidad* reconnaissance de culpabilité.

Admitir. Accepter, admettre, reconnaître; —*un crédito* admettre une créance, reconnaître une créance (dans le cadre d'une procédure collective); —*una deuda* reconnaître une dette ◆ donner l'admissibilité (à un examen), accepter la recevabilité, déclarer recevable, accueillir, agréer; —*un socio* agréer un associé; —*la tramitación del recurso, admitir a trámite el recurso* déclarer recevable le recours;

Admitida la demanda mediante auto calendarado.... Accueillie la demande par ordonnance en date du...

◆ permettre, consentir ◆ accorder ◆ engager; —*empleados* engager des employés.

Admixti3n. Admixtion (forme d'accession). V. Conmixti3n.

Admonici3n. 1 - Admonition, avertissement, réprimande ◆ admonition, monition (écclésiastique). V. Amonestaci3n.

2 - Reconvencion, demande reconventiennelle.

3 - Publication (des bans).

Admonitor. Admoiteur.

Admonitorio. Qui reprimende.

Adobar.(Vx) Convenir, contracter.

Adobio, Adobo. (Vx.) Convention, accord.

Adomiciliar. Domicilier. V. Domiciliar.

Adopci3n. 1 - Adoption, filiation adoptive; —*consular* adoption réalisée par un consul (par un adoptant de nationalité espagnole d'un adopté résident dans sa juridiction); —(Vx.) *de abandonados* recueil familial. V. Acogimiento; —(Vx.) *de exp3sitos* adoption d'enfants abandonnés, trouvés; *ilegal* adoption illégale; —*internacional* internationale (d'enfants étrangers); —(Vx.) *ordinaria, menos plena, com3n, simple* adoption simple (aujourd'hui abrogée); —*plena* adoption plénière (ou simplement « *adopci3n* »; avant 1966 dénommée légitimation adoptive)); —*p3stuma* adoption posthume; —*testamentaria* adopci3n testamentaire; —*remuneratoria* adoption rémunératoire (faite en remerciement d'avoir eu la vie sauve);

Dar en adopci3n

Consentir l'adoption (par un tiers adoptant)

Tomar en adopción

Adopter.V. Prohijación, Prohijamiento

2 - Action d'approuver, de faire sien; — *de un Tratado* adoption d'un Traité; — *de una solución por un juez* adoption d'une solution par un juge; — *de motivos* adoption des motifs (par la Cour d'appel de ceux du jugement appelé); — *de un texto (por una asamblea)* adoption d'un texte par une assemblée.

Adoptable. Adoptable ♦ digne d'être imité.

Adoptado. Adopté.

Adoptador. V. Adoptante.

Adoptando. Adopté.

Adoptante. Adoptant.

Adoptar. 1 - Adopter (prendre pour fils); — *legalmente* adopter légalement.

2 - Adopter, accepter, approuver (faire sienne une doctrine, une décision, une opinion).

3 - Adopter, prendre (des mesures, des résolutions); — *medidas* prendre des mesures.

Adoptivo. Adoptif;

Hijo adoptivo

Fils adoptif

Padres adoptivos

Parents adoptifs

♦ d'adoption; *patria adoptiva* patrie d'adoption.

Ador. Période de temps, durée d'irrigation (accordée à chaque paysan dans le cadre de la répartition des eaux par les autorités administratives ou coutumières).

Adpromisio. Caution, cautionnement.

Adquirente, Adquiridor, Adquiriente, Adquisidor. Acquéreur, acquéresse, acheteur, acheteuse; — *de buena fe* acquéreur de bonne foi; — *a título gratuito, a título oneroso* acquéreur à titre gratuit, à titre onéreux; — *a título singular* acquéreur par subrogation (de l'acquéreur principal qui lui a transmis ses droits); *tercer adquirente* tiers acquéreur ♦ aliénaire ♦ consommateur; — *final*. consommateur, utilisateur final; *precio de adquirente* prix d'achat.

Adquirible. Qui peut être acquis ♦ achetable.

Adquirir. Acquérir (devenir propriétaire d'une chose ou obtenir un droit), acheter, se porter acquéreur; — *en firme* acheter ferme; — *en virtud de título* acquérir par titre; — *una finca* acquérir une propriété, un immeuble; *de los diferentes modos de adquirir la propiedad* des différentes manières dont on acquiert la propriété ♦ adquerir (arriver à avoir); — (Cat.) *de presente* acquérir dès à présent, immédiatement. V. Heredamiento cumulativo; — *firmeza* acquérir force de chose jugée, devenir définitif (un jugement) ♦ acquérir, gagner (avec son travail) ♦ obtenir.

Adquisición. Acquisition (acte et effet d'acquérir), achat; — *a título gratuito* à titre gratuit; — *a (por) título oneroso* à titre onéreux; — *a título singular* à titre particulier, par subrogation aux droits du cédant; — *a título universal* à titre universel; — *de buena fé* de bonne foi; — *de mala fé* de mauvaise foi; — *de la herencia* acquisition de la succession; — *de la nacionalidad española por opción, por carta de naturaleza, por residencia* acquisition de la nationalité par option, par concession (par décret), par résidence; — *derivativa* acquisition par voie de transmission; — *inter vivos* entre vifs; — *mortis causa* à cause de mort; — *negocial* acquisition contractuelle; —

originaria acquisition à titre originaire (celle résultant de la seule volonté de l'aquéreur, par ex. l'occupation, l'accession); — *preferente* acquisition en exerçant un droit de préemption;

Derechos de preferente adquisición Droits accordant un droit de préférence (d'acquisition préférentielle, de préemption). V. Tanteo, Retracto

◆ acquisition (la chose acquise) ◆ acquêt.

Adquisitivo, Adquisitorio. Acquisitif;

Prescripción adquisitiva

Prescription acquisitive

Título adquisitivo

Titre acquisitif, d'acquisition

◆ *poder adquisitivo* pouvoir d'achat.

Adquisito. (Vx.) Acquis.

Adquisividad. Propension à acquérir.

Adra. Division ou partie d'une commune ◆ (Ala.) prestation personnelle.

Adrogación. Adrogation, adoption ◆ acte par lequel un plébéen devenait patricien.

Adrogado. Adopté (par adrogation).

Adrogante. Adoptant (par adrogation).

Adrogar. Adroger (en droit romain, adopter une personne libre) ◆ élever un plébéen au rang de patricien.

Adscribir. Affecter, destiner ◆ attribuer, assigner ◆ détacher (dans une affectation); *personal adscrito* personnel déta ché. ◆ rattacher

Adscripción. Affectation; — *hipotecaria* affectation hypothécaire ◆ affectation, destination, détachement ◆ attribution, assignation ◆ affiliation; — *a un partido, a una secta* affiliation à un parti, à une secte .

Adscripto. V. Adscrito.

Adscrito . Dépendant, assujetti, attaché ◆ affecté, rattaché, destiné; — *al ministerio de economía y hacienda* rattaché au ministère des finances ◆ attribué ◆ inscrit..

Adsertor. (Vx.) Qui fait une déclaration devant un tribunal.

Aduana. 1 - Douane (l'administration, l'ensemble des fonctionnaires, ainsi que les bâtiments et le lieu de leur implantation); — *central* douane centrale; — *comunitaria* douane communautaire; — *de destino* de destination; — *de partida* de départ; — *de paso* de passage; — *fronteriza* frontalière; — *interior* douane intérieure (entre provinces d'un même pays); — *marítima* maritime; *oficina de la aduana* bureau des douanes

2 - Douane (impôt); — (Arg) (*s*) *mayores, de depósito* grandes douanes; — (Arg) (*s*) *menores, receptorías* petites douanes

Derechos de aduana (derecho de entrada, derecho de exportación o de salida) Droits de douane (taxe d'entrée, taxe à l'exportation)

Renta de aduanas

Droits de douane

Despachar de aduanas

Dédouaner

Aduanal. (Amér.) Douanier. V. Aduanero.

Aduanar. Contrôler, fouiller (en douane) ♦ douaner ♦ dédouaner, payer les droits de douane.

Aduanero. Douanier (fonctionnaire) ♦ douanier (relatif à la douane);

Registro aduanero

Contrôle douanier

Tarifa aduanera

Tarif douanier

Aducción. Présentation, invocation, allégation; — *de pruebas* présentation, allégation de preuves (dans un procès).

Aducir. Présenter, alléguer (un fait, un titre, une preuve, un motif), invoquer;

Los hechos y los fundamentos jurídicos aducidos en un litigio Les faits et les fondements juridiques allégués dans un procès

Los motivos de oposición aducidos por la defensa Les motifs d'opposition invoqués par la défense

Pruebas aducidas en apoyo del recurso Preuves présentées à l'appui du recours

♦ argumenter, raisonner.

Adueñarse. S'approprier; — *de la herencia* s'approprier l'héritage ♦ s'emparer; — *del poder* s'emparer du pouvoir.

Adul. Assesseur du *cadi* (au Maroc) ♦ notaire, greffier (au Maroc) ♦ personne de confiance.

Adula. V. Ador.

Adulteración. Adultération, falsification, altération, contrefaçon; — *de documentos* falsification, contrefaçon de documents, d'actes, d'écritures, faux en écritures; — *de una moneda* altération (modification mécanique ou chimique), contrefaçon (imitation frauduleuse) d'une monnaie ♦ falsification, frêlatage; — *de substancias medicinales* frêlatage de produits médicaux.

Adulterado. Adultéré, falsifié ♦ dénaturé, frêlaté.

Adulterador. Falsificateur, contrefacteur, faussaire

Adulterar. Commettre un adultère ♦ Falsifier, adultérer, contrefaire ♦ altérer, dénaturer, vicier, frêlater ♦ corrompre.

Adulterinamente. En commettant un adultère.

Adulterino. Adultérin;

Hijo adulterino

Enfant adultérin

Padres adulterinos

Parents adultérins

♦ falsifié, altéré, contrefait.

Adulterio. Adultère (acte) ♦ adultération, falsification, fraude.

Adúltero. Adultère (qui a commis un adultère) ♦ falsifié, corrompu.

Adultez. Condition d'adulte ♦ age adulte.

Adulto. Adulte.

Advenedizo. Etranger ♦ parvenu ♦ émigrant (sans moyens).

Advenimiento. Arrivée; —*de plazo* arrivée du terme ♦ avènement (arrivée solennelle); —*de la República* avènement de la République ♦ accession, élévation (à un état meilleur, au pouvoir, au trône) ♦ événement.

Adventajas. V. Aventajas.

Adventicio. Adventif (acquis par son industrie, par succession collatérale, par libéralité d'un tiers ou par toute autre cause autre que paternelle);

Bienes adventicios

Biens adventifs

Peculio adventicio

Pécule adventif

Adveración. Attestation, certification, homologation, authentification (action); —*de testamento* authentification de testament (par devant notaire et en Aragon par devant le tribunal de Grande Instance lorsqu'il a été fait devant le curé de la paroisse en présence de deux témoins); —*de testamento ológrafo* homologation, authentification de testament olographe (à effectuer par le tribunal dans les cinq ans du décès). V. Abonamiento ♦ attestation, certification, certificat (document).

Adverado. Certifié ♦ authentifié; *testamento adverado* testament authentifié, ayant fait l'objet d'une « *adveración* » ♦ avéré.

Adverar. Cerfier, assurer ♦ authentifier (un document);

Los documentos privados no reconocidos por su autor pueden ser averados por otros medios de prueba L'authenticité des actes sous seing privé non reconnus par leur auteur peut être établie par d'autres moyens de preuve. V. Autenticar

Adversario. Adversaire, antagoniste, opposant; *adversarios* adversaires, parties opposées (dans un procès).

Adversión. (Vx.) Aversion ♦ (Vx.) avertissement.

Adverso. Adverse, opposé; *la parte adversa* la partie adverse.

Advertencia. 1 - Avertissement, notification, observation; —*conminatoria* notification comminatoire, sommation, mise en demeure ♦ avis (placard affiché) ♦ conseil, recommandation ♦ mise en garde, remarque, information; —(s) *legales* informations légales, mises en garde légales; —(s) *notariales* informations données par le notaire dans l'acte (des peines encourues en cas d'inexactitude des affirmations faites par les parties). V. Autorización; *advertencias previas* avertissements préalables;

Hice las reservas y advertencias legales entre ellas las referentes a efectos fiscales J'ai fait les réserves et avertissements légaux, parmi lesquels ceux relatifs aux dispositions fiscales (faites aux parties par le notaire dans les actes de son ministère)

Se hicieron a los comparecientes las reservas Les avertissements et informations légales ont été

y advertencias legales

faites aux comparants. V. Reservas

2 – Avertissement, blâme, admonestation (sanction disciplinaire). V. Amonestación, Apercibimiento, Corrección.

Advertimiento. Avertissement.

Advertir. 1 - Observer, apercevoir, découvrir, remarquer, constater, se rendre compte, observer
 ♦ conseiller, engager à... ♦ avertir, prévenir, porter à la connaissance, signaler ♦ attirer l'attention, faire remarquer.

2 - Admonester, reprimander.

Advocación. 1 - Invocation ♦ évocation (d'une cause par un tribunal du deuxième degré sans qu'il y ait appel).

2 - Protection, patronage.

3 - (Vx.) Profession d'avocat et son exercice.

Advocado. (Vx.) Avocat.

Advocar. V. Abogar.

Advocatoria. (Vx.) Avocatoire (lettre d'un souverain réclamant l'extradition d'un de ses sujets résident à l'étranger).

Advocatorio. 1 - Avocatoire (relatif à l'évocation).

2 - (Vx.) Decret autorisant le retour des bannis.

AEAT. (**Agencia Estatal de Administración Tributaria**). V Agencia.

Afacer. (Vx.) Avoir des rapports, se fréquenter.

Afamar. Rendre célèbre.

Afección. Affectation (de biens en garantie d'une obligation); —*de un bien al pago de los derechos de transmisión* affectation d'un bien au paiement des droits de mutation; —*como prenda* affectation en qualité de nantissement; —*real* affectation réelle (grevant un bien saisi ou hypothéqué);

Vender un bien libre de toda carga o afección Vendre un bien libre de toute charge ou obligation

♦ affectation, rattachement. V. Vinculación;

Afección de bienes, embargo en sentido estricto (vinculación de los bienes a la concreta ejecución) Affectation de biens, saisie au sens strict (affectation des biens à l'exécution effective).V. Afectación. Embargo

Afecho. (Vx) Fait habituel.

Afectación. Affectation (détermination d'une finalité particulière); —*hipotecaria* affectation hypothécaire; *cambio de afectación* changement d'affectation. V. Afección ♦ affectation (destination d'un bien public); —*de bienes de dominio público* affectation de biens du domaine public.

Afectado. Sinistré, damnifié ♦ affecté (réservé à un usage); —*al dominio público* affecté au domaine public;

Fondos afectados la pago de la deuda

Fonds affectés au paiement de la dette

Afectar. 1 - Affecter (une chose à une obligation), imposer une charge (sur une chose) ♦ affecter (une somme à un usage déterminé) ♦ frapper, grever;

Deuda a que está afecta una finca

Dette grevant une propriété

El dueño manifiesta que la finca descrita no tiene cargas ni gravamen alguno, ni está afecta a limitaciones o prohibiciones de clase alguna

Le propriétaire déclare que l'immeuble décrit n'est grevé d'aucune charge ni d'une quelconque limitation ou interdiction

Hipoteca que afecta a tal finca

Hypothèque qui frappe (qui grève) telle propriété

Propiedad afecta a un usufructo

Propriété grevée d'un usufruit

2 - Annexer, rattacher.

3 – Simuler.

4 - Concerner; *en lo que afecta a los recurrentes* en ce qui concerne les requérants.

5 - Endommager, porter préjudice, influencer défavorablement.

Afecto. Affecté, concerné (rente ou bien soumis à une charge) ♦ affecté (à une fonction).

Afer. (Vx.) Affaire, occupation.

Aferición. Contrôle, poinçonnage (des poids et mesures).

Aferidor. (Vx.) Contrôleur (des poids et mesures).

Aferir. Contrôler, poinçonner (les poids et mesures).

Affidavit. V. Afidávit.

Afianzado. Cautionné, bénéficiaire de la caution;

Acreedor afianzado

Créancier bénéficiaire de la caution

Deudor afianzado

Débiteur cautionné

Afianzador. Garant, caution (qui consent la garantie, comme adjectif et non comme nom).

Afianzamiento. 1 - Cautionnement (action et effet de cautionner). V. Fianza; —*mercantil* cautionnement commercial ♦ caution (acte de garantir), cautionnement, garantie; —*de la tutela* cautionnement de la tutelle; —*encubierto* cautionnement déguisé, acceptation d'une traite de complaisance. V. Letra de favor; —*recíproco* cautionnement réciproque (de crédits bancaires);

Requerir afianzamiento de las cantidades que se aticipan

Exiger le cautionnement des sommes versées à titre d'avance

2 - Consolidation, renforcement; —*de un régimen político* consolidation d'un régime politique.

Afianzar. 1 - Cautionner, garantir; —*un crédito* cautionner un crédit,—*una letra de cambio* garantir une traite

2 - Soutenir ♦ consolider, renforcer.

Afiar. (Vx.) Donner sa parole de ne pas causer dommage (selon ancienne pratique des hidalgo).

Afice. V. Hafiz.

Afidávit. 1 - Déclaration écrite faite sous serment (par un témoin de dire la vérité, par un capitaine de ne transporter de marchandise autre que celle consignée dans le connaissance d'embarquement et par les détenteurs de titres d'Etat concernant leur résidence à l'étranger) ♦ affidavit

2 - Attestation notariale d'authentification de signature.

Afijado. (Vx.) V. Ahijado.

Afiliación. Adoption ♦ affiliation, association, adhésion, participation, rattachement (à un groupe, association, Caisse, etc.); — *a la Seguridad Social* affiliation, rattachement à un caisse de Sécurité Sociale; — *a un sindicato* adhésion à un syndicat; — *a una fundación* affiliation à une fondation; — *obligatoria* affiliation obligatoire ♦ (Vx.) affiliation (assimilation des enfants du premier lit à ceux de second mariage).

Afiliado. 1 - Filiale; *compañía afiliada* société filiale, appartenant au même groupe ♦ affilié, participant, adhérent.

2 - Adopté.

Afiliar. Inscrire, affilier, admettre (dans un syndicat, parti, association, groupe de sociétés etc.) ♦ adhérer.

Afiliarse. S'inscrire, s'affilier, adhérer.

Afín. Semblable, proche ♦ proche, parent par affinité ou par alliance.

Afincado. (Amér.) Propriétaire d'une exploitation agricole.

Afincar. Acquérir des propriétés.

Afincarse. Acquérir des propriétés ♦ se fixer, s'établir, se domicilier.

Afinidad. Affinité ♦ affinité, alliance; *parientes por afinidad* parents par affinité, par alliance; — *legítima* affinité légitime (provenant d'un mariage légitime); — *natural, cuasi-afinidad* affinité naturelle (réalisée sans les formalités légales) ♦ affinité (empêchement résultant de l'alliance en ligne directe et de la collatérale jusqu'au deuxième degré en droit canon et français et troisième en droit espagnol).

Afirmación. Affirmation, assertion ♦ allégation.

Afirmamiento. (Vx.) (Ara.) Engagement d'un domestique.

Afirmar. 1 - Afirmar, soutenir, assurer ♦ ratifier ♦ alléguer.

2 - (Ara.) Embaucher (une personne, généralement pour un an, pour des prestations de services déterminées).

3 - Raffermer.

Afirmarse. Confirmer, ratifier, maintenir ses affirmations.

Afirmativo. Affirmatif.

Aficiar. V. Afuciar.

Afleitar (Vx.) V. Fletar.

Afletamiento. (Vx.) V. Flete.

Afletar. (Vx.) V. Fletar.

Aflictivo. Afflictif; *pena aflictiva* peine afflictive ♦ affligeant.

Aforado. 1 - Évalué (en vue du paiement de certains droits).

2 - Donné ou pris en bail à cens (« *foro* »).

3 - Bénéficiaire d'un privilège ou de la soumission à une juridiction particulière (militaire, religieuse, etc) ♦ soumis au droit foral. V. Foral;

La jurisdicción ordinaria será competente para prevenir las causas por delitos que cometan los aforados La juridiction ordinaire aura compétence pour instruire les affaires concernant des délits commis par les personnes soumises au droit foral

♦ (Vx.) bénéficiaire d'un « *fuero* » ou charte de repeuplement.

Aforador. 1 - Jaugeur, priseur ♦ commissaire priseur.

2 - Celui qui donne ou qui prend à bail à cens.

Aforamiento. 1 - Estimation, jaugeage ♦ taxation (de marchandises).

2 - Constitution d'un bail à cens.

3 - Exemption, privilège de juridiction;

En caso de aforamiento del acusado

Dans le cas où l'accusé bénéficierait d'un privilège de juridiction

Aforante. (Gal.) Le propriétaire, bailleur, dans un bail emphytéotique (*foro*). V. Forista

Aforar. 1 - Évaluer (les marchandises pour le paiement de droits) ♦ taxer (des marchandises) ♦ (Col.) facturer.

2 - Consentir un bail à cens (un *foro*)

3 - Accorder un privilège, une charte de repeuplement (un « *fuero* »)

Aforismo. Aphorisme, maxime.

Aforo. 1 - Valeur en douane ♦ taxation (d'une marchandise) ♦ évaluation, estimation (en vue d'une imposition) ♦ (Amér) tarif.

2 - Capacité, contenance, jauge; — *de la sala de audiencia* capacité de la salle d'audience; — *de un inmueble* d'un immeuble.

Afrancar. Affranchir.

Afrenta. 1 - Affront, outrage ♦ offense, deshonneur, opprobre, humiliation, avanie.

2 - (Vx.) Sommation, mise en demeure.

Afrentador, Afretante. 1 - Celui qui cause un affront.

2 - (Vx.) Auteur d'une sommation.

Afrentar. 1 - Faire affront, outrager ♦ offenser, humilier.

2 - (Vx.) Sommer, mettre en demeure.

3 - (Vx.) Confiner, être attenant.

Afronía. Manque de discernement.

Afrontamiento. Affrontement ♦ confrontation (de personnes ou de choses); — *de testigos* confrontation de témoins.

Afrontar. 1 - Affronter (l'adversaire, une situation).

2 - Confronter (des personnes ou des choses).

3 - Offenser, outrager ♦ (Vx.) reprocher, deshonorer ♦ (Vx.) sommer, mettre en demeure.

Afrenta, Afruento. (Vx.) V. Afrenta.

Afuciar. (Vx.) S'obliger (par convention).

Afuero. (Vx.) V. Aforo.

Agarrota. Garroter (lier très solidement) ♦ opprimer (matériellement et moralement) ♦ faire subir le supplice du garrot.

Agencia. 1 - Agence (établissement); — *de aduanas, aduanal* agence, bureau de douanes; — *de aprovisionamiento* agence d'approvisionnement; — *de calificación* de qualification; — *de prensa* agence de presse; — *de protección de datos de carácter personal* Agence de protection de données à caractère personnel (en France : Commission nationale de l'informatique et des libertés). V. *Ley de protección de datos de carácter personal*; — *de publicidad* agence de publicité; — *de seguros* agence d'assurance; — *de valores* agence de change (non membre d'une Bourse et ne pouvant agir que pour le compte de tiers); — *de valores y Bolsa* société de Bourse (membre d'une Bourse ayant la forme de société anonyme), maison de Bourse; (Vx.) agence de change; — *ejecutiva* agence de recouvrement, étude d'huissier (mais sans avoir le caractère d'officier ministériel); — *estatal de Administración tributaria* direction générale des impôts (anc. *Dirección general de Aduanas e Impuestos especiales*) Agence Nationale de l'Administration des impôts (Direction du Ministère des finances chargée de l'application du système fiscal de l'État et en particulier de l'encaissement des impôts; elle comprend le *Departamento de inspección financiera y tributaria* Département d'inspection financière et fiscale et les *Dependencias regionales* Délégations régionales); — *industrial del Estado* Agence industrielle de l'État (établissement public chargé de la reconversion et restructuration industrielle); — *inmobiliaria* agence immobilière; — *Internacional de la Energía Atómica* Agence Internationale de l'Énergie Atomique ♦ agence, succursale; — *bancaria* agence, succursale bancaire; — *marítima* agence maritime ♦ cabinet; — *administrativa* cabinet de gestion d'affaires (démarches administratives pour le compte de particuliers, V. *Gestoría* ♦ bureau; — *de cambio* bureau de change; — *de colocaciones, privada de colocación* bureau de placement; — *fiscal* bureau d'un agent du Fisc ♦ (Amér.) boutique de prêteur sur gages.

2 - Agence (contrat). V. *Contrato de agencia*; — *con cláusula de garantía* contrat d'agence avec garantie (par l'agent de l'exécution par le tiers de son obligation); — *con exclusiva* contrat d'agence avec clause d'exclusivité ♦ diligence, démarche, gestion. V. *Gestión*.

Agenciar. Procurer, fournir; — *un puesto, una colocación* procurer une place, une situation ♦ agencer, conditionner.

Agenciero. (Amér.) Directeur d'une agence ♦ (Amér) homme d'affaires ♦ (Amér) prêteur sur gages.

Agente. Agent (qui réalise un acte producteur d'effets juridiques), auteur; — *del delito* auteur du délit ♦ agent (personne qui agit en représentation d'une autre et plus particulièrement celle qui est au service d'une administration publique); — *comercial* agent commercial. V. *Comisionista*; — (Amér) *aduanal* douanier; — *consular* agent consulaire, fonctionnaire consulaire; — *de*

administración agent de l'administration, fonctionnaire; — *de la autoridad* agent de l'autorité, agent de police; — *de la fuerza pública* agent de la force publique; — *de la policía judicial* agent de la police judiciaire); — *de policía* agent de police, gardien de la paix (employé subalterne de sécurité et surveillance); — *de policía urbana* agent de police municipale (chargé de veiller à l'exécution des arrêtés municipaux); — *de protección y seguridad pública* (Vx.) agent de police municipale; — *del Fisco* agent du Fisc; — *del Juzgado* huissier du tribunal (chargé de faire les sommations et commandements). V Agente judicial; — *del orden* agent de police; — *diplomático* agent diplomatique; — *ejecutivo* agent judiciaire du Trésor, agent de recouvrement, huissier de justice (chargé de recouvrer par voie de contrainte les impôts et condamnations non versés volontairement, mais sans la qualité d'officier ministériel); — *encubierto* agent infiltré (dans le cadre d'une mission); — *especial de la policía judicial* (chargés d'établir des constats et de dénoncer certaines infractions et de faire certaines diligences préliminaires, tels que douaniers, employés de la poste, etc.) agent spécial de la police judiciaire; — *fiscal* agent subalterne du Ministère des Finances, agent huissier du Trésor; — *fiscal* membre du Ministère Public; — *fiscal de la Guardia civil* agent de la brigade financière de la gendarmerie; — (Vx.) *general de preces a Roma* (Vx.) fonctionnaire chargé des demandes auprès de la Curie romaine (supprimé en 1837); — *judicial, judicial del Juzgado, de la administración de justicia* huissier audiencier, huissier de justice (ayant pour missions principales d'assurer le maintien de l'ordre des audiences et de faire sur ordre du juge les citations et les saisies et expulsions). V Agente del Juzgado. Alguacil;

Expedir mandamiento al agente judicial afin de que se persone en el domicilio del deudor y le requiera de pago Requérir l'huissier de se présenter au domicile du débiteur et le sommer de payer.

; — *provocador* agent provocateur (qui cherche les preuves d'un trafic) ♦ agent, représentant, mandataire; — *comisionista* agent commissionnaire; — *de aduanas* agent en douane, transitaire. V. Consignatario; — *de seguros, general de seguros* agent d'assurances, général d'assurances (mandataire de la Compagnie d'assurances) ♦ agent, intermédiaire, courtier; — *auxiliar de comercio* agent auxiliaire du commerce (personne autorisée à intervenir dans des opérations commerciales: courtiers, commissaires priseurs, etc); — *colegiado* inscrit dans un Collège professionnel; — *colegiado* courtier membre d'une Chambre professionnelle (ce qui lui donne la qualité de « *fedatario* »); — *comercial, de comercio* agent commercial, représentant de commerce, courtier; — *corredor* agent coulissier, remisier; — *de bolsa, de cambio, de cambio y bolsa* société de Bourse (actuellement dénommés : *Sociedades de Valores y Agencias de valores*, (Vx.) agent de change, courtier en bourse (le corps des « *Agentes de cambio y Bolsa* » a été supprimé et est venu intégrer celui de « *Corredores de Comercio Colegiados* »); — *de colocaciones* placeur; — *de la propiedad industrial* agent de la propriété industrielle (mandataire, inscrit dans un registre spécial, chargé de la gestion des dossiers de propriété industrielle); — *de la propiedad inmobiliaria* agent immobilier; — *de la tutela* organe de la tutelle (conseil de famille, tuteur et subrogé tuteur); — *de negocios* agent d'affaires; — *del naviero* agent maritime, agent de l'armateur; — *inmobiliario, agente de la propiedad inmobiliaria* agent immobilier; — *marítimo* agent maritime; — *mediador del comercio* courtier. V. Agente mediador colegiado; — *mediador libre* courtier libre; — *mediador colegiado* courtier membre d'une Chambre professionnelle (« *agentes de cambio y bolsa* », « *corredores de comercio* », « *corredores intérpretes de buques* »); — *naviero*. V. Agente del naviero; — (Amér.) — *viagero* voyageur de commerce.

Agermanament (hermandad), matrimoni de mig per mig (pacto de mitad por mitad). (Cat.) Communauté établie par contrat de mariage de tous les biens passés et à venir qui au moment de la dissolution du mariage est partagée par moitié entre l'époux survivant et les héritiers du *de cujus*.

Agermanamiento. Jumelage ♦ (Ara.) Succession universelle de l'époux survivant dans l'ensemble des biens (communs et propres) de l'époux décédé, à défaut de descendants légitimes. V. Casamiento al más viviente.

Agermanarse. Entrer en concubinage ♦ entrer dans une « *germanía* ».

Agio. Agio (condition d'escompte: intérêt, commission et change) ♦ intérêt d'escompte (d'une lettre de change), bénéfice de change ♦ agiotage, spéculation (sur les fonds publics, les changes, les valeurs mobilières).

Agiotaje. Agiotage ♦ bénéfice (sur le taux de change ou l'escompte de traites) ♦ spéculation (abusive sur les valeurs mobilières et les taux de change).

Agiotista, Agiotador. Agioteur ♦ spéculateur.

Agir. (Vx.) Engager une action judiciaire.

Agitación. Trouble; — *social* troubles sociaux.

Agitar. Troubler; — *la paz social* troubler la paix sociales.

Agnación. Agnation (parenté par les mâles) ♦ ordre de succession par les mâles; — *artificial, artificiosa, fingida* artificielle, simulée; — *rigurosa, verdadera* véritable.

Agnado. Agnat (parent par agnation; par opposition à « *cognado* »).

Agnaticio. Agnatique;

Sucesión agnaticia

Succession agnatique

Descendencia agnaticia

Descendance agnatique

Agnición. (Ara. et Cat.) Reconnaissance ♦ (Cat.) exonération du paiement du droit de mutation à l'acquéreur pour le compte d'autrui d'une propriété soumise à cens.

Agotamiento. 1 - Épuisement (consommation); — *de los recursos internos* épuisement des recours internes ♦ épuisement, exhaustion; — *de la vía administrativa* épuisement de la voie administrative; — *de un derecho* épuisement d'un droit.

2 - Consommation, accomplissement; — *del delito* consommation du délit, de l'acte délictueux.

3 - Usure (le fait d'user quelqu'un, détérioration par un usage prolongé);

Guerra de agotamiento

Guerre d'usure

Reducción por factor de agotamiento

Réduction (amortissement) en raison de l'usure (dans un bilan)

Agra. V. Agro.

Agrario. Agraire, agricole, d'agriculture;

(Amér) *Cámara agraria*

Chambre d'agriculture

Derecho agrario

Droit rural

Reforma agraria

Réforme agraire

◆ (Amér.) représentant public des intérêts des gros propriétaires terriens.

Agrarismo. (Amér) Parti politique qui défend les intérêts de l'agriculture ou des gros propriétaires terriens.

Agravación, Agravamiento. 1 - Aggravation, augmentation, alourdissement; —*de la pena* aggravation, alourdissement de la peine (par suite de l'existence d'une circonstance aggravante ou par l'application sur recours d'une peine plus sévère); —*de los impuestos* alourdissement des impôts; —*del riesgo asegurado* aggravation, augmentation du risque assuré; —*sobrevenida de la prestación* aggravation survenue de la prestation (postérieurement à sa naissance) ◆ aggravation, détérioration; —*de la situación* détérioration de la situation; —*de las lesiones producidas* aggravation des lésions causées. **2** - La deuxième des monitions avant d'infliger une censure (en droit canon).

Agravador. Aggravant.

Agravamento. (Vx.) Préjudice.

Agravante. Aggravant; *circunstancia agravante* circonstance aggravante (Code pénal espagnol de 1995 : agir avec « *alevosía* », « *abus de superiorité* », « *recompensa* », commettre le délit pour des motifs racistes, ethniques ou tout autre type de discrimination, avec « *ensañamiento* », « *abuso de confianza* », se prévalant de une fonction, ou être « *reincidente* »); *robo con agravantes* vol aggravé (lorsqu'il est puni de peines correctionnelles), qualifié (lorsqu'il est puni de peines criminelles), vol avec circonstances aggravantes; —*de reincidencia* aggravant de récidivité.

Agravantemente. 1 - Avec aggravation.

2 - Grevé une charge.

Agravar. Aggraver ◆ augmenter, alourdir; —*los impuestos* augmenter les impôts; —*la pena* alourdir la peine ◆ charger (la responsabilité).

Agravatorio. 1 - Aggravant, qui rend plus grave.

1 - Ordonnance d'un Tribunal confirmant la décision et ordonnant son exécution.

Agraviable. Susceptible d'offense ou de plainte.

Agraviado. Offensé ◆ injurié ◆ lésé;

Si el recurrente se creyere agraviado por no admitirsele el recurso Si l'appelant s'estimait lésé par la décision d'irrecevabilité de son recours. V. Admisión.

Agraviador. Offenseur ◆ offensant.

Agravamiento. Offense ◆ V. Agravamiento.

Agravante. V. Agraviador.

Agraviar. 1 - Offenser, injurier ◆ nuire, porter préjudice, faire du tort ◆ accabler ◆ aggraver (le délit ou la peine).

2 - Grever (de charges ou impôts).

3 - Faire, former, interjeter appel (d'une décision qui fait offense ou porte préjudice).

Agraviarse. (Vx.) Faire appel.

Agravio. Injure, offense, affront ♦ grief, tort ♦ outrage ♦ dommage, préjudice; —*moral* préjudice moral ♦ préjudice (que l'appelant prétend devant le magistrat supérieur lui avoir été causé par la décision rendue);

Escrito de agravios ((Vx.) *expresión de agravios*) Conclusions de l'appelant alléguant le préjudice subi
Decir de agravios Conclusions alléguant le préjudice causé (par les comptes contestés)

♦ (Vx) Recours, appel; *recurso de agravio* recours engagé par un fonctionnaire concernant son statut (suprimé en 1958).

Agravioso. Offensant.

Agreación. V. Contrato de agreación.

Agridir. Agresser, attaquer ♦ violer la légalité, le droit.

Agregación. Agrégation, addition ♦ groupement, regroupement, réunion, remembrement; —*de entidad privada* réunion de lots; —*de fincas, de entidades registrales* remembrement de propriétés foncières, de terres agricoles (les propriétés absorbées doivent être limitrophes, peuvent ne constituer qu'une partie d'une autre propriété et doivent représenter moins du cinquième de celle à laquelle elles viennent s'agréger. V *Agrupación de fincas*); —*de mayorazgos* regroupement de majorats (*por accesión* par accession, *por incorporación* par incorporation, par addition, ou *con igual principalidad* restant autonomes); —*de pisos, de locales* réunion d'appartements, de locaux (dans une copropriété) ♦ rattachement; —*de términos municipales* rattachement de communes ♦ concentration;

Agregaciones y uniones temporales de empresas Concentrations et unions temporaires d'entreprises

♦ adjonction, incorporation ♦ accession.

Agregado. 1 - Attaché (d'une ambassade ou consulat); —*diplomático* attaché diplomatique, attaché d'ambassade; —*comercial* attaché commercial; —*cultural* culturel; —*de prensa* de presse; —*laboral* attaché chargé d'assister les immigrants espagnols; —*militar* militaire; —*naval* naval; —*social* attaché social ♦ agrégé, rattaché, incorporé.

2 - Employé non titularisé ♦ élève officier de la marine marchande.

3 - Agrégat; —*económicos* agrégats économiques; —*monetarios* monétaires ♦ (Amér) métayer ♦ groupe, ensemble; —*social* ensemble de personnes vivant dans un même lieu sans autre lien que celui de la communauté de résidence ♦ *pueblo agregado* section de commune.

Agregaduría. Bureau, fonction d'un attaché.

Agregar. 1 - Ajouter; *valor agregado* valeur ajoutée ♦ verser; —*al expediente* verser au dossier.

2 - Affecter (sans emploi définitif).

Agregmiación. Affiliation, réunion en association, collègue, corporation, corps de métier ou syndicat. V. *Guilde, Hermandad, Cofradía.*

Agremiar. Syndiquer ♦ s'affilier à une corporation.

Agresión. Agression; — *a mano armada* agression à main armée; — *ilegítima* agression illégitime, injuste, injustifiée (justificatif de la légitime défense); — *sexual* agression sexuelle (suppose la violence ou la contrainte).

Agresivamente. Agressivement.

Agresividad. Agressivité.

Agresivo. Agressif ♦ provoquant.

Agresor. Agresseur ♦ assaillant.

Agrimensor. Arpenteur, géomètre. V. Apeador, Deslindador.

Agrimensura. Arpentage; — *cadena, escuadra de agrimensura* chaîne équerre d'arpentage.

Agro, Agra. Champ ♦ (Gal.) champs entourés d'un mur. V. Vilar ♦ (Arg.) terrain agricole ♦ (Vx.) territoire juridictionnel de certaines villes.

Agrupación, Agrupamiento. Groupement, réunion; — *de empresas* groupement d'entreprises; — *de interés económico (AIE)* groupement d'intérêt économique (GIE); — *europa de interés económico (AEIE)* groupement européen d'intérêt économique (GEIE); — *de sociedades* V. Grupos de sociedades ♦ remembrement, réunion; — *de fincas* remembrement (*física* remembrement); — *de fincas, de entidades registrales* groupement, remembrement de propriétés foncières (réunion volontaire avec publication à la Conservation des Hypothèques de propriétés agricoles (terres et bâtiments) qu'elles soient ou non contiguës, constituant une unité organique d'exploitation); — *de fincas discontinuas* remembrement de propriétés non limitrophes; — *formal* réunion d'immeubles (pour former une seule entité hypothécaire, avec un seul numéro, qu'ils soient contigus ou non, mais constituant une unité organique d'exploitation) ♦ syndicat; — *intermunicipal* syndicat intercommunal; — *municipal, de municipios* syndicat de communes; — *municipal forzosa* syndicat de communes obligatoire (imposé par la loi pour la réalisation d'ouvrages publics subventionnés) ♦ groupe, collectivité, parti, association; — *política* groupe politique — *profesional* association professionnelle ♦ groupage; — *de mercancías* groupage de marchandises.

Aguas. Eaux; — *adyacentes* zone contigüe (espace maritime s'étendant au delà de la limite extérieure de la mer territoriale); — *alumbradas* découvertes; — *captadas* captées; — *continentales* eaux intérieures; — *corrientes* eaux courantes, cours d'eau; — *de dominio privado* eaux faisant partie du domaine privé, eaux privées; — *de dominio público, demaniales* eaux faisant partie du domaine public, eaux publiques (cours d'eau); — *de pillota* (Gal.) eaux en copropriété (dont on peut demander le partage (« *partija* ») de l'usage). V. Torna a torna; — *estancadas, estantes, durmientes* eaux stagnantes, dormantes; — *fluviales* fluviales; — *interiores* eaux intérieures. V. Aguas territoriales; — *jurisdiccionales* eaux juridictionnelles, territoriales; — *maritimes* eaux maritimes (du domaine public maritime-terrestre); — *muertas* eaux mortes; — *neutrales* eaux neutres; — *pluviales* pluviales;

El propietario de un edificio está obligado a construir sus tejados o cubierta de manera que las aguas pluviales caigan sobre su propio suelo o sobre la calle o sitio público y no sobre el suelo del vecino

Le propriétaire d'une construction doit établir des toits ou couvertures de manière que les eaux pluviales s'écoulent sur son terrain ou sur la voie ou lieu publics et non sur le fonds de son voisin

; — *sobrantes* eaux excédentaires; — *superficiales* cours d'eau; — *subterráneas* eaux souterraines; — *territoriales* eaux territoriales, juridictionnelles, intérieures, littorales, mer territoriale; — *vertientes* eaux de ruissellement; — *vivas, corrientes* eaux vives, de source (par opposition à eaux souterraines: « *aguas subterráneas* »);

Al cubrir aguas

Au hors d'eau (d'un bâtiment)

Comisaría de aguas

Service (département) chargé de la gestion de l'eau dans une région

Hila de agua

Mesure d'eau utilisée dans le cadre d'une « *comunidad de aguas* » (correspondant à 10,60 litres par seconde);

Hila real de agua

Mesure d'eau utilisée dans le cadre d'une « *comunidad de aguas* » (correspondant à 21,20 litres par seconde)

Agudización. Aggravation, intensification.

Agudizamiento. Aggravation; — *de la situación social* aggravation de la situation sociale ♦ intensification; — *de la tensión internacional* intensification de la tension internationale

Agudizar. Accentuer, intensifier ♦ aggraver.

Aguijatorio. (Vx.) Ordonnance du tribunal supérieur lui rappelant l'exécution d'une décision antérieure.

Aguisado. (Vx.) Raisonnable, juste.

Aherir. Vérifier les poids et mesures.

Aherrojar. Mettre sous les verrous, emprisonner ♦ opprimer.

Ahijamiento. Adoption. V. Prohijamiento, adopción

Ahijar. Adopter. V. Prohijar, Adoptar.

Ahitamiento. Bornage.

Ahitar. Borner ♦ jalonner.

Ahora. Maintenant ♦ *antes de ahora* dès avant ce jour;

D.....declara que ha recibido antes de M. ... déclare avoir reçu dès avant ce jour de
ahora del otro compareciente ... l'autre comparant...

Ahorramiento. Action d'épargner, épargne.

Ahorrar. 1 - Épargner, économiser.

2 - Donner du bétail (par le propriétaire à son berger) tout en conservant la charge de son élevage.

3 - (Vx.) Libérer, affranchir (un esclave).

Ahorría. Qualité d'affranchi.

Ahorro. Épargne; — *bruto* épargne brut; — *en valores mobilière*; — *forzoso* épargne forcée; —

impositivo fiscale; — *interior, nacional* intérieure, nationale; — *neto* net; — *vivienda* épargne logement; *Caja de ahorros* Caisse d'épargne.

Aislacionismo. Isolationisme.

Aislamiento. Isolement; — *celular* isolement cellulaire; — *físico* isolement physique; — *sanitario* sanitaire; — *social* isolement social; — *psíquico* isolement psychique.

Aixovar, aixobá, eixobar. (Cat.) Donation faite par le mari à son épouse à l'occasion du mariage (lorsqu'en raison du mariage elle est désignée héritière par un ascendant ou toute autre personne). V. Axobar.

Ajenar. (Vx.) V. Enajenar.

Ajenidad. Qui est étranger, qui appartient à quelqu'un d'autre; — *en los frutos* lorsque le produit du travail ne vous appartient pas (ex. salarié); — *en los riesgos* lorsqu'on n'assume pas les risques ♦ indépendance; — *del juez respecto del litigio* indépendance du juge à l'égard du litige (qu'il instruit).

Ajeno. Étranger ♦ d'autrui, appartenant à autrui, dont un autre a la propriété; *bienes ajenos* biens d'autrui; *disfrutar los bienes ajenos* jouir des choses appartenant à autrui ♦ impropre, inadéquat.

Ajornalar. Louer ou prendre à la journée.

Ajuar, Ajobar. Trousseau (ensemble de meubles, bijoux et linge apportés par la femme lors du mariage) ♦ mobilier, effets, ustensiles (d'une maison); — *doméstico* mobilier et effets du foyer.

Ajuiciar. Juger, traduire en justice, déférer à un tribunal.

Ajuntamiento. Action et effet de « *ajuntarse* ».

Ajuntarse. Vivre en concubinage ♦ s'unir en mariage.

Ajustadamente. Conforme à la justice, au droit.

Ajustado. Juste, correct, droit, équitable ♦ exact, conforme; *decisión ajustada a derecho* décision conforme au droit ♦ serré, étroit; *precio ajustado* prix serré.

Ajustamiento. Relevé, état d'un compte (document) ♦ arrêté de comptes ♦ solde, règlement (paiement) d'un compte. ♦ indexation

Ajustar. 1 - Accorder, mettre d'accord, réconcilier ♦ être conforme, correspondre à...; *declarar no ajustado a derecho* déclarer non conforme au droit ♦ passer un contrat d'engagement. V. Contrato de ajuste. ♦ indexer ♦ aménager, adapter.

2 - Traiter, convenir (du prix d'une chose); — *por un tanto alzado* traiter à forfait; — *un precio* convenir d'un prix. V. Destajar ♦ régler, liquider (les comptes), solder; — *una cuenta* solder un compte; — *la cuenta* régler le compte; — *las cuentas a alguien* régler son compte à quelqu'un (se faire justice soi-même) ♦ arreter, ajuster; — *las cuentas* faire, arrêter les comptes; — *un contrato* arrêter les modalités d'un contrat.

3 - Engager, embaucher (un employé).

Ajustarse. Se conformer à... s'adapter; — *a la situación* s'adapter à la situation ♦ être conforme, respecter, se tenir, appliquer;

La decisión se ajustará a lo dispuesto en la La décision devra être conforme à la loi

ley

◆ convenir, se mettre d'accord.

Ajuste. 1 - Ajustement (mise en rapport), adaptation (mise en harmonie), orientation; — *cambiarlo* ajustement cambiaire, des changes; — *extracontable* ajustement extracomptable; — *profesional* orientation professionnelle; — *social* adaptation sociale;

Ajuste por lugar de destino

Ajustement en fonction de l'affectation (indemnité de poste)

◆ arrangement, accord, conciliation;

Más vale mal ajuste que buen pleito

Un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon procès

◆ accord, convention, arrangement; *llegar a un ajuste* parvenir à un accord ◆ rajustement; — *fiscal* rajustement à la baisse, dégrèvement fiscal; — *fiscal* rajustement à la hausse, redressement fiscal ◆ fixation (du prix); — *automático* indexation; — *automático* faculté du locataire de demander le remboursement du dépassement du plafond légal du loyer ◆ Forfait. V. Precio alzado;

El arquitecto o contratista que se encarga por un ajuste alzado de la construcción de un edificio L'architecte ou l'entrepreneur qui s'engage à construire un bâtiment pour un prix forfaitaire

Obras por ajuste, por ajuste alzado

Travaux à forfait (à prix forfaitaire)

Tal precio tiene el concepto de ajuste alzado

Tel prix est fixé forfaitairement

2 - Règlement; — (Amér) *de cuenta* règlement d'un compte ◆ solde de tout compte; — (*arreglo*) *de cuentas* règlement de comptes (se faire justice soi-même).

3 - Embauche, engagement. V. Contrato de ajuste .

Ajustes. 1 - Charges; — *por periodificación* compte de régularisation (charges à répartir sur plusieurs exercices, charges et produits constatés d'avance) ◆ ajustements; — *de cierre de ejercicio* ajustements, écritures passées en vue de la clôture d'un exercice comptable.

2 - (Ara.) Accord, fixation, détermination, mise au point (de la dote, de la réserve légale et des les autres conditions du contrat de mariage).

Ajusticiado. Victime ◆ (Amér) exécuté (celui qui a subi la peine de mort) ◆ (Vx.) Supplicié.

Ajusticiador. Bourreau.

Ajusticiamiento. Exécution (d'un condamné) ◆ (Vx.) supplice.

Ajusticiar. Exécuter (un condamné) ◆ faire justice, condamner ◆ (Vx.) supplicier.

Alajor. (Vx.) Redevance pour le droit de superficie (payée par le propriétaire du bâtiment au propriétaire du sol).

Alamín. Juge (en matière d'irrigation) ◆ contrôleur des poids et mesures ◆ inspecteur de

travaux.

Alamina. Amende (payée par les potiers sevillans *por cargar demasiado los hornos* pour dépassement du remplissage des fours).

Alaminazgo. Charge d' « *alamín* ».

Alancel. (Vx.) V.. Arancel.

Alarde. Examen, inspection (périodique des causes laissées en suspens); — *de pleitos y causas* inspection des affaires (en cours) ♦ rapport, état (sur les affaires en cours fait par le juge qui quitte une juridiction) ♦ (Vx) revue (faite par le Roi à la noblesse ♦ (Vx.) visite des prisons (effectuée périodiquement par les juges aux détenus pour entendre leurs doléances et corriger les abus dont ils pourraient être l'objet.

Alarife. Maître d'oeuvre ♦ (Vx.) président de l'assemblée des corps de métier.

Alarma. Alarme, alerte ♦ crainte, inquiétude.

Alarmista. Alarmiste.

Albacea. Exécuteur testamentaire (chargé de l'exécution des volontés du *de cuius* qui ne comporte pas nécessairement la fonction de répartiteur); — *accidental, de hecho* exécuteur testamentaire occasionnel (non désigné légalement); — *consular* exécuteur testamentaire nommé par le consul (en cas de décès ab intestat à l'étranger); — *contador.* V. Contador; — *contador-partidor.* V. Contador-partidor; — *dativo* exécuteur testamentaire datif (désigné par le juge). V. Albacea judicial; — *judicial* exécuteur testamentaire judiciaire (nommé par le juge); — *legítimo* héritier assumant les fonctions d'exécuteur testamentaire (à défaut d'en avoir été désigné un par le *de cuius*); —(s) *mancomunados* exécuteurs testamentaires devant agir conjointement (à la majorité en cas de désaccord); — *particular* exécuteur testamentaire à titre particulier, spécial (chargé d'une mission particulière, déterminée); — *provisional* exécuteur testamentaire provisoire; — *singular, único* exécuteur testamentaire unique; — *testamentario* exécuteur testamentaire (nommé par le testateur); —(s) *solidarios* exécuteurs testamentaires pouvant agir séparément; —(s) *sucesivos* exécuteurs testamentaires successifs, ne devant intervenir que par ordre de préférence (pour remplacer le précédent défaillant); — *universal* exécuteur testamentaire à titre universel (chargé de l'ensemble de la succession); — *voluntario* exécuteur testamentaire volontaire (nommé par les héritiers). V. Ejecutor testamentario, Marmessor, Cabezalero, Mansesor, Mansedor, Manumisor.

Albaceazgo. Charge et fonction d' exécuteur testamentaire.

Albalá. Brevet, lettre patente du roi (donnant des instructions ou nommant quelqu'un à une fonction) ♦ (Vx.) document public ou privé.

Albalaero. Celui qui délivrait un « *albalá* ».

Albana. V. Aubana.

Albaquía. Solde restant dû (sur un compte ou une rente).

Albarán. 1 - Bordereau, bon de livraison (avec désignation des marchandises, indication de leur prix et contenant parfois d'autres précisions relatives à la livraison); — *de entrega* bon de livraison ♦ poste comptable.

2 - Affiche, écriteau « à louer », « en vente » .

3 - (Vx.) Brevet (royal).

.Albardilla. Chaperon (signe de non-mitoyenneté lorsqu'il n'y a que d'un coté).

Albargar. V. Alojjar.

Albarrán. (Vx.) Résident sans être domicilié.

Albarráneo, Albarraniego. (Vx.) Étranger.

Albedriador. Arbitre. V. Arbitrador.

Albedriar. Juger suivant le libre arbitre.

Albedrío. Arbitre, intime conviction, en son âme et conscience; *libre albedrio* libre arbitre;

En la Edad media los jueces en Castilla juzgaban a su albedrío según la equidad Au Moyen âge les juges, en Castille, jugeaient en leur âme et conscience suivant l'équité (jugeaient en équité)

◆ (Vx.) coutume ◆ (Vx.) sentence arbitrale. V. Arbitrio.

Albergaje. Droit d'hébergement (que le seigneur féodal avait chez un vassal).

Albinagio. V. Aubana.

Alboroque. Gratification, commission (à celui ayant intervenu dans la vente).

Alboroto. Vacarme, tapage; —*nocturno* tapage nocturne ◆ émeute, sédition ◆ désordre, tumulte; —*público* désordre sur la voie publique.

Albricias. Présent ◆ cadeau (pour avoir apporté une bonne nouvelle).

Alcabala. (Vx.) Droit de mutation (payé par le vendeur sur les ventes et par les deux échangeistes dans l'échange de biens meubles ou immeubles (entre 5% et 10%)) ◆ (Vx.) *alcabala del viento* tribut sur vente de marchandises (payé par les non résidents du lieu)

Alcabalatorio. Relatif à l'« *alcábalala* » ◆ territoire soumis à l'« *alcábalala* » ◆ livre contenant les dispositions relatives à l'« *alcábalala* ».

Alcabalero. Percepteur (de l'« *alcábalala* »).

Alcacería, Alcaecería, Alcaicería. (Vx.) Bureau de douanes dans l'ancien royaume de Grenade (pour le paiement de l'impôt sur la soie aux autorités arabes).

Alcade. Maire. V. Alcalde.

Alcaide. 1 - Directeur d'une prison ◆ (Vx.) gouverneur d'une forteresse.

2 - (Vx.) Douanier chargé de la garde des marchandises saisies.

Alcaidía. 1 - (Vx.) Gouvernement d'une forteresse ◆ maison du gouverneur.

2 - (Vx.) droit de transit (impôt payé pour le passage du bétail).

Alcaldada. Abus de pouvoir, d'autorité (du maire et par extension d'une autorité quelconque)

Alcalde. 1 - Maire; *teniente de alcalde* adjoint au Maire.

2 - (Vx.) Juge, maire, magistrat; —*de alzas* juge d'appel. V. Juez de alzas; —(Vx.) *alamín* maire ayant en charge le contrôle des poids et mesures; —*corregidor* gouverneur de province. V. Corregidor; —*de barrio* maire de quartier, maire d'arrondissement; —(Vx. Cast. Léon) *de Corte, de Casa y Corte* juge membre du Conseil du Royaume; —*de cuadrilla* V. Alcalde de la Mesta; —(Vx.) *de cuartel* magistrat de quartier (avec des fonctions judiciaires et administratives); —(Vx.) *de hijosdalgo* magistrat dans les Cours d'appel de Grenade et Valladolid (chargé des affaires relatifs aux hidalgo); —(Vx. Cast.) *de la Corte*. V. Justicia mayor; —(Vx.) *de la Cuadra* magistrat (de la chambre criminelle de la Cour d'appel de Séville); —(Vx.) *de la hermandad* juge

(chargé des délits commis à la campagne); —(Vx.) *de la mar* magistrat chargé de contrôler les marins et l'administration des petits ports; —(Vx.) *de la Mesta* juge de la Mesta (désigné par les éleveurs et nommé par le Conseil de la Mesta pour régler les différends entre eux; dénommés *de cuadrillas* lorsqu'il s'agissait de différends entre bergers et *entregador* lorsqu'il s'agissait de différends avec les paysans); —(Vx.) *de mar y río* magistrat chargé, à Seville, du bon ordre des bateaux à port; —(Vx.) *de monterilla* maire d'une bourgade; —*de obras y bosques* (Vx.) juge avec fonctions civiles et pénales dans les forêts de la Couronne; —(Vx.) *de sacas* juge chargé de contrôler les sorties de marchandises du pays; —(Vx.) *de salario* juge envoyé par le Roi dans une commune pour régler un différend; —(Vx.) *del agua* juge chargé de la distribution de l'eau d'irrigation à Valence; —(Vx.) *del crimen* magistrat d'une « *Audiencia* » chargé des affaires pénales; —*del rastro* magistrat chargé des affaires pénales (dans le ressort de la Cour); — *entregador* V. Alcalde de la Mesta ♦ (Vx.) assesseur de l'« *Alcalde corregidor* » ♦ (Vx.) gouverneur d'un village (dans l'Amérique espagnole) ♦ (Vx.) Juge (de première instance (ayant en outre des fonctions administratives; —(Vx.) *de salario* juge nommé par le roi (dans une ville ou un village); —(Vx.) *forero, de fuero* juge désigné par les habitants d'une localité; —*mayor*. V. Alcalde de salario ♦ (Vx.) assesseur du « *corregidor* » profane; —*mayor del reino* bailli, sénéchal; —*mayor entregador* V. Alcalde entregador; —*ordinario* habitant d'un village élu par ces concitoyens pour exercer les fonctions de juge; —*pedáneo* délégué du Maire dans une localité annexe à la commune. V. Entidad local menor. Pedanía; —(Vx.) *veedor* officier envoyé par le Roi dans une ville pour contrôler les autres fonctionnaires royaux.

Alcaldía. Mairie ♦ dignité de maire ♦ juridiction du maire.

Alcance. Déficit (dans les comptes) ♦ excédent des dettes sur l'actif, découvert. V. Descubierta ♦ opérations en Bourse réalisées au moment de la clôture des transactions ♦ portée, effet; — *confiscatorio* portée confiscatoire;

La progresividad del impuesto no debe tener alcance confiscatorio La progressivité de l'impôt ne doit pas avoir un effet confiscatoire.

Alcanzado. Endetté ♦ dans la gêne, à court d'argent.

Alcanzar. Apparaître comme débiteur lors d'un arrêté de comptes.

Alcista. Haussier (spéculateur), haussier, qui joue à la hausse (en Bourse) ♦ à la hausse;

Apertura alcista (de la Bolsa)

Ouverture à la hausse (de la Bourse)

Tendencia alcista

Tendance à la hausse

Alcoholímetro. Alcoomètre.

Alcohómetro. Alcootest.

Alcurnia. Lignée, lignage.

Aleatorio. Aléatoire; *contrato aleatorio* contrat aléatoire.

Aledaño. Voisin, limitrophe, contigu, attenant ♦ accessoire, annexe.

Alegación. Allégation (action) ♦ allégation, prétention (argumentées); —(s) *aclaratorias* allégations portant des éclaircissements; —(s) *complementarias* allégations complémentaires (sans altérer fondamentalement la demande et ses fondements); —*de hechos y fundamentos*

jurídicos, de derecho de faits et de fondements juridiques (de la demande); —(s) *de introducción* allégations, introductives, demande introductive d'instance; —(s) *de fijación* conclusions (affinant les prétensions); —(s) *iniciales* initiales (demande initiale, réponse, reconvention);

Las partes han formulado sus alegaciones Les parties ont présenté leurs conclusions (en demande et en réponse)
(*demanda y contestación*)

◆ allégation (acte, document), inscription; —*de falsedad* inscription en faux; —*falsificada, colusoria* inscription en faux ◆ conclusions (dans un procès civil); —*conclusivas* conclusions (fixant sa position définitive après l'échange de preuves et arguments); —*en derecho* conclusions écrites (en appel);

Escrito de alegaciones

Conclusions

Presentar alegaciones escritas

Présenter des conclusions écrites

Evacuar el trámite de alegaciones

Clore la phase d'échange de conclusions (procéder à l'audition des plaidoiries)

V. Alegato, Conclusiones

◆ conclusions; —*de agravios* conclusions motivant l'appel (formé contre un jugement) ◆ déclarations, plaidoyers (des parties dans un procès pénal) ◆ réquisitoire; —(s) *del fiscal* réquisitoire du Parquet. ◆ déclaration; —*de bien probado*. V. Alegato de bien probado; —*de culpabilidad* déclaration de culpabilité; —*de inocencia* déclaration d'innocence.

Alegar. 1 - Alléguer, exciper (invoquer pour sa défense, devant un juge, un élément de justification, invoquer un moyen de fait au soutien d'une prétension); —*excusas* alléguer des excuses; —*un derecho* alléguer un droit, plaider sa cause; —*la nulidad de una diligencia* exciper de la nullité d'un acte de procédure; —*la vulneración de algún derecho fundamental* alléguer la violation d'un droit fondamental. V. Deducir ◆ plaider (un avocat); —*que no ha lugar* plaider le non lieu, le rejet de la demande; —*circunstancias atenuantes* plaider les circonstances atténuantes ◆ invoquer (un moyen au soutien d'une prétention), citer (lois, jurisprudence, etc.); —*razones* invoquer des raisons ◆ faire valoir, mettre en avant, s'appuyer sur; —*derechos adquiridos* faire valoir des droits acquis ◆ motiver; —*agravios* motiver l'appel (interjetté contre une décision).

2 - (Amér.) Disputer, discuter.

Alegato. 1 - Argument, allégation (tant le contenu que le document) ◆ écrit de conclusions; —*de bien probado* conclusions définitives, de confirmation (après la période probatoire et sur la base des preuves pratiquées). V. Alegaciones ◆ plaidoirie, plaidoyer; —*forense* plaidoyer (exposé complet des fondements de fait et de droit défendant la position de l'une des parties avec en conclusion le demande formulée);

Pronunciar un alegato en defensa propia

Faire un plaidoyer en sa propre défense

2 - (Amér.) Dispute, querelle.

Alema. Quantité d'eau d'irrigation revenant à chacun (dans le cadre de la répartition organisée).

Alenguamiento. Action et effet de « *alenguar* ».

Alenguar. Louer des paturages, de la Mesta, pour les ovins.

Alera foral (Ara.) Droit de vaine pâture sur les terrains incultes, en friche (*terrenos baldíos*) limitrophes d'une commune voisine (exercé de l'aube au coucher du soleil).

Alesor. (Vx.) Tribut payé, au Moyen Age, au propriétaire du sol au titre du droit de superficie (ce tribut était payé au roi sur les terrains pris aux arabes).

Alevantamiento. Soulèvement.

Alevantar. Se soulever.

Alevantarse. V. Alevantar.

Aleve. Traître ♦ (Vx.) trahison (entre particuliers. V. Traición.

Alevemente. V. Alevosamente.

Alevosamente. Traîtreusement, avec trahison.

Alevosía. Trahison, perfidie (circonstance aggravante dans les délits contre les personnes, consistant à employer des moyens ou des formes qui tendent directement ou indirectement à assurer l'acte sans risque, pour celui qui le commet, de la réaction pouvant provenir de la part de la victime); — *de prevalimiento* agression profitant de sa supériorité (lorsque la victime est une personne sans défense : âge, maladie, etc.); — *inopinada* inopinée, subite; — *proditoria* avec guet-apens; — *sobrevenida* survenue (lorsqu'elle intervient dans une deuxième phase de l'agression ou lorsque l'on profite de la situation d'infériorité de la victime provoquée par un tiers); — *súbita* subite, inopinée; *con alevosía* traîtreusement, par trahison, en traître, poltronement ♦ guet-apens.

Alevoso. Traître.

Alfada. (Vx.) Subornation, corruption, pot-de-vin.

Alfarda, Alfardón (Ara.) Taxe, contribution (pour l'administration des eaux d'irrigation et l'entretien des canalisations); — *media* taxe réduite (parce que la terre ne bénéficie pas entièrement des eaux distribuées) ♦ (Vx.) Impôt (payé par les musulmans et les juifs en pays chrétien).

Alfardar. (Ara.) S'inscrire dans une corporation de cultivateurs ayant droit d'arrosage;

Alfardero. Encaisseur du droit d'« *alfarda* ».

Alfarrazar. (Vx. Ara.) Forfaire la dîme sur les fruits avant de les cueillir.

Alferez mayor. (Vx.) Bailli, sénéchal. V. Justicia mayor, Senyaler

Alfoz. (Vx.) Juridiction (du Conseil municipal d'une commune sur un district comportant plusieurs communes); — *terminiego* (dépendance territoriale du district mais sans être soumis à sa juridiction); — *y honor* juridiction et seigneurie.

Algo. Quelque chose ♦ (Vx.) employé pour se référer à des arrhes, des biens, à la dote, à une donation, à une rente, à une rémunération.

Alguacil. 1 - Huissier; — *del juzgado* huissier de justice (fonctionnaire judiciaire et non officier ministériel comme en France) ♦ (Vx.) Alguazil (fonctionnaire subalterne de police chargé d'exécuter les ordres des juges et tribunaux telles qu'assignations, saisies et arrestations), huissier de justice (actuellement remplacé par l'« *agente judicial* ». V. Agente del Juzgado, Agente judicial, Alguacil del Juzgado ♦ appariteur, employé de Mairie; — *de ayuntamiento* employé de Mairie (chargé d'exécuter les ordres du maire et de ses adjoints).

2 - Garde; —*del campo, de campo, de la hoz* garde champêtre; —*de la montería* (Vx.)
Fonctionnaire du Roi chargé du transport de ses bagages et de l'équipement de vénerie.

3 - (Vx.) Gouverneur d'une ville ou d'une province.

4 - (Vx.) Juge (désigné par les habitants par opposition au juge nommé par le roi) ♦ (Vx. Cast)
V. Justicia mayor.

Alguacilazgo. Emploi d'alguaquil.

Alhavara. (Vx.) Impôt sur les moulins à Seville.

Alhóndiga. Halle de blé ♦ entrepôt de marchandises (en franchise de droits tant qu'elle ne sont pas mises en vente). V. Almudena.

Alhorría. V. Ahorría.

Aliado. Allié.

Alianza. Alliance; *tratado de alianza* traité d'alliance ♦ ligue ♦ entente électorale ♦ mariage.

Aliarse. S'allier ♦ s'associer.

Alibi. Alibi. V. coartada.

Alicuanta. Aliquante; *parte alicuanta* partie aliquante.

Alícuota. Aliquote; *parte alícuota* part aliquote, quote-part ♦ taux d'imposition; —*fija* taux d'imposition fixe; —*progresiva* taux d'imposition progressif; —*variable* taux d'imposition progressif; —*variable por clases* taux d'imposition progressif par nature des revenus; —*variable por escalones, por tramos* taux d'imposition progressif par tranches. V. Tipo de gravamen.

Alienabilidad. Aliénabilité.

Alienable. Aliénable.

Alienación. Aliénation (transmission de la propriété d'un bien ou d'un droit) V. Enajenación ♦ aliénation (trouble mental).

Alienado. Aliéné (transmis) ♦ aliéné, fou, dément.

Alienar. Aliéner (transmettre la propriété) V. enajenar ♦ aliéner, rendre fou.

Alienígena. Étranger.

Alijador. Contrebandier ♦ débardeur, docker.

Alijamiento. Jet à la mer (cas d'avarie commune). V. Alijo.

Alijar. Jeter à la mer (la cargaison) ♦ décharger (un bateau) ♦ débarquer (de la contrebande).

Alijo. Jet à la mer. V. Alijamiento ♦ articles de contrebande (débarqués ou transbordés).

Alimentador. Alimentante. Celui tenu de fournir des aliments, débiteur d'une obligation alimentaire, tenu de verser une pension alimentaire.

Alimentar. Remplir l'obligation d'aliments, verser une pension alimentaire.

Alimentario. Créancier alimentaire; *acreedor alimentario* créancier alimentaire.

Alimenticio. Alimentaire;

Crédito alimenticio

Créance alimentaire

Deuda alimenticia

Dette alimentaire

Obligación alimenticia

Obligation alimentaire

Pensión alimenticia

Pension alimentaire

Alimentista. Créancier alimentaire, bénéficiaire d'un droit à aliments, d'une pension alimentaire ♦ alimentaire.

Alimentos. Aliments; —*civiles, amplios* aliments (au sens large de choses nécessaires à la vie: logement, habillement, éducation, etc.); —*judiciales* aliments accordés par le juge; —*legales* aliments légaux; —*naturales, restringidos, auxilios necesarios para la vida* aliments (sauf les frais d'éducation); —*provisionales* aliments provisoires (fixés par le juge en attendant leur fixation définitive); —*voluntarios* aliments volontaires (accordés par convention);

<i>Deber alimentos</i>	Obligation alimentaire (devoir de verser des aliments)
<i>Derecho a alimentos</i>	Droit à aliments
<i>Legado de alimentos</i>	Legs d'aliments
<i>Negar alimentos</i>	Refuser les aliments (de remplir l'obligation alimentaire)
<i>Señalar alimentos</i>	Fixer la dette alimentaire
<i>Prestar alimentos</i>	Fournir des aliments

♦ pension alimentaire; —*de la testamentaria* pension alimentaire prélevée sur l'héritité (que le juge pourra accorder aux héritiers nécessiteux sur les revenus de la succession); —*de la viuda* pension alimentaire, prélevée sur l'héritité, due à la veuve enceinte (même si elle est riche)

La cuantía de los alimentos será proporcionada al caudal o medios de quién los da y a las necesidades de quien los recibe Le montant de la pension alimentaire sera proportionnel à la fortune ou moyens de celui qui les doit et aux besoins de celui qui les reçoit

Aliñar. (Vx.) Administrer, gouverner.

Alindamiento. Bornage.

Alindar. Borner ♦ être contigu, être limitrophe. V. Lindar.

Alinderar. (Amér.) Borner ♦ délimiter, limiter. V. Deslindar.

Alineación. Alignement; —*monetaria* monétaire

Alineado. Aligné; *país no alineado* pays non-aligné.

Alineamiento. Alignement. V. Alineación.

Alinear. Aligner.

Alistado. Enrôlé, engagé.

Alistamiento. Enrôlement; —*militar* enrôlement militaire, conscription ♦ engagement, inscription ♦ recrutement.

Alistarse. S'enrôler, s'engager.

Alma. Ame; (Cat.) *cláusula del alma* clause testamentaire réglant les funérailles.

Almacén. Magasin, entrepôt; *almacenes generales de depósito* entrepôts généraux.

Almacenaje. Magasinage, emmagasinage, entreposage; *derechos de almacenaje* droits de magasinage.

Almirantazgo. 1 - Amirauté ♦ fonction d'amiral.

2 - (Vx) Impôt payé par les navires marchands au profit de la marine royale ♦ (Vx.) *derechos de almirantazgo* impôt établi en faveur de Colón et de ses successeurs (qui fut racheté contre une rente en 1547); impôt établi au XVIIIe au profit de l'Amirauté (*derechos de anclaje* ou *anclaje* droits de mouillage, de *toneladas* de tonnage, de *limpias de puertos* d'entretien des ports).

Almizcate. Servitude de cour commune.

Almocatravía. (Vx.) Impôt sur les tissus de laine.

Almoceda. (Nav.) Droit d'arrossage.

Almohalla. V. Cabalgata.

Almojarifazgo, Almojarifazgo, Almojarifazgo, Almojarifazgo. (Vx) Droit de douane ♦ fonction et juridiction de l'« *almojarife* ».

Almojarife, Almojarife. (Vx) Douanier ♦ (Vx.) officier chargé de percevoir les rentes royales.

Almoneda. Licitation, vente aux enchères, à l'encan; *hacer almoneda, vender en almoneda* vendre ses biens aux enchères, à l'encan. V. Licitación, Subasta ♦ vente publique (des biens saisis, après deux séances d'enchères sans qu'il y ait d'enchérisseurs) ♦ vente au rabais, soldes.

Almonedear, Almonedar. Vendre aux enchères. V. Rematar, Subastar ♦ vendre au rabais, solder, brader.

Almotacén, Almotafaz, Almutacén, Almutazaf. Vérificateur des poids et mesures ♦ bureau de l'« *almotacén* ».

Almotacenazgo, Almotacenadgo, Almotacenal. Charge, bureau du vérificateur des poids et mesures (*almotacén*).

Almotacenía, Almotazanía. Droits à payer au vérificateur des poids et mesures ♦ fonction d'« *almotacén* » ♦ halle aux poissons.

Almudena, Almodí, Almudí, Almudín. V. Alhóndiga.

Almuertas. (Vx. Ara.) Impôt sur la vente aux halles de produits céréaliers.

Alocación. Allocation ♦ ouverture (de crédit).

Alocución. Allocution ♦ acte par lequel le juge du pénal, avant de prendre sa décision, demande à l'accusé s'il a quelque chose à ajouter.

Alodial. Immeuble libre de toute charge ♦ (Vx.) alleu, libre de toute charge ou redevance seigneuriale ♦ (Vx.) allodial (qui appartient à un franc-alleu); *bienes alodiales* biens allodiaux

Alodio. 1 - (Bal.) emphythéose.

2 - (Vx.) Franc-alleu, alleu (par opposition à « *feudo* » fief); —*franco* franc alleu; —*noble* alleu noble; —*villano* alleu roturier.

Alogador. Loueur.

Alogamiento, Aloguer, Aloguero. (Vx.) Loyer.

Alogar, Alugar. (Vx.) Louer.

Alojado. Logé ♦ soldat logé chez l'habitant ♦ (Amér.) détenu.

Alojamiento. Logement ♦ cantonnement (chez l'habitant).

Alojar. Loger, héberger ♦ cantonner (la troupe) ♦ placer (des chômeurs temporairement).

Alpara. V. Cabalgata

Alparcería. Aparcería.

Alparcero. V. Aparcero.

Alquilable. Louable ♦ à louer.

Alquilador. Loueur, bailleur ♦ locataire, preneur.

Alquilamiento. Location (action de donner ou de prendre à loyer).

Alquilar. Louer (donner et prendre en location), (Vx.) bailler (donner à bail); *se alquila* à louer ♦ affermer.

Alquilarse. Servir (travailler pour quelqu'un) moyennant émunération.

Alquilate. Droit de mutation (sur les ventes, en Murcie).

Alquiler. Location (de biens meubles) ♦ location (de biens immeubles), bail à loyer; — *a fondo perdido* location avec promesse de vente (avec imputation des loyers sur le prix en cas de levée de la promesse); — *con amortización* location avec promesse de vente (avec levée de la promesse sur des biens pour une valeur équivalent au montant des loyers versés, correspondant à un montant convenu); — *con opción de compra* location-vente; — *de cajas de seguridad* location de coffres ♦ louage ♦ loyer, prix du louage, de la location (baux d'habitation), prix du fermage (baux ruraux).

Alta. 1 - Haute; — *dirección* haute direction (dans une société); — *traición* haute trahison; *Alta Autoridad* Haute Autorité; — *(s) partes contratantes* Hautes parties contractantes.

2 - Déclaration d'existence (tant l'action que le document de déclaration), inscription; — *en el censo* déclaration d'existence (de commencement d'activité commerciale ou professionnelle); — *en el índice de entidades* inscription dans le registre des sociétés (soumises à l'impôt sur les sociétés, avant le commencement des activités); — *en la contribución territorial* déclaration d'existence au regard de la contribution foncière; — *en la matrícula del impuesto por actividades económicas* déclaration de commencement d'une activité économique à l'Administration fiscale (10 jours avant le commencement); — *por le impuesto de actividades económicas* déclaration d'existence au regard de la taxe professionnelle;

Darse de alta

Faire une déclaration d'existence

Parte de alta

Document informant la Sécurité Sociale d'une embauche

♦ inscription (dans une liste), immatriculation (dans un corps); — *en el registro de exportadores* inscription dans le registre d'exportateurs; — *en la Seguridad Social* immatriculation à la Sécurité Sociale; — *indebida* inscription irrégulière; *darse de alta como abogado* s'inscrire au barreau ♦ incorporation, entrée, admission; *altas y bajas en la sociedad* entrées et sorties (défections) dans la société ♦ réintégration.

3 - Bulletin, billet de sortie, permission de sortir (d'un tribunal, d'un hôpital), (Vx.) exeat ♦ certificat d'aptitude; — *de trabajador* certificat d'aptitude du salarié; — *médica* certificat d'aptitude établi par un médecin.

Alteración. 1 - Altération, modification, changement (de bonne foi); — *de actas, de documentos, de escrituras* modification d'actes, de documents, d'écritures; — *de elementos*

comunes modification des parties communes (de la copropriété); — *de fincas* modification des limites d'une propriété; — *de los términos municipales* modification de la circonscription territoriale d'une commune (par incorporation, fusion ou ségrégation); — *del contrato de trabajo* modifications du contrat de travail; — *del orden de los apellidos* altération de l'ordre des noms (faculté que le code civil espagnol donne à l'enfant d'inverser, à sa majorité, ses deux noms (premier du père et premier de la mère)); — *del valor de una moneda* altération du valeur d'une monnaie; — *en la percepción, de las facultades mentales, psíquica* altération des facultés mentales, psychique; — *patrimoniales* modifications patrimoniales (augmentations, diminutions) ♦ altération (de mauvaise foi), modification, falsification; — *de actas, de documentos, de escrituras* altération, falsification d'actes, de documents, d'écritures, faux en écritures; — *de alimentos, de bebidas y comestibles, de substancias medicinales* altération, falsification d'aliments, de liquides et comestibles, de produits médicaux; — *de aparatos contadores, medidores* altération d'appareils de mesure; — *de armas* altération d'armes (modification de leurs caractéristiques originelles ce qui constitue une circonstance aggravante du délit de détention d'armes); — *de deslinde* altération du bornage; — *de la concurrencia* de concurrence; — *del estado civil* falsification des mentions de l'état civil; — *de firmas* altération, falsification de signatures; — *de moneda* altération de monnaies, monnayage; — *de objetos o documentos* falsification d'objets ou de documents; — *de precios* altération de prix (par coalition ou accaparement); — *de precios del precio) en concursos y subastas públicas* altération de concurrence dans des appels d'offres et enchères publics (*activa* active *pasiva* passive); — *de subastas* manoeuvre pour limiter à son profit le montant des enchères; — *de términos, de lindes* altération, modification des limites (d'une propriété); — *del proceso* altération du cours normal du procès, accomplissement d'actes tendant à accélérer ou à ralentir le procès.

2 - Émeute, tumulte, désordre; *alteración, perturbación del orden público* désordre, trouble de l'ordre publique ♦ perturbation, altération; — *del orden en tribunales* perturbation de l'ordre dans les tribunaux ♦ dispute, querelle.

Alterar. 1 - Changer, modifier, déplacer; — *términos, lindes de heredades o cualquier clase de señales o mojones* modifier, déplacer les limites de propriétés ou toute sorte de marques ou bornes ♦ inverser; — *los apellidos* inverser les noms;

El padre y la madre de común acuerdo Le père et la mère, d'un commun accord, pourront *podrán decidir el orden de transmisión de su* décider de l'ordre de transmission de leur premier *respectivo primer apellido; el hijo al* nom de famille; l'enfant pourra, à sa majorité, *alcanzar la mayor edad, podrá solicitar que* solliciter que l'on inverse l'ordre de ses noms. *se altere el orden de los apellidos*

♦ altérer, falsifier; — *las cuentas* falsifier les comptes.

2 - Perturber, causer du désordre.

Altercación, Altercado. Altercation, démêlé ♦ dispute, rixe.

Altercante. Qui se querelle, en litige.

Altercar. Se quereller, se disputer ♦ se battre.

Alternativa. Alternative, option ♦ alternance ♦ solution.

Alternatividad. Caractère alternatif; — *penal* alternativité pénale (concours de dispositions applicables), conflit de dispositions pénales, choix entre deux dispositions pénales applicables (dont on retiendra la plus lourde).

Alternativo. Alternatif; *legado alternativo* legs alternatif; *huelga alternativa* grève tournante.

Alto. Haut; — *comisario* Haut commissaire; — *traición* haute traison; *las Altas partes contratantes* les Hautes parties contractantes ♦ supérieur, élevé;

El Alto Cuerpo

Le Conseil d'Etat

El Alto Tribunal

La Cour Suprême

♦ élevé; — *directivo, alto cargo* fonctions élevée, supérieure (dans une société ou dans l'Administration); *precios altos* prix élevés ♦ élevé, gros; — *(s) beneficios* gros bénéfiques.

Aludir. Faire allusion ♦ se référer à..., renvoyer à...

Alumbramiento. Action de mettre à jour, de découvrir, de capter; — *de aguas* captage d'une source, appropriation des eaux ♦ accouchement.

Alumbrar. Enfenter, mettre au monde ♦ capter (des eaux souterraines).

Alusión. Allusion, sousentendu; — *personal* allusion personnelle.

Aluvial. Alluvial, alluvionnaire.

Aluvi3n. Alluvion, alluvionnement, laisse; *aluviones marítimos* lais et relais de mer; *derecho de aluvi3n* droit d'alluvion ♦ atterrissement ♦ accroissement. V. *Acrecentamiento*.

Alza. Hausse; — *de costes* hausse de coûts; — *de cotizaciones* des cours; — *de la demanda* de la demande; — *de precios* hausse des prix; — *de salarios* de salaires;

Bolsa con tendencia al alza

Marché haussier

Compra al alza

Achat à la hausse

Jugar al alza

Jouer à la hausse (spéculer)

Tendencia al alza

Tendance à la hausse.

Alzada. Recours (devant l'autorité ou tribunal supérieur); *recurso de alzada* recours administratif hiérarchique. V. *Recurso de alzada* ♦ (Vx. en Espagne) appel ♦ (Amér) appel; *Tribunal de alzada* Cour d'appel.

Alzadamente. A forfait.

Alzado. 1 - A forfait, forfaitaire;

A ajuste alzado (a precio alzado, a tanto alzado) À forfait (forfaitairement)

El precio de la compraventa se fija en la cantidad alzada de... Le prix de la vente est fixé à la somme forfaitaire de...

Realizar la obra por cantidad alzada Réaliser les travaux à forfait

2 - Failli frauduleux, banqueroutier ♦ (Amér) fugitif (avec des biens propres ou d'autrui au détriment des créanciers)

3 - (Ara.) Vol.

Alzamiento. 1 - Soulèvement, rebellion, révolte. V. Pronunciamiento, Sublevación; —*contra el Gobierno* rébellion au Gouvernement; —*general* soulèvement général; —*popular* populaire ♦ redressement; *Alzamiento Nacional* Redressement national (de 1939 en Espagne)

2. Détournement; —*de bienes* détournement d'actif (organisation frauduleuse de l'insolvabilité) ♦ banqueroute (pour les commerçants; délit consistant à occulter un bien au préjudice des créanciers); —*de bienes* banqueroute, faillite frauduleuse

3 - Levée, mainlevée; —*de la suspensión de las actuaciones* levée de la suspension de la procédure (ex. : la question du ressort de la juridiction pénale ayant été tranchée par le tribunal compétent); —*de medidas cautelares* levée de mesures préventives; —*del embargo (desafección de un bien o de todos los bienes embargados)* levée de la saisie (désaffectation d'un bien ou de tous les biens saisis); —*del embargo preventivo* mainlevée de la saisie conservatoire; —*del embargo trabado* mainlevée de la saisie effectuée. V. Levantamiento del embargo; —*judicial* judiciaire, forcée; —*parcial* partielle; —*total* totale; —*voluntario* amiable, volontaire ♦ levée; —*de arresto* levée d'écrou; —*de la intervención judicial de bienes, de la intervención de bienes litigiosos* levée du contrôle judiciaire de biens litigieux; —*de un castigo* levée d'une punition; —*de una prohibición* d'une interdiction ♦ levée, enlèvement; —*del cadaver* levée du corps (formalité judiciaire d'enlèvement du cadavre du lieu où il a été trouvé).

4 - (Amér.) Appel.

5 - Exhaussement, élévation ; —*de muro* élévation de mur ♦ levée, relèvement ; —*de los precios* relèvement des prix ♦ surenchère (dans une adjudication). V. Puja.

6 – Arrêté de comptes.

Alzar. 1 - Faire banqueroute frauduleuse ♦ détourner.

2 - Lever, donner mainlevée. V. Levantar; —*la fianza* donner mainlevée du cautionnement; —*la incomunicación* lever l'incommunication; —*la prohibición* lever l'interdiction; —*el embargo* donner mainlevée de la saisie;

<i>La retención y el embargo podrán alzarse si comparece el rebelde en cualquier momento en el pleito alegando y justificando cumplidamente no haber podido comparecer en el juicio por fuerza mayor insuperable</i>	La rétention et la saisie pourront être levées si le défaillant comparaît à un moment quelconque de la procédure en invoquant et en justifiant de sa non comparution pour cause de force majeure insurmontable.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3 - S'emparer; *alzar con una cosa* s'emparer d'une chose, rafler.

4 - Exhausser, lever, hausser;

<i>Todo propietario puede alzar la pared medianera</i>	Tout propriétaire peut faire exhausser le mur mitoyen
--------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

5 - (Amér.) Interjetter, faire appel.

Alzarse. 1 - Faire une banqueroute frauduleuse ♦ s'enfuir; —*con sus bienes en perjuicio de sus acreedores* s'enfuir avec ses biens au détriment de ses créanciers.

2 - Se soulever ♦ se dresser, s'élever; — *contra el orden establecido* se dresser contre l'ordre établi;

El ejército se ha alzado contra el gobierno L'armée s'est soulevée contre le gouvernement

3 - S'emparer; — *con los fondos* s'emparer des fonds.

4 - Faire, interjeter appel, se pourvoir (devant une autorité ou tribunal supérieur)

Allanamiento. 1 - Soumission, acceptation, acquiescement, conformité; — *a la demanda* acquiescement du défendeur (acceptation de la demande). V. *Allanamiento del demandado*; — *a la sentencia* acceptation du jugement (acquiescement, ne pas former recours à son encontre); — *condicional* conditionnel; — *de parte* acquiescement (de l'une des parties); — *del demandado* acquiescement de défendeur; — *expreso* exprès; — *implícito* implicite; — *parcial* acquiescement partiel; — *puro y simple* pur et simple; — *tácito* tacite ♦ renonciation, désistement.

2 - Violation; — *de domicilio de personas jurídicas y establecimientos abiertos al público* violation du siège social d'une personne juridique et d'établissements ouverts au public; — *de establecimiento militar* entrée sans autorisation dans une base militaire (délict); — *de morada, de domicilio, de heredad* violation de domicile. V. *Violación de domicilio* ♦ (Amér.) perquisition, descente de police, rafle, visite domiciliaire.

3 - (Amér.) Exécution (d'une décision judiciaire).

Allanar. 1 - Autoriser une perquisition (domicile ou autre local).

2 - Violer; — *la morada* violer le domicile.

3 - Soumettre ♦ (Amér.) exécuter (d'une décision judiciaire).

4 - Aplanir, apaiser; — *una dificultad* aplanir une difficulté.

Allanarse. Se soumettre, se conformer, se plier, acquiescer, accepter, accéder (à quelque chose); — *a la demanda* se plier, se soumettre à la demande;

Cuando el demandado se allane a todas las pretensiones del actor, el tribunal dictará sentencia condenatoria de acuerdo con lo solicitado por este Lorsque le défendeur s'incline devant toutes les prétentions du demandeur le Tribunal rendra un jugement de condamnation conformément à la demande présentée

♦ renoncer (à un privilège).

Allegado. Proche, voisin ♦ parent, proche (sans être nécessairement parent) ♦ partisan, fidèle.

Allegamiento. Réunion ♦ parenté.

Amachinarse. (Amér.) Amancebarse.

Amago. Menace ♦ tentative.

Amajanar. Borner.

Amán. Aman, grâce, pardon.

Amancebamiento. Concubinage (mais avec une connotation plus sexuelle et moins familiale que le « *concubinato* »).

Amancebarse. Vivre en concubinage.

Amancillar. Tacher (la bonne réputation).

Amanuense. Employé aux écritures, employé de bureau. V. Escribiente.

Amanzanar. (Amér.) Lotir.

Amañar. Truquer; — *las elecciones* truquer les élections.

Amarchantarse. (Amér.) Devenir client.

Amarinar. Amariner.

Amarraje, Amarre. Droit d'accostage, d'amarrage (dans un port).

Amarrar. (Chili, Nic., Pérou, P. Rico). Convenir, faire un pacte.

Amasia. (Amér.) Concubine.

Amasiato. (Amér.) Concubinage.

Amasijo. Accord entre plusieurs personnes (avec des mauvaises intentions)

Amayorazgar. Constituer un majorat.

Ambages. Ambages, circonlocutions.

Ambigüedad. Ambigüité;

El uso o la costumbre del país se tendrán en cuenta para interpretar las ambigüedades de los contratos L'usage ou la coutume où les contrats sont passés serviront à interpréter ce qui en eux est ambigu

Ambito. 1 - Sphère; — *de influencia* sphère d'influence ♦ cadre, domaine (d'application), portée; — *de la ley* portée, domaine de la loi; — *de aplicación* domaine d'application; — *de competencias* domaine, cadre, niveau de compétences

Dentro del ámbito de sus respectivas competencias Dans le cadre de leurs compétences respectives

; — *del impuesto* domaine d'application de l'impôt; — *personal* personnes visées; — *reservado* domaine réservé; — *territorial, espacial* territorialité, ressort ♦ portée, étendue; — *de una obligación* étendue d'une obligation.

2 - (Vx.) Servitude de vue (distance entre deux propriétés). V. Medianeria.

Ambos. Tous deux, tous les deux; — *efectos* expression signifiant que l'appel a les deux effets : dévolutif et suspensif.

Ambulatoria. Ambulatoire (qui n'a pas de siège fixe) ♦ ambulatoire (obligation déterminée par le lien avec une chose).

Amedrentar. Effrayer, intimider, faire peur, apeurer.

Amejoramiento. Amendement, amélioration, correction, modification (d'un texte légal); *Amejoramientos del Fuero* (Nav.) amendements du Fuero Général de Navarre (faits par Felipe III (en 1330) et par Carlos III de Navarre (en 1418)). V. Estatutos (Navarre).

Amelgar. Mettre des bornes.

Amenaza. Menace (délict); — (s) *de muerte* menaces de mort; *proferir amenazas* proférer des menaces; — (s) *a la autoridad* menaces à l'autorité; — (s) *al Jefe del Estado* menaces au Chef de l'Etat ♦ menace (vice du consentement) ♦ menace (risque de dommage), alarme; *falsa amenaza de bomba* fausse alarme à la bombe.

Amenazado. Menacé.

Amenazador. Celui qui menace ♦ menaçant.

Amenazar. Menacer.

Amenguar. Amoindrir, diminuer ♦ deshonorar.

Amente. Dément.

Amigable. Amiable; — *composición, componenda* amiable composition, arrangement amiable; — *componedor* amiable compositeur, médiateur.

Amigablemente. A l'amiable, de gré à gré.

Amigarse. Se mettre en concubinage.

Amilanamiento. Intimidation.

Amilanar. Effrayer, faire peur, intimider.

Amillaramiento. Action ou effet d' « *amillarar* » ♦ relevé des immeubles d'une commune (lorsqu'il n'y a pas encore de cadastre) ♦ registre des immeubles et troupeaux d'une commune (pour l'établissement des taxes foncières).

Amillarar. Cadastre (inscrire sur le registre du cadastre);

La finca figura amillarada en el Registro a nombre del exponente La propriété est inscrite au cadastre (est cadastrée) au nom du déclarant

♦ recenser et évaluer les biens des résidents (en vue de leur imposition) ♦ répartir les impôts (d'après le cadastre).

Amillonado. Soumis à l'impôt de « *millones y cientos* ».

Aminoración. Diminution; — *de los impuestos* diminution des impôts ♦ ralentissement, réduction; — *del ritmo de los negocios* ralentissement du rythme des affaires.

Amistad íntima. Liaison, concubinage.

Amistosamente. À l'amiable;

Habiendo resultado infructuosos los intentos de solucionar amistosamente el conflicto Les tentatives de solution amiable du différend ayant échoué.

Amistoso. Amical ♦ amiable, à l'amiable;

Procedimiento amistoso

Procédure amiable

Acuerdo amistoso

Accord amiable (à l'amiable)

Amnistía. Amnistie (mesure qui ôte rétroactivement à certains faitsleur caractère délictueux ♦ grâce amnistiante. V. *Amnistía*).

Amnistiár. Amnistier.

Amo. Maître ♦ patron; — *de casa* chef de famille ♦ propriétaire.

Amojonador. Celui qui place des bornes.

Amojonamiento. Abornement (opération matérielle de pose de bornes pour marquer les limites d'une propriété), bornage. V. Apeo, Apeamiento, Deslinde, Mensura ♦ procédure (de juridiction volontaire) en vue d'un abornement ♦ ensemble des bornes (délimitant une propriété).

Amojonar. Borner, aborner, mettre des bornes.

Amonedación. Monnayage.

Amonedar. Monétiser ♦ monnayer. V. acuñar

Amonestación. 1 - Blâme, admonestation, admonition, réprimande, remontrance, avertissement (sévère); —*disciplinaria* blâme disciplinaire. V. Advertencia, Apecibimiento, Corrección

2 - Bans; —(s) *matrimoniales* bans de mariage; *correr las amonestaciones* publier les bans. V. Edictos matrimoniales, Proclamas.

Amonestado. 1 – Blâmé, réprimandé ♦ averti.

2 - Personne dont on a publié les bans de mariage.

Amonestar. 1 - Admonester, réprimander, faire une remontrance ♦ avertir (d'une obligation); —*de la obligación de recibir la notificación y firmar la diligencia acreditativa de la entrega* avertir de l'obligation de recevoir la notification et de signer l'accusé de réception.

2 - Publier les bans de mariage.

Amontadgar, Amontazgar. V. Montazgar.

Amoral. Amoral.

Amoralidad. Amoralité.

Amoralismo. Amoralisme.

Amortizable. Amortissable; *deuda amortizable* dette amortissable.

Amortización. 1 - Amortissement (constation comptable de la dépréciation d'un bien); a suma de dígitos à somme de digits (consiste à assigner au premier exercice une valeur égale à la période d'amortissement exprimée en années et aux exercices suivants des valeurs numériques successivement décroissantes; ex. : sur 5 ans : 1^{ère} années 5, 2^{ème} année 4, 3^{ème} année 3, 4^{ème} année 2 et 5^{ème} année 1; on divise ensuite la valeur à amortir par la somme de digits, dans notre exemple 15 et l'on obtient le montant qu'on aura à multiplier chaque année par la valeur numérique de l'année); —*acelerada* amortissement accéléré; —*acumulada* cumulé; —*anticipada* anticipé; —*aritmética* arithmétique; —*compensatoria* compensatoire; —*constante, a porcentaje constante* constant, à pourcentage constant; —*creciente* croissant; —*de activos financieros* amortissement d'immobilisations financières; —*de bienes revalorizados* de biens réévalués (volontairement ou par disposition légale); —*decreciente* décroissant, dégressif; —*de valores mobiliarios* de valeurs mobilières; —*del inmovilizado* des immobilisations; —*degresiva* amortissement dégressif; —*derogatoria* amortissement dérogatoire; —*directa* directe; —*económica* amortissement économique; —*extraordinaria* amortissement exceptionnel; —*financiera* financier; —*fiscal* fiscal; —*geométrica* géométrique; —*indirecta* indirecte; —*industrial* amortissement de valeurs d'actif; —*lineal* linéaire; —*libre* libre (différente sur le plan comptable et sur le plan fiscal); —*lineal, según el método lineal, según porcentaje constante* amortissement linéaire; —*por depreciación* amortissement pour dépréciation, par suite de dépréciation; —*progresiva* croissant; —*según tablas oficiales* suivant des tableaux officiels (*tabla general* tableau général, *tabla*

simplificada tableau simplifié); — *variable* amortissement variable (en fonction de l'utilisation du bien);

<i>Cuota, coeficiente de amortización decreciente</i>	Taux (coefficient) d'amortissement décroissant
<i>Fondo de amortización</i>	Fonds d'amortissement
<i>Gastos de amortización</i>	Frais d'amortissement
<i>Tabla, cuadro de amortización</i>	Tableau d'amortissement

2 - Rachat, remboursement, amortissement; — *de acciones* rachat, remboursement, amortissement d'actions (par la société avec comme conséquence la réduction du capital social); — *de obligaciones* rachat, remboursement d'obligations; — *por sorteo* amortissement par tirage au sort ♦ libération (d'une obligation); — *judicial de acciones* rachat d'actions décidée judiciairement; — *sustantiva de acciones* rachat, remboursement d'actions (avec des fonds provenant de réserves ou de bénéfices) ♦ amortissement, paiement, remboursement (total ou partiel), extinction (d'une dette à long terme); — *cambiaria* annulation d'une traite. V. *Amortización judicial de la letra de cambio*; — *de crédito pignoraticio* d'une créance gagée; — *de deudas* paiement de dettes (en empruntant); — *de la deuda pública* amortissement de la dette publique; — *financiera* amortissement financier;

Anticipar, total o parcialmente, la amortización del préstamo Rembourser le prêt, total ou partiellement, par anticipation

♦ extinction (de droits), annulation; — *judicial de la letra de cambio* annulation judiciaire de la lettre de change (suite à la demande du titulaire par suite de perte, vol ou destruction) ♦ suppression (de postes ou d'emplois) ♦ *Caja de amortizaciones* Caisse d'amortissements.

3 - Rattachement d'un bien à un titulaire (*mayorazgo* ou *manos muertas*) qui le rend inaliénable; — *civil* rattachement d'un bien à un majorat (*mayorazgo*); — *eclesiástica* rattachement d'un bien à l'Église (*manos muertas*).

4 - (Vx.) *Amortización y sello* droit payé à Valence (Esp.) par les « *manos muertas* » pour avoir le privilège d'acquérir des biens fonds ♦ (Vx.) augmentation du canon annuel de l'emphytéose sur un bien devenu de main morte.

5 - (Vx.) Concession (par les rois de vastes domaines inaliénables aux nobles et aux ordres guerriers qui menaient le reconquête.

Amortizar. Amortir ♦ rembourser.

Amotinado. Insurgé, révolté, rebelle. V. *Insurrecto, Rebelde*.

Amotinador. Émeutier, meneur.

Amotinamiento. Émeute, révolte, sédition, mutenerie. V. *Motín, Rebelión*.

Amotinar. Ameuter, soulever, se mutiner.

Amover. Déposer ♦ destituer.

Amovible. Amovible ♦ précaire, révocable; *beneficio amovible* charge, bénéfice précaire, susceptible de révocation.

Amovilidad. Amovibilité.

Ampara. Saisie mobilière.

Amparado. Protégé, personne dont les droits sont protégés ♦ demandeur dans recours de « *amparo* ».

Amparar. 1 - Protéger, défendre, mettre sous sa protection; — *la posesión* protéger la possession, recevoir une action possessoire;

Ampararse en la ley

S'abriter derrière la loi

La ley no ampara el abuso de derecho

La loi ne protège pas l'abus de droit

2 - (Ara.) Saisir (les biens du débiteur).

3 - (Chili) Remplir les conditions d'exploitation minière.

4 - (Vx.) Emprunter.

Amparo. 1 - Protection, défense, faveur;

Al amparo de...

En raison de... (sur le fondement de..., fondé sur...)

Al amparo de la ley

Sous la protection de la loi (en application de la loi)

Al amparo de lo dispuesto en... de lo preceptuado en...

En application des dispositions de...

Al amparo del mismo precepto

Au bénéfice (en application) de la même disposition

♦ protection

(Vx.) *carta de amparo*

Lettre de protection (donnée par le roi pour protéger quelqu'un de toute offense)

Derecho de amparo

Droit (constitutionnel) de protection

Juicio de amparo

Procédure d' « *amparo* » (procédure permettant de demander à un tribunal la protection (*amparo*) d'un droit garanti par la Constitution ou la protection contre un excès de pouvoir commis par une administration ou l'un de ses représentants)

Recurso de amparo

Recours d' « *amparo* ». V. *Recurso de amparo*

recours de protection

Habeas corpus

♦ refuge; — *tributario* refuge fiscal

2 - (Vx.) Injonction; — *de dote* (Vx.) injonction prononcée par l'*alcalde de Corte* à la demande du mari, ayant pour objet d'éviter la saisie des biens dotaux pour dettes lui incombant; — *de hidalguía* injonction judiciaire (prononcée par les *alcaldes de Corte* tendant à protéger les nobles des saisies, prison pour dettes ou peines).

Ampliación. Elargissement, extension, addition, complément (action et effet). V. *Escrito de ampliación*; — *de dictamen* rapport complémentaire; — *de la demanda* demande additionnelle, élargissement de la demande (faite avant la réponse du défendeur); — *de la ejecución* extension

de l'exécution (par suite d'une nouvelle créance parue en cours de procédure); — *de (la) hipoteca* extension de l'hypothèque (pour couvrir des nouvelles obligations, avec les mêmes créancier, débiteur et obligation), extension de l'hypothèque à d'autres immeubles (par suite d'une réduction de la valeur de ceux déjà hypothéqués); — *de la hipoteca legal, dotal* élargissement de l'hypothèque légale, dotale; — *de la protección de una patente* extension de la protection d'un brevet; — *de un acuerdo* élargissement d'une convention; — *del embargo* extension, élargissement (quant à la durée ou au montant) de la saisie; — *del informe* rapport additionnel, complémentaire; — *del sumario* dossier d'instruction additionnel, complémentaire, completif, supplétif; — *extraestatutaria de competencias* élargissement extra-statutaire de compétences (d'une Communauté Autonome) ♦ aggrandissement, extension, accroissement; — *de una fábrica* aggrandissement d'une usine ♦ accroissement, augmentation; — *de capital* augmentation de capital. V. Capital (aumento de) ♦ complément; — *de crédito* complément de crédit; — *de expediente* complément de dossier ♦ prorogation, prolongation, report; — *del plazo (de presentación, de una verificación)* prolongation, prorogation du délai, report de la date (de présentation, d'un contrôle); — *del presupuesto* prolongation de la période d'exercice du budget.

Ampliar. Augmenter; — *el numero de accionistas* augmenter le nombre des actionnaires; — *la fianza* augmenter la caution; — *el capital* augmenter le capital; — *el término, el plazo* augmenter le délai ♦ augmenter, étendre; — *los poderes del gerente* étendre les pouvoirs du gérant ♦ élargir; — *el embargo de bienes* élargir la saisie, augmenter le nombre de biens saisis; — *la ejecución* élargir l'exécution; — *la demanda* élargir la demande (à d'autres points que ceux de la demande initiale), déposer une demande additionnelle ♦ compléter; — *la declaración* compléter la déclaration (pour apporter la preuve de nouveaux faits);

<p><i>Si el abogado estimare insuficientes los datos, documentos y antecedentes facilitados podrá pedir que se requiera al interesado para que los amplíe</i></p>	<p>Si l'avocat estimait que les données, documents et antécédents présentés étaient insuffisants il pourra demander que l'intéressé soit requis de les compléter</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *sus estudios* compléter ses études ♦ développer; — *un negocio* développer une affaire.

Amugamiento. V. Amojonamiento.

Analogía. Analogie; — *jurídica, de derecho* analogie juridique (celle faite par rapport aux principes généraux du droit qui en Espagne, et dans la plupart des pays latinoaméricains, sont une source de droit); — *legal, de ley* analogie légale (extension de la solution édictée par un texte pour un cas à un cas semblable non réglementé).

Analogicamente. Par analogie.

Analógico. Analogique; *interpretación analógica* interprétation analogique.

Anarcosindicalisme. Anarcho-syndicalisme.

Anarquía. Anarchie.

Anárquico. Anarchiste.

Anarquismo. Anarchisme.

Anarquista. Anarchiste.

Anarquizar. Anarchiser ♦ faire de la propagande anarchiste.

Anata, Annata. 1 - Rente annuelle.

- 2** - Annate (vieil impôt sur les transmissions égal à 2,5% de la valeur d'une charge).
- 3** - (Vx.) Droits à payer pour l'obtention d'un titre nobiliaire.
- Anatema.** Anathème; *lanzar un anatema* jeter un anathème.
- Anatematizar.** Anathématiser, excommunier ♦ reprocher, censurer.
- Anatemizar.** V. Anatematizar.
- Anatocismo.** Anatocisme (*convencional* conventionnel, *legal* légal)
- Ancheta.** Pacotille. V. Pacotilla.
- Anclaje, Anclaje.** Ancrage, mouillage ♦ droit, taxe de mouillage.
- Andado.** (Vx.) Couru (jours courus du mois en cours lors de la signature d'un contrat).
- Andador.** (Vx.) Commissionnaire ♦ (Vx.) Alguazil.
- Andecha.** (Ast.) Prestation personnelle gratuite coutumière au profit des voisins malades ou infirmes.
- Androcracia.** Suprématie masculine (basée sur la force physique).
- Androna.** (Cat.) Servitude de vues (1 mètre pour les directes et 60 cm. pour les obliques).
- Anejo. 1** - Annexe; *disposición aneja* disposition annexe ♦ annexe, pièce jointe.
- 2** - Bourgade.
- Anejos.** Annexes (d'un local).
- Anexar.** Annexer. V. Anexionar ♦ annexer, joindre en annexe.
- Anexidad.** Connexion, lien, relation (à titre accessoire).
- Anexidades.** Annexes, accessoires.
- Anexión.** Annexion; — *de un municipio* annexion d'une commune.
- Anexionar.** Annexer; — *un territorio* annexionner un territoire
- Anexo, Anejo.** Annexe; *documentos anexos, adjuntos* documents annexes, joints.
- Anfibológico.** Amphibologique, équivoque, ambigu, imprécis (susceptible de plusieurs interprétations).
- Angaria. 1** - Angarie (réquisition d'un navire); *derecho de angaria* droit d'angarie.
- 2** - (Vx) Servitude ou prestation personnelle.
- Aniaga.** (Mur.) Salaire annuel (payé à l'ouvrier agricole).
- Animal.** Animal, bête; — *amansado, domesticado* animal domestiqué; — *doméstico* o *manso* animal domestique; — *fiero, feroz salvaje* animal féroce, malfaisant, bête fauve, feroce, sauvage; — *nocivo* o *dañino* animal nuisible; — *peligroso* animal dangereux.
- Animo.** Volonté, intention, esprit, dessein; — *criminal* intention criminelle; — *de defraudar* intention de frauder; — *de donar* intention de donner; — *de lucro* esprit de lucre, recherche de profit personnel; — *de perjudicar* intention de nuire;

La sociedad es un contrato por el cual dos o más personas se obligan a poner en común dinero, bienes o industria, con ánimo de partir entre sí las ganancias La société est un contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de mettre en commun de l'argent, des biens ou leur industrie, en vue de partager les bénéfices

Annado. V. Hijastro.

Anómalo. Anomal.

Anomia. Anomie (absence de disposition légale) V. Laguna legal ♦ anomie, désorganisation sociale ♦ absence ou faiblesse du pouvoir public. V. Anarquía.

Anómico. Anomique.

Anónimo. Anonyme ♦ anonymat.

Anotación. Annotation, note, mention, formalité; —*de baja en el libro de registro* annotation, formalité de radiation dans le registre; —*marginal* annotation, mention en marge; —*relativas a un inmueble* formalités concernant un immeuble ♦ annotation, inscription (provisoire, conservatoire sur un Registre public), enregistrement; —*de correcciones disciplinarias* inscription de mesures disciplinaires; —*de crédito refaccionario* inscription du privilège du prêteur de deniers; —*de derecho hereditario* de droit successif, à la succession; —*de deuda pública* de la dette publique; —*de embargo* inscription de saisie conservatoire; —*de la demanda* enregistrement de la demande; —*de oficio* annotation, inscription d'office; —*de prohibición de disponer* d'interdiction de disposer, de disposition; —*de secuestro judicial* annotation provisoire du séquestre judiciaire; —*de sentencia* inscription conservatoire d'une décision de justice; —*judicial* annotation, inscription judiciaire; —*preventiva* annotation provisoire, préventive, conservatoire; —*preventiva de (la) demanda (en el Registro de la Propiedad a título de hipoteca judicial)* inscription conservatoire de la demande (à la Conservation des Hypothèques valant hypothèque judiciaire); —*preventiva de legados* annotation conservatoire de legs; —*preventiva por defectos* préventive pour cause de défauts (ne permettant l'inscription définitive à la Conservation des hypothèques); —*preventiva, provisional (en el Registro de la Propiedad)* inscription à titre conservatoire, provisoire (à la Conservation des Hypothèques); —*preventiva del embargo* inscription conservatoire de la saisie; —*provisional* annotation provisoire ♦ écriture, inscription; —*contable* écriture comptable; —*en cuenta, a cuenta* inscription en compte (de valeurs négociables; *anotacion en cuenta-accion* inscription en compte d'un action;

Anotacion en cuenta-obligacion
Sistema multinivel de anotaciones

Inscription en compte d'une obligation
Système d'inscriptions en compte successives
(chaque niveau ne conservant de lien qu'avec
l'immédiat antérieur).

Anotar. Noter, prendre note de..., enregistrer; —*un pedido* prendre note, enregistrer une commande ♦ annoter (mettre des annotations) ♦ inscrire, enregistrer; —*en resultados* inscrire au compte d'exploitation; —*en el registro* enregistrer.

Ante. Devant; —*el Juzgado comparezco* devant le tribunal je comparais; *comparecer ante el tribunal* comparaître devant le tribunal ♦ par devant, par devers; —*mi* par devant moi; —*notario* par devant notaire; —*el juez* par devers, par devant le juge; *por mí y ante mí* par moi et par devant moi ♦ en présence de...

Antecedencia. Antécedence, antériorité ♦ antécédents ♦ ascendance.

Antecedente. Antécédent ♦ précédent. V. Precedente ♦ motif; *en mérito del... antecedente* en raison du... ème motif, document ♦ paragraphe d'un exposé;

Negocio referido en el antecedente primero Affaire décrite au n°1 de l'exposé qui précède.

Antecedentes. Antécédents, dossier personnel; — *de hecho* faits antécédents, les faits (partie des décisions de justice précisant les demandes des parties, les preuves pratiquées et les faits considérés comme établis); — *delictivos* antécédents pénaux; — *fiscales* casier fiscal; — *penales* faits délictueux antérieurs — *penales* (extrait du) casier judiciaire; — *penales cancelados* antécédents pénaux radiés; — *penales del procesado* antécédents pénaux d'un accusé, extrait du casier judiciaire de l'accusé;

<i>Buenos antecedentes personales</i>	Bons antécédents personnels
<i>Carecer de antecedentes penales</i>	Ne pas avoir de casier judiciaire
<i>Persona con antecedentes penales</i>	Repris de justice (personne avec des antécédents pénaux, personne ayant un casier judiciaire)
<i>Sin antecedentes penales</i>	Casier judiciaire vierge (sans antécédents pénaux)
<i>Tener malos antecedentes</i>	Avoir un casier judiciaire chargé (avoir des mauvais antécédents)

◆ données, informations, documents, dossier; — *de hecho* données de fait, exposé des faits (dans un document judiciaire). V Sentencia;

<i>A cuyo efecto he tenido a la vista el expediente del que extracto los oportunos antecedentes</i>	A cet effet j'ai consulté le dossier duquel j'ai extrait toutes les informations utiles
<i>El compareciente se obliga a suministrar cuantos antecedentes y datos tenga a su disposición y le fueren solicitados</i>	Le comparant s'oblige à fournir toutes les données et informations à sa disposition qui lui seraient demandées
<i>Estarán a disposición de los socios los antecedentes de los asuntos que se deliberarán en la Junta</i>	Seront à la disposition des associés tous les documents concernant les questions à l'ordre du jour de l'assemblée
<i>La resolución que declare la falta de competencia mandará remitir todos los antecedentes al tribunal superior</i>	La résolution déclarant le défaut de compétence ordonnera le renvoi du dossier au tribunal supérieur
<i>Poner en antecedentes</i>	Informer

Antecesor. Ancêtre, aïeul ◆ prédécesseur. V. Predecesor ◆ antérieur (dans le temps).

Anticonstitucionalidad. Anticonstitutionnalité; *recurso por anticonstitucionalidad* recours pur anticonstitutionnalité.

Antecontrato. Avant-contrat.

Antedata. Antidate (date antérieure au jour de l'acte) ◆ postdate (date postérieure au jour de l'acte).

Antedatar. Antidater; *antedatar un contrato* antidater un contrat.

Antefchar. (Amér) Antidater.

Antefirma. Formule, titre, qualité, mention, qui précède la signature (par ex. : « le gérant »).

Anteiglesia. Bourgade,. V. Anejo, Barrio, Parroquia, Pedanía, Entidad local menor.

Antejuicio. Procédure préalable (tendant à déterminer s'il y a lieu de poursuivre pénalement un magistrat); —*para acusar a jueces o magistrados* procédure en vue de statuer sur l'accusation portée contre juges et magistrats ♦ (Vx.) information préalable à l'admission de la demande dans les affaires matrimoniales.

Antelación. Préavis;

Informar con una antelación de ...
Antelación en la convocación de la junta

Notifier avec un préavis de...
Préavis de convocation de l'assemblée. V.
Preaviso

♦ anticipation; *con antelación* par anticipation, à l'avance.

Antenacido. Né avant terme.

Antenombre. Titre précédent le nom (don, señor, monsieur).

Antenotar. V. Intitular.

Antenupcial. V. Prenupcial

Antepagar. Payer avant l'échéance.

Anteproyecto. Avant-projet; —*de ley* avant projet de loi.

Anterior. Antérieur, précédent, ce qui précède ♦

Por lo anterior, por todo ello (en una demanda)

Sur ce, par ces motifs (dans une demande). V.
Expuesto

Anterioridad. Antériorité;

Con anterioridad
Con anterioridad a este acto

Précédemment (auparavant)
Dès avant ce jour

Antevedimiento. V. Previsión.

Anticipación. Anticipation; —*de funciones públicas* prise des fonctions publiques avant d'en avoir rempli toutes les formalités requises (par ex. serment ou caution) ♦ avance, acompte; —*del pago* acompte sur le paiement, avance ♦ devancement; —*de (la) prueba* devancement de la preuve (par crainte de ne plus pouvoir la pratiquer ultérieurement). V. Prueba anticipada ♦ paiement avant l'échéance, paiement anticipé, avance; —*de pago* anticipation de paiement, paiement anticipé. V. Anticipo ♦ encaissement avant terme ♦ (Vx.) *emplazamiento de anticipación* lettre d'anticipation (assignation qu'une partie faisait à l'appelant dans le but d'accélérer le jugement d'une affaire).

Anticipada. Agression (sans laisser à la victime le temps de se défendre).

Anticipadamente. Par anticipation; *reembolsar anticipadamente* rembourser par anticipation.

Anticipado. Anticipé; *pago anticipado, de forma anticipada* paiement anticipé, par anticipation.

Anticipar. Anticiper, avancer (la date); — *el pago* avancer la date de paiement; — *la junta* avancer la date, anticiper la tenue de l'assemblée ♦ avancer (de l'argent); *dinero aticipado al dia* argent avancé au jour le jour ♦ anticiper (un paiement); — *el pago* payer par anticipation;

El comprador se reserva la facultad de poder anticipar el pago del precio aplazado, mediante entregas no inferiores a... L'acheteur se réserve la faculté de payer le solde du prix par anticipation, moyennant des versements qui ne pourront pas être inférieurs à...

♦ devancer (dans l'exécution d'une chose) ♦ surpasser.

Anticipo. 1 - Action ou effet d'anticiper; — *de impuesto* impôt sur des recettes non comptabilisées dans l'exercice; — *de prueba*. V. *Prueba anticipada* ♦ rémunération; — *laboral* rémunération des membres d'une coopérative de travail

2 - Avance, prêt, provision, avancement; — *al Fondo de Operaciones* avance au Fonds de roulement; — *al Tesoro* avance au Trésor (fait par la Banque d'Espagne); — *con garantía de efecto al cobro* avance sur effet à encaisser; — *de caja fija* provision de fonds de caisse; — *de fondos* avance de fonds; — *de (la) herencia* avance, avancement d'hoirie, avancement de part successorale (anticipation sur la succession faite à un héritier); — *de tesorería* avance de trésorerie; — *reembolsable* remboursable ♦ acompte, avance (sur le salaire); — *de (sobre el) salario, de sueldo* avance, acompte sur salaire; — *laboral* avance sur salaire; — *reintegrable laboral* avance faite au salarié sur les indemnités obtenues en première instance lorsqu'il prouve en avoir besoin (soumise à remboursement en cas de réformation du jugement en appel);

Anticipo-estimado

Avance sur salaires (destinée à faire accepter un emploi)

Pedir un anticipo

Demander une avance

♦ acompte (à valoir sur un impôt, sur une dette); — *a cuenta* acompte; *en concepto, a título de anticipo* à titre d'acompte ♦ impôt à valoir (par ex. retenue à la source, tiers provisionnel) ♦ provision (sur honoraires); — *sobre los honorarios* provision sur les honoraires.

Anticipos. Avances; — *a proveedores* avances fournisseurs; — *de clientes* avances clients; — *recibidos por (sobre) pedidos* avances reçues sur commandes; — *y cantidades a cuenta abonados* avances et acomptes versés; — *y pagos a cuenta* avances et acomptes;

Anticipos, cantidades a cuenta y créditos

Avances, acomptes et créances.

Anticoncepción. Contraception.

Anticonstitucional. Anticonstitutionnel; *ley anticonstitucional* loi anticonstitutionnelle;

Antícresis. Antichrèse;

Por la anticresis el acreedor adquiere el derecho de percibir los frutos de un inmueble de su deudor, con la obligación de aplicarlos al pago de los intereses, si se debieren, y Par l'antichrèse le créancier acquiert le droit de percevoir les fruits d'un immeuble de son débiteur, à la charge de les imputer sur les intérêts, s'il lui en est dû, et ensuite sur le capital de sa créance

después al del capital de su crédito

Anticresista. Antichésiste. V. Acreeador anticresista.

Anticrético. Relatif à l'antichrèse.

Antidoral. Rémunératoire ♦ se dit de l'obligation naturelle de remercier pour les avantages reçus.

Antifernales. V. Bienes antifernales.

Antígrafo. (Vx.) Notaire.

Antigubernamental. Antigouvernemental.

Antigüedad. Ancienneté; *ascenso por ancianidad, por antigüedad* avancement à l'ancienneté; — *en el ejercicio de la profesión* ancienneté dans l'exercice de la profession ♦ antiquité.

Antiguo. Ancien, vieux; — *régimen* ancien régime; *a la antigua, a lo antiguo* suivant une vieille coutume, une coutume ancienne.

Antijuridicidad. Antijuridicité, qualité de ce qui est contraire au droit (ou plus largement contre son esprit; à distinguer du terme « *ilegalidad* » illégalité); — *material* antijuridicité, contradiction d'un fait avec le droit, conduite antisociale ♦ illicéité, illicite; — *formal* illicéité (lésion d'un bien juridique). V. *Ilicitud* ♦ caractère illicite de l'acte commis.

Antijurídico. Antijuridique, ce qui est contraire au droit.

Antilegal. Illégal.

Antilogía o **antilogio.** Antilogie, contradiction

Antimonopolio Antimonopole.

Antimonopolístico. Antimonopolistique.

Antimoral. Immoral ♦ antimoral.

Antinatural. Contre nature.

Antinomia. Antinomie, contradiction, opposition; — *legal* contradiction légale (entre deux dispositions légales ou entre deux passages d'un même texte) ♦ conflit; — *de leyes* conflit de lois.

Antinómico. Antinomique, contradictoire.

Antinormativo. Contraire à une disposition légale, en infraction.

Antiparástasis. Antiparastase (attitude ironique de l'accusé qui prétend devoir être loué plutôt blâmé, s'il avait fait ce qu'on lui impute).

Antípoca. (Ara.) Document de reconnaissance d'un cens ♦ (Amér.) reconnaissance de dette.

Antipocar. (Ara.) Reconnaître par écrit un cens ♦ (Ara.) reprise d'une obligation en suspens.

Antirreglamentario. Antiréglementaire.

Antirrético. Antirrhétique (qui contient une réfutation).

Antirrobo. Antivol; *dispositivo antirrobo* dispositif antivol.

Antisocial. Antisoial.

Antítesis. Antithèse.

Antor. (Ara.) Personne dont on achète de bonne foi d'une chose volée.

Antoría. Droit de réclamation à l'encontre de l'*antor*

Antropología criminal. Anthropologie criminelle.

Antropometría criminal. Anthropométrie criminelle, bertillonage.

Anual. Annuel; *sueldo anual* traitement, salaire annuel ♦ annal

Anualidad. Annualité; —*del presupuesto* annualité du budget ♦ annuité (versement annuel); —*a vida vitalicia* à vie, via; —*contingente* annuité contingente; —*diferida, aplazada* différée, reportée; —*fija* fixe; —*reversible* réversible gère; —*perpetua* perpétuelle; —*variable* variable; —*vencida* annualité à terme échu.

Anuario. Annuaire ♦ catalogue.

Anúbada. V. Anuteba

Anubda. (Vx.) Corvée de surveillance des limites du territoire du seigneur (pour éviter les attaques surprise des musulmans).

Anuencia. Assentiment, consentement; *la anuencia como causal de justificación* le consentement (de la victime) comme motif de justification V. Consentimiento ♦ autorisation, accord.

Anuente. Consentant, acceptant.

Anulabilidad. Annulabilité (susceptible d'anulation) ♦ nullité relative.

Anulable. Annulable.

Anulación. Annulation (l'acte est tenu retroactivement pour non avvenu); —*de matrimonio* annulation d'un mariage; —*de auto, de sentencia casados* cassation d'une ordonnance, d'un arrêt ♦ invalidation (l'acte est reconnu comme étant irrégulier avec effet retroactif, entaché d'inexistence); —*de un asiento* invalidation d'une écriture (dans un registre, dans un document comptable) ♦ retrait; —*de una candidatura* retrait d'une candidature ♦ radiation; —*de una inscripción en el registro* radiation d'une inscription dans le registre.

Anulador. Annulateur (qui a le pouvoir d'annuler).

Anular. Annuler (frapper de nullité), rabattre; —*el vicio* rabattre, annuler le défaut (par ex. lorsque le défaillant comparait avant que l'audience soit levée) ♦ annuler, décommander; —*un pedido* annuler une commande; —*una cita* décommander un rendez-vous ♦ révoquer, destituer ♦ radier ♦ invalider ♦ casser (un arrêt); —*la sentencia recurrida* casser l'arrêt objet du pourvoi.

Anulativo. Qui a la capacité d'annuler.

Anunciar. Afficher; —*una subasta* afficher une vente aux enchères ♦ annoncer, informer ♦ publier, proclamer; —*un fallo* publier une décision de justice.

Anuncio. Annonce, affiche, notice, réclame; —*oficial* annonce officielle;

Tablón, tablilla de anuncios

Tableau d'affichage.

♦ insertion, publication, avis; —*de pérdida* avis de perte; —*judicial* publication judiciaire.

Convocatoria a las juntas generales mediante anuncio publicado en el Boletín Oficial del Estado y en uno de los diarios de mayor circulación de la provincia

Convocation des assemblées générales par publication (insertion) dans le Journal Officiel et dans un des journaux de plus grand tirage du département

Anuo. Annuel.

Anúteba. (Vx.) Prestation personnelle (pour réparer les enceintes des châteaux) ♦ impôt pour être exonéré de ce service.

Any de plor, any de pló, any de dol. (*año de llanto, año de luto*) (Cat.) Année de pleur, année de deuil, usufruit de la veuve (sur tous les biens du mari pendant l'année de deuil); droit d'aliments et de maintien dans les lieux dans la résidence commune pendant un an après le décès d'un des époux.

Añal. V. Anual.

Año. An, année; —*agrícola* année (de récolte à récolte); —*base* année de référence; —*civil, político* année civile; —*continuo, natural* année calendaire; —*de cuenta, económico* année, exercice budgétaire, financier; —*de gracia* année (de l'ère chétienne); —*de luto, de viudedad* année de deuil, délai de viduité. V. Any de plor; —*económico* économique; —*emergente* année de date à date; —*escolar* année scolaire; —*fatal* délai péremptoire d'un an pour faire appel dans certaines affaires; —*fiscal* exercice budgétaire; —*judicial* année judiciaire; —*muerto (Cuba)* celui qui par convention ne compte pas dans le paiement d'une dette; —*secular* la dernière année de chaque siècle (par : l'année 2.000); —*social* exercice social; —*universitario* année universitaire; —*útil* année ne comptant que les jours ouvrables.

Apacentamiento. Dépaissance ♦ paturage.

Apacentar. Paître, pacager, pâturer.

Apaciguador. Pacificateur.

Apaciguamiento. Apaisement ♦ pacification V. Pacificación.

Apaciguar. Apaiser ♦ pacifier.

Apadronarse. Se soumettre à la volonté d'un chef. V. Apatronarse, Empadronarse.

Apagoge. (Vx) Procédure très sommaire pour les délits graves pris *in fraganti*.

Apalabrar. Convenir verbalement (sans que l'engagement soit considéré obligatoirement comme définitif) ♦ engager, arrêter; —*a un empleado* engager un employé.

Apandar. Chiper, rafler, piquer (voler).

Apaniaguado. V. Paniaguado

Apaniguarse. (Amér) Comploter, se concerter pour préparer un mauvais coup.

Aparcería. Métayage, bail à métayage, bail à colonat partiaire, amodiation, bail à portion de fruits; —*a plantar de viña*. V. Rabassa morta; —*agrícola, de tierras de labor* métayage, bail à colonat partiaire, bail à complant (avec obligation de planter ou de cultiver la terre à charge de remettre au propriétaire une certaine quantité de fruits, conformément aux usages locaux). V. Aparcería de cultivo, Arrendamiento parciario, Colonato parciario, Manpostería, Masovería, Mediería, Plantación a medias, Trabajo por el procurso, Terraje; —*de cultivo* métayage, bail à colonat partiaire (avec partage des ruits pas forcément par moitié); —(Gal.) *de lugar acasarado* métayage incluant la ferme et ses annexes. V. Lugar acasarado; —(Gal.) *forestal* métayage, bail à colonat partiaire (consistant à céder l'entretien d'une forêt contre certains produits de la forêt et une participation au prix de vente du bois); —*laboral* métayage (lorsque le métayer n'apporte que son travail ou un capital inférieur à 10% de la valeur de l'outillage et du bétail, et il a alors un statut de salarié) ♦ colonage ♦ bail à cheptel; —*a las ganancias* aux bénéfices (sur le prix de vente du bétail); —*pecuaria, de ganados* bail à cheptel. V. Socita, Comuña, Tornayunta, Erdirikue, Kortaganadue; —*conjunta, dar una bestia a suerte* bail d'une bête de somme (pour

former un couple) en échange de travail sur la terre du bailleur ♦ bail commercial; — *de local de negocio* bail commercial; — *industrial, de establecimientos fabriles e industriales* bail d'un local industriel (avec participation aux bénéficiaires, ce qui rend le contrat légalement assimilable à une situation sociétaire).

Aparcero. Métayer, colon partiaire ♦ copropriétaire, indivisaire.

Aparecer. Paraître ♦ figurer ♦ apparaître, être apparent;

Arrendamiento formalizado con quien aparece como propietario Bail régularisé avec le propriétaire apparent

Aparcionero. V. Partícipe.

Aparejado. Préparé ♦ convenable, propre, adéquat, apte, idoine ♦ *traer, llevar, tener* *aparejado* être inhérent, inséparable, entraîner, comporter;

Títulos que traen aparejada ejecución

Titres ayant force exécutoire

La letra de cambio, los instrumentos públicos presentados en forma, etc. son títulos que traen aparejada ejecución

La lettre de change, la grosse des actes notariés, etc. ce sont des titres ouvrant droit à l'action exécutoire

La ausencia de causa lleva aparejada la nulidad del contrato

L'absence de cause entraîne la nullité du contrat.

Procesos que lleven aparejado el lanzamiento (del inquilino)

Procès qui comportent l'expulsion (du locataire)

Aparejar. Préparer, apprêter ♦ disposer.

Aparente. Apparent (qui n'est pas tel qu'il paraît être); *contrato aparente* contrat apparent (contrat simulé); *heredero aparente* héritier apparent; *propietario aparente* propriétaire apparent ♦ apparent (qui se montre clairement aux yeux); *frutos aparentes* fruits apparents; *servidumbre aparente* servitude apparente.

Apariencia. Apparence (aspect extérieur des personnes et des choses); *juzgar por las apariencias* juger sur les apparences ♦ apparence, vraisemblance (caractère plausible; *teoría de la apariencia* théorie de l'apparence; — *de buen derecho* apparence d'être dans son droit ♦ probabilité ♦ indice, conjecture ♦ simulation.

Aparroquiado. Achalandé (qui a des nombreux clients).

Aparroquiar. Achalander, amener des clients.

Apartado. Écarté, exclu, à l'écart; *cónyuge apartado de los hijos* époux exclu, auquel la garde des enfants n'a pas été confiée ♦ distant ♦ section, service (d'un bureau) ♦ paragraphe, chapitre; — *faltas y sanciones* dispositions pénales (d'un texte) ♦ membre de l'Association Générale des éleveurs (qui a remplacé le *Concejo de la Mesta*) ♦ (Vx.) juge. V. Juez apartado.

Apartamiento. Action et effet d'écarter, d'exclure; — *de heredero* exclusion d'héritier (non réservataire); — *de ganado* vol de bétail ♦ désistement (d'instance ou d'action), retrait.

Apartar. Écarter, éloigner; — *a alguien de sus funciones* écarter quelqu'un de ses fonctions ♦ détourner, dissuader ♦ séparer, retirer; — *del caso al magistrado* retirer l'affaire au magistrat.

Apartarse. Se désister; —*de la querrela* se désister de sa plainte, retirer sa plainte; —*del recurso pendiente ante...* se désister du recours pendant devant... V. Abdicar, Desistir ♦ renoncer (à une action ou à un droit) . V. Renunciar;

D....se aparta desde luego y para siempre del pleno dominio que tiene sobre el predio y lo transmite al donatario para que haga y disponga de él como de cosa suya propia M... renonce dès maintenant et pour toujours à la propriété du terrain et la transfère au donataire pour qu'il en dispose comme de chose lui appartenant

♦ divorcer ♦ se retirer, exercer son droit de retrait; —*de la sociedad* se retirer de la société.

Aparte. A part, séparé; *los muebles que se detallan en inventario aparte* les meubles détaillés dans un inventaire séparé.

Apátrida. Apatride.

Apatridia. Apatridie.

Apatronarse. (Chili) S'engager avec un patron.

Apeador. Arpenteur, géomètre. V. Agrimensor.

Apeamiento. V. Amojonamiento.

Apear. Arpenter, délimiter, mesurer (une propriété) ♦ borner (fixer les limites).

Apelable. Susceptible d'appel, callable; —*en ambos efectos* susceptible d'appel avec effet dévolutif et suspensif; —*en un solo efecto* callable avec seulement effet dévolutif; *sentencia apelable* jugement susceptible d'appel.

Apelación. Appel, recours; —*al crédito* recours au crédit ♦ appel, intimation (acte par lequel l'appelant assigne l'intimé devant le juge d'appel); —*adhesiva, secundaria, derivada* appel incident (consécutif à l'appel principal), provoqué (lorsqu'il émane de toute personne non intimée qui avait été partie en première instance); —*caduca* appel caduc, hors délai; —*con efecto devolutivo y suspensivo, en ambos efectos* appel avec effet dévolutif et suspensif; —*dilatatoria, abusiva* dilatoire, abusif; —*en uno o en ambos efectos* appel avec effet dévolutif et suspensif ou seulement dévolutif; —*limitada* appel limité (juge les faits dont il n'a pas eu connaissance directe); —*parcial* appel partiel, restreint (limité à certains chefs de la décision critiquée); —*plena* appel plénier (qui prend connaissance ex novo de l'affaire); —*principal* appel principal (par opposition à « *adhesiva* »); —*temeraria* fol appel, appel frustratoire, abusif. V. Recurso de alzada ♦ action de faire, de former, d'interjeter appel, de faire une déclaration d'appel, d'accomplir l'acte par lequel l'appel est formé. V. Recurso; —*a instancia de ambas partes* par requête conjointe

(Vx.) *la apelación*

Exposer ses motif devant les magistrats de la Cour; demande incidente devant la Cour pour qu'elle rejette (ou qu'elle décide) l'effet suspensif de l'appel

Adherirse a la apelación

Former appel incident (par un intimé, soit contre l'appelant, soit contre les autres intimés)

Condiciones de admisibilidad del recurso de apelación

Conditions de recevabilité de l'appel

<i>Dar por desierta la apelación</i>	Déclarer l'appel caduc (par expiration du délai pour le former)
<i>Desamparar la apelación</i>	Abandonner le recours
<i>Desamparar uno la apelación</i>	Abandonner son appel
<i>Desestimar la apelación</i>	Rejeter l'appel
<i>Interponer apelación, presentar una apelación</i>	Faire, former, relever, interjeter appel
<i>Junta mixta de apelacion</i>	Commission paritaire de recours
<i>Mejorar la apelación</i>	Demander à la Cour d'annuler l'effet suspensif de l'appel admis en première instance
<i>No haber (no tener) apelación</i>	Être sans appel (ne pas être susceptible d'appel)
<i>Recurso de apelación</i>	Appel (recours en appel)
<i>Separación, desistimiento de la apelación</i>	Désistement de l'appel
<i>Tribunal de apelación</i>	Cour d'appel. V. Audiencia territorial

Apelado. Intimé (défendeur en appel) ♦ frappé d'appel; *sentencia apelada* jugement frappé d'appel. V. Recurrido.

Apelador. V. Apelante.

Apelante. Appelant, le demandeur à l'(en) appel, l'auteur de l'appel principal; —*principal* appelant principal; —*adherido* l'intimé qui forme un appel incident. V. Recurrente.

Apelar. Recourir, faire appel; —*al crédito* faire appel au crédit ♦ interjeter appel, appeler, faire appel, relever appel, former appel, intimer; —*una sentencia* former appel d'un jugement ♦ avoir recours, recourir, saisir; —*a la justicia* saisir les tribunaux ♦ se pourvoir; —*al Tribunal Supremo* se pourvoir en cassation.

Apellidante. Celui qui présente *apellido* dans une affaire de droit foral.

Apellidar. Nommer, surnommer ♦ appeler, convoquer ♦ demander; —*gracia* demander grace ♦ (Ara.) présenter une demande (dans une affaire de droit foral).

Apellido. Nom de famille, patronyme (dans les pays de langue espagnole les enfants portent le premier nom du père suivi du premier de la mère (en Espagne l'ordre peut être inversé) et l'épouse conserve le premier de ses noms auquel elle ajoute le nom du mari en le faisant précéder du possessif « *de* »); —*materno* nom de la mère (en principe le deuxième du nom) —*paterno* nom du père (en principe premier du nom);

Anteposición del apellido materno

Mise en premier du nom de la mère

Dar su nombre y apellidos

Donner ses noms et prénoms. V. Alterar, Invertir

♦ (Ara.) affaire dans laquelle chacun peut intervenir en tant que témoin ♦ (Ara.) demande (présentée dans une affaire de droit foral) ♦ (Vx.) appel aux armes.

Apenamiento. Action d'appliquer une peine.

Apenar. (Ara.) Appliquer une peine (à celui qui fait paître son troupeau sur la propriété d'autrui).

Apendencia. (Vx.) Dépendance, chose accessoire. V. Pertenencia.

Apéndice. Appendice, supplément, annexe; —*foral* supplément, annexe au Code civil contenant le droit « *foral* ». V. Derecho foral ♦ avenant, allonge; —*de una letra de cambio*

allonge d'une traite; — *de una póliza de seguros* avenant à une police d'assurances. V. Suplemento.

Apensionar. V. Pensionar.

Apeo. Arpentage. V. Amojonamiento, Apeamiento, Deslinde ♦ bornage (procédure de juridiction gratuite en vue de délimiter une propriété grevée d'un foro) ♦ document constatant le bornage

Apercebir. V. Apercibir.

Apercibido. Averti;

Apercibido de que se le tendrá por conforme si no compareciere Averti que faute de comparaître il sera considéré comme ayant acquiescé

.♦ avertissement ♦ blâme ♦ monition.

Apercibimiento. 1 - Avertissement (déclaration attirant l'attention), avis, prévention (formule utilisée dans les notifications et assignations informant le destinataire des sanctions qu'il encourt à défaut d'exécution); — *por negativa a declarar* avertissement pour refus de déclarer;

Advertir bajo apercibimiento de que..

Prévenir de ce que...

Bajo apercibimiento de apremio si no pagare ni formulare impugnación

L'informant que faute de paiement ou de contestation il s'en suivra exécution

Bajo apercibimiento de seguir el juicio en rebeldía si no contestara a la demanda dentro del término legal para ello

Étant prévenu que le procès sera poursuivi par défaut faute de réponse de sa part à la demande dans les délais légaux

Bajo apercibimiento de tenerla por confesa (a la persona citada) si dejara de comparecer sin alegar justa causa

L'avertissant que faute par elle (la personne assignée) de comparaître sans alléguer une juste cause, elle sera considérée comme ayant avoué

Citar por segunda vez en la misma forma y con el apercibimiento de que si no comparece y no alega causa se le podrá tener por conforme con los hechos aducidos en la demanda

Assigner une deuxième fois dans la même forme et avec l'avertissement que faute de comparaître sans alléguer de cause justificative il s'expose à ce que l'on considère qu'il reconnaît les faits allégués dans la demande

Se le cita afín de que comparezca y adviriéndole de la obligación que tiene de comparecer, bajo apercibimiento de que caso de no hacerlo le parará el perjuicio a que haya lugar en derecho

Il est cité à comparaître en l'informant de l'obligation qu'il a de le faire et en l'avertissant des suites fâcheuses auxquelles l'exposerait en droit son refus d'obtempérer

Suplico al juzgado que condene al demandado a que otorgue a favor de mi representado escritura de venta, con apercibimiento, en caso de no hacerlo, de otorgarla de oficio

Plaise au Tribunal de condamner le défendeur à signer l'acte de vente au profit de mon client lui signifiant que, faute de ce faire, il dressera l'acte de vente d'office

♦ admonestation, admonition, reprimande, blâme. V. Advertencia, amonestacion, Correccion

2 - Sommation, mise en demeure, commandement, injonction; —*hacer, recibir un apercibimiento* adresser, recevoir une sommation ♦ citation à comparaître

3 - Action d'apercevoir.

Apercibir. Avertir (quelqu'un des sanctions auxquelles il s'expose), prévenir; *el Sr.... requerido, queda apercibido de que...* M. intimé est averti de ce que... ♦ admonester ♦ sommer, faire une sommation, mettre en demeure ♦ percevoir ♦ préparer ♦ reprimander, blâmer.

Apercibo. V. *Apercibimiento*.

Aperdigado. Celui condamné par le Tribunal de l'Inquisition.

Aperros. Outils, matériel; —*de labranza* matériel agricole ♦ bêtes de trait ou de somme (destinées au travail de la ferme).

Apersonamiento. Comparution, présence (dans un procès ou dans un contrat); —*de las partes* comparution des parties (en personne ou par mandataire).

Apersonarse. Comparaître (comme partie dans un procès). V. *Comparecer*. *Personarse* ♦ se constituer ♦ se présenter, être présent. V. *Personación, Comparecencia*.

Apertura. Ouverture (le fait d'ouvrir); —*de correspondencia* ouverture de correspondance. V. *Correspondencia*; —*de las propuestas de licitación* ouverture des enchères; —*de libros* ouverture des livres, cotation des livres de commerce; —*de pliegos de una subasta* ouverture de plis d'une soumission, d'un appel d'offres; —*de testamento cerrado, apertura y protocolización de testamentos cerrados* ouverture d'un testament mystique; —*de tumba* ouverture de sépulture; —*del testamento* ouverture du testament

♦ ouverture (le fait d'autoriser); —*de crédito* ouverture de crédit; —*de crédito impropia* ouverture de crédit faite au profit d'un tiers

♦ ouverture (le fait de commencer); —*de audiencia* ouverture des débats; —*de causa contra el rebelde* poursuite du procès en l'état après comparution du contumace; —*de la Bolsa* ouverture de la Bourse; —*de la causa a prueba* ouverture de la phase probatoire; —*de la quiebra* ouverture, déclaration de la faillite; —*de la sesión* ouverture de la séance (d'une assemblée), ouverture de la session (parlementaire, judiciaire. etc.); —*de la sucesión, de la herencia* ouverture de la succession (par le décès de l'auteur); —*de una cuenta bancaria, de una cuenta corriente* ouverture d'un compte bancaire, d'un compte courant; —*del ejercicio social, contable* ouverture de l'exercice social, comptable; —*del juicio oral* ouverture des débats, de l'audience (une fois terminée la phase d'instruction), ouverture du procès (après l'ordonnance de renvoi); —*del período de prueba* ouverture de la période, de la phase probatoire

♦ rentrée, inauguration; —*de la sesión parlamentaria* rentrée parlementaire; —*de los tribunales, del año judicial* inauguration de l'année judiciaire, rentrée des Tribunaux ♦ exploitation (le fait de commencer une activité); —*licencia de apertura* licence d'exploitation (d'un fonds de commerce).

Aperturar. (Amér) Ouvrir, commencer; *ejercicio aperturado el....* exercice commencé le...

Aperturista. Partisan de l'ouverture (politique).

Apizable. Susceptible d'être reporté, d'être ajourné.

Apizado. Ajourné, renvoyé, différé; *pago aplazado* paiement différé ♦ cité, convoqué.

Aplazamiento. **1** - Citation, convocation (en lieu et place déterminés)

2 - Ajournement, renvoi, report, remise (dans le temps); — *de la junta* renvoi, report de l'assemblée; — *de la vista, de la audiencia* ajournement de l'audience, des débats; — *de pago* paiement du prix à terme; — *de (del) pago* report du paiement, report de la date (délai supplémentaire) de paiement (d'un impôt, des cotisations de la Sécurité Sociale), report de l'échéance. V. *Espera, Moratoria*; — *de resoluciones* ajournement de décisions; — *de una sesión* ajournement, report d'une séance; — *de una ley (de su entrada en vigor)* report d'une loi (de son entrée en vigueur); — *del cobro* report d'échéance (d'un paiement), sursis de paiement; — *del precio de una compraventa* report du paiement du prix de vente

En caso de impago de uno cualquiera de los plazos facultará al financiador para exigir de inmediato, el abono (el pago) de la totalidad de la deuda pendiente, extinguiendose el aplazamiento Le défaut de versement de l'une quelconque des échéances autorisera le prêteur à exiger immédiatement le paiement du solde de la dette, l'échéancier devenant caduc

◆ étalement; — *de impuestos* étalement de l'impôt; — *de las cuotas del Seguro Social* étalement des cotisations de la Sécurité Sociale. V. *Fraccionamiento*

3 - Sursis; — *de la sentencia* sursis à statuer .

Aplazar. 1 - Ajourner, différer, reporter, allonger, reculer, remettre, retarder, renvoyer; — *la fecha de vencimiento de un préstamo* reporter l'échéance d'un prêt, allonger la maturité d'un prêt; — *un pago* reporter un paiement; — *un vencimiento* différer une échéance. V. *Dilatar*; — *una asamblea* ajourner, reporter une assemblée ◆ rendre payable à terme;

Cobrar las cantidades aplazadas a su vencimiento Encaisser à leur échéance les sommes payables à terme

2 - Citer, convoquer

Aplicabilidad. Applicabilité. V. *Vigencia*; — *directa, inmediata* applicabilité directe (se dit de certaines dispositions communautaires pouvant être alléguées directement par les particuliers devant es Tribunaux des États membres).

Aplicable. Applicable, susceptible d'application (potentielle ou obligatoire)

Aplicación. 1 - Application (utilisation, mise en pratique); — *analógica* application analogique, par analogie; — *de la norma más favorable* application de la disposition la plus favorable; — *de las leyes extranjeras* application des lois étrangères; — *de las penas* application des peines; — *exegética* exégétique; — *literal de un texto* application littérale d'un texte;

<i>Normas de aplicación necesaria</i>	Règles d'application impérative
<i>De conformidad con lo preceptuado en el artículo...y concordantes del...y otras normas de general aplicación</i>	Conformément aux dispositions de l'article...et concordants du...et autres dispositions d'application générale

◆ mise en oeuvre;

La aplicación del plan de desarrollo, de La mise en oeuvre du plan de développement,

ordenación

d'aménagement

2 - Affectation, imputation; —*de caudales públicos a usos indebidos* détournement de fonds publics, malversation. V. Malversación; —*del resultado (del ejercicio social)* affectation des résultats (du résultat de l'exercice social);

Entra en las atribuciones (son atribuciones) de la Junta general ordinaria el resolver sobre la aplicación del resultado L'affectation du résultat est de la compétence (rentre dans les attributions) de l'Assemblée générale ordinaire

3 - Transaction (boursière effectuée aux conditions du marché mais en dehors de la Bourse);

Operaciones de aplicación sobre valores no admitidos a la cotización oficial Transactions sur des valeurs non admises à la cotation officielle

4 - Adjudication.

5 — *Aplicación de negocio* faire le choix d'une banque pour une affaire déterminée ♦ *aplicación de comisiones* interdiction pour le commissionnaire de négocier avec le tiers le même type de marchandises pour lesquelles il avait été mandaté par le commettant

Aplicar. Appliquer (une loi, une peine) ♦ attribuer la possession (d'une chose) ♦ imputer (une somme);

Aplicar los frutos de un inmueble al pago de los intereses Imputer les fruits d'un immeuble sur intérêts

♦ attribuer, imputer (faits, délits) ♦ adjuger.

Apoca. Quittance, reçu.

Apócrifo. Apocryphe (falsifié, non authentique), non fondé.

Apoderado. 1 - Fondé de pouvoirs, fondé de procuration;

Por apoderado a quién se haya concedido poder especial en forma auténtica Par un fondé de procuration spéciale et authentique

♦ agent ♦ mandataire. V. Mandatario, Procurador, Representante; —*judicial* mandataire de justice;

Constituir apoderado
Pseudo apoderado

Constituer (désigner) comme mandataire
Mandataire verbal. . V. Mandatario verbal

1 - Puissant.

Apoderamiento. 1 - Appropriation. V. Apropiación ♦ appropriation (pour un temps plus ou moins long), détournement; —*de (ilícito) aeronave* détournement (illicite) d'avion; —*de datos informáticos* appropriation, vol de données informatiques; —*de documentos* appropriation de

documents; — *de efectos comerciales* appropriation d'effets de commerce

2 – Octroi, délégation de pouvoirs, de signature, mandat (action de mandater), désignation comme mandataire, comme représentant; — *del procurado, del abogado* désignation de l'avoué, de l'avoué comme représentants, postulation. V. Mandato, Postulación;

El poder en que la parte otorgue su representación al procurador habrá de estar autorizado por notario o se conferido por comparecencia ante el Secretario Judicial del tribunal que haya de conocer del asunto Le pouvoir où la partie confère sa représentation à l'avoué devra être passé par devant notaire ou être conféré en présence du Greffier du tribunal devant connaître de l'affaire. V. Apodeamiento *apud acta*

Doble apoderamiento

Mandat multiple (accordé par une ou plusieurs personnes à deux ou plusieurs mandataires)

◆ pouvoir, mandat, procuration (document); — *apud acta* pouvoir consenti en présence du Greffier (formalité nécessaire pour les mandats de représentation en justice lorsqu'il n'est pas notarié); — *para comparecer en juicio* pouvoir pour ester en justice;

Escritura de apoderamiento

Procuration notariée. V. Poder

Apoderar. Nommer, instituer un fondé de pouvoirs ◆ mandater, dresser, établir une procuration, donner pouvoir à quelqu'un ◆ déléguer des pouvoirs, donner procuration ◆ mettre quelqu'un en possession d'une chose.

Apoderarse. S'emparer ◆ saisir.

Apodo. Surnom. V. Sobrenombre

Apógrafo. Copie d'un document original.

Apolida. Apatride.

Apología Apologie. V. Provocación;

Es apología, a los efectos del código penal, la exposición ante una concurrencia de personas o por cualquier medio de difusión, de ideas o doctrinas que ensalcen el crime o enaltezcan a su autor Il y a apologie, aux effets du code pénal, lorsqu'on expose devant un ensemble de personnes ou par tout moyen de diffusion, des idées ou doctrines qui louent le crime ou son auteur

; — *del delito, del crimen, de la delincuencia* apologie du délit, du crime, de la délinquance; — *del terrorismo* apologie du terrorisme.

Aponer. Imputer, attribuer.

Aportación. Apport (apport ou effet d'apporter); — *de fondos* apport de fonds; — *de terreno* apport de terrain. V. Junta de compensacion; — *de rama de actividad* apport d'un secteur d'activité; — *de solar* apport de terrain à bâtir, cession de terrain à bâtir contra dation en paiement de locaux à construire; — *de trabajo* apport en industrie; — *financiera* financière; — *matrimonial* apport à la société conjugale; — *parcial de activo* apport partiel d'actif; — *social* apport social, à une société, mise sociale ◆ apport (chose apportée); — *dineraria, en efectivo, en metálico* apport

en espèces, en numéraire; — *en especie*, « *in natura* » apport en nature. V. *Aportación* no dineraria; — *no dineraria* apport en nature; — *no dineraria encubierta* apport en nature occulte (l'apport est fait en espèces qui ne sont pas versées et ensuite la société achète le bien qui devait être apporté et qui est payé par compensation) ♦ contribution, cotisation; *tasa de aportación* taux de cotisation ♦ *aportación de parte* V. *Alegación*

Aportante. Apporteur ♦ donateur ♦ contribuant.

Aportar. Apporter ♦ faire apport ♦ faciliter, proportionner, fournir, procurer.

Aporte. (Amér.) Apport. V. *Aportación*.

Aportellado (Vx.) Magistrat municipal (qui administrait justice à la porte du village).

Aportillado. V. *Aportellado*.

Aposentador. Hôte, maître de maison ♦ (Vx.) fonctionnaire chargé de la gestion du droit d'« *aposenito* ».

Aposentaduría. Fonction d'« *aposenador* ».

♦ forcer (matériellement ou moralement) ♦ presser, sommer ♦ opprimer ♦ majorer les impôts (au titre de pénalités de retard).

Aposento. (Vx.) Obligation de loger les serviteurs du Roi et la troupe; (Vx.) *Junta de aposento* (Vx.) Tribunal chargé de répartir les « *casas de aposento* » et les tributs les concernant. V. *Junta de aposento*; (Vx.) *regalía de aposento* redevance, tribut payé par les propriétaires de maisons pour être exonérés de l'obligation de « *aposenito* » (équivalant à la moitié du loyer).

Aposesionar. V. *Posesionar*.

Apostar. Miser ♦ parier; — *por el futuro* parier sur l'avenir.

Apostilla. Apostille (formule prévue par la Convention de la Haye du 5 octobre 1961 pour tenir lieu de légalisation d'un acte public étranger); — *legalizadora* apostille ♦ addition, annotation en marge.

Apostillar. Apostiller.

Apóstolo. Expédition d'un jugement rendu par une autorité ecclésiastique.

Apoteagma. Apophtegme; — *jurídico* apophtegme juridique (à ne pas confondre avec les principes généraux du droit). V. *Principios generales del derecho* ♦ maxime. V. *Axioma*.

Apotrerar. (Amér.) Diviser une terre en parcelles destinée à l'élevage

Apoyo. Appui, soutien, garantie; — *financiero* appui, soutien financier; — *logístico* logistique; *recibir apoyo en dólares* avoir une garantie en dollars ♦ fondement, confirmation ♦ prime, avantage; — *a las exportaciones* prime à l'exportation; — *fiscal à las inversiones* avantages fiscaux aux investissements.

Apreciable. Appréciable (susceptible d'évaluation).

Apresiasi, Precio. 1 - Appréciation (action de déterminer la valeur, le prix de quelque chose), prisée, évaluation, estimation; — *de los daños* estimation, évaluation du préjudice, des dommages; — *del valor de una cosa* prisée, estimation du prix d'une chose. ♦ valorisation (d'une monnaie), appréciation (augmentation de la valeur); — *del euro* valorisation, appréciation de l'euro

2 - Appréciation, opinion; — *conjunta de las pruebas* appréciation de l'ensemble des preuves pratiquées (en s'appuyant les unes sur les autres); — *de las pruebas* appréciation des preuves; — *en*

conciencia appréciation en conscience (par ex. des preuves par un jury); — *en derecho* appréciation selon le droit;

Someter la decisión a la apreciación de un tercero Soumettre la décision à l'appréciation d'un tiers.

Apreciadura, Apresiasi. (Vx.) V. *Apreciación*.

Apreciar. 1 - Apprécier (déterminer le prix) ♦ estimer, évaluer, priser

2 - Apprécier (porter un jugement favorable) ♦ juger, critiquer, examiner

3 - Enregistrer, constater ♦ prendre en compte, prendre en considération;

No se aprecian los testimonios recibidos en esta materia Les témoignages reçus sur ce point ne sont pas pris en considération

Apreciarse. S'apprécier (augmenter de valeur); — *el dolar se apreció un x%* le dollar s'est apprécié de x%.

Apreciativo. Appréciatif.

Aprecio. V. *Apreciación* ♦ estime, considération.

Aprender. Appréhender (saisir au corps), capturer; — *un presunto reo* capturer un présumé coupable ♦ saisir (par l'esprit), comprendre, appréhender ♦ (Ara.) saisir (faire une saisie); — *los bienes* saisir les biens.

Aprehensión. Appréhension, prise, détention, occupation; — *de una cosa* prise, saisie, occupation d'une chose ♦ capture; — *de un malhechor* capture d'un malfaiteur ♦ appréhension, compréhension; — *cognoscitiva* appréhension cognitive ♦ (Ara.) saisie.

Aprehensor. Qui appréhende ♦ (Ara.) saisissant (qui pratique une saisie).

Apremiable. Contraignable.

Apremiador. Contraignant (qui contraint) ♦ celui qui contraint.

Apremiante. Contraignant ♦ pressant.

Apremiar. Contraindre; — *a un deudor al pago* contraindre un débiteur au paiement

Apremio. 1 - Contrainte (par voie de justice), sommation. V. *Procedimiento de apremio*; — *contra testigos inobedientes* contrainte à l'égard de témoins ne répondant pas à la citation; — *ilegal* (Arg.) contrainte illégale (exercée par un fonctionnaire public sur un détenu pour l'obliger à faire ce qu'il n'est pas tenu de faire ou l'empêcher de faire ce qu'il a droit de faire); — *para devolución de documentos* sommation pour obtenir la restitution de documents; — *para regogada de autos* sommation d'avoir à retirer un dossier (de procédure); — *para regogada de autos* sommation de remettre un dossier (de procédure); — *por via de apremio* par contrainte;

Que no habiendo atendido el ejecutado el requerimiento para que presentara los títulos de propiedad de las fincas embargadas se solicita se le requiera de nuevo a su Que le débiteur n'ayant pas donné suite à la sommation d'avoir à présenter les titres de propriété des immeubles saisis il est demandé qu'il soit requis à nouveau de le faire sans délai

presentación sin dilación utilizando los apremios que se estimen conducentes en faisant appel à toutes les moyens de contrainte utiles pour y parvenir.

2 - Sommatio (du juge exigeant l'exécution de quelque chose), procédure d'exécution; — *administrativo* procédure administrative d'exécution; — *gubernativo* procédure d'exécution (en vue de l'encaissement des amendes pour infraction aux règlements); — *judicial* procédure judiciaire d'exécution, vente aux enchères; — *sobre el patrimonio* procédure administrative d'exécution; — *tributario, por débitos a la Hacienda* procédure d'exécution de l'administration fiscale pour le recouvrement des impôts dus; pénalités et majorations de retard (pour retard dans le versement d'un impôt. V. Procedimiento de apremio ♦ mise en demeure.

3 - Exécution (dernière phase de la procédure); *via de apremio* voie d'exécution ♦ procédure d'exécution (contentieux administratif); — *para la recaudación de los tributos* procédure d'exécution pour l'encaissement des impôts V. Escrito de apremio, Exacción, Procedimiento de apremio.

4 - Astreinte ♦ majoration, pénalité de retard. V. Apremio tributario.

5 – Urgence.

Apremios. (Amér.) Sévices, violences ♦ (Amér.) pressions, contraintes.

Aprendizaje. Apprentissage.

Apresador. État qui arraisonne ♦ celui qui procède à une capture.

Apresamiento. Prise, capture, saisie; — *de un barco* prise d'un navire; *derecho de apresamiento* droit de prise. V. Presa ♦ arraisonnement; — *de buque* arraisonnement de navire ♦ emprisonnement.

Apresar. Capturer, saisir ♦ arraisonner ♦ mettre les fers ♦ (Vx.) incarcérer.

Apresivamente. (Vx.) Avec force et violence.

Apresor. Celui qui capture, qui arraisonne.

Apréstamo. V. Prestamera.

Aprisio. V. Presura

Aprisionado. Emprisonné.

Aprisionar. Emprisonner, incarcérer, écrouer ♦ lier, tenir.

Aprobación. 1 - Approbation, agrément, consentement; — *parental* approbation parentale; *dar su aprobación* approuver, donner son approbation, son consentement. V. Aceptación, Acuerdo, Asenso, Asentimiento, Consenso, Consentimiento, Ratificación ♦ adoption; — *de un informe* adoption d'un rapport

2 - Mise à l'essai, à l'épreuve ♦ réception (des travaux dans le cadre d'un marché d'entreprise); — *expresa* réception expresse; — *parcial* réception avec réserves; — *definitiva de obra* réception définitive des travaux (en France il n'y a qu'une seule réception, elle est donc toujours définitive sans avoir à le préciser); — *provisional de obra* réception provisoire des travaux; — *tácita* réception tacite; — *total* réception sans réserves.

Aprobante. Approbateur ♦ (Vx.) Celui chargé de vérifier la noblesse de rang des candidats à un corps ou collège.

Aprobar. 1 - Approuver, adopter; — *el orden del día* approuver l'ordre du jour; — *la moción* adopter la motion; — *la resolución de la junta* adopter la résolution de l'assemblée; — *por unanimidad* approuver à l'unanimité ♦ confirmer, ratifier; — *lo hecho* ratifier ce qui a été fait ♦ adopter; — *una ley* adopter une loi ♦ accepter; — (*impugnar*) *cuadernos particionales* accepter (contester) des actes de partage

2 - Réussir un examen.

Aprometer. V. Prometer.

Aprontamiento. Paiement comptant ♦ liv raison rapide (d'une marchandises)

Aprontar. Payer comptant ♦ réparer, livrer rapidement.

Apropiabilidad. Susceptible d'appropriation. V. Apropiable.

Apropiable. Susceptible d'appropriation.

Apropiación. Appropriation (action de s'approprier une chose, d'en faire sa propriété); — *de lo hallado* appropriation d'une chose trouvée;

Las cosas sin dueño son susceptibles de Les choses sans maître sont susceptibles
apropiación d'appropriation

; — *indebida* divertissement (faite par un copartageant (époux, cohéritier, etc.)); — *indebida, ilícita* détournement de fonds ou d'objets, appropriation illicite (conservation d'un bien reçu par erreur ou à un titre supposant sa dévolution), vol (d'eau, gaz électricité); — *por ocupación* par occupation; — *por violencia* par violence; — *temporal* temporaire, pendant un court délai; V. Robo de uso.

Apropiar. 1 - Approprier (rendre propre à une destination), adapter; — *las leyes a las costumbres* adapter les lois aux coutumes.

2 - Approprier (attribuer en propre à quelqu'un).

Apropiarse. S'approprier, s'attribuer, s'emparer (de quelque chose).

Aprovechamiento. 1 - Action et effet de bénéficier des fruits d'un bien, ou d'en avoir la jouissance, l'usage, utilisation (profitable), mise à profit; — *de aguas de dominio público* utilisation des eaux du domaine public; — *de circunstancias para la comisión del delito* mise à profit des circonstances pour la commission de l'infraction (circonstance aggravane); — *de información privilegiada* mise à profit d'une information privilégiée, délit d'intié; — *de los efectos del delito* mise à profit des effets (biens :moyens et profits) du délit. V. Receptación; — *de pastos* jouissance de pâturages, pacage; — *de pastos y rastrojeras* jouissance des chaumes et pâturages (pour le pacage du bétail); — *por turno de bienes inmuebles de uso turístico* jouissance à temps partagé de biens immeubles à usage touristique;

Arrendar nada más que un aprovechamiento de la finca Céder seulement un droit d'usage de la propriété

Bienes de aprovechamiento común Biens en jouissance commune

Denegación de existencia de aprovechamiento silvopastoral en sierra Dénégation de l'existence d'un droit de jouissance

comunal sylvicole et pastoral sur des monts communaux

◆ exploitation, utilisation, jouissance; — *de una finca rústica* exploitation d'une ferme; — *de una información* exploitation d'un renseignement; — *forestal* exploitation forestière, produits forestiers; — *minero* exploitation de mines ◆ profit

2 - Constructibilité (des sols), coefficient d'occupation, de densité (de construction); — *medio del suelo urbano* coefficient moyen d'occupation des sols, constructibilité moyenne; — *tipo* coefficient d'occupation des sols (déterminé par le « *plan general de urbanismo* », par le « *plan parcial* » ou par tout autre document d'urbanisme); — *urbanístico* constructibilité (d'une parcelle), coefficient d'occupation des sols ◆ mise en valeur, aménagement; — *de una finca* mise en valeur d'une propriété.

Aprovechamientos. 1 - Utilisations;

Comprendiéndose todos esos aprovechamientos en el presente arrendamiento Toutes ces utilisations étant comprises dans la présente location

Mencionar los aprovechamientos que hayan sido objeto del contrato Préciser les droits de jouissance et utilisation objet du contrat

2 – Biens (en tant qu'objets d'utilisation); — *comunales, comunes* biens communaux (pacages, eaux, bois, etc.) en jouissance commune.

3 - (Gal.) Bénéfices accessoires du métayer (utiliser les feuilles et les branches des arbres tombées par suite d'un accident atmosphérique, pacager son bétail dans la propriété).

Aprovechar. Profiter, tirer profit, mettre à profit, rapporter un avantage pecunier ou en nature, procurer un gain, faire fructifier, tirer parti de...; *aprovecharse de las circunstancias* tirer parti, profiter des circonstances ◆ aménager, mettre en valeur ◆ exploiter ◆ percevoir les fruits ou produits d'une chose.

Aprovisionamientos. Fournitures (poste du compte de résultat)

Apto. Apte, idoine, conforme.

Apud acta. 1 - Obligation de comparution périodique ou sur demande (de l'inculpé en liberté provisoire).

2 - Pouvoir (établi au greffe du Tribunal). V. Apoderamiento.

Apuesta. Pari. V. Juego;

Apuestas mutuas

Pari mutuel

Hacer una apuesta

Faire (engager) un pari

◆ gageure.

Apuntación. Annotation, remarque.

Apuntamiento. Résumé, extrait, rapport sommaire d'une décision, bordereau récapitulatif, d'un procès, civil ou pénal, en première instance, abrégé d'une cause (note relevant les éléments de fait et de droit faite par le greffier en vue de vérifier la procédure et d'en informer les Cours supérieures). V. Extracto, Manual, Nota procedimental; — *adicionado* rapport complété (avec les compléments du dossier);

Pasar la causa al relator para que forme el Transmettre le dossier au greffier pour qu'il en

apuntamiento

fasse le rapport sommaire

Apuntamientos. Qualités; — *de la sentencia* qualités du jugement (préambules des jugements et arrêts, consistant dans l'ensemble des indications nécessaire pour faire connaître exactement la cause qui a été jugée).

Apuntar. Prendre note, noter.

Apuntarse. S'inscrire; — *a la alza, a la baja en Bolsa* s'inscrire à la hausse, à la baisse en Bourse.

Apunte. Annotation, note ♦ écriture; — *contable* écriture comptable.

Apurar. Épuiser; — *la vía administrativa* épuiser la voie administrative.

Aquiescencia. Acquiescement, assentiment; — *expresa* acquiescement exprès; — *tácita* acquiescement tacite; — *condicional* acquiescement conditionnel; — *implícita* acquiescement implicite; — *pura* acquiescement pur et simple; V. Asenso, conformidad ♦ consentement, acceptance. V. Anuencia, Consentimiento.

Aquiescente. Qui consent, qui approuve.

Ara. Autel; *acogerse a las aras* chercher asile. V. Derecho de asilo.

Arana. Ruse, tricherie, escroquerie.

Arancel. Évaluation, règle ♦ tarif des émoluments, barème; — *de honorarios* barème d'honoraires; — *notarial, del notariado* barème notarial; — *de procuradores de los tribunales* barème des avoués; — *de Registradores de la Propiedad* barème des Conservateurs des Hypothèques ♦ tarif, barème officiel des droits; — *consular* tarif des droits consulaires; — *de costas judiciales, judicial* tarif des frais de justice; — *fiscal* barème des impôts; — *judicial* barème des droits judiciaires ♦ tarif douanier, droits de douane.; — *duanero, de aduanas* tarif des droits de douane, tarif douanier; — *comunitario* tarif douanier communautaire. V. Tarifa exterior comun; — *integrado de aplicacion* tarif intégré communautaire (TARIC); *Acuerdo general de Aranceles y Comercio (GATT)* Accord général sur tarifs et Commerce (GATT)

Arancelar. (Amér.) Payer, verser de l'argent.

Arancelario. Tarifaire; *cupo arancelario* contingent tarifaire ♦ ce qui concerne les tarifs douaniers;

Acuerdo arancelario

Accord sur les tarifs douaniers

Derechos arancelarios

Droits de douane

Fracción arancelaria

Classement dans le tarif douannier

Leyes arancelarias

Législation douanière

Aranero. Tricheur, escroc.

Ararteko. Médiateur, dans la Communauté autonome du Pays basque.

Arbitrabilidad. Possibilité de soumettre à arbitrage; — *de la impugnación de acuerdos sociales* possibilité de soumettre à arbitrage les contestations des décisions sociales.

Arbitrable. Arbitrable.

Arbitración. V. Arbitramiento.

Arbitrador. Arbitre; *juez arbitrador* juge arbitre, arbitre; — *voluntario* arbitre désigné par les intéressés. V. Arbitro ♦ amiable compositeur V. Amigable componedor ♦ arbitre, tiers désigné dans la cadre d'un « *arbitraje conciliador* » (sur la survivance d'une convention : « *arbitrio en la formación* »; sur la vérification de l'exécution : « *arbitrio en la ejecución* »).

Arbitraje. 1 - Arbitrage (action d'arbitrer) V. Convenio arbitral, Cláusula compromisoria; — *comercial* arbitrage commercial; — *conciliador, impropio* arbitrage demandé à un tiers, de façon extrajudiciaire, destiné à déterminer si certaines conditions sont remplies dans le cadre d'un contrat; — *de consumo* arbitrage en matière du droit de la consommation; — *de derecho* arbitrage (lorsque les arbitres sont tenus au respect des règles de droit); — *de derecho privado* arbitrage privé (convenu par compromis ou résultant d'une clause compromissoire); — *de equidad* amiable composition (arbitrage jugeant en équité); — *de justicia*. V. Arbitraje de derecho; — *extrajudicial* arbitrage extrajudiciaire; — *forzoso* arbitrage forcé, obligatoire; — *impropio* arbitrage irrégulier, dont la sentence est acceptée par les intéressés une fois rendue; — *internacional* arbitrage international; — *judicial* arbitrage judiciaire; — *propio* arbitrage proprement dit; — *laboral* arbitrage en matière du droit du travail; — *voluntario* arbitrage volontaire, arbitrage ad hoc;

Cualquier cuestión que surja entre las partes sobre la interpretación o el cumplimiento del presente contrato, será sometida a un arbitraje de equidad con arreglo a las normas que regulan este tipo de procedimiento

Tout différend (toute contestation, tout litige) pouvant naître entre les parties sur l'interprétation ou l'exécution du présent contrat, sera soumis à amiable composition conformément aux dispositions règlementant ce type de procédure

Los árbitros decidirán la cuestión litigiosa, con sujeción a derecho o en equidad, según su saber y entender, a elección de las partes

Les arbitres trancheront le litige conformément aux règles de droit ou en équité, en leur âme et conscience, au choix des parties

Los comparecientes convienen someter sus diferencias y particulares puntos de vista sobre la estimación del valor de las obras ejecutadas al dictamen de peritos

Les comparants (les parties) conviennent de soumettre leur désaccord et différence d'appréciation de la valeur des travaux exécutés à l'avis d'experts

Todas las cuestiones que se susciten entre los socios habrán de ser resueltas mediante árbitros de derecho

Tous litiges pouvant naître entre les associés seront réglés par voie d'arbitrage (par des arbitres qui trancheront le litige conformément aux règles de droit)

♦ arbitrage, sentence arbitrale. V. Juicio arbitral

2 - Arbitrage (opération d'achat et de vente en jouant sur les différences de prix); — *de divisas, de cambio* arbitrage de change; — *de valores* arbitrage de valeurs

3 - *Arbitraje de averias* dispache (établissement du règlement d'avarie commune en droit maritime).

Arbitrajista. Arbitragiste.

Arbitral. Arbitral;

Juicio arbitral
Tribunal arbitral

Jugement arbitral
Tribunal arbitral

Sentencia arbitral

Sentence arbitrale V. Laudo

Arbitramiento, Arbitramento. Arbitrage (action d'arbitrer) ♦ sentence arbitrale. V. Arbitraje, Laudo.

Arbitrar. 1 - Arbitrer (juger en qualité d'arbitre) ♦ (Vx.) juger en équité (en cas de lacune de la loi).

2 - Arbitrer (faire un arbitrage bancaire ou boursier) ♦ procurer (des fonds ou des moyens);

Arbitrar a alguien los fondos necesarios a... Procurer à quelqu'un les fonds nécessaires à...

3 - Agir librement (suivant son propre arbitre) ♦ réfléchir.

Arbitrariamente. 1 - Arbitrairement (suivant sa seule volonté, en équité); *fallar arbitrariamente* arbitrer, rendre une sentence arbitrale.

2 - Arbitrairement (de manière capricieuse ou injuste); *fallar arbitrariamente* juger arbitrairement.

Arbitrariedad. Décision ou procédé arbitraire, capricieux, injuste, illégal; — *administrativa* arbitrariedad administrative. V. Discrecionalidad; *con arbitrariedad* arbitrairement.

Arbitrario. Arbitraire, capricieux; *detención arbitraria* détention arbitraire ♦ arbitral (relatif à l'arbitrage).

Arbitrativo. Relatif aux arbitres.

Arbitratorio. Ce qui appartient ou dépend des arbitres.

Arbitrero. V. Arbitrista.

Arbitrio. 1 - Arbitre (faculté de choix, raisonnable ou capricieuse), volonté; *libre arbitrio* libre arbitre. V. Albedrío ♦ arbitre, appréciation; — *del juez, judicial* pouvoir d'appréciation du juge, faculté du juge d'interpréter la loi et de l'appliquer par analogie; (Vx.) — *judicial* arbitre judiciaire (jugement en équité); — *necesario* arbitrage obligatoire, imposé par une disposition légale;

Al arbitrio

Arbitrairement

Arbitrio y buen juicio del tribunal

Prudence et sagesse du tribunal

Prudente arbitrio del tribunal

Sage appréciation du tribunal,

♦ sentence arbitrale, arbitrage. V. Arbitraje, Laudo; — *en la formación* arbitraje sur la validité d'une convention; — *en la ejecución* arbitraje sur les différends dans l'exécution d'une convention

♦ (Amér.) mesure, moyen.

2 - Impôt, taxe, octroi; — *de consumos* octroi; — (s) *municipales* taxes locales (municipales, communales); — *municipal sobre le incremento del valor de los terrenos, arbitrio de plus valía* impôt local sur la plus value des terrains. V. Impuesto de plus valía, Impuesto sobre el incremento del valor de los terrenos.

Arbitrios. Droits d'octroi ♦ taxes, charges (municipales).

Arbitrista. Celui qui fait des projets chimériques pour augmenter les recettes de l'Etat.

Arbitro. Arbitre; — *de derecho* arbitre (jugeant en droit; fonction réservé aux avocats); — *de equidad* amiable compositeur (jugeant en équité). V. Amigable componedor, Arbitrador ♦

árbitro-liquidador de averías dispacheur.

Arcedianato, Arcedianadgo, Arcedianazgo. Archidiaconat dignité de « *arcediano* » ♦ archidiaconé, territoire et juridiction de l' *arcediano*.

Arcediano. (Vx.) Juge ordinaire qui fait partie du chapitre de la cathédrale ♦ archidiacre.

Archivar. Classer, archiver; — *una denuncia* classer (sans suite) une dénonciation; — *el expediente, las actuaciones* classer le dossier (sans suite).

Archivista, Archivero. Archiviste.

Archivo. 2 - Archives (lieu); — *de Indias* archives des Indes (de l'Amérique espagnole, situé à Séville); — *de Simancas* (archive historique de l'Espagne, créé en 1545 avec le nom d' Archive des documents de la Couronne de Castille); — *(s) generales de protocolos* minutier central des archives (un par district notarial, contenant les minutes des notaires vieilles de plus de 25 ans; *sección moderna de protocolos* section moderne des minutes (moins de cent ans), *sección histórica de protocolos* section historique des minutes (plus de cent ans) ♦ (Amér.) bureau.

2 - Registre, répertoire, fichier, rôle, minutes; — *de autos* registre d'audience, répertoire général, rôle général; — *de la notaría* minutier, minutes du notaire; — *de protocolos, particular de protocolos* minutier, minutes du Notaire ou des agents diplomatiques à l'étranger ♦ archives, ensemble des documents archivés; — *de los consulados, de las embajadas* archives des consulats, des ambassades; — *diplomáticos* archives diplomatiques ♦ classement; — *de (las) actuaciones* classement du dossier (faute par l'intéressé d'avoir fourni les documents demandés par l'Administration), classement du dossier, de l'affaire (faute de comparution des parties à l'audience préalable, dans une affaire civile), classement sans suite (d'un dossier pénal); — *y conservación de las actuaciones* classement et conservation des documents;

Solicitar el archivo definitivo del asunto

Demander le classement définitif du dossier

Arciprestazgo. Archiprêtré.

Ardid. Ruse.

Area. 1 - Aire, région, zone, espace; — *aduanera* zone douanière; — *de especial protección* espace protégé; — *de libre cambio, de libre comercio* zone de libre échange, de libre commerce; — *(s) de reparto de cargas y beneficios* zones constructibles (prévues par les plans d'urbanisme); — *económica* espace économique; — *metropolitana* zone interurbaine (composée des communes entourant une grande agglomération urbaine ayant des liens économiques et sociaux); — *urbana* zone, district urbain ♦ (Arg) superficie, contenance; — *fijada en el contrato* contenance exprimée au contrat; *área real* contenance réelle.

2 - Zone, terrain, secteur; — *de acuerdo* terrain d'entente; — *de competencia* secteur de concurrence ♦ matière; *en el área penal* en matière pénale.

Argucia. Argutie.

Argüir. Arguer, argumenter ♦ alléguer ♦ prouver, démontrer ♦ accuser.

Argumentación. Argumentation ♦ argument.

Argumentar. Argumenter, arguer; — *irregularidades cometidas* arguer de la commission d'irrégularités ♦ discuter ♦ alléguer.

Argumento. Argument, raisonnement (tendant à convaincre), motif; — *analógico* argument d'analogie; — *aquiles* argument décisif (pour démontrer une thèse) — *capcioso* argument captieux; — *concluyente* argument concluant, probant; — *convinciente* argument convaincant; — *impugnatorio* de contestation; — *ineficiente* argument inopérant; — *perentorio* argument péremptoire; — *subsidiario* subsidiaire (supplétif ou complémentaire).

Aristocracia. Aristocratie.

Arma. 1 - Arme (instrument); — *blanca* arme blanche; — *de defensa* de défense; — *de fuego* à feu; — *de guerra* de guerre; — *química* arme chimique; — *armas prohibidas* armes défendues, interdites, prohibées;

<i>Depósito de armas</i>	Dépôt d'armes (ce délit est constitué par leur fabrication, leur commercialisation ou leur détention)
<i>Guía de pertenencia de armas</i>	Certificat de propriété d'armes
<i>Pasar por las armas</i>	Passer par les armes (fusiller)
<i>Permiso, licencia de uso de armas, Permiso, licencia de tenencia de armas, para portar armas</i>	Permis (licence) de port d'armes (hors de son domicile)
<i>Poner en armas</i>	Donner l'alarme
<i>Tenencia de armas</i>	Port d'armes (hors de son domicile) détention d'armes (dans son domicile)
<i>Tenencia ilícita de armas</i>	Port, détention illicite d'armes

2 - Arme, corps d'armée.

Armada. 1 - Armada, escadre, flotte de guerre.

2 – (Bol. Pérou) Tranche

Armador. Armateur (qui arme un navire pour la navigation); — *fletante* armateur-fréteur (qui donne en location un navire armé). V. *Empresario marítimo, Fletante, Naviero* ♦ affréteur; — *fletador* armateur affréteur. V. *Fletador*.

Armamento. 1 - armement (action de pourvoir un navire de tous les moyens à sa navigation); — *en corso* corsaire, navire armé an course (par des particuliers avec l'autorisation du gouvernement).

2 - Armement (ensemble des moyens de défense et d'attaque d'une troupe, d'un pays);

<i>Carrera de armamentos</i>	Course aux armements
<i>Limitación de armamentos</i>	Limitation des armements

Armar. 1 - Equiper, armer (un navire); — *un buque* équiper, armer un navire.

2 - Armer (pourvoir d'armes); — *caballero* armer chevalier, adouber.

Armas. Armée ♦ Blason, écu, armoiries;

<i>Escudo de armas</i>	Écu armorial
<i>Publicar armas</i>	Lancer un défi

Rendir las armas

Déposer (rendre) les armes (se rendre)

Tomar las armas, alzarse en armas

Prendre les armes (se soulever, se rebeller)

Armisticio. Armistice.

Arobdá. V. Anubda

Arqueaje. Jaugeage ♦ tonnage, jauge.

Arqueamiento. V. Arqueaje.

Arquear. Jauger ♦ vérifier (les fonds et documents d'un coffre, d'un bureau).

Arqueo. Jaugeage (calculs pour déterminer la jauge); — *de buques* jaugeage de navires ♦ tonnage, jauge ♦ vérification des fonds et documents, d'un coffre, contrôle, vérification de la caisse; — *de caja* vérification de caisse, faire la caisse; — *de fondos* vérification des fonds (publics et privés); *hacer arqueo, el arqueo* faire, contrôler la caisse.

Arquero. Caissier.

Arraigadamente. Avec permanence, avec fermeté, fermement.

Arraigado. Qui possède des biens fonds.

Arraigamiento. V. Arraigo.

Arraigar. Cautionner (les conséquences d'un procès), déposer la *cautio judicatum solvi* ♦ enraciner.

Arraigarse. S'établir, se fixer, se domicilier (en achetant des biens fonds) ♦ prendre racines (une coutume).

Arraigo. 1 - Biens-fonds; *tener arraigo* posséder des biens fonds (et par extension, des affaires importantes dans un pays). V. Bienes raíces.

2 - Enracinement ♦ résidence et insertion sociale (d'un étranger).

3 - Cautionnement; — *en juicio, del juicio, fianza de arraigo* *cautio judicatum solvi*, cautionnement judiciaire (devant être constitué par le demandeur étranger).

Arras. 1 - Arrhes (somme versée en garantie de l'exécution d'un contrat); — *señal, de prueba* arrhes. V. Señal;

Si hubiesen mediado arras o señal en le contrato de compra y venta, podrá rescindir el contrato allanándose el comprador a perderlas, o el vendedor a devolverlas duplicadas

Si le contrat de vente a été fait avec des arrhes chacun des contractants est maître de s'en départir, l'acheteur en les perdant et le vendeur en resituant le double

♦ dédit (en droit civil), arrhes; — *dobladas* restitution du double (en cas de dédit par celui qui avait perçu les arrhes); — *penales* clause pénale;

Indemnización de euros en concepto de arras para le caso de dejar incumplida la obligación

Indemnité de ... euros à titre de clause pénale en cas d'innexécution de l'obligation

; —*penitenciales, de retractación, retractuales, de desistimiento, dinero de arrepentimiento*
arrhes, dédit;

Dar por resuelto el contrato sin obligación de devolver ninguna de las cantidades que hubiere recibido a cuenta del precio, las cuales para este efecto, tendrán le carácter de arras penitenciales Tenir le contrat pour résolu, sans avoir à restituer l'une quelconque des sommes perçues à titre d'acompte sur le prix, lesquelles, à cet effet, auront la nature de dédit

◆ acompte; —*confirmatorias* acompte (sur le prix manifestant la volonté d'acheter; en droit commercial les « *arras* » sont présumées « *confirmatorias* » à défaut de convention contraire)

2 - (Nav.) Présent d'épousailles (treize monnaies que la femme reçoit de son mari dans les épousailles) ◆ (Nav.) donation (faite par le mari à son épouse en contrepartie de la dote (1/8)); (Ara.) donation (faite par le mari à son épouse à l'occasion du mariage) ◆ (Vx.) dot.

Arrastrar. (Amér.) Reporter (une écriture comptable) ◆ trainer; —*la causa* trainer l'affaire; évoquer une affaire (par un tribunal) ◆ entraîner, mener; —*a la quiebra* mener à la faillite.

Arreada. (Amér) Vol de bétail (de manière clandestine ou violente).

Arreal. (Vx.) Impôt (payé par les bergers dont le troupeau comportait des bêtes ne leur appartenant pas).

Arrear. Voler du bétail.

Arrebatamiento. Rapt, enlèvement ◆ accès de colère, fureur. V. Arrebato.

Arrebat. Enlever, ravir.

Arrebatarse. S'emporter.

Arrebato. Emportement (état passionnel, mouvement de fureur constituant une circonstance atténuante de la responsabilité pénale) ◆ fureur. V. Obcecación.

Arredrar. Effrayer.

Arregladamente. Convenablement ◆ conformément (à la règle) ◆ d'accord avec.

Arreglado. Modéré ◆ ordonné, mesuré ◆ raisonnable ◆ soumis à une règle.

Arreglamiento. V. Reglamento.

Arreglar. **1** - Arranger, s'accomoder, s'arranger à l'amiable, s'entendre, régler; —*una causa* mettre fin à un procès; —*un litigio* régler un différend ◆ ordonner ◆ vider; —*una controversia* vider un différend.

2 - Régler, payer; —*una deuda* régler une dette.

3 - Conformer, assujettir (à une règle).

4 - (Amér.) Castrer, châtrer.

Arreglo. **1** - Accord, convention; —*final* accord final; —*Internacional* accord international ◆ transaction, arrangement, accomodement, aménagement, conciliation, accord, compromis; —*extrajudicial* arrangement à l'amiable; —*judicial* conciliation judiciaire (soit avant l'instance, soit à tout moment de la procédure, à l'initiative du juge); —*pacífico de controversias* arrangement amiable des différends, conciliation; *llegar a un arreglo, a un acuerdo* parvenir à un accord, à un compromis ◆ coordination

2 - Règlement; *arreglo de cuentas* règlement de comptes (se faire justice soi-même).

3 - Concubinage.

Arrendable. Affermable, louable (susceptible de location).

Arrendación. Donner ou prendre quelque chose à bail. Syn. Arrendamiento.

Arrendado. Loué, baillé, affermé.

Arrendador. 1 - Loueur, bailleur, logeur, locateur et, plus généralement, le propriétaire

El arrendador está obligado :

-a entregar al arrendatario la cosa objeto del contrato;

-a hacer en ella durante el arrendamiento todas las reparaciones necesarias afin de conservarla en estado de servir para el uso al que ha sido destinada;

-a mantener al arrendatario en el goce pacífico del arrendamiento por todo el tiempo del contrato.

Le bailleur est obligé (est tenu) :

-de délivrer au preneur la chose objet du contrat;

-d'entretenir cette chose, pendant la durée du bail, en état de servir à l'usage pour lequel elle a été destinée;

-de maintenir le preneur dans la jouissance paisible du bail pendant toute la durée du contrat.

◆ amodiateur ◆ *arrendador financiero* crédit bailleur.

2 - Locataire, preneur. V. Arrendatario.

3 - Receleur.

Arrendamiento. Location, louage (action de louer), arrentement. V. Aparcería, Arriendo, Locación; —a la parte bail à métayage, à colonat partiaire; —ad aedificandum bail à construction (le locataire réalise des constructions qui reviennent au propriétaire à l'expiration du bail); —ad meliorandum bail comportant l'obligation de remise en état des lieux; —agrícola V. Rústico; —con opción de compra location-vente; —con promesa de venta location-vente, location avec promesse de vente; —de bienes, de cosas louage de biens, de choses; —de fincas rústicas. V. Arrendamiento rústico; —de fincas urbanas. V. Arrendamiento urbano; —de empresa, de industria, de negocio location de fonds de commerce, location-gérance, gérance libre; —de locales de negocio bail commercial. V. Arrendamiento de industria; —de minas. V. Partido; —de obras, de ejecución de obras, de empresa, contrato de empresa louage d'ouvrage, contrat d'entreprise. V. Contrato de empresa; —de obras por ajuste, por precio alzado louage d'ouvrage à forfait, contrat d'entreprise à forfait; —de obras y servicios louage d'ouvrage et d'industrie, contrat d'entreprise; —de pasto location de pâturage; —de predios rústicos. V. Arrendamiento rústico; —de predios urbanos V. Arrendamiento urbano; —de sevicios louage de services. V. Locación de servicios, Prestación de servicios; —de (por) temporada, de segunda vivienda location saisonnière; —de usufructo location d'un bien donné en usufruit; —de uso distinto bail d'un local d'habitation utilisé à un usage autre que l'habitation (activité professionnelle, artisanale, commerciale, culturelle, occupation saisonnière); —de vivienda amueblada location de local meublé, location en meublé; —de viviendas bail d'habitation. V. Arrendamientos urbanos, Inquilinato; —predial V. Arrendamientos rústicos; —vitalicio à vie ◆ bail (contrat de location), fermage, affermage; —de ganado bail à cheptel; —de local de negocios, comercial, de comercio bail commercial. V. Arrendamiento comercial; —de local con instalaciones bail commercial; —de solar bail de terrain à bâtir (permettant la réalisation de

constructions et d'installations, mais sans accorder un droit de superficie); — *empresarial* location de biens d'équipement; — *enfitéutico* bail emphytéotique; — *financiero* bail financier, crédit-bail, leasing; — *mercantil* bail commercial. V. Arrendamiento de local de negocios; — *mixto* bail mixte (habitation et professionnel); — *parciario* bail à ferme (modalité consistant dans la remise d'un fonds en échange d'une participation dans les produits de son exploitation lorsque avec le fonds le propriétaire remet moins de 25% de l'outillage nécessaire, le contrat étant alors réglementé comme un métayage). V. Censo reservativo; — *pecuario* bail à cheptel; — *profesional* professionnel; — *rústico, de fincas rústicas* bail à ferme, affermage, bail rural; — *rústico de larga duración* emphytéose; — *rústico histórico* bail à ferme (antérieur à la loi du 15 mars 1935); — *urbano, de fincas urbanas, de vivienda* bail d'habitation, bail à loyer, location d'immeubles; — *verbal* bail verbal;

<i>Contrato de arrendamiento</i>	Bail, contrat de bail, contrat de location
<i>Dar en arrendamiento</i>	Louer, donner en location, donner à bail
<i>Prorrogar un arrendamiento</i>	Proroger, reconduire un bail
<i>Renovar un arrendamiento</i>	Renouveler un bail
<i>Rescindir un arrendamiento</i>	Résilier, rompre un bail
<i>Tomar en arrendamiento</i>	Louer (prendre à bail, prendre en location). V. Aparcería, Arriendo, Locación
<i>Traspasar un arrendamiento</i>	Céder un bail

◆ loyer, fermage; *precio de arrendamiento* loyer. V. Renta, Alquiler ◆ affermage; — *real* (Vx.) prise à ferme (du recouvrement des impôts) ◆ concession; — *superficial* concession du droit de superficie ◆ affrètement; — *de buque* affrètement de navire.

Arrendante. Qui lou, loueur. V. Arrendador.

Arrendar. Louer (prendre ou donner à loyer, en location), amodier, affermer (prendre ou donner à ferme); — *a diente* location de paturages (avec l'obligation de tolérer le pacage communal) ◆ arrenter (donner ou prendre moyennant une rente).

Arrendatario. Preneur, locataire (celui qui prend à bail une maison ou local commercial). V. Inquilino; — *cedente* locataire cédant (son droit de bail); — *entrante* locataire arrivant, nouveau locataire; — *financiero* bénéficiaire d'un crédit bail; — *principal* locataire principal (par opposition au sous-locataire); — *saliente* locataire sortant; — *subarrendador* locataire sous-loueur; *compañía arrendataria* compagnie fermière ◆ affermataire (locataire d'un bien rural moyennant fermage), fermier (exploitant agricole). V. Cortijero ◆ amodiataire, colon partiaire, métayer (preneur dans un bail à métayage). V. Aparcero, colono ◆ tenancier (exploitant d'un établissement soumis à une réglementation). V. Encargado, Gerente, Cheptelier, (locataire d'un fonds de bétail).

Arrendaticio. Relatif au bail ou au contrat de fermage; *situación arrendaticia* situation locative.

Arrepentido. Répenti ◆ repentant.

Arrepentimiento. 1 - Repentir, récipiscence; — *activo* repentir actif (circonstance atténuante consistant à réparer les dommages ou à diminuer les effets de l'infraction avant le jugement); — *espontáneo* repentir spontané (circonstance atténuante consistant à reconnaître l'infraction avant d'être poursuivi); *mostrar arrepentimiento* vénir à récipiscence. V. Desistimiento, Espontanearse.

2 - Décision de ne pas donner suite (ex. : à une promesse en perdant le dépôt de garantie).

Arrepentirse. Se repentir.

Arrestado. Arrêté ♦ détenu, incarcéré, placé sous écrou, prisonnier.

Arrestar. Mettre aux arrêts (utilisé essentiellement dans l'armée) ♦ arrêter, faire prisonnier ♦ incarcérer, emprisonner, écrouer. V. Detener, Encarcelar.

Arresto. Emprisonnement, incarcération, détention, arrestation, arrêt, écrou; — *de fin de semana* détention pendant le week-end (36 heures, supprimée en Espagne en 2003); — *domiciliario* détention domiciliaire (possibilité prévue par l'ancien code pénal espagnol d'accomplir au domicile les peines de détention inférieures à un mois), assignation à résidence; — *ilegal* arrestation, détention illégale (par un particulier), arbitraire (avec abus d'autorité); — *mayor* peine de 7 à 15 fins de semaine (dans l'ancien. code pénal espagnol de 1944 peine d'un à six mois de privation de liberté).; — *menor* peine de 1 à 6 fins de semaine (dans l'ancien code pénal espagnol de 1944 peine d'un à 30 jours de privation de liberté); — *militar* arrêts (mettre aux arrêts); — *preventivo* arrestation, détention provisoire (anc. préventive, afin de conduire l'individu devant le magistrat compétent), arrestation préventive (en vue d'empêcher une infraction); — *sustitutorio, subsidiario* détention substitutive,, subsidiaire contrainte par corps (pour non paiement d'une amende, d'un jour de privation de liberté par deux « *cuotas diarias* » non versées, cette condamnation pouvant être remplacée par des travaux d'intérêt général). V. Detención, Prisión, Reclusión ♦ arrêts (sanction disciplinaire infligée à un militaire).

Arribada. Arrivage (abord d'un navire dans un port), accostage ♦ arrivée (d'un navire) ♦ arrivage (arrivée de marchandises par un moyen de transport quelconque); — *de mercancías* arrivage de marchandises ♦ relâche (action de s'arrêter dans un port); — *forzosa* relâche forcée.

Arribar. Accoster ♦ relacher, faire relâche ♦ arriver.

Arriendo. Location, fermage, affermage, amodiation, bail. V. Arrendamiento ♦ loyer, rente, fermage.

Arrogación . 1 - Mainmise sur, usurpation de, exercice illicite de facultés, ingérence; — *de atribuciones administrativa, judiciales, legislativas* usurpation de, ingérence dans les fonctions administratives, judiciaires, législatives. V. Usurpación ♦ attribution, appropriation (de choses immatérielles telles que juridiction, autorité, etc.).

2 - Adoption (d'un enfant orphélin ou émancipé); — *plena* (Cat) adoption par un ascendant; — *menos plena* (Cat.) adoption faite par un étranger (à la famille). V. Adopción. **Arrogado.** Adopté. V. Adoptado.

Arrogador. Adoptant ♦ adoptant (dans la « *dación personal* » aragonaise. V. Dación personal.

Arrogar. Adopter ♦ adopter (un orphelin ou un enfant émancipé).

Arrogarse. S'arroger (un droit, une qualité, un pouvoir, sans y avoir droit); — *un derecho* s'arroger un droit ♦ s'attribuer (des fonctions, des facultés; se dit du juge qui usurpe la compétence d'un autre).

Arrojar. 1 - Faire apparaître, présenter, totaliser; — *un saldo* présenter un solde;

Arrojado a favor de...

Totalisant en faveur de...

La cuenta que surgió de dicha operación crediticia bancaria arroja en el momento de Le solde résultant de la dite opération de crédit fait apparaître à la clôture du compte...

su cierre...

2 - Destituer ♦ expulser, chasser, ejecter, vider ♦ faire sortir (avec violence) ♦ exclure (d'une assemblée, d'une association).

Arrollar. Piétiner, passer outre, passer par dessus (les lois, les principes moraux et sociaux).

Arrufianado. Qui a des attitudes ou des pratiques de voyou.

Arrufianarse. Devenir voyou ♦ tirer des revenus de la prostitution d'autrui. V. Proxenetisme. Rufianismo.

Arruga. (Amér.) Escroquerie.

Arrumaje, Arrumazón. Arrimage. V. Estiba.

Arrumar, Arrumbar. Arrimer. V. Estibar.

Arsina. (Vx. Cat.) Indemnité en cas d'incendie (due au seigneur par le paysan présumé avoir mis le feu à ses terres). V. Remensa.

Articulación. Articulation (énonciation écrite de faits, article par article, à l'appui d'une demande en justice); — *de previo pronunciamiento* question préjudicielle.

Articulado. Ensemble des articles d'une disposition légale ♦ articulation (énoncé article par article d'une prétention), articulat (chacun des éléments de l'articulation) ♦ proposition (de moyens de preuve par une partie dans un procès) ♦ énumération des questions à poser aux témoins.

Articular. Articuler, énoncer (article par article) ♦ proposer, formuler (des moyens de preuve, des questions à poser aux témoins); — *posiciones* proposer les moyens de preuve, les questions à poser aux témoins ♦ énumérer, exposer (ses moyens de défense), argumenter.

Artículo. 1 - Article (d'une loi, d'un contrat); — *adicional* article additionnel (dans un texte en général pour en régler l'application); — *de fe* article de foi ♦ *proclamación por el Artículo 29* élection du candidat sur simple présentation (sa présentation équivalant à son élection (expression utilisée de façon ironique pour désigner une élection sans opposition, qui remonte à la disposition de l'article 29 de la loi électorale de 1907 autorisant une élection sans votation lorsque le nombre de candidats était inférieur au nombre de postes à fournir) ♦ *en el artículo de la muerte, en el lecho de la muerte* à l'article de la mort.

2 - Question incidente, incident (dans un procès); — *de especial pronunciamiento* contestation accessoire, annexe, latérale (distincte du principal) faisant l'objet d'une procédure séparée; — *de previo pronunciamiento, de previo y especial pronunciamiento* question préalable (qui doit être réglée avant examen de la question principale, au moyen d'une décision spéciale et préalable; ce sont: *capacidad para procesar* capacité pour agir, *declinatoria de jurisdicción* déclinatoire de compétence, *excepción de cosa juzgada* exception de la chose jugée, *prescripción del delito* prescription du délit, *amnistía* amnistie, *indulto* remise de peine, *cuestión prejudicial* question préjudicielle (au jugement); — *inhibitorio*. V. Declinatoria de jurisdicción; — *previo de incontestación por excepción dilatoria* refus de répondre à la demande avant que la question préalable soit vidée. V. Incidente; *formar artículo* soulever une question préjudicielle ♦ preuve rapportée, question (d'un interrogatoire).

3 - Demande; —(Vx.) *de administración de mayorazgo* demande d'adjudication d'un majorat; —(Vx.) *de incontestación* demande tendant à obtenir du juge l'autorisation de ne pas avoir à répondre. V. Excepción de defecto legal et Excepción de falta de personalidad

4 - Marchandise, article, denrée; —*de primera necesidad* article, denrée de première nécessité.

Artilugio, Artimaña. Ruse, artifice, astuce, tromperie, tricherie ♦ piège, traquenard.

As hereditario. Masse de la succession (avoir net). V. Caudal hereditario. Masa hereditaria.

Asacador. Calomniateur.

Asacar. Imputer ♦ Prétexter, simuler.

Asadura. (Vx.) Droit de passage (impôt féodal consistant à donner au seigneur une tête de bétail pour le passage du troupeau sur ses terres) .

Asalariado. Salarié.

Asalarinar. Salarier. V. Salariar.

Asaltante. Assaillant ♦ brigand, bandit.

Asaltar. Assaillir, attaquer ♦ brigander ♦ voler V. Atracar.

Asalto. Assaut, attaque, agression ♦ brigandage, vol à main armée. V. Guardia de asalto.

Asamblea. Assemblée (d'une société ou entité); —*constitutiva* assemblée constitutive; —*consultiva* assemblée consultative; —*de accionistas, de socios* assemblée d'actionnaires, d'associés; —*de acreedores* assemblée de créanciers (dans une procédure collective); —*de obligacionistas* assemblée d'obligataires; —*de propietarios* assemblée de copropriétaires; —*deliberante* assemblée délibérante; —*extraordinaria* assemblée extraordinaire (tant les assemblées ordinaires réunies extraordinairement que les assemblées extraordinaires proprement dites); —*general* assemblée générale; —*ordinaria* assemblée annuelle (approbation de la gestion et des comptes); —*plenaria, en pleno* assemblée plénière; —*universal* universelle. V. Junta ♦ assemblée (politique ou parlementaire); —*constituyente* assemblée constituante. V. Cortes contituyentes; —*de las Naciones Unidas* assemblée des Nations Unies; —*de vecinos, vecinal* assemblée communale, des électeurs d'une commune (constituant avec le Maire le « *concejo abierto* »); —(Vx.) *judicial* assemblée des hommes libres de son ressort pour rendre justice; —*legislativa* assemblée parlementaire (composée des deux chambres); —*legislativa autonómica, de Comunidad Autónoma* Asemblée législative de Communauté Autonome (ayant des compétences législatives, d'approbation du budget de la Communauté et le contrôle du Gouvernement local; sa dénomination diffère suivant les Communautés : Assemblée régionale, Parlement, Cortes, Assemblée générale, Conseil général); —*nacional*. Assemblée nationale. V. Cámara de diputados, Cortes; —*política* politique; —*popular* assemblée populaire (celle d'une chambre élue au suffrage universel) ♦ chambre ♦ ensemble des principaux membres des Ordres de Carlos III ou de Isabel la Catholique ♦ Tribunal de l'Ordre de Saint Jean (composé de chevaliers profès et d'aumôniers de justice de l'ordre).

Asambleario, Asambleista. Membre d'une assemblée ♦ congressiste.

Ascendencia. Ascendance.

Ascendente. Ascendant (qui va en montant); *linea ascendente* ligne directe ascendante.

Ascender. S'élever, atteindre, accéder ♦ monter en grade, avoir de l'avancement ♦ accorder de l'avancement, promouvoir.

Ascendido. Promu.

Ascendiente. Ascendant (influence dominante), influence; — *personal* ascendant personnel ♦ ascendant (ceux qui nous ont précédés); *los ascendientes* les ascendants (parents dont on descend) ♦ auteur, souche; — *común* auteur commun.

Ascensión. Ascension ♦ accession.

Ascenso. Avancement, promotion; — *discrecional* discrétionnaire, au choix; — *por antigüedad* avancement à l'ancienneté; — *por elección* avancement au choix; — *por mérito* au mérite; *registro de candidatos a ascenso, lista de ascensos* tableau d'avancement. ♦ degré hiérarchique.

Asechamiento. V. Asechanza.

Asechanza. Piège, guet-apens, embûche.

Asechar. Tendre des pièges, dresser des embûches.

Asecho. V. Asechanza.

Asediar. Assiéger ♦ harceler.

Asedio. Harcèlement ♦ siège.

Asegurable. Assurable; *riesgo asegurable* risque assurable.

Aseguración. Assurance (contrat) ♦ garantie, assurance; — *de un crédito* garantie d'une créance ♦ (Vx.) assurance (sécurité, protection); — (Vx. Ara.) *de la persona* action consistant à demander au juge d'obtenir de celui dont on craint un dommage qu'il s'engage à ne pas le causer ce qui aggravait sa peine en cas d'infraction.

Asegurado. Assuré.

Asegurador. D'assurances; *entidad aseguradora* compagnie d'assurances; — *de crédito* assureur d'assurance-crédit ♦ assureur; — *delegado* assureur délégué, chef de file d'un groupement de coassureurs; — *principal* apériteur (chef de file). V. Abridor.

Aseguramiento. Action et effet d'assurer, réalisation;

Al aseguramiento de los fines propuestos por.... Afin d'assurer les objectifs recherchés par...

Al aseguramiento de los fines propuestos por la fundación proveerán À la réalisation de l'objet de la fondation pourvoiront...

♦ assurance, garantie; — *obligatorio* assurance obligatoire ♦ preservation, protection, sauvegarde, prise de sûretés, de garanties, de mesures de sauvegarde; — *de bienes litigiosos* mise sous séquestre de biens litigieux (mesures judiciaires prises en vue de la garantie des biens objet de litige dans une procédure en cours), saisie conservatoire, procédure pour l'obtenir. V. *Intervención judicial de bienes litigiosos*; — *de los delincuentes* prise de mesures pour la mise en sûreté des délinquants, détention provisoire; — *de la puesta de delincuentes a disposición judicial* prise de mesures en vue de la mise des délinquants à la disposition de la justice, détention préventive; — *de la prueba* protection des preuves. V. *Prueba anticipada*; — *de la sentencia* mesures conservatoires destinées à préserver la bonne exécution du jugement;

Medidas de aseguramiento de la prueba

Mesures de sauvegarde des preuves

♦ autorisation, permis, sauf-conduit.

Aseguranza. (Vx.) Convention d'arrêt des hostilités.

Asegurar. **1** - Assurer, garantir, certifier ♦ garantir (avec une sûreté) ♦ mettre en sûreté, protéger ♦ consolider, affermir.

2 - Assurer, souscrire une assurance.

3 - Retenir (quelqu'un pour l'empêcher de fuir) ♦ saisir, effectuer une saisie.

Asegurarse. S'assurer, vérifier ♦ s'assurer, se garantir ♦ s'assurer, prendre une assurance.

Asenso. Acquiescement, assentiment, approbation ♦ consentement, acceptation; *por asenso unánime* par consentement unanime. V. Consentimiento.

Asentador. **1** - Fournisseur (en gros), grossiste ♦ mandataire (aux Halles)

2 - (Andal.) Celui qui paye une taxe sur les fruits et légumes portés au marché.

Asentamiento. **1** - Établissement (de personnes dans un lieu), installation, implantation (de colons); —(s) *humanos* aménagement du territoire ♦ établissement, création (d'une entreprise commerciale ou industrielle).

2 - Passation d'une écriture comptable, inscription dans un registre.

3 - Sagesse, bon sens.

4 - (Vx.) Mise en possession (faite par le juge au profit du demandeur de certains biens du défendeur lorsque celui-ci ne comparait pas).

Asentar. **1** - Fonder (une ville) ♦ installer (des colons) ♦ asseoir; —*un gobierno* asseoir un gouvernement ♦ fonder (établir les fondations d'un bâtiment) ♦ fonder, créer (une entreprise).

2 - Établir, baser, fonder (sur des arguments solides, sur des preuves); —*la filiación* établir la filiation ♦ établir (dans une charge ou fonction).

3 - Établir (un contrat) ♦ convenir, traiter; *se asentó que...* il fut convenu que....

4 - Enregistrer, inscrire, noter, porter. V. Sentar; —*al crédito, al haber* porter, inscrire au crédit; —*al debito, al debe* porter, inscrire au débit; —*marginalmente* inscrire en marge;

Asentar una partida en el haber de una cuenta corriente Porter à l'actif d'un compte courant

Quedar asentado en el libro de cotejos Demeurer inscrite dans le livre de collationnements

5 - Poser (un principe, un argument) ♦ affirmer, assurer, donner pour sûr.

6 - Apposer; —*su firma al fin de un acta* apposer sa signature à la fin d'un acte; —*su sello* apposer son sceau.

7 - (Vx.) Mettre en possession (à titre de garantie, en particulier le demandeur en cas de défaut du défendeur). V. Asentamiento.

8 - (Vx.) Grever d'une rente un bien immeuble V. Acensuar.

Asentimiento. Consentement, assentiment, conformité; —*expreso* consentement exprès; —*tácito* consentement tacite ♦ acceptation, approbation.

Asentir. Assentir, acquiescer, admettre ♦ adhérer, se ranger (à une opinion).

Asentista. Fournisseur (de l'armée ou d'établissements publics) ♦ entrepreneur.

Asequí. (Vx.) Taxe payée en Murcie lorsqu'on était propriétaire de plus de quarante têtes de bétail.

Aserción. Assertion, affirmation; — *incontrovertible* assertion indiscutable ♦ allégation.

Asertivamente. Affirmativement.

Aserto. V. Aserción.

Asertor. Qui fait une assertion; — *de la paz* (Vx.) conciliateur.

Asertorio. Assertorique (qui énonce une vérité), assertoire ♦ affirmatif, confirmatif; — *juramento asertorio* serment assertorique, assertoire, affirmatif, attestatoire, attestant la vérité d'une assertion.

Asesinar. Assassiner.

Asesinato. Assassinat; — *por lubricidad* assassinat par lubricité; *tentativa de asesinato* tentative d'assassinat ♦ meurtre aggravé (commis avec l'une des aggravantes de « *alevosía* », « *recompensa* » ou « *ensañamiento* »; la préméditation n'est plus une aggravante dans le code pénal espagnol de 1995). V. Homicidio con circunstancias agravantes; — *en primer grado* homicide volontaire, assassinat (ajouter au premier degré est un anglicisme inutile); — *en segundo grado* homicide involontaire;

El asesinato prevalece sobre el parricidio

L'assassinat l'emporte sur le parricide.

Asesino. Assassin ♦ meurtrier, tueur; — *pagado, a sueldo* tueur à gages.

Asesor. 1 - Conseil, conseiller, consultant; — *bursátil* conseiller boursier; — *financiero* financier; — *fiscal* conseil fiscal; — *jurídico* conseil juridique, conseiller juridique, avocat-conseil; — *legal* conseil légal; — *letrado, letrado asesor* avocat-conseil, avocat

2 - Assesseur (magistrat); — *de menores* magistrat chargé d'intervenir dans les affaires de mineurs; *magistrado asesor* magistrat assesseur ♦ assesseur (juriste qui assiste à un magistrat n'ayant pas de formation juridique).

Asesorado. 1 - Assessorat, assessoriat ♦ qui est conseillé.

2 - Magistrat assisté d'un assesseur ♦ décision prise par un magistrat assisté.

Asesoramiento. Conseil, consultation, assistance;

Servicios de asesoramiento

Services consultatifs

Sociedad de asesoramiento tributario

Société de conseil fiscal

Asesorar. Conseiller ♦ assister.

Asesorarse. 1 - Prendre conseil, consulter; — *con, de un letrado* prendre conseil d'un homme de loi, d'un avocat ♦ prendre assesseur (le juge profane).

2 - S'assurer, vérifier attentivement ♦ s'instruire (sur une question).

Asesoría. Assessorat, assessoriat ♦ bureau d'un conseiller ♦ charge, fonction de conseiller ♦ émoluments, honoraires du conseiller ♦ service (consultatif); — *jurídica* service juridique (d'une entreprise, d'un ministère ou d'organismes dépendants de l'administration de l'État, dirigés par « *abogados del Estado* ») ♦ assistance.

Aseveración. Affirmation, assertion; — *bajo juramento* affirmation, déclaration sous serment; — *expresa del requirente* affirmation expresse du demandeur.

Aseverar. Assurer, soutenir, affirmer.

Aseverativo. Affirmatif ♦ confirmatif (d'une assertion).

Asiento. Ecriture, inscription; — *contable, de contabilidad* écriture comptable; — *de abono, de crédito* écriture de crédit; — *de ajuste* de régularisation; — *de apertura* écriture d'ouverture; — *de cargo, de débito* de débit; — *de cierre* écriture de clôture; — *de contrapartida* contre-passation d'écriture; — *de matriculación* écriture d'inscription; — *de reapertura* écriture de réouverture; — *de ajuste* écriture de régularisation; — *ficticio* fictive; — *fraudulento* frauduleuse; — *resumen* résumé (pour certaines factures ayant la meme date et pour les opération du meme jour sans facture);

Cada uno de los asientos de la cuenta corriente

Chacune des écritures du compte courant

♦ inscription, mention. V. *Inscripción*; — *acesoria, provisoria* accessoire; — *de inscripción* inscription; — *de presentación* mention de présentation, pour prendre date (d'un titre, afin de faire rétroagir à cette date les effets de l'inscription); — *definitivo* inscription définitive; — *del Registro civil* mention du Registre civil; — *principal* principale; — *transitoria* transitoire, provisoire;

Hacer un asiento de rectificación

Passer une écriture de rectification

El registro mercantil presta a sus asientos las garantías de la fe pública

Les mentions du registre du commerce possèdent la garantie de la foi publique

Rectificación de asientos de los registros

Rectification des mentions portées sur les registres

Suspensión de la vigencia del asiento de presentación

Mise en attente des effets de la mention de présentation

♦ annotation, inscription (dans un registre), enregistrement; — *de cancelación* mention, écriture, annotation de radiation (totale ou partielle d'une mention erronée, illégale ou n'ayant plus de justification); — *de inscripción* annotation d'inscription; — *de extinción* annotation d'extinction; — *de nulidad de matrimonio* inscription de nullité du mariage (précédemment inscrit dans le Registre civil); — *marginal* annotation en marge; — *registral* annotation, inscription sur le registre; — *transitorio* annotation préventive, inscription conservatoire ♦ compte, enregistrement ♦ chapitre (d'un budget), poste (d'un compte) ♦ rapport V. *Apuntamiento*.

2 - Assiette (de l'impôt, d'une garantie).

3 - Siège; (Bol.) *Tribunal con asiento en...* tribunal ayant son siège à... ♦ lieu d'établissement; *tomar asiento* s'établir (dans une localité)

4 - Contrat de fourniture, approvisionnement; *contrato de asiento* contrat d'approvisionnement

5 - Traité, accord (de paix)

6 - (Vx. Cast.) Contrat passé par un particulier avec la couronne définissant les conditions de répartition et d'exploitation des terres découvertes ♦ (Vx.) dans l'Amérique espagnole lieu d'exploitation de mines ♦ (Vx.) *contrato de asiento* contrat autorisant la traite de noirs dans l'Amérique espagnole.

Asignación. 1 - Affectation; — *de las utilidades* affectation des bénéfiques; — *temporal* affectation temporaire (d'un fonctionnaire) ♦ affectation, passation; — *a pérdidas y ganancias*

passation par pertes et profits ♦ détermination ♦ attribution; —(Chili) *de los bienes de la herencia* attribution des biens de la succession

2 - Allocation, attribution; —*de crédito* allocation de crédit; —*de contingente arancelario* allocation d'un quota, licence d'importation de marchandises contingentées; —*de nivelación* allocation de nivellement (accordée sur le budget de l'État aux Communautés autonomes n'ayant pas les ressources financières suffisantes pour assurer le niveau minimum en matière d'éducation et santé); —*para vivienda* allocation logement; —*presupuestaria* allocation, crédit budgétaire; —*tributaria a fines religiosos* allocation attribuée à l'église (prélevée sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques) ♦ fixation; —*de sueldo* fixation d'un salaire, d'un traitement ♦ traitement, émoluments, salaire, rémunération, rétribution ♦ subside; —*familiar* subside familial. V. Subsidio familiar ♦ Indemnité;

Los diputados y senadores percibirán una asignación que será fijada por las respectivas Cámaras Les députés et les sénateurs percevront une indemnité qui sera fixée par leurs Chambres respectives

3 - Assignation; —*de domicilio* assignation à domicile.

Asignado.1 - Assigné (dans un procès).

2 - Tiré (dans une lettre de crédit) ♦ débiteur de la prestation qui sera faite au tiers dans un contrat de « *giro* ». V. Contrato de giro.

3 - Assignat (papier monnaie).

4 - (Amér.) Partie du salaire payée en nature (aux ouvriers agricoles) ♦ (Ara.) appointements d'un fonctionnaire.

Asignante. Tireur d'une lettre de crédit (généralement un établissement bancaire). V. Dador ♦ bénéficiaire de la prestation (dans un contrat de « *giro* ») V. Contrato de giro.

Asignar.1 - Assigner (à comparaître en justice).

2 - Attribuer, accorder, allouer; —*fondos* accorder des fonds; —*un sueldo* attribuer un salaire; —*una suma* allouer une somme ♦ assigner, affecter; —*fondos a una partida del presupuesto* affecter des fonds à un poste du budget ♦ fixer, établir.

Asignatario. Bénéficiaire, ayant droit ♦ porteur, bénéficiaire (d'une lettre de crédit) ♦ (Amé.) légataire, bénéficiaire (d'un héritage) ♦ concessionnaire; *entidad asignataria* société concessionnaire.

Asilado. Réfugié; —*político* réfugié politique. V. Refugiado ♦ pensionnaire d'un asile.

Asilamiento. Action de donner asile.

Asilar. Donner asile ♦ Trouver asile.

Asilo. Asile (établissement); —*de corrección paternal* maison de correction ♦ asile, protection; —*definitivo* asile définitif; —*diplomático* asile diplomatique; —*humanitario* humanitaire; —*neutral* asile neutre (consenti par un État non belligérant); —*político* asile politique; —*provisional* asile provisoire; —*territorial, interno* asile politique (de ceux se trouvant dans le pays);

Buscar asilo

Demander asile

Denegar asilo
Derecho de asilo

Refuser l'asile
Droit d'asile. V. Derecho de asilo, Hospitalidad.

Asimilación. Assimilation; —*social* assimilation, intégration sociale ♦ similitude, comparaison.

Asimilado. Assimilé.

Asimilador. V. Asimilativo.

Asimilar. Assimiler (traiter comme semblable) ♦ intégrer ♦ comparer ♦ ressembler.

Asimilativo. Assimilateur.

Asimilista. Politique tendant à l'assimilation (des minorités ethniques, linguistiques ou autres).

Asisia. (Vx. Ara.) Demande sur un incident (dans une procédure engagée) ♦ (Vx. Ara.) acte contenant les déclarations des témoins.

Asistencia. 1 - Assistance (personnes réunies) ♦ assistance, présence; *dieta por asistencia* , *ficha de asistencia* jetons de présence

2 - Assistance, secours, aide, appui; —*marítima, en la mar* assistance maritime; —*médica, facultativa* assistance médicale; —*mutua* assistance mutuelle V. Tratado de asistencia mutua; —*recíproca* assistance réciproque V. Tratado de asistencia recíproca; —*sanitaria* assistance sanitaire; —*y salvamento marítimos* assistance et sauvetage en mer (bien qu'il n'y ait juridiquement aucune différence entre ces deux termes l'usage fait une différence entre l'assistance, qui est prêtée à un navire qui ne court pas un danger imminent et le sauvetage d'un navire en perdition). V. Salvamento. ♦ assistance, aide (le fait de seconder quelqu'un en tant qu'assistant, ou par fonction), secours, concours; —*administrativa* administrative (entre les services fiscaux de deux pays); —*al detenido* au détenu; —*facultativa* personnel médical; —*judicial internacional* assistance, collaboration judiciaire internationale; —*jurídica gratuita, judicial* aide juridictionnelle (avant: aide judiciaire et antérieurement: assistance judiciaire). V. Beneficio de pobreza; —*letrada, de letrado* assistance d'un avocat; —*procesal* représentation en justice; —*pública* aide sociale (anc.: assistance publique); —*técnica* assistance technique; —*social* assistance sociale.V. Auxilio; *prestar asistencia* prêter main forte, tenir la main par un officier le la force publique); *prestar su asistencia* prêter son concours.

Asistencias. Moyens de subsistance (reçus de quelqu'un).

Asistente. 1 - Assistance ♦ présent, qui assiste.

2 - Assistant; *asistente social* assistante sociale ♦ ordonnance (soldat attaché à un officier).

3 - (Vx.) Fonctionnaire public (représentant du roi dans certaines villes ♦ (Vx.) conseiller; —*a Cortes* conseiller aux Cortes (chargé de contrôler les pouvoirs des représentants) ♦ (Vx.) fonctionnaire qui dans certaine villes avait les attributions du « *corregidor* ».

Asistir. 1 - Assister (être présent), prendre part; —*a una junta, a una asamblea* assister à une assemblée; —*a un remate* prendre part à une adjudication, à une vente aux enchères

2 - Assister, secourir, aider.

3 - Avoir de son coté;

Me asiste el derecho
Me asise el derecho de...

Le droit est de mon coté
J'ai le droit de...

El juez enterará al procesado de que le asiste el derecho de leer sus declaraciones Le juge informera l'accusé de son droit à lire ses déclarations

Asmamiento, Asmamento, Asmadura. (Vx.) Évaluation, estimation.

Asmar. Évaluer, estimer ♦ juger.

Asociabilidad. Qualité de ce qui est susceptible d'association.

Asociable. Associable, susceptible de s'associer ou d'être associé.

Asociación. 1 - Association (action et effet); — *criminal* association criminelle; — *de consumidores y usuarios* association de consommateurs; — *de derramas* association financée moyennant répartition des charges, — *de empresas* association d'entreprises; — *de navieros* association d'armateurs; — *européa de libre intercambio* (AELI) Association européenne de libre échange (AELE); — *ilícita* association illicite (celle ayant pour objet de commettre un délit, qui emploie des moyens violents ou qui a un caractère paramilitaire ou raciste) V. Banda

Asociaciones administrativas de cooperación Associations foncières urbaines. V. Sistema de cooperación.

Asociaciones administrativas de propietarios Associations administratives de propriétaires (qui coopèrent, participent et collaborent à l'exécution des plans d'urbanisme).

♦ association (entité sans but lucratif) ; — *benéfica* association de bienfaisance; — *de abogados* association d'avocats; — *de interés público* association d'intérêt public; — *de utilidad pública* association d'utilité publique; — *general de ganaderos* association générale d'éleveurs (créée en 1836 pour remplacer le *Concejo de la Mesta*); — *profesional* association professionnelle; — *sindical* association syndicale; *derecho de asociación* droit d'association ♦ corporation; — *empresarial, patronal* corporation patronale; — *gremial* corporation, association corporative; — *obrero* corporation ouvrière ♦ collaboration.

2 - Société (entité avec but lucratif; le mot « *asociación* » comprend en Espagne tous les groupements d'intérêt privé : sociétés et associations *strictu sensu*); *son personas jurídicas las asociaciones de interés particular, sean civiles, mercantiles o industriales* sont personnes juridiques les associations privées qu'elles soient civiles, commerciales ou industrielles; — *a (de) compras y mejoras* (Cat.) société d'acquêts (association, entre conjoints et éventuellement leurs ascendants, aux acquisitions à titre onéreux et à l'augmentation de valeur des biens leur appartenant qui pourraient être faites pendant le mariage). V. Acogimiento a compras y mejoras, Associació a compres y millores; — *civil* association civil, société civile (non religieuse, ni professionnelle ou officielle); — *de cuentas en participación* société en participation (Vx.) association en participation. V. Cuentas en participación; — *de interés privado, particular* société privée (expression équivoque qui comprend l'association et la société); — *invisible* société irrégulière; — *mercantil* société commerciale; — *profesional de agentes mediadores* association professionnelle de courtiers (société anonyme d'agents de change et courtiers en Bourse).

Asociacionismo. Associacionnisme; — *municipal* (« *mancomunidades voluntarias* » et « *agrupaciones forzosas* ») associacionnisme communal, syndicats de communes.

Asociado. Associé (d'une société) ♦ sociétaire (d'une association).

Asociamiento. (Vx.) V. Asociación.

Asociarse. S'associer (se réunir) ♦ s'associer (fonder une association) ♦ s'affilier, s'inscrire dans une association ♦ fonder une société (civile ou commerciale).

Asocio. (Amér.) Association ♦ *en asocio de* en collaboration avec.

Asoldamiento. (Vx.) Salaire, rémunération.

Asoldar. Salarier.

Asomo. Présomption (en droit civil) ♦ suspicion, soupçon (en droit pénal).

Asociació a compres y millores. V. Asociación de compras y mejoras (Cat).

Asonada. Tumulte, manifestation (de caractère politique).

Astreinte. Astreinte.

Astreñir. V. Astringir

Astricción. Astreinte ♦ clause pénale.

Astringir. Obliger, contraindre, astreindre.

Astriñir. V. Astrigir.

Astucia. Astuce, ruse;

La astucia era una circunstancia agravante de la responsabilidad criminal La ruse était une circonstance aggravante de la responsabilité criminelle (en Espagne avant 1995). V. Fraude, Disfraz, Ardid.

Asueto. 1 - Congé (de courte durée, d'une journée ou d'une dem-journée) ♦ autorisation de sortie du travail avant l'heure ♦ (Vx.) fête de la Cour pendant laquelle les tribunaux étaient en congé.

2 - (Vx.) Accoutumé, habitué.

Asumir. Assumer (se charger de); —*la representación de...* assumer la représentation de... ♦ assumer (une charge) accepter; —*toda la responsabilidad* assumer l'entière responsabilité; —*el riesgo* assumer le risque.

Asunción. 1 - Assomption, action d'assumer, de prendre en charge; —*acumulativa, cumulativa, de refuerzo de deuda* assomption de la dette d'autrui à titre principal, cautionnement solidaire; —*de acciones* augmentation de capital par incorporation de reserves ou des bénéfices; —*de competencia* assomption de compétence, se déclarer compétent; —*de deuda, de la deuda, asunción de deuda liberatoria, exonerativa, asunción de deuda privativa* assomption, prise en charge de la dette (contrat entre l'ancien et le nouveau débiteur, mais qui requiert l'accord clairement exprimé du créancier). V. Delegación de deuda, Expromisión; —*de la defensa letrada* prise en charge de la défense par l'avocat; —*de los gastos* prise en charge des frais; —*interna de la deuda* prise en charge de la dette (contrat entre le nouveau débiteur et le créancier) ♦ assomption, acceptation; —*de la cualidad de heredero* acceptation de la qualité d'héritier.

2 - Cautionnement; —*de cumplimiento, pura, típica, de pago, promesa de liberación* cautionnement (engagement pris uniquement à l'égard du débiteur, donc non exigible par le créancier).

3 - Cession, transfert; —*de crédito*. V. cesión de créditos, subrogación; —*de deuda* cession de dette (suppose l'accord du créancier). V. Cesión de deuda; *de hipoteca* cession d'hypothèque (avec l'immeuble qui en est grevé); —*de deudas* (Nav.) cession de dettes.

4 - Souscription; —*preferente de participaciones* souscription préférentielle de participations (réservée aux associés en cvas d'augmentation du capital social).

Asunto. 1 - Affaire, sujet, question thème; —*contencioso* affaire contentieuse; —*de Estado* affaire d'Etat; —(s) *judiciales* affaires judiciaires; —(s) *pendientes* affaires en suspens, affaires pendantes; —(s) *varios* affaires diverses

Despachar un asunto

Régler (expédier) une affaire

Llevar un asunto ante los tribunales

Porter une affaire devant les tribunaux

Ministerio de asuntos exteriores

Ministère des affaires étrangères

Resolucion de un asunto

Évacuation d'une affaire

Suspendiendo todos los demas asuntos

Toutes affaires cessantes

Tramitar un asunto

Traiter (étudier) une affaire (s'occuper d'une affaire)

◆ espèce, fait; *en el asunto de que se trata* en l'espèce ◆ procès, affaire; —*turnado* affaire bénéficiant de l'aide juridictionnelle et qui est passé aux avocats de garde. V. Turno

Asunto pendiente

Affaire pendante (en instance, en cours, procès en cours)

2 - Assumé.

Asurcano. Contigu, limitrophe. V. Colindante.

Atacable. Attaquable.

Atacar. Attaquer; —*de falsedad* attaquer en faux ◆ agresser ◆ violer un droit.

Atadura. Lien ◆ (Amér.) Entrave.

Atajo. Moyen, expédient (procédural) ◆ raccourci.

Atamienio. (Vx.) Obligation ◆ empêchement.

Atañer. Concerner ◆ incomber, être du ressort de... V. Concernir.

Atans. (Cat.) Droit de construire en limie de terrain (sauf cas particuliers ou servitude l'interdisant).

Ataque. Attaque, agression ◆ attentat ◆ violation d'un droit ◆ contestation; —*a mano armada* attaque à main armée.

Atemorizar. Effrayer.

Atemperarse. 1 - Se soumettre, se tenir à..., exécuter;

El tribunal se atemperará a las reglas del derecho civil o administrativo en las cuestiones prejudiciales Le tribunal devra se tenir aux dispositions de droit civil ou administratif dans les questions préjudicielles

2 - Tempérer, modérer ♦ adapter.

Atención. 1 - Attention, intérêt ♦ attention, précaution, soin, assistance; —*jurídica al menor* assistance juridique aux mineurs ♦ remarque, avertissement (d'un danger) ♦ attention, prévenance, courtoisie.

2 - Acceptation (d'une demande).

3 - Poste d'un budget; —*presupuestaria* poste du budget.

4 - Contrat entre éleveurs (d'achat et vente de laine, aux conditions habituelles). **Atenciones.** Attentions, prévenances, soins, égards, entretien; —*de los bienes privativos* (Ara.) entretien des biens privés ♦ affaires (occupations); *gastos en atenciones sociales* dépenses de représentation ♦ obligations, tâches, responsabilités, charges; —*legítimas de la familia, de la economía del hogar* (Ara.) charges familiales légitimes

Atender. Prendre en considération, tenir compte de...; *atendiendo a las circunstancias* compte tenu des circonstances, eu égard aux circonstances ♦ s'occuper de... ♦ assurer; —*el servicio permanente, la permanencia* assurer la permanence ♦ satisfaire, payer, honorer, respecter; —*sus débitos* honorer ses échéances; —*un plazo* respecter un délai; —*una petición* satisfaire une demande; —*una deuda* satisfaire, payer une dette; —*una letra a su vencimiento* honorer une traite à son échéance.

Atendido Honoré;

Al no haber sido atendido el requerimiento de pago La sommation de payer n'ayant pas été suivie d'effet.

Atenedor. Partisan, partial.

Atenencia. Parcialité ♦ amitié ♦ concorde, harmonie.

Atener. Observer, garder.

Atenerse. S'en tenir à..., s'en rapporter à... s'en remettre à...; —*a la letra de la ley* s'en tenir à la lettre de la loi ♦ s'en remettre, adhérer ♦ exécuter (une obligation).

Atentación. Attentat ♦ abus d'autorité.

Atentadamente. Attentivement ♦ en portant atteinte (aux dispositions légales).

Atentado. Complot ♦ attentat, atteinte; —*al pudor, contra el pudor* attentat à la pudeur; —*contra el orden público* attentat contre l'ordre public; —*contra la autoridad* attentat contre l'autorité. V. *Desacato, Resistencia a la autoridad*; —*contra la integridad de la Nación* attentat contre l'intégrité du territoire; —*contra la libertad individual* attentat contre la liberté individuelle; —*contra la seguridad del Estado* attentat contre la sûreté de l'Etat; —*contra las buenas costumbres* attentat aux bonnes moeurs; —*contra los agentes de la autoridad y los funcionarios públicos* attentat contre les agents de l'autorité et les fonctionnaires publics ♦ agression ♦ menace ♦ abus ♦ procédure suivie par un tribunal sans en avoir la compétence, ou poursuivie alors qu'ayant été désaisi de l'affaire.

Atentar. Attenter à... (faire une tentative criminelle); —*contra su vida* attenter à ses jours; —*contra la vida de* attenter à la vie de ♦ commettre un attentat ♦ porter atteinte.

Atentatorio. Attentatoire.

Atenuación. Atténuation.

Atenuante. Atténuant ♦ circonstance atténuante; — *genérica, analógica* circonstance atténuante par analogie; *circunstancias atenuantes* circonstances atténuantes. V. *Circunstancias atenuantes*.

Atenuar. Atténuer, diminuer; — *la culpa* diminuer la faute.

Aterrar. Jeter à terre ♦ atterrer, terrifier, effrayer ♦ aborder ♦ atterrir.

Aterrorizar. V. *Aterrar*.

Atesoramiento. Thésaurisation; *delito de atesoramiento* délit de thésaurisation.

Atestación. Attestation (écrite), certificat; — *de conformidad* certificat de conformité ♦ déposition, déclaration (orale), témoignage. V. *Atestiguación*

Atestado. Attestation (document officiel), constat, verbalisation, procès-verbal, rapport; — *de accidente* constat d'accident; — *de las diligencias* attestation des actes de procédure; — *de policía, policial* constat, procès-verbal, rapport de police (qui est transmis au juge d'instruction pour qu'il détermine s'il y a lieu à poursuites). V. *Denuncia*; — *privilegiado* attestation faisant foi;

Hacer (levantar) un atestado

Donner acte (faire, dresser un constat)

Hacer un atestado

Dresser un procès-verbal (dresser une contravention)

Instruir, extender un atestado

Dresser, établir un procès-verbal

Expedir un atestado

Délivrer une attestation

Formacion de atestados

Établissement d'attestations, note d'information (adressée par le juge de paix au juge d'instruction à l'occasion de délits dont il aurait connaissance)

♦ attesté, certifié.

Atestados. V. *Testimoniales*.

Atestar, Atestiguar. Témoigner. V. *Testificar, Testimoniar* ♦ attester, certifier ♦ affirmer ♦ constater.

Atestiguación, Atestiguamiento. Témoignage ♦ constat ♦ déposition.

Atipicidad. Atypie (manque de conformité par rapport à un type donné de référence); — *contractual* atypie contractuelle (concernant les contrats non expressément réglementés par la loi : contrats atypiques ou innomés); — *penal* atypie pénale (lorsque le fait punible manque d'un élément constitutif essentiel : intention, négligence); — *societaria* atypie d'une société (dont on ne peut déterminer la nature avec précision auquel cas elle sera réputée en nom collectif);

La carencia de peligrosidad social como causal de atipicidad

Le manque de dangerosité comme motif d'atypie.

Atipico. Atypique.

Atoaje. Remorquage, touage.

Atracador. Brigand, malfaiteur, voleur; — *a mano armada* voleur à main armée.

Atracar. 1 - Voler à main armée (dans un lieu habité généralement la nuit et avec violence), attaquer, dévaliser.

2 - Amarrer, accoster (un bateau).

Atracción. Attrait (d'une affaire par une autre). V. Acumulación.

Atraco. Agression à main armée (dans le but de voler), vol à main armée, braquage.

Atraicionar. V. Traicionar.

Atrasado,. En retard ♦ arriéré, arriérés, rentes non honorées à leur échéance; *saldar lo atrasado* solder l'arriéré ♦ (Vx.) nom donné au commerçant en état de cessation de paiements.

Atrasados. Se dit des commerçants en retard sur leurs échéances.

Atraso. Retard ♦ arrérage, arriéré

Atrasos. Arriérés, arrérages; *cobrar los atrasos* percevoir les arrérages, encaisser les arriérés.

Atreguar. Accorder une trêve.

Atreudar. (Ara.) Donner en emphythéose. V. Treudo.

Atribución. 1 - Attribution (assignation à quelqu'un d'un bien), allocation, octroi, dévolution; — *preferente* attribution préférentielle; — *de la legítima* attribution de la réserve légale ♦ attribution (d'une fonction, d'une mission); — *(s) ministeriales* attributions ministérielles ♦ attribution (d'un pouvoir), compétence; — *de competencia, de jurisdicción* attribution de compétence (à un juge en élargissant celle qui lui est propre ou en le choisissant pour trancher les contestations)

Los otorgantes se someten a los Tribunales de justicia de... para resolver las cuestiones e incidencias que puedan suscitarse como consecuencia de este otorgamiento Les soussignés font attribution de compétence aux Tribunaux de... pour résoudre les questions et différends pouvant naître par suite de la signature du présent acte

; — *de competencias, de soberanía* attribution de compétences (primauté du droit communautaire dans la CE); — *de poderes* de pouvoirs; — *testamentaria modal, con carga* attribution testamentaire avec charges ♦ attribution, considération, reconnaissance; — *de ganancialidad por pacto conyugal* attribution (aux biens qui seraient acquis à titre onéreux pendant le mariage) de la qualité d'acquêts par convention entre conjoints. V. Confusión conyugal de privatividad de bienes, Ganancialidad ♦ adjudication ♦ imputation; — *de rentas* imputation de revenus. V. Entidades en régimen de atribución de rentas

2 - Usurpation; — *indebida de nombre, de títulos supuestos* usurpation de nom, de titres.

Atribuciones. Facultés, pouvoirs (inhérentes à une charge ou fonction), compétence; — *de un gerente* pouvoirs d'un gérant;

Entra en las atribuciones de la Junta general el resolver sobre... Sont de la compétence de l'Assemblée générale les décisions concernant... (relatives à...). V. Competencia, Facultades

Atribuir. Attribuer (considérer comme propre à quelqu'un); — *derecho de dominio sobre un bien* attribuer (transférer) le droit de propriété sur un bien ♦ imputer, affecter ♦ allouer (quelque chose à quelqu'un) octroyer ♦ imputer, accuser.

Atributar.(Vx.) Imposer une propriété.

Atributario. Attributaire.

Atributivo. Attributif.

Atropellar. Renverser (par une voiture) ♦ passer outre, passer par-dessus, piétiner ♦ outrager
♦ malmener, maltraiter.

Atropello. Accident (de voiture) ♦ outrage (à l'honneur d'une femme) ♦ infraction, violation (d'une disposition légale, d'un principe) ♦ abus (de force ou d'autorité).

Aubana, albana, albinagio. Aubaine; (Vx.) *Derecho de aubana* droit d'aubaine (en vertu duquel le seigneur recueillait les biens que l'étranger non naturalisé, laissait en mourant; ce droit n'a jamais existé en Espagne; il a été supprimé en France en 1789).

Aucción. 1 - Vente aux enchères, encan.

2 - (Vx.) Droit à quelque chose et action pour la réclamer.

Auctor. Testateur, auteur, ayant cause, de cujus, défunt.

Audición. Audition; — *de las partes* des parties; — *de testigos* audition de témoins; — *del perito* de l'expert

Audidor. V. Auditor.

Audiencia. 1 - Audience (action d'écouter);

A solicitud de cualquier socio y previa audiencia de los administradores A la demande de tout associé après audition des administrateurs (après avoir entendu les administrateurs)

2 - Audience (ceux qui assistent à une audience), assistance, présence; — *notarial* présence du notaire et des comparants et autres intervenants à l'acte.

3 - Audience, séance d'un Tribunal, débats; — *a puerta cerrada* audience à huis clos; — *de comparecencia* de comparution; — *de fallo* audience de jugement; — *de las partes* débats judiciaires; — *de lo criminal* audience d'assises; — *en pleno* audience en assemblée plénière; — *ordinaria* ordinaire; — *para la concreción de la imputación* audience de concrétisation de l'imputation (devant le Tribunal de Jury); — *plena* (Vx.) toutes chambres réunies; — *preliminar en el Tribunal del jurado* audience préliminaire dans le Tribunal del Jurado (sur l'opportunité de l'ouverture des débats);

Audiencia previa al juicio (provocada por el juez y dirigida a fijar con precisión el objeto del debate; examinar y resolver las cuestiones procesales, proponer y admitir las pruebas pertinentes; intentar un acuerdo o transacción de las partes que ponga fin al proceso) Audience préalable à l'ouverture du procès (provoquée par le Juge, et dirigée à fixer avec précision l'objet du débat; examiner et résoudre les questions de procédure; proposer et admettre les preuves utiles; tenter une conciliation ou une transaction entre les parties qui viendrait mettre fin au procès)

; — *previa de los interesados* audience préliminaire des parties, préliminaire de conciliation; — *pública* audience publique; — *solemne* solennelle; — *testifical* d'audition des témoins;

Dar audiencia

Entendre (écouter les dires des parties)

<i>El juez dará audiencia</i>	Le juge entendra
<i>En el procedimiento arbitral se requiere el respeto de los principios de audiencia, contradicción e igualdad</i>	Dans la procédure d'arbitrage l'on doit respecter les principes d'audience, de contradiction et d'égalité
<i>Evacuar la audiencia</i>	Tenir audience
<i>Hacer audiencia</i>	Donner audience (entendre les parties et rendre un jugement)
<i>Principio de audiencia bilateral</i>	Principe du contradictoire
<i>Remision a la audiencia del...</i>	Renvoi à l'audience du..., report d'audience au...

◆ audience (réception où une autorité supérieure admet quelqu'un pour l'écouter);

<i>Dar, conceder audiencia</i>	Accorder (concéder) audience
<i>Pedir, solicitar audiencia</i>	Demander (solliciter) audience

4 - Audience (procédure); — *al rebelde, al condenado en rebeldía*. V. Recurso de audiencia; — *en justicia* procédure de révision par ses supérieurs de la sanction appliquée à un fonctionnaire de justice, audience demandée par le participant à un procès pour demander la levée d'une peine disciplinaire qui lui aurait été appliquée à l'audience; *prestar audiencia* revoir un jugement prononcé par défaut (sur la base de conclusions déposées par la contumax).

5 - Cour (de justice); — *de los grados* (Vx.) Cour d'appel (à Seville); — *de ultramar* Cours d'outre-mer (celles de La Habana et Puerto Principe à Cuba, de Puerto Rico et de Manille aux Philippines, que l'Espagne conserva jusqu'à leur indépendance); — *nacional* Cour Nationale (ayant compétence administrative, pénale et sociale pour les affaires d'une importance particulière (relatifs à la Couronne, les ministres, terrorisme, drogue, fausse monnaie, récusation de magistrats, conflits sociaux de caractère national); trois chambres : *de lo penal* pénale, *de lo contencioso-administrativo* du contentieux administratif, *de lo social* des affaires sociales); — *pretorial* (Vx.) Cour de l'Amérique coloniale (qui ne dépendait pas du Vice-roi pour certaine affaires) — *provincial* Cour d'appel et d'Assises (depuis 1985; antérieurement dénommée Cour d'Assises), Tribunal supérieur d'appel (dans les territoires d'outre-mer); — *territorial* (Vx.) Cour d'appel (supprimées en 1985, remplacées par les « *Tribunales Superiores de Justicia* ») ◆ circonscription judiciaire, ressort de la « *Audiencia territorial* » ◆ Palais de justice; *ir a la Audiencia* aller au Palais.

Audienciero. (Vx.) Fonctionnaire dans une Cour de justice (greffiers, huissiers, alguazils, etc).

Auditar. Auditer, vérifier, contrôler; — *las cuentas* vérifier les comptes.

Audito. (Amér.) Audit (procédure de contrôle).

Auditor. 1 - Auditeur ◆ magistrat (juriste membre d'une Cour à titre de conseiller); — *de la Rota* magistrat du Tribunal de la Rota; — *de guerra* magistrat d'une Cour militaire; — *de la Nunciatura* magistrat de la Nonciature (cour d'appel des décisions ecclésiastiques prononcées en Espagne); — *de marina* magistrat d'une Cour de la marine; — *del ejército* magistrat d'une Cour de l'armée.

2 - Commissaire aux comptes; — *de cuentas* commissaire aux comptes ◆ audit (contrôleur).

Auditora. Société d'audit, de contrôle des comptes.

Auditoría. Charge d'auditeur ♦ bureau de l'auditeur ♦ audit, vérification, contrôle des comptes, auditoriat; — *completa* générale; — *contable, de cuentas* vérification de la comptabilité, audit comptable; — *de costes* de comptabilisation des coûts; — *de cumplimiento* de conformité des plans d'exécution; — *de gestion* de gestion (de son organisation et direction); — *de seguimiento de proyectos* contrôle du suivi des projets; — *externa* externe (effectuée par un auditeur externe à la société); — *financiera* financier; — *interna* interne; — *medioambiental* d'évaluation de l'application des mesures de protection de l'environnement; — *parcial* partiel; *alcance de la auditoría* étendue de l'audit ♦ commissariat; — *de cuentas* commissariat aux comptes.

Auditorio. Auditoire ♦ (Vx.) Lieu réservé aux parties (dans un procès).

Aumento. Augmentation; — *de accionistas por desembolso exigido* augmentation du poste actionnaires sur appel de libération du capital; — *del capital social* augmentation du capital social. V. *Ampliación* ♦ accroissement; — *de la población* accroissement démographique ♦ relèvement, majoration, augmentation; — *de las tarifas* relèvement des tarifs; — *de los salarios* augmentation des salaires

Ausencia. Absence (situation de la personne dont on n'a pas des nouvelles depuis un certain temps : de un et trois ans en Espagne); — *calificada* absence faisant suite à un évènement qui permet de présupposer le décès; — *declarada* absence déclarée; — *legal* absence légale, absence constatée; — *presunta, de hecho* absence présumée; *declaración de ausencia* déclaration d'absence. V. *Auto de declaración de ausencia*; *presunción de ausencia* présomption d'absence ♦ absence (ne pas être là où l'on devrait); — *del trabajo* absence du travail, absentéisme;

Sentencia dictada en ausencia del reo

Jugement prononcé en l'absence du prévenu (jugement rendu par défaut , faute de comparaître)

♦ absence, manque, défaut; — *de causa* absence de cause; — *de fundamentos de derecho* manque de base légale.

Ausente. Absent (qui est dans la situation juridique de l'absence) ♦ absent (qui n'est pas où il devrait être); *ausente en ignorado paradero* absent dont on ignore la résidence; — *presumido* présumé absent ♦ éloigné (qui est dans un autre lieu); *contrato entre ausentes* contrat entre personnes éloignées l'une de l'autre (contrat par correspondance, par téléphone) ♦ absent, non présent; *estar ausente* être absent.

Ausentismo. Absentéisme. V. *Ausentismo*.

Autarcía. Autarquía. Autarcie.

Autárquico. Autarcique.

Auténtica. 1 - Authentique ♦ minute d'un acte ♦ expédition (authentifiée d'un document).

2 - Constitutions de Justinien (compilées à la suite du Code).

Autenticación. Authentification; — *notarial* authentification notariale, par devant notaire.

Autenticar. Authentifier (conférer à un acte l'authenticité), (Vx.) authentifier ♦ authentifier (attester l'authenticité), légaliser, certifier. V. *Averar*; — *un testamento* authentifier un testament.

Autenticidad. Authenticité;

Negar la autenticidad de un documento
Comprobar la autenticidad

Nier l'authenticité d'un document
Vérifier l'authenticité

Auténtico. Authentique (qui fait foi), légalisé;

Acto, documento, título auténtico
Copia auténtica

Acte, document, titre authentique, notarié
Copie authentique

◆ authentique (dont l'autorité, la vérité ne peut être contestée).

Auténticos. (Vx.) biens soumis à une charge ou impôt.

Autentificación. Authentification, légalisation. V. *Certificación, Legalización*

Autentificar. V. *Autenticar.*

Autentizar. (Amér.) V. *Autenticar.*

Autillo. Jugement de l'Inquisition.

Auto. 1 - Ordonnance (décision, émanant d'un juge, sur incidents relatifs notamment à l'identité de l'un des parties, la compétence du Tribunal, l'acceptation de la récusation, le rejet de la demande, l'admission des exceptions ou de la demande reconventionnelle et à l'admission à preuve). V. *Providencia*;

El tribunal civil dictará autos cuando se decidan recursos contra providencias, cuando se resuelva sobre admisión o inadmisión de la demanda, reconvención y acumulación de acciones, sobre presupuestos procesales, admisión o inadmisión de la prueba, aprobación judicial de transacciones y convenios, anotaciones e inscripciones registrales, medidas cautelares, nulidad y validez de las actuaciones y cualesquiera cuestiones incidentales.

Le tribunal civil rendra des ordonnances (*autos*) lorsqu'il aura à décider sur un recours contre une ordonnance (*providencia*), lorsqu'il aura à se prononcer sur l'admissibilité ou l'inadmissibilité de la demande principale, de la demande reconventionnelle et sur le cumul d'actions, sur des questions préalables de procédure, sur l'admission ou inadmission de la preuve, sur l'approbation judiciaire de transactions ou accords, sur des mentions et inscriptions dans des registres, sur des mesures préventives, nullité ou validité des actes de procédure et sur toute autre question incidente.

También revestirán la forma de auto las resoluciones que pongan fin a las actuaciones de una instancia o recurso antes de que concluya su tramitación ordinaria.

Prendront également la forme d'ordonnance (*auto*) les décisions mettant fin au déroulement d'une instance ou recours avant que leur instruction normale ne soit terminée

—*acusatorio* ordonnance de mise en accusation (par laquelle le pévenu est mis en examen); —*apelable* ordonnance susceptible d'appel; —*aprobatorio de costas* ordonnance de taxe; —*casado* ordonnance cassée (par le tribunal Suprême); —*de allanamiento* ordonnance autorisant une perquisition; —*de apertura de juicio oral* ordonnance de renvoi (par le juge d'instruction ou la chambre d'accusation) devant la juridiction de jugement, de renvoi à l'audience, ordonnance prononçant l'ouverture des débats; —*de archivo* ordonnance de classement sans suite; —*de avocación* (Vx.) ordonnance d'évocation d'une affaire par un tribunal supérieur; —*de*

calificación de qualification (d'une infraction); — *de conclusión del sumario* ordonnance de clôture de l'instruction, ordonnance de règlement (de non-lieu, de renvoi devant la juridiction de jugement); — *de dar por concluso el procedimiento* ordonnance de clôture;

Examinado el sumario por la Audiencia correspondiente dictará esta auto confirmando o revocando el de conclusión del sumario que dictó el juez instructor Après avoir examiné le dossier d'instruction la Cour prononcera une ordonnance confirmant ou infirmant celle de clôture de l'instruction rendue par le juge instructeur

; — *de ejecución, jecutivo, ejecutorio* ordonnance ouvrant la procédure d'exécution; — *de embargo* ordonnance de saisie; — *de entrada y registro en lugar cerrado* ordonnance autorisant la perquisition (de domicile ou lieux fermés); — *de estar a derecho* mandat de comparution (pour exécution des dispositions du jugement), ordonnance sommant l'intéressé de se tenir à la décision rendue; — *de excarcelación* de mise en liberté; — *de inhibición* décision d'incompétence, ordonnance de renvoi des parties à mieux se pourvoir, ordonnance de renvoi (en désignant la juridiction compétente); — *de legos* (Vx.) ordonnance d'un tribunal supérieur ayant pour objet l'inhibition d'un juge ecclésiastique dans une affaire civile lui ordonnant le renvoi de l'affaire devant la juridiction compétente; — *de no admisión de querrela* ordonnance de rejet de la plainte; — *de no ha lugar* ordonnance de non lieu; — *de oficio* ordonnance d'office; — *de posesión* ordonnance d'envoi en possession; — *de procesamiento (declaración de inculpación)* ordonnance de renvoi devant la juridiction de jugement (pour les délits), ordonnance de transmission (pour les crimes), arrêt de mise en accusation. V. *Procesamiento*; — *de providencia* ordonnance rendue à titre provisoire ou ordonnant l'exécution d'un acte, sous réserve du droit des parties; — *de prueba* ordonnance d'ouverture de la période probatoire; — *de quiebra* ordonnance prononçant le règlement judiciaire; — *de sobreseimiento* ordonnance de non lieu (dans les affaires pénales), ordonnance de clôture du procès (dans les affaires civiles), ordonnance de rejet (dans l'audience préliminaire du « *Tribunal del Jurado* » rejetant l'ouverture des débats); — *de soltura del preso* ordonnance d'élargissement, de levée d'écrou; — *decisorio de incidente* ordonnance sur incident; — *declarando a una persona procesada* ordonnance d'inculpation; — *declaratorio del estado de suspensión de pagos* jugement déclarant l'état de cessation de paiements; — *definitivo* ordonnance mettant fin à un incident; ordonnance ayant force de jugement (parce que, même en se prononçant sur un incident, elle met fin ou empêche la poursuite du procès); — *denegatorio de la admisión de querrela* ordonnance de classement sans suite; — *denegatorio de la prueba* ordonnance rejetant la preuve; — *denegatorio de la reforma* ordonnance rejetant le recours de réformation. V. *Recurso de reforma*; — *denegatorio de procesamiento* ordonnance de non-lieu; — *denegatorio de requerimiento* ordonnance de renvoi des fins de la demande (de rejet des prétensions du demandeur); — *firme de sobreseimiento* ordonnance définitive de non-lieu; — (Vx.) *gallego, ordinario de Galicia* ordonnance rendue par les cours de Galice (Esp) sur les actions possessoires; — *inhibitorio* ordonnance de dessaisissement, décision d'incompétence; — *interlocutorio* ordonnance ayant le caractère d'une mesure d'administration judiciaire. V. *Providencia*; — *notificable* ordonnance devant faire l'objet d'une notification aux parties; — *para mejor proveer* ordonnance de plus ample informé, pour mieux dire droit; — *propuesta* proposition d'ordonnance (faite par le Greffier au Juge, modalité utilisable sauf pour celles de « *procesamiento* » ou limitatives de droits). V. *Propuesta*; — *resolutorio de incidente de pobreza* ordonnance se prononçant sur l'incident aide juridictionnelle ♦ décision d'un juge ou tribunal

(arrêt, jugement, mandat, assignation, etc.); —(Vx.) *acordado* arrêt de la Cour supérieure en assemblée plénière (sur l'interprétation et application des lois, essentiellement en matière d'administration de la justice). V. *Acordada*; —*de casación* décision de cassation; —*de comparecencia* assignation à comparaître; —*de declaración de ausencia* jugement de constatation, de déclaration d'absence; —*de detención* décision d'arrestation, mandat d'arrêt; —*de enjuiciamiento* décision de mise en accusation, ordonnance de mise en examen; —*de expropiación* décision d'expropriation; —*de extradición* jugement acceptant l'extradition; —*de inadmisión del recurso* décision de rejet du recours; —(Vx.) *de Pascuas* élargissements de condamnés (décidées par le Conseil de Castille les vêpres des trois Pâques de l'année); —*de prisión* mandat d'arrêt (d'un présumé coupable), mandat de dépôt (d'un détenu); —*de proceder, de procedimiento* décision d'introduction d'instance; —(Vx.) *de tunda* jugement prononçant des condamnations successives (par ex. paiement d'une dette, à défaut de paiement fournir des garanties, et à défaut emprisonnement); —*declaratorio de quiebra, de la quiebra* jugement prononçant le règlement judiciaire; —*declaratorio del estado de susensión de pagos* jugement déclarant l'état de cessation de paiements; —*de procesamiento* arrêts d'accusation; —*de vista* décision définitive sur un recours de « *reposición* »; —*del Tribunal Constitucional* décisions motivées de la Cour Constitutionnelle relatives au rejet de la demande, le désistement et la renonciation ou la caducité des recours; *auto-título ejecutivo* ordonnance constituant le titre d'exécution ♦ jugement avant dire droit.

2 - Arrêté, décret.

3 - *Auto de fe* autodafé.

Autoacusación. Auto-accusation.

Autoadjudicación. Autoadjudication. V. *Garantía adjudicativa*.

Autocartera. Portefeuille de ses propres titres ou de ceux de la société mère;

Participaciones sociales en autocartera

Titres propres détenus en portefeuille.

Autoconsumo. Autoconsommation; —*bienes* livraison à soi-même (en matière de TVA).

Autocontratación. Autocontratation, passation d'un contrat avec soi-même.

Autocontrato. Auto-contrat, contrat avec soi-même. V. *Contrato consigo mismo*.

Autocracia. Autocratie.

Autócrata. Autocrate.

Autocrático. Autocratique.

Autoctonía. Qualité d'autochtone.

Autóctono. Autochtone.

Autodecisión. Autodétermination.

Autodeclaración. Autodéclaration.

Autodefensa. Auto-défense.

Autodenuncia. Autodénonciation (circonstance atténuante).

Autodespido. Résiliation, rupture du contrat de travail par la volonté de l'employé (causes : modification substantielle des conditions de travail, non paiement des salaires, manquement grave par l'employeur à ses obligations) ♦ démission.

Autoencubrimiento. Autodissimulation (par l'auteur des traces de son infraction).

Autodeterminación. Autodétermination; — *de los pueblos* autodétermination des peuples;

Derecho de los pueblos a la autodeterminación Droit des peuples à disposer d'eux mêmes.

Autoentrada. Auto-contrat; — *del comisionista* auto-contrat du commissionnaire, contrat où le commissionnaire agit pour son compte au lieu de la faire seulement en tant qu'intermédiaire (appelé *autoentrada formal* lorsque le commettant est au courant de l'opération, *autoentrada económica* lorsque le commissionnaire ne l'a pas informé qu'il agissait pour son propre compte). V. Autocontrato.

Autofactura. Facture établie par le débiteur lui-même.

Autofalsedad. Contrefaçon de sa propre signature.

Autofinanciarse. S'autofinancer.

Autofinanzación, Autofinanzamiento. Autofinancement.

Autogestión. Autogestion.

Autogestionario. Autogestionnaire.

Autoincriminación. Autoacusation. V. Privilegio contra la autoincriminación

Autoinculpación. Auto-inculpation (se déclarer coupable pour affranchir l'auteur ou à titre de confession).

Autointegración. Comblement d'une lacune de la loi (en utilisant les mécanismes juridiques prévus par l'ordonnancement juridique lui-même (analogie, coutume et principes généraux du droit)).

Autolesión. Automutilation ♦ destruction de chose propre, aggravation d'un dommage ou lésion (en fraude d'un tiers ou d'un assureur).

Autoliberación. Auto-libération, dégagement unilatéral d'une obligation; — *de condena* interruption illégale, transgression de la condamnation. V. Quebrantamiento de condena.

Autolimitación. Auto-limitation.

Autoliquidación. Auto-liquidation (déclaration fiscale avec calcul de l'impôt effectuée par l'assujéti lui-même et versement de l'imposition qui en résulte (après réduction des acomptes éventuellement versés)); — *complementaria* complémentaire (modifiant ou complétant la précédente); — *de l'IRPF (impuesto sobre la renta de las personas físicas)* déclaration de l'IRPP (impôt sur le revenu des personnes physiques); — *extemporanea* hors délai. V. Declaración-liquidación.

Automatismo. Automatismes; (*s contractuales* clauses contractuelles destinées à faciliter l'exécution de certains formalismes (ex. prévoir la désignation d'un tiers pour dire si la prestation a été régulièrement fournie, désigner un dépositaire en cas de saisie, etc.).

Autonomía. Autonomie (d'un individu ou d'un peuple) ♦ autonomie (d'une Communauté autonome. V. Comunidad autónoma) ♦ indépendance; — *administrativa* autonomie administrative; — *de la voluntad* autonomie de la volonté; — *de la voluntad conflictual* liberté d'élection de la loi applicable (en matière internationale); — *de las obligaciones cambiarias* autonomie des obligations cambiaires, résultant d'une lettre de change (la signature d'un

incapable ou une fausse signature ne met pas en cause les droits et obligations nés de la traite, les obligations des autres signataires resteront valables); — *financiera* financière; — *local* autonomie locale (décentralisation); — *otorgada* autonomie accordée. V. Comunidades autónomas de segundo grado; — *pactada* autonomie conventionnelle. V. Comunidades autónomas de primer grado; — *parlamentaria* parlementaire; — *política* autonomie politique; — *privada* autonomie privée; — *sindical* autonomie syndicale.

Autonomías. Communautés Autonomes. V. Comunidades Autónomas; — *plenas* Communautés autonomes ayant assumé dès leur constitution toutes les compétences prévues constitutionnellement pour les Communautés autonomes du « premier degré » (Catalogne et Pays Basque); — *limitadas* Communautés autonomes n'ayant que les compétences prévues constitutionnellement pour les Communautés autonomes du « deuxième degré ».

Autonómico. Autonome ♦ relatif aux Communautés Autonomes;

La ordenación autonómica del territorio L'aménagement du territoire effectué par les Communautés Autonomes

♦ autonome; *Estado autonómico* État autonome.

Autonomista. Autonomiste; *partido autonomista* parti autonomiste.

Autónomo. Autonome; *Comunidad Autónoma* Communauté Autonome. V. Comunidades autónomas.

Autoorganicismo. Autoadministration, gestion par ses propres membres (spécialement dans les sociétés de personnes)

Autopsia. Autopsie.

Autopsiar. Autopsier.

Autor. 1 - Auteur (créateur de quelque chose); *derechos de autor* droits d'auteur.

2 - Auteur (sujet actif, direct ou indirect, du délit); — *de la demanda* auteur de la demande, demandeur; — *de un delito* auteur d'un délit;

Son autores quienes realizan el hecho por si solos, conjuntamente o por medio de otro del que se sirven como instrumento. Sont considérés comme auteurs ceux qui réalisent le fait seuls, ensemble ou par l'intermédiaire d'un tiers dont ils se servent comme instrument :

También serán considerados autores : Seront également considérés comme auteurs :

a) *los que inducen directamente a otro u otros a ejecutarlo* a) ceux qui induisent directement une ou plusieurs personnes à l'exécuter

b) *los que cooperan a su ejecución con un acto sin el cual ne se habría ejecutado* b) ceux qui coopèrent à son exécution avec un acte sans lequel le fait n'aurait pas été exécuté

; — *ejecutor* auteur exécuteur (qui a commis le délit); — *material* auteur matériel; — *mediato* auteur indirect (qui s'est servi de quelqu'un pour commettre le délit); — *moral* auteur moral; — *por inducción, intelectual* auteur par incitation, instigateur, provocateur, auteur moral

3 - Auteur, testateur, défunt, *de cujus*.

4 - (Vx.) Acteur, demandeur (au civil), accusateur (au pénal).

Auto-requerimiento. Demande d'établissement d'un acte qu'un notaire s'adresse à lui même (pour dresser un acte le concernant personnellement: testament, pouvoir, etc.).

Autorretencion. Auto-retenue (fiscale, effectuée par l'entité émettrice qui rachète des valeurs mobilières qu'elle a émises, sur les produits qu'elle se procure lors d'une cession ultérieure).

Autoral. Concernant l'auteur; *derechos autorales* droits d'auteur.

Autoría. Qualité d'auteur, de concepteur (d'un acte dont on peut lui attribuer les conséquences), intervention, action; — *accesoria* intervention accessoire. V. *Autoría concomitante*, *Mismidad*; — *colectiva, grupal* collective, en groupe. V. *Coautoría* intellectuel; — *concomitante* action concomitante, concurrence à l'acte de plus d'un auteur (mais sans collusion entre eux). V. *Coautoría*; — *directa* action directe; — *intelectual* auteur intellectuel, concepteur (de l'action délictuelle); — *material y directa* intervention matérielle et directe (lorsque l'auteur exécute total ou partiellement le fait incriminé); — *mediata* médiate (par induction); — *por cooperación* intervention par coopération, de façon déterminante à la réalisation de l'infraction et considéré donc comme coauteur. V. *Cómplice necesario*; — *por inducción* intervention par instigation. V. *Inducción*; — *sucesiva* action continue. V. *Delito continuado*

Reconocer la autoría (de la infracción)

Reconnaître en être l'auteur (de l'infraction)

◆ qualité d'auteur (dans un contrat d'édition).

Autoridad. 1 - Autorité (droit de commander; — *familiar* autorité familiale; — *marital* autorité maritale, paternelle. V. *Patria potestad*; — *militar* militaire; *abuso de autoridad* abus d'autorité, de pouvoir ◆ autorité (organes du pouvoir); — *administrativa* administrative; — *autonómica* autorité d'une Communauté Autonome; — *central* autorité centrale; — *civil* civile; — *constituída* constituée; — *constituyente* autorité constituante; — *gubernativa* autorité déléguée du gouvernement; — *judicial* autorité judiciaire, de justice; — *municipal* autorité municipale ◆ autorité, officiel (personne : ministre, parlementaire, préfet, maire, etc.);

Agente de la autoridad

Agent de l'autorité

La autoridad competente en la materia

L'autorité compétente en la matière, l'autorité compétente pour...

2 - Autorité (force obligatoire, crédit accordé à quelqu'un par ses compétences); — *de la ley* autorité de la loi; — *de la cosa juzgada* autorité de la chose jugée

3 - Qualité (pour agir);

Tener autoridad para...

Avoir qualité pour...

Autoridades. 1 - Officiels, autorités (personnes qui exercent l'autorité)

2 - Textes traditionnels de droit canon (émanant d'une autorité).

Autoritariamente. D'autorité.

Autoritario. Autoritaire.

Autoritarisme. Autoritarisme.

Autorizable. Autorisable.

Autorización. 1 - Autorisation (droit accordé par celui qui autorise), licence; — *administrativa de importación* (AAI) autorisation administrative d'importation, licence d'importation; — *administrativa para trabajar* autorisation administrative de travail (accordé par les consulats des pays d'origine dans le cadre du contingent autorisé); — *ambiental integrada* environnemental intégrée (comportant toutes les autorisations administratives requises par la nature de l'exploitation); — *de exportación* licence d'exportation : — *de pago, para liquidación* autorisation de paiement, de règlement; — *del gasto* autorisation de la dépense (acte administratif suposant l'existence d'une ligne de crédit); — *especial* autorisation spéciale; — *judicial* autorisation judiciaire; — *marital* autorisation maritale; — *paterna* paternelle, parentale; — *presupuestaria* autorisation budgétaire; — *previa* autorisation préalable. V. Licencia; — *singular* autorisation au cas par cas ♦ autorisation (écrit par lequel on autorise) ♦ pouvoir; — *de representación* pouvoir de représentation ♦ consentement, permission; *pedir autorización para...* demander la permission de...

2 - Certification (le fait de certifier dans un acte authentique par son auteur les faits qu'il constate); — *de actuaciones judiciales* certification des actes de procédure (faite par le Greffier) ♦ certification, conformité (attestation du Notaire confirmant le contenu de l'acte, des volontés exprimées et des constatations faites, sa véracité et le respect des obligations légales). V. Escritura, Otorgamiento; — *del instrumento público* conformité de l'acte notarié; — *notarial* signature de l'acte par le notaire rédacteur. Formules d' « *autorización* » :

De conocer los comparecientes (del conocimiento de los otorgantes) y del contenido de este instrumento (de este documento publico) extendido en dos pliegos de la clase .., n° ..y el presente siguiente correlativo en orden, yo el Notario, doy fe

De todo lo cual doy fé

Hice las reservas y advertencias legales entre ellas las referentes a efectos fiscales

Lo inserto con acuerdo con su original a que me remito que bajo el número al principio expresado obra en mi protocolo de instrumentos públicos del año de su Otorgamiento. Y para el compareciente libro esta copia de la que dejo nota en su matriz en este pliego de la clase.., que signo, firmo, rubrico y sello en...a....

Y para que conste, pongo esta diligencia, que firmo y rubrico en el día de hoy..., dando fe de cuanto se consigna en la misma

Y yo el Notario doy fe de conocer al otorgante de su profesión, estado y vecindad que me consta por sus manifestaciones y de

Et moi le Notaire, déclare connaître les comparants et certifier le contenu des présentes (certifie la capacité des comparants et le contenu des présentes) dressées sur deux feuillets de la classe. série..... portant le n°... et suivant. Dont acte.

Dont acte

J'ai fait les réserves et fourni les informations légales, parmi lesquelles celles relatives aux dispositions fiscales

Tout ce que dessus est conforme à l'original, auquel je renvoi, et qui sous le numéro indiqué en tête des présentes est déposé au rang des minutes de l'étude de l'année de sa signature. Et la présente expédition, dont mention est faite en marge de la minute est établie pour le comparant, sur papier timbré, classe... avec ma marque, ma signature complète (ma signature, mon paraphe) et mon sceau en date à...du...

Et à toutes fins utiles je dresse le présent acte ce jour... avec ma signature complète, en certifiant son contenu. Dont acte.

Et moi le Notaire déclare connaître la profession, l'état civil et le domicile du comparant, tels qu'ils résultent de ses propres déclarations et certifie le

todo cuanto además se consigna en el presente instrumento público contenu du présent acte authentique

Autorizadamente. Avec autorité ♦ sur autorisation.

Autorizado. 1 - Se dit d'un document authentique, passé par devant notaire.

2 - Légalisé, certifié conforme.;

Demanda autorizada por letrado Assignation certifiée conforme par avocat.

3 - Autorisé (ayant reçu pouvoir pour), mandaté;

Debidamente autorizado a los fines de este otorgamiento Dûment autorisé (mandaté) aux effets des présentes

4 – Autorisé (consacré par l'usage).

Autorizante. 1 - Celui qui autorise.

2 - Mandant.

Autorizar. 1 - Autoriser, permettre; — *un traspaso* autoriser une cession de bail.

2 - Authentifier, légaliser, certifier (un document). V. Otorgar; — *un acta* certifier un procès-verbal (avec la signature du président et du secrétaire);

Así lo otorgo en la fecha que he dejado consignada, escrito íntegramente de mi puño y letra y autorizándolo con mi firma y rúbrica Ainsi fait, à la date sus-indiquée, entièrement rédigé de ma main et certifié avec ma signature complète.

♦ donner le notaire sa conformité, accepter la passation d'un acte ♦ accréditer ♦ confirmer, prouver, soutenir;

Demanda autorizada por el mismo letrado Demande soutenue par le même avocat

3 – Autoriser, mandater.

4 - Consacrer (par l'usage).

Autos. 1 - Procès, dossier judiciaire, dossier du tribunal, dossier du procès (ensemble d'actes et documents de la procédure, apportés par les parties ou résultant de la procédure elle-même, en particulier civile), procédure. V. Causa, Expediente, Rollo; — *originales* dossier original, dossier conservé au Greffe;

Acumulación de autos Accumulation d'instances (jonction de procédures, d'instances)

Arrastrar los autos Évoquer un tribunal une affaire (sans qu'il y ait appel). V. Avocar

Autos conclusos para sentencia Affaire en état d'être jugée

<i>Autos y vistos</i>	(Amér.) par ces motifs
<i>Constar de autos,</i>	Se trouver (figurer) dans le dossier,
<i>Constar en autos,</i>	Résulter du dossier (être prouvé),
<i>En el caso de autos</i>	Dans la présente instance
<i>Lo que no está en los autos, no está en el mundo</i>	Ce qui n'est pas dans le dossier du procès n'existe pas (les juges doivent se tenir exclusivement au contenu du dossier)
<i>Obrar en autos</i>	Etre versé aux débats
<i>Pieza de autos</i>	Pièce (document, élément) du dossier de procédure, pièce de procédure, du dossier
<i>Poner en autos</i>	Verser au dossier (verser aux débats)
<i>Traer los autos a la vista</i>	Ouvrir les débats
<i>Traer los autos a la vista para sentencia</i>	Faire venir l'affaire à l'audience pour jugement
<i>Vistos los presentes autos pendientes ante esta Sala en virtud de recurso de casación por infracción de ley interpuesto por..... contra sentencia de...</i>	Vu l'affaire pendante devant cette chambre suite au pourvoi pour violation de la loi formé par...contre l'arrêt rendu par...

◆ *el día de autos* le jour du délit.

2 – (Vx.) Suppléments et commentaires de la *Nueva Recopilación*.

Autoseguro. Auto-assurance.

Autosuscription. Souscription par une société de ses propres actions ou de celles de sa société mère.

Autotutela. Autocontrôle; — *administrativa* administrative (autocontrôle de l'Administration sur elle-même); — *declarativa, decisoria* déclaration administrative décisoire (ayant le caractère d'obligatoire); — *ejecutiva* caractère exécutif (d'exécution forcée) des décisions administratives devenues définitives; — *reduplicativa* réduplicative (révision d'office et recours administratifs). V. Ejecutoriedad del acto administrativo, Privilegio de decisión ejecutoria.

Auxiliador. Qui aide, coopère ◆ complice.

Auxiliar. Auxiliaire (qui aide) ◆ auxiliaire (personne qui aide), adjoint, assistant, aide, collaborateur, employés subalternes de l'Administration des tribunaux et organismes du pouvoir judiciaire; —(s) *de la justicia, de la administración de la justicia, judiciales* auxiliaires de justice (tous ceux qui concourent à l'administration de la justice: greffiers, officiers ministériels, *policía judicial* police judiciaire, avocats, avoués, administrateurs judiciaires, etc); —(s) *del comerciante, del empresario* auxiliaires du commerçant (« *agente mediador del comercio,* » « *corredor de comercio* », « *comisionista* », « *consignatario, corredor intérprete de buques* », etc); —(s) *del naviero* de l'armateur (« *comisionista transitario* », « *consignatario del buque* », « *empresario de carga y descarga* », « *gestor naval* »); — *en (de) contabilidad* aide-comptable ◆ aider, assister, porter secours.

Auxiliatorio. Résolution d'un tribunal supérieur ordonnant l'exécution de la décision d'un tribunal inférieure ou d'une autre juridiction.

Auxilio. 1 - Aide, secours, assistance; — *al delincuente* aide au délinquant, recel de malfaiteur, de criminel (de sa personne); — *judicial* aide judiciaire (entre Tribunaux). V Comision rogatoia, Exhorto, Exposición, Mandamiento; — *jurisdiccional* assistance aux tribunaux par d'autres

organes de l'État; —*jurisdiccional* aide juridictionnelle; —*jurisdiccional internacional* assistance aux tribunaux par des autorités étrangères; —*interjurisdiccional* assistance entre tribunaux (d'ordre de juridiction différent); —*intrajurisdiccional* assistance entre tribunaux (du même ordre de juridiction); —*necesario necesario para la vida* assistance alimentaire, aliments (sauf éducation); —*social* assistance sociale;

<i>Convención sobre auxilios y salvamentos marítimos</i>	Convention sur l'assistance et le sauvetage maritimes (en mer)
<i>Deber de auxilio</i>	Devoir d'assistance
<i>Denegación de auxilio</i>	Refus d'assistance (non assistance de personne en danger)
<i>Prestar auxilio</i>	Prêter assistance (porter secours)
<i>Primeros auxilios</i>	Premiers secours

◆ assistance, coopération; —*registral* coopération entre le Registre civil et d'autres organismes; *impartir el auxilio* assistance, coopération (entre juridictions ou autorités) ◆ assistance, participation; —*ejecutivo al suicidio* assistance active au suicide (assimilée à un homicide).

2 - Allocation, indemnité; —*de paro* allocation (de) chômage; —*por defunción* indemnité forfaitaire payée par la Sécurité Sociale pour couvrir les frais d'inhumation de l'assuré.

Aval. Aval (d'une lettre de change); —*cambiario* cautionnement, aval change; —*credicio* crédit par aval; —*de una letra de cambio otorgado mediante documento separado* aval donné sur une allonge, donné par acte séparé ◆ caution, cautionnement, garantie; —*a primer requerimiento* cautionnement à première demande; —*absoluto* aval solidaire; —*bancario* caution, aval bancaire; —*credicio, de crédito* crédit par aval; —*en carta* V. Carta de garantía; —*en documento separado* aval par acte séparé; —*general* aval non limité; —*limitado, parcial* aval limité (consenti dans certaines conditions de temps, montant et de personne); *por aval* bon pour cautionnement ◆ caution (du comportement d'une personne).

Avalado. Avalisé (celui dont l'engagement change est cautionné) ◆ qui bénéficie d'un aval.

Avalador. Garant; *documentos avaladores* documents garants. V. Avalista.

Avalar. Avaliser, donner son aval, sa caution; —*un efecto de comercio* avaliser un effet de commerce ◆ cautionner, donner sa caution, se porter garant, garantir; *dar su aval* donner sa caution, se porter garant.

Avaliar. V. Valuar.

Avalío. V. Avaluo.

Avalista. Donneur d'aval, avaliseur, avaliste ◆ garant.

Avalorar. Valoriser ◆ évaluer, estimer.

Avaluación. Évaluation, estimation. V. Evaluación.

Avaluar. Évaluer, estimer.

Avalúo. 1 - Évaluation, estimation, appréciation (de la valeur). V. Tasación; —*catastral* évaluation cadastrale; —*d'inmuebles* évaluation d'immeubles; —*de los bienes embargados* estimation de biens saisis; —*de muebles* estimation de biens meubles; —*fiscal* évaluation fiscale.

2 - Partage de la succession. V. Juicio voluntario de testamentaría.

Avance. 1 - Avance, acompte ♦ avance, avancement, progrès, progression.

2 - Budget prévisionnel ♦ devis estimatif ♦ situation comptable. V. Avanzo.

3 - Avant-projet; — *de planeamiento* avant projet de plan d'urbanisme.

Avanzo. 1 - Bilan, balance

2 - Budget prévisionnel ♦ devis. V. Avance.

Avasallamiento. Asservissement ♦ soumission ♦ (Vx.) Vassalité.

Avasallar. Asservir ♦ soumettre.

Avasallarse. S'asservir.

Avecindado. Domicilié. V. Vecindado.

Avecindamiento. Établissement (dans un lieu) ♦ domicile, résidence.

Avecindar, Avecinar. 1 - Avoisiner ♦ fixer domicile, domicilier.

1 - Acquérir une citoyenneté, un statut de résident (régionale, en application des dispositions de droit interrégional prévues par le code civil espagnol pour l'application du droit foral).

Avecindarse, Avecinars. 1 - Devenir voisin ♦ se fixer, se domicilier, fixer son domicile, s'établir. V. Establecerse.

1 - Adopter une citoyenneté, un statut de résident.

Avenencia. Accord (convention) ♦ accord, conformité ♦ accord, composition, accomodement, arrangement, conciliation, transaction;

El acto de intento de conciliación ante la Subdirección General de Mediación, Arbitraje y Conciliación se celebró sin avenencia.

La réunion de conciliation devant la Sous-direction Générale de Médiation, Arbitrage et Conciliation fut tenue sans parvenir à un accord

Facultad de intervenir en actos de conciliación, con avenencia o sin ella

Faculté, autorisation de participer à des actes de conciliation avec pouvoir de transiger et de compromettre.

Mas vale mala avenencia que buena sentencia

Un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon procès

Avenida. Crue. V. Aluvión, Avulsión.

Avenidor. Arbitre, amiable compositeur ♦ médiateur, conciliateur.

Avenimiento. Accord ♦ conciliation ♦ médiation ,transaction.

Avenir. Accorder, mettre d'accord ♦ concilier ♦ reconcilier.

Avenirse. S'accorder, se mettre d'accord, s'accomoder, s'entendre, s'arranger (après un différend), transiger. V. Transigir;

Poder para comparecer en actos conciliatorios aviniéndose o no

Pouvoir pour comparaître dans tous actes de conciliation avec faculté de transiger et compromettre

♦ se rendre aux raisons de..; — *a razones* se rendre à la raison. ♦ se conformer.

Aventaja. Préciput; *derecho a la ventaja* droit de préciput ♦ avantage.

Aventajar. Avantager, favoriser V. Mejorar ♦ dépasser, surpasser.

Aventajas (Ara.) Préciput (droit (personnel) de l'époux survivant de prélever sur la communauté certains biens meubles (vêtements, mobilier, bijoux, instruments de travail, etc.) avant le partage de la succession).

Averar. V Adverar.

Avería. 1 - Avarie (dommage subi par le navire ou sa marchandise); — *aerea* aérienne; — *común* V. Avería gruesa; — *daño de la carga* V. Echazón; — *daño del buque* dommages causés au navire pour sauver le chargement; — *gastos del buque* frais de renflouement du navire et de soins de la tripulation ayant participé au sauvetage; — *gastos de la carga* frais de transbordement du chargement; — *gruesa, común* avarie grosse, commune; — *liquidador de averías* dispacheur; — *marítima* maritime; — *particular*. V. Avería simple; — *simple, particular* avarie simple, particulière ♦ dommage

2 - Gabelle, taxe; — (Vx.) *vieja* taxe sur le commerce colonial (pour combler le déficit de la caisse de compensation d'avaries de la Casa de Contratación de Indias).

Averiar. Avarier, endommager.

Averiarse. Avoir une avarie, s'avarier ♦ tomber en panne.

Averiguación. Recherche, enquête, investigation; — *de los hechos* recherche des faits, enquête sur les faits ♦ vérification, constatation, identification; — *del daño* vérification du dommage, constatation du dommage; — *del delincuente* identification du délinquant. V. Identificación; *procedimiento de averiguación* procédure de vérification.

Averiguamiento. V. Averiguación.

Averiguar. Vérifier, examiner ♦ rechercher, enquêter, se renseigner s'enquérir de, découvrir (la vérité).

Aversión. Aversion.

Aviamiento. Valeur commerciale d'un fonds de commerce (constituée essentiellement par les valeurs immatérielles); — *objetivo* aptitud de l'entreprise à faire des bénéfices (du fait de son organisation); — *subjetivo* aptitud de l'entreprise à faire des bénéfices (du fait des qualités de l'entrepreneur).

Aviar. 1 - Préparer, arranger.

2 - (Amér) Prêter de l'argent (aux éleveurs, paysans ou aux mineurs) ♦ (Amér.) financer les frais d'exploitation d'une mine (pour récupérer le prêt fait à un débiteur défaillant).

Avieso. (Vx.) Délit, méchanceté.

Avillanamiento. Avilissement, encanaillement.

Aviltamiento. (Vx.) Injure.

Avisador. (Vx.) Dénonciateur.

Aviso. 1 - Affiche, annonce ♦ avis (information), notification; — *de abono* avis de crédit (de versement sur le compte); — *de adeudo, de débito* avis de débit; — *de crédito* avis de crédit (suite à un versement); — *de expedición, de remesa, de envío* avis d'expédition; — *de licitación* avis d'appel d'offres; — *de llegada* d'arrivée; — *de recibo* avis, accusé de réception; — *de reclamación* avis de réclamation; — *de vencimiento* avis d'échéance; — *judicial* annonce judiciaire ♦ bordereau, bon; — *de entrega* bon de livraison ♦ citation, notification; — *de comparecencia* citation à comparaître; *aviso de protesto* acte, notification de protêt ♦ avis, avertissement; —

anticipado préavis; — *de remesa* avis d'expédition; — *previo de la rescisión del nombramiento* préavis de licenciement;

Sin aviso previo

Sans avertissement préalable (sans préavis)

Con aviso (con previo aviso)

Avec préavis (avec avis préalable)

Salvo aviso en contrario

Sauf avis contraire

2 - Avis, opinion; *salvo aviso (en) contrario* sauf avis contraire ♦ note ♦ précaution, soin, prudence.

3 - Aviso (navire).

Avocación. Évocation (administrative ou judiciaire); *acuerdo de evocación* décision d'évocation ♦ substitution; — *intersubjectiva* substitution par l'entité supérieure à l'inférieure dans la connaissance d'une affaire.

Avocado. (Vx.) Avocat défenseur ♦ celui qui est évoqué.

Avocamiento. V. Avocación.

Avocante. Celui qui évoque.

Avocar. V. Abogar ♦ évoquer, se saisir d'une cause; — *una causa* évoquer une affaire ♦ (Vx.) évoquer (attirer à soi la connaissance d'une affaire par un tribunal supérieur).

Avocatoria. Avocatoire; *carta advocatoria* lettre avocatoire (demander à un ressortissant demeurant à l'étranger de rentrer dans son pays).

Avocatorio. Qui évoque; *acto evocatorio* acte d'évocation.

Avoluntamiento. V. Voluntariedad.

Avulsión. Avulsion (arrachement d'une partie reconnaissable d'un champ riverain qui est porté vers un champ inférieur ou la rive opposée ce qui soulève une question d'acquisition par accession). V. Segregación.

Axarmada; (Cat.) Metayage (ayant pour objet l'affectation d'un terrain inculte à la culture de céréales).

Axiología. Axiologie; — *jurídica* axiologie juridique.

Axioma. Axiome. V. Apotegma.

Axiomático. Axiomatique, qui n'a pas besoin de preuve, évident ♦ qui n'admet pas de discussion parce que la réponse est indiscutable.

Axovar, axobar, aixovar, eixovar. (Ara.) Donation d'un immeuble faite par les parents à leur fille à l'occasion du mariage (avec interdiction de le vendre tant qu'elle n'aura pas d'enfants et devenant dote à partir de la première naissance) ♦ (Cat.) Donation faite par contrat de mariage faite par le mari (non héritier) à son épouse (héritière universelle).

Axovar. V. Ajuar.

Ayuda. Aide, secours; — *a fondos perdidos* aide à fonds perdus, non remboursable; — (s) *a la investigación* aides à la recherche; — *al desarrollo* aide au développement; — (s) *económicas públicas* aides économiques publiques; — *estatal* aide de l'État; — *familiar* aide familiale; — *mutua* entraide, coopération ♦ accueil; *centro de ayuda* centre d'accueil ♦ secours, assistance; — *de costa* secours en argent (pour financer un ouvrage ou une entreprise), gratification; *prestar*

ayuda porter secours (à un blessé) ♦ main-forte; *prestar ayuda a la justicia* prêter main-forte à la justice ♦ assistant ♦ *ayuda propia* légitime défense, action directe.

Ayudas. (Vx.) Aides (prestation pécuniaire dues au roi).

Ayudantía. Emploi, titre, grade d'assistant, d'adjoint, d'adjutant; — *militar de marina* délégation du commandant militaire de la marine (avec compétence en matière militaire, marine marchande et pêche).

Ayudar. Aider, assister, soutenir, secourir; *ayuda jurisdiccional* aide juridictionnelle ♦ coopérer.

Ayuntamiento. 1 - Réunion, assemblée ♦ Mairie, hôtel de ville (édifice); — *de barrio* mairie locale, de quartier. Casa consistorial ♦ conseil municipal (institution); *pleno, pleno del ayuntamiento* assemblée plénière du conseil municipal ♦ municipalité

1 - Accouplement, copulation; — *carnal* accouplement, copulation. V. Concúbito.

Azagadero. Seritude de passage (pour le bétail).

Azagador. V. Azagadero.

Azar. Hasard; *juegos de hazar* jeux de hasard ♦ imprévu, revers, malheur, vicissitude ♦ cas fortuit.

Azofra. Prestation personnelle. V. Sufra.

Azote. (Vx.) Peine de fouet.

Azud, Azuda. Barrage (pour la distribution des eaux d'irrigation. V. Servidumbre de estribo de presa.

B

Bacín. *Derecho de bacín* droit de mouillage. V. *Derecho de fondeo*

Bagaje. Bagage;

Pasarse al enemigo con armas y bagajes Passer à l'ennemi avec armes et bagages (désertre)

◆ prestation communale rémunérée de bêtes et moyens de transport en faveur de l'armée (*bagaje mayor* s'il s'agit de chevaux ou mulets; *bagaje menor* s'il s'agit de juments ou ânes).

Baile. Bailli ◆ (Andorre) Juge (de première instance). V. *Veguer* ◆ (Ara. Vx.) Juge ◆ (Vx.) *baile general* ministre (du patrimoine); — (Vx.) *local* fonctionnaire-juge (chargé de la gestion des biens de la Couronne).

Bailía. Bailliage, juridiction du bailli ◆ territoire d'une commanderie.

Bailiaje. Bailliage ◆ commanderie (dignité dans l'ordre de Saint Jean).

Bailiazgo. Juridiction du bailli. V. *Bailía*

Bailío. Bailli, chevalier (bénéficiant d'un *bailiaje*)

Baja. 1 - Baisse; — *de costes* baisse des coûts, des prix de revient; — *de los tipos de interés* baisse des taux d'intérêt; — *de precios* baisse des prix; — *del cambio* baisse du taux de change; — *en el mercado* baisse des cours;

<i>Bolsa con tendencia a la baja</i>	Marché baissier
<i>Jugar a la baja</i>	Jouer (spéculer) à la baisse (en Bourse)
<i>Repuntar a la baja</i>	S'orienter à la baisse

◆ réduction, remise, baisse (de prix);

Se obliga a realizar las horas contratadas con la baja ofrecida del...por ciento S'engage à réaliser les travaux avec la réduction proposée du...pour cent.

2 - Exclusion, radiation; — *de un* exclusion d'un associé. V. *Expulsión*; — *en la Seguridad social* radiation de la Sécurité sociale;

<i>Causar baja</i>	Etre exclu (se faire radier)
<i>Causar baja</i>	Demander la radiation
<i>Dar de baja</i>	Rayer des cadres (congédir, licencier, donner congé, éliminer, réformer)
<i>Dar de baja</i>	Exclure (d'une société)
<i>Dar de baja</i>	Porter disparu
<i>Darse de baja</i>	Arrêter (un abonnement)
<i>Ser baja</i>	Cesser d'appartenir (à une société)

◆ cessation d'activité; — *voluntaria* cessation d'activité volontaire, démission;

Darse de baja

Déclaration fiscale de cessation d'activité

Parte de baja

Document établissant l'état de cessation d'activité

◆ congé, situation d'arrêt de travail; — *laboral* arrêt de travail; — *maternal* congé de maternité; — *médica, port (de) enfermedad* congé de maladie; — *por jubilación* départ à la retraite;

Causar baja

Démissionner (donner sa démission)

Dar de baja

Délivrer un arrêt de travail

Dar de baja

Congédier (licencier)

Darse de baja

Se faire porter malade (se mettre en arrêt maladie)

Darse de baja

Mettre fin à ses activités (s'exclure, renoncer, se retirer, démissionner, demander la radiation, cesser d'appartenir)

Estar dado de baja

Etre en congé de maladie (être en arrêt de travail)

Ser baja

Avoir cessé de faire partie d'une entreprise

◆ retrait; — *de un socio* retrait d'un associé; — *justificada* retrait exercé par un associé (suite à l'adoption par l'assemblée d'une décision augmentant les engagements des associés); — *obligatoria* retrait obligatoire (lorsqu'on ne réunit plus les conditions pour rester associé); — *voluntaria* retrait volontaire; — *voluntaria extemporánea* retrait volontaire exercé hors conditions; *causar baja* en una sociedad se retirer d'une société, exercer son droit de retrait d'une société. V. Principio de puerta abierta, Separación ◆ chute ◆ perte.

3. Procès-verbal (de disparition d'un document)

Bajar. Baisser; — *los precios* baisser les prix ◆ transmettre (un dossier au service ou autorité chargé de le publier) ◆ abandonner, se désister; (Vx.) *bajarse de la querella* se désister de la plainte.

Bajel. Vaisseau; (Vx.) *sentenciar a bajeles* condamner à la peine de service forcé (dans la marine de guerre), condamner aux galères.

Bajilla. (Vx.) Taxe sur les bijoux (en Nouvel Espagne, de 3% s'ils étaient en or et de 1% si en argent, plus 25 centimes dans chaque main pour *señoreaje*).

Bajista. Baissier (spéculateur à la baisse en Bourse). V. Operación bursátil en descubierto ◆ à la baisse; *tendencia bajista* tendance à la baisse.

Bajo. Bas, petit; *a bajo precio* à bas prix ◆ sous, au-dessous; — *par* au dessous du par; — *juramento, bajo la fe del juramento* sous la foi du serment; — *la fe del secretario* sous la foi du greffier; — *tutela* sous tutelle ◆ sur; — *palabra* sur parole ◆ *bajo apercebimiento*. V. Apercebimiento.

Balance. Bilan (des comptes); — *abreviado* bilan simplifié (système abrégé qui ne comprend que les rubriques principales du bilan de base); — *acredor* bilan créditeur; — *analítico* bilan analytique; — *anual* bilan annuel, de fin d'année. V. Balance general, Balance del ejercicio; —

comercial bilan commercial; — *consolidado* bilan consolidé; — *de activos líquidos* bilan des liquidités; — *de apertura* bilan d'ouverture. V. Bilan de entrada, bilan inicial; — *de caja* bilan de caisse; — *de cierre* bilan de fin d'exercice, bilan de clôture; — *de comprobación* bilan de vérification, de contrôle; — *de continuación* bilan de poursuite d'exploitation; — *de entrada* bilan d'ouverture; — *de escisión* de scission; — *de fusión* bilan de fusion; — *de inventario* inventaire; — *de liquidación* bilan de liquidation; — *de productos* balance-matières; — *de quiebra* bilan de faillite, de règlement judiciaire; — *de salida* bilan de clôture; — *de tesorería* bilan, situation de trésorerie; — *de transformación* bilan de transformation; — *deficitario* déficitaire; — *del ejercicio* bilan de l'exercice; — *detallado* détaillé, développé; — *falso* faux bilan; — *final* bilan de clôture (*balance final de liquidación* bilan de clôture de la liquidation); — *fiscal* bilan fiscal; — *general* bilan annuel; — *inicial* bilan d'ouverture; — *intercalar* intercalaire; — *legalizado* certifié; — *ordinario* bilan normal; — *oro* bilan réévalué (en monnaie or). V. Regulación de balances; — *pleno* bilan complet; — *presupuestario* prévisionnel; — *societario, social* bilan de la société; — *trimestral* trimestriel;

Aprobar el balance

Approuver le bilan

Compromisos inscritos en pie de balance

Engagements hors bilan

El balance arroja un superávit, un déficit

Le bilan fait apparaître un excédent, un déficit

Examen del balance

Analyse du bilan

Hacer, establecer el balance

Faire (établir, dresser) le bilan

Presentar el balance

Présenter le bilan

◆ *balance*, état, situation; — *de inventario* balance d'inventaire; — *de pagos* balance de paiements (*en cuenta corriente* des paiements courants, *en cuenta de capital* des opérations en capital); — *de cuenta* état, relevé de compte; — *de situación* situation comptable; — *financiero* balance financière ◆ *bilan* (d'une situation), décompte: — *provisional de los daños* bilan provisoire des dommages; — *social* bilan social (de la situation sociale).

Balancete. Situation comptable (résumé du bilan).

Balanza. Balance, bilan; — *de comercio, comercial* balance commerciale; — *de comprobación* balance de vérification; — *de cuentas* balance des comptes; — *de invisibles, de servicios* balance des (transactions) invisibles, des services; — *de pagos* balance des paiements; — *exterior* extérieure ◆ comparaison, appréciation, mise en balance; *hacer la balanza* balancer.

Balanzario. Contrôleur (du poids des métaux dans les monnaies). V Juez de balanza.

Balanzo. (Vx.) Bilan, balance.

Baldío. Terrain en friche, inculte, vague; — (*s*) *arbitrados, apropiados* propriétés communales dont les produits étaient destinés à subvenir aux charges de la commune; *bienes baldíos* terrains communaux non exploités (non cultivés ni servant comme pâturage) ◆ (Amér.) Terrain à bâtir ◆ (Col.) terrain du domaine public susceptible d'appropriation privée par l'occupation et sa mise en valeur ou par l'acquisition de bons d'État ◆ sans motif, sans fondement.

Baldufario. (Vx.) Registre d'actes (tenu par les notaires).

Balduque. Ruban (qui sert à attacher les dossiers, les documents d'un procès, etc.) ◆ paperasserie.

Balizaje. Balisage; (Vx.) *derechos de balizaje* droits de balisage.

Balizamiento. V. Balizaje.

Ballestería. (Vx.) Taxe (pour l'entretien des arbalétriers).

Balletero. (Vx.) Huissier; —(Vx.) *de corte* huissier du roi; —(Vx.) *de maza* huissier (des tribunaux, mairies, etc.).

Balota. Ballotte (boule pour voter).

Balotaje. Vote avec ballottes ♦ ballotage (nouveau tour de scrutin, mais en espagnol on dirait plutôt : *segunda vuelta* deuxième tour).

Balotar. Voter en faisant usage de ballottes.

Baltime. Se dit du régime applicable au contrat de *time-charter*.

Banas. (Amér.) Bans (de mariage).

Banca. Banque (établissement, mais s'applique surtout pour désigner la corporation). V. Banco;

La banca

Les banques (l'ensemble des banques, l'ensemble des banquiers, la corporation bancaire)

La banca local, nacional

Les banques locales, d'un pays

La banca nacionalizada

Les banques nationalisées

La banca privada

Les banques privées

♦ banque (opérations); *de banca* bancaire; *operaciones de banca* opérations bancaires ♦ (Arg. et Par.) siège de député.

Bancable. Bancable, banquable (se dit des effets de commerce escomptables par la Banque centrale), négociable

Bancario. Bancaire; *secreto bancario* secret bancaire ♦ (Arg) employé de banque.

Bancarrota. Banqueroute; —*fraudulenta* banqueroute, faillite frauduleuse ♦ règlement judiciaire, faillite; —*simple* règlement judiciaire ♦ krach, bancaire, boursier, du crédit de l'État.

Bancarrotero, Bancarrota. Banqueroutier.

Banco. 1 - Banque, maison de banque, établissement bancaire; —*a domicilio* banque à domicile; —*aceptante, aceptador* baque acceptante (d'un crédit); —*agente* banque chef de file; —*agrícola, agrario* banque agricole, crédit agricole; —*avisador, notificador* banque intermédiaire (informatrice du crédit documentaire sans le confirmer); —*central* banque centrale, banque d'émission; —*Central de la República Argentina* Banque Centrale de la République Argentine (émission de monnaie, contrôle du crédit); —*Central Europeo (BCE)* Banque Centrale Européenne.; —*cobrador* recouvreur, chargée des encaissements; —(s) *coligados* coalisés, groupés en syndicat. V. Sindicato bancario; —*confirmante, confirmador* banque confirmatrice, confirmant le crédit documentaire; —*cooperativo* banque coopérative, coopérative de crédit; —*de ahorro* banque d'épargne; —*de comercio, comercial* banque commerciale; —*de comercio exterior* banque du commerce extérieur; —*de Crédito a la Construcción* Banque de crédit à la construction; —*de crédito agrícola* banque de crédit agricole; —*de crédito inmobiliario* banque de crédit immobilier; —*de crédito territorial* banque de crédit foncier, hypothécaire; —*de datos* banque de données; —*de depósito* banque de dépôt; —*de descuento* banque d'escompte; —*de emisión y descuento* banque d'émission et d'escompte; —*de España* Banque d'Espagne; —*de*

negocios, de inversiones banque d'affaires, d'investissements; — *de préstamos de crédito* banque de crédit; — *delegado* banque intermédiaire agréée; — *emisor* banque, institut d'émission, banque centrale. V. Banco central; — *emisor* banque qui ouvre le crédit documentaire; — *estatal* banque d'État; — *europeo de inversiones* Banque européenne d'investissements; — *fiduciario* banque fiduciaire; — *hipotecario* banque hypothécaire, Crédit foncier; — *industrial* banque industrielle (qui finance l'industrie avec des crédits à moyen ou long terme); — *Internacional para la Construcción y el Desarrollo* Banque Internationale pour la Reconstruction et le développement (BIRD); — *jefe de fila* banque chef de file (dans un syndicat de prêteurs). V. Banco agente; — *mundial* Banque mondiale; — *ordenante* banque délivrant un crédit documentaire; — *pagador* banque payeuse, chargée du paiement (du crédit documentaire); — *presentador* présentatrice; — *privado* banque privée, du secteur privé; — *público* banque publique, d'État, du secteur public; — *remitente* banque chargée de remettre, de délivrer; — *secundario* banque intermédiaire (dans le crédit documentaire); — *transferente* banque qui transfère (le crédit documentaire); — *de España* Banque d'Espagne; — *de la Nación Argentina* Banque de l'Argentine (développement de l'économie ♦ comptoir de cambiste, bureau de change; — *de comercio* bureau de change ♦ banque; — *de datos* banque de données; — *de gametos* banque du sperme; — *de órganos* banque d'organes; — *de sangre* banque du sang.

2 - Banc, siège; — *azul* banc des ministres (à l'Assemblée nationale), le gouvernement (dans le langage parlementaire); — *de regidores* banc des échevins; — *de los testigos* banc des témoins; — *de los acusados* banc des accusés; — *(s) parlamentarios* sièges de députés.

Bancocracia. Influence excessive de la banque dans la politique d'un pays.

Banda. 1 - Bande, grope; — *armada, grupo armado* bande armée (plus de deux personnes); — *criminal* bande criminelle, association de malfaiteurs. V. Asociación ilícita, Circunstancias agravantes; — *organizada* bande organisée ♦ gamme, groupe; — *de artículos* gamme d'articles ♦ aile (d'un parti politique)

2 - Grille, échèle; — *salarial, de crecimiento salarial* échelle, grille des salaires ♦ fourchette, marge; — *de fluctuación* marge de fluctuation.

Bandera. Drapeau; — *blanca, de paz, parlamentaria* drapeau blanc, parlementaire ♦ bannière; *alzar, levantar bandera* se soulever, recruter sous sa bannière, former un parti ♦ pavillon; — *de conveniencia* pavillon de complaisance. V. Beneficio de bandera, Derecho diferencial de bandera, Habilitación de bandera.

Bandería. Faction, parti.

Banderismo. Système de partis ♦ division en factions.

Banderizar. V. Abanderizar.

Banderizo. Factieux, partisan ♦ révolté.

Bandidaje. Banditisme, brigandage. V. Bandolerismo.

Bandido. Bandit, brigand ♦ (Vx.) *bandido público* bandit pouvant être mis à mort par n'importe qui.

Bandir. (Vx.) Publier un ban (informant d'une condamnation à mort).

Bando. 1 - Ban, arrêté, édit; — *de (la) alcaldía, municipal* arrêté municipal, du Maire; — *de policía* arrêté de police; — *de policía y buen gobierno* arrêté de police; — *gubernativo* ministériel ♦ avis au public, édit; *echar un bando* publier, promulguer un édit; V. Edicto.

2 - Bande, groupe, parti, faction.

Bandolerismo. V. Bandidaje.

Bandolero. Brigand, bandit (de grands chemins).

Bandosidad. Ban, parti.

Baño. Bagne, prison.

Banqueable. (Amér.) Bancable. V. Bancable ♦ susceptible de financement bancaire; *estudio de factibilidad banqueable* étude de faisabilité bancaire, étude en vue de l'obtention de financements bancaires.

Banquero. Banquier.

Banquillo. Banc, box des accusés; — *de los acusados* banc des accusés; *pena de banquillo* peine ayant consisté uniquement à avoir été assis pendant le procès sur le *banquillo* (en bois et sans dossier). V. Pena ♦ sellette; *colocar, sentar en el banco de los acusados* mettre sur la sellette.

Baquetas. (Vx.) *Carrera de baquetas* châtiment militaire (consistant à courir entre deux rangs en se faisant frapper au passage)

Baquetear. (Vx.) Exécuter le châtiment de la *carrera de baquetas*.

Baqueteo. Appliquer la *carrera de baquetas*.

Barata. Bas prix ♦ échange ♦ vente, échanges frauduleux. V. Mohatra ♦ (Amér.) liquidation, soldes, vente au rabais.

Baratear. Solder, vendre au rabais, à perte.

Baratería. 1 - Concussion, exaction, prévarication V. Cohecho, Prevaricación ♦ tromperie, fraude (dans des ventes ou échanges)

2 - Baraterie (dommage provenant d'un fait ou omission du capitaine ou du patron du navire); — *marítma fraudulenta* baraterie frauduleuse (par faute intentionnelle); — *marítma simple* baraterie simple (par faute involontaire)

Barato. 1 - Bon marché ♦ vente au rabais, liquidation, soldes

2 - Troc, échange.

3 - Vx.) fraude, tromperie.

Barcaje. Batellerie (transport en barque) ♦ batelage (droit payé au batelier)

Barco. Navire, bâtiment de mer, bateau. . Navío; — *de carga, mercante* navire marchand, cargo; — *de guerra* bâtiment de guerre, vaisseau; — *de recreo* de plaisance; — *de vela (velero)* bateau à voiles (voilier); — *del práctico* bateau-pilote; — *perdido* épave; — *remolcador* bateau remorqueur; — *volandero* tramp.

Baremo. 1 - Barème; — *de daños corporales* barème des dommages corporels; — *de precios* barème des prix; — *de solvencia de empresas* barème de solvabilité d'entreprises ♦ barème, tarif; — *de honorarios* barème d'honoraires; — *degresivo, progresivo* barème dégressif, progressif.

2 - Forfait.

Barra. Barre (du tribunal) ♦ (Amér.) public qui assiste à une audience d'un tribunal ou à une session d'une assemblée.

Barraca. (Amér.) Entrepôt. V. Almacenes generales de depósito.

Barrachel. (Vx.) Chef des alguazils. V. Alguacil.

Barragana. Concubine ♦ (Vx.) Femme légitime mais de différente condition et ne bénéficiant pas des droits civils.

Barraganería. Concubinage. V. Amancebamiento

Barraganía. V. Amancebamiento.

Barraquero. (Amér.) Responsable d'un entrepôt.

Barrenar. Transgresser, enfreindre, violer (lois ou droits).

Barrido. Balayage; —fiscal balayage fiscal (contrôle détaillé). V. Peinado.

Barrio. Quartier (subdivision administrative d'une grande ville) ♦ faubourg ♦ section urbaine de commune (écartée du centre). V. Alcalde de barrio.

Barriscar. (Ara.) Livrer les objets d'une vente (sans les mesurer ni les peser).

Basar. Baser, fonder. V. Fundamentar.

Base. 1 - Base; —*naval, aérea, de operaciones* base navale, aérienne, des opérations.

2 - Assiette, base; —*de cotización* assiette de la cotisation; —*de (la) retención* assiette de (du) prélèvement; —*imponible, impositiva, tributaria* assiette de l'impôt, assiette imposable, base d'imposition, revenu imposable;

<i>Compensación de bases imponibles negativas</i>	Compensation d'assiettes imposables négatives (compensation de pertes, report des pertes antérieures)
---------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>Determinación de las bases y deudas tributarias</i>	Détermination de l'assiette et des obligations fiscales (du montant de l'impôt)
--------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

; —*liquidable* revenu imposable (assiette de l'impôt après déductions (en particulier du minimum exonéré); —*reguladora de prestaciones* assiette servant de base au calcul des prestations (*por incapacidad temporal* pour incapacité temporaire, *por invalidez permanente* pour invalidité permanente, *por jubilación* pour départ à la retraite); —*tributaria* assiette de l'impôt ♦ *base de subasta* mise à prix.

3 - Base, fondement, chef; —*de acusación* chef d'accusation; —*de cálculo* base de calcul; — *de datos* base de données; —*reguladora* régime de base;

<i>Con base (con fundamento) en los siguientes hechos y consideraciones jurídicas...</i>	Fondé sur les faits et les considérations juridiques suivantes...
------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

<i>Sueldo (salario) base</i>	Salaire de base
------------------------------	-----------------

Bases. Bases, fondements, éléments constitutifs, données de base, principes; —*convencionales plurales de trabajo* conventions collectives de travail; —*de avalúo* bases d'évaluation; —*de coste* données de base pour le calcul du coût; — *de costo* éléments constitutifs du prix de revient;

<i>Ley de bases de 11 de mayo de 1888, por la que se autoriza al gobierno para publicar un código civil, con arreglo a las condiciones y bases establecidas en la</i>	Loi cadre du 11 mai 1888 portant autorisation au gouvernement de publier un code civil, en se conformant aux conditions et données de base qui y sont précisées
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

misma

Básico. Basique, fondamental, essentiel; *condiciones básicas* conditions essentielles ♦ de base;

Garantías básicas

Garanties de base

Sueldo básico

Salaire de base

Bastante. Suffisant, valide, régulier, conforme;

Este poder es bastante

Le présent pouvoir est suffisant

Poder bastante

Pouvoir régulier (conforme et suffisant, pouvoir valable)

Bastanteado. Reconnu suffisant, en bonne et due forme (le pouvoir que l'avoué devait obligatoirement présenter avec son premier écrit de procédure). V. Demanda;

Cuya representación se acredita mediante la escritura del poder que acompaño debidamente bastanteada por el Letrado que suscribe

Dont la qualité de représentant est justifiée par le pouvoir ci-joint dûment certifié suffisant par l'avocat soussigné

Don... Procurador de los Tribunales, en nombre y representación de D...; cuya representación se acredita mediante la escritura del poder que acompaño (acompaña el presente escrito), debidamente bastanteada por el Letrado que suscribe, y que una vez testimoniada solicito me sea devuelta por necesitarla para otros asuntos comparezco ante ese Juzgado y como mejor proceda en Derecho, digo...

Me... avoué, agissant au nom de M... en vertu du pouvoir qui lui a été consenti à cet effet, par l'acte authentique, ci annexé, certifié conforme par l'avocat soussigné, et dont je demande la restitution, après mention au dossier, pour en avoir besoin pour d'autres affaires, par devant ce Tribunal je comparais et par la voie la plus conforme au droit, j'expose...

Bastantear. Certifier la validité et la suffisance de la procuration conférée à un avoué pour représenter son client (faite par un avocat), la déclarer « *bastante* » (suffisante); Cette formalité a été supprimée par le nouveau Code de procédure civile du 7 janvier 2000).

Bastanteo. Certification, attestation du caractère suffisant, validation (déclarer valide, valable), action de « *bastantear* »; — *de poderes* certification écrite par un avocat de la validité et du caractère suffisant du pouvoir conféré à l'avoué aux effets de la procédure;

El poder otorgado a favor de... es bastante para con él...

Le pouvoir accordé, donné à... est suffisant pour...

♦ attestation établie sur des imprimés délivrés par les Barreaux (certifiant les pouvoirs de l'avoué pour représenter son client); *hoja de bastanteos* imprimé de « *bastanteo* » ♦ droit payé au

Barreau lors de l'établissement d'un « *bastanteo* » (droit d'intervention professionnel proportionnel au montant de la demande, actuellement supprimé).

Bastantería. (Vx.) Charge, fonction du certificateur de pouvoirs.

Bastantero. (Vx.) Certificateur de pouvoirs.

Bastardelo. (Vx.) Minutes (d'un officier ministériel). V. Minutario.

Bastardía, Bastardería. Bâtardise.

Bastardo. Bâtard.

Batida. Rafle (de la police).

Batir. Battre, frapper (monnaie); — *moneda* battre monnaie.

Batuda. V. Jobas.

Bayle (Vx. Cat. Val. Maj.) Bailli, sénéchal (officier royal exerçant dans une région des fonctions administratives, financières, judiciaires et militaires). V. Merino, Cabdal

Baylía. (Vx.) Ressort du bayle.

Baylío. V Fuero de Baylío.

Bebdez, Beodez. Ivresse.

Becerro. Registre, cartulaire, livre terrier; — (Vx.) de las behetrías registre, inventaire des « behetrías » et des droits que la Couronne castillane y détenait.

Behetría. Ville franche, libre ♦ droit des habitants d'élire leur seigneur (ils étaient tenus à son égard aux obligations de : *yantar* et *conducho* (entretien), *mariniaga*, *marzadga*, *minción*, *devisa* et *infurción* (tributs), *personal* (service militaire)); — *cerrada*, *de linaje*, *de parientes* réservée, le choix du seigneur devait être fait dans certaines familles; — *de mar a mar* avec liberté illimitée d'élection ♦ (Vx.) *tierras de behetría* terres libres (ne faisant pas partie d'un fief; — (Vx.) *de linaje* celles où le propriétaire foncier peut librement changer de seigneur, à condition que le nouveau seigneur fasse partie de la famille du premier; — (Vx.) *de mar a mar* celles où le propriétaire foncier peut librement changer de seigneur; *hombres de behetría* petits propriétaires fonciers ayant demandé la protection d'un seigneur, contre une rente.

Belena. (Nav.) Jour de soufrance, de tolérance. V. Etxekoarte.

Beligerancia. Belligérance; *política de no beligerancia*, *de no intervención* politique de non-belligérance, de non-intervention.

Beligerante. Belligérant.

Bendición. Bénédiction; — nupcial, bendiciones bénédiction nuptiale ♦ fruto, hijo de bendición enfant légitime.

Benefactoría, Benefactría.. V. Behetría

Beneficencia. Bienfaisance; — *particular* ensemble d'institutions de bienfaisance créées et entretenues avec des fonds privés; *casa, establecimiento de beneficencia* établissement de bienfaisance ♦ assistance; — *pública* assistance publique; — *social* assistance sociale. V. Asistencia social.

Beneficiado. Bénéficié ♦ bénéficiaire, titulaire d'un bénéfice (ecclésiastique).

Beneficiar. 1 - Mettre en valeur, cultiver (la terre), exploiter (une mine) ♦ bénéficié, tirer profit, profiter.

2 - Céder des titres en dessous du nominal.

3 - Obtenir une charge avec de l'argent, acheter une charge.

4 - Accorder un bénéfice (ecclésiastique), faire une donation.

Beneficiario. Bénéficiaire (d'un droit, d'une assurance, d'un crédit, d'une indemnité), affectataire; — *de la opción* bénéficiaire de la promesse de vente; — *de la estipulación en favor de un tercero* bénéficiaire de la stipulation pour autrui; — *de los servicios públicos* bénéficiaire des services publics, usager; — *de un préstamo* d'un prêt; — *del seguro* bénéficiaire de l'assurance; — *del crédito documentario* bénéficiaire du crédit documentaire ♦ héritier qui accepte la succession sous bénéfice d'inventaire ♦ (Vx.) celui ayant reçu un bénéfice.

Beneficio. 1 - Bénéfice, profit, gain (exédent du revenu sur les coûts qui s'y rattachent); — *a cuenta nueva* bénéfice reporté; —(s) *acumulados* bénéfices cumulés; —(s) *antes de impuestos* avant impôts; — *anual* annuel, de l'exercice; —(s) *atípicos* atypiques, exceptionnels (ne provenant pas de l'exploitation); — *bruto* bénéfice brut; — *comercial* commercial; — *consolidado* bénéfice consolidé; — *contable* comptable; — *de explotación, operativo, de las actividades ordinarias* bénéfice d'exploitation; —(s) *después de impuestos* après impôt; — *distribuable, repartible* distribuable; — *distribuído* distribué; —(s) *empresariales* bénéfices des entreprises; — *exentos* exonérés; —(s) *extraordinarios* extraordinaires; — *fallido* manqué. V. Lucro cesante; — *ficticio* bénéfice fictif; —(s) *imponibles* imposables; — *ilícito* illicite; — *lícito* licite; — *líquido, neto* bénéfice liquide, net; — *marginal* marginal; — *neto* bénéfice net; — *operativo* bénéfice d'exploitation; —(s) *por operaciones con acciones y obligaciones propias* bénéfices sur opérations avec ses propres actions et obligations; — *previsto* escompté; — *real* réel; — *social* bénéfice social;

Margen de beneficio

Participación en los beneficios

Producir un beneficio

Reparto de beneficios

Toma de beneficios

Marge bénéficiaire.

Participation aux bénéfices

Dégager (générer) un bénéfice

Distribution de bénéfices

Prise de bénéfices

♦ plus-value (de cession) —(s) *en enajenación de inmovilizado inmaterial y material* plus-value de cession d'immobilisations incorporelles et corporelles.

2 - Droit, faveur, bénéfice, privilège que la loi accorde à..., avantages, mesures en faveur, dispense; — *accesorios* avantages accessoires; — *de abdicación* bénéfice de renonciation (à la succession accordé à l'épouse); — *de abstención* droit d'abstention; — *de acuñación* privilège de battre monnaie; — *de bandera* bénéfice de pavillon (réduction des droits de douane); — *de cesión de acciones* bénéfice de cession d'actions, bénéfice de subrogation. V. Carta de lasto; — *de cesión de bienes* bénéfice de cession de biens, d'abandon de tous ses biens (au profit des créanciers pour se libérer complètement de ses obligations); — *de competencia* bénéfice de juridiction. V. Privilegio; — *de competencia* bénéfice accordé au débiteur de ne payer que dans les limites de ses possibilités en conservant les moyens pour vivre, droit à conserver les biens insaisissables; — *de condena condicional* bénéfice de condamnation avec sursis; — *de deliberar, beneficio de deliberación, derecho de deliberar* bénéfice de délibération, de réflexion accordé à l'héritier,

jusqu'à l'inventaire, avant de prendre la décision d'accepter ou à renoncer à la succession; — *de división* bénéfice de division (entre cocautions); — *de espera* *bénéfice* report d'échéance. V. *Espera*; — *de excepción procesal* droit indépendant d'exécution (que les salariés ont sur les biens de l'employeur objet d'une procédure collective); — *de excusión, de orden* bénéfice de discussion. V. *Excusión*;

Con renuncia expresa a los beneficios de orden, división y previa excusión Avec renonciation expresse aux bénéfices de discussion et de division

; — (Bol.) *de gratuidad* aide juridictionnelle; — *de inventario (a, bajo, con)* sous bénéfice d'inventaire; — *de justicia gratuita* aide juridictionnelle, assistance juridictionnelle; — *de la asistencia judicial gratuita* aide juridictionnelle; — *de la duda* bénéfice du doute; — *de las circunstancias atenuantes* bénéfice des circonstances atténuantes; — *de orden* bénéfice de discussion; — (Vx.) *de pobreza* assistance judiciaire, aide juridictionnelle. V. *Asistencia jurídica, Beneficio de justicia gratuita*; — *de regreso* recours de la caution contre le débiteur principal (après paiement de la dette), action récursoire; — *de restitución* bénéfice de répétition; — *de separación, de separación de patrimonios* bénéfice de séparation, de séparation de patrimoines (de celui du défunt d'avec celui de l'héritier, dont bénéficient les créanciers de la succession); — (s) *fiscales, tributarios* avantages fiscaux (toute minoration de l'impôt : exemptions, exonérations et bonifications); — (s) *penitenciarios* mesures en faveur d'un détenu (afin de faciliter sa réinsertion; ex. : permis de sortie, réduction de peine, etc.); — (s) *sociales* avantages sociaux;

Aceptación de la herencia a beneficio de inventario Acceptation de la succession sous bénéfice d'inventaire.

3 - Droits, privilèges et émoluments attachés à une fonction, une dignité ecclésiastique; — (s) *eclesiásticos* ecclésiastiques (*consistoriales* consistoriaux, *curados (con cura de almas)* concernant les prêtres avec charge d'âmes, *mayores* majeurs (abbaye, évêché), *menores* mineurs (chapellenie, cure, prieuré), *regulares* réguliers (d'un religieux soumis à une règle monastique), *seculares* séculiers, *secularizados* sécularisés, *simples* simples, à simple tonsure).

4 – Prestation.

5 - Exploitation (rurale).

6 - (Vx.) Concession de terres faite à ses fidèles par le roi ou le seigneur féodal.

Beneficioso. Avantageux, profitable ♦ bienfaisant.

Benéfico. Bienfaisant, bénéfique ♦ bienfaisance; *fundaciones benéficas* fondations de bienfaisance.

Benemérita. Méritante, digne d'honneur ♦ nom donné à la *Guardia civil* (Garde civile, gendarmerie espagnole).

Beneplácito. Agrément, approbation, autorisation, permis; *con beneplácito* avec l'agrément, l'approbation;

Con el beneplácito de sus superiores
Dar su beneplácito

Avec l'approbation de ses supérieurs
Agréer (donner son agrément, son accord, son approbation)

◆ consentement, accord; *dar, negar el beneplácito* donner, refuser son consentement ◆ tolérance (de la jouissance d'un bien par un tiers).

Bertillonaje. Système d'identification criminelle créé par Adolphe Bertillon (en 1880).

Bertillonismo. V. Bertillonaje.

Beso. Baiser; —de paz baiser de paix; —(Vx.) esponsalicio baiser de fiançailles (donnant droit à la fiancée à conserver la moitié de la « donación esponsalicia » si le mariage n'était pas formalisé).

Bestia. Bête; — (Vx.) de albarda bête de bât (euphémisme appliqué au condamné à être promené sur un âne dans les rues de la ville).

Bestialidad. Bestialité (caractère bestial).

Bestialismo. Bestialité (perversion sexuelle).

Bibliografía. Bibliographie; —jurídica bibliographie juridique.

Bicameral. Bicaméral.

Bicameralismo. Bicameralisme, bicamérisme

Bien. Bien (moral); lo bien fundado le bien-fondé ◆ bien, intérêt; —adicionable bien faisant partie de la masse de la succession sur le plan plan fiscal (par exemple : les biens acquis en usufruit par le *de cujus* dans les trois années précédant le décès, les valeurs nominatives endossées mais dont le transfert n'est pas constaté dans les livres de la société, etc); — común bien, intérêt public, commun; —corriente bien déductible au plan fiscal (consommé pendant la période d'imposition); —jurídico protegido bien juridiquement protégé; —prendado gagé, nanti V. Cosa pignorada; —principal principal (au service duquel est affecté un autre bien; ex. : fonds dominant); —público bien, intérêt public; —revertible bien réversible, bien objet de réversion. V. Reversión; —supremo souverain bien .

Bienes. Biens (toutes les choses, matérielles ou non, pouvant constituer l'objet d'une relation juridique, mais le mot « bien » par rapport au mot « chose » est plus large et comporte une notion d'appartenance); —*ab intestato* biens ab intestat (masse d'une succession non testamentaire); —*abandonados* biens abandonnés, délaissés; —*accesorios* biens accessoires (*de destino* par destination, *por subordinación jurídica* par dépendance juridique, *por subordinación material* par dépendance matérielle); —*acensuados, acensados* biens grevés d'une cens; —*adjudicados en subasta pública* biens adjugés aux enchères publiques; —*adquiridos* acquêts, biens acquis; —*adventicios* biens adventifs. V. Adventicio; —*afectos* affectés (à une activité économique); —*agermanados* en communauté; —*alodiales* biens allodiaux (qui appartiennent à un franc-alleu); —*amortizados* biens de mainmorte; —*amortizados* biens amortis; —*antidotaes*. V. Bienes antifernales; —*antifernales, contradotales, antidotales* biens antiphernaux (ceux que le mari donnait à l'épouse en compensation de la dot); —*apropiables* biens susceptibles d'appropriation : —*apropiado* qui appartient à quelqu'un; —*castrenses* (Vx.) biens acquis par le fils à l'occasion du service militaire; —*colacionables* biens sujets, soumis à rapport (à la succession); —*comunales, concejiles* biens communaux, municipaux; —*comunes* biens communs (faisant partie de la communauté); —*concejiles*. V. Bienes comunales; —*confesados* biens dont on reconnaît la nature; —*confesados gananciales* biens reconnus comme étant des acquêts; —(Nav.) *conquistados, de conquista* biens acquis à titre onéreux ou lucratif; —*consumibles* biens consommables; —*contractuales* biens pouvant constituer l'objet d'un contrat (choses n'étant pas

hors commerce); — *contradotales* V. Bienes antifernales; — *corporales* biens corporels; — *cuasicastrenses* biens acquis par le fils dans une activité professionnelle; — *de abadengo* biens abbaciaux; — *de abolengo, de abolorio* biens ancestraux, biens provenant des aïeux (concept donnant naissance à des institutions telles que la « *troncalidad* » et le « *retracto gentilicio* »); — (Nav.) *de abolorio* biens reçus directement des grands parents à titre lucratif; — *de aprovechamiento común* biens communaux (d'utilisation commune); — *de capellanías* biens de chapellenie (bénéfice ecclésiastique); — *de capital* biens de capital, biens d'équipement; — *de conquista* acquêts. V. Bienes conquistados; — *de consumo* biens de consommation; — *de consumo duraderos* biens de consommation durables; — (Vx.) *de difuntos* biens laissés par ceux qui mouraient dans les départements d'outre-mer et laissaient des héritiers vivant ailleurs; — *de dominio privado* biens privée, du domaine privé (particulier), biens du domaine privé de l'État. V. Bienes patrimoniales del Estado; — *de dominio público* biens du domaine public (destinés à la satisfaction de besoins publics, même s'ils sont du domaine privé) V. Bienes demaniales; — *de equipo* biens d'équipement; — *de extrajeros* biens appartenant à des étrangers (objet de réglementations spéciales); — (Arg.) *de familia* biens de famille (constituant le *patrimonio familiar* patrimoine de la famille; — *de inversión* biens d'investissement; — *de inversión* actif immobilisé (dans un bilan); — *de la herencia* biens de la succession, masse successorale; — *de la Iglesia* biens de l'Eglise (lui appartenant en propre); — *de la sociedad conyugal* biens de la communauté (qui sont communs en fonction du régime matrimonial); — *de libre disposición* biens de libre disposition, dont on peut librement disposer par testament (en droit successoral espagnol les deux tiers : le « *tercio de legítima* » et le « *tercio de libre disposición* »); — *de manos muertas* biens de mainmorte (biens inaliénables des personnes de mainmorte (communautés religieuses, hospices, etc.)); — *de mayorazgo* biens de majorat. V. Mayorazgo; — *de ninguno, nullius* biens sans maître, biens nullius. V. Bienes vacantes; — (Nav.) *de patrimonio* biens ayant appartenu aux grands parents et reçus à titre lucratif d'un de leurs héritiers.; — *de primera necesidad* biens de première nécessité; — *de producción* biens de production; — *de propiedad particular, privada* biens de propriété privée; — *de propiedad privada del Estado* biens du domaine privé de l'Etat; — *de propios* biens du domaine privé de l'État ou d'un organisme ou entité publique (commune, département, etc.); — *de propios* biens appartenant en propre (à l'un des époux), biens propres; — *de realengo, realengos* biens de la Couronne, de l'État, (Vx.) biens soumis au paiement de l'impôt (par opposition à ceux de la noblesse et du clergé exonérés); — *de renta* de rapport; — *de uso público* biens d'usage public, du domaine public; — *del dominio del procesado* biens appartenant au prévenu; — *del matrimonio canónico* biens du mariage canonique (génération et éducation des enfants, fidélité entre époux, indissolubilité du lien); — *del patrimonio nacional* du patrimoine national, du domaine public, domaniaux, du domaine privé de l'Etat; — *demaniales, dominiales* biens appartenant aux collectivités publiques (« *bienes de dominio público* » et « *bienes patrimoniales* »); — *desamortizados, desamortizables* biens désamortis, devenus susceptibles de mutation; — *divisibles* biens divisibles; — *dominiales* V. Demaniales; — *dotales* biens dotaux; — *eclesiásticos* biens ecclésiastiques; — *enajenables* biens aliénables; — *enfendados, feudos* (Vx.) biens inféodés, reçus en fief; — *enfitéuticos* biens emphytéotiques; — *espiritualizados* biens ecclésiastiques; — *extradotales*. V. Bienes parafernales; — *feudales* V. Bienes infeudados; — *fiscales* biens appartenant au Fisc; — *fiscales* biens soumis à l'impôt; — *forales* biens soumis à *foro*. V. Foro; — *forales* biens soumis au droit foral. V. Foral; — *fundacionales* biens d'une fondation; — *fungibles* biens fungibles (qui se consomme par l'usage et peuvent être changées par une chose analogue);

—*futuros* biens futurs; —*gananciales* acquêts de communauté. V. Gananciales; —*gravados* biens grevés (d'une charge ou d'une interdiction); —*heredables* biens susceptibles d'être transmis par succession; —*hereditarios* biens héréditaires (qui se transmettent par droit de succession), biens reçus, acquis par succession; —*heridos* biens déjà grevés d'une charge; —*hipotecables* biens hypothécables, pouvant être hypothéqués; —*hipotecados* hypothéqués; —*hipotecarios* biens hypothécaires; —*ignorados* biens ignorés (sur lesquels nous avons des droits, même si nous ignorons leur existence); —*imprescriptibles* biens imprescriptibles; —*improductivos* biens improductifs, oisifs; —*inapropiables* biens non susceptibles d'appropriation; —*inmovilizados* biens immobilisés, immobilisations; —*inmuebles, raices, sitios, sitos, sedientes* biens immeubles, immobilier; —*inalienables* biens inaliénables; —*incorporales, inmatrimoniales* biens incorporels; —*indivisibles* biens indivisibles; —*indivisos* biens indivis, en copropriété; —*inembargables* biens insaisissables; —*inmatrimoniales* immatériaux, incorporels. V. Bienes incorporeales; —*inmuebles* biens immeubles (*por naturaleza, por incorporación, por destino, por analogía*); —*intangibles* (Amér.) biens incorporels; —*libres* biens libres (sans engagement ni charge); —*litigiosos* biens litigieux; —*litigiosos intervenidos* biens litigieux sous contrôle judiciaire; —*locales* biens des entités locales, biens communaux; —*mancomunados* biens en indivision, en copropriété; —*materiales* matériels, corporels. V. Bienes corporales; —*mejorado* biens ayant fait l'objet d'améliorations; —(Amér.) *mobiliarios* meubles, mobiliers (*tangibles* biens meubles corporels); —*mostrencos, vacantes, de ninguno* biens vacants, sans maître, biens jacents; —*muebles* biens meubles; —*municipales* biens communaux (de *dominio público* (destinés à usage public), *patrimoniales (de propios* : non destinés à usage public et *comunales* : dont la jouissance appartient aux habitants de la commune)); —*nacionales* biens appartenant à l'État; —*nullius* biens sans maître, vacants; —*parafernales* biens paraphernaux (biens apportés par la femme lors du mariage, en dehors de la dote, et laissés à son administration; supprimés en Espagne en 1981); —*patrimoniales* biens propres d'un ecclésiastique; —*patrimoniales* biens privés d'un organisme public (État, département, commune); —*patrimoniales* biens de famille; —*peculiares* biens privés; —*personales* biens personnels; —*poseidos en común* biens en copropriété; —*presentes* biens présents (par opposition à futurs); —*privativos* biens privés (à chacun des époux), biens privés; —*privados del Estado* (Arg.) biens privés de l'État; —*pro indiviso* biens en indivis, en copropriété; —*profecticios* biens profectifs, provenant des ascendants et en particulier du père); —*propios (de cada uno de los cónyuges)* biens propres, personnels (appartenant à chaque époux, par opposition aux biens communs sous le régime de la communauté); —*propios, de propios* biens communaux (destinés à l'utilité commune des habitants de la commune); —*propios del dominio público* domaine privé de l'État; —*públicos, del dominio público* biens publics, du domaine public (d'utilisation générale); biens publics (faisant partie du patrimoine des organismes publics); —*raices* biens-fonds. V. Bienes inmuebles; —(Vx.) *realengos* biens de la Couronne (comprenant : l' *Hacienda Pública* ou *Fisco*, le Fisc; le *Patrimonio de la Corona*, le Patrimoine de la Couronne (ensuite *Patrimonio Nacional* Patrimoine national); les *bienes privados (lista civil* liste civile; *asignación* ou *sueldo* du roi, assignation faite au roi); —*recepticios* biens paraphernaux. V. Bienes parafernales; —*relictos* biens laissés par le défunt, patrimoine successoral, masse de la succession. V. Caudal relicto; —*reservables, reservativos* biens réservés, de réserve (que le titulaire a l'obligation de conserver et de transmettre à sa mort à personne déterminée); —*reservados de la casada* biens réservés de la femme mariée (qu'elle a acquis par ses gains et salaires); —*secularizados* biens sécularisés; —*sedientes* biens fonds, immeubles. V. Bienes inmuebles; —*semovientes* (qui sont automoteurs)

bétail, cheptel vif et tous les animaux en général; — *sepulcrales* biens sépulcraux (enterrés avec le défunt); — *sitos, sitios* biens immeubles; — *sobrantes* biens excédents, biens expropriés dont on n'a pas l'emploi; — *sociales* biens sociaux (appartenant à une société); — *sucesorios* biens appelés à être dévolus par succession; — *tangibles* (Amér.) corporels; — *troncales* biens de souche, biens réservés, biens dont la succession revient à l'ascendant commun; — (Nav.) *troncales* biens acquis par le *de cujus* à titre lucratif de ses parents jusqu'au quatrième degré ou par échange d'autres biens « *troncales* »; — (Viz.) *troncales* biens fonds sis dans le plat pays (« *infanzonado* »); — *vacantes y sin dueño* biens vacants et sans maître. V. Bienes mostrencos; — *vinculados* biens inaliénables; — *vinculados* biens grevés (d'un droit, charge ou servitude); — *yacentes* biens jacents, vacants. V. Bienes mostrencos.

Bienestar. Bien-être; *economía del bienestar* économie du bien être; *subsídios del bienestar* allocations sociales ♦ *Estado de bienestar* État providence.

Bienfechoría. (Vx.) Bienfaisance.

Bienhaciente. V. Bienhechor.

Bienhechor. Bienfaiteur.

Bienquistar. Accorder (mettre d'accord), concilier, réconcilier.

Bienvista. (Vx.) Jugement prudent.

Bigamia. Bigamie; — *interpretativa* bigamie avec femme qui a perdu sa virginité; — *similitudinaria* mariage de fait d'un ecclésiastique

Bígamo. Bigame ♦ marié avec un veuf ou une veuve.

Bilateral. Bilatéral (qui émane de deux personnes, par opposition à unilatéral); *acuerdo bilateral* accord bilatéral; *alianza bilateral* alliance bilatérale ♦ bilatéral, synallagmatique; *contrato bilateral* contrat synallagmatique, bilatéral (dans le sens où les contractants s'obligent réciproquement les uns envers les autres; les termes bilatéral et synallagmatique sont utilisés comme synonymes et pourtant s'agissant, par exemple, d'une promesse unilatérale de vente acceptée mais sans prendre l'engagement d'acquiescer, on pourrait dire qu'il s'agit d'un contrat bilatéral (deux parties), mais pas d'un contrat synallagmatique (puisque seule l'une des parties est engagée).

Bilateralidad. Qualité de bilatéral.

Billete. 1 - Billet; — *de banco* billet de banque; — *de circulación* billet ayant cours; — *falso* faux billet; — *verde* billet vert, dollar ♦ titre, billet; — *de avion* billet d'avion — *de transporte, de pasaje* titre de transport; — *con fecha abierta* billet open.

2 - (Vx.) Ordre du roi.

Bimetalismo. Bimétallisme.

Binubo. Marié en secondes noces.

Bipartidismo. Bipartisme.

Birepresa. Rescousse (reprise d'un bâtiment de commerce saisi par l'ennemi).

Birrete. Toque (de magistrat, d'avocat).

Bistraer. Verser ou recevoir d'avance de l'argent.

Bistreacha Avance, acompte provision.

Bistreta. (Ara.) Avance, acompte ♦ (Vx.) Provision faite à l'avoué.

Blanco. Blanc (interdit dans les actes publics);

Cheque en blanco

Chèque en blanc

En blanco

En blanc (sans mention)

Firmar en blanco

Signer en blanc

♦ blanc, vierge;

Estar blanco

Avoir un casier judiciaire vierge

Votar en blanco

Voter blanc

♦ but, cible. V. Carta , Libro.

Blanqueado. Blanchiment (de l'argent). V. Blanqueo.

Bloque. Bloc; — *de competencia* de compétence; — *de constitucionalidad* de constitutionnalité (ensemble de règles délimitant, en Espagne, les compétences entre l'État et les Communautés autonomes).

Blanqueo. Blanchiment; — *de dinero* blanchiment d'argent; — *de capitales* de capitaux, d'argent;

La prevención del blanqueo de capitales

La prévention du blanchiment de capitaux

Blasfemador. Blasfemo. Blasphémateur.

Blasfemar. Blasphémer ♦ insulter, injurier, maudire.

Blasfemia. Blasphème ♦ injure.

Blasmar. (Vx) Dire du mal de quelqu'un.

Blasón. Blason, armoiries ♦ honneur, gloire.

Bloquear. Bloquer, faire le blocus ♦ bloquer, geler (les crédits); — *una cuenta* bloquer un compte.

Bloqueo. Blocage; — *de una suma* blocage d'une somme; — *de fondos* blocage de fonds; — *de impugnaciones* blocage des contestations; — *de los precios, de los salarios* blocage des prix, des salaires; — *de una cuenta* blocage d'un compte ♦ verrouillage; — *del capital* du capital (pour empêcher des prises de contrôle) ♦ blocus; — *a larga distancia* blocus à long distance; — *económico* blocus économique; — *efectivo* blocus effectif, réel; — *ficticio, de gabinete, en el papel* blocus sur le papier, simples déclarations (mais sans présence de navires de guerre pour l'assurer); — *marítimo* blocus maritime;

Declarar el bloqueo

Déclarer le blocus

Forzar, violar el bloqueo

Forcer le blocus

Levantar el bloqueo

Lever le blocus

Boalaje. (Vx.) Taxe payée à la commune pour le pacage sur des biens communaux.

Boalar. Droit de pâturage sur les terrains communaux. V. Comunidad de pastos ♦ les terres soumises au droit de pâturage.

Boda. Noce; *regalos de boda* cadeaux de noce, de mariage.

Bodijo, Bodorrio. Mauvais mariage, mésalliance (pour raisons sociales, économiques ou personnelles).

Bohonería. V. Buhonería

Boicot, Boicoteo. Boycot.

Boicotear. Boycoter.

***Boiga, Boigues* (Cat.)** Contrat d'entretien et amélioration ou de mise en culture d'une propriété boisée.

Boleta. Billet, ticket, bulletin; —*de consignación* bulletin de consignation; —*de registro* ticket d'enregistrement; —*de alojamiento* billet de logement (donnant à un militaire le droit de logement chez l'habitant) ♦ billet, bon, reçu, ordre de livraison ou de paiement; —*bancaria* ordre de paiement bancaire . V. Vale; —*de depósito* reçu, bon de dépôt; —*de garantía* bon de garantie ♦ avoir (dette d'un commerçant à l'égard d'un client); *dar una boleta* faire un avoir ♦ (Arg. Chi. Ur..) facture (de vente) ♦ (Arg. Cuba, Méx. Ur..) bulletin (de vote); —*electoral* bulletin de vote ♦ procès-verbal ♦ (Amér.) mandat; —*de detención* mandat de dépôt, mandat d'arrêt ♦ (Chili) projet d'acte que les parties remettent au notaire ♦ *boleta de citación* citation, injonction à comparaître.

Boletín. Bulletin; —*de inscripción, de suscripción* d'inscription, de souscription; —*de votación* bulletin de vote ♦ journal, bulletin; —*de cotizaciones* bulletin des cours; —*de la Bolsa, oficial de cotización* journal, bulletin de la Bourse, bulletin des cotations en Bourse, bulletin officiel de la cote; —*de mercado* mercuriale (cours officiel des denrées vendues sur un marché public); —*facultativo* bulletin de santé; —*de suscripción de acciones* bulletin de souscription d'actions; —*informativo* d'information; —*judicial* bulletin judiciaire; —*oficial de la Nación* (Arg.) Journal officiel; —*oficial de la provincia* Journal officiel du département; —*oficial de las Comunidades autónomas* journal officiel des Communautés autonomes; —*oficial del Estado* Journal officiel de l'État (en Espagne; il est divisé en cinq parties : *disposiciones generales* dispositions générales (textes légaux), *autoridades y personal* autorités et personnel (nominations et concours), *otras disposiciones* autres dispositions (celles devant être publiées et ne rentrant pas dans les autres sections), *administración de justicia* administration de justice, *anuncios* (annonces et publications). V. Gaceta de Madrid; —*Oficial del Registro Mercantil* (BORME) bulletin officiel du Registre du Commerce (BODAC) ♦ billet, reçu, bon; —*de cotización* reçu du versement d'une cotisation; —(Amér.) *de entrega* bon de livraison. V. Albarán ♦ procès-verbal; *boletín de multa* procès-verbal (amende) ♦ ordre de paiement. V. Libramiento.

Boleto. Billet ♦ mandat; —*de detención* mandat de dépôt, mandat d'arrêt ♦ reçu, récépissé; —*de carga* récépissé d'enregistrement ♦ (Amér.) billet, titre de transport ♦ —(Arg.) *boleto de venta, de compraventa* promesse de vente ♦ *boleto de empeño* reçu du Mont de piété. V. Papeleta de empeño.

Bolla. (Cat.) (Vx.) droit sur la vente de tissus ♦ (Vx.) droit sur la fabrication de cartes à jouer.

Bolsa. Bourse. V. Lonja. Casa de contratación; — *de comercio, de contratación, de mercancías* bourse de commerce, de marchandises; — *de divisas* de devises; — *de frets* de frets; — *de materias primas* de matières premières; — *de mercancías* de marchandises; — *de valores* Bourse des valeurs, Bourse; — *del trabajo, de empleo* bourse du travail, bourse de l'emploi;

Cierre de la Bolsa

Clôture de la Bourse

Jugar a la Bolsa

Jouer en Bourse (à la Bourse)

Operaciones de Bolsa

Opérations de Bourse

♦ marché; — *activa* marché ferme, soutenu, actif; — *negra* marché noir ♦ poche; — *de fraude fiscal* poche de fraude fiscale; — *de pobreza* bidonville.

Bolsero. Trésorier ♦ dépositaire.

Bolsín. Coullisse; — *oficial de comercio* bourse locale (lorsqu'il n'y a pas de Bourse officielle, mais il doit avoir un « *Colegio de agentes mediadores del comercio* ») ♦ réunion de boursiers (hors de la Bourse) ♦ lieu de réunion des boursiers.

Bolsista. Boursier, coulissier ♦ spéculateur en Bourse ♦ boursicotier, boursicotier (boursier opérant avec des faibles montants) ♦ (Amér) voleur à la tire.

Bonificación. Bonification, réduction (de cotisations, d'intérêts), avantage; — *de cuotas* réduction de cotisations; — *de intereses* bonification d'intérêts; — *tributarias, fiscales* avantages fiscaux (exonérations, déductions, réductions, dégrèvements) ♦ bonification, boni, ristourne, remise, escompte, gratification.

Bonificar. Bonifier, ristourner, faire une remise; — *intereses* faire une bonification, une remise d'intérêts ♦ mettre à l'actif (du bilan ou d'un compte).

Bonista. Titulaire, porteur de bons ♦ (Amér.) obligataire.

Bono. Obligation, bon. V. Obligación; — *a la orden* bon à ordre; — *a la vista* à vue; — *a tipo fijo* à taux fixe; — *a tipo flotante* à taux flottant; — *al portador* au porteur; — *amortizable* amortissable; — *bancario* bancaire; — *basura* bond camelote, de pacotille (« *junk bond* »); — *con opción de recompra* avec option de rachat; — *cupón cero* bon coupon zéro, bon à intérêts cumulés (payables à son échéance et dont la rentabilité résulte de la différence entre le prix de souscription et le prix de vente); — *de ahorro* bons d'épargne; — *de caja* bon de caisse; — *del Tesoro* bon du Trésor Public (à moyen et long terme). V. Letra del Tesoro; — *del Estado* bons de l'État; — *convertible* obligation convertible; — *hipotecario* obligation hypothécaire; — *nominativo* nominatif; — *preferencial* obligation de priorité; — *simple* bon non convertible; *emisión de bonos* émission d'obligations ♦ bon, billet; — *de caja* bon de caisse; — *de guerra* bon de guerre; — *de prenda* bon de nantissement; — *de tesorería* bon de trésorerie ♦ titre, action, part, bon; — *de disfrute, de goce* action de jouissance (sans droit de vote), bon de jouissance. V. Acciones de disfrute; — *de fundador* part de fondateur, part bénéficiaire. Cédula de fundador, Parte de fundador; — (s) *matador* titres émis en Espagne par des personnes physiques ou morales non résidentes ♦ ticket; — (s) *–restaurant* tickets-restaurant.

Borde. Enfant né hors mariage.

Bordo. Bord;

<i>Diario de a bordo</i>	Journal de bord
<i>Franco a bordo</i>	Franc à bord
<i>Segundo de a bordo</i>	Commandant en second

BORME. (Boletín Oficial del Registro Mercantil) **BODAC (Bulletin officiel du Registre du commerce).** V. **Boletín.**

Borra. (Vx.) Impôt sur le bétail.

Borrador. Brouillard, main courante (livre dans lequel on inscrit le commerçant inscrit ses opérations au fur et à mesure de leur exécution); *libro, diario borrador* brouillard, main courante
 ♦ avant-projet (d'un texte), brouillon, document avec des annotations (pense-bête)

El testigo respondera por si mismo de palabra, sin valerse de ningun borrador de respuesta Le témoin répondra verbalement par lui-même, sans faire usage d'annotations pour répondre

Borradura. Biffage, rature (interdites dans les actes notariés et documents commerciaux) ♦ suppression

Borrar. Effacer ♦ raturer, biffer.

Borrón., Avant-projet brouillon.

Boticaje. (Vx.) Loyer d'une boutique.

Botijuela. V. Alboroque.

Boyal. Paturage communal.

Boycot, Boycotear, Boycoteo. Boycotter

Boycot. Boycot, boycottage. V. Boicot

Bracero. Journalier, manœuvre.

Brazo. Ordre, état (*nobleza*, noblesse; *clero*, clergé; *pueblo*, tiers état); — *de la nobleza* la noblesse; — *del reino* les états du royaume; — *eclesiástico* le clergé ♦ bras; — *secular, seglar, real* bras séculier.

Breve. Bref, rescrit; — *pontificio* rescrit du pape, bref pontifical.

Breviario. Bréviaire, abrégé, précis, résumé; — de Alarico o de Aniano Bréviaire d'Alaric. V. **Código de Alarico.**

Brocarda. Définition (donnée par les glossateurs pour la compréhension d'un texte).

Brocárdico. Axiome, maxime, proverbe légal.

Bruto. Brut; *ingreso bruto* recette brute; *peso bruto* poids brut.

Buega. (Ara.) Borne.

Buen. Bon; — *fin* bonne fin ♦ bon, dilligent; — *padre de familia* bon père de famille. V. *Diligente padre de familia* ♦ — *dinero* l'argent réellement perçu.

Buena. Bonne; — *conducta* bonne conduite; — *(s) costumbres* bonnes mœurs; — *fama* bonne réputation; — *fe* bonne foi; — *firma* bonne signature, personne ou entreprise de bonne réputation commerciale et financière; — *fuenta* bonne source; — *ley* bon aloi (d'une monnaie); — *presa*

bonne prise (en droit maritime, d'un dangereux criminel), bonne affaire; —*pro* (Amér.) formule de courtoisie équivalent à « *buen provecho* » ou « *que aproveche* » qu'on emploie parfois pour indiquer que l'engagement est devenu définitif, acceptation d'une proposition faite par l'administration; —*vecindad* bon voisinage;

Certificado de buena conducta

Certificat de bonne conduite

En buena y debida forma

En bonne et due forme

Ofensa a las buenas costumbres

Attentat aux mœurs

◆ (Vx.) biens, patrimoine, héritage.

Bueno. Bon, sain ◆ Bon, efficace; buenos oficios bons offices ◆ Visto bueno vu, vu et approuvé.

Bufete. Bureau, cabinet d'avocat; *abrir bufete* s'installer comme avocat ◆ clientèle de l'avocat.

Bula. Bulle (du Pape) ◆ bulle, dispense.

Bulado. (Vx.) Esclave ou criminel marqué au fer rouge.

Bular. (Vx.) Marquer au fer rouge.

Bulario. Collection de bulles.

Buleto. Bref pontifical.

Buque. Navire, bâtiment de mer, bateau, vaisseau, embarcation, cargo; —*abandonado* navire abandonné; —*armado* navire armé, équipé; —*de cabotaje* bateau de cabotage; —*de guerra* bâtiment de guerre, vaisseau; —*de transporte* de transport; —*dotado* navire équipé (avec son équipage); —*mercante, de carga* navire marchand, de commerce, cargo.

Burlar. Éluder; —*la ley* éluder la loi ◆ violer; —*el espíritu de la ley* violer l'esprit de la loi ◆ tourner; —*la ley* tourner la loi ◆ tromper.

Burocracia. Bureaucratie.

Burócrata. Bureaucrate.

Burocrático. Bureaucratique.

Bursátil. Boursier, qui a trait à la Bourse; —*operación bursátil* opération boursière.

Busca, Buscada, Búsqueda. Recherche, quête ◆ enquête, investigation.

Buscapleitos. (Amér.) Chicaneur. V. Picapleitos ◆ avocaillon, avocat sans causes.

Buscar. Chercher, rechercher, enquêter; —*pruebas conclutentes* chercher des preuves concluantes.

— C

C. Initial de « *Ciudadano* » citoyen, que l'on place au Mexique devant le mot « Juez » juge, dans les écritures qui lui sont adressées;

A usted C. Juez atentamente pedimos se sirva... Veuillez (Plaise à) Monsieur le Juge, donner suite à notre demande...

C.I.F... V. C.A.F.

Cabal. 1 - Juste, exact;

Cuenta cabal Compte exact (somme juste)
Por sus cabales Au juste prix

♦ sain, parfait; — *juicio* sain d'esprit;

No estar en sus cabales (estar fuera de juicio) Avoir perdu la raison

2 - (Amér.) Franc (entier); *día cabal* jour franc.

3 - (Cat. Ara.) Pecule versé aux enfants non héritiers. V. Cabaler, Cabalero.

Cabalatje. (Cat) Pension convenue dans le contrat de mariage au profit de l'époux, (due par l'épouse héritière ou par les parents de celle-ci).

Cabaler (Cat.). Enfant qui n'est pas institué héritier (la succession revenant à l'un des frères, généralement l'ainé).

Cabalero. (Ara.) Enfant qui n'est pas institué héritier.

Cabalgata. 1 - Cavalerie; — *de letras* traites effets de cavalerie, de complaisance. V. Peloteo de letras, Letras de pelota, de colusión.

2 — (Vx.) Obligation de participer aux expéditions de représailles contre les musulmans.

Caballerato.(Cat. Vx.) Condition intermédiaire entre la noblesse et le tiers état.

Caballería. Cavalerie ♦ chevalerie ♦ (Vx.) unité de mesure (équivalant à 3.863 a.).

Caballero. Cavalier ♦ chevalier (membre d'un ordre de chevalerie) ♦ chevalier, noble; — (Vx.) *cubierto* noble bénéficiant du privilège de rester couvert en présence du roi, grand d'Espagne ♦ monsieur, honnête homme; — *de conquista* conquistador, conquérant. V. Conquistador; *ser (todo) un caballero* être un monsieur, être quelqu'un comme il faut ♦ chevalier; — *de industria, de la industria* chevalier d'industrie (qui vit d'expédients); — *de la sierra, de sierra* garde forestier; — (Vx.) *villano* chevalier roturier (non noble mais ayant les moyens de se payer un cheval). V. Infanzón.

Cabaña. Troupeau; —(Vx.) *española* ensemble du bétail élevé en Espagne; —(Vx.) *real* troupeau faisant partie du Concejo de la Mesta; —(Vx.) *real de carreteros* association de carretiers (bénéficiant de certains privilèges et en particulier d'une juridiction spéciale).

Cabañal. (Vx.) Voie par laquelle passaient les troupeaux.

Cabañera. (Ara.) Servitude de passage des troupeaux transhumants. V. Cañada.

Cabañero. Chef d'une « *cabaña* », qui a la responsabilité d'un troupeau.

Cabción. (Vx.) . Caution.

Cabdal. V. Bayle.

Cabeceador. (Vx.) Exécuteur testamentaire.

Cabecequia. V. Acequero.

Cabecera. Chef-lieu; —*de partido* chef-lieu d'arrondissement; —*de partido judicial* chef lieu de circonscription judiciaire ♦ en-tête, introduction, préambule (d'un acte, d'un contrat), V. Encabezamiento ♦ (Vx.) fonction d'exécuteur testamentaire.

Cabecero. Locataire (d'un ensemble qui en sous-loue une partie) ♦ locataire qui se charge d'encaisser les loyers des autres locataires pour le compte du propriétaire ♦ fils aîné héritier universel. V. Mayorazgo ♦ (Vx.) fonction d'exécuteur testamentaire.

Cabecilla. Chef de bande.

Cabeza. 1 - Tête (vie); *pedir la cabeza de un reo* réclamer la tête d'un condamné ♦ tête (individu); —(Vx.) *de barangay* maire de quartier aux Philippines (*barangay* : collectivité de 50 familles d'indiens); —*de casa* aîné héritier universel. V. Hereu, Mayorazgo, Primogenitura; —*de fierro*. V. Testaferro; —*de linaje*. V. Cabeza de casa; —*de turco* tête de turc; —(Vx.) *mansa* majorat; —*mayor*. V. Cabeza de casa;

Suceeder por cabeza

Succéder en son propre nom (et non en représentation),

Suceeder por cabeza

Succéder par tête (par opposition à la succession par souche)

♦ tête (direction), chef; —*de familia* chef de famille; —*de motín* chef d'émeute, de mutinerie. V. Cabecilla; *estar a la cabeza de una empresa* être à la tête d'une entreprise **2 2** - Introduction, préambule, présence et représentation (dans un acte); —*de inventario* préambule et présence (des parties) dans un inventaire; —*de sentencia* introduction d'un jugement (contenant le nom des parties et l'objet du procès); —*de testamento* préambule et présence dans un testament (partie du texte qui précède celle comportant les dispositions du testateur) V. Cabecera, Encabezamiento ♦ tête, début; —*de lista* tête de liste (dans une élection); —*de cartel* tête d'affiche; —*de proceso* ordonnance prononcée d'office par le juge demandant une enquête, investigation ou recherche, dénonciation ou plainte entraînant l'ouverture d'une procédure; —*del proceso* ordonnance prononcée d'office par le juge donnant ouverture au procès pénal.

3 - Chef-lieu; —*de partido* chef-lieu de district; —*de partido judicial* chef-lieu d'une circonscription judiciaire. V. Cabecera.

4 - *Cabeza mansa* masse de la succession.

5 - *Cabeza mansa* parcelle de terre suffisante pour subvenir aux besoins d'une famille.

Cabezador. (Vx.) Exécuteur testamentaire.

Cabezaje. (Vx.) Capitation, tribut, impôt par tête; *a cabezaje* à tant par tête; — *de moro* (Vx.) capitation payée par les maures aux rois chrétiens en signe de soumission, pendant la Réconquête espagnole.

Cabezalería. (Vx.) Fonction d'exécuteur testamentaire.

Cabezalero. Exécuteur testamentaire. V. Albacea, Cabecero, Cabeceador, Cabezador ♦ représentant des enphithéotes auprès du propriétaire.

Cabezeador. (Vx.) Exécuteur testamentaire.

Cabezón. Recensement, rôle (de contributions et d'assujettis) ♦ (Vx.) rôle des droits de mutation ♦ (Vx.) répartition des contributions entre les habitants d'une commune.

Cabida. Capacité ♦ contenance, mesure, superficie;

Error en cuanto a la cabida de la finca

Erreur dans la contenance de la propriété

Exceso de cabida

Excédent de mesure (de contenance)

La finca se vende con respecto y consideración de cabida

La propriété est vendue en considération de sa contenance (à raison et avec garantie de contenance)

Mayor cabida

Plus grande contenance

Menor cabida

Moindre contenance (moindre mesure)

Si la venta de bienes inmuebles se hubiese hecho con expresión de su cabida, a razón de un precio por unidad de medida o número, tendrá obligación el vendedor de entregar al comprador, si éste lo exige, todo cuanto se haya expresado en el contrato

Si la vente de biens immeubles a été faite avec indication de la contenance, à raison de tant la mesure ou le nombre, le vendeur est obligé de délivrer à l'acquéreur, si celui-ci l'exige, tout ce qui a été prévu au contrat

Si resultare mayor cabida en el inmueble que la expresada en el contrato...

S'il se trouve dans l'immeuble une contenance supérieure à celle exprimée au contrat...

Cabido. Borne . V. Mojón, Término

Cabildada. Résolution imprudente d'un conseil municipal.

Cabildante. (Amér) Conseiller municipal.

Cabildear. Intriguer.

— **Cabildeo. Intrigue, manœuvre (électorale).**

Cabildero. Intrigant.

Cabildo. Chapitre (communauté de chanoines) ♦ conseil municipal; — *abierto*. V. Concejo abierto; — *insular* conseil insulaire (organe chargé du gouvernement et de l'administration de chaque isle de la Communauté Autonome des Isles Canaries et de la Communauté Autonome des Isles Baléares; remplace les « *Diputaciones provinciales* »); — *municipal* conseil municipal ♦ tenue et lieu de réunion du conseil municipal ♦ Mairie ♦ municipalité ♦ réunion du Conseil municipal.

Cabillo. (Vx.) Conseil municipal.

Cabimiento. Contenance. V. Cabida.

Cablíeva. (Vx.) Garantie des vices cachés (en matière de vente).

Cabo. 1 - Chef; —*de casa* chef de famille. V. Cabeza de familia; —*de ronda* chef d'une brigade de douaniers; —(Vx.) *de vara* prisonnier chargé de la discipline d'un groupe de détenus. V. Celadores

1 - Circonstance, condition.

Cabotaje. Cabotage; —*internacional* cabotage international; —*nacional* cabotage national; *comercio de cabotaje* commerce de cabotage.

Cabra. Chèvre;

Cargar (hechar) las cabras

Cargar (hechar las cabras)

Inculper un innocent,

Charger un seul responsable (dans une infraction où il y a plusieurs intervenants).

Cabreo. Registre des loyers et cens ♦ (Ara.) registre dans lequel les églises et communautés inscrivent leurs propriétés et privilèges.

Cabrevación. Droit du propriétaire de se faire reconnaître comme tel par l'emphythéote, par acte notarié. V. Derecho de cabrevación ♦ (Vx.) arpentage.

Cabrevar. (Vx.) Arpenter les propriétés du domaine royal soumises au paiement de certains droits.

— Cabreve. Action de « cabrevar ».

Cacalota. (Amér.) Dette.

Cachear. Fouiller (superficiellement une personne).

Cacheo. Fouille à corps; —*y registro* fouille (par contact superficiel du corps et exploration des vêtements).

Cacique. Cacique (personnalité nantie d'une fonction locale importante).

Caciquismo. Caciquat, caciquisme (influence excessive des chef locaux).

— Caco. Voleur.

— Cacogamia. Mariage illégal (clandestin).

Cadalso. Echafaud, gibet.

— Cadañero. Annuel (qui dure un an).

Cadaver. Cadavre;

Desenterramiento de cadáveres

Profanación de cadáveres

Exhumation de cadavres

Profanation de cadavres

♦ corps; *levantamiento del cadáver* levée du corps.

Cadena. 1 - Chaîne (attache) ♦ chaîne (suite, série); *trabajo en cadena* travail à la chaîne ♦ chaîne, enchaînement (succession de faits); —*de endosos* chaîne d'endos, suite d'endossements ♦ chaîne (ensemble); —*de custodia* ensemble d'actes tendant à l'identification et instruments du délit

2 - Détention, réclusion, emprisonnement, travaux forcés; — *perpetua* réclusion, emprisonnement à vie, détention perpétuelle, à perpétuité. V. *Detención, Prisión, Reclusión*; (Vx.) *estar en cadena* exécuter une peine de travaux forcés, être enchaîné ♦ (Vx. Cast.) *renunciar la cadena* vente de ses biens par le détenu pour dettes (qui conservait une chaîne au cou tant qu'il n'avait pas remboursé toutes ses dettes).

Cadente. Qui menace ruine; *inmueble cadente* bâtiment menaçant ruine. V. *Ruinoso*.

Caducado. Périmé; *pasaporte caducado* passeport périmé ♦ déchu ♦ caduc (qui n'a plus cours), expiré, venu à expiration, inefficace, qui n'est plus en vigueur;

Contrato caducado

Contrat caduc

Disposiciones legales caducas

Dispositions légales caduques (n'étant plus en vigueur)

Póliza de seguros caducada

Police d'assurance expirée

Testamento caduco

Testament caduc

♦ tombé en désuétude ♦ très ancien, révolu.

Caducar. Périmé, éteindre (cesser d'exister), devenir caduc;

Dejar caducar la instancia

Laisser périmé l'instance

Dejar caducar un derecho, una obligación

Laisser éteindre un droit, une obligation

♦ être périmé;

Esa ley ha caducado

Cette loi est caduque

Su pasaporte ha caducado

Votre passeport est périmé

♦ expirer (arriver à son terme); *arrendamiento que caduca el...* bail qui expire le... ♦ tomber en désuétude.

Caducidad, Caduquez. Caducité (expiration du délai d'application ou d'exercice); — *de las concesiones administrativas* caducité des concessions administratives (par l'expiration du délai de concession); — *de una ley, de una costumbre* caducité d'une loi, d'une coutume (se dit lorsqu'elles sont tombées en désuétude); — *de un testamento* caducité d'un testament; — *de la demanda* caducité de l'assignation, de la citation; — *de un legado* caducité d'un legs (par perte totale de la chose léguée du vivant du testateur ou par répudiation ou décès du légataire); — *del recurso de apelación* caducité de la déclaration d'appel; — *de los asientos del (en el) registro, registrales* caducité des inscriptions du registre ♦ caducité (anéantissement d'un acte par suite de la défaillance de la condition à laquelle était suspendue sa pleine efficacité; n'emporte pas extinction d'un droit mais seulement inefficacité d'un acte); — *de la licencia de obras* caducité du permis de construire ♦ déchéance, forclusion, (perte du droit d'agir ou du bénéfice d'un acte par manquement d'accomplissement d'une formalité dans les délais et conditions requis; il y a extinction du droit et non seulement inefficacité d'un acte); — *de la concesión* déchéance de la concession (pour défaut de commencement d'exécution); — *de un derecho* déchéance d'un droit; — *de una patente* déchéance d'un brevet. V. *Decadencia*; — *del procedimiento* péremption de l'instance; — *del procedimiento administrativo* forclusion de la procédure administrative (pour

inaction dans les trois mois suivant la sommation); *plazo de caducidad* délai de forclusion. V. Perención ♦ déchéance, prescription extinctive, extinction (d'un droit à l'expiration d'un certain délai); —*del plazo* déchéance du terme; —*de la obligación* extinction de l'obligation ♦ péremption, (anéantissement d'un acte pour non exercice d'un droit pendant un certain temps); —*de la instancia* péremption, caducité d'instance (par suite de l'inaction des parties pendant deux années en première instance, une année en appel et en cassation; n'emporte pas extinction de l'action, contrairement à la prescription) .

Caduco.V. Caducado.

Caedizo. Qui menace ruine. V. Cadente, Ruinoso.

Caer. 1 - Tomber (devenir); —*en desuso* tomber en désuétude; —*en mora* être en retard, être constitué en demeure; —*en mora* être mis en demeure ♦ tomber (être déchu); —*en desgracia* tomber en disgrâce; *le gobierno ha caído* le gouvernement est tombé ♦ tomber, entrer, relever; —*dentro de su competencia* relever de sa compétence; —*en (dentro de) sus atribuciones* tomber, entrer dans ses attributions ♦ baisser;

El paro registrado sufre la mayor caída de su historia Le chômage enregistré accuse la plus grande baisse de son histoire

♦ chuter; *la Bolsa cae un 5%* la Bourse chute de 5%

2 - Échoir ♦ attraper;

Caerle a uno un año de cárcel Attraper une année de prison.

Cafizamiento. (Vx.) Taxe d'irrigation (par 40 a. de blé semé).

Caída. Baisse (en Bourse) ♦ chute; —*de la demanda* chute de la demande; —*fuerte (vertical, vertiginosa) de (los) precios* effondrement des prix.

Caídos. Échus; *intereses caídos* intérêts échus. V. Devengar.

Caja. 1 - Caisse (coffre); —*de alquiler* coffre loué dans une banque; —*de caudales* coffre-fort, coffre; —*de seguridad* coffre (de sécurité, dans une banque); —*fuerte* coffre-fort, chambre forte (d'une banque) ♦ caisse (établissement); —*de ahorros* Caisse d'épargne; —(Vx.) *de amortización* Caisse d'amortissement (aujourd'hui : *Dirección general de la Deuda* Direction générale de la Dette); —*de compensación* Caisse de compensation; —*de crédito hipotecario* Caisse de crédit hypothécaire, Crédit foncier —*de jubilaciones* Caisse de retraite; —*de pensiones* Caisse de retraite; —*de previsión* Caisse de prévoyance; —*general de depósitos y consignaciones* Caisse générale des dépôts et consignations; —*postal de ahorros* Caisse d'épargne de la Poste; —*rural, de crédito agrícola* Caisse de crédit agricole ♦ (Vx.) dépôt de marchandises.

2 - Caisse (guichet où sont faites les opérations de versement et de paiement); *departamento de caja* service de caisse ♦ caisse (les fonds qui sont en caisse), trésorerie; —*de resistencia* fonds de soutien (pour les grevistes); —*negra* caisse noire;

Entrar, ingresar en caja

Encaisser

Flujo de caja

Flux de trésorerie

Libro de caja

Livre de caisse

<i>Principio de caja</i>	Principe de comptabilisation sur les encaissements
<i>Saldo en caja, valores en caja, caja</i>	Encaisse
<i>Servicio de caja</i>	Service de caisse (réalisation des diverses activités bancaires : virements, domicilia-tions, escomptes, et les encaissement de certains impôts pour le compte du Fisc, etc.)

3 - Bureau; — *de reclutamiento* bureau de recrutement militaire.

4 - *Caja de consulta* exposé précédant le dispositif d'un jugement ou les conclusions d'un rapport.

Cajero. Caissier ♦ *cajero automático, permanente* distributeur (automatic) de billets.

Cajetín. Tampon (oblitération avec les mentions « payé », « annulé » etc.) ♦ tampon (timbre), cachet, sceau.

Calabocero. Geôlier, gardien de prison. V. Carcelero.

Calabozaje. Geôlage.

Calabozo. Cachot, geôle. V. Celda; *meter en el calabozo* mettre au cachot.

Calamidad. Calamité (malheur public constituant une circonstance aggravante lorsque certains délits sont commis à son occasion).

Calcetas. (Vx.) Torture consistant à serrer les jambes entre deux planches avec des clous.

Cálculos. (ONU) Crédit demandé ♦ prévisions, estimations (de dépenses ou de recettes); — *aprobados* estimations approuvées; — *presupuestarios* prévisions budgétaires.

Calendar. Dater, consigner sur les documents la date d'un acte (jour, mois et année);

<i>Admitida la demanda mediante auto calendarado...</i>	Accueillie la demande par ordonnance datée du...
---------------------------------------------------------	--------------------------------------------------

<i>Sentencia calendarada el día...</i>	Jugement en date du...
----------------------------------------	------------------------

Calendario. Calendrier (distribution du travail); — *de vacaciones* de vacances (judiciaires, scolaires); — *judicial* calendrier judiciaire; — *laboral* calendrier de travail ♦ échéancier; — *de amortización* échéancier, tableau d'amortissement; — *de vencimientos* échéancier ♦ calendaire, de date à date;

<i>Plazo de vigencia fijado en forma calendararia</i>	Délai de vigueur arrêté de date à date, délai calendaire d'application
-------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------

Calendata. (Vx.) Date complète (jour, mois, année).

Calidad. 1 - Qualité (titre sous lequel une partie figure dans un acte juridique); — *en calidad de parte* en qualité de partie (dans un contrat, dans une procédure). V. Cualidad;

<i>Obrar en calidad de...</i>	Agir en (sa) qualité de... (à titre de... au titre de..., agir ès qualité de...)
-------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

◆ identité (nom, prénom et qualités), état ◆ condition (dans un contrat) ◆ noblesse de lignage, condition noble ◆ qualité, noblesse, supériorité, prépondérance;

Certificado de calidad
Voto de calidad

Label de qualité
Voix prépondérante (réservée en général au président, en cas de partage des voix dans un vote)

2 - (Vx.) *Dar, pedir calidades* communication sous serment des comptes sur les rentes royales.

Calificable. Qualifiable;

Homicidio calificable de asesinato
Suelo calificable

Homicide qualifiable d'assassinat
Terrain constructible. V. Suelo

Calificación. 1 - Qualification (détermination de la catégorie juridique de rattachement d'une situation ou d'un fait), appellation légale, caractérisation, classement, classification; — *de avería común* qualification d'avarie commune; — *de la infracción* qualification de l'infraction; — *de la quiebra* qualification de la faillite (détermination du type auquel elle correspond). V. Quiebra; — *de un inmueble* classement d'un immeuble; — *de una vía pública* classement d'une voie publique; — *del negocio jurídico* qualification de l'obligation, de la nature juridique de l'acte (volontaire ayant des effets juridiques); — *del concurso* qualification de la responsabilité du failli; — *del concurso* qualification de la procédure au regard de la culpabilité ou non culpabilité du débiteur; — *del delito* qualification du délit (détermination de son appellation légale, du texte pénal applicable); — *del suelo* classification urbanistique des terrains (qualification, affectation générique des sols); — *demanial* qualification domaniale, d'appartenance au domaine (public) de soumission à la domanialité; — *favorable* favorable, d'acceptation (par opposition à *desfavorable* de rejet, de refus); — *inculpativa* qualification formulée par l'accusation; — *exculpativa* qualification formulée par la défense; — *fiscal* qualification fiscale; — *jurídica de los hechos delictivos* qualification juridique des faits délictueux; — *provisional* qualification provisoire; — *registral* régistrare, qualification d'un document par le conservateur (appréciation de la légalité formelle de l'acte et de la capacité des signataires pour décider de sa publication dans le Registre); — *tributaria* qualification du fait imposable (ex. :pour une convention sa nature juridique réelle); — *urbanística* urbanistique, affectation spécifique, destination d'un terrain sur la plan urbanistique;

Error de calificación
Escrito de calificación

Erreur de qualification
Acte (écrit) de qualification (de l'infraction, émanant du Ministère Public ou de l'avocat du plaignant ou en réponse de l'avocat de la défense), acte d'accusation

Conflicto de calificaciones
Cumul de calificaciones

Conflit de qualifications
Cumul de qualifications. V. Clasificación

◆ qualification (appréciation de la légalité d'un acte); — *definitiva* qualification définitive (par opposition à *provisoria* provisoire); — *legal* légale qualification résultant de la loi.

2 - Qualification (capacité, compétences, formation et aptitudes); — *crediticia* capacité de crédit (d'un individu ou d'une société); — *de puestos de trabajo* qualification professionnelle; — *notarial* appréciation de la capacité des parties pour passer un acte, faite par le notaire rédacteur; — *profesional* qualification professionnelle ◆ note, notation, qualification (sur le travail, d'une valeur, d'une société). V. Nota; — *de excelente* mention très bien, d'excellence.

3 - Notation (action de noter); *sistema de calificación* système de notation.

Calificado. Qualifié (qui a été rattaché à une catégorie juridique);

— **Hecho, acto calificado falta** — *Fait (acte) qualifié fautive (dans la hiérarchie des infractions)*

◆ qualifié (du fait de circonstances aggravantes ou atténuantes);

— **Delito calificado** — *Délit qualifié (du fait des circonstances aggravantes)*

— **Atenuante muy calificada** — *Circonstance atténuante très qualifiée*

◆ qualifié (compétent); *obrero calificado* ouvrier qualifié ◆ qualifié (qui a fait l'objet d'une qualification), contrôlé;

— **Denominación de origen calificada** — *Appellation d'origine contrôlée*

◆ qualifié (qui a un titre de noblesse ou un grand mérite).

Calificador. Qualificateur, censeur; — *del Santo Oficio* qualificateur, censeur du Saint-Office (Inquisition).

Calificar. 1 - Qualifier (donner qualité), traiter; — *a alguien de ladrón* qualifier, traiter quelqu'un de voleur ◆ noter; — *un examen* noter les copies d'un examen.

2 - Qualifier (rattacher à une catégorie juridique) ◆ déterminer la qualification urbanistique d'un terrain.

3 - Qualifier, déterminer (la conformité, la pertinence); — *hipoteca* déterminer la conformité de l'hypothèque (par le conservateur); — *la pertinencia de la proposición de prueba* déterminer la pertinence de la proposition de preuve.

4 - Ennobler, illustrer ◆ prouver légalement sa noblesse .

Callado. Silencieux, réservé, tacite; *condición callada* condition tacite, sous-entendue.

Callar. Passer sous silence ◆ taire (un secret); *quien calla otorga* qui ne dit mot consent.

Calle hita. De porte à porte, faire du porte à porte (par exemple pour faire un recensement).

Calomnia. V. Calumnia.

Caloña. (Vx.) Amende ◆ calomnie V. Calumnia ◆ (Vx.) querelle.

Caloñar. (Vx.) Calomnier ◆ (Vx.) exiger un dédommagement (dans certains délits).

Calonia. (Ara.) Amende en cas d'infraction dans l'exercice du droit d' « *alera foral* ». V. Dégiuella, Daño.

Caloniar. V. Caloñar.

Calonnia. V. Calumnia.

Calumnia Calomnie (imputation volontairement fautive d'un délit); — *con publicidad* calomnie publique; — *encubierta* calomnie à mots couverts, par allusions; — *simbólica* par symboles, par métaphore; — *y acusación falsa, y denuncia falsa* dénonciation calomnieuse. V. Injuria ♦ diffamation (imputation d'un fait précis portant atteinte à l'honneur), détraction, dénigrement; (Vx.) *afianzar de calumnia* s'obliger l'accusateur à apporter la preuve de ses affirmations et à défaut accepter d'être condamné pour diffamation. V. Difamación ♦ amende. V. Caloña.

Calumniador. Calomniateur.

Calumniar. Calomnier.

Calumnioso. Calomnieux.

Caluña. V. Caloña.

Calunia. (Vx.) Calumnia.

Calvar. Tromper.

Calvario. Calvaire (décompte des dettes du client d'une boutique fait sur un tableau avec des traits et des croix, pouvant constituer un commencement de preuve).

Camada. Bande (de voleurs ou de délinquants).

Cámara, Cambra, Cámara. 1 - Chambre (assemblée législative); — *alta* Chambre haute. V. Senado; — *baja* Chambre basse. V. Congreso de los diputados; — *de (los) diputados* (Amér.) Chambre des députés; — *de los Comunes* Chambre des communes; — *de los Lores* Chambre des lords, des pairs; — *de senadores* Sénat ♦ chambre (assemblée professionnelle); — *agrícola, agraria, de la agricultura* Chambre d'agriculture; — *de alquileres* Chambre des loyers (organisme compétent en matière de baux d'habitation), commission de conciliation en matière de loyers; — *de comercio* Chambre de commerce; — *de Comercio Internacional (CCI)* Chambre de Commerce International (CCI); — *compensadora* Chambre de compensation (des chèques); — *de compensación* Chambre de compensation (Banque et Bourse); — *sindical* chambre syndicale; — *oficial de la propiedad urbana* Chambre officielle des agents immobiliers; — *oficial de comercio, industria y navegación* Chambre de commerce et d'industrie; — *profesional* professionnelle; — *sindical* syndicale ♦ Cour, tribunal; — *arbitral* Tribunal arbitral; — (Arg.) *de apelaciones* Tribunal de deuxième instance, Cour d'appel. V. Tribunal de alzada; — (Vx.) *de Castilla* organe consultatif du Conseil de Castille avec des fonctions judiciaires; — (Vx. Nav.) *de Comptos* Tribunal compétent dans les affaires relatives aux finances royales; — (Vx.) *de Indias* Tribunal compétent dans les affaires relatives à l'Amérique espagnole; — *de lo Comercial* Chambre commerciale (de la Cour d'Appel); — (Arg.) *de lo Criminal* Chambre criminelle (de la Cour d'appel des décisions du « *juez correccional* »), Cour d'Assises; — (Arg.) *de paz letrada* Cour d'appel des décisions des juges de paix; — (Amér.) *federal de apelación* Cour fédérale d'appel; *cámaras reunidas*, assemblée plénière (anc.: toutes chambres réunies). V. Tribunal en pleno ♦ chambre (section d'une Cour ou d'un Tribunal); — *de apelación en lo civil* chambre civile de la Cour d'appel. V. Sala.

2 - Chambre, pièce; — *acorazada* chambre forte, coffre blindé; — *de gas* chambre à gaz ♦ *cámara apostólica* trésor pontifical, conseil d'administration de ce trésor; (Vx.) *cámara del rey* Fisc royal, trésor du roi.

3 - (Vx.) Municipalité.

Camaraje. Loyer (d'un silo).

Camarero mayor. (Vx. Cast.) Sumiller de corps, dapifer.

Camarilla. Camarilla, coterie, clan ♦ lobby (groupe de pression).

Camarillesco. Péculier d'une « *camarilla* ».

Camarista. (Amér.) Magistrat (d'une juridiction collégiale, d'une « *Cámara de apelación* ») ♦ (Vx.) membre de l'ancien Conseil de Castille.

Camarlengo. Cardinal président du Conseil d'administration du trésor apostolique ♦ (Ara.) dignité similaire au « *camarero mayor* » en castille.

— Cambalachar. V. Cambalachear.

Cambalache. Échange, troc; *hacer cambalaches* faire du troc.

Cambalachear. Échanger, troquer.

Cambia. (Vx.) Change ou cotation de valeurs commerciales.

Cambiable. Susceptible d'échange, échangeable.

Cambiator. (Vx.) Échangiste, échangeur, cambiste. V. Cambista.

— *Cambial. Lettre de change, traite; una cambial une traite. V. Letra de cambio;*

— **Las cambiales libradas por le Sr... a cargo del Sr... , han sido extendidas en este acto y quedan en poder de este Sr... para poder hacerlas efectivas a los respectivos vencimientos, en los que serán puntualmente atendidas por el librado**

— *Les lettres de change tirées par M... sur M..., ont été reproduites dans le présent acte et restent en possession dudit M... qui les mettra à l'encaissement à leurs échéances, où elles seront ponctuellement honorées par le tiré*

— **Cambiante.** Changeur, cambiste. V. Cambista ♦ changeant, instable; — *mercado cambiante* marché instable.

Cambiar. 1 - Echanger, troquer ♦ changer (faire une opération de change);

La divisa americana se cambiaba ayer a... La devise américaine se changeait hier à...

♦ faire de la monnaie.

2 - Modifier, changer; — *la razón social, la denominación social* modifier la raison sociale, la dénomination sociale.

Cambiarario. Cambiaire (relatif à la lettre de change et par extension aux autres effets de commerce);

Derecho cambiario
Recurso cambiario

Droit cambiaire (droit du change)
Recours cambiaire

◆ **cambial** (relatif au change).

Cambiazo. Tromperie; *dar el cambiazo a uno* rouler quelqu'un.

Cambio. 1 - Changement; —*de domicilio* changement de domicile; —*de tarea, de trabajo* changement d'activité, de travail; —*de vecindad* changement de domicile (aux effets de la soumission au droit spécial du lieu de résidence) ◆ modification, changement; —*de estado civil* changement d'état civil; —*de la razón social* modification de la raison sociale; —*de nombre* changement de nom; —*de procedimiento* changement de procédure (possibilité prévue par le Code de procédure pénale, sans avoir à la recommencer); —*de vida* changement de vie; —*social* changement social.

2 - Échange, troc. V. Canje, Permuta, Trueque; —*con compensacion* échange avec soulte; —, (*canje*) *de prisioneros* échange de prisonniers; —*de cartas* échange de lettres; —*directo* échange direct (entre deux places ayant la même monnaie de référence); —*exterior* échange international; —*indirecto* échange avec paiement dans un pays tiers; —*interior* échange interne, domestique; —*manual, de mano a mano* de la main à la main; *zona de libre cambio* zone de libre-échange.

3 - Change (d'une valeur monétaire contre une autre); —*a la par* change au pair; —*bajo la par, a descuento* change au dessous du pair; —*común*. V. Cambio manual; —*del día* du jour; —*favorable* change avantageux; —*fijo* change fixe; —*flotante* flottant; —*local, mercantil, por letras* change par traite (réception de l'argent sur une place contre remise d'une traite payable sur une autre place); —*manual, minuto* opération de change cash; —*moneda por moneda* change d'une monnaie contre une monnaie étrangère; —(s) *oficiales de divisas* changes officiels de devises; —*sobre la par, a premio* au dessus du pair; —*trayecticio* opération de change sur des places différentes;

Tipo de cambio

Taux de change

Casa, oficina de cambio

Maison, bureau de change

◆ change, cours, pair, taux de change. V. Tipo; —*base* taux de base, de référence; —*de intervención* cours d'intervention; —*fijo* change à taux fixe; —*libre* taux de change libre

Orden al primer, al último cambio

Ordre au premier, au dernier taux de change

◆ monnaie, menue petite monnaie;

Dar el cambio

Rendre la monnaie

Hacer cambio

Faire de la monnaie

Tener el cambio

Avoir la monnaie

◆ cotación des valeurs ◆ agio (conditions d'escompte) ◆ cambiste. V. Cambista

4 - *Cambio marítimo* (Vx.) prêt à la grosse. V. Préstamo a la gruesa ◆ *cambio seco* lettre de change fictive.

Cambista. Changeur, cambiste (de devises), arbitragiste. V. Operador ◆ banquier.

Cameralismo. Cameralisme (prédominance de l'assemblée législative dans la conduite des affaires de l'État).

Cameristo. (Amér.) Conseiller à la Cour Suprême.

Camino. Chemin; — *capdal* V. camino real; — *de cabaña*. V. Cañada, Cordel; — *de herradura* chemin destiné au seul passage des chevaux; — *de sirga* chemin de halage (servitude de passage); — *real* route nationale; — *vecinal* chemin vicinal, communal, rural;

Ingeniero de caminos, puertos y canales Ingénieur des ponts et chaussées

Camionaje. Camionage (transport par camion) ♦ camionage (prix du transport).

Camisa. 1 - Chemise;

Dejar a uno sin camisa Ruiner quelqu'un (lui voler tout ce qu'il a sur lui)

Vender hasta la camisa Vendre tous ses biens

♦ *camisole*; — *de fuerza* camisole de force.

2 - Supplément ajouté à la lettre de change (pour porter une extension de ses mentions). V. Tira.

Camorra. 1 - Bagarre, querelle.

2 - Camorra, association de malfaiteurs napolitaine.

Camorrista. Bagarreur, querelleur ♦ membre de la camorra.

Campaña. Campagne; — *electoral* campagne électorale; — *comercial* campagne commerciale; — *institucional* campagne d'information (pendant la période électorale incitant à voter) ♦ (Vx.) période annuelle de service militaire.

Campero. (Vx.) Celui chargé de parcourir la campagne pour poursuivre les malfaiteurs.

Campista. (Amér) Loueur de mines.

Campo. 1 - Camp (lieu); — *de concentración* camp de concentration ♦ territoire communal. V. Término municipal.

2 - Camp (groupe); *cambiar de campo* changer de camp

3 - Champ, domaine; — *de acción* champ d'action, domaine de compétence, ressort; — *de aplicación de una ley* champ, domaine d'application d'une loi;

En el campo del derecho Dans le domaine du droit

Canal. Canal; — *de navegación* canal de navigation; — *de riego* canal d'irrigation ♦ *chenal* ♦ circuit; *canales comerciales* circuits commerciaux.

Cancelabilidad. Annulabilité.

Cancelación, Canceladura, Cancelamiento. 1 - Radiation (action de rayer d'un registre), mention d'annulation (d'une inscription antérieure sur un registre), mainlevée; — *adjetiva* radiation formelle de l'inscription (sans entraîner extinction du droit); — *de la anotación preventiva* radiation de l'inscription préventive, provisoire; — *de antecedentes penales, delictivos* radiation des antécédents pénaux; — *de asientos, de menciones de un registro* radiation d'une mention sur un registre; — *de hipoteca* radiation d'une inscription hypothécaire, mainlevée

d'hypothèque; — *de oficio* radiation d'office; — *en el registro de la propiedad* radiation sur le Registre de la propriété (Conservation des hypothèques); — *judicial* radiation judiciaire; — *parcial* radiation partielle (réduction de l'immeuble hypothéqué, réduction du montant de l'hypothèque); — *registral* radiation d'une inscription du registre; — *rogada* radiation sur ordre (« *gubernativa* »), sur décision judiciaire (« *judicial* »), sur requête (« *convencional* »); — *sustantiva* radiation entraînant l'extinction d'un droit; — *total* radiation totale (par suite de l'extinction du droit, de la nullité du titre ayant donné lieu à l'inscription, de la nullité de l'inscription pour vice de forme ou d'une mainlevée);

La cancelación puede ser cancelada

La radiation peut être annulée (l'inscription radiée peut être rétablie)

◆ péremption (d'une inscription, d'une action); — *automática* péremption automatique, de plein droit; — *del derecho de retraer* péremption du droit de retrait ◆ annulation (action de rendre inefficace une obligation, une inscription), résiliation ◆ cancellation (le fait de raturer ou de biffer un écrit dans l'intention de l'annuler) ◆ mainlevée (levée d'un obstacle qui avait créé une situation de blocage que les circonstances ne justifient plus); — *condicional* mainlevée conditionnelle, sous condition; — *de hipoteca* mainlevée d'hypothèque (permettant sa radiation); — *de la fianza* de la caution; — *parcial* mainlevée partielle; — *total* mainlevée totale.

2 - Constatation de réalisation (d'une conditions suspensive), ou de non réalisation (d'une condition résolutoire);

Escritura de cancelación de condición resolutoria

Acte de constatation de non réalisation de la condition résolutoire

◆ action de solder (une dette), acquittement, remboursement, règlement (d'un compte); — *anticipada de un crédito* remboursement anticipé d'un crédit; — *de una factura* acquittement d'une facture;

Poner nota de cancelación en el documento de reconocimiento del crédito

Faire mention du remboursement sur le document de reconnaissance de dette

◆ abolition, dérogation.

Cancelar. 1 - Radier, rayer, canceller, purger; — *una inscripción* radier une inscription; — *una hipoteca* radier une inscription hypothécaire;

El vendedor se obliga a cancelar y pagar cualesquiera cargas, gravámenes o impuestos que tenga la finca vendida

Le vendeur s'oblige à purger et régler toutes les charges, droits ou impôts grevant la propriété vendue

◆ résilier, mettre fin, annuler; — *un pedido* annuler une commande; — *una orden* annuler un ordre ◆ annuler (un acte public, une inscription dans un registre, une obligation ayant caractère exécutoire); *la cancelación de una anotación puede ser cancelada* la radiation d'une inscription

peut être annulée ♦ donner mainlevé; — *la fianza* donner mainlevée de la caution ♦ abolir, déroger, supprimer

El donante podrá cancelar todas o algunas de las causas de extinción o prohibición en las condiciones que tenga por conveniente Le donateur pourra supprimer toutes ou partie des causes d'extinction ou d'interdiction, dans les conditions qu'il avisera

♦ composer (un billet) ♦ décommander (une invitation, un rendez-vous).

2 - Régler, payer, acquitter, solder (une dette), rembourser, clôturer, liquider (un compte); — *cuentas corrientes y de crédito* solder des comptes courants et de crédit.; — *la deuda* solder, acquitter la dette; — *un préstamo* rembourser un prêt; — *una cuenta corriente bancaria* clôturer un compte bancaire. V. Liquidar,

Dar por cancelados todos sus derechos y obligaciones recíprocas Tenir pour soldés tous leurs droits et obligations réciproques

Cancelaría. Chancellerie romaine, chancellerie du Vatican.

Cancelario. (Bol.) Recteur de l'Université.

Cancelería. (V.) Cancelaría.

Cancillería. Chancellerie.

Cancillero. (Vx.) Chancelier. V. Canciller.

Canciller. 1 - Chancelier; — *de las Universidades* chancelier des Universités (chargé de délivrer les titres) ♦ chancelier; — (Vx.) *de la Audiencia* greffier de la Cour d'appel; — (Vx.) *de las Indias* chancelier des Indes (chargé d'établir les titres, grâces et privilèges concernant le Nouveau monde); — (Vx.) *registrador* fonctionnaire qui apposait les sceaux sur les arrêts de la Cour suprême et des Cours d'appel ♦ (Vx.) chancelier (fonctionnaire ayant la garde du sceau royal); — (Vx.) *del sello de la puridad* secrétaire du roi (chargé d'apposer le sceaux secret d'authentification); — *mayor* Grand chancelier ♦ (Vx. Ara.) — *de contenciones, de competencias* l'ecclésiastique nommé par le roi pour décider des conflits de compétence entre la juridiction royale et l'ecclésiastique

2 - Chancelier (fonctionnaire dans une ambassade ou consulat, réputé notaire pour les actes qu'il établit) ♦ (Amér.) ministre des Affaires étrangères ♦ ecclésiastique ayant des fonctions notariales

Cancilleresco. Relatif à la Chancellerie ♦ style des Chancelleries.

Cancillería. Chancellerie (chargée de la rédaction des documents diplomatiques); — *apostólica* chancellerie du Vatican; — *de una embajada* chancellerie d'une ambassade (service qui délivre et conserve les documents); *derechos de cancillería* droits de chancellerie ♦ (Amér.) Ministère des Affaires étrangères ♦ greffe; — *de la Audiencia* greffe de la Cour d'appel ♦ fonction de chancelier.

Candado. Cadenas ♦ clause d'un projet de loi faisant rétroagir les effets de celle-ci à la date de sa présentation (pour éviter que les intéressés prennent des dispositions en conséquence pendant la période de discussion).

Candidado. (Vx.) Candidat. V. Candidato

Candidato. Candidat.; *presentarse candidato* poser sa candidature, postuler ♦ *postulant*.

Candidatura. Candidature; *electoral* électorale ♦ *bulletin de vote* ♦ *réunion de candidats*.

Caniaje. (Vx.) Droit seigneurial consistant dans l'obligation d'alimenter les chiens de chasse du seigneur ♦ (Vx.) autorisation aux fermiers d'avoir des chiens à la maison.

Canje. Change (action de changer), conversion (de monnaies); *relación, ecuación de canje* parité de change, rapport de conversion. V. *Cambio* ♦ *échange, troc.* , *Permuta*; — *de las ratificaciones* échange des ratifications; — *de notas diplomáticas* échange de notes diplomatiques; — *de prisioneros de guerra* échange de prisonniers de guerre; — *de valores* échange de titres; *relación de canje* rapport, parité d'échange (de titres dans une fusion) ♦ *échange, remplacement*; — *de cupones vencidos por otros nuevos* échange de coupons échus contre des nouveaux; — *de efectos timbrados* échange de papier, d'effets timbrés; — *de títulos, de acciones* échange de titres, d'actions (remplacement des certificats de souscription provisoires par les titres définitifs); — *de títulos, de acciones, de valores* échange de titres, d'actions, de valeurs (dans le cadre d'une fusion).

Canjeable. Échangeable ♦ *convertible*; *obligación canjeable* obligation convertible

Canjear. Changer ♦ *échanger, troquer*; — *notas diplomáticas* échanger des notes diplomatiques; — *prisioneros de guerra* échanger des prisonniers de guerre; — *valores, títulos* échanger des valeurs, des titres ♦ *convertir*; — *obligaciones* convertis des obligations ♦ *permuter*;

<p><i>Los permutantes se transfieren mutuamente todos los derechos de dominio que tenían en las fincas permutadas, en cuyo pleno uso y ejercicio entrarán desde hoy, a cuyo fin canjean en el acto los títulos de propiedad en señal de posesión</i></p>	<p>Les copermutants (les coéchangistes) se transfèrent mutuellement la propriété des immeubles échangés, dont ils auront la jouissance dès ce jour, et à cet effet ils échantent à l'instant même leurs titres de propriété comme marque de prise de possession</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Canon. 1 - Règle, précepte, norme ♦ *canon* (type de règle érigée en modèle) ♦ *canon, article, disposition* (de droit canonique); *cánones penitenciales* articles, dispositions disciplinaires (du Code de Droit canon).

2 - Loyer (prix de la location d'un local); — *arrendaticio, de arrendamiento* loyer ♦ *canon, rente, redevance, pension*; — *administrativo* redevance administrative (pour une concession); — *enfiteútico* canon emphytéotique ♦ *redevance, canon, rente, royalty* (droits d'auteur, patentes, marques, modèles, etc.); — *censual, anual* redevance annuelle; — *de una concesión* redevance d'une concession; — *superficial* redevance due par le bénéficiaire d'un droit de superficie ♦ *impôt, taxe, contribution*; — *de ocupación, de utilización de cauces y lechos* taxe pour la concession du domaine hydraulique; — *de regulación* taxe pour l'entretien des ouvrages hydrauliques; — *de superficie de minas* taxe sur l'exploration et l'exploitation des ressources minières; — *de vertido* taxe de rejet, de déversement (d'eaux usées ou des substances dans les eaux du domaine public); — *parafiscal* taxes parafiscale. V. *Exacciones, Tasas, Tributos parafiscales* ♦ *participation, cotisation*; — *de negociación colectiva* participation aux frais de négociation d'une convention collective; — *sindical* participation aux frais de fonctionnement du syndicat, cotisation syndicale.

3 - Catalogue, liste.

Canónico. Canonique, canon; *derecho canónico* droit canonique, canon.

Canonista. Canoniste (spécialiste du droit canon).

— Canonización. Canonisation; —de la ley civil remission par le législateur ecclésiastique aux lois civiles (auxquelles il donne force légale dans l'ordonnement canonique).

Canonizar. Canoniser.

Cantar. Avouer, se mettre à table; —*la Palinodia* se rétracter publiquement celui qui a injurié.

Cantidad. Quantité; —*determinada* quantité déterminée, précise; —*indeterminada* quantité indéterminée, non définie avec précision (mais susceptible de détermination); —*individualizada* quantité individualisée ♦ somme, montant; —*a cuenta* acompte; —*alzada* montant forfaitaire; —*(s) atrasadas* arriérés; —*concurrente* appoint, somme complémentaire (nécessaire pour compléter un certain montant); —*distraída* montant détourné; —*ilíquida* somme non liquide (indéterminée dans son montant, non chiffrée); —*líquida* somme liquide (argent en numéraire); —*líquida* somme liquide (déterminée avec certitude dans son montant);

Deducir del capital prestado la cantidad que se calcule para atender al pago del impuesto Déduire du capital prêté le montant estimé de l'impôt dû

Hacer buena (una) cantidad Payer, la payer (une somme)

Cantón. Canton ♦ canton (minuscules républiques fédérales en Espagne à la fin de la première république (1873)).

Cantonal. Cantonal ♦ partisan es Espagne des cantons fédéraux.

Cantonalismo. Cantonalisme (système politique tenant à la division de l'État en cantons fédérés).

Cantonalista. V. Cantonal.

Cañada. Draille, servitude de passage (qui traverse plus de deux départements et a une largeur de moins de 75 m).

Cáñama. (Vx.) Répartition de certaines taxes, —*dezmera, excusada* maison de celui chargé de percevoir les taxes.

Cap. Premier. V. Jurado en cap ♦ *contrato de cap*, contrat de cap (contrat en vertu duquel l'une des parties s'oblige à payer à l'autre une somme déterminée dans le cas d'augmentation du taux d'intérêt à une certaine date, en contrepartie d'une prime).

Capa. 1 - Capitaux, biens.

2 - Gratification (perçue par la capitaine d'un navire). V. Baratería.

3 - Receleur; —*de ladrones* receleur.

Capacidad. 1 - Capacité, habilité, aptitud (aptitude à acquérir un droit et à l'exercer); —*civil* capacité civile, capacité de jouissance (aptitude à devenir titulaire d'un droit); —*contractual, para contratar* capacité pour contracter, pour signer un contrat, pour s'engager (soit en vertu d'« *incapacidad contractual* », soit du fait d'une « *prohibición de contratar* »); —*de decisión* capacité, pouvoir de décision; —*de delincuencia* aptitude ou probabilité pour commettre des

infractions; — *de giro* capacité de gestion (d'une entreprise); — *de la mujer casada* capacité de la femme mariée; — *de las personas jurídicas* capacité des personnes juridiques; — *de obrar, de ejercicio, de hecho* capacité d'exercice, d'agir (de réaliser seul des actes avec effets juridiques); — *de postulación* capacité de postulation (de se présenter devant un tribunal, soit en nom propre, soit en représentation d'un tiers); — *de, para testar* capacité pour tester, pour disposer de ses biens par testament; — *electoral* capacité électorale; — *especial* capacité spéciale; — *general* capacité générale; — *jurídica, de derecho* capacité juridique (pour être sujet de droits et d'obligations); — *laboral* capacité pour travailler; — *legal* capacité légale; — *matrimonial* capacité pour contracter mariage; — *para administrar* d'administrer; — *para adquirir* pour acquérir; — *para dar fianza* capacité pour se porter caution; — *para donar* capacité pour faire des donations; — *para enajenar, para vender* pour aliéner, pour vendre; — *para disponer* de disposer, de disposition; — *para obligarse* capacité pour s'obliger; — *para ser parte* capacité à être partie (dans un procès). V. *Capacidad procesal*; — *para ser parte* capacité pour être partie, pour intervenir, pour contracter. V. *Personalidad procesal*; — *para suceder, de suceder, sucesoria* habileté, capacité à succéder, capacité successorale; — *plena* pleine capacité; — *politica* capacité politique (d'exercer les droits politiques, d'être électeur et éligible); — *procesal, para comparecer en juicio, para litigar* capacité d'ester (pour agir) en justice; — *testamentaria, para otorgar testamento* capacité pour tester; — *testifical* capacité pour être témoin;

Obrar en su propia capacidad

Se concede a las partes capacidad de postulación y de defensa por lo que no necesitan valerse de Abogado ni de Procurador

Tener capacidad para...

Tienen a mi juicio la capacidad legal necesaria (bastante, precisa) para otorgar (formalizar) la presente escritura

Agir en nom propre

Il est accordé aux parties la capacité de postulation et de défense (de plaidorie) sans qu'il soit besoin pour elles, par conséquent, de se faire assister d'avocat ou d'avoué

Être capable de... (avoir la capacité pour...)

Ils ont à ma connaissance la capacité légale requise pour passer le présent acte (aux effets des présentes)

◆ capacité, faculté (qualité de celui qui est en état de faire quelque chose), droit; — *adquisitiva, de compra* capacité d'acquisition, pouvoir d'achat; — *contributiva* capacité contributive; — *de crédito* de crédit; — *de endeudamiento, de crédito* d'endettement, d'emprunt; — *de giro* droits de tirage; — *de pago* capacité de paiement, solvabilité; — *de pago* capacité économique (principe de répartition des impôts en fonction de la capacité de paiement de chaque contribuable); — *de producción* de production; — *de reembolso* capacité de remboursement, solvabilité; — *de rendimiento* de rendement; — *económica*. V. *Capacidad de pago*; — *financiera* capacité financière, de financement; — *recaudatoria* capacité contributive, fiscale ◆ capacité, pouvoir; — *decisoria, de decisión* pouvoir de décision

2 - Capacité, contenance; — *de un buque* capacité d'un navire; *medidas de capacidad* mesures de capacité.

Capacitación. Formation; — *en el empleo* formation permanente; *curso de capacitación* stage de formation ◆ qualification (professionnelle) ◆ perfectionnement.

Capacitado. Capable (d'agir par lui-même), apte, habile; — *para suceder* habile à succéder ♦ habilité (mis à même d'accomplir valablement un acte : représentant, fondé de pouvoir, mandataire etc.), ayant qualité ♦ qualifié, compétent.

Capacitar. Habiliter, conférer la capacité juridique ♦ habilitier, autoriser ♦ former, donner une formation.

Caparra. Arrhes.

Capaz. 1 - Capable (ayant la capacité pour agir juridiquement); *ser plenamente capaz* avoir la capacité pleine et entière ♦ apte (pour exercer une fonction), qualifié.

2 - Instruit, adroit.

Capción. V. Captación, Captura.

Capcionar. V. Capturar.

Capciosamente. Captieusement ♦ dolosivement.

Capciosidad. Dol, tromperie.

Capcioso. Capcieux (qui induit en erreur); — *pregunta capciosa* question captieuse ♦ dolosif, frauduleux.

Capeladios. Droit de percevoir les fruits d'un endroit où l'on dit des messes.

Capellanía. Chapellenie, bénéfice ecclésiastique; — *colativa* chapellenie collative (celle constituée par l'ordinaire en s'en réservant la collation).

Capilla. Chapelle; *estar en capilla* être dans le couloir de la mort (situation du condamné à mort entre la notification du jugement et son exécution).

Capitación. (Vx.) Capitation (taxe levée par individu); *impuesto de capitación* impôt de capitation ♦ taxe à payer pour avoir le droit de voter ♦ répartition par tête, par habitant; — *de la deuda* répartition de la dette par habitant.

Capital. 1 - Capital, essentiel, fondamental, principal; *cuestión capital* question capitale

2 - Capital (somme, montant), patrimoine, fonds; — *a préstamo* capital emprunté; — *bajo riesgo, capital-riesgo* à risque, capital-risque; — *de la sociedad conyugal* capital de la société conjugale; — *disponible* fonds disponible; — (s) *erráticos* flottants; — *invertido* capital investi; — *líquido* liquide; — *material* théorie économique exigeant un rapport entre les fonds propres et l'objet social; — *ocioso, improductivo* inemployé, oisif, improductif; — *riesgo* capital-risque; — *usufructuado* capital grevé d'usufruit;

—	<i>Aportar capital</i>	Apporter des capitaux (faire une mise de fonds)
—	<i>Libre circulación de capitales</i>	Libre circulation de capitaux. V. Fondos

♦ capital (le principal d'une dette par opposition aux intérêts); — *e intereses* capital et intérêts ♦ capital (d'une société); — *activo* capital actif (par opposition à dormant); — *amortizado* capital amorti (constitué par le capital réduit suite à l'annulation des actions de son propre capital détenues par une société); — *aportado* capital apporté; — *autorizado* capital autorisé (capital que l'assemblée a autorisé les administrateurs à émettre dans un délai déterminé); — *autorizado* capital autorisé (capital constituant le montant d'un emprunt obligataire que l'assemblée a autorisé les administrateurs à souscrire); — (Amér.) *autorizado* capital autorisé, capital social nominal (non souscrit et encore moins libéré); — *circulante* matériel de transport. V. Capital

móvil; — *circulante, de rotación* capital circulant, fonds de roulement, capital d'exploitation; — *concurrente* capital représenté à l'assemblée générale; — *condicionado* capital éventuel (constitué par des titres convertibles en actions); — *cubierto* versé. V. Capital desembolsado; — *de explotación* capital d'exploitation, fonds de roulement. V. Capital circulante, — *de fundación* capital de constitution, d'origine; — *de trabajo* (Mex.) fonds de roulement; — *declarado* capital nominal (d'une société), capital social; — *desembolsado* capital versé, libéré (*totalmente* intégralement, *parcialmente* partiellement); — *disponible* capital disponible, réalisable à court terme, disponibilités; — *efectivo* capital libéré, versé. V. Capital desembolsado; — *emitido* capital émis; — *en cartera* capital en portefeuille. V. Capital autorizado; — *en especie* capital en nature; — *en giro* (Amér.) capital circulant, fonds de roulement; — *escriturado* capital statutaire, capital nominal (apparaissant dans l'acte constitutif); — *estatutario* capital statutaire, capital social; — *exigido* capital appelé; — *ficticio* capital fictif; — *fijo, immobilizado* capital fixe, immobilisé; — *fiscal* capital fiscal (constitué par la différence entre l'actif de la société déduction faite des pertes d'exploitation et ses obligations à l'égard des tiers); — *flotante* capital flottant; — *fundacional* capital constitutif (celui de la société lors de sa constitution); — *generador* capital de lancement, préinvestissement; — *improductivo* capital improductif, oisif; — *inactivo* capital inactif, dormant; — *inconsumible* irréductible; — *inflado* capital gonflé, surestimé, surévalué; — *inicial* capital initial (au commencement de ses activités ou par rapport au capital après augmentation), capital d'origine, d'apport; — *immobilizado* capital immobilisé; — *liberado* capital libéré, versé. V. Capital pagado; — *líquido* actif net, capital aux propres; — *mínimo* capital minimal; — *mobiliario* mobilier (éléments patrimoniaux, biens ou droits de nature mobilière, mais sur le plan fiscal on exclut ceux qui sont affectés à une activité économique du contribuable); — *móvil* matériels de transport. V. Capital circulante; — *mudo* capital constitué par des actions sans droit de vote; — *neto* capital net; — *nominal* capital nominal. V. Capital declarado; — *ocioso* capital oisif, dormant; — *pagado* capital versé, libéré; — *productivo* capital productif; — *propio* fonds propres; — *real* réel; — *realizado* capital libéré, versé; — *riesgo* capital risque — *social* capital social (prévu dans les statuts), ensemble de biens de la société; — *suscrito* capital souscrit, (Amér) capital apporté, versé, libéré; — *variable* capital variable;

- *Aumentar (ampliar, incrementar) el capital social* Augmenter le capital social
- *Capital, reservas y resultados* Capital, réserves et résultats (capitaux propres)
- *Disminuir (reducir) el capital social* Réduire le capital social
- *Reembolsar el capital* Rembourser le capital

3 - Capitale, chef lieu; *la capital (del país)* la capitale (du pays); — *de provincia* chef lieu de département.

4 - Capital (qui entraîne ou mérite la peine de mort); *pena capital* peine capitale.

Capitalidad. Qualité de capitale, de chef-lieu, siège; — *de los partidos judiciales* siège du Tribunal du ressort;

- *Demarcación y capitalidad de los Registros* Ressort et siège des Registres

Capitalismo. Capitalisme (régime); —*del (de) Estado* capitalisme d'État; —*popular* populaire
 ♦ capitalisme (ensemble des capitalistes).

Capitalista. Capitaliste (relatif au capitalisme); *régimen capitalista* régime capitaliste ♦
 capitaliste (qui possède des capitaux) ♦ capitaliste (apporteur de fonds); *socio capitalista* associé
 capitaliste (détenteur d'une fraction du capital social).

Capitalizable. Capitalisable.

Capitalización. Capitalisation (fait de transformer des intérêts en capital); —*de los intereses*
 capitalisation des intérêts, anatocisme. V. *Anaticismo* ♦ capitalisation (valeur d'un capital
 d'après son revenu); —*bursátil* capitalisation boursière, de la Bourse; —*de una renta*
 capitalisation d'une rente; —*de reservas* capitalisation des réserves; —*del censo* capitalisation de
 la rente; —*de la prestación por desempleo* perception des indemnités de chômage en un seul
 versement (pour permettre l'établissement à son compte); *tasa de capitalización* taux de
 capitalisation ♦ capitalisation (accumulation d'intérêts de manière à grossir un capital); *sociedad*
de capitalización société de capitalisation ♦ incorporation au capital social; —*de cuentas de*
actualización incorporation au capital social des comptes rerévalorisation. V. *Cuenta de*
actualización.

Capitalizar. Capitaliser (convertir les intérêts en capital); —*los intereses* capitaliser les intérêts
 ♦ capitaliser (déterminer la valeur d'un capital d'après son revenu); —*una renta* capitaliser une
 rente.

Capitalmente. Mortellement.

Capitán. Capitaine; —*de buque, de marina mercante* capitaine de navire (commande un navire
 de commerce, marchand), capitaine de la marine marchande, capitaine au long cours. V.
Comandante; —*de industria* capitaine d'industrie; —(Vx.) *de partido* durant la domination
 espagnole à Cuba autorité administrative et judiciaire dépendant des gouverneurs; —*de pesca*
 capitaine de bateau de pêche (un cran supérieure au « *patrón de pesca de altura* » n'ayant
 aucune limitation ni quant au tonnage ni quant au rayon d'action) . V. *Patrón de pesca*; —*de*
puerto commandant de port; —*de yate* capitaine de bateau de plaisance (sans limitation de
 longueur ni de distance de la côte)). V. *Patrón de yate*; —*general* capitaine général (grade le plus
 élevé de l'armée espagnole); —*preboste* (Vx.) prévôt.

Capitanía. Fonction de capitaine ♦ bureau du capitaine; —*de puerto* capitainerie de port. V.
Comandancia ♦ (Vx.) gouvernement militaire ♦ *capitanía general* charge et juridiction d'un
 capitaine général; (Vx.) capitainerie générale (juridiction territoriale dans l'Amérique espagnole
 immédiatement inférieure à la viceroyauté).

Capitol. (Vx.) V. *Cabildo*.

Capitols de Cort. Disposition royale acceptée par les Cortes catalanes.

Capitols del rey en pere. (Vx.) Ordonnances maritimes aragonaises.

Capitulación. 1 - Reddition, capitulation; —*de un ejército* capitulation d'une armée

2 - Contrat, convention, pacte; —*matrimoniales* contrat de mariage, conventions matrimoniales,
 accords matrimoniaux (l'acte et le document); *otorgar capitulaciones* signer un contrat de
 mariage, des conventions matrimoniales ♦ traité, capitulation; (Vx.) *régimen de capitulaciones*
 régime des capitulations. V. *Asiento*.

3 - (Vx.) Accusation contre un « *corregidor* », « *alcalde mayor* » ou gouverneur de ne pas remplir leurs obligations.

Capitulado. 1 - Convention, contrat divisé en articles

2 - (Vx.) Celui accusé par « *capitulación* »

Capitulante. 1 - (Vx.) Accusateur dans la procédure de « *capitulación* »

2 - (Vx.) Signataire d'un contrat de « *capitulación* ».

— Capitular. 1 - Capitulaire (relatif aux assemblées ecclésiastiques ou séculières);

— *Sala capitular (de un capítulo, de un ayuntamiento)* Salle capitulaire (d'un chapitre, d'une mairie)

— *Acta capitular* Procès-verbal des séances adoptées en salle capitulaire

— ◆ capitulaire; capitulares francas capitulaires francas

— 2 - Conseiller municipal.

3 - Capituler, se rendre.

4 - Convenir, concerter, contracter; *capitular constante matrimonio* signer un contrat de mariage postérieurement à la cérémonie

5 - Énumérer à quelqu'un les charges pour manquements dans l'exercice de ses fonctions.

— Capitulario. Capitulaire ◆ Capitularios capitulaires (collection).

Capítulo. 1 - Chapitre (d'un ouvrage, d'un code) ◆ *capitulos gaudencianos* dispositions wisigothes (qui auraient fait partie du Code de Euric)

2 - Assemblée (de religieux) ◆ conseil municipal ◆ (Vx.) assemblée (des ordres de chevalerie); (Vx.) *Capítulo provincial* Cour d'appel (dans l'ordre de chevalerie de San Juan)

3 - Accord, convention; —(s) *dobles* contrats de mariage doubles (concernant deux mariages célébrés ensemble ou à des dates rapprochées et dont l'efficacité est liée); —(s) *matrimoniales* contrat de mariage (acte et document). V. *Capitulaciones matrimoniales* ◆ loi; —(s) *de Cortes* (Vx.) lois de l'ancien Parlement de Catalogne ◆ détermination, résolution.

4 - Réprimande grave (faite à un religieux en présence de la communauté).

5 - Charge, accusation (contre celui qui a indûment exercé une fonction); —*de culpas* fautes reprochées à quelqu'un dans l'exercice de ses fonctions; *llamar, traer a capítulo* chapitrer, sermoner

Capitulos de Cortes. V. Capitols de Corts.

Captación. Captation (attrait), captage; —*de capitales* captation de capitaux; —*de clientes* captage de clients (ex. : la recherche de clients d'un *Agente de seguros afecto no representante* agent d'assurances non représentant (de la Compagnie), courtier d'assurances); —*de votos* captage de voix ◆ captation (manœuvre répréhensible, frauduleuse en vue d'obtenir une libéralité); —*de herencia* captation de succession, d'héritage, d'hérédité; —*de testamento* captation de testament; —*de voluntad* de volonté (ex. : du testateur)◆ captage (des eaux).

Captador. Captateur (surtout d'héritage).

Captar. Capter (chercher à obtenir), gagner (la volonté ou l'affection) ♦ capter (recevoir, intercepter) ♦ saisir, comprendre ♦ capter (les eaux).

Captatorio. Captatoire (qui tient à capter la confiance); *maniobras captatorias* manœuvres captatoires ♦ captatoire (entaché de captation); *disposición captatoria* disposition captatoire (faite pour en attirer une autre).

Captener. (Vx.) Conserver, protéger.

Captivar. V. Cautivar.

— Captiverio. V. Cautiverio.

Captividad. V. Cautividad

Captivo. V. Cautiverio, Cautivo.

Captura. Prise, saisie; — *de un buque* saisie d'un navire ♦ capture, appréhension; — *de un malhechor* capture d'un malfaiteur, d'un criminel;

— *Orden internacional de busca y captura* Ordre international de recherche et capture.

Capturar. Capturer, saisir ♦ arrêter, appréhender (un délinquant) ♦ capturer (un prisonnier), s'emparer (de quelqu'un).

Carabinero. Douanier ♦ gendarme ♦ (Vx.) carabinier.

Carácter. Caractère; — *reservado* caractère réservé ♦ qualité, condition; — *fontano* qualité de source (du droit);

— *Obrar con el caracter de administrador* Agir en qualité d'administrateur

<i>La falta de personalidad en el demandado por no tener el carácter o representación con que se le demanda</i>	Le manque de personnalité du défendeur faute d'avoir la qualité ou condition sur lesquelles est fondée la demande
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

♦ caractère, caractéristique; — *(s) de un delito* caractères spécifiques, caractéristiques d'un délit; *con caracter subsidiario* à titre subsidiaire ♦ marque, titre, fonction; — *público* fonction publique (s'en prévaloir constitue une aggravante de l'infraction).

Caracterizado. Caractérisé (rempli des éléments de fait et de droit correspondant à sa définition) ♦ distingué, présentant des caractères distinctifs (qualitatifs, hiérarchiques ou de fonction).

Caracterizar. Caractériser (dépeindre les caractères distinctifs), distinguer ♦ attribuer à quelqu'un une charge, une dignité.

Cárcel. Prison, maison d'arrêt, maison de détention, maison pénitentiaire, geôle. V. Penitenciaría, Presidio, Prisión; — *de alta seguridad* quartier de haute sécurité; *Cárcel Modelo* Prison Modèle (nom d'une prison madrilène); *meter en la carcel* mettre en prison; *salir de la cárcel* sortir de prison ♦ peine privative de liberté ♦ discipline sévère.

Carcelaje. Emprisonnement (détention), géolage ♦ emprisonnement (durée) ♦ (Vx.) taxe que les détenus payaient en sortant de prison. V. Calabozaje.

Carcelario. Carcéral; *el universo carcerario* l'univers carcéral.

Carcelazgo. (Vx.) Somme payée par les prisonniers pendant leur séjour en prison.

Carcelazo. (Vén.) Emprisonnement.

Carcelería. Détention forcée ♦ caution carcérale ♦ (Vx.) ensemble de détenus dans une prison
♦ (Vx.) *guardar carcelería* interdiction de sortie (pour un détenu). V. Confinamiento

Carcelero. Relatif à la prison, carcéral ♦ gardien de prison, geôlier.

Carceraje. V. Carcelaje.

Carcerar. (Vx.) Incarcérer, écrouer. V. Encarcelar.

Cardinal. Cardinal, capital, fondamental, principal, essentiel, déterminant; *argumento cardinal* argument capital.

Cardioneumopsicograma. Detecteur de mensonges.

Careado. Personne objet d'une confrontation.

Carear. Confronter;

Toda vez que los testigos discordasen acerca de algún hecho o circunstancia que interese en el sumario, el juez pasará a carearlos Lorsque les témoins seraient en désaccord sur un fait ou circonstance intéressant l'instruction, le juge procédera à leur confrontation

♦ s'expliquer, avoir une explication avec quelqu'un.

Carencia. Carence (absence ou insuffisance de ressources); *atestación de carencia* procès-verbal de carence ♦ carence, manquement (à ses obligations); *plazo de carencia* délai de carence ♦ manque, défaut; —*de datos, de informaciones* manque de données, d'informations; —*de permiso (de carnet) de conducir* défaut de permis de conduire ♦ *plazo de carencia (en los seguros sociales)* période de cotisation (dans les assurances sociales, pour bénéficier des prestations).

Carente. Manquant, dépourvu; —*de fundamento* dépourvu de fondement

Careo. Confrontation (de témoins, d'accusés). V. Confrontación; —*de (entre) testigos* confrontation des témoins; —*de procesados* confrontation des prévenus; —*del testigo con el procesado* confrontation du témoin avec le prévenu; —*entre testigos y las partes* entre les témoins et les parties;

— *El careo se verificará por el juez* La confrontation sera effectuée par le juge
El careo de los procesados se verificará en la misma forma que el de los testigos, pero sin recibirles promesa ni juramento de decir verdad La confrontation des prévenus aura lieu dans la même forme que celle des témoins, mais sans leur demander de promettre ou de jurer de dire la vérité

♦ interrogatoire; —*civil* interrogatoire réciproque (des parties dans un procès civil).

Carestía. Pénurie, disette ♦ cherté; —*de la vida* cherté de la vie

Carga. 1 - Charge (dépense, poids financier inhérent à une situation), coût; —*a distribuir en varios ejercicios* à étaler sur plusieurs exercices; —*de comunidad* charges de copropriété; —*de la*

sociedad conyugal charges de la communauté conjugale; — *fabril* coût de fabrication; — (s) *fijas* charges fixes; — *financieras* financières; — *fiscales* fiscales; — *impositiva* pression fiscale. V. Carga contributiva; — *matrimoniales, del matrimonio, familiares, de la familia* charges du ménage, de famille; — *por depreciación* amortissement; — (s) *procesales* frais et dépens (de justice); — *pública* charge publique (imposée au citoyen au profit de l'état); — (s) *salariales* salariales; — (s) *sociales con mención separada de las que cubren las pensiones* charges sociales en précisant séparément celles relatives aux retraites; — *sucesorias* successorales

El acreedor, salvo pacto en contrario, está obligado a pagar las contribuciones y cargas que pesen sobre la finca dada en anticresis Le créancier est tenu, s'il n'en est autrement convenu, de payer les contributions et les charges de l'immeuble qu'il tient en anticrèse

◆ charge (fiscale), tribut, impôt; — *fiscal, impositiva, tributaria* charge fiscale, contributive (ensemble de droits et obligations de l'assujéti à l'égard de l'administration fiscale); — *deductibles* charges déductibles; — *municipales* impôts locaux;

2 - Charge, fardeau; — *de la alegación (de un hecho), del alegato* charge de l'allégation (d'un fait);

— *La carga de la prueba* La charge (le fardeau) de la preuve
 — *La carga de probar recae sobre el demandante* Le demandeur a la charge de la preuve (la charge de la preuve incombe au demandeur)

◆ charge, obligation, prestation; — (Vx.) *concejil* charge imposée aux habitats d'une commune (logement de militaires, etc.); — (s) *de la herencia* charges de la succession (dettes du de cujus ou grevant les biens de la succession, frais découlant du décès); — (Vx.) *de aposento* charge pesant à Madrid sur les maisons de deux étages (de céder l'un deux pour le logement de la Cour; redevance pour être exonéré de cette charge; — (Vx.) *de justicia* obligation pour l'État d'indemniser les anciens titulaires de charges et privilèges; — (s) *de urbanización* charges du lotissement, obligations du lotisseur; — *en la donación* charge imposée au donataire. V. Modo; — *modal* prestation modale. V. Prestación; — *personal* charge, prestation personnelle; — *piadosa* obligation d'actes de bienfaisance (imposée par le de cujus); — (s) *procesales* obligations de procédure; — *testamentaria* charge testamentaire (imposée par le de cujus); — (s) *urbanísticas* charges d'urbanisme, du permis de construire (cession de parcelles, cession de densité, réalisation de certains travaux, etc.); — *vecinal*. V. carga concejil ◆ charge (pesant sur un accusé)

3 - Charge, fonction, ministère, mission (officielle). V. Cargo.

4 - Charge (droit réel grevant un immeuble); — *real* prestation périodique grevant un bien immeuble; — (s) *a que están afectos los bienes* charges grevant les biens; — (s) *de las fincas* droits réels grevant les immeubles; — (s) *y limitaciones de la finca* charges et servitudes de l'immeuble;

— *Cargas y gravámenes* Obligations et charges
Según los documentos exhibidos e incorporados, aparece la finca libre de toda carga y gravamen y al corriente en el pago Suivant les documents présentés et annexés il appert que la propriété est libre de toute obligation et charge et qu'elle est à jour dans le

de contribuciones e impuestos

paiement des contributions et impôts. V.
Gravamen

5 - Fret, cargaison (marchandises chargées), charge . V. Cargamento; — *a granel* cargaison en vrac; — *máxima* maximale; — *seca* cargaison solide; — *útil* charge utile ♦ chargement (action de charger).

Cargadillas. Accroissement de la dette par accumulation des intérêts.

Cargado. Chargé; — *de deudas* chargé de dettes ♦ débité; — *en cuenta* débité en compte.

Cargador. Chargeur (dans les transports par terre). V. Remitente ♦ affréteur. (dans les transports par mer, appelé « *cargador* » lorsque le contrat ne concerne que le transport des marchandises dont il peut ne pas être le propriétaire) V. Fletador.

Cargamento, Cargazón. Cargaison, chargement; *póliza de cargamento* assurance sur facultés, police d'assurance de la cargaison.

Cargar. 1 - Charger (imposer une charge) ♦ grever, charger; *cargar el país de impuestos* grever le pays d'impôts.

2 - Porter, mettre (à un poste du bilan); — *a la cuenta de pérdidas y ganancias* porter au poste de pertes et profits.

3 - Débiter, porter au débit; — *en cuenta* porter au débit du compte; — *intereses* débiter des intérêts; — *una comisión* débiter une commission; — *una cuenta* débiter un compte.

4 - Attribuer, imputer; — *la culpa a alguien* imputer la faute à quelqu'un ♦ assumer, prendre en charge, se charger; — *con la responsabilidad de un acto* assumer la responsabilité d'un acte; — *con el impuesto* prendre en charge l'impôt; — *con un asunto* se charger d'une affaire.

5 - Charger (procéder à un chargement).

6 - Charger (attaquer).

Cargaréme. Quittance, reçu (document comptable constatant un encaissement).

Cargo. 1 - Emploi, fonction, dignité, charge, poste, place; — (Vx.) *concejal* fonction, charge municipale (obligatoire); — *de administrador* fonction d'administrateur; — *de confianza* poste de confiance; — *honorífico* honorifique; — *judicial* fonction judiciaire (différents emplois et dignités de la carrière judiciaire); — *político* fonction politique; — *público* fonction, charge publique; — *sindical* fonction syndicale;

— *Acumulador de cargos*

Cumulard

— *Altos cargos*

Fonctions de direction (cadres supérieurs). V.
Cargos directivos

— *Desempeñar un cargo*

Occuper un poste (assurer, exercer, remplir une
fonction)

♦ personne qui exerce la fonction; — (*s*) *de la Junta directiva* membres du directoire, du conseil d'administration; (*s*) *directivos* postes de direction, cadres supérieurs.

2 - Charge (obligation qui met dans l'obligation de faire des dépenses);

—	<i>A cargo de...</i>	A charge de... (à la charge de...)
—	<i>Correr a cargo de ...</i>	Etre à la charge de...
—	<i>Hijo a cargo</i>	Enfant à charge
—	<i>Los gastos de escritura serán de cargo y cuenta del deudor</i>	Les frais d'acte seront à la charge du débiteur
—	<i>Prestaciones por familiares a cargo</i>	Prestations pour les membres de la famille dont on a la charge (indemnités pour charges de famille)
—	<i>Tener a su cargo</i>	Avoir à sa charge
—	<i>Tomar a su cargo</i>	Prendre à sa charge

◆ charge, obligation (résultant d'un contrat);

—	<i>El comprador deberá hacerse cargo de la vivienda dentro del plazo de...</i>	L'acquéreur devra prendre possession du logement dans le délai de...
—	<i>Hacerse cargo</i>	Prendre en charge (prendre possession d'une fonction, d'un bien)
—	<i>Hacerse cargo de un negocio</i>	Prendre une affaire en charge
—	<i>Pliego de cargos, de condiciones</i>	Cahier de charges
—	<i>Riesgos a cargo del comprador</i>	Risques à la charge de l'acheteur
—	<i>Ser uno en cargo a otro</i>	Etre débiteur de quelqu'un

◆ obligation (de faire), modalité, condition (le mot condition n'étant pas pris ici dans le sens d'exigence indispensable ayant un effet suspensif ou résolutoire); —(s) *para adquirir o resolver derechos* modalités, conditions pour acquérir ou résoudre (annuler) des droits. V. Modo.

3 - Chef d'accusation, charge, imputation; —*de acusación* chef d'accusation, acte d'accusation; —*judiciales* charges, accusations, imputations contre quelqu'un faites dans un procès;

—	<i>Hacer cargo a uno de alguna cosa</i>	Reprocher quelque chose à quelqu'un (accuser quelqu'un de quelque chose)
—	<i>Los cargos mantenidos</i>	Les charges retenues
—	<i>Pliego de cargos</i>	Mémoire à charge (conclusions à charge, réquisitoire)
—	<i>Prueba a cargo, de cargo</i>	Preuve à charge
—	<i>Testigo a cargo, de cargo</i>	Témoin à charge

◆ critique.

4 - Débit (d'un compte); —*en cuenta* débit en compte; —*diferido* débit réporté, différé; *con cargo a...* imputable sur..., financé par..., au compte de... au débit de...

—	<i>A cargo de...</i>	Au débit de...
---	----------------------	----------------

◆ charge, dépense, frais; —*bancarios* frais bancaires; —*fijos* charges fixes, frais généraux.

5 - (Amér) Mention apposée par le greffier en bas des écrits précisant la date de leur présentation.

6 - Reproche, critique.

7 - Chargement (action de charger).

8 - *Hacerse cargo* se rendre compte.

Carlán. (Vx. Ara.) Celui ayant un droit de juridiction sur son territoire.

Carlanía. Dignité et juridiction du « *carlán* ».

Carlínes. V. Febles

— Carlismo. Carlisme.

Carlista. Carliste.

Carnal. Germain . V. Germano; *hermanos carnales* frères germains (qui ont le même père et la même mère).

Carnear. (Mex.) Tuer ou blesser à l'arme blanche.

Carneraje. (Vx.) Impôt sur les moutons.

Carnereamiento. (Vx.) Peine pour les dommages causés par les moutons.

Carnet, Carné. Carnet, carte, permis; —*de conducir* permis de conduire; —*nacional de identidad* (C.N.I.) carte d'identité. V. Documento nacional de identidad. Tarjeta de identidad..

Carolina (La). V. Código carolino.

Carpeta. Dossier, chemise (carton contenant des documents) ♦ relation détaillée des titres ou effets qui se présentent à l'encaissement, à l'échange ou à l'amortissement. V. Legajo. Dossier.

Carpetazo (dar). Classer, enterrer un dossier; (Amér) —*a un asunto* classer une affaire sans suite ♦ se désister d'une affaire, la tenir pour conclue.

Carrera. 1 - Carrière; *hacer carrera* faire carrière; —*criminal* carrière criminelle; —*judicial* carrière judiciaire (comprenant toutes les personnes exerçant des fonctions judiciaire auprès d'une Cour ou Tribunal ayant pouvoir de décision);

La carrera diplomática
Nombramiento de carrera

La carrière diplomatique (La carrière)
Nomination définitive

♦ profession ♦ études;

Hacer la carrera de derecho
Exámenes de fin de carrera

Faire des études de droit
Examens de fin d'études

2 - Route, course; —(Vx.) *de Indias* Course des Indes (navigation commerciale entre l'Espagne et l'Amérique espagnole).

Carretaje. Contrat de transport sur charrete.

Carruaje. (Vx.) Transport en charrete.

Carta. 1 - Lettre, pli, missive, épître, billet, mot; —*abierto* lettre ouverte (adressée publiquement à une personne); —*abierto* lettre de crédit, sans précision du montant; —(Vx.) *abierto* mandement du roi; —*anónima* lettre anonyme; —*auténtica* carte authentique (émanant

du signataire); —*certificada (sin acuse de recibo)* lettre recommandée simple (sans accusé de réception); —*certificada con acuse de recibo* recommandée avec demande d'avis, d'accusé de réception; —*cerrada* pli fermé; —*circular* lettre circulaire; —*contrato* lettre contrat (valant contrat); —*de aviso* lettre d'avis, d'information, lettre d'avertissement; —*de comisión* lettre de recommandation (lorsqu'elle ne porte pas mention de quantité); —*de compromiso* lettre d'engagement; —*de crédito* carte de crédit; —*de crédito* lettre de crédit; —*de creencia* lettre de présentation, de recommandation; —*de despido* lettre de licenciement, de remerciement; —*de espera* lettre accordant des délais, moratoire (accordé par écrit au débiteur); —*de insistencia* lettre de relance; —*de introducción* d'introduction, de présentation; —*de llamada* lettre d'appel (familial ou d'engagement exigé pour entrer dans le pays); —*de llamada, de cese* lettre de rappel (d'un agent diplomatique). Carta recredencial; —*de presentación* lettre d'introduction, de présentation, de recommandation; —*de privilegio* lettre de privilège; —*de reclamación* de réclamation; —*ejecutoria* lettre de noblesse; —*misiva* lettre missive; —*monitoria* lettre d'admonestation; —(Vx.) *pecora* lettre, titre établis sur parchemin; —(Vx.) *plomada* lettre cacheté avec un sceau en plomb; —*por conducto notarial* lettre par voie notariale, envoyée par l'intermédiaire d'un notaire; —*recordatoria* lettre de rappel; —*simple* simple, ordinaire (par opposition à recommandée); —*viva* messenger; *tomar cartas en un asunto* intervenir dans une affaire.

2 – Lettre (document, écrit officiel), acte, titre, contrat, attestation, certificat, note; —*contrato* lettre comportant un engagement contractuel;

<i>La aceptación hecha por carta no obliga al que hizo la oferta sino desde que llegó a su conocimiento</i>	L'acceptation faite par lettre n'oblige l'offrant que dès qu' elle est parvenue à sa connaissance
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------

; —*credencial* lettre de créance (donnée à un ambassadeur pour qu'il soit reconnu comme tel); *entrega de cartas credenciales* remise de lettres de créance; —*de afección* lettre de couverture (donnée par le client au banquier qui lui autorise des opérations d'escompte); —(Vx.) *de ahorro, de ahorría, de horro* lettre d'affranchissement (d'un esclave); —(Vx.) *de amparo, de seguro, de encomienda* sauf-conduit lettre de sauvegarde accordée par le roi; —*de citación* exploit, acte de citation à comparaître, assignation. V. Cédula de citación; —*de ciudadanía* droit de cité, lettre de naturalisation; *tener carta de ciudadanía* avoir droit de cité; —*de cobertura* note de couverture; —*de cobro* récépissé; —*de comisión* lettre, décision de délégation (d'un tribunal supérieur à un tribunal inférieur pour une affaire déterminée), commission rogatoire; —*de comisión* lettre de commission; —(Vx.) *de compañería, de mancebía* acte légalisant le concubinage; —*de confort* lettre de confort. V. Carta de patrocinio; —(Vx.) *de contramarca* lettre patente (autorisant la course en représailles); —*de crédito, carta orden de crédito* lettre de crédit (*a la vista* à vue; *a plazo* à terme; *abierta* ouverte; *confirmada* confirmée, avisée; *documentaria* documentaire; *irrevocable* irrévocable); —*de creencia* lettre de créance. V. Carta credencial; —*de dote, carta dotal* contrat de mariage (faisant état des biens dotaux de l'épouse); —*de embarque* contrat d'engagement (des marins); —*de emplazamiento* citation à comparaître, assignation, ajournement. V. Cédula de emplazamiento; —*de encomienda* sauf conduit. V. Carta de amparo; —*de garantía* lettre de cautionnement, de garantie, de confort; —*de garantía* lettre de garantie (donnée par le vendeur à acheteur); —*de giro* lettre de change; —*de gracia* pacte de réméré. V. Venta a carta de gracia; —*de gracia* lettre de grâce; —*de gracia* V. Carta forera; —*de guía* sauf

conduit; — *de hidalguía* V. Carta ejecutoria; — *de identificación, de identidad* carte d'identité; — *de lasto* V. Beneficio de cesión de acciones, Lasto; — *de legos*. V. Auto de legos; — (Vx.) *de libramiento* lettre de dispense, d'exonération (d'une charge). V. Desembargo; — (Vx.) *de libre* quittance, quitus, décharge (que le mineur donne au tuteur quand la tutelle a pris fin), approbation du compte de tutelle; — (Arg.) *de mar* passeport du navire. V. Pasaporte; — *de marca* lettre de marque, lettre de course (autorisant les corsaires à faire officiellement la course). V. Patente de corso; — (Amér.) *de naturaleza, de naturalización* lettre de naturalité (dans l'ancien régime), charte, décret de naturalisation. V. Carta de ciudadanía; — *de naturaleza* acceptation par un ordonnancement juridique d'une institution provenant d'un système étranger; — *de nupcias* contrat de mariage. V. Capitulaciones matrimoniales; — *de pago* acquit, quittance, reçu, récépissé, décharge, attestation de paiement. V. Recibo;

Formalizar a favor del comprador la más eficaz (la más firme y eficaz, la más solemne y eficaz) carta de pago Consentir à l'acheteur bonne et valable quittance,

Formalizar a favor del comprador la carta de pago más eficaz que a su seguridad conduzca Donner quitus total et définitif en faveur de l'acheteur

La cantidad de... el vendedor confiesa y declara haberla recibido del comprador (a su entera satisfacción) antes de este acto (con anterioridad a este acto), formalizando a favor del mismo la oportuna (la más eficaz) carta de pago Le vendeur reconnaît et déclare avoir reçu de l'acheteur la somme de... (à son entière satisfaction) dès avant ce jour et lui en consent bonne et valable quittance

Otorga carta de pago y finiquito en forma a favor de... Consent quittance et délivre reçu pour solde de tout compte en faveur de... (délivre quittance et donne quitus total et définitif en faveur de...)

Otorgar carta de pago de la cantidad pendiente de abono Donner quittance de la somme qui restait due (du solde restant dû)

; — *de pago* quittance fiscale (délivrée en Espagne par le banquier collecteur de l'impôt sur le revenu); — *de pago y lasto* quittance subrogative. V. Lasto; — *de patrocinio* lettre de patronage, de confort (d'une société mère pour une filiale à l'égard d'un établissement de crédit, constituant une garantie de solvabilité sans pour autant être une caution). V. Carta de garantía, Carta de confort; — *de pedido* lettre de commande; — (Vx.) *de personería* pouvoir de représentation (en justice ou dans une affaire); — *de población* charte de repeuplement. V. Carta de población, Carta puebla; — *de pobreza* lettre de pauvreté, attestant que le demandeur peut bénéficier de l'aide juridictionnelle — *de poder* pouvoir, mandat; — *de porte* lettre de voiture, lettre de transport, bordereau d'expédition, connaissance. V. Conocimiento de embarque; — *de procuración* mandat, procuration; — *de quitación*, de quito V. Carta de repudio; — *de recomendación* lettre de recommandation. V. Carta de crédito; — *de repoblación* charte de repeuplement. V. Carta puebla; — (Vx.) *de repudio* lettre de répudiation (de la femme par le mari); — *de requerimiento* lettre de sommation; — *de seguro* sauf-conduit. V. Carta de amparo; — *de trabajo* carte de travail, autorisation de travailler; — *de valores declarados* lettre chargée; — (Vx.) *de vecindad* certificat

de résidence, de domicile; — *de venta* attestation de vente (établie par le notaire); — (Vx.) *desaforada* lettre de dérogation d'une franchise ou privilège; — (Vx.) *desaforada* ordre émanant de l'autorité prononcée en violation d'un droit (et que de ce fait ne devait pas être exécuté); — *dotal* acte constatant la remise de la dot que la femme apporte en mariage; acte fixant la nature des biens dotaux; — *ejecutoria* titre exécutoire; — *ejecutoria, de hidalguía* lettres de noblesse; — *expectativas*. V. Letras expectativas; — *factura* lettre bordereau; — (Gal.) *foral* acte constitutif de l'emphytéose. V. Foro; — *forera* lettre de privilège, accordant une franchise, charte de ranchise; décision conforme au droit; — (Vx.) *forera* autorisation pour assigner quelqu'un (valable un an); — *monitoria* lettre monitoire (lettre du juge ecclésiastique demandant aux fidèles de révéler au juge séculier les informations pouvant l'éclairer sur des faits criminels); — *orden de crédito* lettre de crédit, accreditif (lorsqu'elle est remis au bénéficiaire qui la présentera au correspondant). V. Carta de crédito; — *partida* charte-partie. V. Póliza de fletamento; — *patente* lettre patente (qui accredit la qualité du chef de l'officine consulaire); — *patente* lettre patente (qui accredit la qualité du chef de l'officine consulaire); — *poder* lettre de mandat, pouvoir; — *precaria* (Cat) reconnaissance de la qualité d'emphytéote; — (Vx.) *puebla* charte de repeuplement, accreditant la répartition des terres repeuplées pendant la Reconquête. V. Carta de población, Carta de repoblación; — *recredencial* lettre de récréance, lettre de rappel. V. Carta de llamada; — *remesa* lettre de livraison; — *verde* carte verte (attestation d'assurances) ♦ Charte, Constitution (écrite d'un État); — *constitucional* Charte constitutionnelle; — *de hermandad* (Vx.) charte de reconnaissance mutuelle de leurs ordonnancements juridiques entre deux ou plusieurs villes; — *de las Naciones Unidas* Charte des Nations Unies; — *del trabajo* Charte du Travail (ancienne loi fondamentale espagnole. V. Ley fundamental); — *europa de autonomía local* Charte européenne d'autonomie locale; — *fundamental* la Charte, la Constitution; — *Magna Grande Charte*, Constitution; — *municipal económica* charte municipale économique (déterminant le fonctionnement économique de la municipalité); — *municipal orgánica* charte d'organisation de la municipalité (contenant le régime particulier d'organisation et fonctionnement de certaines municipalités (dans le cadre des Communautés autonomes)); — *social europea* Charte sociale européenne; — *social europea* Charte sociale européenne ♦ police (document); — *de fletamento* police d'affrètement, charte-partie. V. Póliza de fletamento ♦ carte; — *blanca* carte blanche (nomination à une fonction sans préciser le bénéficiaire dont la désignation est laissée à l'appréciation de quelqu'un); — *blanca* carte blanche; *dar carta blanca, en blanco* accorder carte blanche, donner blanc-seing (pleins pouvoirs); — *de crédito* carte de crédit

3 - Notification, avertissement (émanant d'un tribunal supérieur); — *acordada* blâme, avertissement adressé par un tribunal supérieur à un autre inférieur; — *acordada* (Bol.) commission rogatoire (d'un Tribunal supérieur à un autre inférieur pour leur demander d'exécuter les sanctions prononcées contre juges, avocats, experts et fonctionnaires de justice et pour les intimer à respecter les délais de procédure); — *de orden, carta-orden* communication, commission rogatoire (faite à un tribunal inférieur). V. Mandamiento; — *receptoría* commission rogatoire; — *orden* ordonnance de communication (qu'un Tribunal supérieur adresse à un inférieur lui demandant de réaliser certains actes);

<i>Luego que es firme la sentencia se comunica por medio de certificación y carta orden al tribunal inferior</i>	Dès lors que la décision est devenue définitive communication en est donnée au tribunal inférieur par ordonnance
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; —*receptoría* commission rogatoire; —*rogatoria* lettre rogatoire, commission rogatoire.

Cartapel. (Vx.) Affiche.

Cartel. Affiche

Prohibido fijar carteles

Défense d'afficher

◆ document portant sur l'échange de prisonniers ◆ (Vx.) cartel (provocation en duel).

Cártel. Cartel, entente, trust. V. Sindicato de empresas

Cartera. 1 - Serviette, porte-documents, portefeuille

2 - Portefeuille (de valeurs, d'effets de commerce); —*de inversión* portefeuille d'investissement; —*de papeles de comercio* portefeuille d'effets de commerce; —*de seguros* portefeuille d'assurances; —*de títulos, de valores* portefeuille de titres, de valeurs; *administrar una cartera* gérer un portefeuille; *valores, acciones en cartera* valeurs, actions, titres en portefeuille ◆ portefeuille, dossiers; *tener en cartera un asunto* avoir une affaire dans ses dossiers, s'occuper d'une affaire ◆ carnet; —*de pedidos* carnet de commandes.

3 - Portefeuille (titre de ministre) ◆ portefeuille (fonction ministérielle);

La cartera de Exteriores

Le portefeuille des Affaires étrangères

La cartera de Hacienda

Le portefeuille des Finances

Ministro sin cartera

Ministre sans portefeuille

Carterista. Voleur à la tire. V. Ratero.

Cartilla. 1 - Livret, carte; —*de ahorros* livret de Caisse d'épargne; —*de asistencia sanitaria* carte de soins; —*de parado* carte de chômeur; —*evaluadora* livret de recensement de biens. V. Amillaramiento; —*militar* livret militaire, livret matricule. V. Libreta de enrolamiento; —*profesional* carte professionnelle ◆ memento, précis (ouvrage d'initiation).

2 - *Cantarle, leerle a uno la cartilla* réprimander quelqu'un (lui précisant ce qu'il doit faire).

Cartulario. Cartulaire ◆ (Vx.) manifeste (livre de charge et décharge de marchandises). V. Manifiesto.

Cartulina. Carton; —*de firmas* carton de signatures (déposées à la banque).

Casa. 1 - Maison, édifice, bâtiment, immeuble; —(Vx.) *a la malicia* maison édifée pour deux familles mais avec l'apparence extérieure d'un seul étage pour échapper à la "*carga de aposento*" (Madrid, XVII^e); —*adosada* maison mitoyenne; —*amueblada* maison meublée; *barata* maison bon marché, HLM; —*cuna*, *inclusa* hospice; —*de alquiler* maison de rapport; —(Vx.) *de aposento* maison soumise à l'obligation de "*aposento*"; —*de campo* maison de campagne, résidence secondaire; —*de citas, de compromiso* maison de rendez vous, maison de passe, maison de tolérance; —*de expósitos* hospice des enfants trouvés. V. *Inclusa*; —*de juego* maison de jeu; —*de labor, de labranza* métairie; —*de lenocinio, de prostitución* maison de tolérance. V. *Casa de tolerancia*, *Mancebía*; —*de tolerancia, de trato, llana, pública* maison de tolérance. V. *Lupanar*, *Mancebía*; —*de vecindad, de vecinos, de alquiler* immeuble, maison de rapport; —*en común* immeuble en copropriété; —*habitada* maison habitée (par opposition à "*desalquilada*", "*desocupada*", "*abandonada*"); —(Vx.) *negra* cachot, géôle (de l'Inquisition); —*por pisos*

immeuble divisé par appartements, en copropriété; — *principal* maison mère; maison de maître; — *unifamiliar* maison individuelle.

2 - maison, résidence, domicile, logement, habitation, foyer; (Ara) *casa* maison (sans avoir la personnalité juridique elle constitue une universalité avec ses organes de gestion et son patrimoine); (Nav.) *casa* maison, foyer (la maison familiale, sans être une personne juridique, a son propre nom et est sujet de droits et d'obligations); — *asilo de inmigrantes* foyer d'immigrés; — *cabeza de armería*. V. Casa de cabo de armería; — *civil* maison civile; — *civil de su Majestad el Rey* maison civile de sa Majesté le Roi; — *de cabo de armería* (Nav.) maison du chef de famille, maison de famille; — *habitación* logement de fonctions; maison d'habitation, logement; — *militar, cuarto militar* maison militaire (au service du chef de l'État); — *paterna* maison paternelle, maison familiale; — *real, del rey* maison royale; — *robada* maison manquant de l'ameublement indispensable; — *solariega, solar* maison de famille; *juntar dos casas*. V. Consorcio universal (Ara) ♦ maison (famille), maisonnée; — (Gal.) *petrucial* institution galicienne consistant pour le père vieux ou malade à confier la gestion de la maison à l'ainé, qu'il nomme "*petrucio*" ♦ maison, descendance, lignée, dinastie.

3 - maison, établissement public, hôtel; — *ayuntamiento* hôtel de ville. V. Casa consistorial; — *Blanca* Maison Blanche (résidence du président des USA); — *de beneficencia* maison, établissement de bienfaisance; — *de la moneda* Hôtel de la monnaie (établissement où l'on frappe monnaie et médailles). V. Casa de la moneda; — *consistorial, del pueblo* mairie, hôtel de ville, maison commune; — *de ayuntamiento*. V. Ayuntamiento; — *de contratación de las Indias* (1503 Séville) Tribunal chargé des affaires de l'Amérique espagnole; — *de corrección* maison de correction, de redressement, de discipline; — (Vx. Cast.) *de Cuentas* Organisme chargé de l'administration et contrôle des finances de la couronne; — *de custodia* maison d'arrêt; — *de detención* maison d'arrêt, de dépôt; — *de la villa, de la ciudad*. V. Ayuntamiento; — *de la Moneda, de Moneda* Hôtel de la monnaie, des Monnaies; — *del concejo*. V. Ayuntamiento; — *del pueblo*. V. Casa consistorial; — *Rosada* Maison Rose (édifice de la présidence de la république Argentine) ♦ établissement, firme commerciale ou industrielle; — *central* maison mère. V. Casa matriz; — *comercial* maison de commerce; — *consignataria del buque* maison consignataire du navire; — *de banca* banque; — *de cambio* bureau de change; — *de comercio* maison de commerce, établissement commercial. V. Establecimiento mercantil; — *de contratación* Bourse de commerce. V. Bolsa de comercio, Lonja; — *de corretaje* de courtage; — *de empeños, de préstamos* maison de prêt sur gages, mont-de-piété. V. Monte de piedad; — *de préstamos*. V. Casa de empeños; — *matriz, central* maison, société mère; — *proveedora* fournisseur ♦ maison, bureau; — *cañama*. V. Casa dezmera; — *de cambio* maison, bureau de change; — (Vx.) *dezmera, excusada* maison choisie pour l'encaissement de la dîme ♦ poste; — *de socorro* poste de secours.

4 - (Vx.) États, vassals et rentes d'un seigneur.

Casaca. (Fam.) Contrat de mariage.

Casación. 1 - Cassation (mise à néant de tout ou partie d'un jugement en dernier ressort par la Cour Suprême qui, en Espagne et en Amérique latine, n'est pas tenue de renvoyer l'affaire et peut la juger au fond), infirmation, annulation; — *civil* civile; — *con reenvío* avec renvoi (devant la même Cour dont on a cassé l'arrêt); — *criminal* criminelle, pénale; — *de fondo, por infracción de fondo*. V. Casación por infracción de ley; — *de forma*. V. Casación por quebrantamiento de forma, Recurso extraordinario por quebrantamiento de las formas esenciales del juicio; — *de las normas esenciales del juicio*. V. Casación por quebrantamiento de forma; — *en interés de la ley*

cassation dans l'intérêt de la loi (formé par le Ministère public dans le seul but de " *formar jurisprudencia* "faire jurisprudence et maintenir l'unité de la doctrine de la Cour Suprême); — *mercantil* cassation commerciale; — *para unificación de la doctrina* cassation en vue de l'unification de la doctrine jurisprudentielle (des Cours Supérieures de Justice entre elles ou avec la Cour Suprême); — *per saltum* cassation d'un jugement rendu en première instance (pour des motifs strictement de fond); — *por incongruencia* cassation pour manque de base légale, pour défaut de base légale, pour contrariété de motifs; — *por indefensión de parte* cassation pour non respect des droits de la défense; — *por infracción de, por oposición a la doctrina jurisprudencial del Tribunal Supremo* (avant " *doctrina legal* ") cassation pour violation de la jurisprudence de la Cour Suprême. V. *Casación por interés casacional*; — *por infracción de ley* cassation pour violation de la loi.; — *por infracción de ley foral, de las normas de Derecho especial* cassation pour violation de la loi forale, des dispositions de Droit spécial (concernant chacune des Communautés autonomes et qui est du ressort des " *Tribunales Superiores de Justicia* " Cours Supérieures de Justice de la Commnauté concernée); — *por infracción de norma aplicable* cassation pour violation de la loi. V. *Casación por infracción de ley*; — *por infracción de trámite*. V. *Casación por quebrantamiento de forma*; — *por infracción del ordenamiento jurídico*. V. *Casación por violación de norma aplicable*; — *por interés casacional* casation en vue de l'unification de la doctrine jurisprudentielle (lorsque l'arrêt objet du pourvoi est contraire à la doctrine jurisprudentielle de la Cour Suprême); elle concerne les arrêts rendus dans une matière où il y a un doctrine jurisprudentielle contradictoire entre les Cours d'Appel ou lorsque l'arrêt attaqué fait application de dispositions légales ayant moins de cinq ans et qu'il n'y a pas encore de doctrine jurisprudentielle de la Cour Suprême sur la question); — *por quebrantamiento de forma* cassation pour vice de forme (remplacé par le NCPC par le " *Recurso extraordinario por quebrantamiento de las normas esenciales del juicio* "; — *unificadora* pour l'unification de la jurisprudence. V. *Casación para unificación de la doctrina* ♦ pourvoi (devant une Cour Suprême).
2 - Annulation (d'un acte, d'un document); — *de un testamento* cassation d'un testament.

Casacional. Relatif à la cassation, concernant la casation;

<i>Casación por interés casacional</i>	Casation en vue de l'unification de la jurisprudence (de la doctrine jurisprudentielle). V. <i>Casación</i> .
<i>Censura casacional</i>	Censure de la Cour Suprême
<i>Cuestiones casacionales</i>	Questions concernant la casation
<i>Falta de contenido casacional</i>	Défaut de motif de cassation
<i>Presentar interés casacional</i>	Etre susceptible de pourvoi en cassation
<i>Pretención casacional</i>	Prétention d'obtenir la cassation
<i>Sala casacional</i>	Chambre de la Cour Supreme

Casadero. Mariable, en âge d'être marié.

Casado. Marié; — *en segundas nupcias* marié en secondes noces; — *recién casados* nouveaux mariés.

Casador. (Vx.) Qui exerce une action en cassation, en annulation d'un acte ou décision.

Casalicio. Maison, bâtiment, édifice.

Casamentar. (Vx.) Marier (décision prise par les parents à l'égard des enfants).

Casamentero. Marieur.

Casamiento. Mariage, acte de mariage; — *morganático* mariage morganatique, de la main gauche; — *putativo* mariage putatif (nul, mais contracté de bonne foi, et auquel la loi fait produire certains effets) ♦ cérémonie du mariage ♦ *casamiento a patull*. V. Acogimiento familiar; — *sobre bienes*. V. Acogimiento familiar ♦ (Ara.) *casamiento a sobre bienes* société familiale de communauté de biens entre deux couples dont l'un sans enfants et entre lesquels il y a un lien de parenté (s'instituant implicitement héritiers) ♦ (Ara.) *casamiento al más viviente*. V. Agermanamiento ♦ (Ara.) *casamiento en casa* autorisation donnée par le défunt à l'époux survivant (qui est entré dans la famille par le mariage) pour que, en cas de remariage, il reste à la maison sans en perdre l'usufruit (continuant ainsi d'intégrer le groupe familial et donnant des droits égaux aux enfants des deux lits). V. Viudedad consuetudinaria ♦ (Vx.) dot.

Casar. 1 – Marier (unir en célébrant le mariage) ♦ marier (imposer le mariage) ♦ légaliser le mariage (le juge ou le fonctionnaire du Registre civil).

2 – Casser, infirmer (la décision d'un tribunal inférieur), annuler; — *una sentencia* casser un arrêt, un jugement;

<p><i>Estimamos el recurso de casación por infracción de ley interpuesto por..... contra elen los autos seguidos a instancia de D.....contra D.....; casamos dicha sentencia y desestimando la demanda declaramos procedente.... Lo pronunciamos, mandamos y firmamos</i></p> <p><i>Casar y anular la resolución sobre que verse el recurso</i></p>	<p>La Cour reçoit.... en son pourvoi en cassation pour violation de la loi contre dans la procédure engagée à la demande de M.... contre M....; casse le jugement déféré et, rejetant la demande, déclare qu'il y a lieu de... Ansi prononcé, ordonné et signé</p> <p>Casser et annuler la décision déférée.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

♦ casser, annuler (un acte); — *un matrimonio* casser, annuler un mariage; — *un estamento* un testament.

Casarse. Se marier, contracter mariage, convoler — *para casa* (Gal.) marier un parent avec constitution de “*compañía familiar*”. V. *Compañía familiar gallega*; — *por la Iglesia* se marier devant l'Église; — *por detrás de la Iglesia* se marier de la main gauche; — *por lo civil* se marier à la mairie, se marier civilement; — *por poderes* se marier par procuration. **Casateniente.** (Vx.) Chef de famille propriétaire de sa ferme.

Casatienda. Magasin avec logement dans l'arrière boutique.

Casco. Casque ♦ coque; — *de buque* coque de navire ♦ structure, gros-œuvre; — *de casa* gros-œuvre du bâtiment ♦ périmètre urbain, enceinte, centre ville; *casco urbano, de población* centre ville; — *comercial* quartier commerçant, centre d'affaires.

Caserío. Grande ferme avec des annexes au pays basque (concept ayant intérêt dans le cadre de l'application de la “*Compilación del derecho civil foral de Vizcaya y Álava*”).

Casero. Relatif à la maison ♦ logeur ♦ propriétaire, administrateur d'une maison de rapport ♦ locataire, fermier ♦ (Gal.) métayer d'un “*lugar acasado*”. V. *Parcero*

Casicontrato. Quasi-contrat. V. *Cuasicontrato*.

Casillero. Casier; —*judicial* casier judiciaire. V. Registro central de penados y rebeldes ♦ casier d'un avocat au Palais.

Caso. 1 - Cas, évènement; —*de fuerza mayor* cas de force majeure (inévitabile, insurmontable, irrésistible); —*fortuito* cas fortuit (imprévisible); —*fortuito* cas fortuit

Caso fortuito es el que no ha podido preverse o que, previsto, no ha podido evitarse Cas fortuit est celui qui n'a pas pu être prévu ou que, prévisible, était inévitable

; —*imprevisible* évènement imprévisible; —*imprevisto* imprévu; —*incierto* incertain ♦ fait, situation; —*juridico* fait juridique.

2 - Cas (défini par la loi), affaire, espèce, cause; —*apretado* cas difficile, affaire compliquée; —*de conciencia* cas de conscience; —(Vx.) *de corte* affaire civile ou criminelle du ressort, par sa gravité, du Conseil du roi, de la Chancellerie (ex.: viol, rapt, incendie de maison, etc.); —*de honra* affaire d'honneur; —*especial* cas d'espèce; —*perdido* cause perdue; —*reservado* cas réservé (qui a été attribué à quelqu'un exclusivement); —*sustanciado en...* affaire suivie par...;

<i>A caso hecho, a caso pensado</i>	Délibéremment, avec préméditation
<i>En el caso que nos ocupa</i>	En l'espèce
<i>Hacer caso omiso de la ley</i>	Ignorer la loi

♦ cas, hypothèse, situation, cause déterminée; —*de la ley* hypothèse, cas prévu par la loi;

Casos de intervención (de abogado) preceptiva Cas où l'intervention (d'un avocat) est obligatoire.

Casorio. Mariage irrégulier.

Castellaje. Taxe payée pour la pêche dans les "*regalías*".

Castellanía. (Vx.) Territoire et juridiction d'un château.

Castellaría. (Vx.) Droit seigneurial consistant dans l'obligation pour ceux qui en sont soumis de participer aux travaux de réparation des châteaux et forteresses.

Castellería. (Vx.) V. Castillería.

Castidad. Chasteté.

Castigable. Punissable

Castigación. (Vx.) Chatiment.

Castigador. Qui châtie.

Castigamento, Castigamiento. (Vx.) V. Castigo.

Castigar. Punir, châtier, corriger (la commission d'une faute); —*con la pena de prisión* punir d'une peine de prison;

No será castigado ningún delito ni falta con... Aucun délit ni contravention ne sera puni de...

◆ châtier, épurer, corriger (un écrit) ◆ réduire (les frais) ◆ (Amér.) amortir.

Castigo. 1 - Punition, chatiment, sanction—*ejemplar* châtement exemplaire, sévère; — *disciplinario* punition disciplinaire; —*corporal* châtement corporel; *celda de castigo* cachot, geôle ◆ peine. V. Pena ◆ (Vx.) admonestation, réprimande.

2 - Correction (d'un écrit).

Castillaje. (Vx.) Droit de " *castillería* ".

Castillería. (Vx.) Droit de peaje (pour traverser le territoire dépendant d'un chateau). V. Peaje ◆ (Vx.) gouvernement d'un château.

Castillero. (Vx.) Gouverneur d'un château.

Castillo. Château fort.

Castración. Castration.

Castrense. Relatif à l'armée, militaire; *capellán castrense* aumônier militaire.

Casual. 1 - Casuel, fortuit, dû au hasard,;

Accidente casual

Accident fortuit

Circunstancias, consecuencias casuales

Circonstances, conséquences fortuites (dues au hazard)

Condición casual

Condition casuelle

2- (Ara.) Décision judiciaire pour éviter des attentats.

Casualidad. Hasard.

Casualmente. Par hazard ◆ sans préméditation.

Casuismo. Doctrine, technique casuistique ◆ technique législative consistant à énumérer les infractions ou les situations de façon détaillée ◆ exposé de cas pratiques.

Casuista. Casuiste.

Casuística. Casuistique (partie de la théologie morale qui s'occupe des cas de conscience).

Casuístico. Casuistique (qui fait référence au casuiste ou à la casuistique) ◆ précepte spécial pour un cas particulier ◆ très détaillé, examinant cas par cas.

Catalogación. Classement; —*de un inmueble* classement d'un bâtiment.

Catálogo. Catalogue, inventaire, liste; —*de montes* registre publique des monts déclarées d'utilité publique; —*de aguas privadas* registre des sources et utilisations des eaux privées; —*de cuenca* registre de bassin (fluvial).

Catarribera. (Vx.) Avocat qui faisait des enquêtes.

Catastral. 1 - Cadastral;

Cédula catastral

Extrait de matrice cadastrale (constituant titre de propriété)

Designación catastral

Désignation cadastrale

Inscripción catastral

Inscription (matrice) cadastrale

Oficina catastral

Bureau du cadastre

Plan catastral

Plan cadastral

Registro catastral

Régistre cadastral (du cadastre)

2 - (Vx.) Impôt sur les loyers.

Catastro. 1 - Cadastre (registre avec l'état représentatif de la propriété bâtie et non bâtie, urbaine et rurale, établi par les "*Consejos Territoriales de la propiedad inmobiliaria*" et les "*Gerencias Territoriales*"); — *inmobiliarios rustico y urbano* cadastres rural et urbain; — *parcelario* cadastre parcellaire; *revisión del catastro* révision, rénovation du cadastre ♦ bureau du cadastre ♦ *Junta del catastro* service de la Direction générale des impôts chargé de la centralisation des documents cadastraux ♦ livre foncier (Bas Rhin Moselle).

2 - Juge chargé du service du livre foncier.

3 - Définition de la surface et de la valeur des biens-fonds servant de base à l'assiette de l'impôt foncier ♦ (Vx.) impôt sur les revenus fonciers.

Catear. 1 - (Amér.) Violer le domicile.

2 - (Amér.) prospecter (des mines).

3 - recalcr (un élève à un examen).

Cátedra. Chaire; *libertad de cátedra* liberté d'enseignement.

Catedrático. 1 - Professeur agrégé des Facultés. V. Profesorado.

2 - Droit payé au prélat.

Categoría. Classe (ensemble des personnes qui ont en commun une fonction) ♦ classe, rang (social); — *social* classe sociale ♦ catégorie, classe; — *impositiva, fiscal* tranche de l'impôt (à laquelle ont est assujetti); — *residual* catégorie résiduelle; — *socioprofesional* catégorie socioprofessionnelle ♦ hiérarchie, échelon, rang ♦ qualité; *persona de categoría* personne de qualité.

Cateo. (Amér.) Perquisition.

Cauce. 1 - Lit (d'un cours d'eau), canal, rigole; — *abandonado* lit abandonné, lais, relais; *variación, alteración de cauce* détournement de cours d'eau.

2 - Mode, forme; — (*s*) *de revisión del daño corporal* modes de révision du dommage corporel.

3 - Circuit; — *financieros* circuits financiers. ♦ cours (d'une affaire).

Caución. 1 - Cautèle, précaution. V. Medida cautelar; — *de daño eminente*. V. Interdicto de obra ruinosa.

2 - Couverture (en Bourse).

3 - Dépôt de garantie, caution, cautionnement (action de garantir et montant de la garantie). V. Fianza. . *Garantía, Pena de caución*; — *bancaria* bancaire; — *de arraigo del juicio cautio judicatum solvi* (pouvant être demandée à tout étranger, demandeur devant une juridiction espagnole, pour garantir le paiement des frais et dommages et intérêts auquel il pourrait être condamné); — *judicial* judiciaire; — *juratoria* caution juratoire, caution consentie sous serment (de se représenter en personne ou de rapporter une chose); — *muciana* caution donnée par l'héritier ou le légataire à la garantie de la restitution de ce qu'il a reçu s'il n'exécutait pas les charges qui lui ont été imposées; — *para costas cautio judicatum solvi*; — *sustitutoria* substitutive;

Aquel frente a quien se hubieren solicitado o Celui contre qui l'on aurait demandé ou

acordado medidas cautelares podrá pedir al tribunal que acepte, en sustitución de las medidas, la prestación por su parte de una caución suficiente, a juicio del tribunal, para asegurar el efectivo cumplimiento de la sentencia estimatoria que se dictare accordé des mesures conservatoires pourra requérir le tribunal d'accepter, en remplacement des dites mesures, la prestation par lui d'une caution jugée suffisante par le tribunal afin assurer l'exécution effective du jugement qui serait prononcé à son encontre

◆ caution, cautionnement, garantie (de l'exécution par un tiers d'une obligation); —*bancaria* bancaire; —*con renuncia a los beneficios de excusión y división* avec renonciation aux bénéfices de discussion et de division; —*de conducta* garantie de comportement (fournie par un tiers solvable de la non commission par le condamné d'un certain acte pendant un certain délai, fixés par le jugement de condamnation); —*de indemnidad* caution consentie pour libérer quelqu'un d'une obligation; —*de no ofender* cautionnement de l'obligation prise par quelqu'un de ne pas porter préjudice au bénéficiaire de la garantie; —*hipotecaria* hypothécaire; —*mancomunada* conjointe; *prestar caución* cautionner, consentir, fournir une caution; —*simple* simple; —*solidaria* solidaire. V. Cofianza; —(Vx.) engagement donné, sous serment, par celui qui ne pouvait pas fournir caution pour sortir de prison, d'y retourner à première demande.

Caucionable. Susceptible d'être cautionné.

Caucionar. Cautionner, donner, fournir caution ◆ garantir (contre tout dommage).

Caucionero. Garant, caution (celui qui consent une garantie).V. Fiador.

Caudal. Patrimoine, fortune, richesse, fonds, capital, deniers, masse, forces (actif successoral par opposition aux charges), facultés (possibilités financières); —*hereditario, acervo* patrimoine successoral, masse de la succession (nette de toutes dettes). V. As hereditario, Masa hereditaria; —*malversado* fonds détournés. V. Cantidad distraída; —*público* deniers publics; —*social* patrimoine social ◆ masse (ensemble de créances et de dettes), patrimoine; —*de la quiebra* masse de la faillite. V. Masa de la quiebra; —*relicto* patrimoine successoral, masse de la succession V. Bienes relictos; —*relicto íntegro* masse successorale brute; —*relicto liquido, neto* masse successorale nette; —*residual* masse de la succession (nette de dettes et legs); —*remanente* montant restant de la succession.

Caudillismo, Caudillaje. Caudillisme (commandement d'un chef ayant un grand prestige personnel sur le plan national) ◆ caciquat ◆ despotisme.

Caudillo. Caudillo, chef.

Causa. 1. Cause, source, origine, élément générateur, antécédant; —*concurrente* cause concurrente, participative; —*de fuerza mayor* de force majeure; —*de nulidad* cause de nullité; —*determinante* cause déterminante, génératrice; —*directa* directe; —*eficiente, decisiva, determinante* cause efficiente (agent, auteur, responsable), prépondérante, déterminante; —*exclusiva* exclusive; —*extraña* cause étrangère; —*final* cause finale, déterminante. V. Causa determinante; —*impulsiva* cause impulsive. V. Causa determinante; —*indirecta* indirecte; —*inmediata* cause immédiate; —*instrumental* cause instrumentale, qui sert d'instrument; —*insuperable* cause insurmontable; —*interventora* cause génératrice (ayant participé activement dans la production du dommage); —*material* cause matérielle; —*mediata, lejana* lointaine; —*motiva* cause motivante. V. Causa impulsiva; —*preeminente* cause prééminente, prépondérante, déterminante. V. Causa determinante; —*primera* cause première; —*principal* principale; —

próxima cause immédiate, proche; —*relevante* cause éminente, significative; —*remota* cause lointaine, médiante, indirecte, la cause de la cause immédiate; —*sobreviniente* cause survenue (nouvelle);

La culpa causa de un perjuicio

La faute cause d'un dommage

Ultima causa

Cause dernière (finale). V. Causa final

Concurrencia, pluralidad de causas

Concurrence, pluralité de causes

◆ cause (motif fondamental d'une obligation, d'une convention); —*de una obligación* cause d'une obligation; —*deficiente* absence de cause (du contrat); —*del contrato, contractual* cause du contrat; —*de pura beneficiencia* cause de pure libéralité, disposition à titre gratuit; —*encubierta, simulada* simulée; —*expresa* cause exprimée;

Aunque la causa no se exprese en el contrato, se presume que existe y que es lícita mientras el deudor no pruebe lo contrario

Quoique la cause ne soit pas exprimée dans la convention elle est présumée exister et être licite tant que le débiteur n'apporte pas la preuve contraire

; —*falsa* fausse cause (donne lieu à contrat apparent); —*formal* cause formelle; —*gratuita* cause gratuite; —*ilegal* cause illégale. V. Causa ilícita; —*ilícita* cause illicite. V. Causa ilegal, Causa immoral, Causa torpe

Los contratos sin causa, o con causa ilícita, no producen efecto alguno. Es ilícita la causa cuando se opone a las Leyes o a la Moral

Les contrats sans cause ou sur une cause illicite ne produisent aucun effet. La cause est illicite quand elle est prohibée par la loi ou quand elle est contraire à la morale

; —*inexistente*. V. Causa deficiente; —*inexpresa* cause non exprimée; —*immoral* cause immorale. V. Causa ilícita; —*justa* juste cause; —*legal* cause légale; —*legítima* cause légitime; —*lícita* cause licite; —*lucrativa* cause lucrative (par opposition à onéreuse), libéralité; —*nula* cause nulle; —*onerosa* cause onéreuse (contenant des prestations réciproques); —*pía* cause de bienfaisance, pieuse; —*pública* cause publique; —*recíproca* cause réciproque; —*simulada* cause simulée, feinte; —*suficiente* cause suffisante; —*tácita* cause tacite; —*tasada* cause définie, fixée, déterminée (dans son montant); —*torpe* cause immorale, illicite, obscène. V. Causa ilícita; —*válida* cause valable, valide;

Los contratos sin causa, o con causa ilícita no producen efecto alguno

Les conventions sans cause ou sur une cause illicite ne peuvent avoir aucun effet. V. Ausencia de causa, Enriquecimiento sin causa

A (por) causa de muerte

À cause de mort (*mortis causa*)

◆ cause, motif, raison, fondement; —*adecuada* cause adéquate; —*aparente* cause apparente; —*bastante* motif suffisant; —*de abstención y recusación* cause d'abstention et de récusation (entraînant le désaisement d'un juge); —*de autodespido* cause de résiliation du contrat de travail

par le salarié, cause de démission; — *de disolución* cause de dissolution; — *de pedir* fondement, motif de la demande; — *de exclusión, de exoneración de la pena* cause d'exonération de la peine (ce sont: "*excusas absolutorias*", "*ausencia de una condición objetiva de punibilidad*", "*inmunidades*"); — *de extinción de la responsabilidad criminal* cause d'extinction de la responsabilité pénale; — *del divorcio, de la separación* cause du divorce, de la séparation; — *exculpatoria, de exculpación, de inculpabilidad* cause d'exonération, cause d'irresponsabilité. V. Circunstancias eximentes; — *justificada* motif valable; — *justificante, de justificación, justificativa (del acto delictivo)* cause justificative (de l'acte délictueux; constituant une cause d'exonération de la responsabilité de nature à excuser un acte; ex. : légitime défense, état de nécessité). V. Circunstancias eximentes; — *de impunidad* cause d'exonération d'une sanction répressive (ex. : lien de parenté dans le recel, etc.); — *de incapacitación* cause d'incapacité; — *de incompatibilidad* cause d'incompatibilité; — *de indignidad* cause d'indignité; — *de inimputabilidad* cause de non imputabilité (ex.: minorité, folie, etc.); — *de justificación* cause de justification, d'exonération; — *de nulidad* de nullité; — *de pedir* motif de la demande, ensemble des éléments qui servent de fondement à la prétention; — *de inculpabilidad* cause de non-culpabilité (ex. : cas fortuit, force majeure, etc.); — *de irresponsabilidad* cause d'irresponsabilité. V. Causa de inimputabilidad; — *de recusación* cause, motif de récusation; — *de utilidad pública* d'utilité publique; — *eximente* d'exonération. V. Causa de exclusión.; — *habilitantes de reversión expropiatoria* causes permettant la reprise des biens expropriés; — *impulsiva* cause impulsive; — *justificante* justificative; — *legales de divorcio* causes légales de divorce; — *legal de separación* cause légale de séparation; — *legítima de recusación* cause légitime de récusation; *limitativa de la responsabilidad* cause d'atténuation de la responsabilité; — *propia* dans son propre intérêt, pour son propre compte; — *real* cause réelle;

<i>Con (en) pleno conocimiento de causa</i>	En pleine connaissance de cause
<i>Con justa causa</i>	Pour motif légitime
<i>Relación de causa a efecto</i>	Lien de de cause à effet
<i>Justa causa</i>	Juste cause (motif légitime)
<i>Dispensar con justa causa los impedimentos</i>	Lever les empêchements pour motif légitime

2. Cause, procès, affaire (qui se plaide), litige; — *civil* affaire civile (mais pour les affaires civiles on dit plutôt "*pleito*", "*litigio*"), procès civil; — *conclusa* cause entendue; — *criminal* affaire pénale, criminelle, procès criminel; — *judicial* cause, procès, affaire judiciaire; — *lista para ser juzgada* en état (d' être jugée); — *mayor en Droit canon*, cause réservée au Pape; — *penal* V. Causa criminal; — *pendiente* pendante, en instance; — *perdida* cause perdue;

<i>Acriminar la causa</i>	Aggraver le délit ou la responsabilité;
<i>Arrastrar la causa</i>	Evoquer l'affaire (par un tribunal celle pendante devant un autre). V. Avocar
<i>Arreglo de una causa para el procedimiento</i>	Mise en état d'une cause
<i>Conocer de una causa</i>	Connaître d'une affaire (juger une affaire, avoir à instruire un procès)
<i>Continencia de la causa</i>	Principe de l'unité du procès (même action, mêmes intervenants) V. Continencia, Proceso, Litigio, Pleito

<i>Dar la causa por conclusa para sentencia</i>	Déclarer la cause entendue, en état d'être juguée
<i>Durante la causa</i>	En tout état de cause
<i>Durante la causa</i>	Pendant le procès
<i>Fuera de causa</i>	Hors de cause
<i>Ganar una causa</i>	Gagner une cause (un procès)
<i>Hacer causa</i>	Faire un procès
<i>Hacer causa común</i>	Faire cause commune
<i>Hacer formar causa común (con alguien)</i>	Faire cause commune (avec quelqu'un)
<i>Instruir una causa</i>	Instruire une affaire (un procès)
<i>Llamamiento de causas</i>	Appel des causes
<i>Poner fuera de causa</i>	Mettre hors de cause (hors cause)
<i>Salir uno a la causa (salir a la demanda)</i>	Se porter partie dans un procès (s'opposer à la demande)
<i>Vista de la causa</i>	Audience des plaidories

3. Cause (ensemble d'intérêts à soutenir); —*del pueblo* cause du peuple; —*perdida* cause perdue; —*pública* cause publique; *buena causa* bonne cause.

Causación. Cause, relation de cause à effet; —*adecuada* cause adéquate. V. Causalidad adecuada, Causa eficiente ♦ action et effet de causer, de provoquer, d'être à l'origine; —*del daño* provocation du dommage; —*del delito* être à l'origine du délit (et, par conséquent, considéré comme son auteur, ex. : commis par omission par celui qui avait l'obligation d'agir).

Causádico. Relatif à un procès ♦ mandataire dans des affaires légales.

Causahabiente. Ayant cause, ayant droit. V. Derechohabiente; —*particular* ayant cause à titre particulier; —*universal* ayant cause à titre universel ♦ héritier.

Causal. 1 - Causal, (qui a un rapport de cause à effet), causalité;

<i>Cadena causal</i>	Chaîne de causalité
<i>Nexo (vínculo) causal</i>	Lien de causalité (relation de cause à effet)

2 - Cause, motif, fondement, raison; —*de nulidad que vicia la actuación* cause de nullité de l'acte, de la procédure; *los causales* les motifs

<i>Causales de exclusión de la antijuricidad;</i>	Motifs d'exclusion du caractère antijuridique d'un acte (causes exonératoires de la responsabilité, causes d'irresponsabilité)
<i>La fuerza irresistible es una causal de exclusión del comportamiento</i>	La force irrésistible (violence) entraîne l'inexistence d'un consentement valable, (constitue un vice du consentement)
<i>Causales de justificación (legítima defensa, estado de necesidad)</i>	Causes de justification (faits justificatifs) (légitime défense, état de nécessité)
<i>Demanda de divorcio basada en la causal...</i>	Demande de divorce fondée sur le motif...
<i>El consentimiento de la víctima como</i>	Le consentement de la victime comme motif

<i>causal de atipicidad</i>	d'atypie (d'inexistence d'acte illicite entraînant la responsabilité de l'auteur)
<i>El estado de necesidad es siempre una causal de justificación</i>	L'état de nécessité constitue toujours un fait justificatif
<i>El abandono del hogar conyugal constituye causal de divorcio</i>	L'abandon du foyer constitue un motif de divorce
<i>La infracción de ley a de ser causal, o sea, manifestarse en la parte dispositiva de la sentencia</i>	La violation de la loi doit en être le fondement, c'est-à-dire, qu'elle doit être précisée dans le dispositif du jugement
<i>No observándose causal de nulidad alguna que invalide lo actuado</i>	Aucun motif de nullité n'étant constaté qui vienne invalider la procédure
<i>Objetar la causal pretextada por el demandante</i>	Contester le motif invoqué par le demandeur

Causalidad. Causalité; — *suficiente* suffisante

<i>Principio de causalidad</i>	Principe de causalité
<i>Relación (nexo) de causalidad</i>	Lien de causalité

◆ cause, origine (d'un effet);

<i>Teoría de la causalidad adecuada</i>	Théorie de la cause adéquate
-----------------------------------------	------------------------------

Causalismo. Principe de causalité.

Causante. 1 - Auteur (personne à l'origine d'une chose), responsable; — *de un accidente* auteur d'un accident; — *del daño, del perjuicio* auteur du dommage ◆ auteur (personne de qui dérive le droit, inter vivos ou mortis causa), celui qui transfère, qui transmet (une chose ou un droit);

<i>El testador es el causante del heredero</i>	Le testateur est l'auteur de l'héritier
<i>El donante es el causante del donatario</i>	Le donateur est l'auteur du donataire. V. Transmittente

◆ testateur (auteur d'un testament), défunt, de *cujus* (*de cuius successione agitur* : celui de la succession de qui il s'agit).

2 – (Amér.) Contribuable.

Causar. 1 - Causer, occasionner, provoquer. V. *Ocasionar, Originar*; — *baja* démissionner; — *daño en cuadrilla o despoblado* causer un dommage en bande organisée ou en rase campagne (circonstance aggravante); — *un perjuicio* causer, occasionner un préjudice ◆ entraîner, produire un effet, devenir; — *estado* devenir définitive (une décision administrative ou judiciaire), acquérir autorité de chose jugée; — *estado* créer une situation, un état de droit. V. *Acarrear* ◆ motiver, donner lieu. V. *Motivar*;

<i>Obtener la cancelación de la inscripción que la venta hubiere causado en el Registro</i>	Obtenir la radiation dans la Conservation des hypothèques de l'inscription à laquelle aurait
---------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

de la Propiedad

donné lieu la vente

◆ causer, justifier, être le fondement;

Necesidad de aportar escrituras públicas para causar la correspondiente inscripción en el registro Obligation d'apporter des actes notariés pour causer (justifier) l'inscription dans le registre

2- (Ara.) Engager, entamer une procédure, un procès; — *instancia* engager un procès. V. Encausar.

Causativo. Qui est la cause ou l'origine de quelque chose.

Causídico. Relatif à l'instruction d'affaires, litiges, procès en cours ◆ suite de litiges ou de causes, affaires en cours ◆ (Vx.) Avocat.

Cautela. Précaution, réserve; *absolver a cautela* absoudre au bénéfice du doute (procédure de droit canonique) ◆ cautèle, prudence rusée, astuce, rouerie ◆ dissimulation, tromperie; — *gualdense, sociniana* clause permettant à l'héritier réservataire dont la réserve est grevée d'une charge, bien que compensée par d'autres avantages pouvant être supérieurs à ladite charge, de réclamer purement et simplement sa réserve ◆ mesure préventive;

Observar las cautelas previstas en

Observer (mettre en place) les mesures préventives (conservatoires) prévues dans...

Cautelar. Préserver, mettre à l'abri, prendre des précautions ◆ prévenir, prévoir. V. Precaver ◆ préventif, conservatoire;

Acción, procedimiento cautelar
Medidas cautelares

Action, procédure préventive
Mesures conservatoires

Cautelamente. A titre préventif, conservatoire;

Para el cumplimiento de la pena de prisión pronunciada se computará el tiempo que el acusado haya permanecido privado de libertad cautelarmente durante la tramitación del procedimiento Pour l'exécution de la peine prononcée on prendra en compte le temps pendant lequel l'accusé a été privé de liberté au titre de détention provisoire pendant le déroulement du procès

Cauterio. Remède efficace.

Cautivar. 1 - Faire prisonnier, capturer (un ennemi) ◆ entrer en captivité.

2- Captiver (la volonté), attirer, capter (l'attention,) ◆ captiver, séduire ◆ être séduit.

Cautiverio. Captivité. V. Captividad.

Cautividad. Captivité.

Cautivo. Captif, prisonnier de guerre. V. Preso.

Cavacote. Borne (constituée par un petit tas de terre). V. Mojón.

Caza. Chasse (forme d'occupation, d'appropriation); —*furtiva* braconnage; —*prohibida* interdite;

Coto de caza

Dar caza

Guarda de caza

Ir a la caza del hombre

Licencia, permiso de caza

Vedado de caza

Chasse gardée

Donner la chasse à..., faire la chasse à...,
prendre en chasse (un délinquant)

Garde-chasse

Faire la chasse à l'homme

Permis de chasse

Réserve de chasse (chasse réservée, gardée)

◆ gibier; —*mayor* gros gibier; —*menor* petit gibier.

Cazador. Chasseur; —*furtivo* braconnier ◆ chasseur à pied (soldat).

Cebarse. S'acharner (sur quelqu'un). V. Encarnizarse, Ensañarse.

CCAA. Sigle pour désigner les « *Comunidades Autónomas* ».

CCOO. Sigle pour désigner les « *Comisiones Obreras* ». V. Sindicato

Cedente. Cédant; —*del goce de bienes* cédant du droit de jouissance d'un bien ◆ endosseur (d'un effet de commerce). V. Endosante.

Ceder. 1 - Céder, transférer (une chose, une action, un droit), vendre; *ceder un piso* céder, vendre un appartement ◆ consentir, donner; —*en arrendamiento, en subarriendo* consentir un bail, une sous-location; —*en aparcería, a censo* donner en metayage, à bail à cens;

El propietario cede al aparcerero el cultivo de su finca

Le propriétaire consent au métayer l'exploitation de son fonds

2 - Revenir à...;

Todas cuantas obras realice el arrendatario cederán a favor del propietario

Tous les travaux effectués par le locataire reviendront au propriétaire.

3 - Transiger, convenir.

4 - Céder, se soumettre, se rendre, capituler.

Cedido. 1 - Cédé, ce qui est cédé;

Contrato cedido

Crédito cedido

Contrat cédé

Crédit cédé

2 - Débiteur du droit de créance cédé, cocontractant du contrat cédé; *deudor cedido* débiteur cédé.

Cédula. 1 - Exploit, acte, avis; —*de notificación* acte de notification, signification, avis (*judicial* judiciaire (lorsqu'elle est faite par l' « *agente judicial* »), *notarial* notariée (lorsqu'elle est faite par l'intermédiaire d'un notaire)); —(Vx.) *de preeminencias* acte de maintien de la rémunération d'un fonctionnaire se trouvant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions; —(Vx.)

de preeminencias acte de maintien du for militaire à l'officier retiré de l'armée; — *de requerimiento* (acte de) sommation judiciaire (de faire ou ne pas faire quelque chose). V Cédula de notificación; — *en blanco* blanc seing

El concursado sera citado por cédula para las juntas que se celebren durante el juicio Le failli sera convoqué par exploit aux assemblées qui se tiendront pendant le procès

◆ assignation, citation, convocation, cédule; — *ante diem* convocation pour le lendemain; — *de citación* exploit, acte de citation, assignation (des parties dans une procédure en personne par « *agente judicial* »); — *de citación* cédule de citation (de témoin, d'expert, par lettre recommandée avec avis de réception ou par exploit d'huisier);

Cédula bajo apercibimiento, hecha a testigos y peritos, de que si no obedecen a lo mandado serán pasibles de multa Cédule de citation (convocation) à témoins et experts les informant que faute d'obtempérer ils seront passibles d'amende

; — *de emplazamiento* acte de citation, assignation (avec fixation de délai de comparution), ajournement. V. Cédula de citación, Emplazamiento;

Las citaciones y los emplazamientos de los que sean o deban ser parte en el juicio se harán por cédula Les citations et les assignations de ceux qui sont ou doivent être parties dans le procès seront faites par exploit

◆ brevet; — (Vx.) *de diligencias* brevet, commission du Conseil royal demandant à un juge d'effectuer une enquête; — (Vx.) *real, real cédula* brevet du roi; — (Vx.) *real, real cédula* décisions législatives émanant du Conseil royal (*generales, de oficio* décisions de caractère général; *particulares, de partes* décisions relatives à une personne déterminée) ◆ *pleito de cédula*. V. Pleito.

2 - Titre, cédule, contrat, bon, part, obligation; — *beneficiaria* part bénéficiaire, part de fondateur (dans une SA). V. Bonos de fundador, Cédulas de fundador, Partes de fundador; — (Vx.) *de abono* cédule de remise d'impôt délivrée par les tribunaux du Fisc royal; — *de alquiler* titre, contrat de location; — *de banco* bon (obligation) bancaire; — (Vx.) *de composición* titre comportant autorisation de résidence (pour un étranger dans l'Amérique espagnole); — *de fundador* part de fondateur, part bénéficiaire (dans une SA). V. Cédula beneficiaria; — *de inversión* obligation d'Etat; — *de tesorería* bon de trésorerie, de caisse; — *hipotecaria* cédule hypothécaire (titre de créance hypothécaire, qui est négociable); — *hipotecaria* obligation hypothécaire, garantie par hypothèque (émises par le Crédit foncier (*Banco Hipotecario*), Caisses d'épargne (*Cajas de ahorro*), Sociétés de crédit hypothécaire (*Sociedades de crédito hipotecario*); — *inmobiliaria* obligation immobilière (émise par un établissement de crédit immobilier); — *pignoraticia*. V. Warrants; — *territorial* obligation d'État (garantie par les crédits consentis aux administrations locales); — *testamentaria* codicille, écrit extérieur au testament auquel le *de cujus* fait référence et considéré comme faisant partie du testament (s'il remplit les conditions du testament olographe) ◆ billet, certificat, attestation; — *de calificación definitiva* certificat de qualification définitive (*de una vivienda acogéndola a la categoría de Protección oficial* du logement dans la catégorie de Protection officielle (de logement social); — *de*

empadronamiento certificat de recensement; — *de habitabilidad* certificat d'habitabilité, permis d'habiter (remplacée par la « *licencia de primera utilización* »; — *de inversion* certificat d'investissement; — *urbanística* certificat d'urbanisme ♦ reconnaissance d'une dette ou d'une obligation, (Vx.) cédula ♦ lettre; — (Vx.) *de cambio* lettre de change; — (Vx.) *de indulto* lettre de remise de peine par le roi ♦ *cédula de abono* ordre de paiement ♦ *cédula de aduana* acquit ♦ (Gal. Ast.) *cédula de planturia* bail emphytéotique avec l'obligation de transformer les terrains incultes en vignoble (avec une redevance du cinquième de la récolte).

3 - Carte (contenant l'identité d'une personne); (Mex.) carte d'identité; — (Col.) *de ciudadanía* carte d'identité; — (Arg, Chili, Uru.) *de identidad* carte d'identité. V. *Tarjeta de identidad*; — *de identidad personal* (Pan.) carte d'identité; — *personal* carte d'identité (en Espagne avant 1943). V. *Documento nacional de identidad*; — *vecinal, de vecindad* (Amér) carte d'identité.

— **Cedulaje.** Droit, taxe que l'on payait sur les brevets du roi.

— **Cedular.** Annoncer par voie d'affiches ♦ cedulaire (relatif aux cédulas).

— **Cedulario.** (Vx.) Collection de cédulas royales.

— **Cedulista.** Titulaire d'une part de fondateur, d'une part bénéficiaire, de bons, d'obligations.

— **Cedulón.** Affiche ♦ avis placardé sur la porte du domicile de la personne poursuivie civilement ou pénalement ♦ (Vx.) cédula de citation (d'un défendeur ou condamné, inconnu ou contumace, pour qu'il se présente devant le Juge).

— **Celada.** Embuscade, guet-apens (circonstance aggravante dans les délits contre les personnes) ♦ embuche, piège, traquenard.

— **Celador.** Gardien, surveillant.

— **Celaduría.** Bureau du gardien.

— **Celar. 1** - Veiller (à l'exécution de toutes dispositions ou obligations); — *la observancia de las leyes* veiller au respect des lois ♦ surveiller; — *un prisionero* surveiller un prisonnier.

— **2** - Celer, receler, cacher. V. *Encubrir*.

— **Celda.** Cellule ♦ cachot.

Celebración. 1 - Célébration (d'une cérémonie); — *del matrimonio* célébration du mariage ♦ commémoration ♦ exécution d'un acte, tenue (d'une séance, d'une audience); — *de sesiones (de un organismo, de un tribunal)* tenue des séances (d'un organisme, d'un tribunal); — *de la vista* tenue de l'audience.

2 - Célébration, passation d'un contrat (dans les conditions légales).

3 - Louange.

Celebrar. 1 - Célébrer (accomplir solennellement); — *un matrimonio* célébrer un mariage; — *un juicio* célébrer un procès ♦ procéder, agir; — *elecciones* procéder à des élections; — *una subasta* procéder à une vente aux enchères ♦ tenir (une réunion); — *una audiencia* tenir une audience; — *una junta, una asamblea* tenir une assemblée; — *una vista* tenir une audience (dans le cadre d'un procès) ♦ se tenir, avoir lieu ♦ siéger;

La Audiencia celebra sus sesiones en el Palacio de Justicia La Cour d'Appel siège au Palais de Justice

2 - Célébrer, conclure, passer, signer; — *acto de conciliación* signer un acte de conciliation; — *un contrato* conclure, passer un contrat.

3 - Célébrer (honorer).

Celerado, Celerario. Scélérat.

— **Celestina.** Entremetteuse, maquerelle.

Celestinaje, Celestinazgo. Entremise (dans les intrigues galantes).

Celibato. Célibat.

Célibe. Célibataire.

— **Celo. 1** - Zèle

— **2** - Jalousie.

Célula. 1 - Cellule (de prison).

1 - Cellule (politique).

Celular. Cellulaire; *régimen celular* régime cellulaire, emprisonnement; *vagón, coche celular* fourgon, voiture cellulaire ♦ prison avec cellules individuelles; *prisión celular* prison cellulaire.

— **Cena.** Contribution, tribut; — (Vx. Ara.) *de ausencia* contribution payée par les médina au roi pour ses frais d'entretien; — (Vx. Ara.) *de presencia* contribution payée par les habitants d'un village lors du passage du roi; — (Vx..Nav. Ara.) *del rey* tribut destiné à entretenir la table du roi. V. Yantar.

— **Cénde.** (Nav.) Groupement de plusieurs villages administrés par une municipalité.

Censado. Inscrit sur la liste électorale, électeur.

Censal. 1 - Censuel (relatif au cens, qui est soumis au cens). V. Censual ♦ bail à rente; — *vitalicio* bail à rente viager ♦ pension, rente; — (Cat.) *catalán* rente versée à une personne et ses héritiers pour une durée indéterminée en contrepartie d'un capital perçu. V. Redención; — (Cat.) *muerto* pension sans fixation de durée; — (Cat.) *violario* pension viagère; — *vitalicio* bail à rente viager;

Obligación censal

Obligation de payer une pension en contrepartie du capital perçu

2 – Fiscal, relatif au Fisc. V. Obligaciones censales ♦ censitaire; *elector censal* électeur censitaire.

Censalista. V. Censualista.

Censar. Effectuer un recensement ♦ inclure dans le recensement.

Censatario, Censalero. Censitaire, censier (celui qui paye le cens d'un bail à cens). V. Dueño del dominio útil, Enfiteuta.

Censido. Acens (tenu à cens) ♦ grevé d'une rente; *finca censida* propriété grevée d'une rente. V. Acensada ♦ donné à cens.

Censista. Realfit au cens.

Censo. 1 - Bail à rente, bail à cens; — *al quitar* bail à rente amortissable; — *a primeras cepas* bail à complant. V. Rabassa morta; — (Cat.) « *bort* » bail n'ouvrant pas droit à la perception de la rente; — *enfiteútico* bail emphytéotique, emphytéose. V. Enfiteusis; — (Cat.) *enfiteútico con*

dominio, con señoría bail emphytéotique; —(Cat.) *enfitéutico en nuda percepción* bail emphytéotique (qui donne droit à la perception de la « *fadiga* »); —(Cat.) *enfitéutico sin dominio* bail emphytéotique (qui donne droit au paiement du cens); —*fructuario* bail dont la rente est payée en nature; —*frumentario* frumentacé (bail dont la rente est payée en graminées); —*gracioso* bail consenti à titre gratuit (par testament ou donation); —(Ara.) *frumentario* nom donné au « *censo consignativo* »; —(Vx.) *irredimible* bail perpétuel, non rachetable; —*muerto* bail à rente perpétuelle; —*pecuniario* bail pour un temps déterminé; —*vitalicio* bail à rente viager, renre viagère (comme prix de vente d'une propriété); *constituir censo* passer, signer un bail à cens

2 - Cens, accense (contribution payée par le colon au propriétaire), redevance. V. *Pensión, Renta*; —*enfitéutico* redevance emphytéotique ♦ rente; —(Vx.) *común* rente grevant la totalité du patrimoine du censitaire; —(Vx.) *de por vida* rente viagère; —*desamortizado* rente des biens désamortis; —*cierto* rente fixe; —*mixto* rente grevant l'immeuble et s'il vient à périr, son propriétaire; —*muerto* rente perpétuelle, non rachetable; —*perpetuo* rente perpétuelle (avec droit de préemption ou de prélèvement du vingtième sur le prix de vente);

Cargar censo

Grever de cens

Fundar un censo

Garantir une rente avec une hypothèque

♦ contribution, redevance; —(Vx.) *de agua* contribution payée à Madrid pour la consommation d'eau (par les maisons qui avaient l'eau courante); —*minera, de una mina* redevance minière, d'une mine ♦ charge (sur une propriété); —*consignativo* bail à rente (lorsque le censitaire grève sa propriété d'une rente au profit du censier en contrepartie du capital qu'il a reçu de celui-ci); —*real* charge foncière, réelle (grevant un immeuble); —*reservativo* bail à rente, bail à cens (contrat consistant dans la cession de la propriété d'un immeuble en conservant la seigneurie directe et contre le paiement d'une rente annuelle) ♦ (Vx.) cens, redevance, tribut (que le possesseur d'une terre payait au seigneur du fief). V. *Infurción*; —(Vx.) *gótico* tribut payé par les hispanorromains aux rois goths; —*personal* (Vx.) cens personnel, cheveau.

3 - Recensement (de la population, des activités ou de la richesse), dénombrement; —*de contribuyentes* recensement des contribuables; —*de (la) población* recensement (de la population). V. *Padrón municipal*; —*de riqueza, de bienes* recensement de la richesse (d'un pays); —*de viviendas* dénombrement des locaux d'habitation; —*electoral* recensement électoral, liste électorale, électeurs recensés. V. *Empadronamiento, Cuerpo electoral; Oficina del Censo electoral* Bureau de recensement des électeurs; —*laboral, de personal* personnel, effectifs, nombre d'employés (d'une entreprise). V. *Plantilla* ♦ répertoire, liste, registre; —*de empresarios, profesionales y retenedores* répertoire d'entrepreneurs, professionnels et organismes réalisant les prélèvements fiscaux; —*electoral* liste électorale; (Vx.) registre des citoyens avec droit de vote.

Censor. Censeur:—*eclesiástico* censeur ecclésiastique ♦ commissaire:—*de cuentas* commissaire censeur, commissaire aux comptes (associés désignés par l'assemblée générale, chargés de contrôler les comptes sociaux et le rapport de gestion), auditeur; —*jurado de cuentas* commissaire aux comptes (inscrits sur une liste professionnelle, pouvant être chargés par des associés minoritaires (10%) de certifier la régularité et la sincérité des comptes soumis à leur approbation).

Censorino. V. *Censorio*.

Censorio. Relatif au censeur ou à la censure.

Censual. Censuel (relatif au cens).

Censualista. Censier (celui qui reçoit le cens dans un bail à rente) . V. Dueño del dominio directo ♦ (Vx.) Censier (qui recevait le cens); *señor censualista* seigneur censier.

Censuar. V. Acensuar.

Censuario. V Censatario.

Censura. 1 - Censure (sanction);

Moción de censura

Motion de censure

Someter a la censura casacional

Soumettre à la censure de la Cour Suprême
(former un pourvoi en cassation)

Voto de censura

Vote de censure

♦ censure (peine ecclésiastique équivalant parfois à excommunication) ♦ blâme, critique, improbation; *incurrir en la censura* mériter un blâme.

2 - Censure (autorisation); *previa censura* censure préalable.

3 - Fonction de censeur.

4 - Jugement, opinion (sur une affaire) ♦ contrôle, audit;

Someter las cuentas anuales a la censura de la junta

Soumettre les comptes annuels à l'approbation
(au contrôle) de l'assemblée

5 - (Vx.) registre, recensement.

Censurable. Censurable ♦ blâmable ♦ contraire aux lois et aux bonnes mœurs.

— Censurador. Qui censure ♦ médisant.

Censurar. 1 - Censurer ♦ juger, apprécier;

La junta general se reunirá para censurar la gestión social

L'assemblée générale se réunira pour juger
(délibérer sur l'approbation de) la gestion sociale

2 - Blâmer ♦ critiquer.

♦ (Vx.) enregistrer, recenser.

Central. Central, centrale, principal (organe directeur); — *de anotaciones* Centrale d'inscriptions (organe centralisateur de la dette publique émise sous la forme d'annotations, d'inscriptions en compte); — *de compras* centrale d'achats; — *de información de riesgos* Centrale d'information de risques (service de renseignements bancaires géré par la Banque d'Espagne); — *de la Caja General de Depósitos*. Caisse de Dépôts et Consignations;

Administración central

Administration centrale

Gobierno central

Gouvernement central (celui de la fédération)

Poder central

Pouvoir central

Centralidad. V. Principio de centralidad.

Centralismo. Centralisme.

— Centralista. Centraliste.

Centralización. Centralisation; —*administrativa* centralisation administrative; —*política* centralisation politique.

Centralizar. Centraliser ♦ concentrer.

Centrismo. Centrisme.

Centro. Centre (lieu); —*comercial* centre commercial ♦ centre (espèce d'établissement); —*de ayuda* centre d'accueil; —*de contratación* Centre d'opérations boursières; —*de decisión* centre de décision; —(s) *de enseñanza concertados* écoles conventionnées; —*de estudios jurídicos de la administración de la justicia* Centre d'études juridiques de l'administration de la justice (cumule l'enseignement assuré en France par l'École de la Magistrature et l'École nationale des membres du Parquet et des greffiers); —*de estudios judiciales* Centre d'études judiciaires, École nationale de la magistrature; —*de gestión y cooperación tributaria* Centre de gestion et de coopération fiscale (organisme autonome rattaché au ministère des finances chargée de la gestion et du contrôle des taxes foncières (« *contribuciones territoriales* »)); —*de intereses* centre des intérêts (critère pour déterminer le domicile fiscal); —(Amér) *de operaciones* établissement principal; —*de trabajo* centre, unité de production; —*docente* établissement scolaire; —*electoral* bureau de vote; —*nacional de inteligencia* Centre national d'analyse et information (sur les menaces en matière d'intégrité territoriale et stabilité de l'État; anciennement appelé *Centro superior de información de la defensa*); —*penitenciario* centre pénitentiaire.

CEOE (Confereración Española de Organizaciones Empresariales). V. Sindicato

Cepa. 1 - Chef de famille

2 - Vigne; *contrato a primeras cepas* bail à complant. V. Censo a primeras cepas

CEPAL. Abréviation de « *Comisión Económica para America latina* ».

CEPME (Confereración Española de las Pequeñas y medianas Empresas). V. Sindicato

CEPYME. Abreviation de « *Confederación Española de la Pequeña y Mediana Empresa* »
Confédération espagnole des petites et moyennes entreprises

Cequia. V. Acequia.

Cequiaje. V. Acequiaje.

Cerca, Cercadura. Clôture; *romper la cerca* briser la clôture.

Cercado. Enclos ♦ clôture. V. Cerca ♦ (Amér) division territoriale.

Cercar. Cerner, encercler ♦ clore, clôturer. V. Cerrar.

Cercenamiento, Cercenadura. Raccourcissement, réduction ♦ altération; —*de moneda* altération de la monnaie.

Cercenar. 1 - Réduire; —*los gastos* réduire le frais.

2 - Altérer (la monnaie).

Ceremonia. Cérémonie, solennité.

Ceremonial. Cérémoniel ♦ formalités (pour un acte public) ♦ document constatant les formalités.

Ceribón. (Vx.) Cession de biens.

Cerrado. 1 - Clos, fermé ♦ cacheté, fermé; *sobre, pliego cerrado* lettre, pli cacheté ♦ enclos; *coto cerrado* enclos. V. Cercado.

2 - Réservé, restreint. V. *Behetría cerrada* ♦ cacheté, secret; *testamento cerrado* testament secret, mystique ♦ réservé, à l'ancienneté;

Ascenso cerrado

Avancement à l'ancienneté

Escala cerrada

Tableau d'avancement à l'ancienneté

3 - Ferme, définitif; *precio cerrado* prix ferme et définitif.

Cerramiento. Action ou effet de clore ♦ clôture, fermeture; —*forzoso* clôture, fermeture obligatoire;

El cerramiento de la parcela será por cuenta del comprador La clôture de la parcelle sera effectuée aux frais de l'acquéreur (sera à la charge de l'acquéreur)

♦ (Vx.) *cerramiento de razones* conclusions définitives (devant un juge ou tribunal).

Cerrar. 1 - Fermer, clore (une porte, une ouverture) ♦ fermer, barrer (une voie) ♦ fermer (un bureau); —*el bufete* fermer le cabinet (d'avocat)

2 - Clore, mettre un point final, déclarer terminé; —*la discusión, el debate* clore la discussion, le débat; —*las Cortes* suspendre les sessions du Parlement, dissoudre le Parlement;

El acta de la junta deberá cerrarse con las firmas del presidente y del secretario Le procès-verbal définitif de l'assemblée devra être signé par le président et le secrétaire

♦ clôturer, clore (une souscription, un concours, un emprunt) ♦ clôturer, arrêter, clore; —*de la instrucción* de l'instruction; —*del ejercicio social* clôture de l'exercice social

Al cerrar cada ejercicio social el administrador formará el inventario À la clôture de chaque exercice social, la gérance dressera l'inventaire

; —*el balance* arrêter, clôturer le bilan; —*una cuenta* clôturer un compte ♦ cesser, arrêter, mettre fin (à une activité professionnelle) ♦ clôturer, lever (une séance). V. *Levantar*.

3 - Conclure, signer; —*un trato, una negociación, una operación, un contrato, un tratado* conclure un accord, un compromis, une transaction, un contrat, un traité; —*un negocio* une affaire, un marché.

Cerrojazo. Fermeture, clôture; —*de las Cortes* clôture (imprévue) du Parlement;

Dar el cerrojazo

Fermer la boutique

Dar cerrojazo a una reunión

Clore (brusquement) une réunion

;

Certamen. Concours ♦ joute oratoire.

Certeza. Certitud, sûreté ♦ certitude, assurance, conviction; — *legal* certitude légale (résultant des preuves rapportées);

La certeza es el convencimiento que adquiere el juzgador por lo resultante de autos La certitude est la conviction qu'acquiert le juge fondée sur tout ce qui ressort du dossier

♦ exactitude, authenticité.

Certidumbre. Certitude. V. *Certeza* ♦ (Vx.) obligation, assurance de faire quelque chose.

Certificable. Qui peut être certifié.

Certificación.1 - Certification (action de certifier), légalisation. V. *Certificación*, *Legalización*, *Legitimación*; — *de firmas* légalisation de signatures

2 - Certification, certificat, attestation (donnant l'assurance écrite de la vérité d'un fait, donnant foi du contenu d'un document ou d'un dossier), situation (attestation d'un architecte sur l'état d'avancement des travaux). V. *Certificado*, *Testimonio*; — *acreditiva* attestation justificative (ex. : de la retenue à la source faite par l'employeur sur les salaires des cotisation sociales et des impôts dus par le salarié); — *adicional al proyecto* situation (de l'architecte) pour travaux supplémentaires; — *bancaria* attestation bancaire; — *de acto presunto* attestation négative (certificat attestant l'absence de réponse de l'administration valant acquiescement à la demande présentée). V. *Silencio positivo*; — *de agente de bolsa* attestation d'agent de change; — *de conciliación* attestation, certification de conciliation (établie par le tribunal), procès-verbal de conciliation; — (Anc.) *de descubierto* attestation de découvert (valant titre exécutoire, notifiée par la Sécurité Sociale à l'employeur, ou par les services fiscaux au contribuable, avant poursuites, remplacée actuellement par la "*providencia de apremio*"). V. *Providencia de apremio*, *Reclamación de deuda*; — (Anc.) *de descubierto* attestation de découvert (de l'administration fiscale constituant titre exécutif pour la perception de l'impôt non payé à son échéance). V. *Providencia de apremio*; — *de documentos existentes* attestation de documents existant (au registre); — *de dominio* certificat, attestation de propriété, établi par le fonctionnaire chargé d'un bien immeuble dans certaines entités de droit public, lui permettant l'inscription du bien sur le Registre de la propriété; — *de hipoteca* certificat hypothécaire (de renseignements hypothécaires); — *de la situación fiscal* attestation de la situation fiscale (délivré par la AEAT). V. *Certificado censal*; — *de obra, de obra ejecutada, parcial de obra, del facultativo* situation de travaux (établie par le maître d'œuvre, en principe l'architecte);

El importe de la obra ejecutada, se acreditará al contratista mediante certificaciones mensuales expedidas por la dirección facultativa Le montant des travaux exécutés par l'entrepreneur sera justifié par les situations mensuelles établies par le maître d'œuvre

; — *de pago* attestation de paiement; — *de sentencias (expedida por el tribunal)* attestation de décision judiciaire (établie par le tribunal); — *del matrimonio* certificat de mariage; — *del Registro civil* certificat (négatif) du Registre civil; — *del Registro de Actos de Última Voluntad* attestation du Registre des Actes de dernière volonté; — *electoral* attestation d'inscription dans la liste électorale; — *facultativa* certificat médical; — *falsa* fausse attestation, faux certificat; — *final de*

obra conforme certificat de conformité; — *negativa* attestation négative. V. Declaración negativa; — *pericial* attestation d'expert; — *registral* certificat du Registre (civil, du commerce ou de la propriété (Conservation des hypothèques)); — *sobre variación del índice de precios al consumo* attestation sur la variation de l'indice des prix à la consommation;

Solicitar que le sea expedida certificación acreditativa de la variación porcentual experimentada por el índice... Solliciter la délivrance de l'attestation justificative du pourcentage de variation subi par l'indice...

Las certificaciones de los acuerdos sociales serán expedidas por el secretario con el visto bueno del presidente Les attestations des décisions sociales seront délivrées par le secrétaire avec l'avis conforme du président

Librar certificación Délivrer une attestation

◆ copie (totale ou partielle des mentions d'un registre, certifiée conforme, avec force exécutoire), extrait, bordereau, relevé, état (reproduction des mentions d'un registre); — *bancaria* situation bancaire; — *catastral* extrait cadastral; — *de asientos* relevé des mentions (portées sur le registre; *extenso* in extenso, *conciso* extrait); — *de bautismo, de la partida de bautismo* extrait d'acte de naissance; — *de cargas* état hypothécaire; — *de defunción* extrait d'acte de décès; — *de la sentencia para su cumplimiento* copie exécutoire du jugement pour exécution; — *de los votos reservados* attestation des votes réservés; — *de nacimiento, de la partida de nacimiento, extracto de nacimiento* extrait de naissance, d'acte de naissance; — *del acuerdo de la junta general* copie certifiée conforme du procès-verbal de l'assemblée générale; — *del Registro de la propiedad* état, extrait du Registre de la propriété (Conservation des hypothèques); — *del Registro civil* extrait du Registre civil; — *en extracto* extrait (contenant les données essentielles de l'inscription); — *en relación* extrait (certification portant seulement sur les éléments fondamentaux de l'inscription en rapport avec son usage); — *literal* copie littérale, extrait (reproduisant l'intégralité des mentions du registre); — *literal acreditativa del auto* copie littérale certifiée de l'ordonnance; — *literal de la sentencia* copie certifiée conforme (avec la formule exécutoire) du jugement.

3 - Recommandation (d'une lettre)

Certificadamente. De façon certaine.

Certificado. 1 - Certifié (lettre, paquet), recommandé; *carta certificada* lettre recommandée; *por certificado* sous pli recommandé

2 - Certifié; — *auténtico y verdadero* certifié sincère et véritable, certifié conforme

3 - Certificat, attestation (écrite, émanant d'une autorité compétente), situation, parère (certificat délivré par les organismes professionnels pour établir l'existence d'un usage), label. V. Certificación, Fe; — *acreditativo* attestation; — *censal* certificat de situation fiscale. V. Certificación de la situación censal; — *comunitario de exportación* certificat communautaire d'exportation; — *comunitario de importación, de fijación anticipada* certificat autorisant l'importation d'un bien dans la communauté avec fixation des taxes dues; — *de acciones* certificat d'actions, attestation de la titularité d'actions; — *de acopios* situation d'approvisionnements (établie par l'architecte et permettant à l'entreprise d'avoir une avance sur le marché); — *de acto presunto*. V. Certificación de acto presunto; — *de adición* certificat d'addition (protégeant les perfectionnements à un brevet préexistant). V. Patente de invención; — *de aforo, de arqueo, de medición* certificat de jaugeage (d'un navire); — *de anotaciones en*

cuenta certificat d'annotations en compte (dans le livre de transfert des titres); — *de antecedentes penales* extrait du casier judiciaire; — *de aptitud, de competencia profesional* certificat d'aptitude, de compétence professionnelle; — *de autenticidad* certificat d'authenticité; — *de averías* certificat d'avaries; — *de buena conducta* attestation, certificat de bonne conduite, certificat de bonne vie et mœurs; — *de calidad* label de qualité; — *de cancelación de asiento* de radiation (d'une mention sur le registre); — *de circulación de mercancías* certificat de circulation de marchandises (émis par les autorités douanières de la Communauté européenne); — *de conformidad* de conformité; — *de correos* attestation de pli recommandé; — *de costumbre, de costumbre y vigencia de la ley* certificat de coutume, parère (attestation écrite sur la teneur d'un droit étranger ou de l'existence d'un usage, produite en vue d'un litige); — *de defunción* certificat de décès; — *de depósito* certificat, attestation de dépôt (dans un compte bloqué en banque, transmissible par endos, de marchandises dans un entrepôt) . V. Warrant; — *de depósito* certificat de rendement de capital mobilier (aux effets de l'IRPP); — *de depósito* attestation de dépôt d'un acte soumis aux droits de mutation. V. Impuesto sobre actos jurídicos documentados; — *de deudas tributarias* attestation des dettes fiscales (encore en suspens et devant être prises en charge par le cessionnaire d'une entreprise ou le bénéficiaire d'une transmission patrimoniale); — *de domicilio* certificat de domicile, de résidence; — *de empadronamiento* attestation de domicile, certification de résidence; — *de empresa* attestation de l'employeur (permettant à l'employé de s'inscrire au chômage); — *de enfermedad* certificat médical; — *de favor* certificat de complaisance; — *de final de obra* attestation, déclaration d'achèvement des travaux; — *de información urbanística* certificat d'urbanisme; — *de inscripción* certificat d'inscription (dans le livre de transfert de titres d'une société). V. Extracto; — *de naturalización* certificat de nationalité; — *de navegabilidad* certificat de visites, de navigabilité; — *de navegación* de navigation; — *de obra ejecutada* situation de travaux. V. Certificado de obra; — *de origen* certificat d'origine (d'un produit); — *de participación* certificat de participation (dans un fonds commun); — *de prenda, de pignoración* certificat de gage, de nantissement; — *de propiedad* certificat, attestation de propriété; — *de protección de modelos de utilidad* certificat d'utilité, certificat de protection des brevets de perfectionnement; — *de recibo* de réception, de prise en charge; — *de registro* attestation d'enregistrement; — *de residencia fiscal* certificat de résidence fiscale (à l'étranger pour échapper à l'imposition en Espagne); — *de seguro* attestation d'assurances; — *de suscripción* certificat de souscription; — *de terminación de obra* certificat d'achèvement des travaux, déclaration d'achèvement des travaux; — *de trabajo* certificat de travail; — *de transmisión de crédito* de transfert de créance (de cession d'une créance par une banque à une autre); — *fiscal*. V. Certificado de residencia fiscal; — *médico* certificat médical, attestation médicale; — *sanitario* certificat sanitaire; *falso certificado de enfermedad* certificat médical de complaisance ♦ extrait, copie conforme; — *de defunción* extrait d'acte de décès; — *de matrimonio* extrait d'acte de mariage, certificat de mariage; — *de nacimiento* extrait d'acte de naissance; — *de penales* extrait du casier judiciaire, attestation de non condamnation

4 - Acquit; — *de admisión con franquicia aduanera* acquit de franchise; — *de despacho en aduana* acquit de sortie; — *de tránsito en aduana* acquit de transit, acquit-à-caution. ♦ brevet d'études.

5 - Clé; — *de usuario* clé d'utilisateur (délivrée par la *Fabrica Nacional de Moneda y Timbre* Fabrique nationale de la monnaie et du timbre (Hotel de la Monnaie) et installée dans l'ordinateur constituant la « *firma digital* » signature électronique

Certificador. Certificateur ♦ *funcionario certificador* agent ordonnateur.

Certificar. 1 - Certifier, attester, donner acte; — *en falso* faire une fausse certification; — *su firma* certifier sa signature ♦ authentifier, légaliser; — *una firma* légaliser une signature ♦ assurer, affirmer.

2 - Recommander; — *una carta* recommander une lettre.

Certificativo. Certificatif, justificatif;

El recibo es un documento certificativo del pago La quittance est un document justificatif du paiement

Certificatoria. (Vx.) Lettre recommandée ♦ certificat, certification V. *Certificación*.

Certificatorio. Certificatif. V. *Acreditativo*.

Certitud, Certinidad. Certitude. V. *Certeza*.

Cesación, Cesamiento. Cessation, arrêt; — *de pagos, en los pagos* cessation des paiements, dépôt de bilan; (Arg.) faillite. V. *Sobreseimiento en el pago, Suspensión de pagos*; — *de industria* cessation d'activité; — *de hostilidades* cessation des hostilités; — *del procurador en su representación* cessation du mandat de l'avoué ♦ suspension, perte; — *del beneficio de inventario* perte du bénéficiaire d'inventaire ♦ terme, fin, arrêt, interruption; — *de la mora* interruption du retard (avec effet à dater de la cessation); — *de la prescripción* interruption de la prescription ♦ abandon, perte.

Cesante. Mis à pied, mis en disponibilité (fonctionnaire) ♦ révoqué, suspendu (de ses fonctions); *dejar cesante* révoquer, relever de ses fonctions ♦ (Chili) chômeur ♦ cessant, suspendu.

Cesantía. État de celui qui est en non-activité, en disponibilité ♦ rémunération perçue par certains serviteurs de l'État après avoir cessé dans leurs fonctions ♦ mise à pied, en disponibilité (d'un fonctionnaire) ♦ révocation (d'un fonctionnaire). V. *Despido*.

Cesar. Prendre fin, se terminer ♦ cesser; — *en el trabajo* cesser le travail ♦ révoquer, démettre de ses fonctions; — *a alguien* révoquer quelqu'un ♦ arrêter, terminer, suspendre, interrompre, donner mainlevée; — *el control judicial* donner mainlevée du contrôle judiciaire; — *el procedimiento judicial* arrêter les poursuites ♦ cesser, abandonner, renoncer, ne plus exercer.

Cesarismo. Césarisme

Cesarista. Partisan du césarisme.

Cese. Cessation (action et effet de cesser dans une fonction, une activité), arrêt; — *de actividad* cessation d'activité; — *de un negocio* cessation d'une activité, fermeture d'une entreprise ♦ révocation, licenciement, congédiement (acte et document);

Dar el cese

Congédier (révoquer) un fonctionnaire

Pedir el cese

Demander la démission

Proceder al cese de un administrador

Révoquer un administrateur

♦ ordre, mention de cessation de paiement (de la rémunération perçue par un fonctionnaire) ♦ rupture;

Cese efectivo de la convivencia conyugal

Rupture de la vie commune

Cesibilidad. Cessibilité

Cesible. Cessible, transférable.

Cesión. 1 - Cession (contrat), vente; — *de acciones* cession d'actions; — *de activos* cession d'actifs, vente d'actifs; — *de bienes (contractual, judicial)* cession de biens (contractuelle, judiciaire); — *de cartera (entre entidades aseguradoras)* cession de portefeuille (entre compagnies d'assurances); — *de empresa* cession d'entreprise; — *hereditaria, de la herencia, de derechos hereditarios* vente d'héritité, cession de droits successifs; — *temporal con pacto de recompra (de deuda del Estado)* cession temporaire (de dette de l'État) avec pacte de rachat (*opcional* optionnel, *no opcional* non facultatif, obligatoire) ♦ cession, transmission, transfert, transport. V. *Transmisión*; — *a precio alzado* à forfait; — *a título gratuito* à titre gratuit; — *a título oneroso* à titre onéreux; — *de arrendamiento* cession, transfert de bail; — *de clientela* cession de clientèle; — *de contrato* cession de contrat; — *de créditos* cession de créances, cession-transport; — *de crédito dudoso* cession de créance douteuse; — *de crédito hipotecario* cession de créance hypothécaire; — *de crédito litigioso* cession de créance litigieuse; — *de derechos* cession de droits; — *de derechos hereditarios* cession des droits de succession, de droits successifs; — *de deudas* cession de dettes; — *de empresa* cession d'entreprise; — *de la provisión (por el librado a favor del tenedor de la letra de cambio)* cession de la provision (par le tiré en faveur du porteur de la traite); — *de tributos* cession du produit d'un impôt (par l'État au profit des Communautés Autonomes ou entre elles); — *de territorio* cession de territoire (d'un État au profit d'un autre); — *de títulos mercantiles* cession, transfert d'effets de commerce; — *de uso o disfrute* cession d'usage ou de jouissance; — *de vivienda* cession de bail (à titre gratuit avec l'accord du propriétaire); — *de vivienda por subrogación* cession de bail par substitution; — *global del activo y pasivo* cession globale de l'actif et du passif; — *judicial* cession judiciaire; — *obligatoria (urbanística)* cession obligatoire (au profit d'une entité publique comme contrepartie des plus-values résultant d'un plan d'urbanisme); — *obligatoria (por expropiación)* cession forcée (par suite d'expropriation); — *total* globale (d'un ensemble).

2 - Action de concéder, d'accorder, de donner (de signer une convention); — *de arrendamiento* action de donner à bail, signature d'un bail; — *de vivienda por razón de relación laboral* signature d'un bail comme accessoire d'un contrat de travail.

3 - Renonciation, abandon, délaissement, abandonnement; — *de bienes* abandon des biens (au profit des créanciers pour qu'ils imputent le produit de la vente au règlement de leurs créances); — *de bienes para pago, cesión para pago, cesión pago* délaissement de biens pour solde de tout compte (faite par le débiteur de tous ses biens au profit de ses créanciers).

4 - (Val.) *Cesión por plantación* métayage (avec l'obligation de planter des vignes et partage du fonds à l'expiration du bail entre le propriétaire et le métayer) ♦ *cesión de trabajadores* fourniture de main d'oeuvre (par l'intermédiaire d'une entreprise de travail temporaire). V. *Prestamismo laboral*.

Cesionario. Cessionnaire, bénéficiaire (de la cession).

Cesionista. Cédant.

Ciclo. Cycle (période); — *alcista* cycle haussier; — *cambiario* cycle cambiaire; — *de producción* de production; — *económico* cycle économique; — *industrial* cycle industriel; — *institucional*

cycle institutionnel; —*presupuestario* cycle du budget (préparation, approbation, exécution, contrôle), durée de ce cycle ♦ cycle (d'études).

Ciencia. Science; —*del Derecho* science du Droit; —(s) *económicas* économiques; —(s) *jurídicas* sciences juridiques; — (s) *sociales* sciences sociales; —(s) *políticas* sciences politiques. V. *Politología* ♦ connaissance, savoir;

Ejecutar una edificación a la vista y ciencia del dueño del terreno Exécuter une construction au vu et au su du propriétaire du sol

Ciento. (Vx.) Droit de mutation (jusqu'à 4%) pour certains produits soumis à « *alcabala* ».

Cierre. 1 - Clôture (d'une propriété), enceinte V. *Cercado*; —*de fincas* clôture de propriétés ♦ clôture, fermeture; —*de un establecimiento* fermeture d'un établissement. V. *Clausura*; —*de la Bolsa* clôture, fermeture de la Bourse; —*gubernativo* fermeture par arrêté préfectoral; —*patronal* lock-out ♦ clôture (action de terminer, d'arrêter définitivement une chose), fermeture, arrêté; —*de cuenta* clôture, arrêté d'un compte; —*de los libros contables* clôture des livres comptables; —*de una sesión* clôture d'une séance (réunion), d'une session (période); —*del acta notarial* clôture de l'acte notarié; —*del ejercicio* clôture de l'exercice, clôture, arrêté des comptes de l'exercice; —*del inventario* clôture de l'inventaire; —*del mercado* clôture du marché; —*registral* clôture des inscriptions sur un registre (qui fait l'objet d'une mention précisant le nombre de formalités du jour);

<i>Activos de cierre</i>	Actifs de clôture
<i>Balance de cierre</i>	Bilan de clôture (bilan de fin d'exercice)
<i>Precio de cierre</i>	Valeur de clôture (dernier cours)

2 - Refus (d'admission, d'inscription); —*del registro de la propiedad* refus d'inscription sur le registre de la propriété (Conservation des hypothèques) d'un acte n'ayant pas acquitté les impôts et taxes auxquels il est soumis; impossibilité d'inscription sur le registre de la propriété (non inscription d'un droit incompatible avec celui déjà inscrit).

Cierto. Certain, vraie;

<i>Día cierto</i>	Date certaine (fixée, arrêtée)
<i>Hecho cierto</i>	Fait certain

♦ certain, déterminé, individualisé;

<i>Cantidad cierta</i>	Quantité certaine (déterminée)
<i>Cuerpo cierto</i>	Corps certain (chose corporelle déterminée, individualisée)

CIF. V. *Codigo de Identificación Fiscal*

Cifra. Chiffre; — *de negocios* chiffre d'affaires; — *relativa de negocios* chiffre d'affaires relatif, proportionnel (pour déterminer la quote-part imposable au régime général ou à celui applicable en Navarre ou au pays basque) ♦ chiffre (code).

Cija. (Ara.) Géole.

Circuito. (Amér.) Ressort, circonscription (étendue de la compétence territoriale d'une juridiction); *juez del circuito* juge de la circonscription.

Circulación. Circulation (mouvement); — *de capitales* circulation de capitaux; — *de personas* circulation de personnes; — *de mercancías, de bienes* circulation de marchandises, de biens; — *fiduciaria* circulation fiduciaire; — *monetaria, de moneda, del dinero* circulation monétaire; — *vigilada* circulation surveillée (concernant des produits illicites dont on autorise exceptionnellement la circulation). V. *Entrega vigilada*;

Poner en circulación

Mettre en circulation

Sacar de la circulación

Retirer de la circulation

♦ circulation (en utilisant les voies de communication); — *viaria, vial, rodada* circulation sur la voie publique, routière;

Código de la circulación

Code de la route

Permiso de circulación

Permis de conduire

Permiso de circulación

Permis de circuler

Circulante. Circulant; *capital circulante* fonds de roulement. V. Capital.

Circular. 1 - Circuler (aller et venir); *prohibición de circular* défense, interdiction de circuler

♦ circuler (passer de main, par vente, échange ou autrement)

2 - Circulaire (document); — *de nombramiento* circulaire de nomination ♦ circulaire (instruction, disposition de rang inférieur n'ayant pas la qualité de source du droit et n'engageant que les fonctionnaires destinataires); *administrativa* circulaire administrative; — *de la Fiscalía del Tribunal Supremo* circulaire du Parquet de la Cour Suprême; — *de la Dirección general de Registros y del Notariado* circulaire de la Direction générale des Registres et du Notariat (elles constituent des avis auxquels se réfère souvent la jurisprudence); — *ministerial* circulaire ministérielle; — *monetaria* circulaire monétaire (celles de la Banque d'Espagne relatives à la politique monétaire ou aux moyens de paiement); — *tributaria* circulaire des services fiscaux; — *del Banco de España* circulaire de la Banque d'Espagne; *orden circular* circulaire d'instructions ♦ notification, avis, communiqué.

Circunscripción. Circonscription (division administrative territoriale), district. V. Distrito; — *administrativa* circonscription administrative; — *eclesiástica* circonscription ecclésiastique; — *electoral* circonscription électorale; — *judicial* circonscription judiciaire; — *militar* circonscription militaire; — *territorial* circonscription territoriale ♦ ressort; — *del juzgado, del tribunal* ressort du Tribunal. V. Circuito.

Circunstanciada. Détaillée;

Cuenta circunstanciada

Compte détaillé

Del resultado de la junta, con expresión de circunstancias de las votaciones nominales, se extenderá la oportuna acta Il sera dressé procès-verbal des décisions de l'assemblée avec mention détaillée et nominale des votes émis

Circunstancias. 1 - Circonstances (particularités qui accompagnent une situation); — *concomitantes, concurrentes* concomitantes; — *de tiempo y de lugar* circonstances de temps et de lieu. V. Nocturnidad; — *excepcionales* circonstances exceptionnelles; — *sobrevenidas* survenues

Cúmulo de circunstancias Concours de circonstances
En atención a las circunstancias concurrentes Eu égard aux circonstances présentes

◆ circonstances (conditions particulières tenant à la personnalité de l'auteur ou de la victime), causes; — *agravantes, agravatorias* circonstances aggravantes (« *alevosía* », « *disfraz* », « *abuso de superioridad* », « *recompensa* », « *ensañamiento* », « *abuso de confianza* », « *reincidencia* »); — *agravantes del delito, de responsabilidad* circonstances aggravantes du délit, de la responsabilité; — *atenuantes* circonstances atténuantes (Code pénal espagnol de 1995 : les causes d'exonération lorsqu'elles ne remplissent pas toutes les conditions en tant que telles : agir sous l'empire de l'alcool ou de la drogue, agir avec « *arrebato* » ou « *obcecación* », la « *confesión de la infracción* » avoir avoué avant d'être poursuivi et la « *reparación* » avoir réparé ou diminué les effets du délit avant le jugement de condamnation). V. Atenuante, Eximente); — *atenuantes del delito, de responsabilidad* circonstances atténuantes du délit, de la responsabilité; — *concurrentes* circonstances concourantes; — *eximentes* causes exonératoires, circonstances d'exonération (mineur, « *anomalía psíquica* », « *trastorno mental transitorio* », « *intoxicación plena* », « *alteración en la percepción* », « *legítima defensa* », « *estado de necesidad* », « *miedo insuperable* », « *cumplimiento de un deber* »). V. Eximente; — *eximentes de responsabilidad criminal* circonstances qui exemptent de la responsabilité pénale. V. Causas de justificación; — *fácticas* circonstances factuelles, de fait; — *minorantes* circonstances atténuant la responsabilité (Ex. « *emoción violenta* »); — *mixtas* circonstances mixtes (qui aggravent ou atténuent la responsabilité suivant la nature, les motifs ou les effets du délit, les liens de parenté; ex. : la parenté est une circonstance aggravante dans les délits contre les personnes et atténuante dans les délits contre la propriété); — *modificativas de la capacidad, de la responsabilidad* circonstances modificatives de la capacité, de la responsabilité.

2 - Identité et qualités (d'une personne), éléments d'information (concernant quelqu'un), références; — *familiares* références familiales, de famille; — *identificadoras* éléments d'identification. V. Circunstancias personales; — *personales de los comparecientes* identité et qualité des comparants (nom, prénoms, état civil, profession, qualité, domicile, nationalité); — *personales del delincuente, circunstancias del delincuente* données personnelles du délinquant (identité, profession, état civil, âge, domicile, moralité, conduite, antécédents), dossier de personnalité; — *exteriores semejantes*. V Rueda de reconocimiento;

Ante mi comparece quien expresa llamarse D... y reunir las circunstancias siguientes... Par devant moi comparaît M... qui décline son identité et qualités comme suit...
Cuyas circunstancias personales obran en las Dont l'identité et qualités se trouvent dans le

<i>actuaciones</i>	dossier
<i>Cuyas demás circunstancias obran acreditadas en el sumario</i>	Dont les autres éléments d'information figurent dans le dossier d'instruction
<i>Constan las circunstancias personales de sus manifestaciones</i>	Ses identité et qualités résultent de ses déclarations

◆ données, précisions, indications, particularités; —*de los asientos del (en el) registro* données des inscriptions portées sur le registre;

<i>Circunstancias generales de los asientos de inscripción en el registro (descripción de la finca y su valor, la naturaleza del derecho, las cargas de la finca, identidad del acreedor y del deudor, referencias al título, justificación del pago de los impuestos, precisiones referentes al asiento)</i>	Données (précisions) générales des mentions portées sur le registre (désignation de l'immeuble et l'estimation de sa valeur, la nature du droit, les charges grevant l'immeuble, identification du créancier et du débiteur, références du titre, justification d'être à jour du paiement des impôts, précisions relatives à la formalité)
<i>Finca cuyos linderos, cabida y demás circunstancias más arriba se expresan</i>	Propriété dont les limites, contenance et autres particularités sont ci-dessus précisées

3 - Motif;

<i>Poner de manifiesto las circunstancias que puedan determinar la recusación de un árbitro</i>	Faire état des motifs pouvant entraîner la récusation d'un arbitre
-------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------

◆ conditions; —*accesorias* accessoires

Se ajuste a las siguientes circunsancias... Remplisse les conditions suivantes...

Cisma. Schisme.

Cita. Citation; —*en el orden del día* citation à l'ordre du jour ◆ citation (reproduction d'un passage extrait d'un texte); —*de textos legales* citation de textes légaux, références des textes légaux; —*abreviada* citation abrégée, extrait; —*textual, literal* textuelle, littérale; —*truncada* tronquée.

2 - Citation, allégation;

<i>Se permitirá al procesado manifestar cuanto tenga por conveniente para su exculpación o para la explicación de los hechos, evacuándose con urgencia las citas que hiciere</i>	L'inculpé pourra faire état de tout ce qu'il estimera utile à sa défense ou à l'explication des faits, les allégations qu'il aurait faites étant examinées sans délai
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3 - Convocation, citation; *cita de remate* citation, convocation du saisi. V. *Citación de remate.*

4 - Rendez-vous; — *de negocios* rendez-vous d'affaires.

Citación. 1 - Citation, convocation (invitation à comparaître pour participer à un acte judiciaire précisant le lieu, la date et l'heure); — *de peritos* citation d'experts; — *de (a) testigos para comparecer* convocation, citation à comparaître des témoins; — *de remate* citation du débiteur, du saisi (pour qu'il puisse faire valoir son droit d'opposition avant la vente de ses biens aux enchères); — *en estrados (sin publicación de edictos)* citation par affichage au Palais (sans publicité par voie de presse); — *para sentencia* citation des parties à l'audience de clôture des débats;

Devueltos los autos por el demandado dictará el juez providencia teniéndolos por conclusos y mandando traerlos a la vista, con citación de las partes para sentencia Rendu le dossier par le défendeur le juge rendra une ordonnance déclarant l'affaire en état d'être jugée et ordonnant qu'il (que ledit dossier) soit rapporté à l'audience, avec citation des parties pour clôture des débats

; — *por edictos, por medio de edictos, edictal* citation par voie d'affichage et de publicité dans la presse (faite, à ceux dont on ignore le domicile, sur le panneau d'affichage du Tribunal et dans un journal d'annonces légales); — *segunda* deuxième citation à comparaître (faute d'avoir répondu à la première);

Previniéndole que si no comparece ni alega causa justa que se lo impida, será procesado por el delito de desobediencia grave a la Autoridad L'avertissant que faute de comparaître sans exciper d'une juste cause il sera jugé pour le délit de désobéissance grave à l'autorité

Practicar una citación

Procéder à une citation (à une convocation)

◆ citation, assignation (à comparaître en tant que partie à un procès mais le mot « assignation » correspond plutôt à un « *emplazamiento* »), mandement de citation (lorsque la citation est faite à la demande du ministère public); — *a juicio* citation à comparaître, assignation; — *ante diem* citation à comparaître dans les 24 heures; — *de evicción* assignation en vue d'obtenir la libération des lieux; — *de evicción* citation en garantie d'éviction; — *de evicción y saneamiento* assignation en garantie d'éviction et des vices cachés; — *para comparecencia, de comparecencia, para comparecer, para personarse* citation à comparaître; — *y emplazamiento* assignation, citation avec fixation du délai de comparution, citation à jour fixe; *citaciones judiciales* assignations (délivrées en Espagne par le secrétaire-greffier. V. *Oficina de señalamiento inmediato*) ◆ convocation;

Las citaciones a las reuniones de la junta general se harán por escrito con indicación de los asuntos a tratar y una antelación mínima de.. Les convocations aux réunions de l'assemblée générale se feront par écrit en précisant l'ordre du jour et avec un préavis de...

◆ appel; — *para estrados* appel à la barre ◆ action de donner rendez-vous.

2 - Citation (référence bibliographique ou reproduction d'un passage extrait d'une œuvre). V. Cita.

Citado. Cité, personne objet d'une citation; — *en forma* cité dans les formes légales

Citante. Auteur d'une citation (en justice).

Citar. 1 - Citer, attirer; — *a alguien par comparecer ante el juez* citer quelqu'un à comparaître devant le juge; — *de remate* citer le saisi avant la décision d'exécution; — *ante un tribunal* attirer devant un tribunal ♦ assigner; — *a las partes con señalamiento de día y hora* assigner à jour fixe; *citar a vista* citer à l'audience; — *judicialmente* assigner ♦ convoquer; — *a un testigo, que no ha comparecido, por medio de la Policía Judicial* convoquer un témoin, qui n'a pas comparu, par la Police Judiciaire

Esta citación equivale a un emplazamiento Cette convocation vaut assignation

; — *a una junta, a una asamblea* convoquer à une assemblée ♦ appeler; — *en garantía* appeler en garantie ♦ citer (designer une personne ou une chose); — *un hecho* citer un fait ♦ donner rendez-vous.

2 - Citer (rapporter un texte), faire une citation, mentionner; — *un texto legal* citer un texte légal.

Citatorio. (Amér.) Citation; — *de testigos* citation de témoins

Citoria. (Vx.) V. Citación

Citote. (Vx.) Citation conminatoire

Ciudad. Ville; — *abierta* ville ouverte; — *autónoma* ville autonome (Ceuta et Melilla); — *fantasma* ville fantôme; — *libre* ville libre; — *satélite* ville satellite, ville nouvelle (près d'une grande ville) ♦ cité; — *dormitorio* cité-dortoir; — *universitaria* cité universitaire.

Ciudadanía. Droit de cité; *derecho de ciudadanía* droit de cité ♦ citoyenneté (lien juridique et politique unissant un individu à l'État). V. Nacionalidad; — *de origen* d'origine; — *de sangre* ius sanguinis, citoyenneté par le sang, la filiation; — *del suelo* ius soli, citoyenneté par le lieu de naissance; — *española* citoyenneté espagnole; — *europea* citoyenneté européenne ♦ nationalité (appartenance à une nation).

Ciudadano. Citoyen (membre d'une cité, d'un État), ressortissant, national V. Súbdito; — *comunitario* citoyen d'un pays membre de la Communauté européenne; — *nativo* citoyen d'origine, national; — *naturalizado* citoyen naturalisé; — *por nacimiento* citoyen par la naissance; — *por naturalización* citoyen par naturalisation

El ciudadano medio cuidadoso

L'homme de la rue ayant une conduite
citoyenne

♦ résident (lorsqu'il bénéficie de certains droits).

Cívico. Civique (relatif au citoyen); *derechos, deberes cívicos* droits, devoirs civiques; *valor cívico* courage civique.

Civil. 1 - Civil (qui relève du droit civil, du droit positif, par opposition au droit naturel) ♦ civil (relatif aux rapports entre les individus par opposition à pénal). V. Obligación civil, Prescripción civil ♦ civil (par opposition à militaire) ♦ civil, privé (par opposition à public).

2 - Laïc ♦ citoyen ♦ courtois, poli.

Civilista. Civiliste (juriste qui s'adonne à l'étude du droit civil, avocat spécialisé dans les affaires de droit civil), privatiste. V. Privatista.

Civilmente. Civilement (au regard du droit civil); *ser responsable civilmente* être civilement responsable ♦ civilement (conformément au droit civil); *ser juzgado civilmente* être jugé civilement ♦ avec civilité, d'une manière civile.

Civismo. Civisme, sens civique ♦ civisme (dévouement du citoyen pour sa Patrie).

Clandestinamente. Clandestinement, en cachette, sous le manteau, secrètement, de façon occulte.

Clandestinidad. Clandestinité (défaut de publicité affectant la validité d'un acte), dissimulation.

Clandestino. Clandestin (non déclaré parce qu'illicite), souterrain, au noir;

Economía clandestina (occulta)

Économie souterraine

Trabajo clandestino

Travail clandestin (au noir)

♦ clandestin (occulte);

Matrimonio clandestino

Mariage clandestin

Posesión clandestina

Possession clandestine (lorsque les faits de possession sont intentionnellement dissimulés)

Publicación clandestina

Publication clandestine

Claro. Clair; *cláusula clara* clause claire.

Clase. 1 - Classe (sociale); — *agrícola* classe agricole; — *directora, dirigente* classe dirigeante, dominante, gouvernante; — *industrial* classe industrielle; — *media* classe moyenne; — *obrero, trabajadora* classe ouvrière, laborieuse, prolétariat. V. Proletariado; — *política* classe politique; — *social* classe sociale; *lucha de clases* lutte des classes; *clases pasivas* retraités et pensionnés. V. Jubilado, Pensionista, Retirado

2 - Classe, catégorie, groupe, type, espèce, forme; — *de coste* type de coût (dans la comptabilisation des prix de revient); — *de créditos* catégorie de créances; — *de juicio* forme de procès; (s) *de matrimonio* espèces, genres de mariage (*canónico* canonique, *civil* civil). V. Formas del matrimonio; — *de procedimiento* type de procès; — *de sucesores* catégorie d'héritiers (ayant le même degré de parenté avec l'auteur); — *de tributos* catégorie d'impôts; — (s) *de renta* catégories de revenus; — *de tribunal* type de tribunal.

3 - Classe (groupe ou division d'élèves, salle de cours), cours (enseignement).

4 - Qualité, titre;

Entregar en clase de prenda

Remettre (mettre en possession) à titre de nantissement

Recibir en clase de comodato

Recevoir à titre de comodat

Clasificación. Classement (rangement dans un certain ordre); —*de cuentas* classement comptable ♦ classification (distribution par catégories); —*de acciones* classification des actions (réelles, personnelles); —*de bienes* classification des biens (meubles, immeubles); —*de delinquentes* classification des délinquants (*comunes* de droit commun, *habituales* habituels, *ocasionales* occasionnels, *políticos* politiques, *profesionales* professionnels); —*de las obligaciones* classification des obligations; —*de los contratos* classification des contrats (unilatéraux, synallagmatiques); —*de los riesgos* des risques; —*de penados* classement des détenus (concernant le régime carcéral applicable). V. Interno, Régimen; —*del suelo* classification des sols (utilisation et constructibilité). V. Calificación; —*Nacional de Actividades Económicas* (CNAE) Classification Nationale des Activités économiques, répertoire national des entreprises (dont la référence à trois chiffres est indispensable dans les rapports avec l'Administration); —*profesional* classification professionnelle; *sociedades de clasificación de buques* sociétés de classification de navires. V. Calificación ♦ classement, collocation, rang, ordre; —*de acreedores* collocation des créanciers; —*de créditos* classement des créances (privilegiés, chirographaires), collocation, ordre des créances. V. Preferencia, Prelación de créditos.

Clasificar. Classer, établir un classement ♦ classifier.

Claudicación. Soumission, consentement.

Claudicar. Se soumettre, transiger, consentir ♦ faillir, manquer (de fondement);

El motivo debe claudicar

Le motif manque de fondement (ne saurait être retenu)

Claustro. Cloître ♦ conseil, assemblée; —*de profesores, de catedráticos* conseil des professeurs (à l'Université); —*materno* matrice (euphémisme utilisé en langage juridique).

Cláusula. Clause, stipulation, disposition (particulière d'un acte).

1 - Clause (sens général); —*a efecto diferido* clause à effet différé; —*a la orden* clause à ordre; —*abrogatoria* clause abrogatoire; —*abusiva* clause abusive; —*acesoria* clause accessoire (de garantie); —*accidental* clause accessoire (concernant les modalités d'exécution de l'obligation, par ex. : du paiement du prix); —*adicional* clause additionnelle, additif; —*ambigua, equívoca* clause ambiguë, équivoque; —*arbitraria* clause arbitraire; —*clara* clause claire, précise; —*comisoria* clause commissaire. V. Comisario; —*conminatoria* clause comminatoire; —*compromisoria* clause compromissoire (envisage les litiges à venir). V. Contrato preliminar de arbitraje; —*contractual* clause contractuelle; —*contradictoria* clause contradictoire; —*de caducidad, de preclusión* clause de caducité, de déchéance; —*de conformidad* d'agrément; —*de escape* clause échappatoire; —*de estilo* clause de style, d'usage, clause type; —*de exclusión* clause d'exclusion (de responsabilité); —*de mancomunidad* de main commune; —*de retractación* de dédit; —*de revisión* de révision; —*derogatoria* clause dérogatoire, qui entraîne dérogation (d'une disposition antérieure); —*derogatoria* clause dérogatoire, clause exorbitante de droit ommun. V. Cláusula ad cautelam; —*dudosa* clause équivoque; —*ejecutoria* clause exécutoire; —*equívoca* clause équivoque; —*esencial* clause essentielle (élément déterminant pour la validité de l'obligation); —*especial* clause spéciale; —*estatutaria* clause statutaire; —*exorbitante* clause exorbitante de droit commun; —*formal* clause de style; —*general* clause générale; —*ilegible, en letra chica* illisible, en petits caractères; —*ilícita* clause illicite; —

irritante clause irritante, de nullité (d'interdiction d'aller contre ce qui est disposé, sous peine de nullité); — *leonina* clause léonine, d'exceptionnelle dureté; — *natural* clause naturelle (qui peut être modifiée par la volonté des parties); — *oscura* clause obscure; — *particular* clause particulière; — *potestativa* clause facultative; — *precisa* précise; — *predispuesta* clause préétablie (clauses générales des contrats); — *prevalente* clause essentielle; — *prohibida* clause prohibée, interdite; — *prohibitiva* clause prohibitive, d'interdiction (généralement usitées dans les testaments, par ex. : de diviser une chose; en matière législative elle est appelée « *cláusula irritante* »); — *resolutoria* clause résolutoire (*de pleno derecho* de plein droit); — *restitutoria* clause restitutoire, de restitution; — *revocatoria* revocatoire; — *sin compromiso* clause sans engagement (simple proposition); — *suspensiva* clause suspensive; — *tipo, de estilo* type, de style; — *usual* d'usage.

2 - Clause (sens particulier)—*ad cautelam, derogatoria* clause testamentaire ad cautelam, dérogoire (prévoyant les conditions ou modalités que doit remplir un testament postérieur pour être pris en considération). V. *Cláusula derogatoria*;

<i>Se tendrán por no puestas las cláusulas derogatorias de las disposiciones futuras, y aquellas en que ordene el testador que no valga la revocación del testamento si no la hiciera con ciertas palabras o señales</i>	Seront réputées inexistantes les clauses dérogoires des dispositions ultérieures et celles dans lesquelles le testateur dispose que la révocation du testament ne sera pas valable si elle n'est pas faite avec certains mots ou signes
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *amarilla, de esquirol* clause jaune, de briseur de grèves (prévoyant leur licenciement automatique) — *arbitral, de arbitraje* clause arbitrale, d'arbitrage. V. *Clausula de arbitraje*;

<i>Todas las cuestiones y diferencias que se susciten entre las partes contratantes serán sometidas al laudo de árbitros de equidad</i>	Tous différends pouvant naître entre les parties sur l'interprétation du présent contrat seront soumises à l'arbitrage d'amiables compositeurs
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *calvo* clause de renonciation à la protection diplomatique (par l'investisseur étranger); — *casatoria* clause d'annulation (dans une lettre de change annulant toutes les copies par suite du paiement d'un exemplaire antérieur); — *codicilar* (Cat.) clause testamentaire précisant qu'à défaut de valoir comme testament l'acte vaudra comme « *codicilo* ». V. *Codicilo*; — *contra aceptación* clause contre acceptation (par laquelle le tireur de dégage de son obligation de garantir l'acceptation du tiré); — *C & F (cost and freight, costo y flete)* clause C & F (coût et fret); — *C.I.F. (cost, insurance, freight, costo, seguro y flete)* clause C.I.F. ou C.A.F.(coût, assurance,fret); — *de aceptación, de aprobación, de conformidad* clause d'agrément; — *de acrecimiento* clause d'accroissement; — *de actualización* clause d'actualisation, d'indexation. V. *Cláusula de escala móvil, Cláusula de índice variable*; — *de adhesión* clause d'adhésion, de accession (disposition autorisant des États autres que les signataires à adhérer à un convention internationale); — *de amortización anticipada* de remboursement par anticipation; — *de arbitraje* clause d'arbitrage. V. *Cláusula arbitral*; — *de arrepentimiento* clause de dédit; — *de asunción de impuestos* clause de prise en charge des impôts (à la place du débiteur); — *de atribución de competencia, de fuero* d'attribution de compétence, attributive de compétence, attributive de

juridiction . V. Fuero convencional; —*de aviso* clause d’avis, d’avertissement; —*de blindaje, ad cautelam* clause de protection, ad cautelam (contre la résiliation d’un contrat, en particulier de travail); —*de cesión de la provisión* clause de cession de la provision (par le tireur au porteur dans une lettre de change); —*de competencia* clause d’attribution de compétence. V. Cláusula de jurisdicción; —*de compromiso, compromisoria* clause compromissoire, de soumission à arbitrage; —*de conciencia* clause de conscience (en matière d’information); —*de confidencialidad* clause de confidentialité; —*de constituto* clause reconnaissant la détention d’une chose au nom d’autrui; —*de descuelgue* clause de désengagement (permettant à une entreprise connaissant des difficultés économiques de ne pas appliquer le régime salarial prévu dans les conventions collectives); —*de desheredación* clause d’exhérédation; —*de devolución sin gastos* clause « sans frais » (dans une lettre de change); —*de domicilio convenido* clause d’élection de domicile; —*de elección de fuero* clause d’attribution de compétence; —*de escala móvil* clause d’échèle mobile, clause d’indexation. V. Cláusula de indice variable, Cláusula de referencia; —*de escape* clause échappatoire (de l’application automatique des règles de conflit en matière de contrats internationaux), clause de détermination de la loi applicable; —*de exclusividad* d’exclusivité; —*de exención de responsabilidad* clause élisive, d’exonération de responsabilité; —*de exclusión sindical* (Amér.) clause de licenciement lorsque l’ouvrier cesse de faire partie du syndicat; —*de exclusividad* clause d’exclusivité; —*de exoneración* clause d’exonération; —*de garantía* clause de garantie; —*de garantía de cambio* de garantie de change; —*de garantía de pasivo* clause de garantie de passif; —*de garantía de valor* clause d’indexation, de variation (sur la valeur de l’or, d’une devise étrangère ou de celle d’une marchandise de référence). V. Clause valeur-or, valeur devises; —*de garantía negativa* clause par laquelle l’emprunteur s’engage à ne pas consentir à des tiers des garanties qui en cas de cessation de paiements primeraient celles accordées au preteur; —*de inalienabilidad* clause d’inaliénabilité; —*de índice variable* clause d’indexation, clause de variation. V. Cláusula de escala móvil; —*de intangibilidad* d’intangibilité; —*de jurisdicción* clause attributive de juridiction; —*de la empresa mas favorecida* clause de l’entreprise la plus favorisée (dans les contrats de licence de technologie); —*de (la) nación más favorecida* clause de la nation la plus favorisée; —*de limitación de responsabilidad* clause de limitation de responsabilité; —*de mejor comprador* clause prévoyant que la vente deviendra sans effet si dans un délai déterminé se révèle un acheteur offrant un meilleur prix; —*de moneda extranjera* clause devises, monnaie étrangère; —*de negligencia* clause de négligence, limitative de responsabilité (clause dégageant la responsabilité de l’armateur des faits et fautes de toutes les personnes au service du navire); —*de no competencia* clause de non-concurrence, de non-rétablissement; —*de pacto de reventa* clause de rachat, pacte de rachat; —*de pacto de mejor comprador*. V. Cláusula de mejor comprador; —*de pago de intereses* clause de paiement d’intérêts (dans une lettre de change à vue); —*de pago en especie* clause de paiement en nature; —*de preaviso* de préavis; —*de precario* clause de détention à titre précaire (le propriétaire pouvant en demander la restitution quand bon lui semble); —*de preclusión* clause de déchéance. V. Cláusula de caducidad; —*de prevalencia* clause de prévalence, de compétence résiduelle (des dispositions de l’État sur celles des Communautés Autonomes) :—*de protección* de sauvegarde. V. Cláusula de salvaguardia; —*de reciprocidad* clause de réciprocité; —*de referencia* clause d’indexation. V. Cláusula de escala móvil; —*de regreso a mejor fortuna* clause de retour à meilleure fortune; —*de reserva* clause de réserve; —*de reserva de propiedad, de dominio* clause de réserve de propriété; —*de retorno de conocimientos* clause de retour des améliorations apportées au brevet dont on a cédé

l'exploitation; — *de retorno sin gastos* clause de retour sans frais (d'une lettre de change); — *de retracto* clause de retrait; — *de retracto* clause de préemption, de préférence. V. Tanteo, Retracto; — *de reventa a precio impuesto* clause imposant le prix de revente; — *de revisión de precios* clause de révision de prix (ex. : clause d'échelle mobile); — *de revisión de tipos* de taux révisables; — *de salvaguardia, de salvaguarda, de protección* clause de sauvegarde (disposition d'un traité permettant à un État membre de se dispenser de l'exécution de tout ou partie de ses obligations; clause autorisant un État à prendre des mesures dérogatoires temporaires dans le cadre de la Communauté européenne); — *de salvaguardia, de protección* clause de sauvegarde (dispositions légales exceptionnelles qui investissent le juge d'un pouvoir modérateur (clause de « *dureza* » dureté, clause d'« *equidad* » équité)); — *de seguro* clause d'indexation sur des biens ou des marchandises. V. Cláusulas estabilizadoras, Cláusulas de garantía de valor; — *de supletoriedad* de supplétivité; — *de suscripción* certification de concordance avec l'original (faite par le Notaire en bas d'une expédition). V. Refrendo, Refrendata; — *de tanteo* clause de préemption, de préférence. Cláusula de retracto; — *de todo gravamen* clause sans frais; — *de tolerancia* clause de tolérance (de ne pas appliquer les variations des indices inférieures à un certain pourcentage); — *de valor* clause valeur; — *de valor en cuenta* clause de valeur en compte (rend responsable le preneur de la traite, pour son montant, à l'égard du tireur, pour compenser sa valeur); — *de valor entendido* clause de valeur agréée, convenue V. Cláusula de valor en cuenta; — *de valor recibido* clause de valeur reçue (contenant déclaration du tireur d'avoir reçu son montant); — *de valuta* clause précisant la cause de la lettre de change (« *valor en cuenta* », « *valor entendido* », « *valor recibido* »; cette clause n'est plus légalement exigée actuellement); — *de venta forzosa inmediata* clause de voie parée (clause par laquelle le créancier se fait consentir par le débiteur le droit, en cas de non paiement, de vendre l'immeuble aux enchères sans suivre les formalités de la saisie); — *de venta a satisfacción del comprador*; — *de venta con pacto de retroventa* vente à réméré, avec clause de réméré, vente avec pacte de rachat; — *desfavorable* clause défavorable (entraînant la perte ou la diminution des aides publiques à l'importation); — *estabilizadora, de estabilización* clause d'indexation sur des biens ou des marchandises. V. Cláusula de seguro, cláusula de garantía de valor; — F.A.S. (free along side, *franco al costado*) clause le long du bord, clause sous palan; — F.O.B. (free on board, *franco a bordo*) clause F.O.B. (franco à bord); — F.O.B. *con designación de puerto de embarque* clause F.O.B. avec désignation de port d'embarquement; — F.O.R. ou F.O.T. (*franco en estación de ferrocarril*) clause F.O.R. ou F.O.T. (franc en gare de chemin de fer, franco wagon); — *fideicomisaria* clause fideicommissaire (obligation faite à l'héritier désigné de conserver la succession et de la transmettre ensuite à un autre héritier);

La nulidad de la sustitución fideicomisaria no perjudicará a la validez de la institución ni a los herederos del primer llamamiento; sólo se tendrá por no escrita la cláusula fideicomisaria La nullité de la substitution fideicommissaire ne portera pas atteinte à la validité de l'institution ni préjudice aux premiers héritiers appelés; on tiendra seulement pour non écrite la clause de substitution fidéicommissaire

— *franco de avería*. V. Libre de averías; — franco de avería salvo... franc d'avarie sauf... (les exceptions prévues dans le contrat); — (Vx.) *guarentigia, guarenticia* clause exécutoire; — *índice de escala móvil* clause d'indexation. V. Cláusula de escala móvil; — *irritante* clause de non-

rétablissement, de non concurrence (engagement du cédant d'un fonds de commerce de ne pas reprendre une activité de nature à concurrencer celui-ci, dans un périmètre et pour un temps limité); — *liberatoria (de responsabilidad)* clause libératoire (de responsabilité), clause de non-responsabilité, clause exonératoire de responsabilité, clause exclusive de responsabilité. V. Cláusula sin mi responsabilidad; — *libre de averías, franco de avería* clause franc d'avaries (limitant la garantie d'assurance aux grosses avaries); — *libre de hostilidades* à l'exclusion des actes d'hostilité, de guerre; — *limitativa de responsabilidad* limitative de responsabilité; — *moneda extranjera* clause paiement en devises; — *no a la orden* clause non à l'ordre, interdisant l'endos; — *oro* clause or; — *paga y reclama* clause paye et réclame (par laquelle l'acheteur s'oblige à payer le prix convenu même s'il a des réserves à formuler sur la marchandise livrée); — *para cobranza, valor al cobro, por orden* clause pour encaissement, l'endos dans la lettre de change ne transmettant pas la créance et ne comptant que l'encaissement); — *participativa* clause de participation (au chiffre d'affaires, au résultat, etc.); — *penal* clause pénale;

En las obligaciones con cláusula penal, la pena sustituirá a la indemnización de daños y al abono de intereses en caso de falta de cumplimiento, si otra cosa no se hubiere pactado Dans les obligations avec clause pénale, la peine est la compensation des dommages et intérêts en cas d'inexécution, à défaut de stipulation contraire

; — *premieral* clause prévoyant une prime pour remboursement anticipé de la dette. V. Premio convencional; — *prohibida* interdite, noire; — *residual* clause résiduelle (testamentaire de disposition des biens restants après paiement des legs); — *rebus sic stantibus* rebus sic stantibus (les choses restant ce qu'elles sont); — *roja* clause rouge (permettant au bénéficiaire d'un crédit documentaire d'utiliser le crédit avant livraison de la marchandise); — *salvo (feliz) arrivo* clause sous réserve d'arrivée à bon port (l'assureur ne répondant que de la perte totale du navire); — *salvo buen fin* clause sous réserve de bonne fin (du crédit documentaire), clause sauf encaissement, sous condition d'encaissement; — *salvo venta* clause sauf vente (en vertu de laquelle le vendeur se réserve la possibilité de vendre le bien à un tiers tant qu'il n'a pas reçu l'acceptation de l'acheteur); — *según aviso* clause suivant avis (suivant laquelle le tireur d'une traite prévient le tiré de son échéance et du nom du bénéficiaire); — *sin aviso* clause sans avis (préalable à sa présentation); — *sin gastos, sin protesto, de dispensa del protesto* clause sans frais, de retour sans frais, sans protêt (dans une traite); — *sin mi responsabilidad* clause non-responsabilité (de l'endosseur dans une lettre de change). V. Cláusula liberatoria; — *sin respeto a medida* clause sans garantie de contenance (de l'immeuble vendu considéré comme corps certain); — *sobre costas judiciales* clause relative aux frais de justice;

En caso de tener que acudir a la vía judicial para le exacto cumplimiento de lo convenido en este contrato, las tasas, gastos judiciales y los honorarios de Letrado y de Procurador, aunque no sea preceptiva su intervención, serán de la exclusiva cuenta y cargo del firmante Si le recours à la voie judiciaire s'avérait nécessaire pour la bonne exécution du présent contrat, les frais et dépens ainsi que les honoraires d'avocat et d'avoué, même si leur intervention n'était pas obligatoire, seront à la charge exclusive du signataire

Cláusula sobre sumisión jurisdiccional

Clause attributive de juridiction

Cláusula de sumisión de las cuestiones litigiosas a un tribunal determinado Clause d'attribution de compétence à un tribunal déterminé pour trancher le différends
Las partes se someten, para todas cuantas consecuencias puedan deducirse de este documento, a la competencia de los tribunales de... renunciando expresamente al fuero de los que por cualquier motivo pudiera corresponderles Les parties se soumettent, pour toutes les suites et conséquences découlant du présent acte, à la compétence des tribunaux de... renonçant expressément à celle de la juridiction dont ils pourraient relever pour quelque motif que ce soit

; — *sumisoria* clause d'acceptation, de soumission (aux dispositions d'un contrat d'adhésion); — *valor divisas* clause valeur-devises; — *valor en cuenta* clause de valeur en compte (rend responsable le porteur du montant de la traite à l'égard du tireur). V. *Cláusula de valor en cuenta*; — *valor en garantía, valor en prenda* valeur en garantie, en nantissement; — *valor entendido* clause valeur convenue. V. *Cláusula valor en cuenta*; — *valor divisas* clause valeur-devises; — *valor oro, curso oro* clause valeur or, clause-or; — *valor recibido* (((dico))) clause valeur reçue. *Cláusula de valor recibido*; — *verde* clause verte (exigeant la livraison de la marchandise pour l'utilisation du crédit documentaire);

Pliego de cláusulas administrativas Cahier de charges administratives
Si alguna cláusula de los contratos admitiese varios sentidos, deberá entenderse en el más adecuado para que produzca efecto Lorsqu'une clause est susceptible de plusieurs sens on devra l'entendre dans celui avec lequel elle peut avoir quelque effet

Clausulado. Libellé ♦ ensemble de clauses;

El clausulado de la escritura L'ensemble des clauses de l'acte notarié
El clausulado del convenio Les clauses du contrat

— ♦ **se dit d'un écrit rédigé en paragraphes courts.**

Clausular. 1 - Clore, fermer, terminer.

2 – Établir des clauses.

Clausura. Clôture; — *de los libros de contabilidad* clôture des livres comptables; — *de la sesión, de la reunión* clôture de la séance, de la session; — *del período de prueba* clôture de la période probatoire; *sesión de clausura* séance de clôture ♦ fermeture; — *de establecimiento* fermeture d'établissement. V. *Cierre*; *orden de clausura* ordre de fermeture.

Clausurar. Clôturer, clore ♦ fermer.

Clavario, Clavero. (Vx. Cat. Mur.) Détenteur des clefs du Trésor (de la ville et, dans certains ordres de chevalerie, du château ou des archives).

Clave. Chiffre ♦ clef; — *de identificación* clef d'identification.

Clavería. (Vx.) Dignité de « *clavario* ».

Clavetear. Préparer ou conclure efficacement une affaire, un dossier.

Clemencia. Clémence.

Clementinas. Constitutions pontificales de Clement V (publiées par Jean XXII en 1317).

Cleptomanía. Cleptomanie, kleptomanie.

Cleptómano. Cleptomane, kleptomane.

Clericalismo. Clericalisme.

Clérigo. Clerc, prêtre.

Clero. Clergé (ensemble des ecclésiastiques); — *castrense* clergé militaire; — *regular* régulier (qui a fait les trois vœux de pauvreté, obéissance et chasteté); — *secular* séculier (qui n'a pas prononcé des vœux) ♦ état ecclésiastique en général.

Cliente. Client; —(s) *de dudoso cobro* clients insolubles, créances douteuses (compte comptable); —(s) *y asimilados* clients et compes rattachés (compte comptable).

Clientela. Clientèle.

CNAE. (**Clasificación Nacional de Actividades Económicas**) Classification Nationale des Activités Economiques.

CNMV. (**Comision Nacional del Mercado de Valores**) Commission des opérations de Bourse (COB).

CNT (Confederación Nacional del Trabajo) Confédération National du Travail. V. Sindicato

Coacción. Coercition, contrainte, coaction, menace; — *a la huelga* menaces pour empêcher ou limiter l'exercice du droit de grève; — *al Jefe del Estado* menace au Chef de l'État; — *ambiental* contrainte de l'environnement (catastrophe, guerre, etc.);

Poder de coacción

Pouvoir de coercition

Practicar una coacción

Exercer une menace (user de contrainte.V. Amenaza)

♦ violence, contrainte. V. Violencia; — *material* contrainte physique, violence; — *moral, psíquica* contrainte, violence morale, intimidation;

Actuar bajo coacción

Agir sous (par) la contrainte (agir contraint et forcé)

Coaccionar. Contraindre, forcer.

Coacredor. Cocréancier (qui ont le même débiteur) ♦ créancier indivis; — *mancomunado* créancier conjoint (ne pouvant exiger que sa quote-part de créance); — *solidario* créancier solidaire (pouvant exiger la totalité de la créance).

Coactar. Exercer une coaction, contraindre ♦ violenter, exercer une violence, forcer.

Coactivo. Coercitif; *medios coactivos* moyens coercitifs ♦ contraignant.

Coactor. Codemandeur, litisconsort ♦ percepteur (des impôts) ♦ percepteur (du montant des enchères dans une vente publique).

Coacusado. Coprévenu, coaccusé (comme coauteur, complice ou réceleur).

Coacusador. Coaccusateur.

Coacusar. Coaccuser (accuser conjointement deux ou plusieurs personnes dans une même affaire).

Coadjutor. Coadjuteur (celui dont la fonction est d'aider quelqu'un dans l'exercice des siennes) ♦ coadjuteur (ecclésiastique).

Coadjutoría. Dignité ou office de coadjuteur.

Coadministrador. Coadministrateur ♦ cogérant.

Coadquirente, Coadquiridor. Coacquéreur.

Coadquisición. Coacquisition, acquisition conjointe.

Coadyutor. V. Coadjutor.

— *Coadyuvado. Celui qui est assisté par un « coadyuvante ».*

Coadyuvante. Coadjuvant (celui qui se joint au représentant du gouvernement devant la juridiction administrative pour défendre la décision contestée ou qui intervient dans une procédure administrative à coté du défendeur comme ayant un intérêt direct au maintien de l'acte objet de l'action; la nouvelle Loi de procédure administrative assimile cette figure au « *codemandado* ») ♦ tiers intervenant (à coté de l'une des parties); *parte coadyuvante* tiers venant volontairement se joindre à l'une des parties (pour l'assister dans un procès). V. Colitigante, Intervención, Tercera coadyuvante ♦ joint

Coadyuvar. Assister, aider ♦ contribuer, participer, copérer à... , se joindre, plaider dans le même sens que l'une des parties, intervenir (dans la procédure);

<i>Los acreedores que coadyuvaren la impugnación de la reposición del auto de quiebra, usarán de su derecho en el estado que tenga el incidente cuando se personen en los autos, sin retroceder en el procedimiento</i>	Les créanciers qui viendraient se joindre à la contestation de la demande de retractation de l'ordonnance ayant prononcé la faillite, interviendront dans la procédure en l'état, sans pouvoir revenir sur les actes antérieurs
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Coagente. Coopérateur, collaborateur.

Coalbacea. Co-exécuteur testamentaire (*mancomunado* devant agir ensemble; *sucesivo* en remplacement de celui désigné en premier; *solidario* pouvant agir séparément).

Coalición. Coalition ♦ alliance ♦ entente ♦ association.

Coalicionista. Membre d'une coalition.

— Coarrendador. Cobailleur.

Coarrendar. Louer en commun.

Coarrendatario. Copreneur, colocataire.

Coartación. Limitation, restriction ♦ nécessité de réaliser l'ordination sacerdotale dans un certain délai pour ne pas perdre le bénéfice ecclésiastique obtenu.

Coartada. Alibi;

Presentar (alegar) una coartada

Présenter (invoquer, fournir, alléguer) un alibi

Probar la coartada

Prouver son alibi (justifier de son alibi)

Tener (disponer de) una coartada

Avoir (disposer d') un alibi

- **Coartado. 1 - Qui subi une coaction.**
- **1 - Esclave qui, par convention avec le maître, devait se racheter dans certaines conditions.**
- Coartar.** Limiter, restreindre, diminuer, réduire le droit de quelqu'un ou sa liberté d'action; — *la libertad* restreindre la liberté.
- Coasegurado.** Coassuré.
- Coasegurar.** Coassurer.
- Coaseguro.** Coassurance (chaque assureur pour une quote part).
- Coasociación.** Action et effet de s'associer.
- Coasociado.** Coassocié, associé.
- Coasociar.** Associer (une personne ou une chose avec une autre)
- Coasociarse.** S'associer.
- Coautor.** Coauteur.
- Coautoría.** Commission d'un délit à plusieurs (suppose la collusion antérieure à la commission de l'acte) V. *Autoría concomitante, Autoría accesoria, Cooperación delictiva*; — *aditiva* additive (lorsque plusieurs personnes réalisent, d'un commun accord, une action mais que seulement certaines de ces actions produisent le résultat délictueux); — *sucesiva* commission d'un délit à plusieurs (lorsque la collusion est intervenue une fois l'action délictueuse commencée). V. *Autoría sucesiva* ♦ cotitularité; — *intelectual, grupal, colectiva* cotitularité d'une œuvre intellectuelle.
- **Coaval. Aval solidaire de plusieurs donneurs d'aval; — *cambiarío* coaval cambiaire.**
- **Coavalista. Avaliste solidaire avec un autre.**
- **Cobarde. Lâche, poltron.**
- **Cobardear. Se sentir lâche.**
- Cobardía.** Lâcheté, poltronerie; — *ante el enemigo* lâcheté devant l'ennemi.
- **Cobeneficiario. Cobénéficiaire.**
- Cobertura. 1** - Couverture (garantie); — *bancaria* couverture bancaire; — *de cambio* couverture de change ♦ couverture action de se couvrir (d'un risque, d'une responsabilité); — *de operaciones a plazo* d'opérations à terme; — *legal* couverture légale.
- 2** - Comblement, complètement (action de compléter); — *de una laguna jurídica* comblement d'une lacune juridique, d'une lacune du Droit; — *del pasivo* comblement du passif.
- 3** - (Vx.) Dissimulation.
- 4** - (Vx.) Cérémonie par laquelle les grands d'Espagne prenaient possession de leur dignité en mettant leur couvre-chef devant le roi.
- **Cobable. Encaissable (qui est exigible), payable; — *al entregar* payable à la livraison ♦ recouvrable, encaissable (susceptible d'être encaissé parce que le débiteur est solvable).**
- **Cobrero. V. Cobrable.**
- Cobrador.** Receveur (avant : percepteur); — *de impuestos* receveur des impôts ♦ encaisseur, garçon de recette ♦ bénéficiaire d'un paiement.

— **Cobramiento. Recouvrement ♦ (Vx.) utilité, bénéfice.**

Cobranza. Recouvrement, exaction (action d'exiger le paiement d'un impôt); — *de las contribuciones* recouvrement des impôts ♦ recouvrement (des sommes dues), encaissement, perception (de fonds); — *de los créditos* encaissement des créances; — *de los intereses* encaissement des intérêts;

Gastos de cobranza
Para cobranza

Frais de recouvrement
Pour encaissement. V. Endoso

♦ paye (du salaire).

Cobrar. Encaisser, recouvrer, toucher, percevoir (recevoir le paiement d'une somme), être payé; — *anticipado de una deuda* recouvrement anticipé d'une dette, recouvrement d'une dette par anticipation; — *intereses* percevoir des intérêts; — *los atrasos* recouvrer les arriérés; — *un dividendo* percevoir un dividende; — *un talón, un cheque* encaisser un chèque; — *una letra de cambio* encaisser une traite; *a cobrar* à percevoir, à encaisser; *lo cobrado de más* le trop perçu ♦ obtenir.

— **Cobradorio. Relatif à l'encaissement.**

Cobro. 1 - Encaissement, recouvrement, perception, prélèvement; — *aplazado* encaissement à terme; — *automático* prélèvement automatique; — *coactivo* (Bol.) recouvrement forcé; — *contra documentos* contre documents; — *contra entrega* paiement à la livraison; — *de deudas* encaissement de dettes, encaissement de créances; — *de lo indebido* perception de l'indu, paiement de l'indu. V. Pago de lo indebido; — *de una letra* encaissement d'une traite; — *dudoso* recouvrement incertain; — *indebido* trop-perçu; — *tributario, de impuestos* perception, recouvrement des impôts;

Poner al cobro

Mettre à l'encaissement (mettre en recouvrement)

Poner cobro en la deuda

Diligenter pour encaisser le dette

♦ paye; *día de cobro* jour de paye.

2 - Acquisition.

3 - Sûreté;

Poner en cobro

Mettre en sûreté

Poner en cobro (ponerse uno en cobro)

Se mettre en sûreté

4 - (Vx.) Dossier ordonnance, recours.

— **Codecillar. V. Codicilar.**

Codelincuencia. Codélinquance, coparticipation au délit (comme coauteur, complice ou récéleur).

Codelincuente. Codélinquant, coparticipant au délit.

Codemandado. Codéfendeur.

Codemandante. Codemandeur.

Codeudor. Codébiteur; — *solidario* codébiteur solidaire.

Codezmero. Qui reçoit la dîme et y participe.

Códice. Codex, manuscrit ancien (antérieur à l'invention de l'imprimerie).

Codicilar. Codicillaire (qui résulte d'un codicille, ou en forme de codicille).

Codicilo, Codecildo, Codecillo, Codicilio, Codicillo. Codicille (disposition de dernière volonté qui complète ou modifie un testament ou fait des recommandations quant à son exécution) ♦ (Cat.) codicille (décision de dernière volonté caractérisée par le fait de ne pas contenir d'institution d'héritier) ♦ (Nav.) codicille (acte de dernière volonté qui, sans révoquer le testament, le modifie ou le complète).

Codificable. Codifiable.

Codificación. Codification; *comisión general de codificación* commission générale de codification. V. *Unificación* ♦ codage

Codificador. Codificateur (auteur d'un code) ♦ codeur.

Codificar. Codifier ♦ coder, encoder.

Código. 1 - Code (corps cohérent de textes articulés; en Espagne on conserve parfois le mot « *ley* » pour désigner un code, par ex. « *Ley de enjuiciamiento civil* »); — *aduanero comunitario* code douanier communautaire; — *aeronáutico* code aéronautique, de l'aviation — *alimentario* code de la consommation; — *canónico* code canon (1983); — *civil* code civil (de l'Argentine (1869), de la Bolivie (1975), du Brésil (1916), du Chili (1857), de la Colombie (1873), du Costa Rica (1949), de Cuba (1987), de l'Équateur (1861), d'Espagne (1888), d'Haiti (1825), du Honduras (1906), du Mexique (1928), du Nicaragua (1956), du Panama (1889), du Paraguay (1957), du Pérou (1984), de la République Dominicaine (1844), de l'Uruguay (1942), du Venezuela (1955)); — (Amér.) *de carreteras, de la circulación* code de la route; — *de caza* code de la chasse; — *de comercio* code de commerce; — *de defensa social* (Cuba) code pénal; — *de derecho social* code droit social; — *de justicia militar* Code de Justice Militaire.; — *de la circulación* code de la route; — *de minería* code minier; — *de Napoleón* code civil des français (1804), code Napoléon; — (Amér.) *de procedimiento civil, de enjuiciamiento civil* code de procédure civile; — (Amér.) *de procedimiento penal, de enjuiciamiento criminal* code de procédure pénale, code d'instruction criminelle; — *de tránsito* code de la route; — *del aire* code de l'aviation. V. *Código aeronáutico*; — *del trabajo, de trabajo* code du travail; — *deontológico de la abogacía* code déontologique de la profession d'avocat; — *electoral* code électoral; — *fiscal* code général des impôts; — *fundamental* la Constitution; — *general de Hacienda*. Code général des Impôts; — *internacional del trabajo* code international du travail; — *napoleónico* code Napoléon; — *penal* code pénal; — *penal militar* code pénal militaire; — *político* la Constitution; — *procesal civil y mercantil* (Guat.) code de procédure civile et commerciale ♦ code (recueil, compilation de dispositions légales relatives à une matière déterminée); — *carolino* Code de Charles V d'Allemagne et Ier d'Espagne (code pénal et de procédure promulgué en 1532); — *de Alarico* code d'Alaric (506); — *de Eurico* code d'Euric (de droit wisigoth rédigé entre 475 et 477); — *de Huesca* code de Huesca (contenant le droit aragonais (1247)); — *de Justiniano* Code de Justinien, code justinien; — *de Leovigildo* code de Léovigild (VI s.); — *de Ovando* code de Ovando (récompilant la législation indienne de l'Amérique espagnole); — *de señales* code de signaux; — *Gregoriano* code Grégorien (contenant les constitutions impériales depuis Adrien jusqu'à la fin du III s. à C) — *Hermogeniano* code Hermogénien (contenant les constitutions

impériales depuis le code grégorien jusqu'à l'année 295); —*Teodosiano* code Théodosien (contenant les constitutions impériales jusqu'à l'année 438 à C ♦ code (ensemble de préceptes, de prescriptions); —*del honor* code de l'honneur; —*moral* code moral ♦ code (compilation d'usages et pratiques juridiques); —*de las costumbres de Tortosa* code des coutumes de Tortosa (1272); —*de las costumbres marítimas de Barcelona* code des coutumes maritimes de Barcelone. V. Libro del Consulado del Mar.

2 - Code, numéro d'identité; —*de Actividad y del Establecimiento* code de l'activité et de l'établissement (CAE) (code d'identification des entreprises similaire au code APE (d'Activité Principale de l'Entreprise) en France); —*de Identificación Fiscal* (CI ou CIF) code d'identification fiscale (il correspond au code NIF); —*de Nomenclatura Combinada* (NC) code de nomenclature combinée (d'identification des marchandises dans la réglementation CEE); —*cuenta corriente* code du compte courant. V. Dígito; —*de cuenta de cotización* numéro d'inscription de l'entreprise à la Sécurité Sociale ♦ indicatif; —*territorial (de teléfonos)* indicatif téléphonique.

— *Coedición. Coédition; —de obra determinada droit accordé par un éditeur à un autre de commercialiser un ouvrage déterminé;*

—
Contrato de coedición

Contrat de production d'une oeuvre par plusieurs éditeurs

Contrato de coedición de creación de obra

Contrat entre plusieurs éditeurs pour éditer un ouvrage en comun

Contrato de coedición plena

Contrat de publication simultanée par plusieurs éditeurs (dans plusieurs pays)

—
Coeditor. Coéditeur.

Coeficiencia Concours, concurrence (de causes); —*de criminalidad* concours de causes de criminalité.

Coeficiente. Coefficient. V. Porcentaje, participación, tipo; —*corrector* coefficient correcteur; —*de abatimiento* d'abattement; —*de actualización* d'actualisation; —*de amortización* taux d'amortissement. V. Amortización; —*de caja* coefficient de caisse (rapport entre le montant en caisse, les dépôts et le crédit auprès de la Banque centrale et l'ensemble des dépôts), ratio de trésorerie; —*de corrección monetaria* coefficient de correction monétaire; —*de garantía, de solvencia* coefficient de solvabilité (d'une entreprise); —*de inversión* d'investissement (imposé aux banques pour des raisons de politique monétaire); —*de liquidez* de liquidité; —*d'homogeneización* d'homogénéisation (destiné à effectuer une péréquation de la constructibilité des terrains dans une zone déterminée); —*de recursos propios* coefficient d'autofinancement, de fonds propres; —*de financiación* coefficient de financement (appliqué au prix d'acquisition ou au cout de production pour actualiser la valeur des actifs immobiliers de l'entreprise en cas de cession); —*de solvencia* coefficient de solvabilité; —*jerárquico* coefficient hiérarchique (valeur relative affectée à chaque catégorie d'emploi); —*multiplicador* multiplicateur (en plus ou en moins pour l'ISD en fonction des liens de parenté et du patrimoine préexistant du bénéficiaire); —*municipal* coefficient municipal (appliqué par les municipalités pour moduler les taux d'imposition); —*reductor* coefficient réducteur (en cas de préretraite) ♦ coefficient, taux; —*de criminalidad* taux de criminalité; —*de incremento* taux d'accroissement, de croissance, de

développement; — *de invalidez* taux d'invalidité; — *de liquidez* coefficient, taux de liquidité; — *de mortalidad, de mortandad* taux de mortalité; — *de natalidad* taux de natalité; — *de rotación de los stocks* ratio de rotation des stocks ♦ pourcentage, ratio; — *bancario* ratio bancaire; — *de inversión* ratio d'investissement; — *de tesorería* ratio de trésorerie ♦ quote-part. V. Cuota; — *de coste* quote part du coût; — *de participación en los gastos comunes de conservación y entretenimiento* quote-part, pourcentage, millièmes de participation aux charges communes; — *de participación en relación al valor total del inmueble* millièmes de copropriété; — *de...% en la propiedad de los elementos comunes* millièmes de copropriété des parties communes; — *de cada una de las parcelas de la urbanización (en la cargas comunes)* quote-part de chacune des parcelles du lotissement (dans les charges communes); — *en milésimas* coefficient en millièmes (de copropriété).

Coercer. Retenir ♦ contenir, refréner.

Coercibilidad. Coercibilité, caractère de ce qui est coercible.

Coercible. Coercible, susceptible de coercion.

Coerción. Coercition, contrainte. V. Coacción, Compulsión; — *económica* coercition économique (ex.: amende, etc.); — *física* coercition physique (ex.: interdiction de séjour, privation de liberté, etc.) ♦ contention, retention.

Coercitividad. Coercibilité, caractère de ce qui est coercible.

Coercitivo. Coercitif (qui exerce une contrainte); *medidas coercitivas* mesures coercitives ♦ coercitif (qui retient, qui refrène).

Coexistencia. Coexistence; — *pacífica* coexistence pacifique.

Cofiador. Co-caution, co-garant, co-donneur d'aval ♦ cofidéjusseur (celui qui avec d'autres, solidairement ou non, se porte caution d'un même débiteur pour une même dette).

— **Cofianza . Caution plurielle (garantie divise de plusieurs cautions du débiteur à l'égard du créancier).**

Cofradía. Confrérie.

Cogedor. (Vx.) Percepteur des contributions royales.

Cogerencia. Cogérance.

Cogerente. Cogérant.

Cogermano. V. Cohermano.

Cogestion. Cogestion; — *mancomunada* cogestion de concert, d'un commun accord.

Cognación. Cognation (parenté consanguine par les femmes); — *carnal* cognation par consanguinité; — *espiritual* cognation spirituelle (née du batême et de la confirmation); — *legal* cognation par adoption; — *natural* cognation entre la mère et les enfants nés hors mariage; — (Vx.) *servil* cognation entre esclaves.

Cognado. Cognat (parent par cognation).

Cognaticio. Relatif à la parenté par cognation; *sucesión cognaticia* succession par cognation.

Cognición. Cognition (connaissance) ♦ V. Juicio de cognición.

Cognombre. (Vx.) Nom (patronymique, de famille) ♦ (Vx.) surnom.

Cognomento. Surnom (nom ajouté, par ex. *Alejandro Magno* Alexandre le Grand).

Cognominar. (Vx.) Appeler par le surnom.

Cogoteo. (Amér.) Agression.

Cohabitación. Cohabitation; *deber de cohabitación* devoir de cohabitation.

Cohabitar. Cohabiter (vivre sous le même toit).

Cohechador. Suborneur, corrupteur ♦ (Vx.) juge qui se laissait corrompre.

Cohechamiento. V. Cohecho.

Cohechar. Suborner ♦ débaucher, corrompre) ♦ V. se laisser corrompre ♦ obliger, contraindre, forcer.

Cohecho. Corruption, subornation, pot-de-vin, concussion; —*activo* corruption active; —*de funcionario* corruption de fonctionnaire; —*de perito* corruption d'expert; —*pasivo* corruption passive ♦ subornation (incitation à faire une déposition ou une attestation mansongère) . V. Soborno, Corrupción; —*de testigo* subornation de témoin.

Coheredar. Cohériter.

Coheredero. Cohéritier.

Coherencia. Cohéritage ♦ cohérence, cohésion.

Coherente. Cohérent; *cuero coherente de doctrina legal* jurisprudence constante.

Cohermano. (Vx.) Demi-frère ♦ (Vx.) confrère (membre d'une même confrérie).

Cohibición. Rétention.

Cohibir. Retenir, refréner, contenir ♦ (Amér) contraindre, obliger (quelqu'un à agir d'une certaine façon).

— Coima. Droit que perçoit le tenancier d'un tripot ♦ concubine ♦ (Amér) pot-de-vin (montant).

Coimear. (Amér.) Recevoir un pot-de-vin.

Coimputado. Coprévenu, coaccusé.

Coinquilino. Colocataire.

Cointeresado. Chacun de ceux qui ont un intérêt commun.

Coger. Prendre, saisir; —*en flagrante delito* prendre en flagrant délit; —*in fraganti* prendre sur le fait ♦ attraper; *coger a un ladrón* attraper un voleur ♦ (Amér.) posséder (sexuellement; c'est pourquoi dans le langage courant on lui préfère *tomar* ou *agarrar*)).

Cojurador. (Vx.) Cojureur (celui qui prêtait serment dans un procès en faveur d'un autre).

Colaboración. Collaboration, aide, concours; —*con banda armada* collaboration avec groupe de combat, aide à bande organisée, à association de malfaiteurs; —*dolosa* complicité. V. Complicidad; —*terrorista, con el terrorismo* collaboration avec des terroristes (délict).

Colaboracionismo. Collaborationisme, politique de collaboration.

Colaboracionista. Collaborationniste, collaborateur.

Colaborador. Collaborateur (dans une activité professionnelle, dans une œuvre commune) ♦ collaborateur (avec l'ennemi) ♦ collaborateur, dénonciateur (celui qui fournit volontairement ou sous la contrainte des informations ou des documents à l'Administration fiscale).

Colaborar. Collaborer.

Colación. 1 - Collation, collationnement (action de comparer des documents), comparaison, — *de documentos* collation, collationnement de pièces, de documents. V. Cotejo

2 – Rapport. V. Restitución; — *de bienes* rapport à la masse de la succession (des libéralités); — *de liberalidades* rapport de libéralités, des donations; — *hereditaria* rapport à succession;

La donación se hace sin obligación de colaciones, imputándose a los tercios de libre disposición y mejora, si fuera necesario La donation est dispensée de l'obligation de rapport l'excès devant s'imputer au besoin sur les deux tiers constituant la quotité disponible (« *tercio de mejora* » et « *tercio de libre disposición* »)

Traer a colación, traer a colación y partición Rapporter (à la succession)

3 - *Sacar a colación* évoquer (une question); *traer a colación* alléguer (preuves ou raisons)

4 - Collation (action de conférer un titre, un grade universitaire, un bénéfice ecclésiastique); — *de beneficios* collation de bénéfices ♦ donation, attribution (de quelque chose à quelqu'un).

Colacionable. Rapportable (sujet à rapport);

La donación no será colacionable

La donation ne sera pas sujette à rapport (sera dispensée de rapport)

Liberalidad colacionable

Libéralité rapportable

Relativamente colacionable

Sousmis pour partie à l'obligation de rapport (la partie excédant un dixième de la quote-part disponible)

Colacionante. Héritier, donataire soumis à l'obligation de rapport.

Colacionar. Collationner, conférer, confronter, comparer (des documents, des preuves). V. Cotejar ♦ rapporter (inclure dans un partage de succession); — *a los efectos de partición de la herencia* rapporter aux effets du partage de la succession ♦ conférer; — *un beneficio eclesiástico* conférer un bénéfice ecclésiastique.

Colada. Servitude de passage. V. Servidumbre.

Colador. Collateur.(celui qui confère un bénéfice ecclésiastique).

Colar. Conférer (un bénéfice ecclésiastique) ♦ refilet, passer, écouler (de la fausse monnaie).

Colatario. Bénéficiaire d'un bénéfice ecclésiastique.

Colateral. Collatéral; *línea colateral* ligne collatérale ♦ conjoint, accessoire.

Colativo. Obtenu par collation.

Colección. Collection, recueil; — *cesaraugustana* collection de Droit Canon médiéval; — *de Novara* collection de droit canon (VIIe s.); — *de observancias de Diez de Aux* collection d'usages aragonais (Xve s.); — *de observancias de Jacobo de Hospital* collection d'usages aragonais; — *legislativa* recueil des lois; recueil annuel espagnol des textes législatifs et des arrêts de la Cour Suprême (depuis 1846) ♦ collection (réunion d'objets).

Colecta. Collecte (levée des impôts) ♦ collecte (action de recueillir des dons).

Colectar. Collecter, faire une collecte. V. Recaudar.

Colectivamente. Collectivement, en commun, ensemble.

Colectividad. Collectivité (ensemble d'individus groupés pour atteindre un but commun)

Colectivismo. Collectivisme; —*agrario* collectivisme agraire; —*integral* collectivisme intégral, communisme.

Colectivo. Collectif (qui concerne un ensemble de personnes);

Convenio colectivo de trabajo
Responsabilidad colectiva

Convention collective du travail
Responsabilité collective V. Responsabilidad del miembro indeterminado de un grupo

Trabajo colectivo

Travail collectif (en équipe, en collaboration)

◆ collectif (appartenant à plusieurs personnes); *bienes colectivos* biens collectifs ◆ collectif (concernant une collectivité);

Cuentas colectivas
Nombre colectivo

Comptes sociaux (de la société)
Raison sociale

Sociedad en nombre colectivo (sociedad colectiva)

Société en nom collectif

◆ commandité; *socio colectivo* associé commandité (dans une société en commandite) ◆ qui collecte.

Colectivos. Groupements associatifs (ayant pour objet une activité commune).

Colector. Collecteur (des cotisations, des taxes, des impôts); —*de impuestos* collecteur d'impôts.V. Recaudador.

Colecturía. Fonction de collecter des rentes ◆ lieu où sont perçues les rentes.

Colega. Collègue ◆ confrère ◆ homologue.

Colegatario. Colégataire.

Colegiación. Inscription (dans une corporation professionnelle), affiliation; —*de los abogados* inscription au barreau, à l'Ordre des avocats; —*de los procuradores* des avoués (au *Colegio de procuradores*, à la Compagnie, à l'Ordre des avoués) ◆ association corporative.

Colegiadamente. En forme de collège, de corps, d'ordre, de corporation.

Colegiado. 1 - Membre d'une corporation, d'un ordre, d'un registre (d'avocats, avoués, notaires, courtiers, médecins, etc.) ◆ inscrit au barreau, incorporé, affilié (dans un corps, collège ou association).

2 - Collégial (se dit d'une juridiction qui statue à plusieurs juges, par opposition à « *unipersonal* », juge unique); *Tribunal colegiado* tribunal en formation collégiale.

Colegial. Collégial (relatif à un collègue); *acuerdo, decisión colegial* accord collégial, décision collégiale.

Colegialmente. De façon collégiale, collectivement.

Colegiarse. Se constituer en corporation, se réunir en collège, en ordre ◆ s'inscrire dans un collège, s'inscrire au barreau.

Colegio. Collège, lycée, école; — *de pago* école payante, privée ♦ collège, ordre; — *de abogados* Barreau (évoque plutôt l'activité professionnelle) Ordre des Avocats (évoque plutôt la participation à la vie collective de la profession); *lista del colegio de abogados* tableau de l'ordre des avocats ♦ Chambre; — *de Notarios, notarial* Chambre des Notaires; — *nacional de registradores de la propiedad* Chambre nationale des Conservateurs des hypothèques ♦ corporation, association; — *de agentes mediadores del comercio* corporation des courtiers; — *profesional* corporation, ordre professionnel (ayant personnalité juridique propre) ♦ compagnie, ordre, groupement corporatif; — *de Notarios* compagnie des Notaires; — *de procuradores* compagnie d'avoués; — *oficial* compagnie, association officielle et obligatoire des professions libérales ♦ collège (ensemble de personnes ayant des fonctions communes); — *de árbitros, tribunal arbitral* collège d'arbitre, tribunal arbitral; — *de cardenales, cardenalicio* collège des cardinaux, collège cardinalice ♦ bureau; — *electoral* bureau de vote.

Colegislador. Colégislateur (chacune des deux Chambres composant le Parlement).

Colendo. Férié; *día colendo* jour férié.

Coligación. Action et effet de s'unir (dans un but commun) ♦ alliance, entente, coalition; — *para alterar el precio de las cosas* entente pour altérer le prix des choses ♦ union, confédération; — *de patronos* union patronale.

Coligado. Allié ♦ coalisé.

Coligarse. S'unir, s'allier, s'entendre, se confédérer.

Colindante. Contigu, attenant; *inmuebles, fincas, predios colindantes*, immeubles, propriétés, fonds contigus ♦ limitrophe, frontalier (qui a des frontières communes) ♦ voisin, (propriétés et propriétaires), propriétaire d'un fonds contigu;

Retracto de colindantes (de asurcanos)

Droit de préemption des propriétaires des exploitations agricoles contiguës (en cas de vente, lorsqu'elles ont une contenance inférieure à un hectare)

Colindar. Être contigus (deux terrains) ♦ être limitrophes, avoir des frontières communes (deux communes).

Colisión. 1 - Collision, choc, impact (de deux corps); — *de coches* collision de voitures

2 - Collision, conflit, lutte, combat; — *de deberes* collision de devoirs; — *de derechos* collision de droits; — *de intereses* conflit d'intérêts; — *de privilegios* collision de privilèges ♦ désaccord, heurt, opposition.

Colisionar. Provoquer une collision, donner lieu à une collision.

Colitigante. Colitigant, coplaideur, litisconsort. V. Litisconsorte.

Colitigantes. Litisconsorts. V. Litisconsorcio.

Colocación. 1 - Placement, investissement; — *de una emisión de títulos* placement d'une émission de titres; — *de capitales* placement de capitaux; — *de fondos* placement de fonds; — (Vx.) *obrero* placement de salariés; *oficina de colocación* bureau de placement ♦ placement (action et effet de placer), pose, mise, installation; — *de precintos, de sellos oficiales* mise sous scellés; — *ilegal de escuchas telefónicas* pose illégale d'écoutes téléphoniques.

2 - Placement (d'enfants), accueil, recueil; —*familiar* recueil familial, placement dans une famille. V. Acogimiento familiar.

3 - Écoulement; —*de excedentes* écoulement des excédents.

4 - Emplacement, situation (d'une personne ou d'une chose) ♦ emploi, situation, place, poste (de travail); *encontrar una buena colocación* trouver un bon emploi, une belle situation.

5 - Collocation, classement (des créanciers). V. Graduación.

Colocar. 1 - Placer, investir; *colocar su capital* placer son capital; —*dinero* investir ♦ placer (une personne ou une chose dans un endroit approprié); —*una emisión* placer une émission.

2 - Placer, procurer un emploi, donner du travail.

3 – Colloquer (les créanciers).

Colodrazgo. (Vx.) Droit de mutation sur le vin.

Colonato. Colonat (condition, état du colon médiéval). V. Siervo de la gleba ♦ bail à ferme, affermage, colonat, colonage; —*parciario* metayage, bail à colonat partiaire (ou à partage de fruits).

Colonia. Colonie (groupe de personnes) ♦ colonie (pays, zone); —*agrícola* colonie agricole (pour le développement d'une région) ♦ colonie (établissement); —*agrícola* établissement pénitencier de travail dans les champs; —*penitenciaria* colonie pénitentiaire ♦ (Cat.) ensemble de maisons ouvrières; —*obrero* cité ouvrière.

Coloniaje. (Amér.) Nom donné à la période de colonisation espagnole.

Colonial. Colonial.

Colonialismo. Colonialisme.

Colonización. Colonisation; —*penitenciaria* colonisation pénitentiaire (constituée de colons qui purgent une peine); —*penal interior* colonisation pénale intérieure, nationale (condamnation à des travaux d'intérêt général sans déportation) ♦ aménagements fonciers; *Instituto nacional de colonización* Institut national d'aménagement et développement agricoles.

Colonizador. Colonisateur (pays ou individu).

Colonizar. Coloniser (peupler de colons) ♦ coloniser (faire d'un pays une colonie).

Colono. 1 - Fermier, exploitant agricole ♦ métayer, locataire d'une exploitation agricole. V. Arrendatario.

2 - Colon (qui habite une colonie).

3 - (Vx.) Colon (exploitant attaché à la terre) .V. Siervo de la Gleba.

Colorado. Ayant l'apparence d'être juste, valable. V. Título colorado ♦ (Amér.) nom donné à certains partis politiques de l'Uruguay et de Paraguay, d'un libéralisme plus ou moins sincère.

Colorear. Colorer (présenter sous un jour favorable).

Colores nacionales. Les couleurs nationales, les couleurs, le drapeau.

Coludir. S'entendre secrètement au préjudice d'un tiers, agir par collusion.

Colusión. Collusion, complicité, connivence, concert frauduleux. V. Complicidad, Connivencia.

Colusor. Complice, acolyte.

Colusorio. Collusoire; *acuerdo colusorio*, arrangement, entente collusoire; *prácticas colusorias* pratiques collusoires.

Collación. (Vx.) Quartier, arrondissement.

Collar. *Contrato de collar* contrat combinaison des contrats de « *cap* » et « *floor* ».

Collazo. (Vx.) Métayer attaché à la terre. V. Siervo de la gleba.

— **Collera. Chaîne de prisonnier.**

Comadrazgo. (Vx.) Parenté spirituelle entre la mère et la marraine d'un enfant.

Comanda. (Ara.) Dépôt d'argent (constaté par acte notarié), l'acte de dépôt lui-même.

Comandamiento. (Vx.) Commandement, ordre.

Comandancia. Capitenerie (édifice des services de l'administration maritime) ♦
Comandancia militar de la marina commandement militaire de la marine (district, siège).

Comandante. Commandant; — *de aeronave* commandant de bord; — *de marina, de buque* commandant de marine, de navire (commande un navire de guerre ou un paquebot) ♦ préfet; — *de provincia marítima* préfet maritime.(d'un district maritime).

Comandita. Commandite (société); *sociedad en comandita* société en commandite ♦
commandite (fonds versés par chacun des associés commanditaires).

Comanditado. Commandité.

Comanditar. Commanditer, financer, avancer des fonds.

Comanditario. Commanditaire (associé); *socio comanditario* associé commanditaire (dans une société en commandite) ♦ commanditaire (relatif à la commandite); *sociedad comanditaria* société en commandite.

Comarca. Contrée, région ♦ circonscription, district (réunissant plusieurs communes), syndicat de communes; — *judicial* circonscription judiciaire (subdivision du district). V. Entidad.

Comarcal. Qui appartient à la circonscription ♦ régional.

Comarcalización. Régionalisation, création d'une circonscription régionale, d'un syndicat de communes.

Comarcar. Confiner, être limitrophe, être contigu, être voisin (des propriétés, des régions, des pays).

Combate. Combat, lutte; —(Vx.) *judicial* combat judiciaire (dont l'issue décidait entre l'accusateur et l'accusé), jugement de Dieu. ♦ contestation, opposition, contradiction.

Comendación. Commission, affaire confiée à quelqu'un.

Comendadero. V. Comendero.

Comendador. Commandeur.

Comendadoría. V. Encomienda.

Comendamiento. (Vx.) Commission. V. Comendación ♦ (Vx.) commandement, ordre.

Comendar. Recommander ♦ charger quelqu'un d'une affaire.

Comendero. Bénéficiaire d'une « *encomienda* ».

Comentador. Commentateur. V. Comentarista.

Comentario. Commentaire, explication ♦ commentaire, exégèse, glose; *comentarios al código civil* commentaires au code civil.

Comentarista. Commentateur ♦ arrêviste (commentateur d'arrêts) ♦ annotateur ♦ (XII à XV) postglossateur; *escuela de los comentaristas* école des postglossateurs.

Comer. Bénéficier d'une rente ♦ consommer, dilapider sa fortune.

Comerciable. Susceptible d'être commercialisé.

Comercial. Commercial (qui a rapport au commerce); *derecho comercial* droit commercial. V. Derecho Mercantil.

Comercialista. Commercialiste (juriste spécialement versé dans l'étude du droit commercial).

Comercialización. Commercialisation.

Comercializar. Commercialiser.

Comercialmente. Commercialement.

Comerciante. Commerçant, marchand; —*al por mayor, mayorista* commerçant en gros, grossiste; —*al por menor, al detall, minorista* commerçant au détail, détaillant; —*aparente* apparent, homme de paille; —*individual, particular* commerçant individuel, personne physique (par opposition à entreprise, en société); —*marítimo* commerçant maritime. V. Armador, Naviero; —*oculto* caché (qui agit par l'intermédiaire du commerçant « *aparente* »); —*ordenado* commerçant avisé (c'est la notion commerciale du bon père de famille en droit civil); —*social, colectivo* commerçant personne juridique.

Comerciar. Faire des actes de commerce (ceux définis par le code de commerce) ♦ commercer, faire du commerce, ♦ commercer, entretenir des relations commerciales ♦ commercer, être en commerce (en relations de société avec les autres hommes).

Comercio. 1 - Commerce (ensemble des activités énumérées par les codes de commerce), négoce ♦ commerce, négoce, trafic; —*al por mayor, mayorista* commerce en gros, de gros; —*al por menor, minorista* commerce de détail; —*ambulante* commerce ambulante; —*clandestino* commerce de contrebande; —*de cabotage* cabotage; —*de Estado* commerce d'État; —*de importación* d'importation; —*electrónico* commerce électronique; —*exterior* commerce extérieur; —(Pan.) *flotante* commerce maritime; —*fluvial* commerce fluvial; —*ilícito* commerce clandestin, contrebande. V. Contrabando; —*interestatal* commerce entre États; —*internacional* commerce international; —*interior* commerce intérieur, national; —*intracomunitario* intracommunautaire; —*marítimo* commerce maritime; —*por correo, por catalogo* par correspondance, par catalogue. V. Venta; —*sexual* commerce sexuel; —*silencioso* V. trueque mudo; —*sospechoso* interlope; —*terrestre* commerce terrestre; *fuera del comercio* hors commerce

2 - Commerce (établissement), boutique, débit, magasin; *casa de comercio* maison de commerce. V. Casa ♦ le commerce (le monde commercial, les commerçants) ♦ quartier commercial

3 - Commerce (relations que l'on entretient en société); —*carnal* commerce charnel, relations sexuelles illicites (*adulterino* adultérin; *incestuoso* incestueux).

Cometedor. Celui qui accomplit une action blâmable ♦ (Vx.) agresseur.

Cometer. 1 - Commettre (exécuter); —*un crimen* commettre un crime; —*un delito* commettre un délit; —*un fraude* commettre une fraude, frauder; —*un error* commettre une erreur; —*perjurio* commettre un parjure

2 - Commettre, désigner, charger de..., confier (une affaire à quelqu'un), conférer (un pouvoir);

Cometerle a uno la ejecución de una traducción Commettre quelqu'un aux fins de procéder à une traduction (confier l'exécution d'une

Facultades cometidas

traduction à quelqu'un)
Pouvoirs conférés

; ♦ conférer une commission, signer un contrat de commission commerciale ♦ faire confiance à quelqu'un.

3 - Se risquer, s'exposer, mettre en danger.

4 - (Vx.) Agresser, attaquer.

Cometida. V. Acometida.

Cometido. Mission, tâche, charge; *cesar en su cometido* mettre fin à sa mission ♦ attribution, ressort, compétence; *los cometidos de la administración* les attributions de l'administration ♦ but, objectif ♦ obligation (morale).

Cometimiento. V. Acometimiento.

— *Comicial.* **Comicial**, relative à une élection.

Comicios. Comices (assemblée) ♦ comices (réunion d'électeurs, actes électoraux), élections; — *generales* élections générales.

— **Comienda.** (Vx.) Commission, affaire confiée à quelqu'un.

Comienzo. Commencement, début, démarrage, ouverture; — *de actividad* début d'activité; — *de ejecución* commencement d'exécution (réalisation partielle d'une infraction); — *de la obra* commencement des travaux, ouverture du chantier; — *de las hostilidades* ouverture des hostilités;

Comienzo (iniciación) de prueba documental Commencement de preuve par écrit

La ejecución de las obras dará comienzo dentro de... Le démarrage (le début) des travaux aura lieu dans un délai de...

Comisar. Confisquer, saisir. V. Decomisar.

Comisaría, Comisariato. 1 - Commissariat (fonction de commissaire) ♦ commissariat, bureau de police; — *de policía* commissariat de police.

2 - Département; — *de abastecimientos* département des approvisionnements; — (Vx.) *de aguas* organisme, département de gestion des eaux intérieures. V. Cuenca (Organismos de).

3 - (Vx.) *Comisaría de cruzada* Tribunal qui remplace le *Consejo de Cruzada*.

Comisario. 1 - Commissaire (officier de police); — *de policía* commissaire de police

2 - Commissaire (exécuteur d'une mission, chargé de fonctions spéciales et temporaires), délégué; — *de averías* commissaire aux avaries; — *de cuentas CECA* Commissaire aux comptes CECA. V. Tribunal de Cuentas CECA; — *de guerra* commissaire militaire (ayant des missions administratives avec le grade de lieutenant colonel);

Se podrá otorgar testamento cerrado ante el Comisario de Guerra, que ejercerá en este caso las funciones de Notario L'on pourra faire un testament mystique par devant le commissaire militaire, qui assurera dans ce cas les fonctions de notaire

; — (Vx.) *de la inquisición* délégué du Tribunal de l'Inquisition (dans les villages); — (Anc.) *de la quiebra* commissaire de la faillite (commerçant désigné par le juge pour surveiller les opérations

d'administration de la faillite et servir de lien entre lui et les syndics de la faillite; appelé aussi syndic de la faillite. V. *Síndico de la quiebra*; — *de notas* (Vx. Ara.) Notaire chargé par intérim d'officier dans une étude vacante par suite du décès du titulaire; — *de obligacionistas, del sindicato de obligacionistas* commissaire des obligataires, du syndicat d'obligataires; — *del pueblo* commissaire du peuple; — *en la emisión de obligaciones* délégué de l'émission des obligations; *alto comisario* haut commissaire

3 - Exécuteur testamentaire (lorsque ce n'est pas un héritier); — *contador*. V. Contador; — *contador-partidor*. V. Contador; — *contador-partidor testamentario*. V. Contador; — *partidor* exécuteur testamentaire (ayant pour seule mission le partage de la succession). V. *Comisario testamentario, Partidor*; — (Ara. Bis. Cat..) *testamentario* commissaire testamentaire (personne à laquelle quelqu'un confie, par pouvoir spécial, la faculté de faire testament en son nom); — *testamentario partidor* exécuteur testamentaire (personne chargée par le de cujus d'établir le testament à sa place, de distribuer comme il l'entend les biens de la succession; cette institution disparue du code civil perdure en droit foral: V. *Testamento por comisario*).

4 - *Comisario de patentes* expert en propriété industrielle.

5 - (Vx. Cat) *Comisario del breve* Juge ecclésiastique (chargé par bref du pape de connaître des délits graves commis par des ecclésiastiques).

Comisión. 1 - Commission, comité (organisme); — *administrativa* commission administrative; — *ampliada* commission élargie; — *arancelaria* commission douanière; — *arbitral, de arbitraje* commission d'arbitrage; — *arbitral de la propiedad intelectual* commission arbitrale de la propriété intellectuelle (organisme dépendant du Ministère de la Culture); — *asesora* commission d'étude, d'assistance conseil; — *bicameral* V. *Comisión mixta*; — *bilateral de cooperación* bilatérale de coopération (commission paritaire composée de représentants de l'Administration générale de l'État et de chaque Communauté autonome); — *consultiva nacional de convenios colectivos* commission consultative nationale des conventions collectives; — *de asistencia jurídica gratuita* commission de l'aide juridictionnelle; — *de conciliación* commission de conciliation (organisme devant lequel, en Argentine, les parties doivent se présenter afin de tenter une conciliation avant d'aborder la phase contentieuse); — *de conciliación* commission de conciliation (dans les conflits collectifs de travail); — *de control de cambios* commission de contrôle des changes; — *de control del fondo de pensiones* commission de contrôle des Caisses de retraite; — *de control del plan de pensiones* commission de contrôle des plans de retraite; — *de control y seguimiento* commission de contrôle de gestion; — *de coordinación* commission de coordination (organe périphérique de l'administration de l'État composé du délégué du gouvernement de la Communauté autonome et des gouverneurs civils des départements qui en font partie, ayant pour mission de coordonner les interventions des organes dépendant de l'État et ceux dépendants de la Communauté); — *de coordinación de la función pública* commission de coordination de la fonction publique; — *de derecho internacional* commission de droit international (qui a pour objet au sein de l'ONU le développement du droit international et sa codification); — *de gobierno* commission exécutive; — *de gobierno interior* commission de gestion et administration interne régionale; — *de incompatibilidades* commission sur les incompatibilités (au Sénat); — *de instrucción* commission d'instruction; — *de investigación* commission d'enquête; — *de investigación parlamentaria* commission d'enquête parlementaire; — *de las Comunidades europeas* Commission des Communautés européennes; — *de las Naciones Unidas para el derecho comercial internacional* Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (qui a pour objet de favoriser l'harmonisation et l'unification progressive

du droit commercial international); — *de peticiones* commission des sollicitations (à la Chambre des députés); — *de subsecretarios* commission de sous-secrétaires d'État (chargée de l'examen de toutes les affaires qui vont être soumises à l'approbation du Conseil de ministres). V. Subsecretario; — *de suplicatorios* commission des sollicitations (au Sénat); — *de transporte* commission de transport (dans le cadre d'un contrat de transport); — *del Congreso* commission parlementaire; — *del Consejo superior de menores* commission du Conseil supérieur des mineurs (qui reçoit les appels contre les décisions des tribunaux pour enfants); — *del estatuto de los diputados* commission du statut des députés (à la Chambre des députés); — *del Mercado de las Telecomunicaciones* du marché des télécommunications; — *del reglamento* commission du règlement (à la Chambre des députés); — *del Senado* commission sénatoriale; — *delegada de asuntos económicos* commission déléguée des affaires économiques; — *del Sistema Eléctrico Nacional* du système électrique national; — *delegada de acción cultural* commission déléguée d'action culturelle; — *delegada de sanidad y asuntos sociales* commission déléguée d'hygiène et des affaires sociales; — *delegada de política científica* commission déléguée de politique scientifique; — *delegada del gobierno* commission déléguée du gouvernement (commission interministérielle créée par le Conseil de ministres et chargée de résoudre les questions de caractère général concernant plusieurs ministères; — *disciplinaria del Consejo General del Poder Judicial* Commission disciplinaire du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire; — *económica para America Latina* (CEPAL) Commission économique pour l'Amérique Latine (*para política exterior* pour la politique extérieure, *para la seguridad del Estado* pour la sécurité de l'État, *para asuntos económicos* pour les affaires économiques, *para política autónoma* pour la politique concernant les autonomies, *para política educativa, cultural y científica* pour la politique de l'enseignement, de la culture et de la recherche, — *para situaciones de crisis* pour des situations de crise, *para asuntos culturales* pour les affaires culturelles); — *directiva* comité directeur; — *ejecutiva, comité ejecutivo* comité exécutif (créé par le Conseil d'administration et agissant par délégation); — *especial de cuentas* commission spéciale des comptes (organisme de contrôle des comptes des administrations locales); — *especial de sugerencias y reclamaciones* commission spéciale de suggestions et réclamations (de création obligatoire depuis 2003, dans toutes les grandes municipalités, en vue de la défense des intérêts de ses habitants); — *general de codificación* commission générale de codification; — *general de las Comunidades autónomas* commission générale des Communautés autonomes (au Sénat); — *general de secretarios de Estado y subsecretarios* commission générale de secrétaires d'État et de sous-secrétaires (chargée de la préparation des séances du Conseil de ministres); — *gestora de tutela* commission d'administration tutélaire (à l'Administration centrale pour la tutelle des entités locales en difficulté économique); — *indagatoria* commission d'enquête; — *interministerial* commission interministérielle (avec des attributions propres, créées par le Conseil des Ministres); — *interministerial de asilo y refugio* commission interministérielle des demandeurs d'asile et des réfugiés politiques (chargée de l'étude des dossiers et d'effectuer des propositions de résolution aux ministères de Justice et de l'Intérieur); — *interministerial de extrajería* commission interministérielle des étrangers (chargée de coordonner les divers départements ministériels sur le régime d'entrée, séjour, travail et intégration des étrangers); — *investigadora (parlamentaria)* commission d'enquête (parlementaire); — *jurídica asesora* commission juridique de consultation (qui a remplacé la Commission générale de codification entre 1931 et 1938); — *legislativa, legisladora permanente* commission législative permanente (commission de la Chambre des députés qui a pour objet d'étudier et approuver par délégation les projets et propositions de loi

que ladite Chambre lui transmet); —*liquidadora* comité, commission de liquidation (dans la liquidation de biens); —*liquidadora de entidades aseguradoras* commission de liquidation de compagnies d'assurances (lorsqu'elles se trouvent en état de cessation de paiements); —*mixta* paritaire; —*mixta Congreso de los diputados-Senado* commission mixte Chambre des députés-Sénat; —*mixta de coordinación de la gestión tributaria* mixte de coordination de la gestion fiscale (dont le rôle est d'harmoniser la fiscalité des Communautés autonomes avec celle de l'État); —*mixta de trabajo* commission paritaire du travail (regroupent plusieurs comités paritaires. V. Comités paritarios); —*municipal de gobierno* commission municipale de gestion (chargée d'assister le maire dans l'exercice de ses fonctions; remplacée depuis 2003 par la «*Junta de gobierno local*»); —*nacional de administración local* commission nationale de l'administration locale (organe pour la collaboration entre l'administration locale et l'administration de l'État); —*nacional de seguridad y salud en el trabajo* commission nationale d'hygiène et sécurité dans le travail (organisme national consultatif en matière de prévention du travail); —*Nacional del Mercado de Valores* (CNMV) Commission Nationale du Marché des Valeurs (correspondant à la Commission des Opérations de Bourse (COB)); —*negociadora* commission de négociation (pour arrêter une convention collective composée de syndicats patronaux et ouvriers); —*para diligenciar exhortos y demas despachos* commission pour diligenter les commissions rogatoires et autres décisions (remise des documents à celui qui les a demandés pour qu'il les mette à exécution); —*paritaria, mixta* commission paritaire; —*parlamentaria* commission parlementaire; —*parlamentaria de investigación* commission parlementaire d'enquête; —*permanente* commission permanente (constituée pour toute la législature); —*permanente de las Cortes* commission, diputation permanenete du parlement; —*provincial* commission départementale; —*provincial de gobierno (de colaboración del Estado con las corporaciones locales)* commission administrative régionale du gouvernement central (chargée de coordonner les services des organes périphériques de l'administration de l'État et leurs rapports avec ceux des Communautés autonomes); —*territorial de administración local* commission territoriale de l'administration locale (qui a pour objet d'assurer la collaboration entre l'administration de l'État et l'Administration locale en matière d'investissements et de prestation de services); —*senatorial* commission sénatoriale; —*unicameral* commission d'une seule chambre (Assemblée ou Sénat).

2 - Commission (action de commettre quelqu'un, de lui confier une mission), mission, délégation; —*de servicio* détachement (affecttion provisoire d'un fonctionnaire à d'autres fonctions); —*judicial, del juzgado* mandat judiciaire; —*para diligencias de prueba* commission rogatoire pour recherche de preuves (délégation d'un tribunal à un autre pour la pratique de la preuve); —*rogatoria* commission rogatoire (concerne l'entraide judiciaire («*auxilio judicial*») entre tribunaux). V. Carta rogatoria, Exhorto.

3 - Commission (charge confiée à quelqu'un d'agir pour son compte), mandat, pouvoir; —*publicitaria* commission de publicité (contrat entre un agent de publicité et une agence de publicité en vertu duquel le premier s'engage moyennant commission à procurer des contrats de publicité).

4 - Commission (contrat en vertu duquel une personne nommée «*comisionista*» est chargée d'accomplir en son nom, mai pour le compte du «*comitente*» une ou plusieurs opérations); —*bursátil* commission bousière; —*de garantía* contrat de commission commerciale comportant garantie de résultat; —*mercantil* contrat de commission commerciale.

5 - Commission, rémunération, tant pour cent perçu par le commissionnaire, frais forfaitaires, gratification, agio; — *bancaria* commission bancaire, agio; — *de apertura* frais de dossier (ex. : de prêt bancaire); — *de cobranza, de cobro* commission pour encaissement (d'une traite). V. Endoso de apoderamiento; — *de compra* commission d'achat (à un intermédiaire); — *de custodia* de garde, de surveillance; — *de garantía* du croire (l'engagement du commissionnaire et la prime qui lui est consentie en contrepartie); — *de gestión* de gestion; — *de no disposición* commission d'engagement (perçue par la banque pour l'immobilisation du montant du crédit consenti, même non utilisé); — *de servicios* rémunération d'un fonctionnaire pour des services spécifiques extérieurs à sa charge (par ex. inspecteur des impôts qui collabore à la bonne tenue de la comptabilité d'une commune); — *de transporte* commission de transport (agences de voyages, agences de transports); — *de venta* commission de vente (à un intermédiaire), commission, guelte (tantième accordé à un employé de commerce proportionnellement aux ventes qu'il effectue); — *fija* fixe; — *indirecta* V. Comisión secreta; — *mercantil* commission commerciale; — *por amortización anticipada* commission (pénalité) pour remboursement anticipé (d'un crédit); — *secreta* commission secrète, pot-de-vin; — *variable* variable. V. Carta de comisión, Corretaje;

Sin comisión

Sans commission

Sin comisiones

Franco courtage

6 - Commission (citation judiciaire), (Bol.) citation (de ceux dont on ignore l'adresse); — (Bol) *mediante exhorto* citation par commission rogatoire (de ceux demeurant à l'étranger).

7 - Communication (d'information entre deux organes judiciaires); — *procesal* de procédure. V. Exhorto, Despacho. Suplicatorio, Carta-orden.

8 - Commission (action de commettre un délit), accomplissement, perpétration, commission (d'un délit); — *del delito, de la infracción* commission du délit, de l'infraction; — *por omisión* commission par omission.

Comisionado. Commissionné (qui a reçu une commission) ♦ mandaté, commis, commissionné, chargé, délégué; — *de apremio* chargé des saisies (pour le compte du Trésor Public); — *territorial, comisionado parlamentario autonómico* médiateur d'une Communauté autonome. V. Defensor del pueblo.

Comisionar. Commissionner (donner commission à quelqu'un dans le cadre d'un contrat de commission) ♦ mandater, commettre;

Haber sido comisionado para este otorgamiento Avoir été mandaté pour la passation du présent acte

Comisionista. Commissionnaire (dans un contrat de commission); — *de aduanas* de douanes; — *de letras de cambio, de pagarés endossables* commissionnaire se portant garant des traites ou des billets à ordre qu'il acquiert pour le compte d'un tiers; — *de transportes* commissionnaire de transports, transitaire; — *de valores* commis de bourse; — *transitario* commissionnaire-transitaire ♦ commissionnaire, agent commercial (qui exerce des actes de commerce pour le compte d'autrui).

Comiso. 1 - Confiscation, saisie, destruction (du corps ou du produit du délit); — *de beneficio ilegal* confiscation de bénéfice illégal;

Caer en comiso el instrumento del delito

Etre objet de confiscation l'instrument du délit

V. Decomiso ♦ chose saisie ou confisquée.

2 - Perte de la chose ou du droit (sanction subie par celui qui manque d'exécuter la convention), récupération, reprise de la chose par son propriétaire (lorsque le bénéficiaire du droit accordé ne rempli pas ses engagements). V. Decomiso; — *en la enfiteusis, comiso enfiteútico* récupération par son propriétaire du fonds donné en emphytéose;

(Nav.) *La finca sujeta a censo consignativo podrá ser vendida sin pago de laudemio y luismo y no caerá en comiso por falta de pago de la pensión*

Si se dejare de satisfacer la pensión estipulada caerá la finca en comiso y se consolidará el dominio útil con le directo

Le fonds grevé d'un bail à rente pourra être vendu sans qu'il y ait lieu au versement de lods et ventes et ne pourra pas être repris pour défaut de paiement de la rente

Si la pension convenue cessait d'être payée le fonds sera repris par son propriétaire consolidant ainsi les droits de propriété et de jouissance

Comisorio. Comissoire ♦ commission, ducroire. ♦ valable, obligatoire (pendant un certain temps ou remis à une certaine date);

Cláusula comisoría (pacto comisorio, pacto de ley comisoría)

Queda expresamente convenido entre ambas partes contratantes que esta venta es hecha con pacto comisorio, es decir que el vendedor se reserva el dominio del terreno objeto de este acto hasta que el comprador pague íntegramente el precio convenido y en la forma estipulada

Pacte (clause) comissoire

Il est expressement convenu entre les parties que la présente vente est faite avec pacte comissoire, c'est-à-dire que le vendeur se réserve la propriété du terrain objet des présentes jusqu'à paiement par l'acheteur de l'intégralité du prix convenu et dans les conditions stipulées. V. Venta con reserva de dominio

Comisión. V. Conmisti3n.

Comité. Comité. V. Comisi3n; — *consultivo* comité consultatif; — *consultivo de la CECA* comité consultatif de la CECA; — *de centro* comité d'entreprise (d'une unité de production); — *de coordinaci3n y gesti3n* comité de gestion et de coordination; — *de direcci3n* comité de direction; — *de empresa* comité d'entreprise, (comité central (siège) comité d'établissement (succursales)); — *de fábrica* comité d'usine; — *de gesti3n* de gestion; — *de huelga* comité de grève (chargé de représenter les salariés dans les négociations et garantir la sécurité des personnes et des biens); — *de inversiones* d'investissements; — *de las regiones* comité des régions (organe consultatif sur les questions régionales); — *de ministros del Consejo de Europa* Comité de ministres du Conseil de l'Europe; — *de Normas Internacionales de Contabilidad* de Normes internationales de comptabilité; — *de política regional* comité de politique régionale; —

de recursos comité d'appel (dans une coopérative); — *de representantes permanentes* (COREPER) comité de représentants permanents; — *de seguridad y salud* comité d'hygiène et sécurité (remplace au sein de l'entreprise les anciens « *Comités de seguridad e higiene en el trabajo* », organe consultatif en matière de prévention des risques de travail); — *economico y social de las Comunidades europeas* Comité économique et social des Communautés européennes; — *ejecutivo* comité exécutif. V. *Comisión ejecutiva*; — *intercentro* comité central d'entreprise (composé de membres des comités d'établissement dans les entreprises à établissements multiples); — *monetario* comité monétaire; — (Vx.) *paritario* comité paritaire (ayant des fonctions règlementaires et judiciaires en matière des relations de travail). V. *Jurados mixtos*; — (Guat. Pan.) *permanente de arreglo* comité délégué du personnel (ayant pour fonction d'intervenir auprès de l'employeur pour lui faire part des demandes du personnel); — *permanente de empleo* comité permanent pour l'emploi : *nombrar un comité* nommer, désigner un comité; *elegir un comité* élire un comité.

Comitente. 1 - Commettant (celui pour le compte duquel agit le commissionnaire) ♦ commettant (personne qui confie à un autre le soin de ses intérêts) ♦ commettant (qui charge le préposé d'un travail).

2 - Commettant (qui commande un ouvrage). V. *Contrato de ejecución de obra, Ordenante, Principal*.

Comitología. Comitologie (faculté du Conseil de l'Union européenne de créer des comités de surveillance de l'exécution des dispositions communautaires lorsque cette compétence est déléguée à la Commission).

Commenda. (Vx.) Contrat de commission.

Commendador. Commettant. V. *Comitente*.

Como. En tant que...en qualité de...; *interviene en nombre, como representante verbal de...* agit au nom et en qualité de représentant de...

Comodable. Susceptible d'être donné en commodat.

Comodante. Commodant (qui prête en commodat).

Comodar. Donner en commodat.

Comodatario. Commodataire (qui emprunte en commodat), emprunteur.

Comodato. Commodat, prêt à usage (d'objet non fongible); — *de semovientes* prêt de bétail.

Las obligaciones y derechos que nacen del comodato pasan a los herederos de ambos contrayentes, a no ser que el préstamo se haya hecho en contemplación a la persona del comodatario, en cuyo caso los herederos de este no tienen derecho a continuar en el uso de la cosa prestada

Por el contrato de comodato una de las partes entrega a la otra alguna cosa no fungible para que use de ella por cierto tiempo y se la devuelva

Les obligations et les droits qui se forment par le commodat passent aux héritiers des deux cocontractants, à moins que l'on n'ait prêté qu'en considération de la personne du commodataire, auquel cas ses héritiers ne peuvent continuer de jouir de la chose prêtée.

Par le contrat de commodat l'une des parties livre une chose non fongible à l'autre pour qu'il s'en serve pendant un certain temps et qu'il la lui rende ensuite

Comodatorio. Relatif au commodat, au prêt à usage.

— Comoriencia, Commorienca. Commorience (le fait de mourir dans un même événement, en même temps) ♦ présomption de mort simultanée, concomitante (en droit espagnol il n’y a pas des présomptions légales);

— Si se duda, entre dos o más personas llamadas a sucederse, quién de ellas ha muerto primero, el que sostenga la muerte anterior de una o de otra, debe probarla; a falta de prueba, se presumen muertas al mismo tiempo y no tiene lugar la trans- misión de derechos de uno a otro

— S’il y un doute, entre deux ou plusieurs personnes appelées à la succession l’une de l’autre, quant à savoir laquelle est décédée la première, celui qui soutient le décès antérieur de l’une ou de l’autre, aura à le prouver; à défaut de preuve on les présumera décédées concomitamment et il n’y aura pas lieu à transmission de droits de l’une à l’autre

— **Comorientes.** Comourants, commorientes.

Compadraje. Compérage.

Compadrar. Établir un lien de « *compadrazgo* ».

Compadrazgo. Affinité spirituelle entre le parrain d’un enfant et ses parents.

Compadre. Compère ♦ (Vx.) Biefacteur, protecteur.

Compañería. (Vx.) Concubinage.

Compañero. Compagnon, collègue, partenaire, camarade ♦ confrère (entre avocats) ♦ (Vx.) compagnon (entre l’apprenti et le maître).

Compañía. Compagnie, société; — *afiliada, filial* société filiale; — (Gal.) *agraria*. V. *Compañía familiar gallega*; — *anónima* société anonyme. V. *Sociedad anónima*; — *armadora* société d’armement; — *civil* société civile; — *colectiva* société en nom collectif. V. *Soiedad colectiva*; — *cooperativa de consumo* société coopérative de consommation; — *de almacenes generales de depósito* compagnie d’entrepôts généraux; — *de crédito* société de crédit, banque; — *de crédito territorial, banco de crédito territorial* banque de crédit régional; — *de ferrocarriles* compagnie, société de chemins de fer; — *de fianzas* société de cautionnement; — *de inversión* société d’investissement, de placement; — *de obras públicas* société de travaux publics; — *de seguros, aseguradora* compagnie d’assurances; — *de servicios públicos* compagnie concessionnaire de services publics; — *en comandita* société en commandite; — *en formación* société en formation; — *en liquidación* en liquidation; — *en participación* société en participation. V. *Sociedad en participación*; — *extranjera* société étrangère; — (Gal.) *familiar gallega* association familiale galicienne (généralement tacite, entre les parents et un enfant marié, ayant pour objet la vie en commun et l’exploitation ensemble du “*lugar acasurado*” avec répartition par moitié des dépenses et des produits); — *fantasma* compagnie paravent; — *fiduciaria* société fiduciaire; — *filial, subsidiaria* filiale; — *matriz* société mère; — *mercantil* société commerciale; — *multinacional* société multinationale; — *mutua de seguros* Compagnie mutuelle d’assurances; — *nacional* nationale; — *naviera, de navegación* compagnie de navigation, de transport maritime; — *privada* société privée; — *subsidiaria* société filiale; — *tenedora de acciones* société de portefeuille, holding; *Fulano y compañía* Un tel et associés. V. *Sociedad* ♦

association; — *de utilidad pública* association déclarée d'utilité publique ♦ (Vx.) alliance, ligue, confédération.

Comparado. Comparé; *derecho comparado* droit comparé.

Comparar. V. Cotejar.

Comparecencia. 1 – Comparution (en personne ou par un représentant légal), acte de se présenter, de comparaître; — *afin de, entre otros objetivos, intentar una avenencia entre los litigantes* comparution afin de, entre autres objectifs, tenter une conciliation entre les parties; — *ante el registrador* comparution devant le conservateur, se présenter à la Conservation des hypothèques; — *apud acta* pouvoir de représentation (consenti aux avocats et avoués au greffe du tribunal concerné); — *en la secretaría del juzgado* comparution au greffe; — *general* comparution générale; — *personal* comparution personnelle, en personne;

Acta de comparecencia

Procès-verbal de comparution

Auto de comparecencia

Assignation à comparaître

♦ comparution (par représentant ou par déclaration écrite devant un juge, un officier ministériel ou un supérieur hiérarchique), constitution (d'avocat ou d'avoué). V. Constitución;

Al Juzgado suplico: que, admitiendo esta mi comparecencia y teniéndome por parte legítima para los efectos de esta petición, se sirva haber por presentadas las certificaciones aducidas, y mandar que...

Plaise au tribunal, me tenant pour constitué et partie légitime aux effets de la présente demande, d'accepter de tenir pour présentées les certifications dont il a été fait état et ordonner que...

Las partes comparecerán en el juicio representadas por procurador y asistidas de abogado

Les parties comparaîtront dans la procédure représentées par un avoué et assistées par un avocat

; — *en juicio* comparution en justice, devant le juge ou tribunal; — *en juicio* comparution dans la procédure (en personne ou par avocat ou avoué); — *en nombre ajeno* comparution en qualité de mandataire; — *facultativa* comparution facultative; — *judicial* comparution judiciaire; — *obligatoria* comparution obligatoire; — *para sentencia* comparaître en jugement, comparution en audience de prononcé de la décision. V. Citación para sentencia; — *por procurador* comparution par avoué, en constituant avoué; — *preceptiva* comparution obligatoire. V. Comparición; — *preliminar* comparution préliminaire (à la cloture de la période d'échange de conclusions); — *previa* comparution préalable; *citación de comparecencia* citation à comparaître.

2 - Audience (séance consacrée aux débats et au prononcé des décisions); *día de comparecencia* date de comparution, date de l'audience. V. Vista ♦ audience publique (devant le juge dans les affaires de faible importance); — *en el juicio de menor cuantía* comparution devant le juge d'instance.

3 - Comparution, présence, identification des parties (dans un acte notarié); — *notarial* comparution dans un acte notarié;

<p>— <i>Fórmula de comparecencia en una escritura :</i> <i>Ante mí, Don...Notario del Ilustre Colegio de..., con residencia en... comparecen (están presentes) : D... y D....</i> <i>Son ambos mayores de edad y vecinos de...</i> <i>Identifico a los comparecientes por medio de sus documentos de identidad, y les juzgo con la capacidad legal necesaria para formalizar (otorgar) la presente escritura de... (venta, alquiler, etc) lo que llevan a efecto con sujeción a las siguientes cláusulas:...</i> <i>Les conozco; tienen, a mi juicio, la capacidad legal necesaria para otorgar, según intervienen, la presente escritura de... a cuyo efecto: Exponen</i></p>	<p>Formule de comparution dans un acte notarié : Par devant moi, Maître... Notaire de l'illustre Chambre de à la résidence de... ont comparu : M... et M... Tous deux majeurs et demeurant à... L'identité des comparants m'a été justifiée par leurs cartes d'identité et je les considère comme ayant la capacité légale requise pour la passation du présent acte de...(vente, location, etc.) ce qu'ils réalisent conformément aux clauses suivantes : ...; Je déclare les connaître; ils ont, à ma connaissance, la capacité légale requise, ès qualités, pour passer le présent acte de... et à cet effet ils ont exposé ce qui suit : Exposé.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Comparecer. Comparâître (devant quelqu'un en personne ou comme représentant) ♦ comparâître (se présenter par ordre), comparoir, se constituer (en justice), se présenter; — *a presencia judicial* comparâître devant l'autorité judiciaire; — *ante el tribunal* comparâître devant le juge, comparâître par devant le tribunal; — *en el expediente* faire acte de comparution, comparâître; — *en juicio* comparâître devant un tribunal, comparâître en justice; — *en la secretaría del juzgado* se présenter au greffe; — *en persona* comparâître personnellement, en personne; — *mediante procurador* comparâître par avoué;

<p><i>Ante el juzgado comparezco y digo...</i></p> <p><i>Caso de no comparecer (si deja de comparecer, si no comparece)</i></p> <p><i>No comparecer</i></p> <p><i>Orden de comparecer</i></p> <p><i>Suplico al juzgado que teniendo por presentado este escrito, se sirva admitirlo y tenerme a mí (el Procurador) por comparecido y parte en el correspondiente rollo de apelación como parte apelada</i></p> <p><i>Tenerme por comparecido en los términos de...</i></p> <p><i>Teniéndome a mí por comparecido y parte en la representación que ostento</i></p>	<p>Par devant le tribunal je comparais et expose ce qui suit... (formule écrite des comparants)</p> <p>En cas de non-comparution (à défaut de comparution, faute de comparâître)</p> <p>Faire défaut</p> <p>Mandat de comparution (mandat d'amener)</p> <p>Plaise au tribunal, en le prenant en considération, accepter le présent écrit et me tenir (l'avoué) pour constitué et partie dans la procédure d'appel en tant qu'intimé</p> <p>Me tenir pour constitué en qualité de...</p> <p>Me tenant pour constitué et comme partie dans la qualité dont je fais état</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Compareciente. Comparant (en personne, devant un officier ministériel); — *de un lado* comparant d'une part; — *de otro lado* comparant d'autre part; *parte compareciente* partie

comparante, comparant (en nom propre). V. Interviniente, Otorgante ♦ comparant (en justice, personnellement ou par mandataire).

Comparendo. Mandat de comparution, mandat d'amener ♦ assignation, citation; *diligencia de comparendo* citation, assignation à comparaître ♦ audition des parties par le Juge.

Comparición. Citation à comparaître. ♦ comparution; — *obligatoria* comparution obligatoire. V. Comparencia.

Comparte. Colitigant. V. Coadyuvante, colitigante.

Compartidor. Copartageant.

Compartimiento. Compartimentage (action et effet de diviser) ♦ compartiment (résultant de la division).

Compartir. Diviser, partager ♦ répartir, partager, copartager, distribuer ♦ partager, participer.

Compatibilidad. Compatibilité (possibilité de coexister) ♦ capacité, aptitude, compétence (absence d'incompatibilité); — *judicial* capacité judiciaire (aptitude du magistrat à exercer ses fonctions); — *judicial absoluta* capacité totale (capacité du magistrat en dehors de la nature du procès); — *judicial particular* capacité judiciaire spéciale (compétence du magistrat à instruire et juger une affaire déterminée); — *judicial relativa* capacité judiciaire relative (celle du juge non objet de suspicion légitime);

<i>Compatibilidad de las vias judicial y gubernativa para conocer a fines distintos de los mismos hechos</i>	Aptitude respective des juridictions judiciaire et administrative à connaître des mêmes faits à des fins différentes.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Compatible. Compatible;

<i>Acciones compatibles</i>	Actions compatibles (celles pouvant être exercées simultanément ou successivement au choix de l'acteur)
<i>Cargos compatibles</i>	Fonctions compatibles
<i>Sanciones compatibles</i>	Sanctions compatibles (ex.: sanction administrative s'ajoutant à la sanction pénale).

Compatriota, Compatricio. Compatriote.

Compelación. Contrainte, coercition.

Compeler. Contraindre, obliger, forcer; — *el deudor* contraindre le débiteur;

<i>El mandante puede revocar el mandato a su voluntad, y compeler al mandatario a la devolución del documento en que conste el mandato</i>	Le mandant peut révoquer sa procuration quand bon lui semble, et contraindre le mandataire à lui remettre le document (l'acte écrit) qui la contient
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

— **Compelerse.** *Se contraindre, s'obliger mutuellement;*

— *Los contratantes podrán compelerse recíprocamente la forma especial exigida para hacer efectivas las obligaciones propias del contrato* Les parties (les cocontractants) pourront se contraindre mutuellement à donner au contrat la forme particulière qui s'avérerait nécessaire pour rendre effectifs leurs engagements

No podrá compelerse al acreedor a recibir parcialmente las prestaciones en que consista la obligación — **On ne peut point forcer le créancier à recevoir partiellement (en partie) les prestations convenues**

— **Compelir.** V. **Compeler.**

Compendiador. Rédacteur de précis, de résumés.

Compendiar. Abréger, résumer, syntétiser;

El apuntamiento del secretario compendia la causa Le rapport du greffier fait la synthèse de l'affaire

El fiscal y los abogados suelen compendiar su informe como conclusión del alegato Il est d'usage que le ministère public et les avocats résumant leurs écrits en conclusion de leurs allégations

Compendio. Abrégé, résumé, synthèse ♦ précis.

Compendista. V. **Compendiador.**

Compendizar. V. **Compendiar.**

— **Compensable.** *Compensable, susceptible de compensation;*

Créditos y deudas compensables Créances et dettes compensables (susceptibles de compensation)

Si una persona tuviere contra sí varias deudas compensables se observará en el orden de la compensación lo dispuesto respecto a la imputación de pagos Lorsqu'il y a plusieurs dettes compensables dues par la même personne on suivra pour la compensation, les règles établies pour l'imputation des paiements

Compensación. 1 - Compensation (extinction de deux obligations réciproques, de créances et de dettes); — *anticrética* compensation des intérêts produits par la chose donnée en gage avec ceux qui sont dus au créancier détenteur (avec imputation sur le capital en cas de surplus); — *bancaria* compensation bancaire; — *contractual, convencional* compensation conventionnelle; — *de causas* compensation de causes (ayant consouru au dommage, entre l'auteur et la victime); — *de costas* compensation des dépens, de frais de justice; — *de culpas, parcial de culpas*, compensation, répartition de fautes (entre l'auteur et la victime), partage des responsabilités. V. *Concurrencia de culpas*; — *de deudas* compensation de dettes; — *de injurias* compensation d'injures (proférées mutuellement et s'annulant réciproquement); — *de la cesión de crédito* compensation de la cession de créance;

El deudor que hubiere consentido en la cesión de derechos hecha por un acreedor a favor de un tercero, no podrá oponer al cesionario la compensación que le correspondería contra en cedente Le débiteur qui a accepté la cession de ses droits faite par le créancier au profit d'un tiers ne peut opposer au cessionnaire la compensation qu'il aurait pu opposer au cédant

; —*de la mora (en caso de obligaciones recíprocas)* compensation dans le retard (dans le cas d'obligations réciproques); —*de pérdidas* compensation de pertes; —*de riesgos* des risques; —*judicial* compensation judiciaire; —*legal* compensation légale; —*mercantil* compensation commerciale; *pago por compensación* paiement par compensation ♦ compensation (de valeurs), imputation; —*de bases negativas* imputation, report des déficits antérieurs; —*de impuestos* imputation d'impôts (de ceux payés à l'étranger pour éviter la double imposition); —*tributaria* compensation fiscale (prévue par la loi pour éviter la surimposition ou résultant de la compensation d'une dette par une créance ou lorsqu'un contribuable a subi une taxation excessive et à bénéficié sur un autre point d'une taxation insuffisante: *de oficio* d'office, à *instancia del sujeto pasivo* à l'initiative de l'assujetti, *automática* automatique);

<i>Caja de compensación</i>	Caisse de compensation
<i>Cámara de compensación (de compensación bancaria)</i>	(de) Chambre de compensation (de compensation bancaire)
<i>En compensation</i>	En contrepartie

♦ compensation, clearing

2 - Compensation (réparation d'un préjudice), dédommagement, réparation, indemnisation, indemnité, dommages-intérêts compensatoires, contrepartie. V. *Composición, Definimiento*; — *en metálico* indemnisation en numéraire; —*por paro* indemnité de chômage. V. *Subsidio por paro*; —*por traslado* indemnité de mutation (de changement de lieu d'exercice de ses fonctions); —*por un accidente del trabajo* indemnisation en cas d'accident du travail; *conceder una compensación* accorder une compensation. ♦ compensation, récompense; —*de mejoras* compensation des améliorations (de l'état d'un bien); —*económica por razón de trabajo desinteresado, por trabajo casero* prestation compensatoire, compensation conomique pour travail non rémunéré, pour le travail au foyer (au profit de celui des conjoints s'étant occupé des tâches ménagères, ou ayant assisté l'autre dans ses activités professionnelles sans être rémunéré, en cas de dissolution du mariage) ♦ soulte ; —*complementaria* soulte.

3 - Répartition (des parcelles loties après réunion de celles appartenant à plusieurs propriétaires). V. *Reparcelación*;

<i>Junta de compensación del polígono de...</i>	Assemblée de répartition des parcelles du lotissement...
<i>Proyecto de compensación</i>	Projet de répartition

♦ compensation, contrepartie (donnée à la collectivité en échange de l'autorisation de lotir)

Compensar. 1 - Compenser, contrebalancer, neutraliser ♦ compenser, faire une compensation (entre une dette et une créance).

2 - Dédommager, indemniser.

3 – Bonifier (donner à titre de boni).

Compensativo. Compensatif. V. Compensatorio.

Compensatorio. Compensatoire. V. Compensativo.

Compermutar. Échanger des bénéfiques ecclésiastiques.

Competencia. 1 - Compétence (aptitude d'une juridiction à instruire et à juger une affaire), ressort V. Jurisdicción; — *administrativa* compétence administrative, des juridictions de l'ordre administratif; — *ampliada* élargie. V. Competencia prorrogada; — (s) *compartidas* partagées; — *de jurisdicción* compétence judiciaire, juridictionnelle, des juridictions de l'ordre judiciaire (par opposition à celles de l'ordre administratif). V. Competencia judicial; — *directa* compétence directe; — *en primera instancia* en première instance; — *en última instancia* en dernier ressort; — *exclusiva* compétence exclusive; — *funcional* compétence fonctionnelle (concerne la distinction entre la phase d'instruction et celle de jugement); — *funcional por conexión* fonctionnelle par connexion (le tribunal qui est compétent pour une affaire le sera également pour les incidents qui en résultent); — *general* compétence générale; — *horizontal* compétence territoriale. V. Competencia territorial; — *indirecta* compétence indirecte; — *internacional* compétence internationale; — *jerárquica* compétence d'attribution (par le degré de la juridiction). V. Competencia vertical; — *judicial, jurisdiccional* compétence judiciaire, juridictionnelle (*objetiva* objective, matérielle, *territorial* territoriale, *funcional* fonctionnelle, d'attribution). V. Competencia de jurisdicción; — *limitada, circunscrita* limitée, restreinte; — *material* compétence matière, matérielle, d'attribution. V. Competencia por razón de la materia; — *nacional* compétence nationale; — *negativa* compétence négative (lorsque deux ou plusieurs tribunaux se déclarent incompétents); — *objetiva* compétence matière (relative à la nature du délit et à sa gravité); — *penal* compétence pénale; — *personal* compétence personnelle (aptitud d'un État à régir le statut de ses ressortissants où qu'ils soient); — *por razón de la cuantía, del valor* compétence déterminée par le montant, par la valeur (du litige), taux du ressort; — *por razón de la materia, de la naturaleza* compétence d'attribution, compétence matière; — *por razón de la persona* compétence en raison de la personne; — *por razón del domicilio* compétence domicile; — *por razón del lugar* compétence territoriale; — *positiva* compétence positive, conflit de compétences (lorsque deux ou plusieurs juridictions se prétendent compétentes); — *postcontractual* concurrence postcontractuelle; — *prorrogada, ampliada* compétence élargie; — *relativa* relative (en raison de la personne); — *residual* compétence résiduelle (non réservée à l'État et pouvant être exercée par les Communautés autonomes si leurs statuts le prévoient); — *territorial* compétence territoriale, ressort. V. Competencia horizontal; — *vertical* compétence d'attribution. V. Competencia jerárquica;

Asunción de competencias

Atribución de la competencias

Beneficio de competencia

Bloque (marco, area) de competencias

Corresponde la competencia al juez (es competente el juzgado) al que me dirijo, por ser el del domicilio del demandado

Cuestión de competencia

Assomption de compétences. V. Asunción

Attribution de compétences

Bénéfice de juridiction. V. Beneficio

Sphère (cadre) de compétences

L'affaire est du ressort du juge (du tribunal) de céans, parce qu'étant celui du domicile du défendeur

Question de compétence (conflit de

<i>Distribución de competencias</i>	juridictions). V. Conflicto de competencias;
<i>Elenco de competencias</i>	Répartition de compétences
<i>Impugnar la competencia de un tribunal</i>	Eventail de compétences
<i>Retención de la competencia</i>	Contester la compétence d'un tribunal
	Déclaration de compétence (par le tribunal saisi)
<i>Ser de la competencia de..</i>	Etre de la compétence (être du ressort de...)
<i>Suplico al juzgado acuerde examinar de oficio su propia competencia y, a resultados, se declare incompetente para seguir conociendo de las presentes actuaciones</i>	Plaise au Tribunal décider d'examiner d'office sa propre compétence et, en tirant les conséquences, se déclarer incompétent pour poursuivre l'instruction de la procédure en cours.

2 - Compétence (aptitude à effectuer certains actes), attributions, pouvoirs. V. Atribuciones, Facultades; —*autonómica* compétence des Communautés autonomes; —*compartida* compétence partagée (entre l'État et les Communautés autonomes); —*comunitarias* compétences de la Communauté européenne; —*concurrentes* compétence en concurrence (entre l'État et les Communautés autonomes); —*internacional de los Estados* compétence internationale des États; —*de desarrollo legislativo* compétence des Communautés autonomes en matière législative; —*del alcalde* compétence du maire; —*del consejero delegado* attributions de l'administrateur délégué; —*discrecional* compétence discrétionnaire (par opposition à compétence liée); —*exclusiva, plena* compétence exclusive, réservée (à l'État ou aux Communautés autonomes); —*legislativa* compétence législative; —*municipal* compétence communale—*necesaria* compétence liée; —*reglada* compétence définie par la loi; —*reglamentaria* compétence réglementaire; —*tributaria* compétence pour réclamer les impôts (mais pas pour les établir);

<i>El director-gerente tendrá el carácter de mandatario del Consejo de administración y en tal concepto ejercerá la dirección y la administración de la sociedad y tendrá asimismo la representación y firma social</i>	Le directeur-gérant aura la qualité de mandataire du Conseil d'administration et à ce titre il assurera la direction et l'administration de la société ainsi que sa représentation et disposera de la signature sociale
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3 - Aptitude, capacité, compétence (connaissance approfondie); *certificado de competencia lingüística* certificat d'aptitude linguistique.

4 - Concurrence (compétition économique); —*abierta* concurrence ouverte; —*comunitaria* concurrence communautaire (au sein de la CE); —*de precios* de prix; —*desleal* concurrence déloyale; —*exclusiva* domaine réservé; —*fraudulenta* frauduleuse; —*ilícita* concurrence illicite (*actos de: denigración* actes de dénigrement, *de imitación* actes d'imitation, de plagiat, *de explotación de la reputación ajena* actes d'exploitation de la réputation d'autrui, *inducción a ruptura contractual* incitation au débauchage de salariés); —*leal, justa* loyale; —*lícita* concurrence licite; —*operativa* concurrence opérationnelle; —*perfecta* parfaite; —*practicable* concurrence acceptable; —*prohibida* concurrence interdite;

<i>Cláusula de no competencia</i>	Clause de non-concurrence
<i>Eliminar (falsear, impedir, limitar, restringir) la competencia</i>	Éliminer (fausser, empêcher, limiter, restreindre) la concurrence
<i>Hacer la competencia a...</i>	Concurrer (faire la concurrence à...).V.
	Concurrencia
<i>Ley sobre defensa de la competencia</i>	Loi sur la défense de la concurrence
<i>Libre competencia</i>	Libre concurrence
<i>Obstaculización, traba a la competencia</i>	Entrave à la concurrence
<i>Prácticas restrictivas de la competencia</i>	Pratiques restrictives de la concurrence
<i>Régimen de la libre competencia</i>	Régime de la libre concurrence

5. Dispute, rivalité.

6. Conflit; — *de jurisdicción* conflit de juridiction.

Competencial. Relatif à la compétence;

<i>Ambito competencial (de competencia)</i>	Domaine de compétence
<i>Atribución competencial</i>	Attribution de compétence
<i>Conflicto competencial (de competencias)</i>	Conflit de compétences
<i>Espacio competencial (de competencia)</i>	Ressort
<i>Ilícito competencial</i>	Concurrence déloyale
<i>Reparto copetencial</i>	Partage des compétences
<i>Título competencial</i>	Titre attestant d'une compétence

Competente. 1 - Compétent (qui a droit de connaître d'une matière, d'une cause);

<i>Autoridad competente</i>	Autorité compétente
<i>Juez, jurisdicción competentes</i>	Juge, juridiction compétents
<i>Ser competente para...</i>	Avoir compétence pour... (être de sa compétence)

◆ compétent, capable (qui a une connaissance approfondie en la matière).

2 - Approprié, convenable.

Competer. Etre de la compétence de..., relever de..., être du ressort de..., regarder, compéter;

<i>La aplicación de las leyes compete a los tribunales</i>	L'application des lois est du ressort des tribunaux
<i>Esto compete al ayuntamiento</i>	C'est de la compétence de la municipalité
<i>No me compete</i>	Ce n'est pas de mon ressort

◆ appartenir en droit, revenir;

<i>A quien compete</i>	À qui de droit
<i>Compete al propietario el derecho de reclamar</i>	Le droit de réclamer revient au propriétaire

— **Competición. Compétition, concurrence.**

Competidor. Compétiteur, concurrent; — *de mala fé* concurrent de mauvaise foi.

Competir. 1 - Concurrencer ♦ concourir, rivaliser.

2 - Compéter, être, relever de la compétence de...

Competitivo. Concurrenciel.

Compilación. Compilation, recueil (réunion de documents, de textes, de jurisprudence); — *de jurisprudencia* recueil de jurisprudence; — *foral* compilation forale (du droit des régions soumises au droit foral constituant des annexes au Code civil en vigueur en Espagne);

<i>Compilación del derecho civil (foral, especial) de...</i>	Compilation de Droit civil (foral, spécial) de...
<i>Compilación del derecho civil foral de Vizcaya y Álava</i>	Compilation de Droit civil foral de Biscaye et Alava (30 juillet 1959)
<i>Compilación del derecho civil especial de Cataluña</i>	Compilation de Droit civil spécial de Catalogne (21 juillet 1960)
<i>Compilación del derecho civil especial de Baleares</i>	Compilation de Droit civil spécial des Iles Baléares (19 avril 1961)
<i>Compilación del derecho civil especial de Galicia</i>	Compilation de Droit civil spécial de Galice (2 décembre 1963)
<i>Compilación del derecho civil especial de Aragón</i>	Compilation de Droit civil spécial d'Aragon (8 avril 1967)
<i>Compilación del derecho civil especial de Navarra</i>	Compilation de Droit civil spécial de Navarre (1 ^{er} mars 1967).

Compilador. Compilateur.

Compilar. Compiler.

Complacencia. Complaisance, faveur; *letra de complacencia* traite de complaisance. V. Letra de complacencia.

Complejo. 1 - Complexe, compliqué; *problema complejo* problème complexe.

2 - Complexe (association de plusieurs éléments formant une entité), ensemble; — *inmobiliario* ensemble immobilier; — *urbanístico* lotissement; — *industrial, siderúrgico* complexe industriel, sidérurgique.

3 - Complexe (comportement); — *de inferioridad* complexe d'infériorité.

Complementar. Compléter.

Complementario. Complémentaire;

<i>Émolumentos complementarios</i>	Rémunération complémentaire
<i>Declaración complementaria</i>	Déclaration complémentaire
<i>Liquidación complementaria</i>	Liquidation complémentaire (redressement fiscal)

Complemento. Complément (ce qui doit s'ajouter à une chose pour qu'elle soit complète); —

de legítima complément de la réserve héréditaire (ce qui manque pour la compléter, avec droit à réduction) ♦ complément (ce qui s'ajoute); — *de destino* complément (de rémunération) pour affectation; — *de productividad* complément (de rémunération) versé (à un fonctionnaire) en fonction de sa productivité; — *de salario en especie* avantages en nature; — *específico* complément, variables de salaire (prime d'ancienneté, de danger, de responsabilité, de disponibilité, etc.). V. Complemento salarial; — *salarial, de salario, de sueldo* complément de salaire (en raison des charges de famille, ancienneté, dangérosité, éloignement, etc.)

Cómplice. Complice; — *de la quiebra, del concurso, de la insolvencia fraudulenta* complice dans la faillite, dans l'état de cessation de paiements; — *en un crimen* complice d'un crime; — *necesario* complice nécessaire, dont l'intervention a été déterminante. V. Autoría; — *por acción* complice par action; — *por omisión* complice par omission; *simple complice*, coopérateur (non déterminant) de l'infraction. V. Encubridor.

Complicidad. Complicité; — *omisiva* complicité par omission (lorsque celui qui aurait dû intervenir pour éviter l'infraction a volontairement omis de le faire). V. Colusión, Connivencia.

Complot. Complot. V. Conjuración.

— Complotar. Comploter, conspirer. V. Conspirar.

— Complotista. Comploteur. V. Conspirador, Conjurado.

Componedor. Compositeur (qui compose, qui assemble, qui fait s'accorder); *amigable componedor* amiable compositeur (arbitre qui tranche le litige en équité) ♦ arrangeant, conciliant.

Componenda. 1 - Accomodement (expédient pour faire taire les scrupules) ♦ compromis, arrangement, transaction (imparfait et provisoire ou de caractère immoral); *llegar a una componenda* parvenir à un accord.

2 - Combine; *componendas electorales* combines électorales.

3 - Somme payée pour une bulle ecclésiastique n'ayant pas un prix défini.

Componente. Composant ♦ membre; — *de una comisión* membre d'une commission.

Componer. 1 - Composer, constituer

2 - Composer (s'accorder en faisant des concessions), transiger, faire une transaction, s'accomoder; — *con la víctima* composer avec la victime; — *con sus acreedores* faire une transaction avec ses créanciers ♦ concilier, réconcilier, arranger.

Comportamiento. Comportement, conduite. V. Conducta ♦ tenue; — *del mercado* tenu du marché.

— Comportar. Supporter, tolérer, souffrir ♦ comporter, comprendre, contenir ♦ (Vx.) porter (ensemble).

Composición. 1 - Composition (assemblage), constitution; *la composición de los tribunales* la composition des tribunaux

2 - Composition, transaction, accomodement, accord, compromis, arrangement; *composición amigable* amiable composition, accord amiable, arrangement à l'amiable ♦ résumé, précis; — *de Josá* résumé des coutumes de Tortosa (1282)

3 - (Vx.) Composition (compensation pécuniaire donnée à la personne outragée ou à sa famille et qui éteignait le droit de vengeance); — *de aposento, de casa* (XVII) somme forfaitaire versée au roi pour se libérer de l'obligation de « *aposento* ».

Compostura. 1 - Arrangement, entente, accord; *hacer una compostura con los acreedores* passer un accord, faire un arrangement avec ses créanciers

2 - Contenance, tenue, maintien (façon de se comporter)

3 - Mélange (ayant pour objet de frêlater un produit).

Compra y venta. V. Compraventa.

Compra. 1 - Achat, acquisition (action d'acheter, d'acquérir); — *a la baja* à la baisse; — *al contado* achat au comptant; — *aplazada, a término* à terme; — *a crédito* achat à crédit, à tempérament; — *a plazos* achat à tempérament (prix payable par fractions égales croissantes ou décroissantes à terme périodique); — *de apoyo al mercado* achat d'intervention, de soutien du marché; — *de cosa previamente apartada* achat de chose réservée (par le vendeur à l'intention de l'acquéreur); — *de cosa propia del comprador* (Nav.) achat par l'acquéreur d'une chose lui appartenant; — *de lance, de segunda mano, de ocasión* d'occasion; — *de un aposento* achat d'un appartement; — *en firme* achat ferme; — *ficticia, simulada* fictive, simulée;

Con opción a compra

Avec option d'achat

Precio de compra

Prix d'achat

◆ vente (contrat); *contrato de compra* contrat d'achat, de vente V. Compraventa ◆ achat, acquisition (ce qu'on a acheté); *las compras de la semana* les achats de la semaine

2 – Subornation, corruption.V. *Corrupción, Subornación.*

3 - (Vx.) Paiement (achat d'un engagement); *compra de la moneda* (Vx.) paiement d'une somme au roi pour qu'il n'altère pas la monnaie pendant un certain délai. V. *Monedaje*

Comprable. Achetable (qu'on peut acheter) ◆ achetable (qui peut être acheté).

— Comprada. (Vx.) Achat (action et effet d'acheter).

— Compradero. V. Comprable.

Compradizo. V. Comprable.

— Comprador. Acheteur, acquéreur; —de buena fe acheteur de bonne foi; —de mala fe acheteur de mauvaise foi. V. Pacto de mejor comprador; —despojado acheteur évincé. V. Garantía de evicción.

— Comprante. V. Comprador.

Comprar. Acheter, acquérir, faire un achat; — *a crédito* acheter à crédit; — *a plazos* acheter à tempérament; — *al contado* acheter comptant, au comptant; — *al detalle, al por menor* acheter au détail; — *al por mayor* acheter en gros; — *con pérdida* acheter à perte; — *de ocasión, de lance, de segunda mano* acheter d'occasion; — *en bloque* acheter en bloc; — *en firme* acheter ferme; — *fiado, al fiado* acheter à crédit; — *picos* acheter des petites quantités (de titres); — *por cuenta ajena* pour le compte d'un tiers; — *por cuenta propia* pour son propre compte ◆ acheter, soudoyer, corrompre, suborner; — *a un testigo* acheter un témoin. V. *Corromper, Sobornar.*

Compras. Acquêts ◆ (Cat) tous les biens acquis à titre onéreux pendant l' « *asociación a compras y mejoras* » (avec l'argent gagné par ses membres avec leur travail)

Compraventa. Vente (contrat). V. *Venta*; *contrato de compraventa* contrat de vente; — *a crédito* vente à crédit. V. *Venta a plazos*; — *a distancia* vente à distance, par correspondance; — *a ensayo, a prueba* vente à l'essai. V. *Venta a prueba*; — *a la vista.* V. *Venta al contado*; — *a*

plazo à terme; — *a plazos* vente à tempérament, à crédit; — *à prueba, ad gustum* vente à l'essai, à la dégustation. V. Venta a ensayo; — *a término* à terme; — *al contado, a la vista* au comptant; — *amistosa* déguisée, simulée; — *boursátil* achat en bourse; — CIF *coste, seguro, flete* CAF coste, assurance, frêt; — *civil* civile; — *con facultad de canje* avec faculté d'échange (de l'objet acheté pour un autre); — *con facultad de designar comprador, para persona que se designará* acquisition pour le compte de personne à désigner (ultérieurement et qui sera considérée comme l'acquéreur d'origine), vente à la commission (conclue pour le compte d'un commettant); — *con pacto al mejor comprador* pacte sous réserve de ne trouver acquéreur à meilleur prix; — *con pacto de retracto* vente avec pacte de rachat, vente à réméré; — *con precio aplazado* avec prix payable à terme; — *con precio irrisorio* vente à prix dérisoire (donation déguisée); — *con reserva de dominio* vente avec clause de réserve de propriété (jusqu'à paiement de la totalité du prix); — *con pacto de retroventa, con pacto de retro* vente à réméré. V. Pacto de retroventa, Retroventa; — (Vx. Cat.) *con pacto de sobrevivencia* au profit du survivant. V. Pacto de sobrevivencia; — *de cosa ajena* vente de la chose d'autrui (dont on n'est pas propriétaire), vente à découvert (dont le vendeur n'est pas propriétaire au moment de la conclusion du contrat; ex. :vente à découvert de valeurs en bourse); — *de cosa esperada* vente d'une chose sous condition qu'elle vienne à exister; — *de cosa futura* vente de chose future, vente à découvert; — *de cosa propia* de chose propre, dont on est propriétaire; — *de cosas usadas* vente d'occasion, brocantage; — *de crédito litigioso* vente de créance litigieuse; — de documentos vente sur documents. V. Venta CIF; — *de ensayo, a ensayo, por vía de ensayo, a prueba* vente à l'essai; — *de esperanza* vente ferme d'une chose qui n'existe pas encore (l'acquéreur prenant le risque de son existence); — *de futuro* (vente à terme avec compensation); — *de plaza a plaza* de place à place (*venta a la llegada* vente à réception; *venta a la salida* vente au départ); — *del establecimiento mercantil* cession du fonds de commerce; — *en almacenes, en tiendas* vente en magasin; — *en feria o mercado* dans les foires ou marchés; — *en viviendas particulares* vente à domicile, vente de porte à porte; — *forzosa* vente forcée (sur saisie); — *franco a bordo* vente franco bord (FOB); — *franco de porte y de embalaje* vente franco de port et d'emballage; — *franco fábrica* vente à l'usine (mise à disposition de la marchandise à l'usine) (EXW); — *franco frontera* rendu frontière (DAF); — *franco junto al buque* vente franco le long du navire (FAS); — *franco transportista* franco transporteur (FCA); — *interina* vente sous réserve de confirmation (par le vendeur); — *internacional* internationale; — *mercantil* vente commerciale; — *mixta* vente mixte (entre un commerçant et un non commerçant); — *necesaria* vente forcée; — *por subasta* vente à l'encan, aux enchères; — *plural* vente plurale (de la même chose à plusieurs personnes); — *prenumerando* vente avec paiement préalable (à sa régularisation); — *salvo aprobación* vente sous réserve d'acceptation (sur vérification à la réception), vente avec clause « gré dessus », à l'agrément; — *salvo confirmación* vente sous réserve de confirmation (par le vendeur); — *según catálogo* vente sur catalogue, par correspondance; — *sobre, mediante, contra documentos* sur documents (qui constituent le titre représentatif de la marchandise vendue); — *sobre muestras* vente sur échantillon†; — *sobre plano* vente sur plan (de locaux ou machines), vente en l'état futur d'achèvement (de locaux); — *voluntaria, amistosa* vente volontaire, à l'amiable;

Contrato preparatorio de compraventa

Promesse synallagmatique de vente (qui en Espagne ne constitue pas vente mais une simple obligation de faire)

El Sr se obliga a vender, y le Sr se obliga a

M...s'engage à vendre et M... s'engage à

comprar

La venta se perfeccionará entre comprador y vendedor, y será obligatoria para ambos, si hubieren convenido en la cosa objeto del contrato, y en el precio, aunque ni la una ni el otro se hayan entregado, pero la compraventa es un negocio puramente obligatorio y no un negocio real, en el sentido de que sirve de título para la transmisión de la propiedad, mas para que esta se efectue ha de ir seguida de la tradición de la cosa

Escritura de compraventa otorgada par D... a favor de D...

CONTRATO PRIVADO DE COMPRAVENTA DE INMEUBLE

EN..., a..., de..., de mil novecientos...

Reunidos,

de una parte, y en su calidad de vendedor, D..., mayor de edad, de estado... y de profesión..., domiciliado en... calle... número... piso..., provisto de Documento Nacional de Identidad número.... expedido en ...

Y de otra, en calidad de comprador, D..., mayor de edad, de estado.... y de profesión..., domiciliado en... calle de... número..., piso..., provisto asimismo de Documento Nacional de Identidad número..., expedido en...

quienes hallándose en pleno goce de sus derechos civiles y reconociéndose mutuamente plena capacidad par este acto,

— **DICEN**

que D... es propietario de una finca de extensión superficial... sita en el término municipal de...; cuya descripción es como sigue

Que dicha finca fué adquirida por el vendedor por título de compra con fecha de... de... de 2008, de D...

Que según declara el vendedor la finca de que se trata no se halla gravada de hipoteca

acheter

La vente sera parfaite entre l'acheteur et le vendeur et elle engagera tous les deux, s'ils ont convenu de la chose objet du contrat et du prix, quoique la chose n'ait pas encore été livrée ni le prix payé, mais la vente est une convention simplement obligatoire et non un contrat réel, en ce sens qu'elle sert de titre pour le transfert de la propriété mais pour que ce transfert ait lieu elle doit être suivie de la livraison (tradition) de la chose

Acte notarié de vente passé entre M.... et M....

ACTE SOUS SEING PRIVE DE VENTE D'IMMEUBLE

A..., le..., mil neuf cent.....

Entre les soussignés,

M... majeur, son état civil étant... et ayant la profession de... demeurant à... rue...numéro...étage..., muni de la Carte Nationale d'identité n°.... délivrée à..., agissant en qualité de vendeur

D'une part,

Et M..., majeur...Etat civil..., profession..., demeurant à... rue..., numéro... étage... muni également du Document National d'identité n°.... agissant en qualité d'acheteur

D'autre part

tous deux ayant la pleine jouissance de leurs droits civils et se reconnaissant mutuellement la capacité pleine et entière pour la passation du présent acte.

DECLARENT

Que M... est propriétaire d'un immeuble d'une superficie de... sis dans la commune de...; dont la description suit :

Que ledit immeuble fut acquis par le vendeur, de M... en vertu d'un acte de vente en date du...2008.

Que d'après les déclarations du vendeur ledit immeuble n'est grevé d'aucune hypothèque.

Y hallándose ambas partes de acuerdo, formalizan et presente documento de compra-venta que sujetan a los siguientes:

PACTOS

Primero. D..., vende a perpetuidad a D... la finca cuyos linderos, cabida y demas circunstancias más arriba se expresan, por el precio de..., cuyo importe se hace efectivo en este acto.

Segundo. El vendedor, desde este momento extrae de su poder y derecho la referida finca cuyo dominio, con todos sus derechos, usos y servidumbres a ella inherentes, transfiere al comprador D.... la pacífica posesión de la misma; respondiendo de saneamiento y de evicción, y facultando al adquirente para que pueda tomar por si posesión de la finca vendida.

Tercero. El comprador, por su parte, se hace cargo del pago del impuesto de derechos reales y timbre, arbitrio sobre incremento de valor de los terrenos, si procediere, y demás gastos dimanantes de la operación, incluso los motivados, en su caso, por la inscripción en el Registro de la Propiedad.

Cuarto. Las partes se reservan el derecho de elevar a Escritura pública el presente contrato, a petición de cualquiera de ellas y a costa del solicitante.

Y para que conste donde convenga, se extiende el precitado contrato que firman juntamente con los interesados, los testigos idóneos para este acto D... y D..., vecinos de esta localidad, mayores de edad y domiciliados respectivamente en... y en...

— **Cómpreda. (Vx.) Achat.**

— **Comprensivo. Compréhensif ♦ comprenant, qui comprend; solar comprensivo de.. terrain comprenant...**

Compresión. Compression; —*de gastos* compression des dépenses; —*de plantilla* compression de personnel ♦ (Amér.) ressort (d'un Tribunal) ♦ (Amér.) juridiction.

Comprobable. Vérifiable, constatable, contrôlable.

Et les deux parties étant d'accord, elles ont dressé le présent acte de vente avec les suivantes.

CLAUSES

Première. M... vend (de façon ferme et définitive) à M... l'immeuble dont les limites, contenance et autres particularités sont ci-dessus décrites, au prix de..., payable à l'instant même.

Deuxième. Le vendeur abandonne à dater de ce jour, tous ses pouvoirs et ses droits sur ledit immeuble dont il transfère la propriété à l'acheteur M... avec tous les droits, jouissances et servitudes y attachés et lui en assure une possession paisible; en le garantissant de l'éviction et des vices cachés et en l'autorisant à prendre possession de l'immeuble vendu.

Troisième. L'acquéreur, de son côté, aura à sa charge le paiement des droits de mutation et de timbre, de l'impôt sur les plus-values des terrains, le cas échéant, et les autres frais qui découlent de l'opération, y compris ceux résultant éventuellement de l'inscription sur le Registre de la Propriété (Conservation des Hypothèques).

Quatrième : Chacune des parties se réserve le droit de demander la réitération du présent contrat par devant Notaire, les frais en résultant restant à la charge du demandeur.

Et pour valoir ce que de droit, il a été établi le présent contrat que signent, avec les intéressés, les témoins M... et M... majeurs et demeurant respectivement à... et à...

Comprobación. 1 – Vérification, test—*de idoneidad* test d'aptitude, de correspondance; —*de la autenticidad de escrituras* vérification d'écritures; —*de la deuda* vérification de la dette; —*de la documentación contable* vérification de comptabilité V. Verificación ♦ contrôle, vérification, audit; —*abreviada* vérification (fiscale) sur les éléments du dossier; —*contable, de las cuentas* vérification comptable, des comptes; —*de la Hacienda Pública* vérification de l'Administration fiscale; —*de valores* vérification, contrôle de valeurs, de la base de calcul (par l'Administration fiscale pour déterminer l'assiette de l'impôt); —*de investigación tributaria* contrôle fiscal; —*inspectora* vérification, contrôle fiscal; —*limitada* contrôle sur pièces; — *particional* contrôle de la répartition; — *tributaria* contrôle fiscal. V. Inspección, Investigación, Verificación.

2 - Constatation, constat; — *del delito* constatation du délit; *acta de comprobación* procès-verbal de constat

3 - Récolement; — *de los muebles y efectos embargados* récolement des meubles et effets saisis; — *de inventario* récolement d'inventaire; — *de cuentas* récolement des comptes ♦ collationnement; — *de documentos* collationnement de documents. V. Cotejo.

Comprobado. Vérifié, contrôlé;

Acta de comprobado y conforme

Acte de vérifié et conforme (établi par l'Administration fiscale lorsque, après contrôle, elle estime correcte la situation fiscale)

♦ avéré.

Comprobante. 1 - Preuve ♦ pièce justificative, titre justificatif, justificatif, ticket; — *de adeudo* justificatif du débit; — *de caja* justificatif de caisse (de sortie); —*de compra* ticket d'achat (dans un magasin); — *de deuda* titre justificatif, pièce justificative de la dette ♦ bordereau; — *interno* bordereau interservices.

1 - Reçu, quittance, récépissé; — *de pago* quittance ♦ décharge (d'une obligation).

Comprobar. Vérifier, contrôler; —*el balance* vérifier le bilan; —*la identidad* vérifier, contrôler l'identité; —*una cuenta* vérifier un compte ♦ constater ♦ avérer ♦ prouver, accréditer, justifier, établir ♦ collationner. V. Cotejar.

— Comprobatorio. Justificatif; documento comprobatorio document justificatif.

— Comprofesor. Collègue, confrère (qui exerce la même profession).

Comprometedor. Compromettant.

Comprometer. 1 - Compromettre (s'en remettre à l'arbitrage), nommer, désigner un arbitre; — *en árbitros* compromettre, conclure un compromis d'arbitrage; — *la solución de sus divergencias en orden a...* soumettre à arbitrage leurs différends relatifs à...

2 - Compromettre, exposer, impliquer, engager; — *su responsabilidad* engager sa responsabilité.

3 - Compromettre, risquer, vouer à l'échec (une entreprise).

4 - Compromettre (entacher, salir la réputation de quelqu'un); — *su reputación* compromettre sa réputation.

Comprometerse. S'engager à..., s'obliger à... ♦ se compromettre.

Comprometibilidad. Caractère de ce qui est compromettant; —*de la materia* matière

compromettante.

— Comprometimiento. Compromission (action ou effet de compromettre). V. Compromisión.

Compromisario. 1 - Arbitre. V. Juez compromisario

2 - Mandataire, délégué ♦ délégué des électeurs dans les élections de deuxième degré (ex. : les délégués des États pour l'élection du président des États Unis d'Amérique).

— Compromisión. Compromission. V. Comprometimiento.

Compromiso. 1 - Compromis, engagement (bilatéral); — *de compraventa* compromis de vente, acte de vente sous seings privés, promesse synalagmatique de vente (en France elle vaut vente, en Espagne et dans la plupart des pays latino-américains ne constitue qu'une obligation de faire); — *de volver a vender* engagement de revendre (mais pas nécessairement au vendeur). V. Pacto de retroventa, Pacto de reventa, Retracto convencional;

Cumplir con sus compromisos

Faire honneur à ses engagements

Politica sin compromisos

Politique de non-engagement

♦ engagement (unilatéral), promesse, dette; — *bajo juramento* engagement sous serment; — *de compra* promesse d'achat; — *de gasto, disposición del gasto público* engagement de dépense (acte administratif formalisant l'affectation d'un crédit autorisé); — *de honor* engagement sur l'honneur; — *de recompra* promesse de rachat; — *de venta* de vente; — *del libertado bajo palabra* engagement du libéré sur parole; — *implícito* engagement tacite; — *matrimonial, de matrimonio* promesse de mariage, fiançailles;

Sin compromiso por su parte

Sans engagement de votre part

2 - Compromis, accommodement, transaction, accord; *llegar a un compromiso* parvenir à un accord ♦ compromis, convention d'arbitrage (contrat par lequel les parties peuvent "comprometer" à un tiers, pour qu'il tranche le différend né. V. Arbitraje); — *arbitral, de arbitraje* convention d'arbitrage (maintenant appelée « *convenio arbitral* ») compromis, convention d'arbitrage. V. Contrato arbitral, Convenio arbitral);

Formalización judicial del compromiso arbitral

Homologation judiciaire de la convention d'arbitrage

Excepción procesal de compromiso

Exception de compétence pour cause de convention d'arbitrage

3 - Ambarras, difficulté; *poner en un compromiso* mettre dans l'ambarras.

4 - Délégation (des électeurs auprès d'un représentant pour l'élection du candidat).

5 - *Compromiso de garantía* lettre de couverture.

Compromisorio. Compromissoire; *clausula compromisoria* clause compromissoire (envisage les litiges à venir).

— Compto. (Vx.) Compte ♦ (Vx.) ministro de comptos membre de la « Cámara de Comptos » ancien tribunal navarrais connaissant des affaires relatives aux finances de

l'État.

— **Compugnación. Réfutation (des indices de culpabilité), (Vx.) purgation. V. Purgación.**

Compulsa, Compulsación. 1 - Compulsation (action de compulser des documents en les comparant entre eux), collationnement, collation, comparaison, confrontation. V. Cotejo, Confrontación; — *de documentos* collationnement de documents.

2 - Copie collationnée, copie conforme ♦ (Amér.) expédition, copie authentique.

3 - Compulsion, contrainte.

— **Compulsador. 1 - Compulsif (qui contraint).**

— **1 - Qui compulse, qui collationne.**

Compulsar. 1 - Compulser (prendre connaissance des minutes d'un officier public)

2 - Comparer, confronter, collationner

3 - Faire des copies conformes, certifier conforme

4 - (Vx.) Contraindre. V. Compeler.

Compulsión. Contrainte, coercition physique (par autorité compétente; par ex. : interdiction d'accès, privation de liberté, vaccination obligatoire, etc), (Vx.) compulsion. V. Coerción, Coacción, Intimidación;

Cuando la compulsión carece de legitimidad, puede llegar a constituir coacción o violencia Lorsque la contrainte exercée par l'autorité est illicite elle peut constituer un acte de violence

♦ mise en demeure.

Compulsivo. Qui contraint, qui oblige, (Vx.) compulsif ♦ se dit de l'injonction judiciaire de faire quelque chose sous peine de prison ou saisie.

— **Compulso. Contraint, obligé.**

Compulsorio. Compulsoire (décision judiciaire donnant l'autorisation de consulter ou collationner des documents) ♦ contraignant.

Compurgación. Purgation; — *canónica* purgation canonique (lorsque la déclaration sous serment et l'innocence de l'accusé est faite par plusieurs personnes); — (Vx.) *vulgar* prugation vulgaire. V. Purgación vulgar ♦ réfutation.

— **Compurgador. Purgateur (celui qui confirmait sous serment les déclarations d'innocence de l'accusé).**

— **Compurgar. Purger (accréditer l'innocence de l'accusé par la preuve de la purgation). V. Purgar ♦ réfuter (repousser les charges dont on est accusé).**

Computable.;

Cosa o especie computable a metálico Chose ou bien évaluable en argent

♦ compris, pris en compte;

El primer día de un plazo no es computable Le jour de départ n'est pas compris dans le

délai.

Computable. 1 - Comptable (qu'on peut compter), évaluable.

2 – Calculable ♦ dont le délai peut être fixé.

3 - Que l'on peut prendre en compte. V. Abonar;

Las privaciones de derechos acordadas cautelarmente serán computables a efectos del cumplimiento de la pena impuesta Les privations de droits décidées à titre provisoire seront prises en compte pour l'exécution de la peine prononcée

Computación. 1 - Évaluation, estimation; — *a euros de la prestación en moneda extranjera* évaluation en euros de la prestation en monnaie étrangère.

2 - Calcul, compte, comptage, computation (règles à suivre dans le décompte des délais); — *de grados* calcul des degrés (de parenté); — *civil* calcul de parenté civile (en tenant compte des lignes et des degrés); — *de parentesco* calcul de degré de parenté. V. *Computación civil*; — *de legítima* calcul de la réserve légale (actif de la succession diminué du passif et majoré des donations multiplié par le pourcentage de la réserve); — *de plazos* computation des délais; — *de grados* comptage, détermination des degrés; — *de la pena* computation de la peine. V. *Cómputo*.

3 - Prise en compte; — *de las donaciones* prise en compte des donations (pour évaluer la masse de la succession et pouvoir ainsi déterminer les quote-parts de réserve et de libre disposition).

Computar. Computer, calculer, compter, décompter; — *la base imponible por vía de renta* calculer l'assiette de l'impôt sur la base des revenus;

El tiempo de prescripción de la pena se computará desde la fecha de la sentencia firme Le délai de prescription de la peine sera calculé (commencera à courir) à partir du jour de la décision définitive

Plazo computado desde la fecha de... Délai compté à partir de la date de...

♦ supputer.

Cómputo. Compte, calcul, décompte; — *de la legítima* calcul de la réserve légale; — *de los intereses* calcul, décompte des intérêts; — *de votos* décompte des voix; *proceder al cómputo de votos* procéder au décompte des voix ♦ *comput*, computation; — *de los plazos, de los términos judiciales* computation des délais de procédure; — *de un término* computation d'un terme, d'un délai. V. *Computación*.

Común. 1 - Commun (qui appartient, qui s'applique, qui concerne tous les membres d'un groupe);

Bienes comunes

Biens communs

Bienes de aprovechamiento común

Biens d'utilisation (de jouissance) commune

Ejercicio en común de la autoridad paterna

Exercice en commun de l'autorité parentale

El bien común

Le bien commun

Interés comun

Intérêt commun

Jurisdicción de derecho común

Jurisdiction de droit commun

Pastos comunes

Paturages communs

◆ commun, général (qui s'applique à toutes les espèces d'un genre) ◆ commun, communauté; *el común de los mortales* le commun ds mortels.

2 - Commun, ordinaire (par opposition à exceptionnel)

Derecho común

Droit commun (par opposition à droit spécial; ex; droit civil par rapport au droit commercial)

Derecho común

Droit commun (celui applicable dans toute l'Espagne par opposition au droit foral applicable dans certaines régions. V. *Compilación, Foral*)

◆ courant, accoutumé, usuel, largement répandu;

Disposiciones comunes

Dispositions communes

Error común

Erreur commune

Fuera de lo común

Hors du commun (grossière, qui sort de l'ordinaire)

Sentido común

Sens commun

3 - Commun, indivis;

Bien común

Bien commun (dans la communauté du mariage), en indivision

Elementos comunes (de un inmueble)

Parties communes (d'un immeuble)

Posesión en común

Possession en commun (indivise)

◆ comunal; *bienes comunes, comunales* biens communaux.

4 - Commun (qui se fait à plusieurs);

Trabajo en común

Travail en commun

De común acuerdo (por acuerdo comun)

D'un commun accord

Comunal. 1 - Communal (appartenant à plusieurs ou à tous); *pastos comunales* pâturages communaux

2 - Municipal, qui appartient à une commune; *bienes comunales* biens communaux (appartenant à la commune) ◆ local; *usos comunales* usages locaux

3 - Banal, commun.

— Comunaleza. (Vx.) Communauté de pâturages.

Comunero. 1 - Coindivisaire, indivisaire, copropriétaire, communiste (qui est dans l'indivision, mais compte tenu de son sens politique ce mot a presque disparu de la langue juridique);

La prescripción ganada por un copropietario o comunero aprovecha a los demás La prescription acquise à un copropriétaire ou coindivisare profite à tous les autres

◆ copropriétaire, membre d'une association en vue de la construction d'un immeuble. V. Copropietario.

2 - Bénéficiaire d'un droit d'exploitation dans une propriété communale ◆ *Comunero-regante* exploitant agricole membre d'une association de répartition des eaux d'irrigation.

3 - (Vx.) Communard (partisan du mouvement des « *Comunidades* » de Castille).

Comuneros. Villages ayant des pâturages en commun.

— **Comunicabilidad. Capacité d'être en communication, en relation; —de cuentas corrientes possibilité de compensation des comptes bancaires (d'un même client).**

Comunicable. Communicable (qui peut ou doit être communiqué); *documento comunicable* pièce communicable.

Comunicación. 1 - Communication (établir une relation avec quelqu'un), rapport, relation; — *telefónica* communication téléphonique;

Ponerse en comunicación con alguien

Se mettre en rapport avec quelqu'un

◆ communication (entrée en relation avec un détenu).

2 - Communication (l'action d'informer et l'information elle-même), notification, information; —*de cobro* notification d'encaissement; —*de datos* communication d'informations, de justifications (à l'Administration); —*de expedientes, de documentos* communication de dossiers, de pièces (à l'autre partie); — *de intervención profesional* information d'intervention professionnelle (faite par un avocat au Barreau du ressort du Tribunal devant lequel il doit plaider lorsqu'il le fait en dehors du sien); —*de los libros contables* communication des livres de comptes, des documents comptables, de la compatibilité (dans le cadre d'une procédure).V. Reconocimiento de los libros, Exhibición de los libros; —*edictal* notification par voie d'annonces; —*mediante auxilio judicial* notification par commission rogatoire. V. Auxilio; — *previa* (remplace dans la procédure actuelle espagnole l'ancien « *recurso de reposición* ») information préalable (adressée à l'organe administratif qui a prononcé la décision objet du recours); — *privilegiada* communication (document) confidentielle (par ex. entre l'avocat et son client); — *procesal* communication entre tribunaux ◆ communication, communiqué, rapport; — (s) *del gobierno* communications du gouvernement (adressées à la Chambre de députés) ◆ représentation; — *pública* représentation publique (réservée à l'auteur de l'ouvrage).

3 - Communication, réquisition, demande (adressée par un juge ou tribunal à une autorité d'un autre ordre).

4 - Extension; — *de responsabilidad* extension de la responsabilité (des dettes de la société aux associés); — *de responsabilidad* extension du redressement judiciaire.

5 - Communauté; —(Viz.) *foral de bienes* communauté forale de biens (communauté de biens par moitié quelque soit leur nature et origine).

Comunicado. 1 - Communiqué, avis, annonce.

2 - Desservi (par une voie de communication ou un moyen de transport).

— **Comunicar. 1 - Communiquer, transmettre, révéler, faire connaître, notifier, informer; — los documentos de un proceso communiquer les pièces d'un procès; comuníquese soit-communicué.**

— **2 - Communiquer (être en communication), être en rapport avec.**

— **3 - Partager.**

— **4 - Consulter.**

Comunidad. 1 - Communauté (caractère de ce qui est commun : intérêts, idées, utilisation d'un bien, etc.), collectivité. V. Asociación; —*de aguas* copropriété des eaux; —*de aprovechamiento de pastos, hierbas y rastrojeras* communauté de jouissance des pâturages, herbages et chaumes; —*de bienes* copropriété, indivision; —(s) *de aguas* associations de propriétaires titulaires d'un droit d'utilisation des eaux ('« *acequias* », « *dulas* », « *heredades de aguas* », « *heredamientos de aguas* »). V. Aguas; —*de cargas* communauté de charges, charges communes (de copropriété); —*de intereses* communauté d'intérêts; —*de pastos* communauté de pâturages, d'exploitation de pâturages. V. Alera foral, Boalar, Pastos de facería; —*de pérdidas* communauté de pertes (égalité des créanciers devant les pertes dans les procédures collectives); —*de regantes* association de cultivateurs ayant droit d'arrosage (corporations de Droit public ayant pour objet la gestion de l'eau) —*de villa y tierra, comunidad de tierra, comunidad de ciudad y tierra* communauté de ville et terre, communauté de terre (collectivités associatives locales); —(Nav.) *facera* communauté de pâturages, mise en commun de pâturages. V. Facería; —*usufructuaria, de usufructo*. V. Cusufructo ♦ communauté (entre époux); —*absoluta*. V. Comunicación foral; —*de bienes* communauté de biens (régime matrimonial); —*convencional* communauté conventionnelle (entre époux); —*conyugal continuada* (Ara.) communauté conjugale maintenue entre le conjoint survivant et les héritiers du conjoint prédécédé; —*de bienes muebles y adquisiciones* communauté de meubles et acquêt; —*de bienes adquiridos durante el matrimonio* communauté d'acquêts. V. Comunidad de gananciales; —*de gananciales, de biens gananciales* communauté d'acquêts, communauté réduite aux acquêts. V. Sociedad de gananciales; —*de muebles y ganancias* communauté de meubles et acquêts; —*legal* communauté légale, de droit commun (communauté réduite aux acquêts); —(de bienes) *postganancial* communauté existante entre le moment de la dissolution de la communauté d'acquêts et le partage; —*universal* communauté universelle (entre époux, comprenant tous les biens tant meubles qu'immeubles, présents et à venir) ♦ communauté, copropriété, indivision; —*con aprovechamientos diferentes, distintos* copropriété avec des utilisations particulières à chaque copropriétaire; —*conjunta* indivision, communauté; —*convencional* indivision volontaire; —*de bienes* copropriété, indivisión. V. Condominio, Copropiedad, Indivisión; —*de bienes y derechos* propriété en indivis de biens et de droits;

Ningún copropietario estará obligado a permanecer en la comunidad y cada uno de ellos podrá pedir en cualquier tiempo que se divida la cosa común

Nul copropriétaire ne peut être contraint de demeurer dans l'indivision et chacun d'eux pourra, à tout moment, provoquer le partage de la chose commune V. Condominio

; —*de construcción* copropriété d'un immeuble divisé par appartements; —*de copropietarios (de un inmueble), de proindivisos* copropriété (d'un immeuble)

Formar parte de la misma comunidad de vecinos Appartenir à la même collectivité d'habitants

; — *de promocion-construccion* indivision du propriétaire du terrain avec le constructeur (apport de millièmes de terrain contre remise de locaux); — *de propietarios* communauté de propriétaires, copropriété. V. Comunidad de copropietarios; — *de propiedad horizontal del edificio* copropriété de l'immeuble;

La comunidad quedará automáticamente disuelta y extinguida para ser substituída por la comunidad de propietarios en régimen de propiedad horizontal del edificio construído L'indivision prendra automatiquement fin pour devenir une copropriété sous le régime de la copropriété horizontale de l'immeuble construit

La comunidad de copropietarios La copropriété
Gastos comunes y generales de la comunidad Charges communes de copropriété;

; — (Nav.) *en (de) mancomún* indivision forcée (dans laquelle on ne peut pas exercer un droit de retrait (à moins d'accord unanime). V. Comunidad proindiviso; — *en mano común, en mancomún* V. Comunidad germánica; — *familiar* (Nav.) communauté familiale de biens; — (Viz.) *foral*. V. Comunicación foral, Agermanament; — *forzosa* copropriété avec indivision forcée. V. Comunidad perpetua; — *germánica* copropriété germanique, propriété en main commune (la chose appartient à tous dans sa totalité et l'on ne peut pas en demander la division); — *hereditaria* communauté, indivision successorale; — *incidental* indivision involontaire (ex.: confusion de deux choses); — *matrimonial de bienes* communauté de biens entre époux; — *ordinaria* copropriété ordinaire (par opposition à forcée), indivision; — *para edificar* association en vue de la construction d'un immeuble en copropriété. V. Prehorizontalidad; — *perpetua* copropriété perpétuelle. V. Comunidad forzosa; — *por cuotas partes*. V. Comunidad romana; — *pro diviso* multipropriété divise; — *proindiviso* (Nav.) indivision (dans laquelle chaque coindivisaire peut disposer de sa quote-part). V. Comunidad en mancomún; — *romana* indivision romaine (chaque coindivisaire détient une partie idéale du tout); — *propietaria de cada apartamento*. V. Multipropiedad; — *singular* communauté particulière (sur un bien ou droit déterminé); — *societaria, de empresa* communauté d'indivisaires exploitants (assimilée la société en nom collectif); — (Nav.) *solidaria* indivision où chaque indivisaire peut exercer individuellement le droit de propriété sur l'intégralité du bien (sous réserve de sa responsabilité à l'égard des autres indivisaires); — *voluntaria* indivision volontaire; — *universal* communauté universelle (concernant un patrimoine composé d'une diversité de droits).

2 - Communauté (groupe social, politique, religieux), collectivité. V. Congregación; — *internacional* communauté internationale; — *nacional* communauté nationale; — *religiosa* communauté religieuse; — *total* communauté totale, entière (tendant à la satisfaction de tous les biens communs comme par exemple la famille, la commune, l'État); — *autónoma* Communauté autonome (l'Espagne est divisée en 17 Communautés Autonomes ayant des organes politiques et administratifs propres et disposant des larges pouvoirs de fonctionnement administratif, juridique et fiscal : *Andalucía, Aragón,, Asturias, Baleares, Canarias, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Cataluña, Galicia, Extremadura, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco, Rioja* et

Valencia). V. Estatuto; *Comunidades autónomas privilegiadas, de « primer grado »* communautés privilégiées (obtenant l'autonomie par une procédure simplifiée : Catalogne, Pays Basque); *Comunidades autónomas de « segundo grado »* Communautés autonomes ordinaires, de « deuxième degré ». V. Autonomías; — *económica europea* Communauté économique européenne (CEE); — *(s) europeas* Communautés européennes; — *europea de la energía atómica* (CEEA) Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM); *europea del carbón y del acero* Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) ♦ (Vx.) ensemble d'habitants d'une ville.

3 - (Vx.) *Comunidades* soulèvement populaire (en Castille à l'époque de Charles V).

Comunión. Communion, union ♦ communion, accord ♦ communion, communication

Comunismo. Communisme; — *libertario* communisme libertaire; — *marxista* communisme marxiste; — *utópico* communisme utopique ♦ *comunismo sexual* amour libre.

Comunista. Communiste.

Comunitario. Communautaire; *disposiciones comunitarias* dispositions communautaires (pour éviter toute confusion il faudrait traduire par « communautaire » ce qui concerne la Communauté européenne et par « des Communautés Autonomes » ce qui concerne lesdites Communautés. V. *Comunidades Autónomas*).

— Comúnmente. Communément, couramment, habituellement ♦ d'un commun accord.

Comuña. 1 - (Amér.) Commune.

2 - (Ast.) bail à cheptel; — *a armún* bail à cheptel (consistant dans la remise d'un fonds de bétail pour l'élevage contre le lait et ses dérivés et la différence entre le prix d'évaluation du bétail lors de la mise à disposition et celui obtenu lors de la vente; les pertes sont pour le propriétaire, mais les petits sont partagés par moitié); — *a la ganancia* bail à cheptel (consistant dans la remise d'un fonds de bétail pour l'élevage contre le lait et ses dérivés mais avec partage par moitié du croît).

Comuñero. Preneur de una « *comuña* ».

Conato. 1 - Tentative (infraction commencée mais non achevée). V. *Intento, Tentativa*; — *de deserción* tentative de désertion; — *de robo* tentative de vol.

2 - Début, ébauche; — *de incendio* début d'incendie ♦ intention, projet

3 - Effort, acharnement.

— Concadenar, Concatenar. Enchaîner, lier (des idées ou des choses).

— Concambio. Échange.

— Concatenación, Concatenamiento. Enchaînement (de faits, d'arguments, d'indices, de textes, etc.); — de las ideas enchaînement des idées.

Concausa. Cause (qui coopère avec une autre pour produire un effet déterminé);

Como consecuencia de diferentes concausas Comme conséquence de plusieurs causes

Concebido. Conçu (un enfant);

Al concebido se le tiene por nacido para todo lo favorable (para todos los efectos) L'enfant conçu est réputé né dans la mesure de son intérêt (pour tous les effets qui lui sont

que le sean favorables)
Concebido y no nacido

favorables)
Enfant conçu mais non encore né

◆ conçu (un concept).

— Concebimiento. V. Concepción.

— Concebir. 1 - Concevoir, engendrer (un enfant)

— 2 - Concevoir (former un concept) ◆ concevoir, envisager ◆ concevoir, imaginer.

Concedente. Concédant (l'autorité qui accorde une concession administrative) ◆ concédant, fournisseur (dans une concession commerciale) ◆ concédant, titulaire, bailleur; — *de patente* concédant de patente; — *de una exclusiva* concédant d'une exclusivité. V. Exclusiva; — *de una licencia* bailleur d'une licence. V. Licenciante ◆ promettant (dans une promesse de vente) ◆ concédant, accordant (qui consent); — *de un derecho de superficie* concédant d'un droit de superficie.

Conceder. Concéder ◆ accorder, octroyer; — *el exequatur* accorder l'exéquatur; — *permiso, una autorización* accorder, octroyer un permis, une autorisation; — *un descubierto* accorder un découvert; — *una licencia de obras* accorder un permis de construire;

Al establecerse una servidumbre se entienden concedidos todos los derechos necesarios para su uso Quad on établi une servitude, on est censé accorder tous les droits nécessaires pour en user

◆ accorder, consentir, allouer; — *en arriendo* accorder en location; — *un préstamo, un crédito* accorder un prêt, un crédit; — *un descuento* consentir un escompte, une remise; — *un plazo, una prórroga* accorder un délai; — *una indemnización* allouer une indemnité; — *una opción de compra* consentir une promesse de vente; — *una rebaja* accorder une remise, consentir un rabais; — *una subvención* accorder une subvention ◆ accorder, céder, faire une concession, admettre ◆ délivrer.

Concejal. Conseiller municipal ◆ édile (magistrat municipal) . V. Capitulares Consistoriales, Ediles, Regidores,

El alcalde y los concejales constituyen el ayuntamiento Le maire et les conseillers municipaux constituent le conseil municipal

Concejala. Conseillère municipale ◆ épouse d'un conseiller municipal.

Concejalía. Fontion de conseiller municipal.

— Concejeramente. 1 - Publiquement, ostensiblement.

— 2 - (Vx.) Judiciairement (devant le juge).

— Concejero. 1 - Public, manifeste.

— 2 - (Amér.) Conseller municipal.

Concejil. 1 - Municipal, communal (qui concerne le conseil municipal et la commune); *cargo concejil* charge de conseiller municipal ◆ communal (qui est commun aux habitants d'une commune); *bienes concejiles* biens communaux ◆ (Vx.) conseiller municipal.

2 - Enfant trouvé. V. Concejo.

Concejo. 1 - Conseil, assemblée; —(Vx.) *de la Mesta* Conseil de la Mesta (association d'éleveurs et de bergers).

2 - Mairie; —*provincial* (Pérou) Mairie. V. Ayuntamiento, Casa consistorial ♦ conseil municipal, municipalité, assemblée; —*abierto* assemblée des électeurs (organe de gestion communale dans les communes ayant moins de 100 habitants ou qui l'on gardé par tradition, constitué du Maire et d'une assemblée (« *asamblea vecinal* » assemblée de voisins) composée de tous les électeurs de la commune); —*municipal* conseil municipal. V. Ayuntamiento.

3 - Ensemble des habitants de la commune ♦ bourgade

4 - Enfant trouvé. V. Concejil

— Concello. V. Concejo.

Concentración. 1 - Concentration, groupement, réunion; —*de acciones* réunion des actions en une seule main; —*de empresas* concentration d'entreprises. V. Agregaciones y uniones temporales de empresas; —*económica* concentration économique (création de position dominante).

2 - Remembrement; —*parcelaria* remembrement foncier;

Llevar a cabo la concentración parcelaria

Procéder au remembrement

3 - Réunion, jonction; —*de instancias* jonction d'instances; —*procesal* jonction d'un ensemble d'actes de procédure.

4 - Individualisation (d'une chose de genre par marque ou localisation, après mesurage, pesage ou comptage), désignation. V. Concreción, Individualización, Especificación.

Concepción. Conception (d'un enfant); —*prematrimonial* conception avant le mariage; *período legal de la concepción* période légale de la conception ♦ conception (d'un concept).

Concepto. 1 - Concept (représentation mentale) ♦ opinion, avis;

Tener buen concepto de una persona

Avoir bonne opinion de quelqu'un

2 - Aspect, qualité, titre;

En concepto de ...

Au titre de... (à titre de..., en tant que..., en qualité de ..., ès qualités)

En concepto de daños y perjuicios

À titre de dommages et intérêts

En concepto de dueño (de propietario)

En qualité de propriétaire

En concepto de préstamo

À titre de prêt

Intervenir como actor, demandado o en otro concepto

Agir en qualité d'acteur (demandeur), défendeur ou à tout autre titre

La finca se vende en concepto de libre de cargas y gravámenes

La propriété est vendue (comme étant, en qualité de) libre de toutes charges

Los señores contratantes aceptan esta escritura en el concepto que intervienen

Les soussignés (les comparants) acceptent le présent acte (les présentes) ès qualités

Por todos conceptos y otros semejantes

À tout autre titre

Recibir en concepto de anticipo

Recevoir à titre d'acompte (d'avance)

3 - (Vx.) conçu (un enfant).

— Conceptuación. Conceptualisation, idéation ♦ action et effet d'estimer, juger, considérer;

Que la finca merezca la conceptuación de urbana

Que la propriété soit constructible (soit considérée comme étant constructible)

Conceptuar. Estimer, juger, considérer;

Tener conceptuado a alguien de competente para...

Considérer quelqu'un comme compétent pour...

Concerniente. Concernant, relatif à..., à propos de..., au sujet de...

Concernir. Concerner, correspondre, intéresser, incomber, avoir rapport à... V. *Atañer*.

Concerno. Cartel, entente. V. *Cartel*.

— Concertación. 1 - Concertation; —social concertation sociale (ex. : *acuerdo marco interconfederal accord cadre interconfédéral; acuerdo nacional del empleo accord national sur l'emploi; acuerdo económico y social accord économique et social*) ♦ accord, concert. 2 - (Vx.) *Dispute, altercation.*

Concertado. Concerté, combiné, arrangé, réglé ♦ convenu, conclu; *la compraventa concertada* la vente convenue, conclue ♦ négocié; *impuesto concertado* impôt négocié, forfait ♦ conventionné; *colegio concertado* école conventionnée, privée sous contrat.

— Concertador. Celui qui traite, qui négocie ♦ conciliateur, médiateur ♦ (Vx.) —de privilegios celui chargé de l'expédition des privilèges (accordés par le roi).

Concertar. 1 - Négocier; —*un empréstito* négocier un emprunt ♦ conclure, passer, signer; —*relaciones laborales* signer des contrats de travail; —*un acuerdo, un contrato* passer un accord, signer un contrat; —*un arrendamiento* signer un bail; —*un matrimonio* conclure un mariage; —*un negocio* conclure une affaire ♦ concerter, convenir, s'entendre, arrêter une affaire; —*un (en, por) precio* convenir d'un prix; —*un tratado* signer un traité.

2 - Accorder, mettre d'accord; —*voluntades* mettre d'accord.

3 - Concorder (avoir un rapport de concordance). V. *Concordar* ♦ collationner.

— Concesible. Accordable (qui peut être concédé).

Concesión. 1 - Concession (action de concéder un droit, un privilège, etc.); —*de emancipación por los que ejercen la patria potestad* concession de l'émancipation par les titulaires de l'autorité parentale; —*judicial de emancipación* concession judiciaire d'émancipation; —*superficial* concession d'un droit de superficie ♦ délivrance, octroi; —*de una licencia de obras* délivrance d'un permis de construire.

2 - Concession (droit conféré à un particulier par l'Administration sur le domaine ou pour l'exécution d'une opération administrative), autorisation, permis; —*administrativa* concession administrative; —*constitutiva* concession constitutive (de la jouissance d'un droit ou d'un

avantage particulier); — *traslativa* concession de transfert (d'une activité assurée jusque là par l'Administration); — *del dominio público* concession du domaine public, concession de voirie; — *de desecación de lagunas y terrenos pantanosos* concession de d'assèchement de lacunes et de marais, concession d'endigage; — *de minas, minera, de explotación minera* concession de mine, minière; — *de obras y servicios públicos* concession de travaux et services publics; — *de aguas* concession d'exploitation des eaux (publiques); *concesiones y asimilados* concessions et droits similaires ♦ concession (droit, activité ou terrain concédés); — *de sepultura* concession funéraire; — *perpetua, a perpetuidad* perpétuelle, à perpétuité ♦ concession, licence; — *comercial, mercantil* concession commerciale; — *de patente* licence d'exploitation d'une patente. V. *Licencia de explotación de patente*; — *mercantil* contrat de concession commerciale; *contrato de concesión* contrat de concession, d'exclusivité (droit exclusif de distribution).

3 - Concession (admission d'un argument ou d'une réclamation présentés par un tiers dans une discussion ou dans une négociation);

No estar dispuesto a hacer concesiones

Ne pas être disposé à faire des concessions

4 - Partie dispositive d'une bulle papale

5 - (Vx.) Légitimation (d'un enfant); — *real, pública, estatal, gubernamental* légitimation royale, légitimation publique, gouvernementale. V. *Legitimación*.

Concesionario. 1 - Concessionnaire (bénéficiaire d'une concession commerciale, d'une exclusivité, d'une licence d'exploitation).

2 - Cessionnaire ♦ preneur; — *de una licencia* licencié, preneur d'une licence, titulaire d'une licence; — *de una patente* concessionnaire d'un brevet (pour son exploitation).

— Concesivo. Concessible.

— Conceyo. (Vx.) Conseil (assemblée) ♦ (Vx.) concile.

— Concibimiento. V. Concepción.

Conciencia. Conscience (connaissance); — *de clase* conscience de classe; *tener conciencia de algo* avoir conscience de quelque chose ♦ conscience (faculté de porter des jugements de valeur morale sur ses actes); — *de culpabilidad* conscience de culpabilité; — *profesional* conscience professionnelle;

A ciencia y conciencia

En connaissance de cause (sciement)

A ciencia y conciencia

En son âme et conscience

Fuero de la conciencia

Tribunal de la conscience. V. *Fuero*

Libertad de conciencia

Liberté de conscience

Por escrúpulo de conciencia

Par acquit de conscience

Concierto. 1 - Concert, entente ♦ concertation;

Si hubiese precedido concierto entre...

S'il y avait eu concertation préalable entre... V. *Concertación*

♦ convention, accord; — *económico* accord concert économique (existant entre l'État espagnol et

les provinces de Navarre, Alava et le Pays basque, en vertu duquel elles bénéficient d'une autonomie fiscale en échange d'une contribution forfaitaire aux charges de l'État); — *con la Seguridad Social* convention avec la Sécurité Sociale (d'assistance médicale); — *cultural* accord culturel; — *económico, fiscal* accord sur l'évaluation de l'assiette de l'impôt, forfait; — *educativo* convention avec l'enseignement privé (subvention) ♦ ensemble harmonieux, (Vx.) concert.

2 - Connexité; — *de delitos* connexité de délits.

3 - Concession (par l'Administration d'un service public à un particulier qui assure des prestations analogues).

— **Conciliable. Conciliable** ♦ **compatible.**

— **Conciliabulo. 1 - Conciliabule (concile irrégulier)**

— **2 - Conciliabule (réunion de personnes pour traiter de quelque chose d'illicite). V.**

Conventículo.

Conciliación. 1 - Conciliation (accord de deux personnes en litige, réalisé en présence d'une autorité judiciaire); — *extrajudicial* extrajudiciaire; — *intraprocesal* conciliation en cours de procès (faite généralement au moment de la « *comparecencia preliminar* »); — *judicial* conciliation judiciaire; — *potestativa, facultativa* conciliation potestative, facultative; — *preventiva* conciliation préventive; — *previa* conciliation préalable;

Acto de conciliación

Acte de conciliation. V. Juicio de conciliación

Certificado del intento frustrado de conciliación

Attestation de tentative échouée de conciliation

El intento de conciliación se documenta en acta extendida en libro que lleva el Secretario

De la tentative de conciliation est dressé un procès-verbal (un constat) qui est porté sur un registre tenu par le greffier

La conciliación previa al juicio ha desaparecido en España (en 1984) convirtiéndose en una mera facultad de las partes

La conciliation préalable est disparue en Espagne (en 1984) devenant une simple faculté des parties

♦ conciliation (action et résultat de concilier), arrangement; — *laboral* conciliation dans un conflit collectif du travail. V. Comisión de conciliación, Tribunal de conciliación laboral;

Hacer prueba de espíritu de conciliación

Faire preuve d'un esprit de conciliation

2 - (Amér.) Apurement; — *de las cuentas bancarias* apurement des comptes bancaires

3 - Rapprochement; — *bancaria, de cuentas* rapprochement bancaire.

Conciliador. Conciliateur.

Conciliar. 1 - Concilier, accorder, mettre d'accord (des personnes divisées d'opinion ou d'intérêt) ♦ concilier (faire aller ensemble, rendre harmonieux); — *los testimonios* concilier les témoignages ♦ ajuster; — *una cuenta* ajuster un compte.

2 - Conciliaire (d'un concile); *cánones conciliares* canons conciliaires ♦ conciliaire (qui participe à un concile); *los padres conciliares* les pères conciliaires.

- **Conciliativo. V. Conciliatorio.**
 — **Conciliatorio. Conciliatoire, de conciliation;**

Procedimiento conciliatorio

Procédure conciliatoire

Audiencia conciliatoria

Audience conciliatoire (de conciliation)

Poder para comparecer en (para celebrar) actos conciliatorios, aviniéndose o no (con avenencia o sin ella)

— **Pouvoir pour participer à tous actes de conciliation avec faculté de transiger et compromettre.**

Concilio. Concile; — *de Trento* concile de Trente (XVIe); — *diocesano* concile diocésain (réuni par l'évêque dans sa diocèse); — *ecuménico* concile general, œcuménique (composé de tous les évêques); — *nacional* concile national (des cardinaux, archevêques et évêques d'une nation); — *provincial* concile départemental celui réuni par le métropolitain); — *particular* concile particulier (composé seulement des évêques d'une région ecclésiastique).

Concilios. Conciles (décrets et canons d'un concile).

Concitación. Instigation, incitation. V. Instigación, Incitación.

Concitador. Instigateur, incitateur. V. Instigador, Incitador.

Concitar. Instiguer, inciter ♦ promouvoir, attirer (des inquiétudes, des désordres, des rébellions) ♦ réunir, rassembler.

Conciudadanía. Concitoyenneté.

Conciudadano. Concitoyen, compatriote.

Cónclave, Conclave. Conclave.

Concluido. Conclu, terminé, fini ♦ réglé; *es asunto concluido* c'est une affaire réglée; *y asunto concluido* et un point c'est tout.

Concluir. 1 - Conclure, passer ♦ conclure (rédiger et présenter le résumé des réclamations d'une partie dans un procès) ♦ conclure, clore (les débats), présenter ses conclusions définitives ♦ terminer, achever, finir;

La edificación habrá de estar absolutamente conclusa el... Le bâtiment devra être entièrement terminé le...

2 - Décider ♦ inférer, déduire.

Conclusión. 1 - Conclusion (arrangement final d'une affaire, formation d'un acte juridique), passation, signature; — *de un contrato* conclusion d'un contrat; — *de un matrimonio* conclusion d'un mariage; — *de un tratado* conclusion d'un traité.

2 - Conclusion, résolution, dissolution; — *de la sociedad de ganaciales* dissolution de la communauté d'acquêts.

3 - Clôture; — *del sumario, terminación del sumario* clôture de l'instruction. V. Terminación ♦ mise en état (de la procédure pour jugement).

4 - Conclusion, dénouement, extinction; — *del expediente* conclusion du dossier; *en conclusión* pour conclure; *llegar a una conclusión* parvenir à une conclusion.

5 - Chacune des affirmations énumérées dans les conclusions de qualification pénale ♦ *escrito de*

conclusión, de conclusiones écrit de conclusions. V. Conclusiones.

Conclusiones. Conclusions (acte de procédure par lequel les parties font l'énoncé de leurs prétensions), requisitions, requisitoire (conclusions du ministère public) qualités (acte d'avoué énumérant les noms, qualités, prétensions des parties, les points de fait et de droit) V. Alegaciones; — *adicionales* additionnelles; — *alternativas* conclusions alternatives (écritures de qualification pénale proposant une qualification subsidiaire); — *de contestación* conclusions en réponse, conclusions responsiveness. V. Contestación; — *de la defensa, del demandado* conclusions de la défense; — *de réplica* conclusions en réplique. V. Réplica; — *de dúplica* en duplique. V. Dúplica; — *definitivas* définitives, conclusions récapitulatives (dernières conclusions après pratique de la preuve, faisant état de la dernière version des faits, fixant leur qualification juridique et indiquant, au pénal, la peine définitive que la partie estime devoir être appliquée et l'indemnité à verser). V. Alegato de bien probado; — *del demandante* conclusions du demandeur; — *del ministerio fiscal* requisitions du ministère public, requisitoire; — *escritas* conclusions écrites (par opposition à orales); — *provisionales* conclusions provisoires (toutes celles avant les dernières); — *reconvencionales* reconventionnelles; — *rectificativas* rectificatives; — *subsidiarias* subsidiaires; — *verbales* conclusions verbales, orales, conclusions à la barre;

<i>El escrito de conclusiones</i>	Les conclusions écrites (l'écrit de conclusions)
<i>Elevar a definitivas las conclusiones provisionales</i>	Reprendre dans les dernières conclusions celles antérieures
<i>Elevar conclusiones</i>	Déposer (poser) ses conclusions (poser qualités)
<i>Formular conclusiones</i>	Prendre des conclusions (un avocat), livrer ses requisitions (le Ministère Public)
<i>Presentación de conclusiones</i>	Dépôt des conclusions

◆ les points de fait et de droit contenus dans les conclusions; — *de los escritos de calificación* conclusions des écritures de qualification ◆ Formules de conclusions :

<i>Al Juzgado</i>	Au Tribunal
<i>Por lo expuesto, suplico al Juzgado...</i>	Par ces motifs, plaise au tribunal... (c'est pourquoi l'exposant conclut à ce qu'il vous plaise...)
<i>Suplico al juzgado se sirva proveer de conformidad con lo solicitado</i>	Plaise au tribunal d'adjuger au demandeur les conclusions de son exploit introductif d'instance

Concluso. 1 - Conclu; *quedar concluso el contrato* être conclu le contrat ◆ clôturé, clos, terminé, fini; — *el juicio de calificación* close la procédure de qualification;

<i>Dar por concluso el pleito</i>	Clore les débats
<i>Declarar concluso el sumario</i>	Déclarer close l'instruction

2 - Mis en état;

<i>Tener los autos por conclusos para sentencia</i>	Considérer (déclarer) l'affaire en état d'être jugée
<i>Procedimiento (juicio) concluso para sentencia</i>	Affaire mise en état d'être jugée (fin de la phase contradictoire des débats)
<i>Quedar el negocio concluso para sentencia</i>	Etre l'affaire en état d'être jugée

◆ prêt (qui est en état).

Concluyente. 1 - Concluant (qui prouve sans réplique), convaincant, probant; *prueba concluyente* preuve concluante.

2 - Péremptoire; *plazo concluyente* délai péremptoire ◆ qui conclut, qui achève.

— Concolega. Membre du même collège.

— Concordable. Susceptible de concorder.

— Concordación. Coordination, combinaison ◆ conciliation (de plusieurs choses).

— Concordador. Qui accorde, qui calme, qui apaise.

Concordancia. Concordance, accord ◆ concordance, conformité (le fait d'être semblable, de s'accorder); — *de dos testimonios* concordance de deux témoignages ◆ correspondance, comparaison de textes légaux (qui se complètent ou qui s'éclairent mutuellement) ◆ correspondance (index alphabétique des mots contenus dans un texte, avec l'indication des passages où ils se trouvent).

Concordancias. Concordances (ouvrage dans lequel sont rapprochés des textes légaux de manière à en montrer la similitude).

Concordantes. Concordants; *testimonios concordantes* témoignages concordants ◆ *Article... y concordantes, subsiguientes* article... et les textes concordants, subséquents.

— Concordanza. (Vx.) Concordance ◆ (Vx.) concorde.

— Concordar. Accorder, mettre d'accord ◆ concorder (correspondre au même contenu), être d'accord (être semblable);

—

Los indicios conculerdan en que...

Les indices concordent sur le fait que...

La copia de la escritura conculerda con su original

La copie de la minute concorde avec (est conforme à) l'original

—

— ◆ convenir, se mettre d'accord;

—

Lo concordado

Ce qui a été convenu

Por conculerda

Pour copie conforme (pour copie certifiée conforme)

—

— Concordata. V. Concordato.

Concordatario. Concordataire (relatif à un concordat entre le Saint-Siège et un État) ◆ concordataire (bénéficiaire d'un concordat lors d'une faillite).

— **Concordativo. Ce qui permet un accord.**

Concordato. 1 - Concordat, convention, accord ♦ concordat (entre le Pape et un état souverain); — *de la Santa Sede* concordat avec le Saint Siège.

2 - Concordat (convention de caractère collectif par laquelle l'ensemble des créanciers chirographaires d'un débiteur en règlement judiciaire lui accorde soit des délais de paiement (« *espera* » atermoiment) soit des remises de ses dettes (« *quita* » remise), soit simultanément des délais et des remises (« *quita y espera* »); cette institution a été supprimée en France en 1985 où reste cependant l'expression « concordat amiable » convenu hors toute procédure; en Espagne depuis la « *Ley Concursal* » on ne parle plus de *concordato* mais de « *convenio concursal* »); — *de la quiebra* concordat (dans la procédure collective); — *preventivo* concordat préventif, concordat amiable (ayant pour objet d'éviter la procédure de liquidation).

Concorde, Concuerde. Conforme, concordant;

Documento concorde
Testimonios concordes

Document conforme
Témoignages concordants

Concordia. Concorde; *de concordia* d'un commun accord, de concert ♦ convention, accord (entre litigants).

Concreción. Concrétisation ♦ Individuation. V. *Especificación*.

Concuasar . (Vx.) Casser, annuler.

Concubina. Concubine.

— **Concubinario. Concubin, amant. V. Concubino.**

Concubinato. Concubinage, liaison.

— **Concubino. Concubin.**

— **Concúbito. Copulation, accouplement (du mâle avec la femelle).**

Conculcación. Violation, transgression (d'une loi, d'un principe ou d'une obligation). V. *Quebrantamiento, Atropello, Violación, Transgresión. Vulneración*; — *del derecho a la presunción de inocencia* violation du droit à la présomption d'innocence ♦ Infraction, contravention (infraction aux prescriptions d'une loi, d'un contrat). V. *Infracción. Contravención*.

Conculcar. 1 - Enfreindre, transgresser, violer; — *una ley* enfreindre une loi; — *la constitución* violer la constitution;

Actuar conculcando las reglas de la buena fe
Ley conculcada

Agir en violant les règles de la bonne foi
Loi transgressée (par les pouvoirs publics ou par les particuliers). V. *Atropeller, Quebrantar, Infringir, Transgredir, Violar*

2 - Opprimer.

Concurrencia. 1 - Concurrence, concours (sur une même chose de plusieurs droits de même nature appartenant à des personnes différentes); — *de acciones* concours d'actions; — *de acreedores* concours de créanciers; — *de créditos* concours de créances, concours des créanciers (dans une procédure collective); — *de excepciones* d'exceptions; — *de posesiones*. V.

Coposición; —*de retractos* concours de droits de préférence, de préemption (le droit de préemption légal prime le conventionnel, celui de l'emphythéote prime celui de l'indivisaire et ce dernier celui entre voisins); —*entre herederos del mismo grado* concours entre héritiers du même degré; —*y prelación de créditos* concours et ordre des créances, des créanciers. V. Clasificación y prelación de créditos ♦ Concurrence, concours, réunion; —*de culpas* concours de fautes, de responsabilités. V. Compensación de culpas; —*de las condiciones exigidas* réunion des conditions requises;

El juez a quien se le ofrezcan dudas sobre la concurrencia de las circunstancias en cada caso exigidas por ... Le juge qui aurait des doutes sur la réunion des circonstances exigées dans chaque cas par...

2 - Concurrence, conflit; —*de derechos* conflit de droits; —*de embargos* concurrence de saisies; —*de normas* conflit entre deux règles de droit; —*entre dos títulos* conflit entre deux titres (qui sont concurrents). V. Concurso.

3 - Concurrence (compétition économique, mais il est plus approprié d'utiliser le terme « *competencia* »); —*desleal* concurrence déloyale; —*desleal del trabajador* concurrence déloyale du salarié (travaillant pour plusieurs employeurs concurrents); —*ilegal* concurrence illégale; *régimen de libre concurrencia* régime de libre concurrence V. Competencia.

4 - Affluence, assistance (réunion de personnes); *gran concurrencia* grande affluence, foule.

5 - Concours, assistance, aide.

Concurrente. 1 - Concurrent (se dit de droits de même nature qui appartiennent sur une même chose à plusieurs personnes).

2 - Concurrent (rival dans la compétition économique) ♦ concurrent, participant, candidat (à un concours). V. Candidato.

3 - Assistant (à une réunion de personnes).

4 - Simultané.

Concurrir. 1 - Assister (à une réunion);

Concurrir a toda clase de subastas y concursos Assister à toute sorte d'enchères et appels d'offres

♦ concourir, participer (à un événement) ♦ se réunir, se trouver réunies (plusieurs personnes ou choses).

2 - Concourir (entrer en compétition).

3 - S'accorder, s'entendre, être du même avis ♦ abonder dans un sens (dans un rapport).

4 - Concourir (avoir les mêmes droits); *concurrir a la sucesión* concourir à la succession.

5 - Arriver, survenir avoir lieu (divers événements en même temps) ♦ coïncider (dans le temps).

6 - Concourir à... , contribuer à... , participer (aider à la réalisation d'un objectif); *concurrir a la formación de inventarios* participer à l'établissement d'inventaires.

7 - Se rendre à...

Concursado. Débiteur déclaré en état de cessation de paiements, (anc.) failli; —*rehabilitado*

failli réhabilité. V. Quebrado ♦ (Anc.) débiteur, non commerçant, déclaré en état de cessation de paiements.

Concursal. Relatif à la faillite, au redressement judiciaire (dénommé règlement judiciaire avant 1985);

Derecho concursal

Droit des procédures collectives

Masa concursal

Masse de la liquidation judiciaire

Normativa concursal

Réglementation des procédures collec- tives

Organos concursales

Organes de la procédure collective de règlement du passif (Institutions interve- nant dans les procédures collectives)

Procedimiento concursal

Procédure collective

Concursante. Participant (à un concours ou à un appel d'offres) ♦ concurrent, assistant

Concursar. 1 - Concourir (entrer en compétition pour obtenir un titre, un emploi, pour être retenu dans un appel d'offres).

2 - Déclarer l'état de cessation de paiements (d'une entreprise), ouvrir la procédure de redressement judiciaire ♦ convoquer (les créanciers d'un débiteur en état de cessation de paiements).

Concurso. 1 - Concours, contribution, assistance, aide, participation; *prestar su concurso* prêter son concours ♦ concours, participation (à un acte juridique) ♦ concours, participation (à un acte juridique passé par un autre en vue de l'autoriser). V. Autorización.

2 - Concours, concurrence (simultanéité de faits, causes ou circonstances); — *de circunstancias* concours de circonstances. V. Circunstancias ♦ concours, concurrence (entre des personnes investies, sans ordre de préférence, de droits de même nature sur une même masse de biens); — *de acreedores* concours, concurrence de créanciers; — *de delinquentes* codélinquance. V. Codelincuencia; — *de herederos* concours d'héritiers (appelés dans une même succession); — *de requerimientos* concours de requêtes, de demandes d'intervention (faites à un même notaire et incompatibles entre elles) ♦ concours, conflit; — *de derechos* concours de droits (d'exercice incompatible appartenant à plusieurs personnes); — *de deberes, de obligaciones, de derechos y deberes* concours, conflit de devoirs, d'obligations, de droits et de devoirs (incompatibles entre eux); — *de leyes* concours de dispositions (applicables à une même espèce), conflit de lois ♦ concours, cumul; — *de acciones* cumul d'actions (coexistence d'actions dont on doit choisir une); — *de calificaciones* concours, cumul de qualifications (même fait constitutif de plusieurs infractions); — *de calificaciones* concours, cumul de qualifications (pluralité de textes d'incrimination semblant applicables à un fait unique); — *de delitos, de infracciones* concours, cumul de délits, d'infractions (commises par la même personne); — *ideal, formal de delitos* concours idéal d'infractions (lorsqu'une seule action donne lieu à plusieurs infractions ou lorsque l'auteur n'a pas voulu directement les résultats de son acte mais en accepte les conséquences); — *medial, impropio* médial (concours d'infractions dans lequel celle commise au départ sert de moyen pour celle qui va suivre); — *real, material de delitos* concours, cumul réel d'infractions (lorsque la même personne exécute successivement plusieurs actes délictueux indépendants entre eux ou lorsque tous les résultats dommageables de l'acte sont directement voulus par l'auteur).

3 - Concours (procédé de recrutement sur la base de travaux ou de mérites particuliers). V.

Oposición; — *abierto, libre* concours ouvert (à tout candidat); — *limitado, restringido* concours réservé, restreint (réservé à certains candidats); — *oposición* concours (dans lequel on prend en considération l'épreuve et le dossier du candidat) ♦ appel d'offres mise en adjudication; — *desierto* appel d'offres n'ayant pas eu des soumissionnaires (ou dont aucun n'a été retenu par l'Administration); — *en contratación pública* appel d'offres de l'Administration (avec possibilité de choix de l'adjudicataire). V. Subasta; — *ordinario, público* concours ouvert, public; — *restringido* concours fermé, réservé

Adjudicación por concurso

Adjudication sur appel d'offres

Convocar concurso de ofertas para la adjudicación de las obras de construcción de un inmueble

Procéder à un appel d'offres pour l'adjudication des travaux de construction d'un immeuble;

Salir a concurso

Mettre en adjudication

4 - Affluence, réunion (de nombreuses personnes), (Vx.) concours.

5 – Redressement judiciaire (la procédure de « *concurso* » remplace depuis le loi 22/2003 les deux procédures anciennes *de suspensión de pagos* cessation de paiements; elle est depuis la même pour tout débiteur en situation d'insolvabilité qu'il soit commerçant ou non, qu'il soit personne physique ou morale et que la situation de cessation de paiements soit fortuite ou coupable); faillite personnelle (état de cessation de paiements d'une personne physique non commerçante); — *culpable* faillite coupable, fautive (non déclaration dans les délais de l'état de cessation de paiements évident); — *de acreedores* faillite personnelle, procédure de surendettement des particuliers, déconfiture (état apparent et notoire d'insolvabilité); — *de acreedores voluntario* déclaration de faillite, dépôt de bilan volontaire (fait par le débiteur lui-même)

Solicitar el concurso voluntario ordinario de acreedores

Demander l'application de la procédure de dépôt de bilan volontaire

; — *de acreedores necesario* déclaration de faillite obligatoire, forcée (prononcée à l'initiative d'un créancier); — *fraudulenta* faillite frauduleuse; — (Anc.) *mercantil* redressement et liquidation judiciaires, procédure collective de règlement d'un passif professionnel (bien que cette dénomination résulte de la loi n°85-99 du 25 janvier 1985 on continue d'utiliser encore le terme « faillite », précisons que la loi espagnole sur la faillite (2003) a unifié les procédures concernant les commerçants et les non commerçants). V. Quiebra; — *punible* faillite passible de poursuites pénales (en raison de dépenses excessives, pertes au jeu, etc.).

Declaración de concurso

Déclaration de redressement judiciaire (débouche soit sur un « *concordato* », soit sur la liquidation judiciaire)

Deudor sometido por espontánea petición o ante legal requerimiento al concurso de acreedores

Débiteur soumis au redressement judiciaire, à sa demande ou à celle légalement formulée

El deudor cuyo pasivo fuere mayor que el activo y hubiese dejado de pagar sus

Le débiteur dont le passif serait supérieur à l'actif et aurait cessé d'honorer ses

obligaciones corrientes, deberá presentarse en concurso ante el tribunal competente luego que aquella situación le fuere conocida engagements courants devra déclarer au tribunal compétent son état de cessation de paiements dès qu'il aura constaté cette situation

Concusión. Concussion (perception illicite et à son profit personnel par un agent public de sommes qu'il sait ne pas être dues), exaction. V. Exacciones ilegales.

Concusionario. Concussionnaire. *Funcionario concusionario* fonctionnaire concussionnaire.

Conchabado. (Amér.) V. Conchabo ♦ domestique.

— Conchabador. (Amér.) Intermédiaire fournisseur de main d'œuvre.

Conchabanza, Conchabamiento. 1 - Entente, complot, ligue.

2 - Accomodation (d'une personne à un poste) ♦ (Amér.) contrat d'engagement d'un employé de maison. V. Conchabo.

Conchabar. 1 - Associer, grouper, réunir ♦ comploter.

2 - (Amér.) Embaucher, engager (un employé de maison).

Conchabarse. 1 - S'entendre, s'acoquiner, se liguier, se coaliser, être de mèche; *estar conchabado con alguien* être de mèche avec quelqu'un.

2 - (Amér.) S'engager comme employé de maison.

— Conchabo. (Amér.) Embauche, engagement (d'employé de maison ou pour une fonction modeste); contrato de conchabo contrat d'employé de maison, contrat d'embauche de journaliers.

Condado. Comté.

Conde. Comte; — *de Castilla* comte de Castille (titre que portaient les premiers rois castillans au début de la Reconquête).

Condecoración. Décoration;

Conceder (imponer) una condecoración

Remettre (attribuer) une décoration

Uso indebido de condecoraciones

Port illégal de décorations

— Condecorar. Décorer, attribuer, remettre une décoration, médailler.

Condena. 1 - Condamnation (décision imposant une sanction ou faisant obligation de verser une somme d'argent, d'accomplir un acte ou de respecter un droit), peine. V. Pena; — *a cadena perpetua, a perpetuidad* condamnation à vie, à perpétuité; — *a muerte* condamnation à mort; — *accessoria* accessoire; — *compulsiva* astreinte. V. Condena conminatoire; — *condicional* conditionnelle, condamnation avec sursis à l'exécution de la peine. V. Remisión condicional; — *conminatoria* astreinte, sous-astreinte;

Condena de futuro (por razones preventivas o de aseguramiento del derecho invocado, que hay que distinguir de la decisión que ha de cumplirse en fecha determinada (ej. : obligaciones a plazo))

Condamnation sur un évènement futur (pour des raisons préventives ou de garantie du droit invoqué, à distinguer de la décision devant être exécutée à une date déterminée (ex.: obligations à terme));

; — *de futuro* condamnation aux effets ultérieurs;

Cuando se reclame el pago de intereses o de prestaciones periódicas, la sentencia podrá incluir la condena a satisfacer los intereses o prestaciones que se devenguen con posterioridad al momento en que se dicte Lorsque le paiement d'intérêts ou de prestations périodiques aura été réclamé, le jugement pourra inclure la condamnation au paiement des intérêts ou l'exécution des prestations dues postérieurement à son prononcé

; — *disciplinaria* condamnation disciplinaire; — *ejecutoria, en juicio ejecutivo* condamnation exécutoire; — *en costas, de costas, al pago de las costas* condamnation aux dépens; *en daños y perjuicios* à des (en) dommages et intérêts; — *en rebeldía* condamnation par contumace, par défaut; — *en sentencia firme* condamnation devenue définitive; — *genérica* condamnation indéterminée (nécessitant des précisions complémentaires pour pouvoir l'exécuter ou le calcul du montant de la condamnation); — *judicial* condamnation judiciaire; — *pecuniaria* pécuniaire; — *penal* condamnation pénale;

Acortamiento de condena

Réduction de peine

Cumplir (purgar) su condena (su pena)

Purger sa condamnation (sa peine)

Imponer una condena

Condamner (infliger) une condamnation

2 - Décision judiciaire, arrêt, jugement (dans leur intégralité ou seulement leur dispositif).

3 - Réprobation, blâme, censure.

Condenable. Condamnable, blâmable, reprehensible.

Condenación. Réprobation, condamnation, blâme, censure ♦ condamnation; — *conminatoria* astreinte. V. *Condena*

Condenado. Condamné (prévenu reconnu coupable). V. *Culpable*; — *a muerte* condamné à mort; — *en ausencia* condamné par défaut; — *en costas* condamné aux dépens ♦ succombant (celui qui a perdu son procès) ♦ condamné (par la médecine); *un enfermo condenado* un malade condamné.

Condenar. Condamner (déclarer coupable et frapper d'une peine). V. *Fallar*; — *a un hacer* condamner à faire quelque chose; — *a una multa* à une amende;

Condenamos al recurrente al pago de las costas ocasionadas en el presente recurso y a la pérdida del depósito constituido al que se dará el destino que previene la ley Nous condamnons l'appelant aux dépens du présent recours et à la perte du dépôt (de garantie) constitué qui sera affecté comme prévu par la loi

♦ imposer, infliger; — *a una multa* infliger une amende ♦ condamner, astreindre, réduire à... ♦ condamner, blâmer, censurer, désapprouver, réprover (une doctrine, une conduite).

— Condenarse. S'avouer coupable ♦ se blâmer soi-même.

Condenatorio. Condamnatoire (qui porte condamnation); *sentencia condenatoria, fallo condenatorio* jugement, arrêt, décision condamnatoire.

— Condesado. V. Condado.

Condesar, Condexar. Épargner, économiser ♦ (Vx.) mettre en dépôt.

Condesijo . (Vx) Dépôt. V. Depósito.

Condición. 1 - Condition, état, situation (d'une personne), statut; — *de la mujer casada* de la femme mariée; — *de los extranjeros* condition, statut des étrangers; — (s) *de trabajo* conditions de travail; — *juridica* condition, statut juridique; — *social de una persona* condition, statut sociale d'une personne;

Ser de buena, de mala condición

Etre de bonne, de mauvaise condition

Ser de condición humilde

Etre de condition modeste

♦ qualité; *en su condición de...* en sa qualité de... ♦ dispositions, aptitudes

2 - État, condition (d'une chose); — (s) *del mercado* conditions, état du marché;

Mercancía en malas condiciones

Marchandise en mauvais état

Estar en condiciones

Etre en état de...

3 - Condition (élément auquel est subordonnée la validité ou l'efficacité d'un acte); — (s) *de validez de un contrato* de validité d'un contrat; — *necesaria* nécessaire (pour l'efficacité d'un contrat);

La capacidad es una condición de validez del contrato

La capacité est une condition de validité du contrat

♦ conditions (circonstances déterminantes et nécessaires), modalités. V. Requisito; — (s) *accesorias, subsidiarias* accessoires, subsidiaires; — (s) *de complacencia, de favor* condition de faveur; — (s) *de crédito* conditions de crédit; — (s) *de entrega* conditions de livraison; — (s) *de pago* conditions, modalités de paiement; — (s) *de venta* de vente; — (s) *esenciales* essentielles, déterminantes; — (s) *especiales de un contrato* spéciales d'un contrat, particulières à un contrat; — (s) *generales de los contratos* conditions générales des contrats; — (s) *legales* légales;

Reunir (satisfacer, cumplir con) las condiciones legales requeridas

Remplir les (satisfaire aux) conditions légales requises

; — (s) *modales* conditions, modalités; — (s) *onerosas* onéreuses; — (s) *particulares, individuales* conditions particulières; — *previa* condition préalable ♦ condition clause, stipulation, charge;

Pliego de condiciones

Cahier de charges

Poner (imponer) condiciones

Mettre (poser, imposer) des conditions

Proposición, oferta sin condiciones

Offre sans conditions

Rendirse sin condiciones

Se rendre sans conditions

4 - Condition (événement futur et incertain dont dépend la formation ou la résolution de l'obligation); — *afirmativa* affirmative (suppose l'arrivée d'un événement). V. Condición

positiva; — *alternativa* alternative; — *callada* condition tacite. V. Condición tácita; — *captatoria* condition captatoire, propre à la captation. V. Captación; — *causal* condition indépendante de la volonté des parties; — *causal, necesaria* déterminante, *sine qua non*. V. Condición de necesidad; — *casual* condition casuelle (qui dépend du hasard); — *cierta* certaine. V. Término; — (s) *concurrentes, acumulativas* concomitantes, cumulatives; — *conjunta* condition conjointe (par opposition à « *disyuntiva* »); — *convenible* qui convient; — *cumplida* réalisée, accomplie, survenue (par opposition à « *pendiente* » et « *incumplida* »); — *de derecho* condition juridique, de droit; — *de hecho* condition de fait; — *de necesidad* condition *sine qua non*; — *de plazo* condition de délai; *condición de que ocurra un suceso en un tiempo determinado* condition de la survenance d'un événement dans un délai déterminé; — *de querer* condition purement potestative. V. Condición puramente potestativa; — *desconvenible* condition qui est en opposition avec la nature du contrat; — *deshonesta, contraria a las buenas costumbres*, condition malhonnête, contraire aux bons moeurs. V. Condición torpe; — *disyuntiva, alternativa, con opción* condition alternative (par opposition à « *conjunta* »); — *expresa* expresse; — *fallida* défaillie. V. Condición no cumplida; — *ilegal* condition illégale; — *ilícita* illicite; — *implícita* condition implicite; — *imposible de derecho, jurídica* condition contraire à la loi ou aux bons moeurs; — *imposible de hecho, natural* condition matériellement, physiquement impossible, condition d'impossible réalisation; — *imposible material* V. Condición imposible de hecho; — *imposible por declaración legal* condition impossible par disposition légale; — *impropia* condition nulle (ne pouvant pas être prise en considération); — *incierta* incertaine (celle indéterminée quant à son contenu, ex. : la décision d'un tiers); — *incumplida* condition défaillie. V. Condición no cumplida; — *inmoral, contraria a las buenas costumbres* condition immorale, contraire aux bonnes moeurs; — *jurídica* condition juridique; — (s) *legales* légales, fixées par la loi; — *legal de las personas* condition légale des personnes, l'état et la capacité légale des personnes; — *lícita* condition licite; — *más beneficiosa* condition la plus favorable (*cláusula de « garantía ad personam » en los convenios colectivos* clause « garantie ad personam » dans les conventions collectives); — *meramente potestativa* condition simplement potestative. V. Condición mixta, Condición simplemente potestativa; — (Vx.) *mezclada* condition mixte. V. Condición mixta; — *mixta* condition mixte (qui dépend en partie de la volonté de l'une des parties et en partie d'autres circonstances); — *mutua* mutuelle; — *negativa* condition négative (suppose la non réalisation d'un événement); — *no cumplida, fallida* condition défaillie, qui ne s'est pas réalisée; — *nula* condition nulle; — *objetiva de punibilidad* condition objective d'une sanction répressive. V. Excusa absolutoria; — *pendiente* condition pendante, pendente conditione (par opposition à « *cumplida* »); — *perpleja* condition équivoque, obscure; — *posible* condition possible; — *positiva* condition positive. V. Condición afirmativa; — *potestativa* condition potestative (dénommée « purement potestative » lorsqu'elle dépend du bon vouloir de 'une des parties; et « simplement potestative » lorsqu'elle dépend d'un événement dont la réalisation dépend de la volonté de l'une des parties mais qui est fonction de contingences, ex. : je te donnerai mon ordinateur lorsque j'en achèterai un autre). V. Condición de querer; — *previa* condition préalable (situation juridique ou matérielle préalable à l'infraction, ex. : *la existencia del contrao fiduciario en el abuso de confianza* l'existence du contrat fiduciaire dans l'abus de confiance); — *prohibida* interdite, prohibée; — *propia* condition juridiquement valable; — *puramente, rigurosamente potestativa* condition purement potestative (qui dépend uniquement du bon vouloir de l'une des parties). V. Condición de querer; — *resolutoria, resolutive* condition résolutoire; — *resolutoria tácita* condition résolutoire tacite (droit de résolution implicite); — *retroactiva* condition rétroactive, avec effet rétroactif; — *simplemente*

potestativa condition simplement potestative (qui dépend d'une décision de la part d'une partie mais qui est fonction de contingences); — *sine qua non* condition *sine qua non*; — *sucesiva* condition successive (faisant partie d'une chaîne de conditions qui doivent se réaliser successivement); — *superflua* superflue, superfétatoire (par opposition à « *necesaria* »); — *suspensiva* suspensive; — *tácita* condition tacite. V. *condición callada*; — *torpe* condition immorale; — *válida* valable, conforme, régulière;

<i>Cumplimiento (realización) de la condición</i>	Réalisation (survenance) de la condition
<i>Efecto retroactivo de la condición</i>	Effet retroactif de la condition
<i>Se tendrá por cumplida la condición cuando el obligado impidiere voluntariamente su cumplimiento</i>	La condition est réputée accomplie lorsque c'est le débiteur qui en a empêché volontairement l'accomplissement

Condicionado. Conditionné (soumis à condition). V. *Condicional* ♦ ensemble de conditions et modalités (d'une convention);

<i>El condicionado de una concesión, de un contrato</i>	Les conditions et modalités d'une concession, d'un contrat
---------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

Condicional. Conditionnel (dépendant d'une condition);

<i>Liberación, libertad condicional</i>	Liberation conditionnelle
<i>Libertad condicional</i>	Liberté conditionnelle
<i>Condena condicional</i>	Condamnation conditionnelle (avec sursis)
<i>Venta condicional</i>	Vente sous condition

Condicionalmente. Conditionnellement (sous condition); *aceptar condicionalmente* accepter conditionnellement, sous condition.

Condicionamiento. Conditionnement (le fait de conditionner, de soumettre à condition) ♦ ensemble des conditions requises pour la validité d'un acte, pour sa conformité au droit.

Condicionante. Condition, motif, raison;

<i>Los condicionantes de la decisión</i>	Les motifs de la décision
<i>Por todos estos condicionantes</i>	Pour toutes ces raisons. V. <i>Condición</i>

Condicionar. 1 - Conditionner (être la condition de...) ♦ conditionner (soumettre à une condition).

2 - Conditionner (mettre en condition).

- Condidor. (Vx.) Fondateur. V. Fundador.
- Condignidad. Mérite rendant digne de récompense ♦ proportionnalité du mérite avec la récompense, du péché avec le châtiement, du délit avec la peine.
- Condigno. Adéquat, naturel, correspondant (ex. : le délit avec la peine).
- Condir. (Vx.) Fonder, s'établir.

Condominio. Copropriété. V. Copropiedad, Comunidad; — *de (del) buque, naval* copropriété de navire (modalité associative « *sui generis* »); — *de casa de pisos* copropriété d'immeuble divisé par appartements, copropriété d'immeuble bâti, copropriété horizontale; — *de cercos* copropriété d'une clôture, d'une haie, mitoyenneté de clôtures. V. Medianería; — *de fosos* copropriété de fossés, mitoyenneté de fossés; — *de muros* copropriété des murs, murs mitoyens; — *de pared medianera* copropriété de mur mitoyen, mitoyenneté. V. Medianería; — (Arg.) *por confusión de límites* copropriété (en attendant le bornage) de la partie contestée entre deux fonds contigus. V. Medianería ♦ indivision, indivise, en indivis. V. Indivisión; — *de hipoteca* titularité conjointe d'hypothèque, hypothèque garantissant plusieurs créanciers conjoints. V. Hipoteca parcial; — *de posesión* possession indivise, en indivision, quote part de possesseur indivis; — *de usufructo* usufruit en indivision, quote-part d'usufruitier ♦ condominium; — *internacional* condominium (souveraineté exercée en commun par deux États sur un même territoire).

Condómino. Copropriétaire, indivisaire. V. Comunero, Condueño, Copartícipe, Copropietario, Partícipe.

Condonación. 1 - Remise, remission (de dette); — *de deuda* remise de dette. V. Remisión de deuda; — *de diviendos pasivos* remise par la société de la fraction non libérée par les associés des actions souscrites; — *de renta* remise de rente (abandon de ses droits par le crédit-rentier); — *expresa* remise expresse (lorsqu'elle est objet d'une déclaration de volonté de la part du créancier); — *parcial* remise partielle; — *recíproca, mutua* remise réciproque (compensation de créances); — *tácita* remise tacite (par ex. en laissant prescrire la créance); — *total* remise totale. V. Remisión de deuda ♦ extinction, remise (d'une dette fiscale à titre exceptionnel), dégrèvement; — *de deudas tributarias* remise de dettes fiscales (par grâce ou réduction); — *de pena* remise de peine; — *graciable de sanciones tributarias* dégrèvement gracieux (remise, modération) de sanctions fiscales (pénalités et majorations); — *inoficiosa* remise inofficiuse (lorsqu'elle dépasse la quotité disponible de celui qui l'accorde);

Hacer las condonaciones o perdones que Consentir les remises et abandons qu'il avisera *tuviere por oportuno*

2 - Grâce, pardon, remise (de peine); — *de condena* remise de peine; — *de peine* remise de peine; — *de sanciones* remise de peine.

Condonante. Celui qui accorde la remise, la grâce.

Condonar. Remettre, commuer (une peine), pardonner, gracier ♦ annuler, faire grâce de..., remettre, faire remise (d'une dette).

Conducción. 1 - Conduite (action et effet de conduire); — *de un automóvil* conduite d'une voiture; — *bajo la influencia de bebidas alcohólicas* conduite sous l'influence de boissons alcooliques, conduite en état d'ivresse; — *ilegal* conduite (d'un véhicule à moteur) sans permis de conduire (délict supprimé en Espagne en 1983) — *temeraria* conduite téméraire, dangereuse;

permiso de conducción permis de conduire ♦ conduite, direction; — *de un negocio* conduite d'une affaire, d'une entreprise.

2 - Transport, transfert; — *de presos* transfert de prisonniers.

3 - Convention, accord (sur un prix ou un salaire).

4 - Comportement, conduite, attitude, manière.

Conduce. Bon de livraison.

— Conducente. Conduisant ♦ approprié, convenable, qui convient, adéquat, qui correspond, idoine, pertinent, ad hoc;

Diligencias conducentes para la comprobación de una manifestación Les mesures pertinentes à la vérification d'une déclaration

El juez podrá emplear los apremios que estime conducentes Le juge pourra faire les sommations qu'il estime appropriées

Librar de la suma recibida la conducente carta de pago Délivrer quittance de la somme perçue

Para que surta sus conducentes efectos Pour qu'il (elle) produise les effets correspondants

Realizar las gestiones conducentes para el cambio de dominio Effectuer les démarches pertinentes au transfert de propriété

Conducir. 1 - Conduire (transporter d'un endroit à un autre) ♦ conduire (un véhicule); *permiso de conducir* permis de conduire ♦ conduire, mener, diriger (une affaire);

Las partes conducen la instancia

Les parties conduisent l'instance

♦ guider, orienter.

2 - Convenir (d'un prix, d'un salaire) amener.

3 - Convenir, être approprié.

4 - Informer.

Conducirse. Se comporter, se conduire ♦ agir, procéder.

Conducta. 1 - Conduite, comportement, agissement; — *antisocial* comportement antisocial; — *colusoria* agissement collusoire. V. Ententes empresariales; — *dañina* conduite dommageable; — *defraudatoria* conduite frauduleuse; — *delictiva* conduite délictueuse, comportement délictueux; — *gravemente contraria a la disciplina, servicio o*

dignidad de la Institución que no constituyan delito gravement contraire à la discipline, au service ou à la dignité de l'Institution mais ne constituant pas un délit; — *impecable* conduite irréprochable; — *injuriosa* conduite injurieuse; — *inmoral* conduite immorale; — *maliciosa* conduite dolosive, comportement de mauvaise foi; — *vejatoria* conduite vexatoire; *caución de conducta*. V. Caución.

2 - Conduite, transport ♦ guide, direction, commandement.

3 - (Vx.) Commission pour recruter des soldats.

4 - (Vx.) Contrat.

— **Conducticio. Relatif au loyer, au prix d'un bail rural.**

Conducto. Voie; — *jerárquico* voie hiérarchique; *por conducto notarial* par voie notariale, par l'intermédiaire de notaire ♦ conducteur, directeur (d'une affaire) ♦ médiation, intervention (d'une personne pour la solution d'une affaire) ♦ (Amér) intermédiaire.

Conductor. 1 - Conducteur, introducteur; — *de embajadores*. V. *Introductor de embajadores*.

2 - Transporteur.

Conducho. (Vx.) Obligation du seigneur de fournir les provisions de voyage au serf à qui il confiait les tâches de messagerie ♦ (Vx.) provisions que les seigneurs pouvaient demander à leurs sujets.

Condueño. Copropriétaire, indivisaire. V. *Copropietario, Comunero. Condómino; junta, asamblea de condueños* assemblée de copropriétaires.

— **Conduta. (Vx.) Conduite, comportement. V. Conducta ♦ (Vx.) instruction écrite (donnée à un délégué du seigneur).**

— **Conectar. Mettre en rapport ♦ brancher, connecter.**

Conexidad. Connexité (lien unissant deux demandes, deux crédits, deux infractions). V. *Conexión*; — *civil* connexité civile (lien entre deux demandes non identiques mais telles qu'il es de bonne justice de les juger ensemble afin d'éviter des solutions contradictoires); — *de delitos* connexité de délits; — *de juicios* connexité d'instances; — *penal* connexité pénale (lien qui attache plusieurs délits l'un à l'autre justifiant la jonction des procédures); *excepción de conexidad* exception de connexité.

— **Conexidades. Accessoires (droits ou biens qui suivent le sort du principal).**

Conexión. Connexion (rapport entre choses connexes), liaison, affinité; — *causal* connexion de causes (de la demande) ♦ connexité (lien étroit entre deux affaires qu'il est de bonne justice de les instruire et juger ensemble); — *de causas, de juicios* connexité de causes, de procès, d'instances; — *simple* connexité simple (lorsque en jugeant séparément les affaires on porterait atteinte au principe de l'unité du procès); — *subjetiva* connexité de demandeur (même demandeur exerçant plusieurs actions) ♦ connexité, rattachement (lien tiré soit de l'unité de temps et de lieu, soit de l'unité de dessein, soit de la relation de cause à effet, qui rattachent plusieurs délits l'un à l'autre); — *acumulativa* connexion cumulative (lorsqu'elle exige un cumul de circonstances); — *alternativa* connexité alternative (permettant un choix par l'intéressé); — *cualificada* connexité qualifiée (dans une forme légalement prévue); — *de delitos* connexité de délits ♦ rattachement (à la norme applicable en cas de conflit de lois en droit international privé); — *abierta, móvil* rattachement ouvert, mobile (susceptible de modification par l'intéressé); — *de cierre, fija* rattachement fermé, défini, fixé, déterminé; — *general* rattachement général; — *especial* rattachement spécial; — *múltiple* rattachement multiple (lorsqu'il y a plusieurs connexions); — *principal* rattachement principal (que l'on applique en premier lieu); — *subsidiaria* rattachement subsidiaire (que l'on applique à la place de la principale).

Conexo. Connexe; — *delitos conexos* délits connexes ♦ annexe.

Confabulación. Collusion, concert frauduleux, concertation illicite ♦ conspiration, complot.

— **Confabulador. Comploteur.**

Confabularse. Se concerter, comploter

Confederación. Confédération, association, ligue, alliance, union, groupement; —*de cooperativas* confédération de coopératives (réunion de fédérations de coopératives); —*española de las pequeñas y medianas empresas* CEPME Confédération espagnole de petites et moyennes entreprises; —*hidrográfica* Confédération hydrographique (organisme de bassin dépassant le cadre d'une Communauté Autonome). V. Organismo de cuenca; —*patronal* confédération patronale; —*sindical* confédération syndicale ♦ confédération (union de plusieurs États (qui conservent leur indépendance intérieure et extérieure); *Confederación Argentina* Confédération argentine (actuellement République argentine).

Confederado. Confédéré.

Confederar. Confédérer.

Confederarse. Se réunir en confédération.

— **Confederativo. Confédéral ♦ qui confédère.**

Conferencia. 1 - Conférence (réunion de personnes pour traiter d'un sujet déterminé); —*de desarme* conférence de désarmement; —*de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo* (CNUCED) Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement; —*de los Representantes de los Gobiernos de los Estados Miembros* Conférence des Représentants des Gouvernements des États Membres; —*en la cumbre* au sommet; —*intergubernamental* conférence intergouvernementale; —*internacional* conférence internationale; —*sectoriales* conférence sectorielle (entre départements ministériels et organes de gouvernement des Communautés Autonomes en vue de coordonner leur action sur des questions relatives à un secteur déterminé) ♦ conférence, discours, causerie; —*de prensa* conférence de presse. V. Rueda de prensa.

2 - (Vx.) Collationnement.

— **Conferenciante. Conférencier.**

— **Conferenciar. Conférer (être en conférence).**

Conferir. 1 - Accorder, consentir, conférer, octroyer, attribuer, déferer, décerner; —*los honores* déferer les honneurs; —*(un) poder, mandato* conférer (un) pouvoir, mandat; —*un plazo* consentir un délai; —*un título* conférer un titre; —*una dignidad* attribuer une dignité; —*una recompensa* décerner une récompense ♦ conférer, attribuer, prêter (une qualité);

Esta circunstancia confiere especial valor a los hechos Cette circonstance confère une valeur spéciale aux faits

Dice que confiere poder a los Srs procuradores de los tribunales siguientes... Déclare conférer tous pouvoirs à Me... et Me... avoués près les tribunaux, pour que, agissant pour que cada uno de ellos, en el ámbito de su respectiva competencia, represente al poderdante séparément, dans le cadre de leurs compétences respectives, ils représentent le mandant

2 - Conférer, traiter, s'entretenir (d'une affaire). V. Conferenciar.

3 - (Vx.) Conférer, collationner.

Confesante. Qui avoue, qui confesse ♦ qui a prêté serment.

Confesar. Confesser; avouer, faire des aveux; —*de plano* tout avouer; *confesarse reo del delito*

avouer être auteur du délit, s'avouer coupable ♦ avouer, déclarer, reconnaître; — *el recibo de una cantidad* reconnaître avoir reçu une somme; — *tener recibido el precio* déclarer, reconnaître avoir reçu le prix;

Reconocer y confesar a todos los efectos pertinentes Déclarer et reconnaître à tous effets utiles

El Sr... reconoce y confiesa ser deudor del Sr... de la cantidad de... M... reconnaît et avoue devoir à M... la somme de...

Vender con precio confesado Vendre à un prix que le vendeur déclare avoir déjà reçu (dès avant la signature de l'acte de vente)

Confesarse. Se confesser, s'avouer, admettre; — *culpable* s'avouer coupable; — *reo del delito* admettre être auteur du délit.

Confesión. Aveu (reconnaissance par quelqu'un d'un fait allégué contre lui), confession; — *ante juez* aveu devant le juge, judiciaire; — *condicional* aveu conditionnel, sous condition (considérée comme un aveu simple : *reconoceré mi deuda si el acreedor renuncia a hipotecar mi piso* je reconnaitrai ma dette si le créancier renonce à prendre hypothèque sur mon appartement); — *cualificada, calificada* aveu qualifié (qui reconnaît le fait mais qui qualifie la situation contrairement à la prétention de l'autre partie et ne fait donc pas preuve contre l'auteur de l'aveu : *confieso haber recibido tal suma pero añado que la he recibido no en depósito sino como donación* j'avoue avoir reçu telle somme, mais j'ajoute que je l'ai reçue non en dépôt mais en don manuel); — *cualificada indivisible, individua* aveux complexe (aveu d'un fait, mais allégation d'un autre, de nature à modifier les conséquences de l'aveu : *confieso la deuda pero declaro que la he pagado* j'avoue que je devais la somme mais je déclare l'avoir payée); — *cualificada simple, dividida, dividua* aveu divisible (lorsque la circonstance modificative que l'on ajoute peut être séparée du fait avoué); — *decisoria* aveu décisoire, litis décisoire; — *del delito* aveu d'être l'auteur du délit; — *del deudor* aveu du débiteur, reconnaissance de dette; — *del procesado* aveu de l'inculpé, du mis en examen; — *dividua*. V. Confesión cualificada simple; — *en juicio* aveu judiciaire. V. Confesión judicial; — *expresa* aveu exprès, formel (qui exprime clairement et formellement la pensée); — *extrajudicial* aveu extrajudiciaire (fait hors procès ou devant un juge incompétent); — *falsa* aveu, confession mensongère fautive; — *fingida* aveu feint (de celui qui ayant prêté serment refuse de répondre ou le fait de façon évasive et qui sera tenu pour convaincu); — *forzada* aveux forcés, extorqués; — *implícita* aveu, confession implicite (par opposition à « *expresa* »); — *indecisoria* aveu non décisoire, supplétoire, supplétif; — *individua*. V. Confesión cualificada indivisible; — *judicial* aveu judiciaire (fait au cours de l'instance devant le juge compétent; la NLEC a remplacé la confession par une « *declaración de las partes* » déclaration des parties, dans le cadre d'un « *interrogatorio* » interrogatoire); — *llana* aveu sans réserves, confession pleine et entière; — *simple* aveu simple, sans réserve (conforme à la prétention de l'adversaire); — *tácita, ficticia* aveu tacite (celui qui résulte d'un fait ou résulte d'une présomption légale : silence, non comparution); — *verdadera* confession, aveu vrai;

Carga de la confesión

Obligation de répondre aux questions de la

	partie adverse
<i>Demediar la confesión</i>	Avouer à moitié
; confession; — <i>sacramental</i> confession sacramentelle, sous le secret de la confession confession (profession de foi), croyance reconnaissance;	
<i>Confesión conyugal de privatividad de bienes</i>	Reconnaissance par l'un des époux du caractère privatif d'un bien (bien propre ne faisant pas partie de la communauté)
<i>Confesión por le marido de la exclusiva pertenencia del dinero invertido por su esposa</i>	Reconnaissance par le mari de l'appartenance en propre de l'argent investi par son épouse
<i>Confesión preliminar de la demanda</i>	Reconnaissance préliminaire à la demande (exigé par le demandeur au défendeur sur un fait relatif à la personnalité de ce dernier indispensable à l'exercice de l'action)
<i>El bien confieso que lo adquirió (lo adquiere) mi consorte con dinero de su exclusiva pertenencia</i>	Je reconnais que le bien a été (est acquis) par mon conjoint avec ses propres deniers

Confeso. Celui qui a avoué;

<i>Confeso y convicto</i>	Ayant avoué et ayant été reconnu coupable. V. Convicto y confeso
<i>Tener (haber) por confeso</i>	Considérer comme ayant avoué
<i>Ser tenido por confeso</i>	Etre considéré comme ayant avoué

Confesor¹la. Confessoire; *acción confesoria* action confessoire.

Confidor. Cofidéjuteur. V. Cofiador.

Confianza. 1 - Confiance (croyance en la bonne foi, loyauté d'autrui ou en sa compétence); *casa de confianza* maison de confiance ♦ confiance (action de se fier à autrui ou de lui confier une mission); *abuso de confianza* abus de confiance; *heredero de confianza*. V. Heredero ♦ confiance, approbation; *cuestión de confianza* question de confiance; *voto de confianza* vote de confiance.

2 - Familiarité, absence d'étiquette.

— **Confiar. Confier, charger (revêtir d'une fonction);**

— *Confiar su defensa a un abogado* Charger un avocat de sa défense

— **♦ confier, remettre aux soins d'un tiers; — un depósito confier un dépôt ♦ confier, dire en confidence ♦ avoir confiance ♦ faire confiance, se fier à... ♦ espérer, avoir bon**

espoir.

Confidencia. Confidence ♦ confiance (intime).

Confidencial. Confidentiel; *informe confidencial* rapport confidentiel.

— Confidenciario. (Vx.) Confidentiaire (celui qui commet le délit de simonie sur un bénéfice ecclésiastique).

Confidente. 1 - Confident ♦ sûr, de confiance.

2 - Délateur, dénonciateur, donneur, informateur; *confidente-participante* délinquant-informateur (sur le délit auquel il a participé) ♦ informateur, mouchard, indicateur (de police); — *de la policía* mouchard de la police.

— Confiesa. (Vx.) Aveu;

— **Caer (incurrir) en confiesa**

— Être tenu pour coupable (dans une affaire pénale), être condamné (par défaut dans une affaire civile).

— Confieso. V. Confeso.

Confinación. V. Confinamiento.

Confinado. Détenu, enfermé ♦ exilé.

Confinamiento. Assignation à résidence ♦ relégation (condamnation à résider sous surveillance dans un lieu déterminé, (remplacée en France par la tutelle pénale entre 1970 et 1981 date de sa suppression), confinement; — *territorial* confinement territorial ♦ confinement, isolement (des prisonniers); — *reunido* confinement en groupe; — *solitario* confinement isolé.

Confinar. 1 - Confiner, toucher aux confins.

2 - Reléguer, condamner à la relégation.

Confirmación. Confirmation; — *de la sentencia impugnada* confirmation du jugement attaqué ♦ entérinement, ratification, réitération; — *expresa* confirmation expresse; — *tácita* confirmation tacite. V. Ratificación, Reiteración ♦ validation, renonciation à l'action en nullité;

— **Acto jurídico por el cual una persona hace desaparecer los vicios de otro acto que se halla sujeto a una acción de nulidad**

— **Ac te juridique par lequel une personne fait disparaître les vices d'un autre acte susceptible d'une action en nullité. V. Validación**

♦ vérification (de la certitude d'une affirmation, d'un indice, d'un fait). V. Verificación, Comprobación.

Confirmador. V. Confirmante.

Confirmante. Confirmateur (celui qui confirme) ♦ confirmatoire (qui a la vertu de confirmer). V. Confirmatorio.

Confirmar. Confirmer (affirmer l'exactitude), corroborer ♦ entériner (rendre définitif) ♦ ratifier ♦ valider.

— Confirmativo. Confirmatif (qui emporte confirmation); acto confirmativo acte

confirmatif. V. Confirmatorio.

Confirmatorio. Confirmatif; *decisión confirmatoria* décision confirmative. V. Confirmativo
 ♦ confirmatoire; *sentencia confirmatoria* arrêt confirmatif.

Confiscable. Confiscable (susceptible de confiscation).

Confiscación. Confiscation; — *de productos alimenticios* de denrées alimentaires; — *de productos no declarados* confiscation de produits non déclarés; — *especial* confiscation spéciale (sur un bien déterminé); — *general* confiscation générale (qui porte sur l'ensemble des biens). V. Comiso.

Confiscar. Confisquer.

Confiscatoriedad. Caractère de ce qui peut être objet de confiscation ♦ action de confisquer.

Confiscatorio. Confiscatoire, expropriatoire.

— **Confitente. V. Confeso.**

Conflagnar. Incendier, brûler.

Conflagración. 1 - Conflagration, bouleversement (politique), conflit (international).

2 - Incendie, embrasement.

Conflicto. Conflit (lutte, combat); — *armado* conflit armé ♦ conflit (antagonisme, discorde, opposition), incompatibilité (entre deux actes concurrents et contraires); — *de calificaciones* conflit de qualifications (de la nature de la relation juridique, du sens attribué au concept retenu, afin de déterminer la loi applicable). V. Cuestion de competencia previa; — *de clases* conflit de classes; — *de derechos* conflit de droits; — *de estado* conflit d'état (civil); — *de intereses* conflit d'intérêts; — *de leyes* conflit de lois (*en el tiempo* dans le temps, conflit de droit transitoire, *en el espacio* dans l'espace, *internacional* international); — *de nacionalidades* conflit de nationalités; — *de pruebas (en cuanto a su admisión)* conflit de preuves (quant à leur admissibilité); — *de sistemas* conflit de systèmes (juridiques); — *de trabajo* conflit du travail; — *individual de trabajo* conflit individuel de travail; — *jurídico* conflit juridique, conflit juridiquement relevant; — *racial* conflit racial; — *social* conflit social ♦ conflit, litige (né mais pas encore porté devant un juge), différend (opposition d'intérêts); — *colectivo de trabajo* conflit collectif de travail; — *de competencia legislativa* conflit de compétences (entre divers textes législatifs applicables); — *laboral, de trabajo* conflit de travail, conflit social ♦ conflit (contestation de compétence); — *constitucional* conflit constitutionnel (conflit entre organes constitutionnels de l'État, entre deux ou plusieurs organismes territoriaux autonomes et entre les organes de l'État et ceux des Communautés Autonomes); — *de atribuciones* conflit d'attributions (entre autorités administratives n'ayant pas des liens de dépendance ou entre les autorités administrative et judiciaire); — *de competencia jerárquica* conflit de compétence hiérarchique, d'attribution (en fonction de l'importance du litige); — *de competencia jurisdiccional* conflit d'attribution (entre deux juridictions de différent ordre (administratif, civil, pénal); *positivo* conflit positif (lorsqu'une juridiction persiste à statuer sur un litige); *negativo* conflit négatif (lorsque les juridictions se déclarent successivement incompétentes sur un même litige)); — *de competencia* conflit de compétence (entre tribunaux du même ordre : *positivo* conflit positif (lorsque deux ou plusieurs tribunaux entendent connaître de la même affaire), *negativo* conflit négatif (lorsqu'ils se déclarent incompétents)); — *de jurisdicción, jurisdiccional* conflit de juridictions (concerne la compétence d'une juridiction mettant en cause des ordres juridiques ayant leurs propres tribunaux; *internacional* international; *nacional* national); — *entre jurisdicciones estatales y*

eclesiásticas conflit entre juridictions étatique et ecclésiastique; — *intercomarcal* conflit interrégional, interprovincial, interterritorial; — *interfederal* conflit interfédéral; — *interno* conflit interne (national); — *interlocal* conflit intercommunal; — *internacional* conflit international; — *intrajurisdiccional* conflit de compétence (entre organes du même pouvoir juridictionnel); — *jurisdiccional, de jurisdicción* conflit de juridiction, de compétence (entre les organes civils et les militaires, entre les organes de l'État et ceux des Communautés Autonomes et entre les organes de l'État entre eux); — *móvil* conflit mobile (par suite de la modification du facteur de rattachement); — *negativo*. V. Conflicto de competencia; — *negativo de competencia*. V. Conflicto de competencia; — *positivo*. V. Conflicto de competencia; — *positivo de competencia*. V. Conflicto de competencia; — *transitorio* conflit transitoire (par suite du changement de la règle de conflit); *normas de conflicto* règles de conflit.

Conformación. Conformation, organisation, configuration, structure, déroulement;

— **Trámites procesales trascendentes para la conformación del proceso** Actes de procédure essentiels au déroulement du procès

— *Conformar. Conformer (rendre conforme) ♦ être d'accord, être du même avis ♦ ajustar, vérifier la conformité;*

— **El contratista confeccionará la certificación y la presentará a la dirección facultativa, la cual tendrá... días para conformarla** — *L'entrepreneur établira le mémoire (la situation des travaux) et le présentera au maître d'œuvre, qui aura... jours pour le (la) vérifier*

— **Conformarse.** Acquiescer ♦ se résigner.

Conforme. 1 - Conforme (au modèle), identique; *copia conforme* copie conforme. V. *Copia* ♦ conforme, d'accord;

Tener por conforme Considérer comme ayant acquiescé (comme ayant donné son accord)
Poner (dar) el conforme Mettre le bon pour accord

♦ approuvé, bon pour, vu et approuvé, lu et approuvé, contreseing;

El ministro puso el conforme sobre el decreto Le ministre contresigna le décret

2 - Exact, correct, conforme, en conformité; — *a derecho* conforme au droit; — *de toda conformidad* entièrement, pleinement conforme, conforme en tous points (se dit des décisions judiciaires dans une même affaire dont les fondements de fait et de droit coïncident pleinement);

Se entenderá que son conformes de toda conformidad las sentencias, aun cuando varien en lo relativo a la condena en costas Les décisions seront considérées comme étant entièrement conformes même si elles ont statué différemment sur les dépens

; — *y visto para sentencia* conforme et en état d'être jugé; *hallar conforme* trouver exact ♦ conforme, fidèle;

Interpretación conforme al espíritu de la ley Interprétation conforme à l'esprit de la loi

♦ selon, conformément à..., en vertu de..., suivant; — *a la legislación vigente* conformément aux dispositions de la législation en vigueur; — *a lo alegado y probado* en vertu des allégations et des preuves rapportées; — *a lo establecido en la ley* conformément à ce qui est stipulé dans la loi, aux dispositions de la loi.

2 - Résigné.

Conformidad. 1 - Conformité, correspondance; — *del saldo de una cuenta* conformité du solde d'un compte ♦ conformément;

De conformidad con la ley

Conformément à la loi

De conformidad con lo dispuesto (con lo preceptuado, con lo previsto) en los artículos... y concordantes y otras normas de general aplicación

Conformément aux dispositions des articles... et ceux s'y rapportant ainsi qu'aux autres dispositions d'application générale

De conformidad con lo preceptuado

Conformément aux dispositions légales (à la réglementation en vigueur)

De conformidad con todo lo expuesto, los otorgantes convienen las siguientes cláusulas...

Ceci exposé les parties conviennent ce qui suit :...

Suplico al juzgado que provea de conformidad con lo solicitado

Plaise au tribunal accueillir la demande (adjudger au concluant le bénéfice des fins de sa demande)

2 - Accord, adhésion (intime et totale), conformité, acquiescement, approbation, acceptation; — *del imputado* conformité, acquiescement du prévenu (permettant dans un procès pénal de ne pas célébrer d'audience orale);

Dar su conformidad

Donner son accord (accepter)

La promesa de vender o comprar, habiendo conformidad en la cosa y en el precio, dará derecho a los contratantes para reclamar reciprocamente el cumplimiento del contrato

La promesse de vendre ou d'acheter, lorsqu'il y a accord sur la chose et sur le prix, ouvre aux parties le droit de se réclamer réciproquement l'exécution du contrat (obligation de faire)

♦ reconnaissance, acceptation, admission; — *con los hechos* reconnaissance des faits (faite par l'une des parties de ceux présentés par son adversaire); — *del sujeto pasivo* acceptation du redressement (par le redevable); *aceptar conformidades de deuda* accepter des reconnaissances de dette;

En caso de convenir el demandado en los hechos con el demandante, esta conformidad es valorada simplemente como admisión, no como allanamiento Si le défendeur s'accordait avec le demandeur sur les faits cette reconnaissance sera considérée simplement comme une admission desdits faits et non comme un acquiescement à la demande

Dar conformidad parcial a las actuaciones investigadoras de la Administración Accepter partiellement le redressement fiscal de l'Administration

; —*de la pena que pide el fiscal* acceptation de la peine demandée par le Ministère public (entraînant la réduction d'un tiers de la peine) ♦ *Fórmulas de conformidad* formules de conformité (sur le contenu du contrat);

En fe de lo cual firman por duplicado y a un solo efecto el presente documento de... (por ejemplo, de venta) en el lugar y fecha, anteriormente indicados En foi de quoi ils signent le présent acte de... (par exemple, de vente) pour valoir ce que de droit, aux lieu et date sus indiqués. V. Efecto

Y en prueba de conformidad (y en base a lo acordado), previa lectura, los otorgantes firman por duplicado el presente contrato, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento En foi de quoi (pour manifester leur accord) les soussignés, lecture faite, signent le présent contrat en deux exemplaires aux lieu et date ci-dessus

3 - Résignation.

Confrontación. 1 - Confrontation (des personnes). V. Careo; —*de testigos* confrontation des témoins.

2 - Collationnement, collation, confrontation, comparaison (de deux documents spécialement une copie avec l'original afin d'en vérifier la conformité). V. Cotejo; —*de textos, de documentos* collationnement de textes, de documents; —*de letras* comparaison d'écritures ♦ vérification; —*de letras* vérification d'écriture.

Confrontar. 1 - Confronter (des personnes).

2 - Collationner, confronter, comparer (des choses, spécialement des écrits); —*los cupones con los títulos* confronter les coupons avec les titres.

3 - Confiner, être contigu. V. Confinar, Lindar.

Confuir. 1 - (Vx.) Recourir, faire un recours, demander une aide.

2 - s'enfuir (avec quelqu'un d'autre).

Confundir. 1 - Confondre, réunir, mêler (pour ne former qu'un tout).

2 - Confondre, tromper ♦ confondre, perturber, troubler, déconcerter ♦ confondre, convaincre.

3 - Humilier.

Confusión. 1 - Confusion (réunion dans la même personne des qualités de créancier et de débiteur); —*de deudas* confusion de dettes; —*total de derechos* confusion totale de droits (qui entraîne l'extinction de l'obligation); —*parcial de derechos* confusion partielle de droits (qui entraîne une extinction partielle de l'obligation);

Extinción de una obligación por confusión Extinction d'une obligation par confusion
La confusión que recae en la persona del deudor o del acreedor principal, aprovecha a los fiadores La confusion qui s'opère dans la personne du débiteur ou du créancier principal, profite aux cautions. V. Consolidación

◆ consolidation, confusion (réunion sur la même tête de la qualité de propriétaire et de celle de titulaire d'un droit réel accessoire); — *de derechos* consolidation de droits; — *de servidumbres* consolidation de servitudes; *consolidación por confusión de los derechos* consolidation par confusion des droits ◆ confusion, réunion; — *de penas* confusion de peines (principe du non-cumul des peines consistant à n'exécuter que la plus forte); — *de poderes* confusion de pouvoirs (par opposition à « *separación de poderes* »); — *de patrimonios* confusion de patrimoines ◆ confusion, mélange (en principe de deux liquides, donnant origine à une chose différente, modalité d'accession); — *de cosas* confusion de choses; V. Mezcla, Connixtion.

2 - Confusion, obscurité, manque de clarté ◆ confusion, erreur; — *de partos* confusion de part, confusion de paternité.

3 - Confusion, désarroi, trouble, désordre ◆ humiliation.

Confutación. Réplique, contestation, réfutation convaincante.

Confutar. Réfuter (de façon convaincante), répliquer, contester. V. Impugnar

Congelable. Gelable (se dit d'un crédit pouvant être immobilisé).

Congelación. Congélation, gèle, blocage; — *de cambios* blocage des changes; — *de precios* blocage, gel des prix.

Congelar. Geler, bloquer (fonds, crédits, titres, biens);

Capital congelado

Capital bloqué (par saisie ou toute autre cause)

Créditos congelados

Crédits gelés (immobilisés, indisponibles)

Congénere. Congénère.

Congregación. Congrégation (religieuse) ◆ congrégation, assemblée, société.

Congregante. Membre d'une congrégation.

Congregar. Assembler, convoquer, réunir.

Congresal. (Amér.) Congressiste.

Congresista. Congressiste.

Congreso. Congrès (réunion de tous les membres d'un groupement ou parti)) ◆ congrès (réunion diplomatique destinée à régler des relations internationales); — *internacional* congrès international ◆ Congrès (réunion des deux Chambres du Parlement) ◆ chambre, assemblée; — *de los diputados* Chambre des députés, Assemblée nationale (l'une des deux chambres, avec le Sénat, des « *Cortes generales* » de la Constitution espagnole de 1978). V. Cortes generales; — *nacional* (Amér.) Assemblée nationale ◆ bâtiment où se réunit l'assemblée.

Congruencia. Congruité, convenance ◆ adéquation, cohérence, pertinence, corrélation (réponse dans le dispositif du jugement aux prétensions des parties de façon à n'accorder ni plus ni autre chose que ce qui a été demandé); — *con la demanda* adéquation avec la demande; — *de*

la sentencia civil pertinence du jugement civil (qui répond exactement à la demande); *principio de congruencia* principe dispositif. V. Incongruencia, Principio dispositivo.

La congruencia exigida por los preceptos cuya vulneración se denuncia no requiere que los pronunciamientos del fallo se ajusten literal y rigurosamente a las peticiones de las partes, bastando que se resuelvan en lo sustancial, y aunque empleen terminos distintos La cohérence exigée par les dispositions qu'on prétend transgressées n'exige pas que le dispositif du jugement réponde littéralement et rigoureusement à la demande des parties; il suffit que le dispositif se prononce sur l'essentiel, même en employant des termes différents

Congruente. Congru (qui s'exprime en termes exacts et précis), cohérent, congruent (convenable, proportionné);

Habrá lugar al recurso de casación por infracción de ley cuando la sentencia no sea congruente con las pretensiones oportunamente deducidas por los litigantes Il y aura ouverture à cassation pour violation de la loi lorsque la décision ne répond pas aux demandes présentées (formulées) dans la forme et délais par les parties
Sentencia congruente Jugement congru (cohérent)

◆ conforme.

Congruo. Congru (convenable, conforme à l'usage).

Conjetura. Conjecture.

Conjeturar. Conjecturer ◆ soupçonner, présumer, supposer

Conjuez. Magistrat membre d'une Cour ◆ (Arg) juge suppléant

Conjugación. (Vx.) Collationnement, comparaison.

Conjugado. Marié. V. Casado.

— Conjugal. V. Conyugal.

Conjugar. (Vx.) Collationner, comparer.

Conjunción. Conjonction. V. Adjunción ◆ alliance, unión (politique).

Conjuntamente. Ensemble, conjointement. V. Mancomunadamente.

Conjuntar. Rendre cohérent.

Conjunto. 1 - Conjoint, uni; *obligación conjunta* obligation conjointe. V. Mancomunado ◆ joint, mêlé, confondu, commun;

Cuenta conjunta

Un derecho de conjunto, de copropiedad sobre los elementos comunes

Compte joint

Un droit commun, de copropriété sur les parties communes (d'un immeuble)

◆ ensemble (composé de plusieurs choses ou personnes); — *histórico* ensemble historique; — *inmobiliario* ensemble immobilier. V. *Apreciación conjunta*.

2 - Parent, ami.

Conjura. V. *Conjuración*.

Conjuración. Conjuración, conspiration (par un groupe de personnes que lie un serment), complot.

Conjurado. Conjuré ♦ conspirateur.

Conjurador. Conjurateur.

Conjuramentar. S'engager par serment ♦ prendre le serment de quelqu'un.

Conjurante. Conjurateur (qui conjure) ♦ conjuré. V. Conjurado.

Conjurar. Conspirer, conjurer, comploter ♦ prêter serment avec d'autres ♦ conjurer (prier avec instance) ♦ conjurer (écarter un danger, dissiper une menace).

Conjuro. Prière instante.

Conlloch. (Ara. Cat.) Bail à cheptel (régulant l'élevage du bétail en hiver et le croît des animaux). V. Invernil.

Conmemoraciones de Pere Albert. (XVI) Compilation de droit foral catalan.

Conmemorar. Commémorer.

Conminación. Menace, injonction, commandement, mise en demeure, sommation; — *de lanzamiento* injonction de vider les lieux, sommation d'avoir à déguerpir.

Conminador. Comminatoire.

Conminar. Intimer (signifier avec menace de sanction), enjoindre ♦ menacer;

Requerir a alguien para que comparezca al objeto de otorgar la correspondiente escritura pública, conminándole a la responsabilidad por daños y perjuicios si no lo hace Requerir quelqu'un d'avoir à comparaître à l'effet de réitérer un acte par devant notaire le menaçant, à défaut, d'être poursuivi en dommages et intérêts

Conminativo. V. Conminatorio.

Conminatorio. Comminatoire (qui renferme la menace d'une peine légale, en cas d'inexécution ou de contravention); *clausula conminatoria* clause comminatoire.

Conmixti3n, Conmistiti3n, Conmistura. Confusion (mode d'acquisition de la propriété résultant du mélange de deux choses solides que l'on ne peut plus séparer). V. Mezcla, Confusi3n ♦ mélange.

Conmisto. V. Conmixto.

Conmixto. Mêlé, mélangé, fusionné, confondu (réuni pour ne former qu'un tout).

Conmoci3n. Rébellion, soulèvement, sédition.

Conmonitorio. Avertissement (adressé à un juge inférieur pour lui rappeler une obligation). V. Carta acordada.

Conmoriencia. Présomption légale de décès simultané de deux personnes (lorsqu'il n'est pas possible de déterminer laquelle est décédée la première; par ex. : dans une catastrophe aérienne).

Conmorientes. Comourants, commorientes.

Conmutable. Susceptible de commutation.

Conmutaci3n. Commutation, substitution; — *de la pena* commutation de la peine (substitution en faveur du condamné d'une peine par une autre plus faible) ♦ échange, remplacement; — *del*

usufructo viudal échange (ou rachat) de l'usufruit de la veuve (par une rente viagère ou un capital effectué d'un commun accord).

Conmutar. Commuter, commuer; — *una pena, una condena* commuer une peine, une condamnation ♦ échanger, permuter (une chose pour une autre).

Conmutativo. Commutatif (relatif à l'échange);

Contrato conmutativo

Contrat commutatif (par opposition à contrat « *aleatorio* » aléatoire)

Justicia conmutativa

Justice commutative (équivalence des obligations et des charges; par opposition à justice « *distributiva* » distributive)

Connacional. Qui a la même nationalité.

Connivencia. Connivence. V. *Confabulación* ♦ connivence, complicité (par participation). V. *Complicidad* ♦ connivence, complicité (par tolérance) ♦ connivence (accord tacite). V. *Colusión, Complicidad*

Connotación. Parenté lointaine.

Connotado. V. *Connotación*.

Connubio. Mariage.

Conocencia. (Vx.) Confession judiciaire (du prévenu, du défendeur).

Conocedor. Initié. V. *Iniciado*

Conocer. 1 - Connaître (savoir l'identité d'une personne) ♦ connaître (avoir des relations sociales avec quelqu'un) ♦ connaître (avoir des relations sexuelles).

2 - Connaître de..., être compétent pour juger, juger; — *de la apelación* juger l'appel; — *de la causa* connaître de l'affaire, juger l'affaire, être compétent pour juger l'affaire; — *de la demanda* connaître d'une demande ♦ connaître, savoir;

Conocer los pormenores de un asunto

Connaître les tenants et aboutissants d'une affaire

3 - Reconnaître, avouer.

— **Conocidamente.** Manifestement, clairement, de façon évidente;

—

Los daños y perjuicios que conocidamente se derivan

— Les dommages et intérêts qui ont été prévus ou qu'on a pu prévoir (qui en découlent de façon évidente)

—

Conocimiento. 1 - Connaissance, intelligence, discernement, conscience, entendement, capacité; — *del testador* capacité du testateur ♦ connaissance, savoir, science ♦ connaissance; — *de causa* connaissance de cause;

Poner en conocimiento Porter à la connaissance (faire savoir)
Con conocimiento de causa En connaissance de cause

2 - Connaissance (droit de connaître et de juger), compétence;

Conocimiento de las acciones posesorias Connaissance (compétence pour connaître) des actions possessoires
Corresponderá a la jurisdicción ordinaria el conocimiento del asunto La connaissance de l'affaire sera du ressort de la juridiction ordinaire
Corresponderá el conocimiento de las demandas en solicitud de la eficacia civil de las resoluciones dictadas por los tribunales eclesiásticos al juez... Sera seul compétent pour connaître des demandes en reconnaissance civile des décisions prises par les tribunaux ecclésiastiques le juge...
Tribunal a quien corresponde el conocimiento del delito Tribunal compétent pour connaître du délit

◆ saisine; — *de la jurisdicción contencioso-administrativa* saisine de la juridiction administrative.

3 - Connaissance (document); — *a la orden* connaissance à ordre; — *aereo* connaissance aérien; — *al portador* connaissance au porteur; — *de embarque* connaissance d'embarquement; — *directo* connaissance d'embarquement direct (qui couvre le transport réalisé par plusieurs transporteurs); — *embarcado* embarqué (qui indique le nom du navire, par opposition à «*recibido para embarque*»); — *limpio a bordo* connaissance net à bord. V. Carta de porte; — *marítimo* connaissance maritime; — *recibido para embarque* connaissance reçu pour embarquement (qui ne porte pas le nom du navire) ◆ document prouvant l'identité du porteur d'une lettre de change ◆ reconnaissance, reçu.

Conoscencia. Confession judiciaire (faite devant le juge compétent) ◆ (Vx .) reconnaissance d'un document (devant le juge).

Conotariado. Co-notariat (signature, exceptionnelle, par deux ou plusieurs notaires d'un acte authentique).

Conquista. Conquête

Conquistas. Acquêts;

(Nav.) *Sociedad conyugal de conquistas* Communauté d'acquêts
 (Nav.) *Bienes de conquista* Acquêts
Se presume de conquista todos aquellos bienes cuya pertenencia privativa no conste Sont présumés acquêts tous les biens dont le caractère privatif ne serait pas établi.

Conquistador. Conquérant ◆ conquistador.

Conquistar. Conquérir.

Conregnante. Celui qui partage le trône avec quelqu'un d'autre.

Conreinar. Partager le trône (avec quelqu'un d'autre).

Consagración. Consécration (action de sanctionner); *la consagración de una costumbre* la consécration d'une coutume ♦ affectation (d'un terrain privé à l'usage du public).

Consagrado. Consacré, solennellement reconnu (se dit d'une jurisprudence constante ou d'une jurisprudence reprise par la loi) ♦ bien établi (se dit d'une opinion regnante).

Consanguíneo. Consanguin;

Hermanos consanguíneos

Frères consanguins (qui ont le même père mais non la même mère)

Parientes consanguíneos

Parents consanguins

Consanguinidad. Consanguinité.

Consciente. Conscient; — *de sus derechos* conscient de ses droits.

Conscripción. (Amér) Conscription.

Conscripto. (Amér.) Conscrit.

Consecución. Obtention ♦ réalisation ♦ réussite.

Consecuencia. Conséquence, suite; — *casual* due au hasard, que l'on ne pouvait pas prévoir; — *de los hechos* conséquences résultant des faits; — *indirecta* conséquence indirecte; — *inmediata* suite naturelle; — *inmediata y directa* suite immédiate et directe; (Arg.) — *inmediata y necesaria* suite immédiate et directe; — *jurídica* conséquence juridique (application de la règle à l'hypothèse de fait); — *mediata* résultant d'une connexion; — *próxima* conséquence immédiate; — *lejana* conséquence lointaine

Los contratos obligan no solo al cumplimiento de lo expresamente pactado, sino también a todas las consecuencias que, según su naturaleza, sean conformes a la buena fe, al uso y a la ley

Les conventions obligent non seulement à ce qui y est exprimé, mais encore à toutes les suites qui, d'après leur nature, seraient conformes à la bonne foi, à l'usage et à la loi

♦ conséquence (conformité entre la pensée et la conduite), être conséquent;

Atenerse a (sufrir) las consecuencias
Guardar consecuencia

Subir les conséquences
Etre conséquent

♦ conséquence, peine; — *(s) accesorias de los delitos o faltas* peines accessoires aux délits ou aux contraventions (ex. : fermeture temporaire de l'entreprise, suspension des activités d'une société)

♦ *traer en consecuencia* alléguer; *traer en consecuencia un hecho* alléguer un fait.

Consejar. (Vx.) Conseiller. V. Aconsejar.

Consejería. Bureau du conseil ♦ Conseil (de ministres), bureau d'un organisme gouvernemental régional (traduction au castillan du mot catalan et valencien « *conseilleria* »). V. Consejo de gobierno ♦ fonction de conseiller.

Consejero. Conseiller, conseil (personne qui donne à une autre des consultations, qui l'assiste); — (Vx.) *de capa y espada* V. Ministro de capa y espada; — *de embajada* conseiller d'ambassade; — *judicial* conseil judiciaire, curateur; — *jurídico* conseil juridique, avocat; — *legal* conseiller

légal; — *privado* conseiller privé ♦ membre d'un conseil, conseiller, magistrat, administrateur (membre d'un conseil d'administration); — *de Estado* conseiller d'État; — *de sociedad* administrateur de société, membre du conseil d'administration; — *delegado* administrateur délégué;

El Consejo de administración podrá nombrar en su seno uno o varios consejeros delegados Le conseil d'administration pourra désigner parmi ses membres un ou plusieurs administrateurs délégués (auxquels sont confiés certains pouvoirs par délégation)

; — *director general* administrateur directeur général; — *electivo* conseiller élu; — *nato* conseiller de droit (ès qualités d'un titre ou fonction); — *permanente* conseiller permanent; — *representativo* administrateur délégué en qualité de représentant; — *suplente* administrateur suppléant (dans les coopératives ou lorsqu'il en a été prévu dans les statuts); — *titular* administrateur titulaire (par opposition à suppléant); — (anc.) -*trabajador* salarié membre du conseil d'administration.

Consejo. Conseil (réunion de personnes, organe d'administration), comité, chambre; — *consultivo* conseil, comité consultatif; — *de administración* conseil d'administration; — *de administración fiduciaria* conseil d'administration fiduciaire (ONU); — (XIIIe.) *de Ciento* Conseil municipal de Barcelone; — *de conciliación y arbitraje* conseil de conciliation et arbitrage (en matière de conflits du travail); — *de consumidores y usuarios* conseil de consommateurs (constitué par les représentants des associations de consommateurs); — *de coordinación universitaria* conseil de coordination universitaire (organe consultatif sur la politique universitaire); — *de defensa de la competencia* conseil de défense de la concurrence; — *de disciplina, disciplinario* conseil de discipline; — *de Economía Nacional* Conseil d'Économie nationale; — *de empresa* comité d'entreprise; — *de Estado* Conseil d'État (en Espagne, et dans certains pays latinoaméricains, c'est un organe uniquement consultatif du gouvernement et il n'a pas des fonctions juridictionnelles comme en France); — *de Europa, europeo* Conseil de l'Europe; — *de familia* conseil de famille (aujourd'hui supprimé en Espagne); — *de fletadores* conseil de chargeurs; — *de gobernadores* conseil de gouverneurs (de la Banque européenne d'investissement et de la banque centrale européenne); — *de gabinete* conseil de ministres (de Philippe V); — *de gobierno* conseil de gouverneurs (de la banque centrale européenne); — *de gobierno, de gobierno autonómico* gouvernement, Conseil de ministres (organe exécutif dans certaines Communautés Autonomes); — (Mex.) *de gobierno* Conseil de gouvernement (organe consultatif); — *de guerra* conseil de guerre (remplacés par les tribunaux militaires), cour martiale; — (Vx.) *de Hacienda* Tribunal des rentes, conseil des Finances (organe consultatif); — (Vx.) *de instrucción pública* Conseil d'instruction publique; — *de inspección, de vigilancia* conseil de surveillance; — *de la Cámara* Conseil du roi; — (Vx.) *de la Mesta* Conseil des éleveurs de bétail. V. *Mesta*; — *de la Unión europea* Conseil de l'union européenne; — *de las Comunidades Europeas* Conseil de la Communauté Européenne; — *de ministros* conseil des ministres; — *de política fiscal y financiera* conseil de politique fiscale et financière (chargé d'assurer la coordination et la coopération entre le pouvoir central et les Communautés autonomes en matière fiscale et financière); — *de presas* conseil des prises; — *de residentes españoles* conseil des résidents espagnols (organe consultatif dans les consulats); — *de seguridad de las Naciones Unidas* Conseil de sécurité des Nations Unies; — *de trabajo* Conseil du travail; — *de Ultramar* Conseil d'outremer (1851 à 1854); — *de vigilancia* Conseil de surveillance; — *del Reino* Conseil

du royaume; — *económico y social* Conseil économique et social; — *ejecutivo* conseil exécutif, comité exécutif; — *européo* Conseil européen, de l'Europe; — *fiscal* conseil du Ministère public (assiste le Procureur Général près la Cour Suprême dans ses fonctions); — *general* comité de direction, conseil d'administration (organe suprême d'une fondation); — *general de la abogacía* Conseil national des barreaux; — *general del Notariado* Conseil supérieur du Notariat; — *General del Poder judicial* Conseil supérieur de la Magistrature; — *insular* Conseil insulaire, gouvernement (organe de gouvernement et administration dans les Iles Baléars); — *nacional de economía* Conseil supérieur d'économie; — *nacional de objeción de conciencia* Conseil national des objections de conscience; — *nacional del agua* Conseil supérieur de l'eau (chargé de la planification nationale du stockage et de la répartition des eaux naturelles); — *paritario* conseil, comité paritaire; — (Vx.) *real* Conseil royal (créé en 1845, devenu le « *Consejo de Estado* » Conseil d'État). V. *Consejo de Castilla*; — *real de España e Indias* Conseil royal d'Espagne et des Indes (créé en 1834 et supprimé en 1836); — *rector* conseil d'administration (d'une coopérative), organisme directeur; — *rector de la Bolsa* Chambre syndicale de la Bourse; — *superior de investigaciones científicas* Conseil supérieur de la Recherche Scientifique; — *superior de la función pública* Conseil supérieur de la fonction publique; — *superior de trabajo* Conseil supérieur du travail; — *territorial de la propiedad inmobiliaria* Conseil territorial de la propriété immobilière. V. *Consortio*; — *universal* conseil d'administration tenu en présence de tous ses membres; *celebrar consejo* tenir conseil ♦ Cour, Tribunal; — (Vx.) *de Aragón* Conseil d'Aragon (Cour Suprême de l'ancienne couronne d'Aragon); — (Vx.) *de Castilla* Conseil du royaume de Castille (organe de consultation du roi et Cour Suprême, dissout en 1834); — *de Hombres buenos de la huerta de Murcia* Tribunal de prud'hommes de la plaine irriguée de Murcie (juridiction comparable à celle du « *Tribunal de la Aguas* »); — *de la Inquisición* Conseil de l'Inquisition, Cour Suprême de l'Inquisition; — (Vx.) *de los tumultos* Cour des désordres (créé pour juger des actes de soulèvement aux Pays Bas); — *superior de tráfico y seguridad de la circulación vial* conseil supérieur du trafic et de la circulation routière; — (Vx.) *supremo de guerra y marina, tribunal especial de guerra y marina* Conseil supérieur de la guerre et de la marine; — *supremo de Indias* Conseil suprême des Indes (créé en 1511 et supprimé en 1834) ♦ lieu de réunion d'un conseil ♦ conseil (avis);

Entrar en consejo

Consulter (donner un conseil)

Pedir consejo

Demander conseil

Tomar consejo

Prendre conseil

♦ conseil, conseiller. V. *Asesor*; — *judicial* conseil judiciaire, curateur; — *jurídico* conseil juridique; — *legal* conseil légal.

Conseller. (Cat. Val.) Conseiller, membre de la « *Conselleria* ».

Conseilleria. V. *Consejería*.

Consenso. Consensus, accord ♦ consentement; *mutuo consenso* consentement mutuel. V. *Disenso*.

Consensual. Consensuel (contrat formé par le seul consentement). V. *Contrato consensual*.

Consentido. Accepté, acquiescé (se dit d'une décision de justice contre laquelle l'on ne forme pas de recours).

Consentimiento. Consentement (volonté de l'auteur d'un acte juridique), accord (de volontés); —*contractual* accord des parties, consentement contractuel; —*conyugal*. V. Consentimiento matrimonial; —*del adoptado* consentement de l'adopté; —*escrito* écrit; —*expreso* consentement exprès; —*formal* consentement formel (de pratiquer une inscription dans la Conservation des hypothèques sans qu'il y ait de titre); —*implícito* consentement implicite; —*informado* consentement informé, donné en connaissance de cause ex. : consentement donné par le patient d'être opéré après en avoir été informé des raisons et des conséquences); —*marital* consentement marital (du mari), autorisation maritale; —*materno* consentement maternel; —*matrimonial* consentement matrimonial (pour contracter mariage);

No hay matrimonio sin consentimiento matrimonial Il n'y a pas de mariage lorsqu'il n'y a point de consentement

; —*mutuo, recíproco* consentement mutuel, réciproque; —*paterno* consentement paternel; —*presunto* présumé; —*solemne* solennel; —*tácito* consentement, accord tacite; —*unánime* accord unanime; —*uxorio* consentement de l'épouse

Falta de consentimiento Défaut de consentement
La condición, término o modo del consentimiento se tendrá por no puesta Toute condition, terme ou modalité affectant le consentement sera réputée non écrite
Vicios del consentimiento Vices du consentement

◆ consentement, acquiescement, acceptation, assentiment (adhésion à un acte conclu par quelqu'un d'autre). V. Asentimiento;

A petición de ambos cónyuges o de uno con el consentimiento del otro À la demande des deux époux ou de l'un d'entre eux avec le consentement de l'autre

; —*de la víctima* consentement de la victime; —*del ofendido* consentement de l'offensé, de la victime ◆ agrément, consentement, approbation, autorisation;

Toda transmisión de participaciones sociales requerirá el consentimiento de la mayoría de los socios Toute cession de parts sociales se fera sur agrément de la majorité des associés

Consentir. Consentir, accorder, octroyer; —*un plazo* consentir un délai; —*un préstamo* accorder un prêt. V. Otorgar ◆ s'obliger ◆ permettre, laisser faire, tolérer, accéder ◆ accepter (une offre, une proposition), acquiescer (à une décision judiciaire); —*a la sentencia* acquiescer au jugement.

Conservación. Conservation, maintien, garde, sauvegarde, survivance; —*del crédito* conservation du crédit (mesures tendant à la conservation du patrimoine du débiteur); —*de la personalidad jurídica* survivance de la personnalité morale (d'une société) ◆ conservation, entretien; —*del patrimonio artístico* conservation du patrimoine artistique; —*de actos y trámites*,

de los autos conservation des dossiers; — *de la urbanización* entretien de la voirie (après réception des travaux de lotissement);

Entidad de conservación (que tiene impuesta la obligación de conservar la urbanización) Syndicat de colotis (chargé de l'entretien des parties communes du lotissement)

Gastos necesarios de conservación del edificio Impenses nécessaires pour la conservation de l'immeuble

◆ conservatoire; *actos de conservación* actes, mesures conservatoires.

Conservador. Conservateur (en politique) ◆ conservateur (fonction, charge dans certains établissements publics). V. Juez conservador.

Conservaduría. Charge et bureau du conservateur ◆ dignité de « *juez conservador* ».

Conservar. Conserver, garder ◆ conserver (maintenir en bon état), entretenir, sauvegarder;

El deber de conservar la cosa en buen estado Le devoir de conserver la chose en bon état

◆ conserver (ne pas laisser disparaître, faire durer).

Conservativo. Conservatoire (qui a pour but de conserver); *medidas conservativas* mesures conservatoires. V. Conservatorio.

Conservatoria. (Vx.) Juridiction et compétence du « *juez conservador* » ◆ indult nommant un « *juez conservador* » ◆ décision d'un « *juez conservador* ».

Conservatorio. Conseratoire (qui contient et conserve une chose) ◆ conservatoire (établissement).

Consideración. Considération, attention;

Tomar en consideración

Prendre en considération

Ser de consideración

Etre à considérer (être digne de considération)

◆ considération, motif, fondement, argument; — *determinante* motif décisif; —(s) *jurídicas, fundamentos de derecho* motifs, fondements juridiques, arguments de droit; —(s) *procesales* considérations procédurales;

En consideración a que...

Au motif que...

En consideración de...

En tenant compte de...

◆ considération, égard, déférence.

Considerado. Considéré, respecté ◆ examiné, vu; *considerado y aprobado* vu et approuvé.

Considerando. Considérant, (Vx) attendu (ancienne formulation introduisant chaque alinéa des raisonnements et fondements juridiques dans une décision judiciaire qui a été supprimée en

Espagne par la Loi Organique du Pouvoir Judiciaire (1985). V. Fundamentos de derecho. Resultando), motif;

Los considerandos de la sentencia apelada Les motifs (les attendus) de la décision frappée d'appel
Por esos considerandos Par ces motifs

Considerar. Considérer, examiner, reflexionner ♦ considérer, juger, estimer, apprécier; — *como nulo* considérer comme nul; — *solvente* estimer solvable ♦ considérer, traiter avec respect.

Consigna. Consigne (instruction), mot d'ordre.

Consignación. 1 - Consignation (action et effet de consigner); — *de pago, en pago* consignation en paiement de la somme due (pour se libérer de son obligation à l'égard du créancier récalcitrant); — *enervatoria* consignation mettant fin à une procédure ou à une mesure de saisie; — *judicial* consignation judiciaire (requis pour l'admission de certains recours). V. Depósito judicial; — *judicial liberatoria* consignation judiciaire libératoire (lorsqu'elle est précédée des offres réelles et de la notification de consignation); — *previamente anunciada a la persona interesada* consignation préalablement notifiée à l'intéressé (le créancier, ce qui constitue la formalité d'offres réelles en droit français): *Caja general de depósitos y consignaciones* Caisse générale des dépôts et consignations ♦ consignation, dépôt (d'une somme à titre de garantie ou pour couvrir certains frais); — *de la letra* dépôt en garantie du paiement de la traite; — *de postores* consignation des enchérisseurs (pour pouvoir participer aux enchères publiques).

2 - Affectation (d'une rente au paiement d'une dette) ♦ allocation (prestation en argent) ♦ (ONU) ouverture — *de créditos* ouverture de crédit.

3 - Consignation (remise d'une marchandise entre les mains d'un consignataire); — *de mercancías* consignation de marchandises.

4 — Constatation, enregistrement.

5 - (Arg.) commission (contrat).

Consignador. (Amér.) Agent maritime, consignataire. V. Consignatario.

— **Consignante. Déposant d'une consignation.**

Consignar. 1 - Consigner, remettre, constituer, déposer une somme en dépôt, en garantie (dans un organisme habilité: Caisse, tribunal); — *depósitos y fianzas* constituer tous dépôts et cautions; — *el precio* consigner le prix (ex. : offre de paiement); — *la suma ofrecida* consigner la somme offerte.

2 - Porter, inscrire (dans un budget un poste affecté à certaines dépenses) ♦ affecter (les revenus d'un immeuble au paiement d'une dette, un endroit pour y placer quelque chose). (ONU) ouvrir; — *un crédito* ouvrir un crédit ♦ désigner (l'établissement payeur d'une dette).

3 - Consigner (adresser à un consignataire, à un commissionnaire); — *un barco* consigner un navire.

4 - Consigner, mentionner, rapporter (par écrit), enregistrer, constater (faits, données, avis, etc.); — *como hechos probados* consigner comme étant des faits établis; — *en el acta lo que hubieren manifestado los testigos* consigner au procès-verbal les déclarations des témoins; — *en un acta*

rapporter dans un procès-verbal; — *las conclusiones* consigner les conclusions; — *las pruebas del delito* constater les preuves du délit.

5 - (Mex.) Emprisonner, envoyer quelqu'un en prison.

Consignatario. 1 - Consignataire (dépositaire d'une consignation, préposé à la garde des dépôts et consignations)

2 - Créancier chargé d'administrer la propriété dont la rente a été affectée au paiement de la dette.

3 - Consignataire (commissionnaire) ♦ consignataire (représentant de l'armateur dans un port), agent maritime (lorsque le représentant est un employé de l'armateur);

Agente consignatario

Consignataire

Casa consignataria

Maison consignataire (qui réunit généralement les fonctions de consignataire du navire et de la marchandise)

♦ consignataire (négociant à qui l'armateur adresse un navire ou à qui est adressé un lot de marchandises), transitaire; — *de la carga, del cargamento* consignataire de la cargaison (agent représentant des destinataires des marchandises); — *del buque* consignataire du navire ♦ destinataire.

— Consignativo. V. Censo consignativo.

Consignatorio (Amér.) Consignataire; — *de la carga* consignataire de la cargaison; — *del barco* consignataire de la coque.

Consilia. Conseil, avis d'un juriste sur un point concret.

Consiliario. Conseiller (qui donne des conseils), assesseur ♦ conseillé (qui reçoit des conseils).

Consiliativo. Ce qui sert de conseil.

Consintiente. Consentant.

Consistorial. Consistorial (relatif au consistoire) ♦ consistorial (membre d'un consistoire) ♦ relatif au Conseil municipal; *casa consistorial* mairie, hôtel de ville ♦ conseiller municipal.

Consistorio. Consistoire ♦ conseil municipal ♦ mairie.

Consocio. Coassocié.

Consoldamiento. V. Consolidación.

Consoldar. V. Consolidar.

Consolidable. Consolidable.

Consolidación. 1 - Consolidation (stabilisation), affermissement; — *de las cotizaciones* affermissement des cours; — *de una herida* consolidation d'une blessure (qui permet de déterminer l'étendue de l'incapacité définitive)

2 - Consolidation (retarder le remboursement); — *de una deuda* consolidation d'une dette; — *de un crédito* consolidation d'un crédit; — *de valores* consolidation de valeurs (conversion de titres remboursables à court terme en titres à long termes ou perpétuels).

3 - Consolidation (regroupement de la présentation de comptes); — *contable* consolidation comptable (d'un groupe de sociétés); — *de un balance* consolidation d'un bilan; — *de cuentas* consolidation des comptes; — *fiscal* consolidation fiscale (consolidation des comptes d'un groupe

en vue des déclarations fiscales); —*por integración global* consolidation par intégration globale (des sociétés d'un groupe); —*por integración proporcional* consolidation par intégration proportionnelle (en fonction de la participation de chaque groupe); —*por puesta en equivalencia* consolidation par mise en équivalence (pour les sociétés sous contrôle indirecte); *perímetro de condolidación* périmètre de consolidation (groupe de sociétés devant présenter des comptes consolidés) ♦ compilation, codification (dans le sens de simple réunion de textes); —*de leyes* codification des lois. V. *Codificación, Recopilación*. ♦ consolidation, confusion, réunion (en une seule main des divers démembrements de la propriété)—*del dominio* consolidation du droit de propriété (réunion de l'usufruit et de la nue propriété);

Se realizará la consolidación siempre que se reúnan en el forista o en el foratario, los respectivos derechos ... Il y aura consolidation lorsque le bailleur ou le locataire réuniront les deux qualités (lorsque se trouveront réunies chez le bailleur ou chez le locataire les deux qualités)

Consolidarse el usufructo con la mera propiedad Se trouver réunis l'usufruit et la nue propriété entre les mêmes mains.V. *Confusión de derechos*

♦ incorporation; —*salarial* incorporation des compléments salariaux dans le salaire de base (par « *compensación* » par compensation (lorsque l'incorporation est partielle); par « *absorción* » (lorsqu'elle est totale)).

4 - Acquisition; —*de la nacionalidad* acquisition de la nationalité.

Consolidado. Consolidé; *balance consolidado* bilan consolidé; *deuda consolidada* dette consolidée.

Consolidar. 1 - Consolider (rendre plus stable); —*una deuda flotante* consolider une dette flottante (pour la convertir en fixe ou perpétuelle); —*un crédito* consolider un crédit; —*un empréstito* consolider un emprunt; —*una renta* consolider une rente ♦ consolider (rendre plus solide) raffermir (un régime ou un gouvernement), renforcer, étayer ♦ concentrer, réunir (l'usufruit avec la nue-propriété, le fonds dominant avec le servient), accumuler (des attributions, des pouvoirs dispersés).

2 – Consolider (une dette, un crédit).

3 - Consolider (réunir, regrouper).

ConSORCIADO. Membre d'un consortium; *entidades, administraciones consorciadas* entités, administrations membres du consortium.

ConSORCIAL. Consortial.

ConSORCIO. Consortium, groupement (d'entreprises), syndicat, pool; — *bancario, de bancos* consortium bancaire, de banques, pool bancaire; — *cooperativo* groupement de coopératives; — *de compensación de seguros* Fonds de garantie (d'assurances); —*de emisión* consortium émetteur, syndicat d'émission; —*de empresas* groupement d'entreprises; —*de financiación, de financiamiento* syndicat de financement; —*de reaseguro* syndicat de réassurance; —*de seguros* pool d'assurances; —*procesal* groupement de litisconsorts. V. *Acumulación subjetiva procesal*,

Litisconsorcio ♦ union, entente, société, ménage, réunion, cohabitation; — *conyugal, matrimonial* union, société conjugale;

El consorcio matrimonial se regira por el sistema de separación de bienes La société conyugale sera régie par (fonctionnera sous) le régime de la séparation de biens

♦ association, convention, groupement, communauté; —(Ara.) *conyugal* communauté conyugale (dénomination, depuis la réforme de 2003, de la communauté de bénéfices et acquisitions pendant le mariage); —*de la vida conyugal* communauté de vie matrimoniale; —(Ara.) *foral, fideicomiso foral, comunidad entre hermanos* association entre héritiers (frères ou enfants de frères) indivis de biens immeubles (avec interdiction de disposer de sa part et droit d'accroissement en cas de décès sans descendance d'un des indivisaires). V. Fideicomiso; — *forestal* convention forestière (entre l'administration (Patrimoine forestier de l'État) et un particulier en vue du reboisement de sa propriété), association pour l'exploitation de bois, groupement forestier; —(Ara) *sociedad conyugal paccionada* société conjugale, communauté conventionnelle (librement établie, sans autre limitation que les interdictions légales); —(Ara) *sociedad conyuga tácita, legal* communauté légale régime légal aragonais du mariage en vertu duquel le mari acquiert la propriété de tous les biens meubles et l'administration de tous les immeubles avec obligation d'emploi dans un intérêt commun). V. Sociedad; —(Ara) *universal, juntar dos casas* communauté universelle ♦ organisme, fonds; —*de compensación* Fonds de compensation (organisme public qui agit comme fonds de garantie pour les événements exceptionnels et comme fonds de garantie automobile) ♦ société qui participe dans le fonctionnement d'un service public en vertu d'un contrat avec l'État ♦ (Vx.) organisme autonome ayant pour objet la collaboration des collectivités locales avec l'État dans la gestion des impôts fonciers (actuellement remplacés par les « *Consejos territoriales de la Propiedad Inmobiliaria* » et par las « *Gerencias Territoriales* »).

Consorte. 1 - Consort, conjoint;

<i>Derecho de consorte</i>	Privilège d'affectation (des fonctionnaires pour raisons familiales)
<i>Príncipe consorte</i>	Prince consort. V. Cónyuge

♦ compagnon ♦ chacun des membres d'un « *consorcio foral* ».

2 - Coplaideur, litisconsort (dans un procès civil). V. Coadyuvante, Colitigante, Litisconsorte ♦ coauteur (dans un procès pénal).

Consortia. Associations, accords entre compagnies maritimes (pour l'exploitation en commun des services de transports).

Conspiración. Conspiration (accord secret pour renverser le pouvoir établi), complot; — *contra el Estado* conspiration contre la sûreté de l'État ♦ conspiration (entente en vue d'exécuter un délit); —*para delinquir* conspiration, entente pour commettre une infraction.

Conspirado. V. Conspirador.

— **Conspirador. Conspirateur, comploteur.**

Conspirar. Conspirer, comploter (contre l'État) ♦ conspirer (contre quelqu'un) ♦ conspirer, concourir (contribuer au même effet).

Constancia. 1 - Constance, persévérance, force, fermeté (d'âme) ♦ certitude, exactitude (d'un fait ou d'une déclaration)

2 - Constatation (action de constater, de consigner pour attester), preuve (faisant foi de la réalité d'une affirmation, d'un acte), attestation; — *documental* preuve littéraire, écrite, par écrit; — *notarial* constatation par acte authentique;

Dejar (dar) constancia

Déclarer officiellement (formellement), consigner dans un acte (dans un procès-verbal)

Dejar constancia de la realización de una acto procesal

Faire constater (établir) la réalisation d'un acte de procédure (laisser témoignage de l'exécution d'un acte de procédure)

Dejar constancia documental

Constater par écrit (laisser trace écrite)

Expedir constancias y certificaciones

Délivrer des attestations et des certifications

Haber constancia

Etre établi

No hay constancia de ello

On n'en a pas la preuve

Para que conste, para constancia

Pour que (afin que) nul n'en ignore

Para su constancia

Aux effets de sa constatation

Para su debida constancia en el registro

Pour son enregistrement

Que permita la constancia de su práctica

Qui permette la preuve de son exécution

Tener constancia de algo

Avoir constaté (avoir connaissance) de quelque chose

Y para constancia (para que conste) expido la presente...

Et pour valoir ce que de droit je dresse le présent...

Y para su constancia extendemos y firmamos el presente por duplicado en el lugar y fecha del encabezamiento

En foi de quoi nous établissons et signons le présent acte en deux exemplaires, aux lieu et date ci-dessus

♦ constat, écrit constatant un acte ou un fait ♦ (Amér.) attestation.

Constante. 1 - Constant (qui fait preuve de constance) ♦ constant, persistant; —(*el*) *matrimonio* pendant le mariage.

2 - Qui est établi.

Constar. 1 - Constater, consigner, établir (par écrit), remarquer; —*en acta* constater dans un acte, dans un procès-verbal; —*previamente* faire remarquer préalablement;

Diligencia para hacer constar que el exhorto quedó registrado

Acte pour faire état de ce que la commission rogatoire a été enregistrée

Extender una diligencia para hacer constar un hecho

Dresser un acte pour consigner un fait

Hacer constar

Constater

Hacer constar

Faire constater (faire état, souligner)

Hacer constar mediante diligencia

Faire constater par un acte

Hacer constar por escrito Consigner (constater) par écrit
Para su validez las capitulaciones habrán de constar en escritura pública Les conventions matrimoniales devront, pour leur validité, être établies par devant notaire
Por medio del presente documento hago constar que... Par les présentes je fais constater que...(je précise que...)

◆ conster (peu usité), être bien établi, être prouvé, être certain, être établi de façon certaine, rester établi;

Consta por este documento que... Il est bien établi par ce document que...
Cuando no conste el lugar en que se haya cometido el delito Lorsque le lieu de commission du délit n'est pas bien établi

Para que conste (para que así conste) Dont acte (formule finale d'un acte notarié pour indiquer qu'il est terminé),
 À ce que nul n'en ignore, pour valoir ce que de droit, pour valoir ce que de raison, à toutes fins utiles, en foi de quoi

Tan luego como conste Dès qu'il sera établi
Para que conste y surta sus debidos efectos A tous effets utiles (à toutes fins utiles)
Para que conste a efectos oportunos Pour valoir ce que de droit (pour valoir en tant que de besoin)

Y para que conste libra la presente certificación Et la présente attestation est délivrée pour valoir ce que droit

Y para que conste a los efectos oportunos se expide el presente certificado Et le présent certificat est délivré à toutes fins utiles

Y para que conste y surta los pertinentes efectos (obre los oportunos efectos, surta los efectos oportunos) firman el presente por duplicado, en el lugar y en la fecha al principio indicados En foi de quoi et à tous effets utiles ils signent le présent acte en deux exemplaires, aux lieu et date ci-dessus

Y para que conste donde y cuando convenga al Sr.....extiendo y firmo el presente certificado, a requerimiento del interesado en... a... de... Et pour valoir ce que de droit où et quand M...l'estimera utile, j'établis et signe la présente attestation, à la demande de l'intéressé à... le...

◆ résulter, ressortir, être manifeste, apparoir;

Como se consta (como consta) Ainsi qu'il résulte (ainsi qu'il appert)
Documento en el que consta que... Document duquel il ressort que...
Según consta en la escritura autorizada por le infrascrito Notario Ainsi qu'il ressort de l'acte dressé par le Notaire soussigné

◆ figurer, être précisé;

<i>Eso consta en el contrato de...</i>	Cela figure dans le contrat de...
<i>Es preceptivo hacer constar en la expedición de copias parciales de un instrumento público que en lo omitido no hay nada que amplíe, restrinja o condicione lo inserto</i>	Les copies partielles d'un acte notarié devront préciser que dans la partie non transcrite il n'y a rien qui augmente, limite ou conditionne le contenu de la copie délivrée

◆ être juste ◆ déclarer (dans un acte notarié) ◆ remarquer; *hacer constar* faire remarquer.

2 - Intégrer, être composé de..., se composer de..., comporter, comprendre;

<i>Este expediente consta de 10 folios</i>	Le présent dossier est composé de 10 feuillets
--------------------------------------------	------------------------------------------------

Constatación. Constatación ◆ inscription, consignation; — *tabular* inscription sur le registre.

Constatar. Constater, vérifier, se rendre compte de... ◆ constater, prendre acte, consigner (ce qu'on a constaté).

Constitución. 1 - Constitution (action d'établir légalement); — *de parte civil* constitution de partie civile; — *de una hipoteca, de una prenda* constitution d'une hypothèque, d'un nantissement; — *de una renta, de una pensión* constitution d'une rente, d'une pension; — *dotar, de la dote* constitution de dot; — *de heredero* constitution d'héritier; — *del tribunal del Jurado* constitution du jury ◆ constitution (désignation), nomination; — *de abogado* constitution d'avocat — *de procurador* constitution d'avoué. V. *Comparecencia*; — *de tutela* nomination de tuteur.

2 - Constitution, création, fondation; — *de servicio público* création d'un service public; — *de sociedad* constitution de société (*simultánea* simultanée, *sucesiva* successive).

3 - Constitution (source suprême de l'ordonnement juridique), loi fondamentale; — (s) *apostólicas, papales* constitutions apostoliques, papales. V. *Bula, Rescrito*; — *escrita* écrite; — *española* (de 1978, composée de 169 articles; Título I Titre I : *De los derechos y deberes fundamentales* Des droits et devoirs fondamentaux; T. II : *De la Corona* de la Couronne; T.III : *De las Cortes generales*, du Parlement; T.IV : *Del gobierno y de la administración* du gouvernement et de l'administration; T.V : *De las relaciones entre el gobierno y las Cortes generales* des rapports entre le gouvernement et le parlement; T.VI : *Del poder judicial* du pouvoir judiciaire; T.VII : *Economía y Hacienda* économie et finances; T.VIII : *De la organización territorial des Estado* de l'organisation territoriale de l'État; T.IX; *Del Tribunal constitucional* du Tribunal constitutionnel; T.X : *De la reforma constitucional* de la réforme de la Constitution); — *europaea* constitution européenne; — *flexible* souple; — *imperial* impériale; — *interna* principes fondamentaux de la Constitution; — *monárquica* monarchique; — *política del Estado* constitution de l'État; — *pontificia* constitution pontificale; — *republicana* républicaine; — *rígida* rigide ◆ loi; — (s) *de Cataluña* Compilation des lois catalanes; — (s) *de Corte* (*Constituciones de Cort*) Lois émanant du Prince avec l'approbation du Parlement. V. *Capitulos de Corte, Actos de Corte* ◆ statuts (d'une corporation).

Constitucional. Constitutionnel (qui est soumis à une constitution); *monarquía constitucional* monarchie constitutionnelle ◆ constitutionnel (conforme à la constitution); *leyes constitucionales* lois constitutionnelles. V. *Leyes fundamentales* ◆ constitucional (relatif à la constitution); *Derecho constitucional* droit constitutionnel;

<i>Justicia constitucional</i>	Justice constitutionnelle (qui veille à la constitutionnalité des lois)
<i>Monarquía constitucional</i>	Monarchie constitutionnelle
<i>Tribunal constitucional</i>	Cour constitutionnelle (Conseil constitutionnel)

Constitucionalidad. Constitutionnalité (caractère de ce qui est conforme à la constitution); — *de una ley* constitutionnalité d'une loi;

Control de la constitucionalidad de las leyes Contrôl de la constitutionnalité des lois

— Constitucionalmente. Constitutionnellement.

Constituido. Constitué;

<i>Debidamente constituido el tribunal</i>	Le tribunal dûment constitué
<i>Las autoridades constituidas</i>	Les autorités constituées

Constituir. 1 - Constituer, créer, fonder, organiser, former, établir; — *hipoteca* constituer hypothèque; — *un ministerio* constituer un ministère; — *una renta, una pensión, una dote a alguien* constituer une rente, une pension, une dot à quelqu'un; — *una sociedad* constituer, former une société ♦ constituer (établir quelqu'un dans une situation légale), désigner, instituer; — *a alguien como heredero* désigner quelqu'un comme son héritier, constituer, instituer quelqu'un son héritier; — *apoderado* désigner comme (pour) mandataire, instituer mandataire

2 - Constituer (être), former, composer, réunir, concourir; — *quorum* réunir le quorum; — *un contrato de depósito* constituer un contrat de dépôt;

Esta acción constituye un delito Cette action constitue un délit

3 - Faire, consentir; — *un depósito* faire un dépôt; — *prendas y garantías* consentir des gages et des garanties, des sûretés.

Constituirse. 1 - Se constituer (s'établir dans une situation légale), se porter; — *parte* se constituer partie 'au procès), intervenir à l'instance; — *en parte civil, en parte acusadora* se constituer partie civile (dans une procédure pénale); — *en rebeldía* devenir contumace (dans une affaire pénale), faire défaut (dans une affaire civile); — *fiador* se constituer caution; — *parte* se porter partie (dans un procès); — *preso, prisionero* se constituer prisonnier ♦ *constituirse en, por...* se constituer, se porter (se placer dans une situation où on est responsable de quelque chose);

<i>Se constituyó en fiador</i>	Se porta caution
<i>Se constituyó por su guardador</i>	S'en constitua gardien (dépôttaire)

2 - S'établir, prendre naissance, créer; — *un inmueble en régimen de la propiedad horizontal* mettre un immeuble en copropriété, diviser un immeuble par lots;

El usufructo se constituye por la ley L'usufruit est établi par la loi.

3 - Se constituer, se présenter; — *en el lugar del delito* se constituer sur les lieux du délit, faire une descente sur les lieux. V. Personarse;

Al objeto de cumplimentar el requerimiento me constituyo a las... horas en el domicilio... En exécution de la requête formulée je me suis présenté à... heures, au domicile...

Constituirse en el domicilio Se présenter (passer) au domicile

Constitutivo. Constitutif (qui établit une situation juridique);

Acto constitutivo de hipoteca Acte constitutif d'hypothèque;
Junta general constitutiva de una sociedad Assemblée générale constitutive d'une société

Título constitutivo de propiedad Titre constitutif de propriété

◆ constitutif (qui concourt, comme condition d'existence, à la formation d'une acte juridique);

El consentimiento como elemento constitutivo del contrato Le consentement comme élément constitutif du contrat.

— **Constituto. 1 - Constitué, désigné, investi (en vue d'une mission) ◆ constitué, établi (avec une affectation spéciale)**

— **2 - Constitut (fiction juridique consistant à supposer que le vendeur remet la chose à l'acquéreur qui la lui restitue de manière que l'ancien propriétaire en devient détenteur précaire); — posesorio constitut possessoire (détention précaire par le vendeur de la chose vendue et non encore remise).**

Constituyente. 1 - Constituant (congrès, assemblée);

Asamblea constituyente (Cortes constituyentes) Assemblée constituante (chargée de faire une Constitution), Constituante

; *poder constituyente* pouvoir constituant ◆ constituant (membre de l'Assemblée constituante)

2 - Constituant (qui établit un droit);

El constituyente de una renta Le constituant d'une rente

Contraparte. Partie adverse

Contraprenda. Gage sur gage. V. Subpignus.

Constreñimiento, Constriñimiento, Costreñimiento, Costreñir, Costringimiento. Contrainte, coercion, violence; —*físico* contrainte physique; —*moral* contrainte morale.

Constreñir, Constriñir, Constringir, Costrñir, Costringir. Contraindre, forcer, obliger (à agir contre sa volonté).

Constrictivo. Contraignant.

Construcción. Construction (action de construire), édification; —*a forfait* construction à forfait; —*bajo el suelo* construction au-dessous du sol, en sous-sol. V. Derecho de construcción bajo el suelo; —*de buque por economía* construction de navire à l'économie (le propriétaire fournit les matériaux au constructeur); —*de buque por empresa, por precio alzado* construction du navire à forfait; —*en predio ajeno con materiales propios* édification par quelqu'un sur le terrain d'autrui avec des matériaux lui appartenant; —*extralimitada* construction hors limites, édification sur le terrain d'autrui ♦ construction (ce qui est construit), bâtiment, édifice, immeuble, ouvrage ♦ construction (élaboration intellectuelle); —*doctrinal* construction doctrinale; —*jurisprudencial* construction jurisprudentielle.

Constructor. Constructeur, entrepreneur ♦ promoteur, constructeur ♦ maître d'ouvrage.

Construir. Construire, bâtir, édifier.

— Construpador. (Vx.) Auteur d'un stupre. V. Estrupador.

— Construpar. (Vx.) Commettre un stupre. V. Estuprar.

Consueta. Règles coutumières d'un chapitre ecclésiastique.

Consueto. Coutumier. V Acostumbrado.

— Consuetud. (Vx.) Coutume. V. Costumbre.

Consuetudinario. Coutumier (droit non écrit); *derecho consuetudinario* droit coutumier ♦ coutumier (conforme à la coutume), habituel ♦ consuetudinaire, habitudinaire (terme de théologie qui s'applique à celui qui a l'habitude de commettre certaines fautes).

Consuetuts de Barcelona. V. Recognoverunt proceres.

Consuetuts de la ciutat de Barcelona. V. Ordenaciones de Sanctacilia.

Cónsul. 1 - Consul (magistrat exerçant une autorité politique) ♦ consul, fonctionnaire consulaire; —*de carrera* consul de carrière; —*general* consul général; —*honorario* consul honoraire

2 - (Vx.) Juge du tribunal de commerce, magistrat consulaire ♦ (Vx.) magistrat (du consulat ou tribunal maritime)

Consulado. 1 - Consulat (dignité, charge de consul) ♦ consulat (résidence du consul)

2 - (Vx.) Tribunal de commerce (maritime); —*Libro del Consulado del mar* (XIIe) Livre du Consulat de la Mer (compilation des coutumes maritimes en Méditerranée).

Consular. Consulaire (qui se rapporte au consul, dignité ou juridiction);

Cuerpo consular

Corps consulaire

Dignidad consular

Dignité consulaire

Jurisdicción consular

Juridiction consulaire

Oficina consular

Agence consulaire

Consulta. Consultation (action de consulter, de prendre connaissance); —*del legajo* consultation du dossier; —*electoral* consultation électorale; —*facultativa* consultation facultative; —*popular* consultation populaire; —*preceptiva* consultation obligatoire; *obra de consulta* ouvrage à consulter, de référence ♦ consultation, avis, conseil (action de prendre et donner avis), question posée; —*facultativa* consultation médicale ♦ consultation (l'étude fournie par celui qui a été consulté), rescrit; —*tributaria* question écrite, demande de renseignements à la Direction générale des impôts (sur l'application et l'interprétation d'une disposition fiscale par référence à un cas déterminé); —*tributaria* rescrit (réponse écrite de l'Administration l'engageant sur les questions qui lui ont été posées); —*urbanística* certificat d'urbanisme; —*vinculante* consultation, question écrite, demande de renseignements dont la réponse engage les intéressés;

La contestación a la consultas escritas Le rescrit (la réponse aux questions écrites)
tendrá caracter vinculante para la engage l'Administration. V. Dictamen
Administración
Caja de consulta Exposé précédant l'avis

♦ circulaire, instruction; —*del ministerio fiscal* instructions du Procureur général de l'État (donnant des directives à tous les magistrats du Parquet) ♦ (Vx.) consultation, avis (que les Conseils ou tribunaux donnaient au roi).

Consultación. Consultation (entre avocats), conférence (entre professionnels).

Consultante. Consultant, consulteur (personne consultée, qui donne des consultations); — (Amér) *juridico* avocat.

Consultar. Consulter (examiner un cas en délibérant avec d'autres) ♦ consulter (demander une consultation), prendre conseil; —*con un abogado* consulter un avocat ♦ consulter (donner une consultation) ♦ soumettre pour approbation ♦ consulter, compiler; —*un código* consulter un code ♦ consulter, vérifier.

Consultas. Consultations ♦ questions ♦ négociations; — *previas al traslado de trabajadores* négociations préalables au transfert de salariés (dans le cadre d'une entreprise).

Consultivo. Qui exige une consultation ♦ consultatif (qui est donné à titre d'avis); *voz consultiva* voix consultative ♦ consultatif (qui est constitué pour donner des avis mais non pour décider); *Alto Cuerpo consultivo* Haut Corps Consultatif (Conseil d'État).

Consultor. Conseil, consultant; —*del Santo Oficio* juge du Tribunal de l'Inquisition. V. Consultante.

Consultorio. Cabinet (d'un avocat) ♦ bureau d'information.

Consumación. Consommation, commission, perpétration; —*del delito, de una infracción* consommation du délit, d'une infraction;

Quedará exento de responsabilidad penal Sera exonéré de responsabilité pénale pour
por el delito intentado quien evite sa tentative délictuelle celui qui évite
voluntariamente la consumación del delito, volontairement la consommation du délit,
bien desistiendo de la ejecucion ya iniciada, soit en renonçant à son exécution s'il y a
bien impidiendo la producción del déjà eu un commencement, soit en
resultado empêchant ses effets

◆ consommation, exécution, réalisation, accomplissement; — *del matrimonio* consommation du mariage; — *contractual, del contrato* exécution, production des effets du contrat;

<i>La consumación de un acto</i>	L'accomplissement (l'exécution) d'un acte
<i>La perfección y consumación de los contratos</i>	La formation et l'exécution des contrats. V. Cumplimiento del contrato

◆ extinction, achèvement.

Consumado. 1 - Consummé, exécuté, réalisée, accompli;

<i>Contrato consumado</i>	Contrat exécuté
<i>Delito consumado</i>	Délit consommé
<i>Hecho consumado</i>	Fait accompli
<i>Matrimonio consumado</i>	Mariage consommé (par opposition à mariage « <i>rato</i> », blanc);
<i>Se entenderá consumada la venta</i>	La vente sera considérée réalisée

2 - Consummé (parvenu à un degré élevé de perfection), accompli, émérite.

Consumar. Consommer, commettre, perpétrer; — *un delito* commettre un délit ◆ exécuter.

Consumerismo. Défense des intérêts des consommateurs.

Consumerista. Relatif à la consommation; *movimiento consumerista* mouvement de défense des consommateurs.

Consumible. Consomptible (chose dont on ne peut faire usage sans la détruire, qui se consomme par l'usage). V. Bien consommable ◆ consommable (qui peut être consommé).

Consumición. Consomption.

Consumidor. Consommateur; — *final* final;

<i>Defensa de consumidores y usuarios</i>	Défense des consommateurs et usagers.
-------------------------------------------	---------------------------------------

Consumir. Consommer ◆ prendre, absorber ◆ consumer, détruire.

Consumo. Consommation (usage); — *de mercaderías* consommation de marchandises;

<i>Bienes de consumo</i>	Biens de consommation
<i>Cooperativa de consumo</i>	Coopérative de consommation
<i>Impuestos sobre el consumo</i>	Droits de consommation
<i>Préstamo de consumo</i>	Prêt de consommation (simple prêt). V. Préstamo

◆ dépense, frais, charges, achats; — *(s) de explotación* charges d'exploitation (poste du compte de résultat);

<i>Otros consumos y gastos exteriores</i>	Autres achats et charges externes
-------------------------------------------	-----------------------------------

Consumos. (Vx.) Droits d'octroi, droits d'entrée (contribution indirecte que certaines municipalités étaient autorisées à percevoir sur les marchandises de consommation locale).

Consuna (de) Consuno (de). D'un commun accord, simultanément, conjointement, de concert; *obrar de consuno* agir d'un commun accord.. V. De consuno.

Consunción. 1 - Consommation (action et effet de consommer)

2 - Absortion; — *penal* absortion pénale (lorsqu'une disposition plus importante comprend le délit prévu dans une disposition qui l'est moins celle-ci se trouve absorbée; ex. :le vol avec effraction comprend les dommages causés à la clôture).

Contabilidad. Comptabilité (tenue des comptes); — *administrativa* comptabilité administrative; (Amér.); — *al costo* comptabilité analytique d'exploitation (corriente; — *analítica* comptabilité analytique; — *de gestion* comptabilité de gestion; — *de recursos humanos* de ressources humaines; — *financiera* comptabilité financière; — *fiscal* comptabilité fiscale; — *informatizada* informatisée; — *informatizada* informatisée; — *ordenada* comptabilité régulière; — *paralela* comptabilité parallèle (au noir); — *por tanscripción* par décalque; — *por partida doble*, en (à) partie double; — *por partida simple, sencilla* comptabilité en (à) partie simple

Cierre de la contabilidad

Clôture des comptes

Llevar la contabilidad

Tenir une comptabilité

◆ comptabilité (ensemble des comptes); — *formal* ensemble de livres et comptes (que doit tenir un commerçant); — *material* comptabilité, ensemble des livres de comptabilité; — *mercantil* comptabilité commerciale, d'une entreprise; — *municipal* communale; — *nacional* comptabilité nationale; — *pública* comptabilité publique; — *societaria* comptabilité d'une société;

Libros de contabilidad (libro de inventarios, balance, cuenta de resultados, diario, libros de actas de los acuerdos sociales)

Livres de comptabilité (livre d'inventaire, bilan, compte de résultats, journal, registres des procès-verbaux des décisions sociales).

Contabilización. Comptabilisation, enregistrement comptable.

Contabilizar. Comptabiliser, passer des écritures (comptables).

Contable. Susceptible d'être compté ◆ comptable (qui concerne la comptabilité);

Ajuste contable

Ajustement comptable

Anomalia contable

Irrégularité comptable

Documento contable

Pièce comptable

Valor contable

Valeur comptable

◆ comptable (personne qui tient les comptes); — *acreditado* agréé; *perito contable* expert comptable. V. Contador, Tenedor de libros.

Contadero. Qui peut être compté ◆ à compter de..., à dater de...;

Un plazo de un mes contadero desde esta fecha Un délai d'un mois à dater de ce jour

Contado. 1 - Compté; *de contado* sans délai, immédiatement

2 - Comptant, cash;

Comprar, vender al contado

Acheter, vendre au comptant

Pagar al contado

Payer (régler) comptant (cash)

Valores al contado

Valeurs au comptant

◆ (Amér.) paiement, versement;

Pagar una deuda en varios contados

Régler une dette en plusieurs versements.

Contador. 1 - Comptable; —*autorizado* comptable agréé—*público* expert comptable (inscrit sur un registre public est appelé à intervenir à la demande des autorités administratives et judiciaires); —(Amér.) *público* expert comptable. V. Contable ◆ contrôleur, administrateur; —*de buque* subrécargue (membre de l'équipage chargé de la gestion administrative du navire). V. Sobrecargo; —*general* contrôleur général; —*judicial*, administrateur judiciaire; —*titulado* contrôleur attitré, agréé ◆ compteur (appareil servant à compter)

2 - Exécuteur testamentaire; —*dirimente* exécuteur testamentaire judiciaire (nommé par le juge pour départager ceux nommés par les héritiers et légataires); —*partidor dativo* exécuteur testamentaire désigné par l'autorité judiciaire; —*partidor de la herencia* exécuteur testamentaire (chargé de l'inventaire, l'évaluation, le partage et la répartition de la succession entre les ayants droit). V. Albacea; —*partidor electivo* exécuteur testamentaire désigné par les cohéritiers; —*partidor testamentario* exécuteur testamentaire désigné par le testateur; —*testamentario* exécuteur testamentaire;

*Contadores-partidores
solidariamente*

nombrados

Exécuteurs testamentaires pouvant agir séparément. . V. Albacea

*Los contadores-partidores realizarán la
partición según su leal saber y entender*

Les exécuteurs testamentaires effectueront le partage en leur âme et conscience (en employant loyalement leur savoir faire et leurs connaissances)

3 - (Amér.) Prêteur. V. Prestamista.

— *Contaduría*. *Service de comptabilité, cabinet d'expert comptable*; —del ejército *service de l'intendance militaire*; —de provincia *service de comptabilité départemental*; — (Vx.) *general institution de contrôle des deniers publics*; — (Vx.) *general de la distribución service des finances publiques chargé de la distribution des rentes de l'État*; — (Vx.) *general de valores Institution chargée de contrôler le produit des rentes publiques*; — (Vx.) *general del reino, de millones institution chargée du contrôle des concessions consenties par le roi*; — (Vx.) *mayor de cuentas Cour des comptes*. V. *Tribunal de Cuentas*; —principal de la marina *service comptable départemental de la marine* ♦ *registre*; — (Vx.) de hipotecas *Conservation des hypothèques (actuellement dénommé « Registro de la propiedad »)* ♦ *comptabilité* ♦ *emploi du comptable*.

Contante. Comptant, en espèces; *dinero contante y sonante* argent comptant et trébuchant, espèces sonnantes et trébuchantes.

— *Contemporización*. 1 - *Temporisation*.

— 2 - *Composition, acomodement*.

— *Contemporizador*. 1 - *Temporisateur*.

— 2 - *Personne accomodante*.

— *Contemporizar*. *Temporiser* ♦ *composer, être accomodant*.

Contención. 1 - Débat ♦ dispute, litige ♦ (Vx.) intention, tentative.

2 - Contention, maintien.

Contencioso. Contentieux, litigieux (qui est ou qui peut être l'objet d'une discussion devant les tribunaux);

Dirección general de lo contencioso
Servicio de lo contencioso de una sociedad
Servicio de lo contencioso del Estado

Direction générale du contentieux
Service contentieux d'une société
Service du contentieux de l'État. V.
Abogado del Estado

♦ contentieux (ensemble de litiges);

Contencioso administrativo

Contentieux administratif

Juicio contencioso

Procès

Jurisdicción contenciosa

Jurisdiction contentieuse (par opposition à
« voluntaria » gracieuse)

Procedimiento contencioso

Procédure contentieuse

Procedimiento contencioso-administrativo

Procédure administrative (du contentieux
administratif)

Recurso contencioso administrativo

Recours d'un jugement rendu par un tribunal
administratif

♦ procédurier, qui soulève des débats, des discussions.

— **Contender**. **Combattre, lutter, rivaliser** ♦ **se disputer, se battre** ♦ **plaider, être en procès, être en litige**.

Contendiente, Contendedor, Contendor. Litigant, partie (dans un procès) ♦ adversaire.

— Contenencia. (Vx.) V. Contienda ♦ réponse; — (Vx.) de la demanda écriture de contestation (que le prévenu ou le défendeur opposait à l'acteur ou le demandeur), conclusions en réponse.

— Contenible. Susceptible d'être contenu, empêché.

Contenido. 1 - Contenu (que l'on se retient d'exprimer).

2 - Contenu, teneur (contenu exact d'un texte); — *literal de un escrito* teneur littérale d'un acte, d'une écriture ♦ motif;

Falta de contenido casacional

Manque de motif de cassation

3 - Étendu (facultés et limites d'un droit, d'une obligation).

— Contenta. 1 - Endos (d'un effet de commerce). V. Endoso

— 2- Attestation de capacité (délivré aux officiers de marine lors de la cessation dans leurs fonctions).

— 3 - (Vx.) Attestation du maire au commandant de la troupe et de ce dernier au premier pour faire état de leur contentement.

— Contentar. 1 - Endosser. V. Endosar.

— 2 - Se reconcilier.

Contento. Contentement, satisfaction; *a su contento* à sa satisfaction (clause par laquelle l'acheteur après examen de la marchandise renonce à actionner le vendeur pour défaut de quantité ou qualité) ♦ quittance (reçue par le débiteur de son créancier dans les 24 heures de la saisie le libérant du paiement de la pénalité de 10%).

— Contestable. Contestable, discutable.

Contestación. 1 - Réponse; — *de posiciones (preguntas) formuladas por el demandante* réponse aux questions posées par le demandeur ♦ conclusions en réponse, conclusions responsiveness, réponse. V. Respuesta; — *a la demanda* conclusions en réponse à la demande, d'opposition à la demande; — *solicitando que la demanda sea desestimada* réponse concluant au rejet de la demande.

2 - contestation, différend, litige.

Contestar. 1 - Répondre; — *a requerimientos* répondre à des demandes (formulées par une autorité); — *en juicio* répondre en présence des magistrats, faire une déclaration devant un juge ♦ répondre (à la demande);

Por contestada la demanda por...

La demande ayant fait l'objet d'une réponse par...

2 - contester, protester (déclarer formellement son opposition); — *requerimientos* protester contre des injonctions;

Por contestada la demanda por...

La demande ayant été contestée par....

3 - Confirmer.

Contestatario. Contestant ♦ contestataire.

Conteste. Concordant; *testimonios contestes* dépositions, témoignages concordants ♦ se dit du témoin dont le déclaration concorde intégralement avec celle d'un autre.

Contextuar. Prouver, justifier par des textes.

Contexto. Contexte (lien entre les divers éléments d'un texte, d'une histoire) ♦ sens d'un texte (légal).

Contigüidad. Contiguïté, voisinage. V. *Vecindad*; — *de culturas* contiguïté de cultures; — *social* contiguïté sociale.

Contienda. Contestation, dispute, altercation, conflit; — *de intereses* conflit d'intérêts; — *de jurisdicción* conflit de juridictions; — (Bol.) *entre dos juzgados* conflit de compétences; — *de calificación* conflits de qualification (concernant la nature de la relation juridique); — *judicial* procès. V. *Debate*, *Juicio*; — (Vx.) *jurisdiccional* conflit entre les tribunaux et l'Administration. V. *Conflicto* ♦ objet du litige, du procès; — *de la causa* objet du procès, du litige ♦ guerre, bataille, lutte, combat; — *electoral* bataille électorale.

Continencia. 1 - Continence (abstention de tout plaisir sexuel); — *marital* continence dans le mariage; — *ritual* continence rituelle (pendant certaines périodes, dans certaines circonstances) ♦ continence, discrétion, sobriété

2 - Contenance, contenu ♦ unité; — *de la causa* unité du procès (d'action, de juge et de parties);

Procede la acumulación de los autos cuando de seguirse separadamente los pleitos se divide la continencia de la causa Il y a lieu à jonction d'instances lorsque leur instruction séparée porterait atteinte au principe d'unité du procès.

Contingencia. Contingence, éventualité; *prever cualquier contingencia* parer à toute éventualité ♦ événement (fortuit) ♦ risque (couvert par la police d'assurances); — *comunes* courants; — *específicos* spécifiques; — *profesionales* professionnels ♦ situation d'infortune (entraînant l'assistance sociale); *causa de la contingencia* circonstance qui détermine l'état d'assistance (ex. : age, maladie, chômage).

Contingentación. Contingemment.

— Contingentar. Contingenter.

Contingente. 1 - Contingent (qui peut se produire ou non), éventuel, incertain.

2 - Contingent (quantité de marchandises autorisées à l'importation ou d'étrangers à accéder au territoire national), plafond; — *arancelario* plafond d'importation d'un produit en franchise; — *comunitario* contingent communautaire; — *cuantitativo de importación* plafond quantitatif d'importation; — *de trabajadores extranjeros* contingent d travailleurs étrangers; — *tarifario, arancelario* contingent tarifaire (réduction provisoire d'un droit de douane).

3 - Contingent (part des charges d'une collectivité), contribution financière; — *provincial* contingent communal, contribution financière assumée par les communes à titre de participation aux charges du département (« *provincia* »).

Continuación. Continuation (action de continuer), poursuite; — *de la empresa* continuation de l'entreprise; — *de la sociedad* continuation de la société; — *del delito* continuation du délit (délict continu). V. *Delito continuado* ♦ continuation (prendre la suite); — *de la persona del difunto por*

sus herederos continuation de la personne du défunt par ses héritiers; — *de la comunicación foral vizcaína* continuation de la communauté forale de biens de Biscaye (entre le conjoint survivant et les descendants de l'autre); — *de la sociedad conyugal aragonesa* continuation de la communauté (entre le conjoint survivant et les descendants de l'autre) ♦ suite (ce qui suit); *a continuación* à la suite, ensuite.

Continuado. Continu; *infracción continuada* infraction continue.

Continuidad. Continuité (union naturelle entre les parties d'un tout); — *registral* continuité régitrale (succession et enchaînement des titres dans le registre). V. Principio de tracto sucesivo ♦ continuité (dans le temps), maintien, survivance; — *de la sociedad disuelta* continuité de la société dissoute (jusqu'à la clôture de sa liquidation); *solución de continuidad* solution de continuité, interruption, coupure.

Continuo. 1 - Continu (qui n'est pas interrompu dans le temps);

Posesión continua

Possession continue

Servidumbre continua

Servitude continue

♦ continuel, permanent, persistant ♦ continu (qui n'est pas divisé).

2 - (Vx.) Membre de l'ancien corps des « *continuos* » (gardes du palais) ♦ (Vx.) membre de l'entourage du seigneur.

Contra. 1 - Contre (en échange de); — *entrega* contre livraison; — *reembolso* contre remboursement;

Entrega de un objeto contra recibo

Remise d'un objet contre reçu

2 - Contre (en opposition à, dans la lutte avec), contraire; — *ley* contraire à la loi, illégal; — *natura* contre nature; — *la vida e integridad corporal (delito)* contre la vie et l'intégrité corporelles (délict)

Asunto X contra Y

Affaire X contre Y

Salvo prueba en contra

Sauf preuve (du) contraire

3 - Contre (vers, en face de..., marque la proximité);

En el amojonamiento se puso un mojón contra oriente

Lors du bornage on posa une borne sur le coté est

4 - (Amér.) Prime, gratification.

Contraacusación. Contre-accusation.

Contraafianzar. Contregarantir.

Contraalegación. Réponse à une allégation.

Contraalmirante. Contre-amiral.

Contrabandear. Faire de la contrebande.

Contrabandista. Contrebandier.

Contrabando. Contrebande; — *de guerra* contrebande de guerre; *pasar de contrabando* passer en contrebande.

Contracambio. Échange ♦ frais de rechange, prix de la négociation de la retraite (de la nouvelle lettre de change). V. Recambio, Resaca.

— **Contracarta. Contre-lettre.**

Contracautela. Caution garantissant l'administration de la preuve (afin d'éviter la mise en place de mesures conservatoires à cet effet) ♦ (Bol.) Caution des frais et de dommages et intérêts si la mesure conservatoire s'avère injustifiée ♦ contregarantie.

Contracédula. Contre-cédule (cédule révoquant une antérieure), contre-lettre.

Contracifra. Clef, clé (explicative).

Contractual. Contractuel (stipulé par contrat ou résultant d'un contrat).

Contracuenta. (Amér.) Compte d'ordre, compte de régularisation.

Contradecimiento. (Vx.) V. Contradicción.

Contradecir. Contredire, démentir.

Contradecirse. Se contredire, se rétracter, se dédire.

Contradeciaración. Contre-déclaration (déclaration contraire à une déclaration précédente), contre-lettre, simulation (accord des parties pour créer une apparence de contrat) ♦ déclaration.

Contrademanda. Demande reconventionnelle. V. Demanda reconvenional.

Contradenuncia. Contre-dénonciation.

Contraderecho. Exceptions et droits dont peut exciper le défendeur.

Contradicción. 1 - Contradiction (action de contredire quelqu'un) ♦ contradiction (action de se contredire) ♦ contradiction (lorsque les affirmations du défendeur sont en contradiction avec les prétensions du demandeur) ♦ contradiction (caractère de ce qui réunit des éléments incompatibles), contradictoire, contrariété; — *de motivos* contrariété de motifs (d'un jugement)

Demanda de contradicción

Demande de contradiction (des mentions de la conservation des hypothèques)

Los testimonios incurren en contradicción

Les témoignages sont en contradiction (sont contradictoires)

2 - Contradiction, contradictoire (ensemble de règles tendant à garantir la libre discussion dans le procès);

Principio de contradicción

Principe de la contradiction, principe du contadictoire (nulle partie ne peut être jugée sans avoir été entendue, tout document dont on fait état dans un procès doit être communiqué à la partie adverse). V. Contradictorio.

Contradictor. Contradicteur (celui qui porte la contradiction) ♦ contradicteur (dans un procès chaque partie à l'égard de la partie adverse).

Contradictoria. Contradiction (affirmation que l'on oppose à celle de son adversaire).

Contradictorio. Contradictoire (qui contredit) ♦ contradictoire (se dit d'une opération à laquelle tous les intéressés ont été mis à même de participer);

Interrogatorio judicial contradictorio
Juicio (procedimiento) contradictorio
Principio del contradictorio

Interrogatoire judiciaire contradictoire
Procès (procédure) contradictoire
Principe du contradictoire (en vertu duquel nulle partie ne peut être jugée sans avoir été entendue). V. Contradicción

Pruebas contradictorias
Sentencia contradictoria

Preuves contradictoires
Arrêt contradictoire (décision modificative rendue par un tribunal supérieur)

Sentencia contradictoria

Jugement contradictoire (rendu entre des parties qui ont comparu, par opposition à « *en rebeldía* », par défaut).

Contradocumento. V. Contraescritura, Contraestipulación.

Contraendosar. Contre-passer ♦ repasser en paiement une traite à l'endosseur.

Contraendoso. Action et effet de « *contraendosar* ».

Contraer. 1 - Contracter (s'engager par contrat), prendre (un engagement); — *deudas* contracter des dettes, s'endetter; — *matrimonio* contracter mariage, se marier; — *un empréstito* contracter un emprunt, emprunter; — *una obligación* contracter une obligation, s'engager.

2 - Contracter, acquérir (une habitude).

Contraescritura. Contre-lettre. V. Contradocumento, Contraestipulación.

Contraestadía. Contrestarie (délai supplémentaire à celui des surestaries), sursurestarie, contresurestarie ♦ contrestarie (indemnité due par l'affréteur pour le dépassement de délai).

Contraestipulación. Contre-lettre. V. Contradocumento, Contraescritura.

Contrafacción. 1 - Contrefaçon, imitation (frauduleuse).

2 - (Vx.) Infraction..

Contrafacedor. Contrefacteur.

Contrafacer. 1 - Contrefaire.

2 - Commettre une infraction.

Contrafianza. Contre-caution (caution de caution), certification de caution. V. Retrofianza.

Contrafirma. (Ara.) Recours d'opposition contre une action possessoire (« *firma* ») ♦ (Ara.) ordonnance délivrée par le juge au demandeur dans le recours de « *contrafirma* ».

Contrafirmante. Celui qui engage un recours de « *contrafirma* ».

Contrafirmar. 1 - Faire opposition à sa signature.

2 - Gagner un recours de « *contrafirma* ».

Contrafuero. Violation d'un droit fondamental; *recurso de contrafuero* recours pour inconstitutionnalité d'un loi ♦ (Vx.) toute disposition violant une loi fondamentale (constitutionnelle) ♦ (Ara.) violation de la loi ♦ transgression d'un droit « *foral* »(droit régional particulier).

Contragarantía. Contre-garantie. V. Reaval.

Contrahacedor. Contrefacteur.

Contrahacer. Contrefaire, imiter; — *una firma* contrefaire une signature ♦ contrefaire, déguiser; — *su letra* contrefaire son écriture ♦ simuler.

— **Contrahacimiento. Contrefaçón.**

— **Contrahechura. Contrefaçón, imitation (frauleurse).**

Contraindicio. Indice à charge (déclaration du prévenu s'avérant volontairement fausse et pouvant de ce fait être utilisée contre lui).

Contrainstrumento. Contre-lettre. V. Contraescritura, Contradocumento ♦ document anulant ou modifiant un document antérieur.

Contrainterrogatorio. Contre-interrogatoire ♦ audition contradictoire.

Contraír. (Vx.) S'opposer.

Contralidad, Contralla, Contrallación, Contrallo. (Vx.) Contradiction ♦ (Vx.) opposition.

Contralor. (Amér.) Contrôleur (chargé de la vérification comptable ou du contrôle de la légalité ou de l'opportunité des dépenses publiques). ♦ (Vx.) charge honorifique de contrôleurs de la maison royale.

Contralorear. Contrôler ♦ exercer la fonction de « *contralor* » ♦ donner le contrôleur son approbation.

Contraloría. (Amér.) Service, département d'inspection, de contrôle des dépenses publiques.

Contra maestre. Contremaître (sur un navire) ♦ contremaître, chef d'atelier.

Contra mandar. Contremander (annuler un ordre).

Contra mandato. Contre-ordre, contrordre.

Contra mano. Sens interdit; *a contra mano* en sens interdit.

Contra marca. Contremarque (seconde marque qu'on applique sur un ballot de marchandises, sur les objets d'or et d'argent) ♦ impôt (sur les marchandises).

Contra marcar. Contre marquer (poser une contremarque).

Contra natural. Contre nature.

Contra norma. Disposition légale contraire.

Contra nota. Contre-note (résolution de l'autorité administrative rédigée dans un sens opposé à celle d'une autorité subalterne).

Contra oferta. Contreproposition, contre-proposition.

Contra orden. Contrordre.

Contra parte. Adversaire, l'autre partie, partie adverse;

Recurso interpuesto por la contraparte Recours formé par la partie adverse contre la
contra la sentencia por la que se le condena décision le condamnant à payer à mon
a pagar a mi principal... mandant... V. Parte contraria

♦ contrepartie, contre-prestation. V. Contrapartida. Contraprestación.

Contrapartida. 1 - Contrepartie (ce qui s'oppose à une chose pour l'équilibrer), compensation ♦ contrepartie (ce que l'on fournit en échange d'autre chose), contre-prestation; — *aparente* apparente; — *oculta* occulte

2 - Contrepartie (écriture qui sert de vérification ou vient annuler une écriture erronée), contrepassation, contre-passation, contre-passement; — *de efectos impagados* contrepassation des effets impayés ♦ contrepartie (écriture inscrite à l'actif qui a son pendant au passif et viceversa),

Contrapasas. Déserteur, passer à l'ennemi.

Contrapaso. (Vx.) Échange.

Contrapesar. 1 - Compenser, contre-balancer.

2 - Réparer, corriger.

Contraoponer. 1 - Opposer.

2 - Collationner, comparer.

Contraposición. 1 - Opposition; — *de intereses* opposition d'intérêts.

2 - Comparaison. V. Cotejo.

Contraprenda. Nantissement sur nantissement, gage sur gage. V. Subpignus.

Contraprestación. Contre-prestation, contrepartie (prestation réciproque et regardée comme équivalente; ex. : le prix par rapport à la chose achetée). V. Contraparte, Contrapartida.

Contrapretensión. Contre-prétention.

Contraprinipio. Principe contraire;

<i>Al derecho de abuso del dueño se opone el contraprinipio de la función social de la propiedad</i>	Au droit du propriétaire d'abuser de son bien s'oppose le principe contraire du rôle social de la propriété.
------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Contraproducente. Contre-indiqué.

Contrapromesa. Contre-promesse (promesse annulant la précédente).

Contraproposición, Contrapropuesta. Contre-proposition, contreproposition.

Contraprotesto. Paiement par intervention d'une lettre de change (avant protêt) ♦ déclaration du tiré, lors du protêt, d'avoir réglé la traite.

Contraproyecto. Contre-projet, contreprojet.

Contraprueba. Contre-preuve, preuve contraire (preuve destinée à détruire les affirmations de l'adversaire). V. Prueba de lo contrario.

Contraquerella. Contre-plainte (action de celui objet d'une plainte contre le plaignant). V. Reconvención.

Contrarea, Contraría. (Vx.) Contradiction. V. Contradicción

Contrario. Contraire; — *a la razón* contraire à la raison;

Argumento en contrario

Argument contraire (argument a contrario)

Impugnar de contrario

Contester comme contraire au droit

Salvo disposición en contrario

Sauf stipulation contraire

◆ adversaire, partie adverse;

Defensa del contrario

Défense de la partie adverse

◆ gênant, dommageable ◆ empêchement, contradiction.

Contrarregistro. 1 - Deuxième fouille (de vérification).

2 - Vérification (d'une ligne, d'un compte fiscal) ◆ contrôle, vérification du paiement de la taxe due sur une marchandise.

Contrarréplica. Duplique (réponse à une réplique). V. Dúplica

Contrarrepicar. Formuler une duplique, dupliquer, présenter un mémoire en duplique, déposer des conclusions en duplique.

Contrarrequerimiento. Appel en cause des autres cofidéjuseurs par l'un d'entre eux.

Contrarrequerir. Faire un « *contrarrequerimiento* ».

Contrarrevolución. Contre-révolution.

— Contrarrevolucionar. Préparer, provoquer, faire une contre-révolution.

Contrarrevolucionario. Contre-révolutionnaire.

Contraseguro. Contre-assurance (garantie du remboursement à l'assuré ou ses ayants droit, dans certaines conditions, des primes payées).

Contrasellar. Contre-sceller.

Contrasello. Contre-scel, contre-sceau (petit deuxième sceau apposé sur un document déjà scellé).

Contraseña. Mot de passe ◆ contremarque, ticket, billet, récépissé; — *de legitimación* ticket, billet (pièce justificative; ex. : ticket de vestiaire, récépissé remis par la blanchisseuse); — *de salida* contremarque.

Contraseñar. Contremarquer.

Contrasignatario. Contresignataire (celui qui appose un contreseing). V. Referendario.

Contrastar. Contremarquer, poinçonner (l'or et l'agent) ◆ étalonner, contrôler (les poids et mesures).

Contraste. 1 - Étalonnage, étalonnement, contrôle (des poids et mesures) ◆ poinçonneur; — *de Castilla, marcador mayor* grand poinçonneur; *fiel contraste* contrôleur, poinçonneur (fonctionnaire chargé de vérifier la loi des métaux précieux.). V. Almotacén ◆ bureau où l'on effectue le poinçonnage ◆ contremarque, poinçon (de garantie).

2 - Contraste, opposition (entre personnes ou choses) ◆ conflit, altercation.

Contrasto. (Vx.) Adversaire.

Contrata. 1 - Contrat (document) ◆ contrat (convention, engagement). V. Contratación ◆ contrat de prestation de services, marché (de travaux);

Escritura de contrata de obras

Marché de travaux

◆ sous-contrat, sous-traitance. V. Subcontrata ◆ adjudication, marché public

2 - Embauche, embauchage, engagement et plus particulièrement contrat de travail d'un marin;

Contratas extendidas en el libro de cuenta y razón de la nave Contrats de travail de l'équipage portés sur le livre de comptabilité du navire. V. Ajuste.

Contratación. 1 - L'acte de contracter, de s'engager par contrat; — *libre* liberté contractuelle; *libertad de contratación* liberté contractuelle, de contracter ♦ contrat, convention, pacte; — *a viva voz, de viva voz* contrat de vive voix (autour de la corbeille à la Bourse); — *bursátil* contrat de valeurs en Bourse (du marché secondaire); — *colectiva* contrat collectif (de travail). V. Contrato colectivo de trabajo; — *en prácticas* contrat de stage; — *entre ausentes* contrat entre absents, contrat à distance; — (Amér.) *libre* contrat libre (se dit des contrats de travail non soumis à la « *cláusula sindical* » clause syndicale, par laquelle l'employeur s'est engagé à n'embaucher que des employés syndiqués); — *para la formación* contrat de (première) formation; — *por correspondencia* contrat par correspondance; — (Amér.) *preferente* contrat préférentiel (se dit de l'obligation pour l'employeur d'embaucher par préférence des travailleurs syndiqués); — (Amér.) *semilibre* contrat de travail conditionné (à l'appartenance du salarié au syndicat ou à son engagement à se syndiquer) ♦ recrutement, embauchage, embauche, engagement; — *de personal temporero* embauche de personnel saisonnier ♦ contrats, ensemble de transactions; — *administrativa* contrats administratifs; — *estatal* contrats administratifs; — *pública* contrats administratifs. V. Contratación estatal; — *pública directa* contrat administratif de gré à gré; — *transnacional* ♦ adjudication; — *directa* adjudication sans appel d'offres, marché de gré à gré; — *mediante concurso* adjudication sur appel d'offres; — *mediante subasta* adjudication aux enchères ♦ droit des contrats ♦ (Vx.) contrat (document) ♦ (Vx.) rémunération, paye
2 - Commerce;

<i>Centro de contratación</i>	Bourse de commerce
(Vx.) <i>Casa de Contratación de las Indias</i>	Chambre de Commerce des Indes (créée par les rois catholiques pour le contrôle du commerce avec l'Amérique)

— **Contratamiento. Action et effet de contracter, de passer un contrat.**

Contratante. Contractant;

<i>El señalamiento del precio no podrá nunca dejarse al arbitrio de uno de los contratantes</i>	La détermination du prix (de la vente) ne pourra jamais être laissée à l'arbitrage de l'une des parties
<i>Las partes contratantes</i>	Les parties contractantes (es soussignés, les comparants)

♦ souscripteur; — *del seguro* souscripteur de l'assurance.

Contratar. 1 - Contracter, passer, signer un contrat, s'engager contractuellement; — *en su nombre y por su propio derecho* contracter en son nom et pour son propre compte ♦ embaucher, engager.

2 - Commercer, faire du commerce.

Contratista. Entrepreneur; — *de obras* entrepreneur de travaux, constructeur, entrepreneur en bâtiment; — *de obras publicas* entrepreneur de travaux publics; — *principal* entrepreneur principal, entrepreneur général; — *público* entrepreneur public (qui traite avec l'Administration);

El contratista de un edificio que se arruina por vicios de la construcción, responde de los daños y perjuicios si la ruina tuviere lugar dentro de diez años, contados desde que concluyó la construcción; igual responsabilidad, y por el mismo tiempo, tendrá el arquitecto que la dirigiere, si se debe la ruina a vicio del suelo o de la dirección.

Si la causa fuere la falta del contratista a las condiciones del contrato, la acción de indemnización durará quince años

Los contratistas responden de la ruina de un edificio si obedece a vicios o defectos de construcción

L'entrepreneur ayant bâti un édifice qui péricule par le vice de la construction, doit des dommages et intérêts s'il vient à périculer dans le délai de dix ans à compter de son achèvement; la même responsabilité et pour la même durée incombera à l'architecte qui en a assuré la direction si l'édifice a péri par le vice du sol ou de la direction des travaux.

Si la cause en était le manquement par l'entrepreneur aux obligations résultant du contrat l'action en indemnisation se prescrit par quinze ans.

Les entrepreneurs sont responsables de la ruine de l'ouvrage si elle résulte d'un vice ou d'un défaut de construction.

◆ adjudicataire; — *adjudicatario* entrepreneur adjudicataire

Contrato. 1 - Contrat (accord de volontés, mais ne désigne pas l'écrit constatant cet accord); — *a cargo, a costa de tercero, a costa del patrimonio de un tercero* contrat dont l'exécution dépend d'un tiers (ex : vente d'une chose appartenant à un tiers), à la charge d'un tiers, dont l'exécution doit être assurée par un tiers (ex. : s'obliger à un service qui doit être prêté par une autre personne); — *a nombre ajeno sin poder* contrat passé au nom d'un tiers sans mandat (sans que l'on puisse considérer qu'il y a stipulation pour autrui); — *a plazo, a término* contrat à terme; — *a suma alzada* contrat clefs en mains, à forfait; — *a título gratuito* contrat à titre gratuit; — *a título oneroso* contrat à titre onéreux; — *abstracto* contrat abstrait; — *accesorio* contrat accessoire; — *administrativo* contrat administratif; — *aleatorio* contrat aléatoire; — *anulable* contrat annulable; — *aparente, simulado* contrat apparent. V. *Contrato simulado*; — *atípico* contrat atypique, contrat innomé. V. *Contrato innominado*; — *auténtico* authentique, notarié. V. *Contrato notarial*; — *base, matriz, marco* contrat de base, contrat cadre; — *base* contrat principal (dont une partie sera sous-traitée). V. *Contrato padre*; — *bilateral* contrat bilatéral, synallagmatique. V. *Contrato sinalagmático*; — *causal* contrat causé, ayant une cause; — *civil* contrat civil; — *colectivo* contrat collectif (de travail); — *coligado* contrat couplé, contrat lié à d'autres, faisant partie d'un tout (sans que ce soit forcément le cas de ceux contenus dans un même acte). V. *Unión de contratos*; — *con cláusula penal* contrat avec clause pénale; — *con condiciones generales* contrat cadre. V. *Contrato marco*; — *con facultad de subrogación* contrat avec faculté de substitution; — *con pacto de opción* promesse de contrat; — *condicional, bajo condición* contrat soumis à condition; — *conjunto* contrat conjoint; — *conmutativo* contrat commutatif (par opposition au contrat « aléatoire »); — *consensual* contrat consensuel (qui se forme par l'échange de volontés, sans qu'il soit besoin de la tradition de la chose) V. *Contrato obligacional*; — *consigo mismo* contrat avec soi-même, autocontrat. V. *Autocontrato*; — *consumado* contrat consommé, exécuté; — *convalidado* contrat validé, ratifié. V. *Contrato*

normativo; — *convenido ante notario* contrat notarié, passé par devant notaire; — *cuadro* cadre; — *de accertamiento* contrat de régularisation. V. Negocio jurídico de accertamiento; — *de adhesión, por adhesión* contrat d'adhésion. V. Contrato necesario; — *de beneficencia* contrat de bienfaisance, bénévolé. V. Contrato de pura beneficencia; — *de búsqueda de sucesión* de révélation de succession; — *de duración determinada* contrat à durée déterminée. V. Contrato temporal; — *de duración indeterminada* contrat à durée indéterminée. V. Contrato por tiempo indefinido; — *de ejecución continuada* V. Contrato de tracto sucesivo; — *de ejecución periódica* contrat d'exécution périodique; — *de ejecución única* contrat instantané. V. Contrato de tracto único, Contrato instantáneo; — *de prestaciones periódicas, sucesivas* à prestations périodiques, successives; — *de obligación* contrat consensuel, comportant une obligation de faire; — *de temporada* saisonnier; — *de tracto sucesivo* contrat à exécution successive, continue, contrat successif (ex. : bail, etc). V. Contrato de ejecución continuada, Contrato duradero, Contrato de ejecución periódica; — *de tracto único, de ejecución inmediata* contrat instantané, à exécution simultanée, immédiate (ex. : achat, échange, et). V. Contrato instantáneo, Contrato de ejecución única; — *disimulado* dissimulé (celui réellement convenu, par opposition au « *contrato simulado* »); — *entre ausentes* entre absents, entre non présents. V. Contrato por correspondencia, por teléfono; — *escrito* contrat écrit; — *especial, suigeneris* contrat suigénéris; — *estándar* contrat type, contrat d'adhésion; — *firme, en firme* contrat définitif; — *formal, solemne* contrat formel (qui est soumis à certaines conditions de forme, pour lequel la forme écrite est obligatoire), contrat solennel; — *forzoso* contrat forcé obligatoire (ex. : assurance automobile), imposé (réglementé), contrat d'adhésion; — *fraudulento* contrat frauduleux (ayant pour objet de détourner la loi); — *gratuito, a título gratuito* contrat à titre gratuit. V. Contrato lucrativo; — *hijo* sous-traité. V. Contrato padre, Subcontrato; — *ilícito* contrat illicite; — *indirecto* contrat apparent (ayant pour objet d'obtenir un résultat indirect; ex. : vente à un bas prix pour dissimuler une donation); — *individual* contrat entièrement rédigé par les parties (par opposition à contrat cadre); — *indivisible* contrat indivisible. V. Contrato atípico; — *inexistente* contrat inexistant, nul; — *innominado* contrat innommé; — *instantáneo* contrat instantané. V. Contrato de tracto único, Contrato de ejecución única; — *instrumental* contrat instrumentaire (se dit des contrats administratifs parce qu'ils utilisent des formulaires particuliers); — *irregular* contrat irrégulier (qui manque d'un des éléments qui le caractérisent et devient de ce fait *sui generis*); — *leonino* contrat léonin; — *lícito* contrat licite; — *literal* contrat rédigé par écrit (acte sous seing privé ou acte notarié); — *lucrativo* contrat à titre gratuit, gracieux, à titre lucratif; — *marco* contrat cadre. V. Contrato con condiciones generales, Contrato normativo; — *mercantil* contrat commercial; — *múltiple* contrat multiple (qui combine le contenu de plusieurs contrats); — *multilateral* multilatéral (comportant plusieurs parties); — *necesario* contrat d'adhésion; — *negociado* contrat négocié (par opposition au contrat d'adhésion); — *no solemne* contrat non soumis à une forme déterminée; — *nominado, tipico* contrat nommé (défini par le législateur; par opposition à contrat « *innominado* » innommé); — *normado* contrat-règlement (dont les modalités sont définies par des organismes émanant de la puissance publique. Ex. : conventions collectives de travail); — *normativo* contrat cadre, contrat conclu dans des conditions prédéfinies. V. Contrato cuadro; — *notarial* notarié, passé par devant notaire, authentique. V. Contrato auténtico; — *novatorio* contrat novatoire; — *nulo* contrat nul; — *obligacional* contrat consensuel, créant des obligations; — *obligado, impuesto* imposé; — *oneroso, a título oneroso* contrat à titre onéreux; — *originario* d'origine, initial; — *padre* contrat principal (dont tout ou partie sera soustraité); — *por adhesión* contrat d'adhésion; — *por conchabo* V. Contrato por enganche; — *por correspondencia* contrat par correspondance; — *por*

télefono contrat par téléphone; — *por tiempo indefinido* contrat à durée indéterminée. V. Contrato de duración indeterminada; — *preliminar, previo* contrat préliminaire, préalable, avant-contrat, précontrat. V. Precontrato; — *preparatorio* précontrat, avant-contrat. V. Precontrato

En todo lo no modificado en este documento, queda en vigor lo estipulado en el contrato preparatorio de compraventa mencionado anteriormente Toutes les dispositions de l'avant contrat de vente ci-dessus cité, non modifiées par le présent document, resteront en vigueur

; — *presunto* quasi-contrat (contrat présumé). V. Cuasicontrato; — *principal* contrat principal (par opposition à contrat accessoire); — *privado* privé, soumis au droit privé; — *privado* contrat sous seing privé; — *público* contrat solennel, contrat notarié; — *público* contrat soumis au droit public; — *público* contrat rendu public; — *real* réel (qui, par opposition au contrat d'obligation, comporte la tradition de la chose, cette remise constituant un élément essentiel du contrat; ex. : en Espagne la vente d'un bien, avec accord sur la chose et sur le prix, ne constitue qu'une obligation de faire tant qu'il n'y pas eu « *tradición* » du bien); — *reglamentado* contrat règlementé, dont les conditions sont déterminées par la loi. V. Contrato normado; — *remuneratorio* contrat rémunérateur (rémunération gracieuse d'une prestation préalablement fournie); — *simulado, aparente* contrat simulé, apparent, fictif. V. Contrato aparente; — *sin causa* contrat sans cause, non causé; — *sinalagmático* contrat synalagmatique, bilatéral. V. Contrato bilateral, Bilateral; — *solemne* contrat solennel. V. Contrato formal; — *subyacente* contrat constitutif de la cause objective d'un titre (qui sera un titre « *causal* » par opposition à un titre « *abstracto* »); — *sucesivo* contrat successif, à exécution successive; — *tácito* contrat tacite; — *típico, nominado* nommé (par opposition à « *innominado* »); — *tipo* contrat type; — *unilateral* contrat unilatéral; — *unilateralmente mercantil* contrat commercial pour l'une des parties; — *válido* contrat valide (valablement formé), valable (en cours de validité); — *verbal* verbal; — *verdadero* contrat (de travail) véritable, réel (par opposition à contrat simulé, fictif); — (s) *vinculados* contrats couplés, interdépendants; — *voluntario* contrat de gré à gré (par opposition à contrat d'adhésion);

<i>Comprometerse (vincularse) por contrato</i>	S'engager (se lier) par contrat (passer un contrat)
<i>Cumplimiento de un contrato</i>	Exécution d'un contrat
<i>Formación (regularización, formalización, celebración conclusion) de un contrato</i>	Formation (régularisation, passation, conclusion) d'un contrat
<i>Prorogación de un contrato</i>	Prorogation (reconduction) d'un contrat
<i>Renovación de un contrato</i>	Renouvellement d'un contrat
<i>Vencimiento de un contrato</i>	Expiration (exibilité) d'un contrat

2 — Contrats (particuliers); — (Nav.) *a calidad de ceder* contrat avec faculté de substitution; — *a la gruesa, a riesgo marítimo* contrat à la grosse aventure, à risque maritime. V. Préstamo a la gruesa; — *a tiempo parcial* contrat à temps partiel (de travail); — *arbitral* convention d'arbitrage. V. Convenio arbitral; — *arrendaticio* bail; — *asociativo* contrat d'association, de constitution d'une entité collective; — *bancario activo* contrat bancaire actif (lorsque la banque fait du crédit); — *bancario* contrat bancaire (relatif à une opération bancaire); — *bancario formal* contrat bancaire formalisé par écrit; — *bancario pasivo* contrat bancaire passif (lorsque la banque reçoit

des fondst); — *bursátil* contrat de valeurs en Bourse (du marché secondaire); — *colectivo de trabajo* convention collective de travail; — *de afianzamiento mercantil* contrat de cautionnement commercial; — *de agencia* contrat d'agence, de représentation; — *de agreación* contrat préférentiel de distribution, contrat de distributeur agréé; — *de ahorro* contrat d'épargne; — *de ajuste (contrato de trabajo de los marinos)* contrat d'engagement, (contrat de travail des marins); — *de alquiler* contrat de location. V. Contrato de locación; — *de anticreus* antichrèse. V. Anticresis; — *de aparcería* contrat de métayage. V. Aparcería; — *de aprendizaje* d'apprentissage (remplacé actuellement par le *contrato formativo, para la formación*); — *de apuesta* pari. V. Apuesta; — *de arbitraje, de arbitrio* convention d'arbitrage; — *de arrendamiento* contrat de location, de louage; — *de arrendamiento agrícola, rústico* bail rural, bail à ferme, métayage; — *de arrendamiento de cosas* contrat de louage, de location de choses; — *de arrendamiento de obra* contrat de louage d'ouvrage; — *de arrendamiento de servicios* contrat de louage d'industrie, de services; — *de arrendamiento financiero* contrat de crédit-bail; — *de arrendamiento urbano* bail d'habitation; — *de asistencia técnica « llave en mano »* contrat d'assistance technique clés en main; — *de asociación* contrat d'association, de coopération; — *de aval* cautionnement (délivré par une société de garantie réciproque); — *de cambio* contrat de change (de monnaies); — *de cambio de coche* de changement de véhicule (contrat de vente d'une voiture neuve contre une voiture ancienne et un montant, reprise de la voiture ancienne en cas d'achat d'une neuve); — *de cambio, de intercambio* contrat d'échange (d'un bien pour un autre); — *de cap.* V. Cap; — *de capitalización* contrat d'assurances par capitalisation; — *de carga y descarga* de chargement et déchargement; — *de censo* bail à rente. V. Censo; — *de cesión de créditos* contrat de cession de créances; — *de coedición* contrat de co-édition. V. Coedición; — *de charter aéreo* contrat d'affrètement d'avion; — *de colaboración* contrat de collaboration (ex. : commission, etc.); — *de collar.* V. Collar; — *de comisión* contrat de commission; — *de comodato* contrat de commodat. V. Comodato; — *de compañía mercantil* contrat (constitutif) de société commerciale. V. Contrato de sociedad; — *de compraventa, de compra y venta* contrat de vente; — *de compraventa mercantil* contrat de vente commerciale; — *de compromiso* contrat de complaisance; — *de concesión mercantil* de concession commerciale; — (Arg.) *de condominio* d'indivision, de propriété indivise d'une chose); — *de consumo* contrat de vente à domicile, de vente de porte à porte. V. Contrato fuera del establecimiento; — *de corretaje* contrat de courtage. V. Contrato de mediación mercantil; — *de creación, de obra publicitaria* contrat de publicité, contrat de création, de conception publicitaire; — *de crédito* contrat de crédit; — *de cuenta corriente bancaria* contrat de compte courant bancaire; — *de cuenta corriente mercantil* contrat de compte courant commercial; — *de custodia* contrat de garde; — *de decisión por suerte* contrat de partage par tirage au sort, contrat de hazard; — *de depósito* de dépôt; — *de derribo, de demolición de una finca* contrat de démolition d'un immeuble; — *de desarrollo* contrat préliminaire d'une soustraction en matière de technologie avancée. V. Contrato de prototipo; — *de difusión publicitaria* contrat d'annonceur publicitaire; — *de distribución editorial, cinematográfica* contrat de distribution d'une oeuvre imprimée, cinématographique; — *de doble* opération à terme (achat de valeurs boursières au porteur, au comptant ou à terme, et cession simultanée à terme et à un prix déterminé au même vendeur), report en bourse; — *de donación* contrat de donation. V. Donación; — *de edición* contrat d'édition; — *de ejecución de obras* marché de travaux à forfait; — *de ejecución de obra con suministro de materiales* marché de travaux (avec fourniture des matériaux); — *de ejecución de obra simple* contrat de louage d'industrie; — *de embarco* contrat d'engagement (contrat de travail des marins), enrôlement. V. Enrolamiento; — *de empleo* contrat de travail; — *de empresa*

contrat d'entreprise, contrat de loage d'ouvrage ou d'industrie; — *de empresa (o de obras) por ajuste (o precio alzado)* marché de travaux à forfait; — *de enfiteusis* emphytéose; — *de enganche* contrat de placement, d'entreprise de travail temporaire; — *de exclusiva* d'exclusivité; — *de exclusividad de venta* contrat d'exclusivité de vente; — *de exhibición cinematográfica* de projection cinématographique; — *de fianza* contrat de caution, contrat de garantie, cautionnement; — *de fideicomiso* contrat de fidéicomis; — *de fidelidad* contrat de fidélité (contrat de collaboration à long terme sans contenir pour autant une exclusivité); — *de fijación* contrat précisant le contenu d'une relation juridique existante; — *de fletamento, de fletamento-transporte* contrat d'affrètement partiel, charte-partie. V. Fletamento; — *de floor*. V. Floor; — *de fra*. V. Fra; — *de franquicia* contrat de franchise, franchisage; — *de futuros financieros* contrat à terme (de valeurs en Bourse). V. Futuros financieros; — *de garantía* contrat de garantie (du risque de responsabilité ou du risque d'innexécution de ses engagements par le cocontractant), fidéjussion; — *de gestación* contrat de mère porteuse; — *de gestión de servicios públicos* contrat de gestion d'un service public (dénommée : *concesión* lorsqu'elle se fait aux risques et périls du concessionnaire, *gestión interesada* lorsque les deux intéressés participent aux résultats, *de concierto* lorsque le concessionnaire assure des prestations similaires et peut également être fait sous la forme de « *sociedad de economía mixta* »); — (Vx.) *de gozar y gozar* antichrèse; — *de grupo* contrat de travail d'un groupe de salariés (par ex. : ensemble de musiciens, groupe de cueille, sans avoir à traiter avec chacun d'eux, mais avec leur représentant, et sans qu'il y ait contrat d'entreprise). V. Contrato de trabajo en común; — *de habilitación*. V. Sociedad de capital e industria; — *de herencia* contrat de succession. V. Heredamientos, Sucesión contractual, Sucesión paccionada; — *de hospedaje* contrat d'hôtellerie; — *de impresión editorial* contrat d'impression (d'une œuvre littéraire; scientifique ou artistique; — *de incapacitados* d'handicapés; — *de integración pecuaria* contrat d'association d'élevage (l'une des parties apporte le bétail et la direction technique et l'autre les installations); — *de interinidad* contrat d'intérim; — *de juego* contrat de jeu; — *de locación* contrat de location, bail; — *de locación de obra* louage d'ouvrage, contrat d'entreprise; — *de locación de servicios* contrat de louage de services, contrat de travail. V. Contrato de trabajo; — *de locación y conducción* contrat de location (d'un bien meuble ou immeuble); — *de local de negocio* bail commercial; — *de mandato* de mandat. V. Mandato; — *de marcas* contrat sur marques de fabrique; — *de mediación mercantil*. V. Contrato de corretaje; — *de mediación, de comisión publicitaria* contrat de publicité (entre l'agent de publicité et les média); — *de mejora* contrat préparatoire d'une soustraction industrielle; — *de molienda de caña* contrat entre le producteur et l'industriel pour la fabrication et vente du sucre; — *de mutuo* contrat de prêt de consommation, simple prêt. V. Mutuo; — *de obra inmobiliaria* marché de travaux de construction d'un immeuble; — *de obra por ajuste, por precio alzado* marché de travaux à forfait; — *de obra publicitaria*. V. Contrato de creación publicitaria; — *de obra, de empresa* contrat de louage d'ouvrage, contrat d'entreprise; — *de obras* marché de travaux publics; — *de opción* promesse de vente. V. Opción; — *de opciones* d'options; — *de orden publicitaria* contrat d'exécution de la publicité; — *de pasaje* contrat de passage, de transport (de personnes); — *de pasaje marítimo* contrat de passage (de voyageurs) par mer; — *de patentes* contrat sur patentes; — *de patrocinio publicitario* contrat de sponsorisme, de parrainage publicitaire (collaboration de celui qui réalise une activité sportive, culturelle, etc. à la publicité de son bienfaiteur en contrepartie d'une aide financière); — *de permuta, (Arg.) de permutación* contrat d'échange. V. Permuta; — *de pesca a la parte*. V. Pesca a la parte; — *de pignoración* contrat de gage; — *de practicaje* contrat de pilotage (dans un port); — *de prenda* de gage. V. Prenda; — *de préstamo* de

prêt; — *de prestamo a la gruesa* contrat de prêt à la grosse aventure; — *de préstamo de consumo* contrat de prêt de consommation, simple prêt. V. Mutuo. Préstamo simple; — *de préstamo de uso* contrat de prêt à usage. V. Comodato; — *de promesa de venta* promesse de vente; — *de propiedad industrial* contrat sur la propriété industrielle (de transmission ou de licence); — *de prototipo* contrat de prototype (servant de spécification technique çà un contrat de soustraction). V. Contrato de desarrollo; — *de prueba* contrat d'essai, probatoire, clause d'essai (dans le contrat de travail). V. Pacto de prueba, Período de prueba; — *de prueba* convention sur la charge de la preuve (dans le cadre d'une procédure); — *de publicidad* contrat de publicité; — *de puesta a disposición* contrat de mise à disposition (d'un employé, par une société de travail temporaire); — *de pura beneficencia* contrat de bienfaisance, désintéressé. V. Contrato de beneficencia; — *de rabassa morta* contrat de métayage. V. Rabassa morta; — *de reaseguro* de réassurance; — *de registro contable de valores negociables* registre comptable de valeurs négociables (inscrits sur le livre de transferts); — *de relevo* contrat de remplacement (*de carácter indefinido* à durée indéterminée, *temporal* temporaire; il se cumule avec le contrat d'un salarié en préretraite travaillant à temps partiel); — *de remolque* contrat de remorquage; — *de renta* contrat de bail à rente (« *censal* », « *violario* », « *censo vitalicio* »); — *de renta vitalicia* contrat de rente viagère. V. Censo vitalicio; — *de representación* contrat de représentation (contrat d'exploitation des oeuvres de l'esprit); — *de retrovendendo*. V. Contrato de retroventa; — *de retroventa* contrat de vente à réméré, avec clause de réméré; — *de revelación de herencia* contrat de révélation de succession; — *de salvamento* contrat de sauvetage; — *de seguros* contrat d'assurance. V. Póliza de seguros; — *de servicios* contrat de louage de services. V. Contrato de locación de servicios; — *de sociedad* contrat (constitutif) de société. V. Sociedad, Compañía; — *de sociedad anónima* contrat constitutif de société anonyme. V. Pacto constitutivo de sociedad anónima; — *de subcontratacion* de sous-traitance; — *de suministro* contrat de fourniture, d'approvisionnement; — *de sustitución* contrat de remplacement (d'une personne temporairement absente); — (Anc.) *de tarifa* contrat de travail dont le salaire est fixé par les conventions collectives; — *de tarifa publicitaria* V. Contrato de difusión publicitaria; — *de trabajo* contrat de travail. V. Contrato de locación de obra, Trabajo; — *de trabajo de fijos discontinuos* contrat de travail à durée indéterminée pour des périodes déterminés (correspondant à l'activité temporaire de l'entreprise); — *de trabajo en común* contrat de travail en commun (passé avec un groupe de travailleurs mais dans lequel chacun garde son individualité). V. Contrato de grupo; — *de trabajo en origen* contrat de travail à la source (recrutement de la main d'œuvre à l'étranger); — *de trabajo en prácticas* contrat de stage; — *de trabajo eventual* de travail éventuel (pour assurer des besoins temporaires de 'entreprise, d'une durée maximum de six mois); — *de trabajo fijo a tiempo parcial* de travail à temps partiel à durée indéterminée; — *de trabajo formativo* emploi-formation; — *de trabajo temporal* de travail temporaire, à durée déterminée; — *de transacción* contrat de transaction. V. Transacción; — *de transferencia de tecnología, contrato tecnológico* contrat de transfert de technologie; — *de transporte, de porte* contrat de transport. V. Transporte; — *de tratamiento* soustraction de façonnage; — *de trueque* contrat d'échange. V. Contrato de permuta; — *de utilidad privada* contrat d'utilité privée; — *de utilidad pública* contrat d'utilité publique; — *de venta* contrat de vente. V. Compaventa;; — *de vitalicio* contrat d'aliments contre le versement d'un capital — *declarativo* contrat constatant ou confirmant un engagement préexistant; — *dictado* contrat d'adhésion; — *dirigido* contrat dirigé (réglementé par le législateur); — *disimulado* contrat secret, dissimulé, occulte; — *divisible* contrat divisible; — *duradero* V. Contrato de tracto sucesivo, Contrato de ejecución continuada, Contrato de ejecución periódica;

—*editorial* contrat d'édition (*de edición* d'édition, *de coedición* de coédition, *de distribución* de distribution, *de impresión* d'impression); —*en favor de tercero* stipulation pour autrui. V. Estipulación en favor de tercero; —*en fraude de acreedores* contrat passé en fraude des créanciers; —*en nombre ajeno, a nombre de otro* contrat passé au nom d'autrui, au nom d'un tiers (en tant que mandataire légal ou conventionnel); —*en nombre propio* contrat en nom propre; —*en perjuicio de tercero* contrat portant préjudice à un tiers (ex. : violation d'une exclusivité); —*en prácticas* contrat de stage. V. Contrato de trabajo en prácticas; —*enfiteútico* bail emphytéotique; —*entre esposos* contrat entre époux; —*estimatorio* mandat de vente à un prix et pendant une durée déterminés, (avec restitution des invendus et le droit pour le mandataire de conserver la partie du prix des vendus dépassant l'estimation); —*extintivo* contrat mettant fin à un contrat antérieur, résiliation conventionnelle; —*fiduciario* contrat fiduciaire (impliquant entre les parties une confiance particulière), de fiducie (aliénation fiduciaire à charge de rétrocession); —*fijo (de trabajo)* contrat à durée indéterminée (de travail); —*formativo* contrat de formation (apprentissage, stage). V. Contrato de trabajo para la formación, Contrato de aprendizaje, Contrato en prácticas; —*fuera del establecimiento, celebrados fuera del establecimiento mercantil* contrat signé hors de l'établissement commercial (ex. vente à domicile). V. Contrato de consumo; —*hijo* sous contrat, contrat de soustraction; —*judicial* contrat judiciaire (convention entre les litigants de poursuivre la procédure et d'accepter le jugement qui sera rendu; contrat conclu par les parties devant le juge); —*laboral* contrat de travail; —*matrimonial, nupcial* contrat de mariage. V. Capitulaciones matrimoniales; —*para la realización de trabajos* engagement contractuel par l'Administration pour des travaux déterminés; —*para persona que se designará* contrat avec faculté de substitution, avec personne à désigner; —*parciario* contrat de métayage qui prévoit une participation aux bénéfices contre certaines prestations ou mises à disposition. V. Aparcería; —*perfecto* contrat parfait; —*pignoraticio* contrat de nantissement; —*plurilateral* contrat multilatéral; —*por acumulación de tareas* contrat temporaire, pour répondre temporairement à une demande exceptionnelle du marché (moins de six mois sur une période de douze mois); — (Bol. Equat.) *por enganche* contrat de travail signé avec un intermédiaire pour des tâches à exécuter loin de sa résidence ou à l'étranger; — (Amér.) *por equipo* contrat (de travail) par équipe (contrat collectif de travail signé avec un groupe de travailleurs, qui se distingue du contrat syndical parce que le groupement se forme indépendamment de l'appartenance à un syndicat); — *por lanzamiento de nueva actividad* contrat temporaire de travail pour la durée de lancement d'une nouvelle activité (moins de trois ans); —*por obra, por servicio determinado* contrat de travail pour un ouvrage ou pour une tâche précise; —*preliminar de arbitraje* compromis. V. Cláusula compromisoria, Pacto compromisorio; —(s) *procesales* conventions procédurales, faisant ou non partie du contrat principal, destinés à garantir son exécution par des dispositions de procédure (ex. : « *contrato de prueba* »); —*público de obras* marché public de travaux; — *sindical* contrat (de travail) avec un syndicat (avec un ou plusieurs patrons avec un ou plusieurs syndicats); —*sobre biens con ocasión del matrimonio* contrat de mariage, convention matrimoniale. V. Capitulaciones matrimoniales; —*sobre servicios públicos* concession de services publics; —*social* contrat social (contrat constitutif et d'organisation d'une société privée, civile ou commerciale); —*social* contrat social (J. J. Rousseau); —*societario* contrat de société, tendant à l'obtention d'un bien commun; —*sucesorio* contrat relatif à une succession (se désignant comme héritiers réciproques, de renonciation à la succession, de convention entre héritiers ou des héritiers avec un tiers); —*temporal de trabajo* contrat de travail à durée déterminée; —*típico* contrat nommé (correspondant à une espèce particulière définie par la loi).

V. Contrato nominado; — *tipo Belo* contrat de travail avec des heures irrégulières (avec un salaire minimum); — *traslativo del dominio* transférant la propriété, traslatif de la propriété; — (Vx.) *trino* contrat apparent (contrat prenant la forme de société, de vente ou d'assurance mais constituant en réalité un prêt pour éviter les lois sur l'usure et les taxes sur les prêts). ♦ convention, pacte,.

Contravalor. Contre-valeur; — *de una divisa extranjera (tipo de cambio fijo en el interior)* contre valeur d'une devise étrangère (taux de change fixe domestique).

Contravención. Contravention (à un règlement de police). V. Falta ♦ infraction, violation, transgression (de la loi, d'une interdiction); — *a una prohibición* transgression d'une interdiction.

V. Conculcación ♦ contravention, transgression, mauvaise exécution (d'une obligation contractuelle); — *obligacional* contravention à un engagement (pris dans un contrat), mauvaise exécution de l'obligation contractuelle.

Contravenidor. Contrevenant. V. Contraventor.

Contravenimiento. Contravention. V. Contravención.

Contravenir. Contrevenir, enfreindre, transgresser, violer; — *la ley* contrevenir à la loi, transgresser, violer la loi; — *los usos, la costumbre, los usos y costumbres* contrevenir aux usages, à la coutume, aux us et coutumes.

Contraventa. (Vx.) Vente à réméré. V. Retroventa.

Contraventor. Contrevenant, transgresseur ♦ (Amér.) délinquant.

Contrayente. Conjoint, contractant (chacun des futurs époux); — *doloso* conjoindre dolosif (ayant contracté un mariage illégal); *los contrayentes* les futurs époux ♦ contractant (partie dans un contrat, mais s'applique presque exclusivement à celui qui contracte mariage); *ambos contrayentes* les cocontractants, les deux parties au contrat, les deux époux.

Contribución. Contribution (participation de chaque contribuable aux dépenses et aux services publics), droit, redevance, impôt; — *de sangre* impôt du sang (service militaire); — *directa* directe (directement établie sur les personnes et les biens); — *especial* impôt, taxe, contribution spécial, particulier (justifié par les avantages dégagés par les particuliers par suite d'ouvrages ou de services publics; ex.: construction d'une voie à l'égard des propriétaires des terrains attenants) — *fiscal* impôt, contribution (à caractère fiscal); — *indirecta* contribution indirecte (établie sur les biens de consommation); — *industrial* taxe professionnelle, patente; — *municipal* impôts locaux; — *(territorial sobre la riqueza) rústica y pecuaria* contribution, taxe foncière, impôt foncier (sur les exploitations agricoles, remplacé par l' "*impuesto sobre bienes inmuebles*"); — *sobre (las) utilidades* impôt sur les bénéfiques; — *(territorial sobre la riqueza) urbana y arbitrio municipal* taxe foncière (sur les immeubles d'habitation, remplacée par l' "*impuesto sobre bienes inmuebles*") ♦ contribution, cotisation, participation, écot; — *a la avería común* contribution à l'avarie commune; — *a las pérdidas* participation aux pertes; — *de guerra* contribution de guerre (exigée par l'occupant); — *de los codeudores solidarios al pago de la deuda* contribution des codébiteurs solidaires au paiement de la dette; — *de los cónyuges a las cargas del matrimonio* contribution des époux aux charges du mariage; — *en los gastos* participation aux frais ♦ aide, concours, apport, collaboration (à une œuvre commune); *poner a contribución* mettre à contribution.

Contribuir. 1 - Contribuer (payer ses contributions, ses impôts) ♦ contribuer, participer, apporter; — *a los gastos de la comunidad* participer aux charges de la copropriété ♦ collaborer, aider

2 - (Vx.) Attribuer (à une personne des faits ou des qualités).

Contributario. Cocontribuable (qui supporte avec un autre une contribution ou impôt).

Contributivo. Contributif (relatif aux contributions et impôts).

Contribuyente. 1 - Contribuable (qui supporte des impôts), redevable (qui est débiteur d'un impôt), assujetti (qui est soumis au paiement d'un impôt); —*final* contribuable final (celui qui ne peut plus répercuter la taxe); —*no residente* contribuable non résident; —*no sujeto pasivo* contribuable non redevable direct (personne appelée à payer la dette du contribuable); —*persona física* contribuable personne physique; —*persona jurídica* contribuable personne morale, juridique; —*residente* contribuable résident; —*retrasado* contribuable retardataire; —*sin personalidad* contribuable sans personnalité juridique (ex. : succession vacante);

Los mayores contribuyentes
Sustituto del contribuyente

Les plus gros contribuables
Tiers responsable du contribuable. V.
Contribuyente no sujeto pasivo

2 - Contribuant, participant.

Contrincante. Compétiteur, concurrent, rival ♦ adversaire, partie adverse (dans un procès).

Control. 1 - Contrôle, vérification, investigation, inspection; — *abstracto* contrôle abstrait (qui ne concerne pas un cas particulier, concret, ex. : contrôle de la constitutionnalité d'une loi ou des clauses abusives dans les contrats); — *casacional* contrôle de la Cour Suprême; — *de admissibilidad*. V. Control de calidad; — *de calidad* contrôle de qualité (d'un produit); — *de gastos* contrôle des dépenses; — *de gestión económica* contrôle de gestion; — *de los órganos de las Comunidades Autónomas* contrôle des organes des Communautés Autonomes (exercé par le *Tribunal Constitucional* sur la constitutionnalité de leurs dispositions, par les tribunaux administratifs pour leur gestion et leurs dispositions règlementaires et par le *Tribunal de Cuentas* pour les questions financières); — *financiero* contrôle financier (réalisée par la *Intervención general de la Administración del Estado* pour l'Administration, par le *Tribunal de Cuentas* pour la Justice, par les *Cortes Generales* pour les Organes politiques); — *jurisdiccional, judicial de la Administración* contrôle juridictionnel de l'Administration (celui exercé par les tribunaux sur la légalité des actes de l'administration). V. Investigación ♦ contrôle, surveillance, — *adicional* contrôle additionnel (de l'État sur les Communautés Autonomes concernant l'élargissement de pouvoirs accordé par loi organique); — *crediticio* contrôle du crédit; — *de cambios* contrôle des changes; — *de la Administración* contrôle de l'administration, tutelle administrative (de la correction des actes administratifs); — *de la legalidad* contrôle de légalité; — *de natalidad* contrôle des naissances; — *de (los) precios* contrôle des prix; — *fronterizo* contrôle douanier; — *fiscal, tributario* fiscal; — *jerárquico* contrôle hiérarchique; — *judicial* contrôle judiciaire; — *monetario* monétaire; — *obrero* ouvrier (participation ouvrière à la gestion de l'entreprise); — *parlamentario* contrôle parlementaire; — *presupuestario* contrôle budgétaire. V. Control financiero, Intervención presupuestaria; — *preventivo* préventif; — *previo de constitucionalidad, de inconstitucionalidad* contrôle préalable d'inconstitutionnalité (d'une disposition législative, d'un traité international, effectué par le Tribunal constitutionnel à la demande du Gouvernement ou de l'une des Chambres du Parlement). V. Comprobación, Fiscalización, Inspección ♦ régulation; — *de mercados* régulation des marchés; — *de nacimientos* des naissances ♦ local où s'effectue le contrôle

2 - Contrôle, maîtrise, domination;

Toma de control de una empresa

Prise de contrôle d'une entreprise

Controlador. Controleur, vérificateur, inspecteur; — *laboral* inspecteur du travail. V. Inspector laboral.

Controlar. 1 - Contrôler, vérifier, inspecter ♦ surveiller.

2 – Contrôler (maîtriser, dominer).

Controlaria. Département, service d'inspection, de contrôle, de surveillance.

Contropatio. (Vx.) Vérification de la véracité d'un document par collationnement des écritures.

Controversia. Controverse, polémique;

Objeto de la controversia

Objet de la controverse

♦ différend, désaccord, litige;

Arreglo (resolución) de controversias

Règlement des différends

La controversia que se somete al fallo arbitral

Le différend soumis à arbitrage

♦ contestation (vive opposition), dispute;

Entrar en controversia

Engager des disputes

Controvertible. Controversable, discutable, contestable; *tema controvertible* question controversable.

Controvertido. Controversé; *cuestión controvertida* question contreversée ♦ contesté, discuté; *derecho controvertido* droit contesté ♦ litigieux; *punto controvertido* point litigieux.

Controvertir. Controverser ♦ contester, discuter.

Contubernio. Concubinage ♦ cohabitation.

Contumace. (Vx.) Contumace, contumax. V. Contumaz

Contumacia. Contumace (état de l'accusé qui ne se présente pas à l'audience ou qui s'est évadé avant le verdict);

Condenar por contumacia

Condamner par contumace. V. Rebeldía

♦ défaut (situation du plaideur défaillant);

Juzgar en contumacia

Juger par contumace

Contumaz. Contumax (accusé qui n'a pas pu être saisi, qui ne se présente pas ou qui s'est évadé); V. Rebelde ♦ défaillant (défendeur qui ne répond pas à la demande).

Contumelia. Injure, affront, insulte, outrage (lancé à la figure de l'offensé).

Contumelioso. Injurieux, outrageant, insultant.

Contundente. Contondant; *objeto, arma contundentes* objet, arme contondants ♦ frappant, de poids; *argumento contundente* argument frappant ♦ accablant; *prueba contundente* preuve accablante.

Convalidación, Convalecencia. Validation (rendre valide), régularisation (purger un acte du vice formel qui l'entache); — *administrativa, de actos administrativos* régularisation d'un acte administratif (disposition administrative venant régulariser un acte administratif annulable); — *del matrimonio* régularisation du mariage; — *de los actos administrativos* validation des actes administratifs; — *de un contrato* régularisation, validation d'un contrat; — *por caducidad de l'acción* validation du fait de la caducité de l'action (permettant de contester l'acte); — *por dispensa* validation par dispense (du mariage) ♦ ratification, confirmation; — *de los actos de la casada* ratification des actes de la femme mariée; — *del matrimonio* ratification du mariage. V. Ratificación ♦ équivalence (d'un diplôme).

Convalidad. (Vx.) Validation . V. Convalidación.

Convalidante. De validation, de régularisation ♦ de ratification, de confirmation.

Convalidar. Valider, régulariser; — *una elección* valider une élection ♦ ratifier, confirmer;

<i>La dispensa ulterior convalida, desde su celebración, el matrimonio cuya nulidad no haya sido instada judicialmente por alguna de las partes</i>	La dispense ultérieure confirme depuis sa célébration le mariage dont la nullité n'a été demandée judiciairement par aucune des parties
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

♦ obtenir une équivalence (de diplôme).

Convecino. Concitoyen (habitant une même commune).

Convencer. Convaincre, persuader.

Convencimiento. Conviction, certitude ♦ persuasion. V. Convicción.

Convención. 1 - Convention (nom générique donné à tout accord de volontés destiné ou non à produire un effet de droit); — *(s) sociales* conventions sociales; — *(s) urbanísticas* conventions d'urbanisme, aménagements urbanistiques concertés ♦ convention, contrat, compromis, accord; — *colectiva (de trabajo)* convention collective (de travail). V. Bases, Convenio colectivo; — *(s) matrimoniales* conventions matrimoniales, contrat de mariage (ensemble de ses clauses). V. Acuerdo, Compromiso, Contrato, Convenio ♦ convention, traité; — *internacional* convention internationale; *Convenciones de Bruselas* Conventions, Traité de Bruxelles.

2 - Assemblée (des représentants d'un pays qui assume tous les pouvoirs); — *nacional* Convention nationale ♦ (USA) congrès (d'un parti pour désigner son candidat à la présidence).

Convencional. Conventionnel (qui résulte d'une convention, par opposition à « legal »);

Fórmulas convencionales

Formules conventionnelles

Signos convencionales

Signes conventionnels

Subrogación convencional

Subrogation conventionnelle

◆ conventionnel (membre d'une convention).

Convencionalisme. Conventionnalisme (caractère de conformité avec les usages); —*judicial* conventionnalisme judiciaire ◆ conventionnalisme (qui résulte d'une convention).

Convenencia. (Vx.) V. Conveniencia.

Convenible. Dont on peut convenir ◆ convenable (qui convient, qui est approprié), pertinent; *condición convenible* condition convenable ◆ convenable, raisonnable, acceptable (prix); *salario convenible* salaire convenable.

Convenido. Conforme, entendu ◆ convenu; *precio convenido* prix convenu.

Conveniencia. 1 - Conformité ◆ concert, accord, entente, conciliation; (Mex.) *junta de conveniencia* réunion de conciliation (devant le juge)

2 - Opportunité ◆ profit, utilité.

Conveniencias. Avoirs, rentes, biens ◆ (Vx.) avantages annexes donnés aux employé de maison.

Conveniente. Convenable, acceptable;

Por el precio y bajo las condiciones que estime conveniente Aux prix et conditions qu'il avisera (qu'il estimera acceptables)

◆ utile, opportun, satisfaisant ◆ conforme.

Convenio. Convention, accord, pacte, traité; —*arbitral* compromis, convention d'arbitrage (lorsque le litige est né). V. Contrato arbitral, Compromiso de arbitraje

Convenio arbitral para controversias contractuales o precontractuales :

Las partes intervinientes acuerdan que todo litigio, discrepancia, cuestión o reclamación resultantes de la ejecución o interpretación del presente contrato o relacionados con él, directa o indirectamente, se resolverán definitivamente mediante arbitraje administrado por la Corte de Arbitraje de..., a la que se encomienda la administración del arbitraje y la designación de los árbitros, de acuerdo con su Reglamento y Estatutos, igualmente los abajo firmantes, hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte

Convenio contractual para controversias intrasocietarias.

Toda controversia o conflicto de naturaleza societaria, entre la sociedad y los socios,

Compromis d'arbitrage pour différends contractuels ou précontractuels

Les parties conviennent que tout litige, différend, question ou réclamation résultant de l'exécution ou de l'interprétation du présent contrat ou étant la suite ou la conséquence, directement ou indirectement, seront soumis sans possibilité de recours à l'arbitrage de la Cour d'Arbitrage de... à laquelle est confiée l'organisation de l'arbitrage et la désignation des arbitres, conformément à son Règlement et à ses Statuts, les soussignés s'engageant expressément à exécuter la sentence qui sera prononcée

Compromis d'arbitrage pour différends nés à l'intérieur de la société

Tout différend ou conflit de caractère social, entre la société et les associés, entre les

entre los órganos de administración de la sociedad, cualquiera que sea su configuración estatutaria, y los socios, o entre cualquiera de los anteriores, se resolverá definitivamente mediante arbitraje de derecho por uno o más árbitros, en el marco de la Corte de Arbitraje de..., de conformidad con su Reglamento y Estatutos, a la que se encomienda la administración del arbitraje y la designación del árbitro o del Tribunal arbitral

organes d'administration de la société, quelque soit leur forme statutaire, et les associés, ou entre certains d'entre eux, sera résolu de façon définitive, par un ou plusieurs arbitres tenus de se prononcer en droit, dans le cadre de la Cour d'Arbitrage de..., conformément à son Règlement et à ses Statuts, ladite Cour étant chargée de l'administration de l'arbitrage et de la désignation de l'arbitre ou du tribunal arbitral.

; —*colectivo* convention collective; — *colectivo de trabajo, colectivo laboral* convention collective du travail. V. Contrato colectivo de trabajo, Pacto colectivo de condiciones de trabajo; —*colectivo de condiciones de trabajo* convention collective du travail; —*colectivo de empresa* accord d'établissement, d'entreprise (convention collective du travail dans le cadre d'une entreprise); —*constitutivo* acte constitutif, statuts; —*de cártel* convention de cartel; —*de colaboración* convention de collaboration (entre particuliers ou entre l'État et la Communautés Autonomes); —*de comercio recíproco* convention bilatéral de commerce; —*de doble imposición* convention de double imposition, destinée à éviter la double imposition; —*económico*. V. Concierto económico; — *europeo de derechos humanos* convention européenne des droits de l'homme; —*fiscal* convention fiscale; —*general de reaseguro* traité général de réassurance (couvrant tout le portefeuille d'une cédante dans une sous-branche, comme par exemple le portefeuille automobile, incendie, etc.); —*interempresarial* conventions interentreprises; —*internacional* convention internationale, traité international. V. Tratado; —*laboral* convention collective du travail; —*marco* convention, accord cadre; —*mutuo* accord mutuel; —*oral, verbal* convention orale, verbale; —*para evitar la doble imposición* convention en vue d'éviter les doubles impositions; *llegar a un convenio* parvenir à un accord ♦ convention, règlement amiable collectif (anc. concordat); —*concursal* règlement amiable collectif (anc. concordat); —*concursal prejudicial* convention entre débiteur et créanciers avant procédure collective, règlement amiable collectif; —*de acreedores* règlement amiable collectif; —*de aplazamiento, de espera* règlement amiable collectif (concordat) avec report des échéances; —*de continuidad* convention décidant la continuité de l'exploitation; —*de liquidación* convention liquidative, de liquidation de biens; —*de quita* règlement amiable collectif avec remise partielle des créances; —*en la suspensión de pagos*. V. Convenio de continuidad; —*entre acreedores y concursado, entre acreedores y quebrado* plan de redressement judiciaire (applicable en Espagne à tous les faillis) (anc. Concordat); —*extrajudicial sobre créditos* V. Convenio concursal prejudicial; —*preventivo de la quiebra* règlement amiable collectif pour éviter la liquidation judiciaire, (Anc.) concordat. V. Concordato ♦ convention, contrat; —(Bal.) "*a majoral*" métayage; —*administrativo* contrat administratif, avec l'administration; —(Bal.) *agrícola parciario* métayage; —*de compra* contrat de vente; —*fraudulento* convention frauduleuse, contrat passé en fraude des créanciers; —*judicialmente aprobado* contrat confirmé judiciairement; —*matrimonial* contrat de mariage. V. Capitulaciones matrimoniales; —*otorgado legalmente* convention légalement formée; —*personal* contrat intuitu personae; —*preliminar, preparatorio del arbitraje* pacte, clause

compromissoire; —*recíproco* convention, contrat synallagmatique; —*regulador de la separación, del divorcio* convention réglant les conséquences de la séparation, du divorce

La presentación del convenio regulador es preceptiva en los supuestos en que la separación o el divorcio sea solicitado de mutuo acuerdo por ámbos cónyuges Lorsque la séparation ou le divorce est demandé par les époux d'un commun accord la présentation de la convention en réglant les conséquences est de rigueur

; —*transaccional* convention transactionnelle, transaction; —*urbanístico* conventions d'urbanisme (entre l'administration et les particuliers : zones d'aménagement concerté, d'aménagement différé);

Salvo convenio en contrario Sauf convention contraire

Convenir. 1 - Convenir (être approprié), seoir

2 - Convenir (être d'accord) ♦ s'accorder, se mettre d'accord, tomber d'accord sur; —*en un precio* se mettre d'accord sur un prix ♦ convenir, arrêter, conclure; —*un pacto* conclure un pacte, un accord;

Sueldo a convenir

Salaire à arrêter (à débattre)

Entre D.... y D.... se conviene lo siguiente...

Entre M.... et M.... il a été convenu ce qui suit ...

3 - Se réunir ♦ (Vx.) cohabiter, vivre ensemble.

Convenirse. Se concerter, se mettre d'accord ♦ contracter, consentir à s'obliger ♦ se réconcilier.

Conventícula, Conventículo. Conciliabule (réunion illicite et clandestine).

Convento. 1 - Assemblée, réunion.

2 - (Vx.) District judiciaire.

Convergencia. Convergence (le fait d'aboutir à la même conclusion, au même résultat); —*de voluntades* convergence des volontés.

Conversión. Conversion (substitution d'un instrument monétaire à un autre ou d'une unité monétaire à une autre), convertissement, change, arbitrage; —*a la par* conversion, change au pair; —*de dólares en euros* conversion de dollars en euros; —*por debajo de la par* conversion au-dessous du pair; —*sobre la par* conversion au-dessus du pair ♦ conversion, consolidation; —*de créditos en activos* conversion de dettes en actifs, échange de créance contre actifs; —*de inscripciones de posesión en inscripciones de dominio* conversion d'une inscription de possession en inscription de propriété; —*de la deuda pública* conversion de la dette publique ♦ conversion (passage d'un état de droit à un autre); —*de acciones nominativas al portador* conversion d'actions nominatives en actions au porteur; —*de anotaciones preventivas en definitivas* conversion des inscriptions provisoires en définitives; — *de asientos de anotación preventiva (asientos de caracter provisional cuyo fin es o convertirse en inscripciones definitivas o caducar)* conversion des annotations préventives (annotations provisoires qui sont appelées à

devenir soit définitives, soit caduques); —*de la separación en divorcio* conversion de la séparation de corps en divorce; —*de la apelación* conversion de l'appel (avec comme effet de la faire passer d'un effet à deux effets et viceversa). V. Efectos; —*de la suspensión de pagos en quiebra* conversion du redressement judiciaire en liquidation de biens; —*de obligaciones en acciones* conversion d'obligations en actions; —*del convenio concursal en suspensión de pagos* conversion du concordat en liquidation judiciaire; —*del embargo* conversion de la saisie (en consignation de la somme due); —*del embargo de un inmueble en venta voluntaria* conversion de la saisie immobilière en vente volontaire; —*del modo* conversion de la charge ♦ conversion, transformation, modification, changement; —*de un acto nulo* conversion par réduction d'un acte nul (consistant à faire sortir d'un acte juridique nul un autre acte juridique valable auquel le premier peut être réduit); —*del acto administrativo* conversion de l'acte administratif (qui étant nul ou annulable mais contenant les éléments constitutifs d'un acte distinct produira les effets de ce dernier); —*formal* conversion de la forme; —*genuina* au sens strict (changement de type d'acte); —*material* conversion de fond.

Convertibilidad. Convertibilité; —*de una moneda* convertibilité d'une monnaie; —*de una renta* d'une rente ♦ possibilité de modifier, d'adapter; —*del modo de ejecución* possibilité de modifier le mode d'exécution.

Convertible. Convertible, convertissable;

Deuda convertible

Dette convertible

Moneda convertible

Monnaie convertible

Convertir. 1 - Convertir, changer, transformer (une chose en une autre); —*títulos* convertir des titres (en changeant leur nature); —*una deuda* convertir une créance (avec une réduction de son intérêt); —*una moneda en otra* convertir une monnaie dans une autre; —*una moneda en otra* remplacer le papier monnaie par son équivalent en espèces.

2 - Convertir (amener quelqu'un à adopter une croyance, à changer de comportement).

Convicción. Conviction, certitude; —*jurídica* conviction du caractère obligatoire d'une règle;

Intima convicción

Intime conviction

Pieza de convicción

Pièce à conviction. V. Cuerpo del delito

♦ persuasion V. Convencimiento.

Convicio. (Vx.) Afront, injure, insulte (provenant d'une multitude ou faits en assemblée).

Convicto. Convaincu (prévenu dont on a prouvé la culpabilité même s'il n'a pas avoué), reconnu coupable;

Persona convicta de crimen

Personne reconnue coupable d'un crime

Culpable convicto y confeso

Coupable reconnu tel et ayant avoué

Convincente. Convaincant, probant; *testimonios convincentes* témoignages convaincants.

Convinença (en mitja guadanyeria) (Cat.) Contrat de mariage prévoyant le partage par moitié des frais du ménage et des acquêts au décès d'un des conjoints, s'il n'y a pas d'enfants (avec possibilité de l'étendre aux enfants et même aux tiers). V. Mitja guadanyeria

Convivencia. Coexistence; —*pacifica* coexistence pacifique ♦ vie commune, vie en commun, cohabitation; —*conyugal* cohabitation, vie commune (des époux); —*de hecho, extramatrimonial* cohabitation de fait, hors mariage.

— **Conviviente. Chacune des personnes qui habitent ensemble ♦ compagne, concubin, homosexuel (vivant en couple stable).**

Convivir. Coexister ♦ vivre ensemble, vivre en commun, cohabiter; —*maritalmente* vivre en couple, maritalement.

Convocación. Convocation, citation (à se présenter devant un tribunal). V. Citacion, Emplazamiento, Llamamiento; —*ante un tribunal* citation à comparaître devant un tribunal ♦ convocation (à une réunion); —*de una junta* convocation d'une assemblée.

Convocar. 1 - Convoquer, citer, mander; —*a las partes ante el juez* convoquer les parties à comparaître devant le juge; —*una asamblea* convoquer une assemblée ♦ convoquer, réunir.

2 - Acclamer.

Convocatoria. Convocation (action de convoquer); —*de acreedores* (Arg.) convocation des créanciers (par le commerçant en cessation de paiements, devant le juge compétent, pour leur proposer un concordat) ♦ convocation (annonce, écrit), citation; —*a una oposición* convocation à un concours; —*de una junta, de una asamblea* convocation d'une assemblée;

Primera convocatoria (a una junta)

Segunda convocatoria

Première convocation (à une assemblée)

Seconde convocation (qui peut être prévue, en Espagne, concomitamment avec la première dans le cas où le quorum ne serait pas réuni, pour être tenue dans les 24 heures de la première)

La convocatoria de la Junta general se realizara por cualquier procedimiento de comunicacion individual y escrita

La convocation de l'Assemblée générale sera effectuée par tout procédé de notification individuel et par écrit

; —*judicial* convocation par un mandataire de justice, citation en justice ♦ décret d'ouverture des élections législatives.

Conyúdice. V. Conjuez.

Conyugado. (Vx.) Marié.

Conyugal. Conjugal;

Domicilio conyugal

Fidelidad conyugal

Sociedad conyugal

Vida conyugal

Domicile conjugal, foyer

Fidélité conjugale

Société conjugale

Vie conjugale

Cónyuge. Conjoint, époux; — *bínubo* conjoint marié en secondes noces; — *culpable* époux coupable; — *inocente* époux innocent; — *premuerto, premoriente* conjoint prédécédé, le prémourant; — *sobreviviente, superstite* conjoint survivant; — *viudo* veuf.

Conyugida. L'époux qui tue son conjoint.

Conyugicidio. Meurtre d'un conjoint par l'autre. V. Uxoricidio

Conyunta.(Ara.) Location d'une bête de labour (pour les travaux des champs).

Conyuntura. Conjoncture; *política de conyuntura* politique conjoncturelle.

Conyuntural. Conjoncturel.

Coobligación. Coobligation (obligation réiproque ou commune à plusieurs personnes tenues conjointement ou solidairement).

Coobligado. Coobligé ♦ codébiteur.

Cooficialidad. Double caractère officiel (« *doble oficialidad linguística* » caractère officiel de deux langues dans un pays).

Cooperación. Coopération (action de participer à une œuvre commune), collaboration; — *administrativa* coopération administrative (entre l'Administration de l'État et des Communautés Autonomes d'un côté et celle des collectivités locales de l'autre); — *internacional* coopération internationale; — *judicial* coopération;

<i>Un juzgado manda por medio de cooperación judicial a un juzgado de paz afin de que se tome a una persona declaración en calidad de imputado</i>	Un juge d'instruction mande (commet) dans le cadre de la coopération judiciaire à un juge d'instance de prendre les déclarations d'une personne en qualité d'inculpé
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

♦ concours, participation; — *delictiva* participation à un acte délictueux (comme complice ou comme auteur), coopération délictuelle, délictueuse. V. Coautoría; — *necesaria* concours, participation nécessaire (à la réalisation de l'infraction; se distingue du complice par le caractère indispensable de son concours permettant de le qualifier comme coauteur).

Cooperador. Coopérateur, collaborateur; — *del delito* coopérateur du délit, complice. V. Cómplice simple; — *del delito* coopérateur du délit, coauteur. V. Coautor.

Cooperar. Coopérer, collaborer ♦ concourir, participer (avoir part à quelque chose).

Cooperario. Coopérateur .V. Cooperador.

Cooperatismo. Coopératisme. V. Cooperativismo.

Cooperativa. Cooperative; — *agraria* coopérative agraire, agricole; — *agroindustrial* coopérative agroindustrielle; — *de actividades culturales* coopérative d'activités culturelles; — *de base* coopérative membre d'une coopérative. V. Cooperativa de segundo grado; — *de compra* coopérative d'achats; — *de consumidores y usuarios* coopérative de consommateurs; — *de consumo* coopérative de consommation. V. Cooperativa de consumidores y usuarios; — *de crédito* coopérative de crédit, crédit mutuel; — *de detallistas* coopérative de détaillants, de commerçants de détail. V. Cooperativa de servicios; — *de escolares y juveniles* coopérative scolaire; — *de explotación comunitaria de la tierra* coopérative d'exploitation agricole; — *de hostelería* coopérative hôtelière. V. Cooperativa de servicios; — *de la organización juvenil y escolares* coopérative scolaire (actuellement : *cooperativa escolares y juveniles*); — *de primer grado* coopérative au premier degré (composée de personnes physique ou morales); — *de*

producción de production coopérative de production; — *de segundo, de ulterior grado* coopérative au deuxième degré, coopérative de coopératives (dont les membres sont uniquement des coopératives); — *de servicios* cooperative de services (ex.: « *cooperativa minera* », « *cooperativa de detallistas* », « *cooperativa de hostelería* »); — *de trabajo asociado* coopérative de travail (procure temporairement du travail à ses membres dans la production des biens et des services destinés à des tiers); — *de transportistas* coopérative de transporteurs; — *de viviendas* cooperative de logements; — *del campo* V. Cooperativa agraria; — *del mar* coopérative maritime; — *educacional* V. Cooperativa de escolares y juveniles; — *industrial* V. Cooperativa de trabajo asociado; — *minera* coopérative minière. V. Cooperativa de servicios; — *obrero* coopérative ouvrière; — *sanitaria* mutuelle maladie; — *socio* V. Cooperativa de base; *sociedad cooperativa* société coopérative ♦ mutuelle; — *de seguros* mutuelle d'assurances; — *de seguros a prima variable* mutuelle d'assurances à prime variable (avec répartition du coût des sinistres après leur survenance); — *de seguros a prima fija* mutuelle d'assurances à prime fixe.

Cooperativismo. Coopératisme. V. Cooperatismo.

Cooperativo. Coopératif.

Cooptación. Cooptation; — *de administradores* cooptation d'administrateurs.

Coptar. Copter.

Copar. Accaparer, rafler (tous les postes dans une élection).

Coparticipación. 1 - Coparticipation (participation en commun dans l'exécution d'un acte, dans la commission d'un délit).

2 - Participation, intéressement; — *de los trabajadores en los beneficios* participation, intéressement des salariés au résultats de l'entreprise.

— **Copartícipe. 1 - Coparticipant (à une infraction).**

— **2 - Copartageant . V. Compartidor ♦ coindivisaire, copropriétaire. V. Condómino.**

Copartícipes. Cocontractants ♦ coparticipants ♦ (Amér) coéchangistes, partenaires commerciaux ♦ associés.

Copermutante. Copermutant, coéchangiste.

Copia . Copie (reproduction; le terme *copia*, sans autre précision, se réfère à la copie authentique avec la formule exécutoire d'un acte notarié. V. Primera copia), extrait; — *autenticada* copie authentifiée, certifiée conforme, ampliation (copie authentifiée d'un acte notarié ou administratif), expédition (copie littérale d'un acte délivrée avec certification de la conformité à la minute par l'officier public qui en est dépositaire); — *autorizada* copie authentifiée. V. Copia autenticada; — *cédula del acta*. V. Cédula — *certificada* copie certifiée conforme. V. Copia autenticada; — *certificada compulsada* certifiée conforme; — *conforme* copie conforme (à l'original); — *de seguridad* copie de sauvegarde; — *duplicada* duplicata; — *ejecutoria* copie exécutoire, (appelée auparavant « grosse »). V. Copia (primera); — *exacta del original* copie conforme à l'original, collationnée à (sur, avec) l'original; — *fehaciente* copie conforme, copie faisant foi, expédition;

Es copia de su matriz, con la que concuerda y donde queda anotada Pour copie conforme de la minute où mention en est faite

Es copia fiel de su original (conforme al original,) de su referencia Pour copie conforme à l'original dont elle est l'extrait

<i>Es copia literal de su matriz con la cual concuerda</i>	Pour transcription littérale de la minute dont elle est la copie conforme
<i>Es copia que concuerda fielmente con su original obrante en mi Protocolo, al que me remito</i>	Pour copie conforme à la minute à laquelle je renvoi (conforme à l'original se trouvant au rang de mes minutes auxquelles je renvoi)
<i>Es preceptivo hacer constar en su expedición que en lo omitido no hay nada que amplíe, restrinja, modifique o condicione lo inserto</i>	Il est obligatoire de préciser dans la copie délivrée que dans ce qui y est omis il n'y a rien qui augmente, réduise, modifie ou conditionne son contenu)
<i>Las copias (sin requisitos) solo servirán como un principio de prueba por escrito</i>	Les copies simples (sans formalités) ne serviront que de (comme) commencement de preuve par écrit
<i>Librar mandamiento al notario afin de que, con referencia a su protocolo, expida copia fehaciente de la escritura de venta</i>	Faire injonction au (sommener le) notaire de délivrer une expédition de la minute de l'acte de vente
<i>Según acredito mediante copia de la escritura de poder que acompaño para su unión a los autos por copia testimoniada con devolución del original</i>	Ainsi qu'il ressort de la copie authentifiée du mandat dont vous trouverez copie en annexe pour être jointe au dossier en demandant sa restitution (après mention);
<i>Solicitud de expedición de segunda copia con eficacia ejecutiva</i>	Demande pour que soit délivrée une expédition avec la formule exécutoire
; — <i>idéntica</i> copie, reproduction identique (à l'original); — <i>legalizada</i> copie légalisée, authentifiée, certifiée conforme (par un agent public compétent); — <i>legible</i> copie lisible; — <i>literal, textual</i> copie littérale, extrait littéral; — <i>original</i> copie authentique avec la formule exécutoire (anc. appelée grosse). V. Copia (primera); — <i>parcial (de instrumento público)</i> copie partielle (d'un acte authentique), extrait; — <i>preceptiva</i> copie obligatoire, exigée par un texte légal; — <i>privada, de uso privado</i> copie à usage privé; — <i>que certifica la emisión de conocimiento de embarque original</i> copie certifiant l'émission de l'original du connaissance d'embarquement; — <i>simple</i> copie simple, copie libre, copie sur papier libre (ne faisant pas foi en justice); — <i>testimoniada</i> copie conforme, authentifiée; — <i>total</i> copie intégrale;	
<i>Doy fe que es primera copia de su matriz, con la que concuerda fielmente</i>	Je certifie qu'il est (l'acte) la copie exécutoire de l'original dont il est la fidèle reproduction
<i>La primera copia es el primer traslado de la escritura matriz</i>	La copie exécutoire est la première copie de la minute (en principe seule la « <i>primera copia</i> » est exécutoire
<i>Primera copia (de una escritura)</i>	Copie exécutoire, copie authentique avec la formule exécutoire (d'un acte notarié; autrefois appelée grosse). V Testimonio
<i>Segunda copia</i>	Ampliation, copie authentique (certifiée par le notaire conforme à l'original; autrefois appelée expédition)

<i>Segunda copia (sacada en presencia de los interesados y con su conformidad)</i>	Copie authentique (établie en présence des intéressés et avec leur accord; autrefois appelée expédition)
<i>Segunda copia expedida en virtud de mandamiento judicial y con citación de la persona a quien debe perjudicar</i>	Deuxième copie exécutoire délivrée sur injonction judiciaire et avec citation de la personne intéressée (obtenue par une procédure sommaire de juridiction gracieuse)
<i>Solicitud de expedición de segunda copia con eficacia ejecutiva</i>	Requête en vue de l'obtention d'une deuxième copie exécutoire

◆ copie, imitation, plagiat.

Copiador. Copieur; —*de cartas y telegramas, libro copiador de correspondencia* registre des copies, des doubles de la correspondance, livre de la correspondance.

Copiar. Copier, reproduire, transcrire ◆ copier, imiter, plagier, contrefaire.

Copo. Obtenir tous les postes dans une élection. V. Copar.

Coposeedor. Coposseur. V. Coposesor.

Coposesión. Coposession, possession conjointe.

Coposesor. Coposseur.

Copríncipe. Coprince;

Los coprincipes de Andorra

Les coprinces d'Andorre (l'évêque de la Seo de Urgel et le Président de la République française)

Copropiedad. Copropriété (propriété de plusieurs personnes sur un même bien). V. Condominio, Comunidad; —*estacional* multipropriété, pluripropriété, jouissance à temps partagé. V. Propiedad estacionaria; —*horizontal* copropriété verticale (lorsqu'il s'agit d'un bâtiment unique), copropriété horizontale (lorsqu'il s'agit d'un groupe d'immeubles);

— Régimen de copropiedad del inmueble — Régime de copropriété des immeubles bâtis. V. Propiedad por pisos

◆ indivision. V. Indivisión. Proindiviso; —*forzosa* indivision forcée, perpétuelle. V. Indivisión forzosa; —*ordinaria* indivision ordinaire (de laquelle chaque copropriétaire peut sortir en demandant le partage).

— Copropietario. Copropriétaire, coindivisaire. V. Comunero, Condómino, Condueño; —de buque copropriétaire de navire, quirataire;

— Los comparecientes son copropietarios por mitad y, por tanto, por iguales partes en proindiviso — Les comparants sont copropriétaires par moitié et, par conséquent, à parts égales en indivision

—
Cops. (Vx.) Droit que l'on payait à Barcelonne sur les grains et farines.

Cópula. Lien, copule ♦ copulation; — *carnal* copulation, accouplement, union charnelle.

Copulata de leyes de Indias. Réunion de dispositions concernant l'Amérique espagnole (jusqu'à 1570).

Corchete. (Vx.) Recors.

Cordel. Draille, servitude de passage de troupeaux en transhumance (qui couvre deux départements et a une largeur de moins de 37,5 m.); — *de merinas* servitude de passage (sur une propriété privée).

COREPER (Comité de Representantes Permanentes) Comité de Représentants Permanents (émanation du Conseil de la Communauté Européenne).

Corolario. Corollaire.

Corona. Couronne (royaume) ♦ tonsure. V. Tonsura.

Coronación. Couronnement.

Coronado. Couronné ♦ tonsuré (bénéficiant de la soumission à la juridiction ecclésiastique).

Coronamento. V. Coronamiento.

Coronamiento. Couronnement (sacre) ♦ couronnement (accomplissement).

Coronar. Couronner, sacrer.

Corporación. Corporation; — *mutualista* corporation mutualiste, mutualité, mutuelle; (Vx.) *corporaciones de oficios* corporations d'artisans, de professionnels. V. Cofradía, Gremio ♦ corporation, corps, ordre, compagnie (d'officiers ministériels); —(s) *de derecho público* corporations de droit public (créées par une loi et obligatoires pour ceux appartenant à certaines professions; ex. : courtiers, agents de change, de commerce, etc.); —(s) *de prácticos* corps des pilotes. V. Práctico; — *privada* corporation privée ♦ collectivité, organisme; — *bancaria española* corporation bancaire espagnole (société d'État ayant le statut de banque à laquelle sont transférées les actions représentatives du capital des entités officielles de crédit); — *de derecho público* collectivité de droit public; — *de servicios públicos* corporation, organisme de service public; — *local* collectivité locale; — *no territorial* organisme public associatif. V. Ente público asociativo; — *provincial* régionale; — *pública* collectivité publique; — *territorial* collectivité territoriale; *la corporación municipal* le conseil municipal, la municipalité ♦ société; — *subsidiaria* société filiale. V. Sociedad subsidiaria.

Corporal. Corporel (qui a un corps); *bien corporal* bien corporel ♦ corporel (relatif au corps); *castigo corporal* chatiment, punition corporelle.

Corporalidad. Chose corporelle ♦ qualité de corporel.

Corporatismo, Corporativismo. Corporatisme. V. Corporativismo.

Corporativamente. Corporativement, en corporation ♦ faisant partie d'une collectivité (publique).

Corporativo. Corporatif; *Estado corporativo* État corporatif.

Corralizas (Nav.) Droit d'exploitation partiel d'un fonds (paturages, eaux, bois, etc.) appartenant à un tiers ou dont la propriété ou la jouissance est en indivision.

Correal. Solidaire; *obligación correal* obligation solidaire.

Correalidad. Solidarité. V. Solidaridad.

Corrección. 1 - Correction, sanction, chatiment; —(s) *disciplinarias* sanctions disciplinaires (« *advertencia* », « *amonestación* », « *apercibimiento* », « *multa* », « *separación del servicio* », « *suspensión de empleo y sueldo* », « *traslado forzoso* »); —*paterna* correction paternelle.

2 - Correction (suppression des erreurs); —*de defectos formales (para le buen orden del Registro civil)* correction des erreurs de forme (pour une bonne tenue du Registre civil); —*modelo* corrigé (d'un devoir).

3 - Correction, changement (en mieux), amélioration, réforme; —*de las costumbres* amélioration des coutumes; —*gregoriana* réforme grégorienne (du calendrier, effectuée en 1582 par Grégoire XIII); —*tributaria por salto de tipo* correction fiscale par suite d'un saut de tranche (lorsque le montant de l'impôt dû au saut de tranche impositive est supérieur au dépassement de l'assiette imposable) ♦ correction, actualisation; —*monetaria* correction monétaire (par l'application de coefficients d'actualisation) ♦ amendement (modification d'un texte officiel).

Correccional. 1 - Qui corrige

2 - Correctionnel (relatif aux actes qualifiés de « *delitos* », crimes et délits); *pena correccional* peine correctionnelle

3 - Maison de correction; —*de jóvenes delincuentes* maison de correction de jeunes délinquants ♦ prison, pénitencier (où l'on purge des peines du deuxième degré (crimes et délits)).

Correccionalismo. Correctionnalisme (système pénitentiaire de rééducation des délinquants dans des établissements spécialisés).

Correccionalista. Défenseur du correctionnalisme.

Correctivo. Correctif ♦ sanction, punition (légère).

Corredor. Courtier, agent; —*colegiado* courtier membre d'une corporation, courtier assermenté; —(Vx.) *de baratos* courtier d'effets de commerce; —*de Bolsa* courtier en Bourse, agent de change; —*de cambios* courtier en opérations d'escompte, agent de changes, cambiste; —*oficial de comercio, corredor de comercio colegiado, corredor colegiado de comercio* courtier, commissionnaire de commerce assermenté (intervient dans les opérations commerciales agissant comme un notaire, les deux corps ayant fusionné depuis l'année 2000). V. *Cuerpo de notarios y corredores de comercio*; —*de oreja*. V. *Corredor de cambios*; —*de seguros* courtier d'assurances (médiateur indépendant par opposition à l'« *agente de seguros* »); —*intérprete de buques, corredor intérprete marítimo, corredor marítimo* courtier interprète et conducteur de navires (officiers ministériels intervenant dans les contrats maritimes surtout internationaux pour les authentifier, les traduire et représenter les parties en justice); —*jurado, juramentado* courtier assermenté; —*marítimo*. V. *Corredor intérprete de buques*; —*marítimo, de buque* courtier maritime; —*titulado* agréé ♦ courtier, agent, commissionnaire, intermédiaire, placier; —*de aduanas* commissionnaire en douane; —*de comercio* courtier, commissionnaire, représentant de commerce; —*de fincas* agent immobilier; —*de fletes* transitaire, courtier maritime; —*de lonja, de mercaderías* courtier de marchandises; —*de transportes* courtier de transports; —(Vx.) *del peso* courtier de pesée (qui sollicitait la vente de comestibles à la balance publique) ♦ coulissier.

Correduría, Corredoría, Corredura. 1 - Courtage (profession, charge de courtier); — *de seguros* courtage d'assurances, courtier d'assurances (lorsque le courtier est un société) ♦ courtage (commission du courtier).

2 - Amende.

Corregencia. Corégence.

Corregente. Corégant.

Corregible. Corrigible, améliorable (se dit du délinquant qu'on peut faire revenir sur le bon chemin).

Corregidor. (XIV. Cast..) Corrégidor, prévôt (magistrat qui exerçait au nom du roi des fonctions judiciaires, politiques et administratives); — *letrado* corrégidor exerçant des fonctions de juge de première instance en matière civile et pénale; — *político, de capa y espada, militar* corrégidor exerçant des fonctions principalement administratives et militaires ♦ (Vx.) maire (d'une grande ville, nommé par le roi).

Corregimiento. Prévôté (juridiction du prévôt) ♦ prévôté (circonscription, ressort du prévôt).

Corregir. 1 - Corriger, redresser; — *los abusos* redresser les abus; — *una cuenta cerrada* redresser un compte arrêté ♦ corriger, amender, réviser; — *al alza* réviser à la hausse.

2 - Corriger, punir; — *con multa* punir d'une amende; — *disciplinariamente* punir disciplinairement.

Correlación. Corrélation, correspondance, analogie.

Correlativo. Corrélatif, correspondant, analogue;

Negar el correlativo de la demanda

Contester le point corrélatif de la demande (ce qui dans la demande est en corrélation);

Obligación correlativa

Obligation corrélative (dépendant de l'accomplissement d'une autre obligation);

Términos correlativos

Termes corrélatifs (qui sont en relation de mutuelle dépendance).

Correo, Correos. Poste;

Apartado de correos

Boîte postale

Lista de correos

Poste retante

♦ courrier, ensemble de lettres ou autres plis; — *certificado con acuse de recibo* courrier recommandée avec accusé (avis) de réception ♦ coaccusé.

Correr. 1 - Courir, être exposé (à un danger).

2 - Transférer, transmettre, communiquer; — *traslado de un documento* transmettre, communiquer un document;

El escrito de desistimiento se correrá en traslado a la parte contraria

L'écrit de désistement sera communiqué à la partie adverse

◆ expédier; —*los despachos* expédier les affaires ◆ publier; —*las amonestaciones* publier les bans.

3 - Être à la charge, incomber;

Eso corre de mi cuenta

C'est à ma charge (je le prends à ma charge, cela m'incombe)

Los gastos corren a mi cago

Les frais sont à ma charge

4 - Courir, être compté, être versé;

Los intereses corren a partir de hoy

Les intérêts courent à partir d'aujourd'hui

El salario empezará a correr desde primeros de mes

Le salaire sera versé à compter du début du mois

5 - Avoir cours; *la peseta ya no corre* la peseta n'a plus cours.

6 - Mettre aux enchères.

7 - Intervenir comme courtier (comme « *corredor* » dans une opération commerciale).

8 - (Mex.) Expulser, licencier.

Correspectividad. Lien de réciprocité;

Efecto de la correspectividad

Effet du lien de réciprocité

Como efecto del principio de correctividaad la nulidad, revocación unilateral o resolución de una disposición hereditaria paccionada lleva aparejada la de aquellas que, en el mismo documento, se hallen reciprocamente condicionadas

En vertu du principe de réciprocité la nullité, la revocation unilatérale ou la résolution d'une disposition héréditaire contractuelle entraîne celle des dispositions qui, dans le même document, seraient réciproquement conditionnées

Correspectivo. Lié, joint. V. Testamento correspectivo.

Corresponsal. Correspondant.

Correspondencia. 1 - Correspondance (rapport logique entre plusieurs termes), concordance

◆ correspondance (rapport de conformité), analogie, corrélation.

2 - Correspondance, courrier; —*comercial* correspondance commerciale;

Secreto de la correspondencia

Secret de la correspondance

◆ correspondance (communication).

Corresponder. 1 - Correspondre (être en rapport de conformité), s'accorder ◆ correspondre (par lettre), communiquer (avoir des relations)

2 - Payer de retour, rendre

3 - Revenir, incomber, appartenir, être du ressort de..., être de la compétence de...;

A quien corresponda (a quien pueda À qui de droit (à toute personne concernée, à

<i>interesar</i>	toutes fins utiles)
<i>Corresponde al consejo de administración el...</i>	Est du ressort du (de la compétence de) Conseil d'administration le (la)...
<i>Corresponde a quién reconoció la deuda la carga de acreditar la inexistencia de la obligación</i>	Revient à celui qui a reconnu la dette la charge de justifier de l'inexistence de l'obligation
<i>Corresponderá el conocimiento de la demanda a...</i>	Sera seul compétent pour connaître de la demande...
<i>Correspondiendo a esta jurisdicción conocer de las pretensiones</i>	La connaissance de la demande étant du ressort du tribunal de céans

Correspondiente. 1 - Afférent, requis;

<i>Efectuar los trámites de publicidad correspondientes</i>	Effectuer les formalités de publicité y afférentes (requis)
-------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

2 - Qui revient, qui incombe;

<i>Pagar la fracción correspondiente (que le corresponde) de las deudas de la sociedad</i>	Acquitter la fraction qui lui incombe des dettes de la société
--------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------

3 - Subséquent;

<i>Los textos correspondientes</i>	Les textes subséquents
------------------------------------	------------------------

4 - Correspondant;

<i>Miembro correspondiente del Instituto</i>	Membre correspondant de l'Institut
----------------------------------------------	------------------------------------

Corresponsalía. Corresponsant, établissement servant de correspondant.

Corresponsión. (Vx.) Correspondance, réciprocité.

Corretaje. Courtage (action du courtier); — *matrimonial* courtage matrimonial (réalisé par une agence matrimoniale). V. *Mediación* ♦ courtage, commission (du courtier); — *devengado por el corredor* commission due au courtier. V. *Comisión*; — *notarial* commission notariale.

Corriente. 1 - Courant (qui court), en cours, qui a cours; *moneda corriente* monnaie courante, qui a cours

2 - Ordinaire, courant, fréquent, habituel, admis par l'usage;

<i>Asuntos corrientes</i>	Affaires courantes
<i>Es moneda corriente</i>	C'est monnaie courante
<i>Precio corriente</i>	Prix courant, habituel

♦ courant, flux; — *económica* flux économique; *cuenta corriente* compte courant.

3 - (Amér.) *corriente descontada de efectivo* marge brute d'autofinancement.

4 - *Al corriente* au courant, sans retard, à jour;

La venta de la finca se efectúa al corriente en el pago de sus contribuciones, arbitrios e impuestos La vente de la propriété a lieu à jour du paiement de toutes contributions, taxes et impôts

4 - *Al corriente* au courant, informé;

Poner al corriente

Mettre au courant, informer

Ponerse al corriente

Se mettre au courant, s'informer

Corrigendo. Détenu (dans établissement pénitencier).

Corrillo. Petit comité ♦ parquet, corbeille (Bourse).

Corro. Corbeille, parquet (à la Bourse) ♦ secteur, compartiment; — *bancario* secteur bancaire ♦ chaque période de temps, en Bourse, consacré à un secteur d'activité déterminé.

Corroboración. Corroboration, confirmation;

Prueba de corroboración, corroborante, corroborativa Preuve de corroboration, corroborante, corroborative

Regla de corroboración

Règle de corroboration (de renfort probatoire du rapport du prévenu avec la commission de délit).

Corroborar. Corroborer (renforcer un moyen de preuve, augmenter la force probante, étayer un raisonnement), confirmer; — *con hechos* corroborer par les faits.

Corrobra. Commission. V. Alboroque.

Corromper. Corrompre, pervertir, dépraver ♦ corrompre, soudoyer, suborner. V. Comprar, Sobornar.

Corrompimiento. V. Corrupción.

Corrupción. Corruption (morale), perversion; — *de las costumbres* corruption des mœurs; — *de menores* corruption de mineurs, incitation de mineur à la débauche, (Vx.) excitation à la débauche ♦ corruption (moyens employés pour faire agir quelqu'un contre son devoir; le fait de se laisser corrompre); — *de árbitro* corruption d'arbitre; — *de funcionarios públicos* corruption de fonctionnaires (élu, fonctionnaire agissant à l'occasion de ses fonctions); — *de perito* corruption d'expert. V. Cohecho. Soborno.

Corruptela. Abus, corruption ♦ mauvaise coutume (contraire à la loi).

Corruptor. Corrupteur.

Corsario. Corsaire.

Corsear. Faire la course.

Corso. Course (des corsaires).

Corte. 1 - Cour (résidence, entourage du souverain)

2 - Cour, Tribunal; — *de apelación* Cour d'appel; — (Amér) *de casación* Cour de cassation; — *de justicia* Cour de justice, Tribunal; — *de Justicia de las Comunidades europeas* Cour de Justice des Communautés européennes; — *Internacional de Justicia* Cour Internationale de Justice; — *penal internacional* Cour pénale internationale; — *permanente de justicia internacional* Cour permanente de justice internationale; — (Amér.) *Suprema de Justicia, Corte Superior de Justicia* Cour Suprême de Justice, Cour de Cassation.

3 - Coupe, détachement; — *de cupones* détachement de coupons.

4 - Cessation; — *de cuentas* cessation de paiements. V. Cesación.

Cortes. Parlement, Congrès; — *generales* Parlement (composé en Espagne depuis 1978 du « *Congreso de los Diputados* » et du « *Senado* ») ♦ (Vx.) Assemblée nationale (assemblée unique en Espagne avant la Constitution de 1978) ♦ (Amér) Assemblée Fédérale ♦ assemblée; — *constituyentes* Assemblée constituante; — *ordinaria* Assemblée nationale (celle qui exerce le pouvoir législatif par opposition à constituante) ♦ assemblée (organe législatif de certaines Communautés autonomes); — *de la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha* Assemblée de la Communauté Autonome de Castille-La Manche; — *generales y asambleas legislativas autonómicas* Assemblées générales et Assemblées législatives des Communautés autonomes.

Cortesía. Courtoisie, politesse, civilité; — *parlamentaria* courtoisie parlementaire (ensemble d'usages traditionnels et de dispositions découlant des règlements des Chambres); — *internacional* courtoisie internationale (manière d'agir dans les relations internationales déterminée par des considérations de convenance) ♦ grâce, répit; *espera de cortesía* délai de grâce. V. Dia de cortesía.

Cortijero. Exploitant d'un « *cortijo* ».

Cortijo. Ferme typique de l'Andalousie.

Cosa. 1 – Chose, corps, bien (objet de droits, par opposition à la personne, sujet de droits). V. Bien; — *abandonada* chose abandonnée, délaissée; — *accessoria* chose accessoire; — *ajena* chose appartenant à autrui; — *asegurada* chose assurée; — *cierta, determinada* chose individualisée, corps certain. V. Cuerpo cierto; — *compuesta* chose composée, complexe; — *común* chose commune (appartenant à tous, ex. : l'air); — *común* chose commune (appartenant à plusieurs). V. Condominio, Copropiedad; — *común* chose commune (d'usage commun à plusieurs); — *común* partie commune (d'une copropriété). V. Elementos comunes; — *consignada* chose consignée; — *consumible* chose consommable; — *corporal* chose corporelle (par opposition à « droit »); — *de lícito comercio* chose dans le commerce; — *depositada* chose mise en dépôt; — *determinada* chose déterminée; — *determinable* chose déterminable; — *divisible* chose divisible; — *donada* chose donnée; — *embargable* chose saisissable; — *empeñada* chose gagée, nantie. Cosa pignorada; — *en el comercio* chose dans le commerce; — *específica* chose déterminée, corps certain; — *fuera del comercio* chose, bien hors du commerce; — *fungible* chose fongible; — *futura* chose future; — *genérica* chose de genre (chose fongible (*fungible*) par opposition aux corps certains (*cueros ciertos*)); — *hurtada, robada* chose volée; — *ilícita* chose illicite; — *imposible* chose impossible; — *inalienable* chose, bien inaliénable; — *inanimada* chose inanimée; — *inconsumible* chose inconsommable; — *incorporal* chose incorporelle; — *indeterminada* chose indéterminée; — *indivisible* chose indivisible; — *inembargable* chose insaisissable; — *inmueble* bien immeuble; — *integrante* chose faisant partie d'un tout, chose attachée (à un fonds, par accession, destination ou convention); — *irreivindicable* chose non susceptible de revendication; — *lícita* chose licite; action non interdite; — *litigiosa* chose litigieuse, contentieuse; — *mejorada*

chose améliorée, qui a fait l'objet d'une amélioration, sur laquelle on a effectué des travaux ou des dépenses qui lui ont procuré une plus-value; — *mueble* bien meuble; — *no consumible* chose, bien non consommable; — *no fungible* chose, bien non fongible; — *nullius* chose sans maître; — *ocupada* chose objet d'occupation, dont on a pris possession (s'agissant d'une chose mobilière sans maître); — *perdida* chose perdue; — *pignorada* chose gagée, nantie. V. Coda empeñada; — *poseída* chose possédée, dont on a la possession; — *presente* chose présente (qui a une existence réelle au moment où naît la relation juridique dont elle est l'objet); — *principal* chose principale; — *privada* bien privé. V. Bienes de dominio privado; — *propia* bien propre, appartenant à son détenteur; — *pública* chose publique (se rattachant à la satisfaction des intérêts généraux); bien public. V. Bienes de dominio público; — *reivindicada* chose revendiquée; — *raíz* bien immeuble; — *registrable* susceptible d'être inscrite à la Conservation des Hypothèques; — *requisada* chose réquisitionnée; — *riesgosa* chose dangereuse; — *sagrada* chose sacrée; — *singular* chose singulière, particulière, individualisée; — *susceptible de apropiación* chose, bien susceptible d'appropriation; — *susceptible de posesión* susceptible de possession; — *unida* chose unie, jointe, réunie; — *universal* universalité (ensemble de choses (biens et dettes) considéré comme formant un tout; ex. : un troupeau, une succession, etc.); — *usufrutuada* chose dont on a l'usufruit; — *vendida* chose vendue; — *vil* chose sans valeur; action vile, misérable, mesquine

2 – Chose, question, point, problème, affaire; — *juzgada* chose jugée; — *juzgada formal* chose jugée formelle (non susceptible de recours); — *juzgada material* chose jugée matérielle (dont le dispositif ne peut être remis en cause ni directement ni indirectement, par ex. par le biais d'une nouvelle procédure);

Autoridad de la cosa juzgada

Autorité de la chose jugée

Excepción de cosa juzgada

Exception de chose jugée

Fuerza de cosa juzgada

Force de chose jugée

Pasado en cosa juzgada (pasado en autoridad de cosa juzgada)

Passé en force de chose jugée

Principio del efecto positivo (vinculante, prejudicial, preclusivo) de la cosa juzgada

Principe de la force contraignante (du caractère préjudiciel) de la chose jugée (qui a pour objet d'éviter les décisions contradictoires). V. Sentencia firme

Costa. 1 – Dépens, prix;

A costa de...

Aux dépens de...(en sacrifiant quelque chose)

A toda costa

À tout prix

2 - Dépens, dépense, frais, charge;

A costas comunes

À frais partagés (avec partage des dépens)

A su costa

À sa charge, à ses dépens (frais), aux dépens (frais) de...

A mi costa

À ma charge

Ayuda de costa

Contribution aux fraix

3 - Côte (bord de mer).

Costados. Lignes paternelle et maternelle des grands parents.

Costar. Coûter, valoir ♦ coûter, avoir peine à..., avoir du mal à...

Costas. Dépens (frais engendrés par le procès proprement dit, que le vainqueur peut se faire rembourser par la partie qui succombe; c'est un concept plus étroit que celui de frais de justice):

Se consideran costas la parte de los gastos del proceso que se refieran al pago de los siguientes conceptos :

-honorarios de la defensa y de la representación (derechos de procurador) cuando sean preceptivas. Los honorarios de letrado son debidos en su integralidad pero solo en los límites de una cantidad que no exceda de la tercera parte de la cuantía del proceso;

-inserción de anuncios o edictos que de forma obligada deban publicarse en el curso del proceso;

-depósitos necesarios para la presentación de recursos;

-derechos de peritos y demás abonos (indemnizaciones correspondientes a los testigos que las hubiesen reclamado, si fueran de abono) que tengan que realizarse a personas que haya intervenido en el proceso;

-copias, certificaciones, notas, testimonios y documentos análogos que hayan de solicitarse conforme a la ley;

-derechos arancelarios que deban abonarse como consecuencia de actuaciones necesarias para el desarrollo del proceso.

Sont considérés dépens la quote-part des frais du procès concernant les paiement suivants :

-honoraires de la défense et de la représentation (émoluments d'avoué) lorsqu'elles sont obligatoires. Les honoraires d'avocat sont dus dans leur intégralité, mais seulement dans les limites d'une somme n'excédant pas le tiers du montant du procès;

-insertion d'annonces ou publications dont la publication serait nécessaire au cours du procès;

-dépôts nécessaires pour la formation de recours;

-honoraires d'expert et autres rémunérations (taxe des témoins qui l'auraient réclamée, si elle est due) qu'il y a lieu de verser à des personnes étant intervenues dans le procès;

-copies, certifications, notes, attestations et documents analogues que l'on doit solliciter conformément à la loi;

-droits et taxes dues par suite de diligences nécessaires au déroulement du procès.

♦ frais de justice, frais de procédure; —*procesales, judiciales, del pleito* frais de justice, frais judiciaires, dépens. V. Gastos judiciales;

Aplazar, posponer las costas

Condena en costas

Condenar en costas

(Amér.) *Costas y costos*

Imposición de costas

Las costas corren a cargo del (se imponen al)

Réserver les dépens

Condamnation aux dépens

Condamner aux dépens

Frais et dépens

Condamnation aux dépens

Les frais de justice sont à la charge du

<i>vencido</i>	succombant (de la partie qui succombe, de la partie succombante)
<i>Reserva de costas</i>	Distraction des dépens
<i>Resolver sobre las costas</i>	Décider sur les frais de justice
<i>Rige en materia de costas el principio del vencimiento</i>	En matière de dépens l'on applique le principe de la succombance
<i>Salir, ser condenado en costas, al pago de las costas</i>	Etre condamné aux dépens
<i>Sin que proceda hacer mención expresa acerca de las costas procesales causadas al no haber méritos para su imposición</i>	Sans qu'il y ait lieu de faire mention expresse des dépens n'ayant pas de raison de les imputer
<i>Tasación de costas</i>	Taxation (détermination, liquidation et recouvrement) des dépens
<i>Tasar las costas</i>	Taxer les dépens

Coste. Coût, prix (*coste* c'est le prix en argent, *costo* s'emploi pour les choses plus importantes et fait partie du langage des économistes); — *actuarial* coût actuariel; — *de comercialización* de commercialisation; — *de compra* prix d'achat; — *de fabricación* de fabrication; — *de (la) mano de obra, de personal* coût de la main d'œuvre; — *de la vida* coût de la vie; — *de producción* de production; —(s) *degresivos* dégressifs; —(s) *directos* coûts directs; — *fijo* coût, prix fixe; —(s) *indirectos* indirects; — *marginal* coût marginal; — *medio* coût moyen; — *normalizado* coût standart; — *presupuestado* budgété; —(s) *progresivos* progressifs; —(s) *propios* prix coutants, prix de revient; —(s) *salariales* salariaux; — *total* coût total; — *unitario, por unidad* prix unitaire, de l'unité; — *variable* prix variable;

<i>A coste y costas</i>	À prix de revient
<i>A precio de coste</i>	À prix coutant
<i>Coste, seguro y flete</i>	Coût, assurances, fret (C.A.F.)
<i>Coste y flete</i>	Coût et fret (C.F.)
<i>Libro de costes</i>	Livre des coûts, des prix de revient
<i>Precio de coste</i>	Prix de revient

◆ frais, dépense; —(s) *calculatorios* frais préétablis; —(s) *compartidos* partage des frais (entre l'entrepreneur et le soustraitant); — *efectivo equivalente* frais de dossier, commission d'ouverture de dossier (par ex. lors d'un prêt bancaire); —(s) *financieros, de financiación* frais financiers, de financement; —(s) *generales* frais généraux . V. *Costa, Costo, Gasto*

Costear. 1 - Payer, financer.

2 - Couvrir les frais, rentrer dans ces frais;

Esta empresa a penas se costea Cette entreprise rentre à peine dans ses frais

3 - Côtayer, longer la côte.

Costeo. Financement.

Costo. Dépense, coût, frais, prix; — *de la vida* coût de la vie; — *de mercado* coût, prix de marché
 ◆ coût, prix de revient; —(s) *de desplazamiento, de viaje* frais de déplacement; — *de distribución*
 coût de distribution; — *de elaboración, de fabricación* coût de fabrication; —(s) *de explotación*
 dépenses, frais de fonctionnement, coût d'exploitation; — *de gestión* coût de gestion; — *de*
producción coût de production; — *de reposición* coût de remplacement; — *directo* coût direct; —
estimado coût estimé; —(s) *fijos* coûts fixes; —(s) *indirectos* coûts indirects; — *marginal* coût
 marginal; — *primo* prix de revient; — *residual* coût résiduel;

Control de costos

Contrôle des coûts

Determinación de costos

Détermination (analyse) des coûts

◆ coût, prix. V. *Coste*; — *de adquisición* coût d'acquisition, prix d'achat; — *por unidad, unitario*
 coût par unité, prix unitaire; — *seguro y flete* coût, assurance, fret C.A.F.; — *y flete* coût et fret C.
 & F. ◆ montant; — *de amortización* montant de l'amortissement; — *de inversión* montant
 d'investissement V. *Costa, Coste*.

Costoso. Coûteux.

Costumado. (Vx.) Accoutumé, habituel.

Costumas generales de Catalunya entre senyors e vasalls. V. *Conmemoraciones* de
 Pere Albert.

— Costumbrar. (Vx.) V. Acostumbrar.

Costumbre. Coutume, usage, us, usements. V. *Uso*; — *administrativa* coutume administrative.
 V. *Prácticas administrativas, Precedentes administrativos*; — *canónica* coutume canonique, de
 droit canon; — *castrense* militaire; — *comercial, del comercio* coutume commerciale, du
 commerce; — *constitucional* constitutionnelle; — *contra ley* coutume contraire à la loi, *contra*
legem; — *de la plaza* usage de la place; — *de la tierra* coutume locale; — *del lugar, del país*
 coutume des lieux, locale; — *fuera de ley* coutume à défaut de text, dans le silence de loi, *praeter*
legem; — *general* coutume générale; —(Vx.) *holgazana* coutume de Cordoue (en vertu de
 laquelle la femme mariée ne participait aux acquêts et qui fut abrogée en 1804); — *inmemorial*
 immémoriale; — *internacional* coutume internationale; — *jurídica* coutume juridique; — *laboral*
 coutume en matière du droit du travail; — *local* coutume locale; — *mercantil* coutume
 commerciale; — *particular* coutume locale; — *penal* coutume pénale; — *según ley* coutume
 conforme à la loi, *secundum legem*; — *supletoria* supplétive (d'une disposition applicable); *usos y*
costumbres us et coutumes ◆ *usance* (usages commerciaux et bancaires) ◆ *mœurs*; *buenas*
costumbres bonnes mœurs; *policía de costumbres* police des mœurs ◆ *habitude*.

Costumnar. (Vx.) V. *Acostumbrar*.

Costumne. (Vx.) Coutume.

Costums de la mar. Coutumes de la mer (ouvrage contenant les coutumes de droit
 commercial maritime. XIIIe s.).

Costums de Tortosa. Coutumes de Tortosa (compilation des coutumes de la région (1279)).

Cosubscripción. Cosignature; — *cambiaria* cosignature d'une traite par la banque
 (constituant aval).

Cota. 1 - Quote-part. V. *Cuota*

2 - Cote (estimation, appréciation)

3 - Annotation, citation.

Cotar. V. Acotar.

Cotear. Confronter, comparer, collationner ♦ (Vx.) V. Acotar.

Cotejable. Comparable, susceptible de collationnement, de confrontation (de documents).

Cotejar. Confronter (des choses), collationner, comparer. V. Acotejar; — *dos documentos* collationner deux documents ♦ rapprocher, comparer; — *dos situaciones* comparer deux situations ♦ vérifier, comparer.

Cotejo, Cotejamiento. Comparaison, collation, collationnement; — *con el original* collationnement avec l'original; — *con los asientos del registro mercantil* collationnement avec les inscriptions portées sur le Registre du Commerce; — *de documentos públicos, privados* collation, confrontation de documents publics, sous seings privés ♦ confrontation (de choses), rapprochement, récolement. V. Comprobación ♦ vérification; — *de letra(s)* vérification d'écriture; — *pericial de letra(s)* vérification d'écriture par expert, expertise d'écriture;

Podrá pedirse el cotejo de letras siempre que se niegue por la parte a quien perjudique, o se ponga en duda, la autenticidad de un documento privado La vérification d'écriture pourra être demandée chaque fois que l'autenticité d'un acte sous seing privé serait douteuse ou contestée par la partie concernée.

Cotitular. Cotitulaire (investi du même droit au même titre qu'un ou plusieurs autres); — *hereditario* cohéritier ♦ copropriétaire; — *de la finca* copropriétaire du fonds (de la propriété).

Cotitularidad. Cotitularité (titularité en commun) ♦ copropriété, indivision; — *de acciones* cotitularité d'actions (qui peut être une copropriété ou un cousufruit); — *pasiva* codébiteurs de l'impôt (soit à titre principal, soit à titre principal et subsidiaire).

Cotizable. Cotisable, apte à être introduit en Bourse; *valores no cotizables* valeurs non admissibles en Bourse, valeurs hors cote ♦ coté; *título cotizable* titre coté.

Cotización. 1 - Cotisation (contribution), quote-part (de frais); — *de (a) la Seguridad social* cotisation de (à la) Sécurité sociale; — *patronal, del patrono* patronale; — *sindical* syndicale;

Bases y tipos de cotización

Assiette et taux de cotisation

2 - Cotation, cote, cours (de la Bourse ou d'une monnaie);

; — *a la par* cours au pair; — *a plazo* cours à terme; — *al cierre* cours de clôture, dernier cours; — *al contado* cours au comptant; — *alta* cours haut; — *baja* cours bas; — *calificada* cotation, cote qualifiée (fixée par le Ministère des Finances aux titres émis par l'État et par certaines sociétés); — *de apertura* cours d'ouverture; — *de (del) cambio* cours de (du) change; — *de compensación* cours de compensation; — *de méritos* cotation d'appréciation; — *de reactivación* cours de reprise; — *de títulos* cotation de titres; — *del día* cotation, cours du jour; — *diaria* cotation journalière; — *en baja* en baisse; — *en (de) Bolsa, bursátil* cotation en Bourse (action de coter); — *en Bolsa* cours de Bourse (prix); — *en firme* cours ferme; — *ex cupón* cours « nu », prix « pied de coupon »; — *inicial* cotation, cours d'ouverture, premier cours; — *media* cours moyen; — *oficial* cotation officielle, cours officiel; — *por oposición* cotation par opposition;

<i>Boletín de cotización</i>	Bulletin de la cote
<i>El acta de cotización</i>	La cote (écrit qui reproduit les cours)
<i>Oscilación de las cotizaciones</i>	Oscillation des cours
<i>Ser admitido a la cotización oficial</i>	Etre admis à la cote officielle

◆ (Amér.) Tarif.

Cotizado. 1 - Coté (en Bourse).

2 - Coté, apprécié.

Cotizar. 1 - Coter (indiquer les cours) ◆ coter (fixer la cote) ◆ être coté (en Bourse); *títulos cotizados en bolsa* titres cotés en bourse.

2 - Cotiser (verser sa cotisation) ◆ (Amér.) imposer une cotisation.

3 - Estimer, évaluer, apprécier; — *al cambio* coter au pair.

Coto. 1 - Enclos, champ clos ◆ réserve (foncière); — *de caza* réserve de chasse.

2 - Borne ◆ terme, limite (de propriété); — *redondo* ensemble de fermes limitrophes (appartenant au même propriétaire).

3 - (Vx.) Cours, prix (de biens comestibles fixé par la justice).

4 - Entente (entre commerçants sur les prix), groupement; — *minero* groupement d'exploitants miniers (groupement d'intérêt économique d'utilisation de services communs) ◆ (Vx) Peine pécuniaire, amende.

Cotutela. Cotutelle (tutelle partagée entre une pluralité de tuteurs).

Cotutor. Cotuteur.

Cousufructo. Co-usufruit. V. Comunidad usufructuaria.

Cousufructuario. Co-usufructuaire, cotitulaire d'un usufruit.

Coyunda. 1 - Union conjugale, lien conjugal.

2 - Domination, assujettissement.

Coyunta. (Ara.) Location de bêtes de labour, de somme. V. Torna yunta

Coyuntura. Conjoncture; — *económica* conjoncture économique.

Coyuntural. Conjoncturel.

Crac, Crack. Krach, faillite ◆ catastrophe financière, chute brutale et importante des cours; *hacer crac* se ruiner.

Creces. (Vx.) Supplément de céréales que le cultivateur laissait à la coopérative en contrepartie des avances qu'il en avait reçues.

Crecimiento. Accroissement ◆ croissance, développement; — *económico* croissance économique; — *de la renta* accroissement du revenu;

<i>Tasa de crecimiento</i>	Taux de croissance
<i>Sufrir un crecimiento estancado</i>	Plafonner

◆ augmentation (de la valeur de la monnaie).

Credencia. (Vx.) V. Credencial.

Credencial. 1 - De créance, de crédit; *carta credencial* tette de crédit ♦ lettre de service; *carta credencial* lettre de service.

2 - Atestation, titre (de nomination), qui accrédite; *cartas credenciales* lettres de créance (accréditation d'un agent diplomatique).

3 - (Amér.) permis, laisser passer.

Credibilidad. Crédibilité; — *de una propuesta* crédibilité d'une proposition; — *general (del testigo)* crédibilité (du témoin en tant qu'individu); — *especial (del testigo)* crédibilité (du témoin quant à sa déclaration sur une question déterminée).

Crediticio. Relatif au crédit;

Documento crediticio

Document de crédit

Establecimiento crediticio

Établissement de crédit

Facilidades crediticias

Facilités de crédit

Crédito. 1 - Crédit (soutien financier), prêt (consenti par un organisme financier), avance; — *a corto plazo* prêt, crédit à court terme; — *a la construcción* à la construction; — *a la exportación* crédit à l'exportation; — *a largo plazo* prêt, crédit à long terme; — *a mediano plazo, a plazo medio, a medio plazo* crédit, prêt à moyen terme; — *a sociedades del grupo* prêts à des sociétés du groupe (poste comptable); — *abierto* découvert autorisé; — *activo* crédit accordé; — *agrícola, agrario* crédit agricole (fait aux cultivateurs); — *al consumo, al consumidor* à la consommation; — *al descubierto* crédit à découvert; — *arrendamiento* crédit bail. V. Crédito financiero; — *asegurado* crédit hypothécaire. V. Crédito hipotecario; — *back to back*. V. Crédito respaldado; — *bancario* crédit bancaire; — *blando* à bas taux d'intérêt, à taux privilégié; — *bloqueado* crédit bloqué; — *cartolar* crédit résultant d'un titre valeur, effet de commerce; — *cerrado* crédit fermé, clos, annulé; — *comercial* crédit commercial; — *compensado* créance compensée, réglée par compensation; — *con cláusula roja* crédit avec clause rouge (lorsque la clause prévoit la mise à disposition préalable de la marchandise); — *con cláusula verde* crédit avec clause verte (clause permettant au bénéficiaire d'un crédit documentaire d'utiliser le crédit ouvert même s'il n'a pas encore livré la marchandise); — *confirmado* crédit confirmé, avisé; — *congelado* crédit gelé; — *contingente* crédit de disponibilité; — *de aceptación* crédit par traites remises à l'escompte; — *de aceptaciones* crédit d'acceptation, crédit par aval. V. Crédito de firma; — *de caja* crédit de caisse; — *de cobro dudoso* créance douteuse; — *de consumo* crédit à la consommation; — *de descuento* crédit d'escompte, escompte (sur effets de commerce); — *de explotación* crédit d'exploitation, facilité de caisse; — *de firma* crédit par signature, du croire de banque (usuel dans les appels d'offres et dans les importations). V. Crédito de aceptaciones, Préstamo de firma; — *de garantía real* crédit garanti par une sûreté réelle; — *de inversión* d'investissement; — *de participación* créance de participation (sous le régime matrimonial de participation aux acquêts); — *de proveedores* crédit fournisseurs. V. Crédito proveedor; — *de puesta en marcha* de démarrage, de mise en route, de lancement; — *de repetición* crédit de reversement (dans le cadre d'un contrat de « retrofianza »); — *de transición* crédit relais; — *diferido* crédit différé; — *disponible* disponible; — *dispuesto* utilisé; — *divisible* divisible; — *documental, documentario* crédit documentaire (effectué contre remise de certains documents de transport ou autres); — *documentario respaldado*. V. Crédito respaldado; — *dudoso* à risque; — *en blanco* crédit en blanc (consenti en considération de la personnalité du client), découvert; — *en consorcio, sindicado* crédit

syndiqué, crédit en pool; — *en cuenta corriente* crédit en compte courant; — (Amér) *estacional* crédit saisonnier; — *financiero* crédit bail; — *financiero* crédit financier (mise à disposition d'argent) V. Financiación; — *formalizado en letras* crédit d'escompte; — *gratuito* gratuit; — *hipotecario* crédit hypothécaire (garanti par une hypothèque); — *indivisible* indivisible; — *industrial* crédit industriel; — *inmobiliario* crédit immobilier, foncier; — *interino, temporal* crédit temporaire, crédit relais. V. Crédito puente; — *intransferible* intransférable, incessible; — *irrevocable* crédit irrévocable; — *local* crédit aux collectivités locales; — *marítimo* crédit maritime; — *mercantil* crédit commercial (entre commerçants); — *municipal* municipal; — *mutuo* mutuel; — *naval* crédit naval (d'aide à la construction et modernisation de bateaux); — *no confirmado* crédit non confirmé; — (Amér) *notificado* crédit confirmé; — *ocasional, puntual* ponctuel; — *parciario, participativo*. V. Préstamo participativo; — *personal* crédit personnel (fondé sur l'honorabilité et la solvabilité); — *pignoraticio* crédit pignoratif (garanti par un nantissement); — *por descubierto* autorisé, par découvert; — *postergado* mis à la fin, derrière les autres (ex. : créances tardives, créances ayant un caractère accessoire, celles des parents du débiteur ou des associés, etc.); — *preferencial* préférentiel; — *privado* crédit particulier (dont les intéressés sont des personnes privées); — *productivo* crédit à la production (financement des entreprises); — *proveedor* crédit fournisseur; — *público* crédit public (celui d'un pays ou d'un établissement à l'égard du public); — *público* crédit public (consenti par un établissement public); — *puente* crédit relais; — *real* crédit réel (garanti par un bien meuble ou immeuble); — *refaccionario* crédit de réfection, de restauration (*no liquidado* crédit privilégié en vue de la réalisation de travaux immobiliers; *liquidado* correspondant au coût des travaux réalisés). V. Crédito refaccionario; — *respaldado, subsidiario, back to back* adossé, subsidiaire (mis en place par le bénéficiaire d'un crédit documentaire au profit de son propre fournisseur); *restringido* restreint, limité; — *retenido* V. crédito bloqueado; — *revocable* révocable; — *rotativo* crédit documentaire divisible pouvant être réutilisé dans les conditions convenues, crédit revolving; — *rotatorio* crédit renouvelable; — *sindicado* crédit syndiqué, en pool (consenti par plusieurs établissements financiers). V. Crédito en consorcio; — *sobre participaciones* Créances liées à participation; — *sobre pignorasiones* prêt sur gages; — *spot* spot (crédit bancaire exceptionnel à court terme); — *subsidiario*. V. Crédito respaldado; — *territorial* crédit foncier; — *transferible* transférable, cessible, endossable;

<i>Abandonar un crédito</i>	Abandonner une créance
<i>Abrir, conceder, otorgar un crédito</i>	Ouvrir, consentir, accorder, octroyer un crédit
<i>Apelar al crédito</i>	Recourir (faire appel) au crédit
<i>Apertura de crédito</i>	Ouverture de crédit
<i>Cancelar un credito</i>	Solder, rembourser un crédit
<i>Carta de crédito</i>	Lettre de crédit. V. Carta
<i>Conceder, dar crédito</i>	Faire crédit
<i>Consignar crédito</i>	Ouvrir un crédit
<i>Dar a crédito</i>	Faire crédit (prêter sans garanties)
<i>Dar facilidades de credito</i>	Accorder des facilités de crédit
<i>Limitación de crédito</i>	Encadrement du crédit
<i>Linea de credito</i>	Ligne de crédit
<i>Mobilización de créditos</i>	Mobilisation de créances

<i>Rebasar un crédito</i>	Dépasser un crédit
<i>Regulación del crédito</i>	Encadrement du crédit
<i>Solicitar un crédito</i>	Solliciter (demander) un crédit
<i>Suplemento de crédito</i>	Crédit complémentaire
<i>Techo de crédito</i>	Plafond de crédit
<i>Tener crédito, gozar de crédito</i>	Avoir du crédit, jouir de crédit
<i>Tener sentado uno el crédito</i>	Avoir du crédit

2 - Crédito, créance (droit d'exiger l'accomplissement d'une obligation, par opposition à dette); — *alimenticio* créance alimentaire; — *antepuesto* créance classée dans un meilleur rang; — *cierto* créance certaine, non contestée; — *con preferencia especial refaccionaria* créance préférentielle des salariés sur le produit de leur travail (tant que les biens fabriqués restent la propriété de l'employeur); — *cobrable* créance recouvrable; — *común* créance chirographaire. V. Crédito quirografario; — *comprador* acheteur; — *con privilegio* créances privilégiée « *especial* » spécial, « *general* » général); — *concurzal* créance sur la masse (de la faillite); — *conjunto* créance indivisible (entre plusieurs débiteurs). V. Crédito en mano comun; — *contra contribución, contra impuesto, contributivo* crédit d'impôt. V. Crédito tributario; — *contra la masa* créance sur la masse (de la faillite). V. Crédito concurzal; — *de alimentos* créance aliméntaire; — *de la masa* créances de la masse (de la faillite); — *de último rango* créance de dernier rang. V. Crédito subordinado; — *devengado* créance échue. V. Crédito vencido; — *dudoso, de dudoso cobro* créance douteuse; — *en mano común* créance indivisible (entre plusieurs débiteurs). V. Crédito conjunto; — *endosable* endossable; — *exigible* créance exigible, venu à échéance; — *factorizado* créance (devis, facture, commande) acceptée par la société d'affacturage; — *hipotecario* créance hypothécaire (garantie avec hypothèque); — *horario* créance de temps, disponibilité (dont bénéficient les représentants du personnel pour l'exercice de leurs fonctions); — *incobrable* irrécouvrable; — *impagada* impayée; — *incierto* incertaine; — *incobrable, irrecobrable* créance irrécouvrable; — *líquido* créance liquide; — *litigioso* créance litigieuse; — *mancomunado* créance conjointe; — *no concurrente* créance ne participant pas à l'assemblée de créanciers dans une procédure collective (parce qu'étant privilégiés); — *no endosable* crédit non endossable; — *ordinario* créance ordinaire, chirographaire. V. Crédito quirografario; — *parciario*. V. Crédito mancomunado; — *pecuniario* créance pécuniaire, monétaire, d'une somme d'argent (incorporée aux titres de crédit); — *pendiente de cobro* en recouvrement; — *pignoraticio* créance pignorative (garantie par un nantissement); — *pospuesto* créance postposée, ayant cédé son rang, créance placée dans un rang postérieur; — *preferente sobre inmuebles* créance privilégiée sur des immeubles (hypothécaire, judiciaire, de réfection); — *preferente sobre muebles* créance privilégiée sur des biens meubles (sur les biens réparés, transportés, déposés, etc.); — *prendario* créance gagée, garantie par un gage, un nantissement; — *privilegiado* créance privilégié (bénéficiant de garanties particulières); — *proveedor* fournisseur; — *quirografario, simple, común, ordinario* créance chirographaire. V. Crédito ordinario; — *real* créance réelle (bénéficiant d'une garantie réelle); — *reconocido* créance acceptée, admise (dans le cadre d'une procédure collective); — *remitido en comisión de cobranza* créance remise pour encaissement; — *simple* créance chirographaire. V. Crédito quirografario; — *singularmente privilegiado* créance simplement privilégiée (créances salariales, autres que les superprivilégiées, dans les limites de trois fois le salaire minimum interprofessionnel); — *solidario* créance solidaire; — *solvente* solvable; — *subordinado* créance subordonnée (au remboursement préalable des autres créances);

ce sont soit celles ayant renoncé à tout privilège de rang, soit celles dénoncées tardivement, celles concernant des intérêts, les amendes et celles concernant les créanciers déclarés de mauvaaise foi). V. Crédito de último rango; — *superprivilegiado* créance superprivilégiée (salaires des 30 derniers jours de travail, dans les limites du double du salaire minimum interprofessionnel); — *tributario* créance fiscale (de l'État sur le redevable); — *tributario, fiscal, impositivo* crédit d'impôt; — *vencido, vencido y exigible* créance échue, échue et exigible;

<i>Examen y reconocimiento de los créditos</i>	Vérification et admission des créances (dans une procédure collective)
<i>Existencia y legitimidad del crédito</i>	Existence et titularité de la créance
<i>Otros créditos</i>	Autres créances (poste comptable)
<i>Titular de un crédito</i>	Titulaire d'une créance

3 - Crédit, avoir; — *fiscal* avoir fiscal, bonifications ou déductions fiscales; — *de horas* crédit d'heures (des délégués du personnel et des membres des comités d'entreprise pour l'exercice de leurs fonctions de représentants du personnel); — *de impuesto* crédit d'impôt; — *IVA* crédit TVA.

4 - Crédit (sommes allouées sur un budget pour un usage déterminé); — *ampliable* crédit budgétaire susceptible d'augmentation; — *bloqueado* crédit budgétaire affecté; — *ordinario* crédit budgétaire; — *extraordinario* crédit extraordinaire (budgétaire); — *opcional* crédit budgétaire susceptible de voir modifier son affectation; — *presupuestario* ligne de crédit du budget.

5 - Crédit (partie d'un compte où sont inscrites les sommes remises ou payées à celui qui tient le compte) ♦ crédit (solde créditeur).

6 - Commission (d'un courtier).

7 - Crédit (réputation de solvabilité), confiance (inspirée par quelqu'un ou quelque chose), créance; — *dado a las declaraciones de un testigo* créance accordée aux déclarations d'un témoin;

<i>Dar crédito a...</i>	Accorder crédit (croire)
<i>Gozar de gran crédito</i>	Jouir d'un grand crédit
<i>Tener sentado uno el crédito</i>	Avoir du crédit

8 - Crédit, ascendant, autorité.

Creditor. Créancier (personne à qui est dû de l'argent). V. *Acreeador* ♦ créancier (personne à qui l'on doit quelque chose).

Creedero. Digne de crédit.

Creendero. Recommandé, protégé.

Creente. Rapport ♦ opinion, avis.

Crematística. Économie politique.

Crematístico. Chrématistique, relatif à l'économie politique ♦ monétaire, financier.

Cremento. Accroissement, augmentation.

— Crex. 1 - Donation du mari à sa épouse. V. Excreix.

— 2 - Crex pupilar intérêt en espèces payé par les cultivateurs pour les avances qu'ils reçoivent des greniers publics.

Criatura. Enfant, nourrisson; — *abortiva* enfant mort-né (étant précisé qu'alors qu'en France l'enfant reçoit la personnalité dès sa naissance à condition qu'il naisse vivant et viable, en Espagne il faut qu'il ait vécu 24 heures entièrement séparé de sa mère) .

Crida. Annonce (avis verbal au public) ♦ bans (de mariage). V. Pregón.

Crimen. Délit grave, crime (en droit pénal espagnol, colombien, vénézuélien, du Paraguay, du Nicaragua et du Salvador ce terme ne constitue pas une qualification pénale. V. Delito; mais au Chili les infractions pénales se divisent en « *crimen* », crime, « *simple delito* » délit et « *falta* », contravention et au Honduras en « *crímenes simples* », crimes, « *delitos* », délits et « *faltas* » contraventions), meurtre; — *capital* crime capital (pouvant entraîner la peine de mort); — *con premeditación* meurtre avec préméditation; — *crapuloso* crime crapuleux; — *internacional* crime international; — *de guerra* crime de guerre; — *nefando* crime odieux, contre nature; — *pasional* crime passionnel; — *perfecto* crime parfait; — *político* crime politique; *alcalde del crimen* V. Alcalde; *sala del crimen*. V. Sala ♦ crime, action repréhensible, infraction pénale, manquement, transgression très grave; — *contra la paz pública* crime contre la paix publique; — *contra la humanidad* crime contre l'humanité; — *de lesa majestad* crime de lèse majesté.

Criminación. Crimination, incrimination, accusation, imputation ♦ censure, reproche.

Criminal. Criminel (relatif aux actes délictueux en général); *intención criminal, delictuosa* intention criminelle, délictueuse ♦ criminel (relatif aux actes délictueux graves); — *pleito criminal* affaire criminelle ♦ criminel (dispositions ou actions tendant à poursuivre et châtier les infractions à la loi); *ley de enjuiciamiento criminal* code de procédure pénale; *derecho criminal, penal* droit criminel, pénal ♦ criminel (coupable d'un crime, d'un délit grave), délinquant. V. Delincuente; — *de derecho común* criminel de droit commun; — *de guerra* criminel de guerre; — *habitual* criminel, délinquant d'habitude; — *peligroso* dangereux; — *reincidente* délinquant récidiviste.

Criminalidad. Criminalité (caractère de ce qui est criminel); — *de bagatela* petite délinquance; — *endógena* criminalité endogène (due aux facteurs propres à l'individu); — *exógena* criminalité exogène (due aux facteurs d'environnement) ♦ criminalité (proportionnalité statistique);

Aumento, regresión en la criminalidad

Augmentation, régression de la criminalité

Indice de criminalidad

Indice de criminalité

Ola de criminalidad

Vague de criminalité. V. Delicuencia

Criminalista. Criminaliste, pénaliste. V. Penalista ♦ greffier dans les juridictions criminelles.

Criminalística Criminalistique (ensemble des techniques ayant pour objet de permettre ou de faciliter l'application de la loi pénale; ex. : anthropométrie, police scientifique, etc.).

Criminalmente. Criminellement (de façon criminelle) ♦ criminellement, au criminel (devant la juridiction criminelle); *perseguir criminalmente* poursuivre criminellement.

Criminar. Incriminer, accuser, imputer, mettre en cause. V. Acriminar ♦ censurer, reprocher.

Criminobiología. Criminobiologie, criminologie clinique (science du délinquant). V. Criminología.

Criminógeno. Criminogène.

Criminología. Criminologie, criminologie générale (science de la criminalité, du phénomène criminel).

Criminológico. En rapport avec la criminologie.

Criminologista, Criminólogo. Criminologiste.

Criminosamente. Criminellement, d'une manière criminelle;

Lesionar criminosamente un bien jurídico Porter atteinte criminellement à un bien juridique.V. Criminalmente

Criminoso. Délinquant, criminel, auteur d'une infraction ♦ délictuel, délictueux, criminel.

Crisis. Crise, perturbation, marasme; — *comercial* crise commerciale; — *de confianza* crise de confiance; — *de sociedad* crise de société; — *económica* crise économique; — *financiera* crise financière; — *ministerial* crise ministérielle; — *monetaria* crise monétaire; — *política* crise politique; — *procesal* crise de procédure (anormalité dans le déroulement du procès : capacité, incidents); — *sistémica* systémique, de l'ensemble d'un système; — *social* crise sociale ♦ crise, pénurie; — *de la vivienda* crise du logement; — *laboral* crise dans le marché du travail.

Criterio. Critère, avis, notion, jugement, discernement; —(s) *de amortización* critères d'amortissement; — *de las clases* critère de répartition de la succession par catégories (parents, veuf ou veuve, État); — *de las ordenes* critère de l'ordre successif, du rang (dans les diverses catégories d'héritiers); — *de los grados* critère des degrés de parenté; — *de representatividad* de représentativité (pour avoir la qualité de représentant); —(s) *de valoración* critères d'évaluation; — *dominante* critère dominant; — *humano* critère humain (faculté de discernement); — *jurisprudencial* critère jurisprudentiel, doctrine des tribunaux.

Crítica. Critique (jugement d'appréciation);

Los jueces y tribunales apreciarán la fuerza probatoria de las declaraciones de los testigos conforme a las reglas de la sana crítica Les juges et tribunaux devront apprécier la force probante des témoignages conformément aux règles d'une critique saine
Sana crítica Saine critique (jugement sain, juste appréciation (sans passion ni malice))

♦ critique, censure, reproche.

Criticar. Critiquer, juger ♦ censurer, reprocher, blâmer.

Croera. V. Ventana croera

Crónica. Chronique, annales ♦ rubrique, article.

Cronicón. Chronique breve.

Crueldad. Cruauté, barbarie, inhumanité; — *con los animales* cruauté envers les animaux; — *mental* cruauté mentale.

Cruentar. (Vx.) Ensanglanter, agir avec cruauté.

Cruentemente. Cruellement, avec effusion de sang.

Cruento. Sanglant.

— **Cruzada. Croisade, guerre sainte** ♦ **croisade, campagne.**

Cruzado. Barré (chèque); *cheque cruzado* chèque barré ♦ croisé; *correspondencia cruzada* correspondance croisée.

Cruzar. Barrer (un chèque) ♦ croiser.

CSI-CSIF (Confereración Española de las Pequeñas y medianas Empresas). V. Sindicato.

Cuaderno. Cahier, calepin, carnet, bloc-notes, journal, livre; — *de bitácora* journal, livre de bord; — *de máquinas* cahier des machines (dans un navire de commerce); — (Bol.) *de remates* livre des enchères (contenant les opérations d'évaluation et des enchères); — (Vx.) *de peticiones* cahier de requêtes (présentées par les Cortes au roi); — *de quejas* cahier de doléances ♦ cahier (publication périodique), journal; — *de Cortes* journal des débats. V. Diario de sesiones ♦ recueil, compilation; — *de hermandad* recueil de textes concernant l'ordre public et la justice à Guipúzcoa; — *de leyes y ordenanzas de Álava* compilation de textes légaux de Álava (1750) ♦ procès-verbal, acte, état; — *de prueba* procès-verbal des preuves; — *particional de la herencia* acte de partage, état liquidatif (établi par l'exécuteur testamentaire), acte de dévolution de la succession;

<i>Fallecido el causante se protocolizó un cuaderno particional mediante escritura autorizada por el notario de... en fecha.... con el n°... de su protocolo</i>	Après le décès du de cuyus (du défunt, de l'auteur) il a été dressé un acte de partage par devant le notaire de... en date du... portant le n°... de ses minutes
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

— **Cuadrante. Le quart de la succession.**

Cuadrar. Cadrer, ajuster, tomber juste; — *un balance* cadrer, ajuster un bilan; — *una cuenta* cadrer, ajuster un compte.

Cuadreller. V. Divisero.

Cuadrilla. 1 - Bande, troupe ♦ bande organisée, association de malfaiteurs (circonstance aggravante de « *abuso de superioridad* »); — *de ladrones* bande de voleurs; — *de malhechores* bande de malfaiteurs.

2 — (Vx.) Chacune des quatre divisions du « *Concejo de la Mesta* » (Cuenca, León, Segovia et Soria). V. Alcalde de cuadrilla.

3 - Équipe; — *de trabajadores* équipe de travailleurs ♦ (Vx.) troupe armée de la « *Santa hermandad* » chargée de poursuivre les malfaiteurs.

Cuadrillero. Membre d'une « *cuadrilla* » ♦ chef d'équipe, chef de bande.

Cuadro. 1 - Tableau; — *de honor* tableau d'honneur; — *intersectores* tableau d'entrées-sorties, tableau d'échanges interindustriels ou intersectoriels; — *de amortización* tableau d'amortissement; — *de financiación* tableau de financement ♦ organigramme, catégorie; — *orgánico* organigramme, catégorie des administrateurs.

2 - Cadre (dans une entreprise) ♦ cadre (structure); — *facultativo, médico* personnel médical; — *institucional* cadre institutionnel.

Cualidad Qualité (état et condition d'une personne) ♦ qualification, qualité (titre auquel une personne figure dans un acte juridique ou dans un procès); — *de arrendatario* qualité de locataire;

Carecer de las cualidades necesarias para comparecer en juicio Manquer des qualités requises pour agir en justice. V. Calidad, Concepto

◆ qualité (d'une chose); —*de transmisible* transmissibilité, qualité de ce qui peut être l'objet de transmission. V. Transmisibilidad.

Cualificación. Qualification; —*profesional* qualification professionnelle;

Mano de obra sin cualificación

Main-d'œuvre non qualifiée.V. Calificación

Cualificado. V. Calificado.

— Cualificar. Qualifier.

Cuantía. 1 - Valeur ◆ montant (de la demande); —*determinable* déterminable; —*del pleito* montant du litige, du procès; —*indeterminada* montant indéterminé ◆ montant, quantité; —*de la multa* montant de l'amende; —*de los alimentos* montant de la dette alimentaire; —*fija* montant forfaitaire;

Reducción de la cuantía de la renta

Réduction du montant du loyer

2 - Qualité, importance (d'une personne) ◆ importance (d'une chose).

— Cuantiar. Évaluer, estimer (un bien, une propriété).

Cuarentena. Quarantaine; —*fiscal* quarantaine fiscale (les espagnols qui transfèrent leur résidence fiscale dans un paradis fiscal conservent leur résidence fiscale en Espagne l'année en cours et les quatre années suivantes); *poner en cuarentena* mettre en quarantaine.

Cuarta. Quart (partie), quarte; —*episcopal* quart épiscopal (quart des ofrandes des fidèles revenant à l'évêché); —(Cat.) *falcidia* quarte falcidie, quarte falcidienne (droit de l'héritier à distraire le quart de la succession lorsque celle-ci est grevée de legs dépassant les trois quarts); —(Cat.) *marital* quarte maritale (droit de la veuve n'ayant pas de moyens d'existence, à la propriété ou à l'usufruit du quart de la succession du mari); —*pegasiana* quart de la succession réservée au fideicommissaire; —(Cat.) *trebeliánica, trebelánica* quarte trébellienne, trébellianique (droit du fidéicommissaire à garder le quart du fidéicommissis); —(Cat.) *viudal*. V. Cuarta marital ◆ quatrième; —*internacional* quatrième internationale.

Cuartel. 1 - Quart (partie).

2 - Quartier (division administrative d'une ville) ◆ quartier (d'une armée), caserne, cantonnement; (Amér.) *golpe de cuartel* coup d'État (militaire) ◆ logement; —*de vivienda* logement des travailleurs en déplacement.

3 - Quartier (grâce accordée au vaincu).

Cuartelada, Cuartelazo. Putsch. V. Pronunciamiento.

Cuarto. 1 – Quart.

2 - Quartier (chaque degré de descendance en une famille noble) ◆ quartier (chacune des lignes ascendantes des grands parents paternels et maternels).

3 - Quartier (chacune des parties dans lesquelles est divisé un grand terrain en vente, même s'il

n'est pas exactement divisé en quatre parties).

4 - Chambre, logement ♦ salle; — *de banderas* salle d'officiers; — *de prevención* salle de police.

— Cuartos. Argent, fortune, capital; tener muchos cuartos avoir une grosse fortune.

Cuasiafinidad, Cuasi-afinidad. (D. canon) Quasi-affinité (parenté contractée par les « *esponsales* » ou par le mariage non valable et le concubinat public et notoire).

Cuasi-asociación. Sous-contratation (dans des conditions étroites de collaboration).

Cuasicontractal. Quasi-contractuel.

Cuasicontrato. Quasi-contrat (trois types fondamentaux : « *enriquecimiento injusto* », « *gestión de negocios ajenos sin mandato* », « *pago de lo indebido* ») . V. Casicontrato;

<p><i>Son cuasi contratos los hechos lícitos y puramente voluntarios, de los que resulta obligado su autor para con un tercero y a veces una obligación recíproca entre los interesados</i></p>	<p>Les quasi-contrats sont les faits licites et purement volontaires dont il résulte un engagement de son auteur envers un tiers et quelquefois un engagement réciproque des parties concernées.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Cuasidelictual. Quasi délictuel.

Cuasidelito. Quasi-délit (fait dommageable illicite non intentionnel accompli par imprudence ou négligence).

Cuasidinerero. Fonds non disponibles dans l'immédiat (ex. : fonds bloqués).

Cuasidomicilio. Résidence pendant trois mois.

Cuasiposesión. Quasi-possession (possession de droits réels autres que la propriété).

— Cuasipupilar. V. Sustitución cuasipupilar.

— Cuasitradición. Tradition feinte, symbolique, fictive (forme d'acquisition des biens incorporels qui remplace la tradition réelle (par remise de titres, possession de la chose avec l'assentiment de cédant) dans les systèmes juridiques où la tradition détermine le transfert de propriété dans le contrat de vente).

Cuasiusufructo. Quasi-usufruit (droit équivalent à l'usufruit qui porte sur des choses consommables par le premier usage) . V. Usufructo impropio.

Cuatrería, Cuatrerismo. (Arg.) Vol de bétail. V. Cuatrerismo, Abigeato.

Cuatrero. (Arg.) Voleur de bétail ♦ (Amér.) voyou.

— Cuatripartismo. Système de gouvernement quadripartite (ex. : dans la CE, le législatif, le judiciaire et l'exécutif décomposé lui-même en exécutif des États et exécutif de la Communauté).

— Cuatropea. (Vx.) Droit de mutation sur les animaux de race chevaline ♦ marché du bétail.

Cubierta. 1 - Couverture, hors d'eau (d'un bâtiment).

2 - Couverture, prétexte.

— Cubierto. (Vx.) Ce que l'habitant avait à fournir dans le cadre de l'obligation de « alojamiento » (eau, éclairage, couche et une place près du foyer).

Cubrir. 1 - Couvrir, répondre; — *la demanda* répondre à la demande (dans un procès); — *una demanda de mercancías* couvrir une demande, répondre à une demande de marchandises.

2 - Couvrir, payer (frais, dépenses, dettes), honorer (une échéance); — *los gastos* couvrir, payer les frais, les dépenses; — *las costas* payer les dépens; — *el deficit* couvrir le déficit; — *la pérdida* couvrir la perte;

Si cualquier obligación de pago no fuese cubierta a su vencimiento Si l'une quelconque des obligations de paiement n'était pas honorée à son échéance

◆ couvrir (un risque), garantir

3 - Couvrir, souscrire; — *un empréstito* couvrir un emprunt.

4 - Cacher, simuler, dissimuler.

5 - Couvrir, protéger; — *su cómplice* couvrir son complice; *el pabellón cubre la mercancía* le pavillon couvre la marchandise ◆ pourvoir; — *una vacante* pourvoir à une vacance, à un emploi vacant ◆ *cubrir aguas* mettre hors d'eau (un bâtiment).

6 - Couvrir (une nullité), régulariser (un acte); — *una nulidad* couvrir une nullité.

Cubrirse. 1 - Se couvrir (d'un risque); — *de un riesgo con un seguro* se couvrir d'un risque par une assurance.

2 - Payer, honorer une dette.

— **Cuchar. (Vx.) Impôt sur les grains.**

Cuenca. Bassin; — *hidrográfica* bassin hydrographique (unité de gestion administrative des eaux intérieures); *organismos de cuenca* organismes de bassin hydrographique (dans les limites d'une Communauté Autonome; ils ont emplaced les « *Comisariás de aguas* »). V. Confederación hidrográfica.

— **Cuenta. 1** - Compte (bancaire); — *a mitad* compte joint. V. Cuenta conjunta; — *a orden conjunta, colectiva* compte indivis (les retraits requièrent l'accord de tous les titulaires). V. Cuenta mancomunada; — *a orden recíproca* compte joint (chaque titulaire peut en disposer). V. Cuenta indistinta; — *abierto* compte ouvert; — *acredora* compte créditeur; — *acredora de cobertura*. V. Cuenta de cobertura; — *bancaria* compte bancaire; — *bloqueada* compte bloqué; — *colectiva* compte collectif; — *colectiva mancomunada* compte indivis. V. Cuenta mancomunada; — *colectiva solidaria, indistinta* compte joint V. Cuenta a orden conjunta; — *conjunta* compte joint. V. Cuenta indistinta; — *consolidada* compte consolidé; — *corriente* compte des opérations courantes (Balance de paiements; — *corriente bancaria* compte courant bancaire, compte de dépôt (« *al descubierto* » avec autorisation de découvert; « *con provision de fondos* » provisionné (sans autorisation de découvert)); — *corriente de títulos* compte courant de titres; — *corriente rotatoria* compte courant « revolving; — *corriente simple, mercantil* compte courant commercial (entre fournisseur et client); — *corriente tributaria* compte courant affecté au paiement des impôts (géré par le banquier qui assure le rôle de percepteur); — *de ahorro, de ahorros* compte d'épargne; — *de ahorro sectorizada, vinculada* compte d'épargne spécial, affecté (ex. : « *cuenta de ahorro vivienda* »); — *de ahorro vivienda* plan d'épargne logement; — *de cobertura* compte de garantie (d'opérations d'escompte); — *de control* compte de prêt (permettant le contrôle de son utilisation). V. Cuenta de préstamo; — *de crédito* compte courant (avec autorisation de découvert); — *de depósito* compte de dépôt; — *de depósito de valores* compte de dépôt de titres; — *de depósitos y consignaciones* compte de dépôts et consignations (tenue par le greffier du tribunal, mais dont la gestion est assurée par un banquier concessionnaire)); — *de fianza* compte

ouvert à la demande des administrateurs de la faillite; — *de no residente* compte de non résident, compte étranger; — *de préstamo* compte de fonctionnement d'un prêt; — *de resaca* compte de retour (dans un effet de commerce). V. Letra de resaca; — *deudora* compte débiteur; — *en descubierto* à découvert; — *en divisas* compte en devises; — *en moneda extranjera* compte en monnaie étrangère; — *fiduciaria* compte fiduciaire; — *garantizada* compte garanti; — *indistinta* compte joint (pouvant fonctionner avec la seule signature de l'un des titulaires); — *liquidada* compte soldé; — *mancomunada* compte indivis. V. Cuenta a orden conjunta; — *numerada* compte numéroté; — *propia* compte personnel; — *puente* compte relais (ouvert avec un crédit relais); — *rebasada* compte à découvert; — *vivienda* compte affecté à l'acquisition ou la réhabilitation d'un logement;

abonar a cuenta verser en acompte;

Abonar (ingresar) en cuenta

— Verser au compte (approvisionner, créditer le compte, porter au crédit d'un compte)

Abrir una cuenta

— Ouvrir un compte

Adeudar una cuenta

— Débiter (porter au débit d'un compte)

Cerrar una cuenta

— Fermer (clôturer, arrêter) un compte

Extracto de cuenta

— Extrait (relevé) de compte

Refundir las cuentas

Fusionner les comptes

Saldar una cuenta

— Solder (liquider) un compte

Saldo de cuenta

Apurement du compte

Tener en cuenta

Avoir en compte

— ♦ compte (comptable); — *a cobrar* sommes à recevoir, créances; — *a pagar* sommes à payer, dettes; — *abreviada de pérdidas y ganancias* compte de résultat abrégé; — (s) *consolidadas* comptes consolidés; — *de acreedores, deudora* compte de créanciers, compte débiteur (*acreedores a largo plazo* créanciers à long terme (emprunts); *acreedores a corto plazo* créanciers à court terme (avances et acomptes)); — *de actualización* d'actualisation (constituée par la différence entre la valeur réelle des actifs et la valeur d'amortissement). V. Cuenta de reserva de revalorización; — *de balance* compte de bilan; — *de caja* compte de caisse; — *de capital* compte de capital, des opérations en capital; — *de cierre* compte de clôture; — *de deudores, acreedora* compte de débiteurs, compte créditeur; — *de efectos impagados* compte d'impayés; — *de existencias* matières; — *de explotación* compte de résultats (anc. : compte d'exploitation). V. Cuenta de resultados; — *de ganancias y pérdidas, de pérdidas y ganancias* compte de résultat, (anc. : compte de profits et pertes, compte de pertes et profits, compte d'exploitation générale); — *de ingresos y gastos* compte de recettes et de dépenses; — *de liquidación* compte de liquidation; — *de operaciones de capital* sur opérations de capital; — *de operaciones de gestión* sur opérations de gestion; — *de orden* compte d'ordre; — *de pérdidas y ganancias* compte de pertes et profits, compte de résultat (*abreviada* abrégée, *plena* détaillée). V. Cuenta de resultados; — *de proveedores* compte fournisseurs; — *de resultados* compte de résultats; — *de reserva de revalorización* compte de réserve de réévaluation; — *del activo* compte d'actif; — *del balance* compte du bilan; — *del pasivo* du passif; — *en comisión*. V. Cuenta en depósito; — *en consignación*. V. Cuenta en depósito; — *en depósito, cuenta-depósito* compte des marchandises en dépôt (dont le fournisseur conserve la propriété tant qu'elles ne sont pas

payées). V. Cuenta en consignación; — *general des Estado* comptes de la Nation; —(s) *morosas* créances douteuses; — *nueva* report à nouveau; — *partícipe* participant d'une société en participation. V. Cuentapartista; — *pendiente* compte d'attente (à régulariser); — *por cobrar* à encaisser, compte clients; — *por pagar* à payer, compte fournisseurs; — *separada* compte à part; — *sin provisión* compte sans provision, non provisionné;

<i>A cuenta nueva</i>	— Report à nouveau
<i>Adeudar en cuenta</i>	— Débiter un compte (porter au débit d'un compte)
<i>Cargar en cuenta</i>	— Débiter
<i>Cerrar la cuenta</i>	— Fermer (soldier, arrêter, clôre, clôturer) le compte;
<i>Depositar las cuentas</i>	Déposer les comptes
<i>Llevar las cuentas</i>	— Tenir la comptabilité
<i>Pasar a cuenta nueva</i>	— Reporter à nouveau
<i>Pasar en cuenta</i>	— Passer, mettre, imputer en (sur le) compte (inscrire au crédit ou au débit de quelqu'un)
<i>Precio de cuenta</i>	— Prix (valeur) comptable
<i>Saldo a cuenta nueva</i>	— Report à nouveau
<i>Titulación de una cuenta</i>	— Intitulé d'un compte

— ♦ compte (état contenant l'énumération des recettes et des dépenses), décompte, calcul; — *de tutela* compte de tutelle; — *detallada* compte détaillé; — *electoral* compte de campagne électorale (pour le contrôle des dépenses autorisées); — *general* compte général (présenté par les administrateurs de la liquidation des biens du failli); — *general del Estado* compte général de l'État (contenant toutes les opérations du budget); — *jurada* compte certifié, état certifié de frais et honoraires d'avocats et avoués, procédure suivie pour obtenir leur paiement; compte de dépenses (établi par le juge); — *negra* caisse noire; — *redonda* compte rond;

<i>Ajustar las cuentas</i>	Regler les comptes, faire les comptes
<i>Cubrir la cuenta</i>	Régler un compte (assurer le paiement d'une facture)
<i>Echar la cuenta</i>	Faire le compte (calculer)
<i>Error de cuenta</i>	Erreur de calcul
<i>Hacer las cuentas</i>	Faire les comptes
<i>Las cuentas son las cuentas</i>	Les affaires sont les affaires
<i>Llevar la cuenta (las cuentas)</i>	Tenir les comptes
<i>Tomar cuentas</i>	Examiner les comptes

— **2** - Compte, note, facture, addition; — *de derechos y gastos suplidos de procurador* note de droits et frais avancés par l'avoué; — *de gastos* note de frais; — *separada* compte à part;

<i>Girar la cuenta</i>	— Remettre (adresser) le compte (au débiteur)
------------------------	-----------------------------------------------

<i>Pasar la cuenta</i>	— Envoyer le compte (à un client ou à un débiteur), présenter la facture, passer la note
<i>Pedir la cuenta</i>	— Demander le compte (l'addition)
<i>Presentar la cuenta</i>	— Présenter la note (la facture)
<i>Tomar a su cuenta</i>	— Prendre à son compte
— 3 - Acompte;	
—	
<i>A cuenta (a buena cuenta)</i>	— En acompte (à compte, acompte, à valoir)
<i>Declarar tener recibidas a cuenta ... euros</i>	— Déclarer avoir reçu la somme de ...euros à valoir
<i>Dejar una suma a cuenta</i>	— Laisser une somme en acompte (laisser un acompte)
<i>Pagar algo a cuenta de una deuda</i>	— Payer un acompte sur une dette
<i>Pago a cuenta</i>	— Paiement en acompte (paiement à valoir sur...)
—	
— 4 - Prise de charge, charge (obligation);	
—	
<i>Correr de (por) cuenta de...</i>	Etre à la charge de...
<i>De cuenta y riesgo de..</i>	Aux risques et périls de...
<i>Los gastos de consignación serán de cuenta del acreedor</i>	Les frais de consignation seront à la charge du créancier
<i>Los gastos serán de cuenta y cargo de..</i>	Les frais seront à la charge de. (seront pris en charge par....., seront supportés par...)
<i>Por cuenta y riesgo de...</i>	Aux risques et périls de...
<i>Serán de cuenta y cargo del peticionario los honorarios notariales de la autorización</i>	Le coût de l'acte de réitération par devant notaire seront à la charge du demandeur
—	
— 5 - Compte (explication, justification);;	
—	
<i>Dada cuenta</i>	Compte rendu
<i>Dar cuenta</i>	Rendre compte (faire savoir)
<i>Pedir cuentas</i>	Demander des comptes (accuser)
<i>Rendición de cuentas</i>	Reddition des comptes
<i>Rendir cuenta</i>	Rendre compte (exposer)
<i>Rendir cuentas</i>	Rendre des comptes (justifiant de sa gestion)
<i>Todo mandatario está obligado a dar cuenta de sus operaciones</i>	— Tout mandataire est tenu de rendre compte de sa gestion
—	
— 6- Compte (considération) prise en compte, vu;	
—	
<i>Habida cuenta de... (teniendo en cuenta</i>	Compte tenu de ce que... (du fait que...)

que...)

Tener en cuenta

Prendre en considération

Teniendo en cuenta

Vu

Teniendo en cuenta el artículo de la NLEC

Vu l'article... du NCPC

—

— **7 - Compte, intérêt;**

—

Por su propia cuenta

Pour son propre compte

Por cuenta y riesgo de... (por cuenta de...)

Aux risques et périls de.. (aux profits et dépens de..., pour le compte de....)

Por cuenta y riesgo de quien pertenezca

Pour le compte de qui il appartiedra

Por su cuenta

— Pour son compte

—

Cuentacorrentista. Titulaire d'un compte courant.

— **Cuentadante. 1 - Bénéficiaire d'une souvention.**

— **2 - Celui qui rend des comptes.**

Cuentaparticipacionista. Associé, participant d'une société en participation. V. Cuentapartista.

— **Cuentapartista. Associé, participant d'une société en participation.**

— **Cuentas. 1 - Comptes, comptabilité; —anuales societarias comptes annuels de la société;**

—

Las cuentas anuales comprenderán el balance, la cuenta de pérdidas y ganancias y la memoria

Les comptes annuels comprendront le bilan, le compte de résultat et le rapport de gestion

Cerrar las cuentas

Clôturer les comptes

—

— **; —comunicantes comptes avec une convention d'unité de compte, de fusion (permettant une compensation interne automatique). V. Comunicabilidad de cuentas; — consolidadas, unificadas comptes consolidés; —del último ejercicio comptes du dernier exercice; —nacionales comptes de la Nation.**

— **2 - Société; —en participación, contrato de cuentas en participación société en participation. V. Asociación en participación, Sociedad accidental, Sociedad en participación.**

— **Cuentero. (Arg.) Escroc, filou.**

— **Cuerda. Corde;**

—

Diligencias por cuerda separada

Incidents instruits séparément du dossier principal (mais en faisant partie)

Legajo en cuerda floja

— **Dossier relié de façon souple (avec une ficelle lâche pour permettre la consultation facile des documents qu'il contient).**

—

— **Cuerdo. Judicieux, sain d'esprit ♦ sage, raisonnable, prudent.**

— **Cuero. Cuir, peau; (Vx.) robo con cuero y carne vol en flagrant délit (avec l'objet volé dans les mains, pris la main dans le sac).**

Cuerpo. 1 - Corps (humain); *separación de cuerpos* séparation de corps

2 - Corps (objet matériel); — *cierto* corps certain, déterminé (différenciée, individualisée);

La finca se vende como cuerpo cierto

La propriété se vend comme corps certain (« que l'acquéreur déclare bien connaître pour l'avoir visitée »)

— *del delito* corps du délit, pièce à conviction; — *formado por documentos justificativos* corps constitué de pièces justificatives.

3 - Corps (trait, développement principal, partie principale d'un texte, partie dispositive d'une loi); — *de escritura* écrit, échantillon d'écriture (fait par celui qui dénie ou méconnaît l'écriture qui lui est attribuée, dans le cadre d'une procédure de vérification d'écriture); — *del texto* corps du texte; — *de la demanda* corps de la demande (exposé des faits et développement des arguments juridiques).

4 - Corps, corpus (compilation), recueil (de textes); — *de doctrina* corps de doctrine; — *legal* corps légal, corps de règles, compilation de textes, code.

5 - Corps (groupe, organe, institution, catégorie, collègue); — *electoral* corps électoral, collègue électoral. V. Censo electoral; — *facultativo* corps des médecins; — *judicial* corps judiciaire, de la magistrature; — *jurídico militar* corps des juristes de l'armée; — *legislativo* corps législatif ♦ corps (collectivité); — (Arg.) *colegiado* collectivité (publique); *cuerpos constituidos* corps constitués (les organes de l'Administration et les tribunaux) ♦ corps (corporation, métier, compagnie, ordre); — *consular* corps consulaire; — *de auxilio judicial* corps d'auxiliaires de justice (fonctionnaires des corps au service de l'administration de la justice); — *de funcionarios* corps des fonctionnaires; — *de notarios y corredores de comercio colegiados* ((RD 1643/2000 du 22 sept) corps des notaires et courtiers agréés); — *diplomático* corps diplomatique; — *docente* corps enseignant; — *facultativo (de la Administración), administrativo* corps composé d'agents ayant une commune vocation à une certaine sorte d'emplois (dans l'Administration. Ex. : *Cuerpo de abogados del Estado* Corps des avocats de l'État. V. Letrado del estado; *Cuerpo de ingenieros de caminos, puertos y canales* Corps d'ingénieurs des ponts et chaussées); — *nacional de Registradores de la Propiedad* Corps national de Conservateurs des hypothèques; — *superior de Inspectores del trabajo y Seguridad Social* Corps supérieur des Inspecteurs du Travail et de la Sécurité Sociale.

Cuestion. Question, interrogation. V. Pregunta; — *artificial* question théorique; — *de actualidad* question d'actualité; — *de confianza* question de confiance (posée par le Gouvernement à la Chambre mettant en jeu le sort du cabinet, ou par le maire au Conseil municipal); — *de competencia* question de compétence. V. Competencia; — *de derecho* question de droit; — (*incidental*) *de especial pronunciamiento* question préalable (doit faire l'objet d'une décision séparée du tribunal dans son jugement sans qu'il y ait suspension du procès); — *de fondo* question de fond; — *de forma* question de forme; — *de hecho* question de fait (de libre appréciation par le juge et qui échappe au contrôle de la Cour Suprême); — *de previo*

pronunciamento question préjudicielle au jugement (elle constitue un obstacle à la poursuite du procès qui se trouve suspendu en attente de sa solution); — *de previo y especial pronunciamento* question préalable, préjudicielle au jugement. V. Artículo de previo y especial pronunciamento, Cuestión incidental; — *de principio* question de principe; — *de procedimiento* question de procédure; — *de puro derecho* question de droit (par opposition à question de fait); — *de remisión* question de renvoi (à une loi d'un deuxième ou d'un troisième pays). V. Reenvío; — *de retorno* question de renvoi (à la loi interne du tribunal saisi, en vertu du renvoi fait à celle-ci par la loi étrangère initialement désignée). V. Reenvío; — *incidental, incidente* question incidente, incident (dans un procès). V. Incidentes; — *interdictal* question relative aux actions possessoires; — *pendiente* question pendante, en suspens; — *prejudicial* question préjudicielle, question préjudicielle au jugement (point litigieux dont la solution doit précéder celle de la question principale mais qui ne peut être tranché par la juridiction saisie, qui doit surseoir à statuer (ex. : au civil, question préjudicielle de droit administratif ou du droit pénal), cependant la juridiction pénale peut se saisir d'une question préjudicielle civile, commerciale ou administrative). V. Artículo, Incidente, Prjudicialidad; — *prejudicial constitucional (prejudicial de inconstitucionalidad)* question prioritaire de (préjudicielle de la) constitutionnalité (d'un texte légal); — *prejudicial de derecho comunitario europeo* question préjudicielle de droit communautaire européen (portant sur l'interprétation d'une règle ou la validité d'un acte des institutions communautaires); — *prejudicial devolutiva, excluyente* question préjudicielle dévolutive, exclusive (pour laquelle le juge saisi est incompétent et doit surseoir à statuer); — *prejudicial no devolutiva* question préjudicielle non dévolutive (parce que de la compétence du juge saisi); — *prejudicial penal* question préjudicielle pénale; — *previa* question préalable (à la solution de laquelle est subordonnée l'examen de la suivante). V. Artículos de previo pronunciamento; — *previa al juicio ante el tribunal del jurado* question préalable à l'ouverture de la procédure devant le Tribunal de jury (concernant la compétence, l'atteinte à un droit fondamental, les faits évoqués, les moyens de preuve proposés). V. Tribunal de Jurado; — *social* question sociale — *previa de inconstitucionalidad* question prioritaire de constitutionnalité; — *subsidiaria* subsidiaire ♦ question (sujet discutable), problème, contestation, conflit (opposition); — *batallona* question très contestée, brûlante; — *candente* question brûlante (qui déchaîne les passions); — *de competencia, de competencia previa* question, conflit de compétence. V. Conflicto de competencia; — *de competencia jerárquica* conflit de compétence hiérarchique (qui se solde au profit du Tribunal supérieur qui a autorité sur l'inférieur); — *de competencia negativa*. V. Conflicto negativo de competencia; — *de competencia positiva*. V. Conflicto positivo de competencia; — *de competencia previa* question préalable de compétence; — *de competencia territorial* question de compétence territoriale; — *de ilegalidad* question d'illégalité (d'une disposition légale, soulevée par le juge administratif); — *de inconstitucionalidad* question d'inconstitutionnalité (soulevée devant le Conseil Constitutionnel par un magistrat lorsqu'il estime que la règle qu'il est amené à appliquer est contraire à la Constitution); — *de jurisdicción* conflit de juridictions; — *litigiosa* question litigieuse ♦ dispute, querelle, différend, conflit (lutte);

Todas las cuestiones que se susciten entre los socios habrán de ser resueltas mediante árbitros de equidad Tous les différends pouvant naître entre associés seront soumis à l'arbitrage d'amiables compositeurs

♦ (Vx.) question (torture pour arracher des aveux); — *de tormento* la question (torture) ♦ matière,

affaire (en général).

— **Cuestionable. Discutable** ♦ **duteux, problématique.**

Cuestionamiento. Mise en question.

Cuestionar. Questionner, interroger ♦ controverser, débattre ♦ mettre en question, mettre en cause, en doute, soumettre à examen;

Ley cuya constitucionalidad se cuestiona

Loi dont la constitutionnalité est mise en cause

Cuestionario. Questionnaire.

Cuestor. 1 - Quêteur (qui fait la quête)

2 - (Mex.) Questeur (membre du Parlement chargé des finances).

Cugucia. (Vx.) Droit du seigneur de s'approprier la moitié des biens de la femme adultère.

Cuidado. Garde;

Cónyuge a cuyo cuidado quedan los hijos

Époux à qui a été confiée la garde des enfants

♦ soin, attention, diligence; al cuidado de... aux bons soins de... ♦ souci, préoccupation ♦ charge, fonction, affaire.

Culpa. Faute, cause; *por culpa de...* à cause de... par la faute de...; *tener la culpa de ...* être la cause de... être coupable de..., être responsable de... ♦ faute, manquement (à une obligation), omission (de la diligence exigée par la nature de l'obligation, et correspondant aux circonstances des personnes, du temps et du lieu, négligence. V. Falta, Descuido, Negligencia, Omisión; — *asegurable* faute assurable (qui peut faire l'objet d'une assurance); — *civil* faute civile (par opposition à faute pénale); — *común* faute commune (à plusieurs auteurs entraînant une responsabilité solidaire); — *con previsión* faute dont on a prévu les conséquences (sans être intentionnelle). V. Dolo eventual; —(s) *concurrentes* fautes ayant participé au préjudice, concours de fautes, partage des responsabilités. V. Concurrencia de culpas; — *consciente* faute intentionnelle (délictuelle), dolosive (contractuelle). Culpa intencional, Culpa dolosiva. Dolo civil; — *contractual* faute contractuelle (manquement aux obligations découlant d'un contrat). V. Culpa obligacional; — *conyugal* faute conjugale (constituant une cause de divorce); — *cuasidelictual* faute quasi délictuelle (faute non intentionnelle en matière de responsabilité extracontractuelle); — *de servicio* faute de service (acte dommageable commis par un agent public à l'occasion de l'exécution du service); — *del deudor* faute du débiteur; — *del perjudicado, de la víctima* faute de la victime; — *delictuosa* faute délictuelle (faute intentionnelle en matière de responsabilidad extracontractuelle); — *disciplinaria* faute disciplinaire; — *dolosa, dolosiva* faute dolosive (faute intentionnelle en matière de responsabilité contractuelle, mais caractérisée en France par le fait que débiteur manque sciemment à ses obligations sans avoir nécessairement l'intention de causer le dommage). V. Dolo, Falta lata; — *en abstracto, in abstracto* faute in abstracto (faute que n'aurait pas commise un bon père de famille, référence utilisée en matière de responsabilité extracontractuelle); — *en la elección, in eligendo* faute in eligendo (faute dans l'élection du subordonné); — *en la vigilancia, in vigilando* faute de surveillance, faute in vigilando (manque de surveillance de la personne dont on est responsable); — *exclusiva de la víctima* faute exclusive de la victime; — *extracontractual* faute extracontractuelle; — *grave* faute grave, lourde (assimilable à la faute intentionnelle); — *in abstracto* faute in bstracto (déterminée

par rapport au comportement du bon père de famille); —*in concreto* faute in concreto (par rapport à la diligence normale de l’auteur, référence utilisée en matière contractuelle); —*in contrahendo* faute précontractuelle (commise dans la phase préalable à la signature du contrat); —*in instruendo* faute d’information, d’instructions (de l’organe délégant à l’organe délégué); —*in omitendo* faute par omission; —*in operando* faute par action, par commission; —*in eligendo* faute de choix, faute in eligendo; —*inconsciente* faute non intentionnelle, négligence, anattention; —*inescusable* faute inexcusable (faute particulièrement grave et consciente sans cependant impliquer la volonté de causer le dommage); —*intencional* faute intentionnelle (avec intention de causer le dommage). V. Culpa consciente. Dolo eventual; —*jurídica* faute juridique (celle engageant sa responsabilité); —*lata, grave* faute grave, faute lourde (assimilée au dol). V. Dolo; —*leve, ligera* faute légère (qui s’écarte peu du comportement d’un bon père de famille), négligence. V. Descuido ligero; —*levísima* faute très légère (par rapport à la diligence qu’aurait apportée une personne particulièrement attentive); *médica* médicale, des professionnels de la médecine; —*negligente* faute de négligence, d’inattention. V. Descuido.; —*no dolosiva* faute non dolosive (faute non intentionnelle en matière de responsabilité contractuelle); —*no intencional* faute non intentionnelle; —*obligacional* faute contractuelle (manquement à une obligation); —*penal* faute pénale (typifiée par le code pénal); —*por acción* faute par action; —*por omisión* faute par omission; —*post contrahendum* faute postérieure au contrat commise par un des cocontractants, qui constitue une modalité de la faute extracontractuelle; —*profesional* professionnelle; —*propia* propre faute, faute personnelle, faute imputable à soi-même, de son fait;

Quien en el momento de cometer un hecho dañoso estaba incapacitado de querer o entender no responde por las consecuencias de su hecho a menos que su incapacidad derive de culpa propia Celui qui au moment de la commission du fait dommageable manquait de la capacité de vouloir ou de comprendre, n’est pas responsable des conséquences de son fait à moins que son incapacité lui soit imputable

; —*sin culpabilidad* faute non imputable (disconformité entre l’acte et la règle de conduite); —*social* faute sociale; —*venial*. V. Culpa levísima;

Echar la culpa a alguien Attribuer la faute à quelqu’un (rendre quelqu’un responsable)
Echar uno la culpa a otro Rejeter la faute sur quelqu’un (faire retomber la faute sur quelqu’un)
Sin culpa Sans avoir commis de faute (sans qu’une faute ne lui soit imputable)

◆ faute, tort; *reconocer su culpa* reconnaître ses torts.

Culpabilidad. Culpabilité (le fait d’être coupable ce qui suppose l’imputabilité) ◆ culpabilité (état de l’individu convaincu d’avoir commis une infraction); —*penal* culpabilité pénale;

Declaración de culpabilidad Mise en cause
Declaración de no culpabilidad Déclaration de non culpabilité (mise hors de cause, acquittement)

<i>Presunción de culpabilidad</i>	Présomption de culpabilité
<i>Reconocer su culpabilidad</i>	Reconnaître sa culpabilité (plaider coupable)
<i>Solicitar la declaración de culpabilidad</i>	Requérir la déclaration de culpabilité (plaider coupable)

Culpabilista. Relatif à la culpabilité;

<i>En el plano estrictamente culpabilista</i>	Sur le plan strict de la culpabilité.
-----------------------------------------------	---------------------------------------

Culpabilístico. Fautif, constitutif de faute;

<i>El elemento culpabilístico del delito de...</i>	L'élément fautif du délit de...
----------------------------------------------------	---------------------------------

Culpabilización. Culpabilisation (le fait d'imputer la faute à quelqu'un).

Culpabilizar. Culpabiliser, imputer la faute à quelqu'un.

Culpable Coupable (celui qui a commis une infraction dont il devra répondre); — *presunto*, *presunto culpable* présumé coupable, personne mise en examen; *declararse culpable* s'avouer coupable ♦ coupable (celui qui s'est reconnu ou a été reconnu tel, c'est le prévenu condamné), condamné. V. *Condenado*, *Reo*; *ser culpable* être coupable ♦ défendeur (dans un procès civil) ♦ fautif, blâmable, condamnable; *cometer una acción culpable* commettre une action blâmable ♦ responsable.

Culpablemente. De façon fautive.

Culpación. Inculpation (imputation d'une infraction), accusation. V. *Inculpación* ♦ se déclarer, se reconnaître coupable.

Culpado. Fautif (qui a commis une faute) ♦ suspect, détenu (pour une prétendue faute) ♦ mis en examen (anc. : inculpé, personne poursuivie au cours de l'instruction préparatoire). V. *Procesado* ♦ accusé, mis en accusation. V. *Acusado*, *Procesado* ♦ coupable. V. *Culpable*.

Culpar. Inculper (attribuer la faute), accuser, mettre en accusation ♦ rendre responsable.

Culposo. Fautif; *acto culposo* acte fautif (imprudent , négligeant).

Culto. Culte; *libertad de culto* liberté de cultes.

Cultura. Culture (connaissances); — *jurídica* culture juridique.

Cumplase. 'Qu'il en soit ainsi fait, mande et ordonne (formule exécutoire, ordre, mandement d'exécution au bas d'une nomination, d'un texte ou d'une décision judiciaire).

Cumplidamente. Comme il se doit, parfaitement, suivant les règles, entièrement, exactement, de façon indiscutable;

<i>Documentos que justifiquen cumplidamente el título</i>	Documents justifiant (parfaitement) le titre (documents qui justifient le titre de façon indiscutable)
-----------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

— Cumplidero. 1 - Qui convient (pour quelque chose).
 — 2 - Se dit des délais à venir, du délai d'expiration; *plazo cumplidero* délai d'expiration.

— Cumplido. 1 - Accompli (délai), révolu ♦ accompli (événement), réalisé, achevé ♦ exécuté, effectué (obligation légale, engagement contractuel); —*lo dispuesto* ce qui a été convenu ayant été exécuté; —*pago* paiement effectif, effectué dans les conditions convenues; *pago cumplido* paiement effectué ♦ rempli; —*lo dispuesto* remplies les dispositions (légales) ♦ accompli, achevé, parfait, remplissant toutes les conditions;

—
Cumplida carta de pago

— Bonne et valable quittance

— 2 - Compliment.

Cumplimentar. 1 – Exécuter, donner suite;

Por cumplimentado lo interesado en la presente comisión rogatoria Ce qui a été demandé dans la présente commission rogatoire ayant été exécuté

♦ exécuter, mettre en œuvre;

Cumplimentando el acuerdo adoptado por la Junta En exécution de la décision prise (adoptée) par l'Assemblée

♦ effectuer; —*requerimientos y notificaciones* effectuer des sommations et des notifications;

La renuncia a la estimación simplificada debe cumplimentarse La renonciation à l'évaluation forfaitaire devra être effectuée

2 - Complimenter, féliciter, adresser ses compliments.

3 - Remplir (correctement un document, les conditions de validité); —*los requisitos legales* remplir les conditions, les dispositions légales, de la loi; —*un impreso* remplir un imprimé;

Impreso debidamente cumplimentado Imprimé dûment rempli

Mandar la ficha debidamente cumplimentada Adresser la fiche dûment remplie

4 – Respecter.

5 - Recevoir, accueillir.

Cumplimiento. 1 - Accomplissement (action d'accomplir), exécution, réalisation (effective et satisfaisante d'une obligation). V. Ejecución; —*coactivo* exécution sous contrainte (judiciaire); —*de (una) condena, de (una) pena* exécution d'une condamnation, d'une peine; —*de la obligación* exécution de l'obligation; —*de las penas restrictivas de derechos, de libertad* exécution des peines privatives de droits, de liberté; —*de los contratos* exécution des contrats. V. Consumación del contrato; —*de un deber* exécution d'un devoir (circonstance exonératoire de responsabilité); —*defectuoso, inexacto de las obligaciones* exécution incorrecte, mauvaise

exécution des obligations; —*definitivo* exécution définitive; —*del débito* exécution de l'obligation. V. Cumplimiento obligacional; —*específico* exécution de la prestation due (par opposition à exécution par équivalence); —*específico en forma coactiva* exécution forcée de la prestation due V. Cumplimiento coactivo; —*intemporal, tardío, retrasado, fuera de plazo* exécution, tardive en retard, hors délai; —*obligacional* exécution de l'obligation. V. Cumplimiento del débito; —*parcial (de la prestación)* exécution partielle (de la prestation); —*por equivalente, por equivalencia* exécution par équivalent (indépendamment du dédommagement pour non exécution de l'obligation); —*simultáneo* exécution simultanée, exécution par chaque cocontractant en même temps de son obligation;

Cuando fuere firme el auto dictado se comunicará al juez para su cumplimiento Dès que l'ordonnance rendue sera devenue définitive elle sera communiquée au juge pour son exécution

Del cumplimiento de las obligaciones responde el deudor con todos los bienes, presentes y futuros Le débiteur est tenu de remplir son engagement sur tous ses biens présents et à venir

En debido cumplimiento de la sentencia Conformément au jugement

Exigir el cumplimiento Exiger l'exécution (forcer à l'exécution)

Falta de cumplimiento Inexécution (défaut d'exécution)

Las obligaciones para cuyo cumplimiento se haya señalado un día cierto, sólo serán exigibles cuando el día llegue Les obligations dont l'exécution n'est due qu'à une date certaine ne sont pas exigibles avant ladite date

Los contratos obligan, no solo al cumplimiento de lo expresamente pactado, sino también a todas las consecuencias que, según su naturaleza, sean conformes a la buena fe, al uso y a la ley Les conventions obligent non seulement à ce qui y est exprimé, mais encore à toutes les suites que, d'après leur nature, sont conformes à la bonne foi, à l'usage et à la loi

◆ accomplissement (état de ce qui est accompli); —*de un deber* accomplissement d'un devoir ◆ application, mise en œuvre, exécution, respect; —*leyes* respect des lois; —*de las obligaciones* respect, exécution des obligations; —*de los compromisos* exécution, respect des engagements; —*de los deberes constitucionales* respect des devoirs constitutionnels; —*de los requisitos legales* respect des dispositions légales

Condiderar plenamente acreditado el cumplimiento de los requisitos documentales del procedimiento Considérer pleinement établie l'exécution des conditions relatives aux pièces écrites de la procédure

Dar cumplimiento a las nuevas disposiciones Mettre en application les nouvelles dispositions

El cumplimiento de los reglamentos L'application des règlements

En cumplimiento de lo acordado en el convenio Conformément au contenu des accords passés

En cumplimiento de lo dispuesto en ... En exécution, (en application) des dispositions de..., conformément à...

En debido cumplimiento de... En exécution de... (en application de...)

Ser de obligado cumplimiento Etre d'application obligatoire

Velar por el cumplimiento de los estatutos Veiller au respect des statuts

◆ vu; *en cumplimiento de los artículos...* vu les articles... ◆ exécution, exercice;

Cuantos actos sean conducentes al cumplimiento de las facultades que se le confieren Tous actes conduisant à l'exercice des pouvoirs qui lui ont été conférés

2 - Réalisation (d'une condition); —*de la condición* réalisation de la condition

3 - Compliment, politesse.

Cumplir. 1 - Exécuter, accomplir, appliquer; —*instrucciones* exécuter des instructions; —*la ley* appliquer la loi; —*órdenes* exécuter des ordres; —*pena* exécuter une peine; —*una sentencia* exécuter une décision de justice (jugement, arrêt); *cumplir un deber* accomplir un devoir ◆ remplir, respecter, accomplir, tenir; —*con su palabra* tenir sa parole; —*las condiciones requeridas, los requisitos requeridos* remplir les conditions requises; —*con los requisitos legales* remplir les conditions légales; —*su deber* accomplir son devoir; —*una formalidad* remplir, accomplir une formalité; —*una promesa* tenir une promesse ◆ s'acquitter, exécuter, faire honneur, honorer; —*con una obligación* s'acquitter d'une obligation; —*sus compromisos* honorer ses engagements; —*puntualmente* exécuter ponctuellement (avec exactitude); —*puntualmente las cargas que sobre los bienes hubiese impuesto el testador* s'acquitter ponctuellement des charges dont le testateur aurait grevé les biens; —*un contrato* exécuter un contrat, remplir ses engagements contractuels; *dejar de cumplir* être défaillant, ne pas honorer (une obligation).

2 – Echoir, expirer (un délai); *la letra cumple mañana* la traite échoit demain.

— Cumplirse. S'accomplir, se réaliser; —*la condición* se réaliser la condition; —*el plazo* expirer le délai.

— Cumul. Cumul, concours; —*de calificaciones cumul, concursos de qualificaciones* (possibilité de faire entrer un fait dans plusieurs catégories avec un régime juridique différent).

— Cúmulo. Accumulation, cumul, amoncellement ◆ concours; —*de circunstancias* concours de circonstances.

— Cuñar. V. Acuñar.

— Cunero. 1 - **Enfant trouvé**

— **2 - Député parachuté.**

— Cuño. Poinçon, sceau ◆ empreinte, marque.

Cuota. 1 - Cotisation, cote; —*a pagar por cada asociado en una sociedad de seguros mutuos* cotisation à payer par chaque adhérent dans une société d'assurance mutuelle. V. Prima; —*colegial* cotisation au Barreau; —*de habilitación* d'habilitation (qui était payée en Espagne par les avocats pour pouvoir plaider en dehors du ressort du Barreau dont ils font partie (actuellement supprimée)); —*de la seguridad social* cotisations de la Sécurité Sociale; —*devengada* cotisation échue; —*obrera* cotisation salarié (de charges sociales); —*patronal* cotisation patronale (de charges sociales); —*sindical* cotisation syndicale ◆ quote-part, quotité, part, portion, réserve (quotité réservée); —*contributiva* part contributive; —*de hijo ilegítimo* réserve héréditaire, légale; —*de libre disposición* quotité, portion disponible; —*de liquidación* quote-part du boni de

liquidation (revenant à chaque associé); — *de libre disposición* quotité disponible (dans une succession). V. Cuota disponible; — *del cónyuge viudo* quote-part du conjoint survivant. V. Cuota vidual; — *disponible* quotité, portion disponible. V. Cuota de libre disposición; — *hereditaria* quote-part dans la succession, quotité successorale; — *legitimaria* quotité indisponible, réserve légale; — *legitimaria usufructuaria, en usufructo*. V. Cuota vidual; — *litis* quota litis. V. Pacto de cuota litis; — *parte* quote-part; — *porción de la herencia* quote-part de la succession; — *usufructuaria del viudo*. V. Cuota vidual; — *vacante* (de una herencia) quote-part vacante (d'une succession, par impossibilité ou abandon de l'héritier); — *vidual, viudal, cuota usufructuaria del viudo, en usufructo* quote-part, portion du conjoint survivant, réserve héréditaire de la veuve (dans la succession du prédécédé lorsqu'il concourt avec des ascendants et des descendants);

Aumento de la cuota hereditaria

Majoration de la part d'héritage

2 - Contribution, montant; — *tributaria* montant de l'impôt à payer, dû par chaque contribuable (résultant de l'application du taux d'imposition à l'assiette de l'impôt); — *tributaria autonómica* montant de l'impôt dû à la Communauté autonome; — *tributaria deductible* montant déductible de l'impôt; — *tributaria diferencial* montant de l'impôt restant à payer (après déduction des acomptes, prélèvements, etc.); — *tributaria estatal* montant de l'impôt revenant à l'État (dans ceux dont une partie a été rétrocédée aux Communautés autonomes); — *tributaria fija* montant fixe, forfaitaire de l'impôt; — *tributaria íntegra* montant total brut, montant de l'impôt résultant de l'application du taux correspondant à l'assiette de l'impôt; — *tributaria líquida* montant net, montant de l'impôt dû après application des déductions, bonifications, etc.; — *tributaria municipal* impôt local (permettant l'exercice d'une activité dans les limites du canton); — *tributaria nacional* impôt national (permettant l'exercice d'une activité dans l'ensemble du territoire); — *tributaria prorrateable* montant de l'impôt calculé au prorata (du temps d'application); — *tributaria provincial* montant de l'impôt départemental (permettant l'exercice d'une activité dans les limites du département); — *tributaria repercutida* montant de l'impôt répercuté (ex. : la TVA); — *tributaria soportada* montant de l'impôt subi (par celui auquel il a été répercuté); *recaudación de cuotas* recouvrement des contribution ♦ montant, taux; — *(de) multa* taux d'amende (fixé en fonction de la situation économique du condamné; — *de amortización* taux d'amortissement; — *del IBI (Impuesto sobre Bienes Inmuebles)* montant de l'impôt foncier, de la taxe foncière; — *del impuesto de plusvalía* montant de l'impôt sur la plus-value; — *del impuesto sobre sucesiones* montant de l'impôt sur les successions; — *diaria* montant du jour-amende (contribution journalière due par le délinquant dont le montant peut aller de 2 et 400 euros, suivant sa capacité économique); — *diferencial del IRPF* montant de l'IRPP déduction faites des prélèvements effectués et des déductions pour éviter la double imposition; — *imponible* montant, quote-part imposable; — *íntegra, íntegra del impuesto* montant brut de l'impôt (application du barème de l'impôt sur le revenu, directement à la somme des revenus nets catégoriels (après réduction le cas échéant des pertes reportées des exercices antérieurs)). V. Cuota tributaria; — *líquida* impôt à payer. V. Cuota tributaria; — *parcial* montant de l'impôt correspondant à chaque tranche d'imposition; — *tributaria deductible del IVA* TVA en amont déductible; — *tributaria, fiscal*. montant de l'impôt à payer (taux d'imposition appliqué à l'assiette imposable; — *íntegra* montant intégral, total brut de l'impôt (sans déductions ni compensations); — *líquida* liquide (montant brut de l'impôt moins les déductions et dégrèvements); — *neto* nette (montant de l'impôt moins les acomptes versés et majoré éventuellement des pénalités, ou déduction faite de

toute éventuelle réduction ou compensation); — *fija* fixe (déterminée par un texte légal); — *variable* variable (résultant d'un calcul); — *final* finale, due) ♦ quote-part, écot; — *a pagar, a soportar* quote-part à payer, à prendre en charge

♦ tarif; — *arancelaria* tarif douanier

3 - Quota (contingent, pourcentage déterminé), part, quote-part; — *de importación* quota d'importation; — *de inmigración* quota d'immigration; — *de mercado* part de marché; — *de venta* quota de vente ♦ millièmes, tantièmes de copropriété, quote-part (d'une indivision), lot (de copropriété). V. Módulo, Porcentaje;

Cada uno de las apartamentos se vende por cuotas en proindiviso, con la peculiaridad de que cada cuota lleva anejo el disfrute del apartamento durante un período de tiempo

Chaque appartement est vendu en lots de copropriété, avec la particularité de que chaque lot comporte la jouissance de l'appartement pendant une certaine période de temps

Cuota comunitaria (de comunidad, de copropiedad, de condominio, en proindiviso, de participación)

Millièmes de copropriété (millièmes des parties communes, quote-part de participation aux charges de copropriété). V. Porcentaje, Participación

Cuota de participación en los elementos comunes

Millièmes de copropriété dans les parties communes (générales, de l'ensemble de la copropriété)

Cuota de participación asignada a un apartamento a los efectos de participación en las cargas y beneficios de la comunidad del inmueble

Millièmes attribués à un appartement aux effets de la participation aux charges et bénéfices de la copropriété de l'immeuble

Cuota en proindiviso (cada cuota llevando anejo el disfrute del apartamento durante un período de tiempo)

Quote-part du lot en jouissance à temps partagé (chaque lot comportant la jouissance de l'appartement pendant une certaine période de temps)

Cuota indivisa (proindivisa)

Millièmes de copropriété

Cuota proindiviso

Quote-part dans l'indivision

Cuotas ya abonadas y las pendientes de pago

Quote-part des charges déjà payées et celles restant à verser (restant encore dues)

Le corresponde una cuota de participación en la comunidad de... milésimas

Lui ont été attribués... millièmes des charges communes

Porción o cuota proindiviso irrenunciable e indivisible de las partes y elementos comunes del inmueble (además de la plena propiedad del apartamento, y de la propiedad conjunta en los elementos comunes del inmueble, el comprador adquiere una porción o cuota proindiviso en la comunidad ordinaria integrada por la reseñada superficie no edificable)

Quote-part indivise non susceptible de renonciation ni de division des parties et éléments communs de l'immeuble (outre la pleine propriété de l'appartement, et de la copropriété des parties communes de l'immeuble, l'acheteur acquiert une quote-part indivise de la partie du sol non constructible ci dessus décrite

Reclamación de cuotas comunitarias

Appel de fonds (de charges de copropriété)

4 - Quote-part (du capital), part sociale, action, obligation; — *participativa* titre de participation, obligation (valeur négociable émis par les Caisses d'épargne; — *social* action, part sociale (d'une société anonyme de garantie réciproque, non négociables). V. Sociedad de garantía recíproca.

5 - (Amér.) Versement (échéance dans une vente à tempérament); *venta por cuotas* vente à tempérament.

6 - (Mex.) Péage.

Cupo. Quote-part. V. Cuota ♦ contingent; — *arancelario* contingent tarifaire; *imponer un cupo* contingenter ♦ quota ♦ montant que la Communauté autonome du Pays basque verse à l'État comme participation aux charges de l'administration générale de l'État.

Cupón. 1 - Coupon (partie détachable d'un titre-valeur); — *al cobro* coupon à encaisser, mis à l'encaissement; — *anticipado* coupon payé d'avance; — *caducado* périmé; — *cero* coupon zéro (intérêts accumulés et payés lors de l'amortissement du titre); — *corrido* coupon échu, détaché; — *corrido de una obligación* couru d'une obligation (valeur du coupon prorata temporis); — *cortado* coupon coupé; — *de acción* coupon d'action (dividende); — *de dividendo* coupon de dividende; — *de obligación* coupon d'obligation (intérêt); — *de renta fija, de interés* coupon à intérêt fixe; — *descontado* coupon déduit; — *en rama* coupon détaché; — *fraccionado* coupon payé par fractions, en plusieurs échéances périodiques; — *indiciado* coupon indexé; — *seco* non payé au moment de l'amortissement des obligations; — *separable* coupon détachable; — *vencido* échu; — *vencido y no pagado* coupon venu à échéance et non payé;

Con cupon de dividendo

Avec le coupon attaché

Cortar el cupon (el dividendo)

Détacher le coupon

Norma anti-lavado de cupón

Disposition déclarant revenu de capital pour le cédant la partie du prix de cession d'un titre correspondant au coupon échu

Operación de lavado de cupón

Opération de transmission (d'un titre) avec droit au coupon échu (pour éviter le prélèvement fiscal sur le coupon)

Sin cupon de dividendo

Avec le coupon détaché

2 - Bon; — *de pedido* bon de commande.

Curador. Curateur; — *ad bona* curateur aux biens (d'un incapable). V. Curador de bienes; — (Arg.) *a los bienes, de los bienes* administrateur des biens (de l'absent ou de l'incapable); — *ad litem, para pleitos* curateur ad litem, curateur aux causes (pour représenter un incapable dans les affaires judiciaires). V. Defensor judicial; — *de bienes, de los bienes, a los bienes* curateur aux biens (d'un incapable). V. Curador ad bona; — *de incapaces* curateur (administrateur des biens et représentant de l'incapable); — (Arg.) *de la herencia* administrateur de la succession; — *del vientre* du ventre (de l'enfant à naître et dont le père est décédé); — *ejemplar* curateur d'office (pour les personnes judiciairement déclarées incapables).

Curaduría, Curadoría. Curatelle (fonction, charge de curateur); — (Vx.) *ejemplar* curatelle des aîlés mentaux.

Curatela. Curatelle (assistance des mineurs émancipés dont les parents sont décédés ou incapables ou des majeurs qui ont cédé à la prodigalité; dans le code civil espagnol le régime de

la « *curatela* » est compris dans celui de la « *tutela* »). V. *Curaduría*; — *dativa* curatelle judiciaire; — *de emancipados* curatelle de mineurs émancipés; — *de habilitados* curatelle des mineurs autorisés à faire certains actes (ex. : faire le commerce); — *de los pródigos* curatelle des prodigues, conseil judiciaire donné aux prodigues; — *de los incapacitados* curatelle des incapables, des faibles d'esprit; — *legítima* curatelle légale; — *testamentaria* curatelle testamentaire.

Curia. 1 - Curie (gouvernement); *la Curia romana* la Curie romaine; (Vx.) *Curia plena, general, pregonada* assemblée composée de nobles et des membres du haut clergé ayant des fonctions de participation aux grandes décisions du royaume et de justice; (Vx.) *Curia regia* conseil du roi ayant également des fonctions judiciaires ♦ justice (ensemble de personnes participant à l'administration de justice (juges, greffiers, avocats, etc.)); *gente de curia* gens de robe ♦ tribunal.

2 - Diligence, soin.

Curial. 1 - Employé subalterne de justice ♦ (Vx.) basochien (clerc dépendant d'une cour de justice).

2 - Faisant partie de la « *curia* » ♦ officier de la curie romaine.

3 - (Vx.) Courtisan.

4 - (Vx.) Expert.

— Curialesco. Concernant la curie;

—

Estilo curialesco

Style de curie

Sutileza curialesca

Subtilité de curie

—

Cursar. 1 - Donner, faire suite, faire suivre son cours (à une demande, à un dossier), instruire; — *una diligencia judicial* instruire une diligence judiciaire ♦ suivre un cours, faire ses études

2 - Transmettre, envoyer, communiquer (au tribunal ou autorité concernée); — *por via diplomática* transmettre par voie diplomatique; — *un despacho* communiquer un document; — *un mandamiento* transmettre une sommation; — *un oficio, una exposición* envoyer une requête;

Solicitud de extradición cursada

Demande d'extradition transmise

Curso. 1 - Cours (circulation); — *forzoso* cours forcé; — *legal (de la moneda)* cours légal (de la monnaie).

2 - Cours, instruction (opérations précédant à la résolution d'un dossier), évolution (d'un dossier), déroulement (d'une affaire);

El Sr. Juez admitió la demanda ordenando su curso

Le Juge accueillit la demande et ordonna son instruction

Dar curso a la demanda, a la solicitud

Donner suite à la demande, à la requête

Estar en curso

Etre en cours

Seguir su curso el proceso

Suivre la procédure son cours

Seguir el curso del proceso

Suivre le déroulement du procès

Suspender el curso de los autos

Suspendre l'instruction du dossier (classer)

l'affaire)

3 - Prix, cote, taux; — *de cambio* taux, cours de change; — *de ejecución (en Bolsa)* avis d'opéré (en Bourse).

4 - Année scolaire.

— **Cursor. Employé de justice (chargé des diligences).**

Curul. (Vx.) Curule; *magistrado curul* magistrat curule; *silla curul* chaise curule.

Custodia. Garde, conservation; — *de documentos* garde de documents; — *del caudal hereditario* conservation de la masse de la succession;

Todos los libros y documentos de la comunidad estarán bajo la dependencia y custodia inmediata del Secretario-administrador Tous les livres et documents de la copropriété seront en possession et sous la garde du secrétaire-administrateur

Tener una cosa en custodia Avoir une chose sous sa garde

◆ garde, dépôt; — *de títulos* garde de titres; *poner en custodia* mettre en dépôt, placer sous surveillance ◆ garde, protection, surveillance; — *compartida* garde partagée; — *del menor* garde du mineur; — *protectora* surveillance de protection. V. Testigo protegido ◆ garde, surveillance; — *de presos* garde de prisonniers; — *estricta* garde surveillée (de prisonniers); — *familiar* garde familière, d'un membre de la famille (*estar sujeto al cuidado y vigilancia del familiar designado por el juez* être soumis à la garde et surveillance d'un membre de la famille (d'un familial) désigné par le juge); — *máxima* système de haute surveillance; — *mínima* surveillance sous le régime carcéral « portes ouvertes »; *colocado en custodia* placé sous surveillance ◆ garde, détention; *lugar de custodia* lieu de détention ◆ garde, gardien (chargé de surveiller un prisonnier).

Custodiar. Garder, surveiller ◆ garder, assurer la garde, conserver, assurer la conservation, prendre soin; — *los fondos* assurer la garde des fonds; — *los libros y documentos* assurer la garde des livres et documents;

El testamento se custodiará en el archivo parroquial Le testament sera conservé dans les archives paroissiaux

◆ défendre, protéger, préserver, sauvegarder.

— **Custodio. Gardien, garde, surveillant ◆ gardien, protecteur.**

— **Cutir. Concourir, être en concurrence, rivaliser ◆ (Vx.) mettre en concurrence.**

CH

Chama. *Échange, troc (d'objets de brocante).*

Chamarilear. *Échanger, troquer ♦ brocanter.*

Chamarilero. *Brocanteur.*

Chanciller. V. Canciller

Chancillería. (Vx.) Chancellerie. V. Cancillería ♦ (Vx.) Cour d'Appel (il y en avait deux : l'une à Grenade et l'autre à Valladolid).

Chanchullo. Magouille, affaire louche ♦ fraude (électorale) ♦ combine, tripotage.

Chantaje. Chantage. V. Extorsión; *hacer chantaje* faire du chantage.

Chantajear. Faire chanter, faire du chantage.

Chantajista. Maître chanteur.

Chapa. 1 - Plaque; — *de matrícula* plaque d'immatriculation.

2 - *chapa del proceso.* (Amér) mise en délibéré.

Charter. Charter, avion affrété, nolisé.

Chauvinismo. *Chauvinisme. V. Patriotería.*

Cheque. Chèque (dans la pratique le terme *cheque* est réservé aux chèques certifiés ou de banque les chèques particuliers étant appelés *talón*, même si sur le plan juridique cette distinction n'a plus lieu d'être); — *a ingresar, para abonar en cuenta* chèque à porter en compte. V. *Cheque para abonar en cuenta*; — *a la orden* à l'ordre. V. *Cheque nominativo*; — *abierto, no cruzado* chèque ouvert, non barré; — *al portador* chèque au porteur; — *antedatado, con fecha adelantada* chèque antidaté; — *bancario* chèque bancaire (tiré par un client sur une banque): — *bancario conformado* chèque certifié, chèque de banque: — *Banco de España* chèque de la Banque d'Espagne; — *barrado* barré. V. *Cheque cruzado*; — *caducado* périmé: — *cancelado* chèque annulé: — *cancelado* payé: — *certificado* chèque certifié. V. *Cheque conformado*: — *circular* chèque circulaire (payable dans toutes les agences du tiré ou des établissements qui lui servent de correspondant); — *con fecha adelantada* chèque antidaté. V. *Cheque antedatado*: — *con fecha atrasada* antidaté: — *confirmado*. V. *Cheque conformado*: — *conformado, certificado* chèque certifié, chèque visé (portant la mention: «visado» vu, visé, «conforme» conforme, «certificado» certifié, suivie de la signature du banquier qui garanti la provision jusqu'au terme du délai de présentation): — *cruzado, barrado* chèque barré, pré-barré («general» avec barrement sans mention, «especial» avec barrement spécial, mentionnant la banque pouvant encaisser le chèque): — *cubierto* chèque couvert, provisionné: — *de caja* chèque de caisse, chèque de banque; — *de garantía* chèque de garantie; — *de gerencia* (de banco) chèque de banque: — *de ventanilla* chèque délivré au guichet, chèque de banque; — *de viaje, de viajero* chèque de voyage; — *domiciliado* chèque domicilié (payable au lieu indiqué); — *en blanco* chèque en blanc; — *en descubierto, sin cobertura* chèque sans provision. V. *Cheque sin fondos, cheque no cubierto*; — *endosado* endossé; — *falsificado* contrefait, falsifié; — *garantizado* chèque certifié. V. *Cheque conformado*; — *impagado* impayé; — *imputado* chèque affecté, assigné (au paiement de la dette indiquée au dos); — *intervenido* chèque saisi; — *inutilizado* chèque annulé; — *no cubierto* non couvert, non provisionné, sans provision; — *no viajero* chèque déposé à l'encaissement dans une

banque autre que la banque tirée; — *nominativo* chèque à ordre, nominatif (avec désignation du bénéficiaire); — *pagadero a la vista* payable à vue; — *pagado* chèque payé; — *para abonar en cuenta* chèque endossé, qui porte dans son avers la mention « *para abonar en cuenta* » « pour créditer le compte » (dont les effets sont ceux d'un chèque barré); — *posdatado, posfechado* chèque postdaté; — *postal de pago* chèque postal; — *postal de pago a domicilio* chèque postal d'assignation; — *postal transferencia* chèque postal de virement; — *prescrito* prescrit; — *regalo* chèque-cadeau; — *restaurante*, chèque, ticket restaurant; — *sin fondos, sin provisión de fondos* chèque sans provision; — *viajero* chèque de voyage. V. Cheque de viaje; — *visado* chèque visé, portant le visa de disponibilité (de l'existence de la provision au moment de l'émission du chèque)

<i>Cancelar un cheque</i>	Annuler un chèque
<i>Dar un cheque en blanco</i>	Donner un chèque en blanc
<i>Extender (emitir) un cheque</i>	Faire (libeller, tirer, émettre) un chèque
<i>Hacer oposición al pago de un cheque</i>	Faire opposition sur un chèque (frapper un chèque d'opposition)
<i>Librar un cheque a cargo de un banco</i>	Tirer un chèque sur une banque
<i>Negociación de un cheque sin cobertura</i>	Endos d'un chèque sans provision (constituant un délit lorsque l'endosseur en avait connaissance)
<i>Plazo de validez de un cheque</i>	Délai de validité d'un chèque
<i>Presentar, entregar un cheque para su cobro, al cobro</i>	Présenter, remettre un chèque à l'encaissement
<i>Retirada de la provisión del cheque</i>	Retrait des fonds couvrant le chèque

Chequear. 1 - Examiner, contrôler, vérifier.

2 - (Amér.) Tirer, émettre un chèque.

Chequeo. Contrôle, vérification.

Chequero. (Amér.) Chéquier, carnet de chèques. V. Talonario.

Chirona. (fam.) Tôle, violon, bloc;

<i>Estar en chirona</i>	Être en tôle (en prison)
<i>Meter en chirona</i>	Mettre en tôle (en prison)

Chyzia. (Vx.) Impôt payé par les juifs et les chrétiens aux musulmans pour pouvoir demeurer dans le territoire conquis.

D

— *Dable. Possible* ♦ *faisable*.

Dación. 1 - Donation, dation; — *en pago* dation en paiement (l'obligation se trouve éteinte dès que le créancier est devenu propriétaire de la chose donnée en paiement); — *para (en) pago* dation à valoir sur la somme due (le débiteur n'est libéré qu'à hauteur de la valeur de vente du bien cédé) ♦ don.

2 - Livraison, fourniture, compte rendu; — *de cuenta* compte rendu (par le greffier au juge de l'état de la procédure); — *de informes* livraison d'information, fourniture de renseignements ♦ reddition (présentation, remise d'un état, pour vérification); — *de cuenta* reddition de comptes (d'une mission).

3 - Octroi, remise (action de mettre en la possession); — *de poderes* octroi de pouvoirs, remise de procuration.

4 - (Ara.) *Dacion personal* adoption, intégration dans la famille (d'une personne reçue comme nouveau membre d'elle et à laquelle il apporte en contrepartie ses biens et son travail)

5 - *Dación de fe, de conocimiento* (que le notaire fait dans un acte authentique., V. Fe.

— **Dactilar**. Digital; — *huellas dactilares* empreintes digitales.

— **Dactiloscopia**. Dactyloscopie.

— **Dactiloscópico**. Relatif à la dactyloscopie.

Dador. Tiré (dans une lettre de crédit). V. Assignante.

Dádiva. Don, présent; — *a funcionario público* présent à un fonctionnaire public (élément du délit de corruption);

Acometer con dádiva

Faire une tentative de corruption

—

— **Dadivado**. Celui qui a été suborné.

— **Dadivar**. Faire des dons, des présents.

— **Dado**. Donné ♦ fait; — *en...* fait à... ♦ dé (jeu); — *falso, cargado* dé pipé.

Dador. Donneur; — *de empleo, de trabajo* donneur de travail, employeur ♦ donneur, donateur ♦ porteur; — *de una carta de recomendación* porteur d'une lettre de recommandation ♦ tireur. V. Librador ♦ donneur (d'aval, de caution, d'ordre). V. Assignante; — *de crédito* prêteur, bailleur de fonds; — *de una orden en Bolsa* donneur d'un ordre en Bourse, commettant, mandant ♦ signataire;

El dador de una carta

Le signataire d'une lettre

— **Dahir.** (Vx.) Dans l'ancien protectorat espagnol au Maroc, décret du khalife promulgué par le haut Commissaire espagnol.

— **Damiento.** V. Dádiva.

— **Damnabile.** (Vx.) Digne d'être condamné.

— **Damnación.** (Vx) Condamnation. V. Condenación.

Damnado, Dañado ayuntamiento. (Vx.) Adultère.

— **Damnar.** Condamner ♦ Causer un dommage.

Damnificado. Sinistré; —*por un incendio* sinistré du fait d'un incendie ♦ victime (d'un préjudice, d'un dommage).

— **Damnificador. 1** - Auteur d'un dommage.

— **2** - Nuisible, préjudiciable.

Damnificar. Endommager, causer un dommage;

Aquel a quien el delito a damnificado Celui à qui le délit a causé un dommage direct.
directamente

Dañable. 1 - Nuisible, qui cause préjudice.

2 - Condamnable ♦ (Vx.) coupable.

— **Dañación.** Action ou effet de porter préjudice, de causer un dommage.

Dañado. Lésé ♦ endommagé ♦ avarié.

— **Dañador. 1** - Celui qui cause un dommage, malfaisant.

— **2** - Préjudiciable.

— **Dañamiento.** Dommage. V. Daño.

Dañar. 1 - Léser, porter préjudice ♦ endommager, abîmer ♦ nuire, porter atteinte; —*a uno en su honra* nuire, porter atteinte à l'honneur de quelqu'un .

2 - (Vx.) Condamner.

Dañino. Dommageable ♦ nuisible, malfaisant; *animales dañinos* animaux nuisibles.

Daño. 1 - Dommage, préjudice. V. Lesión, Perjuicio; —*actual* dommage, préjudice actuel: —*aparente* apparent; —*causado por animales* du fait des animaux; —*causado por hecho ajeno* du fait d'autrui; —*civil* civil (qui donne lieu à réparation); —*continuado* continu, continuuel, constant; —*corporal* préjudice corporel, dommage portant atteinte à l'intégrité physique; —*culposo*. V. Daño por culpa; —*de rebote* par ricochet (dommage subi par les personnes liées par l'affection ou la profession à la victime directe); —*derivados del trabajo* dommages consécutifs au travail (maladies, lésions professionnelles); —*directo* dommage direct; —*doloso* dolosif, délictuel (qui est la conséquence d'un acte illégal); —*emergente, mal directamente causado, pérdida sufrida, perjuicio efectivamente sufrido* dommage subi, perte subie. V. Lucro; —*estético* préjudice esthétique; —*evaluable* dommage susceptible d'évaluation; —*extrapatrimonial* extrapatrimonial (perte de la vie, préjudice corporel, pretium doloris, préjudice moral); —(Col.) *fisiológico, a la vida de relación* préjudice psychologique, préjudice moral (angoisses, dépressions, douleur physique produites par la lésion, troubles dans les rapports avec les tiers), pretium doloris; —*fortuito* dommage fortuit, dû au hasard; —*futuro* futur; —*imprevisible* imprévisible; —*indirecto* dommage indirect (conséquence dommageable trop lointaine pour être prise en considération); —*individualizado* dommage individualisé, défini; —*inmaterial*

immatériel, moral; — *inminente* imminent; — *irreparable* irréparable (seulement susceptible de dommages-intérêts); — *marítimo* dommage résultant de la navigation maritime; — *material* préjudice matériel, économique. V. Daño material; — *moral* moral (qui porte atteinte à un droit extrapatrimonial, préjudice découlant d'une atteinte à l'honneur ou à la vie privée, préjudice d'affection, préjudice d'agrément); — *no patrimonial*. V. Daño moral; — *oculto* occulte, non-apparent; — *patrimonial* dommage patrimonial; — *penal* dommage pénal (qui outre réparation entraîne condamnation à une peine); — *permanente* permanent, consolidé, définitif; — *por cosas* du fait des choses; — *por culpa, por negligencia* par faute, par négligence; — *previsible* prévisible; — *resarcible* réparable, dommage susceptible de réparation; — *temido* préjudice éventuel (dommage dont la survenance est incertaine, mais dont la menace est assez nette pour permettre une action en justice);

A daño de uno

À ses risques et périls

Causar daño

Causer un dommage (porter préjudice)

En daño de alguien

Au préjudice de quelqu'un

◆ tort; *reparar los daños* réparer les torts ◆ dégât, mal.

2 - (Ara.) Peine en cas d'infraction dans l'usage du droit d' « *alera foral* » (consistant dans la réparation des dommages causés) V. Calonia, Degüella.

Daños. Dommages, dégâts (s'applique surtout concernant les dommages matériels, par opposition à « *perjuicios* »); — *a terceros* dommages à un tiers, aux tiers, à autrui; — *de guerra* dommages de guerre; — (Arg) *(s) e intereses* dommages et intérêts. V. Pérdidas e intereses; — *ejemplares* peine pécuniaire, indemnisation à titre d'exemple. V. Daños punitivos; — *laborales* accidents du travail; — *personales* dommages personnels; — *punitivos* peine pécuniaire, indemnisation punitive; — *ruinógenos* dommages résultant de la ruine d'un édifice; — *y abono de intereses* dommages et intérêts; — *(s) y perjuicios* dommages-intérêts, dommages et intérêts (*compensatorios* compensatoires (pour les dommages autres que ceux résultant du seul retard); *moratorios* moratoires);

Demanda en reparación de daños y perjuicios

Demande en dommages et intérêts

Informe pericial de daños y pérdida económica

Rapport d'expertise de dommages et intérêts

La indemnización de daños y perjuicios comprende, no solo el valor de la pérdida que haya sufrido, sino también de la ganancia que haya dejado de obtener el acreedor

Les dommages et intérêts dus au créancier comprennent non seulement la perte qu'il a faite mais également le gain dont il a été privé.

Limitar los daños

Limiter les dégâts

Los daños deben repararse y los perjuicios indemnizarse

Les dommages (matériels) doivent être réparés et le préjudice (immatériel) indemnisé

Sujeto a daños y perjuicios

Passible de dommages et intérêts

Dañosidad. Qualité de dommageable.

Dañoso. Dommageable ◆ nuisible; *actividades dañosas* activités nuisibles.

Dar. 1 - Donner, faire une donation.

2 - Donner, livrer, remettre, confier; — *curso* donner suite; — *en arrendamiento, en arriendo* donner en location, donner à bail, louer; — *en custodia* donner en garde; — *en matrimonio* donner en mariage; — *en prenda* donner en gage; — *en régimen de aparcería* consentir un matayage; — *prestado, a prestamo* prêter, remettre à titre de prêt ♦ donner, accorder, consentir; — *a la gruesa* prêter, consentir un prêt à la grosse aventure; — *audiencia* donner audience; — *carta blanca* donner carte blanche; — *de baja* donner un arrêt de travail; — *fianza* accorder le cautionnement, fournir caution; — *(su) palabra* donner sa parole; — *por quito* donner quittance, considérer comme ayant rempli son engagement, comme ayant exécuté son obligation. V. Quito; — *prórroga* consentir une prorogation, un délai supplémentaire; — *recibo* donner reçu; — *su (el) consentimiento* donner son consentement; — *voto* voter;

Contra tal sentencia no se dará recurso de apelación Contre une telle décision il n'y aura pas lieu à appel (une telle décision ne sera pas susceptible d'appel)

3 - Considérer; — *por concluso* considérer comme clos, comme terminé; — *por concluso* considérer en état (pour le prononcé du jugement) "

4- Prononcer;

Dada, firmada y sellada la presente decisión Prononcée, signée et timbrée la présente décision. V. Pronunciar

5 - Communiquer, notifier, exposer, décliner; — *cuenta* informer; — *cuenta de...* rendre compte de...faire part de...; — *fe* certifier, attester. V. *Fe pública judicial y notarial*; — *parte* communiquer, informer; — *preaviso* notifier un préavis; — *preaviso* donner congé; — *razón* donner des renseignements; — *su nombre* décliner son nom; — *testimonio* témoigner, porter témoignage V. Testimonio

6 - Conférer (une charge), procurer (un emploi), fournir

7 - Faire, exécuter; — *a conocer* faire connaître, faire savoir; *dado en...fait à...;* — *conocimiento de crédito* faire connaître, produire une créance; — *cumplimiento* mettre en exécution; — *publicidad* faire publier

8 — *Dar de baja* radier; *darse de baja* cesser d'être membre. V. *Baja*; *darse de alta* s'inscrire.

Data. 1 - Dation (lieu et date de l'acte), date. V. *Fecha*; — *de la ley* date de la loi.

2 - Débit (dans son compte), crédit (du compte du tiers).

3 - (Vx.) Autorisation écrite.

Datar. 1 - Dater (en précisant la date et le lieu) ♦ dater (attribuer une date), dater de..., remonter à...

2 - Créditer (un compte).

Dataría. Tribunal de la Curie romaine (compétent pour les dispenses de mariage et la vente de biens ecclésiastiques) ♦ daterie (chancellerie de la Cour pontificale).

Datarío. Président du « *dataria* » ♦ dataire.

— **Dativa.** Dative (tutelle déferée par le juge ou le conseil de famille). V. Tutela.

Dativo. Datif (désigné par le conseil de famille ou par le juge). V. Albacea, Tutor.

Dato. Donnée (ce qui sert de base à un raisonnement); —(s) *estadísticos* données statistiques; —(s) *primos, sin elaborar, sin procesar* données brutes.

Datos. Données, renseignements, informations, données (ensemble de documents, témoignages, etc.en rapport avec une affaire); —*bancarios* informations bancaires; — *con trascendencia censal* données à caractère fiscal; —*personales, de carácter personal* coordonnées (de quelqu'un); *elaboración de los datos* traitement de l'information.

Debate. Débat, dispute (confrontation d'opinions), controverse; —*parlamentario* débat parlementaire;

Declarar el debate cerrado

Déclarer le débat clos

Fuera de debate

Hors sujet (hors de question)

Reapertura de los debates

Réouverture des débats

◆ débats (en audience publique ou à huis clos);

Debates en juicio oral

Débats en audience publique

Debatir. Débattre, disputer, arguer (avec véhémence).

Debe. Débit (sommes dues) ◆ doit (débit d'un compte courant, par opposition à avoir) ◆ doit, passif (d'un bilan); —*y haber* le doit et l'avoir. V. Pasivo ◆ état d'insolvabilité du débiteur.

Debentura, Debenture. (Arg. Pan.) Obligation (titre).

— **Debenturista.** Porteur d'obligations (titres).

Deber. 1 - Devoir (règle de conduite); —*cívico* devoir civique; —*jurídico* devoir d'agir conformément au droit; —*profesional* devoir professionnel; *cumplir con sus deberes* remplir, s'acquitter de ses devoirs, faire son devoir ◆ devoir (être tenu, obligé de), obligation, être tenu de...; —*d'exhibición* devoir d'ouverture au public (des biens classés); —*de asistencia, de ayuda* devoir d'assistance, de secours; —*de asistencia, de presencia* devoir d'assistance, de présence; —*de buena fe, de diligencia laboral* devoir de bonne foi, de sincérité, de diligence dans l'exercice de ses fonctions; —*de cohabitación* devoir de cohabitation; —*de conducta* devoir de se conduire correctement (dans l'exécution de ses obligations); —*de conservación* devoir d'entretien (des biens immobiliers); —*de convivencia* devoir de communauté de vie (dans le mariage); —*de crianza y educación de los hijos* obligation de nourrir, d'entretenir et d'élever les enfants; —*de denuncia, de denunciar* devoir de dénonciation (de toute infraction dont on a connaissance); —*de discreción* obligation de réserve, secret professionnel; —*de fidelidad* devoir de fidélité (entre conjoints); —*de información* devoir, obligation d'information, de renseignement; —*de prestar alimentos* obligation alimentaire, obligation de nourrir, entretenir et élever; —*de reparación* devoir, obligation de réparer (le préjudice causé); —*de secreto* devoir de secret (du salarié concernant des informations relatives à son travail); —*de socorro* devoir d'assistance, de secours; —(Vx.) *señorial* devoir du vassal à l'égard du seigneur;

Debemos declarar y declaramos

Nous somme tenus de déclarer et nous déclarons

Debemos revocar y revocamos

Nous sommes tenus de révoquer (casser) et nous révoquons (cassons)

2 - Devoir, être débiteur;

Soy en deber a...

Je dois à... (je suis débiteur à l'égard de...)

Lo que se debe

Le dû (ce qui reste dû)

Deberes. Devoirs; — *constitucionales* devoirs constitutionnels; — *conyugales* devoirs conjugaux, du mariage; — *de colaboración tributaria, con la administración tributaria* devoirs du contribuable de collaboration avec le Fisc (de l'aasujetti comme des tiers détenant des informations, tels que banques, notaires, etc.); — *fiscales* devoirs fiscaux; — *laborales* devoirs résultant du contrat de travail; — *procesales* devoirs des intervenants dans une procédure; — *profesionales* devoirs professionnels, déontologie professionnelle. V. Deontología.

— **Debería.** (Vx.) Prestation annuelle d'un pain et un poulet que les vassaux aragonnais payaient au seigneur.

Debidamente. Dûment, comme il se doit.

Debido. 1 - Dû (que l'on doit); *lo debido* le dû, ce qui est dû; *pagar lo debido* payer son dû ♦ endetté.

2 - Dû (conforme), exact, pertinent, juste;

Como es debido

Comme il se doit

Contrato en buena y debida forma

Contrat en bonne et due forme

El debido cumplimiento de la obligación prevenida

L'exacte exécution de l'obligation prévue

En debida forma

Dûment (en bonne et due forme)

Pagar a su debido precio

Payer son juste prix

3 - Dû (causé par), à l'occasion de...; — *a...* compte tenu de...étant donné que...par suite de...;

Durante y debido al servicio

Pendant et à l'occasion du service

4 - Approprié, opportun, qu'il y a lieu;

Actuar con la debida diligencia

Agir avec la diligence appropriée (due)

Tomar la debida decisión sobre el fondo

Prendre la décision opportune (qu'il y ait lieu) sur le fond

Débil. Faible, débile; — *mental débil* mental, faible d'esprit.

Debilidad. Faiblesse, débilité; — *financiera* faiblesse financière; — *mental* débilité mentale, faiblesse d'esprit.

Debilitación, Debilitamiento. Repli (de la Bourse); — *de las acciones* repli des actions ♦ affaiblissement, baisse, diminution; — *de las exportaciones* baisse des exportations.

Debitar. (Amér.) Débiter; — *una cuenta corriente* débiter un compte courant.

Débito. Débit ♦ dette. V. Deuda; *pagar sus débitos* payer ses dettes, ses échéances ♦ devoir. V. Deber; — *conyugal* devoir conjugal.

Debitor. Débiteur.

Debitorio. (Vx.) Vente du bien au bénéficiaire du gage ♦ (Vx.) prêt hypothécaire.

Decadencia. 1 - Déchéance, caducité, perte; — *cambiaría* perte des actions cambiaires (d'une traite, d'un chèque). V. Perjuicio; — *de un derecho* caducité, déchéance d'un droit. V. Caducidad.
2 - Décadence.

Decaer. Déchoir, tomber en déchéance, être déchu; *decaer en su derecho* être déchu de ses droits ♦ tomber, dépérir, décliner ♦ être sans objet;

El motivo debe decaer

Le motif devient sans objet

—

— **Decaible.** (Vx.) Caduc.

Decaído. 1 – Déchu.

2 - Peu animé, morne (la marché, la Bourse).

— **Decalvación.** (Vx.) Action et effet de *decalvar*.

— **Decalvar.** (Vx.) Peine consistant à tondre les cheveux.

Decanato. Décanat, doyenné ♦ bureau du doyen.

Decano. Doyen; *el decano de la Facultad de Derecho* le doyen de la Faculté de Droit ♦ bâtonnier; — *del Ilustre Colegio de Abogados* Bâtonnier de l'Ordre des Avocats.

Decapitación. Décapitation.

Decapitalización. Désinvestissement.

Decapitar. Décapiter.

— **Decebigamiento.** (Vx.) Tromperie. V. Engaño.

— **Decebir.** (Vx.) Tromper. V. Engañar.

Decenal. Décennal; *garantía decenal* garantie décennale.

— **Decesión.** (Vx.) Préférence, antériorité.

Deceso. Décès

Decidir. Décider, prendre une décision (de justice), trancher; — *de plano* décider clairement, nettement, catégoriquement.

; — *el fondo del recurso* trancher le recours au (sur le) fond ♦ disposer, décréter ♦ résoudre.

Décima. Dixième ♦ dîme.

Decisión. Décision (acte de volonté), résolution, détermination; — *volitiva (libre) del matrimonio* décision volitive (libre) du mariage, prestation du consentement matrimonial ♦ décision (de justice (jugement, arrêt) ou de l'administration), sentence, disposition. V. Sentencia; — *administrativa (acto individual)* décision individuelle; — *arbitral* sentence arbitrale. V. Laudo; — *claudicante* boiteuse, claudicante (non applicable dans un autre État pour incompatibilité); — *comunitaria* décision communautaire; — *condenatoria* de condamnation; — *contradictoria* contradictoire; — *de principio* de principe (qui tranche en son principe une question de droit, en général controversée); — *de Rota* jugement, arrêt du Tribunal de la Rote; — *definitiva, firme* définitive; — *del expediente* décision administrative (sur une demande présentée par un

particulier); —*denegatoria* de refus; —*desestimatoria* de rejet, de débouté; —*ejecutoria* exécutoire; —*general* décision générale (nom donné aux règlements de la CECA); —*interlocutoria* interlocutoire, avant dire droit; —*judicial* judiciaire, de justice; —*motivada* motivée; —*previa* préalable; —*provisional* provisoire; —*sobre el fondo* sur le fond, intéressant le fond; *acto regla* décision administrative réglementaire) ♦ dispositif (de la décision de justice) ♦ partie dispositives de la loi.

Decisivo. Décisif;

Argumento decisivo

Argument décisif

Voto decisivo

Voix prépondérante. V. Voto

Decisorio. Décisoire (qui emporte la décision du juge); *juramento decisorio* serment décisoire. V. *Juramento decisorio* ♦ décisoire (qui décide); *motivo decisorio* motif décisoire (motif qui tranche une question de fond).

Declaración. 1 - Déclaration (affirmation orale ou écrite de l'existence d'une situation de fait ou de droit), manifestation; —*aduanera, de aduana, en aduanas* déclaration en douane. V. *Despacho aduanero*; —*afirmativa* affirmative; —*cambiaria* déclaration cambiaire (toutes celles faites dans une traite, un billet à ordre ou un chèque); —*censal* déclaration fiscale (*de comienzo, de inicio de actividad* de début d'activité, d'existence qui sert à l'attribution du « *número de identificación fiscal* »-NIF), *de modificación de situación* de modification de situation (changement de domicile, etc.), *de cese* de cessation (d'activité)); —*censal* déclaration des revenus; —*de comienzo* déclaration d'existence; —*de abono* déclaration d'aliments (dans une police d'assurances); —*de alimentos* d'aliments; —*de alta* de existence (d'une entité à l'égard du Fisc); —*de ausencia* déclaration d'absence; —*de bienes* déclaration de biens, de propriété (faite par un fonctionnaire aux effets de contrôle d'un éventuel enrichissement); —*de cambio de domicilio* de changement de domicile; —*de cese* de cessation (d'activité ou d'être assujetti fiscal); —*de concurso (voluntario, necesario)* dépôt de bilan (volontaire, obligatoire); —*de concurso* déclaration de faillite (par ordonnance du juge). V. *Concurso*; —*de (los) derechos del hombre y del ciudadano* déclaration des droits de l'homme et du citoyen; —*de exportación* déclaration d'exportation; —*de fallido* d'être en cessation de paiements, dépôt de bilan; —*de guerra* déclaration de guerre; —*de franquicia aduanera* dédouanement, dédouanage de marchandises, admission en franchise; —*de herederos ab intestato* déclaration d'héritiers ab intestato (judiciaire ou notariale). V. *Juicio de ab intestato*; —*de huelga* de grève; —*de importación* déclaration d'importation; —*de impuestos, fiscal* déclaration d'impôts, déclaration fiscale; —*de imputados* déclaration de prévenus; —*de independencia* déclaration d'indépendance; —*de la renta* déclaration des revenus, déclaration des impôts; —*de lesividad* déclaration du caractère dommageable à l'intérêt public, général (d'un acte administratif déclaratif de droits, formulée par l'Administration préalablement à toute demande d'annulation devant la juridiction du contentieux administratif); —*de liquidación* de liquidation; —*de modificación* de modification; —*de nacimiento* déclaration de naissance (au Registre de l'état civil); —*de nulidad* de nullité; —*de nulidad tributaria* déclaration de reconnaissance de la nullité d'un acte effectuée par l'Administration fiscale (ex. : émanant d'un organisme incompétent, n'ayant pas respecté les règles de procédure); —*de obra derruida* de démolition; —*de obra nueva* déclaration de travaux, d'ouverture de chantier; —*de obra nueva* déclaration de nouvel oeuvre (pour son inscription à la Conservation des hypothèques; il faut pour cela présenter le permis de

construire et le certificat de conformité); —*de opción* d'option (de choix de la nationalité); —*de paternidad* de paternité; —*de pobreza* déclaration de la situation économique en vue de l'obtention de l'aide juridictionnelle; —*de porte* déclaration de transport (document). V. Carta de porte; —*de quiebra* déclaration de faillite (de redressement judiciaire, d'administration judiciaire), dépôt de bilan; —*de renta* déclaration des revenus (aux effets de leur imposition); —*de residencia fiscal* dclaration de résidence fiscale; —*de resultado* de résultats (d'un société); —*de ruina* déclaration de bâtiment menaçant ruine (faite par l'Administration afin que le propriétaire prenne les mesures appropriées); —*de siniestro* de sinistre; —*de suspensión de pagos* de cessation de paiements, dépôt de bilan; —*de utilidad pública* déclaration d'utilité publique; —*de voluntad* déclaration, manifestation de volonté (« *expresa* », expresse, « *tácita* », tacite, « *presunta* » présumée); —*de voluntad negocial* déclaration de volonté de contracter; —*del contribuyente* déclaration du contribuable; —*del gobierno, del gabinete* du gouvernement; —*del IRPF* déclaration des revenus. V. IRPF; —*dentro de plazo*, déclaration dans les délais; — (Amér.) *en comisión* licenciement ou changement d'affectation d'un fonctionnaire (motivée par un changement politique); —*estadística del comercio intracomunitario* statistique du commerce intracommunautaire; —*expresa* déclaration expresse, formelle; —*falsa* fausse déclaration, faux témoignage; —*fiscal* fiscale; —*formal* déclaration formelle. V. Declaración; —*fraudulenta* déclaration frauduleuse; —*fuera de plazo, extemporánea* déclaration hors délai, tardive; —*impositiva* des impôts; —*incriminatoria* incriminatoire, accusatoire (mettant en cause quelqu'un); —*informativa, por vía telemática* informatique, par internet; —*informativa de bienes y derechos* déclaration informative de biens et droits (qui doit être faire par les hauts fonctionnaires et les entités de droit public); —*inmediata* déposition immédiate; —*jurada* déclaration sous la foi du serment, sur l'honneur; —*liquidación tributaria*. V. Autoliquidación; —*ministerial* ministérielle; —*normativa* règle, disposition légale; —*oficial de insolvencia* procès-verbal de carence, déclaration d'état de cessation; —*oral, verbal* orale, verbale; —*pormenorizada* circonstanciée; —*prestada con asistencia letrada* déclaration effectuée avec l'assistance d'un avocat; —*recepticia* réceptive (se dit de la déclaration d'engagement, adressée à un tiers, en vue de la conclusion d'un contrat, qui se trouvera conclu, suivant les législations, par la réponse du destinataire ou par la connaissance par l'offrant de cette réponse); — (Vx.) *señorial* déclaration d'allégeance faite au seigneur; —*sumarial* déclaration faite en cours d'instruction V. Sumarial; —*tácita* tacite; —*testifical* déclaration du témoin, des témoins, témoignage; —*tributaria* fiscale; —*tributaria censal* déclaration d'activité (sur le territoire national) —*tributaria complementaria* fiscale complémentaire; —*tributaria consolidada* déclaration des résultats consolidés (faite par la société mère); —*tributaria extemporánea* fiscale hors délai; —*tributaria recapitulativa de operaciones intracomunitarias* fiscale récapitulative d'opérations intracommunautaires; —*tributaria substitutiva* fiscale modificative, de remplacement; —*unilateral de la voluntad* déclaration unilatérale de la volonté; —*universal de los derechos del hombre, de derechos humanos* universelle des droits de l'homme ♦ déposition, déclaration (en justice); —*confesoria* déclaration faite sous serment. V. Juramento decisorio; —*de culpabilidad* de culpabilité; —*de defunción, de fallecimiento, de muerte* déclaration de décès (prononcée judiciairement pour les absents); —*de herederos abintestato* jugement déterminant le ou les héritiers ab intestat; —*de incapacidad* déclaration (judiciaire) d'incapacité (à gérer ses biens); —*de inconstitucionalidad* déclaration d'inconstitucionalité (prononcée par le Tribunal constitutionnel); —*de no culpabilidad* de mise hors de cause (faite par le juge); —*de prodigalidad* de prodigalité; —*de rebeldía* de l'état de contumace de l'accusé (faite par le tribunal); —*de testigos* déposition de

témoins. V. Deposición; — *exculpatoria* déclaration de disculpation (faite par le prévenu dans la phase d'instruction); — *indagatoria* déclaration faite par le suspect d'une infraction (concernant son identité et qualités, ainsi que les premières informations relatives à l'infraction objet de l'enquête); — *inculpatória* déclaration mettant en cause; — *inculpatória del acusado* de mise en examen du prévenu; — *judicial de pobreza*. V. Beneficio de justicia gratuita; — *judicial* déclaration faite devant un tribunal (par les parties, les témoins et les experts); — *judicial* judiciaire (déclaration faite par un juge ou tribunal); — *jurada* déclaration assermentée, faite sous (la foi du) serment; — *legal de pobreza*. V. Beneficio de justicia gratuita;

Las declaraciones de los testigos
Prestar declaración
Prestar una declaración jurada
Primera declaración del procesado

Les dépositions des témoins
 Déposer (faire une déposition)
 Faire une déclaration sous la foi du serment
 Première déclaration de l'inculpé (de ses coordonnées personnelles)
 Récueillir une déclaration
 Prendre (enregistrer) une déclaration (une déposition)
 Entendre sous la foi du serment

Recibir declaración
Tomar declaración

Toma declaración bajo juramento

◆ dire (verbal d'un expert);

Según la declaración de los peritos

Selon les dires des experts

2 - Constat; — *amistosa de accidente* constat amiable d'accident.

3 - Affidavit. V. Afidavit.

4 - Qualification; — *delictiva* qualification pénale.

— **Declaramiento**. V. Declaración.

Declarante. Déclarant ◆ déposant, témoin.

Declarar. 1 - Déclarer, déposer (dire ce que l'on sait); — *una mercancía a la aduana* déclarer une marchandise à la douane; — *ante el juez* déclarer devant le juge ◆ déclarer, témoigner; — *bajo juramento* déclarer, témoigner sous serment ◆ déclarer (faire une déclaration); — *la huelga, declararse en huelga* déclarer la grève, se mettre en grève; — *la guerra* déclarer la guerre; — *un empleado al Seguro Social* déclarer un salarié à la Sécurité Sociale ◆ déclarer, avouer;

Declararse culpable

Se déclarer coupable (s'avouer coupable, avouer, plaider coupable)

Declararse inocente

Se déclarer innocent

Declararse insolvable (insolvente)

Se déclarer (s'avouer) insolvable

2 - Déposer (mettre en dépôt);

Declararse en quiebra

Déposer son bilan

3 - Déclarer, décider (un juge), prononcer; — *culpable* déclarer coupable; — *de utilidad pública* déclarer d'utilité publique; — *en concurso de acreedores o en quiebra* déclarer en état de cessation de biens ou en liquidation judiciaire, prononcer la faillite; — *en rebeldía* déclarer en état de contumace (au pénal), déclarer défaillant (au civil); — *improcedente la recusación* déclarer irrécusable l'accusation; — *incompetente* déclarer incompétent, déssaisir.

Declarativo. 1 - Déclaratif (qui constate un fait ou reconnaît un droit préexistants). V. Sentencia declarativa;

Efecto declarativo (declaratorio) de la partición Effet déclaratif du partage

2 - Déclaratoire (qui déclare).

Declaratoria. Décision déclaratoire; — *de legalidad, de ilegalidad del recurso de compulsa* décision déclaratoire de légitimité, d'illégitimité de recours de collationnement (de documents).

Declaratorio. Déclaratoire ♦ déclaratif. V. Declarativo.

— **Declaro.** (Vx.) Déclaration.

Declinación. Déclin ♦ refus, rejet ♦ déclinatoire; — *de competencia* déclinatoire de compétence.

Declinar. 1 - Décliner (être dans son déclin).

2 - Décliner, recuser, réfuser, rejeter, écarter. V. Irrogar, Recusar;

Declinar cualquier responsabilidad

Declinar la competencia

Dictar auto declinando la competencia

Si procede declinar el conocimiento del asunto

Décliner (rejeter) toute responsabilité

Soulever le déclinatoire de compétence, (décliner la compétence, faire valoir l'incompétence)

Rendre ordonnance déclinant la compétence

S'il y a lieu de réfuser la prise en considération de l'affaire. V. Proceder

Declinatoria. Déclinatoire, déclinatoire de compétence, exception d'incompétence (moyen par lequel le défendeur renonce à son privilège de juridiction ou soutient que la juridiction saisie est incompétente et lui demande de se dessaisir et de transmettre le dossier à celle considérée comme compétente). V. Inhibitoria; — *de competencia, de jurisdicción* déclinatoire, déclinatoire de compétence. V. Excepción de incompetencia de jurisdicción

Acción declinatoria

El demandado podrá renunciar a la falta de competencia objetiva mediante la declinatoria

La declinatoria se tramita (se substancia) como excepción diltoria

Presentación de declinatoria internacional

Promover cuestión de competencia por declinatoria

Action déclinatoire

Le défendeur pourra renoncer au défaut de compétence objective (du juge) au moyen de la déclinatoire

La déclinatoire de compétence est instruite comme une exception dilatoire

Présentation de la déclinatoire international de compétence

Soulever la question de compétence par le dépôt d'une déclinatoire

<i>Promover la declinatoria frente a la jurisdicción militar</i>	Soulever l'exception d'incompétence devant la juridiction militaire
<i>Proponer la declinatoria por seguirse el procedimiento contra aforado</i>	Invoquer la déclinaire de compétence la procédure étant engagée à l'égard de personne bénéficiant d'un privilège de juridiction.
<i>Suplico la Juzgado: tenga por presentado este escrito con sus copias, se sirva en admitirlo, y tenga por promovida (y en su virtud se acuerde tener por promovida) cuestión de competencia mediante la declinatoria a la vista del exceso de la Jurisdicción española y conforme a ella se dicte auto por el que se acuerde la declinatoria en favor de los Tribunales de...</i>	Plaise au tribunal d'accepter la présentation du présent écrit et de ces copies, de l'accueillir et d'estimer alléguée (et le prenant en considération estimer soulevée) la déclinaire de compétence au vu de l'abus de compétence de la juridiction espagnole et en lui donnant une suite favorable dicter une ordonnance accordant l'exception d'incompétence en faveur des tribunaux de...

Declinatorio. Déclinatoire.

Decomisados. Biens confisqués à l'auteur d'une infraction. V. Decomiso.

Decomisar. Confisquer, saisir; — *el cuerpo del delito* confisquer le corps du délit. V. Comisar
♦ saisir en douane.

Decomiso. 1 - Confiscation, saisie (de la chose illégalement commercialisée ou de l'objet du délit). V. Comiso ♦ chose confisquée. V. Comiso.

2 - Droit de reprise, dans l'enphytéose (droit du propriétaire de reprendre la propriété à défaut réitéré de paiement du canon ou pour faute grave du preneur).

Deconcentración. Déconcentration.

Decontatario. Bénéficiaire d'un escompte.

Decreciente. Dégressif, décroissant;

Tarifa decreciente del impuesto

Taux dégressif de l'impôt.

— **Decretal.** Décrétale (lettre, résolution du pape).

Decretales. Décrétales (recueil).

Decretalista. Commentateur de la Compilation des décrétales de Grégoire IX.

Decretar. 1 - Ordonner, décréter, décider, prononcer; — *el decomiso* ordonner la saisie; — *el procesamiento de una persona* prononcer la mise en examen d'une personne; — *judicialmente* décider, ordonner judiciairement;

No podrá decretarse el apremio

L'exécution ne pourra pas être prononcée

Se decretará judicialmente la separación

La séparation devra être ordonnée judiciairement

♦ dire et juger (dans le dispositif d'un jugement).

2 - Décréter (décider par décret).

3 - Annoter; — *un documento* annoter un document.

Decretero. 1 - Colection de décrets.

2 - (Vx.) Liste des prévenus (tenue dans chaque tribunal).

— **Decretista.** Commentateur des Decrets de Gratien.

Decreto. 1 – Décret; — *de Graciano* colection de Droit canon de Gratien (vers 1170); — *de Nueva Planta (de Nuevo régimen)* nom donné aux décrets publiés par Philippe V (de 1707 à 1716) en vertu desquels Valence perdit son autonomie juridique et la Catalogne, Majorque et Aragon ne conservèrent que leur droit privé. V. Foral. Fuero; — *de urgencia* décret d'urgence. V. Decretoley; — *de vigencias* décret précisant les textes en vigueur; — *general ejecutorio* décret de général application (en Droit canon); — *legislativo, reglamento delegado* ordonnance (dispositions légales prises par le Gouvernement dans le cadre d'une délégation du Parlement, cette dénomination s'applique également aux décrets des gouvernements des Communautés autonomes pris par délégation de leurs Parlements; deux modalités : « *texto articulado* » et « *texto refundido* »); — *ley* ordonnance, (disposition adoptée par le Gouvernement avec rang de loi dans des circonstances exceptionnelles, sans pouvoir affecter ni aux institutions fondamentales de l'État ni aux droits, devoirs et libertés des citoyens), décret-loi (dénomination utilisée en rance sous la IIIe et IVe républiques); — *ministerial* décret ministériel; — *particular, singular* décret particulier (disposition émanant du opouvoir exécutif concernant un cas concret); *Real decreto* décret (textes règlementaires émanant du gouvernement). V. Real ♦ règlement; — *de aplicación* décret, règlement d'application ♦ décision, ordonnance, ordre; — *de abono* (Vx.) ordre des trésoriers généraux de comptabiliser les dépenses ordonnées par le roi; — *de cajón* (fam.) décisions de routine prises par les subalternes; — (Vx.) *de pública* ordonnance du jege rendue en audience publique (sur des questions de procédure); — *del ministerio fiscal incoando expediente* décision du ministère public engageant une procédure; — *judicial* décision judiciaire ♦ constitution pontificale; — *irritante* irritant (nom donné aux clauses insérées dans les bulles de la cour de Rome, dont l'innexécution emporte la nullité).

2 - Annotation; — *marginal* annotation marginale.

3- (Vx.) Avis, rapport d'expert.

Decursas. Intérêts ou redevances échus, arrérages (d'une créance ou d'un bail).

— *Dedicación. Consécration (à une activité), le fait de s'employer, de se dédier à une tâche;*

Consagrarle una dedicación completa

Lui consacrer tout son temps

Funcionario de dedicación exclusiva

Fonctionnaire employé à plein temps (à temps complet)

Funcionario de dedicacion parcial

Fonctionnaire employé à mi-temps (à temps partiel)

Pacto de plena dedicación (en un contrato de trabajo)

Engagement de travailler à temps complet (dans un contrat de travail; par oposition à « travail à temps partiel »)

Trabajar como letrado con plena dedicación

Travailler comme avocat (exercer la profession d'avocat) à plein temps

— ♦ *attribution, affectation*; — *de fondos públicos attribution, affectation de fonds publics*.

Dedicar. Dédicacer, dédier ♦ consacrer, destiner, attribuer, affecter.

Dedicarse. Se consacrer, s'addonner, s'occuper.

Deducción. 1 - Déduction (action de déduire, de conclure).

2 - Déduction (soustraire une somme d'une autre), décompte, imputation; — *de las arras convenidas* déduction des arrhes convenues; — *de los intereses* déduction des intérêts—*del impuesto soportado* déduction de la taxe d'amont (taxe déductible en matière de TVA); — *del anticipo* de l'acompte; — *del liquido imponible, de la base tributaria* déduction de l'assiette de l'impôt; —(s) *estatales* déductions d'État (pour développer les investissements); —(s) *familiales* abattements pour charges de famille (ex. : enfants poursuivant leurs études); —(s) *fiscales autonómicas* déductions fiscales particulières à une Communauté autonome; —(s) *fiscales por depreciación* déductions fiscales pour dépréciation, amortissement. V. *Amortización*; —(s) *fiscales por donativos* fiscales pour donations (à des organismes légalement reconnus); —(s) *fiscales por gastos de enfermedad* fiscales pour dépenses maladie (primes d'assurance, de cotisation à des mutuelles); —(s) *fiscales por gastos profesionales* fiscales pour frais professionnels; —(s) *fiscales por inversiones* fiscales pour investissement (dans des entreprises); —(s) *pendientes de períodos anteriores* déduction des pertes des exercices antérieurs, imputation du report à nouveau; —(s) *sobre la cuota íntegra* déductions sur le montant de l'impôt (*retenciones* rétentions, *pagos fraccionados* versements échelonnés, *ingresos a cuenta* prélèvements) ♦ abatement, décote, réduction, minoration. V. *Reducción*; — *a tanto alzado* abatement forfaitaire; — *en cuota* réduction, minoration du montant brut de l'impôt; — *por adquisición o rehabilitación de la vivienda que constituya la residencia habitual del contribuyente* abatement pour acquisition ou réhabilitation du logement constituant la résidence principale (domicile fiscal) du contribuable; — *por doble imposición* abatement pour double imposition; — *por razón de impuestos de naturaleza similar satisfechos en el extranjero* ♦ retenue, prélèvement, précompte; — *anticipada* précompte; — *de la herencia* prélèvement successoral; — *del capital* prélèvement sur le capital; — *del salario* retenue sur le salaire; — *fiscal* abatement fiscal; —(s) *tributarias, fiscales, estatales de la cuota del IRPF* abattements fiscaux, déductions de l'assiette de l'IRPP (destinées à provoquer certains comportements économiques ♦ dégrèvement; — *impositiva* dégrèvement fiscal ♦ amortissement; — *por depreciación* amortissement pour dépréciation. V. *Amortización*.

3 - Extrait, copie; — *de testimonios* extrait, copie totale ou partielle d'un acte du dossier du procès (fait par le greffier pour valoir ce que de droit).

4 - (Amér) Dépôt, présentation; — *de una pluralidad de acciones en un mismo pleito* dépôt d'une pluralité, d'un ensemble d'actions dans un même procès.

Deducible. Déductible;

Gastos deducibles en el cómputo del impuesto

Frais déductibles pour le calcul de l'impôt

Deducir. 1 - Déduire, conclure, tirer des conclusions

2 - Alléguer, exciper, déduire (exposer en détail); — *el oportuno, el correspondiente tanto de culpa* alléguer le pourcentage de faute imputable; — *excepción legítima* alléguer une exception légitime, exciper d'une exception légitime; — *la cosa juzgada* exciper de la chose jugée; — *la prescripción* alléguer la prescription; — *un derecho* alléguer un droit; — *su buena fe* exciper de sa bonne foi. V. Alegar ♦ présenter, déposer, produire, apporter; — *demanda* présenter une demande; — *queja* déposer plainte; — *testimonio* apporter la preuve ♦ déduire, formuler, engager, introduire, former; — *ante un tribunal* déduire en justice, soumettre une prétention au juge; — *demanda, acción en juicio* formuler une demande, engager une action auprès du tribunal, recourir à la justice; — *oposición* formuler opposition; — *pretensiones* formuler ses prétentions; — *reconvencción* formuler reconvention, introduire demande reconventionnelle; — *un recurso* former un recours;

La segunda instancia sólo podrá examinar las pretensiones oportunamente deducidas en la primera instancia La seconde instance ne pourra examiner que les prétentions pertinemment formulées en première instance

3 - Déduire (retrancher une certaine somme d'un montant à payer), défalquer, retenir, décompter; — *la comisión* déduire la commission; — *del salario* retenir sur le salaire; — *los gastos* déduire les frais

— **Defacto.** V. De hecho.

Defalcar. Défalquer ♦ détourner des fonds. V. Desfalcar.

— **Defección.** Défection (abandon d'une cause), désertion.

Defecto. 1 - Vice (imperfection), défaut, défectuosité V. Gravamen, Vicio; — *de construcción* vice, défaut de construction; — *de fabricación* défaut de fabrication; — *de forma* vice de forme; — *de trámite* vice de procédure; — *legal* vice légal, (manque d'une condition légalement prévue pour la validité d'un acte); *sanar el defecto* purger le défaut, le vice; — (s) *en títulos inscribibles* vices dans les titres susceptibles de publication; — (s) *insubsanables, redhibitorios* irréparables, redhibitoires (entraînant la nullité); — (s) *manifiestos, que están a la vista* défauts, vices apparents, vices dont l'acquéreur a pu se convaincre lui même;

El vendedor no será responsable de los defectos manifiestos o que estuvieren a la vista Le vendeur n'est pas tenu des vices apparents ou dont l'acheteur a pu se convaincre lui-même

; — (s) *ocultos* défauts, vices cachés;

El vendedor estará obligado al saneamiento por los defectos ocultos que tuviere la cosa vendida, si la hacen impropia para le uso a que se la destina, o si disminuyen de tal modo este uso que, de haberlos conocido el comprador, no la habría adquirido o habría dado menos precio por ella Le vendeur est tenu de la garantie à raison des défauts cachés de la chose vendue s'ils la rendent impropre à l'usage auquel on la destine ou s'ils diminuent tellement cet usage que, si l'acheteur les avait connus, il ne l'aurait pas acquise ou n'en aurait donné qu'un moindre prix

; —(s) *subsanales* réparables, corrigibles; —(s) *corregibles, susceptibles de corrección* corrigibles, susceptibles de correction.

2 - Absence, manque; —*de norma aplicable* absence de règle, de disposition applicable; —*de pago* défaut de paiement; —*de parte* défaut de comparution de l'une des parties.

3 - *a (en) defecto de...* faute de... à défaut de...;

Los principios generales del derecho se aplicarán en defecto de ley o costumbre Les principes généraux du droit seront applicables à défaut de loi ou de coutume.

Defectuoso. Défectueux (qui manque des conditions, des formes requises), impropre, erroné

<i>Obras defectuosamente realizadas</i>	Travaux défectueux (comportant des malfaçons)
<i>Defectuosa constitución de la litis</i>	Formation erronée de la procédure. V. Excepción
<i>Sentencia defectuosa</i>	Jugement défectueux

◆ fautif.

— **Defendedoro.** Défendable.

— **Defendedor.** Défenseur ◆ (Vx.) avocat. V. Defensor.

Defender. 1 - Défendre, protéger; —*un reo* défendre un accusé

2 - Soutenir (une opinion) ◆ plaider; —*una causa* plaider une cause ◆ prétendre, affirmer;

El abogado defiende que actuó correctamente L'avocat affirme (prétend) qu'il a agi correctement (de manière appropriée)

3 - Interdire, empêcher.

Defendible. Défendable (une affaire).

Defendido. Défendeur (celui défendu par un avocat sur une demande formée en justice) ◆ Intimé (défendeur en appel). V. Apelado.

— **Defendiente.** Défenseur.

— **Defendimiento.** (Vx.) Défense ◆ (Vx.) interdiction.

— **Defenecer.** (Ara.) Donner quittance, quitus, solde de tout compte.

— **Defenecimiento.** (Ara.) Quittance, quitus, solde de tout compte.

Defensa. Défense, protection; —*de la competencia* défense de la concurrence; —*legítima, legítima defensa* légitime défense

<i>Está exento de responsabilidad criminal el que obre en defensa de la persona o derechos propios o ajenos, siempre que concurren los requisitos siguientes :</i>	Est exonéré de responsabilité pénale celui qui agit pour protéger sa personne ou ses droits ou ceux d'autrui, lorsque se trouvent réunies les conditions suivantes :
<i>-agresión ilegítima. En caso de defensa de</i>	<i>-agresión ilegítima. S'agissant de la</i>

los bienes se reputará agresión ilegítima el ataque a los mismos que constituya delito o falta y los ponga en grave peligro de deterioro o pérdida inminentes. En caso de defensa de la morada o sus dependencias, se reputará agresión ilegítima la entrada indebida en aquella o éstas; défense des biens sera réputée illégitime l'agression à leur rencontre constituant délit ou faute et les mettant en grave danger de détérioration ou de perte imminentes. S'agissant de la défense du domicile ou de ses dépendances sera réputée agression illégitime le fait d'y rentrer de façon injustifiée;

-necesidad racional del medio empleado para impedir la o repelerla; -nécessité rationnelle du moyen utilisé pour l'empêcher ou la repousser;

-falta de provocación suficiente por parte del defensor. -absence de provocation suffisante de la part du défendeur.

; *legítima defensa de extraños* légitime défense d'autrui; — *legítima defensa propia* légitime défense (de sa personne ou de ses propres biens). V. Circunstancias eximentes;

Legítima defensa putativa

Légitime défense putative (lorsque l'acteur croit à tort se trouver devant une agression illégitime)

; — *nacional* défense nationale; — *pasiva* défense passive; — *putativa* défense crue de foi légitime (lorsque l'acteur a la crainte erronée mais sérieusement fondée de se trouver en état de légitime défense); — *social* défense sociale (ensemble de dispositions tendant à l'application de mesures de sécurité); *en defensa propia* pour sa propre défense, protection ♦ défense (le fait de se défendre avant d'être jugé; arguments invoqués); — *de fondo* défense sur le fond (arguant des motifs qui affectent la question objet de la demande); — *de forma* sur la forme (vice de procédure); — *dilatoria* défense dilatoire; — *jurídica* défense juridique. V. Postulación; — *previa* défense préalable (fondée sur des motifs de procédure). V. Oposición dilatoria; — *procesal* défense dans une procédure (par avocat désigné volontairement ou d'office);

Medios de defensa

Moyens de défense

Sistema de defensa

Système de défense

Dicho sea con los debidos respetos y en términos de defensa

Dit respectueusement (avec tous les respects dus) et pour les besoins de la défense

♦ plaidorie, plaidoyer ♦ défense (représentation et assistance en justice), avocat, défenseur; — *de oficio* d'office; — *gratuita* aide juridictionnelle V. Beneficio de justicia gratuita; — *letrada* avocat (de la défense); — *por pobre* aide juridictionnelle V. Beneficio de justicia gratuita;

Conceder la palabra a la defensa

Donner la parole à la défense

— **Defensable, defensible.** (Vx.) Défendable.

— **Defensar.** (Vx.) Défendre

— **Defensatriz.** (Vx.) Défendéresse

Defensión. Défense, protection ♦ (Vx.) empêchement, interdiction.

Defensiva. Défensive; *estar a la defensiva* se tenir sur la défensive.

— **Defensivo.** Défensif; *táctica defensiva* tactique défensive.

Defensor. Défenseur (librement choisi ou désigné d'office), médiateur; — *dativo del desaparecido* défenseur, représentant datif de l'absent (nommé par le juge); — *de locos y prodigos* défenseur d'aliénés et prodigues; — *de menores* défenseur de mineurs. (désigné judiciairement) V. Defensor judicial.; — *de pobres* des pobres; — *del ausente, del desaparecido, de la persona desaparecida de su domicilio* défenseur de l'absent, de la personne qui a cessé de paraître au lieu de son domicile. V. Defensor dativo el desaparecido; — *del pueblo, de los ciudadanos* défenseur du peuple, médiateur de la République (mandataire du Parlement chargé de la défense des droits constitutionnels des citoyens avec pouvoir de contrôler les activités de l'administration), V. Diputado del Común, Justicia, Sindic de Greuges, Valedor del Pueblo; — *del Pueblo* médiateur, dans les Communautés autonomes d'Andalousie et Navarre et en Argentine; — *del pueblo de una Comunidad foral* médiateur d'une Communauté autonome; — *del pueblo europeo* médiateur européen; — *del vínculo* défenseur du lien (prêtre chargé de défendre la validité du lien matrimonial dans les affaires concernant le mariage); — *legítimo, nato del desaparecido* défenseur, représentant légal de l'absent (conjoint ou plus proche parent) ♦ avocat, défenseur; — *de oficio* avocat d'office, commis, désigné d'office; — *judicial* défenseur judiciaire, en justice (nommé par le juge lorsque le défendeur ou le prévenu le requièrent. Ex.: les contumax); — *judicial del menor o del incapaz* défendeur judiciaire, curateur ad litem du mineur ou de l'incapable (nommé par le juge lorsqu'il y a conflit d'intérêts entre le mineur ou l'incapable et leurs représentants légaux ou en cas de suspension de ceux-ci dans leurs fonctions);

<i>Que atendida la incompatibilidad de mi mandante y de sus hijos menores se hace preciso nombrarles un defensor judicial</i>	Que, vue l'opposition d'intérêts entre mon mandant et ses enfants, il s'avère nécessaire de leur désigner un curateur ad litem
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Defensoría. 1 - Défense ♦ action, ministère du défenseur.

2 – Médiateur; — *de los Habitantes* médiateur, au Costa Rica; — *del Pueblo* médiateur en Colombie, en Équateur, au Panama, au Pérou et au Vénézuéla

Defensorio. Défense, apologie.

Deferido. Délégué, dévolu;

Sucesión, tutela deferida
Juramento deferido

Succession, tutelle déléguée
Serment délégué. V. Juramento decisorio

♦ dévolutaire (bénéficiaire d'une dévolution); *heredero deferido* héritier dévolutaire ♦ dévolu (échu par droit).

Deferir. 1 - Déléguer (porter devant l'autorité compétente), traduire (en justice), renvoyer (devant le tribunal); — *deferir un culpable a la justicia* déléguer un coupable à la justice; — *una causa a un Tribunal* déléguer une affaire à un Tribunal ♦ remettre; — *una decisión* remettre une décision ♦ renvoyer; — *a un acusado a otra audiencia* renvoyer un accusé à une autre audience.

2 - Déléguer, attribuer, transmettre, faire dévolution, conférer, être dévolu; — *una carga* déléguer une fonction;

Las sucesiones (las herencias) se defieren por testamento, por pacto o por disposición de la ley Les successions sont déférées (dévoulues) par testament, par convention ou par une disposition légale

◆ déléguer (partie de sa juridiction ou pouvoir).

3 - Déferer (adhérer à l'avis de quelqu'un par respect) ◆ s'en remettre; — *al dictamen pericial* s'en remettre au rapport de l'expert ◆ céder, accepter, se soumettre;

Deferir el juramento Déferer le serment (sommer un plaideur de jurer que sa prétension est fondée, acceptant que le serment devienne décisoire). V. Juramento decisorio

Deficiencia. Défaut, imperfection ◆ déficience, manque; — *mental* déficience mentale.

Deficiente. Défectueux, déficient; — *mental* faible d'esprit.

Déficit. Déficit; — *comercial, del intercambio* déficit commercial, de l'échange; — *de explotación* déficit d'exploitation; — *presupuestario* déficit budgétaire, impasse budgétaire (*inicial* initial, *de liquidación* de liquidation).

Deficitario. Déficitaire, en déficit;

Ejercicio deficitario Exercice déficitaire
Negocio deficitario Affaire déficitaire

Definición. Définition ◆ (Bal.) *definición hereditaria* renonciation, définitive et irrévocable, par les enfants à leur réserve légale.

Definicionario. Lexique, glossaire (libre de définitions et concepts juridiques).

— **Definiciones.** Statuts et ordonnances (des ordres militaires, sauf celle de Saint Jacques).

Definidor. Qui définit ◆ définitiveur (membre du « *definitorio* »).

— **Definimiento.** (Vx.) Résolution (définitive d'un litige) ◆ (Vx.) pardon (du parent de la victime décédée au meurtrier, moyennant compensation). V. *Compensación*.

Definir. Définir, donner une définition ◆ résoudre, décider, déterminer.

Definitivo. Définitif, décisif, concluant, final ◆ définitif, sans appel; *sentencia definitiva* décision définitive (jgement, arrêt ayant l'autorité de la chose jugée, ce qui ne veut pas dire insusceptible de recours). V. *Sentencia*.

Definitorio. Définitoire (organe de gestion, dans certaine ordres religieuses).

Deflación. Déflation.

Deflacionador. (Amér) Déflationniste ◆ déflateur; *indice deflacionador* coefficient déflateur.

Deflacionario. Déflationniste

Deflacionista. Déflationniste;

Indice deflacionista Coeficient déflationniste

Medidas deflacionistas

Mesures déflationnistes

◆ déflationniste (partisant d'une politique de déflation).

Deflactor, Deflatar. Déflater (convertir une valeur nominale en termes réels); *índice deflatado* indice déflaté.

Deformación. Déformation; — *profesional* déformation professionnelle.

Defraudación. 1 - Fraude (agissement illicite; dans le chapitre *De las defraudaciones* Des fraudes, le Code pénal espagnol énumère les « *estafas* », l'« *apropiación indebida* » et les « *defraudaciones de fluido eléctrico y análogas* »); — *a la Hacienda Pública* fraude fiscale; — *a la Seguridad Social* fraude à la Sécurité Sociale; — *de acreedores* fraude des créanciers. V. Alzamiento de bienes; — *de fluido eléctrico, de energía eléctrica y análogas* soustraction frauduleuse d'énergie électrique et analogues; — *fiscal, tributaria, de impuestos* fraude fiscale. V. Fraude fiscal; — *industrial* industrielle; — *intelectual* intellectuelle ◆ fraude (mauvaise foi), tromperie ◆ détournement de fonds (privés), prise illégale d'intérêts. V. Desfalco, Malversación.

2 - Frustration, déception.

Defraudador. Fraudeur ◆ escroc. V. Estafador.

Defraudar. 1 – Frauder (éluder un paiement); — *(a) la Hacienda Pública, al (el) Fisco, al (el) Erario Público* frauder le Fisc; — *a sus acreedores* frauder ses créanciers ◆ frauder, passer en fraude ◆ trahir, tromper, abuser; — *la confianza de alguien* trahir la confiance de quelqu'un ◆ escroquer.

2 - Décevoir, frustrer.

Defraudatorio. Frauduleux; *conducta defraudatoria* conduite frauduleuse, comportement frauduleux.

Defunción. Décès; *acta, partida de defunción* acte de décès.

— **Degollación, Degollamiento.** Décollation, décapitation ◆ égorgement ◆ massacre.

Degollar. Égorger ◆ décoller, décapiter ◆ massacrer, détruire.

Degotis (Cat.) Seritude d'égout des toits.

Degradación. 1 - Dégradation, détérioration (d'un bien, d'une situation).

2 - Dégradation, destitution (d'un grade, d'une dignité); — *actual, real* dégradation (réalisée avec les solemnités requises; par opposition à verbal); — *canónica* canonique (d'un ecclésiastique); — *cívica* dégradation civique; — *militar* dégradation militaire; — *verbal* verbale (prononcée par un juge sans devenir exécutoire).

Degradar. Dégrader, détériorer ◆ dégrader, destituer ◆ dégrader, avilir, rabaisser ◆ destituer, relever (de ses fonctions).

Degüella. (Ara.) Peine en cas d'infraction à l'usage de la « *alera foral* » (consistant à tuer une bête si l'infraction est commise le jour et deux bêtes si elle est commise la nuit). V. Colonia, Daño.

Dehesa. Paturage, pacage; — *boyal* paturage communal.

Deicida. Décide.

Dejación. 1 - Abandon, délaissement;

Hacer dejación de sus derechos

Faire abandon de ses droits. V. Abandono

◆ déguerpissement ◆ désistement ◆ démission, renonciation. V. Renuncia.

2 - Cession; — *de bienes* cession de biens.

3 - Négligence, laisser-aller.

Dejada. Abandon, action de laisser. V. Dejación.

— *Dejades.* **Négligence, abandon, laisser-aller, incurie.**

Dejado. Négligent (action, attitude) ◆ personne négligente.

Dejador. 1 - Celui qui laisse, qui abandonne (quelque chose).

2 - De cujus, testateur.

Dejamiento. Abandon, délaissement ◆ laisser-aller, négligence. V. Dejación.

Dejar. 1 - Laisser (ne pas intervenir); — *de cuenta* laisser pour compte; — *hacer, dejar pasar* laisser faire, laisser passer.

2 - Laisser (après sa mort: biens, famille) ◆ laisser, léguer; — *por heredero* laisser comme héritier, en faire son héritier; — *su fortuna a obras de beneficencia* laisser, léguer sa fortune à des oeuvres de bienfaisance ◆ laisser (remettre); *dejar en prenda* laisser, mettre en gage, donner à titre de nantissement.

3 - Quitter; — *un empleo* quitter son emploi ◆ laisser (ne pas s'en occuper), abandonner; — *a sus hijos* abandonner ses enfants; — *sin efecto* laisser sans effet, rendre inopérant ◆ abandonner; *deje de cuenta* abandon des marchandises (faite au transporteur, lorsqu'elles sont devenues inutilisables ou livrées hors délai).

4 - Prêter; — *dinero a uno* prêter de l'argent à quelqu'un.

5 - Laisser, produire, rapporter;

Sus negocios le dejaron mucho dinero

Ses affaires lui ont laissé (lui ont rapporté) beaucoup d'argent.

6 - Laisser (conserver); — *constancia* laisser la preuve (en faire mention dans un acte).

Delación. 1 - Vocation (droit pour le successible d'être appelé à une succession et en Espagne plus précisément le droit d'accepter ou de renoncer à la succession); — *hereditaria, de la herencia* vocation héréditaire, successorale. V. Llamamiento, Vocación

2 - Délation (action de déférer, d'accorder, de conférer), dévolution, transmission; — *del juramento* délation du serment; — *de la tutela* délation, dévolution de la tutelle; — (Cat.) *de los bienes reservables* délation des biens de réserve; — *del legado* délation du leg; — *fideicomisaria, del fideicomiso* dévolution fideicommissaire; — *hereditaria* dévolution héréditaire, successorale, de la succession (*por testamento, testamentaria* testamentaire, *por ley* légale, *unipersonal* unipersonnelle, *pluripersonal* pluripersonnelle, *directa* directe, *indirecta* indirecte). V. Devolución; — *intestada* dévolution ab intestat, légale; — *legal* dévolution légale; — *testamentaria diferida* dévolution testamentaire différée (sousmise à la réalisation d'un évènement); — *testamentaria inmediata* dévolution testamentaire immédiate (lors de l'ouverture de la succession); — *testamentaria sucesiva* dévolution au degré subséquent.

3 - Délation, dénonciation (en vue d'une récompense); — *acusatoria* dénonciation accusatoire.

Delatar. Dénoncer; — *a los cómplices* dénoncer ses complices. V Denunciar.

Delator. Délateur, dénonciateur ♦ informateur ♦ aviseur (qui dénonce une fraude fiscale au Fisc).

Delcredere. Du croire.

Delegación. 1 - Délégation (opération par laquelle le délégué fait ou s'oblige à faire une prestation au délégataire sur ordre du délégant); — *activa, de crédito* délégation de créance (lorsqu'elle concerne une créance); — *de deuda, de la deuda* transmission, assumption de la dette (convention entre l'ancien et le nouveau débiteur). V. Asunción, Expromisión; — *imperfecta, simple* délégation imparfaite (l'engagement de délégué ne libère pas le délégant); — *pasiva, de deuda* délégation de dette (*acumulativa* cumulative (l'ancien débiteur reste obligé), *liberatoria* libératoire (l'ancien débiteur est libéré)); — *perfecta* parfaite, novatoire (éteint la créance du délégataire contre le délégant et celle du délégant contre le délégué); — *promisoria* promissoire (délégation par le délégué en son nom propre); — *solutoria* engagement pris au nom de délégataire.

2 - Délégation (action de déléguer, de transmettre des pouvoirs, l'exercice d'une fonction), pouvoir, mandat, procuration, représentation. V. Habilitación;

Falsa delegación

Fausse délégation. V. Gestión forzosa

Obrar por delegación

Agir par délégation (agir en qualité de mandataire)

: — *administrativa* délégation administrative (par un organe administratif à un autre); — *canónica* canonique (référence à celles prévues par le droit canon); — *de competencias* délégation de compétences. V. Transferencia de competencias; — *de firma* délégation de signature; — *de funciones* délégation de fonctions; — *de poderes* délégation de pouvoirs. V. Apoderamiento; — *de voto* pouvoir pour voter; — *en blanco* pouvoir en blanc; — *especial, particular* spéciale; — *general, amplia* générale; — *interórganica* délégation (de compétences, de fonctions) au sein du même organe, de la même institution (de l'administration ou d'une société); — *intersubjetiva* délégation de compétences d'une institution territoriale supérieure à autre inférieure; — *judicial* judiciaire (ex. : commission rogatoire); — *legislativa* délégation législative, du pouvoir de légiférer, habilitation législative, autorisant le Gouvernement à publier des textes ayant force de loi (trois formes : — *receptiva, recepticia* délégation législative avec réception, délégation législative proprement dite (le Parlement acceptant par anticipation les dispositions qui seront prises dans le cadre de la délégation), *remisión normativa*, donnant lieu à un règlement d'application, *deslegalización* déclassement d'une matière permettant sa réglementation par voie réglementaire); — (Ara.) *sucesoria* délégation successorale;

Podrá ordenarse en testamento o en capitulaciones matrimoniales que muriendo el cónyuge otorgante, pueda el viudo o viuda que no haya contraído nuevas nupcias, distribuir a su prudente arbitrio, los bienes del difunto y mejorar en ellos a los hijos comunes, sin perjuicio de las legítimas y de las mejoras y demás disposiciones del causante

Il pourra être décidé par testament ou par contrat de mariage qu'au décès de son conjoint le veuf ou la veuve non remariés, puissent distribuer comme ils aviseront, les biens du défunt et avantager leurs enfants communs, en respectant les réserves légales et les avantages et autres dispositions du *de cuius*. V. Herencia de confianza

3 - Charge de délégué ♦ bureau (de la personne ou entité déléguée), agence; — *comercial* agence commerciale, succursale; — *de Hacienda* Centre (départemental) des impôts délégation départementale de l'AEAT (qui comprend l'inspection et la trésorerie); — *de la Agencia Estatal de la Administración Tributaria* (AEAT) délégation de l'Agence nationale de l'Administration des impôts; — *de un ministerio* délégation d'un ministère; — *especiales de Hacienda* délégations spéciales du Ministère des Finances. V. Dependencia Regional de aduanas e impuestos especiales; — *local de Trabajo* agence locale pour l'emploi; — *permanente (de representación)* bureau permanent (de représentation); — *provincial* délégation provinciale (remplacées par les Directions provinciales departamentales. V. Dirección provincial departamental); — *sindical* bureau syndical, du syndicat.

4 - Délégation (ensemble des délégués), représentation (d'un groupement); — *patronal* patronale; — *sindical* délégation syndicale (ensemble de délégués).

Delegado. Délégué, représentant (personne qui a commission de représenter); — *apostólico* délégué apostolique (représentant diplomatique; — *de la comunidad de propietarios* délégué de la copropriété, syndic; — *de prevención* délégué de prévention (représentant des salariés en matière de prévention contre les accidents du travail); — *del personal* délégué du personnel; — *sindical* délégué syndical ♦ délégué (celui chargé d'une mission particulière); — *de Hacienda* directeur du Centre des impôts; — *del Gobierno en las Comunidades Autónomas* délégué, représentant du Gouvernement auprès de chaque Communauté autonome (dirige l'administration de l'État dans les Communautés Autonomes). V. Gobernador, Sub-delegado del Gobierno; *administrador delegado* administrateur délégué; *juez delegado* magistrat délégué. V. Juez delegado ♦ mandataire ♦ délégué (celui que le délégant charge de payer le délégataire dans le paiement par délégation).

Delegante. Délégant.

Delegar. Déléguer ♦ mandater ♦ se substituer (quelqu'un); — *todas o algunas de las facultades en otra persona* déléguer à quelqu'un tous ou partie de ses pouvoirs, se substituer quelqu'un total ou partiellement. V. Sustituir.

Delegatario. Délégataire (dans une délégation de créance ou de dette) ♦ (Arg.) cessionnaire.

— **Delegatorio.** Avec délégation.

— **Delejar.** (Vx.) Renoncer ♦ (Vx.) donner.

— **Deleto.** (Vx.) Effacé, supprimé (du texte d'un document).

Deliberación. 1 - Délibération (réflexion, discussion, débat, mais non décision, résultat de la délibération, comme en français); — *a puerta cerrada* à huis clos ♦ délibéré;

En deliberación

Deliberación de un fallo

Previa (tras) la oportuna deliberación

En délibéré

Jugement en délibéré

Après en avoir délibéré

2 - (Vx.) Quittance, quitus ♦ (Vx.) libération.

Deliberadamente. Délibérément, (après avoir délibéré) ♦ délibérément, de propos délibéré, sans hésitation.

Deliberante. 1 - Délibérant (qui délibère avant d'adopter une résolution);

Asamblea deliberante

Assemblée délibérante

Cuerpos deliberantes

Corps délibérants

Deliberar. Délibérer (discuter en vue de prendre une décision) ◆ délibérer, réfléchir; *derecho de deliberar* droit de délibérer. V. *Derecho de deliberar* ◆ délibérer, mettre en délibéré (phase de la procédure entre les débats et le prononcé);

Las sentencias se deliberarán inmediatamente después de las vistas

Les décisions seront mises en délibéré immédiatement après les audiences

Los jurados han deliberado sobre las preguntas que se han sometido a su resolución y, bajo juramento que prestaron, declaran solemnemente lo siguiente : A la pregunta...

Les jurés ayant délibéré sur les questions qui leur ont été soumises déclarent solennement, sous le serment prêté, ce qui suit : A la question...

2 - (Vx.) Libérer.

Deliberatorio. Délibératoire.

— **Delibrar.** Évacuer, résoudre (des affaires) ◆ (Vx.) libérer ◆ (Vx.) délibérer.

Delictivo. Délictuel (qui se rapporte à un délit);

Previa declaración delictiva

Qualification pénale préalable

Pluralidad delictiva

Pluralité délictuelle (un auteur cause de plusieurs délits indépendants)

◆ délictueux (qui a le caractère d'un délit); *hecho delictivo* fait délictueux. V. *Delictuoso*

Delictual. Délictuel

Delictuoso. Délictueux. V. *Delictivo*; *intención delictuosa* intention délictueuse

Delil. (Vx.) Consultation d'un juriconsulte sur un cas d'espèce.

Delincuencia. Délinquance (ensemble des agissements délictueux); — *oculta* délinquance cachée (qui n'apparaît pas dans les statistiques officielles appelée :

Cifra negra de la criminalidad

Chiffre noir de la criminalité

◆ délinquance (commission d'un délit); — *asociada* collective, en groupe; — *de menores* enfance délinquante; — *habitual y profesional* habituelle et professionnelle; — *juvenil* délinquance juvénile, jeune délinquance; — *fiscal* délinquance fiscale; — *organizada* organisée (plus de deux personnes associées pour la commission habituelle de délits) ◆ délinquant (qualité).

Delincuente. Délinquant; — *absuelto* absous; — *de levita, de cuello blanco* délinquant à col blanc; — *habitual, incorregible* habituel, d'habitude, multirécidiviste;

Se consideran reos habituales los que hubieren cometido tres o más delitos de los comprendidos en un mismo capítulo (del Código penal) en un plazo no superior a cinco años, y habiendo sido condenados por ello

Sont considérés comme des délinquants d'habitude ceux qui ont commis trois délits ou plus parmi ceux compris dans un même chapitre (du Code pénal) dans une période non supérieure à cinq ans et qui en auraient

été condamnés

; — *indultado* gracié; — *joven, juvenil* jeune délinquant; — *multireincidente* multirécidiviste; — *nato* délinquant né (avec prédisposition délictuelle); — *ocasional* occasionnel; — *pasional* passionnel (*agudo* aigu (mû par l'émotion)); — *crónico* chronique (dominé par la passion); — *penado, condenado* condamné; — *primario, enjuiciado, delinquido por vez primera* délinquant primaire, primo-délinquant (par opposition à « *reincidente* »); — *profesional* professionnel; — *reincidente* récidiviste; — *sexual* sexuel; *infancia delincuente* enfance délinquante.

— **Delinquir.** Action et effet de commettre une infraction.

Delinquir. Commettre une infraction, un délit ♦ forfaire.

Delintar, Delintear. (Vx.) Céder, transmettre,

Delito. Délit (cette dénomination comprend en Espagne, Colombie, Paraguay, Nicaragua, Salvador, Venezuela les catégories françaises de délits et de crimes; les infractions pénales se divisent : en Espagne en « *delitos graves* » crimes, « *delitos menos graves* » délits et « *faltas* » contraventions; en Colombie en « *delitos* » crimes et délits et « *contravenciones* » contraventions; au Paraguay, Nicaragua, San Salvador et Venezuela en « *delitos* » crimes et délits et « *faltas* » contraventions; en Argentine la qualification de « *delito* » comprend les crimes, les délits et les contraventions); — *agotado* consommé (tant en ce qui concerne l'accomplissement de l'infraction que la consommation et usage de l'objet de l'infraction; ex. : le voleur qui consomme l'objet volé ou a utilisé le produit de sa vente); — *artificial* artificiel (par opposition à délit *natural* naturel); — *calificado, cualificado* qualifié; — *calificado, cualificado por el resultado* qualifié par le résultat (déterminé par la gravité du résultat final); — *casual* casuel, occasionnel (non prémédité); — *civil, de derecho civil* délit civil (donnant uniquement lieu à des dommages et intérêts); — *colectivo* collectif (commis par plusieurs personnes); — *complejo* complexe (enchaînement d'actes délictueux dont chacun est nécessaire pour commettre l'autre; ex. : vol d'un revolver pour commettre un homicide); — *comprobado* constaté; — *compuesto* composé (lorsqu'un seul fait constitue deux ou plusieurs délits. Ex. : meurtrier qui tue un passant par hasard); — *común* commun (prévu par le code pénal ou lorsque la qualité de l'auteur est indifférente); — *concurrente* concurrent (plusieurs infractions commises par un seul auteur); — *conexo* connexe (délits liés entre eux devant être jugés dans le cadre de la même procédure); — *consumado, perfecto* consommé, constitué (lorsque sont remplis tous les éléments constitutifs du délit); — *continuado* continu (dont l'exécution se poursuit pendant un certain temps; ex. : port illégal de décorations); — *continuado* continué (comportant une succession d'actions dont chacune constitue une infraction, mais qui n'en constituent moins, ensemble, une infraction unique. Ex. *desfalcos sucesivos* détournements successifs; — *contra la libre competencia* contre la libre concurrence; *falsedad documental* faux en documents); — *contra la salud pública* contre la santé publique; — *continuo* continu, successif (dont l'exécution se poursuit pendant un certain temps par opposition à délit *instantáneo* instantané); ex. *secuestro arbitrario* séquestration arbitraire). V. *Delito permanente*; — *culposo* délit contraventionnel (sans intention délictueuse et résultant de l'imprudence ou de la négligence); — *de acción privada*. V. *Delito privado*; — *de acción pública*. V. *Delito público*; — *de acción, de ejecución, de comisión* d'action, de commission; — *de comisión* V. *Delito de acción*; — *de comisión por omisión* de commission par omission; — *de consumación anticipada* .V. *Delito de peligro*; — *de convergencia* infraction commise concomitamment par une pluralité d'auteurs, agissant de concert (par opposition à « *delito de encuentro* »); — *de daño, de lesión* délit ayant causé un dommage. V. *Delito material*; — *de*

derecho común de droit commun; — *de encuentro* infraction commise concomitamment par une pluralité d'auteurs, agissant occasionnellement sans entente préalable (par opposition à « *delito de convergencia* »); — *de falsedad* de fausse déclaration; — *de hábito* délit d'habitude; — *de imprudencia* délit d'imprudence; — *de interferencia* délit de subornation, (avec promesses, dons, présents), d'intimidation (moyens de pression par la crainte), (de témoin, d'interprète, d'expert, de plaignant); — *de lesión* délit qui cause des dommages; — *de masa, de fraude colectivo* de masse, de fraude collective (celui dans lequel avec un ou plusieurs actes constituant des infractions on lèse un ensemble de personnes, sans liens entre elle, avec une intention unique); — *de (por) omisión* par omission (lorsqu'on avait l'obligation d'agir); — *de resultado* de résultat (qui n'est réputé exister que pour autant que le résultat est atteint, par opposition à « *delito formal* » o « *delitos de peligro* »); — *de resultado cortado* délit manqué; — *dependiente de instancia privada* dont l'action est réservée à la victime; — *distinto* délit différent (à celui voulu par l'auteur); — *doble* délit multiple (concours de plusieurs délits commis par la même personne); — *doloso* délit intentionnel; — *en grado de tentativa*. V. Tentativa; — *en tránsito* délit de passage (dont l'action et le résultat ont lieu à l'étranger); — *encubierto* dissimulé. V. Encubrimiento, Receptación; — *especial* délit spécial (prévu par des lois spéciales ou lorsque la qualité de l'auteur est déterminante); — *flagrante* flagrant délit; *cogido en flagrante delito* pris en flagrant délit; — *formal, de mera actividad* délit formel (consommé par l'action abstraction faite du résultat : *tenencia ilícita de armas* détention illicite d'armes, *de moneda falsa*, de fausse monnaie). V. Delito de resultado; — *flagrante* flagrant délit; — *frustrado* délit manqué, non consommé (lorsque tous les actes matériels ont été accomplis mais les effets escomptés par l'auteur du délit ne se sont pas produits indépendamment de sa volonté; assimilé à la tentative de délit non suivie d'exécution); — *grave crime*; — *habitual* délit d'habitude; — *imaginario* V. Delito imposible, delito putativo, Tentativa, Desistimiento; — *imperfecto* délit manqué. V. Delito frustrado; — *imposible* impossible (faute d'objet, de sujet passif, ou de moyens, assimilé à une tentative (Ex. : on tire sur la victime sans voir qu'elle est déjà morte ou à une distance inaccessible); — *improprios de omisión* délits de commission par omission; — *in fraganti* flagrant délit. Delito flagrante; — *incruento* sans effusion de sang; — *individual* individuel; — *instantáneo* instantané, qui se commet en un instant (par opposition à « *delito continuo* »); — *intencional* délit intentionnel (avec intention délictueuse); — *intentado* qu'on avait l'intention de commettre, tentative, délit manqué. V. Consumación, Delito frustrado; — *involuntario* involontaire (par opposition à « *delito intencional* »); — *laboral* commis par le salarié à l'occasion du travail; — *material* délit matériel (par opposition à délit formel; il n'est réputé consommé que lorsqu'a été atteint le résultat antijuridique poursuivi par l'auteur); — *medioambiental* délit environnemental. V. Delitos contra el medio ambiente; — *menor* contravention; — *menos grave* délit; — *militar* militaire (puni par le « *Código de justicia militar* »); — *monetario* monétaire; — *natural* délit contre les sentiments fondamentaux de piété et probité; *necesario* nécessaire, commis en état de nécessité; — *notorio* notoire (connu publiquement); — *omisivo, de omisión* délit par omission; — *patrimonial, de enriquecimiento* délit patrimonial, d'enrichissement (sans cause au détriment de quelqu'un); — *penal* pénal; — *perfecto* parfait, consommé; — *permanente* permanent (délict commis en un trait de temps et qui est donc assimilé au délit instantané, mais dont les effets perdurent; ex. bigamie, rapt). V. Delito continuo; — *perseguible a instancia de parte, (Arg.) dependiente de instancia privada* délit privé, délit seulement susceptible de poursuites à l'initiative de la victime; — *perseguible de oficio* délit objet de poursuites d'office; — *personal* personnel (contre les personnes); — *pluriofensivo* délit mettant en danger plusieurs biens

juridiques; — *plurisubjetivo, pluripersonal* délit commis par plusieurs personnes, solidaires des conséquences; — *político* politique; — *por imprudencia* par imprudence; — *por omisión* délit d'omission; — *preterintencional* délit praeterintentionnel (dont le résultat dépasse l'intention de l'agent : ex. : coups et blessures ayant entraîné la mort sans intention de la donner); — *privado* privé, personnel (délits dont l'action est réservée à la victime); — *profesional* délit professionnel; — *provocado* provoqué; — *público* délit public (toute atteinte à une disposition pénale dont l'action est publique); — *putativo, imaginario* putatif, imaginaire (supposé tel par l'auteur alors que son acte n'en a pas la qualification); — *reiterado, repetido* réitéré (sans qu'il y ait eu encore de condamnation); — *semiprivado* (nécessite la plainte de la victime mais le pardon de celle-ci ne met pas fin à l'action pénale); — *semipúblico* délit sémipublic (susceptible de poursuites d'office mais dont le pardon de la victime met fin à l'action publique)); — *simple* simple (par opposition à délit complexe; (Chili) *simple delito* délit, par opposition à crime); — *simple* délit simple, faute; — *sin enriquecimiento* sans enrichissement (où l'enrichissement de l'acteur n'est pas pris en compte son fondement étant la destruction du bien d'autrui); — *social* délit social (qui entraîne perturbation du système social et économique; s'applique surtout aux rapports de travail); — *sucesivo* délit successif. V. *Delito continuado*; — *tipificado* délit qualifié, caractérisé;

Cometer un delito

Commettre un délit

El cuerpo del delito

Le corps du délit

Elementos constitutivos del delito

Éléments constitutifs du délit

Elementos fundamentales del delito : antijuridicidad, culpabilidad, punibilidad, tipicidad

Éléments fondamentaux du délit : antijuridicité, culpabilité (de l'auteur), punissabilité (de l'acte), qualification délictuelle

Favorecer la comisión de un delito

Faciliter un délit (la commission d'un délit)

Imposibilidad de ejecución o de producción del delito

Impossibilité d'exécution ou de réalisation du délit

◆ crime (infraction grave passible de peines criminelles); — *de guerra* crimes de guerre V. *Crímenes de guerra*; — *de sangre* crime de sang; — *de terrorismo* crime terroriste; — *organizado* crime organisé; *delito grave* crime. V. *Crimen* ◆ infraction.

— **Delitos.** Délits, infractions; — *aduaneros* infractions douanières; — *cometidos con ocasión del ejercicio de los derechos fundamentales y libertades públicas garantizados por la constitución* commis à l'occasion de l'exercice des droits fondamentaux et des libertés publiques garantis par la Constitution (*provocación a la discriminación* provocation à la discrimination, *promotores de manifestaciones ilícitas* promoteurs de manifestations illicites)—*cometidos por los funcionarios públicos* commis par les fonctionnaires publics (*prevaricación* forfaiture, *concusión* concussion, *malversación* détournement, *exacción* exaction, *prevaricación* prévarication, *sustracción* soustraction. V. *Funcionario público*; — *cometidos por medio de imprenta* commis par voie de presse; — *contables* comptables (non tenue de la comptabilité ou tenue d'une comptabilité fausse ou double); — *contra el derecho a la propia imagen* contre le droit à sa propre image; — *contra el estado civil de las personas* contre l'état civil des personnes(ex. : mariage illégal); — *contra el heredero de la Corona* contre l'héritier de al Couronne; — *contra el honor* contre l'honneur (calomnie, injure)); — *contra el jefe del Estado* y

su sucesor contre le Chef de l'État et son successeur; — *contra el libre ejercicio de los derechos cívicos* contre le libre exercice des droits civiques; — *contra el medio ambiente* délits contre l'environnement; — *contra el orden público* contre l'ordre public; — *contra la administración de justicia* (ex. : *falso testimonio* faux témoignage, *magistrado que, a sabiendas, dictare resolución injusta* magistrat qui rendrait, sciemment, une décision injuste); — *contra la administración pública* contre l'administration publique (ex. : *resistencia contra la autoridad* résistance à l'autorité, *abuso de autoridad* abus d'autorité); — *contra la comunidad internacional* contre la communauté internationale (ex. : génocide); — *contra la Constitución* délits contre la Constitution (délit de rébellion); — *contra la Corona* contre la Couronne; — (Arg.) *contra la fe pública* contre la foi publique (ex. : fausse monnaie, émission de chèques sans provision, etc.); — *contra la Hacienda pública y seguridad social* contre le Trésor Public et la Sécurité sociale; — *contra la honestidad* contre la pudeur. V. Delitos contra la libertad sexual; — *contra la independencia del Estado* contre l'indépendance de l'État; — *contra la integridad de la administración* contre l'intégrité de l'administration (commis par les fonctionnaires assurant des prestations privées); — *contra la integridad moral* contre l'intégrité morale (traitements dégradants, tortures, agressions sexuelles); — *contra la intimidad* contre l'intimité, contre le respect de la vie privée; — *contra la inviolabilidad de la correspondencia* contre le secret des correspondances; — *contra la inviolabilidad del domicilio* contre l'inviolabilité du domicile; — *contra la libertad de expresión* contre la liberté d'expression, la liberté d'opinion; — *contra la libertad de asociación* contre la liberté d'association; — *contra la libertad de conciencia* contre la liberté de conscience, de pensée; — *contra la libertad de las personas* contre la liberté des personnes; — *contra la libertad de residencia* contre la liberté de résidence; — *contra la libertad de reunión* contre la liberté de réunion; — *contra la libertad sexual* contre la liberté sexuelle (*agresiones sexuales* agressions sexuelles, *abusos sexuales* abus sexuels, *acoso sexual* harcèlement sexuel, *exhibicionismo y provocación sexual* exhibicionisme et provocation sexuelle, *protitución* prostitution; cette expression a remplacé celle de « *delitos contra la honestidad* » par le nouveau code pénal espagnol de 1995); — *contra la libertad sindical y el derecho de huelga* contre la liberté syndicale et le droit de grève; — *contra la propiedad industrial* contre la propriété industrielle; — *contra la propiedad, delitos de enriquecimiento contra el patrimonio* contre la propriété; — *contra la salud pública* contre la santé publique (*elaboración y comercialización de sustancias nocivas para la salud* fabrication et commercialisation de produits dangereux pour la santé); — *contra la seguridad colectiva* contre la sécurité collective (*liberación de elementos radioactivos* libération d'éléments radioactifs, *estragos* ravages, destructions); — *contra la seguridad del tráfico, contra la seguridad vial* contre la sécurité routière; — *contra la seguridad en el trabajo* contre la sécurité du travail; — *contra la seguridad exterior del Estado* contre la sûreté extérieure de l'État; — *contra la seguridad interior del Estado* contre la sûreté intérieure de l'État; — *contra la Seguridad Social* contre la Sécurité sociale. V. Defraudación a la seguridad Social; — *contra la vida* portant atteinte à la vie (*homicidio* homicide); — *contra la vida y la integridad corporal* contre la vie et l'intégrité physique; — *contra las instituciones del Estado* contre les institutions de l'État; — *contra las personas* contre les personnes; — *contra las relaciones familiares* contre les relations familiales (*matrimonios ilegales* mariages illégaux, *suposición de parto* supposition de part, *alteración de la paternidad*, modification de la paternité, *contra los derechos y deberes familiares* contre les droits et les devoirs familiaux); — *de abuso de información privilegiada* délit d'initié; — *de acusación calumniosa* de dénonciation calomnieuse; — *de alteración del estado civil* d'altération de l'état

civil (ex. : « *suposición de parto* »); — *de atentado* V. Atentado; — *de atentado público al pudor* d'outrage public à la pudeur; — *de bagatela*, petite délinquance, incivilités; — *de blanqueo de dinero* de blanchiment d'argent; — *de caza* de chasse; — *de cohecho* délits de corruption; — *de colaboración en actividades terroristas y rebeldes* de participation à des activités terroristes et de rébellion; — *de conducción bajo el efecto de bebidas alcohólicas* de conduite en état d'ivresse; — *de conducción temeraria* de conduite téméraire, dangereuse; — *de confesión* délits commis pour l'obtention d'aveux (menaces, contraintes, violences); — *de contrabando* de contrebande; — *de corrupción de menores* d'excitation de mineurs à la débauche; — *de creación de grave riesgo para la seguridad del tráfico* de création de risque grave pour la sécurité de la circulation (ex. : jet sur la voie d'objets dangereux); — *de deslealtad profesional* de déloyauté professionnelle; — *de difamación* de diffamation; — *de discriminación* de discrimination (ethnique, sociale, raciale); — (Amér) *de emisión del pensamiento* délit d'opinion; — *de encubrimiento* de recel; — *de estafa* d'escroquerie; — *de estupro* de stupre; — *de exacciones fiscales* concussion, (délits commis par les fonctionnaires exigeant des impôts ou taxes qu'ils savent ne pas être dus); — *de exhibicionismo y provocación sexual* d'exhibicionisme et provocation sexuelle; — *de expropiación ilegal* d'expropriation illégale; — *de falsedad en documento mercantil* de faux de document commercial; — *de falsificación* de contrefaçon; — *de fraude colectivo*. V. Delito de masa; — *de fuga* de fuite; — *de genocidio* de génocide.; — *de homicidio* d'homicide; — *de hurto* de vol (sans violence); — *de imprenta* délit de presse; — *de incomparecencia (de un abogado a un acto judicial)* de non-comparution, de carence (d'un avocat à un acte de procédure; — *de injurias al Jefe del Estado* d'outrage au Chef de l'Etat; — *de lesa majestad* crime de lèse-majesté; — *de lesa patria* crime de lèse-patrie; — *de lesiones corporales* de lésions corporelles (santé et intégrité physique); — *de los funcionarios públicos en el ejercicio de sus cargos* délits commis par les fonctionnaires publics dans l'exercice de leurs fonctions (*imposición de castigos ilegales* imposition de châtiments illégaux, *detenciones ilegales* rétentions illégales, etc.); — *de malos tratos* de mauvais traitements; — *de obstrucción a la justicia* d'obstruction à la justice; — *de omisión de denuncia de hechos delictivos* de non dénonciation de faits délictueux; — *de omisión del deber de socorro* délit de non assistance de personne en danger; — *de opinión* délit d'opinion; — *de peligro* délit de mise en danger (constituant un délit même s'il n'y a pas des conséquences dommageables; « *abstracto* » si l'on ne démontre pas le réalité du danger, « *concreto* » lorsque l'on démontre cette réalité); — *de persecución privada* délit d'harcèlement; — *de piratería* de piraterie; — *de prensa* de presse; — *de prevaricación* de prévarication; — *de quebrantamiento de servicio* de manquement aux obligations du service; — *de rebelión* de rébellion; — *de riesgo*. V. Delitos de peligro; — *de riesgo catastrófico* créant un risque de catastrophe; — *de robo* de vol; — *de sangre* crime de sang; — *de sedición* de sédition; — *de simulación de delito* de simulation de délit. V. Simulación; — *de subvención, fraude de subvención* détournement de subvention, obtention frauduleuse de subvention; — *de tormento de tortura* de torture; — *de traición* de trahison; — *de usurpación de dinero* d'escroquerie; — *de violación* V Agresión sexual; — *ecológicos, contra los recursos naturales y el medio ambiente* écologiques, contre les ressources naturelles et l'environnement; — *electorales* délits, fraude électorale (concernent la régularité des élections); — *en vistas y actos solemnes* délits d'audience et actes solennels; — *fiscales* délits fiscaux. V. Delitos tributarios; — *informáticos* informatiques (dont l'objet ou l'instrument du délitsont des données ou des systèmes informatiques); — *medioambientales* environnementaux. V. Delitos ecológicos; — *privados* délits personnels (dont l'action est réservée à la victime; — *públicos* délits publics (dont l'action est exercée au nom de la

société, en principe par le ministère public); — *que comprometen le independencia des Estado* mettant en danger l'indépendance de l'État; — *relativos a la libertad de expresión* relatifs à la liberté d'expression; — *relativos a la manipulación genética* relatifs à la manipulation génétique; — *relativos a la ordenación del territorio* relatifs à l'aménagement du territoire; — *relativos a la prostitución* relatifs à la prostitution; — *relativos a la protección del medio ambiente* relatifs à la protection de l'environnement; — *relativos al ejercicio de los derechos fundamentales y libertades públicas* relatifs à l'exercice des droits fondamentaux et des libertés publiques; — *relativos al mercado y a los consumidores* relatifs au marché et aux consommateurs (*secreto de empresa* secret industriel, *desabastecer el mercado* démunir le marché); — *semipúblicos* sémipublics (*en los que interviene el ministerio fiscal siempre que haya habido denuncia previa de la persona agraviada : violación, agresión sexual, estupro, rapto y abandono de familia* dans lesquels intervient le ministère public sur dénonciation de la victime : viol, agression sexuelle, stupre, rapt et abandon de famille)); — *sobre el patrimonio histórico* sur le patrimoine historique (altération de bâtiments); — *sobre la ordenación del territorio* sur l'aménagement du territoire; — *societarios* infractions au droit des sociétés (*falsar las cuenas anuales* établir des faux bilans, *prevalerse de su situación mayoritaria* commettre un abus de majorité, *impedir a un socio el ejercicio de sus derechos* empêcher à un associé l'exercice de ses droits); — *societario de administración desleal* abus de biens sociaux; — *tributarios* fiscaux; — *urbanísticos* d'urbanisme.

— **Deludir.** Tromper (quelqu'un).

— **Delusor.** Celui qui trompe.

— **Delusorio.** Trompeur.

Demagogía. Démagogie.

Demagógico. Démagogique.

Demagogo. Démagogue.

Demanda. 1 - Demande (action de demander), requête; — *de empleo* demande d'emploi; — *de línea de crédito* demande d'une ligne de crédit; — *de préstamo* demande de prêt, de crédit;

Rechazar una demanda

Rejeter une demande

Satisfacer una demanda

Donner suite à une requête

2 - Demande, question.

3 - Demande, commande (à un fournisseur). V. Pedido; — *económica* économique (demande d'un bien qui dépend du prix d'autres biens, des moyens de l'acheteur ainsi que des préférences des consommateurs); — *estacional* demande saisonnière; — *interna* domestique;

Elástica de la demanda

Élasticité de la demande

La ley de la oferta y de la demanda

La loi de l'offre et la demande

4 - Demande (prétention soumise au juge) ♦ demande (écrit formulant la prétention devant la justice), acte (exploit) introductif d'instance, requête, assignation, ajournement, citation (à noter qu'en Espagne, comme dans certains pays latino-américains, la demande est adressée au Tribunal qui, lui, assigne, ajourne ou cite la partie adverse); — *acesoria* accessoire (qui découle de la demande principale); — *adicional* demande additionnelle (élargissement ou modification de la demande principale ou reconventionnelle); — *alternativa* alternative; — *articulada* détaillée; —

complementaria complémentaire; — *conexa* connexe (demande présentant un lien tel avec celle déjà soumise au tribunal qu'il est indispensable d'instruire et de juger ensemble); — (s) *conjuntas* conjointes; — *contra la nación* contre la nation (action propre aux pays ayant la forme fédérale); — *contra un tercero* assignation en intervention forcée; — *de contradicción* demande de contradiction (dans la procédure de protection des droits réels inscrits à la Conservation des hypothèques); — *de amparo* d'amparo. V. Amparo; — *de indulto* demande, recours en grâce; — *de justicia gratuita* demande d'aide juridictionnelle; — (Vx.) *de pobreza* demande d'aide juridique, d'assistance judiciaire; — *de rescisión de sentencia dictada en rebeldía* demande d'annulation de jugement rendu par défaut; — *de revisión de la sentencia firme* de révision de la décision définitive; — *de tercería, por un tercero* demande en intervention (par un tiers intéressé dans un procès); — *defectuosa (por falta de claridad o precisión)* défectueuse (par manque de clarté ou de précision); — *desestimada* déboutée, rejetée; — *ejecutiva, instando la ejecución* en exécution; — *improcedente* irrécusable, non fondée; — *incidental, incidente* incidente (demande qui tend à modifier les données de l'acte introductif d'instance); — *indeterminada* indéterminée (quant à son montant); — *infundada* infondée; — *inicial* demande introductive d'instance; — *inicial* initiale; — *motivada* motivée; — *para que se adopten medidas provisionales* demande de prise de mesures préventives, conservatoires; — *prejudicial* préjudicielle (qui doit être jugée avant la demande principale); — *principal* principale, initiale (par opposition à « *demanda accesoria* » et « *demanda subsidiaria* »); — *procedente* bien fondée, recevable; — *reconvencional* demande reconventionnelle. V. Contrademandas, Reconvención; — *subsidiaria* subsidiaire (formée à titre éventuel, pur le cas où la prétention principale serait rejetée); — *verbal, en juicio verbal* verbale;

Acceder a (admitir, estimar) la demanda

Déférer (faire droit) à la demande

Ampliación de la demanda

Demande additionnelle

Contestar a la demanda

Répondre à la demande (produire un mémoire en défense)

Contestar la demanda

Contester la demande

El suplico de la demanda

Les prétentions de la demande (le « plaise au tribunal... »)

Encabezamiento de la demanda

Partie introductive de la demande (identification des parties, du tribunal et de son objet)

Inadmisión de la demanda

Rejet de la demande

Interponer (presentar) una demanda

Formuler (déposer) une demande (intenter une action en justice)

Presentar una demanda

Formuler (présenter, déposer) une requête

Procedencia de la demanda

Bien fondé de la demande

Salir uno a la demanda

Être partie prenante

Satisfacer (estimar) una demanda

Faire droit à une demande (à une requête)

Tramitar una demanda

Instruire une demande

Viabilidad de la demanda

Admissibilité de la demande

a) *Formulas de introduccion de una demanda :*

a) Formules d'introduction d'une demande :

Don... procurador de los Tribunales en nombre de... cuya representación se acredita mediante la escritura (copia) del poder que acompaño (acompaña el presente escrito), debidamente bastantada por el Letrado que suscribe, y que una vez testimoniada en las actuaciones solicito me sea devuelta (cuya devolución intereso una vez testimoniada en autos) por necesitarla para otros asuntos (menesteres) comparezco ante ese juzgado

*Y como mejor proceda en Derecho (y como mas haya lugar en Derecho, y como mejor haya lugar en Derecho),
Digo, (dice) :...*

Don... . procurador de los Tribunales en nombre de... cuya representación se acredita mediante la escritura del poder que acompaño (acompaña el presente escrito)

b) Cuerpo de la demanda :

Hechos

Fundamentos jurídicos (de Derecho)

Fundamento la petición (la demanda) en los siguientes hechos y consideraciones jurídicas...

c) Formulas de conclusion de la demanda :

Por todo lo expuesto (por lo expuesto, por lo anterior, por todo ello, en atención a todo lo expuesto, atendiendo a las razones expuestas, en virtud de lo expuesto)

Procede...;

Suplico al Juzgado: (que) tenga por presentado este escrito con sus copias, se sirva en admitirlo (lo admita), y tenga por promovida (acuerde tener por propuesta) cuestión de... y en su virtud decrete...;

Es justicia que se pide (por ser justicia que pido, por ser así de hacer justicia que pido, pues así es procedente y espero merecer);

Suplico al Juzgado que teniendo (habiendo) por presentado este escrito (que tenga por presentado este escrito) con los documentos que

Me... avoué près des tribunaux au nom de... pour lequel il se constitue et occupera (dont il a charge et pouvoir d'occuper et qu'il occupera) en vertu du pouvoir authentique annexé (dont copie jointe), certifié conforme par l'avocat soussigné, et dont je demande la restitution après constatation dans le dossier, ayant besoin dudit pouvoir pour d'autres affaires, par devant ce tribunal je comparais

Et par la voie la plus conforme au droit,

J'expose:...

Maître... avoué, au nom de... dont je justifie la représentation en vertu du pouvoir établi par devant notaire, ci-annexé

b) Corps de la demande :

Faits

Fondements juridiques (discussion)

Je fonde la demande dans les faits et les fondements juridiques suivants...

c) Formules de conclusion d'une demande:

Par ces motifs;

Ceci étant exposé ;

Ily a lieu de...;

Plaise au Tribunal: considérer le présent écrit comme ayant été présenté, avec ses copies, l'accepter, accueillir la demande formulée de... et voir dire et juger que...;

Et ce sera justice;

Plaise au tribunal: considérer comme présenté le présent écrit avec les documents y annexés et les copies de rigueur, les accepter et me

le acompañan y las preceptivas copias, se sirva admitirlos (lo admita) y tenerme a mí por comparecido y parte en la representación que ostento (me tenga por parte en la representación en que comparezco) y que acreditada de, y en su virtud, estimando la demanda, decrete... (disponga, acuerde, ordene, dicte sentencia por la que...);

tenir comme comparu et partie, ès qualités établies, et, en conséquence, donner suite à ma demande et dire et juger que...;

Suplico al juzgado : que por formulada la anterior petición, decrete...;

Plaise au Tribunal, considérer comme présentée la précédente demande et dire et juger...;

Suplico al juzgado que provea de conformidad con lo solicitado.

Je requiers auprès du tribunal (je sollicite le tribunal) de juger (de se prononcer) conformément à la demande (plaise au tribunal donner suite à la demande).

Demandado. 1 – Demandé.

2 - Défendeur (en première instance), intimé (en appel); — *intervenido* défendeur dont les biens ont été mis sous séquestre; — *reconvenido* demandeur objet d'une demande reconventionnelle; — *reconveniente* défendeur ayant formulé reconvention. V. Intervención judicial de bienes litigiosos.

Demandante, Demandador. 1 – Demandeur, requérant; — *de empleo* demandeur d'emploi.

2 – Demandeur, plaignant, poursuivant, plaidant;

Abogado demandante

Avocat demandeur (avocat plaidant)

Parte demandante

Partie demanderesse

— **Demandanza.** (Vx.) Demande.

Demandar. 1 - Demander, solliciter ♦ requérir

2 - Demander, actionner, poursuivre, tenter, engager une action; — *en juicio* demander en justice; — *por daños y perjuicios* poursuivre, tenter une action en dommages et intérêts

3- Demander, interroger.

Demanial. Domanial (qui appartient au domaine public);

Bienes demaniales

Biens domaniaux

Reserva demanial

Réserve domaniale (réserve en faveur du domaine public)

;

Demanialización. Incorporation d'un bien au domaine public.

Demanialidad. Domanialité. V. Domanialidad.

Demanio Domaine (ensemble de biens publics.). V. Dominio.

Demarcación. Démarcation, délimitation (des frontières), *línea de demarcación* ligne de démarcation ♦ circonscription, ressort, juridiction; — *judicial* circonscription judiciaire; — *notarial* circonscription notariale; — *registral* circonscription de la Conservation des hypothèques. V. Circonscripción, Partido.

Demarcar. Délimiter.

Demasía. Excès ♦ insolence, audace ♦ terrain franc (terrain trop petit pour faire l'objet d'une concession minière indépendante).

Demencia. Démence, aliénation mentale; — *alcohólica* démence alcoolique; — *degenerativa primaria* dégénérative primaire (située entre la démence présénile et la sénile); — *presenil* présénile; — *senil* sénile.

Demente. Dément.

Demérito. Démérite.

Demitir. V. Dimitir.

— **Democión.** (Vx.) Réduction des droits et prérogatives d'une personne (par autorité compétente).

Democracia. 1 - Démocratie (doctrine); — *directa* directe; — *indirecta* indirecte; — *industrial* industrielle; — *liberal* libérale; — *orgánica* organique, indirecte; — *participativa* participative, indirecte; — *plebiscitaria* plébiscitaire; — *pluralista* pluraliste (diversité de partis et de représentants); — *representativa* représentative; — *sindical* syndicale.

2 - Démocratie (État); — *constitucional* constitutionnelle; — *cristiana* démocratie chrétienne; — *popular* populaire; — *parlamentaria* parlementaire; — *socialista* socialiste.

Demócrata. Démocrate.

Democrático. Démocratique; *régimen democrático* régime démocratique.

Democratización. Démocratisation.

Democratizar. Démocratiser.

Demolición. Démolition, démolissage; — *de obras sin licencia* démolition sans permis

Demora. 1 - Retard. V. Mora. Retardo; — *en la entrega* retard à la livraison; *intereses de demora* intérêts de retard, moratoires.

2 - Demeure (le fait de tarder)

3 - Délai; — *en la eficacia* délai de mise en application (report de la prise d'effet d'un acte administratif);

Informar sin demora

— **Informar sans délai**

Sin la menor demora

— **Dans les meilleurs délais. V. Plazo**

4 - (Amér) Chômage.

5 - (Vx. Amér.) Période de huit mois de travail forcé des indiens dans les mines.

— *Demorar. 1 - Retarder, différer, remettre à plus tard; — el pago différer le paiement* ♦ *tarder*

— *2 - (Amér.) Retenir au delà du délai de garde à vue.*

— *3 - Demeurer, résider.*

Demostración, Demostramiento. Démonstration, preuve ♦ démonstration, manifestation (déclaration de volonté).

Demostrar. Démontrer ♦ manifester, déclarer ♦ montrer ♦ prouver.

— *Demostrativo. Démonstratif;*

— *Con caracter puramente demostrativo y no limitativo* — *À titre purement indicatif (énociatif) et non limitatif (exhaustif).*

Denegable. Niable, susceptible d'être nié.

Denegación. 1 - Déni; — *de justicia* déni de justice

El juez o magistrado que se negase a juzgar, sin alegar causa legal, o so pretexto de oscuridad, insuficiencia o silencio de la Ley, será castigado con la pena de inhabilitación especial para empleo o cargo público

Le juge ou magistrat qui refuserait de juger, sans alléguer cause légale, ou sous prétexte de l'obscurité, de l'insuffisance ou du silence de la loi, sera passible de la peine d'inhabilitation spéciale pour tout emploi ou fonction publiques

2 - Dénégation, refus; — *de aceptación* refus d'acceptation; — *de auxilio, de socorro* dénégation, refus d'assistance (due à et par l'autorité), non assistance à personne en péril, en danger; — *de cualquiera diligencia de prueba admisible según las leyes, y cuya falta haya podido producir indefensión* refus d'une mesure de preuve légalement admissible ayant entraîné l'impossibilité de se défendre; — *de inscripción* refus d'inscription, de publication (par le conservateur des hypothèques en vertu de sa capacité d'appréciation de la régularité de l'acte qui lui est soumis; si le vice est réparable le refus doit faire mention de sa présentation). .V. *Suspensión de inscripción;* — *de obediencia* refus d'obéissance; — *de prórroga del contrato de arrendamiento* refus de renouvellement, de prorogation du bail; — *probatoria, de prueba* dénégation de preuve (refus du juge d'accepter les moyens de preuve proposés par les parties) ♦ dénégation, rejet; — *de acción* dénégation d'action (qui se heurte à une fin de non-recevoir); — *de apelación* rejet de l'appel; — *de (la) demanda* rejet de la demande, fin de non recevoir; — *del recurso* rejet du recours; — *presunta* rejet tacite; — *tácita del recurso* rejet tacite de la demande (décision tacite de rejet) ♦ débouté ♦ refus, démenti, contestation. V. *Negativa.*

3 - Désaveu; — *de (la) paternidad* désaveu de paternité.

— **Denegamiento.** V. *Denegación.*

Denegar. 1 - Dénier, refuser; — *la inscripción de un documento* refuser l'inscription, l'enregistrement d'un document; — *un pago* refuser un paiement ♦ débouté, rejeter; — *la admisión del recurso* rejeter le recours; — *la apelación* rejeter l'appel;

Dictar auto denegando las medidas solicitadas Rendre une ordonnance rejetant les mesures

demandées

2 - Nier, dénier, contester, désavouer; — *la paternidad* désavouer la paternité.

Denegatorio. Dénégatoire.

Denigración. Dénigrement ♦ offense, injure.

Denigrar. Dénigrer ♦ injurier, insulter.

Denominación. Dénomination ♦ appellation; — *de origen* appellation d'origine, appellation contrôlée; — *de origen calificada* (DOCA) appellation d'origine contrôlée (AOC) ♦ dénomination, nom (désignant une société), raison sociale; — *comercial* dénomination, nom commercial; — *social* dénomination, raison sociale. V. Firma social, Razón social;

Sección de denominación del registro Mercantil Central Section des dénominations du Registre central du commerce (Institut national de la propriété industrielle en France).

Denominar. Dénommer, désigner ♦ libeller;

Factura denominada en dólares Facture libellée en dollars.

Denostador. Injuriant, insultant.

Denostar. Insulter, injurier.

Denuesto. Insulte, injure.

Denuncia. 1 - Dénonciation; — *de obra vieja, ruinosa* dénonciation d'oeuvre menaçant ruine; — *de impedimentos* d'empêchements (à un mariage); — *reiterada* dénonciation renouvelée, confirmée; — *verbal* dénonciation verbale (déclaration par le dénonciateur à l'autorité compétente, qui en dresse procès-verbal); — *voluntaria* volontaire;

Presentar una denuncia Faire une dénonciation

♦ dénonciation (simple information des autorités judiciaires de la commission d'un acte délictueux faite par la victime ou par un tiers), plainte simple (déposée par la victime sans constitution de partie civile), délation. V. Delación, Querella; — *calumniosa* dénonciation calomnieuse; — *contra persona desconocida* plainte contre X; — *de daño temido* dénonciation de dommage éventuel V. Acción de daño temido; — *del heredero* dénonciation par l'héritier (ex. : en cas de mort violente du testateur); — *falsa* fausse dénonciation, dénonciation mensongère; — *obligatoria* obligatoire; — *por medio de atestado de la policía judicial* dénonciation faite auprès de la police judiciaire qui transmet au juge pour suite à donner; les rapports établis par les officiers de la police judiciaire seront considérés comme des dénonciations); — *pública tributaria* dénonciation d'une fraude auprès de l'Administration fiscale; — *temeraria* téméraire;

Inadmitida la denuncia se podrá recurrir en reforma y posterior queja Rejetée la dénonciation il sera possible de former recours à son encontre par voie de réformation et de procéder au dépôt ultérieur

	de plainte
<i>Instruído de las penas con que el código penal castiga el delito de falsa denuncia</i>	Informé des peines prévues par le code pénal pour punir le délit de dénonciation mensongère
<i>Presentar una denuncia (por el agraviado)</i>	Déposer une plainte simple (par la victime)

◆ document constatant la dénonciation; — *escrita* dénonciation faite par écrit.

2 - Procès-verbal; — *de multa* procès-verbal d'amende

3 - Dénonciation (d'un accord), rupture, répudiation (abandon d'un droit acquis); — *de la relación obligatoria* dénonciation d'un accord, d'une convention, rupture des rapports conventionnels; — *de un convenio, de un acuerdo, de un contrato* dénonciation d'une convention, d'un accord, d'un contrat; — *de un tratado* dénonciation d'un traité; — *del contrato de trabajo* rupture du contrat de travail ◆ congé, congédiement; — *con aviso* congédiement avec préavis.

4 - Déclaration; — *de extravío* déclaration de perte; — *de obra nueva* déclaration de nouvel œuvre.

5 - Mise en demeure; — *de la mora* mise en demeure de répondre, de s'exécuter; — *de mora* être mis, constitué en demeure.

— **Denunciable.** Susceptible de dénonciation.

Denunciación. Dénonciation (faire savoir officiellement), avis, notification.

Denunciado. 1 - Dénoncé (un fait) ◆ personne qui est l'objet d'une dénonciation.

2 - Dénoncé, résilié; *convenio denunciado* convention résiliée.

Denunciador. Dénonciateur. V. *Denunciante*; — *particular* dénonciateur personne privée qui exerce l' « *acción popular* ». V. *Qurellante particular*; — *privado* plaignant, accusateur privé. V. *Acusador privado*.

Denunciante. 1 - Dénonciateur. V. *Denunciador*.

2 - (Mex.) *Abogado denunciante* avocat d'office (nommé par le président du tribunal).

Denunciar. 1 - Notifier, faire savoir ◆ donner avis (d'un acte de procédure).

2 - Dénoncer (une infraction, ou son auteur, à l'autorité judiciaire ou compétente), accuser; — *a un delincuente* dénoncer un délinquant;

Obligación de denunciar los delitos

Devoir de dénoncer les infractions. V. *Delatar*

3 - Dénoncer (notifier la résiliation d'un contrat, la fin d'un traité, etc.).

4 - Dresser procès-verbal (amende).

5 - Promulguer, publier avec solennité.

6 - Demander une concession minière.

— **Denunciatorio. Ayant rapport avec une dénonciation.**

Denuncio. (Vénéz.) Dénonciation, plainte ◆ demande de concession minière.

Deontología. Déontologie; — *jurídica* juridique; — *médica* médicale; — *profesional* professionnelle.

Deontológico. Déontologique.

— **Deontologismo.** Déontologisme (critère moral s'appuyant sur le devoir plutôt que sur le droit).

Deparar. 1 - Porter, occasionner;

Las providencias, autos y sentencias se notificarán a quienes se refieran o puedan deparar perjuicio Les ordonnances, jugements et arrêts devront être notifiés aux intéressés ou à tous ceux à qui ils pourraient porter (occasionner un) préjudice

2 - Offrir, proposer, fournir; — *una oportunidad* offrir une occasion ♦ procurer, accorder, donner, dispenser.

Departamento. 1 - Partie d'un ensemble; — *procomunal* partie commune dans une copropriété (ex. : local du gardien, garage commun)

2 - Département, section administrative; — *de aduanas e impuestos especiales* département des douanes et impôts spéciaux; — *de asesoría jurídica* département du contentieux; — *de inspección financiera y tributaria* Direction nationale des contrôles fiscaux (qui dépend de l' « *Agencia estatal de administración tributaria* »); — *ministerial* département ministériel, ministère. V. *Ministerio* ♦ département, service; — *de compras* service des achats; — *de contabilidad* service de comptabilité; — *de documentación* de documentation; — *de estudios* service d'études; — *de ventas* des ventes; — *del personal* service du personnel, des relations humaines; — *jurídico, de lo contencioso* service juridique, du contentieux.

3 - (Amér.) Département (division territoriale en Bolivie, Colombie, Pérou, Uruguay; en Argentine : subdivision de la « *provincia* » (département)) ♦ région, circonscription, préfecture; — *marítimo* préfecture maritime, circonscription, région maritime; *jefe de departamento marítimo* préfet maritime.

Departimiento. 1 - Division, séparation.

2 - (Vx.) Convention.

3 - (Vx.) Dispute, procès ♦ (Vx.) divorce.

Departir. 1 - S'entretenir, parler.

2 - Diviser, séparer, répartir.

3 - (Vx.) Reflexionner, juger.

4 - (Vx.) Dissoudre le mariage, divorcer.

Dependencia. 1 - Dépendance (le fait d'être sous l'autorité de quelqu'un), assujettissement, subordination; — *jerárquica* dépendance hiérarchique, subordination;

Estar bajo la dependencia de alguien
No tener ninguna dependencia laboral

Etre dans (sous) la dépendance de quelqu'un
N'avoir aucun lien de subordination découlant d'un contrat de travail

Relación de dependencia entre la empresa y el trabajador

Lien de subordination (de préposition) entre l'entreprise (l'employeur, le commettant) et le salarié (le préposé)

♦ être sous l'autorité;

Todos los libros y documentos estarán bajo la dependencia y custodia inmediata del secretario-administrador Tous les livres et documents seront sous l'autorité et la garde directe du secrétaire-administrateur

◆ dépendance (absence d'autonomie), assujettissement; —*económica* dépendance économique ◆ dépendance (d'une substance, généralement toxique); —*del alcohol, de opiáceos, de sustancias tóxicas* dépendance de l'alcool, des opiacées, des substances toxiques ◆ ensemble des préposés (d'un commerce).

2 - Affaire annexe ◆ succursales, agences, représentations d'une société —*regional de aduanas e impuestos especiales* délégations régionales (dans chaque Communauté Autonome) de la « *Agencia estatal de administración tributaria* » (ont remplacé les « *Delegaciones especial de Hacienda* »);

Declaración de dependencias Déclaration des succursales et agences (lors du dépôt du bilan)

◆ corps, service; —*comun de inspeccion* corps commun d'inspection; —*(s) regionales de inspección* directions régionales des impôts

3 - Dépendance (partie d'un immeuble réservée aux services et annexes); —*de casa habitada* dépendance de maison habitée (circonstance aggravante en cas de vol même si le local est occasionnellement inoccupé); *las dependencias* les dépendances.

Depender. Dépendre (être subordonné), relever;

La dirección general de los Registros y del Notariado depende del Ministerio de la Justicia La direction générale des Registres et du Notariat dépend du Ministère de la Justice

◆ dépendre, relever; —*de tal administración* dépendre de telle administration; —*de un tribunal* relever d'un tribunal.

Dependiente. 1 - Dépendant (qui dépend)

2 - Préposé;

Responsabilidad de los directores de una empresa respecto de los perjuicios causados por sus dependientes Responsabilité des commettants (par le fait) du dommage causé par leurs préposés. V. Responsabilidad

◆ commis, vendeur (dans une boutique)

3 - Dépendant (qui constitue une dépendance);

Comprar una finca con cuanto le sea accesorio y dependiente, sin carga alguna y con cuantos derechos le correspondan Acheter une propriété avec toutes ses circonstances et dépendances, libre de toutes charges et avec tous les droits y attachés.

Depensum. Prestation fournie par la caution, par le garant.

Deponente. 1 - Déposant (qui fait une déposition en justice comme plaideur, témoin ou expert).

2 - Celui qui destitue, qui révoque.

3 - Déposant (qui fait un dépôt). V. Depositante, Imponente.

Deponer. 1 - Déposer, faire une déposition, témoigner; — *ante el juez* déposer devant le juge; — *en contra, en favor de alguien* déposer contre, en faveur de quelqu'un; — *en juicio* dans un procès; — *en justicia* déposer en justice; — *un testimonio* témoigner, déposer un témoignage; — *una declaración* faire une déposition;

Si un testigo inhábil depone su testimonio sera nulo Si un témoin incapable fait une déposition son témoignage sera nul

2 - Destituer, démettre, déposer, révoquer, dégrader; — *a un magistrado de sus funciones* révoquer un magistrat de ses fonctions; — *del empleo* démettre de son emploi.

3 - Déposer, poser; — *las armas* déposer les armes ♦ (Vx.) déposer (faire un dépôt).

— **Deportación.** Déportation, transportation (être transporté et demeurer à perpétuité hors du territoire national); *simple* simple; *en recinto fortificado* dans une enceinte fortifiée; peine non prévue par le Code pénal espagnol et supprimée en France en 1960), bannissement (expulsion du condamné du territoire national; peine supprimée en France en 1994). V. Destierro, Exprañamiento, Exilio ♦ déportation, transportation (exil forcé d'un groupe d'individus).

Deportar. Déporter, transporter.

— **Deposar.** (Vx.) Déposer (faire une déposition), témoigner.

Deposición. 1 - Déposition, déclaration (verbale devant un juge ou tribunal); — *de testigos, testifical* déposition de témoins (en justice), déclaration testimoniale (faite à la justice); *hacer una deposición* faire une déposition (verbale devant un juge).

2 - Déposition, destitution (d'un emploi ou charge); — *de empleo* déposition d'emploi; — *eclesiástica* déposition ecclésiastique (peine intermédiaire entre la suspension et la dégradation); *la deposición del Rey* la déposition du Roi ♦ destitution (peine accessoire prévue par le Code pénal militaire) ♦ dégradation. V. Degradación.

Depositante, Depositador. Déposant (celui qui fait un dépôt). V. Deponente.

Depositar. Déposer (confier en dépôt); — *dinero en una cuenta* déposer de l'argent sur un compte ♦ déposer (un testament chez le notaire, des conclusions au greffe, les comptes annuels au Registre de Commerce), remettre ♦ entreposer, laisser, mettre en dépôt; — *las mercancías en un almacén* entreposer les marchandises dans un magasin.

Depositaria. 1 - Office du dépositaire (fonction).

2 - Bureau du dépositaire; — *pagaduría* recette-perception ♦ dépôt (lieu) ♦ trésorerie, caisse des dépôts; — (Vx.) *general* Caisse de dépôts et consignations.

Depositorio. 1 - Dépositaire (qui a reçu quelque chose en dépôt); — *de plica* dépositaire d'un pli cacheté.

2 - Dépositaire; — *general* dépositaire général (le responsable d'une « *depositaria general* ») ♦ dépositaire, sequestre; — *administrador* dépositaire-séquestre, dépositaire administrateur (désigné par le juge dans une procédure de faillite personnelle pour assurer la conservation et

l'administration des biens du failli en attendant la nomination des syndics de la faillite); — *de caudales embargados* dépositaire de biens sous séquestre; — *de la quiebra* dépositaire séquestre (avec les fonctions du dépositaire-séquestre lorsqu'il s'agit d'une procédure collective à l'égard d'un commerçant en attendant la nomination de l'administrateur judiciaire). V. *Depositorio administrador*; — *judicial* séquestre judiciaire

3 - Trésorier, caissier; — *de administración local* trésorier d'une collectivité locale.

Depósito. 1 - Dépôt (acte de déposer) ◆ dépôt (l'objet du dépôt) ◆ dépôt (lieu du dépôt), entrepôt, magasin; — *aduanero* entrepôt sous douane, des Douanes (*público* public, *privado* privé); — *de cadáveres* morgue, institut médico-légal; — *franco* entrepôt franc (hors douane); — *franco* franc, zone franche. V. *Zona franca*; — *público* public;

<i>Almacenes generales de depósito de mercancías</i>	Magasins généraux de dépôt
<i>Caja de depósitos y consignaciones</i>	Caisse de dépôts et consignations
<i>Depósitos generales de comercio</i>	Dépôts généraux du commerce

2 - Dépôt (contrat); — *a corto plazo* à court terme; — *a la vista* dépôt à vue; — *a la orden* dépôt à ordre; — *a la vista, exigible a la vista* à vue; — *a largo plazo* à long terme; — *a medio plazo* à moyen terme; — *a plazo, a plazo fijo, a término* dépôt à terme; — *abierto, administrado* dépôt de titres ou valeurs dans une entité bancaire avec faculté ou obligation d'administration (pour le dépositaire); — *aduanero* en douane; — *afianzado* dépôt garanti; — *ante notario* dépôt par devant notaire, notarié; — *bancario* dépôt bancaire, en banque (*abierto, transmisible* dépôt d'effets non négociables en vue de leur garde et gestion : *cerrado* dépôt de biens ou valeurs sous pli fermé avec obligation de garde); — *bancario colectivo de dinero* dépôt bancaire collectif d'argent (*solidario, indistinto, a la orden recíproca de varias personas* joint, pouvant être mouventé avec la signature d'un seul des déposants; *mancomunado, a la orden conjunta, colectiva* indivis, conjoint, toute opération requiert le consentement de l'ensemble des déposants; *condicionado* compte avec double, triple, etc. signatures, lorsqu'il requiert la signature de certains des déposants; *a nombre de una persona y a la orden de otra* au nom d'une personne et l'ordre d'une autre); — *civil* dépôt civil; — *con firma autorizada* dépôt avec délégation, avec pouvoir de signature (au profit d'un non titulaire du compte); — *con preaviso* dépôt avec préavis (pour le retrait de fonds); — *conjunto, mancomunado* dépôt conjoint, constitué conjointement; — *contractual* contractuel; — *convencional* conventionnel; — *de bienes* de biens; — *de derechos* de droits; — *de cuentas anuales (en el Registro Mercantil)* dépôt des comptes annuels (au registre du Commerce); — *de custodia* dépôt de simple garde. V. *Depósito simple*; — *de efectos en custodia* dépôt en garde d'effets de commerce. V. *Depósito administrado*; — *de mercancías* de marchandises; — *de numerario, de dinero efectivo* en numéraire, en espèces; — *de plica* dépôt d'un pli cacheté; — *de títulos, de valores* dépôt de titres, de valeurs (mobilières); — *de uso* prêt à usage, commodat. V. *Comodato*; — *en almacenes generales* dans des magasins généraux (*colectivo* dépôt collectif (d'une marchandise indifférenciée)); — *en efectivo* en espèces. V. *Depósito de numerario*; — *financiero, en una entidad financiera* dépôt dans un établissement financier; — *fiscal* dépôt en franchise temporaire d'impôt de fabrication; — *franco* dans une zone franche; — *gratuito* dépôt gratuit; — *indistinto* dépôt effectué conjointement, dépôt en compte-joint (fonctionnant avec une seule signature). V. *Depósito conjunto*; — *individual* dépôt personnel; — (Arg.) *inmobiliario* dépôt de biens immeubles; — *interbancario* interbancaire; — *irregular* dépôt irrégulier (de chose fongible, consommable, de genre); — *legal (de documentos)*

dépôt légal (de documents); —*mancomunado* V. Depósito conjunto; —*mercantil* dépôt commercial; —*miserable* dépôt nécessaire. V. Depósito necesario; —*mobiliario* dépôt de biens meubles; —*necesario, miserable* dépôt nécessaire (par obligation légale ou à l'occasion d'une calamité); —*notarial, ante notario* dépôt notarial, entre les mains d'un notaire; —*oneroso, retribuido* dépôt salarié, onéreux, rétribué. V. Depósito retribuido; —*ordinario* dépôt ordinaire, régulier, volontaire; —*provisional del valor de una letra de cambio* préventif de la valeur d'une lettre de change; —*regular* dépôt régulier (*de cosa no fungible, específica, de cuerpo cierto, de obligada devolución* de chose non consommable, non fongible, individualisée, spécifique, de corps certain, de restitution obligatoire); —*retribuido, remunerado* dépôt rétribué, salarié. V. Depósito oneroso; —*separado* d'une marchandise individualisée et dont le dépositaire est responsable); —*simple* dépôt simple, de garde; —*solidario* dépôt en compte joint (dans un établissement bancaire). V. Depósito indistinto; —*temporal de mercancías* temporaire de marchandises (en douane); —*voluntario* dépôt volontaire. V. Depósito ordinario.

3 - Dépôt, arrhes, caution, cautionnement, consignation. V. Arras, Señal; —*de fianzas* dépôt de garanties, de cautionnements (des entrepreneurs de travaux pour l'administration); —*de (en) garantía* dépôt de (en) garantie. V. Fianza impropia; —*en pago* dépôt en paiement (entraînant libération des obligations et responsabilités). V. Consignación judicial liberatoria; —*en prenda* en gage; —*extrajudicial* dépôt extrajudiciaire; —*judicial* dépôt, consignation en justice; —*legal* légal.

4 - Séquestre; —*aseguramiento de bienes litigiosos* séquestre de biens litigieux; —*embargo* dépôt-saisie; —*judicial* dépôt judiciaire, séquestre, V. Secuestro; —*secuestrario* dépôt en séquestre :

Depósitos y fianzas entregados a largo plazo

Dépôts et cautionnements à long terme

5 - Placement, garde; —*de detenidos* placement de prisonniers; —*de huérfanos* placement d'orphelins (décidé par le juge avec nomination d'un tuteur ou curateur); —*de menores o incapaces* placement de mineurs et incapables (ordonnée par le juge en cas de mauvais traitements ou par l'administration en cas de prostitution, sous contrôle judiciaire); —(Vx.) *de mujer casada* placement de femme mariée (pour sa protection dans le cadre d'une procédure de séparation ou de divorce); —(Vx.) *de mujer soltera* placement de femme célibataire (pour qu'elle puisse manifester librement sa volonté lorsqu'elle envisage de se marier contre l'avis de ses parents); —*de personas* placement, garde de personnes.

6 - Détention; —*de armas de guerra* détention d'armes de guerre (délit qui comprend également la fabrication et la commercialisation); —*de armas químicas* d'armes chimiques; —*de municiones* de munitions.

Deprecación. Dépréciation, prière.

Deprecar. Supplier, prier.

— *Depreces. (Vx.) Droits, taxes.*

Depreciación. Dépréciation, dévalorisation, baisse, perte de valeur; —*acumulada* cumulée; —*de cartera de valores* d'un portefeuille de valeurs; —*de fondos editoriales, fonográficos y audiovisuales* dépréciation d'actifs concernant des biens d'édition, phonographiques et audiovisuels (présomption légale deux ans après leur mise sur le marché); —*del activo* de l'actif; —*fiscal* dépréciation fiscale, amortissement; —*irreversible* irréversible; —*monetaria, de la*

moneda dépréciation monétaire, de la monnaie; — *reversible* réversible ♦ amortissement. V. Amortización.; — *de la maquinaria* amortissement de l’outillage;

Carga (deduccion) de (por) depreciacion Amortissement pour dépréciation
Método de depreciacion con saldo decreciente Méthode d’amortissement dégressif

Depreciar. Déprécier.

Depredación. Déprédation (vol accompagné de dégâts), pillage ♦ dévastation ♦ exaction, malversation.

Depredador. Déprédateur.

— *Depredar. Commettre des déprédations.*

Depresión. Dépression, chute, déclin; — *económica* économique.

— **Depreterición.** V. Preterición.

— **Depuesto.** Destitué, dégradé, déposé. V. Destituído ♦ congédié.

Depuración. Épuration, dépuración ♦ purge ♦ décharge;

Depuración de las responsabilidades penales a que pueda haber lugar Décharge des éventuelles responsabilités pénales.

Depurar. 1 - Épurer, dépuré (un parti politique).

2 - Réhabiliter, rétablir dans ses fonctions.

3 - Instruire un dossier (à l’encontre d’un fonctionnaire).

Derechamente. En justice ♦ droitement, prudemment (avec sagesse).

— **Derechero.** Conformément au droit, juste, droit ♦ celui chargé (par les tribunaux ou l’administration) de la perception des droits.

Derecho. 1 - Droit (sans déviation, en ligne droite) ♦ droit, juste ♦ justice.

2 - Droit (en général); — *absoluto* absolu (opposable à tous); — *adjetivo* droit judiciaire, procesuel, de procédure; — *accesorio* accessoire; — *actual* droit actuel, droit né; — *científico* scientifique; — *cierto* certain, acquis, ferme; — *coercitivo* coercitif; — *cogente* impératif. V. Derecho imperativo, Derecho necesario; —(s) *colectivos* collectifs; —(s) *concurrentes* concurrents (issus d’un même auteur); — *condicionado* conditionné, soumis à des conditions; — *condicional* conditionnel (qui dépend de certains événements incertains ou d’une période de preuve); — *consumado* consommé, acquis (effet de la non rétroactivité de la loi); — *derogado* abrogé; — *discrecional* discrétionnaire; — *dispositivo* supplétif (par opposition à impératif); — *divino* divin; — *ejercitable* susceptible d’être exercé; — *escrito* droit écrit (par opposition à droit coutumier, non écrit); — *estricto* strict (qui ne souffre aucune extension analogique);

De derecho estricto

De derecho estricto

En derecho estricto

De droit strict (d’interprétation stricte)

D’ordre public (qui ne peut pas être modifié conventionnellement)

En droit strict (en application pure et simple de la loi)

; — *eventual* éventuel (qui existe en tant que simple expectative); — *excepcional* exceptionnel; — *expectante* expectative de droit, droit éventuel; — *expreso* formel (disposition promulguée et applicable); — *facultativo* facultatif; — *fundamental* droit fondamental (concernant les droits fondamentaux de l'homme et du citoyen); — *histórico* historique; — *ideal* idéal; — *imperativo* impératif. V. Derecho necesario; — *impotente* impuissant (parce que d'impossible application); — *inalienable* inaliénable; — *incesible* incessible; — *incorporal* incorporel; — *inscribible* susceptible d'inscription au Registre Hypothécaire (Conservation des hypothèques); — *inviolable* inviolable; — *justo* juste, naturel; — *legal* légal (constitué par les dispositions écrites); — *leonino* léonin; — *líquido* certain (déterminé et non sujet à discussion); — *litigioso* litigieux; — *moral* moral; — *natural* naturel; — *necesario* impératif; — *no escrito* non écrit (se dit du droit coutumier); — *normativo* normatif; — *objetivo* droit objectif, positif. V. Derecho positivo; — *particular* particulier, individuel, individualisé, personnalisé; — *perpetuo* perpétuel; — *personal* personnel (par opposition à réel); — *personalísimo* attaché à la personne (non susceptible de transmission); — *popular* populaire, coutumier; — *positivo* droit positif (règles applicables émanant d'une autorité, par opposition à Droit naturel, idéal); — *potestativo, de modificación jurídica* droit discrétionnaire, faculté potestative (qui dépend de la volonté d'une personne.); — *presente* présent (dont on jouit à l'instant); — *principal* droit principal; — *privado* privé (ensemble de règles qui gouvernent les rapports des particuliers entre eux); — *privilegiado* privilégié; — *prohibitivo* prohibitif (qui interdit); — *prohibitivo* droit prohibitif (excessif); — *reaccional* réactionnel (celui du juge de différer sa décision lorsqu'une demande d'indult lui est présentée); — *racional* rationnel; — *real* réel; — *regulador* régulateur, normalisateur; — *relativo* relatif qui ne concerne qu'une personne déterminée); — *renunciable* susceptible de renonciation; — *singular* spécial. V. Derecho particular; — *subjetivo* subjectif; — *substantivo, sustantivo, sustancial* droit substantiel, matériel (par opposition à *derecho adjetivo* droit processuel, de procédure); — *supletorio* supplétif, subsidiaire; — *transferible* transmissible; — *vigente* en vigueur;

<i>A quien de derecho corresponda</i>	À qui de droit
<i>A tal fin que compete de derecho</i>	Pour servir et valoir ce que de droit (pour être fait droit)
<i>Colisión (conflicto) de derechos</i>	Conflit de droits
<i>Con (de) pleno derecho</i>	De plein droit
<i>Con derecho</i>	À bon droit
<i>Con derecho o sin derecho</i>	À tort ou à raison
<i>Conforme a derecho (con arreglo a</i>	Conformément au droit (selon le droit)
<i>Derecho, según derecho)</i>	
<i>Con cuantos derechos le correspondan</i>	Avec tous les droits y attachés
<i>Cuestión de derecho</i>	Question de droit
<i>Dar derecho</i>	Faire droit à..., (rendre justice)
<i>De derecho</i>	De droit (à bon droit, de iure, légitimement, légalement)
<i>Dirigirse al que corresponda en derecho</i>	S'adresser à qui de droit
<i>En derecho puro</i>	En droit strict
<i>Estar a derecho</i>	Comparaître devant la justice
<i>Estatuir conforme a derecho</i>	Statuer ce que de droit (conformément au

<i>Estudiar derecho</i>	Droit)
<i>Formular el derecho</i>	Faire son droit
<i>Hacer valer (constar) su derecho</i>	Dire le droit
<i>Gozar de un dercho</i>	Exciper d'un droit (établir son droit)
<i>No hay derecho</i>	Jouir d'un droit
<i>Prevalerse de un derecho</i>	On n'a pas le droit (ce n'est pas permis)
<i>Proceder según su derecho</i>	Se prévaloir (exciper) d'un droit
<i>Punto de derecho</i>	Agir selon son droit
<i>Ramas del derecho</i>	Point (question) de droit
<i>Realización arbitraria (ejercicio arbitrario)</i>	Branches du droit
<i>del propio derecho</i>	Usage arbitraire de son droit (abus de droit).
<i>Recobrar sus derechos</i>	V. Abuso de derecho
<i>Regla (norma, precepto) de derecho</i>	Rentrer dans ses droits (récupérer ses droits)
<i>Reservados todos los derechos</i>	Règle de droit
<i>Según derecho</i>	Tous droits réservés
<i>Sobrepasar su derecho</i>	Conformément au droit
<i>Usar (uno) de su derecho</i>	Outrepasser son droit
<i>Usurpar derechos ajenos</i>	User de son droit (faire valoir son droit)
	Empiéter sur les droits d'autrui

3 - Droit (objectif)

; — *administrativo* administratif; — *aéreo, aeronáutico* aérien; — *agrario* agraire, rural, agricole; — *alodial* allodial (exonéré de tute obligation ou charge); — *antiguo* ancien droit; — *autonómico* droit spécial des Communautés Autonomes. Droit foral; — *bancario* bancaire; — *bélico* droit de la guerre; — *bursátil* boursier; — *cambiario* droit cambiaire, des effets de commerce; — *canónico* canon, canonique; — *civil* civil; — *científico* doctrine, opinion des auteurs; — *clásico* classique, droit romain; — *colonial* colonial; — *comercial* commercial. V. Derecho mercantil; — *comparado* comparé; — *común* commun (par opposition à spécial, particulier à une matière); — *común* commun (par opposition à foral). V. Derecho foral; — *comunal* des collectivités locales; — *comunitario* communautaire (*derivado* dérivé (qui émane des institutions communautaires de la CEE), *primario* primaire (ensemble des traités et actes constituant la Communauté européenne)); — *concurzal* droit de la faillite, des procédures collectives; — *confesional* confessionnel (propre à une communauté religieuse); — *constitucional* constitutionnel; — *constituído* droit positif; — *consuetudinario* coutumier; — *consular* consulaire (relatif aux consuls); — *convencional* conventionnel; — *conyugal* conyugal (ensemble de droits et devoirs résultant du mariage); — *corporativo* droit corporatif (des corporations, syndicats et associations dans un système corporatif); — *creditual*. V. Derecho de crédito; — *criminal* pénal, criminel; — (Vx.) *de abolición* droit d'abolition (faculté accordée au roi de ne pas appliquer la loi au cupable d'un délit passible de la peine de mort) — *de actos ilícitos civiles* droit des actes illicites civils, droit de la responsabilité civile. V. Derecho de daños — *de actos torticeros*. V. Derecho de actos ilícitos civiles; — *de consumición* droit de la consommation; — *de crédito, creditual* droit du crédit; — *de daños* droit des dommages (expression empruntée au droit de la commun law : law of torts.) droit de la responsabilité civile. Derecho de actos ilícitos civiles; — *de extranjería* droit d'extranéité (relatif aux droits politiques, administratifs et civils des étrangers); — *de familia, de la familia* de la famille; — *de gentes* droit des gens; — *de guerra* droit de la guerre; — *de la circulación vial*

droit de la circulation routière; —*de la competencia* de la concurrence, des ententes; —*de la edificación* droit de la construction; —*de la Hacienda Pública* des Finances publiques. V. Derecho financiero; —*de la nacionalidad* droit de la nationalité; —*de la persona* droits de la personne, de la personnalité; —*de la propiedad industrial* de la propriété industrielle, droit des brevets; —*de la propiedad intelectual* de la propriété intellectuelle; —*de la protección del medio ambiente, del entorno* de l'environnement; —*de las obligaciones y contratos* des obligations et contrats; —*de patentes* droit de la propriété industrielle; —*de propiedad intelectual* droit de la propriété littéraire et artistique; —*de servidumbre* droit de servitude; —*de sucesión, de sucesiones* droit des successions; —*de superficie* de superficie. V. Superficie; —*de trabajo, del trabajo* du travail. V. Derecho laboral; —*de transportes* des transports; —*de vecindad* droit des relations de voisinage; —*del autor* propriété littéraire et artistique; —*del lugar* droit local, de la place; —*del mar* de la mer; —*del suelo* droit foncier; —*delictual* droit délictuel, pénal; —*derivado* droit dérivé (règlements, directives, décisions émanant des institutions communautaires en application des Traités); —*diplomático* diplomatique; —*disciplinario* disciplinaire; —*doméstico* domestique, interne; —*eclesiástico* ecclésiastique, canon. V. Derecho canónico; —*económico* économique; —*electoral* droit électoral; —*espacial* droit de l'espace aérien; —*especial* spécial (par opposition à commun, concernant une matière particulière)); —*especial* droit spécial (terme utilisé souvent pour se référer au droit foral). V. Derecho foral.; —*estatutario* droit statutaire. V. Estatuto; —*extranjero* étranger;

<p><i>El derecho extranjero deberá ser probado en lo que respecta a su contenido y vigencia, pudiendo valerse el tribunal de cuantos medios de averiguación estime necesarios para su aplicación</i></p>	<p>Le contenu et la force obligatoire du droit étranger devront être établis le tribunal pouvant à cet effet utiliser tous moyens de vérification qu'il estimera opportuns à son application</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; —*feudal* féodal; —*financiero* droit des finances publiques; —*financiero* des Finances publiques; —*financiero* droit financier (banque et bourse); —*financiero y tributario* droit fiscal; —*fiscal* fiscal. V. Derecho financiero, Derecho impositivo, Derecho tributario; —*foral* droit foral, droit spécial (de chaque région), lois de pays. V. Derecho especial, Foral; —*forestal* forestier; —*futuro* droit futur, à venir (*eventual* éventuel (lorsqu'il dépend d'un évènement incertain)); —*condicional* conditionnel (soumis à une condition)); —*hereditario* successoral; —*hipotecario* hypothécaire; —*humanitario bélico* droit humanitaire de la guerre (protection des victimes de la guerre); —*impositivo* droit fiscal; —*imprescriptible* imprescriptible; —*indigena* indigène, national; —*industrial* industriel, droit de la propriété industrielle; —*inmobiliario, registral* hypothécaire; —*inmobiliario* immobilier; —*intercomarcal* droit interrégional. V. Derecho interrregional; —*interestatal* droit international privé; —*internacional* international (*privado* international privé; *público* international public); —*interplanetario* droit de l'espace; —*interprovincial, interregional, interterritorial* droit interrégional (conflit des lois à l'intérieur d'un même État et, en particulier en Espagne, entre le droit commun et le droit foral et entre les divers droits foraux); —*intertemporal* transitoire déterminant le domaine respectif de la loi ancienne et de loi nouvelle); —*interterritorial* droit interrégional. V. Derecho interprovincial; —*judicial* judiciaire (traite de l'organisation des tribunaux et de leur fonctionnement); —*juvenil* droit pénal des mineurs; —*laboral, del (de) trabajo, obrero* droit du travail; —*local* des collectivités locales. V. Derecho municipal; —*local* droit particulier à un lieu; —*marcarío* droit

des marques; —*marítimo* maritime; —*matrimonial* matrimonial, du mariage (*objetivo* objectif (concernant la célébration du mariage)); *subjectivo* subjectif (concernant les rapports et fonctions des conjoints); —*mercantil* commercial; —*militar* militaire; —*minero* minier; —*mobiliario* droit mobilier; —*municipal* communal, des collectivités locales; —*nacional* national; —*natural* naturel; —*notarial* notarial (concernant la charge, l'activité et la profession de notaire et la théorie du document public); —*obrero* droit du travail. V. *Dercho* laboral; —*parlamentario* parlementaire (ensemble de dispositions concernant l'organisation et le fonctionnement des Chambres parlementaires); —*patrimonial* patrimonial, des biens; —*patrimonial público* du patrimoine public; —*penal* pénal, criminel; —*penal empresarial* droit pénal des affaires; —*penitenciario* droit pénitentiaire (concernant l'organisation et le régime de la vie carcérale); —*político* politique, constitutionnel (couvre tant la théorie générale de l'État que le Droit constitutionnel); —*pontificio* droit canon; —(Vx.) *predial* droit immobilier; —*premio* droit des récompenses (antithétique de droit pénal); —*presupuestario* droit budgétaire (règles relatives à la prévision, justification et contrôle des recettes des collectivités publiques); —*pretorio* prétorien; —*primario*, *originario* droit primaire, originaire (constitué par les Traités constitutifs de la Communauté européenne : Traité de Paris du 18 avril 1951 et les Traités de Rome du 25 mars 1957 avec les textes modificatifs); —*probatorio*, *probático*, *de evidencia* droit de la preuve; —*procesal*, de procédure (concerne les règles de compétence, d'instruction des procès et d'exécution des décisions de justice), judiciaire (concerne l'ensemble des juridictions) processuel (étude des thèmes communs à tous les procès); —*público* public (*externo* externe (concernant plusieurs États, *interno*, *nacional* interne, national (concernant l'organisation publique interne d'un pays et le fonctionnement des collectivités publiques: droit constitutionnel, droit administratif et droit financier et fiscal); —*punitivo* répressif, pénal; —*ribereno* riverain (concerne les fonds en bordure des voies d'eau); —*romano* romain; —*rural* rural; —*señorial* seigneurial (régulant les rapports économiques entre les serfs et le seigneur); —*sindical* syndical; —*social* social; —*sucesorio*, *de sucesión* droit successoral, de succession, droit successif, vocation successorale (droit d'un héritier dans une succession ouverte); —*transitorio* transitoire (règle les conflits de lois dans le temps); —*tributario* droit fiscal (règle les rapports en l'État et les assujettis); —*formal* contentieux fiscal; —*material* droit fiscal (dispositions réglant les rapports entre l'assujetti et le Fisc); —*urbanístico* droit de l'urbanisme; —*usual* d'usage courant (de la vie courante).

4. Droit (subjectif); —*a alimentos* droit à aliments. V. *Deuda alimenticia*; —*a la autonomía* à l'autonomie (accordé par la Constitution espagnole aux nationalités historiques et aux régions); —*a la dignidad humana* à la dignité de personne humaine; —*a la huelga* droit de grève; —*a la igualdad* (*ausencia de discriminación*) droit à l'égalité (absence de discrimination);

Todos los españoles son iguales ante la ley Tous les espagnols sont égaux devant la loi

; —*a la integridad* à l'intégrité (*física* physique, *moral* morale); —*a la intimidad personal y familiar* droit au respect de la vie privée; —*a la inviolabilidad del domicilio* à l'inviolabilité du domicile; —*a la libertad de cátedra* à la liberté d'enseignement; —*a la libertad de circulación y residencia* à la liberté de circulation et de résidence; —*a la libertad de conciencia* à la liberté de conscience; —*a la libertad de expresión* à la liberté d'expression; —*a la libertad de pensamiento* à la liberté de pensée, d'opinion; —*a la libertad de reunión y de asociación* à la liberté de réunion et d'association; —*a la libertad religiosa y de creencias* à la liberté religieuse et de

croyances; — *a la paridad de trato* à l'égalité de traitement; — *a la presunción de inocencia* à la présomption d'innocence; — *a la propia imagen* droit à sa propre image; — *a la prórroga del arriendo* droit au bail (commercial); — *a la seguridad* à la sécurité; — *a la tutela judicial efectiva* à la protection judiciaire effective; — *a la vida* à la vie; — *a litigar gratuitamente* droit à l'aide juridictionnelle; — *a pensión* droit à pension; — *a ser oído* droit (à) d'être entendu; — *a pensión* droit à pension; — *a su propia imagen* droit à sa propre image, droit au respect de sa propre image; — *a trabajar, al trabajo* au travail; —(s) *adquiridos* droits acquis; — *al honor* droit à l'honneur; — *al mutuo respeto* au respect mutuel, à la reconnaissance réciproque de la personnalité juridique (de la nation, de son territoire et de ses symboles); — *al nombre* au nom; — *al sufragio* droit de vote (*activo* droit d'élire, *pasivo* droit d'être élu; —(s) *cívicos* civics; — *civiles* droits civils; — (Ara.) *de abolorio, de saca* droit de préemption (des parents jusqu'au 4ème degré, sur les biens de famille mis en vente). V. Abolorio; — *de abstención* d'abstention (*de los acreedores privilegiados a abstenerse de tomar parte en la resolución de la junta sobre el convenio* des créanciers privilégiés à s'abstenir de participer à la décision de l'assemblée concernant le concordat); — *de abstenerse* de s'abstenir; — *de accesión* d'accession; — *de acceso a archivos y registros administrativos* d'accès, de consultation de registres et archives administratifs; — *de acrecencia* droit d'accroissement. V. Acrecencia; — *de acrecer* d'accroître, d'accroissement (droit des cohéritiers ou colégataires à la quote-part de la succession à laquelle d'autres renoncent ou ne peuvent pas recevoir); — *de adjudicación* d'attribution; — *de admisión* d'admission; — *de adquisición* droit de préemption (de l'administration sur les biens cédés); — *de adquisición preferente* droit d'acquisition préférentiel, droit de préemption. V. Tanteo, Retracto; — *de adquisición preferente en el arrendamiento urbano* droit de préférence et de préemption du locataire d'appartement; — *de afección* droit d'affectation; — *de agremiación* droit d'association syndicale; — *de amparo* droit de protection. V. Amparo; — *de antena* droit d'installation d'un antène (dans les lieux loués); — *de anterioridad* d'antériorité; — *de apoyo* d'appui (sur un mur mitoyen); —(Vx.) *de aprehensión* droit de appréhension (droit d'expropriation du bois nécessaire à la construction de bateaux); — *de aprovechamiento minero* droit d'exploitation minière; — *de aproximación*. V. Atans.; — *de arena* droit sur l'utilisation de son image (droit à percevoir un pourcentage des recettes de l'organisateur d'un évènement); — *de arrepentimiento* droit pour l'auteur de retirer son oeuvre de la circulation (quitte à indemniser le cessionnaire); — *de arrepentimiento menor*. V. Derecho de recreación; — *de asilo* droit d'asile; — *de asistencia letrada* droit à être assisté par un avocat; — *de asociación* d'association; — *de atribución* droit d'attribution (droit pour l'actionnaire de recevoir sa quote-part d'actions nouvelles émises à la suite d'une incorporation de réserves au capital social); —(Vx.) *de aubana, de aubano, albano, albanicio* droit d'aubaine. V. Aubana; — *de auto determinación* droit d'autodétermination; — *de autodeterminación informativa* droit à connaître les données informatiques concernant sa vie privée (où, qui et quoi); — *de comunicación* de communication, d'information; — *de autor* d'auteur; — *de avocar* droit d'évocation (par un tribunal supérieur); — *de bacín* droit de mouillage. V. Bacín; —(Vx.) *de capilla* droit de chapelle (droit de pouvoir dire la messe chez soi); — *de caza* de chasse — *de captura* droit de prise. V. Derecho de presa y captura; — *de circulación* de circulation; — *de ciudad* droit de cité (ensemble de droits politiques du citoyen); — *de ciudadanía* droit de cité; —(Vx.) *de cocuage* droit de cocuage (indemnité versée au mari trompé et taxe au seigneur); — *de comerciar* droit de faire du commerce; — *de compensación* de compensation; — *de conciencia* de liberté de conscience, de pensée; — *de conservación* de conservation (du propriétaire du bien donné en dépôt, location, etc) — *de confiscación* de

confiscation (*general* générale; *especial* spéciale); —*de conservación de la vida* droit de conservation de la vie (justificatif de la légitime défense); —*de construcción bajo el suelo* droit de construction et de fouille au-dessous du sol; —*de consumación* de consommation (du mariage); —*de coso*. V. Derecho de arena; —*de corrección* de correction; —*de crédito* droit de créance; —*de defensa* de la défense; —*de deliberar* de délibérer (faculté conférée à l'héritier de réfléchir avant d'accepter une succession ou de le faire sous bénéfice d'inventaire); —(Vx) *de desfloramiento* de défloration (droit seigneurial, devenu pécuniaire depuis le XIVe); —*de desheredar* d'exhérer; —(Vx.) *de detracción* de déduction (droit d'aubaine réduit à 10% de la succession); —*de devolución* de restitution, de retour; —*de devolución de ingresos indebidos* droit à la restitution des sommes indûment perçues.; —*de disponer, de disposición* de disposer, de disposition; —*de dividir* de division (des indivisaires); —*de dominio* droit de propriété; —*de edificación* droit de superficie. V. Derecho de superficie; —*de elevación* droit de construction sur le sol d'autrui, droit de surélévation. V. Derecho de edificación, Derecho de vuelo; —*de enfiteusis*. V. Enfiteusis; —*embargo* droit de saisie; —*de emisión del pensamiento* droit à la liberté d'expression; —*de entrada libre* de libre accès; —*de establecimiento* droit d'établissement; —*de estadio*. V. Derecho de arena; —*de evocación* d'évocation; —*de exclusividad* d'exclusivité; —*de expresión* d'expression; —*de expulsión* droit d'expulsion. V. Expulsión de extranjeros; —*de fundación* (derecho a destinar un patrimonio económico a la consecución de un fin mediante una organización dotada de personalidad jurídica); —*de goce* de jouissance; —*de gracia* droit de grâce (du chef de l'État); —(Vx.) *de guantes* droit à une paire de gants que le seigneur recevait du vassal lors de l'investiture de ce dernier); —(Vx.) *de guardia* de garde (de protection du seigneur), de saisie (du bétail qui avait causé de dégâts); —*de habitación* droit d'habitation (conférant à son bénéficiaire, à titre personnel, la faculté de jouir d'un logement); —*de habitación* à l'habitat; —*de huelga* de grève; —*de información* droit d'information (des associés d'une société); —*de iniciativa* d'initiative; —*de internación* droit d'internement administratif (des étrangers considérés comme dangereux, même si aucun délit ne leur est reproché); —(Vx.) *de investigación* droit d'investigation (de la nationalité d'un navire). V. Derecho de registro, Derecho de visita; —*de la defensa* droits de la défense; —*de la persona, de la personalidad* de la personne, de la personnalité (à l'intégrité physique, à l'intimité familiale, à l'honneur etc.); —*de labrar y poseer* droit accordé par la compilation de Galice au *de cujus* de léguer l'intégralité de l'exploitation agricole à un seul héritier; —*de legítima defensa* de légitime défense; —(Cat.) *de lluir i quitar* droit de rachat du « censal ». V. Censal.; —*de los pueblos a la autodeterminación, a la libre determinación* des peuples à disposer d'eux-mêmes; —*de los neutrales* droit des pays neutres (à commercer avec les belligérants); —*de manifestación* de manifestation V. Derecho de reunión y manifestación; —*de mentir* de mentir (de l'inculpé); —*de mutación*. V. Laudemio; —*de mutación, de transmisión* de mutation. V. Derecho de transmisiones; —*de objeción de conciencia* d'objection de conscience; —*de opción* droit d'option, de lever une promesse de vente; —(Vx.) *de parque, de coto* droit de parc; —*de participación* de participation (dans les affaires publiques); —*de paso* droit, servitude de passage; —*de paso en tránsito* de passage en transit sans entrave. V. Paso; —*de paso inocente* de transit inoffensif. V. Paso; —*de pastoreo* droit de pacage; —*de patronato* droit de présentation de candidats (dans le cadre d'une fondation ou d'un Concordat); — *de pastos* de pacage; —*de pataleo* droit de rouspéter; —(Vx.) *de pernada* de cuissage (devenu cérémonie consistant pour le seigneur à mettre une jambe sur le lit du vassal le jour du mariage de celui-ci); —*de persecución* droit de suite (des créanciers; du délinquant surpris en flagrant délit; des animaux égarés; —*de*

petición de pétition (des citoyens); — *de posesión* droit de possession, de jouissance; — *de postliminio, de postliminio* droit de restitution dans la situation antérieure (des personnes et biens prises par l'ennemi); — *de predetracción* droit de propriété sur le trousseau d'un des époux au décès de l'autre; — *de preferencia* droit de préférence (pour certains créanciers d'être payés en priorité). V. Derecho de prelación, Derecho de tanteo; — *de preferente adquisición* droit de préemption; — *de prelación* droit préférence; — *de prelación de la Hacienda Pública* privilège du Trésor; — *de presa y captura* droit de prise (saisie d'un navire ou d'une cargaison appartenant à l'ennemi); — *de presentación* droit de présentation (de son successeur); — *de primogenitura* droit de primogéniture, d'aînesse (qui survit dans le droit foral espagnol); — *de prioridad* droit de priorité, de préférence; — *de privacidad* droit à la protection de sa vie privée; — (Vx.) *de projenitura* d'aînesse. V. Derecho de progenitura; — *de propiedad* droit de propriété; — *de recobro mortis causa*. V. Retorno sucesorio; — *de recreación* droit pour l'auteur de modifier son oeuvre (quitte à avoir, éventuellement, à dédommager le cessionnaire); — *de rectificación* droit de faire rectifier toute information personnelle considérée comme erronée; — *de redención* de rachat; — *de regreso contra el cofiador, contra el codeudor* action recursoire contre le cofidéjusseur, contre le codébiteur; — *de repetición* de répétition (de réclamation du paiement indu); — *de réplica* de réponse. V. Derecho de respuesta; — *de representación* de représentation (prendre le rang et la place d'un héritier en ligne directe décédé); — *de reproducción* de reproduction (d'une œuvre littéraire ou artistique); — *de rescate* droit de l'administration de reprendre un service public concédé; — *de respuesta* de réponse; — *de retención* de retention; — *de retorno* de retour; — *urbano* de retour (droit de relogement du locataire dans l'immeuble reconstruit); — *de retracto* droit de retrait, droit de préemption (après que la vente ait eu lieu), faculté de rachat, pacte de rachat, droit de substitution, vente à réméré; — *de reunión* de réunion; — *de reunión y manifestación* droit de réunion et de manifestation; — *de reversión* droit de réversion (droit des ascendants sur les biens qu'ils avaient donnés aux descendants décédés sans héritiers). V. Retorno sucesorio, Reversión; — *de reversión* droit de réversion (droit du propriétaire d'un bien donné en emphytéose lors du décès de l'emphytéote si celui-ci n'avait pas d'héritiers au 6^{ème} degré); — *de saca*. V. Sacar; — *de sangre* droit du sang (détermination de la nationalité sur la filiation et non sur le lieu de naissance); — *de seguimiento*. V. Derecho de persecución; — *de separación* droit de retrait (d'un associé); — *de sindicación* de création, d'affiliation à un syndicat, d'élection de ses représentants, d'exercice d'une activité syndicale; — *de sobreedificación, de sobreelevación* droit de surélévation. V. Derecho de vuelo; — *de subedificación* de sous-édification, d'édification sous l'immeuble existant. V. Derecho de construcción bajo el suelo; — *de sufragio* droit de vote (dans les affaires publiques); — *de sufragio activo* droit de vote en qualité d'électeur; — *de sufragio pasivo* droit d'être élu, d'être éligible; — *de superficie* droit de superficie, droit de propriété portant sur les constructions et plantations faites sur la propriété d'autrui (*común* lorsqu'il y a acquisition d'édification ou plantations existantes, *urbanística* lorsqu'on acquière le droit de construire). V. Derecho de superficie, de vuelo; — *de suscripción preferente, preferente de suscripción* droit préférentiel de souscription; — *de tanteo* droit de préférence, droit de préemption (avant que la vente n'ait lieu); — *de tercería* droit de faire tierce opposition. V. Tercería; — *de terceros* droit des tiers; — *de transformación* droit de traduction et d'adaptation d'une œuvre; — *de tránsito* droit de transit, de transiter. V. Transito; — *de traspaso* droit de bail; — *de tropas* des troupes (en état de belligérance); — *de uso* d'usage (de se servir d'une chose et d'en percevoir les fruits); — *de usufructo* d'usufruit; — *de vertido* droit d'écoulement (des eaux); — *de veto* de veto; — *de*

viudedad droit de viduité, de la veuve (en matière de succession); — *de visita* droit de visite (d'un navire); — *de visita* droit de visite (d'un détenu, des parents séparés ou divorcés); — *de vista y exhibición de documentos* droit de communication de pièces; — *de viudedad* de viduité; — (Pan.) *de votación* droit de vote); — *de (al) voto* droit de vote. V. Voto; — *de vuelo* droit de construire sur le sol d'autrui, droit de surélévation (d'un bâtiment existant). V Derecho de sobreedificación, Derecho de superficie; —(s) *del hombre y del ciudadano* droits d l'homme et du citoyen; —(s) *del trabajador* du salarié; —(s) *dominicales* droits du propriétaire (droits inhérents au titre de propriétaire, droits possédés par le titulaire d'un droit)

Perturbación de los derechos dominicales del predio sirviente Trouble des droits (de propriété) du fonds servant

; —(s) *electorales* électoraux; — *en caliente* droit de suite d'un navire (hors des eaux territoriales); — *exclusivo de acuñar moneda* exclusif de battre monnaie; —(s) *fundamentales de la persona* fondamentaux de la personne; —(s) *fundamentales de los Estados* fondamentaux des États; — *habiente* ayant droit. V. Derechohabiente; —(s) *hereditarios* droits successoraux; — *honorífico* honorifique (à des honneurs réservé aux titulaires de certaines fonctions); —(s) *humanos*, del hombre droits de l'homme; — *individuales* de l'individu; — *inherentes a la persona* inhérents à la personne ((Arg.) droits non transmissibles aux héritiers du créancier); — *inherentes a la posesión* droits inhérents à la possession; — *innatos* innés, naturels (inhérents à l'homme en tant que tel : droit à la vie, à l'intégrité corporelle, etc.); — *inocente* droit de passage d'un navire sur les eaux territoriales d'un Etat; — *intelectual* droit intellectuel (concernant les produits de l'intelligence; ex. : droit d'auteur, etc.); —(s) *laborales* droits émanant de la législation du travail; — *legitimario* droit à la réserve légale; —(s) *naturales* droits naturels. V. Derechos innatos; — *obligacional* droit d'exiger l'exécution d'une obligation; —(s) *pasivos* droit à une pension de retraite; — *paterno* paternel; —(s) *patrimoniales* patrimoniaux (ayant un contenu pécuniaire); — *persecutorio* droit de suite; —(s) *personales* personnels (civiles civils; políticos politiques); —(s) *políticos* droits politiques; —(s) *potestativos* de puissance (puissance parentale, du tuteur, du curateur); — *preferente* préférentiel; — *prendario* droit de gage; — *reales de garantía* droits réels de garantie (*fianza* cautionnement, *prenda* nantissement, *hipoteca* hypothèque, *antícresis* antichrèse); — *reflejo* droit de tout citoyen à voir l'Administration respecter la loi; — *regresivo*. V. Acción regresiva; — *reivindicatorio* de répétition; — *sindicales* syndicaux; — *sociales* droits sociaux (d'un associé dans une société); — *superficial* droit de superficie. V. Derecho de superficie; — *y deberes de familia* droits et devoirs de famille — *y deberes de los cónyuges* droits et devoirs des conjoints.

5 - Droit, taxe, impôt, redevance, contribution, imposition. V. Derechos; —(s) *aduaneros, de aduana* droits douaniers, de douane. V. Derechos arancelarios; —(s) *aeroportuarios* droit aéroportuaires; — (s) *arancelarios, de arancel* droits de douane; —(s) *consulares* droits consulaires; —(Vx.) *de balanza* droit de douane; —(Vx.) *de bandera* droit sur les marchandises transportées par mer; — *de braceaje* de brassage (différence entre la valeur nominale de la monnaie et sa valeur intrinsèque); — *de cabrevación*. V. Cabrevación; — *de cancillería* droits de chancellerie; —(Vx.) *de capitación* tribut payé par le serf à l'occasion du mariage d'un enfant ou lorsque ceux-ci devenaient chevaliers); — *de consumo* de consommation (perçu à l'occasion de la livraison d'une marchandise au consommateur); —(s) *de importación* taxes à l'importation; — (s) *de exportación* taxes à l'exortation); — *de entrada* droit d'entrée (droit de douane); —(Vx.) *de*

espada droit payé par les nouveaux officiers de la Garde royale.; — *de exportación* droit d'exportation; — *de fábrica* droit perçu par l'église pour l'exécution de certains actes; — *de fondeadero, de fondeo* de mouillage; — *de importación* d'importation; — (Vx.) *de internación* droit qui était payé pour introduire les marchandises à l'intérieur des terres; — (s) (Anc.) *de intervención procesal* droits qui étaient perçus par les Barreaux sur la base des "bastanteos" délivrés. V. Bastanteo; — (Vx.) *de mano muerta* droit féodal sur les lépreux (restituable en cas de guérison); — *de papel sellado* droit de timbre; — (Vx.) *de pluma* impôt féodal sur la volaille); — *de propaganda* de publicité; — (Vx.) *de regalía, droit régalien* de régale (payé sur le tabat élaboré importé); — *de registro* droit d'enregistrement; — *de registro* droits d'inscription, de publication (perçus à l'occasion du dépôt des actes soumis à publication auprès des registres (du commerce, conservation des hypothèques, etc); — (Amér) *de registro sobre las transmisiones de inmuebles* droits de mutation sur des biens immeubles; — (s) *de salida* droits à l'exportation; — (s) *de sucesión* droits de succession, droits successoraux; — (s) *de transmisiones y actos jurídicos documentados* droits de mutation, droits d'enregistrement, droits d'acte; — *diferencial de bandera* droit différentiel de pavillon (taxe douanière variable selon le pavillon); — *económicos de la Hacienda* droits économiques du Trésor Public (impôts, redevances, rentes, etc); — (s) *especiales de giro* droits spéciaux de tirage; — *fijo* droit forfaitaire; — (s) *hereditarios* droits de succession; — (s) *judiciales* droits de justice, judiciaires(s); — *liquidados* recettes fiscales; — (s) *obvencionales de aduana* taxe sur certains biens importés (le nom a conservé l'idée de service qu'il eu à l'origine); — *portuarios* droits portuaires; — *proporcional* droit proportionnel; — (s) *reales* droits de mutation;

Pequeño derecho

Droit perçu par les poètes et compositeurs sur leurs oeuvres représentées. V. Impuesto

Sujeto al pago de derechos

Passible de droits (assujetti au paiement de droits)

6 - Droit, rémunération, traitement, émoluments, vacation; — (s) *arancelarios* émoluments des officiers ministériels (greffiers, notaires, etc), droits de greffe (émolument perçu par le greffier pour l'accomplissement des actes de son ministère); — (s) *de almacenaje* droits d'entrepôt, de magasinage; — *de arena* droit d'interprète et d'exécutant (auquel peuvent prétendre les protagonistes d'événements diffusés par les moyens de communication, consistant à percevoir un pourcentage des recettes obtenues par l'organisateur, lorsque leur présence dépasse le cadre de l'information d'usage, estimé à trois minutes); — (s) *de autor* droits d'auteur; — *de ejecución* d'exécution (des interprètes); — (s) *de procurador* émoluments de l'avoué; — *patente* droits de propriété industrielle

7 - Exemption, franchise, privilège.

8 - Charge;

Estar gravado con un derecho

Etre grevé d'une charge

9 - Intérêt, compte;

Intervenir por su propio derecho (en su propio nombre y derecho) Agir en son nom et pour son propre compte

Por su propio derecho e interés En son nom et pour son propre compte

Derechohabiente. Ayant droit, ayant cause (en espagnol ce sont des synonymes alors qu'en français ils sont utilisés comme tels mais l'expression ayant droit contient également la notion de titulaire d'un droit, de personne ayant par elle-même vocation à exercer un droit). V. Causahabiente

Derechura. Rectitud, droiture, intégrité ♦ droit (à quelque chose) ♦ (Vx.) droit (en général) ♦ (Vx.) salaire, gages (d'un employé de maison).

— **Derechurero.** (Vx.) Légitime, licite, conforme au droit.

— **Derechuría.** (Vx.) Justice, Droit.

— **Derechuro.** (Vx.) Juste, légitime.

— **Derelicción.** Déréliction, délaissement (d'un immeuble hypothéqué poursuivi par le créancier inscrit, d'un navire et ses marchandises à l'assureur en cas de sinistre), abandon (de la propriété), abandonnement. V. Abandono.

Derelicto. Abandonné. V. Derrelicto.

Derelinquir. Abandonner. V. Derrelinquir.

Derivación. Dérivation; — *de responsabilidad* dérivation de responsabilité (report de la dette fiscale de l'assujetti principal insolvable sur le responsable subsidiaire).

Derogable. Dérogeable, qui peut être dérogé, susceptible de dérogation

Derogación. Dérogation, (action d'écarter l'application d'une règle dans un cas particulier); — *a la ley* dérogation à la loi; — *expresa* expresse (lorsqu'elle résulte d'une disposition expresse de la nouvelle loi); — *tácita* tacite (résultant de l'incompatibilité de la nouvelle disposition avec l'ancienne) ♦ dérogation, abrogation, abolition (suppression d'une règle)); — *de una ley* abrogation d'une loi

Derogar. Déroger, modifier; — *al derecho común con una ley especial* déroger au droit commun par une loi spéciale ♦ déroger, abroger, abolir; — *una ley* abroger une loi ♦ annuler, détruire ♦ déroger à (une obligation), contrevenir, enfreindre.

Derogatorio. Dérogatoire;

Cláusula derogatoria

Clause dérogatoire

Disposición derogatoria

Disposition dérogatoire

Derrama. Assiette (des impôts) ♦ contribution, impôt (temporaire, extraordinaire) ♦ (Mex.) dépense publique ♦ répartition (d'une dépense ou d'une redevance) ♦ contribution, cotisation, participation, quote-part (d'une charge répartie entre différents intéressés (citoyens, membres d'une association));

Cobertura, por cuenta común, de los riesgos asegurados a sus socios, mediante el cobro de derramas con posterioridad a los siniestros

Couverture, pour le compte commun, des risques assurés à ses membres, moyennant le versement d'une participation postérieurement à la survenance des sinistres

- **Derramado.** Prodigue, dissipateur, dépensier.
- **Derramamiento.** Effusion; *sin derramamiento de sangre* sans effusion de sang ♦ dispersion (d'une famille, d'un peuple).
- Derramar.** Répandre (une nouvelle) ♦ verser, causer une effusion, faire couler; — *sangre* causer une effusion de sang, faire couler le sang ♦ répartir (une charge, un impôt).
- Derrelicción.** Déréliction, abandon. V. Derelicción.
- Derrelicto.** Abandonné, délaissé. V. Derelicto.
- Derrelinquir.** Abandonner, délaissé (se dit en particulier en Droit maritime).
- Derribar.** Abattre, raser, démolir (une construction) ♦ renverser (un gouvernement); — *a un privado* renverser un favori ♦ renverser, jeter à terre (une personne); — *a un transeunte* renverser un piéton.
- Derribo.** Démolition ♦ chantier en démolition
- Derribos.** Matériaux de démolition.
- Derrocamiento.** Renversement.
- Derrocar.** Démolir (un bâtiment) ♦ renverser; — *al rey* renverser le roi.
- Derroche.** Gaspillage, dissipation;

El derroche origina el desbordamiento de la deuda pública Le gaspillage est à l'origine du gonflement de la dette publique.

- *Derrota. 1 - Défaite, échec, revers* ♦ *défaite, dérouté, débâcle.*
- *2 - Route, cap (d'un navire)* ♦ *chemin, sentier.*
- *3 - Autorisation, droit de paturage; —de mieses droit de paturage sur les champs (entre le moment où la récolte a été faite et les nouvelles semilles).*
- Derrotar. 1** - Battre, vaincre ♦ mettre en dérouté, défaire.
- 2** - Dériver, dérouter (un navire) ♦ gaspiller, dissiper, dilapider (sa fortune).
- 1** - Détruire (des biens meubles).
- Derrotero.** Chemin, voie, ligne de conduite, marche à suivre
- Derrotismo.** Défaitisme, instigation à l'abandon, atteinte au moral de l'armée.
- Derrotista.** Défaitiste.
- Derruir.** Démolir, abattre (une construction).
- Derrumbamiento.** Renversement ♦ effondrement.
- Derrumbar.** Abattre ♦ renverser.
- Desabono.** Désabonnement ♦ discrédit, déconsidération.
- Desacatamiento.** V. Desacato
- Desacatar.** Enfreindre, ne pas respecter (les lois) ♦ désobéir; — *las órdenes* désobéir aux ordres ♦ manquer de respect.
- Desacato.** Désobéissance (aux ordres) ♦ infraction (aux lois) ♦ manque de respect ♦ outrage, offense, injure (manifestation attentatoire à la dignité d'une personne dépositaire de l'autorité

publique, agent public, magistrat; délit supprimé en Espagne par le code pénal de 1995); — *a la autoridad* outrage à l'autorité; — *al tribunal, a magistrado* outrage à magistrat.

Desacomodado. Au chômage, sans emploi ♦ (Amér.) indigent.

Desacomodamiento. Chômage, manque d'emploi.

Desacomodar. Congédier, renvoyer, mettre à pied ♦ quitter, perdre son emploi.

Desacomodo. Chômage. V. Paro.

— **Desacordar.** Diverger, être en désaccord.

Desacostumbradamente. Contrairement aux usages, contre la coutume.

Desacostumbrado. Contraire à la coutume ♦ innacoutumé, inhabituel.

Desacostumbrar. Abandonner un usage, une coutume ♦ désaccoutumer, déshabituer, faire perdre l'habitude.

— **Desacotado.** V. Desacoto.

— **Desacotar.** Lever une interdiction (d'entrée dans une propriété).

Desacoto. Annulation ♦ levée d'une défense, d'une interdiction ♦ rejet.

— **Desacreditado.** Discrédité.

Desacreditar. Discréditer ♦ diminuer (la valeur, la qualité ou l'estimation d'une chose).

Desacuerdo. Désaccord, divergence; — *de opiniones* divergence d'opinions ♦ discordance, différend.

Desadeudar. Libérer (quelqu'un) d'une dette ♦ se libérer de ses dettes.

— *Desadvertimiento. Inadvertance, inattention, mégarde, négligence.*

Desadvertir. Ne pas remarquer.

— **Desafamar.** (Vx.) Diffamer. V. Difamar.

Desafección, Desafecto. Desaffection ♦ malveillance, mauvaise volonté.

Desafectación. Désaffectation (situation d'un bien considéré du domaine public qui cesse d'être utilisé dans un intérêt public et qui vient de ce fait à faire partie du patrimoine privé de l'État) ♦ déclasser (décision entraînant la sortie d'un bien du domaine public) ♦ désaffectation (changement de l'affectation qui avait justifié l'expropriation).

Desafiar. Défier, lancer un défi, braver, rivaliser ♦ concurrencer, faire concurrence ♦ (Vx. Ara.) dénaturiser (priver de la citoyenneté).

— *Desafijar. (Vx.) Refuser de reconnaître un enfant.*

Desafío. Défi, provocation (en duel) ♦ rivalité, concurrence.

Desafiuciar, Desafiuzar, Desafuciar. (Vx.) Congédier. V. Deshauciar.

Desaforadamente. 1 - Excessivement, avec excès ♦ en désordre ♦ témérairement.

2 - En violation de la loi, de la coutume ou simplement de la raison.

Desaforado. 1 - Démésuré, hors du commun ♦ acharné;

Partidario desaforado de una reforma

Partisan acharné d'une réforme

2 - Qui agit sans foi ni loi ♦ illégal, illégitime, arbitraire. V. Fuero (contra)

3 - Celui privé de son privilège (par ex.: du privilège de juridiction).

Desaforar. 1 - S'emporter.

2 - Priver quelqu'un de son fuero ou d'une exemption ou privilège ♦ léser quelqu'un dans ses droits ou ses privilèges.

3 - Mettre fin à un « *foro* ».

Desaforo. Action et effet de « *desaforar* ».

— **Desafuciamiento.** (Vx.) V. Deshaucio.

Desafuero. 1 - Excès, abus, acte déraisonnable.

2 - Atteinte, infraction (aux lois, aux usages); *cometer un desafuero* enfreindre une règle de droit (loi ou coutume) ♦ acte contraire aux bonnes mœurs ♦ fait qui prive quelqu'un de son fuero, privation d'un droit ou d'un privilège.

— **Desagraviamiento.** (Vx.) V. Desagravio.

Desagraviar. Réparer (l'offense) ♦ dédommager, réparer (le préjudice causé); — *el perjuicio que se ha causado* dédommager du préjudice causé, réparer le dommage produit

Desagravio. Satisfaction, réparation (d'une offense);

La negativa al desagravio transforma la difamación equívoca en manifiesta Le refus de réparation transforme la diffamation équivoque en (diffamation) manifeste

♦ dédommagement, réparation (d'un dommage); *a guisa de desagravio* à titre de dédommagement.

— **Desaguisadamente.** (Vx.) Contre justice, sans raison.

Desaguisado. Contraire à la loi, à la raison ♦ injuste ♦ offense, injustice.

Desaherrojar. Délivrer des fers (un prisonnier).

Desahogar. Soulager.

Desahogarse. Acquitter ses dettes, se libérer d'une obligation.

Desahogo. Délestage ♦ soulagement (d'une peine, d'un travail) ♦ aisance (financière).

Desahuciar. Congédier, expulser (un locataire), donner congé.

Desahucio. Expulsion (d'un locataire), congé, congédiement. V. Desalojo, Lanzamiento; — *administrativo* expulsion par l'administration d'un occupant d'un bien du domaine public (soit que l'occupant soit sans titre soit avec un titre jugé insuffisant par l'Administration elle-même); — *por precario* expulsion d'un occupant à titre précaire ♦ éviction (non renouvellement d'un bail commercial) ♦ résiliation du contrat de location ♦ signification du congé (au locataire).

Desajustarse. Revenir, rompre (un accord conclu ou sur le point de l'être).

Desajuste. Rupture (d'une convention).

Desaliño. Négligence.

Desalojamiento. V. Desalojo.

Desalojar. 1 - Déloger, renvoyer, expulser (un locataire), donner congé. V. Desahuciar ♦ libérer, vider, quitter les lieux, évacuer; — *un local* libérer, vider les lieux;

El arrendatario deberá desalojar el piso a disposición del propietario Le locataire devra quitter l'appartement et le mettre à disposition du propriétaire

2 - Déménager, déloger ♦ abandonner (un poste).

Desalojo. 1 - Expulsion (exécution du congé du locataire). V. Deshucio; — *de locales de negocio* expulsion de locaux commerciaux; — *de vivienda* expulsion d'un local d'habitation; — *forzoso* expulsion forcée, par contrainte (avec réquisition de la force publique); — *por precario* expulsion de l'occupant à titre précaire.

2 - Délogement, déménagement, départ volontaire, déménagement, libération (des locaux); — *de la finca* libération de la propriété (de l'immeuble); — *voluntario* départ volontaire.

Desalquilar. 1 - Donner congé (manifestation par le propriétaire de mettre fin au bail). V. Desahuciar, Desalojar.

2 - Donner congé (manifestation par le locataire de son intention de quitter le logement). V. Desalojar ♦ libérer un logement.

Desamortizable. Susceptible d'être désamorti ♦ aliénable, dans le commerce; *bienes desamortizables* biens aliénables.

Desamortización. Désamortissement (faire revenir au commerce juridique les biens de main morte), action de désamortir; — *de beneficiencia* désamortissement des biens des établissements de bienfaisance; — *de bienes comunales* de biens communaux; — *de bienes eclesiásticos* de biens ecclésiastiques; — *del Estado, provincias y municipios* de l'État, des départements et des communes ♦ vente forcée des biens de mainmorte ♦ (Vx.) mainmorte (droit pour le seigneur de disposer des biens laissés par le vassal à sa mort).

— **Desamortizador.** Qui supprime l'amortissement; *leyes desamortizadoras* lois de désamortissement.

Desamortizar. Désamortir

— **Desamotinarse.** Cesser de faire partie de la mutinerie, de l'insurrection, de l'émeute.

— **Desamparamiento.** V. Desamparo.

Desamparar. Abandonner (une personne qui a besoin de protection, ou une chose qui doit être gardée), faire abandon, délaisser; — *uno sus bienes* faire abandon de ses biens (entre les mains des créanciers);

Desamparada la finca en el procedimiento ejecutivo ordinario

Si el tercer poseedor no paga ni desampara los bienes será responsable con los suyos propios

Lorsque dans la procédure ordinaire d'exécution l'immeuble a été abandonné

Si le tiers détenteur ne paye pas et qu'il ne fait pas non plus abandon des biens (ne délivre pas les biens dont il est détenteur) il en sera responsable avec les siens propres.

♦ abandonner ses droits sur, renoncer à (une chose) ♦ se désister (de l'appel) ♦ s'absenter, s'éloigner.

Desamparo. Abandon, délaissement; — *de bienes* délaissement de biens (d'un bien assuré, d'un bien hypothéqué); — *de hijos, de niños* abandon d'enfants; *situación de desamparo* situation, état d'abandon ♦ désertion, abandon; — *de apelación* abandon de l'appel ♦ désistement, renonciation, renoncement (à un droit). V. Renuncia.

Desaparecer. Disparaître, s'absenter (sans laisser des nouvelles) ♦ invalider prescrire (un droit).

Desaparecido. Disparu; *muertos y desaparecidos* morts et disparus ♦ absent (mais dont on n'a pas déclaré légalement l'absence). V. Ausente.

Desaparecimiento. Disparition (absence prolongée) ♦ (Chili) absence (assimilée à décès).

Desaparición. Disparition. V. Ausencia ♦ extinction, perte (d'une qualité) ♦ prescription, nullité, inéficacité (d'un droit ou d'une faculté).

— **Desaparroquiar.** Enlever la clientèle (à un commerce).

Desapoderamiento. 1 - Dépossession, dessaisement ♦ suppression, privation, retrait de pouvoirs, révocation; — *del quebrado, de los bienes del quebrado* privation au failli du pouvoir d'administrer ses biens.

2 - Emportement, impétuosité.

Desapoderar. 1 - Déposséder, dessaisir; — *a uno de una herencia* déposséder quelqu'un d'un héritage.

2 - Révoquer, mettre fin au mandat, retirer les pouvoirs. V. Revocar.

Desaposentar. Déloger. V. Desahuciar.

— **Desaposeionar.** Déposséder, priver de la possession.

— **Desaprisionar.** Libérer, sortir de prison ♦ (Vx.) enlever les fers (à un prisonnier).

Desaprobación. Désaveu (d'un mandataire) ♦ désapprobation, improbation.

Desaprobar. Désavouer ♦ désapprouver.

Desapropiación. Désappropriation, (abandon de la possession de ses propres biens) ♦ renoncement. V. Desapropio.

Desapropiamiento. V. Desapropiación.

Desapropiar. Désapproprier, déposséder, dessaisir.

Desapropiarse. Se défaire de, se dessaisir de ♦ renoncer, abandonner la propriété (d'un bien propre).

Desapropio. Renonciation (à un bien ou un droit), cession ♦ abandon, dessaisissement.

Desaprovechar. Gaspiller ♦ rater, laisser passer, perdre (une occasion).

— *Desarcodamiento. (Vx.) Désaccord. V. Desacuerdo.*

Desarmar. Désarmer.

Desarme. Désarmement ♦ démantèlement; — *arancelario* démantèlement douanier.

— **Desarraigamiento.** V. Desarraigo.

Desarraigar. Déraciner, expulser (un peuple, un locataire) ♦ tomber en désuétude, s'éteindre une coutume ♦ extirper (un vice)

Desarraigo. Déracinement, expulsion ♦ désuétude (extinction d'une coutume) ♦ extirpation.

Desarrendar. 1 - Mettre fin à une location ♦ expulser, donner congé (à un locataire). V. Desahuciar.

2 - Donner congé (par le locataire). V. Desalojo.

Desarrollo. 1 - Déroulement; — *de un juicio civil* déroulement d'un procès civil

2 - Développement, croissance, essor, expansion; — *económico* économique; — *industrial* industriel;

Países en vías de desarrollo

Pays en voie de développement

Plan de desarrollo económico y social

Plan de développement économique et social.
V. Desenvolvimiento

— **Desasegurar.** Résilier un contrat d'assurances ♦ perdre la sécurité.

Desasimiento. Désaisissement.

Desasirse. Se désaisir, se défaire (d'une chose).

Desasistencia. Abandon.

Desasistir. Abandonner, délaissier.

— **Desasociable.** Insociable, asocial. V. Insociable.

Desasociar. Mettre fin à une association.

Desastre. Désastre, calamité, catastrophe ♦ préjudice grave.

Desatar. Annuler, dissoudre (un contrat) ♦ éclaircir, élucider, resoudre, renouer

Desatender. Négliger; — *sus* — négliger ses devoirs ♦ omettre de faire (ce que l'on devrait), ne pas honorer (un engagement); — *una letra de cambio a su vencimiento* ne pas honorer une traite à son échéance;

Desatendido el pago de la deuda en los plazos reglamentarios

La dette n'ayant pas été honorée dans les délais réglementaires.

Desatestarse. Revenir sur son témoignage.

Desatinar. Déraisonner ♦ commettre une erreur.

Desatino. Bêtise, maladresse ♦ déraison ♦ erreur.

Desautoridad. Manque d'autorité ♦ absence de représentation.

Desautorización. Désaveu, désapprobation ♦ interdiction ♦ discrédit.

Desautorizadamente. Sans autorisation, sans l'autorité requise.

— **Desautorizado.** Manquant d'autorité, de pouvoir ♦ manquant de crédit.

Desautorizar. Désavouer, désapprouver; — *a un embajador* désavouer un ambassadeur ♦ révoquer (un pouvoir) ♦ interdire ♦ discréditer.

— **Desavecindarse.** Changer de domicile.

Desavenencia. Différend, désaccord; *arreglar una desavenencia* régler un différend ♦ mésentente, mésintelligence; — *entre socios* mésentente entre associés ♦ discorde brouille; — *conyugal* brouille conjugale.

Desavenido. En désaccord, brouillé, fâché

— **Desavenimiento.** V. Desavenencia.

Desavenir. Désaccorder, mettre en désaccord, brouiller, fâcher.

Desavisado. Malavisé, imprudent, qui n'est pas avisé ♦ qui n'a pas été prévenu.

Desbalance. Insolvabilité totale, déséquilibre patrimonial; *situación de desbalance* situation d'insolvabilité. V. Insolvencia.

Desbandada. Débandade.

Desbandarse. Rester à l'écart, faire bande à part ♦ se disperser ♦ désertier,

Desbloquear. Débloquent (un crédit, un compte); — *una cuenta* débloquent un compte.

Desbloqueo. Déblocage; — *de crédito* de crédit; — *de una cuenta bancaria* d'un compte bancaire ♦ dégageant.

Descabezamiento. Décapitation

Descabezar. Décapiter ♦ annuler l' « *encabezamiento* » (registre local à caractère fiscal). V. Encabezamiento.

— **Descabullirse.** Éluder.

Descalificar. Disqualifier, deshonor, discréditer ♦ disqualifier; — *los hechos* disqualifier les faits, changer la qualification pénale des faits.

Descambiar. Revenir sur un échange. V. Destrocar.

Descaminado. Égaré, fourboyé ♦ (Vx.) soumis à l'impôt de « *descamino* ». **Descamino. 1** - Égarement ♦ erreur.

2 - Marchandise de contrebande, introduites en contrebande ♦ confiscation, saisie de marchandises en contrebande ♦ (Vx.) impôt sur les marchandises saisies en contrebande.

Descamisado. Sans culotte ♦ (Esp) nom des libéraux de la révolution de 1820 ♦ (Arg.) nom des partisans du général Perón en 1946.

Descamisar. Confisquer. V. Decomisar.

Descansadero. Reposoir ♦ servitude de repos réservé aux troupeaux transhumants et lieu où elle s'exerce.

Descansar. Reposer, se reposer ♦ connaître, laisser un répit.

Descanso. Repos, pause; — *diario* pause journalière; — *dominical* repos dominical; — *en la conducción* repos dans la conduite (des routiers et chauffeurs d'autobus); — *semanal* repos hebdomadaire ♦ congé (dans le cadre de la législation du travail); — *de maternidad* congé de maternité; — *por enfermedad* congé de maladie ♦ soulagement, reconfort.

— **Descapitalización.** Décapitalisation.

— **Descapitalizar.** Décapitaliser (retirer tout ou partie du capital).

Descarga. Déchargement (d'un navire), décharge; *tasa de descarga* taxe de déchargement.

— **Descargadero.** Débarcadere, quai des marchandises ♦ décharge.

Descargar. Décharger (un navire) ♦ libérer (d'une charge ou obligation), décharger ♦ abandonner (une charge, un emploi) ♦ disculper.

— **Descargarse.** Démissionner ♦ se décharger (sur quelqu'un d'une obligation) ♦ réfuter une accusation, se disculper.

Descargo, Descargamiento. 1 - Décharge, déchargement (action de décharger) ♦ décharge (libération d'une charge, d'une obligation); — *convencional* décharge conventionnelle; *en su descargo* à sa décharge.

2 - Décharge (mise au crédit d'un compte); — *de una cuenta* décharge d'un compte.

3 - Décharge (réponse, explication aux charges qui pèsent sur un accusé); *testigo de (a) descargo* témoin à décharge V. Exculpación ♦ écrit en défense; *pliego de descargo* mémoire, conclusions en défense ♦ libération (des charges qui pèsent sur un inculpé).

— **Descarriar.** Égarer, fourvoyer ♦ s'écarter du devoir.

— **Descartarse.** S'excuser.

— **Descasamiento.** Démariage, dissolution (du mariage).

Descasar. Démariage, annuler, déclarer nul, un mariage ♦ divorcer ♦ séparer (un couple vivant maritalement).

Descasarse. Se démariage (désigne les diverses formes de séparation juridique des époux) ♦ divorcer.

Descendencia. Descendance, lignée, postérité; — *en linea colateral* en ligne collatérale; — *en linea recta* en ligne directe; — *lineal* linéaire; *morir sin descendencia* mourir sans postérité, mourir sans descendance.

Descendiente. Descendant ♦ issu (d'un tronc commun, du même progéniteur).

— **Descensión.** (Vx.) Descendance.

Descenso. Baisse, perte; — *de categoría* baisse d'échelon, rétrogradation;

La divisa americana registró un descenso frente al euro La devise américaine enregistre une baisse face à l'euro

♦ déclin, décadence, déchéance ♦ diminution, réduction.

Descentralización. Décentralisation (transfert de compétences aux Communautés autonomes et aux collectivités locales); — *administrativa* administrative; — *funcional, institucional, ficticia, por servicios* fonctionnelle, par services (l'entité qui se déssaisi de certaines de ses fonctions s'appelle « *ente matriz territorial* » et l'entité auxiliaire, décentralisée « *ente personificado* » ou « *ente institucional* »); — *territorial* territoriale.

Descentralizador. Décentralisateur.

Descentralizar. Décentraliser.

Desclasificar. Déclasser un document, lui retirer son caractère réservé (ex. : un document classé secret défense).

Descolocación. Perte d'emploi ♦ débauchage.

Descolocado. Sans emploi, sans situation, qui manque de moyens d'existence.

Descolonización. Décolonisation.

Descolonizar. Décoloniser.

Descomulgación, Descomulgamiento, Descomunaleza. Excommunication. V. Excomuni3n.

Descomulgar. (Vx.) Excommunier.

— **Desconcentraci3n.** Déconcentration (transfert de la titularité et de l'exercice d'une déterminée compétence à un organe inférieur appartenant à la même administration); — *administrativa* administrative ♦ déconcentration (d'exploitation); — *industrial* industrielle.

Desconceptuar. Discréditer.

Desconcierto. 1 - Désordre, confusion, désorganisation.

2 - Désaccord, mésentente, discorde.

Desconcordia. Discorde, désaccord, dissension ♦ désunion, mésentente, mésintelligence.

Desconfianza. Méfiance, défiance.

— *Desconfiar. Se defier, se méfier* ♦ *souponner, suspecter.*

Desconformar. Dissentir, différer (avoir des opinions divergentes).

Desconforme, Disconforme. En désaccord.

Desconformidad, Disconformidad. Discordance, désaccord. V. Disconformidad.

— **Desconocencia.** (Vx.) Ingratitude.

Desconocer. Ignorer, ne pas savoir ♦ ne pas connaître (ne pas avoir eu des rapports avec une personne ou une chose) ♦ méconnaître, ne pas reconnaître, désavouer, contester, renier;

El marido podrá desconocer la legitimidad del hijo nacido después de... Le mari pourra désavouer (contester la légitimité de) l'enfant né après...

♦ enfreindre (les ordres).

Desconocido. Inconnu; *hijo de padre desconocido* enfant de père inconnu ♦ méconnaissable ♦ méconnu ♦ contesté.

Desconocimiento. Ignorance; —*de la demanda y del pleito* ignorance de la demande et du procès ♦ méconnaissance (de ses droits et devoirs) ♦ ingratitude ♦ désaveu, contestación; — *de la legitimidad de un hijo* désaveu de paternité, contestation de la légitimité d'un enfant.

— **Desconsentir.** Ne pas consentir, ne pas acquiescer, ne pas accepter ♦ cesser, arrêter de consentir (pouvant constituer une rupture d'engagement).

Desconsideración. Déconsidération ♦ inconsideration.

Desconsiderado. Déconsidéré (sans crédit) ♦ inconsideré.

Descontable. Escomptable.

Descontado. 1 - Décompté, déduit.

2 - Escompté.

Descontamiento. (Vx.) Escompte. V. Descuento.

Descontante. Escompteur (celui qui escompte un effet); —*de una letra* escompteur d'une traite

Descontar. 1 - Escompter (un effet de commerce); —*un efecto de comercio* escompter, présenter, prendre un effet de commerce à l'escompte; —*una letra de cambio* escompter une traite, une lettre de change.

2 - Déduire, rabattre; —*del peso total el del envase* déduire du poids total celui de l'emballage ♦ retenir, défalquer, décompter; —*del sueldo el impuesto sobre la renta* retenir sur la paie l'impôt sur le revenu; —*un anticipo* déduire une avance.

3 - Ristourner, faire une remise, un rabais, un discount ♦ (Amér) actualiser.

Descontatarío. Le porteur d'un effet escompté.

— **Descontentamiento.** Désaccord ♦ désapprobation.

Descontentar. Mécontenter, fâcher.

Descontento. Mécontent ♦ malaise, mécontentement; —*de la opinión pública* mécontentement de l'opinion publique.

— **Desconveniencia.** Préjudice ♦ divergence ♦ discordance.

— **Desconveniente.** Préjudiciable.

Desconvenir. Diverger (dans ses opinions), disconvenir, être en désaccord.

— **Desconvidar.** Annuler, révoquer (une promesse, une offre).

Desconvocar. Annuler (ce qui a été annoncé); — *una convocación* annuler une convocation.

Desconvocatoria. Annulation (d'une réunion, d'une manifestation); — *de la junta general* annulation de l'assemblée générale.

— *Discordar.* (Vx.) V. **Discordar.**

Descoronar. Découronner, détrôner.

Descorrer. (Amér.) Répondre (à une notification), faire le nécessaire (suite au transfert d'un document);

Se corrió traslado a la defensora quien Communication en fut faite à la défendresse
descorrió el traslado en tiempo de inmediato a qui effectua le paiement sans délai
su pago

Descostumbre. (Vx.) Abandon, oubli, perte d'une coutume.

— **Descoyuntar.** (Vx.) Disloquer les membres (ancien supplice).

Descrédito. Discrédit.

— *Descreeencia.* **Incrédulité.** V. **Descreimiento.**

Descreeer. Ne pas se fier, se méfier ♦ perdre la foi, devenir incrédule.

Descreído. Incroyant, mécréant.

Descreimiento. Incrédulité ♦ abandon de la foi.

Descriminalización. Décriminalisation.

Descriminalizar. Décriminaliser.

Descripción. Description, désignation; — *de las fincas* description des propriétés;

Descripcion de una finca : una casa situada Désignation d'une propriété: un immeuble
en... linda por Saliente con... por Mediodía situé à... confronte, au levant :..., au midi :..., au
con... por poniente con... y por Norte con...; couchant :..., au nord :...; confronté à droite
linda por su derecha...; izquierda...; espalda...., par...; à gauche par...; derrière par...; devant
dando su frente a... par...

♦ inventaire. V. **Inventario.**

Descriptivo. Descriptif.

Descrito. Décrit.

— *Descuartizamiento.* **Écartèlement (supplice)** ♦ **dépècement, dépeçage, équarrissage.**

— *Descuartizar.* **Écarteler** ♦ **dépecer, équarrir.**

Descubierta. (Vx.) Découverte ♦ révélation d'un secret ♦ inspection du navire.

Descubierto. Découvert (ensemble des avances consenties par une banque); — *bancario* découvert bancaire; — *compra, venta al descubierto* achat, vente à découvert (sans fournir immédiatement le prix); — *crédito en descubierto* crédit à découvert; — *de cuotas en Seguridad Social* être en retard du paiement des cotisations de la Sécurité Sociale; — *de una cuenta, en cuenta* découvert d'un compte; — *en Bolsa* découvert en Bourse (vente de biens ou de titres dont on n'est pas propriétaire ou leur achat à terme);

Al descubierto

À découvert (en débit)

Estar en descubierto

Être à découvert (sur un compte)

◆ déficit; — *presupuestario* déficit budgétaire, du budget ◆ non payé, en retard (dans le paiement);

Háganme saber si se ha dejado alguna mensualidad de renta en descubierto para en tal caso proceder de inmediato a su pago

Faites moi savoir s'il y a des mensualités de loyer en retard afin de procéder à leur paiement immédiat.

— **Descubrición.** (Vx) Servitude de vues.

Descubridor. Découvreur, inventeur (auteur d'une découverte, d'une invention) ◆ inventeur (découvreur d'un trésor); — *de tesoro* inventeur d'un trésor ◆ dénonciateur.

Descubrimiento. 1 - Révélation; — *del secreto profesional* révélation du secret professionnel. V. *Revelación* ◆ découverte (par la préhension illégale de documents et informations), divulgation; — *y revelación de secretos* divulgation et révélation de secrets

2 - Découverte, invention; — *de tesoro* découverte d'un trésor.

3 - Délation.

Descubrir. Découvrir ◆ dévoiler, révéler, découvrir ◆ dénoncer ◆ identifier, localiser (l'auteur d'un délit).

Descuento. 1 - Escompte (opération de crédit); *tasa, tipo de descuento* taux d'escompte; — *bancario* escompte bancaire; — *cambiario* escompte cambiaire, d'effet de commerce; — *comercial* escompte commercial (calculé sur la valeur nominale du titre); — *de un efecto comercial* escompte d'un effet de commerce; — *de papel comercial* escompte de papier commercial; — *documentario* escompte documentaire, sur documents (factures.etc.); — *financiero* escompte financier; — *globalizado* autorisation globale d'escompte; — *matemático, racional* rationnel, « en dedans » (calculé sur la somme mise à disposition du client); — *salvo buen fin* suaf bonne fin;

Linea de descuento

Ligne d'escompte

Tasa de descuento

Taux d'escompte

2 - Retenue; — *por huelga* retenue (sur salaire) pour fait de grève; *descuento del salario* retenue sur le salaire .

3 - Escompte, remise, rabais, abattement, ristourne, boni, prime; — *comercial* escompte commercial; — *de caja* de caisse; — *por pronto pago* escompte, remise pour paiement anticipé; — *por pronto pago* remise, escompte de caisse, pour paiement comptant; — *sobre venta, sobre compra* ristourne, rabais, remise sur vente, sur achat;

Conceder (hacer) un descuento

Accorder (consentir, faire) une remise (un rabais)

◆ discompte (offre de produits à prix réduit).

4 - Bonification, bonus; — *por no declaración de siniestro* bonification pour non déclaration de sinistre.

5 - Rémunération (d'un fonctionnaire en pourcentage des recettes) ◆ (Amér.) actualisation; *tasa de descuento* taux d'actualisation.

6 - Prélèvement (d'impôt, des charges salariales).

Descuidado. Négligent ◆ négligé.

Descuidar. Négliger ◆ décharger (d'une obligation).

Descuidero. Voleur à la tire, escamoteur (qui profite de l'inattention de la victime).

Descuido. Négligence, faute d'inattention ◆ (Col.) faute. V. Culpa

Desdecir. Contredire ◆ être indigne de...

Desdecirse. Se dédire, se rétracter, se raviser; — *de un compromiso* revenir sur un engagement; — *un testigo* se rétracter un témoin. V. Retractor.

Desdonar. (Vx.) Révoquer une donation.

Desdorar. Diffamer ◆ deshonorar.

Desdoro. Diffamation ◆ deshonneur; (Arg.); — *e indecoro militar* deshonneur et réserve militaire (délict prévu par la Code de Justice militaire)

Desechar. Rejeter; *se desecha la queja* la plainte est rejetée, n'est pas recevable, ne pas donner suite à la plainte ◆ *dedaigner, mépriser* ◆ *refuser, ne pas accepter*; — *de oficio* refuser d'office; — *la proposición* refuser la proposition.

Desecho. Rebut, déchet, résidu; *productos de desecho* déchets de fabrication ◆ mépris.

Desellar. Décacheter ◆ desceller, déplomber.

Desembarazar. Débarrasser ◆ tirer d'ambarras.

Desembarcar. Débarquer (descendre les passagers à terre) ◆ débarquer, décharger (les marchandises) ◆ débarquer (cesser de faire partie de l'équipage d'un navire).

Desembargar. 1 - Donner mainlevée ◆ accorder la levée d'une saisie ◆ lever l'embargo, le séquestre.

2 - Débarrasser.

Desembargo. 1 - Mainlevée (d'un séquestre, d'une saisie).

2 - (Vx.) Lettre de dispense (du paiement d'une rente en attendant l'exonération).

Desembolsado. Versé, libéré;

Acciones desembolsadas

— Actions libérées. V. Accion

Capital desembolsado

— Capital libéré, versé. V. Capital.

Desembolsar. Déboursier ♦ verser (une somme) ♦ libérer (le capital d'une société). V. Liberar; — *una acción* libérer une action.

Desembolso. Déboursement, décaissement ♦ versement; — *a cuenta* versement à valoir; — *inicial (en una venta a plazos)* versement comptant, apport initial, premier versement (dans une vente à tempéraments); — *total* versement total, intégral ♦ libération; — *del capital social* libération du capital social.

Desembolsos. Dépenses, frais, débours.

— **Desembrollar.** Demêler, éclaircir, débrouiller, tirer au clair; — *un caso complicado* débrouiller une affaire compliquée.

Desembuchar. Avouer, se mettre à table, vider son sac, manger le morceau.

— **Desemparentado.** Sans parents;

—

En caso de morir intestado, el Estado sucede al desemparentado — À défaut de testament, la succession de celui qui n'a pas de parents est acquise à l'État

—

Desempatar. Départager (faire cesser l'égalité des voix).

— **Desempeñamiento.** V. Desempeño.

Desempeñar. 1 - Dégager (une chose gagée), obtenir la mainlevée d'un nantissement; — *una obra de arte* dégager une oeuvre d'art ♦ dégager (de la parole donnée)

2 - Remplir, assumer, exercer (une fonction), occuper (un poste); — *un cargo, una función* remplir une fonction, occuper un poste.

3 - Acquitter les dettes (d'une personne) ♦ aider quelqu'un à se tirer d'affaire.

4 - Se libérer de ses dettes, de ses obligations.

Desempeño. 1 - Dégagement (d'une chose gagée).

2 - Exercice (d'une fonction).

3 - Acquittement (d'une dette).

4 - Accomplissement (d'un devoir).

Desempleado. Chômeur; — *(s) de larga duración* chômeurs de longue durée.

Desempleo. Chômage, sous-emploi. V. Paro; — *estacional, discontinuo* saisonnier; — *estructural* structurel; — *total* total; — *parcial* partiel (réduction des horaires);

Aumento del desempleo

Augmentation du chômage

Baja (descenso) del desempleo

Baisse (régression) du chômage

Medidas de protección de la situación de desempleo

Mesures de protection du chômage

Seguro (de) del desempleo

Assurance chômage

Tasa de desempleo

Taux de chômage

♦ indemnité de chômage; *subsidio de desempleo* allocation, indemnité, secours de chômage.

- **Desencantaración.** Action et effet de « *desencantarar* ». V. Desinsaculación.
- **Desencantarar.** Sortir de l'urne les bulletins d'un tirage au sort. V. Desinsacular.
- Desencarcelación.** Relaxe, élargissement, libération, levée d'écrou. V. Excarcelación.
- Desencarcelar.** Relâcher, élargir, libérer; — *un preso* relacher un prisonnier. V. Excarcelar.
- Desencargar. 1** - Annuler, décommander.
- 2** – Révoquer.
- Desencarpetar.** Sortir un document (d'un dossier).
- Desencuentro.** (Amér.) Désaccord.
- Desenfrenarse.** S'emporter, se déchaîner ♦ se laisser aller.
- Desenfreno.** Déchaînement ♦ dérèglement.
- Desengañar.** Détromper, désabuser ♦ décevoir.
- Desengaño.** Désillusion, déception ♦ connaître la vérité (lorsqu'on était dans l'erreur).
- Desenmarañar.** Démêler, débrouiller, éclaircir (une affaire).
- Desenredar.** Démêler, dénouer, éclaircir. V. Desenmarañar ♦ découvrir la vérité (dans une affaire).
- Desenredo.** Issue, solution, dénouement.
- Desentablar.** Défaire (un marché, une affaire) ♦ brouiller, rompre.
- Desentenderse.** Se désintéresser ♦ feindre d'ignorer.
- Desenterramiento.** Déterrement, exhumation.
- Desenterrar.** Déterrer, exhumer ♦ tirer de l'oubli.
- Desentrampar. 1** - Dégager (une chose gagées). V. Desempeñar.
- 2** - Libérer d'une dette ♦ payer ses dettes, se libérer d'une dette.
- Desentrañamiento.** Connaissance (d'un mystère, etc).
- Desentrañarse.** Se dépouiller, se saigner aux quatre veines
- Desentronizar.** Détrôner
- Desenvolver.** Dérouler ♦ développer (une idée) ♦ éclaircir, débrouiller (une affaire).
- Desenvolvimiento** . Déroulement (d'une affaire); — *de la comunidad* déroulement (de la vie, fonctionnement) de la copropriété; — *del curso del proceso* déroulement du procès ♦ développement (progress); — *del comercio* développement du commerce.
- Deseo.** Désir, souhait ♦ envie.
- Deserción.** Désertion; — *ante el enemigo* désertion en présence (devant) l'ennemi; — *calificada* aggravée (en temps de guerre ou dans des circonstances spéciales; *simple* simple (*en tiempo de paz* en temps de paix) ♦ abandon, désistement. V. Desamparo, Desistimiento, Separación; — *de la apelación* abandon de l'appel; — *del recurso* abandon du recours ♦ désertion (abandon de poste par un marin).
- *Deserrado. Sans erreur.*
- Desertar.** Déserter (abandonner l'armée sans permission) ♦ déserter (abandon du navire par un marin) ♦ abandonner (une obligation; — *sus deberes de padre* abandonner ses devoirs de père ♦ abandonner (une procédure), se désister (d'une action); — *la (de la) apelación* se désister de l'appel.

Desertor. Déserteur.

- **Deservicio.** Faute, manquement (à une obligation de service).
- **Deservidor.** Celui qui manque à une obligation de service.
- **Deservir.** Manquer à une obligation d'obéissance ou de service.

Desespañolizar. Faire perdre la qualité d'espagnol.

Desesperado. (Vx.) Tueur à gages.

- **Desestero.** (Vx.) Jour férié, de vacance judiciaire (ainsi nommé parce ces jours on enlevait les tapis-brosse dans les tribunaux).

Desestima. Mésestime, mépris. V. Desestimación.

Desestimación. 1 - Débouté, déboutement, rejet (de la prétension d'un plaideur); — *administrativa, presunta* rejet administratif (faute de réponse à la demande dans les délais prévus). V. Silencio administrativo negativo; — *de la demanda* rejet de la demande; — *del recurso* rejet du recours;

Demanda de desestimación del recurso

Demande de rejet du recours

Doctrina de la desestimación

Doctrine du rejet

Sentencia de desestimación

Jugement de débouté

◆ fin de non recevoir.

2 - Mésestime, mépris.

Desestimar. Rejeter (fait pour la juridiction saisie d'écarter la prétension d'une partie), débouter, démettre, dire ne pas avoir lieu, ne pas donner suite. V. Rechazar; — *el recurso interpuesto* rejeter le recours formé; — *la apelación formulada por alguien* démettre quelqu'un de son appel; — *la demanda* débouter de la demande, rejeter la demande; — *la recusación de un perito* rejeter la récusation d'un expert; — *la solicitud* rejeter la requête; — *los reparos que se hubieren alegado* rejeter les objections alléguées; — *un expediente* ne pas donner suite à un dossier; — *un recurso* dire ne pas avoir lieu à recours; — *una demanda* rejeter une demande;

Desestimando la apelación interpuesta

Déboutant de l'appel interjeté (rejetant l'appel formé)

El motivo por lo expuesto debe ser desestimado.

Par suite de ce qui précède le motif doit être rejeté

◆ mésestimer, mépriser ◆ repouser, rejeter; — *una interpretación* rejeter une interprétation.

Desestimatoria. Décision de rejet;

Decisión desestimatoria

Décision de rejet

Sentencia desestimatoria de la demanda

Jugement rejetant la demande.

Desfadedor. V. Deshacedor.

- **Desfalcación.** (Vx.) V. Desfalco.

Desfalcar. 1 - Défalquer, déduire, retrancher.

2 - Détourner (un bien ou des fonds dont on avait la garde) escroquer.

Desfalco.1 - Défalcation, déduction.

2 - Détournement (de fonds privés), distraction, escroquerie, malversation; — *de fondos* détournement de fonds, prise illégale d'intérêts. V. Defraudación. Malversación.

Desfigurar. Défigurer ♦ altérer, déformer, contrefaire, déguiser (la vérité).

— **Desfiuciar.** (Vx.) V. Deshauciar.

— **Desforzarse.** Se venger.

Desfuncionalización. Défonctionnarisation, non fonctionnarisation (non acquisition de la qualité de fonctionnaire du personnel engagé par l'administration pour une action ou durée déterminées).

Desgastamiento. Prodigalité. V. Prodigalidad.

Desglosar. 1 - Répartir, décomposer, ventiler, détailler, faire le détail;

El immobilizado material se desglosa como sigue... Les immobilisations matérielles se décomposent comme suit... (sont ainsi détaillées...)

El precio por el traspaso se desglosa como sigue:... Le prix de cession du fonds de commerce se décompose ainsi:...

Presupuesto desglosado de la forma que se indica... Budget ventilé comme suit :...

2 - Disjoindre, détacher, extraire (des pièces d'un dossier, administratif ou de procédure judiciaire, en en laissant copie ou mention); — *del protocolo una escritura matriz* extraire des minutes (du notaire) un original; — *una pieza de los autos* détacher, extraire un document de la procédure

3 - Disjoindre, séparer, dissocier (deux questions afin de les faire juger à part); — *dos procesos, dos pleitos* disjoindre deux procès, deux affaires, deux causes, deux instances.

4 - Supprimer les gloses, les annotations (faites entre les lignes ou en marge d'un texte)

Desglose. 1 - Détail, décomposition, ventilation, répartition; — *de gastos* détail, ventilation des frais; — *de las cantidades que se dicen adeudadas* décomposition, détail des sommes que l'on prétend dues; — *del immobilizado* détail de l'actif immobilisé (dans un bilan); *hacer el desglose* faire la ventilation, donner le détail.

2 - Disjonction (extraction par le greffier d'une pièce du dossier en y laissant trace de l'extraction) ♦ disjonction (séparation des éléments constitutifs); — *de un artículo* disjonction d'un article;

Disponer el desglose y devolución de los documentos Décider la disjonction et la dévolution des documents

3 - Disjonction (séparation de deux ou plusieurs causes ou affaires); — *de autos* disjonction d'instances; — *de dos procesos* disjonction de deux procès; — *de expedientes* disjonction de dossiers; — *en procedimiento independiente* disjonction en procédure séparée.

Desgobernar. 1 - Mal gouverner.

2 - Perturber, mettre le désordre.

Desgobierno. 1 - Mauvais gouvernement, mauvaise administration.

2 - Inconduite, dérèglement.

Desgracia. 1 - Malheur, disgrâce, infortune, évènement malheureux; —*que le haga de peor fortuna y le compela a la enajenación* malheur entraînant une plus mauvaise fortune et qui l'oblige à la vente.

2 - Disgrâce (perte de faveur).

Desgraciarse. 1 - Tourner mal, rater, échouer.

2 - Se brouiller.

3 - Tomber en disgrâce, perdre les faveurs de quelqu'un.

Desgravación. 1 - Dégrèvement (des impôts ou des droits de douane)); —*de la base* dégrèvement de base, d'assiette; — *fiscal* dégrèvement fiscal, d'impôt. V. Reducción ♦ décharge, remise ♦ détaxe, détaxation.

2 - Libéralisation (d'une charge).

Desgravar. 1 - Dégrever, exempter, exonérer (total ou partiellement de l'impôt) ♦ détaxer. **2** - Libérer (d'une charge).

Deshabitado. Inhabité. V Despoblado.

Deshabitar. Quitter, abandonner (le domicile) ♦ dépeupler.

— *Deshacedor. Redresseur; —de agravios, de entuertos redresseur de torts*

Deshacer. Defaire ♦ détruire ♦ annuler (un contrat), mettre un terme (à une relation juridique).

Deshecha. Alibi.

Desheredación, Desheredamiento, Desherencia. Exhérédation, deshéritement (disposition testamentaire par laquelle le testateur enlève la totalité de sa réserve à un héritier réservataire; le code civil a supprimé en France cette possibilité)); —*del legitimario, del heredero forzoso* exhérédation du réservataire;

La desheredación solo podrá hacerse en L'exhérédation ne pourra être faite que par *testamento, expresando en él la causa en que se* testament, en y précisant la cause qui la motive. *funde*

Desheredado. Deshérité héritier réservataire privé de sa réserve) ♦ deshérité (héritier révoqué).

Desheredamiento. Exhérédation, deshéritement. V Desheredación.

Desheredar. Exhérer, exhéredé, deshérer (exclure de la succession un héritier réservataire, révoquer un héritier quelconque) ♦ deshérer (priver d'un « *heredamiento* ». V. Heredamiento) ♦ omission, oubli la désignation d'un héritier réservataire dans le testament ♦ déclarer quelqu'un sous le coup d'une cause d'indignité successorale.

Desherencia. V. Desheredación.

Desherrar. Oter les fers (à un prisonnier).

— *Deshijado. (Vx.) Marié sans descendance.*

Deshipoteca. Mainlevée d'une hypothèque.

Deshipotekar. Dés hypothéquer, purger une hypothèque, renoncer à une hypothèque ♦ donner mainlevée (d'une inscription hypothécaire), radier une hypothèque (opération matérielle en exécution de la mainlevée).

— **Deshonestar.** (Vx.) Deshonorer ♦ diffamer, désaccréditer.

— **Deshonestidad.** Malhônnetteté ♦ indécence, impudence.

Deshonesto. Malhonnête ♦ indécent, impudique, deshonnête; *conducta deshonesto* conduite deshonnête.

Deshonor. Deshonneur, indignité.

Deshonorar. Déshonorer.

Deshonra. Deshonneur, honte; *la deshonra de la familia* la honte de la famille

Deshonrar. Deshonorer ♦ insulter, diffamer ♦ deshonorer, séduire (une femme).

Deshonroso. Déshonorant, honteux, indigne ♦ immoral ♦ injurieux.

Deshumano. Inhumain. V. Inhumano.

Desidia. Négligence, incurie.

Desidioso. Négligent.

Desierto. 1 - Abandonné, délaissé, résultat de l'action de se désister;

<i>Declarar desierto el recurso interpuesto que no se sostiene en tiempo y forma</i>	Déclarer abandonné le recours formé qui n'est pas soutenu dans les délais et dans les formes
<i>Si el apelante no comparece ante el tribunal superior dentro del plazo señalado se declarará desierto el recurso</i>	Si l'appelant ne comparait pas devant le tribunal supérieur dans le délai fixé l'on considerera que le recours est abandonné

♦ déserté, privé de participants, vacant;

<i>Declarar desierto la subasta en primera convocatoria</i>	Constater l'absence d'enchères sur première convocation
-------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

<i>Declarar desierto el concurso</i>	Déclarer vacant l'appel d'offres (faute de soumissions en réponse à l'appel d'offres)
--------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

<i>Declarar desierto el concurso</i>	Déclarer vacant le concours (faute de candidats)
--------------------------------------	--------------------------------------------------

2 - Vacant; *puesto desierto* place vacante.

3 - Désert, inhabité, dépeuplé. V. Despoblado.

Designación. 1 - Désignation, nomination; — *de abogado y procurador* « *apud acta* » désignation d'avocat et d'avoué par devant le greffier (qui en fait mention dans le dossier)

; — *de perito* désignation d'expert ♦ constitution; — *de procurador* constitution d'avoué. V. Postulación.

2 - Désignation, description (détermination de l'identité d'un sujet ou d'un objet); — *de un inmueble* désignation d'un immeuble.

3 - Détermination, fixation; — *de partes* détermination des lots (revenant à chaque héritier).

4 - Désignation, élection; — *de domicilio* élection de domicile.

Designar. Commettre, désigner, nommer (à une charge ou fonction); —*un perito tercero*. désigner un tiers expert; —*un ponente* commettre un rapporteur ♦ indiquer.

Designio. Dessen, projet

Desigualar. Rendre inégal ♦ traiter différemment, de façon inégale (deux héritiers par affectation de la quotité disponible).

Desigualdad. 1 - Inégalité; —*social* inégalité sociale ♦ disparité; —*de salarios* disparité de salaires. **2** – Irrégularité (des cours en Bourse)

Desincorporación. V. Desmaterialización.

Desindultado. Celui à qui on a retiré (supprimé) une remise de peine

Desindultar. Supprimer (revenir sur) la mesure de grâce (de remise de peine).

— **Desinsaculación.** Action et effet de « *desinsacular* ». V. Desencantaración

— **Desinsacular.** Sortir de l'urne les bulletins d'un tirage au sort. V. Desencantarar.

Desinterés. Désintéressement, générosité.

Desinteresado. Désintéressé, altruiste.

Desinversión. Désinvestissement.

Desinvertir. Désinvestir.

— **Desistencia.** Désistement. V. Desistimiento.

Desistimiento. 1 - Désistement, renonciation (mais ce mot dans un sens strict signifie extinction d'un droit), abandon (volontaire d'un droit, d'une action, d'un contrat en cours d'exécution), retrait. V. Abandono, Renuncia, Retrait; —*de candidatura* désistement, retrait de candidature; —*de la acción* désistement d'action (se distingue du désistement d'instance en ce qu'il emporte renonciation à l'action elle-même et qu'une nouvelle demande est, donc, désormais irrecevable); —*de la apelación interpuesta* désistement de l'appel interjeté; —*de la demanda* désistement de la demande; —*de la instancia* désistement d'instance; —*de la querrela* de la plainte; —*del proceso* abandon du procès; —*del recurso* abandon du recours; —*explicito* explicite; —*expreso* formel; —*implicito* implicite; —*mutuo, mutuo disenso* désistement mutuel, de part et d'autre; —*tácito* tacite; —*voluntario* volontaire;

El desistimiento del apelante principal no arrastra consigo a la apelación adhesiva que se convierte en principal Le désistement du demandeur à l'appel principal n'entraîne pas celui de l'appel incident qui devient principal

El desistimiento del recurso determina la firmeza de la resolución recurrida Le désistement rend définitive la décision objet du recours

♦ désistement, interruption (volontaire du délit dont on avait commencé l'exécution); —*del delito* désistement du délit;

Quedará exento de responsabilidad penal aquel que desista de la ejecución ya iniciada Sera exempté de responsabilité pénale celui qui se désiste de l'exécution déjà commencée

2 - Résiliation (d'un contrat par l'une des parties), rupture; —*del contrato de arrendamiento urbano* résiliation du bail d'habitation (par le locataire); —*del contrato de obra* résiliation du marché de travaux; —*del contrato de trabajo* résiliation, rupture du contrat de travail

(licenciement ou démission, suivant celui qui en prend l'initiative); — *del inquilino* résiliation du bail par le locataire

Desistir. Désister, se désister. V. Abdicar, Apartarse;

Desistirse de la petición de condena del acusado Se désister de la demande de condamnation de l'accusé

◆ se retirer (d'un procès) ◆ faire abandon, mettre fin, renoncer à... . V. Abandonar; — *de un proyecto* renoncer à un projet; *desistirse de conocer* renoncer à savoir;

Si el actor se desistiere del procedimiento Si l'acteur abandonnait la procédure (se retirait du procès)

◆ se désister (un candidat).

Desjudicialización. Desjuridictionnalisation.

Desjudializar. Desjudiariser.

Desleal. Déloyal.

Deslealtad. Déloyauté, malhonnêteté; — *competitiva* malhonnêteté à l'égard des concurrents; — *profesional* malhonnêteté professionnelle.

Deslegalización. Délégation législative (autorisation donnée au pouvoir exécutif de prendre des mesures normalement comprises dans le domaine de la loi). V. Delegación legislativa.

Desligar. 1 - Déliaer, dégager (d'une obligation). V. Desvincular.

2 - Déliaer, demêler, débrouiller, dénouer (une affaire)

Desligarse. 1 - Se détacher, perdre contact.

2 - Se dégager, se libérer.

Deslindador. Arpenteur. V. Agrimensor

Deslindadura, Deslindamiento. Bornage, délimitation (action et résultat). V. Deslinde.

Deslindar. 1 - Délimiter, borner; — *una heredad, una finca* borner une propriété.

2 - Délimiter, préciser, poser en termes précis; — *los poderes de un mandatario* délimiter les pouvoirs d'un mandataire ◆ distinguer, mettre au clair, éclaircir, poser en termes précis; — *un problema, una cuestión* poser un problème, un question en termes précis.

Deslinde. 1 - Délimitation, bornage (fixation des limites d'une propriété, de la ligne séparative de deux fonds, l'opération matérielle consistant à poser des bornes, l'abornement, s'appellant «*amojonamiento*»). V. Acotar, Amojonamiento, Apeo; — *administrativo* bornage administratif (réalisé par l'Administration des biens lui appartenant); — *de via pecuaria* délimitation d'une voie de transhumance; —, *medición y amojonamiento* délimitation, arpentage et abornement; — *amojonamiento* bornage;

Alteración de deslinde

Déplacement des bornes

2 - Délimitation; — *de atribuciones* délimitation d'attributions, de fonctions, d'attributions. ◆

Desliz. Faute

Deslizarse. S'évader.

— **Desloar.** Injurier.

Deslocalización. Délocalisation.

Deslocalizar. Délocaliser.

— **Desloor.** V. Vituperio.

Deslucir. Endommager ♦ discréditer, faire du tort. V. Desacreditar.

Deslustre. Discrédit, tâche ♦ deshonneur.

— *Desmalingrar. Diffamer.*

— **Desmamparar.** V. Desamparar.

Desmandamiento. Contrordre, revocation d'un ordre ♦ révocation d'un legs ♦ désobéissance.

— **Desmanchar.** (Vx.) Deshonorar. V. Deshonorar.

— **Desmancho.** (Vx.) Infamie, deshonneur.

— **Desmandamiento.** Action, effet de « *desmandar* »

— **Desmandar.** Révoquer le mandat ♦ donner contrordre ♦ priver d'un legs

Desmantelamiento. Abandon ♦ démantèlement.

Desmantelar. 1 – Abandonner.

2 - Démanteler, démolir, détruire ♦ désorganiser.

3 - Degréer (un navire) ♦ vider une maison de ses meubles.

— **Desmaridar.** (Vx.) Démarier. V. Divorciar.

Desmaterialización. Dématérialisation; — *de títulos valores* dématérialisation de titres valeurs; — *de acciones* dématérialisation d'actions. V. Desincorporación.

Desmedrar. Détériorer, causer un préjudice ♦ déchoir, décliner, dépérir

Desmedro. Détérioration, dommage, préjudice, lésion ♦ déclin, déchéance

Desmejora, desmejoramiento. Détérioration, préjudice.

Desmembración, Desmembradura, Desmembramiento. Démembrement; (*s*) *de la propiedad* démembrements de la propriété; — *de los latifundios* démembrement des latifundia ♦ écartellement.

Desmembrar. Démembrer, diviser, séparer ♦ écarteler.

Desmentido, Desmentida. Démenti;

Oponer una desmentida categórica (rotunda) Opposer un démenti catégorique (formel).

Desmentir. 1 - Démentir, opposer un démenti, donner un démenti à...; *desmentirse a si mismo* se retracter. V. Retracción

2 - Accuser quelqu'un de menteur ♦ démontrer l'innexactitude d'une affirmation, d'un fait.

3 – Dissimuler.

4 - Etre indigne (de sa famille, de son passé).

Desmerecer. Démontrer.

Desmerecimiento. Démonstration. V. Demérito.

Desmesura. Démesure, manque de mesure, excès.

Desmesurarse. Dépasser les bornes, la mesure.

Desmilitarización. Démilitarisation.

Desmochar. Supprimer (partie d'une oeuvre littéraire ou artistique).

— **Desmoche.** Licenciements, mises à pied, mises à la retraite anticipée, effectuées en masse.

Desmonetización. Démonétisation, retrait, mise hors cours (d'une monnaie).

Desmonetizar. Démonétiser, retirer une monnaie de la circulation.

Desmoralización. Démoralisation.

— **Desmoralizar.** Démoraliser diffuser des doctrines contre la moralité ♦ corrompre.

Desmoronar. Ébranler, saper, ruiner; — *el crédito de alguien* ébranler, ruiner le crédit de quelqu'un.

Desnacionalización. Dénationalisation (perte de la nationalité) ♦ dénationalisation (transfert du secteur public au secteur privé), privatisation. V. *Privatización*.

Desnacionalizar. Dénationaliser

— **Desnatalidad.** Dénatalité.

— **Desnaturación. 1** - Dénaturation (altération par le juge du fond du sens clair et précis d'un écrit).

— **2** - (Vx.) Dénaturalisation . V. *Desnaturalización*.

Desnaturalización. 1 - Dénaturation.

2 - Dénaturalisation.

— *Desnaturalizado. 1* - *Dénaturalisé.*

— **2** - *Dénaturé.*

Desnaturalizar. 1 - Dénaturaliser.

2 - Dénaturer.

3 - Bannir, exiler. V. *Extrañar*.

— **Desnaturamiento. 1** - (Bis.) Rupture par les vassaux basques des liens de dépendance qui les unissaient à leur suzerain (le roi de Castille) s'ils estimaient que celui-ci avait manqué à ses devoirs.

— **2** - (Vx.) *Desnaturalización*.

— **Desnaturar.** (Vx) V. *Desnaturalizar*.

— **Desnegar.** Contredire

— **Desnegarse.** Se retracter ♦ se dédire, se contredire.

Desobedecer. Désobéir

— **Desobedecimiento.** (Vx.) V. *Desobediencia*.

Desobediencia. 1 - Désobéissance; — *a la autoridad* désobéissance à l'autorité; — *a la ley* désobéissance à la loi; — *civil* désobéissance civile, résistance passive; — *legítima* légitime; — *penal* pénale (commise par le fonctionnaire qui n'exécute pas les ordres des supérieurs ou les décisions judiciaires); — *y denegación de auxilio* désobéissance et déni de justice (refus par un détenteur de la force publique d'assurer l'exécution d'une décision de justice).

2 - Violation de la loi.

— **Desobligar**. Libérer d'une obligation.

Desocupación. 1 – (Amér.) Chômage.

2 – Inoccupation.

3 - Oisiveté, désœuvrement.

4 – Evacuation (de locaux).

Desocupado. 1 – Chômeur.

2 – Inoccupé, vacant, libre.

3 - Oisif, désœuvré.

Desocupar. 1 - Abandonner, quitter, évacuer, libérer.

2 - Vider, libérer, évacuer, expulser; — *judicialmente* expulser judiciairement; — *los locales* vider les lieux;

Fallo condenando al desocupo

Jugement condamnant à la libération des lieux

3 – S'acquitter, se libérer (d'une occupation).

— **Desollador**. Matraqueur (celui qui exige des droits excessifs ou des prix exorbitants).

— **Desollar. 1** - Matraquer.

— **2** - Calomnier.

— **3** - Causer un préjudice, un dommage.

— **Desopinar**. Désacrééditer, diffamer.

Desoprimir. Libérer (de l'oppression), affranchir.

Desorden. Trouble, désordre; — *público* trouble, désordre public.

— **Desordenar**. Troubler l'ordre public.

— **Desorejamiento**. (Vx.) Peine consistant à couper les oreilles.

Desorganización. Désorganisation; — *social* sociale.

— **Desorganizar**. Désorganiser, perturber.

— **Despachado. 1** - Réglé, payé :: — *de aduana* droits de douane réglés; — *de importación* droits d'importation payés.

— **2** - (Vx.) Bon à expédier (mention portée en bas des documents par les employés n'ayant pas la signature, nom donné à ces employés).

— **Despachamiento**. (Vx.) Exil, bannissement.

— **Despachante. 1** - (Arg.) Agent de douane; — *de aduanas* agent de douanes.

— **2** - Vendeur (dans une boutique).

Despachar. 1 - Expédier, envoyer, faire partir pour une destination; — *ejecución* expédier, envoyer une communication d'exécution, rendre exécutoire une décision, un jugement; — *las mercancías por tren* expédier les marchandises par chemin de fer.

2 - Expédier, accomplir, tenir; — *audiencia* tenir audience; — *un asunto* expédier une affaire ♦ expédier, faire vite.

3 - Résoudre, régler, terminer, conclure (une affaire, un procès); — *el expediente* régler le dossier ♦ traiter, effectuer, évacuer. V. Evacuar; — *un asunto* traiter, évacuer une affaire, un dossier; — *una causa* traiter une affaire;

Tener por despachado el traslado Tenir pour effectuée la communication

◆ conclure (un accord, une affaire)

4 - Congédier, renvoyer, licencier.

5 - Décider, prononcer; — *la ejecución* prononcer l'exécution;

— **Auto despachando (la) ejecución** Ordonnance prononçant l'exécution

6 - Débiter, servir, vendre (des marchandises);

Tener pronto despacho Se vendre facilement

7 - Avoir un entretien.

8 - Expulser (un locataire), congédier, renvoyer.

9 - Expédier, tuer.

Despacho. 1 - Expédition, envoi; — *de exhortos* expédition de commissions rogatoires; — *de un documento* expédition d'un document ◆ livraison, remise; *declaración de despacho* attestation de remise des marchandises en douane.

2 - Communication (officielle), ordre, commission. V. Exhorto, Comisión ◆ commission (action de commettre quelqu'un, de lui confier une mission).

3 - Dépêche, communication écrite (entre gouvernements); — *diplomático* dépêche diplomatique ◆ communiqué ◆ entretien.

4 - Dossier, document ◆ commission (document contenant la mission ou l'ordre);

— **Enviar un despacho al juez inferior con los insertos necesarios** — *Donner commission au juge inférieur avec toutes les mentions (précisions) utiles*

; — *de exhortos* registre des commissions rogatoires (tenu dans les Tribunaux de grande instance).

5 - Titre, nomination (pour une charge).

6 - Décision; — *de la ejecución* décision d'exécution ◆ conclusion, résolution, expédition, réalisation, évacuation (d'une affaire); — (Vx.) *universal* traitement des affaires d'État.

7 - Tenue (d'une audience); — *ordinario* tenue en audience publique;

Los tribunales podrán disponer que se haga a puerta cerrada el despacho y vista de aquellos negocios en que lo exijan la moral y el decoro Les tribunaux pourront décider le huis clos (la tenue de l'audience à huis clos) lorsque la morale et les moeurs l'exigent

8 - Formalités; — *a libre práctica* le fait de conférer le statut douanier de marchandise intérieure (après exécution des formalités de douane); — *aduanero, en aduana* formalités de douane; — *de buques* formalités d'autorisation d'entrée et de sortie de port;

Certificado de despacho en la aduana Acquit de sortie

9 - Bureau, étude; —*aduanero, de aduanas* bureau des douanes; —*profesional* bureau professionnel. V. Bufete; —*notarial, de notario* étude de notaire. V. Notaría.

10 - Débit, vente (de marchandises) ♦ débit, dépôt, point de vente.

— **Desparedar**. Démolir un mur (de clôture).

— **Despechar**. Indigner, affliger ♦ écraser d'impôts.

Despedida. Renvoi, licenciement, congé; *plazo de despedida* préavis, délai de congé.

— **Despedimiento**. V. Despedida.

Despedir. **1** - Licencier, congédier, donner congé, renvoyer; —*un empleado* renvoyer, licencier un employé. V. Despachar, Licenciar ♦ expulser, mettre à la porte, mettre dehors, congédier; — *a un inquilino* expulser un locataire. V. Deshauciar ♦ éconduire, écarter, éloigner.

2 - Reconduire, accompagner.

Despedirse. Prendre congé, faire ses adieux, dire au revoir ♦ donner son congé (un employé).

Despejar. Évacuer; —*la sala de audiencia* évacuer la salle d'audience ♦ dégager, débarrasser, balayer, déblayer; —*una dificultad* déblayer une difficulté.

Despenalización. Dépénalisation.

Despenalizar. Dépénaliser soustraire un agissement à la sanction du droit pénal (ne pas confondre avec décriminalisation qui est la correctionnalisation d'un crime)

— **Despensas**. (Vx.) Expensas.

Desperfecto. Détérioration, dommage, dégât ♦ imperfection ,défaut

Desperfectos Malfaçons, défauts ♦ détériorations, dommages;

Ocasionar desperfectos en las partes comunes de la finca Causer des détériorations aux parties communes de l'immeuble.

Despicarse. Prendre sa revanche.

Despido. Licenciement, renvoi, congédiement, congé (de la part de l'employeur); — *abusivo, improcedente* licenciement abusif, renvoi injustifié; — *causal* licenciement motivé; — *colectivo* licenciement collectif; — *de representantes de los trabajadores* des représentants du personnel, des salariés protégés; — *diferido* à effet différé; — *disciplinario* licenciement disciplinaire, pour faute grave; — *discriminatorio* discriminatoire; — *económico, por motivos económicos* économique, pour des raisons économiques; — *fraudulento* frauduleux (avec omission volontaire des dispositions légales); — *improcedente* injustifié, sans motif. V. Despido abusivo; — *indirecto* indirect (provoqué par l'employé); — *individual* individuel; — *inmediato* à effet immédiat; — *injusto* non justifié, sans cause; — *justo, procedente, justificado* licenciement justifié; — *laboral* licenciement (rupture du contrat de travail); — *nulo* nul; — *objetivo, por causas objetivas* justifié, pour des raisons objectives (économiques, techniques, d'organisation, etc); — *por fuerza mayor* pour cause de force majeure; — *tácito* tacite (lorsque l'employeur met l'employé dans l'impossibilité d'assurer ses fonctions);

Indemnización por despido

Plazo de despido

Indemnité de licenciement. V. Cesantía

Délai de préavis

◆ débauchage ◆ expulsion.

— **Desplazamiento. 1** - Déplacement, voyage ◆ mutation (changement de poste).

— **2** - Dépossession; — *posesorio* dépossession; *sin desplazamiento* sans dépossession. V. Prenda.

— **Desplazar**. Déplacer ◆ muter.

Despoblación, Despoblamiento. Dépeuplement, dépopulation.

Despoblado. Dépeuplé, inhabité, désert; *en despoblado* en rase campagne (circonstance aggravante en Espagne avant le code pénal de 1995).

Despojador, Despojante. Spoliateur.

Despojar. Dépouiller; — *a alguien de un derecho* dépouiller quelqu'un d'un droit ◆ déposséder (priver quelqu'un, légalement ou non, de sa propriété) ◆ usurper ◆ spolier, confisquer.

— **Despojarse**. Abandonner, renoncer.

Despojo. Spoliation. V. *Espoliación* ◆ dépossession (violente). V. *Acción de despojo* ◆ dépossession (sur décision judiciaire, des biens du détenteur pour les remettre à son légitime propriétaire) ◆ usurpation. V. *Usurpación* ◆ dépouillement ◆ dépouille ◆ butin ◆ (Vx.) *interdicto de despojo*. V. *Interdicto de recobrar*.

Despojos. Gravats, gravois, matériaux de démolition ◆ cadavre.

Desposado. 1 - Jeune marié ◆ fiancé;

Los desposados pueden darse parte se sus bienes en las capitulaciones matrimoniales Les fiancés (jeunes mariés) peuvent se faire donation d'une partie de leurs biens dans le contrat de mariage

2 - Qui a les menottes.

— **Desposajas**. (Vx.) V. *Esponsales*.

— **Desposamiento**. (Vx.) V. *Desposorio*.

Desposar. Marier, épouser.

Desposarse. Se fiancer ◆ se marier, épouser

Desposeer. Déposséder; — *a un propietario* déposséder un propriétaire ◆ désapproprier ◆ dépouiller, spolier.

— **Desposeerse**. Se déposséder, abandonner la possession (d'un bien) ◆ renoncer à la propriété.

Desposeimiento. Dépossession ◆ désappropriation ◆ dépouillement.

Desposesión. Dépossession (perte, privation de la possession), dessaisissement ◆ dessaisissement, abandon, délaissement.

Desposorio, Desposorios. Fiançailles. V. *Esponsales* ◆ mariage, noces. V. *Matrimonio*.

Déspota. Despote, tiran, dictateur.

Despótico. Despotique, despote.

Despotismo. Despotisme; *el despotismo ilustrado* le despotisme éclairé.

Despotizar. (Amér.) Gouverner de façon despotique, tyranniser.

Despreciable. Méprisable ◆ minime, insignifiant, négligeable.

Despreciar. Mépriser, dédaigner.

Desprecio. Mépris, dédain; — *del respeto que por la dignidad o edad mereciese el ofendido* le mépris du respect dus à la fonction ou à l'âge de la partie offensée (circonstance aggravante supprimée par le code pénal espagnol de 1995; *con despresio de las leyes* au mépris des lois ♦ affront.

Desprenderse. 1 - Se dessaisir, abandonner, renoncer (à la propriété d'un bien) ♦ se détacher, se dégager, se défaire

2 - Résulter, inférer, découler, ressortir, se dégager, se déduire;

Se desprende del expediente que...

Il ressort du dossier que...

— *Desprendimiento. Dessaisissement; — de bienes irrevocable séssaisissement irrévocable de ses biens.*

Despreocupación. Négligence, insouciance.

Desprestigiar. Discréditer, diffamer ♦ décrier, critiquer.

Desprestigio. Discrédit.

— **Desprez.** (Vx.) Contumace ♦ amende encourue par le contumace.

— **Despropiar.** (Vx.) Exproprier ♦ dépouiller, spolier.

Despropósito. Sottise, absurdité.

Desproveer. Démunir.

— **Desprovincializar.** Extirper l'esprit provincial et ses tendances séparatistes ♦ supprimer les coutumes locales.

Despueble, Despueblo. Dépopulation, dépeuplement.

Desquilatar. 1 - Dététrir, baisser le titre d'une monnaie. **2** - Déprécier, dévaloriser.

Desquitar. Dédommager, réparer; — *de un daño* réparer un dommage, dédommager.

Desquitarse. 1 – Se dédommager.

2 - Prendre sa revanche.

Desquite. 1 - Dédommagement.

2 - Revanche.

Desregistración. Radiation (de l'inscription portée sur un Registre).

— **Desregulación.** Déréglementation.

Destajar. Traiter à forfait. V. Ajustar.

Destajista, Destajero, Destajadero. Tâcheron, personne travaillant à forfait.

— **Destajo.** Forfait, à forfait, forfaitaire (contrat de louage d'ouvrage, d'entreprise); *salario de destajo* salaire forfaitaire ♦ travail à (au) forfait (par opposition à travail en régie);

—

Ejecución por destajo de obras

Trabajo a destajo

Exécution de travaux à forfait

Travail à forfait (à la tâche, à façon, aux pièces). V. Trabajo

—

— ♦ l'ouvrage fait à forfait.

Destalonar. Détacher, séparer les reçus (de la souche), les chèques (du talon du chéquier), les coupons du titre auquel ils sont attachés.

Destarar. Tarer, déduire la tare (d'un poids).

Desterrado. Exilé, banni.

— **Desterramiento.** (Vx.) Exil, banissement. V Destierro.

Desterrar. Exiler, bannir.

Destierro. Interdiction de séjour (sur une partie du territoire national; peine prévue par le code pénal espagnol de 1944 et conservée par le nouveau de 1995) ♦ déportation. V. Deportación ♦ banissement, exil . V. Extrañamiento ♦ exil (lieu).

— **Destín. 1** - (Vx.) Testament.

— **2** - Destin.

Destinación. 1 - Destination, affectation; *lugar de destinación* lieu d'affectation. V. Destino.

2 - Destination, usage, affectation; — *de una suma* affectation d'une somme;

Variar el destino de la vivienda

Changer la destination (l'usage) de l'habitation

Destinar. 1 - Affecter, envoyer à une affectation; *diplomáticos destinados en España* diplomates effectés en Espagne .

2 - Destiner, affecter; — *una cantidad a un gasto* affecter une somme à une dépense.

Destinatario. Destinataire; — *final (consumidor, usuario)* destinataire final (usager, consommateur) ♦ destinataire (de la marchandise transportée).

Destino. 1 - Affectation, destination;

El arrendatario no podrá cambiar (variar) el destino del local Le locataire ne pourra pas changer la destination (l'affectation) du local

2 - Place, emploi, situation, occupation, affectation, fonction. V. Destinación;

Cambio de destino

Changement d'affectation

Lugar de destino del funcionario

Lieu d'affectation du fonctionnaire

Provisión de destinos (por oposición, por ancianidad)

Nomination à une place (par concours, par ancienneté)

♦ lieu où l'on exerce son activité.

3 - Destin, destinée, fatalité.

— **Destipificación.** Déqualification, modification de la qualification de l'infraction.

Descalificar. Déqualifier, modifier de la qualification de l'infraction.

— **Destiranzado.** Libre d'une tyrannie.

Destitución. Destitution, renvoi, licenciement, révocation; — *por falta grave* licenciement pour faute grave; — *sumaria* renvoi sans préavis.

Destituidor. Qui destitue.

Destituir. Destituer, renvoyer, révoquer, relever de ses fonctions, démettre, licencier. V. Despedir, Licenciar, Revocar, Separar, Suspende ♦ casser.

— **Destitulado.** Sans titre (qu'il ne l'ai jamais eu ou qu'il en ait été privé).

Destreza. Adressse, dextérité, habileté.

— **Destributar.** (Vx.) Exonérer d'impôts.

Destrocar. Annuler un échange, se restituer les choses échangées.

Destronamiento. Détrônement.

Destronar. Détrôner.

Destroncar Interrompre, couper (un discours).

Destrucción. Destruction; — *de correspondencia* destruction de correspondance; — *de documentos* de pièces; — *de material de guerra* de matériel de guerre (délict prévu par le Code de Justice Militaire). V. Deterioro, Material; — *de señales* destruction de marques, de bornes; — *del cadáver* (Amér.) destruction du cadavre (délict). V. Profanación de cadáveres.; — *del testamento ológrafo* destruction du testament olographe (suppose révocation tacite) ♦ perte (lorsque la destruction est totale);

En el caso de destruirse la cosa antes de ser entregada... Si la chose vient à périr avant d'être livrée...

♦ ruine ♦ réfutation (d'un argument).

Destrucco, Destrucco. Annulation d'un échange.

— **Desunión.** Désunion ♦ discorde, mésentente, (entre parents ou associés).

— **Desunir.** Fâcher, brouiller, diviser.

Desusado. Désuet, tombé en désuétude ♦ inusité, inhabituel.

— **Desusar.** Désaccoutumer ♦ deshabituer.

Desuso. Désuétude, obsolescence; *caer en desuso* tomber en désuétude ♦ désuétude, non usage (d'une coutume), non application ♦ usage contraire (d'une loi).

Desvalijador. Détrousseur, dévalisseur.

Desvalijamiento. Détroussement, dévalissement, dépouillement, cambriolage.

Desvalijar. Dévaliser, détrousser, cambrioler, dépouiller.

Desvalijo. V. Desvalijamiento.

Desvalimiento. Abandon, délaissement, manque d'aide.

Desvalorar, Desvalorizar. Dévaloriser, déprécier (une chose) ♦ dévaluer (une monnaie).

Desvalorización. Dévalorisation ♦ dévaluation (d'une monnaie).

Desvanecer. Dissiper (erreurs, soupçons) ♦ fruster (une tentative) ♦ éloigner (un risque, un danger)

Desventura. Mésaventure, calamité, désastre.

Desviación. Déviation; — *sexual* déviation sexuelle ♦ (Amér.) écart; — *promedia* écart moyen ♦ détournement. V. Distracción; — *de poder* détournement, excès de pouvoir. V. Exceso de poder, Extralimitación de poder.

Desviar. Détourner, dissuader; — *fondos públicos* détourner des fonds publics; *desvio de clientela* détournement de clientèle ♦ dévier ♦ dérouter.

Desvíd. (Bal.) Préavis pour la résolution du métayage.

Desvinculación. Libération (d'un engagement) ♦ dégrèvement.

Desvincular. 1 - Délivrer (d'un engagement) ♦ dégrever, libérer d'une charge (en particulier grevant un immeuble).

2 - Rendre la qualité de libres à des biens qui ne l'étaient pas. V. Desamortizar.

Desvío. 1 - Déviation. V. Desviación.

2 - Détournement; — *de procedimiento* de procédure.

3 - Déroutement.

4 - Détachement, désaffection.

5 - Dérive; — *en los gastos* dérive des frais.

Desvirtuar. Dénaturer, altérer, fausser;

Dichas facultades no están desvirtuadas por otros pactos Lesdites facultés ne sont pas dénaturées par d'autres conventions

Escritura hecha para desvirtuar otra escritura anterior Acte passé pour altérer un autre antérieur

♦ contredire, refuter, contester, démontrer l'infondé; — *la acusación* démontrer l'infondé de l'accusation; — *la garantía pactada en favor de su acreedor* contester la garantie convenue en faveur du créancier.

Detall (al), Detalle (al). Au détail; *vender al detall* vendre au détail, détailler.

— **Detallar. 1** - Détailler, vendre au détail.

— **2** - Détailler (exposer de façon détaillée).

Detalle. 1 - Détail.

2 - Compte, énumération circonstanciée, détaillée ♦ ordre du jour;

Convocar a una sesión (a una junta) con arreglo al siguiente detalle... Convoquer à une réunion (à une assemblée) avec l'ordre du jour suivant...

Detallista. Détaillant, commerçant au détail.

Detasa. Rabais ♦ réduction (sur tarifs de transports); *juntas de detasas* tribunaux commerciaux (compétents pour connaître les questions relatives aux tarifs de transports) ♦ détaxe.

Detención. 1 - Rétention, détention, privation de liberté (par un particulier ou par l'autorité sans respecter les formalités requises); — *illegal* détention illégale. V. Secuestro; — *illegal y arbitraria* rétention illégale et arbitraire ♦ arrestation (afin de conduire l'individu devant le magistrat compétent, en vertu de mandat d'amener ou de flagrat délit); — *preventiva* arrestation provisoire (opérée afin de conduire un individu devant le magistrat compétent) ♦ détention; —

preventiva détention provisoire (incarcération dans une maison d'arrêt ; anc. dénommée détention préventive);

Elevar la detención a prisión provisional

Transformer l'arrestation en détention provisoire

En detención

En état d'arrestation

La detención desemboca en la adopción de la prisión o libertad provisional, o de la libertad sin cargos

L'arrestation débouche sur la détention ou la liberté provisoires, ou sur la liberté lavé de toute accusation (libre de toutes charges)

Orden de detención

Mandat d'arrêt

◆ arrestation, garde à vue; — *imputativa* arrestation provisoire, détention avec imputation (d'une infraction pénale, mais avant le prononcé du jugement, en vertu d'un mandat d'arrêt ou de dépôt); — *judicial* garde à vue; — *legal* légale; — *policia* rétention par la police; — *por particular* par un particulier (ex.: délinquant in fraganti, en fuite) ◆ emprisonnement, arrêt, réclusion. V. Apresamiento, Arresto, . Prisión, Reclusión.

2 - Détention (maîtrise matérielle de la chose qui naît d'une situation juridique) ◆ détention (précaire, mais de bonne foi : par ex. :dépôt; par opposition à possession), possession précaire. V. Detención ◆ retention, saisie; — *de la correspondencia privada del procesado* rétention de la correspondance privée du prévenu ◆ détention (durée).

3 - Arrêt; — *de los negocios* arrêt des affaires ◆ retard, dilution, délai ◆ dilution (action de différer, de retarder), report; — *procesal* dilution du procès (question pénale soulevée dans un procès civil).

4 - Attention; *examinar con detención* examiner avec attention, attentivement.

Detenedor. Qui arrête, qui retarde, retardateur ◆ détenteur (pouvoir de droit); — *de buena fe* détenteur de bonne foi. V. Detentador.

Detener. 1 - Detenir, avoir en sa possession, garder, conserver. V. Detentar.

2 - Arrêter, mettre en état d'arrestation; — *a un delincuente* arrêter un délinquant ◆ détenir (maintenir en prison avant la mise en examen) ◆ priver de liberté.

3 - Retarder, retenir, arrêter, suspendre.

Detenido. 1 – Arrêté (délinquant appréhendé) ◆ détenu (tout individu privé de liberté et incarcéré dans un établissement pénitencier en raison d'une mesure judiciaire de prévention (détention provisoire) ou d'une mesure de répression (condamnation));

Decretar la libertad sin cargos del detenido

Prononcer la libération du détenu libre de toutes charges

◆ incarcéré. V. Preso.

2 - Minutieux, approfondi;

Un examen, un analisis detenidos

Un examen, une analyse approfondis

Detenimiento. 1 - Arrêt, arrestation.

2 - Retard.

3 - Soins, minutie, attention.

Detentación. Détention, possession illégitime (sans titre et de mauvaise foi); *mera detentación* simple détention.

Detentador, Detentor. Détenteur (se dit du possesseur sans titre ni bonne foi, par opposition à « *detenedor* »); — *de mala fe* détenteur de mauvaise foi.

Detentar. Détenir (retenir sans droit la possession d'une chose).

Deteriorar. Détériorer, abîmer, endommager.

Deterioro, Deterioración. 1 - Dégradation, détérioration; — *de monumentos* dégradation de monuments; — *de materiel de guerra* de matériel de guerre. V. *Destrucción*;

<i>El arrendatario es responsable del deterioro causado por las personas de su casa</i>	Le preneur est tenu des dégradations qui sont le fait des personnes de sa maison
<i>Responsabilidad por deterioro o pérdida de la cosa</i>	Responsabilité pour détérioration ou perte de la chose

2 - Usure (détérioration par l'usage); — *normal* usure normale.

Determinación. 1 - Détermination, fixation; — *del hecho imponible* détermination du fait imposable, de l'assiette de l'impôt; — *directa de la base imponible, por estimación directa* régime du bénéfice réel (par la détermination du bénéfice imposable); — *objetiva, por estimación objetiva de la base imponible* régime du forfait, régime simplifié d'évaluation administrative.

2 - Détermination, différenciation.

3 - Détermination, décision.

Determinar. 1 - Déterminer, fixer (des limites).

2 - Déterminer, différencier, discerner

3 - Décider, résoudre, statuer sur,... se prononcer sur...; — *sobre las costas* se prononcer sur les dépens.

Determinismo. Déterminisme; — *económico* économique.(matérialisme historique).

Determinista. Déterministe.

— **Detinencia.** Détention. V. *Detención*.

Detracción. Déduction, soustraction; — *fiscal* déduction fiscale. V. *Deducción* ♦ détraction (forme atténuée du droit d'aubaine) ♦ médisance, dénigrement.

Detractar. Détracter, dénigrer.

Detractor. Détracteur.

Detraer. 1 - Déduire .

2 - Soustraire, détourner;

<i>Requerir al socio el reintegro de las cantidades detraidas</i>	Sommer l'associé de restituer les sommes détournées
-------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

3 - Dénigrer, détracter, diffamer.

Detrimento. Détriment, dommage (peu important) ♦ détriment, préjudice (financier ou moral); *actuar en detrimento de alguien* agir au détriment de quelqu'un.

Deuda. 1 - Dette (obligation légale); — *a corto plazo* à court terme; — *a largo plazo* à long terme; — *a plazo* à terme; — *activa* créance; — *actual* actuelle; — *al portador* au porteur; — *alimenticia* dette, obligation alimentaire; — *amortizable* amortissable; — *atrasada* arriéré; — *bruta* brute; — *caduca, caducada* caduque, prescrite; — *cierta* certaine; — *civil* civile; — *clara* claire, certaine et liquide; — *cobrabable en el domicilio del deudor* dette quérable; — *cobrabable* recouvrable; — *colectiva* collective (due par plusieurs personnes); — *comercial* commerciale (balance commerciale de l'Etat); — *con entidades de crédito* dette à l'égard des établissements de crédit; — *condicional* conditionnelle; — *consolidada* consolidée; — *contabilizada* comptabilisée; — *cubierta* garantie, assortie de garantie; — *de cantidad*. V. Deuda pecuniaria; — *de cosa determinada* de chose déterminée; — *de cosa indeterminada, genérica* de chose de genre; — *de cuerpo cierto* de chose déterminée, individualisée; — *de dinero*. V. Deuda pecuniaria; — *de dudoso cobro* créance douteuse; — *de juego* dette de jeu; — *de la herencia* dettes de la succession (créée par la succession elle-même : frais, impôts, etc.). V. Deuda hereditaria; — *de la masa* dette de masse (engagées par l'administrateur de la faillite dans l'intérêt des créanciers); — *de la sociedad conyugal* dettes de ménage; — *de moneda específica, de especie monetaria, específica de signo monetario* de monnaie déterminée (par opposition à *deuda pecuniaria*); — *de suma*. V. Deuda pecuniaria; — *de valor* de valeur actualisée (le remboursement se fait sur la valeur actualisée de la monnaie, au moment du remboursement); — *deducible* déductible (de l'assiette de l'impôt); — *del Estado* dette de l'État; — *del Tesoro, del Estado* dette publique, de l'État, du Trésor Public (comprend : la « *deuda comercial* » et la « *deuda política* »); — *determinable* déterminable; — *determinada* déterminée, fixée; — *efectiva* effective; — *en descubierto* dette fiscale (montant de l'impôt non versé en son temps et servant de base aux pénalités); — *escandalosa* criarde; — *exigible* exigible; — *exterior* extérieure (comprend la *deuda comercial*, la dette commerciale; la *deuda política* dette politique (avances consenties par un gouvernement étranger)); — *fija* fixe; — *fija* à terme fixe; — *fiscal* fiscale; — *flotante* flottante; — *futura* future, indéterminée (que l'on ne peut réclamer tant qu'elle ne devient pas liquide); — *garantizada* garantie; — *hereditaria* héréditaire (créée par le *de cuius*). V. Deuda de la sucesión; — *hipotecaria* hypothécaire, garantie par hypothèque; — *ilíquida* incertaine, non fixée; — *impositiva* fiscale; — *incobrabable* irrécouvrable; — *indemnizadora* dette d'indemnisation; — *indeterminable* indéterminable; — *interior* intérieure (dette publique réalisée sur le marché intérieur); — *legal* légale (imposée par la loi; .ex. : aliments, réserve légale, etc.); — *legítima* légitime (ayant une cause connue et licite); — *líquida* liquide; — *liquidada* liquidée, soldée; — *litigiosa, en litigio* dette litigieuse; — *mancomunada, parciaria* conjointe; — *mercantil* commerciale; — *negativa* obligation de s'abstenir; — *neta* nette; — *no consolidada* non consolidée; — *no privilegiada* dette chirographaire; — *nominativa* nominative; — *pagadera en el domicilio del acreedor* créance portable; — *parciaria, pro parte, conjointe*. V. Deuda mancomunada; — *pasiva* dette proprement dite par opposition à *deuda activa*); — *pecuniaria* pécunière, en argent (qui doit être exprimé et liquidé en argent); — *pendiente* à échoir; — *perpetua* perpétuelle (qui peut être indéfiniment différée); — *personal* personnelle; — *por anualidades* par annuités); — *positiva* obligation de donner ou de faire; — *preferente* privilégiée; — *privilegiada* privilégiée, bénéficiant d'un privilège ou d'une garantie réelle; — *propia* dette d'un des époux (qui doit en répondre avec ses biens propres); — *pública* publique, de l'Etat (*interior* intérieure, *exterior* extérieure); — *pura y simple* pure et simple, exigible sans délai ni condition; — *quirografaria* chirographaire; — *real*

datte bénéficiant d'une garantie réelle; — *reembolsable* remboursable; — (Amér.) *retamada* reprise; — *simulada* fictive, simulée (destinée à cacher l'acte réel); — *singular* individualisé (dette publique auprès d'entités déterminées); — *social* sociale; — *solidaria* solidaire; — *testamentaria* testamentaire, successorale; — *tributaria* dette fiscale, impôt à payer, montant à verser au Trésor Public (elle est *instantánea* payable intégralement à l'échéance ou *prorratable* fractionnée; le montant correspond à la *cuota tributaria* montant de l'impôt à payer, majoré des *recargos* majorations, des *sanciones* pénalités, des *intereses de demora* intérêts de retard et de los *gastos* frais); — *vencida* échue; — *vitalicia* viagère;

Contraer deudas

Contracter (faire) des dettes

El deudor que tuviere varias deudas de una misma especie, en favor de un solo acreedor, podrá declarar, al tiempo de hacer ef pago, a cual de ellas debe aplicarse

Le débiteur de plusieurs dettes de la même nature, à l'égard d'un seul créancier, pourra déclarer, au moment d'effectuer le paiement, quelle dette il entend acquitter

Emisión de deuda del Estado

Émission d'emprunts d'État

Reconocimiento de deuda

Reconnaissance de dette

Satisfacer sus deudas

Honorer (payer) ses dettes

2 - Dette (obligation morale); *lo prometido es deuda* chose promise chose due.

3 - Dette (poste du bilan); — (s) (*con proveedores*) *por compras y prestaciones de servicios y asimilados* dettes fournisseurs et comptes rattachés; — (s) *financieras diversas* dettes financières diverses; — (s) *deudas fiscales y con la Seguridad social* dettes fiscales et sociales; — *deudas por immobilizaciones y asimilados* dettes sur immobilisations et comptes rattachés; — (s) y *cuentas de regularización* dettes et comptes de régularisation.

4 — Titre ; — *subordinada* titre subordonné à durée indéterminée (dont l'intérêt est subordonné à la réalisation d'un certain bénéfice).

Deudo. Parent, allié ♦ parenté; *mis deudos* mes proches ♦ (Vx.) Dette.

Deudor. Débiteur; — *acosado* aux abois; — *citado y apercibido en juicio ejecutivo* assigné et mis en demeure (de s'exécuter) dans un procès d'exécution; — *común* débiteur en cessation de paiements, en faillite; — *confeso* ayant reconnu la dette; — *de renta vitalicia* débirentier; — *de residuo* reliquataire; — *dedido* débiteur cédé (dont la dette a fait l'objet d'une cession); — *depositario* dépositaire, constitué gardien; — (s) *diversos, varios* débiteurs divers (poste du bilan); — *ejecutado* exécuté, contre lequel est ouverte une procédure collective; — *hipotecario* débiteur hypothécaire; — *incumplidor* débiteur défaillant, mauvais payeur; — *insolvente* insolvable; — *mancomunado* débiteur conjoint, in solidum; — *moroso* défaillant, retardataire (lorsque les conditions du retard ont été déterminées contractuellement; ex. : clause de défaillance de plein droit), mis en demeure, constitué en demeure (lorsqu'il reçoit du créancier sommation de s'exécuter); — *negligente* négligent; — *pignoraticio, prendario* débiteur gagiste, dont la dette est garantie par un gage; — *por vía de regreso* débiteur par voie de retour (en matière cambiaire); — *principal* principal (soit, sur le plan civil, qu'il est le premier à avoir à répondre, soit, sur le plan financier, qu'il est le plus important des débiteurs); — *solvente* solvable; — *sustituído* (celui objet de l'action Paulienne); — (s) *de dudoso cobro* créances douteuses; — (s) *mancomunados* débiteurs conjoints; — (s) *por operaciones de tráfico a largo plazo* débiteurs à long terme; — (s) *solidarios*

débiteurs solidaires; — *subsidiario* subsidiaire (ex. : caution) ♦ redevable; — *del impuesto* redevable de l'impôt.

Devaluación. Dévaluation; — *monetaria* dévaluation monétaire.

Devaluar. Dévaluer.

Devaluatorio. Relatif à la dévaluation; *proceso devaluatorio* processus de dévaluation.

Devengado. Échu; *intereses devengados* intérêts échus ♦ mis en recouvrement.

— **Devengar.1** - Rapporier, produire (des intérêts); — *interés* porter intérêt; — *intereses* produire des intérêts;

—
El préstamo devengará un interés de...

Le prêt sera productif d'un intérêt de...

No devengando la cantidad aplazada interés alguno

La somme réportée ne produisant aucun intérêt

No se devengan intereses de demora sobre el recargo de apremio

Il n'y aura pas lieu à des intérêts de retard (moratoires) sur les majorations encourues

Todo efecto no satisfecho a su vencimiento devengará un interés de mora del x% mensual

Tout effet non honoré à son échéance produira un intérêt de retard mensuel de x%

— **2** - Echoir, arriver à échéance ♦ devenir exigible, courir;

—
Los intereses se devengarán desde la fecha del vencimiento impagado

Les intérêts courront à partir de la date de l'échéance non honorée

Momento en que se devenga un impuesto

— Moment d'exibilité d'un impôt

— ; **3** - Gagner, percevoir, toucher (un salaire).

Devengo. 1 - Paiement; — *de derechos* paiement de droits; — *del canon* paiement de la rente ♦ montant (de l'échéance).

2 - Application, obligation de payer; — *de intereses de demora* application d'un intérêt de retard ♦ exibilité (d'une obligation); — *de la cuota (de la deuda) tributaria* exibilité de l'impôt (moment où l'impôt devient exigible, par suite de sa notification); *principio del devengo* principe de comptabilisation de l'engagement, de l'obligation de payer (par opposition au « *principio de caja* » principe de l'encaissement). V. *Caja* ♦ fait générateur; — *del tributo, del impuesto, nacimiento de la obligación tributaria* fait générateur de l'impôt (réalisation du fait rendant exigible l'impôt, naissance de l'obligation de payer l'impôt; ex. : le 31 décembre pour l'IRPP, la réalisation de la prestation pour la TVA).

3 - Montant, dépense (gagné, perçu, payé);

Serán de cuenta del comprador los devengos a que dé lugar la intervención de las letras por Corredor de Comercio

Les dépenses occasionnées par l'intervention du courtier de commerce dans l'encaissement des traites seront à la charge de l'acheteur

— **Deviedo.** Chasse gardée ♦ (Vx.) dette (contractée par délit, par rébellion) ♦ (Vx.) censure ecclésiastique.

— **Devisa.** (Vx.) Tribut perçu par le seigneur dans une *behetría*. V. Behetría.

— **Devisar.** (Vx.) Convenir, contracter ♦ (Vx.) diviser, partager.

Devolución. 1 - Restitution, remboursement, reversement; — *de cuotas a la Seguridad Social* remboursement des cotisations versées à la Sécurité Sociale (en cas de versement injustifié); — *de impuestos, tributaria* remboursement des impôts (indûment versés au Trésor Public); — *de ingresos indebidos, del pago indebido* remboursement d'une somme indûment payée (avec l'action de *cobro de lo indevido* action de répétition de l'indu); — *de un préstamo* remboursement d'un prêt; — *de la señal* restitution des arrhes; — *del impuesto a cuenta* remboursement du précompte, de l'impôt à valoir; — *del recargo de apremio* de la pénalité de retard (lorsque l'impôt est versé avant la notification de la « *providencia de apremio* »); — *rápida del IVA a exportadores* remboursement rapide de la TVA aux exportateurs (effectué au terme de chaque période de liquidation sans attendre la déclaration liquidation de l'exercice).

2 - Retour, renvoi; — *(a la Audiencia) de los autos originales y rollo de Sala* retour (à la Cour) du dossier original du procès; — *al remitente* retour à l'expéditeur, à l'envoyeur; — *sin gastos (de una letra de cambio)* retour sans frais (d'une lettre de change)

3 - Retour; — *derecho de devolución* droit de retour (au supérieur de la collation d'un bénéfice vacant).

4 - Rendu; — *sobre ventas* rendu sur ventes.

5 - Reconduite; — *en frontera* reconduite à la frontière.

6 - Dévolution; — *sucesoria, de herencia* dévolution successorale.

— **Devolucionario.** Celui qui bénéficie d'un bénéfice ecclésiastique pourvu en vertu du droit de retour (« *derecho de devolución* » . V. *Devolución*).

— **Devoluta.** Collation pontificale d'un bénéfice ecclésiastique.

Devolutivo. Dévolutif (remettant en question la chose jugée en déférant la connaissance à la juridiction de recours); *efecto devolutivo (del recurso)* effet dévolutif (du recours).

— **Devoluto.** Remboursé, restitué ♦ rendu, retourné.

Devolutorio. V. *Devolutivo*.

Devolver. 1 - Rendre, restituer (la propriété ou la possession); — *los autos al juez instructor* restituer le dossier au juge instructeur;

Devueltos los autos por el fiscal

Le dossier ayant été rendu par le ministère public

♦ retourner, réexpédier, renvoyer; — *los exhortos o mandamientos cumplimentados* retourner les commissions rogatoires ou les mandements après exécution.

2 - Rembourser; — *una deuda* rembourser une dette.

3 - Reintégrer.

- **Dextro.** (Vx.) Zone d'asile (environ 10 mètres autour des temples).
- **Dezmable.** (Vx.) Soumis à la dîme.
- **Dezmar.** V. Diezmar.
- **Dezmatorio.** (Vx.) Lieu de paiement de la dîme ♦ district de chaque église en matière de dîme. V. Dezmería.
- **Dezmería.** District de chaque église en matière de dîme.
- **Dezmero.** V. Diezmero

DGE (Dirección General del Empleo). Direction Générale de l'Emploi.

DGIEE (Dirección General del Instituto Español de Emigración). Direction générale de l'émigration.

DGS (Dirección General de Sanidad). Direction générale de la santé.

DGT (Dirección General de Tráfico). Direction générale de la circulation.

Día. Jour; —*adiado.* V. Dia diado; —*cierto* terme certain, date certaine; —*civil* jour civil (de minuit à minuit); —*colendo.* V. Dia festivo; —*crítico* critique (celui d'une échéance déterminante); —*de asueto* jour de congé; —*de autos* jour de commission du délit; —*de Bolsa* de Bourse; —*de cobro, de paga* jour de paie; —*de cutio, de labor* jour ouvrable; —*de demora, de mora* jours de retard; —*de descanso* jour de repos, chômé; —*de emisión* d'émission; —*de fiesta* jour férié. V. Día festivo; —(Vx) *de grosura* le samedi; —*de guardar* jour liturgique. V. Dia de precepto; —*de hacienda* jour ouvrable; —*de huelga* jour d'arrêt de travail (pratiqué par les artisans, sans rapport avec le jour de grève consécutif à un conflit de travail); —(Vx.) *de indulto* le vendredi saint (jour où l'on accordait la grâce aux condamnés); —*de labor, de trabajo* jour ouvrable. V. Dia de cutio; —*de la vista* jour de l'audience (de tenue de l'audience du tribunal); —*de liquidación* de liquidation; —(s) *de llanto y luto* jours de deuil (délai de neuf jours à dater du décès du *de cuius* pendant lequel on ne peut pas exiger de l'héritier qu'il se prononce sur l'acceptation ou la répudiation de la succession); —*de pago* de paiement; —(s) *de planche, de estadía* jours de planche, staries. V. Estadías; —*de precepto, de misa* jour liturgique. V. Dia de guardar; —(Vx.) *de tribunales* jour d'audience; —*de valor* jour de valeur; — *de (del) vencimiento* jour de l'échéance; —*diado* jour fixe (jour précis de l'échéance); —(s) (Vx.) *fastos* jours d'administration de justice; —*feriado* férié (pour les tribunaux et pendant lesquels les délais légaux sont suspendus); —*festivo* férié; —*fijo* jour fixe. V. Dia diado; —*final* final, dernier jour (d'un délai; dies ad quem); —*hábil* ouvrable, ouvré; —*hábil* utile, légal (celui pendant lequel on peut procéder à des formalités (de procédure); —*incierto* terme incertain, date incertaine (événement futur conditionnant une obligation); —*inhábil, quebrado* non ouvrable, chômé; —*inhábil* non utile, non légal (celui pendant lequel on ne peut pas procéder à des formalités (de procédure); —*inicial* jour initial, premier jour (d'un délai; dies a quo); —*intercalar* le 29 février; —(Vx.) *interciso* férié le matin mais ouvrable l'après-midi; —(Vx.) *judicial* jour civil; —*jurídico.* V. Día de los tribunales; —*laborable* jour ouvrable. V. Dia cutio, de labor; —*libre* jour franc, jour de repos; —(s) *multa* jours-amende (détermination générale de la peine d'amende, dont le montant journalier est modulé en prenant en considération la situation financière du délinquant). V. Cuota diaria, Multa; —*natural* jour naturel (du lever au coucher du soleil); —*puente* pont; —*quebrado* non ouvrable. V. Dia inhábil; —*útil* jour utile (jours pendant lesquels un acte processuel peut être accompli). V. Día de los tribunales; —(s) *vista* jours de présentation (d'un effet);

<i>A día fijo y determinado (a día cierto)</i>	À jour fixe
<i>A tantos días vista, fecha</i>	À tant de jours de vue, de date
<i>Al día</i>	À jour
<i>Al día de la audiencia fijada para los alegatos</i>	Au jour fixé pour les plaidoiries
(Amér.) <i>Al día que indica el citatorio</i>	Au jour fixé par la citation
<i>Desde el día de la fecha</i>	À dater de ce jour (à dater du présent acte)
<i>Estar al día</i>	Etre à jour
<i>Poner al día</i>	Mettre à jour

◆ journée ◆ délai; — *de cortesía, de gracia* délai de grâce, prorogation d'échéance (accordé au tiré d'une traite) ◆ terme ◆ échéance; *venir, llegar el día* arriver à échéance.

Diagnóstico. Diagnostique.

— **Dialéctica.** Dialectique.

Diario. 1 - Journal; — *borrador* brouillard, main courante; — *de a bordo* livre, journal de bord; — *de avisos* journal d'annonces; — *de compras* journal des achats; — *de navegación* journal, livre de bord, journal de navigation; — *de operaciones del Registro de la propiedad (para hacer efectivo el principio de prioridad registral)* journal d'inscriptions sur le Registre de la propriété (Conservation des hypothèques; afin de rendre effectif le principe de priorité des inscriptions); — *de operaciones* journal d'opérations; — *de presentación de documentos* journal de présentation de documents (au registre du Commerce); — *de sesiones* journal des débats (de l'Assemblée Nationale, du Sénat), registre des procès-verbaux des réunions; — *de ventas* journal des ventes; — *diario* journal, livre-journal; — *oficial* journal officiel; — *oficial de las Comunidades europeas (Boletín oficial de la Comunidad)* Bulletin officiel de la Communauté Européenne; — *propio para transacciones* journal des opérations diverses ◆ journal, quotidien.

2 - Journée ◆ journalier, quotidien; *salario diario* salaire journalier.

3 - Terme.

Diatriba. Diatribe.

Dibujo. Dessin; — *industrial* dessin industriel; — *y modelo artístico* dessin et modèle artistique; — *y modelo industrial* modèle de fabrique; — *y modelos* dessins et modèles.

Dicho. 1 - Dire ◆ opinion.

2 - Déclaration de volonté (des futurs époux sur leur intention de se marier); *tomarse los dichos* assentiment des époux (devant le curé) ◆ déposition, déclaration; — *del testigo* déposition du témoin;

Explicar la razón de su dicho

Expliquer la raison de ses dires (de sa déclaration)

Diciente. Qui dit.

Dictado. 1 - Titre (dignité).

2 - Diktat.

3 - Texte, teneur, contenu (d'un écrit); — *literal de la ley* texte littéral, teneur littérale de la loi ◆ dictée.

Dictador. Dictateur.

Dictados. Préceptes, principes, commandements; *los dictados del derecho natural* les principes, les préceptes du droit naturel.

Dictadura. Dictature; —*del proletariado* dictature du prolétariat; —*militar* dictature militaire.

Dictamen. Avis, opinion, conseil; —*consultivo* avis consultatif; —*de letrado* consultation d'avocat; —*del Consejo de Estado* avis du Conseil d'Etat; —*facultativo* consultation, avis volontaire, facultatif; —*fundado* avis motivé; —*preceptivo* consultation, avis obligatoire, impératif; —*vinculante* avis engageant l'émetteur et le demandeur;

Dar un dictamen desfavorable

Donner un avis défavorable

Emitir (formular) un dictamen

Émettre (formuler) un avis

Someter un problema al dictamen de peritos

Soumettre un problème à l'avis d'experts

◆ consultation (acte); *tomar dictamen de un abogado* consulter, prendre conseil d'un avocat ◆ consultation (document), rapport, dire, rescrit (lorsqu'elle émane d'une autorité administrative ou juridictionnelle sur une question de droit); —*comunitario* de la Communauté européenne; —*de auditoría* rapport d'audit, de vérification des comptes; —*de peritos de la Administración* dire des experts de l'Administration; —*del Fiscal* rapport du Ministère public, requisitoire; —*en impugnación de honorarios excesivos* rapport de contestation d'honoraires excessifs; —*forense* rapport médico-légal; —*pericial, de perito* dire, rapport d'expert, expertise; —*razonado* rapport d'expertise développé (comportant des appréciations et des évaluations) ◆ décision ◆ diagnostique (médical).

— **Dictaminador.** Qui donne un avis.

Dictaminar. Informer ◆ consulter, donner une consultation ◆ conseiller, prescrire ◆ rapporter (dans une procédure); — *en un juicio* rapporter dans un procès ◆ se prononcer, donner un avis; — *sobre un proyecto de ley* se prononcer sur un projet de loi ◆ opiner, estimer.

Dictar. 1 — Dicter (un texte) ◆ (Amér.); —*una conferencia* donner une conférence

2 - Promulguer (une loi) ◆ édicter, prescrire (par un texte légal), établir, stipuler.

3 - Dicter, imposer, donner (des ordres); —*una resolución* imposer une décision; —*la ley* faire la loi.

4 - Prononcer, dicter, rendre (une décision de justice); —*sentencia* prononcer, rendre un jugement;

Resoluciones judiciales dictadas en apelación Décisions judiciaires rendues en appel

Dictatorial. Dictatorial.

Dicterio. Insulte.

— **Diente.** (Ara.) Dar le ganado “*a diente*” mise à disposition de bétail avec en contrepartie de l'argent, une partie des portées, de la laine ou d'autre prestation) ◆ *arrendar a diente* bail de pâturage avec l'obligation d'y laisser l'accès au bétail communal.

Diestro. Adroit, habile, expert ◆ droit, juste, légitime.

Dieta. 1 - Indemnité journalière de déplacement; —*de viaje y estancia* allocation pour frais de voyage et de séjour ◆ jeton (de présence), indemnité (parlementaire), vacation (expert, etc.); —

(s) *de asistencia (al consejo de administración)* jetons de présence (au conseil d'administration);
— *parlamentaria* indemnité parlementaire.

2 - Diète (congrès), Parlement.

— *Dietario. Agenda.*

Dietas. Honoraires, émoluments, vacations (d'un juge, d'un fonctionnaire public, agissant hors de sa résidence) ♦ allocation forfaitaire, frais de déplacement; — *y asignaciones para gastos de viaje.* allocations et indemnités pour frais de déplacement ♦ rémunération (d'un fonctionnaire en fonction de la tâche accomplie). V Descuento. **Diezmal.** Relatif à la dîme.

Diezmar, Dezmar. Payer la dîme ♦ décimer.

Diezmero. Celui qui paye la dîme ♦ dîmeur.

— **Diezmesimo.** De dix mois (délai limite de présomption de paternité).

Diezmo. (Vx.) Dîme; — *eclesiástico* dîme payée à l'église (aboli en Espagne en 1837) ♦ (Vx.) droit de 10% payé au Trésor pour le commerce de marchandises; — *de la mar* taxe du dixième sur les marchandises arrivées à port; — *de puertos secos* taxe sur les marchandises traversant la frontière.

Difamación. Diffamation; *proceso por difamación* procès en diffamation ♦ calomnie, injure ♦ discrédit.

Difamador. Diffamateur ♦ calomnier ♦ discréditer.

Difamante. Diffamant; *palabras difamantes* paroles diffamantes.

Difamar. Diffamer.

Difamatorio. Diffamatoire; *carta difamatoria* lettre diffamatoire.

Difamia. V. Difamación

Diferencia. 1 - Différence, écart, décalage; — *de conversión activo* écarts de conversion actif; — *(s) de conversión pasivo* écarts de conversion passif; — *de precio* écart de prix; — *horaria* décalage horaire; — *(s) negativas de cambio* différences négatives de change (poste du bilan); — *(s) positivas de cambio* différences positives de change (poste du bilan).

2 - Différend, contestation, dissension, discorde, divergence. V. Controversia, Discrepancia;

Arreglar una diferencia

Régler un différend

Cualquier diferencia que pudiera surgir con motivo de...

Tout différend pouvant naître par suite de...

Los comparecientes convienen someter sus diferencias al dictamen de peritos

Les comparants conviennent de soumettre leurs différends à l'avis d'experts

Partir la diferencia

Transiger (couper la poire en deux)

3 - Discrimination, traitement discriminatoire; — *de trato* différence de traitement, discrimination, traitement discriminatoire.

4 - Soulte (somme d'argent due par un coéchangiste, un copartageant, destinée à compenser l'inégalité des prestations ou des lots);

La diferencia de valoración entre ambos lotes, o sea, la cantidad de..., será abonada por le

La soulte entre les deux lots, soit la somme de... sera versée par l'attributaire du lot n°...

perceptor del lote n°...

Compensar la diferencia en metálico a los demás Verser une soulte aux autres héritiers
herederos

— **Diferencial.** Différentiel, écart; — *de inflación* différentiel d'inflation. V. Derecho diferencial de bandera. ♦ différentiel (marge bénéficiaire de la banque sur le taux d'intérêt appliqué au prêt) ♦ différentiel (points de crédit ajoutés au taux de base dans un crédit variable).

Diferenciar. 1 - Distinguer; — *dos clases de renta: regular e irregular* distinguer deux classes de revenus : réguliers et occasionnels ♦ différencier.

2 - Différer, diverger (d'opinion), être d'un avis différent ♦ différer, être différent.

Diferendo. (Amér.) Différend.

Diferimiento. Report, différé; — *de amortización* différé d'amortissement; — *del impuesto* report de l'impôt (*por inversiones para la implantación de empresas en el extranjero* pour des investissements en vue de l'implantation d'entreprises à l'étranger, *por reinversión de beneficios extraordinarios* pour réinvestissement de bénéfices exceptionnels).

Diferir. 1 - Différer; — *de opinion* différer d'opinion.

2 - Reporter, différer; — *un pago* reporter un paiement; — *la causa* reporter l'audience, reporter le procès ♦ reporter, proroger; — *el plazo* reporter l'échéance, proroger le délai.

— **Difidación.** Déclaration de guerre ♦ manifeste justifiant la déclaration de guerre.

— **Difiuciar.** (Vx.) V. Deshauciar.

Difunto. De cujus, défunt, testateur ♦ défunt, mort, feu.

Digesto. Digeste. V. Pandectas.

Dígito. Digit (chiffre) ♦ digit (ensemble de symboles constituant des données);

Haga la transferencia indicando los siguientes dígitos: entidad, oficina, D.C (dígito de control), n° de cuenta Faites le virement en précisant les digits suivants : code établissement (de banque), code guichet, clé R.I.B., n° de compte

Dignatario. Dignitaire.

Dignidad. Dignité (respect, mérite); — *del ofendido* dignité de l'offensé ♦ dignité (fonction, titre ou charge).

Dignificación. Investiture, promotion.

Digrafía. Digraphie (comptabilité en partie double).

Dilaceración. Offense.

Dilacerar. Offenser.

Dilación. Délai;

Adoptar sin dilación las medidas necesarias
Pedir dilaciones

Adopter sans délai toutes mesures utiles
Demander des délais

◆ dilation (action de différer), report; — *de mandatos judiciales* dilution de mandats judiciaires ◆ retard; — *de notificaciones de sentencia* retard de notification de décisions (de justice); — *indebida* retard inconsideré; — *injustificada* injustifié.

Dilapidación. Dilapidation, dissipation; — *de fondos públicos* dilapidation de fonds publics ◆ prodigalité.

Dilapidador. Dilapidateur.

Dilapidar. Dilapider.

Dilatar. Différer, retarder, remettre, reporter;

Dilatar el reconocimiento del documento en que conste la deuda Reporter la reconnaissance du titre de la dette

Dilatar la efectividad de la sentencia Différer l'exécution du jugement

Si por culpa del deudor se dilatare el reconocimiento de la firma Si le retard dans la reconnaissance de la signature était imputable au débiteur. V. Aplazar

◆ faire traîner; — *un asunto* faire traîner une affaire en longueur.

Dilativo. Qui est cause de retard.

Dilatorio. Dilatoire; — *excepción dilatoria* exception dilatoire; — *maniobra dilatoria* manoeuvre dilatoire;

Servirse de medios dilatorios

Se servir de moyens dilatoires.

Dilatorios. Retards, attermoiments ◆ causes autorisant l'évêque à reporter un mariage, sans être des empêchements (ex. : abandon public de la foi catholique).

Dilema. Dilemme.

Diligencia. 1 - Diligence (soin attentif et appliqué apporté à l'accomplissement d'une tâche), soins; — *de un (del) buen padre de familia* diligence, soins d'un (du) bon père de famille; — *debida, procedente* diligence due, due diligence; — *media* moyenne; — *necesaria* nécessaire; — *normal* normale, courante, habituel; — *procedente* adéquate, appropriée, d'usage, habituelle en la matière, due diligence. V. *diligencia debida*; — *razonable* raisonnable;

Deber de diligencia

Obligation (devoir) de diligence

Hacer diligencia

Faire diligence;

Resolver un asunto con diligencia

Règler une affaire avec diligence

; célérité, efficacité.

2 – Diligence, initiative. V. *Instancia*;

A la diligencia de...

À la diligence de... (à (sur) l'initiative de..., aux boins soins de... sur la demande, à la requête de...)

A la diligencia de las partes

À la diligence des parties V. *Tramitación*

3 - Diligence, démarche, mesure (acte visant à un effet), formalité, enquête, acte (de procédure, d'instruction); — *cautelares* mesures conservatoires; —(s) *complementarias* diligences complémentaires, additionnelles, supplément d'enquête; —(s) *de adecuada ordenación del proceso* mesures (dispositions) tendant au bon déroulement du procès; —(s) *de caracter instructorio* mesures d'instruction; —(s) *de comparendo* formalités d'assignation, de citation à comparaître; — *de ejecución* acte d'exécution (du jugement); —(s) *de embargo* mesure de saisie, de séquestre; — *de embargo preventivo* acte de saisie préventive (des biens du failli); — *de entrega* acte de remise (d'un document); —(s) *de impulso procesal* mesures d'impulsion de la procédure V. Diligencias de ordenación; — *de información de derechos al detenido* formalité d'information de ses droits à la personne arrêtée; — *de inspección ocular* descente sur les lieux, vue des lieux, visité des lieux, transport sur les lieux; —(s) *de instrucción* mesures d'instruction; —(s) *de lanzamiento* mesures d'expulsion (d'un locataire); —(s) *de mera tramitación, de mero trámite* actes processuels, de bon déroulement de la procédure, démarches concernant le cours de l'instance, diligences relatives au déroulement de l'instance (ex. : proroga de términos demande de délais; nombramiento de peritos nomination d'experts); —(s) *de prueba* diligences d'administration de la preuve, mesures probatoires; —(s) *de reconocimiento* diligence d'identification (ex.: par le plaignant du sujet de la plainte); — *de remisión* de mise à disposition (du détenu au juge d'instruction); — *de testificación* formalité de prestation de serment par le témoin (de dire toute la vérité et rien que la vérité); — *de toma de declaración* de prise de déclaration (du prévenu); —(s) *encargadas por exhorto* diligences demandées par commission rogatoire; —(s) *finales* diligences pour mieux dire droit (remplacent dans le nouveau code de procédure espagnol les “*diligencias para mejor proveer*”; elles sont effectuées à la demande de l'une des parties, ou éventuellement d'office, lorsqu'elle n'avaient pas pu être effectuées en temps opportun); —(s) *iniciales* premières diligences. V. Diligencias preparatorias; —(s) *instructorias* mesures d'instruction; —(s) *judiciales* actes processuels pris à l'initiative du juge, du greffier et des avocats en vue d'une bonne administration de la justice; —(s) *judiciales* diligence de la police judiciaire V. Atestado; —(s) *para la comprobación de los hechos* diligences pour la vérification des faits; —(s) *para mejor proveer* dispositions pour mieux dire (faire) droit (effectuées par le juge en vertu de la faculté qui lui est accordée de, après l'audience et avant jugement, procéder à certaines diligences probatoires; confession judiciaire, communication de pièces, etc.; supprimées par la NLEC qui les remplace par des formalités limitées à l'établissement des preuves qui n'auraient pas pu être pratiquées pour des raisons étrangères à la partie qui les aurait demandées); — *pericial* mesure d'expertise; — *policiales* enquête de police. V. Atestado; — *preliminares* actes préliminaires (tels que le recours gracieux avant d'engager le recours contentieux); — *preliminares* enquête préliminaire (diligences préalables au procès en vue de sa préparation, de son engagement, effectuées par la police judiciaire ou le ministère public en matière pénale et par le demandeur en matière civile); — *preliminares a todo juicio* préliminaires à tout procès (justification de sa qualité, présentation du document (police d'assurance ou autre) justifiant la demande); —(s) *preparatorias* diligences, instruction préparatoire (effectuée par le juge d'instruction, concernant des délits pouvant faire l'objet de poursuite d'office et passibles d'une peine non supérieure à “*arresto mayor*”); —(s) *preparatorias* mesures préparatoires (destinées à préserver ou à faciliter l'instruction, de l'affaire), *de la demanda* de la demande, *del juicio ejecutivo* de la procédure d'exécution; —(s) *preparatorias de la demanda, del juicio ejecutivo, a la ejecución* diligences préparatoires de la

demande, du jugement exécutoire, de l'exécution (destinées à rendre exécutoire le titre à exécuter); —(s) *previas* enquête préliminaire, instruction préalable (dans les procédures criminelles, appelée enquête officieuse avant 1959, elle est effectuée par le juge); —(s) *previas a la celebración del matrimonio* démarches préalables à la célébration du mariage; —(s) *procesales* actes réalisés dans le cadre d'un procès. V. *Diligencias judiciales*; —*subsana* formalité de régularisation; —(s) *sumariales* diligences, mesures d'instruction (effectuées par le juge d'instruction), instruction préparatoire, dossier d'instruction

Evacuar una diligencia

Remplir une formalité (nécessaire à l'accomplissement d'une opération juridique et plus spécialement au bon d'ordre d'une instance)

Hacer diligencias

Faire des démarches (prendre des dispositions).
V. *Tramitación*

Hacer diligencias contra alguien

Faire des diligences (exercer des poursuites judiciaires) contre quelqu'un

Incoar diligencias informativas

Engager des mesures d'information (commencer une enquête)

Instruir diligencias

Engager des poursuites

Instruir diligencias

Faire (diligenter) des démarches

Instruir las primeras diligencias para asegurar los bienes y los resultados de un juicio

Prendre les premières dispositions pour assurer les biens et les conséquences du procès

Llevar a cabo diligencias

Effectuer des diligences (des démarches)

Ordenar y ejecutar un juzgado las diligencias iniciales o preparatorias de un juicio civil o criminal, señaladamente las que por ser urgentes no se deben demorar aunque no esté todavía definida la competencia

Ordonner et effectuer un tribunal les premières diligences les mesures préparatoires d'un procès civil ou criminel, en particulier celles dont l'urgence ne permet pas le report. La question de compétence n'a pas encore été arrêtée

Práctica de las diligencias de prueba

Administration de la preuve

Práctiquese las diligencias que en exhorto se interesan

Qu'il soit procédé aux diligences demandées par la commission rogatoire

Primeras diligencias

Premières démarches (effectuées par un particulier),

Primeras diligencias

Premières mesures d'instruction (effectuées par le juge)

Proceder a nuevas diligencias en el sumario

Effectuer un supplément d'enquête

Sírvase comparecer ante este Juzgado al objeto de practicar diligencias

Veuillez comparaître devant ce Tribunal pour les besoins de la procédure

Transformar un procedimiento de diligencias previas en sumario

Convertir une enquête préliminaire en instruction préparatoire

Yo, el secretario judicial, cometo... al efecto de proceder a las adjuntas diligencias

Nous, (le) greffier, commençons... aux fins de procéder aux opérations en annexe

◆ poursuite, exécution (d'un acte ou d'une décision judiciaire) — *de un auto judicial* exécution d'une ordonnance judiciaire; —(s) *penales* poursuites pénales.

4 - Diligence, exploit (mais ce terme a été abandonné en France par le nouveau code de procédure qui lui préfère l'appellation d' « acte de procédure »), acte de procédure (*actuación del secretario judicial en un procedimiento* interventions du greffier dans la procédure), procès-verbal; — *de aceptación* acte constatant l'acceptation (de la prise en charge du dossier); — *de adhesión* acte de confirmation ou d'acceptation du contenu d'un autre acte (Ex. : quelqu'un signe en tant que mandataire un acte notarié sans justifier de son mandat et ensuite le mandant confirme le mandat dans un acte séparé qui sera annexé à l'acte principal); — *de citación* de citation (à comparaître); — *de comparendo* acte constatant la comparution (établie par le greffier); — *de comunicación* acte de communication, pour rendre compte;; — *de conocimiento* acte de saisine (du juge)); — *de constancia* acte de constatation (d'un fait);; — *de emplazamiento* assignation, citation à comparaître; — *de información de derechos al detenido* procès-verbal constatant l'information de ses droits à la personne arrêtée

A las...horas, del día...de...de 2009 y en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 520 de la Ley de Enjuiciamiento criminal (L.O. 14/83), se procede a poner en conocimiento del epigrafiado que ha sido detenido por su participación en un presunto delito de : HURTO FALTA, así como de los derechos que le asisten, consistentes, fundamentalmente, en :

-no declarar si no quiere, no declarar contra sí mismo y no confesarse culpable, no contestar a alguna/s de las preguntas que se le formulen o manifestar que sólo declarará ante el Juez;

-designar abogado y solicitar que esté presente en su declaración e intervenga en todo reconocimiento de identidad que se le efectue. En otro caso se le designará de oficio;

-designar la persona a la que desee poner en conocimiento el hecho de su detención y el lugar de custodia. De ser extranjero, tiene derecho a que esta comunicación se realice a la Oficina Consular y a ser asistido por un intérprete;

-ser reconocido por el médico forense u otro de los facultativos que la ley establece. En uso de los expresados derechos, el detenido manifiesta, su deseo de :

-ser asistido por el letrado D....;

-ser asistido por el letrado de turno de

Le...2009, à...heures et en exécution des dispositions de l'article 520 du Code de procédure pénale (L.O. 14/83) on porte à la connaissance du comparant qu'il a été arrêté du fait de sa participation à un présumé délit de VOL CONSTITUTIF DE FAUTE, et qu'il bénéficie des droits consistant, essentiellement, dans la possibilité de :

-ne pas faire de déclaration s'il ne le souhaite pas, ne pas déclarer contre lui-même et ne pas s'avouer coupable, ne pas répondre à une ou plusieurs des questions qui lui sont posées ou manifester son intention de ne répondre que devant le Juge;

-désigner un avocat et demander qu'il soit présent lors de sa déclaration et qu'il intervienne dans tout relevé d'identité le concernant. À défaut il lui en sera désigné un d'office;

-désigner la personne qu'il désire informer de son arrestation et du lieu de détention. S'il est étranger, il a droit à ce que cette communication soit faite à son Consulat et à être assisté par un interprète;

-être reconnu par un médecin légiste ou tout autre des professionnel désignés par la loi.

Faisant usage desdits droits, le prevenu manifeste son désir de :

-être assisté par Me ...;

-être assisté par l'avocat désigné d'office;

oficio;

-que se comunique la detención y el lugar de custodia a... que vive en... y cuyo teléfono es...;

-que comuniquen la detención al Consulado;

-ser asistido por un intérprete;

-ser reconocido por el médico.

Leída y conforme, la firma, de lo que como Secretario, CERTIFICO.

-que son arrestation et le lieu de détention soient communiqués à... demeurant à... et dont le numéro de téléphone est...;

-que l'arrestation soit communiquée au Consulat;

-être assisté d'un interprète;

-être examiné par le médecin.

Lue et approuvée, il (le prévenu) la signe, ce dont moi secrétaire DONNE ACTE.

; — *de ordenación* diligence d'ordonnement, formelle ou matérielle, de la procédure et de sa mise en état (effectuée par le greffier et visée par le juge chargé de suivre la procédure), actes d'impulsion formelle de la procédure. V. *Diligencias de mera tramitación*

Diligencia de ordenación. En...a... La extiendo yo, el secretario, para hacer constar que por recibida la solicitud de cooperación judicial que antecede, registrese y una vez verificada y cumplimentada, devuélvase al Juzgado de su procedencia, haciendo la anotación de baja en el libro de registro, doy fe.

Diligence d'ordonnement. A... le... Je l'établis, moi le greffier, pour constater la réception de la demande de coopération judiciaire ci-dessus; qu'elle soit enregistrée et une fois effectuée et pleinement exécutée qu'elle soit rendue au tribunal de provenance, procédant à la radiation dans le registre. Dont acte

; — *de presentación, de la demanda, de la contestación* acte constatant la présentation de la demande, de la réponse (du défendeur); — *de relevo* acte de constatation de relais (de l'officier instructeur par un collègue qui assure la continuité de la procédure); — *de toma de declaración* de prise de déclaration; — *inspectora* procès-verbal de contrôle (fiscal); — *notarial* acte notarié (constatant l'exécution par le notaire d'une intervention annexe prévue dans l'acte principal)

Diligencia : Se cumple lo acordado; doy fe

Acte de procédure : Ce qui a été ordonné a été exécuté; dont acte

El requerimiento y la citación de remate del deudor se harán en una misma diligencia

L'injonction et la citation du débiteur saisi se feront dans le même acte

Hacer constar el requerimiento en diligencia

Constater la sommation dans un procès-verbal

Se acreditatá en los autos la entrega del emplazamiento por diligencia que sera firmada por el actuario y por la persona que la reciba

La délivrance de l'assignation sera attestée dans la procédure par un acte que sera signé par le greffier et la personne l'ayant reçue

5 - Mention (dans un registre officiel faisant état de l'exécution d'une formalité), attestation; — *de sobrescrito* de suscription (ex. : faite par le notaire sur l'enveloppe contenant un testament mystique)

Según se acredita por diligencia autorizada por el Alcalde Ainsi qu'il résulte de l'attestation délivrée par le Maire

Diligenciación. Le fait et le résultat de faire diligence, exécution, administración;

La diligenciación de la prueba L'administration de la preuve
Para su pronta diligenciación Pour sa rapide exécution

Diligenciado. Contenu des diligences;

Sírvase devolver el exhorto con su diligenciado Veuillez retourner la commission rogatoire avec le contenu de son exécution.

Diligenciamiento. V. Diligenciación.

Diligenciar. 1 - Activer, mettre, faire de la diligence.

2 - Faire des démarches " remplir une formalité ♦ légaliser;

Los libros de actas de las juntas de las comunidades de propietarios deberán diligenciarse, antes de su utilización, por el registrador de la propiedad Les registres de procès-verbaux des assemblées de copropriétaires devront être légalisés, avant leur utilisation, par le conservateur des hypothèques

♦ diligenter (instruire une affaire); — *actos de procedimiento* diligenter des actes de procédure; — *controles* des contrôles, des vérifications; — *la persecución del contraventor* diligenter la poursuite du contrevenant; — *una indagación* diligenter une enquête.

Diligencias. Diligences, mesures, opérations, initiatives, démarches, actes, dispositions (tendant au bon déroulement de l'instance), formalités, poursuites, enquête ♦ dossier (de procédure); — *archivadas* dossier classé.

Diligenciero. Gérant d'affaires ♦ (Vx.) huissier.

Diligente. Diligent, précautionneux; *administrador diligente* administrateur diligent; *padre de familia diligente* bon père de famille ♦ efficace, rapide.

Dilogía. Amphibologie, ambigüité, équivoque.

Dilucidación. Éluclation.

Dilucidar. Éluclider.

Dimanar; Emaner;

Actas (instrumentos) dimanados de las autoridades constituídas Actes émanant des pouvoirs légalement constitués

♦ découler;

Los contratantes se someten a los Juzgados Les parties se soumettent aux tribunaux de...

de... para todas las acciones que dimanen de este contrato pour toutes les actions qui découlent du présent contrat

Dimisión. 1 - Démission;

<i>Aceptar la dimisión</i>	Accepter la démission
<i>Carta de dimision</i>	Lettre de démission
<i>Dar (presentar) su dimisión</i>	Donner (présenter) sa démission

2 - Abandon (d'un droit).

3 - Résignation.

Dimisionario, Dimitente. Démissionnaire.

Dimisoría. Dimissoire, lettre dimissoriale.

Dimitir. Démettre ♦ se démettre, démissionner, donner sa démission ♦ résigner, renoncer, abandonner; *dimitir la finca* renoncer à la jouissance de l'immeuble (par l'emphytéote) ♦ déposer.

Dinastía. Dynastie.

Dinástico. Dynastique.

Dinastismo. Fidélité inconditionnelle à une dynastie.

Dinero. Argent, monnaie, espèces; — *a corto plazo* à court terme; — *a daño, a interés* argent (prêté) à intérêt; — *a largo plazo* à long terme; — *acuñado* argent monnayé; — *al contado, en tabla* argent comptant; — *bancario* argent en banque (déposé en compte courant dans un établissement bancaire); — *barato* bon marché; — *caliente* chaud; — *caro* cher; — (Amér) *contante* argent comptant; — *contante y sonante* espèces sonnantes et trébuchantes; — *de curso legal* monnaie légale; — *disponible* disponible; — *en efectivo* en espèces, en numéraire; — *en metálico* en espèces, en numéraire; — *en tabla* argent sur la table, comptant; — *fácil* facile; — *falso* fausse monnaie; — *legal* légal (qui doit être accepté comme moyen de paiement); — *líquido* argent liquide; — *negro, sucio* argent sale, au noir; — *ocioso* inactif, qui dort, improductif, thésaurisé; — *suelto, menudo* monnaie, petite monnaie, appoint;

<i>En dinero o signo que lo represente</i>	En argent ou moyen équivalent
<i>Lavado (blanqueo) de dinero</i>	Blanchiment d'argent

♦ deniers, fonds ♦ fortune, capital ♦ *dinero de arrepentimiento* dédit, arrhes. V. Arras penitenciales; *dinero de plastico* cartes de crédit.

Diocesano. Diocésain.

Diócesis, diocesi. Diocèse.

Diploma. Diplôme ♦ brevet, certificat ♦ titre; — *universitario* titre universitaire ♦ (Vx.) document (contenant un acte juridique).

Diplomacia. Diplomacie.

Diplomado. Diplômé. V. Titulado, Graduado.

Diplomática. Diplomatie (relatif aux diplômes, aux chartes) ♦ diplomatique (relatif à la diplomatie).

Diplomático. Diplomatie; *cuero diplomático* corps diplomatique ♦ diplomate (fonction); — *de carrera* diplomate de carrière; *pasaporte diplomático* passeport diplomatique ♦ diplomate, habile, subtil (dans les relations sociales).

Dipolio. Duopole.

Diputación. 1 - Députation (ensemble des députés); — (Vx.) *general de los reinos* ensemble des députés représentant les villes dans les « Cortes » ♦ députation (durée et exercice de la fonction de député); — *a Cortes* mandat de parlementaire ♦ élection d'un député ♦ affaire que l'on confie à un député.

2 - Assemblée; — *foral* assemblée d'une Communauté autonome ♦ commission; — *permanente* commission, députation permanente (existant dans l'Assemblée nationale et dans le Sénat composée du président de chaque Chambre, et de 21 de leurs membres au moins et chargée d'assurer la continuité de leurs fonctions entre deux législatures, l'intérim en cas de dissolution ou d'expiration du mandat et veillant aux pouvoirs de la Chambre lorsqu'elle n'est pas réunie); — *permanente del Congreso* commission permanente du Parlement ♦ Conseil général; — *provincial* Conseil général (organisme et édifice).

3 - (Amér.) Hôtel de ville

Diputado. 1 - Député (membre du « *Congreso de diputados* » Assemblée nationale); — *a (en Cortes)* député, parlementaire (désignation lorsqu'il n'y avait, avant la Constitution de 1978, qu'une seule chambre : les « Cortes »); — *comunitario* député de la Communauté européenne; — *del Reino* député; — *foral* député d'une Communauté autonome; — *provincial* conseiller général (du département), conseiller régional (de la région), conseiller territorial (lors de la fusion des départements et des régions).

2 - Médiateur; — *del Común* médiateur (dans la Communauté Autonome des Iles Canaries).

3 - (Vx.) Membre des commissions de contrôle des conseils municipaux (charge d'élection populaire).

4 - Considéré, tenu pour...

Diputador. Député.

Diputar. Députer (élire quelqu'un comme député) ♦ élire, désigner (quelqu'un pour une fonction), mandater ♦ considérer, estimer, qualifier de..., tenir pour...

Dirección. 1 - Direction (action de diriger);

Llevar la dirección de un asunto, de una empresa Assurer la direction d'une affaire, d'une entreprise.

2 - Direction (organe de direction); — *del personal* du personnel, directeur des ressources humaines; — *general* direction générale (d'une société); — *general* direction générale (division de base d'un ministère, divisée en *subdirecciones* sousdirections, et celles-ci en *servicios*, services); — *general de aduanas e impuestos especiales* direction générale des douanes (remplacée par l'« *Agencia estatal de administración tributaria* »); — *general del servicio jurídico del Estado* direction générale du service juridique de l'État (ayant remplacé depuis 1985 la *Dirección general*

de los Registros y del Notariado et qui est un organe consultatif de l'administration sur les questions juridiques); — *general de los registros* Direction générale des registres; — *general de gestión tributaria* Direction générale de l'administration des impôts; — *general de inspección financiera y tributaria* Direction générale de l'inspection des impôts; — *general de montes* générale des eaux et forêts; — *general de tráfico* général de la circulation (routière); — *general de transacciones exteriores* direction générale des transactions extérieures; — *general de tributos* Direction générale des impôts; — *general de los Registros y del Notariado* Direction générales des Registres et du Notariat (dépend du Ministère de la Justice et a des fonctions d'organisation et de contrôle de la profession et constitue l'instance supérieure en matière de recours contre les refus d'inscription d'un acte); — (Arg.) *general del Notariado, registros y archivos* direction générale du Notariat, des registres et des archives; — *general del tesoro y política financiera* direction générale du Trésor et de la politique financière; — *provincial, departamental* direction provinciale départementale (chargée de l'organisation des services départementaux d'un ministère); *alta dirección* haute direction, cadres supérieurs ♦ *directorat* (fonction de directeur) ♦ *bureau* (de la direction).

3 - Adresse; — *comercial* adresse commerciale; — *electrónica* e-mail; — *postal* adresse postale; *sin dejar una dirección* sans laisser d'adresse.

4 - Sens, direction; — *prohibida* sens interdit; — *única* sens unique, direction obligatoire.

Directiva. 1 - Directive, instruction; — *comunitaria* directive communautaire.

2 - Direction (d'une société ou d'un syndicat), comité directeur, de direction.

Directivo. Directeur, de direction; *personal directivo* personnel de direction, cadres.; *comité directivo* comité directeur ♦ *dirigeant*, cadre supérieur;

Responsabilidad de los directivos de sociedades Responsabilité des dirigeants de sociétés

Director. Directeur; — *de gabinete* directeur de cabinet (ministériel); — *de la emisión* (de títulos) chef de file de l'émission (de titres); — *de personal* directeur du personnel, directeur des relations humaines; — *ejecutivo* directeur (assurant des réelles fonctions de direction). V. *Ejecutivo*; — *general* directeur général (dans une société); — *general* directeur général (dans un ministère, dont le rang se situe immédiatement après celui du sous-secrétaire d'État et dont la nomination et la révocation sont du ressort du Conseil des Ministres); — *gerente* gérant; — *insular* sous-délégués du Gouvernement dans les communautés insulaires ♦ (Arg) administrateur, membre du conseil d'administration.

Directoral, Directorial. Directorial.

Directorio. 1 - Directoire (d'une société ou d'une association; mais en Espagne n'existe pas la forme de sociétés dites à directoire de la loi française sur les SA de 1966) ♦ (Arg.) conseil d'administration.

2 - Répertoire (d'adresses), guide.

3 - Directoire (nom du gouvernement dictatorial espagnol qui pris le pouvoir le 13 septembre 1923).

4 - Directif.

Directriz Directive (instructions); — *de ordenación territorial* directives d'aménagement urbanistique.

Dirigente. Dirigeant (qui dirige) ♦ dirigeant (personne qui dirige); — *aparente* apparent; — *de hecho* de fait.; — *efectivo* effectif; — *oculto* occulte.

Dirigir. Diriger ♦ adresser; — *una queja* adresser une réclamation, une plainte (non pénale).

Dirigirse. Se diriger ♦ s'adresser; — *a la justicia* s'adresser à la justice.

Dirimente. 1 - Dirimant (qui empêche, qui annule);

Impedimento dirimente

Empêchement dirimant

Vicio dirimente

Vice dirimant

2 - Arbitre (personne qui rapproche les parties en désaccord). V. Contador dirimente, Magistrado dirimente.

Dirimible. 1 - Susceptible de solution.

2 – Annulable.

Dirimir. 1 - Dirimer, accorder, dénouer, résoudre, faire cesser, mettre fin, régler (un différend); — *la discordia, la controversia, la diferencia* régler le différend; — *un conflicto* dénouer, régler, résoudre un conflit ♦ départager (en cas d'égalité de voix); — *la discordia* départager;

Cuando hayan sido nombrados dos peritos y no estuvieren conformes, el juez sorteará un tercero para que dirima la discordia

Lorsque deux experts ont été nommés et qu'il ne parvient pas à se mettre d'accord, le juge tirera au sort un troisième pour les départager

El voto del presidente dirimirá los empates

La voix du président sera prépondérante (mettra fin au partage des voix)

2 - Annuler; — *un contrato* annuler un contrat; — *un matrimonio* un mariage.

Discapacidad. Incapacité.

Discapacitado. Incapable, handicapé (psychique supérieure à 33%; physique supérieure à 66%). V. Minusvalido.

Disceptar. Argumenter, arguer, défendre un point de vue, débattre, discuter.

Discernimiento. Discernement;

Edad de discernimiento, edad de uso de razón

Age de discernement, âge de raison

♦ nomination, désignation (à une charge); — *de la tutela, de la curatela* désignation d'un tuteur, d'un curateur ♦ nominations, octroi de pouvoirs (judiciairement pour habiliter quelqu'un à exercer une charge);

Corresponderá a los Ponentes hacer los discernimientos de todo cargo

Les nominations à toutes charges seront de la compétence des magistrats chargés de suivre la procédure

Discernir. Discerner ♦ conférer (une charge), charger d'une mission ♦ nommer, confirmer une tutelle ou une curatelle (par le juge).

Disciplina. Discipline; —*urbanística* pouvoir disciplinaire de l'Administration en matière d'urbanisme;

Consejo de disciplina
Reglamento de disciplina urbanística

Conseil de discipline
Réglement d'urbanisme (pour l'application de la *Ley sobre régimen del suelo y ordenación urbana*, du Code de l'urbanisme).

Disciplinal. Disciplinaire.

Disciplinar. Discipliner.

Disciplinario. Disciplinaire;

Corrección disciplinaria
Derecho disciplinario
Medidas disciplinarias
Poder disciplinario

Sanction disciplinaire
Droit disciplinaire
Mesures disciplinaires
Pouvoir disciplinaire

Disconforme. Ne pas être d'accord, en désaccord;

Estar disconforme con el relato de hechos del escrito de conclusiones del Ministerio Fiscal Ne pas être d'accord avec (disconvenir de) l'exposé des faits fait par le Ministère Public dans son réquisitoire.

Disconformidad. Non conformité ♦ désaccord, divergence, opposition; —*de opiniones* divergence d'opinions;

En caso de disconformidad de alguno de los asistentes, podrá salvar su voto, pero explicando las razones en que lo funda En cas de désaccord chacun des assistants pourra réserver sa voix (s'abstenir de voter) sous réserve d'en donner les raisons

Discontinuo. Discontinu, intermittent. V. *Servidumbre discontinua*.

Disconveniencia. V. *Desconveniencia*.

Disconvenir. V. *Desconvenir*.

Discordancia. Discordance ♦ désaccord ♦ divergence; —*de opiniones* divergence d'opinions.

Discordante. Celui qui est en désaccord.

Discordar. Etre en désaccord ♦ diverger; —*en pareceres* avoir des avis divergents

Discorde. D'un avis différent.

Discordia. Discorde, dissentiment; *sembrar la discordia* semer la discorde ♦ dissension, désaccord;

En el caso de discordia se hará el nombramiento de un perito tercero En cas de désaccord l'on procédera à la désignation d'un tiers expert
Tercero en discordia Tiers arbitre

◆ défaut de majorité dans une votation (soit dans une Cour de justice, soit dans une assemblée)

Cuando en la votación de una sentencia no resultare mayoría de votos sobre la decisión que haya de dictarse, se dictará providencia declarando la discordia Lorsque lors du vote d'un jugement la majorité des voix n'est pas réunie sur la décision à prendre, une ordonnance sera rendue constatant le désaccord. V. Voto particular.

Discreción. Discrétion (pouvoir de décider) ◆ discrétion, réserve ◆ sagesse, bon sens; *a la discreción del juez* à la sagesse du juge.

Discrecional. Discrétionnaire; *medidas discrecionales* mesures discrétionnaires; *potestad, poder discrecional* pouvoir discrétionnaire ◆ facultatif.

Discrecionalidad. Qualité de discrétionnaire; —*absoluta, plena* acte (administratif) totalement discrétionnaire (mais dans les limites de l'ordonnancement juridique). V. Arbitrariedad; —*menos plena* acte (administratif) partiellement discrétionnaire ◆ pouvoir d'appréciation; *ambito de discrecionalidad* marge d'appréciation.

Discrepancia. Désaccord, différend, divergence, discordance, contestation;

Todas las cuestiones de discrepancia que nazcan como consecuencia de... Toutes les contestations pouvant naître comme conséquence de...

Cualquier discrepancia que surja en cuanto a... Tout différend qui serait la suite ou la conséquence de...

Puntos de discrepancia Points de divergence. V. Diferencia

Discrepar. Diverger, être en désaccord, différer d'opinion; *opiniones discrepantes* avis divergents ◆ être différend, différer.

Discrimen. Risque, danger ◆ différence, diversité.

Discriminación. Discrimination (distinction); —*fiscal* discrimination fiscale ◆ discrimination (de façon non égalitaire); —*laboral* dans le travail; —*política* politique; —*positiva* positive; —*racial* discrimination raciale; —*religiosa* religieuse; —*social* discrimination sociale.

Discriminar. Discriminer.

Discriminatorio. Discriminatoire.

Disculpa. Disculpation ◆ excuse.

Disculpable. Excusable, pardonnable.

Disculpar. Disculper, innocenter ◆ excuser, pardonner.

Disculpase. Se disculper ◆ s'excuser.

Discurso. 1 - Discours, allocution, conférence; —*parlamentario* discours parlementaire.

2 - Raisonnement.

3 - Laps de temps.

Discusión. Discussion, débat sur...; —*del presupuesto* discussion du budget; *aprobado sin discusión* approuvé sans discussion.

Discutible. Discutable, sujet à discussion.

Discutir. Discuter ♦ contester, mettre en cause; norma cuya constitucionalidad es discutida disposition dont la constitutionnalité est mise en cause ♦ débattre (un prix).

Disensión. Dissension, désaccord ♦ dispute.

Disenso. 1 - Dissentiment, désaccord ♦ opposition, refus; —*paterno* opposition paternelle (au mariage d'un enfant).

2 - Accord, consentement (pour laisser sans effet une convention). V. Acuerdo; *mutuo disenso* consentement mutuel (pour laisser un contrat, un accord, sans effet);

Divorcio, separación por mutuo disenso

Divorce (séparation) par consentement mutuel

Extinción del arrendamiento por mutuo disenso de las partes

Résiliation du bail par consentement mutuel des parties (d'un commun accord entre les parties)

Rescindir un contrato por mutuo disenso

Résilier un contrat d'un commun accord

3 - Désistement, repentir (d'un contractant qui revient sur son accord).

Disentimiento. Désaccord, mésentente, dissentiment. V. Disenso;

Los socios que disientan de los acuerdos adoptados, hayan asistido o no a la junta, podrán impugnarlos ante la autoridad judicial

Les associés qui seraient en désaccord avec les décisions adoptées (prises), qu'ils aient ou non assisté à l'assemblée, pourront les contester devant les tribunaux (en justice).

Disentir 1 - Dissentir, ne pas être du même avis, ne pas être d'accord, diverger, différer; *sus opiniones disientan* leurs avis diffèrent.

2 - Revenir, se dédire, se rétracter; *disentir de la compraventa* revenir sur la vente.

Diseño. Dessin; *diseños industriales* dessins industriels ♦ description.

Disertación. Dissertation ♦ exposé, conférence.

— **Disertar.** Dissserter, discourir.

Disfraz. Déguisement, accoutrement, camouflage, travestissement; *ejecutar el hecho mediante disfraz* réaliser l'acte avec déguisement (circonstance aggravante).

Disfrazar. Déguiser, masquer, travestir, maquiller;

Crimen disfrazado en suicidio

Crime maquillé en suicide

Donación disfrazada en venta

Donation déguisée en vente

Disfrutar. Jouir, user, avoir la jouissance (de quelque chose), bénéficiaire de...

Disfrute. Jouissance. V. Goce; —*directo* jouissance directe;—*diviso* jouissance divise; —*exclusivo, privativo* jouissance exclusive, privative; —*ilícito de beneficios fiscales* jouissance

illicite d'avantages fiscaux; — *individual* individuel; — *indiviso* indivise; — *port tiempo compartido* jouissance à teps partagé. V. Multipropiedad; — *útil, eficaz, efectiva* jouissance utile.

Disidencia. Dissidence.

Disidente. Dissident.

Disidir. Faire dissidence.

Disimulación. Dissimulation; — *del riesgo* dissimulation du risque (par l'assuré à l'assureur).

Disimular. 1 - Dissimuler, feindre le contraire de ce que l'on pense, cacher.

2 - Excuser, pardonner.

Disimulo. Dissimulation ♦ indulgence, tolérance.

Disipación. Dissipation ♦ prodigalité.

Disipador. : Dissipateur ♦ prodigue.

Disipar. Dissiper.

Disminución. Diminution, réduction, baisse; — *de la pena* réduction de peine, diminution, allègement de la peine; — *del capital* réduction du capital; — *de deuda* réduction de dette (remise partielle de dette) ♦ abaissement; — *de la tasa* abaissement du taux; — *del valor de una moneda* abaissement de la valeur d'une monnaie.

Disociar. Dissocier, disjointre. V. Desglosar.

Disolubilidad. Dissolubilité; — *del matrimonio* dissolubilité du mariage; — *de una asamblea* dissolubilité d'une assemblée.

Disolución. 1 - Dissolution (rupture d'un lien, d'une relation contractuelle); — *automática* automatique, de plein droit; — *del matrimonio* dissolution du mariage; — *judicial* judiciaire, par les tribunaux ♦ dissolution (dissociation d'un groupe); — *de fondos de pensiones* de fonds de pension; — *de la comunidad conyugal, de la sociedad conyugal* dissolution de la communauté conjugale, de la société conjugale; — *de la sociedad de gananciales* dissolution de la communauté d'acquêts; — *de la sociedad mercantil* dissolution de la société commerciale; — *de las compañías colectivas y en comandita* dissolution des sociétés en nom collectif et en commandite; — *de las Cortes, del Parlamento* dissolution des Cortes, dissolution du Parlement; — *del jurado* dissolution du jury. V. Jurado; — *parcial de una sociedad*, dissolution partielle d'une société, retrait, exclusion d'un associé; — *societaria* dissolution de la société; — *total de una sociedad* dissolution d'une société.

2 - Expiration (fin de la validité d'une convention); — *de las obligaciones* expiration des obligations. V. Extinción de las obligaciones; — *del arrendamiento* expiration du bail; — *del contrato de trabajo* expiration du contrat de travail.

Disolver. 1 - Dissoudre, mettre fin (à une situation juridique); — *los acuerdos* mettre fin aux accords; — *una sociedad* dissoudre une société.

2 - Disperser; — *un grupo en la calle* disperser un attroupement dans la rue.

Disparatar. Déraisonner, dire ou faire des absurdités.

Disparcialidad. Désaccord.

Disparidad. Disparité, différence; — *de cultos* disparité de cultes (empêchement diriment pour le mariage canonique); — *de precios* différence de prix; — *entre los tipos de interés* disparité des types d'intérêt.

Dispensa. Dispense (autorisation de faire ce qui est prohibé, ou de ne pas faire ce qui est prescrit); — *canónica* canonique (mais la distinction entre dispense canonique et non canonique est actuellement dépassée en droit canon); — *comisoria* commissionnée (dont on charge un tiers de son exécution); — *de autorización* d'autorisation; — *de edad* dispense d'âge; — *de impedimentos (de edad, de viudez, consanguinidad etc)* dispense d'empêchements (d'âge, de viduité, consanguinité, etc); — *de impedimentos matrimoniales* dispense d'empêchements au mariage; — *de la forme canónica del matrimonio* dispense de la forme canonique du mariage (en cas de *peligro de muerte* danger de mort, *matrimonio mixto* mariage mixte et *sanación en la raíz* validation de mariage nul); — *de ley* . V. *Concesión real*, *Gracias al sacar*; *graciosa* gracieuse (avec effet du moment où elle est accordée); — *matrimonial* dispense pour contracter mariage ♦ dispense, privilège, faveur, exception, exemption, exonération, bénéfice; — *de colación* dispense de rapport successoral; — *de dar garantías, de garantía* dispense de fournir, de donner caution; — *de derechos, de impuestos* dispense de droits, d'impôts; — *de edad* bénéfice d'âge, de l'âge; — *de inventario* dispense de faire inventaire; — *de pena* de peine (affranchir le prévenu de l'obligation de subir la peine); — *de postulación* dispense d'être représenté par un avocat (comparution en personne); — *de proclamas, de amonestaciones* dispense de bans; — *de protesto* dispense de prôtet (d'une traite); — *de prueba* dispense de preuve; — *de rendir cuentas* dispense de rendre compte (ex. : *consentida al albacea* accordée à l'exécuteur testamentaire) ♦ dispense (document établissant la dispense); — *de la mora* dispense de mettre en demeure (clause prévoyant que le débiteur sera défaillant de plein droit).

Dispensabilidad. Faculté d'être dispensé.

Dispensable. Dispensable.

Dispensación. Action de dispenser ♦ dispense.

Dispensador. Dispensateur.

Dispensar. 1 - Dispenser, distribuer, accorder

2 - Dispenser de..., exempter (d'une obligation) ♦ lever (une interdiction);

El Ministro de Justicia puede dispensar el impedimento de muerte dolosa del cónyuge anterior Il est loisible au Minisre de la Justice, de lever l'empêchement né de l'homicide intentionnel du précédent conjoint

♦ excuser, pardonner.

Dispensas. (Vx.) Frais, dépens.

Dispersión. Dispersion, profusion; — *normativa* profusion de textes légaux.

Disponedor. (Vx.) Exécuteur testamentaire.

Disponente. (Amér) Disposant, testateur, auteur, *de cujus*.

Disponer. Disposer (accomplir un acte de disposition; concepe plus large qu' « *enajenar* » aliéner); — *por testamento* par testament; — *su última voluntad* dicter ses dernières volontés; *facultad de disponer* pouvoir de disposer; *restricción de disponer* restriction de disposer ♦ dicter, ordonner; — *la ejecución de la sentencia dictada en los presentes autos* ordonner l'exécution du jugement prononcé dans la présente affaire.

Disponibilidad. 1 - Disponibilité (faculté de disposer).

2 - Disponibilité (situation du fonctionnaire écarté provisoirement de ses fonctions); *funcionario en disponibilidad* fonctionnaire en disponibilité.

Disponibilidades. Disponibilités (biens, moyens dont on peut disposer immédiatement); *disponibilidades de tesoreria, disponibilidades líquidas* liquidités, trésorerie disponible.

Disponible. 1 - Disponible; — *en numerario* disponible en espèces; *activo disponible* actif disponible;

Activo disponible y líquido

Actif réalisable et disponible

Fondos disponibles

Fonds disponibles

Parte disponible de la herencia

Quotité (portion) disponible de la succession

Recursos disponibles

Moyens disponibles

Saldo disponible

Solde disponible

1 - En disponibilité, en non-activité.

Disposición. 1 - Disposition (acte par lequel on dispose); — *a título gratuito* à titre gratuit; — *a título oneroso* à titre onéreux; — *de gasto público* engagement de dépense. V. Compromiso de gasto; — *de última voluntad* disposition de dernière volonté; — *inter vivos* inter vivos; — *mortis causa* mortis causa; — *testamentaria* testamentaire;

Acto de disposición

Acte de disposition

Puesta a disposición del pedido

Mis à disposition de la commande

Puesta a disposición judicial (de la justicia)

Mise à disposition de la justice

Ultima disposición

Dernières volontés (dispositions)

◆ disposition (faculté de disposer) ;

Parte de libre disposición (tercio de libre disposición)

Quotité disponible (tiers dont le testateur peut disposer par libéralité). V. Reserva

Tener la libre disposición de sus bienes

Avoir la libre disposition de ses biens

2 - Disposition (contenu d'un texte de loi, d'un jugement etc.), norme; — *derogatoria* dérogatoire; — *final* finale; — *general* disposition générale, d'application générale; — *imperativa* impérative, d'ordre public; — *legal, reglamentaria* légale, réglementaire; — *sancionadora* punitive, répressive; — *transitoria* transitoire; *disposiciones comunitarias* dispositions communautaires; *disposiciones transitorias* dispositions transitoires ◆ disposition, prescription, clause (dans une convention); — *adicional* disposition additionnelle;

Conformarse con las disposiciones

Se conformer aux prescriptions

Salvo disposición contraria (en contrario)

Sauf disposition contraire

3 - Ordonnance, agencement, ordre.

4 - Disposition, aptitude (à faire quelque chose); *tener disposición para...* avoir des dispositions pour...

Dispositivo, Dispositiva. Dispositif; parte dispositiva de la ley contenu, dispositions de la loi (par opposition au « *preámbulo* », préambule. V. *Articulado*; *parte dispositiva, dispositivo de una sentencia* dispositif d'un jugement (constituant la chose jugée, par opposition aux « *resultandos* » et aux « *considerandos* », aux attendus, aux motifs).

Dispuesto.1 - Disposé, prêt.

2 - Disposé, stipulé;

En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo... En conformité avec ce qui est stipulé à l'article... (conformément aux dispositions de l'article...)

Disputa. Dispute, altercation ♦ dispute, discussion ♦ contestation.

Disputar. Disputer, discuter ♦ disputer, rivaliser.

Distancia. Distance, écart, espace; — *entre construcciones* distance des constructions; — *entre plantaciones* distance des plantations ♦ distance, différence (de condition); — *social, de clase* différence social, de classe.

Disterninar. (Vx.) V. *Deslindar*.

Distinción. Distinction ♦ distinction (honneur); — *honorífica* distinction honorifique ♦ considération; *tratar a alguien con distinción* traiter quelqu'un avec considération.

Distingo. Distinguo.

— *Distinguir. Distinguer* ♦ *distibguer, rendre hommage.*

Distintivo. Enseigne ♦ signe distinctif ♦ insigne ♦ qualité.

Distracción. Distraction, détournement, malversation . V. *Desviación*; — *de caudales públicos* détournement de fonds publics; — *de dinero o efectos* détournement de fonds ou d'objets; — *de fondos* détournement de fonds; — *del curso de (las) aguas* détournement d'un cours d'eau ♦ dissipation, dérèglement (dans les coutumes).

Distracto. (Vx.) Consentement mutuel.

Distraer. Distraire, détourner (des fonds, de valeurs, de titres) ♦ détourner (changer de direction); — *el curso de las aguas* détourner le cours des eaux.

Distribución. 1 - Distribution; — *editorial* contrat de distribution avec une maison d'édition; — *exclusiva* distribution exclusive; — *selectiva* sélective (des distributeurs).

2 - Distribution, répartition, ventilation; — *de beneficios* distribution de bénéfiques; — *de dividendos* de dividendes; — *de la carga fiscal* répartition de la charge fiscale; — *de los gastos* ventilation des frais; — *de (la) prima de emisión* de (la) prime d'émission; — *de reservas* de réserves; — *de la carga, de la responsabilidad hipotecaria* distribution de la charge hypothécaire; — *de riesgos* répartition des risques.

3 - Classement, collocation; — *de las hipotecas* collocation des hypothèques.

4 - Partage; — *de los gastos de justicia* partage des dépens; — *manual* manuelle (en droit canon partage des fruits et rentes d'un chapitre entre ses memebres).

Distribuidor. Distributeur (agent qui distribue la marchandise) ♦ (Bal.) distributeur, répartiteur (personne désignée par le testateur pour répartir, du vivant de celui-ci ou par

testament, librement ou dans les conditions prévues dans le testament, les biens de la succession), exécuteur testamentaire.

Distribuir. 1 - Répartir ♦ distribuer; — *el dividendo* distribuer le dividende.

2 - Classer, ordonner, distribuer, colloquer.

Distributivo. Distributif; *justicia ditributiva* justice distributive (qui donne à chacun la part qui lui revient; par opposition à justice « *conmutativa* »).

Distrito. District, secteur, rayon; — *aduanero* rayon des douanes, secteur douannier; — *marítimo* secteur, circonscription maritime ♦ circonscription. V. *Circonscripción*; — *consular* circonscription consulaire; — *electoral* circonscription électorale; — *judicial* circonscription judiciaire, ressort d'une juridiction; — *marítima* circonscription maritime; — *municipal* municipalité, circonscription communale ♦ arrondissement ♦ ressort; — *hipotecario* ressort de la Conservation des hypothèques; — *notarial* ressort notarial. V. *Demarcación notarial* ♦ *distrito universitario* Académie ♦ *distrito municipal* organe de gestion municipale (obligatoire dans les grandes agglomérations).

Disturbar. Perturber, troubler (l'ordre public).

Disturbio. Trouble, désordre.

Disyunción. Disjonction; — *de procesos* disjonction d'instances (dissociation de deux affaires afin de les faire juger séparément) ♦ séparation.

Disyuntiva. Alternative. V. *Condición disyuntiva*.

Dita. 1 - Caution, garant (personne).

2 - Bien donné en garantie.

3 - Prêt à intérêt (au jour le jour), prêt usuraire.

4 - (Amér.) Dette, crédit; *vender a dita* vendre à crédit.

Ditero. 1 - Personne qui vend à crédit.

2 - Personne qui prête à crédit (à très court délai), usurier.

Divergencia. Divergence; — *de opiniones, de pareceres* divergence d'opinions ♦ différend.

Dividendo. 1 - Dividende (quote-part des bénéfices attribué à chaque associé); — *acumulativo* cumulatif; — *a cuenta, anticipado* en acompte, acompte sur dividende, à valoir sur les résultats de l'exercice, intercalaire. V. *Dividendo provisional*; — *a cuenta entregado en el ejercicio* acompte sur dividende de l'exercice; — *a pagar, por pagar* à payer, à verser, à distribuer; — *activo distribuído* (revenant à chaque associé; par opposition à « *dividendo pasivo* »); — *activo a cuenta distribuído* à valoir; — *acumulado* cumulé; — *acumulativo* cumulatif. V. *Dividendo constructivo*; — *adicional*, superdividende; — *bonificado* bonifié; — *complementario, de regularización* complémentaire, de régularisation; — *constructivo, primer dividendo, intereses intercalarios* dividende cumulatif (premier dividende préciputaire distribué aux associés fondateurs, à valoir sur des bénéfices futurs); — *de capital* provenant d'une distribution de capital; — *decretado* décidé, arrêté (par l'assemblée); — *devengado* échu; — *diferido* différé; — *distribuído* distribué; — *en acciones* en actions, attribution d'actions gratuites; — *en especie* en nature; — *estatutario* statutaire; — *exento* exempté (de l'impôt dans certaines sociétés nouvelles); — *extraordinario* extraordinaire; — *ficticio* dividende fictif; — *fijo* fixe; — *final* solde de dividende; — *intercalario* intercalaire. V. *Dividendo a cuenta*; — *neto* net; — *no distribuído* non distribué; — *no reclamado* non réclamé; — *pagado* payé, versé; — *pasivo* dette d'apport, montant non encore libéré de

chacune des actions souscrites, capital souscrit non encore libéré; — *preferente* préférentiel; — *provisional* provisoire, à valoir, acompte sur dividende;

<i>Acción productora de dividendo</i>	Action génératrice de dividende
<i>Acordar un dividendo</i>	Décider la distribution d'un dividende
<i>Repartir (distribuir) un dividendo</i>	Distribuer (verser) un dividende

2 – Dividende (quote-part de la masse de la faillite revenant à chacun des créanciers)

Dividir. Partager ♦ diviser

Dividuo. Divisible

Divisa. 1 - Devise (monnaie); — *convertible* devise convertible; — *débil* faible; — *extranjera* étrangère; — *fuerte* forte; — *nacional* nationale; — *sobrevalorada* surévaluée; — *título* devise-titre;

<i>Cambio de divisas</i>	Change (change de devises)
<i>Control de divisas</i>	Contrôle de devises (des changes)

2 - Divis, partagé, divisé ♦ divisée, partagée; *responsabilidad divisa* responsabilité partagée.

3 - Partie de l'héritage transmise à des héritiers directs.

4 - Devise, insigne, emblème.

Divisero. 1 - (Vx.) Membre d'une famille bénéficiant d'un droit de "*behetría*" de linaje. **2** - (Vx.) Fonctionnaire royal chargé de l'effectation des immeubles devant être occupés par l'armée. V. Cuadreller.

Divisible. Divisible; *cosas divisibles* choses divisibles ♦ partageable.

División. 1 - Division; — *de condominio de fincas, de fincas* division d'un immeuble en lots de copropriété; — *de entidades registrales* division en lots d'une propriété inscrite à la Conservation des hypothèques; — *de fincas* division parcellaire. V. Segregación de fincas; — *del trabajo* division du travail; — *en parcelas* division en lots, lotissement; — *horizontal* division (d'un immeuble) par appartements; — *territorial* division territoriale (*municipos* cantons, *partidos* districts (groupements de cantons limitrophes), *provincias* départements et *comunidades autónomas* communautés autonomes).

2 - Partage, partition, allotissement; — *de herencia* V. Partición de herencia; — *de la cosa común* partage de la chose, du bien en indivision; — *de poderes* partage de pouvoirs.

3 - Division, séparation; — *de poderes* division, séparation des pouvoirs (législatif, exécutif, judiciaire) ♦ division, classification, classement; — *de los privilegios* classement des privilèges.

4 - Division, discord, scission, divergence.

5 – Circonscription, section; — *administrativa* circonscription administrative; — *aérea* aérienne; — *de un municipio* section de commune; — *eclesiástica* ecclésiastique; — *judicial* judiciaire; — *marítima* circonscription maritime; — *militar* circonscription militaire; — *provincial* circonscription départementale ♦ service (dans un ministère).

Divisional, Divisionario. Divisionnaire. V. Moneda divisionaria.

— Divorciado. **Divorcé.**

Divorciar. Divorcer ♦ prononcer le divorce.

Divorciarse. Divorcer.

Divorcio . 1 – Divorce; — *a petición de uno con el consentimiento del otro* à la demande de l'un des époux avec le consentement de l'autre, divorce accepté; — *contencioso* contentieux; — *de (por) mutuo acuerdo, por mutuo consentimiento* par consentement mutuel, divorce d'accord (nom utilisé en France lorsque la loi n'autorisait pas le divorce par consentement mutuel et que les époux s'entendaient pour se séparer); — *no vincular* divorce sans rupture du lien marital (les époux ne peuvent pas se remarier; il correspond à une séparation de corps et de biens); — *por cese efectivo de la convivencia conyugal* divorce par rupture de la vie commune, par alteration du lien conjugal; — *por mutuo disenso* par consentement mutuel. V. Acuerdo; — *sanción* divorce sanction, pour faute; — *vincular* divorce (au sens propre du terme);

Presentar (interponer) demanda de divorcio Intenter une action en divorce (demander le divorce)

♦ (Chili, Arg.) séparation de corps et de biens. V. Separación de cuerpos y de bienes

2 - (Amér.) prison pour femmes.

— Divulgación. **Divulgation.** ♦ vulgarisation

— Divulgar. **Divulguer, diffuser** V. Revelar

DNI (Documento Nacional de Identidad). Carte d'identité. V. Documento.

Dobla. 1 - (Chili.) Autorisation d'extraction accordée par le propriétaire d'une mine

2 - (Vx. Nav.) Peine pour défaut d'entretien des canaux d'irrigation.

— Doblar. **1** - (Amér.) descendre, tuer

2 - Proroger, reporter une opération à terme en Bourse.

3 – Plier, courber; — *la vara de la justicia* courber le glaive de la justice, de la loi (partialité du juge au profit de l'une des parties).

Doble. 1 - Double; — *apoderamiento*. V. Apoderamiento; — *delito*. V. Delito; — *imposición* double imposition. V. Imposición; — *inmatriculación* double immatriculation (dans un registre) V. Inmatriculación; — *instancia* double instance (première instance ou premier degré de juridiction et deuxième instance en appel ou en cassation). V. Instancia; — *nacionalidad* double nationalité V. Nacionalidad; — *presentación de la letra de cambio*. V. Presentación; — *tributación*. V. Tributación; — *venta*. V. Venta; — *vínculo*. V. Vínculo; V. Contabilidad por partida doble ♦ double, copie; *el doble de un documento* le double d'un document

2 - Report; *operación de doble* report ♦ déport (différence versée ou perçue dans une opération boursière de report) V. Contrato de doble

3 - Faux, fourbe.

Doblista. Reporteur (dans un contrat boursier† de *doble*, de report)

— Doceanista. **Parisan de la Constitution espagnole de 1812 (Constitution de Cadix)**

Docencia. Enseignement

Docente. Enseignant; *el cuerpo docente* le corps enseignant ♦ enseignement; *centro docente* centre d'enseignement

Doctor. Docteur; — *en medicina* docteur, docteur en médecine; — *en Derecho* docteur en Droit; — *graduado* qui a obtenu la grade de docteur (mais n'a pas payé les droits pour retirer le titre); — *honoris causa* docteur honoris causa; — *titulado* qui a le titre de docteur.

Doctorado. Doctorat

— **Doctorar.** Coférer le titre de docteur

Doctorarse. Etre reçu docteur, obtenir son doctorat

Doctrina. 1 - Doctrine (des auteurs); — *científica* doctrine des auteurs. Derecho científico, Opinion de los autores; — *común* doctrine communément professée par les juristes; — *fiscal* doctrine fiscale ♦ doctrine (jurisprudentielle), jurisprudence; — *constante* jurisprudence constante; — *jurisprudencial* doctrine jurisprudentielle, jurisprudence. V. Interés casacional, Jurisprudencia; — *jurisprudencial consolidada* jurisprudence constante. V. Doctrina constante; — *jurisprudencial sentada, autorizada* jurisprudence établie; — *legal* doctrine légale (dénomination, avant 1978, de la jurisprudence constante (au moins deux arrêts) de la Cour Suprême); — *reiterada* jurisprudence constante; — *sentada* doctrine établie (d'un tribunal); — *sobresaliente, dominante* doctrine dominante; — *tradicional y mayoritaria* jurisprudence constante

Sentencia que sienta doctrina

Jugement de principe (faisant jurisprudence)

♦ doctrine, théorie, thèse; — *crisiana* chrétienne; — *de Drago* doctrine de Drago (du nom du Ministre des affaires étrangères argentin Luis Maria Drago, en 1902; de non utilisation de la force pour obtenir le paiement du dette contractée par un État); — *de la desestimación, del levantamiento del velo* doctrine de la transparence, de la la non prise en considération du cadre juridique (d'une personne morale), de la levée du voile (constitué par la personnalité juridique). V. Levantamiento del velo; — *estrada* doctrine consistant à manifester la reconnaissance d'un pays par le simple maintien ou le retrait de ses représentants diplomatiques

2 - (Vx.) Village indien vénant d'être converti au christianisme (pendant la colonisation espagnole).

— Doctrinal. **Doctrinal.**

— Doctrinar. **Instruire** ♦ **endoctriner.**

— Doctrinario. **Doctrinaire.**

— Doctrinarismo. **Doctrinarisme (système dogmatisant).**

Documentación. 1 - Documentation (recherche)

2 - Documentation, documents, papiers; — *del buque, de a bordo* documentation du navire, de bord; — *del coche* papiers de la voiture, carte grise; — *falsa* faux papiers; *acompañar la documentación* joindre les documents ♦ papiers d'identité, carte d'identité;

Pedir a alguien la documentación

Demander à quelqu'un ses papiers d'identité (contrôler l'identité de quelqu'un)

3 — Formalisation, constatation documentaire; — *de las actuaciones judiciales* constatation écrite des actes de procédure (qui s'effectue sous forme d' « *acta* », « *diligencia* » et « *nota* »); — *del acuerdo* formalisation de l'accord (par écrit).

Documentado. Documenté ♦ rapport accompagné de la documentation justificative.

Documental. Documentaire (qui se rapporte à un document) ♦ littérale, par écrit, sur documents;

Prueba documental

Preuve littérale (par écrit: *pública*, authentique *privada* sous seing privé);

Justificación documental

Justification sur documents

Documentalmente. Par écrit, avec documents

Documentar. Mettre par écrit, acter, formaliser; — *la firmeza del contrato* régulariser l'acte constatant le caractère définitif du contrat; — *una actuación* formaliser une action, une manifestation de volonté; consigner les actes de procédure (par le greffier); — *un acto* formaliser un acte, acter un engagement;

La transmisión devra ser documentada

Le tansfert devra être formalisé par écrit

♦ monumenter (établir un acte juridique en la forme authentique) ♦ Prouver, justifier (avec des documents) ♦ informer, instruire.

Documento. Document (tout support matériel qui sert de preuve ou d'information), pièce; — *acreditativo de la notificación* document justificatif de la notification; — *acreditativo de:..* document attestant la..., pièce justificative de...; — *administrativo* document administratif; — *alógrafa* document allographe (signé, écrit par une personne autre que l'auteur); — *archivado* classé; — *auténtico* pièce authentique; — *autógrafo* document autographe, écrit de la propre main de l'auteur; — (s) *básicos de la pretensión* pièces fondamentales de la prétension; — *complejo, compuesto* complexe, composé (plusieurs documents constituant une unité); — *confesorio* acte confessionnel (contenant une déclaration émanant des parties en litige); — *constitutivo, dispositivo* document constitutif (reconnait l'existence d'une obligation); — *contable* pièce comptable; — *de cobertura provisional* document (attestation) de couverture provisoire (dans les assurances); — *de cotización* document (formulaire) de cotisation (à la sécurité sociale); — *declarativo* document déclaratif (constatant une situation juridique); — *defectuoso* document défectueux, comportant des erreurs (omissions ou défauts de forme); *realizar la subsanación de un documento defectuoso* effectuer la correction d'un document défectueux; — *dispositivo*. V. Documento constitutivo; — *en idioma extranjero* document en langue étrangère; — *extraviado* adiré; — *estandarizado* normalisé; — *falsificado* document falsifié; — *falso* document faux; — *fehaciente*, pièce qui fait foi, probante; — *histórico* document historique; *indubitable, indubitado, indudable* indubitable, indiscutable, incontestable, évident;

Se considerarán documentos indubitados a los efectos de cotejar las letras:

Seront considérés comme des documents incontestables aux effets de vérification des écritures:

-los documentos que reconozcan como tales todas las partes a las que pueda afectar esta prueba pericial;

-les documents que toutes les parties concernées par cette expertise reconnaissent comme tels;

-las escrituras públicas y los que consten en los archivos públicos relativos al

-les actes authentiques et ceux figurant dans les archives publiques relatives à la Carte

<i>Documento Nacional de Identidad;</i>	d'identité;
<i>-los documentos privados, cuya letra o firma haya sido reconocida en juicio por aquel a quien se atribuya la dudosa;</i>	-les actes sous seing privé dont l'écriture ou la signature auraient été reconnues lors d'un procès par l'auteur de celle contestée;
<i>-el escrito impugnado en la parte en que reconozca la letra como suya aquel a quien perjudique.</i>	-le document contesté dans la partie dont l'écriture serait reconnue par celui à qui elle porte préjudice;

; — *informático* informatique; — *inscribible en el registro de la propiedad* document susceptible d'être publié à la Conservation des hypothèques; — *judicial* document judiciaire (résolutions des juges et magistrats); — *justificativo* pièce justificative; — *legítimo* document véritable, authentique; — *mercantil* document commercial, papier de commerce; — *notarial* notarié, notarial, émanant d'une étude de notaire; — *original* document original; — *probatorio* document probant, apportant justification, pièce à conviction; — *público* document public; — (s) *que tienen aparejada ejecución* documents ayant force exécutoire. Documento ejecutivo; — *quirógrafo* document manuscrit, de la main de l'auteur. V. Apoca, Antápoca, Singrafa; — *privado redarguido de falso* document contesté pour faux; — *público redarguido de falso* document contre lequel on s'est inscrit en faux (suivant la procédure d'inscription de faux); — *sujeto al impuesto de timbre* document assujéti au droit de timbre; — *sustitutivo de las facturas* substitutif des factures (*recibos* reçus, carnets à souches, lorsqu'il a "*inversión del sujeto pasivo*", dans les acquisitions intracommunautaires.); — *tachado de falso* document argué de faux; — *testimoniado* document dont le contenu est authentifié par un notaire; — *testimonial* document testimonial (contenant une déclaration émanant de tiers); — *Único Administrativo, Documento Unico Aduanero* (DUA) Document unique administratif, Document unique douanier

◆ écrit, écriture, acte, titre, instrumentum (écrit qui constate l'acte juridique), monument (acte juridique dressé de manière à être conservé le plus souvent en la forme authentique), effet (titre négociable.), papier, pièce; — *a la orden* titre à ordre; — *a la vista* titre à vue; — *administrativo* administratif); — *al portador* titre au porteur; — *auténtico* acte, titre authentique, notarié; — *cambiario* titre change; — *contable* pièce comptable; — *de acompañamiento* d'accompagnement (document de la CEE pour permettre la circulation de produits en suspension de taxes); — *de consignación* lettre de voiture; — *de crédito* titre de crédit; — *de crédito a la orden* titre de crédit à ordre; — *de crédito al portador* titre de crédit au porteur; — *de giro* effet de commerce; — *de identidad* papiers d'identité, carte d'identité; — *de transporte combinado* de transport combiné; — *de venta* acte de vente; — *ejecutivo, que lleva aparejada ejecución* titre exécutoire, ayant force exécutoire. (Ce sont:

Son títulos ejecutivos:

-la primera copia de la escritura pública o si es segunda, que esté dada en virtud de mandamiento judicial y con citación de la persona a quien debe perjudicar o de su causante;

Constituent des titres exécutoires:

-l'acte authentique (autrefois appelée grosse) de l'acte notarié ou s'il s'agit d'une copie authentique (autrefois appelée expédition), qu'elle ait été délivrée en vertu d'un mandat judiciaire et avec citation de la personne à qui elle doit porter préjudice ou de son ayant-cause.

- cualquier documento privado que haya sido reconocido bajo juramento ante el juez competente para despachar la ejecución;
 - la confesión hecha ante el juez competente;
 - las letras de cambio, pagarés y cheques;
 - cualesquiera títulos al portador o nominativos, legítimamente emitidos, que representen obligaciones vencidas;
 - las pólizas originales de contratos mercantiles firmados por las partes y por agente de cambio y bolsa o corredor de comercio que los intervengan.
- tout acte sous seing privé qui ait été reconnu sous serment devant le juge compétent pour prononcer l'exécution;
 - la confession faite devant le juge compétent;
 - les lettres de change, billets à ordre et chèques;
 - tous les titres au porteur ou nominatifs, légalement émis, représentant des obligations échues;
 - les titres originaux des contrats commerciaux, signés par les parties et par l'agent de change ou ou le courtier de commerce ayant intervenu dans l'opération.

: — *endosable* titre endossable; — *formal* titre formel; — *medico-legal* rapport médical. V. Parte de lesiones, Informe médico; — *judicial* judiciaire; — *mercantil* commercial; — *mercantil ejecutivo* commercial ayant force exécutoire (titre authentique); — *nacional de identidad* papiers d'identité, carte d'identité; — *negociable* titre négociable; — *nominativo* titre nominatif; — *notarial* acte notarié. V. Escritura; — *privado* acte sous seing privé; — *público, público y solemne* acte établi par un fonctionnaire public compétent (; — *notarial* acte notarié; — *simplificado de acompañamiento* (document de la CEE concernant la circulation intracommunitaire de produits); — *solemne* acte solennel; — *único administrativo único aduanero* (DUA) document unique administratif, unique douanier (d'identification de l'entrée et sortie de marchandises de la CEE).

— **Documentos privados.** Actes sous seings privés, écritures privées;

— *El documento privado, reconocido legalmente, tendrá el mismo valor que la escritura pública entre los que lo hubiesen suscrito y sus causahabientes.* — L'acte sous seing privé, légalement tenu pour reconnu, aura la même foi que l'acte authentique, entre ceux qui l'ont souscrit et leurs ayants-cause.

Elevar un contrato privado a documento público. Réitérer un acte sous seing privé par devant notaire (formaliser un acte sous seing privé en la forme authentique).

— ♦ *Formules d'acte sous seing privé*

— *En la ciudad de..., a... de... de. ...*

Reunidos

De una parte, D...

Y de otra, D...

— *Intervienen D... en su propio nombre y derecho (actuando en nombre propio, en nombre e interés propio)*

— *Y D... en representación de...*

Como mandatario verbal o documental según poder o documento notarial que se

— À...le... de...

Réunis

M... d'une part

Et M.. ... d'autre part

Intervenant M... en son nom personnel et pour son propre compte

et M... en qualité de mandataire de...

En qualité de mandataire verbal ou écrit en vertu de pouvoir (s.s.p.) ou d'acte authentique

aporta, de...

— *Con la capacidad y legitimación para contratar que recíprocamente se reconocen, los comparecientes han convenido otorgar contrato de...(vente, etc.), con arreglo a las siguientes: cláusulas (con arreglo a los siguientes: pactos).*

Intervienen ambos en su propio nombre y derecho y reconociéndose mutua y recíprocamente plena capacidad legal para contratar y obligarse y, en especial, para otorgar el presente convenio.

— *Teniendo concertado... lo llevan a efecto por el presente documento con arreglo a las siguientes : Estipulaciones...*

— *Y en prueba de conformidad, previa lectura, los otorgantes firman por duplicado el presente contrato, (a un solo efecto, a ambos efectos) en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento;*

— *Y para su constancia, extendemos y firmamos el presente por duplicado en el lugar y fecha del encabezamiento.*

— *Y para que conste (para qua así conste, en fe de lo cual) y surta los pertinentes (sus debidos) efectos firman el presente documento por duplicado, en el lugar y en la fecha al principio indicados.*

que l'on présente, de...

— Et comme ayant la capacité et la qualité pour s'engager, ainsi qu'ils se le reconnaissent mutuellement, ils sont convenus de passer le présent contrat de... (vente, etc.), soumis aux suivantes : clauses (stipulations).

Intervenant tous les deux en leur nom et pour leur propre compte et se reconnaissant réciproquement la pleine capacité légale pour contracter et s'obliger et en particulier pour la passation des présentes.

Ayant convenu... ils concrétisent cet accord par le présent acte conformément aux suivantes : Clauses...

— En foi de quoi les soussignés, lecture faite, signent le présent contrat en deux exemplaires, (pour valoir ce que droit. V. Efecto) aux lieu et date ci-dessus.

— Et aux effets de sa constatation, nous établissons et signons le présent acte en deux exemplaires, aux lieu et date ci-dessus.

— En foi de quoi et à tous effets utiles (aux effets qui en seraient la conséquence) ils signent le présent acte en deux exemplaires, aux lieu et date ci-dessus.

— **Documentos públicos.** Actes authentiques, actes notariés. V. Escritura;

Son documentos públicos los autorizados por un Notario o empleado público competente, con las solemnidades requeridas por la ley.

A - Deberán constar en documento público :

-los actos y contratos que tengan por objeto la creación, transmisión, modificación o extinción de derechos reales sobre bienes inmuebles;

-los arrendamientos de estos mismos bienes por seis o más años, siempre que deban perjudicar a tercero;

-las capitulaciones matrimoniales y sus

Les actes authentiques sont ceux qui ont été reçus par un notaire ou par un officier public ayant le droit d'instrumenter, avec les solemnités requises par la loi.

A – Devront être constatés par acte authentique :

-les actes et contrats ayant pour objet la création, transmission, modification ou l'extinction de droits réels sur des biens immeubles;

-les baux de six années o davantage consentis sur ces mêmes biens, lorsqu'ils portent préjudice à un tiers;

-les contrats de mariage et leurs

modificaciones;

-la cesión, repudiación y renuncia de los derechos hereditarios o de los de la sociedad coyugal.

-el poder para contraer matrimonio, el general para pleitos y los especiales que deban presentarse en juicio; el poder para administrar bienes y cualquier otro que tenga por objeto un acto redactado o que deba redactarse en escritura pública, o haya de perjudicar a tercero;

-la cesión de acciones o derechos procedentes de un acto consignado en escritura pública.

B - A efectos de prueba en el proceso, se consideran documentos públicos:

-las resoluciones y diligencias de actuaciones judiciales de toda especie y los testimonios que de las mismas expidan los Secretarios Judiciales;

-los autorizados por Notario con arreglo a derecho;

-los intervenidos por Corredores de Comercio Colegiados y las certificaciones de las operaciones en que hubiesen intervenido, expedidas por ellos con referencia al Libro Registro que deben llevar conforme a derecho;

-las certificaciones que expidan los Registradores de la Propiedad y Mercantiles de los asientos registrales;

-los expedidos por funcionarios públicos legalmente facultados para dar fe en lo que se refiere al ejercicio de sus funciones;

-los que, con referencia a archivos y registros de órganos del Estado, de las Administraciones públicas o de otras entidades de Derecho público, sean expedidas por funcionarios facultados para dar fe de disposiciones y actuaciones de aquellos órganos, Administraciones o

modifications;

-la cession, répudiation et renonciation aux droits de succession ou à ceux de la société conjugale;

-le pouvoir pour contracter mariage, le pouvoir général pour ester en justice et ceux spéciaux qui auraient à être produits dans un procès; le pouvoir pour administrer des biens et tout autre ayant pour objet un acte établi ou devant être établi sous la forme authentique, ou qui doit porter préjudice à un tiers;

-la cession d'actions ou de droits résultant d'un acte authentique.

Sont considérés comme des actes authentiques, en tant qu'éléments de preuve dans la procédure:

-les résolutions et les actes de procédure de toute sorte et les attestations de celles-ci délivrées par les greffiers;

-ceux reçus par Notaire conformément à la loi;

-ceux passés par devant les courtiers de commerce incorporés et les attestations des opérations dans lesquelles ils seraient intervenus, établies en se référant au Registre qu'ils doivent tenir conformément à la loi;

-les attestations délivrées par les Conservateurs des hypothèques et ceux du Registre du commerce, des mentions portées sur leurs registres;

-ceux délivrés par un officier public ayant légalement droit d'instrumenter dans le cadre de ses fonctions;

-ceux qui sont délivrés par des officiers ayant droit d'instrumenter, concernant des dispositions et opérations des archives et registres des organes de l'État, des Administrations publiques ou autres entités de Droit public.

entidades.

Documentoscopia. Partie de la criminalistique chargée de l'étude de documents (afin de déterminer leur authenticité).

— Dogma. **Dogme.**

— Dogmática juridicopenal. **Dogmatique juridico-pénale (discipline scientifique qui étudie le Droit pénal de manière systématique et déductive).**

— Dogmático. **Dogmatique.**

— Dogmatismo. **Dogmatisme.**

— Dogmatizador, dogmatizante. **Dogmatiseur.**

— Dogmatizar. **Dogmatiser.**

— Dolencia. **(Vx.) Dol.**

Dolo. 1 - Dol (le code emploie plutôt les expressions “malicia”, “a sabiendas”, “maliciosamente”, “propósito”); — *bueno* dolus bonus, bon dol, dol tolérable (ex.: publicité exagérant ou déformant la vérité); — *causante* dol déterminant, principal; — *civil* dol civil, faute dolosive. V. Culpa consciente, Culpa dolosiva; — *de Impetu* irréflechi (délits passionnels); — *de propósito* volontaire, intentionnel; — *de segundo grado* au deuxième degré (délit praeterintentionnel). V. Dolo eventual; — *determinado* déterminé (qui a pour objet une action précise); — *determinante* déterminant. V. Dolo causante; — *directo de primer grado* dol général, au premier degré, intentionnel, avec intention manifeste, délibérée de porter préjudice; — *directo de segundo grado*. V. Dolo eventual; — *específico* dol spécial; — *eventual, condicionado* éventuel, au deuxième degré (acceptation du risque sans vouloir directement les conséquences effectivement obtenues; ex.: coups ayant entraîné la mort sans intention de la donner); — *falsario* dol faussaire (volonté de fausser la réalité); — *grave* grave.; — *in contrahendo* dol dans l'exécution du contrat; — *incidental, incidente* dol incident (portant sur des éléments secondaires du contrat); — *indeterminado* indéterminé (quelle que doive en être la victime); — *indirecto*. V. Dolo eventual; — *malo* dolus malus (dol proprement dit); — *omisivo* dol par omission, par dissimulation (cacher au cocontractant des éléments d'appréciation); — *penal* pénal (infraction intentionnelle); — *premeditado* prémédité, intentionnel; — *principal* principal. V. Dolo causante; — *recíproco* dol réciproque; — *subsiguiente* subséquent (né au cours de l'action);

Hay dolo cuando, con palabras o maquinaciones insidiosas de parte de uno de los contratantes, es inducido el otro a celebrar un contrato que, sin ellas, no hubiera hecho

Il y a dol lorsque les mots ou les manœuvres insidieuses pratiquées par l'une des parties ont déterminé l'autre à contracter alors que, autrement, elle ne l'aurait pas fait.

2— Fraude, tromperie.

Dolosamente. Frauduleusement, avec dol.

Doloso. 1 - Dolosif (entaché de dol); *acto doloso* acte dolosif.

2 - Malhonnête, entaché de mauvaise foi ♦ frauduleux.

Domanialidad. Domanialité. V. Demanialidad.

— **Domanio. (Vx.) Patrimoine particulier du souverain.**

— **Domeñar. Dompter, soumettre ♦ maîtriser, vaincre.**

— **Domesticar. Apprivoiser ♦ domestiquer.**

Doméstico. Domestique; *animales domésticos* animaux domestiques ♦ domestique, employé de maison ♦ intérieure, interne (national);

Asuntos domésticos

Affaires intérieures

Derecho doméstico

Droit interne (par opposition à droit international)

Domiciliación. Domiciliation; — *bancaria* domiciliation bancaire; — *cambiaria, de la letra de cambio* cambiaire, de la lettre de change (*simple* simple (lorsque c'est le tiré qui effectue le paiement); *perfecta* parfaite (lorsque le règlement est fait par un tiers); — *de efectos* d'effets (de commerce); — *de la nómina* du salaire; — *de los valores mobiliarios* des valeurs mobilières; — *fiscal* domiciliation fiscale; — *social de la empresa* domiciliation sociale de l'entreprise, siège social.

Domiciliado. Domicilié; *letra domiciliada* traite domiciliée ♦ domicilié (parce faisant partie de la famille d'un habitant inscrit comme tel dans la commune).

Domiciliar. Domicilier; — *una cuenta* autoriser un prélèvement automatique; — *una letra de cambio* domicilier une traite;

Vivienda habitual (domiciliar) del matrimonio

Domicile matrimonial (conjugal, domicile habituel des époux)

Domiciliario. Domiciliaire; *asistencia domiciliaria* assistance à domicile.

Domiciliarse. Fixer son domicile ♦ élire domicile, domicilier (fixer le domicile où doivent être effectuées les notifications)

Con domicilio para comunicaciones en...

Élisant domicile aux effets de toute notification à ...

Domiciliatario. Domiciliataire (tiers désigné par la domiciliation).

Domicilio. Domicile (volontaire); — *aparente* apparent; — *comercial*, domicile commercial, professionnel, siège social; — *común* commun; — *conyugal* conjugal, matrimonial; — *de explotación* domicile du principal établissement (d'une entreprise), siège d'exploitation; — *de hecho* de fait; — *de las personas jurídicas, morales* domicile des personnes juridiques, morales, siège social; — *de las sociedades, compañías* siège social des sociétés; — *de los comerciantes* domicile commercial; — *de recaudacion* adresse du paiement de l'impôt; — *ficticio* fictif; — *fijo* fixe; — *general* domicile habituel; — *real* réel, au lieu du principal établissement, habitation principale; — *particular* domicile privé; — *real* réel; — *registral* domicile figurant sur un registre; — *social* siège social; *la sociedad tiene su domicilio en...* la société a son siège à... *el domicilio social se fija en...* le siège social est fixé à...; — *voluntario, real* domicile habituel (choisi par opposition à *impuesto*);

<i>Adquirir un domicilio legal</i>	Se domicilier
<i>Adquirir, contraer domicilio</i>	Fixer son domicile, se domicilier
<i>Cambio de domicilio</i>	Changement de domicile
<i>Cambio de domicilio social</i>	Transfert de siège social
<i>Eleccion de domicilio</i>	Élection de domicile
<i>Entrada y registro en el domicilio</i>	Visite et perquisition domiciliaire (sur mandat judiciaire)
<i>Inviolabilidad del domicilio</i>	Inviolabilité du domicile
<i>Servicio a domicilio</i>	Livraison à domicile
<i>Sin domicilio fijo</i>	Sans domicile fixe
<i>Violación de domicilio</i>	Violation de domicile. V. Allanamiento de morada

◆ domicile (accidentel); —*accidental* accidentel, résidence. V. Residencia; —*virtual* virtuel (internet) ◆ domicile (légal), domicile élu; —*ad litem, a efectos procesales* domicile élu aux effets de la procédure; —*convenido, pactado, ad litem, electivo (a efectos de competencia o notificación)* domicile élu, convenu (aux effets de compétence et de notification); —*de matriculación* d’attache (ex.: bateliers); —*de origen* d’origine (domicile légal au moment de la naissance); —*de socorro* de secours; —*electoral* électoral; —*especial* domicile spécial, élu; —*impuesto* imposé; —*fiscal* domicile fiscal, résidence fiscale. V. Residencia habitual; —*legal, impuesto* légal, assigné par la loi (ex.:celui des enfants qui habitent chez les parents); —*para notificaciones* domicile élu aux effets de toute notification; —*supuesto* supposé (le dernier en territoire national de celui parti à l’étranger); —*tributario* domicile fiscal. V. Domicilio fiscal;

— *Con domicilio a efectos de notificaciones*

— *Constituir (elegir) domicilio*

— *Fijar domicilio para la práctica de requerimientos y notificaciones*

— **Ayant comme domicile aux effets de toutes notifications**

— **Elire domicile**

— **Elire domicile aux effets de toutes injonctions (sommations) et notifications**

Dominación. Domination

Dominador. Dominateur

Dominante. Dominant; *criterio jurisprudencial dominante* jurisprudence consacrée ◆ dominateur.

Dominar. Dominer (disposer d’une chose) ◆ dominer, contrôler, maîtriser ◆ posséder, dominer (un sujet) ◆ maîtriser, se rendre maître; —*la situación* dominer la situation

Dominialidad. V. Demanialidad.

Dominical. 1 - Relatif au droit de propriété; *el titular dominical* le propriétaire; *facultades, derechos dominicales* pouvoirs, droits que l’on détient en qualité de propriétaire; *la titularidad dominical* la qualité de propriétaire; *limitación dominical* limitations au droit de propriété; *ser dueño de una finca sin interdicción en sus facultades dominicales* être propriétaire d’un immeuble sans limitation dans l’exercice de sa qualité de propriétaire.

2 - Domanial (appartenant à l’État).

3 - (Vx.) Droit seigneurial.

— **Dominicatura. (Vx. Ara .) redevance de vassalité.**

Dominio. 1 - Domaine (territoire).

2 - Domaine, étendue (de compétences, d'attributions); — *fiscal* domaine fiscal ♦ maîtrise, parfaite connaissance.

3 - Pouvoir, autorité. V. Señorío, Poderío; — *absoluto* autorité absolue; — *eminente* domination (autorité souveraine de l'État, pouvoir de l'État pour imposer des charges dans l'intérêt commun); — *reservado* domaine de compétence réservé ♦ pouvoir de disposition; — *fiduciario* (Arg.) domaine (pouvoir de disposition) du fiduciare ♦ possession; *con pleno dominio de sus facultades* en pleine possession de ses moyens.

4 - Domaine (le droit de pleine propriété), propriété (*derecho de gozar y disponer de una cosa* droit de jouir et disposer d'une chose); — *absoluto, pleno dominio* droit de propriété absolu, pleine propriété; — *aparente* propriété apparente; — *de los pueblos* domaine communal; — *del Estado* domaine de l'État; — *directo* seigneurie directe; — *directo* domaine direct, éminent (par opposition à *dominio útil*); — *directo* nue-propriété; — *eminente* droit de jouissance. V. *Dominio útil*; — *en común* copropriété; — *expectante* propriété expectante (expectative de devenir propriétaire); — *fluvial* domaine fluvial; — *fraccionado* propriété démembrée; — *fraccionado* propriété partagée; — *imperfecto*. V. *Menos pleno*; — *marítimo, marítimo-terrestre* domaine maritime (mer territoriale, la plateforme continentale, eaux intérieures, lais et relais de la mer, etc.); — *menos pleno* domaine ne s'appliquant que sur une partie démembrée de la propriété; — *particular* particulier, privé (par opposition à public); — *perfecto*. V. *pleno*; — *pleno* pleine propriété, toute propriété. V. *Dominio absoluto*; — *privado* domaine privé; — *privado* propriété privée; — *público* domaine public; — *reservado* réservé, réserve de propriété. V. *Reserva dominical*; — *territorial* domaine de l'État sur le territoire national (certaines constitutions latino-américaines contiennent une disposition précisant que l'ensemble du territoire national appartient à l'État); — *útil* droit de jouissance (par opposition à nue-propriété); — *vitalicio* propriété viagère;

Adquirir en pleno dominio

Acquérir en toute propriété

Bienes del dominio del procesado

Biens appartenant au prévenu

Caer en el dominio público

Tomber dans le domaine public (œuvres littéraires et artistiques qui après un temps déterminé cessent d'être la propriété des auteurs)

Cláusula de reserva de dominio

Clause de réserve de propriété

Declaracion de dominio

Déclaration de titularité ((de la qualité de propriétaire)

Dueño en pleno dominio

Titulaire de la toute propriété

Limitación del dominio

Limitation du droit de propriété

Ser del dominio público

Etre tombé dans le domaine public

5 - *dominio concellar* (Nav.), biens et droits fonciers appartenant aux communes des vallées de Roncal et Salazar grevées d'une servitude de jouissance au profit de leurs habitants.

6 – Domination.

7 - Dominion (de la Commonwealth).

Don. 1 - Don (présent) ♦ donation (libéralité). V. Donación.

2 - Don (talent, aptitude), sens; — *de mando* sens du commandement.

3 - Don (titre honorifique que l'on donnait aux nobles) ♦ Monsieur (titre).

— Dona. (Amér) **Donation, don. V. Don, Donación.**

Donación; Donation; — *a favor de tercero* donation en faveur d'un tiers, par personne interposée; — *colacionable* rapportable; — *a título gratuito* à titre gratuit; — *a título oneroso* à titre onéreux. V. Donación con cargo; — *a título particular* à titre particulier; — *a título universal* à titre universel; — *al sobreviviente* au dernier survivant; — *ante nuptias* donation en raison du mariage, mais avant sa célébration; — *causal* causal (ex.: donation "*propter nuptias*"); — *colacionable* rapportable, soumise à rapport, en avancement d'hoirie; — *común* donation de droit commun; — *con carga, con cargo, con gravamen* donation avec charges. V. Donación modal, onerosa; — *con causa onerosa* donation avec contrepartie; — *con cláusula de reversión* donation avec clause de réversion, de retour (au donateur); — *condicional* conditionnelle, sous condition; — *conjunta* conjointe; — *cumulativa* cumulative; — *de bienes futuros* de biens à venir, futurs; — *de bienes presentes* de biens présents, actuels; — *de cuerpo cierto* de corps certain; — (Amér.) *disfrazada* déguisée; — *dispositiva* donation (proprement dite); — *en capitulaciones matrimoniales* par contrat de mariage; — *en fraude de acreedores* en fraude des créanciers; — *en los heredamientos* (Cat.) institution d'héritier dans le contrat de mariage; — *encubierta* déguisée. V. Donación simulada; — *entre cónyuges* entre époux; — *entre vivos* entre vifs, inter vivos; — *especial* spéciale (ayant une raison particulière, généralement à l'occasion du mariage); — *esponsalicia* donation, libéralité entre époux à l'occasion du mariage. V. Regalos, Presentes; — *esponsalicia* (Cat.) cadeaux d'usage faits entre époux ou faits aux époux par des tiers; — *esponsalicia* (Nav.) donation entre futurs époux; — *fiduciaria* (Nav.) donation comportant une charge d'exécution périodique (le donateur désignant plusieurs donataires de confiance successifs pour l'exécution de la charge); — *impropia*. V. Donación condicional; — *indirecta* indirecte, par personne interposée, dissimulée par un bénéficiaire apparent; — *inoficiosa* inofficieuse, irrégulière (soumise à réduction, lorsqu'elle dépasse la quotité disponible ou porte atteinte à un droit légitimement protégé);

La donación no es inoficiosa cuando no perjudica derechos legítimos ni se hace en fraude de acreedores La donation n'est pas inofficieuse lorsqu'elle ne lèse pas les droits légitimes (des héritiers légitimes) et qu'elle n'est pas faite en fraude des créanciers

; — *intervivos* entre vifs; — *mancomunada* conjonctive; — *modal* donation sub modo, avec charge. V. Donación con carga, onerosa; — *mortis causa* à cause de mort, mortis causa; — *mutua* donation mutuelle, réciproque; — *necesaria*. V. Donación causal; — *no colacionable* avec dispense de rapport (à la succession lors du partage); — *obligacional* donation du bénéfice d'une obligation (entraînant la naissance d'une créance ou l'extinction d'une dette); — *onerosa* onéreuse, avec charges. V. Donación con carga, modal; — *partición* donation-partage; — *particular* donation d'une ou plusieurs choses en particulier (par opposition à "*universal*"); — *perfecta* parfaite, irrévocable; — *por capitulaciones matrimoniales* par contrat de mariage; — *por causa de muerte* (Cat.) à (pour) cause de mort (mortis causa); — *por razón de matrimonio, propter nuptias, propter nuptias*, pour cause de mariage, en faveur du mariage; — *promisoria*

donation formalisée par écrit, avec l'acceptation du donataire, devenant ainsi contractuelle; — *propia*. V. Pura; — *propter nuptias* (Cat) V. Tantumdem; — *pura* pure (sans délai, charges ni conditions); — *real* donation d'un bien (supposant remise de la chose); — *reductible* soumise à réduction. V. Donación inoficiosa; — *remuneratoria* rémunératoire (en reconnaissance d'un service rendu); — *simple* donation pure et simple (avec un intention libérale totale); — *simulada, encubierta* déguisée (en lui donnant l'apparence d'un acte à titre onéreux); — *singular, particular* d'une chose déterminée; — *submodo* donation sub modo, avec charge. V. Donación con carga; — *universal* universelle, cumulative de biens présents et à venir;

<p><i>D... dona pura y simplemente a sus hijos, por partes iguales, la finca que se detalla en el antecedente</i></p> <p><i>D... hace donación pura y simple, en concepto de anticipo de legítima, de... a...</i></p> <p><i>Donación con reserva de la facultad de disposición del donante</i></p> <p><i>La donación es un acto de liberalidad por el cual una persona dispone gratuitamente de una cosa en favor de otra, que la acepta</i></p>	<p>M... fait donation pure et simple à ses enfants, à parts égales, la propriété désignée à l'exposé qui précède</p> <p>M... fait donation pure et simple, à titre d'avance (à valoir) sur la réserve, de... à...</p> <p>Donation avec réserve de disposition pour le donateur</p> <p>La donation est un acte de libéralité en faveur d'une autre, qui l'accepte, par lequel une personne dispose sans contrepartie d'une chose</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

◆ don; — *de sangre* don de sang; — *manual* don manuel; — *verbal* verbale, don manuel ◆ chose donnée.

Donadío. (Cat.) Donation *ante nuptias* (Vx.) Donation, don ◆ (Vx.) biens qui proviennent d'un donation royale (heredamiento que trae su origen de donaciones reales)

Donado. Bien donné ◆ (Ara.) Celui qui s'intègre à une famille en vertu d'un contrat traditionnel.

Donador, Donante. Donateur ◆ donneur; — *de un órgano* donneur d'un organe.

Donar. Donner, faire donation ◆ faire don, offrir un cadeau.

Donatario. Donataire.

Donativo. Don gracieux, présent.

— **Dos.** Dot. V. Dote.

— Dossier. **Dossier.** V. **Expediente, Informe, Rollo.**

Dotación. 1 - Dotation (ensemble des fonds assignés à un service, à un établissement d'utilité publique); — *presupuestaria* dotation budgétaire ◆ dotation (somme affectée à un poste budgétaire); — *contable a provisiones no deductibles fiscalmente* dotation comptable aux provisions non déductibles fiscalement; — *de los fondos de reserva* dotation des fonds de réserve; — (s) *financieras a las provisiones* dotations financières aux provisions; — (s) *para amortizaciones/provisiones de inmovilizado* dotations aux amortissements/provisions sur immobilisations; — (s) *para amortizaciones de inmovilizado* dotations aux amortissements sur immobilisations; — *para provisiones del circulante* dotation aux provisions sur l'actif circulant ◆ dotation, pension (revenu attribué à certaines personnes en fonction de leur qualité).

2 - Equipage (d'un navire); — *del buque* équipage d'un navire. V. Tripulación ◆ personnel (d'un entreprise, d'une administration); — *de un cargo* dotation d'un emploi

3 - Dot (dans un mariage). V. Dote ♦ (Nav.) donation faite à une personne étrangère à la “*casa*” .

— Dotador. **Constituant de la dote.**

Dotal. Dotal; *bienes dotales* biens dotaux; *constitución dotal* constitution de dot; *opción dotal* option du régime dotal; *régimen dotal* régime dotal.

— Dotamiento. (Vx.) **Dotation.**

— Dotante. **Celui qui constitue la dot.**

Dotar. 1 - Doter (pourvoir d’une dot) ♦ doter (assigner un revenu à un établissement); — *a su hija*, *a su mujer* doter sa fille, son épouse; — *una fundación* doter une fondation.

2- Doter, pourvoir (de personnel un bureau, d’équipage un navire).

3 - Doter, douer (d’une qualité) ♦ attribuer (un avantage, une qualité); *comarcas dotadas* régions favorisées.

Dote. 1 - Dot (biens données à l’un ou à l’autre des époux); — *adventicia* adventive (constituée avec les biens de la mère ou provenant de la ligne maternelle); — *anterior* antérieure (au mariage); — *coetánea* contemporaine (constituée dans le contrat de mariage); — *entregada* remise (par acte notarié); — *foral* foral (celle réglementée par le droit foral. V. Derecho foral; — *legal* légale (due par les parents d’un montant égal à la moitié de la réserve); — *necesaria, obligatoria, legal* obligatoire, légale (imposée par la loi); — *posterior* postérieure (au mariage); — *profecticia* dot profective (composée de biens du père ou de la ligne paternelle); — *voluntaria* volontaire (constituée par quelqu’un qui n’en est pas tenu légalement);

Aportación, constitución de dote

Apport, constitution de dot

Aumento de dote

Augmentation de dot

Entrega de la dote

Remise de dot

Pacto reversional de dote

Pacte de retour de dot (au constituant)

Restitución de dote

Restitution de dot

♦ dot (constituée par le mari à sa femme); — *esponsalicia*. V. Escreix; — *germana* germaine (constituée par le mari en faveur de sa femme avant le mariage) ♦ dot (biens apportés par la femme en se mariant); — *confesada* reconnue (que le mari déclare avoir reçue de son épouse); — *estimada* dot estimée, évaluée (dont la valeur est déterminée au moment de sa constitution et le transfert de propriété au mari, ce dernier prenant l’engagement d’en resituer le montant); — *inestimada* dot non estimée (dont la femme conserve la propriété, le mari n’ayant que son administration et par conséquent non soumise à évaluation); — *necesaria* (Nav.) obligatoire (trousseau que les parents doivent fournir à leurs filles lors du mariage); — *para doncellas pobres* pour jeunes filles pobres (disposition testamentaire imposant à l’héritier d’investir périodiquement certaines sommes à cet effet); — *prometida* promise (comportant engagement du constituant avant même que le mari ait pris possession de la dot); — *recepticia* réceptice (que le mari s’engageait à restituer); — *romana* romaine (celle apportée par l’épouse pour participer aux frais du ménage) ♦ dédommagement; — *de la ofendida* dédommagement de l’offensée (à la charge du condamné au profit des victimes de viol, stupre ou rapt).

2 - Don, aptitude, qualité.

— Doy fe. **Dont acte (formule qui dans les actes publics précède la signature de l'autorité qui l'a dressé, pour lui donner la foi publique).**

— Dragomán, Drogmán. (Vx.) **Drogman, interprète.**

Draubal. Prime d'exportation, remboursement des droits de douane (payés pour l'importation de matières premières lorsque les produits manufacturés qu'elles ont servi à fabriquer sont exportés).

Droga. 1 - Drogue; — *blanda* drogue douce; — *dura* drogue dure.

2 – Mensonge.

3- (Amér.) Dette.

4 - (Amér.) Piège, traquenard.

— Drogadicción. **Toxicomanie, narcomanie, usage habituel de stupéfiants.**

— Drogadicto, Drogodependiente, Toxidependiente. **Drogué, toxicomane, morphinomane.**

Drogar. Droguer ♦ doper

— Drogodependencia. **Assuétude V. Drogadicción.**

Dualismo. Dualisme, dualité;

— Dubio. **Dans les tribunaux ecclésiastiques, matière à question.**

— Dubitable. **Susceptible de doute.**

— Dubitativo. **Dubitatif.**

— Ducado. **Duché.**

Duda. Doute; — *razonable* doute raisonnable, fondé; *dudas y controversias* interprétations et différends; *el beneficio de la duda* le bénéfice du doute.

— Dudar. **Douter, douter de ♦ hésiter à...**

Dudoso. Douteux.

— Dudosamente. **Douteusement, en hésitant.**

Duelo. Deuil ♦ douleur profonde ♦ duel; — *decretorio, a muerte* duel à mort; — *propugnatorio* pour la défense de l'honneur; — *satisfactorio* en réparation d'une injure (qui n'a donc pas lieu si l'offensé reçoit réparation).

Dueño. 1 - Maître ♦ propriétaire, titulaire du droit de propriété; — *directo, del dominio directo* nu-propriétaire. V. Censualista; — *en plena propiedad, en pleno dominio* titulaire de la toute propriété; — *registral del inmueble* titulaire du droit de propriété dans le Registre de la Propriété (Conservation des Hypothèques); — *útil, del dominio útil* usufruitier.

1 - Commettant;

<i>Los dueños de un establecimiento o empresa son responsables de los perjuicios causados por sus dependientes en el servicio de los ramos en que los tuvieran empleados</i>	Les commettants (les propriétaires d'un établissement ou entreprise) sont responsables du dommage causé par leurs préposés dans les fonctions auxquelles ils les ont employés.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Dula, piara concejil. 1 - Paturage communal (dans lequel les habitants de la commune peuvent, à tour de rôle, faire paître leur bétail ♦ réunion du bétail des habitants d'une commune qui vont, ensemble, bénéficier de la servitude de pacage sur les terrains communaux.

2 - Tour d'arrosage. V. Ador.

Duopolio. Duopole.

Dúplica. Duplique (réponse à la réplique du demandeur); *escrito de dúplica* conclusions, mémoire en réponse (à celles responsives de l'adversaire). V. Réplica.

— Duplicación. 1 - **Duplication, reproduction.**

— 2 - **Écrit de duplique.**

Duplicado. Duplicata; *el duplicado de un acta* le duplicata d'un acte ♦ double, copie; *por duplicado* en double exemplaire.

— Duplicar. 1 - **Reproduire ♦ doubler.**

— 2 - **Présenter l'écrit de duplique.**

Duplicata. Duplicata.

Duración. Durée; — *de las penas* durée des peines; — *ilimitada* indéterminé; — *indefinida* indéfinie, non déterminée;

La duración de la sociedad será indefinida (ilimitada)

La durée de la société sera indéfinie (qui n'est pas définie), indéterminée

La sociedad se constituye para un tiempo indefinido de duración

La société est constituée pour une durée indéterminée

E

Ebriedad. Ébriété. V. Embriaguez; — *habitual* habituelle; *estado de ebriedad* état d'ébriété.

Ebrio. Ivre; — *perdido* ivre mort.

Ebrioso. **Afitionné à l'alcool.**

Eceptuar. V. **Exceptuar.**

Echacorvería. V. **Alcahuetería.**

Echadillo, Echado, Echadizo. Enfant trouvé . V. Expósito.

Echamiento. **Abandon (d'un enfant).**

Echar. 1 - **Jeter** ♦ *expulser (violemment d'un lieu), mettre dehors, congédier, renvoyer;* — **a alguien de su piso** *expulser quelqu'un de son appartement;* — **a la calle** *mettre à la porte* ♦ *destituer, déposer.*

2 - **Mettre;** — **una multa** *mettre une amende* ♦ *imputer, attribuer, rejeter;* — **la culpa** *à alguien imputer la faute à quelqu'un;* — **la responsabilidad sobre alguien** *rejeter la responsabilité sur quelqu'un.*

Echazón, Echada. **Jet** ♦ *jet à la mer;* — **maritima** *jet à la mer;* **seguro de echazón** *assurance contre jet à la mer.*

Eclético. **Éclectique.**

Eclectismo. **Eclecticisme.**

Eclesiástico. Ecclésiastique;

Beneficio eclesiástico

Bénéfice ecclésiastique

Derecho eclesiástico

Droit canon, canonique ecclésiastique

Fuero eclesiástico

For ecclésiastique

Ecobalance. Ecobilan.

Ecología. Ecologie.

Economato. Economat.

Econometría. Econometrie.

Economía. 1 - Economie (activité); — *abierta* ouverte; — *agrícola, agraria, rural* agricole, rurale; — *capitalista* capitaliste; — *centralizada* centralisée; — *cerrada* fermée; — *clandestina, negra* clandestine. V. *Economía oculta*; — *de guerra* de guerre; — *de mercado, de libre mercado* de marché, de marché libre; — *de penuria, de escasez* de pénurie, de subsistance; — *de superavit, de goce* d'excédents; — *descentralizada* décentralisée; — *dirigida, planificada* dirigée, planifiée; — *doméstica* domestique, nationale. V. *Economía nacional*; — *doméstica* familiale (administration, richesse); — *industrial* industrielle; — *interior* intérieure, nationale, domestique; — *internacional* internationale; — *intervenida* contrôlée, sous tutelle; — *liberal* libérale; — *libre* libre; — *local* locale; — *mixta* mixte; — *nacional* nationale; — *oculta, subterránea, paralela, sumergida* souterraine, parallèle, travail au noir; — *pecuaria* élevage; — *planificada* planifiée,

dirigée; — *política, pública, de Estado* politique, publique; — *social* sociale; — *socialista* socialiste; — *sumergida*. V. Economía oculta.

2 - Économie (épargne);

Introducir economías en el presupuesto

Introduire des économies dans le budget

3 - Économie (fonctionnement, organisation, structure); — *del contrato* économie du contrat (prestations réciproques); — *procesal* réduction du temps et du coût du procès.

Economías. Économies; — de escala economías d'échelle.

Económicamente. Économiquement; — *débil* économiquement faible.

Economicidad. (Amér.) Rentabilité

Economicismo jurídico. Matérialisme historique. V. Materialismo histórico.

Económico. Économique; *año económico* année économique, exercice social, comptable.

Económicojurídico. Avec fond patrimonial et forme juridique.

Economismo histórico. Économisme historique, matérialisme historique. V. Materialismo histórico.

Economista. Économiste ♦ expert comprable.

Economizar. Économiser, épargner.

Ecónomo. 1 - Économe (régisseur).

2 - Économe (qui dépense avec mesure).

3 - (Vx.) Curateur.

Ecotasa. Ecotaxe (taxe pour la préservation de l'environnement).

Ecuable. Juste, raisonnable, équitable.

Ecuamente. Équitablement, avec impartialité.

Ecuanimidad. Impartialité.

Ecúleo. Siège de torture. V. Potro.

Ecuménico. Œcuménique, universal.

Ecuo. Juste, droit, raisonnable. V. Ecuable

Edad. Age; — *adulta* âge adulte; — *avanzada* avancé, grand âge. V. Edad canónica; — *canónica* majorité de droit canonique (18 ans); — *canónica* canonique (grand âge); — *de jubilación* âge de la retraite; — *de la razón, del juicio* âge de raison; — *de mayor criminalidad* âge de plus grande criminalité (différente suivant la nature des délits); — *escolar* scolaire; — *legal* âge légal; — *madura, proveyta* mûr; — *penal* pénale (les mineurs de 18 ans ne sont pas pénalement responsables); — *proveyta* âge mûr; — *temprana* bel âge; — *viril* viril

De mediana edad

Entre deux âges

Dispensa de edad

Dispense d'âge

Habilitación de edad

Émancipation du mineur (sous tutelle, ayant plus de 16 ans, accordée par le juge)

Habilitado de edad

Mineur orphelin émancipé

Mayor de edad

Majeur

Mayoría de edad

Majorité

<i>Menor de edad</i>	Mineur
<i>Minoría de edad</i>	Minorité
<i>Tercera edad</i>	Troisième âge

Edición. Edition; —*oficial* édition officielle (premier tirage d'une disposition légale servant de référence).

Edictal. Relatif à un edit.

Edicto. 1 - Annonce légale ♦ avis, notification judiciaire (par voie de presse ou dans le journal d'annonces légales, par affichage dans un lieu public ou au Tribunal); —(s) *judiciales* judiciales; —(s) *dentro del campo hipotecario* notifications en matière hypothécaire (pour notifier certaines inscriptions ou comme condition dans certaines procédures, généralement par insertion à la Mairie du lieu de situation de l'immeuble);

<i>Fijar edictos</i>	Afficher des notifications judiciaires
<i>Insertar el edicto en el Boletín Oficial de la provincia</i>	Insérer (publier) l'avis dans le Journal d'Annonces légales du département

♦ bans; —(s) *matrimoniales* bans de mariage. V. Amonestaciones matrimoniales, Proclamas ♦ communication (d'une information); —*administrativo* administratif; —*gubernativo* gouvernemental, émanant du gouvernement; —*judicial* judiciaire; —*de policía* de police.

2 - Édít, arrêté municipal (pouvant ne concerner qu'une partie de la population) ♦ (avant XVIIIe) loi, édit; —*de Milán* édit de Milan (par lequel Constantin consacre la liberté de conscience religieuse (312)); —*de Nantes* édit de Nantes (par lequel Henri IV reconnaissait aux protestants la liberté d conscience (1598)).

Edificabilidad. Constructibilité;

<i>Índice de edificabilidad</i>	Coefficient d'occupation des sols
---------------------------------	-----------------------------------

Edificable. Susceptible d'être bâti, sur lequel on peut construire; *suelo, terreno edificable* terrain à bâtir.

Edificación. Construction, édification. V. Plantación, Siembra; —*en predio ajeno, en suelo ajeno* construction (édification) sur le terrain, sur le fonds, sur le sol d'autrui;

<i>Estado ruinoso de la edificación</i>	Édifice (construction) menaçant ruine
<i>Fomento de la edificación</i>	Aide à la construction
<i>Derecho de edificación</i>	Droit de construire. V. Derecho de edificación, Derecho de superficie
<i>D... concede a D... un derecho de edificación (derecho de superficie) sobre la finca descrita en la parte dispositiva de esta escritura; derecho que se concede a título oneroso, pactándose como contraprestación la reversión a favor del concedente, libre de</i>	M... accorde à M... un droit de construire (droit de superficie) sur le terrain décrit dans l'exposé du présent acte; ce droit est accordé à titre onéreux, étant convenu, à titre de contrepartie, la remise au concédant, libre de toutes charges ainsi que de locataires et oc-

cargas y gravámenes, así como de arrendatarios, precaristas y ocupantes, todas las plantas segunda y tercera de viviendas, compuestas de... apartamentos, según los planos y memoria confeccionados por le arquitecto del Ilustre Colegio de... D... cupants à titre précaire le niveau deuxième et troisième de locaux d'habitation, composés de... appartements, suivant les plans établis par M..., architecte de l'Ilustre Collège d'Architectes de...

Edificador. Constructeur.

Edificar. 1 - Édifier, construire, bâtir (un édifice).

2 - Édifier (donner le bon exemple).

Edificio. Édifice, bâtiment, immeuble. V. Inmueble; —*con pisos de diferentes dueños* immeuble divisé par appartements; —*público* édifice public; —*ruinoso* bâtiment menacé de ruine, menaçant ruine ♦ construction, ouvrage; —*en suelo ajeno* construction sur le sol d'autrui.

Edil. Edile (*curul curule, plebeyo, de la plebe* plébéien) ♦ édile, conseiller municipal. V. Concejal.

Edilicio. Concernant les édiles.

Edilidad. Édilité.

Editor. Editeur; —*responsable* éditeur responsable; *Éditora nacional* Office public des éditions.

Editorial. Relatif à l'édition ♦ article de fond (dans un périodique).

Educación. Éducation; —*cívica* éducation civique (comportement); *ausencia de educación cívica* manque d'éducation civique ♦ instruction, enseignement; —*cívica* instruction civique (l'enseignement); —*física* physique; —*primaria* primaire; —*profesional* professionnelle; —*pública* instruction publique; —*secundaria* secondaire; —*superior* supérieure;

Derecho y deber de educación

Droit et devoir d'éducation

Ministerio de Educación Nacional

Ministère de l'Éducation Nationale

Educir. Élever ♦ éduquer (se réfère à la conduite) ♦ instruire, enseigner (se réfère aux connaissances).

Educir. Déduire, tirer les conséquences ♦ conclure.

Efectividad. Effectivité (qualité de ce qui produit des effets), prise d'effet, efficacité; —*de un contrato* prise d'effet d'un contrat;

Nombramiento con efectividad a partir del...

Nomination prenant effet à partir du...

♦ exécution;

Asegurar la efectividad de la sentencia

Assurer l'exécution du jugement

♦ titularité (par opposition à intérimaire) ♦ paiement, versement, remboursement;

Las costas tienen la garantía del procedimiento de apremio para su efectividad

Les dépens bénéficient de la procédure d'exécution pour l'obtention de leur paiement

Lograr la efectividad de los préstamos res-

Obtenir le remboursement des prêt résiliés

cindidos

Efectivo. 1 - Effectif (qui se traduit par un effet);

<i>Hacer efectivo (llevar a efecto)</i>	Payer ou encaisser (une somme, une créance)
<i>Hacer efectivo</i>	Réaliser (accomplir)
<i>Hacerse efectivo</i>	Prendre effet
<i>Poder para celebrar contratos de seguros y hacerlos efectivos</i>	Pouvoir pour signer tous contrats d'assurances et les mettre en exécution (et leur faire prendre effet)

2 - Payé, encaissé;

<i>Hacer efectivo un cheque</i>	Payer (encaisser) un chèque
<i>Pago efectivo de la deuda tributaria</i>	Paiement (encaissé) de la dette fiscale, de l'impôt (qui peut être effectué par chèque, virement ou autrement)

3 - Liquidités, argent liquide, espèces, comptant (moyens de trésorerie); — *disponible* argent disponible; — *en banco* liquidités en banque; — *en caja, en existencia* encaisse, valeur en caisse; — *metálico* numéraire, espèces;

<i>Corriente de efectivo</i>	Mouvements de trésorerie
<i>Corriente descontada de efectivo</i>	Marge brute d'autofinancement
<i>Dinero efectivo</i>	Argent comptant (liquide)
<i>En efectivo</i>	En espèces (en numéraire)
<i>Pagar en efectivo</i>	Payer en espèces (en deniers comptants)
<i>Pago efectivo</i>	Paiement comptant

4 - Effectif (nombre d'hommes constituant une formation); — (s) *de policía* forces de police; — *de una empresa* l'effectif d'une entreprise; — *militar* effectif militaire

5 - Titulaire (par opposition à intérimaire) ♦ onéraire (qui exerce la fonction); *presidente efectivo* président onéraire (par opposition à président honoraire).

Efecto. Effet (ce qui est produit par une cause); — *multiplicador* effet multiplicateur
♦ effet (conséquence juridique), résultat. V. Eficacia; — *absolutorio* effet absoluire; — *confiscatorio* effet résultant d'une saisie, d'une confiscation; — *constitutivo (de derecho)* effet constitutif (d'un droit); — *declarativo* effet déclaratif (qui constate un fait préexistant); — *devolutivo* effet dévolutif (produit par le recours au tribunal supérieure); — *directo* direct (se dit des règles de droit communautaire qui s'intègrent directement dans les ordonnancements juridiques nationaux); — *equivalente* équivalent;

<i>Medidas de efecto equivalente</i>	Mesures d'effet équivalent (à une restriction quantitative: calendriers d'importation, imposition de conditions d'importation, dispositions imposant la compensation des
--------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

importations par des exportations, etc)

; —*exoneratorio* exonérateur; —*extintivo* extinctif; —*indirecto* indirecte; —*inmediato* effet immédiat; —*liberatorio* libérateur; —*novatorio* novatoire; —*relativo* relatif (entre les parties concernées) —*resolutorio* effet résolutoire; —*retroactivo* effet rétroactif;

Las leyes no tendrán efecto retroactivo

Les lois n'ont point d'effet rétroactif;

; —*solutorio* effet d'extinction (par exécution de l'obligation); —*suspensivo* effet suspensif (ex.: la décision frappée d'appel); —*transitorio* effet transitoire; —*traslativo* effet translatif;

Causar efecto

Produire de l'effet

Dejar sin efecto

Laisser sans effet

En ambos efectos

Avec effet dévolutif et suspensif

En un solo efecto (en una decisión judicial)

Avec un seul effet (dans une décision judiciaire), avec effet uniquement dévolutif

Hacer efecto

Faire de l'effet

Llevar a efecto, poner en efecto

Réaliser

Surtir, producir, tener efecto

Prendre, produire effet (entrer en vigueur),

Teoría del doble efecto de los negocios fiduciarios

Théorie du double effet des conventions fiduciaires (*traslativo, de disposición* translatif, de disposition (du fiduciant au fiduciaire), *obligacional* d'obligation (de transmission du fiduciaire au bénéficiaire))

Toma de efecto

Prise d'effet

◆ en vue de..., usage, but, objectif déterminés;

Certificación expedida al solo efecto de obtención del documento nacional de identidad

Certificat délivrée en vue de l'obtention de la carte nationale d'identité

Certificación expedida a los solos efectos de que se pueda emitir el sufragio por correo

Attestation délivrée avec comme seul objet de permettre le vote par correspondance

En (a) un solo efecto (en un contrato privado)

Pour valoir ce que de droit (l'expression « *a un solo efecto* » dans un contrat sous seing privé, a pour objet de préciser que l'acte n'a qu'une force probante, par opposition « *a ambos efectos* » au double effet, probatoire et exécutoire, des actes authentiques)

Y en prueba de conformidad con todo lo que antecede lo firman por duplicado y a un solo efecto en esta ciudad, en la fecha en un principio indicada.

Et pour que leur conformité avec ce qui précède puisse être établie, les parties signent le présent acte en deux exemplaires pour valoir ce que de droit, dans cette ville à la date

ci dessus indiquée

Efectos. 1 - Effets (biens meubles); — *del delito* effets, biens, objets du délit (ayant été obtenus par l'infraction ou ayant servi à la commettre); — *estancados* interdits. V Géneros *estancados*; — *mobiliers* effets mobiliers

2 - Effets (de commerce, titres); — *a cobrar* à recevoir; — *a la orden* à l'ordre; — *a la vista* exigible à vue; — *a pagar* à payer; — *al cobro* à l'encaissement; — *al portador* au porteur; — *bancables* bancables, banquables (remplissant les conditions pour être escomptés par la banque centrale); — *bancarios* effets bancaires (susceptible d'opérations bancaires); — *convertibles* convertibles; — *de colusión* de cavalerie; — *de comercio, mercantiles* effets de commerce; — *de favor* de complaisance, de cautionnement (dont la création ne correspond pas à une opération commerciale, mais qui est valable en tant que garantie); — *de favor* de (pure) complaisance (nuls parce que frauduleux). V. *Efectos de colusión*; — *de movilización* de mobilisation; — *de primera clase* de premier ordre; — *de sustitución* effets de substitution; — *descontables* escomptables; — *descontados* escomptés; — *devueltos al remitente* contrepassés; — *documentarios* documentaires; — *domiciliados* domiciliés; — *en cartera* effets en portefeuille, en nourrice; — *financieros* financiers (lettre de change); — *impagados* impayés; — *mercantiles* de commerce; — *negociables* négociables; — *no admitidos a descuento* non acceptés à l'escompte, déplacés; — *no atendidos* effet non honorés; — *nominativos* nominatifs; — *protestados* protestés; — *pignorados* en nantissement; — *públicos* effets publics (titres-valeurs négociables émis par l'État ou une autre entité publique); — *remitidos al decuento* remis, présentés à l'escompte; — *sobre plaza* sur la place (ville où se font les opérations de banque et de commerce); — *timbrados* papier timbré (servant de moyen de paiement pour régler des dettes publiques, fiscales ou autres). V. *Papel timbrado*; — *vencidos* échus

Atender (pagar) un efecto

Honorer (acquitter) un effet

Contrapaso de efectos impagados

Contrepassation d'effets impayés

Renovar un efecto

Renouveler un effet

3 - Effets, conséquences, suites; — *civiles* effets civils (conséquence des actes juridiques et des dispositions relatives à la vie personnelle); — *de la guerra* de la guerre; — *de la hipoteca* effets de l'hypothèque (droit de suite et de vente); — *de la inscripción en el Registro de la Propiedad* effets de l'inscription à la Conservation des Hypothèques (trois modèles : elle peut avoir le caractère de « *constitutiva* » constitutive, de « *declarativa y constitutiva* » déclarative (pour certains droits) et constitutive (pour d'autres), qui est celui en vigueur en droit espagnol) ou simplement de « *publicidad* » publicité, qui est le système français); — *de las penas privativas de derechos* effet des peines privatives de droits; — *de los contratos* effets des contrats; — *del delito* du délit (conséquences de l'infraction); — *del recurso* effets du recours (*en un solo efecto* effet dévolutif, *en ambos efectos* effets dévolutif et suspensif); — *en cuanto a la forma* effets quant à la forme; — *en cuanto al fondo* quant au fond; — *registrales* effets des publications dans un Registre;

A los efectos que correspondan (para los efectos que proceda, a todos los efectos oportunos)

À tous effets utiles

A todos los efectos legales que procedan

Pour valoir ce que de droit

Ambos efectos

Admisión del recurso libremente (en ambos efectos)

Para todos los efectos legales a que hubiera lugar

Effets dévolutif et suspensif

Admission du recours avec effet dévolutif et suspensif

À tous effets légaux que de droit (pour valoir ce que de droit)

Efectuación. Action d'effectuer, de prendre, prise; — posesoria prise de possession.

Efectuar. Effectuer, opérer, pratiquer, procéder, exécuter, faire, passer; — *el pago* effectuer le paiement; — *un pedido* passer une commande; — *una detención* opérer une détention, procéder à une arrestation; — *una inversión* faire un investissement.

Eficacia, Eficacidad. 1 - Efficacité, opposabilité, validité; — *ante terceros* opposabilité à l'égard (vis-à-vis) des tiers; — *claudicante* efficacité claudiquante, boiteuse (celle des contrats annulables, valables jusqu'à leur annulation); — *de la ley, de la norma* efficacité de la loi; — *económica* efficacité économique; — *jurídica* efficacité juridique; — *probatoria* probatoire; — *temporal* validité temporaire.

2 - Effet, conséquence; — *convalidante, validante* effet validant, ayant pour effet de valider (un acte); — *demorada* effet reporté; — *vinculante* effet d'engager, de créer un lien, effet contraignant;

Acordar por auto la eficacia en el orden civil de la resolución eclesiástica

Corresponderá el conocimiento de las demandas en solicitud de la eficacia civil de las resoluciones dictadas por los Tribunales eclesiásticos sobre nulidad de matrimonio canónico al Juez de Primera Instancia del lugar del domicilio conyugal

Para su plena eficacia

Accorder par ordonnance des effets civils à la décision ecclésiastique

Sera seul compétent pour connaître des demandes en reconnaissance civile des décisions prises par les tribunaux ecclésiastiques en matière de nullité du mariage canonique le Juge de première instance du lieu du domicile conjugal

Pour avoir une efficacité pleine et entière (pour avoir plein effet)

Eficaz. Efficace, opposable; — frente a terceros opposable aux tiers.

Eficiencia. Efficience ♦ efficacité.

Eficiente. Efficient.

Efracción. Effraction ♦ bris de clôture (effraction extérieure), de serrure (effraction intérieure). V. Robo con fuerza en las cosas.

Efractor. Voleur avec effraction.

Egresado. (Amér.) Diplômé.

Egresión. Cession d'un bien de la Couronne (à un particulier ou à une communauté).

Egresos. Dépenses; (Amér.) *ingresos y egresos* recettes et dépenses ♦ sorties.

Eixarmadas, Eixarmades (Cat.) Contrat consistant à déboiser une colline pour en faire un terrain de culture avec comme contrepartie le grain et la paille pendant cinq ans.

Ejecución. 1 - Exécution, réalisation, accomplissement (d'un acte, d'une action); — *administrativa* exécution d'un acte administratif; — *aparejada* qui a force exécutoire. V. *Títulos ejecutivos*;

La acción ejecutiva deberá fundarse en título que tenga aparejada ejecución L'action en exécution devra être fondée sur un titre exécutoire
Traer (tener) aparejada ejecución Avoir force exécutoire

; —*aplazada* échelonnée; —*aplazada* reportée, différée; —*coactiva, coercitiva, compulsiva* coercitive, forcée, contraignante, par contrainte; —*colectiva, concursal* procédure collective d'exécution; —*de condena al pago de cantidades líquida e ilíquida* exécution d'une condamnation au paiement de sommes déterminées et non déterminées; —*de condena al pago de daños y perjuicios* exécution d'une condamnation au paiement de dommages-intérêts; —*de condena de hacer o no hacer* d'une condamnation de faire ou de ne pas faire; —*de embargo* réalisation d'une saisie; —*de las costas* exécution de la condamnation aux dépens; —*de oficio* d'office; —*de pleno derecho* de plein droit; —*de prenda sin desplazamiento* du gage sans dépossession. V. *Procedimiento judicial sumario hipotecario*; —*de (las) sentencias dictadas por tribunales extranjeros* de (des) jugements prononcés par des tribunaux étrangers

Formular solicitud de ejecución de sentencia extranjera Solliciter (demander) l'exécution d'un jugement étranger

; —*de sentencias, de las sentencias* des jugements des tribunaux;

Condena con suspensión de la ejecución de la pena Condamnation avec sursis à l'exécution de la peine
Ejecución a costa del deudor Exécution aux frais (à la charge) du débiteur
Luego que sea firme una sentencia se procederá a su ejecución, siempre a instancia de parte, y por el juez o tribunal que hubiere conocido del asunto en primera instancia Dès qu'un jugement est devenu définitif il sera procédé à son exécution, toujours à la demande de l'une des parties, par le juge ou tribunal qui a jugé l'affaire en première instance (en France la formule exécutoire est obtenue sur simple demande au greffe du tribunal, en Espagne pour que la décision judiciaire soit exécutoire le juge doit rendre une nouvelle décision ordonnant l'exécution forcée du débiteur)

; —*de testamentos* de testaments; —*de un delito* accomplissement d'un délit;

Males innecesarios para la ejecución del delito Dommages inutiles à l'exécution du délit (dont la réalisation volontaire constitue une circonstance aggravante)

; —*del deshaucio* de l'expulsion (d'un locataire); —*de una obra* réalisation d'un ouvrage;

Puede contratarse la ejecución de una obra conviniendo en que el que la ejecute ponga Lorsqu'on charge quelqu'un de faire un ouvrage, on peut convenir qu'il fournira

solamente su trabajo o su industria, o que también suministre el material seulement son travail ou son industrie, ou bien qu'il fournira aussi la matière

; — *dineraria* exécution en numéraire; — *en bolsa* exécution en Bourse; — *en el orden laboral* en matière prud'homale; — *específica* exécution de jugements condamnant à une prestation déterminée (en espèces ou en nature); — *estatutaria* statutaire (en vertu d'une clause statutaire); — *expropiativa, ejecución por expropiación* exécution d'une obligation de faire ou de remettre une chose déterminée (généralement de l'argent); — *forzosa, por vía de apemio* exécution forcée, par voie de contrainte, par voie parée (sans formalités); — *general, concursal* exécution dans le cadre d'une procédure collective; — *genérica* exécution de jugements condamnant au paiement d'une chose indéterminée ou d'une somme d'argent; — *hipotecaria* hypothécaire (mise en vente du bien hypothéqué par les voies légales: "*juicio declarativo ordinario*", "*juicio ejecutivo*", "*procedimiento ejecutivo extrajudicial*" et le "*procedimiento judicial sumario*"); — *impropia* exécution de jugements déclaratifs et constitutifs (ayant normalement pour objet leur publicité) ou nécessitant d'une procédure complémentaire pour sa réalisation; — *instantánea, inmediata, de tracto unico* instantanée; — *judicial* exécution judiciaire, exécution d'une décision de justice; — *no dineraria* exécution consistant à faire, ne pas faire ou à livrer une chose autre que du numéraire; — *patrimonial* sur les biens; — *penal* exécution des peines (trois autorités responsables: la juridiction de jugement, l'Administration pénitentiaire et la Juge de la surveillance pénitentiaire); — *procesal forzosa, de apremio* exécution forcée d'une décision de justice; — *procesal* judiciaire. V. *ejecución judicial*; — *procesal voluntaria* exécution volontaire d'une décision de justice; — *propia* directe. V. *Ejecución impropia*; — *provisional* exécution provisoire

Ejecución provisional de resoluciones pendientes de recurso Exécution provisoire de décisions objet d'un recours
Sentencias no ejecutables provisionalmente Jugements non susceptibles d'exécution provisoire (ex.: paternité, maternité, filiation, nullité de mariage, séparation, divorce, capacité, état civil)

; — *satisfactoria* procédure d'exécution en nature; — *simultánea* simultanée; — *sin dilación* sans délai; — *singular* concernant un seul débiteur; — *singular* exécution sur un bien déterminé du débiteur; — *subsidiaria* exécution subsidiaire (effectuée par l'Administration à la place du débiteur défaillant et à sa charge); — *sucesiva, continua, de tracto sucesivo* successive (s'échelonnant dans le temps); — *suspendida, en suspenso suspendue, en suspens*; — *transformativa* procédure en exécution d'une obligation de faire; — *universal* exécution de l'ensemble des débiteurs; — *universal, colectiva concursal, general* procédure d'apurement collectif des dettes du débiteur; — *voluntaria* exécution volontaire

Acto de ejecución
Poner en ejecución

Acte d'exécution
Mettre à exécution

◆ exécution, application; — *de la ley* application de la loi.

2 - Exécution (de la prestation due), accomplissement (des dispositions d'une convention) réalisation; — *de la prestación* réalisation de la prestation .V. Cumplimiento; — *de la voluntad del testador* de la volonté du testateur; — *de las obligaciones* des obligations; — *de las penas* accomplissement des peines; — *por equivalente* par équivalence, par une prestation équivalente.

Ejecutable. 1 - Exécutable, réalisable, faisable.

2 - Exécutable (débiteur susceptible d'une procédure d'exécution) ♦ exécutable (dette exigible par voie d'exécution).

3 - Exécutable (passible de la peine de mort).

Ejecutadero. (Vx.) Exigible.

Ejecutado. 1 - Exécuté (débiteur saisi) ♦ défendeur (dans une procédure d'exécution). V. Juicio ejecutivo.

2 - Exécuté, effectué, opéré.

3 - Exécuté (un condamné à mort).

Ejecutador. (Vx.) Exécuteur.

Ejecutante. 1 - Exécutant (personne qui exécute un ordre, une tâche).

2 - Demandeur (dans une procédure d'exécution). V. Juicio ejecutivo ♦ saisissant, créancier qui opère une saisie, qui procède judiciairement à l'encontre de quelqu'un pour obtenir le paiement de sa créance.

Ejecutar. 1 - Exécuter, accomplir, obéir; — *una orden* un ordre.

2 - Exécuter (un jugement, un contrat, un traité); — *un contrato* un contrat; — *una orden* un ordre; — *la prestación* exécuter la prestation; — *una sentencia* exécuter une décision judiciaire (jugement, arrêt).

3 - Exécuter, poursuivre (un débiteur), saisir; — *a uno en sus bienes, en los bienes de uno* procéder à l'exécution forcée, à la vente judiciaire des biens de quelqu'un; — *una hipoteca* engager la procédure d'exécution du bien hypothéqué ♦ saisir; — *a uno en sus bienes* faire saisir les biens de quelqu'un.

4 - Exécuter (faire mourir quelqu'un en application d'une décision de justice); — *a un reo* exécuter un condamné.

Ejecutiva. Exécutive (fonction) ♦ la ejecutiva la commission, le comité exécutif.

Ejecutivamente. Avec dilligence, avec efficacité.

Ejecutividad. Possibilité d'exécution (résultant de la présomption de validité des actes de l'Administration). V. Ejecutoriedad.

Ejecutivo. 1 - Exécutif (pouvoir) ♦ exécutif (fonction).

2 - Exécutoire (acte, titre, jugement qui peut être mis à exécution); *procedimiento ejecutivo* procédure exécutoire, d'exécution; — *título ejecutivo* titre exécutoire

3 - Cadre (dans une entreprise) ♦ cadre supérieur.

Ejecutor. 1 - Exécuteur; — *testamentario* exécuteur testamentaire.V. Albacea.

2 - Huissier, fonctionnaire chargé de l'exécution des décisions de justice ♦ (Vx.) exécuteur (fonctionnaire procédant à des mesures d'exécution sur mandat du juge); — *de apremios* exécuteur de saisies (nommé par le maire pour les effectuer en vue de l'encaissement des taxes communales). V. Agente judicial de la Administración de Justicia.

3 - Contrôleur; *fiel ejecutor* conseiller municipal chargé de contrôler les poids et mesures (dans les marchés).

4 - Exécuteur, bourreau; — *de la justicia* bourreau, exécuteur des hautes œuvres. V. Verdugo.

Ejecutoria. 1 - Décision judiciaire définitive (ayant acquis la force de chose jugée) ♦ grosse d'une décision définitive, exemplaire sous la forme d'acte authentique et solennel sur lequel est transcrit le jugement définitif (exemplaire unique, par opposition à “*testimonios*” et “*certificaciones*” qui constituent des copies conformes et dont il peut avoir plusieurs) V. Fórmula ejecutiva ♦ acte, titre qui donne le pouvoir de contraindre, titre exécutoire, exploit;

Ejecutoria de la sentencia definitiva del pleito Copie exécutoire de la décision devenue définitive

Ejecutoria de separación (de los cónyuges) Jugement de séparation (des époux)

Librar ejecutoria Délivrer la grosse d'une décision de justice (revêtue de la formule exécutoire)

Si la ejecutoria no puede tener inmediato cumplimiento podrá solicitarse mediante otrosí el embargo preventivo de bienes del condenado *Si la grosse du jugement ne pouvait pas être mise à exécution immédiatement il pourra être demandé à titre subsidiaire la saisie conservatoire des biens du condamné*

2 - Lettre, titre; — *de nobleza, carta ejecutoria* titre, lettre de noblesse.

3 - Action glorieuse. V. Hidalgo de ejecutoria.

Ejecutoría. Fonction d'exécuteur.

Ejecutorial. Relatif aux décisions des tribunaux ecclésiastiques.

Ejecutoriar. 1 - Obtenir une décision exécutoire ♦ rendre définitive, rendre exécutoire, donner la force de chose jugée, donner la force exécutoire à une décision de justice;

Ejecutoriado el auto en el que el tribunal desista de la inhibitoria lo comunicará al requerido de inhibición L'ordonnance du tribunal se reconnaissant compétent devenue définitive sera notifiée à celui objet de la déclinaoire de compétence

Si el demandado propusiere alguna excepción dilatoria, no estará obligado a contestar a la demanda hasta que se ejecute este artículo, que sera siempre previo Si le défendeur soulevait une exception dilatoire, il ne sera pas tenu de répondre à la demande tant que ladite question, considérée comme préalable, n'aura été tranchée de façon définitive

2 - Vérifier la réalité d'un fait, vérifier son caractère indubitable.

Ejecutoriedad. Caractère exécutoire (aptitude à avoir la force exécutoire); —del acto administrativo caractère (immédiatement) exécutoire de l'acte administratif (sont moyens d'exécution forcée: l'“apremio sobre el patrimonio”, l'exécution de l'acte par l'administration à la charge de l'assujetti, la “multa coercitiva” et la “compulsión”; l'acte administratif ne sera pas immédiatement exécutoire: lorsqu'une disposition légale dispose le contraire, lorsque l'approbation d'une autorité supérieure serait nécessaire et lorsque le recours fait à son encontre est suspensif). V. Autotutela ejecutiva, Privilegio de decisión ejecutoria.

Ejecutorio. Exécutoire; —*título ejecutorio* titre exécutoire, d'exécution ♦ exécutif ♦ définitif, irrévocable.

Ejemplar. 1 - Exemplaire (modèle à suivre) ♦ exemplaire (dont l'exemple doit servir de leçon); *castigo ejemplar* châtement exemplaire ♦ exemplaire (original, modèle, qui peut servir d'exemple);

En dos ejemplares originales
En doble ejemplar

En deux exemplaires originaux
En double exemplaire

♦ exemplaire, spécimen, copie ♦ (Vx.) copier un document public.

2 - Fait référence aux incapables. V. Curaduría, Tutela.

3 - *Sin ejemplar* sans antécédents.

Ejemplaridad. Exemplarité.

Ejemplario. Livre d'exemples et de cas pratiques.

Ejemplarmente. Exemplairement, d'une manière exemplaire.

Ejemplificación. Exemplification ♦ (Vx.) *ejemplo, modèle de conduite.*

Ejemplificar. Exemplifier (illustrer, démontrer avec des exemples, avec des cas).

Ejemplo. Exemple; —*corruptor* corrupteur, mauvais exemple ♦ précédent (jurisprudentiel).

Ejercer. 1 - Exercer, pratiquer (une activité); —*la abogacia* exercer la profession d'avocat; —*la usura* pratiquer l'usure; —*un oficio, una profesión, una función* exercer une profession, une fonction ♦ professer.

2 - Ejercer (faire agir); —*la autoridad* exercer son autorité; —*un derecho* exercer un droit; —*un poder, un mandato* un pouvoir, un mandat; —*una acción* exercer une action (en justice) ♦ exercer, avoir; —*influencia* avoir de l'influence, exercer une influence.

Ejercicio. 1 - Exercice (action); —*antisocial del derecho* antisocial du droit; —*de derechos, de acciones* exercice de droits, d'actions (*facultativo* facultatif, *obligatorio* obligatoire, *duradero* durable, *reiterable* réitératif); —*de la patria potestad* exercice de l'autorité parentale; —*ilegal de la medicina* illégal de la médecine; —*legítimo de un derecho, oficio o cargo* exercice légitime d'un droit, fonction ou charge (cause d'exonération de la responsabilité pénale lorsqu'il remplit les conditions suivantes:

Que la conducta aparentemente delictiva esté amparada por un derecho subjetivo o por las obligaciones propias de un oficio o cargo

Que la conduite apparemment délictueuse constitue l'exercice d'un droit subjectif ou résulte des obligations propres à une fonction ou charge

Que las facultades derivadas del derecho, oficio o cargo se ejecuten en los términos y con los límites señalados en el Ordenamiento jurídico Que les facultés dérivées du droit, fonction ou charge soient exécutées dans les termes et dans les limites précisés dans l'Ordonnancement juridique (par la loi)

Que en el ejercicio de tal derecho u oficio, no exista extralimitación o abuso por parte del sujeto activo Que dans l'exercice d'un tel droit ou charge il n'y ait d'outrepassation ou d'abus de la part de l'auteur

2 - Exercice (durée); —*aperturado el dia...* exercice commencé le...; —*cerrado el dia...* exercice clos le...; —*contable* comptable; —*económico* économique, exercice social; —*financiero* financier; —*fiscal* fiscal, exercice comptable; —*presupuestario* exercice budgétaire; —*quebrado* tronqué (exercice social ne couvrant pas une année civile complète); —*social* exercice social;

El ejercicio social comienza el... L'exercice social commence le...
El ejercicio social concluye el... L'exercice social finit le...

3 - Épreuve (dans un concours).
Ejerciente. Exerçant, en exercice

Abogado ejerciente Avocat en exercice
Abogado no ejerciente (NE) Avocat inscrit au barreau mais n'ayant pas d'activité professionnelle.

Ejercitable. Susceptible d'exercice; *derecho ejercitable* droit susceptible d'être exercé.
Ejercitador. (Vx.) Exerçant.

Ejercitar. 1 – Exercer, tenter; —*una acción* exercer une action, actionner; —*la acción civil subsidiaria dimanante del delito* se porter partie civile

Acciones que se pueden ejercitar Actions que l'on peut exercer

2 - Former, instruire, enseigner.
Ejercitoria. Action contre le propriétaire pour les dettes contractées par le capitaine dans l'intérêt du navire.

Ejidatario. (Mex.) Usufruitier d'un « ejido ».

Ejido. Terrain communal (en bordure du centre urbain) constituant des biens d'usage commun
 ♦ (Mex.) parcelles de terre attribuées par l'État aux paysans.

Elaboración. 1 - Élaboration, préparation, établissement; —*de una ley* élaboration d'une loi; —*del presupuesto* élaboration du budget

2 - Elaboration, production, fabrication; —*de drogas tóxicas, estupefacientes o sustancias psicotrópicas* production de drogues toxiques, de stupéfiants ou de substances psychotropiques; —*de sustancias nocivas para la salud* fabrication de substances dangereuses pour la santé.

3 - Traitement; —*electrónica de datos* traitement électronique de l'information.

Elaborar. Élaborer, préparer ♦ fabriquer ♦ traiter.

Elección. 1 – Election, choix; — *de domicilio* élection de domicile (aux effets des communications concernant une convention); — *de domicilio para notificaciones y requerimientos* élection de domicile pour les notifications et les sommations; — *de fuero* élection de la juridiction compétente, clause attributive de juridiction; — *de la cosa legada* choix de la chose léguée, laissée à titre de leg (lorsqu'elle n'est pas désignée de façon spécifique par le défunt); — *de las obligaciones* choix des obligations (lorsqu'elles sont alternatives);

En ese caso no hay elección

Dans ce cas il n'y a pas le choix

2 – *Election*; —(s) *autonómicas* élections dans les Communautés Autonomes; — *canónica* élection à une dignité ecclésiastique (par scrutinio votation, par compromis délégation, par inspiration acclamation spontanée); — *de (los) delegados de personal des delegués du personnel*; —(s) *de concejales* élections municipales; — *de diputados, elecciones generales des députés, élections générales*; — *de los miembros del comité de empresa des membres du comité d'entreprise*; — *de senadores, senatorial sénatoriale*; — *del jefe del Estado du chef de l'État*; —(s) *generales générales, législatives*; — *legislativa législative*; —(s) *locales administratives, locales*; —(s) *municipales cantonales, municipales*; —(s) *parciales partielles*; — *por aclamación par acclamation*; — *por sufragio universal élection au suffrage universel*; —(s) *primarias primaires (élection du candidat d'un parti aux fonctions de chef du gouvernement)*; —(s) *provinciales départementales*; —(s) *regionales régionales*; —(s) *sindicales syndicales*;

Celebrar elecciones

Procéder à des élections

Convocar a elecciones

Convoquer les élections (arrêter la date des élections)

Presentarse a las elecciones

Se présenter aux élections

Validar, invalidar una elección

Valider, invalider une élection

♦ désignation, nomination; — *de un sucesor* désignation d'un successeur; — *a un cargo* nomination à un poste, à une fonction.

Eleccionario. (Amér.) Electoral.

Electivo. Électif (pouvu par élection); *cargo electivo* charge, fonction élective ♦ personne élue.

Electo. Élu (pour un emploi ou fonction, avant d'en prendre possession);

Considerar electo para desempeñar un cargo

Considérer élu pour assumer une charge

Elector. Électeur; — *habilitado* éleateur habilité, apte, (à voter) doté de l'aptitude à émettre un vote.

Electorado. Électorat, ensemble des électeurs, le corps électoral.

Electoral. Électoral;

Campaña electoral

Campagne électorale

Censo electoral

Corps électoral

Colegio (mesa) electoral

Colège électoral

Electorero. Agent électoral.

Elegibilidad. Éligibilité (aptitude à être élu) ♦ électivité (le fait d'être électif).

Elegible. Éligible.

Elegido. Élu; — *en la primera vuelta* élu au premier tour.

Elegidor. (Vx.) Électeur. V. Elector.

Elegir. 1 - Élire; — *a la mayoría, por mayoría* à la majorité; — *por aclamación* par acclamation; — *por unanimidad* à l'unanimité.

2 – Choisir.

Elementos. 1 – Éléments, données (de base); — *accidentales* accessoires; — *constitutivos del delito* éléments constitutifs du délit; — *constitutivos del tributo* éléments constitutifs de l'impôt; — *de conexión* éléments de rattachement. V. Puntos de conexión; — *de punibilidad* éléments d'incrimination, de pénalisation (matériels (action ou omission), morales moraux, psychologiques (imputabilité et culpabilité), *legales* légaux (typicité et pénalité), *injustos* injustes (antijuridicité); — *del derecho* éléments du droit (la chose matérielle s'il s'agit d'un droit réel, la prestation attendue s'il s'agit d'un droit personnel); — *esenciales* essentiels; — *fácticos* données de fait; — *formales* conditions pour la formation ou la preuve des contrats; — *móviles* éléments variables (d'une taxe pour l'adapter à son objectif de protection); — *patrimoniales afectos* éléments patrimoniaux affectés (à une destination déterminée), patrimoine d'affectation; — *personales* données, références personnelles (des parties dans un contrat); — *reales* éléments matériels objet du contrat (le bien immeuble vendu ou loué); — *tributarios* éléments, modules fiscaux (données de base pour déterminer le montant de l'impôt; ex. : nombre de salariés, surface d'exploitation, etc.).

2 - Parties (constitutives d'un tout); — *comunes de un inmueble en comunidad* parties communes d'un immeuble en copropriété (“*por naturaleza*” par nature, “*por destino*” par destination); — *comunes, privativos de la finca* parties communes, privatives de l'immeuble. V. Partes comunes, Partes privativas.

Elevación. 1 - Élévation (fait de s'élever); — *del nivel de vida* élévation du niveau de vie ♦ élévation (action d'élever); — *a una dignidad* à une dignité.

2 - Élévation (construction) ♦ exhaussement, surélévation. V. Derecho de elevación.

3 - Hausse, augmentation, majoration; — *de renta por mejoras* augmentation, majoration du loyer par suite de travaux d'amélioration; — *del tipo de cambio, de descuento* hausse du taux de change, d'escompte.

4 - Passation, établissement, réitération; — *a escritura pública (a instrumento público) de documento privado* réitération par devant notaire d'un acte sous seing privé.

Elevar. 1 - Élever, renvoyer (devant une juridiction supérieure), présenter, porter (à un rang, à un niveau supérieur); — *consulta* consulter; — *consulta a su superior* consulter son supérieur; — *protestas* élever des protestations; — *una queja* élever une protestation; — *una súplica a la superioridad* présenter une supplique à l'autorité supérieure ♦ déposer, soumettre; — *recomendación* soumettre, faire des recommandations; — *una queja* déposer une plainte, porter plainte ♦ transmettre (à une instance supérieure); *elevar las actuaciones* transmettre le dossier à

l'instance supérieure; — *los autos a la Audiencia provincial* transmettre le dossier à la Cour d'appel.

2 - Élever (construire) ♦ élever, surélever; — *la pared medianera* surélever le mur mitoyen.

3 - Augmenter, majorer, relever, élever; — *el tipo de descuento, de interés* élever le taux d'escompte, d'intérêt; — *los impuestos* augmenter, relever les impôts; — *los precios, los salarios* augmenter, relever les prix, les salaires;

Si durante el transcurso de las obras se elevasen los precios que han servido de base, se acuerda entre las partes la revisión de los precios pactados en armonía con la elevación sufrida

Si pendant la réalisation des travaux les prix de référence venaient à augmenter il est convenu entre les parties leur révision proportionnellement à l'augmentation subie

4 - Dresser, faire, établir, passer, rédiger, réitérer (un acte par un officier public), déposer au rang des minutes (d'un notaire); — *a escritura pública* réitérer par devant notaire, déposer au rang des minutes d'un notaire;

Cualquiera de los contratantes tiene derecho a elevar este documento a escritura pública siendo de su cuenta los gastos que con tal motivo se irroguen

Chacune des parties pourra demander la réitération du présent acte par devant notaire les frais en résultant restant à sa charge

Documento que el señor compareciente, según actua, eleva a público mediante el presente otorgamiento

Document que le comparant, ès qualités, réitère par les présentes devant l'officier public (notaire ou officier ayant une telle qualité)

Elevar el contrato verbal a escrito

Etablir la convention verbale par écrit

Elevar un documento (un acuerdo, un contrato privado) a escritura pública

Réitérer un acte (une convention, un contrat s.s.p.) par devant notaire (rendre authentique une convention s.s.p.)

Este contrato podrá ser elevado a escritura pública a petición de cualquiera de las partes contratantes que lo solicite, en cuyo caso los gastos que ello ocasione correrán a cuenta de la parte que lo hubiere solicitado

Le présent contrat pourra être réitéré par devant notaire à la demande de l'une des parties laquelle aura alors à en supporter les frais

Obligándose el vendedor a elevar este convenio a escritura pública

Le vendeur s'obligeant à réitérer la présente convention par devant notaire

Eligible. (Vx.) Éligible. V. Elegible.

Eligir. (Vx.) Élire. V. Elegir.

Eliminación. 1 - Elimination suppression; — *de las restricciones aduaneras* suppression des restrictions douanières.

2 - Radiation, exclusion, élimination (sanction prononcée contre le membre d'un groupement).

3 - Elimination. V. Penas eliminatorias.

Eliminar. Radier, exclure, éliminer ♦ éliminer, supprimer.

Eliminatorio. Éliminatoire. V. Penas eliminatorias.

Elocuencia. Éloquence; — *del foro, forense* éloquence judiciaire.

Elocuente. Éloquent.

Eludir. Éluder; — *la ley* éluder la loi ♦ éviter, écarter, se soustraire; — *el pago de una multa* éviter le paiement d'une amende; — *impuestos* se soustraire au paiement des impôts

Elusión. Action d'éluder, évitement; — *fiscal, impositiva, del pago de impuestos* évitement fiscal (en s'abstenant de réaliser le fait imposable ou en utilisant au mieux les dispositions fiscales pour les rendre inapplicables ou moins onéreuses, ce qui contrairement à la fraude fiscale constitue une conduite licite).

Emancipación. Émancipation; — *del menor* du mineur (16 ans); — *legal, forzosa* légale (*por la mayor edad* du fait d'avoir atteint la majorité, *por el matrimonio del menor* par le mariage du mineur); — *mercantil* pour l'exercice du commerce; — (Vx.) *por concesión de la Patria* par concession de la Patrie (émancipation accordée par un décret de 1937 à tous les mineurs qui avaient atteint l'âge de 18 ans et qui s'engageraient dans l'armée); — *por concesión de los que ejercen la patria potestad* par concession de ceux exerçant la puissance parentale; — *por concesión judicial* émancipation judiciaire, par le juge; — *por mayoría de edad*. V. *Emancipación legal*; — *voluntaria* volontaire (*por concesión de los que ejerzan la patria potestad* par concession de ceux détenant la puissance parentale, *por concesión judicial* par décision du juge) ♦ affranchissement.

Emancipado. Émancipé.

Emancipador. **Emancipateur.**

Emancipar. Émanciper; — *un menor* émanciper un mineur ♦ affranchir; — *un esclavo* affranchir un esclave.

Embaición, Embaimiento. Escroquerie, action d'escroquer.

Embaidor. **Escroc.**

Embair. **Escroquer.**

Embajada. 1 - Ambassade (fonction) ♦ ambassade (personnel) ♦ ambassade (résidence).

2 - Ambassade (mission délicate).

3 – Communiqué, message (adressé par le truchement d'un intermédiaire).

Embajador. Ambassadeur; — *extraordinario* extraordinaire;

Introductor de embajadores

Introduceur d'ambassadeurs

Nombrar a un embajador

Nommer un ambassadeur

Embajatorio. (Vx.) **Concernant l'ambassadeur.**

Embarazar. Embarrasser ♦ gêner ♦ mettre enceinte.

Embarazo. Grossesse ♦ embarras, gaucherie.

Embarcador. Chargeur (d'un navire) ♦ (Vénéz.) consignataire.

Embarcadura. V. **Embarco.**

Embarcar. 1 - Embarquer (à bord d'un navire).

2 - Embarquer (engager); — *a alguien en un negocio* embarquer quelqu'un dans une affaire.

Embarcarse. S'embarquer, s'aventurer; *embarcase en un pleito* s'embarquer dans un procès.

Embarco. Embarquement (de personnes); — *clandestino* embarquement clandestin; *contrato de embarco* contrat d'embarquement, d'engagement du marin dans l'équipage.

Embargabilidad. Qualité de saisissable; — *parcial* saisissable partiellement (ex.: salaire: seulement saisissable au delà du “*salario mínimo interprofesional*”).

Embargable. Saisissable.

Embargado. Saisi (personne) ♦ saisi (bien);

Prelación de los objetos embargados

Ordre (de préférence) des objets saisis. V.
Embargo

♦ séquestré, mis sous séquestre.

Embargador. Séquestreur, qui effectue un séquestre, une saisie.

Embargamiento. Saisie ♦ *sequestration, mise sous séquestre.*

Embargante. Saisissant.

Embargar. 1 - Saisir. V. Trabar ♦ séquestrer, mettre sous séquestre.

2 - Mettre l'embargo.

Embargo. 1 - Saisie V. Traba; — *anticipado* saisie anticipée (se dit des droits réels de garantie: nantissement, hypothèque); — *arrendaticio* saisie des meubles meublants (du locataire); — *cautelar, conservatorio* conservatoire. V. Embargo preventivo; — *condicionado* conditionnée (à sa ratification). V. Ratificación del embargo; — *conservatorio* conservatoire. V. Embargo preventivo; — *de bienes en via de apremio* saisie de biens en voie d'exécution; — *de bienes inmuebles* saisie immobilière; — *de bienes litigiosos* saisie-revendication; — *de bienes muebles* saisie mobilière; — *de créditos* saisie décréances; — *de frutos pendientes, de la cosecha en pie* des fruits pendants par racine, de récoltes sur pied, (anc.: saisie brandon); — *de objetos falsificados* saisie-contrefaçon; — *de rebeldía* saisie conservatoire des biens du contumax (au pénal), du défaillant (au civil); — *de retención* saisie-appréhension, saisie-conservatoire, opposition (anc. : saisie-arrêt); — *de (del) sobrante* saisie du surplus disponible des biens (non saisis) du débiteur, ou de la valeur résiduelle d'un bien déjà saisi; — *del salario* saisie-attribution sur le salaire; — *ejecutivo* saisie exécution, exécutoire (divisée en France en saisie-vente et saisie-attribution); — *ejecutivo* saisie foraine (s'agissant d'un débiteur au domicile incertain ou de passage; ex. : saisie des bagages d'un voyageur); — *en ejecución de sentencia* saisie conservatoire en vue d'assurer l'exécution d'un jugement; — *especificado* saisie d'un bien déterminé; — *general* saisie sur l'ensemble du patrimoine du débiteur; — *negativo* saisie négative (faute de biens à saisir); — *positiva* saisie positive (parce que débiteur solvable); — *preventivo, conservatorio* conservatoire (*embargo preventivo de los muebles de un inquilino deudor* saisie-gagerie du mobilier d'un locataire défaillant; *embargo preventivo para asegurar la futura ejecución de sentencia de condena dineraria* saisie anticipée en vue d'assurer l'exécution future du jugement condamnant à une indemnité en espèces); — *provisional* conservatoire (ex.: *del valor de una letra de cambio* du montant d'une traite); — *suplementario* saisie complémentaire;

Acantonamiento (delimitación) del embargo

Cantonement de la saisie

Alzamiento del embargo trabado

Mainlevée de la saisie pratiquée

Alzar (levantar, cancelar) el embargo

Lever la saisie, donner mainlevée de la saisie.
V. Desembargar

Apercibimiento de embargo

Cuando se embarga un establecimiento mercantil o industrial el juez puede nombrar uno o varios interventores que fiscalicen la actuación de los administradores

Ejecución de embargo

Impugnación del embargo indebidamente trabado

Levantamiento de embargo

Mandamiento de embargo

Practicar (efectuar, ejecutar, trabar) un embargo

Providencia de embargo

Valoración (avaluo) del embargo

El orden en los embargos será el siguiente:

*-dinero o cuentas corrientes de cualquier clase;
-créditos y derechos realizables en el acto o a corto plazo, y títulos valores u otros instrumentos financieros admitidos a negociación en un mercado secundario de valores;*

-joyas y objetos de arte;

-rentas en dinero, cualquiera que sea su origen y la razón de su devengo;

-intereses, rentas y frutos de toda clase.

-bienes muebles o semovientes, acciones, títulos o valores no admitidos a cotización oficial y participaciones sociales;

-bienes inmuebles;

-sueldos, salarios, pensiones e ingresos procedentes de actividades profesionales y mercantiles autónomas;

-créditos, derechos y valores realizables a medio y largo plazo.

◆ séquestre.

2 - Embargo; —*de armas* embargo d'armes.

3 - (Vx.) Ambarras, obstacle, gêne.

Embarque. Chargement ◆ embarquement (de marchandises); *documentos de embarque* documents d'embarquement (d'expédition).

Embarrancar. Échouer, s'échouer.

Embaucamiento. Duperie, enjôlement, tromperie.

Menace de saisie

Lorsque l'on procède à la saisie d'un établissement commercial ou industriel le juge peut nommer un ou plusieurs auditeurs ayant pour mission de contrôler la gestion des administrateurs

Réalisation de la saisie

Constestation de la saisie irrégulièrement effectuée

Levée (mainlevée) de la saisie

Ordre de saisie

Pratiquer (opérer, effectuer) une saisie

Ordonnance de saisie

Estimation (évaluation) des biens et droits saisis

L'ordre de préférence dans les saisie sera le suivant:

-argent ou toute sorte de comptes courants;

-crédits et droits immédiatement exigibles ou réalisables à court terme et titres valeurs ou autres instruments financiers négociables sur un marché secondaire de valeurs;

-bijoux et objets d'art;

-rentes en argent, quel que soit leur origine et la raison de leur exigibilité;

-intérêts, rentes et produits de toute sorte.

-biens meubles ou cheptel vif, actions, titres ou valeurs non admis à cotation officielle et participations sociales;

-biens immeubles;

-salaires, appointements, pensions et recettes provenant d'activités professionnelles et commerciales indépendantes;

-crédits, droits et valeurs réalisables à moyen et long terme.

Embaucar. Tromper, leurrer, duper; — *a uno con promesas* tromper quelqu'un par des promesses.

Embelecar. Leurrer, tromper.

Embeleco, embelecamiento. Leurre, artifice.

Emblema. Devise; — *comercial* devise commerciale, d'une maison de commerce ♦ emblème, drapeau; *el emblema nacional* le drapeau national (identification de marchandises et produits).

Embolsar. Empocher, encaisser.

Embolso. Encaissement.

Emboscada. Guet-apens, embuscade (circonstance aggravante).

Embozar. Déguiser, cacher le bas du visage (circonstance aggravante) ♦ dissimuler, occulter (à moitié les expressions ou les faits pouvant être considérée comme une diffamation).

Embriagar. Énivrer, saouler.

Embriaguez. Ivresse, ébriété, éniement; — *fortuita, no habitual* ivresse fortuite, non habituelle; — *habitual* habituelle; — *intencional, premeditada* intentionnelle, préméditée; — *ligera* légère, être à moitié ivre; — *plena* être complètement ivre, ivre mort; — *voluntaria* volontaire ♦ ivrognerie.

Embrollador, Embrollón. Qui embrouille (litigant de mauvaise foi).

Embrollar. Embrouiller, compliquer.

Embuste. Mensonge.

Embustero. menteur.

Emenda, Emienda, Emendación, Enmendación, Emendadura, Enmendadura,

Emendamiento. (Vx.) Ammendement ♦ (Vx.) prix, récompense. V Enmienda.

Emergencia. Émergence ♦ circonstance imprévue, accident, excepción; *estado de emergencia* état d'exception ♦ urgence; *medidas de emergencia* mesures d'urgence. V. Estado.

Emergente. Émergent ♦ résultant. V. Daño emergente.

Emigración. 1 - Émigration; — *clandestina* émigration clandestine; — *golondrina* émigration saisonnière.

2 - Exode; — *de capitales* exode de capitaux.

Emigrado. Émigré.

Emigrante. Émigrant.

Emigrar. Émigrer.

Eminencia, Eminentísimo. Éminence (titre honorifique donné, avec *su* ou *vuestra*, aux cardinaux); *su Eminencia* son Éminence.

Eminente. Eminent (lieu) ♦ éminent (personne) ♦ éminent (pouvoir); dominio eminente droit de jouissance (d'un bien). V. Dominio.

Emisión. 1 - Emission (action de manifester sa pensée); — *de la aceptación* émission de l'acceptation (envoi par le destinataire de son acceptation à une proposition); — *del consentimiento* du consentement;

Derecho de emisión del pensamiento (derecho de expresión) Droit d'expression (de la pensée)

2 - Emission (mise en circulation de monnaies, titres, effets); — *de billetes* émission de billets; — *de cheque sin provisión* de chèque sans provision; — *de efectos de comercio* d'effets de commerce; — *de moneda* de monnaie; — *de moneda falsa* de fausse monnaie; — *de una letra de cambio* émission une lettre de change.

3 - Emission (action de proposer au public des actions, obligations, emprunts); — *a la par* emisión au pair (à la valeur nominale); — *autorizada* autorisée; — *consolidada* consolidée; — *de acciones, de obligaciones* d'actions, d'obligations; — *de derechos de suscripción* de droits de souscription; — *de deuda pública* de dette publique (directe: par souscription dans les bureaux de l'Administration; indirecte: par l'intermédiaire d'une entité financière); — *de títulos* de titres; — *de valores mobiliarios* de valeurs mobilières; — *exterior* extérieure; — *fiduciaria* fiduciaire; — *no suscrita, no cubierta* non souscrite, non couverte; — *por debajo de la par, bajo la par* au-dessous du pair; — *por encima de la par, sobre la par* au dessus du pair; — *precolocada* préplacée; — *privada* privée; — *pública* publique;

Precio de emisión

Cours d'émission

Privilegio de emisión

Privilège d'émission

◆ émission (ensemble de titres ou valeurs émis).

4 - Délivrance, émission;

Fecha de emisión (de un pasaporte, de una tarjeta de identidad)

Date de délivrance (d'un passeport, d'une carte d'identité)

Emisor. Émetteur; *banco emisor* banque émettrice.

Emitente. Emetteur ◆ tireur (d'une lettre de change).

Emitir. 1 - Emettre (un avis), exprimer, établir; — *en la Junta su parecer y voto como le pareciere* émettre dans l'assemblée son opinion et son vote comme il avisera; — *un dictamen* émettre un avis, établir un rapport ◆ émettre, prononcer; — *un fallo* prononcer un jugement.

2 - Emettre, porter; — *un juicio* porter un jugement, émettre une opinion, un avis.

3 - Emettre (mettre en circulation: titres, effets, papier monnaie, etc.), tirer; — *un cheque* tirer un chèque.

4 - Emettre (proposer), lancer; — *acciones, obligaciones* émettre des actions, des obligations; — *deuda, un empréstito, un préstamo* émettre, lancer un emprunt.

Emoción. Émotion; — *violenta* émotion vive, violente (pouvant constituer circonstance atténuante).

Emolumento. Emolument, rétribution, rémunération; — *del notario* émolument du notaire; — *fijo* fixe; — *proporcional* proportionnel; *tarifa de emolumentos* tarif des émoluments.

Empadronador. Recenseur (fonctionnaire qui dresse les rôles, qui procède aux recensements).

Empadronamiento. Recensement; *hacer el empadronamiento* recenser ◆ enregistrement, inscription (dans le registre de la commune où on a son domicile). V. *Padrón municipal*; — *municipal* recensement municipal;

Certificado de empadronamiento de la Attestation de domicile

vivienda habitual

◆ rôle (impôts) ◆ dénombrement.

Empadronar. Recenser ◆ enregistrer, immatriculer ◆ inscrire (sur la liste électorale) ◆ établir les rôles (impôts) ◆ dénombrier.

Empadronarse. S'inscrire (à la Mairie, à la Préfecture) ◆ (Vx.) s'approprier (de quelque chose).

Empapelar. (fam.) Faire un procès à quelqu'un, traîner devant la justice.

Empara, Emparamento, Emparamiento. (Ara.) Saisie, séquestre.

Emparar. (Ara.) Saisir, séquestrer.

Emparentar. S'apparenter, s'allier (par le mariage). V. Entroncar.

Empatar. 1 - Etre en ballottage; *salir empatados* partager les voix, avoir le même nombre de voix (dans un vote), être en ballottage (dans une élection) ◆ égaliser, faire match nul, être ex aequo; *estar empatados* être à égalité.

2 - Arrêter (le cours d'une affaire) ◆ (Vx.) Suspendre une décision (lorsque les preuves apportées pour décider sont insuffisantes).

Empate. Ballottage (dans une élection au scrutin majoritaire) ◆ partage des voix (dans un vote) ◆ défaut de majorité. V. Discordia.

Empedernido. Endurci, invétéré; *bebedor empedernido* buveur invétéré.

Empenyament, Venta a carta de gracia, Venta con pacto de retro. (Cat.) Vente à réméré, vente avec pacte de rachat;

El derecho de redimir que el vendedor se reserva para adquirir lo vendido por el precio mismo de la venta y la propiedad resoluble del comprador, serán enajenables, y uno y otro susceptibles de ser, a su vez vendidos separadamente a carta de gracia, o sea, a « reempenyament » y « sobreempenyament », respectivamente

Le droit de reprendre la chose vendue que le vendeur se réserve pour racheter ce qui a été vendu moyennant le même prix et la acquisition susceptible de résolution de l'acheteur, pourront être cédés, et l'un et l'autre susceptibles d'être, à leur tour, vendus séparément à réméré, c'est-à-dire à « reempenyament » et « sobreempenyament », respectivement.

Empeñado. Gagé (au mont-de-piété, au Crédit municipal).

Empeñamiento. (Vx.) Gage.

Empeñar. 1 - Engager, gager, mettre donner en gage un bien (meuble ou immeuble).

2 - Donner, engager (sa parole).

3 - Engager, inciter (amener à quelque décision ou action).

4 - Désigner quelqu'un comme médiateur.

Empeñarse. 1 - S'endetter.

2 - S'entêter, s'obstiner.

3 - Intercéder, intervenir (en faveur de quelqu'un).

4 - Prendre le risque de naviguer sur des bas-fonds ou dans un endroit périlleux.

Empeñero. (Amér.) Prêteur sur gages.

Empeño. 1 - Mise en gage, engagement, nantissement. V. Pignoración, Prendamiento;

Casa de empeño

Mont-de-piété

En empeño

En gage

Papeleta, boleta de empeño

Reçu, reconnaissance du mont-de-piété

2 - Situation d'endettement.

3 - Engagement (contrat de travail de l'équipage d'un navire).

4 - Entêtement, acharnement, persévérance, ténacité.

5 - Parrain, protecteur, médiateur.

Empersonar. V. Empadronar.

Empicotadura. Action de mettre au pilori.

Empicotar. Mettre, clouer au pilori.

Emplazado. Assigné, cité (en justice).

Emplazador. Celui qui assigne, qui cite (en justice).

Emplazamiento. 1 - Citation (à comparaître faite à une partie (assignation), à un témoin (convocation) par le secrétaire-greffier). V. Citación, Convocación ♦ assignation, ajournement (citation à comparaître à date fixe ou dans un délai déterminé, faite par le secrétaire-greffier au défendeur). V. Llamamiento, Requerimiento; — *de las partes* des parties; — *en persona* en personne; — *personal* à personne; — *por medio de parientes* remise à un membre de la famille; — *por edictos* citation par voie de presse, par affichage (dans un lieu public ou au tribunal);

Cédula de emplazamiento

Assignation (document). V. Cédula

El emplazamiento es presentado por el agente judicial

L'assignation est présentée par l'huissier de justice. V. Agente judicial

Falta de emplazamiento de las personas que hubieran debido citarse para el juicio

Défaut d'assignation des personnes qui auraient dû être citées à l'audience

Practicar un emplazamiento

Procéder à une assignation (à un ajournement, à une citation)

2 - Injonction (d'effectuer un acte de procédure), mise en demeure.

3 - Fixation, détermination (d'une date, d'un délai).

4 - Emplacement, site.

Emplazar. 1 - Assigner, ajourner, sommer, citer à comparaître;

Emplazar a las partes para que en (por) término de quinze se personen ante la Audiencia Provincial Assigner les parties à comparaître sous quinzaine par devant la Cour d'Appel

Presentada la demanda con las copias prevenidas y admitida a trámite, se conferirá traslado de ella a la persona o personas contra quienes se proponga y se las emplazará para que comparezcan en los autos personándose en forma

Présentée la demande avec les copies légalement requises et ayant été déclarée recevable, elle sera communiquée à la personne ou personnes concernées qui seront citées à comparaître dans les formes légales (en personne ou par avoué et/ou avocat suivant les cas)

◆ citer, convoquer.

2 - Fixer , déterminer (une date, un délai).

Emplazo. (Vx.) Assignment. V. Emplazamiento.

Empleado. Employé, commis, préposé (comporte en principe une nuance de prépondérance de l'effort intellectuel sur le physique). V. Obrero; —*de comercio* employé de commerce (qui travaille dans une activité commerciale); —*de hogar* employé de maison; —*particular, privado* employé (par opposition à fonctionnaire et à ouvrier); —*público* fonctionnaire.

Empleador. Employeur.

Emplear. Employer ◆ *affecter (au service public)* ◆ *consommer, utiliser* ◆ *investir.*

Empleo. 1 - Emploi, usage, utilisation; *doble empleo* double emploi ◆ emploi, consommation ◆ investissement.

2 - Emploi, travail, occupation; —*juvenil* emploi des jeunes; —*privado* privé; —*público* emploi public (trois classes: “*funcionario de carrera*”, “*funcionario de empleo*” et *personal contratado* contractuels); —*selectivo* emploi réservé (ex.: pour invalides); —*subterráneo* travail au noir ◆ emploi, fonction, situation;

Apear (suspende) de un empleo

Conseguir un empleo

Doble empleo

Expediente de regulación del empleo

Fomento al empleo (apoyo, incentivos a la creación de empleos)

Oferta de empleo

Oficina de empleo

Petición, solicitud, solicitud de empleo

Pleno empleo

Suspende del empleo

Usurpación de funciones públicas

Destituer (suspendre) de ses fonctions

Obtenir un emploi

Double emploi (avoir deux employeurs)

Procédure de licenciement collectif du personnel (plan social)

Aides à l'emploi

Offre d'emploi

Agence (bureau) pour l'emploi, Pôle emploi

Demande d'emploi

Plein emploi

Suspendre de ses fonctions

Usurpation de fonctions publiques

Empleomanía. Manie de courir, de rechercher avec ardeur les emplois publics.

Empobrecimiento. Appauvrissement; —del donante appauvrissement du donateur.

Emponzoñamiento. Empoisonnement.

Emprendedor. Entrepreneur. V. Empresario.

Empresa. 1 - Entreprise (activité, affaire); —*artesanal* entreprise artisanale; —*constructora* entreprise de bâtiment, de construction; —*de expedición* de routage; —*de ingeniería*

d'ingénierie; — *de navegación* de navigation; — *de nueva creación* entreprise nouvelle; —(s) *de reducida dimensión* (PYMES) entreprises de petite et moyenne dimension, petites et moyennes entreprises (PME); — *de servicios* de services; — *de seguros* entreprise d'assurances; — *de vertido* de traitement d'eaux usées; — *industrial* industrielle; *gran empresa* grande entreprise ♦ entreprise, société, compagnie, firme, établissement (industriel ou commercial). V. Establecimiento, Hacienda, Explotación, Negocio; —(s) *asociadas* associées; — *auxiliar* entreprise sous-traitante, soustraitant. V. Subcontratista; —(s) *coaligadas* entreprises coalisées, ententes; — *colectiva* société en nom collectif; — *comercial* commerciale; — *contratista* sous-contractant, soustraitant. V. Empresa auxiliar; — *cotizada en Bolsa* cotée en Bourse; — *de economía mixta* société d'économie mixte; — *de ente público* établissement public industriel et commercial; — *de navegación* compagnie de navigation; — *de seguridad, de vigilancia* société de gardiennage, de surveillance; — *de seguros* compagnie d'assurances; — *de selección* société de recrutement (de personnel, qui doivent informer l'Institut National pour l'Emploi de leurs méthodes de sélection); — *de trabajo temporal* de travail temporaire; — *de transportes* de transports; — *en participación* entreprise, filiale commune; — *en reconversión* entreprise en voie de reconversion; — *estatal* société d'Etat, entreprise étatique. V. Sociedad de ente público; — *explotadora (de aeronaves)* exploitante (d'aéronefs); — *extranjera* étrangère; — *familiar* de famille, familiale; — *filial, subsidiaria* société, entreprise filiale; — *financiera* financière, de financement; — *individual* unipersonnelle, individuelle; — *mercantil* entreprise, société commerciale; — *mixta* d'économie mixte; — *multinacional, transnacional* multinationale; — *municipal* entreprise communale; — *nacional* société nationale (société d'économie mixte, de droit privé, dont la majorité du capital est détenue, directement ou indirectement, par l'État); — *nacionalizada* société nationalisée; — *naviera* compagnie maritime; — *pantalla, sociedad pantalla* société écran; — *pretérita* disparue; — *principal* entreprise principale, entrepreneur principal (par rapport au sous-entrepreneur qu'il se substitue pour l'exécution de tout ou partie d'un marché); — *privada* entreprise, société privée; — *pública* entreprise publique, société d'État (sous contrôle direct ou indirect de l'État) V. Entidad pública empresarial, Entidad estatal autónoma; — *pública* établissement industriel et commercial (forme publique et régime de droit privé); — *puntera* de pointe; — *semipública* sémipublique; — *subsidiaria* filiale; — *tenedora* détentrice, titulaire (d'un marché); — *usuaria* entreprise faisant appel à du personnel fourni par une entreprise de travail temporaire; —(s) *vinculadas* apparentées, liées;

<i>Agrupación (unión) temporal de empresas</i>	Groupement (association) temporaire d'entreprises
<i>Concentración de empresas</i>	Concentration d'entreprises
<i>Disgregación de empresas</i>	Morcellement d'entreprises
<i>Grandes empresas</i>	Grandes entreprises
<i>Pequeñas y medianas empresas (PYMES)</i>	Petites et moyennes entreprises (PME)
<i>Rescate de empresa</i>	Reprise d'entreprise
<i>Traspaso de la empresa</i>	Cession de l'entreprise

2 - Entreprise (contrat); *contrato de empresa* contrat d'entreprise, louage d'ouvrage ou d'industrie. V. Arrendamiento de obras.

Empresariado. Patronat.

Empresarial. Entrepreneurial, patronal;

La clase (el mundo) empresarial
Estudios empresariales

Le patronat
Études de gestion d'entreprises

Empresario. Chef d'entreprise, patron; —*colectivo, social, persona jurídica, comerciante social, comerciante colectivo* chef d'entreprise personne juridique; —*individual* individuel, personne physique. V. *Comerciante individual* ♦ entrepreneur, locateur d'ouvrage; —*de obra* locateur d'ouvrage; —*de obras públicas* entrepreneur de travaux publics; —*marítimo, de armamento, de navegación* armateur. V. *Armador, Naviero*; —*subcontratista* sous-contractant; —*colectivo* groupement d'entreprises.

♦ concessionnaire (d'un service public), adjudicataire.

Emprestado, Empréstamo. (Vx.) V. *Empréstito*.

Emprestador. (Vx.) V. *Prestamista*.

Emprestar. Emprunter ♦ (Vx.) prêter. V. *Prestar*.

Empréstido. (Vx.) **Prêt** ♦ (Vx.) *tribut, redevance*.

Emprestillar. (Vx.) **Soliciter des prêts**.

Empréstito. Emprunt (prêt considéré du côté de l'emprunteur); —*colectivo* emprunt sur le marché; —*con opción de cambio* emprunt avec option de change; —*de (del) Estado* emprunt d'État; —*de guerra* de guerre; —*exterior* extérieur; —*forzoso* emprunt forcé; —*interior* intérieur; —*municipal* municipal, communal; —*provincial* régional ♦ prêt (considéré du côté du prêteur); —*a corto plazo* à court terme; —*a largo plazo* à long terme; —*a la gruesa aventura o riesgo marítimo* prêt à la grosse aventure (ou simplement prêt à la grosse); —*amortizable* amortissable; —*con garantía* avec garantie; —*con lotes* à lots; —*consolidado* consolidé; —*convertible* convertible; —*de consumo* prêt de consommation, simple prêt. V. *Mutuo*; —*de renta perpetua* perpétuel (par opposition à amortissable); —*de uso* prêt à usage. V. *Comodato*; —*en moneda extranjera* en monnaie étrangère, en devises; —*indizado* indexé; —*privado* privé; —*público* emprunt public, dette publique; —*reembolsable trimestrialmente, por anualidades* remboursable trimestriellement, par annuités; —*voluntario* volontaire;

Contraer un empréstito

Contracter un emprunt

Emitir (lanzar) un empréstito

Émettre (lancer) un emprunt

Hacer un empréstito

Faire un emprunt (emprunter)

Reembolsar un empréstito

Rembourser un emprunt

Suscribir un empréstito

Souscrire à un emprunt

Emprisionar. (Vx.) **Emprisonner.** V. *Aprisionar*.

Enajenable. Aliénable.

Enajenación, Enajenamiento. 1 - Aliénation (action et effet d'aliéner), vente, cession. V. *Venta*; —*del crédito hipotecario* aliénation du crédit hypothécaire; —*en fraude de acreedores* aliénation faite en fraude des créanciers; —*forzosa* cession forcée (ex.; expropriation, vente d'un bien saisi); —*simulada* simulée, déguisée; —*voluntaria* volontaire.

2 - Aliénation, altération; —*mental* aliénation mentale, altération des facultés mentales.

Enajenado. 1 - Aliéné, transmis, transféré (un bien).

2 - Aliéné, dément, fou.

Enajenador. Aliénateur (vendeur, cédant, donateur, testateur).

Enajenante. 1 - Aliénateur. V. Enajenador.

2 - Aliénant (qui aliène, qui retire à un individu la libre disposition de lui-même).

Enajenar. 1 - Aliéner (transmettre la propriété d'une chose ou d'un droit), vendre. V. Vender.

2 - Aliéner (rendre fou).

Enartamiento. (Vx.) Fraude, tromperie, duperie, artifice.

Encabezamiento. 1 - En-tête (d'une lettre, d'une fiche en vue de son classement) ♦ Introduction, partie introductive, formule liminaire (d'un acte); — *de la sentencia* introduction du jugement (comportant le lieu, la date, le nom du juge ou tribunal qui prononce la décision, les coordonnées des parties, le nom des avocats et des avoués et l'objet de la décision); — *de la escritura pública* partie introductive de l'acte authentique, notarié. V. Comparecencia; — *de una demanda* partie introductive d'une demande. V. Demanda.

2 – Recensement ♦ liste des personnes assujetties à un impôt, établissement du rôle de l'impôt.

3 - Accord, donné par une commune, de payer une somme forfaitaire au Fisc, au titre des impôts indirects, dont le montant sera réparti par la Mairie entre les contribuables de la circonscription ♦ abonnement (mode de recouvrement fiscal consistant à substituer un paiement global à l'application successive de l'impôt indirect à toutes les opérations taxables) ♦ détermination forfaitaire de l'impôt appliqué à certains contribuables (ex. : forains).

4 - (Vx.) Capitation (impôt, taxe levée par individu).

Encabezar. 1 - Rédiger l'introduction d'un acte.

2 - Mener, prendre la tête de... (une rébellion), ♦ être le premier, être à la tête de... (une liste).

3 - Recenser ♦ établir le rôle de l'impôt.

Encabezarse. Convenir du forfait d'un impôt ♦ se mettre d'accord sur un paiement.

Encadenado. 1 – Enchaîné.

2 - Detenu, prisonnier.

Encadenamiento. 1 – Enchaînement.

2 - Détention, emprisonnement.

Encadenar. Detenir, emprisonner, incarcérer, écrouer.

Encaje. (Amér.) Encaisse; — *bancario* encaisse bancaire (liquide disponible composé par les disponibilités de caisse et les dépôts à la banque Centrale); — *excedente* excédentaire; — *legal* légale; — *metálico* encaisse métallique (réserves (en or et en argent) servant dans les banques d'émission de garantie aux billets); — *metálico* en espèces.

Encalabozar. Emprisonner, mettre au cachot, coffrer.

Encalladura. Echouement (avarie grosse). V. Avería.

Encallar. 1 - Echouer.

2 - Être dans une impasse.

Encantación, Encantamiento. (Ara.) Action et effet de vendre aux enchères publiques.

Encantar. (Ara.) Vendre à l'encan, aux enchères publiques.

Encante. 1 - Encan, enchère publique; vender muebles al encante vendre des meubles à l'encan, aux enchères ♦ annonce (des enchères) ♦ lieu de réalisation des enchères, salle des ventes.

2 - (Amér.) Marché aux puces.

Encarcelación, Encarcelamiento. Emprisonnement, mise sous écrou, incarcération.

Encarcelado. Emprisonné, incarcéré, détenu dans une prison.

Encarcelar. Emprisonner, incarcérer, écrouer, emprisonner

Encarecedor. Qui renchérit.

Encarecer. 1 - Enchéris, renchéris (devenir plus cher) ♦ renchéris (rendre encore plus cher), élever le prix, faire monter le prix.

2 - Louer, vanter, faire l'éloge ♦ recommander.

Encarecimiento. 1 - Encherissement ♦ rencherissement

2 - Recomandation

Encargado. 1 - Préposé, employé; —(Arg.) *de casa de renta* concierge.

2 - Responsable, administrateur, gérant, fondé de pouvoirs (dans une petite entreprise) ♦ responsable, chargé (d'une mission); —*de misión* chargé de mission; —*de negocios* chargé d'affaires (en diplomatie); —*de obras* responsable, chef de chantier; —*de ventas* responsable des ventes.

Encargar. 1 - Charger, confier, commettre; —*el cumplimiento de una cédula* charger de la délivrance d'une citation, de la réalisation d'un titre. V. Cédula.

2 - Commander, passer une commande.

Encargarse. Se charger de..., s'occuper; —*de un asunto* s'occuper d'une affaire.

Encargo. Commande ♦ commission ♦ mandat; *nota de encargo* mandat ♦ emploi

Encarnizamiento. Acharnement. V. Ensañamiento; —*terapéutico* acharnement thérapeutique.

Encarnizarse. S'acharner.

Encarpetar. 1 - Classer, mettre dans un dossier ♦ classer un dossier.

2 - (Amér.) Faire traîner en longueur (un dossier, une affaire).

Encartación. (Vx.) Condition de dépendance du vassal envers son seigneur à qui il payait des droits féodaux ♦ (Vx.) fief ♦ (Vx.) territoire bénéficiant par charte royale de certains privilèges. V. Fuero de las Encartaciones.

Encartaciones. (Vx.) Nom donné aux villages de la montagne de Burgos auxquels était applicable le Fuero de Vizcaya.

Encartado. 1 - Inséré, inscrit.

2 - Impliqué, attrait (dans un procès civil) ♦ mis en accusation (anc. : inculpé, dans un procès pénal) ♦ (Vx.) celui interdit de séjour par contumace.

Encartamiento. V. Encartación ♦ (Vx.) condamnation par contumace ♦ (Vx.) grosse du jugement rendu par contumace.

Encartar. 1 – Insérer, encarter.

2 - Incrire, coucher sur les rôles (en vue de la répartition des charges et impôts).

3 - Impliquer;

Las personas encartadas en este delito

Les personnes impliquées dans ce délit

◆ impliquer, attraire (dans un procès civil) ◆ inculper, mettre en accusation (dans un procès pénal).

4 – Inclure quelqu'un dans une fonction.

5 - (Vx.) Condamner par contumace ◆ (Vx.) proscrire, bannir le condamné par contumace ◆ (Vx.) citer, assigner par voie d'annonces.

Encasillado. Système d'inscription sur un registre consistant à remplir un formulaire avec les informations utiles. V. Transcripción ◆ candidat dans une circonscription dans laquelle son élection est assurée.

Encausado. Mis en accusation (anc. : inculpé, poursuivi judiciairement, qui fait l'objet d'une instruction préliminaire); *la persona encausada* la personne mise en accusation ◆ prévenu, accusé (celui ayant fait l'objet d'une ordonnance de renvoi). V. Acusado, Procesado ◆ mis en cause; *la persona encausada* la personne mise en cause.

Encausamiento. Action d'inculper, de mettre en accusation.

Encausar. Mettre en accusation, accuser. V. Sumariar ◆ traduire, poursuivre en justice, engager une procédure contre quelqu'un. V. Procesar;

Delito encausado en el procedimiento...

Délit poursuivi dans la procédure...

Encauzar. Mettre sur la voie ◆ orienter ◆ diriger; —*las discusiones de los asistentes* les discussions des assistants (pour éviter les hors sujet).

Enceldamiento. Emprisonnement, incarcération.

Enceldar. Emprisonner, incarcérer.

Encensuar. (Vx.) V. Acensuar

Encerrar. Ecrouer, mettre en prison, emprisonner ◆ enfermer, interner ◆ séquestrer ◆ enfermer, comporter, contenir.

Encerrona. Piège, guet-apens (circonstance aggravante). V. Celada.

Encha. (Vx.) Dédommagement (du guerrier pour les dommages subis pendant la campagne).

Encíclica. Encyclique.

Enciclopedia. Encyclopédie.

Enciclopedismo. Encyclopédisme.

Enciclopedista. Encyclopédiste.

Encierro. Réclusion ◆ cachot, prison, geôle.

Enclavado. Enclavé; *fincas enclavadas* fonds enclavés; *territorio enclavado* territoire enclavé (ex.: Llivia, village espagnol au nord de Puigcerdá, enclavé depuis 1659 en territoire français (Pyrénées orientales));

El propietario de una finca o heredad, Le propriétaire d'un fonds ou héritage enclavé

enclavada entre otras ajenas y sin salida a camino público, tiene derecho a exigir paso por las heredades vecinas, previa la correspondiente indemnización par autres appartenant à des tiers et qui n'a sur la voie publique aucune issue est fondé à exiger un passage sur les fonds de ses voisins, à charge d'une juste indemnité

Enclave. Enclave.

Encobador. (Vx.) Receleur.

Encomendación. (Vx.) Allégeance à un seigneur pour obtenir sa protection.

Encomendado. Celui à qui on a confié une tâche, une mission.

Encomendamento. (Vx.) Précepte, règle d conduite.

Encomendante. Qui a confié une tâche, un commission.

Encomendar. Confier, charger (quelqu'un de la garde d'une personne ou d'une chose, ou de la réalisation d'une tâche) ♦ recommander, louer ♦ confier des indiens (lors de la conquête de l'Amérique par les espagnols) en « *encomienda* » .

Encomendarse. Se mettre sous la protection de quelqu'un ♦ se remettre à..., se confier à...

Encomendero. Commissionnaire ♦ bénéficiaire d'une « encomienda » ♦ (Pérou) commerçant (d'une boutique de comestibles).

Encomienda. 1 - Comisión (le fait de confier à quelqu'un une tâche, une charge).

2 - Commission (affaire confiée à quelqu'un), charge; — *de gestion* commission de gestion; — *de gestión interorgánica* commission de gestion interne (d'un organe de l'Administration à un autre, concernant des services techniques ou des services de sa compétence) ♦ (Amér.) colis postal.

3 - Protection, garde.

4 - Dignité (dans les ordres militaires) ♦ lieu, territoire et rente de cette dignité.

5 - Décoration de commandeur (deuxième catégorie des ordres civils).

6 - Recommandation, louange, éloge.

7 - (Vx.) Commende (rente viagère donnée sur les revenus d'un lieu ou d'un territoire)).

8 - (Vx.) Commende (institution, lors de la conquête espagnole de l'Amérique, consistant à confier un groupe d'indiens à une personne en l'autorisant à percevoir un impôt et à profiter de leur travail contre l'obligation de les protéger, de les entretenir et d'assurer leur instruction chrétienne); — *originaria, de servicios* commende de services (comportant l'obligation de travailler et de payer un impôt); — *de tributo* commande (évolution de l'institution consistant simplement à percevoir un tribut fixé par l'autorité). V. Repartimiento. ♦ (Vx.) Commenderie.

Encrelecerse. (Vx.) Agir avec cruauté V. Cruentar.

Encubar. Encuver (ancien chatiment consistant à mettre les parricides et les condamnés pour certains délits graves dans une cuve, dans laquelle on introduisait également un coq, un chien, une guenon et une vipère et qu'on lançait ensuite à l'eau).

Encubertar. (Vx.) Receler (un chose volée) ♦ (Vx.) dissimuler, cacher (un fait délictueux).

Encubierta. Fraude.

Encubiertamente. Dolosivamente ♦ clandestinement.

Encubierto. Caché, dissimulé; *Delito encubierto* délit dissimulé ♦ récelé.

Encubridor. Receleur. V. Receptorador; — *de un delito* d'un délit, d'une infraction; — *habitual* habituel, professionnel;

Es encubridor el que, con conocimiento de la comisión de un delito y sin haber intervenido en el mismo como autor o cómplice, interviene con posterioridad a su ejecución, de alguno de los modos siguientes:

-auxiliando a los autores o cómplices para que se beneficien del provecho, producto o precio de delito, sin ánimo de lucro propio;

-ocultando, alterando o inutilizando el cuerpo, los efectos o los instrumentos de un delito, para impedir su descubrimiento;

-ayudando a los presuntos responsables de un delito a eludir la investigación de la autoridad o de sus agentes, o a sustraerse a su busca o captura, cuando el hecho encubierto sea constitutivo de traición, homicidio, genocidio, rebelión, terrorismo o que el favorecedor haya obrado con abuso de funciones públicas.

Est receleur celui qui, ayant connaissance de la commission d'une infraction sans y avoir participé, soit comme auteur soit comme complice, intervient postérieurement à son exécution, de l'une des façons suivantes:

-aidant les auteurs ou les complices à tirer profit du produit ou du prix de l'infraction, sans recherche de profit personnel;

-en tenant cachés, en modifiant ou en rendant inutilisables l'objet, les effets ou les instruments d'un délit, pour en empêcher sa découverte;

-aidant les présumés responsables d'une infraction à éluder les investigations de l'autorité ou de ses agents, ou à se soustraire à leur recherche ou capture, lorsque le fait recelé soit constitutif de trahison, homicide, génocide, rébellion, terrorisme ou que le receleur ait agit en commettant un abus de fonctions publiques.

Encubrimiento. 1 - Recel (dissimulation d'un délit ou du produit de l'infraction, assistance à son auteur sans chercher à bénéficier du produit de l'infraction) V. Auxilio, Encubridor, Favorecimiento; — *con ánimo de lucro* recel avec esprit de lucre. V. Receptación; — *impune* non punissable, bénéficiant d'exonération (lorsque les liens de parenté entre le receleur et l'auteur de l'infraction le justifient) ♦ recèlement (anc.: action de receler).

2 — Dissimulation, recel. V. Ocultación; — *de culpable, de delincuente* de criminel, de délinquant; — *de embarazo* recel de grossesse; — *de nacimiento, de parto* recel naissance; — *fiscal* dissimulation fiscale.

Encubrir. Receler ♦ cacher, dissimuler, occulter; — *un delito* un délit.

Encuesta. Enquête, investigation, recherche; — *administrativa* administrative; — *judicial* judiciaire; — *preliminar* enquête préliminaire (par la police sous contrôle du Parquet); — *pública* publique; — *secreta* enquête secrète; — *sociológica* sociologique;

Hacer una encuesta

Faire une enquête (enquêter)

Promover una encuesta

Déclancher une enquête

♦ enquête, sondage. V. Sondeo; — *de declaraciones* par sondage; — *por correo, por correspondencia* par correspondance.

Encuestador. Enquêteur ♦ sondeur.

Encuestar. Enquêter ♦ sonder, faire un sondage.

Enculpar. Inculper.

Encuño. (Vx.) Moneyage. V. Acuñación.

Endeudado. Endetté.

Endeudamiento. Endettement; — *excesivo* surendettement; — *exterior* extérieur

Alto endeudamiento

Surendettement

◆ (Amér.) l'emprunt.

Endeudar. (Amér) Obérer ◆ endetter (faire que quelqu'un s'endette).

Endeudarse. S'endetter, contracter des dettes ◆ se reconnaître débiteur, obligé.

Endorsar. Endosser. V. Endosar.

— *Endorso. Endos, endossement. V. Endose, Endoso.*

Endosable. Endosable, susceptible d'endos.

Endosado. Endossé (l'effet qui a été l'objet d'un endos).

Endosamiento. (Vx.) Endossement. V. Endoso.

Endosante. Endosseur; — *anterior* précédant; — *inmediato* suivant.

Endosar. 1 - Endosser (transférer ou accepter la responsabilité), assumer ◆ endosser, mettre à la charge, imputer.

2 - Endosser (procéder à l'endossement d'un effet); — *en blanco* en blanc; — *un efecto de comercio* endosser un effet de comerce; — *un talón* un chèque; — *una letra de cambio* endosser une traite.

Endosatario. Endossataire, bénéficiaire de l'endos; — *acreedor prendario* endossataire créancier gagiste.

Endose. Endos (formule).

Endoso. 1 - Le fait d'accepter, d'assumer une responsabilité ◆ mise à la charge, imputation; — *de costos aumentados* imputation du dépassement des coûts; — *de delito* imputation du delit.

2 - Endossement (action et effet d'endosser un effet) ◆ endos, endossement (mention portée au dos du titre endossé). V. Contenta; — *a (favor de) persona determinada* à personne déterminée; — *a la orden del portador, al portador* à l'ordre du porteur, au porteur; — *absoluto, total*. V. Endoso completo; — *al cobro*. V. Endoso para cobranza; — *al portador, al orden del portador* au porteur; — *anómalo, irregular* anomal, irrégulier. V. Endoso irregular; — *antedatado, anticipado* antitété; — *anterior* antérieur, précédent; — *bancario* bancaire; — *calificativo, calificado* limité, conditionnel; — *cambiario* endos d'un effet de commerce; — *comercial* au porteur, en blanc; — *completo, directo, perfecto, regular* complet, plein endos, sans condition, pur et simple, régulier, précisant le bénéficiaire. V. Endoso absoluto, directo, pleno, regular; — *condicional* conditionnel, avec condition; — *conjunto* endossement solidaire; — *de apoderamiento* de procuration (s'effectue avec les clauses: "*para cobranza*" pour encaissement, "*por poder*" par délégation, "*valor al cobro*" valeur en recouvrement); — *de apoderamiento encubierto* endos simulé (comportant l'accord caché de ne constituer qu'une procuration); — *de cheque* endos de chèque (barré); — *de favor* de complaisance; — *de garantía* de (en) garantie, pignoratif (s'effectue avec les clauses: "*valor en garantía*" valeur en garantie "*valor en prenda*" valeur en gage); — *de letra de cambio* endos de lettre de change, de traite; — *de regreso* de retraite; — *de retorno* endos au profit d'un antérieur endossataire ou du tireur lui-même; — *directo*. V. Endoso completo; — *en blanco, general* en blanc (sans désignation de bénéficiaire); — *en garantía, por aval* en garantie; — *en prenda, pignoraticio* en gage; — *en procuración al cobro*. V. Endoso para cobranza; — *en propiedad* translatif. V. Endoso pleno, traslativo; — *encubierto*. V. Endoso de apoderamiento encubierto; — *falsificado* falsifié; — *falso* faux endos; — *incompleto, irregular, anómalo*

incomplet, irrégulier; — *incondicional* sans condition; — *irregular* irrégulier. Endoso anómalo; — *limitado* limité, non translatif (*endosatario simple representante endos* (à titre) de procuration, « *endoso para cobranza* », « *endoso para garantía* »). V. Endoso de apoderamiento; — *nominativo* nominatif; — *normal, pleno, traslativo* normal.V. Endoso pleno, traslativo; — *nulo* nul; — *para (en) garantía* endos pignoratif, à titre de gage, de garantie; — *para cobranza, al cobro, para cobro* endos pour encaissement; — *parcial* partiel (ne concernant qu'une partie de la valeur du titre); — *perfecto*. V. Endoso completo; — *pignoraticio* endossement pignoratif (de mise en gage d'un effet). V. Endoso en prenda; — *pleno* plein endos, de propriété, translatif (pouvant être fait sans garantie en insérant la clause "*sin mi responsabilidad*" sans garantie); — *por acomodamiento* de complaisance; — *por aval*. V. Endoso en garantía; — *posfechado* postdaté; — *previo* préalable; — *prohibido* interdit, impossible (*cláusula no a la orden* clause non à ordre); — *regular* régulier; — *restrictivo* restrictif (limitant l'endossement); — *sin recurso* sans recours (limitant les garanties de paiement); — *sucesivos* successifs; — *tachado* barré, biffé (est considéré comme non écrit); — *traslativo, perfecto, pleno, completo* endossement translatif, endos de propriété; — *valor en prenda* valeur en gage.

3 — (Amér.) Avenant (dans un police d'assurances); — *de cobertura (abierta* ouverte, *extendida* étendue, *extraordinaria* extraordinaire *limitada* limitée); — *por riesgo adicional* pour risque supplémentaire.

Enechado. Enfant trouvé. V. Expósito.

Enemigo. Ennemi; — *declarado* ennemi déclaré; — *jurado* juré; — *público* public ♦ (Vx.) parricide.

Enemistad. Inimitié; — *manifiesta* manifeste, profonde (cause de récusation).

Enervación, Enervamiento. Levée; — *del embargo preventivo* levée de la saisie préventive ♦ suspension, paralysation, neutralisation; — *de la acción* suspension, paralysation de l'action; — *de la acción de desahucio* suspension de l'action d'expulsion (en consignant les sommes dues et des frais occasionnés) ♦ affaiblissement, (Vx.) énervation.

— *Enervador. Énervant (qui prive de sa force) ♦ paralysant, qui suspend, qui entraîne la suspensión;*

Pago enervador del desahucio

Paiement qui entraîne la suspension de l'expulsion (du locataire)

Enervar. Énerver (priver de toute énergie) ♦ contester; — *la resolución del contrato* contester la résolution du contrat;

Enervar las manifestaciones y datos contenidos en el acta de la inspección

Contester les éléments et données contenues dans le rapport d'inspection

Enervar la facultad de reintegrarse completamente de su crédito con las sumas obtenidas en la subasta

Contester la faculté (pour le créancier) de se faire rembourser intégralement de sa créance avec les sommes obtenues dans la vente aux enchères

♦ empêcher, entraver, arrêter, suspendre, paralyser, bloquer, neutraliser; — *la acción* suspendre l'action; — *la acción del demandante* paralyser, bloquer l'action du demandeur; — *la presunción*

de inocencia suspendre la présomption d'innocence; — *los efectos producidos por los hechos constitutivos* neutraliser les effets produits par les faits constitutifs;

El arrendatario enerva la expulsión por falta de pago cuando consigna las rentas debidas Le locataire paralyse l'expulsion faute de paiement en consignand les loyers restant dus
Notificar el propósito de ejercer el derecho de tanteo para enervar el traspaso del local Notifier l'intention d'exercer le droit de préemption afin de bloquer la cession du local

◆ affaiblir, diminuer.

Enervatorio. Énervant.

Enfermedad. Maladie; — *contagiosa* maladie contagieuse; — *crónica* chronique, infirmité; — *del trabajo* du travail; — *hereditaria* héréditaire; — *inculpable* non coupable (maladie non professionnelle empêchant d'assurer ses fonctions); — *intercurrente* contractée suite et en raison d'un accident du travail, maladie professionnelle; — *latente* latente; — *mental* mentale; — *profesional* professionnelle; — *prostera*, última dernière maladie; — *venérea* vénérienne; *larga enfermedad* longue maladie.

Enfeudar. Inféoder. V. Infeudar.

Enfiar. Faire crédit ◆ confier, avoir confiance ◆ (Vx.) donner caution.

Enfinta. (Vx.) Fraude, tromperie.

Enfitéosis, enfitéota, enfitéoto. (Vx.) V. Enfiteusis, Enfiteuta, Enfitéutico

Enfiteusis. Emphytéose. V. Censo enfitéutico; — *parciaria* emphytéose rurale (dont le canon est constitué pour partie des produits d'exploitation de la propriété); — (Arg.) (Vx.) *perfeccionada, neoenfiteusis* emphytéose sur des terres appartenant à l'Etat.

Enfiteuta. Emphytéote (celui qui jouit d'un bail emphytéotique). V. Dueño del dominio útil, Censatario.

Enfiteutecario, Enfiteuticario. (Vx.) Emphytéotique.

Enfitéutico. Emphytéotique. V. Censo, Contrato

Enfranquecer. Rendre libre (une chose ou une personne).

Engañar. Tromper (adultère) ◆ tromper, duper, faire accroire, abuser (quelqu'un) ◆ escroquer.

Enganchar. 1 - Décrocher un emploi.

2 - (Amér.) Verser un acompte.

3 - Recruter.

Enganche. 1 - Branchement; *enganches provisionales de energía eléctrica y agua* branchements provisoires d'électricité et d'eau.

2 - Enrôlement, engagement militaire, recrutement; *banderín de enganche* bureau de recrutement
 ◆ (Bol.) Engagement (de travailleurs par des intermédiaires, pour aller travailler loin de leur résidence).

3 - (Mex.) Acompte (sur un achat à tempérament).

4 - (Amér) Raccolage.

Engañar. Leurrer, tromper.

Engañifa. Tromperie, duperie, marché de dupes ◆ escroquerie.

Engaño. Tromperie (action de tromper) ◆ duperie ◆ dol ◆ escroquerie. V. Estafa.

Engany de mitges. (Cat.) Rescision pour lésion de plus de la moitié. V. Lesión enorme.

Engañoso. Tromper, mensonger; *publicidad engañosa* publicité mensongère ♦ dolosif.

Enguera. (Vx.) Loyer pour une bête de trait ♦ (Vx.) perte subie pendant qu'une bête était donnée en gage.

Engueras. (Vx.) Perte de jouissance d'un bien injustement détenu par un tiers ♦ (Vx.) dédommagement (de la partie inutilement retenue au tribunal par suite de l'absence de l'autre partie).

Enjagüe. (Vx.) Délaissement (du navire aux créanciers).

Enjergar. Commencer, diriger une affaire.

Enjuague. Magouille.

Enjugar. Compenser (une perte) ♦ éponger, résorber, combler (un déficit) ♦ solder (une dette).

Enjuiciable. Justiciable ♦ qui mérite d'être poursuivi, passible de poursuites.

Enjuiciado. Qui est mis en accusation.

Enjuiciador. Qui juge, qui instruit un procès; *órgano enjuiciador* juridiction de jugement.

Enjuiciamiento. 1 - Instruction. V. Substanciación ♦ accusation (la mise en accusation), mise en examen ♦ poursuivre quelqu'un devant les tribunaux.

2 - Procédure (action des juges et des tribunaux) ♦ procédure (ensemble de dispositions concernant l'initiation et le suivi des procès). V. Procedimiento; — *civil* procédure civile; — *criminal* procédure pénale, criminelle;

Ley de enjuiciamiento civil

Code de procédure civile

Ley de enjuiciamiento criminal

Code de procédure pénale

(Vén.) *Código de enjuiciamiento criminal*

Code de procédure pénale

♦ procès ♦ audience publique (dernière phase de la procédure avant jugement) V. Juicio oral.

3 - Jugement (le fait de juger). V. Fallo, sentencia

Enjuiciar. 1 - Porter un jugement, ♦ examiner, discuter et résoudre une question.

2 - Instruire un procès, procéder à son instruction, mettre (une cause) en état d'être jugée.

3 - Mettre en accusation.

4 - Soumettre à la justice des tribunaux.

5 - Juger, prononcer un jugement;

El tribunal Constitucional enjuicia la conformidad o no de la norma con la Constitución española

La Cour Constitutionnelle juge la conformité ou non conformité de la disposition avec la Constitution espagnole

Para ser nuevamente enjuiciado

Pour être jugé à nouveau

Podrá enjuiciarse por conexidad el delito de...

Pourra être jugé pour connexité le délit de...

Enjuramento. (Vx.) Serment légal.

Enjurar. Accorder un "juro". ♦ (Vx.) transmettre un droit, transférer la propriété d'une chose.

Enlace. 1 - Rattachement ♦ correspondance ♦ alliance parenté ♦ mariage; — *matrimonial* mariage.

2 - Raccordement ♦ lien, corrélation, connexion, rapport; — *preciso y directo* lien précis et direct, lien direct de causalité. V. *Relación* ♦ agent de liaison, porte parole; — *sindical* délégué syndical; *servir de enlace* assurer la liaison, être le porte parole.

Enlazarse. Se marier ♦ *s'apparenter*. V. *Entroncar*.

Enlegajar. Constituer un dossier, réunir l'ensemble des documents d'une affaire dans un dossier. V. *Legajo* ♦ *joindre une pièce à un dossier*.

Enloquecer. Rendre fou ♦ *devenir fou*.

Enloquecimiento. Perte de la raison.

Enmarañar. Compliquer volontairement une affaire, un dossier.

Enmaridar. Se marier (une femme).

Enmascarado. Masqué (circonstance aggravante).

Enmendable. Susceptible de rectification, d'amendement.

Enmendador. Qui preteñid ou obtiene la rectification, l'amendement.

Enmendar. 1 - Amender (une personne) ♦ rectifier un jugement (par le tribunal supérieur) ♦ corriger, modifier, amender (une opinion, une erreur, un texte); — *un proyecto de ley* amender un projet de loi;

Se ratifican y aprueban el enmendado..., el tachado... y el interlineado Sont ratifiés et approuvés les mots rayés nuls..., raturés... et les mots ajoutés en interligne.

2 - Corriger (un délinquant).

3 - Dédommager, indemniser, réparer un dommage, allouer des dommages-intérêts.

Enmendarse. Se corriger de..., revenir de...; — *de una equivocación* revenir d'une erreur.

Enmendatura. (Amér.) Amendement ♦ rectification. V. *Enmienda*.

Enmienda, . 1 - Rectification (d'une erreur), correction (d'un défaut dans un acte, dans une écriture judiciaire), modification (par addition, suppression ou remplacement du contenu d'un document). V. *Tachadura*;

Poner enmienda

Corriger

Va sin enmienda

Délivré sans corrections (par de renvois, mots ajoutés ou rayés nuls)

♦ réformation, infirmation, annulation (par le juge d'appel de la décision qui lui est déférée) ♦ amendement, modification (proposée au Parlement d'un projet de loi);

Por via de enmienda

Par voie d'amendement

Presentación de enmiendas

Dépôt d'amendements (*a la totalidad* retrait du projet, *al articulado* aux articles du projet (suppression, modification ou addition))

Rechazar una enmienda

Repousser un amendement

2 - Correction (d'un délinquant);

Tomar enmienda

Imposer une sanction

Propósito de enmienda

Résolution de s'amender

3 - Indemnisation, versement de dommages-intérêts.

Enmudecer. Faire taire (les parties, les témoins, etc., faculté du juge pour la bonne tenue d'une audience) ♦ se taire, rester muet (lorsque l'on devrait parler, ce qui peut, par exemple, être considéré par le juge comme un aveu du prévenu).

Ennoblecer. Anoblir.

Enredador. Intrigant ♦ plaidant qui complique volontairement le dossier pour gagner du temps.

Enredar. Embrouiller, compliquer (le affaires) ♦ brouiller, semer la discorde ♦ impliquer, compromettre (quelqu'un dans une affaire délicate).

Enredarse. Se compliquer, s'embrouiller (une affaire) ♦ s'empêtrer (dans une mauvaise affaire).

Enredo, Enredamiento. Imbroglia, situation inextricable ♦ intrigue, manigances.

Enrejado. Grillage ♦ prisonnier.

Enrejar. Grillager ♦ emprisonner, incarcérer, écrouer.

Enriquecerse. S'enrichir; —torticeramente s'enrichir sans cause (justificative et entraînant un préjudice pour un tiers).

Enriquecimiento. Enrichissement; —*con causa* enrichissement licite (ex.: assurance de dommages); —*del donatario* enrichissement du donataire; —*indebido* indû, sans cause. V. *Indebido*; —*injusto, sin causa* injuste, sans cause (dans le sens d'équité, du critère moral de l'injustice; en tant que principe général du droit); —*sin causa (en sentido estricto)* enrichissement sans cause (au sens strict du terme). V. *Pago de lo indebido*; —*sin causa* sans cause (fondé sur l'absence de cause; appelé aussi "*enriquecimiento injusto*"); —*torticero* sans cause (et préjudice d'un tiers);

Nadie puede enriquecerse torticeramente en daño de otra

Personne ne peut s'enrichir sans cause au détriment d'un tiers

Teoría del enriquecimiento

Théorie de l'enrichissement (sans cause)

Enrodar. Rouer (supplice).

Enrolamiento. Enrôlement, contrat d'embarquement, inscription d'un marin au rôle d'équipage ♦ enrôlement, mise au rôle, inscription au rôle; —*de la causa* enrôlement de l'affaire, mise au rôle du tribunal de l'affaire.

Enrolar. Enrôle.

Ensambenitar. (Vx.) Revêtir d'un san-benito (suite à la condamnation au bucher par l'Inquisition).

Ensañamiento. Acharnement (circonstance aggravante consistant à augmenter de façon intentionnelle et inhumaine la douleur de la victime), accompagner le délit d'actes de torture et barbarie;

Homicidio con ensañamiento

Meurtre avec actes de torture et barbarie

(assassinat). V. Asesinato.

Ensañarse. S'acharner.

Ensanchar. **Ampliation, élargissement ♦ délai, marge (d'exécution); dar ensanchas accorder des déias (pour permettre l'exécution d'un accord).**

Ensanche. Élargissement, agrandissement;

Zona de ensanche (de una ciudad)

Zone d'expansion, de développement, d'agrandissement (d'une ville)

Ensayo. Essai.

Enseña. Enseigne ♦ drapeau; *la enseña nacional* le drapeau national.

Enseñanza, Enseñamiento. **Enseignement; —a distancia à distance (radio, televisión), par correspondance; —laica enseignement laïc; —libre libre; —media, secundaria secondaire; —mutua mutuelle (entre étudiants); —primaria, primera enseñanza enseignement primaire; —privada enseignement privé; —pública enseignement public; —religiosa enseignement religieux; —secundaria, segunda enseñanza enseignement secondaire (en France on distingue le "collège" (quatre premières années) du "lycée" (deux dernières années); —superior enseignement supérieur (université ou grandes écoles); —técnica technique; —universitaria universitaire; —vocacional tendant à développer les vocations; libertad de enseñanza liberté d'enseignement.**

Enseñorearse. **S'approprier (quelque chose). V. Señorío.**

Enseres. Effets, meubles (d'une maison), outils (pour l'exercice d'une profession).

Entablación. **Engagement (d'un litige) ♦ (Vx.) enregistrement (des fondations et chapellenies, qui était fait sur planches fixées aux murs).**

Entablar. Intenter; —*un proceso, un juicio, un pleito* intenter un procès ♦ engager, entamer; —*negociaciones* engager, entamer des négociations; —*una acción contra alguien* engager, entamer une action, engager, entamer des poursuites contre quelqu'un. V. Trabrar;

La acción entablada contra el deudor solidario perjudica a los demás

L'action engagée contre le débiteur solidaire est opposable à tous les autres

♦ déposer, formuler, présenter; —*demanda* formuler une demande; —*las pretensiones* formuler les prétensions, la demande; —*querrela* déposer plainte; —*tercería de dominio* formuler tierce opposition en qualité de propriétaire; —*toda clase de reclamaciones* présenter toute sorte de réclamations; —*una reclamación* présenter une réclamation ♦ former (un recours), interjetter (appel); —*el recurso de apelación* interjetter appel; —*un recurso de casación* former un pourvoi en cassation; —*de oficio un recurso* former un recours d'office ♦ procéder; —*ejecución* procéder à l'exécution, exécuter.

Entandar. **Fixer les tours d'arrosage (des cultivateurs concernés). V. Comunidad de regantes.**

Ente. Être, entité; —*autónomo* entité autonome; —*jurídico* entité juridique; —*ordinamental* entité dotée d'un pouvoir propre d'organisation, d'initiative en matière organisationnelle;

Son personas todos los entes susceptibles de Sont considérés comme personnes toutes les

acquirir derechos o contraer obligaciones entités susceptibles d'acquérir des droits ou de contracter des obligations

◆ organisme, organe; — *corporativo, de base corporativa* organisme corporatif, corporation; — *institucional, de base institucional* organisme institutionnel, institution; — *institucional, organismo autónomo* organisme autonome (entités de droit public avec personnalité juridique et patrimoine propres); — *jurídico* organe, organisme juridique; — *matriz territorial* organisme décentralisateur. V. *Descentralización*; — *neutral* organisme autonome, indépendant. V. *Administración independiente*; — *personificado, institucional* organe décentralisé. V. *Descentralización*; — *público asociativo* organismes publics associatifs (ex. : collèges, corporations, chambres professionnelles, de commerce); — *público atípico* organisme public régis par ses propres statuts. V. *Organismos autónomos apátridas*; — *público* organisme public, de Droit public (*la administración del Estado* l'administration de l'État, *la administrarción de las Comuniades Autónomas* l'administration de Communautés Autonomes, *las provincias* les départements, *los municipios* les communes, *las islas*, les isles, *áreas metropolitanas*, aires métropolitaines, *mancomunidades de municipios* syndicats de communes, *corporaciones y organismos autónomos* corporations et organismes autonomes) ◆ firme, société, personne morale; — *moral* personne morale; — *privado* personne juridique de droit privé ◆ collectivité, communauté; — *autonómico* collectivité dotée d'autonomie; — *(s) territoriales* collectivités territoriales; — *(s) territoriales autónomos* collectivités territoriales autonomes (Communautés autonomes, régions).

Entenado. (Arg.) Beau fils.. V. Hijasro.

Entender. 1 - Connaître; — *de un asunto* connaître d'une affaire ◆ connaître, entendre, comprendre; — *en negocios* se connaître en affaires ◆ donner son opinion, avoir une opinion.

2 – Opinion, avis, jugement; *a mi enterder* à mon avis.

Entenderse. Se concerter, se mettre d'accord; — *con sus socios* se mettre d'accord avec ses associés;

Solicitando de la sala se ordene se entiendan conmigo las diligencias sucesivas que dimanaren Sollicitant du tribunal que les diligences successives qui en résultent soient effectuées en concertation avec moi

◆ *se comprender, être d'accord, se considérer;*

Entenderse vinculado por un acuerdo Se considérer tenu par un accord (une convention)

◆ *s'entendre, être réputé ◆ avoir lieu, être effectué;*

El Sr. Juez en providencia de.... de... de... por no haber comparecido el demandado, se le declaró en rebeldía, entendiéndose en los estrados del Juzgado las diligencias que con el mismo hubieren de practicarse M. le Juge, par ordonnance du... de... a déclaré le défendeur défaillant faute d'avoir comparu et en conséquence tous les actes de procédure et notifications le concernant seront effectués au tribunal

Suplico a la sala que se sirva tenerme por personado en el presente recurso como parte recurrida, entendiéndose con el procurador que suscribe las sucesivas diligencias y actuaciones Plaise au tribunal de me considérer comme constitué dans le présent recours en tant qu'intimé, toutes les diligences et actes de procédure devant avoir lieu avec l'avoué soussigné, à dater de ce jour

◆ avoir une liaison (amoureuse).

Entendido. Connaisseur ◆ sapiteur, sachant. V Sabedor.

Entendimiento. Entente ◆ connaissance, intelligence;

Llegar a un entendimiento

Parvenir à une entente (parvenir à un compromis, s'entendre)

Entente. Entente; —(s) *empresariales* entente entre entreprises (dans le but de fausser la concurrence).

Enterramiento. Paiement ◆ *solde d'un montant.*

Enterar. Instruire, informer ◆ (Amér.) *payer, remettre de l'argent* ◆ (Amér.) *compléter une somme d'argent.*

Entereza. Intégrité ◆ *rectitud (dans l'administration de la justice)* ◆ *force, fermeté.*

Entero. Point (variation de la cote boursière); *las acciones han perdido (han bajado) 10 enteros* les actions ont perdu (ont baissé de) 10 points ◆ *solde.* V. *Saldo* ◆ (Amér.) versement, remise d'argent.

Enterrenglonar. Interligner.

Entidad. 1 - Entité, être; — *sin personalidad jurídica* entités sans personnalité juridique

◆ institution, organisme, corporation, collectivité; — *benéfica* institution de bienfaisance; — *de conservación, urbanística de conservación* association de conservation, d'entretien, association syndicale (établissement (privé) ayant pour objet le maintien et la participation à la gestion d'un lotissement en collaboration avec la municipalité). V. *Entidad urbanística colaboradora de conservación*; — *de conservación* cahier de charges du lotissement; — *de derecho público* institution, organisme de droit public; — *de enlace* organisme correspondant (entité servant de lien); — *estatal autónoma* organismes publics autonomes (*la Ley de Entidades Estatales Autónomas contempla tres tipos de entidades* la loi sur les entités d'Etat autonomes prévoit trois types d'entités: les "*organismos autónomos*", les "*servicios administrativos sin personalidad*" et les "*empresas nacionales*", "*áreas metropolitanas*" et "*mancomunidades de municipios*"); —(s) *locales, territoriales* collectivités locales, collectivités territoriales (constitutionnellement garanties: "*provincia*", "*municipio*" et "*isla*") (dans les Baléars et les Canaries); autres: "*entidad local menor*", "*comarcas*"; — *local menor, de ámbito territorial inferior al municipio* entité d'un domaine territorial inférieur à celui de la commune, localité annexe à une commune, constituant une certaine unité ayant vie indépendante (tels que "*anejos*", "*anteiglesias*", *aldeas* hameaux, bourgades, "*barrios*", *caserios* fermes (au pays basque), "*concejos*", "*parroquias*", "*pedanías*"); — *mercantil* société commerciale; — *mutual* société mutuelle; — *no residente* société non résidente; — *paraestatal* organisme paraétatique; — *sin fines lucrativos* organisme sans but lucratif; — *sindical* organisme syndical; —(s) *territoriales* entités territoriales ("*Estado*", "*Comunidad Autónoma*", "*provincia*", "*municipio*"). V. *Personas morales territoriales.* ◆ société,

compagnie, établissement, entreprise, association, groupement, personne morale; —*aseguradora, de seguros* compagnie d'assurances; —*bancaria* établissement bancaire, banque; —(s) *colaboradoras* collaboratrices (*entidad de depósito colaboradora en la recaudación tributaria* établissement de dépôt collaborant à la perception des impôts; dénomination donnée aux établissements financiers autorisés à percevoir les impôts, taxes et redevances pour le compte du Trésor public et de la Sécurité sociale); —(s) *consorciadas*. V. Consorcio; —*de capital-riesgo* sociétés de capital risque; —*de crédito, crediticia* établissement de crédit; —*de depósito* établissement de dépôt. V. Banco; —(s) *de depósito* établissements de dépôt (banques, caisses d'épargne, coopératives de crédit); —*de derecho privado* établissement de droit privé; —*de tenencia de valores extranjeros* (ETVE) sociétés détenant des valeurs étrangères; —(s) *de reducida dimensión* petites et moyennes entreprises. V. Empresa; —*delegadas* établissements financés agréés (pour intervenir par délégation pour le compte de l'État). V. Entidades colaboradoras; —(s) *en régimen de atribución de rentas* entités sous le régime d'affectation des revenus (société, personne morale fiscalement transparente, succession vacante, communautés de biens imposables au niveau de leurs associés, héritiers ou copropriétaires); —*financiera, de financiación* établissement financier; —*gestora* établissement gestionnaire; —(s) *gestoras de la Seguridad Social* établissements gestionnaires de la Sécurité Sociale (*Instituto Nacional de la seguridad Social* Institut National de la Sécurité Sociale, *Instituto nacional de la salud* Institut National de la Santé et *Instituto de Migraciones y servicios Sociales* Institut des Migrations et des Services Sociaux); —*imponible* entreprise soumise à imposition, imposable; —*privada* société privée; —*pública empresarial* établissement industriel ou commercial (prenant généralement la forme de sociétés anonymes régies par le droit privé, sauf en ce qui concerne les prises de décision); —(s) *que prestan servicio de caja* établissements autorisés à percevoir les impôts. V. Entidades colaboradoras; —*residente en un paraíso fiscal* société domiciliée dans un paradis fiscal; —*residente* société résidente; —*social* association, personne morale sans but lucratif; —*transparente, no transparente* société transparente (dont on connaît les associés, dont on peut ignorer l'existence), non transparente, opaque (dont on ne connaît pas les associés); —(s) *urbanísticas colaboradoras* groupement de collaboration urbanistique (composé par tous ceux concernés par une opération d'urbanisme (modalités : « *gestión privada de la ejecución del planeamiento* », « *entidades de conversión* » et « *entidades de conservación* »); —*urbanística colaboradora de conservación* association syndicale d'entretien (d'un lotissement); —*urbanística colaboradora de conversión* association syndicale d'aménagement (d'un lotissement); —*vinculada* liée (ayant des liens de contrôle ou de commercialisation).

2 - Banque (code banque dans un relevé d'identité bancaire).

3 - Lot (de copropriété).

4 - Importance; —*del daño* importance du préjudice, du dommage;

Asunto de mucha, de poca entidad

Affaire de grande importance (très importante), de peu d'importance (peu importante)

Negocios de escasa entidad

Affaires de faible importance

No es asunto de suficiente entidad como para convocar una junta

La question n'est pas d'une importance telle qu'elle justifie la convocation d'une assemblée. (d'une importance suffisante pour convoquer une assemblée)

Entierro. Enterrement, inhumation, ensevelissement.

Entorpecer. Retarder, compliquer (une affaire).

Entrada. 1 - Entrée (action d'entrer); — *de capitales* de capitaux; — *de divisas* de devises; — *de mercancías* de marchandises; — *libre* entrée libre; — *por salida* contrepassation (écriture portée parallèlement à l'actif et au passif d'un bilan); — *por salida* compensation du pro et du contre (dans une affaire); — *y registro en lugar cerrado* perquisition. V. Perquisición;

Constituye un delito cuando la autoridad o funcionario público, sin respetar las garantías constitucionales o legales, entre en un domicilio sin el consentimiento del morador y registre los papeles o documentos de una persona o los efectos que se hallen en su domicilio, a no ser que el dueño haya prestado libremente su consentimiento

Constitue un délit lorsque l'autorité ou le fonctionnaire, sans respecter les garanties constitutionnelles ou légales, pénètre dans un domicile sans le consentement de l'occupant et fouille les papiers ou les documents d'une personne ou les effets se trouvant dans son domicile, à moins que le propriétaire en ait donné librement son consentement

; — *(s) y salidas* servitude de passage. V. Servidumbre de paso.

2 - Entrée (début, commencement); — *en funciones* entrée en fonctions; — *en vigor (de una ley, de una norma)* entrée en vigueur (d'une loi, d'une disposition). V. Promulgación

3 - Apport initial, apport personnel, premier versement, acompte;

Para consentir el crédito el banco exige una entrada de... euros

Pour consentir le crédit la banque exige un apport personnel de... euros

4 - Admission ♦ enregistrement;

Mediante escrito que tiene su entrada en el Registro de este Tribunal el día...

Par écrit enregistré dans le Registre de ce Tribunal le...

5 - Recette; — *(s) y salidas* recettes et dépenses.

6 - (Cat.) Redevance, canon emphythéotique forfaitaire (payable comptant ou à tempéraments au bailleur) dans le contrat d' "establiment".

Entramiento. 1 - Action et effet d'entrer, de pénétrer.

2 - (Ara.) Saisie; — *de bienes* saisie de biens.

Entrampamiento. Provocation à la commission d'une infraction (commise par un fonctionnaire de l'ordre public). V. Agente encubierto.

Entrampar. 1 – Tromper, tricher ♦ compliquer (une affaire).

2 - Endetter ♦ (Amér.) Obérer, grever (le patrimoine).

Entrante. Entrant (qui entre); *los entrantes y los salientes* les entrants et les sortants

♦ *entrant (qui prend son tour), nouveau; arrendatario entrante nuevo locataire.*

Entrañar. Entrainer, impliquer, engager;

Sólo los actos propios entrañan responsabilidad Seuls les actes que l'on commet soi-même engagent la responsabilité (on n'est responsable que de ses propres actes)

Entrededir. Interdire.

Entredicho, Entredicto. 1 - Interdiction ♦ interdiction, défense (de dire ou de faire quelque chose) ♦ (Vénéz.) interdit (l'incapable soumis à interdiction) ♦ interdit (censure ecclésiastique de certaine pratiques religieuses) ♦ (Vx.) empêchement

Estar en entredicho Être en question (être suspect)
Poner en entredicho Mettre en doute (l'honorabilité de quelqu'un),
Poner en entredicho Jeter l'interdit (sur quelqu'un)

2 - (Amér.) Rupture (des relations).

Entrega, Entrego. 1 - Livraison; — *a domicilio* livraison à domicile; — *a plazo* livraison à terme; — *aplazada* différée, reportée; — *contra reembolso* livraison contre remboursement; — *controlada* livraison contrôlée (mesure d'instruction consistant à contrôler les paquets reçus par le prévenu); — *de bienes* de biens; — *de la vivienda* du logement; — *en muelle del puerto, sobre muelle del puerto de destino convenido* livraison à quai du port, sur quai du port de destination convenu; — *sin gastos* livraison franco, sans frais;

Fecha de entrega Date de livraison
Orden de entrega Bon de livraison

♦ délivrance, transport, livraison, tradition. V. Tradición; — *de la cosa vendida* délivrance de la chose vendue (*real* matérielle, *instrumental* instrumentaire (par document public), *simbólica* symbolique (ex.: par la remise des clefs));

El vendedor está obligado a la entrega y saneamiento de la cosa objeto de la venta Le vendeur est tenu à la délivrance et à la garantie de la chose qu'il vend
Se entenderá entregada la cosa vendida, cuando se ponga en poder y posesión del comprador On considèrera qu'il y a eu délivrance de la chose vendue lorsqu'elle aura été transportée en la puissance et possession de l'acheteur

♦ remise, mise en la possession de quelqu'un; — *de fondos* remise de fonds; — *de las llaves* remise des clés; — *indebida de reo* remise indue (illégal) de l'inculpé (faite par un magistrat à une autorité militaire ou administrative); — *de un título* remise d'un titre; — *vigilada* remise surveillée. V. Circulación vigilada;

Entrega de menor (mediando compensación económica y eludiendo los procedimientos legales de la guarda, acogimiento u adopción, constitutiva de delito) Remise d'un mineur (moyennant compensation économique et en éludant les procédures légales de la garde, de recueil ou d'adoption, constitutive de délit)
Puesta a disposición de la mercancía vendida Mise à disposition de la marchandise vendue

◆ transfert; — *indebida de causa criminal* transfert indu (illégal) d'une affaire pénale (par un juge ou magistrat à une autre autorité ou fonctionnaire, militaire ou administratif)

2 - Versement, paiement; — *a cuenta* versement à valoir, versement d'un acompte (lorsqu'il s'agit d'une somme d'argent), remise à valoir (s'il s'agit d'un objet); *lugar de entrega* lieu de livraison.

3 - Dévouement; — *a una causa* dévouement à une cause.

4 - Soumission, capitulation.

Entregada. Livraison; — *en frontera* livraison en frontière (après passage de la douane de sortie mais avant celle d'entrée); — *sobre buque* livraison à bord (du navire).

Entregador. Livreur (celui qui délivre, remet) ◆ délateur, dénonciateur (de ses collègues) ◆ qui capitule, par trahison ◆ (Vx.) *entregador mayor* chef de la *Mesta*. V. *Mesta*.

Entregamiento. Livraison, remise.

Entregar. Délivrer, livrer; — *el testimonio de la sentencia* délivrer copie du jugement; — *un pedido* livrer une commande ◆ dénoncer, trahir ◆ livrer; — *una fortificación* livrer une fortification ◆ remettre, transmettre; — *los poderes* remettre les pouvoirs ◆ verser.

Entregarse. Se livrer, se rendre, se soumettre; — a la justicia se livrer à la justice, se constituer prisonnier ◆ s'adonner, se livrer; — a los negocios s'adonner aux affaires; — al estudio se livrer aux études.

Entrelínea. Interligne. V. Entrerrenglonadura.

Entremezcladura. Confusion (de deux choses que l'on peut distinguer). V. Conmixtion.

Entremezclar. Entremêler, mêler (deux choses qu'on peut distinguer).

Entrerrenglonadura. Interligne (ce que l'on écrit dans un interligne);

Si el testamento ológrafo contuviere palabras entre renglones las salvará el testador bajo su firma

Si le testament olographe contenait des mots entre les lignes (des interlignes) le testateur devra les authentifier avec sa signature.

Entrerrenglonar. Interligner.

Entretenimiento. Entretien, maintenance; *gastos de entretenimiento* frais d'entretien.

Entrevista. Entretien, entrevue.

Entrometerse. S'immiscer.

Entrometimiento. Ingérence ◆ immixtion.

Entroncamiento. Lien ◆ parenté ◆ alliance, apparemment.

Entroncar. Allier, rattacher ◆ s'apparenter, établir un relation de parenté avec une autre famille, s'allier à... V. *Emparentar, Enlazarse* ◆ être apparenté, avoir parenté à travers un ascendant común.

Entronización, Intronizamiento. Intronisation.

Entronizar. Introniser.

Entronque. Parenté, lien de parenté (entre ceux qui ont un ascendant comun).

Entruchada, entruchado. Machination, complot, conspiration, intrigue.

Entuerto. Offense, injure ♦ *tort*; *enderezador de entuertos redresseur de torts* ♦ *dommage*.

Enumeración. Énumération, dénombrement; —*hecha de manera taxativa* énumération exhaustive.

Enumerativo. Énumératif.

Enunciación, Enunciado. Énoncé, énonciation.

Enunciar. Énoncer ♦ articuler

Enunciativo. Énonciatif (par opposition à “*enumerativo*”); *enunciativas y no limitativas* énonciatives et non exhaustives.

Envenenador. Empoisonneur.

Envenenamiento. Empoisonnement; —*de aguas* des eaux; —*profesional* empoisonnement fait de façon répétitive et lucrative (par un délinquant); —*profesional* empoisonnement professionnel (conséquence de l’exercice d’une profession).

Envenenar. Empoisonner.

Investidura. V. Investidure.

Enviada. Envoi. V. Envio.

Enviado. Envoyé; —*especial* envoyé spécial (se dit de celui désigné par un chef d’État pour une mission spéciale); —*extraordinario* envoyé extraordinaire, ministre plénipotentiaire ♦ messenger.

Enviar. Expédier ♦ envoyer, adresser.

Enviciar. Dépraver, corrompre; — *a menores* exciter, inciter des mineurs à la débauche.

Enviciarse. Se dépraver, se corrompre, s’adonner à la drogue.

Envilecer. Avilir ♦ vendre en dessous du prix de revient (pour réduire la concurrence).

Envilecimiento. Avilissement ♦ deshonneur.

Envío. Envoi, expédition; *gastos de envío* frais d’envoi.

Envite. Pari ♦ *offre*.

Enyugamiento. (Vx.) Mariage

Enyugarse. (Vx.) Se marier

Epígrafe. Épigraphe ♦ alinéa ♦ titre, en-tête, rubrique, intitulé.

Epílogo, Epilogación. Épilogue ♦ récapitulation ♦ résumé, abrégé.

Epiqueya. Équité (interprétation modérée et prudente de la loi en fonction des circonstances de temps, de lieu et de personne). V. Equidad.

Episcopalismo. Épiscopalisme (doctrine qui défend l’autorité des évêques face à la supériorité du pape).

Epístola. Épitre (leçon) ♦ lettre missive ♦ épitre (sous-diacre).

Epistolar. Épistolaire.

Epítome. Épitomé, abrégé, précis; —de Gayo abrégé des Institutions de Gayo (insérées dans la Lex romana visigotorum); —de Juliano Précis de Julien (de 124 Nouvelles de Justinien).

Equidad. Équité. V. Epiqueya; —*fiscal horizontal* équité fiscale horizontale, équité fiscale (mêmes conditions et circonstances, même impôt); —*fiscal vertical* équité fiscale verticale (différentes conditions et circonstances, différent impôt);

En derecho y con arreglo a la equidad

En droit et en équité

Juzgar según la equidad Juger selon l'équité (en équité)
La equidad habrá de ponderarse en la aplicación de las normas L'équité doit venir pondérer l'application de la loi.

Equilibrio. Équilibre; — *comercial* équilibre commercial; — *de la balanza de pagos* de la balance de paiements; — *de los gastos* des dépenses (par rapport aux recettes); — *de poderes* des pouvoirs; — *del mercado* du marché; — *del presupuesto* équilibre budgétaire, du budget; — *económico* économique; — *entre ingresos y gastos* entre recettes et dépenses; — *financiero* financier; — *patrimonial* patrimonial (ex.: réduction du capital social pour compenser des pertes); — *político* politique.

Equísimo. Très droit, très juste (superlatif de "ecuo").

Equitativamente. Équitablement ♦ ex æquo et bono.

Equitativo. Équitable, conforme à l'équité.

Equivalencia. Équivalence; — *de (las) causas* équivalence de causes; — *de (las) condiciones* équivalence de conditions;

Teoría de la equivalencia de las condiciones Théorie de l'équivalence des conditions

Equivalentes. 1 - Équivalent; — económico de la prestación contraparte económica de la prestación (valeur de l'obligation non remplie).

2 - Equivalente de Valencia ancienne contribution territoriale du royaume de Valence (espèce de taxe foncière).

Equivaler. Equivaloir.

Equivocación. Erreur, méprise. V. Error; — *evidente* erreur évidente, grossière; — *en la apreciación de las pruebas* erreur dans l'appréciation des preuves ♦ mécompte.

Equivocar. Tromper.

Equívoco. Équivoque, malentendu ♦ équivoque, ambigu; *conducta equívoca* conduite équivoque.

Erario. Trésor Public, Fisc. V. Fisco, Hacienda pública, Tesoro público; — *público* Trésor public;

Deudores al (del) Erario Débiteurs du Trésor Public
Pago al Erario de sus cuotas contributivas Paiement au Trésor Public du montant de ses impôts.

♦ (Vx.) contribuable.

Erdirikue. (Bis.) Bail à cheptel (avec partage des fruits par moitié).

Erecha. (Vx.) Réparation de dommages de guerre.

Ergotizar. Ratiociner, ergoter (abuser de l'argumentation silogistique).

Erigirse. S'ériger; *erigirse en juez* s'ériger en juge.

Ermunio. (Vx.) Celui exonéré de toute prestation ou tribut.

Erogación. Dépense, débours;

Cualesquiera derogaciones derivadas de la celebración del contrato Tous débours résultant de la signature du contrat

◆ répartition, distribution ◆ (Amér.) paiement ◆ (Chili) donation, aumône.
Erogar. Distribuer, répartir ◆ (Amér.) payer.

Errata. Erratum ◆ coquille, erreur (d'impression);

Fe de erratas
Salvar las erratas

Liste des errata (errata)
 Authentifier les errata (commis dans un document authentique ou dans le texte d'une disposition légale)

Erróneo. Erroné, faux ◆ erroné, contraire à la vérité révélée (à distinguer d'hérétique, contraire à un dogme de l'Église).

Error. Erreur (jugement); — *judicial* erreur judiciaire;

Supuesto de error judicial declarado

Cas d'erreur judiciaire avérée

◆ erreur (appréciation, vice du consentement). V. *Equivocación*; — *absoluto* absolue, insurmontable (considérée *in abstracto*); — *accidental, no esencial* accessoire, non essentielle, indifférente (ne concernant qu'une circonstance et n'entraînant pas la nullité de l'acte); — *antecedente* antécédente, antérieure (lorsqu'elle précède la déclaration de volonté); — *arrastrado* erreur héritée; — *común* erreur commune; — *concomitante* concomitant (lors de la déclaration de volonté); — *de cálculo* de calcul; — *de causa* sur la cause; — *de cuenta, de cálculo* de compte, de calcul (erreur arithmétique); — *de (en la) declaración* de déclaration (contraire à l'intention). V. *Error obstativo*; — *de derecho* de droit, sur le droit (sur l'existence, le sens ou la portée d'un droit ou d'une règle de droit); — *de hecho* de fait (sur l'existence d'un fait ou dans l'appréciation d'une situation); — *de juicio* erreur de jugement, d'appréciation; — *de prohibición* erreur d'interdiction (croire que l'acte est licite; *directo* direct (par ignorance de la disposition prohibitive), *indirecto* indirect (parce que l'on croit bénéficiaire d'une exonération de responsabilité)); — *de voluntad* de volonté, de manifestation de la volonté; — *doloso* dolosif, frauduleux; — *en cuanto a la cosa, sobre la cosa* erreur sur la chose, sur la substance de la chose; — *en el nombre, apellidos o cualidades del heredero* sur le nom, prénom ou qualités de l'héritier; — *en el pago* paiement par erreur, paiement de l'indu; — *en la ilicitud (del acto)* erreur sur l'illicéité (de l'acte); — *en la persona, en cuanto a la persona, sobre la persona* erreur sur (dans) la personne; — *en los contratos* dans les contrats; — *en los motivos* erreur dans la motivation (sur des éléments extérieurs au contrat, à ne pas confondre avec l' "error motivo"); — *esencial* essentiel, déterminant (entraînant la nullité de l'acte); — *excusable* excusable; — *grosero* grossière; — *inexcusable* inexcusable; — *insignificante* insignifiante, négligeable; — *invalidante* erreur déterminante, prépondérante, entraînant la nullité du contrat; — *invencible* insurmontable, invincible. V. *Error absoluto*; — *inverso de prohibición* croyance qu'une conduite est normale alors qu'elle ne l'est pas; — *involuntario* involontaire; — *irrelevante* indifférent (à la validité du

consentement); —*material* matérielle; —*motivo* erreur sur un des éléments essentiels de la convention ayant motivé la déclaration de volonté (sur la personne, sur la chose, sur le prix, sur la nature du contrat); —*no esencial* indifférente. V. Error accidental; —*obstativo, impropio, error en la declaración* erreur de déclaration, de manifestation (discordancia entre la voluntad real y la declarada); —*por ignorancia* par ignorance; —*por inadvertencia* par inadvertance, par inattention; —*por negligencia* par négligence; —*por imprudencia* par imprudence; —*por dolo, dolosivo* dolosive; —*propio* erreur proprement dite (concerne la formation ou le contenu de la volonté); —*relativo* relative (qui aurait pu être évitée). V. Error vencible; —*relevante* erreur significative; —*sobre el objeto* sur l'objet; —*el precio* sur le prix; —*sobre el valor de la cosa* sur la valeur de la chose; —*sobre la calidad* sur la qualité; —*sobre la cantidad* sur la quantité; —*sobre la causa impulsiva* sur la cause déterminante; —*sobre la naturaleza del negocio, del contrato* sur la nature de l'obligation, du contrat; —*sobre la persona* sur (dans) la personne; —*sobre la substancia de la cosa* sur la substance de la chose, sur ses qualités substantielles; —*sobre los motivos del contrato* sur les motifs, les mobiles du contrat; —*substancial, sustancial* substantielle, sur la substance; —*vencible* surmontable;

Acto jurídico tachado de error

El error de derecho (ignorancia o interpretación equivocada de una disposición legal) producirá únicamente aquellos efectos que las leyes determinen

Nullidad de un acto tachado de error

Para que el error invalide el consentimiento, deberá recaer sobre la substancia de la cosa que fuere objeto del contrato, o sobre aquellas condiciones de la misma que principalmente hubiesen dado motivo a celebrarlo

El error sobre la persona sólo invalidará el contrato cuando la consideración a ella hubiere sido la causa principal del mismo

Acte juridique entaché d'erreur

L'erreur de droit (ignorance ou mauvaise interprétation d'une règle de droit) produira seulement les effets prévus par la loi

Nullité d'un acte juridique entaché d'erreur

L'erreur n'est une cause d'invalidité du consentement que lorsqu'elle tombe sur la substance même de la chose qui est l'objet du contrat, ou sur les qualités déterminantes de celle-ci en considération desquelles on a contracté

L'erreur sur la personne n'est point une cause de nullité à moins que la considération de cette personne ne soit la cause principale de la convention

◆ erreur (chose inexacte), inexactitude, discordance; —*de salto* erreur de saut de tranche (d'un barème). V. Corrección tributaria por salto de tipo; —*material, de hecho* erreur matérielle, de fait; —*material en una inscripción* matérielle dans une inscription (lorsqu'on se trompe sur les termes employés); —*procesal* erreur de procédure;

Salvo error u omisión

Demanda en subsanación (en rectificación) de un error material

Sauf erreur ou omission

Requête en rectification d'une erreur matérielle

◆ erreur (contraire à la vérité), fausseté; —*de tipo, de calificación* erreur de qualification (de l'infraction) ◆ coquille, erreur d'impression; —*de concepto en una inscripción* erreur de

signification dans une inscription (lorsque les termes employés ne correspondent pas à ceux du titre objet de l'inscription); — *de copia* erreur de transcription.

Ertzainza. Police autonome de la Communauté Autonome du Pays basque.

Erudición. *Érudition*; — *jurídica* juridique.

Erudito. *Érudit*; — *en leyes* homme de loi, juriste.

Esbirro. *Officier auxiliaire des tribunaux*. V. *Alguacil* ♦ *agent de police*

Escabinado, Escabinato. Tribunal paritaire (constitué de juges et de profanes). V. Tribunal de escabinos.

Escabino. Membre d'un Tribunal en raison de ses connaissances professionnelles.

Escaencia. (Vx.) *Rétribution complémentaire (à un salaire ou rétribution de base)*.

Escala. 1 - Barème, échelle; — *autonómica* barème établi par les Communautés Autonomes (en matière fiscale). V. *Tarifa*; — *de gravamen* barème d'imposition; — *de intereses* barème des intérêts; — *de las penas* échelle des peines (graves, légères, accessoires); — *de sueldos, de salarios* barème des traitements, des salaires; — *de tipos impositivos* barème d'imposition; — *de valores* échelle de valeurs; — *general* barème de l'impôt sur le revenu des personnes physiques; — *gradual de penas* graduelle des peines (série de peines établies en fonction de leur gravité); — *móvil de salarios* échelle mobile des salaires; — *progresiva* progressive ♦ grille, tableau (d'avancement); — *cerrada* tableau d'avancement fermé (celui dans lequel l'avancement est déterminé exclusivement à l'ancienneté); — *de reserva* tableau d'avancement des officiers de réserve; — *tecnico-administrativa* grille des fonctionnaires technico-administratifs de l'administration locale ("*oficial mayor*", "*jefe de sección*", "*jefe de negociado*" et "*oficial*"). V. *Funcionarios de administración local* ♦ échelle, échelon (hiérarchique); — (Vx.) *gremial* échelle corporative (*aprendiz* apprenti, *oficial*, *compañero* compagnon, *maestro* maître); — *social* échelle sociale; — *jerárquica* échelle hiérarchique.

2 - Escalé (dans un port ou dans un aéroport); — *franca* escalé franche, port franc; — *técnica* escalé technique.

3 - Échelle; *economías de escala* économies d'échelle.

Escalador. *Voleur avec escalade*.

Escalafón. Tableau (du personnel), tableau d'avancement ♦ échelon; *seguir el escalafón* gravir les échelons ♦ tableau des cadres de l'armée ou de la marine.

Escalamiento, Escalada. 1 - Escalade (s'introduire dans un lieu par une ouverture ou par un moyen non ordinaire, constituant une circonstance aggravante); — *nocturno* escalade nocturne, pendant la nuit; *robo con escalamiento* vol à l'escalade, vol par escalade, cambriolage. V. *Robo*.

2 — Désertion.

Escalar. 1— *Escalader (une place forte)* ♦ *escalader (pénétrer dans un lieu fermé par une voie autre que l'accès naturel)* ♦ *escalar la cárcel s'évader de prison (par escalade)*.

2 — *Gravir (les échelons)*.

Escalio. (Vx.) Acquisition ou confirmation de la propriété d'une terre par son exploitation.

Escalo. (Amér) Effraction ♦ escalade. V. *Escalamiento*.

Escalón. Échelon, degré.

Escalonar. Échelonner, étaler; — *los pagos* échelonner les paiements.

Escamoteador. Escamoteur.

Escamotear, Escamotar. Escamoter, dérober, subtiliser ♦ escamoter, éluder, cacher (une difficulté de façon malintentionnée).

Escamoteo. Action et effet d'escamoter.

Escandalizar. Scandaliser.

Escandallar. Sonder ♦ *contrôler par sondage (appliquer le "escandallo" à une marchandise).*

Escandallo. 1 - Prise d'échantillons ♦ *prélèvement (pour contrôler une marchandise), contrôle (de marchandises).*

2 - Fixation autoritaire des prix (en répercutant le coût des facteurs qui le déterminent) ♦ *fixation d'une taxe sur la base du prix de revient ou de vente.*

Escándalo. 1 - Scandale; —*activo* actif (causé sur un tiers); —*pasivo* passif (subit par soi-même); —*público* public (exhibicionisme et provocation sexuelle de mineurs ou incapables et diffusion de matériel pornographique).

2 - Tapage; —*nocturno* tapage nocturne.

Escandaloso. Scandaleux ♦ tapageur ♦ criant; *injusticia escandalosa* injustice criante.

Escaño. Siège (place d'un parlementaire dans une Chambre); —(s) *parlamentarios* sièges des députés. V. Banco ♦ charge de député.

Escapar. Échapper; —*a la acción de la justicia* à l'action de la justice ♦ fuir.

Escaparse. S'échapper, s'évader; —*de la carcel* s'évader de prison ♦ fuir

Escapatoria. Échappatoire, issue;

— **No tener escapatoria** Ne pas avoir d'échappatoire (être sans issue)

♦ *évasion, fuite* ♦ *prétexte, excuse.*

Escape. Echappement action de se tirer d'embarras ♦ échappatoire; *cláusula de escape* clause échappatoire. V. Escapatoria.

Escarmenar. Escroquer. V. Estafar ♦ *corriger, donner une lección.*

Escarmiento. 1 - Châtiment (exemplaire), punition, correction.

2 - Leçon, expérience (du danger, de l'erreur).

Escarnio, Escarnecimiento. Moquerie ♦ dérision ♦ outrage, offense, vexation;

Hacer escarnio

Serán castigados los que, para ofender los sentimientos de los miembros de una confesión religiosa, hagan públicamente, de palabra, por escrito o mediante cualquier tipo de documento, escarnio de sus dogmas, creencias, ritos, ceremonias o vejen, también públicamente, a quienes los profesan o practican

Outrager

Seront poursuivis ceux qui, dans le but d'offenser les sentiments des membres d'une confession religieuse, outragent publiquement, par paroles, par écrits ou par tout autre moyen, leurs dogmes, croyances, rites, cérémonies ou offensent, également publiquement, ceux qui les professent ou les pratiquent

Escatócolo. Partie finale d'un acte notarié (date, signatures et « *autorización* »).

Escisión. 1 - Scission; — *de una sociedad, societaria* scission d'une société (*sociedad escindida* société scindée, *sociedades beneficiarias* sociétés issues de la fusion); — *fusión* scission avec apport partiel d'actif à une société existante; — *impropia, segregación societaria, parcial* apport partiel d'actif. V. *Segregación*; — *propia, total* scission (proprement dite);

Proyecto de escisión

Projet de scission

Balance de escisión

Bilan de scission

2 - Rupture, désaccord, mésentente.

Esclarecer. 1 - Tirer au clair, élucider; — *los hechos* tirer les faits au clair ♦ instruire ♦ éclairer, éclaircir, clarifier, dilucider;

El Tribunal podrá traer a la vista cualquier documento que crea conveniente para esclarecer el derecho de los litigantes Le Tribunal pourra se faire communiquer tout document qu'il estime utile pour éclairer le droit des parties.

2 - Rendre illustre;

Esclarecimiento. Éclaircissement, mise en lumière, clarification, élucidation; — *de los hechos* clarification, éclaircissement des faits; — *de un delito* élucidation d'un délit ♦ recherche, découverte; — *de los autores de un delito* recherche, découverte des auteurs d'un délit.

Esclavitud. Esclavage. V. *Servidumbre*; — *doméstica* domestique (par naissance de mère esclave); — *patrimonial* patrimoniale (volontaire ou par acquisition).

Esclavizar. Réduire en esclavage ♦ tyranniser, abuser de l'autorité.

Esclavo. Esclave; — (Vx) *de la pena* condamné à des travaux forcés; — (Vx) *ladino* esclave depuis plus d'un an.

Escoliador, Escoliasta. Scoliaсте, scholiaste (commentateur, auteur de scolies).

Escolio. Scolie, scholie (note servant à l'interprétation d'un texte ancien).

Escondimiento. Dissimulation, occultation, recel. V. Encubrimiento.

Escrache. Manifestation pacifique. V. Manifestación.

Escreix. V. *Excreix*.

Escribana. Épouse de l' "escribano" ♦ (Arg.) notaire (femme).

Escribanía. Greffe (bureau). V. *Secretaría* ♦ greffe (profession) ♦ (Arg.) étude de notaire. V. *Notaría* ♦ fonction d' "*escribano público*", lieu où il exerce son activité.

Escribanil. Concernant l' "escribano" et ses fonctions.

Escribano. 1 - (Amér.) Notaire, conservateur des hypothèques; — *autorizante* notaire soussigné, notaire rédacteur de l'acte; — (Arg.) *de registro* notaire; — (Arg.) *público* notaire, conservateur des hypothèques ♦ (Vx.) tabellion (officier public qui remplissait les fonctions de notaire dans les juridictions subalternes), notaire; — (Vx.) *numerario* notaire titulaire (dans un district déterminé); — (Vx.) *real* notaire (avec compétence dans tout le royaume sauf dans les districts où il y avait un "*escribano numerario*").

2 - (Vx) Greffier (mais on utilise encore familièrement cette dénomination dans les Tribunaux de grande instance); — *acompañado* greffier suppléant (accompagnant un greffier objet de

récusation); —(Vx.) *de actuaciones* greffier (désignation donnée en Espagne jusqu'en 1911 aux greffiers près les Tribunaux de grande instance); —(Vx.) *de cámara* greffier (désignation donnée en Espagne jusqu'en 1911 aux greffiers près les Cours d'appel et la Cour Suprême); —(Vx.) *de provincia* greffier près les anciens tribunaux départementaux; —(Arg.) *secretario* secrétaire-greffier.

3 - Secrétaire; —(Vx.) *de ayuntamiento, de concejo* secrétaire de Mairie. V. *Secretario de ayuntamiento*; —(Vx.) *de ración* secrétaire chargé de la tenue des comptes dans la Cour aragonaise.

Escribiente. Commis, employé aux écritures, clerc, employé de bureau. V. *Amanuense*.

Escrito. Écrit (par opposition à oral, verbal);

—	Conclusiones escritas	Conclusions écrites
—	Poner por escrito	Mettre par écrit (transcrire)

◆ document, acte, mémoire; —*autorizado con firma de letrado (por abogado)* écrit certifié conforme par un avocat ◆ écrit (contenant l'exposé de fait et de droit des parties dans un procès), écriture (matérialisant les demandes des parties), toute demande, réponse ou prétention d'une des parties dans un procès formulée par écrit; —*de acusación* réquisitoire (du Ministère Public), acte d'accusation (de l'accusateur privé) demandant dans la phase d'instruction la transmission du dossier au Tribunal compétent pour l'ouverture du procès ce qui donne lieu de la part du Juge d'Instruction au « *juicio de acusación* »); —*de acusación* réquisitoire provisoire (du Ministère public ou de l'accusateur privé, portant accusation à l'égard de quelqu'un en vue de l'ouverture d'une procédure); —*de adhesión* acte d'adhésion; —*de agravios* (Vx.) acte d'appel; —*de alegaciones, de conclusiones* écrit de conclusions, conclusions (écrit comportant les allégations des parties); —*de ampliación* acte, mémoire ampliatif, conclusions complémentaires (écrit seulement possible dans la procédure ordinaire et qui est présenté au commencement de la phase probatoire pour faire état de faits nouveaux ou inconnus lors des précédentes conclusions et ayant un caractère déterminant); —*de ampliación de la demanda* écrit de demande additionnelle, de demande nouvelle (ex.: *acumulación inicial de acciones* accumulation d'actions, *ampliación del objeto del proceso* modification de l'objet du litige); —*de apelación* acte d'appel; —*de apremio* sommation, mise en demeure (demandant la restitution du dossier ou d'une pièce en faisant partie); —*de calificación* écrit de qualification. V. *Calificación*;

El escrito de calificación se limitará a determinar en conclusiones precisas y numeradas:

-los hechos punibles que resulten del sumario;

-la calificación legal de los mismos hechos, determinando el delito que constituyan;

-la participación que en ellos hubieren tenido el procesado o procesados, si fueran varios;

-los hechos que resulten del sumario y que constuyazn circunstancias atenuantes o agravantes del delito o eximentes de

L'écrit de qualification se bornera à déterminer dans des conclusions précises et numérotées:

-les faits punissables qui ressortent du dossier d'instruction;

-la qualification légale de ces faits en précisant l'infraction dont il s'agit;

-la participation dans ces faits du ou des prévenus, s'ils étaient plusieurs.

-les faits du dossier d'instruction qui constitueraient des circonstances atténuantes ou aggravantes du délit ou qui seraient

responsabilidad criminal; exonératoires de responsabilité pénale;
-las penas en que hayan incurrido el procesado o procesados si fueren varios, por razón de su respectiva participación en el delito. -les peines applicables au prévenu ou prévenus, s'ils étaient plusieurs, en raison de leur participation respective dans le délit.

; —*de conclusión, de conclusiones* écrit de conclusions (définitives), acte contenant les conclusions, conclusions. V. Conclusiones, Escrito de alegaciones; —*de conclusiones provisionales* écrit de conclusions provisoires; —*de conformidad* écrit d'acceptation, de consentement (de l'inculpé sur la condamnation proposée par la ministère public ou la partie civile dans un procès pénal); —*de contestación a la demanda* écrit de contestation (en réponse) à la demande; —*de defensa* acte de défense à l'accusation; —*de demanda* écrit de demande, assignation (contenant la demande formulée). V. Demanda; —*de dúplica* de duplique. V. Dúplica; —*de impugnación* acte, conclusions de contestation, de refutation; —*de iniciación* écrit d'initiation (de la procédure du contentieux administratif, correspondant à la “*demanda*” devant la juridiction civile); —*de instruction en las apelaciones* écrit de dévolution du dossier et déclarant en avoir pris connaissance, dans la procédure devant les juridictions d'appel; —*de interposición del recurso* acte d'appel, écrit formant le recours (mais il faut distinguer, en Espagne, l'acte de déclaration du recours présenté devant la juridiction ayant prononcé la décision contestée de l'écrit présenté devant la juridiction d'appel formalisant le recours et en contenant les motifs). V. Escrito de preparación del recurso; —*de interposición del recurso de apelación* acte d'appel, écrit relevant appel; —*de interposición del recurso de casación* pourvoi en cassation, écrit formant le pourvoi en cassation; —*de la Fiscalía, del fiscal* réquisitoire du ministère public; —*de los interesados, de los litigantes, de las partes* des intéressés, des litigants, des parties; —*de oposición del ejecutado* d'opposition, de contestation du condamné; —*de parte* de l'une des parties. V. De los interesados; —*de petición* requête; —*de preparación del recurso* écrit de déclaration du recours (d'appel ou de cassation), écrit formulant l'intention de faire appel, ou de se pourvoir en cassation (à ne pas confondre avec le “*escrito de demanda*” ou “*escrito de interposición del recurso*” développant le contenu du recours). V. Preparación; —*de querrela* plainte; —*de recusación* de récusation; —*de réplica* de réplique; —*del recurso* de déclaration du recours. V. Escrito de preparación del recurso; —*inicial* premier acte de procédure; —(s) *judiciales* écrits, actes, documents judiciaires, de procédure.

Escritorio. Bureau. V. Bufete, Notaría, Oficina.

Escritura. 1 - Écriture (action et effet d'écrire);

<i>Denegación de escritura</i>	Dénégation d'écriture (refus de reconnaissance de son écriture)
<i>Comprobación (cotejo) de escritura</i>	Vérification d'écritures

2 - Écriture (inscription sur les livres comptables). V. Asiento; —(s) *contables* écritures comprables ♦ écrit (document constatant un acte juridique), acte, document, titre, protocole. V. Acta, Documento, Instrumento; —*adicional* acte, écrit additionnel, complémentaire, avenant; —*de cancelación* acte de mainlevée, de radiation; —*de cesión* acte de cession; —*de convenio* protocole d'accord, convention; —*de préstamo* acte de prêt; —*de protesto* de protêt; —*de ratificación* de ratification; —*ilegible* illisible; —*privada* acte sous seig privé; —(s) *privadas*

écritures privées (actes ou pièces dont les auteurs sont des particuliers) ♦ instrument, acte authentique, acte notarié, acte reçu par le ministère d'un Notaire (c'est plus spécialement le sens d'usage général en Espagne du mot "escritura"); — *de compra, de venta, de compraventa* acte notarié de vente; — *de constitución de hipoteca* acte d'affectation hypothécaire; — *de constitución de sociedad* acte constitutif de société; — *de división horizontal del total inmueble* état descriptif de division de l'immeuble; — *de donación* acte de donation; — *de fundación, de constitución de una sociedad* acte de fondation, acte constitutif d'une société, statuts (la "escritura de fundación" est constituée du contrat de constitution de la société auquel sont annexés les statuts, qui constituent en Espagne deux documents différents). V. Contrato de sociedad anónima, Pacto constitutivo de compañía anónima; — *de fusión* acte de fusion; — *de obra nueva y división en régimen de propiedad horizontal* acte authentique de construction nouvelle avec descriptif de division et règlement de copropriété; — *de propiedad* acte, titre de propriété; — *de protocolización de acuerdos sociales* dépôt au rang des minutes de décisions sociales, du procès-verbal d'une assemblée générale de la société; — *de transformación* acte de transformation (d'une société); — (Vx.) *guarentigia, guarenticia* acte notarié contenant une clause d'exécution de plein droit. V. Guarenticio; — *hipotecaria* acte notarié de constitution d'hypothèque; — *matriz* original (d'un acte authentique), minute d'un acte notarié; — *notarial* acte notarié (il est d'usage de dire simplement *escritura*, sans autre précision); — *pública* acte authentique, acte notarié. V. Documento público; — *pública otorgada con arreglo a derecho* acte authentique établi conformément au droit; — *social* acte constitutif (d'une société), contrat de société;

La escritura pública está dividida en siete partes: L'acte authentique est divisée en sept parties :

-*encabezamiento;*

-introduction (préambule). V. Cabecera, Encabezamiento;

-*comparecencia;*

-comparution. V. Comparecencia;

-*intervención.*

-représentation (qualité des comparants). V. Intervención;

-*exposición;*

-exposé (précédents de l'acte, description de son objet et référence à titres et charges);

-*parte dispositiva, estipulación;*

-partie dispositive (corps de l'acte);

-*otorgamiento;*

-constatation par le Notaire de l'accord des comparants. V. Otorgamiento;

-*autorización.*

-attestation du Notaire confirmant le contenu de l'acte et le respect des obligations légales. V. Autorización, Escatocolo.

Elevar a escritura pública

Réitérer par devant notaire

La escritura defectuosa, por incompetencia del notario o por otra falta en la forma, tendrá el concepto de documento privado, si estiviere firmada por los otorgantes

L'acte notarié défectueux (qui n'est point authentique), par suite de l'incompétence du notaire, ou par tout autre défaut de forme, vaut comme acte sous seing privé, s'il a été signé des parties

Para ser válida la donación de cosa inmueble ha de hacerse en escritura pública

Pour être valable toute donation entre vifs d'un bien immeuble devra être faite par devant

notaire (par acte authentique)

Escrituración. Action et effet de faire constater un contrat par acte authentique;

Proceder dentro del término de un mes a la escritura de las operaciones de compraventa extendiéndose los correspondientes títulos Procéder dans le délai d'un mois à la réitération et établissement de l'acte vente par devant notaire

Escriturar. Faire constater par acte authentique ♦ passer un acte par devant notaire;

La participación del propietario en el precio del traspaso, según la proporción escriturada, es de... La participation du propriétaire dans le prix du transfert, suivant le pourcentage arrêté dans l'acte authentique, est de...

♦ consigner une convention par écrit.

Escriturario. Authentique, passé par devant notaire;

<i>Acreedor escriturario</i>	Créancier hypothécaire
<i>La escritura pública de venta simulada cubre la forma escrituraria esencial de la donación de inmuebles</i>	L'acte notarié de vente simulée rempli la condition de forme authentique de l'acte requise pour la validité de la donation d'immeubles
<i>Testamento escriturario</i>	Testament authentique

♦ constaté par acte authentique.

Escrutador. Scrutateur.

Escrutar. Scruter (examiner attentivement), enquêter ♦ dépouiller (un scrutin).

Escrutinio. Scrutin (vote) ♦ scrutin (mode); — *de lista, proporcional* de liste, proportionnel; — *mayoritario* majoritaire; — *plurinominal* plurinominal; — *público* public; — *secreto* secret; — *uninominal* uninominal ♦ scrutin, dépouillement (des votes dans une élection);

Finalizada la votación se procederá al escrutinio Une fois le vote terminé l'on procédera au dépouillement (dès la clôture du scrutin il sera procédé au dépouillement)

Escucha. Écoute; —(s) ilegales écoutes illégales; —(s) telefónicas écoutes téléphoniques.

Escuderaje, Escudería. (Vx.) Service, prestation de l'écuiller au seigneur.

Escuela. École (établissement d'enseignement); — *de Administración* école d'administration; — *de altos estudios mercantiles* École supérieure de commerce; — *de comercio* école de commerce; — *de criminología* de criminologie; — *de párvulos* école maternelle; — *de práctica jurídica* école de pratique juridique (dont les cours se concluent par un examen attestant la capacité professionnelle à l'exercice de la profession d'avocat (correspond au CAPA en France)); — *de primera enseñanza* école primaire; — *del notariado* école du Notariat; — *industrial y de artes y oficios* industrielle et des arts et métiers; — *judicial* école de la Magistrature; — *privada* privée;

—*pública* publique; —*técnica* technique; —*politécnica superior* polytechnique; —*universitaria* centre d'enseignement universitaire (d'un niveau inférieure à "*Facultad*"); —*universitaria politécnica* universitaire polytechnique. V. Universidad ♦ école (groupe de personnes professant les mêmes doctrines); —*analítica de jurisprudencia* école analytique de jurisprudence; —*clásica penal* classique pénale; —*de Bolonia* de Bologne (inaugurée par Irnerio fin du XIIe). V. Glosadores; —*del Derecho libre* du droit libre (prônant la création du droit par les juges); —*histórica del Derecho* historique du droit (école allemande qui met en valeur la tradition juridique). V. Espíritu del pueblo; —*positiva penal* positive pénale (fondée sur le déterminisme dans le comportement humain, elle est à l'origine de la "*antropología criminal*", la "*sociología criminal*" et la "*criminología*"); —*tecnico-jurídica* técnico-juridique (qui conçoit le droit pénal du point vu purement technique sans influences philosophique ou sociales); —*vienesá* École de Vienne

Esfera. Sphère, domaine, champ, zone; —*de actividad* sphère (domaine) d'activité; —*de influencia* sphère, domaine d'influence; —*tributaria* domaine fiscal ♦ cadre; *en la esfera de sus atribuciones* dans le cadre de ses attributions.

Esfigmógrafo. Appareil précurseur du détecteur de mensonges.

Esgrimir. Arguer, présenter, faire valoir; —*un argumento* faire valoir un argument.

Eslingaje. Droit portuaire (pour stockage dans les dépôts douaniers).

Espacio. 1 — Espace; —*aéreo* espace aérien; —*económico europeo* économique européen; —*judicial europeo* espace judiciaire européen; —*libre* espace libre (dans la terminologie urbanistique: zone verte et réservée aux aménagements d'intérêt général); —*marítimo* maritime. V. Aguas; —*natural protegido* naturel protégé (*reservas integrales de interés científico* réserves naturelles d'intérêt scientifique, *parques nacionales* parcs nationaux, *parques naturales* parcs naturels et *parajes naturales* zones naturelles); —*vital* espace vital.

2 — Interligne, blanc;

Se ruega rellenar los blancos con los datos correspondientes Prière de remplir les blancs avec les informations correspondantes

Esparcir. Divulguer (des rumeurs, des informations).

Especialidad. 1 — Spécialité; —*penal* spécialité pénale (la disposition spéciale prime la générale);

Principio de la especialidad administrativa Principe de la spécialité administrative (chaque autorité ayant son attribution particulière)

Regla de la especialidad presupuestaria Règle de la spécialité budgétaire (les crédits votés pour un chapitre ne peuvent pas servir à un autre)

♦ spécialité (de l'inscription d'une propriété à la Conservation des Hypothèques; *real* par immeuble, *personal* par propriétaire).

2 — Branche (d'un secteur ou d'une activité).

Especialista. Spécialiste. V. Civilista, Mercantilista, Penalista. Procesalista ♦ expert.

Especialización. Spécialisation.

Especie. 1 - (Amér.) En nature;

Aportación en especie

Apport en nature

Cantidad en especie que pueda ser computada en metálico

Quantité en nature pouvant être chiffrée en numéraire

Deudas en especie

Dettes en nature

Prestación en especie

Prestation en nature

Retribución en especie

Rémunération (avantage en nature. V. Especies)

2 - Espèce, cas, affaire.

3 - Espèce, type, sorte, catégorie;

Toda especie de compromisos

Tout type d'engagements

Especificación. 1 - Spécification (mode d'acquisition de la propriété par création d'un objet nouveau avec une matière appartenant à autrui; ex. : un bijou, une sculpture).

2 - Spécification, individualisation (d'un objet en déterminant ses caractères: origine, composition, qualité, etc.; séparation d'un tout, par exemple un kilo d'oranges tirées d'un cageot). V. Concreción ♦ spécification (détermination des caractères d'un produit); —(s) *technicas de un producto industrial* spécifications techniques d'un produit industriel.

Especificante. Celui qui a façonné une matière appartenant à autrui (soulevant le problème de l'appartenance du résultat obtenu).

Especificar. Spécifier (mentionner de façon précise), préciser.

Específico. Spécifique; *caso específico* cas d'espèce.

Especimen. Spécimen ♦ échantillon.

Especulación. 1 - Spéculation (reflexion, recherche abstraite)

2 - Spéculation (opération financière ou commerciale); — *a la baja* spéculation à la baisse; — *al alza* à la hausse; — *bursátil, en Bolsa* spéculation boursière, en Bourse; — *ilícita* spéculation illicite; — *inmobiliaria* spéculation immobilière; — *lícita* licite.

Especulador. Spéculateur ♦ agioteur, boursicotier. V. Agiotista.

Especular. 1 - Réflexionner, méditer.

2 — Spéculer, miser; — *en Bolsa* jouer à la Bourse (*a la baja* à la baisse, *al alza* à la hausse).

Especulativo. Spéculatif.

Espéculo, Espejo de todos los derechos. Miroir de tous les droits (ancien ouvrage de droit castillan fait sous Alfonse X le Sage).

Espera. 1 - Délai de grâce, moratoire (accordé par le créancier à son débiteur), attermoiement. V. Carta de espera;

Beneficio de espera

Bénéfice de report d'échéance (délai accordé par les créanciers au débiteur pour la paiement de sa dette)

<i>Conceder esperas</i>	Accorder des délais
<i>Solicitar espera para pagar el capital de un préstamo</i>	Demander des délais pour le remboursement du capital d'un emprunt

◆ délai (accordé par le juge pour effectuer un acte; ex.: présenter une preuve, effectuer un versement). V. Aplazamiento.

2 - Attente, espoir.

Esperanza. Espérance, spectative; — *de vida* espérance de vie; — *de un derecho* spectative d'un droit ◆ espoir.

Espigar. Glaner (ancien délit lorsque la glanage a lieu avant que la moisson n'ait été rentrée).

Espionaje. Espionnage; — *industrial* industriel.

Espiritu. Esprit; — *de cuerpo* esprit de corps, solidarité professionnelle; — *de la ley* l'esprit de la loi; — *de lucro* esprit de lucre; — *del pueblo* esprit du peuple (pour les juristes de l' "Escuela histórica del Derecho", c'est une espèce de force secrète qui existe dans tout un organisme social et constitue la source du droit se manifestant à travers la coutume).

Espiritualizar. **Spiritualiser (en droit canon: considérer certains biens comme ayant la qualité d'écclésiastiques).**

Espoli. V. Excreix.

Espoliación. Expoliation.

Espoliador. Spoliateur.

Espoliar. Spolier, dépouiller.

Espolio, Espolios. Défroque (ensemble de biens qu'un évêque laisse lors de son décès).

Espolista. **Celui qui prend à bail la defroque.**

Espolits. (Bal.) Contrat de mariage (dans lequel les conjoints déterminent librement le régime économique du mariage, le régime légal étant, à défaut de contrat, la séparation totale de biens).

Espondalario. (Ara.) **Témoin dans un testament authentique et verbal.**

Esponsales. Fiançailles, promesse de mariage (depuis 1981 le code civil espagnol n'utilise plus le terme "esponsales" et ne conserve que celui de "promesa de matrimonio"); — *de futuro* promesse de mariage; — (Vx) *de presente* mariage;

Contraer esponsales

Se fiancer

Contrato de esponsales

Contrat de fiançailles

◆ (Vx.) accordailles.

Esponsalicio. Relatif aux fiançailles; *bienes esponsalicios* cadeaux de fiançailles ◆ donation. V. Excreix.

Esponantearse. **Avouer spontanément (une infraction, ce qui constitue une circonstance atténuante).** V. *Arrepentimiento espontáneo.*

Esportula. (Asturies) **Droits, indemnités versés à certains juges et auxiliaires de justice.**

Esposado. 1 - **Celui à qui on a passé les menottes.**

2 - **Jeune marié.**

Esposar. Mettre les menottes.

Esposas. Menottes.

Espúreo, Espurio. Bâtard; *hijo espúreo* enfant bâtard ♦ faux, frelaté, falsifié.

Esqueleto. Squelette ♦ (Amér.) formulaire (qu'on remplit à la main).

Esquema. Schéma; — *abreviado de la cuenta* compte abrégé de résultat (poste comptable).

Esquirol. Jaune, briseur de grèves, ouvrier qui refuse de participer à une grève ou qui remplace un greviste.

Esquitar. (Vx.) Remettre, abandonner (une dette).

Estabilidad. Stabilité; — *de la función* stabilité de la fonction; — *de precios* des prix; — *del mercado* stabilité du marché.

Estabiliente. (Cat.) Bailleur dans un contrat d' "establiment", de "rabassa morta".

Estabilización. Stabilisation, consolidation; — *de las cotizaciones* consolidation des cours; — *de los cambios* stabilisation des changes; — *de los precios* des prix; — *económica* économique; — *monetaria* monétaire ♦ blocage; — *de rentas* blocage des loyers.

Establecer. 1 - Etablir, stipuler, disposer; — *un presupuesto* établir un budget; — *una servidumbre* stipuler une servitude;

El artículo... del Código civil establece que... L'article... du code civil dispose (stipule) que...

2 - Etablir, instituer, instaurer (mettre en vigueur, en application); — *un impuesto* instituer un impôt; — *el orden* instaurer l'ordre ♦ asseoir (établir solidement) ♦ constituer, fonder, créer; — *una sociedad* fonder une société.

3 - Etablir, démontrer; — *la inocencia del acusado* établir l'innocence de l'accusé.

Establecerse. S'établir ♦ fixer sa résidence, son domicile. V. *Avecindarse*.

Establecido. Résident (le terme s'utilise sur tout pour les *no establecidos*, les non résidents).

Establecimiento. 1 — Etablissement (entité), entreprise, firme; — (s) *abiertos al público* établissements ouverts au public. V. *Establecimientos públicos*; — *bancario* établissement bancaire; — (s) *docentes* d'enseignement; — *comercial* commercial. V. *Establecimiento mercantil*; — *consular* établissement consulaire. V. *Cuerpo consular*; — (s) *de beneficencia, benéficos* établissements de bienfaisance; — (s) *de carácter social* à caractère social; — (s) *de crédito, de préstamos* de crédit; — (s) *de instrucción pública* d'instruction publique; — (s) *de utilidad pública* d'utilité publique; — *financiero* établissement financier; — (s) *incomodos e insalubres* incommodes et insalubres; — *industrial* industriel; — *mercantil, comercial* commercial; — *mercantil* fonds de commerce; — (s) *peligrosos, nocivos* dangereux, insalubres; — (s) *penales* établissements pénitentiaires; — (s) *penitenciarios* pénitentiaires (*preventivos* préventifs, *de cumplimiento de penas* d'exécution des peines, *especiales* spéciaux (*centros hospitalarios, psiquiátricos y de rehabilitación social* centres hospitaliers, psychiatriques et de réhabilitation sociale)); — *permanente* établissement stable (critère fiscal retenu en vue du rattachement territorial des bénéficiaires; critères: lorsque l'établissement dispose d'installations (bureaux, usines, etc) où il réalise tout ou partie de son activité et un représentant fondé de pouvoirs pour agir en son nom). V. *Sede de actividad económica*; — (s) *piadosos* de bienfaisance; — *principal* principal; — (s) *públicos* publics, ouverts au public ♦ magasin, boutique.

2 – *Établissement* (action de fonder, d'établir), création, fondation, constitution, instauration; — de servidumbres *établissement de servitudes*.

3 – *Établissement*, fixation; — *de una nueva reglamentación* d'une nouvelle réglementation ♦ implantation; — *en el extranjero de una sociedad española* à l'étranger d'une société espagnole; — *en España de una sociedad extranjera* en Espagne d'une société étrangère.

4 – *Établissement* (action et fait d'établir, de placer); — *de un hijo* établissement d'un enfant (par mariage ou autrement).

5 – *Établissement* (action d'installer et lieu d'installation de colons), colonie, comptoir. V. Asentamiento.

6 – (Vx) *Établissement*, disposition d'une loi, d'un règlement, d'un statut.

7 – *Establecimiento a primeras cepas* bail à complant. V. Censo a primeras cepas, Establiment, Rabassa morta.

Establiment. (Cat.) Contrat d'emphytéose (passé par devant notaire); — *a primeras cepas* bail à complant. V. Censo a primeras cepas, Rabassa morta.

Estadero. (Vx.) **Repartiteur** (*des terres à répartir*). V. **Repartimiento**.

Estadía. Estarie, starie, jour de planche (nombre de jours convenus d'un navire à quai; certains auteurs distinguent le "*tiempo de plancha*" jours de planche considérés comme ceux convenus, des *estadías* dénomination qu'ils réservent aux jours de retard; les "*sobrestadías*" deviendraient alors une deuxième période de retard et deviendraient de "*contraestadías*"). V. *Contraestadías*, *Dias de plancha*, *Tiempo de plancha*.

Estadista. Homme d'Etat ♦ statisticien.

Estadística. Statistique; — *judicial* judiciaire; — *oficial* officielle;

(Amér) *Derecho de estadística*

Instituto Nacional de Estadística

Red de estadísticas

Taxe de statistique

Institut National de la Statistique

Grille de statistiques

Estadístico. Statistique; *documentos (datos) estadísticos* documents (donnée)s statistiques.

Estado. 1 - État (institution), communauté politique; — *acreditante* État qui accrédite (auquel appartient l'agent diplomatique; — *autonómico* composé de régions autonomes (forme de l'État espagnol à mi chemin entre l' "*Estado regional*" et l' "*Estado federal*"; l'article 2 de la constitution espagnole de 1978 dispose:

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas

La Constitution est fondée sur l'unité indissoluble de la nation espagnole, patrie commune e indivisible de tous les espagnols, et reconnaît et garantit le droit à l'autonomie des nationalités et des régions qui la composent et la solidarité entre elles

; — *centralizado* centralisé; — *compuesto, colectivo* composé; — *confederado* confédéré; — *corporativo* corporatif; — *de derecho* État de droit; — *de las Atonomías* État des Communautés Autonomes (régime institué en Espagne par la Constitution de 1978); — *democrático*

démocratique; — *descentralizado* décentralisé; — *dictatorial* dictatorial; — *en fideicomiso* État placé sous tutelle; —(s) *enemigos* ennemis; — *federal* État fédéral; —(s) (Vx.) *generales* états généraux, “Cortes” (Parlement); — *firmante* signataire (d’un traité); — *independiente* indépendant; — *integral* intégral; — *liberal* libéral; — *monárquico* monarchique; — *nacional* État national; — *neutral* neutre; — *parte* État signataire, membre
; — *plonárquico* Etat composé de membres ayant capacité pour dicter des lois; — *protegido* protégé. V. Protectorado; — *providencia, de bienestar* État-providence; — *receptor* État qui reçoit l’agent diplomatique; — *regional* régional; — *republicano* républicain; — *satélite* satellite; — *semisoberano* mi-souverain; — *soberano* souverain; — *tope, tapón, amortiguador* État tampon; — *totalitario* totalitaire; — *unitario* unitaire;

<i>Asunto de Estado</i>	Affaire d’État
<i>Golpe de Estado</i>	Coup d’État
<i>Razón de Estado</i>	Raison d’État
<i>Secreto de Estado</i>	Secret d’État
<i>Seguridad del estado</i>	Sûreté de l’État

◆ état (organisme); — *mayor central* état-major de l’armée.

2 - État, statut (situation de droit (qualité inhérente à la personne à laquelle la loi attache des effets juridiques), condition, situation, position (sociale); — *canónico* canonique (*laical* laïc, *clerical* crérical, *religioso* religieux (celui de ceux qui déclarent pratiquer les conseils évangéliques de pauvreté, chasteté et obéissance); — *civil* état civil;

<i>Las leyes relativas a los derechos y deberes de familia, o al estado, condición y capacidad legal de las personas, obligan a los españoles aunque residan en país extranjero</i>	Les lois concernant les droits et devoirs de famille ou l’état, la condition et la capacité légale des personnes, régissent les espagnols même résidant en pays étranger
<i>Son estados civiles de la persona: la nacionalidad, la vecindad civil, el matrimonio, la edad y la capacidad</i>	Sont états civils de la personne: la nationalité, le domicile, le mariage, l’age et la capacité

; — *común*. V. Estado llano; — *de arresto* d’arrestation; — *de demencia* de demente; — *de familia* état de famille, situation de famille; — *de fideicomiso* état de tutelle, être placé sous tutelle; — *de madre* de mère; — *de marido* d’époux; — *de padre* de père; — *de rebeldía* état de contumace; — *de quiebra* état de faillite; — *de soltero* de célibataire; — *de subordinación* de subordination, de dépendance; — *de sumario* état de celui mis en examen pendant la phase d’instruction; — *de viudo* veuvage; —(Vx.) *del reino (la nobleza, el clero y el pueblo o estado llano)* chacun des états des “Cortes” du royaume (la noblesse, le clergé, l’armée et les roturiers ou tiers état); — *eclesiástico, religioso* état ecclésiastique, condition d’homme d’église; — *legal* état de droit, légal; — *llano, común, general* tiers état, état roturier; — *matrimonial* situation matrimoniale; — *militar* militaire; — *seglar* état laïc, condition de laïc; — *social* état, position sociale;

<i>Cambiar de estado civil</i>	Changer d’état civil
<i>Oponibilidad de la posesión de estado con respecto a terceros</i>	Opposabilité de la posesión d’état à l’égard des tiers

Tomar estado

Se marier

Tomar estado

Entrer dans les ordres

3 - État (situation de fait); —(Amér.) *de alarma* état d'alerte; —*crepuscular* état de déclin (de la vie, de l'âge), vieillesse. V. Trastorno mental transitorio; —*de conservación* de conservation (d'une chose); —*de crisis* de crise; —*de deterioro* de dégradation; —*de ebriedad* d'ébriété, d'ivresse; —*de emergencia* état d'urgence, état d'alerte; —*de exception* état d'exception; —*de fortuna* état de fortune situation patrimoniale; —*de guerra* état de guerre; —*de indigencia* de dénuement; —*de insolvencia* état d'insolvabilité, de cessation de paiements; —*de legítima defensa* de légitime défense; —*de naturaleza* état de nature; —*de necesidad* état de nécessité. V. Circunstancias eximentes;

Circunstancia eximente de la responsabilidad criminal que opera cuando el agente para evitar un mal propio o ajeno, lesione un bien jurídico de otra persona o infrinja un deber, siempre que concurran los siguientes requisitos:

Cause exonératoire de la responsabilité pénale qui intervient lorsque l'auteur pour échapper à un préjudice pour lui-même ou pour un tiers, cause un dommage à autrui ou manque à une obligation, si les conditions suivantes sont remplies:

-que el mal causado no sea mayor que el que se trate de evitar;

-que le préjudice causé ne soit pas supérieur à celui que l'on a voulu éviter;

-que la situación de necesidad no haya sido provocada intencionalmente por el sujeto;

-que l'état de nécessité n'ait pas été provoqué volontairement par l'agent;

-que el necesitado, no tenga por su oficio o cargo, obligación de sacrificarse.

-que la victime n'ait pas, de par son métier ou sa fonction, l'obligation de se sacrifier.

; —de un asunto, de un pleito *d'une affaire, d'une cause (état d'avancement d'une instance judiciaire)*; —de libertad de gravámenes *libre de charges*; —de paz *de paix*; —de peligrosidad *de dangérosité (predelictual prédélictuelle, postdelictual postdélictuelle)*; —de peligrosidad social *sin delito état de dangérosité sociale sans infraction*; —de prevención *état d'alerte*; —de prevención y alarma *état de prévention et d'alerte (en caso de alteración del orden público en cas de trouble de l'ordre public)*; —de quiebra *état de faillite, de cessation de paiements*; —de sitio *état de siège*; —de urgencia *état d'urgence*; —pasional *passionnel*; —peligroso *état dangéreux*; —posesorio *possessoire, de détenteur, état concernant la possession ou l'occupation (d'une chose; ex.: finca libre de arrendamientos propriété libre de tout bail)*;

Causar estado

Être définitive (une décision judiciaire (acquérir l'autorité de la chose jugée) ou administrative

Hallarse en estado un pleito

Être une affaire (une cause) en état (d'être jugée)

No estar (no venir) en estado un pleito

Ne pas être la procédure en état

◆ *état (manière d'être d'une chose)*; —de indivisión *d'indivision*; —de indivisión de la herencia *d'indivision de la sucesión*;

Conservar en buen estado

Conserver en bon état

4 - État (document), état, bordereau, rapport, compte, mémoire, étude, liste énumérative, tableau, situation (comptable), étude; — *bancario* situation bancaire; — *condensado* état condensé, résumé; — *consolidado* état consolidé; — *contable* situation comptable; — *de (los) gastos* état de (des) frais, de (des) dépenses; — *de acreedores* état, liste des créances, état de vérification et d'admission des créances (dans une procédure collective). V. Estado de créditos, Relación de acreedores; — *de anotaciones hipotecarias* état des inscriptions à la Conservation des hypothèques (de privilèges ou d'hypothèques); — *de caja* bordereau de caisse; — *de créditos* état, bordereau des créances (dans une procédure collective les syndics en établissent trois: *los reclamados y por el orden en que se hayan presentado* ceux réclamés et dans leur ordre de présentation, *los que los síndicos crean que deben reconocerse* ceux que les syndics estiment que l'on doit retenir, *los que en opinion de los síndicos no deban ser reconocidos* ceux qui de l'avis des syndics doivent être rejetés); — *de ganancias, de beneficios* état des profits, des bénéfices; — *de graduación* de collocation des créances; — *de ingresos y gastos* état des recettes et des dépenses; — *de mediciones, de cubicaciones* quantitatif (dans un devis); — *de pérdidas* état des pertes; — *de pérdidas y ganancias* compte de pertes et profits; — (Mex.) *de resultados* compte de résultats; — *de situación* état de situation (d'une personne); — *de situación* situation financière, document à joindre dans le dossier de dépôt de bilan); — *de los contratos celebrados por el quebrado* des contrats passés par le failli; — *de los créditos pendientes de reconocimiento* des créances non encore vérifiées; — *de los pagos hechos por el quebrado* des paiements effectués par le failli; — *del impacto medioambiental* étude d'impact environnemental; — *del personal* état du personnel; — *financiero* état financier, des finances, situation financière (comptable); — (s) *financieros* comptes financiers (bilan et compte de résultats); — *pasivo definitivo (en la quiebra)* état des créances vérifié (dans une procédure collective); — *sobre el estado de administración de la quiebra* état sur la situation d'administration de la faillite.

Estadual. (Amér) Étatique (mais se référant à chacun des États fédérés, pour le différencier du terme "estatal" relatif à l'État fédéral)

Estafa. Escroquerie. V. Engaño; — *continuada* escroquerie continue (ex.: escroquerie à la Sécurité sociale); — *instantánea* instantanée; — *procesal* escroquerie au jugement (tromperie commise dans un procès, induisant le juge en erreur, manoeuvres ayant pour but de surprendre la juridiction saisie);

<i>Cometen estafa los que, con ánimo de lucro, utilicen engaño bastante para producir error en otro, induciéndolo a realizar un acto de disposición en perjuicio propio o ajeno</i>	Commettent le délit d'escroquerie ceux qui, avec un esprit de lucre, par des manoeuvres frauduleuses (par une tromperie caractérisée) induisent quelqu'un en erreur l'emmenant à réaliser un acte de disposition contraire à ses intérêts ou à ceux d'un tiers
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

◆ tromperie ◆ fourberie, filouterie, grivèlerie (consistant à s'assurer d'abord d'un profit pour ensuite n'en pas payer le prix) ◆ (Vx.) baraterie ◆ concussion (fait pour un agent public d'exiger une somme su'il sait ne pas être due).

Estafador. Escroc, fraudeur.

Estafar. Escroquer ♦ frauder ♦ tromper.

Estafeta. Courrier, messenger ♦ courrier, valise; — *diplomática* courrier, valise diplomatique ♦ bureau; — *de correos* bureau de poste

Estajero, Estajista. V. Destajista.

Estajo. V. *Destajo*.

Estala. Escala. V. *Escala*.

Estalación. **Dignité (qui différencie entre eux les membres d'un corps; se réfère en particulier au chapitre de la cathédrale).**

Estamental. **Concernant un "estamento".**

Estamento. État, classe, ordre (division de la société ou des membres d'une association);

Asamblea representando los diferentes estamentos Assemblée représentant les différents ordres

♦ (Ara. Vx.) ordre, état (clergé, noblesse, bourgeoisie et université) ♦ (Vx.) Chacune des deux chambres du Statut Royal de 1834 (*Congreso de diputados* Assemblée et *Senado* Sénat)

Estampar. Apposer, mettre; — *un sello* un timbre;

Firma estampada al pié de un documento

Signatura apposée au bas d'un document

Legitimación de firma no estampada ante notario

Légitimation de la signatura non apposée par devant notaire

Estampilla. Estampille (empreinte qui atteste de l'authenticité d'un produit), label de qualité ♦ (Amér.) timbre (poste ou fiscal) ♦ tampon (avec le fac-similé d'une signature) ♦ timbre des assurances sociales ♦ cachet, sceau, tampon, timbre.

Estampillado. Estampillage ♦ le cachet de la poste ♦ qui a été estampillé.

Estampillar. Estampiller.

Estancado. Monopolisé ♦ dormant, stagnant ♦ en attente, en sommeil; *efectos estancados* effets en attente, en sommeil.

Estancamiento, Estancación. 1 – Monopolisation.

2 - Stagnation; — *de la economia* stagnation de l'économie ♦ enlisement, piétinement; — *de las negociaciones* enlisement des négociations ♦ impasse.

Estancar. 1 – **Monopoliser.**

2 - **Paraliser, laisser en suspens (une affaire) ♦ interdire le libre commerce (d'une marchandise) ♦ être dans l'impasse.**

Estancia. 1 - Séjour ♦ journée (dans un hôpital), nuitée (dans un hôtel).

2 - (Arg. Chili) Ferme, propriété agricole.

Estanco. **Monopole, régie; el estanco del tabaco la régie des tabacs ♦ interdiction de la fabrication et commercialisation de certains produits ♦ (Vx.) dépôt, archives.**

Estanflación, Estaflación, Estagflación. Stagflation.

Estar. Être (position dans l'espace ou dans le temps) ♦ être (situation); — *en juicio* être en procès; — *en tutela, en guardaduría de alguno* être sous tutelle de quelqu'un; — *a derecho* se

remettre à la justice (comparaître devant le juge et se remettre à sa décision); — *a juzgado y sentenciado* se considérer tenu par la décision qui sera rendue ♦ exister ♦ rester, se tenir; *estar por* être à,... rester à..., se tenir à...;

Prometer estar y pasar por lo que ejecute el apoderado Promettre de se tenir et accepter ce qui sera fait par le mandataire

Estar. Rester, se tenir; *estarse a lo dispuesto en la ley* se tenir aux dispositions de la loi.

Estat. Étatique, relatif à l'État.

Estatización. Nationalisation, étatisation. V. *Publicación*.

Estatge. (Bal.) Droit strictement personnel d'habitation (permet d'habiter gratuitement dans la maison en occupant privativement certaines chambres et en ayant l'usage des pièces d'utilisation générale, en commun avec le possesseur légitime).

Estatificar. Étatiser, nationaliser.

Estatismo. **Étatisme**.

Estatizar. Étatiser, nationaliser.

Estatuario. **Statutaire**.

Estatuir. Statuer, disposer, décider, ordonner ♦ prouver, démontrer (la véracité d'un fait ou d'une doctrine).

Estatutario. Statutaire (conforme au statut ou aux statuts); *disposiciones, cláusulas estatutarias* dispositions, clauses statutaires (établies par les statuts d'une personne morale) ♦ réglementaire; *reglas estatutarias* règles statutaires (établies par des lois et règlements), dispositions réglementaires.

Estatuto. **1** - Statut (condition juridique d'une personne ou d'une institution), régime, réglementation; — *de la familia* statut, régime de la famille; — *de la mujer casada* statut de la femme mariée; — *de la magistratura* statut de la magistrature; — *de los funcionarios* statut des fonctionnaires; — *de los representantes, de los mandatarios sociales* des mandataires sociaux; — *de recaudación* réglementation du recouvrement de l'impôt; — *del contribuyente* statut du contribuable (charte du contribuable); — *del empresario* statut du chef d'entreprise; — *del trabajo, de los trabajadores* statut des salariés (code du travail); — *formal* statut formel (concernant les formalités et le formalisme des actes et des contrats en cas de conflit de droit international privé; principe *locus regit actum*); — *municipal* municipal (portant organisation légale de la commune); — *personal* statut personnel (ensemble des règles gouvernant la condition civile (nationalité, condition et capacité) des personnes physiques), loi du pays d'origine de la personne; — *real* statut réel (régime légal des choses, en considération de leur nature et de leur localisation).

2 - Disposition (contractuelle ou unilatérale). V. *Contrato, Capitulación*.

3 - Statut, loi organique (réglementant le régime d'autonomie d'une région); — *de autonomía* statut d'autonomie. V. *Comunidades autónomas*

Estatuto de autonomía para el País Vasco, Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre Loi organique n° 79/3 du 18 décembre 1979 portant statut d'autonomie du Pays basque
Estatuto de autonomía para Cataluña, Ley Loi organique n° 79/4 du 18 décembre 1979

<i>Orgánica 4/1979, de 18 de diciembre</i>	portant statut d'autonomie de la Catalogne
<i>Estatuto de autonomía para Galicia, Ley Orgánica 1/1081, de 6 de abril</i>	Loi organique n° 81/1 du 6 avril portant statut d'autonomie de la Galice
<i>Estatuto de autonomía para Andalucía, Ley Orgánica 6/1981, de 30 de diciembre</i>	Loi organique n° 81/6 du 30 décembre portant statut d'autonomie de l'Andalousie
<i>Estatuto de autonomía para Asturias, Ley Orgánica 7/1981, de 30 de diciembre</i>	Loi organique n° 81/7 du 30 décembre portant statut d'autonomie des Asturies
<i>Estatuto de autonomía para Cantabria, Ley Orgánica 8/1981, de 30 de diciembre</i>	Loi organique n° 81/8 du 30 décembre portant statut d'autonomie de Cantabrie
<i>Estatuto de autonomía de la Rioja, Ley Orgánica 3/1982, de 9 de junio</i>	Loi organique n° 82/3 du 9 juin portant statut d'autonomie de la Rioja
<i>Estatuto de autonomía para la Región de Murcia, Ley Orgánica 4/1982, de 9 de junio</i>	Loi organique n° 82/4 du 9 juin portant statut d'autonomie de la région de Murcie
<i>Estatuto de autonomía de la Comunidad Valenciana, Ley Orgánica 5/1982, de 1 de julio</i>	Loi organique n° 82/5 du 1er juillet portant statut d'autonomie de la Communauté valencienne
<i>Estatuto de autonomía de Aragón, Ley Orgánica 8/1982, de 10 de agosto</i>	Loi organique n° 82/8 du 10 août portant statut d'autonomie d'Aragon
<i>Estatuto de autonomía de Castilla la Mancha, Ley Orgánica 9/1982, de 10 de agosto</i>	Loi organique n° 82/9 du 10 août portant statut d'autonomie de Castille la Mancha
<i>Estatuto de autonomía de Canarias, Ley Orgánica 10/1982, de 10 de agosto</i>	Loi organique n° 82/10 du 10 août portant statut d'autonomie des Canaries
<i>Reiteración y Amejoramiento del régimen foral de Navarra, Ley Orgánica 13/1982 de 10 de agosto</i>	Loi organique n° 82/13 du 10 août 1982 portant réitération et amendement du régime foral de la Navarre
<i>Estatuto de autonomía de Extremadura, Ley Orgánica 1/1983, de 25 de febrero</i>	Loi organique n° 83/1 du 25 février portant statut d'autonomie d'Estrémadure
<i>Estatuto de autonomía para las Islas Baleares, Ley Orgánica 2/1983, de 25 de febrero</i>	Loi organique n° 83/2 du 25 février portant statut d'autonomie des Iles Baléares
<i>Estatuto de autonomía de la Comunidad de Madrid, Ley Orgánica 3/1983, de 25 de febrero</i>	Loi organique n° 83/3 du 25 février portant statut d'autonomie de la Communauté de Madrid
<i>Estatuto de autonomía de Castilla y León, Ley Orgánica 4/1983, de 25 de febrero</i>	Loi organique n° 83/4 du 25 février portant statut d'autonomie de Castille et Léon

Estatutos. Statuts (ensemble des dispositions constitutives et de fonctionnement), cahier de charges; — *de asociaciones* des associations; — *de (la) propiedad horizontal, de (la) comunidad* règlement de copropriété (document différent du titre constitutif de la propriété horizontale comportant l'état descriptif de division, auquel les statuts sont généralement annexés; mais il arrive que le mot "*estatutos*" se réfère également à l'acte constitutif lui-même). V. *Propiedad horizontal*; — *de sociedades, sociales* statuts des sociétés, statuts sociaux; — *de una urbanización* cahier de charges du lotissement, règlement du lotissement; — *profesionales* statuts professionnels; — *sindicales* statuts syndicaux.

Estelionato. Escroquerie, fraude ♦ stellionat (fraude consistant à vendre ou hypothéquer un bien, dont on n'est pas propriétaire ou étant gagé ou hypothéqué, en prétendant qu'ils est librement disponible); *culpable de estelionato* stellionataire.

Estema. (Vx. Ara.) Peine de mutilation.

Estemar. (Vx. Ara.) Appliquer la peine de mutilation.

Esterar. (Vx.) Jour de vacance d'un tribunal (marqué par la couverture des sols avec des nattes ("esteras") ou tapis).

Estiba. Chargement ♦ arrimage, estive .V. Arrumaje ♦ chatiment, peine.

Estibador. Arrimeur ♦ docker.

Estibar. Arrimer.

Estigma. Marque, signe, trait (qui déterminent la conduite délictuelle du délinquant né, d'après l'École positive pénale) ♦ (Vx.) Peine consistant à marquer au fer.

Estigmatizar. Dishonorer, faire un affront ♦ (Vx.) marquer au fer.

Estilar. Dresser, rédiger, établir (un acte en bonne et due forme).

Estilicidio. Exercice de la servitude légale d'égout des toits (servitude négative) ♦ droit d'utiliser les eaux de déversement provenant du toit voisin (servitude positive d'égout des toits).

Estilo. Style (écriture, langage) ♦ coutume, usage, pratique; trámities de estilo formalités d'usage (devant les tribunaux). V. Leyes del estilo ♦ (Vx..) arrêt de la Cour Royale.

Estimable. Estimable ♦ évaluable.

Estimación. 1 - Estimation, évaluation, appréciation (de la valeur, du prix de quelque chose); — *de la demanda presentada* évaluation (du montant) de la demande présentée; — *de oficio (hecha por la Administración)* évaluation d'office (faite par l'Administration); — *directa simplificada* évaluation directe simplifiée (quant à la fixation des dépenses déductibles et la tenue d'une comptabilité); — *directa, singula, normal* évaluation directe, imposition sur le régime du réel normal (sur la base des documents ou des déclarations présentées par le contribuable); — *indiciaria* évaluation indiciaire, déterminée par des signes extérieurs; — *indirecta de (la) base imponible* taxation d'office (faute de déclaration par l'assujetti); — *indirecta* évaluation indirecte (faite par l'Administration fiscale sur la base de présomptions et en fonction des données disponibles, suite à l'appréciation d'une fausse déclaration de la part de l'assujetti); — *objetiva* (EO) forfait fiscal; — (anc.) *objetiva global, evaluación global* évaluation dans le cadre d'accords globaux (passés avec des groupements de contribuables); — *objetiva normal* forfait fiscal (applicable aux professions libérales ou artistiques); — *objetiva singular* forfait fiscal (normal ou simplifié) arrêté avec le contribuable concerné (applicable aux petites et moyennes entreprises); — (Anc.) *por jurados tributarios* évaluation par les organes chargés de résoudre des questions de fait en matière fiscale; — *presupuestaria* budget prévisionnel; *junta de estimación* commission d'évaluation ♦ appréciation (le fait de juger), estimation (d'une grandeur, d'une situation); — *negativa, estimación presunta negativa* estimation négative, . V. Silencio negativo; — *positiva, estimación presunta positiva* estimation positive. V. Silencio positivo

2 - Admission, prise en considération, acceptation; — *de una demanda* prise en considération d'une demande, admission d'une demande; — *del recurso* admission du recours.

3 - Estime, considération.

Estimar. 1 - Estimer, évaluer, apprécier (mettre un prix), priser; — *el motivo de casación* évaluer le motif de cassation ♦ *estimar, apreciar* (porter un jugement favorable), aviser; — *procedente* estimer pertinent, bien fondé;

Pactando las cláusulas y condiciones que estime convenientes Fixant (arrêtant) les clauses et conditions qu'il avisera

2 - Estimer, considérer, prendre en considération, juger; — *defendible la pretensión del interesado* juger défendable la pretensión de l'intéressé; — *los motivos alegados* prendre en considération les motifs invoqués ♦ *hacer derecho* (à une demande), accueillir, adjuger, donner suite; — *el recurso* faire droit au recours; — *la solicitud* donner suite à la requête; — *una demanda* faire droit à une requête, accueillir favorablement une demande, adjuger le bénéfice des fins d'une demande, adjuger les conclusions;

En atención a todo lo expuesto, el Tribunal Constitucional, por la autoridad que le confiere la Constitución de la Nación española, ha decidido estimar el presente recurso de inconstitucionalidad y en consecuencia... En considération de tout ce qui précède, la Cour Constitutionnelle, par l'autorité que lui confère la Constitution de la Nation espagnole, a décidé de faire droit au présent recours pour inconstitutionnalité et en conséquence...

3 - Estimer, avoir de l'estime pour... , apprécier (aimer).

Estimativa. Discernement, faculté d'appréciation.

Estimativo. Appréciatif, *presupuesto estimatorio* devis estimatif.

Estimatorio. Estimatif (qui contient une évaluation) ♦ estimatoire (qui contient une appréciation); acción estimatoria action estimatoire . V. Acción estimatoria, Saneamiento ♦ qui estime (sentiment favorable), qui prend en considération, qui accueille favorablement, qui fait droit;

Resolución estimatoria de la demanda

Décision accueillant (faisant droit) à la demande

Estímulo. Stimulation, encouragement ♦ stimulant;

Es circunstancia atenuante la de obrar por causas o estímulos tan poderosos que hayan producido arrebató, obcecación u otro estado pasional de entidad semejante

Constitue une circonstance atténuante le fait d'agir sous l'effet de motivations ou de stimulants tellement puissants qu'ils aient motivé l'emportement, l'aveuglement ou autre état passionnel de nature similaire.

Estipendiar. Rémunérer, rétribuer.

Estipendiario. 1 – Salarié.

2 - (Vx.) Assujetti (à un impôt).

Estipendio. Rémunération, rétribution, salaire. V. Salario, Sueldo;

El que se ha obligado a poner sólo su trabajo o industria, no puede relamar ningún estipendio si se destruye la obra antes de haber sido entregada Celui qui s'est obligé à fournir seulement son travail ou son industrie, n'a point de salaire à réclamer si l'ouvrage vient à périr avant d'avoir été livré.

Estipulación. Convention, contrat. V. Pacto ♦ corps de l'acte notarié. V. Escritura ♦ stipulation, clause, condition, disposition (d'un document public ou privé); — *a favor, en favor de (un) tercero, por tercero, en provecho de tercero, para otro* stipulation pour autrui, au profit d'un tiers;

Las estipulaciones de un contrato Les stipulations d'un contrat
Si el contrato contuviere alguna estipulación a favor de un tercero, éste podrá exigir su cumplimiento, siempre que hubiese hecho saber su aceptación al obligado antes de que haya sido aquella revocada Si le contrat contenait une stipulation au profit d'un tiers, celui-ci pourra en exiger l'exécution à condition de déclarer vouloir en profiter à l'obligé (d'en informer l'obligé) avant qu'elle n'ait été révoquée.

Estipulante. Stipulant (qui stipule à son profit ou au profit d'un tiers);

Relación de cobertura entre estipulante y promitente Rapport de couverture (de garantie) entre stipulant et promettant
Relación de valuta entre estipulante y tercero beneficiario Rapport d'intérêt entre le stipulant et le tiers bénéficiaire.

Estipular. Stipuler (énoncer une condition);

Por el precio, pactos y condiciones que libremente estipule (concierte) Aux prix, charges et conditions que librement il stipule (qu'il avisera)

♦ convenir, contracter, concerter, accorder;

Poder para estipular con las modalidades que a bien tuviese (que estime convenientes) Pouvoir pour convenir dans les conditions qu'il avisera (qu'il estimera opportunes, convenables)

Estirar. Étendre (les limites d'une juridiction ou des compétences).

Estirpe. Souche, lignée, lignage. V. Tronco;

Sucesión por estirpes Succession par souches
Siempre que se herede por representación, la división de la herencia se hará por estirpes Lorsqu'on vient à la succession par représentation le partage de l'héritage aura lieu par souche.

Estrado. Estrade.

Estrados. Salle d'audience, chambre, d'un tribunal; —*del juzgado, del tribunal* salle d'audience du tribunal;

Citar a estrados

Assigner devant une juridiction

Hacer estrados

Tenir audience (entendre les parties)

◆ lieu (dans un tribunal) où l'on affiche les publications judiciaires (citations, notifications, etc.);

Citar para (en) estrados

Citer à comparaître par voie d'affichage au tribunal

Notificar en estrados

Notifier (signifier) par voie d'affichage au tribunal

Estragos. Ravages, dégâts;

Ejecutar el delito por medio de artificios que ocasionen graves estragos

Commètre le délit en employant des moyens donnant lieu à d'importants dégâts (ancienne circonstance aggravante non reprise par le code pénal espagnol de 1995)

◆ délit contre la sécurité collective (consistant dans la destruction de ports, aéroports, gares, bâtiments, voies de communication, moyens de transport, etc.).

Estrangulación. Étranglement, strangulation; *muerte por estrangulación* mort par strangulation.

Estrangulador. Étrangleur.

Estrangular. Étrangler.

Estraperlista. Qui fait du marché noir.

Estraperlo. Marché noir; *vender de estraperlo* vendre au marché noir. V. Mercado negro ◆ profit illicite.

Estratagema. Stratagème; *emplear estratagemas* user de stratagèmes.

Estrechar. 1 - Resserer; — los lazos de amistad les liens d'amitié.

2 - Presser, assaillir; — *a preguntas* assaillir de questions, harceler avec des questions.

3 - Réduire, raccourcir; — *los términos* raccourcir les délais.

Estribo. Marchepié ◆ appui; — *de presa* servitude d'appui. V. Servidumbre de estribo de presa.

Estricto. Strict, rigoureux;

De estricto derecho

De droit strict (non susceptible d'interprétation, ni laissé au libre arbitre du juge)

◆ étroit;

Interpretación en sentido estricto

Interprétation dans le sens étroit

Estructura. Structure (disposition arrangement); — *de una obra, de un cuerpo legal* structure d'un ouvrage, d'un texte légal; — *del mercado* du marché; — *financiera* financière; — *social* structure sociale ♦ système; — *fiscal, impositivo* système fiscal.

Estructuración. Structuration.

Estructurar. Structurer ♦ donner une structure.

Estudio. 1 - Étude; — *comparado* étude comparée; — *de detalle* étude, plan détaillé (annexé, pour compléter, adapter et apporter des précisions, aux plans d'occupation des sols); — *de impacto ambiental* étude d'impact environnemental; — *de inundabilidad* de risque d'inondation; — *de mercado* étude de marché; — *de rentabilidad* de rentabilité; — *pormenorizado* étude détaillée; — *(s) de derecho comparado* études de droit comparé.

2 - Etude, bureau, cabinet. V. Bufete, Despacho; — *de abogado* cabinet d'avocat; — *de notario* étude de notaire. V. Notaría.

Estuprada. Victime de stupre.

Estuprador. Auteur d'un stupre.

Estuprar. Commettre le stupre.

Estupro. Stupre (séduction d'une fille vierge; le code pénal espagnol de 1944 distinguait trois types de stupre: *simple* simple, *doméstico* domestique (au domicile), *incestuoso* incestueux (commis par ascendant ou frère); le code pénal de 1995 a remplacé le mot "*estupro*" par celui d' "*abusos sexuales*" ♦ viol (toujours s'agissant d'une mineur de 12 ans); — *de prevalimiento* avec abus d'autorité ou de supériorité (sur mineur de plus de 12 ans); — *fraudulento* frauduleux; — *violento* viol (avec violence).

Etica. Éthique.

Etico. Relatif à l'éthique.

Etiología. Étiologie; — *criminal* criminelle (étude des facteurs déterminants des délits (causes, origine, personnalité du délinquant)); — *del delito* du délit (étude de ses causes).

Etiqueta. 1 – Étiquette, marque ♦ étiquette (adhésive que la Direction des impôts remet aux contribuables pour leur identification); — *identificativa* étiquette d'identification.

2 – Étiquette, protocole, cérémonie.

Ettxekoarte. (Nav.) Jour de souffrance, de tolérance. V. Belena.

Eurobono. Eurobon.

Eurocrédito. Eurocrédit.

Eurodivisa. Eurodevise.

Euroemisión. Euroémission.

Euromercado. Euromarché.

Euroobligación, Eurobono. Euro-obligation.

Eurocheque. Eurochèque.

Eurocomisario. Commissaire européen.

Eurocracia. Gouvernement communautaire européen.

Eurocrata. Eurocrate (fonctionnaire des institutions européennes).

Europarlamentario. Membre du Parlement européen.

Eurodivisas. Eurodevises.

Europagaré. Euro-note.

Eutanasia. Euthanasie; — *activa* active; — *pasiva* passive. V. Homicidio-suicidio

Evacuación. 1 - Évacuation (action matérielle de quitter un lieu) ♦ évacuation (mesure d'expulsion).

2 - Exécution (d'une commission, d'une démarche); — *de los trámites* exécution des démarches, des actes de procédure;

Omitir la evacuación de citas impertinentes o inútiles S'abstenir d'effectuer (de faire) des citations dénuées de pertinence ou inutiles

♦ règlement; — *de un asunto* règlement d'une affaire

Evacuar. 1 - Évacuer (abandonner, quitter) ♦ évacuer (expulser), vider;

Hacer evacuar la sala del tribunal

Faire évacuer la salle d'audience

2 - Exécuter, effectuer, réaliser, établir, mener à terme, remplir, accomplir (une formalité), avoir lieu, clore; — *diligencias* accomplir des formalités; — *el traslado* effectuer la communication, la remise, le transfert (de documents); — *informe* établir un rapport; — *la comunicación* effectuer la communication (de pièces); — *el cargo* remplir sa mission (ex.: *por el perito nombrado por las partes* par l'expert désigné par les parties); — *un trámite* exécuter une formalité; — *un traslado* réaliser un transfert; — *una diligencia* effectuer, mener à terme une diligence, une démarche; — *una gestión* effectuer une démarche;

El Tribunal al evacuar la audiencia conferida opina...

Le Tribunal lors de la clôture de l'audience accordée décide...

Escrito evacuando el trámite de instrucción

Écrit clôturant la phase d'instruction

Evacuado el trámite de instrucción

La phase d'instruction ayant eu lieu (étant close)

Las partes evacuaron el trámite de resumen de prueba en sus respectivos escritos

Les parties ont effectué la formalité du résumé des preuves dans leurs écrits respectifs

Si la cita hubiera de evacuarse fuera del territorio

Si le rendez-vous devait avoir lieu hors du territoire

Tener por evacuado el traslado de autos

Tenir pour accomplie la communication du dossier

Tener por evacuado el traslado que para conclusiones se me confirió

Avoir (tenir) pour réalisée la communication des conclusions dans les délais qui m'avaient été conférés (accordés)

Y en su virtud, suplico a V.E. : que tenga por presentado este escrito, y por evacuado en forma y tiempo hábil el referido trámite de

Par ces motifs, plaise au Tribunal considérer comme ayant été présenté le présent écrit et comme ayant été effectuée dans les formes et

audiencia

délais légaux l'acte de procédure dont il est question

◆ évacuer, traiter, examiner et donner suite, régler, tenir. V. Despachar. Tramitar; — *la audiencia* tenir l'audience; — *la vista* tenir l'audience (consacrée aux débats et aux plaidories); — *los informes y consultas* examiner et donner suite aux rapports et consultations; — *un escrito* examiner et donner suite à un écrit (à un document de procédure) ◆ procéder à..., administrer; — *una prueba* administrer une preuve ◆ donner (un avis, un conseil); — *un dictamen, una consulta* procéder à une consultation, donner une consultation.

Evadido. Évadé.

Evadirse. S'évader.

Evaluación. Évaluation, appréciation, estimation (détermination de la valeur, du prix d'une chose). V. Avaluación, Valoración, Valuación; — *de los daños* évaluation des dommages; — *de los riesgos* des risques; — *de un inmueble* évaluation d'un immeuble ◆ évaluation, estimation (d'une grandeur); — *de impacto ambiental* évaluation de l'impact sur l'environnement, étude d'impact environnemental (exigée en matière d'urbanisme pour assurer la protection de l'environnement); — *de los datos* évaluation des données, des renseignements.

Evaluar. Évaluer, estimer.

Evasión. Évasion, fuite; — *de capitales* évasion, fuite de capitaux; — *de presos y penados* évasion de prisonniers et condamnés (*simple* simple (sans violence); *calificada* qualifiée (avec violence)). V. Quebrantamiento de condena; — *fiscal, de impuestos* évasion fiscale (peut être *lícita* licite ou *ilícita* illicite, les principales formes de cette dernière étant: fraude fiscale et contrebande). V. Evitación.

Evasiva. Évasive, faux-fuyant;

Si las respuestas fueran evasivas el juez, de oficio o a instancia de la parte contraria, le apercibirá de tenerlo por confeso sobre los hechos respecto a los cuales sus repuestas no fueren categóricas y terminantes Si les réponses étaient évasives le juge, d'office ou à la demande de la partie adverse, l'avertira qu'il sera considéré comme ayant avoué sur les faits dont ses réponses ne seraient pas catégoriques (claires, nettes et précises) et concluantes.

Evento. Évènement; — *dañoso* événement dommageable ◆ éventualité, fait imprévu ◆ sinistre (dans les assurances) ◆ résultat, conséquence (d'une action ou omission punissable).

Eventual. 1 - Événuel, incertain, imprévu. V. Perjuicio; *fondos eventuales* fonds pour imprévus (destinés à couvrir des dépenses éventuelles) ◆ éventuel (non encore né). V. Derecho, Interés, Litigio ◆ éventuel. V. Dolo eventual.

2 - Intérimaire, occasionnel; *empleado, funcionario eventual* employé, fonctionnaire intérimaire ◆ prime (émolument supplémentaire; ex.: participation aux résultats).

Eventualidad. Éventualité (simple probabilité). V. Expectativa; —(s) del mar fortune de mer (naufage, incendie, etc.) ♦ possibilité; —procesal possibilité pour les litigants de réaliar plusieurs actes de procédure simultanément.

Evicción. Éviction, évincement (action d'évincer) ♦ éviction (perte de la jouissance paisible d'un droit); —*de defectos ocultos* garantie de défauts cachés; —*legal* légale; —*parcial* partielle, de partie (d'un droit); —*total* totale, de tout, de la totalité (d'un droit);

<i>La evicción es el espojo que sufre el poseedor, y en especial el comprador de una cosa, en virtud de una causa jurídica anterior</i>	L'éviction est la dépossession subie par le détenteur, et spécialement l'acheteur d'une chose, pour une cause juridique antérieure
<i>Garantía de evicción y saneamiento</i>	Garantie d'éviction et de défauts cachés
<i>Salir a la evicción</i>	Defender la validad de la cesion (le fait pour le vendeur de garantir judiciairement les droits de l'acheteur)
<i>Prestar la evicción</i>	Honorar la garantia d'éviction

Eviccionado. Évincé.

Evidencia. Évidence; —*moral del juzgador* conviction du juge, appréciation en conscience (des preuves) par le juge ♦ preuve (traduction injustifiée de l'anglais « *evidence* »).

Evidenciar. Mettre en évidence, rendre évident, démontrer;

<i>Siempre y cuando se evidencie que no hay ningún otro acreedor</i>	Dans la mesure où il sera démontré qu'il n'y a pas d'autre créancier
----------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

♦ être évident, apparaître comme une évidence;

<i>Si de la información supletoria resulta evidenciada la inocencia del condenado...</i>	S'il ressort de l'instruction supplétive qu'à l'évidence l'inculpé est innocent...
<i>Tal y como se evidencia del...</i>	Ainsi qu'il résulte du...

Evidente. Évident, indubitable, indiscutable, incontestable, manifeste, clair, certain, flagrant.

Evincente. Celui qui évince, qui bénéficie de l'éviction.

Evitación. Évitement (action et effet d'éviter), afin d'éviter; —*del embargo* afin d'éviter la saisie (avec une consignation); —*del proceso* afin d'éviter le procès, tentative de conciliation;

<i>En evitación de las multas consiguientes</i>	Afin d'éviter les amendes correspondantes (qui s'en suivent)
-------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

♦ (Amér.) évasion; —*de impuestos* évasion fiscale. V. Evasión.

Evitarse. (Vx.) Se libérer de la vassalité feudale.

Ex. Ex, sans; —*cupón* sans coupon; —*derecho de atribución* sans droit d'attribution; —*derecho de suscripción* sans droit de souscription; —*dividendo* sans dividende ♦ ex (antérieurement); —*presidiario, ex preso* ex-taulard, repris de justice.

Exacción. 1 - Exaction (action d'exiger ce qui n'est pas dû) — *ilegal* exaction illégale (commise par une autorité ou un fonctionnaire);

Hay exacción ilegal cuando la autoridad o el funcionario publico exigiere, directamente o indirectamente, derechos, tarifas por aranceles o minutas que no sean debidos o en cuantía mayor a la legalmente señalada Il y a exaction lorsque l'autorité ou le agent public exige, directement ou indirectement, des droits, des rémunérations sur barême ou des honoraires qui ne seraient pas dus ou d'un montant supérieur à celui légalement arrêté

◆ extorsion.

2 - Perception, recouvrement, encaissement (en particulier concernant les impôts); — *perception de derechos* de droits, de frais de procédure; — *de las multas* perception des amendes; — *fiscal, del impuesto, de tributos* perception des impôts (*directa* directe, auprès de l'assujetti, *indirecta* indirecte, sur un tiers qui pourra ensuite se retourner contre le redevable);

Cuando hubiere condena en costas, luego que sea ejecutoria, se procederá a la exacción de las mismas por vía de apremio, previa su tasación Lorsqu'il y aura eu condamnation aux dépens, dès que la décision sera devenue définitive, on procédera à leur recouvrement par voie de contrainte, après taxation

Proceder a l'exacción de las costas

Procéder au recouvrement des frais (de justice)

◆ imposition, cotisation, contribution, prélèvement, taxe; —(s) *de exportación* taxes à l'exportation; —(s) *parafiscales* contributions parafiscales (perçues sous l'autorité légale mais non versées total ou partiellement au Trésor Public; ex. : les sommes exigées de ses membres par les « *Cámaras Oficiales de Comercio, Industria y navegación* »). V. Recursos; —(s) *reguladoras* taxes de régulation (*montantes compensatorios* montants compensatoires et *elementos móviles* éléments mobiles (de rajustement));

Contribuciones, impuestos, tasas, arbitrios y demás exacciones del Estado, Provincia o Municipio Contributions, impôts, taxes, octrois et autres prélèvements de l'État, du département ou de la commune

3 - Sommaton (pour le paiement d'une dette). V. Requerimiento ◆ action d'exiger, de faire jouer *de la derivada responsabilidad penal* la responsabilité pénale qui en résulte.

Exaccionar. Imposer, taxer.

Exacerbación, Exacerbamiento. Aggravation; —de penas *aggravation des peines, accomplissement de seulement la peine la plus lourde, bien qu'aggravée, lorsque le condamné l'a été pour plusieurs délits.*

Exactor. Percepteur (d'impôts) ◆ *caissier dans une administration).*

Examen. Examen, étude; —*del expediente* étude du dossier; —*pericial* expertise ◆ examen, investigation, vérification;

Examen y reconocimiento de los créditos (en la quiebra) Vérification des créances (dans la faillite). V. Estado de créditos, Reconocimiento de créditos

◆ examen, visite; —*médico* visite médicale; —*prenupcial, antenupcial, premarital, prematrimonial* examen pré-nuptial ◆ examen, épreuve; —*eliminatorio* épreuve éliminatoire ◆ interrogatoire; —*de testigos* interrogatoire des témoins.

Examinar. Examiner, vérifier, enquêter; —*las cuentas* vérifier les comptes ◆ examiner, considérer, étudier, analyser ◆ faire passer un examen.

Exarico. (Ara.) Métoyage (pour une durée déterminée sans possibilité de résiliation de part et d'autre) ◆ (Vx. Ara. Nav.) exploitant agricole salarié qui fournissait les couples de bœufs pour l'exploitation ◆ (Vx.) metayer (payant une redevance en nature).

Excarcelación, Excarceración. Elargissement (d'un détenu), mise en liberté (avec ou sans caution), levée d'écrou;

Autorizar la excarcelación por aprobación del licenciamiento definitivo Autoriser l'élargissement par l'approbation de la libération définitive

Excarcelar. Élargir, relâcher, mettre en liberté (un détenu).

Excarcelable, Excarcerable. Susceptible d'être libéré, élargi (de prison).

Excavación. Fouille (excavation dans la terre).

Excedencia. Congé (autorisation d'absence pour convenance personnelle); —*voluntaria* congé volontaire ◆ disponibilité (d'un fonctionnaire); —*forzosa* mise en disponibilité obligatoire; *situación de excedencia* congé sans solde, mise en disponibilité ◆ inactivité.

Excedente. Excédent, surplus; —(Anc.) *de cupo* excédent de contingent (exempté de service militaire après tirage au sort des appelés); —*de las exportaciones* excédent des exportations; —*de las importaciones* excédent des importations; —*del ejercicio* excédent de l'exercice, excédent budgétaires; (Amér.) *colocación de excedentes* écoulement des excédents ◆ excédentaire; *sumas excedentes* sommes excédentaires ◆ en non activité, en disponibilité (fonctionnaire);

Estar declarado excedente

Etre mis en disponibilité

◆ inactif;

Pedir la excedencia

Demander un congé (sans solde, pour convenance personnelle)

Excelencia. Excellence (avec su ou vuestra votre, traitement honorifique). V. Excelentísimo.

Excelentísimo. Excellentissime ◆ Son excellence (traitement suivi de *Señor*, réservé aux titulaires de certaines fonctions, tels que les Ministres, les Magistrats de la Cour Suprême ou les maires de Madrid et de Barcelone, recteur d'Université, Préfet); *Excelentísimo (Excmo.) Sr. Ministro de la Justicia* Son excellence le Ministre de la Justice.

Excepción. 1 - Exception (qui est en dehors de la règle, du général); *jurisdicción d'excepción* juridiction d'exception ◆ dérogation (cas soumis à un régime particulier).

2 - Exception (tout moyen de défense allégué par le défendeur), déclinatoire V. *Impedimentos*; —*a instancia de parte* exception soulevée à l'initiative de l'une des parties;

Alegar (oponer) una excepción

Alléguer (opposer) une exception (exciper d'une exception)

; — *admisible* recevable; — *cambiaria* cambiaire (non validité de l'effet, incapacité d'agir du détenteur, extinction de la créance); — *de arraigo* de cautionnement. V. Arraigo; — *de caducidad de la acción* de péremption de l'action; — *de compensación* de compensation (de créances); — *de conexión* exception de connexité (lorsque deux juridictions sont saisies de deux affaires connexes); — *de cosa juzgada* exception de chose jugée; — *de cumplimiento defectuoso* d'exécution défectueuse; — *de defecto legal* de vice légal; — *de defectuosa constitución de la litis* exception de formation défectueuse de la procédure; — *de derecho* de droit; — *de división* exception du bénéfice de division; — *de división y de excusión* du bénéfice de discusión et division; — *de escritura no leída* exception d'acte notarié non lu (raison pour laquelle l'acte doit porter mention de cette lecture). V. Otorgamiento; — *de especial pronunciamiento* exception devant faire l'objet d'une décision spéciale; — *de excusión* exception du bénéfice de discussion; — *de falta de acción* de défaut d'action; — *de falta de personalidad* défaut de qualité pour agir. V. Excepción de legitimación; — (Amér) *de falta de personería* exception de défaut de qualité pour agir. V. Excepción de legitimación; — *de falta de reclamación previa* défaut de réclamation préalable (qui doit être adressée à l'Administration avant de saisir le tribunal compétent); — (s) *de fondo, materiales* exceptions de fond; — (s) *de forma, procesales* exceptions de forme, processuelles; — *de garantía* de garantie (de mise en cause du garant); — (s) *de hecho* de fait; — *de ilegalidad* d'illégalité (invokant l'illégalité d'un acte administratif); — *de inadmisibilidad* d'irrécevabilité; — *de incompetencia de jurisdicción, por declinatoria* exception d'incompétence de juridiction, exception déclinatoire d'incompétence. V. Declinatoria;

Aunque haya expirado el plazo previsto para el recurso de anulación, cualquiera de las partes de un litigio en el que se cuestione un reglamento del Consejo o de la Comisión (de la Comunidad Europea), podrá acudir al Tribunal de Justicia, alegando la inaplicabilidad de dicho Reglamento, por incompetencia, vicios substanciales de forma, violación del Tratado o desviación de poder

Même si le délai prévu pour le recours en annulation est expiré, chacune des parties dans un litige faisant référence à un Règlement du Conseil ou de la Commission (de la Communauté Européenne) pourra s'adresser au Tribunal de Justice, en alléguant l'inapplicabilité dudit Règlement pour cause d'incompétence, vices substantiels de forme, violation du Traité ou détournement de pouvoir

; — *de inconstitucionalidad* d'inconstitutionnalité; — *de incumplimiento, de contrato no cumplido* d'inexécution, exceptio non adimpleti contractus; — *de legitimación, de falta de legitimidad* de défaut de capacité, de qualité pour agir. V. Excepción de falta de personalidad; — *de litispendencia* exception de litispendance, déclinatoire de litispendance; — *de nulidad* de nullité; — *de orden público* d'ordre public (permettant la non application de la loi étrangère désignée par les règles de conflit de droit international privé); — *de prescripción* pour cause de prescription; — *de previo pronunciamiento, de carácter previo* devant être tranchée préalablement au fond; — *de procedimiento* de procédure, processuelle; — *de simulación* de simulation (d'existence d'un acte apparent, ostensible, qui ne correspond pas à la réalité prétendue); — *de verdad* exceptio veritatis

(ex.: en cas de diffamation); —*declarada de oficio* exception soulevée d’office; —(s) *dilatorias, temporales* dilatoires (qui tendent à différer une procédure);

La característica procesal de la excepción dilatoria consiste en tratarse y resolverse como artículo de previo pronunciamiento, con suspensión, mientras tanto, del juicio principal La caractéristique processuelle de l’exception dilatoire consiste dans le fait qu’elle doit être traitée et résolue comme étant une question préalable, avec suspension, en attendant, de la procédure principale (sur le fond)

; —*dilatoria de arraigo* exception dilatoire de la non constitution de la “*cautio judicatum solvi*”. V. Arraigo; —(s) *extracambiarias* extracambiaires (fondées sur les relations personnelles entre le débiteur et le créancier cambiaire); —(s) *en lo civil* en matière civile; —(s) *en lo penal* en matière pénale; —*fundada en títulos no judiciales ni arbitrales* fondée sur des titres non judiciaires ni d’arbitrage;

Sólo podrán oponerse a la ejecución fundada en títulos no judiciales ni arbitrales las excepciones siguientes: Ne pourront être opposées à l’exécution fondée sur des titres n’émanant pas des tribunaux ou résultant d’un arbitrage, que les exceptions suivantes:

-*pago, que pueda acreditar documentalmente;* -paiement, pouvant être établi (prouvé) au moyen (de la production) d’un écrit;
 -*compensación de crédito líquido que resulte de documento que tenga fuerza ejecutiva;* -compensation d’un crédit liquide résultant d’un document ayant force exécutoire;
 -*pluspetición o exceso en la computación a metálico de las deudas en especie;* -plus-pétition ou excédent (surplus) dans le chiffrage en espèces des dettes en nature;
 -*prescripción y caducidad;* -prescription et caducité;
 -*quita, espera o pacto o promesa de no pedir, que conste documentalmente;* -remise, délai ou convention ou promesse de non réclamer, constatées par écrit;
 -*transacción, siempre que conste en documento público.* -transaction, à condition d’avoir été constatée par acte authentique.

; —(s) *impeditivas* dilatoires. V Excepciones dilatorias; —(s) *impropias* impropres (fondées sur des faits dilatoires ou extinctifs et pouvant être soulevées d’office par le juge); —(s) *inadmisibles* irrévocables; —(s) *liberatorias* libératoires; —(s) *materiales, de fondo* de fond (fondées sur une règle de droit); —(s) *mixtas* mixtes, de fait et de droit; —(s) *perentorias* exceptions péremptoires (qui mettent fin au procès); —(s) *perentorias de caracter previo* péremptoires (devant être tranchées préalablement au fond); —(s) *perentorias de fondo, materiales* (fondées sur une règle de droit et soulevées dans les conclusions en réponse - inexistence ou caducité de l’action)); —(s) *perentorias procesales, de procedimiento* péremptoires de procédure (fondées sur un vice de procédure soulevé dans les conclusions en réponse); —(s) *perentoria de cosa juzgada* péremptoire de chose jugée;

Pueden impedir la válida prosecución y término del proceso mediante sentencia sobre Peuvent empêcher la poursuite valable du procès et sa conclusion par un jugement sur le

el fondo, las circunstancias siguientes:

-falta de jurisdicción o de competencia objetiva o funcional;

-falta de capacidad de los litigantes o de representación en sus diversas clases;

-cosa juzgada o litispendencia;

-falta del debido litisconsorcio;

-inadecuación del procedimiento;

-defecto legal en el modo de proponer la demanda o, en su caso, reconvención, por falta de claridad o precisión en la determinación de las partes o de la petición que se produzca.

fond, les motifs suivants:

-défaut de juridiction ou de compétence objective ou fonctionnelle;

-défaut de capacité des litigants ou de qualité de leurs représentants;

-chose jugée ou litispendance;

-absence de justification d'action commune par les litisconsorts;

-inadéquation de la procédure;

-vice légal dans la présentation de la demande ou, le cas échéant, de la reconvention, faute de clarté ou de précision dans la détermination des parties ou dans l'objet de la demande présentée.

; —(s) *personales* personnelles (inhérentes à la personne); —*por inconstitucionalidad* d'inconstitutionnalité; —*por indignidad* d'indignité; —(s) *prejudiciales* préjudicielles. V. Prejudicialidad; —(s) *procesales, de forma* processuelles, de procédure (fondées sur un défaut de procédure); —(s) *propias* proprement dites (pouvant pas être soulevées d'office par le juge); —(s) *reales* réelles (concernant la chose); —(s) *temporales* dilatoires. V. Excepción dilatoria; —(s) *totales* de fait et de droit. V. Mixtas.

Excepcionar. Exciper de..., soulever; —*de nulidad* exciper de nullité, soulever la nullité; —*de incompetencia de jurisdicción a un tribunal* exciper de l'incompétence d'un Tribunal (demander son dessaisement d'une affaire) ♦ *excepter, invoquer, alléguer des exceptions.*

Exceptivo. Qui fait exception; Leyes exceptivas lois d'exception.

Exceso. 1 — Excès; —*de poder* excès, détournement de pouvoir. V. Desviación de poder, Extralimitación de poder; —*de velocidad* excès de vitesse ♦ excédent; —*de cabida* excès de contenance (réelle de l'immeuble par rapport à celle figurant sur le titre ou à la Conservation des Hypothèques); —*de demanda* excédent de demande; —*de jurisdicción* excès de pouvoir juridictionnel; —*de oferta* excédent d'offre; —*de personal* excédent de personnel; —*de peso, d'equipaje* excédent de poids, d'équipage; —*de producción* excédent de production, surproduction.

2 — Abus ♦ acte illicite.

Excitación. Excitation; —*a la violencia* excitation à la violence; —*para la rebelión* excitation à la rébellion ♦ *instigation, initiative, demande;* —*de parte* demande de s'exécuter (faite par la partie gagnante à la partie succombante);

A excitación del Ministerio Fiscal

À instigation (à l'initiative) du Ministère Public

A excitación de parte

À l'initiative de l'une des parties

Exclaustrar. Séculariser, délivrer un religieux de la clôture.

Excluir. Exclure ♦ forclore ♦ congédier, expulser.

Exclusión. Exclusion; —*de responsabilidad* exclusion de responsabilité (ex.: en matière fiscale: “*incapacidad*”, “*fuerza mayor*”, avoir voté contre la décision incriminée (dans une assemblée), avoir fait preuve de diligence, avoir agi suivant les critères exprimés par l’Administration dans ses publications); —*de riesgo* de risque (dans une assurance); —*voluntaria de la ley* exclusion volontaire de la loi (par les parties, lorsque la loi le permet); *sistema de exclusión* système d’exclusion, structure exclusive (numerus clausus) ♦ refoulement; —*de extranjeros* refoulement d’étrangers ♦ *exclusión*, expulsion, congédiement. V. *Separación*; —*de un socio* d’un associé; —*temporal* temporaire (d’un membre) ♦ exception ♦ retrait; *oferta de exclusión* offre publique de retrait.

Exclusiva. Exclusivité, exclusive; —*a favor del comprador* exclusivité au profit de l’acheteur (engagement de ne vendre à personne d’autre dans une zone déterminée); —*a favor del vendedor* exclusivité au profit de vendeur (obligation de se fournir auprès d’un fournisseur déterminé);

Cláusula de exclusiva

Clause d’exclusivité

Dedicación exclusiva

Activité exclusive

Pacto de exclusiva

Contrat d’exclusivité

Venta en exclusiva

Vente en exclusivité

♦ exclusion ♦ monopole.

Exclusividad. **Exclusivité; —en el contrato de trabajo.**

Exclusivista. Bénéficiaire d’une exclusivité, concessionnaire.

Exclusivo. Exclusif.

Excomulgación, Excomulgamiento, Excomunicación. (Vx.) Excomunió.

Excomulgado. **Excommunié; —vitando excommunié vitandi (dont la fréquentation est interdite); —tolerando excommunié tolerati.**

Excomulgar. Excommunier.

Excomunió. Excommunication; —*de participantes* de participants (qui s’étend à ceux qui ont des rapports avec l’excommunié); —*ferendae sententiae* ferendae sententiae (qui nécessite un jugement préalable); —*latae sententiae* latae sententiae (automatique); —*mayor* majeure (qui prive des sacrements, des bénéfices et charges ecclésiastiques et de la sépulture en terre bénite); —*menor* mineure (qui privait seulement des sacrements).

Excres. (Ara) Donation du mari à son épouse. V. Firma de dote.

— *Excreix, Excres, Escreix.* (Cat.) **Donation faite par le mari à son épouse par acte notarié, avant ou après le mariage, en considération de ses qualités personnelles (virginité) et en contrepartie de la dote par elle apportée. V. Esponsalicio.**

Exculpación. Décharge;

El procesado podrá manifestar cuanto tenga por conveniente para su exculpación L’inculpé (celui qui est mis en examen) pourra déclarer tout ce qu’il estimera utile à sa décharge

♦ disculpation. V. *Disculpa* ♦ exonération, exemption.

Exculpante . Exoneratoire;

El estado de necesidad es exculpante

L'état de nécessité est exonératoire.

Exculpar. Décharger d'une faute, disculper, innocenter, mettre hors de cause ♦ exonérer, exempter (d'une charge);

El pleno del Congreso decidió exculpar al ministro

L'Assemblée nationale en séance plénière décida d'innocenter le ministre

Exculpase. Se disculper;

Lógico interés de un procesado por exculpase de las imputaciones que recaen sobre él

Logique intérêt de l'inculpé de se disculper des charges qui lui sont imputées (des charges qui pèsent sur lui)

Exculpatorio. Qui permet de disculper;

Versión exculpatoria del acusado

Version se disculpant de l'accusé

Excusa. 1 - Excuse (motif invoqué pour se soustraire à une obligation) ♦ exception ♦ excuse, décharge, exemption; — *a petición de parte* à la demande de l'une des parties; — *absolutoria* excuse absolutoire, cause légale d'exemption de peine (qui entraîne suppression de la peine, mais qui laisse subsister la culpabilité; ex.:parenté dans les délits contre la propriété);

Benefician de la excusa absolutoria:

Bénéficiaire de la cause légale d'exemption de peine:

Los cónyuges que no estuvieren separados legalmente o de hecho o en proceso judicial de separación, divorcio o nulidad de su matrimonio y los ascendientes, descendientes y hermanos por naturaleza o adopción, así como los afines en primer grado si viviesen juntos, por los delitos patrimoniales que se causaren entre sí, siempre que no concurra violencia o intimidación

Les conjoints qui ne seraient pas séparés légalement ou de fait ou en instance de séparation, de divorce ou de nullité de leur mariage, et les ascendants, descendants et frères de sang ou par adoption, ainsi que les parents par affinité au premier degré s'ils vivaient ensemble, pour les délits de caractère patrimonial, qu'ils auront commis entre eux, à condition qu'il n'y ait eu violence ou intimidation

El que regularice su situación tributaria, en relación con las deudas resultantes de defraudación a la Hacienda Pública estatal, autonómica, foral o local, antes de que se haya notificado por la Administración tributaria la iniciación de actuaciones de comprobación tendientes a la determinación de las deudas

Celui qui régularise sa situation à l'égard du Fisc, concernant les dettes découlant d'une fraude au Trésor public de l'État, des Communautés autonomes, relatif à un régime spécial ou concernant les collectivités locales, avant d'avoir reçu notification par l'Administration du commencement d'une

tributarias objeto de regularización,

vérification en vue de déterminer les dettes fiscales objet de régularisation

El encubridor que lo sea de su cónyuge o de persona a quien se halle ligado de forma estable por análoga relación de afectividad, de sus ascendientes, descendientes, hermanos por naturaleza, por adopción, o afines en los mismos grados

Le receleur de son conjoint ou de personne avec laquelle il ait des liens stables de nature affective analogue, de ses ascendants, descendants, frères biologiques, par adoption ou par affinité dans le même degré

El que habiendo prestado un falso testimonio en causa criminal, se retracte en tiempo y forma, manifestando la verdad para que surta efecto antes de que se dicte sentencia en el proceso de que se trate

Celui qui ayant fait un faux témoignage dans une affaire pénale se rétracte en temps et dans les formes, déclarant la vérité afin qu'elle produise effet avant que ne soit prononcé le jugement dans le procès concerné

; — *atenuante* atténuante, cause légale de diminution de peine (ex.: minorité, provocation); — *de cargo* excuse qui dispense d'accepter une charge, une fonction; — *de la defensa* excuse présentée par l'avocat désigné d'office (faisant état d'un motif l'empêchant d'assurer la défense); — *de oficio* d'office (par le juge); — *de tutela y protutela, tutelar* tutélaire (*del cargo de tutor* excuse d'acceptation de la fonction de tuteur (maladie, obligations professionnelles, etc.), *de continuar la tutela* de poursuivre l'exercice de la tutelle); — *legal* légale; — *parental, de parentesco* de parenté. V. *Excusa absolutoria*; — *perentoria* péremptoire (qui détermine l'absolution de l'accusé).

2 - Droit de pacage (accordé par le propriétaire aux bergers pour du bétail leur appartenant).

Excusabilidad. Excusabilidad; — del error de l'erreur.

Excusable. Excusable ♦ pardonnable ♦ susceptible d'omission.

Excusación. Excuse ♦ (Arg.) autorécusation, abstention spontanée d'un juge (lorsqu'il estime risquer de manquer d'impartialité: motifs: *parentesco* parenté, *conflicto de intereses* conflit d'intérêts, *tener pleito pendiente con alguno de los litigantes* avoir une procédure en cours avec l'une des parties, *amistad o enemistad manifestas* amitié ou inimitié manifestes).

Excusadero. (Vx.) Digne d'excuse.

Excusado. 1 - Excusé, disculpé, pardonné ♦ exempt, exempté de peine ♦ exempte d'impôts (en vertu d'un privilège) ♦ (Vx.) contribuable exempté de verser directement au roi le tribut, qui était payé à une entité déléguée (église ou "*casa dezmera*") ♦ (Vx.) Tribunal chargé de résoudre les litiges des "*casas dezmeras*".

2 - Inutile, superflu ♦ évitable, susceptible d'omission.

Excusador. Celui qui libère, exempt ou excuse quelqu'un d'une charge ou prestation ♦ (Vx.) témoin à décharge.

Excusanza, Excusada. (Vx.) Excuse.

Excusar. 1 - Excuser (se justifier en alléguant des excuses); — *de firmar* s'excuser de ne pas vouloir signer (refuser de signer) ♦ excuser (décharger quelqu'un de ce dont on l'accusait) ♦ exempter (du paiement d'un tribut ou de la prestation d'un service).

2 - Esquiver, empêcher un dommage.

Excusarse. S'excuser ♦ *se faire dispenser, exempter.*

Excusión. 1 - Saisie (des biens du principal débiteur en garantie du paiement de la dette); — *de bienes* saisie de biens (contre le débiteur principal avant d'agir contre la caution); *hacer excusión* saisir.

2 - Discussion;

Beneficio de excusión

Bénéfice de discussion. V. *Beneficio*

El fiador no puede ser compelido a pagar al acreedor sin hacerse antes excusión de todos los bienes del deudor

La caution ne peut être contrainte de payer le créancier qu'après avoir préalablement discuté le débiteur dans tous ses biens

Excepción de excusión

Exception de discussion

Execratorio. V. Juramento execratorio.

Exégesis. Exégèse.

Exegeta. Exégète.

Exegético. Egégétique.

Exención. Exemption, excuse, dispense; — *arancelaria* exemption de droits (principalement douaniers); — *de conductas colusorias* exemption de comportements collusoires; — *de la prestación de fianza* exemption de fournir caution; — *de responsabilidad por hurto* exemption de responsabilité pour vol. V. *Excusa absolutoria*; — *individual, por categorías* dispense individuelle, dispense par catégories (dans le cadre de restrictions commerciales ou de production) ♦ exonération, dispense, franchise; — *de derechos arancelarios, de derechos de aduana* franchise des droits de douane. V. *Franquicia*; — *de las rentas por reinversión* exonération d'impôt des profits réinvestis; — *del pago de derechos* exonération du paiement de droits (ex.: aide juridictionnelle); — *fiscal, tributaria, de impuestos* exonération fiscale, d'impôts (*objetiva* objective (concernant le fait imposable), *subjetiva* subjective (concernant l'assujetti), *temporal* temporaire, *permanente* permanente, *por razón de la cuantía* en raison du montant (inférieur au minimum imposable)); — *por inversión en vivienda habitual* exonération pour réinvestissement dans sa résidence principale (avec le produit de la vente de la précédente).

Exentar. Exempter (libérer d'une charge ou obligation), excuser, dispenser ♦ exonérer, dispenser, accorder une franchise.

Exento. Exempt, non soumis (à un impot ou charge), en franchise; — *del impuesto* exempt de l'impôt (s'il n'en est pas soumis); — *del impuesto de aduanas* exempt des droits de douane, en franchise douanière;

Operaciones exentas y no sujetas

Opérations exonérées et non assujetties (à l'impôt)

♦ exempté; — *del impuesto* exempté de l'impôt (s'il en est déchargé total ou partiellement) ♦ exonéré, non taxé; — *de derechos* exonéré de droits, de taxes; — *de impuestos, de ributación* exonéré d'impôts; — *de timbre* exonéré du droit de timbre;

Renta exenta de impuestos

Revenu exonéré d'impôts (net d'impôts)

◆ libre; — *de toda obligación* libre de toute obligation; *Juiscicción exenta* Jurisdiction libre.

Exequátur Exequatur (décision judiciaire rendant exécutoire sur le territoire national un jugement ou un acte étranger; c'est de la compétence de la Cour Supême à défaut de convention internationale prévoyant la compétence d'un tribunal inférieur) ◆ exequatur (document par lequel le gouvernement d'un pays autorise un fonctionnaire étranger à remplir ses fonctions dans ce pays) ◆ reconnaissance, homologation ◆ exequatur (décision judiciaire donnant force exécutoire aux sentences arbitrales)

Dar (conceder) el exequatur

Donner (accorder) l'exéquatur

Denegar el exequátur

Refuser l'exéquatur

Pedir el exequatur

Demander l'exéquatur

Procedimiento de exequatur

Procédure d'exequatur. V. Homologación

Exhaustividad. Qualité d'exhaustif; — *y congruencia de las sentencias* caractère exhaustif et cohérence des jugements.

Exheredación. Exhérédation. V. Desheredación.

Exheredar. Exhéreder. V. Desheredar.

Exhibente. Celui qui exhibe. V. Exhibición.

Exhibición. Exhibition (exposition avec une idée d'ostentation, d'impudeur); — *obscena, deshonestá* exhibition sexuelle (anc. outrage public à la pudeur) ◆ exhibition, production, présentation, communication. V. Manifestación, Presentación;

Pedimento de exhibición

Demande de production

; — *de documentos privados, documental* production, présentation, production de documents sous seing privé (dans le cadre du droit de communication dans une procédure);

Presentar el documento por exhibición para que se deduzca testimonio de los particulares que señale el interesado

Produire le document par exhibition afin d'apporter la preuve des éléments d'information avancés par l'intéressé

; — *de la cosa (mueble) demandada, objeto de la acción* présentation de la chose (meuble) objet de la demande, de l'action; — *de libros de comercio* communication de documents sociaux; — *de los libros contables* communication des documents comptables; — *judicial* communication judiciaire; — *registral, de (los) libros del registro de la propiedad* production (présentation, consultation) de (des) livres au (du) Registre de la propriété (à (de) la Conservation des hypothèques);

La manifestación del contenido del Registro se llevará a cabo preferentemente mediante nota simple informativa, pudiendo consistir en fotocopia de los asientos, reduciéndose la exhibición a aquellos casos en que concurran circunstancias excepcionales

La manifestation du contenu du Registre aura lieu de préférence par simple note d'information, mais elle peut consister dans la photocopie des inscriptions, leur exhibition (la présentation, la consultation directe) se trouvant limitée aux cas où interviennent des circonstances exceptionnelles

—y depósito de cosa mueble présentation et dépôt d'un bien meuble (pour garantir la délivrance du bien contesté).

Exhibicionismo. Exhitionisme (délict).

Exhibir. Exhiber, montrer, présenter ♦ produire (des documents, des preuves, dans un procès) ♦ (Amér.) payer.

Exhibita. (Ara.) Exhibition.

Exhibitoria. V. Acción exhibitoria.

Exhortado. Commis; *Juez exhortado* juge commis ♦ tribunal qui reçoit une commission rogatoire.

Exhortante. Commettant, tribunal qui adresse une commission rogatoire.

Exhorto. Lettre rogatoire, commission rogatoire (délégation faite par un juge ou tribunal à une autre autorité judiciaire hors de son ressort à l'effet d'accomplir un acte de procédure ou d'instruction). V. Carta rogatoria, Comisión rogatoria, Diligencia, Supplicatorio; —civil dans un procès civil; —penal dans un procès pénal;

Cumplimentar el exhorto

Exécuter la commission rogatoire

La parte a cuya instancia se libre el exhorto queda obligada a satisfacer los gastos que se originen para su umplimiento

La partie demanderesse de la commission rogatoire sera tenue de couvrir le coût de son exécution (les frais auxquels donnerait lieu son exécution)

Librar (expedir) exhorto

Donner (délivrer) une commission rogatoire

Por turno de reparto se ha recibido el anterior exhorto, el cual se acepta con la cualidad ordinaria de "sin perjuicio"

Par tour de répartition a été reçue la commission rogatoire ci-dessus qui est acceptée avec la condition ordinaire de "sous réserve"

Remitir un exhorto

Adresser une commission rogatoire

Exhumación. Exhumation; —a solicitud de parte interesada exhumation à la demande de la partie intéressée; —administrativa administrative (pour raison de salubrité, d'expiration de la concession ou par disposition de l'autorité); —arqueológica archéologique; —criminal criminelle; —ilegal ilégale; —judicial judiciaire.

Exhumar. Exhumer.

Exigibilidad. Exhibité.

Exigible, Exigidero. Exigible;

Deuda exigible

Dette exigible, (dont le créancier est en droit de demander l'exécution immédiate)

Pasivo exigible

Passif exigible

Sólo podrá hacerse efectiva la pena cuando esta fuere exigible conforme a las disposiciones de este código

La peine ne pourra être appliquée que lorsqu'elle est encourue conformément aux dispositions du présent code

Tornarse exigible

Devenir exigible

Exigir. Exiger, réclamer; —el pago de una deuda le paiement d'une dette.

Exilio. Bannissement, exil (généralement pur des motifs politiques) ♦ lieu où habite l'exilé.

Eximente. Absolutoire, exonératoire; — *completa* exonération totale (de responsabilité), cause de non imputabilité de l'infraction, de non responsabilité;

Circunstancia eximentes

Cause de non imputabilité (circonstance exonératoire de responsabilité, excuse absolutoire). V. *Circunstancias eximentes*

♦ atténuant; — *incompleta* exonération incomplète (manquant d'un de ses éléments constitutifs pour être totale), circonstance atténuante de la responsabilité pénale;

Son circunstancias atenuantes las causas que eximen de la responsabilidad criminal, cuando no concurrerian todos los requisitos necesarios para eximir de responsabilidad en sus respectivos casos

Les motifs d'exonération de la responsabilité pénale sont considérés comme étant des circonstances atténuantes, lorsque dans le cas considéré ne concourent pas toutes les conditions requises pour exonérer de responsabilité

Eximición. Exemption ♦ (*Arg.*) *aprobación d'un examen (par contrôle permanent).*

Eximir. Exempter, libérer, relever (de charges et obligations).

Existencia. Existence; — *de las personas jurídicas* des personnes juridiques; — *de un bien jurídico amenazado* d'un bien juridique menacé; — *del ausente* de l'absent.

Existencias. Stock, stocks (poste du bilan), avoirs; — *de caja* avoirs en caisse; — *de rotación* stock de rotation, régulateur;

Depreciación de existencias

Dépréciation de stocks

Liquidación de las existencias

Liquidation des stocks

Existimación. Action et effet de "existimar".

Existimar. 1 - Juger, opiner.

2 - Avoir pour certain.

Existimativo. V. Putativo.

Exogamia. Exogamie.

Exoneración. 1 - Exonération, décharge (d'obligation ou de faute); — *convencional*, *contractual* exonération conventionnelle, contractuelle; — *de responsabilidad* de responsabilité; — *legal* légale ♦ exonération, exemption, dispense, franchise (d'impôts). V. *Exención*; — *de doble imposición* exonération de la double imposition ♦ diminution, abattement; — *de base* abattement à la base.

2 - Destitution (d'une fonction), licenciement (d'un emploi).

Exonerar. Exonérer, décharger, dispenser, exempter; — *de responsabilidad* exonérer de responsabilité ♦ destituer, licencier.

Exorar. Solliciter avec insistance, prier instamment.

Exorquia, Xorquia. (Vx. Cat.) Partie équivalente à la réserve légale perçue par le seigneur lorsque le de cuius n'avait pas de descendance.

Expatriación. Expatriation, bannissement, exil. V. Extradición, Extrañamiento.

Expatriarse. S'expatrier.

Expectación. Expectation, attente.

Expectante. Expectant (celui qui a une expectative de droit); *titular expectante* titulaire expectant ♦ se dit du fait, de la chose, de l'obligation ou du droit à venir, avec ou sans certitude.

Expectativa. Expectative, espérance de droit, droit éventuel (attente fondée sur un droit juridiquement protégé; à ne pas confondre avec "*esperanza*" espoir et "*espera*" attente, qui constituent des spectatives, mais sans fondement juridique); — *de derecho* expectative de droit ♦ perspective, espérance, attente; — *de vida* espérance de vie; — *de beneficios* espérance de gains, de bénéfices.

Expectativas. V. Letras espectativas.

Expedición. 1 - Expédition (action et effet d'expédier une affaire) ♦ expédition (de marchandises), envoi (de courrier) ♦ délivrance, fourniture; — *de medicamentos deteriorados o caducados (delito que atenta contra la salud pública)* fourniture de médicaments détériorés ou périmés (délit contre la santé publique) ♦ délivrance, établissement; — *de levante de mercacanas* délivrance de l'autorisation de retrait de marchandises (après s'être acquittées des droits de douane). V. Levante; — *de recibos* délivrance de reçus; — *de testimonio de sentencia* délivrance de la copie d'un jugement levée de jugement; — *del pasaporte* délivrance du passeport ♦ distribution et mise en circulation; — *de moneda falsa* mise en circulation de fausse monnaie. V. Expendición.

2 - Bulle, breve émanant de la Curie romaine.

Expedicionero. Expéditeur (chargé dans la Curie romaine de l'envoi des expéditions).

Expedidor. Expéditeur.

Expedientado. Poursuivi, qui est l'objet d'une instruction judiciaire ♦ employé qui fait l'objet d'un dossier disciplinaire pour fautes commises dans l'exercice de ses fonctions.

Expedientar. Instruire (un procès, un dossier disciplinaire) ♦ poursuivre, engager des poursuites; — *a alguien* engager des poursuites contre quelqu'un;

El Defensor del Pueblo pide que se expediente a los policias responsables Le Défenseur du peuple demande que les policiers responsables soient poursuivis (fassent l'objet de poursuites judiciaires)

Expediente. 1 - Dossier (affaire suivie devant les tribunaux en particulier en matière de juridiction gracieuse); — *judicial* dossier d'un procès;

Conclusión del expediente Conclusion du dossier (mise un point final à l'affaire)

Desistir de la continuación del expediente Abandonner l'instruction du dossier (la poursuite de l'affaire)

Seguir el expediente en sus trámites con Poursuivre les formalités du dossier avec les

facultades amplias para suspender, desistir, renunciar o transigir sobre el mismo pouvoirs les plus étendus pour suspendre, se désister, renoncer ou transiger en ce qui le concerne

◆ dossier (ensemble de pièces et documents); — *administrativo* dossier administratif; — *de apremio* dossier d'exécution; — *de crisis* dossier de licenciement économique (résiliation ou modification du contrat de travail); — *de declaración de fallecimiento* de déclaration de décès; — *de declaración de herederos abintestato* de déclaration d'héritiers ab intestat; — *de dominio y posesión* dossier établissant la propriété et la possession d'un bien; — *de regulación de empleo* dossier (plan) de restructuration, de licenciement pour causes économiques, techniques ou de force majeure; — *de remoción* dossier de destitution, de révocation; — *matrimonial, de matrimonio* dossier matrimonial, de mariage (contenant toutes les démarches préalables à sa célébration requises pour sa validité et faisant apparaître en particulier la capacité des futurs conjoints); — *personal de un funcionario* dossier d'un fonctionnaire; — *académico* dossier académique;

Abrir un expediente

Ouvrir un dossier

De todo proceso se formará expediente

Il sera établi un dossier sur tout procès

El matrimonio del que se halle en peligro de muerte no requerirá para su autorización la previa formación de expediente

La célébration du mariage de celui qui se trouve en péril imminent de mort sera dispensée de la constitution du dossier préalable

Tener un expediente cargado

Avoir un dossier chargé

◆ titres; — *de dominio* titres de propriété ◆ affaire;

Cubrir el expediente

Remplir toutes les formalités pour l'instruction d'une affaire

Cubrir el expediente

Donner l'impression de remplir son obligation en l'éluant réellement (sauver les apparences)

Dar expediente

Expédier une affaire

Instruir (tramitar) un expediente

Instruire une affaire (faire un procès)

2 – Procédure (judiciaire); — *de apremio* procédure d'exécution; — *de quita y/o espera* procédure de réduction (remise partielle) et/ou de report d'échéance des dettes (dans le cadre d'une procédure collective); — *de reforma* procédure pour la mise en cause de la responsabilité de mineurs (instruite par le Ministère public et non par le juge d'instruction); — *de reposición* procédure de rétractation (de l'ordonnance déclarant la faillite).V. *Reposición*; — *expropiatorio, de expropiación* procédure d'expropriation;

Abrir un expediente

Engager une procédure (exercer des poursuites)

Expediente de dominio y posesión

Procédure en vue de la reconnaissance du droit de propriété et de possession

◆ procédure (administrative sans caractère contentieux); — *de liberación de cargas y gravámenes* procédure de radiation des inscriptions périmées de la Conservation des hypothèques; — *contradictorio* procédure contradictoire (en cas de licenciement, à laquelle ont droit les représentants du personnel qui peuvent demander à ce que soient entendus tous les autres représentants du personnel); — *de adopción* procédure d'adoption; — *de deslinde y amojonamiento* procédure de bornage; — *de despido* procédure de licenciement; — *de dominio* procédure destinée à régulariser un droit de propriété pour permettre son inscription à la Conservation des hypothèques (en rétablissant la chaîne de transmissions de droit); — *de libertad* procédure de vérification de la liberté des époux (non existence d'empêchements et formation religieuse requise); — *de matrimonio canónico* procédure de mariage canonique (composée de deux volets: "*expediente de libertad*" et "*amonestaciones*"); — *disciplinario* procédure disciplinaire (à l'encontre d'un fonctionnaire); — *regstral, gubernativo, del registro civil* procédure relative aux inscriptions sur le registre civil (sont de la compétence du Registre concerné; mais le Ministère de la justice en est le seul compétent lorsqu'il s'agit de l'autorisation pour la célébration d'un mariage secret, le changement de noms et prénoms et ceux concernant l'acquisition de la nationalité espagnole par résidence et de dispense de la condition de résidence pour récupérer la nationalité espagnole; le Gouvernement est de son côté compétent pour les changements de noms et pour l'acquisition de la nationalité par naturalisation);

Formar expediente a un funcionario

Engager une procédure (instruire un dossier) à l'encontre d'un fonctionnaire

◆ enquête; — *administrativo* enquête administrative; — *parcelario* enquête parcellaire (en matière d'expropriation).

Expedienteo. Instruction de dossiers, d'affaires ◆ *tendance exagérée à constituer ou à compliquer les dossiers, goût de la paperasserie.*

Expedir. 1 - Expédier, instruire (des affaires), accomplir rapidement ◆ prononcer une décision, une résolution; — *sentencia* prononcer un jugement.

2 - Dresser, rédiger (des ordres, des brevets, etc.) ◆ libeller; *cheque mal extendido* chèque mal libellé ◆ délivrer, tirer, émettre; — *una letra de cambio, un cheque* tirer une traite, émettre un chèque; — *certificaciones* délivrer des attestations; — *certificaciones de la junta con le visto bueno del Presidente* délivrer copies conformes de l'assemblée avec le vu pour accord du président; — *el documento nacional de identidad* délivrer la carte d'identité; — *copia certificada* délivrer copie certifiée (conforme); — *el testimonio* l'attestation; — *exhorto, suplicatorio* délivrer commission rogatoire; — *mandamiento* sommation; — *mandamiento al agente judicial, a fin de que requiera de pago al demandado* ordre à l'huissier du tribunal de mettre le défendeur en demeure de payer; — *suplicatorio* commission rogatoire; — *un mandamiento de prisión* délivrer un mandat d'arrêt; — *un pasaporte* délivrer un passeport; — *una orden* donner, délivrer un ordre.

3 - Expédier, envoyer (un courrier, des marchandises).

Expeditar. (Amér.) Expédier une affaire.

Expédito. Libre (de toute entrave), ouvert;

Quedar expédita la vía judicial

Rester ouverte la voie judiciaire

Expendedor. Débitant ♦ buraliste ♦ personne qui écoule de la fausse monnaie

Expende. **Dépendre** ♦ *vendre (au détail)* ♦ *faire circuler, écouler de la fausse monnaie*; — **de moneda falsa écouler de la fausse monnaie**

Expendición. **Dépenses** ♦ *vente (au détail)* ♦ *distribution et mise en circulation de fausse monnaie.*

Expensar. (Amér.) Financer (une entreprise) ♦ (Amér.) payer les frais et dépens.

Expensas. Impenses, dépens (ce mot en français couvre les droits de timbre et d'enregistrement, les droits de plaidoirie, les frais dus aux officiels ministériels, la taxe des témoins et les frais et vacations des experts que le gagnant peut se faire rembourser), frais de justice (ensemble des frais de procédure y compris les frais irrépétibles). V. Costas, Gastos, Litisexpensas ♦ dépenses, frais; — *extraordinarias* dépenses extraordinaires (ex.: celles dues au commodataire, au créancier gagiste et à l'usufruitier parce que faites pour la conservation de la chose); — *judiciales* frais de justice; — *legítimas* frais justifiés;

Todo propietario puede alzar la pared medianera, haciéndolo a sus expensas Tout propriétaire peut faire exhausser le mur mitoyen, en le faisant à ses frais (en supportant seul la dépense)

A expensas de ... À la charge de... (aux dépens de...)

♦ *améliorations, impenses. V. Mejoras;*

Las expensas o mejoras necesarias o útiles *Les impenses ou améliorations nécessaires ou utiles*

Experimentar. 1 - Expérimenter, faire l'expérience.

2 - Subir, essuyer; — pérdidas subir des pertes.

Experticia. (Vén.) Rapport d'expert ♦ (Vén.) *expertise.*

Experto. Expert. V. Perito; — *contable* expert comptable; — *fiscal* expert fiscal. V. Abogado fiscal.

Expiación. Expiation.

Expiar. Purger; — *una pena* purger une peine ♦ expier.

Expilación. Spoliation frauduleuse ♦ *vol* ♦ *appropriation (totale ou partielle) d'une succession vacante.*

Expilar. Spolier ♦ *voler.*

Expiración. Expiration, terme, conclusion; — *de un plazo* expiration d'un délai, arrivée du terme ♦ décès.

Expirar. Expirer (un délai); — *un plazo* expirer un délai, arriver à son terme, venir un délai à expiration ♦ échoir ♦ expirer, s'éteindre, mourir.

Explanación. Explication, interprétation, éclaircissement (d'un texte ou doctrine obscurs).

Expletivo. Expletif (se dit d'une justice rigoriste, stricte).

Explicación. Explication, acclaration ♦ réparation d'une offense.

Explicar. Expliquer, donner des détails ♦ excuser, disculper, justifier.

Explícito. Explicite;

Manifestación explícita

Déclaration explicite

Motivo explícito

Motif explicite

Explosivo. Explosif; *ley de explosivos* loi d'explosifs (loi promulguée en Espagne en 1894 pour lutter contre les attentats anarchistes).

Explotación. Exploitation (action de faire valoir, de faire fonctionner); — *de una patente* d'un brevet; — *familiar* familiale (d'une entreprise, d'une propriété agricole); — *forzosa* exploitation obligée (d'un brevet ou d'une patente);

Coste de la explotación

Coût de l'exploitation

Cuenta de explotación

Compte d'exploitation (compte de résultats)

◆ exploitation (emploi abusif de l'activité d'autrui) ◆ exploitation (le bien exploité, le lieu où se fait la mise en valeur). V. Empresa; — *agrícola, agraria* agricole, rurale (caractérisée par l'unité d'exploitation et pouvant être constituée par des terrains séparés). V. Propiedad rural; — *forestal* forestière; — *ganadera* d'élevage; — *industrial* industrielle; — *pesquera* de pêche.

Explotador. Exploitant (celui qui exploite) ◆ exploitateur (qui tire un profit abusif).

Explotar. Exploiter (faire valoir); — *un negocio* exploiter une affaire ◆ exploiter, abuser de...; — *la credulidad del público* la crédulité du public.

Expoliación, Expolio. Spoliation (indemnité minuscule, perception indue de commissions, intérêt abusif) ◆ expropriation (illégal).

Expoliador. Spoliateur.

Expoliar. Spolier (dépouiller d'un bien avec violence) ◆ exproprier (illégalement).

Exponendo. Exposé; *exponendo VI* n° VI de l'exposé

Exponer. 1 - Exposer, montrer ◆ expliquer, interpréter ◆ exposer, avancer; — *una pretensión* exposer une prétention; — *una proposición* avancer une proposition;

En virtud de lo expuesto

En vertu de ce qui précède (de ce qui a été exposé)

*Exponer lo que se crea oportuno
contrayéndose à los hechos*

Exposer ce que l'on estime opportun en se
tenant aux faits

Y por todo lo expuesto

Par ces motifs

2 - Risquer (mettre quelqu'un dans une situation périlleuse) ◆ exposer, abandonner (un nouveau né).

Exponales. V. Esponales.

Exportable. Exportable.

Exportación. Exportation; — *de capitales* de capitaux; — *de mercancías* de marchandises; — *invisibles* invisibles.

Exportador. Exportateur.

Exportar. Exporter.

Exposición. 1 - Exposition, montre, présentation ♦ exposé, déclaration; — *de motivos* exposé des motifs; — *de una escritura pública* exposé d'un acte authentique (de l'objet et parfois de la cause du contrat); — *modélica* exposé complet, clair et précis, qui peut servir de modèle.

2 - Exposition, abandon, délaissement; — *de niños* abandon d'enfants, délaissement de mineur (dans un endroit où il a des fortes chances d'être recueilli, par exemple à la porte d'un asile), exposition d'enfant (en France se dit du fait d'abandonner à la mort ou à la providence, dans le but d'effacer les liens de filiation, un enfant incapable de se défendre, alors que dans ce cas on parlerait en Espagne plutôt d'« *abandono de niños* »); — (Anc.) *de parto* abandon d'un enfant nouveau-né.

3 - Communication (par un organe juridictionnel à une autorité supérieure) V. Mandamiento, Oficio ♦ pétition, requête, acte de demande d'aide judiciaire adressé par un tribunal à des autorités ou fonctionnaires (généralement pour des affaires d'importance ou de caractère général).

4 - Risque, danger.

5 - (Amér.) État, situation.

Expositivo. Expositif;

Memoria expositiva de una petición

Mémoire expositif d'une requête.

Expósito. Enfant trouvé, nouveau-né abandonné. V. Casa de expósitos, Enechado.

Expositor. Exposant (qui expose, interprète, explique) ♦ exposant (dont les œuvres ou les produits sont exposés).

Expresar. Exprimer, manifester; — agravios manifester avoir subi des dommages; — agravios V. Alegar agravios

Ex-presidiario. Repris de justice.

Expresión. Expression (terme, tournure, locution) ♦ expression, déclaration, manifestation; — (Arg.) de agravios conclusions de l'appelant; — de la voluntad expression, manifestation de la volonté (« positiva » explicite; « tácita » tacite; « por presunción legal » par présomption légale).

Expreso. Exprès, volontairement, intentionnellement ♦ évident, patent, formel, exprès, explicite, clair, exprimé clairement;

Expresa reserva del voto

Manifestation expresse de son désaccord. V. Salvar su voto

La fianza debe ser expresa y no puede extenderse a más de lo contenido en ella

Le cautionnement doit être formel et on ne peut pas l'étendre au delà des limites dans lesquelles il a été contracté

Expromisión. Expromission (novation par substitution du débiteur, sans le concours de ce dernier), transmission, assumption de la dette (convention entre le créancier et le nouveau débiteur). V. Asunción. Delegación de la deuda, Novación; — *cumulativa* reprise de dette imparfaite (le débiteur originaire n'étant pas libéré malgré l'engagement du nouveau (par opposition à reprise de dette parfaite).

Expromitente. *Tiers qui assume la dette du débiteur sans lui demander son accord.*

Expropiación. Expropriation; — *forzosa* expropriation (forcée); — *ilegal* illégale (faite par un fonctionnaire en dehors des cas prévus par la loi); — *total* totale; — *parcial* partielle; — *por zonas, por grupos de bienes* par zones, par groupes de biens (considérés comme un ensemble); — *urgente* d'urgence; — *por ministerio de la ley, legislativa* expropriation légale, par disposition de la loi; — *por causa, por razones de utilidad pública, por interés general* expropriation pour cause d'utilité publique, déclarée 'utilité publique; — *por causa de utilidad, por interés social* expropriation pour cause d'utilité sociale; — *sanción, por incumplimiento de la función social de la propiedad* expropriation sanction, pour manquement, pour transgression de la fonction sociale de la propriété; — *urbanística* expropriation pour des raisons urbanistiques, d'aménagement du territoire;

Nadie podrá ser privado de su propiedad sino por autoridad competente y por causa justificada de utilidad pública, previa siempre la correspondiente indemnización Nul ne peut être privé de sa propriété si ce n'est par l'autorité compétente et pour cause justifiée d'utilité publique, moyennant une adéquate (juste) et préalable indemnité.

Expropiado. Exproprié.

Expropiador. Expropiante. Exproprian.

Expropiar. Exproprier.

Expropiatorio. Expropriant, relatif à l'expropriation.

Convenio expropiatorio

Convention d'expropriation

Declaración expropiatoria

Déclaration d'expropriation

Potestad expropiatoria

Pouvoir (faculté) expropriante (d'exproprier)

Expuesto. Exposé ♦ allégué ♦ dangereux, risqué ♦ abandonné ♦ (Vx.) enfant trouvé.

Expulsar. Expulser (d'une maison, d'une société, d'un territoire); — *a un extranjero* expulser, reconduire à la frontière un étranger ♦ refouler, repousser.

Expulsión. Expulsion (injonction faite à un étranger de quitter le territoire national), éloignement (du territoire lorsqu'il s'agit d'un ressortissant de la CE), refoulement; — *de extranjeros* expulsion des étrangers (s'agissant de ressortissants de la Communauté européenne on parle d'éloignement du territoire); — *del territorio nacional de extranjeros no residentes legalmente en España* expulsion du territoire national des étrangers résident en Espagne illégalement ♦ expulsion, congédiement (d'un occupant); — *del salón de sesiones* expulsion de la salle des séances; — *del tribunal* expulsion du tribunal ♦ exclusion (d'un associé). V. Baja.

Expurgación, Expurgo. Censure.

Expurgador. Censeur.

Expurgar. Expurger.

Extemporáneo. Intempestif, hors de propos ♦ hors délai;

El Supremo ha rechazado la recusación por extemporánea La Cour Suprême a rejeté la récusation parce que (présentée) hors délai

Ingreso extemporáneo (de un impuesto) sin requerimiento previo Versement hors délai (d'un impôt) sans sommation préalable

Extemporeidad. Hors délai; — *en la interposición del recurso* interposition du recours hors délai.

Extender. 1 - Étendre (l'occupation, l'application, la compétence), élargir

2 - Délivrer; — *una cédula de vecindad* délivrer une carte d'identité; — *una garantía* une garantie
 ♦ tirer, émettre; — *un cheque* tirer, émettre un chèque; — *una letra de cambio* tirer, émettre une lettre de change
 ♦ libeller; *talón mal extendido* chèque mal libellé
 ♦ établir, dresser, rédiger, remplir, passer, apposer; — *diligencia expresiva del lugar o cosa inspeccionada* dresser acte sur le lieu ou la chose objet de l'inspection; — *el acta de la comparecencia* dresser l'acte de comparution; — *la diligencia en el lugar donde se practique* établir sur place le procès-verbal de constatation; — *la oportuna acta* dresser l'acte correspondante; — *nota marginal* apposer une note en marge, annoter en marge; — *un acta* dresser un acte; — *un asiento* passer une écriture; — *un documento* rédiger un document; — *un formulario* remplir un formulaire; — *un recibo* établir une quittance, délivrer un reçu;

De todo lo cual ha sido extendida la presente acta De tout ce que dessus (de tout ce qui précède) il a été dressé le présent procès-verbal

Del resultado de la diligencia de reconocimiento se extenderá la oportuna acta Du résultat de la descente sur les lieux sera dressé procès-verbal

Escritura extendida en dos pliegos Acte établi sur deux feuillets
Yo el secretario extiendo la presente diligencia para que conste Nous le greffier portons la présente mention (dressons la présente attestation) pour valoir ce que de droit

Extensión. 1 - Extensión (action d'étendre) ♦ extension (fait d'étendre, de s'étendre).

2 - Étendue, dimension, superficie; — *superficial* étendue, superficie, surface ;

El comprador tomará posesión de la finca en la situación que se encuentra a extensión y linderos L'acheteur prendra possession de la propriété telle qu'elle se poursuit en superficie et lisières

♦ contenu, étendue (d'un droit ou d'une obligation); — *de la garantía hipotecaria* étendue de la garantie hypothécaire; — *de la hipoteca, objetiva de la hipoteca* étendue de l'hypothèque (a las accesiones naturales, mejoras, a los frutos y plantas, a las indemnizaciones y a las servidumbres)
 .V. Patrimonio básico hipotecado;

La hipoteca se extiende a las accesiones naturales, a las mejoras, a los frutos pendientes y rentas no percibidas al vencer la obligación, al importe de las indemnizaciones concedidas o debidas al propietario por los L'hypothèque s'étend aux accesions naturelles, aux améliorations, aux fruits pendants et rentes non perçues à l'échéance de l'obligation, au montant des indemnités accordées ou dues au propriétaire par les

aseguradores de los bienes hipotecados, o en virtud de expropiación por causa de utilidad pública y a las servidumbres assureurs des biens hypothéqués ou en vertu d'expropriation pour cause d'utilité publique et aux servitudes

; —*del convenio colectivo de trabajo* étendue de la convention collective de travail (lorsqu'on donne une efficacité générale à la convention collective sans modifier son cadre professionnel ni géographique), élargissement de la convention collective de travail (lorsqu'on élargi le champ d'action géographique et/ou professionnel); —*del daño* étendue du préjudice.

3 - Durée; —*de la pena* durée de la peine; —*de los días-multa* durée des jors-amende (de cinq jours à deux ans sauf s'il s'agit d'une peine de substitution).

4 - Etablissement ♦ rédaction; —*de anotaciones* rédaction d'annotations.

Extensivo. Extensif;

Interpretación extensiva

Interprétation extensive

Medidas extensivas a los extranjeros

Mesures dont l'application est étendue aux étrangers

Exterior. Extérieur; *deuda exterior* dette extérieure ♦ étranger.

Extinción. Extinction (perte d'un droit venu à expiration), déchéance (perte d'un droit à titre de sanction); —*de la acción civil por delito* extinction de l'action civile pour infraction pénale (*por sentencia firme que declare que el hecho delictivo no existió o cuando se renuncie expresamente a ella* suite à un jugement définitif déclarant que le fait délictueux n'a pas existé ou lorsqu'on y renonce expressément) ;

Modos de extinción

Motifs, modalités d'extinction

♦ caducité, péremption (pour non exercice); —*de la acción* caducité de l'action; —*de la instancia* d'instance ♦ extinction (fin d'une situation juridique), fin, caducité, cessation, conclusion, expiration, péremption, terme; —*de acciones* extinction d'actions (toute cause qui les annule ou les rend inefficaces); —*de anotaciones* péremption des annotations. V. CANCELACIÓN; —*de asientos de la contaduría* caducité des mentions de la Conservation des hypothèques; —*de créditos litigiosos* extinction (par rachat) de créances litigieuses, retrait litigieux. V. RETRACTO DE CRÉDITOS LITIGIOSOS; —*de derechos* extinction de droits; —*de deudas tributarias* de dettes fiscales (par : « pago », « cumplimiento », « prescripción », « compensación », « condonación », « insolvencia del deudor » et pour les infractions le décès du transgresseur); —*de inscripciones* expiration des inscriptions; —*de la acción penal* extinction de l'action pénale (*por la muerte del culpable* par suite du décès du coupable); —*de la deuda tributaria* extinction de la dette fiscale (motifs : la « compensación », la « condonación », la « insolvencia del sujeto pasivo » l'insolvabilité de l'assujetti, el « pago » o « cumplimiento » et la « prescripción »); —*de la fianza* de la caution (par extinction de l'obligation principale); —*de la hipoteca* extinction de l'hypothèque (*forzosa* forcée (perte de l'immeuble, prescription du droit), *voluntaria, convencional* volontaire, conventionnelle); —*de la instancia* extinction de l'instance; —*de la locación, del arrendamiento* du bail; —*de la obligación alimenticia, de alimentos entre parientes* extinction de l'obligation d'aliments entre parents;

Cesa la obligación de alimentos :

- con la muerte del obligado;
- por muerte, fallecimiento del alimentista;
- cuando la fortuna del obligado a darlos se hubiere reducido hasta el punto de satisfacerlos sin desatender sus propias necesidades y las de su familia;
- cuando el alimentista pueda ejercer un oficio, profesión o industria, o haya adquirido un destino o mejorado su fortuna, de suerte que no le sea necesaria la pensión alimenticia para su subsistencia;
- cuando el alimentista, sea o no heredero forzoso, hubiese cometido alguna falta de las que dan lugar a desheredación;
- cuando el alimentista sea descendiente del obligado a dar alimentos, y la necesidad de aquel provenga de mala conducta o de falta de aplicación al trabajo, mientras subsista esta causa.

L'obligation d'aliments cesse :

- avec le décès de l'obligé;
- par la mort du bénéficiaire des aliments;
- lorsque la fortune de l'obligé à les verser s'est réduite au point de ne pas pouvoir les satisfaire sans négliger ses propres besoins et ceux de sa famille;
- lorsque le bénéficiaire a la capacité d'exercer un métier, profession ou activité, ou qu'il a obtenu un emploi ou amélioré sa situation, de sorte qu'il n'a pas besoin de la pension alimentaire pour sa subsistance;
- lorsque le bénéficiaire des aliments, qu'il soit ou non héritier réservataire, a commis une faute passible d'exhérédation;
- lorsque le bénéficiaire des aliments est descendant de l'obligé à les verser et que ses besoins d'aliments provienne de sa mauvaise conduite ou de son manque d'application au travail, tant que cette cause subsiste.

; —de la obligación de entregar una cosa determinada de l'obligation de livrer une chose déterminée (lorsqu'elle est perdue ou détruite); —de la patria potestad de la puissance parentale (par le décès, lémancipation ou l'adoption; à ne pas confondre avec la «privación de la patria potestad»); —de la prenda du gage, du nantissement; —de la responsabilidad penal, criminal extinction de la responsabilité pénale;

La extinción de la responsabilidad penal tiene lugar :

- por muerte del reo;
- por cumplimiento de la condena;
- Por amnistia;
- por indulto;
- por perdón del ofendido (cuando se trate de delitos solamente perseguibles mediante denuncia o querrela del agraviado);
- por prescripción del delito;
- por prescripción de la pena.

L'extinction de la responsabilité pénale a lieu :

- par la mort du délinquant;
- par l'exécution de la condamnation (de la peine);
- par l'amnistie (par la grâce amnistiante);
- par la remise de peine;
- par le pardon de l'offensé (s'agissant de délits ne pouvant être l'objet de poursuites que sur la base d'une dénonciation ou de la plainte de l'offensé);
- par la prescription de l'infraction;
- par la prescription de la peine.

; —de la sociedad conyugal de la société conjugale; —de la tutela fin (cessation) de la tutelle;

La tutela se extingue :

La tutelle prend fin :

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| -cuando el menor de edad cumple 18 años; | -lorsque le mineur atteint l'âge de 18 ans; |
| -cuando habiéndose originado por privación o suspensión de la patria potestad el titular de esta la recupera; | -lorsqu'ayant pour origine la privation ou la suspension de la puissance parentale le titulaire de celle-ci la récupère; |
| -cuando se dicte resolución judicial que ponga fin a la incapacitación o la modifique sustituyendo la tutela por la curatela; | -lorsque par décision judiciaire l'on mette fin à la situation d'incapacité ou qu'on la modifie en remplaçant la tutelle par la curatelle; |
| -por adopción; | -par adoption; |
| -por emancipación; | -par émancipation; |
| -por fallecimiento del tutelado. | -par le décès du pupille. |

; —de las inscripciones, de las menciones en el registro caducité des inscriptions, des mentions sur le registre; —de las obligaciones extinction des obligations;

- | | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <i>as obligaciones se extinguen :</i> | Les obligations s'éteignent : |
| <i>por el pago o cumplimiento;</i> | -par le paiement ou leur exécution; |
| <i>por la pérdida de la cosa debida;</i> | -par la perte de la chose due; |
| <i>por la condonación de la deuda;</i> | -par la remise de la dette; |
| <i>por la confusión de los derechos de acreedor y le deudor;</i> | -par la confusion des droits du créancier et du débiteur; |
| <i>por la compensación;</i> | -par la compensation; |
| <i>por la novación.</i> | -par la novation. |

; —de las servidumbres extinction des servitudes; —del condominio cessation de l'indivision; —del contrato laboral, de trabajo extinction du contrat de travail;

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Son causas de extinción del contrato de trabajo :</i> | Sont causes d'extinction du contrat de travail : |
| -las previstas en el contrato; | -celles prévues dans le contrat; |
| -mutuo acuerdo de las partes; | -consentement mutuel des parties; |
| -cumplimiento del tiempo convenido; | -expiration du temps (de la période) convenu; |
| -dimisión del trabajador; | -démission du salarié. V. Autodespido; |
| -muerte; | -décès; |
| -gran invalidez o invalidez permanente total del trabajador; | -grande invalidité ou invalidité permanente totale du salarié; |
| -jubilación del trabajador; | -retraite du salarié; |
| -Jubilación o incapacidad del empresario o por extinción de la personalidad jurídica del empleador; | -retraite ou incapacité de l'employeur ou extinction de sa personnalité juridique; |
| -por fuerza mayor que imposibilita definitivamente la prestación de trabajo; | -par force majeure rendant définitivement impossible l'exécution du travail; |
| -despido colectivo; | -licenciement collectif; |
| -voluntad del trabajador; | -volonté du salarié; |
| -despido del trabajador; | -licenciement du salarié; |
| -y por causas objetivas (ineptitud del trabajador | -et pour causes objectives (inaptitude du salarié |

conocida o sobrevenida posteriormente a su connue ou survenue postérieurement à *colocación efectiva en la empresa, falta de* l'embauche effective dans l'entreprise, manque *adaptación del trabajador, amortización de* d'adaptation du salarié, réduction de postes de *puestos de trabajo, faltas reiteradas de* travail, absences réitérées). *asistencia al trabajo*).

; — *del mandato* du mandat; — *del usufructo* extinction de l'usufruit.

Extintivo. Extinctif (qui entraîne l'expiration d'un droit, sans rétroactivité).

Extinguible. Extinguible.

Extinguir. Éteindre ♦ purger; — *condena* purger une condamnation ♦ devenir caduc;

El poder se extinguirá por la revocación del Le pouvoir (mandat, procuration) deviendra *poderdante* caduc par la révocation de la part du mandant

Extinto. Défunt, mort ♦ éteint, caduc.

Extorcar. Extorquer.

Extornar. Ristourner.

Extorno. Ristourne (de prime d'assurances par suite de la modification des conditions de la police).

Extorsión. Extorsion; — *de fondos* extorsion de fonds; — *de una firma* extorsion d'une signature; — *del consentimiento* extorsion du consentement;

Comete extorsión el que, con ánimo de Commet (le délit d') extorsion celui qui, avec *lucro, obligare a otro, con violencia o* intention de lucre, oblige quelqu'un, avec *intimidación, a realizar u omitir un acto o* violence ou menaces, a réaliser ou omettre un *negocio jurídico en perjuicio de su* acte ou engagement juridiques à son détriment *patrimonio o del de un tercero* ou au détriment d'un tiers

♦ (Arg.) chantage ♦ dommage, préjudice; *causar extorsión* causer un préjudice.

Extorsionar. Extorquer (obtenir par violence ou menaces); — *dinero* de l'argent ♦ causer un dommage, porter préjudice.

Extracartáceo. Rapport fondamental, valeur fournie (dans une lettre de change).

— *Extracomercialidad. Qualité des biens qui sont hors du commerce (de par leur nature, ex. : l'air). V. Intracomercialidad.*

Extracontractual. Extracontractuel.

Extracta. Copie, extrait.

Extractar. Résumer, synthétiser.

Extracto. Extrait; — *de la partida de nacimiento* extrait d'acte de naissance (certificación en extracto); — *de un discurso* extrait d'un discours; — *de una ley* extrait d'une loi ♦ relevé; — *de cuenta (bancario)* relevé de compte (bancaire); — *de cuentas* relevé de comptes; — *de inscripción* relevé, certificat d'inscription (d'actions nominatives). V. Certificado de inscripción ♦ extrait, résumé, synthèse (d'un titre présenté pour inscription dans un registre). V. Apuntamiento; — *comprendivo de los extremos esenciales* extrait, résumé comprenant les points essentiels.

Extradición. Extradition;

<i>Aplicar la extradición</i>	Extrader
<i>Procedimiento de extradición</i>	<i>Procédure d'extradition</i>
<i>Proceso de extradición activa (por parte del Estado reclamante, requirente)</i>	<i>Procédure d'extradition active (à la demande de l'État requérant)</i>
<i>Proceso de extradición en tránsito (con autorización del Estado de « paso »)</i>	<i>Procédure d'extradition en transit (avec l'autorisation de l'État de « transit »)</i>
<i>Proceso de extradición pasiva (por parte del Estado requerido)</i>	<i>Procédure d'extradition passive (concernant l'État requis)</i>
<i>Reclamación extradicional</i>	Réclamation d'extradition
<i>Reextradición hacia un tercer Estado</i>	<i>Réextradition vers un pays tiers (par voie judiciaire, gouvernementale)</i>

Extradicional. D'extradition;

<i>Demanda extradicional</i>	Demande d'extradition
<i>Documentación extradicional</i>	Dossier d'extradition
<i>Proceso (procedimiento) extradicional</i>	Procédure d'extradition

Extradido, Extraditado. Extradé.

Extraditar. Extrader;

<i>Los reclamados han sido oídos en el presente proceso y han expresado su deseo de no ser extraditados</i>	Les réclamés ont été entendus dans la présente procédure et ils ont manifesté le désir de ne pas être extradés
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Extraer. **Extraire, sortir;**

<i>El vendedor extrae de su poder y derecho la referida finca</i>	Le vendeur transfère la possession et tous ses droits sur ledit immeuble (sort ledit immeuble de son pouvoir et possession)
-------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

◆ (Ara.) Expédier, établir une copie conforme d'un acte authentique.

Extrajudicial. Extrajudiciaire.

Extrajudicialmente. Extrajudicialment.

Extralegal. Extra-légal, illégal; *procedimientos extralegales* procédés extra-légaux

Extralimitación. Outrepasation (des limites autorisées), excès; — *de poder* excès de pouvoir.

Extralimitarse. Outrepasser, abuser, exagérer, aller au delà des limites autorisées.

Extrañamiento, Extrañación. Bannissement, (expulsion du condamné du territoire national; peine supprimée en Espagne en 1995 et en France en 1994), proscription, exil, relégation. V. Confinamiento, Deportación, Destierro, Expulsión.

Extrañar. Bannir, exiler.

Extranjería, Extranjería. Extranéité, qualité et condition légale d'un étranger ♦ ensemble de dispositions relatives aux étrangers; *reglamento de extranjería* règlement d'extranéité.

Extranjero. Étranger; — *por naturaleza* étranger d'origine (ex. : les enfants nés de père et mère étrangers); — *por voluntad* par déclaration, par manifestation de volonté (ex. : naturalisation); — *naturalizado* naturalisé; — *residente* étranger résident (ayant un permis de séjour);

Devolución (expulsión) de extrajeros

Refoulement (expulsion) des étrangers

Equiparación nacional de extrajeros

Assimilation des étrangers aux nationaux

Estancia (permanencia, residencia) de extrajeros

Séjour (résidence) des étrangers

Extrañación. V. Extrañamiento.

Extraoficial. Non officiel, officieux; *gestiones extraoficiales* démarches officieuses.

Extrapresupuestario. Extra-budgétaire.

Extraprocesal. Extrajudiciaire.

Extrarreglamentario. Extraréglementaire.

Extraterritorial. Extraterritorial.

Extraterritorialidad. Extraterritorialité; *privilegio de extraterritorialidad* privilège d'extraterritorialité.

Extravagantes. Constitutions pontificales (postérieures aux Clémentines) ♦ se dit des dispositions d'une matière déterminée se trouvant en dehors du corps légal principal la concernant.

Extremo. Point, sujet, matière, question, partie d'une question, donnée (d'un problème), fait. V. Punto; — *alegado* fait allégué;

Confirmar la sentencia en los demas extremos

Confirmer l'arrêt pour le surplus

Extremos de hecho y de derecho

Points de fait et de droit

Interesar la práctica de prueba pericial para esclarecer extremos de la demanda

Faire état de l'intérêt de procéder à une expertise pour éclaircir certains points de la demande

Los extremos de la sentencia a que se refiere...

Les points du jugement auxquels fait référence...

Proponer prueba sobre los mismos extremos

Proposer une preuve sur les mêmes questions.

Extrinsecación Action de rendre extrinsèque (matérialisation de la création intellectuelle; condition pour que la création puisse être objet d'un droit de propriété).

Extrínseco. Extrinsèque; *valor extrínseca* valeur extrinsèque.

F

— **Fabeación.** (Ara. Vx.) Ancien système de vote utilisant des fèves de diverses couleurs.

— **Fabeador.** (Ara. Vx.) Élu par “*fabeación*”.

— **Fabricación.** Fabrication; — *bajo licencia* sus licence; — *de armas o municiones* d’armes ou de munitions; — *de moneda falsa* fabrication, émission de fausse monnaie, faux monnayage; — *de productos, substancias nocivos para la salud* 359 de produits, substances nocives, dangereuses pour la santé; — *de sustancias tóxicas y imitaciones de medicamentos* de substances toxiques et d’imitations de médicaments; — *de útiles para falsificación* d’outils servant à faire des contrefaçons.

Fabricar Fabriquer; — *documentos* fabriquer des documents, faire des faux en écriture
 ◆ élaborer (un plan).

Facción. Parti ◆ faction ◆ capacité, aptitud; — *de testamento activa* capacité, aptitud pour tester, pour faire un testament; — *de testamento pasiva* capacité, aptitud à recevoir par testament.

Faccioso. Factieux, séditieux.

Facenda, Facendera. Prestation personnelle assurée par les habitants d’une commune, pour l’exécution de travaux d’intérêt commun (par ex.: chemins et ponts).

Facería (Nav.) Servitude réciproque de paccage. V. Comunidad facera.

— **Facero.** (Nav.) Bénéficiaire d’une “*facería*”.

Facilidad. Facilité; — *bancaria* facilité bancaire, de caisse; — (s) *de crédito, crediticias* facilités de crédit; — *de pago* facilité de paiement ◆ occasion opportunité.

Facilitar : Fournir, procurer, faire obtenir, mettre à disposition, livrer; — *fondos* procurer des fonds; — *noticias, informes, datos* fournir procurer des informations, des renseignements, des données ◆ ménager; — *una entrevista* ménager une entrevue.

Facineroso. Scélérat ◆ délinquant habituel.

Factor. 1 - Facteur (celui qui fait), auteur.

2 - Élément, facteur (chacun del éléments constitutifs); — *criminógeno* facteur criminogène; — (s) *de la producción* facteurs de la production (terre, travail et capital); — *decisivo* fateur décisif déterminant ◆ causa, motif

3 - Préposé, employé, agent; — *mercantil, de comercio* préposé de commerce (avec pouvoirs plus larges que celui de “*dependiente*”. V. Dependiente) ◆ gérant, fondé de pouvoirs, mandataire (ayant un pouvoir général d’administration de l’entreprise; ses pouvoirs doivent être publiés au Registre du Commerce; actuellement dénommé “*gerente*”); — *interesado* intéressé (ayant une participation aux résultats); — *notorio* mandataire apparent

4 – Affacteur.

5 - (Vx) Percepteur (dans l’Amérique coloniale espagnole).

Factoraje. Affacturage. V. Factorización ◆ factorage (prestation de services du facteur) ◆ établissement commercial où le facteur exerce ses fonctions.

Factoría. Fabrique, usine ♦ fonction de «*factor*» ♦ factorerie (comptoir commercial à l'étranger).

Factorización. Affacturage (factoring).

Factorizar. Affacturer.

Factura. 1 - Facture (manière dont une chose est faite)

1 - Facture (pièce comptable d'une prestation, somme à payer); —*comercial, mercantil* commerciale; —*de abono* facture d'avoir; —*de pago* facture. V. Recibo; —*electrónica* électronique; —*pendiente* en suspens, en attente, en cours d'encaissement, d'être honorée; —*por cobrar* facture à encaisser, à l'encaissement; —*pro forma* facture pro forma; —*provisional* provisoire;

Emisión de factura

Établissement de facture

Extender una factura

Établir une facture (facturer)

Libro de facturas

Facturier

Remisión de factura

Envoi de facture

♦ bordereau, état; —*de descuento* bordereau d'escompte; —*resumen* bordereau de factures.

— **Facturación.** Facturation, établissement d'une facture ♦ affacturage; *empresa, agencia de facturación* société d'affacturage ♦ enregistrement; —*del equipaje* enregistrement des bagages ♦ chiffre d'affaires.

Facturar. Facturer ♦ enregistrer (des bagages lors de leur transport) ♦ faire un chiffre d'affaires.

Facultad. 1 - Faculté (institution); *Facultad de Derecho* Faculté de Droit. V. Universidad; —*mayor* (Vx) dénomination de celle de Théologie, de Jurisprudence et de Médecine dans les anciennes facultés.

2 - Faculté (capacité, aptitude), compétence, pouvoir; —*de juzgar* compétence pour juger (une affaire); —*de la Administración* pouvoirs de l'Administration; —(*s*) *del presidente del tribunal* pouvoirs du président du tribunal; —*normativas* compétence pour légiférer, pour créer des normes; —*regladas* pouvoirs réglementés (ne permettant au pouvoir exécutif d'agir discrétionnairement); —(Vx.) *real* faculté royale, brevet du Roy (autorisant la vente de biens de main morte ou appartenant à une commune); —*reglamentaria* pouvoir réglementaire ♦ capacité, faculté (droit de faire, de décider, d'utiliser, de s'engager, qu'a une personne se trouvant dans une situation juridique déterminée), pouvoir; —*de aprovechamiento* droit, faculté d'utilisation, d'exploitation; —*de disponer, de disposición* faculté, droit, pouvoir de disposer, de disposition; —*de dotar y acomodar a sus hijos* faculté de doter et d'installer ses enfants; —*de ocultación* de cacher (son identité d'auteur d'une publication: *seudónimo* pseudonyme); —*de optar* faculté d'élire, de choisir; —*de testar* faculté de tester, capacité de faire un testament; —*de uso y disfrute* droit de jouissance; —*deliberante* pouvoir délibérant, de délibération; —*dominical* droits, facultés inhérents au droit de propriété; —*especial, concreta* spéciale, déterminée; —*general, abstracta* générale; —*jurídica* capacité juridique, pouvoir pour accomplir des actes ayant des conséquences juridiques; —*rectora* pouvoir de décision; —*resolutoria* pouvoir de résolution, faculté de demander, d'obtenir la résolution; —*revisora* pouvoir de révision;

<i>Actos de pura facultad (potestativos)</i>	Actes potestatifs
<i>Con facultades bastantes a los fines de este otorgamiento</i>	Ayant la capacité requise aux effets des présentes
<i>Estar en el uso de todas sus facultades</i>	Jouir de toutes ses facultés
<i>En pleno uso de mis facultades</i>	En pleine jouissance de mes facultés
<i>Encontrándome en el pleno goce de mis facultades mentales</i>	Agissant en pleine jouissance de mes facultés mentales
<i>Facultades de los administradores</i>	Facultés des administrateurs
<i>Facultades del consejo de administración</i>	Pouvoirs du conseil d'administration
<i>Facultades del dominio (abusar, disfrutar, disponer, enajenar, gravar, libre aprovechamiento etc)</i>	Facultés attachées au droit de propriété (abuser, jouir, disposer, aliéner, grever, libre utilisation, etc.)
<i>Haciendo uso de las facultades del artículo....</i>	Faisant usage (en vertu) des pouvoirs accordés par l'article...

◆ pouvoir, faculté (dans le cadre d'un mandat); — *delegada* déléguée;

<i>Con facultades bastantes a los fines de este otorgamiento</i>	Dûment autorisé aux effets des présentes
<i>Con las facultades que tenga por conveniente</i>	Avec les pouvoirs qu'il avisera
<i>En este mandato las facultades se confieren a los mandatarios con caracter solidario</i>	Dans le présent mandat les pouvoirs sont conférés aux mandataires avec faculté d'agir séparément
<i>Facultades de los administradores</i>	Pouvoirs des gérants
<i>Hallarse investido de facultad para un otorgamiento</i>	Ayant tous pouvoirs aux effets de la passation d'un acte
<i>Nombrar representante con las facultades que a efectos judiciales se requieran</i>	Désigner un représentant en justice avec les pouvoirs requis à cet effet

◆ attributions ◆ autorisation, licence.

Facultades. Facultés (moyens, ressources) ◆ marchandises (chargées sur un navire). V. Mercancías.

Facultar. Autoriser (accorder la permission) ◆ habiliter, accréditer (revêtir d'une autorité);

<i>Debidamente facultado para ello</i>	Dûment habilité (comme ayant tous pouvoirs) à cet effet
<i>Estar (quedar) facultado para...</i>	Etre habilité pour... (autorisé à...)

◆ accorder, donner, consentir des pouvoirs; — *con la mayor amplitud a.....para...* donner les pouvoirs les plus larges à...pour,..., accorder tous pouvoirs à...à l'effet de...;

<i>Facultar con la mayor amplitud a D... y a D... para que cualquiera de ellos, indistinta o solidariamente, promueva la</i>	Consentir tous pouvoirs à M... et à M... à l'effet de, ensemble ou séparément, procéder à l'exécution, judiciaire ou extrajudiciaire, de
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

efectividad, judicial o extrajudicial, de arbitraje de derecho convenido y formalizarlo l'arbitrage convenu et procéder à sa régularisation

Facultativamente. Facultativement.

Facultativo. 1 - Facultatif, potestatif, permissif;

Ley facultativa

Loi dispositive (de caractère indicatif, applicable à défaut de la volonté des parties)

Obligación facultativa

Obligation potestative

2 - Technicien, personne possédant un titre justifiant de ses compétences (architecte, médecin, personnel médical diplômé);

Cuerpo facultativo

Corps médical

Dictamen facultativo

Rapport (consultation, diagnostique) médical

Dirección facultativa de las obras

Direction technique des travaux

Parte facultativo

Bulletin de santé

Siempre que el incapacitado por virtud de sentencia que no contenga pronunciamiento acerca de su capacidad para testar pretenda otorgar testamento, el Notario designará dos facultativos que previamente lo reconozcan y no lo autorizará sino cuando estos respondan de su capacidad

Lorsque celui déclaré incapable par décision judiciaire qui ne se serait pas prononcée sur sa capacité de tester, décide de faire son testament, le notaire désignera deux médecins pour qu'ils l'examinent préalablement et n'acceptera sa passation que s'ils garantissent sa capacité

3 - Ayant le pouvoir de... agissant au nom de...; — *de la Seguridad Social* contrôleur de la Sécurité Sociale.

Fadiga (Cat. Ara.) Droit de préemption (de “*tanteo*” et de “*retracto*”) du censitaire, du propriétaire en cas de cession du bail emphytéotique par le censitaire ♦ (Cat. Ara.) Droit de préemption accordé au censitaire en cas de cession de son bien par le propriétaire ♦ (Vx.) droit de réversion du seigneur (lorsque le vassal vendait son fief) ♦ (Vx.) droit perçu par les seigneurs pour renoncer à leur droit de préemption.

— **Fadigar.** Exercer le droit de “*fadiga*”

Falacia. Tromperie.

Falaz. Fallacieux; *declaración falaz* fausse déclaration, déclaration fallacieuse.

— **Falcidia.** V. Cuarta falcidia.

Falencia. Tromperie, mensonge ♦ (Arg. Chili) Faillite.

Falibilidad. Faillibilité; — *de la justicia* de la justice.

Falible. Faillible.

Falsa. Fausse; — *indicación de procedencia* indication d'origine; — *prueba* fausse preuve.

Falsamente. Faussement.

Falsario. Faussaire, falsificateur, fraudeur ♦ menteur.

Falseado. Faux; *balance falseado* faux bilan ♦ faussé.

— **Falseador.** Faussaire, contrefacteur.

Falseamiento. Contrefaçon, falsification ♦ agissements, manoeuvres (tendant à fausser); — *de la libre competencia* agissements faussant la libre concurrence;

Podrá considerarse vencido el préstamo cuando se comprobare falseamiento de los datos en los documentos aportados Le prêt sera réputé échu si le contenu des documents fournis s'avérait faux.

Falsear. Fausser, adultérer; — *el censo electoral* fausser le recensement électoral ♦ commettre, faire un faux, falsifier, fabriquer une contrefaçon, contrefaire; — *las cuentas anuales (por los administradores de una sociedad)* faire (présenter) un faux bilan (par les administrateurs d'une société); — *una declaración* faire une fausse déclaration ♦ mentir, tromper.

Falsedad. Faux, falsification (utilisé comme synonyme de "*falsificación*", cependant si toute "*falsificación*" (altération, contrefaçon d'une chose) est "*falsedad*" (manquement à la vérité) toute "*falsedad*" n'est pas "*falsificación*"; — *de documentos, documental* faux en écriture, faux documentaire; — *de (en) documento privado* faux en écriture privée; — *de (en) documento público* faux en écriture publique, authentique; — *documentales no punibles* faux documentaires non punissables; — *material, física* faux matériel, physique, falsification matérielle, contrefaçon (création d'un document faux, altération d'un document existant);

Atacar de falsedad

S'inscrire en faux

Cometer falsedad

Commettre un faux (une falsification)

Denunciar la falsedad de...

S'inscrire en faux contre...

Incidente civil de falsedad de un documento

Incident civil d'inscription en faux d'un document. V. Falsification

♦ fausseté, mensonge, contrevérité, imposture; — *ideológica, intelectual, espiritual* fausseté idéologique, falsification intellectuelle (manifestation mensongère, fausses déclarations dans un document) ♦ tromperie, dissimulation, duplicité ♦ fausseté (caractère d'une chose fausse);

Bajo pena de falsedad en documento público Sous peine de faux en écriture publique

Demostrar la falsedad de una acusación

Démontrer la fausseté d'une accusation

La oposición del demandado por incumplimiento por el vendedor de las obligaciones derivadas del contrato inscrito en el registro de Ventas a Plazos de bienes muebles sólo podrá fundarse en la falsedad del documento en que aparezca formalizado el contrato

L'opposition du défendeur, alléguant l'inexécution par le vendeur des obligations découlant du contrat publié au Registre de ventes à tempéraments de biens meubles, ne pourra être fondée que sur la fausseté du document régularisant le contrat (qu'en démontrant que le document régularisant le contrat est un faux)

— **Falsía.** Fausseté.

Falsificación. Faux; — *de documentos públicos, oficiales y mercantiles* faux en écriture publique, officielle ou commerciale ♦ falsification, altération, adultération, dénaturation (d'une chose, d'un document); — *de documentos privados, públicos* falsification de documents privés, publics (le délit comportant la falsification du document ou son usage en le sachant faux) ♦ contrefaçon, falsification; — *de billetes de banco, de moneda, monetaria* contrefaçon, falsification de billets de banque, de monnaie, faux monnayage (le délit comprend:

<i>Cercenar o alterar moneda legítima</i>	Rogner ou altérer de la monnaie légitime (légale)
<i>Expende moneda falsa, cercenada o alterada en connivencia con el falsificador, cercenador, alterador o introductor</i>	Faire circuler de la fausse monnaie, de la monnaie rognée ou altérée en connivence avec le fausseteur, rogneur, avec l'auteur des altérations ou avec l'introducteur
<i>Fabricar moneda falsa</i>	Fabriquer de la fausse monnaie
<i>Introducir en el país moneda falsa, cercenada o alterada</i>	Introduire dans le pays de la monnaie rognée, altérée ou de la fausse monnaie

; — *de certificados (por facultativo, autoridad o funcionario público)* de certificats (par médecin, autorité ou fonctionnaire); — *de cheques* de chèques; — *de despachos telegráficos* de dépêches télégraphiques; — *de documentos de crédito* de titres de crédit; — *de documentos de identidad* de papiers d'identité; — *de efectos timbrados* du papier, des effets de commerce timbrés; — *de firma* contrefaçon de signature; — *de marcas, de patentes* contrefaçon de marques, de patentes; — *de pesas y medidas* de poids et mesures; — *de sellos de correos* de timbres poste; — *de sellos y marcas públicas o usados por los particulares* de sceaux et marques publiques ou privées.

Falsificador. Faussaire; — *de moneda* faux-monnayeur ♦ contrefacteur, falsificateur.

Falsificar. Falsifier, adultérer; — *la fecha de un documento* la date d'un document ♦ contrefaire; — *la firma* contrefaire la signature.

Falso. 1 - Faux (contraire à la vérité); — *título* faux titre; (*s*) *rumores, noticias falsas* fausses rumeurs, fausses nouvelles; — *testimonio, testimonio (en falso)* faux témoignage (*acusatorio, en contra del reo* accusatoire, contre le prévenu, *absolutorio* absolutoire, à décharge);

<i>Tachar de falso</i>	Attaquer en faux (s'inscrire de faux)
------------------------	---------------------------------------

♦ faux (désignation impropre);

<i>Billete falso</i>	Faux billet
<i>Moneda falsa</i>	Fausse monnaie
<i>Título falso</i>	Faux titre

2 - Traite, déloyal.

3 – Illégal.

4 - Falso flete faux frêt (indemnité que l'affrèteur doit payer lorsqu'il ne se sert du navire qu'en partie).

Falta. 1 - Faute (au sens général: manquement intentionnel, par action ou par omission, soit à une obligation contractuelle, soit à une prescription légale), infraction, contravention; — *continuada* continue, successive. V. Delito continuado; — *culposa contra las personas, contra la propiedad* infraction fautive contre les personnes, contre la propriété. V. Imprudencia; — *grave* faute grave, faute lourde (omission des précautions élémentaires);

Cometer una falta

Faire une faute

Estar en falta

Etre en contravention

La culpa grave se equipara al dolo (es equivalente al dolo)

La faute lourde est assimilée au dol (est équivalente au dol)

; — *instantánea* instantanée; — *involuntaria* involontaire; — *lata* faute lourde. V. Falta grave; — *leve* faute légère; — *levísima* faute très légère; — *por (de) comisión* par commission; — *por (de) omisión* faute par omission; — *profesional* faute professionnelle ♦ faute, infraction (réprimée par des peines contraventionnelles), contravention (infraction située au bas de l'échelle de gravité):

Son faltas las infracciones que la ley castiga con pena leve

Constituent des contraventions les infractions que la loi punit d'une peine légère. V. Contravenciones, Delito venial, Pena leve

; — *contra el orden público* infraction contreventionnelles contre l'ordre public;

Cometen falta contra el orden público:

Contreviennent l'ordre public:

-los que perturbaren levemente el orden en la audiencia de un Tribunal, en los actos públicos en espectáculos deportivos o culturales, solemnidades o reuniones numerosas;

-ceux qui portent légèrement atteinte à l'ordre au cours d'une audience dans un tribunal, dans des actes publics, spectacles sportifs ou culturels, solennités ou dans des réunions avec une assistance nombreuse;

-los que faltaren al respeto y consideración debida a la autoridad o sus agenes, o los que desobedecieren levemente, cuando ejercen sus funciones;

-ceux qui manquent du respect ou de la considération due à l'autorité ou à ses agents ou ceux qui manifestent une certaine désobéissance à leur égard, alors qu'ils sont dans l'exercice de leurs fonctions;

-el que se mantuviere contra la voluntad de su titular, fuera de las horas de apertura, en el domicilio de una persona jurídica pública o privada, despacho profesional u oficina, o establecimiento mercantil o local abierto al público;

-celui qui reste contre la volonté du titulaire, en dehors des heures d'ouverture, au siège d'une personne juridique publique ou privée, dans un local ou bureau professionnel, ou dans un établissement commercial ou local ouvert au public;

-los que realizaren actividades careciendo de los seguros obligatorios de responsabilidad civil que se exigieran legalmente para el ejercicio de aquellas;

-ceux qui exercent des activités sans les assurances obligatoires de responsabilité civile exigées légalement pour leur exercice;

-el que usare pública e indebidamente uniforme, traje, insignia o condecoraciones oficiales o se atribuyere públicamente la cualidad de profesional amparada por un título académico que no posea.

-celui qui fait usage publiquement et sans y être autorisé, d'un uniforme, insigne ou des décorations officielles ou qui s'attribue publiquement la qualité de professionnel attachée à un titre académique qu'il ne possède pas.

— *contra el patrimonio, contra la propiedad* contre la propriété; — *contra los intereses generales* à l'encontre de l'intérêt général;

Constituye falta contra los intereses generales:

Constitue contravention à l'encontre de l'intérêt général:

-expendir, en cantidad que no exceda 400 euros, moneda, sellos de correos o efectos timbrados falsos, a sabiendas de su falsedad;

-écouler, pour un montant n'excédant pas 400 euros, de la monnaie, des timbres poste ou du papier timbré faux, sachant qu'ils le sont;

-abandonar jeringuillas u otros instrumentos peligrosos;

-abandonner des seringues ou autres objets dangereux;

-dejar sueltos animales feroces o dañinos;

-laisser en liberté (sans surveillance) des animaux féroces ou dangereux;

-maltratar cruelmente animales domésticos.

-maltraiter avec cruauté des animaux domestiques.

; — *contra menores* contre les mineurs;

Abandono, dejar de prestar asistencia o auxilio, sacarlos de la guarda establecida en resolución judicial o por decisión de la entidad pública que tenga encomendada la tutela

Abandon, défaut d'aide ou d'assistance, retirer de la garde ordonnée par décision de justice ou par décision de l'établissement public ayant en charge la tutelle

; — *culposa* faute légère (sans infraction de règlements); — *de acción* par action; — *de alteración de lindes de propiedades* d'altération des limites de propriété des fonds; — *de daños* faute ayant entraîné des dommages (inférieurs à 400 euros); — *de estafa y apropiación indebida, de hurto*, de fraude et appropriation illicite, de larcin (dont les conséquences sont inférieures à 400 euros); — *de lesiones* entraînant des lésions (lorsque la lésion ne constitue pas un délit); — *de provocación suficiente por parte del que se defiende* absence de provocation suffisante de la part du défendeur (pour justifier la légitime défense); — *de servicio* de service; — *disciplinaria* disciplinaire; — *incidental* faute incidente, accessoire, connexe; — *incidental* faute non susceptible de régularisation; — *inexcusable* inexcusable; — *insubsanable* faute reshibitoire, non susceptible de régularisation; — *intencional* intentionnelle (accomplie dans l'intention de nuire); — *penal* contravention de police; — *privada* contravention privée (supprimée par le CP de 1995 en Espagne); — *pública* publique, (pouvant être poursuivie d'office); — *semipública* contravention sémipublique (requiert la dénonciation préalable de la victime); — *subsanales* faute susceptible de régularisation (ex.: vice de procédure, de consentement;

*Cometer una falta (caer uno en falta, Commettre une infraction contraventionnelle
incurrir en una falta)*

Delitos y faltas

Délits et contraventions

◆ négligence (faute non intentionnelle); — *asegurable* assurable; — *de gestion* faue de gestion ◆ tort; *tener la culpa* être en tort ◆ défaut, erreur; — *de imprenta* erreur d'impression; — *en el procedimiento* erreur de procédure.

2 - Défaut, manque, absence; — *de aceptación* défaut d'acceptation, non-acceptation; — *de adaptación (del empleado)* défaut d'adaptation (du salarié); — *de adecuación del procedimiento* défaut d'utilisation de la procédure adéquate; — *de capacidad* défaut, manque de capacité; — *de capacidad para ser parte* manque de capacité pour être partie (dans un procès); — *de capacidad procesal* manque de capacité pour ester en justice; — *de causa* de cause; — *de comparecencia* non-comparution, défaut de comparution, faute de comparaître. V. *Incomparecencia*; — *de competencia* défaut, manque de compétence; — *de conformidad* de conformité (d'exactitude); — *de conformidad* d'agrément, d'accord; — *de consentimiento* défaut de consentement; — *de cumplimiento* défaut, manque d'exécution; — *de declaración* défaut de déclaration, non-déclaration; — *de pago* défaut de paiement, non-paiement; — *de fondos, sin fondos* manque de fonds, sans provision; — *de intención* défaut, absence d'intention. V. *Preterintencionalidad*; — *de justificación* défaut, absence de justification; — *de liquidez* de liquidité; — *de mantenimiento* défaut d'entretien; — *de personalidad* défaut de capacité pour ester en justice ou de représentativité (de celui qui agit en justice pour le compte d'autrui; exception dilatoire); — *de poder* absence de pouvoir; — *de poder en el procurador* manque, absence de pouvoir de l'avoué; — *de provisión (de fondos)* défaut de provision (de fonds); — *de prueba* défaut, manque de preuve; — *de representación legal* manque, absence de représentation légale; — *de provocación* absence de provocation. V. *Defensa*.

Faltar.1 - Forfaire (agir contrairement à ce qu'on a le devoir de faire), manquer; — *a su deber* forfaire, manquer à son devoir; — *a su palabra* manquer, forfaire à sa parole ◆ commettre une contravention.

2 - Manquer (faire défaut) ◆ manquer (de respect), faillir (à une obligation); — *a un superior* manquer (de respect) à un supérieur.

Falla. 1 - Défaut ◆ inexécution (d'une obligation) ◆ (Amér.) faute; — *humana* faute humaine.

2 - (Vx.) pénalité journalière imposée dans les Philippines aux indiens et aux métis pour manquement à l'obligation de service d'intérêt communal (de 40 jours par an).

Fallar.1 - Manquer, rater ◆ faillir (faire défaut).

2 - Décider, juger, statuer, prononcer (une décision de justice); — *una sentencia* prononcer un jugement;

Obligación de fallar

Obligation faite au juge de statuer (ne pas le faire constituant le délit de "*denegación de justicia*" de déni de justice)

◆ décider, se prononcer, trancher; — *a favor de...* se prononcer en faveur de... donner gain de cause à...

Así por nuestra sentencia, de la que se unirá certificación literal al fallo de la Sala y la que se notificará en la forma que la ley previene a la persona no comparecida, lo pronunciamos, mandamos y firmamos

Fallamos

Fallamos : Que revocando en cuanto disienta con la presente y confirmando en cuanto concierne con esta, la sentencia de fecha... dictada por... en los autos seguidos entre.... como actor, y... como demandado, estimando parcialmente el recurso interpuesto por este, debemos declarar y declaramos la existencia de... y en su virtud debemos condenar y condenamos a dicho demandado a que satisfaga a D... la cantidad de... en concepto de reparación.

Fallamos no haber lugar al recurso de casación interpuesto

Fallamos que debemos condenar y condenamos a...

Fallamos: Que debemos declarar y declaramos no haber lugar al recurso de casación por infracción de ley interpuesto por... contra...

Fallamos que no procede

Ainsi, par notre décision, dont attestation littérale sera jointe au jugement de la Chambre et qui sera notifiée dans les formes prévues par la loi à la partie défaillante, nous le prononçons, ordonnons et signons

Ainsi fait et jugé

Décidons: réformer en ce qu'il est contraire à la présente (décision) et confirmer en ce qu'il correspond avec elle, le jugement en date du... prononcé par... dans l'affaire opposant... en tant que demandeur et ... en qualité de défendeur, faisant droit partiellement au recours formé par ce dernier et nous devons déclarer et déclarons l'existence de... et condamnons en conséquence ledit défendeur à satisfaire à M... la somme de... à titre de réparation

Déclarons non-admis le pourvoi formé

Décidons que nous devons condamner et nous condamnons à...

Décidons: que nous devons déclarer et nous déclarons ne pas avoir lieu au pourvoi en cassation pour violation de la loi formé par... contre...

Décidons qu'il n'y a pas lieu

Fallecer. Décéder, mourir.

Fallecimiento. Décès, mort;

Declaración de fallecimiento

Déclaration de décès.

Fallido. Failli; *comerciante fallido* commerçant failli, en état de cessation de paiements ♦ frustré, sans effet ♦ manqué, échoué, défailli;

Condición fallida

Condition défaillie (non remplie)

Proyecto fallido

Projet manqué (échoué)

♦ irrécouvrable; *crédito fallido* créance irrécouvrable ♦ impayé; *partidas fallidas* impayés.

Fallir. Échouer;

Fallidas las tres subastas el Notario debe remitir todo lo actuado al juez

Les trois enchères ayant échoué le Notaire remettra le dossier au juge

Fallo. 1 - Décision, jugement (pour les décisions en première instance), arrêt (pour les décisions en appel et cassation); — *absolutorio* jugement, arrêt absolu, d'aquittement, de relaxe; — *ajustado a derecho* décision conforme au droit; — *condenatorio* jugement condamnatif, de condamnation; — *confirmatorio* confirmatif; — *de la Audiencia provincial* arrêt de la Cour d'appel; — *definitivo* décision définitive; — *del Tribunal Supremo* arrêt de la Cour Suprême; — *en primera instancia* jugement en première instance; — *en rebeldía* par contumace, par défaut; — *infirmativo, de anulación* infirmatif; — *recaído* décision rendue; — *sin apelación* jugement sans appel, non susceptible d'appel; *echar el fallo* prononcer la décision ♦ *dispositif* (de la décision, auquel sont attachés les effets de la chose jugée) ♦ *prononcé* (d'un jugement) ♦ *sentence*; — *arbitral* sentence arbitrale, décision d'arbitrage. V. *Laudo* ♦ *verdict*; — *del jurado* verdict du jury.

2 - (Amér.) Erreur; — *de bulto* erreur grossière; — *de interpretación* erreur d'interprétation; — *humano* erreur humaine ♦ *défaillance*, *défaut* ♦ *omission*, *lacune*.

Familia. 1 - Famille (personnes liées entre elles par le mariage et par la filiation); — *conyugal* V. Nuclear; — *estricta* restreinte (parents et enfants (spécialement s'ils sont célibataires)); — *extensa* au sens large de parenté; — *linaje* ensemble des parents, parentèle; — *monoparental* monoparentale, unilinéaire; — *nuclear (pareja e hijos)* nucléaire (couple et enfants); — *numerosa* nombreuse (*de primera categoría, de segunda categoría, de honor* de première catégorie (3 à 6 enfants), de deuxième catégorie (7 à 9 enfants), d'honneur (10 enfants ou plus)); — *política* belle famille; — *real* famille royale; — *rural* rurale ♦ *famille* (personne apparentées vivant sous le même toit); — *de implantación* d'implantation; — *de ayuda* d'accueil; — *empadronada* recensée (constituant un seul foyer); — *ilegítima* illégitime; — *obrero* famille au sens du droit du travail (qui peut donner préférence à la famille de fait sur la famille légitime); — *patriarcal* patriarcale ♦ *domesticité*

2 - Famille (division, classification); — *de derechos* famille de droits (ayant des valeurs, techniques, modes de raisonnement similaires; ex.: famille romano-germanique, famille de la common law); — *de fueros* famille de "fueros" (ayant une base commune).

Familiar. 1 - Familial;

Círculo familiar
Empresa familiar

Cercle familial
Entreprise familiale

♦ *parent*, *membre de la famille*; — *a cargo* *personne à charge*;

Prestaciones familiares (subsidio familiar) Indemnités pour charge de famille
(allocations familiales)

♦ *domestique*.

2 - Familier, habituel, coutumier

3 - (Vx.) Familier du Saint Office (officier du Tribunal de l'Inquisition chargé des prisons).

- **Familiatura.** (Vx.) Titre ou charge d'un familial du Saint Office.
- **Fas. 1** - Ce qui est licite religieusement (loi divine).
- **2** - Franc le long du navire (Free Alongside Ship).
- **Fase.** Phase, séquence; —(s) *del procedimiento, procesales* phases de la procédure, processuelles (1 : *de preparación del proceso* de préparation du procès (« *conciliación* », « *diligencias preliminares* »); 2 : de « *alegaciones* » (« *demanda*, » « *contestación* », etc.); 3 : de « *prueba* »; 4 : de « *conclusiones* »; 5 : de « *sentencia* »; 6 : de « *impugnación* » (« *recursos* »); —*de ejecución, ejecutoria* d'exécution; —*definitiva* définitive; —*del sistema probatorio* du système probatoire, des preuves; —*liminar* liminaire; —*preliminar* préliminaire; —*provisional* provisoire; —*sumarial* phase d'instruction (dans une procédure pénale) ♦ tranche (de travaux); *realización de las obras en tres fases* réalisation des travaux en trois tranches.

Fatal. Fatal, inévitable ♦ définitif, fixe, qui ne peut pas être prorogé;

Término (plazo) fatal

Terme (délai) fixe (qui ne peut pas être prorogé)

Todos los términos señalados para intentar alguna acción son fatales e improrrogables

Les délais accordés pour tenter une action sont définitifs et ne sont pas susceptibles de prorogation

- **Fatuo.** (Amér) Incapable;

Son incapaces de adquirir la posesión por sí mismos los que no tienen uso completo de su razón, como los dementes, fatuos y menores de diez años

— Ne peuvent être valablement considérés comme possesseurs ceux qui n'ont pas l'usage complet de la raison, tels les déments, les incapables et les personnes n'ayant pas atteint l'âge de dix ans

Fautor. Fauteur (personne qui favorise, protège), coauteur, complice (tous ceux qui aident quelqu'un à commettre un délit) ♦ fauteur (qui cherche à provoquer quelque chose de blâmable); —*de desorden* fauteur de désordre, de troubles ♦ responsable.

- **Fautoría.** Aide.

Favor. Faveur, grâce ♦ crédit, profit;

A (en) favor de...
Saldo a su favor

À l'actif de... (au profit de...)
Solde en votre faveur, crédit à votre actif

♦ complaisance, passe-droit; *certificado de favor* certificat de complaisance ♦ aide, assistance; — a la justicia assistance à la justice.

Favorabilidad. Caractère favorable, bienveillant;

Principio de favorabilidad al condenado

Principe de bienveillance à l'égard du condamné

Favorecedor. Recommandataire ♦ tiré (dans une “*letra de favor*”).

Favorecer. Favoriser;

Cláusula de la nación más favorecida

Clause de la nation la plus favorisée

♦ aider, coopérer, rendre service ♦ (Amér.) protéger ♦ bénéficié;

Ha sido favorecido por circunstancias atenuantes Il a bénéficié de circonstances atténuantes

Favorecimiento. Recel, complicité; —*de evasión* complicité d'évasion; —*personal* complicité, le fait de favoriser sciemment l'activité de malfaiteurs; —*real* recel de choses, de biens; —*real retribuido* recel des produits d'un délit contre rémunération V. Encubrimiento, Receptación ♦ assistance, aide ♦ le fait de favoriser, d'avantager; —*de acreedores* action de favoriser des créanciers (certains d'entre eux au détriment des autres); —*de deudores* action de favoriser des débiteurs.

Favorecido. Tireur (dans une “*letra de favor*”).

Fazaña : (Vx.) Décision judiciaire, jugement; —*a fuero de albedrío*, décision judiciaire rendue en équité, suivant l'intime conviction du juge (qui avait en Castille valeur de précédent); *juzgar por fazañas* juger sur précédents (règle du précédent appliquée par un tribunal sur ces propres décisions).

Fe. 1 – Foi (subjective) ♦ foi, croyance; —*católica* foi catholique ♦ foi (comportement moral);

Buena fe contractual

Bonne foi contractuelle

Los intervinientes en el proceso deben ajustarse en sus actuaciones a las reglas de la buena fe

Les intervenants dans le procès doivent se conformer dans leurs interventions aux règles de la bonne foi

Mala fe, fe púnica

Mauvaise foi

Profesión de fe

Profession de foi

Ser de buena, de mala fe

Etre de bonne, de mauvaise foi

♦ fidélité; —*conyugal* fidélité conjugale ♦ foi, respect; *prestar fe* confirmer, ratifier (un témoignage).

2 – Foi (objective) ♦ foi, force probante (mesure dans laquelle le juge est tenu d'y croire); —*provisional foi provisore* (dont j'ai joui un document contesté tant qu'il n'est pas prouvé qu'il est faux);

Digno de fe

Digne de foi

Hacer fe

Faire foi

En fe de lo cual

En foi de quoi

Ambos textos dando igualmente fe

Les deux textes faisant également (pareillement) foi.

◆ foi, autorité attachée aux actes des officiers publics; — *de conocimiento* déclaration notariale dans l'acte de connaître les comparants;

Sobre la cubierta del testamento cerrado extenderá el Notario la correspondiente acta de su otorgamiento, dando fe del conocimiento del testador — Sur le pli clos du testament mystique le notaire dressera acte de sa passation, tout en déclarant connaître le testateur. V. Comparecencia, Juicio de identidad

; — *publica* foi (d'un document par lui-même) jusqu'à inscription de faux; — *publica extrajudicial* foi publique extrajudiciaire; — *pública judicial* foi publique judiciaire (attribuée au greffier du tribunal);

El contenido de los documentos por él (el secretario del juzgado) expedidos o refrendados hace prueba plena salvo prueba fehaciente de la falsedad — Le contenu des documents qu'il (le greffier du tribunal) a établis ou légalisés fait preuve jusqu'à inscription de faux

; — *pública notarial* foi publique notariale;

Ante fe notarial Par devant notaire
Presunción de verdad de los actos y hechos realizados en su presencia (del notario) — Présomption de vérité des actes effectués et des faits ayant eu lieu en sa présence (du notaire)

— *pública registral* foi publique des registres (*su contenido se reputa siempre exacto en beneficio de tercero* leur contenu est toujours présumé exact à l'égard des tiers);

Cargo, que doy fe, ostenta en la actualidad Fonction que, je certifie, il assume actuellement
Dando fe el secretario en los autos del contenido del sobre remitido Le greffier certifiant le contenu de l'enveloppe remise

Dar fe Faire foi
Dar fe Authentifier (certifier, constater, attester, instrumenter, donner acte)

De lo que yo el secretario doy fe Ce qui est certifié par moi le Greffier (Dont acte)

De todo lo cual doy fe De tout ce que dessus je donne acte (Dont acte)

Doy fe Dont acte

Hacer fe Faire foi

Plenitud de la fe pública Plénitude de la foi publique

3 – Document ◆ certificat, acte, attestation, extrait; — *de bautismo* certificat de batême; — *de denuncia, de óbito* certificat de décès; — *de estado* certificat, fiche d'état civil; — *de matrimonio* certificat de mariage; — *de nacimiento* extrait d'acte de naissance; — *de soltería* certificat de célibat, justifiant l'état de célibataire; — *de vida* certificat de vie (fiche individuelle d'état civil)

avec la mention « non décédé » ou attestation établie par un Notaire); — *de viudedad* certificat de veuvage, de viduité; *dación de fe* octroi d'une attestation, d'un certificat ♦ diligence; — *de livores* diligence, ayant un caractère testimonial, effectuée par le greffier dans les affaires pour homicide ou lésions ♦ liste; — *de erratas, de errores* liste d'erratas, d'erreurs.

Fecha. Date. V. Data; — *cierta* date certaine;

La fecha de un documento privado no se contará respecto de terceros, sino desde el día en que hubiese sido incorporado o inscrito en un Registro público, desde la muerte de cualquiera de los que le firmaron o desde el día en que se entregase a un funcionario público por razón de su oficio L'acte sous seing privé n'a de date contre les tiers que du jour où il a été annexé ou inscrit dans un Registre public, du jour de la mort de l'un de ceux qui l'ont souscrit ou du jour où il aurait été remis à un officier public dans l'exercice de ses fonctions

; — *de adeudo en cuenta, de valor* date de valeur (ex.: d'un chèque, d'un virement); — *de apertura* d'ouverture; — *de caducidad* date d'expiration; — *de cierre* de clôture; — *de efecto* d'effet; — *de emisión* d'émission; — *de entrega* de livraison; — *de exigibilidad* d'exigibilité; — *de expedición* date de délivrance — *de libramiento* date de délivrance, d'émission (d'un effet); — *de libranza* d'émission, d'établissement (d'un chèque); — *de pago* de paiement; — *de reembolso* de remboursement; — *de valor* date de valeur. V. Fecha valor; — *de valor* date effective (d'application); — *de vencimiento* date d'échéance; — *de vigencia* de validité, d'application; — *del correo* date de la poste; — *errónea* erronée; — *incierto* incertaine; — *tope, límite* date butoir, limite; — *ut retro* date au verso, ci-dessus, plus haut; — *ut supra* date ci-dessus, en tête des présentes, en tête du présent acte; — *valor* date de valeur;

<i>A fecha fija</i>	À date fixe
<i>A... dias fecha</i>	À... jours de date
<i>Con fecha de...</i>	En date du...
<i>Fijar (señalar) fecha</i>	Fixer une date (prendre date, convenir d'une date)
<i>Poner fecha</i>	Dater (mettre la date). V. Fechar

Fechar. Dater, mettre la date.

Fecho. Fait, exécuté ♦ note marginale indiquant que l'ordre a été exécuté.

Fechoría. Forfait, mauvaise action.

Fedatario. Celui qui certifie la réalité ou l'authenticité d'un acte ou d'un document (dénomination générique pour les notaires et autres fonctionnaires ayant la foi publique, le droit d'instrumenter, de monumenter); — público officier ministériel, officier public, notaire;

<i>Fedatario ante cuya fe se ratifique el presente contrato</i>	Officier ministériel par devant lequel sera réitéré le présent contrat
<i>Fedatario público judicial (la ley exige su</i>	Officier public judiciaire (la loi exige son

intervención para la constancia fehaciente de las actuaciones procesales; son los secretarios judiciales) intervention pour que les formalités de procédure soient dûment constatées (pour la constatation formelle des actes de procédure): ce sont les greffiers)

Federación. Fédération; — *mundial de sindicatos* mondiale de syndicats; — *de cooperativas* de coopératives (au moins 10 à l'intérieur d'une Communauté Autonome).

Federalismo. Fédéralisme.

— **Fehaciencia.** Qualité de ce qui fait foi (présomption de vérité donnée par les officiers ministériels).

Fehaciente. Faisant foi, qui fait foi, probant;

Documento fehaciente

Document faisant foi (pièce probante)

Don..., Procurador de los Tribunales, en nombre y representación de Don.. según acreditado mediante copia fehaciente de la escritura de poder que acompaño, para su inserción en los autos por copia testimoniada con devolución del original, ante el Juzgado comparezco y digo : ...

Me..., avoué, constitué en nom et représentation de M... ainsi qu'il résulte de l'expédition du pouvoir authentique en annexe, dont je demande la restitution après jonction au dossier de sa copie conforme, par devant ce Tribunal je comparais et j'expose : ...

Presentar copia fehaciente de la escritura en el Registro de la Propiedad

Présenter copie authentique de l'acte notarié de vente au Registre de la Propriété (à la Conservation des Hypothèques)

Prueba fehaciente

Preuve irréfutable (concluante, formelle, probante)

◆ digne de foi, digne de crédit, dûment établi;

Notificación fehaciente

Notification dûment établie

Que a fin de que la notificación que interesa conste de manera fehaciente, por ante mí, requiere al Notario de..., D....., para que la practique y acredite su resultado, haciendo constar por medio de la oportuna diligencia, el pago de la cantidad reclamada, si se verificare, de modo que si así no se hiciera constar se entenderá a todos los efectos legales, como no practicada.

Par devant moi, Me... notaire à... comparât M... et me requiert, afin que la notification dont il est question puisse être établie de façon irréfutable, de l'effectuer et d'attester de son résultat, en faisant constater par la formalité adéquate le paiement de la somme réclamée, s'il était effectué, afin que si ledit paiement n'avait pas lieu il puisse en être justifié à tous effets légaux

Fehacientemente. De manière probante, non contestable, digne de foi.

Notificar fehacientemente

Notifier par tout moyen probant

Felón. Félon.

Felonía. Félonie.

Femineidad. Féminité; *mayorazgo de femineidad* majorat réservé aux femmes ♦ caractère de certains biens appartenant à la femme.

Fenecer. Périr ♦ périmer, finir, terminer, expirer (un délai), venir à expiration, caduquer;

Derecho de arrendamiento fenecido

Droit de location périmé

El declarado pobre deberá pagar las costas si después de fenecida la causa viniere a mejor fortuna

Celui ayant bénéficié de l'aide juridictionnelle devra payer les frais de justice en cas de retour à meilleure fortune une fois terminé le procès

La ley no autoriza para que se abra el término de prueba después de fenecido

La loi n'autorise pas la réouverture du délai de preuve une fois celui-ci expiré

Permiso fenecido

Autorisation caduque

Que habiendo fenecido el plazo fijado en la escritura

Le délai fixé dans l'acte ayant expiré

♦ décéder, mourir.

— **Fenecimiento.** Décès, mort ♦ fin, conclusion, terme.

Feria. 1 - Foire, marché; — *de muestras* foire-exposition;

El saneamiento por vicios ocultos de los animales y ganados no tendrá lugar en las ventas hechas en feria salvo si padecieran de enfermedades contagiosas o si, expresándose en el mismo contrato el servicio o uso para que se adquieren, resultaren inútiles para prestarlo

La garantie à raison des vices cachés des animaux et du bétail ne sera pas due dans les ventes faites en foire, sauf si bétail et les animaux souffrent de maladies contagieuses ou si, le contrat précisant le service ou l'usage pour lequel ils ont été achetés, ils s'avéraient inutiles pour l'assurer

2 - Étrennes, pourboire

3 - (Amér.) Jours de suspension des activités judiciaires (fermeture des tribunaux et interruption des délais) ♦ vacances judiciaires; — *judicial* (Arg.) vacances judiciaires du mois de janvier et de la Semaine Sainte).

Feriado. Férié. V. Día feriado.

Feriante. Forain ♦ exposant (dans une foire).

— **Feriar. 1** - Acheter ou vendre en foire ♦ acheter, vendre, échanger

— **2** - Donner des étrennes.

— **3** - Vaquer (les tribunaux).

Feticida. Auteur d'un foeticide.

Feticidio. Foeticide, mort violente d'un foetus.

Feudalidad. Feodalité;

Feudalismo. Feodalisme.

— **Feudar.** Fieffer (donner en fief) ♦ assurer les charges d'un fief;

Feudatario. Feudataire, vassal.

Feudista. Feudiste.

Feudo. Fief; — *abierto a favor del señor* fief pouvant être repris par le seigneur (pour manquement par le vassal à ses obligations); — *abonado* fief dans lequel les charges consistaient dans le versment d'une rente; — *alodial* franc-fief; — *censual* bail à cens. V. Censo; — *de cámara* constitué par le versement d'une rente tirée des biens du seigneur; — *de cuerpo, corporal* de corps (fief comportant l'obligation pour le vassal d'assurer personnellement le service militaire); — *de dignidad* de dignité, dignitaire (celui auquel était attaché un titre, comme un duché, un comté); — *de recuperación* de reprise (héritage acquis par un seigneur, puis repris en fief par l'aliénateur); — *dependiente* mouvant, arrière-fief; — *dominante* dominant (celui du seigneur); — *eclesiástico* fief accordé par un prélat sur des biens de l'Église; — *en dinero* en argent, fief de bourse; — *franco* franc-fief (fief possédé par un roturier); — *hereditario* fief héréditaire; — *incorporal, en el aire* incorporel, fief en l'air (comprenant des redevances, sans domaine réel); — *ingenuo* fief exempté des charges feudales; — *laical, seglar* consenti sur des biens privés (par opposition au fief ecclésiastique); — *ligio* fief lige (celui dont le vassal était tenu par l'hommage lige, de fidélité absolue); — *noble* noble, grand fief (comportant le droit d'administrer la justice); — *personal* personnel, non transmissible aux héritiers; — *real* royal; — *restrigido* restreint, abrégé; — *simple* simple; — *serviente* servant (celui du vassal); *dar en feudo* fieffer, donner en fief.

— **Fía.** Caution (obligation). V. Fianza ♦ caution (personne). V. Fiador.

Fiabilidad. Fiabilité.

Fiable. Fiable ♦ solvable.

Fiado. 1 - A crédit (vendeur);

Comprar al fiado

Acheter à crédit

Vender al fiado

Vendre à crédit (vendeur)

2 - (Vx.) Digne de confiance ♦ débiteur principal (celui à qui on a fait confiance) ♦ *en fiado, bajo fianza* sous caution (se dit de la libération du prévenu sous caution).

Fiador. Répondant, garant, caution (personne obligée pour quelqu'un d'autre); — *abonado* répondant, caution solvable; — *carcelero* caution judiciaire (celui qui garanti le respect par le prévenu des conditions de sa liberté provisoire); — *hipotecario* caution hypothécaire; — *legal* légale; — (Vx.) *lego, llano y abonado* caution ne bénéficiant pas de privilège de juridiction; — *mancomunado* caution conjointe; — *real* caution réelle, (ayant donné un bien en garantie), caution hypothécaire; — *responsable* certificateur de caution; — *solidario* caution solidaire;

Salir fiador de... (ser fiador de...)

Se porter caution de... (être caution de...)

Compañía fiadora

Société de cautionnement

♦ fidéjusseur; — *judicial* fidejusseur, cation judiciaire (qui garanti la liberté du prévenu ou les conséquences d'un jugement civil ou pénal); — *pagador* fidéjussuer-payeur

♦ (Amér.) accréditeur.

Fiadura, Fiaduría.(Vx) Cautionnement.

Fianza. 1 – Cautionnement, caution, fidéjussion (pour garantir l'exécution de son engagement par un tiers). V. *Caución*; — *a primera demanda* garantie à première demande; — *a las resultas del juicio* caution judiciaire, garantie d'exécution de la condamnation. V. *Fiador judicial*; — *a título oneroso* à titre onéreux; — *abierta* aval changeaire. V. *Aval cambiario*; — *administrativa* caution administrative (consentie à l'Administration dans le cadre d'un marché de travaux; *provisional* provisoire (lors de la soumission); — *definitiva* définitive (en cas d'adjudication, destinée à garantir le paiement des éventuelles pénalités ou dommages-intérêts en cas d'inexécution des obligations contractuelles); — *bancaria* caution bancaire; — *carcelaria, carcelera, de carcel segura* caution judiciaire (garantissant la présentation du prévenu en liberté provisoire). V. *Fiador carcelero*; — *civil* caution civile (concernant une obligation civile); — *complementaria* complémentaire, supplémentaire (pouvant être demandée à la garantie de la bonne exécution d'un marché public); — *convencional, voluntaria* conventionnelle, contractuelle; — *de agentes de cambio y bolsa* caution des sociétés de Bourse, des agent de change et courtiers en Bourse; — *de agentes mediadores* caution des courtiers. V. *Agentes mediadores*; — *de averías, en avería gruesa* garantie sur avaries, sur grosses avaries; — *de buque a término* garantie de bonne arrivée du navire; — *de cargamento* cautionnement du chargement (à l'initiative du capitaine en cas de demande d'un deuxième connaissance); — *de caución* caution, cautionnement; — *de citas*. V. *Fianza a las resultas del juicio*; — *de corredores de comercio* des courtiers de commerce. V. *Fianza de agentes mediadores*; — (Vx. Ara.) *de cruz* garantie donnée par la caution; — *de efectos y valores* cautionnement avec des effets de commerce ou des valeurs en bourse; — *de fianza* caution de caution. V. *Fianza doble, Subfianza*; — *de indemnidad* caution simple, garantie d'indemnisation (des conséquences pouvant résulter pour le créancier de la non exécution de son obligation par le débiteur); — *de la fianza* caution de la caution. V. *Subfianza*; — *de los notarios* cautionnement notarial (assurée par une Caisse de garantie garantissant sa responsabilité professionnelle); — *de mancomunidad* caution plurielle (“simple” conjointe, “solidaria” solidaire); — *doble* double (avec sous-caution). V. *Certificateur de caution, Subfianza*; — *gratuita* gratuite; — *mancomunada* caution conjointe; — *mercantil* commerciale (concernant une obligation commerciale, que la caution soit ou non commerçante); — *personal* caution personnelle; — *pignoraticia* cautionnement gagiste, à titre de nantissement; — *real* caution réelle (garantie par un bien: nantissement, hypothèque); — *simple* simple, conjointe (non solidaire); — *simple, indefinida* caution, cautionnement simple;

La fianza simple o indefinida comprenderá no sólo la obligación principal, sino todos sus accesorios, incluso los gastos de juicio

Le cautionnement indéfini s'étend non seulement à l'obligation principale mais encore à tous ses accessoires y compris les frais de procès

; — *solidaria* caution solidaire; — *subsidiaria* garantie subsidiaire. V. *Subfianza*; — *unilateral* unilatérale (avant acceptation par le créancier)

<i>Acreeador con fianza</i>	Créancier gagiste
<i>Constituir fianza</i>	Consentir (fournir) caution
<i>La fianza no se presume; debe ser expresa y no puede extenderse a más de lo contenido en ella</i>	Le cautionnement ne se présume point; il doit être exprès et on ne peut pas l'étendre au-delà de sa teneur
<i>Liberación de fianza</i>	Libération du cautionnement (mainlevée de caution)
<i>Por la fianza se obliga uno a pagar o cumplir por un tercero, en el caso de no hacerlo este</i>	Celui qui se rend caution s'oblige à payer ou à exécuter pour le compte d'un tiers, si ce dernier n'y satisfait pas lui-même
<i>Prestar (dar) fianza</i>	Se porter caution (cautionner, se rendre caution, fournir une caution, une garantie)
<i>Relevación de fianza</i>	Dispense de cautionnement (d'avoir à fournir caution)
<i>Relevación de fianza</i>	Mainlevée de caution

◆ fidéjusseur (celui qui se porte caution de la dette d'un autre).

2 - Garantie, caution (pour assurer l'exécution d'un engagement personnel); — *de alquileres* dépôt de garantie (du paiement des loyers), caution (loyers payés d'avance); — *de cumplimiento* garantie de bonne exécution, garantie, cautionnement de bonne fin; — *de arraigo* garantie foncière, hypothèque; — *de calumnia*. V. Fianza del querellante; — *de custodia* garantie du dépôt de garde (fait dans une banque); — *de depósito* garantie du dépôt; — *de derecho*. V. Fianza a las resultas del juicio; — *de embargo* garantie de saisie; — *de estar a derecho* caution garantissant la comparution du prévenu (en personne ou par représentant); — *de garantia* dépôt de garantie; — *de la haz* caution judiciaire (telles que la "*fianza a las resultas de un juicio*", la "*fianza carcelaria*," etc.); — (Vx.) *de la ley de Madrid* caution garantissant la restitution du trop perçu en cas d'exécution provisoire d'une sentence arbitrale contestée; — (Vx.) *de la ley de Toledo* caution garantissant la restitution du double du trop perçu en cas d'exécution provisoire d'un jugement contesté; — *de libertad provisional* caution de liberté provisoire ou conditionnelle; — *de licitador, de licitación* caution, dépôt de licitation (afin de garantir le sérieux de la soumission); — *de pago* garantie de paiement; — *de responsabilidad civil* garantie couvrant la responsabilité civile; — *de resultas* (Bol.) consenti par le bénéficiaire d'une exécution provisoire pour garantir la restitution des sommes perçues avec les intérêts si la décision était revocada ou cassée; — (Vx.) *de saneamiento* garantie de solvabilité (fournie pour éviter la prison pour dettes); — (Vx.) *de seguridad de la vida* caution demandée à celui qui avait prononcé des menaces pour garantir leur non exécution; — *del procesado en libertad* caution fournie par le prévenu en liberté provisoire; — *del querellante, de calumnia* caution fournie par le plaignant; — *del tutor* caution fournie par le tuteur; — *del usufructuario* caution fournie par l'usufruitier; — *depositaria* caution fournie par le dépositaire; — *en metálico* dépôt de garantie en espèces. V. Prenda irregular; — *franco* dépôt en zone franche (douanière); — *hereditaria* caution héréditaire (fournie par l'héritier sous condition); — *hipotecaria* garantie hypothécaire, hypothèque; — *ilimitada, indefinida* illimitée, sans plafonnement; — *impropia* caution sur titres (donnée à la banque pour garantir un découvert). V. Depósito de grantia; — *judicial* caution judiciaire; — *legal* légale; — *limitada, definida* plafonnée, limitée; — *para multa* dépôt pour amende; — *penal* pénale (*para la libertad provisional* pour la liberté provisoire; *para aseguramiento de las responsabilidades pecuniarias*

en garantie des responsabilités financières; *para ejercicio de la acción popular* pour l'exercice de l'action populaire); — *por deuda propia* caution pour dette personnelle; — *procesal* processuelle (pouvant être demandée en contrepartie de l'exécution provisoire d'un jugement ou de l'adoption d'une mesure provisoire); — *profesional* professionnelle (exigée pour l'exercice de certaines professions. Ex.: courtiers); — *urbana* caution locative, cautionnement locatif

<i>Compañía de fianzas</i>	Société de cautionnement
<i>Dar fianza</i>	Verser une caution
<i>Dejar como fianza</i>	Laisser en garantie
<i>Depositara una fianza</i>	Déposer une caution (une garantie)
<i>Libertad bajo fianza (poner en libertad bajo fianza)</i>	Liberté sous caution (mettre en liberté sous caution)
<i>Prestación de fianza</i>	Dépôt de caution
<i>Suplicar al juzgado se declare exenta a la querellante de constituir fianza</i>	Demander au Tribunal de dispenser la plaignante d'avoir à fournir caution

◆ dépôt de garantie, bien donné en garantie, arrhes;

<i>Depositara una fianza</i>	Déposer des arrhes
<i>El inquilino entrega en este acto al propietario, en concepto de fianza, la cantidad de...</i>	Le locataire remet à l'instant même au propriétaire, à titre de dépôt de garantie, la somme de...

◆ caution (personne obligée) garant. V. Fiador

3 - (Vx.) Propriété foncière.

- **Fiar.** Garantir, cautionner, se porter garant, se porter caution ◆ faire crédit, vendre à crédit (vendeur).
- **Fiarse.** Se fier, accorder sa confiance.
- **Fiat.** Consentement, autorisation ◆ ordre (pour que quelque chose ait del'effet) ◆ (Vx.) autorisation donnée par le "*Consejo de la Cámara*" pour l'exercice des fonctions de "*escribano*" (greffier)

Ficción. Fiction (considérer comme vrai un fait faux); — *de derecho* fiction juridique; — *legal* fiction légale;

<i>El concebido se tiene por nacido para todos los efectos que le sean favorable</i>	L'enfant conçu est réputé né pour tout ce qui lui est favorable (tout ce qui est de son intérêt)
--------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------

Ficha. Fiche; — *antropométrica* fiche anthropométrique ◆ fiche (pour le Registre civil: *expresión documental abreviada de un hecho* document contenant l'abrégié d'un fait) ◆ jeton; — *de asistencia* jeton de présence.

Fichar. Ficher (mettre sur fiche) ◆ classer ◆ engager (un sportif).

Fichero. Fichier; — *automatizado de datos de carácter personal del Consejo General del poder Judicial* automatisé de données de caractère personnel du Conseil Supérieur de la Magistrature

(concernant le personnel du Ministère de la Justice); — *computado* fichier informatisé; — *de informes* fichier de renseignements.

Ficticio. Fictif; *venta ficticia* vente fictive. V. *Venta simulada* ♦ factice ♦ d'emprunt; *nombre ficticio* nom d'emprunt.

Fidecomiso. Fidéicommiss. V. *Fideicomiso* ♦ tutelle; *territorio en fideicomiso, fideicometido* territoire sous tutelle.

Fidedigno. Digne de foi.

Fideicomisario. 1 - Fidéicommissaire, appelé (tiers désigné par le testateur comme bénéficiaire du fidéicommiss). V. *Fiduciario*; — *abintetato* fidéicommissaire abintestat; — *judicial* judiciaire;

Heredero fideicomisario
Sustitución fideicomisaria

Héritier fidéicommissaire
Substitution fidéicommissaire

♦ appelé (personne appelée dans le cadre d'une substitution)

2 - (Arg.) Administrateur (d'une faillite, d'un consortium d'obligataires ou d'une entreprise de services publics) ♦ juge commissaire; — *en una quiebra* juge commissaire de la liquidation judiciaire ♦ fidéicommissaire (administrateur d'un "*fideicomiso*" (protectorat) ♦ (Vx.) exécuteur testamentaire.

Fideicomiso. 1 - Fidéicommiss (transmission d'un bien par le disposant ("*fideicomitente*") au grevé de restitution, au fiduciaire ("*fiduciario*") pour qu'il en dispose au profit du fidéicommissaire ("*fideicomisario*"). V. *Fiducia*; — *absoluto sans condition*. V *Fideicomiso puro*; — *comercial* commercial; — *con depósito de fondos* avec dépôt de fonds; — *condicional* conditionnel; — *cum liberis* fideicommiss imposant la transmission des biens hérités à ses enfants; — *sine liberis* fideicommiss où l'obligation de transmettre les biens hérités disparaît si le fiduciaire a des enfants; — *de cuota hereditaria* fidéicommiss portants sur une quotité héréditaire, sur une partie du patrimoine successoral; — *de eo quod superit, de lo subsistente* du subsistant (des biens conservés par l'héritier fiduciaire); — *especial* spécial (portant sur un bien déterminé); — *familiar* familial; — *foral, en derecho foral*. V *Consortio foral*; — *forzoso* fidéicommiss forcé, obligatoire, impératif; — *graduales, sucesivos* successifs (faisant partie d'une chaîne de successions); — *múltiple* multiple (concernant plusieurs personnes); — *pendiente, en situación de pendencia* substitution fidéicommissaire non ouverte (en attente du décès du fiduciaire, du grevé de restitution), pendante; — *perpetuo* perpétuel, à durée indéterminée; — *privado* privé; — *público* public; — *puro* fidéicommiss pur (sans condition); — *secreto* secret, réservé, occulte; — *simple, ordinario* simple (non grevé en faveur d'héritiers ultérieurs); — *singular, particular* singulier, particulier (concernant un bien déterminé de la succession); — *singular, impuesto de legatario* legs à la charge du légataire; — *testamentario* fidéicommiss testamentaire; — *universal, hereditario* universel (concernant l'ensemble de la succession) ♦ substitution fidéicommissaire (en France les substitutions étant prohibées les substitutions sont considérées comme de simple vœux, il s'agit de dispositions précatives dont l'exécution est laissée à la conscience des intéressés); — *de herencia, universal* substitution portant sur l'universalité du patrimoine, sur le patrimoine successoral pris dans son ensemble; — (Cat.) *de residuo* substitution fidéicommissaire dans laquelle le fiduciaire peut être autorisé par le testateur à disposer des biens de la succession ou du legs conformément à ses dispositions. V. *Sustitución fideicomisaria*; — *de sustitución*,

sustitución fideicomisaria substitution fideicommissaire; — *directo* fidéicommiss direct, substitution vulgaire.

2 - Exécuteur testamentaire. V. Albacea, Ejecutor testamentario.

3 - Fidéicommiss, protectorat (système, remplaçant celui des mandats, d'administration de certains territoires sous l'autorité de l'Assemblée générale des Nations Unies)

Territorio en fideicomiso (fideicometido) Territoire sous tutelle

◆ protectorat (territoire).

Fideicomitente. Disposant, fiduciaire, testateur grevant un héritier d'un fidéicommiss.

— **Fideicomitido.** Soumis à fidéicommiss, à substitution.

Fideiusario, fidejusario, fudeyusario. 1 - Fidéjusseur, garant, caution.

2 - Fiduciaire.

Fiducia. Fiducie. V. Fideicomiso;

<i>Atribución patrimonial que uno de los contratantes, llamado fiduciante, realiza a favor de otro, llamado fiduciario, para que este utilice la cosa o derecho adquirido, para la finalidad que ambos pactaron, con la obligación de retransmitirlos al fiduciante o a un tercero cuando se hubiera cumplido la finalidad prevista</i>	Transfert patrimonial que l'une des parties, nommée fiduciaire, fait au profit de l'autre, nommée fiduciaire, pour que celui-ci utilise la chose ou le droit acquis dans le but convenu, sous l'obligation de les rétrocéder au fiduciaire ou à un tiers, lorsque l'objectif assigné aura été atteint
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — (Nav.) *continuada* fiducie continuée, maintenue (ne disparaissant pas par la révélation de la fiducie ou le décès du fiduciaire; *temporal* temporaire, *ilimitada* illimitée); — *cum amico* fiducie à fins de libéralité; — *cum creditore, con el acreedor* fiducie à fins de sûreté; — (Nav.) *de garantía* fiducie à fins de sûreté; — (Nav.) *sucesoria* successorale. V. Delegación sucesoria, Heredamiento, Herencia de confianza.

Fiduciante. Fiduciaire (celui qui transfère la propriété dans un contrat de fiducie), constituant. V Fideicomitente.

Fiduciario. Fiduciaire (impliquant une confiance particulière);

Administración fiduciaria
Contrato, negocio fiduciario

Tutelle
Contrat fiduciaire, de fiducie. V. Contrato fiduciario

Fondo fiduciario
Moneda fiduciaria
Valores fiduciaros

Fonds d'affectation spéciale
Monnaie fiduciaire
Valeurs fiduciaires

◆ fiduciaire (celui qui reçoit la propriété d'un bien dans un contrat de fiducie) ◆ héritier grevé de restitution. V. Fideicomisario;

(Nav.) *Fiduciario-comisario, heredero de* Héritier de confiance, héritier fiduciaire. V.

<i>confianza</i>	Heredero
<i>Heredero fiduciario (gravado)</i>	Héritier fiduciaire (grevé de restitution). V. Fideicomisario, Heredero gravado
<i>Institución de heredero por fiduciario</i>	Institution (désignation) d'héritier fiduciaire. V. Testamento por fiduciario-comisario

◆ fiduciaire; (Ara.) *cónyuge fiduciario* conjoint fiduciaire (mandaté par l'autre conjoint pour désigner ses héritiers). V. Testamento por fiduciario.

Fiel. 1 - Fidèle, loyal

2 - Fidèle, conforme;

<i>Certificación fiel de su original</i>	Attestation conforme à l'original
<i>Ser fiel trasunto</i>	Etre copie conforme
<i>Testimonio fiel</i>	Témoignage fidèle
<i>Traducción fiel</i>	Traduction fidèle (conforme)

◆ juste, exact.

3 - Vérificateur, contrôleur; —*contraste* vérificateur des contremarques. V. Contraste; —(Vx.) *de fechos* secrétaire municipal chargé de la constatation des faits; —(Vx.) *ejecutor, medidor, de pesos y medidas* conseiller municipal chargé de veiller au poid et à la mesure des marchandises dans les marchés, contrôleur (vérificateur) des poids et mesures.

4 - (Vx.) Administrateur des biens litigieux (pendant le procès).

5 - (Vx.) En Andalousie celui qui était chargé d'encaisser la dîme; —*almotacén*. V. Almotacén; —(Vx.) *cogedor* celui chargé d'encaisser des impôts et droits publics.

— **Fielato, Fielazgo, Fieldad.** (Vx.) Octroi (droit d'entrée) ◆ (Vx.) bureau où l'on paye l'octroi.

— **Fieldad.** État d'une chose conservée sous bonne garde.

Fiesta. Fête; —*de guardar, de precepto* fête d'observance; —*nacional* fête nationale; —*solemne* fête solennelle, carillonnée ◆ jour férié; —*de consejo* jour férié pour les tribunaux; —*laboral* jour de fête chômé (rétribuée et non récupérable).

Figura. Figure, concept, catégorie; —*jurídica* figure, concept, catégorie juridique; —*tributaria* catégorie impositive, fiale ◆ type; —*de delito* type de délit; —*penal* type de délit, catégorie pénale ◆ (Vx.) forme procédurale.

Fijación. Fixation; —*de domicilio para el pago* domiciliation du (pour le) paiement ◆ établissement, détermination, fixation; —*del impuesto* détermination de l'impôt; —*del salario mínimo interprofesional* établissement (fixation) du salaire minimum interprofessionnel ◆ blocage; —*de salarios máximos* blocage des salaires ◆ évaluation ◆ définition.

Fijar. Fixer, déterminer, arrêter; —*el alcance de un precepto* déterminer la portée d'une disposition; —*el cambio* fixer le taux de change; —*el salario mínimo interprofesional* fixer le salaire minimum interprofessionnel; —*fecha* arrêter une date; —*los daños y perjuicios* fixer le montant des dommages –intérêts; —*su residencia* fixer sa résidence; —*un plazo* fixer un délai; — *un término perentorio y trámites breves para interponer y sustanciar los recursos* arrêter un terme préemptoire et des formalités abrégées pour former et instruire les recours ◆ élire; —

domicilio élire domicile ♦ apposer ♦ instituer; — *un impuesto* instituer un impôt ♦ bloquer; — *los precios* bloquer les prix; — *los salarios* bloquer le salaires.

Filiación. 1 - Filiation; — *adoptiva, por adopción* adoptive; — *adulterina* adultérine; — *civil* civile (entre parents et enfats adoptifs, par opposition à naturelle); — *extramatrimonial, no matrimonial* filiation (paternité) naturelle, hors mariage; — *ilegítima* illégitime; — *incestuosa* incestueuse; — *legítima* légitime; — *matrimonial* filiation née du mariage; — *natural, por naturaleza* naturelle; — *sacrílega* sacrilège;

Acción de reclamación de filiación matrimonial Action en recherche de paternité et maternité

Acreditar la filiacion Prouver (établir) la filiation

2 – Signalement (données d'identification) ♦ fiche contenant les données personnelles de quelqu'un

Filial. Filial; *amor filial* amour filial; *deber filial* devoir filial ♦ filiale (société contrôlée par la société mère); *Banco filial* banque filiale; *establecimiento filial* filiale.

— **Filiar.** Prendre le signalement de quelqu'un.

— **Filiarse.** S'affilier.

— **Filicida.** Celui qui tue son enfant ♦ infanticide.

— **Filicidio.** L'acte de tuer son enfant (en Espagne ce délit a cessé depuis 1995 d'être typifié, la parenté n'étant plus qu'une circonstance aggravante ou atténuante) ♦ infanticide (mais ce mot comprend en France tout meurtre d'enfant de moins de quinze ans).

Filosofía. Philosophie; — *de la historia* de l'histoire; — *del derecho* du droit; — *moral* morale; — *natural* naturelle.

Filtración. 1 - Filtration, filtrage ♦ fuite

2 - Subornation, corruption.

Fin. Fin, objectif (à atteindre), objet, but (poursuivi) — *desinteresado* but désintéressé; — *lucrativo* but lucratif;

A los fines interesados

Aux fins recherchées

A todos los fines pertinentes

À toutes fins utiles

Acusar recibo de un talón y dar carta de pago salvo buen fin

Accuser réception d'un chèque et donner quittance sous réserve d'encaissement (de bonne fin)

Desviación del fin

Détournement d'objet (d'objectif)

Remito a Vd a los fines interesados

Je vous adresse à toutes fins utiles

Salvo buen fin

Sauf bonne fin

♦ conclusion, terme, extinction, fin; — *de la existencia de las personas jurídicas* de l'existence des personnes juridiques.

Finado. Défunt, feu ♦ auteur, de cujus, testateur, défunt;

Disposición testamentaria del finado

Disposition testamentaire du testateur (du

défunt)

Final. 1 - Final (qui est à la fin); *cláusula final* clause finale.

2 - Final (qui marque un but), fin, but; — *benéfica* but bénévole; *causa final* cause finale.

Finalidad. Finalité, but, objectif; — *aseguratoria* objectif d'assurer, de garantir; — *cautelar* finalité préventive, de précaution.

Finalización. Fin, terme ♦ expiration; — *del plazo del mandato* expiration de délai du mandat.

Financiación, Financiamiento. Financement; — *a corto, a medio, a largo plazo* à court, moyen, long terme; — *ajena* financement extérieur (à l'entreprise); — *con déficit* financement avec impasse (des dépenses publiques); — *interna, propia* financement interne, autofinancement;

Método (sistema) de financiación

Procédé (systeme) de financement

Financiar. Financer.

Financiero. Financier (personne qui finance) ♦ financier (expert en matière de finances publiques ou privées) ♦ financier (qui concerne le financement);

Logro financiero

Réussite financière

♦ financier (concernant les établissements financiers);

Sistema financiero

Système financier

♦ concernant le Trésor Public. V. Derecho financiero.

Financista. (Amér.) Financier.

Finanza. Finance ♦ (Vx.) Cautionnement.

Finanzas. Finances; — *públicas* Finances publiques ♦ (Arg.) *Ministerio de Finanzas* Ministère des Finances. V. Hacienda.

Finca. Propriété (immeuble urbain ou rustique; (Amér.) dénomination appliquée surtout aux immeubles urbains; (Esp) appliqué particulièrement aux propriétés agricoles); — *acensuada, censida* propriété grevée d'un bail à cens; — *anticrética* propriété grevée d'une antichrèse; — *colindante* propriété mitoyenne; — *inmatriculada* inscrite (à la Conservation des hypothèques) ♦ immeuble; — *urbana* immeuble (bâti ou non bâti) en zone urbaine; *administrador de fincas* administrateur, syndic, gérant d'immeubles ♦ propriété, domaine, fonds; — *absorbente* propriété qui absorbe. V. Agregación de fincas; — *catastrada, amillarada* propriété cadastrée, inscrite au cadastre; — *discontinua* propriété morcelée (considérée aux effets administratifs comme d'un seul tenant. V. Agrupación); — *enclavada* fonds enclavé ♦ ferme; — *modelo* ferme pilote; — *rústica* propriété rurale, propriété agricole, ferme.

— **Fincabilidad.** Patrimoine immobilier.

Fincar. Acheter des propriétés (immobilières).

Finiquitar. Solder, liquider (un compte) ♦ donner quitus (pour solde de tout compte), quittancer, donner quittance, déclarer quitte; — *especial* quitus espécial, quitus pour une dette déterminée; — *general* quitus total, quitus pour solde de tout compte

<i>Ambas partes se dan por saldadas y finiquitadas</i>	Les deux parties se déclarent soldées et quittancées
<i>Dar por saldada y finiquitada la deuda</i>	Tenir la dette pour soldée et quittancée
<i>Otorgar carta de pago y finiquito</i>	Donner quittance et déclarer quitte (donner quittance pour solde de tout compte). V. Finiquito

Finiquito. Quitance, reçu pour solde de tout compte, quitus, quitte; — *laboral* reçu pour solde de tout compte et quitus des obligations résultant du contrat de travail;

<i>Dar finiquito</i>	Donner quitus (donner quittance pour solde de tout compte)
<i>Dar finiquito de las responsabilidades</i>	Déclarer quelqu'un quitte de ses obligations

◆ solde (d'un compte) ◆ conclusion d'un procès.

— **Finta.** (Vx.) Impôt exceptionnel.

Firma. 1 — Signature; — *a ruego (del que no sepa o no pueda escribir)* signature sur demande (de celui qui ne sait pas ou qui ne peut pas écrire);

<i>Si el testador declara que no sabe o no puede firmar, lo hará por él y a su ruego uno de los testigos</i>	Si le testateur déclare ne pas savoir ou ne pas pouvoir signer, l'un des témoins le fera à sa place sur sa demande
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *autorizada* autorisée, habilitée; — *avanzada* signature électronique sécurisée (ayant la valeur d'un signature manuscrite); — *certificada* certifiée; — *con estampilla* à la griffe; — *conforme* conforme, authentique; — *de favor, de complacencia* signature de complaisance. V. Letra de favor;; — *de las resoluciones judiciales* signature des décisions de justice (*firma entera en la primera providencia* signature complète sur la première ordonnance; *media firma en las demás providencias y actuaciones* signature abrégée sur les ordonnances et écrits; *el secretario judicial pondrá firma entera* le greffier apposera sa signature complète); — *de letrado* signature d'avocat (certains documents requièrent obligatoirement cette signature; ex.: pouvoir de l'avoué pour représenter son client, tenue des réunions des Conseils d'administration des S.A., etc); — *digital* digitale (par apposition de son empreinte digitale); — *digital, electrónica* signature électronique (ensemble de données sous forme électronique pouvant être utilisés comme moyen d'identification du signataire). V. Certificado de usuario; — *entera* signature complète (noms et prénoms); — *falsificada* falsifiée; — *individual* personnelle (se dit de celle du commerçant qui agit en tant que personne physique)); — *por poder* par procuration, pour pouvoir; — *reconocida* reconnue (acceptée comme sienne); — *social* signature sociale (celle de celui autorisé à engager la société);

<i>Buena firma</i>	Bonne signature (de personne solvable)
<i>Dar firma en blanco</i>	Donner carte blanche
<i>Dar uno la firma a otro</i>	Donner la signature à quelqu'un (donner

<i>Firma legitimada notarialmente</i>	pouvoir de décision à quelqu'un dans une affaire), confier la direction d'une affaire
<i>Llevar la firma</i>	Signature légalisée par notaire
<i>Llevar uno la firma de otro</i>	Avoir la signature
	Avoir la signature de quelqu'un (afin agir pour son compte)
<i>Mala firma</i>	Mauvaise signature (de quelqu'un de solvabilité douteuse)
<i>Media firma</i>	Signature abrégée (sans le prénom), paraphe. V. Rúbrica
<i>Muestra de firma</i>	Spécimen de signature
<i>Poner su firma</i>	Apposer sa signature (signer)
<i>Recoger firmas</i>	Recueillir (réunir) des signatures

◆ seing; — *en blanco* blanc-seing;

Dar uno firma en blanco a otro Donner blanc-seing à quelqu'un

2 - Ensemble de documents qui sont présentés à un supérieur pour signature ◆ le fait de les signer.

3 - Firme, entreprise, société; — *comercial* firme, société commerciale ◆ raison sociale (dans les sociétés constituées d'associés indéfiniment responsables); — *social* raison sociale.

4 - (Ara.) action possessoire ◆ (Ara.) ordonnance délivrée par le juge au demandeur de l'action de « *firma* ».

5 - (Ara.) *Firma de dote* donation, facultative, faite par le mari à son épouse pour lui constituer une dote si elle n'en a pas ou pour augmenter celle qu'elle apporte. V. Excrex.

6 - (Anc.) *Firma de derecho* cautio judicatum solvi.

7 - (Vx. Cat.) *Firma de spoli* redevance perçue par le seigneur en contrepartie de l'autorisation donnée aux metayers d'hypothéquer les terres qu'ils cultivaient pour garantir le "spoli".

Firmante. Signataire; *los abajo firmantes* les soussignés ◆ souscripteur; — *de un cheque, de un pagaré* souscripteur d'un chèque, d'un billet à ordre ◆ tireur; — *de una letra de cambio* tireur d'une traite.

Firmar. 1 - Signer; — *al margen* signer en marge; — *con seudónimo* signer d'un pseudonyme; — *de su puño y letra* signer de sa propre main; — *en blanco* signer en blanc, donner un blanc-seing; — *por poder* signer par procuration (au nom et pour le compte de quelqu'un); — *un documento* signer un document; — *uno como en un barbecho* signer sans lire ce que l'on signe.

2 - (Vx.) Afirmar, assurer, garantir.

— **Firmarse.** Préciser la forme de la firma ou le titre du signataire (ex.: Jean batiste Poquelin qui signe Molière; Le gérant (suivi de a signature)).

Firme. Ferme;

Compra, venta en firme

Achat, vente ferme

Oferta firme

Offre ferme

◆ définitif (le terme “*firme*” suppose que la décision judiciaire ne peut être l’objet que d’un recours en revision; alors que le terme “définitif” peut éventuellement ne pas signifier “irrévocable”, ni “insusceptible de recours”);

<i>Acuerdo declarado firme</i>	Accord déclaré définitif
<i>Cuando fuere firme el auto dictado se comunicará al juez para su cumplimiento</i>	Lorsque l’ordonnance prononcée sera devenue définitive elle sera communiquée au juge pour exécution
<i>Firme de derecho el día de hoy la resolución dictada</i>	La décision prononcée étant devenue définitive ce jour
<i>La sentencia firme causa ejecutoria</i>	Le jugement définitif constitue un titre exécutoire
<i>Luego que sea firme la resolución judicial</i>	Dès que la décision judiciaire sera devenue définitive

Firmeza. 1 - Fermeté ◆ bonne tenue; — *des cours (de Bolsa)* bonne tenue des cours (de Bourse)

2 - Caractère définitif, non susceptible de recours; — *ab initio* non susceptible de recours (dès que la décision a été prise ou prononcée);

<i>Adquirir firmeza</i>	Devenir définitif (acquérir l’autorité de la chose jugée)
<i>Declarada la firmeza de la sentencia (por el Tribunal que la hubiere dictado, mediante auto)</i>	Déclaré le caractère définitif du jugement, le caractère définitif du jugement ayant été déclaré (par ordonnance du tribunal qui l’avait prononcé)
<i>Desde la firmeza de la resolución judicial</i>	Dès que la décision judiciaire sera devenue définitive (depuis qu’est devenue définitive la décision judiciaire)
<i>Requisito de firmeza</i>	Condition que la décision soit devenue définitive

◆ caractère non contestable, non susceptible de contestation.

— **Firmón.** Professionnel qui par intérêt signe des documents établis par quelqu’un d’autre (en faisant valoir son renom ou parce que l’auteur n’a pas qualité pour les présenter).
V. Abogado firmón.

Fiscal. 1 - Procureur de la République, substitut du Procureur, magistrat du Parquet, du ministère public, accusateur public; — (Vx.) *civil, de lo civil* Ministère public pour les affaires civiles; — (Vx.) *criminal* Ministère public pour les affaires pénales; — *de Audiencia* Procureur général près la Cour d’Appel; — (Arg.) *de cámara* procureur général (représentant du Ministère public près les Cours d’Appel); — *de la Audiencia Nacional* Procureur général près la Cour Nationale; — *de menores* ministère public des mineurs; — *de un juzgado* Ministère public d’un Tribunal d’instance. V. Juzgado; — *del tribunal de jurado* avocat général de la Cour assises; — *jefe de la Inspección fiscal* Premier substitut du service d’Inspection du Parquet; — *jefe* premier

magistrat sous l'autorité duquel se trouvent les autres magistrats du parquet près chaque Cour ou tribunal; — *togado* membre du corps juridique de l'armée représentant du Parquet auprès d'un tribunal militaire; — *togado* premier magistrat du Parquet de la Chambre militaire de la Cour Suprême;

Tribunal Supremo

Fiscal General del Estado

Teniente Fiscal

Fiscales de Sala

Inspector Fiscal

Fiscales Generales

Abogados Fiscales

Tribunales Superiores de Justicia

Fiscales superiores

Fiscal jefe de la secretaría general técnica

Audiencias

Tenientes Fiscales

Abogados Fiscales

Abogados Fiscales

Tribunales de Primera Instancia

Fiscal

Fiscal

Fiscal

Teniente fiscal

Cour Suprême

Procureur Général près la Cour Suprême (premier magistrat du ministère public nommé par le Roi, sur proposition du Gouvernement, entendu le Conseil général du Pouvoir judiciaire)

Premier Avocat général

Avocats généraux

Avocat général

Avocats généraux

Avocat généraux

Cours Supérieures de Justice

Procureurs généraux

Premier procureur du secrétariat général technique. V. *Secretaría general técnica*

Cours d'Appel

Procureur général près la Cour d'Appel

Avocats généraux

Substituts du procureur général

Tribunaux de Grande Instance

Procureur de la république

Procureur adjoint

Premiers substituts

Substitut du Procureur de la République

◆ relatif au ministère public, à la magistrature debout; *Ministerio fiscal* Ministère public ◆ huissier; — *de vara* huissier (dans la procédure canonique)

2 - Fiscal, relatif au Fisc, à la fiscalité;

Año fiscal

Esfuerzo (pression) fiscal

Opacidad fiscal

Paraíso fiscal

Année fiscale (exercice fiscal). V. *Fiscalidad*

Pression fiscale

Opacité fiscale

Paradis fiscal

◆ fonctionnaire, représentant du Fisc V. *Agente el Fisco* ◆ contrôleur

3 - (Arg.) Représentant des partis pour le décompte des voix aux élections.

4 - (Vx.) Dans l'Amérique espagnole l'indigène chargé de contrôler le respect des devoirs religieux dans le village.

Fiscalía. 1 - Parquet (fonction), le Ministère public, la Magistrature débout; — *ante el Tribunal Constitucional* de la Cour Constitutionnelle; — *anticorrupción* Parquet anticorruption; — *antidroga* Parquet antidrogue; — *contra la Corrupción y la Criminalidad Organizada* contre la corruption et le crime organisé; — *de la Audiencia Nacional* de la Cour Nationale; —(s) *de las Comunidades Autónomas* des Communautés Autonomes; — *de los Tribunales Militares Territoriales* des Cours martiales territoriales; — *de menores* Parquet de mineurs; — *del Tribunal de Cuentas* de la Cour des Comptes; — *del Tribunal militar central* de la Cour Martiele centrale; — *del Tribunal Supremo* bureau du Parquet de la Cour Suprême; —(s) *especiales* (la Fiscalía Antidroga y la Fiscalía contra la Corrupción y la Criminalidad Organizada); —(Amér.) *General de la Nación* Parquet général; — *General del Estado* Parquet du Procureur Général près la Cour Suprême. V. Procuraduría; — *Jurídico Militar* Parquet juridico-militaire (composé de la « *Fiscalía Togada* », la « *Fiscalía del Tribunal Militar Central* » et les « *Fiscalías de los Tribunales Militares Territoriales* »); —(s) *provinciales* Parquets territoriaux; — *togada* Parquet d'une Cour Martiale ♦ Parquet (local réservé au Ministère public), cabinet du procureur.

2 - Inspection, contrôle; — *de tasas* contrôle des prix, service des prix; — *de la vivienda* service d'inspection du ministère du logement; — *nacional económica* service de contrôle des prix.

Fiscalidad. Fiscalité (ensemble des dispositions relatives à l'impôt); — *comunitaria* fiscalité communautaire (ensemble de mesures tendant à harmoniser les divers systèmes fiscaux de la Communauté européenne).

— **Fiscalizable.** Susceptible de contrôle.

Fiscalización. Contrôle, surveillance. V. Contrôle ♦ critique.

Fiscalizador. Contrôleur; — *de la tutela* contrôleur de la tutelle, subrogé tuteur.

Fiscalizar. Contrôler, surveiller ♦ critiquer, juger ♦ exercer les fonctions de magistrat du parquet. V. Fiscal.

Fisco. Fisc ♦ Trésor public. V. Erario, Hacienda Pública, Tesoro Público.

Fisiocracia. Physiocratie.

— **Fisiócrata.** Physiocrate.

— **Fito.** (Vx.) Borne. V. Hito, Mojón.

Flagelación. Flagellation.

Flagelar. Flageller, fouaier ♦ censurer.

Flagicio. (Vx.) Crime grave.

Flagicioso. (Vx.) Auteur d'un crime grave.

Flagrancia. Flagrance;

Circunstancias de flagrancia o evidencia de los hechos Circonstances de flagrance ou d'évidence des faits

Flagrante. Flagrant (pris sur le fait ou présentant encore dans un temps très voisin de l'action des traces et de témoignages permettant la preuve de l'infraction); — *delito, delito flagrante* flagrant délit;

Atestado de flagrante delito

Constat de flagrant délit

En flagrante, en fragante (in fraganti)

En flagrant délit

Se considerará flagrante delito el que se estuviere cometiendo o se acabare de cometer cuando el delincuente o delincuentes sean sorprendidos cometiéndolo

Se entenderá sorprendido en el acto, no solo el criminal que fuere cogido en el momento de estar cometiendo el delito, sino el detenido o perseguido inmediatamente después de cometerle, si la persecución durare o no se suspendiere mientras el delincuente no se ponga fuera del inmediato alcance de los que le persigan

Sorprendido en flagrante delito

También se considerará in fraganti aquel a quién se sorprendiere inmediatamente después de cometido un delito, con efectos o instrumentos que infundan la presunción vehemente de su participación en aquel

Se considèrera flagrant délit celui en cours de commission ou qui viendrait d'être commis, lorsque le délinquant ou les délinquants ont été surpris en le commettant

L'on considèrera surpris sur le fait, non seulement le délinquant pris au moment de la commission du délit (*in fraganti*), mais encore celui arrêté ou poursuivi immédiatement après l'avoir commis, si la poursuite continuait ou n'était suspendue, tant que le délinquant ne se serait mis hors de la portée immédiate de ses persécuteurs

Pris en flagrant délit

Sera également considéré *in fraganti* celui qui serait surpris immédiatement après la commission du délit, avec des effets ou des instruments emportant la forte présomption de sa participation dans ledit délit

◆ patent, manifeste.

Fletador. Affrèteur (celui qui affrète, qui prend en location un navire). V. Naviero; — *comisionista* affrèteur commissionnaire ◆ frèteur, nolisateur (celui qui donne en location un navire). V. Cargador ◆ (Amér.) chargeur; *Consejo de fletadores* Conseil de chargeurs.

Fletamento. Frètement, nolisement ◆ affrètement; — *a plazo* à terme, à temps; — *de casco, del casco vacío* affrètement coque nue; — *de pasaje* de voyageurs; — *parcial, por cabida* affrètement partiel, pour partie (appelé communément: "transport de marchandises par mer"). V. Fletamento-transporte; — *por entero, global, total, de buque por entero* affrètement total (du navire tout entier); — *por manparo* à compartiment; — *por peso* au poids (le prix du transport étant caculé sur la base du poids brut de la marchandise); — *por tiempo determinado, a plazo* à temps déterminé; — *por viaje* affrètement au voyage; — *redondo, para viaje redondo, con retorno* affrètement d'aller et retour; — *requisitorio* sur réquisition; — *transporte* contrat de transport de marchandises (correspondant à un affrètement partiel) ◆ nolisement ◆ fret. V. Flete.

Fletamiento. (Vx.) Affrètement. V. Fletamento.

Fletante. Frèteur, nolisateur. V. Armador. Porteador ◆ affrèteur. V. Naviero ◆ (Amér) frèteur (qui loue un navire ou un animal pour le transport de personnes ou de marchandises).

Fletar. 1 - Fréter, (donner en location un navire ou un véhicule) ◆ affréter, noliser (prendre en location un navire ou tout autre engin de transport) ◆ fréter (charger, équiper un navire) ◆ (Amér) fréter (louer une voiture ou une bête de somme)

2 - (Amér) licencier (de son emploi).

Flete. Fret (loyer d'un navire), naulage, nolis (anciennement naulis); — *de alzada, global* fret forfaitaire, global; — *falso, frete falso, vacío* faux fret (celui qu'on paye lorsqu'on ne fait pas usage de l'engin loué); — *pagado en origen, prepagado* payé à l'embarquement, paye d'avance; — *por cobrar, pagadero en destino* payable à destination;

Contrato de flete

Charte-partie

◆ (Amér.) fret (loyer d'un navire ou d'un autre moyen de transport) ◆ chargement, fret (marchandise); — *aéreo* aérien; — *bruto* brut; — *marítimo* maritime; — *terrestre* terrestre. V. Porte

◆ (Amér.) chargement (transporté par mer ou par terre).

Fletero. (Amér.) Transporteur.

Floor. *Contrato de floor* contrat de floor;

Contrato en virtud del cual una de las partes se obliga a pagar a otra una suma calculada con arreglo a una fórmula preestablecida, en el supuesto de que en una fecha futura un tipo de interés de referencia disminuya por debajo de un porcentaje mínimo acordado, en contrapartida de una prima

Contrat en vertu duquel l'une des parties s'oblige à payer à l'autre une somme calculée sur la base d'une formule préétablie, dans le cas de diminution du taux d'intérêt de référence à une certaine date en dessous d'un pourcentage minimum convenu, en contrepartie d'une prime

Flores de las leyes. (Vx.) Somme de procédure faite par Jacobo Ruiz (*Jácome de la leyes*) à la demande d'Alfonse X le Sage ◆ "*Fuero real*".

Flotación. Fluctuation, flottement. V. *Fluctuación*; — *de los tipos de cambio* fluctuation des taux de change.

Flotante. Flottant;

Curso (tasa) flotante

Cours (taux) flottant

Deuda flotante

Dette flottante

Moneda flotante

Monnaie flottante

Póliza flotante

Police flottante

Fluctuación. Fluctuation; — *cíclica* cyclique; — *de la Bolsa* de la Bourse; — *de la moneda, monetaria* de la monnaie, monétaire; — *de las tasas de cambio* des taux de change; — *de los precios* des prix; — *del mercado* fluctuation du marché.

Fluctuante. Fluctuant.

Fluctuar. Fluctuer, flotter.

— **Fogaje.** (Vx.) Impôt dû par foyer.

Foja. Folio ◆ (Amér.) feuille, feuillet; — *cuarenta del libro de actas* feuillet numéro quarante du registre des procès verbaux; — *de servicios* feuille de services.

Foliar. Folioter.

Folio. Folio; — *recto* recto, première page; — *vuelto verso* ◆ feuillet ◆ fiche, acte; — *real, registral, de cada finca* fiche réelle (une par immeuble dans la Conservation des hypothèques); — *registral de nacimiento* acte de naissance.

Folleto. Brochure, notice, plaquette, dépliant; — *informativo, explicativo* note, notice d'information, explicative; — *de emisión* prospectus d'information lors d'une émission de valeurs mobilières ("*completo*" complet (contenant toutes les informations sur l'émetteur et sur l'émission d'actions avec appel public à l'épargne), "*continuado*" réduit (contenant seulement

des informations sur l'émetteur des titres), "*reducido de emisión*" réduit à une émission (concernant une émission spécifique), "*reducido de programa*" réduit à un programme (concernant un programme d'émissions); — *de propaganda* plaquette publicitaire.

Fomentar. Fomenter, promouvoir ♦ encourager, favoriser.

Fomento. Promotion (action de promouvoir); — *de la construcción de viviendas* promotion de la construction de logements ♦ encouragement, incitation, stimulation, aide; — *a las exportaciones* aide aux exportations; — *de las inversiones* encouragement des investissements; — *del empleo* incitation à l'emploi ♦ développement; — *de las exportaciones* développement des exportations;

Banco de fomento

Banque de développement

Ministerio de Fomento

Ministère du développement

Fondear. Sonder (chercher à savoir) ♦ visiter, fouiller (un navire par les services des douanes) ♦ mouiller (un navire), jeter l'ancre.

Fondeo. Mouillage ♦ visite (du chargement d'un navire) ♦ (Mex.) sondage (enquête, contrôle).

— **Fondista.** Hôtélier. V. *Hostelero*.

Fondo. 1 - Fond (par opposition à forme, à preuve);

Condición de fondo

Condition de fond

Cuestión de fondo

Question de fond

Resolver sobre el fondo

Décider (statuer) sur le fond

♦ fond (ensemble des éléments de fait et de droit, par opposition à "pur droit"), matière; — (s) *competenciales estructurales* matières réservées à la compétence de l'État (par rapport aux Communautés autonomes. V. *Principio de supletoriedad*);

El fondo del litigio

Le fond du litige

Juez competente en cuanto al fondo

Juge du fond

Sentenciar sobre el fondo

Statuer sur le fond

♦ fond (réalité profonde);

El fondo del problema (del tema)

Le fond du problème (de la question)

♦ fond (nature d'une personne).

2 - Fonds, établissement; — *de comercio* fonds de commerce. V. *Establecimiento mercantil*

♦ fonds (organisme), Caisse; — *abierto* ouvert (lorsqu'il canalise des investissements d'autres fonds); — *acumulativo* cumulatif, multiple; — *cerrado* fermé; — (s) *comunitarios estructurales* (*Fondo de orientación y garantía agrícola*, *Fondo social* et *Fondo de desarrollo regional*) communautaires structurels; — *de compensación interterritorial* Caisse de compensation interrégionale (destiné à corriger les déséquilibres économiques entre les régions quant aux moyens d'investissement et distribué par la parlement entre les diverses Communautés Autonomes); — *de desarrollo regional* de développement régional; — *de garantía de accidentes*

de trabajo Fonds de garantie des accidents du travail (remplacé en 1978 par l'Institut National de la sécurité Sociale); — *de garantía de depósitos* Fonds de garantie de dépôts (fonds autonomes dépendant de la banque d'Espagne qui interviennent pour assainir les Caisses d'Épargne et les banques en difficulté et qu'en cas de faillite garantissent les dépôts des clients); — *de garantía de riesgos de la circulación* (aujourd'hui remplacé par le "Consortio de compensación de seguros") Fonds de garantie automobile; — *de garantía salarial* fonds de garantie des salaires (organisme autonome dépendant du Ministère du travail et de la Sécurité sociale qui correspond en France aux AGS-CGEA); — *de inversión (inmobiliaria, mobiliaria)* fonds d'investissement (immobiliers, mobiliers); — *de inversión abierto* fonds commun de placement ouvert; — *de inversión cerrado* fonds commun de placement fermé; — *de inversión colectiva*) fonds commun de placement; — *de inversión en activos del mercado mobiliario* Fonds de placement collectif de valeurs mobilières (OPCVM); — *de inversión en activos del mercado monetario* (FIAMM) Fonds d'investissement d'actifs (financiers) du marché monétaire; — *de inversión mobiliaria* fonds de placement, d'investissement de valeurs mobilières; — *de orientación y garantía agrícola* d'orientation et de garantie agricole; — *de pensiones* Caisse de retraite;; — *de previsión* Caisse, Fonds de Prévoyance; — *de regulación del mercado hipotecario* Fonds de régulation du marché hypothécaire (par l'émission de cédules, bons et participations hypothécaires permettant de donner de la liquidité aux titres hypothécaires); — *europeo de desarrollo* Fonds européen de développement; — *Monetario Internacional* Fonds Monétaire International (FMI)

3 - Fonds, capital; — *común social* fonds commun, masse patrimoniale de l'entreprise; — *de rotación* fonds de roulement (dans une entreprise); — (Vx.) *muerto, perdido, vitalicio* rente viagère. V. Renta vitalicia; — *mutualista* fonds mutuel; — *social* capital social; — *social europeo* social européen; — *supletorio* fonds complémentaire (supplément à payer sur la taxe foncière).

Fondos - Fonds (argent), capital, biens; — *ajenos* fonds appartenant à autrui, de tiers (par oppositions à fonds propres); — *bloqueados* fonds bloqués; — *circulantes* renouvelables; — *consolidados* consolidés; — *de amortización* fonds d'amortissement; — *de asistencia* fonds de secours, de solidarité; — *de autoseguro* d'auto-assurance; — *de capital* capital social; — *de capital-riesgo* fonds de capital-risque; — *de cohesión económica y social* fonds de cohésion économique et sociale (entre les territoires de l'UE); — *de compensación* fonds de compensation; — *de contingencia de ejecución presupuestaria* fonds de contingence (de couverture de risque), de dépassement du budget (provision pour couvrir des dépassements de crédit budgétaire); — *de desarrollo* fonds de développement; — *de estabilización de cambios* fonds de stabilisation des changes; — *de estabilización* fonds de stabilisation (entre les divers régimes de la sécurité Sociale); — *de fluctuación de valores* fonds de fluctuation de valeurs; — *de garantía* fonds de garantie (que les compagnies d'assurances doivent constituer avec leurs fonds propres; remplacé actuellement par le "fondo de provisiones técnicas"); — *de maniobra de la empresa* fonds de roulement de l'entreprise; — *de nivelación de impuestos* fonds de péréquation des impôts (ONU); — *de operaciones, de rotación, de circulación* fonds de roulement (ONU);; — *de provisiones técnicas* fonds de provisions techniques (garantissant la solvabilité de la compagnie d'assurances); — *de reptiles* fonds secrets, caisse noire; — *de rescate* (cantidad que de los beneficios anuales figura en cuenta aparte y se destina al pago o amortización de determinados dividendos u obligaciones y también para la adquisición por la sociedad de sus propias acciones); — *de reserva* fonds de réserve ((V combien en Espagne)); — *de reservas técnicas* de réserves techniques (des Compagnies d'assurances; — *de reversión* de réversion; — *de suficiencia* fonds de suffisance (participation des Communautés Autonomes aux recettes de l'État en fonction de leur

capacité fiscale); — *de titulización hipotecaria (FHT)* de titrisation hypothécaire; — *del Estado* fonds d'État; — *disponibles* fonds disponibles, disponibilités; — *en plica* fonds sous pli cacheté; — *estabilizadores* de stabilisation; — *fiduciario* fonds d'affectation spéciale (ONU); — *líquidos* liquidités; — *mutuos, de inversión* fonds de placement; — *para contingencias* fonds, provision pour imprévus, pour risques; — *para gastos* fonds, provision pour frais; — *presupuestarios* fonds, crédits budgétaires; — *privativos* fonds propres, appartenant en propre à l'un des époux; — *propios* fonds propres, capitaux propres (poste du bilan: capital souscrit, primes d'émission, réserve de réévaluation, report à nouveau, réserves diverses et résultat de l'exercice); — *públicos* fonds publics; — *secretos* fonds secrets. V. Fondos de reptiles; — *voluntario* fonds de contributions volontaires (ONU);

<i>A fondos perdidos</i>	À fonds perdus
<i>Depósito de fondos en un banco</i>	Dépôt de fonds dans une banque
<i>Movimiento de fondos</i>	Mouvement de fonds
<i>Proveedor de fondos</i>	Bailleur de fonds
<i>Recaudar fondos</i>	Collecter des fonds
<i>Solicitud de fondos</i>	Appel de fonds

◆ provision; — *de amortización* provision pour amortissement

— **Fonsadera, Fonsado.** (Vx.) Obligation d'accompagner le roi dans ses campagnes militaires ◆ (Vx.) Contribution payée par ceux qui ne répondaient pas à l'appel royal en cas de guerre.

Forajido. Bandit, hors-la-loi.

Foral. 1 - Régional; *instituciones forales* institutions régionales, relevant du droit foral ◆ foral, spécial (qui concerne le droit particulier, que les textes appellent spécial, applicable dans certaines régions (Catalogne, Aragon, Navarre, Pays basque, Iles baléares, Archipel des Canaries et Galice). V. *Compilación* ◆ s'applique à ce qui concerne le "*fuero*"

2 - Se dit d'une propriété donnée en bail emphytéotique. V. Foro.

Foralmente. Conforme au « *fuero* ».

Foráneo, Forano. Forain, étranger.

Foratario. Emphytéote, preneur, locataire d'un bail à cens. V. Forero, Foro.

Forense. Concernant les tribunaux, l'administration de justice, relatif au Palais. V. For;

<i>Estilo forense</i>	Style du palais
<i>Informe forense (de un abogado)</i>	Plaidoirie (d'un avocat)
<i>Informe forense (del Ministerio público)</i>	Réquisitoire (du Parquet)
<i>Práctica forense</i>	Usages des tribunaux

◆ médecin légiste (faisant partie du personnel de l'administration de justice):

<i>Médico forense</i>	Médecin légiste
-----------------------	-----------------

Forero. 1 - Emphytéote (dénomination du bailleur propriétaire et du preneur dans un bail à cens (*foro*)). V. Foratario, Forista, Foro.

2 - Relatif à “*fuero*”.

Forestal. Forestier;

Patrimonio forestal des Estado

Patrimoine forestier de l’État

Replacación forestal

Reboisement

Forfait. Forfait, prix forfaitaire.

Forista. 1 - Propriétaire, bailleur d’un bail emphytéotique. V. Aforante, Forero, Foro

2 - Spécialiste en matière de “*fueros*”.

Forma. 1 - *Forme, organisation, statut; —(s) de gobierno formes de gouvernement (“monarquía”, “aristocracia”, “república”, “democracia”, “demagogía”, “despotismo”, “presidencial”, “constitucional”); —(s) del matrimonio (canónico y civil) formes, sortes, types, classes de mariages (canonique et civil; à noter que le législateur espagnol remplaça en 1958 l’expression “formas de matrimonio” par celui de “clases de matrimonio”, afin d’éviter que l’on puisse penser qu’il y avait une équivalence entre le mariage canonique et le mariage civil. V. Clases de matrimonio; dans sa rédaction actuelle le code civil semble préférer le terme*

“*forma*”).

2 - *Forme (aspect extérieur d’un acte juridique); —de las donaciones forme des donations; —de las hipotecas des hypothèques; —de los contratos des contrats;*

<i>Las formas y solemnidades de los contratos y de todo instrumento público, son regidas por las leyes del país donde se hubieren otorgado</i>	Les formes et solemnités des contrats et de tout acte authentique relèvent de la loi du pays où ils ont été passés
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; —*de los testamentos des testaments; —escrituraria forme authentique; —jurídica de una sociedad forme juridique d’une société; —(s) legales formes légales; —(s) rituales rituelles (formalités obligatoires); —(s) rituales rituelles (purement cérémonieuses, habituelles); —(s) solemnes solemnelles (indispensables à la validité de l’obligation);*

Cuestión de forma

Question de forme

En forma (en debida forma, en buena y debida forma)

En forme (en due forme, en bonne et due forme)

Nullidad por vicio de forma

Nullité pour vice de forme

Pídase en forma (solicítase en debida forma)

Prière de faire la demande dans les formes

Recurso de casación por quebrantamiento de forma

Pourvoi en cassation pour vice de forme. V. Recurso

Vicio de forma

Vice de forme

◆ *formalité, modalité; —de la tradición de las cosas forme de la délivrance (de la remise) des choses (à respecter pour que la tradition ait des effets juridiques); —(s) de pago modalités de paiement (de contado au comptant, confesado reconnu, aplazado reporté); —prescrita forme prescrite, usitée;*

Dar poder para comprar acciones en precio, forma, plazos y condiciones que tuviere por conveniente Donner pouvoir pour acquérir des actions au prix, modalités, délais et conditions qu'il avisera

3 - Forme (moyen d'expression de la volonté), mode, manière d'agir, de procéder; — *consensuada, consensual* consensuelle; — *contradictoria* contradictoire; — *contradictoria, acusatoria* accusatoire (par opposition à "*inquisitorial*"). V. Sistema acusatorio; — *inquisitiva* manière, forme inquisitive; — *inquisitiva, inquisitorial* manière inquisitoriale, forme inquisitoire (par opposition à forme "*contradictoria*"). V. Sistema inquisitivo; ♦ moyen; — *de transporte* moyen de transport.

Formación. 1 - Formation (action de former), établissement, composition, élaboration, constitution, instruction, fondation; — *de inventario* établissement de l'inventaire (ex.: dans une sucesión ab intestat); — *de las leyes* élaboration des lois; — *de los precios* élaboration des prix; — *de pieza separada* constitution d'un dossier séparé, instruction d'un dossier séparément; — *de un expediente* constitution d'un dossier; — *del contrato* formation du contrat; — *del sumario* instruction de l'affaire, du dossier

Previa formación de expediente

Constitution préalable d'un dossier

♦ formation (action de se former), constitution; — *del capital* formation, constitution du capital; — *interna de capital* interne de capital.

2 - Groupe, groupement; — *política, syndical* formation politique, syndicale.

3 - Formation, instruction, éducation; — *acelerada* accélérée; — *profesional* formation professionnelle.

Formal. 1 - Formel, clair, explicite, non équivoque (par opposition à tacite, présumé);

Advertencia formal

Avertissement formel

Criterio formal de la ley

Critère formel de la loi

Estatuto formal

Statut formel

2 - Formel (relatif à la forme, par opposition au fond);

Infracción formal

Infraction formelle

Lógica formal

Logique formelle

Formalidad. 1 - Formalité (opération prescrite par la loi ou qui est déterminante). V. Solemnidad; —(s) *administrativas* administratives; —(s) *aduaneras, de aduanas* formalités douanières, de douane; —(s) *de los contratos* formalités des contrats; — *en curso de tramitación* en tours, en attente; —(s) *previas* préalables (conditionnant l'acte); —(s) *previas* liminaires, préliminaires; —(s) *substanciales, esenciales* formalités substantielles, essentielles (dont le non respect entraîne la nullité de l'acte);

Cumplir las formalidades

Remplir les formalités

<i>Exento de ciertas formalidades</i>	Exonéré de certaines formalités
<i>Exento de formalidades aduaneras</i>	En franchise douanière
<i>Sin más formalidad</i>	Sans autre formalité

◆ formalité (acte que l'on doit accomplir mais auquel on n'attache pas d'importance), démarche; *simples formalidades* simples formalités.

2 - Sérieux, respect (de sa parole ou de sa signature).

Formalismo. Formalisme (validité des actes subordonnée au respect des formes, à l'accomplissement de certaines formalités); — *jurídico* juridique; — *administrativo* administratif; — *diplomático* diplomatique ◆ formalisme, tracasserie; — *burocrático* formalisme bureaucratique.

Formalista. Formaliste.

Formalización. Effet de revêtir une action les formalités nécessaires ◆ régularisation, validation (action d'établir, de dresser un acte, un contrat dans les formes), établissement; — *de inventario* établissement de l'inventaire; — *definitiva de precontrato de compraventa* régularisation de l'avant contrat de vente; — *del contrato* régularisation du contrat; — *del gasto* régularisation de l'engagement de dépense. V. *Compromiso de gasto*;

Auto accediendo a la formalización judicial del arbitraje Ordonnance accordant la validation judiciaire de l'arbitrage

Formalizar. Mettre en forme légale, régulariser; — *un expediente* régulariser un dossier ◆ régulariser (mettre en règle), normaliser; — *una situación* régulariser une situation ◆ légaliser; — *un documento* légaliser un document ◆ réitérer (par devant notaire l'acte sous-seing privé) ◆ établir, dresser, instrumenter, signer; — *a favor del comprador la oportuna carta de pago* consentir à l'acquéreur bonne et valable quittance; — *capitulaciones matrimoniales* signer le contrat de mariage; — *el inventario* dresser l'inventaire; — *la compraventa con arreglo a las siguientes estipulaciones* signer la vente dans les conditions suivantes; — *la escritura de terminación de obra y presentarlo en el Registro de la Propiedad* dresser l'acte notarié d'achèvement des travaux et le déposer à la Conservation des Hypothèques; — *un contrato* signer un contrat; — *un expediente* instrumenter un dossier; — *una escritura* signer un acte notarié ◆ former, engager, concrétiser, régulariser. V. *Preparar*; — *la demanda* former, régulariser la demande; — *un recurso* former un recours, régulariser le recours présenté; — *oposición* former opposition; — *una escritura* régulariser une écriture (de procédure) ◆ terminer, achever.

Formalmente. Formellement (dans le respect des formes) ◆ formellement (de façon formelle), expressément.

Formar. 1 - Former, constituer; — pieza separada constituer un dossier qui sera instruit séparément; — una asociación former une association; — una sociedad constituer une société ◆ composer, figurer; — parte faire partie, figurer;

Los socios que forman el consejo de administración **Les associés qui composent le conseil d'administration**

◆ faire, former, engager, déposer; — *juicio criminal a alguien* engager une procédure pénale contre quelqu'un, déposer une plainte contre quelqu'un, mettre quelqu'un en accusation; — *las primeras diligencias del sumario* faire les diligences préliminaires de l'instruction; — *proceso* faire un procès, engager une procédure; — *queja* déposer plainte.

2 - former, instruire, éduquer.

Fórmula. 1 - Formule; — *de cortesía* formule de politesse; — *del juramento* formule du serment; — *ejecutiva, ejecutoria* formule exécutoire (non nécessaire en droit espagnol en particulier pour les jugements car l'exécutant n'est pas un huissier mais le juge lui-même par l'intermédiaire d'un subordonné). V. *Ejecutoria* ◆ forme;

Por fórmula

Requisito de pura fórmula

Pour la forme

Condition de pure forme (exigence purement formelle)

◆ modèle; — *tipo de estatutos* modèle de statuts.

2 - (Arg.) Formule (liste de candidature d'un parti politique composée de deux noms, pour la présidence et la vice-présidence de la nation, ainsi que pour gouverneur et vice-gouverneur des provinces).

Formulación. Formulation (action d'exposer avec précision), établissement, présentation; — *de las cuentas anuales* établissement des comptes annuels; — *de reconvencción* formulation d'une demande reconventionnelle ◆ formulation (action de mettre en formule).

Formular. 1 - Formuler, déposer, présenter, exposer; — *alegaciones* formuler, présenter ses prétentions en demande, en défense); — *cargos* formuler les charges; — *escrito promoviendo expediente para hacer constar en el Registro de la Propiedad la mayor cabida de la finca* présenter une demande en vue d'obtenir que soit portée sur Registre de la Propriété (Conservation des Hypothèques) la (l'existence d'une) plus grande contenance de la propriété; — *expediente de dominio al objeto de inscribir en el Registro de la Propiedad las fincas descritas* présenter, déposer les titres de propriété en vue de l'inscription des immeubles décrits à la Conservation des Hypothèques; — *reconvencción* formuler une demande reconventionnelle; — *una demanda* formuler, présenter une demande; — *una protesta* une protestation; — *una queja* se plaindre; — *una queja* formuler, déposer une plainte; — *una reclamación* présenter, formuler une réclamation;

La petición se formulará por escrito y a la misma deberá acompañarse...

Tener por formulada con este escrito mi contestación a la reconvencción

La requête sera présentée par écrit et les pièces suivantes devront y être jointes...

Considérer comme formulée par le présent écrit ma réponse à la demande reconventionnelle

2 - Former, formuler, faire; — *una oposición* former opposition; — *un recurso* former, formuler un recours; — *una demanda en revisión* faire une demande en révision ◆ relever, interjeter; — *apelación* relever appel.

3 - Établir, arrêter; — *las cuentas anuales* arrêter les comptes annuels ◆ prescrire; — *un medicamento* prescrire un médicament.

4 - Soulever; — *una excepción* soulever une exception ♦ prononcer; — *voto particular* un vote personnel. V. Voto particular.

Formularia. De pure forme;

La oposición a la demanda no ha de ser puramente formularia sino que ha de contener los debidos fundamentos L'opposition à la demande ne doit pas être de pure forme mais doit être dûment fondée

Formulario. 1 - Formulaire (imprimé à remplir); *llenar un formulario* remplir un formulaire.

2 - Formulaire (recueil de formules); — *notarial* formulaire des notaires; — *registral, de registros* formulaire des registres; — *de actos y contratos* formulaire d'actes et de contrats; — (Vx.) *de Oviedo, Fórmulas visigóticas* Formulaire d'Oviedo, Formules visigothiques (ensemble de 45 formules de droit privé, canon et de procédure rédigées au VIIe); — (Vx.) *de Ripoll* de Ripoll (ensemble d'actes s.s.p. rédigés au Xe); — (s) *procesales* formulaires de procédure.

— **Formulismo.** Formalismo.

— **Formulista.** Formalista.

Fornático. Droit seigneurial consistant à remettre au Seigneur une partie du pain amené cuire au four, dont le Seigneur avait le monopole.

Fornecino. Enfant illégitime (adulterino adultérin, incestuoso incestueux, sacrilego sacrilège).

Foro. 1 - Ensemble de l'administration de justice (tribunaux et barreaux) ♦ le Palais ♦ for, juridiction. V. Fuero.; — *de competencia* domaine de compétence (d'une juridiction); — *eclesiástico* juridiction ecclésiastique; — *militar* juridiction militaire; *ley del foro* loi du for.

2 - Bail; — (Ast. Gal.) bail emphytéotique (consenti pour une ou plusieurs générations (habituellement trois)); — *de pacto y providencia* conventionnel; — (Gal.) *frumentario, renta en saco* bail frumentaire (constitué par la vente par le propriétaire contre une somme d'argent, de son droit à recevoir une rente périodique en nature). V. Rabassa morta; — *hereditario* héréditaire; — *perpetuo, irredimible* perpétuel, irrachetable; — *temporal* temporel; — *verdadero* véritables (constatés par acte); — *presunto* présumé ♦ cens, redevance (payée par l'emphytéote).

3 - For; *foro interno* for interne, intérieur (tribunal de la conscience)

4 - (Vx.) Privilège, exemption, loi spéciale. V. Fuero.

Fortuito. Fortuit;

Afirmación fortuita

Affirmation fortuite (sans fondement, gratuite)

Caso fortuito

Cas fortuit

Fortuna. 1 - Fortune, hasard, sort ♦ chance, circonstance favorable.

2 - Fortune, biens; — *de mar* fortune de mer (patrimoine séparé constitué par le navire et le fret);

Llegar (venir) a mejor fortuna

Retour à meilleur fortune

Venir a peor fortuna

Subir un revers de fortune

Forzado. Forçat, bagnard ♦ forcé, obligatoire; *trabajos forzados* travaux forcés ♦ forcé, obtenu par contrainte.

Forzar. 1 - Forcer, contraindre, obliger; — *el cambio* appliquer un cours forcé (d'une monnaie); — *el pago* contraindre quelqu'un à payer; — *la venta* obliger à vendre.

2 - Violer.

Forzoso. Forcé, obligatoire; *curso forzoso* (de la moneda) cours forcé (de la monnaie).

— **Fosado.** (Vx.) Tribut payé au roi lorsqu'il partait en guerre ♦ obligation de faire la guerre à coté du roi.

Fra. Contrato de fra, contrato sobre tipos de interés a plazo;

<i>Una de las partes se obliga a pagar a otra la eventual diferencia que resulte entre la cantidad obtenida al aplicar a una suma un tipo de interés preestablecido y la que resulte de la aplicación del tipo de interés del mercado</i>	L'une des parties s'oblige à payer à l'autre l'éventuel différence résultant entre le montant obtenu en appliquant à une somme un taux d'intérêt préétabli et celui qui résulte de l'application du taux d'intérêt du marché
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Fraccionamiento. 1 - Division, partage, répartition ♦ échelonnement, fractionnement (étalement, consistant dans le règlement par échéances partielles comme modalité de paiement); — *de deudas tributarias* échelonnement des dettes fiscales; — *de pago* échelonnement des versements, règlement échelonné. V. Aplazamiento; — *del pago a cuenta* échelonnement du paiement des sommes à valoir (sur l'impôt).

2 - (Mex.) Lotissement.

Fraccionar. Fractionner ♦ (Mex.) lotir.

Fraccionario. Fractionnaire; *moneda fraccionaria* petite monnaie, monnaie divisionnaire.

Fractura. Effraction;

Robo con rompimiento (con fractura)

Vol avec effraction (cambriolage)

♦ bris, rupture, destruction; — *de puerta o ventana* bris de cloture. V. Robo con fuerza en las cosas; — *de sellos* bris de scellés; — *exterior* effraction (pour entrer dans le local); — *interior* à l'intérieur du local (pour accéder aux objets fermés sous clef).

— **Fracturar.** Commettre une effraction.

— **Fragancia.** V. Flagrancia.

— **Fragante, Fragrante.** V. Flagrante.

— **Fraguante (en).** V. Delito flagrante.

Franco. 1 - Franc (exonéré de droits et contributions); *puerto franco* port franc ♦ libre, avec franchise, exempt; — *de todo gravamen* libre de toute charge, sans frais; — *de gastos* sans frais;

Vender la casa en concepto de franca y libre Vendre la maison libre de toutes chages
de toda carga

◆ franco, franc (sans frais pour l'acheteur jusqu'au lieu indiqué); — *a bordo franco* à bord (chargement de la marchandise effectuée à la charge du vendeur. F.O.B.); — *a bordo punto de destino* franc à bord port de destination (le vendeur remet le connaissance d'embarquement et autres documents pour retirer la marchandise le déchargement étant à la charge de l'acheteur); — *al costado del buque franco* (le) long du bord (F.L.B.), franc sous palan (FAS); — *camión franco* camion (FOT); — *de avería recíproca* franco d'avarie réciproque; — *de avería salvo...* franco d'avarie sauf... (les cas nommément désignés); — *de avería simple, particular* franc d'avarie simple, particulière; — *de averías* franc d'avaries (mineures, la arantie étant limitée aux cas autorisant le délaissement du navire); — *de porte* franc de port, sans frais de transport; — *de porte y embalaje* franc de port et d'emballage; — *domicilio* domicile; — *en almacén franco* magasin; — *en (el) muelle* franco sur quai, franco dock; — *entregada en frontera* livraison à la frontière; — *fábrica* à l'usine; — *frontera* franco frontière; — *lugar destino* franco à destination; — *muelle* à quai; — *salida de fábrica* départ usine; — *transportista* transporteur; — *vagón, sobre vagón* franco-wagon, sur wagon (FOR).

2 - Franc (monnaie).

Franquear. Affranchir (une lettre) ◆ livrer accès, dégager ◆ exempter, exonérer (de contributions ou impôts).

Franqueo. Affranchissement; — *concertado* dispensé de timbrage.

Franquía. Franchise;

Poner en franquía

Mettre en Franchise (rendre sa liberté d'action)

Franquicia. 1 - Franchise, exonération exemption; — *aduanera, arancelaria* douanière (exonération de droits de douane; *autónoma* autonome (établies unilatéralement), *convencional* conventionnelle (résultant d'un accord)); — *de derechos arancelarios, arancelaria* exemption de droits de douane; — *diplomática* franchise diplomatique; — *impositiva* exemption fiscale; — *postal* franchise postale.

2 - Découvert obligatoire, franchise (part d'un dommage que l'assuré conserve à sa charge);

Póliza de seguro a todo riesgo y sin franquicia Police d'assurance tous risques sans franchise

3 - Franchise (contrat de), franchisage (concession moyennant redevance de l'exploitation d'une marque); — *de servicios* de services; — *de distribución* de distribution (de produits du franchiseur sélectionnés par le franchisé); — *de producción* de fabrication; — *industrial* industrielle (franchise de dsiribution de produits fabriqués et sélectionnés par le franchiseur).

Franquiciador, Franquiciante. Franchiseur.

Franquiciado. Franchisé; — *principal* principal (lorsqu'il a le droit de sous-traiter la franchise).

Fratricida. Fratricide (auteur).

Fratricidio. Fratricide (acte).

Fraudatorio. Frauduleux; *intencoón fraudatoria* intention frauduleuse.

Fraude, Fraudulencia. Fraude (mauvaise foi, intention frauduleuse, abus de confiance);

Cometer fraude

Commettre une fraude (frauder)

En fraude de (los) acreedores

En fraude des créanciers

Presunción (sospecha) de fraude

Présomption (soupçon) de fraude

◆ fraude (agissement illicite); — *a la ley* fraude à la loi;

Los actos, realizados al amparo del texto de una norma, que persigan un resultado prohibido por el ordenamiento jurídico o contrario a él, se considerarán ejecutados en fraude de ley y no impedirán la debida aplicación de la norma que se hubiera tratado de eludir

Les actes, réalisés se fondant sur le texte d'une disposition légale, ayant pour objet de parvenir à un résultat prohibé par l'ordonnancement juridique ou qui lui soit contraire, seront considérés comme ayant été faits en fraude de la loi et ils n'empêcheront pas l'application de la disposition que l'on a cherché à éluder

En fraude a la ley

En fraude de la loi

; — *colectivo* collectif. V. Delito de masa; — *de hecho* de fait; — *de ley tributaria* fraude de la loi fiscale; — *de seguros* aux assurances; — *de subvenciones* obtention frauduleuse de subventions; — *electoral* électorale; — *en el juego* tromperie au jeu, tricherie; — *fiscal, tributario* fraude fiscale, fraude à l'impôt; — *implícito* implicite; — *legal* fraude légale; — *por autoridad o funcionario público* par autorité ou fonctionnaire public;

Es el cometido cuando interviniendo por razón de su cargo en cualquiera de los actos de las modalidades de contratación pública o en liquidaciones de efectos o haberes públicos, se concierta con los interesados o usa de cualquier otro artificio para defraudar a cualquier ente público

Est celui commis lorsqu'intervenant en raison de ses fonctions dans un des actes concernant la passation des contrats publics ou dans des liquidations d'effets ou avoirs publics, il se concerta avec les intéressés ou utilise tout autre artifice pour frauder une entité publique

; — *procesal* processuelle ◆ baraterie . V. Baratería ◆ tromperie (résultat). V. Engaño; — *piadoso* pieux mensonge.

Fraudulentamente. Frauduleusement, (par) en fraude.

Fraudulento. Frauduleux;

Manejos fraudulentos

Manipulations frauduleuses (concert frauduleux)

Frente. Front (groupement politique); — *popular* front populaire.

Fretador. Affréteur. V. Fletador.

Frontera. Frontière; — *aduanera* douanière; — *artificial* artificielle; — *natural* naturelle;

Entregada en frontera Délivrée à la frontière (une marchandise)

Fronterizo. Frontalier, frontière.

— **Fructuario.** Usufruituaire ♦ en nature;

Rentas, pensiones fructuarias Rentes, pensions en nature

— **Frumentario.** V. Foro.

Frustración. Frustration;

Delito en grado de frustración Délit frustré (tentative de délit)

Frustrado . Frustré, non consommé;

Delito frustrado Délit frustré (lorsque bien que tous les actes requis pour sa consommation aient été réalisés le délit n'est pas consommé pour des raisons indépendantes de la volonté de son auteur), non consommé

♦ manqué; *conspiración frustrada* complot manqué.

Frustrar. Frustrer (ne pas se consommer le délit pour des raisons indépendantes de la volonté de l'auteur) ♦ decevoir ♦ manquer, rater.

— **Frustratorio.** Frustratoire.

Frutos. Fruits; — *caídos, separados* tombés (situation intermédiaire entre les fruits pendants et ceux perçus); — *de bendición* enfants (légitimes); — *de la tierra* fruits de la terre. V. Frutos naturales; — *manifiestos* manifestes (clairement perceptibles); — *mostardos, parecidos* fruits pendants (dans leur première phase de développement); — *nacidos* nés (ceux dont la germination est perceptible); — *naturales* naturels (*las producciones espontáneas de la tierra y las crías y demás productos de los animales* les produits spontanés de la terre et les petits et autres produits des animaux); — *pendientes, cosechas esperadas* fruits pendants (non récoltés); — *recogidos* récoltés, cueillis; — *separados* détachés. V. Frutos caídos ♦ fruits, produits, revenus, rente. V. Renta; — *aparentes* apparents; — *civiles* fruits civils, revenus (*el alquiler de los edificios* les loyers des immeubles, *el precio del arrendamiento de tierras y el importe de las rentas perpetuas* le loyer des terres et le montant des rentes perpétuelles, *rentas vitalicias u otras análogas* rentes viagères ou autres analogues); — *de buena fe* de bonne foi (ceux acquis par le possesseur de bonne foi). V. Poseedor de buena fe; — *de mala fe* de mauvaise foi (ceux acquis par le possesseur de mauvaise foi); — *del trabajo* du travail; — *e intereses* fruits et intérêts (on trouve dans le code civil espagnol les deux termes unis par la conjonction copulative “et”, mais le législateur aurait pu utiliser, comme le français, la conjonction “ou”); — *en especie* en nature; — *percibidos* perçus, acquis;

Los frutos civiles se entienden percibidos día por día, y pertenecen al usufructuario Les fruits civils sont réputés s'acquérir au jour le jour, et appartiennent à l'usufruitier à

en proporción al tiempo que dure el usufructo proportion de la durée de son usufruit

; —*producidos* produits; —*vencidos* échus ♦ profits, bénéfiques. V. *Ganancia*; —*industriales* industriels;

Los que producen los predios de cualquiera especie a beneficio del cultivo o del trabajo Ceux que produisent toutes les propriétés foncières comme résultat de leur culture ou du travail

; —*mixtos* mixtes (provenant de la nature et du travail; ex.: le vin) ♦ fruits, résultat, effet, conséquence; —*del árbol envenenado* fruits de l'arbre empoisonné (se dit de la "*prueba ilícita*" parce qu'elle étend ses effets à tout ce qui en découle).

Fuente. 1 - Fonts, fontaine.

2 - Source (cause, origine); —*de abastecimiento, de suministro* source d'approvisionnement; —*de financiación* de financement; —*de ingresos* source de revenus; —*de información* sources d'information.

3 - Source (fonds d'où surgit le Droit); —(s) *de las obligaciones* sources des obligations; —(s) *de prueba* éléments de preuve, moyens de preuve (tout ce qui peut servir à la preuve des faits ou des actes juridiques indépendamment du procès). V. *Medios de prueba*;

Proximidad a las fuentes de prueba: encontrándose las fuentes de prueba en poder de una de las partes es dicha parte quien debe asumir la obligación probatoria, no siendo exigible de ninguno de los litigantes una prueba imposible o diabólica, so pena de causarle indefensión Proximité des moyens de preuve : lorsque les moyens de preuve se trouvent entre les mains de l'une des parties c'est à celle-ci que revient l'obligation de prouver, ne pouvant être exigé d'aucun des litigants d'apporter une preuve impossible ou infernale qui le mettrait dans l'impossibilité de se défendre

; —(s) *del derecho* sources du droit (en Espagne et dans la plupart des pays latinoaméricains: *la ley* la loi, *la costumbre* la coutume et *los principios generales del Derecho* les principes généraux du droit. V. *Jurisprudencia*); —(s) *del derecho tributario* sources du droit fiscal; —(s) *formales* formelles (moule officiel qui préside l'élaboration d'une règle de Droit); —(s) *normativas* sources du droit, sources légales. V. *Fuentes del Derecho*;

Prelación (rango) de fuentes

Hiérarchie (rang) des sources

♦ source (tout élément générateur d'un droit ou d'une obligation; ex.: contrats, quasi-contrats, délits, quasi-délits); —*de derecho* de droit; —*de obligación* d'obligation.

4 - Source (document); —(s) *documentales, escriturales* documentaires, instrumentaires.

Fuentes. Ressources; —*en materias primas* ressources en matières premières; —*de tributación* ressources fiscales.

— **Fuer.** Apocope de *fuego*; *a fuer de...* en vertu de..., à cause de...

Fuera. Hors; — *de causa* hors de cause; — *de concurso* hors concours; — *de la cotización* hors cote; — *de ordenación* hors règlementation urbanistique (se dit des édifications existantes ne pouvant être consolidées ni modifiées parce que contraires au plan d'urbanisme en vigueur); — *de plazo* hors délai; — *de uso* hors d'usage; — *del comercio* hors commerce; — *de la ley* hors la loi.

Fuero. 1 - Charte (titre donné à certains textes législatifs anciens); *Fuero Juzgo* (681-XIIIe) Livre des juges (code de 559 articles compilant le droit romano-germanique, dont les dispositions ont été en vigueur en Espagne jusqu'à la publication du code civil de 1889); *Fuero real* (1255) Charte royale (composé de 545 lois, fut d'application générale en Castille); *Fuero del Trabajo* (1938) Charte du travail. V. *Ley fundamental*; *Fuero de los españoles* (1945) Charte des espagnols. V. *Ley fundamental* ♦ (Vx.) Chartes royales ou seigneuriales accordant des privilèges fiscaux et d'administration qui venaient intégrer le droit d'une localité, composé de "*cartas pueblas*", coutumes, "*fazañas*" et privilèges seigneuriaux), chartes de repeuplement, charte de franchise; —(s) *comarcales, provinciales, territoriales* chartes régionales; —(s) *municipales* chartes municipales ♦ (Vx.) compilation de dispositions (politiques, administratives, pénales et civiles accordées par les rois et seigneurs aux contrées et villes à partir du VIIIe siècle et dont certaines restent en vigueur); parmi les principales: a) au plan historique; — *de Aragón* (de 1090 à 1247); — *de Castilla* (1000) ensemble de lois, coutumes et jurisprudence en application en castille (*Fuero viejo de Burgos, Fuero de los fijosdalgos, Fuero de las fazañas y albedríos*); — *de Cuenca* (1189) ensemble de 983 articles applicables dans la région de Cuenca et ses environs; — *de León* (1020); — *de Logroño* (1095); — *de Madrid* (1202); — *de Mallorca* (1229); — *de Nájera* (1076); — *de Salamanca* (1118); — *de Toledo* (1118); — *de Valencia* (XIIIe); — *de Vizcaya* (1526); — *general de Navarra* (XIIIe); — *Viejo de Castilla* (1356); — *y observancias del Reino de Aragón* (1247) b) étant toujours en vigueur en tant que "*droit foral*"; — *de Ayala* (1373) concernant la province d'Alava (disposition principale: possibilité de disposer avec entière liberté de tous ses biens par testament); — *del Baylio* (XIIIe; il est applicable dans certaines localités de la province de Badajoz (Extrémadure); il s'agit essentiellement d'une disposition qui attribue la caractère d'acquêts à tous les biens apportés au mariage par les époux, quel que soit leur origine, soit une communauté universelle de biens).

2 - Droit régional. V. *Compilación, Derecho foral*.

3 — Droit (loi, coutume), loi, coutume; — *activo* droit en vigueur; — *de troncalidad* droit successoral fondé sur les liens de sang et sur l'origine des biens; — *privilegiado* droit particulier, privilégié; — *subsidiario* droit supplétif;

A fuero de...

Selon la loi (la coutume) de...

A fuero (al fuero, de fuero)

Suivant la loi (de droit)

Fueros y costumbres

Us et coutumes

4 — Lieu d'administration de la justice. V. *Foro*.

5 — Juridiction (à laquelle on est soumis), for; — *activo* juridiction du demandeur; — *convencional, del contrato* conventionnel (choisi par les parties: clause attributive de compétence, de juridiction));

Para todos los conflictos derivados del presente contrato, las partes se someten expresamente a la competencia de los Juzgados y Tribunales de... con renuncia expresa de cualquier fuero, que pudiera corresponderles

Les parties conviennent expressément de soumettre les différents pouvant naître du présent contrat à la compétence des Juges et Tribunaux de... avec renonciation expresse à toute juridiction à laquelle elles pourraient prétendre

Las partes, con renuncia a su propio y particular fuero, se someten en forma expresa a la competencia de los Juzgados y tribunales de... para cuantas incidencias pudiera dar lugar la presente oferta, designando asimismo como domicilio para oír toda clase de citaciones, notificaciones, requerimientos y emplazamientos, tanto judiciales como extrajudiciales, el domicilio señalado en le encabezamiento del presente documento.

Les parties, en renonçant à leur propre juridiction, se soumettent expressément à la compétence des Juges et Tribunaux de... pour tous litiges qui pourraient survenir à l'occasion de la présente offre, faisant élection de domicile, aux effets de toutes citations, notifications, commandements et assignations, tant judiciaires qu'extrajudiciaires, dans celui indiqué en tête du présent acte

Los otorgantes se someten a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales de... para el ejercicio de cualquiera acciones que deriven o emanen del presente documento.

Les comparants font attribution de juridiction (de compétence) aux Juges et Tribunaux de... pour l'exercice de toute action qui serait la suite ou la conséquence du présent acte

; —*de atracción* juridiction de référence, de rattachement (en particulier en matière de droit international privé); —*de atracción* pouvoir et devoir d'un tribunal de connaître les questions connexes à celles de sa compétence; —*de (por) conexión* attribution de compétence par connexité des affaires. V. *Conexión*; —*de conservación* juridiction du “*juez conservador*”; —*electivo, de elección* juridiction d'élection. V *Fuero* convencional; —*especial* spécial (par opposition à ordinaire); —*exclusivo* juridiction, compétence exclusive; —*legal* compétence légale, fixée par la loi; —*pasivo* juridiction du défendeur; —*principal* juridiction compétente; —*propio* for propre, droit personnel (au bénéfice de dispositions et de compétences déterminées, juridiction à laquelle on peut prétendre);

La ley del fuero
Reconvenir en su fuero

La loi du for
Assigner à comparaître devant le tribunal compétent

Surtir fuero

Etre soumis à la juridiction d'un tribunal déterminé

◆ compétence (d'attribution). *Jurisdicción*; —*académico, escolar, universitario* (Vx.) juridiction, compétence jurictionnelle des Universités; —*civil, ordinario, común* civile, ordinaire (compétence pour connaître de toutes les causes qui ne sont pas soumises à une juridiction spéciale); —*castrense, de guerra* juridiction militaire; —*competente* juridiction compétente; —*de comercio* juridiction commerciale, tribunaux de commerce; —*de correos y caminos* (Vx.) juridiction de la poste; —*de derecho común* de droit commun; —*de excepción* d'exception; —*de*

Hacienda, de Rentas; —*de marina* de la marine; —*de senadores y diputados* juridiction des sénateurs et députés; —*eclesiástico* for, juridiction ecclésiastique; —*internacional* internationale; —*militar* for militaire, compétence des tribunaux militaires. V. *Fuero castrense*; —*mixto, mixto fuero* compétence mixte (tant de l'ordinaire que de l'ecclésiastique); —*ordinario* ordinaire. V. *Fuero civil*; —*secular* for séculaire, compétence séculaire (par opposition à l'ecclésiastique); — social consulaire; —*penal* pénale, criminelle ♦ ressort (d'une juridiction), compétence (territoriale); —*competente* juridiction compétente (celle désignée par la loi ou convenue entre les parties); —*del domicilio* juridiction du domicile;

El fuero principal y excluyente penal es el del lugar de la comisión del hecho delictivo (de la infracción) La juridiction compétente, à l'exclusion de toute autre, en matière pénale est celle du lieu de la commission du fait délictueux (de l'infraction)

El fuero principal civil es el del domicilio del demandado En matière civile la juridiction compétente est celle du domicile du défendeur

6 – For. V. Foro; —*interno, interior, de la conciencia* for interne, intérieur. V. *Conciencia*; —*externo, exterior* for extérieur (suivant la loi ou les allégations des parties; par opposition à for intérieur).

Fuerza. 1 - Force; —*animal, de sangre* animale; —*bruta* brute; —*del trabajo* (Amér.) main-d'oeuvre. V. *Mano de obra*;

Fuerza en las cosas Effraction. V. *Robo con fuerza en las cosas*
Usar de la fuerza Employer la force (faire usage de la force)

♦ force, coaction ♦ force, cause; —*extraña* force, cause étrangère; —*irresistible* force insurmontable, irrésistible ♦ force, pouvoir; —*de disuasión* force de dissuasion, de frappe; —*de la cosa juzgada* force de la chose jugée; —*de la costumbre* des habitudes; —*de las armas* force des armes; —*de ley* force de loi (force obligatoire de la loi); —*de ley* force de loi (force équivalente à celle de la loi);

Las obligaciones que nacen de los contratos tienen fuerza de ley entre las partes contratantes y deben cumplirse a tenor de los mismos Les obligations nées des contrats tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faites et doivent être exécutées d'après leur contenu

Tener fuerza de ley Avoir force de loi

; —*de obligar de los contratos* force obligatoire des contrats; —*de venta* de vente; —*ejecutoria, ejecutiva* force exécutoire; —*legal* force légale; —*liberatoria* force libératoire (de la monnaie ayant cours légal); —*mayor* force majeure;

Fuerza mayor: nadie responderá de aquellos sucesos que no hubieran podido preverse, o que, previstos, fueran inevitables Force majeure: nul n'est tenu de répondre pour les événements qu'on n'a pas pu prévoir, ou qui, prévus étaient insurmontables (en droit espagnol et latino-américain)

l'évènement pour qu'il soit considéré comme force majeure, doit être imprévu et s'il était prévisible il doit être irrésistible, l'un des deux caractères étant suffisant et non cumulatifs, comme l'exige la jurisprudence française)

; —*mayor extraña* force majeure étrangère; —*mayor extraña a la conducción o al funcionamiento del vehículo* force majeure non imputable à la conduite ou au fonctionnement du véhicule; —*moral* morale; —*obligatoria de la ley* force obligatoire de la loi; —*obligatoria del contrato* force obligatoire du contrat; —*probatoria* force probante; —*probatoria de los libros de comercio* force probante des livres de commerce; —*pública, de orden público* force publique; —*retroactiva* force rétroactive; —*vinculante* force contraignante, obligatorité. V. Obligatoriedad;

Protestar la fuerza
Ser fuerza

Faire appel (en droit canon)
Être obligatoire

2 - Préjudice causé par le juge ecclésiastique à l'une des parties (comme conséquence de sa façon de juger).

Fuerzas. Forces; —*armadas* forces armées; —*vivas* forces vives; —*y cuerpos de seguridad del Estado* forces et corps de sécurité de l'État.

Fuga. Fuite; *delito de fuga* délit de fuite ♦ fuite, évasion; —*de capitales* fuite, évasion de capitaux; —*de presos* évadement de détenus; —*del hogar familiar* fuite du foyer familial; —*en adelante* fuite en avant.

Fugarse. S'évader, s'enfuir; —*de la carcel* s'évader de prison.

Fugitivo. Fugitif ♦ fuyard.

— **Fulminación.** Fulmination (en droit canon: publication solennelle, pour notification ou pour exécution, d'excommunications, bulles ou monitoires) ♦ décision épiscopale autorisant un mariage auquel on opposait un empêchement diriment.

— **Fumadga.** (Vx.) Droit seigneurial pour avoir l'autorisation d'allumer du feu chez soi.

— **Fumazgo.** (Vx.) Tribut payé au seigneur, en reconnaissance de sa juridiction.

Función. Fonction (rôle, utilité) ♦ fonction, charge (exercice), attributions; —*pública* fonction publique; —*jurisdiccional* fonction juridictionnelle; —*social de la propiedad* sociale de la propriété; —*decisoria* fonction, pouvoir de décision; —*interventora* fonction d'intervention (exercée par l'*Intervención general de la administración del Estado*, l'intervention générale de l'administration de l'État); —*legislativa* législative; —*reglamentaria* réglementaire; —*tutiva, tutelar* tutélaire;

Desempeñar las funciones de...

Remplir les fonctions de...

Desempeño de una función

Exercice d'une fonction

Entrar en funciones

Entrer en fonctions

Estar en funciones

Être en fonctions

Funciones reales en lo ejecutivo:

Fonctions royales dans le cadre du pouvoir

-nombrar y cesar al Presidente del Gobierno;
-nombrar y separar a los miembros del Gobierno;
-el mando supremo de las fuerzas armada.

Funciones reales en lo judicial:

-derecho de gracia;
-nombramiento de los altos cargos judiciales (presidente des Tribunal Supremo Fiscal general del Estado, presidente y miembros del Tribunal constitucional, etc).

Funciones reales en lo legislativo:

-sancionar y promulgar las leyes;
-convocar y disolver las Cortes generales.
Usurpación de funciones públicas

◆ activité;

El lugar donde se ejercen las principales funciones

exécutif:
-nommer et mettre fin aux fonctions du Premier Ministre;
-nommer et révoquer les membres du gouvernement;
-le commandement suprême des forces armées).
Fonctions royales dans le cadre du pouvoir judiciaire:
-droit de grâce;
-nomination des hauts postes judiciaires (président de la Cour Suprême, procureur général près la Cour Suprême, président et membres de la Cour Constitutionnelle, etc.).
Fonctions royales dans le cadre du pouvoir législatif:
-sanctionner et promulguer les lois;
-convoquer et dissoudre le Parlement.
Usurpation de fonctions publiques

Le lieu où s'exercent les activités principales (le lieu de son principal établissement)

Funcionamiento. Fonctionnement

Entrar en funcionamiento

Entrer en service

◆ organisation; — *de los juzgados* organisation des tribunaux.

Funcionarial. Relatif aux fonctionnaires.

Funcionario. Fonctionnaire (qui remplit une fonction);

Es funcionario el que por disposición inmediata de la ley o por elección o por nombramiento de autoridad competente participa en el ejercicio de funciones públicas

Est fonctionnaire celui qui, par disposition légale ou par élection ou par désignation par l'autorité compétente participe à l'exercice de fonctions publiques (tel est le cas en Espagne par exemple d'un Maire ou d'un Ministre, d'un président de bureau de vote, etc.)

◆ fonctionnaire, agent de l'État, agent public (faisant partie de l'Administration; *órgano estatal* organe de l'État; *servidor del Estado* serviteur de l'État); — *administrativo* de l'administration; — *aduanero* fonctionnaire des douanes (*vista de aduanas* douanier; font partie du *Cuerpo de Inspectores de finanzas del Estado* Corps des inspecteurs de finances de l'État); — *autorizante*

fonctionnaire (de l'Administration de Justice) habilité à procéder aux inscriptions sur un registre; —(s) *auxiliares en la administración de la justicia* fonctionnaires auxiliaires de l'administration de la justice; —(s) *civiles* fonctionnaires civils; —(s) *de Administración local* de l'Administration locale (*escala técnico-administrativa* échelle hiérarchique: « *Oficial mayor* », « *Jefe de sección* », « *Jefe de negociado* », « *Oficial* »); —*de carrera* de carrière (anciennement: “*funcionarios en propiedad*” par opposition aux “*funcionarios de empleo*”); —*de empleo* d'emploi (n'ayant pas d'emploi fixe (ayant un contrat à durée déterminée) et n'étant pas considérés comme des fonctionnaires). V. Eventual, Interino; —(s) *de la administración local* de l'administration locale; —(s) *de la administración pública foral* fonctionnaires de l'administration des Communautés Autonomes; —(s) *del orden judicial* de l'ordre judiciaire; —(s) *en propiedad* en titre; —(s) *fiscales* fonctionnaires du Ministère des Finances; —*del Ministerio fiscal* du Ministère public; —*diplomático* agent diplomatique; —*diplomático, consular encargado del registro civil* agent diplomatique, consulaire chargé du registre civil; —*internacional* fonctionnaire internationale; —*judicial* fonctionnaire judiciaire; —*público* fonctionnaire (la précision “public” indispensable en espagnol est une redondance en français), agent public; *empleado estatal* employé de l'État; —*temporal, temporero, interino* temporaire, intérimaire. V. Personal por contrato.

Fundación. 1 - Fondation (création), constitution (d'une société), création, formation, établissement (d'une personne morale); —*calificada* fondation spéciale, suivant une procédure spéciale (en cas d'apports en nature ou d'octroi d'avantages particuliers aux fondateurs); —*de una empresa* création d'une entreprise; —*de una sociedad* fondation d'une société; —*financiera*. V. Fundación sucesiva; —*por convenio* simultanée. V. Fundación simultánea; —*retardada* fondation retardée, effectuée avec “*aportación no dineraria encubierta*”; —*simple* fondation simple, avec libération du capital en espèces; —*simultánea, unitaria* fondation simultanée, instantanée (sans appel public à l'épargne); —*sucesiva, por suscripción pública* fondation successive, appel public à l'épargne.

2 - Fondation (institution); —*benéfica, de beneficencia* fondation de bienfaisance; —*particular* privée; —*benefico-docente* mixte de bienfaisance et d'enseignement; —*cultural* culturelle; —*laboral* d'enseignement technique; —*pia* pieuse; —*pública* publique.

Fundacional. Constitutif, relatif à la fondation, à la constitution d'une société;

Acta (escritura) fundacional

Acte constitutif (de fondation)

Capital fundacional

Capital constitutif (capital initial, de fondation d'une société, au jour de sa constitution)

◆ relatif à une fondation.

Fundado. Fondé; *lo bien fundado* le bien fondé.

Fundador. Fondateur (personne qui prend l'initiative de créer); —*oculto* occulte (qui se cache derrière un prête-nom) ◆ fondateur (celui qui fait une fondation).

Fundamentación. Action et effet d'établir les fondements, de développer les raisons, les motifs ◆ argumentation ◆ fondements, arguments, motifs; —*de la procedencia de la apertura del juicio* motifs de la pertinence de l'ouverture du procès; —*jurídica de la sentencia* fondements juridiques du jugement;

El escrito de interposición debe contener la L'écrit relevant l'appel doit contenir les

fundamentación del recurso

motifs du recours (doit être motivé)

Fundamentador. Qui constitue le fondement;

Tener por hecha la manifestación de absoluta conformidad con los hechos fundadores de la demanda Considérer comme effectuée la déclaration de totale conformité avec les faits qui constituent le fondement de la demande

Fundamentar. Fonder (jeter les fondements), baser. V. Basar ♦ fonder (pourvoir d'un fondement rationnel), reposer, motiver; —*sus peticiones* fonder, motiver sa demande; —*sus pretensiones* motiver ses prétentions, sa demande;

Fundamento la petición (la demanda) en los hechos y consideraciones jurídicas siguientes... Je fonde la demande dans les faits et considérations juridiques (motifs) suivants...

Fundamento. Fondement (point de départ logique d'un raisonnement), base ♦ motif, explication; — (s) *de la sentencia* motifs du jugement; — (s) *del auto de incomunicación* motifs de l'ordonnance d'isolement; — (s) *doctrinales y legales de la calificación de los hechos* motifs doctrinaux et légaux de la qualification des faits; — (s) *jurídicos, de derecho*, fondements, moyens, motifs juridiques, de droit, base légale,; — (s) *jurídicos del auto* fondements juridiques de l'ordonnance;

Con fundamento en que la cuestión planteada... Au motif que la question posée...

Carencia (falta) de fundamento

Manque (défaut) de fondement (manque de base légale)

Fundar. Constituer, créer, monter; —*un negocio* monter, créer une affaire; —*una familia* une famille; —*una sociedad, una compañía* constituer une société ♦ fonder, motiver, baser; —*un recurso* motiver un recours; —*una demanda* fonder une demande; *resolución fundada* décision fondée;

El auto admitiendo o denegando la recusación deberá ser fundado L'ordonnance accueillant ou rejetant la récusation devra être motivé

♦ fonder, instituer une fondation.

Fundiario. Foncier.

Fundo Fonds, propriété foncière, héritage. V. Heredad; —*colindante, contiguo* fonds attenants; —*dominante* fonds dominant; —*serviente* fonds servant .

Fongibilidad. Fongibilité.

Fungible. Fongible, consommable. V. Bienes fungibles.

Furioso. Furieux; *loco furioso, peligroso* fou furieux.

Furs. (Vx.) À Valence les lois émanant du roi avec l'assentiment des Cortes.

Fusión. Fusion, fusionnement; — *de empresas* fusionnement d'entreprises; — *de sociedades, societaria* fusion de sociétés; — *embozada* cachée, dissimulée. V. *Fusión impropia*; — *escisión* fusion scission (par apport des actifs à deux ou plusieurs sociétés préexistantes); — *heterogénea*, *mixta* fusion de sociétés de type différent; — *homogénea* fusion de sociétés du même type; — *impropia* cession globale d'actif. V. *Venta fusión*; — *inversa* inverse (par absorption de la grosse société par la petite); — *por absorción, fusión-absorción* par absorption; — *propia, fusión-creación, por constitución, por creación* proprement dite, par création d'une société nouvelle; — (s) *transfronterizas* au delà des frontières, avec une société étrangère;

Acuerdo de fusión

Accord (contrat) de fusion (décision, résolution de fusion (prise par les sociétés concernées))

Escritura de fusión

Acte notarié (authentique) de fusion (qui sera déposé au Registre du Commerce)

Proyecto de fusión

Projet de fusion

Fusionar. Fusionner.

— **Fuste.** Fondement (d'un écrit) ♦ qualité, importante.

— **Fustigar.** Fouéter.

Futurario. Héritier présomptif.

Futuro. Avenir, futur; *herencia futura* succession future

Futuros. Futurs; — *financieros* futurs financiers, marché des contrats à terme (en Bourse). V. *Contrato de futuros financieros*; — (s) *sobre mercancías* futurs sur marchandises.

G

Gabarro. Charge (grevant la chose reçue).

Gabela. Tribut, impôt, taxe ♦ obligation, charge, servitude ♦ (Vx) gabelle.

Gabelas. Impôts ♦ charges.

Gabinete. 1 - Cabinet (ensemble des ministres).

2 – Cabinet (ministériel); —*del ministro* du ministre ♦ bureau; —*técnico de información y documentación del Tribunal Supremo* bureau technique d'information et de documentation de la Cour Suprême; —*técnico del Consejo general del Poder Judicial* bureau technique du Conseil Supérieur de la Magistrature (rôle de conseil et d'assistance technico-juridique).

Gaceta. Gazette ♦ journal; —*de Madrid* Journal officiel (remplacé depuis 1936 par le « *Boletín Oficial des Estado* »). V. Boletín.

Gacetable. Susceptible d'être publié dans la *Gaceta* (donc de devenir officiel e obligatoire).

Gaje. Émolument, gratification ♦ (Vx.) gage.

Gajes. 1 - Gages (rémunération).

2 - Aléas, inconvénients; —*del oficio* aléas du métier.

Galafate. Voleur ♦ *alguazil*.

Galeote. Galérien.

Galera. Galère; *condenar a galeras* codamner aux galères ♦ prison pour femmes.

Galfarro. (Vx.) *Alguazil*.

Galima. Larcin.

Galimar. Voler.

Ganancia. Gain, plus-value; —*de (en) capital* plus-value de capital; —*en bienes de capital* plus-value d'actifs; —*patrimonial* gain en capital, plus-value; — *patrimonial de bienes muebles e inmuebles* plus-value sur biens meubles et immeubles (avant dénommée fiscalement : « *incrementos de patrimonio* ») ♦ gain, profit, bénéfice; —*bruta* bénéfice brut; —(s) *de capital* gains en capital (imposables). V. Impuesto sobre el capital; —*de explotación* bénéfice d'exploitation; —*de las actividades ordinarias* bénéfices des activités ordinaires (de l'entreprise). V Resultado; —(s) *eventuales* éventuelles; —(Arg.) (s) *excesivas* bénéfices exceptionnels; — *ignorados* V. Ganaciales ignorados; —*extraordinaria* profit extraordinaire; —(s) *fortuitas* profits exceptionnels; —*gravable, imponible* bénéfice, profit imposable; —*ilegal* profit illégal; — *liquida* profit, bénéfice liquide; —*mercantil, comercial* bénéfice commercial; —*neta* bénéfice net; —*no distribuída* bénéfices non distribués; —*usurera* profit usuraire;

<i>Pérdidas y ganancias, ganancias y pérdidas</i>	Pertes et profits, profits et pertes (compte de résultats). V. Cuenta de pérdidas y ganancias
<i>Participar al reparto de las ganancias sociales</i>	Participer à la répartition des bénéfices sociaux
<i>Régimen de participación en ganancias</i>	Régime de participation aux gains (aux profits). V. Ganaciales

◆ gain, revenu; —*frustrada* gain manqué. V. Lucro cesante;

Ganancia (utilidad, lucro) que la victima haya dejado de obtener (de percibir, de que la víctima ha sido privada) Gain dont la victime a été privée (gain manqué)

Privación de ganancia (falta de ganancia) Gain manqué

◆ (Amér.) gratification ◆ *hijos de ganancia* enfants eus avec la concubine.

Ganancial. Relatif au bénéfice, au gain, au profit ◆ *acquêt, conquêt.*

Gananciales. Acquêts ◆ conquêts; —(Arg.) *ignorados, de ingreso entorpecido* acquêts ignorés, qui sont réputés acquis pendant le mariage alors qu'ils n'ont pas été acquis mais qu'ils auraient dû l'être;

A falta de capitulaciones o cuando éstas sean ineficaces, el régimen sera el de al sociedad de gananciales À défaut de contrat de mariage ou si celui ci était inopérant, le régime sera celui de la communauté d'acquêts

Comunidad de gananciales Communauté d'acquêts (réduite aux acquêts)

Regimen de gananciales Communauté d'acquêts (dénommée en France: communauté réduite aux acquêts)

Sociedad legal de gananciales Communauté conjugale d'acquêts établie par la loi

Son bienes gananciales : Constituent des acquêts de communauté :

-los obtenidos por el trabajo o la industria, de cualquiera de los cónyuges; -les biens provenant du travail ou de l'industrie de l'un des époux;

-los frutos, rentas o intereses que produzcan tanto los bienes privativos como los gananciales; -les fruits, rentes et intérêts produits tant par leurs biens privatifs que par des acquêts;

-los adquiridos a título oneroso a costa del caudal común, bien se haga la adquisición para la comunidad, bien para uno solo de los esposos; -ceux acquis à titre onéreux avec des biens communs, que l'acquisition soit faite pour la communauté ou pour l'un des époux;

-los adquiridos por derecho de retracto de carácter ganancial, aun cuando lo fueran con fondos privativos, en cuyo caso la sociedad será deudora del cónyuge por el valor satisfecho; -ceux acquis en exerçant un droit de préemption revenant à la communauté, même si l'acquisition a été faite avec des fonds appartenant en propre à l'un des époux, auquel cas la communauté restera débitrice à son égard pour le montant versé;

-las empresas y establecimientos fundados durante la vigencia de la sociedad por uno cualquiera de los cónyuges a expensas de los bienes comunes; -les entreprises et établissements créés durant la communauté par l'un des conjoints avec des biens de la communauté;

-los bienes adquiridos por uno de los cónyuges constante la sociedad, por precio aplazado, si el primer desembolso tuviera el carácter de ganancial, aunque los plazos -les biens acquis à tempéraments par l'un des conjoints durant la communauté si le premier versement avait la qualité d'acquêt, même si les échéances suivantes sont réglées avec de

restantes se satisfagan con dinero privativo. l'argent appartenant en propre à l'un d'entre eux.

Ganancialidad. Qualité d'acquêt;

Atribución de ganancialidad
Presunción de ganancialidad

Convention d'ameublement (d'acquêt)
Présomption de la qualité d'acquêt (en cas de doute sur sa nature)

Ganancias. Acquêts. V. Gananciales.

Ganancioso. Gagnant ♦ lucratif.

Ganar. Gagner, vaincre; — *un pleito* gagner un procès, obtenir gain de cause ♦ gagner (de l'argent); — *dinero* de l'argent ♦ obtenir, acquérir; — *firmeza* devenir définitif (un jugement), acquérir force de chose jugée; — *vecindad* se domicilier; — *vecindad foral* acquérir domicile aux effets de la détermination du droit civil applicable. V. Vecindad.

Ganzúa. Rossignol, crochet, pince-monseigneur (considéré comme « *llave falsa* » aux effets de la qualification de « *robo con fuerza en las cosas* »);

Abrir con ganzúa
Delito de tenencia de ganzúa

Crocheter
Délit de possession de rossignol

Ganzuar. **Crocheter.**

Garante. Garant, accréditeur;

Hacerse (ser, salir) garante

Se porter garant

♦ répondant (personne).

Garantía. 1 - Garantie (de protection), privilège; —(s) *cautelares* garanties préventives, conservatoires; —(s) *constitucionales, institucionales* garanties constitutionnelles;

La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos

La Constitution garanti le principe de légalité, l'hierarchie des dispositions légales, la publicité des règles de droit, la non-rétroactivité des dispositions pénales non favorables ou restrictives des droits individuels, la sécurité juridique, la responsabilité et l'interdiction des décisions arbitraires des pouvoirs publics

; — *de firma* garantie d'authenticité de la signature; — *de juez natural* garantie de juge ordinaire (garantie d'être juge par la juridiction ordinaire); —(s) *de la deuda tributaria* garanties (du Trésor Public) pour le recouvrement des impôts; — *de la Hacienda Pública* privilège du Trésor Public; — *de la urbanización* garantie du respect des permis de lotir (justification des moyens financiers de réalisation du programme autorisé); — *de los representantes laborales* garanties des

représentants du personnel (membres du comité d'entreprise et délégués du personnel : « *expediente contradictorio* », « *prioridad de permanencia* »); — *de persona* garantie de l'identité d'une personne; — *de seguro* d'assurance; — *de territorios* garantie de conservation de l'intégrité d'un territoire; — *decenal* décennale; — *del salario, salarial* superprivilège de salaire (des derniers 30 jours et dans les limites du double du salaire minimum interprofessionnel garanti, droit de préférence sur le produit des objets fabriqués); — (s) *individuales* garanties individuelles (accordées par la Constitution); — (s) *jurídicas* juridiques; — (s) *legales* légales (ex. : garantie d'éviction); — (s) *parlamentarias* parlementaires (« *inviolabilidad parlamentaria* », « *inmunidad parlamentaria* »). V. Prerrogativas parlamentarias; — *penal* pénale;

No será castigado ningún delito ni falta con pena que no se halle prevista por ley anterior a su interpretación Aucun délit ni faute ne sera puni avec peine qui n'ait été prévue par une loi antérieure à sa commission

; — *por evicción* garantie d'éviction; — *por vicios ocultos* garantie des vices cachés; — *posesoria* garantie possessoire (droit de rétention);; — (s) *procesales* garanties processuelles (ex. *principio de contradicción* principe du contradictoire); — (s) *procesales* conventions procédurales de garantie (« *medidas cautelares innominadas* », « *automatismos contractuales* », « *contratos procesales* »); — (s) *sociales* sociales (contenues dans l'ordonnancement juridique); — *tutelares* garanties, mesures conservatoires.

2 - Garantie, caution (engagement); — *a demanda* à la demande; — *a primera demanda, a primer requerimiento, a primera solicitud* à première demande; — (s) *acesorias* garanties subsidiaires, accessoires; — *aduanera* caution en douane; — *anticrética* garantie consentie par antichrèse; — *autoadjudicativa*. garantie d'auto-adjudication (convention par laquelle lorsque la dette n'est pas honorée, on donne au débiteur un délai pour réaliser le gage le créancier devant se considérer comme satisfait par le paiement du prix de la vente et à défaut de trouver un acquéreur le bien sera attribué au créancier pour solde de tout compte) V. Autoadjudicación; — *bancaria* caution bancaire; — *cambiaria* garantie cambiaire; — *colateral* garantie complémentaire, conjointe; — *convencional, contractual* conventionnelle, contractuelle (ex. : *cláusula penal* clause pénale); — *de buen fin* de bonne fin; — *de buena ejecución, de cumplimiento* de bonne exécution; — *de cambio* de change; — *de cumplimiento* d'exécution; — *de crédito* de crédit; — *de fiador principal* caution principale; — *de pago* de paiement; — *de reembolso* garantie de remboursement; — *de solvencia* de solvabilité. V. Carta de patrocinio; — (s) *del crédito* garanties du crédit, de la créance; — *del pasivo* de (du) passif; — *directa* directe (celle du principal obligé); — *en avería gruesa* garantie d'avarie grosse; — *financiera* financière; — *flotante* flottante; — *formal* formelle, réelle. V. Garantía real; — *hipotecaria* hypothécaire, assurée par une hypothèque; — *indirecta* indirecte (lorsqu'on est garant en deuxième rang); — *individual* personnelle. V. Garantía personal; — *mobiliaria* mobilière; — *personal* personnelle, aval, caution personnelle; — *pignoraticia*. V. Garantía prendaria; — *mutua* mutuelle; — (s) *personales* garanties personnelles (*juramento* serment, *fianza* caution personnelle, *aval bancario* aval bancaire, *cláusula penal* clause pénale);

D... constituye garantía personal, tan amplia como en derecho se requiere y sea menester, afianzando solidariamente M... se porte (donne sa) caution personnelle et solidaire, de façon aussi étendue qu'il s'avérerait légalement nécessaire, en garantie

cuantas obligaciones tenga contraídas hasta el presente o contraiga en el futuro frente a.....D... de toutes les obligations qu'il (le débiteur) aurait contractées jusqu'à ce jour ou qu'il pourrait contracter ultérieurement à l'égard de M...

; —*prendaria* gage, nantissement; —*promisoria* promesse de garantie; —*quirografaria* chirographaire; —*real* garantie réelle (« *depósito* », « *prenda* » « *hipoteca* », « *antícresis* », « *retención* », « *embargo preventivo* », « *anotación preventiva* »); —*recíproca* réciproque, mutuelle; —*simple* garantie simple, personnelle. V. *Garantía personal*; —*solidaria* solidaire; —*subsidiaria* subsidiaire;

<i>Ambito de la garantía</i>	Étendue (cadre) de la garantie
<i>Bajo garantía</i>	Sous garantie
<i>Constitución de garantía</i>	Constitution de garantie
<i>Dar en garantía</i>	Donner en garantie
<i>Dar garantía</i>	Conférer une garantie (se porter garant)
<i>Estar con garantía</i>	Être sous garanti
<i>Llamamiento (llamada) en garantía</i>	Appel en garantie
<i>Prestar garantía</i>	Prêter (fournir) une garantie

◆ *caucion* (dépôt), cautionnement, dépôt de garantie; —*de licitación* dépôt de garantie d'exécution de la décision judiciaire; —*de licitación* dépôt de garantie en tant que soumissionnaire; *caución de garantía* dépôt de garantie ◆ *consignation*. V. *Consignación*.

Garantir. V. *Garantizar*.

Garantista. Respectueux des garanties légales.

Garantizado, Garantido. Garanti.

Garantizador. Garant. V. Garante.

Garantizar. Garantir; —*que la tramitación de los procesos se produzca sin indebidas dilaciones* garantir que le suivi de la procédure ait lieu sans des retards injustifiés ◆ garantir, accorder sa garantie, cautionner; — *el buen fin de las letras de cambio* garantir la bonne fin des traites; —*un préstamo* cautionner un prêt ◆ *consolidar*; —*la deuda exterior* consolider la dette extérieure.

Garramar. Voler.

Garrote. Garrot (instrument pour appliquer la peine de mort par strangulation); —*vil vil garrot*; *dar garrote* garroter, exécuter, faire périr par le garrot.

Gastar. Dépenser.

Gasto. Dépense; —*diario* dépense journalière (frais par jour); —*plurianual* dépense pluriannuelle (s'étalant sur plusieurs années); — *público* dépenses publiques;

El gasto público está dividido en cuatro fases : la disposición, el reconocimiento y liquidación, la orden de pago y el pago Les dépenses publiques sont divisées en quatre phases: la mise à disposition, la reconnaissance et liquidation, l'ordre de paiement et le paiement

; —(s) *sociales* dépenses sociales (relatives à une société); —*social* dépense sociale (faite dans l'intérêt social);

Consignación presupuestaria del gasto Inscription de la dépense au budget

◆ coût; —*fiscal* coût fiscal (dénomination générique donnée à tous les avantages fiscaux (exemptions, exonérations, réductions, dégrèvements, bonifications, etc.) venant réduire la charge fiscale, donc les recettes). V. Costo, Coste.

Gastos. Frais (dépense occasionnée pour l'accomplissement d'un acte juridique ou d'une formalité), coût; —*de adquisición* frais d'acquisition; —*de aduana* frais de douane; —*de ampliación de capital* d'augmentation de capital; —*de cancilleria* de chancellerie; —*de compra* frais d'acquisition; —*de capital* (dans les dépenses publiques antérieurement dénommées « *gastos extraordinarios* ») de capital (d'investissement, d'installation, de construction); —*de constitución de sociedad* frais de constitution de société; —*de escritura, de escrituración* 574 : frais d'acte (notarié); —*de la quiebra* frais de la faillite, de la liquidation judiciaire; —*de protesto* frais de protêt; —*de venta* de vente (de régularisation d'une vente); —*deductibles* dépenses, frais déductibles (pour déterminer l'assiette imposable); —*del contrato* du contrat; —*extrajudiciales* extrajudiciaires; —*periciales* frais d'expertise; — *y suplidos notariales* frais et loyaux coûts de notaire;

Cuantos gastos deriven del presente contrato y demás subsiguientes serán de cuenta del comprador Tous les frais résultant du présent contrat et tous ceux qui en seraient la suite ou la conséquence seront à la charge de l'acquéreur

Los gastos que origine esta escritura serán satisfechos por las partes comparecientes Le coût du présent acte authentique sera réparti (partagé) entre les comparants (sera à la charge des comparants)

Serán de cuenta del comprador los gastos que pudieran derivarse del presente contrato Tous les frais qui seraient la suite ou la conséquence du présent contrat seront à la charge de l'acquéreur

◆ dépens, frais judiciaires, frais du procès. V. Costas, Litisexpensas; — *judiciales, procesales, de pleito, del proceso* dépens, frais de procès, frais judiciaires(les débours qui ont une origine directe et immédiate de l'existence du procès); —*de justicia* frais de justice (ensemble des frais de procédure englobant outre les dépens tous les frais irrépétibles); —*legales* dépens, frais de justice; —(s) *prejudiciales* préjudiciaux;

Se considerarán gastos del proceso aquellos desembolsos que tengan su origen directo e inmediato en la existencia de dicho proceso Auront la considération de frais de procès les débours ayant leur origine directe et immédiate dans l'existence dudit procès

Correrán a cargo del arrendatario los gastos y costas judiciales, asi como los honorarios de abogado y derechos de procurador, (sea o no necesario procesalmente su intervención), que el arrendador deba satisfacer con ocasión de las Seront à la charge du locataire les frais et dépens, ainsi que les honoraires d'avocat et émoluments d'avoué, (que leur intervention dans la procédure soit ou non requise), que le bailleur aurait à supporter à l'occasion des difficultés judiciaires que pourrait soulever

<i>cuestiones judiciales que suscite la interpretación o cumplimiento de este contrato</i>	l'interprétation ou l'exécution du présent contrat
<i>Los gastos judiciales que de su incumplimiento se siguieran, incluidos los honorarios del abogado y derechos del procurador, aunque no fuera necesaria su intervención correrán a cargo del comprador</i>	Les frais judiciaires résultant de son inexécution y compris les honoraires d'avocat et les émoluments d'avoué, même si leur intervention n'était pas obligatoire, seront à la charge de l'acheteur
<i>Ser condenado en gastos</i>	Etre condamné aux dépens
<i>Serán de cuenta del usufructuario los gastos, costas y condenas de los pleitos sostenidos sobre el usufructo</i>	Les frais, dépens et condamnations dans les procès concernant l'usufruit seront à la charge de l'usufruitier

◆ dépenses, impenses, frais, charges; — *a distribuir en varios ejercicios* dépenses à répartir sur plusieurs exercices, à répartir sur plusieurs exercices; — *accesorios, pequeños gastos* faux frais; — *adicionales* frais supplémentaires; — *administrativos, de administración* frais administratifs, d'administration; — *amortizables* amortissables;

<i>Sont gastos amortizables :</i>	Constituent des dépenses amortissables :
<i>-los gastos de constitución y modificación de la sociedad</i>	-les frais de constitution et modification de la société
<i>-de ampliación de capital</i>	-d'augmentation du capital
<i>-de primer establecimiento y puesta en marcha de la instalación</i>	-de premier établissement et mise en route de l'installation
<i>-los gastos financieros</i>	-les frais financiers
<i>-investigaciones, estudios y proyectos a amortizar</i>	-de recherche, étude et projets à amortir
<i>-de modificación de la estructura de la empresa</i>	-de modification de la structure de l'entreprise

; — *anticipados* charges constatées d'avance; — *bancarios* frais bancaires, agios bancaires; — *cobrados* frais encaissés; — *comunes, generales (de una comunidad), de comunidad del inmueble* charges communes (dans une copropriété), frais, charges de copropriété de l'immeuble; — *corrientes* dépenses courantes. V. Gastos de funcionamiento; — *de (la) última enfermedad* frais de dernière maladie; — *de acarreo, de transporte, de porte* frais de transport; — *de administración* frais d'administration, de gestion, frais généraux; — *de almacenaje* frais de dépôt, de magasinage; — *de amortización, costos de amortización* frais d'amortissement; — *de capacitación, de reciclaje, de formación profesional* de formation continue, permanente, professionnelle; — *de capital* dépenses d'équipement; — *de cobro, de recaudación* frais de recouvrement, d'encaissement; — *de comercialización* de commercialisation; — *de conservación, de mantenimiento* frais de conservation, d'entretien; — *de constitución* de constitution, frais de premier établissement; — *de crianza y de educación* dépenses de nourriture, d'entretien et d'éducation; — *de custodia* frais de garde; — *de demora* frais moratoires; — *de depósito* frais de dépôt; — *de desarga* de déchargement; — *de descuento* frais d'escompte; — *de desplazamiento, de viaje* de déplacement, de voyage; — *de dirección* frais de direction, d'administration; — *de*

embarque d'embarquement; — *de emisión* frais d'émission; — *de energía* dépenses d'énergie; — *de enfermedad* de maladie; — *de entrega* frais de livraison; — *de entrenamiento y capacitación* frais de formation; — *de envío, de expedición* frais d'envoi, de livraison, d'expédition; — *de equipo, de habilitación* d'équipement; — *de escritorio* frais de bureau. V. Gastos de oficina; — *de establecimiento* frais d'établissement; — *de estancia* frais de séjour; — *de estancia* frais de séjour; — *de estudio* frais d'étude; — *de expediente* frais de dossier; — *de explotación* frais, charges d'exploitation; — *de fabricación* coût de fabrication, prix de revient; — *de financiación* frais de financement; — *de funcionamiento del Estado* frais de fonctionnement (salaires des fonctionnaires, entretien du matériel, etc.); — *de habilitación* dépenses d'équipement. V. Gastos de equipo; — *de investigación y desarrollo* frais, dépenses de recherche et développement; — *de la sociedad de gananciales* dépenses à la charge de la communauté d'acquêts; — *que forman parte del pasivo de la sociedad de gananciales* dépenses constituant le passif de la communauté d'acquêts;

Seran a cargo de la sociedad de gananciales los gastos que se originen por alguna de las siguientes causas :

-*el sostenimiento de la familia, la alimentación y educación de los hijos comunes y las atenciones de previsión acomodadas a los usos y las circunstancias de la familia;*
 -*la adquisición, tenencia y disfrute de los bienes comunes;*
 -*la administración ordinaria de los bienes privativos de cualquiera de los cónyuges;*
 -*la explotación regular de los negocios o el desempeño de la profesión, arte u oficio de cada cónyuge;*
 -*las cantidades abonadas o prometidas por ambos cónyuges de común acuerdo.*

Seront à la charge de la communauté d'acquêts les dépenses résultant d'une des causes suivantes :

-l'entretien de la famille, la nourriture et l'éducation des enfants communs et les charges prévisibles qui seraient conformes aux usages et correspondraient aux moyens de la famille;
 -l'acquisition, la possession et jouissance des biens communs;
 -l'administration courante des biens privatifs de l'un quelconque des conjoints;
 -la gestion quotidienne des affaires ou l'exercice de la profession, art ou métier de chaque conjoint;
 -les sommes versées ou promises d'un commun accord par les deux conjoints.

; — *de (puro) lujo, de (mero) recreo, suntuarios* dépenses somptuaires; — *de locomoción* frais de déplacement; — *de mantenimiento* d'entretien (de la famille); — *de mudanza* frais de déménagement; — *de muelle* droits de quai; — *de oficina, de escritorio, de despacho* frais de bureau; — *de otros ejercicios* charges constatées d'avance; — *de personal* frais, charges de personnel; — *de porte* de transport. V. Gastos de acarreo; — *de primer establecimiento* frais de premier établissement; — *de producción* frais de production; — *de publicidad, de propaganda* frais de publicité, dépenses publicitaires; — *de puesta en marcha* de mise en route; — *de representación* frais de représentation; — *de seguro* d'assurance; — *de sepelio* de inhumation, funéraires; — *de servicios de apoyo a la gestión* charges de services extérieurs d'aide à la gestion; — *de sostenimiento* frais d'entretien; — *de tráfico* frais de fonctionnement (d'une société); — *de transferencia (en los gastos públicos)* de transfert sans contrepartie (dans les dépenses publiques. Ex. : subventions); — *de viaje* frais de voyage, de déplacement; — *deductibles* frais, charges, dépenses déductibles; — *deductibles y otras reducciones* frais déductibles et autres abattements (des impôts); — *del pago* frais d'encaissement; — *diferidos* frais différés, reportés; — *directos*

directs; —*diversos* frais divers; —*domésticos* frais domestiques; —*e ingresos* recettes et dépenses; —*efectivos (del Estado* : paiement de biens et de services à des tiers). V. Gastos reales; —*electorales* dépenses de campagne électorale (correspondance, publicité, affichage, loyer de locaux, etc.); —*empresariales* dépenses sociales, de l'entreprise; —*en intangibles inmatrimiales* en (actifs) intangibles immatériels; —*excesivos* dépenses excessives (ouvrant droit à la déclaration de prodigalité, ou à la déclaration de faillite frauduleuse); —*extraordinarios* frais exceptionnels, charges exceptionnelles; —*fijos* frais fixes; —*financieros* charges financières, frais financiers; —*financieros y gastos asimilados (por deudas con empresa del grupo* pour dettes avec une entreprise du groupe, *por deudas con empresas asociadas* pour dettes avec des entreprises associées); —*funerarios* frais funéraires. V. Gastos de sepelio; —*generales* (de administración, de dirección) frais généraux (d'administration, de direction); —*imprevistos* frais imprévus; —*legítimos* légitimes, justifiés; —*médicos* frais médicaux; —*menudos, menores* menus frais; —*necesarios* frais, dépenses nécessaires (pour la conservation de la chose ou pour lui permettre d'accomplir sa finalité); —*no computables* ne pas pris en compte (dans l'impôt sur les sociétés; ex. : retraits à titre de réduction du capital, répartitions d'actif, distributions de bénéfiques, etc.); —*no deductibles* charges non déductibles (sommes destinées à rétribuer le capital social, participation aux bénéfiques, le montant de l'impôt, les amendes, les libéralités, les sommes destinées à assainir l'actif social V. Partidas no deductibles; —*ordinarios* frais ordinaires; —*para dar carrera* pour faire faire des études ou apprendre un métier (aux enfants); —*particulares* dépenses privées (par opposition à publiques ou sociales); —*periódicos* dépenses périodiques, renouvelables; —*posteriores al cese* postérieurs à l'arrêt des activités; —*profesionales* professionnels; —*prorrateados* charges, dépenses répartie; —*públicos* dépenses publiques (« gastos de funcionamiento; —*reales* V. Gastos efectivos; —*reservados* dépenses réservées (destinés, dans le budget de l'État, à couvrir certains frais classés confidentiel défense); —*sanitarios, para la salud* dépenses de santé; —*subvencionados* subventionnés; —*suntuarios* somptueux. V. Gastos de lujo; —*suplidos* frais engagés dans le cadre de l'activité salariale; —*supuestos* dépenses prétendues (ayant pour objet de fausser un bilan) mais non réalisées; —*útiles* utiles (pour améliorer la chose); —*varios* frais divers; —*y costas* frais et dépens; —*y pérdidas de otros ejercicios* report à nouveau;

Cláusula de retorno sin gastos

Cubrir gastos,

Gastos a costa de...

Gastos a mi costa

Hacer los gastos

Libramiento de gastos

Presupuesto de gastos

Reintegro de gastos

Reparar en gastos

Sin gastos (libre de gastos, franco de gastos)

Clause de retour sans frais

Rentrer dans ses frais (couvrir les frais)

Frais à la charge de... (aux frais de..., aux dépens de..., sur le compte de...)

Frais à ma charge

Couvrir les dépenses

Paiement des dépenses

Budget de dépenses

Remboursement des frais

Regarder à la dépense

Sans frais

◆ charges (poste du bilan).

◆ indemnité; —*de residencia* indemnité de résidence (versée à un fonctionnaire tenu de par ses fonctions à habiter dans un lieu déterminé)

Gavillador. Voleur.

Gemelos. Jumeaux (en droit espagnol le premier né acquiert les droits que la loi accorde à sa condition d'ainé, mais en droit argentin les enfants nés dans le même accouchement sont considérés comme ayant tous le même âge et les mêmes droits).

Generación. 1 - Génération, progéniture, filiation ◆ génération, procréation, reproduction ◆ génération, genèse, production ◆ génération (ensemble d'individus nés à la même époque).

2 – Génération, production; —*de fondos* génération de fonds ◆ *generación de crédito* procédure d'augmentation des dépenses (dans le budget de l'État, suite à une modification des recettes dans les prévisions budgétaires).

Generador. Parent ◆ ascendant.

Generales. (Amér.) Renseignements personnels (nom et qualités), identification;

Hacer constar que las generales y personalidades acreditadas por los comparecientes fueron debidamente comprobadas Faire état du fait que les renseignements personnels fournis par les comparants ont été dûment vérifiés

◆ générales; —*de la ley* questions préliminaires prévues par la loi. V. Preguntas generales de la ley;

Consideraciones generales

Considérations générales

Disposiciones generales

Dispositions générales

Generalidad. 1 - Généralité, majorité.

2 - Gouvernement; *Generalidad de Calaluña* (« *Generalitat* ») Gouvernement autonome de la Catalogne (composé du « *Parlamento* » Assemblée, *Consejo ejecutivo* o *Gobierno* Gouvernement); *Generalidad de Valencia* (« *Generalitat* ») Gouvernement autonome de Valence.

3 - (Ara.) Paturages communs à deux ou plusieurs villages.

Generalidades. (Vx. Ara.) Droits de douane et lieu de perception.

Generar. Engendrer, procréer ◆ entraîner, générer, produire; —*gastos* entraîner des frais.

Género. Genre, classe ◆ article, marchandise, effets, produits; —*de contrabando* article de contrebande; —(s) *estancados, prohibidos* produits interdits (aux effets du délit de contrebande).

Genocidio. Génocide.

Gente. Gens; —*armada* gens armée; —*de iglesia* gens d'église; —*de mar* gens de mer; —*de negocios* gens, hommes, femmes d'affaires; —*de paz* honnêtes gens; —*de toga* gens de robe; —*maleante* mauvais sujets, filous.

Gentilicio. Propre d'une famille ou lignée; *nombre gentilicio* nom de famille.

Gerencia. Gérance (fonction de gérant) ◆ gestion; —*de riesgos* gestion de risques ◆ agence; —*territorial* Agence territoriale. V. Consorcio.

Gerente. Gérant; — *de negocios* gérant d'affaires; — *de una sociedad* gérant d'une société; — *estatutario* gérant statutaire ♦ chef d'entreprise; — *de empresa* (Amér.) chef d'entreprise ♦ fondé de pouvoirs, administrateur; *director gerente* fondé de pouvoirs ♦ responsable (dans un magasin).

Germanía. 1 - (Val.) Communauté de biens entre époux (convenue par contrat de mariage).

2 - Concubinage.

3 - Langage ou argot dont se servent les bohémiens et les voleurs.

4 - (Vx.) Assemblée populaire de défense des libertés contre les nobles à Valence (XVIe). V. *Comuneros*.

Germano. Germain. V. *Carnal*.

Gerontocracia. Gérontocratie.

Gestión. Gestion (administration), administration, gouvernance; — *anómala, irregular* anormale, irrégulière; — *catastral* gestion du cadastre (assurée par la Dirección general del Catastro Direction générale du cadastre et les « *Gerencias territoriales* »; — (Amér.) *comercial* commercialisation promotion; — *diaria* gestion au jour le jour; — *de cartera de valores* gestion de portefeuille de valeurs (*asesorada* de conseil, *discrecional* discrétionnaire (avec pouvoir d'acquérir et de vendre)); — *de cobro* des encaissements; — *de empresas* d'entreprises; — *de negocios ajenos con mandato* gestion pour autrui avec mandat. V. *Mandato*; — *de negocios, de intereses ajenos, de gestión de negocios ajenos sin mandato, gestión sin mandato* gestion d'affaires (stipulation pour autrui) . V. *Gestion de negocios ajenos*;

El que se encarga voluntariamente de la agencia o administración de los negocios de otro, sin mandato de este, está obligado a continuar su gestión hasta el término del asunto y sus incidencias o a requerir al interesado para que le sustituya en la gestión, si se hallare en estado de hacerlo por sí Celui qui se charge volontairement de la gestion ou administration des affaires d'autrui, sans en avoir reçu mandat, contracte l'engagement de continuer la gestion jusqu'à l'achèvement de l'affaire et de ses suites, ou de requérir l'intéressé pour qu'il se substitue dans la gestion s'il est en état d'y pourvoir lui-même

; — *de tesorería* gestion de trésorerie; — *de valores* de valeurs; — *directa por la Administración* directe par l'Administration elle-même (comprend: la « *gestión indiferenciada* », par une entreprise publique, par un service public, par création d'une société privée); — *financiera* financ; — *forzosa* gestion imposée (à une entité territoriale inférieure par une entité supérieure qui reste cependant titulaire du service); — *fraudulenta* frauduleuse; — *indiferenciada* gestion directe d'un service public par l'Administration; — *indirecta de la Administración* indirecte de l'Administration (comprend: la « *concesión* », l' « *arrendamiento* » et le « *concierto* »); — *interesada* gestion d'un service public par un entrepreneur privé, avec partage des résultats (entre l'Administration et le particulier exploitant); — *irregular* irrégulière. V. *Gestión anómala*; — *mixta de la Administración* mixte de l'Administration (comprend: la « *gestión interesada* » et les « *sociedades de economía mixta* »; — *presupuestaria* budgétaire, du budget; — *previsional* prévisionnelle; — *privada de la ejecución del ordenamiento* gestion privée de l'exécution des plans d'urbanisme (ex.: « *entidades de conservación* », *asociaciones administrativas de*

propietarios »); — *tributaria* gestion de l'impôt (« *liquidación* », « *recaudación* », contentieux du recouvrement);

Aasumir la gestion

Assumer (assurer) la gestion

Encomienda de gestion

Commission de gestion (délégation, mandat de gestion)

◆ démarche, diligence; — *amistosa* démarche amicale, transaction; — *recaudatoria* diligences de recouvrement (procédure de recouvrement, de reprise, de redressement (des créances publiques et de la Sécurité Sociale)). V. *Procedimiento de recaudación*;

Hacer gestiones

Entreprendre (faire) des démarches

Gestionar. 1 - Traiter, négocier; — *el pago* négocier le paiement; — *un negocio* traiter une affaire.

2 - Démarcher, faire des démarches (en obtenant un résultat); — *fondos* recueillir des fonds, faire des démarches en vue de l'obtention de fonds ◆ essayer d'obtenir, de se procurer; — *un documento* essayer de se procurer un document.

Gestor. Gérant; — *de carteras* gérant de portefeuilles; — *de negocios* gérant d'affaires; — *de negocios ajenos* gérant d'affaires; — *de sociedad civil* gérant de société civile; — *estatutario* gérant statutaire (dans une société en nom collectif); — *nato* gérant de droit ◆ gestionnaire, administrateur; — *administrativo* gestionnaire (profession libérale ayant comme fonction principale de faire des démarches auprès de l'administration, moyennant honoraires); — *comercial* (Amér.) promoteur; — *de cartera* gestionnaire de portefeuille; — *del naviero* gestionnaire pour compte l'armateur-affréteur. V. *Naviero* ◆ associé-gérant ◆ fondé de pouvoirs; — *naval* fondé de pouvoirs, représentant de l'armateur ◆ agent; — *de informes* agent de renseignements.

Gestoría. Agence (chargée de démarches administratives et de gestion pour les particuliers et le petit commerce) ◆ cabinet (du « *gestor* »).

Girado. Tiré (dans une lettre de change).

Girador, Girante. Tireur (d'une lettre de change).

Girar. 1 - Tirer, émettre (une traite, un chèque); — *a su propia orden* tirer (un effet) à son ordre (le tireur et le bénéficiaire étant alors la même personne)); — *un cheque* tirer un chèque; — *una letra de cambio* tirer une lettre de change;

Letra girada a la vista, a un plazo desde la vista Traite tirée à vue, à un certain délai de date

◆ tirer, débiter; — *a su propio cargo* tirer sur son propre compte; — *en descubierto* tirer à découvert ◆ virer (de l'argent), faire, mandater un virement, envoyer un mandat; — *a cargo de una persona para que haga el pago en el domicilio de un tercero* mandater un virement d'une somme par le débit du compte d'une personne avec ordre de la verser chez un tiers; — *a su*

nombre propio pero por cuenta y orden de un tercero faire un virement sur son propre compte mais pour compte et à disposition d'un tiers; — *una cantidad* virer une somme.

2 - Tourner, fonctionner, développer (une activité), réaliser les opérations relatives à l'objet social; — *en el tráfico con la antefirma*.....réaliser les opérations relatives à la société avec la mention (précédant la signature) de...

La sociedad girará con (bajo) el nombre de... (bajo la razón social de...) La société fonctionnera sous le nom de... (sous la raison sociale de...)

◆ expédier, établir;

El suministro de agua está individualizado en el piso, estando girados los pertinentes recibos por la empresa a favor del inquilino La fourniture d'eau est faite par appartement les factures correspondantes étant établies directement au nom du locataire

Giro. 1 - Émission, tirage d'un effet (de commerce), effet; — *a la vista* effet à vue; — *a plazo* effet à terme; — *a vencimiento* à l'échéance; — *cambiarío* traite à l'ordre du tireur lui-même; — *comercial* effet de commerce; — *con cláusula de interés* effet avec clause d'intérêt; — *de una letra* émission d'une traite; — *descontado* effet escompté; — *documentado* tirage d'une traite; — *documentado* traite documentaire; — *en descubierto, sin tener provisión de fondos* effet tiré à découvert, non provisionné; — *endosado* endossé; — *negociable* effet de commerce négociable; *hacer un giro contra*... tirer une traite sur... ◆ virement, mandat; — *bancario* virement bancaire (pas nécessairement entre deux comptes). V. *Transferencia bancaria*; — *postal* virement postal, mandat postal, mandat-poste (anc. : *Giro mutuo*); — *telegráfico* mandat télégraphique ◆ tirage; — *compensatorio* tirage compensatoire; — *en descubierto* tirage à découvert;

Capacidad de giro Droits de tirage
Derechos especiales de giro Droits spéciaux de tirage

2 - Gestion, activité, opérations (commerciales). V. *Tráfico*; — *del negocio, de la empresa* activité de l'affaire, de l'entreprise, ensemble des opérations concernant l'affaire, direction et tendance qu'on imprime à l'entreprise, tournure, tour de l'affaire;

Asuntos relativos al giro y tráfico de la empresa Affaires concernant l'activité de l'entreprise
Capital en giro Capital circulant (d'une entreprise)
Documentos de giro Documents relatifs au fonctionnement d'une entreprise
Giro y tráfico de la empresa Ensemble des activités de l'entreprise
Giro (tráfico, quehacer) administrativo Activité administrative

◆ direction, orientation (que l'on donne à une affaire) ◆ tournure (des évènements), tour;

Tomar mal giro el negocio

Prendre l'affaire mauvaise tournure

◆ tournure (de langage).

Gleba. Glèbe; *siervos de la gleba* serfs de la glèbe.

Glosa. Glose ◆ note, annotation (en marge).

Glosadores. Glossateurs, commentateurs;

Escuela de los glosadores

École des glossateurs

Escuela de Bolonia

École de Bologne

Glosar. Gloser, commenter ◆ critiquer.

Glosario. Glossaire.

Gnomología. Collection de maximes.

Gobernación. Gouvernement, gouvernance (action); *ministerio de (la) gobernación* ministère de l'intérieur ◆ (Arg.) territoire (ayant une organisation différente de celle de la province).

Gobernador. Gouverneur; — *civil* civil; — *del Banco de España* gouverneur de la banque d'Espagne; — *eclesiástico* ecclésiastique; — *militar* militaire ◆ préfet; — *civil* Préfet. . V. Delegado del Gobierno, Subdelegado del Gobierno ◆ (Vx.) président; — *de sala* président de la chambre pénale de la « *chancillería* ».

— **Gobernadorcillo.** (Vx.) *Juge municipal (aux Philippines pendant la colonisation espagnole).*

— **Gobernamiento, Gobernanza.** (Vx.) *Gouvernance*

Gobernar. Gouverner; — *un país* gouverner un pays ◆ diriger, commander; — *un buque* commander un navire.

Gobierno. 1 - Gouvernement (action de gouverner); — *autoritario* gouvernement autoritaire; — *absoluto* absolu; — *central* central; — *de hecho, de facto* gouvernement de fait (par opposition à *de derecho, legítimo*); — *de las provincias* des provinces. V. Provincia; — *en el destierro* en exil; — *federal* fédéral; — *militar* militaire; — *parlamentario* gouvernement parlementaire; — *provisional* provisoire; — *representativo* gouvernement représentatif; — *títtere* pantin, marionette ◆ gouvernement (charge de gouverneur) ◆ gouvernement (circonscription régie par un gouverneur) ◆ gouvernement (siège du gouverneur); — (Anc.) civil préfecture ◆ gouvernement (pouvoir exécutif et organes qui l'exercent).

2 - Gestion, administration, direction; — *de la comunidad* administration de la copropriété; — *de la sociedad, de la fundación* administration de la société, de la fondation (action, gestion), organes d'administration de la société, de la fondation; — *empresarial* gouvernement d'entreprise; — *interno* gestion interne;

El gobierno, administración y representación de la Fundación se atribuye a... La direction, l'administration et la représentation de la Fondation sont confiées à...

Goce. Jouissance. V. Gozo. Disfrute; — *actual* jouissance actuelle, présente; — *colectivo* jouissance collective, indivise; — *de un derecho* jouissance d'un droit;

Estar en el goce de los derechos civiles Jouir des droits civils

; — *diviso* divise — *futuro* future, à venir; — *individual* privative, individuelle, divise; — *inmediato* immédiate;

Vender con goce inmediato Vendre avec jouissance immédiate (dès la signature de l'acte, à dater de ce jour)
Entrar en el goce de la finca Entrer en jouissance (prendre possession) de l'immeuble

; — *pacífico* jouissance paisible;

El arrendador está obligado a mantener al arrendatario en el goce pacífico del arrendamiento por todo le tiempo del contrato Le bailleur est tenu d'assurer au preneur la jouissance paisible du bail pendant toute sa durée

Golpe. Coup; — *de Estado* coup d'État; — *de gracia* coup de grâce; — *de mano* coup de main; — *magistral, maestro* coup de maître; — *punible* punissable (constituant un délit ou une contravention).

Gozar. Jouir, avoir la jouissance, l'usage, la possession (d'un bien); — *de plena capacidad jurídica* jouir de la pleine capacité juridique; *gozar y gozar* contrat d'échange de jouissance (c'est une espèce commodat mutuel) ♦ bénéficiaire; — *de una renta* bénéficiaire d'une rente; — *del beneficio de la duda* bénéficiaire du doute, avoir le bénéfice du doute ♦ jouir, être titulaire; — *de un derecho* jouir, être titulaire d'un droit; — *de un privilegio* jouir d'un privilège.

Gozo. (Amér.) Jouissance. V. Goce, Disfrute.

Gracia. 1 - Grâce, faveur; *plazo de gracia* délai, terme de grâce ♦ grâce, remise (de peine, de dette); — *del indulto* grâce amniantante

Petición de la gracia (petición del indulto) Recours en grâce (on distinguait en Espagne entre *misericordia* miséricorde (mouvement de pitié), *merced* pardon (en souvenir des anciens mérites de l'intéressé) et *gracia* grâce (mouvement de générosité du roi))

Ministerio de Gracia y Justicia. V. *Ministerio* Ministère de la Justice

♦ concession, dispense, faveur;

Gracias al sacar Dispense accordée par le Ministère de la Justice pour certains actes de juridiction gracieuse (ex.: émancipation d'un mineur, changement de nom, etc.)

Gracias al sacar (Vx.) Concession royale ayant pour objet

Es gracia que espera merecer y no duda alcanzar del recto proceder de... (el Tribunal) V. Rectitud, Recto

d'exonérer quelqu'un de l'application d'une disposition légale ou lui accordant un privilège
C'est une décision favorable qui me paraît juste et dont je ne doute pas qu'elle sera rendue par... (le Tribunal) dans sa grande sagesse.
Et ce sera justice

◆ passe-droit.

2 – Décision. V. Rectitud.

Graciable. Graciable ◆ de complaisance;

Acto graciable

Acte de complaisance

Concesión graciable

Concession susceptible d'être accordée

Graciosa. (Vx. Gal.) Droit que les débiteurs exécutés avaient, pendant 30 ans, d'obtenir la restitution de leurs biens, vendus aux enchères, contre remboursement du prix payé et es frais.

Graciosamente. Gracieusement, à titre gracieux.

Gracioso. Gracieux, gratuit; *a título gracioso* à titre gracieux, gratuit.

Gradación. Gradation. V. Graduación.

Grado. 1 - Degré (proximité); — *de parentesco* degré de parenté;

Sistema civil (romano) de parentesco : cada generación forma un grado y la serie de grados forma la línea; el hijo dista del padre un grado, dos del abuelo y tres del bisabuelo

Système civil (romain) de parenté : chaque génération constitue un degré et la suite des degrés forme la ligne; le fils est au premier degré à l'égard du père, au deuxième degré du grand père et au troisième de l'arrière grand père

; — *de parentesco (sistema germánico, eclesiástico)* degré de parenté (système germanique, ecclésiastique : se différencie du système civil romain dans la computation de la ligne collatérale, la première se faisant sur les deux branches et la deuxième sur seulement l'une d'elles; ainsi dans le système civil les frères sont au deuxième degré et dans le système ecclésiastique au premier); — *sucesorio* degré successoral;

En las líneas se encuentran tantos grados como generaciones o como personas, descontando la del progenitor

Dans les lignes il y a autant de degrés qu'il y a de générations ou de personnes, à l'exception des parents

2 - Degré (niveau); — *de competencia* de compétence; — *de endeudamiento* degré d'endettement; — *de (la) pena* degré de (la) peine (*mínimo* minimum, *medio* moyen, *máximo* maximum, *inferior* inférieur, *superior de uno o dos grados* supérieur d'un ou deux degrés); — *de régimen penitenciario, carcelario* degré du régime pénitentiaire, de la vie carcérale (*cerrado* fermé, *ordinario* ordinaire, *abierto, de tercer grado* ouvert (le prisonnier n'étant tenu, en général, que de

revenir coucher à la prison), *libertad condicional* liberté conditionnelle); —*de tratamiento penitenciario* de traitement pénitenciaire; —*de validez* degré de validité ♦ niveau, taux; —*de incapacidad* taux d'incapacité; —*de inflación* taux d'inflation; —*de invalidez, de minusvalía* taux d'invalidité; —*de rentabilidad* taux de rentabilité ♦ grade (hiérarchique), échelon, classe (d'un poste), rang ♦ degré, stade; —*de tentativa* stade de tentative;

Homicidio en grado de tentativa Tentative d'homicide (homicide au stade de tentative)

3 - Grade, titre, diplôme; —*de doctor* titre de docteur; —*de licenciado* de licencié, de maîtrise; —*universitario* titre universitaire;

4 - Gré;

De buen grado De bon gré
De mal grado De mal (de mauvais) gré
Mal de su grado Malgré lui

♦ degré (phases d'un procès), instance;

Doble grado de jurisdicción (primera instancia y apelación) Double degré de juridiction (première instance et appel)
Se desistir del incidente que sostiene en grado de apelación Se désister de l'incident soutenu en appel

Graduación. 1 - Graduation (détermination de degrés); —*de la pena* . V. Grados de la pena ♦ évaluation; —*de la culpa* évaluation de la faute, des responsabilités ♦ notation ♦ taux; —*alcoólica en la sangre* taux d'alcool dans le sang.

2 - Collocation, classement, préléation; —*de acreedores* classement, collocation des créanciers; —*de (los) créditos* ordre de collocation des créances.V. Clasificación; —*de los créditos concursales* collocation des créances dans les procédures collectives (classement des créanciers dans l'ordre où ils doivent être payés, des créances produites et admises dans une procédure d'apurement collectif du passif d'une entreprise); —*y pago de créditos* collocation et paiement des créances;

Criterios de graduación Critères de classement, de collocation
Examen, graduación y pago de los créditos contra la quiebra Examen, collocation et paiement des créances inscrites
Junta de graduación de créditos Assemblée de vérification et admission des créances
Reconocimiento y graduación de créditos Vérification, admission et collocation de créances

Graduado. 1 - Gradué (qui porte une graduation) ♦ diplômé; — *en derecho* diplômé en droit; — *social colegiado* diplômé social membre de la corporation (représentant des salariés dans les procédures prud'homales et concernant la Sécurité Sociale).

2 – Colloquée (une créance).

Graduar. 1 - **Évaluer** ♦ **conférer un grade (universitaire, militaire)** ♦ **échelonner**.

2 - **Colloquer**.

Gran. Grand; — *canciller de las Indias* grand chancelier des Indes (qui avait les sceaux royaux pour autoriser le commerce avec les colonies d'Amérique, rôle assuré par le Conseil des Indes); — *cruz* grand-croix; — *industrial* chevalier d'industrie; — *inválido* grand invalide; — *libro* grand livre (comptable); — *potencia* grande puissance.

Grande. Grand; — *de España* grand d'Espagne (haute noblesse);

Cubrirse de Grande de España

Cérémonie reconnaissant le privilège des Grands d'Espagne (conserver le couvre-chef devant le roi pour les hommes, pouvoir s'asseoir devant la reine pour les dames)

Grandeza. Grandeur ♦ la plus haute dignité de la noblesse en Espagne.

Granel (a). En vrac ♦ au détail ♦ à foison (en abondance).

Granjearse. Gagner, acquérir; — *la confianza* gagner la confiance; — *una buena reputación* acquérir une bonne réputation.

Gratificación. Gratification, paye extraordinaire, prime, indemnité; — *de casa* indemnité de résidence (accordée aux militaires et aux fonctionnaires pour compenser le coût du loyer); — *de destino* indemnité d'affectation; — (s) *extraordinarias* gratifications, payes extraordinaires, primes annuelles (complémentaires du salaire de base). V. *Pagas extraordinarias*.

Gratuito. Gratuit; *a título gratuito* à titre gratuit ♦ gratuit, sans fondement; *acusación gratuita* accusation gratuite, sans fondement.

Gravable. Susceptible d'être grevé, imposable; *año gravable* année fiscale, exercice d'imposition.

Gravado. Grevé;

La finca se halla gravada con una hipoteca La propriété est grevée d'une hypothèque

Gravamen. 1 - Charge (droit réel grevant un immeuble), obligation; — *hipotecario* hypothèque. V. *Carga*; — *sobre un bien inmueble* charge grevant un bien immeuble;

La servidumbre es un gravamen impuesto sobre un inmueble en beneficio de otro perteneciente a distinto dueño

La servitude est une charge imposée sur un héritage pour l'utilité (au profit) d'un héritage appartenant à un autre propriétaire

Liberación de gravámenes

Libération (mainlevée, purge) des charges

Libre de cargas y gravámenes

Franc (libre) de toutes charges (de tous droits et charges)

2 – Charge, obligation (personnelle, qui met dans la nécessité de faire des dépenses). V. Carga; – *específico* charge spécifique; – *sucesorio* charge successorale, de la succession;

El testador no podrá imponer sobre la legítima gravamen de ninguna especie Le testateur ne pourra grever la réserve légale d'une quelconque charge

3 - Charge, contribution, droit, impôt, taxe; – *especial sobre bienes inmuebles de entidades no residentes* taxe sur les immeubles détenus par des personnes morales non résidentes (taxe annuelle égale à 3% de la valeur cadastrale (et non vénale comme en France)); – *estatal* contribution à l'État; – *fiscal, impositiva* charge fiscale, impôt; – *local* contribution locale;

Libre de cargas y gravámenes Franc (libre) de toutes charges (de tous droits et contributions)

Sujeto a gravamen Sujet (soumis) à contribution

♦ taux, imposition; *tipo de gravamen* taux d'imposition. V. Tipo .

Gravar. Grever; – *con (mediante) una hipoteca* grever d'une hypothèque ♦ imposer (une charge, mettre un impôt); – *con un impuesto* grever d'un impôt, imposer ♦ obérer.

Gravativo. Qui grève.

Grave. Grave;

Falta grave Faute grave (lourde)

Lesiones graves Blessures graves. V. Delito

♦ lourd.

Gravedad. Gravité; – *de las penas* des peines.

Gravitar. Reposer sur... ♦ peser (une obligation sur quelqu'un), grever.

Gravoso. Onéreux, coûteux, lourd; *impuesto gravoso* impôt lourd, confiscatoire ♦ qui impose une charge.

Gremial. Corporatif, collectif (relatif aux personnes exerçant le même métier); *convenio gremial* convention corporative, collective ♦ membre d'une corporation ♦ (Amér.) *subsidio gremial* allocation de grève.

Gremio. Corporation, association professionnelle ♦ corps de métier.

Greuge. (Vx. Ara.) Plainte pour violation de la loi.

Gritador. Crieur; (Amér.); – *de subasta pública* crieur.

Gruesa. 1 - Grosse; – *ventura* prêt à la grosse. V. Préstamo a la gruesa; *avería gruesa* avarie grosse. V. Avería.

2 - Utilisation globale de l'eau (dans une "comunidad de aguas" par position aux utilisations individuelles ("turnos")).

3 – Prébende.

Grueso. Gros; *en grueso* en gros; *comercio en grueso, al por mayor* commerce en gros.

Grupo. 1 - Groupe, groupement, communauté, bande; — *accionario* d'actionnaires; — *armado* groupe de combat; — *cerrado* fermé; — *de compradores* groupement d'acheteurs; — *de consumidores* groupement de consommateurs; — *de empresas, de sociedades* groupe, groupement d'entreprises, de sociétés, groupe de coordination; — *de intereses* groupe d'intérêts; — *de presión* de pression; — *familiar, de progenie común* groupe familial, communauté domestique; — *fiscal* groupe de sociétés imposé sur la base d'un bilan consolidé; — *industrial, financiero, comercial* industriel, financier, commercial; — *mixto* groupe mixte (formé des parlementaires ne faisant pas partie d'un groupe spécifique); — *parlamentario* parlementaire; — *personal de sociedades* groupement de sociétés (avec des administrateurs et dirigeants communs); — *político* groupe politique; — *terrorista* bande terroriste; —, (*banda*) *organizada y armada* groupe, (bande) organisée et armée ♦ groupe (classification); —(s) *de sistemas jurídicos, de familias de derecho* groupes de systèmes juridiques, de familles de droit; —(s) *sanguíneos* groupes sanguins ♦ série, tranche (statistique).

2 - (ONU) commission; — *de nombramientos y ascensos* commission subsidiaire des nominations et des promotions.

Guájete por guájete. (Amér.) Tant pour tant, échange.

Guarda. 1 - Garde, surveillant, veilleur; — *de noche* veilleur de nuit; — *de una finca* gardien, concierge d'un immeuble; — *jurado* garde assermenté; — *rural* garde champêtre; *guardabosque* garde forestier ♦ garde, gardien;

El que tiene la guarda de la cosa

Celui qui a la garde de la chose (le gardien de la chose)

♦ garde, surveillance, tutelle; — *de hecho* garde, surveillance de fait; — *de menores* de mineurs. V. Acogimiento; — *de vista* surveillance directe, sans quitter des yeux;

Atribución de la guarda de un niño, de un menor

Attribution de la garde d'un enfant, d'un mineur

Atribuir a uno de los esposos la guarda y custodia de los hijos del matrimonio, con titularidad compartida de la patria potestad

Attribuer à l'un des époux la garde des enfants issus du mariage avec partage de l'autorité parentale

La guarda de incapacitados

La garde (la tutelle) d'incapables

2 - Observance; — *de (la) una ley* observance (de la) d'une loi.

Guardacantón. Borne. V. Hito, Mojón.

Guardacuños. Employé chargé de garder les poinçons.

Guardado. Celui qui est en garde V. Guarda de hecho.

Guardador. 1 - Gardien (qui a la garde) ♦ tuteur; — *de hecho* tuteur de fait (celui qui a la garde de fait des enfants ou incapables) ♦ curateur.

2 - Se dit de celui qui respecte scrupuleusement les lois et coutumes.

Guardar. Garder, surveiller ♦ épargner ♦ attendre; — *sala* attendre.

Guardia. 1 - Garde, protection; — *no bajar la guardia* ne pas baisser la garde

2 – Garde; — *bosque* (Amér.) garde forestier; — *de seguridad privada* garde du corps, garde particulier; — *rural, forestal* garde champêtre ♦ gardien; — *municipal* gardien de la paix ♦ agent; — *municipal* agent de la circulation ♦ policier, gendarme; — *civil* gendarme, gendarmerie (corps créé en 1844); — (Anc.) *de asalto* police municipale (chargée d'assurer l'ordre public dans les grandes villes) ♦ police; — *de honor* police chargée de la garde des résidences des personnes occupant des hautes fonctions (chef de l'État, ministres, etc.).

3 - Permanence;

Juzgados que están de guardia

Juges qui assurent la permanence

Guarecer. Protéger ♦ accueillir.

Guarenticio, Guarentigio. Ayant la force de la chose jugée, ayant force exécutoire;

Cláusula guarentigia (pacto guarenticio)

Clause (convention) d'exécution de plein droit

Gubernativo. 1 - Gouvernemental (propre ou dépendant du gouvernement);

Autoridades gubernativas

Autorités civiles (par oppositions aux autorités militaires et judiciaires)

Cerrado por orden gubernativa

Fermé par arrêté préfectoral (municipal)

Medidas gubernativas

Mesures du Gouvernement

Potestad gubernativa

Pouvoir de gouverner (de gouvernance, d'organisation et d'administration)

♦ préfectoral; *por orden gubernativa* par arrêté préfectoral.

2 - Se dit du détenu pour motifs d'ordre public.

Guerra. Guerre; — *a muerte* à mort; — *abierta* ouverte; — *civil* guerre civile; — *comercial* commerciale; — *de desgaste* d'usure; — *defensiva* défensive; — *intestinal* interne; — *de intervención* d'intervention; — *de nervios* de nerfs; — *de precios* des prix; — *de propaganda* de propagande; — *de tarifas* de tarifs; — *exterior* extérieure; — *fría* guerre froide; — *internacional* internationale; — *mundial* mondiale; — *química* chimique; — *marítima, naval* maritime, navale; — *relámpago* éclair; — *total* totale; — *totalitaria* totalitaire (sans respecter les règles de la guerre); *declarar la guerra* déclarer la guerre; *estado de guerra* état de guerre.

Guerrilla. Guerre de partisans, guérilla.

Guerrillero. Partisan, guérillero.

Guía. 1 - Guide, indicateur; — *de ferrocarriles* indicateur des chemins de fer

♦ annuaire; — *de abogados* annuaire des avocats.

2 - Passavant, laissez-passer; — *de circulación* passavant (document autorisant la circulation en franchise d'une marchandise sur un parcours et pour un temps déterminé; anc. : passe-debout) ♦ acquit-à-caution (titre permettant la libre circulation de marchandises les droits les concernant devant être acquittés au lieu de destination) ♦ congé (titre de mouvement délivré par

l'administration fiscale); —*para el transporte de alcoholes* congé pour le transport de vins et spiritueux ♦ récépissé; —*de carga, de embarque* récépissé d'embarquement, d'enlèvement ♦ permis; —*y licencia de tenencia de armas de fuego* permis de port d'armes.

3 - Titre; —*de pertenencia* titre de propriété; —*de pertenencia de un arma* titre de propriété d'une arme.

Guiado. Chargement transporté ou circulant avec passavant, congé ou avec acquit-à-caution.

Guillotina. Guillotine

Guillotinar. Guillotiner.

H

Habeas corpus. Procédure de « *habeas corpus* » (en vue d'obtenir du juge la mise à sa disposition immédiate de toute personne détenue afin d'examiner la légalité de sa détention; en Amérique latine le sens est plus large)

Haber. 1 - Avoir, posséder (être en possession) ♦ avoir, détenir; *tener en su haber* avoir dans son patrimoine, détenir ♦ saisir, attraper, arrêter, joindre;

El criminal no fué habido
Cuando pueda ser habido
Ser habido

Le criminel n'a pas été attrapé (saisi, arrêté)
Lorsqu'il sera possible de le joindre
Etre trouvé (se faire prendre, arrêter)

♦ avoir, bénéficiaire; — *lugar al recurso* avoir lieu au recours; — *o no lugar* avoir lieu ou non-lieu a la recusación.

2 - Avoir (ce que l'on possède), patrimoine — *conyugal* patrimoine conjugal; — *hereditario* patrimoine héréditaire (après avoir payé les charges). V. Patrimonio relicto; — *social* patrimoine social;

La cuantía de la dote se ajustará al uso del lugar y al haber y poder de la casa

Le montant de la dot sera conforme aux usages locaux et au patrimoine et moyens de la maison (de la famille).

♦ avoir (d'un compte, par opposition à devoir); — *de Hacienda* avoir du Trésor Public (*créditos tributarios* créances fiscales, *derechos de participación en la renta de monopolios* droits de participation dans les produits des monopoles, *derechos derivados de la emisión de la renta pública* les droits dérivés de l'émission de la dette publique, *derechos sobre los bienes que integran el patrimonio del Estado* droits sur les biens composant le patrimoine de l'État); *debe y haber* doit et avoir ♦ actif; *haber y deber* actif et passif ♦ recette ♦ crédit; — *bancario* crédit bancaire;

Pasar al haber
Tengo miles de euros en mi haber

Porter au crédit
J'ai des milliers d'euros à mon crédit

3 - Tenir, considérer; — *por confeso* considérer (quelqu'un) comme ayant avoué V. Confeso.

Haberes. Avoirs, capitaux; — *bancarios* avoirs en banque; — *pasivos* retraites, pensions de retraite ♦ émoluments, rétribution, salaire;

Solicitud del pago de haberes devengados

Demande de paiement des salaires échus

Haberío. Bétail ♦ (Vx.) patrimoine.

Habiente. Ayant, qui possède; — *de derechos* ayant droit. V. Causahabiente, Derechohabiente.

Hábil. 1 - Habile, adroit, apte; —*para un empleo* apte à un emploi ♦ habile, capable —*para testar* capable de tester, habile à tester; —*para casarse* pour se marier; *ser hábil* être capable ♦ compétent;

Notario hábil para actuar

Notaire compétent pour intervenir, notaire autorisé à recevoir (un acte)

2 - Légal (permettant la réalisation d'actes de procédure), utile, habile (pour accomplir des actes);

Día, hora hábil

Jour, heure légale (pendant lesquels un acte peut encore être accompli). V. *Día hábil, Hora hábil*

En tiempo hábil

En temps utile (dans les délais)

Término hábil

Délai habile (pour effectuer un acte)

Tiempo hábil para las actuaciones judiciales

Période légale pour effectuer des actes de procédure

♦ ouvrable (jour); *día hábil* jour ouvrable.

Habilidad. Habileté ♦ aptitude; —*para el cargo* aptitude pour remplir (assurer) la fonction ♦ capacité; —*para suceder* capacité pour succéder.

Habilitación. 1 - Habilitation (action de conférer la capacité à un incapable); —*de edad* habilitation, émancipation partielle du mineur (ayant plus de 16 ans, lui accordant un pouvoir d'agir, de gestion limité, excluant notamment la capacité d'emprunter et de céder ou de grever des immeubles); —*judicial, para comparecer en juicio, para litigar* habilitation pour ester en justice, pour représenter quelqu'un devant les tribunaux ♦ habilitation (octroi d'un pouvoir d'agir, de représenter); —*de oficiales* habilitation d'un fonctionnaire du greffe (pour la régularisation de certains actes accordée par le greffier qui en garde la responsabilité); —*legislativa* habilitation législative, loi d'habilitation ♦ habilitation (pour bénéficier de quelque chose); —*de pobreza* procédure en vue de l'obtention de l'aide juridictionnelle ♦ habilitation (fonction de la personne habilitée) ♦ équivalence; —*de títulos académicos o profesionales extranjeros* équivalence de titres académiques ou professionnels étrangers ♦ délégation (de signature) ♦ paraphe; —*de los libros de comercio* paraphe des livres de commerce.

2 - Autorisation; —*de un abogado para actuar en otro colegio* autorisation donnée à un avocat pour intervenir dans un autre barreau (pour plaider hors du ressort du barreau où il est inscrit) ♦ (Anc.) droit de plaidoirie (qui était payé par un avocat au Barreau de la ville où il devait plaider lorsque ce n'était pas celui où il était inscrit, supprimé depuis l'an 2000) ♦ autorisation; —*de bandera* autorisation de commercer (dans les ports dans lesquels le pays a l'autorisation).

3 - Provision; —*de fondos* constitution (versement) de provision (par le client au profit de l'avoué ou de l'avocat). V. *Provisión*.

4 - (Arg.) Société de capital et d'industrie. V. *Sociedad de habilitación*

Habilitado. 1 - Habilité (à exercer certains pouvoirs dépassant ses attributions) ♦ habilité (à gérer certains fonds (salaires, pensions)); —*de clases pasivas* fonctionnaire chargé du paiement des pensions ♦ mandataire habilité (à agir pour compte); *estar habilitado a...* être habilité à...

2 - Auxiliaire et suppléant du greffier; *oficial habilitado* fonctionnaire du greffe habilité à remplacer le greffier.

3 - (Amér.) Celui qui entreprend une affaire avec de l'argent prêté.

4 - (Amér.) Associé dans une « *habilitación* » (en tant qu'apporteur d'industrie).

Habilitador. Celui qui donne l'habilitation ♦ ordonnateur ♦ associé d'une "*sociedad de habilitación*".

Habilitar. 1 - Habiliter (rendre habile pour accomplir certains actes, conférer la capacité); — *para suceder* habiliter à succéder; — *un concursado a la administración de sus bienes* habiliter un débiteur en état de cessation de paiements à l'administration de ses biens ♦ autoriser, donner pouvoir; — *para comparecer en juicio* pour ester en justice ♦ agréer (pour l'exercice d'une activité, bancaire ou autre).

2 - Rendre utile (pour l'accomplissement d'actes, en particulier de procédure); — *los días y horas inhábiles para actuaciones judiciales* 259 rendre utiles pour effectuer des formalités les jours et heures non prévus à cet effet, autoriser la réalisation de formalités les jours non ouvrables (par décision du Président du Tribunal).

3 - Faire coter et parapher les livres (de commerce); — *los libros de comercio* faire coter et parapher les livres de commerce.

4 - Pourvoir, provisionner; — *con fondos* pourvoir les fonds nécessaires, provisionner ♦ commanditer (fournir des fonds à une société en commandite, sans participer à la gestion).

5 - Aménager, rénover, rendre habitable (une maison).

Habitabilidad. Habitabilité; *cédula de habitabilidad* permis d'habiter, certificat de conformité.

Habitable. Habitable.

Habitación. Habitation, domicile, résidence ♦ immeuble (d'habitation), appartement ♦ habitation (droit réel); *derecho real de habitación* droit d'habitation (en France il est considéré comme étant un droit personnel);

<i>La habitación da a quien tiene este derecho la facultad de ocupar en una casa ajena las piezas necesarias para sí y para las personas de su familia</i>	Le droit d'habitation donne à celui qui le possède la faculté d'occuper dans une maison ne lui appartenant pas les pièces nécessaires pour lui-même et pour les membres de sa famille
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Habitacionista. Titulaire d'un droit d'habitation.

Habitador. Qui jouit d'un droit d'habitation ♦ locataire.

Habitante. Habitant ♦ occupant; — *de derecho* occupant de droit; — *de hecho* occupant de fait.

Habitar. Habiter (résider) ♦ habiter (occuper); *derecho de habitar* droit d'habitation;

<i>Le concede el derecho de habitar la casa durante los días de su vida y alquilarla a quien mejor le parezca</i>	Lui accorde le droit d'habiter la maison sa vie durant et de la louer à qui il lui plaira (à toute personne qu'il avisera)
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Habitual. Habituel, d'habitude; *delincuente habitual* délinquant d'habitude. V. Delincuente.
Habitualidad. Caractère habituel, d'habitude (constitutive de *peligrosidad* dangerosité et de *reincidencia* récidivité) ♦ récidivité; — *penal* récidivité pénale.

Hacendar. Conférer la propriété foncière.

Hacendarse. S'établir en qualité de propriétaire foncier.

Hacendista. 1 - Spécialista en Droit fiscal et financier.

2 - (Amér.) Gros propriétaire.

Hacendístico. Relatif aux finances publiques ♦ concernant la fiscalité.

Hacer. 1 - Faire, effectuer, exécuter; — *cumplir* faire exécuter, appliquer, respecter; — *las veces de...* faire office de...; — *presente* faire noter, remarquer, faire connaître, informer, communiquer, signaler; — *saber* faire savoir; — *valer* faire valoir.

2 - Produire, fabriquer, réaliser;

Hacer caso omiso de la ley

Passer outre la loi

Hacer efectivo

Rendre effectif (tangibles)

Hacer trampas

Tricher

Hacer una pregunta

Poser une question

Hacerla cerrada

Commettre une erreur

Hacerse cargo

Se charger (prendre en charge)

Hacienda. Finances; — *autonómica, de las Comunidades autónomas* Finances des Communautés autonomes; — *del Estado* Finances publiques; — *locales* finances locales; — *militar* patrimoine des Forces Armées; — *municipal* finances communales; — *Pública* Trésor Public, Finances publiques;

Ministerio de Hacienda (Hacienda)

Ministère des finances

Secretario de Estado de Hacienda

Secrétaire d'État aux finances

♦ impôts, contributions;

Administración de Hacienda

Administration fiscale (des contributions)

Delegación provincial de Hacienda

Direction départementale des impôts

Recaudador de Hacienda

Receveur des impôts

2- Biens, fortune.

3 - Entreprise, affaire, établissement ♦ (Amér) ferme, exploitation agricole.

Hágase saber. Qu'il soit notifié (formule apposée au pied des décisions judiciaires et des écrits des parties, pour demander qu'ils soient notifiés aux intéressés).

Hallador. Trouveur, inventeur.

Hallar. Trouver, découvrir, inventer; — *un tesoro* trouver, inventer un trésor.

Hallarse. Se trouver, être présent (se référant aux « *testigos presenciales* »)

Hallazgo. Trouvaille, découverte (d'une chose perdue ou abandonnée)

El que encontrare una cosa mueble, que no sea tesoro, debe restituirla a su anterior poseedor. Si éste ne fuere conocido, deberá consignarla inmediatamente en poder del Alcalde del pueblo donde se hubiese verificado el hallazgo. De no hacerlo comete delito si el valor de la cosa supera los 400 €. Celui qui trouve une chose meuble, qui ne soit pas un trésor, doit la restituer à son ancien possesseur. Si celui-ci n'est pas connu, il doit la consigner immédiatement entre les mains du Maire de la commune où elle a été trouvée. S'il ne le fait pas il commet un délit si la valeur de la chose est supérieur à 400 €.

Pasados dos años sin haberse presentado el dueño, se adjudicará la cosa encontrada o su valor al que la hubiese hallado. Si le propriétaire ne s'est pas présenté dans le délai de deux ans, la chose trouvée, ou sa valeur, sera attribuée a celui qui l'a trouvée.

—*aéreo*, de *aeronave*, de *restos de aeronave* découverte d'un aéronef (abandonné par l'équipage), de débris d'aéronef; —*de bien perdido* trouvaille d'une chose perdue; —*marítimo* maritime trouvaille en mer ou sur le rivage (qui ne soient pas produits de la mer)

◆ invention, découverte (d'une chose ignorée ou cachée); —*de un tesoro* invention d'un trésor

El que por casualidad descubriere un tesoro oculto en propiedad ajena o del Estado tendrá derecho a la mitad Celui qui par hasard découvre un trésor dans le fonds d'autrui ou appartenant à l'État, en aura droit à la moitié.

◆ découverte (d'un inventeur), invention (action d'inventer) ◆ invention, chose inventée, objet trouvé, épave.

Hampa. Pègre, milieu, mafia.

Hato. Troupeau ◆ bande (de voyous).

Hecha. (Ara.) *Redevance pour arrosage des terres*

Hecho. Fait (événement) —(s) *admitidos* faits acceptés, admis (par le défendeur et pouvant être considérés comme établis, avérés); —*alegado* allégué; —*base* fait indiciaire de base, de départ; —*calificado* qualifié (dont on a déterminé la catégorie juridique); —*causante* fait causal (le fait qui justifie les prestations de la Sécurité Sociale); —*constitutivo* constitutif (d'une infraction, de l'inexécution d'une obligation); —*controvertido* contesté (donc devant être prouvé s'il est allégué); —*de nueva noticia* fait venant d'être connu, fait nouveau (circonstance révélée postérieurement); —*determinante del impuesto* fait générateur de l'impôt; —*excluyente* qui exclu, qui écarte, exclusif (qui a force d'exclure); —*excluyente* fait exclusif (*que fundamenta un contraderecho del demandante*, qui contredit la prétension du demandeur, ex. prescription); —*exterior de manifestación de voluntad* fait extérieur de manifestation de volonté (considéré comme une déclaration de volonté); —*extintivo* extinctif; —*falso* faux, contraire à la vérité; —*fortuito* fait fortuit, accidentel. V. Caso; —*fundamentador* fait qui sert de fondement, constitutif; —*fundamental* fait fondamental; —*impeditivo* qui empêche, qui interdit; —*imponible* fait imposable, fait générateur de l'impôt (*legal* prévu par la loi, *real* réel (le fait réel que l'on veut imposer)); —*indiciario* indiciaire, constituant un indice; —*inscribibles en el Registro civil* faits devant faire l'objet d'inscription dans le Registre civil (*nacimiento, filiación, nombre y apellidos, emancipación y habilitación de edad*, modifications judiciaires de la *capacidad de las personas, concurso, quiebra* et *suspensión de pagos, declaraciones de ausencia, fallecimiento*,

nacionalidad et *vecindad*, *patria potestad*, *tutela*, *matrimonio*, *defunción*); —*juridico* fait juridique (ayant des conséquences ou des effets juridiques.); —*jurídico involuntario* acte, fait involontaire (acte exécuté sans discernement et sans intention ni liberté (ex. : consentement extorqué par violence), fait naturel ou involontaire (ex. : la mort, l'écoulement du temps)); — *justiciable* fait objet du procès, justiciable (celui défini par l'accusateur pour concrétiser l'imputation); —*justificativo*, *justificante* fait justificatif (d'un comportement); —*litigioso* litigieux (allégué mais devant être prouvé); —*natural* fait naturel, de la nature (ex. : naissance, décès); —*necesario* nécessaire (ex. : la viduité présuppose le mariage); —*negativo* fait, acte négatif, omission, abstention; —*notorio* fait notoire (qui étant évident n'a pas besoin d'être prouvé); —*nuevo* fait nouveau (circonstance survenue postérieurement); —*obstativo* fait constitutif d'empêchement, justificatif d'opposition;

Alegar como hecho obstativo derechos adquiridos Opposer des droits acquis

; —*posesorio* le fait d'avoir la possession; —*positivo* fait positif (authentique); —*potestativo* potestatif; —*probado* fait prouvé, établi, démontré, considéré comme certain; —*procesal* fait créatif, modificatif ou extinctif de droits processuels; —(s) *sumariales* faits relevés par l'instruction (du dossier pénal); —*tipificado*. V. Hechos tipificados;

Cuestión de hecho

Question de fait

De hecho

En fait

De hecho y de derecho

En fait et en droit

Vías de hecho

Voies de fait

◆ fait (par opposition à droit) ◆ cas, espèce (circonstances d'un litige) ◆ fait, acte (on utilise le mot « fait » lorsqu'on fait référence aux effets de l'acte et le mot « acte » lorsqu'on se réfère à l'action qui est à l'origine de l'effet; s'agissant de cette dernière approche il faudrait plutôt parler de *hecho humano voluntario*. V. Acto)

Los hechos como objetos de derechos y los actos jurídicos, son siempre actos humanos, positivos o negativos, acciones u omisiones. Los hechos, causa productiva de derechos, pueden ser actos humanos o actos externos en que la voluntad no tenga parte. Los hechos humanos no son los únicos generadores o destructores de derechos, pues que hay numerosos e importantes derechos que se adquieren o se pierden, solo por el mero efecto de otros hechos, que no son acciones u omisiones voluntarias o involuntarias, que llamamos hechos externos y que podrían llamarse hechos accidentales o hechos de la naturaleza, como son los terremotos,

Les faits en tant qu'objets de droits et les actes juridiques, sont toujours des actes humains, positifs ou négatifs, actions ou omissions. Les faits, cause productive de droits peuvent être des actes humains ou des actes externes dans lesquels la volonté n'intervient pas. Les faits humains ne sont pas les seuls générateurs ou destructeurs de droits, puisqu'il y a des nombreux et importants droits qui s'acquièrent ou se perdent seulement comme conséquence d'autres faits, qui ne sont pas des actions ou des omissions volontaires ou involontaires, que nous appelons des faits externes et qui pourraient être appelés des faits accidentels ou faits de la nature, tels que les tremblements de

tempestades, etc., que hacen perder muchas veces los derechos constituídos por obligaciones o contratos, o como son los que hacen adquirir derechos, tales como las accesiones naturales, la sucesión abintestato, cuya causa productiva de derechos es el hecho del fallecimiento de la persona a que se sucede, o como son también los derechos que se derivan del nacimiento (comentario expresado por el legislador en nota al Código civil argentino)

terre, les tempêtes, etc., qui font perdre souvent les droits constitués par des obligations ou des contrats, ou comme le sont ceux qui font acquérir des droits, tels que les accessions naturelles, la succession ab intestat, dont la cause productive du droit est le décès de la personne dont on hérite, ou comme le sont également les droits qui résultent de la naissance (commentaire fait par le législateur en note au Code civil argentin)

; —(s) *admisibles y pertinentes* faits, actes admissibles et pertinents; —*ajeno* fait, acte d'un tiers, fait d'autrui; —*constitutivo de delito* fait, acte constitutif de délit; —*consuetudinario* fait, acte coutumier (devenant coutume, source du droit); —*consumado, cumplido* fait, acte consommé, accompli, exécuté; —*culposo* fait, acte fautif; —*de guerra* fait, acte de guerre; —*de la víctima* de la victime; —*de un tercero* fait, acte d'un tiers; —*del juez* acte émanant du juge, fait du juge; —*del procurador* acte, fait de l'avoué; —*del tutor* acte, fait du tuteur; —*delictivo, delictuoso* fait, acte délictueux; —*digno de represión y no punible* fait, acte méritant répression et non punissable

En el caso de que un Juez o Tribunal, en el ejercicio de su jurisdicción, tenga conocimiento de alguna acción u omisión que, sin estar penada por la ley, estime digna de represión, se abstendrá de todo procedimiento sobre ella y expondrá al Gobierno las razones que le asistan para crear que debiera ser objeto de sanción penal

Au cas où un Juge ou Tribunal, dans l'exercice de ses fonctions, aurait connaissance d'une action ou omission qui, sans être punie par la loi, il estimerait digne de répression, il s'abstiendra de toute poursuite à son égard et exposera au Gouvernement les raisons qui le poussent à croire qu'elle devrait être l'objet de sanction pénale

; —*humano* fait humain, de l'homme, acte; —*ilícito no delictivo* fait, acte illicite non délictueux (au plan pénal, mais constituant un délit civil engageant la responsabilité de son auteur); —*imprevisible* imprévisible; —*irresistible* irrésistible, insurmontable; —*jurídico voluntario* fait volontaire, acte (*positivo, negativo, potestativo*); —*lícito* acte licite; —*positivo* acte positif (donner ou faire quelque chose); —*producido por dolo* acte, fait dolosif, surpris par dol; —*producido por fuerza o temor* acte commis avec violence physique ou morale, extorqué par violence; —*producido por ignorancia o error* acte intervenant ignorance ou erreur, donné par erreur; —*propio* fait, acte propre, personnel, ou par personne le représentant; —*punible* fait, acte punissable, passible d'une sanction répressive, fait constitutif d'une infraction; —*sin discernimiento* fait, acte (exécuté) sans discernement (acte commis par mineurs et incapables); —*sin intención* acte, fait, acte non intentionnel, involontaire. V. Hecho jurídico involuntario; —*sin libertad* acte, fait involontaire. V. Hecho jurídico involuntario; —*sobvenido* survenu; —*torpe* fait, acte fautif; —*torticero* fait, acte punissable; —*vituperable* fait, acte repréhensible.

Hechor. (Amér.) Malfaiteur ♦ (Vx.) auteur (personne qui a fait quelque chose).

Hechura. Action et effet de faire ♦ façon, composition ♦ œuvre, ouvrage ♦ salaire de l'auteur de l'ouvrage.

Helechales (Nav.) Droit de cueillir les fougères qui ont poussé naturellement dans les terrains communaux.

Herbadgo. (Vx.) Droit dû au Seigneur pour autoriser l'herbage sur son domaine.

Herbaje. Taxe d'herbage dans les "*regalías*" payée par les étrangers ♦ loyer pour la location des herbages de la commune ♦ (Vx.) droit payé par le gros bétail au roi au début de son règne.

Herbajero. Loueur et locataire dans un contrat d' « *herbaje* ».

Heredable. Transmissible (par succession), apte à être dévolu.

Heredad. 1 - Propriété, domaine foncier, héritage; — *ajena* propriété d'autrui; — *cerrada*, *cercada* propriété close, clôturée;

Todo propietario podrá cerrar (cercar) su heredad Tout propriétaire peut clore son héritage

; — *cerrada* enclavée (sans issue sur la voie publique);

El propietario de una finca o heredad enclavada entre otras ajenas y sin salida al camino público tiene derecho a exigir paso por las heredades vecinas, previa la correspondiente indemnización

Le propriétaire dont le fonds est enclavé parmi d'autres appartenant à autrui et qui n'a sur la voie publique aucune issue est fondé à réclamer un passage sur les fonds de ses voisins à charge de l'indemnité préalable correspondante

♦ fonds; — *dominante* fonds dominant; — *serviente* fonds servant.

2 - Communauté, association; *heredad*, *heredamiento de aguas* association d'exploitation privée des eaux.

3 - (Vx.) Héritage, succession.

Heredado. Fortuné, propriétaire de biens fonds ♦ hérité (qui a reçu une succession) ♦ reçu par succession.

Heredamiento. 1 - Propriété foncière (à la campagne).

2 - Communauté, association. V. *Heredad*.

3 — Désignation contractuelle d'héritier (dans le contrat de mariage). V. *Heretament*; — (Cat.) *cumulativo*, *complejo* cumulatif, complexe (confère à l'époux bénéficiaire la qualité d'héritier contractuel et en outre lui attribue immédiatement tous les biens du de cujus autres que ceux d'usage personnel ou expressement exclus); — *de confianza* désignation d'héritier fidéicommissaire. V. *Fiducia sucesoria*, *Herencia de confianza*; — (Cat.) *simple*, *de herencia* désignation comme simple héritier (confère uniquement la qualité d'héritier contractuel)

4 - (Vx.) Héritage.

Heredante (Cat.) De cujus, constituant d'un « *heredamiento* ».

Heredar. Hériter, succéder; — *por representación* hériter par représentation ♦ instituer héritier ♦ léguer une propriété

A falta de personas que tengan derecho a heredar, el Estado

À défaut d'héritiers, la succession est acquise à l'État

Indigno de heredar

Indigne d'hériter

Herederero. 1 - Héritier (ce terme s'applique à l'héritier à titre universel), successible, (Vx.) hoir (s'appliquait en particulier aux enfants et aux petits-enfants). V. Causahabiente, Derechohabiente, Sucesor; — *a beneficio de inventario* héritier bénéficiaire, sous bénéfice d'inventaire; — *a plazo* à terme (*suspensivo* suspensif, *resolutorio* résolutoire); — *a título universal* héritier à titre universel, héritier; — *abintestato, legal, legítimo* héritier ab intestat, légal (un héritier ab intestat n'est pas forcément un héritier réservataire. Ex. : frères, neveux); — *absoluto* unique, qui peut disposer sans limitation des biens de la succession; — *aceptante* acceptant; — *anómalo* anomal (qui fait fonctions d'héritier sans l'être : le légataire universel, le fideicommissaire universel); — *aparente* héritier apparent; — *beneficiario* héritier acceptant la succession sous bénéfice d'inventaire; — *colateral* collatéral; — *con excepción de cosa cierta* héritier avec exclusion d'une chose déterminée; — *condicional, bajo condición* héritier conditionnel, sous condition (suspensive ou résolutoire); — (Cat.) *contractual* institué contractuellement, par contrat de mariage. V. Heredamiento; — (Cat.) *de confianza* héritier de confiance, héritier fidéicommissaire, fiduciaire (celui désigné comme héritier avec mission secrète de remettre la succession au vrai héritier). V. Fiduciario

El testador podrá instituir o designar herederos o legatarios de confianza a personas individuales para que den a los bienes el destino que les haya encomendado confidencialmente, de palabra o por escrito

Le testateur pourra instituer ou désigner comme héritiers ou légataires fiduciaires des personnes physiques pour qu'elles donnent aux biens l'affectation qu'il leur aura recommandée confidentiellement verbalement, ou par écrit

; — *de la Corona* héritier de la Couronne; — *del Trono* héritier du Trône; — *desconocido* inconnu; — *directo* direct; — *electo* désigné (mais qui n'a pas encore accepté la succession); — *en caso de parientes en general* héritier désigné comme parent en général (lorsque le testateur institue comme héritiers ses parents en général, dans des termes tels que « *dejo mis bienes a mi familia* » je laisse mes biens à ma famille, ou « *dejo mis bienes a los míos* » je laisse mes biens aux miens, on entend l'institution faite au profit des plus proches en grade); — *excluido* exclu (ex. : pour cause d'indignité); — *expectante* présomptif; — *extraño* étranger (tiers désigné librement); — (Cat.) *fideicomisario* héritier fidéicommissaire. V. Fideicomiso; — (Cat.) *fiduciario* fiduciaire; — (Nav.) *fiduciario, de confianza* fiduciaire; — *forzoso, necesario, legítimo, legitimario* héritier

réservataire; — *gravado* héritier grevé d'une charge ou de l'obligation de restitution. V. *Fiduciario*; — *incierto* héritier indéterminé (au moment de l'adoption des dispositions testamentaires mais qui pourra être déterminé en temps utile, déterminable); — *indigno* indigne (déchu du droit de recueillir la succession); — *instituído* institué (*en usufructo, usufructuario* usufruitier, *sin asignación de parte* sans fixation de quote-part, *vitaliciamente* à vie); — *intestado* ab intestat — *legal* légal; — *legitimario* héritier réservataire. V. *Herederero forzoso*; — *legítimo* légitime; — *llamado* appelé; — *natural* naturel; — *necesario* réservataire; — *pobre* héritier par sa situation de pauvre

Podrá el testador encomendar a un tercero la distribución de las cantidades que deje en general a clases en general, como los pobres. Las disposiciones hechas en favor de los pobres en general, sin designación de personas ni de población, se entenderán limitadas a los del domicilio del testador en la época de su muerte Le testateur pourra charger un tiers de la distribution des montants qu'il laisse sans précision à des classes désignées de façon générale, telles que les pauvres. Les dispositions prises en faveur des pauvres en général, sans désignation de personne ni de lieu, s'entendront limitées à ceux du domicile du testateur à l'époque de son décès

; — *por matrimonio* par, en raison du mariage; — *por parentesco* par, en raison de parenté; — *póstumo* héritier posthume; — *por representación* représentant (dans une succession *ab intestat*); — *póstumo* posthume; — *preferente* préférable, prioritaire; — *presunto* héritier présomptif, présumé; — *preterido* écarté de la succession, déshérité; — *propietario* héritier propriétaire (recevant la nue propriété dont l'usufruit a été attribué à quelqu'un d'autre); — *provisional* provisoire (soumis à condition); — *puro y simple* héritier pur et simple (sans bénéfice d'inventaire); — *putativo* héritier putatif (qui ne l'est qu'en apparence); — *real* réel (par opposition à apparent); — *rogado* V. *herederero fiduciario*; — *subsiguiente* subséquent (en cas de défaillance du préférable); — *sustituto, substituído* subrogé, subséquent (désigné comme héritier à défaut de celui institué en premier lieu); — *temporal* temporaire (institué avec un terme résolutoire. V. *Herederero a plazo*); — *testamentario* testamentaire; — *único* unique; — *universal* héritier universel; — *usufructuario* héritier usufruitaire (qui hérite l'usufruit d'une quote-part ou de la totalité de la succession); — *voluntario* héritier par la volonté du testateur; — *voluntario* volontaire, parce qu'ayant accepté la succession; *instituir, designar herederero* instituer, désigner héritier ♦ héritier, légataire. V. *Legatario*; — *a título particular* héritier à titre particulier, légataire; — (Amér.) *asignatario* héritier désigné, bénéficiaire, attributaire (personne à qui l'on assigne la succession ou le legs); — *en cosa cierta* héritier d'une chose déterminée, légataire; — *legatario* légataire; — *singular* héritier d'un bien déterminé, légataire; — *universal* légataire universel

2 - Propriétaire d'un héritage, d'une propriété.

Herédípeta. Captateur de successions (pour lui-même ou pour des tiers).

Hereditario. Héréditaire (relatif à l'héritage);

Caudal hereditario

Patrimoine héréditaire (successoral)

Cuota hereditaria

Part héréditaire

◆ héréditaire (qui a la qualité d'héritier) ◆ héréditaire (transmis par hérédité); *enfermedad hereditaria* maladie héréditaire ◆ hérédité (caractère héréditaire).

Herencia. Héritage, succession. V. Sucesión; —*abierta* succession ouverte; —*abintestato* ab intestat, légale; —*aceptada* acceptée; —*aceptada con beneficio de inventario* acceptée sous bénéfice d'inventaire. V. Herencia beneficiada; —*adventicia* succession adventive (qui ne vient pas par succession directe; celle que la mère laisse à ses enfants); —*beneficiada* bénéficiaire, acceptée sous bénéfice d'inventaire; —*condicional* conditionnelle, soumise à condition; —*de confianza* succession fidéicommissaire (avec pouvoir de disposition et une fois révélé le bénéficiaire avec ceux d'un exécuteur testamentaire). V. Delegación sucesoria, Fiducia sucesoria; —*de parte alícuota* institution d'hériter pour une quote-part; —*deferida* succession déferée; —*dividida* partagée; —*en favor del alma* pour le repos de son âme (fait en œuvres pieuses); —*fidecomitida* grevée d'un fidéicommis,—*futura* succession future (celle qu'on espère recevoir d'un *de cuius* encore en vie); —*intestada* ab intestat. V. Sucesión abintestato; —*legítima* légale; —*profecticia* profective (celle laissée à l'enfant mineur en en laissant l'administration au père); —*proindiviso* indivise,—*testada* testamentaire; —*vacante* succession vacante, non réclamée (dont personne ne revendique la propriété ou qui ne peut pas succéder); —*voluntaria* volontaire, testamentaire; —*yacente* succession jacente, succession pendante d'acceptation (volontaire ou involontaire), acceptée sous bénéfice d'inventaire (celle dont les héritiers ne sont pas encore entrés en possession; période allant de l'ouverture de la succession à son acceptation par les héritiers), hoirie; —*yacente* en deshérence (dévouée à l'État), vacante (qui n'est réclamée par personne);

Aceptación de la herencia

Acceptation de la succession

Apertura de la herencia

Ouverture d'une succession

Los actos de conservación, vigilancia y administración, por si solos, no implican aceptación, a menos que con ellos se hubiere tomado el título o la cualidad de heredero

Les actes conservatoires, de surveillance ou d'administration n'impliquent addition d'hérédité si on n'y a pas pris le titre ou la qualité d'héritier

Repudiar una herencia

Répudier une succession (renoncer à une succession)

◆ patrimoine successoral, masse de la succession, succession;

Activo de la herencia

Actif de la succession

Cuota de una herencia

Part d'héritage (part de succession)

◆ hoirie; *anticipo de herencia* avancement de part successorale, avance, avancement d'hoirie ◆ hérédité (qualité d'héritier, droit de recueillir une succession); —*forzosa* hérédité légitime. V. Legítima;

Aceptar, rechazar la herencia

Accepter, refuser l'hérédité

Atestado de heredero

Certificat d'hérédité

Petición de herencia

Pétition d'hérédité

◆ hérédité (transmission des caractères d'un être vivant).

Herencial. Successoral;

Por la adopción se generan obligaciones en el orden herencial Par l'adoption naissent des obligations de caractère successoral

Heretament. (Cat.) Institution contractuelle d'héritier, désignation irrévocable d'héritier faite dans le contrat de mariage; — *cumulativo, complejo* cumulatif, complexe (celui où l'héritier contractuel acquiert immédiatement tous les biens du *de cujus* (sans attendre son décès), à l'exception des biens meubles d'usage personnel ou affectés à l'exploitation familiale ou éventuellement écartés de la succession; — *conjunto* désignation contractuelle comme héritier d'un enfant faite (conjointement) par les parents; — *mixto* institution contractuelle d'héritier mixte, avec donation immédiate de certains biens; — *mutual* désignation contractuelle comme héritier faite réciproquement entre époux; — *prelativo* désignation contractuelle d'héritier réservée ou préférentielle (sous certaines conditions : mariage, parenté); — *preventivo* institution comme héritier à titre préventif, d'un enfant né ou à naître faite en cas de décès sans héritier universel, contractuel ou testamentaire; — *preventivo de elección* institution comme héritier préventif de l'héritier dont la désignation est confiée au conjoint ou aux parents; — *preventivo directo* institution d'héritier direct, lorsque la désignation d'héritier est nominative ou permettant l'identification; — *puro* institution comme héritiers des enfants à naître; — *simple, de herencia* institution contractuelle d'héritier. V. *Sucesión paccionada*.

Hereu. (Cat.) Héritier (fils ou frère héritant de la totalité de la succession, dénommé « *pubill* »; s'il s'agit d'une femme on l'appelle « *pubilla* »).

Herida. Blessure; — *contusa* blessure contuse, contusion; — *grave* grave; — *leve* légère; — *menos grave* moins grave; — *mortal* blessure mortelle; — *penetrante* profonde.

Herido. Blessé; — *de guerra* blesé de guerre; — *de muerte* blessé à mort, mortellement blessé.

Herir. Blessier; — *de muerte* blesser à mort.

Hermanamiento. 1 - Jumelage; — *de ciudades* jumelage de villes ♦ assortiment.

2 - Conformité.

3 - (Cat) *Matrimonio mig per mig*. V. *Agermanament*, *Matrimonio mig per mig*.

Hermanar. 1 - Jumeler.

2 - Assortir.

3 - Unir par les liens de la fraternité.

Hermandad. 1 - Confrérie ♦ fraternité ♦ association, coopérative; — *de labradores ganaderos* coopérative d'agriculteurs et d'éleveurs ♦ société de secours mutuel.

2 - Communauté; — (Ara.) *llana* communauté de biens entre époux (définie par contrat de mariage; *universal* universelle, lorsqu'elle comprend la totalité des biens, présents et futurs; *particular* particulière, lorsqu'elle exclut certains biens ou qu'elle spécifie les biens en communauté); — (Cat.) *pacto de hermandad* convention d'*agermanament*. V. *Agermanament*.

Hermano. Frère; — *adoptivo* frère adoptif; — *bastardo* frère bâtard; — (s) *carnales, germanos, enteros, de doble vínculo*, (Arg.) *bilaterales* frères germains; — (s) *consanguineos, de padre*, (Arg.) *paternos* frères consanguins, de père, demi-frères; — *de leche* de lait; — *de madre, uterino*, (Arg.) *materno* utérin, de mère, demi-frère; — (s) *gemelos*, siameses jumeaux, siamois; — (s) *legítimos* légitimes (nés d'un mariage valide); — *mayor* frère aîné; — *menor* frère cadet; —

natural de sang (hors mariage); — *político* beau-frère; — *primogénito* premier-né; — *segundon* puiné; —(s) *unilaterales, medios hermanos* demi-frères.

Hermenéutica. Herméneutique; — *jurídica* science de l'interprétation des textes juridiques.

Heterointegración. Comblement d'une lacune du droit par référence à un ordonnancement juridique distinct, externe.

Heurística. Heuristique, euristique (discipline qui étudie la vérification préprocessuelle des faits).

Hidalgo, Hijodalgo. Hidalgo, noble, gentilhomme; —(Vx.) *de bragueta* de braguette (celui qui l'était du fait d'avoir eu sept enfants mâles consécutifs); —(Vx.) *de cuatro costados* de quatre cotés (dont les quatre grands-parents étaient hidalgos); —(Vx.) *de devengar* quinientos sueldos de recevoir cinq cent sols (dont le rang l'autorisait à exiger 500 sols d'indemnité en cas d'injures); —(Vx.) *de ejecutoria* par jugement (déclaré tel par le tribunal); —(Vx.) *de gotera* de gouttière (n'ayant la qualité d'hidalgo que dans son village); —(Vx.) *de privilegio* de privilège (acquis par grâce royale ou achat); —(Vx.) *de sangre* de sang (pur sur au moins trois générations).

Higiene. Hygiène; — *del trabajo* hygiène du travail; — *pública* hygiène publique.

Hijastro. Beau-fils.

Hijastra. Belle-fille, bru.

Hijo. Enfant ♦ fils; — *a cargo* enfant à charge; — *abandonado* enfant abandonné, trouvé; — *abortivo* avorté; — *adoptivo* fils adoptif, adopté. V. *Adopción*; — *adulterino, noto* enfant adultérin (*de madre* a matre (celui dont la mère était mariée avec un autre que son père), *de padre* a patre (celui dont le père était marié avec une autre que sa mère); — *bastardo* enfant bâtard; — *concebido y no nacido* enfant conçu et non encore né; — *de algo, hijosdalgo hidalgo*. V. Hidalgo; — *de bendición* béni, légitime; — *de concepción prematrimonial* conçu avant le mariage; — *de concepción postmatrimonial* conçu après la dissolution du mariage; — *de crianza* enfant dont on a assuré le devoir d'aliments sans être le parent naturel; — *de familia* fils de famille; — *de ganancia* naturel (de parents non mariés); — *de la cuna, de la tierra* enfant trouvé; — *de la piedra* enfant abandonné; — *de padre desconocido* enfant né de père inconnu; — *de padre extranjero* enfant né de père étranger; — *de primeras nupcias* enfant d'un premier lit; — *emancipado* enfant émancipé; — *espurio espúreo, mancillado* enfant naturel, bâtard V Bastardo; — *extramatrimonial* né hors mariage; — *ficticio* fictif (que l'on croit sien à tort ou que l'on prétend tel par intérêt); — *habilitado de edad* mineur émancipé sous curatelle; — *ilegítimo* enfant illégitime (*adulterino, bastardo, incestuoso, nefario, sacrílego*); — *incestuoso* enfant incestueux; — *legitimado* enfant légitimé; — *legítimo* enfant légitime; — *matrimonial* né dans le mariage; — *mayor* fils aîné; — *mayor de edad* majeur; — *mejorado* avantagé (parce qu'outre sa réserve reçoit du *de cujus* tout ou partie de tiers de *mejora*. V. *Mejora*); — *menor* puiné, cadet; — *menor de edad* mineur; — *nacadero* à naître, à venir; — *nacido muerto* mort-né; — *natural* enfant naturel (conçu naturellement, hors mariage, actuellement dénommé « *extramatrimonial* »); — *nefario* conçu entre ascendants et descendants; — *no matrimonial* enfant né hors mariage; — *nonato* né par césarienne — *noto* fils naturel, illégitime, bâtard; — *político* beau-fils, gendre; — *póstumo* enfant posthume; — *prematuro* prématuré; — *putativo* enfant putatif; — *recién nacido* nouveau-né; — *reconocido* enfant reconnu; — *sacrílego* enfant sacrilège; — *superveniente* enfant futur, à naître (et non encore conçu); — *único* unique

Hijuela. Part (successorale), portion (d'héritage), lot (partie revenant à chaque cohéritier dans la succession); — *hereditaria* quote-part de la succession, part successorale, part d'héritage;

Compensar diferencias por exceso o defecto en las hijuelas Compenser les écarts par excès ou par défaut dans les parts successorales

◆ acte, extrait de partage (document constatant les droits de chaque cohéritier);

Testimonio de hijuela formada al óbito del causante Attestation de l'acte de partage établi au décès de l'auteur

Hijuelar. (Chili) Diviser une propriété en lots.

Hipoteca. Hypothèque (sur des biens immeubles);

La hipoteca recae sobre inmuebles y la posesión la conserva el que grava la cosa para seguridad de la deuda L'hypothèque s'établi sur les immeubles et leur possession est conservée par celui qui grève la chose affectée à la sécurité de la dette

; — *a favor del Estado, las provincias y los municipios* en faveur de l'État, des départements et des communes; — *abstracta* abstraite. V. *Hipoteca independiente*; — *causal* causée, motivée (par opposition à *hipoteca abstracta*, celle ayant un lien dans le Registre entre le crédit garanti et l'hypothèque qui l'assure); — *conjunta* conjointe; — *consolidada* consolidée; — *convencional*, hypothèque conventionnelle, volontaire. V. *Hipoteca voluntaria*; — *de amortización* d'amortissement (celle qui garantie le remboursement du capital et des intérêts remboursable en plusieurs échéances); — *de ampliación, ampliatoria* hypothèque étendant la couverture aux frais et accessoires; — *de capital* de capital (d'une obligation à exécution unique et totale, par opposition à une hypothèque de rente); — *de dote confesada* constituée en garantie de la dot reconnue par le mari; — *de dote estimada* constituée sur les biens dotaux en garantie de la dot pour le montant de leur estimation; — *de dote inestimada* constituée sur les biens dotaux en garantie de la dot dont on n'a pas fait l'estimation; — *de edificio por pisos o apartamentos* d'un immeuble divisé par appartements; — *de edificios construídos en suelo ajeno* des constructions bâties sur terrain d'autrui; — *de máxima, de máximo, maximal* hypothèque sur un montant maximum (plafonnant le montant de l'affectation en garantie, ex. : d'un compte courant à hauteur d'un certain montant de découvert); — *de mejor rango* de rang prioritaire; — *de prestaciones periódicas* en garantie de prestations périodiques; — *de renta, en garantía de rentas*. V. *Hipoteca rentaria*; — *de responsabilidad limitada* dont la garantie (l'obligation du débiteur) est limitée à la valeur du bien hypothéqué le produit de la vente quel qu'il soit le dégagent de tous ses engagements; — *de seguridad* hypothèque de sécurité (constituée pour garantir une obligation incertaine quant à son existence et indéterminée quant à son titulaire et à son montant); — *de tráfico* ordinaire. V. *Hipoteca ordinaria*; — *del derecho hipotecario* hypothèque sur hypothèque (sur les droits hypothécaires acquis du fait de l'inscription de l'hypothèque donnée en garantie); — *dotal* hypothèque de la femme dotale; — *en garantía de cuentas corrientes* en garantie de comptes courants. *Hipoteca de máxima*; — *en garantía de rentas periódicas* à la garantie de rentes périodiques; — *en garantía de títulos endosables* à la garantie de titres endossables; — *en garantía de títulos endosables al portador* en garantie de titres endossables au porteur; —

especial spéciale (elles le sont toutes en vertu du principe de la spécialité hypothécaire); — *expresa* expresse, inscrite au Registre de la Propriété (Conservation des hypothèques); — (Vx.) *general* hypothèque générale (de tous les biens du débiteur; aujourd'hui non admise); — *independiente, abstracta* abstraite (n'ayant pas de lien dans le Registre entre la créance et l'hypothèque qui le garanti); — *judicial* hypothèque judiciaire; — *legal* hypothèque légale (*legal expresa* légale expresse (autorisées par la loi mais devant faire l'objet d'une publicité), *legal tácita* légale tacite (automatique, n'ayant besoin d'aucune publicité) . V. Hipoteca tácita

Hipoteca legal :

-de las mujeres casadas sobre los bienes de sus maridos;
 -de los reservatarios sobre los bienes de los reservistas;
 -de los hijos sometidos a la patria potestad sobre los bienes de su padre y madre, por los bienes de propiedad de aquellos usufructuados o administrados por éstos, cuando hubieran contraído segundo matrimonio;
 -de los menores e incapacitados sobre los bienes de sus tutores;
 -del Estado, provincias y pueblos, sobre los bienes de los que contraen con ellos o administran sus intereses;
 -del Estado, provincias y pueblos, sobre los bienes de los contribuyentes por la suma de impuestos impagados que excedan de las dos últimas anualidades;
 -de los aseguradores sobre los bienes de los asegurados, por la suma impagada de primas.

Hypothèque légale :

-des femmes mariées sur les biens de leurs maris;
 -des bénéficiaires d'une réserve sur les biens de ceux qui en sont grevés;
 -des enfants soumis à l'autorité parentale sur les biens de leur père et mère, à la garantie des biens leur appartenant que ces derniers auraient en usufruit ou dont ils assureraient l'administration, en cas de remariage;
 -des mineurs et incapables sur les biens de leurs tuteurs;
 -de l'État, départements et communes, sur les biens de ceux ayant passé des contrats avec eux ou ayant l'administration de leurs intérêts;
 -de l'État, départements et communes sur les biens des contribuables pour le montant des impôts non payés dépassant les deux dernières annualités;
 -des assureurs sur les biens des assurés pour le montant des primes impayées.

; — *ordinaria* ordinaire (celle qui assure une obligation existante et déterminée); — *parcial, por cuotas* hypothèque partielle (sur une quote-part du bien hypothéqué, en indivision avec d'autres créanciers); — *por peculio* hypothèque donnée par le père à la garantie des biens du mineur dont il a l'administration; — *por títulos transmisibles* pour titres transmissibles (nominatifs ou au porteur); — *por tutela* consentie par le tuteur à la garantie de la bonne exécution de ses fonctions; — *precedente* précédente, antérieure; — *preventiva, precautoria* conservatoire; — *primera, principal* de premier rang; — *privilegiada* privilégiée (ayant un droit de préférence); — *rentaria, de renta, en garantía de rentas* en garantie de versement d'une rente ou de prestations périodiques; — *simple, ordinaria* ordinaire; — *sobre bienes inmuebles* sur des immeubles, immobilière; — *sobre edificio en suelo ajeno* sur l'immeuble construit sur le terrain d'autrui; — *sobre una cuota de una comunidad* sur un lot d'un immeuble en copropriété; — *sobre nuda propiedad* sur la nue propriété; — *sobre parafernales* sur les biens paraphernaux; — *sobre varias fincas* sur plusieurs propriétés (mais l'on doit préciser le montant garanti par chacune d'elles); — *solidaria* solidaire (chaque partie divise répond de la totalité de la garantie consentie); —

subsidiaria constituée et inscrite à titre subsidiaire; — *tácita* hypothèque tacite (hypothèque légale ne nécessitant aucune formalité de constitution pour son existence mais qui, actuellement, doit être publié, les seules exceptions étant celle en faveur de l'État, celle en faveur des assureurs pour les primes des deux dernières années et au profit des salariés prise sur les produits qu'ils ont fabriqués ainsi que celle garantissant les obligations hypothécaires de la Banque Hypothécaire d'Espagne. V. Cédula); — *unilateral* unilatérale (faite par le constituant sans l'accord du créancier; elle est irrévocable sauf si le créancier étant mis en demeure de l'accepter ne le faisait pas dans le délai de deux mois); — *voluntaria* hypothèque volontaire, conventionnelle. V. Hipoteca convencional;

<i>Ampliación de hipoteca</i>	Élargissement de l'hypothèque (quant à son assiette, ou quant au montant garanti)
<i>Cancelar hipoteca</i>	Procéder à la radiation de l'hypothèque, donner mainlevée d'une hypothèque
<i>Cancelar las inscripciones de las hipoteca a que estuviere afecta la finca vendida</i>	Radier les hypothèques grevant la propriété vendue
<i>Constituir hipoteca amplia y bastante para asegurar...</i>	Constituer hypothèque suffisante pour garantir...
<i>Cumul, superposition d'hypothèques ayant le même rang hypothécaire (ex.: créanciers indivisaires)</i>	Cumul (superposition) d'hypothèques ayant le même rang (ex.: créanciers indivisaires). V. Condominio de hipoteca
<i>División de hipoteca</i>	Division d'hypothèque (en cas de division du bien hypothéqué)
<i>Gravar con hipoteca</i>	Grever d'une hypothèque
<i>Inscribir una hipoteca</i>	Inscrire une hypothèque
<i>Levantar una hipoteca</i>	Lever une hypothèque, procéder à la mainlevée d'une hypothèque
<i>Opción, promesa de hipoteca</i>	Promesse d'hypothèque
<i>Posposición de hipoteca</i>	Cession de rang (mettre à un rang postérieur)
<i>Primera, segunda hipoteca</i>	Hypothèque de premier rang, de deuxième rang
<i>Rango de la hipothèque</i>	Rang de l'hypothèque
<i>Redimir una hipoteca</i>	Purger (lever) une hypothèque
<i>Reducción de la hipoteca</i>	Réduction de l'hypothèque
<i>Sustitución de la hipoteca</i>	Substitution de l'hypothèque (par d'autres garanties)

◆ nantissement d'un bien immeuble. V. Antícresis ◆ nantissement, gage sans dépossession; — *de (sobre) establecimiento mercantil* nantissement de fonds de commerce; — *de la maquinaria industrial* nantissement de l'outillage et du matériel; — *mobiliaria de empresa* hypothèque mobilière sur fonds de commerce, nantissement de fonds de commerce, d'industrie; — *prendaria* nantissement. V. Hipoteca mobiliaria ◆ hypothèque (sur certaines catégories de meubles); — *a la gruesa* à la grosse aventure; — *aérea, aeronaval, de (sobre) aeronave* hypothèque aérienne, sur

aéronef, nantissement d'aéronef; —*fluvial* fluviale; —*marítima, naval* maritime. V. Hipoteca naval; —*mobiliaria* hypothèque mobilière, nantissement. V. Prenda sin desplazamiento;

La hipoteca mobiliaria recae sobre los muebles que la ley marca:

-establecimientos mercantiles instalados en local de negocio del que el titular es dueño o arrendatario con facultad de traspasar;

-los automóviles y otros vehículos de motor, así como los tranvías y vagones de ferrocarril, de propiedad particular;

-las aeronaves;

-la maquinaria industrial;

-la propiedad intelectual y la industrial.

L'hypothèque mobilière s'établi sur les biens meubles que la loi détermine :

-établissements commerciaux installés dans des locaux à usage commercial dont le titulaire est propriétaire ou locataire avec faculté de cession (nantissement de fonds de commerce);

-les voitures et autres véhicules à moteur, ainsi que les tramways et wagons de chemin de fer, appartenant à des particuliers;

-les aéronefs;

-les machines industrielles (nantissement de biens d'équipement);

-la propriété intellectuelle et industrielle.

; —*naval, marítima, de barco, de buque* hypothèque maritime, nantissement de navire (construit ou en construction). V. Prenda naval; —*sobre bienes muebles* sur des biens meubles, mobilière; —*sobre bienes sujetos a retracto* sur des biens vendus avec clause de réméré; —*sobre concesiones* sur biens donnés en concession ou exploitation (par l'Administration).

Hipotecabilidad. Qualité de ce qui peut être hypothéqué.

Hipotecable. Hypothécable, qui peut être hypothéqué.

Hipotecante. Constituant de l'hypothèque.

Hipotecar. Hypothéquer, prendre une hypothèque ♦ affecter à une hypothèque, grever d'une hypothèque (pour le débiteur) ♦ garantir par une hypothèque (pour le créancier).

Hipotecario. Hypothécaire;

Distribución de responsabilidad hipotecaria

Distribution (affectation) de la responsabilité hypothécaire (en précisant la dette imputée à chaque propriété hypothéquée)

Hispanidad. Communauté des pays hispaniques, monde hispanique ♦ esprit et caractères communs aux peuples hispaniques.

Historia. Histoire; —*clínica* dossier médical; —*del Derecho* histoire du Droit; —*profesional* curriculum vitae.

Historial. Historique ♦ curriculum vitae, antécédents ♦ dossier; —*académico* dossier universitaire; —*médico* dossier médical ♦ casier; — *delictivo* casier judiciaire;

Inexistente historial delictivo del detenido

Absence de casier judiciaire du détenu

Hitar. Placer des bornes (pour délimiter une propriété).

Hito. Poteau ♦ borne (de démarcation), marque. V. Mojón; *alteración de hitos* déplacement de bornes.

Hoja. Feuille, page, volet, bulletin; —*de paga, de cobro* feuille de paye, bulletin de paye, bulletin de salaire; —*de presencia* feuille de présence, —*de ruta* feuille de route, bulletin d'expédition; —*suelta* feuille volante ♦ feuille, acte; —(Álava) *de hermandad* feuille de contribution aux charges de la province (répartie par le Conseil général par communes); —*de impuestos* feuille d'impôts ♦ (Amér) procès-verbal; —*de una reunión* procès-verbal d'une réunion ♦ fiche, casier; —*de entrada* fiche d'entrée (sur le territoire national), de police; — *histórico-penal* casier judiciaire ♦ fascicule; —*de movilización* fascicule de mobilisation ♦ état, rapport, bordereau; —*de chequeo, de tarja* bordereau de pointage; —*de servicios* état de services, dossier (militaire)—*de aprecio* rapport d'évaluation (du bien exproprié, présenté tant par son propriétaire que par l'entité expropriatrice à l'intention du « *Jurado de expropiación forzosa* ») ♦ bulletin, bon; —*de pedido* bon, bulletin de commande ♦ convention; —*de encargo profesional* convention de prestation de services (signé entre le client et l'avocat spécifiant leur nature et leur rémunération) ♦ journal; —*clandestina* journal clandestin.

Holladura. (Vx.) Taxe de passage du bétail.

Hológrafo. Holographe. V. Ológrafo.

Hombre. Homme; —(Vx.) *bueno* prud'homme (honnête homme, personne jouissant de ses droits civils, considéré comme étant capable pour intervenir dans les actes de la vie civile, par exemple en tant que témoin, comme médiateur ou pour prêter assistance au juge); —*bueno* membre du tiers état; —(Vx.) *bueno* juge de paix; —*de behetría*. V. Behetría; —*de bien* homme de bien; —*de buena fe* honnête homme; —*de edad* âgé; —*de Estado* homme d'État; —*de hecho, de palabra* homme de parole, qui respecte sa parole; —*de honor* homme d'honneur; —*de leyes* homme de loi; —*de mar* gent de mer, marin; —*de negocios* homme d'affaires; —*de paja* homme de paille; —*de pro, prócer* haut personnage, homme illustre; —*interpuesto* homme de paille; — *público* homme public.

Homenaje. Hommage, respect; *rendir homenaje* rendre hommage; ♦ hommage (rendre les honneurs) ♦ (Vx.) hommage (serment et fidélité au seigneur); —(Vx.) *ligio* hommage de fidélité et dévouement absolu; —(Vx.) *llano* hommage du vassale ne comportant pas le serment de fidélité.

Homicida. Homicide (auteur de l'acte) ♦ homicide (qui a causé la mort); *arma homicida* arme homicide; *guerra homicida* guerre homicide.

Homicidio. Homicide (action; différentes espèces : « *parricidio* », « *matricidio* », « *filicidio* », « *uxoricidio* », « *fratricidio* », « *infanticidio* », « *aborto* », « *asesinato* », « *regicidio* », « *magnicidio* », « *tiranicidio* »); —(Arg.) *atenuado* atténué (lorsqu'on est dans un état d'émotion violente, donc permettant l'application de circonstances atténuantes); —*a ruegos de la víctima* à la demande (pressante) de la victime; —*con circunstancias agravantes* homicide avec des circonstances aggravantes, assassinat. V. Asesinato; —*con premeditación* avec préméditation (mais la préméditation n'est plus une aggravante dans le code pénal espagnol de 1995); — *consentido, concertado* homicide consensuel. V. Homicidio piadoso; —*contra el jefe del Estado* contre le chef de l'État (*regicidio*, régicide, *magnicidio* homicide d'un chef d'État); —*culpable, culposo* meurtre fautif (sans intention dolosive mais sans circonstance exonératoire: *por imprudencia, imprudente* par imprudence (celui qui joue avec une arme sans vérifier qu'elle n'est

pas chargée), *por negligencia* par négligence (garde barrière qui omet de fermer le passage à niveau), *por impericia* par impéricie (chauffard)); — *de sí mismo* suicide (Vx.) s’homicider; — *en grado de tentativa* tentative d’homicide; — *en riña tumultuaria* au cours d’une rixe, commis en groupe (sans pouvoir en désigner nommément l’auteur); — *frustrado* manqué; — *imprudente* por *imprudencia*. V. Homicidio por *imprudencia*; — *involuntario* involontaire (*culpable* coupable, fautif, *inculpable* non coupable, purement accidentel); — *piadoso*, *por compasión*, *homicidio-suicidio* homicide-suicide, euthanasie; — *por imprudencia*, imprudente homicide par imprudence (*grave* grave, *profesional* professionnelle); — *preterintencional* préterintentionnel, involontaire (dont les conséquences dépassent l’objectif de l’auteur qui, par exemple, ne voulait que blesser la victime et que des circonstances étrangères à sa volonté ont entraîné sa mort); — (Vx.) *proditorio* assassinat; — *simple* homicide simple, homicide; — *suicidio*. V. Homicidio *piadoso*; — *voluntario* volontaire (*simple* simple, *calificado* qualifié (avec circonstances aggravantes)) ♦ meurtre (homicide volontaire); — *intencional* meurtre, homicide volontaire, intentionnel.

Homogeneización. Homogénéisation; — *temporal* retraitements d’homogénéité, calendrier; — *valorativa* méthodes d’évaluation.

Homologación. Homologation (approbation judiciaire); — *de sentencias extranjeras* homologation de jugements étrangers, exéquat; *procedimiento de homologación* procédure d’exéquat. V. Exequátur; — *judicial del convenio en la suspensión de pagos* homologation du concordat ♦ homologation (par l’Administration d’un acte pour le rendre exécutoire) ♦ homologation (rendre tacitement définitive une sentence arbitrale par les parties concernées).

Homologado. Homologué,

Homologar. Homologuer, confirmer ♦ homologuer, valider (un acte en lui donnant force exécutoire); — *el concordato* homologuer (par le juge) le concordat (passé entre la failli et ses créanciers); — *el fallo de los árbitros* homologuer la sentence arbitrale (par consentement tacite des parties ou pour avoir laissé passer le délai de contestation).

Homosexualidad. Homosexualité

Honor. 1 - Honneur (dignité morale);

Hacer honor a su firma

Faire honneur à sa signature (honorer sa signature)

Ataque al honor

Atteinte à l’honneur. V. Delitos contra el honor

2 - Honneur, considération, gloire.

3 - Cat.) Titre, privilège de “*tenente*”.

4- (Vx.) Privilèges (rentes et pouvoir) que le roi accordait à ses vassaux en échange de leur assistances avec des troupes en cas de guerre.

Honorable. Honorable, digne, estimable ♦ titre accordé à ceux qui assument certaines fonctions.

Honorario. Honoraire;

Cargo honorario

Charge, fonction honoraire

Miembro honorario

Membre honoraire

Recompensa honoraria

Distinction conférée à titre honoraire

Honorarios. Honoraires, rémunération. V. Quota litis

; — *de tarificación libre* fixés librement; — *legales* légaux, fixés par une disposition légale; — *mínimos* minimums, minima; — *recomendados* recommandés; — *sometidos a arancel* fixés par un barème; *minuta de honorarios* note d'honoraires;

En defecto de pacto entre el cliente y su abogado para la fijación de su remuneración se aplicarán las disposiciones y normas de orientación establecidas por la Comisión de honorarios del Consejo del Colegio de abogados À défaut de convention entre le client et son avocat pour la fixation de sa rémunération on appliquera les dispositions et règles d'orientation établies par la Commission des honoraires du Conseil du Barreau

Incluso los honorarios de Letrado y Procurador, aun cuando fuere voluntaria su intervención Y compris les honoraires d'avocat et d'avoué, même si leur intervention avait été volontaire (non obligatoire)

Normas de orientación de los honorarios profesionales Règles d'orientation des honoraires professionnels

Honores. Honneurs; *rendir honores* rendre les honneurs ♦ considération et respect;

La mujer gozará de los honores de su marido La femme jouira de la considération et du respect de son mari

Honra. Honneur, vertu, probité; *defender su honra* défendre son honneur ♦ considération, bonne réputation.

Honradez. Honnêteté, probité; — *acrisolada* honnêteté foncière, accréditée.

Honrado. Honnête, probe; — *a carta cabal* un parfait honnête homme; *un hombre honrado* un honnête homme.

Honrar. Honorer; — *una letra de cambio* honorer une lettre de change.

Hopa. (Vx.) Tunique noire portée par les condamnés à mort (supprimée en 1932)

Hora. Heure; — (s) *de audiencia* heures d'audience; — (s) *de despacho* heures de bureau; — (s) *de visita* de visite; — (s) *estructurales* heures supplémentaires pour faire face à des imprévus; — (s) *extraordinarias, extras* heures supplémentaires, complémentaires; — (s) *hábiles* heures légales, pendant lesquelles on peut pratiquer des formalités judiciaires

Se entiende por horas hábiles las que median desde la ocho de la mañana a las ocho de la tarde, salvo que la ley, para una actuación concreta, disponga otra cosa On entend par heures légales celles se trouvant entre huit heures du matin et huit heures du soir, sauf si la loi, pour un acte déterminé, n'en dispose autrement

Para los actos de comunicación y ejecución también se considerarán horas hábiles las que transcurren desde las ocho hasta las diez de la noche Pour les actes de notification et d'exécution seront également considérées comme des heures légales celles allant de huit heures (du matin) jusqu'à dix heures du soir

; —(s) *inhábiles* non légales, de fermeture; —(s) *laborales* de travail; —*oficial* officielle, légale.
 V. Hora hábil; —(s) *recuperables* récupérables; —(s) *sindicales* heures de délégation, de fonctions, crédit d'heures (des représentants des salariés); —*suprema* suprême, celle de la mort;

Consulta previa petición de hora

Consultation sur rendez-vous

◆ horaire ◆ moment, opportunité.

Horario. Horaire; —*comercial* horaire d'ouverture (magasin), de réception du public (bureau); —*de atención al público* heures d'ouverture au public, de réception; —*de verano* horaire d'été; —*flexible* flexible; —*laboral, de rabajo* horaire de travail; —*legal* légal.

Horca. Gibet, potence ◆ fourche; *horcas caudinas* fourches caudines ◆ pendaison; *merecer la horca* mériter la pendaison; —(Vx.) *y cuchillo* droit des seigneurs de condamner à mort; *carne de horca* gibier de potence.

Horro. Affranchi ◆ libre de charges ◆ débiteur qui a payé sa dette.

Hospedador. Hôtélier V. Hostelero.

Hospedaje, Hospedamiento. Hébergement, logement ◆ hôtellerie; contrato de hospedaje contrat d'hôtellerie

◆ prix de l'hébergement ◆ (Vx.) prestation consistant à loger le seigneur et/ de l'« hospedaje ») ou ses représentants.

Hospitalidad. Asile; *derecho de hospitalidad* droit d'asile (pour les réfugiés politiques).

Hostigamiento. Harcèlement.

Hostilidades. Hostilités;

Cese de las hostilidades

Cessation des hostilités

Reanudar las hostilidades

Reprendre les hostilités

Romper las hostilidades

Déclancher (engager, commencer) les hostilités

Hotelero, Hostelero. Hôtélier.

Huasipungero. (Equat.) Fermier, ouvrier agricole.

Hueco. Fenêtre, baie ◆ ouverture;

Abrir ventanas o huecos en pared medianera

Pratiquer des fenêtres ou ouvertures dans un mur mitoyen

Deducción por huecos y reparos

Déduction (fiscale) pour ouvertures (portes, fenêtres) et frais d'entretien

◆ jour de souffrance, de tolérance; —*de luces* jour de souffrance; —*de ordenanza, de tolerancia* jour de tolérance;

El dueño de una pared no medianera, contigua a finca ajena, puede abrir en ella ventanas o huecos

Le propriétaire d'un mur non mitoyen, joignant immédiatement l'héritage d'autrui, peut pratiquer dans ce mur des fenêtres ou jours

◆ créneau; — *comercial, de mercado* créneau commercial, de marché.

Huelga. Grève; — *abusiva* abusive (celle des salariés d'un service public dont l'arrêt de travail entraîne des conséquences dommageables supérieures à celles de la cessation du travail); — *autorizada* autorisée; — *de brazos caídos* grève sur le tas, des bras croisés; — *de brazos caídos y ocupación de talleres* grève sur le tas et occupation des usines; — *de (del) celo* du zèle; — *de ferroviarios* grève de cheminots; — *de hambre* grève de la faim; — *de solidaridad, de apoyo* de solidarité, de soutien; — *funcionarial* de fonctionnaires; — *general* grève générale; — *ilegal* illégale (non fondée sur l'intérêt professionnel des salariés); — *ilícita* illicite. V. *Huelga abusiva*; — *indefinida* illimitée; — *intermitente* grève perlée; — *latente* larvée; — *legal* légale; — *por turnos, escalonada, intermitente, selectiva, alternativa* grève tournante; — *rotatoria* par roulement; — *salvaje, espontánea* grève sauvage, sans préavis;

Declarar la huelga

Déclarer la grève

Declararse en huelga

Se mettre en grève

Desencadenar una huelga

Déclancher une grève

Estar en huelga

Etre en grève

Huelguista. Greviste

Huelguístico. Relatif à la grève; *movimiento huelguístico* mouvement de grève.

Huella. Empreinte; — *dactilar, digital* empreinte digitale; — *genética* génétique ◆ trace, marque; *dejar huellas* laisser des traces, des empreintes.

Hueste.(Vx.) Obligation de participer aux expéditions militaires de conquête.

Huída. Fuite; — de capitales fuite de capitaux

Hujier. V. Ujier

Humazga. (Vx.) Impôt payé au seigneur par foyer.

Hundimiento. Affaissement, éboulement (d'un terrain) ◆ ruine, écroulement, effondrement (d'une maison) ◆ effondrement (du moral, de la Bourse); — *de la Bolsa* effondrement de la Bourse ◆ engloutissement (d'une fortune) ◆ naufrage; — *de un barco* naufrage ◆ avilissement.

Hurtador. Voleur, coupable du délit de « *hurto* ».

Hurtar. Dérober, voler (sans intimidation ni violence), commettre un « *hurto* ».

Hurto. Larcin ◆ vol (sans intimidation ni violence), vol simple. V. Robo; — *constitutivo de delito* constitutif de délit (lorsque la valeur du bien volé est supérieure à 400 €); — *constitutivo de falta* vol constitutif de contravention (lorsque la valeur de la chose volée est inférieure à 400 euros); — *cualificado, agravado* vol qualifié, aggravé (lorsque, dans les limites de 400€, il s'agisse d'objets ayant une valeur artistique, historique culturelle ou scientifique ou encore lorsqu'on met la victime en difficulté économique); — *de frutos* de fruits; — *de ganado* de bétail. V. Abigeato; — *de posesión* vol de possession; — *de uso de vehículos* vol d'usage de véhicules à moteur (constitutif de délit si leur valeur est supérieure à 400 € et de faute en cas contraire); — *doméstico* vol domestique (commis avec la coopération d'un employé de maison); — *famélico* provoqué par le besoin (faim, froid, maladie); — *menor* larcin; — *necesario* nécessaire, commis en état de nécessité.

Hyperocha. Différence entre le montant de la créance et le prix obtenu par la vente du gage.

I

I.A.E. V. Impuesto sobre actividades económicas.

IBEX 35. Indice de la Bourse de Madrid.

I.B.I. V. Impuesto sobre Bienes Inmuebles.

ICAC. V. Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

IRNR. V. Impuesto sobre la Renta de No Residentes

I.V.A. V. Impuesto sobre el Valor Añadido.

Identidad. Identité; — *civil* identité civile; — *de acción* identité d'action. V. Continencia de la causa; — *de letras* identité d'écritures. V. Cotejo; — *de las partes* des parties; — *de los litigios* des litiges; — *de los sujetos, objeto y causa de los contratos* identité des parties, de l'objet et de la cause des contrats; — *de persona, personal* de personne (même personne dans un acte, dans un procès); — *de razón* de raison (justificatif du raisonnement par analogie); — *del imputado* identité du prévenu;

Acreditar su identidad

Justifier de son identité

Declarar su identidad

Décliner son identité

Documento nacional de identidad (tarjeta de identidad, carnet de identidad)

Carte d'identité

Identidades procesales (elementos comunes que deben concurrir en dos procedimientos para que pueda apreciarse la excepción de cosa juzgada: de acciones, de causa, de objeto, de partes)

Identités procédurales (éléments communs qui doivent concourir dans deux procédures pour que l'on puisse apprécier l'exception de la chose jugée: d'actions, de cause, d'objet, de parties)

Justificación de la identidad de las partes contratantes

Justification de l'identité des parties contractantes

Identificable. Identifiable.

Identificación. Identification, reconnaissance. V. Reconocimiento; — *de cadaver* identification de cadavre (lors de l'instruction de l'affaire pour déterminer son identité); — *de la cuenta RIB* (identifiant national du compte bancaire); — *de la empresa por su número de identificación fiscal* (NIF) identification de la société par son numéro d'identification fiscale (équivalent en France au numéro du Registre du Commerce et des sociétés); — *de la victima* de la victime; — *de los comparecientes* des comparants. V. Comparecencia; — *de sospechosos* identification de suspects, diligences en vue de déterminer la participation de suspects dans une infraction (dans la phase d'instruction); — *del autor del delito* de l'auteur du délit; — *en rueda de reconocimiento.* V. Rueda; — *fiscal* identification fiscale. V. NIF; — *fotográfica* photographique, sur photographie; — *registral* régistrale, par les mentions portées sur le registre ♦ identification, vérification d'identité; — *del procesado* vérification de l'identité du prévenu. V. Procesado; — *de acusados, de delincuentes* vérification d'identité d'accusés, de délinquants; — *notarial* vérification de l'identité des comparants par le notaire. V. Comparecencia

Identificar. Identifier ♦ montrer ses papiers.

Identikit. Identification du suspect sur la base de 540 traits physiologiques.

Idiocia. Idiotie (forme la plus grave d'arriération mentale).

Idioma. Langue ♦ idiome ♦ langage; —*de curia* langage des tribunaux, du barreau; —*jurídico* langage juridique; —*oficial* langue officielle.

Idiota. Idiot, atteint d'idiotie, débile mental.

Idioitez. Idiotie, imbécillité.

Idoneidad. Aptitude, capacité, idoneité; —*para ser testigo* capacité pour être témoin ♦ approprié, idoine, qualité de ce qui est approprié à son objet, à son but ♦ aptitude, compétence; —*de los peritos* compétence des experts.

Idóneo. Idoine, approprié, adéquate, remplissant les conditions requises ♦ compétent ♦ capable, apte légalement pour certains actes (ex. : pour être témoin);

Candidato idóneo

Candidat idoine

Medios idóneos

Moyens idoines, appropriés

Réplica idónea

Réplique (riposte) appropriée

Ignominia. Ignominie, outrage public.

Ignominioso. Ignominieux.

Ignorancia. Ignorance (incompétence, manque d'instruction) ♦ ignorance (défaut de connaissance assimilable à l' « error », vice du consentement), méconnaissance; —*accidental* accessoire; —*culpable* coupable; —*de derecho, del derecho* ignorance du droit, de la loi; —*de hecho* de fait (*verosimil* vraisemblable, *crasa, supina* grossière, *afectada* simulée); —*de la ley* de la loi;

La ignorancia de las leyes no exime de su cumplimiento (no excusa su cumplimiento, no sirve de excusa)

Nul n'est censé ignorer la loi (la méconnaissance des lois n'est pas une excuse pour ne pas les respecter)

; —*esencial* essentielle, déterminante; —*excusable* excusable; —*inexcusable* inexcusable; —*invencible* invincible, insurmontable; —*involuntaria* involontaire; —*voluntaria* volontaire.

IGTE. V. Impuesto General sobre el Tráfico de las Empresas.

Iguala. Convention, arrangement, marché; —*médica* mutuelle médicale ♦ rémunération ♦ égalisation ♦ prime.

Igualación. Égalisation;

Fondo de igualación de cambios

Fonds d'égalisation des changes

♦ arrangement ♦ formule de conciliation.

Igualar. Égaliser, mettre sur un pied d'égalité, faire des lots équivalents (pour un partage) ♦ aplanir (les difficultés) ♦ conclure (un accord, un contrat), convenir; —*una venta* conclure une vente ♦ juger (avec impartialité et justice).

Igualatorio. Mutuelle ♦ centre médical, de soins

Igualdad. Égalité; — *ante la justicia y otros servicios públicos* égalité devant la justice et autres services publics; — *ante la ley civil, penal, administrativa* égalité devant la loi civile, pénale, administrative; — *civil* civile; — *de cargas públicas* devant les charges publiques; — *de condiciones* égalité de conditions; — *de derechos* de droits; — *de oportunidades* de chances; — *de trato entre trabajadores* de traitement entre salariés (entre membres de la CE, entre hommes et femmes); — *jurídica* juridique, dans l'exercice des droits et devoirs, devant la loi; — *política* politique; — *procesal* égalité processuelle (égalité de droits et d'obligations des parties dans la procédure); — *profesional* professionnelle; — *soberana* souveraine (tous les États membres des Nations Unies ont la même capacité); — *sustancial* substantielle, de principe ♦ identité, similitude; — *de opiniones* identité de vues.

Igualitario. Égalitaire ♦ mutuelle d'assurance maladie.

Ikurriña. Nom du drapeau de la Communauté autonome du Pays Basque.

Ilburuco. V. **Testamento ilburuco.**

Ilegal. Illégal (contraire à la loi);

Detención ilegal

Ejercicio ilegal de la medicina

Propaganda ilegal

Détention illégale

Exercice illégal de la médecine

Publicité illégale

♦ illicite.

Ilegalidad. Illégalité; — *del poder del procurador* illégalité du pouvoir de l'avoué (vice formel constituant exception dilatoire) ♦ infraction;

Cometer una ilegalidad

Commettre une illégalité, une infraction

Ilegalmente. Illégalement.

Ilegibilidad. Illisibilité.

Ilegible. Illisible; *firma ilegible* signature illisible.

— *Ilegible. Ne pouvant pas être l'objet d'une loi.*

Ilegitimar. Déclarer, rendre illégitime.

Ilegitimidad. Illégitimité.

Ilegítimo. Illégitime; *hijo ilegítimo* enfant illégitime ♦ illégal ♦ irrégulier, non conforme; *documento ilegítimo* document non conforme, irrégulier.

— *Ilícitamente. Illicitement, d'une manière illicite.*

Ilícito. Illicite (contraire à la loi, à l'ordre public, aux bonnes moeurs);

Acto ilícito

Competencia ilícita

Conducta ilícita

Ganancias ilícitas

Acte illicite

Concurrence illicite

Conduite illicite

Profits (revenus) illicites (provenant d'actes illicites)

◆ illégal, antijuridique; *conducta antijurídica* illégale, contraire à la loi
 ◆ illicite (le fait); *medios ilícitos* moyens illicites; — *civil* fait illicite en matière civile. V. Delito civil; — *concurrencial* fait relevant d'une concurrence déloyale; — *penal* fait délictueux, pénalement condamnable; — *tributario* fait fiscalement répréhensible.

Illicitud. Illicéité. V. Antijuridicidad ◆ illégalité.

Ilíquidez. Manque de liquidité, de liquidités, de disponibilités, de trésorerie; — *circunstancial* manque circonstancielle de liquidités, simple difficulté passagère de trésorerie ◆ manque de détermination dans son montant; — *de la indemnización* manque de détermination de l'indemnité.

Ilíquido. Non liquide (compte, dette dont le solde n'est pas clairement déterminé), non déterminé (avec certitude).

Ilustrísima. Excellence (titre honorifique donné, en particulier, aux évêques); *Su Ilustrísima* Son Excellence.

Imagen. Image, reflet; — *fiel de la contabilidad* image fidèle de la comptabilité ◆ image (représentation);

Derecho a su propia imagen

Droit à sa propre image

Imbecilidad. Imbécillité, arriération mentale.

Imbreviatura. V. Rogito.

Imitación. Imitation ◆ contrefaçon;

Acción por imitación fraudulenta

Poursuite en contrefaçon

Impacto. Impact répercussion;

Declaración de impacto

Notice (déclaration) d'impact

Estudio de impacto ambiental

Étude d'impacte environnemental

Evaluación del impacto ambiental

Étude d'impact sur l'environnement

Impagable. Impayable, inappréciable.

Impagado. Impayé.

Impago. Action de ne pas payer ◆ absence de paiement, non paiement, défaut de paiement, impayé; — *de multa* non paiement d'une amende; — *de la letra* de la traite; — *de salario* du salaire; — *de pensiones* des pensions (*es una modalidad del delito de abandono de familia* c'est une modalité du délit d'abandon de famille);

El impago por parte del Sr... de dos anualidades consecutivas, dará lugar a la rescisión total y absoluta del contrato otorgado

Le défaut de paiement de deux annualités consécutives de la part de M... entraînera la rescision définitive du contrat passé

El impago de cualquiera de los plazos representará el vencimiento le resto de la deuda

Le non paiement de l'une des échéances rendra exigible le solde de la dette

Responsabilidad personal subsidiaria por impago de multa Responsabilité personnelle subsidiaire pour non paiement de l'amende
Se pacta expresamente que el impago de la cantidad aplazada a su vencimiento, dará lugar a que le vendedor pueda resolver la venta de pleno derecho Il est expressément convenu que le défaut de paiement à son échéance de la partie payable a terme, autorisera le vendeur à considérer la vente résiliée de plein droit. V. Resiliación

◆ (Amér.) créancier non payé ◆ (Amér.) endetté

Imparcial. Impartial;

Juez imparcial

Juge impartial

Sentencia imparcial

Jugement (verdict) impartial

Testigo imparcial

Témoin impartial

◆ neutre (pays).

Imparcialidad. Impartialité, neutralité;

Juzgar con imparcialidad

Juger avec impartialité (assurée à travers les institutions de l'« *abstención* » et de la « *recusación* »)

Impartición. Action d' « *impartir* »;

Para mejor impartición de la justicia

Pour que meilleure justice soit rendue

Impartir. Impartir, accorder, prêter; — *el auxilio* prêter assistance; — *un plazo* accorder un délai

◆ distribuer, donner, rendre; — *justicia* rendre justice ◆ demander, réclamer, solliciter; — *auxilio* demander secours, assistance ◆ communiquer, transmettre; — *órdenes* transmettre des ordres ◆ revenir;

Tal tema del que impartira a D... el desarrollo Tel sujet qu'il reviendra à M... de développer

Impedido. Empêché ◆ impotent, infirme, invalide.

Impediente. Prohibitif. V. Impedimento impediante.

Impedimento. Empêchement; — *absoluto* empêchement absolu (lorsque le mariage est impossible à l'égard de toute personne (ex. : mariage antérieur, âge, ordre sacré); non susceptible de dispense); — *cierto de derecho* certain en droit (dont la règle le concernant est certaine); — *cierto de hecho* dont le fait (justificatif) est certain; — *de afinidad* d'alliance; — *de consanguinidad* de consanguinité; — *de crimen* de délit grave (conyugicide et meurtre d'un des conjoints pour épouser l'autre). V. Crimen; — *de disparidad de culto* empêchement de disparité de culte (empêchement canonique diriment au mariage); — *de edad* d'âge; — *de impotencia* pour cause d'impuissance (conditions: *certeza* certitude, *antecedencia* antériorité, *perpetuidad* perpétuité); — *de ligamen, por razón de vínculo matrimonial preexistente* de lien (matrimonial

préexistant), pour cause d'existence d'un mariage antérieur; —(Amér.) *de profilaxis social* empêchement de prophylaxie sociale (maladies vénériennes, entre lepreux); —*de orden sagrado, sacerdotal y (de) profesión religiosa (con voto público perpetuo de castidad)* d'ordre sacré, sacerdotal et de profession religieuse (avec voeu public perpétuel de chasteté); —*de parentesco* de parenté (« *consanguinidad* », « *afinidad* », « *pública honestidad* »); —*de procedimiento, de carácter procesal* empêchement de procédure; —*de pública honestidad, de cuasiafinidad* de publique honneteté, de quasi-affinité (*nacido del matrimonio inválido después de instaurada la vida en común y del público y notorio concubinato entre el varón y los consanguíneos de la mujer y viceversa* résultant d'un mariage invalide après commencement de la vie en commun et du concubinat public et notoire entre l'homme et les consanguins de la femme et viceversa); —*dirimente* empêchement diriment (rend nul l'acte passé); —*dispensable* susceptible de dispense; —*impediente, relativo* empêchement prohibitif, simplement prohibitif (celui dont l'existence doit empêcher un acte, mais dont la violation n'entraîne pas la nullité de l'acte passé); —*judicial* empêchement judiciaire (résultant d'une décision judiciaire); —*legal* empêchement légal; —(s) *matrimoniales* empêchements à (de) mariage (*de ligamen, de vínculo* de lien; *por razón de vínculo matrimonial preexistente* pour cause de mariage antérieur; —*de orden sagrado y profesión religiosa* pour cause de sacerdoce ou de profession de foi (appartenance à un ordre religieux), *de parentesco* de parenté); — (Vx.) (s) *ocultos* occultes; —*perpetuo* perpétuel (ex. : consanguinité); —*por razón de delito* pour cause de délit (*rapto, delito grave*); —(Vx.) (s) *públicos por su naturaleza* publics par nature; —*relativo* relatif (lorsque le mariage est interdit à l'égard de certaines personnes (ex. : parenté, crime; susceptible de dispense); —*temporal* temporaire (ex. :age) ♦ obstacle, entrave.

Impeler. Pousser à..., conduire à..., contraindre à..., obliger.

Impensas. Impenses (dépenses faites par le possesseur sur la chose objet de la possession et dont il pourra, pour certaines demander remboursement); —*necesarias* impenses nécessaires; —*superfluas* impenses voluptuaires; —*útiles* impenses utiles ♦ impenses, dépenses. V. *Expensas, Gastos, Mejoras*.

Imperativamente. Impérativement.

Imperatividad. Caractère impératif.

Imperativo. Impératif, force impérative; —*categórico* catégorique;

Disposición, ley imperativa

Por imperativo de la ley

Disposition, loi impérative

Par la force impérative de la loi (en vertu de la loi)

Imperdonable. Impardonnable.

Imperialismo. Impérialisme.

Impericia. Impéritie, incompétence; —*inexcusable* incompétence inexcusable; —*profesional* impéritie professionnelle;

El capitán sera responsable civilmente para con el naviero y este para con los terceros que hubieren contratado con él de todos los daños que sobrevinieren al buque

Le capitaine sera responsable civilement à l'égard de l'armateur et celui-ci envers ses cocontractants de tous les dommages causés au navire et à sa cargaison par son impériorité ou sa

y su cargamento por impericia o descuido de su parte. Si hubiere mediado delito o falta, lo será con arreglo al Código penal négligence. S'il y avait eu délit ou faute sa responsabilité sera déterminée conformément au code pénal

◆ maladresse; — *culpable* maladresse coupable.

Imperio. Pouvoir juridictionnel; — *mero, mero imperio* pouvoir juridictionnel du souverain; — *imperio de los jueces y magistrados, mixto imperio* pouvoir de décision et d'exécution des juges et magistrats ◆ autorité; — *de la ley* autorité de la loi ◆ primauté; — *del derecho* primauté du droit, légalité ◆ empire; — *colonial* empire colonial.

Imperioso. Impérieux; *necesidad imperiosa* nécessité impérieuse.

Imperitamente. Avec impéritie.

Imperito. Qui est incompétent.

Impermutabilidad. Qualité de ce qui n'est pas susceptible d'échange.

Impermutable. Impermutable, qui n'est pas susceptible d'être échangé (par nature ou par disposition légale).

Impersiguibilidad. Qualité de ce qui n'est pas susceptible de poursuites;

Determinar la impersiguibilidad de los hechos imputados Déterminer la non susceptibilité de poursuites des faits imputés

Impersonería. Défaut de capacité, de qualité pour agir.

Impertinencia. Impertinence, dénué de pertinence. V. *Pertinencia*; — *de las pruebas* impertinence des preuves.

Impertinente. Impertinent, non pertinent, qui manque de pertinence, dénué de pertinence;

Argumento impertinente

Argument dénué de pertinence

Lo impertinente en el foro es inútil, mas no siempre lo inútil es impertinente

Ce qui manque de pertinence dans les débats est inutile mais ce qui est inutile n'est pas toujours impertinent

Pregunta impertinente

Question qui manque de pertinence

◆ impertinent (qui n'a pas de rapport avec la question), non adéquat;

Cita impertinente

Citation non adéquate

Prueba impertinente

Preuve impertinente (qui n'a pas de rapport avec les faits du procès)

Referencia impertinente

Référence non adéquate

Respuesta impertinente

Réponse impertinente (sans rapport avec la question, non adéquate)

◆ inopportun.

- *Impetra. 1 - Faculté, autorisation, license.*
- *2 - Bulle accordant un bénéfice incertain (aux risques du bénéficiaire).*
- *Impetración. Imprétation.*

Impetrador. Impétrant.

Impetrar. Impétrer (obtenir une suite favorable à une requête) ♦ solliciter, requérir, demander (avec insistance); — *clemencia* demander grâce, clémence;

Verse obligado a impetrar el auxilio de los tribunales Se trouver obligé de s'adresser à la justice (de requérir l'assistance des tribunaux)

- *Impetratorio. Sollicitation, requête, supplique, prière.*

Implacable. Implacable; *acusación implacable* accusation implacable.

Implantar. Implanter, établir ♦ effectuer, introduire; — *mejoras* introduire des améliorations.

Implicación. 1 – Implantation.

2 - Implication, participation (d'une personne dans une affaire criminelle).

3 - Implication, opposition, contradiction logique.

4 - Implication (conséquences);

Las implicaciones de un asunto Les implications d'une affaire.

- *Implicancia. (Arg. Chili) Empêchement, incompatibilité légale.*

Implicar. Impliquer, compromettre (dans une affaire facheuse);

Estar implicado en un asunto Etre impliqué dans une affaire

♦ impliquer (entraîner comme conséquence), comporter (de façon implicite) ♦ empêcher;

Eso no implica para que sea un excelente abogado Cela n'empêche qu'il soit (ne l'empêche pas d'être) un excellent avocat

♦ supposer;

Permiso no implica aprobación Autorisation ne suppose pas approbation

Implicatorio. Qui implique.

Implícito. Implicite;

<i>Acusación implícita</i>	Accusation implicite
<i>Consecuencias implícitas</i>	Conséquences implicites
<i>Consentimiento implícito</i>	Consentement implicite
<i>Facultad de resolución implícita</i>	Droit implicite de résolution (d'une convention par suite de l'inexécution par le cocontractant de son obligation)

Obligación implícita
Voluntad implícita

Obligation implicite
Volonté implicite

Imponente. Déposant;

Los imponentes de una Caja de Ahorros

Les déposants dans une Caisse d'Épargne V.
Deponente

◆ imposant (une obligation).

Imponer. Imposer, mettre à la charge; — *las costas del incidente al que lo haya promovido* mettre les dépens à la charge de celui qui a provoqué l'incident ◆ imposer, grever, frapper d'un impôt ◆ imposer, infliger, frapper; — *sanciones* infliger des sanctions; — *sus condiciones* imposer ses conditions; — *(una) multa* infliger une amende, frapper d'une amende ◆ placer, déposer; — *dinero* placer de l'argent ◆ renseigner, informer, mettre au courant, rendre quelqu'un responsable ◆ imposer, imputer (attribuer faussement); — *la responsabilidad* imputer la responsabilité ◆ remettre conférer ◆ imposer (le respect, la crainte) ◆ instruire (d'une affaire).

Imponible. Imposable (*que se puede gravar con tributos* qui peut être assujetti à l'impôt).

Importable. Importable (susceptible d'être importé).

Importación. Importation; — *anticipada* anticipée (de produits de substitution en attendant l'exportation en régime de perfectionnement passif). V. Perfeccionamiento pasivo; — *compensada* compensée (par des exportations des produits obtenus avec ceux importés); — *con franquicia aduanera, en régimen de franquicia* avec franchise de douane, en franchise; — *contingente* importation contingentée contingent d'importation; — *directa* vente avec transport directe de la marchandise jusqu'à destination V. Venta al embarque; — *ilegal de armas* illégale d'armes; — (s) *invisibles* invisibles; — *libre* libre; — (s) *paralelas*. V. Protección territorial absoluta; — *temporal* temporaire (en attendant que les marchandises soient réexportées sans modification); *comercio de importación* commerce d'importation

Importador. Importateur.

Importar. 1 - Importer (des produits provenant d'un pays étranger)

2 - Valoir, coûter ◆ monter à..., s'élever à... être de...;

El plazo de interposición importa 40 días

Le délai de formation (du recours) est de 40 jours

Importa el valor nominal de los reseñados efectos...

La valeur nominale desdits effets s'élève à...

La cuenta importa...

Le compte (l'addition) s'élève à...

3 - Comporter, entraîner, impliquer;

La condena importa la pérdida de los instrumentos del delito

La condamnation comporte (entraîne) la perte des instruments du délit

4 - Importer (avoir de l'importance), intéresser.

Importe. Montant, somme; — *bruto* montant brut

◆ prix, valeur (en argent), coût; — *autorizado* prix autorisé
; — *facial* montant porté sur l'effet, valeur nominale
; — *fijo* fixe; — *neto de la cifra de negocios* montant net du chiffre d'affaires, chiffre d'affaires net; — *neto* net; — *nominal* nominal; — *parcial* partiel; — *total* total.

Imposibilidad. Impossibilité; — *de Derecho, legal* de Droit, légale; — *de hecho, natural* de fait, factuelle; — *de la prestación* impossibilité de la prestation. V. Pérdida de la cosa; — *del pago* impossibilité de payer, du paiement; — *de cumplir con sus obligaciones* impossibilité de remplir ses engagements, de s'acquitter de ses obligations; — *delictual* impossibilité délictuelle. V. Delito impossible; — *física* physique; — *inicial* initiale (qui est au commencement; *objetiva* objective, lorsqu'elle affecte l'objet de la prestation; *subjetiva* subjective, concernant le débiteur); — *legal* légale. V. Imposibilidad de Derecho; — *material* matérielle; — *moral* morale; — *originaria* impossibilité originaire (qui date depuis l'origine). V. Imposibilidad inicial; — *sobrevenida, subsiguiente* survenue (postérieurement à la naissance de l'obligation).

Imposible. 1 - Impossible; — *jurídico* légalement impossible;

A lo imposible nadie está obligado

À l'impossible nul n'est tenu

Acuerdo imposible

Accord impossible

Quedará liberado el deudor en las obligaciones de hacer cuando la prestación resultare legal o físicamente imposible

Dans les obligations de faire le débiteur se trouvera libéré si la prestation devenait légalement ou physiquement impossible

2 - intraitable, insociable.

Imposición. 1 - Imposition (action et effet d'imposer), fiscalité; — *a tanto alzado* forfaitaire; — *en la fuente, en el origen* imposition à la source; — *de oficio* imposition d'office; — *diferida* différée; — *progresiva* imposition progressive; — *proporcional* proportionnelle; — *sobre la renta* sur le revenu; — *sobre el gasto* sur la dépense; *doble imposición* double imposition (*interna* interne, *internacional* internationale) ◆ imposition (ensemble des impôts) ◆ impôt, contribution; — *complementaria* complémentaire (impôt sur des revenus transférés à l'étranger par un non résident); — *fiscal* contribution fiscale; *tasa de imposición* taux d'imposition

2 - Remise; — *de condecoraciones* remise de décorations

3 - Placement, versement, dépôt; — *en una libreta de ahorro* placement, dépôt dans un compte de Caisse d'Épargne; — *a plazo fijo* placement, dépôt à terme (compte bloqué)

4 - Imputation, imposition, mise à la charge; — *de costas* imputation des dépens, mise à la charge des dépens, condamnation aux dépens; — *de un gravamen* imposition d'une charge; — *de una multa* imposition d'une amende;

A los fines de singular imposición de costas En vue d'une imputation spéciale des frais

◆ charge, obligation.

5 - Imposition (action de poser sur.); — *de manos* imposition des mains.

Impositivo. Fiscal ◆ qui impose, qui frappe d'un impôt ◆ (Arg.) contributif. V. Contributivo;

Período impositivo
Sistema impositivo

Période d'imposition
Système fiscal (d'imposition)

Impositor. Déposant (dans un établissement bancaire ou financier).

Impostergable. Qu'on ne peut pas ajourner, reporter, remettre à plus tard ♦ improrogable;

En el plazo impostergable de...

Dans le délai improrogable de...

Impostor. Imposteur.

Impostura. 1 - Imposture, tromperie ♦ imposture (usurpation de fonctions, se faire passer pour ce ou celui que l'on n'est pas).

2 - Imputation calomnieuse, diffamation.

Impotencia. Impuissance (empêchement diriment pour le mariage); — *absoluta* totale (avec toute personne); — *accidental, adquirida* accidentelle, acquise; — *antecedente* antérieure (au mariage); — *cierta, patente* certaine, patente; — *dudosa* incertaine; — *incurable* incurable; — *natural* naturelle; — *perpetua* définitive; — *relativa* relative (limitée à certaines personnes); — *sexual* sexuelle; — *superveniente* survenue, postérieure (au mariage); — *temporal* temporaire ♦ impuissance (manque de moyens).

Impotente. Impuissant.

Impracticabilidad. Impracticabilité (ex. : des preuves hors délai).

Impracticable. Impracticable; *medidas impracticables* mesures impracticables.

Imprejuzar. Laisser sans juger, ne pas trancher le litige (ex. : lorsqu'il y a « *sobreseimiento* »);

El desistimiento en primera instancia deja la acción imprejuzada

Le désistement en première instance laisse l'action sans être jugée (sans suite)

Dejar imprejuzada la cuestión de fondo

Laisser non tranchée la question de fond (par exemple lorsque en cas de « *litisconsocio necesario* » le demandeur n'assigne pas toutes les personnes concernées)

Impremeditación. Absence de préméditation, non prédémittation ♦ improvisation.

Impremeditadamente. Sans préméditation.

Impremeditado. Non prémédité.

Imprenta. Imprimerie ♦ presse;

Delitos de imprenta

Délits de presse (commis par voie de presse)

Leyes de imprenta

Lois de la presse

Libertad de imprenta

Liberté de presse

Pie de imprenta

Indication impérative du nom et du domicile de l'imprimeur dans la publication

Imprescriptibilidad. Imprescriptibilité; — *de un delito* d'un délit; — *de un derecho* d'un droit; — *de una acción* d'une action; — *del dominio público* imprescriptibilité du domaine public.

Imprescriptible. Imprescriptible, qui n'est pas susceptible de prescription;

Bienes, derechos inalienables e imprescriptibles Biens, droits inaliénables et imprescriptibles

Impresión. 1 - Impression '(action d'imprimer); — *clandestina* clandestine ♦ impression (œuvre imprimée) ♦ empreinte, marque; — *dactilar*, (Bol. Guat.) *digital* empreinte digitale. V. Huella dactilar.

2 - Impression (sensation).

Impreso. Imprimé, publication; — *clandestino* publication clandestine; — *illegal* illégal (le code pénal espagnol l'assimile à « *clandestino* »); — *oficial* officiel; — *publicitario* publicitaire.

— *Imprestable. Qui ne peut être prêté (ex. : ce dont on a la garde).*

Imprevisible. Imprévisible; *riesgo imprevisible* risque imprévisible. V. Caso, Fuerza mayor.

Imprevisión. Imprévision; *teoría de la imprevisión* théorie de l'imprévision ♦ imprévoyance ♦ irrégularité, négligence.

Imprevisto. Imprévu;

Fondo de (para) imprevistos
Gastos imprevistos

Fonds (provision) pour imprévus
Frais imprévus (dépenses imprévues)

Improbabilidad. Improbabilité.

Improbable. Improbable ♦ improuvable.

— *Improbar. Désapprouver ♦ réprouver, rejeter, condamner.*

Improcedencia. Inconsistance du moyen ♦ manque de fondement, de bien fondé; — *del despido* manque de fondement du licenciement ♦ inopportunité ♦ qui n'est pas conforme au droit ♦ irrécéabilité, inadmissibilité (d'un écrit, d'une preuve, d'un recours);

Auto declarando la improcedencia del recurso

Ordonnance déclarant l'inadmissibilité du recours

Improcedencia del interdicto de obra nueva

Irrécéabilité de la dénonciation de nouvel œuvre. V. Interdicto

Improcedente; — Non fondé, dénué de fondement;

Resolución improcedente

Décision non fondée

♦ irrécévable, inadmissible, non conforme au droit;

Declarada improcedente la recusación por auto firme

Déclarée non conforme au droit la récusation par ordonnance définitive

Se faculta al juez para que inadmita a

Le juge a la faculté de rejeter la demande s'il

trámite la demanda por entender la rectificación improcedente considère la rectification irrécusable

◆ injustifié, inadéquat, dénué de pertinence;

El juez consideró improcedente la pregunta Le juge considéra la question dénuée de pertinence

Rechazar por improcedentes las diligencias de investigación Rejeter les mesures d'investigation parce qu'injustifiées

◆ inopportun.

Improductivo. Improductif; *capital improductivo* capital improductif.

Impronta. Empreinte, marque; — *digital* empreinte digitale.

Improperar. Proférer des injures.

Improprio. Injure, insulte, insolence.

Impropio. Impropre ◆ incorrect, non conforme ◆ qui appartient à autrui.

Improrrogabilidad. 1 - Caractère de ce qui est improrogable; — *de los plazos* des délais; — *del término* impossibilité de reporter l'échéance.

2 - Caractère de ce qui ne peut pas être étendu, élargi; — *de competencia, de la jurisdicción* impossibilité d'extension de la compétence, de la juridiction. V. Prorrogabilidad.

Improrrogable. 1 - Improrogable, qui ne peut pas être prorogé, non susceptible de prorogation;

Los plazos establecidos por la Ley de Enjuiciamiento civil son improrrogables Les délais fixés par la Code de procédure civile ne sont pas susceptibles de prorogation

2 - Se dit de la juridiction qui ne peut pas être étendue, non susceptible de prorogation.

Improrrogablemente. De façon qu'il ne puisse pas avoir lieu à prorogation.

Imprudencia. Imprudence (volonté d'une conduite dangereuse (faute non intentionnelle); ex. : excès de vitesse.) ◆ manquement à la prudence, omission de la diligence requise (quasi-délit);

No hay pena sin dolo o imprudencia Il n'y a pas de peine s'il n'y a pas dol ou imprudence

Elementos integrantes de la imprudencia : Éléments constitutifs de l'imprudence :

-acción inicial consciente y libre;

-action initiale consciente et libre;

-un resultado lesivo típicamente delictivo, no querido ni consentido por el sujeto;

-une conséquence dommageable typiquement délictuelle (pouvant être qualifiée de délictuelle), non voulue ni acceptée par le sujet;

-una relación de causalidad entre la acción y el resultado que permita la imputación objetiva de éste, a la situación de riesgo creada por aquella;

-un lien de causalité entre l'action et le résultat permettant l'imputation objective de ce dernier à la situation de risque créée par ladite action;

-la infracción de una norma de cuidado que impone dos deberes sucesivos, el de advertir la inminencia y gravedad del peligro que suscita la propia conducta y el de comportarse de acuerdo con los requerimientos que la situación de riesgo plantea. -l'infraction à une règle d'attention qui impose deux devoirs successifs, celui de prévoir l'inminence et la gravité du danger créé par sa propre conduite et celui de se comporter conformément aux exigences que pose la situation de risque créé.

; —*civil* civile; —*conciente* consciente; —*concurrente* concurrente (lorsqu'il y a eu également imprudence de la victime). V. *Concurrencia de culpas*; —*criminal* pénale; —*culpable* coupable; —*del profesional* du professionnel, commise par un professionnel (dans l'exercice de son métier); —*grave* grave (lorsque l'événement était prévisible et qu'il y a manquement aux plus élémentaires règles de diligence); —*inconsciente* inconsciente; —*leve* légère (manquement de la diligence exigible « *de la persona de tipo medio, del buen padre de familia* » de la personne de type moyen, du bon père de famille); —*profesional* imprudence professionnelle (non application ou mauvaise application des connaissances exigibles d'un professionnel); —*punible, penal* pénale; —*simple* imprudence simple (*simple con infracción de reglamentos* simple avec transgression des règlements (délict); *simple sin infracción de reglamentos* simple sans transgression des règlements (faute)). V. *Imprudencia leve*; —*temeraria* imprudence téméraire, très grave, commise avec le manque de précaution le plus élémentaire. V. *Negligencia profesional*.

Imprudencia temeraria con resultado de muerte. Imprudence téméraire ayant entraîné la mort.

Imprudente. Imprudent.

Impublicable. Impubliable

Impuesto. Impôt, tribut.

1- Impôt (en général); —*a cuenta* impôt à valoir, acompte; —*a pagar* à payer; —(s) *adelantados* payés d'avance, acomptes; —*adicional* surtaxe, impôt supplémentaire; —*atrasados* arriéré d'impôts. V. *Impuestos en mora*; —*autoliquidable* impôt déclaratif; —*autoliquidado* impôt autoliquidé (établi et liquidé par le contribuable sur la base de ses propres déclarations). V. *Autoliquidación*; —(s) *compensadores, de compensación* compensateurs (concerne essentiellement les produits importés), taxe compensatoire; —*concertado* impôt arrêté d'un commun accord, impôt forfaitaire, forfait; —*de circulación* de circulation. V. *Impuestos de tráfico, impuestos indirectos*; —*de cuota* impôt de quotité (système du quotient); —*de estimación indirecta* de estimation indirecte (sur la base d'indices); —*de estimación objetiva singular* d'appréciation objective individuelle; —(s) *de las Comunidades Autónomas* impôts des Communautés Autonomes (impôts propres à chaque région qui concernent principalement les jeux de hasard, la sous-utilisation des terres et l'environnement); —*de ordenamiento* de compensation (grevant certains produits spécifiques en fonction de leurs effets sociaux : tabac, alcool et hydrocarbures); —*de plusvalía* (expression courante pour désigner l' « *impuesto sobre el incremento del valor de los terrenos de naturaleza urbana* »); —*de producto* sur les produits, concernant les biens et les services (indépendamment des personnes). V. *Impuestos reales*; —*de reparto* de répartition, de partage; —*de tipos crecientes* à taux croissants, progressifs; —*de*

tráfico de mutation (de biens et de services). V. Impuestos de circulación; —*degresivo* impôt dégressif; —*devengado* échu; —*devengado* versé, payé en amont (ex. : IVA); —*directo* impôt direct; —*en cascada* en cascade; —*en mora* arriérés d'impôts, impôts en retard; —*especiales* spéciaux (ex. : sur les alcools et boissons alcooliques, sur le pétrole et ses dérivés, sur le tabac, sur l'électricité sur les biens immeubles des non résidents, etc.); —(s) *estatales, del Estado* impôts de l'État; —*excluidos* hors taxes. V. Impuestos no incluidos; —*extraordinarios* impôt extraordinaires; —*federales* fédéraux; —(s) *finalistas* à finalité extrafiscale; —*fundado* impôt sur un bien. V. Impuestos reales; —*global* impôt global; —(s) *ilegales* illégaux (constituant « *confiscación* » ou « *exacción ilegal* »); —*incluido* taxe incluse, comprise; —*incluidos* toutes taxes comprises; —*indiciario* impôt indiciaire (dont l'assiette est déterminée par certains indices); —(s) *indirectos* impôts, contributions indirectes, droits (« *de consumo* » droits de consommation, « *de circulación* » de circulation et « *de tráfico* » de mutation); —*instántaneo* résultant d'un seul acte (ex. : successions, donations, etc.); —(s) *locales* impôt locaux (perçus par les municipalités; ex. : « *sobre bienes inmuebles* », « *sobre actividades económicas* », « *sobre vehículos de tracción mecánica* », « *sobre construcciones, instalaciones y obras* », « *sobre (el) incremento del valor de los terrenos de naturaleza urbana* »); —*medioambientales* de (rélatifs à la) protection de l'environnement; —*multifásico* en cascade. V. Impuesto en cascada; —*municipales* impôts locaux. V. Impuestos locales; —*nacionales* nationaux (par opposition à l'impôts « *locales* », « *provinciales* »); —(s) *negativos sobre la renta* impôts négatifs sur le revenu (sont ainsi dénommés ceux où l'Administration attribue à l'assujetti une somme déterminée qui vient s'ajouter à ses autres revenus pour déterminer l'assiette imposable; si le montant de l'impôt dû dépasse la somme attribuée l'assujetti devient contribuable, autrement il conservera total ou partiellement la somme perçue); —(s) *no fiscales* taxes, redevances, contributions parafiscales; —(s) *no incluidos, excluidos* hors taxes, taxes non comprises; —*no repercutibles* impôts non susceptibles d'être répercutés, dont on ne peut pas répercuter la charge; —*objetivo* objectif (qui grève la capacité économique de l'assujetti sans considération de sa situation personnelle); —(s) *ordinarios* impôts ordinaires (recettes habituelles du fisc); —*periódico* périodique (ex. : impôt annuel sur les sociétés, sur le revenu des personnes physiques, etc.); —(s) *personales* personnels (attachés à la personne, par opposition à impôts réels); —*por cupo, por cuota* proportionnel; —*predial* impôt foncier; —*progresivo* progressif (avec un taux d'imposition progressif); —*proporcional* proportionnel (avec un taux d'imposition fixe); —(s) *provinciales* impôts locaux. V. Impuestos locales; —*raíz* retenue à la source; —(s) *reales, objetivos, fundados, de productos* sur les biens (sans prendre en considération le titulaire). V. Impuesto de producto; —*regresivo* régressif (avec un taux d'imposition qui décroît); —*repercutibles* répercutables, déductibles, impôts dont on peut répercuter la charge, qui sont déductibles; —*repercutido* répercuté, déduit (ex. : IVA); —*satisfecho en el extranjero* payé à l'étranger; —*sindical (Arg.)* syndical (à distinguer de la « *cotización* »); —*sobre beneficios* sur les revenus, sur les bénéfices; —*sobre el (al) consumo* sur la consommation; —*sobre el capital* sur le capital; —*soportado* payé (ex. : IVA); —*subjetivo* subjectif (prenant en considération la situation du redevable); —*subyacente* subissant, sous-jacent (résultant du taux de change appliqué lors de la prise en compte des impôts payés à l'étranger); —*sujeto a reparto* impôt soumis à répartition (fixé forfaitairement à la charge d'une collectivité qui ensuite en assure la répartition); —*territorial* foncier; —(s) *territoriales* impôts locaux. V. Impuestos locales; —*único* unique; —(s) y *tasas y asimilados* impôts et taxes et versements assimilés

<i>Antes de impuestos</i>	Avant impôts
<i>Aplazamiento de impuestos</i>	Étalement de l'impôt
<i>Bases del impuesto</i>	Assiette de l'impôt
<i>Crédito de impuestos</i>	Crédit d'impôt
<i>Exención de impuestos</i>	Exonération (exemption) des impôts
<i>Exento de impuestos</i>	Exempté (exonéré) d'impôt
<i>Gravar con un impuesto</i>	Grever (frapper) d'un impôt, soumettre à imposition
<i>Libre de impuestos</i>	Net d'impôts
<i>Notificación de impuestos atrasados</i>	Rappel d'impôts
<i>Percepción de un impuesto</i>	Perception de l'impôt
<i>Recaudación de impuestos</i>	Recouvrement de l'impôt
<i>Retención del impuesto en el origen (retención en la fuente del impuesto)</i>	Retenue de l'impôt à la source
<i>Sujeto al impuesto</i>	Assujetti à l'impôt
<i>Sujeto pasivo del impuesto</i>	Contribuable (redevable) de l'impôt, assujetti à l'impôt

2 - Impôt (en particulier), droits, taxes; — *a la estiba* taxe de chargement, d'embarquement; — *a la exportación de capitales* impôt sur les mouvements de capitaux; — *a los beneficios extraordinarios* sur les bénéfiques exceptionnels; — (Arg.) *a los réditos* impôt sur les revenus professionnels et du travail; — *a los réditos* sur les revenus des capitaux mobiliers; — *adicional sobre succursales* impôt additionnel sur les succursales (impôt sur les sociétés appliqué sur les bénéfiques transférés à l'étranger par les succursales de sociétés non résidentes considérées comme des établissements permanents) V Establecimiento Permanente; — *complementario* supplémentaire; — *complementario sobre rentas de establecimientos permanentes* supplémentaire sur les revenus des établissements permanents. V. Impuesto adicional sobre sucursales; — *comunitario* communautaire; — *de actos jurídicos documentados* droits d'enregistrement; — (Vx.) *de cédulas personales* impôt institué en 1881 en Espagne dont le reçu constituait carte d'identité; — *de compensación de gravámenes interiores* taxe douanière de compensation (qui existait avant 1986 pour compenser le différentiel de traitement fiscal des marchandises nationales et celles importées); — (Anc.) *de derechos reales* droits d'enregistrement, droits de mutation; — *de inquilinato* impôt locatif, sur les loyers; — *de lujo, sobre el lujo* impôt de luxe (remplacé depuis 1986 par l'IVA (*impuesto sobre el valor añadido*)). V. Impuesto suntuario; — *de matadero* taxe d'abatage; — *de negociación bursátil* impôt sur les opérations de Bourse; — *de plus valía, impuesto municipal de plus-valía* impôt sur les plus-values (dénomination utilisée pour désigner l' « *impuesto sobre el incremento del valor de los terrenos de naturaleza urbana* »); — *de (del, sobre el) timbre* droit de timbre; — *de transportes* sur les transports; — *de utilidades* sur les bénéfiques; — *especial sobre bienes inmuebles de entidades no residentes* spécial sur les biens immeubles de personnes (physiques ou morales) non résidentes (correspond à l'application d'un taux de 3% sur la valeur cadastrale du bien; il est dû le 31 décembre de chaque année); — *especial sobre determinados medios de transporte, de matriculación* impôt spécial sur certains moyens de transport (automobiles, bateaux et aéronefs n'ayant pas un usage touristique ou professionnel; elle est due lors de leur immatriculation); — *extraordinario sobre el patrimonio de las personas físicas* impôt extraordinaire sur la fortune des

personnes physiques (correspondant à l'impôt de solidarité sur la fortune en France, mais de caractère exceptionnel et transitoire); — *general indirecto canario* impôt sur les importations et prestations de services aux Canaries; — *general sobre el patrimonio* impôt général sur la fortune (qui correspond à l'Impôt de solidarité sur la fortune en France); — *general sobre el tráfico de las empresas* impôt général sur le chiffre d'affaires des entreprises (remplacé depuis 1986 par l'IVA (impuesto sobre el valor añadido)); — *hipotecario* contribution hypothécaire; — *industrial* taxe professionnelle (anc. Patente); — *municipal sobre gastos suntuarios* municipal sur les dépenses somptuaires (ex. : *aprovechamiento de cotos privados de caza y pesca* exploitation de réserves privées de chasse et de pêche); — *municipal sobre solares* taxe foncière municipale sur les terrains à bâtir (remplacée par l' « *impuesto sobre bienes inmuebles* »); — (Amér.) *personal* impôt sur le revenu du travail; — *portuario* taxe portuaire; — *sobre actividades económicas (I.A.E.)* taxe professionnelle (remplace les « *licencias fiscales de actividades comerciales e industriales y de actividades profesionales y de artistas* », ainsi que les « *impuestos municipales sobre la radicación y la publicidad* »; il impose toute activité économique de caractère professionnel artistique ou d'entreprise, calculé en appliquant un coefficient municipal à une estimation forfaitaire des bénéfiques); — *sobre actividades y beneficios comerciales e industriales* impôt sur les activités et revenus industriels et commerciaux; — *sobre bienes inmuebles (y derechos reales sobre bienes inmuebles)* (IBI) sur les immeubles bâtis (et droits réels sur des biens immobiliers) impôt foncier, taxes foncières (impôt municipal calculé sur la valeur cadastrale des immeubles à laquelle on applique un taux d'imposition de 0,4% pour les immeubles urbains et de 0,3% pour les propriétés rurales; remplace la « *contribución territorial rústica y pecuaria* », la « *contribución territorial urbana* » et l' « *impuesto sobre solares* »); — *sobre construcciones, instalaciones y obras* sur des constructions, installations et travaux (ayant fait l'objet d'un permis de construire; impôt municipal calculé sur la base du coût réel de la construction, installation ou ouvrage auquel on applique un taux d'imposition fixé par la commune, dans le cadre de certains plafonds); — *sobre el alcohol y bebidas derivadas* droit de consommation, cotisation sur les alcools et les boissons alcooliques, taxe sur les boissons; — *sobre el capital* impôt sur le capital. V. Impuesto sobre el patrimonio; — *sobre el consumo* impôt sur la consommation, droits de consommation; — *sobre el dividendo* sur le dividende; — (Anc.) *sobre el gasto* impôt sur la consommation; — *sobre el incremento del patrimonio* sur l'accroissement du patrimoine; — *sobre el patrimonio, sobre la propiedad, sobre el capital, sobre la fortuna* sur le patrimoine, sur le capital, sur la fortune, (correspond à l'ISF en France; il est dû le 31 décembre de chaque année); — *sobre el producto* à la production; — (Anc.) *sobre el tráfico de las empresas* impôt sur le chiffre d'affaires des entreprises; — *sobre el valor añadido, agregado* (IVA) taxe sur la valeur ajoutée (TVA); — *sobre el vino y otros productos* sur le vin et autres produits, accises; — *sobre el volumen de (los) negocios, sobre el volumen de ventas, de facturación* impôt sur le chiffre d'affaires; — *sobre emisión y negociación de valores mobiliarios* impôt sur l'émission et la négociation de valeurs mobilières; — *sobre hidrocarburos* droits d'accises sur les produits pétroliers; — *sobre (el) incremento del valor de los terrenos de naturaleza urbana* impôt sur la plusvalue des terrains à bâtir (impôt municipal appliqué aux biens immeubles et droits réels, lors de leur transmission, sur la base d'une estimation forfaitaire faite par la commune, qui est régulièrement mise à jour; lorsque le transfert a lieu à titre onéreux l'assujetti est de cédant, mais il est d'usage dans certaines régions qu'il soit pris en charge par l'acquéreur); — *sobre juegos y loterías* impôt sur les jeux et loteries, taxe sur les cercles et maisons de jeu; — *sobre la fortuna* sur la fortune. V. Impuesto sobre el patrimonio; — *sobre la*

producción, los servicios y la importación en las ciudades de Ceuta y Melilla sur la production, les services et les importations dans les villes de Ceuta et Melille; —(*general*) *sobre la renta de las personas físicas (IRPF)* impôt (général) sur le revenu des personnes physiques (IRPP); — (*general*) *sobre la renta de sociedades* impôt général sur les bénéficiaires des sociétés, impôt sur les sociétés (remplacé par l' « *Impuesto sobre sociedades y entidades jurídicas* »); —*sobre la renta de las personas jurídicas* impôt sur le revenu des personnes juridiques, morales, impôt sur les sociétés. V. *Impuesto sobre sociedades*; —*sobre la renta de no residentes* sur le revenu des personnes, physiques et morales, non résidentes; —*sobre la renta del (de) capital* impôt sur le revenu du capital, sur les revenus du capital; —*sobre las actividades económicas* Patente, Taxe sur le chiffre d'affaires; —*sobre las labores del tabaco* sur l'importation et la fabrication de cigars, cigarettes, etc.; —*sobre (las) sociedades y entidades jurídicas (ISS)* impôt sur les sociétés (IS); —*sobre las utilidades del trabajo personal, sobre la renta del trabajo* impôt sur les revenus du travail (salaires, honoraires). V. *Impuesto sobre la renta de las personas físicas*; — *sobre las ventas* sur les ventes; —*sobre los espectáculos* taxe sur les spectacles, taxe sur les réunions sportive; —*sobre los rendimientos del trabajo personal (Amér.)* impôt sur le revenu de travail personnel; —*sobre operaciones societarias* droits sur les actes concernant la vie des sociétés. V. *Impuesto sobre transmisiones patrimoniales y actos jurídicos documentados*; —*sobre (de) radicación, sobre la radicación* impôt, taxe locale d'établissement; —*sobre sucesiones y donaciones* droits de succession et de donation (impôt sur les successions et les donations; — (Amér.) *sobre sueldos y salarios* impôt sur les traitements et salaire; —*sobre (de) transmisiones patrimoniales, actos jurídicos documentados y operaciones societarias* droits de mutation (la traduction par « droits d'enregistrement » n'a pas été considérée comme exacte par une Directive 69/335/CEE du 17/7 et pourtant dans certains cas, tels par exemple une radiation d'hypothèque, ce terme paraît s'imposer) et droits sur les actes juridiques ayant été constatés par écrit et ceux concernant les sociétés; —*sobre vehículos de tracción mecánica* (appelé parfois simplement « *impuesto sobre los vehículos* ») impôt sur les véhicules à moteur (impôt annuel tarifé en fonction de la nature du véhicule et de sa puissance)) vignette; —*sucesorio, sobre sucesiones, sobre el caudal relicto, de sucesiones* sur les successions, sur les biens acquis par succession;

A los efectos del impuesto de sucesiones y donaciones rige el principio de igualdad de la partición (proporcional a la cuota teórica hereditaria) Aux effets de l'impôt sur les successions et donations est appliqué le principe de l'imputation proportionnelle (à la quote-part théorique héréditaire)

; —*suntuario, de lujo* impôt sur les objets de luxe.

3 - Taxe, contribution, redevance, droits; —*parafiscales* taxes parafiscales.

4 - Imposé ♦ imposition.

Impugnable. Susceptible de recours ♦ contestable ♦ réfutable.

Impugnación. Contestación, attaque, opposition; —*de actos de retención* contestation de retenues (effectuées par l'Administration fiscale ou l'entité chargée de faire des prélèvements); —*de actos y acuerdos de las corporaciones locales* d'actes et de décisions des collectivités locales; —*de costas* contestation des frais de justice. V. *Tasación de costas*; —*de documentos* contestation de documents; —*de (los) acuerdos sociales* contestation de (des) décisions sociales; —*de denegación de depósito, de registro* contestation du refus d'acceptation de dépôt, d'enregistrement, d'inscription (d'un document par un registre public; —*de derechos (del*

procurador) y honorarios (*del abogado*) d'émoluments (de l'avoué) et d'honoraires (de l'avocat); —*de despido (individual, colectivo)* du licenciement (individuel, collectif); —*de documentos* contestation de documents (présentés par la partie adverse); —*de honorarios por excesivos* contestation des honoraires parce qu'excessifs (dont la question est soumise à l'appréciation du Barreau); —*de honorarios por indebidos* contestation d'honoraires non dus (ne faisant pas partie de ceux retenus dans la condamnation aux dépens et dont la contestation est formulée devant le tribunal); —*de la autenticidad de un documento público* inscription en faux; —*de la filiación* contestation de la filiation; —*de la validez del laudo* de la validité de la sentence arbitrale; —*de maternidad* de maternité; —*de paternidad* de paternité; —*de testamento* action en contestation de la validité d'un testament; —*de valoraciones* contestation des évaluations (faites par l'Administration fiscale pour déterminer l'assiette de l'impôt); —*del estado civil* contestation d'état—*del recurso* opposition au recours; —*por el Gobierno de decisiones autonómicas* contestation par le Gouvernement de décisions prises par les Communautés autonomes; —*tributaria* contestation de redressement fiscal;

Acción de impugnación

Action en contestation

No procederá la impugnación

Il n'y aura pas lieu à contestation

◆ demande, action en contestation, réplique;

Las salas de lo contencioso-administrativo acabaron el año con gran número de impugnaciones sin fallar

Les chambres du contentieux-administratif terminèrent l'année avec un grand nombre de demandes en suspens (de contestations sans se prononcer)

Medios de impugnación

Moyens de contestation (recours tendant à l'annulation de la résolution contestée)

◆ introduction d'un recours (contre une décision judiciaire); —*casacional* pourvoi en cassation; —*del auto de procesamiento* recours contre l'ordonnance de mise en accusation. V. Desestimación ◆ réfutation, contestation.

Impugnante. Contestataire ◆ demandeur en contestation, attaquant (en justice); *actor impugnante* attaquant ◆ requérant ◆ appelant.

Impugnar. Contester, contredire, refuter, impugner; —*la minuta de un perito* contester les honoraires d'un expert; —*particiones de herencia* contester des partages de succession; —*un documento público* arguer de faux, contester un document authentique; —*un testimonio* contester un témoignage; —*una sucesión* une succession ◆ récuser; —*un jurado* récuser un juré ◆ attaquer (en justice); —*la legitimación* attaquer la légitimation; —*por nulidad* attaquer en nullité; —*un testamento* un testament; —*una decisión* une décision;

Resolución impugnada

Décision attaquée

◆ interjeter (appel), se pourvoir (en cassation).

Impugnativo. Qui conteste, qui réfute.

Impulsar. Inciter, stimuler, pousser, donner de l'impulsion. V. Impeler; —*de oficio* donner d'office une impulsion;

El magistrado, admitida la demanda, efectúa el señalamiento y así procede impulsando el procedimiento hasta su final La demande étant admise, le magistrat fixe la date de l'audience et continue de donner de l'impulsion à la procédure jusqu'à sa conclusion

◆ promouvoir; —*formalmente el procedimiento* promouvoir formellement la procédure.

Impulsión. Incitation ◆ impulsion;

Principio de impulsión de oficio Principe d'impulsion d'office (faculté accordée au juge de poursuivre d'office la procédure dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice)

Impulso. 1 - Impulsion, pulsion (action impulsive); —*irresistible* impulsion irrésistible ◆ Impulsion (élan), essor.

2 - Impulsion, initiative; —*procesal* initiative processuelle, impulsion de la procédure (par l'organe juridictionnel ou, à défaut par la partie intéressée); —*procesal de oficio, oficial* impulsion d'office de la procédure. V. Diligencias de ordenación;

A impulso de parte À l'initiative de l'une des parties

3 - Instigation, incitation; —*de la inversion* incitation à l'investissement;

Impune. Impunissable, non puni (non passible d'une punition);

Ciertas conductas antisociales son impunes Certains comportements antisociaux ne sont pas punis (ne sont pas passibles d'une punition)

◆ impuni, non puni (qui reste sans punition);

Ciertas conductas antisociales quedan impunes Certaines conduites antisociales restent impunies
Delito impune Délit impuni (demeuré non puni)
Quedar impune el culpable Rester impuni le coupable

Impunemente. 1 - Impunément (sans subir de punition) ◆ impunément (sans dommage pour soi).

2 - Sans commettre d'infraction.

Impunibilidad. Caractère de ce qui n'est pas punissable, qui ne peut pas entraîner une peine, une punition;

Causa de impunibilidad Cause de non punition, exonératoire,

d'exonération de peine (ex.: *parentesco próximo en el encubrimiento o en el hurto*)
proche parenté dans le recel ou dans les larcins)

Impunidad. Impunité (*de hecho* de fait, *de derecho* de droit).

Impunido. (Vx.) Impuni.

Impurificar. Destituer, rendre inéligible aux fonctions publiques (les opposants au régime au pouvoir).

Imputabilidad. Imputabilité (possibilité de rendre quelqu'un responsable d'une infraction); — *disminuida* imputabilité atténuée (bénéficiant de certaines circonstances atténuantes). V. Semiimputabilidad; — *penal del drogodependiente, del drogadicto* imputabilité pénale du toxicomane

Supuestos de imputabilidad

Cas (données, motifs, hypothèses)
d'imputabilité

La imputabilidad como presupuesto de la culpabilidad

L'imputabilité comme condition de la culpabilité (la culpabilité présuppose l'imputabilité)

◆ imputabilité (caractère de ce qui peut être attribué à quelqu'un).

Imputable. 1 - Imputable (individu qui est capable pénalement) ◆ imputable (qui peut être regardé comme une faute de la part d'une personne) ◆ imputable (qui peut être retenu à la charge d'une personne).

2 - Imputable (qui doit être imputé sur une autre valeur) ◆ imputable (qui doit être, comptablement, imputé sur un compte).

Imputación. 1 - Imputation (fait d'imputer quelque chose à quelqu'un, de lui en faire grief); — *calumniosa* imputation calomnieuse; — *de la culpa* imputation de la faute; — *de responsabilidades* imputation de responsabilités; — *de un delito, delictiva* imputation d'un délit; — *falsa* fausse imputation; — *objetiva* objective (création du risque et violation de la règle); — *penal* pénale ◆ accusation, incrimination.

2 - Imputation, affectation; — *contable* comptable; — *convencional* conventionnelle (entre créancier et débiteur); — *de pagos, del pago* imputation des paiements (détermination de celle des dettes sur laquelle on impute le paiement dans le cas de plusieurs dettes à l'égard d'un même créancier); — *de rentas* affectation de revenus (de la société aux associés la considérant fiscalement comme transparente); — *fiscal* fiscale (imposition d'un acte ou d'une personne); — *hereditaria* imputation héréditaire (des donations dans la masse de la succession); — *legal* légale (sur les intérêts avant le capital, sur la dette la plus onéreuse parmi celles échues) ◆ imputation (précompte, soustraction des sommes déjà versées); — *de donaciones y legados* imputation des donations et des legs (sur la part successorale disponible), imputation (des donations sur la réserve légale); — *fiscal* fiscale; *método de imputación* méthode d'imputation ◆ imputation (prise en compte); — *del tiempo sufrido en prisión preventiva* imputation du temps passé en détention préventive; — *temporal* imputation des revenus correspondant à la période d'imposition.

3 - Attribution (par estimation forfaitaire); — *de rentas* attribution de revenus (pris comme base d'imposition, indépendamment de leur réalité); — *de rentas inmobiliarias* de revenus

immobiliers; — *de rentas en el régimen de transparencia fiscal* de revenus sous le régime de la transparence fiscale; — *de otros conceptos* d'autres revenus).

Imputado. Prévenu (personne à qui on impute, on attribue un délit); l' « *imputado* » devient « *inculpado* » suite à l' « *acto acusatorio, de inculpación* » (ordonnance de mise en accusation) et l' « *inculpado* » devient « *procesado* », « *encausado* » suite à l' « *auto de procesamiento* (ordonnance de renvoi) » par lequel le juge d'instruction renvoie l'affaire devant la juridiction de jugement). V. Acusado;

<i>El caso... en el que... figura como imputado</i>	L'affaire... dans laquelle... apparaît comme prévenu
<i>Estar imputado por el delito de...</i>	Etre prévenu du délit de...

Précisons que dans les textes légaux on utilise souvent comme synonymes « *delincuente* », « *imputado* », « *inculpado* », « *reo* » ainsi que « *procesado* » et « *acusado* » malgré le fait ces termes comportent des nuances qui, théoriquement, les différencient.

Imputador. Accusateur, dénonciateur.

Imputar.1 - Imputer, attribuer; — *un crimen a un inocente* imputer un crime à un innocent; — *un delito a alguien* imputer un délit à quelqu'un ♦ accuser, incriminer ; — *en un caso* incriminer dans une affaire.

2 - Imputer (appliquer à un compte déterminé); — *gastos a una cuenta* imputer des frais sur un compte ♦ imputer (prendre en compte). V. Abonar.

Inacostumbrado. Inaccoutumé.

Inadoptable. 1 - Qui ne peut pas être adopté (coutume, opinion).

2 - Qui ne peut pas être adopté (personne).

Inadecuación. Inadéquation; — *de procedimiento (por razón de la cuantía, por razón de la materia)* inadéquation de la procédure, procédure inadéquate (en raison du montant, en raison de la matière).

Inadecuado. Inadéquat.

Inadmisibilidad. Inadmissibilité; — *de una deposición* d'une déposition; — *de una prueba* d'une preuve ♦ irrécevabilité; — *de la demanda* irrécevabilité de la demande; — *de un recurso* irrécevabilité d'un recours;

Procede declarar la inadmisibilidad del recurso Il y a lieu de déclarer le recours irrécevable

Inadmisibile. Inacceptable, inadmissible; *pretensión inadmisibile* prétension inacceptable ♦ irrecevable; *prueba inadmisibile* preuve irrécevable.

Inadmisión. Inadmission, refus, rejet; — *de asiento por el registrador de la Propiedad* refus d'inscrite par le Conservateur des Hypothèques (*provisional* provisoire, *definitiva* définitive); — *de la demanda*, inadmission, rejet de dépôt de la demande; — *de la querrela* rejet de la plainte;

<i>Auto de inadmisión</i>	Ordonnance de rejet, jugement de débouté (avant toute défense au fond)
---------------------------	------------------------------------------------------------------------

Causa de inadmisión

Cause de rejet

◆ inadmissibilité, irrécevabilité; — *de documentos* inadmissibilité de documents; — *del recurso* irrécevabilité du recours.

Inadmitir. Rejeter, débouter, refuser; — *a trámite* rejeter l'instruction (d'un dossier, d'une plainte, etc.); — *el recurso* le recours, le pourvoi; — *la querrela* rejeter la plainte.

Inajenable. Inaliénable. V. Inalienable.

Inalienabilidad. Incessibilité, inaliénabilité; — *absoluta* absolue, totale; — *del dominio público* inaliénabilité du domaine public; — *relative* relative (possible en remplissant certaines conditions).

Inalienable. Inaliénable, hors commerce.

Inalienación. Inaliénation.

Inalterabilidad. Inaltérabilité, immutabilité; — *de la obligación tributaria* de l'obligation fiscale (principe en vertu duquel les altérations par les parties de la position de l'assujéti et des éléments de l'obligation ne sauraient être opposés à l'Administration); — *de los asientos del Registro Mercantil mientras no se inscriba la declaración judicial de su inexactitud o nulidad* inaltérabilité des mentions sur le Registre du Commerce tant que la déclaration judiciaire de leur inexactitude ou de leur nullité n'aura été publiée.

Inalteración. Inaltération, caractère inaltérable, immuable; — *de la obligación tributaria* caractère inaltérable de l'obligation fiscale (la position de l'assujéti ainsi que des autres éléments constituant la base imposable ne pouvant être altérés par des actes ou des conventions privées qui resteront inopposables au Fisc).

Inamistoso. Inamical; *gesto inamistoso* geste inamical.

Inamovilidad. Inamovibilité (irrévocabilité, non susceptible de destitution ni de suspension); — *absoluta* absolue (lorsque le fonctionnaire ne peut être muté en dehors de sa résidence sans son accord); — *de los jueces, magistrados, miembros del tribunal de Cuentas y del Tribunal Constitucional* inamovibilité des juges, des magistrats, des membres de la Cour des Comptes et du Conseil Constitutionnel; — *judicial* judiciaire; — *relativa* relative (lorsque le fonctionnaire ne peut être révoqué que pour des causes légales).

Inamovible. Inamovible; *funcionario inamovible* fonctionnaire inamovible.

Inapelable. Sans appel, non susceptible d'appel (décision judiciaire); *fallo inapelable* jugement non susceptible d'appel ◆ définitif, irrémédiable.

Inaplazable. Non susceptible de délais, de report, d'ajournement.

Inaplicable. Inapplicable; *ley inaplicable* loi inapplicable.

Inapropiado. Inapproprié, inadéquat.

Inaptitud. Inaptitude, incapacité.

Inasistencia. 1 - Défaut de présence, absence, défaillance;

La inasistencia de alguna de las partes no impedirá la prosecución de la vista con las que estén presentes La défaillance de l'une des parties ne fera pas obstacle à la poursuite de l'audience avec celles présentes

2 - Non-assistance, manque d'assistance; — *a persona en peligro* à personne en danger.

Inatacable. Inattaquable (qui ne peut pas être mis en cause) ◆ inattaquable, insusceptible recours.

Inatender. Ne pas prendre en considération ◆ ne pas donner suite, ne pas exécuter; —*la obligación contraída* ne pas exécuter l'obligation contractée.

Incalificable. Incalifiable; *crimen incalificable* crime inqualifiable.

Incapacidad. Incapacité (por apprendre), incompétence; —*profesional* incompétence professionnelle ◆ incapacité (pour exécuter valablement certains actes, pour exercer certaines fonctions), inhabilité, inaptitude, invalidité; —*absoluta* incapacité absolue (à l'égard de toute personne); —*civil* incapacité civile; —*contractual* pour contracter (ex.: minorité, incapacité, etc.); —*de derecho* incapacité de droit; —*de desempeñar una función, un cargo* d'exercer une fonction, une charge; —*de disponer por testamento* de disposer par testament, de tester; —*de disposición, de disponer* incapacité de disposition, de disposer; —*de ejercicio* d'exercice, de protection (inaptitude juridique soit d'exercer ses droits, sauf à être représenté par une autre personne (ex.: le mineur représenté par le tuteur), soit de les exercer seule sans l'assistance ou l'autorisation d'une autre personne (ex.: le prodigue assisté du curateur)); —*de goce* de jouissance; —*de hecho* incapacité de fait; —*del trabajador* incapacité du salarié; —*física* physique; —*jurídica* juridique; —*laboral permanente* incapacité, invalidité permanente de travail; —*laboral transitoria* incapacité temporaire de travail (*enfermedad profesional* maladie professionnelle, *período de observación* période d'observation, *por razones de maternidad* pour motif de maternité); —*laboral transitoria* tansitoire de travail; —*legal* incapacité, manque de capacité légale; —*manifiesta, notoria* manifeste, notoire; —*mental* mentale, intellectuelle; —*moral* morale; —*natural* naturelle (ex.: folie, cécité, etc); —*para (de) suceder* incapacité pour devenir héritier (*absoluta* absolue, *relativa* relative (confesseur, tuteur, notaire, témoins, exécuteur testamentaire, etc.)). V. Indignidad para suceder; —*para casarse* pour se marier. V. Impedimento; —*para comerciar* incapacité pour faire du commerce; —*para comparecer en juicio* pour ester en justice; —*para contratar* pour contracter, pour s'engager, pour signer un engagement; —*para suceder* pour hériter (les « *criaturas abortivas* » et les associations et corporations non reconnues légalement); —*para trabajar* incapacité pour travailler, pour assurer un travail, pour exercer une activité professionnelle (« *total* », « *parcial* », « *permanente* », « *temporal* », *alterables* susceptibles de modification, *inalterables* non susceptibles d'évolution, *continuadas* permanentes, *intermitentes* intermitentes, *instantáneas* instantanées, *diferidas* différées); —*parcial* incapacité partielle; —*penal* incapacité pénale. V. Imputabilidad; —*permanente* incapacité permanente (qui subsiste après consolidation); —*permanente absoluta (para todo trabajo)* permanente absolue (pour tout métier ou profession); —*permanente parcial para la profesión habitual* permanente partielle pour la profession habituelle; —*permanente total* permanente totale (pour une profession déterminée); —*permanente total para la profesión habitual* incapacité totale permanente pour l'exercice de sa profession habituelle (mais apte a en pratiquer une autre); —*procesal* incapacité processuelle, pour effectuer des actes de procédure, pour ester en justice. V. Incapacidad para comparecer en juicio; —*profesional* inaptitude professionnelle; —*relativa* incapacité relative (à l'égard des rapports de deux personnes déterminées); —*relativa* relative (ex.: celle du sourd-muet, qui dépend de son degré d'instruction); —*temporal* temporaire; —*total* totale (qui empêche définitivement la victime pour tout travail rémunérateur), générale;

<i>Declaración judicial de incapacidad</i>	Déclaration judiciaire d'incapacité
<i>Equipos de valoración de incapacidades</i>	Services d'évaluation des incapacités (dépendant de l' « <i>Instituto nacional de la Seguridad Social</i> »; ils ont remplacé en 1995 les <i>Comisiones de evaluación de incapacidades</i> Commissions d'évaluation des incapacités, qui avaient remplacé elles-mêmes les <i>Comisiones técnicas calificadoras</i> Commissions techniques d'évaluation)

Incapacitación. Incapacité (état);

<i>Causa de incapacitación</i>	Cause d'incapacité
<i>Grado de incapacidad (absoluta, relativa)</i>	Degré (niveau) d'incapacité (absolue, relative)
<i>Proceso de incapacitación en sentido estricto</i>	Procédure d'incapacité au sens strict
<i>Proceso que tiene por objeto dejar sin efecto o modificar el alcance de la incapacitación ya establecida</i>	Procédure ayant pour objet de laisser sans effet ou de modifier la portée de l'incapacité déjà prononcée

◆ *interdiction, action d'incapaciter, d'interdire d'agir* ◆ *déclaration d'incapacité, décision visant à frapper d'incapacité (décision judiciaire aboutissant à l'instauration d'un régime de tutelle.*

Incapacitado. Interdit ◆ incapable (qui ne peut pas jouir d'un droit ou l'exercer) ◆ inapte, incompétent.

Incapacitar. Déclarer incapable, frapper d'interdiction (d'agir), inhabiliter; — *legalmente* inhabiliter légalement ◆ interdire, rendre inapte à...

Incapaz. Incapable (manque de capacité légale) ◆ incapable (manque d'aptitude); — *para gobernar su persona y administrar sus bienes* incapable de se conduire et d'administrer ses biens.
— *Incardinar. Intégrer, s'intégrer, venir à faire partie intégrante;*

<i>Las medidas se incardinan en el nuevo código penal</i>	Les mesures s'intègrent dans le nouveau code pénal
-----------------------------------------------------------	----------------------------------------------------

Incautación. Saisie, confiscation, mise sous sequestre, réquisition; — *de los efectos del delito* confiscation des effets du délit; — *de bienes para fines de interés público* réquisition de biens dans un but d'intérêt public; — *preventiva* saisie conservatoire. V. Embargo.

Incautar. Saisir, confisquer, mettre sous séquestre.

Incautarse. Saisir, se saisir de..., confisquer, mettre sous séquestre; — *de una cosa* se saisir d'une chose; *obra incautada* ouvrage saisi.

Incendio. Incendie; — *con peligro para las personas* mettant en danger la vie d'autrui; — *forestales* forestiers, de forêts; — *intencional, intencionado* volontaire, intentionnel, criminel.

— *Incensurable. Non susceptible de censure.*

Incentivo. Stimulant ♦ incitation, mesure d'incitation, prime (versement fait en vue de motiver quelqu'un); —(s) *al empleo, a la creación de empleo* prime à la création d'emplois; —*a la exportación* prime à l'exportation; —(s) *a la inversión* à l'investissement; —(s) *para el aprendizaje de idiomas* mesures d'incitation à l'étude des langues; —(s) *tributarios, fiscales* incitations fiscales, avantages fiscaux ♦ prime, gratification.

Incesabilidad. (Amér.) Incessibilité.

Incesto. Viol par ascendant, inceste (mais ce mot n'est pas mentionné ni dans le code pénal français ni dans le code pénal espagnol qui dans le chapitre intitulé: « *De los abusos sexuales* » Des abus sexuels, retient comme circonstance aggravante la commission de l'abus sexuel « *prevaleándose de su relación de parentesco, por ascendiente, descendiente o hermano, por naturaleza o adopción* » se prévalant de ses liens de parenté, par ascendant, descendant ou frère, naturel ou par adoption)

Incestuoso. Incestueux (coupable d'inceste); *unión incestuosa* union incestueuse ♦ incestueux (issu d'un inceste).

Incidencia. Incidence, conséquence, effet; —*de los impuestos de consumo* incidence des droits consommation; —*de los salarios sobre el precio de coste* influence des salaires sur le prix de revient; —*relevantes* incidences significatives ♦ incident.

Incidental. Incident;

Apelación incidental

Appel incident

Sentencia incidental

Jugement incident

Incidente. 1 - Incident (événement peu important, mais pouvant avoir des graves conséquences); —(s) *de audiencia* d'audience, de séance (ex.: altercation entre deux protagonistes); —*diplomático* incident diplomatique.

2 - Incident (qui survient accessoirement dans une affaire, au cours d'une instance, ex.: décès, majorité de l'une des parties); —*de audiencia* incident d'audience ♦ incident (ex.: contestation accessoire, demande incidente au cours d'un procès, acquiescement, désistement). V. Artículo, Cuestión prejudicial; —*de acumulación* incident de cumul, de jonction d'instances; —*de calificación* incident de qualification (du fait incriminé); —*de competencia* incident de compétence (du juge saisi); —(s) *de especial pronunciamiento, de tramitación* incidents objet de décision particulière, d'instruction (ne constituent pas un obstacle à la poursuite de la procédure et sont instruits séparément; ex. « *recusación* »); —(s) *de instancia* incidents d'instance (jonction et disjonction d'instance, interruption, suspension, extinction de l'instance, péremption, désistement d'instance, surcis à statuer, radiation; acquiescement); —*de justicia gratuita* (anc. « *de pobreza* ») incident de demande d'aide juridictionnelle (anc. Assistance judiciaire, aide judiciaire); —*de nulidad* incident (exception) de nullité; —*de nulidad de (las) actuacione* de nullité de la procédure; —*de oposición a la ejecución* d'opposition à l'exécution; —*de oposición* d'opposition; —*de pobreza* incident de demande de l'aide juridictionnelle; —(s) *de previa tramitación* incidents devant faire l'objet d'une instruction préalable, d'avant dire droit. V. Incidente de previo pronunciamiento; —(s) *de previo pronunciamiento, prejudicial* incidents devant faire l'objet d'une décision préalable, préjudicielle (exigent un prononcé préalable et sont instruites en cours d'instance la demande principale restant en suspens; ex.: nullité d'un acte de

procédure, celles relatives à la capacité de l'une des parties, etc.); —*de previo y especial pronunciamiento* incident (exception) d'avant dire droit; —*de procedimiento* de procédure (contestations accessoires, annexes, latérales); —*de recusación* de récusation (contra un magistrado o un jurado); —(s) *de simultánea tramitación, de simultáneo pronunciamiento* incidents d'instruction simultanée, de prononcé simultané. V. Incidente de especial pronunciamiento; —*en pieza separada* instruit séparément; —*en primera instancia* en première instance; —*en segunda instancia* en deuxième instance; —*excepcional de nulidad de actuaciones* exceptionnel de nullité de la procédure; —(s) *prejudiciales, de previo pronunciamiento* préjudiciels, qui doivent précéder le jugement, incident tendant à un jugement avant dire droit;

Provocar un incidente

Inciter (provoquer, soulever un incident). V.
Incoación

3 – Différend, dispute.

Incidentista. Avocat spécialisé dans les incidents.

Incidir. 1 - Tomber (dans une faute, dans une erreur).

2 - Interférer, avoir une incidence.

3 - Arriver, advenir.

Incierto. 1 - Incertain, éventuel, hypothétique; *hecho, acontecimiento incierto* fait, événement incertain ♦ incertain, indéterminé; *persona incierta* personne incertaine (dont l'identité n'est ni déterminée ni déterminable) ♦ méconnu, indéterminé; *plazo incierto* délai indéterminé.

2 - Inexact, faux.

Incitación. Incitation. V. Inducción, Instigación; —*a la corrupción* incitation à la débauche (anc. excitation à la débauche), corruption de mineurs; —*a la sedición militar* à la sédition militaire; —*a la violencia* à la violence; —*al crimen, al delito* incitation au meurtre, au crime; —*de menores a la mala vida (corrupción de menores)* incitation des mineurs à la débauche (corruption de mineurs).

Incitador. Instigateur, incitateur. V. Instigador.

Incitar. Inciter, pousser. V. Instigar.

Incitativa. (Vx) Ordre, injonction (émanant d'un tribunal supérieur pour que les juges inférieurs fassent justice).

Inclusa. Hospice des enfants trouvés.

Incoación. Commencement, ouverture; —*de expediente disciplinario* ouverture d'une procédure disciplinaire; —*del sumario* ouverture de l'instruction ♦ engagement, introduction (d'une procédure), le fait d'intenter un procès, de déposer une demande en justice, de saisir un tribunal; —*de diligencias previas* engagement de diligences préalables; —*de expedientes de ausencia y fallecimiento* engagement d'une procédure de déclaration (de constatation) d'absence et de décès; —*del procedimiento* engagement de la procédure, d'un procès, introduction d'une instance;

Solicitar la incoación de expedientes

Inciter (provoquer, soulever un incident)

Desistimiento de la incoación del expediente

Désistement de la procédure engagée

Incoante. Demandeur, requérant. V. Demandante.

Incoar. Commencer, initier, ouvrir; — *un sumario* ouvrir une instruction ♦ introduire (une instance), intenter (un procès), actionner (intenter contre quelqu'un une action en justice), engager (une action), entamer (une procédure), présenter, former, formuler (une demande), mettre en mouvement (une intervention). V. Promover; — *ante el Tribunal una demanda* formuler une demande devant le tribunal; — *causa criminal* entamer une procédure pénale; — *el expediente* introduire la procédure; — *expediente de dominio* engager la procédure tendant à établir la qualité de propriétaire; — *expediente para la constancia de la filiación no matrimonial del inscrito (en el registro)* engager une procédure en vue d'établir la filiation hors mariage de celui inscrit (au Registre); — *un pleito, un proceso, un procedimiento judicial* intenter un procès, entamer une procédure, introduire une demande en justice; — *una actuación oficial* mettre en mouvement une intervention officielle;

Acción que solo cabe incoar a instancia de parte

Action que l'on ne peut engager qu'à l'initiative de la partie (intéressée)

Diligencias preparatorias al efecto incoadas

Diligences préparatoires entamées à cet effet

Incoarse contra un procesado causa por un delito

Intenter un procès contre un prévenu en tant qu'auteur d'un délit

Suplica al Sr. Encargado se sirva admitir este escrito con los documentos acompañados y en su consecuencia incoar expediente a fin de que por quien corresponda se dicte lo pertinente para que se le conceda la pérdida de la nacionalidad española por adquisición voluntaria de la nacionalidad francesa y que ostenta en la actualidad.

Prie M. le Responsable (du service concerné) de bien vouloir admettre le présent écrit avec les documents joints et, en conséquence, engager la procédure pour que soit prononcée par qui de droit la décision lui accordant la perte de la nationalité espagnole par suite de l'acquisition volontaire de la nationalité française qui est la sienne actuellement

Incobrable. Irrécouvrable, irrécupérable; *crédito, deuda incobrable* créance irrécupérable, irrécouvrable, créance douteuse ♦ irrépétibles; *gastos incobrables* frais irrépétibles.

Incoercibilidad. Incoercibilité; — *jurídica de los deberes morales* incoercibilité juridique des obligations morales.

Incoercible. Incoercible.

Incomerciable. Hors commerce.

Incomercialidad. Caractère de ce qui ne peut pas être commercialisé.

Incomodidad. Incommodité, trouble; — *entre fincas limítrofes* troubles de voisinage.

Incomodo. Incommode; *industrias incómodas* industries incommodes. V. Actividades molestas.

Incomparecencia. Défaut de comparution, non-comparution; — *de perito* d'un expert; — *de testigo* d'un témoin; — *del citado, requerido, emplazado* de la personne citée, assignée; — *del demandado* de défendeur; — *del llamado* de la personne citée à comparaître;

En caso de incomparecencia...

La incomparecencia de una de las partes para absolver posiciones, cuando, citada en forma, no alegare justa causa impositiva, determina una nueva citación

Faute de comparaître...

Le défaut de comparution de l'une des parties afin de répondre à son interrogatoire, lorsque, régulièrement citée, n'alléguerait un empêchement légitime, donnera lieu à une nouvelle citation

Incompatibilidad. 1 - Incompatibilité (impossibilité légale de cumuler certaines fonctions et mandats); — *de cargos, de funciones* incompatibilité de charges, de fonctions, empêchement de cumul de fonctions (*componentes del Tribunal Constitucional* membres du Conseil Constitutionnel, *Altos cargos de la Administración del Estado* Hauts fonctionnaires de l'État, « *Defensor del pueblo* » « *magistrados* », « *jueces* » et « *fiscales* », *militares profesionales* militaires professionnels); — *legal* légale; — *para el ejercicio del comercio* empêchement pour l'exercice du commerce (juges, magistrats, agents de change, etc, leurs actes n'étant pas nuls mais les fautifs encourant des sanctions disciplinaires); — (s) *parlamentarias* incompatibilités parlementaires (interdiction du cumul de certaines activités avec le mandat parlementaire);

El abajo firmante, asegurando que no le comprenden (no le alcanzan) ninguna de las incompatibilidades establecidas por (en)...

Le soussigné, assurant n'être frappé par aucune des incompatibilités fixées par...

◆ incompatibilité, incompétence; — *judicial* incompatibilité, incompétence du juge (*absoluta (en cualquier clase de asunto judicial)* absolue (pour toute sorte d'affaires judiciaires), *general (en cualquier parte del territorio nacional)* générale (sur tout le territoire national), *particular (en ciertos casos)* particulière (dans certains cas)); — *particular* incompatibilité, incompétence spéciale (relative à une affaire particulière).

2 - Incompatibilité, antagonisme; — *de caracteres* incompatibilité de caractères ◆ incompatibilité, contradiction, antinomie; — *de preceptos legales* antinomie de dispositions légales de deux textes entre eux, de deux dispositions d'un même texte entre elles; — *de pensiones* incompatibilité de pensions (du bénéfice de deux pensions dans le cadre du même régime); — *del trabajo con determinadas prestaciones* incompatibilité du bénéfice de certaines prestations avec une activité rémunérée; — *entre dos testamentos* contradiction entre deux testaments.

3 - Empêchement; — *por causa de matrimonio, por situación de hecho equivalente* empêchement pour cause de mariage, pour situation de fait similaire; — *por parentesco* empêchement pour cause de parenté; — *posterior* postérieure, survenue.

Incompatible. 1 - Incompatible (fonction, mandat dont le cumul est interdit).

2 - Incompatible (qui ne peut coexister) ◆ contradictoire, inconciliable ◆ antinomique.

Incompensable. Non susceptible de compensation (ex. : dettes qui ne sont pas liquides et exigibles).

Incompetencia. Incompétence; — *absoluta* absolue (absence d'attribution matérielle, territoriale; vice de nullité); — *de jurisdicción* incompétence de juridiction (civile, pénale); — *jurisdiccional funcional* juridictionnelle d'attribution; — *jurisdiccional objetiva (por razón de la*

materia) juridictionnelle matérielle; —*material, por razón de la materia* incompétence matérielle; —*personal, por razón de la persona* incompétence personnelle; —*por razón del lugar* incompétence territoriale; —*relativa* relative (compétence hiérarchique, de juge différend au sein de la même juridiction; vice d'annulabilité) ♦ incapacité.

Incompetente. Incompétent (n'ayant pas de compétence pour juger);

Declararse incompetente para conocer de un asunto Se désaisir d'une affaire pour cause d'incompétence (se déclarer incompétent pour juger une affaire)

Tribunal incompetente Tribunal incompétent

Dictar auto no admitiendo a trámite la demanda si se considera incompetente Dictier une ordonnance déclarant irrecevable la demande si l'on (le juge) se considère incompétent

♦ incompétent, incapable, inepte

Incomprobable. Invérifiable, incontrôlable.

Incomunicable. Incommunicable.

Incomunicación. 1 - Isolement (temporaire de prévenus ou de témoins); —*de declarantes* isolement de ceux qui sont appelés à faire des déclarations, de ceux qui vont être interrogés;

Levantar la incomunicación Lever l'isolement

♦ mise au secret (d'un prisonnier).

2 - Intransmissibilité; —*de la nulidad* intransmissibilité de la nullité (des vices antérieurs de l'acte administratif au nouveau).

Incomunicado. Maintenu au secret ♦ isolé.

Incomunicar. Mettre au secret ♦ isoler.

Inconciliable. Inconciliable ♦ contradictoire, incompatible.

Inconcluso. Inachevé.

Inconcurrente. (Chili) Se dit des circonstances atténuantes et aggravantes qui s'opposent et peuvent s'annuler (ex. : colère et acharnement)

Inconcuso. Incontesté, évident; *verdad inconcusa* vérité incontestée ♦ indubitable, incontestable.

Incondicional. 1 - Inconditionnel (fidèle).

2 - Inconditionnel, sans condition, pur et simple; *aceptación incondicional* acceptation inconditionnelle.

Inconducente. Inadéquat, qui ne conduit pas, qui ne permet pas d'atteindre l'objectif recherché;

Declaración inconducente para la comprobación de los hechos Déclaration ne permettant pas la vérification des faits

Inconexo. Sans rapport, sans lien (de causalité, de connexité).

Inconfesable. Inavouable.

Inconfeso. Inavoué (qui n'est pas avoué); *delito inconfeso* délit inavoué ♦ qui n'a pas avoué; *reo inconfeso* prévenu qui n'a pas avoué, qui ne reconnaît pas les faits dont on l'accuse.

Inconforme. Non conforme.

Incongruencia, Incongruidad. Incongruité ♦ disconformité, incohérence; — *probada en la llevanza de la contabilidad* incohérence établie dans la tenue de la comptabilité ♦ incohérence, manque de cohérence, d'adéquation, de relation, contradiction, manque de pertinence (distorsion entre la décision rendue et les prétensions des parties); — *acreditada* manque de pertinence établie; — *del fallo* manque de pertinence la décision; — *interna* incohérence interne, contradiction dans les termes de la décision (*entre los fundamentos de la sentencia y el fallo* entre les motifs et le dispositif du jugement); — *mixta, por desviación*, « *extra petitum* » manque de cohérence du fait que la résolution répond à des questions qui n'ont pas été soulevées par les parties; — *omisiva negativa, por defecto* (« *ex silencio* ») manque de pertinence par omission, par absence de réponse à toutes les prétension des parties; — *positiva, por exceso*, « *ultra petita* » manque de cohérence de la résolution accordant davantage que ce qui a été demandé;

Vicio de incongruencia

La aportación extemporánea de documentos esenciales es denunciabile en casación como vicio de incongruencia

Se incurre en incongruencia, tanto cuando la sentencia omite resolver sobre alguna de las pretensiones y cuestiones planteadas en la demanda -incongruencia omisiva o por defecto- como cuando resuelve ultra petita partium (más allá de las peticiones de las partes), sobre pretensiones no formuladas -incongruencia positiva o por exceso; y, en fin, cuando se pronuncia extra petita partium (fuera de las peticiones de las partes), sobre cuestiones diferentes a las planteadas -incongruencia mixta o por desviación-

Vice de manque de pertinence (motif de cassation)

L'apport hors délais de documents essentiels peut être invoqué en cassation comme constitutif du vice de manque de pertinence

Il y a manque de pertinence, tant lorsque le jugement omet de se prononcer sur l'une des prétensions et des questions formulées dans la demande- manque de pertinence par omission ou par défaut- que lorsqu'on se prononce ultra petita partium (au-delà (en accordant plus) de ce qui a été demandé par les parties), sur des prétensions non formulées- manque de pertinence positive ou par excès; et, en fin, lorsqu'on se prononce extra petita partium (hors de la demande des parties), sur des questions autres que celles qui ont été soumises- manque de congruence mixte ou par déviation

Incongruente. Incongru ♦ manquant de pertinence; *sentencia incongruente* jugement manquant de pertinence (dont le dispositif ne répond pas aux chefs de la demande).

Incongruientemente. Incongrûment (contrairement aux usages).

Incongruo. Incongru (qui ne convient pas à une situation donnée).

Inconmutabilidad. Incommutabilité.

Inconmutable. Incommuable ♦ incommutable, non susceptible d'échange; *pena inconmutable* peine incommuable.

Inconstitucional. Inconstitutionnel; *ley inconstitucional* loi inconstitutionnelle.

Inconstitucionalidad. Inconstitutionnalité (en Espagne elle peut être prononcée par le Conseil Constitutionnel s'agissant d'une loi et par les tribunaux ordinaires dans les autres cas; en Amérique latine elle peut généralement être appréciée par tous les tribunaux); — *por omisión* par omission (de la publication d'un texte qui aurait dû être publié). V. *Omisión legislativa*; — *sobrevenida* survenue (dispositions antérieures à la constitution étant en contradiction avec elle; la question est de la compétence de tous les tribunaux qui dans le doute peuvent soulever la question d'inconstitutionnalité);

Recurso por inconstitucionalidad
Cuestión de inconstitucionalidad

Recours pour inconstitutionnalité. V. *Recurso*
Question d'inconstitutionnalité. V. *Cuestión*

Inconsumible. Inconsommable ♦ irréductible. V. *Capital*.

Incontestabilidad. Incontestabilité.

Incontestable. Incontestable (pour un fait), avéré, indéniable ♦ incontestable, irréfutable (pour un argument); *prueba incontestable* preuve incontestable, irréfutable.

Incontestación. Défaut de réponse; — *a la demanda* défaut de réponse à la demande.

Incontestado. Incontesté.

Incontrastable. Invincible ♦ irréfutable ♦ indiscutable, incontestable, avéré.

Incontrovertible. Incontestable, irréfutable, indiscutable, avéré; *argumento incontrovertible* argument irréfutable.

Inconvertible. Inconvertible; *deuda inconvertible* dette inconvertible.

Incorporación. Incorporation, mixtion; — *de las reservas al capital social* incorporation des réserves au capital social; — *de créditos presupuestarios* incorporation de crédits budgétaires (non utilisés du Budget et reportés sur le Budget suivant) ♦ adjonction; — *en suelo ajeno* adjonction (constructions, plantations et ouvrages) sur le sol d'autrui ♦ incorporation, rattachement (d'un territoire) ♦ agrégation, admission, entrée.

Incorporal. Incorporel;

Bienes, cosas incorporables
Derechos incorporales

Biens incorporels, choses incorporelles
Droits incorporels

Incorporar. 1 - Incorporer (unir une matière à une autre) ♦ incorporer (quelqu'un dans un groupement: société, association, corps, etc.), inscrire;

Todo letrado incorporado a cualquier Colegio de España podrá actuar ante cualquier Tribunal, incluido el Tribunal Supremo Tout avocat inscrit dans un Barreau espagnol pourra intervenir devant tous les Tribunaux, y compris la Cour Suprême

◆ rattacher, joindre, annexer; — *a los autos* joindre au dossier du procès; — *un territorio* annexer un territoire;

A los efectos legales oportunos incorporo a mi protocolo, por medio de la presente, el documento privado de que se hace constancia en el acta preliminar levantada A tous effets que de droit je dépose au rang de mes minutes, par les présentes, l'acte sous seing privé dont il est fait mention dans l'acte préliminaire dressé

Los comparecientes me presentan los estatutos de la sociedad y me requieren para que los incorpore a mi protocolo, uniéndolos a continuación de esta matriz, de la que formarán parte integrante en lo sucesivo, y así lo verifico, quedando protocolizados y elevados a públicos Les comparants me présentent les statuts de la société pour leur dépôt au rang de mes minutes, les annexant aux présentes, dont ils feront partie intégrante dorénavant, ce que je fais, lesdits statuts devenant ainsi authentiques

2 - (Amér.) Inscrire (une société pour lui attribuer la personnalité juridique).

Incorporarse. S'incorporer ◆ rallier, rejoindre; — *a su cargo* rallier son poste, prendre ses fonctions; — *a filar* rejoindre son unité, s'incorporer au contingent.

Incorregibilidad. Incorrigibilité ◆ récidive.

Incorregible. Incorrigible, incurable ◆ invétéré, impénitent, endurci; *criminal incorregible* criminel impénitent.

Incrementar. Accroître, augmenter, développer;

El índice general de precios al consumo se incrementó en x% L'indice général des prix à la consommation a augmenté de x%

La renta quedará incrementada en la cantidad de... Le loyer sera augmenté d'un montant de...

Incremento. Accroissement, augmentation; — *de capital* augmentation de capital. V. *Ampliación, Aumento*; — *de costes* accroissement des coûts; — *de empleo, de plantilla* augmentation du personnel, embauche; — *de la renta* accroissement, augmentation du revenu; — *patrimonial, de patrimonio* accroissement du patrimoine. V. *Impuesto* ◆ augmentation (de valeur), plus-value; — *del valor de los terrenos de naturaleza urbana* pluvalue des terrains à bâtir. V. *Impuesto*;

Incrementos y pérdidas de patrimonio Plus-values et moins values du patrimoine.

◆ développement; — *de los intercambios comerciales* développement des échanges commerciaux; — *de un negocio* développement d'une affaire ◆ (ONU) avancement d'échelon, augmentation (de traitement).

Increpar. Réprimander, admonester ◆ apostropher, insulter.

Incrimable. Incrimable, imputable, attribuable.

Incriminado. Inculpé. V. *Inculpado* ◆ (Vx.) incriminé.

Incrimación. Incrimination, accusation ♦ incrimination (action d'exagérer la faute pour la présenter comme un délit grave, comme un crime);

Principio de doble incriminación

Principe de la (d'une) double incrimination

Incriminar. Incriminer, accuser (d'un délit ou d'une faute) ♦ (Vx.) incriminer (accuser d'un crime en exagérant les faits ou la faute commise) ♦ imputer (une faute).

Incuestionable. Incontestable, indubitable, indiscutable.

Inculpabilidad. Non-culpabilité, absence de culpabilité (innocence);

Causas penales de inculpabilidad (ex. : obediencia debida, caso fortuito)

Causes d'absence pénale de culpabilité (ex. : obeissance due, cas fortuit)

Veredicto de inculpabilidad

Verdict de non-culpabilité (verdict d'acquittement)

Inculpable. Non-coupable, non fautif, innocent ♦ qui ne peut pas être inculpé (bien que le plus grand des innocents puisse, par erreur, faire l'objet d'une inculpation).

Inculpación. Mise en examen (cette expression ayant remplacé l'ancienne dénomination d'"inculpation") ♦ inculpation ♦ accusation, dénonciation.

Inculpado. 1 - **Innocent, n'ayant pas commis de faute (sens peu usité).**

2 - **Inculpé (personne poursuivie au cours de l'instruction préparatoire comme présumé responsable d'une infraction, avant d'être éventuellement mis en examen).** V. **Culpado, Imputado, Reo, Sospechoso;**

Cuando la imputación inicial se concreta en una acusación del Ministerio fiscal el inculpado adquiere la condicion de acusado

Lorsque l'imputation initiale se transforme en une accusation du Ministère public l'inculpé acquiert la condition de mis en examen

♦ **personne mise en examen (anc. : inculpé).** V. **Acusado, Imputado, Prevenido, Reo** ♦ **mis en examen.**

Inculpante. Celui qui dénonce, qui porte plainte.

Inculpar. Mettre en examen ♦ Inculper, incriminer ♦ accuser, dénoncer.

Incumbencia. Ressort (circonscription dans laquelle une autorité exerce son pouvoir) ♦ ressort, domaine de compétence, de juridiction (étendue de la compétence);

No es asunto de su incumbencia

L'affaire n'est pas de son ressort (ne relève pas de sa compétence)

Incumbir. Incomber, être du ressort de..., relever de la compétence de...;

Tal decisión incumbe a la jurisdicción civil

Telle décision est du ressort de la juridiction civile

◆ concerner, incomber à... être à la charge;

La prueba incumbe al demandante

La preuve incombe au demandeur (le demandeur a la charge de la preuve)

Incumplido. Inaccompli ◆ failli.

Incumplidor. Défaillant.

Incumplimiento. Inaccomplissement, non-accomplissement, défaut d'accomplissement, inexécution, non exécution; — *de cargas* inaccomplissement de charges (cause de révocabilité des donations) ◆ manquement, carence; — *de la palabra dada* manquement à la parole donnée ◆ contravention, inobservation (d'une règle de droit). V. *Inobservancia*; — *de deberes contables* inobservation d'obligations comptables ◆ inexécution, non-exécution, non-respect, défaillance; — *culposo* inexécution fautive; — *de las obligaciones, obligacional* inexécution des obligations, de l'obligation (*absoluto* absolue, rendant impossible leur exécution); — *de un pedido* non-exécution d'une commande; — *de una orden* non-exécution d'un ordre; — *de una promesa* non respect d'une promesse; — *de una sentencia* inexécution d'un jugement; — *del contrato* inexécution du contrat; — *del deber de suministrar datos* non-respect (inexécution) de l'obligation de fournir des données; — *de los plazos* non respect des délais; — *relativo, impropio, de segundo grado* exécution relative, défectueuse (mauvaise exécution); — *doloso* inexécution dolosive; — *resolutorio* inexécution ouvrant droit à la résolution. V. *Inejecución* ◆ défaut; — *de pago* défaut de paiement. V. *Impago*;

Por incumplimiento e impago de la pensión alimenticia

Pour innexécution et défaut de paiement de la pension alimentaire

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones asumidas por el Señor... facultará a... para la resolución de pleno derecho del presente contrato

Le manquement par M... à l'une quelconque des obligations contractées autorisera M... à demander la résolution de plein droit du présent contrat

Incumplir. Ne pas exécuter, ne pas accomplir ◆ manquer à..., ne pas respecter, faillir à... (sa parole); — *sus obligaciones* ne pas respecter ses obligations ◆ contrevenir.

Incuria. Incurie, négligence, absence de diligence.

Incurrimento. Commission (d'une infraction) ◆ action et effet d' "encurrir".

Incurrir. Encourir; — *en anulabilidad* encourir l'annulabilité; — *en responsabilidad* encourir une responsabilité; — *una pena, una condena* encourir une peine, une condamnation ◆ être frappé; — *en caducidad* déchoir, encourir la caducité, se voir frappé de forclusion; — *en indignidad* être frappé d'indignité; — *en una multa* être frappé d'une amende; — *en una causa de incompatibilidad* être frappé d'incompatibilité ◆ commettre, se rendre (être) coupable, tomber; — *en mora, en morosidad* être en retard, se rendre coupable d'un retard (dans l'exécution de son obligation), se voir mis en demeure; — *en rebeldía* se rendre coupable de contumace; — *en un error* commettre une erreur, tomber dans l'erreur; — *en delito* commettre un délit, se rendre coupable d'un délit; — *en falta* commettre une faute, une erreur ◆ être, se trouver (dans une

situation); — *en ausencia injustificada* être en situation d'absence injustifiée ♦ subir; *la sociedad a incurrido en pérdidas* la société a subi des pertes ♦ mériter (les conséquences d'un acte).

Incurso. Coupable; — *en causa legal de separación* coupable d'une cause légale de séparation; — *en una causa de indignidad* coupable d'une cause d'indignité ♦ passible;

Ser considerado incurso en la penalidad que fija la ley Etre passible de la peine fixée par la loi

♦ être frappé;

No estar incurso en prohibición de concluir contratos con la Administración Ne pas être frappé par les interdictions de passer des contrats avec l'Administration

♦ tomber;

No estar incurso en ninguna de las incompatibilidades establecidas por la ley Ne tomber sous le coup d'aucune des incompatibilités prévues par la loi

♦ impliqué (dans une infraction, dans un procès), être l'objet;

Fulano se encuentra actualmente incurso en procedimiento penal que tramita el Juzgado de instrucción n°1 Un tel est actuellement l'objet d'une procédure pénale instruite par le Juge d'instruction n° 1

♦ (Vx.) agression, attaque.

Incusación. (Vx.) Accusation, inculpation.

Indagación. Enquête, instruction (d'un dossier) ♦ recherche, investigation; — *de la paternidad, de la maternidad* recherche de la paternité, de la maternité.

Indagador. Enquêteur.

Indagar. Enquêter, rechercher, faire des recherches sur..., s'enquérir, instruire (un dossier);

Nombrar perito para indagar las causas del accidente Nommer (désigner) un expert chargé d'enquêter sur les causes de l'accident

Indagatoria. Première déclaration de l'inculpé, interrogatoire sur première comparution (identité, examen des faits et participation).

Indagatorio. Relatif à l'enquête; *comisión indagatoria* commission d'enquête.

Indebidamente. Indûment, illégitimement, à tort.

Indebido. Indu, qui n'est pas exigible;

Acción de cobro de lo indebido
Cobro de lo indebido
Cobro indebido

Action en répétition de l'indu
Perception de l'indu (payement de l'indu)
Trop-perçu (encaissement indu)

Pago de lo indebido
Repetición de lo indebido

Paiement de l'indu
Répétition de l'indu

◆ illicite, illégal, à tort;

Retención indebida

Détention illicite (retention à tort)

Indecisorio. Non décisoire (qui n'implique pas de décision). V. Juramento indecisorio.

Indeclinable. Obligatoire ◆ indispensable ◆ dont on ne peut décliner la compétence;

Jurisdicción indeclinable

Juridiction dont on ne peut décliner la compétence (juridiction qui est nécessairement compétente pour connaître de l'affaire)

Indefectibilidad. Indéfectibilité.

Indefendible, indefensable, indefensible. Indéfendable; *causa indefendible* cause indéfendable.

Indefensión. 1 - Manque de défense, situation de celui qui est dans l'incapacité de se défendre, de celui à qui on refuse ou on limite les moyens de défense admis par la loi; — *de parte* manque de défense d'une partie (au procès);

Caer en la indefensión

Se trouver sans défense (dans l'impossibilité de se défendre)

Causar (producir) indefensión

Laisser sans défense (mettre (quelqu'un) dans l'impossibilité de se défendre, en état de ne pas pouvoir se défendre, violer les droits de la défense)

Provocar la indefensión de la contraparte

Mettre la partie adverse dans l'impossibilité de se défendre

Situación de indefensión

Être sans défense (être dans la situation de ne pas pouvoir se défendre)

Sufrir indefensión

Subir une violation des droits de la défense (se trouver en état de ne pas pouvoir se défendre)

◆ déni de justice (impossibilité, pour celui qui le demande, d'obtenir justice).

2 - Lorsque le défendeur ne répond pas à la demande ou bien qu'il répond en l'acceptant en sa totalité.

Indefenso. Sans défense.

Indefinido. 1 - Indéfini (qui n'est pas défini);

2 - Indéfini (dont les limites ne sont pas déterminées), indéterminé;

Compromiso de pasar a indefinidos los contratos temporales de trabajo

Engagement de convertir en contrats de travail à durée indéterminée (CDI) ceux à durée déterminée (CDD)

La sociedad se constituye por un plazo indefinido de duración La société est constituée pour une durée indéterminée

◆ illimité.

Indelegable. Non susceptible de délégation, d'exercer la faculté de substitution.

Indeliberación. Absence de préméditation ◆ irréflexion.

Indeliberado. Réalisé sans intention, sans préméditation, de façon non délibérée ◆ fortuit.

Indemnidad. Immunité (garantie de ne pas subir des dommages, d'indemnisation); *caución de indemnidad* garantie d'immunité, d'indemnisation ◆ état de celui qui bénéficie d'une immunité ◆ indemnité.

Indemnizable. Indemnisable; *pérdida indemnizable* perte indemnisable, susceptible d'indemnisation.

Indemnización. Indemnité (somme d'argent destinée à dédommager); — *a tanto alzado* forfaitaire; — *compensatoria* indemnité compensatoire, compensatrice; — *concertada* indemnité arrêtée d'un commun accord, forfaitaire; — *de (por) evicción* indemnité d'éviction (versée par le bailleur à son locataire); — *de (por) expropiación, expropiatoria* indemnité d'expropriation; — *de mínimo* indemnité minima (constituée par les intérêts moratoires au taux légal); — *de paro* indemnité de chômage; — *de preaviso* de préavis; — *de precios* indemnité, prime de complément (subvention aux producteurs); — *de salvamento* de sauvetage; — *pecuniaria* pécuniaire, en argent; — *por abandono de trabajo* pour abandon de poste, pour rupture volontaire et unilatérale du contrat de travail par l'employé; — *por alteración de planeamiento, urbanística* indemnité pour modification ou révision des plans d'urbanisme (entraînant modification, ou révocation des permis de construire accordés); — *por baremo* suivant barème (ex. : indemnités en cas d'accident de la route); — *por carestía de vida* de cherté de vie; — *por cese del trabajador* indemnité de départ du salarié; — *por clientela* indemnité de clientèle (versée aux agents commerciaux licenciés); — *por (de) despido* indemnité de congédiement, de licenciement; — *por enfermedad* indemnité de maladie; — *por muerte, jubilación o incapacidad del empresario* pour décès, départ à la retraite ou incapacité de l'employeur; — *por rescisión del nombramiento, por despido del trabajador* indemnité de licenciement du salarié; — *por ruptura* de rupture; — *por ruptura del pacto de permanencia* de rupture de la clause de permanence (dans l'entreprise). V. Pacto de permanencia; — *por traslado de puesto de trabajo* pour délocalisation (du poste de travail); — *reversional* de réversion (constituée par la différence de valeur du bien bien exproprié restitué) ◆ indemnisation (action de rendre indemne la victime d'un dommage), dédommagement, réparation, versement de dommages et intérêts; — *de guerra* indemnités de guerre; — *de las víctimas* indemnisation des victimes; — *de perjuicios materiales y morales* des dommages matériels et moraux; — *de (por) daños y perjuicios* versement de dommages et intérêts;

La indemnización de (por) daños y perjuicios comprende, no sólo el valor de la pérdida que haya sufrido, sino también el de la ganancia que haya dejado de obtener el acreedor. V. Daño emergente, Lucro cesante

L'indemnisation des dommages et intérêts comprend, non seulement la perte faite par le créancier mais encore le gain dont il a été privé

; —*de un perjuicio* dédommagement d'un préjudice; —*en caso de guerra* indemnisations, dommages de guerre; —*por accidente de tráfico* par suite d'un accident de la route; —*por accidente del trabajo* indemnité d'accident du travail; —*por actos de naturaleza penal* pour faits de caractère pénal; —*por actuaciones culpables de carácter civil* pour actes fautifs de caractère civil; —*por demora, por retraso* de retard (dans l'exécution d'une obligation); —*por incumplimiento obligacional* pour inexécution d'une obligation; —*por muerte* indemnité pour cause de mort; —*por pérdida o deterioro de efectos personales imputable al servicio* indemnité pour perte ou détérioration d'effets personnels imputable au service; —*resarcitoria* de dédommagement ♦ indemnité, compensation, allocation; —*a (de los) testigos* indemnité des témoins; —*extrasalariales* extrasalariales; —*laborales* résultant du contrat de travail (tant pour l'employé que pour l'employeur); —*matrimonial* matrimoniale (pension).

Indemnizado. Indemnisé, dédommagé.

Indemnizar. Indemniser, dédommager.

Independencia. Indépendance; —*judicial* indépendance judiciaire, de la justice, du pouvoir judiciaire, de la magistrature; —*sindical* syndicale. V. *Autonomía sindical*.

Independizar. Accorder l'indépendance, rendre indépendant ♦ émanciper.

Inderogabilidad. Qualité de ce qui ne peut pas être dérogé, dispensé; —*singular de los reglamentos* dispense d'une disposition réglementaire à titre individuel.

Inderogable. Non susceptible d'abrogation.

Inderogado. Inabrogé.

Indescomtable. Inescomptable.

Indeterminismo. Indéterminisme.

Indexación. Indexation; —*indiciación* indexation indiciaire (ex. : rapport salaires-inflation) ♦ révalorisation; —*del seguro* de l'assurance.

Indexado. Indexé.

Indexar. Indexer.

Indicación. Indication (action d'indiquer); —*de procedencia* indication d'origine ♦ indication (ce qui est indiqué) ♦ indice, marque.

Indicaciones. Observations (annotations en marge sur l'état civil; ex. : sur le régime économique du mariage).

Indicado, Indicatario. Acceptant de la lettre de change (à titre subsidiaire du tiré ce qui lui fait assumer ses obligations en cas de défaillance de celui-ci).

Indicción. Citation, convocation (à une assemblée conciliaire).

Índice. 1 - Indice, signe (apparent); —*(s) racionales de criminalidad* indices rationnels de criminalité (à partir desquels le juge prononce le « *auto de procesamiento* »).

2 - Index, table de matières, table alphabétique, sommaire analytique; —*alfabético* index alphabétique; —*del Registro de la propiedad (de personas, de fincas)* index, sommaire analytique de la Conservation des Hypothèques (de personnes, de propriétés); —*expurgatorio* index (de l'Église catholique concernant les ouvrages interdits); —*notariales* tables alphabétiques établies par les notaires (des actes dressés) ♦ registre; —*de entidades* registre (fiscal) des sociétés.

3 - Taux; —*de alcohol* taux d'alcool (dans le sang) ♦ taux, indice, coefficient; —*de cobros* taux de recouvrement; —*de criminalidad* taux de criminalité; —*de desempleo* de chômage; —*de frecuencia* taux de fréquence; —*de incremento* taux d'accroissement; —*de inflación* taux d'inflation; —*de natalidad, de mortalidad* taux de natalité, de mortalité; —*de producción* de production; —*de rentabilidad* taux de rentabilité; —*de siniestralidad* taux de fréquence des sinistres; —*de situacion* de situation (modulant l'assiette d'imposition d'un bien en fonction de sa localisation); —*de utilidades* taux de rendement, de rentabilité; —*del coste de la vida, de precios al consumo* indice des prix à la consommation; — *deflacionario, deflacionador* coefficient déflationniste, déflateur; —(ONU) *del promedio ponderado de los ajustes por lugar de destino* indice de la moyenne pondérée des ajustements en fonction de l'affectation (indemnités de poste ou déductions) ♦ indice, coefficient; —*bursátil* indice boursier, des cotations, cote; —(s) *correctores* indices, coefficients correcteurs (appliqués pour déterminer le revenu imposable; *generales* généraux (petites entreprises, activités saisonnières, développement de nouvelles activités), *especiales* spéciaux (kiosques à journaux, transports); —*de precios* indice des prix; —*de precios al consumo* indice des prix à la consommation; —*nacional del coste de la vida* national du coût de la vie;

Solicita a efectos de lo que previene el artículo... que le sea expedida certificación acreditativa de la variación porcentual experimentada, en los 12 meses inmediatos anteriores al..., por el índice nacional del subgrupo..., del sistema de Índice de Precios de Consumo que elabora ese Instituto
Cada anualidad, a partir del primero del mes siguiente al de la fecha de suscripción del presente contrato, se revisará la renta pactada a instancia del arrendador, elevándola o reduciéndola, con arreglo a las variaciones del índice general de precios al consumo

Sollicite aux effets des dispositions de l'article... que lui soit adressée attestation justificative du pourcentage de variation subie, dans les 12 mois précédent la date du..., par l'indice national du sous-groupe... de l'Indice des prix à la consommation établi par votre Institut

Tous les ans, à partir du premier du mois suivant celui de la signature du présent contrat, le loyer convenu sera révisé, à la demande du propriétaire, en l'augmentant ou en le diminuant, conformément aux variations de l'indice général des prix à la consommation

♦ pourcentage; —*de capital* pourcentage de capital; —*de solvencia* pourcentage de solvabilité; —*de ventas* pourcentage des ventes.

Indiciación. Indexation

Indiciado. Suspect, personne soupçonnée d'avoir commis un délit., V. Sospechoso.

Indiciar. 1 - Soupçonner (par des indices) ♦ être un indice (de quelque chose), fournir des indices ♦ laisser entrevoir, indiquer.

2 - Indexer.

Indiciario. Indiciaire; *imposición indiciaria* imposition basée sur des indices (généralement des signes extérieurs). V. Impuesto; *prueba indiciaria* preuve indiciaire, par indices ♦ qui se rapporte à un indice.

Indicio. Indice (fait dont la constatation permet de présumer ce que l'on veut démontrer), adminicule (commencement de preuve); —*antecedente* indice antérieur, précédent (ex. :

menaces); —(s) *comunes, generales* indices communs, généraux (ex. : fuite, intérêt personnel, etc.); —*concluyente* concluant; —(s) *concomitantes* concomitants (ex. : présence au moment du forfait); —(s) *de criminalidad* de criminalité; —*incriminatorio* indice accusatoire; —*manifiesto* manifeste, évident (ex. : trouver les auteurs d’adultère ensemble au lit); —(s) *materiales* indices matériels; —(s) *morales* moraux; —(s) *propios, especiales* personnels, spéciaux (ex. : le trouble de l’inculpé en voyant le cadavre, etc.); —*próximo* indice proche (ex. : être en possession des instruments du délit); —*rationales* raisonnables, sérieux (de culpabilité); —*remoto* éloigné (ex. : les antécédents de l’inculpé); —(s) *subsiguientes* indices subséquents (ex. : fuite); —*vehemente* indice véhément, convaincant;

Conjunto de indicios

Faisceau d’indices

Indicioso. Suspect.

Indignidad. Indignité; —*para suceder, incesoria* indignité successorale

Son incapaces de suceder por causa de indignidad

Sont incapables de succéder pour cause d’indignité

-los padres que abandonaren, prostituyeren o corrompieren a sus hijos;

-les parents qui abandonnent, livrent à la prostitution ou incitent leur enfants à la débauche;

-el que fuese condenado en juicio por haber intentado contra la vida del testador, de su cónyuge, descendientes o ascendientes. Si el ofensor fuere heredero forzoso, perderá su dercho a la legítima;

-celui qui serait condamné pour avoir tenté de donner la mort au testateur, à son conjoint, ses descendants ou ses ascendants. Si l’offenseur était un héritier réservataire il perdrait son droit à la réserve;

-el que hubiese acusado al testador de delito al que la ley señale pena de presidio o prisión mayor, cuando la acusación sea declarada calumniosa;

-celui qui a porté contre le testateur une accusation de commission d’un délit passible d’une peine de 3 à 8 années jugée calomnieuse;

-el heredero mayor de edad que, sabedor de la muerte violenta del testador, no la hubiese denunciado dentro de un mes a la justicia, cuando esta no hubiera procedido ya de oficio. Cesará esta prohibición en los casos en que, según la ley, no hay la obligación de acusar;

-l’héritier majeur qui, instruit de la mort violente du testateur, ne l’a pas dénoncée à la justice dans le délai d’un mois, lorsque celle-ci n’ait déjà procédé d’office. Cette interdiction n’aura pas lieu d’être dans les cas où, d’après la loi, il n’y a pas obligation d’accuser;

-el que, con amenaza, fraude o violencia, obligare al testador a hacer testamento o a cambiarlo;

-celui qui, par la menace, le dol ou la violence oblige le testateur à faire son testament ou à le modifier;

-el que por iguales medios impidiere a otro hacer testamento, o revocar el que hubiere hecho, o suplantare, ocultare o alterare otro posterior.

-celui qui par les mêmes moyens empêche quelqu’un de faire son testament, ou de révoquer celui déjà fait, ou qui remplace, cache ou modifie un autre établi postérieurement.

Incurso en una causa de indignidad

Coupable d’une cause d’indignité

Incurrir en indignidad

Etre frappé d’indignité

Remisión de indignidad para suceder Mainlevée de l'indignité successorale (pardon du testateur)

◆ affront, offense ◆ bassesse

Indigno. Indigne; — *de (para) suceder* de succéder, déçu du droit de recueillir la succession.

Indiligencia. Défaut de diligence, négligence.

Indisciplina. Indiscipline, désobéissance; — *laboral* indiscipline du salarié (motif de licenciement lorsqu'elle est grave et sans cause justificative).

Indisculpable. Inexcusable, de difficile justification.

Indiscutible. Indiscutable, évident, incontestable.

Indisolubilidad. Indissolubilité; — *del matrimonio canónico* indissolubilité du mariage canonique.

Indisoluble. Indissoluble.

Indispensable. Indispensable, obligatoire ◆ indispensable, nécessaire ◆ empêchement matrimonial que l'on ne peut pas supprimer.

Indisponibilidad. Indisponibilité (interdiction de disposer frappant une personne) ◆ indisponnibilité (concernant un bien, qui ne peut être l'objet d'aucun acte de disposition) ◆ indisponibilité (qui n'est pas disponible, soit un bien, soit une personne).

Indisponible. Indisponible (dont on ne peut disposer : chose ou individu)

Porción hereditaria indisponible Part indisponible de la masse de la succession (réserve héréditaire)

Indistinto. Indistinct ◆ joint; *cuenta indistinta* compte joint.

Individuación. Individuation, spécification. V. Individualización.

Individual. Individuel;

Derechos individuales

Droits individuels

Garantía individual

Garantie individuelle

Garantía individual

Garantie personnelle, caution, aval. V Garantía

Libertad individual

Liberté individuelle

Propiedad individual

Propriété individuelle (par opposition à collective)

Responsabilidad individual

Responsabilité individuelle

Individualización. Individualisation, personnalisation. V. Individuación ◆ spécification. V. Concreción, Especificación; — *de finca* individualisation d'une propriété (par ex. aux effets d'hypothèque); — *de rentas, de patrimonios* individualisation des revenus, des patrimoines (concernant un assujetti à l'impôt); — *penal, de la pena* individualisation, personnalisation de la peine.

Individualizar. Individualiser (adapter à chaque individu);

Los Jueces y Tribunales individualizarán Les Juges et tribunaux individualiseront

la aplicación de la pena imponiendo la señalada por la ley en la extensión adecuada a las circunstancias personales del delincuente l'application de la peine en appliquant celle prévue par la loi dans les limites adaptées aux données personnelles du délinquant

Indivisamente. Indivisément, par indivis;

Poseer un bien indivisamente

Posséder un bien indivisément (en indivision)

Indivisibilidad. Indivisibilité; — *absoluta* absolue; — *convencional, obligacional* indivisibilité conventionnelle, contractuelle; — *de la confesión* indivisibilité de l'aveu; — *de la hipoteca* de l'hypothèque; — *de la prenda* du gage; — *de la prueba documental* de la preuve documentaire; — *de las obligaciones* des obligations; — *de las servidumbres* des servitudes; — *del derecho de retención* du droit de rétention.

Indivisible. Indivisible.

Indivisión. Indivision (état d'une chose indivise). V. Proindivisión; — *de la herencia, hereditaria* de la succession; — *forzosa, perpetua* indivision forcée, perpétuelle; — *legal* légale; — *obligacional* conventionnelle, contractuelle; — *temporal* temporaire ♦ indivision (situation juridique des personnes titulaires d'un droit indivis). V. Pacto de indivision;

Conservar la indivisión

Maintenir l'indivision

Convenio de indivisión

Convention d'indivision

En estado de indivisión

En état d'indivision

Ningún heredero podrá ser obligado a permanecer en la indivisión

Nul héritier ne peut être contraint à demeurer dans l'indivision

Retractarse de indivisión

Sortir de l'indivision

Retracto de indivisión

Retrait d'indivision

Indiviso. Indivis (bien appartenant à plusieurs personnes et qui n'est pas matériellement divisé). V. Pro indiviso ♦ indivis, commun, non partagé; *herencia indivisa* succession indivise.

Indización. Indexation.

Indizar. Indexer.

Indocumentado. Sans papiers (ne possédant pas des documents justifiant de son identité ou de la régularité de sa situation) ♦ n'étant pas qualifié pour assurer une charge.

Indole. 1 - Caractère, tempérament; *ser de mala índole* avoir mauvais caractère.

2 - Genre, espèce, condition; *personas de toda índole* personnes de toute condition ♦ nature; — *de un delito* nature d'un délit.

— *Indotación. Manque de dot.*

Indotada. Non dotée.

Indubitable. Indubitable indiscutable. V. Indudable.

Indubitado. Indubitable, formel, exact, certain dont on ne peut pas mettre en doute le contenu, incontestable, non contestable;

<i>Escrito indubitado</i>	Écrit non contestable
<i>Hecho indubitado</i>	Fait incontestable
<i>Prueba indubitada</i>	Preuve indubitable

Inducción. 1 - Induction (remonter du singulier au général).

2 - Incitation, instigation (pour constituer un délit elle doit être directe et efficace). V. *Instigación*; — *a delito* instigation au délit; — *a la infracción contractual* incitation au non respect des obligations contractuelles; — *a (un) menor a que abandone el domicilio familiar, al abandono del domicilio familiar* incitation d'un mineur à abandonner le domicile familial, à l'abandon du domicile familial; — *al suicidio* incitation au suicide; — *de menores a la vida disoluta* incitation de mineurs à la débauche;

<i>Autor de un delito por inducción</i>	Auteur d'un délit par instigation
-----------------------------------------	-----------------------------------

Inducido. Induit ♦ incité (victime d'une incitation criminelle).

Inducidor. Instigateur. V. *Inductor*.

Inducimiento. V. *Inducción*.

Inducir. 1 - Induire (procéder par induction).

2 - Induire, inciter, instiguer, pousser à...; — *a error* induire en erreur;

<i>Son considerados también como autores los que inducen directamente a otro a ejecutar el hecho delictivo</i>	Ont également la considération d'auteurs ceux qui incitent directement quelqu'un à exécuter le fait délictueux
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

♦ induire, amener; *inducir a error* induire en erreur ♦ causer, occasionner

Inductor. 1 - Inducteur (qui induit).

1 - Instigateur, incitateur (est considéré pénalement comme auteur).

Indudable. Indubitable. V. *Indubitable*.

Indultado. Gracié.

Indultar. Gracier ♦ accorder une remise de peine ♦ exonérer, exempter, dispenser (d'un devoir, charge ou obligation).

Indulto. Grâce, remise de peine (totale ou partielle), commutation de peine (se différencie de l'amnistie par le fait que la grâce n'efface pas tous les effets de l'infraction, sauf si elle prend la forme de grâce amnistiante);

<i>Petición (solicitud) de indulto</i>	Recours en grâce (demande de remise, de commutation de peine). V. <i>Amnistía</i>
----------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

♦ indult (du Pape) ♦ exemption, dispense.

Industria. Industrie; — *de guerra* industrie de guerre; — *de subcontratación* de sous-traitance; — *de temporada* industrie saisonnière; — *familiar* industrie familiale; — *peligrosas, incómodas, insalubres* industries dangereuses, incommodes, insalubres; — *pesada* lourde ♦ industrie, travail;

Poner dos o más personas en común bienes o industria Mettre deux ou plusieurs personnes en commun des biens ou leur industrie. V. Trabajo.

Industrial. Industriel; *propiedad industrial* propriété industrielle.

Ineficacia. Inefficacité (qui ne produit pas l'effet recherché) ♦ inefficacité, manque d'effets juridiques (comprend: l' « *inexistencia* », la « *nullidad de pleno derecho* », la « *anulabilidad* », la « *rescisión* », la « *resolución* » et la « *revocación* »); — *absoluta* absolue, à l'égard de tous (erga omnes); — *automática* automatique; — *de los contratos, contractual* inefficacité des contrats; — *de los negocios jurídicos* inefficacité des engagements (*invalidez* invalidité (*inexistencia* inexistance, *nullidad* nullité, *anulabilidad* *annulabilidad*, *rescisión* rescision); — *estructural* structurelle (lorsque l'acte est lui-même vicié); — *funcional* fonctionnelle (pour une cause autre qu'un vice inhérent à l'acte lui-même); — *insanable, irremediable* inefficacité irrémédiable, non susceptible de validation; — *sanable* susceptible de validation (confirmation, ratification, conversion, convalidation, etc.); — *negocial* inefficacité de la convention; — *originaria* originaire (nullité, annulabilité, rescision); — *parcial* partielle (d'une partie de l'acte); — *procesal* inefficacité processuelle; — *provocada* provoquée; — *relativa* relative, à l'égard de certaines personnes; — *sobrevenida* inefficacité survenue (*condición resolutoria*, condition résolutoire, *resolución por incumplimiento* résolution pour inexécution, *revocabilidad* révocabilité)). V. Negocio jurídico; — *testamentaria, de los testamentos* inefficacité des testaments (ex. : estament à faveur d'un tiers qui vient à décéder avant le testateur); — *total* totale (de l'ensemble de l'acte) ♦ ineffectivité (qui n'est pas ou est peu appliqué).

Ineficaz. Inefficace, inopérant ♦ caduc; *testamento ineficaz* testament caduc.

Ineficiencia. Incompétence, inaptitude.

Ineficiente. Incompétent, inapte.

Inejecución. Inexécution; — *maliciosa, dolosa* inexécution dolosive

Inejecutable. Inexécutable; *sentencia inejecutable* jugement inexécutable.

Inejecutividad. Caractère de ce qui n'est pas susceptible d'exécution; — *de las sentencias declarativas* des jugements déclaratifs.

Inelegibilidad. Inéligibilité; — *absoluta* (totale, sur l'ensemble du territoire); — *relativa* (relative, sur une circonscription ou territoire déterminé).

INEM. (Instituto Nacional de Empleo). Agence Nationale pour l'Emploi (ANPE).

Inelegible. Inéligible.

Inembargabilidad. Insaisissabilité; — *del dominio público* insaisissabilité du domaine public; — *del salario* du salaire (dans les limites légales).

Inembargable. Insaisissable;

No serán en absoluto embargables :

-*los bienes que hayan sido declarados inalienables (ex. : bienes de dominio público);*

-*los derechos accesorios, que no sean alienables con independencia del principal;*

Ne seront nullement saisissables :

-les biens ayant été déclarés inaliénables (ex. : biens du domaine public);

-les droits accessoires, qui ne seraient aliénables indépendamment du principal;

-los bienes que carezcan, por sí solos, de contenido patrimonial; -les biens n'ayant pas, par eux mêmes, de contenu patrimonial;
 -los bienes expresamente declarados inembargables por alguna disposición legal (ex. : salario mínimo interprofesional). -les biens ayant été expressément déclarés insaisissables par une disposition légale (ex. : salaire minimum interprofessionnel).

Inequitativo. Inéquitable, injuste.

Inequívoco. Indubitable, univoque, non-équivoque, évident.

Inerme. Désarmé.

Inescindibilidad. Indivisibilité.

Inestabilidad. Instabilité; —*de los cambios* instabilité des changes; —*de los precios* des prix; —*económica* instabilité économique; —*política* politique.

Inestimado. Inestimé, non estimé, non évalué; *dote inestimada*. V. Dote.

Inevitable. Inévitable, insurmontable; *suceso inevitable* événement inévitable.

Inexcusabilidad. Inexcusabilité

(**Inexcusable.** Inexcusable;

Es inexcusable el error evitable mediante el uso de una diligencia normal Est inexcusable l'erreur que l'on peut éviter avec (en faisant usage) d'une diligence normale

Los jueces y Tribunales tienen el deber inexcusable de resolver en todo caso los asuntos de que conozcan, ateniéndose al sistema de fuentes establecido Les juges et tribunaux ont le devoir inexcusable de résoudre toujours les affaires qui leur sont soumises, en se conformant au système de sources établi

◆ inéluctable, inévitable, obligatoire ◆ impardonnable.

Inexigibilidad. Inexigibilité.

Inexigible. Inexigible.

Inexistencia. Inexistence, absence; —*de un hecho, de un acto* inexistence d'un fait, d'un acte; —*de pruebas* absence de preuves.

Inexistente. Inexistant ◆ nul.

Inextinguible. Inextinguible ◆ perpétuel, imprescriptible.

Infalibilidad. Infaillibilité.

Infalible. Infaillible.

Infalsificable. Infalsifiable.

Infamación. Diffamation.

Infamador. Diffamateur.

Infamante. Infamant; *pena infamante* peine infamante.

Infamar. Rendre infâme ◆ diffamer. V. Difamar.

Infamativo, infamatorio. Infamant.

Infame. Infâme.

Infamia. Infamie; — *de derecho* de droit; — *de hecho* de fait.

Infancia. Enfance; — *abandonada* enfance abandonnée; — *delincuente* enfance délinquante; — *desvalida* enfance deshéritée; *protección de la infancia* protection de l'enfance.

Infanticida. Infanticide (auteur).

Infanticidio. Infanticide (meurtre d'un nouveau né par les parents) ♦ infanticide (meurtre d'un enfant de moins de sept ans); *delito de infanticidio* délit d'infanticide (ne constitue pas aujourd'hui un délit indépendant, en Espagne).

Infanzón. (Vx. Cast.) Noble, hidalgo, homme libre (possédant un cheval et un équipement militaire); — *vizcaino infanzón* hidalgo biscain.

Infanzonado, Tierra llana de Vizcaya. Le plat pays de Biscaye (historiquement hors remparts), territoire qui comprend l'actuelle province de Biscaye (à l'exception de douze villes), soumis à la Compilation forale de la région.

Inferior. Inférieur ♦ subordonné ♦ servant; *predio inferior* fonds servant.

Inferir. Inférer, induire, conclure; *de ello infiero que..* j'en conclus que... ♦ causer un tort ♦ adresser une injure, injurier, insulter; *inferir injuria* injurier.

Infeudar. Inféoder.

Infidelidad. Infidélité (manque de fidélité); — *conyugal* infidélité conjugale ♦ carence, négligence ♦ infidélité (manque de loyauté) manquement à un devoir, violation d'un devoir, d'un engagement;; — *en la custodia de documentos* manquement au devoir de conservation des documents. V. *Sustracción de documentos*;

<i>Delito cometido por la autoridad o funcionario público que, a sabiendas, sustrajere, destruyere, inutilizare u ocultare, total o parcialmente, documentos cuya custodia le esté encomendada por razón de su cargo o que haga posible el acceso de terceros a documentos cuyo acceso haya sido restringido por la autoridad competente</i>	Délit commis par l'autorité publique ou le fonctionnaire qui, sciemment, soustrait, détruit, rend inutilisable ou cache, total ou partiellement, des documents dont la garde lui a été confiée en raison de ses fonctions ou qui rend possible l'accès à des tiers à des documents dont l'accès a été limité par l'autorité compétente
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *en la custodia de presos* violation du devoir de garde des prisonniers;

<i>Delito cometido por el funcionario encargado de la conducción o custodia de un condenado, preso o detenido que proporcionare su evasión, bien del lugar en que esté detenido, bien durante su conducción</i>	Délit commis par le fonctionnaire chargé du transfèrement ou de la garde d'un condamné, prisonnier ou détenu qui leur procure l'évasion, soit de leur lieu de rétention, soit pendant leur transfèrement
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Infidencia. Violation de la fidélité due, abus de confiance .

Infidente. Qui commet un abus de confiance.

Infiltración. Infiltration ♦ noyautage (d'un groupe...).

Infirmación. Infirmation.

Infirmar. Infirmier (affaiblir, diminuer); — *una prueba, un testimonio* infirmer une preuve, un témoignage (en montrer le côté faible) ♦ infirmer, invalider, annuler, déclarer nul, réformer (une décision rendue par une juridiction inférieure); — *una sentencia* réformer un jugement.

Inflación. Inflation; — *de costes* des coûts, des prix de revient; — *de demanda* de la demande; — *del gasto público* des dépenses publiques; — *reptante* rampante.

Inflacionista, Inflacionario. Inflationiste.

Infligir. Infliger; — *una multa* infliger une amende; — *una pena* une peine.

Influencia, Influjo. Influence (autorité, pouvoir); *tener influencia* avoir de l'influence; *tráfico de influencias* trafic d'influences ♦ influence, emprise; — *detrimental* préjudiciable; — *indebida* dol (contractuel); *ejercer influencia* exercer une influence.

Influenciar. Influencer.

Influir. Influencer, influencer, avoir de l'influence.

Influyente. Influant.

Información. Information, renseignement; — *arancelaria vinculante* information irrévocable du (engageant le) service des douanes (concernant la classification demandée de marchandises déterminées); — *clasificada* information classée, confidentielle (dont la diffusion est légalement définie); — *continuada, permanente* continue, permanente; — *(Vx.) de derecho, (papel) en derecho* conclusions, allégations; — *de dominio* information de propriété (moyen pour inscrire la qualité de propriétaire dans la Conservation des hypothèques lorsqu'on manque de titre publié); — *de pobre, de pobreza* information en vue de l'obtention de l'aide juridictionnelle; — *en derecho* en matière juridique, sur un point de droit; — *para perpetua memoria* information ad *perpetuam rei memoriam* (procédure de juridiction gracieuse tendant à la constatation définitive d'un fait ou situation dans l'intérêt du demandeur); — *posesoria* information possessoire (acte de juridiction volontaire constatant la posesión (ex. : enquête de notoriété) en vue de l'inscription d'un droit réel sur un bien immeuble); — *precontractual* précontractuelle (information due avant la signature d'un engagement, prévue en particulier en matière bancaire); — *privilegiada* privilégiée, réservée;

Uso indebido de información privilegiada Usage illicite d'informations privilégiées (délict d'initié)

; — *tributaria* information due à l'Administration fiscale (à sa demande ou pour bénéficiaire de certaines options fiscales); — *urbanística* urbanistique (droit d'être informé par écrit de la situation urbanistique d'une propriété);

<i>A título de información</i>	À titre d'information (à titre de renseignement)
<i>De información</i>	Pour mémoire
<i>Deber (obligación) de información a la Administración tributaria</i>	Obligation d'informer l'Administration fiscale (droit de communication de l'Administration fiscale)
<i>Servicio de información</i>	Service de renseignements

◆ information, enquête; — *de commodo et incommodo* enquête de commodo et incommodo; — *para dispensa de ley* information en vue de dispenser de l'exécution d'une disposition légale (demandée dans le cadre d'une procédure gracieuse par le tribunal supérieur à l'inférieur) ◆ enquête, instruction; — *judicial* judiciaire, instruction (par le juge d'instruction); — *parlamentaria* enquête parlementaire; — *previa* enquête préalable; — *pública* enquête publique; — *sumaria* information, enquête sommaire, procès-verbal; — *supletoria* supplétive;

Abrir (una) información

Ouvrir une enquête

◆ déclaration; — *de testigos, testifical* déclaration de témoins, témoignage.

Informaciones. Renseignements; — (Vx.) *de sangre* renseignements, preuves de la légitimité de son lignage (en vue de l'obtention de certains titre ou charges) ◆ références.

Informado. Informé;

Fuentes bien informadas

Sources bien informées

◆ renseigné.

Informador. 1 - Informateur (qui donne des informations), indicateur; — *de la policía* indicateur de police ◆ (Amér.) rapporteur. V. Ponente.

2 - Informant (qui donne une forme, une signification à une chose);

Los principios generales del derecho tienen caracter informador de todo el ordenamiento jurídico Les principes généraux du droit ont un caractère informant de tout l'ordonnement juridique

Informal. Informel.

Informante. 1 - Informateur ◆ rapporteur (dans une commission).

2 - Informant.

Informar. 1 - Informer, instruire, faire savoir, notifier, mettre au courant, rendre compte, renseigner, en référer; — *a su superior* en référer à son supérieur ◆ rapporter, faire, établir un rapport.

2 - Instruire (un dossier) ◆ plaider (avocat), requérir (ministère public); — *en derecho* plaider; — *lo que se tiene por conveniente a su derecho* plaider tout ce que l'on estime utile à son intérêt.

3 - Informer (donner une forme, une structure, une signification).

Informativo. 1 - Informatif, qui renseigne, qui apporte de l'information, des renseignements; *boletín informativo* bulletin d'information ◆ (Amér.) dossier (contenant des informations);

Como se desprende de los documentos que obran en el informativo Ainsi qu'il résulte des documents qui se trouvent dans le dossier

2 - Qui donne forme à une chose.

Informe. Rapport, compte rendu, relation (le fait de rapporter en détails), exposé, mémoire; — *anual* rapport annuel (de gestion dans une société); — *de arraigo* rapport de résidence et d'insertion sociale (nécessaire à tout étranger pour l'obtention d'une carte de résident en Espagne); — *de auditoría* rapport d'audit, audit; — *de gestión* compte rendu de gestion, rapport de gestion (dans une société). V. Memoria; — *de la ponencia* relation, mémoire du rapporteur; — *de los síndicos* rapport des syndics; — *de policía* rapport de police; — *del Defensor del Pueblo* rapport du médiateur (*anual* annuel, *extraordinario* extraordinaire); — *en derecho* renseignement juridique, rapport sur une question de droit; — *fiscal* rapport du Ministère public (en matière de Registre de l'état civil); — *médico* rapport médical; — *médico-legal* rapport du médecin légiste; — *oral* rapport verbal, exposé oral; — *pericial, de peritos* rapport (verbal ou écrit) d'expert, expertise; — *pormenorizado, detallado* détaillé, circonstancié;

Despachar un informe

Etablir un rapport

Despachar un informe

Expédier un rapport

El juez acordará el informe pericial

Le juge autorisera l'expertise

Hacer un informe

Faire un rapport (un compte rendu), rapporter

◆ information, renseignement; — *comercial* renseignements commerciaux; — *crediticio* renseignements bancaires; — *de inspección tributaria* renseignement, note d'information de l'Inspection des impôts; — *del encargado del Registro civil* renseignement de l'officier du Registre de l'état civil ◆ exposé des parties (dans un procès : plaidoyer, plaidoirie, réquisitoire); — *de las partes* conclusions des parties (dans un procès); — *del fiscal* réquisitoire du procureur, du ministère public; — *en juicio oral* exposé à l'audience (plaidoirie, réquisitoire); — *forense* plaidoirie, rapport judiciaire; — *in voce, oral* plaidoirie;

Hacer un informe

Faire une plaidoirie

Infracapitalización. Sous capitalisation (exigeant un apport de fonds propres ou une réduction du capital nominal), capitalisation insuffisante.

Infracción. Infraction, transgression, contravention, violation (d'une loi, d'une convention, d'un devoir); — *administrativa* transgression d'une disposition légale administrative (par un fonctionnaire); — *compleja* complexe; — *continuada* continue; — *censales* infractions fiscales. V. Obligaciones fiscales; — *de la doctrina jurisprudencial* de la jurisprudence. V. Interés casacional, Jurisprudencia; — *de la libre competencia* à la libre concurrence; — *de la propiedad industrial* à la propriété industrielle; — *de ley* violation de la loi, transgression de la loi. V. Quebrantamiento; — *de leyes sobre inhumaciones* des lois sur les inhumations; — *de normas* violation de la loi (vice donnant ouverture à cassation; dénomination donnée par le NLEC a la « *infracción de ley* »). V. Recurso de casación; — *de peligro* infraction de mise en péril, en danger; — *de precepto* violation de la loi; — *de un tratado* violation d'un traité; — *del derecho de autor* violation du droit d'auteur (copie, reproduction, interprétation d'une œuvre littéraire, artistique ou scientifique sans l'accord de son auteur); — *disciplinaria* disciplinaire; — *en materia de seguro social, de seguridad social, previsional* infractions aux dispositions relatives à la sécurité sociale; — (s) *fiscales, tributarias* infractions fiscales; — *formal* formelle; — *grave* grave; — *leve* légère; — *habitual* d'habitude; — *instantánea* instantanée; — *intencional, voluntaria* intentionnelle, volontaire; — (s) *laborales, en materia laboral* infractions à la législation du travail. V.

Infracciones sociales; —*múltiple* multiple; —*muy grave* très grave; —*permanente* permanente (ex. : empiètement sur le terrain d'autrui); —*procesal* transgression d'une règle de procédure; —*simple* simple, mineure (contraventions); —(s) *sociales* infractions à la réglementation du travail et de la Sécurité Sociale; —(s) *urbanísticas* infractions à la réglementation en matière d'urbanisme ♦ infraction (délict, contravention); —*contra el orden público* contre l'ordre public; —*contra la seguridad del Estado* contre la sûreté de l'État; —*de policía* infraction de police, contravention; —*de reglamentos, reglamentaria* infraction réglementaire, des dispositions réglementaires; —*disciplinaria* infraction disciplinaire; —(s) *penadas por el artículo... del Código penal* infractions punies par l'article... du Code pénal; —*penal* infraction pénale; —*vial, de la circulacion* contravention de voirie, infractions au code de la route ♦ incivilité (euphémisme).

Infractor. Infracteur (qui a commis une infraction), transgresseur, contrevenant, celui qui enfreint la loi, celui qui enfreint l'ordre, délinquant. V. Transgresor ♦ fraudeur; —*tributario* fraudeur fiscal.

Infrascrito, infrascripto. Soussigné; *el infrascrito* le soussigné; *el infraescrito Notario* le Notaire soussigné ♦ qui est écrit ci-dessous, ci-après.

Infraseguro. Sous-assurance (surance partielle, pour un montant inférieur à la valeur réelle de la chose assurée (entraînant l'application de la règle proportionnelle)).

Infravalorar. Sous-estimer, sous-évaluer, mésestimer.

Infringir. Enfreindre, transgresser, contrevenir, violer (agir contre); — *la ley* violer la loi; — *una orden* enfreindre un ordre;

Citar las normas del ordenamiento jurídico o la jurisprudencia que se consideran infringidas Citer les dispositions de l'ordonnancement juridique ou de la jurisprudence que l'on estime transgressées. V. Quebrantar

Infundado. Sans fondement, non-fondé, non justifié, gratuit (qui n'a pas de raison valable);

<i>Reclamación infundada</i>	Demande (réclamation, plainte) sans fondement
<i>Sospechas infundadas</i>	Soupçons non fondés (gratuits)

Infundio. Fausse nouvelle.

Infundir. Inspirer, éveiller, doner; —*confianza* inspirer confiance; —*dudas* inspirer des doutes; —*sospechas* éveiller des soupçons; —*terror* inspirer la terreur; —*valor* donner du courage ♦ inculquer; —*sus ideas* inculquer ses idées

Infurción. (Vx. Cast.) Cens (redevance fixe que le possesseur d'une terre payait au seigneur en reconnaissance de sa seigneurie). V. Martiniega, Marzadga.

Infurcioniego. Redevable de la redevance d' « *infurción* ».

Ingerencia. Ingérence.

Ingobernable. Ingouvernable.

Ingratitud. Ingratitude; —*del donatario* ingratitude du donataire.

Ingrato. 1 – Ingrat.

2 - Pénible, désagréable.

Ingresar. Rentrer (des fonds); — *en caja* encaisser ♦ déposer, mettre, verser (sur un compte); — *una suma en cuenta* verser une somme sur le compte, porter une somme en compte ♦ entrer, être admis (à l'Université, dans un hôpital).

Ingreso. 1 - Recette, revenu; —(s) *computables* revenu imposable. V. Ingresos imposables; —(s) *computables en el impuesto sobre sociedades* revenus constituant (pris en compte pour) l'assiette de l'impôt sur les sociétés; —(s) *brutos* recettes brutes, revenu brut; — *devengados, vencidos* revenus échus; — *financieros* revenus financiers (*rendimientos de capital mobiliario* revenus du capital mobilier). V. Capital mobiliario; — *imponible, tributable* revenu imposable; — *bruto* recette brute; —(s) *netos* recettes nettes, revenu net; — *nominal* revenu nominal; — *personal* revenu personnel ♦ recette, encaissement, rentrée (de fonds); — *a través de entidades colaboradoras en la recaudación* recette des impôts par l'intermédiaire d'entités collaboratrices. V. Entidades colaboradoras; — *indebidos* encaissements indûs, sommes perçues indûment (par le Fisc et dont le contribuable peut demander la restitution); — *público* recettes publiques; —(s) *tributarios, fiscales* recettes fiscales ♦ encaisse (somme, valeurs en caisse); — *en caja* encaisse ♦ versement (d'une somme); — *a cuenta* accompte, versement à valoir (sur l'impôt définitif; paiement fractionné de la dette), paiement partiel; — *bancario* versement sur un compte bancaire, dépôt bancaire;

Al realizar el ingreso hay que hacer constar que el mismo se realiza en concepto de aportación de capital en la sociedad En réalisant le versement il faut préciser qu'il est réalisé à titre d'apport en capital dans la société

♦ règlement (d'une cotisation); — *de cuotas* règlement des cotisations (de la sécurité Sociale).

2 - Entrée, admission; — *en la función pública* entrée dans l'Administration; — *por oposición* admission par concours; *examen de ingreso* examen d'entrée.

3 - Inscription; — *de la finca en el Registro de la propiedad* inscription de l'immeuble à la Conservation des hypothèques.

Ingresos. Produits, revenus

; — *a distribuir en varios ejercicios* produits à répartir en plusieurs exercices; — *acumulados* cumulés; — *adicionales* revenus annexes; — *anticipados* produits constatés d'avance; — *beneficios en inversiones financieras* produits financiers; — *de explotación* produits d'exploitation (poste du compte de résultat); — *de otros ejercicios* produits reportés, report à nouveau d'exercices antérieurs; — *extraordinarios* produits exceptionnels; — *financieros* produits financiers; — *monopolístico* revenus de l'État sur les monopoles concédés; — *netos* revenus nets; — *netos sobre cesión de valores inmobiliarios de inversión* produits nets sur cession de valeurs mobilières de placement; — *ordinarios* ordinaires, des activités courantes; — *y beneficios de otros ejercicios* report à nouveau; — *y gastos (en un balance)* produits et charges (dans un bilan);

Gastos e ingresos

Otros ingresos

Recettes et dépenses

Autres produits (poste comptable)

Inhábil. Incapable, inhabile; —*para contratar* inhabile à contracter; —*para hacer testamento* inhabile à tester ♦ inhabile, malhabile, inexpert ♦ impropre à une activité (de procédure ou de travail);

Día inhábil

Jour férié, chômé

Hora inhábil

Heure de fermeture

Horas inhábiles

Heures pendant lesquelles on ne peut pas effectuer des diligences, des formalités (légales).

Inhabilidad. Incapacité, inhabilité; —*absoluta* absolue, totale; —*del menor para hacer testamento* inhabilité du mineur à tester; —*para ejercer un empleo* inhabilité pour l'exercice d'un emploi; —*para testimoniar* pour témoigner ♦ empêchement.

Inhabilitación. 1 – Interdiction; —*absoluta* interdiction absolue (*produce la privación definitiva de todos los honores, empleos y cargos públicos (duración de 6 a 20 años)*) entraîne la privation définitive de tous les honneurs, emplois et charges publiques (durée de 6 à 20 ans)); — *del quebrado para la administración de sus bienes* interdiction du failli pour l'administration de ses biens; —*para el ejercicio del comercio* interdiction pour l'exercice du commerce;

La inhabilitación especial para empleo o cargo público, profesión, oficio, industria o comercio, o de los derechos de patria potestad, tutela, guarda o curatela, derecho de sufragio pasivo o de cualquier otro derecho (produce la privación definitiva del empleo o cargo sobre el que decayere y de los honores que le sean anejos (duración de 6 meses a 20 años))

L'interdiction spéciale pour l'exercice d'un emploi ou charge publics, d'une profession ou office, activité industrielle ou commerciale, ou des droits de puissance parentale, tutelle, garde, curatelle, de la qualité d'électeur ou de l'exercice de tout autre droit (entraîne la privation définitive de l'emploi ou charge concernés et des honneurs y attachés (durée de 6 mois à 20 ans))

♦ inhabilité, incapacité, incompatibilité;

No les alcanza ninguna (no se hallan comprendidos, incursos en ninguna) de las inhabilitaciones que para esta clase de contratos establecen las leyes

Ne tombent sous le coup d'aucune des incapacités que les lois établissent pour ce type de contrats

No regirán en estos procesos las inhabilitaciones previstas en...

Les incapacités prévues à... ne seront pas prises en considération dans ces procès

♦ déchéance; —*para derechos políticos* déchéance des droits civiques ♦ déclaration d'interdiction, d'incapacité légale.

2 - Irrecevabilité (d'une demande).

Inhabilitar. Interdire, frapper d'interdiction; —*a uno de desempeñar un cargo* interdire à quelqu'un l'exercice d'une charge ♦ déclarer incapable; —*para el ejercicio de una función* déclarer quelqu'un incapable d'assurer une fonction ♦ devenir inhabile.

Inherente. Inhérent; — *al cargo* inhérent à la fonction ♦ attaché;

El comprador adquiere la finca con cuanto le es inherente y accesorio L'acheteur acquière la propriété avec tous les droits y attachés

Inhibición. 1 - Inhibition (action de faire opposition, de faire défense à un juge de poursuivre l'instruction d'une affaire), opposition à... défense ♦ action de s'abstenir (un juge de poursuivre l'instruction d'un dossier, de se déclarer incompetent), action de se dessaisir (d'un dossier);

Suplico la Juzgado: que tenga por presentado el presente escrito y en su virtud, se acuerde la inhibición disponiendo la remisión de las actuaciones originales a.. Plaise au tribunal de tenir pour présenté le présent écrit et en conséquence de se déclarer incompetent et de décider le tranfert des pièces originales du dossier à...

Oficio de inhibición Ordonnance déclarant l'incompétence

Escrito promoviendo cuestión de competencia por inhibición Déclinatoire de compétence (écrit soulevant la question de compétence)

Requerimiento (solicitud) de inhibición Déclinatoire de compétence

Librar oficio requiriendo de inhibición Délivrer une communication demandant de décliner sa compétence

Al requerimiento de inhibición se acompañará testimonio del auto dictado por el juez À la demande d'inhibition devra être jointe la copie de l'ordonnance du juge

Acordar la inhibición a favor del tribunal competente Accepter de se dessaisir au profit du Tribunal compétent

♦ abstention; — *de un juez* abstention de juge (se considérant incompetent ou supposant en sa personne une cause de récusation) ♦ désistement (d'une affaire).

2- Refoulement, rejet ♦ interdiction, obstacle.

3 - Faible demande (en Bourse).

— *Inhibir. Mettre, faire (mettre) opposition à... (la poursuite de la connaissance d'une affaire par un juge), défendre ♦ s'abstenir; —de proseguir en el entendimiento de una causa s'abstenir (le juge) de poursuivre l'instruction d'une affaire ♦ inhiber (freiner, arrêter) ♦ refouler, rejeter*

Inhibirse. S'inhiber, décliner sa compétence, se déclarer incompetent, se dessaisir (d'un dossier) ♦ s'abstenir de..., se soustraire à...; — *de firmar* s'abstenir de signer;

Un juez debe inhibirse del conocimiento de un asunto sin esperar a que se le recuse Un juge doit décliner sa compétence dans une affaire (se dessaisir d'une affaire) sans attendre d'être récusé

Inhibitoria. Déclinatoire de compétence (présentée devant le tribunal que l'on estime compétent; mais ayant été supprimée par le nouveau Code de procédure civile cette action n'existe qu'en matière pénale depuis l'an 2000). V. Declinatoria ♦ ordonnance décrétant l'inhibition d'un juge. V. Auto de inhibición;

<i>Demanda hecha al Tribunal competente pidiéndole que se dirija al incompetente para que se declare tal (se interpone ante el juez que el demandado considera competente)</i>	Requete présentée au Tribunal compétent sollicitant qu'il s'adresse à celui (considéré comme) incompétent pour qu'il se dessaisisse du dossier
<i>Las inhibitorias y las declinatorias suspenderán los procedimientos hasta que se decida la cuestión de competencia</i>	Les déclinatoires de compétence (tant celles formulées devant la juridiction saisie que celles présentées devant le tribunal que l'on estime compétent) entraînent la suspension de la procédure
<i>Formular oposición a la cuestión de competencia por inhibitoria promovida por el demandado</i>	Formuler opposition à la déclinatoire de compétence présentée par le défendeur
<i>Hacer constar que no se ha hecho uso de la inhibitoria</i>	Faire constater qu'il n'a pas été fait usage de la déclinatoire
<i>Promover la inhibitoria frente a la jurisdicción militar</i>	Soulever la déclinatoire de compétence à l'égard de la juridiction militaire
<i>Inhibitoria que se interpone ante el Juez competente que aún no conoce del caso pero que se stima es el que debe conocer</i>	Déclinatoire de compétence présentée devant le juge compétent qui n'en est pas encore saisi mais que l'on estime être celui qui est compétent pour connaître de l'affaire

—
 — *Inhibitorio. Inhibitoire (qui défend, qui prohibe); sentencia inhibitoria jugement inhibitoire ♦ inhibitoire, inhibitif (qui ralenti, qui arrête) ♦ inhibiteur (qui provoque une inhibition);*

<i>El juez mandará por medio de auto librar oficio inhibitorio o declarará no haber lugar al requerimiento de inhibición</i>	Le juge ordonnera par ordonnance la délivrance d'une communication inhibitoire ou il déclarera ne pas avoir lieu à la demande d'inhibition
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Inhumación. 1 - Inhumation, enterrement, ensevelissement; — *delictiva, ilegal* inhumation délictuelle, illégale, inhumation effectuée sans permis d'inhumer.

2 - Enterrement, classement sans suite d'un dossier;

<i>Demanda solicitando la inhumación del procedimiento</i>	Demande sollicitant le classement sans suite du dossier
------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

INI (Instituto Nacional de Industria). Institut national de l'Industrie.

Iniciación. Commencement, début, démarrage, mise en route, initiation; — *de las obras* commencement, démarrage des travaux; — *del proceso a instancia de parte* démarrage de la procédure à l'initiative de l'une des parties ♦ introduction; — *de procedimiento* introduction d'instance ♦ initiation; — *al Derecho* initiation au Droit ♦ déclanchement, ouverture; — *de oficio*

de la gestión tributaria déclenchement d'office du contrôle fiscal (*por denuncia pública* par dénonciation, *por actuación investigadora* par suite de vérifications).

Iniciado. Initié.

Iniciador. Introductif (d'une procédure); *acto iniciador* acte introductif (d'instance) ♦ initiateur, acteur ♦ demandeur.

Inicial. Initial, premier; *deseMBOLSO inicial* premier versement (apport personnel)

Iniciar. 1 - Commencer, engager, ouvrir, initier, lancer; — *el juicio* engager le procès; — *el procedimiento* engager, ouvrir la procédure; — *la sesión* ouvrir la séance ♦ lancer, déclencher; — *el debate* lancer le débat; — *un negocio* lancer une affaire ♦ entamer, intenter; — *un proceso* entamer des poursuites; — *una acción* intenter une action.

2 - Initier (admettre à la connaissance) ♦ initier (introduire ou entrer au sein d'une société secrète).

Iniciarse. 1 - Être entamé, amorcé ♦ engager, entamer; — *negociaciones* engager des négociations.

2 - S'initier.

Iniciativa. Initiative, diligence, proposition; — *de las leyes* initiative des lois; — *gubernamental* du gouvernement (qui présente un « *proyecto de ley* » projet de loi); — *legislativa autonómica* initiative législative des Communautés Autonomes; — *legislativa* législative (correspond au « *Gobierno* », au « *Congreso* », au « *Senado* », aux « *Asambleas legislativas de las Comunidades Autónomas* » et au « *Pueblo* », avec l' « *iniciativa legislativa popular* »); — *legislativa popular* initiative législative populaire (par la présentation de propositions de loi, qui doivent être signées par au moins 500.000 espagnols, mais qui ne peuvent pas concerner des dispositions fiscales, internationales ou réservées par la Constitution aux lois organiques); — *popular local* populaire locale (pour faire des propositions ou présenter des projets de textes règlementaires sur des questions concernant les communes); — *privada* initiative privée;

A iniciativa de...

À l'initiative de..., à la diligence de..., sur proposition de...

A iniciativa de la parte interesada

À la diligence de la partie intéressée

A iniciativa del tribunal

À l'initiative du tribunal

A iniciativa de la Administración

À l'initiative de l'Administration

Obrar por propia iniciativa

Agir de son propre chef, à sa seule initiative

Iniciativo. Initial ♦ (Amér.) indicatif; — *indicativo* prix indicatif, prix pilote.

Inicio. Commencement, début; — *de actividad* d'activité ♦ origine.

— *Inidoinedad. Qualité de ce qui n'est pas idoine, qui n'est pas approprié à quelque chose, qui ne convient pas en l'occurrence, qui est inapproprié; — del sujeto pasivo caractère du sujet passif qui ne correspond pas à l'idée que l'on s'en est faite, V. Delito imposible; — de la tentativa caractère inapproprié de la tentative. V. Tentativa inidónea.*

Inimpugnable. Inattaquable, insusceptible de recours.

Inimputabilidad. Non imputabilité (par manque de volonté libre et consciente : « *locura* », « *menor edad* »); — *por alteración mental* par suite d'altération des facultés mentales.

Inimputable. Non imputable.

Iniquidad. Iniquité, manque d'équité ♦ injustice.

Injerencia. Ingérence, intervention.

Injerirse. S'ingérer, s'immiscer; — *en los negocios de los demás* s'ingérer dans les affaires d'autrui.

Injuria. 1 - Injure, insulte, offense, outrage, expression outrageante (qui ne renferme pas, en principe, l'imputation d'un fait précis);

Es injuria la acción o expresión que lesionan la dignidad de otra persona, menoscabando su fama o atentando contra su propia estimación.

Llenar de injurias

L'injure est une action ou expression qui porte atteinte à la dignité d'une autre personne, la discréditant ou l'atteignant dans sa propre estime.

Accabler d'injures

; — *con publicidad* injure publique; — *en el extranjero* injure proférée à l'étranger; — *en privado* injure non publique, proférée en privé; — *encubierta* injure faite par des allégories, caricatures ou alusions; — *escritas, por escrito* écrites, par écrit; — *graves* injures graves (ex. : imputation d'un délit, d'un manque de moralité);

Las injurias que consistan en la imputación de hechos no se considerarán graves, salvo cuando se hayan llevado a cabo con conocimiento de su falsedad o temerario desprecio hacia la verdad

Solamente serán constitutivas de delito las injurias que por su naturaleza, efectos y circunstancias, sean tenidas en el concepto público por graves

Les injures consistant dans l'imputation de faits ne seront pas considérées comme graves, sauf si elles ont été avancées en ayant connaissance de leur fausseté ou avec un mépris téméraire de la vérité

Seront constitutives de délit seulement les injures qui par leur nature, effets et circonstances rentreront dans le concept public de graves

; — *leves* légères; — *manifiestas* publiques; — *recíprocas* réciproques; — *simbólicas* symboliques; — *solo perseguible mediante querrela de la parte ofendida* ne pouvant être objet des poursuites que par dépôt de plainte avec constitution de partie civile de l'offensé; — *verbales, de viva voz* verbales, de vive voix; — *vertidas en juicio* injures proférées (de vive voix ou dans les écrits) pendant le procès; — (s) y *calumnias privadas, contra particulares* injures et calomnies privées, envers un particulier; — (s) y *calumnias públicas*, injures et calomnies publiques; — (s) y *actos de violencia* injures et voies de fait ♦ injure, diffamation (allégation ou imputation d'un fait précis portant atteinte à l'honneur ou la considération de quelqu'un), outrage (lorsqu'elle est adressée à une personne dépositaire de l'autorité publique); — *a la autoridad* outrage à l'autorité; — *al Jefe del Estado* outrage au Chef de l'État.

2 - Injure, injustice, traitement injuste.

3 - Dommage; — *reales, de hecho* dommages (voies de fait).

Injuriado. Injurié, celui qui est injurié.

Injuriador. Celui qui injurie, qui insulte.

Injuriante. Injurieux, qui injurie.

Injuriar. 1 - Injurier, offenser, insulter, outrager.

2 - Commettre une injustice.

3 - Endommager.

Injurioso. Injurieux, qui contient des injures, qui constitue une injure; *actitud injuriosa* attitude injurieuse.

Injustamente. Injustement.

Injusticia. Injustice (action contraire à la justice) ♦ injustice (manque de justice); — *notoria* injustice notoire;

(Vx.) *Recurso por injusticia notoria*

Recours pour injustice notoire. V. *Recurso*

Injustificable. Injustifiable.

Injustificadamente. Sans justification.

Injustificado. Injustifié; *sospechas injustificadas* soupçons injustifiés.

Injusto. Injuste; *sentencia injusta* décision injuste.

Inmatriculación. Immatriculation, inscription, enregistrement; — *de buque* immatriculation de navire (se dit plutôt d'un navire de construction nationale). V. *Abanderamiento*; — *de una finca en el registro de la Propiedad* inscription d'une propriété à la Conservation des Hypothèques (on le dit de la première inscription de la propriété ou d'une modification de sa superficie);

Doble inmatriculación (de fincas en el Registro de la propiedad)
Plaque d'immatriculation

Double inscription (de propriétés à la Conservation des hypothèques (par erreur))
Plaque minéralogique (plaque d'immatriculation, numéro minéralogique)

Inmatriculante. Celui qui immatricule, qui inscrit sur un register public.

Inmatricular. Immatriculer, inscrire.

Inmediación. Immédiateté ♦ contiguïté ♦ présence judiciaire (appréciation directe des reuves apportées);

Principio de inmediación: principio en virtud del cual el juez que practica las pruebas (declaraciones, interrogatorios, testimonios, careos, informes,) es el que ha de dictar sentencia

Principe d'immédiateté: principe en vertu duquel le juge qui administre les preuves (déclarations, interrogatoires, témoignages, confrontations, rapports) doit être celui qui est appelé à rendre le jugement

Inmediatez. Immédiateté.

Inmediato. Immédiat;

Causa inmediata
Sucesor inmediato

Cause immédiate.
Héritier direct (immédiat, le plus proche)

Inmemorial, inmemorable. Immémorial;

Costumbre (uso) inmemorial
Poseción inmemorial

Coutume immémoriale (usage immémorial)
Possession immémoriale

Inmigración. Immigration; — *clandestina* immigration clandestine.

Inmigrante. Immigrant.

Inmigrar. Immigrer.

Inmigratorio. Relatif à l'immigration.

Inminente. Imminent;

Peligro inminente
Ruina inminente

Danger (péril) imminent.
Ruine imminente (d'un bâtiment)

Inmiscuirse. S'immiscer, s'ingérer; — *en un asunto* s'immiscer dans une affaire.

Inmisión. Trouble de voisinage (fumées, fosse d'aisance, etc.).

Inmobiliario. Immobilier;

Agencia inmobiliaria
Derecho inmobiliario
Sociedad inmobiliaria

Agence immobilière
Droit immobilier
Société immobilière

Inmovilización. Immobilisation (action de rendre immobile), gel; — *de acciones* immobilisation d'actions; — *de fondos* de fonds.

Inmovilizaciones. Immobilisations (éléments d'actif); — *en curso* immobilisations en cours; — *financieras* immobilisations financières (poste du bilan); — *inmateriales* immobilisations incorporelles (poste du bilan comprenant : « *gastos de investigación y desarrollo* » frais de recherche, « *concesiones* », « *patentes* », « *licencias* », *marcas* », « *fondo de comercio* », « *anticipos* »); — *materiales en curso* corporelles en cours; — *materiales* immobilisations corporelles (poste du bilan comprenant : « *terrenos y construcciones* », terrains et constructions « *instalaciones técnicas y maquinaria* » installations techniques et machinerie, etc.);

Otras inmovilizaciones materiales

Autres immobilisations corporelles

Inmovilizado Immobilisations, actif immobilisé (poste d'un bilan). V. Activo fijo, Activo inmovilizado; — *financiero* immobilisations financières; — *inmaterial* immobilisations incorporelles; — *material* immobilisations corporelles.

Inmovilizar. Immobiliser; — *un capital* immobiliser un capital ♦ bloquer; — *una cuenta corriente bancaria* bloquer un compte courant bancaire ♦ investir (dans des biens à long terme) ♦ limiter (la libre transmission de biens).

Inmoral. Immoral; *pacto inmoral* convention immorale ♦ illicite.

Inmotivado. Sans fondement, non fondé; *recurso inmotivado* recours non fondé ♦ immotivé, non motivé; *sentencia inmotivada* jugement non motivé ♦ immotivé, sans motif, gratuit, injustifié; *reclamación inmotivada* réclamation gratuite, injustifiée.

Inmueble. Immeuble, propriété. V. Edificio; —*de renta* immeuble de rapport; —*dotal* dotal (remis en dot); —*enfiteútico* emphytéotique; —*inmovilizado* figurant dans les immobilisations (du bilan de l'entreprise); —*inmovilizado* indisponible; —*insalubre* insalubre; —*por analogía* par analogie, par l'objet auquel il s'applique (biens et droits incorporels sur des biens immeubles : concessions administratives, droits réels, etc.); —*por declaración del propietario* immeuble par déclaration du propriétaire; —*por destinación, por (su) destino* immeuble par destination (instruments d'exploitation, etc.); —*por incorporación* par accession, par incorporation (édifications, arbres, etc.); —*por naturaleza* par nature (sol, sous-sol); —*ruinoso* menaçant ruine; —*rústico* propriété rurale; —*urbano* immeuble urbain.

Inmune. Exempt, sans charge ♦ exempt (qui est préservé de peine ou poursuites).

Inmunidad. Immunité inviolabilité (personne). V. Inviolabilidad; —*diplomática* immunité diplomatique; —*eclesiástica* ecclésiastique; — *judicial* immunité judiciaire (des Juges et Magistrats); —*parlamentaria* immunité parlementaire, des parlementaires (de caractère pénal: pour leurs discours et rapports); —*soberana, des Estado extranjero* souveraine, de l'État étranger (*de jurisdicción* de juridiction, *de ejecución* d'exécution) ♦ inviolabilité (lieu); —*de embajadas y consulados* inviolabilité des ambassades et consulats; —*del domicilio* inviolabilité du domicile; —*del Parlamento, de las Cámaras parlamentarias, de sede* du Parlement (la police interne étant réservée aux présidents des Chambres). V. Inviolabilidad.

Inmutabilidad. Immutabilité;

Principio de inmutabilidad

Principe d'immutabilité (en vertu duquel l'action pénale d'office n'est pas susceptible de renonciation)

Innavegabilidad. Innavigabilité (incapacité d'un navire à naviguer).

Innavegable. Innavigable (fleuve) ♦ innavigable (navire).

Innegociable. Non négociable, innégociable.

Innominado. Innommé; *convenciones innominadas* conventions innommées, *sui generis*.

Inobservable. Inobservable.

Inobservancia. Inobservation (action de ne pas observer), non respect; —*de las leyes* inobservation des lois, non respect des lois; —*de un contrato* inobservation d'un contrat. V. Incumplimiento ♦ inobservance (défaut d'observance); —*de la regla* inobservance de la règle ♦ omission; —*justifiable* omission excusable, justifiable (motivée; constituant faute légère ou exonératrice de responsabilité); —*injustifiable* omission innexcusable, injustifiable.

Inobservante. Non observateur, qui ne se conforme pas aux règles.

Inocencia. Innocence (absence de faute);

Afirmar su inocencia

Protester de son innocence (affirmer son innocence)

Alegar la inocencia

Plaider non coupable (invoquer son innocence)

<i>Declaración de inocencia</i>	Déclaration d'innocence (prononciation d'un non-lieu)
<i>Presunción de inocencia</i>	Présomption d'innocence

Inocentado. Innocenté, acquitté.

Inocente. 1 - Innocent, non coupable;

<i>Declarar inocente al acusado</i>	Innocenter l'accusé (prononcer un non lieu)
-------------------------------------	---------------------------------------------

2 - Simple d'esprit.

Inoficiosidad : Inofficiosité (qualité d'un acte inofficieux); —*legitimaria* inofficiosité légitimaire (qui porte atteinte à la portion légitimaire, cause de réversion des donations); *acción de inoficiosidad* action d'inofficiosité (intentée contre un testament, une donation inofficieuses).

Inoficioso : Inofficieux (qui porte atteinte, qui est cause de lésion; se dit des testaments, des donations et de la dot) ♦ irrégulier, inefficace.

Inoperante. Inopérant (qui ne produit aucun effet), inefficace;

<i>Disposición inoperante</i>	Disposition inefficace
<i>Medidas inoperantes</i>	Mesures inopérantes.

Inoponibilidad. Inopposabilité. V. Inoposabilidad.

Inoportunidad. Inopportunité.

Inoposabilidad. Inopposabilité; —*absoluta, de derecho* de droit; —*de una excepción* inopposabilité d'une exception; —*facultativa* facultative.

Inoposable. Inopposable;

<i>Acto inoposable a terceros</i>	Acte inopposable aux tiers
-----------------------------------	----------------------------

Inquietar. Inquiéter ♦ priver quelqu'un de la possession paisible d'une chose.

Inquilinato. Location (action de louer). V. Arrendamiento de fincas urbanas, Arrendamiento de viviendas, Locación ♦ bail à loyer, location (d'un appartement), bail d'habitation; *contrato de inquilinato* bail d'habitation ♦ loyer (prix) V. Alquiler ♦ droit de jouissance (du locataire) ♦ (Amér.) fermage ♦ (Amér.) local donné en location ♦ (Vx) taxe d'habitation.

Inquilino. Locataire (se dit surtout pour local d'habitation en ville). V. Arrendatario ♦ (Amér.) locataire rural (sorte de métayer). V. Locatario.

Inquiridor. Enquêteur.

Inquirir. Demander ♦ questionner ♦ enquêter sur..., s'enquérir de..., faire des recherches.

Inquisición. Inquisition (juridiction ecclésiastique d'exception instituée par le pape Grégoire IX (1231), établie en Espagne par les Rois Catholiques en 1480 et abolie par les Cortès de Cadix en 1813). V. Tribunal de la Inquisición ♦ inquisition, enquête, recherche, investigation (rigoureuse et vexatoire).

Inquisidor. Inquisiteur, enquêteur ♦ (Vx.) inquisiteur (juge du tribunal de l'Inquisition) ♦ (Vx.) juge d'instruction ♦ (Vx. Ara) juge (chargé d'enquêter sur la négligence, corruption ou tous acte illégaux commis par les hauts fonctionnaires).

Inquisitivo. Inquisitif (qui s'enquiert) ♦ relatif à l'inquisition.

Inquisitorial. Inquisitorial (qui a le caractère d'une inquisition, de sévérité); *procedimiento inquisitorial* procédure inquisitoriale ♦ inquisitorial (relatif à l'Inquisition)

Inquisitorio. Inquisitoire (se dit d'une procédure dans laquelle le juge a un large pouvoir d'initiative). V. Principio inquisitorio; *procedimiento inquisitorio* procédure inquisitoire (par opposition au « *procedimiento acusatorio* »).

Insaculación. Tirage au sort (d'experts ou syndics de la faillite, en extrayant des billes ou de billets d'une urne; mais cette méthode a été supprimée par le Nouveau Code de procédure civile) ♦ action de mettre des billets dans une urne pour un tirage au sort.

Insacular. Mettre dans l'urne les billets pour un tirage ♦ tirer au sort (par la méthode de l'« *insaculación* »).

Insalubre. Insalubre. V. Actividad insalubre.

Insanable. Non susceptible de validation, de régularisation.

Inscribible. Susceptible d'être inscrit, publié (surtout dans le *Registro de la Propiedad*); *documento inscribible* document susceptible d'être inscrit (dans un registre), document devant être inscrit (publié) sur un registre.

Inscribibilidad. Qualité du document susceptible d'être inscrit, publié, d'être susceptible d'inscription, de publication (dans un registre);

Requisito de inscribibilidad

Condition d'être susceptible d'inscription

Inscribir. Inscrire; — *un asunto en el orden del día* inscrire une question à l'ordre du jour; — *un nombre en un registro* inscrire un nom sur un registre; — *una finca en el Registro de la Propiedad* inscrire une propriété à la Conservation des Hypothèques ♦ enregistrer ♦ immatriculer.

Inscripción. 1 - Transcription, inscription, annotation (action), formalité (d'inscription sur un registre officiel); — *como demandante de empleo* inscription comme demandeur d'emploi, s'inscrire au chômage; — *de acciones* d'actions (sur le registre de la société); — *de actas de notoriedad* d'actes de notoriété; — *de arrendamiento de bienes inmuebles* inscription des baux immobiliers, des contrats de location de biens immeubles; — *de bienes del ausente* des biens de l'absent; — *de bienes del dominio público* des biens du domaine public; — *de cesión de crédito hipotecario* de la cession des créances hypothécaires; — *de concesiones administrativas* des concessions administratives; — *de dominio* inscription d'un droit de propriété; — *de empresas* inscription des entreprises (auprès de la sécurité Sociale et de l'Administration fiscale); — *de hipoteca* inscription d'hypothèque (à la Conservation des hypothèques); — *de nacimiento* de naissance (suite à la déclaration); — *de oficio* inscription d'office; — *de posesión* inscription de la possession; — *de privilegios e hipotecas* des privilèges et hypothèques; — *de servidumbres* des servitudes; — *de sociedades en el Registro mercantil* enregistrement des sociétés au registre du Commerce et des sociétés; — *de traslación de dominio* du transfert de propriété; — *en el registro civil* sur le Registre civil (*del nacimiento* de la naissance (*ordinaria*, ordinaire *especial* spéciale),

de la defunción du décès (*ordinaria, especial*), *del matrimonio* du mariage (*religioso* religieux, *civil* civil), *de las tutelas y demás representaciones legales* des tutelles et autres représentants légaux); — *en el registro de la propiedad* à la Conservation des hypothèques (*constitutiva, convalidante, declarativa, obligatoria*); — *en el registro de vistas* au rôle (des audiences); — *en el turno de oficio* inscription au rôle, mise au rôle, enrôlement; — *hipotecaria* inscription hypothécaire, d'hypothèque. V. *Inscripción de hipoteca*; — *marítima* enrôlement. V. *Enrolamiento*
 ◆ *inscripción*, écrit (mention sur le registre), annotation (effet). V. *Asiento*; — *accessoria* accessoire; — *concisa* inscription résumée (avec référence à l'inscription « *extensa* »); — *constitutiva* constitutive, avec effet constitutif (en droit espagnol seule l'inscription de l'hypothèque a ce caractère); — *convalidante* de validation; — *declarativa* déclarative; — *de referencia* de référence (auxquelles fait référence l'inscription « *principal* »); — *definitiva* définitive; — *estimulada* incitative (stimulée par suite des avantages découlant de l'inscription même si elle n'est que déclarative); — *extensa* inscription détaillée (avec toutes les « *circunstancias* » : nature et situation du bien, du droit inscrit, des éventuelles conditions, du titulaire, du titre, date de présentation de l'acte, signature du conservateur); — *facultativa* facultative; — *marginal* en marge (de l'inscription principale : *adopción* adoption, *emancipación* émancipation, *habilitación* habilitation, *incapacitación* déclaration d'incapacité, *prodigalidad* prodigalité, *ausencia* absence); — *obligatoria, forzosa, indispensable, necesaria* obligatoire, nécessaire; — *posterior* ultérieur (venant compléter la fiche de « *inscripción primera* »); — *potestativa* facultative; — *previa* préalable; — *preventiva* préventive; — *primera* première;

Primera inscripción de su dominio

Première inscription de son titre de propriété (donnant lieu à la création à la Conservation des hypothèques d'une fiche réelle concernant l'immeuble)

; — *principal* principale (qui font référence à d'autres propriétés situées dans d'autres cantons); — *provisoria, provisional* provisoire; — *registral* mention sur un registre; — *registrales en el Registro de la propiedad inmobiliaria* inscriptions à la Conservations des hypothèques (« *asientos de presentación* », « *asientos de inscripción* »); — *voluntaria* volontaire, facultative ◆ *enregistramiento* ◆ *immatriculación*; — *en el Registro Mercantil* immatriculation au Registre du Commerce et des Sociétés.

2 - *Inscripción marítima* administration des affaires maritimes (ancienne dénomination : inscription maritime; concernant l'enregistrement des gens de mer dans bureaux de la marine dans les grands ports et à la *Dirección general de la Marina Mercante* Direction générale de la Marine Marchande).

3 – *Insinuation*.

Inscrito, inscripto. Inscrit; — *en el Ayuntamiento* inscrit à la Mairie; — *en el registro* inscrit sur le registre ◆ *inscrit*; — *marítimo* inscrit maritime (marin immatriculé).

Inseparable. Inséparable, indivisible; *cosas inseparables* choses indivisibles. V. *Indivisible*.

Inserción. Insertion (action d'insérer, son résultat); — *de una condición en un contrato* insertion d'une condition dans un contrat ◆ *inserción, inscripción, publicación*; — *legal, obligatoria* légale, obligatoire; *ruego de inserción* prière d'insérer. V. *Inscripción*.

Insertar, Inserir. Insérer; — *una cláusula (en un contrato)* insérer une clause (dans un contrat) ♦ insérer, publier; — *en el Diario de avisos* insérer dans le Journal d'annonces légales; *insértese* qu'il soit publié (ordre de publication d'un texte légal).

Insimular. (Vx.) Dénoncer, accuser d'un délit.

Insinuación. 1 - Insinuation; *proceder por insinuaciones* procéder par insinuations

2 - Présentation d'un document devant le juge compétent (pour qu'il prenne une décision le rendant authentique) ♦ *inscripton, insertion, publication* (d'un acte sur un registre pour lui donner authenticité), (Vx) insinuation;

Insinuación de un testamento, de una donación Inscription d'un testament, d'une donation

(Cat.) *Para la validez de las donaciones, cualquiera que sea su cuantía, no se exigirá el requisito de la insinuación* Pour la validité des donations, quel que soit leur montant, ne sera pas exigée la formalité de l'inscription

♦ présentation d'un acte authentique (titre exécutoire) au juge pour son exécution ♦ présentation, déclaration; — *de créditos* présentation, déclaration de créances (dans le cadre d'une procédure collective).

Insinuar. Faire une insinuation.

Insoluto. Non soldé, non acquitté, non payé, non honoré; *deuda insoluta* dette non payée, non honorée ♦ débiteur; *saldo insoluto* solde débiteur.

Insolutundación. Dation en paiement; — *forzosa* dation en paiement forcée. V. *Adjudicación forzosa*;

(Cat) *Beneficio de insolutundación forzosa* Bénéfice de libération par dation en paiement (possibilité pour le débiteur qui ne dispose pas de la somme due d'obliger le créancier à accepter en paiement des immeubles (dûment évalués par expert))

Insolvencia Insolvabilité (manque de solvabilité). V. *Desbalance*; — *absoluta* totale; — *culpable* coupable, fautive; — *definitiva* définitive; — *del deudor* du débiteur; — *del fiador* insolvabilité de la caution;

Si el fiador viniere al estado de insolvencia puede el acreedor pedir otro Si la caution devenait insolvable le créancier peut en demander une autre

; — *en el condominio* dans l'indivision; — *fraudulenta* frauduleuse; — *general* totale. V. *Insolvencia absoluta*; — *legal* légale (état de cessation de paiements); — *mixta* mixte (celle du failli insolvable qui ayant fourni une caution rend son insolvabilité provisoire); — *notoria* notoire, avérée; — *parcial* partielle; — *permanente* permanente, chronique; — *presuntiva* présumée; — *provisional, pasajera, temporal* insolvabilité provisoire, temporaire (par manque de liquidités); — *punible* coupable, frauduleuse, punissable; — *relativa*. V. *Insolvencia parcial, provisional*; — *sobrevenida* survenue, advenue; — *transitoria* transitoire, passagère, temporaire;

<i>Certificado (certificación) de insolvencia</i>	Attestation (certificat) d'insolvabilité (procès-verbal de carence)
<i>Crearse una situación de insolvencia</i>	Se mettre en situation d'insolvabilité
<i>Organizar su insolvencia</i>	Organiser son insolvabilité
<i>Provisión para insolvencia</i>	Provision pour risque d'impayés (pour dépréciation des comptes des tiers)

◆ irrécouvrabilité (d'une créance) ◆ manque de garanties (pour recevoir une charge, une mission).

Insolvente. Insolvable.

Insospechable. Insoupçonnable ◆ surprenant.

Insospechado. Insoupçonné

Insostenibilidad. Caractère insoutenable, indéfendable d'une affaire;

<i>Renuncia por insostenibilidad en el turno de oficio</i>	Abandon (par l'avocat) de la désignation d'office fondée sur le caractère indéfendable de l'affaire
<i>Insostenibilidad de la pretensión</i>	Caractère indéfendable de la demande
<i>Valoración jurídica de los motivos de insostenibilidad</i>	Évaluation juridique des motifs qui rendent l'affaire indéfendable
<i>Calificación de insostenibilidad de las pretensiones</i>	Appréciation du caractère insoutenable des prétensions
<i>Informe motivado de insostenibilidad de la pretensión</i>	Rapport motivé sur le caractère insoutenable de la prétension

Insostenible. Insoutenable; *situación insostenible* situation insoutenable ◆ indéfendable; *pretensión insostenible* prétension indéfendable ◆ arbitraire, infondé; *argumento insostenible* argument infondé ◆ intenable.

Inspección. 1 – Inspection (examen attentif), contrôle, vérification; —*aduanera, en aduana* inspection en douane (cinq grands groupes : *calidad y control de los productos* qualité et contrôle des produits, *fitosanitaria* phytosanitaire, *sanitaria* sanitaire, *veterinaria* vétérinaires et de *cultivos marinos* de cultures maritimes); —*de los libros de comercio* vérification des livres de commerce; —*financiera* contrôle financier; —*judicial* inspection judiciaire, transport, descente sur les lieux; —*médica* contrôle médical (des arrêts de travail); —*ocular* inspection oculaire, personnelle et directe des preuves par le juge, transport, descente sur les lieux (*diligencia judicial en el procedimiento penal* diligence judiciaire dans la procédure pénale). V. Reconocimiento judicial; —*personal del juez* inspection personnelle du juge. V. Inspección ocular, Reconocimiento judicial; —*sanitaria* contrôle sanitaire; —*técnica de vehículos* contrôle technique de véhicules (réglementation de sécurité en fonction du type et de son ancienneté); —*tributaria* contrôle, vérification fiscale.

2 - Organe, service d'inspection, charge d'inspecteur; —*de los Tributos* Inspection des impôts (*comprobación, investigación* contrôle, vérification, *integración* redressement; organes d'inspection :); —*de los tributos* l'inspecteur, le vérificateur, le contrôleur des impôts; —*del*

trabajo y Seguridad Social inspection du travail et de la Sécurité Sociale (est assurée par le « *Cuerpo superior de Inspectores del trabajo y Seguridad Social* » et les « *Controladores laborales* »); — *financiera y tributaria* inspection des impôts, inspection des finances publiques (depuis 2007); — *fiscal* service d'inspection du Parquet; — *general de Hacienda* Direction générale des impôts; — *tributaria* service de l'Administration fiscale chargé des vérifications et des contrôles, service de vérification des situations fiscales ♦ bureau de l'inspecteur ♦ juridiction de l'inspecteur.

3 - Fouille; — *corporal* fouille à corps, corporelle (perquisition corporelle).

Inspeccionar. Inspecter ♦ contrôler; — *la contabilidad* contrôler la comptabilité.

Inspector. Inspecteur; — *de aduanas* inspecteur des douanes; — *de contribuciones, de los Tributos* inspecteur des impôts; — *de Hacienda* inspecteur des impôts; — *de policía* inspecteur de police; — *de tribunales* magistrat inspecteur; — *general* inspecteur général (haut fonctionnaire de l'Administration); — *laboral, del trabajo* inspecteur de travail. V. *Controlador laboral* ♦ surveillant, contrôleur; — *de finanzas del Estado* inspecteur des finances, contrôleur des Finances de l'Etat; — *de puertos* inspecteur des ports.

Inspectoría. Inspectorat, inspection (juridiction de l'inspecteur) ♦ inspection (ensemble des inspecteurs) ♦ (Amér.) corps de police (commandé par un inspecteur), circonscription de sa compétence ♦ inspection (bureaux), locaux du service d'inspection.

Instador. Demandeur (créancier demandant la mise en faillite de son débiteur).

Instancia. 1 - Instance (ensemble des formalités prescrites pour saisir une juridiction d'une action), demande, assignation; — *dilatoria* instance dilatoire; — *de oficio* instance introduite d'office;

(Vx.) *Causar instancia*

Introduire une instance

Cursar la instancia

Instruire l'instance

Cursar la instancia

Donner suite à la demande

Desestimar una instancia

Rejeter une demande

Presentar una instancia

Former une demande introductive d'instance
(introduire une instance, assigner)

♦ instance (suite d'actes de procédure allant de la demande en justice jusqu'au jugement), procès. V. *Juicio*; — *cuando se haya declarado en rebeldia un litigante* instance par défaut faute de comparaître l'une des parties; — *pendiente* pendante;

(Vx.) *Absolver de la instancia*

Surseoir (remettre) le procès (provisoirement
faute de preuves)

ttInterrupción de la instancia

Interruption d'instance

Reanudación de la instancia

Reprise d'instance

Suspensión de la instancia

Suspension d'instance

2 - Instance (chacun des degrés de juridiction), juridiction, ressort; — *de arbitraje* instance d'arbitrage; — *única* instance unique (ex. : contestation de résolutions d'assemblées d'une société anonyme);

<i>Doble instancia</i>	Double instance
<i>En última instancia</i>	En dernier ressort
<i>Primera instancia</i>	Première instance
<i>Segunda instancia</i>	Deuxième instance (appel)
<i>Tercera instancia</i>	Troisième instance (en droit canon)
<i>Ultima instancia</i>	Dernière instance (dernier ressort)

3 - Demande, pétition, supplique, requête (présentée à l'Administration publique) . V. *Petición* ♦ demande, sollicitation;

<i>A instancia de...</i>	À la demande de ... (à la diligence de...)
<i>A instancia de parte agraviada,</i>	À la demande de la partie lésée
<i>A instancia de la persona agraviada</i>	À la demande de la victime
<i>Denegar (desechar, rechazar) la instancia</i>	Ne pas donner suite à (rejeter) la demande

4 - Initiative;

<i>A instancia de...</i>	À l'initiative de...
<i>A instancia de cualquiera de las partes</i>	À l'initiative (à la demande) de l'une des parties
<i>A instancia de parte, de los descendientes, de los ascendientes, de los colaterales</i>	À l'initiative de l'une des parties, des descendants, des ascendants, des collatéraux
<i>Diligencias a la instancia de las partes</i>	Diligences à l'initiative des parties

Instante. Demandeur, requérant.

Instar. 1 - Intenter (un procès, une action en justice, déposer une demande, entamer, engager une procédure) ♦ requérir, solliciter, prier instamment; —*el apeo* requérir le bornage; —*la pronta solución de su expediente* solliciter une solution rapide de son dossier; —*una petición de nacionalidad por carta de naturaleza* solliciter (formuler une demande) l'acquisition de la nationalité par lettre de naturalisation (par décret);

La secretaría del tribunal insta a los abogados a... Le secrétaire-greffier requiert les avocats de...

♦ demander, requérir, promouvoir. V. *Promover*; —*judicialmente lo que a su derecho convenga* demander par voie judiciaire tout ce qui serait utile à la défense de ses droits; —*la ejecución provisional* requérir l'exécution provisoire;

Le juzgo con capacidad (y legitimación) e interés bastante para instar esta acta de... Je le juge avec la capacité (et la qualité) et comme ayant l'intérêt requis pour demander l'établissement du présent acte de...
Instar la práctica de alguna prueba ante los tribunales Promouvoir l'administration d'une preuve devant les tribunaux

2 - Presser (de faire quelque chose), insister, inciter (quelqu'un à se hâter); —*el curso de la instancia* presser le développement du procès ♦ instruire; —*el procedimiento* instruire la procédure;

Se insta la extradición respecto à... en virtud de orden de arresto decretada por el Juez de instrucción del tribunal de... On instruit la procédure d'extradition à l'égard de... en vertu d'un mandat d'arrêt prononcé par le Juge d'instruction du tribunal de...

3 - (Vx.) Contester.

Instauración. Instauration.

Instaurar. Instaurer, instituer, introduire (faire adopter); —*la dictadura* instaurer la dictature ♦ introduire, engager; —*una reforma* instituer, introduire une réforme;

Proceso instaurado a través de apoderado judicial Procès engagé par mandataire judiciaire

Instigación. Instigation, incitation. V. Incitación, Inducción; —*a la rebelión* instigation, incitation à la rébellion; —*a la revuelta* incitation à la révolte; —*a la violencia* incitation à la violence; —*al aborto* incitation à l'interruption de grossesse, à l'avortement; —*al crimen* incitation au meurtre, au crime; —*al suicidio* incitation au suicide; *a instigación de...* sur, à instigation de...

Instigador. Instigateur (auteur intellectuel d'un acte délictueux sauf si l'instigation constitue l'objet même du délit, ex. : proxénétisme), incitateur. V. Incitador.

Instigar. Instiguer, inciter.

Institor. Délégué (du commerçant), fondé de pouvoirs. V. Factor.

Institución. 1 - Institution (action d'instituer, d'établir, de nommer, de désigner), constitution; —*canónica* institution canonique (attribution d'une fonction cléricale; ex. : institution d'un évêque)); —*captatoria* captatoire (nom donné à une clause testamentaire imposant à l'héritier ou légataire de léguer les biens reçus à un tiers désigné); —*con carga, modal* institution grevée d'une charge (pour le bénéficiaire); —*corporal* corporelle (mise à disposition d'un bénéfice); —*de heredero, hereditaria* institution d'héritier (désignation d'héritier par testament; *expresa* expresse, clairement déterminée, *tácita* tacite, *universal* à titre universel, *particular* à titre particulier, *pura* pure et simple, sans conditions, *condicional* conditionnelle, *a término* à terme); —*de hipoteca* constitution d'hypothèque; —*modal*. V. Institución con carga; —(s) *testamentarias genéricas* institutions testamentaires génériques (ex. : *en beneficio del alma del testador* au profit de l'âme du testateur, *a favor de los parientes* au profit des parents, *a favor de los pobres* au profit des pauvres) ♦ institution (la chose instituée : personne morale, groupement, régime), établissement; —*arbitral* institution d'arbitrage; —*benéfica, de beneficiencia* institution de bienfaisance; —*de crédito* établissements de crédit; —*de inversión colectiva* (IIC) d'investissement collectif;

Fondos de inversión en activos del mercado monetario (FIAMM) Fonds d'investissement en actifs du marché monétaire

Fondos de inversión inmobiliaria (FII) Fonds d'investissement immobilier

<i>Fondos de inversión mobiliaria (FIM)</i>	Fonds d'investissement en valeurs mobilières
<i>Fondos de inversión mobiliaria de fondos (FIMF)</i>	Fonds d'investissement mobilier de fonds
<i>Fondos de titulización de activos</i>	Fonds de titrisation d'actifs
<i>Fondos de titulización hipotecaria (FTH)</i>	Fonds de titrisation hypothécaire
<i>Sociedades de inversión inmobiliaria (SII)</i>	Sociétés d'investissement immobilier
<i>Sociedades de inversión inmobiliaria de capital variable (SIMCAV)</i>	Sociétés d'investissement en valeurs mobilières à capital variable
<i>Sociedades de inversión mobiliaria (SIM)</i>	Sociétés d'investissement en valeurs mobilières
<i>Sociedades de inversión mobiliaria de fondos (SIMF)</i>	Sociétés d'investissement mobilier de fonds
<i>Sociedades de inversión mobiliaria de fondos de capital variable (SIMCAVF)</i>	Fonds d'investissement mobilier de fonds à capital variable

; —*de utilidad pública* institution d'utilité publique; —*financiera* établissement financier; —*pública* établissement public.

2 - Institution (organe constitutionnel de l'État); —(s) *democráticas* institutions démocratiques; —(s) *comunitarias* de la Communauté européenne; —(s) *de democracia directa* de démocratie directe (ex. en Esp. : le « *concejo abierto* »); —(s) *de democracia semidirecta, de democracia participativa* de démocratie sémi-directe, de démocratie participative (ex. : « *acción popular* », « *derecho de petición* », *referendum* », « *jurado* »); —(s) *penitenciarias (cárcel, prisión)* pénitentiaires (prison).

3 - Institution (ensemble de règles concernant les matières principales ou une branche du Droit: institution de la tutelle, de la famille, etc., institutions judiciaires, financières, etc.); —(s) *concursoales* procédures collectives; —(s) *de derecho privado* de droit privé; —(s) *de derecho público* de droit public; —(s) *forales* institutions relevant du droit foral. V. *Derecho foral*; —(s) *jurídicas* institutions juridiques (qui constituent les fondements de l'ordonnement juridique).

Institucional. Institutionnel.

Institucionalización. Institutionnalisation.

Institucionalizar. Institutionnaliser (donner le caractère officiel d'une institution).

Instituciones. Institutions (l'ensemble des formes ou structures sociales).

Instituído. Institué, désigné comme héritier ou légataire; *heredero instituído* héritier institué.

Instituir. 1 - Instituer (nommer), désigner; — *heredero* instituer héritier; —*por sus herederos* instituer comme héritiers;

Instituye a sus hijos en la legítima estricta Désigne ses enfants comme ses héritiers dans les limites de la réserve légale

2 - Instituer, établir, fonder, créer, constituer (un organisme, un droit); —*una comisión* instituer une commission; —*una fundación* instituer une fondation; —*una servidumbre* constituer une servitude.

Instituto. Institut, corporation, corps, office, organisme; —*de contabilidad y auditoría de cuentas (ICAC)* Institut de comptabilité et d'audit des comptes (cumule les fonctions exercées en France par la Compagnie des Commissaires aux comptes et le Conseil national de la

comptabilité); —*de Crédito a Medio y Largo Plazo* Institut de Crédit à long et moyen terme; —*de Crédito oficial* Institut de crédit officiel (dépendant du Ministère des finances); —*de Crédito territorial* de crédit foncier; —*de investigación económica* Office de recherche économique; —*de Mediación, Arbitraje y Conciliación* Office de médiation, Arbitrage et Conciliation (organisme autonome dépendant du Ministère du travail chargé de régler par la conciliation les conflits individuels et collectifs de travail); —*de Medicina legal* Institut de Médecine légale (où se trouvent réunis les médecins-légistes et dont le « *Servicio de patología* », service de pathologie, a remplacé l'ancien « *Instituto anatómico forense* » qui était chargé des inspections médico-légales); —*de migraciones y servicios sociales* (IMSERSO) Institut des migrations et services sociaux (chargé des questions sociales relatives aux migrations internes et à l'immigration); —*de moneda extranjera* Office des changes; —*de reformas sociales* Institut de réformes sociales (créé en 1883, dissout en 1924); —*de Relaciones Europeo-Latinoamericano* de Relations Euro-latinoaméricaines (IRELA); —*emisor* Institut d'émission; —*español de emigración* Institut espagnol de migration (dépend de la Direction générale des migrations du Ministère du travail); —*Monetario europeo* Institut monétaire européen (IME); —*Nacional de colonización* Institut national de Colonisation (aménagement des structures agricoles); —*Nacional de colonización* Institut national d'aménagement des zones agricoles; —*Nacional de empleo* (INEM) Institut national de l'emploi. (dont les fonctions correspondent à celles de l'Agence Nationale pour l'Emploi (ANPE) en France); —*Nacional de estadística y estudios sociales* Institut National de la Statistique et d'Études Économiques (INSEE). —*Nacional de Industria* (INI) Institut National de l'Industrie; —*Nacional de la salud* INSALUD Institut national de la santé (n'intervient qu'à défaut d'organisation des prestations sanitaires par la Communauté autonome et dans Ceuta et Melilla); —*Nacional de la Seguridad Social* (INSS) Institut National de la Sécurité Sociale (organisme de gestion de la Sécurité Sociale); —*Nacional de la Vivienda* Institut national de l'habitat, Office national du Logement; —*Nacional de previsión* national de prévision (remplacé par l' *Instituto Nacional de la Seguridad Social*); —*Nacional de seguridad e higiene en el trabajo* Office national de sécurité et d'hygiène dans le travail; —*social de la Marine* Institut social de la Marine (organisme gestionnaire de la sécurité sociale des gens de mer) ♦ institut, établissement (d'enseignement), école; —*de estudios políticos* Institut d'études politiques; —*de estudios de la Administración local* Institut d'études de l'Administration locale; —*de Derecho Internacional* Institut de Droit International (à Genève); —*de segunda enseñanza, de enseñanza media, de bachillerato* établissement d'enseignement secondaire (comprend le lycée et le collège); —*laboral* collège technique; —*Nacional de administración pública* Institut (École) National d'administration publique (chargé de la formation et sélection en matière d'administration publique) ♦ institut (bâtiment) ♦ institut, constitution (règle d'un ordre religieux).

Instrucción. 1 - Instruction (action d'instruire); —*de un proceso* instruction judiciaire (d'une affaire) , instruction d'un procès; —*de una causa* instruction d'une cause (phase d'instance); —*del procedimiento* instruction de la procédure (phase préparatoire) ♦ information, instruction (action d'instruire une cause constituant la première phase de la procédure pénale); —*complementaria* phase d'instruction (dans la procédure devant le Tribunal de Jury); —*judicial* instruction judiciaire (assurée par le juge d'instruction dans la procédure pénale ordinaire). V. Investigación preliminar; —*preliminar* instruction, enquête préliminaire (effectuée par la police judiciaire antérieurement à la phase d'*instrucción sumarial*); —*sumarial, del sumario* instruction

préparatoire, information judiciaire (menée par le juge d'instruction); — *suplementaria* instruction complémentaire;

Denegación de instrucción
Medida de instrucción

Refus d'informer
Mesure d'instruction

2 - Instruction, circulaire (émanant d'un ministère ou autorité); — *administrativa* circulaire administrative; — *canónica* circulaire canonique (en matière de droit canon); — (s) *del Ministerio Fiscal* Instructions du Parquet (dictées par le *Fiscal general del Estado* en matière d'organisation et de fonctionnement des Parquets); — *ministerial* ministérielle

3 - Instruction, prescription, ordre, consigne, directive; — (s) *previas* instructions anticipées (manifestation anticipée de sa volonté pour le cas où le moment venu on n'est pas en état de la manifester; ex. : euthanasie); — *reservadas del testador* réservées du testateur. V. Fideicomiso

4 - Instruction, information, avertissement; — *de reservas y advertencias legales* informations et avertissements du notaire aux parties sur leurs obligations légales ♦ information; — *de las partes* information des parties (accès des litigants au dossier préalablement au dépôt des conclusions définitives).

5 — Instruction, enseignement, formation; — *militar* instruction militaire; — *primaria, secundaria, superior* enseignement primaire, secondaire, supérieur; — *privada* enseignement privé; — *profesional* formation professionnelle; — *pública* enseignement public; — *religiosa* instruction religieuse.

Instructa. Complément d'information (apporté au tribunal pour compléter les arguments développés, par ex. : apport de décisions jurisprudentielles).

Instructor. Instructeur (qui instruit); *juez instructor* juge d'instruction ♦ instructeur, éducateur.

Instruído. Instruit (qui a de l'instruction), cultivé ♦ instruit (qui est au courant), informé; *quedar instruído* être informé ♦ instruit (qui a fait l'objet des diligences opportunes) ♦ instruit (mis en état d'être jugé).

Instruir. 1 - Instruire, enseigner, apprendre ♦ instruire, mettre au courant, informer; — *al procesado de la parte dispositiva del auto motivado* informer le prévenu du dispositif de l'ordonnance motivée; — *de sus derechos al inculpado* informer l'inculpé de ses droits; — *en buena y debida forma* informer en bonne et due forme;

Dando fe, yo le Notario, de que han sido observadas y cumplidas todas las formalidades expresadas, así como de conocer al testador y de todo lo demás contenido en esta acta, que firma después de haberla yo le Notario leído en voz alta al otorgante por haber enunciado al derecho de hacerlo por sí de que le instruí

Certifiant, moi le Notaire, que toutes les formalités indiquées ont été observées et remplies, et que je connais le testateur, ainsi que le contenu du présent acte que le comparant signe après que, moi le Notaire, l'ai lu à haute voix, ledit comparant ayant renoncé à son droit, dont je l'ai informé, de le lire par lui-même

2 - Instruire (procéder à l'instruction d'une affaire, mettre une cause en état d'être jugée), diligenter; — *expediente* instruire un dossier. V. Tramitar; — *un sumario* instruire une affaire (pénale); — *una causa* instruire une cause, une affaire, un procès.

Instruirse. Prendre connaissance, s'informer;

Escrito manifestando haberse instruido de los autos para la vista Ecriture déclarant avoir pris connaissance du dossier en vue de l'audience
Esta parte ha tomado la instrucción necesaria de los autos para el acto de la vista Cette partie est suffisamment informée du dossier pour la tenue de l'audience

Instrumental. Instrumentaire (qui constitue ou se rapporte à l'écrit constatant un acte juridique);

Diligencias (medidas) instrumentales Mesures instrumentaires
Prueba instrumental Preuve instrumentaire (aujourd'hui appelée « *prueba documental* »).

◆ instrumentaire;

Testigo instrumental Témoin instrumentaire (qui assiste un officier ministériel dans les actes dont la validité requiert la présence de témoins)

Notario instrumental Notaire instrumentaire (notaire rédacteur de l'acte)

◆ instrumental (qui sert d'instrument);

Acto (medida) instrumental Pièce (mesure) instrumentale (autorisation judiciaire permettant de faire quelque chose, par ex. fouiller un appartement)

Pieza instrumental de un pleito Pièce instrumentale d'un procès

Instrumentar. Instrumenter (attester par acte authentique), établir; — *en escritura pública* établir par acte authentique ◆ monumenter, dresser un acte authentique; — *una escritura pública* dresser un acte authentique.

Instrumento. 1 - Instrument, outil, ustensile, matériel; — *de labranza mayores* gros matériel agricole (*carro* chariot, *arado* charrue, etc.); — *del delito* instruments du délit (moyens matériels, objets ayant servi à commettre le délit); —(s) *necesarios para el ejercicio de su profesión* instruments nécessaires à l'exercice de sa profession

2 - Instrument, instrumentum, monument (acte juridique dressé de manière à être conservé généralement en la forme authentique), acte, document, valeur, titre (constatant un fait ou un acte). V. Título; — *adicional* additionnel; — *al portador* titre au porteur; — *auténtico* document authentique, notarié; — *auténtico, público, notarial* document, acte authentique, notarié. V. Acta, Documento público, Escritura; —(s) *de crédito* titres, instruments de crédit; —(s) *de ordenación* documents d'urbanisme. V. Planes de ordenación del territorio; —(s) *de pago* instruments, moyens de paiement; — *de ratificación de un tratado, de un convenio internacional* instrument de

ratification d'un traité, d'une convention internationale; —(s) *de tráfico* documents commerciaux (contrats, effets de commerce et titres valeurs); —*diplomático* instrument diplomatique; —*ejecutivo* titre exécutoire; —(s) *financieros* instruments financiers (titres, valeurs); —*matriz* minute (d'un officier public); —(s) *monetarios* instruments monétaires (signes monétaires matérialisés); —(s) *negociables* titres, valeurs, effets négociables. V. Papeles de comercio; —*otorgado ante notario* acte passé par devant notaire; —(s) *privados, particulares* actes sous seings privés; —(s) *públicos* actes publics, notariés, authentiques

Y yo el notario doy fe del contenido de este instrumento público Et moi le notaire certifie le contenu des présentes (du présent acte authentique)

; —*separado* acte séparé.

3 - Instrument (moyen);

El inducido es instrumento del inductor para la comisión del delito Celui qui est l'objet d'une incitation est l'instrument de l'incitateur pour la commission du délit

Insubordinación. Insubordination.

Insubordinado. Insubordonné.

Insubordinar. Soulever, révolter.

Insubordinarse. S'insurger, se révolter, désobéir.

Insubsanable. Rédhibitoire (empêchement absolu); *vicio insubsanable* vice rédhibitoire, non susceptible de validation ♦ irrécupérable, irréparable.

Insuficiencia. Insuffisance; —*de la prueba* insuffisance de la preuve; —*de las leyes* insuffisance des lois (lacunes de la loi); —*de liquidez* insuffisance de liquidités; —*del activo* de l'actif; —*del (de) poder* du pouvoir (constituant exception dilatoire lorsqu'il s'agit du pouvoir de représentation devant un tribunal); —*patrimonial* insuffisance de ressources, manque de moyens financiers.

Insultar. Insulter, offenser.

Insulto. Insulte, outrage; —*a la autoridad* insulte, outrage à l'autorité; —*a superior* à un supérieur (sous ce qualificatif le Code de justice militaire punit le « *maltrato de obra* », et les *amenazas, coacciones o injurias* menaces, contraintes ou injures).

Insumisión. Insoumission ♦ désobéissance, rébellion;

La insumisión es el delito del objetor contra el deber de cumplimiento de la prestación social sustitutoria negándose a cumplirla, dejando de presentarse, retrasando su incorporación o abandonando el servicio sin justa causa L'insoumission est le délit commis par l'objecteur (de conscience) contre le devoir d'assurer la prestation sociale de substitution, en refusant de l'exécuter, en ne se présentant pas, en retardant son incorporation ou en abandonnant le service sans juste cause

Insumiso. Insummis (coupable d'insoumission).

Insumo. Facteur, élément de production (bien utilisé à la production d'un autre bien). V. Producto.

Insuperable. Insurmontable; *dificultad insuperable* difficulté insurmontable ♦ imbattable, insurpassable; *precios insuperables* prix imbattables.

Insurrección. Insurrection. V. Rebelión.

Insurreccional. Insurrectionnel.

Insurreccionar. Soulever, inciter à l'insurrection.

Insurreccionarse. S'insurger.

Insurrecto. Insurgé.

Intabulación. Publication, enregistrement, immatriculation. V. Inmatriculación.

Intachable. Irréprochable; *moralidad intachable* moralité irréprochable ♦ non susceptible de récusation; *testigo, perito, juez intachables* témoin non susceptibles de récusation.

Intangibilidad. Intangibilité; — *de la legítima* intangibilité de la réserve légale (elle ne peut être ni réduite ni grevée).

Intangible. Intangible ♦ incorporel, immatériel; *gastos en intangibles* dépenses en biens incorporels.

Integración. 1 - Intégration (interdépendance); *base de la integración* fondement de l'intégration ♦ rattachement; — *de un territorio* rattachement d'un territoire ♦ fusion; — *bancarias* fusions bancaires.

2 - Intégration, incorporation, complètement (action de compléter avec de nouveaux éléments); — *de asientos* complètement d'inscriptions avec des données jusqu'alors inconnues ou qui ne pouvaient pas être formulées lors de l'inscription); — *de las normas jurídicas* intégration des règles de Droit (par l'analogie, l'équité et les principes généraux du Droit); — *del negocio jurídico* intégration des actes juridiques (par la bonne foi, l'usage, la loi) ♦ intégration (prise en compte); — *de pérdidas patrimoniales* prise en compte des pertes de patrimoine; — *de rendimientos de capital mobiliario* des revenus de capital mobilier.

3 - Concentration (d'activités); — *económica* économique (avec transfert de compétences). ♦ groupement, réunion, association, participation; — *en banda armada u organización rebelde* réunion en groupe de combat ou participation à un mouvement insurrectionnel, association en bande organisée.

4 - Association; *contrato de integración pecuaria* contrat d'association d'élevage. V. *Contrato de integración pecuaria*.

Integrado. Celui qui apporte les installations dans une association d'élevage. V. *Contrato de integración pecuaria* ♦ intégré.

Integrador Celui qui apporte le bétail dans une association d'élevage. V. *Contrato de integración pecuaria*.

Integrante. Intégrant; *parte integrante* partie intégrante ♦ membre; — *de banda armada* membre de groupe armé, de groupe de combat.

Integrar. 1 - Constituer ♦ composer, former; *junta integrada por...* assemblée formée (composée) de... ♦ intégrer (entrer dans un ensemble en tant que partie intégrante)

2 - (Amér) payer.

Inteligencia. 1 - Intelligence, complicité, entente; — *con el enemigo* intelligence avec l'ennemi.
2 - Intellection, perception;

En (la) inteligencia de que...

En supposant que... (attendu que..., étant bien entendu que...)

En la inteligencia de que si no concurre...

Sachant que s'il ne se présente pas...

Intención. Intention, volonté; — *criminal* intention criminelle; — *de los contratantes* intention des parties contractantes; — *de perjudicar, de dañar* volonté (intention) de nuire; — *del testador* volonté du défunt (du testateur); — *delictiva* intention délictueuse (délictuelle); — *dolosa* intention dolosive; — *fraudulenta* frauduleuse; — *liberal* libérale; — *oculta* intention cachée;

Fundar (tener fundada) intención (contra uno) Avoir le droit de son côté (contre quelqu'un)

Primera intención

Franchise (spontanéité)

Segunda intención

Arrière pensée (dissimulation)

Ultimas intenciones del testador

Dernières volontés du testateur

◆ intention, objectif, but; — *de la ley* objectif de la loi; — *del legislador* intention du législateur (idée directrice à l'origine de la loi).

Intencionadamente. Intentionnellement, sciemment, de propos délibéré.

Intencionado. Intentionné.

Intencional. Intentionnel; *elemento intencional* élément intentionnel, intention (déterminant la culpabilité)

Intencionalidad. Intentionnalité.

Intendente. Intendant; — (Vx.) *-corregidor* inspecteur des Finances (ayant également administratives et judiciaires; remplacés en 1881 par les « *delegados de Hacienda* »); — (Vx.) *de rentas* inspecteur des Finances (fonction assurée actuellement par les « *delegados de Hacienda* »)

◆ (Arg) Maire ◆ (Amér.) directeur d'établissement industriel (exploité par l'État).

Intentar. Intenter; — *acciones legales* intenter des poursuites judiciaires ◆ entamer, engager; — *un proceso* entamer un procès ◆ présenter, alléguer ◆ tenter, essayer.

Intento. Tentative (action pour obtenir un résultat sans succès); — *de conciliación* tentative de conciliation. V. *Tentativa* ◆ résultat recherché dans la tentative ◆ intention, projet, dessein;

De intento

A dessein (délibérément, de propos délibéré)

No pasar del intento

Ne pas aller au-delà de l'intention. V. *Intención*

Intentona. Tentative téméraire.

Inter vivos. Entre vifs, inter-vivos; *donación inter vivos* donation entre vifs.

Interbancario. Interbancaire.

Intercambio. Échange; — *compensatorio* compensation (financière); — *de correspondencia* échange de correspondance; — *de embajadores* échange d'ambassadeurs; — *de notas*

diplomáticas échange de notes diplomatiques; — *de información* échange de renseignements; — *de información tributaria* de renseignements fiscaux (*para luchar contra el fraude y la evasión fiscales* afin de lutter contre la fraude et l'évasion fiscales); — *de opiniones* de vues, de points de vue; — *triangular, multilateral* triangulaire, multilatéral ♦ (Amér.) commerce international.

Interceder. Intercéder.

Interceptación. Interception; — *de (la) correspondencia* interception de la correspondance.

Interceptar. Intercepter ♦ interrompre, arrêter.

Intercesión. Intercession, entremise;

(Cat.) *La mujer no quedara obligada, en virtud de fianza o intercesión por otro, pudiendo repetir como indebido lo que hubiere pagado o cumplido por ello* L'épouse ne sera pas tenue (engagée), en raison de sa caution ou de son intercession en faveur d'un tiers, et pourra répéter comme indu tout ce qu'elle aurait pu payer ou accomplir en vertu de son engagement.

Intercesor. Intercesseur ♦ médiateur.

Interdecir. Interdire ♦ empêcher.

Interdependencia. Interdépendance.

Interdependiente. Interdépendant.

Interdicción. Interdiction (d'exercer certains droits, certaines fonctions). V. *Prohibición*; — *civil* interdiction de droits civils, civiques et de famille (peine accessoire supprimée en France en 1994); — *de cargos públicos* d'exercer des fonctions publiques; — *de ejercicio de una actividad profesional* interdiction d'une activité professionnelle; — *de residencia, de lugar* interdiction de résidence, de séjour; — *legal* interdiction légale ♦ défense (d'exécuter certains actes); — *civil* interdiction judiciaire (pour incapacité). V. *Inhabilitación*; — *judicial* interdiction judiciaire (nom remplacé par celui de « tutelle des majeurs »); — (Vx.) *por viudedad* interdiction faite à la veuve de disposer de ses biens sans le consentement de ses enfants. ♦ opposition; — *de pago* opposition à paiement.

Interdictal. Relatif à l'interdiction (ex. : *juicio interdictal*).

Interdictante. Auteur d'un « *interdicto* ».

Interdicto. 1 - Interdit, interdiction ♦ interdit, frappé d'interdiction ♦ (Chili) interdit civil (personne).

2 - Ordonnance, arrêté d'interdiction, décision conservatoire; — *provisorio* ordonnance décidant des mesures préventives; — *prohibitorio* interdit (de faire); — *restitutorio* de restitution ♦ recours; — *administrativo* recours contentieux administratif, contre une voie de fait de l'Administration.

3 - Action possessoire (le nouveau Code de procédure civile (2000) a abandonné l'expression « *interdicto* » et de « *juicio interdictal* » tout en conservant les actions, qui s'exercent dans le cadre du « *juicio verbal* »). V. *Juicio verbal*; — *administrativo* action possessoire de l'Administration (consistant dans le pouvoir de l'Administration à récupérer directement les biens lui appartenant sans avoir recours au pouvoir judiciaire; — *contra la expropiación de inmuebles* action en réintégration de la propriété occupée par l'expropriant alors que la procédure d'expropriation n'est pas entièrement et régulièrement terminée; — *de adquirir la posesión* action

de mise en possession (d'un bien dont personne ne possède de titre de propriétaire ou d'usufruitier); —*de adquirir (la posesión)* action pour entrer en possession (de l'héritier, du légataire en ce qui concerne les biens les revenant dans la succession); —*de obra nueva, denuncia de obra nueva, para impedir una obra nueva* dénonciation de nouvel œuvre (tend à obtenir la « *suspensión provisional de la obra* » la suspension provisoire des travaux entrepris sur un fonds voisin afin d'éviter le trouble possessoire qui pourrait en résulter); —(Bol.) *de obra nueva perjudicial o daño temido* dénonciation de nouvel œuvre ou trouble possessoire qui risquerait d'en résulter

; —*de obra ruinosa, denuncia de obra vieja, para impedir que cause daño una obra ruinosa* d'ouvrage (édifice, arbre, colonne, etc.) menaçant ruine, arrêté de péril (a pour objet l'adoption de mesures urgentes de précaution ou la démolition totale ou partielle d'un ouvrage menaçant ruine); —*de recobrar la posesión, restitutorio* action en réintégration, encore nommée également réintégrand (s'exerce lorsqu'on a déjà été dépouillé de sa possession; elle est encore appelée « *acción de despojo* » lorsque la dépossession a été violente.); —*de retener la posesión* plainte (lorsque le possesseur d'une chose craint d'être inquiété ou d'en être dépouillé; elle prend le nom d'action « *de amparo* », « *de perturbación* » o « *de inquietación* » lorsque le perturbateur est le propriétaire); —*posesorio* action possessoire.

4 - Dilligence préparatoire; —*exhibitorio* d'exhibition du bien meuble, des documents (objet du litige).

Interés. 1 - Intérêt (ce qui importe), avantage; —(s) *adquiridos, creados* intérêts, droits acquis; —*asegurado* intérêt assuré (couvert par le contrat d'assurance le et fixant le montant maximum de l'indemnisation); —(s) *creados* avantages acquis; —*de obrar, para actuar* intérêt pour agir (condition nécessaire de l'ouverture de toute action judiciaire); —*general, común* intérêt général, commun (peut être traduit également par « intérêt d'utilité publique » mais cette notion est plus restrictive); —*material* matériel; —*moral* moral; —*nacional* intérêt national; —*privado, particular, personal* privé, particulier, personnel (par opposition à « public »); —*protegido juridicamente, jurídicamente protegido* intérêt juridiquement protégé; —*público, social* intérêt public, général; —*social* social (d'une société, par opposition à l'intérêt individuel de chaque associé); —*social* social, public.

2 - Intérêt (revenu de l'argent), rente. V. Rédito; —*a cobrar* à recevoir, à percevoir; —*a corto plazo* à court terme; —*a largo plazo* à long terme; —*a pagar* à verser, à payer; —*a proporción* à remboursement proportionnel (avec le capital); —*a prorrata* au prorata; —(s) *abusivos* abusifs; —(s) *acreedores* intérêts créditeurs; —(s) *acumulados* cumulés. V. Anatocismo; —(s) *anticipados* anticipés; —(s) *anuales* annuels; —(s) *atrasados* arriérés d'intérêts; —*bancario* bancaire; —*básico* de base; —*bruto* brut; —*diario* journalier, au jour le jour; —*cobrado* perçu; —(s) *compensados* compensés; —(s) *compensatorios* compensateurs; —(s) *compuestos* intérêts composés; —*convencional, contractual, pactado, convenido* intérêt conventionnel, contractuel, convenu; —(s) *correspectivos* intérêts de capital (contrepartie de sa disponibilité); —(s) *corridos* intérêt échus; —(s) *corrientes* en cours; —(s) *corrientes* intérêt courants, habituels; —(s) *creados* intérêts acquis; —(s) *de aplazamiento* de report d'échéance; —*de depositos bancarios* de dépôts bancaires; —(s) *de futuro vencimiento* à échoir; —(s) *de plaza* sur la place (où se font les opérations financières); —(s) *debidos, a pagar* intérêts dus, à payer; —(s) *deudores* débiteurs; —*devengados* intérêts exigibles, échus, courus; —*diferidos* différés; —*efectivo* effectif; —*exigible* exigible; —*fijo* à taux fixe; —(s) *futuros* futurs; —(s) *interbancarios* interbancaires (applique entre banques); —(s) *intercalarios* intérêt intercalaires; —(s) *judiciales* judiciaires; —*legal, de*

ley intérêt légal; —*lucrativo, lucratorio* lucratif (en rémunération du prêt consenti); —(s) *moratorios, de demora* moratoires, de retard; —*neto* net; —*nominal* nominal (celui appliqué sans tenir compte des intérêts courus). V. TAE; —(s) *pagados* payés; —(s) *pendientes* intérêts courus; —*preferencial* préférentiel (celui appliqué aux meilleurs clients); —(s) *procesales* sur condamnation (intérêt légal plus deux points); —(s) *progresivos* progressifs; —*real* réel (comprenant les accessoires); —(s) *recibidos* reçus; —(s) *remuneratorios* rémunératoires (d'un ajournement convenu du remboursement du prêt); —*simple* intérêt simple (par opposition à composé); —*usurario* intérêt usuraire; —*variable* variable, à taux variable (composé du « *tipo de referencia* » plus un « *diferencial* »); —(s) *vencidos, devengados* échus; —(s) *y gastos asimilados* intérêts et charges assimilées;

<i>Colocar dinero a interés</i>	Placer de l'argent avec intérêts (à intérêt)
<i>Devengar intereses</i>	Rapporter (produire) des intérêts
<i>Intereses y gastos asimilados</i>	Intérêts et frais assimilés (intérêts et agios)
<i>Otros intereses y asimilados</i>	Autres intérêts et produits assimilés (poste comptable)

◆ intérêt (économique), profit, utilité, valeur, avantage; —*en la causa* intérêt dans le procès; —*directo* direct; —*eventual* éventuel (non encore né); —*indirecto* indirect; —*legítimo* légitime; —*lícito* licite; —*personal* personnel; —*presente, actual* présent, actuel;

<i>Conflicto (contraposición) de intereses</i>	Conflit d'intérêts
<i>Matrimonio de interés</i>	Mariage d'intérêt (de raison)

◆ intérêts, biens (de fortune);

<i>Tener intereses en un asunto, en una empresa</i>	Avoir des intérêts dans une affaire, dans une entreprise
-----------------------------------------------------	----------------------------------------------------------

◆ intérêts (dommages); —(s) *compensatorios* compensatoires, dédommagements (d'un préjudice autre que celui qui résulte d'un retard). V. Daño; —*de demora, de mora, moratorios, de atraso, por mora* intérêts de retard, moratoires (pénalisant le retard dans le remboursement du prêt et pouvant être majorés de pénalités de retard comme c'est le cas lorsqu'il y a retard dans le paiement de l'impôt); —*de demora tributario* intérêt de retard fiscal, dans le paiement de l'impôt dû (en principe il est égal à l'intérêt légal majoré de 25%); —(s) *indemnizatorios* indemnitaires; —*punitivo* punitif; —*punitorio* punitif, pénalité de retard (bien que la désignation correspond davantage à indemnité pour violation d'une clause de la convention). V. Interés de demora; —*restitutorios*. V. Intereses compensatorios;

<i>Daños y intereses</i>	Dommages et intérêts
--------------------------	----------------------

3 - Intérêt, motif, cause; —*casacional* intérêt du pourvoi en casation, motif de casation;

<i>Se considerará que un recurso presenta in-</i>	L'on considerera qu'il a motif de cassation
---------------------------------------------------	---------------------------------------------

terés casacional cuando la sentencia recurrida se oponga a doctrina jurisprudencial del Tribunal Supremo o resuelva puntos o cuestiones sobre los que exista jurisprudencia contradictoria de las Audiencias provinciales o aplique normas que no lleven más de cinco años en vigor, siempre que, en este último caso, no existiese doctrina jurisprudencial del tribunal Supremo relativa a normas anteriores de igual o similar contenido

Cuando se trate de recursos de casación de los que deba conocer un Tribunal Superior de Justicia se entenderá que también existe interés casacional cuando la sentencia recurrida se oponga a doctrina jurisprudencial o no exista dicha doctrina del tribunal Superior sobre normas de derecho especial de la Comunidad Autónoma correspondiente

lorsque l'arrêt objet du pourvoi viole la doctrine jurisprudentielle de la Cour Suprême ou qu'il décide sur des points ou questions sur lesquels il y a une jurisprudence contradictoire des Cours d'Appel ou qu'il applique des règles en vigueur depuis moins de cinq ans, si, dans de dernier cas, il n'y avait pas eu doctrine jurisprudentielle de la Cour Suprême concernant des règles antérieures d'un contenu égal ou sililaire

Lorsqu'il s'agira de pourvois en cassation de la compétence des Cours Supérieures de Justice l'on considerera qu'il y a également motif de casation lorsque l'arrêt objet du recours serait contraire à la doctrine jurisprudentielle de la Cour Supérieure de Justice sur les règles de droit spécial de la Communauté Autonome concernée ou s'il n'y avait pas une telle doctrine

4 - Intérêt, curiosité, attention;

Merecer interés

Seguir con interés el curso de las negociaciones

Prestar especial interés

Mériter de l'intérêt (être digne d'intérêt)

Suivre avec intérêt le déroulement des négociations

Atacher un intérêt tout particulier

Interesado. Intéressé, concerné (qui est en cause);

Oír a los interesados

Interesados en el procedimiento

Entendre les intéressés (recueillir leurs déclarations)

Concernés par la procédure

◆ demandeur, acteur (dans une procédure administrative) ◆ intéressé (qui recherche un avantage personnel).

Interesar. Intéresser (avoir de l'intérêt), avoir intérêt à...;

Interesa al derecho de mi parte

Interesa a esta parte le sea entregado testimonio literal de la diligencia

A quien pueda interesar

Il est de l'intérêt de la personne que je représente (il est de mon intérêt)

Il est de mon intérêt (je demande) que copie littérale de l'acte (de procédure) me soit remise (délivrée)

À qui de droit (à toute personne concernée)

◆ demander, solliciter (parce que l'on a un intérêt);

<i>Esta parte interesa se acuerde citar a...</i>	Cette partie demande la citation de... (nous demandons que soit décidée (prononcée) la citation de...)
<i>Al amparo del artículo... de... intereso y suplico al juzgado...</i>	En application de l'article... du... je demande au tribunal...
<i>El Fiscal interesa de esa Sala se sirva admitir el escrito</i>	Le Ministère public demande au tribunal de bien vouloir accepter l'écrit
<i>El Ministerio fiscal interesó se rectificase en la parte dispositiva de la resolución</i>	Le Ministère public sollicite la modification du dispositif de la résolution
<i>Esta parte interesa se acuerde la diligencia de careo</i>	Cette partie sollicite (nous sollicitons) que soit décidée la confrontation
<i>Interesa a esta parte la celebración de la vista pública</i>	Cette partie (nous demandons) la tenue de l'audience publique
<i>Solicitud que se interesa</i>	Demande présentée (objet de la demande)
<i>Suplico al juzgado que por presentado este escrito, lo admita y, de conformidad con lo en él interesado, ordene que...</i>	Plaise au tribunal de tenir comme présenté le présent écrit, de l'accepter et, donnant suite à la demande formulée, ordonner que...

◆ intéresser (faire prendre intérêt, capter l'attention) ◆ intéresser (associer quelqu'un à un profit)
◆ décider, prendre la décision;

<i>Suplico al juzgado interese la ampliación del informe remitido por...</i>	Plaise au tribunal de décider l'élargissement du rapport (l'établissement d'un complément au rapport) remis par...
------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

◆ être intéressant, importer; *interesa saber si...* il est intéressant de savoir si...il importe de savoir si...

Interesarse. S'intéresser;

<i>Interesarse en un negocio</i>	S'intéresser à une affaire.
----------------------------------	-----------------------------

Interesencia. Présence, assistance personnelle (à un acte).

Interesente. Participant, assistant, qui est présent (pour pouvoir participer à une distribution qui exige l'assistance personnelle).

Interestatal. Inter-étatique, entre États.

Interfecto. Victime ◆ personne décédée de mort violente.

Intergubernamental. Intergouvernemental.

Interinidad. Intérim, situation d'intérim; —*por sustitución* intérim en remplacement (d'un salarié absent); —*por cobertura de vacantes* intérim pour pourvoir temporairement un poste ◆ précarité, incertitude;

<i>La sentencia sujeta a impugnación se halla</i>	Le jugement objet de contestation reste en
---------------------------------------------------	--------------------------------------------

en un estado de interinidad mientras se resuelve el recurso suspens (se trouve dans un état de précarité) pendant l'instruction du recours

Interino. Intérimaire, par intérim;

Agencia de personal interino

Agence de personnel intérimaire

Funcionario interino

Fonctionnaire par intérim (par contrat à durée déterminée)

Presidente, director interino

Président, directeur par intérim

Interior. Intérieur, domestique ♦ (Amér.) province (par opposition à capital);

Comercio interior

Commerce intérieur

Deuda interior

Dette intérieure

Política interior

Politique intérieure

Seguridad interior

Sécurité intérieure

Interlínea. Interligne.

Interlineación. Interlignage.

Interlinear. Interligner.V. Enmendar.

Interlocutoria. Décision interlocutoire (avant dire droit); —(s) *de incidentes* décisions interlocutoires sur incidents.

Interlocutoriamente. À titre interlocutoire ♦ pendant le déroulement d'un procès.

Interlocutorio. Interlocutoire (avant dire droit);

Formar auto interlocutorio

Interloquer (interrompre par une décision interlocutoire, provoquer une décision interlocutoire)

Intérlope. Interlope.

Intermedia. Interposée;

No podrán adquirir por compra, aunque sea en subasta pública o judicial, por sí o por persona alguna intermedia : ...

Ne peuvent se rendre acquéreurs, même dans une vente aux enchères ou judiciaire, ni par eux mêmes, ni par personne interposée :...

Intermediar. Intervenir comme intermédiaire.

Intermediario. 1 - Intermédiaire (qui s'entremet); —*financiero* financier;

Actuar de intermediario

Agir en qualité d'intermédiaire

Servir de intermediario

Servir d'intermédiaire

2 - Intermédiaire (qui est entre deux termes); *comercio intermediario* commerce de demi-gros.

Interministerial. Interministériel;

<i>Comisión interministerial</i>	Commission interministérielle
<i>Comité interministerial</i>	Comité interministériel

Intermitente. Intermittant, irrégulier;

<i>Paros intermitentes</i>	Grève perlée
<i>Trabajo intermitente</i>	Travail intermittent (irrégulier)

Intermunicipal. Intermunicipal.

Internacional. International;

<i>Relaciones internacionales</i>	Relations internationales
<i>Tratados internacionales</i>	Traités internationaux

Internacionalidad. Internationalité .

Internacionalisme. Internationalisme.

Internacionalizar. Internationaliser (rendre international); — *un conflicto* internationaliser un conflit; — *un debate* un débat ♦ internationaliser (mettre sous régime international); — *un puerto* internationaliser un port; — *un territorio, una zona* un territoire, une zone.

Internamiento. 1 - Internement (pour raison d'incapacité); — *de dementes* internement d'aliénés (dans un établissement psychiatrique); — *de incapaces* internement, placement des personnes frappées d'incapacité; — *forzoso* d'office (à l'initiative du juge); — *terapéutico* thérapeutique; — *voluntario* volontaire (à la demande des intéressés) ♦ internement (mesure de sécurité, de caractère pénal), détention, emprisonnement, incarcération; — *de los extranjeros* internement des étrangers; — *de menor de uno a tres fines de semana* détention du mineur pendant un à trois fins de semaine; — *de delincuente* de délinquant; — *en centro de deshabitación* en centre de désaccoutumance, de désintoxication; — *en centro educativo especial* en centre éducatif spécial; — *en centro psiquiátrico* internement dans un centre psychiatrique; — *en régimen abierto* détention en régime ouvert. V. Régimen abierto; — *en régimen cerrado* détention en régime fermé. V. Régimen cerrado; — *en régimen semi-abierto* détention en régime sémi-ouvert (modalité du « *régimen abierto* »).

2 - Approfondissement ♦ pénétration.

3 - (Vx.) Assignation à résidence.

Internar. 1 - Interner (dans un hôpital) ♦ interner (enfermer par mesure administrative)

2 - Approfondir (une question) ♦ pénétrer (dans un lieu fermé)

3 - (Vx.) Assigner à résidence.

Interno. 1 - Interne (qui est tourné vers l'intérieur); *fuero interno* for intérieur ♦ interne (qui concerne le dedans), domestique; *legislación interna* législation interne, domestique ♦ interné (dans un établissement) ♦ interne, pensionnaire.

2 - Détenu. V. Internamiento, Penado; — *de primer grado de tratamiento* détenu soumis au

régime carcéral de premier degré (« *régimen cerrado* »); — *de segundo grado de tratamiento* détenu soumis au régime carcéral de deuxième degré (régime ordinaire de l'établissement pénitencier); — *de tercer grado de tratamiento* détenu soumis au régime carcéral de troisième degré (« *régimen abierto* »);

Revisión de la clasificación del interno

Révision du classement (du régime) du détenu
(décidé par la « *Junta de tratamiento* »)

Internuncio. Interlocuteur ♦ internonce.

Interparlamentario. Interparlementaire; *unión interparlamentaria* union interparlementaire.

Interpelación. 1 - Interpellation, sommation (interpellative), mise en demeure. V. *Intimación*, *Requerimiento*. Reclamo; — *al deudor* mise en demeure du débiteur. V. *Intimación al deudor*; — *judicial* interpellation judiciaire; — *judicial, notarial al pago* sommation judiciaire, notariale de paiement ♦ interpellation, question; — *parlamentaria* question au gouvernement (elle donne lieu en Espagne à un motion sur laquelle la Chambre manifeste sa position), interpellation parlementaire (suivant l'expression utilisée en France sous les IIIe et IVe Républiques).

2 - Demande de secours, de protection.

Interpelado. Interpellé.

Interpelante. Interpellateur.

Interpelar. 1 - Interpeller (questionner brusquement), sommer, mettre en demeure ♦ interpeller (questionner le gouvernement au Parlement).

2 - Solliciter protection, assistance.

Interpolación. Interpolation, interligne. *Interlínea*;

Sin espacios blancos ni interpolación

Sans blancs ni interpolations

Interpolador. Interpolateur.

Interpolar. Interpoler.

Interponer. 1 - Interposer (poser entre deux choses).

2 - Interposer (faire intervenir).

3 - Interjeter, former, relever, introduire, frapper, faire; — *la apelación, recurso de apelación* interjeter, relever appel, frapper d'appel; — *(un) recurso* former un recours; — *una acción (contenciosa)* introduire une action (contentieuse);

Interponer apelación en tiempo

Relever appel dans les délais

Recurso de casación interpuesto por...

Pourvoi en casation formé par...

Si durante la sustanciación del juicio se interpusiese algún recurso de apelación, el juez lo tendrá por anunciado para en su tiempo, sin que se interrumpa por ello el curso del juicio

Si pendant le déroulement du procès l'on relevait un quelconque appel, le juge en prendra note en attendant son échéance sans que pour autant le cours du procès ne soit interrompu

◆ se pourvoir; —*recurso de casación* se pourvoir en cassation, frapper de pourvoi ◆ déposer, formuler, présenter. V. Promover; —*una demanda* formuler une demande; —*querella* déposer plainte;

Desde la interposición de la demanda de separación À dater du dépôt de la demande de séparation

Que en la representación que ostento, interpongo demanda de... Qu'agissant ès qualités, je formule une demande de...

Interposición. 1 - Interposition (faire appel à une personne interposée); —*de persona* interposition d'une personne (dans une convention pour occulter le véritable intéressé)

2 - Dépôt; —*de la demanda* dépôt de la demande; —*de la papeleta de conciliación* de l'écrit de conciliation; —*de querella* dépôt de plainte ◆ formation, présentation (d'un recours), déclaration, interjection (d'un appel); —*adhesiva* en réponse; —*del recurso* présentation (devant la juridiction ayant rendu la décision contestée) de l'acte d'appel (ou le pourvoi), déclaration de recours, de pourvoi. V. Recurso; —*del recurso de apelación, de la apelación* interjection, formation de l'appel; —*del recurso de casación, de la casación* se pourvoir en cassation.

Interpósita. Interposée; — *persona* personne interposée (qui figure dans un acte en son nom mais pour le compte d'un autre);

Por interposita persona

Par personne interposée

Interpretable. Interprétable.

Interpretación. 1 - Interprétation (explication); —*amplia, lata* large, extensive. V. Interpretación extensiva; —*analógica* par voie d'analogie; —*arbitraria* arbitraire; —*asentada en la jurisprudencia* fondée sur la jurisprudence; —*auténtica* interprétation authentique (faite par le législateur lui-même pour la loi; on pourrait le dire également de celle faite par l'auteur d'un texte, comme c'est la cas, par ex., des notes de Vélez Sarsfield au Code civil argentin, de grande importance, bien que sans caractère obligatoire pour les tribunaux; celle faite par le juge pour les jugements; par les parties pour les contrats; par le testateur pour les testaments); —*auténtica preventiva* authentique préventive (faite dans le texte lui-même pour éviter les erreurs; définition donnée par la loi des termes qu'elle utilise); —*auténtica a posteriori* authentique a posteriori; —*conforme al uso o la costumbre del país (en que se ha contratado), usual* conforme à l'usage ou la coutume dans le pays (où le contrat a été passé), usuelle, d'usage; —*contractual, convencional* interprétation contractuelle, conventionnelle; —*de la norma jurídica* de la règle juridique; —*de las leyes* des lois, de la loi;

Las normas se interpretarán según el sentido propio de sus palabras, en relación con el contexto, los antecedentes históricos y legislativos, y la realidad social del tiempo en que han de ser aplicadas, atendiendo fundamentalmente al espíritu y finalidad de aquellas

Les dispositions légales devront être interprétées suivant le sens propre de leurs termes, en rapport avec le contexte, les antécédents historiques et législatifs, et la réalité sociale du moment où elles doivent être appliquées, en veillant essentiellement à leur esprit et à leur finalité

; — *de los contratos* des contrats, des conventions;

La interpretación de todo contrato debe conducir a evitar su ineficacia

L'interprétation de tout contrat doit tendre à éviter son inefficacité

Aunque con respecto a las palabras que puedan tener distintas acepciones el diccionario ayude mucho en la función interpretativa, no puede ser fuente de interpretación, pues hay muchas palabras genéricas, cuya acepción gramatical pura denotaría una amplitud en el contrato muchas veces contraria a la naturaleza del mismo y al objeto que los contratantes se propusieron, por lo que deben entenderse en el sentido más conforme a lo que se trata

Bien que le dictionnaire soit d'une grande aide pour comprendre les mots ayant des sens différents, il ne saurait être source d'interprétation, car il y a beaucoup de termes généraux dont l'acception grammaticale pure donnerait à la convention une étendue souvent contraire à sa nature et aux choses sur lesquelles les parties se sont proposé de contracter, raison pour laquelle ils doivent s'entendre dans le sens qui convient le plus à la matière du contrat

Cualquiera que sea la generalidad de los términos de un contrato, no deberán entenderse comprendidos en él cosas distintas y casos diferentes de aquellos sobre que los interesados se propusieron contratar

Quelque généraux que soient les termes dans lesquels une convention est conçue, elle ne comprend des choses différentes et des cas autres que ceux sur lesquels les parties se sont proposées de contracter

Las palabras que puedan tener distintas acepciones serán entendidas en aquella que sea más conforme a la naturaleza y al objeto del contrato

Les termes susceptibles de plusieurs sens doivent être pris dans le sens qui convient le plus à la nature et à l'objet du contrat

Las cláusulas de los contratos deberán interpretarse las unas por las otras, atribuyendo a las dudosas el sentido que resulte del conjunto de todas

Les clauses des contrats s'interprètent les unes par les autres, en donnant aux clauses ambiguës le sens qui résulte de l'acte entier

; — *del negocio jurídico, negocial, de los negocios jurídicos* des manifestations de volonté, des conventions; — *de las sentencias* des jugements. V. Aclaración de sentencia; — *de los hechos (jurídicos, sociales, políticos)* des faits (juridiques, sociaux, politiques); — *de los testamentos* des testaments;

La interpretación de los testamentos debe hacerse en el sentido literal de sus palabras a no ser que aparezca claramente que fue otra la voluntad del testador

L'interprétation des testaments doit se faire dans le sens littéral de leurs termes à moins qu'il ne soit clairement manifeste que la volonté du testateur fut toute autre

; — *declarativa* déclarative, explicative; — *doctrinal* interprétation doctrinale, doctrine des auteurs; — *estricta* stricte, restrictive (limitée aux cas prévus par la loi); — *extensiva, lata* interprétation extensive (de l'application à d'autres cas que ceux visés directement par la loi); — *extrínseca* extrinsèque; — *filológica, subjetiva* subjective, exégétique (découlant de l'intention

des parties contractantes ou de la volonté du législateur); —*gramatical, literal, taxativa* interprétation grammaticale, littérale; —*histórica* historique

; —*intrínseca* intrinsèque; —*judicial* judiciaire (faite par un tribunal); —*legal* légale (faite par la loi); —*literal* littérale. V. Interpretación gramatical; —*lógica* interprétation logique; —*ministerial* ministérielle; —*objetiva* objective (découlant du texte, dans le sens usuel des termes employés); —*prejudicial* préjudicielle (celle faite par la Cour de Justice des Communautés européennes précisant à une juridiction nationale le sens d'une disposition communautaire); —*restrictiva* interprétation restrictive, étroite. V. Interpretación estricta; —*sistemática* systématique (finalité du texte de loi; *común intención de las partes contratantes* commune intention des parties contractantes); —*subjetivista* exégétique. V. Interpretación filológica; —*taxativa* littérale. V. Interpretación gramatical; —*técnica* technique; —*teleológica* téléologique (finalité poursuivie par le législateur); —*tendenciosa* tendancieuse; —*unilateral* unilatérale (prérrogative de l'Administration concernant les contrats publics); —*usual* judiciaire (pratique des tribunaux), d'usage. V Interpretación judicial; —*vinculante* engageant le parties.

2 - Traduction; —*de lenguas* traduction des langues (étrangères ou régionales).

Interpretador. Interprèteur ♦ exégète.

Interpretar. 1 - Interpréter, donner un sens ♦ expliquer;

<i>Las cláusulas de los contratos deberán interpretarse las unas por las otras, atribuyendo a las dudosas el sentido que resulte del conjunto de todas</i>	Les clauses des conventions doivent être interprétées les unes par les autres donnant à celles qui seraient douteuses le sens qui résulte de l'acte entier
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2 - Traduire

Interpretariado. Interprétariat.

Interpretativo. Interprétatif;

<i>Disposición interpretativa</i>	Disposition interprétative
<i>Función interpretativa de los tribunales</i>	Fonction interprétative des tribunaux
<i>Ley interpretativa</i>	Loi interprétative
<i>Sentencia interpretativa</i>	Jugement interprétatif

Intérprete. Interprète; —*jurado* interprète juré;

<i>Cuando alguna persona que no conozca el castellano ni, en su caso, la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma hubiese de ser interrogada o prestar alguna declaración, o cuando fuese preciso, darle a conocer personalmente alguna resolución, el tribunal por medio de providencia podrá habilitar como intérprete a cualquier persona conocedora de la lengua de que se trate</i>	Lorsqu'une personne ne connaissant pas le castillan ni, le cas échéant, la langue officielle de la Communauté, Autonome doit être interrogée ou faire une déclaration, ou lorsqu'il y aurait à lui faire connaître personnellement une résolution, le tribunal pourra, par ordonnance, habilitier comme interprète toute personne connaissant la langue en question
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

◆ exégète.

Interpuesto. 1 - Interposé; *por persona interpuesta* par personne interposée (pour occulter le véritable bénéficiaire, par ex. : dans les donations et testaments). V. Interpósita

2 - Formé, relevé, introduit; ◆ présenté;

Suplico al Juzgado : tenga por interpuesta la demanda de.... Plaise au tribunal tenir pour présentée la demande de... V. Interponer

Interregno. Interrègne; — *parlamentario* vacances parlementaires. V. Diputación permanente.

Interrogación. Interrogation (action d’interroger, de questionner) ◆ question.

— **Interrogado.** Interrogé (personne soumise à un interrogatoire).

Interrogador. Interrogateur.

Interrogar. Interroger, questionner; — *al acusado* interroger l’accusé; — *al testigo* interroger le témoin.

Interrogatorio. Interrogatoire (action de poser des questions); — *domiciliario* au domicile ◆ interrogatoire (des témoins); — *contradictorio* contradictoire; — *cruzado, recíproco* interrogatoire suivi d’un contre-interrogatoire, échange réciproque de questions et observations entre les parties; — *de las partes* des parties; — *de repreguntas* contre-interrogatoire; — *de testigos* des témoins; — *preliminar* préliminaire, de première comparution; — *recíproco* réciproque. V. Interrogatorio cruzado ◆ interrogatoire (audition d’un prévenu ou d’une personne mise en examen; deux types de questions: “*generales de la ley*” interrogatoire d’identité et *útiles* utiles, concernant l’affaire litigieuse); — *del inculpado* de la personne mise en examen; — *del acusado, del procesado* de l’accusé; — (Vx.) *sobre el colchón* celui du supplicié (couché sur un grabat après le supplice); — *sumarial* interrogatoire (du prévenu) dans la phase d’instruction;

Sufrir un interrogatorio

Subir un interrogatoire

◆ interrogatoire (suite de questions posées) ◆ interrogatoire, procès-verbal constatant l’audition (du prévenu) ◆ document contenant la liste des questions à poser (aux témoins); — *de preguntas a los testigos* liste des questions à poser aux témoins;

Solicitar que los testigos sean examinados a tenor del interrogatorio contenido en el pliego que se acompaña Solliciter que les témoins soient appelées à répondre à l’interrogatoire figurant dans le document joint

Interrumpir. Interrompre, arrêter; — *la prescripción* interrompre la prescription; — *una sesión* une session (par un participant) ◆ interrompre, couper la parole ◆ suspendre.

Interrupción. Interruption, arrêt; — *de la actividad* arrêt de l’activité; — *de la actuación inspectora* arrêt du contrôle fiscal; — *de la convivencia (conyugal)* de la vie en commun (des époux); — *de la posesión* de la possession (*natural* naturelle, matérielle), *civil* civile (judiciaire)); — *de la prescripción* arrêt, interruption de la prescription (arrêt du cours de la prescription pour

des causes déterminées par la loi venant effacer rétroactivement le délai écoulé). V. Suspensión de la prescripción;

Se interrumpe naturalmente la prescripción cuando por cualquier causa se cesa en la posesión por más de un año La prescription est interrompue naturellement lorsque, quelle qu'en soit la cause, on est privé de la possession pendant plus d'un an

; —*de la quiebra* interruption de la faillite (par suite d'un concordat); —*del embarazo* interruption volontaire de grossesse, avortement; —*del juicio oral penal* interruption de la procédure pénale ♦ interruption, suspension; —*de la prescripción* suspension de la prescription, arrêt temporaire du cours de la prescription;

La interrupción civil de la prescripción se produce por la citación judicial hecha al poseedor, aunque sea por mandato de juez incompetente Il y a suspension civile de la prescription par la citation en justice du possesseur, même ordonnée par un juge incompetent

; —*de la session (d'une assemblée)* suspension de séance (d'une assemblée); —*de la vista civil* suspension de l'audience civile. V. Suspensión de las vistas civiles; —*del juicio oral penal* suspension de l'audience pénale. V. Suspensión del juicio oral penal; —*del período impositivo* suspension de la période d'imposition (ex. : à la date du décès du contribuable); —*procesal, del proceso* interruption de l'instance (suite à un événement qui l'empêche de se dérouler normalement (ex. : décès d'une partie, non comparution de témoins ou d'experts, etc.), suspension de l'instance (arrêt temporaire résultant d'une cause déterminée par la loi (ex. : exception dilatoire) l'instance se poursuivant dès que la cause de la suspension disparaît).

Intersindical. Intersyndical.

Interusurio. Indemnités, intérêts de retard; —*dotal* indemnité dotale (due à la femme pour le retard dans la restitution de la dot).

Intérvalo. Intervalle, période, laps (de temps); —*del derecho* laps de temps aux effets du droit (expression utilisée par le code civil argentin; ex. : *día es el interésvalo entero que corre de medianoche a medianoche* jour est le laps de temps qui s'écoule de minuit à minuit); —*lúcido, claro* intervalle lucide; —*sospechoso* période suspecte (d'un suspect, par opposition à « *coartada* »); —*sospechoso* période suspecte (s'étendant de la date de la cessation des paiements jusqu'au jugement de déclaration de faillite).

Intervención. 1 - Intervention (action d'intervenir, de participer); —*con poder* en tant que dûment mandaté; —*de acreedores en la partición* des créanciers lors du partage (de la succession); —*en los asuntos ajenos* intervention dans les affaires d'autrui; —*en un debate* sans un débat; —*preceptiva* intervention obligatoire. V. Preceptivo; —*sin poder* intervention, sans mandat, sans être mandaté (mais on utilise cette expression également lorsqu'on intervient en tant que mandataire apparent. V. Representación por notoriedad) ♦ intervention, ingérence; —*armada* armée; —*corporal* intervention corporelle (portant atteinte à l'intégrité physique; *leve* légère (ex. : prélèvement d'urine, de sang), *grave* grave (ex. : ponction lombaire); à ne pas confondre avec les « *inspecciones* » inspections et « *registros* » fouilles corporelles); —*de empresa, de establecimiento mercantil* intervention dans une entreprise, dans un établissement

commercial (dessaisissement judiciaire ou administratif des dirigeants d'une entreprise de tout ou partie de leurs pouvoirs de gestion, mise sous contrôle de l'entreprise); — *de la policía* de la police; — *federal* fédérale (dans les Etats ou provinces de la fédération); — *gubernamental* gouvernementale; — *humanitaria* humanitaire; — *militar* intervention militaire; — *quirúrgica* chirurgicale;

<i>Política de intervención</i>	Politique d'intervention (dans les affaires d'un pays étranger)
<i>Política de no intervención</i>	Politique non-interventionniste (de non-intervention)
<i>Principio de no intervención</i>	Principe de non intervention
<i>Tratado de no intervención</i>	Traité de non intervention

◆ intervention, médiation, intercession; — *avenidora* de recherche de conciliation; — *cambiaría, en la letra de cambio, pago por intervención de un efecto de comercio* intervention cambiaire, dans la traite, paiement par intervention d'un effet de commerce (paiement par un tiers pour le compte du débiteur soit qu'elle soit nométement désignée dans la traite à cet effet, soit qu'elle intervienne « *en via de regreso* »); — *de interpósita persona, de persona interpuesta* intervention d'un intermédiaire.

2 - Contrôle, vérification, intervention; — *de la administración del Estado* contrôle de l'administration de l'État (des actes de l'Administration); — *de las comunicaciones* intervention dans les (contrôle des) communications (postales, télégraphiques, téléphoniques (écoutes téléphoniques)); — *judicial* contrôle judiciaire (de l'exécution des jugements); — *judicial de bienes inmuebles* vérification judiciaire de biens immeubles (à titre de mesure préventive); — *fiscal no permanente* contrôle fiscal non permanent, sporadique (des activités de fabrication et de commerce); — *fiscal permanente* contrôle fiscal permance (régime autorisant le Fisc à un contrôle permanent d'une activité); — *general de la Administración del Estado* Service d'intervention générale de l'Administration de l'État (organe central de l'Administration, dépendant du Ministère des Finances, chargé de la gestion de la comptabilité publique et assurant le contrôle des recettes et des dépenses publiques); — *presupuestaria* contrôle budgétaire. V. Control presupuestario;

<i>Cuerpo de Intervención y Contabilidad de la Administración del Estado</i>	Corps d'Intervention et de la Comptabilité de l'Administration de l'État
------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

; — *telefónica, de las comunicaciones telefónicas* écoutes téléphoniques.

3 - Intervention (dans un acte notarié ou sous seing privé) ◆ présence et représentation (dans un acte notarié), qualité des comparants (concerne les parties originaires à l'acte notarié et non les intervenants audit acte);

<i>El primero interviene por (en) su propio nombre y derecho (actuando en nombre propio, en nombre e interés propio)</i>	Le premier intervient en son nom personnel et pour son propre compte (agissant en son nom et pour son propre compte)
Y el segundo en representación de D... según poder que le tiene otorgado	Et le second agissant en qualité de mandataire de D... en vertu des pouvoirs qui lui ont été

mediante escritura otorgada ante el Notario de..., le... de.... bajo le nº... de su protocolo (como mandatario verbal o documental, según poder o documento notarial que se aporta, de...), manifestando el apoderado que citado poder se encuentra íntegramente vigente, que no ha sido revocado ni limitado en forma alguna y su poderdante con la misma capacidad que al tiempo de su otorgamiento. Copia del referido poder me exhibe, encuentro bastante para este acto y se acompañará con la primera copia que de la presente se expida..

Advierto a los otorgantes que esta escritura deberá ser ratificada por el aquí representado para su plena eficacia.

Según el poder que para otorgar escritura de ... le fue conferido en a..... de.... ante el Notario de.....y en forma me presenta y dejo unida a esta matriz para justificar su representación legal e insertar en sus copias.

Interviene como presidente del Consejo de Administración y en representación de la mercantil... sociedad anónima con domicilio en esta capital, constituida por escritura ante mí, el... .de...de... e inscrita en le Registro Mercantil de esta provincia, al folio...; me exhibe la certificación del acta de la Junta plenaria de accionistas de fecha... último, expedida por el secretario D.. con le visto bueno del señor compareciente, cuyas firmas considero legítimas, donde se acuerdan los actos que son objeto de esta escritura, la cual dejo unida a la misma, formando parte integrante de ella y para inserción en las copias.

conférés aux termes d'une procuration reçue par Maître..., notaire à... le..... figurant au nº... de ses minutes (en qualité de mandataire verbal ou en vertu du pouvoir sous seing privé ou notarié qu'il présente, de...), le mandataire déclarant que ledit pouvoir est toujours en vigueur, qu'il n'a été ni révoqué ni limité de quelque façon que ce soit et que son mandant est en possession de la même capacité qu'au moment de l'avoir accordé. Il me présente copie dudit pouvoir que j'estime suffisant à l'effet des présentes et qui sera annexé à la copie authentique qui serait délivrée.

J'informe les comparants que les présentes devront être ratifiées par le mandant pour avoir plein effet

En vertu du pouvoir qui lui a été conféré à... le.... par devant le notaire de..... pour la passation d'un acte de....., dûment établi et qui demeurera ci-annexé pour justifier de sa qualité de représentant légal et être joint à ses copies.

Il comparaît agissant en sa qualité de président du Conseil d'Administration et comme représentant de la société commerciale... société anonyme ayant son siège social dans cette ville, constituée aux termes de ses statuts reçus par le Notaire soussigné le..., enregistrés au Registre du Commerce et des sociétés de ce département, au feuillet...; il me présente la copie certifiée conforme du procès-verbal de la délibération de l'assemblée générale en date du... ayant approuvé les actes objet des présentes, établie par le secrétaire M... avec le bon pour accord (l'avis conforme) du comparant, dont je considère légitimes les signatures, laquelle copie demeurera ci-anexée pour en faire partie intégrante y pour son insertion dans les copies

◆ intervention (dans une procédure); —*de abogado, letrada* intervention d'avocat; —*de procurador* intervention d'avoué; —*de tercero* intervention d'un tiers (dans un procès déjà engagé). V. Tercería; —*del ejecutante* réplique du demandeur à exécution (à la réponse du

défendeur dans un « juicio ejecutivo »); — *en apelación* en appel; — *en la aceptación* acceptation par intervention. V. *Aceptación por intervención*; — *en la letra de cambio* intervention dans la lettre de change (*requerida* requise (lorsque l'intervenant est mentionné sur la lettre), *espontánea* spontanée (dans le cas contraire)); — *en primera instancia* en première instance; — *forzada, forzosa, provocada* intervention forcée (à l'initiative de l'une des parties en cause; ex. : *llamada en garantía del vendedor* appel en garantie du vendeur); — *judicial a instancia de los acreedores de la herencia* judiciaire à la demande des créanciers de la succession; — *letrada* intervention d'avocat; — *principal* principale. V. *Tercerías*; — *principal* principale (si elle est différente des prétensions des parties en cause, mais elle est inconnue en droit espagnol), *adhesiva* adhésive (si elle rejoint celle de l'une des parties en cause : *litisconsorcial* lorsque l'intérêt est directe, *simple* lorsqu'il est indirect); — *procesal (de terceros)* intervention dans la procédure (d'un tiers); — *procesal del Fondo de Garantía Salarial* intervention dans le procès du Fonds de garantie des salaires; — *voluntaria, espontánea* intervention volontaire, spontanée (*principal, por derecho propio* principale, pour son propre compte (dans l'exercice d'un droit en opposition à ceux des autres parties en cause), *adhesiva simple* par adhésion (pour se joindre à l'une des parties), *adhesiva litisconsorcial* volontaire litisconsortiale (pour invoquer un droit propre dans le cadre d'une intervention plurielle)).

4 - Saisie, confiscation, mise sous séquestre; — *de ingresos* saisie de recettes; — *de la correspondencia* saisie de la correspondance; — *de los bienes y efectos del delito* confiscation des biens et des effets (des produits) du délit; — *judicial de bienes litigiosos* mise sous séquestre de biens litigieux V. *Aseguramiento de bienes litigiosos*; — *judicial de la herencia, del caudal hereditario* intervention judiciaire de la succession (d'office lorsqu'elle soulève des difficultés en particulier du fait de l'inexistence de parents connus)
; — *judicial perentoria* judiciaire péremptoire;

Alzamiento de la intervención del vehículo Levée de la saisie du véhicule

Intervencionismo. Interventionnisme; — *del Estado* interventionnisme de l'État.

Intervencionista. Interventionniste.

Intervenido. 1 - Contrôlé. V. *Interventor* ♦ celui objet d'une intervention judiciaire. V. *Aseguramiento de bienes litigiosos*.

2 - Saisi;

Dinero intervenido

Argent saisi

Droga intervenida

Drogue saisie

3 - Avec l'intervention, passé en présence de...par devant...(acte)

Póliza de préstamo y de crédito intervenida por Corredor de comercio

Acte (contrat) de prêt passé par devant un Courtier de commerce

Intervenido. Interveniant. V. *Interventor*.

Interveniente. Interveniant (dans un acte).

Intervenir. 1 - Intervenir (dans une discussion, dans un débat), participer, prendre part ♦ intervenir, s’immiscer; *teléfono intervenido* téléphone contrôlé, mis sous écoute ♦ intervenir, intercéder; — *el pago* payer par intervention, intervenir pour payer, payer pour compte; — *una letra de cambio* payer par intervention une lettre de change.

2 - Contrôler, vérifier (un compte); — *cuentas* contrôler les comptes;

Extracto de los movimientos de la cuenta Extrait des mouvements du compte dûment
debidamente intervenido por corredor vérifié par courtier

3 - Intervenir, participer; — *y actuar en toda clase de actos y negocios jurídicos* intervenir et participer dans toute sorte de conventions et d’actes juridiques ♦ intervenir (dans un acte authentique);

Según interviene (según intervienen) Ès qualités
Póliza intervenida por corredor Acte établi par un courtier (passé par devant courtier)

♦ intervenir (dans un procès); — *en juicio* dans un procès, en cours d’instance; — *en los trámites del procedimiento* intervenir dans la procédure.

4 - Saisir, confisquer, mettre sous séquestre;

Las substancias intervenidas a mi Les substances saisies à mon client
representado

En la entrada y registro practicada por la Dans la perquisition pratiquée par la police
policía judicial fué intervenido un judiciaire fut saisi un ordinateur personnel
ordenador personal

Interventor. 1 - Intervenent.

2 - Commissaire; — *de cuentas* commissaire aux comptes ♦ contrôleur, vérificateur, inspecteur, auditeur;; — *de bienes litigiosos* contrôleur de biens litigieux. V. *Aseguramiento de bienes litigiosos*; — *de cuentas* vérificateur des comptes, auditeur (actuellement appelés simplement « *interventores* », désignés parmi les associés, indépendamment de la soumission des comptes aux commissaires aux comptes); — *de fondos de la Administración local* contrôler financier des collectivités locales; — *de Hacienda* inspecteur des impôts; — (Anc.) *de la quiebra, de la suspensión de pagos* contrôleurs du règlement judiciaire (assuraient les fonctions d’administrateurs judiciaires, de mandataires-liquidateurs, remplacés actuellement par les « *administradores concursales* »); — *del Estado* inspecteur, contrôleur de l’État (fonctionnaire membre du corps d’Intervention et de Comptabilité de l’Administration de l’État); — *general* contrôleur général;; — *judicial* contrôleur judiciaire (chargé de contrôler une société en état de règlement judiciaire et de faire la vérification des créances); — *liquidatorio, de la liquidación (de una sociedad)* contrôleur des opérations de liquidation (d’une société) ♦ scrutateur (dans une assemblée, deux en général représentant l’un la majorité, l’autre la minorité et leur rôle se borne à l’approbation du procès-verbal de la réunion lorsqu’il n’a pas été approuvé par l’assemblée elle-même); — *de mesa* contrôleur de bureau de vote (pour le compte d’un candidat);

El acta de la junta deberá ser aprobada por el presidente y dos interventores Le procès-verbal de l'assemblée devra être approuvé par le président et deux scrutateurs

3 – Liquidateur, administrateur; — *acreedor* mandataire des créanciers dans le cadre d'une procédure d'apurement collectif du passif d'une entreprise; mandataire liquidateur en cas de liquidation; — *de la suspensión* administrateur au redressement judiciaire ♦ *Interventor de averías* dispacheur (spécialiste chargé des règlements d'avarie commune).

Interviniente. Intervenant, partie intervenante, comparant; — *en instrumento público* comparant (dans un acte notarié). V. Compareciente, Intervención, Otorgante; — *en la letra de cambio* intervenant dans la traite. V. Intervención cambiaria;

Las partes intervinientes Les parties intervenantes (à un contrat)

♦ participant.

Intervivos. Entre vifs; donación intervivos donation entre vifs.

Intestable. Qui ne peut pas disposer par testament.

Intestación. Simulation (acte consistant à mettre les biens d'une personne au nom d'une autre).

Intestado. Intestat; *fallecer intestado* décéder intestat ♦ masse de la succession ad intestat.

Intestia. (Vx. Cat.) Droit seigneurial sur les successions ab intestat (un tiers s'il y avait des enfants, moitié s'il n'y en avait pas).

Intima. Intime; — *convicción* intime conviction.

Intimación. Intimation (acte par lequel l'appelant assigne la partie adverse), citation, assignation ♦ saisine; — *a un juez* saisine d'une juge ♦ sommation, injonction, mise en demeure. V. Reclamo; — *a rebeldes y sediciosos, a sublevados* sommation à des insurgés et séditionnaires, à des révoltés (d'avoir à se rendre); — *al deudor* mise en demeure du débiteur. V. Interpelación al deudor; — *de despejar un local* sommation d'avoir à déguerpir, de vider les lieux, sommation à quitter les lieux; — *de comparecer* sommation de comparaître, d'avoir à comparaître; — *de (al) pago* mise en demeure, sommation de payer; — *judicial, procesal* sommation, injonction judiciaire (émanant d'un tribunal, correspond à une sommation par voie d'huissier). V. Requerimiento judicial ♦ notification.

Intimado. Intimé (celui contre lequel a été interjeté l'appel). V. Requerido ♦ mis en demeure, objet d'une injonction.

Intimar. Intimer, citer, assigner (devant un tribunal supérieure) ♦ mettre en demeure, sommer, requérir ♦ intimer, notifier, faire savoir, faire connaître, informer, signifier (légalement); — *una orden* intimer, signifier un ordre.

Intimatorio. Qui intime, signifie (un ordre).

Intimidación. Intimidation (moyen de pression), menace; — (Arg.) *pública* intimidation publique (dans le but de susciter des émeutes) ♦ intimidation, violence V. Coacción, Violencia;

Obrar por intimidación

Agir sous la menace

La violencia o intimidación anularán la obligación, aunque se haya empleado por La violence ou la menace est une cause de nullité de l'obligation encore qu'elle ait été

<i>un tercero que no intervenga en el contrato</i>	exercée par un tiers n'intervenant pas au contrat
<i>Hay intimidación civil cuando se inspira a uno de los contratantes el temor racional y fundado de sufrir un mal inminente y grave en su persona o bienes, o en la persona o bienes de su cónyuge, descendientes o ascendientes</i>	Il y a intimidation civile lorsqu'on inspire à l'une des parties la crainte rationnelle et fondée d'être exposé à un mal imminent et considérable sur sa personne ou ses biens ou sur la personne ou les biens de son conjoint, de ses descendants ou de ses ascendants
<i>Hay intimidación penal cuando se inspira a uno de los agentes, por injustas amenazas, un temor fundado de sufrir un mal inminente y grave en su persona, libertad, honra o bienes, o de su cónyuge, descendientes o ascendientes, legítimos o ilegítimos</i>	Il y intimidation pénale lorsqu'on inspire à l'un des auteurs, par des menaces injustes, une crainte fondée d'avoir à subir un mal imminent et grave sur sa personne, sa liberté, son honneur ou ses biens ou sur la personne ou les biens de son conjoint, de ses descendants ou de ses ascendants, légitimes ou illégitimes

◆ sommation; — *al deudor* sommation au débiteur (d'avoir à payer). V. Requerimiento.

Intimidación. Intimité;

Atentado a la intimidación

Atteinte à l'intimité

Derecho a la intimidación

Droit à l'intimité

Protección a la intimidación personal y a la propia imagen

Protection de sa vie privée et de sa propre image

Intimidar. Intimider.

Intitulación. Inscription, immatriculation. V. Inmatriculación.

Intitular. Titrer ◆ nommer (à une fonction).

Intracomercialidad. Qualité des biens qui sont hors du commerce par prohibition légale (ex. : biens du patrimoine national).

Intraducible. Intraduisible.

Intransferibilidad. Intransferibilité ◆ incommutabilité.

Intransferible. Intransférable, incessible; *derecho intransferible* droit incessible ◆ incommutable; *bien intransferible* bien incommutable.

Intransmisible, intrasmisible. Intransmissible.

Introducción. Introduction (action d'introduire); — *de billetes y títulos falsos* de billets et de titres faux; — *de moneda falsa* introduction de fausse monnaie; — *de procedimiento* introduction d'instance; — *de valores en Bolsa* de valeurs en Bourse ◆ introduction, recommandation; *carta de introducción* lettre d'introduction ◆ introduction (préparation à la connaissance); — *al estudio del Derecho civil* introduction à l'étude du Droit civil.

Introducir. Introduire (faire entrer); — *mercacías de contrabando* introduire des marchandises en contrebande ◆ introduire (saisir le tribunal); — *una instancia* introduire une instance ◆ amener, occasionner ◆ introduire (faire adopter); — *una costumbre, un uso* introduire une coutume, un usage.

Introductor. Introduceur; — *de embajadores* introduceur d'Ambassadeurs.

Intrusión. Immixtion, ingérence; — *intolerable* immixtion, ingérence intolérable ♦ intrusion, atteinte; — *en la intimidación, ilegítima en la intimidación personal* atteinte à la vie privée, intrusion dans l'intimité personnelle ♦ intromission ♦ usurpation (d'attributions).

Intrusarse. S'introduire, s'approprier, usurper (sans en avoir le droit ou illégalement une charge, fonction, autorité ou juridiction).

Intrusión. Intrusion (le fait d' « *intrusarse* ») ♦ intrusion, usurpation (d'un immeuble).

Intrusismo. Intrusion, usurpation (infraction consistant à exercer une profession réglementée sans avoir les diplômes requis ou sans s'être inscrit dans la corporation professionnelle correspondante, lorsque cela est légalement exigé); — *profesional, laboral* intrusion professionnelle, exercice illégal de la profession.

Intruso. Intrus (qui s'est introduit dans une charge ou dignité sans droit, sans titre) ♦ squatter.

Inusado, inusitado, inusual. Inusité, inhabituel, inusuel, insolite.

Invadir. Envahir.

Invalidación. Invalidation, annulation (privation d'efficacité); — *de testamento* invalidation de testament; — *de una donación* annulation d'une donation ♦ infirmation (annulation totale ou partielle d'une décision de justice par la juridiction de second degré) ♦ abrogation, dérogation, rescision.

Invalidez. (Vx.) Invalidité, nullité.

Invalidar. Invalider, annuler; — *una elección* invalider une élection; — *un contrato* annuler un contrat ♦ infirmer; — *una sentencia* infirmer un jugement.

Invalidez. Invalidité (diminution de la capacité de travail), inaptitude; — *absoluta, total* invalidité absolue (pour toute activité); — *absoluta para todo trabajo* totale pour tout travail; — *parcial para la profesión habitual* partielle pour la profession habituelle; — *permanente* invalidité permanente; — *provisional* provisoire (expression remplacée par « *incapacidad temporal* »); — *relativa* relative (pour une activité déterminée); — *sanada* invalidité guérie (capacité de travail recouvrée); — *total para la profesión habitual* totale pour la profession habituelle; — *transitoria* transitoire;

Causa de invalidez

Cause (motif) d'invalidité

Grado de invalidez

Degré d'invalidité

Indemnización por invalidez

Indemnisation pour invalidité

Pensión de invalidez

Pension d'invalidité

Seguro de invalidez

Assurance d'invalidité (assurance-invalidité)

Subsidio de invalidez

Allocation d'invalidité

♦ invalidité, nullité (d'un acte); — *absoluta, radical, de pleno derecho de actos de la Administración* nullité absolue, de plein droit des actes de l'Administration; — *parcial* partielle, limitée; — *relative, anulabilidad de actos de la Administración* relative, annulabilité des actes de l'Administration; — *total* invalidité totale.

Inválido. Invalide (personne); — *de guerra* invalide de guerre; *gran inválido* grand invalide ♦ invalide (acte), qui n'est pas valable, nul; *matrimonio inválido* mariage nul.

Invariabilidad. Invariabilité; —*de las resoluciones judiciales* des décisions judiciaires (après leur signature elles ne peuvent être l'objet que d'éclaircissements ou de rectification d'erreurs matérielles). V. Rectificación de sentencia.

Invasión. Invasion; *país expuesto a las invasiones* pays exposé aux invasions ♦ invasion, inmixture, intervention, intrusion; —*de funciones* intrusion dans une fonction, dans une charge; —*profesional* intrusion professionnelle. V. Intrusión.

Invasor. Envahisseur ♦ intrus.

Invencción. 1 - Invention, découverte; —*laboral, del trabajador* invention du salarié effectuée dans le cadre des rapports de travail (*de servicio* concernant l'exécution du contrat de travail (et qui appartiennent à l'employeur), *mixta* mixte (lorsque la fonction du salarié n'est pas directement celle de recherche, mais a fait usage des moyens de l'entreprise pour son invention; l'employeur peut se réserver le droit d'utilisation de l'invention en rémunérant le salarié), *libre* libre dont le salarié peut disposer librement); —*de fondo* de fond (solution technique à un problème, amélioration de l'utilité d'un objet existant); —*de forma* de forme (concernant l'aspect externe de l'objet); —*industrial* industrielle; —*patentable* susceptible d'être patentée.

2 - Invention (mensonge).

Invendible. Invendable (pour raison de manque de qualité) ♦ invendable (pour en raison de dispositions légales ou conventionnelles).

Invendido. Invendu.

Inventar. 1 - Inventer, découvrir (trouver).

2 - Inventer (mentir).

Inventariar. Inventorier;

Bienes inventariados

Biens inventoriés

Las existencias inventariadas en el día de hoy Les stocks inventoriés ce jour

Inventario. Inventaire (opération); —*a precio de venta* sur la base des prix de vente; —*anual* inventaire annuel; —*comercial* commercial (qui doit être établi par les commerçants); —*de apertura, inicial* d'ouverture, initial; —*de la herencia* de la succession. V. Inventario sucesorio; —*de libros* inventaire comptable, d'après le livre d'inventaire; —*de salida* de fermeture, de fin d'exercice; —*en consignación* inventaire des biens consignés; —*en la sociedad de gananciales* dans la société d'acquêts; —*en las sociedades comerciales* dans les sociétés commerciales; —*extracontable* extracomptable; —*general* général; —*general de bienes muebles* Inventaire général de biens meubles; —*permanente* inventaire permanent; —*por últimos costos* sur la base des derniers coûts; —*promedio al costo* sur la base du prix de revient moyen; —*rotativo* tournant; —*sucesorio, de la sucesión* inventaire de la succession (*simple* simple (par les inécessés), *solemne* solennelle (en présence du notaire et des témoins);

A beneficio de inventario

Sous bénéfice d'inventaire

Hacer (formar, formalizar) el inventario

Faire (dresser, procéder à) l'inventaire

♦ inventaire (document), procès-verbal d'inventaire.

Invento. Invention, découverte.

Inventor. Inventeur.

Invernil. (Ara.) Pension d'animaux et bétail d'élevage. V. Conlloc.

Inversión. 1 - Investissement (action d'investir), placement, financement; — *a corto plazo* investissements à court terme; — *a largo plazo* à long terme; — (s) *directas* directs (qui comportent un pouvoir d'intervention dans la gestion de la société; on le dit pour les participations étrangères); — (s) *erradas, mal orientadas* mal orientés; — (s) *extranjeras* étrangers; — *productiva, rentable* placement productif, rentable;

Comité de inversiones

Comité des investissements

Declaración de inversión extranjera en sociedades no cotizadas

Déclaration d'investissement étranger dans des sociétés non cotées

Hacer una inversión

Faire un investissement (investir)

Sociedades de inversión

Sociétés d'investissement (de placement)

Titular de la inversión

Titulaire de l'investissement

◆ placement (objet de l'investissement); — (s) *de (en) cartera* placements en titres, en portefeuille, (dans un pourcentage ne permettant pas le contrôle de la société); — *de capital* investissement de capital; — *en valores* placement en valeurs mobilières, en titres; — *financieras* placements financiers; — (s) *financieras temporales* investissements financiers temporaires; — *mobiliaria, inmobiliaria* placement en biens mobiliers, immobiliers; — *privadas* privées; — *pública* investissement, financement public.

2 - Renversement, inversion (déplacement par rapport à l'ordre habituel); — *convencional* inversion contractuelle (de la charge de la preuve, en considérant comme établis certains situations de fait; — *de apellidos* inversion des noms (de famille) V. *Alteración*; — *de la prueba, de la carga de la prueba* renversement de la charge, du fardeau de la preuve; — *de las alianzas* renversement des alliances; — *del sujeto pasivo* inversion de l'assujetti (ex. : si un avocat français facture une prestation à une société espagnole c'est celle-ci qui est tenue au paiement de la TVA qui peut la récupérer en établissant un « *documento substitutivo* » de la facture); — *legal* inversion légale (dispense de la preuve résultant d'une présomption légale irréfragable).

Inversionista. Investisseur (de capitaux), bailleur de fonds.

Inversor. Investisseur (celui qui place des capitaux); — *institucional* institutionnel.

Invertir. 1 - Investir (d'une dignité, d'un pouvoir, d'un droit) ◆ investir, placer (des capitaux); — *dinero* de l'argent; — *en Bolsa* en Bourse.

2 - Invertir, inverser, renverser; — *la carga de la prueba* renverser, inverser la charge, le fardeau de la preuve; — *los apellidos* inverser les noms de famille. V. *Alterar, Apellido*.

Investidura. Investiture, installation, prise de posesión d'une charge; — *del presidente del Gobierno* investiture du président du Conseil de ministres, du chef du Gouvernement, du Premier ministre; — *de un candidato a las elecciones* d'un candidat aux élections; — *del candidato a una elección* du candidat à une élection ◆ investiture, transfert, tradition, mise en possession; — *provisional en la posesión* investiture provisoire dans la possession, mise en possession provisoire.

Investigable. Apte à faire l'objet d'une recherche, d'une investigation.

Investigación. 1 – Investigation, enquête (policrière), vérification, contrôle (fiscal), instruction, information (judiciaire), rapprochement (bancaire); — *bancaria* rapprochement bancaire; — *caligráfica* investigation calligraphique (identification de l’auteur d’un document manuscrit); — *de oficio* enquête d’office; — *judicial* information judiciaire; — *preliminar* enquête préliminaire, instruction préparatoire (dans la procédure sommaire). V. Instrucción, Procedimiento abreviado; — *tributaria* contrôle fiscal. V. Comprobación tributaria; *abrir una investigación* ouvrir une enquête

2 – Recherche; — *de aguas subterráneas* recherche d’eaux souterraines; — *de la maternidad* recherche de la maternité; — *de la paternidad* recherche de la paternité. V. Indagación; *Consejo superior de investigaciones científicas* Conseil national de la recherche scientifique ♦ étude; — *del mercado* étude de marché.

Investigador. Investigateur, enquêteur ♦ chercheur.

Investigar. Rechercher; — *a los autores del delito* rechercher les auteurs du délit ♦ enquêter, faire des recherches ; — *a alguien* enquêter sur quelqu’un ♦ faire de la recherche.

Investir. Investir, conférer (une dignité, une fonction); — *a alguien de un cargo* quelqu’un d’une fonction.

Inviabilidad. Non viabilité; — *de una pretensión* non viabilité d’une prétention.

Inviolabilidad. 1 – Inviolabilité; — *parlamentaria, de diputados y senadores* inviolabilité parlementaire, des députés et des sénateurs (de caractère procédural : non arrestation sauf cas de flagrant délit); — *de la correspondencia, epistolar* inviolabilité de la correspondance; — *de la defensa en juicio* inviolabilité du droit de se défendre dans un procès; — *de la legítima* de la réserve légale; — *de la propiedad, del derecho de propiedad* de la propriété, du droit de propriété; — *del rey* du roi;

La persona del rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad La personne du roi bénéficie de l’immunité et n’est pas soumise à responsabilité

; — *de las Cortes generales* inviolabilité du Parlement; — *del domicilio* inviolabilité du domicile.

2 – Immunité. V. Inmunidad; — *diplomática* diplomatique;

Los diputados y senadores gozarán de inviolabilidad por las opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones Les députés et les sénateurs jouiront de l’immunité pour les opinions manifestées dans l’exercice de leurs fonctions. V. Inmunidad

Inviolable. Inviolable (qu’il n’est pas permis de violer, qui bénéficie d’une immunité);

Las Cortes generales son inviolables Le Parlement est inviolable

Invocación. Invocation.

Invocar. Invoquer, citer; — *la jurisprudencia* invoquer la jurisprudence; — *un precedente* invoquer un précédent; — *una costumbre* une coutume; — *una ley* invoquer une loi ♦ alléguer; —

un motivo de exoneración de la responsabilidad alléguer un motif d'exonération de la responsabilité; — *un testimonio* alléguer un témoignage.

Involucrar. Insérer, introduire (des digressions) ♦ mélanger ♦ impliquer;

Estar involucrado en un asunto

Etre impliqué dans une affaire

Ionsadera (Vx.) Amende ou rédemption pour non participation à une campagne militaire.

IPC. (**Indice de precios al consumo**) Indice des prix à la consommation.

Irado y pagado. (Vx.) Réserve dans les donations royales (de pouvoir entrer dans le domaine à tout moment « en guerre et en paix »).

IRPF. (**Impuesto sobre la renta de las personas físicas**) Impôt sur le revenu des personnes physiques (IRPP). V Impuesto

Irrebatible. Irréfutable, indiscutable; *argumentos irrefutables* arguments irréfutables.

Irrecobrable. Irrécouvrable; *créditos irrecobrables* créances irrécouvrables. V. Irrecuperable.

Irreconciliable. Irréconciliable, inconciliable; *posiciones irreconciliables* positions inconciliables; *enemigos irreconciliables* ennemis irréconciliables.

Irrecuperable. Irrécouvrable, non recouvrable; *crédito irrecuperable* créance irrécouvrable ♦ irrécupérable; *gastos irrecuperables* débours irrécupérables.

Irrecurribilidad. Caractère de la décision non susceptible de recours.

Irrecurrible. Non susceptible de recours.

Irrecusable. Irrécusable; *Juez irrecusable* juge irrécusable.

Irredimible. Irrachetable, non rachetable.

Irreductible, Irreducible. 1 - Irréductible, incompressible;

Gastos irreductibles

Frais incompressibles

Renta irreductible

Rente irréductible (dont on ne peut pas abaisser le taux)

2 - Irréductible (qu'on ne peut pas persuader).

Irrefragable. Irréfragable (qu'on ne peut contredire), irréfutable, incontestable; *testimonio irrefragable* témoignage irréfragable.

Irrefutable. Irréfutable; *un hecho irrefutable* un fait irréfutable. V. Irrebatible.

Irreglamentable. Non susceptible de réglementation.

Irregularidad. Irrégularité; — *administrativa* irrégularité administrative; — *canónica* canonique (état d'une personne qui ne peut pas recevoir ou exercer des fonctions ecclésiastiques); — *de forma* irrégularité de forme, formelle; — *invalidante* mettant en cause la validité, irrégularité cause d'annulation; — *no invalidante* irrégularité n'étant pas cause de nullité (se dit des actes administratifs réalisés hors délai ou comportant de défauts mineurs), qui n'est pas cause d'annulation; — *procesal* irrégularité de procédure;

Cometer irregularidades

Commencer des irrégularités

◆ malversation.

Irreivindicabilidad. Qualité de ce qui ne peut pas être révendiqué; —*de los títulos al portador* impossibilité de révendication des titres au porteur (négociés en Bourse).

Irreivindicable. Non susceptible de révendication (ex. : biens acquis en bourse, marché ou foire).

Irrelevante. Inapproprié, hors du sujet, impertinent, sans intérêt;

Argumento irrelevante

Argument non approprié

Documento irrelevante

Document sans rapport (avec la question)

Irremisible. Irrémissible, impardonnable;

Falta irremisible

Faute (tort) irrémisible

Negligencia irremisible

Négligence impardonnable

Irrenunciabilidad. Qualité de ce à quoi on ne peut pas renoncer, impossibilité de renoncer; —*de los derechos laborales* impossibilité de renoncer aux droits découlant de la législation du travail.

Irrenunciable. Non susceptible de renonciation, dont on ne peut pas se démettre; *cargo irrenunciable* charge dont on ne peut se démettre ◆ *inaliénable derecho irrenunciable* droit inaliénable.

Irreparable. Irréparable; *daño irreparable* dommage irréparable.

Irreprehensible, irrepreensible. Irrépréhensible.

Irreprochable. Irréprochable, *testigo irreprochable* témoin irréprochable.

Irrescindible. Non susceptible de rescision.

Irresistible. Irrésistible.

Irresponsabilidad. Irresponsabilité (immunité); —*ministerial* ministérielle; —*parlamentaria* irresponsabilité parlementaire ◆ irresponsabilité (absence de responsabilité);

Cláusula de irresponsabilidad

Clause de non-responsabilité (limitative de responsabilité)

Sostener la irresponsabilidad del acusado

Plaider l'irresponsabilité d'un accusé

Irresponsable. Irresponsable (qui n'a pas à répondre de ses actes) ◆ irresponsable (dont la responsabilité ne peut être retenue) ◆ irresponsable (qui prend des risques injustifiés).

Irretractable. Irrétractable; *testimonio irretractable* témoignage irrétractable, sur lequel on ne peut pas revenir.

Irretroactividad. Non-rétroactivité; —*absoluta* absolue, totale (qui ne s'applique à aucune relation antérieure); —*administrativa, de los actos administrativos* administrative, des actes administratifs; —*de las leyes* non-rétroactivité des lois; —*de las normas tributarias* des dispositions fiscales; —*media* moyenne (qui respecte les situations acquises, mais s'applique aux

nouvelles); — *mínima* minime (qui s'applique aux effets des situations même antérieurs); — *penal* pénale, des dispositions pénales;

La Constitución garantiza la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales La Constitution garanti la non-rétroactivité des dispositions pénales défavorables ou restrictives des droits individuels

Irrevocabilidad. Irrévocabilité; — *de la aceptación de la herencia* irrévocabilité de l'acceptation de la succession; — *de la repudiación de la herencia* de la répudiation, de la renonciation à la succession; — *de las donaciones entre vivos* des donations entre vifs; — *de pactos sucesorios* irrévocabilité des conventions successorales (prévues dans certaines législations forales).

Irrevocable. Irrévocable (qui ne peut être révoqué) ♦ irrévocable (non susceptible de recours); *sentencia irrevocable* jugement irrévocable;

<i>Decisión irrevocable</i>	Décision irrévocable (ex.: reconnaissance d'un enfant naturel)
<i>Juramento irrevocable</i>	Serment irrévocable
<i>Obligación irrevocable</i>	Obligation irrévocable

Irritable. Annulable, invalidable.

Irritación. Annulation, invalidation.

Irritar. Annuler, invalider.

Írrito. Nul; — *matrimonio* mariage nul ♦ sans valeur ♦ périmé ♦ résilié.

Irrogación. Action de causer un dommage, effets en résultant.

Irrogar. Occasionner, causer, être à l'origine de, fautif de...; — *perjuicio* causer un dommage.

Irrogarse. Être causés, pouvant en résulter;

<i>Declinando el requirente cualquier responsabilidad por los daños y perjuicios que puedan irrogarse al requerido</i>	Le requérant déclinant toute responsabilité pour les dommages qui pourraient être causés au requis
<i>Obligación de una parte de indemnizar a la otra de las costas que por el incumplimiento se le irroguen</i>	Obligation de l'une des parties d'indemniser l'autre des frais pouvant résulter de l'inexécution
<i>Venir obligado de indemnizar a la otra parte de cuantos daños y perjuicios se le irroguen</i>	Etre tenu d'indemniser l'autre partie de tous les dommages qui lui auraient été causés

ISD. (Impuesto sobre sucesiones y donaciones). Droits de succession et de donation.

Isla. 1 - Ile ♦ atterrissage formé ou découvert (dans un cours d'eau).

2 - Isle (collectivité locale dans les archipel baléar et celui des Canaries).V. Entidad local ♦ (Amér.) îlot, paté de maisons.

Isonomía. Isonomie (égalité devant la loi).

Item. Item, de plus, de même, en outre; —*más* de plus, encore. V. Otrosí ♦ article, chapitre ♦ addition, supplément.

ITP. (Impuesto sobre transmisiones patrimoniales). Droits de mutation. V Impuesto.

IVA. (Impuesto sobre el valor añadido) Taxe sur la valeur ajoutée (TVA). V. Impuesto.

J

Jactancia. Jactance; *acción de jactancia* action de jactance, action provocatoire (action « *en perpetuo silencio* » en perpétuel silence, mise en demeure de quelqu'un de prouver ce qu'il affirme ou de se taire à jamais).

Jaricar. (Murcie) Mise en copropriété des eaux d'irrigation.

Jarique. (Alava) Droit de pâturage (de bétail porcin) ♦ (Murcie) convention pour « jaricar ».

Jea. (Vx.) Droit de douane (payé par les marchandises entrant en Castille et provenant des territoires occupés par les arabes.

Jefatura. Commandement, dignité de chef; —*del Estado* dignité de chef d'État, Magistrature Suprême de l'État; —*del Gobierno* chef du gouvernement; —*superior del Ministerio Fiscal* Magistrature suprême du Ministère public; *desempeñar la jefatura* exercer le commandement ♦ Commissariat; —*de policía* commissariat de police; —*superior de policía* préfecture de police.

Jefe. Chef; —*de administración* directeur de département, chef de division (dans une Administration); —*de agencia* chef d'agence; —*de compras* chef d'achats; —(Amér.) *de departamento* chef de service; —*de empresa* chef d'entreprise; —*de (del) Estado* chef d'État (en Espagne le chef de l'État est le roi); —*de Gobierno* chef du Gouvernement, premier ministre. V. *Presidente del Gobierno*; —*de negociado, de servicio* chef de bureau, de service, de département (mais d'un rang inférieur au « *jefe de Administración* »); —*de sección* chef de service; —*de personal* chef du personnel; —*de ventas* de ventes : — *político* chef d'un parti politique ♦ directeur, haut fonctionnaire; —*político* préfet, gouverneur (nom donné en Espagne au XIXe aux gouverneurs des provinces et actuellement dans certains pays d'Amérique Latine (Uruguay, Paraguay, etc.) aux gouverneurs de province); —*superior de administración* haut fonctionnaire de l'Administration.

Jerarquía. Hiérarchie, rang; —*administrativa* administrative; —*de derechos* hiérarchie des droits; —*de las disposiciones administrativas* des dispositions de l'exécutif (« *decretos* », « *órdenes de la comisiones delegadas del Gobierno* », « *órdenes ministeriales* », « *reglamentos* », « *resolución* », « *circular* », « *instrucción* »); —*de las leyes* hiérarchie des lois (« *Constitución* », « *ley* », « *decreto-ley* », « *decreto* », « *reglamento* »); —*de las normas laborales* hiérarchie des dispositions relatives au droit du travail (cette expression est utilisée pour faire ressortir le principe de l'application préférentielle de la disposition la plus favorable au salarié); —*de los agentes diplomáticos* hiérarchie, rang des agents diplomatiques; —*militar* militaire; —*normativa* hiérarchie des normes, des règles de droit (« *ley* », « *costumbre* », « *principios generales del derecho* »). V. *Fuentes del Derecho*;

♦ échelle, classement, ordre; —*social* échelle sociale; —*de valores* échelle de valeurs.

Jerárquico. Hiérarchique;

Poder jerárquico

Recurso jerárquico

Superior jerárquico

Pouvoir hiérarchique

Recours hiérarchique. V. Recurso de alzada

Supérieur hiérarchique

Jerarquización. Hiérarchisation.

Jerarquizar. Hiérarchiser.

Jobas. (Vx.) Services dus au seigneur (qui venaient s'ajouter au loyer des terres reçues en location).

Joia mitjana. (Cat.) Droit du conjoint survivant aux biens meubles du ménage (à l'exception des biens ayant une valeur extraordinaire).

Jornada. Journée (de travail); — *ampliada* élargie (maris, salariés agricoles, transports, etc.); — *continua, continuada, intensiva* journée continue, intensive (sans interruption du travail; avec un repos d'au moins un quart d'heure si elle est supérieure à 6 heures); — *de reflexion* jour de réflexion (veille du jour du vote dans les élections); — *laboral, de trabajo* journée de travail; — *nocturna* journée de travail de nuit; — *partida* interrompue (par une heure de repos au moins); — *reducida* journée réduite (avec horaire de travail réduit); — *teóricas* journées théoriques (ancien système d'imposition des propriétés agricoles (abrogé en 1994));

(ONU) Funcionarios a jornada completa	Fonctionnaires employés à temps complet (à plein temps)
<i>Trabajo de jornada entera</i>	Travail à plein temps
<i>Trabajo de media jornada</i>	Travail à mi-temps

◆ salaire journalier. V. *Jornal*.

Jornal. 1 - Salaire (journalier); — *mínimo* salaire minimum; — *por horas* salaire horaire; *trabajar a jornal* travailler à la journée; *a jornal* en régie, au temps passé (par opposition à *a destajo* à forfait).

2 - Mesure (de superficie).

Jornalar. V. *Ajornalar*.

Juanillo. **Montant donné à titre de subornation** ◆ (*Chili, Pérou*) **pourboire.**

Jubilación. Retraite (action), cessation d'activité. V. *Retiro*; — *anticipada* retraite anticipée, par anticipation; — *laboral* cessation d'activité (*del empresario* de l'employeur; *del trabajador* du salarié); — *a tiempo parcial, parcial* à temps partiel; *baja por jubilación* départ à la retraite ◆ retraite (prestations), pension; — *contributiva* contributive (résultant des versements effectués par l'intéressé); — *no contributiva* non contributive (déterminée en fonction des revenus du retraité); *Caja de jubilación* Caisse de retraite; *prestación de jubilación* pension de retraite ◆ mise à la retraite (*voluntaria* volontaire, *forzosa* obligatoire (*por edad, de vejez* en fonction de l'âge, pour cause de vieillesse, *por invalidez* pour cause d'invalidité).

Jubilado. Retraité, pensionné de l'État. V. *Retirado*;

Pasar a la situación de jubilado	Partir en (à la) retraite
-----------------------------------------	---------------------------

Jubilar. Mettre à la retraite ◆ déclarer inutile.

Jubilarse. Prendre sa retraite, faire valoir ses droits à la retraite.

Jucioso. Sage, judicieux, avisé ◆ sensé ◆ pertinent.

Judgador. Juge.

Judicación. (Vx.) Action de juger.

Judicante. (Vx. Ara.) Magistrat chargé de juger les juges ayant commis une infraction dans l'exercice de leurs fonctions.

Judicar. (Vx.) Juger.

Judicatura. Judicature (dignité et profession de juge), magistrature ♦ magistrature (corps). V. Magistratura ♦ exercice, durée des fonctions de juge.

Judicial. Judiciaire (relatif à l'administration de la justice);

Administrador judicial

Administrateur judiciaire

Año judicial

Année judiciaire

Confesión judicial

Aveu judiciaire

Función judicial

Fonction judiciaire

Por via judicial y extrajudicial

Par voie judiciaire et extrajudiciaire

♦ judiciaire (par autorité de justice) ♦ judiciaire (relatif au procès) ♦ litigieux.

Judicialidad. Juridicité (qui relève du droit).

Juducialista. Relatif au système judiciaire.

Judicialización. Juridictionnalisation.

Judicialmente. Judiciairement.

Juego. Jeu; — *de apuesta pari*; — *de azar, de suerte, de envite* jeu de hasard; — *de Bolsa* jeu de Bourse, boursicotage (lorsqu'ils agitent de faibles montants); — *de la política* jeu de la politique; — *de manos* jeu de mains; — *ilícito* jeu illicite; — *prohibido* jeu interdit; *casa de juego* maison de jeux; *lo que está en juego* l'enjeu.

Juez. Juge (exerçant ses fonctions dans un organe juridictionnel unipersonnel), magistrat (mais cette dénomination est plutôt réservée aux membres d'un Tribunal collégial). V. Magistrado; — *síndico* juge-syndic du « *Tribunal de las Aguas* » Tribunal des eaux de Valence; — *a quo a quo*, juge dont on fait appel; — *acompañado* juge nommé pour assister le juge récusé; — *ad quem ad quem*, juge auprès duquel on fait appel; — (s) *apartado* juge mandaté pour connaître d'une affaire « à part » de la justice ordinaire ou membre d'une juridiction d'exception (ex. : la « *mesta* »); — *central de instrucción* central d'instruction V. Juzgados Centrales de Instrucción; — *civil y criminal* civil et pénal, judiciaire (par opposition à ecclésiastique, administratif et militaire); — *civil, en lo civil* juge civil, dans les affaires civiles; — *comarcal* juge de circonscription. V. Juzgado comarcal; — (Anc.) *comisario* juge commissaire (ancienne dénomination du commissaire de la faillite). V. Comisario de la quiebra; — *competente, propio de la causa* juge compétent, qui intervient dans le cadre de sa compétence; — (Vx.) *conservador, protector* Juge chargé des affaires relatives aux étrangers; (Vx.) *conservador, protector* Juge chargé des affaires relatives aux corporations; — *consular* consulaire (nom donné aux magistrats des tribunaux de commerce); — (Arg.) *correcional* Juge de première instance en matière délictuelle; — *criminal, de lo criminal* Juge d'une juridiction pénale; — *de alzas, de apelaciones* Juge d'appel, Magistrat d'une Cour d'Appel; — (Vx.) *de arribadas* Juge des affaires maritimes (d'origine portuaire); — *de ascenso* échelon de promotion, deuxième échelon dans le grade; — *de balanza*. V. Balanzario; — *de carrera* de carrière; — *de comercio* juge de commerce, juge consulaire. V. Juez consular; — (Vx. Ara.) *de competencias, Canciller de competencias* Juge chargé de trancher les questions de compétence entre la juridiction ecclésiastique et la royale. V. Canciller de

competencias; — *de delitos monetarios* des délits monétaires; — *de derecho, de sentencia* juge du droit, de jugement (par opposition au « *juez de hecho* »); — (Anc.) *de distrito* Juge de district (supprimé en 1989; leurs compétences sont actuellement assumées par les tribunaux de Grande instance). V. Juzgados de distrito; — (Vx. Ara.) *de encuesta* Juge chargé d'enquêter sur les abus et délits commis par les hommes de loi (juges, notaires, etc.) dans l'exercice de leurs fonctions; — *de entrada* échelon de début, premier échelon dans le grade; — (Arg.) *de faltas* Juge d'instance (avec compétence en matière contraventionnelle); — *de familia* juge aux affaires familiales; — *de guardia* de garde, qui assure la permanence; — *de hecho, de los hechos* de fait, des faits (ex. : le juge d'instruction, membre d'un jury). V. Jurado; — *de instrucción, instructor* juge d'instruction, magistrat instructeur, informateur; — *de la acusación* magistrat du Parquet; — *de la quiebra* juge de la faillite, juge-commissaire; — *de lo contencioso-administrativo* administratif; — *de menores* juge des mineurs, des enfants; — *de palo* juge incompetent (par ignorance); — *de paz* juge de paix (peut ne pas être juriste et ne fait pas partie de la carrière judiciaire). V. Juez municipal; — *de primera instancia* juge de première instance, de grande instance; — *de primera instancia e instrucción* de première instance et instruction, de grande instance et instruction (réunissant les compétences civiles et pénales); — *de primera instancia europeo* juge de première instance européen (membres du tribunal de première instance joint à la Cour de Justice); — *de remisión* juge de renvoi. V. Remisión; — (Vx.) *de residencia*. V. Juez visitador; — *de sacas*. V. Alcalde de sacas; — *de término* échelon d'inscription sur la liste d'avancement pour accéder au grade supérieur, troisième et dernier échelon dans le grade; — *de turno* juge de service, de permanence; — *de Vigilancia Penitenciaria* Juge de l'application des peines; — *decano* juge doyen (élu parmi les juges (lorsqu'il y a, dans le ressort, plus de dix « *juzgados* » ou le mieux placé dans l'« *escalafon* » lorsqu'il y a moins de dix, avec certains pouvoirs de décision et de gestion); — *del concurso* juge commissaire de la faillite. V. Comisario de la quiebra; — (Arg.) *del crimen, en lo criminal* juge des affaires criminelles; — *del estudio*. V. Juez escolástico; — *del lugar* juge localement compétent, du lieu, du ressort; — *del Tribunal Supremo* Juge de Cassation, Magistrat, Conseiller de la Cour Suprême; — *delegado* juge, magistrat délégué, commis; — *eclesiástico* ecclésiastique; — *ejecutor* juge de l'exécution (d'un jugement devenu définitif); — *encargado del Registro civil* Juge chargé de l'état civil; — *entregador* Juge de la « *Mesta* ». V. Alcalde de la Mesta; — *escabino* consulaire (membre du Tribunal qui ne fait pas partie de la hiérarchie des juges de carrière); — (Vx.) *escolástico, de estudio* Juge chargé des affaires concernant l'enseignement; — *especial, extraordinario* juge chargé d'une affaire particulière (et dont la compétence est limitée à cette affaire); — *extraordinario* extraordinaire; — *federal* fédéral (ayant une compétence sur l'ensemble du territoire national); — (Anc.) *fiscal* Juge chargé des affaires militaires; — *honorario* honoraire; — *incompetente* incompetent (parce s'agissant d'une affaire qui n'est pas de son ressort); — *inferior* inférieur, juge de première instance; — *instructor* juge d'instruction. V. Juez de instrucción; — *jurado* Juge d'un Tribunal paritaire; — *lego* profane, non professionnel, consulaire; — (Vx.) *letrado de partido* Juge de première instance; — *letrado* professionnel, de carrière; — *maestro de balanza*. V. Balanzario; — *marítimo permanente* maritime permanent (dépendant du « *Tribunal marítimo central* »); — (Vx.) *mayor de Vizcaya* Magistrat (de la Chancellerie de Valladolid) qui connaissait en appel des décisions rendues par les juges de Biscaye; — *militar* militaire; — *municipal cantonal*, d'instance; — *natural, predeterminado* juge ordinaire, prédéterminé (par la loi); — *oficial de capa y espada* magistrat de l'« *Audiencia de contratación de Indias* »; — *ordinario* ordinaire (ayant la plénitude de juridiction dans son domaine de compétence), permanent.; — (Vx.) *pedáneo* juge de paix; —

penal, en lo penal pénal, dans les affaires pénales; —(Vx.) *pesquisidor* Juge d'exception en matière pénale; —*ponente* juge rapporteur, juge de la mise en état; —*privativo* juge d'une juridiction spéciale (ex. : ecclésiastique, militaire, prud'homale); —*propio de la causa* compétent (pour juger de l'affaire). V. Juez competente; —*protector*. V. Juez conservador; —(Vx.) *real* juge désigné par le roi; —*repartidor* départiteur; —*secular* juge séculaire (de la juridiction ordinaire par opposition à la juridiction ecclésiastique); —(Vx.) *señorial* juge désigné par le seigneur féodal; —*sentenciador* juge du fond, juridiction de jugement; —*superior* supérieur, magistrat d'une Cour d'appel; —*suplente* suppléant; —*supremo* suprême, magistrat de la Cour de cassation; —*sustituto* de remplacement; —*temporal, provisional, de provisión temporal* temporaire, commis temporairement, intérimaire; —*titular* titulaire; —*tutelar* tuteur (chargé de veiller à la protection des mineurs); —*único, unipersonal* unique, unipersonnel; —(Vx.) *visitador* Juge envoyé par la Couronne espagnole dans les colonies américaines (avant leur indépendance) pour contrôler et juger la conduite des hauts fonctionnaires. V. Juicio de residencia;

— **Ser juez en causa propia** Être juge et partie

◆ Tribunal (unipersonnel). V. Juzgado ◆ juridiction; —*sentenciador* juridiction de jugement ◆ juge (personne appelée à se prononcer comme arbitre); —*arbitrador, amigable componedor* amiable compositeur (décidant en équité). V. Amigable componedor, Arbitrador; —*árbitro* arbitre (décidant en droit). V. Arbitro; —*asesor* assesseur; —*avenidor, conciliador* (Vx.) Juge conciliateur (auquel devaient être soumis tous les différends en matière commerciale avant d'entamer la procédure contentieuse); —*compromisario, de compromiso* juge arbitre. V. Juez árbitro ◆ juge, membre d'un jury (de concours, de prix).

Juicio. 1 - Jugement (action et effet de juger) ◆ procès (litige). V. Proceso ◆ procédure, procès, instance; —*abreviado* procédure rapide, simplifiée, sommaire. V. Juicio sumario, Procedimiento sumario; —*administrativo* procès administratif, procédure administrative; —*arbitral, de arbitros, de avenencia* procédure arbitrale, d'arbitrage; —*cambiarío*. V. Juicio ejecutivo cambiarío; —*castrense* militaire. V. Militar; —*cautelar* procédure préventive, conservatoire; —*civil* procédure civile, procès civil, procès au civil; —*civil ordinario* procédure civile de droit commun;

— **Fases del juicio ordinario civil** Phases du procès ordinaire civil

- <i>demanda</i>	-demande (déposée au tribunal)
- <i>admisión de la demanda</i>	-admission de la demande
- <i>emplazamiento al demandado</i>	-assignation (citation) du défendeur (effectué par le tribunal)
- <i>contestación (y reconvención)</i>	-réponse (et demande reconventionnelle)
- <i>réplica (y contestación a la reconvención)</i>	-réplique (et réponse à la demande reconventionnelle)
- <i>dúplica</i>	-duplicque
- <i>audiencia previa al juicio</i>	-audience préalable
- <i>alegaciones complementarias</i>	-alégations complémentaires
- <i>proposición y admisión de pruebas</i>	-proposition et admission des preuves
- <i>señalamiento de juicio</i>	-fixation de l'audience
- <i>juicio</i>	-audience

- <i>práctica de las pruebas</i>	-administration des preuves
- <i>conclusiones</i>	-conclusions
- <i>sentencia</i>	-jugement

; —*comercial* commercial. V. Mercantil; —*concurzal civil* procédure collective devant la juridiction civile. V. Juicio de quita y espera; —*contencioso* procédure contentieuse (mettant en litige des intérêts opposés, par opposition à la procédure « *voluntaria* », gracieuse); — *contencioso administrativo* procédure du contentieux administratif, procédure administrative; — *contradictorio* procédure contradictoire; —(Arg.) *correccional* procès pénal verbal (pour les contraventions et petits délits); —*criminal* procédure pénale (crimes et délits); —*criminal contra jueces y magistrados* procédure pénale contre juges et magistrats. V. Antejjuicio; —(de) *abintestato, de herencia vacante* procès d'ad intestat (procédure ouverte en vue de la détermination des héritiers ab intestat du testateur et de la dévolution de la succession; trois phases : « *prevención del ad intestado* », « *declaración de herederos ad intestado* », « *administración del ab intestado* »); —*de adjudicación de bienes* procès d'adjudication de biens (destiné à distribuer la succession entre les bénéficiaires non désignés mais identifiables); —*de (sobre) alimentos* procédure concernant l'obligation alimentaire (*definitivos* définitifs, *provisionales* à titre provisoire); —*de amigables componedores* procédure d'amiable composition; —*de acusación* procédure d'accusation (suivie dans les procédures sommaires par le Juge d'Instruction afin de s'assurer du sérieux de l'accusation portée par l'accusateur privé, avant de rendre son ordonnance de renvoi); —*de amojonamiento* procédure d'abornement; — *de anulación*. V. Juicio rescindente; —*de apeo* procédure d'arpentage, de bornage; —*de apremio* procédure d'exécution. V. Procedimiento de apremio; —*de árbitros*. V. Juicio arbitral; —*de arrendamientos (rústicos, urbanos)* en matière de baux (ruraux, d'habitation); —*de avenencia*. V. Juicio arbitral; —(Anc.) *de cognición* ancienne procédure pour les affaires d'un montant supérieur à 80.000 pts et inférieur à 800.000 pts; —*de conciliación* procédure de conciliation; — *de concurso de acreedores* procédure collective de règlement du passif; —*de concurso de acreedores y quiebra* procédure de redressement et liquidation judiciaires; —*de declaratoria de pobreza* de demande d'aide juridictionnelle; —*de derecho* procédure sur le droit (qualification juridique faite par le juge, après que le jury se soit prononcé sur les faits ou qu'ils aient été acceptés par les parties); —*de desahucio, de desalojo, de despido* procédure d'expulsion (d'un locataire); —*de deslinde* procédure de bornage. V. De amojonamiento, de apeo, de mensura; — *de division de la cosa común* procédure de division de la chose commune; —*de divorcio* procès de divorce; —*de (del) exequatur* procédure d'exequatur; —*de ejecución* procédure 'exécution. V. Procedimiento de ejecución; —*de faltas* procédure contraventionnelle, pour contraventions, de simple police (de la compétence des « *Juzgados de instrucción* » et des « *Juzgados de Paz* »); — *de herencia vacante*. V. Juicio (de) abintestato; —*de impugnación de acuerdo comunitario* de contestation d'une décision prise par l'assemblée de copropriétaires; —*de impugnación de acuerdo societario* de contestation des décisions sociales; —*de incapacitación (del prodigo)* procès de déclaration d'incapacité (du prodigue); —(Anc.) *de inferior cuantía* ancienne dénomination du « *juicio de cognición* »; —*de ínfima cuantía*. V. Juicio verbal; —*de insania* procédure de déclaration d'incapacité; —*de jactancia* procédure de jactance. V. Jactancia; —*de litisexpensas* procédure pour obtenir le remboursement des frais de justice; —*de mayor cuantía* procédure ordinaire de droit commun (concernant les affaires dépassant 961.600,00 euros ou concernant les droits honorifiques attachés à la personne; de la compétence du « *Tribunal de*

primera instancia »); — *de menor cuantía* procédure concernant les affaires dont l'intérêt économique est supérieur à 4.808,00 euros et inférieur à 961.600,00 euros, ou concernant les questions relatives à état civil, à la capacité, à la filiation, et à la paternité); — *de mensura, deslinde y amojonamiento* procédure, procès de bornage; — *de nulidad* procès en nullité; — *de pequeña, de mínima cuantía* ancienne procédure concernant les affaires dont la valeur économique était inférieur à 4.808,00 euros; — *de primera instancia* de première instance; — *de protección de derechos reales inscritos (en el registro de la propiedad)* de protection des droits inscrits (dans la Conservation des hypothèques); — *de quiebra* procédure de faillite, procédure collective (redressement ou liquidation judiciaires (naguère : règlement judiciaire et liquidation de biens)); — *de quita y espera* procès destiné à l'obtention d'un concordat (du ressort du « *Juzgado de primera instancia* »); — *de retracto* procédure de retrait (ex. : indivision, succession); — *de retracto* procédure d'exercice du droit de préemption (intégrée par le nouveau Code de procédure civile dans le cadre de la procédure de droit commun); — *de revisión*. V. Recurso de revisión; — *de segunda instancia* de deuxième instance; — *de tercera instancia* de troisième instance; — *de tercería* procédure de tierce opposition; — *de testamentaria, de división judicial de la herencia* procédure en matière successorale et testamentaire, de liquidation et de partage de la succession (*voluntario* volontaire, *necesario* promu par le juge (pour absence, minorité, incapacité)); — *del abintestato* procédure relative à l'attribution des biens du décédé ab intestat; — *del jurado* procès avec jury; — (Vx. Leon) *del libro* procès instruit conformément aux dispositions du *Liber judiciorum*; — *divisorio, de división de la cosa común* procédure de partage, de sortie de l'indivision, de division de la chose commune; — *divisorio de herencia* de partage de la succession; — *doble* procès double (où chaque partie est demanderesse et défenderesse; ex : partage successoral, bornage, etc.); — *eclesiástico* procès ecclésiastique (devant le juridiction ecclésiastique); — *ejecutivo* procédure, procès d'exécution (fondée sur un titre exécutoire ou une reconnaissance de dette). V. Ejecución; — *ejecutivo cambiario* procès exécutif cambiaire (lettre de change, chèque et billet à ordre); — *ejecutivo para confesión de la certeza de la deuda* procès en reconnaissance de dette; — *ejecutivo para reconocimiento de firma* procès en reconnaissance de signature; — (s) *ejecutivos especiales* procédures spéciales d'exécution (*cambiaros* cambiaires, *de seguro obligatorio de automóviles* d'assurance auto obligatoire, *de apremio en negocios de comercio* d'exécution d'affaires commerciales, *de reclamación de la minuta de honorarios de abogado y procurador* de réclamation de la note d'honoraires de l'avocat et de l'avoué); — *ejecutivo sobre responsabilidad civil (derivada de accidente de la circulación)* procès exécutif en responsabilité civile (par suite d'un accident de la circulation); — (Arg.) *en caso de fuga de presos* procédure en cas d'évasion de prisonniers (afin de déterminer les circonstances et éventuelles implications); — *escrito* procédure écrite (par opposition à procédure « *oral* » orale); — *especial* spécial (par opposition à *ordinario* ordinaire, commun); — (s) *especiales* spéciaux (*sobre derecho de las personas* sur le droit des personnes, *sobre derecho de obligaciones* sur le droit des obligations, *sobre derecho de cosas* sur le droit des choses, *sobre derecho de familia* en matière de droit de la famille, *sobre derecho de sucesiones* en matière de droit des successions); — *extraordinario, sumario* extraordinaire, sommaire; — (Vx.) *extraordinario* procédure d'office; — *fenecido* instance éteinte par péremption, transaction, acquiescement ou désistement; — *interdictal* procès au possessoire. V. Interdicto; — *laboral* procédure prud'homale, procès devant les prud'hommes; — *mercantil* procédure commerciale, devant les tribunaux de commerce; — *militar* procédure devant la juridiction militaire; — *mixto* instance mixte. V. Fuero mixto; — *monitorio, sin instrucción* procédure pénale abrégée, sans

instruction (procédure de comparution immédiate ou de convocation par procès-verbal); — *monitorio civil* procédure abrégée (demande de paiement d'une dette liquide et exigible justifiée par documents); — *necesario de testamentaria*. V. Juicio de testamentaria; — *oral* procédure orale. V. Procedimiento; — *ordinario, plenario* procédure ordinaire de droit commun (applicable quel que soit leur montant aux affaires relatives aux droits honorifiques de la personne, à l'honneur, à l'intimité et à la protection de son image, à la contestation des décisions sociales, aux affaires de concurrence déloyale, propriété industrielle et intellectuelle, baux, retrait et copropriété ainsi qu'aux affaires d'un montant supérieur à 3.000 € et non réservés au « *juicio verbal* »; c'est la procédure type, de référence); — *ordinario de mayor cuantía*. V. Juicio de mayor cuantía; — *para la extradición* procédure d'extradition; — *para adoptar acuerdos entre coproprietarios* pour adopter des décisions (pour adopter des résolutions) dans une copropriété (lorsqu'on ne parvient pas à dégager une majorité suffisante); — *particular, singular* procès concernant une ou plusieurs personnes ou une chose déterminée (par opposition à « *juicio universal* »); — *penal* procédure pénale, criminelle; — *petitorio* procès au pétitoire (qui a trait à la protection de la propriété et autres droits immobiliers, mais également de la condition et de l'état des personnes, successions et contrats); — *plenario* procès au possessoire. V. Juicio interdicial; — *plenario*. V. Juicio ordinario; — *político* procès politique (d'opposant au régime en place); — *político* (Amér.) procès politique (poursuite par l'Assemblée nationale du Chef de l'État, des ministres et des magistrats des Cours); — *por delitos contra la Hacienda Pública* pour délits contre le Trésor Public; — *por delitos de imprenta* procès pour délits de presse; — *(s) posesorios, de inquietamiento y despojo* procès au possessoire. V. Juicio interdicial; — *rápido, abreviadísimo* procédure très sommaire, rapide, abrégée (durée théorique: délits 15 jours; contraventions 72 heures; cas de flagrance, évidence des faits, alarme sociale). V. Miniproceso, Procedimiento abreviado simplificado; — *rescindente, de anulación* procédure sur demande de révision ou de rescision d'une décision prononcée par défaut. V. Recurso de audiencia; — *rescisorio* procédure en révision d'un jugement annulé (et dont la nouvelle instruction a été accordée par le « *juicio rescindente* »); — *secular* procès séculier, deant la juridiction ordinaire; — *sencillo* procès simple (par opposition à « *juicio doble* »); — *singular*. V. Juicio particular; — *sobre arrendamientos* procédure en matière de baux; — *sobre obligaciones comunitarias* procès pour l'obtention du respect par les copropriétaires de leurs obligations; — *sucesorio* procès successoral; — *sumario* procédure civile sommaire (ex.: procès au possessoire); — *sumario ejecutivo* sommaire d'exécution; — *sumarísimo* procédure très sommaire, procédure de flagrant délit; — *universal* procès universel (concernant plusieurs personnes et actions et impliquant l'ensemble du patrimoine de l'intéressé (ex. : juicios sucesorios, quiebra, etc.)); — *universal d'abintestato, juicio de abintestato* procédure de liquidation des successions abintestat; — *universal* universel (par opposition à « *singular* », « *particular* »); — (Anc.) *verbal civil* ancienne procédure déclarative ordinaire (concernant les affaires d'un intérêt inférieur à 80 000 pts); — *verbal* procédure simplifiée, sommaire (cette procédure concerne les affaires de loyers, d'actions possessoires, d'aliments, d'indemnités concernant les accidents de la route, de ventes à tempéramment et celles non précisées ci-dessus dont l'intérêt économique est inférieur à 3.000 €); — *voluntario de testamentaria*. V. Juicio de testamentaria;

—	Abierto el juicio a pruebas	Ouverte la période probatoire
—	Abrir un juicio	Ouvrir un procès (poursuivre en justice)
—	Contender en juicio	Ester en justice. V. Litigar, Pleitear
—	Deducir en juicio	Engager une procédure
—	Estar a juicio	Accepter le résultat du procès
—	Juicio concluso, visto para sentencia	Procès clos, en état, en état d'être jugé (sur le fond)
—	Perder el juicio	Perdre le procès
—	Someter al juicio pericial	Soumettre à sentence arbitrale

◆ instance (phase d'un procès). V. Instancia.; — *sumario* phase d'instruction (dans une procédure pénale);

—	Suspensión del juicio	Report (interruption) de l'instance
---	------------------------------	-------------------------------------

◆ jugement (décision de justice); — *constitutivo* jugement constitutif (crée une situation juridique nouvelle (ex. : divorce, adoption); — *convenido* convenu (faussement contradictoire), d'accord, d'expédient, de donner acte; — *de Dios* jugement de Dieu, ordalie. V. Ordalías; — (Vx.) *de residencia* jugement des fonctionnaires assignés à résidence lorsque leurs fonctions sont achevées en attendant l'achèvement de l'enquête sur les éventuelles fautes commises dans l'exercice de leurs fonctions); — *declarativo* jugement déclaratif (reconnait et déclare quels étaient les droits des parties au moment de l'ouverture du procès; ce sont le « *juicio ordinario* » et le « *juicio verbal* » qui remplacent les anciens « *juicio de mayor cuantía* », « *juicio de menor cuantía* », « *juicio de cognición* » et « *juicio verbal* »); — *declarativo ordinario, plenario* déclaratif ordinaire (sans restriction des moyens des parties et se concluant par une décision ayant le force de chose jugée); — *declarativo sumario* déclaratif sommaire (par opposition au « *juicio declarativo ordinario* »; le jugement prononcé n'a pas la qualité de chose jugée); — *definitivo, sin apelación* jugement définitif, sans appel; — *ejecutivo* jugement exécutoire (phase exécutoire du procès); — *en rebeldía* jugement par défaut (au civil), par contumace (au pénal); — *fenecido* jugement, arrêt exécuté; — *imparcial* jugement impartial; — *interlocutorio* jugement interlocutoire; — *interpretativo* jugement interprétatif (qui précise le sens du dispositif de la décision); — *pendiente de que se dicte sentencia* jugement mis en délibéré ◆ audience. V. Vista; — *de conciliación* audience de conciliation, préliminaire de conciliation (précédant l'instance de jugement); — *oral* audience publique, séance d'administration de la preuve, des débats et plaidoiries, audience de plaidoirie, audience de jugement.; — *plenario* phase orale du procès pénal;

El juicio tendrá por objeto la práctica de las pruebas de declaración de las partes, testimonial, informes orales y contradictorios de peritos, reconocimiento judicial en su caso y reproducción de palabras, imágenes y sonidos. Y, una vez practicadas las pruebas, se formularán las conclusiones sobre éstas

L'audience aura pour objet l'administration des preuves de déclaration des parties, testimoniale, rapports oraux et contradictoires des experts, constatation judiciaire éventuelle et reproduction des paroles, images et sons. Et, une fois administrées les preuves, les conclusions qu'on en tire seront formulées à l'audience

—	Finalidad del juicio	Finalité (objectif, but) de l'audience
—	Interrupción del juicio	Suspension d'audience

2 - Jugement (faculté de l'esprit), appréciation; —*de relevancia de la cuestión planteada* appréciation de l'intérêt de la question soulevée; —*de valor* jugement de valeur; *emitir un juicio* porter un jugement;

—	Someter al juicio pericial	Soumettre à l'appréciation d'un expert
—	Someter al juicio pericial	Faire expertiser

◆ esprit, raison, discernément;

—	Asentar el juicio	Devenir raisonnable
	Estar en su cabal juicio	<i>Avoir toute sa raison (avoir tous ses esprits, toute sa tête)</i>
	Estar fuera de juicio	<i>Etre hors de soi (avoir perdu la raison)</i>
	Falto de juicio	<i>Dément (manquant de discernement)</i>
	Perder el juicio	<i>Perdre la raison</i>
—	Poner en tela de juicio	Douter (réserver son opinion jusqu'à examen)
	Sano de juicio	<i>Sain d'esprit</i>

◆ appréciation, connaissance; —*de capacidad (favorable de capacidad) por el notario* appréciation de la capacité (des comparants) par le notaire;

Tienen a mi juicio (los comparecientes) la capacidad legal necesaria para otorgar la presente escritura *Ils (les comparants) ont à ma connaissance la capacité légale requise pour passer le présent acte*

—*de hecho* appréciation des faits; —*de identidad* déclaration de connaissance d'identité, déclaration faite (dans l'acte) par le Notaire de connaître les comparants. V. Comparecencia, Fe de conocimiento; —*de legalidad (del acto) por el notario* appréciation de la légalité (de l'acte) par le notaire; —*particular* jugement personnel (appréciation, opinion du juge sur les preuves et sur l'application de la loi) ◆ avis, dire; —*de expertos* rapport d'expertise, dire d'experts;

A juicio de peritos	<i>Au dire des experts</i>
A mi juicio	<i>A mon avis</i>

Junta. 1 - Assemblée, réunion. V. Asamblea; —(Amér.) *de avenencia* réunion de conciliation; —*constituyente* assemblée constituante. V. Cortes; —*constituyente* assemblée constitutive (d'une société); —*de acreedores del quebrado* assemblée de créanciers du failli (*del deudor en quiebra, para participar en el procedimiento : nombramiento de síndicos, reconocimiento y graduación de los créditos, rendición de cuentas de los síndicos* du débiteur en état de liquidation de biens, pour suivre la procédure : nominations des syndics, vérification et collocation des créances et quitus des syndics); —*de acreedores del suspenso* assemblée de créanciers de celui en état de

cessation de paiements (*del deudor en suspensión de pagos para decidir acerca del convenio* du débiteur qui a déposé son bilan, pour décider d'un éventuel concordat); — *de compensación* assemblée de propriétaires de parcelles (concernés par un plan d'urbanisme et ayant pour objet de redistribuer l'ensemble des terrains apportés, après aménagement de la zone constituée à la demande de 60% des propriétaires; elle possède la personnalité juridique et est inscrite au « *Registro de Entidades Urbanísticas Colaboradoras* »). V. *Reparcelación*; — *de condueños, de copropietarios* assemblée de copropriétaires. V. *Junta de propietarios*; — *de graduación* assemblée de collocation des créances (dans une procédure collective); — *de la comunidad* assemblée de la copropriété. V. *Asamblea de propietarios*; — *de nombramiento de síndicos (en la quiebra)* assemblée de nomination des syndics (dans la faillite); — *de portavoces* réunion de représentants, des porte-parole (*de los grupos parlamentarios : portavoces del Congreso, portavoces del Senado* des groupes parlementaires : porte-parole de l'Assemblée, porte-parole du Sénat); — *de propietarios, de condueños (de la propiedad horizontal)*, de la comunidad assemblée de copropriétaires (de la copropriété); — *de quita y espera* assemblée de concordataires; — *de socios* assemblée d'associés (*junta general ordinaria* assemblée générale ordinaire (ayant pour objet l'approbation de la gestion et des comptes de l'exercice), *junta general extraordinaria* assemblée générale extraordinaire (concernant toutes les autres questions); *junta especial* assemblée spéciale (concernant seulement certains associés; ex. détenteurs de certains types de titres), *junta universal* assemblée universelle (composée de la totalité des associés (présents ou représentés) ce qui permet sa tenue sans avoir à respecter les conditions statutaires de convocation ni de lieu de réunion); — *extraordinaria* assemblée extraordinaire; — *general de accionistas* assemblée générale d'actionnaires; — *general de la comunidad de propietarios* assemblée générale de copropriétaires; — *ordinaria* assemblée ordinaire; — *plenaria* assemblée plénière; — *prorrogada* assemblée prorogée (tenue sur plusieurs jours mais considérée comme tenue en une seule séance et avec un seul procès verbal); — *sin convocatoria* assemblée tenue sans convocation (possible lorsqu'elle est « universel »). V. *Junta universal*; — *universal*. V. *Junta de socios*; — *vecinal* assemblée locale, comité de gestion local, d'une « *entidad local menor* »; — *(s) y comisiones de composición mixta de funcionarios y contribuyentes* assemblées et commissions mixtes formées de fonctionnaires et de contribuables;

Apertura de la Junta

Asistir con voz y voto, a las Juntas generales

Celebración de la Junta

Cierre de la Junta

Convocar a Junta

En.. a... de... de... siendo las... horas de dicho día, en... se reúnen par celebrar junta general anual, previa convocatoria por le Sr. Presidente, los Srs propietarios de dicho inmueble que seguidamente se relacionan con sus respectivas cuotas de participación : Siendo, por consiguiente, le total.de cuotas presentes de ..por 100 y 30 el de propietarios asistentes, que representa un

Ouverture de l'assemblée

Assister aux assemblées générales avec droit de vote

Tenue de l'assemblée

Clôture de l'assemblée

Convoquer à l'assemblée

À... le... à... heures se sont réunis, pour la tenue de l'assemblée générale annuelle, sur convocation de M. Le Président, Messieurs les copropriétaires dudit immeuble ci-après désignés en précisant leurs millièmes de copropriété.

Le total des millièmes présents étant, par conséquent, de...per 100, et de 30 le nombre de copropriétaires assistant à la réunion, ce

X/100 de los pertenecientes a la comunidad, concurren por tanto la mayoría necesaria para tomar acuerdos en primera convocatoria.

Le Sr. Presidente declara constituida la junta, sin que nadie tenga nada que oponer a este respecto. A continuación se pasan a discutir los asuntos comprendidos en le orden del día.

1º) Aprobación de las cuentas del ejercicio anterior.

Nuevamente toma la palabra le Sr. Presidente para destacar que dichas cuentas han estado por le Sr. Administrador puestas a disposición de los propietarios durante...días, aparte de haber remitido a cada condueño un extracto de la liquidación del ejercicio.

Ante la ausencia de observaciones por parte de los asistentes, se pasa de inmediato a su votación, acordándose, por unanimidad de todos los condueños presentes, la aprobación de las indicadas cuentas

2º) presupuesto del ejercicio actual.

Se somete, seguidamente, a la consideración de la junta el presupuesto para le presente ejercicio.

Puesto a debate dicho orden del día, se oponen al mismo los Sres. D... D... y D... por estimar excesivas las partidas correspondientes a... y por creer dichos condueños que a su juicio podría...

Sometido a votación, es aprobado con los tres votos en contra de los citados señores, que así lo hacen constar como tales disidentes del acuerdo tomado. Y representando los señores que han votado a favor el X/100% de los propietarios, a quienes corresponde un X/...% de participación en el inmueble, se aprueba por mayoría reglamentaria el expresado presupuesto.

Concluido el turno de ruegos y preguntas, sin que nadie tenga nada que preguntar, se levanta la sesión por le Sr. Presidente a lashoras, de todo lo cual yo, el Secretario,

qui représente un X/100 des membres de la copropriété, la majorité requise pour prendre des décisions sur la première convocation est, donc, présente.

M. le Président déclare constituée l'assemblée, personne n'y faisant objection.

Il est passé, ensuite, à la discussion des questions à l'ordre du jour.

1^{ère}) Approbation des comptes de l'exercice écoulé.

M. le Président prend à nouveau la parole pour faire remarquer que lesdits comptes ont été mis, par M. le Syndic, à disposition des copropriétaires, pendant... jours, outre l'envoi à chaque copropriétaire d'un extrait des soldes de l'exercice.

Personne ne faisant des observations, il est passé au vote, lesdits comptes étant approuvés à l'unanimité par tous les copropriétaires présents.

2º) Budget prévisionnel de l'exercice en cours. Il est, ensuite, soumis à l'appréciation de l'assemblée le budget prévisionnel pour l'exercice en cours

Ouverte la discussion sur ladite question de l'ordre du jour MM... Et M.... déclarent leur opposition à l'approbation du budget proposé, estimant excessifs les postes correspondant à... et considérant qu'à leur avis il serait possible de...

Mis au vote, le budget est approuvé ayant voté contre les trois copropriétaires cités, qui entendent faire constater leur dissidence. Les copropriétaires ayant voté pour, représentant le X/100 de l'ensemble des copropriétaires, possédant X/...% des millièmes des parties communes, ledit budget est approuvé à la majorité réglementaire

Les questions diverses à l'ordre du jour ayant été examinées et personne ne demandant plus la parole la séance est levée par monsieur le Président à... heures, et de tout ce que dessus,

extiendo la presente acta que, leída y hallada conforme, es firmada por todos los asistentes, de lo que certifico.

moi, le secrétaire, dresse le présent procès verbal, lequel après avoir été lu et ayant été trouvé conforme, est signé par tous les présents. Dont acte.

Lo anteriormente transcrito concuerda fielmente con le libro de actas a que me remito.

Ce qui est ci-dessus transcrit est la reproduction fidèle du registre d'assemblées auquel je renvoi

◆ conseil; —*administrativa* conseil d'administration; —*de administradores* conseil d'administration; —*municipal* conseil municipal; —*de gobierno del colegio de abogados* Conseil de l'ordre des avocats; —*de jueces* conseil de juges (du ressort d'une Cour d'appel afin de : répartition d'affaires, unification de critères, etc); —(Ara.) *de parientes*: Conseil de famille; —*rectora (de una comunidad)* conseil syndical (d'une copropriété) ◆ commission, comité, commissariat, bureau, chambre. V. Jurado; —*arbitral* commission d'arbitrage (chargée de résoudre les conflits de compétence entre l'État et les Communautés autonomes et entre ces dernières; —*arbitral de transportes* commission d'arbitrage en matière de transports; —*administrativa* commission administrative; —*asesora, consultiva* comité consultatif; —*consultiva de contratación administrativa* commission consultative en matière de contrats administratifs (de marchés publics; —*consultiva en materia de conflictos de defensa de la competencia* commission consultative en matière de conflits de compétence entre l'État et les Communautés autonomes ou entre ces dernières; —*de auditores* Comité de commissaires aux comptes; —(Vx.) *de comercio* chambre de commerce; —*de conciliación* Conseil de conciliation (en matière de transports); —*de control de cambios* bureau de contrôle des changes; —*de defensa nacional* comité de défense nationale (organe consultatif en matière de défense nationale); —*de detasas*. V. Juntas de conciliación; —*de dirección, de gobierno* comité directeur, comité de gestion; —*de fiscales de sala del Tribunal Supremo* commission des « *Fiscales de Sala* » de la Cour Suprême (dont le fonction essentielle est la formation de critères unitaires d'interprétation des textes légaux); —*de empresa* comité d'entreprise; —*de energía nuclear* commissariat à l'énergie atomique; —*directiva* comité directeur; —*de gobierno local* Comité de gestion municipale, Conseil municipal (a remplacé l'ancienne *Comisión municipal de gobierno*); —*de puerto* commission portuaire, autorités du port; —*de seguridad* Comité de sécurité des Communautés Autonomes (chargé de coordonner les interventions des forces de police nationales et de celles dépendant de la Communauté Autonome); —(Anc.) *de Tasas* comité départemental de conciliation en matière de transports (supprimés en 1978); —*de tratamiento* commission de traitement (décidant du régime applicable aux détenus); —*directiva* comité de direction, comité directeur; (Pan.) conseil d'administration; —(s) *electorales* Comités électoraux (ayant pour objet de garantir la transparence et l'objectivité des élections et trancher les différends; *Junta electoral central* Comité électoral central *Juntas electorales de Comunidad autónoma* Comités électoraux de Communauté autonome, *Juntas electorales provinciales* Comités électoraux départementaux, *Juntas de zona* Comités de zone); —(Anc.) *gubernativa de los tribunales* chambre d'administration judiciaire (ancienne dénomination de las « *salas de gobierno* »); —*local de seguridad* comité local de sécurité (coordination des forces de police locales); —(ONU) *mixta de apelación* Commission paritaire de recours.; —*municipal* conseil municipal; —*sindical, junta sindical del Colegio de Agentes de cambio* chambre syndicale des Agents de change. V. Cámara ◆ *junte* (conseil, assemblée politique en Espagne, Portugal et

Amérique latine), gouvernement; — *militar* junta militaire; — *de la Comunidad Autónoma* gouvernement de la Communauté Autonome (organe exécutif de certaines d'entre elles).

2 - Tribunal; — (Vx.) *arbitral* Tribunal administratif (qui fut compétent en Espagne des affaires de contrebande); — (Vx.) *de aposento* Tribunal administratif (chargé de la répartition de las « *casas de aposento* »); — (Vx.) *de descargos* Tribunal de décharges (chargé de l'exécution du testament du roi et du paiement de ses dettes); — (Vx.) *de moneda* Tribunal de la monnaie (chargé des affaires de fausse monnaie et altération de métaux fins, qui fusionnent avec les « *juntas de comercio* » avant de disparaître en 1832); — (Vx.) *suprema de correos y caminos* Tribunal suprême de l'ancienne juridiction des courriers et voies de communication.

Juntero. Membre d'une junta.

Juntos. Ensemble . V. Poder, Solidariamente.

Jur. (Vx.) Droit.

Jura. Serment; — *de cuentas* procédure de réclamation de frais et honoraires (sur la base d'une réclamation assermentée, (« *cuenta jurada* ») présentée par les avocats et avoués au tribunal devant lequel ils assurent la défense et représentation du client qui n'a pas honoré le remboursement des frais et le paiement de leurs honoraires, sans que cette défaillance les autorise, cependant, à abandonner la défense des intérêts du client); — *de la mancuadra* serment de plaider de bonne foi. V. Juramento de calumnia ♦ prestation de serment ♦ promesse, engagement solennel de fidélité (à la Constitution, au drapeau); — *de (la) bandera* serment au drapeau.

Juradería, Juradoría. (Vx.) Fonction de juré. V. Juraduría.

Jurado. Relatif au serment.

Jurado. 1 – Jury;

<i>Disolución anticipada del jurado</i>	Dissolution anticipée du jury (si le tribunal estime qu'il n'y a pas de preuves suffisantes à charge)
<i>Disolución del jurado por desistimiento en la petición de condena</i>	Dissolution du jury par abandon des poursuites (de la part du ministère public ou de la partie civile)
<i>Disolución del jurado por conformidad de las partes</i>	Dissolution du jury par accord des parties (sur la qualification du délit)
<i>Elegir un jurado</i>	Élire (désigner, former) un jury
<i>Tachar al jurado en pleno</i>	Récuser le jury au complet

♦ juré (membre du jury d'un tribunal). V. Juez de hecho; — (Vx.Ara.) *en cap* premier juré; — *suplente* juré suppléant ♦ juré, assermenté, sous serment;

<i>Declaración jurada</i>	Déclaration sous serment
<i>Elegir un jurado</i>	Élire (désigner) un juré
<i>Guarda jurado</i>	Garde assermenté
<i>Traductor jurado</i>	Traducteur juré

♦ membre d'un jury (d'examen, de concours).

2 - Tribunal; — *de aguas de Valencia* Tribunal des Eaux de valence. V. Tribunal de las aguas; — *de riegos* tribunal (commission) compétent en matière d'utilisation de l'eau pour l'irrigation. V. Tribunal de las aguas; — (Vx.) (s) *mixtos* Tribunaux paritaires, Conseils de prud'hommes (remplacés en 1936 par les « magistraturas del trabajo »); — (Anc.) *tributarios* tribunaux qui étaient chargés de trancher les différends entre l'administration fiscale et les assujettis (remplacés par les « tribunales económico-administrativos » et les « órganos gestores de la Administración tributaria »).

3 – Comité, commission; — *de empresa* comité d'entreprise; — *de expropiación, de expropiación forzosa* commission d'expropriation (chargée de fixer le montant des indemnités d'expropriation, fonction assurée aujourd'hui en France par une juridiction spéciale d'expropriation et antérieurement, d'abord par les Jury d'expropriation et ensuite par les Commissions arbitrales d'expropriation) ♦ *jurado de cuentas* commissaire aux comptes.

4 – Conseiller municipal; — (Vx.) *clavario* conseiller municipal chargé des biens de la municipalité. V. Mayordomo; — (Vx.) *forero* conseiller municipal représentant des villageois dans les Conseils municipaux des municipalités réunissant plusieurs villages.

Jurador. Qui a prêté serment. V. Jurante.

Juraduría. Titre et fonction de juré.

Juramentado. Assermenté;

Oficial juramentado

Clerc assermenté

Testigo juramentado

Témoin assermenté

Traductor juramentado

Traducteur assermenté

Juramentar. Assermenter, faire prêter serment ♦ recevoir le serment (d'une personne).

Juramentarse. Engagement assermenté, s'engager par serment.

Juramento. 1 - Serment; — *asertorio, afirmativo* serment assertoire, affirmatif, attestatoire (serment relatif à une affirmation, à une déclaration, affirmant ou niant la véracité d'une chose passée ou présente); — *confirmatorio* confirmatoire; — *de calumnia* serment de calomnie (prêté par les plaideurs de respecter l'adversaire et de ne pas agir par malice); — *de decir verdad* serment de dire la vérité; — *de fidelidad* serment de fidélité; — *de los contratos*. V. Juramento extrajudicial; — (Vx.) *de los hombres buenos* serment des prud'hommes (de garder le secret lorsqu'ils assistaient le juge dans l'instruction d'un dossier); — *de los intérpretes* serment des interprètes; — *de los testigos* des témoins; — (Vx.) *de malicia* serment de malice (prêté par une des parties à la demande de l'autre de ne pas avoir agi avec malignité sur un point précis, à la différence du « juramento de calumnia » qui concerne l'ensemble du procès); — *de manifestación* déclaration sous serment (faite par le débiteur des biens lui appartenant en vue de leur saisie); — *decisorio (del pleito), deferido* serment décisoire, litis-décisore, déféré;

Juramento decisorio es el que una parte defiere o pide a la otra, obligándose a estar y pasar por lo que esta declare

Serment décisoire est celui demandé par l'une des parties à l'autre en acceptant que le fait sur lequel le serment a été déféré soit considéré comme établi et ne puisse plus être contesté

; —(Vx.) *del procesado* serment de l’inculpé; —*en juicio* serment prononcé au cours de la procédure, par devant le tribunal; —*estimatorio, decisorio en el pleito* serment décisoire ((sur un point précis du procès (généralement sur le montant du préjudice), par opposition au « *juramento decisorio* » qui concerne la question fondamentale du litige); —*extrajudicial* serment extrajudiciaire (prêté en exécution d’une convention et dont les parties ont fait dépendre la solution de leur différend); —*falso, en falso* faux serment ; —*hipocrático* serment d’Hippocrate; —*indecisorio* serment supplétoire. V. Jurameneto supletorio; —*indecisorio, indeferido* serment non décisoire (dont les déclarations ne font preuve que contre celui qui avoue); —*judicial* serment judiciaire; —*legal* serment légal (exigé pour la validité de certains actes ou la prise de possession de certaines fonctions); —*necesario* obligatoire, impératif (pour celui qui doit le prêter); —*político* politique (de respecter la Constitution); —*probatorio* probatoire (prêté en vue de la preuve d’un fait); —*profesional* professionnel (de remplir fidelement les devoirs de leur charge ou de leur état); —*promisorio, promiso* serment promissoire (relatif à une promesse, il s’agit d’un engagement qui porte sur l’avenir; ex. : serment de l’expert de remplir fidelement sa mission, serment du témoin de dire la vérité)); —*referido* serment décisoire (lorsque celui à qui on a demandé de prêter serment demande que ce soit le demandeur qui le prête). V. Juramento decisorio; —*solemne* solennel; —*supletorio* serment supplétoire, supplétif (celui déféré par le juge à l’une des parties afin de remédier à l’insuffisance de preuves et dont il apprécie la valeur probante); —*voluntario* volontaire (pour celui qui le demande);

Bajo juramento

Sous la foi du serment

Bajo juramento de decir verdad

Faisant serment de dire la vérité

El interesado deberá aseverar con juramento y bajo pena de falsedad en documento público la certeza del hecho mismo

L’intéressé devra confirmer sous serment et sous peine de faux en écritures publiques l’exactitud des faits

El juez al comparecer el testigo le recibirá juramento de decir verdad

Le juge, lors de sa comparution, fera prêter serment au témoin de dire la vérité

Exigir juramento (de la parte adversa)

Déférer le serment (de la partie adverse)

Juramento o promesa de los jurados : Juráis (prometéis) desempeñar bien y fielmente vuestra función de jurado, examinar con rectitud la acusación formulada contra... apreciando sin odio ni afecto las pruebas que se os dieren, y resolver con imparcialidad si son o no culpables de los delitos imputados, asi como guardar el secreto de las deliberaciones

Serment prononcé par les jurés : Jurez-vous (promettez-vous) de remplir bien et fidèlement votre fonction de juré, d’examiner avec rectitude l’accusation formulée contre... en appréciant sans haine ni affection les preuves qui vous ont été présentées et décider avec impartialité s’ils sont ou non coupables des délits qui leur sont imputés, ainsi que de garder le secret des délibérations

Prestar juramento

Prêter serment,

Prestar juramento

Faire (le) serment

Prestar promesa o juramento de ser veraz y actuar con arreglo a su leal saber y entender

Faire la promesse ou prêter serment de dire la vérité et d’agir selon son intime conviction

Previo juramento de decir verdad

Avec le serment préalable d dire la vérité

Quebrantar un juramento

Violer un serment

Si juro, si prometo Je le jure
Si así lo hiciéreis, vuestros conciudadanos os lo premien; y, si no, os lo demanden Si vous agissez ainsi, que vos concitoyens vous en tiennent gré; et dans le cas contraire (et sinon) qu'ils vous en tiennent rigueur

Tomar juramento a alguien Recevoir le serment de quelqu'un

◆ jurement (action de jurer).

2 - Jurement, juron.

Jurante. Celui qui prête serment. V. Jurador.

Jurar. 1 - Jurer, prêter serment

; — *el cargo* prêter serment (lors de la prise de fonctions), prêter serment professionnel; — *sobre el Evangelio* jurer sur la Bible; — *en falso* faire un faux serment, se parjurer;

Formule : diga ser cierto que...

Formule: jurez qu'il est exact que...

Jurar decir la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad

Jurer de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité

Jurárselas a alguien

Jurer de se venger de quelqu'un

2 - Jurer, blasphémer.

Juratoria. Juratoire ◆ (Vx. Ara.) parchemin contenant les premiers versets des quatre Évangiles (sur lequel prêtaient serment les magistrats).

Juratorio. Concernant le serment, phrase contenant le serment ◆ (Vx. Ara.) document constatant le serment.

Jurería. (Vx.) Impôt payé par les juifs (30 pièces d'or).

Juridicamente. Juridiquement (conformément au Droit) ◆ juridiquement (en justice, par voie judiciaire) ◆ juridiquement (en langage légal, suivant la technicité juridique).

Juridicidad. Juridicité (caractère de ce qui relève du Droit, par opposition aux mœurs et à la morale) ◆ tendance à l'application stricte du droit.

Jurídico. Juridique (qui a rapport au droit);

Lenguaje jurídico

Langage juridique

Literatura jurídica

Littérature juridique

◆ juridique (conforme au Droit), légal ◆ juridique (qui produit des effets juridiques, légaux);

Acto jurídico

Acte juridique

Hecho jurídico

Fait juridique

Juridificación. Réglementation; — *de conductas convencionales* réglementation de comportements conventionnels.

Juridificar. Réglementer (assujettir à des règles juridiques); — *el orden económico* réglementer l'ordre économique.

Jurisconsulto. Jurisconsulte.

Jurisdicción. 1 - Jurisdiction (pouvoir, fonction juridictionnels, de rendre justice : « *enjuiciamiento* », « *sentencia* », « *ejecución* »). V. Inmunidad, Privilegio; — *acumulativa* cumulative (concernant plusieurs affaires réunies sous la compétence d'un seul tribunal); — *arbitral* arbitrale, d'arbitrage; — *atribuída* juridiction déléguée. V. Jurisdicción delegada; — *coactiva* coercitive, pénale; — *colectiva* collégiale; — *colegiada* collégiale (« *Tribunal Supremo* », « *Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad autónoma* », *Audiencia Provincial* ».); — *competente* compétente; — *común, ordinaria* commune, de droit commun (par opposition à « *jurisdicción especial* »); — *concurrente* concurrente (conflit de compétences); — *contenciosa* contentieuse; — *de Cortes* juridiction du Parlement; — *de derecho común* juridiction de droit commun; — *de espolios y vacantes* de défroques et vacances (concernant les biens laissés par les évêques et archevêques à leur décès); — *de excepción* juridiction d'exception; — *de faltas* de simple police; — *de fondo* juridiction de jugement; — *de instrucción* d'instruction; — *de la Hacienda Pública* du Trésor public, du Fisc; — *de la Mesta* juridiction du Conseil de la Mesta. V. Mesta; — *de lo social, social* conseil de prud'hommes; — *de marina* de la marine (de guerre); — *de menores* juridiction des mineurs; — *de mostrencos* juridiction chargée de régler les problèmes relatifs aux « *bienes mostrencos* »; — *de primera instancia* de première instance; — *de segunda instancia* de deuxième instance; — *de urgencia* des référés; — *del trabajo* du travail, prud'homale. V. Jurisdicción laboral; — *delegada, mandada* juridiction déléguée, assurée par un juge par délégation de son supérieur pour une affaire ou durée déterminées); — *disciplinaria* disciplinaire; — *eclesiástica* ecclésiastique; — *especial* juridiction spécialisée, juridiction d'attribution; — *especial, especializada, extraordinaria, privilegiada* spéciale, spécialisée, extraordinaire, privilégiée (militaire, commerciale, prud'homale, ecclésiastique, etc.); — *extraordinaria* extraordinaire; — *forzosa* forcée, obligatoire (par opposition à « *jurisdicción prorrogada* »); — *graciosa* gracieuse. V. Jurisdicción voluntaria; — *internacional* juridiction internationale; — *judicial* judiciaire; — *limitada* limitée (ex. : la juridiction du juge d'instruction est limitée à l'instruction de l'affaire); — *mandada*. V. Jurisdicción delegada; — *mercantil, comercial* juridiction commerciale, consulaire; — *ordinaria, propia* ordinaire (par opposition à « *jurisdicción delegada* » et « *jurisdicción especial* »); — *paritaria, mixta* juridiction paritaire; — *penal* pénale, correctionnelle (exerçant le pouvoir de juger les délits), criminelle (exerçant le pouvoir de juger les crimes (« *delitos graves* »)); — *plena, plénaria* pleine juridiction, plénitude de juridiction; — *preventiva* préventive (permettant à un juge de connaître à titre préventif d'une affaire de la compétence d'un autre); — *privativa* privative (sur une affaire excluant l'intervention d'une autre); — *privilegiada, especial privilegiada* (concernant un privilège de juridiction); — *propia*. V. Jurisdicción ordinaria; — (Vx.) *retenida* juridiction, justice retenue (dont la décision pouvait être réformée par le roi); — *rogada* saisie; — *secular, temporal* de droit commun (par opposition à ecclésiastique); — *social* sociale (conflits collectifs, réclamations en matière de Sécurité sociale, responsabilité de l'Etat en matière de droit du travail); — *sumaria* juridiction compétente en matière de « *juicios sumarios* »; — *superior* supérieure (devant laquelle on peut recourir); — *unipersonal* unipersonnelle (« *Juzgados de Primera Instancia* », « *Juzgados de Paz* »); — *voluntaria, graciosa* gracieuse ♦ juridiction, compétence, connaissance. V. Competencia, Fuero; — *del juez instructor* compétence du juge d'instruction; — *improrrogable* non susceptible d'élargissement de compétence; — *internacional* compétence internationale; — *prorrogada, voluntaria* compétence élargie, d'attribution (accordée par les parties concernées, directement ou par renonciation à soulever l'incompétence); — *territorial* compétence territoriale;

<i>Ambito de la jurisdicción</i>	Cadre juridictionnel (limites de la compétence)
<i>Atribuir jurisdicción</i>	Atribuer la compétence (faire attribution de compétence)
<i>Clausula atributiva de jurisdicción</i>	Clause d'attribution de juridiction
<i>Conflicto de jurisdicción</i>	Conflit de compétences
<i>Declinar la jurisdicción</i>	Décliner la jurisdicción (contester la compétence)
<i>Declinar la jurisdicción</i>	Décliner la jurisdicción (se déclarer incompétent)
<i>El juez proveerá previamente sobre la falta de jurisdicción o de competencia</i>	Le juge devra se prononcer préalablement sur l'absence de juridiction ou de compétence
<i>El Tribunal carece de jurisdicción para enjuiciar a...</i>	Le tribunal n'est pas compétent pour juger...
<i>Falta de jurisdicción</i>	Défaut de juridiction (manque de compétence)
<i>Grado de jurisdicción</i>	Degré de juridiction
<i>Privilegio, inmunidad de jurisdicción</i>	Privilège, immunité de juridiction
<i>Prorrogar la jurisdicción</i>	Élargir la juridiction (élargir la compétence)
<i>Reasumir la jurisdicción</i>	Assumer la juridiction (par le tribunal supérieur en dessaisissant l'inférieur)
<i>Refundir la jurisdicción</i>	Soumettre à un seul tribunal les affaires instruites par plusieurs

◆ ressort (d'un tribunal).

2 - Jurisdiction (organe), tribunal, juge. V. Tribunal, Juez ◆ juridiction (ordre, ensemble d'organes assurant la fonction juridictionnelle); —(Vx.) *academica, escolar* académique (compétente dans les affaires relevant de l'ancien «*fuero académico*»); —*administrativa* administrative (du pouvoir exécutif);; —*civil* civile; —(Vx.) *alfonsina* juridiction accordée par Alphonse II d'Aragon (aux seigneurs fondateurs de villages d'au moins quinze personnes; supprimée en 1811); —*canónica* canonique (de Droit canon); —*castrense*. V. Jurisdicción militar; —*civil* civile (composée de : Chambre civile (1^{ère}) du *Tribunal Supremo* », « *Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad autónoma* », *Audiencia Provincial* », « *Juzgados de Primera Instancia* », « *Juzgados de Paz* »); —*comercial de comercio* commerciale. V. Jurisdicción mercantil; —*consular, de escabinos* juridiction consulaire, juridiction commerciale; —*contencioso-administrativa* administrative, du contentieux administratif (composée de : « *Sala de lo contencioso-administrativo del Tribunal Supremo* » Chambre du contentieux-administratif (3^{ème}) du « *Tribunal Supremo* », « *Sala de lo Contencioso-administrativo de la Audiencia Nacional* » Chambre du contentieux de l' « *Audiencia Nacional* », « *Salas de lo contencioso-administrativo de los Tribunales Superiores de Justicia* » Chambres du contentieux-administratif des Cours Supérieures de Justice des Communautés Autonomes et les « *Juzgados de lo contencioso-administrativo* », « *Juzgados centrales de lo contencioso-administrativo* »); — *criminal* criminelle, pénale (composée de : Chambre criminelle (2^{ème}) du « *Tribunal Supremo* »,

« *Audiencia Nacional* », « *Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Autónoma* », « *Audiencia provincial* », « *Juzgado central de lo penal* », « *Juzgado central de Instrucción* », « *Juzgado de Instrucción* », « *Juzgado de Paz* »); —*laboral, del trabajo, social* du travail, prud'homale (composée de : Chambre sociale (4^{ème}) du « *Tribunal Supremo* », Chambre sociale de l' « *Audiencia Nacional* », Chambre sociale des « *Tribunales Superiores de Justicia* » des Communautés Autonomes et les « *Juzgados de lo social* »); —*militar, castrense* militaire (comprend : La *Sala de lo militar del Tribunal Supremo* (5a), le *Tribunal militar central*, les *Tribunales militares territoriales*, et les *Juzgados togados militares*).

3 - Territoire (d'une province, d'une municipalité, d'une commune).

Jurisdiccional. Juridictionnel;

Aguas jurisdiccionales

Eaux juridictionnelles

Función jurisdiccional

Fonction juridictionnelle

Plenitud jurisdiccional

Plénitude de juridiction

Jurisdicente. Qui dit le droit ;

Personal jurisdicente

Personnel qui dit le droit (juges et magistrats)

Personal no jurisdicente

Personnel qui ne dit pas le droit, personnel auxiliaire (greffiers, experts, police judiciaire)

Jurispericia. Connaissance du droit, expertise juridique ♦ jurisprudence.

Jurisperito. Juriste, jurisconsulte ♦ expert judiciaire.

Jurisprudencia. Jurisprudence (en Espagne et dans certains pays d'Amérique Latine (en particulier le Chili, la Colombie, l'Argentine et le Mexique) le mot jurisprudence se réfère essentiellement aux seuls arrêts de la Cour Suprême, du fait que sans être considérée, en théorie, comme source du droit elle a parfois une valeur légale de précédent pouvant servir de base à un pourvoi en cassation; en Espagne le pourvoi en cassation devant le « *Tribunal Supremo* » est possible pour violation de la doctrine jurisprudentielle (deux arrêts); en Argentine les décisions adoptées par les Chambres civiles en Assemblée plénière ("*fallo plenario* ") engagent les Magistrats pour le futur, seule une nouvelle décision plénière peut changer la jurisprudence; au Mexique il y aura jurisprudence devant être suivie par tous les Tribunaux inférieurs lorsque l'on pourra évoquer cinq arrêts dans le même sens non interrompus par une décision contraire). V. *Doctrina jurisprudencial*, *Doctrina legal*; —*administrativa* administrative; —*autorizada* autorisée (remplissant les conditions pour fonder un pourvoi en cassation); —*civil* civil; —*constante, reiterada* constante, réitérée (au moins deux arrêts de la Cour Suprême permettant le recours en cassation pour violation de la jurisprudence). V. *Recurso de casación por violación de la jurisprudencia*; —*constitucional* constitutionnelle (celle du « *Tribunal Constitucional* »); —*contradictoria* contradictoire; —*contencioso-administrativa* du contentieux administratif; —*de intereses* d'intérêts (établie en fonction des intérêts en conflit); —*de conceptos* de concepts (qui prend en considération l'interprétation et l'application du droit); —*del Tribunal Supremo* jurisprudence de la Cour Suprême; —*fiscal* fiscale; —*laboral* du travail; —*mercantil*

commerciale; —*penal* pénale; —*pequeña* petite jurisprudence (celle émanant des tribunaux autres que la Cour Suprême ou les Cours Supérieures de justice); —*relevante* constante; —*sustantive* de droit objectif (par opposition au droit processuel);

La jurisprudencia complementará el ordenamiento jurídico con la doctrina que, de modo reiterado, establezca el Tribunal Supremo al interpretar y aplicar la ley, la costumbre y los principios generales del derecho

La jurisprudence sera complémentaire (la traduction par « viendra compléter » est à exclure) de l'ordonnancement juridique avec la doctrine que, de façon réitérée, établit la Cour Suprême en interprétant et en appliquant la loi, la coutume et les principes généraux du droit

◆ jurisprudence, pratique judiciaire;

Cambio de jurisprudencia

Revirement de jurisprudence

Larga y constante linea jurisprudencial

Jurisprudence constante (fixée)

Las sentencias del Tribunal Constitucional (español) son vinculantes

Les arrêts du Tribunal Constitutionnel (espagnol) constituent des précédents ayant force obligatoire

Sentar jurisprudencia

Faire jurisprudence

Jurisprudencial. Jurisprudenciel.

Jurista. 1 - Juriste, jurisconsulte.

2 - Titulaire d'un « *juro* ».

Juro. 1 - Droit perpétuel de propriété; —*de heredad* droit perpétuel de propriété; —*de por vida* viager;

De juro

Certainement (obligatoirement)

De (por) juro de heredad

Pour être transmis par succession (des donations et acquisitions perpétuelles)

2 - (Vx.) Pension perpétuelle (sur les rentes publiques ou pour services rendus); *por juro de heredad* perpétuellement. V. Retrofeudo

Juros. (Vx.) Assignations sur les impôts ordinaires de l'État.

Justa. 1 - Juste, légitime; —*causa* motif légitime;

El juez de primera instancia podrá dispensar, con justa causa, y a instancia de parte, los impedimentos del grado tercero entre colaterales

Il est loisible au juge de grande instance, à la demande de l'intéressé et pour motif légitime, de lever l'empêchement né de la consanguinité des collatéraux au troisième degré

◆ licite; — *causa* cause licite (dans les contrats).

2 - Joute (combat) ◆ compétition.

Justamente. Justement (conformément à la justice) ◆ justement (avec justesse).

Justicia. 1 - Justice (ce qui est juste); — *arbitraria* justice arbitraire; — *social* sociale.

2 - Justice (fonction juridictionnelle); — *arbitral* arbitrale; — *atributiva* justice en équité; — *conmutativa* commutative (équivalence des obligations et des charges; rapports entre individus); — *delegada* déléguée; — *distributiva* distributive (celle qui châtie et récompense avec égalité de critère, en fonction des mérites de chacun; rapports entre la communauté et chaque individu); — *expletiva* justice par application de la loi; — *gratuita* justice gratuite (exemption des frais de procédure). V. Beneficio de justicia gratuita; — *rogada* justice accusatoire (dans laquelle les parties ont l'initiative de l'instance, de son déroulement et de son instruction). V Principio dispositivo; — *social* sociale; — *universal* universelle ◆ justice (service public de la justice, l'ensemble de l'organisation judiciaire); — *administrativa* administrative (ensemble des juridictions administratives); — *civil* civile (ensemble des juridictions civiles); — *constitucional* constitutionnelle (contrôle de la constitutionnalité des lois, conflits de compétence, « *recursos de amparo* »); — *de primera instancia* de première instance; — *de segunda instancia* de seconde instance; — *del trabajo* prud'homale; — *eclesiástica* ecclésiastique; — *mercantil, comercial* commerciale, consulaire (ensemble des juridictions commerciales); — *militar* justice militaire; — (Anc.) *municipal* justice des « *juzgados municipales* »; — *ordinaria* justice ordinaire, de droit commun; — *penal* pénale, répressive (ensemble des juridictions pénales); — (Vx.) *realenga* justice royale; — (Vx.) *señorial* seigneuriale; — *sumarísima* très sommaire;

Hacer justicia

Faire justice

Es justicia que pido (es justicia que se pide, por ser justicia que pido, por ser así de hacer en justicia que pido)

Et ce sera justice

Administrar justicia (impartir la justicia)

Administrer (rendre) la justice

De justicia

En bonne justice (ce qui est de droit, de par la loi, dûment)

Denegación de justicia

Déni de justice

El brazo de la justicia

Le bras de la justice

Entregarse a la justicia

Se livrer à la justice

Es justicia

C'est justice

Estar a justicia (tenerse a la justicia)

S'en rapporter à justice

Impartir justicia

Dispenser, rendre la justice

Ir por justicia (pedir en justicia)

Faire appel à la justice

Oír en justicia

Se faire entendre en justice (être entendu en justice)

Pedir justicia

Demander justice

Poner por justicia a alguien

Assigner quelqu'un devant les tribunaux (citer quelqu'un en justice)

Ser de justicia

Etre juste (fondé, légitime)

Tomarse la justicia por propia mano (tomar la justicia por su mano)

Se faire justice à soi-même (se faire justice, se venger)

◆ juge, magistrat; (Vx. Ara. Val.) Juge ordinaire élu par la population; —(Vx.) *mayor de Aragón* grand prévôt d'Aragon (plus haut magistrat judiciaire), bailli. V. Alferéz; —(Vx.) *mayor de Castilla, Justicia de la Casa Real, Justicia del reino* lieutenant criminel (plus haut magistrat judiciaire du royaume.). V. Alferéz, Adelantado.

3 – Médiateur, dans la Communauté Autonome d'Aragon.

Justiciable. Justiciable (qui est passible de poursuites judiciaires) ◆ citoyen, individu, particulier (en tant que potentiellement susceptible d'être poursuivi);

Principio de cercanía de la justicia al Principe de proximité de la justice des citoyens
justiciable

Justiciado. (Vx. Val.) Ressort du "*Justicia*".

Justiciar. (Vx.) V. Ajusticiar.

Justiciero. Justicier (qui rend justice) ◆ justicier (redresseur de torts).

Justificable. Justifiable, excusable.

Justificación. Justification (du bien fondé d'une allégation, d'une décision);

Presentar los documentos que tuvieren por conveniente en justificación de sus pretensiones Présenter les documents qu'ils estimeraient opportuns pour justifier le bien fondé de leurs prétensions
Tener su justificación Etre justifié

◆ justification (preuve); —*de averías* justification des avaries; —*de contratos mercantiles* justification, preuve des contrats commerciaux; —*de cuentas* justification des comptes, des dépenses (dans le cadre d'une reddition de comptes); —*de la ausencia* justification de l'absence (en vue de la déclaration d'absence); —*de las obligaciones* preuve des obligations

◆ excuse. V. Causa de justificación.

Justificadamente. Justement, de façon juste.

Justificado. Justifié ◆ prouvé, établi;

Si del resultado de las diligencias estimare justificada la notoriedad pretendida Si le résultat des démarches permettait de considérer établie la prétendue notoriété

Justificador. Justificateur (que justifie).

Justificante. 1 - Celui qui justifie ◆ justificatif (qui légitime, excuse quelque chose);

Hecho justificante Fait justificatif
El estado de necesidad es justificante L'état de nécessité est un fait justificatif

2 - Justificatif, pièce justificative (qui sert à prouver); —*de depósito* justificatif de dépôt; —*de pago* pièce justificative du paiement, reçu, quittance. V. Carta de pago.

Justificar. 1 - Justifier (faire admettre comme légitime, comme fondé) ♦ justifier, rendre légitime, juste, conforme à la justice (quelque chose).

2 - Justifier, prouver, démontrer, en apporter la preuve; — *cumplidamente* prouver pleinement; — *su buena fe* justifier de sa bonne foi; — *su identidad* justifier de son identité ♦ justifier, innocenter, disculper.

Justificativo. Justificatif; *documento justificativo* pièce justificative.

Justipreciación. Evaluation, estimation à son juste prix.

Justipreciar. Evaluer, estimer à son juste prix. V. Avaluar, Tasar;

Habiendo sido justipreciados los bienes muebles embargados en el presente procedimiento, por medio del presente escrito solicito que los mismos se saquen a subasta pública Les biens meubles saisis dans la présente procédure ayant été évalués (estimés à leur juste prix) je sollicite, par le présent écrit, qu'ils soient mis aux enchères publiques

Justiprecio. Juste prix; — *de retasación* juste prix réévalué; — *expropiatorio* juste prix de la chose expropriée (*primitivo* d'origine, *nuevo justiprecio* nouveau prix (après réévaluation) ♦ évaluation, taxation; — *del daño* évaluation du préjudice, des dommages;

Practicar el justiprecio de la finca

Procéder à l'évaluation de la propriété

Justo. Juste (qui agit conformément à la justice); — *título* juste titre (*debe ser verdadero, válido y probado* il doit avoir une existence réelle, il doit être valable et prouvé);

El que adquiere un inmueble con buena fe y justo título, prescribe la propiedad por la posesión continua de diez años, si el verdadero propietario habita en la provincia donde el inmueble está situado, y por veinte años, si está domiciliado fuera de ella Celui qui acquiert de bonne foi et par juste titre un immeuble en prescrit la propriété par dix ans (par la possession continue pendant dix ans), si le véritable propriétaire habite dans le département où l'immeuble est situé, et par vingt ans s'il est domicilié hors dudit département

♦ juste, honnête; — *precio* juste prix. V. Justiprecio ♦ juste, impartial ♦ juste (qui a de la justesse), exact.

Juzgado. 1 - Tribunal (juridiction composée d'un seul juge), juridiction à juge unique, juge. V. Tribunal; — *central de menores* Tribunal central des mineurs (compétent pour connaître des délits de terrorisme commis par des mineurs); —(s) *centrales de instrucción* juges centraux d'instruction (chargés d'instruire les affaires relevant de la compétence de la Chambre pénale de l'« *Audiencia Nacional* » ou des « *Juzgados centrales de lo penal* » et de donner suite aux mandats d'arrêt européens); — *central de lo contencioso-administrativo* Tribunal central du contentieux administratif (juge d'appel des décisions des tribunaux administratifs); —(s) *centrales de lo penal, centrales penales* Tribunaux centraux des affaires pénales (délits de la compétence de la « *Audiencia Nacional* » instruit par une procédure abrégée); —(s) *centrales de vigilancia penitenciaria* Juges centraux de l'application des peines (prononcées par l'

« *Audiencia Nacional* »); — *civil* civil; — (Anc.) *comarcal* ancien Tribunal de circonscription (ayant un ressort de plusieurs communes; il fut remplacé par le « *Juzgado de distrito* »); — (Anc.) *de distrito* Tribunal de district (remplacé en 1989 par le « *Juzgado de Primera Instancia* » et par le « *Juzgado de Paz* » qui se partagèrent ses attributions); — *de familia* juge aux affaires familiales; — *de guardia* juge de garde, assurant la permanence; — (Vx.) *de Indias* (1535 Cadix) émanation de la « *Casa de Contratación de las Indias* »; — *de instrucción* chambre d'instruction, juridiction d'instruction, cabinet des juges d'instruction (outre l'instruction des affaires relevant des « *Audiencias provinciales* » et des « *Juzgados de lo penal* » il a compétence pour juger certains types de contraventions, les procédures d'Habeas Corpus et des recours contre les décisions prononcées par les Juges de paix). V. *Juzgado de primera instancia e instrucción*; — *de letras* (Amér.) Tribunal d'instance; — *de lo contencioso-administrativo* Tribunaux administratifs, du contentieux administratif; — *de lo mercantil* Tribunal de commerce; — *de lo penal* juge pénal (tribunal correctionnel, de police; compétent pour connaître des délits passibles d'une peine inférieure à six ans, d'amende, retrait de permis de conduire); — *de lo social* Tribunal des prud'hommes, Conseil des prud'hommes, juge du travail et de la Sécurité sociale (compétence en matière de conflits individuels et collectifs du travail et en matière d'assurances sociales); — *de menores* Tribunal des mineurs, pour enfants (plus de quatorze ans et moins de dix-huit); — *de menores y de vigilancia penitenciaria* des mineurs et de contrôle judiciaire; — (Anc.) *de paz* juge de paix (qui était situé dans les petites villes et dépendait du « *juzgado comarcal* »); — *de paz* juge de paix, Tribunal d'instance (compétence *rationae materiae* : celles suivies dans le cadre de la procédure du « *juicio verbal* »; compétence *rationae loci* : la commune; — *de peligrosidad social* Tribunal de prévention sociale; — *de primera instancia e instrucción* Tribunal de première instance et instruction (compétence en première instance des affaires civiles et dans les affaires pénales des contraventions et de l'instruction des affaires du ressort des « *Juzgados de lo penal* » et des « *Audiencias provinciales* »); — *de primera instancia* Tribunal de première instance, Tribunal de grande instance (compétence en première instance : *rationae materiae* de toutes les affaires non attribuées à une juridiction spéciale, en particulier celles suivies suivant la procédure du « *juicio ordinario* »; compétence en deuxième instance : juge d'appel des décisions des « *juzgados de paz* »); — (Anc.) *de provincia* ancien Tribunal de grande instance; — *de Vigilancia Penitenciaria* Tribunaux de surveillance pénitentiaire, juge de l'application des peines et du contrôle juridictionnel (dont le rôle est de régler tous les incidents concernant l'exécution des condamnations et garantir les droits des détenus); — *de violencia sobre la mujer* juge des violences sur les femmes; — *instructor* Juge chargé de l'instruction; — *marítimos permanentes* Tribunaux permanents aux affaires maritimes (assistance, sauvetage, remorquage, extractions maritimes); — (Anc.) *municipal* Juge d'instance (dont le ressort était limité à une municipalité importante, remplacé par le « *Juzgado de distrito* »); — *municipal* tribunal d'instance; — *penal* pénal; — *togado instructor, juzgado togado militar* juge d'instruction des affaires de la compétence de la juridiction militaire ♦ ressort du tribunal ♦ tribunal (bâtiment).

2 - Jugé;

Asi juzgado

Ainsi jugé

Asunto ya juzgado

Affaire ayant déjà été jugée

Estar a juzgado y sentenciado

Se tenir au jugement prononcé

Mal juzgado

Mal jugé

Para ser juzgado con motivo de...

Aux fins d'être jugé du chef de...

Ser juzgado

Passer en jugement

Juzgador. Celui qui juge, juge, tribunal; *el juzgador* le juge, le magistrat, le tribunal, la Cour.

Juzgadura. (Vx.) Judicature.

Juzgamiento. 1 - Jugement, décision (le fait d'être jugé action et effet d'être jugé); —(s) *contradictorios* jugements contradictoires;

<i>En ningún caso se admitira el juzgamiento por Tribunal de excepción</i>	En aucun cas on pourra être jugé par des Tribunaux d'exception
<i>Causas sometidas a su juzgamiento</i>	Causes soumises à sa décision
<i>Al tiempo del juzgamiento</i>	Au moment de la décision (du prononcé du jugement)

2 - Appréciation, considération;

<i>El juzgamiento de la favorabilidad de la ley se hace en relación al caso concreto</i>	L'appréciation du caractère favorable de la loi se fait en considération du cas d'espèce
------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

Juzgante. Celui qui juge.

Juzgar. 1 - Juger (administrer justice); — *en derecho* juger en droit; — *de hecho* juger en fait ♦ juger (rendre un jugement); — *sin apelación* juger sans appel ♦ décider, juger (un différend) ♦ juger (en qualité d'arbitre).

2 – Juger, considérer, estimer, apprécier (examiner avec attention); — *mal* mal juger, juger mal, méjuger.

K

Kakistocracia. Gouvernement des plus incapables.

Kortaganadue. (Bis) Bail à cheptel (concernant des bêtes de trait).

L

Label. Label.

Labor. Travail, labeur;

Autorizar a alguien para que pueda efectuar las oportunas labores de sondeo en el solar Autoriser quelqu'un à effectuer tous travaux de sondage utiles dans le terrain

◆ activité, profession; —(s) *de la casa, de hogar* travaux de la maison; *sus labores* sans profession (formule pour désigner dans un acte que la femme n'a comme activité que de s'occuper des travaux de la maison) ◆ ouvrage, oeuvre.

Laborable. Ouvrable; *día laborable* jour ouvrable. V. Día.

Laboral. Relatif au travail;

Accidente laboral

Accident du travail

Enseñanza laboral

Enseignement technique (professionnel)

◆ social, du travail; — *agregado laboral* attaché social; — *leyes laborales* lois sociales;

Conflictos laborales

Conflits sociaux (du travail)

Laboralista. Spécialiste du droit du travail.

— **Laborismo.** Travailisme (parti politique anglais).

Laborista. Travailliste; *partido laborista* parti travailliste.

Labranza. Terres cultivées; *tierras de labranza* terres cultivées ◆ culture des champs; *aperos, instrumentos de labranza* instruments de labours, cheptel mort.

Labrar. Travailler, façonner ◆ cultiver, labourer.

— **Lacerar.** Blesser ◆ causer un dommage.

Lado. Coté. V. Línea.

Ladrón. Voleur, larron; — *cuatrero* voleur de bétail; — *de caminos, de carreteras* voleur de grands chemins.

— **Ladronera.** Repaire de voleurs ◆ vol

Ladronería. Vol ◆ prix abusifs.

Ladronesca. Bande de voleurs.

— **Ladronesco.** Relatif aux voleurs.

Laguna. Lagune ◆ lacune, omission; — *de (la) ley, legal* lacune de la loi, légale (*técnica* “*intra legem*” lacune technique “*intra legem*” (lorsque la loi se limite à donner une directive générale ou renvoie aux usages ou à la pratique), *posterior, secundaria* postérieure, secondaire (concernant des situations non prévues par le législateur, mais qu'il aurait dû prévoir), *originaria,*

primaria d'origine, primaire (lorsque la lacune apparaît dès la promulgation de la loi)); — *de la ley canónica* lacune de la loi canonique (comblée par le recours à l'analogie, les principes généraux du droit appliqués avec l'équité canonique et la jurisprudence de la curie romaine et l'opinion constante des auteurs); — *de la ley civil* lacune de la loi civile (comblée par le recours à l' "analogia" et aux "principios generales del Derecho". V. Fuentes del Derecho); — *jurídica, del Derecho* lacune juridique, du Droit (point sur lequel la loi est muette ou insuffisante);

Cobertura de una laguna jurídica Comblement d'une lacune juridique.

Lagunario. Lacunaire (qui présente des lacunes)

Carácter lagunario del derecho penal Caractère lacunaire du droit pénal

◆ lacunaire (qui est incomplet)

Documentación lagunaria Documentation lacunaire (incomplète)

Laicismo. Laïcité.

— **Lailán.** (Vx.) Vente aux enchères.

Lance. 1 - Circonstance, événement, péripécie, situation, incident ◆ affaire; — *de honor* affaire d'honneur ◆ dispute.

2 - Occasion; *librería de lance* librairie d'occasion.

Langa. (Nav.) Porte, passage, accès (à une propriété clôturée).

Lanzamiento. Expulsión (d'un locataire); — *del arrendatario* expulsion du locataire. V. Desahucio;

Ejecutar el lanzamiento

Exécuter l'expulsion

El juez expide un mandamiento de lanzamiento con facultad de allanar, mandando su ejecución al oficial de diligencias. Si hubiere resistencia la fuerza del orden público prestará el auxilio necesario sin más requisitoria que la exhibición del mandamiento

Le juge délivre un mandat d'expulsion, avec faculté d'y procéder au besoin par la force, en ordonnant son exécution à l'huissier du Tribunal. S'il y avait résistance la force publique prêtera main forte sans autre formalité que la présentation du mandat d'expulsion

◆ dépossession; — *judicial* dépossession judiciaire ◆ lancement, emisión.

Lanzar. Lancer; — *un negocio* lancer une affaire; — *un empréstito* lancer un emprunt ◆ expulser, déposséder; — *a alguien de un piso, de una vivienda* expulser quelqu'un d'un appartement, d'un logement;

Proceder a lanzar de la finca al inquilino

Procéder à l'expulsion du locataire de la propriété

Lanzas. (Vx.) Redevance payée par les nobles en substitution à leur participation à une campagne militaire (transformé en 1847 par une taxe lors de l'héritage du titre de noblesse).

Lapidación. Lapidation.

Lapidar. Lapidier.

Lapso. 1 - Laps, délai.

2 - Lapsus, erreur.

3 - Relaps (retombé dans l'hérésie après l'avoir adjurée).

Lastar. Payer pour le compte de quelqu'un (en se réservant le droit de recours).

— **Lasto.** Reçu, quittance subrogative (du paiement pour le compte d'un tiers) ♦ cession de droits et actions (en vue de permettre le remboursement de la dette payée pour le compte d'autrui).

Lata. Grave; *culpa lata, lata culpa* faute grave.

Latente. Latent (qui ne se manifeste pas); *revolución latente* révolution latente ♦ occulte, caché; *vicios latentes* vices cachés. V. Servidumbre latente.

Lateral. Latéral, oblique. V. Servidumbre lateral de vistas ♦ collatéral. V. Línea lateral.

Latifundio. Latifundium (grande propriété foncière qui n'est que partiellement exploitée).

Latifundista. Grand propriétaire foncier.

Latiguillo. Tour de passe-passe, ruse de métier ♦ expression exagérée mais vibrante (dans un discours, requisitoire ou plaidoirie).

Lato. Large, étendu, extensif;

En sentido lato (lato sensu)

Interpretación lata

Au sens large (lato sensu)

Interprétation extensive

— **Latrocinar.** Commettre des larcins.

Latrocinio. Larcin, chapardage (le fait et l'habitude) ♦ vol à la tire.

Laudar. 1 - Louanger, louer, exalter, complimenter, vanter, encenser, flatter.

2 - Prononcer une sentence arbitrale.

Laudatoria. Panégyrique.

Laudemio : Lods. V. Luismo ♦ cens ♦ droit de mutation conventionnel (de 2%, payé par l'acquéreur emphytéote au propriétaire, à défaut de convention contraire)

En las ventas a carta de gracia o con pacto de retro se devengará la mitad del laudemio en la venta y la otra mitad en la retroventa o al quedar firme aquella

Dans les ventes à réméré ou avec faculté de rachat le droit de mutation sera versé pour moitié lors de la vente l'autre moitié étant versée lors de la retrocession ou lorsque la vente sera devenue définitive

♦ (Vx.) laudisme, lods et ventes, plaids, souffertes, ventes et honneurs (droit de mutation entre vifs perçu par le seigneur lors de la vente d'un fief); (Vx.) droit su seigneur à percevoir le tiers du prix de vente du droit d'usufruit du vassal.

Laudo. 1 - Sentence (arbitrale); — *arbitral* sentence arbitrale (établie par écrit, motivée, datée et signée par les arbitres elle a force de chose jugée; elle n'est susceptible que du "*recurso de revisión*" et est susceptible d'exécution même en cas d'action en annulation); — *de amigables compondores* sentence d'amiables compositeurs; — *de composición* sentence de composition, de compromis; — *de obligado cumplimiento* sentence arbitrale d'exécution obligatoire (figure juridique créé en 1977 pour régler les conflits collectifs de travail, mais déclarée inconstitutionnelle en 1981 par la Cour constitutionnelle); — *homologado* homologuée (acceptée par les parties ou approuvée par le juge); — *protocolizado notarialmente* réitérée par devant notaire

Dictar un laudo

Prononcer une sentence arbitrale

— *La eficacia del laudo no precisa de la homologación judicial*

La sentence arbitrale ne requiert pas l'homologation du tribunal pour être exécutoire

— *Laudos arbitrales extranjeros*

Sentences arbitrales étrangères

— *Por este nuestro laudo juzgamos, pronunciamos, mandamos y firmamos*

Par cette sentence, nous jugeons, prononçons, ordonnons et signons (apposons notre signature)

◆ décision.

2 - (Arg.) Pourcentage pour le service (venant majorer les factures des hôtels, restaurants, etc., au profit du personnel, service inclus) , pourvoire.

Lazo. Lien; — *de la sangre* lien du sang; — *de parentesco* lien de parenté ◆ collet, piège; *tender un lazo* tendre un piège ◆ tromperie.

Leal. Loyal ◆ fidèle, loyaliste; *fuerzas leales* forces loyalistes ◆ digne de foi.

— **Lealmente.** Loyalement ◆ légalement ◆ de bonne foi.

Lealtad. Loyauté; — *comunitaria, principio de cooperación leal* loyauté communautaire, principe de coopération loyale ◆ bonne foi ◆ honnêteté ◆ légalité.

Lectorado. Lectorat (second ordre canonique mineur).

Lectura. Lecture; — *de la declaración* lecture de la déclaration (faite par le suspect, le témoin, etc.); — *de los documentos, de los instrumentos públicos* lecture des actes authentiques; — *del testamento abierto* du testament authentique;

Lectura hecha

Lecture faite

Primera, segunda lectura de un proyecto, de una proposición de ley

Première, deuxième lecture d'un projet, d'une proposition de loi

Y enterados del derecho que la ley les concede para leer de por sí este documento, procedí por su acuerdo a su lectura íntegra; y mediante a que don.... no conoce el idioma castellano, lo traduje al.... yo el Notario y por ser intérprete o traductor de dicho idioma

Et informés du droit que la loi leur accorde de lire le présent acte par eux-mêmes, j'ai procédé, à leur demande, à sa lecture intégrale; et étant donné que M.... ne connaît pas l'espagnol, moi le Notaire, j'en ai fait la traduction au..., en qualité d'interprète ou traducteur de ladite langue

Leche. *Dar a leche* affermage d'un troupeau de brebis (moyennant une redevance contre le droit de les traire); *estar en leche* ne pas être encore mûr (un fruit).

Lecho. 1 - Lit (meuble et literie); — *cotidiano, comúnmatrimonial, conyugal* quotidien, commun, matrimonial, conjugal (lit utilisé habituellement par les époux, qui ne peut pas être saisi et qui est exclu avec les “*ropas*” et “*vestidos*” du partage de la communauté lesdits biens revenant au survivant); — *de muerte* lit de mort; — *del deudor* lit du débiteur (non saisissable);

— *Separación en cuanto al lecho y a la habitación* Cessation de la cohabitation (de la vie commune)

2 - Lit (d'un cours d'eau).

Leer. Lire;

Le leo, por su opción esta diligencia, advertido de su derecho (a leerla por si) que no usa, la encuentra conforme y firma conmigo el Notario que doy fe de su contenido extendido en...

Je lui lis, à sa demande, le présent acte, après l'avoir informé de son droit à le lire par lui-même, dont il ne fait pas usage, il le trouve conforme et le signe avec moi le Notaire qui certifie son contenu établi à...

Leo este acta a los comparecientes que renunciaron a su derecho a leerla, se ratifican en su contenido y firman conmigo, el Notario

Je lis les présentes aux comparants qui renoncent à leur droit à les lire par eux-mêmes; ils ratifient leur contenu et les signent avec moi le Notaire

Leída la presente, la firma el compareciente por estar de acuerdo con su contenido, juntamente con el secretario ante quien se ha efectuado la comparecencia

Lecture faite, le comparant étant d'accord sur son contenu signe le présent acte avec le Greffier devant lequel a eu lieu la comparution

— ◆ interpréter (un texte).

— **Legacía.** Légation (dignité de légat) ◆ affaire confiée à un légat ◆ juridiction d'un légat ◆ durée du mandat d'un légat.

Legación. Légation (fonction de représentation diplomatique: “*embajador*”, “*plenipotenciario*”, “*encargado de negocios*”) ◆ représentation diplomatique ◆ légation (résidence d'une légation) ◆ légation (personnel accompagnant les agents diplomatiques).

Legado. 1 - Legs (acte de léguer et bien légué). V. Manda; — *a día* legs à terme (ex.: remis le jour de la majorité); — (Cat.) *a favor de persona aún no nacida ni concebida* au profit de personne non encore née ni conçue; — (Cat.) *a favor del heredero* en faveur de l'héritier; — *a parientes indeterminados* fait à des parents indéterminés (s'entend fait aux parents consanguins du degré le plus proche); — *a término, a plazo, con designación de día o de tiempo* à terme, avec désignation d'échéance ou de délai. V. Legado a día; — *a título particular* particulier, à titre particulier (qui a pour objet un ou plusieurs biens déterminés); — *a título universal* à titre universel (d'une quote-part de l'universalité des biens du testateur); — *alternativo* legs alternatif, permettant le choix du bien légué (ce choix revient en principe au débiteur, à moins que le de cujus n'en ait décidé autrement; lorsque le choix revient au légataire le legs est dénommé *legado de opción* ou *legado de elección* legs d'option ou legs d'élection; en droit navarrais dans le “*legado alternativo de*

efecto real” legs alternatif sur un bien spécifique, le choix revient au légataire et dans le “*legado alternativo de efecto personal*” legs alternatif sur des obligations, le choix revient à l’héritier). V. Legado de elección, de opción; —*anual* legs de rente annuelle (viagère ou à terme); —*atípico* atypique (non règlementés en tant que tels; ex.: *legado en pago de legítima* legs en paiement de la réserve légale, *legado de usufructo* legs d’usufruit, etc.); —*bajo condición resolutoria* sous condition résolutoire; —*bajo condición suspensiva* sous condition suspensive; —*bajo término* à terme; —*benéficos, de beneficencia, en obras benéficas* legs de bienfaisance, pour oeuvres de bienfaisance, legs pieux (*como dotes para doncellas pobres, pensiones para estudiantes o a favor de los pobres o de cualquiera Establecimiento de Beneficencia o de Instrucción Pública* tels que dot pour jeunes filles pauvres, pensions pour des étudiants ou à faveur des pauvres ou d’un Établissement de bienfaisance ou d’Instruction publique). V. Legado a favor del alma, legado pio; —*causal, remuneratorio* causal (avec précision de son motif; ex.: pour m’avoir sauvé de la noyade); —*colacionable* rapportable, d’attribution (imputable sur la réserve ou “*tercio de mejora*”); —*con demostración, de demostración* descriptif (précisant les qualités ou circonstances du légataire); —*condicional, sujeto a condición* legs conditionnel, sous condition; —*conjunto* legs conjoint; —*de (con) demostración* avec explication (ex.: je lui lègue ma collection de DVD parce qu’il aime la musique); —*de alimentos* legs d’aliments (choses nécessaires à la vie: logement, habillement, frais médicaux, éducation, etc.); —*de cantidad* quantitatif (déterminable par le nombre ou la quantité); —(Vx.) *de carreta, de carro* legs d’une charrette (avec la bête de trait); —*de condonación de deuda*. V. Legado deliberación de las deudas; —*de confianza* fiduciaire. V. Heredero de confianza; —*de cosa accesoria* de chose accessoire (ex.: la remorque du camion légué); —*de cosa ajena* legs de la chose d’autrui (n’appartenant pas encore au de cujus au moment du décès; il peut s’agir d’un d’un *legado de suministro*, d’un *legado de cosa específica ajena* que l’héritier grevé est tenu d’acquérir ou de lui en donner la contrevaleur); —*de cosa ajena en parte* de chose appartenant en partie à un tiers; —*de cosa ajena, propia de un tercero y adquirida por en testador con posterioridad al testamento* de chose ayant appartenu à un tiers et ayant été acquise par le défunt postérieurement à son testament; —*de cosa cierta, determinada, individualizada* de corps certain, de chose déterminé, individualisé. V. Legado específico; —*de cosa empeñada* de chose gagée; —*de cosa específica* d’une chose spécifique, déterminée. V. Legado real; —*de cosa fuera de comercio* de chose hors commerce; —*de cosa fungible* de chose fongible; —*de cosa futura* de chose future; —*de cosa genérica* de chose de genre. V. Legado de cantidad, de cosa indeterminada; —*de cosa gravada* de chose grevée (*sea una cosa del testador sobre la que pesa una prenda o hipoteca, sea una cosa que otro a pignorado o hipotecado a favor del testador y por crédito a favor de éste* soit une chose appartenant au testateur grevée de nantissement ou d’hypothèque, soit une chose qu’un tiers a nanti ou hypothéqué en faveur du testateur en garantie de sa créance); —*de cosa hipotecada* legs de chose hypothéquée; —*de cosa inmueble no determinada* de bien immeuble non déterminé (*la elección sera del heredero, quién cumplira con dar una cosa que no sea de la calidad inferior ni de la superior* le choix reviendra à l’héritier, qui remplira son obligation en donnant une chose qui ne soit ni de la qualité inférieure ni de la supérieure); —*de cosa indeterminada* de chose indéterminée; —*de cosa mueble genérica* de chose mobilière de genre (*será válido aunque no haya cosas de su género en la herencia* sera valable même si dans la succession il n’y a pas des choses de son genre); —*de cosa poseída en común* d’une chose en indivision, d’une quote-part indivise; —*de cosa principal* de la chose principale (comporte celle de ses accessoires); —*de cosa propia del heredero gravado* de chose appartenant à l’héritier

grevé; — *de cosa propia del legatario favorecido* de chose appartenant au légataire favorisé; — *de cosa propia del testador* d'un bien appartenant au testateur, d'un bien propre du testateur; — *de cosa sujeta a usufructo, uso o habitación* de chose grevée d'usufruit, droit d'usage ou d'habitation; — *de crédito* legs de créance (que le testateur avait sur un tiers); — *de cuota hereditaria* legs précipitaire, d'une quote-part de la sucesión (dans le cadre des "*tercio de mejora*" et "*tercio de libre disposición*"); — *de deuda* de dette (le testateur légant une dette à son légataire lequel, s'il l'accepte, prend l'engagement de l'acquitter); — *de deuda, de cosa debida* de dette, de chose due (le testateur légant au légataire le montant de sa créance sur un tiers); — *de dote* legs à titre de dot; — *de dote* legs reconnaissant le testateur la dot apportée par son épouse (c'est une espèce de "*legado de deuda*"); — *de educación* d'éducation (apprentissage d'un métier, études universitaires); — *de elección* d'élection. V. Legado alternativo, Legado de opción; — *de especie* spécifique, de chose déterminée; — *de género* générique; — *de hecho* de faire (ex.: construire un chemin d'accès à la maison de légataire); — *de la familia* de la famille (sans spécification de parenté); — *de liberación, de perdón, de condonación de deuda, de las deudas* leg de libération de la dette, des dettes (du montant de la dette, de l'obligation ou des charges grevant un bien appartenant au légataire faite par le testateur à son débiteur, en précisant que c'est à titre de libération); — *de opción* legs d'option (legs alternatif où le choix revient au légataire). V. Legado alternativo, Legado de elección; — *de parte alícuota, del quinto, del cuarto, del tercio, etc.* legs d'une quote-part, du cinquième, du quart, du tiers (de la masse de la succession disponible, en tenant compte des dispositions concernant la réserve légale, dont le montant dépend en Espagne du système "*foral*" applicable); — *de pensión* legs de pension (soit de *alimentos* aliments, soit *d'educación*, d'études soit les deux); — *de renta vitalicia* de rente viagère; — *de residuo* "de residuo", "*de eo quod supererit*"; — *de toda la herencia* legs à titre universel (le légataire devient en réalité héritier); — *de un heredero antes de la partición de la herencia* en faveur d'un héritier dispensé du rapport lors du partage; — *de un predio* (Arg.) legs d'un terrain (les constructions qui auraient été bâties postérieurement au testament ne font pas partie du legs); — *de una casa* d'une maison (comprend le mobilier qui s'y trouve mais pas l'argent, oeuvres d'art ou objets de valeur); — (Arg.) *de una hacienda* d'une exploitation agricole (comprend tout ce qui est propre à son exploitation); — *de universalidad* d'un ensemble de biens constituant un tout; — *de usufructo* d'usufruit; — *diferido* diféré, dont la jouissance est reportée dans le temps; — *doble* conditionnel double (fait sous condition résolutoire à une première personne et sous condition suspensive à une seconde; ex.: léguer un bien à un neveu sous la condition que, s'il décède sans enfant, le legs sera résolu et profitera à son frère); — *en (a) favor del alma (del testador)* legs, en faveur de l'âme (du testateur), legs pieux, (Viz.) legs en faveur de son âme (le 5ème de la succession pouvant être légué aux oeuvres de bienfaisance); — *en concepto de legítima* legs déféré en avancement d'hoirie; — *en concepto, en lugar de legítima* legs à titre de réserve légale (destiné à léguer à un héritier un bien déterminé dans le cadre de la réserve légale, par ex.: une exploitation agricole ou industrielle, afin d'éviter leur éclatement); — *en fideicomiso* en fidéicomis, sous forme de fideicomis; — *encubierto* déguisé; — *específico* legs particulier (d'une chose spécifique); — *expreso* clairement exprimé; — *forzoso* forcé (anciennement legs obligatoire pour le rachat des captifs, la dot des orphelines, la conservation des Lieux Saints qui se perpétue aujourd'hui dans la législation forale navarraise sous la forme du rappel que le Notaire doit faire au testateur de laisser quelque chose à l'Hôpital Général de Pampelune ou celui du lieu du testament, sans que pour autant le de cuius soit tenu de le faire). V. Legado legal; — *general*. V. Legado a título universal; — *genérico* legs d'une chose de genre;

— *gravado* grevé (d'une charge); — *incondicional* sans condition, pur et simple; — *inoficioso* inefficace; — *legal* légal, imposé par la loi (d'aliments à la veuve enceinte, d'aliments à la veuve jusqu'à restitution de sa dot, habits de deuil de la veuve, lits conjugal et vêtements d'usage courant). V. Legado forzoso; — *lucrativo*. V. Legado oneroso; — *modal* legs legs grvé d'un charge. V. Legado oneroso; — *obligacional* d'obligation (celui qui ne consiste pas en une chose spécifique). V. Legado real; — *oneroso, lucrativo, modal* legs à titre onéreux, avec charge; — *pío, para fines piadosos* legs pieux; — *preferente* legs préférentiel; — *puro y simple* legs pur et simple (non soumis à terme ou à condition); — *real (de cosa específica)* réel (de chose spécifique); — *remuneratorio*, rémunérateur (accordé à titre de récompense). V. Legado causal; — *repetido* répété (même bien légué à plusieurs personnes); — *sin beneficio* vide, n'ayant pu être exécuté; — *sujeto a reducción* soumis à réduction; — *tácito* tacite (à distinguer de las "simples recomendaciones" des simples recommandations); — *temporal* diféré dans le temps. V. Legado diferido; — *temporal* temporaire, limité dans le temps; — *típico* typifié (réglementé par le code civil); — *universal* legs universel (concernant la totalité des biens du testateur); — *verbal* verbal; — *vitalicio* viager; — *voluntario* précatif (à titre de voeu) ♦ légué (part. de léguer).

2 - Délégué, représentant diplomatique ♦ légat;; — *a látere* légat du Pape (avec pouvoirs extraordinaires de représentation); — *pontificio* légat du pape.

Legajo. Dossier (liasse de documents du dossier); — *de documentos* dossier (de documents); — *del juicio* dossier du procès ♦ liasse; — *de duplicados de las facturas y de las cartas de pago* liasse des factures et des quittances ♦ (Arg.) état de services.

Legal. Légal;

—	<i>Penas legales</i>	Peines légales (fixées par la loi)
—	<i>Procedimientos legales</i>	Procédures légales (procédés légaux)

♦ légitime, licite ♦ conforme.

Legalidad. Légalité, conformité avec la loi;; — *registral* légalité des registres (principe en vertu duquel toutes les mentions portées sur les registres doivent être effectuées conformément à la réglementation en vigueur);

—	<i>No salirse de la legalidad</i>	Rester dans la légalité
—	<i>Principio de legalidad</i>	Principe de légalité (de soumission à la loi, de régularité d'un titre). V. Principio
—	<i>Respetar la legalidad</i>	Respeter la loi

♦ légitimité ♦ conformité.

Legalismo. Légalisme.

Legalista. Légaliste (qui applique la loi à la lettre).

Legalizable. Légalisable, apte à la légalisation.

Legalización. Légalisation, certification (certification de la légitimité d'un document, d'une signature), authentification. V. Autenticación, Certificación, Legitimación; — *de la firma de un Notario (fuera de su circunscripción)* authentification de la signature d'un Notaire (hors de sa circonscription; faite par deux autres Notaires ou par le "Juez de Primera Instancia"); — *de los*

libros de comercio (en el Registro Mercantil) authentification, certification des livres comptables (formalité consistant à coter et parapher les livres de commerce (au Registre du Commerce et des Sociétés)); — *de un escrito, de un acta* légalisation d'un écrit, d'un acte.

Legalizado. Légalisé, certifié conforme; — *copia legalizada* copie certifiée conforme.

Legalizar. Légaliser (rendre légal, donner une forme légale) ♦ légaliser, certifier, authentifier; — *una firma* certifier une signature; — *un documento* légaliser un document (certifier son authenticité), authentifier un document; — *una situación de hecho* une situation de fait.

Legalmente. Légale (conformément à la loi); — *responsable* responsable légalement ♦ dans le cadre de ses attributions légales ♦ loyalement.

Legar. Léguer, laisser, céder par disposition testamentaire; — *todos sus bienes a un legatario universal* léguer tous ses biens à un légataire universel ♦ léguer, transmettre; — *a la posteridad* léguer à la postérité ♦ envoyer un légat.

Legatario. Légataire (bénéficiaire d'un legs, héritier à titre particulier); — *a título universal* à titre universel (bénéficiaire d'un legs à titre universel); — (Cat.) *de confianza* légataire de confiance, légataire fiduciaire, fideicommissaire. V. *Herederero de confianza*; — *gravado* grevé (d'un legs). V. *Sublegado*; — *instituido* appelé; — *parciario, de parte alícuota* légataire d'une quote-part de la succession; — *particular* à titre particulier; — *residual "de residuo"*. V. *Legado de residuo*; — *universal* universel (bénéficiaire d'un legs universel).

Legible. Lisible.

Legislable. Pouvant être l'objet d'une loi.

Legislación. Législation (ensemble des lois et règlements); — *administrativa* administrative; — *arancelaria* douanière; — *básica* (leyes de bases) de principes (lois cadre); — *civil* civile; — *colonial* coloniale; — *comparada* comparée; — *de delegación* de délégation (par le Parlement au Gouvernement). V. *Delegación legislativa*; — *de urgencia* d'urgence. V. *Decreto-ley*; — *delegada* déléguée (promulguée par le Gouvernement par délégation du Parlement). V. *Decreto legislativo*; — *especial, particular* spéciale (concernant une branche du droit (ex.: civile, pénale, commerciale, etc.) ou une question particulière (ex.: des effets de commerce)); — *financiera* financière; — *fiscal* fiscale historique; — (s) *forales, especiales* dispositions législatives applicables dans les régions forales, législations spéciales. V. *Derecho foral*; — *general* générale; — *histórica* historique; — (Vx.) *industrial* du travail; — *laboral, del trabajo* du travail; — *mercantil, comercial* commerciale; — *nacional* nationale; — *paccionada* consensuelle, résultant d'un accord. V. *Ley paccionada*; — *penal* pénale; — *penal especial* législation pénale spéciale (toute celle non comprise dans le Code pénal; ex.: *Ley de Propiedad Industrial (falsificación de patentes, marcas, dibujos y modelos)* Loi relative à la Propriété industrielle (contrefaçon de patentes, marques, dessins et modèles), *Ley orgánica de Régimen Electoral General (delitos electorales)* Loi organique du Régime Électoral Général, Code électoral (délits électoraux)); — *provisional* provisoire (constituée par la la "*legislación de urgencia*" qui doit être soumise au Parlement pour ratification); — *rituarial* législation processuelle; — *secundaria* secondaire (réglementaire); — *social* sociale; — *universal* universelle; — *vigente* en vigueur ♦ législation (science législative).

Legislador. Législateur; — *autonómico* les Communautés Autonomes en tant que législateurs; *comisión legisladora, legislativa* commission de législation. V. *Comisión legislativa permanente*.

Legislar. Légiférer; — *por decreto* légiférer par voie de décret.

Legislativo. Législatif (qui a le pouvoir de légiférer);

Asamblea legislativa)

Assemblée législative

Poder legislativo

Pouvoir législatif

◆ législatif (code, corps ou texte de loi) ◆ légiféré.

Legislatura. Législature ◆ (Arg.) législature (corps législatif des provinces, par opposition au Congrès National).

Legisperito. Jurisconsulte, juriste. V. Jurisperito, Jurista.

Legista. Légiste (spécialiste des lois), homme de loi, juriste ◆ légiste: *médico legista* médecin légiste. V. Médico forense.

Legítima. Réserve héréditaire, successorale, réserve légale (au sens large les deux tiers de la succession, au sens strict seulement un tiers. V. Mejora, Tercio), (Vx.) légitime; — *como parte de la herencia* la réserve légale en tant qu'elle accorde la qualité de cohéritier (cotitulaire de l'actif et du passif); — *como porción de bienes* la réserve légale en tant qu'elle accorde la qualité de coindivisaire de la masse de la succession; — *como porción de valor* la réserve légale en tant qu'elle accorde une part aliquote de l'héritage; — *corta* courte (limitée au tiers de l'héritage, réserve légale au sens strict); — *de los ascendientes, de los ascendientes legítimos* des ascendants, des ascendants légitimes. V. Legítima de los padres; — *de los ascendientes naturales, de los padres naturales* des ascendants naturels, des parents naturels (celle des enfants naturels); — *de los descendientes naturales, de los hijos naturales* des descendants naturels, des enfants naturels;

A falta de otros legitimarios (tercera parte de la herencia);

À défaut d'autres héritiers réservataires (le tiers de la succession)

En concurrencia con ascendientes legítimos (cuarta parte de la herencia);

En concurrence avec des ascendants légitimes (le quart de la succession)

La legítima de los hijos o de los ascendientes naturales en concurrencia con hijos o descendientes legítimos es de la mitad de la cuota que corresponda a cada uno de ellos, siempre que quepa dentro del tercio de libre disposición;

La réserve héréditaire des enfants ou des ascendants naturels en concurrence avec des enfants ou des descendants légitimes est de la moitié de la quote-part revenant à chacun d'eux, dans les limites de la quotité disponible. V. Tercio

; — *de los descendientes legítimos* réserve des descendants légitimes V. Legítima de los hijos

; — *de los herederos forzosos* réserve légale des héritiers réservataires (ascendants, descendants et conjoint survivant); — *de los hijos ilegítimos* des enfants illégitimes (*que no tengan la calidad de naturales sólo tendrán derecho a los alimentos* n'ayant pas la qualité de naturels n'auront droit qu'aux aliments). V. Hijo ilegítimo; — *de los hijos legitimados por concesión real* des enfants légitimés par concession royale (celle des enfants naturel reconnu); — *de los hijos legitimados por subsiguiente matrimonio* des enfants légitimés par mariage des parents (celle des enfants légitimes); — *de los hijos naturales reconocidos* des enfants naturels reconnus;

La legítima de los hijos y descendientes legítimos (las dos terceras partes del haber

La réserve légale des enfants et descendants légitimes (les deux tiers de la masse de la

hereditario del padre y de la madre, pero pueden disponer de una parte de las dos que forman la legítima para aplicarla como mejora a sus hijos o descendientes; la tercera parte restante será de libre disposición)

succession du père et de la mère, mais ils pourront disposer d'une des deux parties qui constituent la réserve (*mejora*) pour augmenter la part de leurs enfants ou descendants; le dernier tiers restant constituera la quotité disponible). V. *Mejora*

La legítima de los padres o ascendientes legítimos (la mitad del haber hereditario de los hijos y descendientes salvo el caso en que concurrieren con el cónyuge viudo del descendiente causante, en cuyo caso será de una tercera parte de la herencia)

La réserve légale des parents ou des ascendants légitimes (la moitié de la masse de la succession des enfants et descendants à moins d'être en concurrence avec le conjoint survivant du défunt auquel cas elle sera d'un tiers de la succession)

; —*de suplencia* de suppléance (à défaut d'un héritier d'un ordre préférentiel; ex.: la réserve légale des ascendants); —*del cónyuge viudo, supérstite* réserve du conjoint survivant (usufruit d'un tiers s'il y a des descendants, de la moitié s'il y a des ascendants et des deux tiers s'il n'y a ni descendants ni ascendants). V. *Usufructo viudal*; —*designada* déterminée (par le testateur dans les limites de la réserve légale); —(Ara.) *en alimentos* réserve légale d'aliments (celle des descendants non héritiers bénéficiant d'un droit à aliments; ex.: enfants naturels reconnus); —*estricta* réserve stricte (quote-part sur un tiers de la succession); —(Nav.) *foral* réserve légale de droit foral (navarrais);

La legítima navarra consiste en la atribución formal a cada uno de los herederos forzosos de cinco sueldos "febles" o "carlines" por bienes muebles y una robada de tierra en los montes comunes por inmuebles. Esta legítima no tiene contenido patrimonial exigible ni atribuye la cualidad de heredero, y el instituido en ella no responderá en ningún caso de las deudas hereditarias ni podrá ejercitar las acciones propias del heredero

La réserve légale navarraise consiste dans l'attribution formelle à chacun des héritiers réservataires de cinq sols "de mauvais aloi" ou "carlines" (monnaie espagnole d'argent de l'époque Charles V) à titre de biens meubles et une "robada" (898 m²) de terre dans les bois communaux à titre de biens immeubles. Cette réserve légale n'a pas de contenu patrimonial exigible et n'accorde pas la qualité d'héritier, et l'appelé comme tel n'aura à répondre en aucun cas des dettes de la succession ni pourra exercer les actions appartenant à tout héritier

; —*formal* formelle, de pure forme (conséquence de la liberté totale de disposer par testament prévue dans le droit navarrais, à l'exception de l' "*usufructo de fidelidad*", revenant au conjoint survivant sur toute la succession); —*futura* future (sobre la herencia futura no se admien otros contratos que aquellos que sirvan para practicar entre vivos la división del caudal, como testamento partición o como partición por donación); —*global* globale, de l'ensemble des réservataires; —*individual* individuelle, revenant à chaque réservataire; —*larga* large (des deux tiers, comprenant un tiers supplémentaire à celui de la réserve stricte, appelé "*mejora*"). V. *Mejora*; —*material* réelle (par opposition à formelle, lorsque la loi impose que le réservataire reçoive une partie de la succession); —*presunta* estimée (pour la détermination de la dot); —

viudal réserve légale de la veuve (usufruit d'un tiers s'il y a des descendants, de la moitié s'il y a des ascendants et des deux tiers autrement);

<i>Asignación de donación en concepto de anticipo de legítima</i>	Donation consentie à titre d'avancement d'hoirie
<i>Complemento de legítima</i>	Complément de la réserve légale (pouvant être demandé par l'héritier réservataire pour compléter la quote-part lui revenant dans la succession, par réduction des libéralités ayant pu être consenties par le defunt)

◆ légitime; —*defensa, defensa legítima* légitime défense;; —*defensa de parientes* légitime défense de parents; —*defensa nacional* défense nationale; —*defensa propia* légitime défense de soi-même (de sa personne et de ses biens); —*defensa de extraños* légitime défense d'autrui. V. Defensa.

Legitimación. 1 - Légitimation (action de légitimer); *título de legitimación* titre de légitimation ◆ légitimation (attribution de la qualité d'enfant légitime); —*de hijos* légitimation d'enfants; —*adoptiva* légitimation adoptive; —*conjunta, mancomunada* conjointe (du père et de la mère); —*por concesión del Jefe des Estado* par concession du Chef de l'État; —*por concesión Real* par concession royale; —*por decisión judicial* par autorité de justice; —*por rescripto del príncipe* par rescrit princier; —*por subsiguiente matrimonio de los padres* post nuptias, par mariage subséquent des parents; —*póstuma* posthume, post mortem; —*unilateral* unilatérale (du père ou de la mère) ◆ légitimation (reconnaissance des pouvoirs d'un souverain, d'un envoyé) ◆ authentification, légalisation, certification. V. Certificación; —*de la firma* authentification, certification de signature. Testimonio de legitimación de firmas;

<i>Previa legitimación de las firmas</i>	Après certification des signatures (avec authentification préalable des signatures)
------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

◆ exactitude, validité; —*registral* exactitude du registre (présomption d'exactitude des mentions du registre). V. Principio de legitimación ◆ preuve (de la véracité ou de la qualité d'une chose); *falta de legitimación* insuffisance ou absence de preuve, preuve non rapportée.

2 - Qualification, aptitude (capacité juridique, d'exercice), faculté, compétence, qualité (pour réaliser un acte juridique ou en subir les effets). V. Personalidad; —*abierta* ouverte (lorsque tout le monde peut s'en prévaloir); —*activa* avoir qualité pour agir (en justice) avoir le droit d'agir, avoir qualité et un intérêt légitime pour agir;

<i>La legitimación activa debe acreditarse documentalmente</i>	La qualité pour agir doit être établie au moyen de documents (par écrit)
<i>Los comparecientes interviennen con la capacidad y legitimación para contratar que recíprocamente se reconocen</i>	Les comparants agissent avec la capacité et la qualité pour s'engager qu'ils se reconnaissent mutuellement

; — *anticipada*. V. Limitación del derecho de asistencia; — *cerrada, restringida* fermée, restreinte (réservée à certaines personnes); — *colectiva* collective d'un groupe de personnes); — *de las partes, de los otorgantes* qualité des parties, des comparants; — *del órgano jurisdiccional* compétence de l'organe juridictionnel (le juge ne tombant pas sous le coup d'une cause d'abstention et de récusation). V. Compatibilidad judicial relativa; — *directa* compétence directe (exercée par le titulaire du droit), qualité pour agir soi-même dans son propre intérêt; — *en causa* pour être partie dans un procès. V. Legitimación procesal; — *indirecta* qualité indirecte, qualité pour agir dans l'intérêt d'un tiers (celle de celui qui a la tutelle ou la représentation d'autrui); — *individual* individuelle; — *objetiva* qualité pour agir, qualité de droit; — *para intervenir* qualité pour intervenir; — *para la defensa de derechos e intereses de consumidores y usuarios* qualité pour intervenir dans la défense des droits et intérêts des consommateurs et usagers; — *pasiva* compétence passive, avoir qualité pour être poursuivi, avoir qualité pour répondre en justice à la demande, procédure suivie à cet effet; — *pasiva* aptitude passive, à subir les conséquences d'un acte ou d'un engagement, avoir un intérêt légitime pour discuter le bien fondé de la prétention du demandeur, avoir qualité et un intérêt légitime pour se défendre (intérêt légitime juridiquement protégé); — *popular* compétence populaire (celle qui autorise toute personne ayant le plein usage de ses droits civils d'agir dans l'intérêt de la société lorsqu'il en a un intérêt personnel); — *procesal* qualité pour ester en justice (*ordinaria, directa, propia* ordinaire, directe, personnelle (celle du titulaire du droit); *indirecta, por substitución* indirecte, par substitution (lorsqu'on agit pour un tiers)); — *pública* publique (celle qui autorise toute personne ayant le plein usage de ses droits civils d'agir dans l'intérêt général même s'il n'en a pas un intérêt personnel);

En virtud de la solidaridad el acreedor podrá dirigirse contra uno de ellos con plena legitimación En vertu de la solidarité le créancier a la faculté pleine et entière d'agir contre seulement l'un d'entre eux

◆ habilitation, autorisation (pour l'exercice d'une fonction); — *judicial* habilitation judiciaire.

Legitimado. Légitimé; *hijo legitimado* enfant légitimé ◆ avoir qualité, compétence, faculté;

Estar legitimado para obrar Avoir qualité pour agir (être habilité à agir)

Legitimador. Qui légitime, qui accorde la légitimation.

Legítimamente. Légitimement ◆ légalement.

Legitimar. Légitimer (reconnaître pour légitime un représentant), habilitier (pour l'exercice d'une fonction) ◆ légitimer (rendre légitime juridiquement), reconnaître; — *un hijo natural* légitimer, reconnaître un enfant naturel ◆ légitimer (faire admettre comme juste, raisonnable), excuser, justifier ◆ légaliser, certifier, authentifier; *firmas legitimadas* signatures légalisées, authentifiées ◆ justifier (d'une vérité ou d'une qualité conformément à la loi), prouver.

Legitimario. Légitimaire (qui concerne la réserve légale) ◆ réservataire (héritier);

Descendientes legitimarios Descendants réservataires

Legitimidad. Légitimité (du Pouvoir: *carismática* charismatique, *democrática* démocratique, *legal* légale, *racional* rationnelle (conviction), *tradicional* traditionnelle) ◆ légitimité

(correspondance entre l'auteur apparent et l'auteur réel d'un document) ♦ légalité, conformité avec la loi ♦ légitimité (qualité d'enfant légitime).

Legitimismo. Légitimisme.

Legitimista. Légitimiste.

Legítimo. Légitime (conforme au droit);

Unión legítima

Union légitime (par opposition à union libre)

♦ légitime (qui est justifié, juste, conforme à la justice); *legítima defensa* légitime défense ♦ légitime, authentique ♦ certain, véritable.

Lego. Laïque, laïc, séculier (par opposition à ecclésiastique); *tribunal lego* tribunal laïque; *bienes legos* biens séculiers, n'appartenant pas à l'Église ♦ non professionnel; *juez lego* juge non professionnel (n'ayant pas fait des études juridiques) ♦ ignorant, profane; — *en derecho* ignorant, profane en Droit; — *en la materia* profane en la matière

♦ (Vx.) *lego, llano y abonado* laïc, contribuable et sûr (c'étaient les qualités que devait avoir le garant ou le dépositaire qui ne pouvait être ni clerc ni noble).

Leguleyo. Avocassier, avocaillon.

Lehendakari. Titre du Président du Gouvernement basque.

Leído. Lu; — *y conforme* lu et approuvé; — *y escrito* lu et écrit ♦ instruit, érudit.

— **Leja.** Rive découverte (suite au relai que forme l'eau courante qui se retire insensiblement de l'une des rives d'un fleuve en se portant sur l'autre) ♦ (Vx.) legs.

Lejar. (Vx.) Léguer, laisser un legs.

Lema. Devise (d'un blason) ♦ sujet (d'un thème) ♦ signe de reconnaissance (sur les plis d'un concours ou appel d'offres).

Lengua. Langue; — *autónoma* langue (officielle) d'une communauté Autonome; — *cooficial* langue d'une communauté Autonome par rapport au castillan (langue officielle de l'État espagnol); — *diplomática* langue diplomatique; — *extranjera* langue étrangère; — *materna* maternelle; — *nacional* nationale; — *oficial (del Estado español: el castellano; de las Comunidades Autónomas: el catalán, el vasco, el gallego y el valenciano)* langue officielle (celle de l'État espagnol: le castillan; celles des Communautés Autonomes; le catalan, le basque, le galicien et le valencien);

En todas las actuaciones judiciales, los Jueces, Magistrados, Fiscales, Secretarios Judiciales y demás funcionarios de Juzgados y Tribunales, usarán el castellano, lengua oficial del Estado; podrán usar también la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma, si ninguna de las partes se opusiere, alegando desconocimiento de ella que pudiere producir indefensión

Dans tous les actes de procédure, les Juges, Magistrats, membres du Parquet, Greffiers et autres fonctionnaires des Tribunaux, devront faire usage du castillan, langue officielle de l'État; ils pourront utiliser également la langue officielle de la Communauté Autonome, si aucune des parties ne s'y oppose alléguant que, ne la connaissant pas, il se trouverait en état de ne pas pouvoir se défendre

Las actuaciones judiciales realizadas y los documentos presentados en el idioma oficial

Les actes de procédure réalisés et les documents présentés dans la langue officielle

de una Comunidad Autónoma tendrán, sin necesidad de traducción al castellano, plena validez y eficacia, pero se procederá de oficio a su traducción cuando deban surtir efecto fuera de la jurisdicción de los órganos judiciales sitos en la Comunidad Autónoma, salvo si se trata de Comunidades Autónomas con lengua oficial propia coincidente

d'une Communauté Autonome auront, sans qu'ils aient à être traduits au castillan, pleine validité et efficacité, mais ils seront traduits d'office lorsqu'ils auront à être produits hors du ressort des organes judiciaires sis dans la Communauté Autonome, sauf s'il s'agit de Communautés Autonomes ayant la même langue officielle

Las partes, sus procuradores y abogados, así como los testigos y peritos, podrán utilizar la lengua que sea también oficial en la Comunidad Autónoma en cuyo territorio tengan lugar las actuaciones judiciales, tanto en manifestaciones orales como escritas.

Les parties, leurs avoués et avocats, ainsi que les témoins et experts, pourront faire usage de la langue qui est également officielle dans la Communauté Autonome où ont lieu les actes de procédure, tant oraux qu'écrits

Real Academia de la Lengua Española

Académie Royale de la Langue Espagnole (équivalent de l'Académie Française)

◆ langage, idiome.

Lenguaje. Langage; — *burocrático* bureaucratique; — *cifrado* langage codé; — *culto* cultivé; — *jurídico* juridique; — *técnico* technique; — *vulgar* vulgaire ◆ langue.

Lenidad. Indulgence, bienveillance, clémence, tolérance; *juzgar con lenidad* juger avec bienveillance.

Lenocinio. Entremise (dans l'exercice de la prostitution); *casa de lenocinio* maison close, de tolérance.

Leonino. Léonin (avantage exorbitant); *clausula leonina* clause léonine; *contrato leonino* contrat leonin.

Lesión. Lésion, blessure;; —(s) *al feto* lésions au fœtus; —(s) *causantes de incapacidad* ayant entraîné une incapacité. V. *Incapacidad*; — *corporal* lésion corporelle; —(s) *deportivas* sportives, lors de la pratique d'un sport; —(s) *en riña* lésions (causées) lors d'une rixe; —(s) *graves* lésions graves; —(s) *gravísimas* très graves; —(s) *menos graves* moins graves (dans la hiérarchie pénale: "gravísimas", "graves" et "menos graves"); —(s) *mortales* blessures mortelles; —(s) *permanentes invalidantes* permanentes invalidantes; —(s) *permanentes no invalidantes (por accidentes del trabajo o enfermedades profesionales)* permanentes non invalidantes, n'entraînant pas une incapacité pour le travail (résultant d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, ouvrant droit à des "indemnizaciones por baremo" à des indemnités forfaitaires, suivant barème); —(s) *que han producido deformidad* ayant entraîné une difformité;

Golpes y lesiones que han causado la muerte Coups et blessures ayant entraîné la mort

◆ lésion, préjudice, dommage (résultat d'une action portant atteinte à un droit). V. *Daño, Perjuicio*; — *de derechos* lésion de droits; — *indemnizable* susceptible d'indemnisation; —(s) *leves* dommages légers; —(s) *levísimas* très légers; — *material* préjudice matériel; — *resarcible* susceptible de dédommagement ◆ lésion (préjudice subi par l'une des parties dans un contrat de

vente ou dans un partage). V. Rescisión por lesión; — *en el precio* lésion dans le prix; — *en la compraventa de bienes inmuebles*; — *en las particiones* lésion au partage (de plus du quart); — (Cat., Nav.) *enorme* lésion importante (de plus de moitié); — (Nav.) *enormísima* lésion très importante (de plus des 2/3).

Lesionado. Lésé ♦ blessé.

— **Lesionador.** Lésionnaire (relatif à une lésion);

Acto lesionador

Acte lésionnaire

Condiciones lesionadoras

Conditions lésionnaires

Venta, partición lesionadoras

Vente, partage lésionnaires

— ♦ auteur d'une lésion.

Lesionar. Léser, causer un dommage, un préjudice, porter atteinte; — *los derechos, los intereses de alguien* léser les droits, les intérêts de quelqu'un, porter atteinte aux droits, aux intérêts de quelqu'un ♦ blesser; — *a alguien* blesser quelqu'un

Lesividad. Le fait, la capacité de porter préjudice

El agente debe actuar con la menor lesividad posible respecto a terceros L'agent doit agir en causant le moins de préjudice possible aux tiers

V. Demanda de lesividad, Procedimiento de lesividad.

Lesivo. Préjudiciable, dommageable (qui cause un dommage). V. Perjudicial ♦ lésionnaire (relatif à une lésion).

Leso, a. Lésé; — *derecho* droit lésé ♦ lèse; — *Majestad* lèse Magesté (délits contre le roi, la reine ou le prince héritier); — *Patria* lèse Patrie (délits contre la sécurité extérieure de l'État) ♦ blessé ♦ offensé.

Letal. Létal, léthal mortel; *cámara letal* chambre d'exécution (chambre à gaz, chaise électrique).

Letalidad. Létalité, mortalité; *porcentaje de letalidad* taux de létalité, de mortalité.

Letra. 1 - Lettre (caractère); — *bastardilla, cursiva* italique, cursive; — *de verificación* de vérification, de contrôle (portée sur le DNI et qui permet, par une série d'opérations mathématiques, de s'assurer que le NIF est correct); — *inicial* initiale; — *menuda* petite, minuscule ♦ lettre (mots qui composent un texte), texte; — *muerta* lettre morte; — *comunicatoria, testimonial* attestation; — (Vx.) (s) *expectativas* bulle pontificale ou dépêche royale contenant promesse de l'octroi d'un bénéfice ou dignité; — (Vénéz.) (s) *patentes* patente d'invention; — (Vx.) *patentes* lettres patentes (mandat royal portant son sceau);

Al pie de la letra

À la lettre (au pied de la lettre)

Atarse (atenerse) a la letra

S'attacher (s'en tenir) à la lettre

Con todas sus letras

En toutes lettres

La letra de la ley

La lettre de la loi (le texte de loi)

♦ écriture; — (Vx.) *cancillerescas* écriture spéciale du style de l'ancienne Chancellerie; — *de mano* écriture manuscrite; — *de su puño y letra* de sa propre main ♦ devise.

2 - Lettre de change, traite; — *a cargo propio, en si mismo* lettre tirée sur le tireur lui-même. V. Letra a la orden del propio librador, Letra girada contra el librador; — *a cobrar, al cobro* à encaisser, à l'encaissement; — *a día fijo* à jour fixe; — *a fecha fija* à date fixe, à échéance fixe; — *a la orden* lettre de change à l'ordre; — *a la orden del propio librador* lettre à l'ordre du tireur lui-même (le tireur est également porteur de la traite); — *a la vista* lettre de change à vue; — *orden propia* à son propre ordre; — *a plazo, a término* à terme; — *a tantos días, a tantos meses fecha* lettre de change à tant de jours de date, à tant de mois de date; — *a tantos días, a tantos meses vista* lettre de change à tant de jours de vue, à tant de mois de vue (du jour de la présentation); — *a un plazo desde la fecha* à un certain délai de date; — *a un plazo desde la vista* à un certain délai de vue; — *abierta* lettre de crédit sans limite de montant, avec crédit illimité; — *aceptada* acceptée; — (Amér.) *documentaria* documentaire; — *aceptada* lettre de change acceptée; — *al descuento* à l'escompte; — *al portador* au porteur; — *al propio cargo* lettre tirée sur soi-même (le tireur et le tiré sont la même personne); — *atendida* honorée (à son échéance) — *avalada* cautionnée, avalisée; — *bancable* bancable, escomptable; — *bancaria* bancaire; — *colusoria*. V. Letra de colusión; — *condicionada* traite sous condition; — *corriente* traite d'usage, , à usance; — *credenciales* lettres de créance (d'accréditation d'un agent diplomatique); — *cruzada* barrée; — *de aceptación en cantidad limitada* acceptée pour un montant déterminé; — *de aceptación obligatoria, necesaria* sous condition d'acceptation; — *de cabalgata* de cavalerie; — *de cambio* lettre de change (en Espagne on ne fait pas toujours suivre le mot *letra* de la précision *de cambio*; *una letra* une traite); — *de colusión, colusoria* traites effets de cavalerie, de complaisance (frauduleuse); — *de complacencia* traites de complaisance, de bonne complaisance. V. Letra de favor; — *de complacencia, de colusión* traite de complaisance (frauduleuse), effets de cavalerie. V. Letra de pelota; — *de crédito* lettre de crédit; — *de depósito* traite déposée (en nantissement); — *de favor* traite de (bonne) complaisance. V. Letra de complacencia; — *de garantía* de cautionnement; — *de pelota, de peloteo, de colusión* traites, effets de cavalerie, de complaisance. V. Letra de complacencia, ficticia; — *de renovación* de renouvellement (en substitution totale ou partielle d'une autre). V. Renovación cambiaria; — *de resaca* traite venue à échéance objet d'une réclamation par voie extrajudiciaire. V. Cuenta de resaca; — *de resaca, de recambio* lettre de change de retour, lettre de rechange, retraite (émise, tirée contre la signature d'un billet en souffrance; seconde traite tirée par le porteur d'une lettre de change impayée contre l'un des signataires, comprenant principal, intérêts et frais). V. Regreso; — *de tesorería* traite de trésorerie, destinée à faire de la trésorerie; — *desatendida, no atendida, impagada* non honorée, impayée (à son échéance); — *descontada* escomptée; — *documentada, documentaria* documentaire, accompagnée de documents. V. Crédito documental; — *domiciliada* domiciliée; — *en blanco* lettre de change en blanc (signée, mais manquant de mentions essentielles à sa validité, que les intéressés sont convenus de remplir ultérieurement); — *en descubierto, letra vacía* à découvert, sans provision (le tiré "favorecedor", n'ayant pas de contrepartie du tireur "favorecido"). V. Letra de complacencia; — *en pago de deudas* en paiement d'une dette (*la entrega de letras de cambio sólo producirá los efectos del pago cuando hubiesen sido realizados* la remise de lettres de change ne constituera paiement que lorsqu'elles auront été honorées); — *endosada* lettre de change endossée; — *extraviada, perdida* égarée, perdue; — *falsa* traite fausse (dont une des signatures au moins n'est pas authentique); — *falsificada* traite falsifiée (dont l'une des mentions ont été falsifiées après signature); — *ficticia, de acomodación, de favor* traite de complaisance. V. Letra de pelota; — *financiera renovable* renouvelable. V. Letra renovable; — *girada contra el librador* lettre tirée sur le tireur lui-même (le tireur est également tiré); —

impagada impayée; — *incompleta* incomplète. V. Letra en blanco; — *imperfecta imparfaite*, incomplète; — *informal* traite qui manque d'une des conditions essentielles de forme (au moment de la mise en recouvrement); — *negociable* négociable; — *no atendida* non honorée; — *no domiciliada* non domiciliée; — *perjudicada* lettre de change non présentée à l'acceptation ou au paiement dans les délais prévus ou qui ne serait pas protestée dans les délais; — *prorrogada* renouvelée. V. Letra renovada; — *protestada* lettre de change protestée; — *rechazada* refusée, non acceptée; — *renovable* renouvelable; — *renovada* renouvelée, de renouvellement; — *segunda, tercera o posterior* deuxième, troisième ou postérieure (traites) établies en cas de perte, vol ou destruction de la première; — *sin gastos* sans frais; — *sobre la plaza* sur la place; — *sobre el extrajero* traite tirée sur l'étranger; — *sobre otra plaza, trayecticia* déplacée; — *sobre vencida, en atraso* traite en souffrance, échue et non payée; — *vencida* échue;

<i>Aceptación de la letra (pura y simple, por documento separado, por intervención)</i>	Acceptation de la traite (pure et simple, par acte séparé, par intervention)
<i>Denegación de la letra</i>	Refus de la traite
<i>Descantar una letra</i>	Escompter une traite
<i>Emisión de la letra</i>	Émission de la traite
<i>Endoso de la letra (a persona determinada, en blanco, al portador, para garantía)</i>	Endos (endosement) de la traite (à personne déterminée, en blanc, au porteur, en garantie)
<i>Expedir (librar, girar, extender) una letra</i>	Tirer (émittre, tirer, établir) une traite
<i>Indicar una letra</i>	Accepter une lettre de change (à titre subsidiaire). V. Indicado
<i>Multiplicación de la letra de cambio</i>	Multiplication de la lettre de change (copies ou émission de plusieurs exemplaires numérotés, avec précision du nombre d'exemplaires émis)
<i>Pagar la letra bajo protesto</i>	Payer la traite après (suite au) protêt
<i>Presentación de una letra</i>	Présentation d'une traite
<i>Protestar una letra (por falta de aceptación, por falta de pago)</i>	Protester une traite (faute d'acceptation, faute de paiement)
<i>Renovación de la letra</i>	Renouvellement de la traite
<i>Vencimiento de la letra (anticipado, forzoso, voluntario)</i>	Échéance de la traite (anticipée, forcée, volontaire)

◆ bon; — *del Tesoro* bon du Trésor Public (en compte courant et à court terme). V. Bono del Tesoro.

Letrada. Avocate ◆ relatif à avocat; intervención letrada intervention d'avocat

Letrado. 1 - Lettré, instruit, érudit ◆ spécialiste, professionnel.

2 - Homme de loi, juriste, assesseur; — (s) *de las Cortes generales* avocats, juristes du Parlement (conseil, rédaction des procès-verbaux des réunions, représentation et défense devant la Cour Constitutionnelle); — *del Consejo de Estado* juriste membre du Conseil d'État (le Conseil d'État espagnol a une fonction consultative mais non juridictionnelle) — *del tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas* assesseur du Tribunal de Justice des Communautés Européennes; — *mayor* maître des requêtes au Conseil d'État ◆ avocat (titre que l'on donne à celui qui a obtenu la maîtrise en Droit, même s'il n'exerce pas). V. Abogado; — *asesor del órgano administrador* avocat assesseur de l'organe d'administration (chargé obligatoirement de s'assurer de la légalité

des décisions sociales dans sociétés ayant un capital supérieur à 50.000.000 de pesetas, (300.000 €)mais il suffit qu'un des membres du Conseil soit lui-même avocat); — *consultor, asesor* avocat conseil, consultant (d'une entreprise dont ils font partie tout en ayant la possibilité de plaider en leur nom; (Vx.) conseil des juges non professionnels dans les anciens Tribunaux de commerce); — *de la defensa* avocat de la défense; — *del Estado* avocat de l'Etat, constituant le *Cuerpo de Abogados del Estado* Corps des Avocats de l'Etat (corps spécial de l'administration composé actuellement (depuis 1997) de la réunion des anciens avocats de l'Etat et de ceux de Ministère de la Justice et de la Direction Générale des Registres et du Notariat; il dépend de la Direction générale des services juridiques de l'Etat du Ministère de la Justice; il assure les fonctions de conseil et de défenseur de l'Etat et des Communautés Autonomes, devant toute juridiction, et assure le secrétariat des *Tribunales económico- administrativos*); — *designado de oficio* avocat désigné d'office; — *en activo* avocat inscrit au barreau. V. *Abogado en ejercicio*; — *minutante* avocat qui présente sa note de frais et honoraires.

Leva. Levée, recrutement; — *marítima* recrutement de marins ♦ prélèvement; — *sobre el capital* prélèvement sur le capital.

Levantamiento. 1 - Mainlevée; — *de la hipoteca* mainlevée de l'hypothèque; — *de medidas precautorias* mainlevée de mesures conservatoires; — *del embargo* mainlevée de la saisie, de l'embargo. V. *Alzamiento* ♦ levée, suspension, purge; — *de la declaración de rebeldía* levée de la déclaration de contumace, purge de la contumace.

2 - Levée; — *de la sesión* levée de la séance.

3 - Exhumation; — *del cadaver* exhumation du corps (dans le cadre d'une instruction judiciaire) ♦ levée; — *del cadaver* levée du corps (ex.: du lieu de l'accident); — *del velo (de la personalidad jurídica)*, levée du voile (de la personnalité juridique), transparence juridique. V. *Doctrina de la desestimación, Sociedad transparente, Velo*;

Doctrina (teoría) del levantamiento del velo jurídico Doctrine (théorie) de la levée du voile juridique, doctrine de la transparence (de la recherche de la réalité juridique d'une situation au delà de l'apparence)

Levantamiento del velo de las personas jurídicas Levée du voile des personnes juridiques (recherche des associés faisant partie de la société considérée comme un écran)

4 - Action de dresser (un acte), établissement; — *de un acta notarial* établissement d'un acte par devant notaire; — *de acta* verbalisation, le fait de dresser un procès-verbal.

5 - Levée; — *en masa* levée en masse ♦ soulèvement, sédition, rébellion; — *del ejército* soulèvement de l'armée.

6 - Érection, haussement, élévation ♦ construction (d'un bâtiment).

7 - Règlement, solde de comptes;

Cuando uno de los cónyuges incumpliere su deber de contribuir al levantamiento de las cargas del matrimonio... Si l'un des époux ne rempli pas son obligation de contribuer aux charges du mariage...

Los bienes de los cónyuges esán sujetos al Les biens des conjoints sont tenus au

levantamiento de las cargas del matrimonio règlement des charges du mariage (du ménage)

Levantar. 1 - Lever, supprimer, suspendre (certaines mesures), purger; — *el castigo* lever, suspendre l'application de la peine, du châtement; — *el embargo, el secuestro* lever la saisie, le séquestre; — *la hipoteca* purger l'hypothèque; — *la sanción* lever la sanction; — *los sellos* lever les selles ♦ donner mainlevée; — *la fianza, la hipoteca* donner mainlevée de la caution, de l'hypothèque.

2 - Lever; — *la sesión* lever la séance ♦ lever, quitter (les lieux); — *el bloqueo* lever le blocus; — *el sitio* lever le siège.

3 - Exhumer ♦ lever, soulever, dévoiler; — *el tema* soulever la question.

4 - Dresser (un acte), instrumenter, établir; — *acta* dresser, instrumenter acte (par un notaire d'une constatation), acter; — *acta de la reunión de la Junta* dresser procès-verbal de l'assemblée; — *acta de infracción a la ley de Régimen jurídico de control de cambios* dresser acte d'infraction à la loi sur le Régime juridique de contrôle des changes; — *un acta* dresser un procès-verbal (d'une séance); — *un acta notarial (para hacer constar algo)* dresser un acte notarié (pour constater quelque chose); — *un atestado* dresser constat, procès-verbal; — *un protesto* dresser un protêt;

Acta levantada con fecha...

Acte établi à la date du...

Se levanta acta del resultado de las pruebas para unir a los autos

On dresse acte du résultat des preuves pour le joindre au dossier

♦ lever, dresser (une carte, un plan)

5 - Soulever, dresser (contre quelqu'un) ♦ susciter, relever, provoquer, intenter; — *bandera* provoquer une guerre, une rébellion; — *un proceso* intenter un procès

6 - Exhausser; — *la pared medianera* exhausser le mur mitoyen. V. Elevar ♦ édifier, construire (un bâtiment); — *una fábrica* contruire une usine ♦ hausser, accroître, augmenter; — *los precios* les prix ♦ relever; — *la economía del país* relever l'économie du pays

7 - Lever, recruter, recueillir; — *capitales, fondos* lever des capitaux, des fonds; — *un falso testimonio* recueillir un faux témoignage; — *un empréstito* lever un emprunt.

8 - Imputer (faussement), proférer, porter, faire; — *una calumnia* calomnier; — *falso testimonio* porter, faire un faux témoignage.

9 - Fonder, établir, ériger, instituer.

Levantarse. 1 - Se lever; *al levantarse la sesión* à la levée de la séance.

2 - Se soulever; — *en armas* se soulever, prendre les armes ♦ se dresser (contre quelqu'un).

3 - S'amparer, s'approprier V. Alzarse; — *con una cosa* s'approprier quelque chose, s'amparer d'une chose.

Levante. Retrait; — *de mercancías (de aduana)* retrait des marchandises (en douane, après conclusion des formalités douanières).

Leve. Léger, superficiel; *lesiones leves* lésions superficielles ♦ véniel, léger, peu important *culpa leve* faute légère; *pena, condena leves* peine, condamnation légères

Ley. 1 - Loi (sens général), droit écrit (par opposition à la coutume), législation; — *abrogada* abrogée; — *adjetiva* loi adjective (par opposition à loi substantive), loi d'application, loi de procédure; — *adjetiva civil* loi de procédure civile. V. Ley rituarial civil; — *adjetiva penal* loi de procédure pénale. V. Ley rituarial penal; — *administrativa* administrative (relative à l'organisation générale du pouvoir exécutif et de ses organes et aux services publics); — *agraria* agraire; — *antigua* ancienne, abrogée; — *anual* annuelle (se dit de celle approuvant le budget de l'État). V. Ley de presupuestos generales del Estado; — *aplicable* loi applicable, en vigueur. V. Ley vigente; — *arancelaria* loi tarifaire (douanière); — *armonizadora* d'amortissement. V. Ley de armonización; — *autonómica* loi d'une Communauté Autonome (ayant le même rang que celle votée par le Parlement national, mais d'application limitée à la Communauté autonome concernée); — *básica* loi cadre, loi fondamentale; — *cambiarial* cambiaire; — *canónica* loi canon, canonique (*universales* universelles, *particulares* spéciales, *territoriales* territoriales, *personales* personnelles, *inhabilitantes* rendant inhabile (pour l'exécution de certains actes), *irritantes*, *invalidantes* rendant nul un acte); — *ceremonial* cérémoniale, rituelle; — *civil* civil (par opposition à pénale, canonique et militaire); — *coactiva*, *coercitiva* coercitive; — *comercial*, *mercantil* commerciale; — *común* commune (à plusieurs peuples); — *común* d'application générale (à l'ensemble des citoyens d'un pays). V. Derecho común; — *concurial* loi relative à a faillite (texte légal unique en Espagne pour les commerçants et les non commerçants); — *congresional* loi adoptée à l'initiative de l'Assemblée; — *constitucional* constitutionnelle. V. Ley fundamental; — *cuadro* loi cadre, loi programme (fixant les principes qui seront développés par voie réglementaire). V. Ley marco; — *de amnistía* loi d'amnistie; — *de aplicación general* d'application générale. V. Ley común; — *de armonización*, *armonizadora* d'harmonisation (des dispositions des Communauté autonomes avec celles de l'État; du ressort des Chambre composant le parlement votant à la majorité absolue); — *de autorización*, *ley delegante* loi de délégation. V. Delegación legislativa; — *de bases* loi de bases, loi de programme, loi cadre (pose les principes généraux et délègue au pouvoir règlementaire leur développement; ex.: Ley de bases de régimen local (1985)). V. Ley marco; — *de bronce* d'airain; — *de circunstancias* loi de circonstances, d'exception; — *de defensa social* de défense sociale (dont les peines sont fondées sur la dangerosité du délinquant); — *de delegación*, *de transferencia* loi (organique) de délégation, de transfert (de compétences aux Communautés Autonomes); — *de derecho privado* loi de droit privé; — *de derecho público* loi de droit public; — (Amér.) *de emergencia* d'urgence, d'exception; — *de enjuiciamiento* processuelle. V. Ley procesal; — *de excepción* loi d'exception; — *de harmonización* d'harmonisation; — (s) *de Indias*. V. Recopilación de las Leyes de Indias; — *de la guerra* lois de la guerre; — *de la oferta y de la demanda* loi de l'offre et de la demande; — *de leyes*, *super ley*, *ley suprema* loi suprême, la Constitution; — *de orden privado* loi dispositive, supplétive; — *de orden público* loi impérative, obligatoire; — *de orden público* relative à l'ordre public; — *de orientación* d'orientation; — *de policía* de police; — *de procedimiento* loi de procédure. V. Ley adjetiv; — *de ritos* loi de procédure; — *de seguridad (pública)* de sûreté (publique); — *de (del) Talión* loi du tallion; — *de transferencia* de tansfert, de délégation (de compétences). V. Ley de delegación; — *defectiva* défectueuse (présentant des contradictions, des lacunes); — *del contrato* loi du contrat. V. Ley privada; — *del fondo* loi portant sur le fond; — *del foro* loi du for; — *del lugar*, *local*, *del suceso* du lieu (Lex loci); — *del tribunal* lex fori; — *delegada* ordonnance; — *derogada* abrogée; — *directa* directe (qui ordonne ou interdit directement un acte); — *dispositiva* dispositive (par opposition à impérative);

En razón de la libertad civil, esencial en el Derecho navarro, las leyes se presumen dispositivas En raison de la liberté civile, essentielle en Droit navarrais, les lois sont présumées dispositives

; — *divina, ley de Dios, evangélica* divine (émanant de Dieu); — *divina natural* divine naturelle (celle révélée à l’homme par Dieu; ex.: le décalogue); — *divina positiva* divine positive (historiques et circonstanciées; ex.: le jeûne); — *electoral* électorale; — *en blanco*. V. Ley penal en blanco; — *escrita* loi écrite; — *especial* loi spéciale (ex.: Ley de Aguas Loi sur l’eau (1985), Ley de Minas (1973), Ley de Montes (1957), Ley hipotecaria Loi Hypothécaire (1946)); — (Amér.) *estadual* loi émanant d’un des États de la Fédération (et n’ayant application que dans l’État considéré); — *estatal* étatique, de l’État; — (Amér.) *estatal, federal* de l’État fédéral (applicable dans tous les États de la fédération); — *eterna* loi éternelle. V. Ley divina; — *extranjera* étrangère (considéré comme un fait); — *extraterritorial* extraterritoriale (qui suit la personne; ex.: l’état et la capacité des personnes); — *facultativa* loi permissive. V. Ley permisiva; — *federal* fédérale. V. Ley estatal; — *financiera* financière; — *fiscal* loi fiscale; — *foral* loi forale (dénomination donnée en Espagne aux lois approuvées par le Parlement navarrais); — *formal* formelle (fixant des solennités pour la validité de certains actes ou en laissant aux parties toute liberté de preuve); — *fundamental*, fondamentale, ayant rang constitutionnel. V. Ley fundamental (2); — *general* loi générale, d’application générale. V. Derecho común; — *imperativa* impérative. V. Ley preceptiva; — *impositiva* loi fiscale; — *indirecta* indirecte (par connexion avec le fait principal); — *internacional* internationale; — *interpretativa* interprétative; — *irreformable* irréfornable; — *judicial* judiciaire, relative à l’organisation des tribunaux (on les appelle plutôt: “*ley orgánica del poder judicial*” ou “*ley de organización de tribunales*”); — *laboral* relative aux relations du travail; — *marcial* loi martiale; — *marco, cuadro* loi cadre (autorisant les Assemblées législatives des communautés autonomes à légiférer dans certains domaines dans les limites de l’autorisation accordée). V. Ley cuadro; — *mercantil* commerciale; — *moral* loi morale (par opposition à loi positive); — *municipal* loi municipale, relative à l’organisation et fonctionnement des autorités municipales; — *nacional* loi nationale; — *natural* loi naturelle; — *negativa* prohibitive. V. Ley prohibitiva; — *no escrita* non écrite, coutume; — *nueva* nouvelle (venant modifier une antérieure); — *optativa* permissive. V. Ley permisiva; — *ordinaria (de Pleno, de Comisión)* ordinaire (votée par le Parlement, ou par une Commission); — *ordinaria delegante* loi ordinaire de délégation (autorisant le Gouvernement à refondre et harmoniser des textes légaux épars); — (s) *orgánicas* lois organiques (celles concernant les droits fondamentaux et les libertés publiques, celles approuvant les Statuts d’Autonomie et le régime électoral général et celles concernant les institutions de l’État; leur adoption exige la majorité absolue du Congrès dans un vote final sur l’ensemble du projet; ex.: *Ley orgánica del Poder Judicial*); — *paccionada* loi pacte (établie en accord avec ceux à qui elle va s’appliquer), loi consensuelle;

De conformidad con la Ley Paccionada de 16 de agosto de 1841 se exige el procedimiento de convenio para introducir reformas legislativas en Navarra Conformément aux dispositions de la Loi pacte du 16 août 1841 la procédure conventionnelle est exigée pour introduire des réformes législatives en Navarre

; — *particular* particulière (relative à certains groupes de personnes; ex.: mineurs, notaires, etc.); — *pasajera* temporaire, provisoire; — *penal* pénale; —(s) *penales en blanco, incompletas, necesitadas de complemento* loi pénale incomplète, qui fixe la peine mais renvoie à d'autres dispositions du même texte ou ailleurs pour définir l'infraction (ex.: la fixation par le code pénal des peines relatives au délit de violation des lois ou dispositions de caractère général de protection des espèces de la flore ou de la faune); —(s) *penales, de Policía y de Seguridad Pública* lois pénales, de police et de sûreté publique; — *penitenciaria* pénitentiaire; — *perfecta* parfaite (qui contient le mandat ou l'interdiction et la peine en cas de transgression); — *permanente, perpetua* permanente (qui ne contient pas de limitation dans le temps); — *permisiva* permissive; — *personal* personnelle (*las relativas a los derechos y deberes de familia, al estado, condición y capacidad legal de las personas*) celles concernant les droits et devoirs familiaux, l'état, la condition et la capacité légale des personnes); — *política* la constitution; réglementant les relations internationales; — *positiva* positive (en vigueur, émanant du législateur); — *preceptiva* impérative. V. *Ley preceptiva*; — *primera, primitiva* première, initiale, d'origine (celle modifiée ou abrogée par une autre postérieure); — *privada* loi privée, concernant les intérêts particuliers; — *procesal, de procedimiento, de enjuiciamiento* loi de procédure, processuelle (*civil* civile, *penal, criminal* pénale); — *programática* loi de programme, d'orientation; — *prohibitiva, negativa* prohibitive; —(Arg.) *provincial* des provinces (États) dans un État fédéral; — *provincial* relative à l'organisation des provinces dans un État unitaire; — *real* réelle (relative aux biens); — *referendada* référendaire (soumise au référendum); — *referendada* référendaire (adoptée par référendum). V. *Referendum*; — *remuneratoria* rémunératoire (qui récompense les actes d'utilité publique); — *restaudadora* loi de restauration (qui remet en vigueur une loi abrogée); — *retroactiva* retroactive; — *rituaria* loi de procédure; — *rituaria civil* Code de procédure civile. V. *Ley de Enjuiciamiento civil*; — *rituaria penal* Code de procédure pénale. V. *Ley de Enjuiciamiento criminal*; — *romana de los visigodos*. V. *Código de Alarico*; — *sálica* salique; — *senatorial* loi adoptée à l'initiative du sénat; — *singular (de caso único)* loi particulière (pour un seul cas); — *substantiva* substantive, du fond (par opposition à loi *adjetiva*, sur la forme); — *supletoria* supplétive; — *suprema* loi suprême (la Constitution); — *tácita* loi tacite (la coutume, l'obligation indirecte résultant d'une loi, certains principes d'éthique internationale); — *temporal* temporaire. V. *Ley pasajera*; — *territorial* territoriale (lois des Communautés Autonomes); — *territorial* territoriale (obligatoire pour tous ceux habitant un territoire; ex.: les lois de police et de sûreté); — *transitoria* transitoire; — *tributaria* fiscale; — *uniforme* uniforme (d'uniformisation d'une certaine matière dans le cadre d'accords internationaux); — *urgente* urgente; — *vieja* vieille, celle déjà abrogée; — *vigente* en vigueur. V. *Ley aplicable*;

<i>A tenor de la ley</i>	Aux termes de la loi;
<i>Acogerse a la ley</i>	Invoquer la loi
<i>Al margen de la ley</i>	En marge de la loi
<i>Artículo de ley</i>	Article de loi
<i>Cumplir con la ley</i>	Observer la loi
<i>De acuerdo con la ley</i>	Conformément à la loi
<i>Eficacia de las leyes</i>	Efficacité des lois
<i>Fuera de la ley</i>	Hors-la-loi
<i>Fuerza de ley, tener fuerza de ley</i>	Force de loi, avoir force de loi
<i>Hacer caso omiso de la ley</i>	Passer outre la loi (ignorer la loi)

<i>Hechar la ley</i>	Appliquer la loi avec rigueur
<i>Hombre de leyes</i>	Homme de loi
<i>Jerarquía de las leyes</i>	Hiérarchie des lois
<i>La ignorancia de la ley no excusa de su cumplimiento</i>	Nul n'est censé ignorer la loi
<i>La ley más favorable</i>	La loi la plus favorable
<i>La ley por la que se reglamenta...</i>	Loi relative à la réglementation de... (portant réglementation de...)
<i>Persona fuera de la ley (al margen de la ley)</i>	Hors-la-loi
<i>Poner fuera de la ley</i>	Déclarer hors la loi
<i>Super leyes (Constitución, Leyes orgánicas)</i>	Super lois (Constitution, Lois organiques)
<i>Venir contra la ley</i>	Aller contre la loi (violer la loi)

◆ statut; —*personal* loi personnelle, statut personnel; —*real* loi réelle, statut réel ◆ article (dans la Compilation du droit civil de Navarre).

2 - Loi (texte voté par le Parlement); —*de arrendamientos rústicos* loi relative aux baux ruraux; —*de arrendamientos urbanos* loi relative aux baux urbains (d'habitation et commerciaux); —*de bases del Código civil* loi cadre du Code civil. V. Bases; —*de citas* constitution impériale de Valentinien III (426) pour l'Orient et adoptée par théodose II pour l'Occident limitant les références doctrinales à cinq juristes. V. Tribunal de los muertos; —*de comisión* loi votée par une Commission législative permanente. V. Comisión legislativa; —*de demarcación y planta judicial* loi d'organisation judiciaire, de détermination des circonscriptions judiciaires; —*de despido* loi relative au licenciement; —*de fugas* loi de fuites (pour désigner l'usage consistant à laisser le prisonnier s'évader afin de justifier son assassinat); —*de hipoteca mobiliaria y prenda sin desplazamiento de posesión* sur l'hypothèque mobilière et le gage sans dépossession; —*de incompatibilidades* sur les incompatibilités, sur le cumul de fonctions; —*de las XII tablas* lois des XII tables; —*de ordenación de transportes terrestres* de réglementation des transport routiers; —*de organización de Juzgados y Tribunales* Loi d'organisation des Cours et Tribunaux; —*de peligrosidad y rehabilitación social* (1970) loi sur la dangerosité et la réhabilitation sociale (qui a remplacé la "*ley de vagos y maleantes*". V. Vago); —*de pleno* approuvées par la chambre en assemblée plénière (par opposition aux lois votées en Commission; ex.: lois de réforme constitutionnelle, lois organiques, lois de bases, lois approuvant le budget de l'État)); —*de prácticas restrictivas de la competencia* sur les pratiques restrictives de la concurrence; —*de préstamo y arriendo* Loi prêt-bail; —*de presupuestos adicionales* loi de finances rectificative, collectif budgétaire. V. Ley presupuestaria; —*de presupuestos generales del Estado* Loi de finances; —*de procedimiento laboral* loi de procédure prud'homale; —*de propiedad industrial* loi relative à la propriété industrielle; —*de propiedad intelectual* sur la propriété intellectuelle; —*de protección de datos de carácter personal, Ley de regulación del tratamiento automatizado de los datos de carácter personal, Ley orgánica de protección de datos de carácter personal* loi de protection de données à caractère personnel, (en France: Loi relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés); —*de Toro* (1505) lois de Toro (1505; destinées à résoudre les contradictions entre les "*Siete Partidas*", le "*Fuero real*" et les "*Ordenamientos de Córdoba*" et furent ultérieurement incorporées à la "*Novísima recopilación*"); —*de vagos y maleantes* loi sur le vagabondage; —*del suelo* code de la construction et de l'habitation; —*desamortizadoras* lois de désamortissement (1820, 1836, 1854); —*fundamental* la Constitution; loi fondamentale,

constitutionnelle (chacune des 8 lois formant ensemble la Constitution espagnole antérieure à celle de 1978 : *Fuero del trabajo* Charte du travail (1936), *Ley constitutiva de las Cortes* Loi de constitution des Cortes (1942), *Fuero de los españoles* Charte des espagnols (1945), *Ley del referendum nacional* Loi du référendum national (1945), *Ley de sucesión en la Jefatura del Estado* Loi de succession à la dignité de Chef de l'État (1947), *Ley de principios del Movimiento Nacional* Loi des principes du Mouvement National (1958), *Ley orgánica del Estado* Loi Organique de l'État (1966), *Ley para la reforma política* Loi pour la réforme politique (1977)); — *general presupuestaria* (1988) relative à l'administration et la comptabilité nationales (droits et obligations du trésor Public, budget, dette publique, comptes de la Nation); — *hipotecaria* loi hypothécaire (concernant l'ensemble des dispositions relatives aux droits réels immobiliers); — *sobre protección de la seguridad ciudadana* sur la protection de la sécurité citoyenne; — *sobre régimen del suelo y ordenación urbana* (1998) Code de l'urbanisme; — *sobre responsabilidad civil y seguro en la circulación de vehículos a motor* sur la responsabilité civile et l'assurance des véhicules à moteur; — *notarial* relative au notariat (*Ley orgánica del notariado español* loi organique du notariat espagnol) ♦ code; — *de enjuiciamiento civil* Code de procédure civile; — *de enjuiciamiento criminal* Code de procédure pénale (anc. : code d'instruction criminelle (jusqu'en 1958)); — *general tributaria* Code général des Impôts; — *orgánica del poder judicial* (2003) Code de l'organisation judiciaire.

3 - Loi (tout ce qui est juridiquement obligatoire);

<i>A toda ley</i>	Avec respect strict de la loi
<i>Adquirir fuerza de ley</i>	Passer en force de loi (avoir force de loi)
<i>Con todas las de la ley</i>	En remplissant toutes les conditions de la loi
<i>Dar la ley</i>	Servir de modèle
<i>La convocatoria es la ley del concurso</i>	La convocation fixe les conditions du concours (de l'appel d'offres)
<i>Las obligaciones que nacen de los contratos tienen fuerza de Ley entre las partes contratantes</i>	Les obligations nées des conventions tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faites
<i>Tener fuerza de ley</i>	Avoir force de loi
<i>Todo contrato legalmente celebrado es una ley para los contratantes</i>	Toute convention légalement formée tient lieu de loi pour les parties

4 - Aloi; *bajo de ley* de bas aloi; *de buena ley* de bon aloi.

Lezda. (Cat. Vx.) Taxe sur le trafic maritime.

Libelar. Libeller, rédiger ♦ présenter une requête ♦ formuler une demande en justice.

Libelista. Libelliste, pamphlétaire.

Libelo. Libelle pamphlet; — *infamatorio, famoso* libelle infamant (implicant diffamation) ♦ demande, requête; — *de divorcio* écrit de demande de divorce; — (Vx.) *de repudio* écrit de répudiation (par le mari de sa femme).

Liber judiciorum Livre des Juges (compilation des lois visigotiques publié par Recesvinte en 654). V. *Fuero Juzgo*.

Liberable. Libérable.

Liberación. 1 - Libération (délivrance); — *de un territorio* d'un territoire ♦ libération (action de rendre libre), mise en liberté, élargissement; — *anticipada* anticipée; — *condicional* libération conditionnelle. V. Libertad; — *con garantía, bajo fianza* libération sous caution; — *de prisioneros* mise en liberté, élargissement de prisonniers; — *definitiva* définitive; — *provisional* provisoire.

2 - Libération, levée, affranchissement, purge. V. Cancelación, Purga; — *de gravámenes* libération (levée) des charges; — *de gravámenes inscritos* levée des charges publiées (inscrites sur les registres); — *de hipoteca* de l'hypothèque; — *de una obligación* affranchissement d'une obligation; — *del fiador* libération de la caution ♦ libération (extinction);

Modos de liberación de una obligación

Modes de libération d'une obligation

3 - Reçu, quittance (libérant le débiteur), décharge; — *de pago* quittance, décharge.

4 - Libération (versement, paiement); — *de las acciones de la sociedad* libération des actions de la société.

Liberado. 1 - Libéré (prisonnier), élargi, relaxé, mis en liberté ♦ libéré, libre (de toute charge).

2 - Libéré, versé; *acción liberada* action libérée (de tel montant, entièrement versé).

Liberador. Libérateur (se dit surtout en matière juridique (obligations et droits réels)).

Liberal. Liberal, généreux, altruiste ♦ libéral (que l'on exerce librement); *profesión liberal* profession libérale ♦ libéral (favorable aux libertés individuelles); *partido liberal* parti libéral.

Liberalidad. Libéralité, largesse, générosité ♦ libéralité (disposition à titre gratuit), service rendu gratuitement. V. Donación; — *clandestina, oculta* clandestine, occulte; — *colacionable* rapportable; — *condicional, modal* conditionnelle; — *de uso* libéralités, cadeaux d'usage; — *encubierta, simulada* déguisée; — *entre vivos* entre vifs; — *exceptuada de colación* libéralité dispensée de rapport, précipitaire, hors part; — *por causa de muerte* à cause de mort; — *pura y simple* pure et simple; — *reductible* réductible;

La donación es un acto de liberalidad
Reducción d una liberalidad inoficiosa

La donation est une libéralité
Réduction d'une libéralité inofficieuse

Liberalización. Libéralisation ♦ libération.

Liberalismo. Libéralisme; — *económico* économique; — *político* politique

Liberalizar. Libéraliser.

Liberalmente. Libéalement.

Liberar. Libérer, mettre en liberté, élargir, relaxer; — *a un condenado* libérer un condamné ♦ exempter, dispenser; — *a un reo de una pena* exempter un accusé d'une peine; — *de impuestos* exempter d'impôts ♦ libérer, dégager, dispenser, affranchir, purger; — *a uno de su promesa, de su obligación* dégager quelqu'un de sa promesse, libérer quelqu'un de son engagement ♦ acquitter, donner quittance, reçu ♦ libérer, verser; — *las acciones suscritas* libérer les actions souscrites. V. Desembolsar ♦ délivrer (un territoire) ♦ libérer, (sa conscience).

Liberatorio. Libératoire (qui emporte extinction d'une obligation);

Causa liberatoria

Cause (motif) libératoire

Efecto liberatorio
Poder liberatorio

Effet libérateur
Pouvoir libérateur

◆ libérateur (qui donne la liberté).

Libertad. Liberté (absence de contrainte); — *de conciencia* liberté de conscience; — *de espíritu, del espíritu* d'esprit, de l'esprit; — *de pensamiento* liberté de pensée, liberté d'expression de ses opinions; — *interior* intérieure, de conscience ◆ liberté (possibilité d'agir garantie par le Droit); — *académica*. V. Libertad de cátedra; — *civil* civile (de tout individu d'agir, dans le cadre de la loi); —(s) *constitucionales* constitutionnelles; — *contractual* des conventions; — *de acción* d'action; — *de amortización* liberté d'amortissement (autorisation d'anticiper ou de différer une dépense permettant ainsi de différer ou d'anticiper le paiement de l'impôt). V. Amortización; — *de asociación* liberté d'association; — *de cátedra* liberté d'enseignement, liberté d'expression du haut d'une chaire; — *de circulación (de trabajadores, de capitales y de mercancías)* de circulation (de travailleurs, de capitaux et de marchandises); — *de circulación y de residencia* de circulation et de résidence (sur le territoire national); — *de comercio e industria* liberté de commerce et d'entreprise; — *de contratación, de contratar, contractual* liberté de contracter, contractuelle; — *de correspondencia y comunicación* de correspondance et de communication; — *de cultos* liberté de cultes, liberté confessionnelle; — *de defensa* liberté de la défense; — *de desplazamiento* liberté de circulation, liberté d'aller et venir; — *de domicilio* liberté de fixer son domicile; — *de empresa, a la libre empresa* liberté d'entreprise; — *de enseñanza* liberté d'enseignement (école privée à côté de l'école publique); — *de establecimiento* d'établissement (des personnes physiques et morales de s'installer dans un pays membre de la Communauté Européenne pour exercer une activité, dans les mêmes conditions que les nationaux); — *de expresión* d'expression, de diffusion des idées; — *de huelga* de grève; — *de información* d'information (d'en recevoir et d'en émettre); — *de la defensa* liberté de la défense; — *de la prensa* de la presse; — *de la propiedad* de la propriété (privée); — *de los mares (de navegación, de tendido de cables y tuberías submarinos, de construir islas artificiales, de pesca, de investigación científica)* liberté des mers (de navigation, pose de cables et canalisations sous-marines, de construire des îles artificielles, de pêche, de recherche scientifique); — *de manifestación* de manifestation; — *de opinión* liberté d'opinion; — *de palabra* liberté de parole, liberté d'expression orale; — *de prensa e imprenta* liberté de presse, liberté d'expression écrite (mais qui concerne tout moyen de reproduction de la pensée); — *de radicación* (Amér.) liberté de résidence; — *de residencia y circulación* de résidence et de circulation (sur tout le territoire national); — *de reunión* liberté de réunion; — *de sindicación* de se syndiquer, d'adhérer à un syndicat; — *de testar* de tester, de disposer de ses biens par testament; — *de trabajo, de trabajar* de choix du travail, de travailler; — *de tránsito* (Amér.) liberté de circulation; — *de tránsito* de passage, de transit; — *del aire* liberté de l'air;

La libertad del aire consiste en poder sobrevolar un territorio, efectuar escalas técnicas en territorio extranjero, embarcar pasajeros y mercancías en el territorio del Estado de nacionalidad de la aeronave y desembarcarlos en el país autorizante y viceversa, así como transportar pasajeros y

La liberté de l'air consiste dans la possibilité de survoler un territoire, d'effectuer des escales techniques en territoire étranger, embarquer des passagers et des marchandises sur le territoire de l'État de la nationalité de l'aéronef et les débarquer dans le pays ayant donné l'autorisation et viceversa, ainsi que de

mercancías del territorio del Estado autorizante hasta el de terceros Estados) transporter ds passagers et des marchandises du territoire de l'État ayant donné son autorisation jusqu'à des États tiers

; — *exterior* extérieure (comprend celles de circulation, de fixation de domicile, de culte, d'expression, d'association, de propriété et du travail); — (s) *fundamentales* fondamentales;
 ; — *ideológica* idéologique; — *individual, de la persona* individuelle, de disposer de sa personne;
 — *jurídica* juridique (d'agir librement avec des effets juridiques); — *moral* morale (d'agir suivant ses convictions, mais dans les limites de la légalité); — *personal, individual* liberté personnelle, individuelle; — *política* liberté politique (droits de l'homme et du citoyen); — *profesional* professionnelle — (s) *públicas* publiques; — *religiosa* religieuse; — *sexual* sexuelle; — *sindical* liberté syndicale (de fondation et d'affiliation et d'avoir une activité syndicale);

Tener plena libertad para obrar Avoir toute liberté pour agir (agir en toute, en pleine, liberté)

Firmar documentos de contratación de obras, con libertad absoluta de cláusulas, condiciones y estipulaciones (mandato) Signer des marchés de travaux aux clauses, conditions et modalités qu'il avisera (mandat)

◆ liberté (situation de qui n'est pas retenu captif); — *a prueba* avec mise à l'épreuve; — *bajo palabra* liberté sur parole; — *bajo fianza* liberté sous caution; — *con custodia* liberté surveillée; — *condicional* libération, liberté conditionnelle (mise en liberté anticipée de l'inculpé assortie de mesures d'assistance et de contrôle);

Puesta en libertad de un preso Levée d'écrou (élargissement d'un détenu)
Se establece la libertad condicional en las penas privativas de libertad para aquellos sentenciados en quienes concurren las circunstancias siguientes: On accorde la liberté conditionnelle dans les peines privatives de liberté pour les condamnés qui remplissent les conditions suivantes:
 -*que se encuentren en el tercer grado de tratamiento penitenciario* -qu'ils bénéficient d'un régime pénitencier de semi-liberté (de troisième degré)
 -*que se hayan extinguido las tres cuartas partes de la condena impuesta* -qu'ils aient accompli les trois quarts de la condamnation appliquée
 -*que hayan observado buena conducta y exista respecto de los mismos un pronóstico individualizado y favorable de reinserción social* -qu'ils aient observé bonne conduite et qu'il existe une pronostic personnalisé et favorable de leur réinsertion sociale

; — (Mex. Vx.) *preparatoria* liberté conditionnelle; — *provisional* mise en liberté, maintien en liberté (dénommée "liberté provisoire" en France jusqu'en 1970 pour désigner la remise en libeté d'un prévenu ou du maintien en liberté d'une personne qui aurait pu être légalement placée en détention); — *provisional sin fianza* liberté provisoire sans caution; — *sin fianza* liberté sans caution; — *vigilada* liberté surveillée;

Poner en libertad bajo fianza Mettre en liberté (relâcher) sous caution

◆ liberté (exemption de charges ou obligations);

Poner en libertad de una obligación

Libérer d'une obligation

◆ liberté (admissibilité); — *de la prueba* liberté de la preuve; — *civil* liberté civile (principe fondamental en Droit aragonais et navarrais en vertu duquel les lois ont un caractère supplétif et dispositif)); — *de forma contractual* liberté de forme dans les contrats;

Los contratos serán obligatorios, cualquiera que sea la forma en que se hayan celebrado, siempre que en ellos concurran las condiciones esenciales para su validez

Les conventions obligent quelque soit la forme de leur célébration lorsqu'elles remplissent les conditions essentielles pour leur validité

Libertado. Libéré, (d'une dépendance), émancipé ◆ mis en liberté ◆ libre.

Libertador. Libérateur (se dit surtout en matière politique et historique). V. Liberador.

Libertar. Libérer (d'une charge ou d'une obligation), délivrer, décharger, dégager, délier ◆ libérer, mettre en liberté, élargir, relaxer ◆ affranchir, rendre libre .

Libertario. Libertaire.

Liberticida. Liberticide ◆ tiran.

Libertino. Libertin ◆ état d'affranchi.

Liberto. Affranchi.

Librado. Tiré (dans une lettre de change) ◆ établissement de crédit sur lequel est tiré un chèque, un billet à ordre.

Librador. 1 - Tireur, donneur d'ordre, émetteur, souscripteur (d'un effet de commerce). V. Librancista; — *de una letra de cambio* tireur d'une lettre de change.

2 - (Vx.) Libérateur.

Libramiento. 1 - Ordonnancement, ordre de paiement (par écrit); — *de fondos* mandatement;

Haciendo efectivos los libramientos para pago de la deuda

Exécutant les ordres de paiement en vue de la liquidation de la dette

Los libramientos que a su favor se hayan hecho

Les ordres de paiement (qui auraient été émises en sa faveur

Para verificar el pago de los créditos se expedirá por el Juzgado el oportuno libramiento contra los síndicos a favor de cada uno de los acreedores

Afin d'effectuer le règlement des créances le Tribunal délivrera à l'intention des syndics tous ordres de paiement utiles en faveur de chacun des créanciers

◆ ordre de livraison (de marchandises) ◆ remise; — *de una certificación* d'une attestation; — *de un recibo* remise d'un reçu.

2 - Exemption, exonération (d'une fonction) ◆ exemption, dispense (d'une obligation) ◆ délivrance (action de libérer).

3 - Emisión, tirage; — *de un cheque* émission d'un chèque; — *de un título al portador* d'un titre au porteur; — *de una letra de cambio* émission d'une lettre de change.

4 - Préservation (d'un risque, d'un dommage).

5 - (Vx.) Jugement, décision.

Librancista. Emeteur d'un billet à ordre ♦ bénéficiaire d'un billet à ordre.

Libranza. 1 - Billet à ordre; — *perjudicada* billet protesté, non présenté à son échéance. V. Pagaré ♦ ordre de paiement (commercial) ♦ tirage, émission ♦ (Vx.) lettre de change (où le tireur et le tiré devaient être commerçants).

2 - (Amér.) Congé; — *de enfermedad* congé de maladie ♦ (Vx.) libération, liberté.

Librar. 1 - Dispenser (d'une charge ou d'un travail) ♦ libérer, affranchir, délivrer, sauver; — *de una tiranía* libérer, affranchir d'une tyrannie ♦ libérer, dégager; — *de una obligación* libérer d'une obligation; — *de una responsabilidad* dégager d'une responsabilité

2 - Délivrer, remettre; — *a alguien citación en debida forma* délivrer citation en bonne et due forme à quelqu'un; — *los recibos* remettre les quittances; — *mandamiento* délivrer une sommation; — *testimonio de un escrito* remettre copie conforme d'un écrit ♦ établir; — *certificación* établir une attestation;

Certificado librado por el Registrador de la Propiedad Attestation établie par le Conservateur des hypothèques

Documento librado con fecha de... Document établi en date du...

♦ tirer, émettre; — *a cargo de* tirer sur; — *un cheque contra...* tirer un chèque sur...; — *una letra de cambio* tirer, émettre une traite..V. Girar ♦ donner, adresser; — *una orden* donner un ordre.

3 - Prononcer, rendre (une décision de justice) ♦ (Vx.) juger, résoudre (un différend) ♦ promulguer (un texte de loi).

4 - Livrer; — *un combate* livrer un combat.

5 - Placer (la confiance).

Libre. 1 - Libre (qui n'est pas privé de sa liberté).

2 - Libre (qui a le pouvoir d'agir par soi-même); — *albedrío, arbitrio* libre arbitre; — *empresa* libre entreprise.

3 - Libre (qui s'effectue librement); — *apreciación de la prueba* libre évaluation de la preuve; — *cambio, librecambio* libre-échange, échange; — *circulación (de capitales, de mercancías, de servicios, de trabajadores)* libre circulation (de capitaux, de marchandises, de services, de travailleurs); — *competencia* libre concurrence; — *convertibilidad* convertibilité; *traducción libre* traduction libre; — *designación* désignation (à un poste de travail); — *entrada* libre pratique, circulation (intra-communautaire de produits); — *mercado* libre marché; — (Amér.) *plática* admission d'un navire dans un port avec possibilité de débarquer les personnes et les marchandises (navire non mis en quarantaine); — *práctica* libre pratique (sont considérés de "libre práctica" les produits provenant d'un pays tiers dont l'importation est autorisée dans un pays de la CE); — *prestación de servicios* libre prestation de services ♦ libre, franc; — *a bordo* franc à bord (F.O.B); — *al costado del buque* franco le long du navire, franco sous palan (FAS);

— *de avería gruesa, común* libre (sans) avarie grosse, commune; — *de avería simple, particular* franc, libre (sans) d'avarie simple, particulière; — *sobre muelle* franc à quai.

4 - Libre, dégagé, affranchi; — *de cargas* libre de toute charge; — *de toda responsabilidad* dégagé de toute responsabilidad ♦ libre, quitte; — *de deudas* libre, quitte de toute dette, sans dettes; — *de gastos* sans frais, libre de frais; — *de gravámenes, de todo gravamen* libre de toute charge; — *de portes* port-payé ♦ exemp; — *de culpa* exemp faute; — *de derechos* exemp de droits, hors taxes; — *de impuestos* exempt d'impôts, hors taxes (qui n'est soumis à un impôt), exempté (exonéré) d'impôts (qui est rendu exempt, qui est dispensé d'impôts).

Librecambio, libre cambio; Libre-échange.

Librecambismo. Doctrine du libre-échange.

Librecambista. Libre-échangiste; *política libre-cambista* politique libre-échangiste.

— **Libredumbre**. (Vx.) Liberté (par opposition à “*servidumbre*”).

— **Libremente**. Librement.

Librepensamiento. Libre-pensée.

Libreta. Livret; — *de casamiento, de matrimonio* livret de mariage, livret de famille; — *de ahorros* livret de caisse d'épargne (*a la vista* à vue, *indisponible* indisponible (de garantie)); — (Arg) *de enrolamiento* livret militaire (servant de carte d'électeur pour les hommes); — *de inscripción marítima* livret d'inscription maritime (portant mention de toutes les vicissitudes de la vie professionnelle du marin); — *de familia* livret de famille ♦ carnet; — *de cheques* carnet de chèques ♦ carte; — (Arg.) *cívica* carte d'électeur (pour les femmes); — *de trabajo* carte de travail ♦ agenda.

Libro. Livre; — *blanco* livre blanc; — *borrador* livre brouillard, main courante; — (Amér.) *de asalariados* livre de paye; — *de becerro*. V. Becerro; — *de caja* livre de caisse; — *de contabilidad* livre de comptabilité (tenu par le capitaine, outre le “*Libro de cargamentos*” et le “*Diario de navegación*”); — (Arg.) *de cuenta y razón* livre de comptabilité (tenu par le capitaine); — *de derecho* de droit; — *de inventarios y balances* livre des inventaires et des bilans; — *de inventarios y cuentas anuales* livre d'inventaires et des comptes annuels (viés et paraphés au Registre du Commerce); — (Vx.) *de mayordomazgo* livre des comptes de la commune; — *de navegación* livre de bord. V. *Diario de navegación*; — *de paga* livre de paye (paie); — *del Consulado del mar*. V. Consulado; — *diario* livre journal; — *mayor* grand livre; — *penador* livre des peines (des infractions commises en matière de paturage); — *talonario* livre, registre à souches (de chèques, quittances, billets à ordre, d'actions au porteur, etc.) ♦ livret; — *de (la) familia* livret de famille; — *de filiación* livret de filiation (créé en 1958 et supprimé en 1986; concernant les liens de filiation naturelle et adoptive) ♦ cahier, carnet; — *de pedidos* de commandes; — *de reclamaciones* cahier de doléances; — *de ruta* carnet de route (tenu par tous les transporteurs de voyageurs); — *talonario* carnet à souches ♦ livre, journal; — (s) *auxiliares* livres auxiliaires (*de caja* de caisse, *de existencias* de stocks, *de facturas* de factures); — (s) *canónicos* canoniques (*Antiguo Testamento* Ancien Testament et *Nuevo Testamento* Nouveau Testament); — (s) *de a bordo* livres de bord; — *de actas* registre des délibérations (de l'assemblée, du conseil d'administration d'une société); — (s) *de comercio, del comerciante, del empresario, mercantiles* livres de commerce, du commerçant (*obligatorios* obligatoires (*libro de inventario y balances, libro diario, libro mayor, copiator de cartas y telegramas*), *facultativos* facultatifs); — (s) *de contabilidad* livres de comptabilité; — *de la Propiedad* de la Conservation des hypothèques; — (s) *de las sociedades*

mercantiles des sociétés commerciales (registres des procès-verbaux, du personnel, etc.); —*de protocolo* rang des minutes; —*de protocolo de los notarios* minute des notaires; —*de tesoreria* journal de trésorerie; —(s) *del Registro civil (nacimientos, matrimonios, defunciones y ciudadanía)* livres du Régistre civil (naissances, mariages, décès et nationalité); —(s) *del Registro de la propiedad* livres du régistre foncier, de la conservation des hypothèques (*de inscripciones* des inscriptions, *diario de operaciones* journal des opérations, *de incapacidades* d'incapacités, *libro especial de anotaciones de suspensión (mandamientos judiciales y embargos)* livre spécial des mentions de suspension décisions judiciaires et saisies), *libro de honorarios* livre d'honoraires, *libro de estadísticas* livre de statistiques); —(s) *del Registro mercantil* livres du Régistre du commerce et des sociétés (portant inscription des *comerciantes particulares* commerçants personnes physiques, *sociedades* sociétés et *buques* navires); —*diario de navegación* journal de bord; —*diario del Registro civil* journal du Registre civil (date d'entrée en sortie d'un document, provenance, déclarations provisoires, date et lieu des annotations en marge);; —(s) *foliados y sellados* livres cotés et paraphés, authentifiés (par l'autorité judiciaire ou au greffe du Registre du commerce); —(s) *parroquiales* livres paroissiaux (*de bautismos* des baptêmes, *de casamientos* des mariages, *de defunciones* des décès); —(Vx.) (s) *penitenciales* livres pénitentiels (énumérant les péchés et leurs sanctions); —(s) *prohibidos* livres interdits ♦ registre; —*copiador (de la correspondencia comercial)* registre de la correspondance commerciale; —(Bol.) *copiador razón* registre des décisions judiciaires (devenues définitives); —*de acciones* registre des actions; —*de acciones nominativas, libro-registro de acciones nominativas* registre d'actions nominatives; —*de actas* registre des procès-verbaux, des comptes-rendu; —*de actas de la Junta* registre des procès-verbaux de l'Assemblée, registre des décisions sociales, des délibérations; —*de actas del Consejo de administración* registre des procès-verbaux du Conseil d'administration; —*de acuerdo* registre des résolutions d'organisation interne prises par un tribunal;; —*de alta y baja* registre du personnel (d'une entreprise); —*de autos de extradiciones* registre d'ordonnances d'extradition; —*de cargamentos* registre de chargements. V. Libro de conocimientos; —*de compras* livre d'achats. V. Libros-registros profesionales; —*de comuneros* registre de copropriétaires;; —*de condenas condicionales* registre des condamnations avec sursis; —*de conocimientos (de embarque)* registre de connaissances (d'embarquement, tenu par le “*corredor intérprete de buques*”)); —*de inscripción marítima libre* registre d'inscription des gens de mer (à la Direction générale de la Marine Marchande); —*de legalizaciones* registre de certifications, d'authentifications (faites au Registre du Commerce des livres de commerce ou par l'autorité judiciaire); —(Vx.) *de lo salvado* registre des concessions et faveurs royales; —*de los agentes colegiados* registres des courtiers membres d'une Chambre professionnelle (livres authentifiés portant état de toutes les opérations dans lesquelles ils sont intervenus); —*de los corredores intérpretes de buques* courtier interprète et conducteur de navires (*copiador de las traducciones* double des traductions, *registro de capitanes* registre des capitaines (qu'ils ont assisté), *diario de los contratos de fletamento* journal des chartes-parties); —*de matricula del personal* registre du personnel; —*de minutas* minutier, registre des minutes (d'un officier ministériel); —*de pedidos* registre des commandes; —*de presos* d'écrou; —*de sentencias y de votos particulares (reservados)* registre des décisions (jugements et arrêts) et des votes personnels, de réserve, dissidents (tenu au Greffe de chaque Tribunal). V. Voto particular; —*de testigos* registre des témoins; —*de vencimientos* registre d'échéances, échéancier (des effets à payer ou à recevoir); —*indicador* registre des actes en brevet (tenu par les Notaires); —*registro de acciones* registre de transfert d'actions; —*registro de socios (en la SRL)* registre d'associés

(dans la SARL); —(s) *-registros profesionales* livres-registres professionnels (*de ventas e ingresos* de ventes et recettes, *de compras y gastos*, d'achat s et dépenses *de bienes de inversión de provisiones de fondos y suplidos* de biens d'investissement, de provisions et avances); — *reservado de los notarios* registre des testaments et décisions de dernière volonté tenu par les notaires. V. Libro de protocolo;

Comunicación de los libros contables

Communication des livres comptables (lorsqu'il s'agit de l'ensemble des livres; ex.: procédure collective)

Exhibición de los libros contables

Présentation des livres comptables (lorsqu'il s'agit de l'examen d'un point précis)

Licencia. 1 - Licence, autorisation, permission; —*de alijo* autorisation de vendre les marchandises en contrebande qui ont été saisies; —*de comercialización* de commercialisation (de produits d'une certaine marque); —*de creaciones industriales (patentes)* licence (d'exploitation) des créations industrielles (patentes et marques); —*de segregación* autorisation de division; —*de signos distintivos (marcas de fabrica)* licence de signes distinctifs (marques (de fabrique, de service, figurative ou emblématique, nominale)); —*judicial* autorisation judiciaire, par justice, de justice (pour passer certains actes); —(Vx.) *marital* autorisation maritale (que la femme nécessitait pour l'exécution de certains actes); —*del tribunal* autorisation du tribunal (devant lequel ont été prononcées les calomnies ou les injures objet de la plainte); —*discrecional* autorisation discrétionnaire; —*laboral* autorisation d'absence; —*matrimonial, para contraer matrimonio* autorisation matrimoniale, pour se marier, pour contracter mariage; —*operativa* opérationnelle (celle qui, outre le contrôle, entend orienter l'activité du titulaire, ex.: création d'une banque); —*para investigar aguas* autorisation pour rechercher des sources (du propriétaire, ou de l'administration s'il s'agit du domaine public); —*paterna* paternelle; —*personal* personnelle (prenant en considération les qualités du demandeur); —*real* objective (prenant en considération les conditions de l'objet); —*reglada* réglementée (par opposition à "*discrecional*"); —*simple* simple (de' contrôle; ex.: "*licencia de armas*"); —*sobre movimiento de tierras* pour effectuer des terrassements; —*temporal* licence temporaire, mise en disponibilité;

Dar licencia de, para...

Donner l'autorisation de, pour... (la permission de..., permettre, autoriser à...)

Tomarse la licencia de...

Se permettre de... (prendre la liberté de...)

2 - Licence, permis (document, titre). V. Permiso; —(Amér.) *absoluta* licence absolue, définitive (certificat d'accomplissement du service militaire obligatoire); —*con pago límite* licence avec paiement échelonné du montant (paiement du forfait dû dans le contrats de propriété industrielle ou de transfert de technologie, échelonné dans le temps jusqu'à versement du montant total convenu); —*de apertura* licence d'installation (permis délivré par l'Administration après avoir vérifié que les locaux concernés remplissent les conditions légales de sécurité et salubrité); —*de apertura, de actividad, licencia de apertura y funcionamiento* licence d'installation, d'exploitation; —(Amér.) *de armas, de tenencia de armas, para portar armas* permis, licence de port d'armes (type B pour les particuliers, type S pour la sécurité publique, type T pour les

membres de tir olympique, type E pour le personnel de l'armée et corps de sécurité de l'État). V. Permiso de armas; —*de conducción* permis de conduire des motos de moins de 50 c³. V. Carnet, Permiso de conducir; —*de demolición* permis de démolir; —*de entierro, de enterramiento, de inhumación* permis d'inhumer; —*de exhumación* d'exhumer; —*de explotación de patente* licence d'exploitation de patente (*obligatoria* obligatoire, *contractual, voluntaria* contractuelle, volontaire, *de pleno derecho* de plein droit). V. Concesión de patente; —*de exportación, de importación* licence d'exportation, d'importation; —*de fabricación* de fabrication (de produits d'une certaine marque); —*de marcas* de marques (exclusivas exclusives, no exclusivas non exclusives). V. Licencia de comercialización; —*de navegación* permis de navigation; —*de obras, de construcción, de edificación, licencia municipal de obras* permis de construire; —*de parcelación* permis de lotir; V. Licencia de urbanización; —*de primera ocupación, de primera utilización* certificat de conformité (des ouvrages construits par rapport au permis de construire; remplace les anciennes "cédulas de habitabilidad"); —*de remozamiento* permis de travaux de réhabilitation; —*de tecnología* licence de technologie; —*de urbanización* permis de lotir; —*de vallado* licence de clôture (d'une propriété); —*de residencia* permis de séjour, carte de résident; —*de caza, de pesca* licence, permis de chasse, de pêche; —*en bloque* en bloc (clause dans les contrats de transfert de technologie dont l'objet est de limiter la liberté du licencié, bénéficiaire de la technologie); —*indebida* permis illégal (*ordinaria* ordinaire, susceptible d'une action en suspension des travaux, *de edificación sobre zonas verdes* de construction sur d'espaces verts, nul de plein droit); —*para abrir establecimientos* licence pour l'ouverture d'un établissement; —*para conducir* permis de conduire; —*urbanística* urbanistique, concernant l'intérêt public urbanistique (comprennent tout ce qui est relatif à l'utilisation du sol et à la construction et démolition d'ouvrages: permis de démolir, permis de construire, déclaration de travaux, etc.).

3 - (Amér.) Congé; —*anual* congé annuel; —*de maternidad* congé de maternité; —*en servicio remunerado* congé avec traitement; —*sin (goce de) sueldo* congé sans traitement; —*por (de) enfermedad* congé de maladie, de longue durée;

Interviniendo la secretaria que autoriza por licencia de la cursora La greffière qui certifie intervenant en remplacement de la titulaire (qui est) en congé

4 - Taxe, droit; — *fiscal (de actividades profesionales, comerciales e industriales)* patente, droit de licence, taxe professionnelle (due du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, commerciale ou industrielle; remplacée par l' « *impuesto sobre actividades económicas* » impôt sur les activités économiques).

5 - Licence (grade universitaire qui correspondrait d'avantage à la maîtrise, en France).

Licenciado. 1 - Licencié; —*en derecho* licencié en droit, maîtrise en droit (diplôme obtenu après 5 années d'études) ♦ (Amér.) avocat.

2 - Libéré; —*de presidio* libéré de prison, ancien condamné.

3 - Congédié.

Licenciamiento. 1 - Obtention du grade de licencié.

2 - Libération; —*definitivo* levée d'écrou, élargissement, libération, mise en liberté (acte constatant l'exécution de la peine, établi par le Tribunal qui l'a prononcée).

3 - Licenciement, congédiement; — *colectivo* licenciement collectif; — *del personal* licenciement du personnel; — *individual* individuel.

Licenciante. Octroyant ♦ concédant (d'une licence). V. Concedente.

— **Licenciatario.** Licencié (bénéficiaire d'une licence de marque, de brevet, etc.).

V. Concesionario.

Licenciar. 1 - Conférer le grade de licencié.

2 - Accorder une licence ♦ autoriser.

3 - Licencié, congédier.

Licenciarse. Passer sa licence (sa maîtrise).

Licenciatura. Licence; — *de derecho* licence (maîtrise) en Droit ♦ maîtrise.

Licitación. 1 - Licitacion (vente aux enchères d'un bien en indivision ou avec un enchevêtrement de droits; — *forzosa* nécessaire, obligatoire; — *pública* publique; — *voluntaria* volontaire, facultative, amiable, de gré à gré ♦ vente, achat aux enchères; — (Nav.) *por pujas a la llama, a viva voz* enchère à la bougie, à la criée; — *judicial* judiciaire, par autorité de justice; — *pública* licitation publique. V. Almoneda, Remate, Subasta ♦ adjudication ♦ enchère. V. Postura.

2 - Appel d'offres, appel à la concurrence;

Abrir licitación ...

Faire un appel d'offres

Fianza de licitación

Caution (dépôt de garantie) de la soumission

Llamar a licitación

Faire un appel d'offres

♦ soumission (à un appel d'offres).

Licitador. Enchérisseur. V. Postor, Pujador, Rematante;

Un pliego de condiciones para la subasta se pondrá de manifiesto a los licitadores en la Escribanía Un cahier des charges des enchères sera mis à la disposition des enchérisseurs au Greffe

Lícitamente. Licitement, de manière licite, conforme à la loi, légalement ♦ légitimement.

Licitante. Soumissionnaire (à un appel d'offres) ♦ enchérisseur (dans une vente aux enchères).

Licitar. 1 - Liciter, vendre par licitation.

2 - Enchérir, faire, porter une enchère ♦ (Amér.) acheter aux enchères.

3 – Soumissionner.

Lícito. Licite, permis;

Beneficios lícitos

Bénéfices licites

Medio lícito

Moyen licite.

Licitud. Légalité, ce qui est légal, conforme au droit, à la loi; — *de un reglamento* légalité d'un règlement; *salirse de la legalidad* sortir de la légalité ♦ licéité; — *de un acuerdo* licéité d'un accord; — *de una acción (ante los tribunales)* licéité d'une action (en justice).

Lid. Lutte, combat, lice, joutte ♦ (Vx.) procès (ordalie).

Lidiar. (Vx.) Plaider.

Liga. Ligue, alliance; — *arabe* ligue arabe; — *de los derechos del hombre* ligue des droits de l'homme ♦ association, syndicat; — *de consumidores* association de consommateurs; — *de productores* association de producteurs.

Ligadura, Ligamiento. Lien indissoluble ♦ engagement formel.

— **Ligallero.** Membre du conseil du “*ligallo*”.

Ligallo. (Ara.) Assemblée annuelle d'éleveurs et vergers pour traiter des questions les concernant.

Ligamen. Lien; — *matrimonial* lien matrimonial ♦ (Vx.) maléfice (pour rendre impuissant).

Ligar. Liger (unir dans une ligue) ♦ lier, associer ♦ relier, attacher.

— **Ligarse.** S'engager ♦ constituer une ligue.

Ligazón. (Amér.) lien; — *de derecho* lien de droit.

Limitación. Limitation; — *de la jornada de trabajo* limitation de la journée de travail; — *de la libertad contractual* limitations à la liberté contractuelle (ex.: contrat de travail); — *de la libertad personal* limitations de la liberté personnelle; — *de la responsabilidad* de la responsabilité (légale ou contractuelle d'une personne; des associés au montant du capital social); — (s) *de la sustitución fideicomisaria* limitations de la substitution fideicommissaire (qui ne seront valables et ne produiront d'effet que si elles ne vont pas au delà du deuxième degré ou si elles sont faites en faveur de personnes vivant au moment du décès du testateur); — *de pruebas* limitation des preuves (à celles autorisées par la loi); — *del derecho de asistencia* limitation du droit d'assistance (à l'assemblée générale d'associés en exigeant, par exemple, la possession d'un nombre déterminé de titres). V. *Legitimación anticipada*; — *del dominio, del derecho de propiedad* limitations du droit de propriété (*provenientes de la propia naturaleza del dominio* provenant de la propre nature de la propriété; *por la utilidad pública y privada (función social de la propiedad y abuso de derecho)* pour raison d'utilité publique et privée (fonction sociale de la propriété et abus du droit); *impuestos por la voluntad del transmitente (prohibiciones de disponer)* imposées par la volonté du cédant (interdictions de disposer); *impuestos por la voluntad del dueño* imposés par la volonté du propriétaire); — *del objeto procesal (de la apelación)* limitation de l'objet de l'appel (l'arrêt ne pouvant pas aggraver la condamnation de l'appelant) ♦ délimitation, plafonnement, blocage; — *de dividendos* blocage des dividendes; — *de las rentas* plafonnement des loyers. V. *Renta tasada*; — *de los precios* plafonnement des prix ♦ réduction, restriction ♦ limite (d'un territoire), frontière.

Limitar. Limiter (renfermer dans des limites la juridiction, l'autorité, les droits) ♦ délimiter, borner ♦ limiter, confiner (avoir une frontière commune) ♦ restreindre; — *sus actividades* restreindre ses activités.

Limitativo. Limitatif;

Derechos reales limitativos del dominio (uso, usufructo, habitación, servidumbres) Droits réels limitatifs du droit de propriété (usage, usufruit, droit d'habitation, servitudes)

Límite. Limite (d'un territoire), frontière. V. *Lindero* ♦ limite, limitation; — *de edad* limite d'âge; — *del derecho de propiedad, del dominio* limites, limitations du droit de propriété. V.

Limitaciones del dominio; —*institucionales de la propiedad* limites institutionnelles de la propriété (interdiction de l'abus de droit); *velocidad límite* vitesse limite, maximale ♦ plafond; —*de crédito* plafond de crédit; —*de cuotas tributarias (afin de evitar incurrir en confiscatoriedad)* plafond de l'impôt (afin d'éviter de tomber dans la confiscation); —*presupuestario* plafond budgétaire.

Linaje. Lignage (ascendance, descendance avec une souche commune); *el linaje humano* le genre humain ♦ lignée, souche; *rancio linaje* vieille souche.

Lindante. Contigu, attenant; *predio lindante* terrain contigu, attenant.

Lindar. Etre contigu, attenant, limitrophe;

<p><i>Cuando se trata de fincas rústicas se señalarán los linderos por los cuatro puntos cardinales.</i></p> <p><i>Finca sita en... término municipal de... partido o pago de... denominada... de una extensión superficial de..., que linda por Norte...por Sur...por Este...por Oeste...</i></p> <p><i>Cuando son urbanas se señalarán los linderos por la izquierda (entrando), derecha y fondo.</i></p> <p><i>Una casa que linda: por su derecha entrando...; izquierda...; espalda...; dando su frente...</i></p>	<p>S'agissant de propriétés rurales leurs limites seront fixées par les quatre points cardinaux.</p> <p>Propriété sise à... commune de... district ou lieu-dit... dénommée... d'une superficie de..., qui confronte au nord... au midi... au levant... au couchant</p> <p>Lorsqu'il s'agit d'immeubles les limites seront fixées à gauche (en entrant), à droite et au fond</p> <p>Un immeuble qui confronte: à sa droite en entrant...; à sa gauche...; derrière...; devant...</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

— **Lindazo.** Limite de propriété (spécialement marquée par une berge ou talus).

Linde. Limite, lisière, ligne de séparation, de démarcation; *replanteo de linde de finca* bornage de la propriété.

Lindera, Linderia. Limites d'un terrain.

Lindero. 1 - Borne ♦ limite de propriété, ligne de séparation de deux terrains contigus ♦ lisière.

2 - Contigu, attenant.

Línea. 1 - Ligne, trait; —*de base (para medir el mar territorial)* ligne de base, de référence (pour mesurer la mer territoriale); —*de base normal (linea de bajamar)* de base normale (ligne de marée basse); —*de base recta (cuando la costa tenga profundas aberturas y escotaduras)* ligne de base droite (lorsque la côte a des profondes ouvertures et échancrures; ex.: la Norvège); —*media, equidistante* ligne moyenne, équidistante (pour délimiter la mer territoriale entre États adjacents) ♦ ligne; —*de (máxima) carga* ligne de charge ♦ ligne, limite; —*de demarcación* ligne de démarcation; —*divisoria de las aguas* ligne de partage des eaux; —*ve dada* date limite, date de forclusion

2 - Ligne (suite des degrés de parenté), branche; —(Vx.) *actual, posesoria* ligne du possesseur effectif d'un majorat; —(Vx.) *de agnación artificial, fingida* ligna d'agnation artificieuse, simulée (avec possibilité de rupture du privilège de masculinité); —(Vx.) *de agnación rigurosa, absoluta* ligne d'agnation rigoureuse (privilège de masculinité); —*ascendente, ascendiente* ascendante; —*colateral, transversal* collatérale; —(Vx.) *contentiva, comprensiva* compréhensive

(qui requiert dans les majorats la parenté avec les ascendants directs et avec les collatéraux); — (Vx.) *de cualidad* de qualité (qui réunissait les conditions pour succéder); — *de parentesco* ligne de parenté; — (Vx.) *de substancia* comprenant l'ensemble des ascendants, descendants et collatéraux (sans distinction entre hommes et femmes); — (Vx.) *defectiva* défectueuse (appelée à succéder en cas d'extinction de la ligne principale); — *descendente, descendiente* descendante; — *directa, recta ascendiente* ligne directe ascendante; — *directa, recta descendiente* ligne directe descendante; — *directa* ligne directe; — (Vx.) *electiva* élective (permettant le choix du successeur dans le majorat); — *femenina* ligne féminine (*inceptiva* commençante (majorat constitué par une femme mais sans distinguer la nature des successeurs), *inceptiva y continuativa* commençante et continuatrice (de succession par les femmes)); — (Vx.) *habitual de primogenitura* ligne par les premiers-nés. V. Línea primogénita; — *lateral* ligne collatérale; — *masculina* masculine; — *materna* maternelle; — *paterna* paternelle; — (Vx.) *postergada* laissée de côté (faute d'héritier masculin); — *primogénita* ligne par les premiers-nés; — *recta, directa* ligne directe (*ascendente* et *descendente*); — *transversal*. V. Línea colateral; *cada línea guarda su lado* chaque ligne garde son côté; *descender en línea directa de...* descendre en droite ligne de...

V. Grado ♦ lignée (ensemble des descendants).

3 - Ligne (article d'un compte); — *de crédito* ligne de crédit; — *de descuento* ligne d'escompte. V. Crédito de descuento.

4 - Ligne (de communication, de transport); — *de comunicación* de communication.

Lineamiento, Lineamento. Directive ♦ (Amér.) tendance, ligne (politique).

Liquidable. Liquidable (qui peut être liquidé) ♦ liquidable (qui est susceptible d'être liquidé).

Liquidación. 1 - Liquidation (vente exceptionnelle au rabais); — *de existencias* liquidation du stock; — *de una empresa* liquidation d'une entreprise; — *general* liquidation totale; — *por cese en el negocio* liquidation pour fermeture.

2 - Liquidation (calcul des sommes revenant à chacun); — *de la herencia* liquidation successorale, de la succession, partage successoral. V. Partición de la herencia; — *de la sociedad de gananciales* liquidation de la communauté d'acquêts; — *del régimen económico matrimonial* du régime économique du mariage; — *por parte alícuota* proportionnelle (remboursement du sinistre par l'assureur dans la proportion de la somme assurée par rapport à la valeur réelle des choses assurées à la date du sinistre) ♦ compensation; — *en la Bolsa* compensation à la Bourse.

3 - Liquidation (solde des comptes), paiement, versement, règlement; — *anticipada* anticipée; — *de costas* des dépns; — *de futuros* règlement de futurs (en Bourse); — *de la deuda* de la dette; — *de la dote* liquidation, règlement de la dot; — *del estado posesorio* de l'état de possesseur (concernant les droits et obligations du propriétaire et du possesseur: fruits, travaux, frais d'entretien et conservation, etc.); — *del impuesto* paiement de l'impôt; — *del pasivo, de la masa pasiva* règlement du passif; — *extemporánea* paiement hors délai; — *por cese en el servicio* versement de départ (au titre de la liquidation des droits); — *presupuestaria* clôture du budget (le 31 décembre) ♦ liquidation, réalisation, exécution; — *amigable* amiable; — *de avería común (judicial (ante los tribunales), extrajudicial (por árbitros), privada, convencional (por acuerdo entre las partes))* liquidation de l'avarie commune (judiciaire (devant les tribunaux), extrajudiciaire (par arbitrage), privée, conventionnelle (par accord entre les parties)). V. Masa de averías; — *de frutos, rentas, etc.* liquidation des fruits, rentes, etc. (en vue de rendre effective une obligation de paiement); — *de la quiebra* liquidation de la faillite, liquidation de biens; — *de las sociedades mercantiles* liquidation des sociétés commerciales (après dissolution); — *de*

sentencias exécution de décisions judiciaires (jugements et arrêts; il s'agit d'une procédure spéciale destinée à résoudre les problèmes posés par les "*sentencia genérica*" dont la condamnation est insuffisamment déterminée); — *del activo, de la masa activa* réalisation de l'actif; — *forzosa* liquidation forcée; — *judicial* liquidation judiciaire (antérieurement à 1985: liquidation des biens) ♦ purge; — *de cargas* des chages; — *de condena* purge de la peine ♦ fixation, calcul, détermination, arrêté, apurement, liquidation, redressement; — *de condena, definitiva de condena* calcul, détermination de la condamnation restant à courir (date de sortie de prison après imputation de la période de détention préventive); — *de cuenta* arrêté de compte, apurement des comptes; — *de daños y perjuicios* fixation des dommages et intérêts; — *de diferencias* calcul, estimation de la perte réellement subie pour déterminer le montant de l'indemnité d'assurances; — *de impuestos* liquidation fiscale, détermination de la dette fiscale; — *de intereses* calcul des intérêts; — *de las costas por el Tribunal* liquidation des frais par le tribunal; — *definitiva* fixation du montant de l'impôt après vérification, montant du redressement fiscal (après réponse du contribuable); — *paralela* liquidation parallèle (faite par l'Administration avec des informations croisées et considérée comme une "*liquidación provisional*"; — *provisional* liquidation provisoire, redressement provisoire, fixation du montant du redressement fiscal notifié (en attendant la réponse du contribuable; il peut être: *a cuenta* à valoir, *complementaria* complémentaire, *caucional* à titre de caution, *parcial* partielle (calculé sur seulement une partie des éléments constituant la base imposable, *total* total); — *provisional de oficio* imposition d'office, redressement provisoire d'office, redressement d'office provisoire ♦ mise en recouvrement (fiscal); — *tributaria* avis d'imposition (fixation du montant de l'impôt dû;

No procede la liquidación de intereses de demora Il n'y a pas lieu au paiement d'intérêts de retard

Liquidador. 1 - Liquidateur; — *amigable* liquidateur amiable; — *de la quiebra* liquidateur de la faillite, liquidateur de biens; — *de la sociedad* liquidateur de la société; — *judicial* liquidateur judiciaire.

2 - Vérificateur de la valeur déclarée par l'assujetti à l'impôt (comme base d'imposition).

Liquidar. 1 - Liquider (une affaire), mettre fin (à une situation); — *una sociedad* liquider une société (après dissolution); — *una situación complicada* mettre fin à une situation compliquée ♦ liquider (rendre liquide).

2 - Ajuster (un compte), arrêter; — *una cuenta* arrêter un compte ♦ acquitter, régler, solder (payer entièrement un compte) . V. *Cancelar*; — *las cuentas* solder les comptes; — *una cuenta corriente* solder un compte courant; — *una deuda* solder, acquitter une dette;

Escritura liquidada de impuestos Acte authentique ayant acquitté tous les impôts et taxes

3 - Solder (vendre au rabais); — *las existencias* solder les stocks ♦ vendre, réaliser; — *el inmueble hipotecado* vendre l'immeuble hypothéqué; — *los bienes del comerciante quebrado* réaliser les biens du commerçant failli (en état de liquidation des biens).

4 - Rompre, conclure.

Líquidez. Liquidité (disponibilité immédiate); —*del activo social* liquidité de l'actif social; *premio de liquidez* prime de liquidité.

Líquido. Liquide (disponible); *dinero líquido* argent liquide, disponible en espèces ♦ liquide (qui est déterminé avec certitude); *deuda líquida* dette liquide ♦ liquide (solde d'un compte); — *imponible* assiette nette (de l'impôt), base de l'imposition, somme imposable (calculée pour les taxes foncières sur la base d'une estimation de la rente du bien imposé) ♦ liquide (non soumis à condition).

Lista. 1 - Liste, feuille; —*abierta* liste ouverte; —*cerrada* liste close, liste exhaustive; —*civil* liste civile (somme allouée à la famille royale); —*definitiva de acreedores* liste définitive de vérification de créances (établie par les “*interventores judiciales*”); —*electoral* liste électorale; —*de pasajeros* liste de passagers; —*de peritos* liste d'experts (proposée par les parties); —*de presencia, de asistentes* liste, feuille de présence (à une assemblée); —*de testigos* liste de témoins (proposée par les parties); —*negra* liste noire; *pasar lista* faire appel (de ceux figurant sur une liste) ♦ bordereau, catalogue; —*de precios* bordereau de prix, tarif ♦ rôle; —*de causas* rôle des causes (des affaires en cours devant le tribunal); —*de la tripulación* rôle de l'équipage; *por orden de lista* à tour de rôle ♦ registre; —*de títulos* registre des titres ♦ tableau; —*del colegio de abogados* tableau de l'ordre des avocats; —*de aptos para el ascenso* tableau d'avancement ♦ état; —*de acreedores (de una quiebra)* état des créances (d'une faillite); —*de raya* état des salaires ♦ *lista de correos* poste restante.

2 - Cote; —*de cambios* cote des changes; —*de valores* cote des valeurs, de la Bourse.

Listado. Enregistré, figurant sur la liste ♦ listage (listing); —*de facturación* listage de factures.

— **Listar.** Enregistrer, lister, mettre sur une liste.

Lite. Litige. V. Litigio.

Literal. Littéral (qui suit le texte lettre à lettre);

Interpretación literal

Traducción literal

Transcripción, copia literal

Interprétation littérale

Traduction littérale (mot à mot)

Transcription, copie littérale

♦ textuel (conforme au texte);

Actas literales

Copia literal

Traducción literal

Procès-verbaux textuels (actes, documents in extenso)

Copie textuelle (littérale)

Traduction textuelle (littérale)

♦ littéral (qui s'appuie sur un écrit); *prueba literal* preuve littérale.

Literalidad. Littéralité (stricte conformité au texte);

Traductor esclavo de la literalidad

Traducteur esclave de la littéralité (du mot à mot).

Literalista. Littéral;

Mera interpretación literalista

Traduction purement littérale (du mot à mot).

Literalmente. Littéralement; *traducir literalmente* traduire littéralement, à la lettre, mot à mot.

Litigación. Litige, procès. V. Litigio, Proceso ♦ action et effet d’agir en justice.

Litigado. Plaidé ♦ objet du litige; *el valor de lo litigado* la valeur de l’objet du litige.

Litigante. Litigant, plaidant, plaideur, partie à un procès (demandeur, défendeur, plaignant, partie civile, accusé); — *culpable* accusé plaidant coupable; — *inocente* accusé plaidant non coupable; *las partes litigantes* les parties plaidantes, les plaideurs.

Litigar, Litigiar. Plaider; — *la inocencia* plaider non coupable; — *unidos y bajo la misma (una sola) dirección* plaider ensemble et sous la même direction (la même représentation) ♦ ester en justice (comme demandeur ou comme défendeur). V. Pleitear ♦ engager une procédure; — *contra alguien* engager une procédure contre quelqu’un; — *por pobre* demander le bénéfice de l’aide juridictionnelle (cette expression a été remplacée par celle de “*justicia gratuita*”) ♦ être en litige, se disputer.

Litigio. Litige (contestation donnant matière à procès);

Arreglar un litigio ante el tribunal

Régler (vider) un litige par voie judiciaire

♦ litige, différend, contestation, désaccord; — *eventual* litige éventuel, non encore né; *estar en litigio* être en litige, en désaccord ♦ procès, cause; — *entre pretendientes* procès entre l’appelant en garantie et le tiers qu’il entend se substituer; — *pendiente* pendant, en instance.

Litigiosidad. Propension à porter les différends devant la justice.

Litigioso. Litigieux (qui est ou qui peut être en litige); *caso litigioso* cas litigieux; *cuestion litigiosa* question litigieuse ♦ litigieux (qui a tendance à provoquer des litiges) ♦ discutable, contestable, controversable.

Litis. Procès, cause. V. Lite, Pleito ♦ litige;

Defectuosa constitución de la litis

Engagement défectueux du procès (ex.: faute d’avoir assigné toutes les parties concernées)

Litisconsorcial. Qui concerne la présence de litisconsorts. V. Intervención adhesiva;

El defecto litisconsorcial puede ser corregido mediante el emplazamiento de los que debieron ser demandados Le défaut (de procédure) résultant de l’absence de litisconsorts peut être corrigé par la citation de tous ceux qui auraient dû être assignés

Litisconsorcio, Litis consorcio. Présence de litisconsorts, pluralité de parties (avec un intérêt semblable; *pluralidad de partes por coordinación* pluralité de parties intervenant sur le même plan). V. Acumulación de autos; — *activo* litisconsort actif, pluralité de demandeurs; — *alternativo* lorsque sur les litisconsorts défendeurs seul l’un d’entre eux sera condamné; — *cuasinecesario* lorsque la décision sera opposable même sans intervention (ex.: obligations)

solidaires, contestation de décisions sociales); — *doble, mixto* litisconsort double, mixte, pluralité de demandeurs et de défendeurs; — *impropio* impropre (lorsqu'il y a une homogénéité d'intérêts); — *necesario, cualificado, especial* intervention forcée, prévue par la loi (*necesario impropio* intervention forcée (lorsque c'est la jurisprudence qui l'exige ou que la nature de l'obligation le justifie), *necesario propio* intervention forcée, exigée par la loi (ex.: obligations indivisibles, responsabilité des héritiers, indivision, tierce opposition)); — *pasivo* litisconsort passif, pluralité de défendeurs; — *propio* proprement dit (déterminé par la loi); — *subsidiario* subsidiaire (lorsque la réclamation contre l'un des litisconsorts se fait à titre subsidiaire); — *voluntario, simple, facultativo* volontaire, facultatif, librement décidé par les litisconsorts ♦ lien d'instance.

Litisconsorte, litis consorte. Litisconsort, consort, coplaideur, colitigant (chacun des plaideurs qui dans une instance occupent une position procédurale analogue); — *activo* litisconsort actif, codemandeur; — *pasivo* litisconsort passif, codéfendeur ♦ cointéressé.

— **Litiscontestación, litis contestación.** Réponse à la demande.

Litisenunciación. Demande en intervention forcée, appel en garantie. V. Litigio entre pretendientes, Terceria provocada.

Litisexpensas, litis expensas. Frais de justice, frais et dépens ♦ se dit en particulier des sommes mises à la disposition d'un des conjoints pour lui permettre d'assumer ses frais de procédure).

Litisocio. Membre d'une association constituant une des parties plidantes.

Litispendencia. 1 - Litispendance (état d'un procès en instance);

<i>La litispendencia, con todos sus efectos procesales, se produce desde la interposición de la demanda</i>	La litispendance, avec tous ses effets processuels, intervient (se produit) dès le dépôt de la demande
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

2 - Litispendance (situation qui naît lorsqu'il y a plusieurs litiges identiques pendants devant une juridiction ou lorsqu'un litige pendant devant une juridiction est porté simultanément devant une autre juridiction également compétente); — *comunitaria* litispendance communautaire (devant une juridiction de la Communauté européenne); *excepción de litispendencia* exception, declinatoire de litispendance.

Loar. Approuver; — *y aceptar los pronunciamientos de los árbitros* approuver et accepter la sentence arbitrale.

Locación. (Arg.) Location, louage. V. Arrendamiento; — *de obras* louage d'ouvrage; — *de servicios* louage de services, prestation de services. V. Arrendamiento de servicios, Prestación de servicios; — *informal* verbale; — *venta* location-vente; — *y conducción* louage (traduction littérale de l'expression latine "*locatio conductio*").

Locador. (Arg., Bol. Vénéz.) Bailleur, locateur. V. Arrendador ♦ prestataire de services.

Local. Local (partie d'un bâtiment), bureau; — *con destino de vivienda* local à usage d'habitation; — *de negocios, comercial* local d'exploitation de l'entreprise, local professionnel, local commercial; — *electoral* bureau de vote ♦ local (lieu);

Administración local
Usos locales (del lugar)

Administration locale
Usages locaux

Localización. Localisation; —*del hecho imponible* localisation du fait imposable; —*permanente* assignation à résidence (12 jours).

Locatario (Arg., Bol.) Locataire, preneur ♦ loueur d'ouvrage (entrepreneur) ♦ fermier
V. Arrendatario, Inquilino.

Locativo. Locatif; *riesgo locativo* risque locatif.

Loco. Fou, aliéné; —*furioso, de atar, de remate, perdido* fou furieux, à lier; —*perenne* aliéné n'ayant pas d'intervalles lucides.

Locura. Folie, démence, altération des facultés mentales, aliénation mentale; —*criminal* folie criminelle; *ataque de locura* accès de folie.

Lofoscopia. Dactyloscopie. V. Dactiloscopia.

Logadero. (Vx.) Locataire. V. Arrendatario, inquilino.

Logar. (Ara.) Convenir d'un travail à forfait ♦ (Vx.) Louer. V. Arrendar, Alquilar.

Logarse. (Ara.) S'engager à faire un travail à forfait ou moyennant un certain salaire.

Logrear. Prêter à usure.

Logrero. Usurier. V. Renovero.

Logro. Obtention ♦ réussite ♦ succès ♦ usure; *prestar, dar a logro* prêter à usure, à taux usuraire ♦ lucre.

Lonja. (Vx.) Bourse de commerce; —*de contratación* bourse du commerce. V. Casa de contratación.

Lote. Lot (part après division du bien à partager); *formar lotes* constituer des lots; *hacer lotes* diviser en lots ♦ lot (de copropriété), parcelle (d'un lotissement) ♦ lot (avantage); *cédulas con lote* parts d'emprunt à lots.

Lotear : Diviser en parcelles ♦ (Amér.) lotir.

Lucerna (Cat.) Servitude de vues (117 mm. de largeur pour 468 à 702 mm. de hauteur).

Luces. Vues. V. Servidumbre; —*directas* vues droites; —*indirectas* vues obliques; —*y vistas* vues.

Lucha. Lutte, combat; —*de clases* lutte de classes; —*por el derecho* pour le droit; —*por la vida, por la existencia* pour la vie.

Lúcido. Lucide; *intervalo lúcido* intervalle lucide.

Lucrar. Gagner, obtenir, profiter; *lucrarse a costa ajena* s'enrichir aux dépens d'autrui.

Lucrativo, lucroso. Lucratif; *actividad lucrativa* activité lucrative.

Lucro. 1 - Lucre, gain; —*cesante* gain manqué, manque à gagner; — *del que se ha privado al acreedor* gain dont le créancier a été privé; —*emergente* gain obtenu, perte évitée; —*frustrado* gain manqué. V. Lucro cesante; —*naciente*. V. Lucro emergente; —*objetivo* gain, bénéfice collectif non distribuable (ex.: dans une association); —*subjetivo* gain, bénéfice collectif distribuable (ex.: dans une société).

2 - Intérêt (de l'argent) ♦ bénéfice, profit; —*bruto* bénéfice brut; —*líquido* bénéfice net; *lucros y daños* profits et pertes.

3 - Lucratif;

<i>Animo de lucro</i>	Intention lucrative (esprit lucratif)
<i>Fin de lucro</i>	But lucratif
<i>Sin ánimo de lucro</i>	Dans un but autre que de partager des bénéfices
<i>Sin fines de lucro</i>	A but non lucratif

Luctuosa. (Vx.) Ancien droit sur les successions (consistant dans le choix d'un cheval ou d'un bijou du défunt).

Luctuoso. Dommageable, préjudiciable; *acontecimiento luctuoso* événement dommageable.

Lugar. 1 - Lieu, endroit; — *cerrado* lieu (local) fermé; — *de celebración (del contrato)* lieu de signature (du contrat); — *de cumplimiento (de la obligación)* lieu d'exécution (de l'obligation); — *de destino* lieu d'affectation, lieu de destination; — *de devolución, de restitución* de restitution (de la chose déposée); — *de las actuaciones del juicio* lieu de réalisation des actes de procédure (en principe le tribunal); — *de nacimiento* lieu de naissance; — *de la oficina principal* lieu du principal établissement; — *de entrega* lieu de livraison; — *de pago* lieu de paiement; — *de procedencia* lieu de provenance, d'origine; — *de residencia* de résidence; — *de señorío* fief seigneurial; — *del contrato* lieu (de signature) du contrat; — *del delito, del crimen* lieu du délit, du crime; — *del pago* lieu de paiement, d'exécution de l'obligation; — *habitado* habité; — *no habitado, deshabitado, despoblado* inhabité, en rase campagne; — *privado* privé; — *público* public, ouvert au public; — *sagrado* lieu sacré;

<i>Como mejor haya lugar en (de) Derecho</i>	Par la voie la plus conforme au Droit
<i>El lugar rige el acto</i>	Le lieu régit l'acte (locus regit actum)
<i>En cuanto ha (haya) lugar</i>	En tant que de besoin (pour que la décision produise tous les effets de droit)
<i>Estar en lugar de alguien</i>	Etre en lieu et place de quelqu'un
<i>Ir al lugar del suceso</i>	Descendre (se rendre) sur les lieux
<i>No ha lugar</i>	Il n'y a pas lieu (rejet)

◆ lieudit.

2 - Gal) Ferme, terre; — *acasarado* (Gal.) exploitation agricole (comprenant la ferme avec ses dépendances et l'ensemble des terrains (ainsi que le bétail et le matériel) constituant une unité d'exploitation agricole et forestière, même s'ils ne sont pas "colindantes"); — *de behetría*. V. Vehetría.

Lugares. Lieux; — *comunes* lieux communs, expressions répétitives (ex.: *salvo pacto en contrario* sauf convention contraire); — *teológicos* sources théologiques, principes de l'argumentaire des théologiens.

— **Luición.** Rédemption, rachat d'un bail à cens.

Luir. Racheter un bail à cens.

Luísmo. Lods, laudisme. V. Laudemio.

Luto. Deuil; — *de la viuda* droit de veuvage (accordé à la veuve sur la succession du mari consistant à percevoir le coût des habits de deuil); *año de luto* année de deuil.

Luz. Lumière, feu; — *de luz* lumière reçue par une pièce indirectement d'une autre; *dar a luz* enfanter, donner naissance; *ver la luz* naître ◆ vues, jours; — *directas* vues droites; — *indirectas, de costado, oblicuas* vues par coté, obliques.

LL

Llamada. 1 - Appel; — *a las armas* appel sous les drapeaux; — *al tercero pretendiente* appel du tiers prétendant (pour cumuler les procès en réclamation d'une créance reconnue par le défendeur); — *en (de) garantía* appel en garantie; — *del tercero* appel en cause d'un tiers; — *a licitación* appel d'offres; — *a licitación* appel à encherir ♦ rappel; — *al orden* rappel à l'ordre.

2 - *Carta de llamada* lettres de recrénce (pour un ambassadeur).

Llamado. Appelé; *heredero llamado* héritier appelé à succéder, successible ♦ nommé.

Llamador. Celui qui appelle, qui convoque.

Llamamiento. 1 - Appel, rappel; — *a juicio, de causas a la audiencia* appel des causes à l'audience; — *al orden* appel, rappel à l'ordre ♦ appel, citation, convocation; — *a junta* convocation à une assemblée; — *judicial* citation judiciaire à comparaître (ex. : pour faire valoir ses droits comme héritier), appel à déposer en justice (ex. : témoins) ; — *para comparecer* citation à comparaître. V. *Citación, Emplazamiento*; — *por edictos* appel par annonces, par affichage

2 - Appel, désignation, nomination (des héritiers à une succession). V. *Delación*; — *foral* (Viz.) appel public d'héritiers fait par annonces; — *a la herencia* appel à succéder; — *a un heredero* appel d'un héritier; — *de herederos* appel des successibles, des héritiers; — *hereditario* désignation d'héritier ou légataire, ou d'une charge (ex. : tuteur, exécuteur testamentaire, etc.); — *sucesivos* appels successifs (en cas de substitution héréditaire indirecte); — *sucesorio* désignation d'héritiers. V. *Vocación*.

Llamar. Appeler, lancer un appel, faire appel; — *a concurso* lancer un appel d'offres; — *a justicia* faire appel à la justice ♦ appeler, convoquer, citer; — *autos para senencia* appeler l'affaire à l'audience de prononcé du jugement; — *por edictos* convoquer par annonces, par affichage; — *y buscar por requisitoria* citer et rechercher par mandat ;

<i>Habiendo absoluta conformidad en los hechos, sin más trámites llamará el Juez los autos a la vista, con citación de las partes para sentencia</i>	Les faits étant établis le juge, sans autre formalité, appellera l'affaire à l'audience avec convocation des parties pour le prononcé du jugement
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

♦ rappeler; — *a la cuestión* rappeler à l'ordre, demander à ne pas s'écarter du sujet; — *al embajador* rappeler l'ambassadeur; — *al orden* rappeler à l'ordre.

Llanamente. Simplement, clairement ;

<i>En los escritos de réplica y dúplica cada parte confesará o negará llanamente los hechos que le perjudiquen de los articulados por la contraria</i>	Dans leurs conclusions en (dans les écrits de) réplique et duplique chacune des parties avouera ou niera clairement les faits articulés par la partie contraire qui lui seraient préjudiciables (qu'il entend contester)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Llana. Enchère verbale.

Llave. Clef, clé; — *de un negocio* pas-de-porte; — (s) *en mano* clés en main; — (s) *falsas* fausses clés (rossignol, crochet, clés égarées par le propriétaire, clés volées); — *maestra* passe-partout ;

<i>A partir del momento en que reciba la llave</i>	Dès la remise des clefs
<i>Entrega de las llaves</i>	Remise des clés
<i>Potestad de la llave</i>	Pouvoirs de gestion domestique (de la femme)
<i>Presupuesto llave en mano</i>	Devis clefs en main

Llevador. (Gal.) Chacun des propriétaires des parcelles labourées entourées par un mur mitoyen.

Llevanza. Tenue. V. Teneduría; — *de contabilidades diversas* tenue d'une double comptabilité; — *de la contabilidad* tenue de la comptabilité; — *de libros-registros* tenue de livres-registres (*de ingresos* de recettes, *de ventas y ingresos* de recettes et ventes, *de gastos* de dépenses, *de compras y gastos* d'achats et dépenses, *de bienes de inversion* d'investissements, *de provisiones de fondos y suplidos* de provisions de fonds et acomptes (sur frais et dépens); — *por medios informáticos* par des moyens informatiques.

Llevar. 1 - Porter, déposer; — *los libros al juzgado* déposer le bilan au Tribunal ♦ apporter, présenter, produire; — *su crédito a la masa de la quiebra* produire sa créance à la masse de la faillite.

2 - Tenir; — *contabilidades distintas referidas a una misma actividad y ejercicio económico* tenir des comptabilités séparées concernant une même activité et exercice économique, tenir une double comptabilité; — *las cuentas* tenir les comptes; — *los libros de contabilidad* tenir les livres de comptabilité, tenir la comptabilité; — *los registros* tenir les registres ♦ conduire, mener, diriger; — *a cabo una negociación* mener à bien une négociation; — *a efectos* mener, mettre à exécution; — *un negocio* mener une affaire; — *un pleito* mener un procès, être en procès.

3 - Amener, causer; — *a alguien a la ruina* causer la ruine de quelqu'un, mener quelqu'un à la ruine ♦ traduire, traîner, mener, déférer; — *ante (a) los tribunales* traduire en justice, traîner devant les tribunaux ♦ faire dresser; — *a protesto* faire dresser un protêt.

4 - Transporter; *este camión lleva mercancías peligrosas* ce camion transporte des marchandises dangereuses.

Llibre del Consolat del mar. Compilation du droit maritime méditerranéen (refonte faite à Barcelone en 1360 des *Costums de la mar* et des *Capitols del rey en pere* ainsi que d'autres texte épars).

Llosol. (Vx.) Redevance pour l'usage de la forge (dont le Seigneur avait le monopole).

M

Macero. Massier.

Macrobufete. Grand cabinet d'avocats.

Macuteno. (Méz.) Voleur.

Madre. Mère. V. Maternidad; — *adoptiva* mère adoptive; — *adulterina* adultère (célibataire ou veuve ayant conçu un enfant d'un père marié); — *de familia* mère de famille; — *de leche* de lait; — *ilegítima* illégitime (ayant conçu un enfant de quelqu'un qui ne peut pas être son mari); — *incestuosa* incestueuse (dont le degré de parenté du père lui interdisait de l'épouser); — *legítima*, mtrimonial légitime; — *natural, carnal* mère naturelle (*efectiva* effective, (lorsqu'il n'y avait pas d'obstacle au mariage), *supuesta, presunta* présumée (lorsqu'on ne connaît pas le père); — *patria* patrie; — *política* belle-mère; — *sacrílega* sacrilège (lorsqu'il y a viol du vœu de chasteté par le père ou la mère); — *sustituta* mère de substitution; — *viuda* veuve.

Madrigada. Mariée en secondes noces.

Maestro. Maître; — *de ceremonias* maître de cérémonies; — *de obras* chef de chantier; — *en leyes* jurisconsulte.

Magistrado. 1 - Magistrat (juge d'un tribunal collégial). V. Juez; — *constitucional* magistrat du « Tribunal Constitucional »; — *de lo contencioso-administrativo* d'un Tribunal administratif, magistrat de l'ordre administratif; — *dirimente* départiteur; — *presidente* Magistrat président le Tribunal du Jury; — *presidente* président du Tribunal, de la Cour ♦ conseiller à la Cour (d'appel, de cassation); — *del Tribunal Supremo* Magistrat, Conseiller à la Cour Suprême ♦ magistrat (membre du Corps judiciaire; trois grades: « *Magistrado del Tribunal Supremo* », « *Magistrado* », « *Juez* »); — *de ascenso* magistrat à l'échelon de promotion, deuxième échelon dans le grade; — *de carrera* de carrière; — *de entrada* magistrat à l'échelon de début, premier échelon dans le grade; — *de término* magistrat à l'échelon d'inscription sur la liste d'avancement pour accéder au grade supérieur, troisième et dernier échelon dans le grade; — *en excedencia forzosa* mis en disponibilité d'office; — *en excedencia voluntaria* mis en disponibilité à titre volontaire; — *en servicio activo* en service actif, en exercice; — *especial* spécial; — *honorario* honoraire; — *impedido* empêché; — *interino* suppléant; — *jubilado* admis à la retraite; — *suplente* magistrat suppléant, remplaçant; — *suspendido a título provisional, definitivo* suspendu à titre provisoire, définitif; — *titular* titulaire ♦ juge; — *consular* magistrat consulaire, juge du tribunal de commerce; — *de trabajo* juge du Tribunal des prud'hommes (même s'il est unipersonnel); — *juez* juge d'un Tribunal unipersonnel important; — *instructor* magistrat instructeur, juge d'instruction. V. Juez de instrucción; — *ponente* magistrat, juge rapporteur, juge chargé de suivre la procédure, juge de la mise en état.

2 - magistrat (fonctionnaire public ou officier civil); — (s) *superiores de la Nación* ministres et hauts magistrats; *Primer magistrado* Premier magistrat (se dit du Chef d'Etat); (Méz., Arg.) *Primer magistrado* Président de la Nation; — *municipal* encargado del registro civil officier de l'état civil.

Magistral. Magistral.

Magistratura. Magistrature (fonction de magistrat) ♦ magistrature (durée) ♦ magistrature (corps judiciaire; la différence entre « *magistratura* » et « *judicatura* » est actuellement disparue). V. *Judicatura*; — *de lo social* magistrature du travail; — *de pie, de estrado* magistrature debout, du parquet; — *sentada, de la sede* magistrature du siège, assise;

Formar parte de la Magistratura

Faire partie de la Magistrature

♦ tribunal; — *del (de) trabajo* (remplacée par les « *Juzgados de lo social* ») Conseil de prud'hommes. V. *Jurisdicción laboral, Juzgados de lo social*.

Magnicida. Magnicide (l'acteur).

Magnicidio. Magnicide (crime commis contre un haut dignitaire de l'État).

Magnífico. Magnifique ♦ titre; *Rector magnífico* Monsieur le Recteur.

Majada. Bergerie (accueillant le bétail pour la nuit) ♦ servitude de repos (la nuit) du bétail. V. *Descansadero*.

Majano. Borne (constituée d'un tas de pierres. V. *Mojón*).

Majestad. Majesté.

Majoral (Bal.) exploitant agricole.

Mal. Dommage, mal; — *directamente causado* dommage qui est la suite directe (de l'acte dommageable); — *inminente* dommage (risque, danger) imminent; — *innecesario* superflu (constituant la circonstance aggravante d'« *ensañamiento* »); — *mayor* le plus grand mal; — *menor* le moindre mal (condition de la cause exonératoire de l'état de nécessité).

Mala. Mauvaise; — *conducta notoria* mauvaise conduite, inconduite notoire; — *costumbre* mauvaise coutume, habitude, mœurs condamnables; — *fe* mauvaise foi; — *firma* mauvaise signature (celle de celui qui manque de crédit); — *firma* mauvaise signature signature, non conforme; — *hechura* mauvaise exécution, malfaçon; — *paga* mauvais payeur; — *práctica* (traduction du mot anglais *malpractice*) mauvaise pratique, incompétence; — *voluntad* mauvaise volonté ♦ *mala barata* abandon de biens.

Malbaratar. Gaspiller, dissiper ♦ vendre à vil prix.

Malcorte. Infraction consistant en l'exploitation illégale d'une forêt.

Maleamiento. Corruption.

Maleante, Maleador. Corrupteur ♦ délinquant habituel, mauvais sujet.

Malear. Corrompre, pervertir.

Maledicencia. Médisance, diffamation.

Maleficiencia. Malfaisance.

Malentrada. (Vx.) Droit payé par l'incarcéré.

Malévolamente. Avec malveillance.

Malevolencia. Malveillance (intention de nuire) ♦ mauvaise volonté.

Malévolo, Malevolente. Malveillant ♦ de mauvaise foi.

Malfaciente, Malfechor. (Vx.) Malfaiteur.

Malhechor. Malfaiteur, délinquant habituel ♦ malfaisant.

Malicia. Malice, intention malicieuse, dolosive ;

Obrar con malicia, maliciosamente Agir avec malice, avec intention dolosive

◆ dol. V. Dolo; —*temeraria*

Maliciable. Soupçonné, trouble.

Maliciar. Soupçonner ◆ corrompre.

Maliciosamente. Avec malice,

Malicioso. Malicieux, dolosif, avec dol;

Con intención maliciosa

Avec intention malicieuse

Inejecución maliciosa de la obligación

Inexécution dolosive de l'obligation

Malignidad. Malfaisance ◆ maligné.

Maligno. Malin, mauvais; *intención maligna* mauvaise intention ◆ pervers.

Mallada. Nuité dans une « *majada* »

Malo. Mauvais; *mala acción* mauvaise action; *mala administración* mauvaise gestion; *mala conducta* mauvaise conduite; *mala fé* mauvaise foi; *mala interpretación* mauvaise interprétation, interprétation erronée; (*s*) *antecedentes* mauvais antécédents, casier judiciaire chargé; (*s*) *tratamientos, tratos* mauvais traitements (*de obra* mauvais traitements de fait (lésions), *verbales, de palabra* mauvais traitements verbaux (injures graves), *a animales* mauvais traitements aux animaux (constitutifs de faute)); —(*s*) *tratos que no causen lesión* mauvais traitements n'entraînant pas lésion ◆ nocif, préjudiciable.

Malparar. Maltraiter, laisser en mauvais état;

Salir malparado de un negocio

Se sortir mal (mal se tirer) d'une affaire

Malquerencia. Malveillance.

Malsín. Délateur.

Malsinar. (Vx.) Accuser, dénoncer ◆ diffamer.

Malsindad, Malsinería. (Vx.) Accuser, dénoncer ◆ diffamer.

Maltratar. Maltraiter, rudoyer, molester, malmener; —*de obra* malmener, infliger des mauvais traitements; —*de palabra* malmener verbalement, vilipender, injurier ◆ endommager.

Maltrato, Maltratamiento. Mauvais traitement, agression physique; —*a inferior* à un subordonné (considéré comme un abus d'autorité par le Code de Justice militaire); —*a superior* agression physique à un supérieur. V. Insulto; —*de animales* mauvais traitement des animaux; —*de obra* agression physique.

Maltrecho. Maltraité, victime de mauvais traitements.

Malvender. Mévendre.

Malversación 432 cp. Malversation, détournement de fonds (commis dans l'exercice d'une charge ou fonction publiques); —*cosas malversadas* chose détournées;; —*de caudales, de efectos públicos* détournement de deniers, de fonds, de biens publics (directement ou indirectement), péculat, concussion. V. Consusión, Peculado; —*de fondos* détournement de fonds. V.

Defraudación, Desfalco; — *del activo* détournement d'actif ♦ prévarication ♦ prise illégale d'intérêts ♦ distraction, soustraction.

Malversador. Coupable de malversation.

Malversar. Détourner (des fonds ou de biens publics).

Mamotreto. Gros dossier mal classé.

Mamparo. Cloison; *fletamento por mantaro* affrètement à compartiment .♦ (Vx.) défense, protection.

Mampostería. (Ast.) Métayage, colonat partiaire (de plantation de pommiers avec partage des fruits par moitié) ♦ maçonnerie ♦ fonction de « *mampostero* ».

Mampostero, Mampastor, Mampostor. Percepteur et administrateur de rentes ecclésiastiques.

Mancebía. Maison de tolérance. V. Casa de lenocinio.

Mancebo. Jeune homme ♦ préposé, commis employé de commerce subalterne (d'un niveau inférieur au « *dependiente* », mais avec certains pouvoirs; ex.: vendeur, magasinier chargé de la réception des marchandises, délivrer reçu des sommes perçues).

— *Máncer. Enfant (d'une prostituée, donc de père inconnu).*

Mancillar. Souiller, flétrir; — *el honor de alguien* souiller l'honneur de quelqu'un

Mancipación. Tradition, transmission, transfert (de la chose vendue).

Mancipar. Asservir, réduire en esclavage.

Mancomún. Conjoint; *testamento de mancomún* testament conjoint.

Mancomún (de). D'un commun accord, conjointement. V. Mancomunadamente.

Mancomunadamente. De concert, d'un commun accord ♦ conjointement, en main commune, ensemble;

Confiere poder a... y a... para que puedan conjuntamente y de forma mancomunada... Confère pouvoir à... et à... pour que ensemble, agissant conjointement...

Mancomunado. Conjoint, commun, in solidum;

Obligación mancomunada

Responsabilidad mancomunada

Testamento mancomunado

Obligation conjointe. V. Obligación

Responsabilidad conjunta (in solidum). V. responsabilidad

Testament conjoint. V. Testamento

Mancomunar. Associer, réunir, mettre en commun ♦ rendre conjoints (plusieurs débiteurs) ♦ obliger les débiteurs conjoints au paiement de la dette.

Mancomunarse. S'associer; — *con otro* s'associer avec quelqu'un ♦ s'obliger conjointement (à faire ou donner quelque chose).

Mancomunicación. Mise en commun.

Mancomunidad. 1 - Union, association, communauté; — *de bestias de labor* (Ara.) contrat d'association de deux propriétaires d'une bête de trait pour constituer un attelage; — *de pastos* communauté de pâturages. V. Comunidad de pastos ♦ copropriété (horizontale). V. Copropiedad.

2 - Obligation conjointe (simplement conjointe ou solidaire, mais dans ce dernier cas le mot *mancomunidad* devrait être suivi de la précision *solidaria*, solidaire); — *activa* obligation conjointe active (de créanciers face à un débiteur); — *mixta* obligation conjointe mixte (plusieurs créanciers face à plusieurs débiteurs); — *pasiva* obligation conjointe passive (de plusieurs débiteurs face à un créancier); — *simple* obligation simplement conjointe; — *solidaria*, *total* obligation solidaire ♦ *mancomunidad de patio* servitude de cour commune.

3 - Fédération, association, syndicat (de municipalités, etc.). V. *Agrupación*, *Entidad*; — *municipal*, *de municipios* syndicat de communes (*voluntaria* volontaire; *forzosa* imposée (légalement pour l'exécution d'ouvrages subventionnés); — *urbana* de villes; — *voluntaria* association volontaire (ex.: association de communes dans un syndicat pour l'exécution en commun d'ouvrages ou des services);

<i>Mancomunidades de corporaciones locales</i>	Association de collectivités locales (de communes)
<i>Mancomunidades Provinciales</i>	Organes de représentation et d'expression des intérêts de la Communauté Autonome des Isles Canaries (constituées de l'association de plusieurs « <i>Cabildos insulares</i> »).
<i>Mancomunidades Interinsulares</i>	

Mancomunización. Mise en commun.

Mancuadra, Manquadra. (Vx.) Serment que les litigants se faisaient mutuellement de se comporter de bonne foi dans le procès.

Mancuerda. (Vx.) Torture consistant à resserrer les ligatures du prévenu pour le faire avouer.

Manda. Legs; — *directa* legs. V. *Legado*; — *indirecta* fidéicommiss. V. *Fideicomiso*; — *pía*, *benefica* legs pieux, de bienfaisance ♦ *don* ♦ (Vx.) testament.

Mandación. (Vx.) Jurisdiction.

Mandadería. Commission, commande ♦ (Vx.) servitude personnelle de messagerie due au seigneur ♦ (Vx.) ambassade.

— *Mandadero. Commissionnaire* ♦ (Vx.) *ambassadeur, représentant.*

Mandado. Commission (de faire quelque chose) ♦ mandat, délégation ♦ ordre, commandement. V. *Mandato*, *mandamiento*.

Mandamiento. Exploit; — *de iniciación de procedimiento* exploit introductif d'instance ♦ injonction, commandement, sommation, ordre, mandat. V. *Exposición*, *Oficio*; — *al registrador para que certifique las cargas y gravámenes de la finca* injonction au Conservateur des hypothèques d'établir une attestation des charges et obligations grevant la propriété; — *compulsorio* injonction de procéder à une vérification ou collationnement (d'un document); — *de apremio* notification par un agent judiciaire, injonction (de faire quelque chose); — *de desalojo*, *de desahucio* ordre d'expulsion; — *de embargo* commandement, mandat, exploit de saisie; — *de pago* injonction de payer, ordre de paiement; *los diez mandamientos* les dix commandements; — *de registro*, *de perquisición* mandat d'inspection, de fouille, mandat de perquisition; — *judicial* injonction judiciaire; — *judicial procedente del Tribunal de Primera Instancia* injonction délivrée par le Tribunal de Grande Instance; — (s) *judiciales para el registro de la propiedad* injonctions judiciaires à la Conservation des hypothèques;

<i>Expedir (librar) mandamiento</i>	Délivrer un commandement
<i>Librar mandamiento para extensión de la anotación preventiva de haberse incoado el procedimiento</i>	Délivrer injonction de procéder à l'annotation, dans l'inscription conservatoire, de l'introduction de l'instance
<i>Líbrese mandamiento para que se proceda a la anotación preventiva</i>	Qu'il soit délivré sommation de procéder à l'annotation préventive
<i>Los actos procesales de comunicación del tribunal serán mandamientos, para ordenar el libramiento de certificaciones o testimonios y la práctica de cualquier actuación cuya ejecución corresponda a los registradores de la propiedad, mercantiles, notarios o agentes de Juzgado o tribunal</i>	Les actes processuels de communication du tribunal seront des injonctions, pour ordonner la délivrance de certificats ou d'attestations et la réalisation de toute diligence dont l'exécution soit du ressort des conservateurs des hypothèques, greffiers du tribunal de commerce, notaires ou huissiers d'un tribunal.
<i>Remitir el mandamiento</i>	V. Agente del juzgado Délivrer l'injonction

◆ mandement; — *de ejecución* mandement d'exécution, formule exécutoire ◆ mandat, citation; — *de arresto, de detención* mandat d'arrêt, d'arrestation; — *para comparecer* mandat de comparution, citation à comparaître, mandat de amener; — *de prisión, de encarcelamiento* ordre d'incarcération, mandat de dépôt ◆ mandatement, ordonnancement; — *de ingreso* ordonnancement d'encaissement, de report au crédit (du Trésor Public); — *de pago* ordonnancement de paiement (d'une dépense publique) ◆ comission rogatoire (adressée à un subordonné). V. Carta orden.

Mandamus. Ordonnance comportant injonction de remplir une obligation (d'un tribunal à un autre hiérarchiquement inférieur ou à une personne physique ou juridique, publique ou privée).

Mandante. Mandant. V. Poderdante, Principal.

Mandar. Commander, ordonner; — *que se facilite un documento* 908 ordonner que soit délivré un document

<i>Auto dictado por el juez en que se manda protocolizar el original del acta</i>	Ordonnance prononcée par le juge ordonnant le dépôt au rang des minutes d'un notaire (d'un officier public ou ministériel) de l'original de l'acte (du document)
-----------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

◆ enjoindre, prescrire ◆ commander, diriger ◆ envoyer ◆ léguer ◆ mandater.

Mandatario. Mandataire. V. Poderhabiente;

<i>Todo mandatario está obligado a dar cuenta de sus operaciones y a abonar al mandante cuanto haya recibido en virtud del mandato, aun cuando lo recibido no se debiera al segundo</i>	Tout mandataire est tenu de rendre compte de sa gestion et de faire raison (de remettre) au mandant de tout ce qu'il a reçu en vertu du mandat, quand même ce qu'il aurait reçu n'eût point été dû au mandant
<i>El mandatario debe intereses de las</i>	Le mandataire doit l'intérêt des sommes qu'il a

cantidades que aplicare a usos propios desde el día en que lo hizo, y de las que quede debiendo después de fenecido el mandato desde que se haya constituido en mora employées à son usage à dater de cet emploi, et de celles dont il est reliquataire lorsque le mandat est venu à expiration, à compter du jour qu'il a été mis en demeure

; —*aparente* mandataire apparent. V. Mandatario notorio; —*general* madataire général; —*judicial* judiciaire, de justice; —*liquidateur* mandataire liquidateur; —(s) *mancomunados* mandataires devant agir conjointement;

A título de mandatarios, de forma conjunta o mancomunada, y en nombre y representación de... A titre de mandataires, agissant conjointement, et au nom et comme représentants de...

; —*notorio* mandataire apparent; —*singular* spécial (pour une mission déterminée); —*social* social (représentant de société); —(s) *solidarios* mandataires pouvant agir séparément; —*sustituto, sustituido* substitué (par le mandataire désigné par le mandant); —*verbal* mandataire verbal. V. Pseudo apoderado;

Interviene como mandatario verbal de D... que ratificará cuando y donde sea procedente Agit en tant que mandataire verbal de M... lequel ratifiera les décisions qu'il aurait pu prendre, en temps et lieux opportuns
Nombramiento plural de mandatarios (conjuntamente, separadamente) Désignation de plusieurs mandataires (agissant conjointement, séparément)

; (Amér.) *Primer mandatario* Chef de l'État.

Mandato. 1 - Mandat, délégation (de pouvoirs), pouvoir, procuration. V. Poder

; —*aparente* mandat apparent. V. Mandato notorio; —*civil* mandat civil; —*con facultad de substitución* avec faculté de substitution; —*con poder de representación* avec pouvoir de représentation; —*conjunto* conjoint. V. Mandato mancomunado; —*de interés común* d'intérêt commun; —*de representación en justicia* de représentation en justice, ad litem; —*delegable* avec faculté de substitution; —*en blanco* en blanc; —*en particular* mandat spécial (pour un ou plusieurs actes juridiques déterminés); —*en términos generales* mandat général (pour toute sorte d'actes juridiques; —*escrito* écrit; —*especial* spécial (pour un acte déterminé ou requis légalement pour certains actes, par ex.: hypothéquer); —*exclusivo* exclusif; —*expreso* exprès (pour une mission définie de façon précise); —*extrajudicial* extrajudiciaire; —*ficticio* fictif; —*general* général; —*general para pleitos* général de représentation en justice; —*gratuito* gratuit, à titre gratuit; —*internacional* mandat international; —*irrevocable* irrévocable (fait dans l'intérêt d'un tiers; ex.: mandat d'intérêt commun). V. Irrevocable; —*judicial* mandat judiciaire; —*legal* légal (conféré par la loi; ex.: mandataire légal, tuteur); —*mancomunado* conjoint (les mandataires devant agir ensemble et étant responsables par parts viriles); —*mercantil* commercial (à ne pas confondre avec la « *comisión mercantil* » même si dans le code de commerce espagnol sont utilisés comme synonymes); —*notorio* mandat apparent; —*oneroso* onéreux. V. Mandato retribuido; —*ostensible, representativo con poder de representación* ostensible, mandat avec représentation (le mandataire agit en nom et pour le compte du mandant); —*para contraer*

matrimonio pour contracter mariage; — *particular* spécial (pour une ou plusieurs missions déterminées);

El Sr... acredita el acuerdo del Consejo de administración de la sociedad... para el particular objeto de esta escritura con la certificación del acta extendida en su razón, que entrega y se une al presente original para formar parte del mismo e insertarlo en sus traslados M... justifie de l'accord du Conseil d'administration de la société... aux effets des présentes avec l'attestation établie à cet effet, qu'il remet et est jointe au présent acte pour en faire partie intégrante et être reproduit dans les copies qui en seraient délivrées

; — *personal* personnel (sans faculté de substitution); — *por instrumento público* par acte notarié, par acte délivré par un officier ministériel; — *presunto* présumé (ex.: stipulation pour autrui); — *procesal, poder para pleitos* de représentation en justice; — *representativo*. V. Ostensible; — *retribuido* rétribué, rémunéré, salarié, à titre onéreux (présupposé tel lorsque le mandataire est un professionnel); — *revocable* révocable; — *simple* simple (le mandant agit pour le compte du mandant mais en son nom propre); — *sin poder de representación* sans représentation, occulte; — *solidario* avec faculté d'agir séparément; — *solidario* solidaire (comportant la responsabilité solidaire des mandants ou des mandataires); — *sucesivo* successif (accordé à plusieurs mandataires devant agir successivement, dans un certain ordre, en cas de défaut (décès, incapacité, etc.) du précédent); — *tácito, silencioso* tacite (ex.: de la femme mariée pour les actes concernant la gestion familiale); — *verbal, de palabra* verbal;

Solicitar la reconducción (la prorrogación) de su mandato Solliciter le renouvellement (la prorogation) de son mandat

2- mandat (injonction), mandement. V. Orden; — *de comparecencia* mandat de comparution; — *de arresto, de prision* mandat d'arrêt; — *de arresto, europeo, internacional* mandat d'arrêt européen, international; — *de detención* mandat de dépôt; — *de encarcelamiento* mandat d'écrou; — *de registro domiciliario* mandat de perquisition ♦ commission; — *rogatorio* commission rogatoire ♦ ordre, prescription; — *de crédito* ordre de crédit (le mandant se constituant caution du bénéficiaire); — *de pago* ordre de paiement (le code de commerce espagnol utilise cette expression pour désigner le chèque: « *De los mandatos de pago llamados cheques* » des ordres de paiement dénommés chèques); — *ilícito* illicite (d'accomplir un acte interdit par la loi).

3 - Mandat (d'administration d'un territoire);

Territorio bajo mandato Territoire sous mandat
Mandato-tutela Mandat-tutelle

♦ mandat, mandature; — *de diputado* de député; — *de obligada observancia* mandat impératif, dont on doit respecter la mission confiée. V. Mandato imperativo; — *imperativo* mandat impératif; — *legislativo, parlamentario* mandat législatif, parlementaire; — *parlamentario* parlementaire, législatif; — *representativo* représentatif (législatif, parlementaire).

Mando. Commandement, autorité, direction;

Asumir el mando Assumer la direction (le commandement)
Tomar el mando Prendre le commandement

◆ cadre, dirigeant, chef; —(s) *intermedios* cadres intermédiaires;

Dotes de mando Qualités de chef
Los mandos de un país Les dirigeants d'un pays

Manejar. Manoeuvrer, mener, diriger, gérer; —*a alguien* manoeuvrer quelqu'un, utiliser quelqu'un à son profit ◆ (Amér.) conduire (un véhicule).

Manejo. Maniement; —*de fondos* maniement de fonds, gestion de la trésorerie ◆ manoeuvres, manipulations, intrigues; *manejos electorales* manoeuvres électorales ◆ conduite, gestion, administration, direction.

Maneras. Coutumes, usages.

Mañería. (Vx. Cat.) Droit payé au seigneur pour la cession des biens détenus en "*prestimonio*" ◆ (Vx.) droit su seigneur à hériter des successions en deshérence.

Manero. (Vx.) Celui qui payait la dette d'autrui, débiteur subsidiaire.

Mañero. (Vx.) Caution, garant ◆ (Vx.) décédé sans héritiers légitimes ◆ *vecino mañero*. V. Vecino.

Manferidor. Contrôleur des poids et mesures.

Manferir. Poinçonner (l'or et l'argent) ◆ contrôler (les poids et mesures).

Manía. Manie, obsession, folie, délire; —*de grandezas* folie des grandeurs; —*persecutoria* délire de la persécution.

Maniatar. Mettre les menottes, emmenoter, lier les mains.

Manifestación. 1 - Déclaration; —*de voluntad* déclaration de volonté (*expresa* exprimée, *presunta* présumée, *tácita* tacite); —*de voluntad matrimonial*; —*de herencia* déclaration de succession;

Escritura de manifestación de herencia Acte notarié constatant les dispositions testamentaires et l'acceptation de la succession (en présence des héritiers et après lecture du testament ainsi que de l'énumération des biens constituant la masse héréditaire)

Manifestaciones vertidas por el imputado Déclarations faites par le prévenu
Suplico la juzgado que tenga por hecha la anterior manifestación a los efectos legales oportunos Plaise au tribunal de considérer comme effectuée la précédente déclaration à tous effets légaux utiles (pour valoir ce que de droit)

2 - Demonstration, manifestation; —*de amistad* démonstration d'amitié; —*de tibieza, de disgusto o murmuraciones* de tiédeur, de désagrément ou railleries (faute légère dans l'armée)

◆ exhibition, présentation. V. Exhibición; — *de los libros (de comercio)* exhibition, présentation des livres (de commerce.); — *de los libros de un Registro publico* des livres d'un Registre public (résultant du droit d'accès aux registres publics pour toute personne intéressée);

La publicidad se hara efectiva mediante la manifestacion de los libros y documentos del Registro Mercantil La publicité sera établie par la présentation des livres et documents du registre du Commerce

3 - Attestation (d'une inscription dans un Registre public) ◆ inscription, mention, informations, énonciation ◆ signe, preuve, indice.

4 - Manifestation; — *en la vía pública* manifestation sur la voie publique; — *ilícita* illicite (celle destinée à la commission d'un délit ou dans laquelle concourent des participants avec des armes ou des objets dangereux); — *no pacífica* non pacifique (avec intention de troubler l'ordre public); — *pacífica* manifestation pacifique. V. Escrache;

Asistir a una manifestación Participer à une manifestation (manifeste)

5 - (Vx.) Ordonnance des juges du Royaume d'Aragon ◆ (Vx.) nom de la prison de Saragosse où se trouvaient les pévenus soumis au Fuero d'Aragon (appelée aussi « *cárcel de la libertad* » prison de la liberté).

Manifestador, Manifestante. Manifestant, qui manifeste ◆ déclarant, témoin.

Manifestar. 1 - Manifester (faire connaître), exprimer, déclarer, exposer, faire savoir; — *su parecer* exprimer son opinion;

El compareciente manifiesta lo siguiente... Manifestando el comprador conocer la legalidad urbanística en general y la particular del referido solar Le comparent déclare (expose) ce qui suit... L'acheteur déclarant connaît la légalité urbanistique générale et particulière dudit terrain (à l'égard des dispositions d'urbanisme générales et particulières dudit terrain)

Manifestar lisa y llanamente y sin ningún razonamiento si se está o no conforme con la pretensión Déclarer clairement et sans réserves et sans aucune argumentation si l'on est ou non d'accord avec la demande

2 - Manifester (laisser apparaître), montrer, témoigner;

Manifiesta mala voluntad Mauvaise volonté manifeste
Manifiesta torpeza Incompétence manifeste (modalité de faute grave)

3 - Manifester (participer à une manifestation).

4 - (Vx. Ara.) Mettre en liberté le prévenu en attendant d'être jugé.

Manifestarse. Se manifester, témoigner.

Manifestamente. Manifestement, à l'évidence, de toute évidence.

Manifiesto. 1 - Manifeste, apparent, notoire, évident;

<i>Error manifiesto (notorio)</i>	Erreur manifeste (notoire)
<i>Poner de manifiesto</i>	Mettre en évidence
<i>Sea a todos manifiesto</i>	Que chacun se le tienne pour dit
<i>Vicio manifiesto</i>	Vice apparent
<i>Voluntad manifiesta (expresa)</i>	Volonté manifeste (expresse)

◆ être disponible, être à disposition;

<i>Estar de manifiesto las actuaciones en secretaría</i>	Etre le dossier disponible pour consultation au greffe
----------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

2 - Manifeste (de fret et passagers d'un navire ou aéronef); —*de embarque* manifeste d'embarquement; —*de entrada, de salida* manifeste d'entrée, de sortie; —*de la carga* du chargement. V. Cartulario

3 - Manifeste (politique), déclaration, proclamation; —*comunista* manifeste communiste; —*a la opinion pública* déclaration publique

Maniobra. Manoeuvre; —*dilatoria* manoeuvre dilatoire; —(s) *fraudulentas, dolosivas* manoeuvres frauduleuses, dolosives.

Manipulación. Manipulation, manoeuvre, tripotage; —(s) *electorales* manipulations électorales; —*en Bolsa* manipulation boursière, en Bourse; —*genética* (de manera que se altere el genotipo) manipulación genética (de façon à altérer le génotype); —*informática* manipulation informatique; —(s) *para alterar el precio de las cosas* manipulations pour altérer le prix des choses ◆ manutention.

Manipulado. Manipulé ◆ manutention; —*de las mercancías* manutention des marchandises.

Manipulador. Manipulateur ◆ manutentionnaire.

Manipular. Manipuler ◆ manutentionner ◆ falsifier, maquiller; —*las actas electorales* maquiller les procès-verbaux des élections;

<i>Resultados lurdamente manipulados</i>	Résultats grossièrement maquillés (falsifiés)
------------------------------------------	-----------------------------------------------

Manlieva, Manlieve. Emprunt avec caution ou garantie ◆ (Vx.) Tribut perçu de porte à porte ◆ (Vx.) Escroquerie. V. Timo.

Mano. Main; —*de obra* main-d'oeuvre; —*fuerte* main forte (force publique);

<i>Prestar mano fuerte</i>	Prêter main forte
----------------------------	-------------------

; —(s) *libres* propriétaire de biens libres; —(s) *libres* revenus provenant d'une deuxième occupation; —(s) *libres* mains libres (pour agir dans une affaire); —(s) *limpias* mains propres (honnêteté); —(s) *limpias* supplément de revenu (heures supplémentaires, commissions, etc.); —(s) *muertas* mainmorte; —(s) *puercas* revenus sales, illicites;

<i>A mano armada</i>	À main armée (circonstance aggravante)
<i>Bajo mano (por debajo de mano)</i>	Sous main (en sous main)
<i>Bienes colocados en manos de la justicia</i>	Biens placés sous main de justice
<i>Caer en manos de la policía</i>	Tomber aux mains de la police (être arrêté par la police)
<i>Cambiar de manos</i>	Changer de mains
<i>Coger con las manos en la masa</i>	Prendre la main dans le sac (prendre sur le fait, in fraganti)
<i>De la mano y pluma</i>	Autographe (écriture authentique de la personne à qui le texte est attribué)
<i>De primera mano</i>	De première main
<i>De segunda mano</i>	D'occasion (objets), de seconde main (informations)
<i>En (la) mano</i>	Comptant
<i>En propias manos</i>	En main propre
<i>(Amér.) Estar a mano</i>	Etre quitte
<i>Golpe de mano</i>	Coup de main
<i>Pedir la mano</i>	Demander en mariage (demander la main)
<i>Por mano ajena</i>	Par l'intermédiaire d'un tiers
<i>Untar la mano</i>	Graisser la patte

Manpostería. (Ast.) Métayage, colonat partiaire (concernant la culture des pommes).

Mansalva. Sans danger, sans risque; *agresión a mansalva* agression sans risque.

Mansesor. (Cat.) Exécuteur testamentaire. V. Albacea.

Mansiones. V. Alojjar.

Manso. Paisible (animal), domestiqué;

<i>Animales fieros, mansos y amansados</i>	Animaux sauvages, domestiques et domestiqués
--------------------------------------------	----------------------------------------------

◆ calme (eaux).

Mantenedor. Soutien; —*de familia* soutien de famille ◆ (Gal.) locataire, metayer de troupeaux. V. Aparcería pecuaria, Aparcero.

Mantenencia. Maintenance, entretien, conservation ◆ soutien ◆ subsistances.

Mantener. 1 - Maintenir, préserver, conserver; —*la ley* maintenir la loi, préserver l'ordre public, l'état de droit; —*la paz, el orden* maintenir, préserver la paix, l'ordre; —*su autoridad* préserver son autorité ◆ poursuivre, soutenir, maintenir (une attitude, une activité); —*su candidatura* maintenir sa candidature; —*sus derechos* maintenir ses droits.

2 - Entretenir, subvenir; —*una familia* entretenir une famille ◆ entretenir, maintenir en bon état.

3 - Tenir, maintenir; —*informado* tenir informé.

Mantenerse. Se maintenir, se tenir, rester; —*tranquilo* se tenir tranquille, rester calme ◆ se maintenir, persévérer; —*firme* persévérer, tenir bon.

Mantenimiento. 1 - Manutention ♦ entretien, conservation; *gastos de mantenimiento* frais d'entretien, de conservation ♦ (Vx.) dotation accordée aux chevaliers pour couvrir leurs dépenses de nourriture.

2 - Maintien; — *del orden público* maintien de l'ordre public ♦ tenue (à jour); — *de ficheros* tenue des fichiers ♦ soutien; — *de los precios* soutien des prix.

3 - (Vx.) Obligation de cultiver la terre (imposée par Colon aux indiens).

Manual. Manuel (objet); — *de derecho* manuel de droit ♦ manuel (activité); *trabajador manual* travailleur manuel ♦ carnet de notes (des comptes par un commerçant, des affaires pour un greffier, etc.).

Manumisión. Manumission (de l'esclave) ♦ libération (d'une servitude ou obligation).

Manumiso. Affranchi. V. Horro ♦ libéré, émancipé

Manumisor, Manumitente. Affranchisseur, libérateur, émancipateur.

Manumitido. Affranchi, libéré, émancipé.

Manumitir. Affranchir.

Manuscribir. Écrire à la main.

Manuscrito. Manuscrit (écrit à la main); *documento manuscrito* document manuscrit ♦ manuscrit (livre écrit à la main).

Manutención. Manutention. V. Mantenimiento ♦ entretien (ce qui est nécessaire à l'existence matérielle);

El coste de la manutención de un preso

Le coût d'entretien d'un prisonnier

La manutención de una familia

L'entretien d'une famille

♦ conservation, préservation, protection; — *de la posesión* protection de la possession.

Manutener. Maintenir, protéger (en particulier la possession).

Mañería. Tromperie ♦ (Vx.) Droit de reversion du seigneur sur les biens et droits du métayer décédé sans héritiers, remplacé ultérieurement par une gabelle.

Maquiavelismo. Machiavélisme.

Maquila. (Vx.) Redevance pour l'usage du moulin du seigneur.

Maquiladora. (Mex.) Zone franche (où les produits sont entreposés et éventuellement transformés en attendant d'être réexportés).

Maquinación. Machination, manœuvres, menées, agissements secrets; — *fraudulenta* machination frauduleuse (ocultation de documents, faux témoignages, expertise partielle, s'organiser pour que les notifications n'arrivent pas à destination, etc. donnant ouverture au recours en révision); — *para alterar el precio de las cosas* manœuvres pour altérer le prix des choses; — *para alterar los precios en concursos y subastas públicas* agissements pour altérer les prix dans les appels d'offres et ventes aux enchères publiques; — *suversiva* menées subversives ♦ conspiration, complot.

Maquinador. Qui ourdit des machinations.

Maquinar. Machiner, manoeuvrer, intriguer ♦ (Amér.) Conspirer.

Maquinaria. Machines, matériel, outillage; — *y utillaje* matériel et outillage ♦ appareil;

La maquinaria administrativa (burocrática) L'appareil administratif (bureaucratique)

Maquívélico. Machiavélique.

Mar. Mer; — *adyacente* bordière; — *intercontinental* intercontinentale; — *interior, cerrada* mer intérieure, fermée; — *litoral* mer littorale (comprise entre le plus haut et le plus bas niveau des eaux); — *territorial, jurisdiccional, adyacente* mer territoriale (12 miles à partir de la « *línea de base* »));

Alta mar

Haute mer

Golpe de mar

Coup de mer

Salir al mar (hacerse a la mar)

Prendre la mer

Marbete. Étiquette, label.

Marca. 1 - Marque, cachet, estampille, poinçon, griffe, timbre; — *colectiva* collective (ayant plusieurs titulaires); — *comercial* commerciale; — *comunitaria* communautaire; — *de fábrica, industrial* marque de fabrique; — *de garantía* de garantie (assurant les qualités des produits ou des services concernés); — *de origen* marque d'origine; — *de productos* de produits; — *de servicios* de services; — *derivadas* dérivées (comportant de variations d'une marque précédemment enregistrée); — *de timbre* marque distinctive; — *européa* européenne; — *fiscal* cachet fiscal; — *internacional* internationale (déposée à l' « *Oficina internacional de la Organización Mundial para la Propiedad industrial* » Office international de l'Organisation mondiale pour la Propriété industrielle; — *notoria* notoirement connue; — *registrada* marque déposée (au « *Registro de la Propiedad Industrial* » Registre de la Propriété Industrielle; — *patentada* marque déposée, brevetée; — *renombrada* marque renommée ♦ marque, signalisation; — *vial* signalisation routière ♦ marquage; — *del ganado* marquage du bétail ♦ marque, matricule; — *de popa* de poupe (indiquant le port d'attache du navire) ♦ label; — *de calidad* label de qualité;

De marca mayor

De premier ordre (excellent), respectable

Falsificación de marca

Falsification de marque (avec intention de la substituer à la marque légitime)

Imitación de marca

Imitation de marque (cherche la confusion)

2 - Marque, signe, repère; — *infamante* marque infamante.

3 - Marche (province frontalière); — *hispanica* hispanique (partie de la Catalogne).

Marcador. Contrôleur (de poids et mesures) ♦ tableau d'affichage, marqueur; — *de votos* tableau des scrutins.

Marcar. Marquer ♦ composer.

Marcha. Marche, fonctionnement; — *de los negocios* marche des affaires; *puesta en marcha* mise en route ♦ marche, hymne; — *Real* Marche royale (hymne national espagnol).

Marchamar. Plomber, marquer (à la Douane les marchandises déjà contrôlées).

Marchamero. Plombier (qui appose les plombs à la Douane).

Marchamo. Cachet, empreinte, marque ♦ plombs (de la Douane) ♦ qualification, épithète ♦ (Amér.) impôt d'abatage.

Marchante. Commercial ♦ commerçant ♦ client (habituel), chaland, pratique.

Marco. Cadre; —*jurídico* cadre juridique; *acuerdo marco* accord cadre ♦ étalon ♦ marc (unité de poids).

Margen. 1 - Marge (différence); —*de ganancias, de beneficios, de utilidad* marge bénéficiaire, de bénéfiques; —*de beneficio bruto, neto* marge bénéficiaire brute, nette; —*de garantía* marge de garantie; —*de solvencia* marge de solvabilité ♦ marge, facilité, latitude; —*de apreciación* marge d'appréciation; —*de error* marge d'erreur; —*de libertad* de liberté; —*de maniobra* de manœuvre; —*de seguridad* marge de sécurité; —*de tolerancia, de aproximación* de tolérance, d'approximation;

Dar margen

Donner (laisser) toute latitude

Estar al margen

Etre en marge (être hors du coup)

2 - Marge (d'une page) ♦ apostille, note marginale, en marge;

Firmar al margen

Signer en marge (émarger)

Nota al margen

Annotation en marge (émargement)

♦ bord, rive (d'un fleuve).

Margesí. (Pérou) Inventaire (des biens d'une corporation).

Marginar. Marger, laisser une marge ♦ émarger, marginer; *anotar al margen* noter en marge ♦ apostiller

Maridable. Conjugal

Maridaje. Ménage, union, entente

Maridar. Se marier, s'unir, contracter mariage ♦ vivre maritalement (sans être mariés).

Marinar. Amariner ♦ amariner, former l'équipage, équiper un navire de matelots.

Marinería. Équipage (d'un navire).

Marital. Marital (qui appartient au mari);

Autoridad marital

Autorité maritale

Licencia marital

Autorisation (permission) maritale

♦ qui concerne le mariage, la vie conjugale; *vida marital* cohabitation, vie commune.

Maritalidad. Caractère conjugal; *reconocer la maritalidad de las uniones homosexuales* reconnaître le caractère conjugal des unions homosexuelles.

Maritimista. Spécialiste de droit maritime.

Marmesor, Marmessor. (Cat.) Exécuteur testamentaire. V. Albacea

Martillero (Amér.). Commissaire priseur; —*público* commissaire priseur. V. Rematador

Martillo. (Amér.). Salle de vente aux enchères ♦ marteau, massette

Martiniega. Redevance payée au seigneur pour la San Martin (novembre). V. Infurción

— *Marzadga. (Vx. Cast.) Cens* ♦ *redevance en fruits faite au seigneur au mois de mars. V. Infurción.*

Masa. Masse (groupe); — *de acreedores de la quiebra* masse des créanciers de la faillite (mécanisme remplacé en France depuis 1985 par celui de la « représentation des créanciers » lié à la procédure de redressement judiciaire); — *de obligacionistas* d'obligataires ♦ Masse (totalité, ensemble de biens ou de personnes); — *activa de la suspensión* patrimoine du débiteur en état de cessation de paiements; — *activa del quebrado, del concurso* patrimoine du failli (biens et droits), de la liquidation; — *de averías, masa acreedora de l'avería común* masse active, masse créancière de l'avarie commune (ceux qui ont quelque chose à réclamer du fait des sacrifices effectués dans l'avarie commune); — *de créditos* masse de créances (de la faillite); — *de la quiebra, patrimonial de la quiebra, caudal de la quiebra* masse, biens et droits de la faillite, de la liquidation (*de derecho, legal* de droit, légale (ce qui devrait y avoir), *de hecho, real* de fait, réelle (ce qu'il y a réellement)); — *de las pruebas* ensemble de preuves (témoignages, documents, rapports, etc.); — *de (la) suspensión de pagos* masse (biens et droits du débiteur) de la liquidation judiciaire (constituant la garantie du concordat); — *deudora, imponible (en la avería común)* masse débitrice (composée de l'ensemble des bénéficiaires de l'avarie et par conséquent devant contribuer au dédommagement); — *hereditaria, de la herencia* masse de la succession, masse successorale, patrimoine successoral. V. Caudal hereditario; — *imponible, masa deudora de la avería* masse passive, masse débitrice de l'avarie (ceux dont les biens ont été sauvés et doivent contribuer à l'avarie); — *monetaria* masse monétaire; — *pasiva concursal, de la suspensión, del concurso* masse passive de la faillite, de la liquidation; — *pasiva de la quiebra* ensemble des dettes du failli; — *patrimonial* masse patrimoniale, actifs (d'une société); — *popular* populaire; — *salarial* salariale; — *social* masse sociale, acif net de la société; — *social* sociale (*disgregada* morcelée (les retraités, les étrangers, etc), *organizada* organisée (partis politiques, syndicats, etc);

Delimitación de la masa del quebrado

Délimitation de la masse du failli

Detracción (reducción) de la masa de la quiebra

Retrait de la masse de la faillite (des biens dont le failli n'en a pas la disponibilité; ex.: clause de réserve de propriété)

Reducción de la masa (activa)

Réduction de la masse (en retirant ce qui n'appartient pas au failli)

Reintegración en la masa (activa)

Réintégration dans la masse de la faillite (des biens irrégulièrement sortis dans la période suspecte en fraude des créanciers)

Masculinidad. (Vx.) Masculinité; *privilegio de masculinidad* privilège de masculinité (le mâle forçot la femelle).

Masover (Cat.) Métayer, colon d'une « *masovería* ».

Masovería (Cat.) Métayage, colonat partiaire (caractérisé par le fait que l'exploitant habite l'exploitation avec sa famille).

Masovero. V. Masover.

Matanza. Massacre, tuerie ♦ meurtre.

Matar. Tuer ♦ couler, ruiner; — *una empresa* couler une affaire.

Matasellar. Oblitérer.

Matasellos. Tampon, oblitérateur ♦ oblitération.

Materia. Matière, corps; —*del delito* matière du délit, corps du délit; —*impositiva, imponible* matière imposable; —*prima, primera materia* matière première ♦ matière (contenu, sujet, assiette), objet; —*civil* civile; —*de Registro* objet d'inscription, qui doit être inscrit (ex.: hypothèque); —*del contrato* matière, objet du contrat, de l'engagement; —*fiscal* assiette fiscale; —*mercantil* matière commerciale; —*penal* matière pénale, criminelle; —*procesal* matière procédurale, processuelle ♦ matière, affaire, domaine; —*del Estado* affaire d'État; —*reservada* domaine réservé.

Material. 1 - Matériel (opposé à formel, spirituel);

Delito material

Délit matériel

Error, omisión material

Erreur, omission matérielle

Ley en sentido material

Loi au sens matériel (par opposition au sens formel)

Obligación tributaria material

Obligation fiscale matérielle (ex.: paiement de l'impôt, par opposition à l'*obligación tributaria formal* obligation fiscale formelle (ex.: faire la déclaration de ses revenus))

♦ matériel (opposé à moral);

Competencia material

Compétence matérielle

Daño material

Dommage matériel

♦ matérialiste; *espíritu material* esprit matérialiste.

2 - Matériel, outillage, biens d'équipement, fournitures; —*de guerra* matériel de guerre (ensemble de biens meubles et immeubles affectés aux forces armées); —*de oficina* fournitures de bureau; —*de una fábrica* outillage d'une usine; —*pornográfico* matériel pornographique ♦ matière, matériau, matériaux; —*de construcción* matériaux de construction;

Si el que contrató la obra se obligó a poner el material, debe sufrir la pérdida en el caso de destruirse la obra antes de ser entregada, salvo si hubiese habido morosidad en recibirla

Lorsque celui qui s'est chargé de faire un ouvrage s'est engagé à fournir la matière il doit en subir la perte si l'ouvrage vient à périr avant d'être livré à moins que le maître ne fut en demeure de le recevoir

♦ matière, biens.

Materialidad. Matérialité, l'aspect matériel; —*de juzgar* l'aspect matériel de juger (rédaction de la décision); —*de un acto* matérialité d'un fait (par opposition aux motifs); —*del robo* l'aspect matériel du vol (l'appropriation de la chose); —*del homicidio* du meurtre (l'acte ayant été la cause).

Materialismo. Matérialisme; —*histórico* historique.

Materializar. Matérialiser, concrétiser ♦ constater, consigner; —*los actos procesales* consigner les actes de procédure (fonction du greffier sous forme de « *diligencia* » s'il s'agit

d'une manifestation de volonté, d' « *acta* » s'il s'agit de constater un fait et de « *nota* » s'il s'agit d'une annotation ou d'un document de coordination entre divers actes de procédure).

Maternidad. Maternité (qualité de mère); — *biológica plena* biologique (avec son propre ovule); — *de gestación, de substitución, de madre sustituta* maternité de substitution (gestation avec l'ovule de la mère génétique); — *genética* génétique (celle de l'apporteuse de l'ovule à la mère de substitution); — *ilegítima* illégitime (adultérine, incestueuse, etc.); — *legítima, matrimonial* maternité légitime, en mariage; — *natural* maternité naturelle, hors mariage (appelée aujourd'hui *no matrimonial*); — *no matrimonial*. V *Maternidad natural*; — *subrogada* maternité de substitution;

Impugnación de la maternidad

Contestation de la maternité (cas: « *suposición del parto* », ne pas être certaine l'identité de l'enfant)

Investigación de maternidad

Recherche de maternité

Prestaciones de maternidad

Allocations (de) maternité

Seguro de maternidad

Assurance maternité

◆ congé de maternité.

Materno.. Maternel;

Apellido materno

Deuxième nom (le premier étant, en principe, celui du père). V. *Apellido*

Lengua materna

Langue maternelle

Linea materna

Ligne maternelle

Matrero. (Amér.) Voleur de grand chemin.

Matriarcado. Matriarcat.

Matricida. Matricide (acteur).

Matricidio. Matricide (acte).

Matrícula. Matricule (registre);

Lista del Registro de Matrícula de buques del Distrito marítimo

Liste du Registre de navires du District maritime. V. *Registro de matrícula de buques*

◆ inscription, immatriculation; — *de aeronaves* d'aéronefs (*certificado de matrícula* certificat d'inscription, *marca de matrícula* signe d'immatriculation (lettre d'identification de la nationalité, numéro d'immatriculation)); — *de buques* inscription maritime (des navires; *provisional* provisoire, *definitiva* définitive); — *de comercio* inscription au Registre du Commerce; — *naval, de mar* inscription maritime (des marins ou de ceux ayant un permis de navigation (pêche, plaisance)); *puerto de matrícula* port d'immatriculation, d'attache ◆ numéro d'immatriculation; — *de comercio, de los comerciantes* numéro d'immatriculation au Registre du Commerce eds commerçants (personnes physiques ou morales); — *de un vehículo* numéro d'immatriculation, plaque minéralogique (d'un véhicule) ◆ équipage (d'un navire) ◆ rôle ◆ *matrícula de honor* prix d'excellence, prix avec les félicitations du jury.

Matriculación. Immatriculation. V. *Matricula*; —*de un automovil* plaque d'immatriculation d'une voiture; —*de un avión, de un buque* immatriculation d'un avion, d'un navire (reconnaissance de la nationalité et autorisation officielle de navigation) ♦ inscription.

Matriculado. Immatriculé.

Matricular. Immatriculer, matriculer ♦ enregistrer, inscrire.

Matricularse. S'inscrire; —*en la Facultad de Derecho* s'inscrire à la Faculté de Droit.

Matrimonial. Matrimonial;

Régimen matrimonial (de bienes)

Régime matrimonial (des biens)

Vínculo matrimonial

Lien matrimonial, de mariage

Matrimonialmente. Matrimonialement.

Matrimoniar. Se marier ♦ marier.

— *Matrimoniar*. (**Chili**) *Se marier*.

Matrimonio. Mariage; —*a bordo de un buque* au bord d'un navire; —*a prueba, temporal* mariage à l'essai, temporaire; —*a yuras* (Vx.) mariage clandestin; —*anormal, irregular* irrégulier (qui ne remplit pas certaines formalités; ex.: mariage en danger de mort); —*aparente*. V. *Matrimonio presunto, putativo*; —*atentado* mariage nul pour celui des conjoints divorcé ou déjà marié civilement (en droit canon); —*blanco* blanc. V. *Matrimonio rato*; —*canónico* mariage canonique, religieux; —*católico, canónico, sacramental* mariage religieux, canonique; —*civil* mariage civil, laïc; —*clandestino* mariage clandestin (déclaré imégal par le Concile de Trente (1545-1563)); —*con separación de bienes* avec séparation de biens; —*concertado y no celebrado* convenu et non célébré (rendant nul le contrat de mariage signé en vue de sa célébration); —*consensual, informal* consensuel, informel, union de fait; —*consumado* mariage consommé; —*de compañía* de compagnie (variété du « *matrimonio a prueba* »); —*de comportamiento* (Mex.) union libre, concubinage; —*de conciencia* mariage de conscience (fait sans publication de bans et avec l'engagement de garder le secret de son existence tant que durent les raisons qui l'ont motivé; sedit également du mariage régularisant une vie maritale de fait). V. *Matrimonio secreto*; —*de conveniencia, de interés* mariage de raison, intéressé, d'intérêt; —*de hecho* de fait, vie en ménage; —*de la mano izquierda*. V. *Matrimonio morganático*; —*de opinión, de reputación*. V. *Matrimonio putativo*; —*desigual* inégal. V. *Morganático*: —*eclesiástico* mariage religieux; —*en campaña* en cas de guerre, en campagne; —*en (caso de) peligro de muerte* en cas de danger de mort, à l'article de la mort (*a bordo* à bord d'un navire ou d'un aéronef); —*en el extranjero* à l'étranger; —*en la puerta de la Iglesia* à la porte de l'église (mariage entre catholiques et non catholiques); —*en segundas nupcias* en secondes noces, remariage; —*especial* spécial (lorsque concourent des circonstances exceptionnelles: danger de mort, secret, par procuration); —*eugenésico* eugénique (entre personnes en bonne santé); —*extraordinario* extraordinaire (ex.: en cas de danger de mort, au bord d'un navire, etc.); —*figurado* présumé valide (ceux célébrés: devant un fonctionnaire civil, devant un représentant d'une religion autre que catholique, devant un prêtre n'ayant pas qualité et le mariage public dans lequel on a occulté une cause d'invalidité); —*igual* égal (par opposition à « *desigual* »); —*ilegal* illégal; —*ilícito* illicite (lorsqu'il y a un empêchement simplement prohibitif, n'entraînant pas la nullité du mariage célébré); —*inexistente* inexistant, nul; —*instaurado* restauré (le mariage putatif lorsque l'empêchement est levé); —*inválido* invalide. V. *Matrimonio nulo*; —*irregular*.

V. Matrimonio anormal; —*legítimo* mariage légitime; —*lícito* licite (sans infraction); —(Cat.) « *mig per mig* », « *agermanament* ». V. Hermanamiento; —*mixto, de religión mixta* mariage mixte (des époux ayant des religions différentes et plus particulièrement entre chrétiens dont un seul est catholique); —*morganático, de la mano izquierda* morganatique, de la main gauche; —*no consumado* mariage non consommé, mariage blanc; —*nulo* nul (suppose la déclaration judiciaire de sa nullité du fait de l'existence d'un empêchement diriment); —*nulo noto, notorio* nul notoire (lorsque la cause de nullité est connue des conjoints); —*nulo putativo* nul putatif (lorsque la cause de nullité est ignorée des conjoints ou connue d'un seul); —*ordinario, regular* ordinaire, régulier; —*parigual* de parité (dans lequel le mari et la femme ont les mêmes droits et obligations); —*por palabra de presente* par engagement mutuel (sur simple déclaration des conjoints, mais il s'agit plutôt d'un concubinat)). V. Matrimonio por sorpresa; —*por poder, por procurador, por apoderado* par procuration; —(Vx.) *por sorpresa* par surprise (par déclaration des intéressés devant le prêtre, sans que même celui-ci n'ait été mis au courant); —*póstumo* posthume; —(Vx.) *presunto* présumé (celui des conjoints qui après l'échange de consentements consomment le mariage sans célébrer la cérémonie sacramentelle); —*prohibido* interdit (minorité, lien de parenté, meurtre du précédent conjoint); —*público*. V. Matrimonio solemne; —*putativo, de opinión, de reputación* putatif (nul pour cause d'empêchement diriment mais qui produit des effets parce que conclu de bonne foi); —*rato* mariage légalement célébré (mais non encore consommé); —*rato y consumado* mariage légalement célébré et consommé; —*rato y no consumado* mariage légalement célébré, mais non consommé, mariage blanc; —*religioso* mariage religieux; —*secreto* mariage secret (trois formes: « *clandestino* », « *de conciencia* », « *presunto* »); —*simulado, ficticio* simulé, fictif; —*simultáneo* simultanée (bigamie, polygamie); —*solemne, público* mariage solennel, public; —*válido* valide, valable (« *lícito* » et « *ilícito* »);

<i>Carecer de legitimación para contraer matrimonio</i>	Ne pas remplir les conditions pour se marier (âge, capacité, parenté, assassinat du précédent conjoint, etc.)
<i>Cargas del matrimonio</i>	Charges du mariage
<i>Celebración del matrimonio</i>	Célébration du mariage
<i>Consumar el matrimonio</i>	Consommer le mariage
<i>Contraer matrimonio</i>	Contracter mariage (se marier)
<i>Dar en matrimonio</i>	Donner en mariage
<i>Dar palabra de matrimonio</i>	Promettre le mariage
<i>Disolución del matrimonio</i>	Dissolution du mariage
<i>Promesa de matrimonio</i>	Promesse de mariage. V. Esponsales

◆ ménage, couple

Matriz. Souche, talon (d'un registre); —*de vales* souche de reçus. V. Talonario ◆ mère; *casa, empresa, sociedad matriz* maison, société mère ◆ original; *escritura matriz* original d'un acte ◆ minute (d'un acte authentique); —*de la sentencia* minute du jugement; —*notarial* minute d'un acte notarié. V. Minuta, Protocolo;

Se regirá la sociedad constituída por los estatutos que me presentan y requieren los comparecientes para que los incorpore a mi La société sera régie par les statuts que les comparants me remettent pour être déposés au rang de mes minutes, et pour être annexés aux

protocolo, uniéndolos a continuación de esta matriz, de la que formarán parte integrante en lo sucesivo, y así lo verifico, quedando protocolizados y elevados a públicos

présentes dont ils en feront dorénavant partie intégrante, ce que je fais, lesdits statuts devenant ainsi authentiques

Y para el compareciente libro esta copia de la que dejo nota en la matriz

Et la présente copie authentique, dont mention est faite en marge de la minute, est remise au comparant

Matrona. Sage-femme ♦ fouilleuse (dans la police, les douanes).

Matute. Contrebande (l'acte et la marchandise); *entrar de matute* entrer en fraude, de contrebande ♦ maison de jeu (illégal).

Matutear. Faire de la contrebande, passer en contrebande.

Matutero. Contrebandier.

Máxima. Maxime, adage.

Máximo, Maximum. Maximum;

Ley de los máximos

Loi des maximums

Precio máximo

Prix maximum

; ♦ massif; *dosis maxima* dose massive.

Mayor. 1 - Majeur (très grand); *caso de fuerza mayor* cas de force majeure ♦ majeure (qu'il a atteint l'âge de la majorité); —*de edad* majeur (ayant atteint la majorité légale: 18 ans); —*edad* majorité; *de la mayor edad* de la majorité ♦ grand (en dignité); *oficial mayor* grand officier; *letrado mayor* maître des requêtes ♦ grand (étendue); *libro mayor* grand livre ♦ gros;

Caza mayor

Gros gibier

Comercio al por mayor

Commerce de gros

Ganado mayor

Gros bétail

Venta al por mayor

Vente en gros

♦ plus grand, plus important; —*cuantía*. V. Juicio de mayor cuantía; —*daño* dommage plus important, dommage réel (ex.: ajouter aux intérêts du capital perdu des dommages-intérêts supplémentaires en vertu du dommage réellement subi) ♦ plus (augmentation); —*valía* plus-value. V. Plus valía.

2 - Agé; *una señora mayor* une dame agée ♦ ainé; *hermano mayor* frère ainé; *hijo mayor* fils ainé.

Mayorazgo. (Vx.) Droit d'ainesse. V. Mayorazgo.

Mayorazgo. Majorat, droit d'ainesse; —*alternativo* alternatif (avec changement de ligne à chaque succession); —*de agnación artificial, artificiosa, fingida* d'agnation, artificiel, simulé (avec désignation de n'importe qui (cognat ou tiers, lui attribuant son nom et ses armes), avec obligation de le transmettre à son ainé); —*de agnación rigurosa, verdadera* d'agnation exclusive; —*de femineidad* de féminité (excluant les hommes); —*de masculinidad* de masculinité (excluant

les femmes); —*de segundogenitura* de decond en second; —*electivo* électif, d'élection (du bénéficiaire); —*incompatible* incompatible (ne permettant pas le cumul); —*irregular* irrégulier (lorsque l'ordre de succession était déterminé par le fondateur: *de agnación artificial, de femineidad, de elección, incompatible, de segundogenitura, saltuario*)); —*perpetuo* perpétuel; —*regular* régulier (lorsqu'il respectait l'ordre de succession établi par la couronne); —*saltuario, de hecho* sauteur (parce que la liberté d'élection lui permettait de sauter de ligne en ligne), de fait (parce qu'en fait on choisissait toujours le parent le plus ancien); —*temporal* temporaire ♦ titulaire, possesseur d'un majorat ♦ majorat (ensemble de biens soumis);

Principios rectores del mayorazgo:

-*sucesión*

-*indivisibilidad*

-*perpetuidad*

-*inalienabilidad*

-*imprescriptibilidad*

-*transmisión por primogenitura*

-*sucesión por derecho de sangre*

-*posibilidad amplia de prueba*

-*derecho de accesión*

-*omnipotencia de la voluntad del fundador*

Principes recteurs du majorat:

-succession

-indivisibilité

-perpétuité

-inaliénabilité

-imprescriptibilité

-transmission par primogéniture

-succession par le droit du sang

-large possibilité de preuve

-droit d'accession

-toute puissance de la volonté du fondateur

Mayordombre. (Ara.) Prud'homme.

Mayordomo. (Vx.) Majordome; —*de propios* administrateur des « *bienes propios* » dans une commune; —*de una iglesia* marguiller; —*mayor* majordome major (assurant le gouvernement interne de la maison royale) ♦ (Vx.) chargé de l'administration des biens de la municipalité.

Mayoreo. (Amér.) Vente en gros.

Mayoría. 1 - Majorité (age); —*de edad* majorité; —*de edad civil* majorité civile (18 ans); —*de edad penal* majorité pénale (16 ans, mais circonstance atténuante entre 16 et 18); —*para contraer matrimonio* pour contracter mariage (majeur, mineur émancipé); —(Ara.) *por vida independiente* du fait de mener une vie indépendante (14 ans).

2 - Majorité (nombre), pluralité; —*absoluta* absolue (en droit public: la moitié plus une des voix exprimées, caractéristique des systèmes électoraux appelés de « *segunda vuelta* » second tour. V. *Mayoría relativa*); —*absoluta* majorité absolue (en droit privé: la moitié plus une des voix des « *miembros concurrentes* », des membres présents ou représentés, mais peut également signifier la majorité de tous les membres, présents et absents); —*cualificada, reforzada* majorité qualifiée, renforcée (proportion de voix supérieure à la majorité absolue: ex.: deux tiers, trois quarts; majorité du capital ou des membres d'une assemblée); —*cuantificada* quantifiée (pourcentage déterminé de voix nécessaire pour que la proposition puisse être adoptée); —*de cantidad* quantitative (qui prend en considération l'intérêt de chaque votant: importance de la créance dans les « *juntas de acreedores* » assemblées de créanciers, participation dans le capital de la société); —*de dos tercios* des deux tiers; —*de socios* d'associés; —*de títulos* de titres; —*de votos* majorité, pluralité de voix; —*reforzada*. V. *Mayoría cualificada*; —*relativa, simple* relative, simple (la majorité obtenue par rapport à celle obtenue par les autres propositions ou candidats);

—*silenciosa* silencieuse; —*simple*. V. *Mayoría relativa*; (Arg) *simple pluralidad de sufragios* majorité relative ♦ *quorum*;

No habiéndose podido obtener mayoría suficiente en la junta del día... se ha señalado el próximo día... para llevar a cabo la segunda Le quorum n'ayant pas été réuni à l'assemblée du... une deuxième réunion se tiendra le...

Mayoridad. Majorité (age). V. *Mayoría* ♦ qualité de majeur.

Mayorista. Grossiste, commerçant en gros ♦ commerce en gros.

Mayoritario. Majoritaire; *accionista mayoritario* actionnaire majoritaire.

Mazarrón. (Vx. Ara.) Fraudeur (en matière douanière) ♦ (Vx. Ara.) peine (encourue par le fraudeur).

Mecanismo. Mécanisme, rouage; — *administrativo* rouages administratifs.

Mechero. Voleur à l'étalage.

Media. 1 - Moyenne; —*mensual* moyenne mensuelle; —*ponderada* pondérée ♦ moitié, demi, mi; —*firma* signature abrégée (avec le nom mais sans le prénom), paraphe; —*hermana* demi-soeur; —*vecindad* mi-résidence (étranger qui dans certaines communes paye la moitié des contributions pour avoir le droit de paître ses troupeaux); *a medias* par moitié; *a medias palabras* à demi-mot ♦ *media anata* (Vx.) redevance (payée pour l'attribution de certaines fonctions et correspondant à la moitié des émoluments de la première année).

2 - Média (moyen d'information).

Mediación. 1 - Médiation, conciliation, arbitrage (mais en précisant qu'en principe le médiateur et le conciliateur cherchent à rapprocher les parties, mais sans avoir le pouvoir d'imposer une solution alors que l'arbitre tranche le différend); —*civil* conciliation civile; —*familiar* conciliation familiale; —*internacional* médiation internationale; —*mercantil* conciliation commerciale; —*penal* médiation pénale ♦ médiation (procédure de règlement des conflits collectifs de travail; assurée par l'Administration du Travail, par l'Inspection du travail ou par le « *Servicio Interconfederal de Mediación y Arbitraje* » Service interconfédéral de médiation et d'arbitrage) ♦ entremise, truchement, par l'intermédiaire de...;

Ofrecer su mediación

Offrir son entremise (ses bons offices)

Por mediación de...

Par l'entremise de... (par l'intermédiaire de...)

2 - Courtage, intervention. V. *Corretaje*; — *bancaria en emisión de valores* courtage bancaire dans le placement de titres; —*en la adquisición de crédito* intervention bancaire dans l'obtention de crédits.

Mediador. 1 - Médiateur (au pénal), conciliateur (au civil) ♦ courtier. V. *Corredor*; —*de seguros* courtier d'assurance ♦ intermédiaire ♦ (Amér.) rabatteur.

2 - *Mediador posesorio* détenteur de la chose (sans titre de possession). V. *Propiedad mediata*, *Subposeedor*.

Medialero. Métayer, colon d'une « *aparcería de cultivo* ». V. *Mediero*.

Medianedo. (Vx.) Mitoyen. V. Medianero.

Medianería. Mitoyenneté; —(Cat.) *forzosa* forcée ♦ mur mitoyen;

Quedando de medianería la tapia divisoria Le mur séparatif devenant mitoyen

Medianero. 1 - Mitoyen (mur) ; *pared mediana* mur mitoyen ♦ voisin, propriétaire d'un champ, d'une maison ou d'un mur mitoyen;

Ningún medianero puede, sin consentimiento del otro, abrir en pared medianera ventana ni hueco alguno Nul voisin ne peut, sans le consentement de l'autre, pratiquer dans le mur mitoyen une quelconque fenêtre ou ouverture

2 - Metayer. V. Aparcero.

3 - Mediateur. V. Mediador.

Medianil. Mitoyenneté, mur mitoyen.

Mediano. (Vx.) Mitoyen.

Mediante. Moyennant, grâce à..., par..., sur...; —*dinero* moyennant finances; —*escritura* par acte notarié; —*indemnización de los gastos* en faisant raison des frais, moyennant prise en charge des frais; —*presentación del carnet* sur présentation de la carte d'identité.

Mediar. 1 - Intervenir (en tant que médiateur), s'interposer; —*en un asunto* intervenir dans une affaire; — *en el proceso pendiente* intervenir dans le procès en cours ♦ intercéder, offrir sa médiation.

2 - Exister, avoir; — *causa justificada, legitima* avoir motif valable, raison suffisante, légitime; *mediando justa causa* existant motif légitime.

3 - Arriver à la moitié, le milieu; *mediado el pleito* vers le milieu du procès ♦ passer, s'écouler;

Entre las dos querellas ha mediado un año Entre les deux plaintes s'est écoulé un an

Medias (a). Par moitié, de compte à demi, à compte à demi ♦ partiaire; (Gal.) *Aparcería agrícola a medias* colonat partiaire (avec partage des fruits par moitié).

— *Mediatización. Médiatisation* ♦ *influence.*

Mediatizar. Médiatiser ♦ influencer.

Medicina. Médecine; —*curativa* curative; —*del trabajo, de empresa* du travail; —*forense* médecine légale; —*illegal* médecine illégale, exercée dans l'illégalité (sans titres, sans autorisation); —*legal* légale. V. Medicina forense; —*preventiva* préventive; —*privada, clínica, práctica* privée, clinique; —*pública, política, civil, social* publique, sociale; *ejercicio ilegal de la medicina* exercice illégal de la médecine.

Médico. Médecin; —*consultor, de apelación* consultant; —*de cabecera, de familia* médecin traitant, de famille; —*del Registro Civil* du Registre civil; —*del trabajo* médecin du travail; —*forense, legista* médecin légiste;

Consejero médico

Médecin conseil

Cuadro médico

Personnel médical

Examen (reconocimiento) médico

Examen (visite) médical

Medida. 1 - Mesure, mensuration, contenance, grandeur; — *superficial de las fincas* superficie des immeubles ♦ mesure (étalon); *policía de pesas y medidas* vérification, contrôle des poids et mesures ♦ action de mesurer.

2 - Mesures, dispositions, moyens; —(s) *anticipadas, de previsión* sûretés conventionnelles ou judiciaires (prises lorsqu'il n'y a pas de procès en cours ni prévu); —(s) *aseguratorias, precautorias, de aseguramiento, de seguridad provisional, provisionales de seguridad* mesures, saisies conservatoires, mesures de sûreté (prises à l'occasion d'un procès engagé ou à engager incessamment ou en vue de garantir l'exécution d'une décision judiciaire: « *anotación preventiva* », « *consignación* », « *embargo preventivo* », « *exhibición judicial* », « *intervención judicial* », « *secuestro de conservación* »). V. *Aseguramiento de bienes litigiosos*; —(s) *cautelares, conservativas, de salvaguardia, de aseguramiento* mesures conservatoires, de conservation, de sauvegarde (ex: cautionnement de la tutelle). V. *Medidas aseguratorias, Medidas anticipadas*; —(s) *cautelares de la masa (activa) de la suspensión* mesures conservatoires des biens du débiteur en état de cessation de paiements:

Las medidas cautelares de la masa son:

-*paralización de las ejecuciones*

-*bloqueo de impugnaciones*

-*eliminación de la quiebra*

-*sustitución de los embargos o administraciones judiciales por la actuación de los interventores de la suspensión*

Les mesures conservatoires de la masse son:

-suspension des poursuites

-suspension des procédures de contestation (contre la décision de mise en état de suspension de paiements)

-suppression de la procédure de liquidation

-substitution des saisies ou des administrations judiciaires par l'intervention des administrateurs de l'apurement du passif

; —(s) *cautelares en el proceso civil* mesures de sauvegarde, conservatoires dans la procédure civile (« *embargo preventivo* », « *anotación preventiva de la demanda* », « *secuestro* », « *intervención de bienes litigiosos* »); —(s) *cautelares en el proceso penal* mesures de sauvegarde, de sûreté, conservatoires, préventives dans la procédure pénale (« *detención* », « *prisión provisional* », « *fianza* », « *embargo* », « *internamiento* », « *expulsión* »); —(s) *cautelares específicas* mesures conservatoires spécifiques (« *embargo preventivo* », « *administración judicial* », « *depósito de cosa mueble* », « *formación de inventario* », « *anotación preventiva de demanda* », « *intervención de ingresos* », « *suspensión de acuerdos sociales* », ordre de cessation provisoire d'une activité); —(s) *cautelares indeterminadas* mesures conservatoires indéterminées (en vue de garantir l'exécution d'une décision judiciaire: *secuestro* saisie, *prohibición de enajenar* interdiction d'aliéner, etc.); —(s) *cautelares innominadas* mesures préventives, conservatoires innomées (ex.: séquestre de biens, interdiction d'aliéner la chose litigieuse, etc.); —(s) *cautelares personales* mesures conservatoires personnelles, relatives à la personne (détention d'un inculpé); —(s) *cautelares reales* mesures conservatoires réelles, relatives aux biens (saisie, blocage d'un compte bancaire, etc.); —(s) *cautelarísimas* mesures conservatoires et sûretés particulièrement sévères; —(s) *coercitivas, coactivas* de coercition, conminatoires; —(s) *conservativas* conservatoires. V. *Medidas cautelares*; —(s) *de averiguación* de vérification (destinées à compléter les données relatives à la personnalité du défendeur

concrétisée par une demande de déclaration jurée); —(s) *de acompañamiento* d'accompagnement; —(s) *de comprobación e investigación tributaria* mesures de vérification et investigation fiscales, mesures de contrôle fiscal; —(s) *de conservación* mesures de conservation. V. Aseguramiento de bienes litigiosos; —(s) *de crisis* mesures de crise; —(s) *de emergencia* d'urgence; —(s) *de expulsión* d'expulsion; —(s) *de garantía* de garantie, de sauvegarde (« depósito judicial », « administración judicial », « anotación preventiva de embargo »); —(s) *de instrucción* d'instruction; —(s) *de internamiento* d'internement;

Medidas de reforma de (sobre) menores:

-amonestación

-internamiento por tiempo de uno a tres fines de semana

-libertad vigilada

-acogimiento por otra persona o núcleo familiar

-privación del derecho de conducir ciclomotores o vehículos de motor

-prestación de servicios en beneficio de la comunidad

-tratamiento ambulatorio o ingreso en un centro de carácter terapéutico

-ingreso en un centro de régimen abierto, en centro de régimen semi-abierto, en centro de régimen cerrado

Mesures de correction des mineurs:

-réprimande (blâme)

-détention pendant un ou trois fins de semaine

-liberté surveillée

-recueil familial

-retrait du permis de conduire des motos ou des véhicules à moteur

-prestation de services d'intérêt général

-traitement ambulatoire ou internement dans un centre thérapeutique

-internement dans un centre à régime ouvert (pour conduite associée légère), dans un centre à régime demi-ouvert (pour conduite associée d'une certaine gravité), dans un centre à régime fermé (pour conduite associée très grave)

; —(s) *de represalia* mesures de rétorsion; —(s) *de salvaguardia* de sauvegarde; —(s) *de seguridad contractuales* mesures de sécurité conventionnelles; —(s) *de seguridad legales* mesures de sécurité légales;

Medidas de seguridad personales:

a) *privativas de libertad:*

-internamiento en centro psiquiátrico de deshabitación, educativo especial

b) *no privativas de libertad:*

-prohibición de estancia y residencia en determinados lugares

-privación del derecho a conducir vehículos a motor

-privación de licencia o del permiso de armas

-inhabilitación profesional

Mesures de sûreté personnelles:

a) *privativas de libertad:*

-internement dans un établissement psychiatrique, de désaccoutumance, éducatif spécial

b) *no privativas de libertad:*

-interdiction de séjour et de résidence dans certains lieux

-interdiction de conduire des véhicules à moteur (retrait du permis de conduire)

-retrait du permis de port d'armes

-inhabilitation professionnelle

-expulsión del territorio nacional de extranjeros no residentes legalmente en España -expulsion du territoire national des étrangers n'ayant pas de résidence légale en Espagne

; —(s) *de seguridad reales* de sécurité réelles (hypothèque, gage, antichrèse, caution réelle); —(s) *disciplinarias* mesures disciplinaires; —(s) *económicas* mesures économiques; —(s) *educativas* éducatives; —(s) *instructorias oficiales* mesures d'instruction d'office. V; *Diligencias para mejor proveer*; —(s) *posdelictuales* posdélituelles; —(s) *precaucionales tomadas en consideración a un ataque eventual*; —(s) *precautorias, de precaución* (Amér.) mesures conservatoires, préventives; —(s) (Cuba) *predelictivas, predelictuales* prédélituelles mesures de sûreté; —(s) *preventivas* mesures préventives; —(s) *previas preliminares*, préalables; —(s) *privativas de libertad* privatives de liberté; —(s) *provisionales* mesures provisoires, conservatoires; — *provisionalísimas* très provisoires et d'extrême urgence (ex.: en matière de nullité du mariage, séparation et divorce); —*resarcitorias* mesures d'indemnisation, de dédommagement; — *represivas* répressives, de repression; —*urgentes* mesures urgentes;

<i>Colmar la medida</i>	Comblir la mesure (fournir la réponse adéquate)
<i>Las medidas del caso</i>	Les dispositions opportunes (appropriées)
<i>Medida (diligencia) de instrucción</i>	Mesure d'instruction
<i>Tomar medidas</i>	Prendre des mesures (des dispositions)

◆ mesure, retenue, prudence.

Medidor. Métreur, mesureur; —*de tierras* géomètre, arpenteur. V. Agrimensor ◆ contrôleur; *fiel medidor* contrôleur des poids et mesures.

Mediería. Métayage, colonat partiaire (avec partage des produits par moitié). V. Medias (a).

Mediero. Métayer, colon d'une « *mediería* » ou d'une « *aparcería de cultivo* ». V. Medialero.

Medio. 1 - Mode, moyen (ce qui sert pour arriver à une fin); —*compulsorio* moyen de contrainte (ex.: mandat judiciaire pour compulser un document); —(s) *de casación* moyens de cassation; —(s) *de coacción* de contrainte (pour obliger la partie succombante à exécuter la décision);

<i>Medios de comprobación de valores (por la Administración):</i>	Moyens de vérification de valeurs (par l'Administration):
<i>-capitalización o imputación de rendimientos al porcentaje que la ley de cada tributo señale</i>	-capitalization ou imputation de rentabilité sur la base du pourcentage fixé par la législation relative à chaque impôt
<i>-estimación por los valores que figuren en los registros oficiales de carácter fiscal</i>	-estimation en fonction des valeurs figurant dans les registres fiscaux officiels
<i>-precios medios en el mercado</i>	-prix moyens du marché
<i>-cotización en mercados nacionales o extranjeros</i>	-cotisation dans les marchés nationaux ou étrangers
<i>-dictamen de peritos de la Administración</i>	-rapport des experts de l'Administration
<i>-tasación pericial contradictoria</i>	-taxation par expertise contradictoire

-*cualquier otro que determine la ley de cada tributo* -tout autre moyen fixé par la loi de chaque impôt

; —(s) *de comprobación e investigación tributaria* moyens de contrôle fiscal. V. Medidas; —(s) *de defensa* moyens de défense (ex.: exceptions de procédure, fins de non recevoir, contestation des motifs pour mal fondés); —*de defensa* de défense (matériels en cas d'attaque); —(s) *de derecho, legales* de droit, légaux; —*de gravamen* d'imposition; —*de hecho* de fait (ex.: excès de vitesse, ivresse, etc.); —*de identificación* moyen d'identification (utilisé par le notaire pour déclarer connaître les comparants); —(s) *de impugnación* moyens de contestation (d'une décision judiciaire; ex.: appel, révision, nullité de la procédure); —(s) *de investigación* d'investigation, d'enquête, de recherche; —(s) *de pago* moyens de paiement. V. Pago; —*de pago legal* moyen légal de paiement; —(s) *de prueba, probatorios* modes de preuve (classement des moyens de preuve en fonction de leur admissibilité ou leur force probante dans un procès: « *interrogatorio de las partes* », « *confesión en juicio* », « *documentos (públicos y privados)* », « *libros de los comerciantes* », « *interrogatorio de testigos* », « *dictamen de peritos* » et « *reconocimiento judicial* »).V. Fuentes de prueba; —*de publicidad* moyens de publicité; —*de subrogación* de subrogation (pour accorder à celui qui a gagné le procès la prestation due par le succombant indépendamment de sa volonté); —(s) *fraudulentos* frauduleux; —(s) *inmatriculadores* moyens d'inscription (dans un registre public); —(s) *legítimos* légitimes; —*para conseguir crédito* moyen de crédit, moyen de mobilisation (lettre de change: effet de mobilisation); —*procedente* moyen pertinent ♦ moyen (instrument); —*de transporte* moyen de transport ♦ voie;

Por medio del procedimiento civil Par la voie civile

2 - Moyen (qui se trouve entre deux choses); —*término* moyen terme; *clase media* classe moyenne ♦ milieu; —*social* milieu social; —*ambiente* environnement; *la influencia del medio* l'influence du milieu ♦ milieu (centre);

Entrar de por medio Intervenir (concilier)
Justo medio Juste milieu

♦ demi, moitié; —*hermano* demi frère; —*luto* demi-deuil; —*vecino* celui qui bénéficie de la « *media vecindad* »; *de por medio* à parts égales, moitié moitié.

Medios. 1 - Modes, moyens; —*de comunicación de masas* moyens de communication de masses; —*de crédito* moyens de crédit; — *de pago* de paiement; — *de producción* moyens de production; —*de vida* moyens d'existence; —*financieros* financiers;

Estar falto de medios Manquer de moyens (être à court d'argent)

♦ moyens, fortune, biens, ressources; —*de subsistencia* moyes de subsistence.

2 – Mesures, dispositions; —(s) *compulsorios* mesures contraignantes;

Tomar los medios necesarios Prendre les mesures nécessaires, appropriées

3 - Milieux;

En los medios bien informados

Dans les milieux bien informés

4 - Médias; — o soportes de difusión, de comunicación medias.

Mejor. Meilleur; — *comprador*. V. Pacto de mejor comprador; — *derecho* meilleur droit; — *fortuna* meilleure fortune; — *postor, oferente* meilleur, dernier, plus offrant enchérisseur ♦ mieux;

Para mejor proveer

Pour mieux dire droit (pour mieux faire droit, pour plus ample informé)

Mejora. 1 - Préciput, avantage; — *en un bien* bien donné par préciput, hors part successorale; — *hereditaria* préciput successoral ♦ quotité disponible réservée (qui est en Espagne d'un tiers de la succession (pour avantager un ou plusieurs héritiers réservataires; ainsi l'un des héritiers peut-il recevoir 66,66% de la succession (33,33% de «*mejora*» et 33,33% de «*libre disposición*»), en plus de sa réserve légale). V. Legítima. Tercio de mejora; — *hereditaria* quotité disponible réservée grevée d'une charge; — (Vx.) *hereditaria de tercio y quinto* avantage du tiers et du conquième (soit 46,66% pouvant être donné à l'un des héritiers); — *inoficiosa* inofficieuse (sujette à réduction pour excessive); — *presunta* présumée (déduite indirectement d'un acte du testateur, mais non admise); — *tácita* tacite, implicite (résultant d'un acte de disposition qui l'implique; ex.: lorsqu'on deshérite injustement un des deux enfants le deshérité ne peut réclamer que la réserve légale); — *voluntaria* volontaire; — (Arg.) *vulgar* quotité disponible (pouvant être utilisé pour avantager l'un des héritiers réservataires);

Mejora encomendada al cónyuge viudo

Attribution au conjoint survivant de la quotité disponible réservée

Las donaciones hechas a los hijos, que no tengan el concepto de mejoras, se imputarán a su legítima

Les donations consenties aux enfants qui n'auraient été faites par préciput et hors part (qui n'auraient été prélevées sur la quotité disponible réservée) seront imputées sur leur réserve légale

♦ (Gal.) *mejora de labrar y poseer* attribution de l'ensemble de l'exploitation agricole à un seul héritier ♦ (Cat.) *mejora de la venta* vente sous condition de ne pas trouver un meilleur acheteur (dans un certain délai).

2 - Amélioration, embellissement; — *en cosa determinada* d'un bien déterminé; — *en cosa hipotecada* amélioration d'un bien hypothéqué; — *necesarias* nécessaires (à la conservation de la chose) ♦ amélioration, révalorisation; — *de pensiones* amélioration, révalorisation des pensions. V. Revalorización de pensiones ♦ surenchère.

3 - Bénéfice, profit.

4 - Extension, élargissement; — *de (del) embargo* élargissement de la saisie (à d'autres biens du ébiteur, accordée par le juge). V. Ampliación del embargo ♦ augmentation (du salaire).

5 - *Mejora de (la) apelación, del recurso* acte d'appel, formulation du recours présentation devant la juridiction d'appel des motifs du recours.

Mejorable. Améliorable ♦ bien qui peut faire partie de la « *mejora* ».

Mejorado. Bénéficiaire d'un avantage; — *en tercio y quinto* très avantagé dans un partage ♦ bénéficiaire de tout ou partie de la quotité disponible réservée. V. *Mejora* ♦ bénéficiaire de la « *mejora de labrar y poseer* » ♦ amélioré.

Mejoramiento. Perfectionnement; *patente de mejoramiento de invención* brevet de perfectionnement d'invention ♦ amélioration ♦ élargissement, extension, accroissement; — *del embargo* élargissement de la saisie (en augmentant le nombre de biens dont elle est l'objet).

Mejorante Améliorateur, celui qui apporte l'amélioration ♦ disposant de la « *mejora* ».

Mejorar. 1 - avantager; — *a un hijo en el testamento* avantager un enfant par testament (disposer de la « *mejora* » à son profit);

Delegación de la facultad de mejorar

Délégation de la faculté de disposition de la quotité disponible réservée

Promesa de no mejorar

Promesse de ne pas avantager (un héritier réservataire au détriment des autres)

2 - Améliorer, (apporter des améliorations) ♦ perfectionner ♦ enchérir, surenchérir.

3 - Élargir, accroître ♦ augmenter (le salaire).

4 - Réformer (les coutumes).

5 - *Mejorar la apelación* présenter le dossier devant la juridiction d'appel.

Mejoras. Améliorations, perfectionnements, embellissements; — *de ornato, de adorno, de puro embellecimiento, suntuarias, de comodidad, de mero recreo, de puro lujo* impenses somptuaires, voluptuaires, d'embellissement, d'agrément, de plaisance; — *naturales* naturelles (résultant de la nature même de la chose); — *necesarias* nécessaires (pour la conservation de la chose); — *útiles* utiles (qui augmentent la valeur de la chose); — *voluntarias* volontaires. V. *Mejoras de ornato; hacer mejoras* faire, apporter des améliorations ♦ dépenses d'amélioration. V. *Expensas*.

Mellar. Causer un préjudice, un dommage.

Membresía. Ensemble de membres (d'une entité).

Memoria. 1 - Mémoire, (faculté de se souvenir);

Información para perpetua memoria

Procédure judiciaire destinée à établir définitivement certains faits

2 - Mémoire, rapport (de gestion du président ou gérant de la société); — *abreviada* sommaire (lorsque le rapport annuel concerne un « *bilan abreviado* ». V. *Informe de gestión*; — *anual (completará, ampliará y comentará el balance y la cuenta de pérdidas y ganancias), memoria ordinaria, societaria* rapport annuel, rapport de gestion (complétera, développera et commentera le bilan et le compte de pertes et profits); il comprendra:

Los criterios de valoración de las partidas Les critères d'évaluation des postes du bilan

contables

<i>El cuadro de financiación</i>	Le tableau de financement
<i>La distribución del importe neto de la cifra de negocios</i>	La répartition du revenu net du chiffre d'affaires
<i>La diferencia entre la carga fiscal anterior y la actual</i>	La différence entre la charge fiscale (de l'année) précédente et celle (de l'exercice) en cours
<i>El importe global de las garantías comprometidas con terceros</i>	Le montant global des garanties accordées aux tiers
<i>La plantilla media en el ejercicio</i>	Effectifs moyens de l'exercice
<i>El importe de los sueldos, dietas y remuneraciones</i>	Le montant des salaires, indemnités et rémunérations
<i>Los movimientos de las diversas partidas del activo inmovilizado</i>	Les mouvements des divers postes de l'actif immobilisé

; —*de desinversión extranjera directa* rapport de liquidation de l'investissement étranger; —*explicativa* mémoire explicatif, justificatif; —*explicativa de las cuentas* rapport annuel sur les comptes (de la société) ♦ annexe; —*del plan contable revisado* annexe du plan comptable révisé ♦ mémoire, bordereau (état des sommes dues).

3 - Mémoire (écrit); —*testamentaria*. V. Cédula testamentaria; —*testamentaria* (Nav. Cat.) mémoire testamentaire, codicille (complétant ou modifiant un testament antérieur) ♦ exposé; —*explicativa* exposé de motifs.

4 - Mémoire, cahier de charges (dans les appels d'offres); —*de disposiciones constructivas* cahier de prescriptions techniques; —*de calidades* descriptif des travaux; —*descriptiva* mémoire, devis descriptif.

Memorial. 1 - Mémorial (livre) ♦ bulletin ♦ mémoire, rapport; —(Vx.) *ajustado* mémoire des actes de procédure.

2 - Requête, placet (demande).

Mención. 1 - Mention (appréciation); —*honorífica* mention honorable.

2 - Mention, note, annotation (de l'accomplissement d'une formalité ou d'une éventuelle charge venant grever le droit inscrit); —*registral* mention, note marginale sur un Registre ♦ citation, extrait (passage cité d'un auteur) ♦ mentions, précisions, données, références; —(s) *de identidad* éléments d'identité, données personnelles d'identification (noms, prénoms, noms de parents, n° de carte d'identité, sexe, âge, domicile, état civil et nationalité); —(s) *de un cheque* références d'un chèque (*Oficina* Code guichet, *Entidad* Code établissement *Código cuenta corriente* N° de compte *Titular* Titulaire).

Menor. 1 - Mineur, enfant; —(Arg.) —*adulto* mineur adulte (plus de 14 ans); —*con capacidad de discernimiento* mineur avec capacité de discernement; —*de edad* mineur; —*edad* minorité; —*delincuente* délinquant mineur; —*desamparado* mineur abandonné (ne bénéficiant pas de l'assistance morale ou matérielle exigée par la loi de ceux qui en ont la garde); —*emancipado* mineur émancipé. V. Emancipación; —(Arg.) *impúber* mineur impubère (n'ayant pas 14 ans); —*sometido a tutela* soumis à la tutelle; —*no emancipado* mineur non émancipé;

Corrupción de menores

Corruption de mineurs (excitation de mineurs à

<i>Hermano menor</i>	la débauche)
<i>Juez de menores</i>	Frère cadet
<i>Tribunal de menores</i>	Juge des enfants (juge des mineurs)
	Tribunal des enfants (des mineurs)

◆ mineur; *menor de...* mineur de..., qui n'a pas atteint l'âge de...

2 - Moindre, plus petit; — *cuantía*. V. Juicio de menor cuantía ◆ détail;

<i>Venta al por menor</i>	Vente au détail
<i>Comercio al por menor</i>	Commerce de détail

Menoría. Minorité (age).

Menorista. (Amér.) Détaillant, petit commerçant.

Menoscabar. Amoindrir ◆ porter atteinte, discréditer, diffamer ◆ causer un dommage.

Menoscabo. Dommage, préjudice, détriment, dégat, perte; — *producido a la víctima* dommage causé à la victime;

<i>Con (en) menoscabo de...</i>	Au détriment de...
<i>Sufrir menoscabo en su fortuna</i>	Subir des grosses pertes

◆ discrédit, diffamation.

Menoscuenta. Remise, rabais, abattement ◆ paiement partiel d'une dette.

Mensaje. Message, communication; — *edi (de intercambio electrónico de datos)* message par échange électronique de données. V. Pago por mensaje edi ◆ discours; — *de la Corona* discours de la Couronne.

Mensajero. Messenger (chargé de transmettre une information, un ordre).

Mensura y deslinde. (Bol.) Arpentage et bornage. V. Amojonamiento, Apeo, Apeamiento, Deslinde.

Mensurador. Mesureur. V. Agrimensor.

Mentado. Mentionné, cité, considéré; *el documento mentado* le document considéré, le document ci-dessus mentionné.

Mentar. Mentionner, nommer, désigner.

Mentira. Mensonge, contrevérité; *detector de mentiras* détecteur de mensonges.

Mentís. Démenti; *dar un mentís* donner un démenti.

Menudear. Répéter, recommencer ◆ (Amér.) vendre au détail.

Menudeo. Répétition, fréquence ◆ *venta al menudeo* vente au détail. V. Venta al por menor.

Menudos. Menus, petits; *gastos menudos* petits frais ◆ (Vx.) dîme des fruits mineurs de la terre (légumes, etc).

Mercadear. Commercer.

Mercadeo. Commercialisation ◆ marketing, mercatique.

Mercader. Commerçant, marchand; — *de grueso* commerçant en gros.

Mercadería. Marchandise; —*en (de) existencia* marchandise en stock; —*en curso de elaboración* produits en cours de fabrication, de transformation. V. Mercancía.

Mercadillo. Marché ambulant.

Mercado. Marché (ensemble d'opérations commerciales et financières); —*abierto* ouvert; —*amplio* large; —*cambiarío, de cambios* marché des changes; —*cautivo* captif; —*cerrado* fermé; —*ciego* marché aveugle. V. Red; —*competidor* concurrent; —*común* marché commun; —*Común Europeo* Marché Commun Européen; —*crediticio, de capitales* marché financier, de capitaux; —*de deuda pública en anotaciones (en cuenta)* marché de la dette publique en inscriptions en compte; —*de divisas* de devises; —*de materias primas* de matières premières; —*de prueba* marché témoin; —*de rentas* de rentes; —*del oro* de l'or; —*del trabajo* marché du travail; —*doméstico* marché intérieur. V. Mercado interior; —*exterior, extranjero* extérieur, étranger; —*extraoficial* officieux; —(s) *financieros, de dinero* financiers, monétaires (*de capitales* de capitaux (à long terme), *monetarios* monétaires (à court terme)); —*gris* gris, terne, maussade, morne; —*hipotecario* hypothécaire; —(Amér.) *informal* marché noir. V. Mercado negro, paralelo; —*interbancario* interbancaire (marché monétaire entre banques); —*interior, interno, nacional* marché intérieur, national; —*interior comunitario* intérieur communautaire (dans l'Union Européenne); —*internacional* international; —*intervenido* contrôlé; —*libre* marché libre; —*local* local; —*monetario, de dinero* monétaire; —*mundial* mondial; —*negro* marché noir. V. Estraperlo; —*paralelo* parallèle, marché noir; —*público* marché public; —*relevante* de position dominante;

<i>Consolidación, restablecimiento, resistencia del mercado</i>	Raffermisssement, relevèment, résistance du marché
<i>Cuota de mercado</i>	Part de marché
<i>Economía de mercado</i>	Économie de marché
<i>Estudio, análisis (de) del mercado</i>	Étude, analyse (de) du marché
<i>Lanzar un producto al mercado</i>	Mettre (lancer) un produit sur le marché

◆ marché, débouché; *encontrar mercados* trouver des débouchés;

Descubrir nuevos mercados Découvrir des nouveaux marchés

◆ marché (Bourse); —*a plazo* à terme; —*a tanto alzado* marché au (à) forfait; —*a término* marché à terme; —*activo* actif, soutenu; —*AIAF (Asociación de Intermediarios de Activos Financieros) renta fija* marché AIAF (Association d'Intermédiaires d'Actifs Financiers) de rente fixe (marché secondaire officiel de rente fixe, avec deux secteurs: d'instruments de rente fixe émis par des entreprises et celui de bons émis par des entreprises étrangères (dénommés « *bonos matador* »); —*al alza* à la hausse, marché haussier; —*al contado* marché au comptant; —*al descuento* à l'escompte; —*alcista* haussier; —*animado* marché animé; —*bajista* à la baisse, marché baissier; —*bursátil* marché boursier, la bourse; —*comprador* acheteur; —*continuo* continu; —*de cambios* des changes; —*de emisión, de las emisiones*. V. Mercado primario; —*de futuros y opciones* marché de futurs et d'(à) options (de rente fixe et variable). V. Mercado secundario; —*de liquidación mensual* marché à règlement mensuel; —*de lotes* par lots; —*de negociación*. V. Mercado secundario; —*de obligaciones* des obligations; —*de oferta* d'offre; —*de opciones* à options; —*de picos* d'appoint (de montants inférieurs à l'unité de lot établie pour

chaque valeur); —*de tendencia buena* marché bien orienté; —*de términos especiales* dans des conditions spéciales (pour un volume déterminé de lots et à des prix particuliers); —*de valores* marché des valeurs; —*de valores primario* (reservado a emisiones) marché de valeurs mobilières primaire (réservé aux émissions de titres); —*de valores secundario* marché de valeurs mobilières secondaire (*reservado a valores negociables* réservé aux valeurs négociable déjà cotées: marché à terme, au comptant, second marché); —*débil* faible; —*desanimado* déprimé; —*en retroceso* marché en retrait, orienté à la baisse; —*encalmado* calme; —*estable* stable; —*firme* ferme; —*flojo* faible; —*fluido* fluide; —*fuera de (sin) cotización oficial, fuera de Bolsa* marché hors cote; —*fuerte* ferme; —*indeciso* hésitant; —*no cotizado oficialmente* hors cote; —*oficial de valores* officiel de valeurs; —*paralelo de valores* marché parallèle (ne pouvant ou ne voulant pas concourir au marché officiel; s'oppose au « *mercados secundarios oficiales* »); —*primario, de emisión de valores* premier marché des valeurs, marché d'émission (*de capital-deuda (obligaciones)* de capital-dette (obligations), *de capital-riesgo (acciones)* de capital-risque (actions)); —(s) *regulados* réglementés (marchés parallèles de valeurs avec une réglementation plus souple que les marchés officiels). V. Mercado paralelo; —*replegado* en repli; —*secundario (oficial), de negociación de valores* marché boursier, la Bourse (« *Bolsas de valores* », « *Mercado de Deuda pública representada mediante anotaciones en cuenta* », « *mercado de futuros y opciones* » et autres valeurs représentées par des inscriptions en compte (de valeurs négociables)); —*sostenido* soutenu; —*vendedor* vendeur;

<i>Flojedad, firmeza, vacilación, inconstancia, del mercado</i>	Faiblesse, fermeté, hésitation, instabilité du marché
<i>Nerviosismo del mercado</i>	Fébrilité du marché
<i>Nuevo mercado para las PYME</i>	Nouveau marché pour les PME. V. Segundo mercado
<i>Por debajo del mercado</i>	Au-dessous du marché
<i>Por encima del mercado</i>	Au-dessus du marché
<i>Segmento de mercado</i>	Créneau de marché
<i>Segundo mercado bursátil</i>	Second marché boursier (accessible aux PME (Petites et Moyennes Entreprises))
<i>Tendencia del mercado</i>	Tendance du marché

◆ marché (lieu); —*de abastos* halles; —(Amér) *de pulgas* marché aux puces, marché ambulant.

Mercadología. Marketing, mercatique.

Mercadotecnia. Mercatique, technique du marché, étude des marchés.

Mercadotécnico. Relatif à la mercatique.

Mercancía. Marchandise (objet mobilier destiné à la vente); —*a granel* en vrac; —*almacenada, en almacén* en stock, disponible en magasin; —*comunitaria* communautaire; —*de buena clase* marchandise de bon aloi, de qualité; —*de contrabando* marchandise de contrebande; —*de desecho* marchandise de rebut; —*de lícito comercio* de commerce licite (aux effets du délit de contrebande); —*en admisión temporal* marchandise admise sous le régime de l'admission temporaire (douanes); —*en consignación* marchandise en consignation; —*en depósito* en dépôt; —*en libre práctica* de libre circulation (ayant été soumise aux formalités d'importation); —*en tránsito* marchandise en transit ◆ denrée (produits alimentaires); —(s) *perecedoras* périssables.

Mercante. Marchand; *buque mercante* navire marchand; *marina mercante* marine marchande.

Mercantil. Commercial, de commerce;

Crédito mercantil

Crédit commercial

Derecho mercantil

Droit commercial

Efecto mercantil

Effet de commerce

La mercantil (la entidad mercantil, la sociedad mercantil, la compañía mercantil)

La société commerciale

Tener crédito mercantil

Avoir du crédit (une surface financière)

◆ (Amér.) *crédito mercantil* achalandage, clientèle, fonds de commerce ◆ *mercantile* (cupide, profiteur).

Mercantilidad. Commercialité (caractère de ce qui est commercial); — *de la reventa* caractère commercial de la revente; — *del objeto social* de l'objet social.

Mercantilismo. Mercantilisme (doctrine) ◆ *mercantilismo* (esprit mercantile).

Mercantilista. Mercantiliste (partisan du mercantilisme) ◆ *commercialista* (juriste spécialement versé en droit commercial).

Mercantilizar. Mercantiliser (rendre mercantile) ◆ *commercialiser*.

— *Mercantilmente. Suivant la législation commerciale* ◆ *suivant les règles du commerce* ◆ *de façon mercantile*.

Mercantivo. Commercial.

Mercar. Acheter.

Merced. Grâce, faveur;

Conceder una merced

Accorder (concéder) une grâce (une faveur)

Sin pagar renta ni merced, D... concede a D..., que acepta, el uso de la finca anteriormente descrita

M... accorde à M... qui accepte, l'occupation de la propriété ci-dessus décrite, à titre gracieux

◆ *redevance, loyer, rente*;

Utilización gratuita de un bien ajeno sin pagar renta o merced

Jouissance gratuite (à titre gracieux) d'un bien appartenant à autrui, sans avoir à verser une quelconque rente ou redevance

◆ *merced de agua* répartition de l'eau (dans les communes où elle est rare) ◆ (Vx.) grâce, pardon.

Mercuriales. Mercuriale (tableau officiel portant le prix des denrées vendues sur les marchés publics périodiques).

Merindad. (Vx.) Bailliage.

Merino. (Vx.) Bailli (administrateur chargé des affaires économiques et à l'origine également judiciaires); — *chico* garde chasse; — *mayor* bailli major (ayant comme ressort une grande

division territoriale (anciens royaumes)); — *menor* bailli mineur (nommé par un bailli major, avec juridiction limitée). V. Bayle ♦ (Vx.) maire ♦ (Vx.) auxiliaire de justice.

Mérito. Mérite;

<i>Ascenso por méritos</i>	Promotion (avancement) au mérite
<i>Orden del Mérito civil, militar, agrícola, del trabajo</i>	Ordre du Mérite civil, militaire, agricole, du travail

♦ qualités, éléments, critères; —(s) *de los autos, de la causa, del proceso, procesal* qualités, éléments du dossier (ensemble des preuves et des raisons découlant des pièces d'un procès, qui servent de fondement à la décision judiciaire);

<i>Cuando del expediente de cualificación resultaren méritos para qualificar la quiebra de fraudulenta o de alzamiento, el juez mandará sacar testimonio de lo necesario para proceder criminalmente contra el quebrado</i>	Si le dossier de qualification faisait apparaître des éléments permettant de qualifier la faillite de frauduleuse ou de banqueroute, le juge ordonnera que l'on dresse copie de tout ce qui serait utile à l'engagement de poursuites pénales contre le failli
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

♦ motifs (preuves et raisons suffisantes);

<i>Cuando del expediente resultaren méritos para calificar la quiebra de fraudulenta</i>	Lorsque le dossier fait apparaître des motifs suffisants pour qualifier la faillite de frauduleuse
<i>Encontrar méritos para pociar a alguien</i>	Trouver des motifs pour inculper quelqu'un
<i>No haber méritos para la imposición de las costas procesales</i>	Ne pas y avoir des motifs pour la mise en charge des dépens

Meritorio. Méritoire, méritant;

<i>Acto meritorio</i>	Acte méritoire
<i>Empleado meritorio</i>	Stagiaire

Merma. Perte partielle, diminution, réduction;

<i>Sufrir merma en sus derechos</i>	Supporter une diminution de ses droits (se voir privé d'une partie de ses droits)
-------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

♦ freinte, déchet, déperdition (coulage, perte à la manulation, déchet de route) ♦ coulage, gaspillage.

Mermar. Entamer, réduire; — *un capital* entamer un capital; — *la reputación* entamer la réputation ♦ priver (quelqu'un d'une partie des sommes lui revenant).

Mero. Simple, seul; — *formalidad, trámite* simple formalité; — *interesado* simple intéressé (celui qui sans être partie à un procès peut avoir intérêt à intervenir dans certaines circonstances);

Por el mero hecho de...

Du simple fait de...

Merodear. Marauder.

Merodeo. Maraude, maraudage.

Mesa. 1 - Table; —*de batalla* table de tri postal; —(Vx.) *de cambios* table de change; —*redonda* table ronde (réunion)

2 - Bureau (d'une assemblée, d'un tribunal, d'un organisme); —*de contratación* bureau (ministériel) chargé des marchés publics; — *de contratación del concurso* bureau de sélection et régularisation des appels d'offres; —*de edad* bureau d'âge (formé par les plus anciens pour présider provisoirement la réunion en attendant la désignation du bureau définitif); —*de la asamblea, de la junta* le bureau de l'assemblée (d'associés); —*de las Cámaras* bureau des Chambres (des députés, du Sénat; fonctions: gestion interne et organisation du travail); —*del Congreso de los Diputados* bureau de l'Assemblée Nationale; —*del Juzgado* bureau du tribunal; —*del Senado* bureau du Sénat; —*electoral (elecciones laborales)* bureau de vote (élections en matière de droit du travail; chargé de procéder au dépouillement du scrutin, proclamer les résultats, dresser le procès-verbal des élections); —*electoral* bureau de vote (chargé de recevoir les votes déposés); —*presidencial* de l'assemblée (assurant la présidence de l'assemblée) . V. Mesa de la asamblea ♦ présidence d'une assemblée, d'une réunion.

3 - *Mesa electoral* section électorale (constituent, avec les « *Juntas electorales* », l'« *Administración electoral* »).

4 - Mense (rente ecclésiastique).

Mesta. (Vx.) Association de bergers et propriétaires de troupeaux transhumants (bénéficiant de privilèges importants, du XVI au XIX).

Mestre racional (Vx.Ara.) Chargé de l'administration du patrimoine royal et du contrôle de l'ensemble des fonctionnaires.

Metálico. Espèces; *pagar en metálico* payer en espèces, en numéraire.

Meteduría. Contrebande.

Metodizar. Employer, appliquer une méthode.

Método. Méthode (démarche de l'esprit); —*analítico* méthode analytique; —*comparativo* méthode comparative; —*deductivo* déductive; —*dialectico* dialectique; —*experimental* expérimentale; —*inductivo* inductive; —*objetivo* objective; —*sintético* synthétique; —*sociológico* sociologique ♦ méthode (principes normatifs), manière; —(s) *criminológicos* en matière criminelle (*antropométrico* anthropométrique, *catártico* cathartique, *experimental* expérimental, *de exploración medico-psicológica* d'exploration médico-psychologique, *introspectivo* introspectif, *de investigación grupal* d'investigation en groupe, *de narcoterapia catártica* de narchotérapie cathartique, *psicoanalítico* psychoanalytique); —*exegético* méthode exégétique; —*histórico* méthode historique; —*jurídico* juridique (ensemble de processus pour la connaissance et l'interprétation du droit) ♦ méthode (règle); —(s) *contables* comptables (*global* global, *pormenorizado* détaillé, *de inventarios perpetuos* d'inventaires permanents) ♦ procédé, procédure; —*acusatorio* accusatoire; —*contradictorio* contradictoire; —*inquisitivo* inquisitoire; —*real* procédure pour les instances auprès de la Curie romaine.

Metodología. Méthodologie.

Metro. Mètre; —(s) *pisables* mètres carrés (surface) habitables. V. Superficie.

Metronímico. Matronymique.

Metropolitano. Métropolitain; *arzobispo metropolitano* archevêque métropolitain.

Mezcla, Mezclamiento, Mezcladura. Mélange (mode d'accession). V. *Accesión, Confusión, Conmixtión.*

Mibor (Tasa del Mercado Interbancario de Madrid). Mibor (Taux du marché Interbancaire de Madrid).

Micromunicipio. Petite commune (de moins de 100 habitants).

Micro-crédito. Micro-crédit.

Miedo. Crainte, peur; —*cerval* grande peur, peur bleue, intense; —*común* peur commune (qui est ordinaire); —*grave* grave (*absolutamente grave* parfaitement grave (s'agissant de majeurs capables), *relativamente grave* relativement grave (s'agissant de mineurs ou de majeurs diminués); les effets étant les mêmes); —*insuperable* peur, crainte insurmontable (*circunstancia eximente de la responsabilidad criminal* circonstance exonératoire de la responsabilité pénale); —*leve* crainte légère (sans effets juridiques); —*reverencial* crainte révérentielle (spécialement à l'égard du père et des frères).

Miembro. Membre (d'une entité, d'une corporation, d'une assemblée, d'une personne juridique); —*constituyente* constituant; —*del Juzgado de lo social* membre du Conseil de Prud'hommes, prud'homme; —*de la Magistratura* membre de la Magistrature, Magistrat; —*de las Naciones Unidas* des Nations Unies; —*de un bufete* avocat associé, membre d'un cabinet d'avocats; —*de un jurado* membre d'un jury, juré; —*de una asamblea* membre d'une assemblée; —*de una asociación* membre d'une association, sociétaire; —*de una corporación* d'une corporatioté; —*de una sociedad* d'une sociéé; —*del consejo de administración* membre du Conseil d'administration, administrateur; —*del Parlamento* memebre du Parlement, parlementaire.V. *Parlamentario*; —*electo* élu; —*fundador* membre fondateur; —*honorario* membre honoraire; —*nato, pleno, por derecho propio* membre de droit (de par sa position ou fonctions); —*podrido* pourri (qui mérite l'exclusion); —*suplente* suppléant; —*titular* titulaire; —*vitalicio* membre à vie; *Estado miembro* État membre.

Migración. Migration; —*interior* migration intérieure; —*laboral fraudulenta* migration frauduleuse de travailleurs.

Millones y cientos. (Vx.) Taxe sur la consommation de certains produits.

Mina. Mina;

Concesión minera (de minas)

Concession minière

Ley de minas

Loi des mines

Minero. Minier;

Cuadrícula minera

Unité de mesure utilisée pour définir le périmètre minier concédé

Yacimiento minero

Gisement minier

◆ mineur (exploitant d'une mine).

Minga. (Amér.) Contrat de travail (les jours fériés).

Mingajo. (Chili) Contrat de travail ou prestation de services entre voisins (dont la rémunération est un bon repas).

Minifundio. Petite propriété rurale (par opposition à « *latifundio* »).

Minifundista. Petit propriétaire terrien.

Mínimo. Minimum, minimal (qui constitue un minimum); — *exento* minimum garanti, montant du revenu exonéré, non imposable; — *familiar* minimum familial garanti (en fonction de la situation familiale); — *personal* minimum personnel garanti (en fonction de la situation personnelle de l'assujéti); — *social* minimum social (salaire minimum); *sueldo, salario mínimo* salaire minimum ♦ minimum (valeur la plus petite); *condenado al mínimo* condamné au minimum.

Miniproceso. Miniprocès. V. Juicio rápido.

Ministerial. Ministériel;

Crisis ministerial

Crise ministérielle

Responsabilidad ministerial

Responsabilité ministérielle

Ministerio. 1 - Ministère (fonction, charge); — *de culto, eclasiástico* ministre du culte; — *Público, Ministerio Fiscal* Ministère Public, Parquet (*garante del interés público* défenseur des intérêts de la société); — *público de menores* Parquet du tribunal des mineurs, pour enfants; — (Arg.) *público del trabajo* Parquet des Prud'hommes. V. Fiscal;

Por ministerio de procurador

Par ministère d'avoué

♦ ministère (action, intervention); *por ministerio de la ley* en vertu de la loi, au nom de la loi.

2 – Ministère (département de l'Administration centrale de l'État); — *de Administraciones públicas* des Administrations publiques, de la Fonction publique; — *de aeronáutica* de l'Aviation civile; — *de Agricultura* de l'Agriculture; — *de Asuntos, de Relaciones Exteriores* ministère des affaires étrangères; — *de Asuntos Sociales* des Affaires sociales; — *de Ciencia y tecnología* de la Science et de de la Technologie, de la Recherche; — *de Comercio* de Commerce; — *de Comunicaciones* des PTT; — *de Cultura* Ministère de la Culture; — *de Cultura y Deporte* de la Culture et des Sports; — *de Defensa Nacional, de (la) Guerra* de la Défense Nationale, de la Guerre; — *de Economía* de l'Économie; — *de Educación Nacional, de Instrucción Pública, de Educación y Ciencia* de l'Éducation nationale; — *de (del) Ejército* de l'Armée de terre; — *de Estado* ministère des Affaires Etrangères; — (Amér) *de Finanzas* des Finances; — *de Fomento* du développement, des travaux Publics; — *de Gracia y Justicia* de la Justice; — *de Hacienda y Economía, de Economía y Hacienda* ministère de l'Économie et des Finances; — *de Industria y Comercio* de l'Industrie et du Commerce; — *de Industria y Energía* de l'Industrie et de l'Énergie; — *de Justicia* ministère de la Justice;

Estructura du Ministerio de la Justicia:

Structure du Ministère de la Justice:

Ministro

Cabinet du Ministre

Secretaría de Estado de Justicia

Secrétaire d'État à la Justice

Direcciones generales:

Directions générales

-de los Registros y del Notariado	-des Registres et du Notariat
-de objección de conciencia	-des objecteurs de conscience
-de relaciones con la Administración de Justicia	-des relations avec l'administration de la Justice
-del Servicio Jurídico del Estado	-du service juridique de l'État
-de asuntos religiosos	-des affaires religieuses
Subsecretaría	Sous-secrétariat
Secretaría general técnica	Secrétariat général technique
Son adscritos al Ministerio los órganos siguientes:	Sont rattachés au ministère les organismes suivants:
-Mutualidad general judicial	-Mutuelle du ministère de la Justice
-Comisión asesora de Libertad Religiosa	-Commission consultative de la liberté religieuse
-Consejo nacional de Objeción de Conciencia	-Conseil national de l'objection de conscience
-Oficina para la prestación social de los Objetores de Conciencia	-Office pour la prestation sociale des objecteurs de conscience
-Instituto nacional de Toxicología	-Institut national de toxicologie
-Registro central de Penados y Rebeldes	-Casier judiciaire central
-Registro general de Actos de Última Voluntad	-Registre général d'actes de dernière volonté
-Registro general de Sociedades	-Registre général des sociétés
-Registro civil central	-Registre civil central

; —de la Vivienda de la Construction et du Logement; —de lo (del) Interior, de Gobernación de l'Intérieur; —de Marina de la Marine; —de Medio Ambiente de l'Environnement, de l'Écologie; —de Obras Públicas y Urbanismo ministère des Travaux Publics et de l'Urbanisme; —de Pesca y Alimentación de la Peche et de l'Alimentation; —de Relaciones con las Cortes délégué aux Relations avec le Parlement; —de Salud Pública, de Sanidad ministère de la Santé; —de Sanidad y Consumo de la Santé et de la Consommation; —de (del) Trabajo de l'Emploi; —de (del) Trabajo y Asuntos Sociales de l'Emploi et des affaires Sociales; —de Transportes y Comunicaciones ministère des Transports et des Communications; —de Ultramar de l'Outremer; —del Portavoz del Gobierno du porte-parole du Gouvernement; —relámpago éclair ♦ Ministère (corps des ministres) ♦ ministère (bâtiment).

Ministrable. Ministrable.

Ministro. 1 – Ministre (membre du Gouvernement); —(Vx.) *consultante* ministre consultant, rapporteur; —*sin cartera* ministre sans portefeuille; *Primer ministro* Premier ministre. V. *Presidente del gobierno* ♦ ministre (agent diplomatique); —*plenipotenciario* ministre plénipotentiaire (de rang immédiatement inférieur à celui d'ambassadeur); —*residente* ministre résident (agent diplomatique de rang immédiatement inférieur à celui de ministre plénipotentiaire) ♦ (Vx.) diplomate; —*público* diplomate.

2 – (Amér.) Magistrat d'une Cour;

Ministros y conjuces que concurran a la vista Magistrats et juges appelés pour compléter une

Cour

◆ (Vx.) magistrat; —(Vx.) *de capa y espada* magistrat non professionnel (dans les Cours royales de justice); —(Vx.) *de la Tabla* magistrat de la « *Tabla del Consejo* » ◆ ministre (du culte); —*de Dios, del Señor* ministre de Dieu, prêtre.

Minoría, Minorías. 1 – Minorité (âge); —*civil* civile; —*de edad* minorité (en Espagne 18 ans, tant civile que pénale); —*penal* pénale ◆ minorité (période)

2 – Minorité (pourcentage). V. *Mayoría*; —*absoluta* absolue (moins de la moitié); —*de bloqueo* de blocage; —*de control* minorité de contrôle; —*de votos* minorité de voix; —*relativa* relative (par rapport aux autres); *estar en minoría* se trouver en minorité, être mis en minorité ◆ minorité (groupe); —*étnica* ethnique; *protección de (las) minorías* protection des minorités.

Minoridad. Minorité ◆ statut du mineur (age).

Minorista. Détaillant, commerçant au détail ◆ commerce de détail; *comercio minorista* commerce de détail.

Minoritario. Minoritaire; *grupo minoritario* groupe minoritaire; *socio minoritario* associé minoritaire.

Minusvalía. 1 - Moins-value.

2 - Handicap, incapacité physique ou mentale.

Minusválido. Handicapé physique ou mental. V. *Discapitado*.

Minusvalorar. Soustimer.

Minuta. 1 - (Amér.) Minute (original d'un acte signé par les parties (en présence ou hors la présence du notaire), présenté au notaire pour être inscrit au rang de ses minutes une fois effectuées les formalités (en particulier la vérification de signatures), original (d'un document); —*de los autos* minutes des actes de procédure, originaux du dossier du procès. V. *Matriz* ◆ bordereau; —*de corredor* bordereau de courtier ◆ plumitif (papier sur lequel le greffier d'un tribunal écrit les sommaires des décisions rendues à une audience) ◆ résumé d'un document; —*de una circular* résumé d'une circulaire ◆ note (de rappel)

2 - Projet de texte (établi généralement par un avocat et remis au notaire pour qu'il lui donne la foi publique et le dépose au rang de ses minutes);

Escritura redactada conforme ala minuta presentada al efecto Acte authentique rédigé en conformité avec le projet présenté à cet effet

◆ brouillon (d'un acte ou d'un contrat). V. *Borrador*.

3- Note (d'honoraires, de frais), facture; —*de gastos* note de frais; — *de honorarios* note d'honoraires; —*del letrado, del abogado, de honorarios del abogado* note d'honoraires de l'avocat; —*tachada de ilegítima o excesiva* note d'honoraires contestée parce qu'injustifie ou excessive;

Los honorarios de los abogados y peritos se acreditarán por minutas firmadas por los que los hubiesen devengado Les honoraires des avocats et des experts seront justifiés sous forme de factures signées par les bénéficiaires

Minutación. Facturation (d'honoraires).

Minutable. Susceptible d'être facturé (se dit des honoraires pouvant être demandés par un avocat ou un notaire);

Considerar minutable la práctica de prueba Considérer quel'administration de la preuve est susceptible de facturation

Minutar. 1 - (Amér.) Minuter (dresser la minute).

2 - Établir le projet (d'un document, d'un contrat) ♦ résumer (un document).

3 - Facturer, établir, présenter la note d'honoraires; — *los honorarios* présenter la note d'honoraires; — *una actuación* facturer une intervention ♦ faire taxer les honoraires d'un avocat (les ayant estimé excessifs).

Minutario. Minutier (registre des minutes). V. Bastardelo, Protocolo ♦ (Vx.) minutier (registre dans lequel le notaire notait brièvement le contenu des actes et contrats) ♦ minutaire (qui est en minute) ♦ registre d'honoraires.

Minutarizar. Minuter ♦ dresser (un acte notarié).

Misión. Mission (groupe); — *diplomática* mission diplomatique ♦ rôle, mission charge); *cumplir su misión* remplir sa mission, s'acquitter de sa mission; *la misión de la policía* le rôle, la mission de la police ♦ (Vx.) frais, dépenses.

Mismidad. Identité personnelle ♦ qualité d'auteur (d'un acte qui peut lui être reproché);

Para que una infracción penal pueda atribuirse a una persona necesita ser de ella (proceder de su mismidad) Pour qu'une infraction pénale puisse être imputée à une personne elle doit en être elle-même l'auteur. V. Autoría

Mita. (Vx.) Corvée (travail obligatoire des indiens pour effectuer des travaux publics dans l'Amérique espagnole) ♦ (Vx.) tribut (payé par les indiens péruviens).

Mitadengo. Cens payé en nature (avec deux produits, moitié moitié, par ex.: blé et vin)

Mitayo. (Vx.) Indien assujéti à la « *mita* ».

Mitigación. Adoucissement, mitigation, atténuation; — *de la pena* adoucissement de la peine.

Mitigar. Mitiger, adoucir, atténuer; — *una ley* adoucir une loi; — *una condena* atténuer une condamnation ♦ réduire; — *una pena* réduire une peine ♦ freiner; — *el paro, el desempleo* freiner le chômage.

Mitja gadanyería. (Cat.). V. Convinença.

Mixtamente. Assujéti aux deux juridictions: ecclésiastique et civile.

Mixti fori. (Vx.) Délit du ressort des juridictions civile et ecclésiastique.

Mixto. Mixte; — *fuero* compétence mixte. V. Fuero mixto;

Acción mixta

Action mixte (personnelle et réelle)

Contrato mixto

Contrat mixte (public et privé)

Matrimonio mixto

Mariage mixte (entre époux de religions)

différentes)

◆ paritaire;

Comité mixto de disciplina
Tribunal mixto

Comité paritaire de discipline
Tribunal paritaire

Mobiliario. Mobilier (biens meubles);

Bienes mobiliarios
Impuesto mobiliario
Valores mobiliarios

Biens mobiliers
Contribution mobilière
Valeurs mobilières

◆ mobilier, meubles meublants, ameublement.

Mobiliarización. Mobilisation (déclarer meuble par convention ce qui est immeuble par nature), ameublissement.

Mobilizable. Mobilisable.

Moblaje. Mobilier, meubles meublants. V. **Mobiliario.**

Moción. 1 - Motion (action de mouvoir) ◆ motion (proposition); — *de apoyo* de soutien; — *de censura* motion de censure (*del Gobierno* du Gouvernement, *de la Comisión de la Comunidad Europea* de la Commission de la Communauté Européenne, *del Alcalde y del presidente de la Diputación* du Maire et du Président du Conseil général). V. **Votación de confianza**; — *de investitura* motion, vote d'investiture; — *parlamentaria* motion parlementaire (proposition de résolution) ◆ motion (question); — *de orden, preferentes* motion, question d'ordre, d'inscription préférentielle à l'ordre du jour; — *simple* question.

2 - Demande; — *de reconsideración* demande de révision (adressée au tribunal qui a rendu la décision de reconsidérer sa position). V. **Recurso de reposición.**

Modal. Modal (relatif au mode); *condición modal* condition modale ◆ modal, (obligation affectée d'une modalité), avec charge;

Legado modal
Liberalidad modal

Legs modal (avec charge)
Libéralité avec charge (subordonnée à l'exécution d'une certaine prestation)

Modalidad. Modalité (particularité qui affecte une obligation, ex.: terme suspensif, extinctif, condition suspensive, résolutoire, solidarité, indivisibilité, etc.); — (s) *de un contrato* modalités d'un contrat ◆ modalités (moyens destinés à concrétiser un accord); — (s) *de aplicación* modalités d'application; — (s) *de ejecución* d'exécution; — (s) *de pago* modalités de paiement.

Modelo. 1 - Modèle, canon, exemple; — (s) *criminológicos* modèles de criminologie (*dialéctico* dialectique, *interaccionista* par interaction, *internalista* par analyse interne (des prédispositions des personnes), *mecanicista* par analyse des réactions mécaniques, *organísmico* par analyse des réactions de l'individu le considérant comme un tout, *situacionista* situationniste); — *de impreso* modèle d'imprimé (ex.: les modèles obligatoires pour les déclarations fiscales); — *de instancia* de

demande; — *de liquidación* de déclaration liquidative; — *económico* économétrique; — *macroeconómico* macroéconomique ♦ (Cuba) imprimé, formulaire ♦ spécimen, échantillon; — *de firma* spécimen de signature.

2 - Modèle (création qui donne prise aux droits d'auteur); — *de fábrica* modèle de fabrique; — *de utilidad* brevet de perfectionnement (d'une catégorie inférieure, ayant pour objet de protéger les perfectionnements d'ordre pratique industriel); — *industrial* modèle industriel; — *registrado* modèle déposé; *registro de modelos* registre des modèles.

Moderador. Modérateur;

Actuar como moderador

Agir comme élément modérateur

Poder moderador

Pouvoir modérateur

Modificación. Modification, variation;

De los bienes, de la propiedad y de sus modificaciones

Des biens et des différentes modifications de la propriété

♦ modification, changement, correction, remaniement, amendement, réformation; — *de derechos* modification des droits; — *de horario de trabajo* changement de l'horaire de travail; — *de la base imponible* modification de la base imposable (réductions, exonérations, etc.); — *de la situación jurídica del empresario* modification, changement de la situation juridique de l'employeur; — *de las conclusiones* modification des conclusions (après l'administration de la preuve); — *de las condiciones de trabajo* changement des conditions de travail (ex.: des horaires, du système de rémunération, etc.); — *de los asientos del Registro civil* modification des mentions du Registre de l'état civil; — *de un acto administrativo* réformation d'un acte administratif; — *de una sentencia* réformation d'un jugement; — *del contrato* modification du contrat, avenant au contrat; — *estatutaria, de los estatutos* modification statutaire, des statuts; — *librarias, de entidades hipotecarias* modification des mentions du Registre de la Propriété (de la Conservation des Hypothèques: « *agrupación* », « *agregación* », « *segregación* », « *división* »); — *registral* modification régistrée (rectification et radiation des inscriptions); *de modificación* portant modification ♦ innovation, addition ♦ modération.

Modificador, modificante. Modificateur.

Modificar. Modifier ♦ changer, amender, remanier ♦ modérer.

Modificativo, modificatorio. Modificatif;

Circunstancias modificativas de la responsabilidad criminal

Circonstances modificatives de la responsabilité criminelle

Proposición modificatoria

Proposition modificative

Modificatorio. Modificateur.

Modo. Mode (forme particulière sous laquelle s'accomplit une action), façon, manière; — *de actuar, de obrar d'agir* mode d'action, manière, façon de se conduire, d'agir; — (s) *de adquirir* modes d'acquisition (*naturales, originarios* naturels, originaires: occupation, accession; *derivativos* dérivés: *tradición* tradition (l'acquisition de la propriété requiert en Espagne la

tradition, le transfert de la chose vendue)); — *de cálculo de los intereses* manière de décompter les intérêts; — *de contar los intervalos de derecho* manière de compter les délais de droit; — *de empleo* mode d'emploi; — *de pago* mode de paiement; — *de prueba* mode de preuve;

De los diferentes modos de adquirir la propiedad Des différentes manières dont on acquiert la propriété

◆ moyen (ce qui sert pour arriver à une fin); — *de pago* moyen de paiement ◆ modalité, obligation, charge (imposée dans une disposition à titre gratuit (au donataire, à l'héritier, au légataire)).

Módulo. Tantièmes, millièmes (de copropriété, de participation aux charges). V. Cuota;

La contribución en los gastos comunes, se hará conforme al módulo de participación de cada piso La participation aux dépenses communes aura lieu conformément aux tantièmes de chaque appartement

◆ module (unité de mesure) ◆ indice correcteur, de référence (indices pour déterminer le revenu net dans le système d'évaluation fiscale objective, établis par l'Administration pour chaque secteur ou activité). V. Rendimiento.

Mohatra. Vente ou prêt simulés, ayant une intention frauduleuse (prix exorbitant, avec rétrocession à un prix inférieur, cachant un prêt usuraire) ◆ fraude, tromperie ◆ usure.

Mohatrar. Passer un contrat simulé (cachant une fraude ou un prêt usuraire).

— *Mohatrero, Mohatrón. Qui pratique la « mohatra ».*

Mojón. Borne, témoin (servant à délimiter une propriété), pied; — *de esquina* pied cornier. V. Hito.

Mojona, Mojonación. Bornage, abornement. V. Amojonamiento.

— *Mojonar. Borne. V. Amojonar.*

Mojonera. Alignement de bornes ◆ emplacement d'une borne.

Molestias. Troubles; — *en la posesión* troubles de la possession.

Momento. Moment (court espace de temps), instant ◆ moment (temps caractérisé par son contenu), occasion;

Ultimos momentos Les derniers instants (de la vie)

Momento procesal, procedimental Moment procédural, processuel

Monarquía. Monarchie; — *absoluta* monarchie absolue; — *constitucional* monarchie constitutionnelle; — *estamental* parlementaire; — *moderada* modérée; — *parlamentaria* monarchie parlementaire.

Moneda. 1 - Monnaie, argent; — *acuñada* frappée; — *amonedada* métallique; — *bancaria* monnaie scripturale, de banque; — *convertible* monnaie convertible; — *corriente* courante, légale (de libre circulation dans le pays); — *de cuenta, de compensación* monnaie de compte; — *de curso legal* monnaie ayant cours légal; — *de ley* fabriquée légalement. V. Moneda legal; — *de pago* de paiement; — *de papel, papel moneda* de papier, papier-monnaie; — *de reserva* de réserve; — (Vx.)

de vellón monnaie de cuivre; —*débil, blanda* faible; —*depreciada, envilecida* dépréciée; —*devaluada* dévaluée; —*divisionaria* divisionnaire. V. Moneda fraccionaria; —*en depósito, en cuenta* monnaie scripturale. V. Moneda bancaria; —*extranjera* étrangère; —*falsa* fausse monnaie; —*fiduciaria* monnaie fiduciaire; —*flotante* flottante; —*fraccionaria, divisionaria, suelta* appoint, monnaie d'appoint, monnaie divisionnaire, petite monnaie; —*fuerte, dura* forte; —*imaginaria* imaginaire (qui n'existe pas matériellement); —*infravalorada* sous-évaluée; —*legal, legítima* monnaie légale, ayant cours légal; —*menuda* menue, petite monnaie. V. Moneda suelta; —*metálica* monnaie métallique; —*nacional* nationale; —*obsidional* obsidionale (frappée dans une ville assiégée); —*sobrevalorada, supervalorada* surévaluée; —*suelta* monnaie d'appoint, petite monnaie; —*trabucante* trébuchante; —*transferible* scriptural; —*única* unique;

Acuñar (batir, labrar) moneda

Frapper (battre) monnaie

Casa de la moneda

Hôtel de la Monnaie (la Monnaie)

Cesta de monedas

Panier de monnaies

◆ espèces; —*contante y sonante* espèces sonnantes et trébuchantes; —*sonante* espèces sonnantes, monnaie métallique ◆ monnaie, pièce (de monnaie); —(Vx.) *de vellón* de billon; —*de bronce* de bronze; —*de cobre* de cuivre; —*de níkel* de nickel; —*de oro* monnaie d'or; —*de plata* monnaie d'argent, monnaie blanche

2 - Tribut; —(Vx.) *forera* tribut qui était payé par les villes au roi (contre son engagement de ne pas dévaluer la monnaie; supprimé en 1724).

Monedaje. (Vx. Cast., Ara.) Montant versé au souverain pour le droit de frapper de la monnaie ◆ (Vx. Ara.) Tribut (sur les biens meubles et immeubles).

Monedar, Monedear. Frapper, battre monnaie

Monedero. Monnayeur; —*falso*. faux monnayeur ◆ porte-monnaie.

Monetario. Monétaire;

Fondo monetario internacional

Fonds monétaire international

Unión monetaria latina

Union monétaire latine

Monetización. Monétisation; —*de la deuda* de la dette.

Monetizar. Monétiser, monnayer (transformer en monnaie avec cours légal) ◆ monnayer (convertir en argent liquide).

Monición. Admonition, admonestation, sommation, intimation, mise en demeure ◆ monition (advertisement de l'autorité ecclésiastique) ◆ annonce, avis.

Monipodio. Convention à des fins illicites.

Monismo. Monisme (par opposition à « *dualismo* » et « *pluralismo* »).

Monitorio. Monitoire; *carta monitoria* lettre monitoire (lettre d'un juge d'Église avertissant les fidèles de leur obligation de révéler au juge séculier ce qui pourrait l'éclairer dans la solution d'une affaire criminelle).

Monocameralismo. Monocaméralisme, monocamérisme.

Monocracia. Monocratie.

Monomanía. Monomanie

Monometalismo. Monométallisme

Monometalista. Monométalliste

Monopolio. Monopole; — *abierto* ouvert; — *absoluto* absolu; — *cerrado* fermé; — *de demanda* de demande; — *de derecho* monopole de droit; — *de hecho* de fait; — *de oferta* d'offre; — *del poder* du pouvoir; — *estatal, des Estado* d'État; — *fiscal* monopole fiscal (loteries, tabacs, etc.); — *legal* légal; — *político* politique; — *privado* monopole privé; — *público* monopole publique.

Monopolista. Monopoliste (qui exerce un monopole) ♦ monopoleur (bénéficiaire d'un monopole).

Monopolización. Monopolisation.

Monopolizador. Monopolisateur (personne qui monopolise) ♦ monopoleur (bénéficiaire d'un monopole).

Monopolizar. Monopoliser.

Monopsonio. Monopsonie (situation où plusieurs vendeurs n'ont qu'un seul acheteur; situation opposée à celle de monopole).

Monta. Montant, somme ♦ valeur, importance; *negocio de poca monta* petite affaire, affaire de peu d'importance.

Montante. Montant; *montantes compensatorios monetarios* montants compensatoires monétaires (destinés à amortir les effets négatifs sur le commerce agricole communautaire dus à l'écart entre les types de change verts et ceux du marché de devises); *positivos* positifs (perçus lors de l'importation), *positivos en la exportación* positifs lors de l'exportation (augmente la restitution ou la subvention prévue), *negativos* négatifs (réduction des charges à l'importation), *negativos en la exportación* négatifs lors de l'exportation (diminuent la restitution ou la subvention prévue).

Montar. 1 - Monter, installer, mettre en place; — *una fábrica* installer une usine; — *la guardia* monter la garde; — *un negocio* monter une affaire

2 - Monter (aller en augmentant), progresser ♦ monter (atteindre un total) ♦ avoir de l'importance, être important;

Este negocio monta poco

Cette affaire est de peu d'importance

Tanto monta monta tanto Isabel como Fernando

Aussi importants sont Isabel que Ferdinand (devise des Rois catholiques)

3 - (Vx.) contravention consistant à faire paître ses troupeaux sur des terrains sans y avoir droit.

Montazgo. (Vx.) Taxe payée pour le ramassage de bois dans les "*regalías*" ♦ (Vx.) droit de passage des troupeaux.

Monte. 1 - Montagne; — *alto* forêt, futaie — *bajo* maquis, taillis, garrigue; — (s) *catalogados, de utilidad pública* inscrits à l'inventaire (Registre Public de caractère administratif), d'utilité publique ♦ mont (tout terrain à usage forestier), forêt, futaie, maquis, bois; — (s) *comunales* bois communaux; — *de propios* forêt communale; — (s) *de vecinos, vecinales en mano común* forêts appartenant en commun aux habitants de la commune, village ou lieu dit (dont la destination et jouissance, en principe en commun, est réglementée par la commune qui peut procéder éventuellement à des attributions individuelles temporaires); — (s) *del Estado* forêts du domaine de l'État (*patrimoniales* du domaine privé, *demaniales* du domaine public); — (s) *particulares*

bois privés; —(s) *protectores* de protection de l'environnement, déclarés d'utilité publique; — *público, de dominio público* forêt du domaine public (divisés en « *montes de dominio público* » et « *montes patrimoniales* » forêts patrimoniales); *Administración de montes* administration des eaux et forêts.

2 - Monte de Piedad, Montepio Mont-de-piété.

Monto, Montante. Montant (total); — *escriturado* montant porté dans l'acte.

Mora. Retard (le fait de ne pas exécuter une obligation dans les délais); — *del acreedor* retard, refus du créancier de recevoir le paiement de sa créance; — *del deudor* retard du débiteur (dans l'exécution de son obligation). V. Demora;

La mora requiere:

-*Obligación exigible, vencida y determinada*

-*Retraso culpable*

-*Exigencia judicial o extrajudicial*

Le retard requiert:

-Obligation exigible, échue et liquide

-Retard coupable

-Sommaton judiciaire ou extrajudiciaire

◆ demeure; — *automática, de pleno derecho* mise en demeure de plein droit;

Acusar (denunciar) la mora

Caer en mora (incurrir en mora), sea en pleno derecho, sea desde que el acreedor exija, judicial o extrajudicialmente, del deudor el cumplimiento de su obligación

Constitución en mora

Constituir en mora

Constituir en mora

Constituirse en mora

El comprador deberá interesarse por el tiempo que medie entre la entrega de la cosa y el pago del precio si se hubiese constituido en mora

El deudor ha caído en mora (está de mora)

El vencimiento del plazo produce la mora sin necesidad de requerimiento

Las partes caerán en mora (en pleno derecho) sin necesidad de intimación oficial o extrajudicial alguna por el solo vencimiento del plazo en que debe cumplirse cada obligación

Mettre en demeure

Être en retard (être constitué en demeure), soit de plein droit, soit à partir du moment où le créancier somme, judiciairement ou extrajudiciairement, le débiteur d'exécuter son obligation

Mise en demeure

Mettre (constituer) en demeure

Être mis (constitué) en demeure

Être en retard

L'acheteur doit l'intérêt du prix de la vente dès la livraison jusqu'à son paiement s'il a été sommé (mis en demeure) de payer

Le débiteur est en retard (est constitué en demeure)

L'échéance du terme constitue en demeure sans qu'il soit besoin de sommation

Les parties seront en demeure (de plein droit), sans qu'il soit besoin d'une quelconque sommation judiciaire ou extrajudiciaire, par la seule échéance du terme dans lequel doit être exécutée chaque obligation

Morada, Moranza. Demeure, domicile, résidence, logis, foyer (comprend l'ensemble principal, dépendances et annexes).

Morador. Habitant, occupant; *legítimo morador* occupant légitime.

Moral. Moral ♦ morale; —*internacional* internationale; —*profesional* moral, déontologie professionnelle; —*pública* morale publique; *principios morales* principes moraux.

Moralidad. Moralité; —*dudosa* moralité douteuse; —*irreprochable* morale irréprochable.

Moratoria. Moratoire, délai (de grâce); —*privada* privée; *conceder una moratoria* accorder un moratoire, un délai ♦ moratoire (mesure législative ayant pour objet d'accorder un délai de paiement ou une suspension temporaire des poursuites); —*legal* légale; —*tributaria, fiscal* moratoire fiscal, octroi de délais pour le paiement des impôts échus.

Moratorio. Moratoire; *intereses moratoiros* intérêts moratoires.

Mordida. Pot-de-vin.

Morfinomanía. Morphinomanie.

Morfinómano. Morphinomane.

Morgánico. Morganatique; *matrimonio morgánico* mariage morganatique, de la main gauche.

Morgue. (Arg.) Morgue.

Morir. Mourir; —*en el acto* mourir sur le coup; —*intestado* mourir intestat.

Morosamente. En retard, avec du retard ♦ lentement.

Morosidad. Retard. V. Mora ♦ défaillance (défaut d'exécution au terme fixé) ♦ lenteur;

El que se ha obligado a poner sólo su trabajo o su industria, no puede reclamar ningún estipendio si se destruye la obra antes de haber sido entregada, a no ser que haya habido morosidad para recibirla Celui qui s'est obligé à fournir seulement son travail ou son industrie, n'a point de salaire à réclamer si l'ouvrage vient à périr avant d'avoir été livré, à moins que le maître ne fut en demeure de le recevoir

Moroso. Morosif, en retard, retardataire;

Deudor, acreedor moroso

Débiteur, créancier morosif

Ser moroso

Etre en retard

♦ mis en demeure; —*en el pago* mauvais payeur, qui a été mis en demeure d'exécuter ses obligations; *deudor moroso* mis en demeure (de payer) ♦ non payé; *impuestos morosos* impôts non payés ♦ négligent ♦ (Amér.) douteux; *cuentas morosas* créances douteuses.

Mortal. Mortel;

Accidente mortal

Accident mortel

Herida mortal (de necesidad)

Blessure mortelle (entraînant la mort)

Restos mortales

Dépouille mortelle

Mortalidad. Mortalité; *tablas de mortalidad* tables de mortalité.

Mortalmente. Mortellement; *herido mortalmente* mortellement blessé.

Mortandad. Mortalité.

Mortífero. Meurtrier; — *arma motífera* arme meurtrière ♦ mortifère; — *agente mortifero* agent mortifère.

Mortis causa. Pour cause de mort, *mortis causa*; *donación mortis causa* donation pour cause de mort.

Mortuorio. Mortuaire, funéraire;

Cámara mortuoria

Chambre mortuaire

Gastos mortuorios

Frais funéraires

Mossos d'esquadra. V. Mozo de escuadra.

Mostrenco. Vacant, sans maître; *bienes mostrencos* biens vacants, sans maître.

Mota. (Ara.) *Dar el ganado "a mota"* mettre à disposition son bétail contre une contrepartie en argent, petits, laine ou autre prestation.

Motín. Émeute, insurrection, révolte, soulèvement (populaire) ♦ mutinerie, rébellion; — *militar* militaire.

Motivación. Motivation (ensemble des fondements et motifs d'un jugement, d'une décision administrative), motifs;

Defecto de motivación

Défaut (manque) de motifs

Motivar. Motiver; — *una sentencia* motiver un jugement ♦ donner lieu à...

Motivo. Motif (raison d'agir), raison; — *aducido* allégué; —(s) *altruistas* altruistes; — *de disputa* motif de dispute; — *determinante* décisif; — *dudoso* incertain; — *hipotético* hypothétique; — *invocado* invoqué; —(s) *morales* moraux; — (s) *patrióticos* patriotiques; —(s) *racistas* racistes; *exposición de motivos* exposé de motifs ♦ motifs, fondement, chef; — *basado en ley* motif de droit; —(s) *casacionales, de casación* motifs de cassation, ouvrant droit au pourvoi en cassation. V. *Casación*; —(s) *de acusación* chefs d'accusation; —(s) *racionalmente bastantes* motifs raisonnablement suffisants ♦ moyen. V. *Medio*; — *aducido, invocado* moyen allégué, excipé, invoqué; — *de derecho* moyen de droit; — *de fondo* de fond; — *de forma* de forme; — *de hecho* moyen de fait; — *de nulidad* moyen de nullité; — *de prueba* de preuve; — *fundado* fondé; —(s) *procesales* processuels, de procédure ♦ voie; — *de recurso* voie de recours ♦ attendus, considérants.

— *Moto. Borne. V. Mojón, Hito*

Mover. Mouvoir, remuer ♦ pousser, susciter, persuader; — *a la rebelión* pousser à la révolte; — *voluntades* susciter des volontés ♦ inciter, induire.

Móvil. Mobile (but particulier par lequel s'explique un acte), cause, motif, raison; — *del delito, del crimen* mobile du délit, du crime; — *directo, inmediato* raison directe, immédiate; — *indirecto, remoto* cause indirecte, lointaine; — *político* politique ♦ mobile (dont on peut changer la place ou la position); *escala móvil* échelle mobile; *timbre móvil* tampon, cachet, timbre mobile (par opposition à papier timbré) ♦ mobile, roulant, qui se déplace; *material móvil* matériel roulant.

— *Movilidad. Mobilité; —funcional mobilité fonctionnelle, de l'affectation des fonctionnaires; —geográfica géographique (de changement de lieu d'exercice des fonctions*

du salarié); —**laboral, funcional** *mobilité professionnelle, fonctionnelle (au sein de l'entreprise)*.

Movilización. Mobilisation; —*de capitales* mobilisation de capitaux; —*de créditos* des crédits, des créances; —*de recursos* des ressources; —*de títulos de renta* de titres de rente; —*militar* mobilisation de troupes.

Movilizar. Mobiliser, rassembler; —*fondos* mobiliser des fonds; —*un capital* mobiliser un capital.

Movimiento. Mouvement (déplacement); —*de masas* mouvement de masses; —*militar, de tropas* militaire, de troupes ♦ mouvement, renouvellement; *movimiento de personal* mouvement, renouvellement de personnel ♦ mouvement (comptes); —*acreditor* mouvement, écriture de crédit; —*contable, de contabilidad* mouvement comptable; —*deudor* mouvement, écriture de débit ♦ mouvement (activité); —*a la baja, de baja, de regresión (de los precios, de la Bolsa)* mouvement à la baisse (des prix, de la Bourse); —*alcista, de alza (de los precios, de la Bolsa)* mouvement à la hausse (des prix, de la Bourse); —*bursátil* du marché boursier; —*de baja* radiation; —*de capitales* de capitaux; —*de fondos* mouvement de fonds ♦ soulèvement, insurrection; *el Movimiento* le Soulèvement nationaliste en Espagne (1936); —*subversivo* subversif ♦ mouvement (social); —*cooperativo* coopératif; —*de opinión* d'opinion; —*feminista* féministe; —*laborista* travailliste; —*social* social ♦ rotation; —*de existencias* rotation des stocks.

Mozo. Garçon, portefaix ♦ *mozo arrumbador* dockeur, déchargeur ♦ *mozo de escuadra* membre de la police autonome de la Communauté de Catalogne. V. *Mosso d'esquadra*; *mozos de escuadra* corps de la police autonome catalane.

Mueble. Meuble; —*corporal* corps certain; —*de caracter pertenencial* meuble personnel, appartenant à quelqu'un; —*incorporal* incorporel; —*por convenio* par convention; —*por destino* par destination; —*por naturaleza* meuble par nature.

Muebles. Meubles meublants; —*muebles y enseres* meubles et effets, meubles meublants ♦ mobilier.

Muellaje. Droits de mouillage, de quai (dans un port).

Muelle. Quai; *cláusula « sobre muelle »* clause « sur quai », « à quai »; *tasas por gastos de muelle* droits de quai (port) ♦ jetée, môle.

Muerte. Mort, décès, trépas; —*a mano airada* mort violente; —*accidental* por accidente, accidentelle, suite à un accident; —*anterior* prédécès; —*aparente* mort apparente; —*civil* (Vx) mort civile (aujourd'hui appelée « *interdicción civil* »); —*natural* mort naturelle; —*presunta, supuesta* mort présumée (absence, à défaut d'avoir trouvé le cadavre); —*senil* par vieillesse; —*simultánea* simultanée V. *Comoriencia*; —*súbita, repentina* subite; —*violenta* mort violente; —*voluntaria* volontaire (suicide);

Declaración de muerte

Déclaration de décès

Herido de muerte

Blessé à mort

Peligro inminente de muerte (inminente trance de muerte)

Danger imminent de mort

Por causa de muerte

A cause de mort (mortis causa)

◆ meurtre, homicide; — *dolosa* homicide volontaire.

Muerto. Mort, décédé, défunt; *vivo o muerto* mort ou vif; *nacido muerto* mort-né ◆ mort, tué; — *en acto de servicio* mort en service commandé, au service de la patrie; — *en la guerra* tué à la guerre, pour fait de guerre ◆ cadavre ◆ mort (sans activité, sans vie);

Letra muerta

Lettre morte

Obra muerta

Oeuvres mortes (corps morts)

Temporada muerta

Morte saison

Muestra. 1 - Échantillon; — *aleatoria* au hasard;

Con arreglo a la muestra

Conforme à l'échantillon

Feria de muestras

Foire-exposition

Venta sobre muestra

Vente sur échantillon

◆ prélèvement ◆ modèle, témoin; *vivienda, piso de muestra* appartement témoin ◆ échantillonnage (statistique) ◆ preuve, signe, témoignage.

2 - Enseigne (d'une boutique).

Muestrario. Échantillonnage ◆ catalogue, répertoire d'échantillons.

Muestreo. Sondage, enquête par sondage; — *al azar* sondage aléatoire, probabiliste; *diseño de muestreo* plan de sondage ◆ échantillonnage (statistique). V. Sistema de muestreo.

Muga. Borne. V. Mojón.

Muiño de herdeiros (Gal.) Moulin en indivision (dont l'exploitation est répartie entre les héritiers pour les besoins familiaux). V. Pieza.

Mujer. Femme; — *comerciante* femme commerçante; — *de la calle* prostituée qui fait le trottoir; — *de negocios* femme d'affaires; — *de su casa* femme d'intérieur; — *donante* donneuse (d'ovules); — *encinta, embarazada, gestante* enceinte; — *pública, común, de la vida airada, de mal vivir, de mala nota, de mala vida, de punto, del arte, del partido, mujerzuela, mundana, perdida* femme publique, de mauvaise vie, prostituée; — *receptora* receveuse (faisant appel à l'insémination artificielle); — *soltera* femme célibataire ◆ femme, épouse; — *casada* femme mariée; — *común, comunera* femme commune (mariée sous le régime de la communauté de biens); — *ilegítima* femme illégitime; — *legítima* épouse légitime; — *vedada* femme mariée (à l'église).

Mula. (Arg.) Fraude, tromperie.

Multa. Amende (deux modalités: « *días-multa* » et « *multa proporcional* »); — *administrativa, guberbativa* amende administrative (ex.: *de policia urbana* de police urbaine, *contrabando* contrebande, etc.); — *civil* civile (édictee par une loi civile, prononcée par une juridiction civile); — *del tanto*. V. Multa proporcional; — *disciplinaria* disciplinaire; — *gubernativa* amende administrative. V. Multa administrativa; — *judicial* amende judiciaire (prononcée par le juge), de procédure (ex.: exercice abusif ou dilatoire d'une voie de recours); — *leve* légère (de cinq jours à deux mois); — *menos grave* moins grave (de plus de deux mois); — *penal* pénale; — *proporcional* proportionnelle (en fonction de la valeur de l'objet du délit, du dommage causé ou du bénéfice tiré par le délinquant; ex.: trafic de drogue, contrebande);

<i>Condenar a una multa de 9 meses a razón de 3 euros diarios, con responsabilidad personal subsidiaria, en caso de impago, de un día de privación de libertad por cada dos cuotas diarias no satisfechas</i>	Condamner à une amende de 9 mois sur la base de trois euros par jour, avec responsabilité personnelle subsidiaire, à défaut de paiement, d'un jour de privation de liberté pour deux versements journaliers non effectués
<i>Imponer una multa por interponer apelación infundada</i>	Punir d'une amende de fol appel (pour appel non fondé)
<i>Poner (imponer) una multa</i>	Mettre (infliger) une amende

◆ *contravention*; *echar una multa* dresser une contravention ◆ *pénalité, sanction (fiscale)*; — *fiscal* fiscale; (Amér.) —*final* pénalité. ◆ *astreinte*; —*coercitiva* astreinte comminatoire; — *coercitiva periódica* astreinte périodique; —(s) *constrictoras* astreintes (pour empêcher la continuation de l'infraction à la libre concurrence) ◆ *peine* (contractuelle, sous forme de clause pénale); —*convencional* peine conventionnelle, clause pénale cumulative. V. *Pena*.

Multado. Condamné à une amende.

Multar. Condamner à une amende, infliger une amende.

Multipropiedad. Multipropriété, pluripropriété, propriété, jouissance à temps partagé (certains auteurs emploient pour désigner cette forme de propriété des expressions telles que « *propiedad compartida* », « *propiedad cuadridimensional* », « *propiedad plúrima total* », « *aprovechamiento por turno de bienes inmuebles* »).

Multireincidencia. Multirécidive.

Multireincidente. Multirécidiviste,

Municipal. Municipal; *policía, guardia municipal* police municipale ◆ communal; *administración municipal* administration communale.

Municipalidad. Municipalité (habitants). V. *Municipio*.

Municipalización. Municipalisation; —*de servicios* municipalisation des services.

Municipalizar. Municipaliser; *servicios municipalizados* services municipalisés.

Munícipe. Habitant, résident d'une commune.

Municipio. Commune, municipalité (circonscription) ◆ municipalité (ensemble d'habitants de la commune); —*adoptado* adopté (par un autre canton, qui en assure l'administration); — *cabecera* canton chef-lieu (d'un groupement de cantons). V. *Zona de salud*; —*de gran población* municipalité des grandes agglomérations (urbaines de plus de 250.000 habitants); — *mancomunado* membre d'un syndicat de communes. V. *Mancomunidad municipal*; —*rural* commune rurale; —*superurbano*. V. *Municipio de gran población*; —*urbano* commune urbaine ◆ conseil municipal ◆ mairie, hôtel de ville ◆ *munícipe*.

Muro. Mur. V. *Pared, Tapia*; —*colindante* (Amér.) mur mitoyen; —*contiguo* contigu; —*de cerca* mur de clôture; —*de contención, de carga* mur porteur, de soutènement, de refends; — *medianero* mur mitoyen; —*sin aberturas* mur orbe, aveugle.

Muros. (Vx.) Corvée de réparation des murs d'enceinte.

Mutación. Mutation; —*social* sociale ◆ transfert; —*demanial* transfert d'un bien domanial (d'une entité publique à une autre); —*jurídico-real* mutation juridique et réelle (avec tradition de

la chose). V. Tradición ♦ changement; —*de álveo* changement de bordure (d'un étang, d'une lacune); —*de cauce* changement de lit (d'une rivière); —*demanial* changement d'affectation domaniale.

Mutilación. Mutilation; —*criminal* criminelle; —*voluntaria* mutilation volontaire

Mutilado. Mutilé; —*civil* mutilé civil; —*de guerra* mutilé de guerre; —*del trabajo* mutilé du travail.

Mutilar. Mutiler.

Mutua. Mutuelle (organisme); —*de accidentes laborales* mutuelle d'accidents du travail; —*de seguros* mutuelle d'assurances; —*Nacional de Previsión del Riesgo Marítimo* Mutuelle Nationale de Prévision des Risques Maritimes; —*patronal* patronale (groupant des patrons pour couvrir les risques maladie et accident de leurs salariés, remplacée par les *Mutuas de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales* Mutuelles d'accidents du travail et des maladies professionnelles, relevant de la Sécurité Sociale).

Mutualidad. Mutualité (caractère de ce qui est mutuel) ♦ mutualité, mutuelle, société mutuelle; —*aseguradora* mutuelle d'assurances; —*de Funcionarios del Estado* (MUFACE) Mutuelle des fonctionnaires de l'État; —*de (a) prima fija* à prime fixe; —*de (a) prima variable* à prime variable. V. Sociedad mutua; —*de prevision social* mutuelle de prévision sociale (association d'assurances privée); —*de reparto, de derramas* de répartition; —*general de la Abogacía* Mutuelle générale des avocats; —*General Judicial* (MUGEJU) mutuelle générale judiciaire; —*laboral* mutuelle groupant les patrons et les salariés; —*libre* mutualité à caractère facultatif; de statut libre; —*nacional agraria* mutualité agricole; —*obligatoria* mutualité à caractère obligatoire, de statut impératif; —*patronal* mutuelle patronale. V. Mutua patronal; —*pura*. V. Mutualidad de prima variable.

Mutualismo. Mutualisme.

Mutualista. Mutualiste.

Mutuante. Prêteur (dans un contrat de prêt de consommation).

Mutuapetición. Demande reconventionnelle. V. Contrademanda. Reconvencción.

Mutuario, Mutuatario. Emprunteur (dans un contrat de prêt de consommation).

Mutuo. 1 - Mutuel, réciproque; —*acuerdo, de mutuo acuerdo* d'un commun accord, par consentement mutuel; —*asistencia y garantía* assistance et garantie mutuelles; —*auxilio* aide mutuelle; —*consentimiento* consentement mutuel; —*disenso* dissentiment réciproque; —(Amér.) *disenso conyugal* consentement mutuel (pour le divorce); —*disenso en las obligaciones* consentement mutuel dans les obligations (pour les laisser sans effet), désistement mutuel; —*disenso laboral* résiliation du contrat de travail par consentement mutuel, accord des deux parties pour mettre fin au contrat de travail);

Ayuda mutua (réciproqua)
Sociedad de socorros mutuos

Entraide
Société de secours mutuels

2 - Prêt de consommation, prêt d'un bien consommable, fongible, simple prêt .V. Préstamo simple V. art.1740 cette assimilation ne paraît pas justifiée; —*civil* civil; —*con intereses* avec intérêts; —*gratuito* gratuit; —*mercantil* commercial; —*oneroso* onéreux; —*pignoraticio* prêt avec gage; —*sin intereses* sans intérêts.

N

NAB (Nomenclatura Arancelaria de Bruselas) N.D.B. Nomenclature Douanière de Bruxelles.

NACE (Nomenclature des Activités Économiques) Nomenclature des Activités Économiques (dans la Communauté européenne).

Naboría. (Vx.) Répartition des indiens pour les tâches domestiques aux débuts de la colonisation espagnole de l'Amérique Latine.

Nacer. Naître (venir au monde) ♦ naître, prendre naissance, commencer à exister, apparaître, se former;

<i>Las obligaciones y derechos que nacen del comodato pasan a los herederos de ambos contrayentes</i>	Les engagements (les obligations et les droits) qui se forment (qui prennent naissance) par le commodat passent aux héritiers des deux cocontractants
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Nacido. Né;

<i>Para los efectos civiles, solo se reputará nacido el feto que tuviere figura humana y viviere veinticuatro horas enteramente desprendido del seno materno</i>	Aux effets civils, ne sera réputé né que le fœtus ayant forme (constitution) humaine et ayant vécu vingt-quatre heures entièrement détaché du sein de la mère
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *de tal nacionalidad* être de telle nationalité de naissance; — *muerto* mort né;

<i>Bien nacido</i>	Bien né (de noble lignée)
<i>Bien nacido</i>	D'un bon naturel
<i>Mal nacido</i>	Mal né (de basse extraction)
<i>Mal nacido</i>	D'un mauvais naturel
<i>Recien nacido</i>	Part (nouveau-né). V. Confusión

Nacimiento. Naissance (venue au monde); — *a bordo* à bord (d'un navire ou d'un vaisseau); — *de las personas físicas* des personnes physiques; — *póstumo* naissance posthume; — *prematureo* avant terme; — *simultáneo* multiple (accouchement de deux ou plusieurs enfants);

<i>Declaración de nacimiento</i>	Déclaration de naissance
<i>Fecha de nacimiento</i>	Date de naissance
<i>Lugar de nacimiento</i>	Lieu de naissance
<i>Nombre de nacimiento</i>	Né.... (née...)

♦ naissance, commencement, apparition, origine; — *de derechos* naissance de droits (moment où ils deviennent exigibles); — *de la obligación tributaria* naissance de l'obligation de payer

l'impôt. V. *Devengo*; — *de las personas jurídicas* naissance des personnes juridiques, morales ♦ source.

Nación. Nation (Etat); — *en armas* la nation en armes;

Cláusula de la nación más favorecida
Las Naciones Unidas

Clause de la nation la plus favorisée
Les Nations Unies

♦ nation (collectivité d'individus ayant des caractéristiques communes); — *cultural* nation culturelle (concept fondamental des Communautés Autonomes en Espagne).

Nacional. National; *soberanía nacional* souveraineté nationale (de la *jurisdicción*) ♦ national (qui possède la nationalité), ressortissant;

Los nacionales de un país

Les ressortissants d'un pays (les nationaux)

♦ intérieur.

Nacionalidad. Nationalité (lien juridique et politique entre un État et ses membres, mais ce mot se rattache surtout à la notion de nation); — *de (por) origen, originaria, de nacimiento* nationalité d'origine, de naissance; — *derivativa* acquise (postérieurement à la naissance, par opposition à *originaria*); — *española* espagnole; — *francesa* française; — *por carta de naturaleza* par naturalisation; — *por consolidación* par consolidation (lorsqu'on a joui de la nationalité espagnole pendant dix ans de bonne foi et fondée sur une inscription dans le Registre de l'état civil); — *por filiación* par filiation; — *por nacimiento* par naissance; — *por naturalización* par naturalisation; — *por concesión* par concession (par « *carta de naturaleza*, » par « *residencia* »); — *por residencia continuada* par résidence continue, permanente; — *por opción* par option; — *sobrevenida* survenue;

Adquisición de la nacionalidad
Certificado de nacionalidad
Doble nacionalidad

Acquisition de la nationalité
Certificat de nationalité
Double nationalité (à ne pas confondre avec le fait d'avoir deux nationalités)

Opción a la nacionalidad española

Option pour la nationalité espagnole

Pérdida de la nacionalidad

Perte de la nationalité

Principio de las nacionalidades

Principe des nationalités

Privación de la nacionalidad

Retrait (déchéance) de la nationalité

Recuperación de la nacionalidad

Réintégration dans la nationalité (récupération de la nationalité)

Renuncia de la nacionalidad

Abandon de la nationalité (renonciation à la nationalité)

♦ nationalité (soumission à la loi d'un État); — *de los buques* des navires. V. *Abanderamiento* ♦ nationalité (ensemble de personnes ayant des caractères communs de race, histoire, culture, langue, etc.); — *basca* nationalité basque; — *catalana* catalane ♦ citoyenneté. V. *Ciudadanía*.

Nacionalismo. Nationalisme; — *económico* nationalisme économique; — *político* nationalisme politique.

Nacionalista. Nationaliste; *partido nacionalista vasco, catalán* parti nationaliste basque, catalan.

Nacionalización. Nationalisation ♦ naturalisation.

Nacionalizar. Nationaliser ♦ naturaliser.

Nacionalizarse. Se naturaliser, adopter la nationalité.

Nacionalsindicalismo. National-syndicalisme (doctrine de la Phalange espagnole).

Nacionalsocialismo. National socialisme (doctrine hitlérienne).

Naciones unidas. Nations Unies.

Naonato. Né à bord d'un navire en mer.

Narcotismo. Narcotisme.

Narcotráfico. Trafic de drogue, de stupéfiants.

Narración. Narration, récit; —*de los hechos* narration, exposé des faits.

Natalidad. Natalidad; —*deficiente* déficiente; —*dirigida* contrôlée; —*índice de natalidad* indice, taux de natalité;

Regulación (control) de la natalidad Contrôle des naissances

Natimuerto. Mort né.

Nativo. Natif; *oro nativo* or natif, brut ♦ natal; *suelo nativo* sol, pays natal ♦ natif, originaire, né; *nativo de...* natif de..., né à... ♦ natif, indigène, naturel ♦ maternel, d'origine; *lengua nativa* langue maternelle.

Nato. De droit; *miembro nato* membre de droit ♦ né.

Natural. 1 - Naturel (normal) ♦ naturel (conforme à la nature); *Derecho natural* droit naturel.

2 - Natif, originaire, né; *natural de* natif de..., né à... ♦ ressortissant; *los naturales de un país* les ressortissants d'un pays.

Naturaleza. 1 - Nature (ce qui est inné); —*humana* nature humaine ♦ nature (ensemble de caractères); —*de las obligaciones* nature des obligations; —*jurídica* nature juridique

2 - Lieu de naissance

3 - Nationalité;

La ciudadanía puede perderse por adquirir naturaleza en pais extranjero La citoyenneté peut être perdue par l'acquisition de la nationalité dans un pays étranger

♦ naturalisation; *carta de naturaleza* lettre de naturalisation (d'une personne) ♦ *carta de naturaleza* lettre de naturalisation (adoption par le droit interne d'une institution de droit étranger).

Naturalización. Naturalisation; —*forzosa* naturalisation par effet de la loi; —*por carta de naturalización, de naturaleza* acte, lettre de naturalisation; —*por vecindad, por residencia* naturalisation à (en) raison de la résidence;

Decreto de naturalización

Décret de naturalisation

Otorgamiento de naturalización

Octroi de la naturalisation

Solicitud de naturalización

Demande de naturalisation

Naturalizar. Naturaliser, accorder la nationalité.

Naturalizarse. Se faire naturaliser.

Naufragar. Faire naufrage ♦ échouer (en affaires).

Naufragio. Naufrage (*por destrucción, fractura total del buque* par destruction; *hundimiento, pérdida total de la flotabilidad del buque* par submersion; —*casual* accidentel, fortuit; —*culpable* fautif, coupable ♦ ruine, effondrement.

Náufrago. Naufragé.

Náutica. Science nautique, de la navigation.

Náutico. Nautique (relatif à la navigation); *derecho náutico* droit maritime.

Nave. 1 - Navire, nef, vaisseau, bateau. V. Navío.

2 - Nef, hangar.

Navegabilidad. Navigabilité; *certificado de navegabilidad* certificat de navigabilité.

Navegable. Navigable; *río navegable* cours d'eau navigable.

Navegación. Navigation au grand cabotage; —*aérea* navigation aérienne; —*costera, costanera, impropia de cabotaje* côtière, de cabotage, bornage; —*de altura, astronómica, propia* hauturière, au long cours, au large, astronomique; —*de caza escota* au petit cabotage; —*de gran cabotaje* au grand cabotage; —*fluvial* fluviale, intérieure; —*interior* intérieure; —*marítima* navigation maritime (par opposition à fluviale); *certificado de navegación* certificat de navigabilité.

Navegante, Navegador. Navigant.

Navegar. Naviguer.

Navicert. Navicert (permis de naviguer délivré aux navires de commerce d'un pays neutre (par les belligérants)).

Naviero. 1 - Navigation, maritime; *compañía naviera* compagnie maritime, de navigation ♦ naval.

2 - Armateur (qui se livre à l'exploitation commerciale d'un navire, qu'il soit propriétaire (armateur-gérant propriétaire) ou locataire (affréteur-armateur)) . V. Armador ; —(s) *collectivos* armateurs-gérants; *asociación de navieros* association d'armateurs. V. Quiritario ♦ consignataire, agent maritime; —*gestor* représentant de l'armateur. V. Consignatario, Gestor naval.

Navío. Navire, vaisseau, bâtiment de mer. V. Barco; —*de aviso, de guerra* navire de guerre; —*de carga, de transporte, mercante, mercantil* navire marchand, de commerce; —(Vx.) *de permiso* navire de commerce anglais autorisé à se joindre à la flotte espagnole en partance pour l'Amérique; —*de recreo* de plaisance; —(Vx.) *de registro* navire privé autorisé à commercer avec l'Amérique; —*de rescate* navire de sauvetage.

Necesidad. Nécessité (caractère inéluctable); —*pública* nécessité publique ♦ nécessité (obligation de faire); —*extrema* extrême nécessité; —*racional del medio defensivo, del medio empleado* nécessité rationnelle du moyen de défense, du moyen employé (condition pour qu'il constitue une cause d'exonération de la responsabilité); *estado de necesidad* état de nécessité ♦

besoin; *—(s) de mano de obra* besoins de main d'œuvre; *—(s) de financiación* besoins de financement; *satisfacer las necesidades* subvenir aux besoins ♦ dénuement, indigence.

Necesitado. Nécessiteux, dans le besoin.

Necesitar. Nécessiter, avoir besoin de..., requérir (avoir besoin).

Necrofagia. Nécrophtagie.

Necrofilia. Nécrophtilie.

Necropsia, Necroscopia. Nécropsie, autopsie.

Nefando. Abominable, infâme, odieux; *un crimen nefando* un crime odieux.

Nefas. Ce qui est illicite religieusement. V. Fas.

Negación. Négation; *—de los hechos* négation des faits ♦ dénégation, déni; *—del acusado* dénégation de l'accusé ♦ refus.

Negar. Nier; *—la evidencia* nier l'évidence ♦ renier ♦ refuser; *—la aceptación* refuser l'acceptation; *—un crédito* refuser un crédit; *—un permiso* refuser un permis, une autorisation; *—un servicio* refuser un service ♦ contester, rejeter; *—la acusación* contester l'accusation ♦ démentir.

Negarse. Refuser de..., se refuser à...; *—a declarar* se refuser à toute déclaration; *—a pagar* refuser de payer, se refuser à payer.

Negativa. Négative ♦ déni, dénégation V. Denegación ♦ refus; *—a cumplir el servicio militar* refus d'accomplir le service militaire, national; *—a cumplir la prestación social sustitutoria* refus d'exécuter la prestation sociale de substitution (du service militaire); *—a declarar* refus de déclarer; *—a firmar* refus de signer; *—a juzgar* refus de juger, déni de justice (délit); *—a la aceptación* refus d'acceptation; *—a la inspección tributaria* refus du contrôle fiscal. V. Obstrucción a la inspección, Resistencia a la inspección; *—a someterse a (las) pruebas de alcoholemia* refus de se soumettre à l'alcootest, au contrôle du taux d'alcool dans le sang; *—a prestar asistencia, socorro* refus de porter secours; *—a vender* refus de vendre; *—categórica* refus catégorique, fin de non-recevoir; *—de obediencia* refus d'obéissance; *—de pago* refus de paiement;

Mantenerse en la negativa

Confirmer son refus (ne pas revenir sur son refus)

Notificación de negativa de prórroga

Notification de refus de report

Recibir una negativa

Essuyer un refus.

Negativamente. Négativement, de façon négative; *responder negativamente* répondre négativement, par la négative.

Negativismo. Négativisme.

Negativo. Négatif; *prueba negativa* preuve négative ♦ négatoire ♦ déficitaire; *saldo negativo* solde déficitaire, débiteur.

Negatoria. Négatoire. V. Acción negatoria.

Negligencia. Négligence (omission de la diligence due, faute non intentionnelle), incurie; *—comparada* partagée (entre l'auteur et la victime); *—contribuyente, colateral* concurrente (avec celle de la victime qui participe aux conséquences de l'acte dommageable); *—criminal*

criminelle; — *culpable* coupable; — *del perjudicado* de la victime; — *evidente* évidente; — *excusable* excusable; — *grave* lourde, grave; — *inexcusable* inexcusable; — *justificable* justifiable; — *leve* négligence légère; — *profesional* professionnelle; — *simple con infracción de reglamentos* négligence avec infraction des règlements; — *simple* simple; — *sobreviniente* survenue, postérieure; — *temeraria* téméraire;

La negligencia del deudor consiste en la omisión de aquella diligencia que exija la naturaleza de la obligación y corresponde a las circunstancias de las personas, del tiempo y del lugar La négligence du débiteur consiste dans l'omission de la diligence exigée par la nature de l'obligation et les circonstances relatives aux personnes, au moment et au lieu

◆ abandon, laisser-aller.

Negligente. Négligent; — *en (para) sus negocios* négligent dans ses affaires; *administrador negligente* administrateur négligent.

Negociabilidad. Négociabilité; — *de los efectos de comercio* négociabilité des effets de commerce.

Negociable. 1 - Négociable, à débattre;

Asunto negociable

Affaire (question) négociable

Precio negociable

Prix à débattre

2 - Négociable (susceptible de commercialisation) ◆ négociable, transmissible, cessible, transférable;

Efecto negociable

Effet négociable

Papel negociable

Papier (titre) négociable

Negociación. 1 - Négociation, tractation; — *colectiva* négociation d'une convention collective (de travail); — *diplomática* négociation diplomatique; — *y actividades prohibidas a los funcionarios públicos* négociations et activités interdites aux fonctionnaires (ex.: demander une participation dans une affaire en échange d'une information ou d'un conseil);

Entablar negociaciones

Engager (entamer) des négociations

Romper las negociaciones

Rompre les négociations

2 - Négociation (transmission d'un effet de commerce); — *de títulos* négociation de titres; — *de una letra de cambio* négociation d'une traite ◆ négociation (marché passé en Bourse).

Negociado. 1 - Bureau (troisième degré de l'organisation bureaucratique, après la direction et la section ou département); *jefe de negociado* chef de bureau.

2 - (Amér.) Affaire illicite, négociation interdite à un fonctionnaire.

Negociador. Négociateur ◆ négociateur (agent diplomatique chargé de négocier un accord).

Negocial. Relatif aux actes juridiques, aux déclarations de volonté (unilatérale ou multilatérale), volontaire;

Nulidad negocial
Partición negocial

Nullité de l'acte juridique
Partage volontaire (soit par la volonté du testateur, soit par celle de cohéritiers ou celle de l'exécuteur testamentaire)

Relación negocial

Rapport conventionnel (résultant d'une déclaration de volonté)

◆ conventionnel, par convention, d'un commun accord ◆ relatif aux affaires; *relación negocial* relation d'affaires.

Negociar. Négocier (mener une négociation); —*un contrato* négocier un contrat; —*un empréstito* un emprunt ◆ négociier (transmettre un effet de commerce); —*una letra de cambio* négocier une traite ◆ négociier (faire du négoce), commercer, faire du commerce; —*a plazo, a término* à terme; —*al contado* au comptant; —*al por mayor* négocier en gros; —*al por menor* au détail ◆ négociier (passer des marchés dans les bourses de commerce ou de valeurs); —*en Bolsa* négocier en Bourse.

Negocio. 1 - Affaire (ensemble de faits); —*criminal* affaire criminelle; —(s) *extranjeros* affaires étrangères, extérieures; —*propio* affaire personnelle; —*sucio* affaire louche.

2 - Affaire (entreprise), fonds de commerce; —*comercial* affaire commerciale, fonds de commerce; *poner un negocio* monter une affaire. V. Empresa, Establecimiento ◆ affaire, négoce, activité, opération commerciale; —*al contado* au comptant; —*bancario* affaire, activité bancaire; —*bursátil* opération de Bourse; —de comercio affaire commerciale; —*sobre las propias acciones* sur ces propres actions; *volumen de negocios* volume, chiffre d'affaires ◆ affaire (opération avantageuse); —*redondo* bonne affaire, affaire en or; *hacer un negocio* faire une affaire ◆ (Amér.) boutique, commerce.

3 - Acte, engagement, convention. V. Contrato, Negocio jurídico.

4 – Affaire, procès;

La recusación de los auxiliares (de justicia) no detendrá el curso ni el fallo del pleito o negocio en que se hubiere propuesto

La récusation des auxiliaires (de justice) n'interrompra ni le cours ni le prononcé du jugement du procès ou de l'affaire dans lesquels elle aurait été soulevée

Negocio jurídico. Acte juridique (déclaration de volonté ayant pour objet de produire un effet juridique et qui comprend tant les déclarations unilatérales que les bilatérales), engagement, convention. V Acto jurídico. Convención;

Acto jurídico lícito integrado por una o varias declaraciones de voluntad privada que el derecho reconoce como base para la producción de efectos jurídicos, buscados y queridos por su autor o

Acte juridique licite constitué d'une ou plusieurs déclarations de volonté privée que le droit reconnaît comme fondement pour la production d'effets juridiques, recherchés et voulus par son ou ses auteurs, lorsque concourent certaines

autores, siempre que concurren conditions ou éléments (il comprend tant une *determinados requisitos o elementos* promesse unilatérale qu'un contrat bilatéral)

; — *abstracto, desvinculado de la causa* abstrait, non causé; — *accesorio* accessoire (ex.: gage); — *aleatorio* aléatoire; — *anómalo* anomal (« *indirecto* », « *simulado* », « *fraudulento* », « *fiduciario* »); — *anulable* annulable; — *atípico* atypique; — *atributivo* attributif; — *auténtico* authentique; — *bilateral* bilatéral; — *cartáceo* engagement incorporé au titre, matérialisé par un titre (ex.: obligation cambiaire); — *causal* causé, lorsque la cause fait partie de l'acte (dont la validité est subordonnée à la licéité de la cause); — *causal, causante, subyacente* sous-jacent, subjacent. V. Título causal; — *claudicante* claudiquant, irrégulier; — *colectivo* collectif; — *coligados, conexos* connexes, liés, interdépendants (dépendant les uns des autres pour produire un effet); — *conmutativo* commutatif (avec contrepartie équivalente); — *consensual* consensuel; — *constitutivo* constitutif; — *de accertamiento* de régularisation (consistant à donner la structure juridique appropriée à une obligation préexistante); — *de actuación* de comportement (la manifestation de volonté se manifestant par la réalisation de l'acte; ex.: abandon d'un enfant, acquisition de la possession, etc.); — *de aplicación* d'application, d'exécution (lorsqu'il s'agit d'appliquer des conditions qui échappent à la volonté de l'acteur; ex.: commissionnaire mandaté par deux clients l'un pour vendre et l'autre pour acheter des titres de même nature et qui les négocie au prix du marché); — *de cobertura* de couverture; — *dispositivo* dispositif, de disposition; — *documental*. V. Cartáceo; — *extracartáceo* extérieur ou antérieur au titre; — *extraordinario* extraordinaire (nécessitant un pouvoir spécial); — *familiar, de familia* familial, de famille (ex.: mariage, adoption, émancipation, etc.); — *fiduciario* fiduciaire. V. Fiducia; — *formal, solemne* formel, solennel; — *forzoso* forcé, obligatoire (ex.: expropriation); — *fundamental* fondamental (cause de l'obligation, indépendamment du titre qui le représente); — *gratuito* à titre gratuit; — *indirecto* indirect (ex.: société anonyme de convenance n'ayant en réalité qu'un seul associé); — *inexistente* inexistant, entaché d'inexistence, réputé non écrit (en l'absence d'un élément constitutif essentiel à sa formation); — *inmediato de crédito* de mise à disposition immédiate du crédit; — *innominado* innomé (qui ne correspond à aucune figure juridique spécifiée); — *inter vivos* entre vifs; — *interpretativo* interprétatif; — *interruptivo* interruptif; — *irregular* irrégulier (dont on a modifié partiellement les effets); — *lucrativo* lucratif; — *mortis causa* pour cause de mort; — *no formal, no solemne* non solennel; — *nominado* nommé; — *obligatorio, obligacional* comportant une obligation (par opposition à « *real* »); — *oneroso* à titre onéreux; — *ordinario* ordinaire, de gestion courante (rentrant dans le cadre des pouvoirs d'un mandat général); — *parciario* participatif. V. Aparcería industrial; — *particular* à titre particulier; — *patrimonial* patrimonial (« *obligatorios* », « *reales* », « *sucesorios* »); — *plurilateral, multilateral* plurilatéral, multilatéral; — *principal* principal (ex.: vente); — *propio* concernant le patrimoine propre; — *real* réel (comportant tradition de la chose convenue); — *remuneratorio* rémunérateur (en rémunération d'un service déjà consenti); — *simulado* simulé (ex.: donation déguisée en vente). V. Simulación; — *solemne* solennel (ex.: donation d'immeuble); — *submodo* convention modale, libéralité avec charge; — *sucesivo* successif, à exécution successive; — *sucesorio* successoral (relatif aux successions); — *suspensivo* suspensif; — *típico* typique (objet d'une réglementation particulière); — *traslativo* translatif; — *unilateral* unilatéral.

Negocioso. Diligent, actif (dans les affaires).

Neocapitalismo. Néo-capitalisme.

Neocolonialisme. Néo-colonialisme.

Neoenfiteusis. V. Enfiteusis perfeccionada.-

Neoliberalismo. Néo-libéralisme.

Neolombrosiano. Partisan des théories du criminaliste Lombroso.

Neomaltusianismo. Néo-malthusianisme.

Neorregulación. Néo-réglementation, réglementation nouvelle.

Nepotismo. Népotisme.

Neto. Net; —*patrimonial* net patrimonial (capital plus réserves et fond d'amortissement de l'actif);

Beneficio neto

Bénéfice net

Peso neto

Poids net

Precio neto

Prix net

Neuma. Manifestation de volonté par signes, par mouvements (ex. hochement de tête) ou par sons inarticulés.

Neutral. Neutre; *país neutral* pays neutre; *permanecer, mantenerse neutral* rester neutre.

Neutralidad. Neutralité; —*absoluta* totale, strict; —*convencional* conventionnelle; —*fiscal* fiscale; —*obligatoria* obligatoire, convention de non-intervention; —*ocasional* occasionnelle; —*temporal* temporaire; —*permanente* permanente; —*perpetua* perpétuelle (ex.: la neutralité suisse); —*relativa* relative (avec réserve de commercer avec l'un des belligérants plus qu'avec l'autre); —*impositiva* fiscale; —*vergonzosa* honteuse, déloyale; —*voluntaria* volontaire;

Declaración de neutralidad

Déclaration de neutralité

Tratado de neutralidad

Traité de neutralité

Neutralismo. Neutralisme

Neutralización. Neutralisation

Neutralizar. Neutraliser

Nexo. Lien (rapport juridique); —*causal* lien de causalité; —*matrimonial* lien conjugal ♦ lien (points communs); —*social* lien social ♦ liaison, rapport, affinité; —*mutuo* affinité mutuelle.

Nicho. Niche (cavité); —*en pared medianera* niche dans un mur mitoyen ♦ niche (abri); —*fiscal* niche fiscale.

N.I.E. (Número de identificación de extranjero) Numéro d'identification d'étranger (attribué par la Direction Générale de la Police aux personnes physiques n'ayant pas la nationalité espagnole).

N.I.F. (Número de Identificación Fiscal) Numéro d'Identification Fiscale (des personnes physiques et morales et des entités sans personnalité juridique, auprès de l'Administration fiscale; il correspond en Espagne au numéro du Registre du Commerce en France pour les sociétés au Fichier Individuel des Personnes (F.I.P.) et au numéro individuel d'identification (attribué aux assujettis redevables de la TVA au titre de leurs acquisitions intracommunautaires).

Nivel. Niveau, degré (d'élévation); —*asistencial* niveau d'assistance (des prestations complémentaires pour les cas particuliers; ex.: épuisement des prestation de chômage, etc.); —

contributivo niveau des prestations substitutives (de la perte de salaire); — *de la demanda* niveau de la demande; — *de significación* niveau d'importance; — *de vida* niveau de vie; — *profesional* professionnel; — *social* niveau social ♦ niveau, échelon, degré (hiérarchique); *conferencia de alto nivel* conférence au sommet ♦ niveau, stade; — *de desarrollo* stade de développement.

Nivelación. Nivellement; — *interna* nivellement entre créanciers ou débiteurs solidaires (par la répartition des sommes perçues ou payées) ♦ rentabilité; *punto de nivelación* seuil de rentabilité, point mort. ♦ péréquation, équilibrage; — *del presupuesto* équilibrage du budget.

Nivelar. Nivelier, égaliser ♦ équilibrer; — *el presupuesto* équilibrer le budget

♦ compenser, corriger, contre-balancer; — *el desequilibrio de la balanza comercial* contrebalancer le déséquilibre de la balance commerciale.

No. Non; — *agresión* non-agression; — *alineación, alineamiento* non-alignement; — *aparente* non apparente, occulte; — *asistencia* non-assistance; — *beligerancia* non-belligérance; — *combatiente* non-combattant; — *compareciente* non-comparant; — *conciliación* non-conciliation; — *conformidad* non-conformité; — *consumible* non consommable; — *culpable* non coupable; — *discriminación* non-discrimination; — *disponible* indisponible; — *ejecución* non-exécution; — *embargable* insaisissable; — *exigibilidad de otra conducta* non-exigibilité d'une conduite différente (cause jurisprudentielle de non-responsabilité parce que le comportement et les mobiles de l'auteur peuvent être considérés comme normaux; — *fungible* non fongible; — *gravable* non taxable; — *ha lugar* non lieu, ne pas avoir lieu;

No haber lugar a recurso

Ne pas avoir lieu à recours

; — *hacer* ne pas faire, s'abstenir;

Obligación de no hacer

Obligation de ne pas faire

; — *hipotecable* non hypothécable; — *intervención* non-intervention;

Tratado de no intervención

Traité de non intervention

; — *proceder*; — ne pas y avoir lieu, ne pas avoir lieu à...; — *proliferación* non prolifération; — *recobable* irrécouvrable; — *renovable* non-renouvelable; — *residente* non résident; — *responsable* non responsable, irresponsable; — *retroactividad* non-rétroactivité; — *transferible* non-transférable, intransférable; — *uso* non-usage;

Extinción de servidumbre por no uso

Extinction de servitude pour non usage

; — *vencido, no devengado* non échu; — *vendible* invendable, incessible

♦ rejet, refus; *no rotundo* refus catégorique.

Nobiliario. Nobiliaire.

Nobleza. Noblesse; — *de privilegio* de privilège; — *de sangre* de sang; — *de toga* noblesse de robe.

Nocente. Coupable.

Nocturnidad. Caractère nocturne, de nuit; — *del trabajo* travail de nuit;

Circunstancia agravante de nocturnidad Circonstance aggravante de commission de l'infraction nuitamment.

Nolición. Refus, dénégation.

Nolit, Nolito. (Vx.) Frêt.

Noluntad. Refus, renonciation.

Nombramiento. Nomination, désignation, affectation (acte et titre); — *de árbitros* désignation d'arbitres; — *de curadores* nomination de curateurs; — *de defensor judicial* nomination du défenseur judiciaire (nommé par le tribunal pour défendre les intérêts du mineur). V. Asesor de menores; — *de peritos* désignation d'experts; — *de tutores* nomination de tuteur; — *del defensor del ausente, del desaparecido* nomination du défenseur de l'absent, du disparu ♦ nomination, engagement, recrutement; — *con caracter permanente* nomination, engagement à titre permanent; — *con caracter temporal* à titre temporaire; — *de carrera* nomination de carrière (suivant le tableau d'avancement); — *por concurso* recrutement sur dossier; — *por oposición* recrutement par concours; — *discrecional* discrétionnaire; — *ilegal* illégal (d'une personne ne remplissant pas les conditions légales); *carta de nombramiento* lettre de nomination, d'engagement.

Nombrar. Nommer; — *apoderado* nommer un fondé de pouvoir; — *de forma vitalicia* nommer à vie ♦ constituer; — *abogado, procurador* constituer avocat, avoué ♦ désigner, instituer; — *heredero a alguien* désigner quelqu'un comme son héritier.

Nombre. 1 - Prénom, nom de baptême, petit nom; — *civil* nom d'état civil; — *de pila* nom de baptême, prénom, petit nom; — *de soltera* nom de jeune fille; — *gentilicio* de famille; — *patronímico* patronymique, nom de famille; — *propio* nom propre; — *supuesto, seudónimo* pseudonyme;

Nombre y apellidos

Noms et prénom

♦ nom et prénoms; — *de familia* nom de famille. V. Apellido;

Dar su nombre e identidad

Décliner ses noms, prénoms et qualités

El nombre del interesado

Le nom et prénoms de l'intéressé

En nombre ajeno

Au nom d'autrui (en représentation de quelqu'un)

En (a) nombre propio (en su propio nombre)

En nom propre

Firmar en nombre de alguien

Signer au nom de quelqu'un (pour compte)

♦ nom (commercial), dénomination ♦ nom, réputation.

2 - Désignation, appellation, marque; — *de fábrica* marque de fabrique; — *de origen* appellation d'origine ♦ nom, raison (sociale); — *colectivo* nom collectif, raison sociale (d'une société en

nom collectif). V. Razón social; — *comercial* nom commercial, raison sociale; — *social* raison sociale.

3 — *En nombre de...* au nom de..., en vertu de...; *en nombre de la ley* au nom de la loi.

Nomenclatura. Nomenclature; — *arancelaria, aduanera* nomenclature douanière, des douanes; — *combinada* combinée (classification des marchandises pour le commerce international); — *jurídica* juridique.

Nómina. 1 - Liste (nominative) ♦ état, liste du personnel, état d'émargement; — *del personal* état, liste du personnel; *estar, figurar en la nómina* figurer sur le registre de paye, faire partie du personnel ♦ bordereau des salaires, livre de paye; — *de salarios* bordereau des salaires, livre de paye.

2 - Paie, paye; *cobrar la nómina* recevoir, toucher la paie ♦ feuille de paye, bulletin de paie; — *mensual* feuille de paye mensuelle.

Nominación. Nomination ♦ désignation.

Nominado. Nommé (désigné pour remplir une mission) ♦ nommé (désigné par un nom); *contratos nominados* contrats nommés (par opposition à innomés) ♦ nommé.

Nominal. Nominal (qui existe seulement de nom); *valor nominal* valeur nominale ♦ nominal, nominatif (qui énonce le nom);

Lista nominal

Liste nominative

Pasar la lista nominal de los miembros del jurado

Faire l'appel nominal du jury

Título nominal

Titre nominatif

Votación nominal

Vote nominatif

Nominar. Nommer, désigner.

Nominativo. Nominatif;

Relación nominativa

État nominatif

Título nominativo

Titre nominatif (qui porte le nom du titulaire, par opposition au « *título al portador* » titre au porteur)

Nominilla. Feuille de paiement d'une pension.

Nomofiláctico. Relatif à l'interprétation jurisprudentielle uniforme. V. Recurso de alzada para unificación de criterio, Recurso en unificación de la doctrina .

Norma. Norme, règle (de conduite); — *de conciencia* de conscience; — *de conducta* règle de conduite; — *de equidad* d'équité; — *moral* règle morale; —(s) *sociales* normes sociales; —(s) *sociológicas* sociologiques ♦ norme, règle (juridique), disposition, loi; —(s) *accesorias* accessoires, secondaires; — *autónoma, completa* autonome (qui n'a pas besoin de textes d'application); — *autonómica* disposition émanant de l'autorité compétente d'une Communauté Autonome (en Espagne); — *básica* de base; — *canónica* norme de droit canon; — *casuística* casuistique (rentrant dans les détails); — *civil* de droit civil; —(s) *competenciales, de competencia* règles de compétence; —(s) *complementarias* complémentaires; — *completa* complète

(applicable sans référence à textes complémentaires); —(s) *comunes* communes (constituant le noyau central de l'ordonnement juridique); —(s) *comunes* communes, de droit commun (d'application sur tout le territoire, par opposition aux « *normas particulares* »). V. Derecho comun; —*con rango de ley* avec force de loi; —*consuetudinaria* règle coutumière; —*de cobertura* de couverture (celle sur laquelle on s'appuie pour justifier une fraude à la loi); —*de competencia* règles de concurrence; —(s) *de conducta del mercado de valores* règles de conduite du marché des valeurs (établies par la « *Ley del Mercado de Valores* » pour garantir un marché correct et transparent); —*de conflicto interno* règles de conflit interne. V. Derecho interregional; —(s) *de conflicto, de colisión, de aplicación, de límite* règles de conflit (de lois), de rattachement; —*de derecho* règle de droit (juridiquement obligatoire); —*de derecho estricto* de droit strict; —*de derecho internacional privado* de droit international privé (*independiente* indépendante (non conditionnée par un droit étranger), *dependiente* dépendante (des dispositions d'un droit étranger), *con índices espaciales* avec précision des lieux d'application); —*de derecho necesario, de derecho cogente, de derecho imperativo* de droit impératif; —(s) *de extension* d'application des dispositions nationales à l'étranger (ex.: statut personnel); —*de inmediato cumplimiento, de inmediata vinculación* norme d'application immédiate; —(s) *de ordenación complementarias del planeamiento* dispositions complémentaires aux plans d'urbanisme (constituent des modifications qui viennent s'intégrer au plan. Ex.: délimitation de la zone d'application, localisation de services publics, etc.); —(s) *de ordenación subsidiarias del planeamiento* dispositions supplétives des plans d'urbanisme (*provinciales* régionales, *municipales* cantonales); —*defraudada* transgressée (dans le cadre d'une fraude légale); —(s) *dimanantes de la ley* dispositions légales; —(s) *dispositivas, voluntarias, de derecho dispositivo* dispositives (qui peuvent être modifiées par les parties; « *interpretativas* », « *supletorias* »); —(s) *elásticas, flexibles* souples (parce que ne comportant que des principes, donc soumises à interprétation); —*equitativa* équitable (qui permet une appréciation quant à son application au cas concret); —*escrita* écrite; —(s) *especiales, de derecho especial* spéciales, de droit spécial (concernant une matière déterminée); —(s) *estatales* de l'État, étatiques; —*fundamental* fondamental; —*general* règle générale, d'application générale; —*imperativa, inderogable* impérative, à laquelle on ne peut pas déroger; —*incompleta* incomplète (dont l'application requiert la référence à d'autres dispositions); —(s) *instrumentales* règles de forme (documents, procédure); —(s) *interpretativas* interprétatives; —*jurídica* norme juridique; —*laboral* de droit du travail; —*legal* disposition, règle, norme légale, texte légal; —*mercantil* de droit commercial; —*obligatoria, imperativa* norme, disposition obligatoire, impérative; —(s) *particulares, de derecho particular* dispositions spéciales. V. Derecho foral; —*penal en blanco* disposition dont la mise en œuvre implique l'application préalable d'une autre disposition; —(s) *permisivas* permissives; —(s) *positivas* matérielles, substantielles (par opposition à « *procesales* »); —(s) *preceptivas* qui imposent une conduite déterminée (ex.: prestation d'aliments); —(s) *prelativas* de classement, de collocation, fixant l'ordre de préférence; —(s) *presupuestarias* règles budgétaires; —(s) *probatorias*, de evidencia règles de la preuve; —(s) *procesales* processuelles, de procédure, de droit procédural; —(s) *prohibitivas* prohibitives, qui interdisent une conduite déterminée; —(s) *punitivas* punitives; —*rectora* norme, disposition directrice; —*reguladora* régulatrice, réglant une situation juridique déterminée; —(s) *rígidas, de derecho estricto* rigides, de droit strict (parce que précises, détaillées); —*singular, excepcional* particulière, exceptionnelle; —*sistemática* systématique (contenant des dispositions générales); —(s) *subsidiarias* subsidiaires; —(s) *supletorias* supplétives; —*suprema, Ley de leyes, Super-ley* loi suprême, la Constitution.; —(s) *tributarias* règles fiscales;

Y otras normas de general aplicacion

Et autres dispositions d'application générale

◆ norme (référence technique), règle; —(s) *de seguridad* normes de sécurité; —*de trabajo* règle de travail; —(s) *técnicas*. V. Especificaciones técnicas ◆ norme (référence à une moyenne); —*de productividad* de productivité.

Normal. Normal (qui sert de règle) ◆ normal, ordinaire.

Normalidad. Normalité; *restablecer la normalidad* rétablir la situation normale.

Normalización. Normalisation.

Normalizar. Normaliser, régulariser, rétablir (une situation) ◆ normaliser, standardiser.

Normativa. Réglementation (ensemble de prescriptions concernant un domaine particulier), dispositions (normatives), règles, normes (applicables à une matière déterminée); —*aplicable al contrato* réglementation applicable au contrat; —*arancelaria* réglementation tarifaire (structure, règles d'évaluation, etc. du tarif douanier); —*de derecho comunitario* dispositions de droit communautaire; —*marcaria* réglementation des marques; —*reguladora* réglementation applicable; —*urbanística* règles d'urbanisme; —*vigente* réglementation en vigueur;

Cumplimiento de la normativa aplicable a la entidad auditada Exécution (respect, application) des dispositions applicables à la personne morale contrôlée (objet de l'audit)

Normatividad. Qualité de normatif;

Al tenor de la normatividad jurídica vigente Dans le cadre des dispositions légales en vigueur

Normativo. Normatif (qui constitue une norme, un modèle) ◆ directeur;

Contrato normativo

Contrat normatif (contrat cadre)

Organo normativo

Organe directeur

Nostro. Nostro (nom donné par une société ou par une banque aux comptes la concernant dans les livres d'un correspondant).

Nota. 1 - Note, annotation, mention; —*aclaratoria* note de mise au point; —*bene nota bene*, notez bien; —*de calificación* mention de qualification (de l'acte enregistré). V. *Calificación registral*; —*de consignación* mention de consignation; —(Vx.) *de infamia* d'infamie (sanction pour cause d'immoralité); —*de la calificación* note sur la qualification (apportée à l'acte par le Conservateur pour justifier son refus d'inscription); —*de pago* mention de paiement, reçu, quittance; —*de referencia* note de référence, de renvoi (dans un registre); —*marginal* note marginale, annotation, mention en marge, apostille, émargement; —*marginal registral* annotation (mention) en marge (ou en bas de page) sur un registre (*definitiva* définitive; *transitoria* provisoire, *de oficina* de référence; *de modificación jurídica, propiamente dicha* entraînant des modifications juridiques, proprement dite (ex.: changement du domicile du débiteur, procédure

d'exécution hypothécaire en cours, réalisation d'une condition); *sucedánea* (*de asientos principales*) complémentaire (des mentions principales; ayant une fonction similaire aux inscriptions, annotations préventives ou aux radiations; ex.: subrogation hypothécaire); *de expedición de certificación de cargas y de dominio* de délivrance d'attestation de charges et de propriété); —*notarial* mention notariale (sur la minute d'un acte ou sur le registre lorsqu'il intervient en remplacement); —*registral* sur un registre (*marginal* en marge, *al pié del título* en bas du titre, *simple informativa* d'information, *de referencia* de référence (à d'autres mentions)); —*sobre el protesto* mention apposée sur le protêt; *dejando nota* après mention.

2 - Avis, bon, bordereau, bulletin, feuille, fiche, note; —*de abono, de crédito* avis de crédit; —*de cargo, de débito, de adeudo* avis de débit; —*de cobertura* note de couverture (de la Cie d'assurances); —*de depósito* bordereau de dépôt, de versement; —*de entrega* bon de livraison. V. Albarán; —*de gastos* note de frais; —*de pedido* bulletin, bon de commande; —*del contrato de compra* bordereau d'achat; —*simple (informativa)* note simple (d'information; délivrée par le représentant du registre à titre d'information mais sans valeur juridique). V. Certificación ♦ note, glose, rapport sommaire; —*diplomática* note diplomatique, (*firmada* signée, *verbal* verbale (verbale ou même écrite mais seulement paraphée)), mémorandum (lorsqu'elle est longue et solennelle), aide-mémoire (lorsqu'elle est brève), *oficiosa* officieuse. V. Pro-memoria; —*procedimental, de resumen de los autos* rapport sommaire résumant le procès (établi par le greffier et dénommée antérieurement *apuntamiento*). V. Apuntamiento; —*verbal* note verbale (communication diplomatique. V. Nota diplomática) ♦ notice, communiqué, avis; —*de negociación* avis d'opéré; —*oficiosa* communiqué officieux.

3 - Note (appréciation); —*de examen* note d'examen ♦ mention (appréciation favorable dans les études); *sacar nota* avoir une mention. V. Calificación.

4 - Note, facture, compte, addition; *pedir la nota* demander l'addition. V. Cuenta.

Notable. 1 - Notable (personne);

Asamblea de notables

Assemblée de notables

♦ notable, remarquable, significatif, important;

Causar un perjuicio notable

Causer un préjudice important

2 - Mention bien (à un examen).

Notación. Notation ♦ annotation.

Notar. Noter (prendre note) ♦ noter, annoter ♦ noter, remarquer, relever ♦ trouver.

Notaría. Notariat (charge, profession) ♦ office notarial, étude de notaire; —*amortizada, suprimida* étude supprimée.

Notariado. Notariat (charge, corps);

Dirección general de los Registros y del Notariado

Direction générale des Registres et du Notariat.
V. Ministerio de Justicia

♦ notarié, passé par devant notaire, authentifié (rendu authentique).

Notarial. Notarial;

<i>Actas notariales</i>	Actes notariaux (authentiques, passés par devant notaire)
<i>Fé notarial</i>	Foi notariale
<i>Funciones notariales</i>	Fonctions notariales
<i>Gastos notariales</i>	Frais de notaire

— **Notarialmente.** Par voie notariale, par l'intermédiaire de notaire;

<i>Hacer saber notarialmente</i>	Faire savoir par voie notariale (afin que l'on ne puisse pas contester la notification)
----------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

Notariato. Notariat (charge de notaire) ♦ notariat (fonction de notaire).

Notario. 1 - Notaire; —*autorizante, que da fe del acto, firmante* notaire rédacteur, instrumentaire, certificateur, notaire signataire (notaire devant lequel est passé l'acte et qui certifie l'authenticité de son contenu); —*civil* notaire (précision pour le distinguer du « *notario eclesiástico* »); —*de caja, de número* notaire honoraire; —*eclesiástico, del archivo episcopal* notaire apostolique (greffier dans une juridiction ecclésiastique); —*honorario* honoraire; —*mercantil* notaire commercial (dénomination donnée aux anciens agents de change et courtiers de commerce dont la profession a fusionné avec celle des notaires proprement dits), courtier assermenté. V. *Cuerpo de notarios y corredores de comercio colegiados*; —(Amér.) *público* notaire; —(Amér.) *público* notaire public (nom donné parfois à un auxiliaire de justice ayant des fonctions qui se limitent généralement à l'authentification de documents et de signatures). V. *Oficial público*; —*que suscribe* notaire soussigné; —*sustituto* remplaçant (pour vacance ou impossibilité temporaire du titulaire);

<i>Ante mi, Me...notaire à... con residencia en... como sustituto por licencia de mi compañero de esta ciudad Me... y para su protocolo, comparecen:</i>	Par devant moi, Me... notaire à... demeurant à... en remplacement dûment autorisé de mon confrère Me... notaire dans cette ville et en vue de l'inscription au rang de ses minutes, comparaissent:
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>Ante notario</i>	Par-devant notaire
<i>Localidad del notario</i>	Résidence du notaire

2 — (Vx.) *notario de diligencias* huissier (dont les fonctions sont assurées en grande partie en Espagne par le notaire).

3 - —(Vx.) *Mayor del reino, de la Nación* Ministre de la Justice.

Noticia. Nouvelle; —*falsa* fausse nouvelle ♦ notice.

Noticiar. Faire savoir, donner des nouvelles, informer, communiquer, notifier.

Notificación. Notification (communication d'un acte administratif, d'une résolution ou d'un acte de procédure sous forme de « *citación* », « *emplazamiento* », « *notificación* », « *requerimiento* »), signification, assignation, citation; —*a (en el) domicilio* signification à

domicile; — *a persona de ignorado domicilio* à personne dont on ignore le domicile, ayant un domicile inconnu; — *al demandado* assignation du défendeur (faite par le greffier); — *colectiva de las sucesivas liquidaciones del impuesto* notification globale des échéances successives de l'impôt (dû par fractions); — *de actos civiles* des actes civils; — *de apelación* notification de la déclaration d'appel (faite par le greffier à la partie adverse). V. Escrito de nterposición del recurso; — *de auto de prisión* notification du mandat d'arrêt; — *de la demanda* notification de la demande (faite au défendeur par le greffier du tribunal saisi par le demandeur, lequel greffier procède ensuite à l'assignation); — *de denuncia* notification d'une amende (au domicile), procès-verbal (notification sur place); — *de la providencia de apremio de la deuda fiscal* notification de redressement fiscal; — *de sentencia* signification de jugement; — *de multa* V. Notificación de denuncia; — *defectuosa* défectueuse (ne remplissant pas les conditions pour sa validité); — *del acto administrativo de derivación de la acción* notification de redressement (fiscal); — *del recurso* notification de la déclaration de recours (faite par le greffier, lorsque le recours a été déclaré recevable). V. Admitir; — *judicial* par le greffier (du tribunal); — *particular* notification individuelle (d'un acte administratif); — *personal* signification à personne (d'un acte judiciaire); — *personal* communication personnelle (faite directement par le juge ou le greffier aux parties verbalement); — (Amér.) *por aviso público* par avis public. V. Notificación por edictos; — *por cédula* notification par acte du greffier (au domicile s'il est connu); — *por correo* par voie postale; — *por edictos, por anuncios, por avisos, por estrados* notification par annonces, par acte au Palais, par avis (publiés dans un journal habilité), par voie d'affichage (sur les panneaux du tribunal, de la Mairie) lorsque le domicile de l'intéressé est inconnu; — (Arg.) *por nota* notification directe par les intéressés dont il est fait mention sur le registre du greffe; — *preventive* préventive, à titre conservatoire; — *previa* préalable; — *procesal* notification procédurale, des actes de procédure (oralement ou par écrit; trois formes: *personal* personnelle (par présentation de l'intéressé au greffe), « *por cédula* », « *por edictos* »); — *pública* publique (par voie de presse, affichage ou bans). V. Notificación por edictos ♦ notification, communication, dénonciation, avis; — *de la enajenación a efectos de retracto* notification de la vente en vue de l'exercice du droit de préemption; — *de la liquidación (de un impuesto), tributaria* avis de mise en recouvrement (d'un impôt); — *complementaria de liquidación de impuestos devengados* rappel d'impôt, d'imposition; — *del protesto* notification du protêt (à toutes les personnes concernées (tireur, acceptant, endosseurs) autres que celle à qui l'on demande le paiement); — (Arg.) *en el expediente* communication du dossier (par prise de connaissance directe de la résolution dans le dossier); — *en (de) estrados, en rebeldía* notification en audience publique (par lecture de la résolution hors la présence de la partie concernée absente (ex.: contumace), complétée par un affichage); — *en forma fehaciente* notification faisant foi, avec force probante, de manière à pouvoir être justifiée (ex.: par voie notariale, par lettre recommandée, etc); — *extrajudicial* extrajudiciaire; — *registral* d'actes du registre de la propriété (Conservation des hypothèques); — *requisitoria* notification du mandat de comparution;

Las notificaciones y emplazamientos judiciales, y en general toda comunicación o requerimiento que por cualquier concepto hayan de oír las partes en relación con este contrato, se entenderán hechas fehacientemente en el que hacen

Les notifications et citations judiciaires et en general toute communication ou injonction qui, à quelque titre que ce soit, auraient à être faites aux parties concernées par le présent contrat, seront considérées comme valablement faites aux adresses indiquées ci-

Injusticia notoria
Notoria *temeridad*

Injustice notoire
Témérité notoire

Novación. Novation; —*del contrato* novation du contrat; —*expresa* expresse; —*extintiva, propia, total* extinctive, parfaite, totale (substitution d'une obligation par une autre); —*mixta* mixte (subjective et objective); —*modificativa, modificadora, impropia, parcial* modificative, impropre, partielle (lorsqu'elle affecte seulement des éléments non essentiels); —*necesaria* nécessaire (conséquence de certains actes); —*objetiva, del objeto, por cambio del objeto, real* novation par changement d'objet; —*por cambio de acreedor, por subrogación en los derechos del acreedor* novation par changement de créancier, par subrogation dans les droits du créancier V. Surogación, Cesión de créditos. Delegación; —*por cambio de la causa, de las condiciones principales* (déterminantes) par changement de la cause, des conditions principales (déterminantes); —*por cambio del deudor, por substitución en la persona del deudor* par changement de débiteur, par substitution de débiteur. V. Delegación; —*subjectiva, personal* subjective, personnelle (*activa* active (par changement du créancier), *pasiva* passive (par changement du débiteur)); —*tácita* tacite; —*total del capital* novation totale du capital. V. Operación acordeón; —*voluntaria* volontaire; *hacer novación* faire novation.

Novar. Nover (effectuer une novation); — *un contrato* nover un contrat.

Novatorio. Novatoire.

Noveno. (Vx.) Loyer (du 9^{ème} de la récolte) payé par l'exploitant au propriétaire.

Noxa. Délit ♦ (Vx.) préjudice (résultant d'un délit).

Nubilidad. Nubilité.

Nuciente. Ce qui cause un dommage, qui nuit.

Núcleo. Noyau; —*residencial* grand ensemble; —*rural* noyau de population rurale; —*social* social ♦ centre; —*de intereses* centre des intérêts. V. Centro de intereses.

Nudo. 1 - Nu; —propietario nu-propriétaire; mera, nuda propiedad nue-propriété.

2 - Noeud, lien; —de comunicación noeud de communication.

Nuestro. Notre (d'après le code de commerce argentin l'utilisation dans un document du vocable nuestro (ou nosotros nous) vaut comme présomption d'existence d'une société de fait).

Nuevo. Neuf ♦ nouveau, récent; —*desamortización* nouveau désamortissement, privatisation d'une entreprise publique; —*emisión de acciones* nouvelle émission d'actions; —*empresa* entreprise nouvelle. V. Sociedad limitada nueva empresa; —*pobre* nouveau pauvre; —*rico* nouveau riche ♦ nouveau (qui s'est substitué à un autre); —*juicio* nouveau procès; —*saldo en cuenta* report à nouveau; *Nueva Planta* V. Decretos de Nueva Planta.

Nulamente. En vain, sans effet, sans valeur.

Nulidad. Nullité (sans valeur); —*de la demostración* nullité de la démonstration; —*de la objeción* de l'objection ♦ nullité (anéantissement d'un acte), inefficacité (en principe rétroactive); —*absoluta, radical, completa, estricta* nullité absolue, totale (par manque d'un élément essentiel à la validité de l'acte); —*alegada a instancia de parte* alléguée (invoquée) par l'une des parties (au procès); —*de actuaciones judiciales* des actes de procédure; —*de anotaciones* des mentions sur le registre (pour *nulidad material, de fondo* nullité matérielle, de fond (concernant le titre

inscrit), pour *nulidad formal, de forma* nullité formelle (de la mention elle même)); —*de cancelaciones* des radiations (des mentions du registre); —*de cláusulas contractuales laborales* de clauses dans le contrat de travail (parce que contraires à une disposition légale ou à une convention collective); —*de facto* de fait; —*de orden público* d'ordre public (qui peut être relevée d'office par le juge); —*de pleno derecho* nullité de plein droit; —*de procedimiento, de los actos judiciales* nullité de procédure, des actes de procédure; —*declarada de oficio* déclarée, relevée d'office; —*derivada* indirecte; —*expresa* expresse (expressément prévue par un texte); —*formal, en cuanto a la forma* formelle, de forme, quant à la forme; —*implícita* implicite; —*insubsanable* non susceptible de régularisation; —*legal* légale; —*manifiesta* manifeste, notoire; —*material, de fondo, en cuanto al fondo* de fond, au fond, quant au fond (pour violation d'une interdiction expresse de la loi); —*parcial, relativa* partielle, d'une partie seule de l'acte; —*personal* personnelle, concernant la personne auteur de l'acte; —*procesal* processuelle, de procédure; —*radical* nullité absolue V. *Nulidad absoluta, de pleno derecho*; —*relativa* nullité relative (que seule peut être invoquée par la partie protégée). V. *Anulabilidad*; —*subsana* susceptible de régularisation (en apportant l'élément manquant; par confirmation, en supprimant la cause de la nullité; par réfection, en remplaçant l'acte vicié); —*virtual* virtuelle (déduite par interprétation);

<i>Acto tachado de nulidad</i>	Acte entaché de nullité
<i>Bajo pena de nulidad</i>	Sous peine de nullité
<i>Causa de nulidad</i>	Cause de nullité
<i>Excepción de nulidad</i>	Exception de nullité
<i>La nulidad de la cláusula penal no lleva consigo la de la obligación principal</i>	La nullité de la clause pénale n'entraîne point celle de l'obligation principale

◆ nullité (personne nulle), inepte; *es una nulidad* c'est une nullité (une personne nulle, sans talent).

Nulificar. Annuler.

Nulo. Nul; —*de pleno derecho* nul de plein droit; —*e inexistente* nul et non avvenu; —*y sin valor, sin efecto* nul et sans effet.

Numerario. Numéraire (monnaie);

<i>Pagar en numerario</i>	Payer en numéraire (en espèces)
---------------------------	---------------------------------

◆ nominal;

<i>Valor numerario (nominal)</i>	Valeur nominale
----------------------------------	-----------------

◆ titulaire;

<i>Profesor numerario</i>	Professeur titulaire
---------------------------	----------------------

Número. Nombre, chiffre; *el poder del número* le pouvoir de la majorité, du plus grand nombre

◆ numéro; —*de cuenta* numéro de compte; —*de identificación fiscal* (N.I.F.), numéro

d'identification fiscale. V. N.I.F.; — *de la Seguridad Social* numéro de la Sécurité Sociale; — *de matricula* numéro d'immatriculation, de matricule, numéro minéralogique (d'une voiture); — *de orden* d'ordre; — *índice* indice; — *de referencia completo* (NRC) numéro de référence complet (permettant la connexion pour les déclarations fiscales électroniques et par internet) ♦ *hacer números* faire des comptes ♦ *Académico de número* académicien, membre de l'Académie.

Numulario. Commerçant avec de l'argent ♦ banquier ♦ usurier.

Nunciatura. Nonciature ♦ (Esp.) Nonciature, Tribunal de la Rota. V. Tribunal.

Nuncio. 1 - Nonce, légat; — *apóstolico* nonce apostolique ♦ représentant (qui se borne à transmettre une déclaration du représenté). V. Representante ♦ messenger.

2 - Présage, signe précurseur.

Nuncupación. Nuncupation (désignation verbale des héritiers).

Nuncupativo. Nuncupatif (verbal, oral); *testamento nuncupativo* testament nuncupatif, verbal.

Nuncupatorio. Document instituant héritier.

Nupcial. Nuptial, relatif au mariage;

Bendición nupcial

Bénédition nuptiale

Ceremonia nupcial

Cérémonie de mariage

Contrato nupcial

Contrat de mariage

Nupcialidad. Nuptialité; *tasa de nupcialidad* taux de nuptialité.

Nupcias. Noces; — *primeras nupcias* premières noces;

Contraer segundas nupcias

Épouser en secondes noces (se remarier)

Justas nupcias

Justes noces

Nutual. (Vx.) Charge amovible par la volonté de celui qui la confère.

Ñ

Ñafla, Nifle. (Chili) Dénégation.

Ñapa. (Cuba) Prime (donnée par le vendeur à l'acheteur).

O

Obcecación. Trouble, confusion, aveuglement de l'esprit, obnubilation (circonstance atténuante de la responsabilité pénale consistant à agir pour des puissants motifs) V. Arrebato, Ofuscación.

Obcecadamente. Aveuglement, avec emportement, colère.

Obcecado. Aveuglé; —*por la pasión* aveuglé par la passion ♦ obnubilé, emporté ♦ offusqué.

Obcecar. Aveugler ♦ offusquer.

Obedecer. Obéir, se soumettre à...; —*las órdenes* obéir aux ordres; *las leyes* obéir aux lois ♦ obtempérer, déférer; —*a un requerimiento* déférer à une requête; —*a una intimación* obtempérer à une sommation, à une injonction; —*a una orden* obtempérer à un ordre.

Obedencial, Obediencial. Obédientiel, de obédience; *letras obedienciales* lettres d'obédience.

Obediencia, Obedecimiento. Obéissance (le fait d'obéir); —*a la autoridad* obéissance à l'autorité; —*de los hijos a sus padres* des enfant à leurs parents; —*debida* obéissance due; —*filial* obéissance filiale; —*jerárquica* hiérarchique; —*pasiva* passive ♦ obédience, soumission; —*ciega, absoluta* obédience aveugle, absolue.

Obediente. Obeissant.

Obispo. Évêque; —*auxiliar* auxiliaire; —*de la primera silla* métropolitain; —*de Roma* le Pape

Óbito. Décès;

Adjudicación de los bienes relictos al óbito de su causante Partage des biens de la succession au décès de l'auteur.

Obituario. Obituaire (registre paroissial des décès et services funèbres).

Objeción. Objection, contestation; —*de conciencia* objection de conscience; —*de conciencia falsa* fausse objection de conscience;

Consejo nacional de objeción de conciencia Conseil National de l'objection de conscience
Declaración de objeción de conciencia Déclaration d'objection de conscience

♦ objection (exception de procédure);

Formular (levantar) objeciones Formuler (élever) des objections
Poner objeciones Soulever des objections

Objetante. Objecteur ♦ opposant.

Objetar. Objecter, opposer (une objection, un argument) ♦ alléguer (l'innaplication d'un texte légal).

Objetivar. Objectiver.

Objetividad. Objectivité.

Objetivismo. Objectivisme; — *jurídico* juridique.

Objetivo. 1 - Objectif (qui a rapport à un objet).

2 - Positif; *derecho objetivo* droit positif.

3 - Objectif (description impartiale de la réalité);

Elementos objetivos del delito

Éléments objectifs du délit

Informe objetivo

Mémoire (rapport) objectif.

4 - Objectif, but (à atteindre); — *económico* objectif économique; *perseguir un objetivo* poursuivre un objectif.

Objeto. 1 - Objet (toute chose), corps; —(s) *arrojados al mar* jetés à la mer (objet d'une réglementation particulière); — *cierto* objet, corps certain; — *hallado* objet trouvé; — *imponible* objet impossible (biens et services), fait impossible; — *inpositivo* objet de l'imposition (ex. : le patrimoine de l'assujetti dans l'impôt sur la fortune); — *perdido* objet perdu;

Oficina de objetos perdidos

Bureau des objets trouvés

2 - Objet, sujet, thème, matière; — *cierto que sea materia del contrato* objet certain qui forme la matière du contrat; — *de la transacción* objet de la transaction; — *del convenio colectivo* de la convention collective; — *del litigio, de la controversia* objet du litige, du différend, de la controverse; — *del negocio jurídico* des actes juridiques, des contrats (objet immédiat, en un sens technique : droits et obligations qu'il crée; objet médiat, en un sens matériel: la prestation); — *del pleito* objet du litige, du procès; — *del proceso* du procès, de la procédure (la tutelle du Droit); — *material del delito* matériel du délit (la personne ou la chose sur laquelle retombe l'action délictive); — *social, de la sociedad* objet social, objet de la société (activités);

Acotar el objeto del juicio (del proceso)

Définir (délimiter) l'objet du procès

Objeto y finalidad de la fundación

Objet et finalité de la fondation

3 - Objet, prestation; — *de los contratos* objet des conventions, des contrats (*material* matériel (le bien ou la prestation), *formal* formel (finalité, objectifs qui diffèrent suivant le contrat : vente, donation, location, société, etc)); — *de la obligación* de l'obligation (la prestation due : dette, créance); — *del derecho personal* du droit personnel (la prestation attendue); — *del derecho real* du droit réel (la chose sur laquelle il porte); — *ilícito* objet, prestation illicite; — *lícito* objet, prestation licite.

4 - Objet, fin, but, finalité, objectif; — *de la demanda* fins de l'assignation; — *de la prueba* objet de la preuve; — *del acto jurídico* objet de l'acte juridique; — *del delito* objectif du délit.

Objetor. Objecteur; — *de conciencia* objecteur de conscience.

Oblación. Offre de paiement.

Oblativo. Relatif à l'offre de paiement.

Obligación. Devoir, obligation (lien moral), dette.

1 - Obligation (lien de droit au sens général), engagement, dette; — *a día, a término, a plazo, aplazada* à terme (*determinado* déterminé (certain quant à la date de réalisation), *indeterminado* indéterminé (incertain quant à la date de réalisation), *suspensivo, inicial* suspensif, *resolutorio, final* résolutoire); — *a prorrata* à prorata (chacun pour sa part, en fonction de son engagement). V. *Obligación mancomunada*; —(s) *abstractas* obligations détachées de sa cause; —(s) *accesorias* accessoires (subordonnées à la principale: *complementarias, adjuntas* complémentaires, annexes (qui viennent s'ajouter à la principale sans la modifier), *de garantía* de garantie, *legales* légales, *voluntarias* volontaires); —(s) *afianzadas* cautionnées; —(s) *alternativas* obligations alternatives (offre le choix parmi deux ou plusieurs prestations). V. *Obligación disyuntiva*; —(s) *ambulatorias* propter rem. V. *Obligación real*; —*aplazada* remise, reportée (dont l'exécution a été ajournée); —*aplazada* à terme. V. *Obligación a día*; —(s) *bilaterales, recíprocas* bilatérales. V. *Obligaciones recíprocas*; —*causada* causée; —*civil claudicante* civile prescrite; —(s) *civiles* obligations civiles (dont l'exécution forcée peut être exigée en justice, à la différence de l'obligation naturelle); —(s) *colectivas* collectives, conjonctives. V. *Obligaciones conjuntivas, mancomunadas*; —(s) *comerciales, de comercio* commerciales; —(s) *compuestas, multiples*. V. *Obligación múltiple*; —*común* commune (par opposition à « *privilegiada* »); —*con cláusula penal* avec clause pénale; —*con facultad de substitución* avec faculté de substituer; —(s) *condicionales* conditionnelles, sous condition, affectées d'une condition (*con (bajo) condición suspensiva* avec (sous) condition suspensive, *con (bajo) condición resolutoria* avec (sous) condition résolutoire); —(s) *conexas* connexes, interdépendantes, reciproques. V. *Obligaciones recíprocas*; —(s) *conjuntas* conjointes (prises par plusieurs personnes; deux sortes: « *mancomunadas* », « *solidarias* »); —(s) *conjuntivas, conjuntas* conjonctives (le débiteur est cumulativement tenu de plusieurs obligations, par opposition aux obligations alternatives); —(s) *contingentes* contingentes; —(s) *contractuales, convencionales* contractuelles conventionnelles; —(s) *correales* solidaires. V. *Obligaciones solidarias*; —*correlativas* corrélatives (dépendant de l'accomplissement d'une autre); —(s) *cuasicontractuales* quasi contractuelles; —(s) *cuasidelictuosas, cuasidelictuales* quasi délictuelles; —*cumplida* obligation remplie, exécutée, acquittée; —*de buena fe* de bonne foi; —*de cuerpo cierto, de cosa cierta* de corps certain, concernant un bien déterminé (par opposition à un chose de genre); —*de dar* obligation de donner (*cosa cierta* une chose certaine, déterminée, *cosa incierta* une chose incertaine, *suma de dinero* une somme d'argent); —*de estricto derecho* de droit strict; —*de hacer* obligation de faire; —*de imposible cumplimiento* obligation dont l'exécution est impossible; —*de medios, de pura actividad* de moyens (obligation générale de prudence et de diligence); —*de no dar* de ne pas donner; —*de no hacer, de abstención* obligation de ne pas faire, de s'abstenir; —*de obrar con diligencia* obligation d'agir avec diligence; —*de resultado* obligation de résultat, obligation déterminée; —*de tracto sucesivo, de tracto continuo, duradera* obligation successive, échelonnée dans le temps (ex. : contrat de location); —*de tracto único, transitorias* d'exécution instantanée; —(s) *delictuales, delictuosas, nacidas de delitos o faltas* délictuelles, résultant d'un délit ou d'une contravention (obligation de réparation du dommage causé); —*disyuntivamente subsidiaria* alternative subsidiaire (avec un débiteur principal et un deuxième à titre subsidiaire); —*disyuntivas, sujetivamente alternativas* alternative (lorsqu'il y a plusieurs créanciers ou débiteurs et qu'un seul bénéficiera de la prestation ou sera tenu de l'exécuter). V. *Obligación alternativa*; —(s) *divisibles* divisibles (pouvant être réalisées par fractions); —(s) *duraderas*. V. *Obligación de tracto sucesivo*; —*en especie* en nature; —*en mano común* conjointes; —(Arg.) (s) *inherentes a la persona* intransmissibles, *intuitu personnae*;

—*enervada* obligation naturelle. V. Obligaciones naturales; —(s) *especificas* spécifiques, concernant une chose ou un service déterminés, individualisés. V. Obligación de cuerpo cierto; —*ética* morale, dictée par l'éthique; —*eventual* éventuelle; —*expresa* expresse; —(s) *facultativas, con facultad de substitución* facultatives, avec faculté de substitution (variété des obligations alternatives où le créancier ne peut exiger que la prestation principale mais le débiteur peut se libérer en exécutant une prestation accessoire); —(s) *fungibles* obligations prises sans considération de la personne; —(s) *garantizadas* garanties, cautionnées; —*genérica, de dar cantidad de cosas* relatives aux choses de genre, fungibles, de donner un certain nombre de choses définies uniquement par leur genre (par opposition à l' « obligation de cuerpo cierto »); —(s) *genéricas delimitadas, de género limitado* de chose de genre déterminable (identifiables parmi un groupe de choses identiques); —(s) *hipotecarias* inhérentes à la persona; —(s) *ilícitas* obligations illicites; —(s) *ilíquidas* non liquides (dont la valeur n'est pas déterminée); —(s) *imperfectas* imparfaites (ne constituant qu'une obligation morale, par opposition à « obligaciones perfectas »). V. Obligaciones naturales; —(s) *imposibles, de imposible cumplimiento* obligation impossible, d'impossible exécution; —(s) *incondicionales* inconditonnelles, sans condition; —(s) *individuales, unipersonales* individuelles, unipersonnelles (avec un seul obligé de part et d'autre); —(s) *indivisibles mancomunadas*. V. Obligación mancomunada con prestación indivisible; —(s) *indivisibles* obligations indivisibles (qui doivent être exécutées en entier; *naturales* naturelles, *convencionales* conventionnelles); —(s) *indivisibles solidarias* indivisibles solidaires; —(s) *infungibles* obligations *intuitu personae*; —(s) *inhérentes a la posesión*. V. Obligaciones reales; —(s) *legales* légales, conformes à la loi; —(s) *legales* obligations légales, établies par la loi (ex. : l'obligation alimentaire); —(s) *lícitas* licite, conformes au droit; —(s) *líquidas* obligations liquides (certaine et dont l'objet est défini et le montant est exactement déterminé); —(s) *literales* écrites, par écrit; —(s) *mancomunadas con prestación indivisible* conjointe d'une prestation indivisible (les créanciers ou les débiteurs devront agir conjointement, mais à la différence de l'obligation solidaire en cas d'innexécution la réparation pourra être réclamée séparément); —(s) *mancomunadas solidarias* solidaires, in solidum; —(s) *mancomunadas, mancomunadas simples, simplemente mancomunadas, en mano común, a prorrata* obligations conjointes; —(s) *meramente civiles* civiles (se dit de celles légales de la forme, donc exigibles, mais dont le devoir juridique ne coïncide pas avec le devoir moral); —*mercantil, comercial de comercio* obligation commerciale; —*mixta* licite et morale. V. Obligación perfecta; —*modal* modale, complexe (par opposition à pure et simple) , affectée d'une modalité (terme, condition, pluralité d'objets ou de sujets); —*moral* obligation morale; —(s) *multilatérales* multilatérales; —(s) *múltiples, compuestas* multiples (le débiteur est obligé de réaliser plus d'une prestation ou livrer plus d'un objet : « conjuntivas », « alternativas », « facultativas »); —*nacidas de culpa o negligencia* résultant de la faute ou de la négligence;

El que por acción u omisión causa daño a otro, interviniendo culpa o negligencia, está obligado a reparar el daño causado Celui qui par action ou omission cause à autrui un dommage, par sa faute ou sa négligence, est tenu de le réparer

; —(s) *naturales, imperfectas* naturelles (ex. : dette de jeu); —(s) *negativas* négatives, d'omission, d'abstention (obligation de ne pas donner, obligation de ne pas faire; ex. : obligation de garder un secret); —*nuevas* nouvelles, novées (dans la novation); —(s) *nulas* obligation nulles; —*objetivamente conjuntiva* obligation ayant plusieurs objets à exécution conjointe; —(s)

parciarias, pro parte obligations conjointes. V. *Obligación mancomunada*; —(s) *pecuniarias, dinerarias, de dinero, de suma, de cantidad* pécuniaire, de somme d'argent (par opposition à « *obligación de valor* »); —(s) *penales* pénales. V. *Obligaciones delictuales*; —*pendiente* pendant; —(s) *perfectas, mixtas* parfaites (légalles dans la forme et dans le fond entre personnes capables, dont le devoir juridique coïncide avec le devoir moral); —(s) *personales* personnelles, intuitu personae (par opposition à « *obligaciones reales* »); —(s) *plurales* plurales (comportant plusieurs objets (conjonctive, alternative) ou plusieurs sujets actifs ou passifs (conjointe, solidaire)); —(s) *pluripersonales* avec plusieurs obligés; —(s) *pluripersonales, colectivas (mancomunadas, solidarias; —por culpa o negligencia* par faute ou négligence (obligation de réparation du dommage); —(s) *posibles* possibles, faisables; —(s) *positivas* positives (de donner, de faire quelque chose); —(s) *precontractuales* précontractuelles; —*primitiva* ancienne (dans la novation); —*principal, primitiva* obligation principale (par opposition à « *accesoria* »); —(s) *privilegiadas* privilégiées, ayant un droit préférentiel d'exécution; —(s) *procedentes de hechos ilícitos* résultant de faits illicites; —(s) *puras* pures (sans conditions); —(s) *putativas* putatives (nulles mais non inexistantes et auxquelles la loi fait produire certains effets en faveur des intéressés de bonne foi); —(s) *reales, por razón de la cosa* réelles, propter rem (liées à une chose et qui pèse sur son propriétaire)); —(s) *recíprocas, bilaterales, simultáneas, synalagmáticas* conventions réciproques, bilatérales, synallagmatiques; —*secundarias* accessoires. V. *Obligaciones accesorias*; —*simple*. V. *Obligación única*; —*simplemente mancomunada*. V. *Obligaciones mancomunadas*; —*sin causa* sans cause; —(s) *sin convenio, que se forman sin convención* qui se forment sans engagement, sans convention; —(s) *sin alagmáticas* synallagmatiques. V. *Obligaciones recíprocas*; —(s) *solidarias impropias, aparentes* obligations solidaires apparentes, dont le degré de solidarité est inégal (ex. : codébiteurs solidaires l'un sur la base d'un acte illicite et l'autre sur une base contractuelle); —(s) *solidarias mixtas* solidaires mixtes (avec plusieurs créanciers et débiteurs solidaires); —(s) *solidarias, solidarias propias* obligations solidaires, in solidum (*activa* active (plusieurs créanciers), *pasiva* passive (plusieurs débiteurs)); —*solutoria* alternative. V. *Obligación alternativa*; —*subjetivamente alternativas*. V. *Obligación disyuntiva*; —*subrogante* subrogative (qui vient en substitution de la principale); —(s) *subsidiarias* subsidiaires (qui ne devient exigible qu'à défaut d'exécution de la principale). V. *Obligación accesorias*; —(s) *transitorias*. V. *Obligaciones de tracto único*; —(s) *transmisibles* transmissibles; —(s) *únicas, simples, singulares* simples, ayant un seul objet (par opposition à « *obligaciones múltiples* »); —(s) *unilaterales* obligation unilatérales; —*unipersonales, individuales* unipersonnelles (par opposition à « *obligación pluripersonal* »). V. *Obligación individual*; —(s) *voluntarias* volontaires.

2 - *Obligación* (lien de droit au sens particulier); —*alimenticia, alimentaria, de alimentos, a (de) prestar alimentos* obligation alimentaire; —*cambiaria* obligation cambiaire; — (Cat.) *censal* de payer une rente annuelle pendant une durée indéterminée; —(s) *censales* obligations à l'égard de l'Administration fiscale (de déclaration, d'information, de communication); —*de comparecer* de comparaître; —*de concurrir* de participer;

Bajo apercibimiento de ser procesado como reo del delito de denegación de auxilio Étant prévenu qu'il pourrait être poursuivi pour le délit de refus d'assistance de personne en danger

; —*de consejo, de información* de conseil, d'information (ex. : d'un officier ministériel); —*de conservar* d'entretenir; —*de dar cuenta* de rendre compte; —*de declarar* de déclarer (de faire une déclaration fiscale ou autre); —*de diligencia* de diligence; —*de explotar* d'exploiter (contrepartie du droit de monopole obtenu avec la concession de la patente); —*de facturación* obligation de facturer, d'établir des factures; —*de fidelidad y de obediencia* de fidélité et d'obéissance; —*de indemnizar (los perjuicios causados)* d'indemniser (le préjudice causé); —*de informar* d'informer (de fournir à l'Administration les informations demandées); —*de prestar ayuda* obligation d'assistance; —*de probar* de prouver, d'apporter la preuve; —*de reparar el daño* de réparer le dommage; —*de reserva* de réserve; —*de seguridad* de sécurité (accessoire à certains contrats, ex. : transport, hôtellerie); —*de valor* de valeur (à estimer); —*declarada por sentencia* prononcée par jugement; —(s) *entre marido y mujer* obligations entre époux, entre mari et femme; —*fiscal, tributaria, del sujeto pasivo* fiscale, de l'assujetti (le paiement de l'impôt); —(s) *fiscales accesorias* fiscales accessoires (majorations, pénalités); —(s) *fiscales formales* fiscales formelles, de forme (ex. : déclarations, etc.); —(s) *formales* de forme (tenue de livres, conservation de documents, de pièces justificatives, etc.); —(s) *matrimoniales* devoirs conjugaux; —*personal de contribuir* obligation de contribution fiscale sur l'ensemble des revenus quelle que soit leur source; —*real de contribuir* obligation de contribution fiscale restreinte, limitée aux revenus ayant sa source dans le pays d'où ils sont tirés; —(s) *profesionales* professionnelles; —(s) *registrales* de tenue de registres; —(s) *sociales* sociales;

Liberar de una obligación

Libérer (dégager, décharger) d'une obligation

Contraer una obligación

Contracter une obligation

Constituirse en obligación

S'obliger

Correr (tener) obligación

Etre obligé

Fallar a sus obligaciones

Manquer à ses devoirs

Cumplir con sus obligaciones

S'acquitter de ses obligations (de ses engagements)

Las obligaciones que nacen de los contratos tienen fuerza de ley entre las partes contratantes

Les obligations nées des conventions tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faites

Tenerle obligación a uno

Etre redevable à quelqu'un

Toda obligación consiste en dar, hacer o no hacer alguna cosa

Toute obligation a pour objet de donner, de faire en ou de ne pas faire quelque chose

3 - Obligation (titre), bon; —*a (con) cupón cero, sin interés* à coupon zéro (en contrepartie de l'émission à un prix inférieur à leur nominal); —*a cupón único* à coupon unique (dont les intérêts sont capitalisés); —*a (de) interés fijo, constante* à intérêt fixe, à taux fixe; —*a (de) interés variable* à intérêt, à taux variable; —*a la vista* à vue; —*al portador* obligation au porteur; —*amortizable* obligation amortissable; —*amortizada* obligation amortie; —*bonificada* bonifiée, bénéficiant de déductions fiscales; —*con bono de suscripción* avec bon de souscription; —*con denominación doble* à deux devises; —*con desembolso aplazado* partiellement libérée; —*con garantía* avec garantie, cautionnée; —*con garantía de cambio* avec garantie de change; —*con interés variable* à taux flottant; —*con lotes* obligation à lots; —*con participación en los beneficios* participante, avec participation aux bénéfices; —*con prima, a (con) premio* à prime; —*con renta variable* à revenu variable; —(s) *convertibles en acciones* obligations convertibles,

échangeables en (contre des) actions; — *de compañías mercantiles* de sociétés commerciales; — *de renta fija* obligation à revenu fixe, variable; — *de renta variable* à revenu variable; —(s) *del Tesoro, del Estado* bons, obligations du Trésor, d'État; —(s) *emitidas a la par* obligations émises au pair; —(s) *emitidas por el Gobierno* d'État; —(s) *emitidas con prima* obligations à prime; —(s) *emitidas por encima de la par* obligations émises au-dessus du pair; —(s) *en cartera* obligations en portefeuille; — *en cartera, sin suscribir* en portefeuille, à la souche, non placées (conservées par la société émettrice); — *en serie* à remboursement par série; —(s) *extranjeras* étrangères; —(s) *financieras* financières; —(s) *garantizadas* garanties; —(s) *hipotecarias* obligations hypothécaires; —(s) *indizadas, indicadas, indexadas* indexées; —(s) *negociables* négociables; —(s) *nominativas* obligations nominatives; —(s) *ordinarias* ordinaires (sans garantie); —(s) *participativas, participantes*, participatives, participantes; —(s) *perpetuas* perpétuelles titres subordonnés à durée indéterminée; —(s) *pignoradas* obligations cautionnées, nanties; —(s) *pignoradas* gagées, données en gage; —(s) *privilegiadas* privilégiées; —(s) *simples* simples, non convertibles; —(s) *subordinadas* subordonnées (à d'autres titres mieux placés); — *warrant* obligation warrantée, à warrant.

4 - Engagement de dépense; *contraer obligaciones* engager des dépenses.

Obligacional. Relatif à une obligation;

La extensión de la responsabilidad derivada del incumplimiento obligacional L'étendu de la responsabilité résultant de l'inexécution de l'obligation

Obligacionista. Obligataire, porteur d'obligations.

Obligado. 1 - Obligé, tenu, lié (par une obligation);

Estar (quedar) obligado a... Etre obligé de... (être dans l'obligation de... être tenu de...)

Nadie está obligado a lo imposible À l'impossible nul n'est tenu

2 - Obligatoire, impératif;

Norma de obligado cumplimiento Règle impérative (d'application obligatoire)

Ser de obligada aplicación Etre d'application (d'exécution) obligatoire

3 - Débiteur, redevable, assujetti; — *cambiario* débiteur changeur; — *directo* débiteur changeur, acceptant; — *regresivo* débiteur changeur; — *tributario* assujetti à l'impôt.

Obligamiento. (Vx.) Obligation.

Obligante. Qui oblige;

Obligar. Obliger (assujettir à une obligation d'ordre juridique) ♦ obliger, contraindre; *obligar al deudor* contraindre le débiteur ♦ obliger (attacher par un service) ♦ engager (affecter un bien comme garantie) ♦ être tenu, grever (d'une obligation);

No obligar por ningún concepto Ne grever à aucun titre.

Obligarse. S'obliger, s'engager, contracter une obligation; —con alguien s'obliger à l'égard de quelqu'un; —recíprocamente s'engager mutuellement, réciproquement.

Obligatoriedad. Obligatorietà (qualité de ce qui est obligatoire) ♦ obligatorietà (pouvoir d'obliger inhérent à la règle de droit), force obligatoire; —*de la ley* obligatorietà de la loi.

Obligatorio, Obligativo. Obligatoire, inévitable ♦ obligatoire (qui a un caractère d'obligation), de rigueur; seguro obligatorio assurance obligatoire.

Óbolo. Obole.

Obra. 1 - Œuvre (action); —(s) *benéficas* de bienfaisance; —*colectiva* collective; —*independiente* indépendante; —*de interés general* d'intérêt général; —(s) *sociales* sociales.

2 -Oeuvre, travail (résultat d'une action), ouvrage (production littéraire ou artistique); —*anónima* anonyme; —*artística, de arte* oeuvre artistique, d'art; —*científica* scientifique; —*cinematográfica* cinématographique; —(s) *completas* complètes; —*compuesta* de compilation; —*de arte* d'art; —*derivada* dérivée, adaptée, d'adaptation, composite (ex. : traduction, adaptation cinématographique, version résumée, etc.); —*dramática* dramatique; —*en colaboración* en (de) collaboration; —*inédita* inédite; —*intelectual* intellectuelle; —*literaria* littéraire; —*maestra* chef-d'oeuvre; —*manual, de mano* travail manuel, oeuvre fait à la main; —*musical* musicale; —*póstuma* posthume; —*preexistente* originale, préexistante (par rapport à « *obra derivada* »); —*pública* ouvrage public; —*seudónima* sous pseudonyme.

3 - Ouvrage (toute construction), construction, travaux; —(s) *abusivas* travaux sans permis; —(s) *de conservación* travaux d'entretien, de conservation; —(s) *de construcción* travaux de construction; —*de encargo* ouvrage sur commande; —*de fábrica* ouvrage d'art (ponts, aqueducs, et.); —*de gran reparación* de réfection, de gros travaux; —*de mejora* d'amélioration, d'aménagement; —(s) *de primer establecimiento* travaux de construction (immeubles, voirie, etc.), grands travaux, grands chantiers; —(s) *de reforma* travaux d'aménagement (d'adaptation, de modernisation); —(s) *de reparaciones menores* de petites réparations; —(s) *de urbanización* d'urbanisme; —(s) *defensivas* de protection; —(s) *extralicencia* travaux ne respectant pas le permis; —*fraccionada* ouvrage réalisé par tranches; —*nueva* construction nouvelle, nouvel oeuvre. V. Interdicto de obra nueva; —(s) *por ajuste, por precio alzado* travaux à forfait, à prix fait; —*por entregas* ouvrage à livrer par tranches; —*por piezas* à la pièce; —*por medida* en régie; —(s) *públicas* travaux publics; —*ruinosa* construction menaçant ruine;

Autorización de la escritura de obra nueva y división horizontal del edificio...

Passation de l'acte authentique de construction nouvelle et du descriptif de division...

Certificado de final de obra

Déclaration (attestation) d'achèvement des travaux

Grandes obras (obras mayores)

Gros ouvrages

Licencia municipal de obras

Permis de construire

Pequeñas obras (obras menores)

Menus ouvrages

Puede contratarse la ejecución de una obra conviniendo que el que la ejecute ponga solamente su trabajo o su industria, o que también suministre el material

Lorsqu'on charge quelqu'un de faire un ouvrage, on peut convenir qu'il fournira seulement son travail ou son industrie ou bien qu'il fournira aussi la matière

Que terminadas las obras según proyecto y a sus solas expensas solicita la inscripción en el

Que les travaux autorisés par le permis de construire étant achevés il demande

registro de la Propiedad de la primera copia de esta escritura de obra nueva. l'inscription à la Conservation des Hypothèques, à ses frais, de l'acte authentique de déclaration de la construction

4 - Oeuvre, institution; — *benéficas, de beneficiencia* oeuvres de bienfaisance, de charité; — *de caridad, de misericordia* oeuvre de charité; — *pía, piadosa* pieuse, de charité.

5 - Droit perçu par l'église. V. Derecho de fábrica.

Obrados. (Amér.) Actes de procédure ♦ (Amér.) dossier, pièces de la procédure écrite.

Obraje. Corvée. V. Mita.

Obrante. Qui se trouve, qui figure, qui est mentionné (dans un endroit déterminé); — *en las actuaciones, en autos* figurant dans le dossier.

Obrar. 1 - Agir, oeuvrer; — *con error invencible* par erreur insurmontable; — *de buena fe* agir de bonne foi; — *de (como) delegado* agir par délégation, en qualité de mandataire; — *de mala fe* agir de mauvaise foi; — *de oficio* d'office; — *en (el) cumplimiento de un deber* dans l'accomplissement de son devoir; — *violentado por fuerza irresistible* contraint, sous l'effet d'une force irrésistible;

Es tiempo de obrar

Il est temps d'agir

Obrando por cuenta de...

Agissant pour le compte de...

2 - Se trouver, figurer, être;

De las informaciones obrantes en autos debe reputarse cierto que...

Il est avéré au vu des informations figurant dans le dossier que...

El instrumento que obra en mi protocolo

L'acte enregistré dans mon minutier. V. Minutario

Los datos que obran en el Registro

Les données qui figurent (figurant) dans le Registre

Los protocolos y libros que obran en su poder

Les protocoles et livres qui sont (qui se trouvent) en sa (votre) possession

Obra en mi poder

J'ai bien reçu (j'ai en ma possession, j'ai entre les mains)

3 - Bâtir, construire.

Obrepción. Obreption, réticence ♦ fausse déclaration (par occultation d'une information; taire la vérité par opposition à « *subreption* » qui consiste à dire un mensonge).

Obrepticio. Obrepticie (qui a été obtenu en taisant une vérité);

Privilegio obrepticio

Privilège obrepticie

Gracia obrepticia

Grâce obrepticie

Obrero. Ouvrier, travailleur (comporte une nuance de prépondérance de l'effort physique sur l'intellectuel). V. Empleado; — (Amér.) *estacional, de temporada, temporero* ouvrier saisonnier; — *especializado* ouvrier spécialisé.

Obscenidad. Obscénité, indécence.

Obsceno. Obscène;

Gestos obscenos

Gestes obscènes

Palabras obscenas

Propos obscènes

Publicaciones obscenas

Publications obscènes

Obscuridad. Obscuración. Obscurité (défaut de clarté); — de la confesión obscurité, manque de clarté de la confession (présomption de culpabilité au pénal, d'aveu au civil); — de la ley obscurité de la loi; — de los contratos des contrats.

Obscuro. Obscure ♦ inintelligible, d'interprétation difficile.

Obsecración. Supplique, pétition, instance, demande.

Observación. 1 - Observation (action de considérer avec attention)

♦ observation, surveillance (systématique, attentive); — *de las comunicaciones* surveillance des communications (*postales* postales, *telegráficas* télégraphiques, *telefónicas* téléphoniques).

2 - Observation, remarque; *formular observaciones* formuler des observations.

3 - Observation, observance, respect; — *de las formalidades* respect des formalités.

Observador. Observateur; — *partícipe* observateur-expérimentateur (ex. : criminaliste qui fait un séjour en prison pour mieux comprendre les criminels).

Observancia. 1 - Observance (respect rigoureux de la loi, de l'autorité), observation, respect, obéissance. V. *Observación*;

De estricta observancia

De stricte observance (d'application obligatoire)

La observancia de las leyes

L'observation (le respect) des lois

Los estatutos son de ineludible observancia para los copropietarios que integran la comunidad

Le respect des statuts est inéluctable pour les copropriétaires qui composent la copropriété

2 - Règle (en particulier en matière religieuse).

3 - Pratique; — *de los tribunales* pratique des tribunaux ♦ (Ara.) usage, coutume; (Ara.)

Observancias doctrines interprétatives des fueros et coutumes avec les critères romano-canoniques.

Observante. Respectueux des règles.

Observar. 1 - Observer, accomplir, exécuter fidèlement, appliquer; — *buena conducta* observer bonne conduite; — *la sentencia* exécuter le jugement ♦ *respetar*; — *el horario* respecter l'horaire.

2 - Observer, regarder, examiner attentivement.

Obseso. Obsédé; — *sexual* obsédé sexuel.

Obsolescencia. Obsolescence; — *de la ley* obsolescence de la loi, inapplication de la loi, tombée en désuétude.; — *económica* économique économique (viellissement technologique).

Obsoleto. Obsolète, dépassé; *norma obsoleta* disposition obsolète.

Obstancia. (Vx.) Objection.

Obstar. Empêcher, faire obstacle ♦ s'opposer, contredire.

Obstrucción. Obstruction; — *a la inspección tributaria* obstruction au contrôle fiscal; — *a la justicia* à la justice; — *parlamentaria* obstruction parlementaire.

Obstruccionismo. 1 - Obstructionnisme; — *fiscal* fiscal (non tenue des livres sociaux, tenir une comptabilité double, mauvaise tenue de la comptabilité, etc.).

2 - Obstructionnisme, opposition systématique; — *en una asamblea* opposition systématique dans une assemblée; — *parlamentario* obstructionnisme parlementaire.

Obstrucionista, Obstructor. Obsruccioniste.

Obstruir. Entraver, contrarier; — *el curso, la acción de la justicia* entraver le cours, l'action de la justice.

Obtemperar. Obtempérer, obéir; — *una orden* obtempérer à un ordre ♦ accéder.

Obtencion. Obtention.

Obvención. 1 - Prime, rémunération supplémentaire, rétribution complémentaire (au salaire; ex. : frais de représentation).

2 - (Vx.) Obvention (impôt ecclésiastique).

Obvencional. Relatif à l' «*obvención*».

Obviar. Obvier à..., parer à..., pallier, résoudre (une difficulté); — *un inconveniente* pallier un inconvénient.

Obyecto. Objection, réplique.

Ocasión. 1 - Occasion, opportunité; — *próxima* occasion proche (qui entraîne presque toujours la faute); — *remota* occasion lointaine (facile à éviter);

Cometer el delito con ocasión de incendio

Commettre le délit à l'occasion d'un incendie

2 - Occasion, circonstance .

3 - Cause, motif.

4 - Danger, risque.

5 - Occasion (marché avantageux).

Ocasionador. Auteur ♦ responsable.

Ocasional. 1 - Occasionnel, fortuit; *delincuente ocasional* délinquant occasionnel (par opposition au délinquant d'habitude).

2 - Ce qui occasionne, qui est la cause.

Ocasionar. Occasionner, donner lieu à..., provoquer, causer.

OCDE (Organización de cooperación y desarrollo económico). OCDE (Organisation de coopération et de développement économique).

Ocioso. Oisif, inutile, superflu;

Advertencia ociosa

Remarque superflue

Palabras ociosas

Paroles oiseuses (propos oiseux)

Pregunta ociosa

Question oiseuse

Oclocracia. Ochlocratie (gouvernement de la populace).

Octava. (Vx) Taxe sur le vin, l'huile et le vinaigre.

Octavilla. (Vx) Droit de mutation sur le vin, l'huile et le vinaigre.

Ocultación. Recel, recèlement (de biens ou de personnes), dissimulation. V. Encubrimiento; — *de cadáver* recel de cadavre; — *de cosas robadas* d'objets volés; — *de delincuentes* recel de criminels, de malfaiteurs; — *de documentos* recel de documents; — *de embarazo* recèlement, recel de grossesse; — *de hijo* recel d'enfant (afin d'altérer sa filiation); — *de parto, de nacimiento* recel de naissance, dissimulation de part, de maternité; — *de personas vinculadas a grupos terroristas* recel de personnes liées à des groupes terroristes; — *de testamento* recel de testament; — *de un delito* dissimulation d'un délit; — *fiscal* dissimulation fiscale, fraude fiscale (défaut, insuffisance de déclaration, fausse déclaration); — *maliciosa, fraudulenta de bienes o derechos* dissimulation, recel frauduleux de biens ou de droits ♦ recélé, recelé (des biens d'une communauté ou d'une succession); — *de bienes hereditarios* recelé d'héritage ♦ dissimulation, réticence; — *a la Administración* dissimulation à l'Administration.; — *de beneficios, de utilidades* dissimulation de bénéfiques; — *de bienes* dissimulation de biens (ex. : de la communauté d'acquêts lors du partage); — *de cifra de negocios* de chiffre d'affaires; — *de enajenación* dissimulation de la vente (ex. : par l'emphythéote à l'égard du propriétaire, par le propriétaire indélicat qui vend son bien à un deuxième acquéreur); — *de estado civil* dissimulation d'identité, d'état civil; — *de gravámenes de la vivienda vendida* dissimulation des charges grevant le local d'habitation vendu; — *de ingresos* de recettes; — *de nombre* dissimulation de nom (pour cacher son identité); — *de renta* dissimulation de revenus; — *dolosa* dolosive; — *fraudulenta* frauduleuse.

Ocultador. Receleur.

Ocultar. Cacher, occulter. V. Encubrir; — *el origen ilícito de un bien* l'origine illicite d'un bien ♦ receler ♦ dissimuler.

Oculto. Occulte, caché; *vicios ocultos* vices cachés ♦ recelé.

Ocupación. 1 - Occupation, activité; — *accesoria* accessoire; — *principal* principale; — *temporal* temporaire ♦ profession, métier, emploi; — *temporal* emploi intérimaire.

2 - Occupation (le fait d'occuper, d'habiter); — *de inmuebles* occupation d'immeubles (par des squatters, par des personnes sans titre en employant la violence); — *del dominio público* du domaine public (par concession); — *precaria, en precario* précaire; — *temporal* occupation temporaire; — *temporal* temporaire (d'un bien immeuble pour cause d'utilité publique).

3 - Occupation (mode d'acquisition de la propriété), possession; — *material* matérielle; — *pacífica* possession paisible.

4 - Occupation (action de s'emparer), prise de possession, mainmise; — *bélica, de guerra* par les armes; — *concurzal* mainmise sur les biens du failli; — *de bienes, de animales* mainmise, prise de possession, saisine de biens, d'animaux; — *del centro de trabajo* occupation des locaux (de travail), occupation d'usine; — *pacífica* occupation pacifique; — *por la fuerza* occupation par la force; *toma de posesión* prise de possession.

Ocupacional. Professionnel.

Ocupador. Occupant (d'une chose) ♦ détenteur, possesseur.

Ocupante. Occupant (d'un territoire) ♦ occupant (qui prend possession d'une chose sans maître) ♦ propriétaire par occupation;

Las cosas abandonadas y las que no tienen dueño pertenecen al primer ocupante Les choses abandonnées et celles sans maître appartiennent au premier occupant

Ocupar. 1 - Occuper, prendre possession.

2 - Occuper, habiter.

3 - Saisir.

4 - Occuper (donner quelque chose à faire).

Ocurrencia. 1 - Circonstance ♦ occasion, évènement; — *notables* événements notables, importants (que le chef des machines doit inscrire dans le « *Cuaderno de máquinas* » du navire)

2 - Rencontre; — (Vx.) *de acreedores* règlement judiciaire, liquidation de biens, tierce opposition.

Ocurrir. Arriver, advenir, avoir lieu;

Manifestando que ocurren en él las circunstancias previstas en... Déclarant qu'il remplit les conditions prévues dans...

OEA (Organización de Estados americanos) OEA (Organisation des Etats américains).

OECE (Organización europea de cooperación económica). OECE (Organisation européenne de coopération économique).

Ofender. 1 - Offenser, outrager, insulter.

2 - Léser, causer des dommages;

Ser ofendido por el delito Etre lésé par le délit

Ofendido. 1 - Offensé.

2 - Victime, lésé;

El ofendido por el delito La victime du délit
La parte ofendida La partie lésée (la victime)

Ofensa. 1 - Offense, outrage; — *a la Nación española, bandera y símbolos* outrage à la Nation espagnole, à son drapeau et à ses symboles; — *a la ley* outrage à la loi; — *a la autoridad* outrage à l'autorité; — *a la moral y a las buenas costumbres* outrage à la morale et aux bonnes moeurs; — *a magistrado* outrage à magistrat; — *a sentimientos, a confesiones religiosos* aux sentiments, aux confessions religieuses; — *al pudor* outrage à la pudeur; — *al Tribunal* outrage à la Cour; — *a un Jefe de Estado* outrage envers un Chef d'État; — *grave* offense grave, outrage ♦ affront, injure, insulte.

2 - Agression; — *física* agression physique; — *verbal* agression verbale.

3 - Préjudice, dommage, lésion; —a la víctima préjudice causé à la victime; —físicas dommages corporels.

Ofensar. (Vx.) Offenser. V. Ofender.

Ofensión. Offense ♦ dommage. V. Ofensa.

Ofensivamente. 1 - Offensivement, de façon offensive, outrageuse.

2 - Causant un dommage.

Ofensivo. 1 - Offensif; *tomar la ofensiva* prendre l'offensive.

2 - Offensant, outrageant; *suposición ofensiva* supposition offensante.

Ofensor, Ofendedor, Ofensador. Offenseur.

Oferente, Ofrecedor, Ofreciente. L'auteur d'une proposition, d'une offre ♦ offrant (dans un appel d'offres). V. Proponente; —independiente offrant indépendant (entreprise soustraitante).

Oferta. 1 - Offre (action d'offrir et ce que l'on offre); —*de servicios* offre de services; —*mercantil, comercial* commerciale; —*de trabajo, de empleo* offre de travail, d'emploi. V. Propuesta; —*de venta directa* offre de vente directe (par le fabricant); —*sin compromiso* offre sans engagement; —*tácita* tacite; —*verbal* verbale, orale; — *verbal* labiale (lorsqu'elle est faite du bout des lèvres, sans intention résolue) ♦ offre, proposition (de conclusion d'un contrat); —*caducada* proposition caduque; —*condicional* conditionnelle; —*contractual* offre, proposition contractuelle (celle qui est acceptée, donc ayant entraîné la conclusion du contrat); —*cruzadas* offres qui se croisent (celle d'acheter et celle de vendre); —*de pago* offre de paiement; —*de pago efectivo* offres réelles; —*firme* ferme; —*real* offres réelles (de paiement); —*revocable* révocable (dans un contrat entre absents); —*sin compromiso* sans engagement ♦ offre, promesse, sollicitation. V. Promesa; —*al público* offre au public, sollicitation; —*condicional* offre conditionnelle; —*de compra* offre, promesse d'achat; —*en firme* offre ferme; —*escrita* offre écrite; —*incondicional* offre, promesse inconditionnelle; —*irrevocable* irrévocable; —*por medio de agente* par l'intermédiaire d'un agent; —*por correspondencia* offre par correspondance; —*pública de adquisición, de compra* (OPA) offre publique d'achat (OPA); *pública de adquisición amistosa* offre publique d'achat amicale; —*pública de adquisición hostil* (OPAH) offre publique d'achat hostile (OPA hostile); —*pública de cambio* (OPC) offre publique d'échange (OPE); —*pública de exclusión* offre publique de rattrait; —*pública de recompensa* publique de récompense; —*pública de venta* (OPV) offre publique de vente; —*revocable* révocable;

Desistir de la oferta

Ne pas donner suite à l'offre

Examen de las ofertas

Dépouillement des offres

Formular (hacer) ofertas

Formuler (faire) des offres

2 - Offre (sur le marché); —*competitiva* compétitive; —*económica, del mercado* offre du marché;

Elasticidad de la oferta

Élasticité de l'offre

Ley de la oferta y de la demanda

Loi de l'offre et de la demande

3 - Mise à prix (dans une enchère).

Ofertar. Offrir (en vente) ♦ solder, vendre à bas prix.

Oficial. 1 - Officiel (émanant d'une autorité reconnue; par opposition à « *oficioso* »)

Con carácter oficial

À titre officiel

♦ légal; *hora oficial* heure légale.

2 - Cadre, employé, rédacteur, clerc, administrateur; — *civil* fonctionnaire; — *de notaría* clerc de notaire; — *de secretaría* fonctionnaire d'un ministère; — *mayor* premier clerc; — *mayor* administrateur général, cadre supérieur (dans l'administration.); — *primero, primer oficial* premier clerc, clerc principal (dans une étude de notaire);

Clasificación en la O.N.U. :

-*Oficial mayor*
-*Oficial superior*
-*Oficial de primera*
-*Oficial de segunda*
-*Oficial adjunto*
-*Oficial auxiliar*

Classement dans l'O.N.U. :

-Administrateur général
-Administrateur hors classe
-Administrateur de première classe
-Administrateur de deuxième classe
-Administrateur adjoint de première classe
-Administrateur adjoint de deuxième classe

3 - Officier (qui a une fonction, une charge); — (Amér.) *de diligencias* huissier du tribunal (chargé des notifications, etc); — (Vx.) *de sala, de la sala* ancienne dénomination des greffiers; — *del Juzgado* officier (fonctionnaire) du Tribunal; — *probatorio* délégué à la liberté surveillée, officier de probation (chargé de suivre le déroulement de la mise à l'épreuve du condamné en sursis probatoire); — *y auxiliares de la Administración de justicia* officiers et auxiliaires de l'administration de la justice. V. *Auxiliar*;

Reglamento orgánico de los Cuerpos de oficiales, auxiliares y agentes de la Administración de Justicia

Règlement organique des Corps d'officiels, auxiliaires et agents de l'Administration de Justice

♦ officier (juge ecclésiastique chargé des affaires contentieuses); — *eclesiástico* grand vicaire, vicaire général. V. *Vicario general*.

4 - Officier (titulaire d'un office); — (Vx.) *de justicia y gobierno* dénomination donnée aux maires et échevins; — *judiciales, de justicia, de la administración de la justicia* auxiliaires de justice (qui concourent à l'administration des dossiers (sous les ordres des Juges, Tribunaux et greffiers) et sont susceptibles de remplacer les greffiers); — (Arg.) *público* officier public (dont la fonction est d'authentifier des documents). V. *Notario público*; — (Vx.) *real* officier de la maison du roi (assurant dans l'Amérique espagnole la représentation du roi avec fonctions d'administration et judiciaires).

5 - Officier (militaire).

Oficialía. Fonction de cadre (dans un bureau).

Oficialidad. 1 - Cadres ♦ officiers; — *del buque* officiers de bord (*pilotos (de puente)* officiers du pont, *maquinistas* officiers des machines et *contramaestre* contremaître).

2 - Caractère officiel.

Oficialismo. (Amér.) Exercice du pouvoir et pression en faveur de ses partisans (élections, fonctions, emplois, etc).

Oficialización. Officialisation.

Oficializar. Officialiser, rendre officiel.

Oficialmente. Officiellement.

Oficiar. 1 - Communiquer (officiellement) ♦ adresser une communication ♦ signifier, demander officiellement; — *al Ayuntamiento para que se expida certificación acreditativa* demander à la mairie la délivrance d'une attestation justificative.

2 - Officier (procéder cérémonieusement ou avec autorité) ♦ agir, procéder; — *de...* agir en qualité de...

Oficina. Bureau (local et service), agence, guichet; — *aduanera* bureau de douanes; — *bancaria* agence bancaire; — *de colocación (obrero)* bureau de placement; — *de empleo* Agence pour l'emploi (dépendant de l'« Instituto nacional de empleo »), pôle emploi; — *de información* bureau de renseignements; — *de iniciativas y reclamaciones* bureau des suggestions et des réclamations; — *de interpretación de lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores* Bureau de traduction du Ministère des affaires étrangères; — *de marcas y patentes* Bureau des marques et brevets; — *de objetos perdidos* bureau des objets trouvés; — *de representación bancaria* agences bancaires (de banques étrangères); — *de señalamiento inmediato* Bureau des citations (devant le tribunal); — *Internacional del Trabajo (O.I.T.)* Bureau International du Travail (B.I.T.); — *(s) públicas* bureaux de l'Administration ♦ office; — (Chili) *Central de notificaciones y ejecutorias* Office central de notifications et exploits; — *europea de patentes* Office européen des brevets (situé à Munich); — *Nacional de Inspección (ONI)* Office d'inspection nationale ♦ étude; — (Amér.) *notarial* étude de notaire ♦ bureau, siège; — *principal* siège social, bureau principal ♦ guichet (code guichet dans un relevé d'identité bancaire) ♦ secrétariat; — *judicial* secrétariat-greffe;

Ir a la secretaría del tribunal

Aller au greffe

♦ inspection, perception; — del recaudador perception, recette des impôts; — liquidadora
Inspection des Impôts (fixe le montant de l'impôt en fonction des données de base de l'impôt sur le revenu); — liquidadora Inspection et Recette des impôts (concernant l'impôt sur les sociétés et les droits de mutation); — **Nacional de Inspección (ONI) Bureau national de l'inspection fiscale (qui dépend du « Departamento de Inspección Fianciera t Tributaria »)**

♦ officine (de pharmacie).

Oficinesco. Bureaucratique.

Oficinista. Employé de bureau ♦ bureaucrate.

Oficio. 1 - Métier, profession; — *manual* métier manuel;

Artes y oficios

Arts et métiers

Desempeñar su oficio

Exercer son métier

Escuela de Artes y Oficios

École des Arts et Métiers

Estar sin (No tener) oficio ni beneficio

Être au chômage

Sin oficio ni beneficio

Sans ressources

Tener mucho oficio

Avoir du métier

◆ fonction, charge, office; —(Vx.) *de escribano* charge de notaire, greffier (fonction et bureau); —(Vx.) *de república* fonction électorale (dans l'administration locale); —(Vx.) *enajenado* charge vendue (par la Couronne); —*público* office public (fonction);

Desempeñar su oficio

Remplir ses fonctions

Hacer oficio de...

Faire fonction de...

2 — D'office (par l'autorité de sa charge); —*judicial* autorité judiciaire (du juge pour prendre des décisions d'office);

Abogado, perito designado (nombrado) de oficio

Avocat, expert commis (nommé) office

Actuar de oficio

Agir (intervenir) d'office

Acusación de oficio

Poursuite (accusation) d'office

De oficio

D'office (à l'initiative de juge, par opposition à « *instancia de parte* »)

◆ *de oficio* officiellement.

3 - Ordonnance (décision émanant d'un juge), écrit, communication écrite (faite par un tribunal à une autorité non judiciaire ou à un fonctionnaire autre que ceux auxquels il s'adresse par « *mandamiento* »); —*judicial* communication écrite, réquisition, pétition;

Atento oficio

Communication (judiciaire)

Cuando los jueces y tribunales tengan que dirigirse a autoridades y funcionarios de otro orden, usarán la forma de oficios o exposiciones, según el caso lo requiera

Lorsque les juges et tribunaux auront à s'adresser à des autorités ou fonctionnaires d'un autre ordre, ils devront utiliser la forme de communications ou de requêtes, en fonction des cas

Enviar un oficio

Adresser une communication

Librar el correspondiente oficio a... afin de que tome anotación preventiva del embargo trabado

Délivrer à... l'ordonnance (opportune) pour qu'il procède à l'annotation préventive de la saisie effectuée

Librar oficio inhibitorio

Délivrer une communication inhibitoire

Remitir el correspondiente oficio en el que se contenga la orden de retención

Remettre la communication contenant l'ordre de détention

◆ information; —*de cortesía* information de politesse (que le juge des prud'hommes adresse au juge de la procédure collective pour l'informer de la vente des biens du débiteur). V. Beneficio de excepción procesal ◆ rapport ◆ (Amér.) signification ◆ offices (services, démarches); *buenos oficios* bons offices.

4 — Office, bureau, établissement; —(Vx.) *de hipoteca* Bureau, Conservation des hypothèques (actuellement « *Registro de la Propiedad* »). V. Contaduría de hipotecas;

Oficio de Propiedad Industrial (OPI)

Office de la Propriété industrielle (en France :
Institut national de la Propriété industrielle)

Santo Oficio

Saint-Office

Oficiosamente. Officieusement ♦ diligence.

Oficiosidad. Diligence, application ♦ obligeance, empressement (à rendre service) ♦ zèle (déplacé).

Oficioso. 1 - Officieux (par opposition à « *oficial* »);

A título oficioso

À titre officieux

Actitud (comportamiento) oficioso

Attitude (comportement) officieux

Gestión oficiosa

Démarche officieuse

2 - Actif, diligent.

Ofrecer. Offrir, proposer ♦ offrir, présenter ♦ fournir, procurer; —*la oportunidad* fournir l'occasion.

Ofrecimiento. Offre; —*de (del) pago* offre de paiement, offres réelles;

Si le acreedor a quien se hiciere el ofrecimiento de pago se negare sin razón a admitirlo, el deudor quedará libre de responsabilidad mediante la consignación de la cosa debida Lorsque le créancier à qui l'offre de paiement est faite refuse sans raison de le recevoir, le débiteur sera libéré de son obligation par la consignation de la chose due

♦ proposition; —*de acciones* proposition du choix des actions (faite à la victime pour réclamer réparation, soit devant la juridiction pénale, en se portant partie civile, soit en exerçant une action directe devant la juridiction civile); —*de prueba* proposition de preuve (faite par les parties au procès de justifier leurs affirmations).

Ofuscación, Ofuscamiento. Aveuglement, trouble de la raison, confusion mentale.

Ofuscar. Offusquer, porter ombrage ♦ aveugler, troubler, égarer; *ofuscado por la pasión* aveuglé par la passion.

Oída. Audition, ouï-dire; *de (por) oídas* par ouï-dire .

Oidor. Auditeur ♦ (Vx.) Magistrat d'une "Audiencia" (chargé des affaires civiles). V. Alcalde del crimen.

Oidoría. Dignité et charge d' « *oidor* ».

Oimiento. (Vx.) Audience (en justice).

Oír. Ouïr, tenir audience ♦ entendre, connaître; —notificaciones prendre connaissance des notifications;

El recurso de revisión se substanciará oyendo por escrito al fiscal y los penados Le recours de révision sera instruit en entendant les déclarations du Ministère public et des inculpés faites par écrit

◆ entendre, ouïr; — *a las partes* entendre les parties; — *a los testigos* entendre, ouïr les témoins, recevoir la déposition des témoins; — *al Ministerio fiscal* entendre le Ministère public; — *en justicia* se faire entendre, être entendu en justice;

<i>Derecho a ser oído</i>	Droit d'être entendu
<i>Oidas las partes</i>	Les parties ayant été entendues
<i>Oído el Consejo de Estado</i>	Le Conseil d'État entendu

◆ écouter; — *un ruego* écouter une demande ◆ accueillir une requête.

Okupa. Squatter.

Okupar. Squatter, squatériser.

Ola. Vague; — *de criminalidad* vague de criminalité; — *de protestas* vague de protestations; — *nueva* nouvellevague ◆ poussée; — *inflacionista* poussée inflationniste.

Oligarca. Oligarque.

Oligarquía. Oligarchie; *la oligarquía financiera* l'oligarchie financière.

Oligárquico. Oligarchique.

Oligopolio. Oligopole; — *imperfecto* imparfait; — *perfecto* parfait.

Ológrafo, Hológrafo. Olographe, holographe (écrit en entier de sa main), manuscrit. V. Testamento ológrafo.

Omecillo. (Vx.) Homicide ◆ (Vx.) peine applicable au contumace.

Omisión. 1 - Omission (involontaire, le fait de laisser de côté); — *de cuasipóstumo* omission d'héritier quasi-posthume (omission d'un héritier réservataire né antérieurement au décès du testateur, mais postérieurement à son dernier testament); — *de heredero* omission d'héritier. V. Preterición; — *de póstumo* omission d'héritier posthume (omission dans le testament d'un héritier réservataire né postérieurement au décès du testateur);

<i>Salvo error u omisión</i>	Sauf erreur ou omission
------------------------------	-------------------------

◆ négligence, oubli.

2 - Abstention, omission (de faire, de dire, volontairement), défaut; — *de auxilio (a persona en peligro)* omission de porter secours, de prêter assistance, abstention de porter secours, non-assistance (à personne en danger). V. Denegación; — *de denuncia* omission de dénonciation (constituant un délit pour le militaire qui ne dénonce pas la commission d'un délit de la compétence de la Juridiction militaire); — *de poner en conocimiento de la autoridad determinados delitos* de porter à la connaissance de l'autorité certains délits; — *de registro* défaut défaut d'immatriculation; — *dolosa* omission dolosive; — *tributaria* omission fiscale (soustraction d'un bien à l'assiette de l'impôt);

<i>La omisión se equiparará a la acción cuando exista una específica obligación legal o contractual de actuar o cuando el omitente haya creado una ocasión de riesgo, para el</i>	L'omission équivaudra à l'action lorsqu'il y a une obligation légale ou contractuelle spécifique d'agir ou lorsque l'auteur de l'omission a créé une situation de risque, pour
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

bien jurídicamente protegido, mediante una acción u omisión precedente le bien juridiquement protégé, par une précédente action ou omission

3 - Manquement (à un devoir); — *de deberes* manquement à un devoir (*de asistencia familiar, a la familia* du devoir d'assistance familiale, à la famille, *de auxilio a la autoridad* d'aide à l'autorité, *de impedir delitos* d'empêcher la commission d'un délit, *de perseguir delitos* du devoir de poursuivre un délit (par l'autorité compétente), *de socorro* abstention de porter secours, du devoir d'assistance à personne en danger); — *de impedir delito, del deber de impedir determinados delitos* manquement du devoir d'empêcher l'exécution de certains délits; — *de pronunciamiento* manquement à l'obligation (du juge) de se prononcer; — *legislativa* omission de la publication d'un texte législatif. V. Inconstitucionalidad.

Omiso. Omis (ne pas fait, oublié); *hacer caso omiso* ne pas prendre en considération ♦ négligeant ♦ (Bol.) déserteur.

Omitente. Auteur d'une omission.

Omitir. 1 - Omettre (négliger de considérer) ♦ passer sous silence, taire ♦ s'abstenir.

2 - Manquer, transgresser (un devoir).

Onerosidad. Qualité de ce qui est onéreux.

Oneroso. Onéreux (avec prestations réciproques, par opposition à « *lucrativo* »); *a título oneroso* à titre onéreux ♦ onéreux (comportant une charge ou obligation); *donación onerosa* donation onéreuse, avec charges ♦ onéreux (qui est incommode, pénible) ♦ onéreux, coûteux, cher.

ONG (Organización no gubernamental). Organisation non gouvernementale (ONG).

OPA. V. Oferta.

OPAH. V. Oferta.

OPC. V. Oferta.

OPV. V. Oferta.

Opción. 1 - Option (faculté, action de choisir), alternative, choix; — *de hipoteca* option de prise d'hypothèque; — *de nacionalidad* de nationalité; — (Cat.) *dotal* droit de la femme en cas de saisie des biens du mari de choisir parmi eux pour un montant correspondant à sa dote pour les faire échapper à la saisie; — *fiscal* fiscale (ex. : en matière d'impôt sur le revenu : la transparence fiscale, les plans d'amortissement, l'imputation de déficits, l'application de certaines déductions, etc.); — *entre tributación individual o conjunta* entre imposition séparée ou conjointe;

Tomar una opción

Prendre (choisir) une option

Dar una opción

Donner (consentir) une option

♦ option (de Bourse; faculté de vendre ou d'acheter aux termes et dans les conditions convenues); — *a la par* à la parité; — *bursátil a plazo y con doble opción* stellage; — *de amortización anticipada* de remboursement; — *de (sobre) acciones* option d'actions (souscription, achat); — *de compra* d'achat; — *de canje, de cambio, de permuta* d'échange; — *de conversión* option de conversion, de convertissement; — *de valores a plazo* option de valeurs à terme (marché de valeurs à terme); — *de venta* de vente; — *doble* double option; — *financieras* options financières. V. Operaciones;

Mercado de opciones

Marché à options

2 – Promesse (unilatérale de vente), option; — *de compra, de venta* promesse unilatérale de vente; — *de venta* promesse d'achat. V. Promesa; — *directa* promesse de vente au bénéficiaire dans le contrat (sans possibilité de substitution); — *mediatoria* promesse de vente avec faculté de substitution; — *simple* promesse de vente sans engagement d'acquiescer de la part du bénéficiaire;

Abandonar una opción

Abandonner une option

Concede opción a la compra de la finca descrita

Accorde une promesse de vente de la propriété décrite

Conceder la opción para adquirir

Consentir une promesse de vente

Dar una opción

Faire une promesse de vente

Ejercicio de la opción

Levée de l'option (de la promesse)

Para le supuesto de ejercicio de la opción

Dans le cas de levée de la promesse

Prometer vender a...

Faire la promesse de vendre à...

Tomar una opción

Prendre une option

3 - Droit de préemption.

OPEP (Organización de países exportadores de petróleo). OPEP (Organisation des pays exportateurs de pétrole).

Operación. 1 - Opération (acte ou série d'actes), exécution

; — *acordeón* coup d'accordéon (réduction du capital de la société suivie de son augmentation ou inversement). V. Novación total del capital, Reducción; — *comerciales, mercantiles* commerciales; — *contable* comptable; — *de autoconsumo* livraison à soi-même (en matière de TVA); — *de distracción* de diversion; — *de gestión* de gestion; — *de financiación* de financement; — (s) *en cadena* enchaînées, successives (cession par l'importateur et ses clients successifs des biens non encore importés et qui sont livrés au dernier acquéreur); — (s) *invisibles* invisibles; — *financiera* financière; — (s) *particionales* de partage (de la succession : « inventario », « avaluo », « liquidación », « colación », « división », « adjudicación »); — *policial* de police; — *societarias* sociales (ex. : constitution, apports, augmentation et réduction de capital, fusion, transfert de siège social, modifications statutaires, dissolution); — (s) *vinculadas* liées, dépendantes; — (s) *vinculadas* opérations, conventions entre sociétés du même groupe, entre la société et ses dirigeants, associés ou membres de leur famille.

2 - Opération, négociation, affaire, marché; — *a (en) descubierto* à découvert, opération bousière à terme faite à découvert; — *a crédito* à crédit; — *a cubierto* à couvert (contregarantie); — *a diferencias* opération à la marge (paiement de la différence entre le prix d'achat et le prix de cotation à l'échéance); — *a la baja* à la baisse. V. Bajista; — *a la vista* à vue, au comptant; — *a plazo, a término firme* à terme ferme; — *a plazo, a término* opération à terme (opération reportée à la date convenue); — *a voluntad* à volonté (le vendeur ou l'acheteur se réservent la faculté de concrétiser l'opération au moment de leur choix dans les limites d'un certain délai, contre le versement d'une prime). V. Operación con opción; — *al alza* à la hausse. V. Alcista; — *al contado* opération au comptant; — *bancaria, operaciones de los bancos* opération bancaire, opérations effectuées par les banques (*pasivas* passives (lorsque la banque reçoit un dépôt),

activas actives (lorsque la banque fait un prêt)); — *bursátil* de Bourse; —(s) *combinadas* combinées; — *con opción, con prima* opération à option, à prime (à titre de dédit); — *cooperativizadas* opérations réalisées par la coopérative avec ses membres; — *cotizable* opération de Bourse; — *crediticia, de crédito* de crédit; —(s) *cruzadas* croisées; — *de arbitraje* d'arbitrage; — *de Bolsa, bursátil* opération de bourse, boursière (« *a plazo* », « *al contado* », « *a descubierto* », « *a voluntad* », « *con opción* », « *con prima* », « *de doble* », « *en firme* »); — *de cambio* de change; — *de cobertura* de couverture; — *de compra* d'achat; — *de corretaje* de courtage; — *de crédito* de crédit; — *de descuento* d'escompte; — *de doble report* (achat et vente simultanées de valeurs); — *de doble en alza, de doble en baja* du double à la hausse, à la baisse (variante des opérations à prime consistant à convenir la remise de double quantité de titres); — *de iniciado* opération d'initié (délit d'initié); — *de mercado abierto* de marché ouvert; — *de perfeccionamiento*. V. Perfeccionamiento activo; — *de venta* de vente; — *en descubierto* à découvert; — *en divisas* en devises; — *en firme* opération ferme, marché ferme (en Bourse); — *ficticia* fictive; — *financiera* opération financière; — *fuera de balance* hors bilan; — *fuera de Bolsa* marché hors cote, marché OTC; — *intracomunitarias* intracommunautaires; — *triangulares* triangulaires (fournisseur, acquéreur et intermédiaire); — *respaldada* garantie par provision.

3 — Opération (chirurgicale); — *cesárea* césarienne.

Operacional. Opérationnel.

Operador. Opérateur; — *registrado* enregistré (dépositaire en attente de produits provenant d'autres États de l'Union Européenne); — *de cambios* arbitragiste, cambiste . V. Cambista; — *de mercado* opérateur de marché; — *no registrado* non enregistré (dépositaire occasionnel); — *bursátil por cuenta ajena* opérateur boursier pour compte d'autrui; — *bursátil por cuenta propia* opérateur boursier pour son compte, à son compte ♦ agent; — *operador económico* agent économique ♦ entrepreneur.

Operar. 1 - Opérer, effectuer, exécuter, accomplir, pratiquer, réaliser, procéder; — *un embargo* opérer une saisie, procéder à une saisie; — *una inspección ocular* opérer une descente sur les lieux ♦ exercer (une activité); *empresa que opera en...* entreprise qui exerce son activité à... ♦ opérer, produire (un effet, un résultat) ♦ exploiter.

2 - Opérer, spéculer, négocier; — *en Bolsa* opérer en Bourse.

3 - Opérer, intervenir (chirurgicalement).

Operativo. Opérant ♦ opérationnel.

Opinable. Défendable, discutable.

Opinante. Opinant, qui donne son opinion.

Opinar. Penser, estimer, considérer ♦ opiner, donner son opinion.

Opinión. Opinion, avis; — *autorizada* opinion, avis faisant autorité; — *colectiva* collective (d'un groupe social); —(s) *consultivas* consultatives (ex. : celles prononcées par la Cour Internationale de Justice); — *de la multitud* du public, de la masse;; — *de letrado* avis d'avocat; — *de los jurisprudencistas, de los autores* opinion des auteurs, de la doctrine. V. Derecho científico; —(s) *políticas* politiques; — *pública* opinion publique; —(s) *religiosas* religieuses; —(s) *sociales* sociales;

Compartir la opinión

Partager l'opinion

<i>División de opiniones</i>	Divergence d'opinions
<i>División de opiniones</i>	Partage d'opinions (absence de majorité dans un délibéré)
<i>Libertad de opinión</i>	Liberté d'opinion
<i>Sondeo de la opinión pública</i>	Sondage d'opinion

◆ point de vue.

Oponente. Opposant, adversaire.

Oponer. Opposer, alléguer (le contraire), objecter; —*la incapacidad del menor* opposer l'incapacité du mineur; —*la precripción* opposer la prescription ◆ opposer (placer en face, mettre en comparaison).

Oponerse. S'opposer (faire obstacle), entraver, contrarier; —*a una decisión* s'opposer à une décision ◆ faire opposition, objecter, contredire; —*a la demanda* faire opposition à la demande.

Oponibilidad. Opposabilité (caractère d'un moyen de défense que son titulaire peut faire valoir); —*de un acuerdo, de un contrato* opposabilité d'une convention, d'un contrat.

Oponible. Opposable; —*a terceros* opposable aux tiers ◆ susceptible d'opposition;

<i>La desestimación de la demanda no es oponible</i>	La fin de non recevoir de la demande n'est pas susceptible d'opposition. V. Oposición.
------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

Oportunamente. Opportunément ◆ dans les conditions dues, convenues;

<i>El acreedor a quién oportunamente no hubiese sido satisfecho su crédito</i>	Le créancier à qui le crédit n'aurait pas été remboursé dans les conditions convenues (dues).
--------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------

Oportunidad. Opportunité (qui vient à propos); —*de la diligencia* opportunité de la démarche ◆ chance, occasion;

<i>Principio de la igualdad de oportunidades</i>	Principe de l'égalité des chances
--------------------------------------------------	-----------------------------------

◆ possibilité; —*de inversión* possibilité d'investissement.

Oportuno. Opportun (qui convient), adéquat, approprié, pertinent, convenable;

<i>Por el precio y condiciones que estime oportuno</i>	Au prix et conditions qu'il avisera (qu'il estime convenables)
<i>Tomar las medidas oportunas</i>	Prendre les mesures opportunes (appropriées)

◆ idoine; *persona oportuna* personne idoine.

Oposición. 1 - Opposition (manifestation de volonté destinée à empêcher l'accomplissement d'un acte juridique); —*a (al) pago* opposition à (au) paiement; —*al matrimonio* opposition à mariage ◆ opposition, exception (moyen de défense procédural). V. Excepción; —*a la declaración de concurso* à la mise en état de règlement judiciaire; —*a la ejecución* à exécution

(par vente aux enchères sur saisie, en justifiant du paiement ou de l'exécution de la condamnation); — *al recurso* opposition au recours V. Impugnación; — *cambiaría* opposition cambiaire (au paiement de la traite);

Hacer oposición a un cheque

Faire opposition à un chèque

; — *de tercero* tierce opposition (contre une décision définitive ou bénéficiant de l'exécution provisoire lui portant préjudice). V. Tercería; — *dilatoria* opposition, exception dilatoire (exception de procédure); — *extemporánea* tardive, hors délai; — *formal* formelle; — *perentoria* opposition, exception péremptoire (rendant inefficace la prétension du demandeur); — *procesal* processuelle (défense argumentée dans le cadre d'une procédure);

Formalizar por escrito su oposición al recurso
Oposición a la ejecución de sentencias.
Motivos :

-*pago o cumplimiento de lo ordenado en la sentencia;*

-*caducidad de la acción ejecutiva;*

-*existencia de un pacto o transacción entre las partes para evitar la ejecución que conste en documento público y*

-*por defectos procesales*

Oposición a la ejecución fundada en títulos no judiciales. Motivos :

-*pago;*

-*compensación;*

-*pluspetición;*

-*prescripción o caducidad del derecho del ejecutante;*

-*quita, espera o pacto de no pedir;*

-*transacción y*

-*por defectos procesales)*

Trámite de oposición al recurso (alegando la inadmisibilidad de la apelación)

Régulariser par écrit son opposition au recours
Opposition à l'exécution des jugements
Motifs :

-paiement ou exécution du jugement;

-caducité de l'action exécutoire;

-existence d'une convention ou d'une transaction établie par acte authentique entre les parties pour éviter l'exécution et
-pour défauts de procédure

Opposition à l'exécution fondée sur des titres non judiciaires. Motifs :

-paiement;

-compensation;

-plus-pétition (ultra petita);

-prescription ou caducité du droit à demander l'exécution;

-remise de dette, délais de paiement ou convention de renonciation à la créance;

-transaction et

-pour défauts de procédure)

Acte d'opposition au recours (en alléguant l'inadmissibilité de l'appel)

◆ contestation, réfutation.

2 - Opposition, conflit; — *de intereses* opposition, conflit d'intérêts.

3 - Opposition (minorité dans un organe délibérant); — *parlamentaria* opposition parlementaire; — *social* sociale, de groupes sociaux.

4 - Concours (épreuve entre plusieurs candidats par des exercices montrant leur compétence). V. Concurso; — *a Cátedra* concours d'agrégation (professorat universitaire); — *restringida* concours interne;

Ingreso por oposición

Admission par concours

Presentarse a una oposición

Se présenter à un concours

Oposicionista. Oposant. qui s'oppose à... ♦ opposant, membre de l'opposition.

Opositar. Se présenter à un concours.

Opositor. 1 - Opposant (qui s'oppose); *la parte opositora* la partie opposante ♦ adversaire, contradicteur.

2 - Candidat (à un concours).

Oprobio. Opprobre, affront *cubrir de oprobio* couvrir, accabler d'opprobre ♦ offense.

Optante. Celui qui opte, qui lève (une promesse de vente) ♦ bénéficiaire (de l'option). V. Beneficiario de la opción.

Optatario. Promettant (dans une promesse de vente). V. Promitente ♦ concédant, qui consent, qui accorde (une option). V. Concedente, Oferente.

Optar. Opter, choisir; —*por una nacionalidad* opter pour une nationalité.

Optativo. Optatif, qui est susceptible d'option ♦ qui est pendant d'une option.

Opugnación. Opposition (violente) ♦ contradiction, contestation ♦ résistance (par la force).

Opugrador. Opposant ♦ contradicteur, contestataire.

Opugnar. S'opposer ♦ contredire, contester, objecter.

Oración. Oraison, discours (prononcé en public); —*forense* plaidoirie .

Oral. Oral; *exposición oral* exposé oral ♦ verbal

El procedimiento, las actuaciones judiciales serán predominantemente orales La procédure, les opérations judiciaires seront essentiellement orales

Oralidad. Oralité.

Oratoria. Oratoire (art de parler en public), éloquence; —academica éloquence académique; —*fiscal* réquisitoire (du ministère public); —*forense* éloquence judiciaire (on le dit essentiellement des plaidoiries); —*politica* éloquence politique (discours); —*religiosa* religieuse.

Oratorio. Oratoire (relatif au discours et aux orateurs);

Arte oratorio

Art oratoire

Estilo oratorio

Style oratoire (magistral)

Ordalía. Ordalie. V. Juicio de Dios.

Orden. 1 – Ordre (décision entraînant une opération commerciale), endos, commande; — *bancaria* ordre bancaire; —*de abono* de crédit, de remise, de versement (sur un compte); —*de abono* de paiement. V. Orden de pago; —*de adeudo* de débit; —*de Bolsa, bursátil* ordre de Bourse;

Ordenes en Bolsa :

Ordres en Bourse

-a cambio escalonado

-à cours échelonné

-a la vista	-à vue
-a mercado	-au marché (au prix actuel du marché)
-al primer cambio	-au premier cours
-al último cambio	-au dernier cours
-alrededor	-environ
-inmediata	-immédiate
-limitada (a cambio limitado)	-à cours limité (indique un prix d'achat ou de vente et ne sera exécuté que s'il existe une contrepartie équivalente ou plus avantageuse)
-por lo mejor	-à la meilleure limite (anc. : ordre au prix du marché)
-stop-limitada	-à seuil (à plage) de déclenchement
-todo o nada	-tout ou rien
-vinculadas	-liés

; —*de cobro* d'encaissement; —*de compra* ordre d'achat; —*de compra, compradora* ordre d'achat; —*de conversión* de conversion; —*de domiciliación* ordre de domiciliation; —*de embargo* ordre de saisie; —*de entrega* ordre de livraison; —*de entrega* ordre de remise (délivrées par l'affréteur au capitaine pour qu'il remette à chacun de divers acquéreurs d'une partie du contenu du connaissement d'embarquement); —*de ingreso* ordre d'encaissement (document de la comptabilité publique); —*de operar* de mouvement; —*de pago* ordre de paiement, ordonnancement (document de la comptabilité publique); —*de pago documentaria* ordre de paiement contre documents; —*de transferencia* ordre de tranfert; —*de transferencia* ordre de virement; —*de venta, vendedora* de vente; —*para la sesión actual, de hoy* pour la séance du jour, ordre de jour; —*para una semana, un mes* pour une semaine, pour un mois; —*política* politique; —*por lo mejor* au mieux, au prix du marché, à tout prix; —*válida hasta su cancelación* valable jusq'à sa révocation, son annulation;

<i>A la orden</i>	À l'ordre
<i>Cancelar una orden</i>	Annuler une commande
<i>De orden y por cuenta de..</i>	D'ordre et pour compte de...
<i>Páguese a la orden de...</i>	Payez à l'ordre de...
<i>Por orden y cuenta de...</i>	D'ordre et pour compte de...

◆ ordonnance, ordonnancement; —*de pago* ordonnance de paiement, ordonnancement ◆ bon; —*de expedición* bon de livraison ◆ ordre, mandat, injonction, commandement, citation (l'action et le document). V. Mandato; —*de allanamiento, de registro* mandat de perquisition; —*de busca y captura* mandat d'arrêt, mandat de recherche; —*de cateo* ordre de perquisition; —*de comparecencia* ordre de comparution, citation à comparaître; —*de comparecer* mandat de comparution; —*de desalojo* injonction de quitter les lieux; —*de detención* mandat d'amener; —*de detención y entrega* mandat d'amener; —*de detención, de arresto* mandat d'arrêt, de dépôt; —*de domiciliación bancaria* de domiciliation bancaire; —*de ejecución* d'exécution; —*de embargo* ordre de saisie; —*de impago* injonction de paiement, commandement de payer; —*de ingreso en prisión* mandat de dépôt; —*de la ley de la loi*; —*de liberación* de mise en liberté; —*de prisión* d'emprisonnement, de dépôt; —*de prisión provisional* mandat d'arrêt, de dépôt; —*de protección*

ordre de protection (des victimes de violences domestiques); —*de registro, de allanamiento* ordre, mandat de perquisition; —*de servicio* ordre de service; —*discrecional* discrétionnaire; —*européa de detención y entrega* mandat européen d'amener; —*formal, terminante* injonction; — (Bol.) *instruidas* commission adressée à un tribunal d'un degré inférieur; —*jerárquico* ordre hiérarchique, de son supérieur; —*judicial* injonction judiciaire; —*militar* ordre militaire; —*superior* d'un supérieur;

<i>Auto siendo una orden formal</i>	Ordonnance portant injonction
<i>Cumplir órdenes</i>	Exécuter des ordres
<i>Dar (impartir) órdenes</i>	Donner des ordres

◆ ordre (disposition), arrêté, ordonnance; —*acordadas por las Comisiones delegadas del Gobierno* ordres émanant des Commissions déléguées du Gouvernement; —*de suspensión de pagos* ordonnance de suspension des paiements (suite à un dépôt de bilan); —*gubernative* arrêté préfectoral; —*ministerial, de la Comisión* arrêté ministériel (émanant des « *Comisiones delegadas del Gobierno* »; *real orden* ordonnance royale). V. *Real decreto*; —*ministeriales* ordres ministériels; —*recurrida* ordre objet d'appel ◆ ordonnancement (ensemble de règles); —*jurídico* ordonnancement juridique. V. *Ordenamiento*.

2 - *Orden* (organisation sociale, tranquillité et sécurité publique non troublées), police; —*en audiencias, en las vistas* police (ordre) de l'audience; —*establecido* ordre établi;; —*social* ordre social (conception particulière au Droit social, au Droit du travail); —*público* ordre public; —*público internacional* ordre public international;

<i>Alterar el orden público</i>	Troubler l'ordre public
<i>Las fuerzas del orden</i>	Les forces de l'ordre (le service d'ordre)

◆ ordre (division de la société), état;

<i>Los tres órdenes: el clero, la nobleza y el pueblo</i>	Les trois ordres (les trois états) : le clergé, la noblesse et les roturiers (tiers état)
-----------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

◆ ordre, rangement, bon fonctionnement, conformité à une règle; —*moral* moral; —*público* ordre public (norme impérative assurant le maintien de la sécurité, de la moralité e de la protection individuelle);

<i>Disposiciones de orden público</i>	Dispositions d'ordre public
<i>Sin orden ni concierto</i>	À tort et à travers

3 - *Orden* (classement), ordre (de préférence), rang degré; —*alfabético* ordre alphabétique; —*cronológico* ordre chronologique; —*de antigüedad* rang d'ancienneté; —*de créditos* ordre des créances; —*de herederos* ordre d'héritiers (« *clase* », « *orden* », « *línea* »); —*de los privilegios* rang des privilèges; —*de preferencia* ordre de préférence;; —*de prelación de créditos* ordre de collocation, de préférence. V. *Beneficio de excusión*. *Prelación*; —*de prelación en la reclamación de alimentos entre parientes* de préférence de réclamation d'aliments entre parents (conjoint, descendants, ascendants, frères et sœurs); —*de proceder en las quiebras* ordre de

préférence, d'exécution dans les faillites; — *en los embargos* ordre de préférence, d'exécution dans les saisies. V. Embargo; — *en los pagos* ordre de préférence dans les paiements; — *jerárquico* ordre hiérarchique, rang; — *jurisdiccional* ordre de juridiction (ex. : ordre judiciaire, ordre administratif, etc.); —(s) *mayores* majeurs (dans la hiérarchie cléricale catholique : *subdiácono* sous-diacre, *diácono* diacre, *sacerdote* prêtre); —(s) *menores* mineurs (dans la hiérarchie cléricale catholique : *ostiario* portier, *lectoral* lecteur, *exorcista* exorciste, *acólito* acolyte); — *sucesorio, de sucesión, de suceder* ordre successoral, ordre successif, rang, ordre de succession (*linea recta descendiente, ascendientes, conyuge viudo, colaterales, el Estado*); ♦ ordre (des questions); — *del día de la junta* ordre du jour de l'assemblée;

Fijar el orden del día

Arrêter l'ordre du jour

4 - Ordre, corps, organisation; — *administrativo* administratif, ensemble des juridictions administratives; —(Vx.) (s) *de caballería* ordres de chevalerie (*de Alcántara, de Calatrava, de Malta, de Montesa, de San Juan de Jerusalem, de Santiago*, etc); —(s) *militares* ordres militaires (Cruz laureada de San Fernando, de San Hermenegildo, del Mérito militar, etc.; —(s) *civiles* (de Carlos III, de Isabel la Católica, del Mérito civil, etc.); — *religiosa* ordre religieux, sacerdotal (de benedictinos, de franciscanos, etc.); — *jurisdiccional, judicial, de las jurisdicciones* ordre judiciaire, des juridictions (ensemble des juridictions : civile, pénale, administrative, sociale); — *religiosa* ordre religieux.

5 - Ordre, domaine, matière;

En el orden económico

Dans le domaine économique

En orden a...

Quant à...

En orden al procedimiento

En matière de procédure

Problema de orden financiero

Problème d'ordre financier

Ordenable. Ordonnable.

Ordenación. 1 - Ordonancement (donner ordre); — *de pago* ordonnancement du paiement (*formal* formelle (d'accord pour l'effectuer), *material* matérielle (expédition du paiement); — *del gasto público* ordonnancement de la dépense publique ♦ constitution; — *de legado* constitution d'un legs.

2 - Ordre (disposition), ordonnancement, réglementation, règles (générales); — *bancaria* réglementation bancaire; — *de la edificación* réglementation de la construction; — *urbanística, del suelo* règles générales d'urbanisme (en particulier les règles générales d'utilisation du sol).

3 - Ordre, ordonnance (mise en ordre), collocation, classement; — *de créditos* collocation des crédits ♦ ordonnancement (mise en œuvre, respect des formes); — *del procedimiento* ordonnancement de la procédure;

Diligencia de ordenación

Diligence procédurale, acte d'impulsion formelle (d'ordonnancement) de la procédure

4 - Aménagement; — *del territorio* aménagement du territoire; — *rural* aménagement rural; — *urbana* aménagement urbain;

Plan general de ordenación urbana

Schéma directeur d'urbanisme

♦ organisation; — *de los Registros* organisation des Régistres.

5 - Ordination; — *sagrada* ordination (d'un prêtre).

Ordenado. 1 - Ordonné, en bon ordre, rangé ♦ ordonné (qui a de l'ordre et de la méthode);

Los administradores desempeñaran su cargo con la diligencia de un ordenado empresario y de un representante leal Les administrateurs exerceront leurs fonctions avec la diligence d'un entrepreneur ordonné (avec tous les soins d'un bon père de famille) et d'un mandataire loyal

2 – Ordonné, disposé, prescrit;

Lo ordenado en el código

Ce qui est disposé par le code

Ordenador. 1 - Ordonnateur, donneur d'ordre; — *de pagos* ordonnateur de paiements; — *de una transferencia bancaria* donneur d'ordre d'un virement bancaire.

2 - Ordonnateur (qui met de l'ordre).

3 - Ordinateur (informatique).

Ordenamiento. 1 - Ordonnance (ordre de paiement), ordonnancement; — *de un gasto publico* ordonnancement d'une dépense publique ♦ ordre, mandat, commandement

2 - Ordonnancement, ordre juridique (ensemble de dispositions), système, régime, corps de règles; — *canónico* corps de règles de droit canon; — *de las fuentes del Derecho* système des sources du droit (hiérarchie des sources); — *jurídico del Estado* ordonnancement juridique de l'État; — *legal complejo, plurilatéral, descentralizado* système juridique complexe, plurilegislatif, décentralisé (comme en Espagne); — *legal simple, unitario, centralizado* système juridique simple, unifié, centralisé (comme en France); — *tributario, fiscal* système fiscal ♦ ordonnancement, compilation, collection (de textes légaux); — *de Alcalá* (1348) Ordonnancement d'Alcala (composé de 125 lois dont la plupart furent reprises dans la « *Nueva Recopilación* »); — *de Montalvo* (*Ordenanzas reales de Castilla-1488*) compilation des dispositions légales castillanes jusqu'aux Rois Catholiques faite par Alfonso Díaz de Montalvo

3 - Ordonnance (disposition selon un ordre), rangement ♦ aménagement; — *urbanistico* aménagement urbain.

4 - (Vx.) *Ordenamiento de Cortes* loi du Royaume castillan au Moyen âge (*cuadernos de leyes* cahiers de lois, *cuadernos de peticiones* cahiers de requêtes) ♦ (Vx.) requête au roi des membres des Cortes.

Ordenante, Ordenador. 1 - Ordonnateur, donneur d'ordre; — *de un giro* donneur d'ordre d'un virement; — *del crédito documentario* donneur d'ordre du crédit documentaire.

2 - Entrepreneur principal (dans une soustraction).

3 - Commettant (qui commande une œuvre) V. Comitente.

Ordenanza. 1 - Ordonnance, disposition, règlement, arrêté; — *de edificación* règlement d'urbanisme, plan d'occupation des sols; — (s) *de exacciones, tributarias, fiscales* dispositions

légales de nature fiscale, fiscales; —(s) *de vertido* arrêtés relatifs au traitement d'eaux usées; — (s) *laborales, de trabajo, reglamentaciones nacionales del trabajo* dispositions du droit du travail réglementation nationales du travail; —(s) *locales* dispositions émanant des collectivités locales; —*municipales* arrêtés municipaux; —*fiscal* disposition fiscale (émanant d'une collectivité locale) ♦ ordonnance (ensemble de dispositions concernant une matière déterminée); *ordenanzas de Bilbao (1459-1511)* ordonnances de Bilbao (traitant essentiellement de droit maritime et de la faillite fut pratiquement un texte d'application général en Espagne, en matière commerciale, jusqu'à la publication du premier code de commerce en 1829) ♦ (Vx.) disposition législative ou réglementaire (émanant du roi, d'un vice-roi, d'une « *Audiencia* » ou d'un haut fonctionnaire).

2 - Garçon de bureau, planton.

Ordenar. 1 - Ordonner (mettre dans un certain ordre), ranger.

2 - Ordonner, prescrire, décréter, enjoindre, commander, donner des ordres ♦ mander (faire tenir à quelqu'un un ordre).

Ordinario. 1 - Ordinaire, habituel, normal, courant;

Jurisdicción ordinaria (de derecho común)

Jurisdiction ordinaire (de droit commun)

Procedimiento ordinario (de derecho común)

Procédure ordinaire (de droit commun)

Como de ordinario

Comme à l'ordinaire (à l'accoutumé, de façon habituelle)

♦ ordinaire (se dit des communications courantes dans la gestion des affaires judiciaires) ♦ ordinaire, banal, commun

2 - Ordinaire (qui rempli habituellement une fonction);

El ordinario de la diócesis (el obispo diocesano) L'ordinaire du lieu (l'évêque diocésain)

♦ juge ou tribunal de la juridiction ordinaire.

Orejado. Prévenu (le témoin d'avoir à dire la vérité).

Organicismo. Organicisme (doctrine qui explique la société comme une réalité organique) ♦ administration, gestion; —*de terceros* gestion par des tiers (par de non associés dans les sociétés à capitaux. V. Autoorganicismo.

Orgánico. Organique (propre aux êtres organisés) ♦ organique (qui a rapport à l'organisation des institutions étatiques);

Ley orgánica del Poder Judicial

Loi organique de la Magistrature (du Pouvoir judiciaire)

Disposición con carácter orgánico

Disposition ayant un caractère organique

Organismo. Organisme (ensemble organisé) ♦ institution, organe, organisme, agence; —(s) *internacionales* organismes internationaux; —(s) *autónomos* autonomes (ayant pour objet l'organisation et administration d'un service public, l'exécution d'activités économiques et l'administration de certains biens de l'État, avec autonomie financière; ils peuvent être de

caractère administratif ou de caractère commercial, industriel et financier); —(s) *autónomos apátridas* organismes régis par leurs propres statuts (ex. :Sécurité Sociale); —*de cuenca* agence de bassin (dépendant de la Direction générale des travaux publics).; —(s) *infraestatales* infraétatiques, collectivités locales; —*oficial* officiel; — (s) *parafiscales* parafiscaux; —*patronal* patronal; —*rector* organe directeur

Organización. 1 - Organisation (action et résultat d'organiser); —*administrativa* organisation administrative; —*burocrática de la Administración* organisation bureaucratique de l'Administration (*Dirección* Direction, *Sección* Section, Département, *Negociado* Bureau); —*científica del trabajo* scientifique du travail; —*criminal* criminelle; —*de empresa* de l'entreprises; —*de los tribunales* des Tribunaux; —*de patronos, de jefes de empresa* de patrons, de chefs d'entreprise; —*económica* organisation économique; —*industrial* industrielle; —*internacional* internationale; —*judicial* organisation judiciaire (hiérarchie, composition et compétence des juridictions); —*más representativa* organisation la plus représentative; —*obrero, de trabajadores* ouvrière, de travailleurs; —*política* organisation politique; —*profesional* professionnelle; —*social* sociale, de la société; —*territorial judicial* territoriale judiciaire (« *municipio* », « *partido* », « *provincia* » et « *Comunidades autónomas* »); —*terrorista, rebelde* terroriste.

2 – Organisation, association, groupement; —*de (para la) Cooperación y (el) Desarrollo Económico* Organisation de Coopération et de développement économique (OCDE); —*de la Aviación civil internacional* Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI); —*de las Naciones Unidas* Organisation des Nations Unies (O.N.U.); —*de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura* Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et la l'Agriculture (F.A.O.); —*de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial* (ONUDI) des Nations Unie pour le Développement Industriel; —*de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura* Organisation des Nations Unies pour l'Education, la science et la Culture (UNESCO); —*de los Estados americanos* (OEA) Organisation d'Etats américains; —*del Tratado del Atlántico Norte* Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN); —*Europea de Cooperación Económica* Organisation Européenne de Coopération Economique (OECE); —*Europea de Investigación Nuclear* (CERN) Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire (CERN); —*Europea de Libre Comercio* (EFTA) Association européenne de libre-échange (AELE); —*Interempresarial del transporte Aéreo* (IATA) Association Internationale du Transport Aérien (IATA); —(s) *intergubernamentales* intergouvernementales (OIG); —*Internacional de la Energía Atómica* Organisation Internationale de l'Energie Atomique (AIEA); —*Internacional del Trabajo* (OIT) Organisation Internationale du Travail (OIT); —*Marítima Internacional* (OMI) Organisation Maritime Internationale (OMI); —*Metereológica Mundial* (OMM) Organisation Météorologique Mondiale (OMM); —*Mundial de Comercio* (OMC) Organisation Mondial du Commerce (OMC); —*Mundial de la Propiedad Intelectual* (OMPI) Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI); —*Mundial de la salud* (OMS) Organisation mondiale de la santé (O.M.S.); —*Mundial del Turismo* (OMT) Organisation Mondiale du Tourisme (OMT); —(s) *no gubernamentales* (ONG) organisations no gouvernementales (ONG); —(s) *no gubernamentales de desarrollo* non gouvernementales pour le développement; —*para la Cooperación y Desarrollo de Europa* Organisation pour la Coopération et le Développement de l'Europe.

Órgano. 1 - Organe (institution), organisme; —(s) *administrativos* administratifs; —*autónomo* autonome, indépendant; —*avocado* évoqué (se dit de l'organe désaisi d'une affaire par un organe

supérieur); —*avocante* qui évoque (se dit de l'organe qui attire à lui la connaissance d'une question de la compétence d'un organe inférieur); —(s) *colaboradores en la recaudación de impuestos* collaborateurs pour la perception des impôts (les différents établissements financiers autorisés à assurer le « *servicio de caja* » service de caisse, pour l'encaissement des impôts : Banques, Caisses d'épargne et Coopératives de crédit); —*colectivo, colegiado, pluripersonal* collectif, collégial; —*competente* compétent; —(s) *con competencia inspectora* avec compétence d'inspection. V. *Inspección*; —(s) *constitucionales* constitutionnels; —*consultivo* consultatif; —*de gobierno del Poder judicial* organe d'administration du Pouvoir Judiciaire. V. *Consejo General del Poder Judicial*; —*de la Administración* organes de l'Administration; —*de la administración local* de l'administration locale; —(s) *de la quiebra* organes de la faillite (ce sont : « *juez* », « *comisario* », « *administrador provisional* », « *síndico* », « *junta general de acreedores* »); —(s) *de las Comunidades autónomas* des Communautés autonomes (ce sont : *Asamblea legislativa* assemblée législative, *Consejo de gobierno* gouvernement, *Presidente de la Comunidad* Président de la Communauté et *Tribunal superior de justicia* Cour suprême de justice); —(s) *de las Naciones Unidas* des Nations Unies (ce sont : Assemblée générale, *Consejo de seguridad* Conseil de sécurité, *Consejo económico y social* Conseil économique et social, *Consejo de administración fiduciaria* Conseil d'administration fiduciaire, *Corte Internacional de Justicia* Cour Internationale de Justice, *Secretaría* Secrétariat); —(s) *de organización de una sociedad* organes d'administration d'une société (conseil d'administration, assemblée (en Espagne il n'y a pas des sociétés à Directoire et Conseil de Surveillance); —(s) *de recaudación* de perception, de recouvrement (*Departamento de recaudación de la AEAT* Département de recouvrement de la AEAT (au niveau central), *Delegaciones de la AEAT* Délégations de la AEAT (au niveau territorial); —*de representación sindical* de représentation syndicale (à travers les « *secciones sindicales* » sections syndicales); —*de representación sindical funcional* de représentation syndicale des fonctionnaires (à travers les *delegados del personal* délégués du personnel et les *juntas de personal* assemblées du personnel); —*de selección de funcionarios* de sélection de fonctionnaires (*comisiones permanentes de seleccion* commissions permanentes de selection, dont les membres doivent majoritairement appartenir à un corps autre que celui objet de la selection); —*de vigilancia* de surveillance; —*deliberante* délibérant; —*directivo, rector* directeur, de direction; —(s) *directores del Estado* organes directeurs de l'Etat; —*ejecutivo* exécutif, d'exécuti; —*encargado de enjuiciar el hecho delictivo* juridiction compétente pour juger le fait délictueux; —(s) *extrasindicales de representación, de representación unitaria* extra-syndicaux de représentation (ce sont : « *comité de empresa* », « *delegados del personal* »); —*gestor, gerencial* organe de gestion, de direction; —*incompetente* incompétent; —(s) *individuales* individuels, constitués d'un seul titulaire; —(s) *judiciales, jurisdiccionales (del Poder judicial)* organes judiciaires, juridictionnels, de la justice (du pouvoir judiciaire), juridictions; —*legislativo* organe délibérant, législatif.; —(s) *públicos* publics; —*recaudador, de recaudación*. V. *Organos colaboradores*; —*rector* de direction, de décision; —*sentenciador, enjuiciador* juridiction de jugement; —(s) *sindicales en la empresa* syndicaux dans l'entreprise (*secciones sindicales* sections syndicales, *delegados sindicales* délégués syndicaux); —*social* social (tout organe spécialisé dans la société); —*unipersonal* unipersonnel (administrateur unique)

2 – Organe (voix autorisée, médiateur, intermédiaire);

El ministerio público es el órgano de la acusación Le ministère public et l'organe de l'accusation

Orientación. Orientation (détermination des points cardinaux) ♦ guide, orientation (le fait d'être orienté, de donner une direction); —*profesional* orientation professionnelle; —*social* sociale.

Orientador. Orienteur, qui oriente, qui donne l'orientation;

Caracter orientador de las normas

Caractère orienteur des normes

♦ conseiller.

Origen. Origine (lieu, temps, milieu);

Certificado de origen

Certificat d'origine

El origen des incidente

L'origine de l'incident

País de origen

Pays d'origine

Ser de origen modesto

Etre demodeste origine

♦ provenance, source, origine; —*de la financiación* source du financement; —*de los fondos* des fonds provenance des fonds ♦ origine, cause;

El origen de una sublevación

La cause d'une soulèvement

Considerar el origen de los bienes para determinar la sucesion

Considérer (prendre en considération) l'origine des biens pour régler la succession

♦ *dar origen a...* donner lieu à...

Original. Original ♦ originel; —*documento original* document originel; *texto original* texte originel ♦ copie authentique. V. *Primera copia*.

Originar. Causer, être à l'origine de... ♦ occasionner, être la cause de... provoquer, produire, entraîner; —*gastos* occasionner des frais; —*inconvenientes* provoquer des ennuis; —*retraso* entraîner du retard.

Originario. Originaire (qui tire son origine), natif; —*de un país determinado* originaire d'un pays déterminé ♦ originaire (qui est à l'origine; se dit du juge ou du greffier qui a initié la procédure);

Modos originarios de adquirir la propiedad

Manières originaires d'acquérir la propriété (ex. : occupation, usucapion)

Título originario (de propiedad)

Original du titre de propriété (copie authentique). V. *Título*

♦ cause; —*de discordia* cause de discorde, de mésentente.

Ortodoxia. Orthodoxie

Oscilación. Oscillation ♦ fluctuation, variation; —*de una moneda* fluctuation d'une monnaie ♦ écart (en Bourse).

Oscitancia. Négligence par inadvertance.

Ósculo. Baiser; — *interviniente* baiser de fiançailles. V. Beso esponsalicio.

Ostentar. Étaler, arborer, afficher ♦ avoir, détenir, être en possession de..., être titulaire de...; — *la representación de...* avoir la représentation de...; — *mejor derecho* être titulaire d'un meilleur droit; — *un cargo* être titulaire d'une charge;

Facultades que ostenta

Pouvoirs qu'il détient

♦ prétendre, montrer, faire état; — *poderes* faire état de pouvoirs;

Poder ostentar algún derecho sobre una finca

Pouvoir prétendre à un droit sur une propriété (immobilière)

Ossa. (Vx.) Taxe seigneuriale payée par la femme pour obtenir son autorisation pour se marier.

Ostracismo. Ostracisme.

Otorgadero. Susceptible d'être passé par devant notaire.

Otorgamiento, Otorgo. Octroi, concession; — *de un poder* octroi d'un pouvoir (de représentation); — *de un privilegio* octroi d'un privilège ♦ ratification (dernière partie de l'acte notarié constatant l'accord des comparants sur le contenu de l'acte); partie finale du document où l'on approuve, on conclue et on authentifie le contenu;

Así lo dice y otorga, y enterado del derecho que la ley le concede para leer por sí este documento, procedí por su acuerdo a la lectura íntegra, la que fué traducida por el intérprete al otorgante, quién por medio del mismo intérprete se ratifica, como así bien los testigos, y firman. De todo lo cual, de conocer al otorgante y de constarme por su dicho su profesión y vecindad, doy fe.

Ainsi fait et passé,... et informé du droit que la loi lui accorde de lire par lui-même le présent acte, j'ai procédé avec son accord à sa lecture intégrale, dont traduction a été faite par l'interprète au comparant, lequel au moyen du même interprète la ratifie, ce que font également les témoins, et le signent. Je certifie tout ce qui précède et déclare connaître le comparant et être informé, par ses propres déclarations, de sa profession et domicile. Dont acte.

Así lo dicen y otorgan los señores comparecientes, a quines hago de palabra las reservas y advertencias legales especialmente las relativas a la obligatoriedad de presentar esta escritura en el Registro mercantil y la prohibición de ocupar cargos sociales las persona comprendidas en alguna de las incompatibilidades previstas legalmente, y las relativas a las consecuencias fiscales y de toda índole que se derivarían de la inexactitud de sus declaraciones.

Ainsi le déclarent et décident les comparants, à qui je fais verbalement les réserves et avertissements légaux en particulier ceux relatifs à l'obligation de présenter le présent acte au Registre du Commerce et l'interdiction, pour les personnes comprises dans l'une des incompatibilités prévues par la loi, d'assurer des fonctions sociales, et ceux relatifs aux conséquences fiscales et de tout ordre qui résulteraient de l'inexactitude de leurs déclarations.

Así lo han dicho y otorgado ante mí. Leo, previa advertencia y renuncia de su derecho, esta escritura, ratifican su contenido y firman

Ainsi dit et fait par-devant moi. Je lis le présent acte, après les avoir informés de leur droit à le faire par eux-mêmes auquel ils renoncent, ils

connigo.

Así lo otorga, y leída la presente a su elección, por mí el Notario, después de advertirle de su derecho a leerla por sí, que no usa, la ratifica y firma connigo.

Así lo otorgan, aprueban, ratifican y firman connigo los señores comparecientes, previa lectura que de esta escritura y a su opción les hice yo el autorizante.

Hago las reservas y advertencias de la ley especialmente las fiscales pertinentes; y leída esta escritura por los propios comparecientes, por su elección, advertidos de su derecho, la otorgan y firman connigo, le Notario, que de cuanto antecede en este instrumento público escrito en.....hojas de clase....., n°.....y le de la presente, doy fe.

Leída por mí el Notario, íntegramente, esta matriz a las partes después de advertidas de su derecho a leerla por sí, al cual renuncian, prestan su conformidad y firman connigo.

Leo a los señores comparecientes, informados del derecho que para hacerlo de por sí tienen, en voz alta y por su acuerdo tácito, esta escritura extendida en un pliego del timbre de la clase /serie.... n° ...

Manifiestan quedar enterados, se ratifican en sus disposiciones y firman.

Permito la lectura de esta escritura a los señores comparecientes, que renuncian a la mía, y enterados por la suya según dicen, de su contenido, prestan su consentimiento y firman.

ratifient son contenu et le signent avec moi.

Ainsi fait, et lecture des présentes ayant été donnée par le Notaire soussigné à sa demande, après l'avoir informé de son droit à les lire par lui-même, dont il ne fait pas usage, il les ratifie et signe avec moi.

Ainsi passé, approuvé, ratifié et signé avec moi par les comparants, après lecture donnée des présentes, à leur demande, par moi le Notaire soussigné.

Je fais les réserves et les avertissements légaux spécialement ceux concernant la fiscalité; et les présentes ayant été lues par les comparants, ainsi qu'ils en avaient manifesté la volonté, informés de leur droit de ce faire, ils confirment leurs dispositions et les signent avec moi, le Notaire, qui certifie le contenu du présent acte authentique, établi en ... feuillets, de la classe..., n°... Dont acte.

Après lecture intégrale du présent original faite par moi le Notaire, après les avoir informées de leur droit à le faire par elles-mêmes, les parties donnent leur accord sur son contenu et le signent avec moi.

Je lis aux comparants le présent acte établi en un feuillet avec timbre classe... série... n°... à haute voix et avec leur accord tacite, après les avoir informés de leur droit à le faire par eux-mêmes;

Ils déclarent en être informés (ils reconnaissent en avoir été informés), ils ratifient son contenu et le signent.

J'autorise les comparants à procéder à la lecture du présent acte, ayant renoncé à ce que je l'effectue moi-même, et ayant déclaré en avoir pris connaissance, ils donnent leur accord et le signent.

◆ passation, régularisation (d'un contrat par devant notaire); —*de oficio de escritura* régularisation d'office de l'acte; —*de la escritura pública de compraventa* régularisation de l'acte notarié de vente; —*de un contrato* passation d'un contrat; —*según minuta* régularisation par devant notaire d'un acte apporté par les intéressés. V. Minuta; —(s) *sucesivos* régularisation de l'acte notarié en plusieurs phases;

Por el hecho de este otorgamiento queda extinguida la anotación preventiva practicada en el Registro de la Propiedad Par suite de la passation du présent acte l'annotation conservatoire inscrite dans la Conservation des hypothèques devient caduque

◆ établissement, passation, signature; — *de contrato simulado* établissement d'un contrat simulé, apparent;

El otorgamiento de la escritura de venta tendrá lugar... La signaure de l'acte de vente aura lieu...

◆ consentement, permission; — *notarial* consentement donné par devant notaire.
Otorgante, Otorgador. 1 - Qui octroi, qui accorde (une aide, un crédit, etc.) ◆ concédant. 2 - Partie, signataire (d'un acte sous seing privé), comparant (dans un acte notarié). V. Compareciente, Interviniente;

A instancia del otorgante segun actua À la demande du comparant, ès qualités

Otorgar. 1 - Accorder, octroyer, consentir, conférer; — *el indulto* accorder la grâce; — *facilidades de pago* accorder des facilités de paiement; — *un crédito* accorder un crédit; — *un descuento* consentir une réduction, un rabais; — *un poder general a...* octroyer un pouvoir général à...; — *una concesión* accorder une concession; *quien calla otorga* qui ne dit mot consent ◆ concéder; — *derechos de explotación de patente* concéder des droits d'exploitation d'une patente; — *poderes* conférer des pouvoirs ◆ décerner, attribuer, allouer; — *un premio* décerner un prix ◆ conférer, donner, fournir; — *fianza* fournir caution.

2 - Rédiger, établir, stipuler, passer (un acte par devant notaire), faire; — *ante notario* établir, passer par devant notaire; — *testamento* faire son testament, dresser, rédiger son testament; — *una escritura* passer un acte par devant notaire;

Afin de que conste de modo fehaciente la entrega de la referida dote y surta todos los efectos legales que procedan los comparecientes otorgan esta escritura con arreglo a las siguientes cláusulas: ... Afin que la remise de ladite dot soit constatée de façon incontestable et qu'elle produise tous les effets légaux y inhérents les comparants dressent le présent acte authentique avec les clauses suivantes : ...

Asi lo dicen y otorgan Ainsi dit et stipulé

Así lo otorgan los señores comparecientes Ainsi est stipulé par les comparants

Así lo otorgo en la fecha que he dejado consignada, escrito íntegramente de mi puño y letra y autorizándolo con mi firma y rúbrica. Ainsi fait à la date ci-dessus, écrit entièrement de ma main et le certifiant avec ma signature complète

V. Autorizar

El compareciente tiene, a mi juicio, capacidad legal necesaria para otorgar esta escritura Le comparant a, à ma connaissance, la capacité requise aux effets des présentes

En virtud de lo expuesto los comparecientes otorgan... En vertu de ce qui précède les comparants stipulent...

Otorgar y firmar cuantas escrituras fueren Passer et signer tous actes nécessaires ou utiles

necesarias o convenientes

◆ déclarer;

Con este fin el compareciente otorga... À cet effet le comparant déclare...

3 - Déferer; — *una dignidad* déferer une dignité;

Sucesión otorgada a los descendientes Succession déferée aux descendants

Otorgo. (Vx.) Contrat de mariage.

Otoría. (Vx.) Mise en cause (d'un tiers faite par la défendeur ou accusé le désignant comme débiteur ou auteur de l'infraction imputée).

Otrosí. Subsidiatement, à titre subsidiaire, outre plus, en outre, de plus, aussi (expression précédant chacune des clauses ou demandes additionnelles suivant la principale) ◆ demande subsidiaire;

El nombramiento de perito se hará por medio de otrosí La nomination d'expert sera faite à titre subsidiaire

Por medio de otrosi pueden las partes pedir que se subsane el quebrantamiento de alguna forma que pueda originar la casación Subsidiatement les parties peuvent demander la réparation d'un vice de forme pouvant être motif de cassation

Otrosí digo que.... por ser asimismo en justicia que reitero Et j'ajoute que... comme étant également justice dont je réitère la demande

Otrosi digo À titre subsidiaire, subsidiairement

Otrosi más digo Très subsidiairement, à titre infiniment subsidiaire

Primer otrosí Première demande subsidiaire

Segundo otrosí (otrosi segundo digo) Deuxième demande subsidiaire

Oyente. Auditeur.

P

Aussi large et suffisant

PAA (Plan de ahorro en acciones). PEA (Plan d'épargne en actions).

Pabellón. Pavillon (drapeau que l'on hisse sur un navire pour indiquer sa nationalité); — *de conveniencia, de complacencia* pavillon de complaisance ♦ pavillon (que l'on hisse pour fournir des informations); — *amarillo, de cuarentena* pavillon de quarantaine; — *de práctico* pavillon de pilote (d'un port) ♦ drapeau; — *blanco, de parlamento* drapeau blanc;

Arbolar (enarbolar) pabellón español
Discriminación basada en el pabellón
El pabellón cubre la mercancía
La ley del pabellón
Monopolio de pabellón

Battre pavillon espagnol
 Privilèges de pavillon
 Le pavillon couvre la marchandise
 La loi du pavillon
 Monopole de pavillon

PAC (Política agrícola común). PAC (Politique agricole commune).

Pacción. (Vx.) Pacte. V. Pacto.

Paccionar. (Vx.) Conclure un pacte. V. Pactar.

Pacificable. Susceptible de pacification.

Pacificación. Pacification.

Pacificador. Pacificateur.

Pacificar. Pacifier.

Pacífico. Pacifique ♦ amiable ♦ paisible .

Pacifismo. Pacifisme.

Pacifista. Pacifiste.

Pacotilla. Pacotille (marchandises que l'équipage peut transporter sans payer de fret) ♦ pacotille, camelote.

Pactar. Traiter, convenir, conclure un pacte, un accord; — *un arreglo* conclure une transaction; — *un convenio* convenir, passer un accord;

Si otra cosa no se hubiere pactado

À défaut de stipulation contraire (s'il n'en était autrement convenu)

♦ pactiser (agir de connivence, composer avec quelqu'un); — *con el enemigo* pactiser avec l'ennemi.

Pacto, Pacta, Pactum. 1 - Pacte, traité; — *colonial* colonial; — *de asistencia mutua* pacte d'assistance mutuelle; — *de no agresión* pacte de non agression; — *internacional de Derechos civiles y políticos* international de Droits civils et politiques (1966); — *internacional de Derechos económicos, sociales y culturales* international de Droits économiques, sociaux et culturels

(1966); *Pacto Andino* (1969) Pacte Andin.

2 - Contrat, convention, accord, engagement; — *accesorio* accessoire (au contrat principal; ex. : « *pacto comisorio* », « *de arrepentimiento* », « *de reserva de dominio* », « *de retraer* », etc.); — *adicional, de adición, agregado* avenant; — *al mejor comprador* pacte se réservant la possibilité de vendre à un acquéreur offrant un meilleur prix. V. *Compraventa*; — *ambiguo* convention ambiguë; — *colectivo de condiciones de trabajo* convention collective sur les conditions de travail; — *colectivo de trabajo* convention collective de travail. V. *Convenios colectivos*; — *compromisorio* convention d'arbitrage (*contrato preliminar de arbitraje* compromis d'arbitrage, *cláusula compromisoria* clause compromissoire); — *constitutivo de compañía anónima, de sociedad anónima* contrat de société anonyme, acte constitutif de société anonyme (qui ne doit pas être confondu avec les statuts de la société). V. *Escritura de fundación*; — *contra ley* contraire à la loi; — *de comercio* accord commercial; — *de contrahendo* engagement de contracter (ex. : « *Compromiso de volver a vender* »); — *de cuota litis, de cuotalitis, de quota litis* pacte de *quota litis*, de quote-part du procès (convention par laquelle les honoraires de l'avocat, ou de l'avoué, sont fixés en fonction du résultat du procès); — *de cuota litis absoluto* pacte de *quota litis* total (pacte, en principe interdit, fixant la totalité des honoraires de l'avocat en fonction du résultat du procès); — *de cuota litis relativo* pacte de *quota litis* relatif (pacte admis fixant seulement une partie des honoraires de l'avocat en fonction du résultat du procès); — *de exclusiva* d'exclusivité (*a favor del comprador* à faveur de l'acheteur, *a favor del vendedor* à faveur du vendeur); — *de indivisión* pacte de maintien dans l'indivision (moins de 10 ans sauf prorogation). V. *Indivisión*; — *de jornada mayor* convention d'exécution d'heures supplémentaires; — *de la ley comisorio*. V. *Pacto comisorio*; — *de mejora* le bénéficiaire de la pension la garantie du paiement de la rente dans un contrat censal; — *de plena dedicación* convention de travail à plein temps, à temps complet (interdisant le « *pluriempleo* »), clause d'exclusivité, de non concurrence; — *de separación matrimonial* convention réglant les modalités de la séparation. V. *Convenio regulador*; — *de venta a satisfacción del comprador* contrat de vente à l'essai. V. *Compraventa a ensayo*; — *dotal* convention de dote; — *en contrario* convention contraire; — *entre caballeros* accord entre gentleman, accord sur l'honneur; — *especial* spécial, particulier; — *fiscal* convention fiscale (fixant forfaitairement l'assiette imposable d'un ou de plusieurs assujettis collectivement); — *implícito* accord implicite; — *multilateral* accord multilatéral; — *nudo* nu (non revêtu d'une forme particulière); — (s) *parasociales, sociales reservados, extraestatutarios* pactes réservés entre associés (interdits ou devant faire l'objet d'une publicité dans les sociétés cotées); — *prohibido* interdit (ex. : « *pacto comisorio* », « *pacto sucesorio* », « *pacto de cuota litis* »); — *real*. V. *Contrato real*; — *reservado* dissimulé, occulte, secret (par opposition à apparent, mais réel); — *simoníaco* convention de simonie (soit par vente, échange ou autrement); — *simple* simple (conclu sans formalité; ex. : accord verbal). V. *Pacto nudo*; — *sobre costas judiciales* convention sur la répartition des frais et dépens (résultant d'un hypothétique litige); — *social* contrat social (entre les gouvernants et les gouvernés). V. *Contrato social*; — *social* pacte social (entre les associés d'une société civile ou commerciale). V. *Contrato social*; — *sumisorio* engagement de soumission (aux clauses d'un contrat d'adhésion) ♦ transaction; — *sobre acusación* transaction pour éviter les poursuites pénales.

3 - Clause, stipulation (dans un contrat), pacte. V. *Estipulación*; — (Nav.) *anticrético* clause de compensation des intérêts de la dette avec les fruits ou la jouissance du bien hypothéqué ou donné en gage ou antichrèse; — *comisorio* pacte comissoire (clause de résolution de plein droit en cas de défaillance de l'une des parties), clause résolutoire expresse;

En la venta de bienes inmuebles, aun cuando se hubiera estipulado que por falta de pago del precio en el tiempo convenido tendrá lugar de pleno derecho la resolución del contrato, el comprador podrá pagar, aun después de expirado el término, interín no haya sido requerido judicialmente o por acta notarial. Hecho el requerimiento, el Juez no podrá concederle nuevo término.

Dans la vente de biens immeubles, même s'il a été stipulé que faute de paiement du prix dans le terme convenu le contrat serait résolu de plein droit, l'acquéreur pourra néanmoins payer après l'expiration du délai, tant qu'il n'a pas été mis en demeure par voie judiciaire ou par acte notarié (par voie notariale). Après cette mise en demeure le juge ne pourra plus lui accorder un nouveau délai

; — *comisorio en derecho de superficie* pacte comissoire en droit de superficie (non inscribable à la Conservation des hypothèques); — *comisorio en la anticresis* pacte comissoire dans l'antichrèse (clause interdite autorisant le créancier à conserver le bien en paiement de sa créance); — *comisorio en la compraventa* pacte comissoire dans la vente (clause résolutoire de la vente faute de paiement); — *comisorio en la prenda y la hipoteca* pacte comissoire dans le gage et l'hypothèque, clause de voie parée (attribution ou vente du gage sans formalités; clause actuellement interdite); — *de adición, de señalamiento de día, de adición en día, de adición en su día* pacte d'acheteur à meilleur prix. V. Pacto de mejor comprador; — *de arrepentimiento* clause de dédit. V. Pena de arrepentimiento; — *de irrevocabilidad del poder* clause d'irrévocabilité du pouvoir. V. Irrevocable; — *de mejor comprador* pacte d'acheteur à meilleur prix, à un prix supérieur. V. Adicción a die. Pacto de adición;

Esta venta se verifica con la precisa condición que si desde este día hasta el... apareciese otro comprador que dé al vendedor mayor precio, y el comprador no la quisiere (la cosa) por el tanto, ha de tenerse por nula esta venta

La présente vente a lieu sous la condition expresse que si à dater de ce jour et jusqu'au... se manifestait un autre acquéreur qui offrirait au vendeur un meilleur prix et que l'acheteur ne la voulait pas (la chose) pour la même somme, la présente vente sera réputée nulle

; — *de mejora* clause autorisant le bénéficiaire d'une rente à exiger un renforcement (une amélioration) des garanties; — *de no concurrencia, de no competencia* clause de non concurrence (de ne pas travailler pour plusieurs employeurs concurrents). V. Pacto de plena dedicación; — *de no competencia* clause de non concurrence (après cessation du contrat de travail; moins de 2 ans pour les techniciens et de 6 mois pour les autres); — *de no concurrencia* de non concurrence (entre entreprises du même secteur); — *de no enajenar* clause de non aliénation (totale, partiellement, ou à personne déterminée); — *de no pedir, de remisión* clause de renonciation à exiger l'exécution de l'obligation. V. Promesa de no pedir; — *de no prestar la evicción* clause d'exonération de la responsabilité (du vendeur) en cas d'éviction; — *de permanencia en la empresa* clause de permanence dans l'entreprise, engagement de demeurer dans l'entreprise (concernant un salarié ayant été spécialement formé par l'employeur; durée inférieure à 2 ans); — *de preferencia* pacte de préférence (au profit de vendeur en cas de revente de la chose par l'acquéreur); — *de prelación* de préférence; — *de recompra* clause de rachat. V. Retroventa; — *de prueba* clause d'essai. V. Contrato de prueba; — *de relevación* clause de décharge (d'une obligation, de responsabilité); — *de reserva de dominio* clause de réserve de propriété. V.

Compraventa; —*de reserva de hipoteca* de réserve d'hypothèque (convenue dans l'acte de vente au profit du vendeur à la garantie du paiement du prix, mais ne faisant pas l'objet d'inscription); —*de reserva de usufructo, de uso* de réserve d'usufruit, de jouissance (par le donateur); —(Nav.) *de retracto* clause de réméré (comme garantie de l'exécution d'une obligation); —*de retroemendo* pacte de rachat (en vertu duquel l'acheteur se réserve la faculté d'exiger du vendeur la reprise de la chose vendue); —*de retroventa, de retrovendendo, de retro, de retracto, de retraer, de reventa* pacte, clause de réméré, pacte, faculté de rachat (en vertu duquel l'acheteur s'oblige à rendre au vendeur la chose acquise contre remboursement du prix . V. Compraventa;

Requerimiento para recuperar la finca vendida con pacto de retro

Sommation en vue de reprendre la propriété vendue avec un pacte de rachat

Cuando varios conjuntamente y en un solo contrato, vendan una finca indivisa con pacto de retro, ninguno de ellos podrá ejercitar este derecho más que por su parte respectiva

Si plusieurs vendeurs ont vendu conjointement, et par un seul contrat, un héritage commun entre eux, avec faculté de rachat, chacun d'entre eux ne peut exercer cette faculté que pour la part qu'il y avait

El comprador con pacto de retroventa de una parte de finca indivisa que adquiera la totalidad de la misma por adjudicación, podrá obligar al vendedor a redimir el todo, si este quiere hacer uso del retracto

L'acquéreur avec clause de réméré d'une partie indivise d'un immeuble qui se serait rendu adjudicataire de sa totalité peut obliger le vendeur à racheter le tout s'il veut faire usage de sa faculté de rachat

; —*de reventa* clause de revente (permettant à l'acheteur de restituer la chose au vendeur et de récupérer le prix versé; à ne pas confondre avec le « *compromiso de volver a vender* »); —*de sumisión de competencia, de foro prorrogando* clause d'attribution de compétence, d'attribution de juridiction; —*leonino* pacte léonin, clause léonine (ex. : société qui donne à l'un des associés tous les bénéfices, ou l'affranchi de toute contribution aux pertes); —*penal* clause pénale. V. Cláusula penal; —*procesal* clause procédurale (*indirecto* indirecte (lorsqu'elle ne donne pas d'action permettant d'exiger son exécution)). V. Contrato procesal;

Salvo pacto en contrario

Sauf convention contraire (sauf clause contraire, à défaut de stipulation contraire, s'il n'en est autrement convenu)

◆ clauses successorales (dans les contrats de mariage), pacte; —(Ara.) *al más viviente* désignation réciproque comme héritiers faite entre conjoints. V. Testamento mancomunado; —(Gal.) *de "casar para casa"* pacte de constitution d'une "*compañía familiar gallega*" avec un parent; —(Cat.) *de convinença, de mitja guadanyerla* communauté d'acquêts; —*de hermandad*. V. Hermandad llana; —(Cat.) *de igualdad de bienes y ganancias* pacte de répartition entre les époux des produits des biens dotaux (convenu par contrat de mariage); —(Gal.) *de juntar dos casas* de réunion de deux familles (pour constituer une « *compañía familiar* » qui reviendra à un héritier commun); —(Cat.) *de mitad por mitad*. V. Agermanament; —*de no suceder* pacte de renonciation à la succession (entre l'héritier ou le légataire et le testateur); —(Vx. Cat.) *de sobrevivencia* pacte de survivance (convention d'attribution au survivant des biens acquis en commun dans le cadre du régime de séparation de biens); —(Vx.) *de suceder, de sucesión mutua*

de succession mutuelle (qui est irrévocable; à ne pas confondre avec « *testamento recíproco* »); — *de (sobre) sucesión futura* de (sur) succession future; — (Cat.) *de unidad económica familiar* convention d'unité économique familiale ayant pour objet la mise en commune biens et efforts du de cujus et de ses héritiers et leur famille pour couvrir les besoins de l'ensemble de la famille; — *dispositivo, de sucesión de un tercero* dispositif, de succession d'un tiers; — *respecto a la sucesión de un tercero* convention sur les biens de la succession d'un tiers (qui n'intervient pas dans l'accord); — (Cat.) *reversional* pacte de reversion, clause de retour. V. *Reversión*; — *sucesorio, de suceder* pacte successoral, relatif à une succession (deux cas : « *pacto de sucesión future* », « *pacto de sucesión mutua* »).

4 - Pacto de Dios force majeure (en Droit maritime)

Padecimiento. Souffrance;

Enfermos muy graves con padecimientos incurables Malades gravement atteints et éprouvant des souffrances incurables

◆ dommage, préjudice ◆ maladie.

Padre. Père; — *adoptivo* adoptif; — *adulterino* adultérain (qui a un enfant avec une femme mariée); — *biológico* biologique; — *de familia, de familias* de famille;

Administrar como un buen padre de familia Gérer en bon père de famille
Buen padre de familia Bon père de famille

; — *de pila* parrain; — *ilegítimo* illégitime (« *adulterino* », « *incestuoso* », « *sacrílego* »); — *incestuoso* incestueux; — *legítimo* légitime; — *natural* naturel; — *político* beau-père; — *putativo, supuesto* putatif (supposé tel; ex. : le mari de la femme adultère); — *sacrílego* sacrilège (dont l'un des deux a prononcé des vœux).

Padres. Parents.

Padrinazgo. Parrainage. V. *Patrocinio*.

Padrón. Rôle, recensement; — *del impuesto sobre bienes inmuebles* recensement (énumération et évaluation) des biens immobiliers aux effets des impôts fonciers ◆ registre (nominal), liste; — *de vecinos* registre des habitants d'une commune; — *de un impuesto* liste des assujettis à un impôt; — *municipal* registre nominal des habitants de la commune (résidents permanents ou temporaires); *hacer el padrón* faire le recensement ◆ modèle, exemple, étalon.

Paga. 1 - Paye, paie, rémunération, solde; — (s) *extraordinarias* payes supplémentaires (deux obligatoires : l'une à la date fixée par les conventions collectives et l'autre en décembre); — *extraordinaria de antigüedad* paye extraordinaire d'ancienneté. V. *Gratificaciones extraordinarias*; — *líquida* rémunération nette;

Cobrar la paga Percevoir sa paye
Media-paga Demi-solde

◆ allocation; — (Vx.) *de supervivencia, de tocas* allocation de viduité ◆ paiement, versement. V. *Pago*; *hoja de paga* feuille de paie; — *indebida, de lo indebido* paiement indu, de l'indu; —

viciosa paiement vicieux, nul (ex. : fait hors délai, au non bénéficiaire, etc.);

Correr las pagas
Paga y señal

Etre à jour des paiements (dûs ou à recevoir)
Versement à titre d'acompte

◆ payeur; *buena, mala paga* bon, mauvais payeur.

2 - Réparation, peine (correspondant à une faute).

Pagable. Payable (que l'on peut payer) ◆ payable (que l'on doit payer).

Pagadero. Payable (qui doit être payé d'une certaine manière); — *en dinero contante y sonante* en espèces sonnantes et trébuchantes; — *en especie* en nature ◆ payable (modalités de forme et de délai); — *a la entrega* à la livraison; — *a la orden de...* à l'ordre de...; — *a la presentación* sur présentation; — *a la vista* payable à vue; — *a plazo* à terme; — *a plazos, en abonos* à tempéraments, par versements échelonnés; — *a primer requerimiento* payable à première demande; — *a tantos días fecha* à... jours de date, à un certain délai de date; — *a tantos días vista* à... jours de vue, à un certain délai de vue; — *al portador* au porteur; — *al vencimiento* à l'échéance, à jour fixe; — *por adelantado, por anticipado, con anticipación, con adelanto* payable à l'avance, d'avance.

Pagado. Payé; — *por adelantado* payé d'avance. V. Prepagado;

Lo pagado en demasía (de más)

Le trop payé (le plus-payé)

◆ quitte;

Estamos pagados

Nous sommes quittes

Pagador. Payeur; — *de los rendimientos devengados por el contribuyente no residente* payeur des revenus perçus par le contribuable non résident; — *moroso* mauvais payeur, payeur défaillant;

Ser buen pagador

Etre bon payeur

◆ trésorier-payeur ◆ tiré.

Pagaduría. Paierie; *depositaría-pagaduría* trésorerie-paierie, recette des impôts ◆ bureau du trésorier-payeur.

Pagamento, Pagamiento. Payment, paiement.

Pagar. Payer (une dette), régler, verser (un prix); — *(por) adelantado* en avance; — *a crédito* payer à crédit, à tempéraments; — *a cuenta* à valoir en acompte, verser un acompte; — *a escote* payer son écot, partager les frais; — *a plazos* payer à tempéraments (par mensualités, par versements périodiques, suivant un échéancier); — *a vencimiento* à l'échéance; — *al contado* payer comptant, au comptant; — *al portador* au porteur; — *contra entrega* payer à la livraison; — *de contado* payer à l'échéance. V. Pagar a vencimiento; — *en caja* à la caisse; — *en efectivo, en dinero, en metálico* en espèces, en numéraire; — *en especie* en nature; — *un cheque* honorer un chèque; — *una letra de cambio* honorer une traite;

Antes es pagar que partir

L'on doit payer avant de partager (payer les dettes, solder le passif, de la succession avant de partager son actif)

◆ payer, s'acquitter (d'une obligation) ◆ honorer (une échéance), acquitter.

Pagare. Billet à ordre, bon, effet; —a la vista billet à vue, à volonté; —a la orden à ordre; —a plazo desde la vista à un certain délai de vue; —al portador au porteur; —cambiarío billet à ordre; —de favor de complaisance; —del Tesoro bon du Trésor; —domiciliado domicilié; —hipotecario hypothécaire; —mancomunado billet à ordre à bénéficiaires (à débiteurs) conjoints; —nominativo nominatif; —prendario pignoratif (mis en gage); —solidario billet à ordre à bénéficiaires (à débiteurs) solidaires ◆ billet de trésorerie; —de empresa bon d'entreprise (négociable, émis par l'entreprise pour se procurer de la trésorerie) ◆ promesse écrite de payer une somme.

Pageses de remensa. (Vx. Cat.) Métayer ayant le droit de quitter la terre (contre le paiement de la "remensa").

Pago. 1 - Paiement, paiement, versement, règlement, acquittement; —(s) *a cuenta* acomptes, versements en acompte, à valoir, arrhes; —(s) *a cuenta* paiements fractionnés (de l'IRPP; *retenciones, ingresos a cuenta* retenues, pagos fraccionados paiements échelonnés). V. Pago fraccionado; —*a la entrega, contra entrega* à la livraison; —*a plazo* paiement à terme; —*a plazos* paiement échelonné, à tempérament; —*a primer requerimiento* paiement à première demande; —*a prorrata* au marc le franc; —*a tercero* paiement fait à un tiers (ex. virement bancaire); —(Amér.) *a título graciable* versement à titre gracieux; —*abreviado* paiement par compensation. V. Compensación; —*adelantado, anticipado, por adelantado* paiement d'avance, à l'avance, anticipé, par anticipation; —*adicional* versement additionnel, supplémentaire; —*al contado* paiement (au) comptant, en l'instant même; —*al vencimiento* paiement à l'échéance; —*anticipado a cuenta* paiement anticipé, à valoir, acompte; —*anticipado, adelantado* paiement anticipé, d'avance (du montant dû); —*aplazado, diferido* règlement différé; —(s) *atrasados* arriérés de paiement; —*automático* paiement automatique, par prélèvement; —*bajo reserva* sous réserve; —*con beneficio de competencia* paiement dans les limites des biens insaisissables. V. Beneficio de competencia; —*con (por) subrogación* paiement avec subrogation; —*concurzal de los acreedores* apurement du passif; —*contra documentos* paiement contre présentation de documents (dans le crédit documentaire); —*contra entrega* paiement à la livraison; —*de acreedores de la herencia* règlement des créanciers de la succession; —*de deudas ajenas* des dettes d'autrui, d'un tiers (ex.: en tant que caution, en tant que civilement reponsable, par libéralité, etc); —(Ara.) *de deudas con bienes comunes* paiement des dettes de l'un des conjoints

avec les biens de la société conjugale; — *de deudas hereditarias* de dettes de la succession; — *de deudas tributarias* de dettes fiscales; — *de entrada* paiement initial, premier versement, acompte; — *de la deuda tributaria* acquittement de la dette fiscale (*íntegro* intégral, comptant, *fraccionado* fractionné, en plusieurs échéances); — *de lo indebido, de lo que no se debe* paiement de l'indu. V. Cobro de lo indebido, Indebido; — *del insolvente* de l'insolvable, de celui en état de cessation de paiements; — *delegado* délégué (effectué directement par l'entreprise au salarié et récupéré sur la Sécurité Sociale dont on a assuré la prestation par délégation); — *diferido* différé, reporté; — (Amér) *en cuotas* paiement à tempérament, par fractions. V. Pago fraccionado; — *en divisas* en devises; — *en efectivo* en espèces (au sens étroit), par tout moyen de paiement (au sens large : paiement fait tant en espèces que par chèque, billet à ordre, virement ou tout autre moyen légalement admis sous condition d'encaissement); — *en especie* paiement en nature; — *en metálico, en efectivo, en numerario* en espèces, en numéraire; — *encubierto* déguisé, occulte; — *escalonado* paiement échelonné; — *ficticio* paiement hors la vue, dessous de table; — *ficticio* fictif, apparent (ex. : donation faite simulant une vente); — *final* final, dernier paiement, versement; — *forzoso* règlement forcé; — *fraccionado* règlement partiel, paiement en plusieurs versements, fractionné, par fractions, par paiements échelonnés, par acomptes; — *fraccionado de la tercera parte de la cuota* paiement du tiers provisionnel; — *fuera de plazo* hors délai; — *imposible* impossible (par insuffisance de moyens du débiteur ou perte de la chose); — *imputado* imputé. V. Imputación de pagos; — *inicial* premier versement, apport initial; — *íntegro* intégral, de la totalité; — *judicial* judiciaire; — *liberatorio* paiement, versement libératoire; — *mediante bienes del patrimonio histórico* paiement (des impôts) avec des oeuvres d'art, des biens faisant partie du patrimoine historique; — *mediante efectos timbrados* paiement (des dettes fiscales) avec du papier timbré; — *obligatorio mediante cheque* paiement obligatoire par chèque; — *parcial* partiel; — *pendiente* en suspend, en attente de règlement; — *por años, por meses* par annualités, par mensualités; — *por causa torpe* pour cause illicite (immorale, injuste ou contraire au Droit); — *por cesión de bienes* dation en paiement. V. Cesión de bienes para pago, Dación en pago; — *por compensación* paiement par compensation; — *por consignación* paiement par consignation, offres réelles; — *por cuenta ajena, por otro, por tercero* paiement pour le compte d'autrui, pour un tiers, pour le compte d'un tiers; — *por cuenta propia* pour son propre compte; — *por entrega de bienes* dation en paiement. V. Pago por cesión de bienes; — *por error* par erreur. V. Pago de lo indebido; — *por intervención* par intervention. V. Intervención; — *por liquidación* paiement pour solde; — *por mensaje edi* paiement électronique (ex. : par carte de crédit); — *por transferencia bancaria* par virement bancaire; — *por vía de regreso* paiement de la traite par les endosseurs suivant l'ordre chronologique inverse de signature; — *previo* paiement préalable (application du principe administratif : « *paga y reclama* » paye d'abord et réclame ensuite); — *sin causa* sans cause (; — *subsidiaria* subsidiaire; — *suspendido* en suspens, non effectué (dans une cessation de paiements); — *total* total, intégral; — *tributario* paiement de l'impôt; — *vencido* règlement échu, venu à échéance; — *voluntario* volontaire;

Aplazar el pago

Condiciones (modalidades) de pago

De pago

En pago

En pago

Entregar una suma como pago anticipado del

Reporter l'échéance

Conditions (modalités) de paiement

Payant

En paiement, en exécution (d'une obligation)

Pour prix (en récompense)

Verser une somme à titre d'acompte sur le

<i>precio total</i>	prix total
<i>Falta de pago</i>	Défaut de paiement
<i>Hacer un pago</i>	Payer (effectuer) un paiement
<i>Lugar de pago</i>	Lieu de paiement
<i>Medio (modo) de pago</i>	Moyen de paiement
<i>Modalidad (modo) de pago</i>	Modalité de paiement
<i>Negativa de pago</i>	Refus de paiement
<i>Papel de pagos al Estado</i>	Papier timbré
<i>Pronto pago</i>	Paiement anticipé
<i>Tiempo de pago</i>	Date de paiement

◆ service; — *de los intereses de la deuda del Estado* service de la dette de l'État ◆ indemnité; — *imponible* indemnité imposable; — *por separacion del servicio, por cese del servicio* indemnité versée à la cessation des fonctions ◆ accomplissement (de la prestation due) ◆ exécution (d'une obligation) ◆ satisfaction, réparation (d'une offense).

2 - Domaine, lieu-dit, clos;

Propietario de la finca... sita en el término de... pago de... Propriétaire du fonds... sis dans la commune de... domaine (lieu-dit) de...

◆ division administrative d'une commune. V. Parroquia ◆ (Amér) pays, village.

Pagos. Village ◆ (Pérou) lieu de naissance.

País. Pays; — (s) *comunitarios* communautaires, membres de la Communauté Européenne; — *de asilo* pays d'asile; — *de derecho consuetudinario, de costumbre* de droit coutumier; — *de derecho escrito* de droit écrit; — *de destino* de destination; — (Vx.) *de elección* soumis à la taille; — *de origen* d'origine; — *de residencia* pays de résidence; — *desarrollado* développé; — (s) *en vías de desarrollo* pays en voie de développement; — *no alineado* non aligné; — *receptor* pays d'accueil, d'implantation; — *receptor* pays licencié, bénéficiaire (du transfert de technologie).

Paja. 1 - Paille; *hombre de paja* homme de paille. V. Testaferro.

2 - (Vx.) *Paja y utensilios* taxe foncière (établie sur la paille et les ustensiles de labour).

Pajeses de remensa. V. Pageses de remensa.

Palabra. 1 - Parole (faculté d'expression verbale), langage; — *de Dios, divina* la parole de Dieu, la bonne parole (les Évangiles);

<i>Conceder la palabra</i>	Donner (accorder) la parole
<i>Dar la palabra</i>	Donner (passer) la parole
<i>De palabra</i>	De vive voix (en paroles)
<i>Hacer uso de su palabra (tomar, agarrar la palabra)</i>	Prendre la parole
<i>Pedir la palabra</i>	Demander la parole
<i>Tener la palabra</i>	Avoir la parole

◆ parole (employé au pluriel: morceau de phrase); — (s) *comprometedoras* paroles compromettantes; — (s) *sacramentales* paroles sacramentelles ◆ mot, terme; — *clave* mot clé; —

gruesa gros mot, insulte; —(s) *mayores* injures; —*pesada* mot offensant, injurieux; —*picante* blessant; —(s) *dudosas* équivoques, susceptibles de divers sens; —(s) *salvadas (por el otorgante)* mots déclarés valables (par l'auteur); —(s) *solemnes* solennels; —(s) *tachadas* mots rayés nuls;

Cojer la palabra a alguien

Prendre quelqu'un au mot

Derecho a la última palabra del acusado

Droit au dernier mot de l'accusé (qui lui est accordé personnellement lorsqu'on lui demande à la fin des débats s'il a quelque chose à ajouter)

2 - Parole, promesse, engagement; —*de honor* parole d'honneur; —*de matrimonio* promesse de mariage. V. Esponsales; —(Vx.) *de presente* engagement sur simple déclaration. V. Matrimonio por sorpresa;

Bajo palabra

Sur parole

Cumplir (con) su palabra

Tenir (sa) parole

Cumplir de palabra

Promettre et ne pas en donner suite

Dar palabra de casamiento

Faire promesse de mariage

Dar su palabra

Donner sa parole (s'engager)

Darse palabra de casamiento

Se promettre mutuellement le mariage (se fiancer)

Empeñar su palabra

Donner sa parole

Faltar a su palabra (venir uno contra su palabra)

Manquer à sa parole (manquer de parole, ne pas tenir sa parole)

Mantener su palabra

Tenir (sa) parole (maintenir son engagement)

No tener palabra

Manquer de parole

Palacio. Palais; —*de justicia* Palais de justice; —*municipal* mairie; —(Amér.) *nacional* national (résidence du chef de l'État); —*Real* Palais Royal;

Palacios de los cuerpos colegisladores

Palais des Corps législatifs (Assemblée et Sénat)

Palestra. Palestre ♦ lice;

Salir (saltar) a la palestra

Entrer en lice (descendre dans l'arène)

♦ échiquier; —parlamentaria échiquier parlementaire.

Palidonista. Celui qui se retracte.

Palinodia. Palinodie, rétractation;

Cantar la palinodia

Chanter la palinodie (se rétracter, faire amende honorable)

Palmario. Manifeste, évident; *error palmario* erreur manifeste.

Palmeo. Mesurage par empan (21 cm) ♦ (Vx.) impôt payé pour le mesurage par empan, dans le commerce avec les colonies espagnoles d'Amérique.

Palpable. Tangible, palpable ♦ certain, évident, manifeste; *hecho palpable* fait évident, certain.

Palpar. Palper, tâter; —(Amér.) *de armas* fouiller (une personne). V. Cachear ♦ percevoir comme une évidence.

Panamericanismo. Panaméricanisme.

Pancapitalismo. Pancapitalisme.

Pandectas. Pandectes, Digeste. V. Digesto.

Panegírico. Panégyrique.

Papado. Papauté.

Papal. Papal;

Autoridad papal
Decretos papales

Autorité papale
Décrets papaux

Papel. 1 - Papier; —comercial papier de format commercial; —común, corriente papier ordinaire, libre (non timbré);

Las cédulas para las notificaciones, citaciones y emplazamientos se extenderán en papel común

Les actes pour les notifications, citations et assignations seront établis sur papier libre (non timbré)

; —*con membrete* à en-tête; —*de oficio, del sello de oficio* papier timbré (timbré et numéroté utilisé dans les actes judiciaires). V. *Papel timbrado judicial*; —*sellado, timbrado* papier timbré. V. *Papel timbrado*; —*sin sellar* papier libre, non timbré. V. *Papel común*; —*timbrado común, sellado* timbré (utilisé principalement pour l'établissement des actes authentiques); —*timbrado de la clase...timbré de la classe...* (déterminant son montant); —*timbrado de pagos al Estado* papier timbré (timbres pour le paiement de taxes et amendes, dont la partie inférieure est conservée par l'intéressé comme justificatif du paiement); —*timbrado judicial* timbré judiciaire, employé pour les actes judiciaires.

2 - Papier, document, écrit, titre; — bancario papier bancaire; —(Amér.) de crédito titre de créance; —del fallido papiers du failli (autres que les livres de commerce); —en derecho écrit de conclusions; —financiero papier financier; —mojado lettre morte, document sans valeur; —privados papiers privés,

domestiques, de famille ♦ papier, titre-
valeur, effet de commerce, bon, valeurs; —
al portador titre au porteur; —de comercio,
comercial papier commercial, de
commerce, effets de commerce, papiers
d'affaires, titres-valeurs; —del Estado
titres, bons, valeurs de l'État; —
descontable en banco bancable; —bursátil
valeurs boursières; —de comercio,
comercial papier commercial, de
commerce, effets de commerce, papiers
d'affaires, titres-valeurs; —de viudas
valeur de père de famille. V. Valor seguro;
—descontado effet escompté; —moneda
papier-monnaie, billets de banque ♦
papiers, documentation, documents
d'identité; —del buque, de a bordo papiers
de bord (du navire); los papeles les papiers
(la documentation d'identité).

3 - Références;

Tener uno buenos papeles

Avoir des bonnes références

♦ rôle;

Desempeñar un papel

Jouer un rôle

Papeleo. Paperasserie;

Amigo de papeleo

Paperassier (amateur de paperasse)

El papeleo administrativo

La paperasserie administrative

♦ maniement de paperasses

Papeleta. 1 - Bulletin; —*de votación, de voto* bulletin de vote; —*electoral* bulletin électoral (contenant le nom du candidat à une élection, à mettre dans le « *sobre electoral* »); —*en blanco* bulletin blanc.

2 - Demande, citation, écrit. V. Cédula; —*de citación* citation (acte de procédure); —*de conciliación* demande, citation en conciliation; —*de demanda, de juicio verbal* écrit de demande (moins solennel qu'une assignation, pour former une demande instruite par « *juicio verbal* »).

3 - Billet ♦ fiche ♦ attestation, reconnaissance, reçu; —*de empeño, del monte* reconnaissance, reçu du mont de piété.

4 - Affaire, situation difficile.

Par. Pair, parité;

A la par (al par)

Au pair

A la par

En même temps (ensemble)

Cambio a la par

Change au pair

Cambio por encima de la par

Change au dessus du pair

Cambio por debajo de la par

Change au dessous du pair

Ir a la par

Partager moitié moitié (les bénéfices et les pertes dans une affaire)

◆ pareil, analogue ◆ paire, couple;

Llevar un par de asuntos

Mener une paire d'affaires

Parabancario. Parabancaire; sector
parabancario secteur parabancaire.

Parada, Partidor. Servitude d'appui. V. Servidumbre de parada.

Paradero. 1 - Destination ◆ fin, terme ◆ (Amér.) gare.

2 - Endroit, adresse, demeure, domicile; — *desconocido* adresse inconnue;

Que encontrándose el demandado en paradero desconocido (en ignorado paradero), interesa que se proceda a son emplazamiento por edictos Que le domicile du défendeur étant inconnu il s'avère nécessaire de procéder à son assignation par voie d'affichage (d'annonces)

Parado. Chômeur, au chômage; *estar parado* être au chômage ◆ arrêté.

Paraestatal. Paraétatique; *organismos paraestatales* organismes paraétatiques.

Parafernal. Paraphernal (biens propres de la femme mariée, hors biens dotaux);

Bienes parafernales plenos

Biens paraphernaux pleins (laissés à l'administration du mari). V. Bienes parafernales.

Parafernalidad. Paraphernalité

Parafiscal. Parafiscal.

Parafiscalidad. Parafiscalité (ensemble de taxes, cotisations et redevances obligatoires autres que les impôts).

Parafraseador. Glossateur, commentateur.

Parafrasear. Commenter, interpréter un texte.

Paráfrasis. Explication, interprétation (d'un texte légal) ♦ glose, commentaire, exégèse.

Parafraste. Interprète, commentariste.

Parafrástico. Interprétatif, exégétique.

Paraíso. Paradis; —*fiscal* paradis fiscal.

Parajudicial. Parajudiciaire

Paralización. Paralyse, arrêt, suspension; —*de las obras* arrêt des travaux; —*de las acciones individuales, de las ejecuciones* suspension des poursuites individuelles, des exécutions (dans le cadre des procédures collectives); —*de las actuaciones* suspension des actes de procédure (pouvant entraîner la péremption de l'instance). V. Caducidad de la instancia; —*del devengo de intereses* arrêt du cours des intérêts; —*del expediente judicial* suspension de la procédure (par incurie des parties ou du Tribunal); —*del proceso* suspension du procès. V. Proceso.

Paralogismo. Paralogisme (faux raisonnement fait de bonne foi; par opposition à « sofisma »).

Paralogizar. Faire des paralogismes.

Paramiento, Parimientto. Convention, accord; (Nav.); —*fuero vience, paramiento ley vience* la convention prime la loi;

La voluntad unilateral o contractual prevalece sobre cualquier fuente de Derecho, salvo que sea contraria a la moral o al orden público, vaya en perjuicio de tercero o se oponga a un precepto prohibitivo de esta Compilación (la de Navarra) con sanción de nulidad.

La volonté unilatérale ou contractuelle prime toute source du Droit, à condition qu'elle ne soit pas contraire à la morale ou à l'ordre public et qu'elle ne porte pas préjudice à autrui ou ne contrevienne à une disposition interdite par la présente Compilation (celle de Navarre) sous peine de nullité.

Parar. 1 - Arrêter, cesser, mettre fin; —*el reloj* arrêter la pendule (à minuit du dernier jour fixé pour prendre une décision afin de considérer que la date a été respectée) ♦ suspendre (une activité); —*une asunto* arrêter une affaire, suspendre une procédure ♦ chômer.

2 - Tomber, arriver entre les mains.

3 - Habiter, résider.

4 - Etre tenu, être responsable, avoir à répondre;

Caso de no comparecer le parará el perjuicio a que haya (a que hubiere) lugar en derecho

À défaut de comparaître il sera tenu pour responsable du préjudice auquel il y aurait lieu en droit (qui pourrait en résulter en droit)

Bajo apercebimiento de que si no lo verifica le parará el perjuicio a que hubiere lugar en derecho

Etant informé que s'il ne le réalise pas il sera tenu (il aura à répondre) du préjudice qui pourrait en résulter (en droit)

Parasocial. Non statutaire (ex. : « *sindicato de acciones* », « *sindicato de voto* »).

Paratitla. Synthèse du contenu d'un corps légal ♦ sommaire de jurisprudence.

Parcela. 1 - Parcelle, part, fraction; — *de responsabilidad* part de responsabilité; — *de valor en crédito refaccionario* fraction du montant du crédit de restauration (d'un immeuble).

2 — Parcelle (de terrain), terrain; — *catastral* parcelle cadastrale (figurant au cadastre); — *segregada* parcelle issue d'une division parcellaire; — *urbana* parcelle urbaine, en agglomération (*edificable* terrain à bâtir, *no edificable* non constructible) ♦ lot (d'un lotissement);

División en parcelas

Mise en lotissement (parcellisation, parcellerement, division (d'un terrain) en parcelles, en lots)

Parcelable. Morcelable, lotissable.

Parcelación. Parcellisation, division (en parcelles); — *del predio* division de la parcelle ♦ (Amér.) lotissement; — *urbanística* lotissement ♦ fragmentation, morcellement, allotissement.

Parcelamiento. (Amér.) Lotissement ♦ allotissement.

Parcelar. (Amér.) Lotir. V. Lotear ♦ parcelliser, diviser en parcelles, morceler, démembrer, allotir; — *una finca* morceller une propriété

Parcelario. Parcellaire;

Cadastro parcelario

Catastre parcellaire

Concentración parcelaria

Remembrement

Parcero. V. Casero.

Parcial. 1 - Partie ♦ partiel, incomplet.

Parcialidad. 1 - Partialité.

2 - Faction, parti.

Parcialmente. 1 - Partiellement

2 — Partialement.

Parécbola. Citation ♦ extrait, résumé.

Parecer. 1 - Avis, opinion, dire, conseil; — *conforme* avis conforme; — *de peritos* dire d'experts; — *del Consejo de familia* avis du Conseil de famille;

El unánime parecer

L'avis unanime

Hacer constar su parecer discrepante

Faire constater son (leur) désaccord

Según el parecer de los expertos

Au dire des experts (de l'avis des experts, d'après les experts)

Tomar parecer de su abogado

Prendre conseil (l'avis) de son avocat (consulter son avocat)

2 - Paraître, sembler, avoir l'air, ressembler ♦ penser, juger.

Pared. Mur. V. Muro, Tapia; — *ajena* mur appartenant à autrui (mur bâti sur le terrain voisin avec des matériaux appartenant à son propriétaire), mur privatif; — *común* mur mitoyen, qui est la copropriété de deux propriétaires voisins. V. Pared medianera; — *contigua* mur contiguë (construit en limite de propriété et juxtant celui du voisin. V. Atans; — *de cerramiento, de cerca* mur de clôture; — *divisoria, intermedia* mur de refend, mur séparatif (qui peut être « *común* » ou « *propia* »); — *maestra* mur de soutènement, mur porteur, gros mur; — *medianera, medianil* mur mitoyen. V. Servidumbre de medianería; — *propia* mur privatif, dont on est propriétaire; — *ruinosa* qui menace ruine, menaçant ruine;

Reconstituir la pared a expensas comunes

Reconstruire le mur à frais partagés

Se presume la servidumbre de medianería mientras no haya un título o signo exterior, o prueba en contrario, en las paredes divisorias de los edificios contiguos, hasta le punto común de elevación

La servitude de mitoyenneté est présumée s'il n'y a titre ou marque extérieure ou preuve contraire, dans les murs servant de séparation entre bâtiments contigus, jusqu'à l'héberge

Pareja. Pair ♦ couple; — *de hecho, no casada, estable* couple de fait, vivant maritalement.

Parental. Parental (qui se rapporte aux père et mère, par opposition à paternel ou maternel) ♦ parental (qui se rapporte à des parents, à la parenté).

Parentela. Parenté ♦ parentèle.

Parentesco. Parenté (elle est déterminée par le « *tronco* », la « *línea* » et le « *grado* »); — *adoptivo, legal* parenté adoptive, légale (résultant de l'adoption en droit canon); — *de (por) afinidad* parenté par alliance; — *carnal* parenté par le sang. V. Parentesco consanguíneo; — *civil* civile (ex. : adoption); — *colateral, oblicuo, transversal, en línea colateral* en ligne collatérale (ex. : frères, cousins, etc); — *consanguíneo, por consanguinidad* par consanguinité (entre ceux descendant d'une souche commune); — *de (por) afinidad* par affinité, par alliance; — *(de) doble vínculo* de double lien (par le père et ma mère conjointement); — *de simple vínculo* de lien simple (formé par la branche paternelle ou maternelle); — *directo, en línea directa* en ligne directe (ex. : parents, enfants); — *doble* double (ex. : celui de l'enfant dont les parents son cousins); — *en línea directa* parenté en ligne directe; — *en línea colateral* parenté en ligne collatérale; — *espiritual, religioso, social* parenté spirituelle, religieuse, sociale (ex. : « *padrinazgo* », « *compadrazgo* »); — *ilegítimo* illégitime (ex. : résultant d'une union adultérine, etc.); — *legal* légal; — *legítimo* légitime; — *materno, uterino* du côté maternel; — *natural, biológico* parenté naturelle, biologique; — *paterno* du côté paternel; — *político* belle-famille; — *por agnación* par agnation (parenté naturelle par les mâles); — *por cognación* par cognation (parenté naturelle par les femmes); — *por cuasiafinidad* pas quasi-affinité. V. Cuasiafinidad; — *simple* simple (par opposition à « *doble* »).

Paria, Parias (Vx.) Tribut payée par les royaumes musulmans aux rois chrétiens en signe de reconnaissance de souveraineté (pour avoir la paix). Se dit également du tribut payé par les royaumes chrétiens aux musulmans pour les mêmes raisons.

Paridad. Parité (équivalence de valeur entre deux monnaies), pair; — *cambiaria, de cambio* parité de change, le pair du change; — *de cremallera* à crémaillère, de changes glissants, de mini-dévaluations; — *de efectos públicos* d'effets publics; — *de moneda* parité d'une monnaie; — (s) *fijas* fixes; — (s) *flotantes, irregulares* flottantes; — *política* politique (par manipulation des taux

de change); — *real* réelle (par comparaison objective des valeurs);

Por debajo de la paridad,
Por encima de la paridad

Au-dessous de la parité (du pair)
Au-dessus de la parité (du pair)

◆ parité, égalité, similitude; — *de casos* de cas, d'espèces; — *de tratamiento* parité, égalité de traitement; — *de rentas* parité de revenus.

Pariente. Parent; —(s) del testador parents du testateur (en cas de disposition générique on l'entend faite en faveur de ceux du degré le plus proche); —(s) (Nav.) llamados appelés (se dit des deux plus proches parents majeurs de la ligne paternelle et maternelle; —mas próximo le plus proche parent; —mayor représentant de la ligne par les premiers-nés; —(s) (Nav.) mayores parents majeurs (ayant à jouer en Navarre des fonctions de conseil de famille); —(s) (Nav.) troncales héritiers du defunt faisant partie de la famille de laquelle proviennent les biens de la succession; —(s) (Viz.) tronqueros parents ayant une souche commune.

Parificación. 1 - Action et effet de prouver par des exemples.

2 - (Amér.) Traitement égalitaire, similaire;

Tácita parificación de autores y partícipes para los efectos de la punibilidad

Traitement tacite similaire des auteurs et des participants en ce qui concerne la punissabilité

Parificar. 1 - Prouver, démontrer par des références équivalentes ou des exemples.

2 – (Amér.) Traiter de la même manière.

Parimiento. V. Paramiento.

Paritario. Paritaire;

Comisión paritaria
Tribunal paritario

Commission paritaire
Tribunal paritaire

Parlamentar. Parleментар.

Parlamentariamente. Parlementairement.

Parlamentario. 1 - Parlementaire (relatif aux Assemblées législatives);

Debates parlamentarios
Régimen parlamentario

Débats parlementaires
Régime parlementaire

◆ parlementaire (membre du Parlement : député, sénateur-).

2 - Parlementaire (personne chargé de parlementer); *enviar parlamentarios* envoyer des parlementaires.

Parlamentarismo. Parlamentarisme.

Parlamentarista. Parlamentariste.

Parlamento. 1 - Parlement (ensemble des deux chambres: Assemblée et Sénat). V. Congreso, Cortes Generales ◆ parlement, assemblée législative; — *estacional, de temporada* saisonnier; — *europeo* Parlement de la Communauté européenne (organe de la Communauté européenne constitué par des représentants de ses États membres; anc. Asamblea parlamentaria europea Assemblée parlementaire européenne);

Convocar el Parlamento en Congreso
Disolver el Parlamento

Convoquer le Parlement en Congrès
Dissoudre le Parlement

◆ parlement (assemblée de certaines Communautés autonomes en Espagne). V. Asamblea legislativa autonómica ◆ parlement (lieu de réunion).

2 - Pourparlers ◆ conférence, réunion (pour traiter verbalement d'une question) ◆ allocution.

Paro. Chômage (arrêt forcé du travail). V. Desempleo, Desocupación; — *cíclico* cyclique. V. Paro estacional; — *coyuntural* conjoncturel; — *encubierto* chômage déguisé, sous-emploi; — *estacional, de estación, de temporada* chômage saisonnier; — *estructural* structurel; — *forzoso, involuntario, paro obrero* chômage, chômage forcé, involontaire; — *friccionnel* frictionnel (entre deux postes due à une mobilité insuffisante de la main d'œuvre); — *funcional* fonctionnel (insuffisante mobilité de la main d'œuvre); — *juvenil* chômage des jeunes; — *parcial* partiel (réduction du temps de travail); — *técnico* chômage technique (par manque de travail);

Caída del paro
Enviar al paro
Estar en paro forzoso
Subsidio de paro
Trabajadores en paro

Baisse du chômage
Mettre au chômage
Être au chômage
Allocation (indemnité, secours) de chômage
Salariés au chômage

◆ arrêt, débrayage (suspension volontaire du travail) lock-out; — *laboral, obrero* arrêt de travail, grève. V. Huelga; — *patronal* lock-out.

Parqué, Parquet. Parquet (Bourse) ◆
parquet, ministère public.

Parricida. Parricide (acteur).

Parricidio. Parricide (acte).

Parricidio. Parricide (délit qui ne figure plus dans le Nouveau Code pénal espagnol en tant que tel).

Parroquia. 1 - Paroisse.

2 - Démarcation territoriale à l'intérieur de la commune, lieu dit. V. Anejo, Anteiglesia, Barrio, Pedanía.

3 - Clientèle, achalandage.

Parroquial. 1 - Paroissial.

2 - Relatif à la clientèle.

Parroquiano. 1 – Paroissien.

2 - Chaland, client habitué (d'un commerçant).

Parte. 1 - Part, partie (dans un partage), portion, quote-part, quotité; — *alícuota* partie aliquote, divise, fraction, quote-part; — *alícuenta* aliquante; — *contributiva* contributive; — *de libre disposición* portion, quotité disponible; — *en copropiedad* quote-part dans la copropriété; — *hereditaria* quote-part de la succession, part d'héritage; — *ideal* idéale, définie en pourcentage (ex. : avoir le cinquième d'un immeuble; par opposition à « *real* »); — (Arg.) *libre, disponible* quotité disponible; — *viril* part, portion virile; *a partes iguales* à parts égales ♦ partie (d'un tout); — (s) *accesorias* accessoires; — (s) *comunes* parties communes (d'un immeuble); — *dispositiva* partie dispositive, corps d'un acte (de la convention passée ou réitérée par devant notaire). V. Estiulación; — *dispositiva de las sentencias definitivas* dispositif des jugements (arrêts) devenus définitifs; — *especial de la base imponible* partie spéciale de l'assiette imposable (constitué par le solde positif des bénéfices et pertes de plus d'un an); — *esencial* essentielle, déterminante; — *expositiva* exposé (dans un acte). V. Exposición; — *general de la base imponible* partie générale de l'assiette imposable (constituée par le solde positif ou négatif des revenus de l'année). V. Parte especial; — *indivisa* indivise; — (s) *integrantes* intégrantes, qui contribuent à l'intégrité d'un tout. V. Pertenencias; — *principal* partie principale, la plus importante; — (s) *principales* principales (par opposition à accessoires); — (s) *privativas* privatives (dans un immeuble en copropriété); — *real* réelle, définie, déterminée (ex. : être propriétaire de tel appartement de l'immeuble).

2 - Part, participation (dans une affaire, dans une société); — *de (del) fundador* parts de fondateur, part bénéficiaire. V. Cédulas, Bonos de fundador; — *de socio* part d'associé, part sociale; — *social, de una sociedad* part sociale;

Dar parte

Donner une participation (dans une affaire)

Entrar (ir) a la parte

Participer aux bénéfices

Llamarse a la parte

Réclamer une participation (dans une affaire)

3 - Partie (au contrat), contractant, comparant, signataire. V. Contratante; — *acreedora* partie créancière, créancier; — *beneficiada* bénéficiaire; — *capaz* capable, qui a la capacité légale; — (s) *comparecientes* parties comparantes, comparants (dans un acte notarié); — *contratante* contractante, signataire (d'un contrat); — *deudora* partie débitrice, débiteur;

Las partes contratantes

Les parties contractantes

♦ partie (dans un conflit, dans un procès, à l'instance). V. Litigante;

; — *actora, promovente* partie requérante, demanderesse. V. Actor, Demandante;

; — *acusada* partie accusée, accusé; — *acusadora* partie accusatrice, accusateur V. Acusador; —

adversa partie adverse, adversaire. V. Parte contraria; —(s) *adversas* contraires; —*agraviada* partie lésée, victime; —*apelada* partie intimée, intimé; —*beligerante* belligérante; —*civil* partie civile. V. Actor civil, Acusador privado; —*coadyuvante, coadyuvada* partie coadyuvante (en demande, en défense), jointe. V. Coadyuvante; —*compareciente* comparante, représentée (dans une procédure); —(s) *comunes* ayant un intérêt commun (dans un procès). V. Litisconsorcio; —*condenada* condamnée; —*contraria, adversa* partie contraire, opposante, partie adverse, adversaire. V. Contraparte; —*demandada* partie défenderesse, défendeur; —*demandante* partie demanderesse, demandeur; —*ejecutante* demandeur à l'exécution; —*ilegítima* illégitime, qui manque d'intérêt (pour agir); —*impugnante* partie contestante; —*imputada* inculpée, mise en examen; —*interesada* partie inéressée, concernée; —*interviniente* partie intervenante, intervenant; —*legítima* légitime, qui a la capacité pour agir; —*litigante* partie litigante, plaidante, partie au procès; —*ofendida* offensée; —*pasiva civil responsable directa* responsable civil en qualité d'auteur; —*penal* pénalement responsable; —*perdedora, (Amér) perdidosa* succombante, perdante (dans un litige), déboutée. V. Parte vencida; —*perjudicada* lésée; —*personada* partie présente (ou représentée); —*principal* principale (partie originaire (demandeur ou défendeur) par opposition à partie intervenante); —*procesada* mise en examen (anc. Inculpée); —(s) *procesales* parties dans la procédure. V. Litigante; —*promovente* partie qui met en mouvement l'action. V. Parte actora; —*pública* publique (le ministère public); —*que se crea agraviada* qui se croit, qui s'estime lésée; —*querellante* partie plaignante, plaignant; —*rebelde* défailante, contumace; —*reconvenida* défendeur reconventionnel, sur la demande reconventionnelle; —*reconveniente* demandeur reconventionnel, formant une demande reconventionnelle; —*recurrente, apelante* partie formant le recours, partie appelante; —*recurrida, apelada* partie intimée, contre laquelle a été engagée la procédure d'appel; —*requerida, emplazada* appelée, citée; —*responsable* responsable; —*responsable civil* civilement responsable; —*solicitante* demanderesse; —*vencedora* gagnante; —*vencida* partie succombante (dans un procès); —(s) *vinculadas* liées, ayant des liens entre elles (qui faussent les conditions de leurs rapports);

<i>A pedido de parte</i>	À la demande de l'une des parties
<i>Constituirse parte en una causa (llamarse a la parte)</i>	Se constituer (se porter) partie civile
<i>De parte</i>	De l'une des parties
<i>Entrar a la parte</i>	Participer (dans une succession, dans une société)
<i>Las partes en juicio</i>	Les parties dans la procédure (au procès)
<i>Las partes litigantes</i>	Les parties à l'instance (les parties plaidantes)
<i>Llamarse a la parte</i>	Se constituer partie civile
<i>Mostrarse parte</i>	Intervenir à l'instance (comparaître)
<i>Pluralidad de partes</i>	Pluralité de parties. V. Litisconsorcio
<i>Ser juez y parte</i>	Etre juge et partie. V. Responsable

◆ parti, faction.

4 - Rapport, compte rendu, constat; —*amistoso de accidente* constat amiable d'accident; —*de accidente* rapport d'accident (informant la Sécurité Sociale); —*de adelanto del sumario* compte rendu de l'état d'avancement de l'instruction (fait hebdomadairement par le juge d'instruction au Président du Tribunal et au Parquet); —*de formación de causa* rapport d'ouverture d'un dossier

(adressé par le juge d'instruction au Ministère Public l'informant de l'infraction qui la motive) ♦ bulletin, rapport; —*facultativo* bulletin de santé, rapport médical. V. Parte médico; —*informativo* bulletin d'information; —*médico* rapport médical, de médecin; —*médico de lesiones* rapport médical de dommages corporels; —*facultativo de alta, de baja* rapport médical d'aptitude, d'inaptitude (au travail); —*facultativo de confirmación* rapport médical de confirmation (de contrôle périodique de la persistance des motifs de l'arrêt de travail, établi par le médecin de la Sécurité Sociale) ♦ dépêche, communiqué, information; —*de guerra* communiqué de guerre;

Dar parte

Faire savoir (informer, avertir, notifier)

De parte de...

De la part de...

5 - Endroit, lieu, part; *en ninguna parte* nulle part;

Partible. Divisible, partageable.

Partición, Partimiento. Partage (division d'un tout en parties en vue d'une distribution); — *adicional* partage supplémentaire;

La omisión de alguno o algunos objetos o valores de la herencia no da lugar a que se rescinda la partición por lesión, sino a que se complete o adicione con los objetos o valores omitidos

L'omission d'un ou plusieurs objets ou valeurs de la succession ne donne pas ouverture à l'action en rescision du partage pour lésion, mais seulement à ce qu'on y ajoute ou on la complète avec les objets ou valeurs omis

; —*amistosa* partage amiable; —*anticipada* anticipée, faite de son vivant (par donation), partage anticipé (par testament); —*arbitral* par arbitre; —*complementaria* complémentaire. V. Partición adicional; —*de ascendiente* d'ascendant (partage de ses biens par donation entre ses héritiers). V. Donación partición; —*de bienes sociales* partage de l'actif social (lors de la liquidation d'une société); —*de (la) herencia* partage successoral. V. Liquidación; —*de herencia por comisario* de la succession par exécuteur testamentaire; —*de herencia por el testador* de la succession par le défunt, par le testateur. V. Partición testamentaria; —*de herencia por los herederos* de la succession par les héritiers; —*de una comunidad* d'une copropriété, d'une indivision; —*entre socios* entre associés; —*extrajudicial* extrajudiciaire (deux formes : « *arbitral* », « *negocial* »); —*hereditaria, de (la) herencia* partage successoral; —*judicial de la herencia, de herencia por el juez* judiciaire de la succession (procédures : « *juicio de testamentaría* », « *juicio abintestato* », « *juicio ejecutivo* »); —*negocial* d'un commun accord (entre héritiers); —*por cabezas* partage par têtes; —*por coherederos* partage par les cohéritiers; —*por comisario* par exécuteur testamentaires. V. Comisari, Contador; —*por donación* par donation (de son vivant). V. Partición de ascendiente; —*por stirpes* par souches; —*por suertes* par tirage au sort; —*provisional* provisoire (suspendue à la réalisation d'une condition); —*provisional* provisionnel (en attendant le partage définitif); —*testamentaria, por testamento, por testador* testamentaire, par testament, par le testateur;

Complemento de partición

Attribution complémentaire d'un bien dans le partage

Principio de la igualdad de la partición de la herencia

Principe de l'égalité dans le partage de la succession

Ratificar o impugnar particiones de herencia Ratifier ou contester des partages de succession

◆ partition, division, partage (d'un territoire), morcellement.

Particional. Relatif au partage;

Cuaderno particional

Acte sous seings privés de partage

Escritura particional

Acte authentique de partage

Operaciones particionales

Opérations de partage

Suscribir las operaciones particionales y protocolizarlas ante notario Approuver les opérations de partage et les réitérer par devant notaire

Particionero. V. Partícipe.

Participación. 1 - Participation (action de participer, de prendre part à quelque chose), intervention; — *a (en) la gestión de la empresa* à la gestion de l'entreprise; — *a un delito, en el delito* participation à un délit, au délit. V. Complicité; — *a una junta* à une assemblée; — *activa* active; — *ciudadana* citoyenne (perfectionnement de la *democracia representativa* démocratie représentative); — *criminal, delictiva* participation criminelle, délictuelle (trois formes : « *autor* », « *cómplice* », « *encubridor* »); — *pasiva* participation passive, abstention.

2 - Participation (action de participer à un résultat); — *de los asalariados* participation des salariés; — *en los beneficios, en las ganancias, en las utilidades* participation, intéressement aux bénéfiques (modalités : *con percepción inmediata* avec perception immédiate (dès que le bénéfice est constaté, ex. : résultat du bilan, réalisation du chiffre d'affaires), *con percepción diferida* avec perception différée (avec capitalisation de la participation), *con percepción mixta* avec perception mixte, *en comandita* en commandite (par conversion de la participation en titres); — *en los ingresos* aux recettes, au chiffre d'affaires ◆ participation (rémunération); — *de consejeros* tantièmes, jetons de présence.

3 - Part, participation (dans une société), quote-part. V. Porcentaje, Coeficiente, Tipo; — *circulares*. V. Participaciones recíprocas indirectas; — *controladora, de control* de contrôle; — (s) *cruzadas* croisées; — *de dominio retraída* quote part de la propriété objet du retrait; — *en el capital* participation au capital, dans le capital; — *en el mercado* part du marché; — *hipotecaria* hypothécaire (dans une société de crédit hypothécaire); — *indivisa de un inmueble* millièmes de copropriété dans un immeuble, quote-part de charges d'un lot de copropriété. V. Cuota de participación;

La participación de cada propietario en la comunidad es la fijada en porcentaje en la escritura de división horizontal La quote-part de chaque copropriétaire dans la copropriété est déterminée en pourcentage dans l'état descriptif de division

; — *mayoritaria* participation majoritaire; — *minoritaria* minoritaire; — *piramidal* pyramidal (dans une ou plusieurs sociétés qui elles-mêmes ont des participations dans d'autres et ainsi de suite); — *política* politique (élections etc.); — (s) *propias* participations dans son propre capital (acquisition de ses propres actions, garantir l'achat par un tiers de ses propres actions (interdit), etc.); — *radial* radiale (dans plusieurs sociétés qui n'ont pas des liens entre elles); — (s) *recíprocas* participations croisées, réciproques (limitées à 10%); — (s) *recíprocas indirectas*,

participaciones circulares croisées indirectement (par l'intermédiaire de sociétés filiales); — *significativa* significative (5%); — *social* part, participation sociale (dans une société); — *social* part sociale (dans une SARL); — *societaria* participation dans une société (l'on considère qu'il y a participation aux effets de la tenue des bilans lorsqu'on détient au moins 20% du capital d'une autre société, ou 3% si elle est cotée en Bourse); — *tributaria* participation dans la collecte des impôts (qui est due par toute personne physique ou morale); — *tributaria* participation des collectivités locales et des Communautés Autonomes, dans certains impôts d'État; — *unilateral* unilatérale (d'une société sur une autre).

Participante. Participant. V. Partícipe ♦ qui a droit à percevoir une partie de quelque chose.

Participar. 1 - Participer, prendre part à..., collaborer; — *con derecho a voto* participer avec droit de vote ♦ participer, avoir part à...; — *de una herencia* avoir sa part, jouir du droit à une part d'héritage; — *en los beneficios* participer aux bénéfices ♦ participer, payer sa part; — *a los gastos, al coste de la operación inmobiliaria* aux frais, au coût de l'opération immobilière.

2 - Informer, communiquer.

Partícipe. 1 - Participant (qui participe à quelque chose), intervenant. V. Acusante, Participante; — (Vx.) *lego* laïque qui avait une participation dans la dîme (ecclésiastique) ♦ participant (bénéficiaire ou lésé dans un partage).

2 - Copropriétaire, indivisaire. V. Copropietario, Condueño, Comunero; — *de buque* quirataire. V. Quiritario ♦ cotulaire. V. Cotitular.

3 - Associé, membre d'une société en participation; — *de una asociación de cuentas en participación* participant d'une société en participation. V. Cuenta-partícipe; — *interpuesto* associé pris en compte pour en déterminer le nombre minimum, dans les sociétés de capital risque.

Particular. 1 - Particulier, individuel (concernant un individu) ♦ particulier (simple citoyen), individu ♦ particulier, privé, personnel;

Asuntos particulares

Affaires personnelles

Correspondencia particular

Correspondance privée

Intereses particulares

Intérêts privés

♦ particulier, propre, privatif;

Lo compró con dinero de su particular procedencia

Il l'a acquis avec des fonds propres

2 - Élément (d'information), information, (concernant l'affaire dont il s'agit);

question (particulière), mention, disposition

En el acta de la reunión figura el particular del siguiente tenor...

Dans le procès-verbal de la réunion figure la disposition suivante...

En el acta, aprobada al tiempo de cerrarla, de la reunión aparece el particular que literalmente dice así: ...

Dans le procès-verbal de la réunion, approuvé lors de la clôture de celle-ci, apparaît la disposition ainsi rédigée...

<i>Incluir en el testimonio los particulares que crean procede</i>	Inclure dans l'attestation tous les éléments (informations) qu'ils estimeraient utiles
<i>Los particulares insertos concuerdan con los de su referencia de la primera copia de escritura social de que se ha hecho mérito</i>	Les mentions portées dans le présent acte sont conformes à celles mentionnées dans l'expédition de l'acte constitutif de la société ci-dessus cité
<i>Los particulares insertos en la copia del acta son conformes con su original a que me remito</i>	Les mentions portées sur la copie du procès-verbal son conformes à l'original auquel je renvoi
<i>Testimonio de los particulares pertinentes de los estatutos sociales que quedarán unidos a esta matriz y se insertarán en sus traslados</i>	Attestation des dispositions utiles des statuts de la société ci-annexés et qui devront être reproduites dans toute communication

◆ particulier, distinctif, spécial ◆ matière, sujet, affaire; *sin otro particular* n'ayant rien d'autre à ajouter.

Particularismo. Particularisme; — regional régional.

Particularizar. 1 - Particulariser (rendre particulier, par opposition à généraliser) ◆ particulariser (exposer dans ses moindres détails), concrétiser.

2 - Privatiser.

Partida. 1 - Annotation (sur un Registre public concernant l'état civil des personnes) V. Incripción ◆ extrait, acte, attestation, copie conforme; — *de nacimiento, de matrimonio, de defunción, de bautismo* certificat, extrait d'acte de naissance, de mariage, de décès, de baptême.

2 - Poste (d'un budget), position; — *arancelaria* poste, position tarifaire ◆ poste, partie (en comptabilité), compte, article, entrée, écriture comptable. V. Contabilidad; — *arancelaria* poste tarifaire; — *de abono* au crédit; — *de cargo* au débit; — *deducibles en el impuesto de sociedades* postes déductibles dans l'impôt sur les sociétés; — *del balance* poste, compte du bilan (*del (de) activo* de l'actif, *del (de) pasivo* du passif); — *en suspenso* écriture en attente; — *en suspenso, pendiente* compte en attente, en cours de régularisation; — *no deducibles en el impuesto de sociedades* postes non déductibles dans l'impôt sur les sociétés (ex.: *las cantidades destinadas a retribuir el capital social* les sommes destinées à rémunérer le capital social, *las cuotas del propio impuesto* le montant de l'impôt lui-même, *las multas* les amendes, *las liberalidades* les libéralités, etc.); — *no deducibles* postes non déductibles. V. Gastos no deducibles; — *presupuestarias, del presupuesto* postes budgétaires, du budget;

<i>Las partidas que figuran en las cuentas se valorarán conforme a los principios de contabilidad generalmente aceptados</i>	Les écritures comptables seront établies conformément aux principes de comptabilité généralement admis
<i>Sentar una escritura</i>	Passer une écriture

◆ (Amér.) données.

3 - Partie;

<i>Pago de la última partida del precio</i>	Versement de la dernière partie du prix
---------------------------------------------	-----------------------------------------

(paiement du solde du prix)

◆ (Vx.) Las siete Partidas (1256-1265; compilation du droit castilain en 2.802 lois, divisée en sept parties) ◆ division territoriale d'une commune. V. Pago ◆ lot (quantité); — *de mercancías* lot de marchandises ◆ bande; — *de ladrones* bande de voleurs.

4 - (Vx.) Partie (dans un procès), litigant.

5 - Fonds, héritage.

Partidario. Partisan (dévoué à quelqu'un, à un parti);

Ser partidario de un candidato

Etre partisan d'un candidat (soutenir un candidat)

◆ partisan (de parti pris).

Partidismo. Adhésion à un parti, esprit de parti; *querellas partidistas* querelles partisans ◆ partialité.

Partido. 1 - Parti, camp; — *bisagra* charnière; — *comunista* communiste; — *conservador* parti conservateur; — *dominante* dominant, majoritaire; — *liberal* libéral; — *nacionalista* nationaliste; — *político* parti politique; — *popular* populaire; — *socialista* socialiste; — *único* parti unique ◆ groupe, équipe; — *de protección* groupe de pression.

2 - Parti, profit.

3 - Parti (personne à marier).

4 - Ressort ◆ district, circonscription. V. Término; — *judicial* circonscription judiciaire, ressort d'un tribunal; — *médico* circonscription médicale (couvrant une population de 5.000 à 25.000 habitants).

5- (Amér.) Métairie ◆ bail de mines.

6 - Divisé, partagé.

Partidor. Répartiteur, distributeur ◆ chargé du partage. V. Albacea, Contador partidor; — *de la cosa común* chargé du partage de la chose en indivision; — *de una herencia* mandataire chargé du partage d'une succession, exécuteur testamentaire ◆ partiteur (de l'eau d'un canal d'irrigation). V. Servidumbre de partidor.

Partija (Gal.) Partage de l'eau. V. Aguas de pillota ◆ partage (de la succession), opérations de partage ◆ lot, part (successorale). V. Hijuela.

Partimiento. V. Partición

Partir. 1 - Partir (se mettre en mouvement) ◆ partir (commencer un raisonnement); — *de un supuesto falso* partir d'une hypothèse fautive.

2 - Diviser ◆ partager, répartir, distribuer; — *la diferencia* partager la différence, partager la poire en deux; — *la herencia* partager l'héritage, la masse de la succession;

La sociedad es un contrato por el cual dos o más personas se obligan a poner en común dinero, bienes o industria, con ánimo de partir entre sí las ganancias

La société est un contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de mettre en commun de l'argent, des biens ou leur industrie, en vue de partager les bénéfices (le

bénéfice qui pourra en résulter)

Parto. Accouchement, part. V. Confusión de parto, Exposición de parto, Ocultación de parto. Simulación de parto; —*doble*, múltiple; —*prematuro* prématuré, avant terme; —*supuesto* supposition de part.

Pasada. 1 – Passage.

2 – petit revenu (suffisant pour vivre).

Pasadera. Pierre (permettant de franchir un ruisseau) ♦ piedras pasaderas pierres saillantes, corbeaux de pierre (signe apparent de non-mitoyenneté).

Pasador. Contrebandier ♦ (Arg.) bookmaker.

Pasaje. 1 - Passage (action de passer) ♦ passage (endroit par où l'on passe); —*marítimo* passage maritime; —*peatonal* passage piétonnier ♦ pasaje (d'un texte).

2 - Passage (contrat de transport). V Contrato de pasaje ♦ passage, billet ♦ ensemble des passagers.

Pasajero. 1 - Passager (personne transportée); —*clandestino* clandestin.

2 - Passager, transitoire, temporaire.

Pasamento, Pasamiento. Transit ♦ prétériton. V. Preterición.

Pasante. Stagiaire (chez un cabinet d'avocat); —(Vx.) *de pluma* stagiaire (chez un avocat) ♦ clerc (dans une étude de notaire); —*de notario* clec de notaire; *primer pasante* premier clerc.

Pasantía. Place de stagiaire ♦ stage.

Pasanza. (Vx) Exemption de droits de péage.

Pasaportar. Délivrer un passeport ♦ expédier; —*un asunto* expédier une affaire.

Pasaporte. Passeport. V. Pase, Salvoconducto; —*caducado* périmé; —*colectivo* collectif (ex. : pour une préégrination, une excursion); —*común* ordinaire (par opposition à diplomatique); —*comunitario* communautaire; —*de servicio* de service (délivré au personnel administratif d'une mission diplomatique); —*del buque* du navire. V. Carta de mar, Patente de navegación; —*diplomático* diplomatique; —*familiar* familial; —*individual* individuel; —*militar* militaire; —*válido* valide;

Expedir un pasaporte

Délivrer un passeport

Retirar el pasaporte

Retirer le passeport

Control de pasaportes

Contrôle de passeports

Pasar. 1 - Passer (avec succès, un concours, un examen).

2 - Passer, introduire; —*de contrabando* passer de contrebande ♦ passer, faire circuler; —*moneda falsa* de la fausse monnaie.

3 - Passer, transmettre, communiquer, présenter; —*la factura* présenter la facture; —*un pedido* passer une commande;

Mandar pasar las diligencias

Ordonner la communication (la transmission) du

dossier

4 - Passer, transmettre, remettre; — *los poderes* passer, transmettre les pouvoirs

5 - Incrire, passer, porter; — *a ganancias y pérdidas* passer par profits et pertes; — *al debe* porter au débit; — *al fondo de reserva* porter au compte de réserve; — *al haber* porter au crédit; — *los asientos* passer les écritures; — *un asiento* passer une écriture comptable, passer un article en compte ♦ passer, établir (un écrit), dresser (un acte), instrumenter; ; — *ante notario* passer par devant notaire;

(Arg.) *El escribano de registro es el funcionario público autorizado para dar fe, ayanta el derecho d'instrumentar (étant autorisé à conforme a las leyes, de las actas y contratos autentifier), conformément à la loi, les actes et que ante él se extendieran o se pasaren* contrats passés en sa présence.

6 - Traverser.

7 - Endurer, supporter; — *lista* faire l'appel; — *por las armas* passer par les armes, exécuter, fusiller.

8 - (Vx.) Violer (une disposition légale).

Pasavante. 1 - Passavant (titre de mouvement qui accompagne une marchandise affranchie de taxes intérieures) ♦ laissez-passer (donné à un navire pendant un état de guerre). V. Navicert ♦ autorisation provisoire (donnée à un navire pour naviguer dans les eaux territoriales en attendant la régularisation des documents réglementaires) ♦ certificat provisoire de nationalité (délivré par le consul à un navire acheté à l'étranger pour lui permettre d'atteindre un port espagnol, avec une validité de six mois).

2 - (Vx.) Parlementaire.

Pascuario. V. Herbaje

Pase. 1 - Permis, permission, autorisation, licence; — (P. B. et Nav.) (Vx.) *foral* autorisation donné par le Parlement régional à l'application d'une disposition royale (donné après avoir vérifié qu'elle respectait les libertés et coutumes locales). V. Sobrecarta; — (Vx.) *regio* autorisation royale (d'application des bulles papales dans son royaume; dénommée aussi « *placet* » et « *exequatur* ») ♦ permis de libre circulation, laissez-passer; — *de libre circulación* carte autorisant de voyager sans payer de billet ♦ passavant ♦ (Amér.) passeport.

2 - Inscription, passation (action d'inscrire dans un livre ou registre); — *de una escritura en contabilidad* inscription d'une écriture au grand livre.

Pasibilidad. Qualité de passible.

Pasible. 1 - Passible (susceptible de souffrance).

2 - (Amér.) Passible (susceptible d'être l'objet d'une sanction).

Pasivo. 1 - Passif;

Resistencia pasiva

Résistance passive

◆ non actif, inactif, retraité;

Clases pasivas

Les retraités (les pensionnés de l'État)

Derechos pasivos

Droits des retraités (des pensionnés)

Pensión pasiva

Pension de retraite

◆ défendeur, inculpé.

2 - Passif (d'un bilan, d'un patrimoine). V. Saldo deudor; — *a corto plazo* passif à court terme; — *a largo plazo* passif à long terme; — *acumulado* passif cumulé, total; — *circulante* circulant (à moins d'un an), passif exigible pendant l'exercice; — *consolidado* consolidé; — *contingente* éventuel, potentiel; — *corriente* courant; — *de la quiebra* de la faillite; — *diferido* différé; — *directo* porté sur le bilan (par opposition aux engagements hors bilan); — *exigible* exigible (*a corto plazo* à court terme, *a largo plazo* à long terme, *a medio plazo* à moyen terme)); — *extricto* exigible; — *ficticio* fictif; — *fijo* immobilisé, dettes à long terme (plus de 5 ans); — *flotante* flottant; — *garantizado* garanti; — *indirecto* indirect, hors bilan; — *inexigible, no exigible* non exigible; — *real* réel; — *sobrevenido* passif social survenu, se révélant postérieurement (à la clôture de la liquidation); — *social* social, de la société;

Inscribir en el pasivo

Mettre au passif

◆ dette; — *flotante* dette flottante.

3 - (Amér.) Passeport.

Paso. 1 - Pas, allure;

Dar un paso en falso

Faire un faux pas

◆ avancée, avancer d'un pas, progresser;

Las negociaciones han dado un paso adelante Les négociations ont avancé d'un pas

◆ démarche; *dar pasos* faire des démarches. V. Gestionar.

2 - Passage (action de passer), transit; — *en tránsito* passage en transit sans entrave (de navires étrangers par le détroits); — *inocente* transit inoffensif (des navires étrangers dans le eaux territoriales de façon rapide et ininterrompue y compris soumarins ou d'aéronefs militaires);

Derecho de paso

Droit de passage

La servidumbre de paso debe darse por el punto menos perjudicial al predio sirviente, y, en cuanto fuere concilliable con esta regla, por donde sea menor la distancia del predio dominante al camino público

La servitude de passage doit être accordée par l'endroit le moins dommageable au fonds servant, et, dans la mesure du possible en respectant cette règle, du côté où le trajet est le plus court du fonds dominant à la voie publique

Prohibido el paso

Passage interdit

◆ passage (endroit); — *fronterizo* passage frontalier, point de passage ◆ franchissement (d'un obstacle).

3 - Passage (fragment d'une œuvre).

4 - Exequatur.

Pasteo a diente, por cabezas. (Cast.)
Droit de pâturage (moyennant une redevance par tête)

Pasto, Pastura. Pâture, pâturage, pacage;
—(s) communes, comunales vaine pâture, pâturages appartenant en commun à l'ensemble des habitants d'un village); — (Nav.) de facería droit de pâturage (sur les pâturages communaux, qui peut être accordé aux communes limitrophes); — de propios pâturage communal, appartenant à la commune; —(s) privados, de dominio privado privés; —(s) públicos, de dominio público publics (« comunes », « de propios »);

Adjudicación de pastos, hierbas y rastrojeras Adjudication de paturages

Pastoreo. Pacage, paissance, dépaissance, pâturage; — *abusivo* délit de dépaissance (faire paître son bétail sur la propriété d'autrui); *derecho de pastoreo* droit de pacage, de pasturage.

Pasturaje. Paturage, pature; *derechos de pasturaje* droits de pâturage, droits de vaine pâture (à payer pour en bénéficier).

Patacón. Nom donné aux bons (obligations) émis par les États composant la République argentine.

Patahendida. (Vx.) Taxe sur les biens exportés, dans les province de santander et Burgos.

Patentabilidad. Brevetabilité, qualité de brevetable.

Patentable. Brevetable; *procedimiento patentable* procédé brevetable.

Patentado. Breveté;

Invento patentado

Invention brevetée

Procedimiento patentado

Procédé breveté

◆ déposé; *marca patentada* marque déposée.

Patentar. Breveter (accorder un brevet) ◆ déposer (protéger par un brevet, une marque).

Patente. 1 - Brevet; — *adicional* additionnel, d'addition; — *complementaria* complémentaire; — *comunitaria* communautaire, de la Communauté Européenne; —(Vx.) *de introducción* brevet

d'introduction (d'un brevet étranger en Espagne, formule actuellement disparue); — *de cobertura, defensiva, de simple depósito* de couverture, défensive, de simple dépôt (pour prendre date). V. Procedimiento de simple depósito; — *de invención* brevet d'invention; — *de mejoramiento, de perfeccionamiento, de mejora* brevet de perfectionnement; — *de procedimiento* de procédé (*simple simple* (du procédé lui-même), *semi-reforzada* mi-renforcée (du procédé et du produit obtenu), *reforzada* renforcé (résomption d'utilisation du procédé, sauf preuve contraire); — *de producto* de produit (lorsqu'elle se matérialise en un produit); — *débil* faible (sans contrôle de sa nouveauté). V. Patente de cobertura; — *en blanco* en blanc. V. Cédula en blanco; — *europea* européenne (délivrée par l' « *Oficina europea de patentes* »); — *extranjera* brevet étranger; — *fuertes* fortes (ayant subi un contrôle de validité avant publication). V. Procedimiento con examen; — *internacional* international; — *metodologica, de método* de procédé. V. Patente de procedimiento; — *nacional* nationale; — *pendiente* en cours de demande; — *principal* principale (par opposition aux brevets de perfectionnement)
; — *registrada* déposé; — *secretas* secret (concernant essentiellement la défense nationale);

<i>Caducidad de la patente</i>	Déchéance du brevet
<i>Concesión (licencia) de patente,</i>	Delivrance du brevet
<i>Derechos de patente</i>	Droits de propriété industrielle
<i>Descripción de la patente (suficiente, insuficiente)</i>	Description du brevet (suffisante, insuffisante)
<i>Presentación de patente</i>	Introduction du brevet
<i>Presentar una solicitud de patente</i>	Présenter une demande de brevet
<i>Registro de patentes</i>	Registre des brevets (propriété industrielle)
<i>Solicitar una patente</i>	Déposer un brevet (prendre un brevet)
<i>Titular de una patente</i>	Titulaire d'un brevet
<i>Validez de la patente</i>	Validité du brevet
<i>Vencimiento de la patente</i>	Expiration du brevet

◆ brevet, certificat, titre;

◆ patente; — *de navegación* patente de navigation (accréditant la nationalité du navire, obligatoire en Espagne pour ceux de plus de 20 tonnes), passeport du navire. V. Pasaporte; — *de sanidad* patente de santé (relatif à l'état sanitaire d'un navire : *limpia* nette, *sucia* suspecte) ◆ lettre. V. Carta, Letra; — *de contramarca, de represalia* lettre de contremarque, de représailles (autorisant la prise des navires des pays ayant consenti de lettres de marque). V. Carta de contramarca; — (Vx.) *de corso* lettre de marque (autorisant à agir comme corsaire). V. Carta de marca; — *de navegación* lettre de mer; *títulos de patente* lettres de patente ◆ (Vx.) Patente (titre émanant du roi qui établissait un droit ou un privilège).

2 - Taxe, patente; — *fiscal* taxe professionnelle; — *industrial* taxe professionnelle (comportant le droit d'exercer une activité professionnelle déterminée). V. Impuesto industrial; — *municipal* taxe locale professionnelle (jusqu'en 1975 : Patente). V. Impuesto sobre actividades económicas.

3 - Patent, évident, manifeste.

4 - (Arg., Chi., Uru.) Matricule d'un véhicule.

Patentizar. Témoigner, manifester, déclarer ◆ établir de façon évidente.

Paternal. Paternel (qui se rapporte au père) ◆ parental (qui se rapporte aux père et mère);

autoridad paternal autorité paternelle, parentale. V. Patria potestad.

Paternalismo. Paternalisme.

Paternidad. Paternité; —*adoptiva* paternité adoptive (résultant de l'adoption); —*civil* civile, adoptive; —*espiritual* spirituelle (parrain); —*ilegítima* illégitime; —*legal* légale (légitime ou naturelle légalement établie); —*legítima* légitime (en mariage fondée sur une présomption légale); —*matrimonial* matrimoniale, conjugale; —*natural, biológica, genética* naturelle, biologique, génétique, de fait; —*no matrimonial* hors mariage, extra-conjugale; —*voluntaria* volontaire, voulue;

Denegación de la paternidad

Desaveu de paternité

Investigación de la paternidad

Recherche de la paternité

Presunción de paternidad

Présomption de paternité

Paterno. Paternel (du père);

Autoridad paterna

Puissance paternelle

Consentimiento paterno

Consentement paternel

◆ parental (des parents);

Autoridad paterna

Autorité parentale. V. Patria potestad

Consentimiento paterno

Consentement parental

Domicilio paterno

Domicile des parents

Relaciones paterno-filiales

Rapports parents-enfants

Patíbulo. Echafaud, gibet, potence; *carne de patíbulo* gibier de potence.

Patio. Cour; —común cour commune.

Patria. 1 - Patrie; —*común* commune;

*La Constitución se fundamenta en la
indisoluble unidad de la nación
española, patria común e indivisible
de todos los españoles*

La Constitution est fondée sur l'unité
indisoluble de la nation espagnole,
patrie commune et indivisible de tous les
espagnols

La madre patria

La mère patrie

◆ nation, pays; —*adoptiva* pays d'adoption; —*grande* pays de naissance ◆ lieu, ville; —*chica* lieu de naissance, ville natale; —(Vx.) *común* nom donné à la ville de Madrid parce que l'on pouvait y patiquer tous actes de procédure (lorsqu'il y avait un problème pour le faire dans le lieu de résidence des intéressés).

2 - Paternelle, parentale; —*potestad* autorité parentale, (anc.) puissance paternelle (le mot espagnol couvre les deux hypothèses d'exercice);

Ejercicio de la patria potestad

Exercice de l'autorité parentale

Privación (exclusion) de la patria potestad

Retrait (déchéance) de l'autorité parentale

Titularidad conjunta de la patria potestad

Exercice conjoint de l'autorité parentale

Patriarcal. Patriarcal; *régimen patriarcal* régime patriarcal.

Patricida. (Vx.) Patricide (auteur). V.

Parricida.

Patricidio. (Vx.) Patricide (acte). V.

Parricidio.

Patrimonial. Patrimonial (relatif au patrimoine); *bienes patrimoniales* biens patrimoniaux, de famille ♦ patrimonial (appréciable en argent); *cargas patrimoniales* charges patrimoniales (qui ont un caractère pécuniaire).

Patrimonialidad. Système où les offices constituent des valeurs susceptibles d'être inclus dans le patrimoine.

Patrimonializar. Inclure dans le patrimoine.

Patrimonio. Patrimoine (ensemble de droits et de charges appréciables en argent) ♦ fortune, richesse ♦ patrimoine, domaine; — *común de la humanidad* commun de l'humanité; — *de la Corona, real* domaine de la Couronne, patrimoine royal; — *de las Administraciones públicas* des Administration publiques; — *de las Comunidades Autónomas* des Communautés Autonomes; — *de las Entidades locales* des collectivités locales; — *del Estado* patrimoine de l'État (n'ayant pas une affectation spéciale ou à un service public); — *forestal del Estado* patrimoine forestier, domaine forestier de l'Etat, forêt domaniale; — *histórico, cultural* historique, culturel; — *mundial cultural y natural* patrimoine mondial culturel et naturel; — *nacional* national (celui de l'État affecté au service du roi) ♦ patrimoine, capital, actif; — *básico, hipotecado, de la hipoteca* patrimoine hypothéqué (comprenant le bien principal et tous les droits et accessoires y attachés); — *bruto* brut; — *colectivo* collectif; — (Ara.) *consorcial* patrimoine commun des conjoints; — *contable* comptable; — *de destino, en administración* d'affectation; — *del difunto* du défunt; — *del heredero* de l'héritier; — *empresarial* patrimoine de l'entreprise; — *en atención a un destino* en attente d'affectation; — *en liquidación* en liquidation (au profit des créanciers); — *familiar* biens de famille, patrimoine familial ((Amér.) patrimoine insaisissable); — *familiar* patrimoine familial, de la famille (indivisible, insaisissable et inaliénable); — *final* patrimoine final (lors de la dissolution de la communauté d'acquêts qu'il faut comparer avec le patrimoine « inicial » pour déterminer les acquêts donnant lieu à participation; — *ganancial* patrimoine constitué par les acquêts de communauté; — *hereditario, relicto* patrimoine successoral, héritage; — *hipotecado*. V. Patrimonio básico; — *inembargable* patrimoine insaisissable; — *inicial* patrimoine originaire (de chaque époux au début du régime de communauté d'acquêts); — *líquido* liquide, disponible; — *neto* actif net (d'une entreprise), capitaux propres, fonds propres (actif moins passif); — *neto* net (patrimoine brut moins les dettes et charges, assiette de l' « *impuesto extraordinario sobre el patrimonio de las personas físicas* »); — (Amér.) *neto* capital social libéré; — *particular, personal* privé, personnel; — *real* réel; — *relicto*. V. Patrimonio hereditario; — *separado* patrimoine séparé; — *separado, especial* patrimoine séparé, autonome (ayant une personnalité juridique indépendante; ex.: masse de la succession, masse de la faillite, etc.); — *social* patrimoine social, de la société (se dit parfois du capital social).

Patrocinado. Sponsorisé, celui qui fait la publicité du « *patrocinador* ».

Patrocinador. Protecteur, personne qui parraine ♦ sponsor, commanditaire dans le sponsorisme, celui pour lequel on fait la publicité dans le « *contrato de patrocinio publicitario* ».

Patrocinar. Patroner, soutenir, appuyer, parrainer; — *un candidato* soutenir un candidat, appuyer la candidature (de quelqu'un) ♦ sponsoriser.

Patrocinio. Patronage, parrainage, auspices, appui; — *de una acción humanitaria* parrainage d'une action humanitaire;

Con (bajo) el patrocinio de...

Sous les auspices de...

♦ sponsorisme, sponsorisation, parrainage publicitaire.

Patrón. 1 - Patron, modèle ♦ étalon (modèle de mesure); — *fiduciario* fiduciaire; — *monetario* monétaire; — *oro* étalon-or.

2 - Patron, employeur. V. *Patrono* ♦ maître

3 - Patron (de bateau), capitaine; — *de bote* de barque; — *de cabotaje* de cabotage (bateaux de moins de 200 tonneaux de jauge brute et à moins de trois milles de la côte); — *de embarcaciones deportivas, de embarcaciones de recreo* navires de plaisance (de moins de 12 m. de longueur et à moins de 12 milles de la côte); — *de embarcaciones deportivas a vela* (moins de 5 tonneaux); — *de embarcaciones deportivas de litoral* (titre intermédiaire entre le « *patrón de yate* » et le « *patrón de embarcaciones deportivas de motor de primera clase* ») permis de conduire en mer les navires de plaisance à moteur lettre C; — *de embarcaciones deportivas de motor de primera clase* (moins de 5 tonneaux de jauge brute et moteur de moins de 120 HP fiscaux) permis de conduire en mer les navires de plaisance à moteur lettre B (moins de 25 tonneaux de jauge brute); — *de embarcaciones deportivas de motor de segunda clase* (moins de 2 tonneaux de jauge brute et moteur de moins de 60 HP fiscaux) permis de conduire en mer les navires de plaisance à moteur lettre A (moins de 5 milles de la côte); — *de lancha* de chaloupe; — *de pesca* patron de pêche (*de pesca de altura* patron de pêche de haute mer (bateaux de pêche de moins de 700 tonneaux de jauge brute avec certaines limite de rayon d'action), *de pesca litoral de primera clase* (de moins de 200 tonneaux de jauge brute *de pesca litoral de segunda clase* (de moins de 75 tonneaux de jauge brute, *de pesca local* (de moins de 10 tonneaux de jauge brute); — *de puerto* capitaine de port, pilote (autorisé à diriger des bateaux à l'intérieur du port (ex. : remorqueur, etc.). V. *Práctico*; — *de remolcador* capitaine de remorqueur (dont le titre dépend du secteur d'activité : *de alta mar* de haute mer (capitaine), *de puerto* de port, *fluvial* fluvial); — *de tráfico interior* de navigation fluviale et mer territoriale; — *de yate* capitaine de yacht, de bateau de plaisance (de moins de 20 m. de longueur bateaux de moins de 50 tonneaux de jauge brute et jusqu'à 60 milles de la côte); — *mayor de cabotaje* de grand cabotage (bateaux de moins de 700 tonneaux de jauge brute et avec un plus grans rayon d'action que le « *patrón de cabotaje* »); — *para (la) navegacion básica* de navires de plaisance de moins de 6 m. de longueur (si bateau à moteur) ou 8 m. de longueur (si bateau à voile) et à moins de 4 milles de la côte; — (Vx.) *pirata* capitaine d'un bateau pirate.

Patronal. Patronal ♦ patronat; *la patronal* le patronat.

Patronato. 1 - Patronat (autorité du patron) ♦ patronat (ensemble des chefs d'entreprise) ♦ patronal (qui a rapport aux chef d'entreprise).

2 - Patronage, parrainage; *derecho de patronato* droit de patronage (*activo* de présentation,

pasivo de nomination) ♦ protection, assistance.

3 - Patronage (association bénévole) ♦ fondation, corporation, centre, office; —*de apuestas mutuas* Pari mutuel; —*de menores* centre de protection des mineur; —*de turismo* office de tourisme; —*nacional de protección a la mujer* Centre national de protection de la femme ♦ conseil d'administration d'une fondation (lorsque la direction est unipersonnelle on parle de « *patrono* »);

De cada reunión del Patronato se levantará la correspondiente acta

Il sera dressé procès-verbal de chacune des séances du conseil de la fondation

El gobierno, administración y representación de la fundación estarán a cargo de un patronato compuesto por... patronos

La direction, administration et représentation de la fondation sera assurée par un conseil composé de... membres

4 - (Vx.) Assistance et contrôle du condamné bénéficiant de la liberté conditionnelle; —(Vx.) *canónico* ensemble de privilège accordés par l'Église aux donateurs (ex. : droit de désigner le dignitaire ou le curé de l'église bâtie avec la donation; classification : *de capellanía cumplidera* de chapellenie laissant au donateur une marge de disposition, de contrôle des obligations imposées, *eclesiásticos* ecclésiastiques, *laicales*, *de legos* laïque (avec obligation de dire un certain nombre de messes); *hereditarios* héréditaires, *familiares*, *gentilicios* de famille; *personales* personnels (attachés à une personne), *reales*; *privado* privé, *público*, *regio* public, royal; *plenos* pleins, *menos plenos* lorsqu'ils sont privés de certains droits (ex. : celui de présentation); —(Vx.) *del obrero* assistance de l'ouvrier (obligation des maîtres et patrons à l'égard des ouvriers et apprentis); (Vx.) *real* droit royal de proposition à la nomination des charges ecclésiastiques.

Patronazgo. Patronage. V. Patrocinio, Patronato;

Bajo el patronazgo de...

Sous le patronage de...

Patronear. Assurer les fonctions de patron (de bateau).

Patronímico. Patronymique (nom de famille). V. Nombre patronímico.

Patrono. 1 - Patron, employeur. V. Dador de empleo, Empleador.

2 - Titulaire du droit de patronage.

3 - Directeur d'un "patronato".

4 - (Vx.) Défenseur, protecteur.

Pauliana. V. Acción Pauliana.

Paulina. Lettre d'excommunication (expédiées par le tribunaux ecclésiastiques, en vue de la découverte de choses occultées ou volées).

Pauta. Modèle, norme, règle ♦ lignes, principes directeurs.

Payeses de remensa. V. Pajeses de remensa.

Pavellón. Pavillon; —*de conveniencia* pavillon de complaisance.

Paz. Paix; —*armada* paix armée; —(Vx.) *del mercado* interdiction d'actes violens les jours et lieux de tenue du marché; —(Vx.) *del rey* paix du roi (interdiction d'actes violens là où se

trouvait le roi).

Peaje. Péage. V. Pontazgo, Portazgo, Teloneo;

Derechos de peaje

Droits (taxes) de péage

Peajero. Employé de péage (chargé de l'encaisser).

Pecado. Pêché; — *capital, mortal* mortel; — *original* originel; — *venial* véniel ♦ crime; — *contra natura* crime contre nature; — *material* matériel (lorsque l'acteur ignore l'illicéité de son acte); — *nefando* crime odieux (désignait anciennement celui de sodomie).

Pecar. Pêcher (commettre un péché) ♦ pêcher (faillir contre la loi, manquer à une obligation).

Pecha. Contribution, impôt ♦ (Vx.) droit (exigé par le propriétaire sur les épaves qui échouaient sur une côte lui appartenant).

Pechar. Payer un impôt ♦ (Amér.) taper, quémander (de l'argent).

Pechería. (Vx.) Ensemble de contributions et impôts ♦ (Vx.) perception (desdits impôts) ♦ (Vx.) répartition (de ces impôts).

Pechero. (Vx.) Taillable, assujetti, qui paye un impôt ♦ (Vx.) roturier, plébéien.

Pecho. (Vx.) Redevance, contribution, tribut, taille. V. Gravamen, Imposición, Tributo.

Pecio. Epave (d'un naufrage).

Pecorea. Vol de bétail. V. Abigeato.

Pecorear. Voler du bétail.

Peculado. Péculation, concussion. V. Concusión. Malversación.

Peculio. Pécule; — *adventicio* adventif (acquis ou reçu par le mineur par donation ou succession par la ligne maternelle); — *castrense* militaire (acquis à l'occasion du service militaire); — (Arg.) *cuasicastrense* biens acquis dans des fonctions civiles ou ecclésiastiques; — *del preso* pécule du détenu (*de reserva* de réserve, *disponible* disponible); — *profecticio* profectif (biens reçus des ascendants en administration).

Pecuniariamente. Pécuniairement, du point de vue financier ♦ en espèces, en numéraire.

Pecuniario. Pécuniaire;

Ventajas (provechos) pecuniarios

Avantages pécuniaires

Pena (sanción) pecuniaria

Peine (sanction) pécuniaire

Pedáneo. Qui exerce son autorité dans une petite localité. V. Alcalde pedáneo, Juez pedáneo.

Pedanía. District, localité faisant partie d'une municipalité. V. Anejo, Anteiglesia, Barrio, caserío, Parroquia ♦ juridiction du « *juez pedáneo* » et de l'« *alcalde pedáneo* »).

Pedido. 1 - Commande (ordre); — *de compra* commande, ordre d'achat; — *de mercancías* commande de marchandises; — *de prueba, por vía de ensayo* commande à l'essai, d'essai, à titre d'essai; — *en firme* ferme; — *pendiente* en attente, en cours;

<i>Cancelar un pedido</i>	Annuler une commande
<i>Cartera de pedidos</i>	Carnet de commandes
<i>Ejecutar (cumplir, servir) un pedido</i>	Exécuter une commande
<i>Entregar un pedido</i>	Livrer une commande
<i>Hacer (pasar) un pedido</i>	Passer une commande
<i>Hoja (nota, boletín) de pedido</i>	Bon (bulletin) de commande
<i>Trabajar sobre pedido</i>	Travailler sur commande

◆ commande (l'objet de la commande) ◆ bon de commande, bulletin ◆ demande. V. *Petición*;

<i>Trabajar sobre pedido</i>	Travailler à la demande
<i>Hacer un pedido</i>	Faire une demande
<i>Cumplir un pedido</i>	Accorder une demande (donner suite à une demande)

2 - (Vx.) Contribution, tribut extraordinaire (que le roi sollicitait des Cortès).

Pedidor . Demandeur.

Pedidura. Action de demander.

Pedimento. Requête, demande (action et effet de demander);

<i>A pedimento de...</i>	À la demandede... (à la requête de...)
<i>Formular los pedimentos oportunos</i>	Formuler les demandes opportunes (les demandes auxquelles il y a lieu)

◆ demande (contenu de l'écrit), chef de demande; —(s) *de la demanda* chefs de la demande, dispositif de la demande ◆ demande, requête, écrit (présenté devant un juge). V. *Petición*; —*del fiscal* peine requise par le ministère public, acte d'accusation, réquisitoire. V. *Requisitoria*;

<i>Firmar cuantos escritos y demás pedimentos fueren menester</i>	Signer tous actes et requêtes qui s'avéreraient nécessaires
-------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

◆ pétitoire (en derecho inmobiliario).

Pedir. Demander, solliciter; —*cuentas* demander des comptes; —*gracia* solliciter la grâce (d'un condamné); —*informes* demander des renseignements; —*la palabra* demander la parole; —*licitaciones* procéder à un appel d'offres; —*permiso* demander la permission, l'autorisation; —*prestado* demander à titre de prêt, emprunter; —*préstamo* demander, solliciter un prêt, contracter un emprunt; —*reposición* demander la retractation, solliciter la réintégration; —*una moratoria* demander un déli, solliciter un moratoire;

<i>Tener en común la causa de pedir</i>	Avoir en commun le motif de la demande
-----------------------------------------	----------------------------------------

◆ demander, réclamer, requérir; —*en justicia* demander justice, réclamer en justice;

<i>Pacto (promesa) de no pedir</i>	Convention (promesse) de ne pas réclamer le
------------------------------------	---------------------------------------------

El ejecutado podrá oponerse a la ejecución si se funda en la promesa de no pedir que conste documentalmente paiement (de la dette, faite par le créancier)
Le condamné pourra s'opposer à l'exécution s'il justifie d'une promesse (de la part du créancier) de ne pas réclamer faite par écrit

◆ commander.

Pegata, Pego. Tromperie.

Pegujal, Pegujar. Pecule.

Peinado. Paignage, passage au pigne fin; —*fiscal* passage au pigne fin d'une situation fiscale.

Peindra. (Vx.) Gage ◆ *(Vx.) saisie.*

Peligro. Danger; —*atrayernte* attrayant (créé par la détention chez soi d'un objet dangereux et attirant pour des enfants, qui soit insuffisamment protégé); — *de muerte* danger de mort; — *inminente* danger imminent;

Puesta en peligro

Mise en danger

Fuera de peligro

Hors de danger

◆ péril; —*por esperar* péril en la demeure; —*amarillo* péril jaune; —*cierto y actual* péril certain et imminent;

Buque en peligro de naufragio

Navire en perdition

Con peligro de muerte

Au péril de sa vie

◆ risque.

Peligrosidad. Dangereusité, caractère dangereux; —*criminal, posdelictiva* criminelle (postérieure au délit), postdélictuelle; —*social, predelictiva* sociale (antérieure au délit), prédélictuelle.

Peligroso. Dangereux.

Pelota. Accumulation de dettes ◆ traite, effet de cavalerie, de complaisance. V. Letra de pelota.

Pelotear. 1 - Vérifier (un compte), faire un rapprochement comptable. V. Puntear.

2 - Discuter, polémiquer.

Peloteo. Échange; —*de letras* échange de traites de complaisance; —*de notas diplomáticas* échange de notes diplomatiques.

Pena. 1 - Peine, difficulté □ peine (effort, fatigue) □ peine (souffrance morale), chagrin.

2 - Peine (morale ou religieuse); —*de daño* (D. canon) peine de privation de la vue de Dieu après la mort; —*de orden moral* d'ordre, de caractère moral; —*del sentido* (D. canon) sensorielle, des sens, corporelle (subie dans l'enfer et au purgatoire); —*eclesiástica* ecclésiastique (appliquée sur la base du droit canon : *medicinales* suspense de certains biens spirituels, *vindicativas* d'expiation de l'infraction, *remedios penales* de prévention de l'infraction, *penitencias* pénitences (pour éviter l'application de la peine); —*eterna* éternelle (damnation); —*temporal* (D. canon) temporaire (condamnation au purgatoire).

3 - Peine, sanction pénale. V. Punición; —*abstracta* abstraite, de caractère général; —*accessoria* accessoire (inhabilité, interdiction de séjour, d'exercice d'une fonction publique, etc.); —(Vx.)

accessoria accessoire (qui était attachée automatiquement à la peine principale); — *administrativa* administrative (celle appliquée par le pouvoir exécutif, par opposition à la peine judiciaire); — (Vx.) *aflictiva* afflictive (nom naguère donné aux peines les plus graves (telles que la réclusion et la détention criminelles)); —(s) *comunes* communes (aux peines graves et légères : amende, retrait de permis de conduire, cautionnement); — *aflictiva e infamante* afflictive et infamante; — *alternativa* alternative (qui peut être prononcée au lieu d'une autre à titre de peine principale); — *arbitraria* arbitraire (qui dépend du bon plaisir), injuste; — *arbitraria* qui est laissée au libre arbitre du juge (ex. : appréciation des circonstances modificatives de la responsabilité); — *capital, de muerte, de la vida* peine capitale, de mort; — *carcelaria, privativa de libertad, de privación de libertad* peine de prison, privative de liberté; — *complementaria* complémentaire (qui peut s'ajouter à la peine principale); — *compromisoria* compromissoire, prononcée par un arbitre; — *condicional* conditionnelle; — *conminatoria* conminatoire; — *contractual* contractuelle. V. Cláusula penal; — *corporal* corporelle; — *correccional* correctionnelle (celles de moins de 6 ans); — *correccional* correctionnelle (qui tend à la correction, à l'amendement du délinquant); — *criminal* pénale, criminelle (par opposition à peine administrative, ecclésiastique, civile ou politique); — *cumulativa* cumulative (venant s'ajouter au dédommagement pour inexécution de l'obligation principale); — *de arresto* d'emprisonnement, de détention; — *de banquillo* peine de box (celle subie par celui accusé sans preuves). V. Banquillo; — *de cadena perpetua* à perpétuité; — *de castigo* de châtiment, de punition (par opposition à peine « *correccional* »); — *de caución* peine de cautionnement;

La pena de caución obliga al reo a presentar un fiador abonado que se haga responsable de que no se ejecutará el mal que se trata de precaver, obligándose a entregar, si se causare, la cantidad fijada en la sentencia

La peine de cautionnement oblige le condamné à présenter une caution solvable qui garantisse la non réalisation du mal (préjudice) qu'il s'agit d'éviter, en s'obligeant à verser, si celui-ci venait à se produire, la somme fixée par le jugement

; — *de comiso de los instrumentos del delito* de saisie des instruments du délit; — *de confinamiento* d'assignation à résidence; — *de derecho común* de droit commun (prévue par le Code pénal par opposition à celles prévues dans des lois spéciales); — *de derechos, de privación de determinados derechos* privative de droits, de privation de certains droits (ex. : *a la tenencia y porte de armas* de port d'armes, *de conducir vehículos a motor* de conduire de véhicules à moteur, etc); — (Vx.) *de destierro* de bannissement; — *de encarcelamiento* peine d'emprisonnement; — *de extrañamiento* de bannissement. V Extrañamiento; — *de inhabilitación especial para el derecho de sufragio* d'interdiction, de suppression du droit de vote; — *de inhabilitación, de inhabilitación especial para profesión, para cargo público* d'interdiction d'exercer une fonction, une activité professionnelle, d'assumer une charge, une fonction publique (*absoluta* totale, *definitiva* définitive, *especial* spéciale, *por tiempo determinado* pendant une durée déterminée); — *de interdicción civil* d'interdiction de droits civils, civiques et de famille; — (Vx.) *de la auténtica* peine de la femme adultère (le fouet et l'enfermement dans un monastère); — *de la vida* peine de mort. V. Pena capital; — *de multa* peine d'amende.; — *de muerte* peine de mort (conservée en Espagne uniquement par le Code pénal militaire et seulement en temps de guerre); — *de multa* d'amende, contraventionnelle, de police; — *de nulidad* de nullité (d'un acte); — *de pérdida de empleo* de perte d'emploi, de radiation de l'armée; — *de pérdida de*

la nacionalidad de perte de la nationalité; —*de policía* de police (imposée par les agents de l'Administration); —*de presidio, de prisión* d'emprisonnement; —(Vx. Code pénal de 1870) *de presidio* d'emprisonnement (*correccional* correctionnelle (6 mois à 12 ans), *mayor* majeure (6 ans à 12 ans), *menor* mineure (6 mois à 6 ans)); —*de prisión* peine de prison, d'emprisonnement; —*de prisión provisional* de détention provisoire; —*de privación de determinados derechos* peine privative, de privation de certains droits (ex. : retrait du permis de conduire, de port d'armes, etc.); —*de privación del permiso de armas* de retrait du permis de port d'armes; —*de privación del permiso de conducir* de retrait du permis de conduire; —*de reclusión* de détention (délits politiques); —*de reclusión* de réclusion (délits de droit commun); —*de responsabilidad personal subsidiaria por impago de multa* personnelle subsidiaire pour défaut de paiement de l'amende; —*de substitución* de substitution, peine alternative. V. Pena alternativa; —*de suspensión de cargo público* de suspension, d'interdiction d'exercice de fonctions publiques; —*de suspensión de empleo* de suspension de fonctions (peine militaire); —*de trabajos en beneficio de la comunidad* à l'exécution de travaux d'intérêt général; —*del talión* du talion; —*disciplinaria* disciplinaire; —*divisible* divisibles (ex. : celles privatives de liberté, celles pécuniaires); —(s) *eliminadoras* éliminatoires (*temporalmente o en forma parcial* temporairement ou partiellement (toutes celles privatives ou restrictives de liberté), *perpetuamente* perpétuellement (celles de mort et prison à vie); —*grave* grave (peines d'interdiction de séjour et de prison supérieures à trois années et de retraits de permis de conduire et de port d'armes pendant plus de six années); —*incapacitante* d'incapacitation (interdisant l'exercice de certains droits); —*indivisible* indivisible (ex. : peine de mort); —*infamante* infamante; —*inferior en grado* peine au degré inférieur (moitié du montant minimum fixé par la loi pour le délit considéré); —*injusta* injuste. V. Pena arbitraria; —*instantánea* instantanée (ex. : la peine de mort); —*irreducible, irreductible*, irreductible peine irréductible, incompressible; —*irreparable* irréparable (ex. : celles privatives de liberté); —*judicial* judiciaire (celle appliquée par les tribunaux de droit commun; par opposition à peine administrative, militaire ou ecclésiastique); —*judicial* judiciaire (celle appliquée par un tribunal pour non respect d'un engagement pris dans un procès); —*justa* juste; —*legal* légale (fixée par la loi); —*leve* légère, de police (appliquée aux contraventions); —*menos grave* moins grave (peines d'une durée inférieure à trois années); —*militar* militaire (imposée par les tribunaux militaires); —*no cumulativa* non cumulative, non cumulable; —(Vx.) *ordinaria* peine de mort; —(s) *paralelas* parallèles (d'égal nature et durée, mais ayant un régime pénitencier différent); —*pecuniaria, de contenido patrimonial* pécuniaire, de contenu patrimonial (ex. : amende, confiscation, etc.). V. Multa; —*perpetua* perpétuelle; —*política* politique (frappant des crimes politiques); —*principal* principale (par opposition à « *pena accesoria* » et à « *pena complementaria* »); —*privada* peine privée (prononcée dans un procès pour « *delito privado* »; ex. : recel de succession, fausse déclaration, etc.); —(s) *privativas de derechos* peines privatives de droits (« *inhabilitación total o especial* », « *suspensión de empleo o cargo público* », « *privación de conducir vehículos* », « *privación de tenencia y porte de armas* », « *prohibición de residir en determinados lugares* », « *trabajos en beneficio de la comunidad* », « *pérdida de la nacionalidad* »); —(s) *privativas de libertad* peines privatives de liberté (la « *prisión* », l' « *arresto de fin de semana* », et la « *responsabilidad personal subsidiaria por impago de multa* »); —*pública* publique (prononcée dans un procès pour « *delito público* »); —*reparable* réparable (ex. celle d'amende); —(s) *restrictivas de derechos* restrictives de droits (« *suspensión de un cargo público* », « *suspensión del derecho de sufragio* », « *suspensión de profesión* »); —(s) *restrictivas de (la) libertad ambulatoria* restrictives de la liberté de

déplacement; — *restrictivas de libertad* (« *extrañamiento* », « *confinamiento* », « *destierro* »); — *severa* sévère; — *superior en grado* peine au degré supérieur (montant maximum fixé par la loi pour le délit considéré, majoré de la moitié dudit montant); — *sustitutiva, sustitutoria, de substitución* de substitution, de remplacement; — *temporal* temporaire; — *testamentaria* testamentaire, de privation de droits successoraux dans les limite de la réserve légale);

<i>Acortamiento (disminución) de pena</i>	Réduction (diminution) de peine
<i>Acumulación de las penas</i>	Cumul des peines
<i>Agravación de la pena</i>	Aggravation de peine
<i>Bajo (so) pena de nulidad</i>	Sous peine de nullité
<i>Confusión de penas</i>	Confusion de peines
<i>Conmutación de la pena</i>	Commutation de peine
<i>Cumplimiento de pena</i>	Accomplissement (exécution) de la peine
<i>Ejecución de la pena</i>	Exécution de la peine
<i>Estar sujeto a pena</i>	Etre passible d'une peine
<i>Exasperación de la pena</i>	Aggravation de la peine
<i>Fraccionamiento de la pena</i>	Fractionnement de la peine (échelonnement de l'exécution de la peine)
<i>Graduación de las penas</i>	Graduation des peines
<i>Infligir una pena</i>	Infliger une peine

□ peine (somme forfaitaire prévue à titre de dommages et intérêts dans une clause pénale); — *civil, privada* peine civile, clause pénale (dans une convention); — *coercitiva* coercitive (clause pénale élevée); — *compensatoria, substitutiva, liquidatoria* compensatoire, substitutive, liquidative (du préjudice causé); — *contractual, convencional* contractuelle, conventionnelle (ex. : astreinte, clause pénale); — *de arrepentimiento* clause pénale (libérant le débiteur), dédit. V. Pacto de arrepentimiento; — *de cubrimiento de riesgo* de couverture de risque (clause pénale pour non exécution par le débiteur de son obligation, même s'il y force majeure ou cas fortuit); — *de pecho* peine condamnant à verser une indemnisation supérieure au dommage causé; — *liquidatoria* peine conventionnelle liquidative, clause pénale (compensatoire). V. Pena compensatoria; — *moratoria* clause pénale couvrant les dommages causés par le retard dans l'exécution d'une obligation;

<i>Indemnización y pena convencional</i>	Indemnité et pénalité contractuelle
<i>Por vía de pena</i>	À titre de pénalité
<i>Satisfacer por vía de pena la cantidad de... (en concepto de penalidad la cantidad de...)</i>	Verser à titre de pénalité la somme de...

Penable. Punissable (auteur ou conduite).

Penado. 1 - Condamné (personne), celui qui exécute une condamnation, détenu. V. Interno ♦ réprimé, puni (un fait, un acte);

<i>Hechos previstos y penados por la ley</i>	Faits prévus et punis par la loi
<i>Delito penado en el artículo...</i>	Délit puni par l'article...

2 - Pénible.

Penador. V. Libro penador.

Penal. Pénal;

El orden jurisdiccional penal es siempre preferente Le pénal tient le civil en l'état

Sanción penal Sanction pénale

◆ prison, pénitencier ◆ pénitenciaire;

Establecimiento penal Établissement pénitenciaire

Penalidad. 1 - Pénalité (qualité de punissable) ◆ pénalité, peine, sanction; —*civil* pénalité, sanction civile (concernant ou contrats ayant un vice de forme ou de fond);

Como penalidad el comprador perderá le x% de las cantidades que hubiere abonado en concepto de pago del precio L'acheteur perdra à titre de pénalité x% des sommes qu'il aurait versées à valoir sur le prix

Establecer una penalidad con caracter de cláusula penal Fixer une pénalité à titre de clause pénale

Penalidad e indemnización de daños y perjuicios Pénalité et réparation des dommages et intérêts (dommages-intérêts)

2 - Peine, souffrance, affliction.

Penalista. Pénaliste, criminaliste (juriste spécialiste de droit pénal). V. Criminalista.

Penalización. Pénalisation ◆ sanction, pénalité.

Penalizar. Pénaliser.

Penalogía. Criminologie.

Penar. 1 - Punir; —*un delito* punir un délit;

Acción u omisión penada por la ley Action ou omission punie par la loi

◆ condamner à une peine

2 - Peiner, souffrir.

Pendencia. 1 - Dispute, querelle, bagarre.

2 - Qui est pendant, en cours, en instance (non encore tranché par la juridiction saisie); —*del recurso* recours en instance; —*del juicio* procès pendant, instance en cours, litispendance. V. Litispendencia; —*del procedimiento* procédure en cours;

La pendencia de un litigio sobre el bien registrado L'existence d'un litige en instance sur le bien publié

◆ qui est pendant, en situation d'attente, qui n'est pas encore accompli; — *de la condición* condition qui est en instance de réalisation, non encore accomplie, état de condition pendante.

Pendenciar. Se disputer, se quereller.

Pendenciero. Querelleur.

Pender. 1 - Pendre ◆ être pendant, suspendu (par le haut).

2 - Dépendre, être subordonné.

3 - Etre pendant, en instance, en suspens;

Solicitar la acumulación de autos cuando penden en un mismo o en diferente juzgado Demander le cumul de procédures lorsqu'elles sont pendantes devant un même tribunal ou devant des tribunaux différents

En el recurso de casación que ante Nos pende Dans le recours en cassation en cours (en instance devant cette Cour)

Pendiente. 1 - En suspens, en attente, en cours, pendant; — *de cobro* en attente d'encaissement, à recouvrer; — *de pago* échu, en attente de paiement, impayé; — *de una decisión* en attente d'une décision;

Asuntos pendientes

Affaires en cours (en attente)

Condición pendiente

Condition pendante

Contrato pendiente de ejecución

Contrat en suspens

Cuentas pendientes

Comptes en attente (d'affectation)

Expediente pendiente

Dossier en cours (en suspens)

Pedidos pendientes

Commandes en attente

◆ en instance (qui n'est pas encore jugé), pendant;

Juicio (proceso) pendiente

Procès pendant (en instance)

2 - Pendant (qui pend);

Frutos pendientes

Fruits pendants (non récoltés)

Los frutos naturales o industriales, pendientes al tiempo de comenzar el usufructo, pertenecen al usufructuario

Les fruits naturels ou industriels, pendants au moment où l'usufruit est ouvert, appartiennent à l'usufruitier

3 - Pente.

Pendolaje. Droit de prise (de tous les biens se trouvant sur le pont du navire arraisonné).

Pendrar. (Vx.) Saisir.

Penitenciado. (Amér.) Emprisonné ◆ (Vx.) condamné par l'Inquisition.

Penitenciar. Appliquer une peine ecclésiastique.

Penitenciaría. 1 - Pénitencier, établissement pénitencier.

2 - Pénitencerie (tribunal ecclésiastique); *la Sagrada penitenciaría, Penitenciaría apostólica* la Sacrée pénitencerie, Pénitencerie apostolique (tribunal ecclésiastique à Rome compétente en matière de for intérieur) ♦ pénitencerie (dignité, charge de pénitencier).

Penitenciario. 1 - Pénitentiaire (qui a rapport aux détenus). V. Penal;

Establecimiento penitenciario

Établissement pénitentiaire

Régimen penitenciario :

Régime pénitentiaire :

-*ordinario,*

-ordinaire,

-*con favorecimiento de contactos al exterior,*

-avec autorisation de contacts à l'extérieur,

-*cerrado, de aislamiento,*

-cellulaire,

-*abierto,*

-avec permissions de sortie,

-*de pre-libertad,*

-de sémi-liberté,

-*condicional*

-de liberté conditionnelle

♦ pénitencier, prison. V. Prisión

2 - Pénitencier (membre de la pénitencerie).

Penitenciario. Pénitencier; — mayor Grand pénitencier (cardinal qui préside la Pénitencerie apostolique).

Peño. Gage. V. Prenda.

Penología. Pénologie (science de la peine, étude des divers moyens de prévention et de repression ainsi que des méthodes d'action postpénitentiaires).

Penológico. Relatif à la peine; *mínimo penológico* minimum de peine (applicable ou restant à exécuter, par exemple dans le cadre d'une demande d'extradition)).

Peñora. (Vx.) Gage.

Peñorar. (Vx.) Gager, nantir.

Peños. (Vx.) Amende (à celui qui forçait quelqu'un à lui conférer un gage).

Pensión. 1 - Pension, redevance, rente. V. Canon, Censo; — *censual* rente dans un bail à rente; — (Cat.) *del censal* rente de l'obligation de payer une pension en contrepartie du capital perçu. V. Censal; — (Amér.) *del Tesoro* pension de l'État; — *foral* redevance du bail emphytéotique. V. Foro; — *perpetua* perpétuelle (ex. : cens) ♦ arrérages (montant échu d'une rente);

La falta de pago de las pensiones vencidas no autoriza al perceptor de la renta vitalicia a exigir el reembolso del capital ni a volver a entrar en la posesión del predio enajenado

Le défaut de paiement des arrérages de la rente viagère n'autorise point celui en faveur de qui elle est constituée (le bénéficiaire) à exiger le remboursement du capital ou à rentrer en la possession du fonds par lui aliéné

2 - Pension, allocation, prestation; — *alimentaria para los hijos* d'aliments pour les enfants; — *alimenticia, por alimentos* pension alimentaire; — *asistencial por ancianidad* pension vieillesse; — *civil* pension civile; — *cobrada por personas residentes en otro Estado* pension versée à des non-résidents; — *compensatoria, matrimonial compensatoria* prestation compensatoire (afin de compenser la disparité que la rupture du mariage crée dans les conditions de vie respective des époux); — *compensatoria, por desequilibrio* prestation compensatoire (du déséquilibre

économique d'un des conjoints en cas de rupture : âge, santé, collaboration avec le conjoint, durée du mariage, etc.); — *contributiva* d'invalidité. V. *Pensión* de invalidez; — *de derecho* retraite du régime de droit commun; — (Vx.) *de exclausados* pension aux religieux sécularisés (suite à la confiscation des couvents, en 1837); — *de gracia, remuneratoria, pensión remuneratoria* pension pour services exceptionnels; — *de guerra* pension de guerre; — *de invalidez, por invalidez, por incapacidad, por accidente de trabajo* pension d'invalidité, pour cause d'accident de travail; — *de jubilación, de retiro* pension de retraite; — *de orfandad* pension d'orphelin; — *de reversión* de réversion (versée à une personne sur la base de droits acquis par une autre; ex. : à la veuve)); — *de vejez* pension de vieillesse, de retraite; — *de viudedad* pensión de réversion, réversible; — *extraordinaria* allocation extraordinaire; — *graciable, remuneratoria* pension accordée par l'État en rétribution de certains mérites ou services; — *laboral* pension en cas de décès pour accident du travail; — *militar* pension militaire; — *pasiva* pension de retraite (de l'Etat); — *por incapacidad*. V. *Pensión* de invalidez; — *proporcional* proportionnelle (partielle, liée à une insuffisance des cotisations); — *provisional* provisoire (en attendant la décision définitive); — *públicas* pensions publiques (celles des fonctionnaires); — *temporal* pension temporaire; — *vitalicia, de por vida* pension viagère;

<i>Caja de pensiones</i>	Fonds de pensions
<i>Cobrar la pensión</i>	Percevoir la pension
<i>Fondos de pensión</i>	Fonds de pension
<i>Media pensión</i>	Demi-pension
<i>Tener derecho a una pensión</i>	Avoir droit à une pension

3 - Pension (établissement).

Pensionable. Soumis à retenue pour pension; *remuneración pensionable* traitement soumis à retenue (pour pension).

Pensionado. Pensionnat.

Pensionado, Pensionista. Pensionné, retraité, bénéficiaire d'une pension, (Vx.) pensionnaire; *pensionistas, pensionados* membres de la famille du retraité recevant une pension
♦ pensionnaire (qui prend pension).

Pensionar. Pensionner (pourvoir d'une pension) ♦ imposer une charge ou pension.

Pensionario. Celui qui verse une pension.

Peonaje. (Vx. Mex.) Servitude imposée aux indigènes qui pouvaient être retenus par leurs patrons pour travailler jusqu'au remboursement total de leurs dettes.

PEPS (Primeras Entradas, Primeras Salidas). Premières entrées, premières sorties (méthode de gestion des stocks).

PER (Relación cotización/beneficio net). PER (rapport cours/bénéfice).

Porcentaje. Pourcentage. V. Porcentaje.

Percepción. 1 - Perception (prise de connaissance, sensation)

2 - Réception (action de recevoir) ♦ perception, levée, recouvrement, collecte, encaissement; — *de derechos* perception de droits; — *de frutos* perception de fruits; — *de los atrasos* encaissement des arriérés; — *de los impuestos* collecte, levée des impôts; — *del salario* du salaire ♦ sommes perçues, rémunérations; — (s) *salariales* rémunérations au titre de salaire (en numéraire ou en

nature).

Perceptible. 1 - Percevable, perceptible.

2 - Percevable, recouvrable.

Perceptor. Percepteur, receveur. V. Cobrador;

Oficina perceptora de impuestos (de arbitrios) Bureau de perception des impôts (recette des impôts)

2 – Contribuaire, bénéficiaire; — *de una pension* bénéficiaire d'une pension.

Percibible. Percevable, recouvrable; *impuesto percibible* impôt percevable, recouvrable

Percibir. 1 - Percevoir, sentir, comprendre.

2 - Percevoir, recouvrer, encaisser, recevoir (une somme d'argent); — *derechos de aduana* recouvrer des droits de douane; — *intereses* percevoir des intérêts; — *los impuestos* recouvrer les impôts; — *un alquiler* encaisser, percevoir un loyer.

3 - Recevoir, recueillir; — *una herencia* un héritage.

Percibo. Perception ♦ recouvrement.

Perder. Perdre; — *un pleito, una causa* perdre un procès ♦ perdre, corrompre ♦ perdre, ruiner ♦ perdre, manquer; — *la oportunidad, la ocasión* manquer l'opportunité, l'occasion.

Pérdida. 1 - Perte (le fait de cesser d'avoir); — *de la cosa debida, de lo debido* perte de la chose due (*material* matérielle, *jurídica* juridique); — *de la nave* perte du navire; — *de la posesión, de la cosa poseída* de la possession, de la chose possédée (par abandon, par cession, par destruction matérielle, par expropriation ou mise hors commerce, par prescription au profit d'un tiers); — *del dominio* de la propriété; — *del poder adquisitivo* du pouvoir d'achat; — *parcial de la cosa* partielle de la chose; — *total de la cosa* totale de la chose.

2 - Perte (le fait de subir une privation, de perdre de l'argent), manque à gagner; — *bruta* brute; — *contable* comptable; — *de cambio* de change, disagio; — *de explotación* perte d'exploitation (poste du bilan); — *de inversiones financieras*; — *de juego* de jeu; — *de las actividades ordinarias* perte des activités ordinaires (de l'entreprise). V Resultado; — *directa* directe; — (Amér) *pérdidas e intereses* pertes et profits; — *efectiva* effective; — *experimentada* perte éprouvée; — *indirecta* indirecte; — *neta* nette; — *no justificada* non justifiée, non établie; — *parcial* partielle; — *pecuniaria* pécuniaire; — *por operaciones con acciones y obligaciones propias*; — *procedentes del inmovilizado inmaterial, material y cartera de control*; — *procedentes del inmovilizado* pertes sur immobilisations; — *sociales, en sociedad* sociales; — *sufrida* perte subie, perte éprouvée, perte faite; — *total* perte totale, perte sèche; — *trasladable a periodos anteriores* perte imputable sur bénéficiaires antérieurs; — *trasladable a periodos posteriores* perte reportable sur exercices ultérieurs; — *y ganancias* profits et pertes; — *y ganancias (beneficio o pérdida)* résultat de l'exercice (bénéfice ou perte; poste du bilan);

Vender con pérdida

Vendre à perte

♦ perte, moins-value; — *de valor* de valeur; — *de capital* de capital; — *patrimonial* perte de capital, moins-value ♦ perte (solde négatif) ♦ dommage, préjudice; (Arg .) *pérdidas e intereses* dommages et intérêts.

3 - Perte, déchéance; —*de la ciudadanía* perte de la citoyenneté; —*de la condición de funcionario* perte de la qualité de fonctionnaire (motifs : perte de la nationalité, sanction disciplinaire, peine d'interdiction, retraite) nalité; —*de la patria potestad* déchéance de la puissance paternelle, parentale; —*de (la) nacionalidad* perte de la nationalité;

Suplica (al Juzgado) tenga a bien citar al solicitante a fin de levantar acta de renuncia de la nacionalidad española y practicada que sea inscribir la pérdida de la nacionalidad española en su folio de nacimiento. Plaise au Tribunal de bien vouloir citer le requérant afin de dresser acte de sa renonciation à la nationalité espagnole et cette formalité étant remplie faire procéder à la mention de la perte de la nationalité dans son acte de naissance

Perdido. Perdu;

A fondo perdido À fonds perdus
Oficina (depósito) de objetos perdidos Bureau des objets trouvés

Perdimiento. Perte. V. Pérdida.

Perdón. Pardon; —*del ofendido* le pardon de l'offensé, de la victime (pouvant avoir comme effet l'extinction de la responsabilité criminelle de l'auteur; *expreso* exprès, formel, *presunto* présumé, tacite); —*judicial* pardon judiciaire (le juge se bornant à une simple admonestation, dans des infractions mineures);

Conceder su perdón Accorder son pardon
Pedir perdón Demander pardon

◆ acquittement ◆ remise, renonciation à un droit; —*de (la) deuda* remise de dette. V. Condonación, Remisión de deuda;

Concesión de perdones Octroi de remises.

Perdonable. Pardonable.

Perdonanza. Pardon (d'une offense) ◆ remission (d'une dette).

Perdonar. Pardonner; —*a los ofensores* pardonner aux offenseurs, à ceux qui vous ont offensé ◆ absoudre, acquitter; —*al reo* acquitter l'accusé ◆ gracier, faire grâce; —*la vida* faire grâce de la vie ◆ libérer, exempter (d'une obligation), faire une remise; —*una deuda* faire une remise de dette ◆ renoncer (à un droit).

Perduellio. Délit contre la sécurité de l'État.

Perecer. Périmér ◆ périr, mourir ◆ subir des dommages.

Perecimiento. Mort (violente) ◆ destruction, perte, ruine; —*de edificación* destruction, perte, d'une construction; —*del edificio*, ruine de l'édifice.

Perecuación. Péréquation. V. Nivelación; —*de las rentas catastrales* péréquation des revenus cadastraux;

Fondo de perecuación de impuestos

Fonds de péréquation des impôts

Peregrina. Nom d'un vocabulaire juridique (établi par l'évêque de Ségovie Gonzalo Gonzalez de Bustamante à partir des "*Partidas*").

Perención. Péremption (anéantissement d'un acte par inaction pendant un certain temps); —de instancia, de la instancia péremption d'instance. V. Caducidad de la instancia ♦ caducité; —de una inscripción hipotecaria caducité d'une inscription hypothécaire ♦ expiration; —de un poder, de un mandato expiration d'un pouvoir, d'un mandat; —de un plazo expiration d'un délai.

Perentoriamente. Péremptoirement.

Perentoriedad. Caractère péremptoire ♦ urgence.

Perentorio. Péremptoire (rélatif à la péremption), urgent, pressant, sans délai;

Plazo (término) perentorio

Délai péremptoire (qui n'admet pas de prorogation)

♦ péremptoire, concluant, décisif, irréfragable, incontestable, indiscutable;

Argumento perentorio

Argument péremptoire (concluant)

Excepción perentoria

Exception péremptoire (contre laquelle on ne peut rien répliquer)

Prueba perentoria

Preuve péremptoire (irréfragable, incontestable)

Perfección. Perfection, conclusion, formation; —del contrato formation, conclusion du contrat; —del contrato civil perfection du contrat civil, moment où il est devenu parfait;

Hallándose en lugares distintos el que hizo la oferta y el que la aceptó, hay consentimiento desde que el oferente conoce la aceptación o desde que, habiéndosela remitido el aceptante, no pueda ignorarla sin faltar a la buena fe.

Lorsque l'auteur d'une offre et celui qui l'a acceptée se trouvent dans des lieux différents, il y a consentement dès que celui qui a fait l'offre a connaissance de l'acceptation, ou dès que l'acceptant l'ayant émise, il ne puisse prétendre l'ignorer sans être de mauvaise foi.

En los contratos celebrados mediante dispositivos automáticos hay consentimiento desde que se manifiesta la aceptación.

Dans les contrats conclus par le moyen de dispositifs automatiques il y a consentement dès l'émission de l'acceptation

; —del contrato mercantil perfection du contrat commercial, moment où il est devenu parfait;

Los contratos (mercantiles) que se celebren por correspondencia, quedarán perfeccionados desde que se conteste aceptando las pro-

Les contrats (commerciaux) conclus par correspondance deviendront parfaits par l'émission de l'acceptation de la proposition

puestas o las condiciones con que ésta fuere notificada ou des conditions notifiées

Perfeccionamiento. 1 - Perfectionnement, formation, naissance, conclusion; — *de una obligación* perfectionnement d'une obligation.

2 - Perfectionnement, amélioration, transformation, parachèvement; — *activo* transformation active (régime douanier consistant à importer hors droits dans la CE des marchandises non communautaires qui seront réexportées après transformation); — *pasivo* transformation passive (régime douanier consistant à exporter temporairement des marchandises en dehors de la CE pour leur transformation et ensuite les réimporter en franchise totale ou partielle); *patente de perfeccionamiento* brevet de perfectionnement ♦ formation (apprentissage, recyclage); *cursos de perfeccionamiento* stages de formation.

Perfeccionar. 1 - **Perfectionner, parfaire, rendre parfait, sans défaut.**

2 - **former, rendre parfait, définitif, accompli, achevé;**

Contrato que se perfecciona por el solo consentimiento Contrat formé par le seul consentement

La venta se perfeccionará entre comprador y vendedor, y será obligatoria para ambos, si hubieren convenido en la cosa objeto del contrato y en el precio, aunque ni la una ni el otro se hayan entregado La vente est parfaite entre l'acheteur et le vendeur et elle devient obligatoire pour tous les deux, dès qu'on est convenu de la chose objet du contrat et du prix, quoique la chose n'est pas encore été livrée ni le prix payé.

Los contratos se perfeccionan por el mero consentimiento, y desde entonces obligan, no solo al cumplimiento de lo expresamente pactado, sino también a todas las consecuencias que, según su naturaleza, sean conformes a la buena fe, al uso y a la ley Les contrats sont formés (deviennent parfaits) par le simple consentement, et dès lors ils obligent, non seulement à ce qui y est expressément convenu, mais encore à toutes les suites qui, d'après leur nature, sont conformes à la bonne foi, à l'usage et à la loi

Perfecto. 1 - Parfait; *crimen perfecto* crime parfait.

2 - Parfait (ayant une pleine efficacité juridique); *contrato perfecto* contrat parfait.

Pericia. 1 - Compétence, savoir-faire (technique), expertise ♦ habileté, expérience (pratique), adresse

2 - Expertise, preuve par experts; — *judicial* judiciaire; — *extrajudicial* extrajudiciaire;

Manifestar su disconformidad con el resultado de la pericia Manifester son désaccord avec les conclusions de l'expertise

Pericial. 1 - Relatif à l'expert, d'expert;

Dictamen pericial

Rapport d'expertise (d'expert)

Examen pericial

Expertise

La pericial

L'expertise (la mesure d'expertise)

Los árbitros estarán facultados para recibir el Les arbitres ont la faculté d'ouvrir une période

<i>juicio a prueba y practicar la pericial a cargo de un solo perito</i>	probatoire et de procéder à une mesure d'expertise confiée à un seul expert
<i>Práctica de la pericial médico forense</i>	Mise en œuvre de l'expertise par un médecin légiste
<i>Proposición pericial</i>	Proposition d'expertise
<i>Someter al juicio pericial (a dictamen)</i>	Faire expertiser (soumettre à expertise)

2 - Fonctionnaire des douanes.

Periodicidad. Périodicité.

Periodiciación, Periodización, Periodificación. Périodisation (action et effet de diviser, de répartir en périodes l'imputation); — *contable* périodisation comptable (; — *de las diferencias de cambio* des différences de change; — *de los costes* répartition des coûts par période de temps; — *de los intereses* périodisation des intérêts; — *de subvenciones* imputation des subventions (les subventions d'exploitation s'imputent dans le même exercice, les subventions de capital s'imputent partiellement sur la période de dépréciation ou sur l'exercice de modification de l'actif financé par a subvention);

<i>Ajustes por periodificación (del activo del balance)</i>	Charges constatées d'avance (poste à l'actif du bilan)
<i>Ajustes por periodificación (del pasivo del balance)</i>	Produits constatés d'avance (poste au passif du bilan)

Período. Période, durée; — *de arrendamiento* durée du bail; — *de garantía* période, durée de garantie; — *de disponibilidad* de disponibilité, d'utilisation (d'un crédit bancaire); — *de validez* durée de validité ♦ période, délai (pour accomplir un acte); — *de carencia* période de versement des intérêts d'un prêt (première partie de l'échéancier de remboursement qui concerne le paiement des intérêts), différé de remboursement du capital; — *de carencia* période de cotisation, de versement des charges sociales (ouvrant droit aux prestations de la Sécurité Sociale); — *de gracia* délai de grâce; — *de recaudación (del impuesto, de deudas a la Seguridad Social)* délais de paiement (de l'impôt, des cotisations à la Sécurité sociale); — *de suscripción* de souscription (au capital d'une société); — *recaudatorio ejecutivo* délai de mise en recouvrement contentieuse de l'impôt (faute de paiement volontaire dans les délais); — *recaudatorio voluntario* délai de paiement volontaire de l'impôt ♦ période, phase, exercice, stade; — *contable, fiscal* exercice comptable, fiscal; — *constituyente, constitutivo, de constitución* période de formation, de constitution (d'une société); — *de actividad* période d'activité; — *de alegaciones* phase des allégations, de formulation des prétensions, des moyens de fait et de droit; — *de alza* période de hausse (à la Bourse); — *de amortización* période d'amortissement, de remboursement du capital d'un prêt; — *de baja* de baisse (à la Bourse); — *de consultas* de consultation (des salariés préalable à toute délocalisation); — *de descanso* de repos; — *de instrucción* phase d'instruction (du procès pénal); — *de interés* périodes d'actualisation des intérêts (déterminés sur la base d'un taux variable); — *de la renta* exercice fiscal; — *de prácticas* stage; — *de prueba, de ensayo* période d'essai, de mise à l'épreuve. V. Contrato de prueba; — *de prueba procesal* période probatoire. V. Período probatorio; — *de seguridad* période de sûreté, peine incompressible (pendant laquelle les condamnée à une peine de plus de 5 ans ne pourront bénéficier du régime

ouvert). V. Régimen abierto; — *de sesiones* période des sessions (d'une assemblée, du Parlement; *ordinarios* ordinaires (septembre-décembre et février-juin), *extraordinarios* extraordinaires)); — *ejecutivo de recaudación y del procedimiento de apremio* période d'exercice du droit de reprise, de répétition de l'administration fiscale et de la procédure d'exécution pour l'encaissement de l'impôt (sur la base d'une « *providencia de apremio* »);

El inicio del período ejecutivo determina el devengo de un recargo del 20%. Le début de la période exécutoire entraîne l'application d'une majoration de 20%

; — *electoral* période électorale; — *generacional* tranche de temps (ex. : l'impôt sur la plus-value de cession des terrains à bâtir est calculée sur la valeur cadastrale à laquelle on applique une correction en fonction du « *período generacional* » établi par ma municipalité qui peut, par exemple, d'un coefficient d'abattement de l'assiette imposable de 2,4 pour 5 ans de détention, etc.); — *impositivo, imponible, de imposición, fiscal* période d'imposition, fiscal (généralement l'année); — *intermedio* phase intermédiaire (entre la clôture de l'instruction et l'audience); — *legal de la concepción* période légale de la conception; — *liquidatorio, de liquidación* phase liquidative, période de liquidation (d'une société); — *preparatorio* période de formation (ex. : dans l'école d'apprentis de la RENFE (SNCF)); — *presupuestario* exercice budgétaire. V. Ejercicio presupuestario; — *previo de cotización* période (préalable) de cotisation (*incapacidad temporal* incapacité temporelle (180 jours); *maternidad* maternité (180 jours); *invalidéz permanente* invalidité permanente (variable); *jubilación* retraite (15 ans); *muerte y supervivencia* mort et survivance (500 jours dans les 5 dernières années); — *probatorio, de la prueba* période, phase probatoire (de la procédure); — *sospechoso, de sospecha* période suspecte; — *transitorio* transitoire, intercalaire, intermédiaire (ex. : fusion, scission de sociétés, d'application progressive des dispositions du Traité de la CE);

Pagar los impuestos en período voluntario de cobranza Payer les impôts dans les délais (dans la période de versement volontaire)

Perista. Receleur.

Peritaje. Rapport d'expert.

Peritaje, Peritación. Expertise; — *contradictorio* expertise contradictoire; — *fiscal* fiscale (ex. : évaluation d'un bien); — *judicial* expertise judiciaire.

Peritar. Expertiser, faire une expertise.

Perito. 1 - Expert, compétent, spécialiste; — *en la materia* expert en la matière @< ♦ expert (devant les tribunaux). V. Experto; — *actuante en el presente procedimiento* intervenant dans la présente procédure; — *agrícola* ingénieur agricole; — *agrimensor* géometre-expert; — *arbitrador* expert arbitre; — *calígrafo* expert en écriture; — *informante* rapporteur; — *jurado* expert assermenté; — *médico* médecin expert, expert médical; — *mendaz* expert marron, expert qui établit volontairement des rapport mensongers, tendancieux, faux; — *mercantil, contador, contable, en contabilidad* expert comptable. V. Economista; — *no titular* non titulaire d'un titre officiel (mais ayant des connaissances particulières, théoriques ou pratiques, scientifiques ou autres); — *práctico* expert; — *tasador* commissaire priseur; — *tasador* évaluateur agréé; — *tercero* tiers expert; — *titular* expert possédant un titre officiel (scientifique ou artistique);

<i>A juicio de peritos</i>	À dire d'experts
<i>Arquitecto perito judicial</i>	Architecte expert près des tribunaux
<i>Dictamen de perito</i>	Rapport d'expert
<i>Las partes, desde ahora para entonces, se obligan a estar y pasar por lo que los peritos dictaminan como si de sentencia firme o consentida se tratara</i>	Les parties s'obligent, dès maintenant, à se tenir à l'avis des experts et à exécuter leurs conclusions comme s'il s'agissait d'un jugement accepté ou devenu définitif

◆ sapiteur, sachant (personne bien informée qu'un expert peut consulter et qui peut, éventuellement, être entendu par le juge)

2 - (Anc.) Ingénieur technique (actuellement dénommés : « *ingeniero técnico* »)

Perjudicado. Lésé ◆ victime (d'un délit). V. Ofendido ◆ qui a subi une perte de valeur, d'utilité. V. Letra de cambio perjudicada.

Perjudicar. Léser, blesser (causer une lésion physique) ◆ léser, nuire, préjudicier, porter atteinte, porter préjudice, faire du tort (causer une lésion morale, financière); — *los intereses de alguien* nuire aux intérêts de quelqu'un ◆ grever, causer une perte de valeur;

Ver su cuota legítima perjudicada

Voir sa réserve légale grevée

Perjudicial, Perjudiciable. Préjudiciable, nuisible, dommageable, faisant grief;

Consecuencias perjudiciables

Conséquences dommageables

Error prejudicial

Erreur préjudiciable

La servidumbre de paso debe darse por el punto menos perjudicial al predio sirviente y, en cuanto fuere conciliable con esta regla, por donde sea menor la distancia del predio dominante al camino público

La servitude de passage doit être prise dans l'endroit le moins dommageable au fonds servant et, dans le respect de cette règle, du côté où le trajet est le plus court du fonds dominant à la voie publique

Perjuicio. 1 - Préjudice (au sens strict ce terme concerne les dommages autres que matériels), dommage, lésion, grief, perte subie. V. Daño; —(Col.) *a la vida de relación* préjudice d'agrément. V. Perjuicio fisiológico; —*actual* actuel; —*cierto, real* certain, réel; —*corporal* corporel; —*directo* direct; —*económico* économique; —*estético* préjudice esthétique; —*evaluabile* susceptible d'évaluation, quantifiable; —*eventual* éventuel (incertain); —*evolutivo* évolutif; —(Col.) *fisiológico* préjudice d'agrément; —*futuro* futur; —*incorporal* incorporel; —*indirecto* indirect (qui n'est pas la suite directe du fait générateur), par ricochet. V. Perjuicio por rebote; —*inminente* imminent; —*manifiesto* manifeste, évident, certain; —*material* préjudice matériel; —*moral* préjudice moral (celui qui porte atteinte à un préjudice extrapatrimonial). V. Daño, Lesión; —*patrimonial* patrimonial; —*pecuniario* pécuniaire; —*por rebote* préjudice par ricochet (préjudice résultant indirectement de celui subi par la victime); —*resarcible* réparable;

Causar (irrogar) perjuicio (inferir un perjuicio)

Causer (porter) préjudice (physique ou moral), nuire

Divorcio pronunciado en perjuicio de ambas partes Divorce prononcé aux torts réciproques
(Arg.) Perjuicios e intereses Dommages et intérêts
Resarcimiento del perjuicio Réparation du préjudice
Sufrir un perjuicio Subir un préjudice
Valoración del perjuicio Évaluation du préjudice

◆ tort (préjudice moral);

Causar perjuicio Faire du tort
Reparar el perjuicio que se ha causado Réparer le tort qu'on a fait

◆ gain manqué, intérêts;

Daños y perjuicios Dommages et intérêts, dommages-intérêts
 (perte subie et gain manqué)

◆ préjudice, détriment, dépens;

Con (en) perjuicio mío À mes dépens
En perjuicio de terceros Au détriment d'autrui
Sin perjuicio de... Sans préjudice de... (sous réserve de...)
Sin perjuicio de mejor derecho Sous réserve (sans préjudice) de meilleur droit
Sin perjuicio de que... Quitte à...
Sin perjuicio de tercero Sous réserve (sans préjudice) des droits des tiers

2 - Déchéance, perte; — *cambiario* perte des actions cambiaires. V. Decadencia bancaria.

Perjurador. Parjure.

Perjurar, Perjurarse. Faire un parjure, se parjurer.

Perjurio. Parjure (acte), violation de serment, faux serment ◆ faut témoignage.

Perjuro, Perjurador. Parjure (acteur).

Permanencia. Permanence; *la permanencia de las leyes* la permanence des lois ◆ séjour; — *en el extranjero* séjour à l'étranger ◆ (Amér.); — *obligada* assignation à résidence ◆ durée.

Permanente. Permanent;

Consejero permanente del Estado Conseiller d'État permanent
Servicio permanente Service permanent
Sesión permanente Session permanente

Permisible. Autorisable, que l'on peut autoriser, que l'on peut permettre.

Permisividad. Permissivité.

Permisivo. Permissif.

Permiso. 1 – Permis, licence, autorisation, permission; — *de (para) construir, de construcción* permis de bâtir, de construire. V. *Licencia de obras*; — *de camping* licence de camping; — *de carga* de chargement; — *de caza* permis de chasse; — *de circulación* laissez-passer; — *de circulación* permis de circulation (d'un véhicule, donné après *inspección técnica* contrôle technique); — *de conducir, de conducción* permis de conduire (de véhicules à moteur). V. *Licencia de conducción*; — *de embarque* permis d'embarquement; — *de entrada* autorisation d'entrée; — *de estancia* autorisation, permis de séjour (90 jours avec possibilité de prorogation de 90 jours); — *de exploración minera* de prospection minière, recherche de gîtes minéraux; — *de explotación* permis d'exploitation; — (Amér.) *de exportación* licence d'exportation; — *de importación* licence d'importation; — *de investigación* permis de réalisation d'études de faisabilité de l'exploitation de gîtes minéraux; — *de paso* autorisation de passage; — *de pesca* permis de pêche; — *de residencia* carte de résident (*temporal* temporaire (durée maximale de cinq ans), *permanente* permanent), carte de séjour; — *de salida extraordinario* permission de sortie extraordinaire (d'un détenu pour des raisons exceptionnelles, ex. : décès familial); — *de salida ordinario* exeat, permission de sortie (d'un détenu pour en faciliter la réinsertion); — *de trabajo* permis de travail, carte de travail; — *de tránsito* autorisation de transit; — *de uso extraordinario* licence d'occupation temporaire du domaine public; — *de uso y porte, de portación de armas* licence de port d'armes. V. *Licencia de armas*.

2 - Congé; — *al país de origen* congé dans les foyers (employés à l'étranger); — *laboral* congé payé; — *por (de) maternidad* congé de maternité, congé-maternité; — *de paternidad* congé de paternité, congé-paternité; — *por fallecimiento de parientes* pour cause de décès d'un parent; — *por traslado de domicilio* pour changement de domicile ♦ permission; — *penitenciario de... dias* permission de sortie... jours (autorisation donnée à un condamné de s'absenter d'un établissement pénitencier).

3 - Tolérance (monnaie); — *en fuerte* en plus; — *en feble* en moins.

Permitido. Permis, autorisé.

Permitir. Permettre, autoriser ♦ consentir, tolérer.

Permuta. Échange, troc. V. *Trueque, Canje*; — *estimatoria* estimatoire (lorsque les choses échangées sont évaluées); — *financiera* contrat swap, échange financier; — *financiera de divisas, swap de divisas* swap de devises, échange de devises; — *financiera de intereses, swap de intereses* swap d'intérêts, échange de taux d'intérêt; — *mercantil* commerciale; — *mixta* mixte, avec soulte; — *pura* pure (de chose contre chose); — *simple* simple (sans évaluation des chose échangées);

El objeto del presente es la permuta del solar reseñado por obra a construir

L'objet du présent contrat est l'échange du terrain ci-dessus décrit contre locaux à construire (en France on ne parle pas d'échange mais de vente d'un terrain rémunéré par la remise de locaux à construire ou de vente avec dation en paiement; le fait matériel est le même mais les modalités juridiques sont conditionnées par la fiscalité de l'opération)

Permuta de solar por edificación futura,

Échange de terrain contre locaux à construire

(cession de terrain contre remise de locaux à construire)

◆ permutation (échange de poste, changement de place); —*de beneficios* échange de bénéfices (ecclésiastiques); —*de destinos* permutation d'affectations; —*de empleo* permutation d'emplois; —*de funcionarios* permutation de fonctionnaires (échange de poste fait avec leur consentement); —*de (del) rango (de privilegios e hipotecas)* permutation de rang (de privilèges et hypothèques), de priorité (« *mejora de rango* » amélioration de rang, « *posposición* » cession d'antériorité, cession de rang).

Permutabilidad. Permutabilité.

Permutable. Échangeable, permutable.

Permutación. (Arg.) Échange, troc.

Permutante, Permutador. Coéchangiste, échangiste ◆ permutant, qui permute, qui fait des permutations.

Permutar. Echanger, permuter.

Perpetración. Commission, perpétration, accomplissement, exécution; —*de una infracción* perpétration d'une infraction;

Lugar de perpetración del delito

Lieu de commission du délit

Perpetrador. Qui perpète, commet, exécute.

Perpetrar. Perpétrer, commettre, exécuter; —*un acto criminal* exécuter un acte criminel; —*un delito* perpétrer, commettre un délit; —*una infracción* commettre une infraction.

— **Perpetuación.** Perpétuation, continuité, conservation; —*de la jurisdicción* conservation de la compétence;

Las alteraciones que, una vez iniciado el proceso, se produzcan en cuanto al domicilio de las partes, la situación de la cosa litigiosa y el objeto del juicio no modificarán la jurisdicción y la competencia, que se determinarán según lo que se acredite en el momento inicial de la litispendencia

Les changements qui pourraient intervenir, une fois le procès commencé, dans le domicile des parties, la localisation de la chose litigieuse et l'objet du litige ne modifieront pas la juridiction ni la compétence, qui seront déterminées en fonction des données au moment du commencement de la procédure

Perpetuidad. Perpétuité.

Perpetuo. Perpétuel, à vie; —*silencio* silence perpétuel (imposé par un tribunal à l'une des parties de ne plus réitérer ses prétensions ou déclarations);

Cadena perpetua

Réclusion à vie

Perquirir. Perquisitionner ◆ rechercher, faire des recherches, enquêter.

Perquisición. Perquisition. V. Entrada y salida en lugar cerrado, Pesquisa.

Perquisidor. Perquisiteur.

Persecución. Poursuite (action de poursuivre); — *de la instancia* poursuite de l'instance; — *en caliente* poursuite (d'un navire hors des eaux territoriales);

Ir en persecución de un criminal

Se lancer à la poursuite d'un criminel

◆ poursuite (exercice d'une voie de droit), acte de suivre, de poursuivre;

Derecho (facultad) de persecución

Droit de suite. V. Derecho de persecución

◆ persécution (avec acharnement), harcèlement, traque.

Persecutorio. Poursuivant (relatif à la poursuite) ◆ persécuteur, qui harcèle (relatif à la persécution); *manía persecutoria* manie de la persécution.

Persigüibilidad. Susceptible d'être poursuivi. V. Procedibilidad.

Persegüible. Passible de poursuites ◆ susceptible d'être poursuivi.

Perseguido. Poursuivi.

Perseguidor, Persecutor. Poursuivant (qui poursuit), poursuiveur ◆ poursuivant (qui exerce des poursuites judiciaires, qui pratique une saisie immobilière) ◆ persécuteur.

Persegüimiento. Poursuite; *en persigüimiento de...* à la poursuite de... ◆ persécution.

Persegüir. Poursuivre (suivre pour atteindre), pourchasser, rechercher (avec obstination); — *a un criminal* pourchasser un criminel ◆ poursuivre (judiciairement); — *a alguien en justicia* poursuivre quelqu'un en justice; — *la querellante como calumniador* poursuivre le plaignant pour calomnie ◆ persécuter, harceler;

Ser perseguido por los acreedores

Etre harcelé par les créanciers

◆ poursuivre (chercher à obtenir), briguer, prétendre

Persistir. Persister, persévérer, continuer; — *en el vicio* persévérer dans le vice ◆ s'obstiner, persister à (dans)...

Persona. Personne (individu); — *agente* commerçant; — *a cargo, a su cargo* personne à charge, à sa charge; — *aforada* bénéficiant d'un privilège de juridiction (ex. : militaires, parlementaires, etc.); — *aforada* personne soumise au Droit foral; — *agraviada* personne lésée, victime; — *ausente con presunción de fallecimiento* absente présumée décédée; — *autorizada* personne mandatée, ayant pouvoir pour agir, habilitée à intervenir, mandataire, fondé de pouvoirs; — *autorizadas y legitimadas para...* autorisées et ayant qualité pour...; — *capaz* capable; — *civilmente responsable* personne civilement responsable; — *de buenos antecedentes* jouissant d'une bonne réputation, ayant des bonnes références; — (Arg.) *de existencia ideal* personne morale; — (Arg.) *de existencia visible* personne physique; — *de leyes* juriste; — *discapitada, con discapacidad* personne handicapée; — *física, natural, individual* physique, individuelle, individu; — *futura, por nacer* personne future, enfant à naître; — *grata* persona grata; — *honrada* honnête homme, prud'homme; — *incapaz* incapable, inhabile. V. Persona inhábil; — *incapaz* inapte; — *incierto, indeterminada* incertaine (dont l'existence n'est pas établie), indéterminée (dont l'identité n'est ni déterminée ni déterminable; ex. : « *legado a parientes indeterminados* »); — *individual* personne individuelle, individu. V. Persona física; — *inhábil* incapable, inhabile. V.

Persona incapaz; —*internacional* internationale (sujet de Droit international); —*interpuesta, interpósita* interposée (ex.: prête-nom, homme de paille); —*mayor* vieille personne; —*notoriamente insolvente* notoirement insolvable; —*paciente* objet; —*por nacer* enfant à naître. V. Persona futura; —*real* réelle, vivante; —*real* royale, membre de la famille royale; —*solvente* solvable; —*sospechosa* suspecte; —*torpe* de mauvaises mœurs; *tercera persona* tiers, tierce personne, autrui ♦ personne (entité); —*abstracta* personne morale. V. Persona jurídica; —*agente* établissement commercial; —*administrativa* administrative (personne morale de Droit public; ex.: la commune). V. Persona pública; —*artificial* personne morale. V. Persona jurídica; —*civil* personne civile, juridique, morale. V. Persona jurídica; —*colectiva* personne collective, morale. V. Persona jurídica; —*de derecho privado* personne de droit privé; —*de derecho público* personne de droit public; —*ficticia* personne morale. V. Persona jurídica; —*incorporal* personne incorporelle, morale. V. Persona jurídica; —*jurídica, moral, civil, colectiva, incorporal, ficticia, abstracta, no física, artificial* personne juridique, personne morale, civile, collective, incorporelle; —(s) *jurídicas de derecho privado, de interés particular* de droit privé (« *sociedades* », *asociaciones* », « *corporaciones* », « *fundaciones* »); —(s) *jurídicas de derecho público, de interés público* personne juridique de droit public, personne administrative (« *corporaciones* », « *collectivités territoriales* », « *collectivités locales* »); —*moral* personne morale. V. Persona jurídica; —(s) *morales institucionales* personne morale institutionnelle (chambres, collèges professionnels, chambres de commerce, etc.); —(s) *morales territoriales* entités territoriales. V. Entidades territoriales; —*no física* personne morale. V. Persona jurídica; —*pública* publique (personne morale de Droit public); —*social* personne juridique, morale. V. Persona jurídica.

Personación. Présence, comparution (personnelle), se constituer partie dans un procès; —*de los acreedores* comparution des créanciers; —*en juicio* comparution en personne à l'audience. V. Comparecencia ♦ comparution, constitution d'avocat, représentation en justice par avocat et/ou avoué (afin d'exercer ses droits; il n'y a qu'une « *personación* » par procès). V. Comparecencia; —*en forma* représentation régulière; —*en juicio* constitution d'avocat (ou d'avoué); —*en los autos por medio de procurador* constitution d'avoué;

Acto de personación

En el juicio de mayor cuantía, se distinguen como actos independientes la personación del demandado en juicio y su contestación a la demanda

Acte de comparution (le fait de comparaître)

Dans la procédure ordinaire l'on distingue comme étant des actes indépendants la comparution du défendeur et le dépôt de ses conclusions en réponse à la demande (conclusions responsiveness)

Falta de personación

Solicitar la personación en las actuaciones en concepto de actor civil

Suplico al juzgado me tenga por personado en legal forma

Non-comparution (défaut de comparution)

Demander à être représenté dans la procédure en tant que partie civile

Plaise au Tribunal me considérer comme régulièrement constitué (comparu). V. Postulación

Personado. 1 - Comparu, constitué;

Por medio del presente escrito acepto (el Par les présentes j'accepte (l'avoué) la

procurador) la designación efectuada, solicitando se me tenga por personado y parte en las diligencias, de las que solicito se me de traslado désignation qui a été faite (ma désignation), demandant que l'on me tienne pour constitué et partie dans la procédure, dont je demande la communication du dossier
Las partes personadas en el juicio les parties comparantes (représentées) au procès

2 - Bénéfice ecclésiastique (dignité et bénéficiaire).

Personaje. Personnage ♦ (Cat.) comparu, constitué. V. Personado.

Personal. 1 - Personnel (qui concerne une personne), individuel (par opposition à collectif);

<i>A título personal</i>	À titre personnel
<i>Acción personal</i>	Action personnelle
<i>Compromiso personal</i>	Engagement personnel
<i>Opinión personal</i>	Opinion personnelle
<i>Un asunto personal</i>	Une affaire personnelle

♦ personnel (qui appartient en propre à une personne), privatif, particulier, individuel;

<i>El interés personal debe desaparecer ante el interés general</i>	L'intérêt particulier doit s'effacer devant l'intérêt général
<i>Fortuna personal</i>	Fortune personnelle
<i>Patrimonio personal</i>	Patrimoine personnel
<i>Objetos personales</i>	Objets personnels

2 - Personnel (ensemble d'employés), salariés; —*activo* personnel actif; —*al servicio de la administración de Justicia* au service de l'Administration judiciaire (« *secretarios judiciales* », « *oficiales judiciales* », « *auxiliares judiciales* », « *agentes judiciales* »); —*de alta dirección, altos cargos* cadres supérieurs, hauts dirigeants, responsables sociaux (qui assument la direction générale de la société); —*de funciones generales* personnel auxiliaire; —*de plantilla* personnel permanent; —*dirigente, directivo* les dirigeants (en général); —*directivo* cadres, personnel de direction (fonctions de direction dans des services déterminés); —*docente* personnel enseignant; —*empleado* personnel employé, salarié; —*interino* intérimaire; —*intermedio* personnel de maîtrise; —*jurisdiccional, jurisdicente* personnel des organes juridictionnels, de l'administration judiciaire (« *jueces* », « *magistrados* »); —*laboral* salarié (*fijo* fixe, ayant un contrat à durée indéterminée, *de duración determinada* ayant un contrat à durée déterminée); —*por contrato* salariés contractuels (dans l'Administration, soit pour un travail spécifique, soit sous la forme de contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée); —*salariado* personnel salarié; —*supernumerario* personnel temporaire; —*temporero* personnel temporaire.

Personalidad. Personnalité (individualité, caractères distinctifs de la personne); —*antisocial* antisociale; —*inadaptada* inadaptée; —*normal* normale;

Hecho relativo a la personalidad del demandado Fait concernant la personnalité du défendeur

◆ personnalité (qui s'applique aux personnes); — *de las leyes* personnalité des lois; — *de las penas* personnalité des peines; — *fiscal, del impuesto* personnalité fiscale, de l'impôt; — *gremial corporative* ◆ personnalité (aptitude à être sujet de droits et d'obligations); — *civil* civile; — *de la Administración* de l'Administration; — *de la responsabilidad* de la responsabilité (on n'est responsable que de son propre fait); — *del Estado* de l'État; — *jurídica, moral* personnalité juridique, morale (société, association, corporation, fondation); — *jurídica limitada al fin de disolución de la sociedad* personnalité juridique limitée dès la dissolution de la société; — *jurídica simple* juridique simple, limitée (n'excluant pas la responsabilité subsidiaire des associés; ex. société en nom collectif); — *jurídica plena* juridique pleine, entière (excluant la responsabilité des associés; ex. société anonyme, à responsabilité limitée);

Falta de personalidad

Manque (défaut, absence) de personnalité

◆ personnalité, représentativité (légale), qualité, capacité; — *procesal* capacité pour être partie devant les tribunaux. V. *Legitimación*;

Falta de personalidad en el actor y falta de personalidad de su Procurador

Manque de qualité de l'acteur et défaut de représentativité de l'avoué

◆ personnalité, notabilité, notable (personne en vue);

Al acto asistieron el gobernador y otras personalidades

À l'acte assistèrent le préfet et d'autres personnalités

Personalización. Personnalisation, individualisation; — *de las penas, de las sanciones* personnalisation, individualisation des peines, des sanctions.

Personalizar. Personnaliser.

Personarse. Se présenter (arriver en un lieu, paraître devant quelqu'un) ◆ comparaître (en justice), se présenter (devant un juge) ◆ se constituer (devant une juridiction, en tant que partie). V. *Apersonarse, Comparecer, Constituirse, Personación*; — *en juicio, en autos* se constituer, constituer avocat, avoué;

Si una de las partes no se hubiere personado

Si l'une des parties n'était présente ni représentée (ne s'était pas constituée)

Me persono en los autos del juicio instado contra mi principal

Je comparais dans la procédure engagée contre mon mandant

Si el demandado no se persona en los autos dentro del plazo conferido, se ditará providencia, declarándole en rebeldía y dando por contestada la demanda

Si le défendeur ne se constitue pas dans les délais fixés ordonnance sera prononcée (rendue) le déclarant défaillant et comme ayant répondu à la demande

◆ se rendre, se transporter sur les lieux;

La policía se personó rapidamente La police se rendit rapidement sur les lieux

◆ se rencontrer, se réunir.

Personería. 1 - (Amér.) Personnalité juridique;

Admitida la personería de... La personnalité juridique de... étant admise

2 - Représentativité ◆ charge de « *personero* » ◆ (Amér.) Pouvoir, procuration, mandat;

El mandatario debe presentar los documentos que acrediten su personería Le mandataire doit présenter les pièces justificatives de ses pouvoirs

En caso de muerte del poderdante el apoderado continuará ejerciendo su personería En cas de décès du mandant le mandataire continuera d'exercer son mandat

Personero. Mandataire de justice (se constituant en personne pour l'une des parties au procès)

Pertenecer. Appartenir; — *en derecho propio* appartenir en propre;

Pertenece a... por compra realizada a... Appartenant à.... pour l'avoir acquis de....

◆ incomber.

Perteneciente. Appartenant.

Pertenencia. 1 - Appartenance, allégeance; — *a un partido* appartenance à un partido.

2 - Propriété;

Reivindicar la pertenencia de una cosa Revendiquer la propriété d'une chose

3 - Ressort (compétence).

4 - Unité de mesure pour déterminer la superficie d'un droit minier (égale à un hectare). V. Cuadrícula.

Pertenencias. Dépendances, annexes, parties communes; — *comunes* parties communes, en copropriété (par ex. : murs mitoyens, puits communs, cours communes, etc);

Una finca con todas sus pertenencias Une propriété avec toutes ses dépendances

◆ agrès, appareils (d'un navire). V. Pertrechos.

Pertinencia. Pertinence (rapport entre l'objet de la prétention et l'allégation d'un fait pour que cette dernière soit prise en considération; à ne pas confondre avec « *admisibilidad* » admissibilité et avec « *fuerza probatoria* » force probante); — *de la prueba* pertinence de la preuve; — *de las alegaciones* pertinence des allégations;

Calificar la pertinencia de las proposiciones de prueba Juger de la pertinence des preuves proposées (rapportées)

<i>Declaración de pertinencia</i>	Déclaration de pertinence
<i>Impugnar la pertinencia de los hechos</i>	Contester la pertinence des faits
<i>Razonar la pertinencia de los motivos</i>	Justifier de (démontrer) la pertinence des motifs

Pertinente. Pertinent (qui est doué de pertinence, qui a rapport à la question, qui se rapporte au fond même de la cause), utile, admissible. V. Impertinente;

<i>Argumentos pertinentes</i>	Arguments pertinents
<i>Demanda pertinente</i>	Demande pertinente
<i>Para que, a los efectos pertinentes</i>	Pour que, à tous effets utiles

◆ bien fondé. V. Procedente;

<i>Decisión pertinente</i>	Décision bien fondée
----------------------------	----------------------

◆ pertinent (qui sert de référence).

Pertrechar. Équipier, approvisionner (un navire).

Pertrechos. Provisions, équipements, matériel, attirail ◆ agrés, appareils. V. Pertenencias.

Perturbación. Trouble (atteinte à l'exercice d'un droit), perturbation; — *de derecho* trouble de droit; — *de hecho* de fait; — *de la posesión* trouble possessoire, de jouissance;

<i>Si el comprador fuere perturbado en la posesión o dominio de la cosa adquirida, o tuviere fundado temor de serlo por una acción reivindicatoria o hipotecaria, podrá suspender le pago del precio hasta que el vendedor haya hecho cesar la perturbación o el peligro, a no ser que afiance la devolución del precio en su caso, o se haya estipulado que, no obstante cualquier contingencia de aquella clase, el comprador estará obligado a verificar le pago</i>	Si l'acheteur est troublé dans la possession ou la propriété de la chose acquise, ou a juste sujet de craindre d'en être troublé par une action soit en revendication soit hypothécaire, il peut suspendre le paiement du prix jusqu'à ce que le vendeur ait fait cesser le trouble ou le danger, si mieux n'aime celui-ci donner caution de son remboursement ou s'il a été stipulé que, nonobstant le trouble, l'acheteur devra en effectuer le paiement
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *de la vecindad* trouble de voisinage ◆ trouble (atteinte à la paix publique), perturbation, bouleversement, confusion, désordre; — *de culto, de actos, funciones, ceremonias o manifestaciones religiosos* perturbation d'actes, fêtes, cérémonies ou manifestations religieuses; — *de servicios públicos* perturbation des services publics; — *del orden en el Congreso de los diputados, en el Senado, en una Asamblea legislativa de Comunidad Autónoma* perturbation de l'ordre dans l'Assemblée nationale, dans le Sénat, dans une Assemblée législative d'une communauté autonome (délict commis par un non membre); — *del orden público* perturbation de l'ordre public; — *sociales* troubles sociaux ◆ trouble, aliénation; — *mental* aliénation mentale.

Perturbador. Perturbateur, qui trouble (personne) ◆ perturbateur (effet); causas

perturbadoras causas perturbatrices ◆
ambarrassant, déconcertant.

Perturbar. Troubler, perturber; —*el orden público* troubler l'ordre public ◆ déranger, ambarrasser, déconcerter ◆ inquiéter.

Perversión. Perversion, pervertissement (action de pervertir); —*de la juventud* pervertissement de la jeunesse; —*de las costumbres* perversion des mœurs, des coutumes; —*sexuales* perversions sexuelles (« *necrofilia* », « *sadismo* », « *exhibicionismo* », etc) ◆ corruption, dépravation; —*de menores* corruption de mineurs.

Perverso. Pervers (qui procède avec perversion) ◆ corrompu, dépravé.

Pervertidor. Pervertisseur, corrupteur.

Pervertir. Pervertir, corrompre.

Pesca. Pêche; —*a la parte* à la part (avec participation aux bénéfiques); —*costera, litoral* côtière; —*de altura, de gran altura* hauturière, grande pêche au large; —*de arrastre* pêche au chalut, à la traîne; —*de bajura* petite pêche; —*fluvial* fluviale; —*marítima* maritime;

Licencia de pesca

Permis de pêche. V. Permiso

Peso. 1 - Poids; —*bruto* brut; —*muerto* poids mort; —*neto* net; —*vivo, en vivo* poids sur pied (du bétail);

Falsificación de pesos y medidas

Falsification de poids et mesures

◆ poids, charge, fardeau

2 - Poids, importance, influence; —*pesado* gros bonnet.

Pesquisa. Perquisition. V. Perquisición; — en lugar cerrado dans un lieu fermé; — en el domicilio, en la habitacion perquisition au domicile, visite domiciliaire;

Mandato para realizar una pesquisa Mandat de perquisition
(*perquisición*)

◆ enquête, recherche, investigation ◆ (Amér.) détective ◆ (Vx.) témoin.

Pesquisar. Perquisitionner ◆ **enquêter, faire des investigations.**

Pesquisidor. Enquêteur. V. Alcalde de salario, Juez pesquisidor.

Petición. Demande (action de demander); —*de mano* demande en mariage ◆ pétition, réclamation (écrit adressé aux pouvoirs publics); —*parlamentaria, de las Cámaras* pétitions parlementaires, des Chambres (qu'elles ont reçues et qu'elles transmettent au Gouvernement pour explication) ◆ pétition, demande, requête, réquisition, recours (faits en justice). V. Instancia, Pedimento, Pronunciamiento; —*accesoria* accessoire; —*complementaria* complémentaire; —*de admisión de la demanda* placet (remise de la demande au secrétariat de la juridiction saisie). V.

Demanda; — *de fijación de audiencia* de fixation d'audience, réquisition d'audience; — *de fondo* demande relative au fond de l'affaire (ex. former un recours); — *de herencia* pétition d'hérédité (demande en reconnaissance de sa vocation héréditaire); — *de indulto* demande, recours en grâce; — *de inscripción, de publicación* requête d'inscription, de publication (dans un registre); — *de operación en el Registro de la propiedad* requête d'inscription à la Conservation des Hypothèques; — *de principio* pétition de principe; — *de separación, de divorcio* demande de séparation, de divorce; — *genérica de prueba* demande générique, globale de preuve (faite dans la phase initiale du procès). V. Procedimiento probatorio; — *incidental previa* requête incidente préalable; — *incoadora* demande en justice; — *indemnizatoria* d'indemnisation; — *interlocutoria* demande de caractère procédural;

<i>A petición de parte interesada</i>	A (la) demande de la partie concernée
<i>D... a V.I. con le debido respeto y consideración expone...</i>	Avec le respect et la considération qui sont dues à son Excellence, M.... expose...
<i>Derecho de petición</i>	Droit de pétition
<i>Hacer una petición</i>	Faire une demande (présenter une requête)
<i>Plus petición (petición de más)</i>	Plus-pétition
<i>Sólo se despachará ejecución a petición de parte</i>	On ne prononcera l'exécution qu'à la demande de l'une des parties

◆ **objet, chefs de la demande;**

El juez acordará sobre la petición

Le juge statuera sur tous les chefs de demande (et ne peut pas juger « *ultra petita* » (au delà de ce qui a été demandé), « *extra petita* » (sur une question qui ne lui a pas été soumise) ou « *infra petita* » (en deça des choses demandées))

Peticionario. Demandeur, requérant, pétitionnaire.

Petitoria. Demande, réclamation.

Petitorio. 1 - Demande (action) , sollicitation ♦ demande (contenu);

Al petitorio del acta

À la demande formulée dans l'acte

♦ pétitoire (action en protection d'un droit réel immobilier). V Acción petitoria

2 - Cahier, liste (des médicaments d'une pharmacie);

Petitorio del seguro de enfermedad

Liste de médicaments remboursés par la Sécurité sociale

Petruciazgo. (Gal.) Institution d'un héritier unique (pour le maintien de l'unité de l'exploitation familiale).

Petrucio. (Gal.) Le fils dans le cadre de la « *compañia familiar gallega* ». V. Casa petrucial.

Piara concejil. V. Dula.

PIB (Producto Interior Bruto). PIB (Produit Intérieur Brut).

PIBOR (Tasa del mercado interbancario de París) PIBOR (Taux du marché interbancaire de Paris)

Picapleitos. Avocaillon, avocassier ♦ chicaneur.

Picota. Pilori

Poner en la picota

Mettre (clouer) au pilori

Pie. 1 - Pied;

A pie de obra (al pie de la obra)

À pied d'oeuvre

Al pie de la letra

Au pied de la lettre (textuellement)

En pie de guerra

Sur le pied de guerre

En un pie de igualdad

Sur un pied d'égalité (sur le même pied)

Poner en pie un negocio

Mettre sur pied une affaire

2 - Condition; — *forzado* condition impérative

3 - Bas (d'un écrit);

Al pie de la página

Au bas (en bas) de la page

4 — Nom (du signataire); — *de imprenta* indication du nom et du domicile de l'imprimeur (dans toute publication).

5 - (Chili) Arrhes.

Pieza. 1 - Pièce (tout matériel, tout objet); — *de convicción* pièce à conviction; — *de prueba* de preuve ♦ pièce, document, acte, écrit; — *contable* pièce, document comptable; — *de autos* pièce

du dossier (de procédure); — *de un proceso* écrit d'un procès; — *falsa* fausse pièce; — *justificativa* pièce justificative; — *separada* pièce disjointe, séparée, détachée.

2 - Partie (d'une procédure, d'une affaire, ayant une certaine indépendance); — *de autos* partie séparée du procès, dossier instruit séparément ♦ dossier, cote, ensemble de pièces, documents, papiers (relatifs à une même procédure, principale ou accessoire, instruite séparément, pouvant comporter plusieurs « ramos »); — *de administración del abintestato* dossier d'administration de la succession ab intestat; — *de autos* dossier du procès; — *de calificación y responsabilidad* dossier de qualification de la faillite et de fixation des responsabilités encourues (dont l'examen suit la déclaration de la faillite par le juge); — *de situación personal del imputado* dossier personnel du prévenu; — *de situación del procesado* dossier du prévenu (mis en examen, accusé); — *principal* ensemble de pièces (constituant un tout indépendant au sein d'une procédure); — *separada* dossier séparé, dossier instruit séparément;

Quando el juez recusado no se inhibiere por no considerarse comprendido en la causa alegada para la recusación, se mandara formar pieza separada.

Lorsque le juge qui a été l'objet d'une récusation ne décline pas sa compétence ne se considérant pas concerné par la cause alléguée pour sa récusation il sera constitué un dossier séparé (un dossier qui sera instruit séparément).

La recusación no detendrá el curso de la causa

La demande de récusation ne suspendra pas le cours du procès.

; — *separada de responsabilidad civil* dossier instruit séparément de responsabilité civile (concernant un tiers civilement responsable dans une procédure pénale); — *separada de responsabilidad civil subsidiaria* dossier instruit séparément en cas d'insolvabilité du prévenu; — *separada de situación personal* dossier séparé (concernant l'inculpé); — *separada de sustanciación de la solicitud de justicia gratuita* dossier instruit séparément sur la demande d'aide juridictionnelle; — *separada (de) en incidentes* dossier séparé concernant des incidents; — (s) *separadas en el concurso* dossiers instruits séparément dans la procédure de faillite (*declaración de quiebra* déclaration de la faillite, *administración de la quiebra* administration de la faillite, *retroacción de la quiebra* rétroaction de la faillite, *examen y reconocimiento de los créditos* vérification des créances, *calificación de concurso* qualification de la faillite, *rehabilitación del concursado* réhabilitation du failli);

Sustanciar (tramitar) el incidente en pieza separada

Instruire l'incident séparément

Quando se interpongan dos o más recursos contra una misma sentencia se sustanciarán y decidirán en una sola pieza

Lorsque l'on forme deux ou plusieurs recours contre un même jugement ils seront instruits et tranchés conjointement

De todas las pruebas propuestas por los litigantes se formará pieza separada

Il sera constitué un dossier séparé de toutes les preuves proposées par les parties

3 - Pièce (monnaie).

4 - Pièce (dans un local).

5 - Période (de temps d'utilisation du « *muiño* » réservé à chacun des cohéritiers).

Pignorabilidad. Qualité de ce qui peut être mis en gage.

Pignoración. Nantissement, engagement (action de mettre en gage), mise en gage. V. Empeño, Prendamiento; —*de créditos* nantissement de crédits; —*de mercancías* nantissement de marchandises; —*de títulos* nantissement de titres; —*de una cuenta bancaria* d'un compte bancaire.

Pignorable. Qui peut être nanti.

Pignorado. Mis, donné en gage, nanti.

Pignorante. Constituant gagiste, du gage, donneur en gage; —*depositario* donneur en gage constitué dépositaire du bien nanti.

Pignorar. Nantir, engager (mettre en gage), gager.

Pignoraticio. Pignoratif, gagiste (relatif au nantissement);

Acreedor pignoraticio

Créancier gagiste

Contrato pignoraticio

Contrat pignoratif (dissimulation d'un prêt sous une vente avec faculté de rachat)

Pilotaje. Pilotage (art du pilote) ♦ pilotage (rétribution);

Derechos de pilotaje

Droits de pilotage

Piloto. Lieutenant au long cours, lieutenant de la marine marchande ♦ pilote. V. Práctico.

Pilla pillota. (Gal.) Communauté d'eaux. V. Torna a torna.

Pillador. Voleur.

Pillaje. Vol ♦ pillage, rapine. Saqueo.

Pillar. 1 - Voler ♦ piller

2 - Attraper, surprendre (l'auteur d'une infraction).

Pina. Borne (marquant les limites d'une commune ou d'une grande propriété).

Piñorar. 1 - (Vx.) Nantir, mettre en gage

2 - Condamner à une amende.

Pirata. Pirate; —*del aire* pirate de l'air.

Piratear. Pirater, voler, faire des copies (sur Internet).

Pirateo. Piratage; —*informático* piratage informatique.

Piratería. Piraterie.

Pirquén. (Chili) Contrat d'exploitation minière.

Pirquinero. Exploitant minier dans le cadre d'un contrat d'« pirquén ».

Placear. 1 - Vendre au marché

2 - Divulguer, publier.

Placero. Placier (marchand qui fait la place).

Placet. Placet; — *diplomático* placet diplomatique.

Plácito. Avis, opinion, appréciation .

Plagiar. 1 - Plagier

2 - ♦ (Amér.) Kidnapper.

Plagiario. Plagiaire ♦ pasticheur.

Plagio. Plagiat ♦ pastiche.

Plan. Plan, programme; — *contable, de contabilidad* plan comptable; — *de ahorro* d'épargne; — *de ajuste social* plan d'ajustement social; — *de amortización* plan d'amortissement; — *de conservación de espacios naturales* de sauvegarde, de protection des espaces naturels; — *de desarrollo* plan de développement; — *de empleo* plan d'emploi; — *de estudios* cursus, programme d'études; — *de etapas* plan des tranches d'exécution (des travaux d'aménagement prévus par les plans d'urbanisme); — *de financiación, de financiamiento* plan de financement; — *de gastos previsibles* plan prévisionnel de dépenses, budget prévisionnel; — *de inspección tributaria* programme de contrôle fiscal (document établi annuellement fixant les critères sectoriels ou territoriaux déterminant les assujettis à contrôler); — *de inversión* d'investissement; — *de jubilación* plan de retrait; — *de mediano plazo* plan à moyen terme; — *de ordenación* plan d'urbanisme, plan d'occupation des sols; — *de ordenación territorial, de ordenación del territorio* plan d'aménagement du territoire, plan, schéma général d'urbanisme, règlement national d'urbanisme (*planes nacionales* plans nationaux, *planes autonómicos* plans des Communautés Autonomes, *planes municipales* plans municipaux); — *de ordenación urbana, ed ordenación en suelo urbano* plan d'aménagement urbain, schémas directeurs (fixent l'orientation générale de l'aménagement : général : « *planes municipales de ordenación urbana* », particuliers : « *plan parcial* », « *plan especial* », *programas de actuación urbanística* programmes d'aménagement, *estudios de detalle* études de détail, d'impact); — *de pensiones, de jubilación* plan de retraite, régime de retraite (« *sistema asociado* », « *sistema de empleo* », « *sistema individual* »); — *de rescate* plan de sauvetage (ex. : d'une entreprise en difficulté); — *de trabajo* plan de travail (dans une entreprise); — *de urbanización* plan d'urbanisme, plan d'urbanisation, d'aménagement (d'une ville), plan local d'urbanisme; — *de urbanización* plan de lotissement; — *director territorial de coordinación* plan directeur territorial de coordination (d'un intérêt limité après le transfert de compétences par la Constitution aux Communautés Autonomes); — *económico* programme économique; — *especial de ordenación urbana* plan spécial d'urbanisme (ayant un objectif spécifique : protection des espaces naturels et des paysages, des voies de circulation, etc); — *especial de reforma interior* plan spécial d'aménagement d'une zone isolée (à l'intérieur du plan d'occupation des sols; pa ex. pour l'assainissement d'un quartier insalubre, pour résoudre un problème de circulation, etc.); — *financiero* plan financier; — *general de contabilidad* plan général de comptabilité, plan comptable; — *general de ordenación urbana, general municipal de ordenación, municipal de ordenación urbana, para el suelo urbano* plan local d'urbanisme (anc. : plan d'occupation des sols); — *hidrológico de cuenca* plan hydrologique de bassin; — *hidrológico nacional* plan hydrologique national; — *integral de recursos humanos* plan intégral de ressources humaines; — *nacional de ordenación urbana* plan national d'aménagement et d'urbanisme; — *operativo de recursos humanos* plan opérationnel de ressources humaines; — *parcial de urbanismo, parcial de ordenación* plan d'aménagement de zone, zone d'aménagement concerté; — *provincial de cooperación a las obras y servicios de competencia municipal* plan régional de coopération aux travaux et services de compétence communale; — *urbanísticos, de*

urbanismo plans d'urbanisme (« *Plan Nacional de ordenación* », « *Planes directores territoriales de coordinación* », « *Planes generales municipales* », *Normas complementarias y subsidiarias de planeamiento* Dispositions complémentaires et subsidiaires d'aménagement, *Proyectos de delimitación del suelo urbano* Projets de plans d'occupation des sols) ♦ projet.

Plancha. V. Estadías

Planeación. Planification. V. Planificación ♦ élaboration d'un plan.

Planeamiento. Planification (organisation suivant un plan tendant à un objectif déterminé), planning; —*del trabajo* planification du travail; —*económica* économique; —*industrial* industrielle; —*familiar* planning familial; —*urbanístico* planification urbanistique, projet d'urbanisation;

Tramitación y aprobación de los distintos instrumentos de planeamiento Instruction et approbation des différents documents de planification

Planear. Planifier ♦ projeter, envisager (faire des projets); —*una reforma* projeter une réforme ♦ faire le plan (d'un ouvrage) ♦ préparer, organiser, ourdir, tramer.

Planificación. Planification, planning. V. Planeamiento; —*de recursos humanos* des ressources humaines; —*económica* économique; —*hidrológica* planification hydrologique; —*fiscal internacional* fiscale internationale (recherche de la solution fiscale la plus avantageuse) ♦ action et effet de faire des projets.

Planificar. Planifier.

Plano. 1 - Plan (représentation graphique); —*catastral* plan cadastral; —*de alineación* d'alignement; —*de conjunto* plan de masse; —*de obra* plan d'exécution; —*de ubicación* de situation; —*de un edificio* d'un bâtiment; —*parcelario* plan parcellaire;

Levantar (alzar) un plano

Lever (dresser) un plan

2 - Plan (niveau, importance);

En el plano de...

Sur le plan (de)... (au point de vue (de)...)

En el plano procesal

Sur le plan de la procédure

En el plano sustantivo

Au fond (de l'affaire)

Planta. 1 - Étage, niveau.

2 - Usine, centrale, établissement industriel; —*eléctrica* centrale électrique; —*siderúrgica* usine sidérurgique.

3 - Plan, projet

4 - Plan, implantation, composition (disposition et répartition des locaux et du personnel); —*judicial* dotation et attribution de postes; —*y organización de los Juzgados y Tribunales, planta orgánica de los tribunales* composition, organisation et répartition des Tribunaux et des Cours;

Ley orgánica de demarcación y planta judicial Loi organique de démarcation (de délimitation de ressort) et de composition des tribunaux

Plantación. 1 - Plantation; —en suelo ajeno plantation sur le terrain d'autrui.

2 - Bail; —a medias bail à métayage avec partage par moitié (soit du terrain aménagé, le contrat et alors dénommé « *al partir* », soit en recevant du propriétaire la valeur de cette moitié, dénommé alors « *al vender* »); —a primeras cepas bail à complant. V. Rabassa morta.

Plantador. Métayer dans le contrat de « plantación a medias ». V. Postor.

Plantar. Implanter ♦ mettre; —en la calle mettre à la porte; —en la cárcel mettre en prison ♦ laisser en plan, laisser tomber.

Plante. Revendications (présentées en commun) ♦ débrayage (grève) ♦ mutinerie.

Planteamiento. 1 - Action et effet d'établir un plan, de faire un projet

2 - Action de poser, de soulever (un problème) ♦ exposé, énoncé; — de un problema exposé d'un problème; —de un conflicto énoncé des données, des raisons d'un conflit ♦ thèse, position, attitude, conception ♦ mise en œuvre, travaux préliminaires, mise en exécution; —de la demanda mise en oeuvre de la demande.

Plantear. 1 - Poser, formuler, soulever (une question), évoquer; —cuestión de competencia soulever la question de compétence; —el examen de oficio de la cuestión prejudicial civil soulever l'examen d'office de la question préjudicielle civile; —la cuestión de confianza poser la question de confiance; —la cuestión en vía civil formuler la question par la voie civile; —la subsanación soulever la régularisation; —un problema poser, soulever un problème; —una cuestión incidental soulever une question incidente; —una excepción une exception ♦ exposer, énoncer (un problème en vue de sa solution); —el conflicto exposer le conflit.

2 - Organiser, projeter ♦ établir ♦ instaurer, établir, implanter.

3 - Présenter, déposer, énoncer; —una moción déposer une motion; —una querrela déposer une plainte ♦ interjeter (appel), former (un recours), déposer (une plainte); —recurso contencioso administrativo former un recours administratif; —un recurso former un recours.

Plantilla. Tableau, liste des effectifs, effectifs, personnel (d'une entreprise ou administration); —de la Audiencia effectifs de la Cour; —de la empresa effectifs de l'entreprise; —del personal la liste, le tableau du personnel; —orgánica judicial personnel des Cours et Tribunaux;

Estar en plantilla

Faire partie du personnel

Planear una reducción de plantilla

Planifier une réduction du personnel

Puesto de plantilla ...

Poste permanent (contrat à durée indéterminée)

Plataforma. 1 - Plate-forme, plateau; —continental, submarine, continental plate-forme continentale, submarine (au delà de la mer territoriale, jusqu'à 200 milles marins).

2 - Plate-forme, tremplin; — *electoral* plate-forme électorale.

Plática. 1 - (Amér.) Régime de détention normal.

1 - Pratique; *libre plática* libre pratique (pour un navire être libéré de la quarantaine).

Plaza. 1 - Place (ville où se font les opérations de commerce, de banque et Bourse et ensemble du personnel concerné); — *bancable* bancable; — *bancaria* place bancaire; — *bursátil* boursière de Bourse; — (Vx.) *de capa y espada*. V. *Ministro de capa y espada*; — *de garage, aparcamiento* emplacement de voiture, parking; — (Vx.) *de soberania* sous la souveraineté (villes de Ceuta et Melilla); — *fuerte, de guerra* place forte; — *no bancable* non bancable; — *semi-bancable* semi-bancable.

2 - Place, emploi, poste, situation.

3 - Marché; — *de abastos* halle;

Efecto abonable en plaza

Effet sur place

Hacer la plaza

Faire le marché

Hacer plaza

Vendre au marché

Precios de plaza

Prix de marché (courants)

Plazo. 1 - Délai (espace de temps), période (durée pendant laquelle on peut ou on doit exécuter des actes juridiques); — *ampliable, prorrogable* délai prorogeable; — *asignado (para el ejercicio de un derecho)* imparti (pour l'exercice d'un droit); — *citatorio* délai de comparution; — *convencional, contractual* conventionnel, contractuel; — *de aceptación* délai d'acceptation; — *de apelación* délai d'appel; — *de caducidad* délai de caducité (pour la réalisation d'un élément de perfection; ex.: accomplissement d'une condition), de péremption (pour non-exercice d'un droit), de forclusion (pour défaut d'accomplissement d'une formalité); — *de convocatoria* de convocation; — *de despido, de despedida* délai de congédiement, de préavis, délai congé. V. *Preaviso*; — *de diligencia* de diligence (délai avant l'expiration duquel une formalité doit être accomplie); — *de entrega, de suministro* délai de livraison, de délivrance; — *de exclusión* délai préfix; — *de favor, de gracia, de cortesía, de respiro* délai de grâce; — *de garantía* délai, période de garantie; — *de impugnación* de contestation, de réfutation; — *de preaviso, de previo aviso, de aviso previo* préavis, délai de préavis, délai-congé; — *de prescripción* délai de prescription; — *de procedimiento* de procédure; — *de recurso* de recours; — *de reembolso* de remboursement; — *de regreso* de retour; — *de retroacción* de retroactivité; — *de una acción* délai d'action, d'exercice d'une action; — *de validez* délai de validité; — *de viudedad* de viduité; — *deliberatorio, de reflexión, para deliberar* délai de réflexion; — *esencial* essentiel, déterminant (ne permettant pas l'exécution de l'obligation après l'échéance; par opposition à « *plazo ordinario* »); — *expreso* exprimé, exprès, défini (dans l'acte); — *extintivo* délai de caducité, d'extinction (d'un droit); — *hábil* utile (pendant lequel on peut pratiquer un acte ou exercer un droit); — *impropio* délai raisonnable (pour effectuer un acte de procédure); — *improrrogable* non susceptible de prorogation; — *judicial* judiciaire (fixé par le juge); — *legal* légal; — *mayor* délai supplémentaire; — *ordinario* ordinaire, non franc (n'excluant pas l'exécution de l'obligation après le terme fixé; par opposition à « *plazo esencial* »); — *para dictar sentencia* délai pour prononcer le jugement, délibéré; — *perentorio* délai, de rigueur, péremptoire; — *precluído* délai forclos; — *preclusivo* délais d'exécution, celui à l'intérieur duquel doit être réalisé un acte; — *probatorio* probatoire (d'administration des preuves); — *procesal* processuel, de procédure, d'exécution d'un acte de

procédure (*impropios* impropres (ceux concernant les actes juridictionnels; ex.: prononcer une décision), *proprios* propies (ceux accordés aux parties); — *propio* délai légal (d'application stricte pour effectuer un acte de procédure); — *prorrogable* prorogable; — *reducible* réductible; — *resolutorio* résolutoire; — *suspensivo* suspensif; — *tácito* tacite; — *transcurrido* délai couru; — *tributario* fiscal, délai pour l'exécution de ses obligations fiscales;

Agotamiento del plazo

Cómputo (computación) de los plazos

-natural,

-civil,

-continua,

-útil

Concluido dicho (el) plazo

Cuando la presentación de un escrito esté sujeta a plazo, podrá efectuarse hasta las quince horas del día hábil siguiente al del vencimiento del plazo, en la Seretaría del Tribunal

En breve plazo

Fuera de plazo

Interponer la demanda dentro del plazo de caducidad

Perderá el deudor todo derecho a utilizar el plazo cuando por actos propios hubiese disminuído las garantías convenidas después de establecidas

Prolongación de plazo

Épuisement du délai

Computation (calcul) des délais

-naturelle (de moment à moment),

-civile (de date à date),

-sans interruption (prenant en compte tous les jours),

-utile (excluant les jours fériés)

À l'expiration dudit (du) délai

Losqu'un délai a été fixé pour la présentation d'un écrit, celle-ci pourra être effectuée au greffe du tribunal avant quinze heures du jour ouvrable suivant celui de l'expiration du délai

À bref délai

Hors délai

Présenter la demande dans les délais

Le débiteur ne peut plus réclamer le bénéfice du terme lorsque par son fait il a diminué les sûretés convenues qu'il avait données

Prorogation de délai

◆ durée, temps; — *de duración* durée; — *de duración del arrendamiento* durée du bail; — *de recuperación* durée de retour (de l'investissement); — *de validez* durée de validité; — *de vigencia del contrato* durée du contrat; — *del cargo de administrador* durée des fonctions d'administrateur;

Fletamento a plazo

La garantía que se constituye tendrá un plazo máximo de...

Nombramiento de plazo fijo

Sin plazo fijo

Affrètement à temps

La garantie consentie aura une durée maximale de...

Engagement à durée déterminée

À durée indéterminée

◆ terme, date. V. Término; — *cierto* terme certain (pouvant être : « *determinado* », « *indeterminado* »); — *conminatorio* comminatoire; — *determinado* déterminé (date calendaire), préfix; — *fatal* certain et non susceptible de prorogation; — *fijo* date fixe; — *final, resolutorio* terme extinctif; — *incierto* terme incertain (événement futur dont on n'est pas sûr de la réalisation); — *indeterminado, indefinido* indéterminé (mais certain; ex.: la date de décès de

quelqu'un); — *inicial, suspensivo* terme suspensif; — *perentorio* terme de rigueur, péremptoire; — *vencido* terme échu;

<i>A corto plazo</i>	À court terme
<i>A largo (a mayor) plazo</i>	À long terme
<i>A medio plazo</i>	À moyen terme
<i>A plazo condicional</i>	À terme conditionnel (en Bourse)
<i>A plazo en firme</i>	À terme ferme (en Bourse)
<i>A plazo fijo</i>	À terme (à date) fixe
<i>A plazo vencido</i>	À terme échu
<i>Caducidad del plazo</i>	Déchéance du terme
<i>Depósito a plazo</i>	Dépôt à terme
<i>Operación a plazo</i>	Marché à terme (Bourse)
<i>Operaciones a plazo</i>	Opérations à terme

◆ forclusion

◆ échéance (expiration du délai); — *de vencimiento* échéance

2 - Échéance (somme), versement; — *tributario* fiscale (chacun de versements);

<i>En varios plazos</i>	En plusieurs versements
<i>Ultimo plazo</i>	Dernier versement

◆ tranche, tempérament;

<i>Comprar, vender a plazos</i>	Acheter, vendre à crédit (à tempérament)
<i>Pagadero a plazos</i>	Payable à tempérament

Plebiscitar. Plébisciter.

Plebiscitario. Plébiscitaire.

Plebiscito. Plébiscite.

Pleiteador, Pleiteante. Plaideur, partie (dans un procès); *las partes pleiteantes* les parties plaidantes ◆ procédurier.

Pleitear. Ester en justice. V. Litigar ◆ être en procès, en litige ◆ plaider ◆ discuter ◆ (Vx.) convenir.

Pleités. (Vx.) Procédurier ◆ (Vx.) intermédiaire (dans les affaires).

Pleitesía. Courtoisie ◆ (Vx.) procès ◆ (Vx.) convention.

Pleitista, Pleiteista, Pleiteoso. Procédurier, chicaneur.

Pleito. 1 - Différend, querelle, dispute, litige (devant les tribunaux). V. Contienda, Controversia, Litigio ◆ cause, affaire . V. Causa, Caso; — *criminal* affaire pénale; — (Vx.) *de justicia* affaire pénale; — (Vx.) *del rey*. V. Caso de corte; — (Vx.) *forero* affaire relevant d'un

« *fuero* » local;

Arrastrar el pleito (la causa)
Dar el pleito por concluso

Evoquer l'affaire. V. Avocar
Déclarer l'affaire close

◆ procès, instance, procédure. V. *Proceso*; — *civil* procès civil, procédure civile; — *de acreedores* procédure collective. V. *Concurso de acreedores*; — (Vx.) *de cédula* procédure instruite en assemblée plénière; — (Vx.) *de justicia* procès criminel; — *declarativo* procès déclaratif; — *ejecutivo* procédure d'exécution; — *ordinario* ordinaire, de droit commun; — *retardado* procès retardé (ayant fait l'objet d'un acte de procédure pour éviter la péremption de l'instance);

Armar (poner) pleito
Conocer de un pleito

Intenter un procès (aller en justice)
Connaître (être juge) d'un procès (être compétent pour juger)

Ganar el pleito (salir con el pleito)
Perder el (un) pleito
Poner (entablar) un pleito a alguien

Gagner le procès
Perdre le (un) procès
Intenter un procès contre quelqu'un (faire un procès à quelqu'un)

Tener un pleito con alguien
Ver uno el pleito mal parado

Etre en procès avec quelqu'un
Voir le procès mal engagé

2 - (Vx.) convention ◆ (Vx.) *pleito homenaje* hommage de fidélité au seigneur;

A pleito
Cometer pleito

Avec condition
Signer un contrat en exigeant des garanties de bonne exécution

Contestar uno el pleito

Contester la demande (les motifs du procès)

Plenariamente. Sans réserves ◆ de façon plénière.

Plenario. 1 - Plénier (pour un organe, assemblée, commission, qui réuni l'ensemble de ses membres ou qui se réuni en formation solennelle);

Asamblea (reunion) plenaria
Sesión plenaria

Assemblée (réunion) plénière
Séance plénière (d'une assemblée)

2 - Plénier (pour une institution, qui est dotée d'une plénitude d'effets); juicio plenario procédure de droit commun (par opposition à « juicio sumario »). V. Juicio ◆ phase orale, de jugement, de la

procédure pénale (après la phase d'instruction).

Plenipotencia. Pleins pouvoirs.

Plenipotenciario. Plénipotentiaire (agent diplomatique qui a les pleins pouvoirs). V. Ministro plenipotenciario.

Plenitud. Plénitude (qui est dans toute sa force); —de la fe pública plénitude de la foi publique (des actes authentiques); —de un derecho d'un droit ♦ ampleur, épanouissement ♦ plénitude, totalité;

Gozaba de todos los poderes en su plenitud

Il jouissait dans leur plénitude de tous les pouvoirs (il jouissait des pleins pouvoirs)

Estar en toda la plenitud de sus facultades Etre dans toute la plénitude de ses facultés (jouir de toutes ses facultés)

Pleno. Entier ♦ plein; —*capacidad* pleine capacité; —*competencia* pleine compétence; —*del seguro* plein de l'assurance, d'acceptation (somme maximum acceptées par le réassureur ou le récessionnaire), plein de conservation (plafond conservé à sa charge par l'assureur par rapport au réassureur), de retención (somme maximum que l'assureur conserve à sa charge), de suscripción (somme maximum que l'assureur peut assurer sur un seul risque); —*derecho* plein droit;

De (con) pleno derecho

De plein droit

En la venta de bienes inmuebles, aun cuando se hubiera estipulado que por falta de pago del precio en el tiempo convenido tendrá lugar de pleno derecho la resolución del contrato, el comprador podrá pagar, aun después de expirado el término, interín no haya sido requerido judicialmente o por acta notarial

Dans la vente de biens immeubles, même s'il a été stipulé que faute de paiement du prix dans le terme convenu le contrat serait résolu de plein droit, l'acquéreur pourra payer même après l'expiration du délai tant qu'il n'aura pas été mis en demeure de le faire judiciairement ou par voie notarial

; —*dominio, plena propiedad* pleine propriété (par opposition à nue-propriété), toute propriété;

Ser dueño en pleno dominio

Avoir la propriété pleine et entière

; — *empleo* plein emploi; — *jurisdicción* pleine juridiction; —(s) *poderes* pleins pouvoirs; — *posesión* pleine possession

En plena posesión de sus facultades

En pleine possession de ses facultés

◆ plénier, complet; — *de la Diputación* le Conseil générale en assemblée plénière; — *de las Cámaras* séance plénière des Chambres (réunies), du Parlement (sont de sa compétence : la *reforma constitucional* la réforme de la Constitution, les *cuestiones internacionales* les questions internationales, les *leyes orgánicas y de bases* les lois organiques et les lois de bases et les *Presupuestos generales del Estado* les budgets de l'Etat); — *del Ayuntamiento* séance plénière du Conseil municipal; — *del Tribunal* séance plénière du tribunal; — *municipal* réunion de l'ensemble des conseillers municipaux, le Conseil municipal au complet;

El pleno

Séance plénière (d'une assemblée)

El pleno

Formation plénière (en assemblée plénière, d'un tribunal) (anc. Toutes chambres réunies, s'agissant de la Cour de cassation)

El pleno del Congreso

La séance plénière du Congrès (le Congrès en séance plénière)

Entrar al Pleno

Entrer en séance plénière

Jurado en pleno

Jury au complet

La asamblea en pleno

L'assemblée plénière (toute entière, au grand complet)

Plica. Pli cacheté et scellé (dont l'ouverture est soumise à certaines conditions et modalités; ex. : pli renfermant un testament, la réponse à un appel d'offres, etc.); — *de condiciones* cahier de conditions sous pli cacheté.

Pliego. Pli (lettre, document); — *abierto* ouvert; — *aparte* pli séparé, pli joint, en annexe;

Pliego aparte y que forma parte del presente documento Pli ci-annexé faisant partie du présent acte

; — *cerrado* fermé; — *cerrado y sellado* fermé et cacheté; — *lacrado, sellado* pli cacheté ◆ cahier; — *de bases del suministro* cahier de charges, de conditions de l'appel d'offres de fournitures); — *de cláusulas administrativas generales* cahier de clauses administratives générales (dans un marché de travaux); — *de cláusulas administrativas particulares* cahier de clauses administratives particulières (propres à chaque contrat); — *de cláusulas de explotación* de clauses (conditions) d'exploitation (dans un contrat de services publiques); — *de condiciones* cahier de charges (dans un marché, dans un appel d'offres); — *de condiciones económico-administrativas* de conditions économique-administratives; — *de condiciones especiales* de conditions spéciales; — *de condiciones facultativas* de conditions facultatives; — *de condiciones generales* des charges générales; — *de condiciones técnico-facultativas* de conditions techniques facultatives; — *de*

condiciones generales para la construcción de obras públicas cahier des charges générales pour la réalisation de travaux publics; — *de condiciones de la subasta* cahier de charges de la vente aux enchères; — *de costos* devis estimatif (du coût d'une prestation); — *de licitación* cahier de charges de la licitation; — *de prescripciones técnicas generales* cahier des charges techniques générales; — *de prescripciones, de condiciones técnicas* cahier de clauses techniques; — *de quejas* cahier de doléances;

Pliego general de condiciones varias de la edificación compuesto por le Centro experimental de Arquitectura Cahier général des charges de la construction établi par le Centre expérimental d'architecture

◆ liste; — *de posiciones* liste de questions (à poser à celui qui dans un procès doit y répondre sous serment), faits et articles; — *de preguntas* questionnaire, liste de questions aux témoins (présentée par la partie adverse)

La parte proponente del interrogatorio domiciliar puede presentar un pliego de preguntas para que sean formuladas por el tribunal La partie demanderesse de l'interrogatoire à domicile peut présenter une liste de questions à poser par le Tribunal

◆ dossier; — *de aduana* dossier de passage en douane; — *de proposiciones* soumission (à un marché) ◆ mémoire, conclusions; — *de descargo (s)* mémoire en défense (contre les accusations portées dans le « *pliego de cargos* »). V. Descargo; — *de cargo (del Fiscal)* réquisitoire, acte d'accusation (du ministère public). V. Cargo; — *de cargos* cahier de charges, de fautes relevées (à l'encontre d'un fonctionnaire), relevé des fautes reprochées à un fonctionnaire ◆ feuillet, feuille de papier;

Instrumento público extendido en el presente pliego de la clase... Acte authentique dressé sur le présent feuillet de la classe...

Pliteante. V. Pleiteador.

Plomar. Plomber (sceller avec un sceau de plom).

Pluralidad. Pluralité; — *de partes* pluralité de parties (*por coordinación* par coordination, sur le même plan, *por subordinación* par subordination, par adhésion). V. Coadyuvante, Litisconsorcio; — *de pretensiones* pluralité de demandes (*simple simple* lorsqu'elles doivent être satisfaites conjointement), *alternativa* alternative (lorsqu'on ne demande que la satisfaction de l'une d'elles), *subsidiaria* subsidiaire (lorsqu'on demande la satisfaction de la subsidiaire à défaut de la principale). V. Consorcio procesal; — *de retrayentes* de rétrayants, de personnes exerçant un droit de retrait; — *inicial* initiale, dès l'origine (de la procédure); — *sucesiva* successive (postérieure au début du procès) ◆ concours, cumul; — *delictual, de delitos* cumul de délits (commis par une même personne). V. Concurso de delitos ◆ pluralité, majorité;

A pluralidad de votos

À la majorité des voix. V. Mayoría.

Pluralismo. Pluralisme (par opposition à « monismo »); —jurídico pluralisme juridique (différentes sources du droit); —político politique (pluralité de partis politiques); —sindical syndical (pluralité de syndicats).

Pluriactividad. Pluriactivité (cumul de diverses activités professionnelles entraînant des régimes différents de couverture sociale).

Pluriempleado. Cumulard.

Pluriempleo. Cumul d'emplois, emplois multiples (travailler parallèlement pour plusieurs employeurs dans le cadre du même régime de Sécurité Sociale) ♦ pluriactivité.

Pluriseguro. Cumul d'assurances.

Plus. Plus (quantité supplémentaire); —valor plus-value. V. Plusvalía ♦ supplément, complément; —de salario complément de salaire; —familiar supplément familial; —de residencia indemnité de résidence (au profit des salariés travaillant à Ceuta et Melilla) ♦ gratification ♦ prime; —de peligrosidad prime de risque ♦ indemnité; —de carestía de vida indemnité de cherté de la vie, de vie chère; —de transporte de transport.

Pluspetición, Plus petición. Plus-pétition (réclamation excessive), demande, réclamation au delà de ce qui est dû;

Alegar la plus-petición

Alléguer la plus-pétition

♦ plus-pétition (décision accordant au-delà de la demande);

El ejecutado podrá fundar su oposición alegando la plus petición o el exceso en la computación a metálico de las deudas en especie

Celui objet d'une voie d'exécution pourra fonder son opposition en alléguant la plus-pétition ou l'excès dans le calcul de la somme due s'agissant d'une dette en espèces

Plusvalía. Plus-value (accroissement de valeur); —de los solares plus-value des terrains à bâtir; —del muerto transmission d'actifs financiers par succession; —latente latente (augmentation théorique de valeur) ♦ plus-value (différence entre le prix de revient et le prix de vente); —de capital plus-value de vente, plus-value en capital; —municipal. V. Impuesto sobre el incremento

de valor de los terrenos de naturaleza urbana; — *realizada* réalisée (gain effectif);

Impuesto sobre la plusvalía

Impôt sur la plus-value. V. Impuesto

◆ plus-value (augmentation du coût par rapport aux prévisions), dépassement du budget prévisionnel; — *de las obras* plus-value des travaux.

Plutocracia. Ploutocratie.

PNB (Producto Nacional Bruto). PNB (Produit National Brut).

Población. Population (ensemble de personnes inscrites au « *Padrón municipal* »); — *activa* population active; — *civil* civile (par opposition à militaire); — *rural* agricole ◆ peuplement ◆ localisé, agglomération, ville.

Pobreza. Pauvreté; — legal pauvreté légale (qui ouvre droit au bénéfice de l'aide juridictionnelle). V. Demanda de pobreza, Declaracion de pobreza, Habilitación de pobreza ◆ manque.

Podatario. Fondé de pouvoirs. V. Poderhabiente.

Poder. 1 - Pouvoir (avoir le droit), faculté, compétence, capacité (légale). V. Capacidad; — *de obrar* d'exercice; — *de representación procesal* capacité d'ester en justice; — *para administrar* d'administrer; — *para testar* de tester ◆ pouvoir, puissance, autorité (la fonction et l'organe). V. Potestad; — *absoluto* pouvoir absolu; — *administrativo de* l'Administration; — *aristocrático* aristocratique; — *armónico, moderador, regulador* pouvoir modérateur, de respect de la séparation des pouvoirs (assuré par le chef de l'État entre l'exécutif, le législatif et le judiciaire); — *central* central; — *constituido* constitué (légitime et constitutionnel); — *constituyente* constituant (chargé de faire une Constitution); — *constituido* constitué; — *de coacción* pouvoir de contrainte; — *de decisión* décisionnel; — *de dirección* de direction; — *de juzgar* de juger, de dire le droit; — *de policía* de police; — (s) *del Estado* pouvoirs de l'État (législatif, exécutif, judiciaire); — *democrático* démocratique; — *despótico* despotique; — *disciplinario* disciplinaire; — *discrecional* discrétionnaire; — *disuasivo* pouvoir de dissuasion, force de frappe; — *eclesiástico* autorité ecclésiastique; — *económico* pouvoir économique; — *ejecutivo* exécutif (celui du Gouvernement); — *espiritual* spirituel; — *financiero* financier (de l'État pour arrêter ses recettes et ses dépenses); — *jerárquico* hiérarchique; — *judicial* pouvoir judiciaire (des juges et magistrats); — *legislativo* pouvoir législatif (*positivo* positif, créateur (celui du Parlement), *negativo* négatif, d'annulation (celui de la Cour Constitutionnelle)); — *marital* puissance maritale; — *marital* puissance paternelle, autorité parentale. V. Patria potestad; — *moderador* modérateur. V. Poder armónico; — *monárquico* pouvoir monarchique; — *oligárquico* oligarchique; — *para juzgar* pouvoir de juger (compétence et juridiction du juge); — *político* politique; — (s) *públicos* publics; — *real* réel; — *real* royal; — *reglamentario* pouvoir réglementaire; — *sancionador* disciplinaire; — *social* social; — *supremo, soberano* pouvoir suprême, souverain; — *temporal* pouvoir temporel (par opposition à « *poder espiritual* »); — *tributario* d'établir des impôts (*originario* originaire (celui de l'État), *derivado* dérivé (celui des Communautés autonomes et des collectivités locales);

Confusión de poderes

Confusion des pouvoirs

<i>Desviación de poder</i>	Détournement de pouvoir
<i>División (separación) de poderes</i>	Division (séparation) de pouvoirs
<i>El poder</i>	Le pouvoir (compétence suprême de l'État)
<i>El poder del número</i>	Le pouvoir du nombre (de la majorité)
<i>El poder público</i>	Les pouvoirs publics
<i>Otorgar plenos poderes</i>	Accorder (donner) les pleins pouvoirs (donner un blanc-seing)
<i>Plenos poderes</i>	Pleins pouvoirs
<i>Tener plenos poderes</i>	Avoir les pleins pouvoirs (disposer d'un blanc-seing)
<i>Trasmitir (entregar) los poderes</i>	Transmettre (passer) les pouvoirs

2 - Pouvoir, procuration, mandat, délégation. V. Apoderamiento, Mandato; — *aparente* apparent; — *bastante* suffisant. V. Poder suficiente; — *collectivo* collectif (donné à plusieurs mandataires (*mancomunado* exigeant que les mandataires agissent ensemble, *solidario* autorisant les mandataires à agir séparément);

<i>Ambito del poder</i>	Étendue du pouvoir
<i>Se faculta a los apoderados para que mancomunada o solidariamente (juntos o a solas, juntos o separadamente), en la representación conjunta o individual de los poderdantes, puedan...y para todo ello</i>	On donne aux mandataires tous pouvoirs, agissant ensemble ou séparément, en représentation de l'ensemble des mandants ou de chacun d'eux individuellement, pour... et à cet effet...

; — *de administración, de gestión* d'administration, de gestion;

<i>Que da y confiere a D..., sujeto de su probada confianza, el poder mas amplio, general, cumplido, bastante y el que se requiera y fuere necesario, para que en su nombre y representando a su persona, acciones, calidad y derechos, administre, rija y gobierne todos sus bienes</i>	Qu'il confère à M..., qui a toute sa confiance, le pouvoir le plus large, général, accompli, suffisant et qui s'avérerait nécessaire, pour que, en son nom et comme représentant de sa personne, de ses actions, qualité et droits, administre, gère et dirige tous ses biens
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *de representación* mandat, pouvoir de représentation;

<i>Conferir (dar) poder con la amplitud que en derecho se requiera</i>	Consentir des pouvoirs aussi étendus qu'il s'avérerait nécessaire en droit (accorder les pouvoirs les plus larges à tous effets utiles, conférer tous pouvoirs)
<i>Dar poder a... para que comparezca ante Notario o Fedatario publico, y eleve a escritura pública los anteriores acuerdos a cuya inscripción registral deba procederse, pudiendo subsanar o rectificar la señalada</i>	Donner pouvoir à...pour qu'il compare par devant Notaire ou Officier ministériel afin d'y réitérer les accords passés qui doivent faire l'objet de publication, avec pouvoir pour régulariser ou rectifier ledit acte authentique, à

<i>escritura, siempre que tales subsanaciones o rectificaciones se limiten a efectuar las modificaciones que supongan la calificación oral o escrita des señor registrador</i>	condition que de telles régularisations ou rectifications se limitent à effectuer les modifications exigées par la qualification orale ou écrite du conservateur (des hypothèques)
<i>Dar (conferir) poderes</i>	Donner procuration (conférer des pouvoirs)
<i>El poder se extinguirá por la revocación del poderdante</i>	La procuration deviendra caduque par la révocation de la part du mandant
<i>Obrar por poder</i>	Agir par procuration
<i>Ostentar un poder</i>	Exhiber (présenter) un pouvoir
<i>Otorgamiento de poderes</i>	Octroi de pouvoirs
<i>Otorgar las siguientes facultades, juntos y separados, a ...</i>	Accorder les pouvoirs suivants, agissant ensemble ou séparément, à...
<i>Plenos poderes</i>	Pleins pouvoirs
<i>Por poder</i>	Par délégation (par procuration)
<i>Por poder</i>	Bon pour pouvoir
<i>Révocación del poder</i>	Révocation du pouvoir

; —*de representación procesal* mandat ad litem, pouvoir pour ester en justice, pouvoir de représentation en justice; —*en blanco* en blanc; —*especial* spécial;

Será necesario poder especial para la renuncia, la transacción, el desistimiento, el allanamiento, el sometimiento a arbitraje y las manifestaciones que puedan comportar sobreseimiento del proceso por satisfacción extraprocesal o carencia sobrevenida de objeto Un pouvoir spécial sera nécessaire pour la renonciation, la transaction, le désistement, l'acquiescement, la soumission à l'arbitrage et les déclarations qui puissent entraîner le classement sans suite du procès par suite d'un accord extrajudiciaire ou absence survenue d'objet

; —(s) *estatutarios* statutaires, conférés par les statuts (d'une société ou association); —(s) *extraordinarios*; —*irrevocable* irrévocable (*poder de carácter especial y temporal* pouvoir de caractère spécial et temporaire); —*general* général; —*general para pleitos* pouvoir général pour ester en justice;

Dice que confiere poder a los señores Procuradores de los Tribunales de... , don... y de... y don... para que cada uno de ellos (para que indistintamente), en el ámbito de su respectiva competencia, represente al poderdante en el ejercicio de sus derechos, acciones y excepciones Déclare qu'il confère tous pouvoirs à Me ... avoué près des tribunaux de... et à Me....avoué près des Tribunaux de... pour que, agissant séparément dans le cadre de leurs compétences respectives, ils représentent le mandant dans l'exercice de ses droits, actions et exceptions

; —*implícito* implicité (à une fonction); —*jurídico* juridique (de celui qui peut prendre une disposition ayant des effets juridiques); —*legal, conferido por la ley* légal, dévolu par la loi; —*limitado* limité; —*mancomunado*. V. Poder colectivo; —*matrimonial* matrimonial (d'un époux en faveur de l'autre); —*notarial, ante notario* notarié, accordé par devant notaire;

Deberá constar en documento público el poder para contraer matrimonio, el general para pleitos y los especiales que deban presentarse en juicio; el poder para administrar bienes, y cualquier otro que tenga por objeto un acto redactado o que deba redactarse en escritura pública, o haya de perjudicar a tercero

Devront être établis sous la forme notariée : le pouvoir pour contracter mariage, le pouvoir général de représentation en justice et ceux spéciaux que l'on doit présenter dans un procès; le pouvoir pour l'administration de biens et tout autre qui ait pour objet un acte établi ou devant être établi par devant notaire ou qui doit porter préjudice à un tiers

; — *otorgado por notario por si y ante si* délivré par un notaire à lui-même; — *para administrar bienes* pouvoir d'administration de ses biens; — *para contraer matrimonio* pour contracter mariage; — *solidario*. V. Poder colectivo; — *suficiente, bastante* suffisant (remplissant toutes les conditions légales). V. Bastanteado;

Que confiere poder tan amplio y bastante como en derecho se requiera (como en derecho sea menester) y fuere necesario (y sea menester), de modo que en ningún caso pueda alegarse falta de personalidad en el apoderado, en (a) favor de D.....para que (afín de que) en su nombre, haga y efecute cuanto sigue:

Qu'il confère un pouvoir aussi large et suffisant qu'il serait requis en droit et qui s'avérerait nécessaire, de façon que l'on ne puisse nullement alléguer un manque de représentativité du mandataire, en faveur de M... pour que, en son nom (fasse et exécute ce qui suit):

; — *tácito* tacite; — *temporal* temporaire; — *testatorio* mandat pour désigner les héritiers et faire le partage de la succession. V. Testamento por comisario ♦ pouvoir (document).

3 - Pouvoir, capacité, être loisible, avoir la possibilité de...; — *adquisitivo, de compra* pouvoir d'acquisition, d'achat; — *de disposición* de disposition; — *de obrar* d'agir; — *fáctico* de fait; — *liberatorio* libératoire.

4 – Puissance, possession, détention (pouvoir de fait);

Depositado en poder de...

Déposé entre les mains de..

Obrar en su poder

Avoir en sa possession

Poner la cosa vendida en poder y posesión del comprador

Transporter la chose vendue en la puissance et possession de l'acheteur

Poderdante. Mandant. V. Mandante ♦ commettant ♦ délégrant.

Poderhabiente. Mandataire, détenteur d'un pouvoir, fondé de pouvoirs, mandaté. V. Mandatario ♦ commissionnaire ♦ délégué, représentant .

Poderío. Puissance, pouvoir.

Poliandría. Polyandrie.

Poliarquía. Polyarchie.

Policía. Police (activité, organisation rationnelle de l'ordre public); — *administrativa, gubernativa* administrative (chargée d'assurer, de maintenir et de rétablir l'ordre public). V. Policía estatal; — *científica* scientifique; — *de estrados* police des audiences (des tribunaux, qui relève de leur président); — *de seguridad* assurant la sécurité; — *preventiva* préventive; —

represiva répressive;

Asegurar la policía de una asamblea
Reglameto de policía

Assurer la police d'une assemblée
Règlement de police

◆ police (organes assurant le maintien de l'ordre public); — *antidisturbios* antiémeutes; — *autonómica, autónoma* police d'une Communauté Autonome; — *criminal* criminelle; — *de costumbres* police mondaine, des moeurs; — *de cultos* des cultes; — *de ferrocarriles* des chemins de fer; — *de la navegación, marítima* de la navigation, maritime; — *de la población* police urbaine. V. *Policía local*; — *de las aguas* police des eaux; — *de los espectáculos* police des spectacles; — *de puertos* des ports; — *de sanidad* de la santé publique; — *de tráfico* police de la route, du roulage, de la circulation; — *estatal, gubernativa, nacional* d'État, nationale (gendarmerie nationale); — *federal* fédérale; — *femenina* féminine (composée de femmes); — *fluvial* fluviale; — *judicial* police judiciaire (chargée de constater les infractions, rechercher les auteurs et rassembler les preuves permettant leur inculpation, constituée par les membres des « *Fuerzas y Cuerpos de Seguridad* » tant si elles dépendent du Gouvernement central que des « *Comunidades Autónomas* », la gendarmerie, la police de la route, les Maires, adjoints et agents municipaux, huissiers des Tribunaux); — *local* police municipale (à Madrid on a conservé la dénomination de « *policía municipal* »). V. *Ertzainza, Mossos d'esquadra*; — *marítima* maritime; — *militar* militaire; — *municipal, urbana* municipale. V. *Policía local*; — *paralela* parallèle; — *rural* rurale; — *sanitaria* sanitaire; — *sanitaria mortuoria* sanitaire mortuaire (activité sanitaire concernant les cadavres ou restes cadavériques); — *secreta* secrète; — *urbana* urbaine, municipale. V. *Policía local*;

Servicio urgente de policía

Police secours

◆ policier; *agente de policía* agent de police.

Policíaco, Policiaco, Policial. Policier, de police;

Encuesta policíaca
Medidas policíacas

Enquête de police
Mesures policières

Pollicitación. Pollicitation (offre exprimée, à personne déterminée ou indéterminée, non encore acceptée), promesse unilatérale non acceptée.

Poligamia, Poliginia. Polygamie.
Polígamo. Polygame.

Polinche. Receleur (de malfaiteurs).

Políticos. (Vx.) Registre des rentes dues par les colons au seigneur.

Política. Politique (art de gouverner); — *agraria* politique agraire, agricole; — *agrícola común* (PAC) politique agricole commune (PAC); — *arancelaria* douanière; — *colonialista* colonialiste; — *comercial* commerciale; — *conservadora* conservatrice; — *crediticia* de crédit; — *criminal* criminelle; — *de austeridad* d'autérité; — *de buena vecindad* de bon voisinage; — *de coexistencia pacífica* de coexistence pacifique; — *de competencia* de concurrence (entre les États

de la Communauté Européenne); — *de defensa del consumidor* de défense du consommateur; — *de derecha, de izquierda* de droite, de gauche; — *de educación* de l'éducation, de l'enseignement; — *de expansión* politique d'expansion; — *de grandeza* de grandeur; — *de inmigración* d'immigration; — *de inversión* d'investissement; — *de investigación y desarrollo* de la recherche et du développement; — *de medio ambiente* de l'environnement; — *de transportes* des transports; — *de viviendas* du logement; — *económica* politique économique; — *energética* énergétique; — *europea* européenne; — *expansionista* expansionniste; — *exterior* extérieure; — *financiera* financière; — *fiscal, tributaria, impositiva* fiscale; — *industrial* industrielle; — *interior* intérieure; — *laboral* du travail; — *liberal* libérale; — *monetaria* monétaire; — *penitenciaria* pénitenciaire; — *pesquera* de la pêche; — *presupuestaria* politique budgétaire; — *restrictiva* de rigueur; — *salarial, de salarios* salariale; — *social* sociale ♦ *política* (plan, orientations);

Carrera política
Economía política
Reformas políticas

Carrière politique
Économie politique
Réformes politiques

Politicamente. Politiquement.

Politicastro. Politicard.

Político. 1 - Politique (relatif à la doctrine, à l'activité politique); poder político pouvoir politique ♦ homme d'État, de gouvernement, homme politique, politicien.

2 - Parenté par alliance, affinité; *padre político* beau-père.

Politiquear. Faire de la politique (sans scrupules).

Politiqueo, Politiquería. Politicaille.

Politicología, Politología. Politicologie, politologie. V. Ciencias políticas.

Póliza. 1 - Acte, document, contrat, titre, bordereau, écrit (destiné à constater certains contrats, spécialement commerciaux); — *de afianzamiento* aval, cautionnement; — *de afianzamiento (para descuento de efectos de comercio)* acte, convention de caution (d'escompte d'effets de commerce); — *de apertura de crédito para negociación de letras de cambio* acte, convention d'ouverture de crédit pour la négociation, l'escompte, des traites; — *de Bolsa* bordereau d'achat (en Bourse); — *de compra* bordereau d'achat (ex. : de titres); — *de crédito* contrat de crédit (document); — *de fletamento, de fletamiento* charte-partie, contrat d'affrètement (contrat type : GENCON; contrat pour charbon et autres marchandises : MEDCON; pour le charbon aux Asturies : CARBONASTUR; pour les céréales en Argentine : CENTROCON). V. Carta partid; — *de préstamo a la gruesa* de prêt à la grosse; — *de préstamo* contrat de prêt; — *del contrato mercantil de préstamo* contrat commercial de prêt; — *original del contrato mercantil* original du contrat commercial (ex. : contrats bancaires de prêt, d'escompte, d'ouverture de crédit et contrats commerciaux signés avec l'intervention d'un courtier agréé)

♦ *police* (contrat d'assurances); — *a todo riesgo* police d'assurance tous risques, multirisques; — *abierta* ouverte; — *adicional* avenant; — *al portador* au porteur; — *anticipada* anticipée; — *colectiva* collective (délivrée à l'assuré par plusieurs assureurs); — *colectiva, de grupo* collective,

collective, assurance de groupe (qui couvre les divers membres d'un groupement); — *combinada, multiriesgo* multirisque; — *complementaria* complémentaire; — *con franquicia* avec franchise; — *de seguro, de seguros* d'assurance, d'assurances.V. Seguro; — *de seguros* d'assurances (*a la orden* à l'ordre, *al portador* au porteur, *colectiva, de grupo* collective, de groupe, *flotante, de abono* police flottante, d'abonnement, d'aliments, *nominativa* nominative); — *diferida* différée; — *estimada* estimée (portant évaluation du bien garanti, dont on a fixé le montant de la couverture); — *flotante* flottante (couvrant une masse de biens sujette à modification); — *general* générale; — *individual* individuelle; — *liberada* libérée (la totalité des primes du contrat d'assurance vie étant réputées payées); — *simple* simple; — *temporal* temporaire; — *vigente* en vigueur;

Suscribir, rescindir una póliza

Souscrire, résilier une police

◆ récépissé, reçu, pièce justificative; — *de aduanas* passavant, récépissé douannier; — *de cargamento* connaissance, reçu d'embarquement; — *de embarque* reçu d'embarquement.

2 - Timbre fiscal (pour le paiement des droits de timbre), vignette.

Polizonaje. Infraction d'embarquement clandestin, passage clandestin.

Ponedor. (Gal.) Propriétaire loueur de troupeaux ◆ enchérisseur.

Ponencia. Exposé, rapport, mémoire, communication; — *de valores* mémoire d'évaluation (contenant les éléments pour déterminer la valeur cadastrale des biens immobiliers)

◆ rapporteur (organe, charge);

Informe de la ponencia

Mémoire du rapporteur

Ponente. Rapporteur;

Instruido el magistrado ponente se dictará providencia mandando traer los autos a la vista

Magistrado ponente

Le magistrat chargé de suivre la procédure étant informé ordonnance sera rendue ordonnant la tenue de l'audience

Juge (conseiller, magistrat) rapporteur (se dit également en Espagne du magistrat chargé d'instruire l'affaire, de suivre la procédure et de préparer un projet de décision)

Siendo ponente el Magistrado...

Le Magistrat rapporteur étant...

◆ *ponente de la quiebra* juge-commissaire (de la faillite).

Poner. Mettre; — *a buen recaudo* en sûreté, à l'abri, en lieu sûr; — *a flote* mettre à flot, renflouer; — *a prueba* mettre à l'épreuve; — *al corriente* au courant; — *al dia* à jour; — *en claro* mettre, tirer au clair; — *en codiciones de...* mettre à même de...; — *en duda* mettre en doute; — *en ejecución, en práctica* mettre en œuvre, en exécution, en pratique; — *en guardia* mettre en garde; — *en tela du juicio* mettre en question; — *en venta* mettre en vente; — *por testigo a...* prendre... à témoin;

Ponerse en contacto (en relación)

Se mettre en contact (en rapport)

◆ mettre, poser, énoncer; — *sus condiciones* poser ses conditions ◆ mettre porter; — *una suma en cuenta* porter une somme en compte ◆ mettre sous..., cacher ◆ installer, ranger ◆ mettre, écrire, être écrit; — *por escrito* mettre par écrit;

En el código pone que...

Le code précise que...

◆ mettre, placer, affecter; — *de manifiesto* faire ressortir, faire apparaître; — *de manifiesto* mettre à disposition (pour consultation), mettre en évidence;

A Fulano lo han puesto de...

Un tel a été placé comme...

Todas las cuentas del administrador del abintestato serán puestas de manifiesto a las partes en la Escribanía

Tous les comptes de l'administrateur de la succession ab intestat seront mises à la disposition des parties au greffe du tribunal

Ponimiento. Mise (action ou effet de mettre) ◆ impôt, contribution, tribut.
Pontazgo, Pontadgo, Pontaje. (Vx.)
Péage (payé pour la traversée d'un pont).
V. Peaje

Populisme. Populisme.

Populista. Populise.

Por. Par; — *mi y ante mi* par moi et par devant moi (formule notariale); — *la gracia de Dios* par la grâce de Dieu ◆ pour; — *aval* bon pour caution; — *poder* bon pour pouvoir. V. Poder; *arrendar por un año* louer pour une année.

Porcentaje. Pourcentage V. Participación; — *de beneficios* pourcentage de bénéfices; — *de comisión obre las ventas* pourcentage de commission sur les ventes; — *de control* de contrôle (de la société mère sur la filiale); — *de margen beneficiaria* pourcentage de marge bénéficiaire; — *de participación* de participation; — *sobre las ventas* pourcentage sur les ventes ◆ taux, ratio. V. Coeficiente, Tasa, Tipo; — *de base* taux de base; — *de capitalización* taux de capitalisation; — *de cotización* taux de cotisation; — *de interés* taux d'intérêt; — *de invalidez* taux d'invalidité; — *de reducción por el tiempo de permanencia del inmueble en el patrimonio* taux d'abattement pour la durée de détention de l'immeuble ◆ millièmes tantièmes (de copropriété), quote-part. V. Cuota, Participación;

El porcentaje resulta distinto en cuanto a participación en la copropiedad y en el llamado coeficiente de mantenimiento y gastos

Les millièmes diffèrent suivant qu'il s'agit de la quote-part dans les parties communes et la participation au frais d'entretien et de fonctionnement de la copropriété

Porcentual. En pourcentage, en tant pour cent.

Porción. Portion; — *congrua* portion congrue ◆ part, parcelle, lot; — *que por derecho*

corresponde a alguien part revenant de droit à quelqu'un; — *segregada* parcelle détachée. V. Segregación de fincas; — *viril* part virile ♦ quotité, quote-part, part, portion, fraction; — *acrecida* part successorale bénéficiant d'un accroissement. V. Acrecer; — *disponible, de libre disposición* quotité disponible (pour le testateur); — *hereditaria* part successorale, quote-part, fraction de la succession; — *legítima*, portion réservée, réserve légale; — *vacante* part disponible (celle d'un ou plusieurs cohéritiers ou colégataires dans la succession qui ne bénéficient pas de leur droit) V. Acrecer.

Porcionero, Parcionero. Participant ♦ copartageant (qui participe au partage) ♦ copropriétaire, coindivisaire.

Porcionista, Parcionero. Copartageant (qui a droit à une part).

Poridad. Secret; (Vx.) *Canciller de poridad* chancelier chargé d'établir les documents secrets du monarque.

Portador. Porteur (non titulaire), détenteur; — *de un título nominativo* détenteur d'un titre nominatif (lorsqu'il n'est pas le titulaire) ♦ porteur (titulaire), bénéficiaire, titulaire; — *de un poder* porteur d'une procuration; — *de un título nominativo* porteur d'un titre nominatif (lorsqu'il en est le bénéficiaire); — *de una letra de cambio, de una carta, de un cheque* porteur, bénéficiaire de la traite, de la lettre de crédit, d'un chèque. V. Asignatario.; — *diligente* diligent; — *legítimo* légitime (qui justifie de son droit); — *negligente* négligent;

Titulos al portador

Titres au porteur

♦ porteur (chargé de remettre les commissions des juges).

Portafolio. (Amér.) Portefeuille. V. Cartera.

Portavoz. Représentant; — *sindical* représentant syndical.

Portazgo, Portadgo, Portaje. (Vx.) Péage (droit de passage sur es chemins construits par l'État; par opposition au « *peaje* » lorsqu'il s'agissait de chemins privés) ♦ péage, lieu de paiement.

Portazguero, Portadguero. (Vx.) Péager.

Porte. 1 - Port (action de porter sur soi) ♦ port, allure, maintien, conduite.

2 - Port, transport; *carta de porte* lettre de voiture ♦ port, prix du transport;

A porte debido

À port dû (payable à la livraison)

A porte pagado

À port payé (frais de transports compris)

Franco de porte

Franc de port

Portes. Marchandises transportées par terre, par route (appelées “*flete*” dans les transports maritimes).

Porteador. Porteur ♦ transporteur; — *integral* intégral, intégrateur (transporteur aérien assurant un service complet; ex.: formalités, acheminement des marchandises, etc.). V. Cargador, Transportista ♦ voiturier (dont le métier est de transporter), (Vx.) roulier (qui transportait sur un chariot) ♦ fréteur, affréteur (qui a à sa disposition un moyen de transport). V. Transportador.

Portear. Transporter ♦ fréter, affréter.

Porteo. Port ♦ transport.

Portero. Concierge, portier ♦ huissier; — *de estrados* huissier du tribunal, huissier audiencier; — *de golpe* gardien de prison; — *de vara* assistant de l'huissier du tribunal.

Posadero. Hôtélier. V. Fondista.

Posdata, Postdata. Post-scriptum. V. Posfecha

Poseedor, Posesor, Poseyente.

Détenteur (qui a sur la chose un pouvoir de droit; ex. : locataire, dépositaire) ♦ possesseur, détenteur (qui a la détention matérielle de la chose). V. Tenedor; — *de buena fe* possesseur de bonne foi (se croyant propriétaire de la chose);

El poseedor de buena fe hace suyos los frutos percibidos mientras no sea interrumpida legalmente la posesión Le possesseur de bonne foi fait siens les fruits perçus tant que la possession n'est pas légalement interrompue

; — *de mala fe* de mauvaise foi (ex. : le voleur); — *en concepto de dueño* en qualité de propriétaire; — *en precario* à titre précaire ♦ propriétaire, titulaire; — *de acciones* titulaire d'actions.

Poseer. Posséder (avoir la possession), détenir, avoir la détention matérielle

♦ posséder (se considérant comme propriétaire), avoir, être propriétaire; — *bienes* être propriétaire, avoir des biens; — *un piso* avoir, être propriétaire d'un appartement

♦ avoir (de façon exclusive, que l'on soit ou non propriétaire.), être titulaire (d'un droit);

Por el solo acto y formalidad del otorgamiento de esta escritura, D.... se entiende posesionado del derecho de habitación Par suite (Par le seul fait) de la passation des présentes M.... devient titulaire (est constitué bénéficiaire) du droit d'habitation

Posesión. 1 - Possession (en qualité de titulaire d'un droit réel), jouissance, disponibilité (d'un bien) . V. Cuasiposesión; — *actual* actuelle, présente, réelle (par opposition à « *imaginaria* »); — *artificial, fingida, imaginaria* fictive (ex. : celle de l'acheteur sur la chose acquise et non encore livrée); — *civilísima, incorporal* possession (légale) sur les biens de la succession; — *de cosas, de bienes muebles* de biens meubles;

La posesión de los bienes muebles, adquirida de buena fe, equivale al título En fait de meubles la possession, acquise de bonne foi, vaut titre

; — *de bienes inmuebles* de biens immeubles; — *de derechos* de droits. V. Cuasiposesión; — *de la*

herencia de la succession (du jour du décès de l'auteur); — *dominical* possession en qualité de propriétaire; — *en calidad, en concepto de dueño* en qualité, à titre de propriétaire; — *en común* conjointe, en indivision. V. Coposición; — *en nombre de otro* pour le compte d'autrui; — *en nombre propio, como propietario* en nom propre, en qualité de propriétaire; — *equivoca* équivoque (qui prête à confusion; ex. : le possesseur agit-il en qualité de propriétaire ou en tant qu'héritier); — *exclusiva* exclusive; — *hereditaria judicial, judicial de la herencia* judiciaire de la succession; — *judicial, pretoria* judiciaire, par décision judiciaire; — *legal* légale; — *legítima, justa* légitime, juste (légale, de bonne foi); — *limitada* limitée, restreinte; — *mediata* médiante (celle du titulaire du droit de possession mais qui ne détient matériellement la chose; ex. : le bailleur); — *no equivoca* non équivoque; — *nuda* nue-propriété; — *pacífica* possession paisible (acquise sans violence et conservée sans trouble);

El vendedor defenderá a su costa la quieta y pacífica posesión de la finca y el normal disfrute de todos los aprovechamientos de que la misma es susceptible por parte del comprador Le vendeur devra assurer à l'acquéreur la possession paisible de la propriété et la jouissance normale de toutes les utilisations de la même auxquelles il peut prétendre (qu'il est en droit d'attendre)

; — *por un tercero del bien dado en prenda* entiercement; — *pretoria* judiciaire. V. Posesión judicial; — *pro indiviso* en indivision. V. Posesión en común; — *pública* publique;

<i>Agregación (unión) de posesiones</i>	Jonction de possessions
<i>Amparar en la posesión</i>	Protéger la possession
<i>Aprender la posesión</i>	Prendre possession
<i>Dar posesión</i>	Mettre en possession
<i>Despojo de la posesión</i>	Dépossession
<i>El comprador queda posesionado de la finca objeto de esta venta por el hecho de la firma del presente documento</i>	L'acquéreur aura la jouissance de l'immeuble objet de la vente dès la signature des présentes
<i>Entrar en posesión</i>	Entrer en jouissance
<i>Entrega en este acto la posesión material plena de...</i>	Transfère par le présent acte la jouissance pleine et entière de...
<i>Estar en posesión</i>	Etre en possession (détenir)
<i>Perturbación de la posesión</i>	Trouble de la possession
<i>Poner en posesión</i>	Mettre en possession
<i>Recobrar la posesión</i>	Recouvrer la possession. V. Interdicto
<i>Retener la posesión</i>	Conserver la possession. V. Interdicto
<i>Toma de posesión</i>	Entrée en jouissance (prise de possession, impatrimonisation)
<i>Tomando posesión de la finca el adquirente desde este instante</i>	L'acquéreur prenant possession de l'immeuble à dater de ce jour
<i>Tomar posesión (entrar en (la) posesión)</i>	Prendre possession (entrer en possession, entrer en jouissance)

◆ détention (avec un pouvoir de droit; ex. : locataire) ◆ chose possédée.

2 - Détention (possession, détention matérielle, pouvoir de fait sur une chose). V. Detención, Tenencia ♦ possession, jouissance; — *anual* annuelle (pendant un an); — *civil, de hecho y de voluntad* possession civile (suppose l'intention de posséder en qualité de propriétaire), possession de fait et se considérant comme propriétaire;

La posesión civil es la tenencia o disfrute de una cosa unidos a la intención de haber la cosa o derecho como suyos La possession civile est la détention ou la jouissance d'une chose avec l'intention de la tenir à titre de propriétaire

; — *clandestina* possession clandestine, occulte (par opposition à publique, au vu et au de tout le monde); — *continua, continuada, constante, no interrumpida* continue (correspondant à l'usage normal de la chose, donc parfois intermittent ou saisonnier);

Continuidad de la posesión Continuité de la possession (possession non interrompue)

; — *corporal* matérielle; — *de buena fe* de bonne foi; — *de hecho* de fait, naturelle. V. Posesión natural; — *de mala fe* de mauvaise foi (avec conscience de l'existence d'un vice); — *derivada* indirecte; — *discontinua* possession discontinue; — *equivoca* équivoque, ambiguë; — *ilegítima, injusta* illégitime, injuste (illégal, de mauvaise foi); — *inmemorial* immémoriale; — *inmediata, directa* immédiate, directe (détention matérielle de la chose); — *interina* provisoire (ex. : celle du créancier hypothécaire non remboursé à 'échéance a obtenu l'administration intérimère de la propriété); — *material* matérielle; — *natural* naturelle, de fait (simple détention matérielle ou jouissance de la chose). V. Detención, Tenencia;

Posesión natural es la tenencia de una cosa o el disfrute de un derecho por una persona; posesión civil es esa misma tenencia o disfrute unidos a la intención de haber la cosa o derecho como suyos La possession naturelle est la détention d'une chose ou la jouissance d'un droit par une personne; la possession civile est la même détention ou jouissance unis à l'intention de tenir la chose ou le droit comme nous appartenant

; — *no interrumpida* non interrompue. V. Posesión continua; — *no viciosa* non vicieuse, sans vice; — *notoria* notoire, publique. V. Posesión pública; — *personal, en nombre propio* en nom propre; — *por abuso de confianza* par abus de confiance (ex. : le locataire qui refuse de quitter les lieux); — *por otro, en nombre ajeno* pour le compte d'un tiers; — *por tolerancia* par tolérance, par simple tolérance; — *precaria, en precario, a título precario* précaire, à titre précaire; — *pública* publique, notoire (non clandestine, connue de tous); — *real* réelle; — *simbólica* symbolique. V. Posesión fingida; — *simultánea* simultanée (non reconnue); — *temporal* temporaire (ex. : celle sur les biens de l'absent); — *turbativa* obtenue par violence; — *útil* utile (qui, par opposition à vicieuse, peut fonder une prescription acquisitive); — *vel cuasi* quasi-possession. V. Cuasiposesión; — *viciosa, viciada* vicieuse, viciée (entachée d'un vice : violence, clandestinité, mauvaise foi, caractère équivoque, précarité); — *violenta* violente, non paisible (obtenue ou conservée par la force).

3 - Possession (comportement et apparence d'état d'une personne); — *de estado* possession

d'état; —*de estado conyugal* possession d'état de conjoint; —*de estado filial, posesion de estado de hijo legítimo* possession de l'état d'enfant légitime;

Recuperación de la posesión de estado Réintégration dans la possession d'état

◆ possession (d'une charge, d'une fonction);

Dar posesión de un cargo a uno Installer quelqu'un dans un poste
Toma de posesión Prise de possession, d'installation (dans une charge). V. *Investidura*

Tomar posesión de un cargo Entrer en fonctions

4 - (Amér.) Propriété rurale, ferme

5 - Possession, dépendance coloniale, dépendances territoriales lointaines ◆ propriété, domaine, possessions (terres);

Tener extensas posesiones de tierra Avoir des grandes propriétés foncières
Vive en sus posesiones Il vit dans son domaine

Posesional. Possessionnel, qui marque la possession; *acta posesional* acte possessionnel.

Posesionar. Mettre en possession (d'un bien, droit ou fonction);

Los donantes dejan posesionado al donatario de la finca que le donan Les donateurs mettent le donataire en possession de la propriété objet de la donation

◆ **prendre possession, entrer en possession;**

La parte compradora queda posesionada de los locales L'acheteur prend possession des locaux

◆ s'emparer.

Posesionarse : Prendre possession (de la chose ou de la fonction).

Posesivo. Possessif.

Posesorio, . Possessoire; *demandante en posesorio* demandeur au possessoire.

Posfecha. Postdate, date postérieure à la date réelle de l'acte.

Posfechar Postadater.

Posibles. Biens, rentes, moyens (fortune).

Posición. 1 - Position, attitude, posture

◆ position, situation (circonstances diverses où l'on se trouve); —*crítica* position critique; —

dominante, de dominio dominante; — *económica* situation économique; — *falsa* fausse position; — *ventajosa* avantageuse;

Ceder posiciones

Céder du terrain

Hallarse en mala posición

Se trouver en mauvaise posture

◆ position (dans la société), condition (sociale ou économique), rang, échelon; — *social* position sociale;

Elevada posición

Position (sociale) élevée

Escalar posiciones

Grimper les échelons

◆ qualification, classement; — *arancelaria* classement dans le tarif douanier.

2 - Position, opinion; — (s) *antitéticas* opinions antithétiques;

Ocupar distintas posiciones

Avoir des opinions différentes (diverger)

Toma de posición

Prise de position

; — *de las partes en el juicio* position des parties dans le procès ◆ supposition (action et effet).

3 - Lieu, emplacement, situation (d'une chose) ◆ position, situation (d'un compte, déterminée par son solde); — *a la baja* à la baisse; — *acredora* créditrice; — *al alza* à la hausse; — *cambiaria* position de change; — *corta* courte (en Bourse); — *de cuenta* de compte; — *de plaza* position de place (Bourse); — *deudora* débitrice; — *financiera* situation financière; — *larga* longue (en Bourse);

Las monedas del sureste asiático recuperaron posiciones

Les monnaies du sud-est asiatique reprirent leurs positions

Posiciones. Questions (posées dans une confession judiciaire). V. Absolver;

Durante el término de prueba pueden exigirse posiciones y deberán absolverse

Pendant la période probatoire l'on pourra exiger qu'il soit répondu à des questions

Examinar las posiciones que presentaren las partes

Examiner les questions posées par les parties

Jure y confiese como es cierto que...

Jurez et avouez qu'il est exact que...

Pliego de posiciones

Liste de question (que l'une des parties demande au juge de poser à l'autre)

Resolver sobre la admisibilidad de las posiciones propuestas

Décider de l'admissibilité des questions proposées. V Absolución de posiciones

Solicitar las posiciones

Solliciter qu'il soit répondu à certaines questions

Positivismo. Positivisme.

Positivista. Positiviste.

Pósito. Grenier communal ♦ association coopérative.

Posponer. 1 - Retarder, reporter, remettre, renvoyer (à plus tard); —*un pago* remettre un paiement; —*una asamblea* reporter une assemblée.

2 - Subordonner (donner une place inférieure); —*el interés general al personal* subordonner l'intérêt général au particulier ♦ postposer, faire passer après, reporter (porter plus loin dans l'ordre hiérarchique), mettre en seconde place, mettre à un rang inférieur, céder le rang. V. Preposterar;

Posponer la hipoteca

Céder le rang hypothécaire

Posposición. 1 - Postposition, report, renvoi; —*de la condicion* resolutoria report de la condition résolutoire.

2 - Cession de rang; —*de hipoteca, de rango hipotecario* cession de rang hypothécaire, cession d'antériorité, de priorité, de préférence. V. Permuta de rango; —*con reserva de rango* cession de rang à une hypothèque future

Circunstancias de posposición

Motifs de cession de rang

Postdelictual. Postdélictuel.

Postdata. V. Posdata.

Postergación. Ajournement, report, action dilatoire; —de la audiencia report de l'audience ♦ sanction administrative (reportant l'avancement, la promotion d'un salarié) ♦ mise à l'écart (de quelqu'un), relégation.

Postergar. Ajourner ♦ mettre à l'écart, laisser de côté ♦ reporter la promotion d'un salarié.

Postganancial. V. Comunidad.

Postilla. Apostille. V. Apostilla

Postliminio, Posliminio. Droit des personnes et des choses prises par l'ennemi de récupérer leur position initiale lorsqu'elles reviennent à la nation d'origine.

Postor. 1 - Enchérisseur, offrant. V. Licitador, Pujador, Rematante; —*incumplidor* fol enchérisseur

<i>Adjudicar al mayor postor (al mejor postor)</i>	Adjuger au mieux disant (au dernier enchérisseur, au plus fort enchérisseur)
<i>Terminada la subasta con adjudicación al mejor postor</i>	Conclue la vente aux enchères avec l'adjudication au plus fort enchérisseur (à celui qui a porté l'enchère la plus élevée)
<i>Venderse al mejor postor</i>	Se vendre au plus offrant

◆ soumissionnaire.

2 - Métayer dans le contrat de « *plantación a medias* ». V. Plantador.

Postremo. Descendant ◆ (Vx.)
sucesseur.

Postulación, Póstula. 1 - Postulación (représentation en justice par les professions judiciaires spécialisées : avocat et avoué), mandat de représentation (en justice); — *facultativa* postulation facultative; — *obligatoria* obligatoire; — *procesal* mandat de représentation en justice; — *voluntaria* volontaire (lorsqu'elle est facultative);

Requisito de la postulación

Formalité de la postulation

Dispensa de postulación

Dispense de postulation (dispense d'être représenté (par un avocat ou un avoué), dispense de l'assistance d'un avocat)

◆ présentation (par soi-même), représentation (par avocat et avoué) et plaidoirie devant les tribunaux. V. Personación ◆ requête en représentation devant les tribunaux (par l'avocat ou l'avoué).

2 - Demande, sollicitation, requête; — *de un derecho ante un tribunal* requête d'un droit auprès d'un tribunal; — *procesal* requête d'un droit en justice

3 - Quête collective.

Postulado. Postulat.

Postulante, Postulador. Postulant (celui qui représente les justiciables devant les juridictions (en Espagne les « procuradores » avoués)) ◆ postulant, sollicitant, requérant (un avantage, une nomination, etc.) ◆ quêteur.

Postular. Postuler (représenter un plaideur dans la procédure (avoué) et assurer sa défense, la plaidoirie (avocat), présenter une demande devant un tribunal, assurer sa propre défense (en postulant pour soi-même lorsque la loi l'autorise) ◆ postuler, solliciter, demander (un emploi); — *para un empleo* postuler un emploi ◆ préconiser; — *una solución* préconiser une solution ◆ quêter, faire une collecte.

Postura. 1 - Position, posture ◆ attitude.

2 - Pacte, convention.

3 - Enchère. V. Licitación, Puja; — *admisible* acceptable; — *por escrito en pliego cerrado* par écrit sous pli fermé;

Mejorar la postura de una subasta
Hacer postura

Surenchérir dans une vente aux enchères
Participer à l'enchère

4 - Pari ♦ mise (au jeu), enjeu.

Posventa. Après-vente; *servicio de posventa* service après-vente.

Potencia. Puissance, pouvoir; —*económica* économique ♦ puissance (État); —*extranjera* puissance étrangère; —*mundial* mondiale; —*aliada* alliée.

Potestad. Puissance, pouvoir (social, politique). V. Poder; —*constituyente* constituante (de faire une constitution); —*de autoorganización* pouvoir d'auto-organisation, d'auto-administration (des organes appelés à rendre justice); —*de la Administración* pouvoirs de l'Administration; —*ejecutiva* pouvoir exécutif; —*gubernativa* d'organisation, d'administration; —*jurisdiccional, de jurisdicción* pouvoir juridictionnel, de rendre justice, de dire le Droit; —*legislativa* pouvoir législatif; —*pública* puissance publique ♦ puissance, pouvoir, juridiction, faculté, capacité, attribution; —*certificante* pouvoir de certification (de la véracité et de la conformité de documents délivrée par l'autorité compétente); —*de coerción* de coercition; —*de ejecución* d'exécution; —*disciplinaria* pouvoir disciplinaire; —*discrecional, libre* discrétionnaire; —*ejecutiva* faculté d'exécution; —*expropiatoria* pouvoir d'exproprier, d'expropriation; —*jurídica* pouvoir detenu par la loi (ex. : du propriétaire sur le bien lui appartenant, du tuteur dans la défense des intérêts du pupille); —*normativa, reglamentaria* législative, réglementaire; —*reglada* réglementée; —*sancionadora* pouvoir de sanctionner; —*tributaria de imposición* pouvoir d'établir des impôts, d'instituer l'impôt (*originaria, primaria* originaire, primaire (celle de l'État), *derivada, de segundo grado* dérivée, de deuxième degré (celle des Communautés Autonomes et des collectivités locales); —(Vx.) *tuitiva* pouvoir royal de protection de ses sujets contre les excès de la juridiction ecclésiastique. ♦ puissance, autorité; —*correctiva* corrective, de correction; —*de la llave, doméstica* domestique (de chacun des conjoints concernant le gestion du ménage); —*marital* puissance maritale, paternelle (réservée au mari, aujourd'hui abolie); —*paterna* puissance, autorité paternelle; *patria potestad* autorité parentale. V. Patria.

Potestativamente. De manière potestative.

Potestativo. Potestatif; *intervención potestativa* intervention potestative.

Potestividad. Caractère potestatif, liberté d'agir;

La novedad de esta ley es la potestividad que concede para....

La nouveauté de cette loi est la liberté qu'elle accorde pour...

Poyo. (Vx.) Droit payé aux juges pour l'administration de la justice.

P.P. (Por Poder) P.P. (Par Procuration).

Práctica. Pratiques, usages (établis par l'application du Droit); —(s) *administrativas* usages administratifs; —(s) *bursátiles* pratiques, usages boursiers; —(s) *comerciales* usages commerciaux; —*contra la ley* pratique, usage contraire à la loi; —*en contrario* usage contraire; —*forense* usages judiciaires (des Tribunaux, du Barreau); —(s) *judiciales* pratiques, usages judiciaires

(façon dont le droit est appliqué par les juges et l'ensemble des services et auxiliaires de la justice, usage du Palais, jurisprudence); —(s) *locales* usages locaux;

Es práctica establecida que...

C'est l'usage que... (l'usage est établi que...)

◆ pratique, expérience (manière de procéder dans une branche d'activité); —*abusivas* pratiques abusives; —*administrativas* pratiques administratives; —*colusorias* collusoires; —*comercial* pratique commerciale; —*concertada* pratique concertée, concertation, entente entre entreprises (sans aller contre la libre concurrence); —*de la empresa* pratiques de l'entreprise; —*discriminatoria* pratique discriminatoire; —*financiera* pratique financière; —*fraudulentas* pratiques frauduleuses; —*notarial* pratique notariale; —*parlamentaria* parlementaire; —*profesionales, de la profesión* pratiques professionnelles, de la profession; —*prohibidas* interdites; —*restrictivas de la competencia* restrictives de la concurrence; *período de prácticas* stage ◆ exercice; —*forense* exercice d'une activité judiciaire (avocats, avoués, juges, etc.) ◆ administration, mise en œuvre, exécution; —*de la diligencia pericial* mise en œuvre de l'expertise; —*de la prueba, de toda diligencia de prueba* production, administration de la preuve, des preuves. V. Prueba; —*de las pruebas declaradas pertinentes* administration des preuves estimées pertinentes; —*del embargo preventivo* mise en œuvre de la saisie conservatoire;

El período de proposición y práctica de la prueba sera de... días comunes a las partes

Le délai global accordé aux parties pour proposer et administrer les preuves sera de... jours

Para la práctica de la anotación preventiva se expedirá el correspondiente mandamiento
Poner en práctica (llevar a la práctica)

Injonction sera délivrée pour la mise en œuvre de l'annotation préventive
Mettre en pratique (mettre en œuvre)

Practicabilidad. Praticabilité.

Practicable. Praticable.

Practicaje. Pilotage (d'un navire au port), lamanage. V. Pilotaje ◆ droit de pilotage (payé par les navires assistés) ◆ fonds (constitué par les droits perçus et destiné à l'entretien du port et au paiement du personnel).

Practicar. Pratiquer, effectuer, exécuter, procéder, opérer, remplir, administrer; — diligencias remplir des formalités; —la anotación del pronunciamiento de divorcio effectuer la publication du jugement de divorce; —la diligencia pericial procéder à une expertise; —las pruebas administrer les preuves; —un emplazamiento, una citación procéder à une assignation, à une citation; —una actuación pratiquer un acte de procédure; —una notificación procéder à une notification, notifier;

Hacer constar mediante la práctica de los oportunos asientos Constater par la passation des écritures correspondantes
Período para practicar las pruebas Période d'administration de la preuve

◆ **exercer (une profession, un art); —la abogacía exercer comme avocat.**

Práctico. Pratique, utile ◆ expérimenté, exercé, spécialiste, expert ◆ praticien ◆ pilote (marin chargé d'assister le capitaine dans les manœuvres d'entrée et sortie des ports (*práctico de puerto* lamaneur) et de navigation en mer (*práctico de costa* pilote hauteurier)). V. Patrón de puerto;

Barco de práctico

Bateau pilote

Pragmática. (Vx.) Pragmatique (disposition de caractère général dictée par le pouvoir royal).

Pragmático. Pragmatique (relatif au pragmatisme) ◆ interprète, glossateur.

Pragmatismo. Pragmatisme; —jurídico juridique (valorant une disposition à son efficacité).

Pragmatista. Pragmatiste (relatif au pragmatisme) ◆ pragmatiste (partisan du pragmatisme).

Preámbulo. Préambule, exposé de motifs; —*de la Constitución* Préambule de la Constitution; —*de la ley* exposé de motifs de la loi ◆ avant propos, préface, introduction ◆ préambule (entrée en matière);

Abordar el tema sin preámbulos

Aborder le sujet (la question) sans préambules

Preaviso. Préavis (avertissement, avis préalable (*previo aviso*)), délai de prévenance; —*de despido* préavis de congédiement; —*de huelga* préavis de grève; *plazo de preaviso* délai de préavis, de prévenance. V. Antelación, Previo.

Prebenda. Prébende.

Prebostal. Prévôtal; *tribunales prevostales* tribunaux prévôtaux.

Preboste. Prévôt.

Precariamente. Précairement, d'une manière précaire, à titre précaire.

Precario. Précaire (dont la durée n'est pas assurée);

En concepto de precario

À titre précaire

Pacto (contrato) de precario

Convention d'occupation précaire

Poseión precaria

Possession précaire (à titre précaire)

Vivienda ocupada en concepto de precario

Logement occupé à titre précaire

◆ précaire, sans titre;

Considerar “a precario” al inquilino

Considérer que l’occupant l’est « à titre précaire » (sans titre)

◆ révocable.

Precarista. Celui qui détient à titre précaire, détenteur précaire;

Ocupar una casa como precarista

Occuper une maison à titre précaire

Precautorias. Conservatoires, préventives; *medidas precautorias* mesures conservatoires.

Precedencia. Antériorité (dans le temps) ◆ préférence (dans l’ordre) ◆ préséance (prééminence); orden de precedencia ordre de préséance ◆ supériorité, excellence, primauté.

Precedente. Précédent (décision antérieure dans une espèce similaire, prise comme référence); — *administrativo* réponse de l’Administration sur un cas concret soumis à son appréciation (ne valant qu’à l’égard du demandeur); — *jurisprudencial* précédent jurisprudentiel. V. *Jurisprudencia* ◆ antécédant.

Preceptivo. Qui contient un précepte, une disposition, un ordre ◆ obligatoire, de rigueur, requis, prescrit, exigé par la loi, de droit;

Intervención no preceptiva de abogado y de procurador

Intervention non obligatoire d’avocat et d’avoué

Intervención preceptiva de letrado

Intervention requise d’avocat

Preceptiva licencia municipal de obras

Le permis de construire requis

Ser preceptivo

Etre exigé par la loi

Declarar la condena en costas a los demandantes por ser preceptivas.

Prononcer la condamnation des demandeurs aux dépens parce que de droit

Precepto. 1 - Précepte (enseignement, recette), prescription ◆ prescription, disposition (d’un texte légal), règle, norme. V. *Norma*; —(s) *administrativos* administratifs (droit administratif); —(s) *adjetivos* règles de procédure, de droit procédural; —(s) *constitucionales* dispositions constitutionnelles; — *de derecho* règle de droit; —(s) *del derecho* préceptes du droit (principes inspirateurs de l’ordre juridique); — *especial* disposition spéciale; — *general* disposition générale; — *jurídico* juridique; — *legal, de la ley* prescription, disposition légale.; —(s) *legales de caracter imperativo* dispositions légales de caractère impératif; — *penal* norme pénale; — *principal* règle principale; — *subsidiario* règle subsidiaire; —(s) *substantivos* dispositions de droit substantiel (par opposition aux règles de droit procédural);

<i>El precepto penal más amplio o complejo absorberá a los que castiguen las infracciones consumidas en aquel</i>	La règle pénale la plus large ou complexe absorbera celles punissant toutes les infractions qu'elle comprend
<i>Los preceptos legales atinentes al caso</i>	Les dispositions légales relatives à l'espèce
<i>Precepto (norma) penal de carácter substantivo</i>	Disposition (règle) pénale de caractère substantiel. V. Derecho substantivo

◆ précepte (commandement moral ou religieux); — *apostólico* apostolique; — *ético* éthique; — *singular canónico* spécial canonique (de faire ou ne pas faire quelque chose pour ne pas gêner l'application de la loi);

Conformarse con los preceptos Se conformer aux préceptes

2 - Ordre, instruction ◆ devoir, obligation; — *formal de obediencia* devoir formel d'obéissance.

Preceptuar. Établir, prescrire, dicter des préceptes, des règles;

De conformidad con lo preceptuado en las disposiciones legales vigentes Conformément aux dispositions légales en vigueur

◆ ordonner, donner l'ordre de...

Preces. Requête.

Preciar. Apprécier, évaluer, estimer (déterminer la valeur de quelque chose).

Precinta. Cachet (de la douane).

Precintado. Scellé, plombé ◆ plombage (transport sous scellés).

Precintar. Sceller, apposer les scellés ◆ plomber (sceller avec un sceau de plomb), metre des bandes de sûreté.

Precinto. Scellés;

<i>Colocación de precinto</i>	Apposition des scellés (mise sous scellés)
<i>Levantamiento de precinto</i>	Levée des scellés
<i>Quebrantamiento (violación) de precinto</i>	Bris de scellés

◆ bande de sûreté, lien scellé ◆ vignette, plomb, cachet ◆ pose des scellés, plombage.

Precio. 1 - Prix (valeur), cours, montant; — *al (de) cierre* prix (à la) de clôture, dernier cours (Bourse); — *de consumo* à la consommation. V. Precio de usuario; — *de costo, de coste* prix coûtant, prix de revient; — *de cuenta* prix comptable; — *de emisión* prix d'émission (d'une valeur mobilière); — *de equilibrio* d'équilibre; — *de estimación* estimatif; — *de fábrica* prix de fabrique, d'usine.; — *de introducción* prix d'introduction; — *de (del) mercado* prix de marché, cours du marché; — *de monopolio* de monopole; — *de producción* de production, de revient. V. Precio de costo; — *de realización, de ejecución* de réalisation, d'exécution; — *de refugio* prix de soutien; — *de reposición* de remplacement; — *de salida* montant de la mise aux enchères; — *de suscripción* de souscription; — *del dinero* prix, loyer de l'argent; — *del dolor* pretium doloris; — *del riesgo*

prix du risque; — *de usuario, de consumo* prix à la consommation ♦ prix (somme d'argent due par l'acheteur au vendeur), prix (du bail), prix (d'un service), coût (de l'ouvrage dans le contrat d'entreprise), rémunération, redevance (de services; ex. : le dépôt); — *a discutir* prix à débattre; — *a tanto alzado* à forfait, forfaitaire. V. Precio por ajuste; — *abusivo* abusif; — *afectivo, de afcción* d'affection, de convenance; — *ajustado* serré; — *al contado* au comptant; — *al detalle* au détail, de détail; — *al por mayor, de mayorista* prix de gros; — *al por menor* au (de) détail; — *alzado, a tanto alzado* prix forfaitaire, prix forfaité, à forfait, forfait. V. Ajuste, Precio por ajuste; — *anunciado* affiché; — *aplazado* prix payable à terme (en tout ou en partie); — (s) *autorizados* autorisés, règlementés (ex. : services sanitaires assurés par des établissement agréés); — *barato, bajo* bas prix, bon marché; — *bruto* brut; — *cerrado* prix ferme et définitif; — *cierto* déterminé (désigné de façon certaine par les parties); — *competitivo* compétitif; — (s) *comunicados* communiqués (à un organe de l'Administration); — *confesado* prix déclaré reçu;

El precio de la venta es de..... que el vendedor confiesa tener recibido del comprador a su completa satisfacción Le prix de vente es de... que le vendeur reconnaît (déclare) avoir intégralement reçu de l'acheteur dès avant ce jour

; — *convenido, contractual* convenu, contractuel, forfaitaire, à forfait; — *corriente, de mercado* prix courant (normal, moyen), prix marchand, de marché; — *de base* de base; — *de competencia* prix compétitif; — *de compra, de adquiriente, de adquisición* prix d'achat, d'acquisition; — (Vx.) *de egresión* de rachat d'une charge par le roi; — *de favor, preferencial* prix de faveur, préférentiel; — *de garantía* garanti (ex. : prix minimum d'achat d'une récolte); — *de intervención* d'intervention; — *de lanzamiento* prix de lancement; — *de lista* prix marqué; — *de oferta* prix d'offre, cours vendeur; — *de orientación* indicatif; — *de reclamo* d'appel, en réclame. V. Precio gancho; — *de registro* prix marqué; — *de remate* de solde; — *de reventa* de revente; — *de saldo* de solde; — (Amér.) *de situación* prix réduit; — *de sostenimiento, amparado, protegido* prix de soutien; — *de tarifa* de catalogue; — *de tasa* prix taxé; — *de transferencia* prix de transfert (opérations de prêt à intérêt réduit, prestation de services ou cessions de biens à des prix sans rapport avec ceux du marché, etc. ayant comme objectif l'évasion fiscale); — *de umbral* prix-seuil; — *de usuario* prix client, acquéreur, consommateur, prix usager; — *de venta* de vente; — *de vigilancia especial* spécialement surveillés; — *del arrendamiento, del arriendo* prix de la location, loyer. V. Alquiler; — *del traspaso* du pas de porte; — (s) *descompuestos* détaillés (dans un devis); — *determinable* déterminable; — *escriturado* prix figurant dans l'acte; — *establecido* fixé; — *estimado* estimatif; — *estudiado, alambicado* étudié; — *excesivo* excessif; — *ficticio, fingido, simulado* fictif, simulé (cachant généralement une donation); — *fijado por un tercero* fixé par un tiers; — *fijo* fixe, non susceptible de négociation; — *frontera* prix frontière (prix mondial le plus bas offert dans un port de la CE); — *fuerte* fort; — *garantizado* garant; — *gancho, de reclamo* prix d'appel, en réclame; — *global*. V. Precio por ajuste; — *global* global (tous frais et taxes compris); — *indicativo, de orientación* indicatif; — *inéquitable, no equitabile* inéquitable, non équitable; — *iniciativo* prix indicatif, pilote; — *intervenido, de intervención* contrôlé, règlementé; — *irrisorio, insignificante* dérisoire, insignifiant, anormalement bas; — *justo* juste prix. V. Justo precio; — *legal* légal (fixé par l'autorité compétente); — *libre* libre; — *lícito* licite; — *líquido* net (déduction faire des accessoires tels que transport, garde, etc. et des escomptes accordés); — *máximo, tope* prix maximum, plafond (que le vendeur est interdit de dépasser); — *medio* moyen; — *mínimo* minimum; — *moderado, módico* modéré, modique; — *neto* prix net, prix TT; —

nominal nominal (celui fixé sur le document); — *nominal* nominal (prix théorique pouvant ne pas correspondre à la réalité); — *obligado, impuesto* imposé; — *orientativo* conseillé; — *originario* prix d'origine, d'acquisition, de revient; — *por administración* au temps passé, en régie; — *por ajuste, por ajuste alzado* prix forfaitaire, à forfait, global. V. *Precio alzado*; — *por unidad* unitaire, à l'unité, de façon (dans un travail aux pièces); — *por economía* au rendement; — *presupuestado* budgété, prévisionnel; — *prohibitivo* prohibitif; — *razonable* raisonnable; — *rector* directeur; — *regulado* réglementé. V. *Precio intervenido*; — *regulador* régulateur; — *todo incluido* tout compris, toutes taxes comprises; — *tope* prix plafon; — *real, vedadero* réel, véridique; — *residual* résiduel, prix d'achat (à l'expiration du contrat de leasing); — *simulado*. V. *Precio ficticio*; — *umbral* prix minime d'importation (dans la CE); — *umbral, de entrada* prix de seuil, d'entrée; — *único* unique; — *unitario, por pieza, por unidad de medida, por unidad de obra* à la pièce, aux pièces, par unité de mesure, prix de façon; — *unitarios descompuestos* unitaires détaillés (dans un devis); — *ventajoso* avantageux; — *vil, irrisorio* dérisoire, insignifiant (inférieur au prix de revient);

<i>A bajo precio,</i>	À bas prix, à bon prix,
<i>A buen precio</i>	Cher
<i>A coste y costas</i>	Au prix de revient
<i>A cualquier precio</i>	À n'importe quel prix
<i>A precio de coste</i>	À prix coûtant (au prix de revient)
<i>A precio de mercado</i>	Au prix du marché
<i>Alza (aumento, subida) de precios</i>	Hausse (augmentation) des prix
<i>Baja (bajada) de precios</i>	Baisse des prix
<i>Bloqueo de los precios</i>	Blocage des prix
<i>Control de precios</i>	Contrôle des prix
<i>El vendedor declara (confiesa) haber recibido (tener recibido) a su satisfacción antes de este acto el precio de manos del comprador, dándole (otorgándole) por ello carta de pago (carta de pago total)</i>	Le vendeur déclare (reconnaît) avoir reçu de l'acheteur l'intégralité du prix, dès avant ce jour, et lui en donne bonne et valable quittance
<i>El vendedor declara haber recibido a su satisfacción antes de este acto el precio de manos del comprador al que formaliza eficaz resguardo (formaliza a su favor la oportuna carta de pago)</i>	Le vendeur déclare avoir reçu de l'acheteur l'intégralité du prix dès avant ce jour, à son entière satisfaction, et lui en donne bonne et valable quittance
<i>Facultad de suspender el pago</i>	Faculté de suspendre le paiement
<i>Fuera de precio</i>	Hors de prix
<i>Muestreo de precios</i>	Échantillonnage de prix
<i>Gama de precios</i>	Gamme (éventail) de prix
<i>Nivel de precios</i>	Niveau de prix
<i>Política de precios</i>	Politique de prix
<i>Poner a precio</i>	Mettre à prix (procéder à une mise à prix)
<i>Por el precio y forma de pago que libremente convenga</i>	Au prix et modalités de paiement qu'il avisera
<i>Reajuste del precio</i>	Actualisation du prix

Rebasamiento del precio

Si el comprador fuere perturbado en la posesión o dominio de la cosa adquirida, o tuviere fundado temor de serlo por una acción reivindicatoria o hipotecaria, podrá suspender el pago del precio hasta que el vendedor haya hecho cesar la perturbación o el peligro, a no ser que afiance la devolución del precio en su caso, o se haya estipulado que, no obstante cualquiera contingencia de aquella clase, el comprador estará obligado a verificar el pago
Tal precio tiene el concepto de ajuste alzado

Dépassement du prix

Si l'acheteur est troublé dans la possession ou la propriété de la chose acquise, ou a juste sujet de craindre d'en être troublé par une action soit en revendication, soit hypothécaire, il peut suspendre le versement du prix jusqu'à ce que le vendeur ait fait cesser le trouble ou le danger, à moins que celui-ci ne garantisse son remboursement, ou qu'il n'ait été stipulé que, nonobstant le trouble ou le danger, l'acheteur sera tenu de payer

Tel prix est fixé à titre forfaitaire

◆ prix (contrepartie d'une obligation : récompense ou pénalité), indemnité; — *de amortización*, *de reembolso anticipado* prix, pénalité de remboursement anticipé; — (Vx.) *de la sangre* prix du sang (indemnité payée à la victime en compensation des blessures causées); — *de reposición* prix, indemnité de remplacement ◆ rémunération récompense;

Ejecutar el hecho mediante precio, recompensa o promesa

Commettre l'acte contre rémunération, récompense ou promesse de récompense (circonstance aggravante)

2 - Prix (récompense au gagnant d'un concours). V. Premio.

3 - Estime, importance, crédit;

Tener en precio

Apprécier (estimer, priser)

Ser hombre de gran precio

Être un homme de valeur (un homme important)

Precluir. Expirer (un délai), encourir une forclusion;

A partir de la declaración de rebeldía se da por precluido el trámite de contestación a la demanda

À partir de la déclaration de défaut (du défendeur) le délai de réponse est réputé expiré, (encourt une forclusion le défaillant qui n'a pas répondu à la demande avant la déclaration de défaut)

Acto precluido

Acte forclos

El lapso para contestar a la demanda precluyó el...

Le délai pour répondre à la demande expira le...

Preclusión. Forclusion, déchéance (d'une faculté), péremption; — *de la instancia* péremption de l'instance ◆ expiration (d'un délai, d'un terme pour l'exercice d'un droit, d'une formalité), forclusion (pour défaut d'accomplissement d'une formalité ans les délais; ex. : expiration du délai pour interjeter appel);

<i>Preclusión de alegaciones de hechos y de fundamentos jurídicos</i>	Expiration du délai pour alléguer des faits et des fondements juridiques
<i>Preclusión de un acto procesal</i>	Expiration du délai pour effectuer un acte de procédure
<i>Transcurrido el plazo o pasado el término señalado para la realización de un acto procesal de parte se producirá la preclusión y se perderá la oportunidad de realizar el acto de que se trata</i>	Une fois expiré le délai ou dépassé le terme fixé pour l'accomplissement d'un acte de procédure l'intéressé se trouvera forclos et ne pourra plus accomplir ledit acte

Preclusivo. Qui entraîne la forclusion;

<i>Efecto preclusivo. V. Cosa juzgada</i>	Forclusion
<i>Fijar plazos preclusivos para formular las alegaciones</i>	Fixer des délais de forclusion pour formuler les allégations
<i>Momento preclusivo para el ejercicio de las tercerías</i>	Délai fixé sous peine de forclusion pour l'exercice de la tierce opposition
<i>Plazo con caracter preclusivo</i>	Délai de forclusion (fixé sous peine de forclusion)

Preconcurso. État précédant la procédure de règlement collectif, procédure d'alerte de la société en état de cessation de paiements.

Preconización. Préconisation (d'un ecclésiastique appelé aux fonctions épiscopales).

Preconizar. Préconiser (proclamer qu'un ecclésiastique est apte à remplir les fonctions épiscopales).

Preconstituído. Préconstitué, établi par avance. V. Prueba preconstituída.

Precontrato. Avant-contrat, pré-contrat, contrat préliminaire, promesse de contrat. V. Contrato preliminar. Promesa de contrato;

<i>Precontrato de venta de piso</i>	Contrat préliminaire de vente d'appartement
-------------------------------------	---------------------------------------------

Predatar. Antidater.

Predecesor. Prédécesseur.

Predelictual. Prédélictuel.

Predeterminación. Préméditation.

Predetracción. Prélèvement; — *del ajuar doméstico al fallecimiento de uno de los cónyuges* du mobilier et des effets personnels au décès du conjoint.

Predial. Prédial, foncier, relatif à un fonds. V. Impuesto predial, Servidumbre predial.

Predio. Fonds, bien-fonds, propriété (foncière), héritage, domaine, terrain. V. Finca, Heredad, Hacienda; — *ajeno* appartenant à autrui; — *alodial* fonds allodial, libre de toute charge; — *colindante* propriété contiguë; — *dominante* fonds dominant, fonds à qui le servitude est due; — *edificado* terrain bâti; — *enclavado* enclavé (sans issue sur la voie publique, ouvrant droit à la

« *servidumbre de paso* »); — *inferior* fonds inférieur (recevant les eaux du fonds supérieur);

Los predios inferiores están sujetos a recibir las aguas que, naturalmente y sin obra del hombre, descienden de los predios superiores Les fonds inférieurs sont assujettis envers ceux qui sont plus élevés, à recevoir les eaux qui en découlent naturellement sans que la main de l'homme y ait contribué

; — *intermedio* intermédiaire (qui subi indirectement une servitude se trouvant entre le fonds dominant et le fonds servant); — *rústico, rural* propriété rurale, domaine, fonds rural; — *sediente* fonds de terre; — *serviente* fonds servant, assujetti, fonds qui doit la servitude; — *suburbano* suburbain (participant du caractère de fonds rural et de fonds urbain), situé dans les faubourgs, dans la banlieue; — *superior* fonds supérieur, plus élevé (d'où proviennent les eaux, bénéficiaire de la servitude d'écoulement des eaux); — *urbano* terrain bâti hors agglomération (destiné à l'habitation), habitat rural; — *urbano* terrain urbain, en agglomération (par opposition al « *predio rústico* »), terrain à bâtir.

Predisponente. Celui qui introduit des conditions générales (préétablies) dans un contrat.

Prefecto. Préfet; —apostólico apostolique (président de tribunal, assemblée ou communauté ecclésiastique); —marítimo préfet maritime.

Prefectura. Préfecture (dignité, juridiction et bâtiment).

Preferencia. 1 - Préférence (choix, appréciation), prédilection.

2 - Priorité; — *de paso* priorité (sur la route) ♦ préférence, antériorité, priorité (avantage qui permet d'exclure un concurrent, pour un créancier à être payé avant un autre), privilège. V. *Prelación, Privilegio*; — *de créditos* ordre (priorité) des créanciers; — *en la compraventa* préférence dans la vente (le possesseur d'un bien meuble, celui ayant publié la vente s'agissant d'un immeuble); — *en la posesión* préférence dans la possession (le possesseur actuel, s'ils sont plusieurs le plus ancien et s'ils possèdent depuis la même date celui qui est titré); — *y prelación de créditos* collocation des créances. V. *Prelación*; — *arancelarias* préférences douanières;

Con relación a determinados bienes muebles del deudor, gozan de preferencia: Par rapport à certains biens meubles appartenant au débiteur, ont un droit de préférence:

-*los créditos por construcción, reparación, conservación o precio de venta de bienes muebles que estén en poder del deudor, hasta donde alcance el valor de los mismos.* -les créances résultant de la construction, réparation, conservation ou du prix de vente de biens meubles se trouvant en la possession du débiteur, jusqu'à hauteur de leur valeur.

-*los garantizados con prenda que se hallen en poder del deudor, sobre la cosa empeñada y hasta donde alcance su valor.* -celles garanties par un gage se trouvant en possession du débiteur, sur la chose nantie et jusqu'à hauteur de sa valeur (privilège du créancier gagiste).

-*los garantizados con fianza de efectos o valores, constituida en establecimiento público o mercantil, sobre la fianza y por el valor de los efectos de la misma.* -celles garanties par un gage d'effets ou de valeurs, constitué dans un établissement public ou commercial, sur la chose nantie et jusqu'à hauteur de leur valeur.

-los créditos por transporte, sobre los efectos transportados, por el precio del mismo, gastos y derechos de conducción y conservación, hasta la entrega y durante treinta días después de ésta.

-los de hospedaje, sobre los muebles del deudor existentes en la posada.

-los créditos por semillas y gastos de cultivo y recolección anticipados al deudor, sobre los frutos de la cosecha para que sirvieron.

-los créditos por alquileres y rentas de un año, sobre los bienes muebles del arrendatario existentes en la finca arrendada y sobre los frutos de la misma

Con relación a determinados bienes inmuebles y derechos reales del deudor, gozan de preferencia:

-los créditos a favor del Estado, sobre los bienes de los contribuyentes, por el importe de la última anualidad vencida y no pagada, de los impuestos que graviten sobre ellos.

-los créditos de los aseguradores sobre los bienes asegurados, por los premios del seguro de dos años; y, si fuere el seguro mutuo, por los dos últimos dividendos que se hubiesen repartido.

-los créditos hipotecarios y los refaccionarios, anotados e inscritos en el Registro de la Propiedad, sobre los bienes hipotecados o que hubiesen sido objeto de la refacción.

-los créditos preventivamente anotados en el Registro de la Propiedad, en virtud de mandamiento judicial, por embargos, secuestros o ejecución de sentencias, sobre los bienes anotados, y sólo en cuanto a créditos posteriores.

-los refaccionarios no anotados ni inscritos, sobre los inmuebles a que la refacción se refiera.

*Crédito gozando de preferencia
Causas legítimas de preferencia*

-les créances relatives au transport, sur la chose transportée, pour son prix, frais et droits de transport et conservation jusqu'à la livraison et les trente jours suivants.

-celles de l'aubergiste sur les biens meubles du débiteur se trouvant dans son auberge (privilege de l'aubergiste).

-les créances relatives aux semences et frais de culture et récolte avancés au débiteur, sur les fruits de la récolte les concernant.

-les créances pour loyers et rentes d'une année, sur les biens meubles du locataire garnissant la propriété louée et sur ses fruits (privilege du bailleur).

Par rapport à certains biens immeubles et droits réels appartenant au débiteur, ont un droit de préférence:

-les créances de l'État, sur les biens des contribuables, pour le montant de la dernière annuité échue et non payée, des impôts à leur charge.

-les créances des assureurs sur les biens assurés, pour les primes de deux années; et, s'il s'agissait d'une assurance mutuelle, pour les deux dernières cotisations attribuées.

-les créances hypothécaires et de restauration, notées et inscrites dans la Conservation des Hypothèques, sur les biens hypothéqués ou ayant fait l'objet de restauration.

-les créances inscrites à titre conservatoire dans la Conservation des hypothèques en vertu d'une décision judiciaire, pour saisie, séquestre ou exécution de jugements, sur les biens inscrits et seulement pour des créances postérieures.

-celles concernant une restauration, non notées ni inscrites, sur les immeubles concernés par la restauration.

Créance privilégiée
Causas légitimes de préférence (privileges, hypothèques)

Preferencial. Préférentiel;

Rango preferencial

Rang préférentiel

Trato preferencial

Traitement préférentiel

Preferente. Préférable (que l'on préfère) ♦ préférentiel;

Trato preferente

Traitement préférentiel

Turno preferente

Tour préférentiel (de faveur)

♦ qui a la préférence, l'antériorité, meilleur rang;

Derecho preferente de compra

Droit de préemption

Crédito preferente

Créance ayant un meilleur rang

♦ privilégié; *crédito preferente* créance privilégiée.

Prefinanciación Prefinanciamiento. Préfinancement.

Prefinanciar. Préfinancer.

Prefinición. Préfixion (action de préfinir), fixation d'un délai, d'une échéance ♦ délai fixé.

Prefinir. Préfinir (fixer un terme dans lequel une chose doit être faite).

Pregón. Ban (de mariage ♦ proclamation officielle, annonce publique ♦ (Vx.) ban de moisson, de vendanges de ramée, etc.

Pregonar. Annoncer publiquement (à voix haute) ♦ claironner, carillonner ♦ prôner, vanter.

Pregonero. Crieur public (chargé d'annoncer à haute voix les proclamations publiques).

Pregunta. Question, demande, interrogation; —(s) *a litigantes* aux parties; —(s) *a testigos* aux témoins. V. *Repregunta, Repreguntas*; —*capciosa* captieuse, spécieuse (destinée à induire en erreur); —(s) *generales de la ley, preguntas generales al testigo, al procesado* questions préliminaires au témoin, au prévenu sur son identité et sur sa vie, interrogatoire formel d'identité

El tribunal preguntará inicialmente a cada testigo :

Le tribunal demandera préalablement à chacun des témoins :

-por su nombre, apellidos, edad, estado, profesión y domicilio.

-ses noms, prénoms, âge, état civil, profession et domicile.

-si ha sido o es cónyuge, pariente por consanguinidad o afinidad, y en que grado, de alguno de los litigantes, sus abogados o procuradores o se halla ligado a estos por vínculos de adopción, tutela o análogos.

-s'il a été ou s'il est conjoint, parent par consanguinité ou par affinité, et dans quel degré, de l'un quelconque des litigants, de leurs avocats ou avoués ou s'il se trouve lié à eux par des liens d'adoption, tutelle ou autres analogues.

-si es o ha sido dependiente o está o ha estado

s'il est ou a été salarié ou s'il est ou a été au

al servicio de la parte que lo haya propuesto o de su procurador o abogado o ha tenido o tiene con ellos alguna relación susceptible de provocar intereses comunes o contrapuestos. service de la partie qui l'a proposé (comme témoin) ou de son avoué ou avocat ou s'il a avec eux des rapports susceptibles de provoquer des intérêts communs ou opposés.

-si tiene interés directo o indirecto en el asunto o en otro semejante. s'il a un intérêt direct ou indirect dans l'affaire ou dans une autre similaire.

-si es amigo íntimo o enemigo de alguno de los litigantes o de sus procuradores o abogados. s'il est ami intime ou ennemi de l'un des litigants ou de leurs avoués ou avocats.

-si ha sido condenado alguna vez por falso testimonio. s'il a déjà été condamné pour faux témoignage.

; — (s) *impertinentes* impertinentes (que le juge doit repousser d'office parce que n'ayant pas de rapport avec l'affaire). V. Impertinente; — *indiscreta* indiscrète; — (s) *oficiosas* celles posées à l'une des parties par quelqu'un n'ayant pas qualité pour le faire; — (s) *sorpresivas* inattendues; — *sugestiva* suggestive, tendant à influencer la réponse, qui suggère la réponse (*clara* claire (contenant la réponse), *paliada* déguisée (suggérant la réponse de façon cachée)); — *pertinente* pertinente. V. Pertinente; — *subsidiaria* subsidiaire; — (s) *útiles* utiles (se dit de celles contenues dans le « *pliego de preguntas* »);

Absolver las preguntas

Estrechar a preguntas

Hacer preguntas

Répondre aux questions. V. Absolver

Accabler de questions (mettre sur la sellette)

Poser des questions

◆ questions écrites, orales (avec ou sans débat) adressées par un parlementaire à un ministre par écrit ou en séance; — (s) *parlamentarias* questions parlementaires (*escritas* écrites, qui demandent une réponse écrite, — (s) *orales* orales, qui requièrent une réponse orale).

Preguntar. Questionner, poser des questions, demander ◆ interroger.

Prehorizontalidad. Situation existante pendant la phase de construction d'un immeuble en copropriété. V. Comunidad para edificar ◆ phase antérieure à la constitution du régime de copropriété.

Prejubilación Préretraite, retraite anticipée.

Prejubilar. Mettre en préretraite.

Prejubilarse. Prendre une retraite anticipée.

Prejudicial. Préjudiciel (qui doit précéder le jugement, point de droit qui doit être jugé avant un autre);

Cuestión (moción) prejudicial

Acción prejudicial

Excepción prejudicial

Question préjudicielle. V. Cuestión

Action préjudicielle. V. Acción

Exception préjudicielle

Prejudiciales. Préjudiciaux; *gastos prejudiciales* frais préjudiciaux.

Prejudicialidad. *Caractère préjudiciel (d'un point de droit); —comunitaria caractère préjudiciel d'un point de droit communautaire; —constitucional d'un point de droit constitutionnel;*

Cuando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser contraria a la Constitución planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional

Si un organe judiciaire considérait, dans un procès, qu'une disposition avec rang de loi, applicable à l'espèce et de la validité de laquelle dépend sa décision, pourrait être contraire à la Constitution il soumettra la question à la Cour Constitutionnelle (Conseil Constitutionnel)

; — *civil* civile;

Prejudicialidad civil (con efectos suspensivos si no cabe la acumulación de procesos)

Caractère préjudiciel civil (avec effet suspensif s'il n'y a pas lieu à cumul de procès)

Prejudicialidad por cuestiones prejudiciales no penales

Caractère préjudiciel pour des motifs autres que pénaux

; — *devolutiva* dévolutive (lorsqu'il y a renvoi à une autre juridiction); — *interna* interne (question préjudicielle tranchée par le même tribunal); — *no devolutiva* non dévolutive (lorsque la question préjudicielle est jugée par le même tribunal); — *penal* pénale;

Principio de la prejudicialidad penal

Principe du caractère préjudiciel des questions pénales (le pénal tient le civil en l'état)

La regla general es la no suspensión del proceso civil, salvo que exista causa criminal en la que se estén investigando como hechos de apariencia delictiva, alguno o algunos de los que cabalmente fundamentan las pretensiones de las partes en el proceso civil y ocurra, además, que la sentencia en que éste haya de dictarse pueda verse definitivamente influida por la que recaiga en el proceso penal y si concurren esos elementos el proceso no se suspende hasta que solo se encuentre pendiente de sentencia

Le règle générale est la non suspension du procès civil, sauf s'il s'agit d'une cause pénale dans laquelle sont examinés comme des faits d'apparence délictive l'un ou plusieurs de ceux qui constituent le fondement des prétensions des parties dans la procédure civile et qu'il advienne, en outre, que le jugement à rendre dans cette dernière puisse être influencé de façon déterminante par celui prononcé dans le procès pénal auquel cas le procès se poursuivra mais seulement jusqu'à sa mise en délibéré

Prejuicio, Prejudicio, Prejuzgamiento. Préjugé (action et effet de préjuger) ♦ préjugé, croyance, opinion, idée préconçue; — *de clase* préjugé de classe; — *racial* de race; — *de secta* de secte ♦ parti pris.

Prejuzgar. Préjuger (jugement prématuré, sans données suffisantes) ♦ préjuger (avoir son avis sur une question avant de la connaître).

Prelación. Priorité, préférence, primauté, rang, ordre; — *de los objetos embargables* ordre

d'appréhension des biens objet de saisie (argent, effets publics et titres valeurs cotés en Bourse, bijoux, créances liquides et échues, rentes, biens meubles, biens immeubles, salaires et pensions, créances non encore exigibles, entreprises commerciales ou industrielles); — *entre créditos con privilegio general* rang des créances ayant un privilège sur la généralité des biens (suivant l'ordre de leur date et par concurrence en cas d'égalité de date); — *entre créditos preferentes sobre inmuebles* rang des créances privilégiées sur immeubles (créances de l'État et des collectivités locales, celles des assureurs, créances hypothécaires);

<i>La morosidad tendrá por efecto de hacer perder al acreedor cualquiera prelación que pueda corresponderle</i>	La défaillance (le défaut d'exécution au terme fixé) aura pour effet de faire perdre au créancier tout rang qui aurait pu être le sien
<i>Orden de prelación</i>	Ordre de priorité, de préférence, rang (des privilèges)
<i>Tener prelación</i>	Primer

◆ collocation (détermination du rang des créanciers); — *de créditos* collocation des créances ◆ hiérarchie; — *de las fuentes des derecho* hiérarchie des sources du droit. V Fuentes ◆ préséance (supériorité protocolaire) ◆ (Vx.) prélation.

Prelegado. Prélegs (legs pris sur la masse de l'héritage avant le partage) ◆ legs en faveur d'un héritier.

Prelegatario. Bénéficiaire d'un prélegs.

Prelicencia. Prélicence, licence provisoire.

Preliminar. Préliminaire. V. Previo; — *de conciliación* préliminaire de conciliation; — (s) *de paz* préliminaires de paix; *discurso preliminar* discours préliminaire ◆ préparatoire.

Premeditación. Préméditation. V. Homicidio ◆ préméditation, dol aggravé. V. Predeterminación ◆ avec intention et réflexion.

Premeditadamente. Avec préméditation.

Premeditar . Préméditer, projeter ◆ reflexionner (attentivement).

Premio. 1 - Prix, récompense; — *en hallazgo* récompense pour l'objet trouvé ◆ lot (loterie); — *de consolación* lot de consolation; — *gordo* gros lot.

2 - Prime, sursalaire (en récompense de la quantité ou de la qualité du travail fourni ou d'un service particulier); — *de permanencia en la empresa* prime d'ancienneté dans l'entreprise ◆ rémunération, profit, prime; — *a la gruesa, en préstamo a la gruesa* profit maritime, intérêts du prêt à la grosse aventure; — *de afición* rémunération de l'affection (montant de 5% versé à l'exproprié pour le dédommager de son préjudice affectif); — *de cobranza* prime pour paiement par avance de l'impôt; — *de cobranza* rémunération pour encaissement (perçue par la sécurité Sociale pour l'encaissement de cotisations pour le compte de certains organismes); — *en acciones* prime, attribution gratuite d'actions;

<i>El premio que recibe el comisionista se llama comisión</i>	La rémunération que reçoit le commissionnaire s'appelle commission
---------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------

◆ intérêt (de l'argent).

3 - Prime (somme que le souscripteur doit payer en sus du nominal des actions souscrites); — *de emisión* d'émission.

4 - Indemnité d'immobilisation (dans une promesse de vente). V. Prima.

5 - Prime (d'assurances). V. Prima; — *bruta* brute (prime pure et chargement); — *de seguros* prime d'assurances (*pura* pure (sans charges), *fraccionada* fractionnée); — *del reaseguro* de la réassurance; — *pura* pure (correspondant à la valeur théorique du risque, sans le chargement, sans les frais).

Premisa. Prémisse ♦ *prémisse, préliminaire* ♦ *antécédent*.

Premiso. Qui précède (qui s'est produit antérieurement), antérieur; premisa la venia necesaria l'autorisation nécessaire ayant été accordées précédemment

Premoción. Motion précédente.

Premoriencia : *Prédécés (mort antérieure d'une personne par rapport à une autre)*.

Premoriente : *Prémourant, prédécédé (qui meurt avant)*.

Premorir. Prédécéder.

Premuerto : *Prémourant, prédécédé (celui qui est mort avant l'autre)*

Prenda. 1 - Nantissement (le nantissement d'une chose mobilière s'appelle « gage »; celui d'une chose immobilière s'appelle « antichrèse », mais l'usage rend synonymes les termes gage et nantissement), gage;

La prenda recae sobre muebles y la posesión del bien gravado pasa al acreedor (o a un tercero) Le gage s'établi sur des biens meubles et le bien donné en gage est mis en la possession du créancier (ou d'un tiers)

; — *agraria, agrícola* agricole; — *comercial, mercantil* commerciale; — *con desplazamiento, con desplazamiento de la posesión, con desplazamiento posesorio, posesoria, manual* gage ordinaire, avec dépossession

La prenda con desplazamiento es normal si se devuelve la misma cosa que se entregó y es irregular cuando se devuelve otro tanto (de la misma especie y calidad) de lo dado en posesión. Cuando se trata de dinero se habla más bien de depósito de garantía *Le gage avec dépossession est normal si l'on restitue la même chose qui a été mise en gage et il est irrégulier lorsqu'on restitue autant (de même espèce et qualité) qui a été remis en possession. S'agissant d'argent on parle plutôt de dépôt de garantie*

; — *de (sobre) derechos* de droits; — *de cosa fungible* de chose fungible; — *de cosa futura* gage de chose future (ex. : récolte à venir); — *de créditos* de créances; — *de fondo de comercio* de fonds de commerce; — *de prenda* gage sur gage. V. Subpignus; — *de rendimiento* antichrèse; — *empeñada* droit de nantissement nanti. V. Subpignus; — *flotante* gage flottant; — *impropia* impropre (sans dépossession). V. Prenda irregular; — *industrial* industrielle (sur matériel et installations industrielles); — *irregular, impropia* irrégulier (de chose fungible); — *judicial, pretoria* nantissement judiciaire. V. Prenda pretoria; — *legal, obligatoria* légale, obligatoire (ex. : l'artisan sur le bien meuble dans lequel il a travaillé en garantie du paiement de sa rémunération);

—*manual* gage, nantissement avec dépossession. V. Prenda con desplazamiento; —*mercantil* commerciale (sur marchandises); —*naval* nantissement de navire. V. Hipoteca naval; —*posesoria* gage avec dépossession. V. Prenda con desplazamiento; —*pretoria* nantissement judiciaire; —*registral* clause de réserve de propriété (publiée dans le Registre de ventes à tempéraments de biens meubles qui constitue un droit de gage avec publicité); —*regular* gage sur chose non fongible; —*sin desplazamiento, sin desplazamiento de la posesión, sin desplazamiento posesorio, sin desposesión, sin posesión, prenda no desplazada* gage sans dépossession. V. Hipoteca mobiliaria; —*sobre valores* nantissement de valeurs;

La prenda sin desplazamiento se aplica a ciertos bienes (que son menos importantes que en la hipoteca mobiliaria) : cosechas, animales, máquinas y aperos de explotaciones rústicas, mercaderías y materias primas almacenadas, objetos de valor artístico o histórico y dinero.

La desposesión se reemplaza por la publicidad registral, por ciertas obligaciones de conservación e indisponibilidad y por el derecho de fiscalización que se concede al acreedor.

La prenda sin desplazamiento posesorio debe ser establecida en escritura pública o mediante póliza intervenida por agente de cambio y bolsa o corredor de comercio y ser inscrita en el libro de prendas sin desplazamiento del registro correspondiente

Le gage sans dépossession s'applique à certains biens (moins importants que ceux concernant l'hypothèque mobilière) : récoltes, animaux, machines et matériel agricole, marchandises et matières premières entreposées, objets de valeur artistique ou historique et argent.

La dépossession est remplacée par la publicité de l'inscription sur un registre, par certaines obligations de conservation (d'entretien) et d'indisponibilité et par le droit de contrôle qui est accordé au créancier.

Le gage sans dépossession doit être établi par acte authentique ou passé par devant un agent de change ou courtier de commerce et être inscrit sur le livre de gages sans dépossession du registre concerné

; —*voluntaria* volontaire, conventionnelle;

Constitución de prenda

Da (entregar, dejar) en prenda

El acreedor pignoraticio a quien oportunamente no hubiese sido satisfecho su crédito podrá proceder por ante Notario a la enajenación de la prenda. Esta enajenación habrá de hacerse precisamente en subasta pública y con citación del deudor y del dueño de la prenda en su caso. Si en la primera subasta no hubiese sido enajenada la prenda, podrá celebrarse una segunda con iguales formalidades, y, si tampoco diere resultado, podrá el acreedor hacerse dueño de la prenda. En este caso estará obligado a dar carta de pago de la totalidad de su crédito

Constitution en gage

Donner en gage (donner en garantie, mettre en gage)

Le créancier gagiste qui n'aurait pas eu sa créance honorée dans les conditions convenues pourra procéder par devant notaire à la vente du gage. Cette vente devra nécessairement avoir lieu aux enchères publiques avec citation du débiteur et, éventuellement, du propriétaire du bien donné en gage. Si lors de la première mise aux enchères le gage n'avait pas trouvé preneur, une deuxième pourra être célébrée avec les mêmes formalités et si celle-ci ne donnait non plus de résultat, le créancier pourra s'approprier le gage. Dans ce cas il sera tenu de donner quittance pour la totalité de sa créance

<i>Hacer prenda</i>	Retenir en gage
<i>No dolerle prendas a uno</i>	Remplir fidèlement ses engagements
<i>Realización de la prenda</i>	Réalisation du gage
<i>Sacar prendas</i>	Saisir

◆ gage (le bien affectée en garantie) ◆ gage, garantie, arrhes; *dar en prenda* donner en gage, en garantie, mettre en gage.

2 - Vêtement, bijou.

Prendadas. Vieille coutume cantabrique et d'Extrémadoure consistant à saisir le bêtes égarées et de ne les remettre au propriétaire que contre paiement de l'amende et dédommagements correspondants.

Prendado. Nanti (l'objet). V. Pignorado ◆ engagé par une promesse.

Prendador. Gageur, qui donne en gage. V. Deudor pignoraticio, Deudor prendario, Pignorante.

Prendamiento. Engagement (action et effet de donner en gage), constitution d'un gage, mise en gage, nantissement. V. Pignoración, Empeño.

Prendar. Mettre en gage.

Prendario. Gagiste; acreedor prendario créancier gagiste ◆ relatif au gage.

Prendedor. Celui chargé d'arrêter quelqu'un.

Prender. Appréhender, prendre, arrêter, capturer, saisir (au corps), faire prisonnier; — *muerte* être exécuté, mériter de l'être; — *un ladrón* capturer un voleur.

Prendimiento. Capture, arrestation, préhension.

Prensa. Presse (publications); — amarilla à scandale, à sensation; — clandestina clandestine; — de información d'information; — de opinión d'opinion; — libre libre; — periódica périodique; — política politique; — rosa, del corazón presse du cœur; campaña de prensa campagne de presse.

Prensión. Préhension. V. Prendimiento.

Prenupcial. Prénuptial;

Certificado prenupcial

Certificat prénuptial

Prepagado. Prépayé, payé d'avance.

Preparación. Préparation, mise en œuvre; — *del juicio* du procès, diligences préliminaires; — *del juicio oral* de l'audience e jugement (par l'organe d'instruction; — *del recurso* du recours;

Preparación ante el órgano que dictó la sentencia recurrida mediante un escrito manifestando la intención de interponer el recurso

Écrit adressé à la juridiction ayant rendu le jugement objet du recours l'informant de l'intention de recourir contre la décision prononcée (de l'intention d'interjeter appel, de se pourvoir en cassation)

Denegar la preparación del recurso (por incumplimiento de los requisitos establecidos)

Rejeter la mise en oeuvre du recours (pour inobservation des conditions requises)

; —*del recurso de apelación* du recours en appel;

Escrito de preparación del recurso de apelación Écrit préparatoire (de déclaration, de mise en œuvre) du recours en appel (présenté devant le tribunal ayant rendu la décision objet du recours, l'informant de l'intention de faire appel à son encontre)

—*del recurso de casación* du pourvoi en cassation;

Preparación en el mismo escrito de interposición del recurso (en el recurso de casación per saltum) Procéder à l'information (de la Cour d'appel) dans l'écrit même de formation du pourvoi (dans le pourvoi en cassation *per saltum*)

◆ préparation (organisation); —*del delito* préparation du délit; —*del presupuesto* du budget.

Preparar. Préparer (rendre possible) ◆ présenter (l'écrit de mise en oeuvre du recours, formulant l'intention de former un recours). V *Preparación*;

Preparado el recurso la parte deberá interponerlo en el plazo de... L'écrit de sa mise en œuvre ayant été présenté le recours (le pourvoi) devra être formé dans le délai de... V. *Formalizar un recurso*

Se preparó recurso de casación y, teniéndose por preparado, se emplazó a las partes para que pudieran hacer uso de su derecho On présenta l'écrit de mise en oeuvre du recours en casation et celui-ci étant considéré comme valablement formé, l'on cita à comparaître les parties afin qu'elles puissent faire valoir leurs droits

Tener por preparado en tiempo y forma recurso de casación Estimer formé le pourvoi en cassation dans les formes et délais

Preparatorio. Préparatoire;

Escrito preparatorio del recurso seguido del escrito de interposición de la apelación Écrit préparatoire du recours (de déclaration du recours) suivi de l'acte d'appel

Preposterar. Altérer l'ordre. V. *Posposición de hipoteca*.

Prerrequisito. Condition préalable.

Prerrogativa. Prérrogative, privilège, faculté (privative), droit (attaché à une fonction); —*de gracia* droit de grâce; —(s) *de la Administración* prérogatives de l'Administration; —(s) *diplomáticas* privilèges diplomatiques; —(s) *parlamentarias, de los parlamentarios* parlementaires, des parlementaires. V. *Garantías parlamentarias*.

Presa. 1 - Prise, capture (action de prendre); —*marítima* maritime ◆ prise (ce qui est pris) ◆ proie.

2 - Barrage. V. *Servidumbre de estribo de presa*.

Prescribiente. Celui qui prescrit, qui acquiert par prescription.

Prescribir. 1 - Prescrire, ordonner, rendre obligatoire, établir une règle.

2 - Prescrire, soumettre à la prescription (acquisitive, extinctive) ♦ s'éteindre (un droit, une action, une responsabilité, une dette).

3 - Prescrire (un médicament).

Prescripción. 1 - Prescription (mode d'acquisition ou d'extinction d'un droit par l'écoulement d'un certain laps de temps); — *adquisitiva, usucapion* prescription acquisitive, usucapion (la possession doit être : *pública* publique, *pacífica* pacifique, *en concepto de dueño* à titre de propriétaire, *continuada y no interrumpida* continue et non interrompue). V. Usucapión; — *adquisitiva extraordinaria* prescription extraordinaire (sans condition; six ans pour les biens meubles, trentenaire pour les immeubles); — *adquisitiva ordinaria* abrégée, courte (suppose un titre et la bonne foi; triennale pour les biens meubles et pour les biens immeubles décennal entre présents et vicennal entre absents); — *anual* annale, d'un an; — *bienal* biennale; — *civil* prescription civile (par opposition à prescription criminelle); *interrupción de la prescripción civil* interruption de la prescription civile (par opposition à l'interruption naturelle); — *canónica* canonique, de droit canon (renvoi aux prescriptions de chaque pays); — *de acciones* d'actions (généralement extinctive); — *de derechos* de droits (généralement acquisitive); — *de derechos y acciones tributarias* des droits et actions de l'Administration fiscale (5 ans); — *de infracciones administrativas* d'infractions administratives (durée : les infractions très graves : 3 ans, les graves : 2 ans et les légères 6 mois); — *de sanciones administrativas* des sanctions administratives (durée : les infractions très graves : 3 ans, les graves : 2 ans et les légères 1 an); — *de infracciones penales* des infractions pénales (de 6 mois à une durée illimitée; par exemple le délit de génocide est imprescriptible); — *de la acción civil* de l'action civile; — *de la acción hipotecaria* de l'action hypothécaire (20 ans); — *de la acción para pagar pensiones alimenticias* de l'action pour verser les pensions alimentaires (5 ans); — *de la acción para satisfacer el precio de los arriendos sean éstos de fincas rústicas o de fincas urbanas* de l'action pour payer les loyers et fermages (5 ans); — *de la acción penal* de l'action pénale (de 5 à 25 ans suivant la gravité du délit à partir de sa commission); — *de la obligación de pago de las cuotas de la Seguridad Social* de l'obligation de paiement des cotisations sociales, à la Sécurité Sociale (5 ans); — *de la pena* de la peine (qui empêche son exécution; d'une durée de 1 à 25 ans à partir du jugement; à ne pas confondre avec la prescription de l'action); — *de las acciones cambiarias* des actions cambiaires (de 6 mois à 3 ans); — *de las acciones reales sobre bienes inmuebles* des actions réelles sur des biens immeubles (30 ans); — *de las acciones reales sobre bienes muebles* des actions réelles sur des biens meubles (6 ans); — *de los antecedentes penales* prescription des mentions portées sur le casier judiciaire, effacement du casier judiciaire; — *de los delitos* des délits (en principe de 1 à 20 ans); — *de los delitos de calumnia e injuria* des délits de calomnie et d'injures (6 mois à un an); — *de las faltas* des contraventions (6 mois); — *de las obligaciones* des obligations (faute d'exécution dans un certain laps de temps); — *de las prestaciones de la Seguridad Social* des prestations de la Sécurité Sociale; — *de medidas de seguridad* de mesures de sûreté (5 à 10 ans); — *decenal* décennale; — *del cheque* du chèque (6 mois); — *del delito* du délit (entraînant l'extinction de la responsabilité pénale). V. Prescripción de l'acción penal; — *del dominio* de la propriété (« *adquisitiva ordinaria* », « *adquisitiva extraordinaria* »); — *expresa* expresse; — *extintiva, liberatoria, negativa* extinctive, libératoire. V. Caducidad;

Por el transcurso de tres años prescriben las acciones para el cumplimiento de las Prescribent par trois ans les actions pour l'exécution des obligations suivantes :

obligaciones siguientes :

-*la de pagar a los abogados, registradores, notarios, peritos sus honorarios y derechos y los gastos y desembolsos.*

-celle de payer aux avocats, conservateurs des hypothèques, notaires, experts leurs honoraires et droits, ainsi que leurs frais et débours.

-*la de satisfacer a los farmacéuticos las medicinas que suministraron y a los profesores y maestros sus honorarios y estipendios.*

-celle de régler aux pharmaciens les médicaments fournis et aux maîtres et instituteurs leurs honoraires et rémunérations.

-*la de pagar a los menestrales, criados y jornaleros el importe de sus servicios.*

-celle de payer leurs salaires aux ouvriers, gens de maison et journaliers.

-*la de abonar a los posaderos la comida y habitación y a los mercaderes el precio de los géneros vendidos.*

-celle de payer aux hôteliers la nourriture et le logement et aux marchands le prix des marchandises vendues.

; —*ganada* délai de prescription couru; —*inmemorial* immémoriale; —*instantánea* instantanée (celle de l'acquéreur de bonne foi); —*liberatoria* libératoire. V. *Prescripción extintiva*; —*mercantil* commerciale; —*penal, criminal* pénale, criminelle (éteint l'action publique ou l'exécution d'une condamnation); —*perentoria* péremptoire (qui exclut toute objection parce entraînant instantanément la présomption de propriété); —*quinquenal* quinquennale; —*registral* des mentions du registre; —*tácita* tacite; —*treintañal* trentenaire, ordinaire; —*tributaria* fiscale (5 ans (sauf en matière de succession qui est de 10 ans) tant pour l'action en reprise de l'Administration que pour l'action en réclamation de l'assujetti); —*trienal* triennale; —*vicenal* vicennale;

Los acreedores y cualquiera otra persona interesada en hacer valer la prescripción, podrá utilizarla a pesar de la renuncia expresa o tácita del deudor o propietario.

Les créanciers et toute autre personne ayant intérêt à ce que la prescription soit acquise peuvent l'opposer, encore que le débiteur ou le propriétaire y aient renoncé, expressément ou tacitement

◆ forclusion. V. *Preclusión*.

2 - Prescription, disposition, règle; —*de seguridad* règles de sécurité; —*legal* disposition légale; —(s) *técnicas* prescriptions techniques.

3 - Prescription, ordre, instruction, injonction; —*de medidas de seguridad* prescription de mesures de sécurité;

De conformidad con las prescripciones de sus superiores

Conformément aux prescriptions de ses supérieurs

◆ prescription, recommandation; —*facultativa* prescription médicale, du médecin, ordonnance.

Prescriptible Prescriptible, susceptible de prescription, qui peut faire l'objet d'une prescription;

Bienes prescriptibles

Biens prescriptibles

Derechos prescriptibles

Droits prescriptibles

Prescrito, Prescripto. 1 - Prescrit, périmé, éteint par la prescription (extinctive), forclos; acción prescrita action prescrite; deuda prescrita dette prescrite ♦ usucapé, acquis par prescription (acquisitive).

2 - Prescrit, imposé, fixé, ordonné, enjoint;

En el plazo prescrito

Dans le délai fixé

Formalidad prescrita

Formalidad prescrite

Presencia. Présence (le fait d'être dans un lieu); —legal légale (du défendeur qui déclare se constituer partie dans le procès auquel il est appelé par la notification de la demande);

Comparecer a la presencia judicial (acudir a la judicial presencia)

Comparaître (se présenter) devant le juge

Requerir al demandado para que comparezca a presencia judicial

Citer le défendeur à comparaître devant le juge

A mi presencia

En ma présence

Hacer acto de presencia

Faire acte de présence (faire de la présence)

♦ présence (le fait d'exister); —*de ánimo* présence d'esprit, sang-froid, sérénité devant le danger.

Presencial. Relatif à la présence ♦ qui est présent; testigo presencial témoin oculaire.

Presenciar. Être témoin de...; —un accidente être témoin d'un accident ♦ assister à...être présent à...; —la asamblea être présent à l'assemblée.

Presentación. 1 - Présentation (action de présenter); —*de enmiendas* présentation d'amendements. V. Enmienda ♦ présentation (d'un document); —*al cobro* présentation à l'encaissement, au paiement

; —*al juez del testamento ológrafo* présentation au juge du testament olographe; —*de la letra al pago* présentation au paiement de la traite; —*de la letra de cambio para aceptación al cobro* présentation de la traite pour acceptation; —*de un documento de identidad* présentation d'une pièce d'identité; —*doble presentación de la letra de cambio* double présentation de la lettre de change (pouvant être demandée par le tiré avant de l'accepter); —(Vx.) *regia* présentation publique du nouveau né héritier de la couronne; —*registral* au registre (d'un acte pour sa publication);

Efecto pagable a (contra) presentación

Effet payable à (sur) présentation (effet payable à vue)

♦ représentation, production (d'une pièce par une partie au procès). V. Producción; —*de documentos* production de documents; —*de la relación de créditos* production de l'état des créances (dans une procédure collective); —*de (los) escritos* production des écrits; —*de la mejor prueba* production de la meilleure preuve (dont on dispose); —*de libros de comercio*

représentation des livres de commerce; — *de testigos* production de témoins.

2 - Présentation, introduction, proposition; — *de credenciales* présentation des lettres de créance; *carta de presentación* lettre de présentation, d'introduction.

3 - (Amér.) Demande, requête.

Presentador. Présentateur (d'un effet de commerce, d'un document, d'une déclaration).

Presentante. Qui présente (un document à l'enregistrement) ♦ (Anc.) porteur d'une traite.

Presentar. 1 - Présenter; — *a la firma* présenter à la signature; — *al cobro, al pago* à l'encaissement; — *al pago* à l'encaissement; — *un presupuesto* présenter un devis; — *una letra de cambio* une traite ♦ produire; — *testigos* produire des témoins; — *escritos* produire des écrits, des pièces;

Suplico la Juzgado que (tenga) por presentado este escrito lo admita y en su virtud decrete... Plaise au Tribunal considérer comme présenté cet écrit, l'approuver et en conséquence ordonner ...

; — *una prueba* une preuve;

Presentar (hacer) sus probanzas Produire ses preuves

2 - Présenter; — *a alguien para un cargo* proposer quelqu'un pour une fonction; — *su dimisión* présenter sa démission ♦ présenter, poser, proposer; — *su candidatura* poser sa candidature; — *la cuestión de confianza* poser la question de confiance ♦ présenter, former, déposer, introduire, dresser; — *protesto* dresser protêt; — *una demanda* présenter, déposer une demande, intenter une action; — *una instancia* introduire une instance; — *una súplica, una solicitud* présenter une requête; — *una querrela al juez de instrucción* déposer un plainte auprès du juge d'instruction; — *un recurso* former un recours ♦ intenter. V. Interposer ♦ fournir; — *fianza* fournir caution.

Presentarse. Se présenter; — *a diputado* se présenter comme député; — *a su superior* se présenter à son supérieur ♦ comparaître (en justice);

Tenernos por presentados con este escrito Nous tenir pour constitués par le présent écrit

Presente. 1 - Présent (qui est sur place, qui assiste à un acte);

Hacerse presente Comparaître (concourir) à un acte

2 - Présent (qui existe);

De presente Présentement (actuellement)
Hacer presente Porter à la connaissance (informer, notifier, faire remarquer)
La presente ley La présente loi
Por la presente Par la présente

Tener presente

Ne pas perdre de vue (ne pas oublier)

3 - Présent, cadeau, offrande.

Presero. Gardien de barrage, de canal d'irrigation. V. Servidumbre de estribo de presa.

Presidencia. Présidence (fonction); —de la Union europea présidence de l'Union européenne; —del consejo de administración du conseil d'administration; —del Gobierno de Consejo de ministros; asumir la presidencia assumer la présidence ♦ présidence (durée de la fonction) ♦ présidence (résidence, bureau du président).

Presidencial. Présidentiel;

Elección presidencial

Election présidentielle

Silla presidencial

Fauteuil présidentiel

Sistema presidencial

Système présidentiel

Presidencialismo. Présidentialisme.

Presidencialista. Présidentialiste.

Presidente. Président; —*electo* élu; —*en ejercicio* en exercice; —*honorario* honoraire; —*nato de droit* ♦ Président (qui préside une assemblée); —*de las Cortes Generales* du Parlement; —*del Congreso de (los) Diputados* de l'Assemblée Nationale; —*del Senado* du Sénat ♦ président (magistrat qui préside un Tribunal, une Cour); —*de Cámara* président de Chambre; —*de los Tribunales Superiores de Justicia* des Cours Supérieures de Justice; —*de sala* président de Chambre (d'une Cour de Justice); —*del Tribunal Constitucional* de la Cour Constitutionnelle, du Conseil constitutionnel; —*del Tribunal de Cuentas* de la Cour des Comptes; —*del Tribunal Supremo* président de la Cour Suprême, de la Cour de Cassation ♦ président (d'un organisme, d'une institution); —*de la comunidad de propietarios* président de la copropriété (correspond au président du conseil syndical en France); —*de la Comunidad Autónoma* Président de la Communauté Autonome; —*de la Diputación Provincial* du Conseil Général; —*de la mesa electoral* président du bureau de vote; —*de un organismo internacional* président d'un organisme international; —*de una sociedad científica* d'une société scientifique; —*del consejo de administración* président du conseil d'administration; —*del Consejo de Estado* du Conseil d'État; —*del Consejo general del Poder Judicial* du Conseil général du Pouvoir Judiciaire (qui est le Président de la Cour Suprême); —*del jurado* du jury ♦ président (chef d'État); —*de la República* Président de la République; —*del Consejo* Président du Conseil; —*del Gobierno* Chef du gouvernement, Président du Conseil des ministres, Premier ministre.

Presidiable. Qui mérite la prison.

Presidiario, Presidario. Prisonnier, détenu V. Preso ♦ forçat, bagnard.

Presidio. 1 - Maison centrale, pénitencier, centre pénitentier, centre de détention (destinés à recevoir les condamnés à une peine privative de liberté de plus de 10 ans) ♦ (Anc.) Bagne ♦ place forte ♦ préside (nom donné aux possessions espagnoles d'Afrique du Nord autrefois servant de bagne).

2 – Ensemble de détenus.

3 - Réclusion criminelle. V. Pena. Reclusión ♦ (Anc.) travaux forcés.

Presidir. 1 - Présider à... (ccuper le pemier rang); —una ceremonia présider à une cérémonie ♦ présider (être le président, diriger les débats) :—una asamblea, un consejo de administración présider une assemblée, un conseil d'administration; — una deliberación une délibération; —un tribunal présider un tribunal

2 - Présider (déterminer), être la règle;

Las reglas que presiden en materia penal

Les règles qui président en matière pénale

Preso. Prisonnier, détenu. V. Prisionero, Detenido, Recluso; —*de conciencia* prisonnier d'opinion; —*de confianza* de confiance (à qui l'on pouvait confier certains travaux qui auraient pu faciliter une évasion; ex.: jardinage); —*escapado* prisonnier évadé; —*incomunicado* au secret; —*político* politique;

Constituirse preso

Se constituer prisonnier

Recibir a alguien en clase de preso

Accueillir quelqu'un en qualité de détenu

♦ emprisonné, captif. V. Cautivo ♦ prisonnier de... (esclave);

Preso (prisionero) de sus propios principios

Prisonnier de ses propres principes

♦ pris, attrapé.

Presociedad. Société en cours de constitution.

Prestación. Prestation (objet de l'obligation); —*alimenticia*, de alimentos alimentaire; —(s) *accesorias* prestations accessoires (que les associés d'une SARL ou d'une SA s'engagent dans l'acte constitutif à fournir à la société contre certaines compensations, mais ne faisant pas partie du capital; ex.: contacts commerciaux, exclusivités, etc.); —*compensatoria* compensatoire. V. Pensión compensatoria; —*continuada* continue (ex.: contrat de travail); —*contractual* contractuelle; —(Vx.) *de homenaje* d'hommage (au seigneur); —*de servicios en beneficio de la comunidad* prestation de services au profit de la communauté, travail d'intérêt général (peine alternative, de substitution); —*en especie, no dineraria* en nature; —*en metálico, en numerario, dineraria* en espèces, en numéraire; —(s) *forzosas* obligatoires (*personales* personnelles (ex.: anc. le service militaire), *reales* réelles (ex.: les charges fiscales)); —*modal* modale, soumise à une condition ou charge; —*negativa* négative; —*patrimonial* patrimoniale, de nature patrimonial; —(s) *periódicas* périodiques; —*personal* prestation personnelle, corvée (au profit d'une collectivité locale); —*positiva* positive; —*real* réelle; —(s) *recíprocas* réciproques; —*voluntaria* volontaire

Requisitos de la prestación : ser posible, lícita y determinada

Conditions de la prestation : être possible, licite et déterminée

♦ prestation (action de fournir, de prêter), fourniture; —*de fianza* prestation de sûretés, cautionnement; —*de juramento* prestation de serment; —*de servicios* prestation de services,

louage de services. V. Arrendamiento de servicios, Locación de servicios; —*laboral, del trabajador* prestation du travailleur, du salarié; —*tributaria* montant de l'impôt; —*tributaria* paiement de l'impôt ♦ prestation, allocation, pension; —*compensatoria* compensatoire; —(s) *contributivas, profesionales* soumises à cotisation (Sécurité Sociale); —*de alimentos* alimentaire, d'aliments; —*de desempleo* allocation de chômage; —*de jubilación* pension de retraite (*anticipada* anticipée, de préretraite, *diferida* différée); —*de mutualidades de prevision social* de mutuelles de prévision sociale (fonds de solidarité vieillesse, fonds d'invalidité); —*de planes y fondos de pensiones* de plans et fonds de pension; —*de seguridad social* prestations sociales —*de (la) Seguridad Social* de (la) Sécurité Sociale; —*del Fondo de garantía salarial* du Fonds de garantie des salaires; —(s) *familiares, por protección familiar, por familiares a cargo* allocations, prestations familiales, pour charges de famille; —(s) *farmaceuticas* pharmaceutiques; —(s) *médicas* médicales; —(s) *no contributivas, asistenciales* non contributives, non soumises à cotisation (assurées par la sécurité Sociale sans contrepartie du bénéficiaire); —*por cónyuge a cargo* pour conjoint à charge; —*por enfermedad* en cas de maladie; —*por hijo a cargo* pour enfant à charge; —*por (de) invalidez, por incapacidad* pension pour (d') invalidité, assurance invalidité, incapacité (*temporal* incapacité temporaire, *permanente parcial* permanente partielle, *permanente total* permanente totale); —*por maternidad* allocation de maternité; —*por muerte, por fallecimiento* pour cause de décès (*auxilio por defunción* allocation pour frais funéraires, *prestación de viudedad* allocation de viduité), capital-décès; —*por supervivencia* pension de réversion. V. Pensión de viudedad; —*por invalidez* pour invalidité; —*recuperadoras, de rehabilitación* de récupération, de réhabilitation; —*social sustitutoria* prestation sociale de substitution (à la place du service militaire); —(s) *sociales* prestations sociales, prestations collectives; —(s) *sustitutivas* de substitution (ex. : indemnité de chômage).

Prestadizo. Susceptible d'être prêté.

Prestado. Prêté; dar prestado prêter ♦ emprunté, d'emprunt;

De prestado

D'emprunt

Nombre prestado

Nom d'emprunt

Tomar (pedir) prestado

Emprunter

Prestador. 1 - Prêteur, personne qui consent un prêt ♦ bailleur de fonds.

2 - Prestataire; —*de servicios* prestataire de services; —*de servicios de certificación* prestataire de services de certification (de garantie de qualité, de conformité).

Prestamera. Bénéfice ecclésiastique_ ♦ (Vx) Pension (tirée des rentes ecclésiastiques au profit des étudiants à la prêtrise ou qui militaient pour l'Église).

Prestamero. Bénéficiaire d'une « *prestamera* »; —*mayor* titulaire d'un bénéfice ecclésiastique.

Prestamismo. Prêt ♦ fourniture; —*laboral* fourniture de main d'œuvre. V. Cesión de trabajadores.

Prestamista. Prêteur (qui fait métier de prêter à intérêt); —*de última instancia* de dernier recours (les Banques centrales); —*sobre prenda* prêteur sur gages ♦ bailleur de fonds ♦ (Chili) prêteur, emprunteur.

Préstamo. 1 - Prêt, crédit; —*a corto plazo* prêt à court terme; —*a fondos perdidos* à fonds

perdus; — *a la gruesa, a la gruesa ventura, a riesgo marítimo* prêt à la grosse, à la grosse aventure; — *a largo plazo* à long terme; — *a medio plazo* à moyen terme; — *al día* au jour le jour; — *aleatorio* aléatoire, sans garantie; — *amortizable* amortissable; — *bancario* bancaire; — *bilateral de valores* bilatéral de valeurs. V. Préstamo de valores; — *blando* « doux », prêt sans intérêt ou avec un faible intérêt; — *civil* civil; — *con (a) interés* prêt à intérêt (on peut stipuler un intérêt moyennant un capital que le prêteur s'interdit d'exiger; dans ce cas le prêt prend le nom de constitution de rente); — *con garantía de acciones al portador* prêt avec nantissement d'actions au porteur; — *con garantía sobre pignoración de efectos, de valores públicos* sur nantissement d'effets, de valeurs publiques; — *con garantía de cédula pignoraticia* garanti par warrant; — *con garantía de valores, sobre valores* prêt sur titres, sur valeurs; — *con garantía, con fianza* sur garantie, sur gage, garanti, cautionné, avec caution; — *con garantía del Estado* avec garantie de l'État; — *con interés* prêt à intérêts (*fijo* fixe, *variable* variable); — *con póliza flotante* avec garantie flottante (variante du prêt sur marchandises où celles-ci étant fongibles sont régulièrement remplacées par d'autres équivalentes); — *de construcción* à la construction; — *de consumo* prêt de (à la) consommation, simple prêt. V. Mutuo; — *de dinero* d'argent; — *de financiación a vendedor* prêt vendeur; — *de firma* crédit par signature. V. Crédito de firma, Crédito de aceptaciones; — *de mano de obra* prêt de main-d'œuvre (à ne pas confondre avec « *prestamismo laboral* »); — *de órganos* d'organes (de gestion). V. Gestión forzosa; — *de uso* prêt à usage, commodat. V. Comodato; — (s) *de valores* de valeurs (réalisés dans le cadre des opérations de crédit pour la vente au comptant de valeurs en Bourse); — *documentado* prêt documentaire; — *en descubierto* à découvert; — *exterior* extérieur; — *gratuito, sin intereses* à titre gratuit, sans intérêts; — *hipotecario* prêt hypothécaire, garanti par une hypothèque; — *inmobiliario* prêt immobilier; — *lombardo, sobre mercancía* lombard, sur marchandises; — *mercantil, comercial* commercial; — *mutuo*, simple simple prêt. V. Mutuo; — *naval, marítimo* prêt maritime; — *oneroso* à titre néreux; — *para la construcción* à la construction; — *participativo* prêt participatif (prêt à faible intérêt et avec participation aux résultats); — *personal* personnel; — *prendario, sobre prendas* prêt sur gages; — *puente* crédit relais; — *refaccionario* de réfection, pour la réfection (destiné à effectuer des travaux de réfection); — *simple* simple prêt. V. Mutuo, Préstamo de consumo; — *sin garantía colateral* sans garantie complémentaire; — *sin interés* sans intérêt; — *sindicado* syndiqué, en pool (consenti par un groupe de prêteurs); — *sobre pagaré* sur reconnaissance de dette; — *sobre mercancías* sur marchandises; — (s) *subordinados de socios* comptes bloqués d'associés; — *usurario* prêt usuraire; — *y arriendo* prêt-bail;

Conceder (otorgar) un préstamo

Accorder (consentir) un prêt

Conseguir un préstamo

Obtenir un prêt

Devolución de un préstamo

Remboursement d'un prêt

Pedir (solicitar) un préstamo

Emprunter (solliciter) un prêt

2 - Emprunt;

Tomar dinero a préstamo

Emprunter de l'argent

Prestanombres. Prête-nom.

Prestar. 1 - Prêter (consentir un prêt); — *con interés* prêter à intérêt; — *con usura* prêter à un taux usuraire; — *dinero sobre prenda* prêter de l'argent sur gage; *tomar prestado* emprunter.

2 - Prêter, fournir, procurer, exécuter, donner, rendre, faire; — *asilo* asile; — *atención, oídos* prêter attention, être tout ouï; — *auxilio, socorro, ayuda* prêter secours, assistance, son aide; — *caución, fianza, garantía* fournir une caution, une garantie, se porter caution; — *confesion, declaración* faire une déclaration; — *declaración* déposer; — *el asentimiento, su consentimiento* prêter, donner son consentement; — *el informe* fournir le rapport; — *juramento* prêter serment; — *servicio* rendre service; — *testimonio* prêter témoignage, rendre témoignage à..., pour (quelqu'un); — *una declaración jurada* faire une déclaration sur la foi du serment.

Prestatario. 1 - Prestataire (beneficiaire d'un prestation) ♦ emprunteur, bénéficiaire d'un prêt.

2 - Prestataire (assujetti à une prestation en nature); — *de servicios* prestataire de services; *la parte prestataria* le prestataire.

Prestimonio. (Vx.) Droit précaire d'occupation des terres par les paysans.

Presumible. Présunable.

Presumir. 1 - Présumer, supposer ♦ soupçonner.

2 - Se vanter, se croire.

Presunción. 1 - Présomption (supposition de départ), conjecture; — *gratuita* gratuite, sans fondement ♦ présomption (conséquence que la loi ou le juge tirent d'un fait); — *absoluta, de hecho y de derecho, juris et de jure, irrefragable* absolue, de fait et de droit, irrefragable (qui ne peut être combattue par aucune autre preuve contraire); — (s) *concordantes* concordantes; — *de ausencia* d'absence; — *de buena fe* de bonne foi; — *de certeza, de veracidad* d'exactitude, d'authenticité, de véracité (attachée aux documents publics; — *de colación, de liberalidad colacionable, de anticipo de herencia* présomption d'avancement d'hoirie; — *de cosa juzgada* présomption de chose jugée;

Contra la presunción que la cosa juzgada es verdad, solo será eficaz la sentencia ganada en juicio de revisión Contre la présomption de vérité de la chose jugée seul sera opposable le jugement obtenu dans un procès de révision

; — *de culpa* de faute; — *de culpabilidad* de culpabilité; — *de exactitud de los asientos del registro, de exactitud registral* d'exactitude des mentions portées sur le registre; — *de exactitud de los hechos constatados en el registro civil* présomption de véracité des faits portés sur le registre civil; — *de fallecimiento, de muerte* de décès, de mort; — *de ganacialidad, de ganaciales* présomption du caractère d'acquêts (des biens de la communauté), présomption d'acquêts; — *de hecho, fáctica, de hombre, de juez* présomption de fait, de l'homme, que le juge induit librement d'un fait; — *de hecho imponible* d'un fait imposable (ex. : acquisition à titre onéreux au nom d'un descendant mineur, pour cacher une donation); — *de hecho y de derecho* de fait et de droit; — *de inocencia, de inculpabilidad* présomption d'innocence, de non culpabilité;

En caso de duda prima la presunción de inocencia del acusado Le doute profite à l'accusé

; — *de legalidad* présomption de légalité; — *de legitimación* de légitimation; — *de mala fe* de mauvaise foi; — *de medianería* de mitoyenneté; — *de nacionalidad* de nationalité (ceux nés en Espagne de parents également nés en territoire espagnol); — *de no solidaridad* de non solidarité; — *de onerosidad* d'onérosité (de réalisation des cessions et prestations au prix du marché); — *de*

paternidad de paternité; — *de presencia* de présence (être présumé présent); — *de renta no declarada* de revenu non déclaré (ex. : comptabilisation de dettes inexistantes, occultation partielle de la valeur d'acquisition d'un bien, etc.); — *de residencia habitual, de domicilio fiscal en Espana* de résidence principale, de domicile fiscal en Espagne (séjour de plus de 183 jours au cours de la même année, *núcleo principal de los intereses económicos* centre des intérêts économiques, *base de las actividades profesionales* base des activités professionnelles, *residencia del cónyuge y de los hijos menores* résidence du conjoint et des enfants mineurs); — *de responsabilidad* de responsabilité; — *de supervivencia* de survivance, de survie; — (Arg.) *de vida* présomption d'être né vivant (le nouveau né); — *de titularidad* de la qualité de titulaire d'un droit, de propriétaire d'un bien; — *del hombre, de juez*. V. Presunción judicial; — *específica* spécifique (à une institution juridique déterminée); — *genérica* générique (relative à la compréhension logique); — *gratuita, sin fundamento* présomption gratuite, sans fondement; — *irrefragable* irrefragable. V. Presunción absoluta; — *iuris tantum*. V. Presunción simple; — *judicial*, « *hominis* » présomption judiciaire; — *juris et de jure*. V. Presunción absoluta; — *legal, de ley, de derecho, de solo derecho* présomption légale, établie par la loi, attachée par la loi à certains actes (dispense de toute preuve); — (Cat) *muciana* les biens acquis par la femme mariée pendant son mariage sont présumés provenant d'une donation du mari, sauf preuve contraire; — *natural* naturelle (celle qui est le résultat normal des connaissances humaines et de la culture générale); — *posesoria* possessoire, de possession; — *refragable* réfragable; — *relativa* relative (qui ne concerne que certaines personnes); — *simple, juris tantum, refragable* présomption simple, présomption iuris tantum, réfragable (qui admet la preuve contraire); — *tácita* tacite; — (s) *tributarias* présomptions en matière fiscale; — *violenta, vehemente*, véhémence (qui ne laisse pas place au doute; ex. : l'épouse infidèle trouvée dans le lit avec son amant).

2 - Présomption, fatuité, suffisance.

Presuntamente. Par présomption, par conjecture.

Presuntivamente. Avec présomption, avec soupçon.

Presuntivo. Présomptif, présumé, fondé sur une présomption;

Conclusión presuntiva del juez

Conclusion du juge fondée sur une présomption

La previa calificación del registrador establece una base presuntiva de la veracidad del hecho inscrito

La qualification préalable faite par le Conservateur (des hypothèques) établit une présomption de véracité (d'authenticité) du fait inscrit

Presunto. 1 - Présumé, supposé (que l'on croit tel par hypothèse), conjectural; — autor del crimen, del delito auteur présumé du crime, du délit; — culpable présumé coupable, mis en examen. V. Culpable; — inculpado inculpé présumé (objet d'une dénonciation ou d'une plainte); — inocente présumé innocent; — reo présumé coupable;

El presunto propietario

Le propriétaire présumé

Ser el presunto autor de la infracción

Etre l'auteur présumé de l'infraction

◆ présomptif, probable; — *heredero, heredero presunto* héritier présomptif.

2 - **Prétendu** (*que l'on prétend à tort*);

Un presunto abogado

Un prétendu avocat

3 - **Présumé**, tacite

Acto de denegación presunta

Décision de rejet tacite

Presuponer. Présupposer, supposer préalablement (à l'examen d'une autre question) ◆ établir un budget.

Presupuestación. (Amér.) Budgétisation.

Presupuestado. Budgeté, prévu au budget.

Presupuestal. (Amér.) Budgétaire; *deficit presupuestal* déficit budgétaire.

Presupuestar. Budgétiser, inscrire au budget; *cantidad presupuestada* montant budgetisée

◆ budgeter, établir un budget; — *la operación* budgeter l'opération.

Presupuestario. Budgétaire;

Control presupuestario

Contrôle budgétaire

Medidas presupuestarias

Mesures budgétaires

Puesto presupuestario

Poste inscrit au budget

Superávit presupuestario

Excédent budgétaire

Presupuesto. 1 - Budget; — *autonómico, de las Comunidades Autónomas* budget des Communautés Autonomes; — *autónomo* autonome (celui des services dotés de personnalité morale); — *comunitario* de la Communauté européenne; — *con superávit* budget excédentaire; — *de caja, de tesorería* de caisse, de trésorerie; — *de las Corporaciones locales* des collectivités locales; — *de funcionamiento* de fonctionnement; — *de gastos* budget de dépenses; — *de tesorería* de trésorerie; — *deficitario* déficitaire, en déficit; — *del año próximo* budget prévisionnel de l'année suivante; — *del Estado, generales del Estado* budget de l'État (*ordinario* ordinaire, *extraordinario* extraordinaire, *anual* annuel, *bianual* biannuel, *preventivo, de previsión* prévisionnel, *definitivo* définitif, *de rectificación* rectificatif, collectif budgétaire); — *equilibrado* équilibré; — *excedente* excédentaire, en excédent; — *extraordinario* extraordinaire; — *familiar, doméstico* familial, domestique; — *marco* cadre, type; — *nacional* national; — *ordinario* ordinaire; — *publicitario* de publicité; — *social* social; — *suplementario* budget aditionnel;

Equilibrar el presupuesto

Equilibrer le budget

Establecer el presupuesto

Dresser (établir) le budget

Incorporación al presupuesto

Budgétisation

Ley de presupuestos generales del Estado

Loi de finances

2 - Devis (d'un ouvrage); — *aproximado* estimatif, approximatif; — *cerrado* devis forfaitaire; — *general* général; — *ofertado* soumission; — *parcial* partiel;

Hacer un presupuesto

Faire (établir) un devis;

3 - Présupposé (motif d'exécution), conditions (préalables), fondements, motifs, cause. V. Requisitos; —(s) *de admisibilidad* conditions, fondements d'admissibilité; —*de la acción* fondement de l'action; —(s) *de punibilidad de un acto* fondements de la punissabilité d'un acte, conditions pour qu'un acte soit punissable; —(s) *de rehabilitación* conditions de réhabilitation; —(s) *generales de las medidas tutelares* conditions préalables des mesures tutélaires; —(s) *para la homologación de la sentencia canónica* conditions pour que le jugement canonique puisse être homologué; —(s) *procesales* conditions processuelles pour la validité de la procédure (juridiction, compétence, capacité des parties, etc), questions préalables de procédure;

Concurrencia de los presupuestos procesales Concours des conditions processuelles

Demostrados los presupuestos sustanciales

Les conditions de base étant établies

El primer presupuesto es la presentación de un título (documento) y el segundo es que el deudor se halle en uno de los casos siguientes:

La première condition est la présentation d'un titre (document) et la deuxième est que le débiteur rentre dans l'un des cas suivants :

-extranjero no naturalizado

-être étranger non naturalisé

-no tener domicilio conocido o bienes raíces

-ne pas avoir de domicile connu ou des biens immobiliers

La imputabilidad es presupuesto de la culpabilidad

La culpabilité présuppose l'imputabilité

Reunidos como se encuentran los presupuestos procesales

Les conditions préalables exigées par la procédure se trouvant réunies

◆ données; —*de hecho, fácticos* données de fait ◆ présupposition, supposition préalable.

Presura. 1 - Prise ◆ (Vx.) droit d'appropriation des terres désertes, abandonnées ou dépeuplées (système de repeuplement en Espagne pendant la première moitié de la Reconquête) ◆ (Vx.) droit d'appropriation des terres (pendant la conquête de l'Amérique).

2 - Oppression.

Pretendiente, Pretensor. Préendant, candidat ◆ qui réclame, qui revendique, demandeur; —ejecutivo demadeur de l'exécution (d'un jugement).

Pretensión. 1 - Prétention (le fait de solliciter, de revendiquer une chose, de demander en justice), demande, sollicitation

; —*aducida* présentée, formulée; —*adversa, contraria* adverse; —*cautelar* préventive, d'adoption de mesures conservatoires; —(s) *complementarias, accesorias* complémentaires, accessoires; —*conexas* demandes connexes (communauté d'acteurs, d'objets ou de motifs; —*constitutiva* constitutive (demandant la création, modification ou extinction d'une situation juridique); —*contraria* contraire (celle du défendeur, contestation à la prétention adverse); —*de cognición* de déclaration (demandée au tribunal; trois sortes :« *declarativa* », « *constitutiva* », « *de condena* »); —*de condena, de prestación* de condamnation, d'imposition de la demande au défendeur; —*de ejecución* d'exécution (deux modalités : « *pretensión ejecutiva de dación* »

prétension de condamnation à donner, « *pretensión ejecutiva de transformación* » prétension de condamnation à faire ou défaire quelque chose; — *declarativa, de mera declaración* déclarative (d'une situation juridique préexistante demandée au tribunal; — *ilegítima* illégitime; — *incidental* demande incidente; — *incongruente* sans fondement; — *infundada*, mal fundada infondée, mal fondé; — *legítima* légitime; — *litigiosa* litigieuse; — *oportunamente deducidas y sustanciadas en el proceso* prétensions formulées et résumées à juste titre dans le procès; — *penal* qualification pénale;

Formalización de la pretensión penal

Formalisation de la qualification pénale. V. Calificación

; — *procesal, judicial* prétension, réclamation en justice (deux sortes : « *de cognición* », « *de ejecución* »); — *respectivas* respectives (des diverses parties au procès);

Las pretensiones respectivas de las partes constituyen el objeto del pleito Les prétensions respectives des parties constituent l'objet de procès

2 - Prétension (droit que l'on pense avoir sur une chose, l'objet même de la prétention); — *de cada una de las partes en el contrato* de chacune des parties au contrat (ex. : *pretensión del vendedor* prétension du vendeur, *del propietario* du propriétaire, etc.).

Preterición. Prétérition, omission (d'un héritier réservataire dans le testament; si elle est volontaire elle constitue une privation tacite de la réserve légale, par opposition à la « desheredación » qui en constitue une privation expresse). V. Omisión; — en la partición dans le partage; — errónea, no intencional erronée, non intentionnelle (total totale, parcial partielle); — intencional intentionnelle (constitue une exhérédation);

La preterición de un heredero forzoso no perjudica la legítima L'omission d'un héritier réservataire ne nuit pas à la réserve légale

Preterintencionalidad. Caractère de l'infraction praeterintentionnelle (dont les conséquences dépassent la volonté de l'auteur); — homogénea homogène (lorsque le différence entre l'acte voulu et l'infraction réalisée il y a seulement une différence de gravité; ex. : on a voulu brûler une boîte aux lettres et on a brûlé l'immeuble; circonstance atténuante); — heterogénea hétérogène (lorsque les deux infractions diffèrent de nature; ex. : lorsqu'en brûlant l'immeuble on a tué une personne; sert à distinguer le délit intentionnel du non intentionnel).

Preterintencional. Praeterintentionnel.

Preterir. Omettre (un héritier réservataire dans le testament);

Es preterido el legitimario cuando no ha sido mencionado en el testamento de su causante L'on considère qu'il y a omission d'héritier réservataire lorsqu'il n'a pas été cité dans le testament du défunt

Pretermisión. Omission.

Pretermittir. Omettre.

Pretexto. Pretexte; — *bajo ningún pretexto* sous aucun prétexte ♦ excuse infondée.

Pretorianismo. Prétorianisme (influence démesurée des militaires dans la vie civile).

Prevalecer, Prevaler. Prévaloir (avoir le dessus), l'emporter sur...

Hacer prevalecer su derecho Faire prévaloir son droit

Prevalecerse, Prevalerse. Se prévaloir de...(tirer avantage);

Prevalecerse de algo Se prévaloir de quelque chose

Prevalencia. Prééminence, primauté (le fait de primer, de l'emporter); — absoluta de la jurisdicción penal sobre la civil primauté absolue de la juridiction pénale sur la civile (le pénal tient le civil en l'état); — de las normas estatales sobre las autonómicas primauté des dispositions de l'État sur celles des Communautés Autonomes (sauf dans les matières que la Constitution a expressément réservées auxdites Communautés); — del derecho comunitario du droit communautaire; — del interés general sobre el particular primauté de l'intérêt général sur le particulier.

Prevalimiento. Se prévaloir de...; — de la relación de parentesco du lien de parenté; — de superioridad, de la situación de superioridad se prévaloir de son autorité (laboral dans le travail, docente en tant qu'enseignant, jerárquica hyérarchique); — del carácter público de la qualité de fonctionnaire, d'autorité publique.

Prevaricación, Prevaricato. 1 - Prévarication (maquement aux devoirs de sa charge); — administrativa, de funcionarios prévarication de fonctionnaires; — de abogados y procuradores d'avocats et d'avoués (ex.: en défendant dans une affaire des clients ayant des intérêts contraires); — (Arg.) de los fiscales, asesores y otros funcionarios du ministère public, des juges assesses et autres fonctionnaires; — (Arg.) de los letrados y procuradores des avocats et avoués; — judicial, de jueces judiciaire, des juges (activa active (prononcer sciemment une décision injuste), pasiva, negativa passive, négative (ne pas se prononcer)). V. Denegación de justicia ♦ forfaiture.

1 - Commettre le délit de parjure.

Prevaricador. Prévaricateur; *juez prevaricador* juge prévaricateur.

Prevaricar. Prévariquer, se rendre coupable de prévarication ♦ forfaire.

Prevención. 1 - Prévention (contre risques, accidents), mesures préventives, précaution; — *de*

la criminalidad prévention de la criminalité; — *de la delincuencia* mesures préventives contre la délinquance; — *de los accidentes del trabajo, de los riesgos laborales* précautions contre les accidents du travail; — *de los riesgos* prévention des risques; — *del abintestato* ensemble de mesures conservatoires en vue de protéger le patrimoine du décédé ab intestat (*de oficio* d'office, *a instancia de parte legítima* à la demande de partie légitime). V. Juicio de ab intestato;

A prevención À titre préventif
Llevar a efecto la prevención que corresponda Mettre en place les mesures de prévention opportunes

◆ prévention, à titre préventif;

Cumplir un año de prevención Faire une année de prévention (de préventive)
Detención a prevención Détention à titre préventif (mise en détention)

2 - Avertissement, mention dans un acte (généralement assignation ou acte authentique) des conséquences en cas de défaillance. V. Advertencia, Citación;

Hechas las prevenciones legales pertinentes Les avertissements légaux pertinents étant faits

3 - Admonestation (sanction disciplinaire). Corrección disciplinaria.

4 - Prévention, méfiance, préjugé, parti pris.

5 - Poste de police, dépôt;

Llevar a alguien a la prevención Amener (conduire) quelqu'un au poste

Prevenidamente. Avec prévention ◆ d'avance, à l'avance, par avance.

— **Prevenido. 1** - Prévenu (contre quelqu'un), averti ◆ prévenu (qui a de la prévention);

Juez no prevenido Juge n'ayant pas de prévention (à l'égard de l'accusé et pouvant être impartial (parce qu'il n'est pas intervenu dans la phase d'instruction))

2 - Prévenu (celui qui comparaît devant une juridiction répressive; l'inculpé devient prévenu lorsque le juge d'instruction rend contre lui une ordonnance de renvoi. V. Acusado, Procesado.

3 - Prévu;

Con las copias prevenidas Avec les copies prévues
Conforme a lo prevenido en el artículo... Comme prévu à l'article... (en conformité avec les dispositions de l'article...)

De la manera prevenida por la ley Comme prévu par la loi (conformément à la loi)

En la forma prevenida en el artículo... Dans la forme prévue par l'article...
En los términos prevenidos para las demandas Dans la forme prévue pour les demandes

Prevenir. 1 - Prévenir (un danger), prendre des dispositions (pour éviter un risque) ♦ prévenir (préparer par anticipation), prévoir, anticiper, devancer ♦ empêcher, éviter ♦ effectuer les diligences préparatoires (au procès), prendre les mesures conservatoires utiles (pour assurer les biens en prévision des résultats du procès).

2 - Prévenir, avertir, informer, mettre en garde.

Prevenirse. Se préparer ♦ se prémunir, se protéger ♦ parer; —*contra toda eventualidad* parer à toute éventualité.

Preventiva. Préventive, détention préventive.

Preventivamente. A titre préventif.

Preventivo. 1 - Préventif (qui tend à prévenir la criminalité, par opposition à représif);

Medidas preventivas Mesures préventives
Fines preventivos de la pena Fins préventives de la peine

♦ préventif (qui tend à éviter la réalisation d'un dommage ou à devance le dépérissement d'une preuve); *acción preventiva* action préventive (ex.: action possessoire); *anotación preventiva* annotation préventive ♦ conservatoire.

2 - Celui se trouvant en détention préventive.

Previamente. Préalablement, auparavant, au préalable.

Previo. Préalable (dans une suite de faits), liminaire (placé en tête);

Declaración previa Déclaration liminaire
Sin aviso previo Sans avis préalable (sans préavis)

♦ préalable (qui doit précéder, comme modalité ou condition), préliminaire. V. Preliminar; — *aviso* avis préalable, préavis, avis avec délai de prévenance; —*la venia* avec l'autorisation préalable; —*pronunciamiento* jugement préalable;

Autorización previa Autorisation préalable
Cuestión previa Question préalable
Inscripción previa (previa inscripción) Inscription préalable (toute modification ou transmission d'un droit réel présuppose que le bien concerné est inscrit sur le registre)
Previa entrega Avec remise préalable (après remise)

Previsibilidad. Prévisibilité.

Previsible. Prévisible (qu'on a pu prévoir, qui doit être raisonnablement prévu).

Previsión. 1 - Prévision (action de prévoir); —*a corto plazo* à court terme; —*a largo plazo* à long terme; —*a medio plazo* à moyen terme; —*bursátil* boursière; —*de ingresos y gastos* prévision des recettes et des dépenses; —*de tesorería* de trésorerie; —*de ventas* de ventes; —

económica économique; — *presupuestarias* budgétaires ◆ prévoyance (prendre les dispositions nécessaires); — *colectiva* collective; — *individual* individuelle; — *social* prévoyance, sécurité sociale;

Caja de previsión

Caisse de prévoyance

Dirección general de previsión

Direction générale de prévoyance (de la Sécurité Sociale)

Fondo de previsión

Fonds de prévoyance

◆ prévision (cas prévu par un texte); — *legal* légale, de la loi; — *reglamentaria* réglementaire, des règlements.

2 - Estimation (évaluation); — *de los daños* estimation des dommages.

Previsor. Prévoyant.

Prima. 1 - Première; *matera prima* matière première.

2 - Prime, cotisation; — *a la baja* à la baisse; — *al alza* à la hausse; — *creciente* croissante; — *decreciente* décroissante; — *del seguro* prime de l'assurance; — *fija* fixe; — *inicial* initiale; — *neta* nette; — *priódica* périodique; — *total* totale, forfaitaire; — *única* unique; — *variable* variable

3 - Prime (indemnité compensatrice); — *de amortización* d'amortissement; — *de conversión de obligaciones en acciones* de conversion d'obligations en actions; — *de emisión (de un título)* prime d'émission (d'un titre); — *de reembolso* de remboursement; — *de repatriación* prime de rapatriement; — *de riesgo* de risque; — *para gastos* prime pour couverture (des frais d'émission des actions) ◆ prime (indemnité, prix du dédit); indemnité d'immobilisation (dans la promesse de vente), dépôt de garantie. V. Premio;

Descontar la prima de opción del precio convenido

Imputer l'indemnité d'immobilisation (le dépôt de garantie) sur le pris convenu (dans la promesse de vente)

El alquiler puede constituir la prima tratándose de una locación venta

Le dépôt de garantie peut être le loyer s'agissant d'une location-vente

La prima de opción se fija en la cantidad de... euros que el concedente recibe en este acto sirviendo el presente documento como solemne y eficaz carta de pago de la misma

L'indemnité d'immobilisation (le dépôt de garantie) est fixée à la somme de... euros que le promettant reçoit à l'instant même le présent acte en constituant bonne et valable quittance

La prima en una promesa de venta puede imputarse sobre el precio o ser independiente

L'indemnité d'immobilisation dans une promesse de vente peut être imputée sur le prix ou en être indépendante

Operaciones bursátiles con prima

Opérations boursières à prime. V. Operaciones

Prima computada prorrrata al plazo

Prime calculée prorrrata temporis

4 - Prime (incitation, récompense); — *de (por) pago anticipado* pour paiement anticipé; — *a la construcción* à la construction; — *a la exportación* à l'exportation; — *a la fiabilidad del suministro* à la fiabilité des livraisons; — *al arranque* prime de démarrage; — *de anticipación* pour remboursement anticipé (d'un prêt); — *de antigüedad* d'ancienneté; — *de asistencia a juntas* d'assistance aux assemblées; — *de cambio* de change; — *de fidelidad* de fidélité; — *de idiomas*

prime de connaissance linguistiques; *venta con prima* vente avec prime.

5 - (Vx) Bonification, boni; *prima de flete* primage, bonification, boni sur fret (accordé au capitaine sur le fret du navire qu'il commande).

Primacia. 1 - Primauté; —del Derecho comunitario primauté du droit communautaire; —del Derecho internacional sobre los Derechos internos du droit international sur les Droits internes.

2 - Primatie (dignité et fonctions de primat).

Primacial, Primado. Primatial.

Primado. 1 - Primauté ♦ Primat; el Primado de España Le Primat d'Espagne

2 - Primé.

Primar. 1 - Primer, l'emporter, donner la priorité (à quelque chose).

2 - Primer, gratifier d'une prime, récompenser par une prime.

Primazgo, Primadgo. Primatie.

Primer. Premier; —cambio primer cours (en Bourse), cours d'ouverture; — establecimiento primer établissement; —mercado primer marché, marché officiel de valeurs; —ministro Premier ministre, chef du gouvernement; —plazo primer versement; —secretario de Estado y del despacho secretario d'Etat, chef de cabinet (du ministre); —(Vx.) secretario de Estado y del despacho secretario ministre des affaires étrangères.

Primera. Première; —(s) *cepas* bail à complant. V. Censo a primers cepas; —(s) *comprobaciones* vérifications (effectuées sur les lieux); —*copia*, première copie, copie authentique, copie exécutoire (anc. : expédition (sans formule exécutoire), grosse (avec formule exécutoire));

Es primera copia exacta de su matriz obrante en mi protocolo general corriente. Y para la sociedad constituída la libro en veinte folios de papel timbrado exclusivo para documentos notariales, serie 5A, números el presente y los diecinueve anteriores, en... a... de... Doy fe. Los soberraspados : X, Y y Z valen. Reitero fe

La présente est copie authentique conforme à l'original figurant au rang de mes minutes. Et je la remets à la société constituée, en vingt feuillets de papier timbré exclusif pour actes notariés, série 5A, portant les numéros du présent feuillet et des dix-neuf précédents, à... le... de... Dont acte. Les mots surchargés : X, Y et Z sont valables. Dont à nouveau acte

; —*de cambio* première lettre de change, première traite; —*de dominio* (Pérou) première inscription (d'un immeuble sur le Registre); —*diligencia* première diligence (notification orale, directe et personnelle). V. Notificación procesal; —(s) *diligencias* premières diligences (protéger les victimes, consigner les preuves). V. Diligencias preliminares; —*enseñanza* enseignement primaire, école maternelle; —(s) *entradas, primeras salidas* (PEPS) premier entré, premier sorti (méthode de gestion des stocks); —*entrega* première livraison (de local dans un immeuble vendu en l'état futur d'achèvement); —*hipoteca* hypothèque de premier rang; —*instancia* première instance. V. Instancia; —*internacional* première internationale; —(s) *materias, materias primas* matières premières; —*república* république (en Espagne celle de 1873); —*sangre* première blessure (déterminant la propriété du gros gibier abattu).

Primilla. Pardon d'une première faute.

Primogénito. Aîné ♦ premier né.

Primogenitura. Primogéniture.

Principado. Principauté ♦ principat

Principal. 1 - Principal (qui est le plus important); — *obligado* principal obligé, débiteur principal;

<i>El domicilio es el lugar del establecimiento principal</i>	Le domicile est le lieu du principal établissement
<i>Demandante principal</i>	Demandeur principal
<i>Residencia principal</i>	Résidence principale (par opposition à secondaire)

2 - Essentiel, de première importance;

<i>Un asunto principal</i>	Une affaire de première importance
----------------------------	------------------------------------

3 - Mandant (propriétaire, titulaire d'un droit, par rapport à son mandataire qui le représente). V. Mandante, Poderdante;

<i>Me persono en los autos del juicio instado contra mi principal</i>	Je me constitue dans la procédure engagée contre mon mandant. V. Mandante
-----------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------

♦ commettant, patron. V. Comitente.

4 - Principal, capital (par opposition à intérêts).

Príncipe. 1 - Prince; — *consorte consort*; — *de sangre de sang*; — *heredero héritier (prince de Gales en Grande Bretagne, Dauphin et duc d'Orléans en France, prince d'Orange en Hollande, prince de los Algarbes au Portugal, prince du Piémont en Italie, zarevitz en Russie, kronprinz en Allemagne)*; — *de Asturias prince des Asturies (titre de l'héritier à la couronne d'Espagne depuis 1383)*.

2 - Princeps, première édition (d'un ouvrage); *edición príncipe* première édition.

Principio. 1 - Principe (cause première, agissante); — *de conservación* principe, instinct de conservation.

2 - Commencement, début; — *de prueba por escrito* commencement de preuve par écrit; — *de las negociaciones* début, commencement des négociations; — *de prueba* début de preuve. V. Prueba.

3 - Principes, rudiments, introduction (à la connaissance); — *de Derecho* introduction au Droit.

4 - Principe (directeur; règle générale pouvant avoir un caractère juridique), règle; — *acusatorio* accusatoire (par opposition à « *principio inquisitorio* »). V. Acusatorio; — *acusatorio* principe en vertu duquel l'audience pénale est subordonnée à l'existence d'une accusation (avec détermination du prévenu, des faits imputés et de la qualification de l'infraction); — (s) *administrativos* administratifs (efficacité, hiérarchie, descentralisation, déconcentration et coordination); — (s) *axiomáticos* axiomatiques (qui servent de base); — (s) *comunitarios* de la

Communauté européenne (*de autonomía institucional* d'autonomie institutionnelle, *de eficacia directa* d'efficacité directe (des normes communautaires dans les pays membres), *de fidelidad comunitaria* de fidélité communautaire (de ne pas mettre obstacle à la politique communautaire), *de primacía* de primauté (de la norme communautaire), *de subsidiariedad* de subsidiarité (des compétences déléguées à la Communauté); —*constitucional de solidaridad entre las Comunidades autónomas* principe constitutionnel de solidarité entre les Communautés Autonomes. V. Principio de solidaridad; —(s) *constitucionales, generales de la Constitución, cualificadores del orden constitucional* constitutionnels, généraux de la Constitution, qualificatifs de l'ordre constitutionnel; —(s) *constitucionales tributarios* constitutionnels en matière fiscale (généralité, justice, égalité, progressivité, légalité, contrôle); —*de adquisición procesal* principe en vertu duquel tout acte déposé vient faire partie du dossier de procédure; —(s) *de actuación del Ministerio público* principes de l'action du Ministère public (unidad de actuación unité d'action, dependencia jerárquica dépendance hiérarchique, legalidad légalité, imparcialidad impartialité); —*de acumulación de las penas* du cumul des peines.V. Acumulación; —*de alternatividad* d'alternative (lorsqu'un acte peut avoir deux qualifications pénales différentes suivant les textes la qualification la plus grave exclue celle passible d'une peine inférieure); —*de aplicación directa* d'application directe (des dispositions communautaires); —*de aplicación inmediata de los preceptos constitucionales* d'application immédiate des dispositions constitutionnelles, des articles de la Constitution; —*de aportación de parte* principe mettant à la charge des parties la justification des faits et l'apport des preuves justificatives; —*de atribución expresa de competencias* d'attribution expresse de compétences (des institutions communautaires); —*de audiencia bilateral, de contradicción* du droit des parties à être entendues, de contradiction;

Nadie puede ser condenado sin ser oído y vencido en juicio Nul ne peut être condamné sans avoir été entendu et avoir perdu son procès

; —*de autonomía* d'autonomie (que la Constitution reconnaît aux « *Comunidades autónomas* »); —*de autonomía de la voluntad* d'autonomie de la volonté; —*de autosuficiencia financiera* d'autosuffisance financière (des Communautés Autonomes et des collectivités locales, de disposition des moyens nécessaires pour assumer leurs compétences); —*de beneficio, de equivalencia económica* de contrepartie des impôts payés; —*de buena fe* de bonne foi;

La buena fe se presume siempre y al que afirma la mala fe corresponde la prueba La bonne foi est toujours présumée, et c'est à celui qui allègue la mauvaise foi de l'établir

; —*de capacidad de pago* de capacité paiement (répartir la charge fiscale en fonction des moyens des assujettis); —*de celeridad procesal* de diligence processuelle, de respect des délais de procédure; —*de centralidad* principe en vertu duquel le juge doit fonder sa décision sur les informations recueillies pendant l'audience; —*de cercanía de la justicia al justiciable* de proximité de la justice des citoyens; —*de certeza* principe de certitude; —*de competencia universal en materia penal* de compétence universelle en matière pénale (pour juger d'un délit quel que soit le lieu de commission; ex. : code pénal colombien); —*de concentración* de concentration (des actes de procédure en une seule séance ou dans les délais les plus brefs; ex. : procédure prud'homale); —*de congruencia* du caractère congru d'une décision, principe dispositif. V. Principio dispositivo; —*de conservación de los actos procesales* de présomption de régularité des actes de

procédure; — *de constitucionalidad* de constitutionnalité (des lois); — *de consunción* d'absorption (par le délit le plus large de ceux qu'il comprend; ex. : le délit de vol avec effraction absorbe celui des les dommages causés à la clôture);

El precepto penal más amplio o complejo absorberá a los que castiguen las infracciones consumidas en aquel La disposition pénale la plus large ou complexe absorbera celles punissant les infractions qu'elle comprend

; — (s) *de contabilidad generalmente aceptados* principes de comptabilité généralement admis (*de autonomía de los ejercicios* d'indépendance des exercices, *de empresa en funcionamiento, de gestión indefinida* de continuité d'exploitation, *de prudencia valorativa* de prudence dans les évaluations, *de uniformidad, de continuidad* de fixité (permanence des méthodes), *de valoración separada* de non-compensation (de l'actif et du passif), *del devengo* de rattachement des recettes et des dépenses à l'exercice de consommation); — *de contradicción, de audiencia bilateral, de controversia, de dualidad de partes* principe du contradictoire, de la contradiction; — *de correlación de ingresos y gastos* de rattachement des charges au produits; — *de doble instancia* de double instance, de double degré de juridiction; — *de economía procesal* d'économie processuelle (tendant à éviter la répétition des actes de procédure); — *de empresa en funcionamiento* principe de continuité d'exploitation; — *de escritura* de constatation écrite (des actes de procédure); — *de especialidad penal* de spécialité pénale (les dispositions spéciales priment les générales; ex. : l'assassinat prime l'homicide); — *de especialidad registral* de spécialité des registres (de spécification descriptive des droits immobiliers); — *de eventualidad* de subsidiarité (de formuler une demande subsidiaire à titre éventuel); — *de fe pública registral* de présomption d'exactitude des inscriptions sur les registres publics; — *de gratuidad de la justicia* de gratuité de la justice; — *de igualdad ante la ley civil, penal, administrativa* d'égalité devant la loi civile, pénale, administrative; — *de igualdad ante las cargas públicas* devant les charges publiques; — *de igualdad de los justiciables ante la justicia* d'égalité des justiciables devant la justice (d'égalité de moyens pour faire valoir ses droits); — *de imparcialidad del Ministerio fiscal* d'impartialité du Ministère public; — *de importancia relativa* d'importance relative; — *de impulso, de impulsión procesal, de impulso oficial*, de l'initiative processuelle. V. Impulso procesal; — *de independencia de los períodos impositivos* d'indépendance des exercices fiscaux; — *de individualización de las penas* de l'individualisation des peines. V. Individualización; — *de inmediación* d'immédiateté (de présence du juge aux actes de procédure); — *de inmutabilidad* d'immuabilité, d'immutabilité (de la procédure pénale); — *de inoponibilidad* d'innoposabilité (à l'égard des tiers des titres non inscrits); — *de inscripción* d'inscription (dans un registre qui n'a en Espagne qu'un caractère « *declarativo* » déclaratif et non « *constitutivo* » constitutif sauf s'agissant des droits réels d'hypothèque et de superficie); — *de insignificancia, de intervención mínima* d'intervention minimale (du droit pénal seulement justifiée à défaut de solution moins dommageable); — *de instrucción de oficio* du pouvoir d'instruction d'office (du juge d'instruction); — *de intangibilidad* principe de non distribution de bénéfices tant que l'intégralité du capital n'a pas été libérée; — *de integración* principe d'apport de l'intégralité du capital; — *de irrenunciabilidad de los derechos laborales* de non renonciation des droits du travail (de non renonciation par les salariés des droits que leur accorde la législation du travail); — *de irretroactividad de las leyes* d'irréroactivité des lois; — *de jerarquía normativa* de la hiérarchie des normes. V. Fuentes del derecho; — *de justicia rogada, de rogación, de aportación de parte*

principe accusatoire, d'impulsion des parties. V. Principio dispositivo; — *de la absorción penal* de l'absorption pénale. V. Absorción; — *de la condición más beneficiosa* d'application de la condition la plus avantageuse (dans les contrats de travail par rapport à la loi et aux conventions collectives); — *de la inmutabilidad del objeto del proceso* de l'immutabilité (de l'objet) du litige; — *de la libre valoración de la prueba por el juez* de la libre appréciation de la preuve par le juge; — *de las Naciones Unidas* des Nations Unies; —(s) *de la potestad sancionadora* du pouvoir de sanctionner (« *legalidad* », « *irretroactividad* », « *tipicidad* », « *responsabilidad* », « *prescripción* » et « *non bis in idem* »); — *de la prejudicialidad penal* le pénal tient le civil en l'état; — *de la razón* de la raison; — *de la soberanía nacional* de la souveraineté nationale; — *de las nacionalidades* principe des nationalités (toute nationalité distincte devrait avoir son État propre); — *de lealtad, de probidad procesal* de loyauté, de probité processuelle;

En todo tipo de procedimiento se respetarán las reglas de la buena fe Dans toute forme de procédure devront être respectées les règles de la bonne foi (quel que soit le type de procédure les règles de la bonne foi doivent être respectées)

; — *de legalidad administrativa, de la Administración* de légalité des actes de l'Administration (de soumission de l'Administration à l'ordonnement juridique); — *de legalidad registral* de légalité des inscriptions, de leur conformité avec la loi, de régulariser des titres enregistrés (vérifiée par le conservateur avant leur publication); — *(la) legalidad penal, criminal* principe de légalité pénale, de la légalité des délits et des peines (déterminé par la règle : « *nullum crimen, nulla poena sine lege* » « *nemo damnetur sine legale iudicium* »); — *de legalidad procesal* principe de la légalité des poursuites (conditions, modalités et délais); — *de legitimación registral, de presunción de exactitud del contenido de los registros* principe de présomption d'exactitude et validité du contenu des livres des Registres; — *de libre circulación* de libre circulation; — *de mayoría* de majorité (dans les décisions); — *de motivación de las sentencias* principe de motivation des jugements, de l'obligation de fonder les décisions; — *de necesidad* du caractère obligatoire des poursuites pénales (et de poursuivre la procédure même après l'abandon de la plainte qui est à son origine); — *de no compensación de las partidas del activo y del pasivo* de non imputation des éléments formant l'actif ou le passif, ou les charges et produits; — *de non bis in idem* de non bis in idem, pas des nouvelles poursuites pour le même fait; — *de no discriminación* de non discrimination; — *de oficialidad* d'intervention d'office (pour la poursuite des infractions et le bon déroulement de l'instance le juge ayant le droit d'ordonner d'office toutes les mesures d'instruction légalement admissibles); — *de oportunidad de la persecución del delito* principe de l'opportunité des poursuites; — *de oralidad* de l'oralité (des débats);

Las actuaciones judiciales serán predominantemente orales, sobre todo en materia criminal, sin perjuicio de su documentación Les actes de procédure devront être essentiellement oraux, surtout en matière criminelle, sans préjudice d'être constatés par écrit (d'être actés)

; — *de ordenación* d'impulsion et de mise en état de la procédure. V. Ordenación; — *de preclusión* de forclusion (des actes non accomplis dans les délais); — *de plenitud de la defensa* de liberté de la défense, de jouissance de la plénitude des droits de la défense; — *de prevalencia de*

la subsanabilidad de los efectos de los actos procesales de la prévalence de la possibilité de réparation des vices de procédure (pas de nullité sans grief); — *de primacía del derecho comunitario* de primauté du droit communautaire; — *de prioridad registral* de priorité régis­trale (chronologique des inscriptions); — *de progresividad del impuesto* de progressivité de l'impôt; — *de proporcionalidad penal, de las penas, de las sanciones* de proportionnalité des peines, des sanctions (au regard des infractions commises); — *de prudencia* de prudence; — *de prueba por escrito* de la preuve par écrit, preuve documentaire; — *de publicidad* de publicité (de la procédure), de tenue des audiences publiques; — *de publicidad de las normas* de publicité des lois (des dispositions d'application générale); — *de publicidad del juicio oral* publicité des débats; — *de puerta abierta* principe de la porte ouverte (principe de libre entrée et sortie dans les coopératives et les sociétés commerciales, mais qu'il faut exercer dans certaines conditions); — *de reciprocidad* de réciprocité; — *de reserva* de réserve, de secret (professionnel); — *de reserva de ley* du domaine réservé à la loi; — *de responsabilidad* de responsabilité (d'imputabilité); — *de rogación, de instancia* rogatoire (interdisant au conservateur des hypothèques de procéder à la modification des inscriptions de son propre chef). V. Rogación; — *de rogación, de voluntariedad* d'impulsion des parties. V. Principio de justicia rogada; — *de seguridad jurídica* de sécurité juridique (protection de la loi, prescription des actions); — *de (la) separación de poderes* de (la) séparation de pouvoirs; — *de solidaridad* de solidarité (entre les différentes « *Comunidades autónomas* »); — *de subsidiariedad penal* de subsidiarité de la règle pénale (seulement applicable à défaut de la principale); — *de subsidiariedad en derecho comunitario* de subsidiarité en droit communautaire; — *de suficiencia* de suffisance (ayant pour objet d'éviter les saisies notoirement excessives); — *de supletoriedad* principe supplétif (mécanisme destiné à compléter les ordonnancements juridiques des Communautés Autonomes); — *de (la) taxatividad* de précision (de la règle pénale); — *de (la) territorialidad del impuesto* de territorialité de l'impôt; — *de (la) territorialidad de las leyes laborales* de territorialité de la législation du travail; — *de (la) territorialidad penal* de territorialité pénale; — *de (la) territorialidad procesal* de territorialité processuelle; — *de tipicidad* de définition légale (del acte considéré comme infraction; un acte n'est délictueux que s'il est défini comme tel par la loi pénale)); — *de tracto sucesivo registral, de continuidad registral* de suite des inscriptions dans les registres (assurant la chaîne des transmissions); — *de unidad de acto* d'unité d'acte (de considérer un acte de procédure comme faisant un tout (ex. : l'audience de plaidoires)); — *de unidad de caja* de caisse unique (du Trésor Public); — *de unidad jurisdiccional* d'unité juridictionnelle (de l'organisation, fonctionnement et compétence des tribunaux); — *de uniformidad* de fixité, de permanence et de cohérence des méthodes (dans la présentation des comptes comme dans dans les critères d'évaluation retenues dans un même exercice); — (s) *del derecho de gentes* principes du droit des gens; — (s) *del derecho del trabajo* du droit du travail (*pro operario* d'interprétation des textes en faveur du salarié, *de condición más beneficiosa* de la condition la plus avantageuse, *de la norma más favorable* de la disposition la plus favorable, *de la estabilidad en el empleo* de la stabilité de l'emploi, *del rendimiento* du rendement (du salarié dans ses fonctions), *de igualdad de trato* d'égalité de traitement, etc.); — (s) *del Derecho administrativo sancionador* principes du Droit administrati sanctionateur (qui gouvernent les sanctions administratives : principes « *de legalidad* », « *de irretroactividad* », « *de tipicidad* », « *de responsabilidad* », « *de proporcionalidad* », « *de non bis in idem* »); — *del devengo* enregistrement des engagements dès qu'ils sont nés (affectation des produits et des charges aux exercices où se produisent les flux indépendamment des dates d'encaissement); — *del precio de adquisición* de l'enregistrement au

coût d'acquisition; —(s) *del proceso* principes du procès (« *de oralidad* », « *de publicidad* », « *de contradicción* » et « *de intermediación* »); —*del registro* de l'enregistrement, de passation des écritures comptables (au moment de la naissance des droits et obligations); —(s) *del Registro civil* du Registre civil (*de especialidad* de spécialité, *de gratuidad* de gratuité, *de legitimidad*, *de eficacia probatoria* d'efficacité probatoire, *de oficialidad* de caractère officiel, *de publicidad formal* de publicité formelle, *de respeto de la intimidad personal* du respect de l'intimité personnelle, *de simplificación y economía de trámites* de simplification et économie de démarches, *de tutela del interés de los particulares* de tutelle de l'intérêt des particuliers); —*del secreto de la instrucción* du secret de l'instruction; —(s) *deontológicos* déontologiques, de la morale professionnelle; —*dispositivo* dispositif (directeur du procès civil en vertu duquel le juge doit se prononcer sur tout ce qui est demandé par les parties et seulement sur ce qui est demandé). V. Principio de justicia rogada; —*dispositivo* dispositif (les parties ayant l'initiative d'apporter les éléments de fait sur lesquels le juge doit fonder sa décision); —*espiritualista* spiritualiste;

De cualquier manera que el hombre quiera obligarse queda obligado L'homme reste engagé quelque que soit la forme qu'il ait choisi pour l'être

; —(s) *fundamentales* fondamentaux; —(s) *generales del derecho* principes généraux du droit (considérés comme source du droit en Espagne et en divers pays latino-américains). V. Fuentes del Derecho;

Los principios generales del derecho se aplicarán en defecto de ley o costumbre, sin perjuicio de su carácter informador del ordenamiento jurídico Les principes généraux du Droit seront applicables à défaut de loi ou de coutume, sans préjudice de leur caractère inspirateur (de leur force informante) de l'ordonnement juridique

Ejemplos de principios generales del Derecho : Exemples de principes généraux du Droit :

- Lo accesorio sigue a lo principal* -L'accessoire suit le principal
- Quién puede lo más puede lo menos* -Qui peut le plus peut le moins
- Nadie recibe beneficio contra su voluntad* -Personne ne reçoit un bénéfice contre sa volonté
- Nadie puede dar lo que no tiene* -Nul ne peut donner ce qu'il ne possède pas
- No es precedente invocable lo concedido por gracia* -Ne constitue précédent ce qui a été reçu comme faveur
- Nadie puede ir contra sus propios actos* -Nul ne peut aller contre ses propres actes
- Quién se obliga se obliga a lo menos posible* -Celui qui s'oblige le fait le moins possible

; —(s) *generales de derecho internacional* généraux de Droit international; —(s) *generales del Derecho administrativo* principes généraux du Droit administratif (que l'administration et le pouvoir réglementaire doivent respecter); —(s) *generales del orden tributario* principes généraux du système fiscal; —(s) *hipotecarios* de droit hypothécaire (« *consentimiento* », « *especialidad* », « *fe pública registral* », « *inscripción* », « *legalidad* », « *prioridad* », « *legitimación* », « *rogación* », « *tracto sucesivo* » et « *veracidad registral* »); —*indemnizatorio* indemnitaire (règle selon laquelle en matière d'assurances l'indemnité doit réparer tout le dommage mais le

seul dommage); —(s) *informadores de la ley* principes constituant le fondement de la loi; — *inquisitorio, inquisitivo, de oficialidad* inquisitoire (par opposition à « *principio acusatorio* »). V. Inquisitorio; —(s) *laborales* du droit du travail; —(s) *morales, de la moral, éticos* moraux, de la morale, éthiques, de l'éthique; —(s) *políticos* politiques; —*preclusivo* principe de forclusion; —(s) *presupuestarios* budgétaires (*anualidad* annualité, *equilibrio* équilibre, *especialidad* spécialité (avec affectation *cualitativa* qualitative et *cuantitativa* quantitative), *legalidad* légalité (approuvé par une loi), *unidad* unité, *universalidad* », *integridad* », *producto bruto* globalité, intégralité de recettes et dépenses); —(s) *procedimentales, del procedimiento* de la procédure (critères qui inspirent les dispositions relatives au procès civil : oralité et écriture, publicité et secret, bonne foi); —*procesal de igualdad* principe d'égalité des justiciables devant la justice. V. Principio de igualdad de los justiciables ante la justicia; —(s) *procesales* procéduraux (critères qui régissent la structure et le fonctionnement de tout procès civil : « *dispositivo* », « *de aportación de parte* », « *de audiencia de parte* », « *de impulso oficial* », « *de intermediación* »); —*rector* directeur; —(s) *sistemáticos* systématiques (qui constituent un système); —(s) *tributarios* de fiscalité, de droit fiscal (*capacidad contributiva* capacité de contribution (de l'assujetti), *equivalencia económica* équivalence économique (contrepartie), *generalidad* généralité (applicable à tous), *igualdad* égalité, *equitativa distribución* distribution équitable, *legalidad, reserva de ley* légalité, *progresividad* progressivité, *solidaridad* solidarité (entre les citoyens et entre les régions).

Principismo. (Arg.) *Doctrine politique soutenant que les principes constitutionnels doivent prédominer sur tous les autres.*

Prioridad. Priorité (droit de passer le premier), préférence; —*de empleo* priorité d'embauchage; —*de permanencia en la empresa* de maintien dans l'entreprise (des représentants du personnel en cas de licenciement économique et ne pouvant être licencié pour des actes effectués dans l'exercice de ses fonctions); —*en el nacimiento* priorité dans la naissance (premier né); —*en la posesión* préférence dans la possession. V. Preferencia en la posesión; —*substantiva* substantielle (en fonction de la nature de l'acte) ◆ préséance ◆ primauté ◆ rang privilégié; —*formal* formelle (en fonction de la date d'inscription); —*registral* priorité cadastrale (du premier inscrit); *orden de prioridad* ordre de préférence. V. Orden.

Prisión. 1 - Prise (action de prendre).

2 - Prison, emprisonnement (peine privative de liberté); —*administrativa* administrative (de caractère disciplinaire); —(Vx.) *por deudas* pour dettes; —*preventiva* préventive, provisoire; —*provisional* détention provisoire (anc. : détention préventive); —*subsidiaria* subsidiaire (pour non paiement de l'amende); —*provisional atenuada* préventive adoucie (ex.: pour des raisons de santé); —*provisional comunicada y sin fianza* arrestation provisoire sans isolement et sans caution; —*provisional con fianza* détention provisoire avec caution; —*provisional eludible con fianza* détention provisoire évitable avec caution; —*provisional incondicionada, incondicional* détention provisoire inconditionnelle (sans régime spécial); —*provisional sin fianza* détention provisoire sans caution; —*subsidiaria* subsidiaire (pour non paiement d'une amende); —*temporal* temporaire (limitée dans le temps) ◆ emprisonnement (peine correctionnelle); —*correccional* emprisonnement correctionnel; —(Anc.) *mayor* grand emprisonnement (6 à 12 années, C.P. esp. 1944); —*mayor* grand emprisonnement (3 à 8 années C.P. esp. 1995); —(Anc.) *menor* petit emprisonnement (6 mois à 6 années, C.P. esp. 1944); —*menor* petit emprisonnement (6 mois à 3 années C.P. esp. 1995) ◆ réclusion (peine criminelle politique dénommée, depuis 1960, réclusion criminelle).V. Reclusión ◆ détention (incarcération dans une maison d'arrêt); —

incomunicada emprisonnement avec interdiction de communiquer, mise au secret; — *perpetua* à perpétuité, à vie. V. Cadena; *ingreso en prisión* emprisonnement. V. Auto de prisión, Acto de prisión, Internamiento.

3 - Établissement pénitenciaire, prison (lieu d'emprisonnement correctionnel), maison d'arrêt (lieu de détention : emprisonnement de courte durée), maison centrale, centre de détention (réclusion de 10 à 30 ans ou perpétuelle) . V. Penitenciario, Presidio; — *abierta* ouverte; — *celular* cellulaire; — *correcional* maison de correction; — *de Estado* d'Etat; — *militar* militaire.

Prisionero. Prisonnier. V. Preso; — *de guerra* prisonnier de guerre; — *político* prisonnier politique.

— **Prisiones.** Fers (tout ce qui sert à immobiliser un prisonnier).

Prisonización. Adoption des habitudes carcérales.

Prístino. Originel (état), initial, d'origine (ce terme s'applique pour exprimer que l'on doit replacer la victime dans la situation d'origine, celle où elle serait si le dommage ne s'était pas produit).

Privación. Privation (action de priver); — *de alimentos* privation d'aliments (pouvant constituer un délit pour le débiteur ou une circonstance aggravante pour l'auteur d'une séquestration); — *de derechos* de droits; — *de honorarios* privation d'honoraires; — *de la posesión, del uso* de la possession, de la jouissance; — *de libertad* de liberté ♦ privation, défaut, manque; *pasar privaciones* souffrir de privations ♦ retrait, déchéance, perte, interdiction; — *de la patria potestad* déchéance de la puissance, de l'autorité parentale; — *de la nacionalidad* de la nationalité; — *del derecho de acudir o de residir en determinados lugares* interdiction de séjour dans certains lieux (de 3 meses a 5 años); — *del derecho de tenencia y porte de armas* du droit de possession et de port d'armes (de 3 mois à 10 ans); — *del permiso de conducir, de conducción, de la licencia de conducción, del derecho a conducir vehículos a motor y ciclomotores* retrait du permis de conduire.

Privadamente. En privé.

Privado. 1 - Privé (qui concerne les intérêts personnels, par opposition à public), particulier, personnel;

Asunto privado
Vida privada

Affaire privée
Vie privée

♦ privé, privatif;

Propiedad privada

Propriété privée

♦ particulier (personne considérée en elle-même, par opposition à personne publique).

2 - Privé (qui concerne les intérêts civils, par opposition à pénal);

Contrato privado
Derecho privado

Contrat privé
Droit privé

3 - (Vx.) favori, familial (du Roi).

Privanza. Faveur; *tener privanza* être en faveur ♦ influence.

Privar. 1 - Priver, interdire ♦ enlever, déposséder;

Nadie podrá ser privado de su propiedad sino por Autoridad competente y por causa justificada de utilidad pública, previa siempre la correspondiente indemnización

Nul ne peut être dépossédé (contraint de céder la propriété) si ce n'est par l'Autorité compétente et pour cause justifiée d'utilité publique, moyennant toujours l'indemnité correspondante (une juste et préalable indemnité)

2 - Etre en faveur;

Privar (tener privanza) con alguien

Etre en faveur auprès de quelqu'un

♦ avoir la haute main, avoir beaucoup d'influence.

Privaticidad. Caractère privatif;

Adquisición con confesión de privaticidad, del dinero invertido, por parte del otro cónyuge

Acquisition avec reconnaissance par l'autre conjoint du caractère de propres des fonds investis

Confesión conyugal de privaticidad de bienes

Reconnaissance par l'un des conjoints du caractère privatif des biens appartenant à l'autre

Privatista. Privatiste (juriste qui se consacre à l'étude du droit privé). V. Civilista, Comercialista.

Privativo. 1 - Privatif (qui est exclusif);

Partes (elementos) privativos

Parties privatives (dans une copropriété)

♦ privatif, propre (qui appartient);

Son privativos de cada uno de los cónyuges :...

Forment des propres à chaque époux :... (constituent des biens personnels de chacun des époux :...)

2 - Privatif (qui entraîne la privation);

Pena privativa de la libertad

Peine privative de liberté

Privatización. Privatisation; —*de los servicios públicos* des servives publics ♦ désétatisation, dénationalisation. V. Desnacionalización.

Privatizar. Privatiser.

Privilegiado. Privilégié (qui bénéficie d'un privilège); *acreedor privilegiado* créancier privilégié ♦ préférentiel.

Privilegiar. Accorder un privilège ♦ privilégier.

— **Privilegiativo.** Avec privilège, en vertu d'un privilège.

Privilegio. 1 - Privilège (sûreté), préférence. V. *Preferencia*; — *absoluto* de premier rang; —(s) *civiles* privilèges accordés par les lois civiles (« *generales sobre bienes muebles* », « *generales sobre bienes inmuebles* », « *generales sobre bienes muebles e inmuebles* »); — *convencional* conventionnel; — *crediticio* privilège (du créancier) sur le gage. V. *Privilegio del acreedor pignoraticio*; — *de acreedores* préférence de créanciers (droit à être payés par préférence); — *de la Seguridad Social* de la Sécurité Sociale; — *de la Hacienda Pública* privilège du Trésor Public; — *del acreedor pignoraticio* du créancier gagiste; — *del fletante* du frèteur; — *del porteador* du transporteur; — *en la quiebra* dans la faillite (*generales* généraux, *especiales* spéciaux). V. *Acreedor*; — *especial* spécial; —(s) *generales sobre bienes muebles* privilèges généraux mobiliers, sur les biens meubles; —(s) *generales sobre bienes inmuebles* privilèges généraux immobiliers, sur les biens immeubles; —(s) *generales sobre bienes muebles e inmuebles* privilèges généraux mobiliers et immobiliers, sur les biens meubles et immeubles; — *gracioso, gratuito* gracieux, consenti par pure libéralité; — *general* général; — *marítimo, sobre el buque* maritime, sur le navire (les salaires de l'équipage, les droits de pilotage, les droits de remorquage, de sauvetage, etc.); —(s) *marítimos* maritimes (*sobre las cosas cargadas, sobre el flete* sur le chargement, sur la cargaison, sur le frêt, *sobre el buque* sur le navire); — *sobre la aeronave* sur l'aéronef ♦ (Arg.) primauté, rang prioritaire (d'une créance).

2 - Privilège (avantage, exemption), prérogative, faculté, droit; — *afirmativo* faculté de faire; — *contra la autoincriminación* faculté de ne pas témoigner contre soi-même (droit constitutionnel). V. *Autoincriminación*; — *de emisión* privilège d'émission (de la Banque Centrale); — *de autotutela administrativa* prérogative de l'Administration d'exercer son propre contrôle; — *de decisión ejecutoria* faculté de l'Administration de modifier et d'interpréter ses contrats; — *de decisión ejecutoria* privilège du caractère exécutoire des décisions de l'Administration; — *de introducción* privilège d'exclusivité d'exploitation (pendant un certain délai) d'un brevet d'invention qu'on introduit dans un pays; — *de invención* privilège d'exploitation d'un brevet d'invention; — *de jurisdicción* privilège de juridiction. V. *Fuero*; — *de las Cámaras* privilèges des Chambres (du Parlement); — *de los asalariados* des salariés; — *de los clérigos* des clecs (« *privilegio del canon* », « *privilegio del fuero* », « *beneficio de competencia* »); —(Vx.) *de paquete* privilège d'exclusivité pour le transport du courrier (accordé aux navires); — *de pobreza* (Chili) aide juridictionnelle; —(Vx.) *de villazgo* privilège d'émancipation d'un village de la tutelle de la ville (accordé par le roi contre le versement d'une somme); — *del canon* privilège ecclésiastique (excommuniant toute personne portant atteinte à l'intégrité physique d'un clerc); — *del fuero* privilège de juridiction; —(s) *del Valle de Arán* privilèges de la Vallée d'Aran (« *convinença* », « *querimonia* », « *tornería* »); —(s) *diplomáticos* diplomatiques; — *especial* spécial; — *favorale* favorable (qui ne porte préjudice à personne); —(Vx.) *general de Aragón* Privilège général d'Aragon (confirmant ses fueros et coutumes en 1283); — *local* local, délimité territorialement, accordé à un lieu déterminé (ex. : droit d'asile de certaines églises); — *negativo* négatif (exemptant d'une obligation, d'une charge); —(s) *nobiliarios* de la noblesse; — *odioso* odieux (qui porte préjudice à un tiers; ex. : exempter quelqu'un d'un impôt dont le montant retombe sur d'autres); — *oneroso* onéreux (accordé en contrepartie d'une prestation ou service);

—(s) *parlamentarios* parlementaires (« *inmuidad parlamentaria* »); —*Paulino* Paulien (qui permet au Pape de dissoudre un mariage, même consommé, entre non baptisés si l'un d'eux se converti au catholicisme); —*perpetuo* perpétuel; —*personal, particular* personnel (non transmissible); —*real* réel (rattaché à une chose ou à une charge); —*remuneratorio* rémunérateur (accorde à titre de récompense; —(Vx.) (s) *rodados* dispositions légales émanant du roi; —*temporal* temporaire ♦ privilège, apanage; —*de la edad* privilège, apanage de l'âge

<i>Conceder un privilegio</i>	Concéder (accorder) un privilège
<i>Concurrencia de privilegios</i>	Concours de privilèges
<i>Obtener un privilegio</i>	Obtenir un privilège
<i>Retirar un privilegio</i>	Rétirer un privilège

3 - Privilège (acte de concession).

Privilegiar. Privilégier (accorder ou reconnaître un privilège) ♦ privilégier, préférer.

Probabilidad. Probabilité, chance;

<i>Calcular las probabilidaddes de éxito del pleito</i>	Calculer les probabilités de succès du procès
<i>Cálculo de probabilidades</i>	Calcul de probabilités

Probable. 1 - Probable (presque certain) ♦ probable (très possible, vraisemblable).

2 - Prouvable (que l'on peut prouver).

Probación. Preuve ♦ probation, épreuve;

<i>Período de probación</i>	Période de probation (durée de la mise à l'épreuve du condamné avec sursis, avec mise à l'épreuve)
-----------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------

Probado. 1 - **Prouvé, démontré, établi;**

<i>Alegado y probado</i>	Allégué et prouvé
<i>El delito ha sido probado</i>	Le délit a été prouvé (établi)

2 - **Éprouvé (frappé par des épreuves).**

Probador. Probant, qui prouve ♦ celui qui apporte la preuve ♦ (Vx.) avocat défenseur.

Probanza. Le fait d'apporter la preuve, administration de la preuve ♦ preuve, éléments de preuve, ensemble de faits probants; —*aportadas por el actor* preuves rapportées par le demandeur; —*practicadas en juicio* preuves administrées au procès;

<i>Presentar (hacer) sus probanzas</i>	Présenter ses preuves
<i>Las probanzas unidas a las actuaciones</i>	Les preuves jointes au dossier

Probar. 1 - Prouver, démontrer, faire reconnaître pour vrai, rapporter la preuve ♦ établir, faire

apparaître comme certain; — *la coartada* l'alibi; — *un hecho* établir un fait;

Mientras ne se pruebe lo contrario Si le contraire n'est prouvé

2 - Éprouver, mettre à l'épreuve

3 - Essayer, tenter, tenter; — *no cuesta nada, con probar no se pierde nada* ça ne coûte rien d'essayer, on peut toujours essayer; — *ventura* tenter sa chance.

— **Probatoria.** Période probatoire (pour apporter les preuves dans un procès). V. Término probatorio.

Probatorio. Probant, faisant preuve, concluant;

Argumento probatorio	Argument probant
<i>En forma probatoria</i>	En forme probante (en forme authentique)
<i>Fuerza probatoria</i>	Force probante
<i>Pieza probatoria</i>	Pièce probante
<i>Valor probatorio</i>	Valeur probante

◆ probatoire (qui est destiné à prouver);

Facilidad probatoria Facilité probatoire (qu'il est facile à prouver)

◆ période probatoire;

<i>Fase probatoria</i>	Période (phase) probatoire (période d'administration de la preuve)
<i>Término probatorio</i>	Délai probatoire (date limite pour apporter des preuves)

Problema. Problème; — *pendiente* en suspens;

<i>Plantear un problema</i>	Poser un problème
<i>Resolver (solucionar) un problema</i>	Résoudre un problème

◆ question; — *social* question sociale;

Plantear un problema Soulever une question

Procedencia : **1** - Opportunité (considération d'utilité et de justice), pertinence (rapport d'intérêt entre l'objet de la prétension et l'allégation d'un fait pour que celle-ci soit prise en considération; à distinguer de l'admissibilité et de la force probante); — *del recibimiento a prueba* pertinence de l'admission de la preuve; — *de las diligencias procesales* opportunité des poursuites ◆ recevabilité (d'une demande, d'un acte), admissibilité; — *de los medios de prueba propuestos* recevabilité des moyens de preuve proposés;

Declarar la procedencia del recurso

Déclarer la recevabilité du recours

◆ y avoir lieu;

Audiencia preliminar de las partes sobre la procedencia de la apertura del juicio oral

Audience préliminaire des parties afin de déterminer s'il y a lieu de procéder à l'ouverture des débats

◆ bien fondé (d'une idée, d'une réclamation); — *de la pretensión, de la demanda* bien fondé de la prétention, de la demande;

Función calificadora de los tribunales respecto de la procedencia de la pretensión

Fonction appréciative des tribunaux quant au bien fondé de la prétension

◆ conformité (avec la morale ou le droit).

2 - Provenance, origine, point de départ ; — *extrajera del producto* origine étrangère du produit;

Devuélvase la diligencia al juzgado de su procedencia

Que l'acte de procédure (la diligence) soit retourné au tribunal de provenance

Procedente. 1 - Recevable (régulière en la forme et bien-fondée au fond), bien-fondé, conforme au droit;

Acordado lo procedente

La décision qui était conforme à la loi ayant été adoptée

Declarar procedente

Déclarer recevable

Demanda procedente

Demande bien fondée

Es procedente la condena

La condamnation est bien fondée

Exigir la responsabilidad procedente

Exiger la responsabilité conforme au droit (à laquelle il y ait lieu en droit)

La pena solicitada no es procedente según la calificación del delito

La peine demandée n'est pas conforme au droit d'après la qualification du délit

Recurso procedente

Recours recevable

Ser procedente

Être recevable

◆ pertinent (pouvant influencer la solution du litige), opportun, utile;

A los efectos procedentes

A toutes fins utiles

Acordado lo procedente

La décision qui était opportune ayant été prise

La Sala resolverá de plano lo que estime procedente

La Chambre décidera entièrement ce qu'elle estimera opportun

Que tenga por presentado este escrito y por propuestos los anteriores medios de prueba, se sirva admitirlos como pertinentes y acordar

Qu'il (le juge) considère le présent écrit comme ayant été présenté et comme ayant été proposés les précédents moyens de preuve,

para su práctica lo procedente,

qu'il veuille bien les admettre comme étant pertinents et décider tout ce qui s'avère utile à leur administration

Según sea procedente

Ainsi qu'il appartiendra

2 - En provenance de... ♦ originaire.

Proceder. 1 - Procéder à... (exécuter), entamer, engager (des poursuites), tenter (une action), se pourvoir; — *a la ejecución de un deudor* procéder à l'exécution d'un débiteur; — *a la apertura del juicio oral* procéder à la tenue de l'audience; — *a una elección* procéder à une élection; — *a la votación* procéder au vote; — *a una información, a una investigación judicial* procéder à une enquête judiciaire; — *a una indagación policiaca* à une enquête policière; — *contra alguien* engager des poursuites (engager une procédure) contre quelqu'un; — *contra lo resuelto por la Audiencia* se pourvoir contre a décision de la Cour d'appel;

El juicio ejecutivo solo procede en virtud de título que lleve aparejada ejecución

La procédure d'exécution ne peut être engagée que sur la base d'un titre exécutoire

♦ procéder, agir, se comporter; — *de consuno* agir de concert; — *en consecuencia* agir en conséquence;

Ante el Juzgado comparezco y como mejor proceda en derecho digo...

Par devant le Tribunal je comparais et par le voie la plus conforme au Droit j'expose...V. Demanda

Conviene proceder con método

Il convient d'agir méthodiquement

2 - Procéder, provenir, venir, émaner; — *de un tronco común* descendre d'un auteur commun.

3 - Etre opportun, convenir;

Y a los oportunos efectos que en derecho procedan

Et à tous effets opportuns conformes au Droit

♦ convenir (être convenant), être pertinent, être recevable, être conforme au droit, avoir lieu;

Así procede en justicia

Et ce sera justice

Casos en que procede el recurso

Cas où le recours est recevable

Contra lo resuelto por la Audiencia procederá el recurso de casación

Contre la décision de la Cour d'appel il y aura lieu de se pourvoir en cassation

Cuando procede la aclaración de sentencia y tiempo hábil para pedirla

Quand (dans quels cas) il y a lieu à l'interprétation d'un jugement et délai pour la demander

En los casos en que proceda con arreglo a derecho

Dans les cas où il y ait lieu en Droit

En su virtud, procede y suplico al Juzgado que..

Par ces motifs, il y a lieu et je demande à M. le Juge de...

<i>En todos los casos en que proceda recurso de casación.</i>	Dans tous les cas où il y ait lieu au pourvoi en cassation
<i>La acción que procede es la de hurto</i>	L'action pertinente est celle de vol simple. V. Hurto
<i>No procede el recurso</i>	Le recours n'est pas recevable
<i>No procede la distribución de beneficios</i>	Il n'y a pas lieu à distribution de bénéfices
<i>Procede denegarse</i>	Il y a lieu de débouter
<i>Procede o no sostener la acusación</i>	Il y a ou non lieu de soutenir l'accusation
<i>Pues así procede en justicia, que pido</i>	Et ce sera justice
<i>Que procede declarar la inadmisibilidad del recurso</i>	Qu'il y a lieu de déclarer le recours irrecevable
<i>Según proceda</i>	Ainsi qu'il appartiendra
<i>Si procede</i>	S'il y a lieu
<i>Si procede declinar el conocimiento del asunto</i>	Il y a lieu de décliner la connaissance de l'affaire
<i>También procederá el recurso de casación contra...</i>	Il y aura également lieu au pourvoi en cassation contre...

4 - Conduite, comportement, procédé;

<i>Un proceder culpable</i>	Une conduite fautive.
-----------------------------	-----------------------

Procedibilidad. Possibilité de procéder à l'exécution (ex. : avoir obtenu un jugement de condamnation, devenu définitif).

Procedimental. Procédural (qui a trait à la procédure; par opposition à substantiel);

<i>Aspectos procedimentales</i>	Aspects procéduraux
<i>Garantía procedimental</i>	Garantie procédurale
<i>Innovación procedimental</i>	Innovation procédurale
<i>La finalidad de esta exigencia es de carácter puramente procedimental</i>	L'objectif de cette exigence est de caractère purement procédural
<i>Momento procedimental</i>	Stade de la procédure
<i>Régimen procedimental</i>	Règles de la procédure

◆ processuel (qui se rapporte au procès).

Procedimiento. 1 - Procédure, règles d'organisation judiciaire, de compétence, d'instruction des procès et d'exécution des décisions de justice; — *abreviado* procédure abrégée, simplifiée (pour les affaires de moyenne importance tant administratives (ex. : demandes d'asile politique, demandes dont le montant est inférieur à 13.000,00 €) que pénales (passibles d'une peine de privation de liberté de 6 mois à 9 ans) ou civiles et commerciales (ex. : procédure collective dont le passif est inférieur à 1000.000,00 €) caractérisé par le principe d'oralité). V. *Procedimiento sumario*; — *abreviado, simplificado* procédure très sommaire, simplifiée (concerne les délits punis d'une peine de moins de 8 ans et les flagrants délits). V. *Juicio rápido*; — *acusatorio, de*

acusación accusatoire; — *administrativo* procédure administrative; — *arbitral, de arbitraje* procédure arbitrale, d'arbitrage; — *canónico* procédure canonique, relevant de la juridiction ecclésiastique; — *cautelar, preventivo* préventive, conservatoire; — *civil* civile; — *coactivo* procédure coercitive, de coercition, de contrainte (ex. : saisie, emprisonnement); — *conciliatorio, de conciliación* de conciliation. V. *Proceso de conciliación*; — *contencioso* contentieuse; — *contencioso administrativo* procédure administrative, devant la juridiction administrative; — *contradictorio* contradictoire; — *correccional* correctionnelle; — *de apelación* d'appel; — *de casacion* de cassation; — *de excepción* d'exception; — *de instrucción* d'instruction; — *de jactancia, provocatorio* provocatoire. V. *Jactancia*; — *de jurisdicción voluntaria* de juridiction gratuite; — *de oficio* d'office; — *de urgencia* d'urgence, référé; — *dilatorio* dilatoire; — *disciplinario* disciplinaire; — *en rebeldía* par défaut, par contumace, contre le contumax, contre l'accusé déclaré rebelle à la loi; — *escrito* procédure écrite; — *especial* spécial (par opposition à procès ordinaire); — *expeditivo* expéditive; — *extraordinario* extraordinaire; — *gubernativo* procédure administrative. V. *Procedimiento administrativo*; — *incidental* incidente, procédure accessoire, annexe, latérale, en règlement d'un incident (de procédure); — *inquisitivo* inquisitoire (qui repose sur l'initiative du juge); — *inquisitorial* procédure inquisitoriale (écrite, secrète et non contradictoire); — *internacional* internationale (devant le Tribunal Supérieur de Justice); — *judicial* judiciaire, devant les tribunaux; — *judicial sumario* judiciaire sommaire; — *laboral* prud'homme; — *oral, verbal* procédure orale (procédure ordinaire en vue d'un jugement déclaratif); — *ordinario* procédure ordinaire (par opposition à « *especial* »); — (s) *parajudiciales* parajudiciaires; — *penal, criminal* pénale, criminelle (comprend le « *sumario* » et le « *plenario* »)

El procedimiento penal en la fase de investigación y de instrucción sera secreto La procédure pénale au cours (dans la phase) de l'enquête et de l'instruction sera secrète

; — *pendente* pendante; — *plenario* procédure ordinaire de droit commun. V. *Juicio ordinario, plenario*; — *principal* principale; — *probatorio* probatoire (de proposition et administration de la preuve); — *sancionador* disciplinaire; — *sumario* sommaire. V. *Juicio sumario*; — *sumarísimo* très sommaire, rapide; — *tributario* procédure fiscale, contentieux de l'impôt; — *universal* universel (procédure collective, pluralité de créanciers en face d'un seul débiteur); — *voluntario* procédure gracieuse; (Amér.) *Código de procedimiento civil* Code de procédure civile; (Amér.) *Código de procedimiento penal* Code de procédure pénale ♦ procédure (ensemble des règles gouvernant un type de procès, des actes successivement accomplis pour arriver à une décision, enchaînement des actes du procès). V. *Enjuiciamiento*; — *cambiarío* procédure cambiaire; — (s) *colectivos (de ejecución de deudas)* procédures collectives (d'exécution de créances). V. *Procedimiento concursal*; — *con examen previo de novedad de la patente* avec examen préalable de nouveauté du brevet (avant concession); — *concursal, concursal colectivo* procédure collective; — *concursal preliminar* procédure collective préliminaire (tendant à obtenir un accord global avec les créanciers) V. *Juicio de quita y espera*; — *contra diputados y senadores* contre députés et sénateurs. V. *Suplicatorio*; — *contra jueces y magistrados* contre juges et magistrats; — *contra reos ausentes* contre inculpés absents; — *contra delitos de injuria y calumnia* contre les délits d'injures et calomnies; — *de amparo* procédure de « *amparo* ». V. *Amparo*; — *de anotación* d'inscription (sur le « *Registro de la propiedad* » de la saisie d'un immeuble); — *de apremio administrativo* procédure administrative de recouvrement des créances fiscales (« *recargo de apremio* », « *intereses de demora* », « *providencia de apremio* », « *relación certificada de*

deudores », *procedimiento ejecutivo sumario* procédure d'exécution sommaire); — *de apremio, de apremio ejecutivo, de ejecución forzosa propiamente dicha* procédure d'exécution forcée (ex. : des biens saisis); — *de cuenta jurada* pour le paiement des honoraires (d'avocat); — *de depósito* de dépôt (des biens meubles saisis entre les mains d'un tiers ou du saisi lui-même); — *de despido* de licenciement; — *de divorcio, de separación matrimonial* de divorce; — *de ejecución colectiva, de ejecución colectiva y general*. V. *Procedimiento concursal colectivo*; — *de ejecución concursal*. V. *Procedimiento concursal*; — *de ejecución singular* procédure d'exécution sur un bien en particulier; — *de ejecución universal* d'exécution sur l'ensemble du patrimoine; — *de embargo* de saisie; — *de enjuiciamiento rápido* procédure sommaire; — *de exequatur* d'exequatur; — *de extradición* d'extradition; — *de habeas corpus* d'habeas corpus (procédure tendant à ce que toute personne détenue illégalement soit immédiatement déférée devant le juge d'instructin); — *de habilitación de fondos* de versement de provision (à l'avoué pour couvrir les frais de procédure dont il est responsable ou à l'expert judiciaire pour couvrir ses honoraires); — *de imposición* procédure d'imposition; — *de impugnación* de contestation; — *de incapacitación* de déclaration d'incapacité; — *de inscripción* d'inscription (*presentación del título en el Registro* présentation du titre dans le Registre, *calificación registral* qualification par le conservateur (de la validité de l'acte, de la capacité des signataires, de la possibilité de publication dudit acte), *práctica del asiento* réalisation de l'inscription; — *de la quiebra* de la faillite, du redressement et liquidation judiciaires; — *de lesividad* procédure de déclaration de caractère dommageable à l'intérêt public (de l'acte administratif, préalable à la demande d'annulation); — *de liquidación de sentencias* de liquidation de décisions judiciaires (de fixation des dommages-intérêts à verser dont le montant sera confirmé par ordonnance du juge); — *de menores* des mineurs; — *de quita y espera* procédure de concordat; — *de recaudación* procédure de recouvrement (des impôts); — *de reforma constitucional* de réforme constitutionnelle (3/5 de chaque Chambre ou 2/3 du Parlement); — *de renvío prejudicial* de renvoi préjudiciel. V. *Reenvío prejudicial*; — *de revisión* en révision; — *de revisión tributaria* de révision fiscale (*de declaración de nulidad de pleno derecho* de déclaration de nullité de plein droit, *de revisión de actos anulables* de révision d'actes annulables, *de rectificación de errores materiales* de rectification d'erreurs matérielles, *de devolución de ingresos indebidos* de restitution de trop perçu); — *de suspensión de competencia* procédure en cas de conflit positif d'attribution. V. *Conflicto de competencias*; — *de sustentación de la competencia* de maintien de la compétence. V. *Conflicto de competencias*; — (s) *declarativos especiales* déclaratives spéciales. V. *Juicios especiales*; — *disciplinario* disciplinaire; — *economico-administrativo* procédure économique-administrative, procédure administrative dans les affaires ayant un contenu économique; — *ejecutivo* procédure d'exécution, voie d'exécution; — *ejecutivo hipotecario (procedimiento ejecutivo extrajudicial previsto en el Reglamento Hipotecario)* procédure d'exécution hypothécaire (procédure d'exécution extrajudiciaire prévue par le Règlement hypothécaire); — *extradicional, de extradición* procédure d'extradition; — *hereditario* procédure en matière de dévolution successorale; — *divisorio de la herencia* procédure de partage successoral; — *hipotecario judicial* procédure d'exécution judiciaire de l'hypothèque; — *hipotecario extrajudicial* procédure d'exécution extrajudiciaire de l'hypothèque; — *judicial sumario hipotecario* judiciaire sommaire d'exécution d'hypothèque; — *ordinario penal* ordinaire pénal (pour les délits passibles d'une peine de privation de liberté supérieure à 9 ans); — *para el enjuiciamiento rápido de determinados delitos* pour le jugement rapide de certains délits (*castigados con pena privativa de libertad que no exceda de 5 años* punis d'une peine privative de liberté de moins de 5 ans); — *para exacción de costas* de liquidation des

dépens; —*para habilitación de fondos* de provision de fonds (engagé par l'avoué); —*para la adopción de medidas cautelares* pour la mise en place de mesures préventives; —*para la liquidación del régimen económico matrimonial* pour la liquidation du régime économique du mariage; —*para la protección de los derechos fundamentales de la persona* procédure pour la protection des droits fondamentaux de la personne (prévues par la Constitution pour la défense des libertés et droits fondamentaux avec un droit préférentiel d'instruction); —*para las causas ante tribunal del jurado* pour les affaires relevant du tribunal de jury («*incoación*», *traslado de imputación* information de l'imputation (au prévenu), *decisión sobre la continuación del procedimiento* décision sur la poursuite de la procédure, *escrito de solicitud de juicio oral y calificación del delito* écrit demandant la tenue de l'audience et qualification du délit); —*por delitos de imprenta* en matière de délits de presse; —*preliminar de la acción por incumplimiento* préliminaire à l'action pour inexécution (constitué par l'établissement d'un rapport par la Commission). V. *Recurso jurisdiccional por incumplimiento*; —*preliminar del recurso por omisión* préliminaire au recours par omission (constitué par l'invitation faite à l'intéressé de s'exécuter); —*probatorio* d'administration de la preuve (elle s'initie par la «*petición genérica de prueba*», qui est suivie du «*recibimiento a prueba*», de la «*proposición de prueba*», de l'«*admisión específica a prueba*» et se conclut par la «*práctica de la prueba*»); —*recaudatorio* procédure de recouvrement; —*reversional* de restitution (des biens expropriés n'ayant pas reçu l'affectation qui justifiait l'expropriation); —*sancionador* procédure (administrative) d'application d'une sanction (à un fonctionnaire); —*sobre competencia desleal* sur concurrence déloyale; —*sobre propiedad intelectual* sur propriété intellectuelle; —*sumarial* d'instruction (destinée à instruire le juge de l'affaire dont il est saisi) ♦ procédure, procès, instance; —*a instancia de parte* procédure à l'initiative d'une des parties; —*de divorcio* procédure, instance de divorce

Caducidad del procedimiento

Péremption de l'instance

2 — Procédure (série de formalités à remplir); —*de adjudicación de contratos administrativos* d'adjudication de contrats avec l'Administration (*abierto* ouvert, *restringido* restreint, *negociado* de gré à gré); —*de administración* d'administration (des fruits et rentes saisis); —*de admisión en la UE* d'admission dans l'UE; —*de comprobación de valores* de vérification, de contrôle de valeurs (faite par l'administration fiscale : par capitalisation, par référence à la valeur de marché, cotations, rapports d'expert, etc.); —*de comprobación limitada* de vérification limitée, de contrôle limité (sur dossier); —*de conflicto colectivo* de conflit collectif (de règlement amiable d'un conflit de travail); —*de control de datos* de vérification des données (du contenu des déclarations fiscales); —*de devolución* de remboursement (par l'Administration fiscale du trop perçu); —*de inspección tributaria* de contrôle fiscal; —*de liquidación tributaria* de redressement fiscal; —*de simple depósito* de simple dépôt (avec simple contrôle formel des brevets). V. *Sistema de depósito*; —*electoral* électorale, des élections; —*expropiatorio* d'expropriation; —*extrajudicial ante notario* procédure extrajudiciaire par devant notaire; —*extrajudicial de ejecución hipotecaria* extrajudiciaire d'exécution de l'hypothèque (effectuée par devant notaire lorsque telle possibilité a été prévue dans l'acte constitutif); —*inspector* procédure de contrôle (fiscal); —*investigador* d'investigation, d'enquête (du «*Defensor del pueblo*»); —*legislativo* procédure législative (de présentation, approbation et publication de la loi); —*normado* procédure réglementée; —*para elevar un codicilo a escritura pública* pour réitérer un codicille

par devant notaire

; — *parlamentario* parlementaire (*de urgencia* d'urgence (permettant la réduction de moitié des délais pour l'adoption de textes par le Parlement), *acelerado* accéléré (permettant la réduction de moitié des délais pour l'adoption de textes par le Sénat); — *registral* d'inscription à la Conservation des hypothèques.

3 – Procédure, procédé, méthode; —(s) *contables* procédures comptables; — *de fabricación* procédé de fabrication; — *de gestión* méthode de gestion; — *deductivo* méthode déductive; — *deductivo*. V. Procedimiento sustractivo; — *telemático de presentación de las cuentas* procédure de présentation (transmission) des compes (des données comptables) par voie électronique; — *sustractivo* par soustraction (de déductions pour déterminer la valeur en douane).

Procedural. Procédural (qui a trait à la procédure, par opposition à substantiel). V. Procedimiento ♦ processuel. V. Procesal.

Proces de la Cort. (Cat.) Réunion des Constituciones de Cort, Capitols de Cort et Actes de Cort .

Procesado. Prévenu (celui qui après clôture d'une instruction préliminaire comparait devant une juridiction répressive suite à un « *auto de procesamiento* ») , accusé (lorsqu'il comparait devant une Cour d'Assises). V Acusado; — *confeso* prévenu ayant avoué; — *rebelde, en rebeldía* contumax ♦ mis en examen, (anc. Inculpé; personne contre laquelle on a dicté un « *auto acusatorio* » sur la base d'indices raisonnables de criminalité mais sans être encore prévenu);

Ser procesado por el delito de...

Etre mis en examen pour le délit de...

Procesal. Processuel (qui se rapporte au procès) ♦ procédural (qui a trait à la procédure), de procédure

Derecho procesal

Droit judiciaire privé (de procédure)

Derecho procesal

Droit processuel (se dit surtout d'une discipline de recherches plutôt que d'une branche du droit)

Procesalista. Processualiste (spécialiste en matière de procédure).

Procesamiento. Mise en examen (soumission à une instruction en tant que présumé coupable), mise en accusation (renvoi devant la Cour d'Assises), inculpation (dénomination ancienne de la mise en examen);

Auto de procesamiento

Ordonnance de mise en examen (ordonnance de mise en accusation)

Dictar el procesamiento de alguien

Prononcer la mise en examen de quelqu'un

Sala de procesamiento del tribunal de apelación

Chambre des mises en accusation

Procesamiento del querellado

Mise en accusation de l'inculpé (de celui objet d'une plainte)

♦ poursuites ♦ procédure de jugement.

Procesar. Accuser ♦ mettre en examen, inculper; —*por robo* mettre en examen pour vol ♦ instruire un procès (contre quelqu'un).

Proceso. 1 - Procès, procédure, instance. V. Juicio, Pleito; —*extradicional* procédure d'extradition; —(s) *acumulables* susceptibles de cumul, dont les instances peuvent être jointes; —(s) *concurrales* procédures collectives (en matière de redressement et liquidation judiciaires); —*de conciliación* procédure de conciliation. V. Procedimiento conciliatorio; —*de conflictos colectivos* procédure de conflits collectifs (de travail); —(Vx. Ara.) *de manifestación* attrait d'une affaire par le "Justicia mayor"; —*de menores* de mineurs; —(s) *especiales* spéciaux (*sobre administración, custodia y conservación del caudal hereditario* concernant l'administration, la garde et la conservation de la masse successorale, *sobre división de la herencia* concernant le partage de la succession); —*monitorio* procédure de comparution immédiate. V. Juicio monitorio; —*monitorio* procédure tendant à l'obtention d'un titre exécutoire (pour le recouvrement d'une créance, dûment établie, liquide et exigible de moins de 30.000,00 €);

<i>Conocer de un proceso</i>	Connaître d'un procès, et assurer le suivi (par le juge)
<i>Decurso (desarrollo, desenvolvimiento del curso) del proceso</i>	Déroulement du procès (de la procédure)
<i>Detención procesal</i>	Arrêt de la procédure (lorsque la paralisation résulte de l'objet de procès (ex. : question préjudicielle pénale))
<i>Entablar (iniciar, formar) un proceso</i>	Entreprendre (engager, intenter, faire) un procès (ouvrir un procès contre quelqu'un)
<i>Evitación del proceso</i>	Évitement du procès (tentative de conciliation)
<i>Ganar, perder un proceso</i>	Gagner, perdre un procès
<i>Instruir (substanciar, tramitar) un proceso</i>	Instruire un procès
<i>Interrupción procesal</i>	Interruption du procès (lorsque sa paralisation concerne les personnes intervenantes (ex. : décès de l'une des parties, changement de juge, etc.))
<i>Paralización del proceso</i>	Paralisation du procès
<i>Reanudación procesal (del proceso)</i>	Reprise de la procédure (du procès)
<i>Secuencias de un proceso</i>	Phases du procès (de la procédure)
<i>Suspensión procesal (del proceso)</i>	Suspension de l'instance (pour des motifs concernant la procédure (ex. : force majeure empêchant la tenue d'une audience))

♦ litige (soumis à un tribunal), contestation (pendante devant une juridiction), procès, affaire; —*accessorio* accessoire, incident; —*administrativo* administratif; —*atractivo* attractif (qui attire à lui toutes les procédures en rapport); —*cautelar* conservatoire; —*civil* civil (*ordinario* ordinaire, de droit commun, *especial* spécial); —*colectivo* de conflit collectif. V. Proceso de conflictos colectivos; —*constitutivo* constitutif (qui crée un nouvel état de droit); —*contencioso* contentieux; —*contencioso-administrativo* du contentieux administratif; —*cumulativo, por acumulación* cumulatif (réunissant plusieurs demandes, concernant des « *pretensiones*

conexas »); — *de aclaración* d'éclaircissement (pour l'administration anticipée de la preuve). V. Prueba anticipada; — *de anulación*. V. Juicio rescindente; — *de apelación* procès en appel; — *de cognición* procès ordinaire (déclaratif et constitutif; par opposition à « *proceso de ejecución* »); — *de cognición declarativo* procès ordinaire déclaratif (qui constate un fait préexistant ou reconnaît un droit préexistant); — *de declaración* déclaratif; — *de ejecución* d'exécution (tendant à la mise en oeuvre du dispositif du jugement); — *de embargo* de saisie; — *de incapacitación* de déclaration judiciaire d'incapacité; — *de lesividad* procédure d'annulation d'un acte administratif ayant porté préjudice à un particulier (engagée à l'initiative de l'Administration elle-même); — *de liquidación de sentencias* d'exécution, de réalisation effective d'un jugement (concerne les décisions de condamnation en dommages-intérêts dont il faut déterminer le montant et toutes celles qui exigent une évaluation (ex. : condamnation au paiement de soldes de comptes, de rentes, de fruits,)); — *de nulidad matrimonial* de nullité du mariage; — *de revisión* de révision; — *declarativo constitutivo* déclaratif et constitutif; — *declarativo, de mera declaración* procès déclaratif; — *económico* économique; — *ejecutivo, de ejecución* procédure, voie d'exécution (*ordinario* ordinaire, de droit commun, *especial* spécial); — *en rebeldía* par contumace; — *equitativo* équitable; — *impugnativo, impugnatorio* de contestation (appel, pourvoi); — *incidental* incident (comme conséquence d'un autre); — *internacional privado* international privé; — *laboral* procès prud'homal, procédure devant la juridiction prud'homale, devant Conseil des prud'hommes; — (s) *matrimoniales* matrimoniaux, qui ont rapport au mariage (nullité du mariage, séparation, divorce); — *mercantil* commercial; — *notarial* notarial; — *ordinario* ordinaire. V. Juicio ordinario, Juicio verbal; — *particular* particulier (par opposition à universel); — *penal, criminal* pénal, criminel; — *penal abreviado* pénal simplifié. V. Procedimiento abreviado

; — *penal ordinario por delitos graves* pénal ordinaire pour les délits graves (punis avec peine privative de liberté de plus de 8 ans); — *pendiente* procès en cours; — *plenario*. V. Juicio ordinario, plenario; — *por despido disciplinario* pour licenciement disciplinaire; — *político* politique; — *por traslados* pour délocalisation (ou modification substantielle des conditions de travail); — *preparatorio* préparatoire (de préparation du principal); — *preventivo* préventif (tendant à l'obtention de mesures conservatoires); — *público* public; — *rápido* rapide (dénomination utilisée pour désigner le « *procedimiento abreviado* »); — *singular* concernant un bien en particulier (par opposition à « *universal* »); — *sobre (la) capacidad de las personas* sur la capacité des personnes (incapacité, prodigalité, tutelle, curatelle); — *sobre derechos e intereses colectivos y difusos* sur des droits et intérêts collectifs et diffus (*asociaciones de consumidores y usuarios* associations de consommateurs et usagers); — *sobre filiación, paternidad y maternidad* sur la filiation, la paternité et la maternité (réclamation, contestation); — *sucesorio* procédure concernant des questions de succession; — *sumario* sommaire. V. Juicio sumario; — *tributario* en matière fiscale; — *universal* universel (qui porte sur l'ensemble du patrimoine d'une personne); — *voluntario* procédure gracieuse ♦ dossier de la procédure (dans un procès criminel).

2 - Processus (mécanisme), procédure, traitement; — *autonómico* procédure d'autonomie (concernant les diverses phases de constitution d'une Communauté Autonome); — *autonómico especial* spécial réservé aux Communautés autonomes du premier degré. V. Comunidades Autónomas; — *de datos* traitement de données; — *de deshabitación* processus de désaccoutumance; — *de integración* processus d'intégration; — *de toma de decisiones* processus de prise de décisions; — *económico* économique; — *legislativo* législatif; — *político* politique; — *social* social.

3 - Cours, déroulement (suite dans le temps);

En el proceso de las negociaciones

Au cours des négociations

◆ période (durée).

Proclama. 1 - Proclamation (alocution politique ou militaire); —*de los resultados del voto* proclamation des résultats du vote, du scrutin.

Proclamas. Bans (de mariage). V. Amonestaciones, Edictos matrimoniales; —*matrimoniales* bans de mariage; *correr las proclamas* publier les bans.

Proclamación. Proclamation (publication solennelle); —de candidatos proclamation des candidats ◆ *promulgation, édiction, publication; —de una ley d'une loi* ◆ *acclamation.*

Proclamar. 1 - Proclamer ◆ *promulguer, édicter, publier*

2 - *Acclamer.*

3 - *Conférer (une charge).*

Procomún, Procomunal. 1 - Utilité publique, intérêt général

2 - *A usage commun, d'utilité commune, de destination commune (partie d'un immeuble en copropriété pouvant être privative; ex.: la loge de la concierge)* ◆ *partie commune (d'un immeuble en copropriété);*

El destino exclusivo del sótano es el de garaje Le sous-sol est affecté à usage exclusif de garage en tant que partie commune
como departamento procomunal

Procura. 1 - Pouvoir, mandat. V. Poder, Procuración, Mandato ◆ postulation (représentation en justice par avoué).

2 - Charge de procureur de la république ◆ charge d'avoué ◆ bureau du "procurador"

3 - Dilligence (dans les affaires).

Procuración. 1 - Pouvoir, procuration, mandat. V. Apoderamiento, Mandato, Poder, Procura.; —*apud acta.* V. Apud acta; —*ad litem, para pleitos* ad litem, de représentation en justice; —*especial, limitada* spécial, limité (pour une affaire déterminée); —*extrajudicial* extrajudiciaire; —*general* générale; —*judicial* judiciaire; —*notarial* authentique, consenti par devant notaire.

2 - Charge de procureur de la république ◆ charge d'avoué ◆ bureau du "procurador".

3 - Dilligence (dans les affaires).

Procurador. 1 - Mandataire, fondé de pouvoirs; —*voluntario* volontaire (devenant « *gestor de negocios ajenos* »).

2 - Avoué; —*de los tribunales* avoué (en France il n'y a d'avoués que près la Cour d'appel); — (Amér.) *judicial* avoué ◆ représentant d'une partie devant les tribunaux (avocat, avoué); — *judicial* représentant dans la procédure ◆ (Arg.) assistant de l'avocat dans les démarches judiciaires.

3 - Procureur (représentant du ministère public); —(Vx. Arag.) *astricto* procureur dans certaines affaires, spécialement criminelles.

4 - Parlementaire; —(Vx.) *a Cortes, de Cortes, en Cortes* député; —(Vx) *del Reino* représentant des provinces au Parlement; —(Vx.) *familiar* député représentant des familles (dans les anciennes

Cortes); —(Vx.) *síndico general* membre des conseils municipaux et généraux chargé de représenter les intérêts es villages concernés (désigné « *síndico personero* » lorsqu'il était élu à vie).

5 - Procureur (gouverneur) ♦ procureur (d'une maison religieuse).

6 - Médiateur; —*del común* médiateur, dans la Communauté Autonome de Castille et Léon; — *general* médiateur, dans la Communauté uto nome des Asturies.

Procuradora. Procuratrice.

Procuraduría. 1 - Charge de procureur; —*general de la Nación, del Estado* Procureur général de la Nation (la plus haute autorité dans la hiérarchie du Ministère public); — *general* Parquet général ♦ bureau du procureur.

2 - Étude d'avoué ♦ profession d'avoué.

3 - Procure (dans ne communauté religieuse) ♦ charge de procureur (à Venise).

Procurar. 1 - Procurer, fournir.

2 - Exercer les fonctions de « *procurador* ».

Prodición. Trahison, trahitise.

Prodigalidad. Prodigalité (caractère de celui qui dilapide son bien);

Acción para pedir la declaración de prodigalidad Action pour demander de déclaration de prodigalité

♦ abondance, profusion.

Prodigar. Prodiguier, dilapider, dissiper ♦ *prodiguer, accorder, distribuer (généreusement).*

Pródigo. Prodigue.

Producción. 1 - Production (fabrication); —*en gran escala, en masa* production à grande échelle, en masse.

2 - Production, présentation (action de produire). V. *Presentación*; —*de pruebas* production de preuves ♦ production (pièce produite).

Producir. 1 - Produire, fabriquer ♦ produire, procurer, donner, générer, dégager, rapporter. V. *Redituar*; —*intereses* générer, rapporter des itérêts; —*un beneficio* générer, dégager un bénéfice;

No producir efecto alguno Ne produire aucun effet

♦ produire, occasionner; —*un accidente* occasionner un accident.

2 - Produire, présenter, fournir, apporter, faire état en justice, verser aux débats (des pièces, des attestations); —*testigos* produire des témoins.

Producirse. Se produire; —*en una junta* se produire, prendre la parole dans une assemblée.

Productivo. Productif, rentable;

Capital productivo de intereses

Capital productif d'intérêts (produisant des intérêts)

◆ productif (d'un effet juridique);

El contrato es productivo de obligaciones

Le contrat est productif d'obligations

Producto. 1 - Produit (chose acquise, produite, fabriquée); —(s) *a recibir* à recevoir; — *acabado, final* fini; —(s) *accesorios* accessoires; —(s) *agricolas* agricoles; —(s) *agrupados* groupés (pour parvenir à un prix moindre); —(s) *alimenticios* alimentaires; —*basico* de base; —(s) *brutos* bruts; —(s) *caducos* périmés; —(s) *competitivos* compétitifs; —*complementario* complémentaire; —*de atracción* d'appel; —(s) *de gran consumo* de grande consommation; —*de substitución* de substitution; —*de lujo* de luxe; —*de marca* de marque; —(s) *de primera necesidad* de première nécessité; —(s) *de substitución* de substitution; —*derivado* dérivé, sous-produit; —(s) *en curso (de fabricación)* produits en cours (de fabrication); —(s) *extraordinarios* extraordinaires; —*innovador* innovant; —*insumo* produit utilisé pour la fabrication d'un autre; —*intermedio* intermédiaire; —*maufacturado* manufacturé; —*ordinario* ordinaire; —*puntero* vedette; —(s) *residuos* résiduels; —(s) *semiterminados, semiacabados, semimanufacturados* produits semi-finis, semi-ouvrés, intermédiaires; —(s) *terminados* produits finis; —(s) *y servicios* biens et services; —(s) *y trabajos en curso* produits et travaux en cours.

2 - Produit, revenu (contrepartie d'une opération, d'une activité, à distinguer du bénéfice. V. Beneficio); —*bruto* brut; —*de una venta* produit d'une vente; —(s) *financieros* financiers; —*interior bruto (PIB)* produit intérieur brut (PIB); —*interior neto* intérieur net; —*nacional bruto (PNB)* produit national brut (PNB); —*nacional neto al coste de los factores* produit national net au coût des facteurs; —*neto* net; —(s) *varios* produits divers.

3 - *Insumo-producto* tableau d'entrées-sorties, d'échanges inter-industriels ou inter-sectoriels

Productor. Producteur, fabricant.

Profanación, Profanamiento. Profanation, violation; —*de cadáveres* de cadavres; —(Vx.) *de las sagradas formas, de objetos sagrados* de l'eucharistie, des objets de culte (sans être nommément désignés les profanations sont comprises dans celles de lieu de culte et de sentiments religieux); —*de cementerio* de cimetière; —*de lugar de culto* de lieu de culte; —*de memorial funerario* de mémorial funéraire; —*de sentimientos religiosos* des sentiments religieux; —*de sepulturas* violation, profanation de sépulture, de tombeau (atteinte au respect dû aux morts).

Profanador. Profanateur.

Profanar. Profaner.

Profecticio. Profectif (qui vient des ascendants) V. Bienes profecticios.

Profesar. 1 - Professer, pratiquer, exercer une profession; —*la abogacía* pratiquer le métier d'avocat.

2 - Professer, enseigner (en qualité de professeur).

3 - Professer, déclarer; —*una opinion* professer une opinion.

4 - Vouer; —*un amor profundo a la justicia* vouer un amour profond à la justice.

5 - Prononcer ses vœux.

Profesión. 1 - Profession (activité), métier; —*de abogado* profession d'avocat; —*habitual*

habituelle (référence déterminant l'évaluation de l'incapacité professionnelle); — *liberal* libérale; — *oficial* officielle (exerçant une fonction publique, mais étant rémunérés par le client: « *registrador de la propiedad* », « *notario* », « *corredor oficial de comercio* », etc.); — *religiosa* religieuse (un an après le *noviciado* le noviciat);

Ejercer (practicar) una profesión
Hacer profesión de...

Exercer (pratiquer) une profession
Faire profession de..., (avoir comme occupation habituelle de...)

2 - Profession (déclaration publique); — *de fe* profession de foi.

Profesional. **Professionnel (relatif à la profession); —de la investigación privada legalmente habilitado detective privé légalement habilité; —del derecho du droit;**

Deformación profesional

Déformation professionnelle

◆ professionnel (personne).

Profesionalista. (Amér.) Professionnel.

Profesionalizar. Professionnaliser.

Profesorado. Professorat; — *universitario* universitaire. V. Catedrático, Universidad

Catedrático de Universidad

Professeur agrégé des Universités

Profesor titular de Universidad

Professeur de Faculté titulaire

Catedrático de Escuelas Universitarias

Professeur agrégé des Ecoles Universitaires

Profesor titular de Escuelas Universitarias

Professeur titulaire ds Ecoles Universitaires

Profesor ayudante doctor

Professeur assistant docteur (ayant deux années d'expérience et pour un délai maximum de quatre ans)

Profesor colaborador

Professeur collaborateur (enseignant dans des matières bien définies; ingénieurs, architectes)

Profesor contratado doctor

Professeur contractuel docteur (trois années d'expérience)

Profesor asociado

Professeur associé (ayant une compétence particulière et ayant une activité extérieure à l'Université)

Profesor invitado

Professeur invité

Profesor visitante

Professeur visiteur

Profesor emérito

Professeur émérite

Pro forma. Pro forma (facture anticipée établie dans sa forme définitive mais sans engager le client).

Prófugo. Fugitif, fugace, éphémère ◆ réfractaire, rebelle ◆ fugitif, évadé ◆ déserteur, insoumis.

Progenie. Progéniture, lignage.

Progenitura. Progéniture ♦ qualité d'ainé ♦ droit d'ainesse.

Programa. Programme, cadre, schéma (d'un exposé) ♦ programme (du contenu d'un cours); —*formativo* de formation ♦ programme (des activités); —*de actuación* programme d'exécution (d'un plan d'urbanisme); —*de asistencia* programme d'aide aux pays en cours de développement; —*de construcción* programme de construction; —*de las naciones Unidas por el desarrollo, por el medio ambiente* programme des Nations Unies pour le développement, pour l'environnement; —*de las operaciones de auditoría* programme des opérations d'audit; —*de inversiones* d'investissements; —*presupuestario* budgétaire ♦ (Amér.) ordre du jour ♦ projet, plan; —*de actuación urbanística* plan d'urbanisation, d'aménagement (concernant le "*suelo urbanizable no programado*").

2 - Edit, avis public ♦ prospectus; —*fundacional, de fundación, (Arg.) de subscription* prospectus d'information (dans une constitution successive de société anonyme).

Progresividad. Progressivité; —*del impuesto* progressivité de l'impôt.

Progresivo. Progresif. V. Impuesto progresivo, Sistema progresivo.

Progreso. Progrès; —social social.

Prohibición. Prohibition, interdiction, défense. V. *Interdicción*; —*de (para) comerciar* de commercer, de pratiquer un commerce; —*de (para) suceder* interdiction d'hériter. V. *Incapacidad para suceeder*; —*de adoptar* d'adopter (ex. : un descendant, un pupille par son tuteur, etc.); —*de adquirir, de comprar* d'acquérir, d'acheter (ex. : pour les mandataires et fonctionnaires les biens qu'ils administrent, pour les tuteurs les biens de leur pupille, etc.); —*de comunicar* de communiquer, mise au secret (d'un détenu); —*de contratar* de contracter (ex. : acquisition par le tuteur des biens de son pupille); —*de disponer* de disposer; —*de edificar* interdiction de construire; —*de enajenar, de vender* interdiction d'aliéner, de vendre; —*de estancia y residencia* Interdiction de séjour et de résidence; —*de intervención judicial en las testamentarías* d'intervention judiciaire dans les partages successoraux (s'il y avait un exécuteur testamentaire); —*de la venta de bebidas alcohólicas* de vente de boissons alcooliques; —*de los juegos de azar, de suerte* interdiction des jeux d'hazard; —*de prácticas restrictivas* des pratiques restrictives; —*de tenencia de armas* prohibition de port d'armes; —*de trabajar* de travailler (ex. : mineurs, interdits d'exercice, etc); —*de transformación de la demanda* de changer le contenu de la demande (sauf éventuellement à faire des allégations complémentaires); —*del ejercicio del comercio* interdiction d'exercer le commerce; —*gubernativa* préfectorale; —*judicial* judiciaire; —*legal* légale; —*legal de concurrencia* légale de concurrence (d'un salarié travaillant pour plusieurs employeurs concurrents); —(s) *matrimoniales* matrimoniales (Code Canon de 1983; à ne pas confondre avec les empêchements; il s'agit : des mariages mixtes (chrétiens de différente confession), des mariages ne pouvant être reconnus civilement, de ceux de conjoints sans domicile, celui des conjoints déjà mariés civilement, de ceux ayant abandonné la foi catholique, celui des mineurs n'ayant pas le consentement des parents, celui du mariage sous condition, celui du mariage secret); —(s) *para suceder* pour hériter (l'enfant mort né, les associations non autorisées).

Prohibicionismo. Prohibitionnisme.

Prohibido. Interdit, prohibé, défendu; —*el paso* passage interdit;

Grado de parentesco prohibido
Venta prohibida

Degré de parenté prohibé
Vente prohibée (interdite)

◆ défense de...; —*entrar* défense d'entrer, entrée interdite; —*fijar carteles* défense d'afficher.

Prohibir. Prohiber, défendre, interdire, frapper d'interdiction;

Se prohíbe la entrada

Défense d'entrer (entrée interdite)

Prohibitivo, Prohibitorio. Prohibitif;

Impedimento prohibitivo

Empêchement prohibitif (impédient, dirimant)

Derechos de aduana prohibitivos

Droits douaniers (de douane) prohibitifs

Prohijación. Adopción. V. Adopción, Afiliación, Prohijamiento.

Prohijador. Adoptant.

Prohijamiento. Adoption. V. Adopción, Afiliación ◆ (Nav.) adoption (d'enfants de l'assistance publique, seulement possible s'il n'y a pas des descendants légitimes).

Prohijar. Adopter (prendre pour fils ou fille) ◆ adopter, faire sien (opinions, doctrines) ◆ proteger.

Prohombre. Notable, autorité (dans son milieu) ◆ administrateur, dirigeant (d'une corporation).

Proindivisión. Indivision

Los bienes quedados al fallecimiento del padre continúan en estado de proindivisión

Les biens de la succession du père demeurent en indivision (en état d'indivision)

Pro indiviso. En indivision, par indivis. V. Comunidades, Copropiedades, Indiviso;

Dueño de una parte pro indiviso de la casa

Propriétaire d'une partie indivise (en indivision) de l'immeuble

Extinción de pro indiviso

Cessation de l'indivision

Los copartícipes han decidido cesar en el pro indiviso en el que les pertenece la finca

Les copropriétaires ont décidé de mettre fin à l'indivision de l'immeuble leur appartenant

Proletariado. Proletariat.

Proletario. Proletaire.

Prolina. (Vx.) Parenté par consanguinité.

Proloquio. Maxime, sentence.

Promediar. 1 - Partager (en deux parts égales) ◆ arriver à la moitié (d'un délai).

2 - Intervenir comme médiateur.

Pro-memoria. Note diplomatique. V. Nota diplomática.

Promesa. 1 - Promesse (engagement unilatéral). V. Opción; —*a día cierto* à une date déterminée; —*al público, de recompensa* promesse de récompense; —*bilateral, sinalagmatica de compraventa* promesse bilatérale, synallagmatique de vente (mais en Espagne, comme dans la

plupart des pays latinoaméricains, les promettants ne s'obligent qu'à la conclusion ultérieure du contrat de vente; la promesse synallagmatique de vente ne vaut pas vente et ne donne lieu qu'à des dommages et intérêts en cas d'innexécution);

D... se compromete a vender a D..., que acepta la anterior promesa y, a su vez, se obliga a comprar, para sí o para la persona que en su día designe, la finca que se describe a continuación, con cuantos derechos le sean anejos

D... se compromete y obliga a vender a D. ... los bienes descritos en los números uno y dos del primer antecedente, si al Sr.... le conviniera tal adquisición, dentro del plazo que se dirá

La promesa de vender o comprar habiendo conformidad en la cosa y en el precio, dará derecho a los contratantes para reclamar recíprocamente el cumplimiento del contrato

El derecho recíproco de los contratantes a reclamar el cumplimiento del contrato de promesa no autoriza a la ejecución coactiva de la venta, sino que en caso de incumplimiento, deben limitarse sus efectos a la indemnización de daños y perjuicios

M.... s'engage à vendre à M..., qui accepte et s'engage de son côté à acquérir, pour lui-même ou pour toute personne qu'il se substituerait ultérieurement, la propriété dont la désignation suit, avec tous les droits y attachés

M... s'engage à vendre à M... les biens décrits aux numéros un et deux de l'exposé qui précède, s'il en a convenance, dans un délai à déterminer

La promesse de vente ou d'achat lorsqu'il y a consentement sur la chose et sur le prix autorisera les parties à se réclamer réciproquement l'exécution du contrat.

Le droit réciproque des parties à se réclamer l'exécution du contrat de promesse ne les autorise pas à l'exécution coercitive de la vente, mais les effets de ce droit se limitent, en cas d'inexécution, à l'obtention de dommages et intérêts

; —*colateral* promesse conjointe, accessoire; —*condicional* sous condition; —*de acciones* d'actions (en cas de constitution de la société); —*de casamiento, de matrimonio* de mariage, fiançailles. V. Esponsales; —*de compra* promesse d'achat; —*de contrato* de contrat (*consensual* consensuel, *formal* formel (réitération par écrit des engagements verbaux), *real* réel (dont la perfection exige la remise de la chose). V. Contrato preliminar; —*de dar, de donación* de donner, de donation; —*de hacer* de faire; —*de hecho ajeno, del hecho de un tercero* de l'engagement d'un tiers; —*de heredar* promesse d'instituer comme héritier;

(Cat.) *La promesa de heredar, ordenada en capitulaciones, tendrá fuerza de heredamiento*

La promesse d'instituer comme héritier faite dans le contrat de mariage aura force de désignation comme héritier

; —*de hipoteca* promesse d'hypothèque; —*de igualdad* d'égalité (faite par les parents de respecter l'égalité entre les enfants dans leur testament); —*de liberación*. V. Asunción de cumplimiento; —*de mejorar* promesse d'avantager (faite dans le contrat de mariage de disposer en faveur d'un héritier réservataire de la quotité disponible réservée). V. Mejora; —*de no hacer* de ne pas faire; —*de no mejorar* de ne pas avantager (un héritier réservataire par rapport aux autres); —*de no pedir* de ne pas réclamer. V. Pedir; —*de pago* de paiement; —*de prenda* de nantissement; —*de venta, de compraventa* promesse de vente. V. Opción de compra; —*del hecho de un tercero*

promesse de l'engagement d'un tiers, de l'exécution d'une prestation par un tiers. V. Contrato a costa de un tercero; —*formal* formelle; —*para delinquir* promesse pour inciter à commettre une infraction; —*pública* publique. V. Oferta pública; —*pura, simple, simple promesa* simple promesse (sans formalité ni solennité, sans délai ni condition); —*sinalagmatica de contrato* promesse synalagmatique de contrat (en droit espagnol et latino-américain elle ne constitue qu'une obligation de faire). V. Promesa bilateral; —*solemne* solennelle; —*tácita* tacite; —*unilateral* unilatérale;

Faltar a su promesa

Manquer (faillir) à sa promesse

◆ promesse, parole (d'honneur), engagement, serment (non solennel); —*de cortesano* bonnes paroles, boniments; —*de la bandera* de fidélité au drapeau; —*por el honor* sur l'honneur;

Bajo promesa de decir verdad

Avec engagement de dire la vérité

2 - Espoir.

Prometer. Promettre (donner des grandes espérances);

Es una reforma que promete

C'est une réforme qui promet

◆ *prometter, s'engager, formuler une promesse* ◆ *assurer, affirmer.*
Prometerse. Se promettre, se fiancer.

Prometido. 1 - Promis (qui est promis), promesse;

Cumplir con lo prometido

Tenir ses promesses

Lo prometido es deuda

Chose promise chose due

2 - Promis, fiancé.

Prometiente, Prometedor. Promettant.

Prometimiento. Promesse. V. Promesa ◆ *offre.*

Promisario. Bénéficiaire de la promesse (dans une stipulation pour autrui).

Promisión. Pollicitation (offre publique, offre non encore acceptée).

Promisorio. Promissoire (qui contient une promesse d'avenir). V. Juramento promisorio ◆ prometteur, plein de promesses.

Promitente. Promettant; —*vendedor* promettant, pollicitant.

Promoción. 1 - Action de promouvoir, de provoquer, incitation, encouragement, stimulation, réclamation; —*del concurso de acreedores* réclamation de la déclaration de cessation de paiements (réclamation judiciaire pour que soit déclaré l'état de faillite personnelle); —*del ministerio notarial* requête de l'intervention notariale. Requerimiento a notario ◆ promotion, développement; —*de ventas* promotion des ventes; —*de la construcción de viviendas* promotion de la construction de logements.

2 - Promotion (nomination à un grade, dignité ou emploi supérieur); —*colectiva* collective; —*funcionarial* des fonctionnaires; —*individual* individuelle; —*interna* interne; —*laboral, en el*

trabajo, profesional professionnelle, dans le travail; —*por oposición* par concours; —*social* sociale ♦ promotion (ensemble des candidats admis la même année).

Promoriencia. Précédés. V. Promoriencia

Promotor. 1 - Promoteur, instigateur, créateur; —de bandas armadas, terroristas o rebeldes de grupos armados, terroristes ou rebelles; —de empresas creador d'entreprises; —de sedición; —de viviendas de protección oficial promoteur de logements sociaux, de logements subventionnés par l'État; — inmobiliario promoteur immobilier, de construction.

2 - Promotor de la fe avocat du diable. V. Abogado del diablo ♦ (Anc.) *promotor-fiscal* ministère public, procureur (terme remplacé par le nouveau code de procédure civile (2000) par le terme « *Ministerio Fiscal* »).

Promovedor. Promoteur ♦ (Vx.) directeur des débats au sein de chaque état du Parlement.

Promoviente. Auteur (celui qui est à l'origine). V. Promoviente.

Promover. 1 - Promouvoir, tenter, présenter, former. V. Instar, Presentar; —*un recurso* former un recours; —*una solicitud* présenter une requête

Los que promueven son...

Les promoteurs sont...

♦ engager, entamer, déclencher, introduire, mettre en mouvement, déposer une demande; — *expediente judicial de suspensión de pagos* engager la procédure de suspension de paiements; — *expediente sobre autorización de derribo* déposer une demande de permis de démolir; — *la acción pública* mettre en mouvement l'action publique; — *la resolución del contrato* déposer une demande en résolution du contrat; — *un expediente* déclencher une procédure (administrative); — *un juicio, un pleito* entamer un procès; — *una acción en justicia* engager une action devant les tribunaux, ester en justice ♦ lancer, promouvoir; — *un negocio* promouvoir une affaire ♦ encourager, favoriser; — *la difusión de cuanta información sea necesaria* encourager la diffusion de toute l'information nécessaire; — *la investigación científica* favoriser la recherche scientifique ♦ provoquer, occasionner; — *un incidente* provoquer un incident ♦ soulever; — *la cuestión de competencia, de jurisdicción* soulever la question de compétence; — *un incidente, una cuestión incidental* soulever un incident, une question incidente;

La cuestión promovida

La question soulevée (présentée)

Las cuestiones de competencia promovidas por tribunales seculares contra tribunales eclesiásticos

Les questions de compétence soulevées par les tribunaux séculiers (de droit commun) vis-à-vis des tribunaux ecclésiastiques

Ningún juez podrá promover competencias contra el Tribunal Supremo

Aucun juge ne pourra soulever la question de compétence à l'égard de la Cour Suprême

2 - Promouvoir (élever à un rang supérieur).

Promoviente. Celui qui promet, qui soulève;

El promoviente de la cuestión

Celui qui soulève la question

Promulgación. Promulgation (au sens strict : déclaration officielle rendant exécutoire un texte, loi ou traité, après publication), édicition; — *de las leyes* promulgation des lois (par le roi, avec la contresignature du chef du gouvernement, pour les lois d'application générale et par leur Président pour celles concernant des Communautés Autonomes) ♦ promulgation (au sens large : comprend la promulgation du texte au sens strict et sa publication (*en el Boletín Oficial de Estado* dans le Journal Officiel de l'État).

Promulgador. Promulgateur.

Promulgar. Promulguer (rendre exécutoire un texte légal, un traité) ♦ promulguer (édicter et publier), publier. V. Publicar.

Prontuario. 1 - Abrégé, manuel, précis, mémento ♦ agenda, registre, memorandum. V. Repertorio; — (Vx.) *de las instrucciones y demás reales resoluciones* registre des instructions y autres résolutions royales (jusqu'en 1792 non reprises dans la « *Nueva recopilación* »); — *de plazos* registre d'échéances.

2 - (Arg. Chili) Casier judiciaire.

— **Pronuncia.** Prononcé (du jugement). V. Pronunciamiento ♦ (Ara.) Décision judiciaire.

Pronunciamiento. 1 - Prononcé (fait de rendre un jugement par proclamation orale), jugement, arrêt, décision (dit par extension de ce qui est décidé par le juge); — *absolutorio* d'aquittement; — *de condena* de condamnation; — *de hecho o de derecho* décision, prise de position sur les points de fait ou de droit; — *del fallo* prononcé du jugement (oral ou par mise à disposition au greffe); — (s) *del tribunal Supremo al resolver estos recursos* arrêts de la Cour Suprême dans la solution de ces recours; — (s) *discrepantes* jugements divergents; — *impugnado* décision contestée, objet du recours; — *judicial* jugement; — *sobre (las) costas* sur les dépens;

Cuando en la votación de una resolución no resultase mayoría de votos sobre cualquiera de los pronunciamientos de hecho o de derecho que deban hacerse, volverán a discutirse y a votarse los puntos en que hayan disentido los votantes

Con todos los pronunciamientos favorables

De previo y especial pronunciamiento

El presidente podrá acordar que la votación tenga lugar separadamente sobre los distintos pronunciamientos de hecho o de derecho que hayan de hacerse

El pronunciamiento de la sentencia

En la petición, cuando sean varios los pronunciamientos judiciales que se pretendan, se expresarán con la debida separación

Hacer el pronunciamiento de fondo que

Lorsque lors du vote d'une décision aucune majorité ne se dégage sur un quelconque des points de fait ou de droit sur lesquels il y a lieu de se prononcer, les points objet de désaccord feront l'objet d'une nouvelle discussion et d'un nouveau vote

Avec décision favorable sur tous les chefs de demande

Devant faire l'objet d'une décision spéciale et préalable

Le président pourra décider que le vote aura lieu séparément sur les différentes décisions (concernant les points) de fait et de droit sur lesquels il y a lieu de se prononcer

Le prononcé du jugement

Dans la demande, lorsqu'on sollicite des décisions sur plusieurs prétensions, celles-ci devront être formulées séparément

Prendre la décision qu'il y ait lieu sur le fond

proceda

La Audiencia de instancia dictó el siguiente pronunciamiento :... La Cour d'appel saisie prononça (a rendu) l'arrêt suivant :...

La sentencia hará pronunciamiento expreso sobre costas Le jugement se prononcera expressément sur les dépens

Practicar la anotación del pronunciamiento de divorcio Procéder à la publication du jugement de divorce

Sin hacer especial pronunciamiento en materia de... Sans se prononcer spécialement sur...

Sin pronunciamiento respecto a las costas Sans se prononcer quant aux dépens

◆ dispositif (constituant la chose jugée);

El pronunciamiento tiene caracter de cosa juzgada irrevocable Le dispositif du jugement a le caractère de chose jugée irrévocable (à ne pas confondre avec définitif)

◆ arrêt de la Cour Constitutionnelle en matière de recours pour inconstitutionnalité.

2 - (Amér.) Déclaration.

3 - Pronunciamiento, révolte, soulèvement militaire, putsch. V. Alzamiento.

Pronunciar. Prononcer (un mot, un discours), proférer une parole; —una conferencia, un discurso prononcer une conférence, un discours ◆ prononcer (faire officiellement connaître la décision), rendre (un jugement, un arrêt); —una condena prononcer une condamnation; —el sobreseimiento le non-lieu; —en audiencia pública las sentencias prononcer les jugements en audience publique; —una sentencia, un fallo prononcer un jugement, rendre une décision ◆ prononcer, prendre une décision, édicter, établir, disposer, déterminer, résoudre.

Pronunciarse. Se prononcer ◆ se soulever, s'insurger, faire un pronunciamiento.

Pronuncio. Nonce apostolique à titre transitoire.

Propensión. Prédilection, propension, inclination; —al arresto, a la detención propension à l'arrestation (à être arrêté); —al delito prédilection, inclination au délit (penchant pour le comportement délictuel).

Propiedad. 1 - Propriété, bien (le mot « *propiedad* » seul ne saurait être traduit par « *propriété* » dans le sens de bien-fonds, d'immeuble); — *comunal* communale (appartenant en commun à tous les habitants de la commune : « *bienes comunales* » et « *bienes de propios* »); — *fundaria* biens fonds (exploitations agricoles); — *inmobiliaria* immobilière; — *mobiliaria* mobilière; — *rural, rústica* foncière, rurale (constitué d'un sel tenant par opposition à « *explotación agrícola* »); — *separada* séparée (lot privatif dans une copropriété); — *urbana* immeuble d'habitation; — *urbana* propriété urbaine (par opposition à rurale) ◆ propriété (droit). V. Dominio; — *absoluta, en pleno dominio* propriété pleine et entière, en toute propriété, pleine propriété;

La propiedad es el derecho de gozar y disponer de una cosa, sin más limitaciones que las establecidas en las leyes *La propriété est le droit de jouir et disposer d'une chose, sans autres limitations que celles fixées par la loi*

; —*ajena* d'autrui; —*aparente* apparente; —*artística* artistique; —*colectiva* collective. V. Colectivismo; —*comercial* commerciale (*derecho de prórroga* droit au renouvellement, *derecho de traspaso* droit de cession du bail (en cas de vente du fonds de commerce)); —*compartida, a tiempo compartido* propriété à temps partagé. V. Multipropiedad; —*corporal, corpórea* corporelle; —*cuadridimensional*. V. Multipropiedad—*de casa por pisos* copropriété d'immeubles divisés par appartements; —*del aire* de l'air, de l'espace aérien; —*del subsuelo* du dessous; —*del vuelo* du dessus; —*especiales* spéciales (des eaux, des mines, industrielle, littéraire, artistique); —*espeleológica* spéléologique, des cavités naturelles du sol; —*estacionaria* multipropriété, pluripropriété, jouissance à temps partagé. V. Propiedad turnada; —*fiduciaria* propriété fiduciaire; —*horizontal, vertical* horizontale, verticale (propriété d'un immeuble divisé par appartements) V. Estatutos, Reglamento interior;

<i>Será indispensable el acuerdo de todos los propietarios :</i>	L'accord de tous les copropriétaires sera indispensable :
<i>-para la modificación del título constitutivo de la propiedad horizontal</i>	-pour la modification de l'acte constitutif de la copropriété (de l'état descriptif de division)
<i>-para la modificación de los estatutos (como título constitutivo de la propiedad)</i>	-pour la modification des statuts (en tant qu'acte constitutif de la copropriété)

; —*horizontal tumbada* propriété horizontale des sols (dans un lotissement); —*incorporal* incorporelle; —*indivisa* indivise; —*industrial* industrielle (celle de l'inventaire); —*intangibile* bien inaliénable; —*intelectual* intellectuelle; —*literaria* littéraire; —*mancomunada, en mano común* copropriété, propriété conjointe, en main commune (concept de copropriété germanique); —*minera, de minas* minière, de mines; —*plena* propriété pleine et entière, en toute propriété, pleine propriété; —*plúrima total*. V. Multipropiedad; —*presunta* présumée (du possesseur paisible); —*privada, particular* privée, particulière; —*privativa, exclusiva* privative (ex. : parties privatives d'une copropriété); —*pro indiviso* copropriété, indivision (concept de copropriété romaine, par quote-parts). V. Proindivisión, Propiedad mancomunada; —*pública* publique (appartenant aux entités publiques : eaux, ports, routes, etc.); —*separada de suelo y vuelo* propriété séparée du droit de semer (« *suelo* ») et de celui d'exploitation des arbres (« *vuelo* »). V. Derecho de siembra y arbolado; —*superficial*. V. Derecho de superficie; —*turnada* jouissance à temps partagé. V. Propiedad estacionaria; —*vertical*. V. Propiedad horizontal; —*vertical* verticale (concernant le dessus et le dessous du sol; ex. : droit de superficie, d'exploitation minière, etc.); —*vitalicia* propriété viagère, viager

<i>Adquirir la propiedad y dominio de un bien</i>	Devenir propriétaire d'un bien
<i>Adquisición de la propiedad</i>	Acquisition de la propriété. V. Apropiación
<i>Consolidarse el usufructo con la mera propiedad</i>	Se trouver réunis l'usufruit et la nue-propriété
<i>En propiedad</i>	En toute propriété
<i>Es de mi propiedad</i>	C'est ma propriété (cela m'appartient)

<i>Fragmentación (desmembramiento) de la propiedad</i>	Démembrement de la propriété
<i>Ley sobre propiedad horizontal</i>	Loi fixant le statut de la copropriété des immeuble bâtis
<i>Mera propiedad (nuda propiedad)</i>	Nue propriété
<i>Pertenecer en propiedad</i>	Appartenir en propre
<i>Régimen de la propiedad de casas por pisos</i>	Régime de la propriété des immeubles divisés par appartements
<i>Régimen de propiedad horizontal</i>	Régime de copropriété des immeubles bâtis

◆ *le propriétaire (le titulaire du droit de propriété). V. Propietario;*

La propiedad podrá repercutir sobre el inquilino los futuros aumentos de contribución *Le propriétaire pourra répercuter sur le locataire les futures augmentations des contributions*

2 - *Maître de l'ouvrage;*

El retraso en la ejecución de la obra, sobre le plazo señalado, sin causa justificada, podrá ser penalizado por la propiedad con... euros diarios *Le retard dans l'exécution des travaux, sur le délai fixé, sans motif justifié, pourra être pénalisé par le maître de l'ouvrage avec une indemnité journalière de... euros*

3 - Propriété, qualité, caractère, caractéristiques, attribut ◆ propriété (qualité du mot propre, approprié);

<i>Dicho con propiedad</i>	Proprement dit
<i>Emplear una palabra con propiedad</i>	Employer le mot juste
<i>Hablando con propiedad</i>	À proprement parler

Propietariamente. Avec droit de propriété, en qualité de propriétaire.

Propietario. 1 - Propriétaire; — *aparente* apparent; — *de bienes inmuebles* propriétaire foncier; — *de buena fe* propriétaire de bonne foi; — *en derecho* de droit; — *indiviso* propriétaire indivis, copropriétaire; — *vitalicio* propriétaire à vie, en viager;

<i>Ser propietario en pleno dominio</i>	Etre propriétaire (avoir la propriété pleine et entière)
<i>Nudo propietario</i>	Nu-propriétaire

2 - Maître d'ouvrage (dans un contrat de travaux).

3 - Titulaire (d'une charge).

Propio. 1 - Propre (qui appartient à une personne, à une chose);

<i>En interés propio</i>	Dans son propre intérêt
--------------------------	-------------------------

<i>En nombre propio</i>	En son propre nom
<i>En propias manos</i>	En mains propres
<i>Por iniciativa propia</i>	De sa propre initiative (de son propre chef)
<i>Por su propia cuenta</i>	Pour son propre compte
<i>Por su propia culpa</i>	Par sa propre faute

◆ propre (qui est possédé en toute propriété), privatif . V. Bienes;

<i>Bienes propios (de propios)</i>	Biens communaux privatifs
<i>Bienes propios (biens personnels)</i>	Bien propres (par opposition aux biens communs sous le régime de la communauté)
<i>El comprador manifiesta que la finca adquirida lo es con el carácter de propios</i>	L'acheteur déclare qu'il acquiert la propriété avec la condition de (en tant que) bien propre
<i>Las adquisiciones durante el matrimonio se considerarán propias del que las realice</i>	Les acquisitions faites pendant le mariage seront considérées comme étant des biens propres de celui qui les réalise (comme appartenant à leur auteur)

2 - Propre, caractéristique;

<i>Lo propio del malhechor es de...</i>	Le propre du malfaiteur c'est de...
-----------------------------------------	-------------------------------------

◆ Propre (qui convient);

<i>Ser propio para...</i>	Etre ce qui convient le mieux pour...
---------------------------	---------------------------------------

3 - Lui-même, elle-même;

<i>Es el propio interesado quien debe firmar</i>	C'est l'intéressé lui-même qui doit signer
--------------------------------------------------	--------------------------------------------

4 – Messenger.

Proponedor. Proponente. Celui qui propose, proposant; —de la prueba proponer de la preuve.

Proponer. Proposer, offrir, faire une proposition; —un precio de compra proponer un prix d'achat; —una recompensa offrir une récompense ◆ proposer, présenter, soumettre, invoquer; —como medios de prueba proponer comme moyens de preuve; —pruebas soumettre des preuves; —un argumento invoquer un argument; —una interpretación de un texto proponer une interprétation d'un texte; —una ley proponer une loi, faire une proposition de loi;

<i>Período para proponer las pruebas</i>	Période pour proposer les preuves
------------------------------------------	-----------------------------------

◆ formuler, exposer; —*reconvencción* formuler reconvention, une demande reconventionnelle.

Proponerse. Se proposer, avoir l'intention, former le projet, se fixer comme objectif ♦ se proposer, poser sa candidature.

Proporcionalidad. Proportionnalité (rapport); —*del impuesto* de l'impôt (avec un taux d'imposition qui reste constant) ♦ proportionnalité (principe d'adéquation, de juste mesure); —*de la defensa a la agresión* proportionnalité de la défense à l'agression; —*de los delitos y de las penas, entre el delito y la pena* proportionnalité des délits et des peines, entre le délit et la peine (doser la sanction en fonction de la gravité de l'infraction);

Principio de proporcionalidad

Principe de proportionnalité (dégagé par la Cour de Justice européenne)

Proporcionar. 1 - Procurer, fournir; —*trabajo* procurer du travail; —*una información* fournir un renseignement ♦ offrir ♦ proportionner, rapporter; —*intereses* rapporter des intérêts.

2 - Proporcionner (rendre proportionnel), adapter; —*la defensa al ataque* proportionner la défense à l'attaque; —*sus gastos a sus recursos* ses dépenses à ses moyens.

Proposición. 1 - Proposition (action de proposer, de suggérer; —*delictiva, de delito* proposition de délit (lorsque celui qui se propose de commettre un délit invite à d'autres de se joindre à lui à cet effet); —*de ley* proposition de loi (émanant de l'initiative parlementaire ou populaire (500.000 signatures), par opposition à « *proyecto de ley* »); —*deshonesta* proposition malhonnête; —*no de ley* proposition de résolution (présentée par un groupe parlementaire pour contrôler l'action politique du Gouvernement); —*para delinquir* proposition en vue de commettre une infraction (si elle entraîne exécution de l'infraction elle devient « *inducción* ») ♦ proposition (ce qui est proposé) ♦ proposition, argument (expression d'un jugement) ♦ proposition, offre; —*de hipoteca* d'hypothèque; —*de pruebas* proposition de preuves (spécification des moyens probatoires); —*de seguro* proposition d'assurance (engage l'assureur pendant 15 jours); —*de transacción* de transaction; —*de venta* offre de vente; —*y práctica de las pruebas* proposition et administration de la preuve;

Barajar una proposición

Refuser une proposition (ne pas prendre en considération une proposition)

Recoger una proposición

Revenir sur une proposition (retirer, reprendre une proposition faite)

2 - *Soumission (dans un appel d'offres).*

3 - Question;

Absolver las proposiciones de un interrogatorio Répondre aux questions d'un interrogatoire

Propiedad. (Vx.) Propriété.

Propuesta. 1 - Proposition, motion.V. *Proposición*; —*de aplicación del resultado* proposition d'affectation des résultats (faite par les administrateurs des sociétés commerciales à l'assemblée); —*de dividendos* de dividendes; — *de ley* proposition de loi. V. *Proposición de ley*; —*de nombramiento* proposition de nomination; —*de resolución* proposition de résolution (présentée à

l'assemblée, formulée dans un différend concernant une publication dans un registre public ou en matière de travail, ou encore proposée par le greffier au tribunal); —*de resolución* (administrativa) de résolution (administrative faite par l'organe instructeur de l'affaire); —*de resolución (de auto, de providencia)* proposition de résolution (d'ordonnance, faite par les greffiers en vertu de la *Ley Orgánica del Poder judicial* de 1985 et supprimées par la NLEC); —*de valoración tributaria* proposition d'évaluation d'une opération faite à l'Administration fiscale pour accord (faite préalablement à sa réalisation); —*no de ley* proposition de résolution (par un groupe parlementaire devant le « *Congreso de diputados* »);

A propuesta de...

Sur proposition de...

◆ invitation.

2 - Proposition, offre. V. Oferta, Ofrecimiento; —*de adquisición razonada* d'acquisition raisonnée (proposition d'acquisition par l'Administration de biens d'usage courant (livres, matériel de bureau, etc.) qui ne méritent pas un appel d'offres et dont le coût est limité); — *de pedido* proposition d'achat (demande de livraison de marchandises); —*de seguro* proposition d'assurance; —*en firme* offre ferme ◆ postulation, sollicitation (d'un emploi).

Propugnación. Défense, protection.

Propugnar. Défendre, protéger, soutenir (une proposition).

Propulsa. Rejet.

Propulsar. Rejeter, repousser ◆ propulser (en avant), stimuler.

Prorrata. Prorata;

Prima computada prorrata al plazo

A prorrata

Régimen de prorrata

Prime calculée prorrata temporis

Au prorata

Régime du prorata (ex. : pourcentage de TVA déductible sur les achats d'immobili sations)

Prorratable. Partageable
(proportionnellement, au prorata); gastos
prorratables dépenses patageables au
prorata.

Prorratar. Répartir, partager au prorata; —*la deuda* partager la dette au prorata.

Prorrato. Répartition, proratisation; —*de foros* répartition du cens (procédure de juridiction gratuite de répartition du cens entre l'ensemble des fermes grevées d'un foro). V. Apeo; —*de foros* délimitation des terres soumises à bail emphytéotique (entre les divers exploitants) ◆ partage au prorata.

Prórroga. 1 - Sursis ◆ prorogation, maintien en vigueur (au delà de l'échéance), prolongation (accroissement d'un délai dans le temps; à ne pas confondre avec la « *suspensión* » du délai). V. Reconducción; —*de sociedades* prorogation de la durée des sociétés; —*del contrato de arrendamiento urbano* prorogation du bail d'habitation;

Negar la prórroga arrendaticia

Refuser la reconduction du bail

; —*del servicio activo* du service actif (au delà de l'âge de la retraite); —*legal urbana, forzosa del inquilino* maintien dans les lieux du locataire; —*obligatoria* obligatoire (celle du bail dont la durée contractuelle est inférieure à la durée légale (5ans)); —*para fallar* prorogation du délibéré
 ◆ atermolement, délai de grâce, report (d'échéance), prorogation; —*de pago, en el pago, del plazo de pago* report d'échéance, prorogation du délai de paiement; —*de un plazo* prorogation d'un délai; —*de un término* report d'une échéance; —*de un término judicial* prorogation d'un délai judiciaire, de procédure; —*de una letra de cambio* atermolement (report d'échéance) d'une lettre de change; —*de vencimiento* report de l'échéance, du délai de paiement ◆ reconduction; —*tácita* tacite reconduction ◆ ajournement, renvoi, report, sursis; —*de junta* report, ajournement d'assemblée (en plusieurs sessions pendant éventuellement plusieurs jours, mais étant considérée comme tenue en une seule séance et ne faisant objet que d'un seul procès-verbal).

2 - Prorogation, extension. V *Prorrogación*; —*de competencia, de jurisdicción* prorogation, extension de compétence, de juridiction (d'un tribunal civil); —*de la patria potestad* de la puissance parentale (sur les mineurs étant devenus des incapables).

Prorrogabilidad. 1 - Caractère de ce qui est prorogeable (terme, délai), de ce qui peut être reporté (la séance d'une assemblée).

2 - Caractère de ce qui peut être élargi, étendu (la compétence, la juridiction).

Prorrogable. Prorogeable, susceptible de prorogation, reconductible; empréstito prorrogable emprunt prorogeable.

Prorrogación. 1 - Prorogation, sursis, report.

2 - *Prorogation, extension, élargissement. V. Prórroga; —de competencia, de jurisdicción prorogation (extension) de compétence, de juridiction (possible dans le civil, impossible dans le pénal);*

<i>Extensión de la competencia territorial o objetiva de una jurisdicción resultando, sea de manera expresa de una cláusula atributiva de competencia, sea, tácitamente, por el hecho de que no se haya promovido la excepción de incompetencia</i>	Extension de la compétence territoriale ou matérielle d'une juridiction résultant, soit, expressément, d'une clause attributive de compétence, soit, tacitement, du fait que l'exception d'incompétence n'a pas été soulevée
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Prorrogar. 1 - Surseoir à... (attendre l'expiration d'un délai pour agir), reporter; —*un vencimiento* reporter une échéance ◆ Proroger, prolonger; —*un plazo* proroger un délai; —*una asamblea* proroger une assemblée.

2 - Proroger, étendre (la compétence, la juridiction); —*la jurisdicción* étendre la juridiction.

Prorrogativo. Prorogatif, qui proroge.

Proscribir. 1 - Proscrire, bannir, frapper de proscription ◆ (Vx.) déclarer quelqu'un ennemi public (avec droit pour chacun de l'appréhender et même de le tuer).

2 - *Proscrire, exclure, interdire, prohiber; —la venta de armas proscrire la vente d'armes; —un uso un usage ◆ abolir, supprimer.*

Proscripción. 1 - Proscription (interdiction de séjour), bannissement; —*política* politique; —

religiosa religieuse.

2 - Proscription interdiction prohibition, défense.

— **Proscriptor.** Proscripteur, celui qui proscriit, qui condamne.

*Proscrito, Proscripto. Proscrit, banni, condamné à la proscription (action) ♦
proscrit, banni (individu) ♦ interdit, prohibé, excl..*

Prosecución. Poursuite, continuation; —*de la sociedad* poursuite de la société (ex. : par décision sociale ou statutaire); —*de las negociaciones* des négociations.

Proseguir. Poursuivre, continuer; —*con (en) su objetivo* poursuivre son objectif.

Prosperabilidad. Capacité, possibilité de prospérer, de réussir, d'être favorablement accueilli; —judicial possibilité de prospérer judiciairement (une action);

La jurisprudencia exige ciertos presupuestos para la prosperabilidad de l'acción

La jurisprudence exige certaines conditions pour que l'action puisse prospérer

Prosperar. 1 - Prendre en considération, être favorablement accueilli;

*Para que la acción prospere ha de ser entablada en el año
Tal motivo no puede prosperar*

Pour que l'action soit accueillie favorablement elle doit être engagée dans l'année
Un tel motif ne saurait être pris en considération

♦ prévaloir, s'imposer (une opinion, etc.) ♦ prospérer, réussir, évoluer favorablement, aboutir; —*un proceso* réussir un procès, faire évoluer favorablement un procès;

*El motivo no puede prosperar
Para que prospere el recurso*

Le motif ne peut pas prospérer
Pour que le recours réussisse

2 - Rendre prospère, donner la prospérité.

Prostitución. Prostitution.

Prostituir. Prostituer.

Prostituta. Prostituée.

Protección. Protection, défense, prévention; —*a la infancia* protection de l'enfance; —*a la intimidación* protection de la vie privée; —*a peritos* des experts (dans une affaire criminelle); —*a testigos* des témoins; —*arancelaria* douanière; —*civil* civile; —*contra los accidentes* contre les accidents; —*de datos personales* protection des données à caractère personnel. V. Ley de protección de datos de carácter personal; —*de las minorías* protection des minorités; —*de menores* protection des mineurs; —*de nacionales* des nationaux (à l'intérieur et hors le territoire national); —*del (al) consumidor* du consommateur; —*del derecho del honor* du droit au respect de la vie privée; —*del medio ambiente* protection de l'environnement; —*diplomática* protection diplomatique; —*interdictal* protection possessoire, contre les troubles de la possession. V. Interdicto; —*judicial de menores, jurídica del menor* juridique des mineurs; —*jurisdiccional de los derechos fundamentales de la persona* judiciaire des droits fondamentaux de la personne; —

posesoria possessoire, de la possession; —*registral* des actes portés sur un registre; —*social* protection, couverture sociale;

<i>Ambito de la protección conferida por una patente</i>	Étendue de la protection conférée par un brevet
<i>Viviendas de protección oficial</i>	Habitations à loyer modéré (bénéficiant d'aides à la construction)

Proteccionismo. Protectionnisme.

Proteccionista. Protectionniste.

Protector. Protecteur (celui désigné pour protéger le mineur en attendant la nomination d'un tuteur). V. Depósito de menores e incapaces.

Protectorado. Protectorat (régime juridique) ♦ protectorat (pays soumis au régime de contrôle) ♦ protection, tutelle; —*de fundaciones* tutelle des fondations (par l'Administration publique).

Protectoría. Protectorat (fonction de protecteur).

Protesta, Protestación. 1 - Protestation, contestation, opposition; —*contra la inadmisión de preguntas en el interrogatorio de testigos* protestation contra la non admission de questions dans l'interrogatoire des témoins; —*diplomática* protestation diplomatique; —*escrita* écrite; —*verbal* verbale;

<i>Bajo protesta</i>	En formulant des protestations (à son corps défendant)
<i>Caber protesta a los efectos del recurso</i>	Les effets du recours pouvant être objet de contestation
<i>Formular protesta</i>	Faire opposition (contester)

♦ réclamation; —(Vx.) *de mejor seguridad* pour une meilleure sécurité (consistant à exiger l'acceptation de la lettre de change) ♦ plainte ♦ réserve; —*de falsedad del titulo ejecutivo* réserve sur la validité du titre exécutoire, s'inscrire en faux contre le titre exécutoire;

<i>Se extenderá la oportuna acta con expresión de las protestas que se hubieren hecho</i>	On dressera acte avec mention des réserves qui auraient été formulées
-------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

2 - Protêt; —*de un efecto comercial* protêt d'un effet de commerce; —*notarial* protêt fait par notaire; —*por falta de aceptación* faute d'acceptation; —*por falta de pago* faute de paiement

3 - Protestation (déclaration attestant sa bonne volonté), promesse (avec l'assurance de l'exécution de quelque chose), engagement; —*de abonar pagos legítimos* promesse (engagement) d'effectuer tous les paiements légitimes (justifiés) (du débiteur dans le cadre d'une saisie ou d'une procédure collective); —*de inocencia* protestation de innocence;

<i>Bajo protesta de decir verdad y para todos los efectos legales a que hubiere lugar</i>	Déclarant dire la vérité et à tous effets que de droit (effets légaux auxquels il y aurait lieu)
-------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------

Declarar algo bajo protesta de decir verdad Déclarer quelque chose en faisant protestation de dire la vérité (en affirmant (assurant) solennellement dire vrai)

◆ déclaration, attestation (formelle); —*certificatoria* attestation; —*de mar, contra (el) mar, de avería* déclaration d’avarie (faite par le capitaine aux autorités, d’un événement maritime (en cas de naufrage, avarie, abordage, relâche forcée, attaque du navire et non délivrance du chargement) pour dégager sa responsabilité); —*declaratoria* déclaratoire (indicative e la volonté du déclarant); —*invitatoria, monitoria* invitatoire, monitoire (invitant à faire quelque chose); —*prohibitoria, inhibitoria* prohibitive, inhibitoire (s’interdisant quelque chose);

Presentar protesta de avería en forma Faire la déclaration d’avarie dans les règles

◆ promesse solennelle (faite par un haut dignitaire en prenant possession de sa charge), serment;

Otorgar la protesta de ley Promettre solennellement (faire le serment) de respecter la loi

Protestable. Protestable, susceptible de protêt.

Protestación. 1 - Protestation (opposition, désapprobation).

2 - Protestation (le fait de dresser un protêt). V. Protesta, Protesto.

3 - Déclaration, attestation; —*de la fe* déclaration, confession publique de foi.

Protestar. 1 - Protester (faire une réclamation, déclarer formellement son opposition), réclamer, s’élever contre, s’opposer, contester; —*contra una decisión* protester contre une décision, contester une décision; —*un acuerdo, una decisión (de una junta)* constester une décision (d’une assemblée);

Protestar la incompetencia del juez Protester de l’incompétence du juge (soulever l’incompétence du juge, contester la compétence du juge)

◆ se plaindre ◆ faire des réserves; (Mex.) *protesto lo necesario* sous toutes réserves (formule utilisée dans les demandes adressées au tribunal).

2 - Protester (un effet de commerce), faire, dresser un protêt; —*una letra de cambio* protester une lettre de change;

Hacer protestar una letra Faire protester une traite (faire dresser le protêt d’une traite)

3 - Protester (alléguer); —*su buena fe* protester de sa bonne foi ◆ protester (attester formellement et avec une certaine solemnité), affirmer, assurer; —*de su inocencia* protester de son innocence ◆ déclarer, confesser publiquement (sa foi).

Protesto. 1 – Protestation.

2 - Protêt (acte) ♦ protêt (document); — *cambiario, de una letra de cambio* d'une lettre de change, d'une traite (dressé par notaire); — *con gastos* avec frais; — *de mar*. V. Protesta de mar; — *de mejor seguridad* protêt de garantie (qu'avant la réforme pouvait adresser à l' « *indicado* » pour s'assurer qu'il paierait en cas de défaillance du tiré principal); — *de un cheque* d'un chèque; — *de un pagaré* d'un billet à ordre; — *para garantía* en garantie (en cas de refus du tiré de déposer le montant de la traite, ou de retirer un deuxième exemplaire en circulation, en cas de perte de la première); — *para mayor seguridad* pour plus grande sûreté (si le tiré a fait l'objet de protêts par ailleurs); — *por falta de aceptación* protêt faute d'acceptation; — *por falta de pago* faute de paiement; — *por quiebra del librado* pour redressement ou liquidation judiciaires du tiré; — *sin gastos* sans frais, sans protêt;

<i>Acta de protesto</i>	Acte de protêt
<i>Levantar el protesto (el acta de protesto)</i>	Dresser protêt
<i>Notificar un protesto</i>	Notifier (signifier) un protêt
<i>Presentar protesto</i>	Dresser (faire) protêt

Protoalbeiterato. (Vx.) Tribunal chargé de juger la capacité professionnelle de ceux qui voulaient exercer la profession de vétérinaire.

Protocirujano. (Vx.) Tribunal chargé de juger la capacité professionnelle de ceux qui voulaient exercer la profession de chirurgien. V. Protomedicato.

Protocolable. Susceptible d'être déposé au rang des minutes d'un officier ministériel.

Protocolar. V. Protocolizar.

Protocolario, Protocolar. Protocolaire.

Protocolización. Insertion au protocole (du document original) ♦ dépôt au rang des minutes (d'un « *fedatario público* »); — *de documentos privados* dépôt au rang des minutes d'un notaire d'actes sous seing privé;

<i>Yo, el Notario, hago constar la protocolización del acta de la asamblea general de socios de la sociedad...</i>	Moi, le Notaire, déclare avoir reçu pour être déposé au rang de mes minutes le procès-verbal de l'assemblée générale des associés de la société...
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *de expedientes judiciales* dépôt au rang des minutes d'un notaire de documents d'un dossier judiciaire (décidée par ordonnance du juge); — *de (las) memorias testamentarias* dépôt des codicilles au rang des minutes d'un notaire;

<i>Actas de protocolización de las memorias testamentarias</i>	Actes de dépôt des codiciles au rang des minutes du notaire
----------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

; — *en los registros del Notario* déposer au rang des minutes du Notaire ♦ homologation. V. Homologación; — *de testamentos* homologation de testaments, dépôt du testament au rang des minutes d'un notaire.

Protocolizar. Protocolar. Incorporer, faire figurer au protocole ♦ homologuer. V. Homologar; — *un testamento ológrafo* homologuer un testament olographe (judiciairement)

ou par le dépôt au rang des minutes d'un notaire); — una partición un partage ♦ déposer, inscrire, incorporer au rang des minutes; — en los registros del Notario déposer au rang des minutes du Notaire;

Me requiere a mi el Notario para que protocolice con la presente un documento privado extendido en...

Me requiert, à moi le Notaire, pour que je procède (Moi, le Notaire, suis requis de procéder) au dépôt au rang de mes minutes d'un acte sous seing privé signé à ...

Que, a fin de evitar su extravío, insta a mí, el Notario, para protocolizar en mis registros el expresado documento; protocolización que se efectúa sin ninguno de los efectos de la escritura pública y solo a los efectos del artículo 1227 del código civil (fecha cierta) y yo el Notario lo uno a esta matriz

Qu'à fin d'éviter sa perte, il requiert de moi le Notaire, le dépôt dudit document au rang de mes minutes; ce dépôt est effectué sans aucun des effets attachés à l'acte authentique et seulement aux effets de l'article 1227 du code civil (date certaine) et moi le Notaire l'annexe aux présentes

Yo, el notario, protocolizo en mis registros de instrumentos públicos mediante la presente acta de protocolización

Moi, le notaire, établis le présent acte de dépôt au rang de mes minutes

Protocolo. 1 - Minutier, registre des minutes, des actes authentiques d'un officier public ou ministériel, rang des minutes d'un notaire (ils possèdent deux index: l'un chronologique d'actes, l'autre alphabétique de personnes); — *especial* spécial (*de efectos cambiarios* d'effets cambiaires, *de protestos* des prôtêts); — *general, ordinario* minutier général; — *notarial, de un notario* minutier, minutes d'un notaire, rang des minutes du notaire; — *reservado* réservé (*testamentario* testamentaire (contenant les testaments), *de filiaciones* des filiations (contenant les reconnaissances d'enfants);

Archivo central de protocolos

Minutier central des Archives

Lo inserto concuerda con su original a que me remito, que bajo el número al principio expresado obra en mi protocolo de instrumentos públicos del año de su otorgamiento

Tout ce que dessus est conforme à l'original, auquel je renvoie, et qui sous le numéro indiqué en tête des présentes est déposé au rang des minutes de l'étude de l'année de sa signature

♦ minute (original d'un acte authentique);

Los protocolos han de llevar un número correlativo

Les minutes doivent porter des nombres consécutifs

♦ (Anc.) protocole, minutier. V. Minutario.

2 - Protocole, recueil de formules, registre de résolutions (d'une assemblée, d'une conférence internationale) ♦ procès-verbal, compte rendu; — *de clausura* procès-verbal de clôture.

3 - Protocole, convention, pacte, accord (entre particuliers) ♦ protocole, résolutions, accords (diplomatiques).

4 - Protocole, cérémonial, étiquette; — *de la real familia* protocole de la famille royale; — *diplomático* protocole diplomatique; *jefe del protocolo* chef du protocole.

Protomedicato. (Vx.) Tribunal chargé de juger la capacité professionnelle de ceux qui voulaient exercer la profession de médecin.

Protonotario. Protonotaire (prélat de la Cour romaine); — *apostólico* apostolique; — (Vx.) *del sello* gardien du sceau dans la cour aragonaise.

Protutela. Protutelle (dignité et fonctions de « *protutor* »).

Protutor. Subrogé tuteur (organe de surveillance et de suppléance de la tutelle de mineurs et incapables : *tetamentario testamentaire (nommé par le défunt), dativo datif (nommé par le conseil de famille)*).

Provecho. 1 - Profit, avantage; — *comercial bruto* commercial brut; — *comercial neto* commercial net; — *ilícito* illicite; — *lícito* licite.

2 - Progrès.

Proveedor. Fournisseur, pourvoyeur, bailleur; — *de fondos* bailleur de fonds.

Proveeduría. Métier de pourvoyeur ♦ magasin de provisions.

Proveer. 1 - Fournir, procurer, conférer (une dignité) ♦ approvisionner, fournir, munir ♦ pourvoir; — *a las necesidades de la familia* pourvoir aux besoins (à l'entretien) de la famille; — *a un empleo vacante* pourvoir à un emploi vacant;

En caso de morir el mandatario, deberán sus herederos ponerlo en conocimiento del mandante y proveer entre tanto a lo que las circunstancias exijan en interés de éste

En cas de mort du mandataire, ses héritiers doivent en donner avis au mandant et pourvoir, en attendant, à ce que les circonstances exigent dans l'intérêt de ce dernier

2 - Décider, juger, rendre, prononcer (une résolution judiciaire), donner suite à une demande;

Acordar una diligencia de prueba para mejor proveer

Autoriser une mesure probatoire pour plus ample informé

La causa será aplazada para mejor proveer

Le procès sera renvoyé jusqu'à plus ample informé (pour mieux faire droit)

Para mejor proveer

Pour plus ample informé (pour mieux dire droit, pour mieux faire droit; mesures que le Tribunal peut prendre, après la conclusion des débats, pour avoir des éclaircissements

Suplico al juzgado que provea (se sirva proveer) de conformidad con lo solicitado

complémentaires avant de se prononcer, avant dire droit)
Plaise au Tribunal allouer au concluant l'entier bénéfice de sa demande (plaise au tribunal accueillir (faire droit à) la demande)

◆ résoudre, régler (une affaire).

Proveído. Décision interlocutoire, ordonnance, jugement avant dire droit (concernant en principe une mesure conservatoire ou d'administration judiciaire);

El órgano jurisdiccional dará de oficio al proceso el curso que corresponda, dictando al efecto los proveídos necesarios

L'organe judiciaire donnera d'office au procès la suite qu'il appartiendra, prononçant à cet effet toutes décisions utiles (qu'il estimera nécessaires)

Proveimiento. Action de « proveer » ◆ aprovisionnement, fourniture.

Providencia. 1 - Providence (destin)

2 - Détermination, décision; *tomar (una) providencia* prendre une détermination ◆ mesure, disposition (pour remédier à un éventuel dommage);

Tomar las providencias necesarias para...

Prendre les mesures (les dispositions) nécessaires pour ...

3 - Ordonnance (décision judiciaire concernant l'organisation matérielle du procès, ayant le caractère d'une mesure d'administration judiciaire, ou des questions accessoires; contrairement aux « autos » elles ne sont pas obligées d'être motivées)) . V. Auto, Exhorto;

Se dictará providencia cuando la resolución no se limite a la aplicación de normas de impulso procesal sino que se refiera a cuestiones procesales que requieran una decisión judicial, bien por establecerlo la ley, bien por derivarse de ellas cargas o por afectar a derechos procesales de las partes, siempre que en tales casos no se exija expresamente la forma de auto

Il y a lieu de rendre une « providencia » (ordonnance) lorsque la décision ne se borne pas à l'application de dispositions d'impulsion de la procédure mais concerne des questions processuelles requérant une décision judiciaire, soit qu'il soit ainsi prévu par la loi, soit qu'elle entraîne des charges ou affecte des droits processuels des parties, à condition que dans ces cas la forme de « auto » (ordonnance) ne soit expressément exigée

;(Vx.) — *a prueba y estése* ordonnance d'admission de preuve avec maintien du prévenu en prison; — *dando vista a los autos* de fixation d'audience (suite à la mise en état de la procédure); — *de*

apremio (anc. : « *certificación de descubierto* ») ordonnance de mise à exécution, rôle (donnant force exécutoire au titre émis par l'administration suite à un redressement fiscal ou à une réclamation de cotisations par la Sécurité Sociale); — *de archívese* ordonnance de classement; — *de devolución de los autos* de renvoi du dossier (à son expéditeur); — *de embargo* de saisie (établie par le fonctionnaire compétent et valant titre exécutif en matière fiscale permettant la saisie des biens de l'assujetti défaillant; anc. « *relación certificada de deudores* »); — *de impulso procesal* d'impulsion de la procédure; — *de lanzamiento* ordonnance d'expulsion (d'un occupant); — *de mero trámite, de tramitación, de mera tramitación* relative à une simple formalité procédurale, concernant le déroulement de l'instance; — *de no ha lugar* ordonnance de non lieu; — *de pase de los autos al ministerio fiscal para que formule sus conclusiones* ordonnance de soit-communicé du dossier au ministère public pour qu'il présente (formule) ses réquisitions; — *de reposición* (Bol.) de reconstitution (du dossier perdu ou non rendu); — *de secuestro* de mise sous séquestre; — *del juez* ordonnance d'assignation à comparaître;

Teniendo por presentada la demanda, se declara iniciado el juicio y ordena que se dé traslado de la demanda a la parte demandada, afin de que, si lo desea, se persone en el juicio y conteste a aquella La demande étant considérée comme ayant été valablement présentée le procès est déclaré ouvert et il est ordonné que communication de la demande soit faite au défendeur afin que, s'il le désire, il puisse se constituer pour y répondre

; — *del Juzgado acordando tener por contestada la demanda* du juge déclarant déposées les conclusions en réponse; — *del tribunal Constitucional* de la Cour Constitutionnelle; — *inicial* ordonnance d'admission de la demande de cessation de paiements (mais qui ne déclare pas ladite suspension tout en permettant au débiteur de ne payer ses créanciers); — *para mejor proveer* pour mieux dire (faire) droit. V. *Diligencias para mejor proveer, Medidas instructorias oficiales*; — *propuesta* proposée (par le greffier, dans les cas prévus par la loi). V. *Propuesta*; — *recibiendo el pleito a prueba* ordonnance déclarant ouverte la période probatoire.

Providenciar. Dictar une ordonnance (sous la forme de « providencia ») ♦ prendre des mesures, ordonner.

Provincia. 1 - Département; — *vascongadas* (Álava, Guipúzcoa, Vizcaya) le Pays basque (espagnol);

El Estado (español) se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas L'État (espagnol) est divisé territorialement en communes, en départements et en Communautés Autonomes

♦ province, région; — marítima région maritime (en Espagne, il y en a actuellement 27)

2 - (Arg) État (dénomination donnée à chacun des États (22) composant l'État fédéral de la République argentine); — unidas del Rio de la Plata États unis du Rio de la Plata (ancienne dénomination,

toujours en usage, de la République argentine)

3 - (Vx.) Ressort des “alcaldes de Corte” (en matière civile).

Provincializar. (Arg.) Action d'élever un « territorio nacional », territoire national, au rang de « provincia » d'État (membre de la Confédération argentine).

Provisa. (Ara.) Séquestre (dans une procédure de détermination de la propriété de la chose séquestrée).

Provisión. 1 - Provision (action et effet de pouvoir); — *a una vacante* à une vacance; — *de destinos judiciales* de fonctions judiciaires; — *de plazas vacantes* provision de postes vacants; — *de puestos de trabajo* de postes de travail; — *temporal* temporaire, intérim.

2 - Provision (réserve, approvisionnement), dotation; — (s) *matemáticas* mathématiques (faites par les compagnies d'assurances); — *para amortización* provision pour amortissement; — *para depreciación* pour dépréciation (du stck, des titres en portefeuille, etc.); — *para fluctuación de cambios* pour fluctuation des changes; — *para imprevistos* pour imprévus, pour risques; — *para impuestos* pour impôts. V. *Provisión para riesgos y pagos*; — *para insolvencias* pour impayés; — *para inversiones* pour investissements; — *para riesgos* provisions pour risques; — *para riesgos y gastos* provision pour risques et charges, dotation aux provisions pour risques et charges; — *para riesgos y gastos a corto plazo* pour risques et charges à court terme; — *para riesgos y pagos* pour risques et charges (poste au passif du bilan d'une société anonyme; — *por costes de abandono de explotación* pour cout d'abandon d'exploitation (minière); — *por depreciación de existencias* pour dépréciation des stocks; — *por pensiones y obligaciones similares* pour pensions et obligations similaires; — *por deudores de dudoso cobro, para cuentas dudosas, para deudores morosos, para fallidos* provision pour créances douteuses, irrécouvrables; — *por fluctuación de los vaores en cartera* pour fluctuation du portefeuille-titres; — *por riesgos, por pérdidas de cambio* pour risques, pour pertes de change; — *técnicas* techniques (faites par les compagies d'assurances) ♦ provision (somme déposée chez un banquier ou un agent de change en couverture d'un titre émis (chèque, traite, billet à ordre), d'un ordre donné); — *de fondos* de fonds (dépôt de fonds fait auprès du tiré par l'émetteur d'un chèque, créance sur le tiré du tireur d'une traite); — *de fondos preventiva* provision de fonds préventive, à titre de garantie;

Hacer provisión de fondos

Constituer une provision de fonds

3 - Provision (somme allouée par le juge à un plaideur en attendant la décision définitive), allocation.

4 - Provision (somme versée à titre d'acompte), acompte, avance; — *de alimentos, para alimentos* alimentaire; — *de fondos* provision de fonds (versée à un avocat, à un avoué; elle couvre, généralement, en Espagne non seulement ses honoraires mais également les frais divers engagés dans le cadre de son intervention: obtention de documents, etc.); — *de honorarios* d'honoraires.

5 - Mesure, disposition

6 - (Bol.) Décision; — *consultorias, citatorias o ejecutorias de la Corte Suprema y de las Cortes Superiores de distrito a inferiores inmediatos* consultatives, de citation ou d'exécution de la Cour Suprême et des Cours Supérieures de District à des tribunaux immédiatement inférieurs ♦ (Vx.) Décret (émanant du roi, d'un vice-roi ou d'une "Audiencia") ♦ (Vx.) *provisión, mandamiento, despacho* mandement, ordre, communication (ordonnant l'exécution de leur contenu, émanant de certains tribunaux).

Provisional, Provisorio. Provisoire (en attendant d'être définitif);

Sentencia provisional

Jugement provisoire

Ejecución provisional de sentencias

Exécution provisoire de jugements

Factura provisional

Facture provisoire (pro forma)

♦ provisoire, temporaire; *empleo provisorio* emploi provisoire, temporaire.

Provisor. Fournisseur ♦ (Vx.) juge ecclésiastique chargé de la juridiction gracieuse. V. Oficial.

Provisorato. Emploi et fonctions de « provisor » ♦ tribunal du "provisor".

Provisoría. Emploi et fonctions de « provisor ». V. Provisorato.

Provocación. Provocation; — *del ofendido* provocation de l'offensé (réaction de la victime; circonstance atténuante d'excuse de provocation); *excusa de provocación* excuse de provocation ♦ provocation, instigation, induction, incitation (à commettre un acte délictueux); — *a la desertión* à la désertion; — *al abandono de niño* à l'abandon d'enfant; — *al delito, a la perpetración de un delito* provocation, induction, incitation à la commission d'un délit;

La apología sólo será delictiva como forma de provocación y si por su naturaleza y circunstancias constituye una incitación directa a cometer un delito

L'apologie ne constituera un délit qu'en tant que provocation et si par sa nature ou les circonstances elle constitue une incitation directe à la commission d'un délit

; — *al (a) duelo* provocation au duel; — *al suicidio* au suicide; — *para delinquir, para cometer delitos* incitation à commettre une infraction provocation au crime, au délit — *sexual* provocation sexuelle (délict consistant à faire des exhibitions obscènes devant mineurs ou incapables ou à leur montrer ou vendre du matériel pornographique);

Si a la provocación hubiere seguido la perpetración del delito, se castigará como inducción

Si la provocation est suivie de l'exécution du délit elle sera punie en tant qu'induction. V. Inducción, Inducir

Provocador. Provocateur (personne); *agente provocador* agent provocateur, provocateur ♦ provocateur (qui provoque); *gesto provocador* geste provocateur.

Provocar. Provoquer, inciter, pousser (quelqu'un à faire quelque chose); —*para cometer un homicidio* provoquer quelqu'un au meurtre; —*para delinquir* pousser au crime ♦ provoquer, irriter (pour entraîner une réaction).

Proxeneta. Proxénète.

Proxenetismo. Proxénétisme.

Proyecto. 1 - Projet, intention, dessein; —*criminal* intention criminelle.

2 - Projet, programme; —*políticos* projets politiques ♦ projet, ébauche, esquisse, canevas; —*básico* accord préalable; —*de urbanización* projet de lotissement; —*de urbanización* projet d'urbanisme (d'aménagement d'un zone dans le cadre du plan d'urbanisme et du plan d'occupation des sols existants) ♦ projet (travail, rédaction préparatoire); —*de construcción* projet de construction; —*de fusión, de escisión* projet de fusion, de scission (de sociétés); —*de ley* projet de loi (présenté par le Gouvernement, par opposition à « *proposición de ley* »); —*de obras* de travaux.

3 - Projeté.

Prudencia. Prudence, circonspection, modération, sagesse, conduite raisonnable; —del buen padre de familia prudence du bon père de famille; —del tribunal sagesse du tribunal.

Prudencial. Prudentiel, raisonnable.

Prudente. Prudent, réfléchi (personne) ♦ prudent (inspiré par la prudence), sage, raisonnable; —arbitrio sage appréciation.

Prueba. 1 - Preuve (démonstration de l'existence d'un fait ou d'un acte); —*de la costumbre* de la coutume (qui doit être établie pour être retenue comme source du droit); —*de la filiación* de la filiation (par *inscripción en el registro civil* par inscription dans le Registre civil, *documento o sentencia que la determina legalmente* document ou jugement qui la détermine légalement, *presunción de paternidad matrimonial* présomption de paternité matrimoniale, *posesión de estado* possession d'état); —*de la ley extrajera, del Derecho extranjero* de la loi étrangère, du Droit étranger (quant à son contenu et son application); —*de la paternidad* de la paternité; —*de las obligaciones, de los contratos* des obligations, des contrats (*documento público* acte authentique, *documento privado* acte sous seing privé, *confesión* confession, *inspección personal del juez* vérification personnelle du juge, *peritaje* expertise, *testigos* témoignages, *presunciones* présomptions);

Incumbe la prueba de las obligaciones al que reclama su cumplimiento, y la de su extinción al que la opone La preuve des obligation incombe à celui qui en réclame l'exécution et celle de son extinction à celui qui se prétend libéré

; —*del estado civil* de l'état civil (par les extraits du registre civil et la « *posesión de estado* »); —*del fallecimiento* du décès; —*del matrimonio* du mariage; —*del pago* du paiement ♦ preuve (mode, moyen de preuve); —*absoluta* irréfutable, irréfragable; —*adecuada* adéquate, appropriée; —*administrativa* administrative (dans le cadre de la procédure administrative); —*admisible en*

derecho recevable, admissible en droit; — *aislada* isolée (mais suffisante par son évidence); — (s) *al canto* preuves à l'appui; — *anticipada, practicada anticipadamente, adelantada* preuve pratiquée par anticipation au procès principal (mais devant le même tribunal et de façon contradictoire; ex. : audition d'un témoin en danger de mort), préconstituée (établie avant le procès). V. *Proceso de aclaración, Prueba preconstituída*; — *articulada* preuve proposée (sujette à vérification); — *auténtica* authentique; — *biológica* biologique (admise apr le code civil dans les affaires de filiation); — *casual* preuve demandée au cours de la procès; — *circunstancial* par indices. V. *Prueba indiciaria*; — *concluyente* concluante. V. *Prueba aislada, decisiva, relevante*; — *confesoria, de confesión en juicio* par aveu judiciaire (remplacée actuellement par l'« *interrogatorio de las partes* » interrogatoire des parties). V. *Confesión judicial*; — *conjetural, presuntiva* par indices, par présomptions; — *congruente* pertinente. V. *Prueba pertinente*; — *cumplida* accomplie. V. *Prueba plena*; — *dactilar* digital (laissée par les empreintes digitales); — *de (por) testigos* par témoignage. V. *Testifical*; — *de cargo* à charge; — *de conjeturas* de conjectures, par présomptions. V. *Prueba de presunciones*; — *de corroboración* de corroboration, de confirmation; — *de descargo* à décharge; — *de indicios* par indices. V. *Prueba indiciaria*; — *de inspección ocular* de descente, de transport sur les lieux, de constatation personnelle (du juge). V. *Prueba de reconocimiento judicial*; — *de juramento* par serment. V. *Juramento decisorio*; — *de lo contrario*. V. *Contraprueba. Prueba en contrario*; — *de monumentos* inspection oculaire de biens immeubles (par le juge). V. *Inspección oular*; — *de peritos* expertise. V. *Prueba pericial*; — *de posiciones* preuve par aveu judiciaire. V. *Pliego de posiciones, Prueba confesoria*; — *de presunciones, de indicios, de conjeturas* par présomptions, par indices (*hominis* (formées par le juge), *iuris* (établies par la loi)); — *de reconocimiento judicial* de visite, de vue des lieux. V. *Prueba de inspección ocular*; — *de testigos* par témoins. V. *Prueba testifical*; — *denegada* rejetée; — *directa, inmediata* directe, immédiate (par opposition à « *prueba indiciaria* »); — *documental, literal, por escrito* littérale, scripturaire, par écrit (de pièces écrites).; — *en contrario* preuve contraire; — *en mano* preuves à l'appui; — *entre las partes* entre les parties; — *extrajudicial* extrajudiciaire; — *formal* formelle; — *frente a terceros* à l'égard des tiers; — *fuera de juicio* preuve (aveu) extrajudiciaire; — *genuina* authentique; — *ilícita* illicite (celle obtenue directement ou indirectement en portant atteinte aux droits et libertés fondamentales);

La prueba ilícitamente obtenida no solo no produce ningún efecto sino que, además, extiende su influencia sobre cualesquiera otros medios probatorios que traigan causa de ella La preuve obtenue par des moyens illicites non seulement elle ne produit aucun effet mais, en outre, son influence s'étend à tous les autres moyens probatoires qui en dérivent

; — *impertinente* impertinente, non pertinente (hors de propos dans l'affaire ou n'ayant aucune incidence quel qu'en soit le résultat); — *imprescindible* indispensable; — *inadmisible* irrécevable; — *inculpatória* qui accuse, qui incrimine; — *indiciaria, de (por) indicios, circunstancial, conjetural, indirecta, mediata* preuve indiciaria, par indices. V. *Prueba de presunciones*; — *indirecta, mediata* indirecte; — *indiscutible* preuve indiscutable, incontestable; — *instrumental* instrumentaire, littérale, par écrit. V. *Prueba por escrito*; — *inútil* inutile, superflète; — *irrebatible* preuve irréfutable; — *irrecusable* irrécusable; — *judicial* judiciaire; — *legal* légale (autorisée par la loi, dont la valeur est fixée par la loi). V. *Prueba tasada*; — *libre* libre (laissée à la juste appréciation du juge : des témoignage, des expertises, des constations directes); — *literal* preuve littérale, par écrit. V. *Prueba documental*; — *material* matérielle; — *mediata*. V. *Prueba*

indiciaria; —*moral* morale; —*negativa* négative (celle d'un fait négatif; ex. : que la dette réclamée a déjà été remboursée); —*negative* négative (sans effet); —*nula* nulle (parce que mal administrée ou hors délai); —(s) *obtenidas con violacion de derechos fundamentales* obtenues en violation des droits fondamentaux; —*ocular* preuve en présence du juge; —*oral* orale, par témoins; —(Vx.) *ordálica, por ordalías, por juicio de Dios* ordalies, par jugement de Dieu; —*palmaria* évidente, concluante; —*pericial* expertise, preuve par expert (*judicial* judiciaire, *extrajudicial* extrajudiciaire); —*pericial en contrario* contre-expertise; —*personal* personnelle (qui utilise des personnes : témoin, expert, aveu, etc.); —*pertinente, congruente* preuve pertinente (appropriée ou efficace); —*plena, perfecta, concluyente, cumplida* parfaite, concluante (établissant un fait de façon incontestable); —*por escrito, documental* preuve par écrit, littérale. V. Prueba documental; —*por fama pública, por consenso universal* par commune renommée; —*por indicios* preuve par indices; —(Vx.) *por juicio de Dios, por ordalies* par jugement de Dieu, par ordalies; —*por peritos* par experts, expertise. V. Prueba pericial; —*por presunciones* par présomptions; —*por reduccion al absurdo* preuve par l'absurde; —*por testigos* par témoins. V. Prueba testifical; —*positiva* positive (celle d'un fait positif); —*positiva* positive (celle qui entraîne la conviction du juge); —*practicadas en juicio* preuves administrées au procès; —*preconstituída* preuve préconstituée, préétablie (ex. : document établissant un fait ou un accord); —*presuntiva, por (de) presunciones* par présomptions; —*prevista para supuestos excepcionales* prévue pour des cas exceptionnels; —*principal* principale, déterminante; —(Vx.) *privilegiada* privilégiée (acceptée seulement dans certains délits; ex. : crime de lèse majesté); —*probada* preuve établie (se dit des acte authentiques qui font preuve par eux mêmes); —*prohibida* prohibée, interdite (*hipnosis* hypnose, *suero de la verdad* serum de vérité); —*real* réelle (qui utilise des choses : « *prueba documental* », « *prueba monumental* », etc.); —*relevante* preuve concluante, patente. V. Prueba decisiva; —*semiplena, imperfecta, incompleta, media prueba* partielle, imparfaite, incomplète, non concluante; —*supletoria* supplétive (additionnelle, complétive); —*supletoria* supplétive, supplétoire (qui supplée, qui complète, qui remédie à l'insuffisance des autres preuves); —*tasada, reglada* réglée, normalisée, non susceptible d'appréciation ou interprétation. V. Prueba legal; —*testifical, testimonial, por testigos, de testigos* preuve testimoniale, par témoignage, par témoins; —*verbal* orale;

(Vx.) *A prueba, y estése*

Que la preuve soit administrée et le prevenu maintenu en détention

A prueba

Conforme à la loi

Abrir a prueba (abrir el juicio a pruebas)

Ouvrir la période probatoire

Administrar la prueba

Administrer la preuve

Administrar la prueba

Fournir la preuve

Admisión, inadmisión del medio de prueba

Admissibilité, inadmissibilité du moyen de preuve

Aportación de pruebas

Apport de preuves

Aportar pruebas

Apporter (rapporter, fournir) des preuves

Apreciación (valoración) de la prueba

Appréciation (évaluation) de la preuve

Aseguramiento de la prueba

Préservation de la preuve (contre sa destruction), conservation de l'élément de preuve

Carga de la prueba

Charge (fardeau) de la preuve

<i>Con las pruebas en la mano</i>	Preuves en main
<i>Comienzo de prueba</i>	Commencement de preuve
<i>Dar pruebas de...</i>	Faie preuve de...
<i>Dar pruebas de sus aptitudes</i>	Faire ses preuves
<i>Dar (consentir) como prueba</i>	Donner comme preuve
<i>Denegación (inadmisión) de la prueba</i>	Rejet de la preuve
<i>El período de proposición y práctica de la prueba sera de... días comunes a las partes</i>	Le délai global accordé aux parties pour proposer et administrer les preuves sera de.... jours
<i>Equivocada apreciación de la prueba</i>	Appréciation erronée de la preuve
<i>Evacuar una prueba</i>	Administrer une preuve. V. Evacuar
<i>Falta de pruebas</i>	Manque (défaut) de preuves
<i>Invertir la carga de la prueba</i>	Inverser (renverser) le fardeau de la preuve
<i>La carga de la prueba de los hechos incumbe a quien los afirma</i>	La charge (le fardeau) de la preuve des faits incombe à celui qui les soutient (c'est à celui qui invoque les faits d'en apporter la preuve)
<i>La prueba incumbe siempre al actor</i>	La preuve est toujours à la charge de l'acteur
<i>La prueba incumbe al demandante</i>	La charge de la preuve incombe au demandeur
<i>La reina de las pruebas (la confesión)</i>	La reine des preuves (l'aveu)
<i>Libertad de la prueba</i>	Liberté des preuves (d'apporter la preuve par tous moyens)
<i>Medio de prueba</i>	Moyen de preuve
<i>Modos (medios) de prueba (por instrumentos públicos o privados, por onfession, por inspección personal del juez, por peritos, por testigos y por presunciones)</i>	Moyens de preuve (par actes authentiques ou sous seing privé, par l'aveu, l'inspection personnelle du juge, par experts, par témoins et par présomptions)
<i>Negativa a colaborar en el establecimiento de la prueba</i>	Refus de collaborer à l'établissement de la preuve
<i>Objeto de la prueba :</i>	Objet de la preuve :
<i>—los hechos controvertidos (no lo son : los hechos admintidos y los hechos notorios)</i>	<i>—les faits controversés (n'en sont pas : les faits reconnus et les faits notoires)</i>
<i>—la costumbre</i>	<i>—la coutume</i>
<i>—el derecho extranjero</i>	<i>—le droit étranger</i>
<i>Período para proponer las pruebas</i>	Période pour proposer des preuves
<i>Practicar la prueba</i>	Administrer la preuve
<i>Presentar pruebas</i>	Produire des preuves
<i>Principio de prueba por escrito</i>	Commencement de preuve par écrit
<i>Proponer commo medios de prueba (promover pruebas)</i>	Proposer comme moyens de preuve
<i>Proposición de prueba</i>	Proposition de la preuve
<i>Práctica de la prueba</i>	Administration de la preuve.
<i>Prueba testífica (de testigos)</i>	Preuve testimoniale (par témoins)
<i>Recibir a prueba</i>	Examiner les preuves
<i>Suplico a Juzgado que tenga por presentado</i>	Plaise au tribunal considérer le présent écrit

<i>este escrito y por propuestos los anteriores medios de prueba, se sirva admitirlos como pertinentes y acordar para su práctica lo procedente</i>	comme ayant été présenté et proposés les précédents moyens de preuve, les accepter comme étant pertinents et décider ce que de droit pour leur administration
<i>Recibir a prueba (recibir el pleito a prueba)</i>	Ouvrir la période (la phase) probatoire (ouvrir la période probatoire du procès)
<i>Salvo prueba en contrario (salvo prueba en contra, salvo prueba de contrario)</i>	Sauf preuve contraire (à défaut de preuve contraire, jusqu'à preuve du contraire)
<i>Ser autorizado para administrar la prueba</i>	Etre admis à faire (à administrer) la preuve
<i>Término de prueba (dos períodos : proposición de prueba y práctica de la prueba)</i>	Phase probatoire (deux périodes : proposition de la preuve et administration de la preuve)
<i>Valoración de la prueba</i>	Appréciation de la preuve. V. Valoración

◆ preuve, témoignage, marque, signe; — *de buena voluntad* témoignage de bonne volonté.

2 - Épreuve, test; — *de alcoholemia, del alcohol* alcootest; (Vx.); — *judicial* épreuve judiciaire (ordalie) ◆ épreuve, examen;

<i>A prueba (a toda prueba)</i>	À toute épreuve
<i>Prueba de acceso</i>	Examen d'entrée

3 - Essai;

<i>A prueba</i>	À l'essai
<i>De prueba</i>	A l'épreuve
<i>Pedido de prueba</i>	Commande d'essai
<i>Período de prueba</i>	Période d'essai
<i>Período (plazo) de prueba</i>	Période (délai) d'épreuve (d'un délinquant)
<i>Poner a prueba</i>	Mettre à l'essai
<i>Poner a prueba</i>	Mettre à l'épreuve (d'un délinquant)
<i>Recibir a prueba</i>	Recevoir à l'essai (pour examen préalable de conformité dans une vente à l'essai)
<i>Someter a prueba</i>	Mettre à l'épreuve (à l'essai)

Psicología. Psychologie; — *criminal* psychologie criminelle. V. Criminología; — *judicial, forense* judiciaire (des personnes participant à l'administration de la justice); — *social* sociale.

Psicosis . Psychose; — *carcelaria* psychose carcérale; — *colectiva* collective.

Psiquiatría. Psychiatrie; — *criminal* criminelle, des criminels; — *forense* des délinquants.

Pubill. (Cat). V. Hereu.

Pubilla. (Cat.) Héritière universelle. V. Hereu.

Público. Public; — *promesa*. V. Promesa; — *subasta*. V. Subasta; — *y notorio* de notoriété

publique.

Publicación. Publication (action de publier), parution; —*material* procédé mécanique de diffusion (annonces, insertions, etc.); —*formal* insertion dans un journal officiel (*simple* lorsque la publication n'est pas indispensable; *vigorizante* lorsqu'elle est l'indispensable point de départ de son application);

Se ruega la publicación

Prière d'insérer

◆ publication (par insertion dans un périodique officiel, par affichage). V. Promulgación; —*de leyes* publication des lois; —*oficial* publication officielle (par l'organisme officiel concerné) ◆ publication (accomplissement d'une formalité légale de publicité: inscription sur un registre, insertion dans la presse, affichage, etc.); —*correctora* publication, publicité rectificative (d'informations provenant d'une concurrence déloyale); —*de las amonestaciones matrimoniales* publication des bans de mariage; —*de edictos* d'annonces légales; —*de las sentencias* publication des jugements; —*notificación* publication notificative ◆ publication (ouvrage, écrit publié); —*obscenas* obscènes; —*clandestina* publication clandestine.

Publicador. Qui publie ◆ éditeur.

Publicar. Publier (un ouvrage) ◆ divulguer ◆ publier les bans.

Publicata. Certificat de publication des bans de mariage.

Publicidad. Publicité (caractère de ce qui est public); —*de las sesiones del Congreso de Diputados* publicité des séances de l'Assemblée Nationale; —*de los debates judiciales* des débats judiciaires, en justice; —*de las audiencias* des audiences; —*de los juicios* des procès; —*de las actuaciones judiciales* publicité des actes de procédure (sauf si le tribunal à ordonné le huis clos); —*del Registro civil* du Registre civil ◆ publicité (caractère de ce qui est connu du public); —*de una injuria* d'une injure; —*atentatoria la dignidad de la persona humana* attentatoire à la dignité de la personne humaine ◆ publicité (caractère de ce qui est destiné à être connu du public, formalité de publicité), réclame; —*comercial* commerciale; —*comparativa* comparative; —*confusionista* induisant à confusion; —*de datos tributarios* de données fiscales; —*de las normas des lois* (des règles applicables); —*desleal* déloyale (*denigratoria* dénigrante, *adhesiva*, *confusionista* qui fait un usage injustifié de dénominations, sigles ou marques d'une autre entreprise et en général celle qui induit à confusion). V. Publicidad engañosa; —*directa* directe; —*disfrazada*. V. Publicidad encubierta; —*efecto* produisant des effets (juridiques); —*encubierta, oculta* publicité rédactionnelle, cachée; —*engañosa* publicité mensongère; —*formal* formelle (par les registres publics); —*formal del Registro Mercantil* publicité formelle du Registre du Commerce (possibilité de consulter les livres du registre); —*ilícita* illicite; —*inmobiliaria* publicité foncière; —*irracional* tendant à susciter la peur; —*material registral* matérielle régistrale (efficacité de l'inscription à l'égard des tiers lorsqu'elle est publiée dans un Registre public); —*material del Registro Mercantil* matérielle du registre du Commerce (*material positiva* matérielle positive (possibilité d'alléguer les faits inscrits et publiés), *material negativa* matérielle négative (celui tenu à la publication ne peut pas alléguer le fait non inscrit, mais le tiers intéressé peut le faire à son encontre); —*noticia* d'information; —*parlamentaria* des séances du Parlement; —*redactada* rédactionnelle; —*registral, de los Registros* foncière, des Registres; —*selectiva* sélective; —*subliminal* subliminale (à ne pas confondre avec la publicité

« *encubierta* »); — *testimonial* faisant appel à des témoignages;

<i>Agencia (empresa, servicio) de publicidad</i>	Agence (entreprise, service) de publicité
<i>Campaña de publicidad</i>	Campagne de publicité
<i>Dar publicidad</i>	Rendre public

Publicista. 1 - Publiciste (juriste qui se consacre au Droit public).

2 - Publicitaire (qui s'occupe de publicité).

Público. 1 - Public (collectivité sociale); — *en general* grand public;

<i>Aviso al público</i>	Avis au public
<i>Dar al público</i>	Publier
<i>La cosa pública</i>	La chose publique
<i>Sacar al público (hacer pública) una información</i>	Rendre publique une information

◆ public (qui s'adresse à tous, qui est ouvert à tous);

<i>Sesión pública</i>	Séance (session) publique
-----------------------	---------------------------

◆ public (connu de tous), notoire, manifeste; — *y notorio* de notoriété publique

<i>Delincuente público</i>	Délinquant notoire
<i>De público</i>	Notoirement (publiquement)
<i>En público</i>	En public (au vu de tous)

◆ audience;

<i>Los autores de más público</i>	Les auteurs de plus grande audience
-----------------------------------	-------------------------------------

2 - Public (par opposition à privé), officiel;

<i>Sector público</i>	Secteur public
<i>Ser del dominio público</i>	Etre tombé dans le domaine public
<i>Servicio público</i>	Service public

3 - Authentique, notarié, passé par devant notaire;

<i>Escritura de elevación a público de acuerdos sociales</i>	Acte de dépôt de décisions sociales au rang des minutes d'un officier ministériel
--------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

Publicación. Étatisation, nationaliation. V. *Estatización*.

Pucherazo. Fraude, trucage électoral; dar pucherazos truffer les elections.

Pudor. Pudeur;

Atentado contra el pudor
Ultraje público al pudor

Attentat à la pudeur
Outrage public à la pudeur

Puerta. Porte; — *franca* franche (liberté de circulation) ♦ huis; — *abierta* en public; — *cerrada* huis clos;

A puerta abierta
A puerta cerrada
Celebración a puerta cerrada de una actuación
Deliberación a puerta cerrada
Ordenar (disponer) que la sesión se celebre a puerta cerrada
Pedir que la audiencia se celebre a puerta cerrada
Principio de puerta abierta

En public (en audience publique)
À huis clos
Exécution à huis clos d'un acte de procédure
Délibération à huis clos
Ordonner (décider, prononcer) le huis clos de la séance
Demander que l'audience se tienne à huis clos (demander le huis clos)
Principe de la porte ouverte (principe de libre séparation des associés dans une société coopérative, mais qu'il faut exercer dans certaines conditions)

♦ seuil;

Estar a las puertas de un conflicto

Etre au seuil d'un conflit

Puerto. Port; — *aduanero* douanier; — *aéreo* aéroport; — *autónomo* port autonome; — *comercial* de commerce; — *de amarre, de matrícula* port d'attache, d'immatriculation; — *de arribada* port d'escale; — *de destino, terminal* de destination, d'arrivée; — *de embarque* d'embarquement; — *de matrícula* port d'attache; — *de pesca, pequero* de pêche; — *del Estado* de l'État; — *deportivo, de recreo* de plaisance; — *fluvial, interior* fluvial; — *franco, libre* port franc; — *marítimo, de mar* port maritime; — (Vx.) *mojado* douanes maritimes; — (Vx.) *seco* poste-frontière, douane terrestre; *tomar puerto* relâcher, faire relâche.

Puesta. 1 - Mise (action de mettre); — *a disposición* mise à disposition; — *a flote* mise à flot, renflouement; — *a punto* mise au point; — *al día* mise à jour; — *en circulación* mise en circulation; — *en circulación de la deuda pública* émission de la dette publique; — *en coposesión* en copossession (par l'empreunteur gagiste de sa part dans un bien meuble en indivision); — *en estado* mise en état; — *en libertad* mise en liberté; — *en libre práctica* V. Despacho a libre práctica; — *en limpio* au net; — *en marche* mise en route, en œuvre (d'un projet); — *en orden* en ordre; — *en posesión* en possession; — *en práctica* en pratique; — *en servicio* mise en service; — *en venta* mise en vente; — *envigor* mise en vigueur.

2 - Pari (action de mettre en jeu) ♦ mise (somme pariée) ♦ mise, enchère; — *minima admitida en*

una subasta mise à prix.

Puesto. 1 - Poste, situation (de travail), emploi, fonction; — *de control* poste de contrôle; — *de directivo* fonction de direction; — *de mando* de commandement; — *plantilla* poste permanent (bénéficiant d'un contrat à durée indéterminée); — *de trabajo* poste de travail; — *vitalicio* poste à vie.

2 - Poste (lieu); — *de abastecimiento* poste de ravitaillement; — *de aduanas* poste de douanes; — *fronterizo* poste frontière ♦ place, emplacement ♦ petite boutique, étal (au marché).

3 - Poste (compartiment d'un compte); — *de los empréstitos* poste des emprunts; — *presupuestario* poste inscrit au budget.

4 - Mis; — *al cobro* mis en recouvrement; — *al día* mis à jour; — *en almacén* mis à disposition en entrepôt; — *en valor* mis en valeur; — *en vigor* mis en vigueur.

Pufo. Tromperie ♦ dette.

Puja. Action d'encherir; — *de sobres cerrados* sur plis fermés ♦ enchère (chacune des offres successives); — *a (la) llana* enchère verbale, de vive voix; — *a la llama* aux feux, à la bougie. V. Postura. Venta a la puja ♦ enchère (montant offert) ♦ surenchère.

Pujador. Enchériseur. V. Licitador, Postor.

Pujar. Encherir, porter les enchères ♦ surenchérir.

Punibilidad. Punissabilité (qualité de ce qui est punissable);

Presupuestos de punibilidad

Conditions de punissabilité (conditions pour être passible d'une peine, d'une sanction répressive)

Punible. Punissable, passible d'une sanction répressive (se dit des faits constitutifs d'une infraction).

Punición. Punition châtiment, action d'infliger une peine ♦ punition (peine infligée), peine, sanction pénale. V. Pena.

Punir. Punir, châtier.

Punitivo. Punitif, qui a valeur de punition, de peine;

Mínimo punitivo exigido

Minimum de peine exigé (la peine minimale exigée)

Punitorio. (Amér.) Punitif.

— **Puño.** Poing;

Escrito de mi puño y letra

Écrit de ma (propre) main

Puntear. Vérifier un compte, faire un rapprochement comptable, collationner les écritures comptables.

Punteo. Pointage.

Punto. 1 - Point (unité de calcul, d'un indice), coefficient;

El crecimiento mundial será inferior de medio punto a las previsiones

La croissance mondiale sera inférieure d'un demi point aux prévisions

2 - Point, critère, élément, facteur. V. Extremo; —de conexión critère, point de rattachement (élément qui détermine la loi applicable en droit international privé; les plus importants sont : la nationalité, le domicile (pour les personnes physiques), le siège social (pour les personnes juridiques), le lieu de situation du bien concerné, le lieu de passation de l'acte, le lieu d'exécution de l'obligation, le lieu convenu par les parties, le lieu d'exécution de l'acte délictueux); —de equilibrio point d'équilibre, seuil de rentabilité; —de referencia point de repère ♦ point, question, thème; —de derecho point de droit; —de hecho point de fait; — del orden del día question à l'ordre du jour; — litigioso point litigieux.

3 - Endroit, lieu; —de destino point de destination; —de venta point de vente.

Pupilado. V. Pupilo.

Pupilaje. Pupillarité (état du pupille), être sous tutelle ♦ tutelle. V. Tutela; —de animales entretien et garde d'animaux (convention consuetudinaire consistant pour les propriétaires de pâturages d'assurer la garde et l'entretien du bétail contre rémunération).

Pupilar. Puillaire (relatif au pupille).

Pupilo. Pupille (soumis à tutelle). V. Pupilado ♦ pupille, orphelin; —de la Nación pupille de la Nation.

Pura. Pure, sans modalité;

Obligación pura y simple

Obligation pure et simple (sans conditions ni modalités)

◆ pure, sans réserves;

Aceptar pura y simplemente

Accepter purement et simplement (sans réserves)

Puramente. Purement, sans condition

Aceptar el legado puramente

Accepter le legs sans condition (purement et simplement)

Purga. Purge, libération (d'une charge). V. Liberación; — *de cargas* purge de charges; — *de la hipoteca inscrita* purge de l'hypothèque inscrite; — *de la mora* purge du retard (par renonciation du créancier à s'en prévaloir; à ne pas confondre avec la « *cesación de la mora* »)

Purgación. (Vx.) Purgation (action de se justifier, de mettre à néant les charges dont on est accusé). V. Compurgación; — canónica purgation canonique (preuve devant la juridiction ecclésiastique consistant pour l'accusé à jurer de son innocence, en mettant le ciel à témoin); — (Vx.) vulgar purgation vulgaire (preuve devant la juridiction civile consistant à se soumettre à certaines épreuves judiciaires telles que le combat, l'eau, le feu, etc). V. Ordalía ◆ réfutation.

Purgar. Purger, libérer (débarrasser d'une charge). V. Liberar; — *la hipoteca* purger l'hypothèque ◆ purger, effacer. V. Sanear; — *la memoria de un muerto* purger, réhabiliter la mémoire du défunt; — *la mora* purger le retard; — *la rebeldía* purger la contumace; — *las sospechas que hay contra una persona* effacer les soupçons qu'il y a contre une personne ◆ purger (en accomplissant une condamnation, une peine); — *la condena* purger la peine.

Purificación. Purification, libération, assainissement; — (Nav.) del fideicomiso libération du fidéicomis (libération du fiduciaire de l'obligation de restitution).

Purificar. Purifier, purger, libérer, débarrasser.

Putativo. Putatif (qui est supposé tel sans l'être);

Padre, hermano, hijo putativo
Riesgo putativo

Père, frère, fils putatif
Risque putatif. V. Heredero putativo

◆ putatif (acte nul mais produisant certains effets); *matrimonio putativo* mariage putatif. V. Obligación putativa, Título putativo.

PYMES (Pequeñas Y Medianas Empresas). Petites et moyennes entreprises (PME).

Q

Quaderno. Cahier. V. Cuaderno ♦ mémoire; —(Vx.) *de leyes* cahier de lois (publiées par le roi (après la réunion des Cortes); —(Vx.) *de peticiones* memoire de demandes présentées par les membres des Cortes au roi.

Quarta vidual. (Cat.) V. Cuarta marital.

Quebrado., Commerçant insolvable, en état de cessation de paiements, failli; —*culpable* failli coupable, fautif; —*fraudulento* failli frauduleux, banqueroutier; —*inhabilitado para la administración de sus bienes* déclaré inhabile pour l'administration de ses biens; —*rehabilitado* réhabilité;

<i>Ocupación de los bienes del quebrado</i>	Saisie du patrimoine du failli
<i>Inhabilitación del quebrado para la administración de sus bienes</i>	Déclaration d'incapacité du failli pour l'administration de ses biens
<i>Limitación de las facultades de disposición del quebrado</i>	Limitation des facultés de disposition du failli

Quebrantable. Que l'on peut transgresser, enfreindre, violer.

Quebrantador. Contrevenant.

Quebrantamiento. 1 - Infraction, transgression, violation. V. Incumplimiento, Infracción; —*de condena* transgression de la condamnation (ex. : conduire un véhicule après retrait du permis); —*de forma consistente en el incumplimiento de principios de procedimiento* violation formelle consistant dans le non respect des principes procédurales; —*de forma consistente en la falta de presupuestos procesales* vice formel consistant dans l'absence des conditions préalables pour engager la procédure; —*de forma* infraction aux formes processuelles, vice de forme; —*de la ley, de la legalidad* transgression de la loi, violation de la loi (motif de cassation), violation de la légalité; —*de las formas esenciales del juicio* transgression des formes essentielles de la procédure, vice de forme (motif de cassation).; —*de las normas y garantías procesales* violation des dispositions et garanties processuelles; —*de sentencia* transgression d'un jugement; —*de un compromiso* violation d'un engagement ♦ inexécution, manquement; —*de los deberes de custodia* manquement aux devoirs de garde (du gardien); —*del servicio* manquement aux obligations du service ♦ vice; — *de forma* vice formel, de forme (d'un acte) ♦ bris, rupture, interruption; —*de cerca* bris de clôture; —*de destierro* rupture de ban; —*de (la) condena, interrupción ilegal de la condena* interruption illégale de la peine, de la condamnation (à une peine de prison), évasion (aggravantes : *violencia o intimidación en las personas* violence ou intimidation sur les personnes, *fuerza en las cosas* effraction, *poniéndose de acuerdo con otros reclusos o con encargados de la custodia* connivence avec d'autres détenus ou avec des gardiens), (Vx.) bris de prison. V. Autoliberación; —*de sellos* bris de scellés; —*del contrato* rupture du contrat.

2 – Dommage; — *económico causado al perjudicado* dommage économique causé à la victime.

Quebrantar. 1 - Transgresser, enfreindre, violer (une règle, une disposition, une forme essentielle de procédure); — *alguna de las formas esenciales del juicio* enfreindre une des formes essentielles de la procédure; — *la ley* enfreindre la loi
— *la sentencia* transgresser le jugement;

Si el condenado a no hacer alguna cosa quebrantare la sentencia, se entenderá que opta por el resarcimiento de perjuicios Si le condamné à faire quelque chose transgressait le jugement l'on considérera qu'il opte pour le dédommagement (le paiement de dommages-intérêts)

◆ casser, rompre, briser ◆ ébranler ◆ dévaluer; — *de moneda* dévaluation de la monnaie.

2 - Révoquer, annuler; — *un testamento* révoquer un testament.

Quebranto. 1 - Violation; — *de promesa de matrimonio* violation de promesse de mariage

2 - Préjudice, dommage; —(s) *que sufra la cosa litigiosa* dommages subis par la chose litigieuse, objet du litige;

Condenar al resarcimiento del quebranto ocasionado Condamner au dédommagement du préjudice causé

◆ ruine; — *de fortuna* ruine ◆ perte, débit; — *neto* solde débiteur;

Beneficios y quebrantos obtenidos por la sociedad Bénéfices et pertes obtenus par la société

3 - *Quebranto de moneda* gratification, prime de caisse (contrepartie du risque de manipulation de fonds; ex. : fausse monnaie, erreurs de trop rendu, etc.)

Quebrar. 1 - Faire faillite, tomber en faillite ◆ être en redressement judiciaire (redressement judiciaire proprement dit et liquidation judiciaire).

2 - Briser, casser ◆ transgresser ◆ (Vx.) dévaluer; — *la moneda* dévaluer la monnaie.

Quedar. 1 - Rester, demeurer ◆ rester; — *por pagar* rester à payer ◆ devenir; — *firme* devenir définitive;

Transcurrido el plazo legal sin presentar el escrito de interposición del recurso, quedará firme la resolución o sentencia recurrida Le délai légal pour le dépôt de l'acte d'appel étant écoulé sans qu'il ait été déposé, la décision ou le jugement objet du recours deviendront définitifs

2 - Convenir, décider de...; — *en la venta de...* convenir de la vente de... ◆ tomber; — *de acuerdo* tomber d'accord ◆ être; — *entendido que...* être entendu que...; — *obligado* être obligé;

La junta quedó constituida dos días después L'assemblée fut constituée deux jours plus tard

Quehacer. Travail, labeur, occupation.

Queja. Plainte (expression de douleur) ♦ grief, reproche ♦ doléance; — *al Defensor del Pueblo* doléances au Médiateur;

Cuaderno de quejas

Cahier de doléances

Las quejas de un acreedor

Les doléances d'un créancier

♦ réclamation ♦ plainte (dénonciation en justice); — *justificada* plainte justifiée; *presentar una queja* déposer une plainte, porter plainte. V. Querella, Recurso de queja.

Queleta. (Nav.) Passage. V. Langa.

Quema. Vente au rabais, liquidation.

Quemar. Vendre au rabais, liquider.

Quemazón. Vente au rabais, à perte.

Querella. 1 - Plainte avec constitution de partie civile (à ne pas confondre avec la « *denuncia* »; la *denuncia* est obligatoire, ne requiert aucune formalité, on ne devient dans la procédure que simple témoin au besoin et c'est au juge qui revient la décision de la suite à en donner, la *querella*, par contre, est volontaire, doit être formulée dans les formes légales, le plaignant devient partie civile au procès et le juge se doit de poursuivre la procédure); — *de oficio* d'office (par le Ministère public); — *del ofendido* déposée par la victime (qui se constitue partie civile); — *por difamación* en diffamation; — *privada* privée (déposée par la victime dans les infractions dont l'action lui est réservée; ex.: calomnie, diffamation). V. Acusador privado; — *públic* publique (à l'initiative du Ministère public);

Abandono de querella

Abandon de plainte (seulement possible dans les délits qui ne peuvent faire l'objet de poursuites qu'à la demande de la victime; ex.: calomnie, injures, etc.)

Constituyéndose el querellante en parte procesal

Le plaignant se constituant partie civile

Formular (presentar querella)

Déposer plainte

Personación mediante querella

Dépôt de plainte avec comparution personnelle

Retirar una querella

Retirer une plainte

♦ plainte, dénonciation. V. Denuncia; — *calumniosa* plainte, dénonciation calomnieuse; — *criminal* plainte pénale ♦ demande (exercice de l'action pénale contre les auteurs d'un acte délictueux); — *de inoficioso testamento* demande en annulation d'un testament (par les héritiers réservataires privés de leur réserve total ou partiellement).

2 - Querelle, dispute; — *entre vecinos* querelle entre voisins.

Querellado. Objet d'une plainte, celui contre lequel on a déposé une plainte avec constitution de partie civile (et qui se trouve dans la position de mis en examen).

Querellante, Querellador, Querelloso. Plaignant; — *parte querellante* partie plaignante, accusateur privé. V. Acusador privado ♦ requérant, demandeur; — *particular, actor civil*

demandeur en qualité de partie civile ♦ dénonciateur; —*particular* dénonciateur personne privée.
V. Denunciador particular.

Querellarse. Porter plainte, déposer une plainte; —*contra alguien* porter plainte contre quelqu'un; —*en difamación contra quien corresponda* porter plainte contre X pour diffamation.

Querimonia (privilegio de). (Cat. Vallée d'Aran). Privilège comportant la liberté de disposition de ses biens, avec droit de préemption familial et reconnaissant le contrat de « *convinença* » (à ne pas confondre avec la « quérémonie » qui avait le sens de plainte dans l'ancien droit français).

Quiebra. 1 - Cassure, brisure, krach, crash; —*bancaria* krach bancaire; —*de la moneda* (Vx.) altération de la monnaie (réduction de sa teneur en métal tout en conservant sa valeur nominale).
V. Alteración ♦ échec; —*de la subasta* échec de la vente aux enchères (ayant comme conséquence la perte du dépôt de garantie de ceux qui en sont la cause et la tenue d'une nouvelle vente).

2 - État de cessation de paiements; —*abreviada* cessation de paiements. V. Suspensión de pagos; —*aparente* apparente, simulée; —*casual, fortuita, involuntaria* casuelle, fortuite, accidentelle, involontaire, due à des circonstances non imputables au failli; —*con alzamiento* avec détournement d'actif; —*de hecho* de fait (de cessation de paiements qui justifie son effet rétroactif); —*de derecho* de droit (déclaration judiciaire de l'état de cessation de paiements) ♦ dépôt de bilan ♦ faillite d'un commerçant (terme abandonné par la loi française en 1967, mais qui continue dans le langage courant et même parfois en doctrine à désigner de façon générique la situation du débiteur dont la cessation des paiements a été constatée par la Tribunal; en Espagne après la « *Ley Concursal* » on ne parle plus de « *quiebra* » mais de « *concurso* »). V. Concurso, Suspensión de pagos; —*culpable* banqueroute, faillite coupable, fautive. V. Bancarrota; —*de las testamentarías* faillite successorale (de la succession); —*de sociedades mercantiles* redressement judiciaire, liquidation judiciaire; —*encubierta* cessation de paiements. V. Suspensión de pagos; —*forzosa, necesaria, a petición de un acreedor* forcée, provoquée à la demande d'un créancier; —*fraudulenta* faillite frauduleuse, banqueroute frauduleuse, dolosive; —(Arg.) *impropia* faillite étendue aux dirigeants; —(Arg.) *póstuma* faillite posthume (dans les 6 mois du décès); —*punible* punissable (« *culpable* », « *fraudulenta* », « *alzamiento de bienes* »); —*simple* par imprudence; —*voluntaria, a instancia del deudor* volontaire, à l'initiative du débiteur, dépôt de bilan;

(Arg.) *Pequeña quiebra*

Petite faillite (à laquelle on applique une procédure simplifiée)

Activo de la quiebra

Actif de la faillite

Clausura de la quiebra por falta de masa

Clôture de la faillite pour insuffisance d'actif

Declaración de quiebra

Déclaration de faillite (déclaration de mise en état de redressement judiciaire)

Delararse en quiebra

Se déclarer en état de cessation de paiements (déposer le bilan)

Hacer quiebra

Faire faillite

Liquidación de la quiebra

Liquidation de la faillite

Pasivo de la quiebra

Passif de la faillite

◆ (Anc.) redressement judiciaire, liquidation judiciaire et faillite personnelle (noms donnés en France par la loi de 1985 à la procédure qui substituait le règlement judiciaire, la liquidation de biens et la faillite personnelle de la loi de 1967); —(anc.) *civil* faillite personnelle.V. Concurso de acreedores.

Quiescencia. Immobilité, inapplicabilité; —de la ley, legal inapplicabilité de la loi (lorsqu'elle ne peut pas être appliquée faute de publication des textes d'application nécessaires).

Quiescente. Immobilé, inappliqué; *disposition quiescente* disposition inappliquée (lorsqu'elle est en vigueur mais qu'elle n'est pas appliquée).

Quinao. Argument décisif (devant l'erreur de l'adversaire).

Quiñon. 1 - (Gal. Ast.) Cinquième de la récolte dans la « *cédula de planturia* »

2 - Quote-part dans une indivision (en particulier s'agissant d'une propriété foncière).

3 - Quote-part dans les bénéfices revenant aux marins dans le contrat de « *pesca a la parte* ».

Quiñonero. Propriétaire d'un « *quiñon* », d'une quote-part dans une indivision.

Quintar. 1 - Majorer l'enchère d'un cinquième.

2 - Payer l'impôt du « *quinto* ».

Quintero. Métayer.

Quinto. 1 - Cinquième ◆ (Vx.) cinquième de la succession, dont le testateur pouvait disposer même en présence d'héritiers réservataires.

2 - (Bal.) *Quinto de garafia* bail perpétuel à cens d'un montant correspondant au cinquième des fruits.

3 - *Quinto turno* cinquième tour, cinquième place à pourvoir (procédure d'accès à la charge de magistrat de la Cour Suprême où une place sur cinq est réservée à des avocats et des juristes renommés).

4 - (Vx.) *Quinto y requinto* droit de mutation de 24% (20% + 20% de 20%) dû au seigneur sur le prix de vente du fief ◆ (Vx.) Tribut du cinquième sur les acquisitions à titre gratuit ◆ (Vx.) impôt payé par les indiens (lors de la colonisation espagnole).

Quiritario. Quirataire, copropriétaire d'un navire.

Quirite. Quirat (part de copropriété d'un navire).

Quirografario. 1 - Chirographaire (se dit des créances qui ne sont pas garanties par une sûreté, ainsi que de leurs titulaires); *garantías quirografarias* garanties chirographaires.

2 - Reçu, quittance. V. Apoca ◆ reconnaissance de dette. V. Autópaca ◆ contrat, document (contenant les engagements des parties). V. Síngrafa.

Quirógrafo. Chirographaire (relatif à l'acte sous seing privé).

Quita y espera. Règlement amiable collectif (dénommé concordat avant 1985). V. Convenio concursal;

Beneficio de quita y espera

Règlement amiable accordant au failli une remise partielle de créances et un moratoire (des délais de paiement, de report d'échéance des dettes)

Quita, Quitamiento. Remise partielle de dette, réduction de créance. V. Quitación ♦ libération partielle du débiteur (de la part du créancier à condition d'être payé du solde);

Hacer quita
Beneficio de quita

Accorder une remise
Règlement amiable accordant au failli une
remise de créances

♦ remise de dette (totale). V. Remisión.

Quitación. Rémission partielle de la dette.

Quitanza. (Vx.) Quittance, acquit, reçu; —*por liquidación* reçu pour solde de tout compte; *dar quitanza* donner quittance.

Quitar. 1 – Dérober ♦ supprimer.

2 - Accorder une réduction de dette ♦ libérer d'une obligation

3 - *Venta al quitar* vente à réméré. V. *Venta al quitar* ♦ *censo al quitar* bail à rente amortissable. V. *Censo al quitar*.

Quito. Libre (d'obligation, charge ou dette), quitte;

Dar por quito

Donner quittance (déclarer libre de toute
obligation, tenir quitte)

Inmueble quito de cargas

Immeuble libre (quitte) de charges

Quórum. 1 - Quorum; —*de asistencia* quorum (nombre de personnes présentes); —*extraordinario* extraordinaire, renforcé; —*ordinario* ordinaire; —*societario* quorum dans une assemblée de société (requis pour la validité des délibérations et de la prise de résolutions; dans les sociétés anonymes 25% pour les assemblées ordinaires et 50% pour les extraordinaires);

Obtener (tener) el quórum

Obtenir (atteindre, avoir) le quorum

2 - Majorité; —*de la votación* majorité;

Aprobar por quórum

Approuver à la majorité (le quorum étant
rempli)

Quota. Quota, quote-part;

Pacto de quota litis

Pacte de *quota litis* (de paiement des honoraires en fonction du résultat du procès, sur la quote-part du procès). V. *Pacto de cuota litis*

R

Rabassa morta. Aparcería a plantar viña. (Cat) Bail à complant (en vertu duquel le métayer s'engage à complanter des vignes et à payer à partir de la première récolte une rente en fruits ou en argent la durée du bail étant celle des vignes plantées). V. Censo a primaras cepas; — *a pa y a vi, rabassa morta a segundas cepas, perpetua* bail à compant à pain et à vin (avec plantation alternée de vignes et de blé), avec réplantation de vignes, perpétuelle.

Rabassaire, Rabasaire. Métayer (spécialement dans le bail à complant dit « rabassa morta »).

Rábula. Avocassier, avocaillon, avocat ignorant et charlatan.

Racional. (Vx. Ara.) Trésorier de la maison royale.

Racionalidad. Rationalité.

Racionamiento. Rationnement; *cartilla de racionamiento* carte, tickets de rationnement.

Racionar. Rationner.

Radicación. Localisation ♦ séjour prolongé ♦ enracinement (d'une coutume, d'un usage).

Radical. 1 - Résider (avoir sa résidence) ♦ s'établir, se domicilier.

2 - Consister en, dans..., résider dans..., tenir à... être dû à...;

La importancia del paro radica en...

L'importance du chômage tient à...

3 -- Déposer (un acte auprès du fonctionnaire désigné par la loi); — *demanda* déposer la demande (au greffe du tribunal) ♦ présenter, remettre; — *el escrito de apelación* présenter l'acte d'appel.

4 - (Amér.) Répertorier.

Radicalarse. Se domicilier, s'établir.

Radicatoria. (Bol.) Acte de domiciliation des parties au secrétariat—greffe du tribunal; — *del proceso* (Bol.) acte de domiciliation de la procédure au siège du tribunal si le motif invoqué est déclaré valable.

Radio. Rayon; — *de acción* rayon d'action ♦ zone; — *de actividad* zone d'activité; — *de la población* zone urbaine.

Raíz. Racine ♦ source, origine, cause, principe ♦ bien immeuble, propriété. V. Bienes raices.

Rama. Branche; —*de actividad* branche d'activité; —(s) *del derecho* branches du droit (ex. : le Droit civil et le Droit commercial sont des branches du Droit privé) ♦ branche (subdivision de la souche), ligne; —*de parentesco* branche de parenté.

Ramo. Branche; —*de actividad* branche d'activité; —*de seguros* branche d'assurances ♦ secteur, section, département; *Ministerio del ramo* Ministère compétent ♦ dossier (ensemble de diligences); —*de cuentas* dossier des comptes (dans une procédure collective); —*de prueba de la demandante* dossier contenant les preuves alléguées par le demandeur;

En el período de prueba se abren los ramos, esto es, el conjunto de diligencias que se llevan a cabo a petición de cada parte a efectos de procurar demostrar sus afirmaciones sobre los hechos concurrentes al pleito Pendant la période probatoire on ouvre les dossiers, c'est-à-dire, l'ensemble des diligences que l'on effectue à la demande des parties en vue d'essayer d'établir leurs affirmations sur les faits relatifs au procès

; —*separado* dossier séparé (pouvant faire partie d'une « *pieza* » dont elle devient une subdivision);

Con las cuentas del administrador y con los comprobantes de las mismas se formará un ramo separado Avec les comptes de l'administrateur et les pièces justificatives desdits comptes l'on constituera un dossier séparé

Rango. Rang (place dans un ordre), ordre; —*de los privilegios* rang des privilèges; —*de prelación* ordre de priorité (d'une créance); —*hipotecario, de las hipotecas* rang hypothécaire, des hypothèques; —*registral* rang d'enregistrement;

Cesión de rango Cession de rang (d'antériorité)

♦ ordre, rang (position); —*de prelación* ordre de préséance (dans une hiérarchie protocolaire); —*diplomático* rang diplomatique ♦ rang, dignité, niveau social;

De alto rango De haut rang
Ejecutivo de rango medio Cadre moyen

Rapina. (Vx.) Vol avec violence.

Rapiña. Rapine, pillage ♦ vol avec violence.

Rapiñador. Voleur (avec violence).

Rapiñar, Rapar. Voler avec violence.

Rappel. Réductions et escomptes accordés en fonction du volumen des commandes.

Raptada. Personne enlevée, victime d'un enlèvement.

Raptar. Enlever (emmener quelqu'un contre sa volonté) ♦ séquestrer. V. Secuestrar.

Rapto. Rapt, enlèvement (le délit de rapt est disparu du code pénal de 1995 qui ne parle que de « *detenciones ilegales* » détentions illégales et de « *secuestros* » séquestrations); — *impropio* enlèvement de femme consentante (de plus de 12 ans); — *por seducción* rapt de séduction, détournement ou soustraction de mineur; — *propio* proprement dit ♦ rapt, détournement, soustraction (d'un mineur); — *de niños* enlèvement d'enfants (de l'endroit où ils se trouvaient), soustraction d'enfants (de l'endroit où ils avaient été placés) ♦ séquestration.

Raptor. Ravisser.

Raque. Ramassage en bord de mer d'objets provenant de naufrages ou de jets à la mer.

Rasante. Servitude non altius tollendi.

Rasadura. Rature, grattage.

Raspar. Raturer, gratter.

Rastra. Trace, vestige ♦ conséquences (civiles d'une faute, pénales d'un délit) ♦ a la rastra obligé, contraint.

Rastrear. 1 - S'informer, enquêter, suivre une piste.

2 - Remorquer.

3 - Vendre la viande en gros.

Rastreo. Poursuite suite à la trace.

Rastro. 1 - Trace, vestige, indice.

2 - Marché aux puces (à Madrid).

3 - (Vx.) Juridiction; — *de la Corte* juridiction de l'ancien « *alcalde de casa y corte* ».

Rata. Partie proportionnelle; — parte quote—part (revenant à chacun dans un partage); — por cantidad au prorata ♦ (Col., Pan.) pourcentage.

Ratear. 1 - Chaparder, voler ♦ dérober. V. Hurto.

2 - Distribuer, partager au prorata.

3 - Rabattre, faire un rabais proportionnel.

Rateo. Partage au prorata.

Ratería. Vol à la tire ♦ larcin, chapardage ♦ filouterie, filoutage ♦ déloyauté dans les affaires

Ratero. Voleur à la tire. V. Carterista ♦ filou.

Ratificación. Ratification, entérinement, confirmation (assomption rétroactive d'un contrat), sanction; — *de actos de la casada* ratification des actes de la femme mariée. V. Convalidación; —

de comisión des actes du commissionnaire par le commettant; — *de compraventa* de la vente (par le propriétaire réel de la chose vendue); — *de contratos* ratification des contrats (qui ont été signés au nom de quelqu'un sans son autorisation); — *de gestion de negocios* de la gestion d'affaires; — *de lo actos realizados por el representante sin poder o con poder insuficiente* ratification des actes accomplis par le représentant sans pouvoir ou ayant un pouvoir insuffisant; — *de (del) mandato* du mandat (*tácita* tacite, *expresa* expresse); — *de (la) posesión* de la possession (par le bénéficiaire de la possession que l'on détient en son nom); — *de prisión* confirmation du mandat d'arrêt (par ordonnance du juge); — *de (la) promesa* de la promesse; — *de protestas* de protestations (faites auprès du capitaine pour les jets à la mer); — *de representación* ratification du mandat de représentation (confirmant les actes passés par le mandataire verbal); — *de un convenio, de un contrato, de un tratado* ratification d'un accord, d'une convention, d'un contrat, d'un traité;

Cambio de ratificaciones del Tratado

Échange des instruments de ratification du
Traité

; — *del embargo* ratification de la saisie (qui doit être demandée lors du procès au fond qui doit être engagé suite à la saisie provisoire autorisé sous cette condition); — *del matrimonio* ratification du mariage. V. *Convalidación*; — *del seguro* de l'assurance (faite our le compte d'un tiers); — *de los actos del tutor* des actes effectués par le tuteur (avant sa nomination définitive); — *escrita* écrite; — *expresa* expresse; — *judicial* judiciaire, faite evant le juge; — *legislativa* sanction législative; — *por documento privado* ratification par acte sous seing privé; — *por escritura* par acte notarié; — *tácita* tacite; — *verbal* verbale ♦ ratification, récolement; — *de testigos* ratification par les témoins (des déclarations faites), récolement des déclarations des témoins ♦ acceptation, conformité; — *del procesado* conformité de l'accusé (sur la qualification de l'infraction objet des poursuites).

Ratificar. Ratifier (valider juridiquement), entériner, confirmer, convalider; — *un compromiso* un engagement; — *un acta, un documento* ratifier le contenu d'un document , la teneur d'un acte; — *un tratado* ratifier un traité;

Los procesados se ratificaron en sus primeros testimonios

Les prévenus confirmèrent leurs premières déclarations

La parte deber comparecer en el Juzgado para ratificarse

La partie devra comparaître devant le Tribunal pour confirmation

Ratificarse en la querrela

Confirmer (entériner) la plainte

♦ récoler (des témoins).

Ratificatorio. Ratificatif.

Ratihabición. Ratification (d'un acte commis en son nom par un tiers sans en avoir l'autorisation). V. *Aprobación*; — *expresa* expresse; — *tácita, presunta* tacite.

Ratio. Ratio, rapport; — *de endeudamiento* ratio d'endettement; — *de liquidez* de liquidité; — *de rentabilidad de las inversiones* de la rentabilité des investissements, de retour sur investissement; — *de solvencia* de solvabilité.

Rato. Non consommé; *matrimonio rato* mariage célébré mais non consommé.

Raya. 1 - Ligne, séparation, frontière, limite

2 - (Amér.) Paie, paye, salaire.

Rayadura. Rature.

Rayar. 1 - Rayer, biffer, barrer ♦ souligner.

2 - Délimiter.

Razar. Rayer, raturer (cause d'invalidité d'un document).

Razón. 1 - Raison (faculté pensante) ♦ raison (ce qui est raisonnable), bien fondé;

Asistir la razón

Avoir la raison de son coté

Con razón, con toda la razón

A juste titre, avec toute la raison

Diligencias de su razón

Dilligences qu'ils aviseront

El apoderado podrá ejercitar las acciones civiles y penales que se deriven del accidente y diligencias de su razón

Le mandataire pourra exercer les actions civiles et pénales qui découlent de l'accident et effectuer toutes les diligences qu'il avisera (qu'il estimerait opportunes)

Ponerse en (la) razón

Transiger (se montrer conciliant)

♦ raison, argument, démonstration. V. Cerramiento de razones; — *cabal* probante; — *válida* valable ♦ raison, motif, cause, fondement; — *de la ley* raison, motif de la loi; — *de cartapacio* mauvaise raison, motif standart (ne cadrant pas exactement avec l'affaire); — *de hecho* raison de fait; — *de derecho* raison de droit; — *de Estado* raison d'État; — *de justicia* raison de justice (motif entraînant l'interprétation de la loi afin d'éviter de conséquences injustes; équité); — *jurídica* fondement juridique (du Droit positif ou des principes généraux du Droit);

Despido por razones económicas

Licenciement pour motifs économiques

En razón a (de)...

En raison de... (au motif que..., en considération de...)

♦ éclaircissement, explication; — *del dicho* éclaircissement de la déclaration (demandé au témoin); — *de ciencia de su dicho* explication de la source de ses déclarations (pour savoir si les déclarations du témoin résultent d'une connaissance directe ou indirecte du fait);

Dar la razón de..

Donner (expliquer) les raisons (les motifs) de...

Dar razones

Justifier

2 - Inscription;

Para que se tome razón en el Registro general de actos de última voluntad

Pour que cela soit inscrit dans le Registre général d'actes de dernières volontés

Toma de razón en un Registro

Annotation (inscription) sur un registre

<i>Tomar (la) razón</i>	Prendre note (enregistrer)
<i>Tomar (la) razón</i>	Porter (inscrire) sur un compte (sur un registre)
<i>Tomar razón del compromiso de no enajenar contraído en el otrosí de la demanda</i>	Prendre note de l'engagement de ne pas vendre pris à titre subsidiaire dans la demande

3 - Commission; *llevar una razón* faire une commission.

4 - S'adresser à...(pour information);

<i>Cerrado por vacaciones, razón:...</i>	Fermé pour cause de vacances, s'adresser à:...
<i>Se vende piso. Razón en portería</i>	Appartement à vendre. Pour toute information s'adresser à la concierge

◆ renseignement, information;

<i>Dar la razón de..</i>	Renseigner sur...
<i>Dar razón de...</i>	Informé (notifier)

◆ communication; —*provisión* communication du tribunal civil au tribunal ecclésiastique demandant copie du dossier (dans le « *recurso de fuerza en conocer* »).

5 - Raison (sociale); —*social, de una sociedad comercial* raison sociale d'une société, dénomination sociale (en principe réservé aux sociétés en commandite et en nom collectif, mais utilisée également dans les sociétés anonymes et à responsabilité limitée)

Razonable. Raisonnable;

<i>Demanda (pretensión) razonable</i>	Demande (prétension) raisonnable
---------------------------------------	----------------------------------

◆ fondé;

<i>Interpretación razonable</i>	Interprétation fondée.
---------------------------------	------------------------

Razonado. Fondé (sur des motifs, des arguments) ◆ établi (par des documents).

Razonador. (Vx.) Avocat.

Razonamiento. Raisonement; —*jurídico* raisonnement juridique ◆ argument; —*fundado* fondé ◆ argumentation, argumentaire.

Razonar. Raisonner ◆ justifier, motiver, fonder (pourvoir d'un fondement rationnel); —un informe justifier un rapport; —su alegato fonder son plaidoyer, motiver ses allégations.

Reactivación. Relance; —*de la economía* de l'économie ◆ reprise; —*de la Bolsa* reprise de la Bourse; —*societaria, de sociedad* reprise des activités sociales (en interrompant la phase liquidative); —*de la instancia* reprise d'instance.

Reacuñación. Nouvelle frappe de monnaie.

Readaptación. Réadaptation (réduction des séquelles d'un accident, d'une opération); — *funcional* fonctionnelle ♦ reconversion, reclassement, réinsertion; — *profesional* reconversion professionnelle.

Readiestramiento. (Amér.) Recyclage.

Readmisión. Réadmission, réincorporation, réintégration; —de un trabajador despedido éintégration d'un salarié licencié; —del trabajador irregular réincorporation du salarié dans un poste différent, ou dans des conditions différentes; —del trabajador regular réincorporation du salarié à son poste en régularisant sa situation (lorsque son licenciement a été déclaré nul); —legal, inmediata légale, immédiate (ex. : licenciement nul); —voluntaria, opcional volontaire.

Readmitir. Réadmettre ♦ réintégrer, reprendre (un employé).

Readquirir. Racheter.

Readquisición. Rachat.

Reafirmar. Réaffirmer ♦ confirmer, ratifier.

Reagrupación. Regroupement; —*de acciones* regroupement d'actions; —*familiar de extranjeros* regroupement familial des étrangers.

Reajuste. Rajustement, réajustement; —*salarial, de los salarios* rajustement des salaires; —*de las tarifas* des tarifs ♦ réaménagement; —*de la deuda* réaménagement de la dette ♦ révision;

Clausula de reajuste de precios

Clause de révision des prix

♦ remaniement; —*de un gobierno* remaniement d'un gouvernement; —*de un texto legal* d'un texte légal ♦ (Amér.) règlement; —*de cuentas* règlement de comptes.

Real. 1 - Royal; *decreto real* décret royal (décrets émanant du gouvernement, dénommés *real decreto* parce qu'ils sont signés par le roi en sa qualité de chef de l'État); —(Vx.) *cédula*. V. Dédula real; —*decreto ley* ordonnance royale. V. Decreto ley; —*decreto legislativo* ordonnance royale. V. Decreto legislativo; —*orden* ordre ministérielle; —*provisión* communication adressée à la juridiction l'ecclésiastique par une Cour d'Appel ou la Cour Suprême saisis en contestation d'une décision prise par ladite juridiction.

2 - Réel (effectif), existant; *daños reales* dommages réels ♦ réel, véritable, vrai ♦ réel (qui concerne une chose); *garantia real* garantie réelle (par opposition à garantie personnelle).

Realdad, Realeza. Royauté.

Realengo. De la Couronne, du domaine royal, de l'État; (Vx.) villas de realengo villes soumises à l'autorité de la Courone.

Realista. Royaliste ♦ réaliste.

Realizable. 1 - Réalisable (susceptible d'être réalisé), faisable, possible.

2 - Realizable (convertible en argent); *valores realizables* valeurs réalisables.

Realización. Réalisation (action de rendre effectif), exécution; —*arbitraria del propio derecho, de su propio derecho* réalisation de son droit par la violence, hors des voies légales (se faire justice soi-même); —*de un contrato* réalisation, exécution d'un contrat ♦ réalisation (le fait de se réaliser); —*de beneficios* réalisation de bénéfices, prise de bénéfices; —*de plus valias* réalisation de plus-values ♦ réalisation (conversion d'un bien en argent), liquidation; —*de títulos* réalisation de titres; —*del activo de la quiebra* réalisation, liquidation de l'actif de la faillite; —*del activo de una sociedad* réalisation de l'actif d'une société ♦ exécution; —*forzosa* exécution forcée (du bien saisi).

Realizado. Réalisé ♦ fait, passé; —*y otorgado en la notaria de...* fait et passé en l'étude de...

Realizar. Réaliser, exécuter; —*operaciones de divisas* réaliser des opérations en devises ♦ réaliser, faire, effectuer; —*gestiones* effectuer des démarches; —*negocios* faire des affaires; —*un pago* effectuer un paiement; —*una compra* réaliser un achat ♦ passer; —*un convenio* passer un accord ♦ réaliser, vendre, liquider; —*su patrimonio inmobiliario* liquider son patrimoine immobilier.

Realquilado. Sous-loué, en sous-location ♦ sous-locataire.

Realquilar. Sous-louer.

Reanudación, Reanudamiento. Reprise; —*de la instancia después de una sentencia en rebeldía* reprise de l'instance après un jugement par défaut; —*de la precripción del delito* reprise du délai de prescription du délit (dès que la procédure se trouve paralysée ou qu'elle se termine sans condamnation); —*de las relaciones diplomáticas* reprise des relations diplomatiques; —*procesal* reprise de la procédure ♦ rentrée; —*del Parlamento* du Parlement.

Reanudar. Renouer; —*las buenas relaciones* renouer les bonnes relations ♦ reprendre; —*el pago de los alquileres* reprendre le paiement des loyers; —*el trabajo* reprendre le travail; —*una negociación* reprendre une négociation ♦ rétablir; —*las comunicaciones* rétablir les communications.

Reaparición. Réapparition; —*del ausente* de l'absent ♦ rentrée; —*de un personaje político* rentrée d'une personnalité politique.

Reapertura. Réouverture

; —*de la sesión* de la séance; —*de los debates* des débats; —*de términos judiciales* réouverture de la procédure (lorsque, en délibéré, le Tribunal constate des faits punissables non compris dans l'acte d'accusation); —*del sumario* réouverture de l'instruction; —*del procedimiento* de la procédure (transfert du dossier par le tribunal au Ministère public ♦ report (d'un terme), prorogation (d'un délai); —*de términos judiciales* report d'un terme de procédure (pour effectuer une diligence).

Reargüir. Rétorquer ♦ **arguer, argumenter pour la deuxième fois.**

Reasegurado. Cédant (Compagnie d'assurance qui se décharge de son plein de conservation).

Reasegurador. Réassureur (celui qui réassure), cessionnaire (qui reprend partiellement les risques d'un contrat d'assurances).

Reasegurar. Réassurer.

Reaseguro. Réassurance; — *de accidentes de trabajo* des accidents du travail (fonction assurée par la Trésorerie générale de la Sécurité Sociale); — *de participación* en participation; — *de quota* en quote—part; — *en excedente de pérdidas* en excédent de pertes, en excédent de plein; — *en excedente de riesgo, excedente del pleno de conservación* en excédent de risque, excédent de plein de conservation (« *de quota* », « *de participación* »); — *en excedente de siniestros* en excédent de sinistre; — *facultativo* facultative (couvrant un ou plusieurs risques ou polices spécifiques de la cédante et qui sont explicitement décrits; elle peut être « *proporcional* » ou « *no proporcional* »); — *general, de abono, por tratado* réassurance par traité (couvrant tout le portefeuille d'une cédante dans une sous—branche); — *no proporcional* non proportionnelle (« *en excedente de siniestros* », « *en excedente de pérdidas* »); — *no tradicional* non traditionnelle (qui propose d'autres types de couvertures complexes avec des outils financiers); — *obligatorio* obligatoire; — *particular* particulier (concernant une opération particulière; ex. : une expédition maritime déterminée); — *proporcional* proportionnelle (consistant en une participation proportionnelle du réassureur aux gains (primes) et pertes (sinistres) de la cédante); — *singular, facultativo* réassurance au coup par coup, facultative;

Convenio general de reaseguro en bloque

Réassurance en traité (couvrant tout le portefeuille de risques de même nature; ex. : portefeuille automobile, portefeuille incendie)

Pleno del reaseguro

Plafond de la réassurance

Tratado de reparto, de cuota

Traité en participation, en quote—part (comportant cession systématique au réassureur d'une quote—part des polices régularisées)

Reasentamiento. Réinstallation, transfert, transplantation; — *de refugiados* de réfugiés.

Reasumir. Reprendre, réassumer (rentrer en possession d'une charge).

Reato. Condition de « reo » ♦ pénitence (pour le péché pardonné), obligation morale de l'accusé à qui l'on a pardonné la peine.

Reaval. Contre—garantie. V. Contragarantía.

Rebaja. Abattement, dégrèvement, réduction, remise, rabais; — *de la renta* réduction du fermage (pour survenance d'un cas fortuit extraordinaire); — *de pena* réduction, remise de peine; — *del tiempo de trabajo* réduction du temps de travail ♦ remise, ristourne, rabais; — *diferida* ristourne différée; — *por pronto pago* remise pour paiement anticipé ♦ réfaction; — *de los derechos de aduana* réfaction des droits de douane ♦ solde; —(s) *de enero* soldes de janvier.

Rebajar. Rabattre, faire une réduction, un rabais, une remise; — *el precio* rabattre le prix ♦ mettre au rabais (ex.: des marchandises) ♦ diminuer, réduire; — *el deficit* réduire le déficit; — *el tipo de interés* le taux d'intérêt; — *los sueldos* réduire les salaires ♦ solder ♦ humilier ♦ *rebajar escrituras* note de transfert de titres.

Rebajarse. Se porter malade (un salarié) ♦ être exempté, dispensé ♦ s'humilier.

Rebasar. Dépasser, aller au delà de...; — *los límites* dépasser les limites; — *un crédito* aller au delà de l'autorisation de crédit accordée ♦ dépasser (en durée) ♦ excéder, outrepasser (un droit, une faculté).

Rebatible. Réfutable. V. Refutable.

Rebatimiento. Réfutation ♦ contestation.

Rebatir. 1 - Réfuter, contester, objecter; — *acusaciones* réfuter des accusations; — *un argumento, un error* réfuter un argument, une erreur ♦ refuser (une proposition) ♦ répondre (à une attaque), démolir (une accusation).

2 - Ristourner (le trop perçu).

Rebatiña, Arrebatina. Appropriation d'une chose en concurrence avec d'autres (ex.: de biens dans des situations telles qu'incendies, tremblements de terre, etc).

Rebato. Appel des habitants (au moyen du tocsin, du tambour) afin d'organiser la défense contre un danger (ex.: loups, incendie, etc.); *tocar a rebato* sonner le tocsin.

Rebelarse. Se rebeller, s'insurger, se révolter; — *contra la autoridad* se révolter contre l'autorité.

Rebelde. Rebelle, insurgé, soulevé ♦ fugitif ♦ contumax (individu qui ne se présente pas après avoir été mis en accusation) V. Contumaz ♦ défaillant (demandeur ou défendeur au civil qui ne comparaissent pas devant le juge).

Rebeldía. 1 - Rébellion, révolte;

Declararse en rebeldía

S'insurger (être en rébellion)

2 - Défaut, non comparution, défaillance (inaptivité totale de l'une des parties); — *de los deudores* non comparution des débiteurs; — *del ejecutado* état du débiteur saisi qui ne s'oppose à l'exécution de ses biens dans les délais; — *inmediata* immédiate (lorsque l'assignation a été délivrée en personne); — *involuntaria* involontaire; — *mediata* médiante (lorsque l'assignation en absence de l'intéressé a été délivrée à un employé ou à un voisin); — *procesal*; — *voluntaria* volontaire;

<i>Condenado en rebeldía (por falta de comparecencia)</i>	Condamné par défaut de comparution (faute de comparaître)
<i>Declarar en rebeldía</i>	Déclarer défaillant
<i>Declararse en rebeldía</i>	Faire défaut (ne pas comparaître)
<i>Juzgando en rebeldía</i>	Statuant par défaut
<i>La rebeldía en personarse origina la ficción de darse por contestada la demanda (simple oposición a la demanda y el procedimiento sigue su curso)</i>	Le défaut de comparution donne lieu à la fiction de considérer que l'on a répondu à la demande (contestation simple de la demande et la procédure suit son cours)
<i>La rebeldía no implica allanamiento</i>	Le défaut de comparution ne suppose pas acquiescement
<i>Sentencia en rebeldía</i>	Jugement par défaut

◆ contumace (état de l'accusé qui ne se présente pas à l'audience, dans un procès pénal). V. Contumacia;

<i>Condenado en rebeldía</i>	Condamné par défaut (au civil), par contumace (au pénal),
<i>Declarar en rebeldía</i>	Déclarer défaillant, rebelle (devant le tribunal correctionnel), contumax (devant la Cour d'assises)

Rebelión. Rébellion, révolte, soulèvement, insurrection, sédition. V. Alzamiento, Insurrección, Levantamiento; — *contra la justicia* rébellion à la justice; — *contra las leyes* contre les lois; — *en sesión* rébellion à l'audience; — *impropia* indirecte (lorsqu'elle n'est pas faite publiquement); — *militar* révolte, sédition militaire, mutinerie (*en presencia de enemigo extranjero* en présence d'ennemi étranger, traison, *en presencia de enemigo rebelde* en présence d'ennemi rebelle); — *popular* soulèvement, insurrection populaire; — *propia* directe.

Rebote. Rebondissement; — *de una investigación* rebondissement d'une enquête ◆ ricochet;

<i>Perjuicio de rebote</i>	Préjudice (dommage) par ricochet
<i>Por (de) rebote</i>	Par ricochet (par contrecoup, indirectement)

Recabar. Réclamer, demander, solliciter; — *la cooperación judicial* solliciter la coopération judiciaire; — *la finca por el arrendador al término del contrato* réclamer la propriété par le bailleur à l'expiration du contrat; — *las actuaciones* demander le dossier (de procédure);

<i>La tutela judicial civil del mencionado derecho podrá recabarse por el procedimiento de...</i>	La protection judiciaire civile dudit droit pourra être demandée par la procédure de...
---------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

◆ obtenir, recueillir; — *fondos para...* recueillir des fonds pour... ◆ retenir; — *toda la atención* toute l'attention.

Recado. Message (verbal ou écrit) ♦ justificatif (des postes d'un compte); sacar los recados obtenir la justification de la publication des bans (de mariage).

Recaer. 1 - Retomber sur..., rejaillir sur..., affecter;

La culpa recayó sobre un amigo de la víctima La faute retomba sur un ami de la victime
Recayó sobre él la responsabilidad La responsabilité retomba sur lui

♦ être rendu; —*resolución judicial, sentencia* être rendue une résolution judiciaire, un jugement; —*sentencia firme contra el acusado* être rendu contre l'accusé un jugement devenu définitif;

Luego que en el juicio ejecutivo recaiga sentencia firme de remate. Après que dans la procédure d'exécution ait été rendu un jugement définitif ordonnant la vente aux enchères

Sentencia recaída en el pleito Jugement rendu dans le procès

♦ échoir (être dévoué), être attribué;

El título nobiliario recae sobre el primogénito Le titre nobiliaire échoit à l'aîné

2 - Échoir (arriver à échéance);

Recaído por perención Échu par péremption

3 - Rétomber, répéter (les mêmes erreurs), encourir ♦ récidiver (dans un vice, une erreur, une infraction).

Recaída. Récidive, réitération.

Recalación 1 — Le fait pour un navire d'arriver en vue d'un point de la côte.

2 — Tentative; —*previa* (recours préalable) tentative de conciliation (avec l'administration défenderesse dans une réclamation juridique de caractère privé).

Recalada. Atterrissage (d'un navire en difficulté). V. Arribada forzosa ♦ retour d'un navire à son port de départ.

Recalcitrante. Recidiviste ♦ réclacitrant.

Recalificación. Requalification. V. Calificación.

Recalificar. Procéder à une requalification. V. Calificar.

Recambiar. Retourner (une lettre de change) ♦ tirer une seconde lettre de change (retraite) lorsque la première est impayée ♦ faire un nouvel échange.

Recambio. Rechange (recours du porteur d'une lettre de change impayée et prix de

la négociation de la retraite (la nouvelle lettre de change tirée sur l'un de ses garants pour se faire payer la lettre impayée). V. Letra de recambio, de resaca. Resaca ♦ nouvel échange. Recantación. Retractation.

Recapitalización. Recapitalisation.

Recargar. Alourdir, augmenter; —los costes les coûts; —los impuesto alourdir les impôts ♦ grever; —el presupuesto grever le budget ♦ surtaxer (en ajoutant un supplément à l'impôt de base) ♦ majorer, augmenter (un prix) ♦ majorer (un impôt, une dette au titre de pénalités de retard) ♦ aggraver (une condamnation) ♦ formuler une nouvelle accusation ♦ encombrer, charger; —una argumentación encombrer un argumentaire.

Recargo. Surcharge, surcroît, surplus; —*de equivalencia* montant répercuté par les fournisseurs aux détaillants au titre de la TVA (dégageant les détaillants de présenter la déclaration— liquidation laquelle est assurée par leurs fournisseurs qui versent la TVA directement au Trésor); —*de trabajo* surcroît de travail ♦ surtaxe (majoration d'une taxe par application d'un supplément à une même assiette); —*autonómico* surtaxe fixée par une Communauté Autonome (sur un impôt étatique) ♦ majoration, pénalité; —*de aplazamiento (del (en el) pago del impuesto)* majoration pour report (dans le paiement de l'impôt); —*de apremio* majoration de mise en demeure (pour couvrir les frais de la procédure d'exécution), pénalité; —*de apremio en los recursos de la Seguridad Social* pénalité en cas d'exécution dans les recours de la Sécurité Sociale (pour non versement des cotisations, s'élevant à 20% si les déclarations ont été faites dans les délais et à 35% dans le cas contraire); —*de apremio tributario* majoration en matière fiscale (pour non paiement de l'impôt à son échéance: *ordinario* ordinaire : 20%, *reducido* réduit : 10%, *unico* forfaitaire de 5% à 15% (mais sans pénalités ni intérêts)); —*de la prima* majoration de la prime (d'assurances), malus; —*de (las) prestaciones* majoration des cotisations de Sécurité Sociale (appliquée aux employeurs ayant commis des infractions; ex. : installations non conformes); —*de (por) mora* majoration de retard; —(s) *del período ejecutivo* pénalités de la phase de redressement (« *recargo ejecutivo* », « *recargo de apremio reducido* », « *recargo de apremio ordinario* »); —*ejecutivo* pénalité de retard (de 5% en cas de paiement de la dette fiscale avant notification du redressement); — (s) *equiparables a cuotas* majorations ayant la nature d'impôts (ex. : les intérêts réclamés en cas de retard dans le versement de l'impôt dû); —*financieros* financiers (ex. : pour échelonnement du versement des primes d'assurances); —*impositivo, tributario* majoration de l'impôt (au profit des collectivités locales ou des Communautés autonomes); —*impositivo, tributario* majoration, pénalité fiscale; —*locales, provinciales* majorations exigibles sur les impôts des collectivités locales et des Communautés Autonomes; — *por declaración extemporánea* pénalité pour déclaration hors délai (de 5% à 100% du montant dû en fonction du retard) ♦ aggravation (de la peine);

El inicio de período ejecutivo (a expiración del plazo de pago del impuesto) determina el devengo de un recargo del 20% Le commencement de la période exécutoire (à l'expiration du délai de paiement de l'impôt) entraîne l'application d'une majoration de 20%.

Con recargo del IVA

Majoré de la TVA

Recatería, Recatonería, Recatonía. V. Regatonería.

Recaudación, Recaudamiento. Recouvrement (des sommes dues), encaissement; — *de una deuda* d'une créance ♦ recouvrement, perception, levée; — *de las cotizaciones, de las cuotas de la Seguridad Social* recouvrement des cotisations de la Sécurité Sociale (effectuée par la *Tesorería general de la Seguridad Social* Trésorerie générale de la Sécurité Sociale); — *impositiva, tributaria, de los tributos* recouvrement, perception des impôts; — *en período voluntario* recouvrement (versement) dans les délais; — *en vía ejecutiva, por vía de apremio* recouvrement (des cotisations sociales ou de l'impôt) en recourant aux voies d'exécution ♦ recette (encaissement), montant recouvré, encaissé ♦ retenue (des impôts); — *en el origen* retenue à la source. V. *Percepción* ♦ perception, recette (lieu);

La Recaudación de impuestos
Recaudación de Hacienda

La Perception (la Recette des impôts)
Recette des Impôts

Recaudador. Receveur (comptable public chargé d'effectuer les recettes et certaines dépenses publiques); — *de aduanas* receveur des douanes; — *de Hacienda* receveur du Trésor (fonctionnaire chargé du recouvrement des fonds publics avec pouvoir pour agir contre les débiteurs de l'État) ♦ receveur (comptable de la Direction générale des impôts assurant essentiellement la perception des impôts indirects), percepteur (comptable du Trésor chargé essentiellement de la perception, du recouvrement des impôts directs); — *de impuestos, de tributos, de contribuciones* receveur, percepteur des impôts.

Recaudanza. (Vx.) Action de recouvrer ♦ recette, montant recouvré.

Recaudar. 1 - Recouvrer, percevoir, encaisser, collecter, lever (impôts, contributions, rentes publiques); — *impuestos* lever des impôts; — *las cuotas de los asociados* encaisser les cotisations des sociétaires.

2 - Mettre en sûreté.

Recaudatoria. (Amér.) Bureau de perception.

Recaudatorio. Relatif au recouvrement; procedimiento recaudatorio procédure de recouvrement ♦ contributivo; capacidad recaudatoria capacité contributive.

Recaudo. 1 - Recouvrement, encaissement.

2 - Précaution, prudence, mise en sûreté, en lieu sûr;

Poner a buen recaudo

Mettre en lieu sûr (en sûreté)

♦ caution, garantie

El juez podrá adoptar las providencias que estime necesarias para la seguridad y recaudo de los bienes del menor

Le juge pourra prononcer les ordonnances qu'il estime utiles à la sûreté et garantie des biens du mineur

♦ document justificatif d'un compte, d'une créance.

Recensión. Récolement (des travaux faits sur un chantier), compte-rendu.

Recepción. 1 — Réception (action de recevoir); —*del derecho romano* réception du droit romain ♦ réception (de travaux); —*definitiva de las obras* réception définitive des travaux; —*provisional de las obras* réception provisoire des travaux;

Terminadas que sean las obra se efeturará la recepción provisional del edificio

Dès l'achèvement des travaux il sera procédé à la réception provisoire du bâtiment

♦ réception, acceptation, agrément; —*del fiador* réception de caution, acceptation de la caution

2 — Audition des témoins (avec vérification de leurs déclarations); —*de testigos* interrogatoire des témoins.

Recepta. (Vx.) Livre des amendes au Conseil des Indes (Amérique espagnole).

Receptación. Recel (de l'auteur ou de l'objet du délit, caractérisé par le fait que l'on agit pour en tirer profit). V. Encubrimiento, Favorecimiento, Receptador; —*de delito* de délit; —*de falta* de contravention; —*de material o efectos militares* de matériel ou d'effets militaires; —*habitual* habituelle, avec récidive.

Receptador. Receleur. V. Encubridor; —*habitual* habituel, récidiviste;

El que adquiera, convierta o transmita bienes, sabiendo que estos tienen su origen en un delito grave o realiza cualquier otro acto para ocultar o encubrir su origen ilícito, o para ayudar a la persona que haya participado en la

Celui qui acquiert, transforme ou transfère des biens, sachant qu'ils proviennent d'un délit grave ou qui effectue des actes tendant à occulter ou dissimuler leur origine illicite ou à aider la personne ayant participé à l'infraction

infracción o infracciones a eludir las consecuencias legales de sus actos

Es receptor el que, con ánimo de lucro y con conocimiento de la comisión de un delito contra el patrimonio o el orden socioeconómico, en el que no haya intervenido ni como autor ni como cómplice, ayude a los responsables a aprovecharse de los efectos del mismo, o reciba, adquiera u oculte tales efectos

ou infractions à éluder les conséquences légales de ses actes

Est receleur celui qui, avec un esprit de lucre, et ayant connaissance de la commission d'un délit contre la propriété ou l'ordre socioéconomique, dans lequel il ne soit intervenu ni comme auteur ni comme complice, aide les responsables à tirer profit des effets dudit délit, ou reçoit, acquiert ou occulte ledits effets

Receptar. Recéler ♦ recevoir, accueillir.

Recepticio. Réceptice (se dit des actes juridiques unilatéraux qui requièrent la notification à leur destinataire; ex. : mise en demeure du débiteur), déclaration faite à partie.

Recepticios. Biens dont l'épouse peut disposer librement. V. Bienes recepticios, Dote recepticia.

Receptor. 1 - Réceptionnaire; (Vx.) réceptionnaire (des affaires présentées à l' « Audiencia »; (Vx.) Secrétaire—greffier (chargé d'encaisser les amendes, recevoir des preuves et effectuer autres diligences judiciaires) ♦ receveur, bénéficiaire; —*de tecnología* de technologie.

2 - Dépositaire; —*benévolo* bénévole, à titre gratuit.

3 - Reporté (dans un contrat boursier de « *doble* », de report).

4 - Accréditaire; *Estado receptor* (d'un agent diplomatique) État accréditaire.

5 - Accueil; *País receptor* pays d'accueil, hôte.

6 - Receleur.

7 - (Vx.) contrôleur des agents de l'administration désigné par le Conseil de Castille.

Receptoría. Bureau du receveur, recette ♦ (Arg) Douane.

Recesar. Cesser temporairement ses activités (un organismo) ♦ (Amér.) suspendre ses séances (une chambre du Parlement).

Receso. 1 - Récession; —*económica* récession économique.

2 - Suspension, résiliation; —*de la relación obligatoria* résiliation du contrat ♦ (Amér.) vacances, vacations, suspensión de séance; *entrar en receso* suspendre ses séances (une assemblée) ♦ (Amér.) durée de la suspensión de séance.

Recetor. (Vx.) Trésorier public, receveur.

Recetoría. Trésorerie, recette (des sommes versées au Trésor public).

Rechazable. Récusable ♦ refutable ♦ réfusable.

Rechazamiento. Refus; —*de una oferta* d'une offre ♦ rejet; —*de una demanda* d'une demande ♦ dénégation, contestation, opposition.

Rechazar. Refuser, décliner; —*de plano* refuser catégoriquement, clairement; —*la responsabilidad* refuser, décliner la responsabilité; —*las mercancías* les marchandises ♦ rejeter; —*el recurso* rejeter le recours; —*un cheque* un chèque; —*una petición* une demande;

Si el incidente promovido fuera de improcedencia manifiesta el juez deberá rechazarlo sin

Si l'incident soulevé manquait manifestement de fondement le juge devra le rejeter sans autre

más trámite

formalité

◆ repousser, refuser; — *un proyecto de ley* repousser un projet de loi ◆ réfuter, contredire; — *las acusaciones* les accusations ◆ nier.

Rechazo, Rechace. 1 - Refus, rejet; — *de cheque* rejet de chèque;

Auto de rechazo de libre circulación

Ordonnance de rejet de liberté de communication

◆ contestation.

2 - Contrecoup, ricochet; *de rechazo* par ricochet

Recibí. Pour acquit, reçu. V. Carta de pago, Recibo, Resguardo;

Poner el recibí en una factura

Apposer l'acquit sur une facture (acquiter une facture)

Expedir un recibí

Délivrer un reçu

Recibidor. Receveur.

Recibimiento. Réception (action et effet de recevoir) ◆ réception, accueil ◆ admission, acceptation; — *a (de) prueba* phase de proposition et administration de la preuve (mais il est possible de la décomposer en deux phases distinctes l'une de proposition et l'autre d'administration); — *a prueba* admission d'un mode de preuve; — *del pleito a prueba* admission de la demande de présentation de preuves, ouverture de la période probatoire.

Recibir. Recevoir (être mis en possession), percevoir; — *por testamento* recevoir par testament; — *un sueldo* percevoir un salaire ◆ recevoir, réceptionner; — *una mercancía* recevoir une marchandise; — *una obra* réceptionner un ouvrage; — *un candidato* réceptionner un candidat ◆ recevoir (accepter comme recevable), accueillir, admettre; — *a prueba* accueillir la demande de présentation de preuves; — *declaración* recevoir une déposition; — *la causa a prueba, el pleito a prueba* ouvrir la période probatoire dans le procès; — *una propuesta* accueillir une proposition; — *una querrela* recevoir une plainte.

Recibirse. Obtenir (un grade, un diplôme); — *de doctor en Derecho* obtenir le grade de docteur en Droit.

Recibo. 1 - Encaissement (de fonds).

2 - Reçu, récépissé (document), quittance (attestation de paiement, d'aquittement). V. Carta de pago; — *acreditativo de la recepción de un documento por su destinatario* récépissé attestant de la réception d'un document par son destinataire; — *de depósito* récépissé de dépôt; — *de escritos judiciales* d'écritures judiciaires, d'actes, de documents de procédure; — *de pago* reçu, récépissé de paiement; — *de renta* quittance de loyer; — *de salario* quittance de salaire, feuille de paye; — *por saldo de cuenta, de finiquito, recibo-finiquito* reçu pour solde de tout compte;

Dar recibo

Délivrer un récépissé

Expedición (entrega) de recibos y cartas de pago

Délivrance de reçus et quittances

Indicación de recibo

Mention d'acquittement

◆ bon; —*de entrega* bon de livraison ◆ facture; —*de la luz* facture d'électricité; —*pendiente de abono* en attente de paiement; —*puesto al cobro* mise à l'encaissement.

3 -Réception;

Acuse de recibo

Accusé de réception

Dar recibo

Accuser réception

Estar de recibo

Être en état d'être réceptionné

◆ recevabilité;

Ser (estar) de recibo

Etre recevable (de par le contrat ou de par la loi)

Recipendiario. Récipiendaire (nouvel élu).

Reciprocidad. Réciprocité; —*de derecho* de droit; —*de hecho* de fait; —*de trato* de traitement; —*diplomática* diplomatique (résultant d'un traité); —*internacional* internationale; —*judicial* judiciaire; —*legislativa* législative (celle qui procède de lois concordantes);

Cláusula de reciprocidad

Clause de réciprocité

Tratado de reciprocidad

Traité de réciprocité

◆ retorsión; *medidas de reciprocidad* mesures de retorsión.

Recíproco. Réciproque, mutuel (obligation de même nature d'une personne à l'égard d'une autre);

Obligación recíproca de alimentos

Obligation alimentaire réciproque

◆ réciproque, connexe (celle de deux contractants dont l'obligation de l'un d'eux est la contrepartie de celle de l'autre);

Obligaciones recíprocas entre comprador y vendedor

Obligations réciproques entre acheteur et vendeur

◆ réciproque, équivalent (procurant des avantages comparables);

Tratamiento recíproco de los nacionales

Traitement réciproque des nationaux

◆ réciproque, respectif (entre les membres d'un groupe);

Aportaciones recíprocas de los socios

Apports réciproques des associés.

Reclamable. Que l'on peut réclamer.

Reclamación. 1 - Réclamation, requête, demande, recours, répétition

; — *economico—administrativa contra una liquidación tributaria* recours administratif contre un redressement fiscal (devant le Tribunal económico—administratif (régional et Central) qui est un organe juridictionnel dépendant du Ministère d'Économie et Finances). V. Recurso; — *de deuda* réclamation de cotisations (titre exécutif de la Sécurité Sociale permettant d'engager une procédure de recouvrement contre le débiteur); — *de ingresos indebidos* répétition de l'indu; — *de daños y perjuicios* réclamation de (en) dommages et intérêts;

Acción de reclamación de filiación extramatrimonial Action en recherche de paternité naturelle

◆ réclamation, prétention, revendication; — *de alimentos* demande, réclamation d'aliments; — *de estado (de la cualidad) de hijo legítimo* réclamation d'état (de la qualité) d'enfant légitime; — *fundada* fondée; — *infundada* non fondée; — *judicial* judiciaire

2 - Réclamation; — *previa* mise en demeure; — *previa* réclamation préalable;

La reclamación previa es la que deduce ante la Administración pública como requisito previo al recurso a la vía judicial

La réclamation préalable est celle qui doit être présentée devant l'Administration publique comme condition préalable à un recours par la voie judiciaire

◆ réclamation, doléance, plainte, contestation; *libro de reclamaciones* cahier de doléances, livre de réclamations.

— **Reclamado.** Réclamé.

Reclamador, Reclamante. Réclamant, requérant, demandeur.

Reclamista. Quémandeur habituel.

Reclamar. 1 - Réclamer, exiger, demander (comme un droit). V. Avocar; — *daños y perjuicios* réclamer des dommages— intérêts, formuler une demande en dommages et intérêts; — *el pago* le paiement; — *judicialmente, en juicio* réclamer judiciairement, en justice, tenter une action en justice; — *lo que le es debido a uno, lo que se le debe a uno* réclamer son dû; — *sus derechos de acreedor* ses droits de créancier, se gérer créancier.

2 - Recourir, contester, faire un recours; — *contra un fallo* recourir contre une décision (ex. : interjeter appel, se pourvoir en cassation); — *contra una multa* contester une amende; — *en queja* déposer une plainte ◆ protester, se plaindre.

Reclamo. 1 - Réclame (publicitaire).

2 - Réclamation, sommation, mise en demeure. V. Intimación, Requerimiento, Interpelación ◆ (Amér.) plainte, protestation.

Reclasificación. Reclassement ◆ réaménagement. V. Reorganización; — *de la deuda* réaménagement de la dette.

Recluir. 1 - Reclure, renfermer ◆ incarcérer ◆ interner (dans un établissement psychiatrique)

2 - Expirer;

La falta de competencia funcional se Le manque de compétence fonctionnelle se

producirá cuando se haya recluso el plazo para proponer excepciones dilatorias produira lors de l'expiration du délai pour proposer des exceptions dilatoires

Reclusión. Réclusion (volontaire ou forcée), internement ♦ (Anc.) réclusion (*mayor* majeure (20 à 30 ans), *menor* mineure (12 à 20 ans, Code Pénal espagnol de 1944); le nouveau code pénal espagnol de 1995 a abandonné cette expression et ne parle que de « *prisión* »). V. *Prisión*; — *perpetua, a perpetuidad* réclusion perpétuelle; — *por vida* réclusion à vie; — *temporal* temporaire, pour un temps déterminé.

Recluso. Reclus ♦ détenu, prisonnier. V. *Detenido, Preso*; — *trabajador* détenu travailleur. V. *Redención de penas por el trabajo*.

Recobable. Recouvrable, susceptible de recouvrement. V. *Recuperable*.

Recobrar. Recouvrer, encaisser; — *su dinero* son argent ♦ recouvrer, récupérer, retrouver; — *sus derechos* recouvrer ses droits, rentrer dans ses droits. V. *Interdicto de recobrar la posesión*.

Recobrase. Se dédommager, obtenir un dédommagement.

Recobro, Recobración, Recobramiento. 1 - Recouvrement; — *de los impuestos* recouvrement des impôts; — *de una deuda* recouvrement d'une créance ♦ récupération, reprise; — (Ara.) *de dote* reprise de la dote; — *de la posesión* de la possession; — *de la propiedad* de la propriété; — (Ara.) *de liberalidades* reprise de libéralités; — *de una donación* reprise d'une donation, retour d'une donation (au donateur); — *de un documento del expediente* récupération d'une pièce du dossier.

2 - Dédommagement, indemnisation.

Recoger. Reprendre ♦ recueillir, récolter, collecter; — *datos* des renseignements, des données; — *firmas* recueillir des signatures (faire une pétition); — *testimonios, declaraciones* recueillir des témoignages; — *fondos* collecter des fonds ♦ recevoir, prendre possession; — *los autos* prendre possession du dossier (de procédure, par le juge qui revendique la compétence) ♦ passer prendre, retirer, ramasser, saisir (une publication), retirer (de la circulation).

Recogida. Levée, ramassage, récupération; — *de autos, de las actuaciones* récupération (par le greffier) des documents de procédure (se trouvant entre les mains de l'une des parties pour consultation) ♦ collecte, rassemblement; — *de antecedentes* collecte d'antécédents; — *de datos* de données ♦ prise; — *de beneficios* (en Bolsa) prise de bénéfices (en Bourse) ♦ saisie (d'une publication).

Recognoverunt proceres. Ensemble de dispositions royales, de droit coutumier et de privilèges applicables dans la ville de Barcelone et environs (1283), dont un nombre important est encore en vigueur (ex. : « *año de luto* », « *testamento sacramental* »).

Recolección. 1 - Collecte; — *de informaciones* d'informations; — *de sentencias del Tribunal Supremo* collecte d'arrêts de la Cour Suprême ♦ compilation.

2 - Recette, perception.

Recolectar. Collecter.

Recolector. Collecteur, percepteur.

Recomendable. Recommandable;

Persona poco recomendable

Individu peu recommandable

No ser recomendable

Etre à déconseiller

Recomendación. 1 — Recommandation; — *controlada* contrôlée (qui exige la motivation du refus); — *de resultado* de résultat (qui rendent le but à atteindre obligatoire, en laissant la liberté de moyens); — *simple* simple; *carta de recomendación* lettre de recommandation ♦ recommandation (d'un organisme international invitant (sans caractère obligatoire) à agir dans un sens déterminé; par opposition à "*directiva*"); — *comunitaria* communautaire; — *de la OIT* (*Organización Internacional del Trabajo*) recommandations de l'OIT (Organisation Internationale du Travail) ♦ conseil (insistant) ♦ recommandation, proposition (de solution).

Recomendado. Recommandé (qui bénéficie d'une recommandation), protégé, pistonné.

Recomendante, Recomendador. Auteur d'une recommandation.

Recomendar. Recommander (désigner à l'attention bienveillanted'une personne) ♦ recommander, conseiller ♦ (Amér.) recommander (une lettre).

Recompensa, Recompensación. Récompense (aggravante de la responsabilité pénale et circonstance qualifiant l'assassinat) ♦ récompense, prime, gratification; — *a la tripulación* récompense à l'équipage (pour interventions exceptionnelles; ex. : sauvetage,etc.); — *comercial* prime, gratification commerciale; — *industrial* industrielle; — *por hallazgo* récompense pour remise d'un objet trouvé; — *por la captura de un delincuente* prime pour la capture d'un délinquant.

Recompensable. Digne de écompense.

Recompensar. Récompenser, accorder une récompense, gratifier d'une récompense ♦ dédommager.

Recompra. Rachat; — *a plazos* rachat à tempérament;

Cesión de activos con pacto de compra

Cession d'actifs avec engagement de rachat

Compraventa con pacto de compra

Vente à réméré. V. *Retroventa*

Garantizar la compra

Garantir le rachat

Recomprar. Rachater.

Reconciliación. Réconciliation; — *conyugal, matrimonial* réconciliation conjugale, reprise de la vie en commun ♦ conciliation; *audiencia de conciliación* audience de conciliation ♦ rapprochement; — *de cuentas* rapprochement (bancaire) des comptes.

Reconciliar. Réconcilier ♦ concilier.

Reconciliarse. Se réconcilier.

Reconducción. Réconduction (continuation d'un contrat au—delà de sa durée initiale et aux conditions originaires), prorogation.V *Renovación*; — *del presupuesto* reconduction du budget; — *del arrendamiento* du bail;

Tácita reconducción de un contrato

Tacite reconduction d'un contrat

Reconducir. Reconduire, renouveler, prolonger par reconduction, proroger.

Reconocedor. Celui qui reconnaît (ex.: un gouvernement, un enfant) ♦ celui qui vérifie, qui examine (attentivement).

Reconocer. 1 - Reconnaître, convenir de..; — *su culpabilidad* reconnaître sa culpabilité; — *sus faltas* reconnaître ses torts ♦ reconnaître, admettre (officiellement), certifier; — *el documento como suyo* reconnaître être l'auteur du document; — *el documento como suyo* reconnaître être propriétaire du document; — *la competencia de un tribunal* la compétence d'un tribunal; — *por hijo* pour fils; — *su firma* certifier sa signature, l'authentifier de la signature; — *un gobierno* un gouvernement; — *una deuda* une dette ♦ reconnaître, avouer;

El acusado a reconocido los hechos

L'accusé a reconnu les faits

2 - Reconnaître, identifier (une personne).

3 - Examiner (avec attention), vérifier;

Tener reconocidos y graduados los créditos

Avoir procédé à la vérification et collocation des créances

♦ fouiller ♦ constater.

Reconocerse. Se reconnaître, s'avouer; — *culpable* se reconnaître coupable.

Reconocible. Reconnaissable.

Reconocido. Reconnu (pour vraie, pour important) ♦ reconnaissant.

Reconocimiento. 1 - Reconnaissance (acte déclaratif unilatéral formel); — *auténtico* authentique, fait par devant un officier ministériel; — *de censo* reconnaissance du bail emphytéotique (que le propriétaire peut demander à l'emphytéoté tous les 29 ans); — *de contrato* reconnaissance de l'existence d'un contrat (répare l'absence de preuve de son existence); — *de correspondencia bajo juramento* de correspondance sous serment; — *de deuda* reconnaissance de dette; — *de dominio* reconnaissance de la qualité de propriétaire; — *de efectos mercantiles* d'effets de commerce; — *de escritura* reconnaissance d'écriture; — *de filiación, de hijo natural* d'enfant naturel (voluntaria volontaire, judicial judiciaire, forcée; — *de (su) firma* de (sa) signature; — *de gobierno* de gouvernement (reconnaissance d'un nouveau gouvernement dans un État); — *de hijo natural* reconnaissance d'enfant naturel (*voluntario* volontaire, *forzoso* judiciaire, forcée). V. Reconocimiento de paternidad, de la maternidad; — *de letra* reconnaissance d'écriture. V. Reconocimiento de escritura; — *de (la) materidad* de la maternité; — *de (la) paternidad* reconnaissance de (la) paternité; — *de un contrato* d'un contrat; — *de un derecho* d'un droit; — *de un documento privado* d'un acte sous seing privé (de sa paternité et contenu); — *de un error* d'une erreur; — *de un niño* d'un enfant; — *de una obligación* d'un engagement, d'une obligation (*tácito* tacite, *expreso* express); — *de una sentencia, de una decisión extranjera* d'un jugement étranger, d'une décision étrangère. V. Exequatur; — *de utilidad pública* reconnaissance d'utilité publique (ex.: d'une décision d'expropriation, d'une association); — *recíproco de diplomas* mutuelle de diplômes; — *tácito* tacite ♦ reconnaissance, admission, acceptation; — *de facto* acceptation, reconnaissance de facto; — *de jure* acceptation, reconnaissance de jure; — *de sentencias* acceptation de jugements; — *de una norma de derecho* reconnaissance d'une règle de

droit ♦ reconnaissance, aveu, confession; — *de un error* d'une erreur; — *de su culpabilidad* aveu de sa culpabilité.

2 - Reconnaissance, examen (d'un lieu), récoognition, identification (d'une personne); — *en rueda de delincuentes, de presos, de detenidos* identification de délinquants, de détenus (parmi plusieurs personnes et généralement à travers une glace sans teint). V. Rueda identificatoria del delincuente; — *fotográfico* identification sur photographie; — *judicial* examen judiciaire (examen par le juge d'un lieu, d'un objet, d'une personne); — *judicial de los acusados* identification judiciaire d'accusés (éventuellement sous la forme de « *rueda de delincuentes* »); — *pericial* par expert;

Servicio de reconocimiento

Service d'identification (identité judiciaire). V. Identificación

♦ inspection, vérification, examen, contrôle, fouille; — *aduanero* fouille douanière; — *de libros de comercio* examen des livres de commerce; — *de mercaderías transportadas* des marchandises transportées (par le transporteur lors de leur dépôt si le consignataire ne vient pas en prendre livraison, ou par le consignataire pour s'assurer de leur conformité); — *de un buque* inspection d'un navire (afin de vérifier son bon état de navigabilité et le respect de la réglementation sanitaire); — *en compraventa mercantil sobre muestras* dans la vente commerciale sur échantillons; — *sanitaria* inspection sanitaire ♦ examen, visite; — *médico* examen médical, visite médicale (ex. : d'un salarié); — *médico prenupcial* examen médical, visite médicale pré-nuptiale ♦ constatation, vérification; — *de (los) créditos* vérification des créances (dans une procédure collective); — *de cuentas* vérification de comptes (ex. : de celles présentées par le tuteur); — *judicial* constatation, vérification judiciaire (*diligencia judicial en el procedimiento civil* diligence judiciaire dans la procédure civile, consistant dans l'examen personnel et direct des preuves par le juge : inspection d'un lieu (transport, descente sur les lieux), d'un objet ou d'une personne (vérification d'identité)). V. Inspección ocular;

Cuando para el esclarecimiento y apreciación de los hechos sea necesario que el juez examine por sí mismo algún sitio o la cosa litigiosa, se decretará el reconocimiento judicial a instancia de cualquiera de las partes

Lorsque pour l'éclaircissement et l'appréciation des faits il s'avérera nécessaire que le juge examine par lui-même les lieux ou la chose litigieuse, la vérification judiciaire sera ordonnée à la demande de l'une quelconque des parties

♦ validation (Sécurité sociale) ♦ certification, légalisation; — *de firmas* certification de signatures.

3 - Reconnaissance, gratitude.

Reconquista. Reconquête, récupération; — *de un derecho* récupération d'un droit; — *de un territorio* reconquête d'un territoire ♦ la "*Reconquista*" la Reconquête (période de l'histoire de l'Espagne qui s'étend de 718 (bataille de Covadonga) à la prise de Grenade par les Rois Catholiques en 1492).

Reconquistar. Reconquérir, récupérer, reprendre; — *su dignidad* récupérer sa dignité.

Reconstitución. Reconstitution (répétition des gestes accomplis lors d'un événement); — *de*

asientos de los Registros reconstitution des mentions, des inscriptions sur les Registres (parce qu'égarées, détruites ou illisibles); — *de la verdad* de la vérité; — *de un accidente* d'un accident; — *de un crimen* d'un crime ♦ recombement; — *del activo* recombement de l'actif.

Reconstituir. Reconstituer (rétablir dans sa forme d'origine) ♦ reconstituer, effectuer une reconstitution.

Reconstrucción. 1 - Reconstruction (d'un ouvrage) ♦ reconstitution; — *de los autos* reconstitution du dossier du procès.

2 - Reconstitution (évocation historique); — *de los hechos* reconstitution des faits; — *de un accidente* d'un accident; — *de un crimen* reconstitution d'un crime.

Reconstruir. Reconstruire ♦ reconstituer.

Recontar. Recompter, recenser (les voix) ♦ rapporter, référer.

Reconvencción. 1 - Reconvention, demande reconventionnelle;

Proponer reconvencción

Déposer (former) une demande reconventionnelle

; — *conexa con las pretensiones del actor* en rapport avec les prétensions de l'acteur;

Inadmisibilidad de la reconvencción no conexa con la demanda y de la reconvencción implícita Rejet de la demande reconventionnelle sans connexion avec la demande principale ainsi que de la reconvention implicite

; — *expresa* expresse; — *implícita* implicite (non autorisée judiciairement en tant que telle); — *subsidiaria* subsidiaire ♦ contre—plainte. V. *Contraquerella*.

2 - Reproche, récrimination.

Reconvenccional. Reconventionnel; *demanda reconvenccional* demande reconventionnelle.

Reconvenido. Demandeur principal objet d'un reconvention.

Reconvenir. Formuler reconvention ♦ reprocher, récriminer.

Reconviniente. Demandeur reconventionnel, celui qui formule une demande reconventionnelle.

Recopilación. Recueil; — *de jurisprudencia* de jurisprudence; — *de fórmulas* de formules ♦ compilation;

Recopilación de las Leyes de Indias Compilation des lois des Indes (1610; contenant les dispositions promulguées depuis 1510 pour régler l'organisation et le fonctionnement des institutions et de la vie sociale dans l'Amérique espagnole)

Recopilación de las leyes de España

Compilation
des lois
d'Espagne
(faite en 1567,
en vigueur
jusqu'à 1805)

Nueva recopilación de las leyes de España

Novísima recopilación de las leyes de España

Nouvelle compilation des lois d'Espagne (neuvième édition de la précédente publiée en 1775)
Dernière compilation des lois d'Espagne (de 1805, en vigueur jusqu'à la publication du code civil espagnol en 1889 et dans les colonies américaines jusqu'à leur indépendance)

◆ résumé, abrégé.

Recopilado. Compilé.

Recopilador. Compilateur.

Recopilar. Compiler ◆ recueillir.

Recordatorio. Rappel; — *judicial* ordonnance, écrit judiciaire de rappel; *carta recordatoria* lettre de rappel ◆ aide—mémoire.

Recortar. Réduire, diminuer, abaisser; — *el deficit* réduire le déficit; — *el tipo de interés* abaisser le taux d'intérêt; — *los gastos* réduire les frais.

Recorte. Réduction, baisse, diminution, compression; — *de rentabilidad* baisse de rentabilité; — *de plantilla* compression de personnel.

Recriminación. Récrimination (accusation retournée par l'accusé contre l'accusateur qui tente de se défilier en accusant) ◆ récrimination, reproche (en réplique fondée sur la légèreté de la prétension de la partie adverse).

Recriminador. Récriminateur.

Recriminar. Récriminer, reprocher ◆ récriminer (répondre par des accusations aux accusations d'un adversaire).

Recriminatorio. Récriminateur.

Rectificación. Rectification, correction, redressement. V. Subsanación; —*de asientos en los registros* des mentions portées sur les registres; —*de cuenta corriente* rectification de compte courant; —*de errores* d'erreurs (*aritméticos, de cálculo* d'erreurs arithmétiques, de calcul, *materiales, de hecho* d'erreurs matérielles, de fait); —*de errores* des erreurs (rendant fausses les mentions d'un registre); —*de facturas* de factures; —*de las anotaciones contables* des écritures comptables; —*de las cuotas repercutidas del IVA* rectification de la taxe en amont déduite de la TVA en aval (*por incorrecta fijación* par suite d'une erreur dans le calcul, *por modificación de la base imponible* par suite d'une modification de la base imposable); —*de sentencia* rectification de jugement (par suite d'erreurs ou omissions matérielles).; —*de un documento de estado civil* rectification d'un acte de l'état civil; —*de una cuenta* redressement d'un compte; —*fiscal* redressement fiscal (rectification d'une imposition); —*material de actas del estado civil* rectification matérielle (d'erreur) d'actes de l'état civil; —*periodística* dans un périodique, dans un journal, ans un quotidien; —*registraral* d'une mention portée sur un registre;

Derecho de rectificación

Droit de rectification

Proceso civil de rectificación (encaminado a obtener la condena del demandado, a publicar o difundir la rectificación de una publicidad o información inexacta que pueda causar perjuicio al actor)

Procès civil de rectification (destiné à obtenir la condamnation du défendeur, à publier ou diffuser la rectification d'une publicité ou information inexactes pouvant porter préjudice au demandeur)

◆ rectification, modification;

Solicitud de rectificación de un plan de amortización

Demande de modification d'un plan d'amortissement

◆ actualisation, révision.

Rectificante. Rectificateur.

Rectificar. Rectifier, corriger, redresser; —*alguna equivocación de una sentencia* rectifier une erreur dans un jugement; —*linderos* rectifier les limites d'une propriété ◆ modifier ◆ actualiser, réviser;

La renta se rectificará al comienzo de cada bienio

Le loyer sera actualisé tous les deux ans

Rectificativo. Rectificatif (qui rectifie);

Clausula rectificativa

Clause rectificative (d'amendement)

Décisión rectificativa

Décision rectificative

◆ rectificatif (texte).

Rectitud. Rectitude, justesse; —*de un razonamiento* rectitude d'un raisonnement ◆ droiture (qui est droit, qui est conforme aux lois, à la morale et à l'équité), sagesse;

Es gracia que espera alcanzar de la rectitud de este tribunal. V. Gracia C'est grâce (décision favorable) que j'espère obtenir de la sagesse de ce Tribunal

Recto. Droit (qui ne s'écarte pas de la règle);

Un hombre recto Un homme droit

◆ droit (qui suit un raisonnement correct);

Un juico recto Un jugement droit

◆ juste, impartial.

Rector. 1 - Directeur; *principio rector* principe directeur ◆ ligne directrice; — *del pensamiento* ligne directrice de la pensée.

2 - Recteur (d'Université).

Rectorado. Rectorat (fonction) ◆ rectorat (local) ◆ rectorat (durée).

Rectoral. Rectoral; *decision rectoral* décision rectoral.

Recudimiento, Recudimento. Pouvoir, autorisation pour encaisser les loyers.

Recudir. 1 - Payer (ce qui est dû).

2 - Avoir recours à quelqu'un.

Recuento. 1 - Recensement, dépouillement; — *de los votos* recensement des suffrages (dans une consultation publique);

Hacer el recuento de votos Faire le dépouillement des voix (dépouiller le scrutin)

◆ décompte, dénombrement, pointage; — *de los votos* décompte des voix (dans une assemblée, dans un conseil) ◆ vérification (d'un compte); — *de instrumentos cobratorios* vérification de titres d'encaissement.

2 - (Gal.) Inventaire.

Requesta. Injonction, sommation. V. Requerimiento.

Requestar. Requérir, intimer.

Recuperable. Récupérable ◆ recouvrable; *deuda recuperable* créance recouvrable. V. Recobable.

Recuperación. 1 - Récupération; — *de horas, de jornadas de trabajo* d'heures, de journées de travail; — *de la nacionalidad* de la nationalité; — *de la patria potestad* de la puissance parentale; — *de la vecindad civil* récupération du domicile (en cas de récupération de la nationalité; pour le code civil ce sera celle que l'intéressé avait lors de la perte de la nationalité, mais les législations forales peuvent en disposer autrement en ce qui concerne l'application de leurs dispositions; ex. : la compilation navarraise prévoit son application à celui qui habite en Navarre lors de l'acquisition de la nationalité espagnole); — *de oficio* d'office (droit accordé à l'Administration pendant un an pour la récupération directe d'un bien dont elle a été indûment privée); — *de una deuda* récupération d'une créance; — *de valor* de valeur (d'un bien dont la provision pour

dépréciation doit faire l'objet d'une reprise) ♦ recouvrement. V. Recobro.

2 - Reprise (prendre ce qu'on avait donné); — *de (sobre) provisiones y transferencias de gastos* reprises sur provisions et transferts de charges.

3 - Reprise (faire de nouveau après une interruption); — *de las hostilidades* reprise des hostilités; — *económica, de la economía* reprise économique, de l'économie ♦ redressement (d'un pays).

Recuperar. Récupérer; — *las pérdidas* récupérer les pertes ♦ recouvrer ♦ récupérer, reprendre (une fonction) ♦ rattraper, regagner.

Recuperarse. Se redresser, se raffermir;

El dolar consiguió recuperarse hasta los... Le dollar parvint à se redresser jusqu'à... euros euros

♦ reprendre (les affaires).

Recuperativo. Qui permet de récupérer.

Recurrente. Récurrent, séquentiel ♦ *auteur du recours, qui forme ou a formé un recours, appellant. V. Apelante;*

Parte recurrente

Partie appelante (partie exerçant le recours)

Recurrente defendido como pobre declarado

Appelant défendu au titre de l'aide juridictionnelle

Recurribilidad. Susceptibilité d'être l'objet d'un recours, qui peut être l'objet d'appel; — *de las resoluciones judiciales* possibilité de frapper d'appel les résolutions judiciaires.

Recurrible. Susceptible de recours (ex. : d'appel, de pourvoi). V. Recurso.

Resolución recurrible en casación

Décision susceptible de cassation

Recurrido. Objet de recours ♦ celui qui est objet d'un pourvoi (en cassation), la partie qui a obtenu l'arrêt attaqué ♦ intimé. V. Apelado.

Recurrir. Recourir, faire appel, avoir recours (demander une aide); — *a la autoridad* avoir recours à l'autorité;

Recurro a la rectitud del tribunal

J'en appelle à la sagesse (rectitude) du tribunal

♦ recourir (mettre en œuvre un moyen); — *al empréstito* recourir à l'emprunt ♦ faire, relever, former, interjeter appel, se pourvoir (recourir à une juridiction supérieure); — *en alzada* introduire un recours de retractation; — *en apelación* relever appel; — *en casación* se pourvoir en cassation; — *en queja* former un recours de réformation;

Sentencia susceptible de recurrirse en casación

Décision susceptible de cassation (arrêt susceptible d'être l'objet d'un pourvoi en cassation)

La sentencia ha sido recurrida al Supremo

L'arrêt a fait l'objet d'un pourvoi en cassation

(d'un pourvoi devant la Cour Suprême)

Recurso. 1 - Recours (action de recourir, d'avoir recours) ♦ recours, voie de recours, voie de droit (pour contester une résolution, soit pour la voir modifier par le juge qui l'a prononcée, soit pour permettre un nouvel examen de l'affaire, devant une autorité judiciaire supérieure à celle ayant prononcé la résolution contestée) ♦ pourvoi ♦ requête

2 - Recours, solution;

En (como) último recurso

En dernier recours

No hay otro recurso

Il n'y a pas d'autre solution

3 - Recours, moyen de financement.V. Recursos; —*cameral permanente* moyen (principal) de financement permanent des « *Cámaras oficiales de comercio, industria y navegación* ».

Recurso. Recours, voie de recours

1 - Recours (en général); —*administrativo* administratif (porté devant les autorités administratives); —(s) *alternativos* alternatifs (de substitution du recurs ordinaire; ex. : médiation, arbitrage); —*cambiario* change, du change; —*civil* civil, d'une décision civile; — (Arg.) *concedido en relación* celui où ne sont pas admises des nouvelles preuves ni allégations différentes de celles faites devant le tribunal ad quem; —(Arg.) *concedido libremente* celui où sont admises des nouvelles preuves et allégations en deuxième instance; —*contencioso electoral* contentieux électoral; —*contencioso—administrativo* recours devant les juridictions administratives (par opposition au recours administratif); —*contra las actas de inspección* contre les procès—verbaux de l'inspection (fiscale); —*contra actos administrativos de carácter tributario* contre les actes administratifs de caractère fiscal; —(s) *contra las resoluciones* recours contre les décisions (*de las Audiencias Provinciales* des Cours d'appel et d'Assises, *de los Jueces de Primera Instancia* des Juges de première instance, *del Tribunal del Jurado* du Tribunal du Jury, *del Tribunal Supremo* de la Cour Suprême); —*contra las resoluciones judiciales* contre les décisions judiciaires; —*contra los laudos* contre les sentences arbitrales; —*criminal pénal* d'une décision pénale; —*de responsabilidad* recours en responsabilité (engagé par le Ministère public s'il estime fondée la plainte déposée par un justiciable pour retards injustifiés dans l'administration de la justice); —*de responsabilidad civil contra jueces y magistrados* recours en responsabilité civile contre juges et magistrats; —*de responsabilidad contractual* recours en responsabilité contractuelle (engagé à l'encontre de la Communauté européenne devant la Cour de Justice); —*de responsabilidad extracontractual* en responsabilité extracontractuelle (engagé à l'encontre de la Communauté européenne devant la Cour de Justice pour le préjudice causé par ses institutions ou ses agents dans l'exercice de leurs fonctions); —*desierto* abandonné (*por no estar sostenido en tiempo y forma* pour ne pas être formé en son temps et dans les formes, *por falta de personación del recurrente* pour défaut de comparution de celui qui a formé le recours); —(s) *devolutivos* dévolutifs, avec effet dévolutif (ex. : « *de apelación* », « *de queja* ») . V. Devolutivo; —*dilatorio* dilatoire; —*directo* direct (contestant directement la validité d'un règlement et demandant son annulation); —*en ambos efectos* avec effet dévolutif et suspensif; — *en un sólo efecto* avec seulement effet dévolutif; —*excepcional* exceptionnel (contre une décision définitive;ex. : « *recurso de revisión* »); —(s) *extraordinarios* extraordinaires (concernant les cas

légalement prévus de façon limitative; ex. : « *de revisión* », « *de casación* », « *de infracción procesal* »); — *improcedente* non fondé; — *inadmisibile* irrecevable; — *indirecto* indirecte (contestant un acte de l'Administration fondé sur un règlement que l'on prétend illégal); — *infundado, inmotivado* non fondé, dépourvu de fondements; — *interlocutorio* interlocutoire; — *jerárquico* hiérarchique; — *judicial, contencioso* judiciaire, contentieux; — *jurisdiccional administrativo gubernativo* juridictionnel administratif (devant l'autorité administrative : « *de alzada* »); — *jurisdiccional administrativo* juridictionnel administratif (*ordinario* ordinaire (lorsque l'Administration agit comme personne morale de droit privé), *contencioso—administrativo* contentieux administratif (lorsqu'elle agit en tant qu'entité publique)); — (s) *jurisdiccionales canónicos* juridictionnels canoniques (« *de corrección, de reposición* », « *de retractación, de nulidad* », « *apelación* », « *nulidad* », « *oposición de tercero* » « *de queja* »); — (s) *jurisdiccionales contencioso—administrativos* juridictionnels du contentieux administratif (devant les tribunaux administratifs : « *de reposición* », « *de aclaración* », « *de apelación* », « *de queja* », « *de nulidad* », « *de responsabilidad* », « *de revisión* »); — *jurisdiccional* juridictionnel, devant les tribunaux; — (s) *jurisdiccionales militares* juridictionnels militaires (« *de reforma* », « *de apelación* », « *de queja* », « *de agravio* », « *de casación* », « *de revisión* »); — *no devolutivos* non dévolutifs (formés devant la juridiction ayant prononcé la décision contestée : ex. : « *de reposición* », « *de súplica* », « *de reforma* »); — *no suspensivo* non suspensif (de leur exécution); — *ordinario* recours de réformation (recours hiérarchique en matière administrative); — (s) *ordinarios* ordinaires (admis de façon générale, contre toute décision et pour tous motifs; ex. : recours de « *reposición* », « *súplica* », « *queja* », « *apelación* », « *aclaración* », « *reforma* »); — *pendiente en instancia*; — *por abuso de poder, por exceso de poder* pour abus de pouvoir; — *por defecto de jurisdicción* pour incompétence, pour défaut de compétence, pour défaut de juridiction; — *por exceso de poder* pour excès de pouvoir; — *potestativo* potestatif; — *prejudicial* préjudiciel; — *principal* principal; — *supremo* pourvoi en cassation. V. *Recurso de casación*; — *suspensivo* suspensif, avec effet suspensif (de leur exécution); — *tardío* tardif, hors délais; — *temerario* téméraire;

Admisión del recurso

Admitir a trámite el recurso

Caber recurso

Causas (motivos) de casación

Como (en) último recurso

Darse sólo la apelación

Declarar no haber lugar a recurso de casación

Desestimar un recurso

El tribunal declara no haber lugar al recurso

En el recurso de casación por infracción de ley que ante Nos pende, interpuesto por el procesado D... ante sentencia dictada por la Audiencia Territorial de... los componentes de la sala... del Tribunal Supremo se han constituido para la vista y fallo.

Entablar (formular, incoar) recurso

Recevabilité (admissibilité) de recours

Déclarer recevable le recours

Etre susceptible de recours (avoir une voie de recours ouverte)

Motifs de cassation

En dernier recours (en dernier ressort)

N'avoir ouverte que la voie de l'appel

Déclarer non—admis le pourvoi en cassation

Rejeter un recours

Le Tribunal rejette le recours

Dans le pourvoi en cassation pour violation de la loi pendant devant Nous, formé par l'accusé D... contre l'arrêt rendu par la Cour d'Assises de... les membres de la Chambre... de la Cour Suprême se sont réunis pour la tenue de l'audiende et prononcé de la décision

Intenter (former) un recours

Estimar el recurso planteado por...

Fases de un recurso

Formalizar un recurso

Fundamentar el recurso

Haber lugar a la admisión del recurso

Haber (lugar a) recurso

Habrà lugar a recurso de casación

Inadmisión del recurso

Interponer recurso

Interponer recurso de reforma como previo al de queja

Interponer recurso de reposición contra la resolución denegatoria de la prueba pericial

No darse recurso alguno

No ha lugar al recurso

Preparar (presentar) un recurso

Recurrir ante el Supremo

Recurso al amparo de lo establecido en el apartado... del art...

Resolver el recurso

Teniendo por interpuesto recurso de súplica contra el auto de referencia, lo estime ordenando la reposición del mismo.

Déclarer recevable le recours formé par...

Phases d'un recours (« *preparación* »; « *interposición* »; « *remisión de los autos* »; « *admisión del recurso* »; « *traslado del escrito de interposición* »; « *oposición* »; « *vista y prueba* »; « *votación y fallo* »; « *sentencia* »)

Former un recours

Motiver le recours

Etre recevable le recours

Avoir lieu à recours

Il y aura lieu à se pourvoir en cassation

Irrécevabilité (inadmissibilité) du recours

Former (introduire) un recours. V. Escrito de interposición del recurso

Introduire un recours de retractation préalablement à celui de réformation

Former recours de rétractation contre la décision de rejet de la preuve par expert (de l'expertise)

N'y avoir aucun recours (être insusceptible de recours)

Le recours est rejeté

Déposer (introduire, présenter) un recours. V. Preparar

Se pourvoir en cassation (former un pourvoi devant la Cour Suprême)

Recours fondé sur les dispositions de l'alinéa... de l'article...

Statuer sur le recours

Considérant comme formé le recours de rétractation contre l'ordonnance référencée, lui donne une suite favorable et ordonne réformation de ladite ordonnance

2 - Recours (spéciaux);

—*administrativo de revisión*

Recours administratif de révision (contre un acte de l'administration lorsqu'on n'a pas exercé dans les délais le recours devant les tribunaux administratifs et qu'il y ait eu des éléments nouveaux, que la décision contestée ait été prise sur la base de documents faux ou qu'il y ait fraude, subornation ou prévarication)

—*contencioso—administrativo*

Recours judiciaire devant les chambres du

<p>—<i>contencioso—administrativo tributario</i></p>	<p>contentieux administratif des tribunaux judiciaires, recours de pleine juridiction (par opposition au « <i>recurso de reposición</i> ») Recours du contentieux administratif fiscal (contre les décisions du Ministre des Finances et du Tribunal económico—administratif central, devant la Cour Nationale; contre les décisions des Tribunaux administratifs devant les Cours d'appel)</p>
<p>—<i>contencioso—disciplinario militar</i></p>	<p>Recours du contentieux disciplinaire de l'armée (contestant une mesure de discipline)</p>
<p>—<i>de aclaración</i></p>	<p>Recours en interprétation, en rectification (demandant des éclaircissements ou la correction d'erreurs matérielles, au juge auteur de la décision). V. <i>Aclaración</i></p>
<p>—(Amér.) <i>de aclaratoria</i></p>	<p>V. <i>Recurso de aclaración</i></p>
<p>—(Amér.) <i>de agravio</i></p>	<p>Dans la justice militaire, recours devant le Chef de l'État contre les supérieurs qui n'ont pas donné suite à une requête présentée par un subordonné</p>
<p>—<i>de alzada</i></p>	<p>Recours gracieux de retractation (porté devant l'auteur de la décision administrative contestée)</p>
<p>—<i>de alzada jerárquico</i></p>	<p>Recours gracieux hiérarchique de réformation (fait devant l'autorité administrative supérieure pour qu'elle modifie ou suspende celle de l'autorité inférieure)</p>
<p>—<i>de alzada jerárquico</i></p>	<p>(Vx.) Recours d'appel. V. <i>Apelación</i></p>
<p>—<i>de alzada jerárquico contra las resoluciones del encargado del Registro civil</i></p>	<p>Recours gracieux hiérarchique de réformation contre les décisions de l'officier de l'état civil (devant la « <i>Dirección general de los Registros y del Notariado</i> »)</p>
<p>—<i>de alzada en vía económico—administrativa</i></p>	<p>Appel économique—administratif (recours contre les décisions des Tribunaux administratifs devant le Tribunal económico—administratif central)</p>
<p>—<i>de alzada para la unificación de criterio</i></p>	<p>Recours devant le Tribunal económico—administratif central pour l'unification de la doctrine</p>
<p>—<i>de (en) amparo</i></p>	<p>Habeas corpus, recours de défense—protection (devant la Cour Constitutionnelle; trois types : <i>recurso contra las decisiones o actos de una asamblea legislativa sin valor de ley</i> recours contre les décisions ou actes d'une assemblée législative n'ayant pas la qualité de loi, <i>recurso contra actos del Gobierno o de la</i></p>

<p>—<i>de anulación</i></p> <p>—<i>de anulación de los actos jurídicos adoptados por las Instituciones Comunitarias</i></p> <p>—<i>de audiencia en justicia</i></p> <p>—<i>de audiencia (de audiencia al rebelde, de reposición del rebelde, de rescisión)</i></p> <p>—<i>de carencia V. Recurso por omisión</i></p> <p>—<i>de casación</i></p> <p>—<i>de composición</i></p> <p>—<i>de compulsa (Bol.)</i></p> <p>— (Vx.) <i>de fuerza</i></p> <p>—(Vx.) <i>de fuerza en conocer</i></p> <p>—(Vx.) <i>de fuerza en el modo de conocer</i></p> <p>—(Vx.) <i>de fuerza en no otorgar</i></p>	<p><i>Administración</i> recours contre les actes du Gouvernement ou de l'Administration, <i>recurso contra resoluciones judiciales</i> recours contre les décisions judiciaires). V. Juicio de amparo Recours en annulation (contre les jugements rendus par défaut et contre les sentences arbitrales pour vice de forme, mais dans ce dernier cas on parle plutôt de « <i>impugnación de la validez del laudo</i> »). V. Recurso de audiencia Recours d'annulation des actes juridiques adoptés par les Institutions de la Communauté Européenne (décisions, recommandations, règlements et directives)</p> <p>Recours accordé aux avocats, avoués, auxiliaires et subalternes des tribunaux ainsi qu'aux particuliers contre les décisions disciplinaires prises à leur encontre pour outrage à magistrat à l'audiene ou au cours de la procédure</p> <p>Recours de révision (d'une décision devenue définitive demandé par le contumax qui justifie (<i>acredita cumplidamente</i>) avoir été empêché de comparaître pour cause qui ne lui soit pas imputable, afin de faire rétracter le jugement par défaut prononcé à son encontre)</p> <p>Recours pour inaction (abstention) de l'Administration ou pour défaut de motivation de sa décision</p> <p>V. Recurso de casación</p> <p>V. Recurso de reforma</p> <p>En cas de refus de l'appel ou du pourvoi en cassation formulés; il es présenté devant le Juge ou Tribunal supérieur</p> <p>Recours présenté par l'une des parties à un Tribunal séculier (<i>Cámara real, Cámara de Castilla, Audiencia</i>) lui demandant la protection royale lorsqu'elle s'estime lésée par la décision d'un Tribunal ecclésiastique ou pour éviter d'être soumis à la question</p> <p>Recours destiné à résoudre les problèmes de conflit de compétence entre la juridiction ecclésiastique et l'ordinaire (supprimé en 1987),</p> <p>Recours pour vice de forme commis par la juridiction ecclésiastique</p> <p>Recours pour déni de justice commis par la juridiction ecclésiastique</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

—de <i>Habeas corpus</i>	Recours d' Habeas corpus
—de <i>hecho</i>	Recours formé devant le Tribunal supérieur (sans l'accord du Tribunal inférieur)
—de <i>impugnación de honorarios de los registradores de la propiedad</i>	Recours de contestation des honoraires des Conservateurs des hypothèques
—de <i>inacción</i>	Recours en carence (tenant à faire constater par la Cour de Justice qu'en violation du traité le Conseil européen, ou la Commission européenne se sont abstenus d'agir)
—de <i>inadmisión</i>	Recours contre la non admission (de la demande)
—de <i>inconstitucionalidad</i> :	Recours d'inconstitutionnalité (devant la Cour constitutionnelle), question prioritaire de constitutionnalité :
—por <i>razones formales : vulneración del procedimiento establecido por la Constitución</i>	—pour des motifs de forme : violation de la procédure établie par la Constitution
—por <i>razones de fondo : vulneración del contenido de la Constitución</i>	—pour des motifs de fond : violation du contenu de la Constitution
<i>Cuando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional en los supuestos, en la forma y con los efectos que establezca la ley, que en ningún caso serán suspensivos</i>	Lorsqu'une juridiction considérerait, dans un procès, qu'une règle ayant rang de loi, applicable à l'espèce, dont dépende la décision, est contraire à la Constitution, elle soulevera la question devant la Cour Constitutionnelle dans les cas, dans la forme et avec les effets fixés par la loi, qui en aucun cas pourront être suspensifs
—de <i>incumplimiento</i>	Recours en manquement (déposé devant la Cour de Justice de la Communauté Européenne pour infraction par un des États membres de la législation de la CE)
—de <i>infracción de ley</i>	Pourvoi pour violation de la loi
—(Vx.) de <i>(por) injusticia notoria</i>	Pourvoi pour injustice notoire (recours pour violation de la justice qui constituait en réalité une troisième instance)
—de <i>interposición</i>	Recours de rétractation (devant l'autorité administrative ayant prononcé la décision contestée)
—(Vx.) de <i>mil y quinientas (de segunda suplicación)</i>	Recours en révision (qui était présenté devant le Conseil Suprême de Justice pour les « <i>casos de corte</i> »)
—de <i>nulidad</i>	Recours en nullité (en annulation)
—de <i>oposición de tercero</i>	Dans la justice canonique, appel formé par un tiers non partie au procès, mais lésé par la décision

— <i>de queja</i>	Recours de réformation (recours de doléance devant la juridiction supérieure contre la non admission d'un appel (par le Tribunal de première instance) ou contre les ordonnances refusant la transmission du dossier à la Cour Suprême (formé devant la première chambre de la Cour Suprême) ou aux Cours Supérieures de Justice; recours contre les ordonnances d'un juge lorsque l'appel n'est pas admis)
—(Anc.) <i>de queja</i>	Recours des autorités judiciaires contre les empiétements des autorités administratives
— <i>de reforma</i>	Recours de rétractation devant le juge (d'instruction ou des mineurs) ayant rendu la décision en matière pénale
— <i>de réplica</i>	Recours en révision
— <i>de reposición (de reposición de parte)</i>	Recours de retractation (d'annulation ou de modification), formulé par l'une des parties, d'une ordonnance dictée par un juge en matière civile ou administrative (ex. : <i>de reposición de la quiebra</i> d'opposition à l'ordonnance déclarant la faillite). V. Recurso de súplica
— <i>de reposición administrativo</i>	Recours gracieux de rétractation (recours administratif porté devant l'auteur de la décision administrative contestée; production d'observations et réclamation préalable au centre des impôts; ex. : <i>reposición tributaria</i> recours gracieux auprès de l'organe ayant décidé l'imposition). V. Comunicación previa
—(Arg.) <i>de rescisión,</i>	Recours en rescision, en annulation (demandé par le contumax de la décision définitive rendue à son encontre). V. Recurso de audiencia
— <i>de restitución in integrum</i>	Recours de restitution <i>in integrum</i> (en Droit canonique recours sur le fond de l'affaire (devant le juge qui a prononcé la décision) ou pour vice de forme (devant le juge supérieur) lorsque l'appel et le recours en nullité ne sont pas admis)
— <i>de revisión</i>	Pourvoi en révision devant la Cour Suprême (en matière pénale; motifs : condamnation de deux personnes pour le même délit, condamnation sur la base de faux témoignages ou faux documents et survenance de nouveaux faits)
— <i>de revisión administrativo</i>	Recours de réformation (devant l'autorité administrative ayant prononcé a décision contestée)

— <i>de revista</i>	Recours contre la décision du jury pour erreur grave et manifeste
—(Arg.) <i>de revocatoria</i>	Recours de retractation. V. Recurso de reposición
— <i>de revocatoria (de revocación)</i>	Recours en révocation (demande de révocation d'une décision rendue et devenue définitive)
— <i>de súplica</i>	Recours de retractation (devant un tribunal <i>colegiado</i> collégial, contre les décisions n'ayant pas d'autre voie de recours : « <i>Audiencia Provincial</i> », « <i>Audiencia Nacional</i> », « <i>Tribunal Superior de Justicia</i> », « <i>Tribunal Supremo</i> »); V. Recurso de mil y quinientas
— <i>de segunda suplicación</i>	Recours en appel (devant les Cours Supérieures de Justice)
— <i>de suplicación (ante un Tribunal Superior de Justicia)</i>	Référé (recours d'urgence, en référé)
— <i>de urgencia</i>	Pourvoi devant la Cour Suprême contre les arrêts des Cours Supérieures de Justice de chaque État
— <i>económico administrativo</i>	Recours administratif (en matière d'impôts)
— <i>gubernativo</i>	Recours de réformation (formé devant le Président de la Cour d'appel contre le refus du conservateur des hypothèques de publier un acte)
— <i>gubernativo gerárquico</i>	Recours de réformation (hiérarchique, au sein même de l'administration)
— <i>hipotecario</i>	Recours hypothécaire de réformation. V. Recurso gubernativo
— <i>jurisdiccional por incumplimiento</i>	Procédure judiciaire pour inexécution, pour non respect (des dispositions d'un des Traités par l'un des États membres)
— <i>para la unificación de criterio</i>	Recours pour l'unification de la doctrine (ouvert au Ministère des Finances devant le Tribunal administratif central contre les décisions estimées contradictoires des Tribunaux administratifs)
— <i>por defecto de jurisdicción</i>	Recours pour manque (défaut) de juridiction (de compétence)
— <i>por omisión (de carencia)</i>	Recours par omission (voie de contrôle par le Tribunal de Justice de la Communauté Européenne de la légalité des omissions des Institutions communautaires contraires au Droit communautaire)
— <i>prejudicial (reenvío prejudicial)</i>	Recours préjudiciel (demandant à la Cour de Justice de la Communauté européenne

—*previo de inconstitucionalidad*

—*supeditado de apelación*

—*sumario*

l'interprétation à donner à une disposition communautaire)

Recours préalable d'inconstitutionnalité. V. Control previo de inconstitucionalidad

Appel subordonné (formé à titre incident lorsque l'accusé fait appel de la décision rendue par le Tribunal du Jury, dénommé « *supeditado* » parce que son existence dépend du maintien de l'appel principal)

Recours prud'homal (pour non déclaration ou insuffisance de cotisations des salariés)

Recurso de apelación. Appel, recours en appel (motifs : « *infracción de normas* » et « *infracción de garantías procesales* »; se fait devant les « *Audiencias provinciales* »). V. Apelación;

Fases del recurso de apelación:

- *interposición del recurso (se realiza ante el juez que dictó le resolución recurrida)*

- *admisión por el juez expresando si la admite en ambos o en un solo efecto. Frente a la resolución de inadmisión el interesado tiene a su disposición el recurso de queja.*

- *admitida la apelación el juez remite los autos originales al Tribunal superior, citando y emplazando a las partes para que comparezcan ante dicho tribunal*

- *recibidos los autos en el Tribunal superior y personadas las partes, se les entregarán los autos para que se instruyan sus letrados*

- *transcurrido el período de prueba, se unen las pruebas a los autos que se comunicarán a cada una de las partes*

—*devueltos los autos se pasarán al Magistrado ponente el cual, una vez instruido, mandará traer los autos a la vista*

- *hecho el señalamiento y celebrada la vista, la sala dicta sentencia*

Phases du recours en appel :

- présentation du recours (qui s'effectue auprès du juge qui a prononcé la décision contestée)

- admission par le juge qui doit préciser s'il l'accepte avec double effet (dévolutif et suspensif) ou avec un seul effet (dévolutif). En cas de rejet de l'appel l'intéressé dispose du recours de réformation

- la déclaration de recevabilité étant faite le juge transmet le dossier original au Tribunal supérieur, en assignant les parties devant ledit tribunal

- dès réception du dossier par le Tribunal supérieur et les parties s'étant constituées communication leur sera donnée du dossier pour que leurs avocats en soient instruits

- la période probatoire s'étant écoulée les preuves seront jointes au dossier qui sera communiqué à chacune des parties

- le dossier étant rendu il sera adressé au Magistrat chargé de suivre la procédure qui, instruction faite, ordonnera la tenue de l'audience

- la date de l'audience étant fixée et sa tenue ayant eu lieu, la Cour prononce son arrêt

Recurso de casación. Pourvoi en cassation;

<i>Recurso de casación. V. Casación</i>	Pourvoi en cassation devant le « <i>Tribunal Supremo</i> » (pour « <i>infracción de normas</i> » et « <i>interés casacional</i> », pour créer « <i>doctrina jurisprudencial</i> » ou en cas de « <i>jurisprudencia contradictoria</i> »)
<i>—de casación ante los Tribunales Superiores de Justicia</i>	Pourvoi en cassation devant les Cours Supérieures de Justice (pour violation des dispositions de droit civil foral de la Communauté)
<i>—de casación ante el Tribunal de Justicia de las Comunidades europeas</i>	Pourvoi en cassation devant le Cour de Justice des Communautés Européennes (pour éviter les interprétations contradictoires du droit communautaire)
<i>—de casación civil, penal, contencioso— administrativo, laboral</i>	Pourvoi en cassation civil, pénal, contentieux administratif, concernant le droit du travail
<i>—de casación contra sentencias de amigables compondores</i>	Pourvoi en cassation contre les sentences arbitrales
<i>—de casación de conocimiento limitado</i>	Pourvoi en cassation à effets limités (sans effet pour les parties son objet étant l'unification de la doctrine jurisprudentielle). V. <i>Recurso de casación en interés de la ley</i>
<i>—de casación doble</i>	Pourvoi en casation pour le double motif de vice de forme et de violation de la loi
<i>—de casación en (para la) unificación de (la) doctrina (de casación unificadora)</i>	Pourvoi pour l'unification de la jurisprudence (en cas de contrariété de jugements ayant une triple identité de parties, fondements et prétensions)
<i>—de casación en interés de la ley (ante la Sala de lo civil del Tribunal Supremo)</i>	Pourvoi en cassation dans l'intérêt de la loi (devant la Chambre civile de la Cour Suprême. Objet : l'unification de la jurisprudence dans des décisions définitives divergentes des Chambres civiles et pénales des « <i>Tribunales Superiores de Justicia</i> », suite à une interprétation différente d'un texte légal, la décision rendue ne portant pas atteinte aux effets entre les parties des décisions évoquées)
<i>—(Anc.) de casación en las causas de muerte</i>	Pourvoi exceptionnel qui était accordé contre les condamnations à mort
<i>—de casación ordinario</i>	Pourvoi en cassation ordinaire (contre les arrêts des Cours d'Appel)
<i>—(Anc.) de casación directo (per saltum)</i>	Pourvoi direct en cassation, en « sautant » l'appel (possible dans l'ancien code de procédure lorsqu'il s'agissait de résoudre une question purement juridique)
<i>—de casación por infracción de las normas de</i>	Pourvoi en cassation pour violation des

<p><i>derecho foral</i></p> <p>—de <i>casación por infracción de ley y de precepto constitucional</i></p> <p>—de <i>casación extraordinario por infracción procesal</i></p> <p>—de <i>casación extraordinario por quebrantamiento de las formas esenciales del juicio</i></p> <p>—de <i>casación por violación de la jurisprudencia (anc. : por violación de la doctrina legal)</i></p> <p>—(Arg.) <i>de inaplicabilidad de ley o de doctrina legal</i></p> <p>—(Arg.) <i>de nulidad</i></p> <p>—de <i>suplicación</i></p> <p>—de <i>revisión civil (finalidad anular la cosa juzgada)</i>.</p> <p><i>El recurso de revisión se abre ante el Tribunal Supremo o los Tribunales Superiores de Justicia cuando la injusticia del fallo deriva de hechos trascendentes al proceso, es decir, acaecidos fuera del mismo. Causas :</i></p> <p>-<i>descubrimiento de documentos decisivos</i></p> <p>-<i>sentencia recaída en virtud de documentos falsos o de prueba testifical cuando posteriormente los testigos han sido condenados por falso testimonio</i></p> <p>-<i>si ha habido cohecho, violencia u otra maquinación fraudulenta</i></p> <p>—de <i>revisión penal. Procede contra las sentencias firmes en los casos siguientes :</i></p>	<p>dispositions de droit foral (devant le « <i>Tribunal Superior de Justicia</i> » de la Communauté Autonome concernée)</p> <p>Pourvoi en cassation pour violation de la loi et d'une disposition constitutionnelle</p> <p>Pourvoi en cassation pour vice de forme, pour inobservation, violation des formes</p> <p>Pourvoi en cassation pour violation des formes essentielles de procédure, pour atteinte aux principes fondamentaux de la procédure (devant le « <i>Tribunal Supremo</i> »; remplace depuis l'année 2000 le pourvoi en cassation pour (tout) vice de forme, la violation des formes non essentielles étant réservés aux « <i>Tribunales Superiores de Justicia</i> »)</p> <p>Pourvoi en cassation pour violation de la jurisprudence (pour motiver ce pourvoi l'on doit citer au moins deux arrêts de la Cour Suprême ayant prétendument été violés)</p> <p>Pourvoi pour violation de la loi ou de la jurisprudence (formé devant la Cour Suprême de Justice)</p> <p>Pourvoi en cassation pour vice de forme</p> <p>Pourvoi en cassation en matière prudhomale (devant la chambre sociale des Cours Supérieures de Justice; destiné à contrôler les erreurs de droit et l'appréciation des preuves)</p> <p>Pourvoi en révision civile (objectif : annuler le jugement devenu définitif).</p> <p>Le recours en révision est ouvert devant la Cour Suprême ou les Cours Supérieures de Justice lorsque l'injustice de la décision résulte de faits transcendants au procès, c'est à dire, survenus hors de lui.</p> <p>Motifs:</p> <p>-découverte de pièces décisives</p> <p>-décision rendue sur la base de pièces fausses ou sur de témoignages, lorsque les témoins ont été judiciairement condamnés pour faux témoignage postérieurement à la décision</p> <p>-s'il y a eu corruption, violence ou autre machination frauduleuse</p> <p>Pourvoi en révision pénale. Il y a lieu à révision contre des décisions définitives dans les cas suivants :</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

-cuando dos o más personas, en virtud de sentencias contradictorias, estén sufriendo condena por un mismo delito que sólo puede haber cometido una

-cuando alguien esté sufriendo condena por homicidio de una persona cuya existencia se acredite después de la condena

-cuando alguien esté sufriendo condena por sentencia cuyo fundamento sea un documento o testimonio declarados falsos por sentencia firme en causa criminal

-cuando después de la sentencia, sobrevenga el conocimiento de nuevos hechos o nuevos elementos de prueba, de tal naturaleza que evidencien la inocencia del condenado

—de revisión para rehabilitar la memoria del difunto

—por infracción a las normas de Derecho especial

—supremo

-lorsque deux ou plusieurs personnes, en vertu de décisions contradictoires, purgent condamnation pour le même délit alors que seule l'une d'elles peut l'avoir commis

-lorsque quelqu'un purge une condamnation pour l'homicide d'une personne dont l'existence est établie postérieurement à la condamnation

-lorsque quelqu'un purge une condamnation en vertu d'une décision fondée sur un document ou témoignage déclarés faux par décision définitive dans une affaire pénale

-lorsque postérieurement à la décision on ait connaissance de nouveaux faits ou de nouveaux éléments de preuve, de telle nature qu'ils mettent en évidence l'innocence du condamné

Pourvoi de révision pour réhabiliter la mémoire du défunt

Pourvoi en cassation pour violation des dispositions de Droit spécial (devant le « Tribunal Superior de Justicia » de la Communauté Autonome concernée)

Pourvoi en cassation

Recursos. Recours, moyens, ressources, fonds; —*ajenos, exteriores* extérieurs; —*autonómicos, de las Comunidades autónomas* ressources des Communautés Autonomes (*impuestos cedidos por el Estado* impôts rétrocédés par l'État, *recargos sobre impuestos estatales y otras participaciones en los ingresos del Estado* surtaxe sur les impôts étatiques et autres participations dans les recettes de l'État, *impuestos, tasas y contribuciones de la Comunidad* impôts, taxes et contributions de la Communauté, *transférencias del Fondo de compensación interterritorial* transferts du Fonds de compensation interrégional, *rendimientos de su patrimonio* produits de son patrimoine); —*de las provincias* ressources des départements (*tasas* taxes, *contribuciones especiales* contributions spéciales, *recargos sobre el « impuesto de actividades económicas »* surtaxe sur la taxe professionnelle, *participaciones en los tributos de Estado* participation dans les impôts de l'État, *subvenciones* subventions); —*económicos* économiques (ex. : ensemble de recettes de la Sécurité Sociale qu'il s'agisse de cotisations ou autres); —*financieros* financiers; —*humanos* humaines; —*naturales* ressources naturelles; —*pecuniarios, financieros* ressources pécuniaires, financières; —*permanentes de las Cámaras de Comercio Industria y Navegación* ressources permanentes des Chambres de Commerce et d'Industrie (pourcentage sur l' « *impuesto sobre las actividades económicas* » de ses membres); —*propios* fonds propres; —*propios comunitarios* propres communautaires, de la Communauté européenne; —*públicos* ressources publiques (« *tributos* », « *deuda pública* », « *monopolios fiscales* », « *derechos patrimoniales* »); —*renovables* renouvelables; —*sociales* sociaux, d'une société;

Carecer de recursos (materiales, intelectuales, financieros) Manquer de moyens (matériels, intellectuels, financiers)
Escasez de recursos Impécuniosité

◆ recettes; — *de la Seguridad social* recettes de la Sécurité sociale.

Recusable. Récusable, reprochable;

Testigo recusable Témoin reprochable
Testimonio recusable Témoignage récusable
Jurado recusable Juré récusable

Recusación. Récusation; — *de árbitros, de arbitradores* récusation d'arbitres; — *de funcionario* de fonctionnaire; — *de Jueces y Magistrados por sospecha fundada* récusation de Juges et de Magistrats pour cause de suspicion légitime. V. Antejjuicio; — *de la designación como jurado* de la désignation comme juré; — *de la Inspección* de l'inspecteur des impôts (intérêt personnel, parenté, amitié ou inimitié, être intervenu comme expert ou comme témoin); — *de los médicos forenses* des médecins légistes; — *de los peritos* des experts; — *de oficiales, auxiliares y agentes de l'Administración de Justicia* des officiels, auxiliaires et agents de l'Administration de Justice; — *de secretarios judiciales* des greffiers; — *de testigos* récusation de témoins; — (Arg.) *parcial de Ministros (de la Corte Suprema de Justicia)* partielle de Magistrats (de la Cour de Cassation); — *temeraria, con simple ánimo de dilación* téméraire, pour simplement gagner du temps;

La recusación no detendrá el curso de la causa La récusation ne suspendra pas le cours du procès

◆ rejet.

Recusado. Récusé, celui qui a été l'objet d'une récusation.

Recusante, Recusador. Celui qui récuse.

Recusar. Récuser; — *un funcionario* récuser un fonctionnaire; — *un juez* un juge; — *un perito* un expert; — *un testigo* un témoin; — *la competencia de un tribunal* récuser la compétence d'un tribunal ◆ rejeter.

Red. Réseau (*ferroviario* ferroviaire, *de carreteras* routier, etc.) ◆ réseau; — *de espionaje* d'espionage; — *de negociación de Mediadoras entre Negociantes de Deuda Pública* réseau de négociation d'intermédiaires entre négociants de la Dette Publique (marché dénommé « *mercado ciego* »); — *de ventas, de distribución* réseau de ventes, de distribution ◆ grille; — *de estadística* grille de statistiques.

Redacción. Rédaction; — *de un contrato* d'un contrat; — *de un informe* d'un rapport; — *de una escritura* d'un acte notarié; — *de una ley* d'une loi; — *de una sentencia* d'un jugement (*deber del ponente* rôle du rapporteur).

Redactar. Rédiger; — *un comentario de jurisprudencia* rédiger un commentaire de jurisprudence ◆ rédiger, établir, dresser; — *el balance* dresser le bilan; — *los estatutos* rédiger le statuts; — *una escritura* dresser un acte notarié.

Redactor. Rédacteur.

Redada. 1 - Rafle, descente, coup de filet (de la police);

Ser apresado en una redada

Être pris dans une rafle (dans une descente, dans un coup de filet)

2 - Bande (de voleurs).

Redargución. Objection, contestation, contradiction ♦ *rétorsion, réponse, réplique (en retournant contre quelqu'un ses propres arguments).*

Redarguir. Rétorquer, répliquer ♦ *contester, objecter, contredire, s'inscrire en faux; —de falsa una escritura pública original s'inscrire en faux contre un acte authentique.*

Redención. 1 — Redemption (rachat d'un droit), rachat; —de concesión de concesion; —de foros rachat de redevance, de cens; —de servidumbre rachat d'une servitude; —de un derecho rédemption d'un droit; —de una deuda rachat d'une dette; —de una pensión, de una renta rédemption, rachat d'une rente (de l'obligation d'assurer une rente); —(Cat.) del censal rachat de l'obligation de servir une rente. V. Censal; —del censo rachat du bail à cens; —del usufructo rachat de l'usufruit

2 — Libération, dégageant (d'une charge ou obligation); —(Anc.) *a metálico, del servicio militar* libération du service militaire contre le paiement d'une somme; —*de gravamen* libération d'une charge ♦ *purge, levée; —de una hipoteca* purge d'une hypothèque ♦ *remboursement, amortissement; —de una deuda* remboursement d'une dette ♦ *rédemption, réduction, remise (de peine); —(Anc.) de (las) penas por el trabajo* rédemption des peines par le travail, réduction de peine en contrepartie du travail fourni (deux jours de travail valant un jour de détention); —*extraordinaria* exceptionnelle; —*ordinaria* ordinaire, périodique.

Redentor. Celui qui libère ou se libère d'une charge ou obligation.

Redescontable. Réescomptable.

Redescontar. Réescompter.

Redescuento. Réescompte (escompte auprès d'une autre banque, en particulier auprès de la Banque centrale, d'effets de commerce ou des valeurs du Trésor précédemment escomptés).

Redhibición. Rédhhibition, résolution (d'une vente entachée d'un vice redhibitoire); —impropia improprie, en réduction du prix de la vente.

Redhibir. Exercer le droit de rédhhibition, résoudre, résilier (une vente).

Redhibitoria. V. Action redhibitoire.

Redhibitorio. Redhibitoire;

Hay vicio redhibitorio en la venta cuando los Il y a vice redhibitoire dans une vente lorsque

defectos ocultos que tuviere la cosa vendida la hacen impropia para el uso a que se la destina, o si disminuyen de tal modo este uso que, de haberlos conocido el comprador, no la habría adquirido o habría dado menos precio por ella les défauts cachés de la chose vendue la rendent impropre à l'usage auquel on la destine, ou qui diminuent tellement cet usage, que l'acheteur ne l'aurait pas acquise, ou n'en aurait donné qu'un moindre prix, s'il les avait connus

Rediezmo. *Deuxième taxe de 10% (soit au total 19% sur la valeur des marchandises).* V. **Diezmo.**

Redimente. (Cat.) Celui qui rachète un droit, qui libère d'une charge.

Redimible. *Rachetable, libérable, susceptible de rédemption.*

Redimidor. *Racheteur, celui qui libère une charge, qui lève un hypothèque.*

Redimir. 1 - Éteindre (une dette), libérer (d'une obligation) ♦ lever, purger (une hypothèque, une charge); — *un bien de deudas* purger un bien de ses dettes, des dettes qui le grèvent; — *una hipoteca* lever (purger) une hypothèque.

2 - Racheter, rédimier; — *un censo enfiteutico* un bail emphytéotique; — *un derecho real* un droit réel ♦ racheter (la propriété qu'on avait vendue) ♦ faire une remise; — *condena* faire une remise de peine, faire une réduction de peine.

3 - Rembourser, amortir; — *un préstamo* rembourser un prêt.

Rédito. *Intérêt, rente;*

Colocar dinero a rédito

Placer de l'argent à intérêt

♦ (Amér.) *revenu; impuesto a los réditos* *impôt sur le revenu* ♦ *rendement.*

Réditos. Arrérages (montant échu d'une rente).

Redituable, Reditual. *Qui rapporte une rente, un bénéfice (en particulier périodique) ♦ productif (qui est d'un bon rapport); — negocio redituable* *affaire productive.*

Redituar. *Rapporter, produire, procurer (régulièrement un bénéfice, une rente); — interés* *rapporter des intérêts.*

Redondear. 1 - *Arrondir; — una suma, una cantidad* *arrondir une somme, un montant.*

Redondeo por exceso o por defecto de las fracciones inferiores a un euro Arrondi à l'euro supérieur ou inférieur

2 - Assainir (une affaire, une propriété en la libérant de ses charges) ♦ rembourser; — *un préstamo* rembourser un prêt.

Redondearse. *S'arrondir (agrandir sa fortune) ♦ s'eximer d'obligations.*

Redrar. (Vx.) *Dédommager l'acheteur pour un vice redhibitoire (en application de son obligation de garantie).*

Reducción. 1 - Réduction, diminution, rémission, abaissement; — *de (los) gastos* réduction des dépenses; — *de capital, del capital social* réduction de capital, du capital social; — *de costos* des coûts; — *de créditos* réduction de créances (ex. : pour paiement anticipé, pour abandon. V. Quita),

rémission partielle de dette; — *de deudas* réduction de dettes (ex. : celles résultant de jeux ou paris licites mais excédant les usages d'un bon père de famille que le juge est autorisé à réduire); — *de disposiciones (testamentarias) inoficiosas* réduction de dispositions (testamentaires) inofficieuses (celles faites à titre gratuit par le défunt au détriment des héritiers réservataires); — *de la fianza* de la caution (dans les limites de l'obligation du débiteur); — *de (la) hipoteca* réduction d'hypothèque (restriction des inscriptions prises, soit par un cantonnement aux immeubles suffisants, soit par une diminution des sommes garanties, constituant une *cancelación parcial*, radiation partielle); — *de la jornada de trabajo* réduction de la journée de travail; — *de la masa de la quiebra* de la masse de la faillite (par le retrait des biens n'appartenant pas au failli ou ayant des créanciers privilégiés); — *de la renta urbana* réduction, abaissement du loyer d'habitation (que le locataire peut oppérer si le propriétaire ne déclara pas la totalité des loyers perçus); — *de las disposiciones testamentarias* des dispositions testamentaires (afin de protéger les droits des héritiers réservataires); — *de las donaciones y legados* des donations et des legs (par suite de l'obligation de rapport à la succession). V. Colación; — (ou aumento) *de las existencias de productos terminados y en curso de fabricación* diminution (ou augmentation) des stocks de produits finis et en cours; — *de liberalidad* réduction de libéralité (parce qu'elle entame la réserve héréditaire); — *de pena* de peine; — *de saneamiento, reducción obligatoria* réduction obligatoire du capital d'une société anonyme (lorsque la valeur de son patrimoine devient inférieur aux deux tiers du capital); — *del embargo* réduction du nombre ou du montant des biens saisis (du fait de leur valeur notoirement supérieur à la dette); — *del riesgo* du risque; — *del tipo de descuento* abaissement du taux d'escompte; — *irregular de capital* réduction de capital par amortissement des actions non intégralement libérées par le titulaire; — *y ampliación simultáneas de capital* réduction et augmentation simultanées de capital, coup d'accordéon (réduction de capital suivie d'une augmentation de capital ou inversement).

2 - Décote, abattement (réduction de l'assiette imposable). V. Deducción; — *autonómicas* effectuées par les Communautés Autonomes (ex. : Dans la Communauté Autonome des Iles Baléares, réduction de la valeur imposable des terrains agricoles protégés, acquis par succession); — *de (la) base imponible* abattement sur l'assiette de l'impôt (*temporal* temporelle, *permanente* permanente); — *de impuestos* abattement d'impôts; — *por tramos* par tranches ♦ allègement, réduction, décote, dégrèvement (remise totale ou partielle d'une imposition). V. Desgravación; — *de cuotas del Seguro Social* des cotisations de la Sécurité Sociale (avantages consentis à certains types de contrats de travail); — *de sanciones tributarias* dégrèvement fiscal, réduction du montant du redressement fiscal (pouvant être de 50% si l'assujetti ne conteste pas le redressement) ♦ remise, réfaction, rabais (diminution sur un prix). V. Refacción; — *del alquiler de los arrendamientos rústicos* réfaction du loyer dans les baux à ferme (en cas de force majeure : incendie, guerre, etc).

3 - Réduction (à l'essentiel), simplification.

4 - Réduction (action de soumettre).

5 - (Vx.) Réduction, village (créé par la concentration des indiens dispersés convertis); — *de indios* réduction, village d'indiens.

Reducible, Reductible. Reductible.

Reducimiento. Réduction.

Reducir. 1 - Réduire; — *a la razón* réduire à la raison ♦ rabattre.

2 - Convaincre, confondre (quelqu'un avec des arguments).

3 - Résumer, simplifier.

4 - Ramener;

El tipo de interés ha sido reducido del 5% al 4,5% Le taux d'intérêt a été ramené de 5% à 4,5%

5 - Réduire, soumettre, astreindre; — *a prisión* réduire à faire de la prison.

6 - Changer de l'argent (d'une monnaie pour une autre du même montant).

7 - (Vx.) Réunir les indiens en villages.

— **Reductibilidad.** Réductibilité.

Redundar. **Redonder, faire de la redondance;** — *de citas* **redonder de citations** ♦ **tourner;** — **en perjuicio, en provecho de alguien** **tourner au désavantage, au profit de quelqu'un.**

Reeducación. **Rééducation;** — **profesional** **professionnelle.**

Reelección. **Réélection.**

Reelecto, Reelegido. **Réélu.**

Reelegible. **Rééligible.**

Reelegir. **Réélire.**

Reembargado. Celui qui subi plusieurs saisies.

Reembargar. **Ressaisir (saisir de nouveau après une première levée de la saisie)** ♦ **ressaisir (effectuer une nouvelle saisie au profit d'un autre créancier; à ne pas confondre avec « embargo de sobrante »)** ♦ **étendre la saisie existante.**

Reembargo. Ressaisissement (nouvelle saisie ou extension de l'existante) ♦ concurrence de saisies (saisies successives dues à des exécutions diverses).

Reembolsable. **Remboursable;** — **por sorteo par tirage au sort.**

Reembolsar. **Reembolsar.** **Rembourser;** — **un empréstito, un préstamo** **rembourser un emprunt, un prêt.**

Reembolso, Rembolso. Remboursement, reversement, restitution (en argent); — *anticipado*, anticipé, par anticipation; — *de los gastos* remboursement des frais; — *de obligaciones por sorteo, por rescate en Bolsa, por conversión (en acciones)* remboursement des obligations par tirage au sort, par achat en Bourse, par conversión (en actions); — *de prima* restitution de prime; — *de una deuda* d'une dette;

Envío contra reembolso

Envoi (livraison) contre remboursement

Capacidad de reembolso

Capacité de remboursement (solvabilité)

Reempenyament. (Cat.) Vente à réméré du droit de rachat de l'«empenyament».

Reendoso. **Nouvel endos, nouvel endossement (fait par le dernier endossataire).**

Reenviar. **Renvoyer, réexpédier, rendre, retourner (ce qui a été reçu)** ♦ **renvoyer, réexpédier (une deuxième fois).**

Reenvío. 1 - Renvoi, réexpédition (le fait de retourner) ♦ réexpédition (expédier à nouveau); — *de los documentos* renvoi des pièces.

2 - Renvoi (en droit international privé). V. Cuestión de remisión, Remisión; — *total* total (à la loi étrangère); — *simple, de primer grado, de retorno* au premier degré (celui qui aboutit à l'application de la loi du tribunal initialement saisi). V. Cuestión de retorno; — *ulterior, de segundo, de tercer grado* au deuxième, de troisième degré (celui qui conduit à appliquer le règle de conflit d'un deuxième ou troisième pays; non admis en droit espagnol).

Reexpedición. Réexpédition (dévolution).

Reexportación. Réexportation.

Reexportar. Réexporter.

Reextradición. Réextradition (acte de remettre le délinquant extradé soit à l'État qui l'avait livré soit à un autre État).

Refacción. 1 - Réfaction (abattement sur l'assiette de l'impôt) ♦ réfaction (réduction de prix pour défaut dans la marchandise livrée) ♦ réfaction (escompte) ♦ prime (surplus de marchandise offerte par le vendeur).

2 - Réfection, remise à neuf ♦ (Cuba) frais d'entretien d'un immeuble.

Refaccionario, Refeccionario. 1 - Relatif à la réfaction.

2 - De réfection, pour la réfection;

Crédito refaccionario

Crédit de réfection (de réparation, de restauration (d'un immeuble)). V. Crédito

Privilegio refaccionario

Privilège des architectes, entrepreneurs, maçons et autres ouvriers pour la réparation et restauration de biens immobiliers

Refacer. Indemniser, dédommager ♦ réparer, reconstruire.

Referencia. 1 - Référence, repère; *con referencia a...* en ce qui concerne... ♦ renvoi, report (à un mot ou passage déterminé); *libro de referencia* ouvrage de référence.

2 - Référence, renseignement; —(s) *bancarias* références bancaires (de solvabilité); —(s) *bancarias* références bancaires, relevé d'identité bancaire (*entidad* code banque, *oficina* code guichet, *cuenta* n° de compte – D.C. clé RIB); —(s) *comerciales* références commerciales ♦ références (informations); *por referencias* par oui—dire.

Referenciación. Référencement.

Referenciar. Référencer;

Citación referenciada

Citation référencée (dont on indique la source)

Renta garantizada referenciada a índices bursátiles

Rente garantie référencée à des indices boursiers (rente indexée sur des valeurs boursières)

Referendario, Refrendario. Référendaire, contresignataire.

Referendo, Referéndum. 1 - Référendum; — *constituyente* constituant (concernant la Constitution); — *constitucional* constitutionnel; — *de abrogación* d'abrogation; — *de consulta* de

consultation; — *de ratificación* de ratification; — *facultativo* facultatif; — *legal* légal (concernant une loi); — *obligatorio* obligatoire; — *suspensivo* suspensif de la mise en vigueur d'un texte (mais non encore promulgué).

2 - Dépêche diplomatique demandant des instructions.

Referir. 1 - Référent, rapporter (raconter) ♦ rapporter (faire le rapport), informer.

2 - Convertir (dans une autre unité ou une autre monnaie);

El vendedor refirió el precio a euros

Le vendeur convertit le prix en euros

Referirse. Se référer, se rapporter, avoir trait ♦ se référer, faire allusion à ...

Refirmar. Siger à nouveau ♦ confirmer, ratifier.

Reflación. Réflation.

Reflotar. Renflouer, remettre à flot; — *un negocio* renflouer une affaire; — *una sociedad* remettre à flot une société.

Reforma. Réforme; — *administrativa* administrative; — *agraria* réforme agraire; — *constitucional* constitutionnelle; — *de los estatutos de autonomía* des statuts des Communautés Autonomes; — *fiscal, tributaria* fiscale; — *social* sociale ♦ modification, transformation; — *de locales* transformation de locaux ♦ réformation, rétractation V. *Recurso de reforma* ♦ amendement; — *de la Carta de las Naciones Unidas* de la Charte des Nations Unies.

Reformable. Réformable ♦ délinquant dans une maison de correction.

Reformar Réformer, modifier, corriger ♦ réformer, amender; — *una ley* réformer une loi ♦ réformer, infirmer (un jugement).

Reformatorio. Réformateur ♦ maison de correction, de redressement.

Reformismo. Réformisme.

Refractario. Réfractaire (qui refuse d'obéir, qui s'oppose), réfractaire à... ♦ qui ne respecte pas ses engagements.

Refrendación. Visa (d'un passeport) ♦ contreseing, action de contresigner.

Refrendador, Refrendante. Contresignataire, qui contresigne ♦ qui ratifie, qui approuve.

Refrendar. 1 - Viser ♦ contre—signer ♦ légaliser;

La presente acta pública ha sido refrendada con el sello de... Le présent acte authentique est revêtu du sceau de...

2 - Reitérer, répéter; — *su promesa* réitérer sa promesse;

Principios plenamente refrendados por la jurisprudencia Principes pleinement réitérés par la jurisprudence

3 - Ratifier, sanctionner, approuver (une loi) ♦ approuver par référendum ♦ cautionner.

4 - (Vx.) Marquer les poids et mesures.

Refrendario, Referendario. Référendaire ♦ contresignataire.

Refrendata. Contreseing, signature du référendaire. V. Refrendo ♦ *signature notariale attestant la concordance entre la copie et l'original (pour copie certifiée conforme). V. Cláusula de suscripción.*

Refrendo. Visa ♦ contreseing (acto); —*de un decreto por el ministro del ramo* contreseing d'un décret par le ministre concerné; —*ministerial* ministériel ♦ contreseing (la signature elle-même) ♦ approbation;

Modificación constitucional sometida al refrendo popular ... Modification constitutionnelle soumise à l'approbation populaire

♦ attestation de conformité. V. Cláusula de suscripción ♦ mention de conformité (par l'officier public). V. Cláusula de suscripción.

Refugiado. Réfugié; —*estatutario* statuaire; —*no estatutario* non statuaire;

Oficina del Alto Comisariado de las Naciones Unidas para los refugiados Bureau du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés

Refugiar. Protéger, accorder le refuge.

Refugio. Refuge ♦ protection.

Refundación. Action d'apporter, de fournir des fonds; —*de la sociedad anónima* action d'augmenter le capital de la société anonyme par incorporation de réserves ou de bénéfices.

Refundición. 1 - Refonte (action de réfondre, à droit constant, un ensemble de textes); —de textos legales refonte de textes légaux; —del Derecho de familia refonte du droit de la famille ♦ *remaniement (d'un texte) ♦ refonte (ensemble de textes réfundus).*

2 - Accumulation, cumul; —*de penas* cumul des peines. V. Acumulación de penas.

Refundir. Refondre, regrouper, fusionner; —*las cuentas* fusionner les comptes ♦ remanier, reconvertir; —*la deuda* reconvertir la dette.

Refutable. Réfutable, contestable; argumento refutable argument réfutable.

Refutación. Réfutation.

Refutar. Réfuter, contester.

Regalía. 1 - Régale (prérogative de l'État; ex. : battre monnaie) ♦ (Vx.) régale (prérogative royale), droit régalien ♦ privilège, prérogative (ex. : celle accordée par le saint Siècle à un souverain de présenter les évêques).

2 - Redevance, royalty ♦ prime, avantage (perçu par un salarié) ♦ redevance; —*de aposento*. V. Aposento ♦ (Amér.) cadeau, présent.

Regalías. Terres, paturages, cours d'eau, forêts appartenant au roi.

Regalismo. Système des théoriciens de la régale.

Regalista. Partisan des régales.

Regalo. Cadeau, présent; —de boda cadeau de mariage; —(s) de costumbre cadeaux, présents d'usage; —de propaganda publicitaire; —entre cónyuges entre conjoints;

No son nulos los regalos módicos que los Ne sont pas nuls les cadeaux modiques que les

cónyuges se hacen en ocasiones de regocijo époux se font à l'occasion des fêtes de famille
para la familia

Regatear. Marchander ♦ détailler, vendre au détail ♦ éluder (l'exécution de quelque chose).

Regateo. Marchandage ♦ vente au détail.

Regatería, Regatonería. Vente au détail.

Regatón, Regatero. Marchandeur ♦ détaillant.

Regatonear. Vendre au détail.

Regencia. Régence (en cas de minorité ou incapacité du roi).

Regeneracionismo. Courant de la pensée politique espagnole du XIX et XX s. pronant le rapprochement de l'Espagne à la réalité européenne sur le plan politique, économique et social.

Regensament. (*Cat. Vallée d'Aran*) *Donation faite par l'épouse à l'époux en compensation de l' « esponsalicio ».*

Regentar. Regentear. Régenter.

Regente. Régent ♦ régent, directeur, administrateur ♦ (Vx.) Président d'une Cour d'Appel.

Regicida. Régicide (auteur).

Regicidio. Régicide (acte).

Regidor. Dirigeant ♦ régisseur, administrateur ♦ conseiller municipal (sans fonction particulière) ♦ (Vx.) conseiller municipal, échevin; (Amér.) *Tribunal de regidores* Tribunal d'échevins ♦ (Vx.) chevalier échevin, chef de lignage

Regidoría, Regiduría. Charge de régisseur ♦ charge de conseiller municipal.

Régimen. 1 - Régime (façon de gouverner une communauté, organisation d'un État); — *autoritario* autoritaire; — *capitalista* capitaliste; — *constitucional* constitutionnel; — *corporatista, corporativo* corporatiste; — *de concejo abierto*. V. *Concejo abierto*; — *democrático* démocratique; — *dirigista* dirigiste; — *etatista* étatiste; — *feudal* féodal; — *gremial, corporativo* corporatif; — *internacional de administración fiduciaria* régime international de tutelle; — *liberal* libéral; — *paccionado* consensuel. V. *Leyes paccionadas*; — *parlamentario* parlementaire; — *político* politique; — *presidencial, presidencialista* présidentiel; — *representativo* représentatif; — *señorial* seigneurial; — *socialista* socialiste; — *totalitario* totalitaire.

2 - Régime (dispositions qui organisent une institution, cette organisation) système; — *abierto, de tercer grado* régime (carcéral) ouvert (régime souple permettant les sorties), de sémi-liberté; — *aduanero* douanier;

Formas de régimen aduanero :

-de importación temporal

-de perfeccionamiento activo

-de perfeccionamiento pasivo

-de transformación bajo control aduanero

-de tránsito externo

Formes de régime douanier :

-régime douanier d'importation temporaire. V. *Importación temporal*

-de transformation active. V. *Perfeccionamiento activo*

-de transformation pasive. V. *Perfeccionamiento pasivo*

-de transformation sous contrôle douanier

-de transit externe (à l'intérieur de la Commu-

-de tránsito interno

nauté européenne de marchandises non communautaires)

-de transit interne (à l'intérieur de la Communauté européenne de marchandises communautaires qui ont transité par un pays tiers)

; — *cerrado* régime (carcéral) strict; — *contractual, convencional* contractuel, conventionnel. V. Capitulaciones; — *conyugal de bienes, de bienes en el matrimonio, matrimonial de bienes, régimen patrimonial del matrimonio, régimen económico matrimonial económico del matrimonio, matrimonial de bienes* régime des biens dans le mariage, régime de biens entre époux, régime économique du mariage, régime matrimonial de biens. V. Régimen económico matrimonial; — *de absorción* régime d'absorption (de sociétés); — *de cambios* système des changes; — *de comunidad de propietarios* régime de copropriété; — *de comunidad de ganancias, de comunidad de gananciales* de communauté d'acquêts; — *de muebles y adquisiciones* régime des meubles et acquêts; — *de comunidad limitada* de communauté limitée (entre époux; il y a plusieurs variantes); — *de comunidad universal* de communauté universelle (entre époux); — *de consolidación fiscal, de tributación consolidada, de declaración consolidada, régimen de tributación del beneficio consolidado* régime fiscal consolidé (des résultats du groupe de sociétés dont la participation directe ou indirecte est supérieure à 75%); — *de derecho común* de droit commun; — (s) *de la Seguridad social* régimes de la Sécurité sociale; — *ganancial, de gananciales* communauté réduite aux acquêts. V. Sociedad de gananciales; — (Bis.) *de la comunicación foral de bienes* communauté totale de biens meubles et immeubles; — (Ara.) *de la comunidad* communauté de biens meubles (mais avec un certain nombre d'exclusions) et d'acquêts; — (Nav.) *de la sociedad conyugal de conquistas* communauté réduite aux acquêts; — *de participación, de participación en las ganancias* régime de participation, de participation à l'augmentation patrimoniale (du conjoint constatée après expiration du contrat, mais pendant le mariage chaque conjoint conserve la disposition de ses biens propres et de ses acquêts avec seulement l'obligation de participer aux charges familiales);

Podrá pedir un cónyuge la terminación del régimen de participación cuando la irregular administración del otro comprometa gravemente sus intereses

L'un des époux peut demander la fin anticipée du régime de participation si la mauvaise administration de l'autre compromet gravement ses intérêts

; — *de separación de bienes, de separación absoluta de bienes* régime de séparation de biens (*convencional* conventionnel, *legal* légal (lorsque les époux ont exclu le régime de communauté d'acquêts sans préciser un régime de remplacement), *judicial* judiciaire); — *de transparencia fiscal* régime de transparence fiscale. V. Transparencia fiscal, Sociedad transparente, Velo; — *disciplinario* disciplinaire (au sein de l'entreprise, de la fonction publique); — (Anc.) *dotal* régime dotal (supprimé); — *económico matrimonial* ensemble de dispositions réglant le régime économique du mariage (formes : « *comunidad universal* », « *comunidad de ganancias* », « *comunidad de muebles y adquisiciones* », « *separación de bienes* », « *dotal* », « *de participación* »). V. Régimen conyugal; — *electoral* électoral; — *especial de concierto, de convenio* régime spécial de concertation; — (s) *especiales de la Seguridad Social* régimes spéciaux de la Sécurité Sociale (*especial agrario* travailleurs agricoles, *trabajadores del mar*

gens de mer, *trabajadores autónomos* professions libérales, *funcionarios* fonctionnaires, *empleadas de hogar* employées de maison, *estudiantes* étudiants); — *fiscal, tributario, de tributación* fiscal (*normal* normal, *especiales* spéciaux (Ceuta, Melilla, Canarias, Pays basque, Catalogne; de *tributación conjunta* d'imposition par foyer, *individual* personnelle); — *foral* foral, régional. V. Foral; — *general de la Seguridad Social* régime général de la Sécurité Sociale; — *jurídico* régime juridique; — *laboral* du travail; — *legal, legal de bienes en el matrimonio* légal, légal des biens dans le mariage (en Espagne le régime de droit commun est la communauté d'acquêts). V. Sociedad de gananciales; mais les régions forales ont des régimes légaux particuliers: au Pays basque : celui de « *la comunicación foral de bienes* »; en Catalogne et Baléares : celui de « *la separación de bienes* »; en Aragon : celui de « *comunidad* »; et en Navarre celui de « *la sociedad conyugal de conquistas* »); — *local* régional (propre à une localité déterminée. V. Derecho foral; — *municipal de carte* régime exceptionnel accordé à une municipalité pour son organisation et administration. V. Carta municipal; — *paccionado* régime conventionnel. V. Legislación paccionada, Ley paccionada; — *penal* système pénal; — *penitenciario* pénitenciaire, régime des prisons (« *abierto* », « *cerrado* »); — *preferencial* préférentiel (échanges commerciaux); — *presupuestario* régime budgétaire; — *sancionador* régime des sanctions; — (s) *separatistas* régimes séparatistes (séparations de biens et participation aux acquêts); — *sin comunidad* régime sans communauté; — *sindical* syndical; — *supletorio* régime à défaut de contrat de mariage. V. Régimen legal; — *transitorio* transitoire; — *tributario, fiscal* fiscal; — (s) *tributarios forales* régimes fiscaux régionaux (des Communautés Autonomes); — (s) *tributarios, fiscales especiales* régimes fiscaux spéciaux (ex. : ceux de Ceuta et Melilla).

3 - Méthode, système; — *de estimación, de determinación de la base imponible* méthode d'évaluation de la base imposable (*normal, de determinación directa* normal, de détermination directe, *excepcional, de determinación indirecta* exceptionnel, de détermination indirecte, de *estimación objetiva* de forfait).

4 - Régime (alimentaire, de vie) ♦ pension; — (Cuba) *alimentario, de alimentación* pension alimentaire.

Regimiento. Conseil municipal ♦ *charge de conseiller municipal.*

Régión. Région (circonscription administrative); — *militar* militaire; — *marítima* maritime ♦ région (zone géographique avec caractères typiques); — *económica* économique.

Regional. Régional.

Regionalización. Régionalisation ♦ décentralisation (politique, administrative, économique).

Regionalismo. Régionalisme, séparatisme ♦ *système de décentralisation.*

Regionalizar. Régionaliser.

Regionalista. Régionaliste.

Regir. 1 - Gouverner, diriger ♦ régir, gérer, administrer; — *y administrar los negocios mercantiles* diriger et administrer les affaires commerciales; — *y gobernar un negocio* gérer et diriger une affaire.

2 - Régir (commander le régime juridique), être en vigueur, être applicable;

El derecho civil rige el estado de las personas Le droit civil régit l'état des personnes

El pliego de condiciones por el que se ha de regir la subasta Le cahier de charges qui régit les enchères

Registración. Enregistrement;

Acta de notoriedad para la registración de excesos de cabida de las fincas inscritas Acte de notoriété pour l'enregistrement des exédents de contenance des propriétés inscrites

Registrado. Enregistré ♦ déposé; *marca registrada* marque déposée.

Registrador. Enregistreur (appareil) ♦ contrôleur (d'entrée et sortie de marchandises) ♦ conservateur, fonctionnaire chargé d'un registre public; — *de la propiedad y mercantil* Conservateur des hypothèques et du Registre de commerce; — (Anc.) *mercantil* greffier ♦ employé d'octroi ♦ (Vx.) fonctionnaire chargé du registre des documents émanant du roi, des conseils, des tribunaux, etc.

Registral. Relative à un registre; protección registral protection accordée aux mentions des registres publics.

Registrar. 1 - Enregistrer, constater; — *un aumento de la criminalidad* constater un accroissement de la criminalité ♦ immatriculer, inscrire; — *una sociedad* immatriculer une société ♦ déposer, enregistrer, publier (procéder à la publication dans un registre (« *Registro de la propiedad* », « *Registro mercantil* », etc.)); — *los estatutos de una sociedad* déposer les statuts d'une société (au registre du commerce); — *un modelo* déposer un modèle; — *las reservas de dominio y las prohibiciones de disponer* enregistrer les clauses de réserve de propriété et les interdictions de disposer ♦ écrouer (inscrire un détenu sur le registre d'écrou).s

2 - Fouiller, contrôler; — *el equipaje* les bagages.

3 - Bénéficiaire d'une servitude de vues.

Registro. 1 — Registre, enregistrement (action) ♦ enregistrement, inscription (chacune des mentions portées sur le registre) ♦ registre (répertoire, lieu), fichier, rôle, état, tableau, casier; — *administrativo* administratif (de simple information); — *catastral* registre du cadastre, le cadastre; — *central* fichier central; — *central de ausentes* registre central des déclarés absents (tenu à la Direction générale des registres); — *central de penados (condenados) y rebeldes* Registre central de délinquants (condamnés) et contumax, Casier judiciaire (Bureau du Ministère de la Justice); — *central de personal de las administraciones públicas* central du personnel des administrations publiques; — *central de procesados y penados* Fichier central des prévenus et condamnés; — *central de rebeldes civiles* central de rebelles civil (condamnés par défaut); — *central para la protección de las víctimas de la violencia doméstica* central pour la protection des victimes de violences domestiques; — *central del servicio de compensación y liquidación de valores* registre central du service de compensation de valeurs; — *civil, del estado civil ordinario* registre d'état civil ordinaire. V. *Registro del estado civil*; — *civil central, des estado civil central* registre de l'état civil central (tenu à Madrid à la Direction générale des registres et du notariat); — *civiles consulares* d'état civil consulaires, tenus dans les consulats; — *contable de valores negociables* état comptable de valeurs négociables; — *de accionistas* d'actionnaires; — *de aceptaciones impagadas* registre des lettres de change acceptées et non honorées; — *de actas* de procès—verbaux; — *de actos de última voluntad* des actes de dernière volonté, des testaments (tenu au Ministère de la Justice); — *de aeronaves* d'aéronefs; — *de aguas* registre des concessionnaires des eaux publiques (tenu par les Agences de bassin). V. *Organismo de cuenca*; — *de antecedentes*

penales casier judiciaire (bulletin); — *de aprovechamientos de aguas* des concessions hydrauliques, d'utilisation des eaux publiques (tenu à la Direction général de travaux publics); — *de arrendamientos* registre des baux; — *de asociaciones* d'associations; — *de audiencia* registre d'audience (registre constitué des feuilles d'audience (papier timbré) contenant la minute du jugement, anciennement appelé plunitif); — *de ausentes* des déclarés absents (tenu dans les Cours d'appal et dans les Chambres de Notaires); — *de autorizaciones de facturación telemática* d'autorisations de facturation informatique, par internet; — *de autos y sentencias* répertoire général d'ordonnances et jugements; — *de buques y empresas navieras* registre des navires et d'entreprises maritimes (Registre du commerce (livre III)); — *de buques, marítimo* registre maritime; — *de candidatos a ascenso* tableau d'avancement; — *de causas y pleitos (sometidos a un tribunal)* répertoire général (sur lequel sont inscrites les affaires portées devant le tribunal de grande instance ou la Cour d'appel), rôle général, répertoire du rôle (pour les autres juridictions); — *de compra y venta de acciones* d'achat et de vente d'actions; — *de condenas condicionales* des condamnations avec sursis; — *de condiciones generales de la contratación* des clauses générales des contrats (registre public tenu au greffe du Tribunal de commerce); — *de conductores e infractores* registre des titulaires de permis de conduire et de leurs infractions (tenu par la « Dirección general de tráfico »); — *de contribuyentes* rôle des contribuables; — *de cooperativas* registre de coopératives; — *de defensa de la competencia* de défense de la concurrence (registre public tenu par le « Servicio de defensa de la competencia »); — *de defunciones* registre des décès; — *de embargos* des sasies; — *de empresarios y centros de trabajo* registre des employeurs et des centres de travail; — *de empresarios (autorizados a contratar con la Administración)* d'entrepreneurs (autorisés à traiter avec l'Administration; il comprend trois registres : *Registro oficial de contratistas* Registre officiel d'entrepreneurs, *Registro oficial de suministradores* Registre officiel de fournisseurs, *Registro de contratos administrativos* Registre de contrats administratifs); — *de entidades urbanísticas colaboradoras* registre de groupements de collaboration urbanistique. V. *Entidades urbanísticas*; — *de entidades de seguros* des compagnies d'assurances; — *de entidades locales* de collectivités locales; — *de entradas* registre d'entrées (ex. : de documents au greffe); — (Amér.) *de escribanos* répertoire des notaires; — *de existencias* état des stocks; — *de exportadores* répertoire d'exportateurs; — *de folletos* registre de prospectus; — *de fondos de capital riesgo* de fonds de capital risque; — *de fundaciones* de fondations; — *de hipoteca mobiliaria y prenda sin desplazamiento* d'hypothèques mobilières et gages sans dépossession (tenu par le Conservateur des hypothèques); — (Anc.) *de hipotecas* ancienne dénomination du *Registro de la propiedad*; — (Arg.) *de inhibiciones* section de la Conservation des hypothèques concernant les interdictions de disposer — *de la Agencia española de cooperación internacional* de l'Agence espagnole de coopération internationale (des *organizaciones no gubernamentales* organisations non gouvernementales); — *de la correspondencia* registre de la correspondance (qui doit être tenu par les sociétés); — (Arg.) *de la propiedad, de hipotecas, embargos e inhibiciones* Registre de la propriété, des hypothèques sasies et interdictions de disposer; — *de la propiedad industrial* registre, institut de la propriété industrielle, bureau des brevets (dépendant du Ministère de l'industrie et de l'énergie); — *de la propiedad intelectual* registre de la propriété littéraire et artistique; — *de la propiedad, registro de la propiedad inmobiliaria* Registre foncier, Conservation des hypothèques (dépendant de la Direction générale des Registres et du Notariat qui fait partie du Ministère de la justice), Livre foncier (en Alsace et Lorraine);

Abrefolio de registro particular

Création d'une fiche réelle (particulière à l'immeuble inscrit)

; —*de las leyes* recueil des lois; —*de las prisiones* registre des prisons; —*de matrícula de aeronaves* d'immatriculation des aéronefs (dépendant du « *Ministerio de Fomento* »); —*de matrícula de buques* registre maritime; —*de matrimonios* de mariages; —*de nacimientos* de naissances; —*de patentes* registre national des brevets; —*de penados* casier judiciaire; —*de personal* registre du personnel; —*de prácticas restrictivas de la competencia* registre des pratiques restrictives de la concurrence; —*de presos* registre d'écrou; —*de prestadores de servicios de certificación* de prestataires de services de certification (des signatures électroniques); —(Vx.) *de préstamos usurarios* de prêts usuraires; —*de procesados en rebeldía* de contumax (tenu par les juges d'instruction, mais généralement on consulte directement le Registre central); —*de seguros* registre des assurances; —*de sentencias* d'arrêts (des Cours Supérieures de Justice, de la Cour Nationale et de la Cour Suprême, tenu au Conseil Supérieur de la Magistrature); —*de sentencias sobre responsabilidad penal de los menores* de jugements concernant la responsabilité pénale des mineurs (tenu au Ministère de la Justice et auquel n'ont accès que les Juges des mineurs et le Ministère Public); —*de sociedades* (SA, SARL et en commandite); —*de sociedades de garantía recíproca* de sociétés de garantie mutuelle, de mutuelles de garantie; —*de sociedades de tasacion*; —*de suspensos* fichier des débiteurs défaillants, en état de cessation de paiements; —*de transferencias de acciones nominativas* registre de transferts d'actions nominatives; —*de transferencias y derechos reales sobre acciones* registre de transferts et droits réels sur les actions; —*de tratados* recueil de traités; —*de tutelas* registre des tutelles; —*de ventas a plazos de bienes muebles* de ventes à tempéraments de biens meubles (contenant une clause de réserve de propriété); —*electoral* registre, liste électorale; —*especial de arrendamientos rústicos* registre spécial de baux ruraux; —*especial de hipoteca mobiliaria* registre spécial d'hypothèque mobiliare; —*especial de préstamos usurarios* registre spécial de prêts usuraires; —(Anc.) *fiscal de edificios y solares* fiscal de bâtiments et terrains à bâtir; —*general de actos de última voluntad* général d'actes de dernière volonté (établis par acte authentique); —*general de bienes de interés cultural* Registre général de biens d'intérêt culturel; —*general de sociedades* général de sociétés (tenu à la Direction générale des Registres et du Notariat); —(Vx.) *general y auténtico de las leyes y disposiciones reales* registre des originaux des lois et dispositions de la famille royale; —(s) *jurídicos* juridiques (dont les inscription font foi à l'égard des tiers). V. Fe pública registral; —*mercantil* registre du commerce et des sociétés;

El Registro mercantil contiene los libros siguientes :

-*libro diario de presentación*

-*libro de inscripciones*

-*libro-fichero de legalizaciones*

-*libro de depósito de cuentas*

-*libro de nombramiento de expertos independientes y de auditores*

Le registre du commerce et des sociétés contient les livres suivants :

-livre journal des présentations

-livre des inscriptions

-livre fichier des légalisations

-livre de dépôt des comptes (des sociétés)

-livre de désignation des experts indépendants et des audits

; —*mercantil central* registre national des sociétés (auquel on s'adresse pour savoir si la désignation choisie pour une société n'est pas déjà utilisée); —*mercantil central, sección de*

denominaciones registre du commerce central, section des dénominations sociales (qui comme l'Institut national de la Propriété industrielle en France, délivre des attestations précisant que la dénomination envisagée n'a pas été prise); — *minero, de minas* registre minier; — *municipal de solares* unicipal de terrains à bâtir (comprenant oute les terrains non bâtis ceux ayant de bâtiment en état de ruine ou insuffisamment bâtis (moins de 50% de la surface autorisée)); —(s) *municipales, delegados, incompletos* municipaux (communes avec Tribunal d'instance); — *nacional de reincidencia* national de récidivistes; —(Arg.) *nacional de reincidentes* national de récidivistes; — *notarial* minutier (registre des minutes d'un notaire); — *oficial de Auditores de Cuentas (del Instituto de contabilidad y auditoría de cuentas) ROAC* Registre officiel des commissaires aux comptes (de l'Institut de comptabilité et audit des comptes); — *oficial de contratistas* répertoire officiel d'entreprises agréées pour être soumissionnaires (tenu par la commission consultative en matière de marchés publics dépendant du Ministère d'Économie et Finances); — *parroquial* paroissial; —(s) *principales, ordinarios* ordinaires (communes avec Tribunal de grande instance); — *privado* privé; — *público* public; —(Arg.) *público de comercio* Registre public du commerce, registre du commerce; — *tributario* fichier fiscal ♦ registre (bureau) ♦ conservation; — *de la propiedad* Conservation, bureau des hypothèques, registre foncier.

2 - Fouille, perquisition; — *corporal* fouille à corps, perquisition corporelle; — *de equipaje* fouille des bagages; — *de papeles* de documents ♦ perquisition, visite; — *domiciliario* perquisition domiciliaire, visite, vérification domiciliaires, à domicile (ordonnée par le juge d'instruction); — *en (de) lugar cerrado* dans (d'un) local fermé; — *ilícito* illicite (*entrada ilegal* entrée illégale, *registro ilegal* fouille illégale, *vejación injusta* vexation injustifiée) ♦ contrôle.

3 - Jauge (d'un navire); — *bruto* jauge brute.

4 - (Vx.) Enregistrement; *buque de registro* navire privé faisant le commerce avec l'Amérique et dont les marchandises avaient été enregistrées (pour contrôle du commerce de l'Espagne avec ses colonies). V. *Navío de registro*.

Regitivo. Qui régit ♦ qui dirige.

Regla. Règle, norme; — *de antes y después* règle de la valeur avant et après (de l'immeuble avant l'expropriation partielle et après pour déterminer le montant de l'indemnité); —(s) *de colisión, de conflicto (de leyes)* règles de conflit (des lois), règles de rattachement; —(s) *de conflicto de leyes* de conflit de lois; —(s) *de derecho internacional privado* de droit international privé; —(s) *de derecho, jurídicas* règles de droit, juridiques (ex. : *la confesión es indivisible* la confession est indivisible, *quien puede lo más puede lo menos* qui peut le plus peut le moins, etc; elles s'apparentent aux principes généraux du droit) . V. *Principios generales del Derecho*; —(s) *de fondo* de fond; —(s) *de forma* de forme; —(s) *de interpretación* d'interprétation. V. *Interpretación*; — *de la prorrata* du prorata, proportionnelle (en cas de sous—assurance : valeur assurée inférieur à la valeur réelle)); — *de prorrata* du prorata (applicable en matière de récupération de la TVA lorsqu'une partie du chiffre d'affaires n'est pas soumise à cette taxe; *general* générale, *especial* spéciale, particulière); — *de la sana crítica* de la saine appréciation, d'une critique saine (fondée sur l'expérience et la raison);

Jueces y tribunales apreciarán la fuerza probatoria de las declaraciones de los testigos conforme a las reglas de la sana crítica, Les juges et les tribunaux apprécieront la force probatoire des déclarations des témoins conformément aux règles d'une critique

teniendo en consideración la razón de ciencia saine, prenant en considération la source
que hubieran dado y las circunstancias que en ellos concurrían qu'ils auraient donnée de l'information
 fournie et les particularités les concernant

; — *de supletoriedad* règle du caractère supplétif de la législation de l'État à l'égard des législations des Communautés Autonomes. V. *Supletoriedad estructural*; — *general* générale (d'application générale, d'usage communément admis); — *monástica* règle monastique, monacale, d'un couvent; —(s) *procesales* de procédure, processuelles; —(s) *probatorias* probatoires (d'appréciation de la preuve);

<i>De conformidad con las reglas</i>	Conformément aux règles (selon les règles)
<i>En regla</i>	En règle
<i>Recibo en regla</i>	Quittance en règle
<i>Tener la contabilidad en regla</i>	Avoir la comptabilité en règle

◆ critère ◆ règle, précepte, prescription, clause; — *de conducta* règle de conduite; — *de supletoriedad* clause précisant le caractère supplétif d'un texte; — *moral, de conciencia* règle morale, précepte moral, de conscience.

Regladamente. Dans les règles ◆ avec mesure.

— **Reglado.** Réglementé ◆ conforme (à la règle, à la mesure).

Reglamentación. Réglementation (action de réglementer) ◆ réglementation (ensemble des règlements relatifs à une matière); — *bursátil, de la Bolsa* de la Bourse; — *del trabajo* réglementation du travail (*Reglamentaciones nacionales de trabajo* Réglementations nationales du travail, *Ordenanzas laborales, de trabajo* Réglements du travail). V. *Ordenanza* ◆ réglementation (ensemble de règles, autres que réglementaires, qui gouvernent une matière).

Reglamentar. Réglementer ◆ régler.

Reglamentario. Réglementaire.

Reglamentarismo. Réglementarisme.

Reglamentista. Qui applique et fait appliquer avec cèle les règlements.

Reglamento. Règlement. V. *Jerarquía*; —(s) *administrativos* administratifs, d'administration (« *decretos* », « *órdenes acordadas por las Comisiones delegadas del Gobierno* », « *órdenes ministeriales* » et autres règlements administratifs d'autorités inférieures); — *administrativos, de organización* d'organisation (ne concernant que l'Administration); — *aduanero* douanier; — *arbitral* règlement d'arbitrage (d'un organisme permanent d'arbitrage); — *autónomo* règlement en matière de droit du travail (lorsqu'il n'y a pas de convention collective); — *autonómico* règlement émanant du gouvernement d'une Communauté autonome; — *autorizado* règlement rendu dans une matière normalement réservée à la loi, par autorisation législative et non par délégation de pouvoir; — *comunitario* de la Communauté européenne (règle d'application générale de plus haut rang; *reglamentos de base* règlements de base (émanant de la Commission ou du Conseil)), *reglamentos de ejecución* règlement d'application; — *contra ley* contraire à la loi (pris en raison de circonstances exceptionnelles, par ignorance de disposition légale existante, pris dans un régime dictatorial); — *de circulación* code de la route; — *de (la) comunidad* règlement de (la) copropriété; — *de edificación* règlement d'urbanisme; —(s) *de ejecución, ejecutivos* règlements d'application; —(s) *de la administración pública, de l'Administración del*

Estado règlements émanant de l'Administration (sens plus large que celui de règlements d'administration publique en France qui sont plutôt de « *reglamentos ejecutivos* »); — *de la Bolsa* de la Bourse; — *de los entes locales, de las entidades locales* des collectivités locales; — *de marca colectiva, de marca de garantía, de uso* règlement d'usage d'une marque collective; — *de necesidad* règlement pris pour faire face à une situation exceptionnelle; — *de policía* de police; — *de régimen interior de empresa, reglamento interior de empresa* règlement intérieur de l'entreprise; — *de taller* règlement d'atelier; — *de trabajo, laboral, concordado de trabajo* règlement interne de travail (dans une entreprise); — *de una ley* d'application d'une loi; — *de valoración* d'évaluation (ex. : celles utilisées par l'administration fiscale); — *del personal* règlement du personnel; — *delegado* délégué (par le Parlement au Gouvernement). V. Decreto; — *ejecutivo* d'application (d'une loi), d'administration publique; — *estatal* règlement émanant de l'administration centrale, du Gouvernement; — *europeo* européen; — *independiente* règlement autonome (dans une matière non réglementée par une loi ou réservée à la loi, mais en Espagne il n'y a pas le concept de domaine réservé existant en France). V. Reglamento autónomo; — *institucionales, de los entes institucionales* institutionnels, des entités institutionnelles (*reglamentos corporativos* règlements corporatifs, *reglamentos de entes corporativos* règlements d'entités corporatives); — *interno, interior* règlement intérieur; — *(s) jurídicos, normativos* juridiques, normatifs (réglementant des droits et obligations entre l'Administration et les citoyens); — *locales, de los entes locales* règlement émanant de l'administration locale (*reglamento orgánico* règlement organique, d'organisation (interne), *ordenanzas locales, bandos* arrêtés municipaux); — (Amér.) *gubernamentales, provinciales y municipales* règlements généraux, provinciaux et municipaux; — *orgánico* organique, d'organisation (émanant et concernant les collectivités locales); — *para su aplicación* règlement d'application (d'une loi); — *(s) parlamentarios, de las cámaras* parlementaires (réglementant l'organisation et fonctionnement d'une Chambre parlementaire; *Reglamento de las Cortes Generales* Règlement du Parlement, *Reglamento del Congreso de diputados* Règlement de l'Assemblée Nationale, *Reglamento del Senado* Règlement du Sénat); — *procesal* procédural, processuel, de procédure; — *según ley, ejecutivos* en application de la loi. V. Reglamento ejecutivo; — *sin ley* réglant une question non relevant de la loi.

Reglar. Régler, réglementer ♦ régler (agir conformément à la règle).

Regresar. Revenir, rentrer, retourner ♦ (Amér.) rendre, restituer.

Regresión. Recul, régression; — *de la natalidad en occidente* regression de la natalité en occident;; — *de las inversiones* des investissements ♦ retour; — *a procedimientos antiguos* retour à de vieux procédés ♦ rétrocession.

Regresatario. Sujet passif d'une lettre de rechange.

Regresivo. Régressif; *tasa regresiva* taux régressif ♦ *se dit du tireur, endoseur ou aval d'une traite par opposition à l'accepteur, obligé cambiaire direct.*

Regreso. Retour (ex. : de l'absent) ♦ rechange (opération consistant pour le porteur d'une lettre impayée d'en tirer une nouvelle sur les obligés). V. Acción de regreso, Resaca;

Notificaciones entre obligados en vía de regreso Notifications entre les obligés dans une opération de rechange

Intervención en vía de regreso (en una letra de cambio) Intervention dans une opération de rechange (dans une traite)

Regulación. 1 - Régulation, planification, contrôle; —*de costas* planification, contrôle des coûts; —*de la natalidad, de nacimientos* régulation, contrôle des naissances; —*de precios* régulation, contrôle des prix;

Días de regulación de empleo

Journées de chômage technique

◆ réglementation (action de régler), encadrement; —*de los cambios* réglementation des changes; —*del crédito* encadrement du crédit; —*del mercado* réglementation du marché ◆ réglementation (ensemble de règlements) . V. *Reglamentación*; —*legal de la circulación* légale en matière de circulation; —*tributaria* fiscale (*Ley general tributaria* Code général des impôts, *Reglamentos generales de desarrollo de la ley* Règlements d'application de la loi, *Ordenes acordadas por la Comisión delegada del Gobierno para asuntos económicos* Ordres émanant de la Commission déléguée du Gouvernement pour les affaires économiques, *Ordenes del Ministro de Hacienda* Ordres du Ministre des Finances).

2 - Ajustement; —*de balances* de bilans. V. *Revaluación* ◆ évaluation, taxation (en particulier concernant les honoraires des avocats et des experts par le juge).

3 - Procédure, dossier; —*de empleo* procédure d'autorisation de licenciement économique.

Regulado. Régulé ◆ *régulé, contrôlé* ◆ *réglementé* ◆ *évalué*.

Regular. 1 - Régulier (conforme aux règles);

Operación comercial enteramente regular

Opération commerciale parfaitement régulière

◆ régler.

2 - Régler (mettre en ordre), ajuster ◆ contrôler, vérifier;

Los gastos serán regulados por el tribunal con vista de los justificantes

Les frais seront vérifiés par le tribunal au vu des pièces justificatives

◆ déterminer, fixer le montant des honoraires (d'un avocat ou d'un expert par le juge).

3 - Régulier (période, intensité uniformes); *inspecciones regulares* contrôles réguliers ◆ constant; —*observancia* observance constante ◆ moyen (ni bien ni mal).

4 - Se dit du dépôt de corps certain. V. *Depósito regular*.

Regularización. Régularisation (validation) ◆ régularisation (par l'accomplissement de la formalité adéquate : immatriculation, fourniture de caution, réitération du contrat par devant notaire, etc.); —*de balances* de balances. V. *Revalorización* de balances; —*de beneficios fiscales* des bénéfices fiscaux (lorsqu'on n'a pas rempli les conditions pour bénéficier des exemptions, déductions ou subventions prises en compte); —*de situación fiscal* de la situation fiscale; —*de deducciones por inversión* régularisation des déductions pour investissements (non effectués) ◆ régularisation (apurement, règlement d'une situation financière); — *de las cuentas pendientes* régularisation des comptes d'attente; —*de las cuotas del Seguro social* régularisation des cotisations de la Sécurité sociale.

Regularizar. Régulariser (rendre conforme aux règles); —*el procedimiento* la procédure; —*un*

acuerdo régulariser un accord, une convention.

Regulativo. *Regulateur.*

Rehabilitable. Réhabilitable.

Rehabilitación. *Réhabilitation (rétablir dans la situation juridique antérieure); —de créditos réhabilitation de créances (réouverture de la procédure d'exécution de créances en cas de retour à meilleure fortune des débiteurs); —de jueces y magistrados de juges et magistrats (qui auraient été demis de leurs fonctions); —de la patria potestad de la puissance parentale (lorsque l'enfant majeur, célibataire, vivant avec ses parents est déclaré incapable par le juge); —de títulos nobiliarios de titre de noblesse; —del fallido, del quebrado, del concursado du failli (laissant sans effet les inhabilitations et interdictions qui pesaient sur lui); —del heredero de l'héritier (écarté pour indignité); —judicial judiciaire; —legal légale; —penal, del penado du condamné (cancelación de sus antecedentes penales radiation de ses antécédents pénaux) ♦ réhabilitation (le fait de restituer la considération perdue); —moral morale; —social del penado sociale du condamné ♦ réhabilitation (remise en état), restauration; —de un barrio d'un quartier; —de un edificio d'un bâtiment.*

Rehabilitar. Réhabiliter; —*la memoria del difunto* la mémoire du défunt ♦ réintégrer (un fonctionnaire) ♦ restituer (l'estime, la considération perdues).

Rehén. Otage;

Tomar a alguien como rehén
Toma de rehenes

Prendre quelqu'un en otage
Prise d'otages

— *Reherir.* **Refuter** ♦ **refuser.**

Rehusa. *Achat imposé par le consignataire au transporteur des marchandises livrées en retard (s'agissant en particulier de denrées périssables ayant souffert du fait du retard).*

Rehusar. Refuser, décliner.

Reimportación. Réimportation.

Reimportar. Réimporter.

Reimposición. Réimposition.

Reimponer. Réimposer (frapper d'une taxe complémentaire ou d'un nouvel impôt).

Reimpresión. Réimpression ♦ reproduction;

Reservados todos los derechos de reimpresión

Tous droits de reproduction réservés
(reproduction interdite)

Reinado. Règne.

Reinante, Reinador. Régnant.

Reinar. Régner.

Reincidencia. Récidive; —*especifica* récidive spéciale (condamnation pour une infraction de même nature, punie dans le même titre du code pénal); —*genérica* générale (infraction de nature différente). V. *Reincidencia menor*; —*impropia* impropre (les délits antérieurs n'ont pas encore été jugés); —*internacional* internationale (prise en considération des condamnations prononcées

par un tribunal étranger); — *menor* récidive générale. V *Reiteración*; — *perpetua* perpétuelle (quel que soit ‘intervalle de temps entre les infractions’); — *propia* proprement dite (délits de référence ayant déjà été jugés depuis moins de 5 ans); — *temporal* temporaire (infraction nouvelle commise avant l’expiration d’un certain laps de temps);

Antecedentes penales no computables a efectos de reincidencia Antécédents pénaux ne pouvant être pris en considération aux effets de la récidive

◆ récidivité ◆ réitération, répétition;

En caso de reincidencia en el incumplimiento de las obligaciones de pago En cas de défaillance réitérée dans l’exécution des obligations de paiement

Reincidente. Recidiviste. V. *Delincuente*; — *tributario* récidiviste pour fraude fiscale (condamné deux fois dans les 5 ans, trois fois dans les 10 ans) ◆ réitérant (se dit de celui qui a été interpellé à plusieurs reprises sans avoir été condamné).

Reincidir. Recidiver ◆ retomber.

Reincorporación. Réincorporation ◆ réintégration.

Reino. Royaume (État gouverné par un roi); — *de España* royaume d’Espagne ◆ royaume (titre que conservent certaines régions espagnoles qui le furent dans le temps; ex: Navarre, Valence, etc.) ◆ règne.

Reinscripción. Réinscription.

Reinserción. Réinsertion; — *profesional* réinsertion professionnelle; — *social del condenado* réinsertion sociale du condamné;

Servicios sociales de promoción y reinserción social Services sociaux de promotion et réinsertion sociale

Reintegrable. Réintégréable ◆ remboursable.

Reintegración. Dévolution, restitution ◆ récupération (d’une chose perdue) ◆ réintégration (action de réintégrer), rétablissement (dans la jouissance d’un bien, d’un droit); — *de la capacidad* rétablissement de la capacité; — *de la quiebra* réintégration de biens à la masse de la faillite; — *en forma específica (para reparar el daño)* rétablissement dans la situation antérieure (pour réparer le dommage; ex.: substitution de la chose endommagée par une autre de même nature, reconstruire ce qui a été détruit, etc); — *posesoria* réintégration possessoire, dans la possession.

Reintegrar. 1 - Réintégrer, rétablir; — en la nacionalidad española réintégrer dans la nationalité espagnole; — en la posesión rétablir dans la possession ◆ réintégrer, revenir, rallier, rejoindre, reprendre; — su cargo reprendre son poste.

2 - Rendre, restituer, rembourser; — *una suma* rembourser une somme; — *los gastos* rembourser les frais;

Condenar al reintegro del papel sellado Condamner au remboursement du papier

empleado en la causa

timbré utilisé dans le procès

◆ s'acquitter, satisfaire (une dette)

3 - *Révêtir d'un timbre fiscal, mettre, apposer un timbre;*

Documento debidamente reintegrado

*Document dûment revêtu des timbres fiscaux
(dûment timbré)*

— *Reintegrarse. 1 - Être réintégré (dans une fonction, dans un poste) ◆ recouvrer (ce qu'on avait perdu ou prêté) ◆ reprendre; —a sus actividades reprendre ses activités.*

— *2 - Se refaire (des pertes).*

Reintegro. 1 - Paiement, remboursement; —*con subrogación* paiement avec subrogation; —*de caudales públicos* remboursement des deniers publics (par le fonctionnaire responsable de leur détournement); —*de cuotas de la Seguridad Social* remboursement des cotisations de la Sécurité Sociale (indûment perçues); —*de subenciones públicas* des subventions publiques (*percibidas indebidamente* indûment perçues, *por incumplimiento* pour inaccomplissement (des conditions les justifiant));

Obligación de reintegro económico (por el asistido) en caso de mejora de la situación económica Obligation de remboursement (par l'assisté) en cas de retour à meilleur fortune

◆ restitution, dévolution ◆ récupération (de la propriété, de la possession).

2 - Réintégration. V. Reintegración.

3 - Rapport, retour (dans une succession).

4 - Apposition du timbre fiscal (paiement des droits de timbre); —*del papel sellado* apposition du timbre fiscal (sur les actes de procédure, supprimé en 1986).

Reinversión. Réinvestissement (de fonds) ◆ emploi, réemploi (achat d'un bien avec les deniers provenant du produit d'un autre bien; ex. : achat d'un immeuble avec le produit de la vente d'un bien appartenant en propre à l'un des époux).

Reinvertir. Reinvestir, reemployer ◆ replacer.

Reipersecutoriedad. Droit de suite (de saisir le bien qui en est grevé).

Reiteración. Réitération, répétition; —*de un acto* réitération d'un acte. V. Reincidencia ◆ réaffirmation, entérinement, confirmation ◆ renouvellement, relance; —*de la licitación* renouvellement de l'appel d'offres ◆ récidive générale (concernant la commission d'une nouvelle infraction de nature différente, par opposition à la «*reincidencia específica*»). V. Reincidencia menor.

Reiteradamente. Réitérativement, de façon répétée, réitérée, de manière constante, à plusieurs reprises;

Según tiene declarado el Tribunal Supremo reiteradamente Suivant jurisprudence constante de la Cour Suprême

Reiterado. Réitéré, renouvelé, répété (ex. : requête réitérée en divorce) ♦ réitératif.

Reiterar. Réitérer, répéter, renouveler. V. Elevar, Solemnizar; —(Nav.) *nupcias* se remarier ♦ réaffirmer, entériner, confirmer;

Reitera doctrina

Confirme sa doctrine (la Cour Suprême). V. Jurisprudencia

— *Reiterativo. Réitératif.*

— *Reivindicable. Susceptible de revendication.*

Reivindicacion. Revendication (action de reprendre son bien d'entre les mains d'un tiers; ex. : une chose perdue ou volée); —*especial de la quiebra* spéciale dans la faillite (de récupérer les biens vendus au failli et non payés). V. *Acción reivindicatoria impropia*; —*de bienes* de biens (par le propriétaire à l'encontre de celui qui les détient sans titre); —*de efectos al portador* d'effets au porteur; —*de muebles corporales perdidos o robados* revendiction de meubles corporels perdus ou volés ♦ revendication, réclamation (de ce que l'on considère comme un dû); —*de derechos* de droits; —*salariales* de salaires; —*sindicales* syndicales; —*sociales* sociales.

Reivindicado. Défendeur dans une action en revendication.

Reivindicante, Reivindicador. Revendicateur (personne) ♦ demandeur dans un action en revendication ♦ revendicateur, revendicatif.

Reivindicar. Revendiquer, réclamer (une chose sur laquelle on a un droit) ♦ revendiquer (comme un dû); —*un aumento de sueldo* une augmentation da salaire.

Reivindicatoria. Revendicatrice ♦ en revendication; *acción reivindicatoria* action en revendication.

Reivindicatorio, Reivindicativo. Reatif à la révendication ♦ revendicatif; *movimiento reivindicativo* mouvement revendicatif.

Reja. 1 - Grille, grillage, treillis de fer;

Entre rejas

Derrière les barreaux (sous les verrous, en prison)

El dueño de una pared no medianera, contigua a finca ajena, puede abrir en ella ventanas o huecos con reja de hierro

Le propriétaire d'un mur non mitoyen, joignant immédiatement l'héritage d'autrui, peut pratiquer dans ce mur des fenêtres ou des jours garnis d'un treillis de fer

2 - *Rejas vueltas* communauté de paturage et de labour entre deux villages voisins.

Relación. 1 - Relation, correspondance; —*de afectividad* d'affectivité ♦ rapport (de fait et/ou de droit), relation, lien; —*cambiaría inter partes* cambiaire *inter partes* (entre signataires, ex. : « *librador—tomador* », « *endosante—endosatario* » etc.); —*cambiaría inter tertios, cambiaría abstracta* cambiaire *inter tertios* (non signataires de l'effet); —*cartular* lien formel, externe par rapport au titre, dont la valeur est indépendante du contrat qui en est la cause; —*causal* relation résultant du contrat subjaçant, qui est la cause du titre valeur; —*contractual, obligacional* contractuelle; —*de causalidad, entre la causa y el efecto* lien de causalité, relation causale, relation de cause à effet (*teoría de la equivalencia de las condiciones* théorie de l'équivalence des

conditions, *teoría de la condición más eficaz* théorie de la caude immédiate, *teoría de la causalidad adecuada* théorie de la cause adéquate); — *de cobertura* de couverture (entre le créancier et le débiteur); — *de parentesco* rapport, lien de parenté (*matrimonial* matrimonial, *filial* filial, *paterno* parental, *por afinidad* par alliance); — *de dependencia* lien de subordination (motif de récusation de témoins ou d'experts); — *de valuta* de valuta, de valeur (entre le cédant et le cessionnaire d'une créance); —(s) *extracambiarias, relación causal, subyacente* extracambiaries, relation subjacente; — *jurídica* relation, rapport, lien juridique; — *jurídico—administrativa* juridico—administrative (entre l'Administration et le particulier); — *jurídico—tributaria* juridico—fiscale (entre l'Administration fiscale et le contribuable); —(s) *laborales, de trabajo* relations, rapports de travail (entre l'employeur et le salarié ou entre salariés); — *laboral especial* relation de travail spéciale (ex. : celle des hauts postes de direction, celle d'employé de maison, celle de détenu qui effectue un travail, celle des artistes, etc.) ♦ rapport, relation, taux, termes; — *de canje de acciones* rapport d'échange des actions; — *de intercambio* termes de l'échange; — *deuda—patrimonio* rapport dettes—fonds propres (coefficient d'endettement, ratio d'endettement).

2 - Relations (personnes connues), fréquentation; —(s) *comerciales* relations commerciales; — *de negocios* d'affaires; *tener muchas relaciones* avoir beaucoup de relations ♦ rapport, relation; — *de trabajo* relations de travail; — *diplomáticas* diplomatiques; — *bancaria* bancaire; — *de vecindad* de voisinage; —(s) *diplomáticas y consulares* relations diplomatiques et consulaires; —(s) *profesionales* professionnelles; —(s) *públicas* relations publiques; —(s) *sexuales* rapports sexuels; —(s) *sociales* rapports sociaux.

3 - Liste, relevé, état, note, attestation; — *certificada de deudores* attestation certifiée de débit .V. Providencia de embargo; — *de acreedores por orden de prelación* état de collocation des créanciers; — *de gastos* relevé état de frais, de dépenses; — *de socios* liste d'associés; — *de víctimas* liste de victimes; — *nominal de trabajadores* relevé nominal d'employés.

4 - Rapport (que le greffier fait au juge sur une affaire); *decir, hacer relación* faire un rapport ♦ exposé, relation, récit; — *de un testigo* relation d'un témoin; — *jurada* relation jurée, exposé fait sous serment; — *pormenorizada* relation détaillée; — *verbal* orale; — *escrita* écrite; *sacar a relación* rapporter.

5 — Intitulé; — *de interesados* intitulé d'inventaire.

Relacionar. 1 - Ratacher, relier, faire le rapprochement ♦ comparer ♦ mettre en rapport.

2 - Rapporter, faire le récit de....

— **Relajación, Relajamiento. 1** - Relâchement; — *de las costumbres* des coutumes; — *del sentimiento nacional* du sentiment national.

2 - Diminution, réduction (d'une peine).

3 - Assouplissement; — *de la política financiera* assouplissement de la politique financière ♦ détente.

4 - Exemption, libération (d'un serment, d'une obligation).

5 - (Vx.) Remise du condamné par les tribunaux de l'Inquisition aux autorités civiles pour l'exécution de la condamnation à mort.

Relajar. 1 - Relâcher, adoucir (l'observance des règles).

2 - Réduire la peine ♦ *relaxer, remettre en liberté* .

3 - Assouplir ♦ *détendre*

4 - Relever, libérer (d'une obligation, d'un serment).

5 - (Vx.) Remettre par le juge ecclésiastique au pouvoir séculier pour exécution de la peine (un délinquant condamné à mort).

— Relapso. **Relaps** ♦ *récidiviste (pénal)*.

— Relatar. **Relater, raconter** ♦ *rappporter, faire un rapport*.

Relatividad. Relativité; —*de los contratos, de los acuerdos* relativité des contrats, des conventions (principe limitant leurs effets aux relations entre les parties contractantes).

Relativo. Relatif, qui se rapporte à..., se rapportant à..., concernant;

Disposiciones relativas al matrimonio

Dispositions relatives au mariage

♦ relatif (limité aux relations de personnes déterminées);

Efecto relativo del contrato

Effet relatif du contrat

Autoridad relativa de la cosa juzgada

Autorité relative de la chose jugée

Nulidad relativa

Nullité relative

♦ relatif, par rapport à... par comparaison;

Mayoría relativa

Majorité relative (majorité par rapport aux votes émis)

Posiciones relativas de las partes

Positions relatives des parties

Relator. Rapporteur (dans les Tribunaux supérieurs), auditeur de justice; —*del Consejo de Estado* auditeur au Conseil d'État, maître des requêtes au Conseil d'État (en tant que rapporteur).

V. Consejo de Estado ♦ rapporteur (ans une assemblée, dans un congrès) ♦ (Vx.) Greffier (dans une Cour d'appel). V. Secretario judicial.

Relatoría. Charge de "relator" ♦ bureau du "relator".

Relatoria. Rapport, exposé; —*de audiencia* rapport du juge de la mise en état, rapport du conseiller rapporteur.

Relegación. Relégation (peine, aujourd'hui supprimée, par laquelle le délinquant était obligé de résider hors du territoire métropolitain).

Relegar. Reléguer ♦ abandonner ♦ mettre en second lieu, faire passer après.

Relevación. Allègement (d'une peine, d'une charge) ♦ dispense, exemption, décharge (d'une condition, d'une obligation); —*de prueba* dispense de preuve; —*de fianza e inventario* de caution et d'inventaire ♦ libération (d'une obligation, d'une charge), mainlevée; —*de fianza* mainlevée de caution.

Relevancia. 1 - Importance, signification, force;

Adquirir relevancia probatoria los documentos acompañados con la demanda Acquérir force probante les documents joints (annexés) à la demande
Relevancia de la función de crear autorizada doctrina jurisprudencial Importance de la fonction de faire de la jurisprudence autorisée (qui fait autorité). V. Jurisprudencia autorizada

◆ excellence; —*de la prueba* excellence de la preuve (force probante)

2 - Exemption, exonération; *pacto de relevancia* clause d'exonération (ex. : de l'obligation du mandataire de rendre des comptes).

Relevante. Important, remarquable, significatif ◆ excellent.

Relevar. 1 - Relever (mettre en relief), souligner, faire remarquer ◆ *relever, décharger, exempter, dispenser, absoudre, pardonner, excuser*; —*de forclusión relever de forclusion, relief de forclusion* ◆ *relever, exonérer, libérer, donner mainlevée (quelqu'un d'une charge, d'une obligation)*;

Quedar las partes relevadas del compromiso Libérer les parties de leur engagement

2 - Relever, prendre la relève, remplacer, relayer, substituer (quelqu'un dans une fonction ou commission) ◆ relever, révoquer; —*de sus funciones* révoquer de ses fonctions.

Relicto. Patrimoine successoral laissé par le défunt, masse de la succession. V. Bienes relictos, Caudal relicto;

Los bienes relictos al fallecimiento del causante Les biens laissés par le de défunt à son décès

Relief. Droit féodal de mutation, pour changement de propriétaire.

Remanente. 1 - Résidu ◆ solde, restant, reste, reliquat; —*de créditos presupuestarios* de crédits budgétaires; —*de la herencia* partie de la succession dont le testateur n'a pas disposé; —*de la herencia* solde de la succession restant disponible (après paiement des créanciers et distribution des legs);

Y en el remanente de todos sus bienes nombra herederos a... Et pour le restant de tous ses biens désigne comme héritiers...

(Gal.) El remanente líquido del caudal constituirá el haber de la Compañía agraria Le solde liquide de la masse de la succession constituera l'avoir de la « *Compañía agraria* »

2 - Report à nouveau (dans un bilan); —*a cuenta nueva* report à nouveau; —*de beneficios* bénéfiques réportés.

Rematado. 1 - Achevé, fini, sans solution ni remède; *es un delincuente rematado* c'est un délinquant fini ◆ condamné (par un jugement définitif).

2 - Adjudgé, bénéficiaire de l'adjudication (enchérisseur, soumissionnaire) ◆ bien vendu aux enchères.

Rematador. (Arg) Commissaire priseur. V. Martillero.

Rematamiento. Fin, terme ♦ action et effet de “rematar”.

Rematante. Dernier enchérisseur, enchérisseur le plus offrant, adjudicataire. V. Postor, Licitador;

<i>Adjudicado el destajo, el rematante constituirá un depósito de... como fianza definitiva</i>	Adjugé le travail à forfait, l’adjudicataire effectuera un dépôt de... à titre de caution définitive. V. Fianza definitiva
<i>El rematante queda obligado a satisfacer los gastos que originó la subasta</i>	L’adjudicataire est tenu de prendre en charge les frais des enchères

*Rematar. 1 - Adjuger (à l’enchérisseur, au soumissionnaire) ♦ vendre aux enchères.
2 - Terminer, conclure, mettre fin;*

<i>Remató su informe sin ninguna proposición</i>	<i>Il conclut son rapport sans faire des propositions</i>
--------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------

♦ *parachever; —una obra un ouvrage* ♦ *donner le coup de grâce, achever (un blessé).*

Remate, Rematamiento. 1 - Adjudication (au dernier enchérisseur). V. Adjudicación; —*de los bienes subastados* adjudication des biens mis aux enchères;

<i>Auto de aprobación del remate</i>	Ordonnance d’approbation de l’adjudication
<i>Auto ejecutivo sentenciado de remate</i>	Ordonnance exécutoire de l’adjudication
<i>Ceder el remate</i>	Enchérir pour le compte d’un tiers (cession à un tiers du bénéfice de l’adjudication)

<i>Verificar el remate</i>	Effectuer l’adjudication
----------------------------	--------------------------

♦ dernière enchère (emportant adjudication);

<i>Anunciar al público el precio del remate</i>	Annoncer au public le montant de la dernière enchère
-------------------------------------------------	------------------------------------------------------

♦ licitation (judiciaire publique) ♦ vente aux enchères. V. Almoneda, Subasta;

<i>Citar de remate en juicio ejecutivo</i>	Citation en vue d’obtenir l’autorisation de la vente aux enchères, dans une procédure d’exécution (pour permettre au débiteur de faire, éventuellement, opposition)
--------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>Sentencia de remate</i>	Jugement décidant la vente aux enchères (des biens du débiteur)
----------------------------	-----------------------------------------------------------------

2 - Fin, terme, achèvement, conclusion ♦ couronnement;

El remate de su carrera en la magistratura Le couronnement de sa carrière dans la magistrature

Rematista. (Amér.) Adjuditaire.

Rembolsable, Reembolsable. Remboursable.

Rembolsar, Reembolsar. Rembourser. V. Reembolsar

Rembolso, reembolso. Remboursement. V. Reembolso.

Remediable. Remédiable, réparable, susceptible de réparation, de dédommagement.

Remediar. Remédier à..., porter remède à..., pallier, parer ♦ arranger, réparer, corriger ♦ dédommager ♦ éviter, empêcher, écarter (un risque).

Remedio. 1 - Remède (pour réparer un préjudice) ♦ secours, protection ♦ recours. V. Recurso; —en derecho en droit; —en equidad en équité;

El remedio de la apelación

L'appel

El remedio de la apelación

Le recours d'appeler (de faire appel, la solution de frapper d'appel)

2 - Remède (écart autorisé entre le titre légal et le titre réel d'une monnaie).

Remedios. 1 - Remèdes (pour se faire pardonner); —penales remèdes pénaux (en Droit canon); —penitenciales remèdes pénitentiels (en Droit canon).

2 — Recours (dans le sens général; mais dans un sens strict ce terme s'applique seulement lorsque le recours est présenté devant la juridiction qui a rendu la décision contestée). V. *Recurso.*

Remensa. (Vx.) Servage (des paysans catalans) ♦ (Vx.) redevance au seigneur pour se libérer de la "remensa". V. Pageses de remensa.

Remesa. Transfert, remise, envoi, expédition, livraison; —*documentaria* remise de documents; —*de fondos* transfert de fonds ♦ la chose remise, envoyée (fonds, factures, reçus, etc) ♦ rapatriement (de fonds) ♦ versement; —*de fondos* versement de fonds;

Hacer remesas antes del vencimiento del plazo de disposición del crédito

Faire des versements avant l'échéance du crédit (procéder à des remboursements anticipés du crédit)

Remesar. Envoyer, expédier, livrer.

Remisión. 1 - Remise (en la possession de quelqu'un), livraison, transmission, transfert; —*de las diligencias previas incoadas y las piezas correspondientes* transmission des diligences préalables engagées et des documents correspondants; —*de las llaves* remise des clés; —*de los autos* transmission, transfert du dossier (ex. : à la juridiction compétente); —*del expediente* remise du dossier; —*a solicitud de parte* à la demande de l'une des parties;

Dar cuenta con remisión de testimonio al superior competente

Informar le supérieur compétent en lui remettant les pièces justificatives

◆ dévolution; — *de la prenda* dévolution du gage (de la chose détenue comme gage).

2 - Renvoi (action de renvoyer); — *a la costumbre local* à la coutume locale, aux usages locaux; — *a la ley aplicable* renvoi à la loi applicable (en matière de droit international ou interrégional).

V Reenvio; — *legal* renvoi, référence à un texte de loi (faite par les juges ou les avocats); — *legal* légal (fait par une loi à d'autres articles de son texte ou à d'autres textes légaux) ◆ renvoi (à un autre juge); — *al órgano judicial competente* renvoi à la juridiction compétente; — *de la demanda, del asunto a otro tribunal* de la demande, de l'affaire à un autre tribunal ◆ renvoi (dans un texte); *texto plegado de remisiones* teste rempli de renvois.

3 - Renvoi (à plus tard), remise, ajournement; — *de la instancia* remise du procès, renvoi de l'instance; — *de la vista para mejor proveer* ajournement de l'audience pour plus ample informé ◆ sursis; — *condicional* condamnation avec sursis à l'exécution (si la peine est inférieure à deux ans et qu'on n'est pas récidiviste). V. *Condena condicional*.

4 - Rémission, pardon, amnistie ◆ remise, réduction; — *de la condena, de pena* remise de peine; — *parcial de una pena* remise partielle de peine ◆ exemption, renonciation, rémission (d'une obligation, d'une dette, d'une peine); — *de deuda* remise de dette. V. *Condonación de deuda*. *Quita, Perdón de deuda* ◆ absolution (d'une faute).

Remisor. (Amér.) Expéditeur.

Remisoria. Décision d'un juge de renvoi de l'affaire ou de l'inculpé à une autre juridiction.

Remisorio. Absolutoire, qui a la faculté de pardonner, qui contient remission.

— *Remitente. Qui remet, qui pardonne* ◆ *expéditeur*. V. *Cargador* ◆ (Anc.) *Bénéficiaire d'une traite*.

— *Remitido. Communiqué*.

Remitir. **1** - Envoyer, expédier, faire parvenir, délivrer; — *el pleito a prueba* ouvrir la phase probatoire; — *para el cobro* envoyer au recouvrement; — *testimonio de la parte dispositiva de la sentencia* délivrer copie conforme du dispositif du jugement; — *un pedido* délivrer une commande; — *un recuerdo* envoyer, faire un rappel ◆ remettre, communiquer, transmettre; — *el sumario al tribunal competente* transmettre le dossier d'instruction au tribunal compétent; — *las actuaciones, las diligencias practicadas, lo actuado* communiquer, transmettre le dossier.

2 - Renvoyer (une affaire à une autre autorité pour sa solution); — *las actuaciones al juez que deba conocer de la causa* renvoyer le dossier au juge qui doit instruire le procès; — *los autos y las piezas de convicción al tribunal competente para conocer del delito* renvoyer le dossier et les pièces à conviction au tribunal compétent pour connaître du délit ◆ renvoyer (à une partie d'un texte).

3 - Remettre (à date ultérieure), renvoyer, ajourner; — *la celebración del juicio a...* renvoyer l'affaire à...

4 - Remettre, pardonner (une dette) ◆ remettre (condonacion) ◆ libérer (d'une peine), amnistier.

Remitirse. S'en remettre, s'en rapporter; — *a la decisión pronunciada a la decisión rendue* ◆ *se reporter à...*; — *al artículo... del código civil se reporter à l'article... du code civil*.

Remo. (Vx.) *Les galères, peine des galères*.

Remoción. Levée ◆ destitution, révocation, déposition; — *del albaceazgo, de albaceas* révocation d'exécuteurs testamentaires; — *de tutor, nombramiento de un nuevo tutor* révocation,

remplacement du tuteur; —*del cargo* destitution de la fonction, du poste. ♦ radiation ♦ remaniement, changement; —*del depósito, de depositario de bienes embargados* changement de dépositaire des biens saisis.

Remolque. Remorquage (action et effet); —*de altura* en haute mer; —*en radas y puertos* dans les rades et les ports; —*fluvial* fluvial; —*marítimo* maritime, en mer ♦ remorque (chose remorquée).

Rémora. Empêchement, obstacle, frein (cause de retard ou d'indécision); —*fiscal* frein fiscal.

Remordimiento. Remords; *sentir remordimiento* être pris de remords ♦ scrupule.

Remover. 1 - Lever (faire cesser); —*la tutela* lever la tutelle ♦ décharger, démettre, destituer (quelqu'un de sa fonction); —*a la persona que ejerce el cargo de presidente* destituer la personne qui exerce les fonctions de président; —*el depositario nombrado y sustituirlo por otro* décharger le dépositaire désigné et le substituer par un autre; —*síndicos y administradores* démettre syndics et administrateurs ♦ supprimer (un inconvénient), applanir (une difficulté).

2 - Déplacer (changer une chose de place) ♦ déplacer, muter; —*un funcionario* muter un fonctionnaire.

Remozamiento. Rajeunissement; —*de las instituciones* rajeunissement des institutions ♦ renovation, réhabilitation; —*de un barrio, de un inmueble* renovation d'un quartier, réhabilitation d'un immeuble.

Remuneración. Rémunération, traitement. V. *Retribución*; —*de las horas extraordinarias* rémunération des heures supplémentaires; —*del capital* du capital; —*dineraria, en metálico* en numéraire; —*en especie* en nature ♦ prime, récompense.

Remunerador, Remunerativo. Rémunérateur.

Remunerar. Rémunérer ♦ récompenser.

Remuneratorio. Rémunératoire ♦ profitable ♦ onéreux. V. *Contrato remuneratorio, Donación remuneratoria, Legado remuneratorio, Privilegio remuneratorio.*

Rendición. 1 - Reddition, capitulation; —*incondicional* sans condition.

2 - Reddition (présenter pour vérification); —*de cuentas* reddition des comptes (*del mandatario al mandante* du mandataire au mandant, *de los albaceas* des exécuteurs testamentaires, *de los tutores* des tuteurs, *de los padres al término de la patria potestad si los hijos lo exigieren* des parents au terme de l'exercice de la puissance parentale si les enfants en faisaient la demande); —*del Estado y del sector público estatal* reddition (des comptes) de l'État et du secteur public de l'État (à la Cour des comptes); —*y aprobación de cuentas* reddition et approbation de comptes.

3 - Rendement.

4 - Quantité de monnaie frappée non encore mise en circulation.

5 - (Vx.) Rançon.

Rendimiento. 1 — Soumission, subordination ♦ respect, déférence.

2 — Rendement, rentabilité, produit, performance; —*a la hectárea* rendement à l'hectare; —*actuarial* actuariel; —*creciente* croissant; —*de los tributos del Estado* produit des impôts de l'Etat; —*de una fábrica* rendement d'une usine.; —*de una inversión* rentabilité d'un placement, d'un investissement, retour sur investissement; —*decreciente* rendement décroissant; —*del capital invertido* rentabilité du capital investi, du placement; —*efectivo* rentabilité effective, réelle; —*marginal* marginale; —*máximo, medio, mínimo* rendement maximum, moyen,

minimum; —*neto* net; —*presunto, ficticio* rentabilité présumée, fictive ♦ revenu, bénéfice, gain; —*base* revenu assiette de l'impôt; —*de actividades económicas* revenu des activités économiques (comprend les activités « *empresariales* », « *profesionales* » et « *agrícolas* »); —(s) *de actividades empresariales* revenus industriels et commerciaux (personnes physiques et sociétés); —(s) *de actividades profesionales* des activités professionnelles, bénéfiques non commerciaux; —(s) *de actividades agrícolas, ganaderas y forestales* revenus des activités agricoles, d'élevage et forestières; —(s) *de la Deuda Pública* de la Dette publique; —*del capital* revenus du capital (mobilier et immobilier); —(s) *del capital mobiliario* revenus des capitaux mobiliers, gains de cession de valeurs mobilières; —(s) *del trabajo* revenus du travail (salaires et rémunérations du travail) régime de determinación del rendimiento de los profesionales; —(s) *en especie* en nature; —(s) *explícitos* explicites, déclarés; —(s) *inmobiliarios* revenus fonciers; —(s) *implícitos* implicites, latents (plus—value latente); —*íntegro* revenu brut; —(s) *irregulares* irréguliers, sporadiques (ex. : indemnité pour changement d'affectation, indemnité suite à un accident, etc.); —*libre de impuestos* net d'impôts (ex. : revenus des bons du Trésor en euros souscrits par des non résidents, etc.); —*monetario* en numéraire; —*negativo* négatif, perte; —*neto* revenu net (*rendimiento íntegro menos importe de los gastos deductibles, de las minoraciones y de la práctica de módulos* revenu global déduction faite du montant des frais déductibles, des déductions et de l'application de coefficients correcteurs, constituant le bénéfice imposable); —(s) *profesionales* revenus professionnels (provenant d'activités non commerciales); —*variable, flotante* variable, soumis à des fluctuations.

Rendir. 1 - Vaincre, soumettre (l'adversaire) ♦ rendre (les armes).

2 - Rendre, produire, rapporter.

3 - Rendre (donner en retour); —*lo que se debe* rendre ce que l'on doit.

4 - Rendre (donner sans idée de restitution), faire; —*cuentas* rendre compte; —*cuentas* rendre des comptes; —*homenaje* rendre hommage; —*honorés* rendre les honneurs; —*servicios* rendre des services; —*justicia* rendre justice;

Declaración rendida bajo juramento

Déclaration faite sous serment

Informe rendido bajo juramento

Rapport fait (établi) sous serment

Rendirse. Se rendre, se soumettre, capituler.

Renglón. 1 - Ligne (d'un texte); *leer entre renglones* lire entre es lignes.

2 - Article (d'un compte), ligne; —*de un presupuesto* ligne d'un budget;

Los cupones son el renglón principal de su haber Les coupons sont l'article principal de son actif

♦ chapitre, secteur;

El renglón de la financiación

Le chapitre du financement

Renombre. Renommée, réputation ♦ renom ♦ surnom.

Renovable. Renouvelable.

Renovación, Renovamiento. 1 - Renovation; —*urbana* urbaine ♦ remise à neuf, restauration ♦ nouveau.

2 - Renouvellement (réapprovisionnement); —*de las existencias* renouvellement du stock ♦ renouvellement (changement, remplacement); —*de una asamblea parlamentaria* d'une assemblée parlementaire (par une nouvelle élection; *general, total* general (de la totalité des sièges), *parcial* partiel (sur une fraction des sièges)); —*parcial de cargos* renouvellement partiel de fonctions; —*parcial de cargos directivos* renouvellement partiel de cadres supérieurs.

3 - Renouvellement, prorogation, reconduction (de un contrato). V. Reconducción; —*de la letra de cambio* renouvellement de la traite; —*cambiaria* renouvellement cambiaire, de la lettre de change (par l'émission d'une nouvelle traite); —*del pasaporte* renouvellement du passeport; —*de la tarjeta de identidad, del documento nacional de identidad* de la carte d'identité; —*de una inscripción hipotecaria* d'une inscription hypothécaire; —*de votos* renouvellement des vœux (en droit canon, pour ceux qui ne sont pas « *solemnes y perpetuos* » solennels et perpétuels)); —*por la tácita* prorogation par tacite reconduction.

Renovador. Renovateur, qui renove, qui renouvelle.

Renovar. 1 - Rénover (améliorer en donnant une forme nouvelle), réformer, changer; —*las instituciones* les institutions ♦ rénover, remettre à neuf, restaurer; —*un edificio* rénover un bâtiment ♦ renouer, rétablir; —*las relaciones* renouer les relations.

2 - Renouveler (refaire); —*una proposición* une proposition ♦ renouveler, réassortir (les stocks).

3 - Renouveler, reconduire, proroger; —*el personal de una empresa* renouveler le personnel d'une entreprise; —*la confianza* renouveler la confiance; —*un auto de detención* proroger un mandat d'arrêt; —*un contrato de arrendamiento* reconduire un contrat de louage, reconduire un bail; —*un crédito* renouveler un crédit; —*un efecto de comercio* un effet de commerce.

Renovero. Usurier. V. Logrero.

Renta. 1 - Revenu; —*atribuída* revenu affecté. V. Atribución de rentas; —*bruta* revenu brut; —*base* revenu plancher; —*de aduanas* revenu des douanes (droits d'importation et d'exportation et droits compensatoires); —*de inversiones* revenu de placements; —*de la tierra* foncière; —*de los bienes inmuebles* revenus immobiliers; —*de una finca urbana* revenu locatif, loyer d'un immeuble d'habitation; —*del capital* du capital; —*del trabajo* revenus du travail; —*empresarial* revenus des entreprises; —*exentas de cargas* revenus exonérés de charges; —*exentas de impuesto* exonérées d'impôt (ex. : indemnités de licenciement, les prestations de la Sécurité Sociale pour incapacité permanente, les prix littéraires, artistiques, scientifiques et des loteries officielles, etc.); —*fija* revenu fixe; —*fiscales, gravables, sujetas a gravamen* revenus imposables, soumis à l'impôt; —*imponible* revenu imposable; —*incrementada, revalorizada* actualisé, révalorisé; —*irregular* revenu occasionnel, exceptionnel (aux effets de l'impôt sur le revenu); —*mundial* revenu mondial, global (en Espagne ou hors l'Espagne); —*nacional, pública* revenu national, de l'État; —*neto* revenu net; —*pendiente de resolución judicial* en attente d'une décision de justice; —*per cápita* revenu par tête, par habitant; —*periódica* périodique; —*privada* privée; —(s) *profesionales* revenus professionnels; —(s) *regulares* revenus réguliers (soumis à l'impôt annuel); —*variable* revenu variable ♦ intérêt ♦ profit, bénéfice; —*estancada* bénéfice d'un produit dont l'État se réserve le monopole (ex. : le tabac); —(s) (Vx.) *generales* profits qui étaient perçus par le Fisc sur l'ensemble du territoire (ex. : tabac, douanes, etc.).

2 - Rente; — *catastral* rente estimée d'un bien immeuble établie par le service du cadastre (servant de base à certains impôts); — *consolidada* consolidée; — *de accidente del trabajo* rente d'accident du travail; — *de bienes raíces, de la tierra, del suelo* rente foncière, rente réservée; — *de invalidez* d'invalidité; — *de situación* de situation; — *de supervivencia* rente réversible; — *de vejez* de vieillesse; — *flotante* flottante; — *incrementada, revalorizada* actualisée, indexée, révalorisée; — *perpetua* perpétuelle, rente créée en perpétuel (toujours rachetable); — *rentada* rente fixe; — (Gal.) *sisas, en saco* rentes à titre de...; — *tasada* taxée, limitée; — *vitalicia, viajera* rente viagère, viager;

Capitalizar una renta
Reversión de renta

Capitaliser une rente
Réversion de rente

◆ fermage;

(Vx.) *Hacimiento de rentas*

Mise en fermage des rentes

◆ loyer; — *base* loyer de base;

A renta
Elevación de la renta
Mejorar (incrementar) la renta
Viviendas de renta limitada

En location (à bail, à ferme)
Augmentation du loyer
Majorer le loyer
Habitations à loyer modéré

◆ rapport; *inmueble de renta* immeuble de rapport ◆ arrérages (d'une rente viagère) ◆ pension; — *de invalidez* pension d'invalidité; *administración de rentas* service des pensions, caisse des retraites.

3 - Rente, dette, emprunt; — *pública* dette publique, rente sur l'État, emprunt d'État (*amortizable* amortissable, *perpetua* perpétuelle).

4 - (Vx.) *renta de sacas* impôt sur le transport de marchandises ◆ (Vx.) *rentas provinciales* tributs payés par une province au Fisc (ex. : « *alcabala* », « *cientos* », etc.) ◆ (Vx.) *renta del excusado* redevance du dixième payée par l'habitant le plus riche de la commune.

Rentabilidad. Rentabilité; *tipo de rentabilidad* taux de rentabilité.

Rentabilización. Rentabilisation.

Rentable, Rentoso. Rentable.

Rentado. Renté (bénéficiaire d'une rente).

Rentar. Rapporter (rente, utilité ou bénéfice) ◆ renter (doter d'une rente) ◆ (Amér.) louer.

Rentero. Tributaire ◆ fermier, locataire ◆ bailleur, rentier.

Rentillas. Petite rente.

Rentista. Rentier ◆ détenteur de bons du Trésor ◆ spécialiste en matière de finances publiques ◆ créancier (d'une rente viagère).

Rentístico. Relatif aux rentes d'État, aux finances publiques;

Sistema rentístico

Système des rentes d'État

Reforma rentística

Réforme des finances publiques

Rento. Rente annuelle (fermage) versée par le preneur d'un bail à ferme.**Rentoso.** Qui produit une rente.**Renuencia.** Réticence.**Renuevo.** Renouveau ♦ (Vx.) Usure.

Renuncia. 1 - Renonciation, répudiation (d'un droit, d'une action), abandon (se dirait plutôt d'une renonciation tacite). V. *Repudiación*; — *a (de) la prescripción ganada* renonciation à la prescription acquise; — *a exigir la responsabilidad civil* renonciation à exiger (à mettre en cause) la responsabilité civile; — *a la acción ejercitada* à l'action exercée; — *a la comunidad* à la communauté; — *a la ley* à l'application de la loi, au bénéfice de la loi; — *a la nacionalidad* renonciation à la nationalité, répudiation de nationalité; — *a la sucesión* renonciation à la succession. V. *Renuncia hereditaria, Repudiación*; — *a prescripción, al derecho a prescribir* renonciation au droit de prescrire (non admis); — *a su parte de herencia* à sa part d'héritage; — *a todo derecho* à tous droits; — *abdicativa, simple abdicative, extintiva, real* renonciation abdicative (abandon pur et simple d'un droit, sans se préoccuper de son sort futur); — *al beneficio de excusión* au bénéfice de discussion; — *al beneficio de inventario* au bénéfice d'inventaire; — *anticipada de derecho* renonciation anticipée d'un droit (non admise s'agissant de droits subjectifs); — *de (a un) legado* renonciation à un legs; — *de (a) la legítima* à la réserve légale (la *renuncia a la legítima futura es nula* la renonciation à l'exercice futur de la réserve légale est nulle); — *de acciones* à une action (pénale ou civile); — *de beneficios* aux bénéfices; — *de condominio* à l'indivision, à la copropriété (ex. : mitoyenneté); — *de derechos* renonciation à un droit, abandon de droits; — *de hipoteca* à l'hypothèque (requiert sa radiation); — (Vx.) *de la cadena* renonciation du carcan (abandon de tous ses biens faite par le débiteur à ses créanciers pour échapper à la prison et se limiter à porter un carcan autour du cou jusqu'à total remboursement de ses dettes); — *de servidumbre* à la servitude (dont on est bénéficiaire; *expresa* expresse, *tácita* tacite)); — *del demandado reconviniente* du demandeur reconventionnel; — *del mandatario* renonciation du mandataire (à poursuivre sa mission); — *expresa* expresse; — *extintiva (en fraude de acreedores)* extinctive (en fraude des créanciers); — *hereditaria, de (a) la herencia* renonciation à succession, répudiation de la succession. V. *Repudiación de la herencia*; — *parcial* partielle, d'une partie d ses droits, de ses prétensions (dans une procédure); — *personal* personnelle, faite au profit d'une ou plusieurs personnes (constitue une donation si elle est faite à titre gratuit et une cession si elle l'est à titre onéreux); — *presunta* présumée; — *preventiva* péventive; — *pura y simple* pure et simple; — *real* réelle, de caractère général (par opposition à « *renuncia personal* »); ex. : renonciation à une succession dont le passif est supérieur à l'actif); — *recognoscitiva* abandon d'un droit incertain, contesté; — *tácita, implícita* renonciation tacite, implicite, abandon (ex. : lorsque le propriétaire du fonds dominant tolère des travaux qui empêchent l'exercice de la servitude); — *traslativa de la herencia, renuncia de la herencia a favor de persona determinada* renonciation translatrice de la succession, renonciation de la succession au profit d'un tiers déterminé; — *traslativa, translativa, impropia, personal* renonciation translatrice (entraînant le transfert à une autre personne);

Hacer renuncia de...

Renoncer à...

La declaración de que no se acudirá al recurso, es mas bien una renuncia al derecho de recurso Déclarer qu'on ne formera pas de recours est plutôt une renonciation au droit de recourir

◆ délaissement, abandon (d'une chose); — *de medianería* abandon de mitoyenneté.

2 - Démission (acte et document constatant la décision); — *al cargo de secretario* démission des fonctions de secrétaire; — *del cargo* démission des fonctions, du poste ◆ abdication.

3 - Résignation ◆ renoncement, détachement. V. *Renunciación*.

Renunciabilidad. Caractère de qui est susceptible de renonciation;

Principio de libre renunciabilidad de los derechos

Principe de libre renonciation des droits

Renunciable. Que l'on peut renoncer ◆ *fonction acceptée avec faculté de transfert à un tiers par renonciation.*

Renunciación, Renunciamiento. Renoncement (dépouilement, détachement) ◆ renonciation (faite avec sacrifice) ◆ délaissement, abandon. V. *Renuncia*.

Renunciante. Renoncateur (personne qui renonce en faveur d'un renoncitaire) ◆ renonçant (auteur d'une renonciation; ex. : l'héritier qui a renoncé à la succession) ◆ démissionnaire.

Renunciar. 1 - Renoncer, déclarer forfait ◆ abandonner ◆ renoncer, délaisser (une succession); — *a una herencia* renoncer à une succession.

2 - Se démettre, démissionner; — *a sus funciones* se démettre de ses fonctions ◆ renoncer, abdiquer; — *a sus derechos* renoncer à ses droits, abdiquer de ses droits.

Renunciatario. Renoncitaire.

Renuncio. Mensonge, contradiction flagrante.

Reo. Délinquant (personne dont la faute mérite châtement); — *aprehendido in fraganti* délinquant pris en flagrant délit; — (s) *habituales* délinquants d'habitude, récidivistes (ceux ayant été condamnés pour trois ou plus des délits visés dans un même chapitre du code pénal dans un période de dix ans); — (s) *no habituales* primaires, qui n'ont jamais été condamnés ◆ inculpé (personne poursuivie au cours de l'instruction préparatoire), prévenu (celui qui comparait devant une juridiction répressive)), accusé (personne renvoyée devant une Cour d'assises). V. *Acusado*; — *de Estado* accusé d'un crime contre la sécurité de l'État, criminel politique; — *presunto* présumé coupable; — *rebelde* accusé rebelle à la loi, contumax;

Absolver a un reo

Acquitter un accusé

◆ accusé, inculpé (action); *ser reo de...* être accusé de... ◆ coupable (celui qui est judiciairement déclaré tel), condamné. V. *Culpable*; — *de daños* coupable de dommages; — *de estafa* condamné pour escroquerie; — *de homicidio* condamné pour homicide; — *de muerte* condamné à mort;

Ser reo de daños

Être coupable de dommages

Será castigado como reo de asesinato

Sera condamné comme coupable d'assassinat

◆ défendeur (au civil); — *ausente* défendeur défaillant.

Reorganización. Réorganisation ◆ remaniement (ministériel) ◆ réaménagement; — *de la deuda* réaménagement de la dette.

Reorganizar. Réorganiser ◆ remanier ◆ réaménager.

Repagar. Surpayer.

Reparable. Indemnisable.

Reparación. 1 - Réparation (d'un chose), réfection; —(s) a cargo, de cuenta del locatario réparations locatives, à la charge du locataire; —(s) a cargo, de cuenta del propietario à la charge du propriétaire; —(s) de bienes inmuebles reparaciones de (sur) biens immeubles (ordinarias ordinaires, d'entretien, extraordinarias extraordinaires, de réparation, necesarias nécessaires, urgentes urgentes);

El arrendador está obligado a hacer en la cosa objeto del contrato, durante el arrendamiento, todas las reparaciones necesarias afin de conservarla en estado de servir para el uso a que ha sido destinada

Le bailleur est obligé à entretenir la chose objet du contrat, pendant la durée du bail, en état de servir à l'usage auquel elle est destinée

; — *de conservación, de mantenimiento* d'entretien; — *extraordinarias* réparations extraordinaires; — *mayores* grosses réparations; — *menores* petites réparations; — *necesarias* nécessaires; — *ordinarias, menores* ordinaires, mineurs, d'entretien; — *urgentes* urgentes ◆ dépannage.

2 - Réparation (action de réparer une offense, un dommage), dédommagement, indemnisation, désintéressement; — *(o disminución) de los efectos del delito* réparation (ou diminution) des conséquences du délit (vu sous l'angle du délinquant; ex. : repentir spontané); — *de un agravio* d'un affront; — *del daño del delito, del daño causado por el delito* réparation du dommage causé par le délit; — *del daño* du préjudice. V. Daño; — *extrajudicial* extrajudiciaire (possibilité accordée au mineur de mettre fin à la procédure) ◆ réparation, compensation, dédommagement, indemnité (ce qui est attribué en réparation du préjudice); — *de averías* dédommagement d'avaries (à la charge des responsables); — *de averías del buque* réparation d'avaries du navire (montant des dommages subis par le navire); — *de guerra* indemnités de guerre; — *en especie* en nature (ex. : démolition du mur dont la construction est contestée); — *integral* intégrale; — *pecuniaria, en metálico, en dinero* pécunière, en argent; — *por equivalencia* par équivalent.

Reparado. Réparé ◆ dédommagé.

Reparador. Réparateur (d'un objet détérioré) ◆ qui répare, rachète une faute.

Reparar. 1 - Réparer, mettre en bon état ◆ réparer (un préjudice, une injustice), remédier, dédommager, compenser; — los daños causados por equivalente, mediante

indemnización réparer le préjudice causé par équivalent, moyennant indemnisation
◆ réparer, rattraper (une faute), redresser (un tort).

2 - Faire remarquer, faire observer, attirer l'attention
◆ s'apercevoir de... , remarquer; —en un error s'apercevoir d'une erreur
◆ s'arrêter à..., s'attacher à...; —en pormenores s'arrêter à des détails.

Reparcelación. Remembrement, division parcellaire, lotissement. V. *Compensación*; — *económica* division parcellaire (échange de parcelles afin de permettre l'exécution d'un plan d'urbanisme). V. *Transferencia de aprovechamientos urbanísticos*; — *forzosa* forcée, imposée (à ceux qui n'y adhèrent pas volontairement); — *urbanística* remembrement urbain, lotissement (d'un ensemble composé de parcelles appartenant à plusieurs propriétaires, regroupées dans le cadre d'un aménagement de la zone autorisé par le plan d'occupation des sols et redistribuées après les avoir loties, par la « *Junta de compensación* »); — *voluntaria* volontaire (lorsqu'elle est faite avec l'accord de tous les intéressés, alors que la « *reparcelación urbanística* » peut éventuellement être réalisée en faisant appel à l'expropriation).

Reparo, Reparamiento. 1 - **Réparation** ◆ **réticence, réserve** ◆ **objection** ◆ **remarque, observation** ◆ **reproche.**

2 - (Vx. Nav.) *Reparos de agravios* modification des décisions royales contraires aux Rueros de Navarre.

Repartible. Partageable ◆ distribuable.

Repartición. Partage, répartition. V. Reparto ◆ répartement (répartition entre les circonscriptions inférieures de l'impôt fixé globalement). V. Repartimiento ◆ (Arg.) département, service (de l'Administration, jouissant d'une certaine autonomie).

Repartidamente. Par quote—parts, par lots.

Repartidero. Sujet à partage.

Repartidor. Livreur ◆ distributeur ◆ répartiteur (des affaires entre les diverses chambres de l' « Audiencia ») ◆ (Vx.) répartiteur des terres conquises pendant la « Reconquista ». V. Repartimiento.

Repartimiento. **Répartition, partage;** — *vecinal* **répartition entre les habitants (des charges de la commune)** ◆ **répartition, distribution;** — *de los negocios* **répartition des affaires, des causes (entre les diverses chambres d'une même juridiction, ou entre divers tribunaux également compétents).** V. *Reparto* ◆ **répartement (de l'impôt entre les diverses circonscriptions de**

l'impôt fixé globalement, de l'impôt de répartition) ♦ (Vx.) *répartition (des charges d'une expédition militaire : fourniture de vivres, impôts supplémentaires)* ♦ (Vx.) *distribution de terres faite par le roi en faveur de ceux ayant participé à la reconquête des terres occupées par les musulmans. V. Reconquista* ♦ (Vx.) *répartition, partage (des terres du Nouveau Monde entre les participants à une expédition, qui ont supporté leurs propres frais et affectation des indiens qui les occupent avec droit de bénéficier de leur travail et obligation d'entretien et d'éducation chrétienne). V. Encomienda.*

Repartir. 1 - Répartir, partager ♦ distribuer, départir; —las causas départir les causes (entre les diverses chambres d'un tribunal).

2 - Livrer, distribuer.

3 - Classifier, ordonner.

4 - Lotir; —una propiedad diviser, lotir une propriété.

5 - Administrer, rendre; —*justicia* rendre justice.

Reparto, Repartición. 1 - Partage; —*amistoso* partage amiable; —*de avería* partage de l'avarie; —*de beneficios, de ganancias* partage de bénéfiques; —*de una herencia* partage successoral;

Caerle a uno en suerte en un reparto
Con repartición de las culpas

Échoir (avoir) en partage
Aux torts partagés.

2 - Répartition, distribution. V. Repartimiento; —*de asuntos* de dossiers, d'affaires (entre les différentes chambres ou sections des juridictions concernées (du ressort du Président de la Cour ou Tribunal) ou entre différents tribunaux ayant la même compétence (du ressort de la Cour Supérieure de Justice)); —*de beneficios* répartition de bénéfiques; —*de costos* des frais; —*de dividendos* distribution de dividendes; —*de la riqueza nacional* de la richesse nationale; —*de los gastos de justicia* répartition des dépens; —*del mercado* répartition du marché; —*entre acreedores del producto los bienes embargados* répartition entre créanciers du produit des biens saisis ♦ répartition, attribution; —*de acciones* répartition d'actions; —*de competencias* répartition de compétences (entre le pouvoir central et les Communautés autonomes); —*de lotes, de parcelas* de lots, de parcelles (dans le cadre d'une « *parcelación urbanística* ») ♦ répartition (manière dont une chose est répartie) ♦ livraison.

3 - Participation, intéressement; —*de utilidades* (de los empleados) intéressement (des salriés) aux bénéfiques.

4 - (Nic., Salv.) Lotissement.

5 - Cuba) Quartier résidentiel.

Repatriación. Rapatriement; —*de capitales* rapatriement des capitaux; —*forzosa* forcée (ex. : *de delincuentes* de délinquants); —*voluntaria* volontaire (ex. : *de emigrantes* d'émigrants).

Repatriar. Rapatrier.

Repeler. 1 - Repousser, rejeter; —*de oficio las preguntas que no hayan sido formuladas por escrito con claridad y precision* repousser les questions qui n'auraient pas été formulées par écrit

avec clarté et précision; —*de oficio las pruebas que no se acomoden a lo establecido o que sean impertinentes o inútiles* rejeter d'office les preuves qui ne respectent pas les dispositions légales ou qui manquent de pertinence ou soient inutiles (parce n'étant pas en rapport avec les faits du procès ou ne présentant d'intérêt pour sa solution).

2 - Contredire.

Repercusión. Répercussion; —*impositiva, del impuesto* répercussion de l'impôt (sur le ou les opérateurs en aval; ex. : la TVA) ♦ incidence; —*del impuesto* incidence de l'impôt ♦ retentissement, répercussion.

Repercutido. Celui ayant subi la répercussion de l'impôt.

Repertorio. Répertoire, recueil; —*de doctrina* de doctrine; —*de jurisprudencia* recueil, répertoire de jurisprudence.V. Prontuario ♦ registre ♦ nomenclature, catalogue; —*de aduanas* répertoire des douanes, nomenclature douanière, tarif des douanes.

Repeter. Répéter, réclamer (ce qui a été payé sans obligation de le faire).

Repetición. 1 - Répétition; —*de lo indebido* répétition de l'indu.

2 - Réitération, renouvellement ♦ réincidence.

3 - Discours, dissertation (d'un professeur à l'Université).

Repetir. 1 - **Répéter, réclamer; —daños y perjuicios** répéter, redemander des dommages et intérêts; —*contra el juez o tribunal sentenciador que hubieren incurrido en responsabilidad* réclamer contre le juge ou tribunal ayant rendu une décision mettant en cause leur responsabilité; —*lo pagado sin causa* répéter ce qui a été payé sans cause (indûment), répéter l'indu.

2 - Recommencer (à dire, à faire), répéter, redire ♦ redemander .

3 - Faire un discours, une dissertation (un professeur à l'Université).

Replanteo. Implantation (tracé de l'emplacement d'un bâtiment); —*de la construction* implantation de la construction (de l'édifice);

Acta de comprobación del replanteo

Acte de contrôle (de vérification) de l'implantation

Réplica. Réplique, réponse (vive), riposte, refutation; *derecho de réplica* droit de réponse ♦ réplique (écrit, mémoire du demandeur en réponse aux conclusions du défendeur ou même formulant une extension de ses prétensions);

De la contestación a la demanda se da traslado al actor para réplica y de la réplica, por igual término, al demandado para dúplica

La réponse à la demanda sera communiquée au demandeur aux fins de réplique et sa réplique sea transmise au défendeur pour qu'il puisse déposer ses conclusions en duplique

Replicación. 1 - Action de répliquer ♦ (Vx.) réplique.

2 - Réitération ♦ répétition.

Replicador, Replicante. Répondant ♦ celui qui formule une réplique.

Replicar. Répliquer, présenter un mémoire en réplique, déposer des conclusions en réplique ♦ réfuter, objecter, contester ♦ riposter.

Replicato. Réplique, réponse (aux arguments contraires) ♦ écrit de réplique.

*Reponer. 1 - Remettre, reprendre, replacer (le procès à une situation déterminée); —las actuaciones al momento en que se cometió le vicio *reprender la procédure au moment où le vice a été commis*; —los autos al estado en que se encontraban en el momento en que se cometió la falta *replacer le procès dans l'état où il se trouvait au moment où la faute a été commise*; —una causa *reprender l'instance, procéder à une reprise d'instance*;*

Si se estimase el recurso por infracción procesal la Sala anulará la decisión recurrida y ordenará que se repongan las actuaciones al estado y momento en que se hubiere incurrido en la infracción o vulneración

Si l'on estimait recevable le pourvoi pour vice de forme la Cour cassera la décision objet du recours et ordonnera la remise de la procédure en l'état où elle se trouvait au moment de l'infraction ou la commission de la violation (de la règle)

♦ réintégrer (dans une fonction) ♦ réparer ♦ restituer (ce qui a été soustrait).

2 - Renouveler; —*las existencias* renouveler les stocks.

3 - *Modifier (un juge son ordonnance suite à un « recurso de reposición »);*

Suplicar al Juzgado que reponga una providencia

Demander au juge qu'il modifie son ordonnance

4 - Répondre, répliquer.

Reporte. 1 — Nouvelle, information ♦ (Amér.) Rapport, compte—rendu.

2 — Opération à terme (en Bourse).

*Reposición. 1 - Reposition, remise en place, remplacement; —de la víctima en su estado anterior *replacemiento de la victime dans la situation antérieure (où elle se serait trouvée si l'acte dommageable ne s'était pas produit)* ♦ *reprise*; —de las actuaciones *reprise de la procédure à partir d'un certain stade* ♦ *réintégration (d'un fonctionnaire, d'un salarié)* ♦ *restitution (discrète de ce qui a été soustrait sans autorisation).**

2 - Renouvellement (des stocks), reconstitution (des ressources), réapprovisionnement; —*de existencias* renouvellement des stocks; —*de fondos* reconstitution des fonds ♦ remplacement (de

l'équipement); *precio de reposición* prix de remplacement.

3 - Voie de rétractation, de réformation (à l'encontre d'une décision interlocutoire intentée devant un juge unique) . V *Recurso de audiencia*, V. *Recurso de reposición*; —*de una providencia* recours de retractation d'une providenc; —*del auto de declaración de quiebra* demande de retractation de l'ordonnance ayant prononcé la faillite, l'état de cessation de paiements; —*del rebelde* recours du contumace;

Contra el auto denegatorio de la prueba podrá pedirse reposición

Contre l'ordonnance rejetant la preuve pourra être formé un recours de retractation

Contra la denegación de la inscripción, por cualquier causa, puede recurrirse en reposición ante le mismo registrador, y en alzada ante la Dirección General de los Registros y del Notariado

Contre le refus de l'inscription, pour quelque cause qu ce soit, on peut former le recours de rétractation devant le Conservateur des hypothèques lui-même, et celui de réformation devant la Direction Générale des Registres et des Notaires

La reposición es preparatoria del recurso propiamente dicho de queja

La voie de rétractation est préliminaire au recours de réformation proprement dit

Petición de reposición

Demande de retractation

Solicitar la reposición de la resolución declarando inadmisibile el recurso

Former un recours de rétractation contre la décision rejetant le recours

Repregunta. Deuxième question posée au témoin de la partie contraire pour clarifier, vérifier ou compléter ses déclarations.

Repreguntar. Procéder à un contre—interrogatoire.

Repreguntas. Questions de signe contraire ♦ contre—interrogatoire (questions posées par l'une des parties aux témoins de l'autre). V. Pliego de repreguntas;

La parte contraria puede presentar un interrogatorio de repreguntas

La partie contraire peut procéder à un contre—interrogatoire

Reprender, Reprehender. Reprendre, réprimander, blâmer.

Repreensible, Reprehensible. Repréhensible.

Reprensión, Reprehension. Repréhension, blâme, réprimande, admonestation. V. *Corrección*; —*administrativa* admonestation administrative; —*judicial* admonestation judiciaire (réprimende solennelle faite par le tribunal à l'inculpé, qui a été supprimée par le nouveau code de procédure); —(Vx.) *privada, secreta* privée (faite par le juge à huis clos); —(Vx.) *pública* publique.

Represa. Récupération, reprise (d'un navire pris par l'ennemi).

Represalia. Retorsion; medidas de represalia mesures de retorsion ♦ représailles; —(s) por sus actuaciones en procedimiento judicial pour leur intervention dans une procédure judiciaire (à l'égard des avocats, avoués, experts, interprètes ou témoins); tomar, ejercer represalias user de représailles, exercer des repressailles.

Represar. Reprendre à l'ennemi le navire arraisonné.

Representación. 1 - Représentation (le fait de représenter); — *corporativa* corporative; — *de las minorías* des minorités; — *de los acreedores* des créanciers (dans une procédure collective); — *de los trabajadores* des salariés (« *delegados del personal* » et « *comités de empresa* »); — *diplomática* diplomatique; — *en organismos paritarios* dans les organismes paritaires (des salariés et des patrons); — *hereditaria, sucesoral* représentation successorale héréditaire (vocation à recueillir la part qui eût été dévolue au représenté si celui—ci avait survécu); — *mayoritaria* représentation majoritaire (désignée à la majorité, qui fait partie d'une majorité); — *mercantil, comercial* commerciale (régie par le droit commercial (ex. : mandat apparent); — *minoritaria* minoritaire représentation minoritaire (désignée par une minorité, qui fait partie d'une minorité); — *nacional* nationale, de la nation (le Chef de l'État, les ambassadeurs et également les parlementaires); — *política* politique (caractéristiques : *irrevocabilidad* irrévocabilité, *prohibición del mandato imperativo* interdiction du mandat impératif, *irresponsabilidad de los mandatarios respecto de sus electores* irresponsabilité des mandataires à l'égard de leurs électeurs, *representación de todo el pueblo y no de quienes designan* représentation de tous les citoyens et non seulement de ceux qui les élisent, *duración del mandato predeterminada legalmente* durée du mandat prédéterminée légalement); — *profesional, de intereses profesionales* professionnelle, des intérêts professionnels, des intérêts de la profession; — *proporcional* proportionnelle (désignée proportionnellement); — *sindical, de los sindicatos* syndicale, des syndicats (ex. : délégués du personnel); — *sucesoria* successorale. V. Derecho de representación;

Derecho de representación

Droit de représentation (d'être à la place et entrer dans les droits du représenté)

♦ représentation (le fait de remplacer, d'agir au nom et pour le compte de quelqu'un), qualité de représentant. V. Mandato; — *acreditada* accréditée, justifiée (dont on a justifié son existence et validité); — *activa* active (à l'initiative du mandataire); — *autorizada* accréditée, ayant qualité pour...; — *conjunta* conjointe; — *de las personas físicas* des personnes physiques; — *de las personas jurídicas* des personnes juridiques, morales (*legal* légale, *estatutaria* statutaire, *voluntaria* volontaire); — *del declarado ausente* de la personne déclarée absente; — *del mandante por el mandatario* du mandant par le mandataire; — *diplomática* diplomatique; — *directa, inmediata* directe, au nom et pour le compte du mandant; — *exclusiva* exclusive; —

implícita implicite (résultant de la fonction; ex. : administrateur de biens, gérant d'affaires, etc.); — *indirecta, mediata* indirecte, en son nom mais pour le compte d'autrui; — *judicial* judiciaire (désignation faite par le juge); — *judicial, en justicia, procesal, ad litem* en justice, mandat ad litem. V. *Postulación procesal*; — *legal* représentation légale (ex. : les parents concernant les enfants non émancipés, tuteur, etc.); — *letrada* représentation par avocat; — *mutua* mutuelle (chacun ayant le pouvoir d'agir pour la compte de tous; ex. : codébiteurs solidaires); — *necesaria* obligatoire; — *necesaria* représentation par les mandataires sociaux; — *pasiva* passive (de réception par le mandataire de déclarations de volonté destinées au mandant); — *pasiva del procurador (recibir toda notificación y documentos durante el curso del proceso y hasta que quede ejecutada la sentencia)* passive de l'avoué (recevoir toute notification et documents pendant le procès et jusqu'à l'exécution du jugement); — *por notoriedad* représentation en tant que mandataire apparent; — *procesal común* représentation commune en justice. V. *Representante común*; — *procesal* qualité de représentant dans un procès; — *voluntaria* volontaire (confiée et définie contractuellement entre les parties; « *mensajero* », « *nuncio* », « *mandatario* », « *apoderado* »);

El Abogado del Estado, en la representación que le es propia, ... *L'avocat de l'État, agissant ès qualités, ...*

En la representación que ostento (que ostenta) Ès qualités

En nombre y representación de...

Agissant en qualité de mandataire de... (agissant au nom et pour le compte de...)

Gastos de representación
Intervenir (obrar) en representación de...

Frais de représentation
Intervenir (agir) en qualité de mandataire de...

Ostentar la representación de...

Manifester avoir la représentation de... (manifester agir comme mandataire de...)

Poder de representación
Si el dueño de la finca hipotecada no accede a otorgar la escritura de venta queda facultado el acreedor para realizarlo en su representación

Pouvoir de représentation
Si le propriétaire de l'immeuble hypothéqué n'accepte pas de signer l'acte de vente le créancier est autorisé à le faire en son nom

Venir en representación de...

Intervenir en représentation de...

Y en virtud de todo lo expuesto los señores comparecientes en la representación indicada OTORGAN...

Et en vertu de tout ce qui précède les comparants,

ès—qualités,
CONVIENNENT...

◆ représentant (celui qui représente); —*recurrente* représentant (avocat, avoué) formant le recours.

2 - Représentation (exhibition d'une chose), production (d'un document). V. *Presentación*;

Contrato de representación Contrat de représentation (entre l'auteur et la personne autorisée à représenter son œuvre)

Derecho de representación Droit de représentation (que l'auteur a de représenter son œuvre)

3 - Autorité, dignité; *hombre de representación* homme qui jouit d'autorité.

4 - Requête, proposition.

Representado. 1 - Représenté, mandant.

2 - Représenté (le successible prédécédé à la place duquel son descendant vient à la succession).

Representante, Representador. 1 – Représentant (qui a reçu pouvoir pour agir au nom de quelqu'un); —*colectivos* collectifs (représentants du personnel, membres du comité d'entreprise); —*común* représentant commun (lorsqu'il y a plus de dix demandeurs dans une procédure prud'homale); —*dativo* datif (désigné par le juge); —*del credere* représentant du croire; —*del desaparecido, del ausente* du disparu, de l'absent; —*del Gobierno* du gouvernement; —*del personal, de los trabajadores de la empresa* représentants du personnel, des salariés de l'entreprise; —*directo* agissant au nom et pour le compte du mandant; —*electoral* électoral (*generales* généraux (d'un parti, d'une fédération, d'une coalition politique pris globalement), *de las candidaturas* des candidats); —*diplomático* diplomatique; —*en justicia* en justice; —*fiscal* fiscal (à l'égard de l'Administration fiscale, en particulier des résidents à l'étranger imposables dans le pays); —*indirecto* agissant en son nom mais pour le compte du mandant; —*legal, legítimo* légal, légitime; —*papal, del Papa, de la Santa Sede* du Pape, du Saint—Siège; —*privilegiado* privilégié (parce que sa qualité de représentant légitime lui permet de ne pas avoir à fournir caution); —*sindical* syndical, du syndicat; —*trabajador* représentant salarié ◆ représentant (personne qui fait profession de proposer des contrats pour le compte d'une maison de commerce); —*comercial, de comercio* de commerce, voyageur de commerce. V. *Viajante de comercio*; —*independiente* indépendant (professionnel autonome).

2 - Représentant (type d'une classe, d'une catégorie).

Representar. 1 — Représenter, paraître
◆ **faire semblant.**

2 - **Représenter (agir au nom de quelqu'un) ◆ représenter, remplacer, substituer.**

3 - Représenter (réproduire une image).

4 - Informer, déclarer, exposer, montrer.

Representatividad. Représentativité; — *sindical* syndicale, des syndicats.

Representativo. Représentatif;

Junta Assemblée représentative

representativa

Mandato Mandat représentatif

representativo

Represión. 1 - Répression. V. Represalia; — *de la criminalidad* de la criminalité; — *de los fraudes* des fraudes; — *disciplinaria* disciplinaire; — *judicial* judiciaire.

2 - Répression, refoulement; — *psicológica* psychologique, refoulement.

Represivo. Répressif;

Jurisdicciones represivas (pénales)

Medidas represivas

Sistema represivo

Juridictions répressives (pénales)

Mesures répressives

Système répressif

Represor. Oppresseur.

Reprimenda. Réprimande, remontrance.

Reprimible. Répressible.

Reprimir. 1 - Réprimer; — una insurrección réprimer une insurrection.

2 - Refrérer, retenir, modérer.

Reprivatización. Reprivatisation.

Reprobable. Réprovable, blâmable.

Reprobación. Desaveu ♦ réprobation, blâme ♦ récusation (de témoins).

Reprobar. Réprouver, blâmer, désapprouver, condamner ♦ reprocher, récriminer ♦ récuser (un témoin).

Reprobatorio. Réprobateur, qui exprime la « reprobación ».

Reprochabilidad. Qui est reprochable. V Culpabilidad.

Reprochable. Reprochable, blâmable; motivación reprochable motivation blâmable.

Reproducción. Reproduction (action de reproduire un document et résultat de cette action) ♦ reproduction (copie, imitation d'une œuvre littéraire ou artistique, d'un dessin ou modèle) ♦ reproduction, procréation, génération; — *asistida, artificial* assistée, artificielle (*inseminación artificial* insémination artificielle, *fecundación in vitro* fécondation in vitro).

Reproductivo. Réproductif ♦ productif, rentable; inversión reproductiva investissement productif.

Repromisión. Réitération de la promesse.

Reprueba. Nouvelle preuve (s'ajoutant à celle déjà fournie) ♦ contre—épreuve.

República. 1 - République; —aristocrática aristocratique; —burguesa bourgeoise; —conservadora conservatrice; —democrática démocratique; —directorial directoriale (de prédominance de l'exécutif sur le législatif); —federal fédérale; —integral intégral (terme utilisé en Espagne par la Constitution de la deuxième république en 1931 dans le sens de constituée par l'intégration des régions);

La República constituye un Estado integral compatible con la autonomía de los municipios y de las regiones La République constitue un État intégral compatible avec l'autonomie des municipalités (des communes) et des régions

; —liberal libérale; —literaria, de las letras des lettres (les gens de lettres); —parlamentaria parlementaire; —popular populaire; —presidencialista présidentialiste; —socialista socialiste; —social sociale; —unitaria unitaire.

2 - Municipalité; cargo de la república fonction de conseiller municipal. V. Cargo concejil, Oficio de república ♦ ensemble des habitants d'un canton.

Republicanismo. Républicanisme.

Republicano. Républicain.

Repúblico. Homme d'État.

Repudiable. Répudiable, récusable.

Repudiación. 1 - Répudiation (de son épouse) ♦ répudiation, rejet, non acceptation; —*de (la) herencia* répudiation de la succession, renonciation à la succession (*abdicativa* abdicative, *translativa* translative, *en perjuicio de acreedores* au préjudice, au détriment des créanciers . V. *Renuncia hereditaria*).

2 - Répudiation, renonciation (à un droit). V. *Renunciación*; —*de legado* répudiation d'un legs, renonciation à un legs ♦ désaveu; —*de la paternidad* désaveu de paternité.

Repudiar. Répudier, renoncer; —*a su esposa, a su marido* répudier son épouse, son mari; —*la herencia* répudier la succession, renoncer à la succession; —*legados* répudier, renoncer aux legs; —*la nacionalidad* répudier la nationalité ♦ désavouer, renier; —*sus obligaciones* renier ses obligations, ses engagements; —*un tratado* renier un traité ♦ rejeter, repousser, refuser, écarter; —*la ley* rejeter la loi; —*un consejo* repousser un conseil; —*un falso testimonio* écarter un faux témoignage.

Repudio. 1 - Répudiation, renonciation. V. Carta de repudio, Libelo de repudio ♦ non reconnaissance; —de deudas de dettes (ex. : par un État à l'égard d'un autre).

2 - affront, opprobre.

Repuesto. 1 - Rechange.

2 - Replacé ♦ rétabli (dans une fonction).

Repulsa, Repulsión. 1 - Désapprobation, réprobation ♦ réprimande ♦ rejet, refus; — *de la demanda* rejet de la demande.

2 - Mépris.

Repulsar. Rejeter ♦ refuser ♦ repousser.

Repunta. Indice.

Repuntar. 1 - Reprendre, se redresser (économiquement).

2 - S'orienter; *la Bolsa repunta al alza, a la baja* la Bourse s'oriente à la hausse, à la baisse.

Repunte. 1 - Reprise, redressement; — *económico* reprise économique; — *técnico en Bolsa* reprise technique en Bourse

2 - Poussée; — *inflacionario* poussée inflationniste.

Reputación. Réputation; *gozar de notoria reputación* jouir d'une bonne réputation.

Reputado. Réputé (qui jouit d'une grande réputation) ♦ réputé, présumé, qui est tenu pour..., qui est considéré comme...; — *bien ganancial de la comunidad* réputé acquêt de communauté; — *contradictorio* réputé contradictoire; — *inocente* présumé innocent.

Reputar. Réputer (estimer le mérite).

Requerible. Requérable, exigible.

Requerido. Requis ♦ objet d'une injonction ♦ intimé. V. Intimado.

Requeridor. Requérant (celui qui requiert).

Requeriente. Requérant.

Requerimiento. Injonction (d'un tribunal de faire ou ne pas faire quelque chose), requis; — *en estrados* injonction à l'audience; — *judicial* injonction judiciaire. V. *Intimación* ♦ sommation, commandement, mise en demeure. V. *Interpelación, Intimación, Reclamo, Recuesta*; — *al (de) pago* mise en demeure de paiement, sommation, injonction de payer; — *apremiante* sommation avec astreinte (avec pénalités); — *de cuotas* mise en demeure du paiement des cotisations (de la Sécurité Sociale; dénomination actuellement remplacée par « *reclamación de deuda* »); — *de pago al deudor* mise en demeure de payer faite au débiteur; — *de pago de cuotas* mise en demeure de paiement des cotisations (faite par Trésorerie Générale de la sécurité Sociale majorée des pénalités); — *no atendido* mise en demeure laissée sans suite; — *notarial* sommation notariée, faite par l'intermédiaire de notaire, par voie notariale; — *para interrumpir la prescripción* sommation en vue d'interrompre la prescription; — *por cédula* mise en demeure par acte judiciaire; — *por correo* par courrier; — *por edictos* par annonces légales; — *preventiva* mise en demeure préventive, à titre préventif; — *previo* sommation préalable; — *provisional* mise en demeure provisoire;

Practicada la diligencia de requerimiento de pago Effectuée la mise en demeure de payer

◆ requisition; *a requerimiento del fiscal* sur réquisition du procureur de la République ◆ (Vx.) texte juridique par lequel les ennemis étaient requis de faire la paix (lu avant de se lancer à l'attaque) ◆ requête, sollicitation, réclamation, demande. V. Rogación; —*a notario* demande faite à un notaire d'établir un acte; mise en marche de la fonction notariale (*genérico* générique (à l'ensemble des notaires comme le fait l'Administration), *específico* spécifique (à un notaire déterminé)). V. Promoción del ministerio notarial; —*de información bancaria* demande de renseignements bancaires; —*de información de la inspección* demande, réclamation d'information (d'éclaircissements ou de justifications) de l'inspecteur des impôts; —*de inhibición* demande de déclinaoire de compétence; —*de rectificación* demande de rectification, d'insertion d'un rectificatif (concernant une information que l'on estime erronée);

Formular un requerimiento

Présenter une requête

El requerimiento para la instrucción del acta sera hecho al Notario por persona que demuestre interés

La demande pour l'établissement de l'acte sera faite au notaire par toute personne justifiant d'un intérêt

Pagadero a primer requerimiento múltiples de acumulación de procesos Payable à première demande (à première réquisition) Demandes multiples de jonction d'instances (provenant de deux ou plusieurs tribunaux se considérant compétents)

Requerir. 1 - Requerir, intimer (signifier légalement); —*a la deudora por medio de edictos* intimer le débiteur au moyen d'annonces légales; —*la práctica de alguna diligencia judicial* requérir l'exécution d'une diligence judiciaire ◆ requérir, solliciter; —*el auxilio de la fuerza pública* requérir l'assistance de la force publique; —*la aplicación de la ley* requérir l'application de la loi; —*notarialmente la celebración de la junta general* ◆ Mettre en demeure, sommer; — (Vx.) *de cuotas* ancienne dénomination de la « *reclamación de deuda* » (par la Sécurité sociale); —*de pago al deudor* mettre le débiteur en demeure de payer; —*formalmente de pago* sommer formellement de payer;

En la venta de bienes inmuebles, aun cuando se hubiera estipulado que por falta de pago del precio en el tiempo convenido tendrá lugar de pleno derecho la resolución del contrato, el comprador podrá pagar, aun después de

Même s'il a été stipulé lors de la vente de biens immeubles que, faute de paiement du prix dans le terme convenu, le contrat serait résolu de plein droit, l'acquéreur peut néanmoins payer après l'expiration du délai,

expirado le término, interín no haya sido requerido judicialmente o por acta notarial tant qu'il n'a pas été mis en demeure par une sommation judiciaire ou notariale (mis en demeure judiciairement ou par voie notariale)

2 - Requérir, exiger, nécessiter.

Requilorio. Superflu (condition, document).

Requintador. Enchérisseur (du cinquième).

Requintar. Surenchérir du cinquième ♦ surpasser.

Requinto. Enchère du cinquième ♦ (Vx.) impôt extraordinaire du cinquième des impôts ordinaires (imposé aux indiens de l'Amérique espagnole).

Requiente, Requeriente. Requérant (par voie judiciaire ou notariale).

Requisa. 1 - Réquisition, saisie; — *de buque* de navire. V. Angaria, Incautación, Requisición; — *civil de inmuebles* réquisition civile d'immeubles (autres que logements pour des raisons d'intérêt public); — *de propiedad* réquisition de la propriété (afin de disposer de la chose); — *de uso* réquisition en vue de l'usage, de l'utilisation (de la chose réquisitionnée); — *militar* réquisition militaire.

2 - Surveillance des prisonniers ♦ revue, inspection.

Requisado. Réquisitionné.

Requisante. Celui qui réquisitionne.

Requisar. Réquisitionner.

Requisición. Réquisition, injonction, sommation ♦ réquisition, saisie. V. Requisa ♦ requête, sollicitation.

Requisito. 1 - Condition (essentielle : de fond et de forme); —(s) *de aplicación* conditions d'application; —(s) *documentales* conditions documentaires, relatives aux pièces écrites; —(s) *esenciales, substanciales* essentielles (« *capacidad* », « *consentimiento* », « *objeto* », « *causa* »); —(s) *formales* conditions de forme; —(s) *naturales* naturelles (ex. : la chose et le prix dans la vente); — *previo* condition préalable;

Concurriendo los requisitos señalados en... Lorsque sont réunies (concourent) les conditions figurant à...

Cumplir con todos los requisitos Remplir toutes les formalités

Este documento llena todos los requisitos Ce document remplit toutes les conditions requises

Ser requisito indispensable Être condition nécessaire

♦ formalité; —substancial, sustancial formalité substantielle, fondamentale.

déterminante (dont l'inobservation entraîne la nullité de l'acte);

Con todos los requisitos

En bonne et due forme

◆ condition, modalité; — *accidental* accidentelle (ex. : « *condición* », « *plazo* », « *modo* »)

2 - Requis ◆ intime.

Requisitoria. 1 - Citation à comparaître (adressée par le juge d'instruction au présumé coupable), mandat de comparution ◆ mandat, ordre (du juge d'instruction à d'autres juges d'instruction, aux autorités et en particulier à la police judiciaire tendant à s'assurer d'une personne ou à la faire comparaître); — *para llamamiento, busca y captura del procesado* mandat d'amener, mandat d'arrêt (d'appel, recherche et capture de l'inculpé) ◆ ordonnance de mise en détention provisoire à l'issue de la garde à vue.

2 - Requisitoire; — *adicional* requisitoire additionnel, complétif, supplétif; — *definitivo* définitif; — *del ministerio público* requisitoire du ministère public.

Requisitorio. Commission rogatoire.

Resaca. Retraite (seconde lettre de change que le porteur non payé tire sur le tireur ou l'un des endosseurs responsables du non paiement pour un montant correspondant au principal de la première majoré des intérêts et des frais). V. Regreso

Letra de resaca

Retraite (lettre de retour). V. Letra de recambio

Cuenta de resaca

Compte de la retraite, compte de retour (détail des frais, intérêts, agios et change venant majorer la première traite)

Resarcible. Indemnisable, dédommageable, réparable.

Resarcimiento. Dédommagement, réparation, indemnisation, compensation; —de daños y perjuicios versement, paiement de dommages et intérêts, dédommagement, indemnisation; —de perjuicios dédommagement, réparation du préjudice; —del daño causado réparation du dommage causé;

Alcance del resarcimiento debido

Étendue de la réparation due

Con el apercibimiento de que si no cumple la sentencia, por tratarse de una obligación de hacer personalísima, se entenderá que opta por el resarcimiento de los perjuicios causados

En précisant que faute par lui d'exécuter le jugement, s'agissant d'une obligation de faire très personnelle, il sera considéré comme ayant opté pour l'indemnisation (dédommagement) du préjudice causé

Principio del resarcimiento íntegro

Principe de la réparation intégrale

; —*pecuniario* pécuniaire, en argent; —*por incumplir promesas* dédommagement pour inexécution de promesses. V. Acción de resarcir, de resarcimiento ♦ réparation, satisfaction (d'une offense) ♦ compensation (d'une perte).

Resarcir. Dédommager, indemniser, réparer (un préjudice); —el daño causado réparer le dommage causé ♦ réparer, satisfaire (une offense) ♦ compenser (une perte).

Resarcirse. Se dédommager, se faire indemniser, obtenir réparation; —*de un daño* obtenir réparation d'un préjudice ♦ se faire rembourser; —*de los gastos* se faire rembourser les frais.

Resarcitorio. Qui dédommage, en vue du dédommagement;

Tratamiento resarcitorio de las lesiones permanentes Traitement du dédommagement des lésions permanentes (ensemble des moyens en vue du dédommagement des lésions permanentes)

Rescatable. Rachetable.

Rescatar. 1 - Récupérer, reprendre, obtenir la dévolution, la restitution; —*un bien* récupérer un bien; —*las garantías prendarias* obtenir la dévolution, la restitution du gage (après remboursement du prêt) ♦ racheter; —*un cautivo* racheter un captif; —*una concesión* racheter une concession ♦ racheter ou rembourser la dette extérieure.

2 - Exercer le droit de retrait ♦ retraire, exercer un retrait; —*la herencia* retraire l'héritage.

3 - (Vx.) Commercer (avec les indigènes des terres découvertes, contre remise du cinquième des bénéfices à la Couronne en contrepartie de l'autorisation de commercer).

Rescate. 1 - Rachat (action de racheter) ♦ réméré ♦ rachat (action de se libérer d'une charge ou d'une obligation par le versement d'une indemnité); —*de capitales asegurados* rachat des capitaux assurés; —*de un crédito* rachat d'une créance; —*de un efecto* d'un effet (de commerce); —*de una renta* rachat d'une rente. V. Redención; —*del seguro* rachat de l'assurance;

Valor de rescate de una póliza de seguros Valeur de rachat d'une police d'assurance

♦ rachat (action d'obtenir la mise en liberté moyennant rançon); —*de prisioneros* rachat de prisonniers ♦ rançon; *precio del rescate* montant de la rançon ♦ achat ou remboursement de la dette extérieure ♦ amortissement, remboursement; —*de un crédito* amortissement d'une créance ♦ (Amér.) dégageant, purge (d'un hypothèque).

2 - Reprise, réversion, retour, récupération; —*de obligaciones (título)* récupération des obligations (*por amortización* par voie d'amortissement, *por reembolso anticipado* par remboursement anticipé, *por compra* par rachat, *por conversión en acciones* par conversion en actions); —*de un servicio público por la Administración* reprise d'un service public par l'Administration (entraînant la résiliation du contrat); —*de una concesión* réversion d'une concession.

3 - Résiliation (d'un contrat d'assurances); —*de la póliza de seguro de vida* résiliation du contrat d'assurance sur la vie.

4 - Sauvetage; —*de un barco en peligro* d'un navire en détresse; —*financiero de una sociedad* sauvetage financie d'une société.

Rescindible. Résiliable (susceptible de résiliation non rétroactive). V. Resiliación ♦ rescindable (annulable pour cause de lésion). V. Rescisión.

Rescindido. Résilié ♦ rescindé (annulé pour cause de lésion, anéanti), cassé (jugement).

Rescindir. Résilier (dissolution d'un contrat sans rétroactivité); —un contrato resilier un contrat;

Quedar facultado para dar por rescindido el contrato Avoir pouvoir pour (être autorisé à) déclarer résilié le contrat

♦ résoudre, rescinder, annuler, casser ♦ s'en départir.

Rescisión. Résiliation (résolution non rétroactive). V. Resiliación; —*del nombramiento* résiliation de la nomination, résiliation du contrat de travail, licenciement, congédiement; —*parcial* partielle; —*restitutoria* restitutoire (qui tend à porter remède au préjudice causé); —*revocatoria* révocatoire (qui met fin au contrat); —*total* totale ♦ rescision, annulation (d'un contrat pour cause de lésion et plus généralement pour un vice du consentement). V. Resolución; —*de contratos* de contrats (ex. : *los que pudieren celebrar los tutores sin autorización del juez de tutela (si lesión en más de la cuarta parte)* ceux qui auraient pu être passés sans l'autorisation du juge des tutelles (si lésion de plus du quart); *los celebrados en representación de ausentes (si lesión en más de la cuarta parte)* ceux conclus au nom d'un absent (si lésion de plus du quart); *los celebrados en fraude de acreedores* ceux passés en fraude des créanciers; *los contratos que se refieran a cosas litigiosas* les contrats concernant des choses litigieuses); —*de sentencia firme* rescision d'un jugement définitif (trois cas : « *revisión* », « *sentencia en rebeldía* » et « *incidente de nulidad de las actuaciones* »); —*por lesión* rescision pour lésion;

Los contratos de compraventa, permuta y demás de caracter oneroso, relativos a bienes inmuebles, en que el enjente haya sufrido lesión en más de la mitad del justo precio, serán rescindibles a su instancia, aunque en el contrato concurren todos los requisitos necesarios para su validez.

Si le cédant a été lésé de plus de la moitié dans le juste prix lors de la vente, l'échange ou autre contrat onéreux, concernant des biens immeubles, il pourra en demander la rescision, quand même le contrat remplirait toutes les conditions requises pour sa validité

Rescisión por lesión de la partición

Rescision pour lésion dans le partage

Rescisorio. Rescisoire (qui rescinde).

Rescontrar. Contre—balancer, compenser (un poste avec un autre dans un compte).

Rescripto, Rescrito. Rescrit; —*canónico* canonique (accordant une dispense ou privilège); —*pontificio* pontifical. V. Breve.

Rescriptorio. Concernant les rescrits.
Rescuento. Compensation d'écritures
(dans un compte).

Reseña. 1 - Notice, étude; — *biográfica* notice biographique; — *del mercado* étude de marché; — *histórica* notice historique ♦ compte rendu (sommaire).

2 - Désignation, référence ♦ signalement (d'une personne ou d'une chose pour son identification), profil; — *dactiloscópica* signalement dactyloscopique; — *decadactilar* par les empreintes digitales (des dix doigts); — *fotográfica* photographique.

Reseñandar. Faire un compte rendu.

Reseñar. Faire une étude, rédiger une
notice ♦ faire le compte rendu de... ♦
établir le signalement de... ♦ désigner,
référencer;

Según consta del acta reseñada al margen

Ainsi qu'il résulte de l'acte référencée en marge

Reserva. 1 - Réserve (action de réserver et résultat de cette action); — *contractual de derechos* contractuelle de droits; — *de bienes* de biens (d'interdiction d'en disposer; ex : « *reserva viudal* », « *reserva troncal* »); — *de horas* crédit d'heures (accordé aux représentants du personnel pour l'exercice de leurs fonctions); — *de ley* domaine réservé à la loi (principe de légalité); — *de pleno* réservé à l'assemblée plénière. V. *Leyes de pleno*; — *de puesto de trabajo* réserve de poste de travail (droit du salarié à réintégrer son poste de travail lorsqu'a cessé la cause légale de suspension); — *de rango hipotecario* de rang hypothécaire; — *de usufructo, de uso* d'usufruit, d'usage; — *del voto* abstention (dans une votation); — *dominical, de dominio* réserve de propriété (en général jusqu'à complet paiement du prix). V. *Pacto de reserva de dominio*; — *en los tratados internacionales* réserves dans les traités internationaux; — *mental* réserve mentale, arrière-pensée;

Con reservas

Avec réserves

Con todas las reservas (con muchas reservas)

Sous toutes réserves

No hay reserva de reglamento

Il n'y a pas de matière réservée aux règlements (il n'y a pas de matière qui doive nécessairement être objet d'un règlement)

Sin reserva ni limitación alguna

Sans exception ni réserve

♦ réserve (faite par le juge dans sa décision des droits que le titulaire peut exercer par ailleurs); — *de acciones* réserve d'actions; — *judicial de derechos* judiciaire de droits ♦ réserve (héréditaire); — *en favor del ausente* réserve (héréditaire) au profit de l'absent; — *familiar*. V. *Reserva troncal*; — *forzosa* V. *Reserva legal*; — *hereditarias* héréditaires (limitant la libre disposition du défunt; ex. : « *reserva troncal* »); — *legal, legítima, forzosa* réserve légale, réserve héréditaire. V. *Legítima*; — *lineal*. V. *Reserva troncal*; — *pendiente* pendante (tant qu'elle est en suspens du vivant de celui tenu à la réserve); — *semित्रoncal*. V. *Reserva troncal*; — *troncal* droit de retour au profit de l'ascendant donateur, suite au décès du descendant bénéficiaire, décédé sans

héritier; — *troncal, semitroncal, lineal, linear, familiar, familiar, extraordinaria* réserve au profit des parents de la souche de provenance des biens reçus par succession (en cas de cession desdits biens par son détenteur); — (Nav.) *troncal* réserve en faveur des “*parientes troncales*” sur les biens immeubles que le défunt aurait hérités d’un descendant légitime et que ce dernier aurait acquis à titre lucratif d’un autre ascendant de différente ligne; — *vidual, viudal, familia, clásica, común, ordinaria* réserve héréditaire des enfants du premier lit (portant sur les biens reçus à titre gratuit (donation, succession) par le conjoint survivant du prédécédé).

2 - Distraction; — *de costas* distraction de frais et dépens.

3 - Réserve (provision dans une société, fonds de garantie dans une banque, d’une compagnie d’assurances ou de l’État); — (s) *acumuladas* accumulées; — *bancaria* bancaire; — *de capital* de capital (ayant pour objet de renforcer le patrimoine de la société). V. *Reserva legal*; — *de divisas* de devises; — *de dotación* réserve de dotation (pour tenir compte en matière d’extraction minière du « *factor de agotamiento* »); — *de pasivo* réserve au passif; — *de revalorización* réserve spéciale de réévaluation; — (s) *especiales* spéciales; — (s) *estatutarias* réserves statutaires; — (s) *estatutarias* statutaires (*legales* légales, *voluntarias* volontaires); — (s) *exteriores* extérieures (d’un pays sur un autre pays); — (s) *extraordinaria* extraordinaire; — (s) *facultativas, voluntarias, libres* facultatives, volontaires, libres; — (s) *latentes* latentes; — (s) *legales, forzosas* légales, obligatoires (pour les sociétés commerciales); — *matemática* mathématique (fonds de garantie des compagnies d’assurances; — *mercantil* concernant les sociétés; — (s) *mercantiles* (« *reserva legal* », « *reserva para acciones propias* », « *reservas estatutarias* », autres réserves); — *metálica* réserve métallique, d’or; — *monetaria* monétaire (d’avoirs monétaires d’un pays); — *no distribuible* non distribuible (ex. : la réserve spéciale de réévaluation); — (s) *obligatorias* obligatoires; — (s) *ocultas, tácitas* occultes, cachées (ex. : amortissements excessifs, surévaluation de postes du passif); — (s) *ordinarias* ordinaires. V. *Reservas legales*; — *para acciones propias* pour actions propres; — *para amortización* pour amortissements; — *para contingencias* pour risques; — *para depreciación* pour dépréciation; — *para inversiones* pour investissements; — (s) *patentes* patentes (celles qui figurent comme telles dans le bilan); — (s) *voluntarias* volontaires (« *estatutarias* », « *facultativas* »);

Fondo de reserva

Fonds de réserve

Incorporacion de reservas al capital social

Incorporation de réserves au capital social

◆ réserves (de personnes); — (s) *de trabajo, de mano de obra* de main d’œuvre ◆ réserves (de marchandises), stock ◆ réserve (lieu affecté à la convection d’espèces végétales et animales, aux opérations d’aménagement); — *de aprovechamiento común* réserve communale; — *de caza* réserve de chasse; — *de pesca* de pêche; — *demanial* domanial; — (s) *mineras* minières; — (s) *nacionales* nationales; — *natural* naturelle; — (s) *urbanísticas, de urbanismo* réserves foncières (en vue de l’aménagement urbanistique).

4 - (Vx.) Réserve (d’indigènes dans l’Amérique espagnole).

5 - Réserve, discrétion, modération, circonspection; *obligación de reserva* obligation de réserve.

Reservable. Qui peut être réservé.

Reservación. Réserve (le fait de réserver un droit dans un contrat et le droit lui-même).

Reservadamente. Secrètement, en secret, avec réserve;

Tramitar el expediente reservadamente

Intruire le dossier secrètement

Reservado. 1 - Réserve (qui a été mis à part pour quelqu'un);

Derechos reservados
Caso reservado

Droits réservés
Cas réservé (faute grave ne pouvant être absolue que par le supérieur, évêque ou Pape, en droit canon)

2 - Confidentiel, discret;

Los tribunales por medio de auto podrán atribuir carácter reservado a la totalidad o parte de los autos

Les tribunaux pourront déclarer confidentiel, par ordonnance, tout ou partie du dossier du procès

Las actuaciones de carácter reservado solo podrán ser conocidas por las partes y por sus representantes y defensores

Seules les parties, leurs représentants et leurs défenseurs pourront avoir connaissance des actes de procédure ayant un caractère confidentiel

Carácter reservado del sumario

Caractère confidentiel du dossier d'instruction

◆ réservé, circonspect ◆ réservé, avec réserves; *pronóstico reservado* diagnostique réservé.

3 - *Voto reservado*. V. Voto.

Reservar. 1 - Réserver (garder pour plus tard); —*el ejercicio de la acción civil para ejercitarla separadamente* réserver l'exercice de l'action civile pour l'exercer séparément (au lieu de se porter partie civile) ◆ réserver (mettre à part pour quelqu'un).

2 - Réserver (faire des réserves).

3 - Occulter, dissimuler, taire (quelque chose).

4 - Réserver (faire des provisions).

Reservarse. Se réserver (s'abstenir de s'engager); —el derecho de intervenir ulteriormente se réserver le droit d'intervenir ultérieurement.

Reservas. Advertissements; —y advertencias legales. V. Advertencia

; —*legales* réserves légales, advertissements légaux (déclarations du Notaire attirant l'attention des comparants sur leurs obligations légales). V. Advertencia, Otorgamiento.

Reservatario. Réservataire (bénéficiaire d'une réservation) ◆ réservataire (bénéficiaire d'une réserve héréditaire); —*heredero reservatario* héritier réservataire. V. Reserva.

Reservativo. Relatif à la réserve. V. Bienes reservativos, Censo reservativo.

Reservatoria. De réserve;

Cláusula reservatoria de dominio

Clause de réserve de propriété

Reservista. Celui tenu à une réserve de biens.

Resguardar. Défendre, garantir, protéger, sauvegarder.

Resguardarse. Se défendre, se prémunir, se protéger, prendre des précautions.

Resguardo. 1 - Récépissé, reçu, quittance, décharge, acquit. V. Carta de pago; — *de depósito en almacenes generales* récépissé—warrant; — *de depósito* récépissé de dépôt, de consignation; — *del depósito de acciones* du dépôt d'actions;

El comprador entrega la cantidad de... euros en billetes de curso corriente, que el vendedor examina, cuenta y pasa a su poder por hallarlos conformes, formalizando el comprador con eficaz resguardo

Formalizar eficaz resguardo

Solemne resguardo y carta de pago

L'acheteur remet la somme de... euros en billets (de banque) ayant cours légal, que le vendeur vérifie, compte et en prend possession les considérant conformes et délivre à l'acheteur bonne et valable quittance

Consentir bonne et valable quittance

Bonne et valable quittance (pour acquit et décharge formelles)

; —(s) *provisionales* bulletins, certificats, récépissés provisoires (ex. : des actions souscrites en attendant leur émission);

Resguardo provisional (de títulos)

Bulletin (certificat) de souscription (de titres)

; — *que acredite el depósito del metálico* récépissé attestant du dépôt en liquide ♦ certificat, attestation, reconnaissance, bon; — *de garantía* attestation de garantie;

Y para resguardo y garantía del depositante firmo le presente recibo en...

Et à titre de reconnaissance et de garantie du déposant je signe le présent reçu en (à) ...

; — *de suscripción des acciones* certificat de suscription d'actions ♦ talon, souche (d'un récépissé).

2 - Défense, protection; — *marítimo* protection maritime (surveillance des eaux juridictionnelles); — *terrestre* protection terrestre (surveillance des frontières) ♦ douane, surveillance de frontière (l'acte de surveiller et le corps de fonctionnaires qui assure la surveillance) ♦ prévention.

3 - Garantie (bancaire) .

Residencia. 1 - Résidence (lieu d'habitation fréquente, volontaire ou involontaire, qui n'est pas nécessairement le domicile); —anual d'un an; —bianual de deux ans; —canónica canonique, de droit canon (vecino ayant domicile (résidence pendant 5 ans), forastero étranger au diocèse, qu'il y a son « cuasidomicilio » (résidence pendant 3 mois), transeunte, peregrino qui est hors son domicile, vago vagabond, sans domicile); —decenal de dix ans; —efectiva effective; —obligatoria obligatoire (ex. : assignation à résidence); —secundaria secondaire; —temporal temporaire (accordée à un étranger; en Espagne de 90 jours à 5 ans). V. Permiso de estancia, Permiso de residencia;

Cambio (traslado) de residencia

Changement de résidence (de domicile)

◆ *domicile (résidence habituelle volontaire) . V. Domicilio; —habitual résidence principale, domicile;*

Notario del Ilustre Colegio de esta capital, con residencia en la misma

Notaire de la Chambre des Notaires de cette ville et y demeurant

; —fiscal, habitual *résidence principale, résidence, domicile fiscal;*

Certificado de residencia fiscal

Attestation de résidence fiscale

El contribuyente persona física tiene su residencia habitual en España cuando concorra cualquiera de las dos circunstancias siguientes :

Le contribuable personne physique est considéré comme ayant son domicile fiscal en Espagne lorsqu'il se trouve dans l'un des deux cas indiqués ci-après :

-que permanezca más de 183 días durante el año natural, en territorio español

-qu'il séjourne plus de 183 jours, pendant l'année naturelle, en territoire espagnol

-que radique en España el núcleo principal o la base de sus actividades o intereses económicos, de forma directa o indirecta

-qu'il ait en Espagne le lieu de son principal établissement ou le centre de ses activités ou de ses intérêts économiques, de façon directe ou indirecte

Se consideran entidades residentes en España las que cumplan cualquiera de los siguientes requisitos :

Son consideradas personas morales résident en Espagne celles qui remplissent l'une des conditions suivantes :

-que su constitución se hubiera realizado conforme a las leyes españolas

-que leur constitution ait eu lieu conformément aux lois espagnoles

-que su domicilio se halle en territorio español

-que leur siège social se trouve en territoire

-que tengan la sede de dirección efectiva en dicho territorio *espagnol*
-que le siège de leur direction effective se trouve dans ledit territoire

; —principal *principal* ♦ *domicile (choisi pour certains effets)*; elección de residencia *élection de domicile (aux effets contractuels ou légaux)* ♦ *siège (d'une administración)*.

2 - Séjour;

Interdicción de residencia

Interdiction de séjour

3 - (Vx.) Procédure de contrôle de gestion et d'admission des plaintes contre un Haut fonctionnaire lorsqu'il quittait ses fonctions, dans l'Amérique espagnole.

Residenciado. 1 - Se dit du juge ou fonctionnaire soumis à enquête par un juge.

2 - Domicilié.

Residencial. Se dit de la fonction qui impose un lieu de résidence.

Residenciar. 1 — Demander compte de son mandat (par un magistrat à un autre magistrat, à un Haut fonctionnaire sur leur conduite dans l'exercice de leurs fonctions) ♦ demander des comptes (à quelqu'un).

2 - Domicilier (fixer un domicile); —*una letra de cambio* domiciliier une traite ♦ localiser; —*el litigio ante la jurisdicción competente* présenter l'affaire devant (soumettre l'affaire à) la juridiction compétente.

Residenciarse. Fixer son domicile.

Residente. Résident (lié à un État par la résidence (généralement plus de 6 mois), indépendamment de sa nationalité ou de son domicile); —*fiscal* résidence, domicile fiscal (localisation du foyer, centre de ses intérêts économiques). V. *Residencia* ♦ résident, habitant (dans une localité par inscription sur le « *Padrón municipal* ») ♦ résident (occasionnel non inscrit au « *Padrón municipal* ») ♦ résident (pour les besoins de ses fonctions).

Residentemente. Avec résidence habituelle.

Residir. 1 - Résider, se trouver, habiter, y avoir son domicile, sa résidence.

2 - Résider, consister;

El problema reside en la dificultad de aportar la prueba de ello

Le problème réside dans la difficulté d'en apporter la preuve

3 - Résider, se trouver, appartenir;

La potestad de indultar reside en el Jefe del Estado

Le pouvoir de gracier appartient au Chef de l'État

Residuo. 1 - Epave ♦ déchet; — *peligroso* dangereux.

2 - Residuo; *legado de residuo* legs de residuo (comportant désignation de la personne qui devra bénéficier de ce qui restera de la chose léguée, lors du décès du légataire) ♦ reste; — *del poder* reste du pouvoir, pouvoir résiduel (non attribué à des entités supérieures).

Resigna, Resignación. Renonciation à un bénéfice ecclésiastique.

Resignar. Résigner, renoncer (à un bénéfice ecclésiastique), abandonner (une fonction au profit de quelqu'un), se démettre, démissionner; — *su cargo, su empleo, sus funciones* résigner sa charge, son emploi, ses fonctions.

Resignatario. Résignataire.

Resiliación. Résiliation (effacement d'une obligation sans effet rétroactif). V.

Rescisión, Resolución, Revocación.

Resisa. (Vx.) Impôt sur la consommation, dans les ventes au détail. V. Octavilla.

Resistencia. 1 - Résistance, refus, désobéissance; — *a (contra) la autoridad* refus d'obéissance, refus d'obtempérer (aux ordres de l'autorité); — *pasiva* résistance passive, désobéissance civile ♦ résistance, obstruction; — *a la actuación de la inspección o recaudación de los tributos* obstruction au contrôle (concernant l'examen de documents, livres, factures, etc.) ou à la perception des impôts.

2 - Résistance, endurance.

Resistir. 1 - Résister (ne pas céder); — *a la parte contraria* résister à la partie adverse ♦ résister, contredire, refuser, s'opposer.

2 - Résister, avoir de la résistance, supporter, endurer ♦ supporter, tolérer.

Resoluble. 1 - Résoluble (sujet à résolution pour cause d'inexécution). V. Resolución; contrato resoluble contrat résoluble ♦ résoluble (sous condition résolutoire)

2 - Résoluble, soluble (dont on peut trouver la solution); *cuestión resoluble* question résoluble, soluble.

Resolución. 1 - Résolution (action de résoudre), solution (d'un litige) ♦ décision; — *administrativa injusta* décision administrative injuste; — *de la Dirección general de registros y del notariado* de la Direction général des registre et du Notariat; — *de presidencia parlamentaria* du président d'une chambre parlementaire; — *de una asamblea, de una junta de sabios* décision d'une assemblée d'associés; — *del Consejo de la Comunidad europea* du Conseil de la Communauté européenne; — *extemporánea* prononcée après expiration du délai pour la prendre et pour établir l'attestation d'absence de réponse); — *fatal* décision fatale (de se suicider); — (s) *generales de la conferencia de la OIT* générales de la conférence d'OIT; — *puntual* décision prononcée, prise dans les délais; — *tardía* prononcée hors délai (mais avant expiration du délai d'établissement de la certification, attestation (20 jours) en faisant foi;

Adoptar (tomar) una resolución

Adopter (prendre) une résolution

Rechazar una resolución

Repousser une résolution

◆ décision (judiciaire: ordonnance, jugement); —*ajustada a derecho, plenamente ajustada a derecho* décision conforme au droit, pleinement, entièrement conforme au droit; —*casable* cassable, susceptible de pourvoi en cassation (d’être cassé par la Cour Suprême); —*confirmatoria* confirmatoire, de confirmation; —*de mera tramitación* décision ayant pour seul objet le bon déroulement de l’instance. V. Resoluciones ordinatorias; —*de ordenación*. V. Resoluciones ordinatorias; —*de rango casacional* décision de la Cour Suprême; —*decisorias* décisoire (qui entraîne la solution d’un litige); —*decisoria* décisoire (qui donne la solution au litige; par opposition à « *ordinatoria* »); —*definitiva* (la que pone fin a una instancia, pero que es susceptible de recurso) 207 NLEC décision définitive ((celle qui met fin au procès, mais qui est susceptible de recours); —*denegatoria* décision de rejet; —*estimatoria de la demanda* décision accueillant la demande; —*estimatoria* décision faisant droit, d’acceptation; —*firme* (aquella contra la que no cabe recurso alguno), *que pasa en autoridad de cosa juzgada* décision définitive (celle contra laquelle il n’y a pas de recours possible), décision passée en force de chose jugée;; —*firme* décision définitive; —*incidental* incidente; —*instructorias* d’instruction (« *actos de ordenación procesal* », « *actos de impulso procesal* », « *actos de dirección procesal* »). V. Proveídos; —*interlocutoria* interlocutoire (avant dire droit); —*judicial* décision judiciaire (*jurisdiccionales* juridictionnelles (« *sentencias* », « *autos* », « *providencias* »), *gubenativas* (autres que juridictionnelles, en particulier d’organisation). V. Acuerdos, Salas de justicia, Salas de gobierno; —*judicial revestida de las formalidades legales* 410 décision judiciaire revetue des formalités la rendant exécutoire; —(s) *ordinatorias* d’instruction du procès (permettant au juge d’exercer sa fonction de juger, de trancher le litige; questions de compétence, de représentation, de diligences préliminaires, de mesures conservatoires, de recours, etc.); —(s) *ordinatorias interlocutorias* interlocutoires d’instruction (concernant une question de procédure (susceptibles uniquement du recours de rétractation); —*que estime arreglada a derecho* 395 décision qu’il estime conforme au droit; —*recaída* décision rendue; —*recurrible* susceptible de recours; —*recurrida* décision objet d’un recours;; —*revocatoria* révocatoire ◆ résolution (texte réglementaire); —(Arg.) *ministerial* arrêté ministériel.

2 - Résolution (effacement rétroactif d’une obligation; à noter cependant qu’il est fréquent de voir utiliser « *resiliación* », « *rescisión* » et « *resolución* » comme des synonymes bien que ces termes ne le soient pas exactement); —*contractual, del contrato* résolution du contrat (*convencional* conventionnelle (d’un commun accord entre les parties), *unilateral* unilatérale (à la demande de l’une des parties) legal légale); —*de carácter judicial* judiciaire, par voie de justice; —*de la venta, de la compraventa* résolution de la vente. V. Rescisión;

La falta de pago de dos plazos mensuales sucesivos, se entenderá como incumplimiento contractual y facultará a la vendedora para la resolución de este contrato, que tendrá lugar de pleno derecho y sin necesidad de requerimiento alguno

Le défaut de paiement de deux échéances mensuelles successives sera considéré comme une inexécution du contrat et autorisera la venderesse à sa résolution, laquelle aura lieu de plein droit sans qu’il soit besoin d’une quelconque mise en demeure (sommation)

; —*de las obligaciones* des obligations (à ne pas confondre avec la *denuncia*, dénonciation qui fait référence à futur (ex. : préavis de congé), ni de la *revocación* révocation, qui est un acte

unilatéral (ex.: révocation du mandat), de la *declaración rechazadora de prestaciones* déclaration refusant une prestation, qui se résout par des dommages-intérêts, de la *rescisión* rescision fondée sur la lésion); —*de los contratos* des contrats (cas: « *caducidad* », « *arrepentimiento* », « *cláusula rebus sic stantibus* », guerre, grève et force majeure); —*de pleno derecho* de plein droit; —*parcial* partielle (ex.: exclusion de l'associé fondateur qui n'a pas rempli ses engagements); —*parcial, atenuada* résiliation (résolution sans effet rétroactif).

3 - Résolution, détermination (caractère d'une personne résolue).

Resolutivo. Résolutif, qui résout, qui décide ♦ *parte resolutiva* dispositif (d'un jugement).

Resoluto. Résolu, décidé, hardi; un adversario resolutivo un adversaire résolu ♦ abregé, succinct, résumé, compendieux ♦ connaisseur, expert.

Resolutorio. Résolutoire (qui entraîne la résolution, qui laisse sans effet);

Acuerdo resolutorio

Convention résolutoire

Clausula, condición resolutoria

Clause, condition résolutoire

♦ résolutif, qui décide;

Justicia resolutoria
Poder resolutorio

Justice résolutive
Pouvoir résolutif

Resolvente. Résolvant (qui résout), résolutif ♦ qui entraîne la résolution.

Resolver. 1 - Régler, résoudre (trouver la solution), vider; —*las dificultades* résoudre les difficultés; —*un asunto* régler une affaire; —*una controversia* vider une controverse; —*una disputa amigablemente* régler un différend à l'amiable ♦ statuer, se prononcer sur..., rendre une décision (de justice); —*a puerta cerrada* statuer à huis clos; —*el recurso* se prononcer sur le recours; —*en primera instancia* statuer en première instance;; —*en última instancia* en dernier ressort;; —*fundadamente lo que proceda*; —*la (sobre) apelación* se prononcer sur l'appel; —*la queja* sur la plainte; —*sobre el fondo* stauer au fond; —*sobre la admisión de cada una de las pruebas que hayan sido propuestas* se prononcer sur l'admissibilité de chacune des preuves proposées;

El juez dictará auto resolviendo sobre su competencia

Le juge statuera par ordonnance sur sa compétence

El tribunal resolverá sin ulterior recurso lo que crea procedente.

Le Tribunal décidera, sans possibilité de recours, ce qu'il estimera opportun

El tribunal resolverá lo que estime justo

Le tribunal se prononcera de la façon qu'il estimera juste

◆ décider, prendre une résolution, se prononcer, statuer (un conseil, une assemblée); — *de plano* se prononcer sans réserves; — *lo procedente* prendre la décision opportune; — *por unanimidad* décider à l'unanimité;

La junta general se reunirá para resolver sobre la aplicación del resultado del ejercicio L'assemblée générale se réunira pour décider de l'affectation du résultat de l'exercice

2 - Résoudre (dissoudre une convention avec effet rétroactif), opérer la résolution;

La facultad de resolver las obligaciones se entiende implícita en las recíprocas, para el caso de que uno de los obligados no cumpliere lo que le incumbe La faculté de résoudre est considérée implicite (est toujours sous-entendue) dans les obligations réciproques (dans les contrats synallagmatiques), pour le cas où l'une des parties ne satisferait point à son engagement
Considérer le contrat comme résolu

El contrato quedó resuelto de pleno derecho Le contrat s'est trouvé résolu de plein droit

Quedar resuelto el contrato

Se pacta expresamente que el impago de la cantidad aplazada a su vencimiento, dará lugar a que el vendedor pueda resolver la venta de pleno derecho

Devenir caduc le contrat

Il est expressement convenu que le défaut de paiement à son échéance de la partie payable a terme, autorisera le vendeur à demander la résiliation de la vente de plein droit. V. Impago

Resolverse . 1 - Etre résolu, être l'objet d'une résolution;

El contrato podra resolverse a instancia de...

Le contrat pourra être résolu à la demande de... (il pourra être mis fin au contrat à l'initiative de...)

2 - Se résoudre, se décider à...

Respaldar. 1 - Appuyer (une demande) ♦ garantir, cautionner; *créditos respaldados por los depósitos en divisas prêts garantis par les dépôts en devises.*

2 - Écrire au verso.

Respaldo. 1 - Appui ♦ garantie, caution.

2 - Dos (d'un écrit) ♦ ce qui est écrit au dos (d'un document).

Respeto. Respect; — *a la propia palabra* le respect de sa parole; — *de (a) la ley* de (à) la loi; — *de los derechos adquiridos* des droits acquis; — *del orden* de l'ordre; — *debido* respect dû;

Falta de respeto

Manque de respect (objet de correction disciplinaire des avocats et avoués par le juge, pour outrage magistrat)

♦ respect, considération

Responder. 1 - Répondre (donner une réponse) ♦ répondre (donner suite), exécuter

2 - Répondre, être responsable; — *de sus actos* être responsable de ses actes; — *del daño causado* du dommage causé

Exigibilidad de la obligación de reparar el daño causado por actos u omisiones de aquellas personas de quienes se debe responder

On est tenu de réparer le dommage qui est causé par les actes ou omissions des personnes dont on doit répondre

El vendedor respondera de la evicción aunque nada se haya expresado en el contrato

Le vendeur répondra de l'éviction (est obligé à garantir l'acquéreur de l'éviction) quoiqu'aucune stipulation n'ait été faite dans le contrat à cet effet

♦ répondre de (pour)..., garantir, se porter garant; — *de uno, de alguien* répondre de quelqu'un, se porter garant de quelqu'un.

Responsabilidad. 1 - Responsabilité (obligation d'assumer les conséquences d'un dommage devant la justice); — *administrativa, de la Administración* administrative, de l'Administration; — *aeronáutica* aéronautique (résultant de l'exploitation du trafic aérien); — *agravada* aggravée; — *aquiliana* aquilienne. V. Responsabilidad extracontractual; — *astronáutica* astronautique (*Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por onjetos espaciales* Convention sur la responsabilité internationale du fait des dommages causés par des objets spatiaux (1973)); — *atenuada* atténuée; — *civil* civile (*directa* directe, *subsidiaria* subsidiaire); — *civil contractual* civil contractuelle; — *civil de los funcionarios públicos* civile des fonctionnaires. V. Funcionario; — *civil de los registradores de la propiedad* civile des conservateurs de hypothèques; — *civil de tercero* civile d'un tiers; — *civil del Estado, estatal* civile de l'État; — *civil extracontractual* civile extracontractuelle (*de profesionales sanitarios* civile extracontractuelle des professionnels de la santé (ex. : médecins, etc); *de accidentes de la*

circulación des accidents de la route (cette responsabilité est en Espagne pratiquement objective en vertu du principe du *riesgo creado* (risque créé) et les indemnités prédéterminées dans un tableau annexé à la loi); — *civil subsidiaria* civile subsidiaire (ex. : *la de los dueños y directores de un establecimiento o empresa* celle des parents et tuteurs, des maîtres et commettants d'une entreprise, *la de los titulares de un Centro decente de enseñanza* celle des titulaires d'un centre d'enseignement); — *civil por delito, nacida de delito, derivada de delito, dimanante del delito* responsabilité civile délictuelle (*individual* individuelle (de l'auteur), *solidaria* solidaire (des co—auteurs, complices et receleurs));

<p><i>La responsabilidad civil consecvente a la ejecución de un hecho descrito por la ley como delito o falta comprende :</i> <i>-la restitución</i> <i>-la reparación del daño</i> <i>-la indemnización de perjuicios materiales y morales</i></p>	<p>La responsabilité civile résultant de l'exécution d'un fait défini par la loi comme constituant un délit ou une contravention, comprend : -la restitution -la réparation du dommage -l'indemnisation des préjudices matériels et moraux</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *colectiva* collective. V. *Responsabilidad del miembro indeterminado de un grupo*; — *contingente* aléatoire, éventuelle; — *compartida* partagée; — *contractual* contractuelle; — *criminal* criminelle, pénale (responsables : « *autor* », « *cómplice*, « *encubridor* »); — *de jueces y magistrados* civile des juges et magistrats (*civil* civile (dol et faute), *penal* pénale (délits et fautes), *disciplinaria* disciplinaire (manquement aux devoirs professionnels)); — *de los maestros* des instituteurs (professeurs des écoles), des enseignants; — *del empresario, de los dueños o directores de un establecimiento o empresa* de l'employeur, du commettant; — *del Estado* de l'État; — *del fabricante frente al consumidor* du fabricant vis à vis du consommateur; — *del heredero* de l'héritier (*intra vires, cum viribus* (responsabilité limitée à l'actif de la succession, *ultra vires* (responsabilité illimitée de l'héritier); — *del miembro indeterminado de un grupo* du membre indéterminé d'un groupe;

<p><i>El daño proveniente de la actividad de un grupo de individuos que sea riesgosa para terceros, los hace responsables solidarios</i></p>	<p>Le dommage résultant de l'activité d'un groupe d'individus qui soit dangereuse pour les tiers, les rend solidairement responsables</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *del ministerio fiscal* du Ministère public; — *del propietario del buque* du propriétaire du navire; — *del naviero* de l'armateur (des faits illicites du capitaine); — *del trabajador* du salarié (« *disciplinaria* », *rescisorio del contrato* rescissoire du contrat (licenciement), *responsabilidad civil, responsabilidad criminal*); — *decenal* décennale (celles des architectes et entrepreneurs); — *delictual, delictiva, por delito* délictuelle; — *directa* directe. V. *Responsabilidad por hecho propio*; — *disciplinaria* disciplinaire; — *emergente* responsabilité qui en découle, qui en résulte (d'un acte ou d'une situation juridique); — *en cascada, de forma escalonada* en chaîne, en cascade (dans les délits de presse); — *estatutaria* statutaire; — *extracontractual, aquiliana* extracontractuelle, aquilienne; — *extracontractual por hecho propio, por sus propios actos, directa* du fait personnel, de son propre fait; — *extracontractual por hechos ajenos, indirecta* du fait d'autrui; — *extracontractual de centros de enseñanza no superior* extracontractuelle des centres d'enseignement non supérieur (celle prévue par le code civil français pour les instituteurs

du fait du dommage causé par leurs élèves); — *extracontractual de la empresa por actos de sus empleados* extracontractuelle de l'entreprise du fait des dommages causés par ses préposés;

Los dueños o directores de un establecimiento o empresa son responsables respecto de los perjuicios causados por sus dependientes en el servicio de los ramos en que los tuvieran empleados, o con ocasión de sus funciones Les propriétaires ou les directeurs d'un établissement ou entreprise, sont responsables des dommages causés par leurs préposés dans l'activité à laquelle ils les ont employés, ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions

; — *extracontractual de padres y tutores* extracontractuelle des parents et des tuteurs; — *extracontractual del cabeza de familia de los daños causados por las cosas que se arrojen o cayeren de una casa* responsabilité extracontractuelle du chef de famille du dommage causé par les objets qui tombent ou sont jetés d'un bâtiment; — *extracontractual del propietario de un edificio por los daños que resulten de la ruina de todo o parte de él* extracontractuelle du propriétaire d'un bâtiment du dommage causé par sa ruine totale ou partielle; — *extracontractual del propietario de un animal, o el que se sirve de él, de los perjuicios que causare* extracontractuelle du propriétaire d'un animal, ou celui qui s'en sert, est responsable du dommage que l'animal a causé; — *ilimitada* illimitée; — *indirecta* indirecte. V. Responsabilidad por hechos ajenos; — *individual* individuelle; — *judicial* judiciaire. V. Responsabilidad civil de jueces y magistrados; — *legal* légale; — *legislative* législative (ex.: dommages résultant de l'application d'une loi déclarée ultérieurement inconstitutionnelle); — *limitada* limitée (ex.: de l'armateur à la valeur du navire et de fret); — *mancomunada, simple, a prorata* responsabilité conjointe, in solidum; — *médica* médicale, des professionnels de la médecine; — *ministerial* ministérielle. V. Responsabilidad de funcionarios públicos; — *objetiva, sin culpa* objective, sans faute (*Ley de uso y circulación de vehículos a motor* Loi sur l'usage et circulation de véhicules à moteur, *Ley de navegación aérea* Loi sur la navigation aérienne, *Ley de energía nuclear* Loi sur l'énergie nucléaire); — *obligacional* responsabilité découlant de l'inexécution d'une obligation; — *patrimonial* patrimoniale;

Del cumplimiento de las obligaciones responde el deudor con todos sus bienes presentes y futuros Le débiteur répond de l'exécution de ses obligations avec tous ses biens présents et futurs

; — *patrimonial de derecho público de la Administración* responsabilité patrimoniale de droit public de l'Administration (responsabilité objective, comme conséquence du fonctionnement anormal des services publics); — *patrimonial de derecho privado de la Administración* responsabilité patrimoniale de droit privé de l'Administration (responsabilité objective, du fait de ses employés ou contractuelle pour faute); — *patronal, del empresario* du comettant. V. Responsabilidad extracontractual de la empresa por actos de sus empleados; — *patronal* patronale (découlant du risque professionnel : accidents du travail, maladie professionnelle du salarié); — *pecuniaria* dédommagement financier (en droit civil), amende (en droit pénal); — *penal* pénale; — *penal de las personas jurídicas, morales* pénale des personnes juridiques, morales; — *penal en cascada* pénale en cascade; — *penal subsidiaria* responsabilité pénale subsidiaire (contrainte par corps, travaux d'intérêt général); — *penal subsidiaria por impago de multa, personal subsidiaria*

personnelle subsidiaire pour non paiement d'une amende (correspond à un jour de privation de liberté pour deux jours—amende, susceptible d'exécution en détentions de fin de semaine ou en travaux d'intérêt général)); —*personal subsidiaria* personnelle subsidiaire (remplacement du paiement d'une amende par une peine de privation de liberté : un jour de détention); —*política del Gobierno* politique du Gouvernement; —*por culpa* pour faute; —*por daños de animales* du fait des animaux, du fait des dommages causés par des animaux; —*por daños de cosas inanimadas* responsabilité du fait des choses inanimées, pour les dommages résultant du fait de choses inanimées; —*por hecho propio, por sus propios actos, directa* du fait personnel, de son propre fait; —*por hechos de animales* du fait des animaux. V. Responsabilidad extracontractual; —*por hechos de cosas inanimadas* du fait des choses inanimées. V. Responsabilidad extracontractual; —*por hechos ajenos, indirecta* du fait d'autrui (ex. : celle du commettant du fait de ses préposés); —*por negligencia* pour négligence; —*por productods defectuosos* du fait de produits défectueux; —*por riesgo* pour risque, objective. V. Responsabilidad objetiva; —*por uso de edificios* à l'égard des personnes accédant à un bâtiment (ouvert au public; responsabilité objective résultant de l'obligation de sécurité de l'exploitant); —*por uso de energía nuclear* du fait de l'usage d'énergie nucléaire; —*por uso de vehículos de motor* du fait de l'usage de véhicules à moteur (qui participe en Espagne de la nature d'objective (lorsque l'indemnité est couverte par l'assurance obligatoire) et de subjective (au delà des limites de couverture)); —*pricipal* principale; —*profesional, en el ejercicio profesional* professionnelle, dans l'exercice d'une profession; —*simple*. V. responsabilidad mancomunada; —*sin culpa* sans faute. V. Responsabilidad objetiva; —*solidaria* solidaire; —*subjetiva* subjective (fondée sur la faute; par opposition à responsabilidad objetiva); —*subsidiaria* subsidiaire (ex. : celle de la caution); —*subsidiaria* subsidiaire, de remplacement (ex. : de détention pour non paiement de l'amende);

Bajo su firma y responsabilidad

Sous sa propre responsabilité

Cargar con una responsabilidad (asumir una responsabilidad)

Assumer une responsabilité

Interponer demanda de responsabilidad frente a jueces y magistrados

Formuler une demande en responsabilité à l'encontre de juges et magistrats

2 - Persona de responsabilidad personne ayant des moyens, du crédit.

Responsabilizar. Responsabiliser, rendre responsable, imputer la responsabilité.

Responsabilizarse. Se responsabiliser, prendre sur soi la responsabilité, assumer la responsabilité.

Responsable. 1 - Responsable (qui encourt une responsabilité); —*civilmente* civilement responsable; —*civil* civil; —*civil subsidiario* responsable civil subsidiaire (à défaut de celui qui l'est en tant qu'auteur; ex. : parents, employeurs, etc.); —*en derecho* responsable en droit; —*potencial* potentiel (ex. : le gardien d'une chose); —*mancomunado* conjoint, in solidum; —*solidario* solidaire; —*tributario* responsable fiscal (*solidario* solidaire (ayant participé à une fraude, sociétés du même groupe), *subsidiario* subsidiaire (répondant en cas de défaillance du débiteur principal); —*subsidiario (de Hacienda), tributario subsidiario* responsable subsidiaire du Fisc (ex. : dirigeants des sociétés ayant rendu impossible le recouvrement de l'impôt) ♦ responsable, gérant (qui a une responsabilité à assurer).

2 - Responsable, réfléchi, sérieux.

Responsión. Réponse ◆ (Vx.)
Responsabilidad.

Respuesta. Réponse (à une question); — *evasiva* évasive; — *inconcluyente* non concluante
◆ réponse, réplique, réfutation; — *fundada en derecho* fondée en droit; — *motivada* motivée;

Derecho de respuesta

Droit de réponse

◆ réponse (à la demande). V. *Contestación*;

(Vx.) *Comenzar por respuesta*

Répondre à la demande (déposer des conclusions responsives)

◆ réponse, réaction.

Restablecimiento. Rétablissement; — *de un convenio* d'une convention, d'un accord ◆ restauration (se dit surtout de la république).

Restauración. Restauration (remise en état d'un ouvrage), réfection ◆ restauration (d'un monarque, d'un régime politique).

Restaurar. Restaurer, rétablir; — *la monarquía* restaurer la monarchie; — *la paz* la paix; — *una costumbre* une coutume ◆ restaurer, réparer.

Restitución. 1 - Restitution (le fait de rendre à quelqu'un ce qu'on lui a pris). V. *Devolución*.; — *de derechos arancelarios* restitution de droits de douane; — *de la cosa robada* de la chose volée; — *de lo indebido, de lo pagado indebidamente* restitution de l'indu; — *del impuesto* restitution de l'impôt;

Ser obligado a la restitución

Etre tenu de restituer

◆ restitution (de ce qu'on détient), rétablissement, remise; — *de la cosa perdida* restitution de la chose perdue; — *de la cosa prestada* de la chose prêtée; — *de los documentos recibidos en comunicacion* rétablissement des pièces reçues en communication; — *del depósito, de la cosa depositada* de la chose remise en dépôt ◆ restitution, rapport. V. *Colación*; — *a la masa de la herencia* rapport à (la) succession, restitution à la masse de la succession (*de las deudas* des dettes, *de las donaciones* des donations, *de los legados* des legs); — *a la masa de la quiebra* rapport à faillite, restitution à la masse de la faillite ◆ restitution (remboursement d'une somme versée, remise d'une chose vendue, suite à la rescision d'un acte); — *del precio y de la cosa vendida cumplida la condición resolutoria* du prix et de la chose vendue suite à la réalisation de la condition résolutoire.

2 - Rétablissement (remise en vigueur);

La regla general es que no cabe la restitución de los términos procesales

La règle générale est la non possibilité de rétablissement des délais de procédure

◆ réintégration (dans la situation antérieure), rétablissement; — *de la nacionalidad* réintégration

dans la nationalité; — *en la capacidad a las personas que hubiesen sido declaradas incapaces en el expediente sumario de declaración inmediata* rétablissement de la capacité des personnes ayant été déclarées incapables dans la procédure de déclaration immédiate.

3 - Subventions, aides; — *a la exportación de productos agrícolas* subventions à l'exportation de produits agricoles (dans le cadre de la Communauté européenne).

Restituible. Restituable, que l'on doit restituer, que l'on doit rapporter.

Restituidor. Restituteur, qui restitue.

Restituir. Restituer, rendre (une chose à son propriétaire) ♦ rapporter ♦ réintégrer, rétablir ♦ rétablir (remettre en vigueur) ♦ remettre (dans son état initial).

Restitutorio. Restitutoire (qui ordonne une restitution); *sentencia restitutoria* jugement restitutoire.

Resto. Reste, restant; — *de la matriz* description de la partie de la propriété restant après ségrégation d'une partie ♦ solde, reliquat; — *de una cuenta* solde d'un compte; *a resto abierto* sans limitation.

Restos. Restes; — *de buques naufragados* épaves ♦ dépouille; — *mortales* dépouille mortelle.

Restricción. Restriction (action de restreindre), réduction, limitation; —(s) *a las (de) importaciones, a las (de) exportaciones* restrictions aux importations, aux exportations; —(s) *al derecho de libre disposición* restrictions au droit de libre disposition (*legales* légales, *contractuales*, contractuelles, *estatutarias* statutaires); —(s) *al dominio* restrictions au droit de propriété; —(s) *crediticias* restrictions de crédit; — *cuantitativa de los intercambios* limitation quantitative des échanges; —(s) *de enajenar* restrictions au droit de vendre; — *de la competencia de la concurrence*; —(s) *estatutarias a la transmisibilidad de acciones* statutaires au transfert d'actions; — *mental* restriction mentale.

Restrictivo. Restrictif, limitatif (d'interprétation stricte) ♦ restrictif, exclusif (qui comporte une restriction);

Cláusula Clause restrictive

restrictiva

Condition restrictive

Condición restrictiva

♦ restrictif (qui retranche, qui soustrait certains cas à la loi, par opposition à application extensive).

Restricto. Limité, restreint.

Restringir. Restreindre, réduire, limiter; — *los gastos* réduire les dépenses ♦ circonscrire, borner à...

Resulta. 1 - Décision (finale dans une délibération).

2 - Suite, conséquence, effet, résultat; *de resultados* par suite, comme conséquence.

3 - Poste du budget non réglé (et dont la charge est reconduite au suivant).

4 - Vacance (d'un poste), emploi vacant.

Resultado, Resultancia. 1 - Résultat, solde (d'un compte); — *adverso* déficitaire; — *bruto* brut; — *consolidado* résultat consolidé; — *contable* résultat comptable; — *corriente, ordinario* courant (par opposition à « *extraordinario* »); — *de ejercicios anteriores* résultat d'exercices

antérieurs, report à nouveau (poste du bilan); — *de explotación* résultat d'exploitation, compte de résultat; — *de las actividades ordinarias* résultat courant, de l'activité normale, ordinaire (résultant de l'addition du résultat d'exploitation et des produits financiers); — *de liquidación* de liquidation; — *de un G.I.E. (Agrupación de Interés Económico)* résultat d'un GIE (Groupement d'Intérêt Économique); — *del ejercicio (beneficio o pérdida)* résultat de l'exercice (bénéfice ou perte); — *económico antes de impuestos* économique avant impôts; — *empresarial* résultat d'une activité économique (industrielle, commerciales ou professionnelle); — (s) *extraordinarios* produits exceptionnels (poste du bilan); — (s) *financieros* produits financiers; — (s) *financieros* résultat financier (poste du bilan; *negativos* négatifs, *positivos* positifs)); — *fiscal* fiscal; — *gravado, imponible, impositivo* imposable; — *neto* net (*de explotación* d'exploitation, *después de impuestos* après impôts); — *no distribuido* non distribué; — (s) *pendientes de aplicación* en instance d'affectation; — *próspero* bénéficiaire; — *remanente* reporté à nouveau; — *técnico* technique;

Aplicación del resultado
Cuenta de resultado

Affectation du résultat
Compte de résultat. V. Cuenta de pérdidas y ganancias

2 - Résultat, issue, aboutissement, solution; — *del proceso, del pleito* issue du procès ♦ effet, conséquence (d'un fait, d'une opération); — *dañoso* conséquence, effet dommageable.

Resultando. (Anc.) Attendu (ancienne formulation introduisant les alinéas contenant l'exposé des faits, ceux allégués et ceux prouvés, dans les ordonnances et les jugements, remplacée actuellement par : « *antecedentes de hecho* » et « *hechos probados* »). V. Considerando. Sentencia; — *que...* attendu que...

Resultar. Résulter (être produit par une cause), découler, s'ensuivre, se solder;

Las negociaciones resultaron un fracaso

Les négociations (les pourparlers) se soldèrent par un échec

♦ être;

Resulta difícil prever el resultado del pleito

Il est difficile de prévoir l'issue du procès

♦ rester, demeurer;

Sus consejos resultaron vanos

Ses conseils demeurèrent vains

♦ faire apparaître, ressortir; *resulta que...* il apparaît que..., il se trouve que...

Resultas. 1 - Conclusions, résultat;

Tal y como consta en las resultas de las actuaciones practicadas

Ainsi qu'il ressort des conclusions des diligences pratiquées

♦ conséquences, effets;

Carga procesal del tercero de estar a las resultados de los perjuicios que pueda pararle su inactividad Effet procédural pour le tiers non intervenant d'avoir à subir les conséquences que son inactivité pourrait lui occasionner
Responder de las resultados del juicio Répondre des conséquences du procès

2 - Postes transférés, reportés d'un budget à un autre (du fait de leur non exécution).

Resumen. Résumé (présenter un ensemble d'éléments en un seul trait), synthèse; *en resumen* en résumé, bref ♦ exposé sommaire, abrégé, condensé;

Hacer un resumen de los hechos Faire un exposé sommaire des faits

♦ abrégé; — *de derecho procesal privado* abrégé de droit judiciaire privé ♦ extrait.

Resumir. Résumer, abréger.

Resurgimiento. Renaissance, renouveau ♦ *réapparition, reprise*; — *de la inflación reprise de l'inflation* ♦ *redressement, relèvement*.

Retar. Provoquer, défier, lancer un défi ♦ *reprocher, accuser* ♦ (*Amér.*) *insulter*.

Retardar. Différer, retarder ♦ reporter.

Retardo. Retard; — *malicioso en la administración de la justicia* retard dolosif dans l'administration de la justice ♦ demeure. V. *Demora* ♦ *retardemet, ralentissement* ♦ *report* (d'une échéance).

Retasa, Retasación. Réévaluation (évaluation sur des nouvelles bases), réestimation; — *de los balances* des bilans; — *de los bienes objeto de expropiación* des biens objet d'expropriation (à défaut de paiement du prix dans les deux ans) ♦ *réfaction, réduction, diminution du montant de ma mise aux enchères* (des biens n'ayant pas trouvé preneur); — *de bienes en las ventas judiciales* diminution du montant de ma mise aux enchères de biens dans les ventes judiciaires (qui ont lieu à la barre du Tribunal).

— **Retasar.** Réévaluer, réestimer ♦ réduire le montant de la mise aux enchères.

Retazo. Fragment d'une argumentation, d'une allégation.

Retén. 1 - Réserve, provision (que l'on conserve gardée) ♦ *renfort*.

2 - Retention (le fait de retenir) ♦ *retention (lieu)*; — *policia local de la police, commissariat de police* ♦ (*Eq., Vén.*) *Lieu de détention de mineurs et de condamnés à une détention préventive*).

Retención, Retenimiento. 1 - *Retention (le fait de retenir), retenue*; — *de una mercancía en la frontera* retenue d'une marchandise à la frontière; — *de beneficios* retention de bénéfices, non distribution de bénéfices; — *de bienes* retention de biens; — *de correspondencia* retention de correspondance; — *de créditos* rétenion dans la ligne de compte (impossibilité de changer l'affectation des crédits budgétaires); — *de deuda* rétenion de la dette (par le débiteur sur autorisation du tribunal); — *de información* retention d'information; — *ilegal* illégale;

Derecho de retención

Droit de retention (du créancier; ex. : *del porteador por el precio del transporte* du transporteur pour le prix du transport)

El actor podrá solicitar del órgano jurisdiccional la retención de los bienes muebles del rebelde

L'auteur pourra solliciter de l'autorité judiciaire la rétention des biens meubles de la partie défaillante (au civil) du contumax (au pénal)

◆ retenue; — *de sueldos, de salarios* retenue sur (les) salaires ◆ prélèvement, retenue; — *a cuenta* prélèvement à valoir; — *à cuenta* retenue à la source (*directa* directe (lorsqu'il est fait par l'Administration), *indirecta* indirect (lorsqu'il est fait par une personne physique ou morale pour le compte de l'Administration). V. Ingreso a cuenta, Pagos a cuenta; — *de certificaciones de obras* retenue (de garantie) sur les situations de travaux; — *en concepto de garantía* retenue de garantie (ex. : sur les situations de travaux); — *en la fuente, en origen* prélèvement, retenue à la source.; — *tributaria* prélèvement fiscal (fait par quelqu'un pour le compte de fisc; ex. : impôt sur les successions ou sur les plus-values fait par le notaire) ◆ détention (privation momentanée de liberté).

2 - Évocation (faculté appartenant à la juridiction de deuxième degré de s'emparer de l'ensemble d'une affaire).

Retenedor. Qui retient ◆ qui exerce un droit de retention ◆ celui qui effectue la retenue (ex. : l'entreprise qui retient le montant des impôts et charges sociales dus par son salarié).

Retener. 1 - Retenir, garder, conserver; — testimonio de lo que sea preciso conservar de los autos para ejecución provisional garder copie de tout ce qui est utile de conserver du dossier en vue de l'exécution provisoire ◆ *retenir, mémoriser* ◆ *suspender (un paiement)* ◆ *prélever, retenir (une somme sur le salaire)* ◆ *arrêter (un délinquant), placer sous détention.*

2 - Évoquer (faire usage de son droit d'évocation par une juridiction de deuxième degré).

Retenido. Celui à qui l'on fait une rétention ◆ qui est retenu.

Retentor, Reteniente. Celui qui effectue des prélèvements à la source, à valoir ◆ bénéficiaire d'un droit de rétention (ex. : celui du possesseur de bonne foi jusqu'à paiement des dépenses nécessaires faites sur la chose, celui qui a travaillé sur un bien meuble jusqu'à paiement de son travail, etc.).

Reticencia. Réticence, dissimulation (omission d'un fait que l'on a l'obligation de révéler); — *en las declaraciones al seguro de las circunstancias relativas al riesgo* dissimulation dans les déclarations faites à l'assurance sur les circonstances relatives au risque.

Retirada. 1 - Retrait (action de retirer); — *de una proposición de ley* retrait d'une proposition de loi; — *del carnet de conducir* du permis de conduire; — *del ejecutur* de l'exécutur ◆ retraite (militaire) ◆ retrait, retirement, enlèvement; — *de mercancías* enlèvement de marchandises; — *de fondos* de fonds (ex. : d'un compte courant) ◆ retrait (des bénéfices d'une acquisition); — *de beneficios* prise de bénéfices (en Bourse).

2 - Retrait, recul; — *de una moneda* recul d'une monnaie.

3 - Rappel (d'un ambassadeur).

Retiradamente. En secret, en cachette ◆ *à l'écart.*

Retirado. Retiré, distant, éloigné ◆ retraité.

Retirar. 1 - Retirer, enlever; —*una autorización* une autorisation ♦ retirer (cesser de formuler, de présenter), rapporter; —*la querella* la plainte; —*su candicature* sa canddature; —*su solicitud* sa demande; —*una acusación* une accusation; —*una ley* rapporter une loi; —*una oferta* une offre ♦ retirer (faire un retrait); —*fondos de una cuenta* retirer des fonds d'un compte ♦ reprendre; —*su palabra* reprendre sa parole.

2 - Mettre à la retraite.

3 - Rappeler (un ambassadeur).

Retirarse. Se retirer; —*de una sociedad* se retirer d'une société ♦ prendre sa retraite.

Retiro. Retrait (action de retirer) ♦ retraite (action de se retirer). V. Jubilación; —(Anc.) *obrero* retraite des salariés;

Dar el retiro a un funcionario

Mettre un fonctionnaire à la retraite

Pedir (solicitar) el retiro

Demander la mise à la retraite (faire valoir ses droits à la retraite)

Edad de retiro

Age de la retraite

♦ retraite (pension);

Derecho al retiro

Droit à la retraite

Cobrar el retiro

Recevoir (toucher) sa retraite

♦ retraite (lieu).

Reto. Défi ♦ provocation ♦ menace (action) ♦ menace (dit, fait); *hechar retos* faire des menaces.

Retorcer. Retourner (un argument), rétorquer ♦ altérer (un sens), faire volontairement une mauvaise interprétation.

Retornar. Restituer, rendre ♦ retourner, renvoyer ♦ revenir, retourner.

Retorno. 1 - Retour (le fait de retourner à son premier possesseur); —*sucesorio* retour successoral (droit de reprise des ascendants sur les biens donnés au défunt mort sans héritiers) ♦ retour, renvoi; —*al remitente* retour à l'évoyeur; —*sis gastos (de una letra de cambio)* retour sans frais (d'une traite) ♦ dévolution, restitution ♦ reprise; *valor de retorno* valeur de reprise;

2 - Échange, réciprocité (de services, d'obligations);

3 - Rendu (de la monnaie);

4 - Retour (action de revenir), retourner; —*al lugar de los hechos, al lugar del delito* retourner sur le lieu des faits, de revenir sur place, retour sur le lieux du délit;

Derecho de retorno

Droit de retour (du locataire à être réinstallé dans les nouveaux locaux)

Retorsión. Retorsion; —*del argumento* retorsion de l'argument (utilisation d'un argument contre son auteur) ♦ retorsion, représailles; *medidas de retorsión* mesures de retorsion ♦ réponse (à une injure par une autre).

Retorsivo. Avec retorsion.

Retracción. Action et effet de retraire. V. Retracto, Retraer.

Retractable, Retratable. Retractable (susceptible de retractation; se dit spécialement de la confession).

Retractación, Retratación. 1 - Rétractation (fait de revenir sur un acte qu'on avait volontairement accompli en vue d'en détruire les effets juridiques), retrait; — *de renuncia, de la querella* retrait de la dénonciation, de la plainte; — *de una oferta, de una proposición* retractation d'une offre, d'une proposition;

Cláusula de retractación

Clause de rétractation

Plazo de retractación

Délai de rétractation

◆ dédit, rétractation; — *de un error* rétractation d'une erreur; — *de un voto* retractation d'un vote
 ◆ rétractation, désaveu, reniement; — *de la confesión* rétractation de ses aveux; — *del injuriante* retractation de celui qui a proféré des injures; — *pública, solemne* rétractation publique, solennelle, amende honorable; — *testamentaria* testamentaire.

2 - Retrait (en Bourse).

Retractar, Retratar. 1 - **Rétracter** (*revenir sur ce qui a été affirmé*), *se dedir*; — **un juramento rétracter un serment**; — **las confesiones anteriores les aveux antérieurs.**

2 - **Exercer le droit de retrait.**

Retractarse. Se rétracter, se dédire, revenir; — *de una declaración* revenir sur une déclaration

◆ rétracter; — *de sus errores* rétracter ses erreurs

Retrato, Retrato. Retrait (action de retirer); — **administrativo** retrait d'un acte administratif; — **de concesión** retrait de concession; — (Nav.) **de vecindad forana** retrait de la qualité de résident. V. **Vecindad forana**; — **societario** retrait d'associé ◆ **rachat; pacto de retracto** pacte de rachat, de réméré ◆ **préemption, substitution (droit de se substituer à l'acheteur dans l'acquisition d'un bien après que la cession ait eu lieu, par opposition à « tanteo »), retrait, rachat.** V. **Derecho de retracto**; — **administrativo** droit de préemption de l'administration (de « *antigüedades* », de « *bienes desamortizados* », de « *fincas adjudicadas a la Hacienda* », de « *fincas expropiadas* »); — **arrendaticio rústico** droit de préemption du metayer; — **arrendaticio urbano** droit de préemption dans baux urbains (d'habitation ou commerciaux; *del*

arrendador du propriétaire (en cas de cession du bail), du locataire (en cas de vente du local); — censatario retrait censier (du bailleur ou du locataire); — convencional, voluntario faculté de rachat, faculté de réméré, pacte de rachat, clause de réméré, droit de retour conventionnel. V. Pacto de retroventa, Venta a carta de gracia, Venta con pacto de retro, Compromiso de volver a vender;

Tendrá lugar el retracto convencional cuando el vendedor se reserve el derecho de recuperar la cosa vendida con obligación de reembolsar al comprador el precio de la venta, los gastos del contrato y los gastos necesarios y útiles hechos en la cosa vendida

La faculté de rachat (de réméré) aura lieu (il y aura faculté de rachat) lorsque le vendeur se réserve le droit de reprendre la chose vendue moyennant le remboursement à l'acheteur du prix de la vente, des frais du contrat et des dépenses nécessaires et utiles faites sur la chose vendue

; — (Ara) *de abolengo, de abolorio, de la saca* droit de retrait, de préemption (en vertu duquel les parents collatéraux, jusqu'au sixième degré de consanguinité légitime, de celui qui vend ou est privé une propriété héritée d'un ascendant commun ont le droit de se substituer à l'acquéreur ou adjudicataire dans les conditions de la vente ou de l'adjudication). V. Abolorio; — *de aladaños, de colindantes, de asurcanos* droit de préemption des propriétaires de terrains limitrophes; — *de antigüedades* d'antiquités; — *de arrendamiento urbano, arrendaticio urbano* droit de préemption du locataire d'un local urbain (commercial ou d'habitation, par opposition à rural); — *de bienes cuyo valor exceda de más del 50% del declarado* des biens dont la valeur soit supérieure de plus de 50% à la valeur déclarée (dans le cas de mutations à titre onéreux); — *de bienes de valor histórico, artístico, cultural o arqueológico* de biens de valeur historique, artistique, culturelle ou archéologique (au profit de l'État); — (Vx.) *de bienes desamortizados* de biens devenus aliénables; — *de bienes litigiosos* retrait litigieux (faculté du cessionnaire d'un bien litigieux de le rendre au cédant en lui remboursant le prix de cession). V. Retracto de créditos litigiosos; — *de censo a primeras cepas* de bail à complant (du bailleur et du locataire); — *de coherederos, del derecho hereditario, sobre bienes* hereditarios retrait successoral, droit de préemption successoral, des cohéritiers sur des biens de la succession (qui seraient mis en vente par l'un d'entre eux, avant partage). V. Retracto sucesoral; — *de colindantes, de asurcanos, de aladaños, retracto legal de colindantes* de préemption des propriétaires contigus (en cas de vente d'une propriété agricole d'une surface ne dépassant pas un hectare); — *de comuneros* retrait d'indivision, droit de préemption des indivisaires; — *de colitigantes*. V. Retracto de créditos litigiosos; — *de consocios* droit de préemption des associés (en cas de vente des titres sur lesquels les autres associés ont un « *derecho de tanteo* », un droit de préférence); — *de copropietarios de un buque* de copropriétaires d'un navire; — *de créditos litigiosos* retrait litigieux, de créances litigieuses (droit pour le débiteur de racheter la créance à l'acquéreur en lui remboursant le prix réel de la cession avec les frais et intérêts). V. Extinción de créditos litigiosos; — *de fincas adjudicadas a la Hacienda* des propriétés adjugées au Trésor Public (accordé au débiteur saisi); —

de fincas expropiadas de propriétés expropriées (par l'ancien propriétaire si elle n'a pas été utilisée dans le cadre de l'expropriation); —(Gal.) *de graciosa* droit de préemption de l'agriculteur professionnel sur les terres exploitables qui lui auraient été saisies et vendues aux enchères; —*de los partícipes de la propiedad de un buque* droit de préemption des quirataires, des titulaires de parts de copropriété dans un navire; —*de nuda propiedad*. V. Retracto enfitéutico; —*de participaciones sociales* de parts sociales (dans une SARL); —(Nav.) *de sangre*. V. Retracto gentilicio; —(Cat.) *de tornería* retrait par les membres de sa famille du vendeur sur les biens immeubles qu'il vend. V. Tornería; —*de usurcanos*. V. Retracto de colindantes; —*del coheredero* droit de préemption au profit de l'indivisaire (permettant à un cohéritier d'écarter du partageun tiers acquéreur de la quote—part d'un autre héritier; dénommé avant 1966 droit de préemption successoral; —de; —*enfitéutico, superficiario* droit de préemption du propriétaire (*retracto de nuda propiedad* droit de préemption du nu propriétaire) et de l'emphytéote (*retracto superficiario* droit de préemption du superficière). V. Fadiga; —(Nav.) *gentilicio, familiar, de sangre* droit de préemption des parents jusqu'au quatrième degré sur des biens immeubles sis en Navarre; —(Nav.) *gracioso* retrait gracieux (accordé au débiteur exécuté, qui peut récupérer les biens adjugés en payant le prix et les frais d'adjudication); —*gracioso* procédure gracieuse pour l'exercice du droit de préemption; —*legal* droit de préemption légal, droit de substitution, de rachat accordé par la loi; —*sucesoral* droit de préemption successoral (anc. dénommé «retrait successoral»); —*superficiario*. V. Retracto enfitéutico; —*urbano*. V. Retracto de arrendamiento urbano;

Ejercitando el derecho de retracto queda subrogado en el lugar del comprador D... en todos sus derechos y obligaciones En exerçant le droit de retrait M... se trouve subrogé aux lieux et place de l'acheteur dans tous ses droits et obligations (subrogé dans tous les droits et obligations de l'acheteur)

Retraer. Retraire (exercer le droit de préemption);

<i>Cancelación del derecho de retraer</i>	Annulation du droit de retraire
<i>Derecho a retraer la porción de la finca enajenada</i>	Droit de retraire la partie de la propriété vendue
<i>El plazo para retraer la finca será hasta el día...</i>	Le délai por exercer le droit de préemption expire le...
<i>Facultad (derecho) de retraer o redimir la maquinaria vendida</i>	Droit de retraire ou racheter les machines vendues

◆ exercer son droit de réméré, de reprise de la chose vendue avec une clause de réméré, avec un pacte de rachat; —*el dominio de la finca vendida* exercer son droit de réméré sur la chose vendue;

El vendedor se reservó el derecho de retraer la finca durante el plazo de... Le vendeur s'est réservé le droit d'exercer son droit de réméré sur la propriété pendant un délai de...

El Sr... otorga a D... el derecho de retraer a su dominio la finca vendida, previo abono del M... confère à M... le droit de reprendre la propriété vendue, en versant préalablement le

precio, gastos y liquidación de cualquier cuenta que existiera entre ellos prix, les frais et en procédant à la liquidation de tout compte pouvant exister entre eux

◆ détourner de..., dissuader de...

Retraerse. S'abstenir ◆ se retirer ◆ s'écarter (un parti de ses fonctions politiques).

Retraído. Retrayé (l'acquéreur originaire auquel se substitue le retrayant) ◆ retiré ◆ (Vx.) personne faisant usage du droit d'asile.

Retraimiento. Retraite ◆ réserve ◆ abstention (électorale) ◆ absence populaire (dans des actes officiels).

Retranqueo. Alignement (d'un bâtiment).

Retrasar. Retarder, différer, reporter; —la paga le paiement des salaires ◆ ralentir ◆ prendre du retard, se mettre en retard; —en la redacción del diccionario prendre du retard dans la rédaction du dictionnaire.

Retraso. Retard (dans le temps), demeure. V. Demora, Mora; —*en el cumplimiento de las obligaciones* retard dans l'exécution des obligations; —*en el pago* retard dans le paiement; —*en el transporte de mercaderías* retard dans le transport de marchandises; —*equivalente a incumplimiento* retard équivalent à inexécution; —*malicioso en la administración de justicia* dolosif dans l'administration de la justice ◆ retard (dans le fonctionnement, dans le développement); —*mental* mental (*profundo* profond (QI inférieur à 20), *grave* grave (QI entre 20 et 35), *moderado* modéré (QI entre 35 et 50), *leve* léger (QI entre 35 et 70)).

Retraxit. Rénonciation par le demandeur à la cause de son action (entraînant jugement en faveur du défendeur).

Retrayente Retrayant (celui qui exerce le droit de retrait).

Retribución. 1 - Rétribution, rémunération (salaire, appointements, traitement, émoluments, gages, honoraires). V. Remuneración; —básica rémunération de base (à laquelle viennent s'ajouter celles complémentaires, telles que treizième mois, etc.); —*bruta* brute; —*de funcionarios de funcionarios* (básicas de base (salaire, indemnités triannuelles, payes extraordinaires), complementarias complémentaires (complemento de destino indemnité d'affectation, complemento específico complément spécial, de productividad de productivité, por servicios extraordinarios pour services exceptionnels); —*de horas extraordinarias* des heures supplémentaires; —*de los administradores* rémunérations des administrateurs, jetons de présence.; —*del mandatario* du mandataire; —*devengada y no percibida* échue, acquise et non perçue; —*en especie* rémunération, avantage en nature (ex. : logement de fonctions); —*en metálico* en numéraire, en espèces; —*extrasalariales* extrasalariales; —*neto* nette; —*oculta* occulte, au noir; —*periódica* périodique; —*salarial* rétribution salariale, salaire; —*según baremo* à la taxe (ex. : notaires) ◆ rétribution, avantage, récompense; —*del capital* rétribution du capital.

2 - Correspondance (de la peine avec l'infraction commise par le délinquant).

Retribuir. *Rétribuer, rémunérer* ♦ (Amér.) *payer de retour (correspondre à une faveur).*

Retributivo. *Rémunérateur.*

Retribuyente, Retribuyente. *Celui qui retribue, qui rémunère.*

Retro. *V. Venta con pacto de retro.*

Retroacción. *Rétroaction, effet rétroactif, report (à un date antérieure); —de la fecha de la quiebra report de faillite, rétroaction de la date de la faillite, période suspecte. V. Período sospechoso; —de la quiebra report de la faillite (absoluta à la date de cessation de paiements, relativa à une date antérieure fixée par le tribunal).; —de las obligaciones effet rétroactif des obligations (lors de la réalisation de la condition).*

Retroactividad. *Rétroactivité (report dans le passé des effets d'un acte ou d'un fait); —de la condición de la condition; —de la ley de la loi (débil, atenuada, de primer grado, de grado mínimo au premier degré (concerne les effets de la relation juridique nés postérieurement à la loi), de grado medio intermédiaire (aux effets nés sous l'ancienne loi mais se manifestant postérieurement), fuerte, de segundo grado, de grado máximo au deuxième degré (losque la nouvelle loi s'applique à la relation juridique antérieure et à tous ses effets); —del acto administrativo des actes administratifs (en cas de substitution d'actes annulés, lorsque leurs effets son favorables à l'intéressé sans léser les tiers).*

Retroactivo. *Rétroactif, doté de rétroactivité;*

Efecto retroactivo de la condición resolutoria Effet rétroactif de la condition résolutoire

Las leyes no tendrán efecto retroactivo si no dispusieren lo contrario Les lois n'ont pas d'effet rétroactif à moins qu'elles n'en disposent autrement

Retrocar. *Échanger à nouveau, faire un nouvel échange.*

Retroceder. *1 - Rétrocéder (céder à quelqu'un ce qu'on a reçu de lui).*

2 - Régresser, diminuer.

3 - Reculer, refluer ♦ *se replier; —los valores en la Bolsa se replier les valeurs en Bourse.*

4 - Revenir, se reporter.

Retrocesión. *Retrocession (action de retrocéder quelque chose à quelqu'un).*

Retroceso. *Retrocession* ♦ *recul, retour en arrière* ♦ *régression, fléchissement; —de las cotizaciones en Bolsa fléchissement des cours en Bourse.*

Retrodatar. *Antidater.*

Retrodonación. *Rétrodonation (donation faite par le donataire au profit du donateur).*

Retrofeudo. (Vx.) *Pension annuelle grevant la succession transmise par « juro de heredad ».*

Retrofianza. *Certification de caution. V. Contrafianza.*

Retrogradar. *Rétrocéder.*

Retrotracción. *Action et effet de « retrotraer ».*

Retrotraer. *Antidater* ♦ *remonter, retroagir, faire rétroagir, faire avoir un effet rétroactif, reporter; —las actuaciones faire retroagir les effets des formalités, des actes de procédure; —pérdidas reporter les pertes sur les exercices antérieurs;*

Los efectos de la aceptación y de la repudiación de la herencia se retrotraen siempre al momento de la muerte de la persona a quien se hereda Les effets de l'acceptation et de la répudiation de la succession remontent toujours au jour du décès du défunt (de la personne dont on hérite)

◆ ramener, faire revenir.

Retrovendendo. V. Contrato de retrovendendo.

Retrovender. Revendre ◆ vendre à réméré, avec clause de réméré ◆ rendre, rétrocéder le bien acheté à réméré;

Venir obligado a retrovender la finca

Etre obligé de rendre (de revendre) la propriété achetée à réméré. V. Retracto

Retroventa, Retrovendición. Vente à réméré, avec clause de réméré, vente avec faculté de rachat. V. Venta con pacto de retracto ◆ rétrocession, action de revendre le bien acheté à réméré; — *de fincas colindantes* rétrocession de fonds contigus;

Como colindante de las referidas fincas D... demandó de conciliación al expresado comprador para que se allanara a retrovenderlas accediendo a ello previo reintegro de los gastos que se habían ocasionado En qualité de propriétaire du fonds contigu des propriétés sus-énoncées, M...assigna en conciliation l'acheteur ci-dessus pour qu'il accepte de les lui rétrocéder contre remboursement des frais qu'il a eu à supporter

◆ retrocession. V. Laudemio.

Reunión. Réunion, rassemblement; — *pública* publique (plus de 20 personnes); — *privada* privée; — *clandestina* réunion clandestine; — *ilícita* illicite (en vue de commettre une infraction ou en possession d'armes ou objets dangereux); — *electoral* électorale ◆ rencontre, entretien ◆ assemblée; — *general de accionistas* assemblée générale d'actionnaires ◆ session (période de réunion d'une assemblée) ◆ jonction, fusion, annexion; — *de procedimientos* jonction d'instances, de procédures ◆ confusion, consolidation. V. Confusión; — *de derechos* confusion de droits ◆ remembrement; — *territorial* remembrement de parcelles.

Reunir. Réunir, rasssembler ◆ recueillir; — datos des données, des renseignements.

Reunirse. Se réunir, célébrer une réunion, se rasssembler ◆ siéger, se tenir (une assemblée).

Reválida. Revalidation ◆ examen de fin d'études.

Revalidación. 1 - Ratification, confirmation; — *del matrimonio* ratification du mariage (qui était invalide) ◆ revalidation.

2 - Réévaluation; — *de las partidas el balance* des postes du bilan.

Revalidar. 1 - Ratifier, confirmer ♦ revalider.

2 - Réévaluer.

Revalidarse. Réussir l'examen de fin d'études.

Revalorización. Révalorisation (relevation de la valeur); —*de balances* de bilans (par une réévaluation de ses actifs). V. *Actualización, Revaluación del balance* ♦ réévaluation; —*de rentas* réévaluation des rentes (*legal* légale, *contractual* conventionnelle); —*de rentas* réévaluation des revenus.

Revalorizar. Révaloriser.

Revaluación. Réévaluation (évaluation sur des nouvelles bases), réestimation; —*de la moneda* réévaluation de la monnaie; —*del balance* réévaluation du bilan.

Revaluar. Réévaluer.

Revelable. Qui peut être objet de révélation.

Revelación, Revelamiento. Révélation (information sur une question obscure); —de hechos delictivos révélation de faits délictueux ♦ révélation, divulgation (d'un secret). V. Descubrimiento; —de información clasificada d'information classée; —de secretos por dependientes révélation de secret par des employés; —de secretos relativos a la seguridad nacional, a la defensa nacional de secrets concernant la sécurité nationale, la défense nationale; —de un secreto de fabricación divulgation d'un secret de fabrication; —del secreto profesional du secret professionnel; —inesperada innatendue (qui met en cause l'instruction pénale).

Revelador. 1 - Dénonciateur; carta reveladora lettre dénonciatrice, de dénonciation.

2 - Probant.

Revelar. Révéler, divulguer.

Revendedor. Revendeur (ex. : grossiste, détaillant).

Revender. Revendre (vendre une deuxième fois) ♦ revendre (vendre ce qu'on a acheté).

Revendón. (Andalousie, P. Rico) Revendeur.

Reventa. Revente; —(Arg.) *pacto de reventa* clause de revente (par l'acheteur au vendeur du bien qu'il lui avait acheté).

Rever. Revoir (un procès déjà jugé par une autre Chambre de la même Cour).

Reverendas. Lettres d'un évêque ou prélat autorisant un de ses subordonnés à recevoir des ordres d'un autre.

Reversibilidad. Réversibilité.

Reversible. Réversible (qui peut ou qui doit retourner au propriétaire).

Reversión. 1 - Réversion (action et effet de « revertir »); cláusula de reversión clause de réversion ♦ retour, restitution; —*de concesiones* retour des concession (à leur concédant); —*de las donaciones* retour des donations (*legal* légal, *contractual* conventionnel); —*de las donaciones sucesorias* retour des donations successorales; —*de liberalidades* restitution des libéralités; —*expropiatoria, a favor del expropiado* retour à la personne expropriée (faute pour l'autorité expropriante d'avoir rempli les conditions justifiant l'expropriation);

La desafectación de bienes es una de las Le changement d'affectation des biens est une

llamadas causas habilitantes de la reversión o situaciones de hecho que conllevan la legitimación para la reversión expropiatoria des causes appelées de réversibilité (autorisant la réversion) ou situations de fait qui comportent la légitimation du retour des biens expropriés

La reversión en pleno dominio de la totalidad de las plantas Le retour en toute propriété de la totalité des étages

; — *sucesoria, a los ascendientes* retour successoral, aux ascendants (des choses données à leurs descendants décédés sans héritiers);

Los ascendientes suceden con exclusión de otras personas en las cosas dadas por ellos a sus hijos o descendientes muertos sin posterioridad, cuando los mismos objetos donados existan en la sucesión Les ascendants héritent à l'exclusion de toute autre personne les choses qu'ils auraient données à leurs enfants ou descendants décédés sans postérité, lorsque lesdits objets se trouvent dans la succession

◆ dévolution, transmission; — *de una herencia al Estado* dévolution d'un héritage à l'État ◆ réversion (versements faits à une personne sur la base des droits acquis par une autre); *pensión de reversión* pension de réversion.

2 - Prémption.

3 - Rétrodonation, dation en paiement;

Derecho de superficie con reversión parcial de lo edificado en dicho solar Droit de superficie contre dation en paiement d'une partie de la construction réalisée sur le terrain

Transmitir en concepto de reversión a favor de... Transmettre à titre de dation en paiement en faveur de...

Reversional. De retour; (Cat) *pacto reversional* pacte de retour (à l' « *heredante* » des biens transmis par « *heredamiento* » lequel, à défaut de convention contraire, sera considéré comme établi dans le cas où l'héritier décéderait sans héritiers avant le « *heredante* »).

Revertir. Revenir (à la situation antérieure) ◆ *retourner (à l'ancien propriétaire).*

Revesejat. (Cat.) Bail emphytéotique (par lequel le propriétaire se réserve le « *dominio útil* » et cède le droit au cens à un tiers).

Revisabilidad. Caractère de ce qui est révisable.

Revisable. Révisable.

Revisar. Contrôler, réviser, vérifier; — *una cuenta* vérifier un compte ◆ revoir, examiner (un jugement, une doctrine, un texte légal pour voir s'il n'est utile de le modifier) ◆ réviser, corriger ◆ actualiser, indexer, réajuster . V. Actualizar, Ajustar.

Revisión. Révision (action d'examiner à nouveau pour changer); — *constitucional, de la constitución* constitutionnelle, de la constitution; — *contractual* contractuelle; — *de las diligencias de ordenación* révision des actes de procédure (*de oficio* d'office, *a instancia de parte* à la demande de l'une des parties); — *de planes de ordenación urbanística* de plans d'urbanisme;

—*de sentencias penales firmes condenatorias* révision de jugements définitifs de condamnation en matière pénale (*por aportación de nuevas pruebas* par suite de la présentation de nouvelles preuves, *condena de los peritos o testigos por falso testimonio* condamnation des experts ou des témoins pour faux témoignage, « *cohecho* », « *maquinación fraudulenta* »). V. *Recurso de revisión*; —*de tratados internacionales* de traités internationaux; —*de un tratado* d'un traité; —*de una causa* d'un procès; —*de una pena* révision d'une peine; —*de una sentencia* révision d'un jugement (mais en matière civile il s'agit plutôt d'une contestation de la décision);

Formular demanda de revisión

Présenter un recours en révision (former une demande en révision)

◆ révision, vérification, contrôle; —*contable, de la contabilidad, de las cuentas* vérification comptable, de la comptabilité, des comptes; —*de los libros de comercio* des livres de commerce; —*fiscal* vérification fiscale ◆ révision (mise à jour), réactualisation; —*de renta según los índices le coste de la vida* réactualisation de la rente en fonction des indices du coût de la vie; —*de una pensión alimenticia* d'une pension alimentaire; —*del alquiler de un local comercial* révision du loyer d'un local commercial;

Si llegada la fecha de aplicar la revisión no se conociese aún el índice a aplicar, se continuarán pasando los recibos de renta por la última vigente, con carácter provisional y una vez conocido el índice por el arrendador, se liquidarán las diferencias por quien corresponda.

Si à la date de révision l'indice à appliquer n'était pas connu, l'on continuera de présenter, provisoirement, les quittances de loyer sur la base de la dernière révision en vigueur et lorsque le bailleur aura connaissance de l'indice, il sera procédé, par celui autorisé à cet effet, à la liquidation des écarts

; —*salarial, de los salarios* salariale, des salaires.

— *Revisionismo. Révisionnisme.*

Revisionista. Révisionniste (partisant d'une révision) ◆ révisionniste (partisant du révisionnisme).

Revisor. Réviseur, contrôleur; —(Vx.) *de letras* expert calligraphe (pour apprécier les faux en écritures) ◆ vérificateur; —*de cuentas* vérificateur comptable, commissaire aux comptes.

Revista. 1 - Revue (inspection, examen); —de inspección revue d'inspection; pasar revista passer en revue. V. Revistar ◆ révision; *suplicar en revista présenter une requête en révision (devant la même Cour qui a rendu l'arrêt contesté) ◆ (Vx.) revue (du procès par une autre Chambre de la même Cour); suplicar en revista requête en revue ◆ (Vx.) nouveau procès criminel (devant un deuxième jury, suite à des erreurs commises dans la première procédure).*

2 - Revue (publication périodique); —*del Ilustre Colegio de abogados de Valencia (España)* revue du Barreau de Valence (Espagne).

Revistar. Passer en revue.

Revocabilidad. Révocabilité; —de la aceptación de l'acceptation (dans un contrat ente absents); —de la oferta de l'offre (dans un contrat ente absents); —de

las donaciones entre esposos des donations entre époux; —del mandatario du mandataire.

Revocable. Revocable, susceptible de révocation.

Revocación. Révocation (d'une personne), destitution, rappel. V. Destitución; —*de un directivo social* révocation d'un dirigeant de la société, d'un mandataire social; —*de un embajador* rappel d'un ambassadeur; —*de un funcionario* d'un fonctionnaire; —*de una delegación de competencias* révocation d'une délégation de pouvoirs ♦ révocation (d'un acte par la volonté de l'auteur, qu'il soit unilatéral ou bilatéral), rétractation, résolution, annulation. V. Anulación, Resolución; —*contractual* résolution contractuelle; —*de cheque* d'un chèque (par le tireur mais ne produisant effet qu'en cas de non présentation à l'encaissement dans les délais légaux); —*de donaciones* révocation des donations (Motifs : *por causa de ingratitud del donatario* pour cause ingratitude du donataire, *por incumplimiento de cargas o condiciones* pour inexécution des charges ou conditions, *por superveniencia o supervivencia de hijos*, pour survenance ou survivance d'enfants); —*de la mejora* révocation de la quotité disponible réservée. V. Mejora; —*de la propiedad* de la propriété (ex. : révocation d'une donation pour cause d'ingratitude; *revocación con eficacia real* révocation avec efficacité réelle (le retour de la propriété est automatique, de plein droit), *revocación con eficacia obligacional* révocation avec efficacité obligationnelle (accorde seulement une action en restitution); —*de legados* de legs (expresse ou tacite); —*de poderes* révocation de pouvoirs; —*de testamentos* révocation des testaments; —*de un acto administrativo* d'un acte administratif (dont l'Administration peut prendre l'initiative s'il s'agit d'une charge); —*de un contrato* d'un contrat (lorsque l'intéressé est contractuellement ou légalement autorisé à le faire; ex. : révocation d'une stipulation pour autrui par le stipulant avant l'acceptation du tiers bénéficiaire); —*de un poder, de un mandato* d'un pouvoir, d'un mandat; —*de una delegación* d'une délégation (de pouvo; —*de una liberalidad por causa de ingratitud* d'une libéralité pour ingratitude; —*del mandato, del poder* révocation du mandat, du pouvo; —*del testamento por el testador* du testament par le testateur (*tácita* tacite, *expresa* expresse, *real, material* matérielle (par destruction du testament)); —*unilatéral* unilatérale ♦ révocation (suppression par la volonté des parties des effets d'un contrat dont exécution n'est pas commencée) ♦ révocation (anéantissement d'un acte pour des causes spécifiées par la loi); —*de actos fraudulentos* par suite d'actes frauduleux (réalisés par le débiteur); —*de libertad condicional* de la liberté conditionnelle (pour violation des conditions fixées ou commission d'une infraction); —*de un decreto* d'un décret; —*de la sentencia impugnada* révocation du jugement attaqué ♦ révocation (d'un avantage, d'un bénéfice) ♦ annulation d'une disposition d'une autorité par une autre.

Revocador, Revocante. Qu a pour effet de révoquer, de laisser sans effet.

Revocar. 1 - Révoquer (annuler, mettre à néant), rapporter, abroger; —*el auto del juez declarando concluso el sumario* révoquer l'ordonnance de clôtüre; —*la donación* la donation; —*los autos (el procesado deja automáticamente de serlo)* révocation de la procédure (l'inculpé cesse automatiquement de l'être); —*un decreto* rapporter un décret; —*un mandato, un poder* révoquer un mandat, un pouvoir; —*una ley* abroger une loi; —*una orden* révoquer un ordre ♦ révoquer, relever de ses fonctions, destituer ♦ rétracter, revenir (sur une décision); —*el asentimiento, su consentimiento* revenir sur son consentement; —*un juramento* revenir sur un

serment; — *una proposición* rétracter une proposition.

2 - Réformer, casser (par la Cour Suprême); infirmer; — *un fallo, una sentencia* réformer une décision; — *la sentencia apelada* infirmer le jugement frappé d'appel;

Debemos revocar y revocamos

Nous devons casser et cassons (expression utilisée par la Cour Suprême)

3 - Dissuader.

Revocatorio. Révocatoire;

Sentencia revocatoria de la de primera instancia

Arrêt infirmant le jugement de première instance

◆ (Amér.) révocation (d'un contrat, d'une décision, etc.); *acción revocatoria* action révocatoire, en révocation.

Revoco. Action et effet de révoquer.

Revolver. Fomenter des troubles ◆ altérer l'ordre public ◆ promouvoir des procès, les compliquer, les faire durer.

Revotarse. Revoter (mais différemment que la première fois).

Revolta. Révolte, sédition.

Rey. Roi; — *consorte prince consort;* — *constitucional roi constitutionnel;*

La persona del rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad

La personne du roi est inviolable et n'est pas soumise à responsabilité

Riesgo. Risque (événement dommageable éventuel); — *bancario* bancaire; — *de cambio* de change; — *de guerra* de guerre; — *en el contrato de obra* dans le marché de travaux; — *en la compraventa de la cosa vendida* dans la vente de la chose vendue (*si el vendedor se constituye en mora* si le vendeur est en retard dans la délivrance de la chose vendue, *si la venta es aleatoria* si la vente est aléatoire, *cuando el vendedor tiene los efectos a disposición del comprador* lorsque le vendeur a les biens à la disposition de l'acheteur); — *imprevisible* imprévisible; — (s) *industriales* industriels; — *jurídicamente relevante* risque devant juridiquement être pris en considération; — *locativo* locatif; — (s) *marítimos, de mar* maritimes, fortune de mer (« *abordaje* », « *echazón* », « *naufragio* », « *varada* »); — *marginal* marginal; — *permitido* accepté, raisonnable; — *profesional, laboral* professionnel, du métier, du travail (constitué par l' « *enfermedad profesional* » et « *accidente des trabajo* »); — *putativo* putatif (déjà réalisé mais à l'insu des parties); — (s) *sociales* sociaux (ex. : maladie, maternité, invalidité, vieillesse, accident du travail, maladie professionnelle, décès, chômage, charges familiales); — *variable* variable;

Comunidad de riesgos

Communauté de risques (ex. : risque, fortune de mer)

Correr (el) riesgo

Courir le risque

<i>Exposición de una persona a un riesgo</i>	Mise en danger d'autrui
<i>Por su cuenta y riesgo (a riesgo y ventura)</i>	À ses (vos) risques et périls
<i>Repartir los riesgos</i>	Répartir les risques
<i>Traspaso (transmisión) de los riesgos</i>	Transfert des risques (ex. dans la vente)

◆ **risque** (événement aléatoire garanti dans le contrat d'assurances); — *asegurable* risque assurable; — *asegurado* assuré; — *en el seguro* dans l'assurance (« *asegurable* », « *no asegurable* »); — *excluído* exclu; — *no asegurable* non assurable;

<i>Agravamiento (agravación) del riesgo</i>	Agravation (augmentation) du risque
<i>Cobertura de los riesgos (provisional, definitiva)</i>	Couverture des risques (provisoire (note de couverture), définitive)
<i>Delimitación del riesgo</i>	Délimitation du risque
<i>Exclusión de riesgos</i>	Exclusion de risques
<i>Ocurrencia del riesgo</i>	Réalisation du risque
<i>Reducción del riesgo</i>	Réduction (diminution) du risque

Riesgoso. Risqué, dangereux, hasardeux; *actividad riesgosa* activité dangereuse.

Rigor. Rigurosidad. Rigueur; ser de rigor être de rigueur, indispensable, obligatoire.

Riña. Rixe, bagarre; — *con homicidio* rixe avec homicide (dont l'auteur n'est pas déterminé); — *tumultuaria* rixe tumultueuse (de façon confuse entre plusieurs personnes et dont on ne peut distinguer les actes de chacun, avec usage de moyens ou instruments dangereux).

Río. Fleuve (lorsqu'il se jette dans la mer), rivière (surtout lorsqu'il se jette dans un fleuve), cours d'eau. V. Aluvión, Avulsión, Isla, Mutación de cauce; — abajo en aval; — afluente affluent (qui se jette dans une autre); — arriva en amont; — internacional international; — nacional national; — navegable cours d'eau navigable.

Riqueza. Richesse, fortune; — *imponible* imposable. V. Líquido imponible ◆ **riqueza**, abondance.

Ritamente. (Vx.) légalement, de manière juste.

Rito. 1 - Rit, rite, cérémonie; —(s) de iniciación d'initiation; —(s) de natalicio de naissance (de purification de la mère, de protection de l'enfant); —(s) de pubertad de la puberté; —(s) fúnebres funèbres; —(s) nupciales, matrimoniales nuptiaux, matrimoniaux; —(s) religiosos religieux (católicos catholiques, protestantes protestants, musulmanes musulmans); —(s) secretos secrets ◆ rite, coutume, usage; —(s) forenses; —(s) públicos publics; los ritos de la cortesía les rites de la politesse.

2 - (Vx.) Légal, juste.

Ritual. Rituel;

Actos rituales impuestos por la ley

Actes rituels imposés par la loi

— *Ritualidad. Respect des formes, des formalités; —para la admisión de la prueba respect des formalités pour l'admission de la preuve* ♦ *respect des rites, des rituels, des usages.*

Ritualismo. Ritualisme, formalismo.

Ritualista. Ritualista.

Ritualización Ritualisation.

Ritualizar, Rituar. Ritualiser ♦ formaliser, remplir les formalités; *rituado el juicio* la procédure se trouvant formalisée.

Rituario. Procédural, processuel.

Robador. Voleur.

Robar. Voler ♦ dérober. V. Hurtar ♦ enlever. V. Raptar.

Robo. Vol (suppose effraction et violence ou intimidation). V. Hurto ♦ chose volée; —(Amér.) *con destrucción o rotura de obstáculos* vol avec effraction; —*a mano armada* vol à main armée; —*calificado* vol qualifié, aggravé; —*con agravantes* avec circonstances aggravantes, vol qualifié, aggravé; —*con armas* avec usage ou menace d'une arme; —*con escala, con escalamiento, con escalo* vol par escalade; —*con fractura, con efracción* vol par effraction, cambriolage; —*con fuerza* vol avec violence; —*con fuerza en las cosas* vol avec effraction;

Son reos del delito de robo con fuerza en las cosas los que ejecutan el hecho cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes :

Sont coupables du délit de vol avec effraction ceux qui exécutent l'acte lorsque concourt l'une des circonstances suivantes :

- *Escalamiento*

- Escalade

- *Rompimiento de pared, techo o suelo, o fractura de puerta o ventana*

- Destruction de mur, toit ou sol ou bris de porte ou fenêtre (bris de clôture). V. Rompimiento

- *Fractura de armarios, arcas u otra clase de muebles u objetos cerrados o sellados, o forzamiento de sus cerraduras o descubrimiento de sus claves para sustraer su contenido, sea en el lugar del robo o fuera del mismo*

- Bris d'armoires, coffres ou autre sorte de meubles ou objets fermés ou cachetés ou forçement de leurs serrures ou découverte de leurs clefs en vue de soustraire leur contenu, soit sur place, soit ailleurs

- *Uso de llaves falsas*

- Usage de fausses clefs

- *Inutilización de sistemas específicos de alarma o guarda*

- Neutralisation de systèmes spécifiques d'alarme ou protection

; —*con homicidio* avec homicide; —*con intimidación en las personas* avec intimidation sur les personnes, vol à main armée; —*con lesiones* avec lésions; —*con rehenes* avec prise d'otages; —*con violencia, con fuerza en las personas* vol avec violence sur les personnes; —*de cepos* vol de troncs d'Église; —*de escaparate* vol à l'étalage; —*de uso* vol d'usage (suppose restitution dans les 48 heures); —*doméstico* domestique (commis par un employé de maison); —*en cuadrilla* en bande organisée; —*especificado* typifié; —*simple, sin agravantes* simple, sans circonstances aggravantes.

Roboración. *Confirmation.*

Roborar. *Corroborer, confirmer* ♦ *renforcer, étayer (avec des arguments).*

Robra. *Commission.* V. **Alboroque** ♦ (Vx.) *écrit constatant un achat ou une vente.*

Robrar. (Vx.) *Établir une “robra”.*

Rodaje. (Vx.) *Impôt sur les véhicules.*

Rogación. *Prière, demande, requête (auprès d’une autorité, d’un officier ministériel);*

Principio de rogación

Principe de l’initiative de la partie intéressée (pour l’obtention de l’exécution des formalités, de la publicité ou de l’établissement d’actes par un officier ministériel; ex.: modification d’une mention portée sur le « *Registro de la propiedad* », rédaction d’un acte notarié, etc.).

V. **Requerimiento**

Rogación notarial : el Sr. compareciente me requiere a mí, el Notario, para que me constituya en el domicilio consignado a la letra B), de la manifestación I), y requiera a la parte arrendataria, consignada en dicha letra, para que se haga cargo del referido escrito de la Cámara de la Propiedad Urbana y proceda al pago de las cantidades que en el mismo se establecen

Requête notariale: Le comparant me demande, à moi le Notaire, de me présenter au domicile désigné à la lettre B), de la déclaration I), afin de requérir le locataire, indiqué dans ladite lettre, de prendre possession de l’écrit ci-dessus de la Chambre de la Propriété Urbaine et de procéder au paiement des sommes qui y sont indiquées

♦ partie dispositive d’une loi.

Rogar. *Prier* ♦ *présenter une requête.*

Rogatorio. *Rogatoire; (Amér.) exhorto rogatorio, comisión rogatoria* commission rogatoire. V. **Comisión.**

Rogito. *Résumé que les Notaires conservent des actes remis aux parties (qui n’ont pas le caractère de documents publics).* V. **Actas notariales.**

Rol. 1 - *Rôle, liste; —de la tripulación rôle d’équipage* ♦ *rôle, registre, répertoire (dans lequel le greffier inscrit par ordre chronologique les affaires dont une juridiction est saisie ou les affaires distribuées à chaque chambre dans les juridiction comportant plusieurs); —de causas sometidas a un tribunal rôle d’audience.*

2 - *Permis de navigation (délivré par l’administrateur des affaires maritimes, contenant des informations sur le navire et le rôle d’équipage; provisional provisoire, definitivo définitif).*

Rolde. (Nav.) *Inventaire.*

Rollo. *Dossier (ensemble d’actes de procédure; se dit spécialement s’agissant d’une Cour).* V. **Autos;** — *correspondiente al recurso de casación* dossier concernant le recours en cassation; — *de apelación* dossier de première instance transmis à la Cour d’appel; — *de casación* dossier de cassation; — *de sala* dossier de la Chambre, ensemble des diligences accomplies devant un tribunal; — *de sala* registre d’audience, (anc.) plumitif; — *seguido ante la Audiencia* affaire suivie devant la Cour;

<i>Acordándose por providencia formar rollo</i>	Ayant été décidé par ordonnance d'ouvrir un dossier
<i>Con remisión de las actuaciones y rollo de apelación</i>	Avec transmission de l'ensemble des actes de procédure et du dossier d'appel
<i>Formar el rollo</i>	Ouvrir (constituer) le dossier
<i>Ordenar la acumulación al presente rollo de apelación del n°... seguido ante esta misma Audiencia</i>	Ordonner la jonction au présent dossier d'appel de celui portant le n°... suivi devant cette même Cour

◆ procédure ◆ cote (support réunissant plusieurs pièces).

Romanista. Romaniste, spécialiste du Droit romain.

Romper. Casser, rompre; —las negociaciones romper les négociations; —un contrato romper un contrat ◆ briser; —una huelga briser une grève ◆ ouvrir; —las hostilidades ouvrir les hostilités ◆ enfeindre, violer (une loi, une obligation).

Rompimiento. Ruptura; —*de relaciones comerciales* des relations commerciales ◆ destruction, dégradation, détérioration; —*de pared, techo o suelo* destruction, détérioration de mur, toit ou sol.

Rota. Rote (Cour d'appel ecclésiastique siégeant à Rome, jugeant en dernière instance)

La Rota, Tribunal de la Rota romana

La Rote, Tribunal de la Rote romaine

◆ Rote, tribunal; —*de la Nunciatura apostólica, Tribunal de la Rota de la Nunciatura Apostólica* Tribunal de la Nonciature apostolique; —*española* Rote espagnole.

Rotación. Rotation; —*del personal* du personnel; —*du capital* du capital; —*du stock* rotation du stock ◆ roulement, à tour de rôle; —*de expedientes* examen à tour de rôle (des affaires inscrites au greffe d'un tribunal).

Rotal. Relatif au Tribunal de la Rote.

Rótulo. 1 - Enseigne; —*de establecimiento* enseigne commerciale ◆ écriteau ◆ label; *disposiciones sobre rotulado* règlements concernant les labels

2 - (Vx.) Liste de diplômés (dans l'ancienne Université d'Alcalá).

Rúbrica. 1 - Rubrique (titre indiquant la matière d'un article); *ser de rúbrica* être de rigueur, être conforme (à la coutume, l'usage, la pratique)

2 - Paraphe, parafe (traits qu'on ajoute au nom pour compléter sa signature) ◆ signature abrégée (ne comportant que le paraphe). V. Firma

3 - (Vx.) Rubrique (titre des livres de droit anciennement écrits en rouge) ◆ Rubrique (partie des livres liturgiques contenant les règles du cérémonial).

Rubricar. Parapher, parafer ◆ souscrire à une déclaration.

Rubro. Enseigne ◆ (Amér.) Paraphe.

Rueda. 1 - Roue ◆ roue (supplice).

2 - Tour, ordre.

3 - Conférence; —*de prensa* conférence de presse.

4 - Groupe, ronde, cercle (de personnes); — *de presos* acte de procédure d'identification de détenus (le délinquant étant présenté parmi plusieurs). V. *Rueda de reconocimiento*; — *identificatoria del delincuente* opération d'identification du délinquant

Rueda de reconocimiento (de identificación, de presos) del procesado (del imputado) entre otras personas de circunstancias exteriores semejantes Diligence d'identification du prévenu parmi d'autres personnes ayant une semblable apparence extérieure

Ruego. Demande, requête ;

<i>A ruego</i>	À la demande
<i>A su ruego</i>	À sa demande
<i>El testamento cerrado podrá ser escrito por el testador o por otra persona a su ruego.</i>	Le testament mystique pourra être écrit par le testateur ou par toute autre personne à sa demande
<i>Firma a ruego</i>	Signature sur demande
<i>Ruegos y preguntas (dans l'ordre du jour d'une assemblée)</i>	Requêtes et questions, questions diverses (dans l'ordre du jour d'une assemblée)

◆ prière, supplique.

Rufián. Ruffian ◆ souteneur, proxénète.

Ruina. Ruine (perte de la fortune) ◆ ruine, effondrement;

<i>Amenaza de ruina</i>	Menace de ruine
<i>Declaración de ruina del edificio</i>	Déclaration d'immeuble menaçant ruine
<i>El propietario de un edificio es responsable de los daños que resulten de su ruina</i>	Le propriétaire d'un bâtiment est responsable du dommage causé par sa ruine

◆ ruine, chute, décadence, effondrement ◆ délabrement, décadence (morale).

Ruinoso. Ruineux, qui menace ruine, qui tombe en ruine; **edificio ruinoso** édifice menaçant ruine. V. **Cadente** ◆ ruineux (qui amène la destruction, la ruine).

Rumor. Rumeur; — *calumnioso* rumeur calomnieuse; — *falso* fausse rumeur; — *público* rumeur publique.

Ruptura. Rupture; — *de hostilidades* des hostilités; — *de la paz* de la paix; — *de las existencias* rupture du stock; — *de noviazgo* de fiançailles; — *de (las) relaciones diplomáticas* rupture des relations diplomatiques; — *de tregua, de armisticio* de trêve, d'armistice; — *del contrato de trabajo* du contrat de travail.

Rural. Rural;

<i>Costumbres rurales</i>	Usages ruraux
<i>Economía rural</i>	Économie rurale
<i>Habitación rural</i>	Habitat rural

Propiedad rural

Domaine rural (propriété rurale)

Rutina. Errement (manière d'agir blâmable) ♦ vieille coutume ♦ habitude, répétition automatique (de démarches et procédures);

Rutinas de los procedimientos

Errements de la procédure

S

Sabedor, Sabidor. Sapiteur (personne qui sait), sachant (personne bien informée) ♦ sapiteur (expert chargé d'évaluer les marchandises d'un navire) ♦ technicien, expert ♦ informé (ex. : de la commission d'un délit); *ser sabedor de...* être informé de...

Saber. Savoir; —*hacer* savoir-faire;

Se hará saber

Según su (leal) saber y entender

Sera porté à la connaissance

Selon son intime conviction (en son âme et conscience)

Sabido. (Ara.) Salaire fixe.

Sabiendas (a) En connaissance de cause, sciemment, avec intention dolosive.

Sabotaje. Sabotage; —*industrial* industriel; —*laboral* dans le travail (destruction par les salariés de machines, outils, marchandises, etc.).

Saboteador. Saboteur.

Sabotear. Saboter.

Saca. 1 - Extraction; —*de agua* puisage. V. Servidumbre de saca de agua.

2 - Copie authentique, certifiée conforme (d'un document authentique), expédition; —*del expediente* copie du dossier;

Dejando anotada esta saca en su matriz

En laissant mention de cette copie (expédition) dans la minute

Es copia de su original obrante en mi protocolo general corriente de instrumentos públicos al que me remito y donde dejo anotada esta saca

C'est la copie de l'original (l'expédition) qui figure dans mes minutes auxquelles je renvoie et où j'en fais mention

3 - Mise en vente; *estar de saca* être en vente.

4 - Droit de préemption, droit de substitution. V. Abolorio, Derecho de saca; —(Bas.) *foral* droit de préemption au profit d'un héritier réservataire en cas de vente d'un bien immobilier de la masse successorale à laquelle il peut prétendre; —(Ara.) *foral* droit de préemption et de substitution des parents consanguins sur les biens immeubles ayant appartenu aux ascendants et qui aurait été vendue à un tiers.

5 - Élection.

6 - Exportation ♦ (Vx.) *Renta de sacas* droit, taxe sur l'exportation de marchandises.

7 - (Nav.) Taxe sur le droit de pâturage.

Sacada. Partie du territoire détaché d'une commune, d'un département, d'un pays.

Sacramental. 1 - Consacré par la loi ou la coutume.

2 - Relatif aux sacrements.

3 - (Cat) Forme de testament. V. Testamento sacramental.

Sacar. 1 – Retirer, sortir; — *dinero de la cuenta* retirer de l'argent sur le compte; — *dinero del banco* retirer de l'argent de la banque ♦ sortir, tirer, extraire; — *copia* tirer copie; — *testimonio del auto* extraire copie de l'ordonnance; — *una conclusión* tirer une conclusion ♦ faire sortir; — *a alguien de prisión* faire sortir quelqu'un de prison; — *dinero del país* faire sortir de l'argent du pays, transférer de l'argent à l'étranger; — *manifestada a una mujer* faire sortir un femme de chez ses parents pour la déposer chez quelqu'un d'autre (par l'homme qui veut l'épouser) ♦ tirer, obtenir; — *dinero de una venta* tirer de l'argent d'une vente.

2 - Réussir, obtenir remporter, décrocher; — *la mayoría en las decisiones de la junta* obtenir la majorité dans les décisions de l'assemblée; — *la oposición de notaría* réussir le concours pour être notaire; — *las elecciones* remporter les élections.

3 - Prendre (un billet, des notes); — *prendas* saisir; — (Amér.) *un seguro* prendre une assurance.

4 - Faire faire; — *un pasaporte* faire faire un passeport ♦ faire; — *a colación* faire mention de..., ressortir; — *las cuentas* faire les comptes.

5 - Mettre; — *los bienes a pública subasta* mettre les biens aux enchères; — *a la (en) venta* mettre en vente; — *a subasta* mettre aux enchères, faire un appel d'offres ♦ remettre; — *a flote un negocio* renflouer, remettre à flot une affaire.

6 - Arrêter; — *un saldo* arrêter un solde .

7 - Élire par tirage au sort.

Saco. Sac, pillage.

Sacramental. Sacramental (qui appartient à un sacrement);

Carácter sacramental del matrimonio Caractère sacramental du mariage canonique
canónico

♦ *sacramental (qui tient du sacrement, consacré par la loi);*

Palabras, fórmulas sacramentales

Paroles, formules sacramentelles

Sacramento. Sacrement ♦ *terme utilisé parfois dans le sens de formalités, d'action importante;*

Con todos los sacramentos

Avec toutes les formalités (ayant rempli toutes les conditions)

Incapaz de sacramentos

Avec une mentalité déficiente

Sacrilegio. *Sacrilège, profanation; —local commis dans un lieu sacré; —personal personnel (à l'encontre d'un membre du clergé); —real réel (à l'encontre d'un bien de l'Église).*

Sacrílego. *Sacrilège, profanateur ♦ enfant conçu par personne dans les ordres.*

Sadismo. *Sadisme.*

Sagrado. *Sacré (qui appartient à la liturgie); enterrar en sagrado enterrer religieusement ♦ refuge, protection.*

Sala. *Chambre (section d'un Tribunal); —casacional chambre de la Cour Suprême; —de acusación chambre d'accusation, des mises en accusation; —(Arg.) de apelación chambre de la « Cámara de apelaciones »; —de gobierno chambre (assemblée) d'administration judiciaire, de gestion, de fonctionnement du Tribunal (ex. : organisation des audiences, roulement des juges, répartition des affaires, discipline, etc.); —de justicia chambre constituée en formation de jugement (par opposition à « sala de gobierno »); —de lo civil chambre civile (première chambre de la Cour Suprême); —de lo civil y penal de los Tribunales Superiores de Justicia chambre civile et pénale des Cours Supérieures de Justice; —de lo contencioso de la Audiencia Nacional Chambre du contentieux de la Cour Nationale (connaît en première et unique instance des recours contre les actes des Ministres et des Secrétaires d'État); —de lo contencioso-administrativo chambre du contentieux administratif (de la Cour Suprême (troisième chambre), des Cours Supérieures de Justice, de la Cour Nationale); —de lo criminal, de lo penal chambre criminelle (deuxième chambre de la Cour Suprême); —de lo militar del Tribunal Supremo chambre des affaires militaires de la Cour Suprême (cinquième chambre); —de lo penal chambre criminelle (de la Cour Nationale et des Cours Supérieures de Justice); —de lo social chambre sociale, des affaires relatives à la législation du travail et aux syndicats (de la Cour Suprême (quatrième chambre), des Cours Supérieures de Justice, de la Cour Nationale); —de vacaciones chambre de vacations, audience de vacation ♦ Chambre (formation d'une Cour), Cour, assemblée; —(Vx.) Cour d'appel constituée par les « alcaldes de corte »; —de apelación Cour d'appel; —de casación Cour de cassation; —de conflictos de competencia chambre des conflits de compétence, d'attribution (chambre de la Cour Suprême). V Conflictos de competencia; —de conflictos jurisdiccionales, de jurisdicción chambre des conflits de juridiction (chambre de la Cour Suprême). V Conflictos jurisdiccionales; —de discordia chambre de discorde (chambre composée de deux ou trois magistrats supplémentaires afin de délibérer sur une affaire n'ayant pas réuni le nombre requis de voix pour prononcer le jugement, en vue de parvenir à rapprocher les magistrats en désaccord); —(Vx.) de Indias Tribunal des indes (chargé des affaires concernant les possessions d'Outremer); —(Vx.) de mil y quinientas chambre d'appel dur requête présentée au roi (qui exigeait un déôt de 1.500 pistoles, d'où son nom); —(Vx.) de millones chambre du « Consejo de Hacienda » compétente en matière de la taxe de « millones y cientos »; —de procesamientos del Tribunal de apelación (Amér.) chambre des mises en accusation de la Cour d' appel); —(Vx.) de tenuta Tribunal compétent pour juger les procès de restitution à la Couronne des droits sur les majorats; —(Vx.) del crimen Cour constituée par les « alcaldes del crimen »;*

Hacer sala

Se réunir en séance (les magistrats de la Chambre)

Pleno de la Sala

Chambre en formation plénière

Presidente de Sala

Président de Chambre

El Tribunal en Sala...

Messieurs, la Cour...

◆ salle (local); — *de audiencia* salle d'audience, du Tribunal; — *de justicia* salle d'audience, chambre du Tribunal réuni en formation de jugement; — *de vistas* salle d'audience; — *oficial de subastas* salle officielle des ventes aux enchères.

Saladero. Nom de l'ancienne maison d'arrêt pour hommes de Madrid (actuellement dénommée « *Carcel modelo* »).

Salariado. Salariat (condition de salarié) ◆ salariat (ensemble des salariés, par opposition à patronat) ◆ salariat (système); *régimen del salariado* régime du salariat.

Salarial. Salarial, relatif aux salaires;

Descuelgue salarial

Décrochement salarial (possibilité pour une entreprise en difficulté de ne pas appliquer le régime salarial arrêté par la convention collective sectorielle)

Incremento (aumento) salarial

Augmentation des salaires

Recorte salarial

Baisse des salaires

Salariar. Salarier. V. Asalariar.

Salario. Salaire, paie, paye, appointements, rémunération. V. Estipendio, Sueldo, V. Soldada; — *a destajo* salaire à la tâche, aux pièces, forfaitaire; — *a comisión* rémunération à la commission; — *a la parte* rémunération à la part (ex. : pêcheurs); — *a rendimiento* au rendement. V. Salario por pieza; — *a resultado* au résultat; — *básico, base* salaire de base, de référence; — *bruto* brut; — *con primas* salaire de base majoré avec des primes (de rentabilité, de qualité, d'assiduité, etc.); — *convenio* salaire conventionnel; — *de pacto colectivo* fixé par convention collective; — *de tramitación* salaires étant restés en suspens pendant la procédure (entre le licenciement et le jugement l'annulant ou la reprise du travail dans la même entreprise ou ailleurs); — *diario* salaire journalier. V. Jornal; — *diferido* différé, dont le versement est reporté; — *directo* salaire direct, remis au salarié (par opposition au « *salario indirecto* »); — *efectivo net*; — *en dinero, en metálico* en argent, en espèces; — *en especie, en especies* en nature; — *familiar* familial (en fonction de la situation familiale : femme, enfants, personne à charge); — *indirecto* salaire indirect (avantages attachés aux fonctions : voiture, logement, économat, assurances, service médical, etc.); — *individual* individuel (indépendant de sa situation familiale); — *ínfimo* infime, inférieur au minimum légal; — *legal* légal; — *máximo* maximum, plafond; — *mínimo* minimum, plancher; — *mínimo interprofesional* (SMI) salaire minimum interprofessionnel (correspondant au salaire minimum de croissance (SMIC)); — *mensual* mensuel; — *mixto* mixte (partie en espèces, partie en nature); — *móvil* mobile, indexé; — *neto* net; — *nominal* nominal, brut; — *por hora, horario* salaire horaire; — *por pieza, por unidad de obra, por unidad producida* à la pièce, aux pièces, à forfait; — *por tarea, mixto* mixte (du salaire « *por pieza* » et « *por tiempo* »); — *por tiempo trabajado, por unidad de tiempo* au temps passé; — *predominante* prédominant (reçu par la majorité des salariés ayant la même qualification); — *progresivo* progressif (en fonction de la rentabilité); — *real* réel (direct et indirect); — *semanal* hebdomadaire; — *sindical* syndical; — *social* social, d'inactivité (prestations sociales versées au travailleur contraint d'interrompre son travail); — *tipo* salaire de référence, de base. V. Salario

básico; — *vital* vital. V. Salario mínimo interprofesional ♦ (Arg.) rémunération, rétribution; — *de asistencia y de salvamento* rémunération pour assistance et sauvetage (d'un navire ou sa cargaison).

Saldar. Solder; — *mercancías* solder des marchandises ♦ solder, acquitter, payer; — *los atrasos* solder l'arriéré, les arriérés; — *una deuda* acquitter une dette ♦ solder, apurer; — *el beneficio a cuenta nueva* reporter le bénéfice à nouveau; — *una cuenta* apurer un compte;

Saldadas y finiquitadas las cuentas Soldés et quittancés les comptes

♦ clôturer, clore (un compte); — *los libros* clôturer les livres

Saldadas las diferencias Les différends étant clos

Saldista. Commerçant qui solde ♦ acheteur et vendeur de marchandises en liquidation.

Saldo. 1 - Solde (d'un compte); — *acreeador, a favor* solde créditeur, positif; — *activo* d'actif, créditeur; — *bancario* solde bancaire; — *de caja* de caisse, encaisse; — *de dudoso cobro* solde estimé irrécouvrable (ex. : faillite du débiteur), créance douteuse; — *de la balanza comercial* de la balance commerciale; — *de la balanza de pagos* de la balance de paiements; — *de una cuenta* d'un compte; — *deudor, en contra* solde débiteur, négatif, passif; — *disponible* solde disponible; — *favorable* bénéficiaire; — *final* de clôture; — *inicial, de apertura* d'ouverture; — *insoluto* solde débiteur en suspens, non enore acquitté; — *vencido* échu ♦ arrêté; — *de cuenta* arrêté de compte
♦ solde (liquidation);

Liquidación por saldo y finiquito Paiement pour solde de tout compte

♦ report; — *a cuenta nueva, del ejercicio anterior* report à nouveau, report de l'exercice écoulé; — *al inicio del ejercicio* solde à l'ouverture de l'exercice (créditeur ou débiteur);

Trasladar los saldos pendientes de aplicar Reporter les soldes en attente d'imputation (pour des investissements déductibles)

♦ reliquat, solde (de marchandises); *venta de saldo* vente de soldes.

2 - Paiement, exécution (d'une obligation); — *de una deuda* paiement d'une dette; — *de un compromiso* exécution d'un engagement.

Saledizo, Salidizo. Saillie, larmier.

Saleta. Nom donné à la « *sala de apelación* ».

Salga. (Vx. Ara.) Taxe sur le sel.

Salida. 1 - Sortie, retrait; — *de caja* sortie de caisse; — *de una cuenta* retrait d'un compte.

2 - Départ.

3 - Saillie, avancée.

4 - Débouché, marché; — *laboral* débouché professionnel;

Descubrir nuevas salidas Trouver des nouveaux marchés

Los diplomados en Derecho tienen muchas salidas Les diplômés en Droit ont beaucoup de débouchés
Tener muy poca salida Avoir peu de débouchés

◆ écoulement, vente; — *difícil de ciertos productos* écoulement difficile de certains produits;

Dar salida a todas sus existencias Écouler tous ses stocks

Saliente. Sortant; el arrendatario saliente le locataire sortant.

Salir. 1 - Sortir ◆ sortir, être mis en liberté ◆ partir ◆ cesser;

Salir de... Cesser d'être...
Salió de magistrado Il a cessé d'être magistrat (il n'est plus magistrat)

◆ se dégager, s'en tirer, s'en sortir; — *de un compromiso* se dégager d'un engagement; — *indemne* s'en tirer sans dommage; — *à flote* s'en sortir, s'en tirer, refaire surface; — *adelante* s'en sortir, réussir.

2 - Se révéler, être; — *absuelto* être acquitté, absout; — *responsable* se révéler responsable;

El vendedor del crédito sale responsable de la solvencia del deudor Le cédant d'une créance est responsable de la solvabilité du débiteur

3 - Répondre; — *en defensa de...* prendre la défense de...; — *fiador de...* se porter garant de...

4 - Faire saillie, avancer, dépasser.

5 - Etre élu, nommé;

Salir de... Venir d'être nommé...
Sale de Presidente de Sala Il vient d'être nommé Président de Chambre

Salirse. 1 - *Fuir, s'échapper* ◆ *sortir, s'écarter*; — *de la legalidad* *sortir, s'écarter de la légalité*; — *del tema* *s'écarter du sujet*.

2 - (Vx.) Intervenir dans un procès (comme partie ou comme procureur).

Salteador. Brigand, détrousseur; — *de caminos* voleur de grand chemin.

Salteamiento, Salteo. Détroussement, brigandage, attaque à main armée en rase campagne.

Saltear. Détrousser, voler, brigander, attaquer à main armée en rase campagne. V. *Atracar* ◆ espacer; — *controles* espacer les contrôles.

Salteo. V. *Salteamiento*.

Salto. Saut; — *de tipo* saut de tranche (d'un barème) ◆ changement (de situation); — *de mal año* parvenir à meilleur fortune ◆ avancement (en sautant les échelons) ◆ omission (dans un écrit).

Salud. Santé; — *laboral* médecine du travail; — *pública* santé publique; *casa de salud* maison de santé.

Salva. Serment ♦ promesse solennelle ♦ épreuve (dans une « *ordalía* »).

Salvaguardia, Salvaguarda. Sauvegarde; *clausula de salvaguardia* clause de sauvegarde ♦ protection, défense, garantie.

Salvamento, Salvamiento. Sauvetage; —*de aeronave* d'aéronef, d'avion; —*marítimo* sauvetage maritime V. *Asistencia marítima* ♦ assistance; *deber de salvamento* devoir d'assistance.

Salvar. 1 - Sauver ♦ protéger ♦ éviter, contourner (une difficulté), franchir (un obstacle) ♦ exclure, écarter.

2 - Authentifier, ratifier une correction (ratures, surcharges, additions faites dans un acte);

Si el contrato contuviese palabras tachadas, soberraspadas, enmendadas o interlineados (entre renglones), las salvarán los otorgantes bajo su firma Si le contrat contenait des mots barrés, raturés, corrigés ou des interlignes, les parties devront les ratifier avec leur signature

Salvando bajo mi firma las enmiendas... que valen. En ratifiant avec ma signature les corrections... que je reconnais être valables

3 - Faire constater son opposition, son dissentiment, sa dissidence, son désaccord (avec une décision, soit par *expresa reserva del voto, abstención razonada* abstention en donnant les raisons, soit par le *voto en contra* vote contre (manifestations qui devront être constatées dans le procès-verbal de la réunion)). V. *Voto reservado*;

Salvar su voto Faire constater son désaccord

4 - Prendre la défense, prouver l'innocence, obtenir l'absolution d'un condamné;

Dar salva fe Prendre la défense d'une personne (de son innocence, de ses droits)

Salvedad. 1 - Exception, réserve;

Con la salvedad de... Sous réserve de...

♦ note en marge d'un texte (lui apportant une correction).

2 - Certification (faite en fin d'un document des modifications, corrections, ratures, interlignes, etc. y apportées).

3 - Sauf-conduit.

Salvo. Sauf (hors de danger) en sécurité;

A salvo Hors de danger
Dejar a salvo Sauvegarde (préservé, épargner)
En salvo En lieu sûr
Poner a salvo Mettre en sécurité (en lieu sûr, en sûreté)

◆ sauf, excepté, hormis; —*acuerdo de lo contrario* sauf décision contraire; —*aviso en contrario* sauf avis contraire; —*buen fin* sauf bonne fin; —*el parecer del perito* sauf avis contraire de l'expert; —*error u omisión* sauf erreur ou omission; —*opinion contraria* sauf avis contraire; —*pacto en contrario* sauf convention contraire; —*precepto legal contrario* sauf disposition contraire de la loi; —(Vx.) *quebrantado* violation de l'obligation imposée par un Tribunal de respecter une personne et ses biens.

Salvoconducto. Sauf-conduit.

Sanable. Guérissable.

Sanación. Guérison ◆ couverture, régularisation, validation, ratification; —*en la raíz (matrimonio canónico)* validation par la dispense de l'empêchement (d'un mariage canonique; avec effet retractif).

Sanar. Guérir ◆ couvrir (un vice), régulariser (un acte); —*un vicio del contrato* couvrir un vice du contrat.

Sanción. 1 - Sanction (peine ou récompense) ◆ sanction (peine, punition justifiée par une violation d'une obligation); —*administrativa* administrative (*interdictiva* d'interdiction, de privation d'un droit, *pecuniaria* pécuniaire, d'imposition d'une obligation); —*arbitraria* arbitraire; —*civil* civil (versement de dommages et intérêts); —*de advertencia* à titre d'avertissement; —*de reprensión* de réprimande, blâme; —*de orden público* d'ordre public; —*de policía general* de police générale (par opposition aux « *sanciones sectoriales* »); —(s) *disciplinarias, funcionariales* disciplinaires (« *advertencia* », « *amonestación* », « *apercibimiento* », « *prevención* », « *reprensión* »); —*empresariales* patronales. V. *Sanciones disciplinarias*; —*internacional* internationale (*económicas* économiques, *militares* militaires); —*judicial* judiciaire; —*laboral* en matière de droit du travail; —*pecuniaria* pécuniaire; —*penal* pénale; —*procesal* processuelle; —*sectoriales* sectorielles (infligées par l'Administration spécialisée : Fisc, Santé, Urbanisme, etc.); —*social* social (du groupe social dont on fait partie); —(s) *tributarias* sanctions fiscales (pénalités, amendes, interdictions (ex. : de soumissionner aux appels d'offres de travaux publics), et perte de la possibilité d'obtenir des subventions);

<i>Las sanciones tributarias firmes solo podrán ser condenadas de forma graciable</i>	Les sanctions fiscales définitives ne pourront être relevées que par remise gracieuse
<i>Doble sanción</i>	Double peine

2 - Sanction (en Espagne assentiment du roi aux lois émanant du Parlement); —*de las leyes* sanction des lois; —*real* royale ◆ approbation, autorisation (d'un acte, d'une coutume).

Sancionable. Qui encourt sanction.

Sancionado. Sanctionné (par le souverain, par le temps);

<i>Ley sancionada por el rey</i>	Loi sanctionnée par le roi
----------------------------------	----------------------------

Sancionador. Sanctionnateur, qui sanctionne ◆ qui donne la sanction.

Sancionar. 1 - Sanctionner, punir, infliger une peine, réprimer, frapper, appliquer une sanction; —*con una multa* frapper d'une amende.

2 - Ratifier, entériner, approuver, adopter, confirmer ♦ sanctionner, donner la sanction; — *la ley* sanctionner la loi;

“*Juan Carlos I, rey de España : Sabed que..... Yo vengo en sancionar la siguiente ley*” Juan carlos I, roi d’Espagne : Sachez que... Je viens sanctionner la présente loi

Sancionatorio. Relatif à la sanction;

Poder sancionatorio del Estado

Pouvoir de l’État de sanctionner (d’infliger des sanctions)

Saneado. Assaini ♦ sain, sans vices cachés; *un negocio sano* une affaire saine ♦ libre de charges; *finca bien saneada* propriété libre de toutes charges.

Saneamiento. 1 - Assainissement (d’un terrain, d’une monnaie) ;; — *de pérdidas de ejercicios anteriores* assainissement des pertes d’exercices antérieurs; — *las finanzas* les finances ♦ redressement; — *contable* redressement comptable; — *financiero* financier.

2 - Garantie (la possession paisible de la chose vendue et des défauts cachés ou vices redhibitoires); — *por defectos, gravámenes, vicios ocultos de la cosa vendida* garantie des défauts, des charges et des vices cachés de la chose vendue. V. Gravámenes, Vicios; — *por evicción* garantie en cas d’éviction, garantie de la possession paisible. V. Evicción;

Cuando se haya estipulado el saneamiento o cuando nada se haya pactado sobre este punto, si la evicción se ha realizado, tendrá el comprador derecho a exigir del vendedor ... Lorsque la garantie d’éviction et des défauts cachés a été convenue, ou que rien n’a été stipulé à ce sujet, si l’éviction a lieu, l’acquéreur pourra exiger du vendeur...

El vendedor está obligado a la entrega y saneamiento de la cosa objeto de la venta Le vendeur est tenu à la délivrance et à la garantie de la chose objet de la vente

El vendedor está obligado al saneamiento por los defectos ocultos que tuviere la cosa vendida, si disminuyen de tal manera su uso que, de haberlos conocido el comprador, habría dado menos precio por ella Le vendeur est tenu à la garantie à raison des défauts cachés de la chose vendue, qui diminuent tellement son usage que l’acheteur n’en aurait donné qu’un moindre prix, s’il les avait connus

Los vendedores responderán del saneamiento en el doble supuesto de evicción y vicios o defectos ocultos Les vendeurs sont tenus à la garantie dans la double hypothèse de l’éviction de l’objet vendu et de ses vices ou défauts cachés

♦ purge; — *de título* purge des vices qui grèvent un titre.

Sanear. 1 - Assainir ♦ redresser (une situation).

2 - Garantir, couvrir ♦ indemniser l’acheteur (dans le cadre des garanties d’éviction et de vices cachés dues par le vendeur) ♦ réparer, rémédier, purger (le vice qui entache un acte).

Sangría. Saignée;

Hacer una sangría en el capital

Pratiquer (effectuer) une saignée dans le capital

◆ hémorragie; — *de divisas* de devises; — *financiera* financière; — *suelta* sans limites.

Sanmiguelada. Fête de la San Miguel (29 septembre) terme des baux et du paiement des loyers dans certaines régions agricoles.

Sansimonismo. Saint-simonisme.

Santo. Saint; — *Oficio* Saint-Office; — *Padre* Saint Père; — *y seña* mot de passe; *Santa Sede* Saint Siège.

Saqueador. Pillard ◆ pilleur ◆ saccageur.

Saqueamiento. Pillage, saccage.

Saquear. Piller, mettre à sac, saccager.

Saqueo. Pillage, sac. V. Pillaje.

Sargento. (Vx.) V. Alcalde de Corte.

Satisfacción. Caution, cautionnement.

Satisfacción. Satisfaction;

Dar plena satisfacción

Donner toute satisfaction

Suma que el vendedor recibe a su entera satisfacción

Montant que le vendeur reconnaît avoir intégralement reçu

◆ satisfaction, réparation; — *extraprocesal* réparation extrajudiciaire (ex. : arbitrage, conciliation);

Pedir satisfacción de un daño

Demander réparation d'un préjudice (d'un dommage)

Pedir (exigir) satisfacción de una ofensa

Demander satisfaction (exiger réparation) d'une offense

Satisfacer. 1 - Acquitter, payer, verser, régler, honorer, supporter (le coût, les frais d'un acte); — *contribuciones, impuestos y arbitrios* payer des contributions, impôts et taxes; — *el importe del remate* verser, régler le montant de l'enchère; — *una deuda* acquitter une dette;

El compareciente a satisfecho la totalidad del precio aplazado

Le comparant a versé la totalité du prix payable à terme

Los gastos que origine la escritura serán satisfechos por las partes comparecientes conforme a Ley

Les frais d'acte seront supportés par les comparants conformément à la loi

Si el deudor dejare de satisfacer a su vencimiento alguno de los plazos indicados

Si le débiteur n'honorait pas une quelconque des échéances prévues

2 - Remplir, accomplir (une obligation) ◆ remplir (les conditions requises); — *todos los requisitos* remplir toutes les conditions requises.

3 - Faire droit, satisfaire; — *una demanda*, *una petición* satisfaire une demande, faire droit à une requête ♦ répondre; — *(a) la demanda* répondre à la demande ♦ satisfaire, subvenir; — *sus necesidades* subvenir à ses besoins ♦ réparer (un affront).

Satisfacerse. Se venger (d'un offense) ♦ obtenir satisfaction.

Satisfactorio. Satisfaisant, acceptable;

Explicación satisfactoria

Explication satisfaisante

Proposición satisfactoria

Proposition satisfaisante

Respuesta (contestación) satisfactoria

Réponse satisfaisante

Sayón. Bourreau ♦ (Vx.) huissier (officier de justice qui effectuait les citations et procédait aux saisies).

Secano. Terrain cultivé mais non irrigué.

Seccion. Service; — *de contabilidad* service de comptabilité ♦ service, administration; — *de aduanas* service, administration des douanes ♦ section (subdivision organique d'un corps), département; — *de impuestos especiales* département des impôts spéciaux; — *de la Audiencia provincial* section de la Cour d'Appel; — *de protocolos* section des « *Archivos generales de protocolos* »; — *de (d'un) tribunal* section de (de un) tribunal (dédoulement de plusieurs formations d'audience, de manière à multiplier les audiences ou en tenir une hors de siège); — *del Registro civil* du Registre civil (quatre sections : 1 - *De nacimientos y general* des naissances et général, 2 - *De matrimonios* des mariages, 3 - *De defunciones* des décès, 4 - *De tutelas y representaciones legales* des tutelles et représentations légales); — *sindical* syndicale ♦ subdivision rationnelle d'un texte (titres, chapitres, sections).

Secesionismo. Cessionisme.

Secesionista. Sécessionniste.

Secretaría. Secrétariat (fonction et bureau de secrétaire) ♦ secrétariat-greffe, greffe; — *judicial, del Tribunal* Secrétariat-greffe, greffe du Tribunal; — *de la Fiscalía* secrétariat du Parquet

♦ secrétariat (ministère); — *de Estado, de gobierno* secrétariat d'État; — *general técnica* secrétariat général technique (organe consultatif de l'Administration chargé de faire des études, de prêter assistance, d'élaborer des projets, de faire des propositions, etc)

♦ secrétairerie; — *de Estado* secrétairerie d'État (au Vatican) ♦ (Amér.) ministère.

Secretariado. Secrétariat; — *del Gobierno* secrétariat du gouvernement

Secretario. 1 - Secrétaire (fonction publique); — *de Cámara* secrétaire de Chambre (civile, pénale, politique, etc.); — *de Embajada* d'Ambassade; — *de Estado* secrétaire d'État (organe central de l'administration de l'État situé entre le ministre et le sous-secrétaire); — *de Hacienda* secrétariat aux Finances; — *general* général (organe de direction d'un ministère); — *general de las Naciones Unidas* Secrétaire général des Nations Unie; — *general técnico* secrétaire général technique (fonctionnaires avec le rang de directeur général dépendant directement du sous-secrétaire d'État); — *municipal, de ayuntamiento* secrétaire de Mairie ♦ (Amér.) ministre; — (Vx.) *de (del) despacho* Ministre (sous Philippe V (1714)); — (Vx.) *de Estado y del Despacho* Ministre (sous Ferdinand VII (1823)) ♦ greffier (appellation générale des greffiers titulaires de charge: secrétaire-greffier en chef, secrétaire-greffier, commis-greffier; dénommées avant 1911

« *escribanos de Cámara* » ou « *relatores* »). V. Actuario; — *de causas* greffier dans les juridictions militaires; — *de sala* greffiers près les Cours d'appel et la Cour Suprême; — *en cuyo oficio radiquen los autos* greffier du tribunal instruisant le dossier; — *judicial, del Juzgado, de la Administración de Justicia* greffier du Tribunal greffier, secrétaire-greffier; — *judicial sustituto* commis-greffier (adjoint du secrétaire-greffier) ♦ (Vx.) Notaire. V. Escribano.

2 - Secrétaire (d'une assemblée, d'un service administratif, d'une personne); — *administrador (de una fundación)* secrétaire-administrateur (d'une fondation); — *administrador* syndic de la copropriété; — *de una junta* secrétaire d'une assemblée (qui établit les procès-verbaux et en donne les copies conformes); — *ejecutivo* exécutif (ayant des fonctions d'exécution, de décision); — *particular, privado* particulier, privé.

3 - Dépositaire d'un secret.

Secreto. 1 - Secret; — *bancario* secret bancaire; — *contable, de la contabilidad* comptable, de la comptabilité; — *de empresa, empresarial* secret industriel, de fabrication; — *de Estado* d'État; — *de fabricación* secret de fabrication, de fabrique; — *de la correspondencia* secret de la correspondance. V. Correspondencia; — *de la encuesta preliminar* de l'enquête préliminaire; — *de la investigación criminal* secret de l'enquête criminelle; — *de las comunicaciones* des communications; — *de las deliberaciones* des délibérations (des délibérés et des séances de certains organes de l'Administration); — *de votación* secret de vote; — *empresariales* de l'entreprise (know-how, commerciaux, etc); — *industrial* industriel; — *oficial* secret défense, secret de la défense nationale; — (s) *privados* privés; — *profesional* professionnel (ex. : *médico* médical)

Estar vinculado por el secreto profesional Etre tenu par le secret professionnel (être obligé au secret professionnel)

; — (s) *públicos* publics; — *sumarial, del sumario* secret de l'instruction.

2 - Instruction secrète suivie par le Tribunal de l'Inquisition.

Secuela. Séquelle, suite, conséquence ♦ (Chili) gestion d'une affaire.

Secuestación. 1 - Séquestration (privation de liberté). V. Secuestro.

2 - Mise sous séquestre, (Vx.) séquestration.

Secuestrador. 1 - Qui effectue une séquestration.

2 - Séquestre (celui qui reçoit en dépôt les biens séquestrés);

Designar un secuestrador Nommer un séquestre

♦ qui séquestre.

3 - Pirate de l'air.

Secuestrar. 1 - Séquestrer (retenir quelqu'un arbitrairement et illégalement contre sa volonté), enlever, kidnapper.

2 - Séquestrer, mettre sous séquestre (un bien).

3 - Saisir judiciairement.

4 - Détourner (un moyen de transport).

Secuestrario. Relatif au séquestre.

Secuestratario. Dépositaires de biens séquestrés.

Secuestro. 1 - Séquestration (de personnes), enlèvement, kidnapping, détention illégale. V. Detención ilegal; — *agravado* séquestration avec circonstances aggravantes; — (*Pérou*) *al paso* mener de force quelqu'un à un distributeur automatique en l'obligeant à retirer de l'argent; — *bajo rescate* contre rançon; — *de menores* séquestration de mineurs; — *de menores* délit de non-représentation d'enfant; — *de personas* séquestration de personnes.

2 - Séquestre (dépôt d'une chose litigieuse entre les mains d'un tiers). V. Depósito judicial; — *convencional* séquestre conventionnel (dépôt de la chose litigieuse entre les mains d'un tiers); — *de bienes ligados* séquestre de biens litigieux (deux cas : « *aseguramiento* » et « *embargo* »); — *judicial* séquestre judiciaire; — *voluntario, convencional* séquestre volontaire, conventionnel.

3 - Saisie; — *de publicaciones* saisie de publications; — *precautorio* saisie conservatoire.

4 - Détournement (d'aéronef, de navire).

Secularización. Sécularisation, laïcisation; — *de los bienes del clero* des biens du clergé; — *de los cementerios* des cimetières ♦ désaffectation (d'une église).

Secularizar. Séculariser, laïciser ♦ désaffecter (une église).

Sede. 1 - Siège, place; — *vacante* vacant, place vacante

2 - Siège, résidence; — *apostólica* apostolique; — *del gobierno* résidence du gouvernement; — *del Juzgado, del Tribunal* siège du tribunal; — *general* siège de la direction générale; — *plena* siège légal et de décision; — *real, efectiva* réel, effectif; — *social domicilio social* siège social

En sede administrativa, judicial

Devant une juridiction administrative, judiciaire (dans le cadre d'une procédure administrative, judiciaire)

En sede casacional

Devant la Cour Suprême

Santa Sede

Saint Siège (Vatican)

Traslado de sede social

Transfert de siège social

3 - Centre; — *central* centre décisionnel; — *de actividad económica* centre d'activité économique (de gestion et d'exercice habituel d'activité). V. Establecimiento permanente.

Sedición. Sédition; — *militar* militaire; *incitar a la sedición* inciter à la sédition.

Sedicioso. Séditieux ♦ séditieux, factieux, insumis, insurgé, révolté.

Sedientes. V Bienes sedientes.

Sedución. Séduction; — *fraudulenta* séduction dolosive.

Segregación. 1 - Ségrégation, discrimination; — *racial* raciale ♦ isolement (d'un prisonnier).

2 - Ségrégation, scision, détachement, séparation; — *de valores, de principal y cupones* détachement de coupons, séparation du titre et du coupon (afin de les négocier séparément dans le « *mercado secundario* »); — *societaria, de sociedades* scision de sociétés, apport partiel d'actifs. V. Escisión impropia ♦ division (d'un terrain, d'un immeuble), détachement; — *de entidades registrales* division de parcelles inscrites (détachement d'une partie d'une parcelle pour créer une entité nouvelle); — *de fincas, de parcelas* division des sols, division parcellaire, détachement de parcelles; — *de municipios* détachement de terrains municipaux (soit pour les

joindre à une commune voisine, soit pour constituer avec d'autres une nouvelle commune) ♦ ségrégation (séparation d'éléments d'une masse), avulsion. V. Avulsion.

Segregante. Celui qui fait une ségrégation.

Segregar. Séparer, détacher; —de la finca matriz détacher de la parcelle inscrite.

Seguimiento. 1 - Suivi; —*de expedientes* suivi de dossiers; —*de un pleito* d'une instance, d'un procès; —*de una causa* d'une cause, d'une affaire; —*del sumario* de l'instruction ♦ contrôle, surveillance; *comisión de seguimiento* commission de contrôle.

2 - Poursuite; —*de un delincuente* poursuite d'un délinquant, d'un malfaiteur ♦ suite, succession.

Seguir. 1 - *Suivre (observer attentivement)* ♦ *suivre (traiter, régler, diriger une affaire, un procès).*

2 - *Suivre (aller derrière), poursuivre* ♦ *suivre (venir après)* ♦ *continuer, poursuivre.*

3 - *Se conformer à..., obéir à...*

Seguirse. S'en suivre, découler.

Segunda. Seconde, secondaire; —*vivienda* résidence secondaire ♦ secondaire; —*enseñanza* enseignement secondaire ♦ deuxième, second; —*citación* réassignation, deuxième citation; —*convocatoria* deuxième convocation (à une assemblée); —(s) *copias* deuxième original, ou d'autres postérieurs, d'un acte notarié (titre exécutoire). V. Copia; —*de cambio* deuxième exemplaire d'une traite; —*hipoteca* hypothèque de deuxième rang (à ne pas confondre avec « *ampliación de hipoteca* » et « *hipoteca del derecho hipotecario* »); —*instancia* deuxième instance; —*instancia penal* deuxième instance pénale (depuis le « *Ley orgánica del Poder Judicial* » les Chambres criminelles des « *Tribunales Superiores de Justicia* » sont l'instance d'appel des « *Audiencias provinciales* » et elle a créé une Chambre d'appel dans l' « *Audiencia Nacional* »); —(s) *nupcias* secondes noces, second lit (*hijos de segundas nupcias* enfants du second lit); —*subasta* deuxième mise aux enchères (faute d'enchérisseur dans la première); —*república española* deuxième république espagnole (1931); —(Vx.) *suplicación*. V. Recurso de mil y quinientas ou de segunda *suplicación*; —*vuelta* deuxième tour (lors d'un vote, d'une élection).

Segundo. Second (celui qui aide quelqu'un); —*de a bordo* commandant en second, second capitaine ♦ deuxième, second; —*emplazamiento, llamamiento* deuxième assignation, citation; —*funeral* funérailles (transfert à une deuxième sépulture); —*grado* degré (de parenté; ex. : oncle, cousin); —*grado* deuxième niveau (les grands électeurs, dans les élections indirectes); —*mercado* second marché. V. Mercado.

Segundogénito, Segundón. Second ♦ cadet, puiné.

Segundogenitura. Droit, privilège, statut du cadet.

Segurador. (Vx.) Caution.

Seguranza. (Vx.) Promesse de ne pas porter préjudice à quelqu'un.

Seguridad. 1 - Sécurité (prévention, protection des risques); —*ciudadana* sécurité des citoyen; —*civil* civile (protection des personnes et des biens; —*colectiva* collective; —*individual* individuelle; —*industrial* dans l'industrie (prévention et protection contre les accidents); —*laboral* sécurité du travail (prévention contre les accidents du travail); —*laboral* sécurité de l'emploi; —*social a cargo de la empresa* sécurité sociale à la charge de l'entreprise (charges

patronales); — *social* Sécurité sociale (*régimen especial agrario* régime spécial des agriculteurs, *de trabajadores autónomos* des travailleurs indépendants, *de empleados del hogar* des employés de maison, *de trabajadores del mar* des marins). V. Régimen; — *vial* sécurité routière ♦ sûreté; — *exterior del Estado* sûreté extérieure de l'État; — *general* sûreté générale, nationale; — *interior del Estado, nacional* sûreté intérieure de l'État, sûreté nationale; — *internacional* internationale; — *jurídica* juridique (connaître ses droits et ses devoirs). V. Principio de legalidad, Principio de seguridad jurídica; — *personal, individual* sûreté personnelle, individuelle (au sein de la collectivité); — *privada* privée (ds biens et des personnes); — *pública* publique;

<i>Atentado contra la seguridad del Estado</i>	Attentat contre la sûreté de l'État
<i>Dirección General de Seguridad</i>	Sûreté nationale
<i>Cerradura de seguridad</i>	Serrure de sûreté

2 - Assurance, certitude.

3 - Garantie, caution, cautionnement;

A la seguridad de las obligaciones contraídas À la garantie des obligations contractées

En seguridad de la cantidad prestada À la (En) garantie de la somme prêtée

Seguro. 1 - Sûr, certain, indubitable; *dar por seguro* assurer, affirmer ♦ en sécurité, à l'abri; *sobre seguro* sans risque ♦ confiant, de confiance.

2 - Sauf-conduit.

3 - Assurance

♦ contrat, police d'assurances. V. Póliza; — *a (contra) todo riesgo* assurance tous risques; — *a la gruesa* d'avaries grosses; — *a prima fija* à prime fixe; — *a prima variable* à prime variable; — *a primer riesgo* au premier risque (dite pour l'incendie *a primer fuego* au premier feu (caractérisée par le fait que le capital est inférieur à la valeur totale des biens soumis au risque mais que l'assureur renonce cependant à appliquer la règle proportionnelle)); — *a terceros* aux tiers. V. Seguro de tercero; — *acumulativo, cumulativo, doble* cumulative. V. Seguro doble, Seguro múltiple; — *aéreo, aereonáutico* aérienne, aéronautique (*de aeronave* de aéronef, *de pasajeros* de passagers, *de mercancías* de marchandises); — *agrícola* contre les risques agricoles (ex. : gel, inondations, etc.); — *anual renovable* annuel renouvelable; — *civil* civile; — *colectiva* collective, de groupe; — *con franquicia* avec franchise; — *contra (de) accidentes* assurance contre les accidents, assurance-accidents; — *contra (el) robo* assurance vol, contre le vol; — *contra daños* assurance dommage; — *contra el derrame de aguas* contre les dégâts des eaux; — *contra el granizo* contre la grêle; — *contra el paro, de cesantía* assurance-chômage; — *contra el riesgo de insolvencia* assurance-crédit. V. Seguro de crédito; — *contra la lluvia* contre la pluie; — *contra la pérdida de explotación* contre les pertes d'exploitation; — *contra las averías* contre les avaries (maritimes); — *contra las fuerzas de la naturaleza* contre les forces de la nature; — *contra los riesgos catastróficos* contre les risques catastrophiques; — *contra riesgo de transportes* contre les risques des transports; — *contra tercera persona, contra terceros* aux tiers; — *de (contra) accidentes del trabajo* contre les accidents du travail; — *de (contra) incendios* assurance-incendie, contre l'incendie; — *de (sobre la) vida* assurance vie, sur la vie. V. Seguro para caso de

muerte, Seguro para caso de vida; —*de (sobre la) vida* assurance vie, sur la vie (« *seguro para caso de muerte* », « *seguro para caso de vida* »); —*de (sobre) flete, de la carga* assurance facultés; —*de accidentes* contre les accidents; —*de asistencia sanitaria* d'assistance sanitaire; —*de automóviles* assurance automobile, assurance voiture; —*de beneficios probables* du bénéfice espéré; —*de bolsa, de cartera* assurance de portefeuille; —*de cambio* de change (contre les variations du taux de change); —*de capitalización* de capitalisation; —*de cascos, sobre cuerpo, de buque* assurance corps (du navire); —*de caución* assurance caution (contre le risque d'inexécution de ses obligations par le débiteur); —*de cesantía* assurance chômage. V Seguro contra el paro; —*de cosa y beneficio* de biens et pre de bénéfices; —*de crédito a la exportación* de crédit à l'exportation (deux modalités : *seguro de diferencias de cambio* assurance de changement de taux de change, *seguro de inversiones en el exterior* assurance des risques d'investissements à l'étranger); —*de crédito* assurance-crédit (contre l'insolvabilité du débiteur); —*de daños a tercero, de tercero, contra tercera persona* assurance aux tiers; —(s) *de daños* de dommages (sur les biens), assurances d'intérêts, assurances d'indemnités; —*de daños, de resarcimiento de daños, de indemnización efectiva* assurance dommages (subis par l'assuré). V. Seguro contra daños; —*de defensa jurídica* de défense-recours, de protection juridique, recours-protection juridique; —*de desempleo, de paro* assurance chômage. V. Seguro contra el paro; —*de enfermedad* assurance-maladie, contre la maladie; —*de enfermedad profesional* contre les maladies professionnelles; —*de enfermedad y asistencia sanitaria* assurance maladie, contre la maladie; —*de equipaje* des bagages; —*de facultades, de la carga, de las mercancías* sur facultés, du chargement, du fret (transportés); —*de indemnización* d'indemnisation; —*de invalidez* assurance-invalidité; —*de jubilación, de retiro* assurance-retraite; —*de los alquileres* assurance de perte de loyers; —*de lucro cesante* du profit espéré. V. Seguro de pérdida de beneficios; —*de maquinaria* bris de machines; —*de maternidad* assurance-maternité; —*de mercancías* de marchandises (*flotante* courant le fret pour une série de voyages). V Seguro de flete; —*de muerte* décès; —*de natalidad* natalité (versement d'une somme lors de la naissance de chacun des enfants); —*de nupcialidad* de nuptialité, dotale (versement d'une somme lors du mariage); —*de pérdida de beneficios* de perte de bénéfices; —*de personas* de personnes (assurance vie, assurance accidents, assurance maladie); *de prima única, de prima periódica* de prime unique, de prime périodique; —*de protección e indemnización* de protection (couverture de responsabilité de l'affrètement maritime) et indemnisation; —*de rentas temporales* de rentes temporaires (*inmediatas*, *diferidas* différées); —*de rentas vitalicias* de rentes viagères; —*de responsabilidad civil* assurance de responsabilité civile; —*de responsabilidad civil automovilística* responsabilité civile voiture; —*de responsabilidad social* de responsabilité sociale (des dirigeants sociaux); —*de riesgo locativo* de risque locatif (des dommages causés par un locataire); —*de supervivencia, de supervivencia* en cas de survie (assurance sur la vie en cas de vie à une date déterminée); —*de suma, de capital* de capital (fixé forfaitairement à titre d'indemnité); —*de tercero, de daños a tercero* assurance aux tiers; —*de transporte terrestre, marítimo, aéreo* de transport terrestre, maritime, aérien; —*de triple riesgo* de triple risque (maladie, invalidité, décès); —*de vehículos a motor* de véhicules à moteur; —*de vejez* assurance-vieillesse; —*de viajeros* voyageurs; —*de vida* sur la vie; —*de vida entera* assurance décès, en cas de décès; —*de vida de capital diferido, sobre la vida a término fijo* sur la vie, de versement d'un capital en cas de vie à une date déterminée; —*directo* direct, de choses (concernant directement les biens du souscripteur de l'assurance, par opposition à «*seguro indirecto* »); —*directo* directe (par opposition à la réassurance); —*doble* double (souscrit par deux assureurs pour le même risque). V Seguro acumulativo; —*escolar*

étudiants (assurance obligatoire assurée par la Sécurité Sociale); —*facultativo* facultatif (par opposition à « *seguro obligatorio* »); —*fluvial* fluviale; —*forestal* forestier (couvrant le risque d'incendie de la forêt); —*ganadero* du bétail, contre la mortalité du bétail; —*indirecto* indirecte (couvrant les risques à l'égard des tiers); —*marítimos, contra riesgos marítimos* assurances maritimes, contre les risques de mer (« *a la gruesa* », « *de cascós* », « *de facultades* », « *de flete* », « *de protección e indemnización* »); —*mercantil* commerciale; —*mixto, combinado* mixte, multirisques (ex. : incendie, vol, responsabilité civile et dégâts des eaux dans un même contrat); —*múltiple* multiple, cumulative (plusieurs compagnies assurant le même risque); —*mutuo* assurance mutuelle; —*obligatorio* obligatoire (ex. : *de vehículos a motor* de véhicules à moteur); —*para caso de muerte* en cas de décès. V. Seguro de muerte; —*para caso de vida* en cas de vie (de survie à une date déterminée); —*parcial* partielle. V. Infraseguro, Sobreseguro; —*pleno* pleine (d'indemnisation de la totalité du préjudice, lorsque le risque assuré et le montant garanti coïncident). V. Seguro parcial; —*por cuenta de a quien pueda corresponder, en beneficio de quien corresponda, por cuenta ajena* pour le compte (au profit) de qui il appartiendra; —*privado* privé; —*público* publique; —*sobre la persona* sur la personne (ex. : assurance vie); —*sobre los bienes* sur les biens (ex. : assurance incendie); —*sociales* assurances sociales; —*subsidiario* complémentaire; —*susidiario* subsidiaire (en cas de défaillance de l'assureur principal); —*temporal* temporaire; —*voluntario* volontaire;

Tomador del seguro (contratante del seguro) Souscripteur de l'assurance (qui peut être ou ne pas en être le bénéficiaire)

Sellado. Scellé, cacheté ♦ cacheté, timbré ♦ estampillage ♦ scellage.

Selladura. Scellage, timbrage ♦ cachetage ♦ estampillage.

Sellar. 1 - Sceller, mettre les scellés ♦ poinçonner (monnaies, bijoux), marquer du sceau ♦ estampiller;

El papel que contenga el testamento cerrado se pondrá dentro de una cubierta, cerrada y sellada, de suerte que no pueda extraerse aquél sin romper ésta Le document contenant le testament mystique devra être placé dans une enveloppe, fermée et estampillée, de sorte qu'il ne puisse en être extrait sans la déchirer

2 - Cacheter (une lettre) ♦ apposer un cachet, timbrer, tamponner; *papel sin sellar* papier libre.

Sello. 1 -Scellé;

<i>Colocación de sellos</i>	Mise sous scellés
<i>Estampar los sellos</i>	Apposer les scellés
<i>Levantar los sellos</i>	Lever les scellés (desceller)
<i>Quebrantamiento (ruptura, rotura, violación) de los sellos</i>	Bris de scellés

♦ sceau (empreinte apposée afin de sceller, fermer un acte, soit afin de l'authentifier); —*del Estado* sceau de l'État; —*judicial* sceau judiciaire, du Tribunal; —*notarial* du notaire;

Estampar (poner) su sello Apposer son sceau
Sello y timbre en actuaciones judiciales Sceau et timbre sur les actes de procédure

◆ poinçon, contrôle.

2 - Timbre; —*fiscal* timbre fiscal; —*postal, de correos* timbre poste;

Estampar los sellos Apposer (mettre) les timbres
Sello y timbre Droit de timbre

◆ cachet, tampon; —*de correos* cachet de la poste (authentifiant la date); —*privado* privé; —*oficial* cachet officiel ◆ cachet, marque, griffe;

Estampar (poner) su sello Apposer son cachet

◆ (Amér.) papier timbré;

Papel del sello de oficio Papier timbré

Semanería. Inspection hebdomadaire effectuée dans les tribunaux pour vérifier le suivi des affaires.

Semblante. Aspect, tournure, cours;

Mudar de semblante el pleito Changer la tournure du procès

Semiconfesión. Demi-aveu.

Semidonación. Donation indirecte, vente déguisée. V. Donación indirecta.

Semiimputabilidad. Imputabilité diminuée, réduite.

Semillero. Pépinière;

La facultad de Derecho es un semillero de estadistas La Faculté de Droit est une pépinière d'hommes d'État

◆ source, foyer; —*de disturbios* foyer de troubles; —*de pleitos* source de procès.

Seminario. 1 - Séminaire (établissement religieux : mayor grand séminaire, menor petit séminaire); —conciliar séminaire conciliaire (établissement d'enseignement religieux).

2 - Séminaire (réunion d'étude).

Semiótica. Sémiotique (discipline consacrée à l'étude des indices).

Semiplenamente. Qui produit « prueba semiplena ».

Semoviente. Qui se déplace par ses propres moyens (les animaux et en particulier les abeilles, le bétail et le cheptel vif). V. Bienes semovientes; —prendarios bétail donné en gage.

Senado. Sénat, (anc.: Conseil de la République); —*español* (composé de « *senadores provinciales* » et « *senadores comunitarios* »).

Senador. Sénateur; —(s) *comunitarios* des Communautés Autonomes (un sénateur par Communauté, plus un par million d’habitants); —*electivo* élu; —*por derecho propio* de droit; —(s) *provinciales* provinciaux (au nombre de quatre désignés par chaque département); —*vitalicio* à vie.

Senaduría. Sénatorerie ♦ dignité sénatoriale ♦ fonction sénatoriale.

Senara. Lopin de terre cédé à employé pour qu’il l’exploite pour son compte ♦ produit de son exploitation.

Senatorio, Senatorial. Sénatorial.

Senda, Sendera, Sendero. Sentier ♦ servitude de passage.

Sentar. 1 - *Inscrire, consigner, porter (sur un registre); —en el registro inscribre sur le (au) registre ♦ consigner, passer (une écriture); —una partida contable paser une écriture comptable, comptabiliser ♦ dresser; —(Bol.) acta dresser acte ♦ coucher, mettre; —por escrito mettre par écrit.*

2 - Établir, faire, asseoir; —*doctrina*, asseoir une doctrine; —*jurisprudencia* faire jurisprudence; —*un precedente* établir un précédent ♦ jeter; —*las bases de...* jeter les bases de...

Sentencia. Jugement (action de juger) ♦ sentence (arbitrale); —*arbitral* sentence arbitrale. V. Laudo; —*vinculante* qui oblige (les parties);

.....
La sentencia arbitral deberá ser conforme a derecho La sentence arbitrale devra se tenir aux règles de droit (devra se fonder sur le droit)

♦ jugement, verdict, décision de justice; —*capital, de muerte* verdict de condamnation à mort; —*en el Tribunal de jurado* verdict dans le Tribunal de jury (dans la Cour d’Assises); —*judicial* juridictionnel, décision de justice (par opposition a arbitrale);

.....
Presentación de la sentencia : Présentation du jugement:
-Encabezamiento (lugar, fecha, juez o Tribunal, magistrado ponente) -Introduction (lieu, date, juge ou Tribunal, magistrat rapporteur)
-Antecedentes de hecho (fundamentación fáctica, elementos fácticos, hechos probados; anciens « resultandos ») -Exposé des faits (faits établis)
-Fundamentos de derecho (razonamientos jurídicos; anciens « considerandos ») -Fondements juridiques
-Fallo (parte dispositiva, resolutive) -Dispositif (verdict)

♦ jugement (décision de première instance), arrêt (décision des Cours d’appel et Cassation); —*abierta* jugement par provision (pronçant une mesure provisoire; ex. : versement provision sur une indemnité); —*absolutoria* jugement absoluire, d’absolution, verdict d’acquiescement (par une Cour d’Assises), de relaxe (par un Tribunal de grande instance ou de police); —*absolutoria en la instancia* de rejet de la demande (sur question préjudicielle); —*aclaratoria* jugement interprétatif, apportant des précisions, de éclaircissements; —*acumulativa* jugement commun (suite à une jonction d’instances); —*admonitoria* d’admonition; —*ajustada a derecho* conforme au droit, fondée en droit; —*anulatoria* d’annulation; —*apelable* susceptible d’appel; —*apelada*

frappé d'appel, déferé en appel; — *arbitraria* arbitraire; — *casada* jugement objet d'un pourvoi en cassation, mis à néant par la Cour Suprême; — *casatoria de la sentencia rescindente* arrêt de cassation de la décision de rescision; — « *citra petita* » en deça de la demande; — *colectiva* arrêt collectif (prononcé par une Cour, composée de plusieurs magistrats); — *con reserva de liquidación* jugement condamnant au paiement d'une somme (indemnité, rente, loyer, etc), à déterminer dans une procédure ultérieure (le demandeur n'ayant demandé que la condamnation de principe); — *concurrentes* jugements joints; — *condenatoria, de condena* jugement condamatoire, décision de condamnation (au pénal); — *condicional* conditionnel; — *confirmatoria* arrêt confirmatoire, confirmatif, de confirmation (de la décision rendue en première instance); — *congruente* jugement congru (répondant à tous les chefs et rien qu'aux chefs des demandes des parties). V. Principio de congruencia; — *conminatoria* jugement conminatoire; — *constitutiva* constitutif, attributif (créant, modifiant ou annulant une situation juridique); — *conteste* conforme (à la jurisprudence), concordant; —(s) *contradictorias* jugements contradictoires; — *convenida por las partes, de conformidad* jugement d'accord, convenu, jugement d'expédient, de donné acte, dispositif (projet de jugement soumis au juge par les avocats des parties), contrat judiciaire; — *de alzamiento de suspensión* jugement de révocation de la décision de suspension des travaux (dans l' « *interdicto de obra nueva* »); — *de apelación* arrêt de la Cour d'appel; — *de casación* arrêt de la Cour Suprême; — *de condena, condanatoria* jugement de condamnation; — *de conformidad* acquiescé par le défendeur; — *de contraste, referencial* arrêt de comparaison, de référence (celui que l'on cite pour prétendre qu'il y a violation de la doctrine jurisprudentielle, motif de cassation); — *de denegación* jugement de débouté; — *de instancia* de première instance; — *de mérito* jugement favorable, accueillant la demande; — *de muerte, capital* arrêt de condamnation à mort; — *de pleno, de sala general* arrêt en assemblée plénière (anc. toutes chambres réunies); — *de remate, mandando que se entre en la ejecución forzosa (apremio)* jugement fixant le montant de la créance et autorisant l'exécution et le versement au créancier du produit de la vente aux enchères; — *de remisión* de renvoi; — *de revisión* de réformation. V. Recurso de revisión; —(Arg.) *de trance y remate* autorisant l'exécution (avec vente aux enchères des biens saisis); — *de Tribunal extranjero* de Tribunal étranger; — *de viva voz, in voce* prononcé de vive voix en audience de jugement; — *declarativa, declaratoria* jugement déclaratif (de l'existence ou inexistence d'une relation juridique, d'un fait); — *definitiva, final* jugement définitif, jugement (au) sur le fond (mais susceptible de recours). V. Sentencia firme; — *desestimatoria, denegatoria* jugement de débouté, décision de rejet (au civil); — *dictada, recaída* jugement, arrêt prononcé, rendu (*en primera instancia* en première instance, *en grado de apelación* en appel); — *dictada en la misma sala de audiencia* jugement prononcé sur le siège; — *ejecutable* exécutoire, susceptible d'exécution; — *ejecutoria* exécutoire; — *ejecutoriada* exécutée; — *ejecutoriada* exécutoire, jugement définitif non susceptible de recours; — *en primera instancia* en première instance, en premier ressort; — *en primera y última instancia* en premier et dernier ressort; — *en rebeldía* jugement (de) par défaut (au civil; faute de comparaître, faute de conclure (de défaut-congé (lorsque c'est le demandeur qui ne conclue pas)); — *en rebeldía* par contumace (au pénal) ; — *en suspenso* en sursis, en attente, pendant; — *en última instancia* jugement en dernier ressort; — *estimatoria* d'admission de la demande, faisant droit à la demande (peut être « *condenatoria* », « *constitutiva* » o « *declarativa* »); — « *extra petita* » en dehors de la demande; — *final* final, définitif. V. Sentencia definitiva; — *firme, irrecurable* définitif, rendu en dernier ressort, irrévocable (sans possibilité de

recours ni ordinaire ni extraordinaire, sauf celui de révision; mais c'est souvent que l'on voit utiliser « *firme* » et « *definitiva* » comme des synonymes). V. *Sentencia definitiva*;

Efecto preclusivo de la sentencia firme

Force de chose jugée du jugement définitif. V.
Cosa juzgada

; — *fundada, fundamentada en derecho* fondé en droit; — *genérica* insuffisamment déterminé. V. *Condena genérica, Liquidacion de sentencias*; — *homologadora* jugement d'expédient, convenu, d'accord, de donner acte, d'homologation, de ratification (conférant l'autorité de la chose jugée à l'accord des parties); — *ilíquida* jugement ne fixant pas de façon précise le montant de la condamnation; — *impugnable* attaquable, susceptible de recours; — *impugnada* décision attaquée, objet de recours; — *inapelable* non susceptible d'appel, sans appel; — *incongruente* manquant de pertinence (par opposition à « *congruente* »); — *indeterminada* jugement indéterminé (dont la condamnation est modifiable en fonction du comportement du condamné); — *infringida* contesté; — *injusta* injuste; — *interlocutoria* jugement interlocutoire, incident, avant dire droit, avant faire droit (jugement de solution d'un incident, mais qui préjuge le fonds du litige en ordonnant un mesure d'instruction, par exemple, en ordonnant l'enquête sur le grief allégué par l'un des époux le tribunal préjuge que ledit grief constitue une cause de divorce; il s'agit en réalité d'un « *auto* »); — *inmotivada* non motivé; — *irrecurable* non susceptible de recours. V. *Sentencia firme*; — *irreformable* jugement, arrêt irréformable; — *laboral* prud'homale; — *líquida* fixant le montant de la condamnation ou ses modalités de calcul; — *motivada* motivé; — *negativa* arrêt où la Cour Suprême se limite à annuler la décision contestée; — *no dando lugar a la demanda* de débouté, de rejet; — *no firme* non définitive. V. *Sentencia recurrible*; — *no fundada en derecho* manquant de base légale; — *(s) no provisionalmente ejecutables* jugements non susceptibles d'exécution provisoire; — *nula* nul; — *parcial* partiel, laissant une question en suspens (ex. : jugement déclarant avoir droit à une indemnité mais ne fixant pas le montant). V. *Sentencia con reserva de liquidación*; — *pasada en cosa juzgada, sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada* jugement passé en force de chose jugée; — *penal* pénal; — *positiva* arrêt où la Cour Suprême dit le droit, se prononce sur l'espèce qui lui est soumise; — *previa a la de fondo* jugement avant dire (faire) droit, jugement préparatoire; — *pronunciada oralmente* prononcée de vive voix (en séance et qui est *documentado por el secretario* transcrit par le greffier); — *provisional* jugement provisoire (qui sauvegarde les intérêts qui ne peuvent pas rester en suspens); — *provisionalmente ejecutiva* jugement assorti de l'exécution provisoire; — *que ha adquirido fuerza de cosa juzgada, pasada en autoridad de la cosa juzgada* passé en force de chose jugée; — *recurrible* susceptible de recours; — *recurrida* objet de recours; — *referencial* de référence. V. *Sentencia de contraste*; — *rescindente* décision objet du recours; — *rescisoria* arrêt cassant celui objet de recours; — *restitutoria* restitutoire; — *revocatoria* révocatoire; — *sin juicio oral* jugement sans débats; — *sobre el fondo* jugement sur le fond, au fond; — *sobre la admisibilidad* sur la recevabilité; — *suspendida* jugement de sursis (de suspension à l'exécution du jugement); — *total* totale, répondant à tous les chefs de la demande; — « *ultra petita* » au delà de la demande; — *vinculante* de doctrine, qui constitue un précédent (ex : arrêts de la Cour Constitutionnelle interprétant la Constitution et auxquels doivent se conformer les juridictions ordinaires);

Asi por esta nuestra sentencia, lo pro- Par le présent jugement, nous le prononçons,

<i>nunciamos, mandamos y firmamos</i>	ordonnons et signons
<i>Dictar la sentencia que sea procedente, conforme a derecho</i>	Prononcer (rendre) le jugement auquel il y a lieu, conformément au droit
<i>Dictar sentencia de remate</i>	Prononcer le jugement autorisant l'exécution
<i>Dictar sentencia (pronunciar la sentencia)</i>	Rendre le jugement (prononcer le jugement)
<i>Ejecutar una sentencia</i>	Exécuter un jugement
<i>En atención a lo expuesto, el Tribunal dispone...</i>	Par ces motifs, le Tribunal décide...
<i>En virtud de todo lo expuesto, el Tribunal acuerda...</i>	Par ces motifs, le Tribunal décide... (sur ce, la Cour...)
<i>Ha pronunciado en nombre del Rey la siguiente sentencia:...</i>	A rendu au nom du Roi le jugement suivant :...
<i>Lo pronunciamos, mandamos y firmamos</i>	Ainsi prononcé, ordonné et signé
<i>Proferir sentencia de mérito</i>	Prononcer un jugement favorable
<i>Publíquese esta sentencia en le Boletín Oficial del Estado</i>	Que le présent jugement (arrêt) soit publié au Journal Officiel
<i>Visto para sentencia</i>	Mis en délibéré

◆ sentence (maxime).

Sentenciado. Condamné (à une peine) ◆ jugé (un procès, une affaire).

Sentenciador. Celui qui juge ◆ organe de jugement (Juge, Tribunal, Cour); *órgano sentenciador* juridiction de jugement. V. Tribunal sentenciador.

Sentenciar. Juger ◆ statuer, prononcer un jugement, rendre un arrêt ◆ rendre une sentence ◆ condamner (au pénal); — *a perpetuidad* condamner à perpétuité.

Sentenciario. Registre de jugements.

Sentención. Jugement sévère ◆ jugement très long.

Sentencioso. Sentencieux.

Sentido. 1 - Sens (faculté); — *común* sens commun, bon sens; — *de responsabilidad* sens des responsabilités ◆ raison, entendement, intelligence ◆ sincère ◆ émouvant, ému.

2 - Sens, signification; — *jurídico* sens juridique; — *lato* large; — *riguroso* étroit; — *usual* usuel, courant.

3 - Sens (direction);

<i>Abundar en un sentido determinado</i>	Abonder dans un sens déterminé (persister dans une opinion)
------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

<i>De doble sentido</i>	À double sens
-------------------------	---------------

<i>En todos los sentidos</i>	Dans tous les sens
------------------------------	--------------------

Sentimiento. Sentiment, impression; — *de inferioridad* sentiment, complexe d'infériorité ◆ sentiment, conscience; — *de nacionalidad* conscience de (sa) nationalité; — *del nos, del nosotros* sentiment du nous (de l'appartenance à un groupe) ◆ sentiment, jugement, opinion.

Senyera. Nom du drapeau de la Communauté autonome de Catalogne

Seña. 1 - Signalement, identification, signes; —(s) *de identidad* signes d'identité, identification; —(s) *personales* signalement, signes particuliers d'identification ♦ signe, emblème; —*de reunión* signe de ralliement ♦ indice, marque.

2 - Arrhes, dépôt de garantie. V. Señal.

Señal. 1 - Arrhes, dépôt de garantie. V. Arras;

Dejar una señal

Laisser des arrhes

En señal

En garantie (à titre d'arrhes)

♦ acompte ♦ preuve, témoignage; *en señal de* en signe de... comme preuve de...

2 - Signal; —*de alarma* signal d'alarme; —*de socorro* signaux de détresse; — *de tráfico* signaux de la circulation (routière), panneaux de signalisation ♦ signe ♦ marque, repère, borne, trace; *ni señal* sans laisser des traces.

Señalamiento. 1 - Fixation (d'une date, d'un lieu); —*de la práctica de la prueba* fixation de la date d'administration de la preuve; —*de (la) vista, para la vista, de la fecha de la audiencia* fixation de la date de l'(d') audience; —*de plazo* fixation de délai, assignation d'un délai, d'un terme; —*de votaciones extraordinarias* fixation de séances de vote extraordinaires;

El señalamiento importará apercibimiento de celebrarse la audiencia

La fixation de date vaudra (impliquera) citation à l'audience

En caso de suspensión de la vista se hará el nuevo señalamiento al acordarse la suspensión

En cas de suspension d'audience une nouvelle date pour sa tenue sera fixée lors de la décision de suspension

Proceder a efectuar el señalamiento

Efectuer la fixation de date (de l'audience)

Tener el abogado defensor dos o más señalamientos para el mismo día

Avoir l'avocat de la défense deux ou davantage audiences de plaidoirie le même jour (motif de report d'audience)

♦ fixation (d'un montant);

El Juez podrá acordar el señalamiento de una pensión provisional

Le Juge pourra décider la fixation d'une pension provisoire

Dejar el señalamiento del precio al arbitrio de una persona determinada

Laisser la fixation du prix à l'arbitre d'une personne déterminée

♦ assignation, citation.

2 - Indication, précision, désignation; —(Cat.) *de cosa específica hereditaria en concepto de legítima* désignation d'une chose spécifique attribuée à titre de réserve légale; —*de mejora* désignation du bien attribué à titre de « mejora » (d'avantage successoral);

La convocatoria se insertará en el tablón de anuncios de la sede del Colegio de abogados con señalamiento del orden del día

La convocation sera insérée au tableau d'affichage du siège l'Ordre des avocats en précisant l'ordre du jour

3 - Signalement (description physique d'une personne).

4 - Signalisation (usage de signaux).

Señalar. Fixer (une date, un rendez-vous, un lieu); — *día para vista* fixer la date de l'audience, audiencier; — *la audiencia* fixer la date de l'audience; — *plazo* fixer un délai ♦ fixer (le montant d'une somme); — *el monto de los daños y perjuicios* fixer le montant des dommages et intérêts

♦ assigner, citer.

2 - Marquer (mettre un repère).

3 - Montrer, faire remarquer ♦ signaler, indiquer, annoncer.

4 - Identifier (dans une confrontation).

5 - Parapher.

Señas. 1 - Adresse; — *de domicilio* adresse;

Dar las señas de alguien

Donner l'adresse de quelqu'un

♦ signalement; — *personales* signalement, caractères physiques (description physique d'une personne)

Dar las señas de alguien

Donner le signalement de quelqu'un (faire la description physique de quelqu'un)

2 - Gestes; *hablar por señas* parler par gestes.

Señera. Drapeau, étendart ♦ Nom du drapeau de la Communauté autonome de Catalogne. V. Senyera.

Señor. 1 - Monsieur, seigneur; — *mayor* homme agé, d'un certain age; — *de salva* grand, haut seigneur (quelqu'un de haut placé); (Ara.) *señora y mayora* mère ou veuve chef de famille (ayant l'usufruit du patrimoine familial).

2 - Maître (propriétaire).

3 - Seigneur (feudal); — (Vx.) *de horca y cuchillo* seigneur haut justicier.

Señoreaje, Señoraje, Señoriaje. Seigneuriage (droit de seigneur) ♦ seigneurial (du seigneur).

Señoría. 1 - Seigneurie (titre);

Su señoría

Votre (Sa) Seigneurie

Su señoría

Monsieur le Juge (les magistrats ont droit a titre de *Señoría ilustrísima*)

2 - Seigneurie (territoire).

Señorial. Seigneurial (digne d'un seigneur), noble, magnifique, imposant.

Señorío. 1 - Pouvoir, autorité.

2 - Seigneurie (dignité); —*feudal* suzeraineté ♦ seigneurie (terre, droits féodaux d'une terre seigneuriale); —*de abadengo, eclesiásticos* seigneurie ecclésiastique; —*de realengo* seigneurie royale; —*de solariego, lego* seigneurie noble (*propiamente solariegos* d'usufruit, *de devisa* divisible, *de vehetría* attribuant la propriété); —*jurisdiccional* juridictionnel (acquise par conquête); —*territorial* territorial (acquise par contrat); *real señorío* royale seigneurie (division territoriale inférieure au canton) ♦ (Vx.) seigneurie (droit du seigneur) ♦ dignité, gravité.

3 - Domaine.

4 - (Ara.) *mayor* droit de disposition par succession des biens immeubles, soumis aux dispositions impératives du droit familial aragonais.

Separabilidad. Autonomie (qualité de séparable); —de la cláusula arbitral autonomie de la clause d'arbitrage.

Separación. 1 - Séparation (distinction organisée), division; —*de la Iglesia y del Estado* de l'Église et de l'État; —*de la jurisdicción administrativa y la Administración* de la juridiction administrative et de l'Administration; —*de patrimonios del difunto y del heredero* séparation des patrimoines du défunt et de l'héritier; —*de poderes* des pouvoirs (législatif, exécutif, judiciaire, par opposition à « *confusión de poderes* »).

2 - Disjonction, séparation (de deux ou plusieurs causes).

3 - Séparation (dans le mariage); —*a petición de ambos cónyuges* à la demande des deux conjoints, sur demande conjointe; —*a petición de uno solo de los cónyuges* à la demande d'un seul des conjoints; —*canónica* canonique (causes de séparation reconnues par le droit canon : adultère, grave détriment corporel du conjoint ou des enfants, grave détriment spirituel du conjoint ou des enfants, abandon malicieux); —*conyugal* conjugale (suspension judiciaire de la vie en commun); —*conyugal de bienes* régime de la séparation de biens. V. Régimen de separación de bienes; —*corporal de los cónyuges* séparation des conjoints (décidée lors de l'engagement d'une procédure de divorce); —*de bienes* de biens (*convencional* conventionnelle, *judicial* judiciaire); —*de bienes entre cónyuges* séparation de biens entre conjoints (suite au divorce); —*de cuerpos* séparation de corps (interruption de la cohabitation de fait ou de Droit); —*de cuerpos y de bienes* de corps et de biens; —*de derecho, legal* de droit, légale (par opposition à « *de hecho* »); —*de hecho, fáctica* de fait (entre deux époux qui ont cessé de vivre ensemble); —*de lecho y techo*, con cese efectivo de la convivencia conyugal, de lit et toit, avec cessation effective de la cohabitation; —*de uno de los cónyuges con el consentimiento del otro* à la demande de l'un des conjoints avec le consentement de l'autre, demandé par un époux et accepté par l'autre; —*judicial* judiciaire; —*matrimonial, conyugal* séparation des époux, séparation de corps (*amistosa, consensual, de mutuo acuerdo* séparation à l'amiable, par consentement mutuel, *contenciosa* contentieuse, par voie judiciaire, *por causa legal* fondée sur un motif légal); —*por violación grave y reiterada de los deberes matrimoniales* pour violation grave et réitérée des devoirs matrimoniaux.

4 - Séparation, retrait; —*de la indivision* retrait de l'indivision; —*societaria, de socio* retrait (volontaire ou automatique) d'un associé. V. Socio separado; —*voluntaria* retrait volontaire (d'une société), démission (d'une association);

Derecho de separación

Droit de retrait (ex.: des associés lorsque la modification des statuts consiste dans le changement de l'objet social)

◆ retrait, exclusion, éviction; — *de (un) socio* retrait forcé, exclusion, éviction d'un associé ◆ destitution, révocation; — *de la tutela* révocation de la tutelle; — *de un administrador* révocation d'un administrateur; — *del servicio, de funciones* destitution de poste, de fonctions.

5 - Scission (d'une société). V. Escisión.

6 - Disjonction, séparation (de deux ou plusieurs causes).

7 - Dévolution, restitution; — *de dote* restitution de la dote (par suite d'une mauvaise administration de la part du mari).

8 - Abandon, désistement; — *del recurso* abandon du recours. V. Desistimiento.

Separadamente. Séparément, divisément. V. Poder.

Separado. Séparé, écarté;

Comunero separado

Copropriétaire séparé

Esposos separados

Époux séparés

Separar. 1 - Séparer, écarter, détacher ◆ mettre à part ◆ séparer (considérer deux choses séparément), distinguer; — *los dos aspectos de la cuestión* distinguer les deux aspects de la question.

2 - Congédier, licencier ◆ destituer, suspendre, révoquer; — *a un funcionario de su puesto* suspendre un fonctionnaire de ses fonctions;

El Rey separa libremente a los ministros

Le Roi révoque librement les ministres

Separarse. 1 - Se séparer (les époux).

2 - S'éloigner, s'écarter, se séparer, se retirer, quitter; — *de una sociedad* se retirer d'une société

3 - Abandonner (une réclamation, un droit) ◆ se désister de..., renoncer à... V. Apartarse, Desistirse; — *de la apelación* se désister de l'appel; — *de los procedimientos incoados* se désister des procédures engagées; — *del recurso* renoncer au recours.

Separata. Tirage à part.

Separatismo. Séparatisme.

Separatista. Séparatiste.

Serna. (Vx.) Corvée consistant à travailler gratuitement la terre du seigneur.

Serventía. (Gal.) Servitude de passage.

Serviciar. (Vx.) Payer, encaisser le « *montazgo* ».

Servicio. 1 - Service (action de servir); — *activo* actif (par opposition aux retraités; —(s) *benévolos, amistosos, de buena vecindad* bénévoles, amicaux, de bon voisinage; — *gratuito* gratuit; — *mínimo* minimum (en cas de grève); — *ocasional* occasionnel; — *permanente* permanenc; — *remunerado* rémunéré ◆ service (activité économique du secteur tertiaire); —(s) *bancarios* bancaires (ex. : *de caja* de caisse, *de cajas de alquiler* de *cajas de seguridad* service de cofres); — *de correos* service des postes; — *de transportes* de transports; — *de utilidad pública* d'utilité publique; — *doméstico, del hogar familiar* domestique, des employés de maison ◆ services, prestations (résultat de l'action de servir); — *a la posesión* possession au nom d'autrui

(ex. : employé détenant des biens (outils, etc.) de l'employeur); — *cívico de objetores de conciencia* civique d'objecteurs de conscience; — *civil* civil (par opposition à militaire); — *civil* civil (qui peut être imposé dans des cas d'intérêt général); — *de concejada* prestation obligatoire d'entretien de la voirie de la commune par les résident; — *de la deuda* de la dette; —(s) *financieros* financiers; — *fundionario* service foncier, servitude foncière. V. Servidumbre predial; — *militar, de las armas* militaire; —(s) *municipales* municipaux (*por gestion directa* par gestion directe, *por gestion indirecta* par gestion indirecte (concession, soustraction), *por régimen de empresa mixta* par le régime d'entreprise mixte); —(s) *portuarios* portuaires; — *postventa, posventa* après-vente; — *profesional* professionnel; — *publico* service public; —(s) *públicos personificados* services publics ayant une personnalité juridique indépendante (soit de Droit public, soit de Droit privé, régis par la *Ley de Entidades estatales autónomas* Loi sur les sociétés d'État autonomes); —(s) *públicos virtuales* services privés ayant une transcendance publique (ex. : en seignement privé, ramassage des poubelles, etc.); — *social* social; — *social sustitutorio, substitutivo* service social de substitution. V. Prestación social sustitutoria

Licencia en servicio remunerado

Congé avec traitement

◆ service, livraison, desserte, expédition, distribution; — *a domicilio* livraison à domicile; — *de comunicación* desserte; — *discrecional* service spécial (à la demande) ◆ domesticité, employés de maison ◆ facilité; — *de giro* facilités de tirage (au FMI) ◆ service (usage, fonctionnement); *puesta en servicio* mise en service.

2 - Service (section, département d'une entreprise ou administration, organisme, bureau); —(s) *administrativos* administratifs; —(s) *administrativos sin personalidad jurídica* services administratifs sans personnalité juridique (ce sont des services publics centralisés financés avec des subventions et les caisses, comités, commissions et autres ayant en charge l'administration et distribution de fonds; —(s) *colectores, de recolección* de collecte (d'informations statistiques); — *común de notificaciones* Service commun de notifications (chargé des citations et notifications judiciaires qui sont généralement assurées en France par un huissier); — *concedido, encomendado a una empresa particular* concédé, confié à une entreprise privée; — *contencioso* du contentieux; — *de caja* de caisse. V. Caja; — *de compensación y liquidación de valores* société interprofessionnelle pour la compensation des valeurs mobilières SICOVAM (en France); — *de defensa de la competencia* service de défense de la concurrence (dépendant du ministère de l'économie, qui tient le « *Registro de prácticas restrictivas de la competencia* »); — *de información* de renseignements; — *de inteligencia, secreto* secret, d'espionnage et contrespionnage; — *de vigilancia aduanera* service de surveillance douanière (remplé par une sous-direction du *Departamento de aduanas e impuestos especiales*); — *del personal* du personnel; — *directores* de classification et d'évaluation (des données statistiques); —(Arg.) *exterior de la nación* extérieur de la Nation (corps diplomatique).

3 - (Vx.) *Contribución*, impôt extraordinaire. V. Pedido; —(Vx.) *de lanzas* somme remise par les nobles au roi à la place de soldats pour la guerre; —(Vx.) *de millones* tribut perçu par le roi sur six denrées (huile, viande, jambon, cierge de suif, vinaigre et vin).

Servidor. Servant ◆ domestique; — *de la posesión* possesseur au nom d'autrui; — *del Estado* serviteur de l'État, fonctionnaire.

Servidumbre. 1 - Servage, esclavage. V. Esclavitud. Siervo de la gleba ◆ domesticité.

2 - Servitude, service foncier;

La servidumbre es un gravamen impuesto sobre un inmueble en beneficio de otro perteneciente a distinto dueño La servitude est une charge imposée sur un héritage pour l'usage et l'utilité (au profit) d'un héritage appartenant à un autre propriétaire

◆ servitude (en général) : ; —(Amér.) *dominante* active; —*accessoria* accessoire; —(Amér.) *activa* active; —*afirmativa* affirmative, active (autorisant à faire quelque chose). V. Servidumbre positiva; —*aparente* apparente;

Son servidumbres aparentes las que se anuncian y están continuamente a la vista por signos exteriores, que revelan el uso y aprovechamiento de las mismas Les servitudes apparentes sont celles qui s'annoncent et sont continuellement à la vue par des signes extérieurs, qui révèlent leur usage et utilisation

; —*colectiva* collective (ex.: règles de construction dans un lotissement); —*condicional* conditionnelle, soumise à conditions; —*continua* continue (*continuas aparentes* continues apparentes, *continuas no aparentes* continues non apparentes);

Las servidumbres continuas son aquellas cuyo uso es o puede ser incesante, sin la intervención de ningún hecho del hombre Les servitudes continues sont celles dont l'usage est ou peut être continu sans avoir besoin d'un quelconque fait de l'homme

; —*contraria al orden publico y a las leyes* servitude contraire à l'ordre public et aux lois; —*convencional* conventionnelle; —*de hacer* de faire; —*de no hacer, de abstención, de comportamiento omisivo* de ne pas faire, d'abstention; —*de utilidad pública* d'utilité publique; —*de (del) padre de familia, de constitución tácita* de père de famille. V. Servidumbre por destino del padre de familia; —*discontinua, intermitente* discontinue;

Las servidumbres discontinuas son las que se usan a intervalos más o menos largos y dependen de actos del hombre Les servitudes discontinues sont celles dont on fait usage à des intervalles plus ou moins longs et qui ont besoin du fait de l'homme

; —(Arg.) *divisible* divisible (le code civil espagnol considère que les servitudes sont indivisibles); —*forzosa* forcée, légale; —*implícita, sobrentendida* implicite; —*intermitente* discontinue. V. Servidumbre discontinua; —*internacional* internationale; —*judicial* judiciaire; —*latente* servitude occulte, non apparente; —*légal, prescrita por la ley* servitude légale (*por causa de utilidad pública* pour cause d'utilité publique, *en interés particular* dans un intérêt privé (ex.: « *de paso* », « *de medianería* », « *de luces* », « *de vistas* », « *de desagüe* », « *de distancia* »); —*legales urbanísticas* légales d'urbanisme (définies par les plans d'urbanisme); —*natural* naturelle (ex.: « *natural de aguas* »); —(Amér.) *natural de escurrimiento* naturelle d'écoulement des eaux; —*necesaria* nécessaire, légale. V. Servidumbre legal; —*negativa* passive, négative (interdisant l'exercice de certains actes de propriété; ex.: servitude non aedificandi); —*no aparente, oculta* non apparente, occulte (*continua* continue (ex.: *non aedificandi*), *discontinua* discontinue (ex.: *de extracción materiales de construcción*); —*non aedificandi* non aedificandi

(interdisant de bâtir); — *non altius tollendi* non altius tollendi (interdisant de bâtir au-delà d'une certaine hauteur); — *oneris ferendi* oneris ferendi (autorisant le voisin à appuyer son mur sur son propre mur); — *particular, privada* privée; — (Amér.) *pasiva* passive. V. Servidumbre negativa; — *pecuaria* d'élevage, concernant le bétail (ex. : *de abrevadero, de paso para ganados*, etc.); — *perpetua* perpétuelle; — *personal* personnelle (au profit d'une, de plusieurs personnes déterminées ou d'une communauté qui ne sont pas propriétaires du fonds servant, par opposition à la « *servidumbre predial* »); — *personal* personnelle (expression critiquable, employée parfois pour désigner l'usufruit, l'usage et l'habitation); — *por destino del padre de familia* par destination du père de famille (résultant généralement de la division d'une propriété); — *por prescripción* par prescription; — *positiva, afirmativa* active, positive, affirmative; — *predial, real* servitude foncière, prédiiale (*rústica* rurale, *urbana* urbaine) . V. Servicio fundiario; — *privada* privée. V. Servidumbre particular; — *pública, administrativa* publique, administrative (*comunales* communales, *establecimiento y uso de servicios públicos de comunicaciones* établissement et utilisation de services publics de communication (routes, chemin de fer, téléphonie, etc.), *zona militar* zone militaire, etc.); — *pura* pure (par opposition à « *condicional* »); — *real* réelle (par opposition à la servitude personnelle); — *reciproca* réciproque; — *riberañas* riveraines (*para uso público* à usage public (5 mètres), *zona de policía* zone de police (100 mètres des cours d'eau); — *rústica, rural* servitude rurale; — *sobrentendida* sousentendue, implicite; — *tácita*, de constitución tácita; — *temporal* temporelle; — *urbana* servitude urbaine; — *visible* servitude apparente. V. Servidumbre aparente; — *voluntaria* volontaire, du fait de l'homme (par opposition à « *servidumbre legal* »)

<i>Adquirir una servidumbre por prescripción</i>	Acquérir une servitude par prescription
<i>Al establecerse una servidumbre, se entienden concedidos todos los derechos necesarios para su uso</i>	Quant on établit une servitude, on est censé accorder tous les droits nécessaires pour en user

<i>Constituir una servidumbre</i>	Constituer (établir) une servitude
<i>Extinción del derecho de servidumbre por confusión, renuncia y redención</i>	Extinction de la servitude par confusion, renonciation et rachat
<i>La servidumbre se extingue por reunirse en una misma persona la propiedad del predio dominante y la del sirviente</i>	La servitude est éteinte lorsque la propriété du fonds dominant et celle du fonds servant sont réunies dans la même main
<i>Quedan subsistentes las servidumbres que activa o pasivamente afecten a la parcela vendida</i>	Demeurent en vigueur les servitudes qui grèvent la parcelle vendue ou dont elle en profite

◆ servitude (en particulier); —(s) *administrativas* administratives (servitudes de passage (de lignes téléphoniques, électriques, etc.), V. Servidumbre pública; — *aérea* aérienne, de survol; — *aérea* aéronautique (ex. : *de balizaje* de balisage); —(s) *civiles* civiles; —(Cat.) *de androna* de vue; —(Cat.) *de atans, de aproximación* de distance (entre propriétés); — *de abrevadero* d'abrevoir; — *de abrevadero y saca de agua* servitude d'abreuvage, servitude d'abrevoir (en vertu de laquelle le propriétaire d'un fonds ayant un point d'eau autorise l'accès au voisin (personnes et bétail) pour prendre l'eau qui lui manque; — *de acceso al mar* d'accès à la mer; — *de acequia, de azud* servitude d'écoulement des eaux, de canal d'irrigation; — *de acueducto*

d'aqueduc; — *de aguas estancadas* d'eaux dormantes; — *de aguas naturales* d'écoulement des eaux (servitude naturelle pour les eaux de pluie); — *de aguas sobrantes, residuales* servitude d'évier (eaux usées, vannes); — *de alineación* d'alignement; — *de andamiaje* d'échelage, de tour d'échelle; — *de andén* de marchepied; — *de apoyo de presa, de estribo de presa* servitude d'appui (de barrage sur la berge opposée), d'attache; — *de aprovechamiento de aguas* d'utilisation des eaux; — *de aprovechamiento de leñas* servitude d'affouage; — *de caja* de service de caisse, d'encaissement. V. Organos colaboradores; — *de camino de sirga, de arrastre* servitude de halage, de marchepied; — *de cañada* de passage des troupeaux (moins de 75 m.); — *de comunidad de pastos* de communauté de paturages; — *de conducciones subterráneas* de passage conduites souterraines; — *de conducciones superficiales* de passage conduites en surface; — *de constitución tácita* de père de famille. V. Servidumbre de padre de familia; — *de cordel* de passage des troupeaux (moins de 37,50 m.); — *de corta, de tala de árboles* d'abattage (pouvant gêner des ouvrages d'utilité publique); — (Cat.) *de degotís* d'écoulement des eaux; — *de desagüe* d'écoulement des eaux; — *de desagüe de los edificios, de desagüe de las aguas fluviales* servitude d'égout des toits; — *de descansadero, de majada* de lieu de halte (pour les bergers et le bétail); — *de distancia* servitude de distance (*entre plantaciones* entre plantations, *entre construcciones* entre constructions), servitude de prospect; — *de elevación y apoyo* de exhaussement et appui (de et sur le mur mitoyen); — *de escorrentía* d'écoulement des eaux; — *de estribo de presa* d'appui. V. Servidumbre de apoyo de presa; — *de extracción de materiales, de saca de materiales* d'extraction de matériaux; — *de fijación* d'ancrage (de supports de lignes électriques, téléphoniques, etc.); — *de introducción de viga* de placement de poutre ou solive (dans l'épaisseur du mur mitoyen); — *de irrigación* d'irrigation; — *de leñas* d'affouage; — *de luces* servitude de vue (mais n'implique pas nécessairement d'avoir un vue sur le voisin). V. Servidumbre de vistas; — *de luces y vistas* servitude de vue. V. Luz, Vista; — *de majada* . V. Servidumbre de descansadero; — *de medianería* de mitoyenneté; — *de no edificación* non aedificandi, de ne pas bâtir; — *de no edificar* non aedificandi; — *de parada, de partidior, de presa* V. Servidumbre de apoyo de presa; — *de paso aéreo de energía eléctrica* de passage aérien de lignes électriques. V. Servidumbre de paso de corriente; — *de paso con caracter permanente* servitude de passage; — *de paso de aguas por cañerías* d'aiguage, d'aigage; — *de paso de corriente, de energía eléctrica* de passage de lignes électriques; — *de paso en caso de finca enclavada* servitude de passage en cas d'enclave, de fonds enclavé; — *de paso para ganados* draille. V. Cañada, Cordel, Descansadero, Majada, Vereda; — *de paso para obras, de paso de materiales*. V. Servidumbre de paso transitorio; — *de paso transitorio, con caracter transitorio, temporal* servitude d'échelage, de tour d'échelle; — *de paso, de tránsito* de passage, droit de passage .V. Paso, Seridumbres de cañada, de cordel, de vereda; — *de pastor* servitude de pacage. V. Derecho de pastoreo; — *de pastos de faceros* de paturage sur des terrains limitrophes à deux communes; — *de pastos* servitude de pacage et de paturage, de vaine pature; — *de pastos y leñas* de paturage et affouage; — *de patio común* de cour commune; — *de poda, de desrame* d'élague, d'ébranchage; — *de predios ribereños* de propriétés riveraines (ex. : « *de acceso al mar* », « *de camino de sirga* », « *de estribo de presa* »; — *de protección de costas* de protection du littoral; — *de recibir aguas* servitude d'écoulement des eaux; — *de retranqueamiento de retroceso de edificación* d'alignement, de reculement, de retrait de construction; — *de riego* d'irrigation; — *de saca de agua, de sacar agua* servitude de puisage, de prise d'eau; — *de saca de agua y de abrebadero* servitude de puisage et d'abreuvement. V. Seridumbre de abrebadero; — *de salvamento* de sauvetage (sur 20 mètres sur les propriétés riveraines des cours d'eau); — *de toma de aguas*

servitude d'aqueduc (d'implanter sur le fonds voisin les ouvrages nécessaires à la conduite sur le fonds dominant des eaux dont le propriétaire de celui-ci a le droit de disposer). V Servidumbre de acueducto; — *de tránsito* de passage (de 6 mètres en bord de mer); — (Arg.) *de tránsito* servitude de passage; — *de uso público* d'usage public (sur 5 m. des berges des fleuves, pour la navigation, la pêche et le sauvetage); — *de vereda* de passage des troupeaux (moins de 20 m.); — *de vertedero, de canelón* d'égoût, d'écoulement des eaux usées; — *de vertiente* de déversement; — *de vertiente de aguas* servitude d'écoulement des eaux; — *de vertiente de (los) tejados* servitude de l'égout des toits (obligation d'établir les toits de manière que les eaux pluviales s'écoulent sur son propre fonds ou sur la voie publique); — *de vertiente de los tejados* servitude de déversement (imposant de recevoir directement sur le fonds servant les eaux pluviales tombées sur le toit voisin); — *de vigilancia del litoral* de surveillance du littoral (de 6 mètres sur les propriétés en bordure de mer); — *de vistas* de vue (*recta* droite, *de costado* par côté, oblique), de visibilité; — (s) *escénicas* servitudes de vue. V. Seridumbre de luces y vistas; — *lateral de vistas* servitude de vue oblique; — (s) *militares* militaires; — *natural de aguas* servitude naturelle d'écoulement des eaux (ex. : servitude d'écoulement des eaux); — *non aedificandi* servitude non aedificandi (interdisant toute construction); — *non altius tollendi* servitude non altius tollendi (interdisant de bâtir au-delà d'une certaine hauteur); — *non confortandi* non confortandi (interdicción de faire des travaux); — *pública de tránsito* publique de passage (de 6 mètres (pouvant aller jusqu'à 20) en bord de mer); — (Amér.) *solar* d'éclaircissement (d'accès aux rayons du soleil); — *tigni imitendi*. V. Servidumbre de introducción de viga; — (s) *urbanísticas, de urbanismo* d'urbanisme.

Servir. Servir (être utile, apte); — *de garantía* servir de garantie; — *de prueba* de preuve ♦ servir (mettre à disposition), fournir; — *el pedido* fournir la commande; — *un interés* servir un intérêt; — *una renta* servir une rente ♦ servir, prêter, rendre service, être au service, assurer une fonction.

Sesgo. Tournure; — *de un asunto* tournure d'une affaire; — *del pleito* du procès.

Sesión. Séance (le fait de siéger)

♦ séance, réunion (des membres d'un corps constitué, des associés d'une société); — *a puerta cerrada* séance à huis clos; — *de apertura* séance d'ouverture; — *de Bolsa* séance boursière; — *de cierre* de clôture; — *de trabajo* de travail; — *extraordinaria* extraordinaire; — *ordinaria* ordinaire; — *plenaria* séance, session plénière; — *pública* séance publique

Abrir (apertura de) la sesión

Ouvrir (ouverture de) la séance

Celebrar sesión

Tenir une séance (siéger)

Levantar la sesión

Lever la séance

Reanudación de la session

Réouverture de la séance

Reanudación de la sesión

Réouverture des débats

Y sin más asuntos de que tratar, el Sr.

Rien d'autre n'étant à l'ordre du jour Monsieur

Presidente levanta la sesión a las ... horas,

le Président lève la séance à... heures et il est

levantándose la presente acta de cuyo

dressé le présente procès-verbal certifié

contenido yo el Secretario-administrador

conforme par moi le secrétaire-administrateur.

doy fe.

Dont acte.

♦ session (période pendant laquelle une assemblée délibérante, un Tribunal, tient séance), audience; — *conjunta* réunion de l'Assemblée et du Sénat en Congrès (traités internationaux,

accords de coopération entre Communautés Autonomes, affectation de fonds du « *Fondo de compensación interterritorial* », questions relatives à la Couronne (inhabilitation du roi, régence, etc.)). V. Cortes generales; — *del juicio oral* audience des plaidoiries; —(s) *extraordinarias* extraordinaires; — *legislativa* session législative, législature; —(s) *ordinarias* ordinaires; — *parlamentaria* session parlementaire (journée de travail pendant la période des sessions); —(s) *públicas* publiques; —(s) *secretas* à huis clos;

Período de sesiones

Période des sessions (d'une assemblée)
session,

◆ Session (d'examens).

Sesionar. Célébrer une réunion, tenir une séance ◆ participer aux débats dans une séance d'assemblée.

Sesmo, Sesma, Sexmo, Sexma. Groupement de communes, association intercommunale, de communes, syndicat de communes.

Setenas, Septenas. (Vx.) Amende égale à sept fois la valeur de référence.

Setenado. Puni à une peine excessive par rapport à la faute.

Sevicia. Sévices ◆ cruauté excessive.

Sexmero, Sesmero. (Vx. Cast.) Juge de paix.

Sextaferia. (Ast.) Prestation d'entretien de la voirie due par les habitants de la commune.

Sextaferiar. Assurer la prestation de « *sextaferia* ».

Sexto. Livre contenant certaines constitutions et decrets canoniques.

Sicario. Sicaire, tueur à gages.

Sicifanta, Sicofante. Imposteur, calomniateur.

Siembra. Semailles. V. Plantación.

Siervo. Serf; — *de la gleba* serf attaché à la glèbe ◆ serviteur.

Siete. Sept; — *rentillas*. V. Rentillas; *Las siete Partidas*. V. Partidas.

Sigilación. Action et effet de sceller ◆ occultation (de quelque chose qu'on aurait dû déclarer).

Sigilar. Sceller, cacheter ◆ cacher, taire.

Sigilo. 1 - Sceau (cachet et empreinte).

2 - Secret, réserve. V. Secreto; — *profesional* secret professionnel; — *sacramental* secret de la confession.

Signáculo. Signe, marque (dans un écrit).

Signar. Signer. V. Firmar ◆ marquer d'un signe, du sceau.

Signatario. Signataire. V. Firmante.

Signatura. 1 - Signe, marque ◆ signature.

2 - *Signatura apostólica* Cour Suprême de la Curie romaine.

Signo. 1 - Signe, marque; —(s) *convencionales* conventionnels; — *distintivo* signe distinctif (en matière de propriété industrielle : la marque, la dénomination commerciale, l'enseigne); —(s) *distintivos de la empresa* signes distinctifs de l'entreprise; — *exterior, aparente de servidumbre* marque apparente de servitude

Se presume la servidumbre de medianería mientras no haya un título, o signo exterior, o prueba en contrario La servitude de mitoyenneté est présumée s'il n'y a titre, ou marque extérieure, ou preuve du contraire

; —(s) *exteriores de riqueza* signes extérieurs de richesse; —(s) *naturales* naturels (association naturelle de cause à effet; ex. : la détonation et le coup de feu); —(s) *por costumbre* coutumiers, créés par l'usage (ex. : une croix verte pour désigner une pharmacie).

2 - Signe, marque (que les notaires ajoutent à leur signature fait de traits entrelacés); —*notarial* signe, marque du notaire. V. *Autorización* ♦ signe, emblème, insigne, griffe, marque (de la personnalité de quelqu'un dans ses œuvres) ♦ *paraphe*, *parafe*.

3 - Signe, instrument, objet représentatif;

Pagar en dinero o signo que lo represente Payer en espèces ou par la remise d'un instrument de paiement

♦ unité; —*monetario* unité monétaire.

4 - Signe (manifestation de volonté, manifestation extérieure); —*de aprobación* d'approbation; —*de cabeza* de tête; —*de desaprobación* de désapprobation; —*de la mano* de la main.

5 - Tendance; —*político* tendance politique.

Silenciar. Taire ♦ passer sous silence, occulter ♦ (Chili) imposer le silence.

Silencio. Silence (absence); —*de la ley* de la loi (absence de disposition expresse de la loi) ♦ silence (défaut de réponse); —*administrativo negativo* silence de l'administration supposant refus d'autorisation. V. *Desestimación administrativa*; —*administrativo positivo* silence de l'administration entraînant autorisation; —*del acusado* de l'accusé; —*negativo* silence valant refus; —*positivo* silence valant acceptation; —*sepulcral* de mort;

<i>Dinero para comprar el silencio</i>	Prix du silence
<i>Entregar al silencio</i>	Pardoner (oublier)
<i>Guardar silencio</i>	Garder le silence (faire silence)
<i>Imponer silencio</i>	Imposer (le) silence (faire taire)
<i>La ley del silencio</i>	La loi du silence
<i>Pasar en silencio</i>	Passer sous silence (omettre, occulter)

Silga. V. Sirga.

Silla. Chaise; —*curul* curule (destinée à celui qui exerce une magistrature importante); —*eléctrica* électrique; —*gestatoria* chaise gestatoire (chaise à porteurs dont le Pape fait usage) ♦ siège; —*arzobispal* archevêché; —*episcopal, obispal* siège épiscopal.

Símbolo. Symbole, emblème, insigne; —*nacional* national (ex. : le drapeau); —*social* social (exemple historique : l'instituteur); —(s) *políticos* politiques (*la bandera* le drapeau, *el escudo* les armoiries, le blason, et *el himno* l'hymne).

Simonía. **Simonie** (**interna** interne (*simple intention*), **externa** externe (**mental** *mental*, **real** *réelle*, **convencional** *conventionnelle* (**meramente convencional** *simplement conventionnelle*, **mixta** *mixte* et **consumada** *consommée*), **confidencial** *confidentielle*).

Simoníaco, Simoniático. **Simoniaque.**

Simple. 1 - Simple (ordinaire, sans particularités ni conditions); —*préstamo* simple prêt. V. Préstamo simple; —*sociedad civil* simple société civile (faute de réunir les conditions pour prétendre à une autre forme); —*tenedor* simple détenteur. V. Tenedor;

Mayoría simple

Majorité simple. V. *Mayoría*

Presunción simple

Présomption simple. V. *Presunción*

Aceptar en forma simple

Accepter (purement et) simplement (sans conditions)

◆ simple (sans formalités); —*promesa* simple promesse. V. *Promesa* ◆ simple (sans signature ni attestation de validité); *copia simple* copie simple ◆ simple (sans réserves); *confesión simple* aveu simple (sans réserve).

2 - Simple (de moindre gravité); —*delito* délit simple, faute. V. *Delito*.

Simplemente. Simplement, purement, sans conditions;

Aceptar simplemente

Accepter simplement (sans conditions)

Pura y simplemente

Purement et simplement

◆ simplement, sans duplicité.

Simulación. 1 - Simulation, feinte; —*de autoridad pública* d'autorité publique (usurpation d'autorité); —*de enfermedad* simulation de maladie; —*de maternidad* de maternité (en s'attribuant la maternité; naguère nommée « supposition d'enfant »); —*delictiva de delito* simulation de délit (fausse déclaration d'être auteur ou victime d'une infraction pénale); —*delictiva* délictuelle, constituant un délit;

Comete el delito de simulación el que simulare ser responsable o víctima de una infracción penal o denunciar una inexistente, provocando actuaciones procesales

Commet le délit de simulation celui qui feint être responsable ou victime d'une infraction pénale ou qui dénonce une infraction inexistante, donnant lieu à des diligences procédurales

; —*ilícita* illicite; —*lícita* licite; —*parcial* partielle; —*relativa* relative (lorsqu'il s'agit de cacher la vraie nature de l'accord passé); —*total* totale ◆ dissimulation; —*de precio* dissimulation de prix.

2 - Simulation (création d'un acte apparent, ostensible, qui ne correspond pas à la réalité); —*absoluta* absolue (accord des parties pour passer un contrat apparent laissant se perpétuer la situation antérieure); —*de contrato* simulation de contrat (ex. : « *simulación de venta* »); —*de*

venta de vente (déguisement d'une donation en vente); — *del consentimiento matrimonial* du consentement matrimonial (« *total* », « *parcial* »); — *del contrato de trabajo* simulation du contrat de travail.

Simuladamente. Avec simulation, de façon simulée.

Simulado. Simulé, feint, déguisé ♦ fictif.

Simultáneo. Simultané.

Sinalagma. Rapport synallagmatique; — *contractual* relations contractuelles; — *funcional* évolution des relations contractuelles; — *genético* moment d'initiation des relations contractuelles.

Sinalagmático. Synallagmatique (qui engendre des obligations réciproques), bilatéral. V. Bilateral.

Sinaláctico. Conciliateur.

Sinarquía. Synarchie.

Sincerar. Justifier, disculper (démontrer l'innocence de l'accusé).

Sincretismo. Synchrétisme.

Sindéresis. Jugement (capacité naturelle pour juger droitement).

Sindic de Greuges. Médiateur, dans les Communautés autonomes de Catalogne et Valence.

Sindicable. Qui peut être syndiqué.

Sindicación. Syndicalisation (action et effet de syndiquer ou de se syndiquer); — obligatoria obligatoire ♦ syndication; — de un empréstito syndication d'un emprunt; — de un préstamo, de un crédito d'un prêt, d'un crédit.

Sindicado. 1 - Syndiqué (membre d'un syndicat professionnel); *obreros sindicados* ouvriers syndiqués.

2 - Syndiqué (dans le cadre d'une association); *crédito sindicado* crédit syndiqué ♦ syndicaire (membre d'un syndicat financier, d'un syndicat de propriétaires).

3 - Syndicat (assemblée de syndics).

4 - (Amér) Accusé (d'avoir commis une infraction pénale).

Sindicador. 1 - Qui syndique.

2 - Accusateur.

Sindicadura, Sindicatura. Réunion en syndicat; — *de empleados accionistas* réunion en syndicat de salariés actionnaires; — *de obligacionistas* d'obligataires.

Sindical. Syndical;

Acción sindical

Action syndicale

Delegado sindical

Délégué syndical

Pluralismo sindical

Pluralisme syndical

Sindicalismo. Syndicalisme; — *apolítico* apolitique; — *de clase* de classe; — *de Estado* d'État; — *funcionarial* de fonctionnaires; — *político* politique; — *revolucionario* révolutionnaire; — *único* unique.

Sindicalista. Syndicaliste (relatif aux syndicats) ♦ syndicaliste (partisan du syndicalisme, membre d'un syndicat).

Sindicar. 1 - Syndiquer (organiser une profession en syndicat) ♦ syndiquer (grouper des valeurs, des risques pour les traiter ensemble).

2 - Déprécier.

3 - Signaler un défaut, donner un soupçon.

4 - Accuser, dénoncer.

Sindicarse. Se syndiquer, adhérer à un syndicat.

Sindicato. 1 - Syndicat (association ayant pour objet le défense d'intérêts professionnels); — *agrícola* agricole; — (Vx.) *amarillo* jaune (syndicat d'opposition aux syndicats ouvriers); — *de empresa* de l'entreprise; — *de funcionarios* de fonctionnaires; — *de municipios* syndicat de communes; — *de oficios, gremial*. V. Sindicato profesional; — *homogéneo* homogène (de patrons et salariés séparément); — *horizontal* horizontal (*obrero* ouvrier, *patronal* patronal); — *industrial, de industria* industriel, de l'industrie. V. Sindicato vertical; — *libre, plural libre*, pluriel (plusieurs syndicats pour la même catégorie de membres); — *más representativo* le plus représentatif; — *mixto, de la corporación integral* mixte (regroupant patrons et salariés) . V. Sindicato vertical; — *nacional* national; — *obligatorio* obligatoire (par opposition à « *voluntario* »); — *obrero* ouvrier;

Comisiones Obreras (CC.OO)

Commissions Ouvrières

Confederación de Sindicatos Independientes y Sindical de Funcionarios (CSI-CSIF)

Confédération de Syndicats Indépendants et Syndicale de Fonctionnaires

Confederación Nacional del trabajo (CNT)

Confédération Nationale du Travail

Unión General de Trabajadores (UGT)

Union Générales des Travailleurs

Unión Sindical Obrera (USO)

Union Syndicale Ouvrière

; — *patronal* patronal;

Confederación Española de las Pequeñas y Medianas Empresas (CEPME)

Confédération espagnole des petites et moyennes entreprises

Confederación Española de Organizaciones Empresariales (CEOE)

Confédération espagnole des organisations patronales

; — *preferente* préférentiel (dont les affiliés ont une préférence d'embauche); — *profesional, de oficios* professionnel; — *regional* régional; — *representativo* représentatif; — *único* unique (pour patrons et pour salariés); — *unilateral, de clase* unilatéral, de classe; — *vertical* vertical (réunissant patrons et ouvriers d'une branche professionnelle ou industrielle); — *voluntario* volontaire .

2 - Syndicat (association ayant pour objet le défense d'intérêts communs); — *de accionistas* pacte, convention entre actionnaires (groupés par des accords extra-statutaires en vue de la défense de leurs intérêts; ex. : exercice du droit de préemption, du droit de vote, etc.); — *de empresas* d'entreprises. V. Cártel; — *de oligacionistas* syndicat d'obligataires, groupement d'obligataires; — *de propietarios* de propriétaires; — *de riegos* d'irrigation (groupant des exploitants agricoles pour la gestion de l'eau); — *de voto* convention de vote (entre actionnaires).

3 - Syndicat (groupement de financiers, d'assureurs, etc.), pool; — *bancario* pool bancaire. V. Sindicato de emisión; — *de acciones* syndicat d'actions (avec droit préférentiel d'acquisition); — *de accionistas* d'actionnaires; — *de emisión* d'émission (groupement de banquiers formé en vue de souscrire à une émission de titres; *sindicato de garantía, de aseguramiento* syndicat de garantie (comportant l'engagement de souscrire tous les titres non placés); — *de colocación* de placement (s'obligeant, en principe, seulement à chercher de souscripteurs); — *de inversiones* d'investissements; — *de prestamistas* pool de prêteurs; — *de voto* syndicat de vote (engagement de voter dans le même sens); — *financiero* financier.

4 - Syndicat (fonction de syndic) ♦ assemblée de syndics.

Sindicatura. Fonction, charge de syndic (de la faillite) ♦ bureau du syndic ♦ (Vx.) organe de gestion de la faillite (fonction qui était assurée avant la réforme par trois membres de l'assemblée des créanciers nommés par elle pour administrer et liquider la masse de la faillite). V. Administración concursal, Síndico.

Síndico. 1 - Syndic ♦ administrateur; — *auxiliar* auxiliaire; — (Anc.) *de la quiebra* syndic de faillite. V. Administrador concursal; — *en el concurso de acreedores* syndic de règlement judiciaire, de liquidation de biens; — *provisional* administrateur provisoire; — *suplente* suppléant; — *titular* titulaire.

2 - Syndic (représentant d'une corporation). V. Procurador síndico; — *de acequia* juge du « Tribunal de las Aguas de Valencia » (représentant chacune des huit « acequias »); — *del sindicato de accionistas* syndic, président du syndicat d'actionnaires ♦ (Vx.) syndic (représentant des villes aux Cortes).

Síndrome . Syndrome; — *de abstinencia* syndrome de sevrage (d'une drogue); — *de dependencia* de dépendance.

Síngrafa. Acte sous seing privé, signé par toutes les parties et établi en autant d'exemplaires que des parties.

Siniestrado. Sinistré ♦ victime d'un dommage.

Siniestralidad. Fréquence des sinistres.

Siniestro. 1 - Sinistre; — *mayor, total* total, grave, de perte de la chose; — *menor* mineur, de perte partielle de la chose.

2 - Malintentionné.

Sinodal. Synodale; *Asamblea, reunión sinodal* assemblée, réunion synodale.

Sínodo. Synode; — *diocesano* diocésain; — *de los obispos* des évêques ♦ concile.

Sinrazón. Injustice, tort ♦ égarement, aberration, arbitraire ♦ non-sens.

Sirga, Silga. Halage. V. Camino de sirga, Servidumbre de camino de sirga.

Sisa. 1 - Chapardage, gratte (profits illicites).

2 - (Vx.) Impôt (sur les rendées de consommation) ♦ (Vx.) *sisas de zanja y piragua* impôt cubain (pour la réalisation de travaux publics).

Sisar. Chaparder, carotter, rabioter.

Sisero. (Vx) Percepteur de la « *sisas* ».

Sistema. Système, régime; — *abierto* ouvert (par opposition à fermé dans la fonction publique); — *acusatorio, adversarial* système accusatoire (celui dans lequel les parties ont l'initiative de l'instance, par opposition au « *sistema inquisitorial* »); — *aduanero* douanier (*comunitario*

communautaire, *nacional* national); —*alternativo al recurso ordinario* alternatif au recours ordinaire. V. Recursos alternativos; —*ampliado de contabilidad nacional* (SACN) système élargi de comptabilité nationale (SECN); —*asociado* d'associés (plan de retraite réservé aux membres d'une association, d'un syndicat, etc); —*bancario* bancaire; —*cambiarío* cambiaire; —*capitalista* capitaliste; —*cegesimal* cégésimal (du système c.g.s. (centimètre, gramme, seconde)); —*cerrado, de carrera* fermé (fonction publique professionnelle); —*contable, de contabilidad* comptable, de comptabilité; —*corporativo* régime corporatif. V. Corporativismo; —*D'Hont* D'Hont (système d'élection par division du nombre des voix obtenu par le nombre des candidats à élire les gagnants étant ceux qui ont les plus gros coefficients); —(s) *de amortización* d'amortissement. V. Amortización; —*de báscula, de contrapeso* de bascule (sur le plan politique); —*de clasificación profesional* de classification professionnelle (*grupos profesionales* groupes professionnels, *categorías profesionales* catégories professionnelles); —*de cociente, proporcional* de désignation proportionnelle par le système d'Hont (ex. : des membres d'un conseil d'administration); —*de compensación urbanística* de compensation urbanistique (réunion de parcelles, soit volontairement, soit dans le cadre d'une association syndicale (à la demande de 60% des copropriétaires) afin de faire une opération d'ensemble avec répartition des parcelles résultant de l'aménagement autorisé qui sera réalisé par les divers propriétaires privés eux-mêmes). V. Compensación; —*de contabilidad* de comptabilité; —(s) *de contratación* systèmes de formation des contrats (*formalista* formaliste, *espiritualiste* par le simple échange de consentements, *ecléctico* éclectique); —*de cooperación urbanística* de coopération urbanistique (opération identique à la « *compensación urbanística* » sauf que les travaux d'aménagement sont réalisés par l'Administration). V. Asociaciones administrativas de cooperación; —*de cooptación* de cooptation (pour couvrir les vacances d'un conseil d'administration). V. Sistema de suplentes; —*de cotización* de cotation (en Bourse); —*de cuentas nacionales* de comptabilité nationale; —*de defensa* système de défense (d'un accusé); —*de depósito, de registro* système de dépôt, d'enregistrement. V. Procedimiento de simple depósito; —*de doble entrada* de partie double (méthode comptable); —*de ejecución automática de órdenes* système d'exécution automatique d'ordres; —*de empleo* de salarié (plan de retraite concernant les employés); —*de encasillado* de mention sommaire sur le registre (variante du système d'inscription); —*de estatutos* régime des statuts (fondé sur le principe que la souveraineté de l'État s'exerce sur les personnes qui lui sont soumises (« *estatuto personal* »), sur les immeubles sis sur son territoire (« *estatuto real* ») et sur les actes qui se réalisent dans sa juridiction (« *estatuto formal* »)); —*de exacción* système de perception; —*de financiación* système de financement (moyens); —*de gobierno* de gouvernement (ex : *presidencial* présidentiel, *parlamentario* parlementaire); —*de incentivos* d'incitations; —*de inscripción* d'inscription (de publication sur un registre); —*de interconexión bursátil, del mercado continuo interconectado* du marché boursier continu interconnecté (permettant la négociation de valeurs hors cote); —*de la seguridad social* de la sécurité sociale; —*de levantamientos* à mains levées, par assis et levé (système de vote). V. Votación ordinaria; —*de llamamiento* système (de vote) par appel nominal. V. Votación excepcional; —*de muestreo* d'échantillonnage (dans un sondage); —*de paridades fijas* de parités fixes; —*de partidos* de partis (*de pluripartidismo, pluralismo polarizado* de pluripartisme, pluralisme polarisé (avec plusieurs partis importants), *de pluripartidismo, pluralismo moderado* de pluripartisme, pluralisme modéré (de partis importants proches idéologiquement), *bipartidismo, bipartidista* bipartisme, bipartite, *de partido predominante, único* de parti prédominant, unique); —*de prueba* probatoire, de mise à l'épreuve

(en matière pénale et en matière du droit du travail); —*de reciprocidad* de réciprocité; —*de registro*. V. Sistema de depósito; —*de representación proporcional* de représentation proportionnelle (ex. : pour la désignation des administrateurs d'une société anonyme les actions qui se regroupent volontairement jusqu'à constituer un montant de capital égal ou supérieur à celui qui résulte de diviser le capital social par le nombre d'administrateurs, auront le droit d'en désigner un nombre correspondant aux nombres entiers obtenus); —*de seguridad social* de sécurité sociale (*régimen general* régime général, *agrario* agraire, *empleados de hogar* employés de maison, *estudiantes* étudiants, *funcionarios* fonctionnaires, *del mar* des marins, *minería del carbón* des charbonnages); —*de suplentes* de suppléants (pour couvrir les vacances d'un conseil d'administration). V. Sistema de cooptación; —*de transcripción* de transcription, d'enregistrement littéral des documents présentés au Registre.; —*del foio real* de fiche par immeuble; —*económico* économique; —*electoral* électoral (*mayoritario* à scrutin majoritaire, *proporcional* proportionnel, celui d'Hont qui est celui utilisé en Espagne); — *europeo de cuentas económicas integradas* système européen de comptes économiques intégrés; —*financiero* régime financier; —(s) *hipotecarios* hypothécaires (*de inoposabilidad de lo no registrado* d'inopposabilité de ce qui n'est pas publié, *de exactitud de lo registrado* d'exactitude de ce qui est publié, *de inatacabilidad de lo registrado* de non possibilité de contestation de ce qui est publié); —(s) *impositivos* régimes d'imposition; —*individual* individuel (plan de retraite contracté individuellement); —*inquisitivo, inquisitorial* système inquisitoire, inquisitorial (procédure dans laquelle toute initiative vient du juge; par opposition au « *sistema acusatorio* »); —*judicialista* système judiciaire (qui donne préférence à la compétence des tribunaux de droit commun sur ceux de l'ordre administratif); —*juídico* juridique; —(s) *matrimoniales* matrimoniaux; —*métrico, métrico decimal* métrique, métrique décimal; —*monetario* monétaire (*europeo* européen (SME), *internacional* international (SMI)); —*parlamentario* parlementaire; —*penal* système pénal; —(s) *penitenciarios* pénitentiaires; —*personal, subjetivo* personnel, subjectif (qui donne priorité à la proximité de parenté en matière de succession ab intestat); —*político* politique; —*progresivo* progressif, évolutif (d'évolution de la peine en fonction du comportement du condamné); —*proporcional* proportionnel. V. Sistema de cociente; —(s) *registrales* de publicité foncière; —*representativo* représentatif; —*salarial* salarial, de fixation du salaire (*a tiempo* au temps passé, *a resultado* sur les résultats (*por unidad de obra* aux pièces, *a destajo* à forfait, *a rendimiento*, au rendement), *a la comisión* à la commission, *con participación en beneficios* avec participation aux bénéfices, *con primas de productividad* avec primes de productivité), *mixto* mixte); —(s) *sindicales* syndicaux. V. Sindicato; —*social* social; —*tributario, fiscal* système, régime fiscal.

Sitio. 1 - Siège; *estado de sitio* état de siège; *levantar el sitio* lever le siège.

2 - Site, endroit, lieu, place, résidence; —*real* résidence royale ♦ (Amér.) terrain (à bâtir).

Sitios, Sitos. Biens immeubles, biens fonds. V. Bienes sitios.

Sito. Situé ♦ sis;

Una casa sita en...

Un immeuble sis...

Situación. 1 - Situation, emploi, place;

Tener una buena situación

Avoir une bonne situation (une bonne place)

2 - Situation, position, état, condition; — *activa* situation d'activité, être en activité; — *arrendataria* état de locataire; — *arrendaticia* situation locative; — *asunto* état du dossier; — *de desamparo* situation d'abandon. V. Menor desamparado; — *de desempleo* situation de chômeur, être au chômage; — *de familia, familiar* situation de famille, familiale; — *de fortuna* de fortune; — *de hecho* de fait; — *de necesidad* état de nécessité; — *estamental* situation sociale (fonctions, position; — *familiar* familiale; — *financiera* financière; — *funcionarial, de los funcionarios* des fonctionnaires (*servicio activo* service actif (même s'il n'a pas d'affectation), *excedencia* en disponibilité (*forzosa* forcée, *voluntaria* volontaire), *maternidad o paternidad* maternité ou paternité, *servicio en una Comunidad autónoma* service dans une Communauté autonome, *expectativa de destino* attente d'affectation, *suspensión de funciones* suspension de ses fonctions); — *hipotecaria* situation hypothécaire; — *ilícita* illicite; — *jurídica* juridique; — *lícita* licite; — *litisconsorcial* condition de litisconsort, de colitigant; — *pasiva* situation de retraité, être en retraite, en disponibilité; — *posesoria* condition de possesseur; — *profesional* situation professionnelle; — *reconocida legalmente* légalement reconnue; — *social* sociale;

Estar en situación de...

Etre en situation de... (être en mesure de...
être bien placé pour...)

3 - Conjoncture, état, ensemble de circonstances de fait (d'ordre individuel, familial, collectif, politique, économique, social, international, etc.); — *de crisis* situation, état de crise; — *económica* situation économique; — *internacional* internationale; — *del mercado* situation, état du marché.

4 - Situation, emplacement, lieu, localisation;

La ley del lugar donde se halle el inmueble

La loi du lieu de situation de l'immeuble

5 - Situation, tableau, position, état des comptes, des opérations; — *de la balanza de pagos* position de la balance des paiements; — (s) *transitorias de financiación* situations transitoires de financement.

Situado. 1 - Situé (orientée) ♦ situé, sis (localisé).

2 - Placé, qui a une situation; estar bien situado avoir une bonne place, une bonne situation.

3 - Rente, pension.

Situar. Situer, placer; — dinero en el extranjero placer de l'argent à l'étranger ♦ affecter, assigner (des fonds).

Soberanía. Souveraineté; — *compartida* partagée (entre le monarque et le parlement); — *de nacionalidades, de regiones* des nationalités, des régions; — *nacional* nationale; — *popular* du peuple; — *territorial* territoriale;

Plaza de soberanía

Place sous la souveraineté de l'Espagne
(Ceuta et Melilla)

♦ suzeraineté (feudale).

Soberano. Souverain; *potencia soberana* puissance souveraine.

Sobordo. 1 - *Inspection, vérification (du chargement d'un navire) ♦ registre, manifeste de douane.*

2 - *Rémunération exceptionnelle donnée à l'équipage pour la navigation en temps de guerre.*

Sobornable. Corruptible, qui peut être suborné, soudoyé.

Sobornado. Suborné, soudoyé.

Sobornador, Sobornante. Corrupteur, suborneur. V. Corruptor.

Soborno, Sobornación. 1 - Subornation, subornement, corruption. V. Cohecho, Corrupción; —*de testigos* subornation de témoins ♦ pot-de-vin.

2 - (Amér.) Surcharge.

Sobre. 1 - Pli ♦ enveloppe; —*cerrado y sellado* pli fermé et cacheté; —*electoral, de votación* enveloppe de vote (dans lequel on met la « *papeleta electoral* »).

2 - Au-dessus; —*la par* au-dessus du pair.

Sobre aguas. (Nav.) Interdiction de faire entrer du bétail après la pluie dans une propriété dans laquelle on bénéficie du droit de « *corralizas* ».

Sobrecapitalización. Surcapitalisation.

Sobrecarga. Surcharge.

Sobrecargo Subrécargue (*del fletador* de l'affrètement, *del naviero* de l'armateur).

Sobrecarta. 1 – Enveloppe.

2 - (Anc.) Deuxième communication délivrée par les tribunaux dans une affaire en cas d'inexécution de la première.

3 - (Vx. Nav.) Privilège qui soumettait l'application des dispositions royales à l'approbation du Parlement régional. V. Pase foral.

Sobrecartar. (Vx.) Donner « *sobrecarta* ».

Sobrecédula. (Vx.) Deuxième communication. V. Sobrecarta.

Sobrecogedor. (Vx.) Receveur, encaisseur. V. Reaudador.

Sobrecontratación, Sobrecupo. Surréservation.

Sobreedificación, Sobreelevación. Surélévation. V. Derecho de vuelo.

Sobreedificar, Sobreelevar. Surélever, exhausser.

Sobreempenyament (Cat.) Vente à réméré du droit de rachat de l'« *reempenyament* ».. V. Empenyament.

Sobreendeudado. Surendetté.

Sobreendeudamiento. Surendettement.

Sobreescribir. Surcharger (un écrit).

Sobreestadía, Sobrestadía. Surestarie (dépassement du délai des staries) ♦ surestarie (somme due par l'affrètement pour le dépassement des staries).

Sobregirar. Tirer à découvert, dépasser le plafond d'un crédit, mettre à découvert (un compte).

Sobregiro. Emission d'un effet à découvert ♦ découvert.

Sobreimposición. Surimposition (concurrence de plusieurs impôts de différents Fisco au sein d'un même État, ce qui en Espagne est, en particulier, possible du fait de l'autonomie fiscale de certaines Communautés Autonomes).

Sobreintendencia. V. Superintendencia.

Sobreinversión. Surinvestissement.

Sobrejuez. (Vx.) Magistrat (d'une Cour supérieure).

Sobrellavar. Mettre une deuxième serrure à une porte (spécialement sur mandat judiciaire).

Sobrellave. Deuxième serrure (posée sur mandat judiciaire) ♦ serrure de sûreté.

Sobrenombre. Surnom. V. Apodo.

Sobreoferta. Suroffre ♦ surenchère.

Sobrepaga. Surpaye, paye supplémentaire, gratification, prime. V. Sobresalario, Sobresueldo.

Sobrepostura. Surenchère.

Sobreprecio. **Augmentation, complément de prix (sur le montant ordinaire); pagar con sobreprecio surpayer, payer un prix majoré.**

Sobreprima. Surprime (d'assurances).

Sobrepuja. Surenchère ♦ surenchérissement.

Sobrepujamiento. Avantage.

Sobrepujar. Surenchérir, enchérir sur...

Sobresalario. Sursalaire, gratification, prime. V. Sobrepaga, Sobresueldo.

Sobreseer. Surseoir à..., reporter; — *a la instrucción sumarial* surseoir à l'ouverture de l'instruction (du dossier d'instruction); — *una causa* surseoir à statuer ♦ se désister ♦ suspendre, cesser, différer (l'exécution de ses engagements);

<i>Se considera en estado de quiebra el comerciante que sobresee en el pago corriente de sus obligaciones</i>	Est considéré en faillite le commerçant qui se trouve en état de cessation de paiements (qui suspend l'exécution de ses engagements courants)
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sobreseguro. Surassurance (lorsque la somme assurée est supérieure à la valeur réelle de la chose ou risque garantis).

Sobreseimiento. Classement sans suite (par le ministère public), non lieu (décidé par le juge d'instruction); — *de las actuaciones* classement sans suite du dossier;

Auto de sobreseimiento (auto de no ha lugar) Ordonnance de non lieu

♦ classement de l'affaire, acquittement (prononcé par la juridiction de jugement au pénal; il s'agit d'une résolution qui met fin au procès sans se prononcer sur le fond et qui ne produit donc pas les effets de la chose jugée); — *definitivo* définitif; — *libre, definitivo* classement sans suite, relaxe (entraînant la mise en liberté du prévenu, pour insuffisance d'établissement des faits incriminés, lorsque les faits ne sont pas constitutifs de délit ou parce que les inculpés sont exempts de responsabilité); — *parcial* partiel (ne concernant qu'une partie de inculpés); — *provisional* classement provisoire sans suite, suspension de la procédure (en cas de doute sur la commission du délit ou lorsqu'on a des doutes sur son auteur, avec possibilité de réouverture du dossier en cas de faits nouveaux ou à la demande du plaignant); — *total* total, classement sans suite (avec archivage du dossier) ♦ classement de l'affaire (prononcé par la juridiction de

jugement au civil); —*por desistimiento bilateral* classement sans suite (de la procédure) par désistement des deux parties (étant parvenues à un accord);

<p><i>Decretar el sobreseimiento por razón de :</i> <i>-vicios procesales insubsanables o no subsanados</i></p> <p><i>-inadecuación del procedimiento</i> <i>-existencia de litispendencia</i> <i>-existencia de cosa juzgada</i> <i>-desistimiento bilateral</i> <i>-incomparecencia de las partes o del autor</i></p>	<p>Prononcer le classement sans suite de l'affaire en raison: -de vices de procédure non susceptibles de réparation ou non réparés, -d'inadéquation de la procédure, -d'existence de litispendance, -de l'autorité de la chose jugée, -de désistement bilatéral, -de non comparution des parties ou de l'acteur (du demandeur)</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

◆ suspension, sursoit, report; —*de las diligencias* des poursuites; —(Anc.) *de la suspensión de pagos* suspension de l'état de cessation de paiements; —*del embargo trabado* de la saisie pratiquée;

Petición de sobreseimiento Demande de sursoir à statuer

◆ cessation, interruption, suspension; —*general en el pago, cesación de (los) pagos* cessation de paiements ◆ désistement, abandon.

Sobresello. Contreseing, second sceau ou cachet (de confirmation).

Sobrestadía. Surestarie.

Sobresueldo. Sursalaire, gratification, prime. V. Sobrepaga, Sobresalario.

Sobretasa. Surtaxe.

Sobreveedor. Supérieur du « *veedor* ».

Sobrevenido. Échu ◆ arriéré.

Sobreventa. Vente au delà des places disponibles -*de pasaje* overbooking

Sobrevivencia. Survie; *pacto de supervivencia* convention de tontine.

Sobreviviente. Survivant. V. Supérstite.

Socapa. Pretexte (pour dissimuler la vérité).

Socapar. (Amér) Cacher, dissimuler (les fautes de quelqu'un d'autre) ◆ *receler*.

Soccita, Socita, Soscita, Soccida, Socida, Socsida. (Cat.) Bail à cheptel (par lequel un berger s'oblige à garder et faire paître le bétail du bailleur pendant un temps déterminé en se partageant à l'expiration de délai les bénéfices et les animaux nés).

Social. Social (relatif à la société dans tous les sens du mot).

Socialdemocracia . Social; — démocratie.

Socialismo. Socialisme; — *agrario* agraire; — *de cátedra* doctrinal; — *de Estado* d'État.

Socialización. Socialisation; — *del riesgo* socialisation du risque.

Socializar. Socialiser.

Sociedad. 1 - Société (groupe social); — *abierta* ouverte; — *alta, buena* haute, bonne société; — *civil* civile; — *de consumo* de consommation; — *de masas* de masses; — *industrial* industrielle; — *internacional* internationale; — *política* politique; — *secular* laïque;

Nota (ecos) de sociedad

Carnet mondain

Ser presentada en sociedad (entrar en sociedad) (faire son entrée dans le monde)

2 - Société (régime matrimonial, familial). V. Consorcio; — *conyugal* conjugale; — (Nav.) *conyugal continuada* société conjugale poursuivie (après décès de l'un des conjoints); — (Ara. Gal.) *conyugal continuada, prorrogada* société conjugale (la *sociedad conyugal tácita* la société conjugale tacite, existant entre les époux) maintenue, prorogée (qui continue entre les héritiers du conjoint prédécédé et le survivant pour la poursuite de l'exploitation familiale); — (Nav.) *conyugal de conquistas* société d'acquêts (régime légal à défaut de contrat de mariage); — (Nav.) *conyugal de gananciales* société d'acquêts; — *conyugal paccionada*. V. Consorcio; — *conyugal tácita* conjugale tacite; — (Nav.) *de conquistas* société d'acquêts. V. Sociedad conyugal de conquistas; — *de gananciales* de communauté d'acquêts, société d'acquêts (anc. : communauté réduite aux acquêts); — *doméstica* domestique (ensemble des relations familiales); — (Nav.) *familiar de conquistas* société familiale d'acquêts (constituée par les signataires du contrat de mariage, tous les héritiers désignés et les bénéficiaires de donations); — *familiar gallega, compañía familiar gallega* société familiale galicienne (constituée entre parents (parents, descendants et collatéraux) pour l'habitation et l'exploitation du « *lugar acasado* » leur appartenant); — *paternofilial* paterno; — filial, entre parents et enfants (rapports personnels et patrimoniaux entre parents et enfants); — *patriarcal* patriarcale.

3 - Société, compagnie (civile ou commerciale). V. Compañía; — *abierta* société ouverte (dont les titres sont facilement cessibles et se négotient sur le marché); — *absorbente* absorbante; — *accidental, ocasional, momentánea, en participación* société en participation. V. Cuentas en participación; — *afiliada* affiliée; — *agraria de transformación* agricole de transformation (production, transformation et commercialisation de produits agricoles, d'élevage ou forestiers); — *agrícola, agraria* agricole; — *anónima deportiva* (S.A.D.) société anonyme sportive (elle a une réglementation particulière); — *anónima familiar* société anonyme de famille (société de petite dimension appelée également « *sociedad cerrada* »); — *anónima laboral* (S.A.L.) société anonyme avec participation des salariés (à hauteur de 51% au moins); — *anónima mixta, de economía mixta* société d'économie mixte; — *anónima simplificada* société par actions simplifiée; — *anónima unipersonal* société par actions unipersonnelle; — *anónima, por acciones* anonyme, société par actions; — (s) *asociadas* associées (ayant des intérêts communs et subissant des influences réciproques dans leur gestion); — *atípica* atypique (qui ne correspond à aucun des types réglementés); — *benéfica* de bienfaisance; — *cabeza de grupo* chef de file; — *capitalista* de capitaux. V. Sociedad mercantil; — *cerrada* société fermée (rendant difficile l'entrée de tiers dans son capital, par opposition à « *sociedad abierta* »). V. Sociedad anónima familiar; — *civil* civil (*con (en) forma civil* avec forme civile, *con forma mercantil* avec forme commerciale (en nom collectif, en commandite), *universal de todos los bienes presentes* universelle de tous les biens présents, *universal de todas las ganancias* universelle de tous les bénéfices);

Los comparecientes constituyen una sociedad Les comparants constituent une société

civil de carácter privado que tendrá por objeto la explotación de un negocio de... , que se regirá por las estipulaciones del presente contrato y, en su defecto, por los artículos 1678 y siguientes del código civil y disposiciones legales aplicables civile particulière ayant pour objet l'exploitation d'une affaire de..., régie par les dispositions du présent contrat ainsi que par les articles 1678 et suivants du code civil et par les dispositions légales applicables

; — *clandestina, oculta* occulte; — *clasificadora* de classification (des navires de commerce; ex. : Lloyd Register, Bureau Veritas, Registro Italiano, American Bureau of chipping, British Corporation); — *coaligadas* sociétés coalisées (groupement d'entreprises); — *colectiva, en nombre colectivo* en nom collectif (*regular* en nom collectif, *irregular* société en nom collectif irrégulière (qui bénéficie d'apports en industrie); — *comanditaria, en comandita* société en commandite (*simple* simple, *por acciones* par actions); — *comercial, mercantil, de comercio* commerciale; — *con sucursales múltiples* à succursales multiples; — *concesionaria* concessionnaire (ex. : d'autoroute); — *cooperativa, cooperativa* société coopérative, coopérative. V. *Cooperativa*; — *cooperativas de seguros* coopératives d'assurances; — *cotizada* société cotée. V. *Sociedad abierta*; — *de ahorro* d'épargne; — *de ahorro y capitalización* société d'épargne et de capitalisation; — *de ahorros y préstamo* d'épargne et de crédit; — *de almacenes generales de depósito* de magasins généraux de dépôt; — *de arrendamiento financiero* de crédit; — *bail*; — *de auditoría de cuentas* d'audit comptable, de commissariat aux comptes; — *de Bolsa* société de Bourse (société anonyme constituée par des « *sociedades rectoras de las Bolsas de valores* » avec comme objet d'articuler la connexion entre les diverses Bourses); — *de capitales* société de capitaux. V. *Sociedad mercantil*; — *de capital e industria, de capital y trabajo* de capital et d'industrie; — *de capital fijo, variable* à capital fixe, variable; — *de capitalización* de capitalisation; — *de capital*; — *riesgo* de capital; — *risque*; — *de cartera* de portefeuille, holding; — *de caución mutua* de caution mutuelle. V. *Sociedad de garantía recíproca*; — *de crédito* de crédit (*mobiliario* mobilier, *inmobiliario* immobilier, *hipotecario* hypothécaire); — *de cuentas en participación* société en participation. V. *Sociedad accidental*; — *de desarrollo industrial regional* de développement industriel régional; — *de economía mixta* d'économie mixte; — *de empresas* d'entreprises (constituée avec des entrepreneurs personnes physiques ou morales, sous la forme de société anonyme, dans le but de moderniser leurs installations et développer leurs activités); — *de ente público* établissement industriel et commercial (entièrement contrôlé par l'État); — *de favor, de complacencia* de complaisance (sans intention réelle d'association); — (*Amér.*) *de fideicomiso* société de gestion; — *de financiación de venta a plazos* de financement de vente à tempéraments; — *de fines económicos* avec objectifs économiques (sociétés civiles et commerciales); — *de fines no económicos* avec objectifs autres qu'économiques (associations et coopératives); — *de garantía recíproca (SGR), de garantía mutua, de segundo aval, de reafianzamiento* société de garantie réciproque, de garantie mutuelle, de caution mutuelle, de contregarantie (créée entre plusieurs entreprises, petites et moyennes, pour cautionner les engagements de ses membres); — *de gestión* de gestion; — (*Arg.*) *de habilitación, de capital e industria* société en commandite (ayant des apports en capital et en industrie); — *de hecho, irregular* de fait. V. *Sociedad irregular*; — *de inversión de capital variable* d'investissement à capital variable; — *de inversión mobiliaria (SIM)* d'investissement mobilier; — *de inversión mobiliaria a capital variable (SIMCAV)* d'investissement mobilier à capital variable (correspondant en France aux SICAV); — *de inversión mobiliaria de fondos (SIMF)*

d'investissement mobilier de fonds; —*de inversión mobiliaria de fondos a capital variable* (SIMCAVF) d'investissement mobilier de fonds à capital variable; —*de inversión inmobiliaria* (SII) d'investissement immobilier; —*de inversiones* d'investissements (*mobiliarias* mobilières, *inmobiliarias* immobilières); —*de mera tenencia de bienes* de gestion de biens (moins de 50% des actifs affectés à une activité commerciale et dont plus de 50% du capital appartient à une même famille); —*de navegación* de navigation; —*de nueva creación* société nouvelle; —*de personas, personalita, personal* de personnes (à responsabilité illimitée); —*de profesionales* professionnelle, d'exercice libéral; —*de promoción de empresas* de promotion d'entreprises (qui doivent se transformer dans les 5 ans en sociétés de capital; —risque ou se dissoudre); —*de reafianciamento* de contregarantie (des sociétés de garantie mutuelle; elle sont constituées avec participation de l'Administration). V. *Sociedades de garantía recíproca*; —*de reducida dimensión* de dimension réduite, petite et moyenne entreprise (ayant un chiffre d'affaires de 3.000.000 € en 2000 et actualisé depuis); —*de responsabilidad ilimitada* à responsabilité illimitée (société civile, en nom collectif); —*de responsabilidad limitada* société à responsabilité limitée; —*de seguros* d'assurances, de prévoyance; —*de servicios* de services; —*de sistemas* (expression abrégée de *Sociedad de gestión de los sistemas de registro, compensación y liquidación de valores*) société de gestion des systèmes d'enregistrement, de compensation et de liquidation de valeurs (société anonyme résultant de la fusion entre le *Servicio de compensación y liquidación de valores* Service de compensation et liquidation de valeurs et la *Central de anotaciones de deuda española* Centrale d'inscriptions de la dette espagnole); —*de socorros, de seguros mutuos* de secours, d'assurances mutuelles; —*de tasacion* d'évaluation; —*de tenencia de acciones* de portefeuille, de placements ; —*de tenencia de valores extranjeros* détenant de valeurs étrangères; —*de valores* (SV) société de valeurs (effectuant la négociation de valeurs, agissant pour le compte de tiers ou pour son propre compte; anc. agent de change). V. *Agencia de valores*; —*de valores* société holding; —*de valores y Bolsa* société de Bourse (société de valeurs membre d'une Bourse et ayant de ce fait accès au marché boursier; (anc.) *Agente de cambio y bolsa* Agent de change et *sociedades instrumentales de agentes mediadores colegiados* sociétés d'agents de change); (Anc.) agent de change . V. *Agencia de valores y Bolsa*; —(s) *dependientes* dépendantes (dont la société mère détient au moins 90% du capital depuis au moins un an); —*disuelta* dissoute; —*domestiqua, nacional* domestique, nationale; —*dominada* dominée, filiale (à plus de 90%); —*dominante, individualizadora del grupo de sociedades* dominante (ayant une participation directe ou indirecte de 90%); —*en comandita por acciones, comanditaria por acciones*; —*en comandita*. V. *Sociedad comanditaria*; —*en formación, en trance de constitución* en formation, en cours de constitution, en voie de constitution; —*en liquidación* en liquidation; —*en nombre colectivo* en nom collectif. V. *Sociedad colectiva*; —*en participación* société en participation. V. *Sociedad de cuenta en participación*; —*entrelazadas* liées. V. *Sociedad vinculadas*; —*escindida* scindée, démembrée; —*estatal*. V. *Sociedad nacional*; —*estatal de participaciones industriales* société d'État de participations industrielles (qui a succédé à l'*Instituto Nacional de Industria* Institut national de l'industrie); —*europêea* européenne; —*exportadora* exportatrice; —*extranjera* étrangère; —*familiar* de famille; —*fantasma* société écran. V. *Sociedad instrumental*; —*ficticia, simulada* fictive, simulée; —*fiduciaria* fiduciaire; —*filial* filiale. V. *Sociedad subsidiaria*; —*financiera* financière; —*financieras del mercado hipotecario* sociétés financières intervenant sur le marché hypothécaire; —*general del tráfico* société de référence (il s'agit du régime des sociétés civiles et en nom collectif applicable à toute société atypique); —*gestora de carteras* de

gestion de portefeuilles; — *gestora de entidades de capital*; — *riesgo* société de gestion de fonds de capital; — risque et d'actifs de sociétés de capital; — risque; — *gestora de fondos de inversión* gestionnaire de fonds d'investissement (*mobiliaria* mobilière, *inmobiliaria* immobilière); — *gestora de fondos de pensiones* de gestion de fonds de pension; — *gestora de fondos de titulización hipotecaria* gestionnaire de fonds hypothécaires; — *gestora de patrimonio* d'administration de patrimoine; — *gestora del servicio de compensación y liquidación de valores* société de gestion du service de compensation et liquidation de valeurs; — *gestora de fondos de regulación del mercado hipotecario* gestionnaire de fonds de régulation du marché hypothécaire; — *gravadas por obligación real* sociétés étrangères soumises à l'impôt sur les sociétés parce qu'ayant un établissement permanent dans le pays ou y ayant des revenus (elles sont tenues de désigner un représentant fiscal); — *hermana* sœur. V. *Sociedades vinculadas*; — *hija* société filiale; — *holding* holding; — *ilícita* illicite; — *inmobiliaria* immobilière; — *individualista* intuitu personae. V. *Sociedad personalista*; — *industrial* industrielle; — *infracapitalizada* sous-capitalisée (*nominal* nominale, *material* matérielle); — *instrumental, fantasma* société écran (généralement off shore); — *interna* occulte; — *internacional* internationale. V. *Sociedad multinacional*; — *irregular, de hecho* irrégulière, de fait (n'ayant pas respecté les formalités de constitution et n'étant pas inscrite au Registre du commerce; traitées comme des sociétés civiles ou en nom collectif suivant leur objet); — *laboral* société à participation ouvrière (denomination : *Sociedad anónima laboral* (SAL) société anonyme ouvrière, *sociedad de responsabilidad limitada laboral* (SLL) société à responsabilité limitée ouvrière); — *leonina* léonine (celle dans laquelle un ou plusieurs associés bénéficient d'avantage exorbitants (ex. : pas de participation aux pertes)); — *limitada nueva empresa* société à responsabilité limitée nouvelle (ayant certaines particularités); — *limitada, de responsabilidad limitada* à responsabilité limitée; — *matriz, madre* société mère. V. *Sociedad dominante*; — *mediadora en el mercado de descuento* société de réescompte; — *mediadoras del mercado de dinero, del mercado monetario* intermédiaires dans les marchés financiers; — *mercantil, capitalista, de capital, colectivista* capitaliste, de capitaux (par opposition à « *sociedad personalista* »); — *mercantil, comercial* commerciale (par leur objet ou par leur forme quel que soit leur objet (sociétés anonymes et à responsabilité limitée); — *minera* minière; — *momentánea*. V. *Sociedad accidental*; — *multigrupo* faisant partie d'un groupe (ayant des organes de gestion communs, directement ou indirectement); — *multinacional* multinationale; — *mutua de seguros* mutuelles d'assurances (également dénommée : « *Compañía mutua de seguros* », « *Mutua de seguros* », « *Mutualidad aseguradora* »); — *mutua* mutuelle (*a prima fija* à prime fixe, *a prima variable, mutualidades* à prime variable); — *mutualista, mutualística* mutuelle; — *nacional, estatal* national, d'État; — *nacionalizada* nationalisée; — *no residente* non résidente; — *nula* nulle; — *ocasional*. V. *Sociedad accidental*; — *oculta* occulte; — *pantalla* société écran; — *para el desarrollo regional* société de développement régional; — *participada* dont on détient une participation; — *participante* qui a une participation (dans la « *sociedad participada* »); — *particular* particulière (par opposition à société universelle); — *patrimonial* patrimoniale, de patrimoine (dont plus de la moitié du capital n'est pas affecté à des activités économiques); — *patrocinada* société garantie, bénéficiant d'une « *carta de patrocinio* »; — *patrón, patrocinadora* société garante, qui accorde une « *carta de patrocinio* ».; — *personalista, individualista* personnaliste, intuitu personae. V. *Sociedad de personas*; — *por acciones* par actions. V. *Sociedad anónima*; — *por cuotas* société à responsabilité limitée. V. *Sociedad de responsabilidad limitada*; — *primigenia* société en cours de transformation; — *privada* privée; — *profesional* professionnelle, d'exercice libéral; — *pública unipersonal* publique

unipersonnelle (lorsque l'État est le seul associé); — *pública, estatal* publique; — *rectora de la Bolsa de valores* Chambre syndicale des sociétés de Bourse, société des Bourses françaises; — *rectora del sistema de liquidación* Chambre de compensation; —(s) *rectoras de (las) Bolsas de valores* sociétés d'organisation et administration des Bourses de valeurs; —(s) *rectoras de los mercados secundarios oficiales de futuros y opciones* sociétés d'organisation et gestion des marchés secondaires officiels de futurs et options; —(s) *rectoras del sistema de liquidación y compensación* société anonyme de gestion de la liquidation et la compensation de valeurs); — *regular colectiva* société en nom collectif; — *residente* résidente (aux effets de l'impôt sur les sociétés); — *rural* (Bal.) Sociedad rural (Bal.) (forme de métayage); — *singular* particulière. V. Sociedad particular; — *subsidiaria, filial, afiliada* filiale; — *subvencionada* subventionnée; — *tácita* tacite. V. Sociedad de hecho; — *tenedora de títulos holding.*; — *tontina* tontine, société tontinière; — *transformada* transformée, issue de la transformation; — *transparente, de transparencia fiscal* société transparente, fiscalement transparente (celles dont plus de la moitié de l'actif est constitué par des valeurs, les « *sociedades de mera tenencia de bienes* », celles dont plus de 75% du chiffre d'affaires provient de revenus professionnels, ou dont plus de 50% provient d'activités artistiques ou sportives; l'imposition s'effectue au niveau des associés); — *unipersonal* unipersonnelle (*la constituída por un socio único* celle constituée par un seul associé, *cuando todas las participaciones o acciones hayan pasado a ser propiedad de un socio único* lorsque toutes les parts ou actions se trouvent réunies entre les mains d'un seul associé); — *universal* universelle (*de todos los bienes presentes* de tous les biens présents ou *de todas las ganancias* de tous les bénéfices); — *universal* universelle (régime matrimonial de biens); —(s) *vinculadas, entrelazadas, emparentadas* sociétés liées, imbriquées, sœurs, faisant partie du même groupe; — *y agencias de valores* sociétés de Bourse;

Constituir (fundar) una sociedad

Constituer (créer, fonder) une société. V. Fundación

Disolver una sociedad

Dissoudre une société. V. Disolución

Liquidar una sociedad

Liquidier une société. V. Liquidación

4 - Société, association; — *de amigos del país* association d'amis du pays; — *de caza* société de chasse (association de chasseurs); — *de naciones, de las naciones* des nations; — *secreta* société secrète (objet : *político, social* politique, social, *delictivo* délictueux); — *sin ánimo de lucro, sin fines de lucro* société à but non lucratif.

5 - Groupement; — *consorcial* groupement de caractère associatif (ex. : « *agrupación de interés económico* »); — *de empresas* d'entreprises; — *religiosa* société, communauté, ordre religieux.

Societario. Sociétaire, associé (d'une association) ♦ relatif aux sociétés.

Socio. Associé (d'une société); — *administrador* associé; — administrateur; — *anónimo* associé d'une société anonyme; — *aparente* apparent; — *capitalista* capitaliste, apporteur de capitaux; — *capitalista* commanditaire (dans une société en commandite); — *colectivo* associé d'une société en nom collectif; — *comanditario* commanditaire (*por acciones* actionnaire, *simple* simple, à responsabilité limitée); — *de trabajo, empleado, trabajador* associé salarié, de travail (dans une coopérative); — *de un bufete de abogados* associé dans une société professionnelle d'avocats; — *entrante* nouveau; — *fundador* associé, membre fondateur; — *gerente, gestor* associé; — gérant; — *industrial* commandité (dans une société en commandite); — *industrial, de industria*, apporteur d'industrie (dans une société); — *liquidador* liquidateur (chargé de la liquidation de la société);

—*mayoritario* majoritaire; —*minoritario* minoritaire; —*mixto* mixte, apporteur de capitaux et d'industrie; —*moroso* défaillant (*en el desembolso de los dividendos pasivos* dans la libération de ses actions); —*no ostensible* associé occulte (qui est associé sans apparaître comme tel); —*nominal, de número* purement nominal. V. Socio ostensible; —*ostensible, aparente, nominal* associé apparent (présenté comme tel sans l'être : homme de paille); —*partícipe* associé d'une société de caution mutuelle (« *sociedad de garantía recíproca* ») ayant droit au bénéfice de la garantie de la société); —*protector* membre protecteur dans une société de caution mutuelle (apporte son concours sans bénéficiaire en contrepartie des garanties de la société; il s'agit de *socios protectores públicos* associés protecteurs publics ou de *socios protectores parapúblicos* d'associés protecteurs parapublics); —*responsable* responsable; —*saliente* sortant; —*separado* séparé (actionnaire absent ou ayant voté contre la décision de l'assemblée de transformer la société en société en nom collectif ou en commandite; la décision ne lui étant pas opposable il cesse automatiquement de faire partie de la société à moins de manifester sa volonté contraire); —*sobreveniente* survivant; —*solidario* solidaire; —*suscriptor* souscripteur (de titres); —*único* unique ♦ sociétaire, membre (d'une association); —*accidental* occasionnel; —*activo* membre actif; —*colaborador, cooperativista* membre d'une coopérative; —(s) *correspondientes* correspondants (ceux appartenant à d'autres associations avec lesquelles ont entretenu des liens de correspondance); —*de número* membre titulaire; —*honorario* membre honoraire; —*numerario, de número* membre titulaire; —*partícipe* membre associé; —*vitalicio* membre à vie;

Hacerse socio

Devenir membre, s'inscrire comme membre (d'une association)

♦ partenaire; —*de asiento* (Equat.) concubine.

Socioeconomía. Sciences économiques et sociales.

Socioeconómico. Socio; —économique.

Sociología. Sociologie; —*criminal* criminelle; —*del Derecho* du Droit; —*del trabajo* du travail; —*demográfica* démographique; —*económica* économique; —*política* politique.

Sociológico. Sociologique.

Sociólogo. Sociologue.

Sociometría. Sociométrie.

Socioprofesional. Socioprofessionnel; *categorías socioprofesionales* catégories socioprofessionnelles.

Socorro. Secours, assistance, aide;

Omisión del deber de socorro

Manque au devoir de secours (à une personne en danger)

Sodomía. Sodomie.

Sodomita. Sodomite.

Sofisma. Sophisme (faux raisonnement avec une apparence de vérité, tenu de mauvaise foi).

Sofistería. Usage de raisonnements sophistiques ♦ raisonnement sophistique.

Sofisticar. Sophistiquer (fausser avec des sophismes trompeurs).

Sofístico. Sophistique.

Solar. Terrain, sol; *el solar patrio* le sol de la Patrie ♦ terrain en ville ♦ terrain à bâtir (constituant « *suelo urbano* »); —*para construcción* terrain à bâtir

Cesión de solar a cambio de obra

Cession de terrain à bâtir contre remise de locaux (dation en paiement)

♦ manoir, propriété; —*conocido* maison de famille. V. *Casa solariega* ♦ maison, descendance, lignage noble.

Solariego. 1 - Concernant un lignage noble ♦ ancien et noble.

2 - Fonds libre de toute charge.

3 - (Vx. Gal. Leon) Métayer ayant le droit de quitter la terre ♦ serf attaché à la glèbe. V. *Siervo de la bleba*.

Soldada (Cat.) Salaire (rétribution versée par l'épouse héritière au mari non héritier, en rétribution de son travail) ♦ pécule versé à l' « *hereu* » pendant le mariage (10 ans sauf convention contraire).

Solemne. Solennel ♦ solennel, revêtu des formalités légales;

Contrato solemne

Contrato solennel

Juramento solemne

Serment solennel

Solemnidad. Solennité (formalité affectant la forme extérieure des actes, conditions pour leur légalité). V. *Acto solemne*; —*constitutiva* avec effet constitutif (généralement nécessaire pour rendre l'acte opposable aux tiers; ex. : publicité régitrale (sociétés, immeubles, etc.)).

Solemnización. Action de solenniser, de célébrer avec pompe ♦ authentification, réitération (par devant notaire); —*documental de la transferencia por escritura ante notario* réitération du virement par acte notarié;

La solemnización de la permuta convenida se hará mediante escritura pública al efecto o bien mediante sendas escrituras de compraventa

L'authentification de l'échange convenu sera effectuée par sa réitération par devant notaire ou par la signature de deux actes authentiques réciproques de vente

Solemnizar. Solenniser, célébrer ♦ passer un acte solennel ♦ authentifier, authentifier, réitérer par devant notaire ou officier public. V. *Elevar, Reiterar*;

Los comparecientes solemnizan por la presente escritura el contrato convenido

Les comparants réitèrent par le présent acte authentique le contrat passé (sous seing privé)

Que en consecuencia de lo consignado, los señores comparecientes solemnizan el contrato de... (ex. : de compraventa) con arreglo a las siguientes estipulaciones :...

Que par suite de ce qui précède les comparants réitèrent sous le forme authentique le contrat de... (ex. : de vente) conformément aux stipulations suivantes :

...
La permuta convenida se solemnizará en escritura pública en el plazo máximo de tres meses L'échange convenu sera réitéré par devant notaire dans le délai de trois mois

Solicitud. 1 - Sollicitation, demande instante (abusant de sa position dominante); — *sexual* de faveurs sexuels (ex. : faite par un fonctionnaire public) ♦ pétition, requête ♦ demande, appel; — *de fondos* appel de fonds.

2 -Diligence.

Solicitador. Solliciteur; — (Vx.) *fiscal* agent du Trésor. V. Agente fiscal.

Solicitante. Solliciteur, demandeur, ♦ sollicitant, pétitionnaire.

Solicitar. Requérir, solliciter, prier, demander, faire appel; — *audiencia* demander audience, solliciter une audience; — *diligencias* solliciter l'exécution de diligences, la réalisation d'une enquête; — *el apeo* demander le bornage; — *el pago* requérir le paiement; — *el voto* demander que l'on passe au vote; — *hora* demander un rendez; — vous; — *testimonio de las actuaciones* demander copie du dossier; — *un préstamo* solliciter un prêt ♦ chercher (quelque chose avec soin) ♦ faire diligence.

Solicito. Document présenté par le capitaine aux autorités maritimes sollicitant l'autorisation de prendre la mer.

Solicitud. 1 - Requête, demande; — *de acumulación de procesos* demande de jonction d'instances; — *de apertura de crédito* d'ouverture de crédit; — *de empleo* demande d'emploi; — *de inscripción* demande d'inscription; — *de medidas cautelares* de mesures préventives;

La solicitud de medida cautelar podrá realizarse antes de la interposición de la demanda La requête de mesure conservatoire pourra être formulée avant présentation de la demande

; — *de pobreza* d'aide juridictionnelle;

La substanciación de la solicitud de pobreza se hará en pieza separada La demande d'aide juridictionnelle sera instruite séparément

; — *de préstamo* demande de prêt; — *de pruebas* de preuves; — *de seguro* d'assurance; — *de régimen opcional de tributación para residentes de la Unión Europea* régime optionnel d'imposition pour les résidents de l'union Européenne; — *de vista, del juicio oral* demande d'ouverture des débats; — *para convocatoria a junta* demande de convocation d'une assemblée;

Junta general convocada a solicitud de accionistas que representen el cinco por ciento del capital social Assemblée générale convoquée à la demande (à l'initiative) d'actionnaires représentant (au moins) cinq pour cent du capital social

; — *pública de representación* demande de représentation (à une assemblée) adressée à plus de trois actionnaires (en général faite par les établissements dépositaires des titres);

Dirigir una solicitud

Adresser une demande

◆ document contenant la requête, la demande ◆ pétition ◆ demande, sollicitation; — *sexual* sollicitation sexuelle. V. *Solicitud*.

2 - Sollicitude (intérêt, diligence attentive), empressement.

Solidariamente. 1 - Solidairement;

Condenar conjunta y solidariamente

Condamner ensemble et solidairement

2 - Séparément;

Nombra albaceas (contadores partidores) solidariamente a don... y don...

Désigne comme exécuteurs testamentaires, pouvant agir séparément, M... et M...

La representación de la sociedad corresponderá solidariamente e indistintamente, a ambos socios, pudiendo por lo tanto cada uno de ellos, por sí, actuar por la misma en todos los asuntos referentes al giro o tráfico de ella

La représentation de la société correspondra séparément et individuellement aux deux associés, chacun d'eux pouvant, par conséquent, agir seul dans toutes les questions concernant son fonctionnement et ses affaires

Solidaridad. 1 - Solidarité (chacun répond du tout); — *activa* active (de créanciers); — *aparente*. V. *Solidaridad impropia*; — *cambial, cambiaria* cambiaire (de tous les obligés cambiaires); — *convenida, convencional, estipulada* convenue, conventionnelle, stipulée; — *en la culpa extracontractual* dans la faute extracontractuelle, délictuelle et quasi; — délictuelle (ex. : responsabilité collective du groupe dont fait partie un auteur non identifié); — *imperfecta* imparfaite (lorsqu'elle ne produit pas tous les effets de la solidarité: prescription, division, etc); — *impropia, aparente* impropre (plusieurs débiteurs ayant un degré de solidarité différent; ex. : celle de deux codébiteurs dont l'un est tenu en vertu d'un contrat et l'autre du fait d'un acte illicite. V. *Solidaridad en la culpa extracontractual*); — *legal* légale (prévue par la loi; ex. : elle des cohéritiers, celle de l'architecte et de l'entrepreneur, etc.); — *mixta* mixte (active et passive); — *no uniforme* non uniforme (par opposition à *solidaridad uniforme*); — *pasiva* passive (de débiteurs); — *por delito* délictuelle. V. *Responsabilidad civil por delito*; — *propia* proprement dite (codébiteurs au même degré); — *tributaria* fiscale; — *uniforme* uniforme (lorsque les codébiteurs et/ou débiteurs sont tenus par les mêmes délais et conditions); — *voluntaria* volontaire.

2 - Pouvoir d'agir séparément.

3 - Solidarité (communauté d'intérêts, de vues); — *de clase* de classe; — *nacional* nationale; — *profesional* professionnelle.

Solidario. 1 - Solidaire;

Fianza solidaria

Cautionnement solidaire

Los fundadores y los administradores responderán solidariamente de los daños y perjuicios que causaren por el incumplimiento

Les fondateurs et les administrateurs seront solidairement responsables du préjudice pouvant résulter de l'inexécution de leur

de la obligación de presentar a inscripción la escritura de constitución de la sociedad en el Registro Mercantil obligation de publier l'acte constitutif de la société au Registre du Commerce
Obligación solidaria Obligation solidaire
Responsabilidad solidaria Responsabilité solidaire

2 - Pouvant agir séparément;

Nombrar a varias personas con facultades solidarias Nommer plusieurs personnes avec faculté d'agir séparément
La administración, gestión y el uso de la firma social, se confiere a los socios colectivos con caracter solidario L'administration, la gestion et l'usage de la signature sociale sont conférés aux associés de la société en nom collectif avec la faculté d'agir séparément

Solidarización. Solidarisation.

Solidarizar. Solidariser, rendre solidaire.

Solidarizarse. Se solidariser.

Solio. (Vx.) Réunion solennelle des « Cortes » où le roi contresignait des décisions qu'elle avait prises.

Solviantar. Exciter à la rébellion.

Soltar. 1 - Relâcher, libérer, élargir (un détenu).

2 - Résoudre, solutionner; — *un asunto* résoudre une affaire.

Soltura. Libération, mise en liberté, élargissement (d'un détenu); — *del detenido, del preso* libération du détenu, élargissement ♦ aisance, facilité; — *de palabras* facilité de langage, de parole; *actuar con mucha soltura* agir avec beaucoup d'aisance.

Soluble. **Soluble (qui peut être résolu).**

Solución. 1 - Solution (action de résoudre), règlement; — *de un litigio, de una diferencia, de una controversia* solution d'un litige, d'un différend, d'une controverse ♦ exécution (d'une obligation) ♦ dénouement, conclusion;

La solución del pleito

Le dénouement du procès

2 - Solution, interruption; — *de continuidad, de continuo* solution de continuité.

Solucionar. Solutionner, résoudre.

Solutoriamente. **Comme solution, à titre de solution ♦ de façon définitive, sans possibilité de rétractation;**

El tanteo es una oferta legal de venta que no aflora por la decisión del propietario, sino sólo cuando pretende enajenar el bien dado en arriendo, ya que se impone la carga y obligación de notificar fehacientemente al Le droit de préemption constitue une offre légale de vente qui ne naît pas de la décision du propriétaire, mais qui prend seulement naissance lorsqu'il désire vendre le bien donné en location, puisqu'on lui impose la

inquilino el propósito de vender o de ceder solutoriamente, dando lugar a una efectiva vinculación en cuanto el arrendador no puede desistir de su decisión charge et obligation de notifier de manière probante au locataire son intention de vendre ou de céder de façon définitive, créant un lien effectif du fait que le bailleur ne peut plus revenir sur sa décision

Solvencia. 1 - Action et effet de résoudre ♦ solution (d'une affaire).

2 - Capacité, compétence;

Gran solvencia profesional

Grande compétence professionnelle

3 - *Solvabilité; —moral morale, digne de crédit, dignité; —patrimonial, financiera, económica solvabilité patrimoniale, financière, économique; —pobre solvabilité insufisante. V. Infracapitalización;*

De reconocida solvencia

De solvabilité notoire (notoirement solvable)

Demostrar solvencia en operaciones mercantiles

Prouver sa solvabilité dans des affaires commerciales

Garantía de solvencia

Garantie de solvabilité

♦ *absence de dettes.*

4 - *Paiement, remboursement;*

El préstamo devengará hasta su total solvencia un interés de...

Le prêt produira un intérêt de... jusqu'à son complet remboursement

♦ *garantie de payement, de remboursement;*

A la solvencia de un crédito de... euros el Sr... constituye primera hipoteca sobre...

M... constitue hypothèque de premier rang sur... à la garantie du remboursement d'un crédit de... euros

Solvens. Solvens (celui qui exécute l'obligation, spécialement celui qui verse une somme d'argent), payeur.

Solventar. Résoudre, régler ♦ *acquitter, payer, régler, rembourser; —la deuda contraída rembourser la dette contractée;*

Cantidad que el deudor ofrece solventar mediante...

Somme que le débiteur propose d'acquitter par (moyennant)...

♦ *résorber; —un déficit résorber un déficit.*

Solvente. 1 – Solvable;

Deudor solvente
Ser solvente

Débiteur solvable
Être solvable

◆ qui n'a pas des dettes.

2 - Capable, compétent.

Someter. 1 - Soumettre (ramener à l'obéissance), réduire.

2 - Soumettre (présenter au jugement de quelqu'un), saisir; — *a arbitraje* soumettre à arbitrage; — *a dictamen pericial* soumettre à expertise; — *el asunto a un Tribunal* saisir un Tribunal de l'affaire; — *la decisión a la aprobación de la junta de socios* soumettre la décision à l'approbation de l'assemblée (des associés) ◆ soumettre, mettre; — *a dura prueba* mettre à dure épreuve; — *a votación* mettre aux voix, soumettre au vote ◆ soumettre, présenter; — *a la firma* présenter à la signature.

Someterse. Se soumettre, obéir, se conformer; — *a las condiciones del contrato* se conformer aux conditions du contrat; — *a las leyes* obéir aux lois.

Sometimiento. 1 - Soumission; — *a la ley* soumission à la loi.

2 - Saisine; — *de un litigio a un Tribunal* saisine d'un Tribunal d'un litige.

Somético. (Vx.) Relatif à la sodomie.

Sondar, Sondear. Sonder, faire un sondage (d'opinion); — *la clientela* faire un sondage auprès des clients.

Sondeo. Sondage; — *a pie de urna* sondage à la sortie des urnes, du bureau de vote. V. Encuesta.

Sonido. Sens littéral d'un texte.

Soplar. Dénoncer, moucharder ◆ voler ◆ denoncer.

Soplo. Mouchardage, cafardage ◆ mouchard, cafard ◆ dénonciation.

Soplón. Indicateur ◆ mouchard, cafard.

Soplonear. Moucharder ◆ dénoncer.

Soplonería. Mouchardage, cafardage.

Sordo. Sourd (atteint de surdité) ◆ sourd à... (qui refuse d'entendre);

Quedar sordo a la demanda

Demeurer (rester) sourd à la demande.

Sordomudo. Sourd; — muet.

Sorprender. 1 - Surprendre (obtenir par fraude); — *la buena fe de alguien* la bonne foi de quelqu'un.

2 - Surprendre (saisir à l'improviste); — *en delito flagrante* surprendre quelqu'un en plagrant délit.

3 - Surprendre, découvrir, déceler; — *un secreto* surprendre un secret.

4 - Surprendre, étonner.

Sorteable. 1 - *Que l'on peut tirer au sort.*

2 - *Évitable.*

Sorteado. Tiré au sort.

Sortear. 1 - Tirer au sort.

2 - Éviter, esquiver, éluder; —una dificultad esquiver une difficulté.

Sorteo. Tirage au sort; —*de hijuelas hereditarias* tirage au sort des lots d'une succession; *elegido por sorteo* élu par tirage au sort.

Sospecha. Soupçon, doute; —(s) *no contrastadas* soupçons non vérifiés, non contrôlés ♦ suspicion, méfiance; —*legítima* suspicion légitime.

Sospechable. Soupçonnable ♦ présumé coupable.

Sospechar. Soupçonner; —*un crimen de alguien* soupçonner quelqu'un d'un crime ♦ suspecter, avoir des doutes sur...; —*de sa buena fe* suspecter sa bonne foi, avoir des doutes sur sa bonne foi.

Sospechosamente. De manière suspecte.

Sospechoso. Suspect (personne soupçonnée d'une infraction mais qui n'est pas encore poursuivie, qui deviendra « *imputado* » si l'on engage une instruction à son encontre). V. *Indiciado* ♦ interlope (d'apparence suspecte), louche, douteux.

Sostener. 1 - Soutenir, appuyer, maintenir ♦ soutenir, aider (financièrement); —una empresa con su capital soutenir de ses capitaux une entreprise.

2 - Soutenir (en s'appuyant sur des raisons); —una argumentación une argumentation, un argumentaire.

3 - Soutenir, défendre, justifier; —la acusación soutenir l'accusation; —*los cargos* justifier les chefs d'accusation; —*un recurso* un recours; —*una candidatura* soutenir une candidature; —*una pretensión* une prétention ♦ protéger, entretenir, secourir.

Sostenibilidad. Qualité de ce qui peut être soutenu (caractère défendable d'une affaire), viabilité; —de la pretensión viabilité d'une prétention; —del asunto viabilité d'une affaire;

El derecho a la tutela judicial efectiva supone que el juicio de sostenibilidad de la pretensión provenga de un órgano judicial

Le droit à la protection judiciaire effective suppose que l'appréciation de la viabilité de la prétention provienne d'un organe judiciaire

Sostenible. Soutenable.

Sostenimiento. 1 - Soutènement ♦ soutenance; —de una tesis de doctorado d'une thèse de doctorat.

2 - Soutien, protection, secours ♦ soutien, maintien ♦ entretien.

Spoli. V. Excreix.

Stagflación, Staflación. Stagflation.

Standum est chartae (« *estar a la carta* »). (Ara.) Principe de l'autonomie de la volonté;

Conforme al principio « standum est chartae », se estará en juicio y fuera de él, a la voluntad de los otorgantes, expresada en pactos o disposiciones, siempre que no resulte de imposible cumplimiento o sea contraria a

Conformément au principe « *standum est chartae* » l'on devra se tenir, judiciairement ou extrajudiciairement, à la volonté des parties, exprimée par des conventions ou dispositions (de volonté), à condition que

norma imperativa aplicable en Aragón

son exécution ne soit pas impossible ou qu'elle ne soit contraire à une règle impérative applicable en Aragón

Stellage. Stellage (opération de Bourse).

Sub júdice. 1 - Pendant de résolution, procès en attente du jugement.

2 - Question sujette à discussion.

Suba. (Amér.) Hausse, montée (des prix).

Subadquirente. Sous-acquéreur (qui a racheté les droits de l'acquéreur originaire). V. Tercer adquirente.

Subagencia. Sous-agence (délégation par un agent général).

Subagente. Sous-agent; — *de seguros* sous-agent d'assurances (dont les rapports contractuels s'établissent entre lui et l'agent d'assurances).

Subalcaide. Adjoint au Maire.

Subalquilar. Sous-louer. V Subarrendar.

Subalterno. Subalterne; empleo subalterno employé subalterne.

Subapoderado. Mandataire substitué.

Subapoderamiento. Substitution dans un pouvoir (total ou partiellement);

El mandatario puede nombrar sustituto si el mandante no se lo ha prohibido

Le mandataire peut se substituer quelqu'un dans son mandat si le mandant ne le lui a pas interdit

Subarrendador. Sous-baileur, locataire principal (qui agit comme bailleur de tout ou partie du local sous-loué).

Subarrendar. Sous-louer.

Subarrendar. Soulouer (tout ou partie d'un local), sous-bailler.

Subarrendatario. Sous-locataire.

Subarriendo, Subarrendamiento. Sous-location (action et effet de sous-louer); — *de locales de negocio, de comercio* sous-location de locaux commerciaux; — *de temporada* sous-location saisonnière; — *de viviendas* sous-location de locaux d'habitation; — *parcial* partielle, d'une partie du local; — *rústico* sous-location d'une propriété rurale, d'une exploitation agricole; — *total* totale; — *urbano* sous-location d'un logement urbain ♦ sous-location (contrat); sous-bail; — *de un local de negocio, de un comercio* sous-bail d'un local commercial ♦ loyer (payé par le sous-locataire).

Subasta, Subastación. 1 - Vente aux enchères, vente publique (de biens meubles ou immeubles); — *administrativa* effectuée par l'Administration; — *amiable* amiable (sans intervention de justice); — *ascendente* d'augmentation de la mise à prix (dans une enchère); — *con base, con sujeción a tipo* avec mise à prix; — *de precio ascendiente* au plus offrant. V. Subasta descendiente; — *del salto de la rana*. V. Subasta per saltum; — *descendiente de precios* descendante des prix (l'offre commence à un prix haut et descend jusqu'à trouver un acceptant); — *desierta* abandonnée (faute d'enchérisseur, par carence d'enchère; on passe alors à une deuxième

ou troisième mise à prix et si la dernière enchère est inférieure aux deux tiers de l'évaluation le créancier exécutant peut demander l'adjudication pour les un tiers de l'évaluation pour les biens meubles et de 50% pour les immeubles)); — *doble* double (organisée devant deux tribunaux). V. Subasta simultánea; — *extrajudicial* extrajudiciaire. V. Subasta Amiable, Voluntaria; — *extraordinaria* extraordinaire; — *fiscal* vente aux enchères effectuée par l'Administration fiscale; — *fozosa, obligatoria, necesaria* forcée, obligée, imposée (par les créanciers); — *judicial* judiciaire, par autorité de justice; — *judicial* vente judiciaire, à la barre du Tribunal; — *necesaria* obligatoire (prescrite par la loi dans certains cas; ex. : indivision, vente du bien nanti, etc.); — *notarial* vente aux enchères effectuée par ministère de notaire; — *ordinarias* ordinaires; — *per saltum* enchère frauduleuse (stratagème consistant à proposer par un complice dans une première enchère le montant de la mise à prix, surenchérir d'un montant décourageant les concurrents, ne pas faire ensuite la consignation du prix exigée par la loi entraînant ainsi la nullité de la surenchère et l'adjudication du bien au complice enchérisseur précédent); — *por pujas a la llama* vente aux enchères à la bougie; — *por pujas a viva voz* vente aux enchères à la criée; — *primeras, segundas, terceras* premières, secondes, troisièmes enchères; — *pública* enchères publiques; — *quebrada, en quiebra* sur folle enchère (« *adjudicación supletoria* » du fait d'un *postor incumplidor* adjudicataire défaillant); — *simultánea* simultanée (devant plusieurs tribunaux où se trouvent situés totalement ou partiellement les biens objet de la vente). V. Subasta doble; — *sin base, sin sujeción a tipo* sans mise à prix; — *única* unique (devant un seul Tribunal); — *voluntaria* volontaire, facultative (« *judicial* », « *notarial* »);

Celebrar una subasta

Célébrer (tenir) une vente aux enchères

Concurrentes a la subasta. V. Postores

Enchérisseurs

Posibilidad de una segunda subasta si la primera resulta desierta

Possibilité d'une deuxième mise à prix (d'une deuxième vente aux enchères) faute d'enchérisseurs dans la première

Primera, segunda subasta

Première, deuxième mise à prix lors de la vente aux enchères

Sacar a subasta

Mettre aux enchères

Salir a subasta

Être mis aux enchères

Última puja

Dernière enchère

Vender en pública subasta

Vendre aux enchères publiques

◆ *vente à l'encan (vente aux enchères de biens meubles)* ◆ *licitation (vente aux enchères d'un bien indivis)*. V. *Licitación* ◆ *évaluation des biens, fixation du prix d'ouverture des enchères*.

2 - Appel d'offres (de concessions et marchés publics; à ne pas confondre avec « *concurso* » la *subasta* supposant l'adjudication au mieux disant). V. *Concurso*; — *abierto* ouvert (appel d'offres annoncé publiquement); — *cerrada* restreint; — *de oferta sellada* sous pli cacheté.

3 -- Achat; — vente (dans les marchés de l'énergie, des dérivés, etc.); — *doble continua* achat; — vente permanent (avec échange de positions (le vendeur pouvant devenir acquéreur et vice-versa)).

Subastador. Commissaire priseur ◆ celui qui met aux enchères ◆ celui qui fait un appel d'offres.

Subastar. Mettre, vendre aux enchères ◆ faire un appel d'offres.

Subastero. Enchérisseur professionnel.

Subaval. Caution d'un avaliste, aval de l'aval.

Subavalista. Donneur d'aval de l'aval, caution d'un avaliste.

Subcapitalización. Sous-capitalisation (permettant au Fisc de considérer les intérêts payés comme des dividendes si le prêteur est un non; —résident);

Coficiente de subcapitalización

Coefficient de sous-capitalisation (appliqué à effets fiscaux pour déterminer la valeur réelle du capital social).

Subcomisión. Sous-ommission.

Subcomisario. Sous-commissaire.

Subcomunidad. Sous-copropriété (nécessité par la complexité de l'ensemble, la destination de certains locaux, etc.)

Subcontrata. Contrat de sous-traitance, sous-traité.

Subcontratación. Sous-traitance; —*coyuntural* conjoncturelle (suite à un afflux conjoncturel de commandes); —*de aprovisionamiento* d'approvisionnement (de matières premières ou produits intermédiaires); —*de capacidad* de capacité (pour répondre à toutes les commandes); —*de concepción* de conception (création de prototypes, etc.); —*de economía* pour des raisons économiques (plus rentable de sous-traiter que de fabriquer soi; —même); —*de especialidad, estructural, funcional* de spécialité, structurelle, fonctionnelle (sous-traitant mieux équipé et plus spécialisé); —*de mano de obra* de main d'oeuvre; —*de productos* de composants d'un ensemble; —*en cascada* en cascade (sous-traitance par les sous-traitants); —*industrial* sous-traitance entre entreprises.

Subcontratado. V. Subcontratista.

Subcontratante. Subcontratador. Contractant, entrepreneur principal qui soustait. V. Contratante intermedio.

Subcontratar. Sous-traiter.

Subcontratista. Subcontratado. Sous-contractant, sous-traitant.

Subcontrato. Sous-traité, contrat de sous-traitance; —*de servicios* de services ex.: comptabilité, maintenance, etc.);

Ceder en subcontrato

Sous-traiter, consentir une soustraitance (par l'entrepreneur principal),

Tomar en subcontrato

Sous-traiter, prendre en soustraitance (par le sous-traitant)

Subcuenta. Sous-compte.

- Subdelegable*. *Susceptible de délégation (par le délégué principal)*.
- Subdelegación*. *Subdélégation (délégation faite par le délégué principal)*.
- Subdelegado*. *Subdélégué, sous-délégué; —(Vx.) de fomento Préfet (1833); —del Gobierno subdélégué du gouvernement*.
- Subdelegante*. *Délégué qui délègue*.
- Subdelegar*. *Subdéléguer*.
- Subdirección*. *Sous-direction*.
- Subdirector*. *Sous-directeur; —general sous-directeur général*.
- Súbdito**. Ressortissant ♦ sujet (national d'un pays avec forme monarchique). V. Ciudadano.
- Subdividir**. Subdiviser; — *en dos secciones* dédoubler.
- Subdivisión*. *Subdivision*.
- Subedificación**. Construction en sous-sol.
- Subempleo**. Sous-emploi.
- Subenfiteusis*. *Sous-emphytéose (interdite)*. V. *Subforo*.
- Subestablecimiento**. (Cat) Forme d'emphytéose.
- Subfiador*. *Sous-caution (personne), certificateur de caution*.
- Subfianza*. *Sous-caution (engagement), sous-cautionnement, cautionnement subsidiaire, caution de la caution*. V. *Fianza doble*.
- Subfletador**. Sous-afréteur (qui sous-afrète au *subfletante*).
- Subfletamento*. *Sous-afrètement*.
- Subfletante**. Sous-afréteur (afréteur principal qui sous-afrète).
- Subforante**. Celui qui consent un sous-bail emphytéotique.
- Subforatario*. *Celui qui bénéficie un sous-bail emphytéotique*.
- Subforo**. Sous-bail emphytéotique (considéré nul par la doctrine espagnole par référence à l'interdiction de la sous-emphytéose).
- Subgobernador**. Sous-gouverneur.
- Subhipoteca**. Hypothèque sur le droit d'hypothèque (consentie par la créancier hypothécaire; deux systèmes : système romain qui considère qu'il y a subrogation dans l'exercice du droit d'hypothéquer, c'est le système espagnol, et le système de droit moderne qui en interdit la possibilité, c'est la position française).
- Subhipotecante**. Créancier hypothécaire qui hypothèque l'hypothèque dont il est bénéficiaire.
- Subinquilinato**. Sous-location.
- Subinquilino**. Sous-locataire.
- Subinspección**. Sous-inspection (service) ♦ fonction de sous-inspecteur ♦ bureau du sous-inspecteur.
- Subinspector**. Sous-inspecteur; — *de tributos* sous-inspecteur des impôts (dont la compétence est limitée par le chiffre d'affaires de l'assujetti).
- Subintendencia**. Sous-intendance.
- Subintendente**. Sous-intendant.
- Subjefe**. Sous-chef.

Subjetivismo. Subjectivisme; — *jurídico* tendance à faire primer les droits subjectifs.

Sublegado. Legs imposé à un légataire.

Sublevación. Sublevamiento. Soulèvement, révolte. V. Alzamiento

Sublevar. Soulever, révolter.

Sublicencia. Sous-licence.

Sublicenciante. Concessionnaire d'une sous-licence.

Sublocación. Sous-location. V. Subarriendo.

Submandante. Mandataire déléataire de tous ou partie de ses pouvoirs.

Submandatario. Déléataire d'un mandataire.

Submandato. Délégation de pouvoirs (par le mandataire).

Submitente. Soumissionnaire.

Subordinación. 1 - Subordination, dépendance; — *jerárquica* subordination hiérarchique; — *laboral* dépendance du salarié, subordination dans le contrat de travail.

2 - Dépendance, assujettissement.

3 - Infériorité.

Subordinado. Subordonné ♦ *subalterne.*

Subordinar. 1 - *Subordonner (placer quelqu'un sous l'autorité d'un autre dans un ensemble hiérarchisé).*

2 - *Subordonner (faire dépendre une chose de la réalisation d'une condition).*

3 - *Soumettre.*

Subpartida . Sous-compte; — *(s) del balance* souscomptes du bilan ♦ sous-poste, sous-position (du tarif des douanes).

Subpignus. Nantissement sur nantissement. V. Prenda de prenda.

Subposeedor. V. Mediador.

Subprefecto. Sous-préfet.

Subprefectura. Sous-préfecture.

Subproletariado. Sousprolétariat.

Subrepción. Dissimulation frauduleuse (d'un fait, d'une circonstance, d'une objection), fausse déclaration (par affirmation d'un fait contraire à la vérité)). V. Obrepción.

Subrepticio. Subreptice;

Medios subrepticios

Pacto subrepticio

Moyens subreptices

Pacte subreptice (signé en surprenant la bonne foi du cocontractant)

Sobrevenir. Survenir. V. Supervenir.

Subrogación. Substitution, remplacement ♦ subrogation; — *arrendaticia rústica* subrogation du preneur d'un bail rural (droit accordé au conjoint et aux descendants); — *convencional* conventionnelle; — *de derechos* de droits; — *de inquilinato* dans le droits du locataire d'un bail d'habitation (accordée aux proches parents vivant avec le titulaire); — *de préstamo hipotecario* subrogation du créancier avec transfert du bénéfice de la garantie hypothécaire

Obrar por subrogación

Pago con subrogación

Posibilidad que la ley concede al deudor de un préstamo hipotecario de subrogar en el préstamo y en la posición de acreedor a otra entidad financiera sin el consentimiento de la entidad inicialmente acreedora, cuando el deudor, para pagar la deuda, haya tomado prestado el dinero de la nueva entidad acreedora por escritura pública, haciendo constar su propósito en ella

Agir par subrogation

Paiement avec (par) subrogation

Possibilité que la loi accorde au débiteur d'un prêt hypothécaire de subroger dans le prêt et dans la position de créancier à un autre établissement financier, sans le consentement de l'établissement initialement créancier, lorsque le débiteur, pour payer la dette, a emprunté l'argent au nouvel établissement par acte authentique, en faisant état dans ledit acte de la raison de l'emprunt

; —*del asegurador* de l'assureur; —*empresarial* patronale (changement de titulaire de l'entreprise); —*en las diligencias* aux poursuites (de toute personne intéressée à la place d'un créancier négligeant); —*judicial* judiciaire; —*legal* légale; —*mortis causa en el arrendamiento urbano* droit de maintien dans les lieux à la mort du titulaire (qu'on certaines personnes : conjoint, partenaire (la question de l'orientation sexuelle n'intervenant pas), les ascendants, les descendants, les frères et les handicaps à plus de 65%, à condition qu'ils occupent les locaux depuis au moins deux ans); —*personal* personnelle (d'une personne par une autre dans un rapport de droit; ex. : l'assureur qui a payé l'indemnité d'assurances); —*por pago* subrogation résultant du paiement pour compte (paiement avec subrogation). V. Pago; —*real* réelle (remplacement d'un bien par un autre en prenant ses qualités; ex. : l'indemnité d'assurances est subrogée à la chose assurée au profit des créanciers privilégiés).

Subrogado. Subrogé.

Subrogador. Subrogeur.

Subrogar. Subroger (substituer une personne à une autre) ♦ remplacer (une chose par une autre).

Subrogarse. Se subroger.

Subrogativo. Subrogatif (qui constitue une subrogation).

Subrogatorio. Subrogatoire, à titre de subrogation (de dit de l'action du solvens subrogé dans les droits du créancier).

Subsanabilidad. Caractère de ce qui es réparable, de ce qui peut être purgé de ses vices.

Subsanable. Réparable, réparable, corrigible, qui peut être purgé de ses vices, dont les défauts peuvent être régularisés, corrigés;

La falta de acreditación de la representación procesal es subsanable

Le défaut de justification de la qualité de représentant *ad litem* est susceptible de régularisation

♦ excusable, disculpable.

Subsanación. Réparation (d'un vice, d'un défaut), régularisation, rectification, correction. V. Rectificación; —*de defectos procesales* réparation d'erreurs de procédure; —*de errores* rectification des erreurs de fait; —*del procedimient* régularisation de la procédure;

Escritura de rectificación y subsanación de defectos Acte notarié de réparation et régularisation des vices (des défauts)

◆ réparation (d'un préjudice, d'une offense), dédommagement; — *en dinero* dédommagement en argent; — *en especie* en nature; — *por equivalencia* par équivalent;

Principio de la reparación completa (integral) Principe de la réparation intégrale

Subsanar. Lever, purger; — *los defectos* lever les malfaçons ◆ valider ◆ réparer, régulariser, remédier, corriger, rectifier; — *las faltas que se notaren en los títulos* corriger les erreurs remarquées dans les titres ◆ réparer, dédommager ◆ excuser, disculper;

Escritura subsanando la declaración de estar la finca libre de arrendatarios Acte authentique rectifiant la déclaration que la propriété est libre de toute location

Subscribir. V. Suscribir.

Subscripción. V. Suscripción.

Subscripto. V. Suscrito.

Subscriptor. V. Suscriptor.

Subsecretaría. Sous-secrétariat.

Subsecretario. Secrétaire adjoint ◆ sous-secrétaire d'État (mais en Espagne il est simplement l'adjoint du ministre sans qu'il se voie, comme en France, attribuer une partie de ses compétences).

Subsidiar. Subventionner ◆ allouer (une aide, une allocation).

Subsidiariedad. Subsidiarité.

Subsidiario. 1 - Qui sert de subside, d'allocation, d'aide.

2 - Subsidaire, secondaire, accessoire, auxiliaire (à titre de renfort). V. Acción, Argumento, Cuestión, Demanda, Garantía, Obligación, Pregunta, Responsabilidad subsidiarias ◆ filial. V. Sociedad subsidiaria.

Subsidio. Allocation, aide, secours; — *familiar* allocations familiales; — *de maternidad* allocation de maternité; — *de vejez* allocation; — *vieillesse* ◆ subside, subvention, aide; — *a exportaciones* aide aux exportations; — (Vx.) *de galeras* subside payé par le clergé au roi (pour l'entretien de la flotte contre les infidèles) ◆ allocation, indemnité; — *de paro, por (de) desempleo* indemnité de chômage. V. Compensación por paro; — *por incapacidad laboral transitoria* pour arrêt de travail temporaire; — *de vivienda* indemnité de logement ◆ (Vx.) taxe;

Pago de subsidios (de asignaciones) familiares Versement des allocations familiales

Substancia, Sustancia. 1 - Substance, matière (or, bois, etc.); — (s) *estupefacientes* stupéfiants; — (s) *explosivas e inflammas* explosives et inflammables; — *gris* matière grise;

—(s) *psicotrópicas* psychotropes ♦ remède; —(s) *abortivas* remèdes abortifs ♦ contenu, matière, objet.

2 - Substance (qualité substantielle d'une chose), fondement ♦ valeur, importance (d'une chose); *negocio de substancia* affaire de valeur.

Substanciación, Sustanciación . Instruction (suivi de toutes les phases de la procédure). V. Enjuiciamiento; —*de los incidentes* des incidents (de procédure); —*del proceso, del procedimiento, del juicio* instruction du procès, de la cause; —*del recurso* instruction du recours, du pourvoi;

Durante la substanciación del procedimiento (del juicio) Pendant l'instruction du procès

Sustanciación separada de las solicitudes de extradición Instruction séparée des demandes d'extradition

Sustanciación y decisión de los litigios Instruction et décision des litiges

Substancial, Sustancial. Substantiel (qui touche au fond du droit, par opposition à « *procedimental* », « *procesal* » procédural; se dit du droit subjectif déduit en justice par opposition au droit d'agir en justice) ♦ essentiel (par opposition à secondaire, accessoire), fondamental.

Substancialmente. Substantiellement, en substance.

Substanciar, Sustanciar. 1 - Instruire (un procès), conduire l'instance (jusqu'au jugement); —*con arreglo a derecho* instruire conformément au droit; —*el caso según el juicio que corresponda* l'affaire dans le cadre de la procédure adéquate; —*el juicio por los trámites establecidos para...* instruire le procès dans les formes établies pour...; —*el recurso de casación* instruire le pourvoi en cassation; —*en la misma pieza de autos* dans le cadre de la même partie séparée du dossier, du dossier instruit séparément; —*en pieza separada (en ramo separado) sin suspender el curso del juicio* sous dossier séparé sans suspendre le déroulement du procès; —*por los trámites (establecidos para) de los incidentes* instruire suivant la procédure prévue pour les incidents; —*según las normas que rigen el procedimiento contradictorio* instruire suivant les dispositions applicables à la procédure contradictoire; —*un procedimiento* instruire un procès; —*un proceso por un cauce procedimental de tramitación preferente*; —*un recurso* instruire un recours; —*una apelación* instruire un appel; —*y decidir por los trámites y de la manera que establece la ley* instruire et décider dans les formes et avec les formalités prévues par la loi;

Entre tanto que se substancia y decide el recurso de apelación En attendant que soit instruit l'appel et prononcé l'arrêt

Los recursos exigen para ser substanciados una actividad del recurrente Les recours exigent pour leur instruction l'action de leur auteur

Las acciones que por razón de su cuantía devan substanciarse en juicio verbal Les actions qu'en raison de leur montant doivent être instruites suivant la procédure simplifiée

La apelación de un juicio de árbitros se substancia como un juicio ordinario L'appel d'une sentence arbitrale s'instruit comme un jugement ordinaire

2 - Abreger, résumer.

Substantividad. V. Sustantividad.

Substantivo. Substantiel, fondamental, matériel. V. Derecho substantivo.

Cuestiones substantivas en el proceso

Questions substantielles dans le procès

Substitución. Substitution. V. Sustitución.

Substituible. Remplaçable, substituable, susceptible de substitution.

Substituir. V. Sustituir.

Substitutivo. V. Sustitutivo.

Substituto. V. Sustituto.

Substracción. V. Sustracción.

Substraer. V. Sustraer.

Substraerse. V. Sustraerse.

Subsuelo. Tréfonds; *propiétario del subsuelo* propriétaire du tréfonds, tréfoncier.

Subsumir. Subsumer (pensar un fait comme étant compris dans un cadre juridique déterminé);

Subsumir los hechos en el artículo...

Subsumer les faits sous l'article...
(considérer les faits comme étant visés par l'article ..., estimer que les faits sont visés par l'article...)

Subsunción. Subsumption, subsomption (acte d'établir le lien entre le fait et la règle qui lui est applicable), qualification (d'une infraction, d'un fait comme étant visé par une disposition déterminée);

Teoría de la subsunción

Théorie de la qualification (détermination de celle des catégories de l'échelle des infractions à laquelle se rattache un comportement)

Correcta subsunción de los hechos probados

Correcte qualification des faits établis

Subtipo. Sous-genre, sous-espèce; —*contractual* contractuel, de contrat (contrat irrégulier constituant un contrat *sui generis*). V. Contrato irregular.

Subvención. 1; — Subvention; —*a fondo perdido* à fonds perdus; —*a justificar* à justifier, en attente de justification; —*agrícolas* agricoles, à l'agriculture; —(s) *de capital transferidas al resultado del ejercicio* subventions de capital portées au résultat de l'exercice; —*de (a la) explotación, en renta, corriente* subvention d'exploitation (consentie par l'Administration, dans certains cas, pour couvrir un déficit d'exploitation d'une entreprise); —*estatales a los grupos parlamentarios* subventions de l'État aux groupes parlementaires; —*obtenidas fraudulentamente* obtenues frauduleusement; —*para gastos electorales* pour frais de campagne électorale

(accordée aux partis politiques); — *por cuenta de capital* à titre de capital (celle faite à fonds perdus par l'Administration pour redresser la situation d'une société) ♦ aide, secours, subside.

2 - Bonificación; — *de intereses* bonification d'intérêts.

— **Subvencionar.** Subventionner.

Subvenir. Subvenir, pourvoir, secourir; — *a los gastos* pourvoir aux dépenses.

Subversión. Subversion.

Subversivo. Subversif; propósitos suversivos propos subversifs.

Subvertir. Subvertir, bouleverser, renverser (un ordre) ♦ fomenter ds révolutions ♦ perturber.

Subyugar. Subjuguer, séduire ♦ dominer, soumettre.

Suced. **1** - Succéder (venir après, à la place ou dans le temps) ♦ succéder, prendre la suite (dans l'exercice d'un droit).

2 - Succéder, hériter, recueillir une succession, venir à une succession ouverte, recevoir par voie de succession; — *por cabezas* par tête; — *por estirpes* par souche; — *por representación* par représentation; — *por troncos* succéder par souche.

3 - Arriver, avoir lieu, survenir.

Sucediente. Successeur.

Sucesible. Successible (qui a aptitude à succéder) ♦ successible (personne ayant vocation à recueillir une succession).

Sucesión. 1 - Succession, suite, série (de personnes, d'évènements, de choses); — *de organizaciones internacionales* succession d'organisations internationales ♦ succession (le fait de succéder, transmission d'un droit, d'un pouvoir); *guerra de sucesión* guerre de succession; — *a la (en la) Corona, al Trono* à la Couronne, au Trône; — *arrendaticia* succession dans le bénéfice du bail (droit de maintien dans les lieux); — *de empresa* cession d'entreprise, changement de titulaire de l'entreprise; — *en los derechos de alguien* aux droits de quelqu'un; — *estatutaria* statutaire (prévue dans les statuts de l'association, de la société, etc.); — *inter vivos* cession de biens et droits (par vente, donation ou autrement); — *procesal* en cours de procédure (des héritiers ou légataires du défunt, des acquéreurs de la chose litigieuse, par suite de changement dans la personnalité des parties (ex. : mineur devenu majeur)); — *singular* d'un bien déterminé.

2 - Succession (transmission du patrimoine laissé par la personne décédée). V. Herencia; — *a beneficio de inventario* bénéficiaire, acceptée sous bénéfice d'inventaire; — *a explotaciones familiares agrarias* aux exploitations agricoles familiales; — *a favor de los ascendientes, de los descendientes, de los colaterales, des Estado* en faveur des descendants, des ascendants, des collatéraux, de l'État; — *a título definitivo* définitive, non contestable (ex. : celle des héritiers de celui légalement déclaré absent); — *a título provisional* à titre provisoire (ex. : celle des héritiers du présumé absent); — *a título singular* à titre particulier (par opposition à « *sucesión a título universal* »). V. Sucesión particular; — *a título universal* à titre universel (comprenant la totalité du patrimoine successoral); — *ab intestato, sin testamento* succession ab intestat, sans testament, légale. V. Sucesión intestada; — *abierta* ouverte; — *anómala* anormale (portant sur des biens déterminés dont la loi règle la dévolution en raison de leur origine : ex. : « *sucesión troncal* »); — *atribuída* échue; — *beneficiaria* bénéficiaire, acceptée sous bénéfice d'inventaire; — *colateral* collatérale; — *contractual, paccionada, por* « *capitulaciones* » contractuelle (déterminée dans les contrats de mariage; ex. : « *heredamiento* », « *pacto de sucer* », « *pacto de no suceder* »). V. Sucesión paccionada; — *de los ascendientes* des ascendants (ex. : « *reserva troncal* », « *derecho*

de reversión »); —*deferida* dévolue; —*del cónyuge superviviente* du conjoint survivant; —*del Estado* en déshérence, de l'État (exercée par l'Administration des domaines à défaut d'héritiers); —(Arg.) *del Fisco* succession de l'État; —*directa* directe (sans intermédiaire). V. *Sucesión indirecta*; —*directa, en línea directa* en ligne directe; —(Ara.) *en bienes troncales de abolorio* succession de biens de souche. V. *Bienes troncales*; —*en línea colateral* succession en ligne collatérale; —*en línea directa* en ligne directe; —*estatutaria* statutaire (déterminée par la loi ou par convention); —*excepcional* exceptionnelle (celle prévue par la loi pour certains cas particuliers; ex. : exploitations agricoles); —*forzosa* forcée, réservée aux héritiers réservataires, légaux ou contractuels (sans que le défunt puisse y déroger); —*futura* future. V. *Herencia futura*; —*hereditaria* héréditaire (« *testamentaria* », « *legítima* », « *paccionada* »). V. *Sucesión mortis causa*; —*indirecta* indirecte (à travers un autre héritier; ex. : « *heredero fideicomisario* »); —*indivisa* indivise; —*inter vivos* succession inter; —*vivos*, donation; —partage; —*intestada, no testamentaria, ad intestato, legítima, legal* ab intestat, légale; —*irregular* irrégulière (celle de l'État); —*legítima* légale, succession par disposition de la loi. V. *Sucesión intestada*; —*mortis causa, por (a) causa de muerte, hereditaria* mortis causa, pour cause de mort; —(Ara.) *paccionada* désignation conventionnelle d'héritier; —*particular, a título particular* succession à titre particulier (concernant une partie déterminée de la masse de la succession). V. *Legado*; —*por cabezas*, « in capita », par tête (par droit propre, par opposition à « *sucesión por stirpes* »); —*por el Estado* par l'État (reviennent au ministère de l'économie et des finances ou au ministère de la culture suivant les cas); —*por stirpes, por troncos, troncal* par souches (par groupes de parents), entre les héritiers par représentation; —*por líneas*, « in linea » par lignes (paternelle et maternelle ascendantes); —*por representación* par représentation. V. *Sucesión por stirpes*; —*por troncos* par souche. V. *Sucesión por stirpes*; —*privilegiada* privilégiée. V. *Derecho de reversión*; —*recíproca* réciproque. V. *Pacto de suceder, Testamento recíproco*; —*sin reclamante* succession en déshérence; —*singular* d'un bien déterminé (par succession). V. *Sucesión particular*; —*testamentaria, testada, por testamento* testamentaire, par testament, volontaire; —*troncal*. V. *Sucesión por stirpes*; —*universal, a título universal* universelle, à titre universel; —*vacante* vacante, non réclamée, succession en déshérence (lorsque, à défaut de tout héritier, la succession est dévolue à l'État), vacante (lorsque nul successeur universel, même l'État, ne réclame la succession); —*voluntaria* volontaire, testamentaire; —*yacente* jacente;

Adquirir por sucesión

Acquérir par succession

Apertura de sucesión

Ouverture de la succession

Deferirse la sucesión

Déferer la succession (s'effectuer la transmission successorale)

Derechos de sucesión

Droits de succession (droits successifs, successibilité)

Detraer una herencia

Détourner une succession

Partición de la herencia

Partage de la succession

Recibir por sucesión

Recevoir par voie de succession

Repudiación de la herencia

Répudiation de la succession (renonciation à la succession)

◆ descendance d'un progéniteur ◆ succession, héritage, patrimoine transmis à ses successeurs.

Suceso. 1 - *Evénement, fait divers* ♦ *sinistre, accident; en el lugar del suceso sur le lieu de l'accident, du sinistre.*

2 - *Succès.*

Sucesor. 1 - Successeur (celui qui prend la suite de son prédécesseur, cessionnaire d'une affaire) ♦ successeur, ayant droit, ayant cause;

Y esta venta la otorgan mediante carta de gracia y facultad, que para sí y los sucesores en su derecho se reservan, de poder redimir y recobrar la anteriormente confrontada casa Et cette vente est faite avec pacte de réméré et la faculté, pour lui et ses ayants droit, de racheter et reprendre la propriété ci-dessus decrite

2 - Héritier, légataire (à titre universel ou particulier); — *particular, a título particular* à titre particulier (d'une fraction ou d'un objet déterminé de la succession); — *a título universal* à titre universel; — *anómalo* successeur anomal (celui qui a recueilli une succession anormale); — *irregular* irrégulier (l'État); — *singular, a título singular* héritier, cessionnaire d'un bien déterminé (légataire s'agissant d'une cession *mortis causa*, cessionnaire si elle est *inter vivos*).

Sucesorio, Sucesoral. Successoral (qui se rapporte à une succession). V. Pacto sucesorio, Vocación hereditaria.

Sucursal. Succursale.

Sueldo. 1 - Traitement, salaire, appointements. V. Salario; — *a convenir* à convenir, à débattre; — *anual complementario* annuel complémentaire, treizième mois; — *base* salaire, traitement de base; — *bruto* brut; — *de hambre* salaire de misère; — *mínimo* minimum; — *neto* net; — *regulador* de référence, servant de base pour le calcul de la retraite; — *(s), salarios y asimilados* salaires et traitements (poste du bilan); — *vital* vital; *estar a sueldo* être salarié, travailler moyennant salaire ♦ gages (d'un employé de maison).

2 - (Vx.) Sol (ancienne monnaie).

Suelo. 1 - Sol (par opposition à ce qui est au; — dessus, qui s'appelle « *vuelo* »); — *de pared divisoria* sol de mur mitoyen ♦ terrain; — *consolidado* terrain bâti sur au moins les deux tiers des surfaces constructibles; — *edificable* constructible; — *no urbanizable* terrain non constructible (*común* commun (permet cependant certaines constructions; ex.: exploitation agricole), *especialmente protegido* spécialement protégé (ex.: zones vertes)); — *protegido* protégé (situé dans une zone non constructible); — *rústico* terrain agricole; — *urbanizable, apto para urbanizar* terrain constructible; — *urbanizable no programado* terrain constructible non programmé (situé dans une zone dont on prévoit l'aménagement mais dont la constructibilité est soumise à l'approbation du « *Programa de actuación urbanística* »); — *urbanizable programado* programmé (celui dont le plan d'occupation des sols a programmé l'aménagement); — *urbanizable* terrain constructible (déclaré tel par le plan d'occupation des sols (« *plan general municipal de ordenación* »)); — *urbanizado* urbanisé, terrain constructible (ayant les VRD réalisés ou programmés); — *urbano* situé en zone urbaine (disposant des accès, assainissement et fluides divers); — *urbano en municipio sin planteamiento* terrain urbain dans une commune sans plan d'occupation des sols, sans plan local d'urbanisme (disposant des accès, assainissement et fluides divers).

2 - Sol, patrie, pays; — *natal* sol natal, patrie.

3 - *Étage* .

Suelta. Élargissement, mise en liberté, libération (d'un détenu) ♦ (Vx.) rémission d'une dette.

Suelto. 1 - Libéré, en liberté.

2 - *Petite monnaie.*

Suerte. 1 - Sort, hazard;

Echar suertes (echar a suerte)

Tirer au sort

Elegir por suerte

Désigner par tirage au sort

Entrar en suerte

Participer à un tirage au sort

Tocar en suerte

Etre favorisé par le sort (avoir de la chance)

♦ *sort, destin, chance.*

2 - *Terrain, champ, parcelle; —de tierra parcelle de terrain; —del boalar champs soumis au droit de pâturage;*

Suerte de tierra (parcela) de secano en término de...

Parcelle de culture sèche sise dans la commune de...

3 - Capital; —*principal* capital (somme productives d'intérêts) ♦ (Vx.) Patrimoine d'une entreprise commerciale.

Sufra. Prestation personnelle. V. Azofra.

Sufragáneo, Sufragano. Suffragant (qui a droit de suffrage) ♦ dépendant; obispo sufragáneo évêque suffragant (de l'archevêque).

Sufragar. 1 - Financer; —*un negocio* financer une affaire ♦ payer, supporter; —*los gastos de un pleito* supporter les frais d'un procès;

Puesto sufragado con cargo al presupuesto ordinario Poste inscrit au budget ordinaire

2 - (Amér.) voter (pour un candidat) ♦ (Amér.) voter.

3 - Aider, favoriser.

Sufragio. 1 - Manifestation de volonté; —*deliberativo* manifestation publique d'une opinion.

2 - Suffrage, élection, scrutin; —*censitario* suffrage censitaire (réservé à ceux qui ont une certaine fortune) ♦ vote émis; —*activo* vote en tant qu'électeur. V Derecho de sufragio activo; —*directo* direct; — *expresados, válidos* exprimés (par opposition aux abstentions et aux bulletins blancs ou nuls). V. Voto; —*familiar* familial, par famille; —*femenino* féminin, droit de vote des femmes; —*indirecto* indirect (*elección de primer grado* élections primaires (pour composer le collège d'électeurs), *elección de segundo grado* élection du candidat par le collège d'électeurs); —*pasivo* éligibilité (aux fonctions publiques). V. Elegibilidad; —*plural* plural; —*restringido* restreint, limitant l'exercice du droit de vote, le réservant à certaines personnes (réunissant certaines conditions); —*secreto* secret; —*universal* universel

Derecho de sufragio plural

Droit de vote plural

(Arg) *Simple pluralidad de sufragios*

Majorité simple de votes émis (majorité relative). V. *Mayoría*

◆ (Amér.) avis, vote favorable.

3 - Aide, secours.

Sufragismo. Mouvement favorable au vote des femmes.

Sufragista. Suffragette (militante qui réclamait le droit de vote pour les femmes).

Sufrir. 1 - Souffrir, éprouver (une souffrance) ◆ subir, éprouver (un dommage, un préjudice)

◆ avoir; — *una multa avoir une amende* ◆ *souffrir, supporter, endurer, tolérer.*

2 - Souffrir, permettre, consentir, tolérer, admettre.

3 - Se soumettre (à une épreuve, à un examen), subir, passer; — un interrogatorio subir un interrogatoire.

Sugerencia, Sugerencia. Suggestion ◆ proposition;

Hacer una sugerencia al consejo de administración Faire une proposition au conseil d'administration

Sugerencia. Insinuation, suggestion; — hipnótica suggestion hypnotique.

Suicida. Suicidé ◆ casse; — cou ◆ suicidaire, suicide.

Suicidarse. Se suicider.

Suicidio. Suicide; — *fingido* simulé;

Incitación (inducción) al suicidio

Incitation au suicide. V. *Inducción*

Auxilio al suicidio

Assistance (participation, coopération) au suicide

Sujeción. 1 - Assujettissement, soumission; — al impuesto assujettissement à l'impôt ◆ sujeción, dépendance, contrainte, obligation, servitude;

Con sujeción a las condiciones convenidas en le presente documento

En se tenant aux conditions convenues dans le présent document

Con sujeción a las reglas establecidas

En appliquant les dispositions établies (fixées)

2 - *Lien, attache.*

3 - *Prolepse (refus par avance d'une objection).*

Sujetar . 1 - *Fixer, attacher, tenir, retenir* ♦ *assujettir, soumettre*; —al régimen de propiedad horizontal *soumettre au régime de la copropriété horizontale (s'il y a plusieurs bâtiments) de la copropriété verticale (s'agissant d'un immeuble divisé par appartements).*

2 - *Astreindre, obliger*; —a uno a juicio *obliger quelqu'un (d'aller) au procès.*

3 - *Maîtriser.*

Sujeto. 1 - Sujet, individu, personne, titulaire; —*activo del delito* actif du délit, auteur (« autor », « coautor », « cómplice »); —*activo tributario, del tributo* actif de l'impôt (l'État, les Communautés autonomes, les collectivités locales); —*de derecho* sujet de droit, titulaire (d'un droit); —*del derecho* sujet du droit (personne susceptible de droits et d'obligations); —*del instrumeto público* partie dans un acte authentique, comparant; —*imponible* sujet imposable, assujetti, contribuable; —*infractor* individu qui est en infraction, qui a commis une infraction; —*responsable* personne responsable; —*pasivo de la prueba* partie adverse à celle demanderesse de la preuve; —*pasivo del delito* passif du délit, victime. V. Víctima; —*pasivo del impuesto sobre sociedades* assujetti à l'impôt sur les sociétés; —*pasivo por obligación personal* contribuable par obligation personnelle (la personne physique ayant sa résidence en Espagne); —*pasivo por obligación real* contribuable par obligation réelle (la personne physique qui, indépendamment de sa résidence, a des revenus ou fait des plus; —values en Espagne); —*pasivo tributario, del tributo* sujet fiscal, contribuable, assujetti, redevable de l'impôt; —*pasivo*; —*no contribuyente* assujetti aux prestations fiscales (*principal* principale, paiement de l'impôt, *accessorias* complémentaires d'effectuer les déclarations, fournir des justificatis, etc) sans être le redevable de l'impôt. V. Contribuyente no; —*sujeto pasivo, Sustituto del contribuyente*; —(s) *pasivos mayores* contribuables agés; —*sin personalidad jurídica* sans personnalité juridique.

2 - Sujet (thème), point, objet, question, affaire; —*de discusión* objet de discussion.

3 - Soumis, assujetti, passible, grevé; —*a cargas* grevé de charges; —*a derechos de transmisión* soumis, passible de droits de mutation;

Acta sujeta la impuesto del timbre

Acte assujettie au droit de timbre

♦ lié, tenu;

Estar sujeto por una obligación

Etre lié (tenu) par une obligation

4 - Exposé, soumis; *estar sujeto* être soumis, requérir, relever de...;

Estar sujeto a ciertas condiciones

Requérir certaines conditions

Estar sujeto a la jurisdicción de...

Relever de la juridiction de...

5 - Sujet, enclin, porté.

Suma. 1 - *Somme, montant, valeur*; —*a cuenta nueva report à nouveau*; —*alzada somme forfaitaire*; —*anterior, de la vuelta report*; —*asegurada montant assuré (de la garantie).* V.

Seguro pleno, Infraseguro, Sobreseguro; —facial valeur nominale (d'un titre); —neta somme nette; —y sigue à reporter, report à nouveau.

2 - Somme, addition.

3 - Somme, compilation, résumé; —*filosófica* philosophique; *Suma teológica* Somme théologique (ouvrage de saint Thomas d'Aquin).

Sumaria. Procès; instruir sumaria instruire un procès ♦ procédure d'instruction (dans la procédure pénal militaire et correspond à « sumario » dans la procédure pénale ordinaire).

Sumarial. Relatif à l'instruction d'un dossier d'instruction; —secreto sumarial secret de l'instruction

Declaración sumarial Déclaration faite pendant l'instruction (pénale)

Diligencias sumariales Mesures (diligences) d'instruction

Sumariamente. 1 - Sommairement, brièvement, en résumé, de façon sommaire ♦ sans formalités, simplement.

2 - Dans le cadre d'une procédure sommaire.

Sumariar. Mettre en accusation ♦ citer en justice, intenter un procès ♦ instruire un procès.

Sumariedad. Notion processuelle de brièveté, de procédure rapide et simplifiée.

Sumario. 1 - Instruction préparatoire (ensemble d'actes auxquels procède le magistrat instructeur en vue à préparer le dossier pénal, constatant les délits avec les circonstances qui puissent influencer dans leur qualification, identifier le ou leurs auteurs et déterminer leur culpabilité);

Abrir un sumario Ouvrir le dossier d'instruction. V. Incoar sumario

Apertura del sumario (incoación del sumario) Ouverture de l'instruction

Cada delito se enjuicia en un solo sumario Pour chaque délit il n'y a qu'une seule instruction préparatoire

Conclusión del sumario Clôture de l'instruction. V. Auto de conclusión del sumario

El secreto del sumario Le secret de l'instruction

Formación del sumario Instruction de l'affaire

Nuevas diligencias en el sumario Supplément d'enquête (d'information)

♦ dossier d'instruction; —*concluso* conclu, clôturé; —*pendiente* en cours; —*principado* initié;

Caracter reservado del sumario Caractère secret du dossier d'instruction

2 - Sommaire (qui est fait promptement), abrégé, rapide;

Ejecución sumaria Exécution sommaire

Examen sumario Examen sommaire

Justicia sumaria

Justice sommaire

Procedimiento sumario

Procédure abrégée (rapide). V. Juicio sumario

◆ sommaire (qui est résumé brièvement), résumé, abrégé, condensé; — *del fallo* résumé de la décision (ordonnance, jugement, etc.); *un informe sumario* un rapport sommaire.

Sumarísimo. Très sommaire, très rapide. V. Juicio sumarísimo.

Sumarse. Se joindre, se rallier ◆ s'affilier, adhérer, s'inscrire.

Sumistrador. Qui fournit ◆ pourvoyeur, fournisseur (d'éléments de preuve, de moyens de défense).

Suministrar. Livrer ◆ fournir, pourvoir, procurer; — *pruebas* fournir des preuves

◆ fournir, approvisionner ◆ rapporter; — *la prueba* rapporter la preuve.

Suministro, Suministración. Livraison; — *de armas* d'armes ◆ distribution (d'eau, d'électricité, etc.) ◆ approvisionnements, fournitures;

Contrato de suministros

Contrat de fournitures (suppose l'obligation de livraisons régulières)

Sumisión. Soumission (fait de se soumettre), sujétion; — *a la autoridad* à l'autorité; — *a la ley, al imperio de la ley* à la loi, à l'autorité de la loi; — *a arbitraje de una diferencia* soumission d'un différend à l'arbitrage; — *al juicio de arbitraje de equidad* à la décision d'amiables compositeurs, à la sentence d'un arbitrage en équité ◆ soumission acceptation (de la compétence d'une juridiction); — *jurisdiccional* attribution de juridiction (acte par lequel quelqu'un se soumet à une autre juridiction abandonnant celle de son domicile et de son « *fuego* »; *expresa* expresse, *tácita* tacite). V. Pacto de sumisión de competencia.

Sumista. Relatif aux sommes, aux compilations ◆ auteur de sommes, compilations.

Suntuario. Somptuaire, relatif au luxe. V. Impuesto suntuario; *gastos suntuarios* dépenses somptuaires. V. Gastos.

Supeditar. 1 - Opprimer, assujettir.

2 - Subordonner; — *à la decisión de la justicia* subordonner à la décision de la justice ◆ soumettre, faire dépendre.

Superar. Surpasser, dépasser ◆ surmonter; — *la crisis económica* surmonter la crise économique ◆ réussir; — *los estudios universitarios* réussir les études universitaires.

Superárbitro. Surarbitre, tiers arbitre (ayant pour fonction de départager les arbitres en cas de désaccord).

Superávit. Surplus, excédent (des recettes sur les dépenses); — *acumulado* accumulé; — *consolidado* consolidé; — *disponible* disponible; — *presupuestario* excédent budgétaire (par opposition à 'déficit presupuestario »);

El superavit corriente de la balanza de pagos ha mejorado

L'excédent courant de la balance des paiements s'est amélioré

La cuenta de capital cerró en enero con un superavit

Le compte capital a été clôturé en janvier avec un excédent

El balance arroja un superávit

Le bilan présente (fait apparaître) un excédent

Superavitario. Excédentaire.

Supercapitalización. Surcapitalisation.

Superchería. Supercherie, tromperie, fraude, dol ♦ injure, violence (avec usage e la force).

Superchero. Qui use de « *superchería* ».

Superdividendo. Superdividende.

Superempleo. Suremploi.

Supererogación. Surérogation (action qui va au; — delà des termes de l'obligation).

Supererogatorio. Surérogatoire (qui excède ce qui est dû).

Superficialario. Titulaire d'un droit de superficie (celui qui a le droit de construire sur un fonds ne lui appartenant pas en conservant la propriété de la chose construite, ou d'en percevoir les fruits contre paiement d'un loyer annuel). V. Derecho superficialario ♦ relatif au droit de superficie.

Superficie. 1 - Superficie, le dessus du sol (mais peut s'étendre à la partie du sous-sol nécessaire à la jouissance du droit (ex. : fondations du bâtiment). V. Derecho de sobreedificación, Derecho de vuelo, Vuelo;

D... cede à..., el derecho de superficie sobre el expresado solar, con destino a la construcción de...

Derecho de superficie (por tiempo determinado, con duración ilimitada)

Dicho derecho tendrá de duración el plazo de 50 años y, transcurrido el mismo, lo edificado en el descrito solar, pasará a ser propiedad de D..., sin derecho a indemnización alguna, con la cancelación de todos los derechos reales impuestos por el superficialario

El propietario de un terreno es dueño de su superficie y de lo que está debajo de ella

M... cède à..., le droit de superficie sur le terrain ci-dessus décrit, à l'effet de construire...

Droit de superficie (pour une durée déterminée, pour une durée illimitée)

Ledit droit est consenti pour une durée de 50 ans, les constructions bâties sur le terrain ci-dessus décrit devenant ensuite la propriété de M... sans qu'il y ait lieu à une quelconque indemnité, tous les droits réels consentis par le bénéficiaire du droit de superficie se trouvant résiliés

Le propriétaire du sol est propriétaire du dessus et du dessous

2 - Superficie, surface, étendue, emprise; — *aprovechable, útil, pisable* utile; — *construída* surface utile majorée de l'épaisseur des murs intérieurs; — *construída con elementos communes* surface « *construída* » à laquelle s'ajoute la surface de la quote; — part des parties communes (entrée de l'immeuble, escalier, etc.); — *edificada en planta* emprise au sol (de la construction); — *habitable* habitable; — *total construída entre exteriores* surface totale hors œuvre; — *urbanística* urbanistique (aux effets de la réglementation en matière d'urbanisme);

Ampliación de la superficie habitable

Caber toda ella la superficie de...

Convenio de superficie urbanística

Augmentation de la surface habitable

Ayant une superficie de...

Bail à construction (ex. : celui consenti par

Extensión superficial de la finca les Mairies ou des Établissements publics pour la réalisation de logements sociaux)
Superficie de la propriété

Superintendencia. Office; (Pérou) *Superintendencia nacional de Registros Públicos* Office national des régistes Publicques.

Superintendente. Superintendant; —(Vx.) *general* superintendant général (chargé des finances du royaume).

Superioridad. Supériorité; —*medial* supériorité de moyens (ex. : disposer d'un couteau en face de quelqu'un qui se défend mains nues); —*personal* personnelle (ex. : être plusieurs attaquants, être un spécialiste en arts martiaux) ♦ autorité supérieure; *la Superioridad* l'Autorité supérieure.

Superjuridicidad. Super; —juridicité (caractère des principes constitutionnels).

Superlegalidad. Super; —légalité (caractère des principes constitutionnels).

Superministerio. Superministère.

Supernumerario. En disponibilité; —*sin sueldo* congé sans solde, mise en disponibilité sans solde ♦ (Vx.) surnuméraire (fonctionnaire non titularisé).

Superposición. Superposition; —*de hipoteca* d'hypothèque (inscription de plusieurs hypothèques sur le même bien). V. *Condominio de hipoteca*.

Superprivilegio. Superprivilège; —*salarial* salarial, des salaires.

Supérstite, Sobreviviente. Survivant; *conyuge supérstite* conjoint survivant.

Supervención. Survenance (d'un nouveau droit).

Superveniencia. Survenance, production (d'un événement);

La acción de revocación de la donación por superveniencia o supervivencia de hijos prescribe por le transcurso de 5 años L'action en révocation de la donation pour (en raison de la) survenance ou survivance d'enfants prescrit par 5 ans

Superveniente. Qui survient.

Supervenir. Survenir, advenir, arriver, se produire. V. *Sobrevenir*.

Supervivencia. Survie (fait d'avoir survécu à quelqu'un, par opposition à « *comoriencia* ») ♦ survivance (le fait de continuer de vivre); —*de hijos* d'enfants (que l'on croyait morts); *tablas de supervivencia* tables de mortalité.

Superviviente. Survivant. V. *Supérstite*.

Suplantable. Qui peut être supplanté.

Suplantación. Supplantation, supplantement ♦ substitution (d'un document par un autre) ♦ falsification (d'un document).

Suplantador. Supplanteur ♦ falsificateur.

Suplantar. Supplanter, évincer (prendre la place de quelqu'un en le discréditant) ♦ usurper (une fonction, un droit) ♦ substituer (un document) ♦ falsifier, fausser un écrit (avec des clauses qui en altèrent le sens).

Suplemento. Supplément, complément; —*de crédito* supplément de crédit (accordé par l'Assemblée pour de dépenses exceptionnelles non prévues dans le budget); —*de legítima* complément de réserve légale (remis au réservataire pour compléter sa réserve). V. Complemento de legítima; —*de sueldo* complément de salaire ♦ avenant, allonge; —*cambiario, de la letra, a una letra* allonge d'une trait; —*de una póliza de seguros* avenant. V Apéndice; —*del cheque* allonge du chèque.

Suplencia. Suppléance (remplacement temporaire d'un agent empêché ou absent par un autre) ♦ durée de la suppléance.

Suplente. Suppléant, substitut; —*del trabajador suspendido* substitut du salarié suspendu; —*interino* suppléant temporaire; *jez suplente* juge suppléant.

Supletoriedad. Qualité de ce qui est supplétif, supplétoire; —*de la Ley de Enjuiciamiento Civil* caractère supplétif du Code de procédure civile (par rapport aux textes réglementant les procédures pénales, administratives, prud'homales et militaires); —*estructural, entre ordenamientos* caractère supplétif structurel, entre l'ordonnement juridique de l'État et ceux des Communautés Autonomes.

Supletorio. 1 - Supplémentaire, additionnel, complétif ♦ supplétif, qui comble une lacune, qui remplace, qui s'applique à défaut de...;

Disposición supletoria
Modo de prueba supletorio

Disposition supplétive
Mode de preuve supplétif

2 - Supplétoire (ne s'applique que pour le serment supplétoire). V. Juramento supletorio.

Súplica. 1 - Supplication ♦ demande, requête, réquisition, supplique; *a súplica de...* à la demande de... ♦ supplique, prière

2 - Recours de réformation (intenté devant un Tribunal collégial). V. Recurso de súplica

3 - Partie finale d'un écrit, précisant clairement l'objet de la demande. V. Suplico ♦ plaise au Tribunal (dernière partie de la demande où est résumée la prétension de celui qui l'adresse)

Suplica a la sala que teniendo por presentado este escrito, se digne admitirlo, dando por hechas las manifestaciones en el mismo contenidas Plaise au Tribunal de tenir le présent écrit comme ayant été présenté, de daigner l'accepter et de considérer comme effectuées les déclarations qu'il contient

Suplicación. Supplication ♦ (Anc.) appel devant la Cour même qui avait rendu l'arrêt contesté. V. Recurso.

Suplicada. Aux bons soins de...

Suplicar. Supplier ♦ former un « *recurso de súplica* » ♦ requérir, déposer une requête ♦ prier, solliciter.

Suplicatoria. Communication, commission rogatoire. V. Suplicatorio.

Suplicatorio. 1 - Communication, commission rogatoire (adressée par un Tribunal à son supérieur hiérarchique);

Expedir (librar) suplicatorio

Délivrer commission rogatoire

Remitir el suplicatorio
Solicitar suplicatorio

Adresser la commission rogatoire
Solliciter (demander) une commission rogatoire

2 - Communication adressée par la Chambre pénale de la Cour Suprême à l'Assemblée Nationale ou au Sénat sollicitant l'autorisation de poursuivre l'un de leurs membres (autorisation indispensable, sauf en cas de flagrant délit).

Suplicio. Supplice; *último suplicio* peine de mort ♦ lieu d'exécution.

Suplico. Supplication, requête, pétition;

El suplico de la demanda

La pétition formulée dans la demande

♦ je demande, je requiers, je sollicite ♦ plaise au Tribunal;

— **En el suplico de la demanda** Dans le plaise au Tribunal de la demande

— **En su virtud, suplico al** Par ces motifs, plaise au Tribunal

juzgado (por todo ello, suplico al juzgado, por lo expuesto, suplico al Tribunal)

Suplico al juzgado : que por formulada la anterior petición, decrete....

Plaise au Tribunal de considérer comme présentée la précédente demande et d'ordonner...

Suplico al Juzgado : que teniendo (habiendo) por presentado este escrito (que tenga por presentado este escrito) con los documentos que le acompañan y las preceptivas copias, se sirva admitirlo (lo admita) y tenerme a mí por comparecido y parte en la representación que ostento (me tenga por parte en la representación en que comparezco) y que acreditada deyo, y en su virtud, estimando la demanda, decrete (disponga, acuerde, ordene, dicte sentencia por la que...)...

Plaise au Tribunal : de recevoir cet écrit (la présente demande) avec les pièces jointes et les copies légalement requises, de les accepter et de me tenir pour constitué et partie, en ma qualité dûment accréditée de représentant, et, en vertu de quoi, en accueillant (faisant droit à) la demande, décider (disposer, ordonner, juger que...)...

Suplico al juzgado tenga por propuestas las pruebas de que esta parte intenta valerse, se sirva admitirlas y, en su día, acordar lo necesario para su práctica, por ser de justicia que pido en....a....de...

Plaise au Tribunal de tenir pour proposées les preuves que cette partie entend faire valoir, de les accepter et, en son temps, décider tout ce qui serait utile à leur administration, et ce sera justice que je demande à... le... de...

Suplido. 1 - Avance, provision (sur frais et dépens), acompte (sur une commande de travaux); *cantidades suplidadas* sommes avancées, versées en acompte.

2 - Complément, supplément (pour parfaire un montant).

Suplidos. Frais, dépenses (que le Notaire, l'avocat, l'avoué, etc. ajoutent à leurs honoraires).

Suplidor. Suppléant.

Suplir. 1 - Suppléer, compléter; — *cualquiera omisión de una sentencia* compléter toute omission dans un jugement ♦ suppléer, remplacer; — *una expresión demasiado vaga* remplacer une expression trop vague ♦ suppléer à..., remédier; — *la falta de competencia* suppléer au manque de compétence.

2 - Rattraper, excuser; *su buena voluntad suple sus fallos* sa bonne volonté excuse ses erreurs.

Suposición. 1 - Supposition (hypothèse de l'esprit).

2 - Supposition (substitution frauduleuse); — *de testamento* supposition de testament ♦ supposition, attribution (frauduleuse), simulation, dissimulation; — *de calidad, de cualidad* attribution de qualité (que l'on ne possède pas); — *de nombre* de nom; — *de (del) parto, de infante, de niño* supposition de part, supposition d'enfant, simulation de maternité (fait d'attribuer la maternité d'un enfant à une femme qui n'en a pas accouché).

Supositicio. Feint, inventé.

Supositivo. Qui implique ou dénote supposition.

Supradicho. Susdit.

Suprema. (Vx.) Le Conseil suprême de l'Inquisition.

Supranacionalidad. Supranationalité.

Supraseguro. Surassurance (lorsque la somme d'assurance est supérieure à la valeur réelle des biens assurés).

Suprema. Suprême, supérieur; — *Suprema Corte de Justicia* Cour Suprême de Justice; (Vx.) *Suprema Junta de Estado* Conseil de Ministres de Charles III (XVIIIe) ♦ (Vx.) Conseil Suprême de l'Inquisition.

Supremacia. Suprématie, primauté; — *del Derecho comunitario* primauté du Droit communautaire ♦ supériorité (hiérarchique).

Supremo. Suprême, supérieur. V. Tribunal Supremo.

Supresión. Suppression, annulation, abrogation; — *de asientos registrales* de mentions portées sur le registre; — *de datos registrales* de données portées sur le registre.

Suprimir. Supprimer, annuler, abroger ♦ omettre, taire.

Supuesto. 1 – Supposition, hypothèse, présupposé;

Dar algo por supuesto

Donner quelque chose pour acquis

El supuesto de hecho de la norma

L'hypothèse de fait de la règle

En el supuesto de...

Dans l'hypothèse de... (s'il venait à... , en supposant que...)

Para el supuesto de ejercicio de la opción

Dans l'hypothèse de levée de l'option (si l'option venait à être levée)

Supuesto que...

Vu que... (étant donné que...)

♦ supposé (admis comme probable), prétendu, soit; — disant; *el supuesto delincuente* le prétendu délinquant ♦ supposé (admis comme hypothèse).

2 - Cas; — *de acumulación* cas de jonction d'instance; — *de exención* cas d'exonération; — *de no sujeción al impuesto* cas d'exonération d'impôt; — *de urgencia* cas urgence; — *enjuiciado* cas

jugés, objet d'une décision de justice; — *expropiatorios* cas d'expropriation; — *práctico* cas pratique;

En el supuesto del artículo...

Dans le cas de l'article... (dans le cas visé par l'article...)

En los demas supuestos en que sobreviniere acuerdo

Dans les autres cas où un accord interviendrait

; — *resuelto* résolu, jugés; —(s) *tipificados* typifiés, qualifiés ♦ espèce.

3 - Donnée; — *fáctico, de hecho* donnée de fait; *carecer de supuestos* manquer de données.

4 - Cause, motif; — *de resolución* causes, motifs de résolution.

Surgir. S'élever, se manifester, apparaître, ressortir;

Todas las contestaciones que pudieren surgir durante...

Toutes les contestations qui pourraient s'élever pendant... (tous le différends pouvant naître durant...)

Surtir. 1 - Fournir, pourvoir.

2 - Assortir (des articles de commerce).

3 - Produire; — *efecto* produire effet; — *efectos desde este momento* prendre immédiatement effet.

Susceptible. Susceptible, apte, capable;

Sentencia susceptible de apelación

Jugement susceptible d'appel

♦ passible; — *de impuestos* passible d'impôt.

Suscitar. Soulever, susciter, provoquer; — *un incidente* provoquer un incident;

No podrán suscitarse cuestiones de competencia

Les questions de compétence ne pourront pas être soulevées

Las cuestiones de competencia que se susciten entre la jurisdicción ordinaria y castrense serán decididas por...

Les questions de compétence qui pourraient être soulevées entre la juridiction ordinaire et la juridiction militaire seront tranchées par...

Si se suscitase competencia entre dos jueces...

Si l'on soulevait une question de compétence entre deux juges...

♦ apporter.

Suscribiente. Soussigné.

Suscribir, Subscribir. 1 - Souscrire; *acciones* des actions; — *obligaciones* des obligations; — *un préstamo* souscrire un prêt; — *un empréstito* souscrire à un emprunt ♦ souscrire, s'abonner (à un théâtre, à une revue, etc.) ♦ souscrire, approuver, se rallier, donner son adhésion

2 - Signer (à la fin de l'acte), soussigner, souscrire (apposer sa signature); — *recibos y cartas de pago* signer des reçus et des quittances;

<i>El acta deberá estar suscrita por todos los asistentes</i>	L'acte devra être signée par toutes les personnes présentes
<i>Los que suscriben constituyen una sociedad anónima conforme a los siguientes estatutos :</i>	Il a été constitué entre les soussignés une société anonyme qui sera régie par les présents statuts : ...
...	
<i>El que suscribe</i>	Le soussigné (je soussigné)

Suscripción, Subscripción. 1 - Subscription;

Derecho de suscripción preferente de acciones Droit préférentiel de souscription d'actions

◆ abonnement.

2 - Souscription, apposition de signature; — *de documentos* signature de documents.

Suscriptor. Subscritor. Souscripteur ◆ abonné.

Suscrito, Subscrito. Souscrit.

Suspender. 1 - Suspendre (faire pendre).

2 - Suspendre (mettre un terme), interrompre, reporter à plus tard; — *las hostilidades* suspendre les hostilités; — *las negociaciones* les pourparlers; — *pagos* suspendre les paiements, être en état de cessation de paiements, déposer le bilan; — *una sesión* une séance ◆ suspendre, arrêter, cesser; — *la tramitación del procedimiento* suspendre l'instruction du dossier ◆ suspendre (dans les fonctions), destituer (provisoirement), relever, mettre à pied; — *a un funcionario* destituer un fonctionnaire.

3 - Échouer, recaler, ajourner (à un examen); *suspendió su doctorado* il a échoué à son doctorat.

Suspensión. 1 - Suspension (maintient en suspens); — *de inscripción* suspension d'inscription (avec annotation en marge en attendant régularisation de la demande); — *de acuerdos sociales* de décisions sociales; — *de pago del precio* du paiement du prix;

<i>Si el comprador fuere perturbado en la posesión o dominio de la cosa adquirida, o tubiere fundado temor de serlo por una acción reivindicatoria o hipotecaria, podrá suspender el pago del precio hasta que el vendedor haya hecho cesar la perturbación o el peligro, a no ser que afiance la devolución del precio</i>	Si l'acheteur est troublé dans la possession ou la propriété de la chose acquise ou s'il a juste sujet de craindre d'être troublé par une action, soit en revendication, soit hypothécaire, il peut suspendre le paiement du prix jusqu'à ce que le vendeur ait fait cesser le trouble ou le danger, à moins qu'il ne donne caution de (qu'il ne garantisse) la restitution du prix
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; — *del embargo* de la saisie; — *del fallo del pleito* de la décision du procès; — *del fallo en la jurisdicción de menores* suspensión du jugement dans la juridiction des mineurs (deux ans maximum et à condition qu'il y ait un accord sur l'indemnisation du préjudice) ◆ Suspension,

sursis; —*de condena* sursis à exécution d'une condamnation, d'une peine. V *Condena condicional*; —*de la ejecución de la pena* sursis à l'exécution de la peine;

El juez podrá dejar en suspenso (acordar la suspensión de) la ejecución de las penas privativas de libertad Le juge pourra accorder la suspension de l'exécution (accorder le sursis à l'exécution) des peines privatives de liberté

; —*de la ejecución de la pena privativa de libertad* sursis à exécution, suspension de l'exécution, de la peine privative de liberté (conditions : délinquant primaire, peines inférieures à deux ans, dédommagement des victimes); —*de la ejecución de las sanciones tributarias* suspension de l'exécution des sanctions fiscales; —*de pena* condamnation avec sursis; —*del ingreso de la deuda tributaria* du versement de l'impôt (du fait de la formation d'un recours, mais en fournissant des garanties sauf exonération) ♦ suspension, interruption, arrêt, cessation (temporaire); —*de actos administrativos* suspension des actes administratifs (du fait d'un recours, par révision d'office); —*de armas* suspension d'armes, cessation (temporaire) des hostilités; —*de derechos y libertades públicas, suspensión general de derechos* suspension des droits et libertés publiques, suspension générale de droits (*para el supuesto de declaración del estado de excepción* dans le cas de déclaration de l'état d'exception); —*de garantía* suspension de la garantie (du contrat d'assurances); —*de garantías constitucionales* de garanties constitutionnelles; —*de la instancia* suspension de l'instance; —*de la prescripción* suspension de la prescription (arrêt temporaire du cours de la prescription à l'égard de certaines personnes (ex. : mineurs) qui n'en anéanti pas les effets accomplis et se traduit par un allongement du délai correspondant au temps de suspension). V. *Interrupción de la prescripción*; —*de las vistas civiles, del juicio oral civil* des audiences civiles; —*del contrato de arrendamiento* du bail (ex. : pour travaux); —*del contrato laboral, de trabajo* du contrat de travail (ex. : accord mutuel, maternité, incapacité temporaire, exercice d'une fonction publique, adoption (d'un enfant de moins de 5 ans), force majeure, etc.); —*del derecho a la guarda legal* du droit de garde légal (des enfants); —*del juicio oral* suspension d'audience; —*del juicio oral penal* suspension de l'audience pénale (*motifs* : préparation induffisante des preuves, nécessité de résoudre une question incidente, non comparution de témoins, maladie du prévenu, faits nouveaux; les séances se poursuivent là où elles avaient été interrompues, à distinguer de la « *interrupción* »); —*del plazo* suspension du délai; —*del proceso* suspension du procès, de l'instance (en principe différente de l'« *interrupción del proceso* » même si ces deux termes sont utilisés comme des synonymes, car elle se fait à la demande des parties dans certains cas définis par le Code de procédure);

Pedir la suspensión del curso de las actuaciones Demander la suspension de l'instance

Suspensión de la ejecución de la sentencia (motivos : oposición; interposición y admisión de demanda de revisión o de rescisión de sentencia dictada en rebeldía; situación concursal del ejecutado; prejudicialidad penal; interposición de un recurso cuya realización pueda producir daño de difícil reparación) Suspension de l'exécution du jugement (*motifs* : opposition; présentation et admission d'une demande en révision ou annulation d'un jugement prononcé par défaut; état de cessation de paiements de l'exécuté; qu'il y ait une question préjudicielle pénale; formation d'un recours pouvant entraîner des conséquences

<i>Suspensión de los debates para mejor proveer</i>	difficilement réparables) Renvoi des débats pour complément d'information
<i>Suspensión del pleito civil en el estado en que se halle hasta que recaiga ejecutoria en la causa criminal</i>	Suspension du procès civil en l'état jusqu'à la décision définitive dans la procédure pénale

2 - Suspension, cessation; —*de pagos* cessation de paiements, suspension provisoire des poursuites (ancienne procédure, dénommée aussi « *quiebra encubierta* », « *quiebra abreviada* »). V. Concurso; —*de pagos* dépôt de bilan; —*de pagos* redressement judiciaire (depuis 1985), règlement judiciaire (avant 1985). V. Concurso, Quiebra; *solicitud de suspensión de pagos* déclaration de cessation de paiements; —*de pagos fraudulenta* cessation de paiements frauduleuse, banqueroute. V. Bancarrota; —*de hostilidades, de las hostilidades* cessation des hostilités; —*de juicios civiles* des procédures civiles (par *desistimiento de las partes* désistement des parties, *caducidad de la instancia* caducité de l'instance, *resolución judicial* décision judiciaire); —*de la pensión matrimonial* suspension de la pension alimentaire (modification de la situation financière du débiteur, remariage, insuffisance de la masse de la succession); —*del juicio de la quiebra* suspension de la procédure de faillite (par insuffisance d'actif pour couvrir les frais de procédure); —*del procedimiento* suspension de la procédure, de l'instance;

<i>Suspensión de la vigencia del asiento de presentación</i>	Cessation de validité de l'annotation de présentation. V. Asiento de presentación
--------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

3 - Suspension, destitution; —*de cargo público* suspension d'exercice d'une fonction publique; —*de empleo, de cargo público, de funciones* suspension d'un emploi, d'une fonction publique (*provisional* temporaire (pouvant aller de 3 meses a 6 años), *firme* définitive); —*de empleo y sueldo* suspension d'emploi et de salaire (sanction disciplinaire de la direction de l'entreprise ou de l'Administration); —*de la misión diplomática* de la mission diplomatique; —*de profesión, de oficio* suspension d'activité professionnelle, interdiction temporaire d'exercice d'une profession; —*de un cargo público* suspension d'une fonction publique; —*de un funcionario en sus funciones* suspension d'un fonctionnaire dans ses fonctions (*provisional* provisoire, *firme* définitive); —*del derecho de sufragio* du droit de vote; —*del derecho de sufragio* suspension du droit de vote; —*del síndico* destitution du syndic; —*pénal* suspension pénale (ex. : *de cargo publico* de fonction publique, *del derecho de sufragio* du droit de vote, *de profesión* de l'exercice d'une activité professionnelle, etc.); —*procesal, del proceso* suspension de l'instance (par suite d'un incident de procédure) ♦ suspension, retrait (d'un permis).

4 - Levée; —*de la inmunidad parlamentaria* levée de l'indemnité parlementaire.

5 - Désaveu .

Suspensivo. Suspensif.

Suspensio. 1 - Suspendu, en suspens ♦ ajourné, récalé ♦ ajournement, sursis, délai de grâce; *plazo en suspensio* délai de grâce.

2 - Défaillant, *débitur suspensio* débiteur défaillant ♦ commerçant en état de cessation de paiements.

Suspición. (Vx.) V. Sospecha.

Sustancia. V. Substancia.

Sustanciación V. Substanciación.

Sustancial. V. Substancial.

Sustanciar . Instruire. V. Substanciar.

Sustantividad. Qui a la qualité de réel, d'effectif, d'indépendant;

La acción de restitución por enriquecimiento torticero tiene sustantividad propia frente a la originada por la culpa aquiliana y tiene como límite el correlativo empobrecimiento del actor *L'action de in rem verso pour enrichissement sans cause est indépendante de celle résultant de la faute aquilienne et elle a comme limite l'appauvrissement corrélatif de l'auteur*

Sustantivo. V. Substantivo.

Sustentable. Soutenable.

Sustentante. Soutenant (d'une thèse).

Sustentar. Soutenir, maintenir (empêcher de tomber) ♦ sustenter, entretenir ♦ soutenir, défendre, faire valoir, présenter à l'appui; —*sus derechos* faire valoir ses droits; —*una tesis* soutenir une thèse;

Presentar como sustento de la reclamación Présenter à l'appui de la réclamation

Sustento. Subsistance (aliments) ♦ soutien, appui.

Sustitución, Substitución. 1 - Substitution (d'une personne par une autre) V. Fideicomiso; —*compendiosa* substitution compendieuse (comprenant tous les héritiers concernés; ex.: « *substitución pupilar* », « *substitución vulgar* », « *substitución cuasipupilar* », « *substitución fideicomisaria* »); —*común*. V. Sustitución vulgar; —*cuasipupilar, ejemplar* substitution exemplaire (désignation par le testateur de l'héritier qui devra se substituer à son héritier direct en état de démence si celui; —ci décède sans sortir de son état d'aliénation mentale); —*de heredero* d'héritier (qui doit occuper la place de celui désigné en premier en cas de défaillance de ce dernier); —*directa* substitution directe, directement au substitut (sans que l'héritier intermédiaire en ait eu la jouissance); —*ejemplar*. V. Sustitución cuasipupilar; —*especiales* spéciales (« *sustitución pupilar* » et « *sustitución cuasipupilar* »); —*fideicomisaria* substitution fidéicommissaire;

Las substituciones fideicomisarias en cuya virtud se encarga al heredero (fiduciario) que conserve y transmita a un tercero (fideicomisario) el todo o parte de la herencia, serán válidas y surtirán efecto siempre que no pasen del segundo grado, o que se hagan en favor de personas que vivan al tiempo del fallecimiento del testador Les substitutions fidéicommissaires en vertu desquelles l'héritier (fiduciaire, grevé) est chargé de conserver et de rendre à un tiers (tiers bénéficiaire, appelé) tout ou partie de la succession, seront valables et produiront effet à condition de ne pas dépasser le second degré (de parenté) ou d'être consenties à faveur de personnes en vie au moment du décès du testateur

; —*fideicomisaria* substitution fidéicommissaire (le testateur désigne un héritier direct, le «grevé», ainsi qu'un héritier par substitution, «l'appelé», destiné à hériter de sa fortune (dans la limite de la quotité disponible) à la mort de l'héritier direct); —*fideicomisaria de residuo* substitution fideicommissaire permettant au légataire ou à l'héritier grevé de disposer librement des biens de la succession ou du legs, par actes *intervivos* ou *mortis causa*, l'héritier appelé désigné par le disposant ne recevant que le solde.; —*fideicomisaria familiar* substitution fidéicommissaire familiale (imposant le maintien de biens dans la famille jusqu'au quatrième degré); —*fideicomisaria* substitution fideicommissaire (par laquelle le défunt («*fideicomitente*») demande à l'héritier ou légataire désigné («*heredero fiduciario*») de se substituer quelqu'un comme héritier ou légataire («*heredero fideicomisario*»)); —*fideicomisaria universal* substitution fidéicommissaire universelle (*a término* à terme (à une date déterminée généralement le décès de l'héritier institué), *condicional* conditionnelle (soumise à condition, généralement que l'héritier institué décède sans enfants); —*generales* générales («*sustitución fideicomisaria*» et «*sustitución vulgar*»); —*gradual* substitution avec plusieurs fideicommissaires; —*hereditaria, de heredero* héréditaire, d'héritier; —*indirecta, oblicua* indirecte (le substitué succédant à l'héritier désigné en premier; ex.: *sustitución fideicomisaria*»); —*preventiva de residuo* substitution préventive (lorsque le testateur désigne le ou les substitués du fidéicommissaire décédé *intestat*); —*prohibidas* prohibées; —*pupilar, de mineurs* pupillaire, de mineurs (désignation par le testateur d'héritier substitué pour le cas où ses enfants décèderaient avant l'âge de 14 ans); —*pupilar* substitution fideicommissaire pour le cas où l'héritier institué décéderait avant sa quatorzième année; —*recíproca* réciproque (deux héritiers étant réciproquement substitués l'un de l'autre); —*vulgar, común* vulgaire (avec désignation d'une ou plusieurs personnes qui recueilleront la succession ou le legs si l'héritier ou le légataire grevé, institué en première ligne, ne le recueille pas pour une raison quelconque (ex. : décès, répudiation, etc)).

2 - Substitution (action pour quelqu'un d'agir à la place d'un autre), subrogation. V. Avocacion; —*de poder* substitution de pouvoirs, se substituer quelqu'un dans un pouvoir, subdélégation; —*procesal* substitution procédurale (ex. : l'indivisaire dans l'intérêt de l'indivision, le créancier à la place du débiteur défaillant);

Derecho de sustitución

Droit de substitution (de se substituer à quelqu'un, droit de préférence, droit de préemption)

Derecho de substitción

Droit de substitution (de se substituer quelqu'un pour l'exercice d'un pouvoir)

3 - Substitution (remplacement d'une chose par une autre), remplacement, changement; —*de base legal* de base légale (du fondement juridique de l'acte administratif); —*de las penas privativas de libertad* substitution des peines privatives de liberté (de moins de deux ans par une amende ou des travaux d'intérêt général et pour les étrangers par l'expulsion du territoire national);

Pena de sustitución

Peine de substitution

; — *de los embargos* remplacement des saisies (par la gestion des administrateurs de la faillite); — *de motivos, de fundamentos* de motifs, de fondements (juridiques); — *de niños, de un niño por otro* substitution d'enfant (échange d'enfants). V. *Suposición de parto*; — *del empresario* changement de propriétaire, cession d'entreprise; — *del objeto del embargo* changement du motif de la saisie.

Sustituible. V. Substituible.

Sustituido. Substitué (débiteur inaptif auquel se substitue son créancier dans ses actions).

Sustituidor. Qui remplace, qui substitue.

Sustituir, Substituir. Substituer, remplacer ♦ mettre à la place de... ♦ subroger ♦ représenter ;

Para el caso de premoriencia de cualquiera de sus hijos, serán sustituidos por sus respectivos descendientes... En cas de prédécès de l'un quelconque de ses enfants leurs descendants respectifs viendront en représentation...

♦ se substituer, remplacer V. *Delegar*; — *en favor de alguien* se substituer quelqu'un;

El compareciente declara que sustituye en favor del Sr... todas y cada una de las facultades que posee *Le comparant déclare se substituer M... dans tous ses pouvoirs*

El presente mandato no podrá ser sustituido a persona alguna *Le présent mandat ne pourra être objet d'une quelconque substitution*
Podrá sustituir este poder, en parte, para aquellas de sus facultades que crea necesario *Il (Elle) pourra déléguer le présent mandat, partiellement, pour ceux de ses pouvoirs qu'il (elle) estimera utile (il (elle) pourra se substituer dans l'exercice d'une partie de ses pouvoirs)*

Sustituir el poder total o parcialmente *Se substituer (quelqu'un) dans le pouvoir en tout ou partie*

Sustituir este poder, total o parcialmente, a favor de la persona o personas que tenga por conveniente y revocar dichas sustituciones y otorgarlas de nuevo cuantas veces estime oportuno y convenga a su derecho *Se substituer dans le présent pouvoir, totalement ou partiellement, toute personne ou personnes qu'il avisera et revoquer les dites substitutions et les consentir à nouveau autant des fois qu'il l'estime opportun et soit utile à son bon droit*

Sustituir total o parcialmente, y en quien crea oportuno, las facultades que le son conferidas *Se substituer total ou partiellement toute personne de son choix, dans l'exercice des pouvoirs qui lui ont été conférés*

Sustitutivo, Substitutivo. Substitutif; —(s) penales peines de substitution, peines alternatives.

Sustituto, Substituto. 1 - Substitut, remplaçant; — *del registrador* substitut du conservateur des hypothèques (que le conservateur en titre doit désigner, dès sa nomination, auprès de la « Dirección general de los Registros » et dont la fonction est d'assurer le service en cas

d'empêchement de sa part); —*del contribuyente* substitut du contribuable (tenu de remplir à sa place les obligations fiscales). V. Sujeto pasivo no contribuyente; —*del mandatario* substitut du mandataire;

El mandatario responde de la gestión del sustituto cuando no se le dió facultad para nombrarlo Le mandataire répond de celui qu'il s'est substitué (dans la gestion) quand il n'a pas reçu le pouvoir de substitution

El mandatario puede nombrar sustituto si el mandante no se lo ha prohibido; pero responde de la gestión del sustituto : Le mandataire peut se substituer quelqu'un si le mandant ne le lui a pas interdit (ne lui a pas interdit de ce faire); mais il répond de la gestion de celui qu'il s'est substitué :

- *Cuando no se le dió facultad para nombrarlo* - Lorsqu'il n'a pas reçu le pouvoir de faire cette substitution

- *Cuando se le dió esta facultad, pero sin designar la persona, y el nombrado era notoriamente incapaz o insolvente.* - Lorsque ce pouvoir lui a été conféré, mais sans désigner le substitué, et que la personne désignée s'avère notoirement incapable ou insolvable.

; —*fiduciario* substitut fiduciaire; —*fideicomisario* substitut fidéicommissaire; —*procesal* substitut dans la procédure, qui exerce une action par substitution. V. Substitución procesal ♦ suppléant;

El sustituto de un diputado

Le suppléant d'un député

2 - *Sustituto general* substitut général (du « *Fiscal* »).

3 - Héritier de substitution (désigné pour le cas où l'héritier ou le légataire principaux ne recueilleraient la succession ou le legs); —*cuasipupilar, ejemplar* substitut de l'héritier direct en état de démence sans le cas où celui; —ci décède sans sortir de sa démence. V. Substitución cuasipupilar; —*pupilar* substitut de l'héritier de moins de 14 ans décédé avant de succéder. V. Substitución pupilar; —*recíprocos* substitués réciproques (grevés réciproquement des mêmes droits et obligations); —*vulgar* substitut vulgaire. V. Substitución vulgar.

Sustituyente. Disposant, instituant.

Sustracción, Substracción. 1 - Soustraction (action de retirer), subtilisation, enlèvement (de pièces d'un dossier); —de documentos soustraction de documents, de pièces (dans un dossier ou dans un dépôt public). V. Infidelidad en la custodia de documentos; —de menores soustraction d'enfant mineur, détournement de mineurs, délit de non; —représentation d'enfants mineurs (de un menor de siete años d'un enfant de moins de sept ans, inducción a un menor de edad a abandonar el domicilio familiar induction d'un mineur à abandonner le domicile familial) ♦ détournement (de fonds), vol (sans violence); —de caudales públicos détournement de fonds publics (par un fonctionnaire ou avec son accord). V. Malversación de caudales públicos; —del activo d'actif ♦ détournement, violation; —de efectos hereditarios de biens de la succession; —de la correspondencia détournement, violation de la correspondance ♦ distraction (action d'extraire d'un ensemble).

2 - Détournement (de son objet); —*de cosa propia* détournement de son propre bien de son utilité sociale ou culturelle en le détruisant;

<i>Sustracción de cosa propia (por destrucción, inutilización o daño) a su utilidad social o cultural (delito)</i>	Soustraction d'un bien propre (en le détruisant, en le rendant inutilisable ou en l'endommageant), à son utilité sociale ou culturelle (délict)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sustraer, Substraer. 1 - Retirer, extraire ♦ soustraire, subtiliser, dérober, détourner, voler.

2 - Éluder, écarter.

Sustraerse, Substraerse. Se dérober; —*a la acción de la justicia* se soustraire à l'action de la justice; —*a la justicia* se dérober à la justice ♦ se soustraire.

Suyo. Sien; *lo suyo* le sien, ce qui est à lui, le vôtre, ce qui est à vous; *los suyos* les siens, les vôtres (les parents, les ayants droit);

<i>D... de esta vecindad, vendió una casa mediante carta de gracia y facultad que se reservó, para sí y los suyos, de recobrar dicha casa</i>	D... demeurant dans cette ville, a vendu une maison à réméré se réservant la faculté, pour lui et ses ayants droit, de reprendre la dite maison
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

T

Tabelión. (Vx.) Notaire.

Tabla. 1 - Table, tableau; —*de amortización* tableau d'amortissements (contenant les coefficients d'amortissement suivant les activités et la nature du bien); —*de insumo-producto* tableau entrées-sorties; —*de materias* table de matières; —*de mortalidad, de longevidad, de vida* table de mortalité; —*de natalidad* de natalité ♦ panneau (d'affichage) ♦ liste, catalogue; —*de reivindicaciones* liste de revendications ♦ barème, échelle; —*de salarios* échelle, barème des salaires.

2 - Salle, chambre; —*de juego* salle, maison de jeu; —(Vx.) *del Consejo* chambre du Conseil (où le magistrats se réunissaient pour délibérer), ensemble des magistrats.

3 - Table; —(s) *de la Ley* Tables de la Loi (de Moïse, *Decálogo* Décalogue); *Cuerpo legal de las doce tablas* Loi des Douze Tables (code romain du V siècle avant J.-C.).

Tablado. Échafaud, gibet.

Tablajero. (Vx.) Percepteur des droits de mutation.

Tablero. 1 - Tableau, panneau. V. *Tablón* ♦ échiquier; —*político* échiquier politique.

2 - Maison de jeu.

Tablilla. V. *Tablón*.

Tablón. Tableau, panneau; —*de anuncios del Colegio* tableau d'affichage du Barreau; —*de anuncios* panneau d'affichage; —*del Ayuntamiento* panneau d'affichage de la Mairie; —*del Tribunal* panneau d'affichage du tribunal ; —*edictal* tableau d'affichage.

Tablón edictal de la Oficina de extranjeros Panneau d'affichage du Bureau des étrangers

Tacha. 1 - Reproche, contestation ♦ défaut, manque.

2 - Récusation (action). V. *Recusación*; —*de falsedad* inscription de faux (s'agissant d'un acte authentique), inscription en faux;

Oponer tacha de falsedad a la firma S'inscrire en faux contre la signature

; —*de (los) jurados* récusation de (des) jurés; —*de (los) peritos* récusation d' (des) experts; —*de (los) testigos* récusation de (des) témoins; —*desleal* récusation déloyale; —(s) *legales* motifs légaux de récusation (*absolutas* totales (ex. : avoir été condamné pour faux témoignage, etc.), *relativas* relatives (ex. : parenté, lien de subordination, être créancier ou débiteur d'une partie, être ami ou ennemi manifeste d'une des parties, etc.)); —*temeraria* téméraire ♦ cause, motif de récusation

El término para alegar causas de tacha Le délai pour soulever des motifs de récusation

Escrito de tachas (escrito de alegación de Écrit d'allégation des motifs de récusation

causas de tachas)

Los testigos propuestos para probar las tachas no pueden ser tachados en el procedimiento civil Les témoins proposés pour prouver les causes de récusation ne peuvent être récusés dans la procédure civile

3 - (Pérou) Rejet (définitif d'inscription dans la Conservation des hypothèques).

Tachabilidad. Qualité de récusable, aptitude à être récusé — *del testigo* aptitude du témoin à être récusé (témoin remplissant les conditions pour être récusé).

Tachable. Reprochable, blâmable, censurable ♦ reprochable, récusable.

Tachador. Qui conteste, qui récuse.

Tachadura. 1 - Rature, biffage ♦ correction;

No se harán tachaduras, enmiendas ni entrerrenglonaduras en las diligencias del sumario Il ne devra pas être procédé à des ratures, corrections ni interlignages dans les actes de l'instruction (dans les documents du dossier d'instruction)

Sin raspaduras ni tachaduras Sans grattages ni ratures

2 - Action de récuser.

Tachar. 1 - Raturer, rayer, biffer—*palabras de un acta* raturer des mots dans un acte;

Táchese lo que no proceda

Rayer les mentions inutiles

2 - Reprocher, accuser ♦ imputer (à quelqu'un) une faute, une cause de récusation ♦ contester, récuser. V. Recusar —*peritos* récuser des experts—*testigos* contester, récuser des témoins (ceux désignés par le Tribunal peuvent être récusés, ceux désignés par les parties seulement contestés (en mettant en cause leur impartialité)—*un testigo* récuser un témoin (concerne l'évaluation de la preuve à la différence de l'incapacité de témoigner qui concerne l'admissibilité de la preuve) ♦ reprocher, contester, arguer—*las costas de ilegítimas* contester les frais parce que non justifiés—*pruebas* contester des preuves;

Escrito tachado de falso

Écrit argué de faux

Tachón. Rature.

Tachoso. Qui est raturé, biffé .

Tacitamente. Tacitement.

Tácito. Tacite; —(a) *recoducción del contrato de arrendamiento* tacite reconduction du contrat de location, du bail; —(a) *reconducción laboral* tacite reconduction du contrat de travail.

Táctica. Tactique; —(s) *dilatorias* dilatoires.

TAE (Tasa Anual Equivalente). Taux effectif global. V. Tasa

Tahurería, Tafurería. Maison de jeu.

Talión. Talion; *ley de talión* loi de talion.

Talionar. Appliquer la loi de talion.

Talón. 1 - Talon, souche (partie d'une feuille qui demeure fixée au carnet, au registre); — *de adeuda por declaración verbal* talon du récépissé de déclaration verbale (pour le paiement des importations) ♦ volant (partie détachable d'un carnet ou registre à souches).

2 - Chèque (le mot *talón* est celui utilisé habituellement pour désigner un chèque, le mot « *cheque* » étant plutôt réservé au chèque de banque), formule de chèque; — *bancario* chèque bancaire; — *bancario conformado* chèque certifié; — *en blanco* chèque en blanc; — *expedido contra el Banco...* chèque tiré sur la Banque...; — *sin fondos* chèque sans provision, en bois. V. Cheque .

3 - Reçu, récépissé, reconnaissance (tirée d'un carnet à souches), ticket, bulletin; — *de cargo* reçu de paiement par le débit du compte, récépissé de virement; — *de expedición* bulletin d'expédition; — *de venta* ticket de caisse ♦ bon, bordereau, bulletin; — *de entrega* bordereau de livraison—*de envío* bulletin d'expédition ♦ *talón de transporte por carretera*, lettre de voiture. V. Carta de porte.

4 - Étalon (monétaire).

Talonario. Chéquier, carnet de chèques ♦ registre à souches, carnet. V. Matriz; — *de recibos* carnet de quittances, de reçus; — *de vales* de bons (de caisse, valant facture).

Talla. 1 - (Vx.) Taille (impôt).

2 - Rançon.

3 - Taille (d'un objet), élagage.

Tallar. 1 -Charger d'impôts.

2 - Évaluer, estimer ♦ toiser.

3 -Tailler ♦ susceptible d'être élagué; *monte tallar* bois pouvant être l'objet d'une première taille.

Tanatología. Thanatologie (étude des cadavres en médecine légale).

Tanda. (Ara.) Loyer (allant de la Nativité (25 décembre) jusqu'à la Saint Jean (24 juin)).

Tandeo. Répâtition de l'eau d'arrosage à tour de rôle.

Tantear. 1 - Retraire, exercer le droit de retrait ♦ préempter.

2 - Tâter, sonder — *al adversario* sonder l'adversaire ♦ tâtonner, examiner avec prudence (avant d'agir).

3 - Examiner, étudier, vérifier ♦ (Amér.) évaluer (approximativement).

Tantearse. Retraire (payer le prix d'adjudication d'une chose vendue aux enchères).

Tanteo. 1 - Droit de préférence, droit de préemption (qui s'exerce avant la vente, *de comprar por el tanto* d'acheter pour le même montant). V. Derecho de adquisición preferente, Derecho de tanteo, Retracto; — *convencional*, *contractual* droit de préemption contractuel (*personal* personnel, *real* réel, constitué par acte *intervivos* ou *mortis causa*, consenti *a título oneroso* à titre onéreux ou *a título lucrativo* à titre gratuit); — *de colindantes* droit de préférence des propriétaires mitoyens; — *de comuneros* des indivisaires; — *enfiteútico* droit de préemption du propriétaire et de l'emphytéote (en cas de cession); — *legal* légal, accordé par la loi (ex. : celui du bailleur et du preneur emphytéotes); — *y retracto arrendaticio urbano* droit de préférence et de préemption du locataire d'un immeuble d'habitation ♦ payer, pour conserver un bien, le prix de la dernière enchère.

2 - Examen, sondage, tâtonnement.

3 - (Vx.) Rachat par une ville du droit seigneurial la grevant.

Tanto. 1 - Part, pourcentage, tantième; — *de culpa* extrait du dossier civil faisant apparaître un pourcentage de responsabilité pénale (qui sera transmis au Ministère public pour suite à donner);

Recibir un tanto de los beneficios
Un tanto por ciento

Percevoir un pourcentage sur les bénéfices
Un pourcentage (un tant pour cent)

◆ tant, autant; — *por ciento* tant pour cent.

2 - Somme, montant; — *alzado* montant forfaitaire; — *de capa* somme versée au capitaine du navire (pour qu'il accélère les opérations de chargement et déchargement); *a tanto alzado* à forfait.

3 - Copie.

Tantumdem. (Cat.) Donation faite par l'époux à son épouse en contrepartie et garantie de la dot du même montant que celle-ci. V. Donación propter nuptias.

Tantumdem. Gage en nature (argent ou chose fongible) rendu par le créancier au débiteur ayant rempli son obligation (*otro tanto*, d'où son nom).

Tapado. (Arg.) Trésor occulte.

Tapia. Mur de clôture. V. Muro, Pared.

Tapiar. Clôturer ◆ murer (une ouverture).

Tara. 1 - Tare (poids de l'emballage), tare (poids d'un véhicule sans chargement).

2 - Défaut, tare (défectuosité héréditaire).

Tarar. Déterminer la tare.

Tardanza. Retard, exécution hors délai ◆ lenteur ◆ demeure;

<i>El mandatario debe acabar el negocio que ya estuviese comenzado al morir el mandante, si hubiere peligro en la tardanza</i>	Le mandataire est tenu d'achever l'affaire commencée avant le décès du mandant, s'il y a péril en la demeure
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tardar. Tarder, mettre longtemps ◆ exécuter hors délai ◆ tarder à...

Tarde. Tard ◆ hors délai.

Tardíamente. Tardivement ◆ hors délai.

Tardío. Tardif, hors délais ◆ lent (à agir) — *en decidirse* lent à se décider ◆ avec retard.

Tardo. Tardif, hors délais. V. Tardío ◆ négligeant ◆ lent (à agir, à comprendre).

Tarifa. Tarife, barème (tableau des prix, des droits). V. Escala; — *aduanera* tarif douanier, des douanes; — *autonómica* barème établi par les Communautés Autonomes (pour arrêter le montant des impôts rétrocédés par l'État en particulier en ce qui concerne l'IRPP); — *exterior común* tarif extérieur commun (TEC); — *fiscal con tipos crecientes* barème avec taux d'imposition progressif; — *vigente* en vigueur ◆ prix tarifé; — (s) *gremiales* professionnelles; — (s) *tributarias* tarifs fiscaux, taux d'imposition (par tranche); — *completa* plein tarif; — *de suscripción* d'abonnement; — *máxima* fixant le prix maximum; — *minima* fixant les prix minimum; — *nocturna* tarif de nuit;

—*plana* tarif fixe (d'un service indépendamment de son utilisation); —*portuaria* portuaire (pour services rendus); —*preferencial* préférentielle; —*reducida* tarif réduit.

Tarifar. Tarifer, établir un tarif.

Tarja. Marque, contremarque, contreseing; *hoja de tarja* bordereau, feuille de pointage.

Tarjeta. Carte, carnet; —*acreditativa del NIF* justificative du NIF (pour les personnes physiques). V. N.I.F.; —(*bancaria*) *de crédito, de débito* carte de crédit, carte bancaire (permettant d'effectuer des paiement et de rétirer de l'argent d'un *cajero automático*, d'un distributeur de billets); —*censal* carte d'électeur; —*con microchip, con chip, con micro* carte à puce; —*de admisión* carte d'admission; —*de compra* carte d'achat (d'usage dans les grands magasins et suermarchés); —*de conocimiento de firmas* carton de signatures (contenant la référence de la signature à usage bancaire); —*de crédito* carte de crédit (émises par des sociétés de crédit ou des entreprises de services); —*de embarque* carte d'embarquement; —*de estudiante* d'étudiant; —*de identidad* carte nationale d'identité; —*de identificación fiscal* d'identification fiscale (pour les personnes juridiques), carte d'immatriculation fiscale; —*de prensa* carte de presse; —*de residencia* carte de séjour (pour les étrangers); —*de residencia de ciudadano de un Estado miembro de la CEE* carte de résident d'un citoyen d'un État membre de la CEE (contenant le permis de résidence et de travail, valable 5 ans et renouvelable automatiquement); —*de transporte* carte de transporteur; —*de visita* carte de visite; —*dorada* carte vermeil; —*electrónica* électronique; —*magnética, perforada* magnétique, perforée; —*verde* (Mex) permis de travail ♦ bon; —*de pedido* bon de commande.

Tasa. 1 - Taux (montant) V. Tipo; —*actuarial* taux actuariel; —*Anual Equivalente, Tasa Anual Efectiva* (TAE) Taux Effectif Global (TEG); —*de cambio* taux de change; —*de descuento* taux d'escompte; —*de emisión* d'émission; —*de dudosis* taux de risque (appliqué aux prêts qui présentent un risque quant à leur remboursement); —*de equivalencia* taxe pour occupation temporaire du domaine public (ex. : terrasse de café); —*de interés* d'intérêt; —*de redescuento* de réescompte; —*de rentabilidad interna, de rendimiento interno* taux de rentabilité interne, taux de rendement à l'échéance; —*de rendimiento, de retorno* taux de rentabilité, de retour; —*preferencial* taux préférentiel (d'ntérêt, d'escompte).

2 - Taux (proportion), pourcentage, indice. V. Porcentaje; —*de inflación* taux d'inflation; —*de absentismo* d'absentéisme; —*de actualización* indice d'actualisation; —*de alcoholemia, de alcohol en sangre* taux d'alcolémie, d'alcool dans le sang; —*de autofinanciación* d'autofinancement; —*de cobertura* taux de couverture; —*de crecimiento, de incremento* taux de croissance; —*de desarrollo, de crecimiento económico* taux de croissance économique; —*de desempleo* taux de chômage; —*de inflación* taux d'inflation; —*de inversiones* d'investissements; —*de mortalidad* taux de mortalité; —*de natalidad* de natalité; —*de paro, de desempleo* taux de chômage; —*de sindicación* taux de syndicalisation; —*de variación anual del Producto Nacional Bruto (PNB)* taux de variation du Produit National Brut (PNB).

3 - Taxe, contribution, impôt, droit. V. Contribución, Derecho, Impuesto; —*aduanera* douanière; —*concertada* forfaitaire, arrêtée d'un commun accord; —*de amarre* droit, taxe d'amarrage; —*de compensación* taxe compensatoire; —*de embarque, desembarque y transbordo de pasajeros* taxe d'embarquement, de débarquement et de transbordement de voyageurs; —*de estacionamiento* taxe, droit de stationnement; —*de exportación* taxe à l'exportation; —*de superficie de minas* de superficie des mines (perçue pour les permis de recherche et d'exploitation); —*devengadas por las actuaciones del Registro civil* dues pour les actes de l'état civil; —*fiscal sobre juegos de*

suerte, envite o azar taxe sur les jeux de hasard, taxe sur les cercles et maisons de jeux; — *fiscal sobre rifas tómbolas, apuestas y combinaciones aleatorias* taxe sur les loteries, tombolas, paris et combinaisons aléatoires; — *impositiva* taux de l'impôt; — *parafiscales* parafiscales; — *por eje* taxe à l'essieu ♦ taxe, redevance (taxe due en contrepartie d'un service public, mais sans être nécessairement proportionnel ex : taxes locales, taxe d'enlèvement des ordures ménagères); — *parafiscales* parafiscales.

4 - Évaluation, estimation (de la valeur), mesure ♦ taxation ♦ taxe, taxation (des frais de justice); — (Vx.) *judicial* taxe perçue par l'État pour frais de procédure ♦ taxe (prix officiellement fixé pour certaines denrées ou services) *precio de tasa* prix taxé.

5 - Mise à prix (dans une enchère).

Tasación. 1 - Taxation (imposition d'une taxe).

2- Taxation, évaluation, estimation, fixation de la valeur (d'un bien, d'un service). V. Avaluo; — *de bienes hereditarios* des biens de la succession; — *de bienes expropiados* des biens expropriés; — *de (las) costas, de costos* des frais et dépens (de procédure). V. Condena de costas, Jura de cuentas;

Impugnación de tasación de costas por indebidas Contestation de la fixation des dépens les estimant non dus

Practicar la tasación de costas Arrêter (fixer) les frais et dépens (de procédure)

; — *de labrador* (Gal.) évaluation (des travaux de préparation de la récolte faits par le métayer) effectuée par des cultivateurs (chacune des parties en désignant un, l'éventuel tiers arbitre étant le maire de la commune); — *de objetos* prisée (estimation par un commissaire-priseur); — *de oficio* d'office; — *pericial contradictoria* taxation, évaluation par expertise contradictoire; — *pericial contradictoria de los daños* évaluation contradictoire des dommages par expert, expertise contradictoire des dommages ♦ expertise.

3 - Montant de la mise à prix (dans une enchère, déterminé par expertise); — *de los bienes embargados* évaluation des biens devant être mis aux enchères (valeur de marché qui servira de mise à prix).

Tasador. Priseur, commissaire-priseur ♦ expert; — *de inmuebles* expert immobilier ♦ taxateur, estimateur — (Vx.) *repartidor* taxateur répartiteur (fonctionnaire des Tribunaux chargé de répartir les affaires et d'arrêter le compte de frais et dépens de procédure, missions actuellement assurées par les greffiers).

Tasar. 1 - Priser, estimer, évaluer — *una finca* évaluer une propriété;

Los contratantes tasan la finca hipotecada de común acuerdo en... euros, suma que será el tipo de la subasta en su caso Les parties évaluent d'un commun accord la propriété hypothéquée à la somme de... euros, somme qui sera, éventuellement, le montant de la mise à prix

♦ expertiser.

2 - Limiter, mesurer, restreindre, fixer de façon limitative;

Invocar alguno de los motivos tasados en el artículo... Invoquer l'un des motifs limitativement énumérés dans l'article...

◆ taxer (les choses à vendre), fixer le prix de vente ◆ taxer, déterminer la rémunération due pour un travail.

Taxativo. Précis, limitatif, littéral ◆ restreint, restrictif, strict ◆ exhaustif; *enumeración taxativa* énumération exhaustive.

Taxativamente. Littéralement, de façon limitative, restreinte, restrictive, stricte;

Las disposiciones penales deben interpretarse taxativamente Les dispositions pénales doivent être interprétées de façon restrictive

Taz a taz. Échange sans soulte.

Tecnicojurídico. Technico-juridique.

Tecnocracia. Technocratie.

Tela. Controverse, dispute;

Poner en tela de juicio

Mettre en doute (mettre en question)

Estar puesto en tela de juicio

Etre mis en question

Telecompra. Téléachat.

Teloneo. (Vx.) Droit, taxe sur l'importation de marchandises ou sur le droit de les vendre sur le marchés.

Telonio. (Vx.) Recette des impôts.

Telepago. Télépaiement.

Televenta. Télévente.

Tema. Thème, sujet, question ◆ traduction (vers la langue étrangère, par opposition à « *traducción directa* »).

Temario. Programme ◆ ordre du jour.

Temerario. Téméraire, imprudent; *juicio temerario* jugement téméraire, irréfléchi, porté à la légère.

Temeridad. Témérité, imprudence;

Litigar (demandar) con temeridad

Ester en justice témérairement, à la légère, (faire un procès de façon irréfléchie, sans chances de gagner, généralement pour gagner du temps)

Obrar con temeridad o mala fe

Agir avec imprudence ou de mauvaise foi

Temor. Crainte (vice du consentement); —*fundado* crainte légitime; —*reverencial* crainte révérentielle.

Temperamento. Décision, arbitrage pour résoudre un différend.

Temperar. Tempérer, adoucir.

Temporal. 1 - Temporel ♦ temporaire, provisoire, saisonnier, limité dans le temps;

Contrato de trabajo temporal

Contrat de travail temporaire (à durée déterminée)

Eficacia temporal

Efficacité temporaire (limitée dans le temps)

Ocupación temporal

Occupation précaire (ex. : d'un appartement)

♦ précaire, intérimaire (dont la durée n'est pas assurée) ♦ saisonnier, journalier (personne).

2 - Tempête, mauvais temps.

Temporalidades. Temporel (revenu d'un ecclésiastique tiré de son bénéfice); *ocupar las temporalidades* priver du temporel (l'écclésiastique contrevenant).

Temporáneo, Temporario. Temporaire.

Temporero. 1 - Saisonnier (travailleur) ♦ temporaire (salarié travaillant moins de 120 jours pour une entreprise).

2 - Temporaire, provisoire, saisonnier.

Temporizar. Temporiser, différer (d'agir).

Tendencia. Tendence (orientation)—*a la (al) alza, alcista* à la hausse, haussière—*a la baja, bajista* à la baisse, baissière—*del mercado* du marché—*política* politique—*recuperadora* à la reprise—*social* sociale ♦ propension, penchant, inclination —*criminales* penchants criminels.

Tenedor. 1 - Détenteur, possesseur. V. Poseedor; —*de buena fe* détenteur de bonne foi; —*de prenda* détenteur du gage; —*diligente* diligent; —*en debida forma* en due forme; —*en precario* détenteur précaire (concernant la possession d'une chose); —*legal* légal; —*legítimo* légitime; —*negligente* négligent;

Simple tenedor (mero tenedor)

Simple possesseur (simple détenteur)

Mientras ne haya realizado el pago total de su precio se entenderá que el objeto esta en poder del comprador en concepto de simple tenedor

Tant que le prix total de l'objet n'aura pas été versé l'on considérera que ledit objet est entre les mains de l'acheteur en qualité (à titre) de simple détenteur

2 - Titulaire, détenteur, porteur; —*de acciones, de títulos* détenteur, porteur d'actions, de titres; —*de bonos* détenteur de bons; —*de obligaciones* porteur, détenteur d'obligations ♦ porteur (d'effets de commerce). V. Tomador; —*de letra perjudicada* porteur négligent; —*de un efecto de comercio* porteur d'un effet de commerce, détenteur; —*de una letra de cambio* porteur d'une lettre de change, d'une traite; —*por endoso* porteur par endossement; *el actual tenedor* le nouveau porteur.

3 - Occupant; —*en precario* occupant à titre précaire (en matière de locaux).

4 - Teneur; —*de libros* teneur de livres, comptable. V. Contador.

Teneduría. Tenue. V. Llevanza; —*de libros* tenue des livres; —*de la contabilidad* tenue de la comptabilité (*irregular* irrégulière, *conforme con (a) los usos de la profesión* conforme aux usages de la profession) ♦ comptabilité (expertise, technique) ♦ bureau de l'expert comptable, service de comptabilité.

Tenencia. 1 - Détention, possession (matérielle d'une chose). V. Detención. Posesión; — *conjunta, mancomunada, común* conjointe, commune; — *de drogas para traficar* détention de drogues en vue de la vente; — *de explosivos* détention d'explosifs; — *de ganzúas* de crochets, rosignols, passe-partout (destinées à la commission d'un vol par effraction); — *de medios de falsificación* détention de moyens de falsification, de contrefaçon; — *de moneda falsa* de fausse monnaie; — *en común* en commun; — *equivoca* équivoque; — *ilegal de drogas* illégale de drogues (quantité supérieure à cinq jours de consommation personnelle); — *ilícita de armas y explosivos* détention illicite d'armes et d'explosifs; — *natural* naturelle, matérielle (par opposition à « *posesión civil* »); — *por cuenta ajena* pour compte d'autrui, d'un tiers; — *preordenada al tráfico de drogas* destinée au trafic de stupéfiants; — *y depósito de armas y municiones* détention et dépôt d'armes et de munitions; — *y porte de armas* détention et port d'armes;

<i>En la posesión hay tenencia, mas toda tenencia no es posesión</i>	La possession suppose la détention, mais toute détention n'est pas possession
<i>Mera (simple) tenencia</i>	Simple détention
<i>Quieta tenencia</i>	Possession paisible

◆ jouissance, occupation; — *en precario* occupation à titre précaire, sans bail ◆ possession (avec un titre; ex. : locataire) — *de valores* détention de valeurs;

<i>La cualidad de socio se adquiere por la tenencia de una o más participaciones</i>	La qualité d'associé s'acquiert par la possession d'une ou plusieurs parts sociales
--------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

2 - Lieutenance; — *de alcaldía* juridiction (et bureau) de l'adjoint au Maire ◆ (Vx. Cast.) fonction de « *tenente* »; — *militar* charge de gardiennage et défense d'une forteresse.

3 - (Mex.) Impôt de circulation.

4 - (Vx.) Avoir, fortune.

Tenente (Vx. Cast). Représentant du roi avec fonctions militaires et juridictionnelles.

Tener. 1 - Tenir, avoir (avec soi, en sa possession), posséder, détenir; — *ante sí, a la vista, ante los ojos* avoir sous les yeux (par exemple un dossier); — *bajo su guarda y custodia* avoir sous sa garde, détenir sous sa responsabilité ◆ avoir; *tiene la palabra el Sr....* la parole est à M...., M.... a la parole ◆ avoir, posséder; — *caracter reservado* avoir un caractère confidentiel; — *cuenta abierta* avoir compte ouvert (chez...); — *derecho a...* avoir droit à..., avoir le droit de...; — *fuerza legal, de ley* avoir force légale, de loi.

2 - tenir (pour), considérer; — *por confeso al litigante* considérer que le litigant a avoué; — *por responsable* tenir pour responsable; — *en cuenta* tenir compte, considérer, prendre en considération.

3 - tenir (remplir une activité, gérer); — *la caja* tenir la caisse; — *los libros* tenir les livres ◆ tenir (célébrer); — *una junta, una asamblea* tenir une assemblée.

4 - Tenir, maintenir;

<i>Tenerselas tiesas</i>	Maintenir sa position dans un litige (tenir bon)
--------------------------	--------------------------------------------------

5 - Tenir, contenir;

<i>El vendedor queda tenido a la evicción y saneamiento con arreglo a derecho</i>	Le vendeur est tenu à la garantie de l'éviction (de la possession paisible) et à celle des défauts cachés de la chose, conformément au droit
<i>No tener por donde respirar</i>	Ne pas savoir quoi répondre (à une accusation)
<i>Teniendo concertado... lo llevan a efecto por el presente documento con arreglo a las siguientes estipulaciones :</i>	Ayant convenu... ils le confirment par le présent acte avec les clauses suivantes :

Teniente. 1 - Détenteur. V. Tenedor.

2 - Lieutenant ♦ adjoint —(*de*) *alcalde* adjoint au Maire.

3 - *Teniente fiscal* premier avocat général près la Cour Suprême ♦ *Teniente fiscal* procureur général près la Cour d'appel ♦ *Teniente fiscal* substitut du procureur de la République. V. Fiscal.

Tenor. 1 - Teneur (sens d'un texte) ♦ teneur, termes, contenu littéral d'un texte;

<i>El tenor del contrato</i>	La teneur (les termes) du contrat
------------------------------	-----------------------------------

2 - Conformément, de même, d'après;

<i>A tenor de lo preceptuado</i>	Conformément à ce qui a été convenu (à ce qui a été établi)
<i>A tenor del artículo...</i>	D'après l'article...
<i>Todo está a tenor</i>	Tout est de même (tout est à l'avenant)

Tentar. Tenter, instiguer, inciter ♦ tenter, tenter, essayer —*un pleito* tenter un procès.

Tentativa. Tentative, essai ♦ tentative;

<i>Hay tentativa cuando el sujeto da principio a la ejecución del delito directamente por hechos exteriores, practicando todos o parte de los actos que objetivamente deberían producir el resultado, y sin embargo éste no se produce por causas independientes de la voluntad del autor</i>	Il y a tentative lorsque le sujet commence l'exécution de l'infraction, directement par des faits externes, accomplissant tout ou partie des actes qui devraient objectivement produire le résultat voulu, et que, cependant, celui-ci ne se produit pas par suite de causes indépendantes de la volonté de son auteur
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; —*acabada* tentative échouée (alors que l'auteur a commis tous les actes qui devaient objectivement permettre de parvenir au résultat recherché), frustrée, tentative proprement dite . V. Frustración; —*de asesinato* tentative d'assassinat; —*de delito* tentative de délit; —*de homicidio* d'homicide; —*de suicidio* de suicide; —*idónea* idoine (lorsque l'auteur a commis les actes appropriés, mais sans résultat); —*imposible* impossible (utilisation de moyens inappropriés ou erreur sur l'objectif); —*inacabada* inachevée (par omission volontaire par l'auteur d'une partie des actes nécessaires à la consommation de l'infraction); —*inidónea* non idoine (lorsque

l'auteur commet une erreur quant à la personne ou la nature de l'acte ou qu'il n'utilise pas les moyens appropriés pour parvenir au résultat recherché (*relativa* relative (lorsque le caractère inapproprié des actes est occasionnel), *absoluta* absolue).

Tenuta. (Cat.) Droit d'usufruit de la veuve sur les biens du mari décédé (jusqu'à restitution de la « *dote inestimada* » et du « *esponsalicio* »).

Tenutaria. Bénéficiaire, titulaire du droit de « *tenuta* »; *viuda tenutaria* veuve bénéficiaire d'un droit de « *tenuta* ».

Tenutario. Relatif à la « *tenuta* ».

Teocracia. Théocratie.

Teocrático. Théocratique.

Teoría. Théorie; — *cuantitativa de la moneda* théorie quantitative de la monnaie; — *de la culpa, aquiliana* de la faute, aquilienne; — *de la imprevisión* de l'imprévision; — *de la lesión* de la lésion; — *de los estatutos* théorie des statuts (*personal* personnel (législation applicable celle de la patrie de la personne), *real* réel (celle du pays où elles sont situées), *formal* formel (celle du pays de réalisation de l'acte)). V. Estatuto; — *del doble efecto* du double effet (des contrats fiduciaires : de transmission de la chose au fiduciaire et de l'obligation pour celui-ci de la transmettre à son tour). V. Fideicomiso, Fiducia; — *del riesgo* théorie du risque (de la responsabilité sans faute); — *del riesgo profesional* du risque professionnel; — *general del delito* générale du délit; — *general del impuesto* générale de l'impôt; — *jurídica* juridique; — *sobre los fines de la pena* sur les objectifs de la peine (*absolutos* absolues (châtiment du délinquant), *relativos* relatifs (servir d'exemple), *eclécticos, de la unión* ecclésiastiques).

Teorizar. Théoriser.

Tequio. Préjudice, charge ♦ (Vx.) prestation personnelle qui était imposée aux indiens mexicains.

Tercer. Tiers, troisième; — *adquirente* tiers acquéreur, sous-acquéreur. V. Subadquirente, Tercero hipotecario; — *árbitro* tiers arbitre, tiers-arbitre; — *Estado* tiers État. V. Estado llano; — *edad* troisième âge; — *hipotecante* caution hypothécaire; — *mundo* le tiers monde; — *opositor* tiers opposant. V. Tercerista, Tercero; — *poseedor* tiers détenteur; — *poseedor de finca hipotecada* tiers détenteur de propriété grevée d'hypothèque; — *(a) subasta* troisième mise aux enchères (faute d'enchérisseur à la deuxième, l'adjudication pouvant être faite sur une enchère égale aux deux tiers de la mise à prix de la deuxième).

Tercerear. S'interposer, intervenir, concilier.

Tercería. 1 - Médiation, entremise.

2 - Tierce opposition (voie de rétractation, de réformation consistant dans intervention d'un tiers, soit en cours de procédure (à côté de l'une des parties ou pour défendre son propre droit), soit pour s'opposer à l'exécution de la décision rendue); — *coadyuvante, adhesiva* intervention coadjuvante (à côté d'une des parties). V. Coadyuvente; — *de derecho preferente, de preferencia* tierce opposition en tant que bénéficiaire d'un droit préférentiel (ex.: créance préférentielle, privilégiée); — *de dominio* tierce opposition en qualité de propriétaire (lorsqu'elle a pour objet d'empêcher l'exécution d'une décision sur son propre patrimoine le Nouveau code de procédure civile la considère comme un incident); — *de dominio y de mejor derecho* en qualité de propriétaire et comme titulaire d'un meilleur droit; — *de mejor derecho* tierce opposition en qualité de titulaire d'un meilleur droit; — *en ejecución de sentencia* tierce opposition à l'exécution

d'un jugement; —*excluyente, propiamente dicha* tierce opposition pour défendre un intérêt personnel à l'encontre du demandeur et du défendeur; —*forzosa* forcée, sur appel en garantie. V. *Tercería provocada*; —*incidente* tierce opposition incidente; —*principal* tierce opposition principale; —*provocada, forzosa* forcée, provoquée (par l'un des litigants en informant le tiers, dont il provoque l'intervention, de la procédure en cours le concernant). V. *Litisdenuciación*; —*registral* tierce opposition en qualité de propriétaire inscrit (à l'encontre d'une saisie intentée par erreur sur la personne); —*sobre bienes muebles no sujetos a registro* concernant des biens meubles dont la titularité n'est pas soumise à publication; —*voluntaria* volontaire.

3 - Colonat partiaire castillan (dans lequel le propriétaire ne perçoit qu'un tiers des produits).

4 - Proxénétisme

Tercerista. Tiers opposant, tiers intervenant.

Tercero. 1 - Tiers (partie) ♦ (Vx.) *tercera parte* impôt foncier (payé à Madrid et correspondant au tiers du loyer).

2 - Troisième (ordre); —(a) *de cambio* troisième lettre de change; —(a) *edad* troisième âge.

3 - tiers, tierce (personne). V. *Coadyuvante*; —*adquirente, hipotecario, registral* tiers acquéreur (de bonne foi, à titre onéreux qui conserve tous ses droits après inscription); —*civil responsable*, responsable civil tiers civilement responsable (employeur, parents, etc); —*convenido, contractual* tiers convenu (ex. : pour la fixation du prix dans une vente); —*demandado* tiers appelé; —*de buena fe* tiers de bonne foi; —*embargado* tiers saisi; —*en discordia, perito tercero* tiers arbitre, surarbitre (pour départager des arbitres en désaccord); —*en la cosa juzgada* par rapport à la chose jugée (inopposabilité de ses effets); —*hipotecario*. V. *Tercer adquirente*; —*opositor* tiers opposant (*coadyuvante* coadyuvant, *excluyente intervenant* dans son propre intérêt); —*persona* tiers; —*persona* médiateur; —*portador de un efecto de comercio* tiers porteur d'un effet de commerce; —*poseedor* tiers détenteur; —*procesal* tiers étranger à la procédure (mais qui peut, éventuellement, être concerné par la décision, auquel cas il peut devenir « *tercerista* »); —*registral* tiers bénéficiaire de la présomption de validité des inscriptions du Registre; —*responsable* tiers responsable;

Por tercera persona

Par personne interposée

Sin perjuicio de tercero de mejor derecho

Sous réserve du droit des tiers (sans préjudice d'un tiers justifiant d'un meilleur droit)

♦ (Vx.) receveur des dîmes.

4 - entremetteur, proxénète.

Terciar. S'interposer, intervenir ♦ se présenter (une occasion).

Terciador. Médiateur ♦ arbitre.

Tercias reales. (Vx.) Prélèvement fait par le roi sur la dîme perçue par l'Église (les 2/9) pour soutenir l'effort de guerre contre l'infidèle.

Tercio. 1 - Tiers; —*de legítima, de legítima estricta* tiers de réserve légale. V. *Legítima*; —*de mejora* tiers disponible en tant qu'avantage (au profit d'un ou plusieurs héritiers réservataires). V. *Mejora*;

Donación sin obligación de colacionar y con Donation sans obligation de rapporter et en

imputación al tercio de mejora, y si excediera al de libre disposición l'imputant sur le tiers disponible en tant qu'avantage, et en cas de dépassement sur le tiers de libre disposition.

—*libre, de libre disposición* quotité disponible, tiers de libre disposition (à l'égard de toute personne y compris un héritier réservataire, ce qui rend possible en Espagne, en présence de deux héritiers réservataires, que l'un des héritiers reçoive 1/6 et l'autre 5/6 de la succession (1/6 de « *legítima* », 2/6 de « *mejora* » et 2/6 de « *libre disposición* »)

2 - Association (d'armateurs et de pêcheurs).

3 - Légion (correspondant à la légion étrangère en France) ♦ brigade (de la *Guardia civil*, de la Gendarmerie).

Terminación. Terminaison, finition, achèvement—*de la obra* achèvement, finition des travaux ♦ expiration, conclusion, clôture; —*del año civil* expiration, clôture de l'année civile; —*anómala del proceso* conclusion anormale du procès, clôture sans jugement contradictoire (causes : transaction, renonciation, désistement, caducité, disparition survenue de l'objet du procès); — *convencional de los procedimientos administrativos* conclusion conventionnelle, transactionnelle, dans les procédures administratives; —*de un contrato* expiration d'un contrat; —*del juicio, del proceso* conclusion du procès; —*del plazo pactado* expiration du délai convenu; —*del proceso por carencia sobrevenida de objeto* conclusion du procès par manque survenue d'objet; —*del proceso por satisfacción extraprocésal* conclusion du procès le demandeur en ayant reçu satisfaction extrajudiciaire (*finalizando el proceso mediante auto, con los mismos efectos que una sentencia absolutoria firme, sin condena en costas* mettant fin au procès par ordonnance avec les mêmes effets que le jugement absolu définitif, sans condamnation aux dépens); —*del sumario* clôture de l'instruction ♦ cessation; —*de participación* cessation de participation.

Terminante. Formel, catégorique; *prohibición terminante* prohibition formelle ♦ concluant, clair, définitif; *solución terminante* solution concluante.

Término. 1 - Terme, échéance, date (de commencement et d'expiration des effets);

<i>El término es la expiración de un plazo</i>	Le terme est l'expiration d'un délai
<i>Manifestar (renunciar) al término de la ejecutoria de la sentencia</i>	Renoncer au délai de recours du jugement
<i>Cumplimiento del término</i>	Arrivée de l'échéance (du terme)
<i>Restitución del término</i>	Prorogation du terme (report de l'échéance)
<i>Siempre que en las obligaciones se designa un término, se presume establecido en beneficio de acreedor y deudor</i>	Le terme est toujours présumé stipulé en faveur du créancier et du débiteur
<i>Vencimiento del término</i>	Échéance du terme

; —*cierto, determinado* certain, déterminé, fixé (avec précision); —*convencional* contractuel; —*determinado, cierto* déterminé, certain; —*expreso* fixé expressément; —*extintivo* date d'expiration; —*final, extintivo, resolutorio* final, dies ad quem; —*incierto* incertain (certain quant à la survenance, mais incertain quant à la date ex.: le décès d'une personne, un contrat de mission); —*indeterminado, incierto* indéterminé, incertain (certain qu'il arrivera, mais l'on ignore quand); —*inicial, suspensivo* initial, dies a quo; —*judicial* judiciaire; —*legal* légal; —

resolutorio, extintivo, final résolutoire; — *suspensivo, inicial* suspensif; — *tácito* tacite ♦ terme, fin, expiration, extinction; — *del contrato* expiration du contrat;

Llevar à término

Mener à son terme (terminer, exécuter entièrement)

Poner término a...

Mettre un terme à...

♦ délai, période. V. *Plazo*; —(s) *administrativos* délais administratifs; — *de derecho* de droit (fixé par la convention ou par la loi); — *de gracia, de cortesía* délai de grâce, de faveur, moratoire. V. *Moratoria*; — *de prescripción* délai de prescription; — *de prueba, probatorio* période probatoire, délai pour effectuer la preuve; — *de rigor* de rigueur. V. *Término perentorio*; — *de una audiencia* période, intervalle entre deux séances consécutives d'une audience; — *esencial* essentiel, déterminant (constituant une modalité essentielle de la convention); — *extintivo* extinctif; — *expreso* fixé expressément; — *extraordinario* extraordinaire (au delà de l'ordinaire ex. : pour l'administration de la preuve hors de la Péninsule)
; — *fatal, de rigor* fatal, de rigueur, non susceptible de prorogation. V. *Término perentorio*; — *hábil* délai habile (accordé pour effectuer une formalité); — *improrrogable, fatal* improrogable, non susceptible de prorogation. V. *Término perentorio*; — *incierto* incertain; — *judicial* délai judiciaire (pour réaliser une diligence judiciaire), accordé par le juge (pour effectuer une démarche ou remplir une formalité); — *legal* légal; — *no perentorio* non péremptoire; — *ordinario* ordinaire (celui fixé par la loi, par exemple pour l'administration de la preuve); — *perentorio, de rigor, improrrogable* péremptoire, de rigueur, qui n'admet pas de prorogation; — *posesorio* de prise de possession (de ses fonctions par un fonctionnaire); — *preclusivo* terme entraînant la forclusion. V. *Término fatal*; — *probatorio, de prueba* période d'administration de la preuve (« *ordinario* », « *extraordinario* »). V. *Probatoria, Término de prueba*; — *probatorio* période d'essai; —(s) *procesales* délais de procédure; — *prorrogable* prorogable, susceptible de prorogation; — *prudencial* délai raisonnable; — *tácito* tacite; —(s) *tributarios* délais de dépôt des déclarations fiscales; —(Vx.) *ultramarino* d'outre-mer. V. *Término extraordinario*; — *voluntario* conventionnel;

Dar término al conflicto

Mettre fin au différend

Dejar correr el plazo

Laisser courir le délai

En el término más breve posible

Dans les plus brefs délais

Expiración del término

Expiration du délai

Pendencia del término

Période d'écoulement du délai

2 - Ressort (étendue géographique de la compétence territoriale d'une juridiction), circonscription. V. *Partido*; — *judicial* ressort du tribunal ♦ *distrit, municipalité, commune, territoire*; — *municipal* territoire communal ♦ *limite, lisière*. V. *Linde*; —(Vx.) *facero* frontalier, limitrophe; — *redondo* propriété d'un seul tenant ♦ *borne* ♦ *confins, frontières*.

3 - Terme (mot), termes (contenu d'un texte); — *esenciales* essentiels (à la validité d'un acte); — *generales* généraux; — *perentorio* terme de rigueur; — *usuales* termes usuels;

<i>Con los términos adecuados</i>	Avec les termes appropriés
<i>En términos generales</i>	Dans l'ensemble (en général)
<i>Interpretar el convenio según sus propios términos</i>	Interpréter l'accord d'après ses propres termes (à la lettre)
<i>Los términos del contrato (del acuerdo)</i>	Les termes du contrat (de l'accord)
<i>Según los términos de la ley</i>	Aux termes de la loi

4 - Termes, relations, rapports;

<i>Estar en buenos, en malos términos</i>	Etre en bons, en mauvais termes.
-------------------------------------------	----------------------------------

5 - Terme, but, objectif; — *medio* moyen terme;

<i>Dicho sea con los debidos respetos y en términos de defensa</i>	Sauf votre respect (sauf le respect qui vous est dû) et en termes de défense (expression utilisée par les avocats s'adressant au juge)
<i>En último término</i>	Finalement (en dernier ressort)
<i>Llevar a buen término</i>	Mener à bien (à bon terme, à bonne fin)
<i>Por término medio</i>	En moyenne

Terminología. Terminologie.

Terna. Liste de trois candidat (pour une élection); *propuesta en terna* proposition de trois candidats (pour un seul poste).

Terraje. (Mur.) Bail à complant; — *a medias* bail à complant (avec partage des fruits par moitié); — *a tercias* bail à complant (avec partage des fruits deux tiers pour le propriétaire et un tiers pour l'exploitant).

Terrajero, Terrazguero. Métayer, preneur d'un « *terraje* » ♦ celui chargé de percevoir le loyer des métayers (qui est payé en nature).

Terrateniente. Propriétaire foncier, propriétaire terrien.

Terratge (Cat.) Contrat en vertu duquel le locataire s'engage à planter des arbres sur le terrain loué en conservant en contrepartie la récolte des premières années, retrocedant ensuite le quart, le tiers ou la moitié de la récolte au propriétaire à titre de loyer ♦ V. Infurción.

Terrazgo. Terre cultivable ♦ loyer (payé par le « *terrajero* »).

Terreno. 1 - Terrain. V. Inmueble; — *acotado* clos; — *acotado* réservé; — *del honor* pré (terrain de duel); — *edificable* à bâtir, constructible; — *inculto* impropre à la culture; — *inculto* laissé en friche; — *lindante* voisin, limitrophe, contigu, attenant; — (Nav.) *riziado* terrain dont le blé a été fauché en herbe.

2 - Terrain, domaine (ce qu'embrasse un sujet); *en el terreno del Derecho* dans le domaine du Droit ♦ champ; — *de intervención* champ d'intervention.

Territorial. Territorial; *división territorial* division territoriale ♦ intérieur; *ahorro territorial* épargne intérieur ♦ foncier; *contribución territorial* contribution foncière. V. Contribución.

Territorialidad. Territorialité. V. Principio de territorialidad; — *de las leyes penales, de policía y de seguridad pública* des lois pénales, de police et sûreté publique; — *de la competencia judicial*

de la compétence judiciaire; — *de las leyes tributarias* des lois fiscales; — *de las normas laborales* de la législation du travail; — *de los buques* territorialité des navires; — *de las embajadas* des ambassades; — *del Derecho* territorialité du Droit; — *del impuesto* de l'impôt.

Territorio. Territoire; — *aduanero* douanier; — (s) *forales, históricos* territoires soumis au droit foral. V. *Derecho foral*; — *nacional, metropolitano* national, métropolitain; — *ultramarino*, de ultramar d'outre-mer ♦ (Arg.) territoire qui n'a pas la considération de province ♦ ressort; — *de un tribunal* ressort d'un tribunal.

Terrorismo. Terrorisme;

Delito de enaltecimiento del terrorismo

Délit d'apologie du terrorisme

Terrorista. Terroriste.

Tertil. (Vx.) Impôt sur la soie.

Tesina. Mémoire (petite thèse).

Tesis. 1 - Thèse (de doctorat); — *doctoral* thèse de doctorat ♦ thèse (opinion).

2 - Faculté accordée au juge pénal de requalifier les faits (sauf s'il s'agit d'un délit dont la poursuite est réservée à la victime).

Tesorería. Trésorerie, disponibilités;

Flujos de tesorería

Flux de trésorerie

Recursos de tesorería

Moyens de trésorerie

♦ charge de trésorier, service; — *general de la Seguridad Social* Trésorerie générale de la Sécurité Sociale ♦ trésorerie (bureau du trésorier).

Tesorero. Trésorier; — *pagador* trésorier payeur.

Tesorizar. Thésauriser.

Tesoro. 1 - Trésor (réunion de choses précieuses), patrimoine; — *artístico nacional* artistique national ♦ trésor (biens précieux découverts par hasard); *descubrir un tesoro* trouver, inventer, découvrir un trésor.

2 - Trésor (moyens financiers dont dispose l'État) ♦ Trésor (service assurant les opérations financières de l'État); *el Tesoro Público, Nacional* le Trésor Public. V. *Erario, Hacienda pública*.

Testación, Testadura. Rature, biffage. V. *Tachadura* ♦ action et effet de raturer, de biffer.

Testado. Personne ayant laissé un testament; *morir testado* décéder ayant fait son testament (par opposition à *ab intestat*) ♦ réglé par testament (ex. : un partage successoral), testamentaire;

Herencia testada

Succession réglée par testament

Sucesión testada

Succession testamentaire

Testador. Testateur, disposant, *de cuyus*, défunt.

Testaferro, Testa de ferro, Testa férrea. Prête-nom, homme de paille. V. *Hombre de paja*.

Testamentaría. Exécution testamentaire ♦ dévolution successorale testamentaire (par opposition à dévolution ab intestat) ♦ ensemble de papiers et documents permettant d'exécuter les volontés du testateur ♦ masse de la succession; *administración de la testamentaría* administration de la succession (jusqu'au partage) ♦ assemblée des exécuteurs testamentaires.

Testamentario. Testamentaire; *disposición testamentaria* disposition testamentaire ♦ (Vx.) exécuteur testamentaire. V. Albacea.

Testamentifacción, Testamentificación. Capacité successorale; —*activa* capacité de tester, de disposer de ses biens par testament; —*pasiva* capacité d'hériter, de recevoir par testament, d'être héritier testamentaire. V. Capacidad.

Testamento. Testament (déclaration de ses dernières volontés); —« *ab irato* » sous la colère (valable à moins qu'elle n'ait atteint le niveau de l'aliénation mentale); —*a favor del alma* en faveur de son âme (ex. : prières, œuvres de bienfaisance, etc); —*ad cautelam, cláusula ad cautelam* celui où le testateur dispose qu'aucun autre postérieur sera valable s'il ne comporte certains mots ou signes (en Espagne une telle disposition est considérée comme inexistante); —*de declaración de pobre* testament contenant des dispositions autres que celles concernant des biens; —*de (en) mancomún, mancomunado, conjunto* conjonctif (fait dans un seul et même acte par deux ou plusieurs personnes)

<i>No podrán testar dos o más personas mancomunadamente, o en un mismo instrumento, ya lo hagan en provecho recíproco, ya en beneficio de un tercero</i>	Deux ou plusieurs personnes ne pourront tester (faire un testament) conjointement ou dans le même acte, que ce soit à titre de disposition réciproque ou au profit d'un tiers
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

; —*de hermandad* (Nav.) testament conjonctif. V. Testamento de mancomún; —*inoficioso* testament inofficieux, irrégulier (celui qui porte atteinte aux droits des héritiers légitimes); —*mutuo, recíproco, común* mutuel, réciproque; —*negativo* testament négatif (excluant certains héritiers réservataires); —*positivo* testament positif (désignant les héritiers, par opposition au testament négatif); —*posterior* postérieur (dernier testament abrogeant les précédents); —*recíproco* mutuel, réciproque. V. Testamento mancomunado; —*vital* vital (contenant leg du corps ou d'organes) ♦ testament (acte de manifestation); —*político* politique (écrit politique posthume) ♦ testament (acte, document contenant la volonté du testateur); —(*notarial*) *abierto* testament authentique, testament public, par acte public (celui établi par le notaire suivant les instructions du testateur et signé par celui-ci en sa présence ainsi que, éventuellement, par les témoins lorsque leur présence est requise; ainsi appelé par opposition à *testamento cerrado*); —*adverado* testament fait par devant notaire et deux témoins; —(Ara.) *adverado* testament fait en présence du curé de la paroisse et deux témoins (qui devra être confirmé par eux devant le Tribunal de Grande Instance à la demande de tout intéressé); —*ante (el) párroco, ante capellán* passé par devant le curé. V. Testamento autorizado por rector o párroco; —*auténtico* authentique, public, par acte authentique; —(Ara., Nav., Cat., Bal.) *autorizado por el rector o párroco* passé par devant le curé (autorisé lorsqu'il n'y pas de notaire à proximité et devant faire l'objet d'authentification ultérieure); —(*notarial*) *cerrado, escrito, místico, secreto* testament mystique, secret (établi par le de cujus et remis au notaire sous pli fermé et estampillé ou cacheté et estampillé en sa présence); —(Cat.) *comisario* testament par commissaire; —*común* de droit commun. V. Testamentos ordinarios; —*con fe privada* privé (hors la présence du notaire ou du

curé qui en tient lieu pour certaines testaments ex. : testament olographe)); — *con fe pública* authentique; — *correspectivo* conjonctif solidaire. V. Testamento mancomunado; — *del amenazado de muerte* en danger de mort; — *del ciego* de l'aveugle (avec double lecture par le notaire et un témoin); — *del loco, del demente en un intervalo lúcido* de l'aliéné dans un intervalle de lucidité (attesté par deux experts); — *en (inminente) peligro de muerte* en danger (imminent) de mort (devant cinq témoins); — *en lengua extranjera* en langue étrangère (doit être écrit dans les deux langues en présence de deux interprètes, mais un étranger peut rédiger un testament olographe dans sa langue); — *en otro idioma* dans une autre langue (devra être traduit en précisant laquelle est celle du testateur); — *en tiempo, en caso de epidemia* en période, en cas d'épidémie (devant trois témoins de plus de 16 ans); — *escrito* écrit. V. testamento cerrado; — (s) *especiales, privilegiados* spéciaux (« *militar* », « *marítimo* », « *hecho en país extranjero* »); — (s) *extraordinarios* extraordinaires (« *en inminente peligro de muerte* », « *en tiempo de epidemia* », « *del loco* », « *del ciego* », *del sordomudo* du sourd-muet, « *en lengua extranjera* »); — *hecho, otorgado en país extranjero, testamento en el extranjero* testament fait en pays étranger, à l'étranger; — (Viz.) *il buruco, hil-buruko* testament fait, par écrit ou verbalement, devant trois témoins (deux hommes et une femme) par celui qui est « *a la cabecera de la muerte* » en danger de mort et loin d'une étude de Notaire (il doit être déposé au rang des minutes d'un notaire dans les dix jours); — (Ara.) *mancomunado, de mancomún, en mancomún, de hermandad* en commun, conjonctif (*común* fait par les conjoints dans le même acte au profit d'un tiers, *mutuo, recíproco* mutuel, réciproque, avec désignation mutuelle et réciproque comme héritiers, *correspectivo* solidaire, les testateurs ne pouvant pas le révoquer séparément, *recíproco* réciproque, lorsque chacun des testateurs peut le révoquer); — *marítimo, en alta mar* testament en mer (devant le commandant ou capitaine et deux témoins (*ordinario* ordinaire, *extraordinario* extraordinaire (en cas de danger de naufrage, fait verbalement devant deux témoins)); — *militar* testament militaire, aux armées (« *ordinario abierto, cerrado* militaire ordinaire (devant un officier ayant au moins le grade de capitaine (le médecin ou l'aumônier s'il est blessé) et deux témoins), *extraordinario* extraordinaire (*de palabra* verbal), devant deux témoins); — *místico* mystique. V. Testamento cerrado; — (Nav.) *nuncupativo* nuncupatif (fait devant le curé en présence de deux témoins); — *nuncupativo, verbal, oral* testament nuncupatif, verbal, oral; — *ológrafo, manuscrito* testament olographe (*de puño y letra del otorgante* de la main du testateur; (Arg.) *testamento ológrafo epistolar* testament olographe épistolaire (ne pas admis comme tel parce que ne laissant apparaître suffisamment l'intention de tester)); — (s) *ordinarios, comunes* ordinaires (« *abierto* », « *cerrado* », « *ológrafo* »); — *otorgado de palabra* testament verbal (« *marítimo* », « *militar* »); — *otorgado en país extranjero* fait en pays étranger; — *partición* testament-partage; — (Arg.) *por acto público* testament authentique; — (Viz.) *por comisario* testament par commissaire (personne (qui généralement est le conjoint survivant) chargée par le testateur de désigner le ou les héritiers et de partager les biens de la succession (admis en Espagne par la « *Compilación de Vizcaya y Alava* », mais interdit par le code civil)); — (Ara.) *por fiduciario* par fiduciaire (chaque conjoint peut désigner l'autre comme « *fiduciario* » pour organiser sa succession entre ses descendants et parents consanguins jusqu'au quatrième degré); — (Nav.) *por fiduciario-comisario* par fiduciaire-commissaire (qui peut organiser librement la succession); — *privilegiado, especial* privilégié, spécial. V. Testamentos especiales; — (s) *prohibidos* interdits (par le code civil : les testaments « *mancomunado* » et « *por comisario* »); — (Cat.) *sacramental* testament sacramentel (fait par les habitants de Barcelone devant deux témoins lorsqu'ils sont en voyage, les témoins devant l'authentifier sous serment dans les six mois de leur retour à Barcelone); — *secreto* secret V.

Testamento cerrado; —*solemne* solennel, fait dans les formes prescrites par la loi; —*verbal*, verbal. V. Testamento nuncupativo;

Abrir el testamento

Ouvrir le testament

Conversión de un testamento

Conversion d'un testament (en changeant sa forme)

Hacer (otorgar) testamento

Faire son testament

Impugnar un testamento

Contester (attaquer) un testament

Protocolizar un testamento ológrafo

Déposer un testament olographe au rang des minutes d'un notaire

Quebrantar (revocar) el testamento

Révoquer son testament

Redactar el testamento

Rédiger le testament

Testante. 1 - Testateur.

2 - (Vx.) Qui témoigne.

Testar. 1 - Tester, faire son testament, disposer par testament.

2 - Tester (soumettre à un test).

3 - Biffer.

4 - (Vx.) Témoigner. V. Tesificar.

5 - (Vx.) Saisir judiciairement.

Testificación. Attestation.

Testifical. Testimonial. V. Testimonial;

Información testifical

Témoignage

La testifical

La preuve par témoins

Prueba testifical

Preuve testimoniale (par témoins)

Testificante, Testificativo. Qui atteste, attestant de..., qui témoigne, témoignant de...

Testificar. Témoigner; — *contra alguien* témoigner contre quelqu'un ♦ attester, prouver (vec des témoignages ou des documents authentiques)

Testificata. (Ara.) Attestation notariale.

Testificativo. Probant.

Testigo. Témoin (personne qui est présente à un acte); —*en el matrimonio* au mariage; —*en los instrumentos públicos* dans les actes authentiques; —*de conocimiento, identificadores* témoin certificateur (attestant l'identité, état et domicile de quelqu'un auprès d'un notaire); —*instrumental* instrumentaire (qui assiste un officier public pour la passation d'un acte en servant comme témoin et qui peuvent être également « *testigos de conocimiento* » (interdit aux parents du notaire rédacteur de l'acte, aux membres de son étude et aux parents des parties à l'acte)); —*instrumental* instrumentaire (lorsqu'il a une relation directe avec les données du témoignage); —*rogado* requis, dont on demande la participation à un acte (ex.: témoin testamentaire); —*testamentario* testamentaire, intervenant dans un testament ♦ témoin (personne qui porte témoignage); —*a (de) cargo* à charge; —*a (de) descargo* à décharge; —*abonado* témoin dont on homologue le témoignage (celui du décédé ou de l'absent que l'on ratifie considérant qu'il n'y a pas motif de récusation à son égard); —*abonado, de abono* témoin irrécusable; —*auricular, de*

oidas auriculaire; — *calificado* qualifié (lorsqu'il y a une relation spéciale entre le témoin et l'objet de la preuve); — *capacitado, capaz* ayant capacité pour témoigner; — *citado al tribunal* appelé à déposer (au tribunal); — (s) *contestes* témoins faisant des déclarations identiques, dont les témoignages concordent quant aux faits et les circonstances (alors qu'ils ont été pris séparément); — (s) *corroborantes* témoins venant corroborer, confirmer; — *de apremio* contraint à comparaître, au besoin par le force publique (n'ayant pas donné suite aux citations ordinaires); — *de la acusación* de l'accusation; — *de la defensa* de la défense; — *de oídas* (le que se refiere al dicho de otra persona) auriculaire; — *de oídas* auriculaire, indirect, par ouï-dire; — *de presencia, directo* direct; — *de declara e , indirecto, de oídas* indirect, immédiat, qui rapporte les faits par ouï-dire; — *de vista* oculaire. V. Testigo ocular; — *digno de crédito* digne de foi; — *directo, presencial* direct, immédiat. V. Testigo ocular; — (s) *dispensados de declarar* dispensés de témoigner (parents, incapables, personnes tenues au secret professionnel); — *exentos de concurrir al llamaminto del juez* exemptés de l'obligation de se présenter pour témoigner (mais pas de fournir leur témoignage : les autres membres de la famille royale, les membres du Gouvernement, les présidents des deux Chambres du Parlement, le président du Tribunal Constitutionnel, le président du Conseil Supérieur de la Magistrature, le Procureur général de la Cour Suprême et les présidents des Communautés Autonomes); — *exentos de testimoniar* exemptés de témoigner (le roi, le reine, le prince héritier, les régents et les agents diplomatiques accrédités); — *falso* faux témoin; — *hábil, mayor de toda excepción* habile, légalement capable, ayant qualité pour témoigner; — *idóneo* idoine; — *imparcial* impartial; — *incapacitado, incapaz* n'ayant pas capacité pour témoigner; — *indirecto* indirect, médiat; — *inhábil* témoin frappé d'une incapacité de témoigner (en raison de liens de parenté, d'incapacité physique (ex. : aliénés, mineurs, etc) ou tenus au secret professionnel); — *declara e s* irrécusable, irréprochable; — *judicial* judiciaire, appelé à déposer en justice; — *jurado* assermenté; — *libre de toda excepción* libre de toute cause de récusation; — *mayor de toda excepción* témoin dont le prestige et l'autorité morale rendent le témoignage déterminant; — *mudo* muet (se dit des choses qui constituent une preuve; ex : les instruments du délit détenus par l'accusé); — *necesario* témoin récusable, mais dont on retient les déclarations du fait de leur clarté et précision; — *ocular, de vista, presencial, de presencia, directo* témoin oculaire, immédiat, direct. V. Testimonio directo; — (Arg.) *para simples declara e s, para simples indicaciones* pour des simples indications (dont les déclarations ne sont retenues qu'à titre d'information du fait qu'il n'a pas qualité pour témoigner); — *parcial* témoin partial; — *perito* témoin-expert (témoin ayant en outre des connaissances techniques en la matière); — *presencial, de presencia* témoin oculaire. V. Testigo ocular; — *protegido* protégé (contre ceux concernés par son témoignage); — *declara e* récusable, reprochable; — *rogado* appelé à témoigner, cité à comparaître à la barre du tribunal pour témoigner; — *sin tacha* irréprochable; — *singular* témoin unique (sur la question objet de témoignage); — *singular* divergeant, singulier (dont le témoignage est différend de celui des autres (cette singularité peut être : *abversativa, obstativa* adversative, contradictoire, *acumulativa, adminiculativa* cumulative, complémentaire, *diversificativa* lorsqu'elle n'est ni contradictoire ni complémentaire); — *sospechoso* sujet à suspicion (sans qu'il soit légalement récusable); — *tachable* reprochable; — *tachado* reproché; — *único* unique (parce qu'il n'y a pas d'autre ou parce qu'il est le seul à soutenir une opinion); — *veraz* fidèle (qui ne s'écarte pas de la vérité);

Abrir los testigos
Audición de testigos

Commencer l'interrogatoire des témoins
Audition de témoins

<i>Citar un testigo</i>	Citer un témoin
<i>Declaración de testigos</i>	Déclaration (déposition) de témoins, témoignage
<i>Declarar como testigo (prestar declaración como testigo)</i>	Déposer comme témoin
<i>Examinar testigos</i>	Entendre des témoins (questionner les témoins)
<i>Inhabilidad (incapacidad) para ser testigo</i>	Inhabilité à témoigner (incapacité pour être témoin; concerne l'admissibilité de la preuve)
<i>Inhabilitación de testigo</i>	Déclaration d'incapacité du témoin à témoigner. V. Testigo inhábil
<i>Llamada a los testigos (llamamiento de los testigos)</i>	Appel des témoins
<i>Poner por testigo a alguien (tomar por testigo)</i>	Prendre quelqu'un à témoin (proposer, citer comme témoin)
<i>Prestar declaración como testigo</i>	Déposer comme témoin
<i>Recusar un testigo (tachar un testigo)</i>	Récuser un témoin (concerne l'évaluation de la preuve)
<i>Salir testigo</i>	Porter témoignage
<i>Toma de declaraciones</i>	Audition des témoins
<i>Tomar juramento a un testigo</i>	Assermenter un témoin

◆ témoin (ce qui sert de preuve).

Testiguar. (Vx.) Témoigner.

Testimonial. Testimonial.

Testimoniales. Document authentique (qui fait foi de son contenu) ◆ attestation de l'évêque (de la bonne vie et mœurs d'un fidèle).

Testimoniar. Attester, certifier, établir, prouver, démontrer. V. Atestiguar;

Documento que literalmente testimoniado dice así... Document littéralement libellé comme suit...

Para testimoniar la propiedad de la parte arrendadora, el material ostentará una placa con la inscripción suficiente para tal constancia Pour attester la qualité de propriétaire du bailleur, le matériel portera une plaque avec une inscription claire le précisant

◆ témoigner V. Testificar.

Testimoniero, Testimñoero. menteur, qui fait des faux témoignages.

Testimonio. 1 – Témoignage, —*abrumador* témoignage accablant; —*de caracter reservado* témoignage suspect; —*de caracter reservado* témoignage confidentiel; —(s) *discordes, contradictorios* discordants, contradictoires; —*fehaciente* clair et précis (aveuglant); —*indirecto* indirecte;

Citar a alguien a dar testimonio

Appeler quelqu'un à témoigner

<i>Dar testimonio</i>	Porter témoignage
<i>Deducir testimonio de...</i>	Alléguer...
<i>En testimonio de lo cual</i>	En foi de quoi
<i>Falso testimonio</i>	Faux témoignage
<i>Levantar falsos testimonios</i>	Calomnier (diffamer)
<i>Recoger testimonio</i>	Recueillir des témoignages

◆ (Vx.) témoin

2 - Certificat, attestation (émanant d'un officier ministériel), copie (conforme, authentique); — *autorizado* copie conforme, authentique; — *de la resolución judicial* attestation, copie de la décision judiciaire; — *de las diligencias sumariales* copie du dossier d'instruction; — *de las escrituras conducentes* copie des documents appropriés, opportuns; — *de legitimación de firmas* attestation d'authentification de signatures (par le notaire). V. Afidávit; — *de los cargos* attestation des fonctions; — *de particulares* extrait certifié conforme d'une résolution (deux modalités : extrait des dispositions nécessaires à son exécution (lorsque la décision est l'objet d'un appel) et extrait des dispositions intéressant l'appelant pour son recours); — *de sentencias* copie, attestation de décisions judiciaires (jugements, arrêts); — *de vigencia de leyes* attestation notariée accréditant à l'étranger la législation en vigueur en Espagne et le statut personnel du requérant; — *en relación* attestation notariée contenant le résumé d'un acte ou la déclaration de son existence, ainsi que des constatations faites par le notaire; — *judicial* attestation judiciaire (établie par le greffier et contenant relation, et éventuellement copie, du dossier de procédure)); — *judicial del auto dictado* attestation du greffier sur l'ordonnance prononcée; — *literal* copie littérale; — *literal* attestation, copie littérale (reproduction totale ou partielle, authentifiée par un notaire, d'un document ne faisant pas partie de ses minutes); — *notarial* attestation, copie notariée, authentifiée par un notaire; — *para la apelación* attestation d'admission de l'appelation (suite à l'acte d'appel présenté par l'appelant devant le tribunal dont il conteste la décision). V. Recurso de apelación; — *por exhibición* par exposition (attestations notariales qui peuvent prendre trois formes : « *literal* », « *en relación* » et « *de vigencia de leyes* »); — *reservado* confidentiel;

<i>De cualquier expediente judicial las partes pueden obtener testimonio íntegro</i>	Les parties peuvent obtenir copie intégrale de tout dossier judiciaire
<i>Escrito solicitando del juzgado que se testimonie (por el secretario) un documento privado en poder de tercero</i>	Écrit demandant au tribunal que soit attesté (par le greffier) le contenu d'un acte sous seing privé se trouvant entre les mains d'un tiers
<i>Facilitar testimonio a la parte interesada</i>	En procurer copie à la partie concernée
<i>Firme de derecho el día de hoy la resolución dictada por este tribunal, para su conocimiento y consiguientes efectos legales, adjunto le acompaño testimonio de la misma</i>	La décision rendue par ce Tribunal étant devenue définitive ce jour, nous vous en faisons parvenir copie pour votre information et à tous effets que de droit
<i>Librar testimonio literal de todo lo actuado</i>	Délivrer copie littérale de l'ensemble de la procédure
<i>(Amér.) Primer testimonio</i>	Copie authentique, exécutoire (anc. : grosse). V. Copia (primera)
<i>Requerir al Notario para que expida el</i>	Requérir le notaire de délivrer l'attestation

testimonio procedente a los efectos de la anotación correspondiente en el Registro civil requise aux effets de l'annotation correspondante sur le Registre de l'état civil
Se incorporará a los autos para su eficacia, testimonio autorizado de la transacción Copie certifiée conforme de la transaction sera annexée au dossier afin qu'elle puisse être prise en considération,

Solicitar testimonio de particulares de las actuaciones de primera instancia Solliciter copie d'informations relatives à la procédure de première instance

Testimonio (extendido por el secretario judicial) de documentos exhibidos en el juicio pero de los que el interesado no está dispuesto a desprenderse Copie (établie par le greffier) de documents produits au procès mais dont l'intéressé n'accepte pas de se séparer

Testimonio notarial literal y total del acta de notoriedad Copie authentique littérale et intégrale de l'acte de notoriété

◆ rapport; —*pericial* rapport d'expertise ◆ démonstration, preuve ; —*acreditativo* justification, preuve justificative.

Texto. Texte (teneur d'un acte), libellé; —*del asiento* libellé de l'inscription (portée sur le registre); —*legal, de la ley* texte légal, de la loi; *argumento de texto* argument de texte ◆ texte, document, écrit; —*articulado* divisé en articles; —*articulado* texte rédigé dans le cadre d'une « ley de bases »; —*constitucional* constitutionnel; —*reglamentario* réglementaire; —*refundido* refondu, compilé (rédigé par le Gouvernement par délégation du Parlement, consistant dans la réunion dans un texte unique d'un ensemble de textes épars traitant de la même matière et sans modifier leur contenu). V. Decreto legislativo, Refundición.

Textual. Textuel, littéral; *copia textual* copie littérale ◆ textuel (du texte); *análisis textual* analyse textuelle.

Textualmente. Textuellement, au pied de la lettre.

Tiempo. 1 - Temps, moment, époque, délai (temps accordé pour faire quelque chose); —*de constitución de la dote* moment de constitution de la dot; —*de las actuaciones judiciales* époque, moment de réalisation des actes de procédure; —*de las tachas* moment pour effectuer les récusations; —*hábil, procesal* temps utile pour effectuer les actes de procédure (les jours et heures utiles sont fixés par les tribunaux);

A su debido tiempo

En temps voulu (en temps utile)

En tiempo hábil

Dans les délais

◆ terme, délai; —*del pago* terme du paiement;

Falta de pago del precio en el tiempo convenido

Faute du paiement du prix avant le terme convenu (dans les délais convenus)

Fuera de tiempo

Hors délai

◆ temps, durée; —*compartido* temps partagé. V. Propiedad compartida; —*continuo* durée continue, sans interruption; —*de la locación* durée de la location; —*de la prescripción* durée de

la prescription; — *de plancha* jours de planche (laps de temps pour charger et décharger un navire).
V. Estadía; — *indefinido* durée indéterminée;

Sociedad constituída por tiempo indefinido Société constituée pour une durée indéterminée

2 - Temps (état de l'atmosphère).

Tierra. Terre, terrain, sol; — *a tierra* en longeant la côte, cabotage; — *adentro* à l'intérieur des terres; — (s) *beneficiales* terres rattachées à un bénéfice ecclésiastique; — (Cat) *común* commune (que l'on peut occuper pour la travailler lorsqu'elle est laissée abandonnée)
; — *cultivable, de cultivo, de labranza, de labrantía, de labor* cultivable, de culture; — *de acarreo* (Amér.) de rappport; — (s) *de acarreo* terres de remblai
; — *de nadie* no man's land, bien vacant, n'appartenant à personne
; — *de regadío* irrigable
; — *de secano* non irrigué (champ de culture sèche)
; — *firme* sol ferme; — *llana* plat pays (se dit en Biscaye des terres, hors anciens remparts des villes, qui sont soumises au droit foral) . V. Infanzonado

Echar tierra encima de (a) un asunto Enterrer (étouffer) une affaire

◆ patrie, pays, région, lieu où l'on est né (à l'intérieur du pays); — *natal* lieu de naissance.

Timador. Escroc.

Timar. Escroquer, rouler.

Timbrar. Timbrer. V. Papel timbrado.

Timbre. Timbre, tampon. V. Sello ◆ timbre, cachet, marque. V. Sello ◆ timbre (impôt). V. Derecho del timbre, Sello; — *concertado* abonnement au timbre; — *del Estado* timbre fiscal; — *fiscal, móvil* timbre-quittance (dans un effet de commerce), timbre fiscal; — *móvil que corresponda según el importe de la venta* timbre fiscal selon le montant de la vente, timbre proportionnel; — *movil* timbre fiscal, timbre mobile (apposé sur un document); — *movil* timbre-quittance (sur les reçus, quittances, etc.).

Timo. Escroquerie, arnaque; *dar un timo* escroquer, rouler, arnaquer.

Timocracia. Timocratie (gouvernement par les plus riches).

Tinta. Encre; — *simpática* sympathique; *saber de buena tinta* savoir de bonne source.

Tinterillo. (Amér.) Avocaillon. V. Abogado de secano, Picapleitos.

Tipicidad. 1 - Qualité de typique, de spécifique; — *contractual* spécificité des contrats (qui correspondent aux types définis par la loi). V. Contratos típicos, nominados.

2 - Adéquation d'un fait délictueux à la figure de délit défini par la loi. V. Principio de tipicidad.

Típico. 1 - Typique, caractéristique, particulier.

2 - Typifié, qualifié, défini par la loi (le délit).

Tipificación. 1 - Normalisation, standardisation

2 - Qualification, classement (d'un fait ou d'un acte dans une catégorie juridique) ◆ qualification, action et effet de définir un délit, définition de l'espèce d'infraction; — *penal, criminal* qualification de l'infraction.

Tipificado. Typifié, défini, caractérisé; actividades tipificadas activités caractérisées ♦ qualifié.

Tipificar. 1 - Standardiser, normaliser.

2 - Qualifier, classer ♦ qualifier, définir (un acte, un délit)

Conducta tipificada en el artículo...

Comportement défini dans l'article...

3 - Établir.

4 - Imputer à...

Tipo. 1 - Type (modèle) ♦ type, genre, sorte, espèce; — *de resolución* type de décision (ex. : « *sentencia* », « *auto* », etc); — *de vivienda* type de logement; — *social* type social (forme de société).

2 - Qualification, type, classe, espèce (pénal); — *de delito, de infracción* de délit, d'infraction; — *legal* qualification légale (de l'infraction); — *legal criminoso* espèce légale d'infraction; — *penal en blanco* espèce d'infraction insuffisamment définie (dont la définition laisse au juge une marge d'appréciation); — *penal, tipo delictivo* type pénal, espèce d'infraction;

Atribución de la acción al tipo (de infracción)

Affectation de l'action au type (d'infraction)

3 - Taux, loyer (de l'argent). V. *Tasa*; — *acotado* taux fixe; — *actuarial* taux actuariel; — *bancario* bancaire; — *básico* de base; — *de descuento* d'escompte; — *de dinero a la vista* taux des avances à vue, de l'argent au jour le jour; — *de interés* taux d'intérêt (*a corto plazo* à court terme, *a largo plazo* à long terme, *diario* quotidien, *día a día* au jour le jour, « *acotado* », « *básico* », « *flotante* », « *fluctuante* »); — *de interés interbancario* d'intérêt interbancaire; — *de los préstamos con garantía de valores (Lombard)* taux des avances sur titres (Lombard); — *de redescuento* de réescompte; — *de referencia* taux de référence, taux de base (« *interés preferencial* », « *interéinterbancario* »); — *de usura* d'usure; — *degradativo* dégressif; — *eje, pivote* taux-pivot; — *fijo* taux fixe; — *flotante* flottant; — *fluctuante, variable* fluctuant, variable; — *incrementado* taux majoré; — *legal* légal; — *marginal* marginal; — *medio* moyen; — *mínimo* minime; — *nominal* nominal; — *normal* normal; — *preferencial* taux préférentiel; — *progresivo* progressif (*por clases, continuo* continu (applicable à la totalité de l'assiette), *por escalones* par tranches (applicable à chaque tranche)); — *proporcional* proportionnel; — *reducido* réduit; — *regresivo* régressif (le pourcentage diminue à mesure que l'assiette augmente); — *uniforme* uniforme; — *usurario* usuraire; — *variable* taux variable;

Descenso de los tipos de interés

Baisse des taux d'intérêt

♦ taux, pourcentage. V. *Coeficiente, Porcentaje*; — *de actualización* d'actualisation; — *de amortización* d'amortissement; — *de (del) cambio* taux de (du) change (*constante* constant, *corriente* courant, *efectivo* taux de change effectif, *libre libre, operacional* taux de change pratiqué, *real* réel, *recíproco* parités de change homogènes); — *de comisión* taux de commission; — *de conversión* taux de conversion; — *de cotización* taux de cotisation (à la sécurité Sociale); — *de depreciación* taux de dépréciation; — *de emisión* taux d'émission; — *de gravamen* taux

d'imposition (formes : « *fijo* », « *marginal* », « *medio* », « *mínimo* », « *progresivo* », « *degresivo* »);

El tipo de gravamen es el porcentaje que se aplica sobre la base liquidable de un tributo para determinar la cuota Le taux d'imposition est le pourcentage que l'on applique à l'assiette de l'impôt pour déterminer le montant de l'impôt à payer

; — *de gravamen efectivo* taux d'imposition effectif; — *de gravamen específico* taux d'imposition sur une base autre que l'argent (ex. : poids, volume, habitants, etc.); — *de paridad de dos monedas* taux d'équivalence de deux monnaies; — *de retención* taux de prélèvement; — *del impuesto* taux de l'impôt; — *fijo de conversión* taux fixe de change; — *impositivo, de gravamen* taux d'imposition (*general* général, *reducido* réduit); — *tributario* taux fiscal, taux d'impositio.

4 - Mise à prix; — *de la subasta* mise à prix des enchères (détermination, par estimation, du prix auquel les enchères seront ouvertes); — *de la primera subasta* mise à prix de la première mise aux enchères; — *de salida* mise à prix (dans une vente aux enchères);

La segunda subasta se anuncia sin sujeción a tipo La deuxième mise aux enchères se fait (est annoncée) sans mise à prix

El Juez ordenó la celebración de una tercera subasta sin sujeción a tipo Le juge ordonna une troisième mise aux enchères sans mise à prix

Precio de tasación y subasta Prix d'évaluation et de mise aux enchères

Tasación de los bienes para que sirva de tipo en la subasta Estimation du prix des biens devant servir à déterminer la mise à prix aux enchères

Salir de nuevo a subasta sin sujeción a tipo Mettre à nouveau aux enchères sans mise à prix

◆ *cours*; — *de venta* cours de vente.

TIR (Transportes Internacionales por carretera). TIR (Transports Internationaux Routiers.

Tira. Supplément ajouté à une traite. V. Camisa ◆ (Vx.) droit (taxe) d'appel.

Tiranía. Tyranie; — sindical syndicale.

Tiránicamente, Tiranamente. Avec tyrannie.

Tiranicida. Tyranicide (la personne).

Tiranicidio. Tyrannicide (l'acte).

Tiranización. Instaurer, exercer une tyrannie.

Tiranizadamente. Tyranniquement.

Tiranizar. Tyraniser.

Tirano. Tyran.

Tirón. 1 - Effet de tirer, d'attirer;

Efecto tirón

Al tirón

Effet de hausse (de l'économie)

Encaissement par avance (des intérêts (ex. : en versant une somme inférieure à celle souscrite)).

2 - Vol à l'arrachée.

Titulación. 1 - Action de titrer. V. Titular.

2 - Titularité (jouissance en titre d'un droit);

Normas vigentes sobre la titulación relativa a las sociedades Normes en vigueur en ce qui concerne la titularité en matière de sociétés

◆ titularité, possession du titre de propriété ou de l'ensemble de documents justificatifs de la qualité de propriétaire ou de détenteur d'un droit réel; —*registral* titularité établie par un titre ou document émanant de la Conservation des hypothèques;

La titulación que tiene acceso al Registro Mercantil es predominantemente pública L'ensemble de titres (justificatifs de la jouissance d'un droit) susceptibles d'être publiés au Registre du commerce a, généralement, la forme authentique

◆ titre, document ou décision (judiciaire ou administrative) permettant la publication des droits réels à la Conservation des hypothèques; —*ordinaria* titre ordinaire (remplissant les conditions de forme et comportant toutes les mentions requises pour sa publication : *notarial* authentique, *judicial* judiciaire, *administrativa* administrative); —*supletoria* titre supplétif (dans l'impossibilité d'assurer la « *titulación ordinaria* »; il s'agit de : attestation authentique de propriété, attestation judiciaire de propriété, acte de notoriété). V. Expediente de dominio ◆ effet relatif (dernier titre justificatif de la qualité de propriétaire) ◆ origine de propriété (ensemble de titres de propriété couvrant une période au moins trentenaire).

3 - Obtention d'un titre académique.

Titulado. 1 - Diplomé ◆ titré (qui a un titre académique ou de noblesse). V. Titulizado.

2 - Intitulé (titre d'un ouvrage, d'un document).

Titular. 1 - Titrer (conférer un titre académique, de noblesse), intituler ◆ titrer (obtenir un titre).

2 - Intituler (mettre un titre, avoir un titre).

Titular. 1 - Titulaire (d'un titre professionnel ou autre) ◆ titulaire, en titre (qui a effectivement le titre, qui a une fonction);

Catedrático titular Professeur d'Université titulaire (d'une chaire)
Juez titular Juge titulaire
Hacer titular Titulariser

4 - Titulaire (qui possède juridiquement); —*de un derecho* titulaire d'un droit; —*de una acción* titulaire d'une action; —*de una pensión* d'une pension; —*dominical* propriétaire, titulaire du droit de propriété; —*registral* titulaire d'après le « *Registro de la Propiedad* » (personne qui

apparaît comme propriétaire dans la Conservation des Hypothèques) ♦ titulaire, intitulé (d'un compte); —*de una cuenta corriente* d'un compte courant.

3 - Gros titre, manchette.

Titularidad. Titularité, avoir la qualité de titulaire (d'une fonction); —de administración avoir la qualité d'administrateur; —de conservación avoir la fonction de gardien, de chargé de l'entretien; —por representación en qualité de représentant ♦ titularité (jouissance en titre d'un droit); —aparente titularité apparente; —compartida partagée (ex. : copropriété); —de bienes de biens; —de derechos de droits; —de disposición de disposition; —de mera posesión de simple détention; —en nombre propio en son nom propre; —en propiedad en propriété; —judicial judiciaire; —jurídica titularité juridique; —jurídica compartida, conjunta juridique partagée, conjointe (ex. : les « montes comunales »); —provisional provisoire (ex. : exécuteur testamentaire); —subordinada subordonnée (ex. : en qualité d'usufruitier);

La inscripción registral crea una presunción de titularidad dominical

L'inscription dans le registre (dans la Conservation des hypothèques) crée la présomption de la qualité de propriétaire
Titularité fiduciaire
Séparation de titularités (de droits, de patrimoines)

Titularidad fiduciaria

Separación de titularidades

♦ titularité (possession d'un titre), jouissance; —de un derecho jouissance d'un droit.

Titularización. 1 - Titularisation.

2 - Titrisation. V. Titulización.

Titularizar. 1 - Titulariser.

2 - Titriser.

Titulitis. Course aux diplômes, aux titres.

Titulización. Titrisation (transformation de créances en titres négociables).

Titulizado. 1 - Titré.

2 - Titrisé.

Título. 1 - Titre (désignation honorifique); —*honorífico* honorifique; —*nobiliario, de nobleza, del Reino* titre nobiliaire, de noblesse ♦ titre (nom de fonction, de grade); —*de empleo* titre d'emploi (attestant les fonctions du titulaire); —*profesional* professionnel ♦ titre (document établissant le titre), diplôme, brevet; —*académico* titre académique (délivrées par les *Facultades Universitarias* Facultés Universitaires, les *Escuelas Técnicas Superiores* Écoles Techniques Supérieures, et les *Escuelas Universitarias* Écoles Universitaires); —*facultativo* titre universitaire (délivré par une Faculté : Droit, Médecine, etc.). V. *Título universitario*; —*oficial* officiel (délivré par un organisme officiel); —*universitario, facultativo* universitaire.

2 - Titre (cause, fondement juridique d'un droit); —*convencional, contractual* conventionnel, contractuel; —*sucesorio* successoral (« *herencia* », « *legado* », « *donación mortis causa* », « *pactos sucesorios* »);

A título de ensayo

À titre d'essai

<i>A título de información</i>	À titre d'information
<i>A título de reciprocidad</i>	À título de reciprocidad
<i>A título gratuito (lucrativo)</i>	À titre gratuit (gracieux)
<i>A título oneroso</i>	À titre onéreux
<i>A título precario</i>	À titre précaire
<i>A título particular (singular)</i>	À titre particulier (concernant un droit particulier, individualisé)
<i>A título universal</i>	À titre universel (<i>intervivos, mortis causa</i>)
<i>A título de...</i>	A titre de ... (ex. : de prêt)
<i>Con justo título</i>	A juste titre
<i>Por cualquier título</i>	À quelque titre que ce soit
<i>Teoría del título y del modo</i>	Théorie du titre et du mode

◆ titre, document, instrument (justificatif d'une relation juridique, d'un droit); — *a la orden* titre à ordre, à l'ordre; — *abstracto* abstrait (dont la valeur est indépendante de la cause, par opposition à « *título causal* »); — *acción* action (titre matérialisant l'action); — *al portador* au porteur; — *amortizable* amortissable; — *antiguo* ancien (plus de 30 ans); — *auténtico* authentique; — *cambiario* titre cambiaire (traite, bon et chèque); — *cancelatorios* de radiation (d'une inscription portée sur un registre ce sont : les actes authentiques, les décisions judiciaires ordonnant la radiation et les radiations d'office); — *causal* causal (dont la valeur dépend de celle de l'obligation qui en est la cause); — *colorado* apparemment valable (mais insuffisant ou vicié); — *completo* complet (qui fait état de sa cause); — *constitutivo* constitutif (donnant naissance à une relation juridique); — *cotizable* cotisable; — *cotizado* coté; — *cupon vencido* coupon échu (titres de rente fixe dont l'intérêt est payable à expiration de l'opération); — *de adquisición* d'acquisition, d'achat; — *de Bolsa* coté en Bourse; — *de circulación* de circulation (titres au porteur et à l'ordre); — *de convalidación* de validation (ex. : décision judiciaire validant un acte); — *de crédito* de crédit, de créance, titre valeur. V. Título valor (*nominativo* nominatif, *al portador* au porteur); — *de deuda* de dette; — *de ejecución* titre d'exécution, autorisant l'exécution (à ne pas confondre avec un « *título ejecutivo* »); — *de fe pública* titre-valeur. V. Título valor; — *de fundador* titres de fondateur, parts de fondateur. V. Bono de fundador; — *de inversión* de placement; — *de la Deuda nacional, de Deuda pública* titre de la Dette publique; — *de legitimación* de légitimation, justificatif d'un droit (ex. : billet de loterie, de théâtre, etc. à ne pas confondre avec la « *contraseña de legitimación* »); — *de naturaleza extrajudicial* de nature extrajudiciaire; — *de pago* de paiement, effet de commerce. V. Efecto de comercio; — (s) *de participación social*, títulos sociales, titres de participation sociales, titres de société; — *de propiedad, de dominio* titre de propriété; — *de renta* de rente (*fija* fixe, *variable* variable); — *de rescate, de valor residual* de récupération, de valeur résiduelle; — *de tradición, de entrega* de transfert, de livraison; — *declarativo* déclaratif (d'un droit existant); — *definitivo* définitif (par opposition à « *resguardos provisionales* »); — *desmaterializado* dématérialisé. V. Título representado por medio de una anotación en cuenta; — *directo*. V. Título nominativo; — (s) *directos* nominatifs. V. Títulos nominativos; — (s) *ejecutivos que llevan aparejada ejecución* titres exécutoires, qui comportent le droit d'exécution forcée;

La acción ejecutiva deberá fundarse en título que tenga aparejada ejecución L'action en exécution devra être fondée sur un titre exécutoire

Sólo tendrán aparejada ejecución los siguientes títulos :

1° - *La sentencia de condena firme.*

2° - *Los laudos o resoluciones arbitrales firmes.*

3° - *Las resoluciones judiciales que aprueben u homologuen transacciones judiciales y acuerdos logrados en el proceso, acompañadas, si fuere necesario para constancia de su concreto contenido, de los correspondientes testimonios de las actuaciones.*

4° - *Las escrituras públicas, con tal que sea primera copia o si es segunda que esté dada en virtud de mandamiento judicial y con citación de la persona a quien deba perjudicar, o de su causante, o que se expida con la conformidad de todas las partes.*

5° - *Las pólizas de contratos mercantiles firmadas por las partes y por corredor de comercio colegiado que las intervenga.*

6° - *Los títulos al portador y nominativos, legítimamente emitidos, que representen obligaciones vencidas.*

7° - *Los certificados no caducados expedidos por las entidades encargadas de los registros contables respecto de los valores representados mediante anotaciones en cuenta a los que se refiere la Ley del Mercado de Valores.*

8° - *El auto que establezca la cantidad máxima reclamable en concepto de indemnización, dictado en casos de rebeldía del acusado o de sentencia absolutoria o sobreseimiento en procesos penales incoados por hechos cubiertos por el Seguro Obligatorio de Responsabilidad Civil derivada del uso y circulación de vehículos de motor.*

9° - *Las demás resoluciones judiciales y documentos que, por disposición de esta u otra ley, lleven aparejada ejecución.*

N'auront la force exécutoire que les documents suivants :

1° - Les décisions de justice devenues définitives.

2° - Les sentences arbitrales devenues définitives.

3° - Les décisions judiciaires approuvant ou homologant des transactions judiciaires et des accords conclus durant le procès accompagnés, si cela s'avérait nécessaire pour déterminer leur contenu précis, des pièces justificatives correspondantes

4° - Les originaux des documents authentiques ou s'il s'agit d'une copie authentique elle doit avoir été établie en vertu de mandement judiciaire et avec citation de la personne à qui elle doit porter préjudice, ou de son ayant cause, ou avoir été délivrée avec le consentement de toutes les parties.

5° - Les originaux de contrats commerciaux signés par les parties et par le courtier de commerce assermenté par devant lequel ils ont été passés.

6° - Les titres au porteur et ceux nominatifs légalement émis, représentant des obligations échues.

7° - Les attestations non caduques établies par les entités chargées de la tenue des registres comptables relatifs aux valeurs représentées par les annotations en compte auxquelles se réfère la Loi sur le Marché des Valeurs.

8° - L'ordonnance, fixant la quantité maximale réclamable à titre d'indemnité, rendue en cas de contumace de l'accusé ou de jugement de relaxe ou de classement sans suite, dans des procédures pénales entamées pour des faits couverts par l'Assurance obligatoire de responsabilité civile résultant de l'usage et circulation de véhicules à moteur.

9° - Les autres décisions judiciaires et documents qui, par une disposition de cette loi ou de toute autre, aient la force exécutoire

; —(s) *en serie* en serie (ex. : actions, obligations, bons du Trésor, etc.); —*extrajudicial* titre extrajudiciaire (effets de commerce, etc.); —*fehaciente* faisant foi (ex. : acte authentique); —*guarenticio* titre exécutoire. V. Guarenticio; —*hábil* valable, efficace (remplissant les conditions légales); —(s) *hipotecarios* titres hypothécaires (« *cédulas hipotecarias*, « *bonos hipotecarios* » et « *participaciones hipotecarias* »); —(s) *impropios, de legitimación* impropres (qui ne réunissent pas les caractères de titres-valers mais qui légitiment une créance); —*impugnado* contesté, frappé d'opposition; —(s) *incompletos* incomplets (qui ne précisent pas leurs cause); —*inscribible* susceptible d'inscription, de publication dans un Registre. V. Acto inscribible; —*jurisdiccional* titre juridictionnel, émanant d'une juridiction (jugement, arrêt, ordonnance, etc.); —*materializado* matérialisé, titre vif; —*mixto* mixte (titre nominatif muni d'une feuille de coupons payables au porteur); —(s) *múltiples* multiples (représentatifs de plusieurs titres ex. : certificados, extractos de inscripción de acciones par opposition à « *títulos únicos* »); —(s) *negociables* négociables; —(s) *no cotizados* non cotés; —*no traslativo del dominio* non translatif de la propriété (manquant d'efficacité juridique à cet effet); —*nominativo, directo* nominatif; —*nulo* nul; —*obligación* obligation (titre matérialisant l'obligation); *opcional, con warrants* optionnel, warrant; —*original* original; —*originario de propiedad* original du titre de propriété; —*primordial* primordial (titre primitivement dressé, originaire, d'origine); —*privado* privé, document sous seing privé; —*privado* privé (dont l'émetteur est une entité privée); —*privilegiado* privilégié; —*provisional* provisoire; —*provisto de ejecutoria* ayant la mention exécutoire; —*público* public, authentique; — *público* public (dont l'émetteur est une entité publique); —*putativo* putatif (nul mais que le titulaire croyait valable); —(s) *representativos de mercancías* titres représentatifs de marchandises (ex. : connaissance d'embarquement, etc.); —*representado por medio de una anotación en cuenta* représenté par une annotation en compte, inscrit en compte (au nom de leur propriétaire); —*simulado, aparente* simulé, apparent; —*singular* singulier, individuel (fait en un seul exemplaire, par opposition à « *en serie* »; ex. : chèque, traites, etc.); —*sumario*. V. Títulos ejecutivos; —*traslaticio* translatif (qui a pour effet de faire passer un droit d'un titulaire à un autre); —*traslativo del dominio* translatif de la propriété; —*transferible* transférable; —(s) *únicos* uniques (représentatifs d'un seul titre, d'une seule action ou obligation); —*valor, título de crédito, título de fe pública* titre-valeur; —*valor impropio* titre valeur impropre (parce qu'ils n'incorporent pas le droit au titre, parce que le droit incorporé n'est pas autonome et littéral). V. Título de legitimación; —*verdadero* vrai, réel (par opposition à « *simulado* »); —*verde, de empresas ecológicas* valeur verte; —*vicioso* vicié (avec un vice de forme (ex. : défaut de signature) ou de fond (ex. : incapacité du signataire));

Título y modo

Titre (acte de vente) et modalité (délivrance de la chose vendue)

3 - Titre, intitulé (d'une des divisions d'un livre, d'une loi); —*de una ley* d'une loi ♦ titre (subdivision d'une loi, d'un ouvrage).

4 - Titre (pour les métaux précieux); —*legal* titre légal, aloi; —*monetario, de las monedas* titre monétaire, des monnaies, aloi.

Tocamientos. Attouchements (considérés toujours comme des abus sexuels non consentis s'agissant d'enfants de moins de 12 ans).

Tocas. (Vx.) Somme versée à la veuve d'un salarié qui ne lui laissait pas de pension.

Toga. Toge, robe; —*de catedrático* toge de professeur; —*de magistrado* toge de magistrat; —*de abogado* robe d'avocat.

Togado. Portant toge, robe (magistrats, avocats, avoués), homme de robe; *los togados* les gens de robe, les gens de loi, de justice, les gens de basoche ♦ magistrat.

Tolerable. Tolérable.

Tolerancia. 1 - Tolérance; —*de vistas* tolérance de vues (ne permettant pas l'acquisition de servitude). V. Hueco; —*religiosa, de cultos* tolérance religieuse, de cultes;

Acto de mera tolerancia

Acte de simple tolérance

En la superficie a entregar se tendrá una tolerancia de un... por ciento, por exceso o por defecto

Dans la contenance à délivrer il y aura une tolérance de... pour cent en plus ou en moins (par excès ou par défaut)

♦ autorisation, permission.

2 - Accoutumance (des drogués entraînant le besoin d'augmenter les doses).

Tolerar. Tolérer, supporter, souffrir;

El arrendatario tiene obligación de tolerar las obras aunque le sean muy molestas

Le preneur doit souffrir les travaux quelque incommodité qu'ils puissent lui causer

♦ tolérer, autoriser tacitement.

Toma. 1 - Prise; —*a cargo* prise en charge; —*de conciencia* prise de conscience; —*de decisión* prise de décision; —*de declaraciones* audition (du prévenu, de témoins, d'experts); —*de mando* prise de commandement; —*de posesión* prise de possession, entrée en jouissance; —*de posesión de un cargo* prise de fonctions, installation dans ses fonctions, investiture; —*de razón hipotecaria* prise d'information sur les hypothèques, demande de renseignements hypothécaires; —*de utilidades, de ganancias* prise de bénéfices (à la Bourse); —*en consideración* prise en considération; —*en firme* prise d'engagement ferme (d'achat ou de vente); —*y daca* donnant donnant, échange simultané.

2 - Saisie, inscription, annotation; —*de datos* saisie de données; —*de razón* annotation, saisie, inscription, mention dans un registre (constatant certains actes ou manifestations de volonté).

3 - Prélèvement; —*de muestras* prélèvement d'échantillons.

4 - Prise (conquête).

Tomador. 1 - Preneur, commodataire. V. Comodatario.

2 - Porteur, bénéficiaire; —*de una letra de cambio* premier porteur d'une lettre de change (en principe on appelle *tomador* celui au profit duquel on établit un effet de commerce, puis en tant que possesseur dudit effet il devient « *tenedor* »). V. Tenedor ♦ preneur, bénéficiaire; —*de un crédito* bénéficiaire d'un crédit, emprunteur ♦ preneur, souscripteur; —*de una póliza de seguros* souscripteur d'une police d'assurance.

Tomamiento. Prise, action de prendre ou de recevoir.

Tomar . 1 - **Prendre; —a crédito acheter à crédit; —dinero a préstamo prendre de l'argent à crédit, emprunter de l'argent; —el control prendre le contrôle; —en arrendamiento**

prendre à bail, prendre en location, louer; —estado se marier; —estado entrer en religion; —juramento recueillir le serment, assermenter; —la palabra prendre la parole; —la palabra prendre au mot; —medidas, resoluciones prendre des mesures, des résolutions; —nota prendre note; —parte prendre part, participer; —prestado prendre un crédit, emprunter; —razón annoter, prendre note, inscrire, mentionner; —un pedido prendre une commande; —una declaración prendre une déposition;

Tómese razón (regístrese)

Prenez note (enregistrez)

2 - Accepter; — *a beneficio de inventario* accepter sous bénéfice d'inventaire.

3 - Prendre, conquérir.

Tomín. (Vx.) Impôt payé par les indiens pour l'entretien des hôpitaux.

Tomó. Tome, volume (chacun des volumes contenant le dossier de procédure d'un procès).

Tonelada. Tonne ♦ tonneau; —de arqueo, de registro bruto tonneaux de jauge brute (2,83 m³).

Tonelaje. Tonnage ♦ jauge; —*bruto, total* jauge brute, totale (tous les espaces fermés); —*de registro* jauge enregistrée; —*neto* jauge nette.

Tonsura. Tonsure;

Llamarse a la tonsura

Demander la soumission à la juridiction ecclésiastique.

Tontina. Tontine (groupement dont les membres constituent un fonds qui reviendra aux survivants, avec les produits, à la date convenue).

Tope. Limite (plancher, plafond); —de cotización limites de cotisation (plancher et plafond de salaire servant de base aux cotisations de la Sécurité Sociale) ♦ plafond; —de redescuento plafond de réescompte; —máximo de crédito plafond de crédit; precio tope prix plafond.

Topógrafo. Topographe.

Tormento. Supplice, torture, question; *dar tormento* soumettre à la question ♦ tourment, douleur.

Torna a torna (Gal.) Répartition des eaux en jouissance commune suivant des paramètres quantitatifs et de temps. V. Aguas de pillota, Pilla pillota.

Torna yunta. (Ara.) Bail à cheptel (consistant en la mise en commun par deux fermiers de leur bête de somme pour former un couple qu'ils utiliseront l'un et l'autre pour leurs travaux respectifs).

Tornaguía. Récépissé (de passavant, d'acquit à caution).

Tornería (Cat.) Droit de préemption; derecho de torneria droit de rachat, de préemption sur les biens immeubles vendus (accordé aux membres de la famille du vendeur).

Torno. Transfert de l'adjudication à l'enchérisseur ayant fait l'offre derrière l'adjudicataire lorsque celui-ci n'a pas déposé la caution dans les délais.

Torticeramente. 1 - Injustement, de façon cotraire au Droit, à la justice

2 - De façon dolosive.

Torticero. 1 - Injuste, injustifié, sans cause; enriquecimiento torticero enrichissement sans cause ♦ illégal; pretensión torticera prétension illégale.

2 - Dolosif.

Tortura. Torture. V. Tormento.

Torturador. Tortionnaire.

Torturar. Torturer.

Totalitario. Totalitaire.

Totalitarismo. Totalitarisme.

Toxicomanía. Toxicomanie.

Toxicómano. Toxicomane.

Traba. 1 - Entrave, obstacle, empêchement; — burocráticas entraves bureaucratiques;

Poner trabas

Mettre des entraves (entraver)

2 - Lien; — de la litis lien d'instance (lien processuel qui apparaît lors de la réponse à la demande et qui est le moment, source de droits et d'obligations pour les parties, où prend naissance le procès).

3 - Saisie (affectation rendant indisponibles les biens saisis), mise d'un bien sous main de justice. V. Embargo;

Diligencia de embargo efectuando la traba sobre...

Exécution de saisie effectuant la mise sous main de justice de... (saisie de...)

Ser objeto de embargo o traba en sus bienes

Etre l'objet d'une saisie ou séquestre sur ses biens

El tercer poseedor responde exclusivamente con el inmueble sujeto a la traba

Le tiers détenteur répond uniquement avec l'immeuble saisi

Designar los bienes sobre que hacer la traba

Désigner les biens à saisir

Levantamiento de la traba

Mainlevée de la saisie

Trabacuenta. 1 - Erreur de compte.

2 - Dispute, discussion, controverse, discrédence.

Trabado. 1 - Cohérent (ex. : un exposé).

2 - Lié .

3 - Saisi.

Trabajador. Travailleur, salarié, employé; — *a destajo* à la pièce; — *a domicilio* employé à domicile; — *agrícola* agricole; — *al servicio del hogar familiar* employé de maison, aide ménagère, travailleuse familiale; — *asalariado* salarié; — *autónomo* travailleur indépendant; — *calificado* qualifié; — *dependiente* dépendant (par opposition à « *autónomo* »); — *del comercio* employé de commerce; — *desempleado* sans emploi, chômeur; — *destacado* détaché; — *destinado* affecté; — *discontinuo* intermittent; — *estacional, de (por) temporada* travailleur saisonnier; — *eventual*. V. *Trabajador provisional*; — *extranjero* étranger; — *fijo discontinuo* travailleur fixe intermittent; — *fijo de plantilla* salarié avec contrat à durée indéterminée; — *fronterizo* frontalier; — *indígena* indigène, naturel; — *inmigrante* travailleur immigré, migrant; — *intelectual* intellectuel; — *interino* intérimaire; itinérante, en centros móviles itinérants (ex. : employés d'un cirque); — *jornalero* journalier (payé à la journée, en particulier les ouvriers agricoles); — *manual* manuel; — *minusválido* travailleur handicapé; — *ocasional, accidental* occasionnel (se distingue du « *trabajador provisional* » par le caractère très bref de sa mission ex. : déblayer la neige); — *por cuenta ajena* salarié; — *por cuenta propia* travailleur indépendant; — *provisional, eventual* pour une tâche déterminée (ex. : travaux de terrassement); — *público* employé public, de l'Administration; — (a) *social* (Guat.) assistante sociale; — *temporero* travailleur temporaire. V. *Temporero*; — *transfronterizo* frontalier; — *vinculado por contrato de duración determinada*.

Trabajar. Travailler; — *a rachas* par à-coup; — *en la economía sumergida* travailler au noir; — *por turnos* par roulement, par équipes; — *sobre pedido* à la demande, sur commande.

Trabajo. 1 - Travail. V. *Industria*; — *a desgana, a desgano* à contrecœur; — *a reglamento* avec excès de zèle (grève du zèle); — *al detalle* en perdant son temps dans les détails (forme de grève); — *de negros, de chino* travail de romains, de cheval, de forçat; — *de zapa* de sape; — *efectivo* effectif; — *efectuados por empresas para si mismas reflejados en el activo* travaux réalisés par les entreprises pour elles-mêmes portés à l'actif; — *en beneficio de la comunidad* travail d'intérêt général (de 1 jour à 1 an); — *en cadena* à la chaîne; — *externo, exterior, mecánico* effet utile du travail manuel (ex. : déplacement d'un sac de ciment). V. *Trabajo fisiológico*; — *familiar* assuré par un membre de la famille; — *fisiológico, interno* énergie développée pour faire un travail (ex. : effort pour déplacer un sac de ciment); — (s) *forzados, forzados* travaux forcés; — *ilícito, inmoral* illicite, immoral; — *infantil* infantile, d'enfants; — *insalubre* insalubre, préjudiciale pour la santé; — *intelectual* intellectuel; — *manual* manuel; — *marítimo, de la gente de mar* maritime, des gens de mer; — *obligatorio, forzoso* obligatoire, forcé; — *peligroso* dangereux; — *prohibido* interdit (ex. : mineur de 16 ans, de 18 ans pour les travaux de nuit, etc); — *voluntario* volontaire (par opposition au « *trabajo forzoso* »);

Sin trabajo

Sans emploi

Trabajos, suministros y servicios exteriores

Charges et services extérieurs

◆ travail, emploi; — *a bordo* à bord (d'un navire *efectivo* effectif, *de presencia* de présence (tour de garde)); — *a (por) comisión* à la commission; — *a destajo, por tarea* à la tâche, aux pièces, à façon; — *a domicilio* à domicile; — *a domicilio* de ménage; — *a la par* au pair; — *a la parte* avec participation aux résultats; — *a tiempo completo* à plein temps; — *a tiempo parcial* à temps partiel; — *agrícola, rural, del campo* agricole, des champs; — *autónomo* indépendant (ex. : professions libérales); — *benévolo, amistoso, de buena vecindad* bienveillant, d'entraide; — *carcelario, penitenciario* carcéral, pénitentiaire; — *clandestino, sumergido, subterráneo, negro* clandestin, dissimulé, au noir; — *con el Estado* avec l'État (ou une collectivité publique), contractuel (qui ne donne pas la qualité de « *funcionario público* » de fonctionnaire); — *de aprendizaje* d'apprentissage; — *de jornada entera* emploi à plein temps; — *de los extranjeros* des étrangers; — *de duración determinada* à durée déterminée; — *de duración indeterminada (fijo, indefinido)* à durée indéterminée; — *de los menores, infantil* des mineurs; — *de media jornada* emploi à mi-temps, à temps partiel; — *de relevo* de remplacement; — *de temporada* saisonnier; — *dependiente* dépendant, subordonné, avec lien de subordination; — *doméstico* d'employé de maison (d'emploi familial); — *en cadena, en línea* à la chaîne; — *en equipo, a turnos* en équipe (ex. : les trois huit); — *en prácticas* d'apprentissage (en stage de formation); — *estacional* saisonnier; — *eventual* temporaire; — *eventual por circunstancias de la producción* temporaire justifié par des circonstances exceptionnelles (ex. : faire face aux commandes); — *fijo* fixe, à durée indéterminée (*continuo* continu, *discontinuo* intermittent, discontinu, saisonnier); — *formativo (de formación, para la formación)* d'apprentissage; — *interino* intérimaire; — *itinerante* itinérant; — *marítimo*. V. Contrato de ajuste; — (s) *no concordantes con la categoría profesional* ne correspondant pas à la catégorie professionnelle (du salarié); — *nocturno* nocturne, de nuit; — *ocasional, accidental* occasionnel; — *para el fomento del empleo* pour le développement de l'emploi (engagement temporaire de chômeurs); — *para la realización de una obra o servicio determinado* pour l'exécution d'un ouvrage ou d'un service déterminé; — *para trabajos fijos y periódicos de carácter discontinuo* pour des travaux fixes et périodiques ayant un caractère discontinu (temps partiel à durée indéterminée); — *por lanzamiento de nueva actividad* pour le lancement d'une nouvelle activité (à durée déterminée de moins de trois ans); — *por tiempo indefinido (ilimitado, de duración permanente)* à durée indéterminée (de travail permanent); — *por (a) turnos* par roulement; — *por cuenta propia* à son compte; — *por el procuo* (Gal.) métayage, colonat partiaire (concernant la culture du maïs); — *por equipo, por cuadrilla* par équipe (ex. : faire les trois huit); — *provisional* provisoire; — *simultáneo* simultané (en réalité *sucesivo* successif); — *subordinado* subordonné, dépendant; — *sumergido, subterráneo, clandestino* travail au noir, clandestin; — *temporal, precario, de duración determinada* temporaire, précaire, de durée déterminée

2 - Tâche, activité, occupation;

Programa de trabajo
Sin trabajo

Emploi du temps
Sans peine (sans difficulté)

3 - Jeu (d'un acteur).

Trabamiento. Saisie. V. Traba.

Trabar. 1 - Entraver, faire obstacle, empêcher; — *una ejecución* empêcher une exécution.

2 - Lier, nouer; — *relaciones* nouer des relations.

3 - Saisir; — *embargo* procéder à une saisie ♦ retenir (biens ou droits);

Bienes o derechos sobre los que hacer traba Biens et droits à saisir

Declarar la nulidad del embargo trabado Déclarer la nullité de la saisie effectuée

Alzar el embargo trabado Lever la saisie

Dejar sin efecto el embargo preventivo trabado Laisser sans effet la saisie préventive effectuée

4 - Engager, commencer, opérer, effectuer, procéder; — *ejecución* opérer une saisie; — *ejecución* procéder à une exécution, exécuter; — *una disputa* engager une dispute; — *un litigio* commencer un litige.

5 - Se battre;

Trabarse con uno Se battre avec quelqu'un

Trabarse de palabras Se faire des reproches mutuels (s'injurier)

Tracto. Laps de temps ou d'espace; — *abreviado, sucesivo comprimido* réunion de plusieurs actes en une seule inscription (alors que normalement ils auraient dû être l'objet d'inscriptions successives, ex. : partage de succession après le décès d'un des cohéritiers, réunion de propriétés et division de l'une d'elles, etc); — *continuo, sucesivo* laps de temps ininterrompu; — *interrumpido* laps de temps interrompu; — *sucesivo* exécution continue (ex. : bail). V. Contrato de tracto sucesivo; — *sucesivo comprimido*. V. Tracto abreviado; — *sucesivo, continuo* laps de temps ininterrompu; — *único, instantáneo* exécution unique, instantanée. V. Contrato de tracto único ♦ rapport, lien, corrélation, enchaînement; — *sucesivo* rapport de succession, lien de continuité (des inscriptions portées sur un Registre, l'inscription de cessionnaire d'un droit exigeant l'inscription préalable de cédant (*formal* formel, *material* matériel (lorsque divers actes sont portés sur une seule inscription)));

A efectos de reanudación del tracto registral sucesivo interrumpido Aux effets de reconstitution de la corrélation interrompue des inscriptions

La reanudación del tracto sucesivo interrumpido se verificará mediante acta de notoriedad o expediente de dominio La reconstitution de l'enchaînement interrompu des inscriptions s'effectuera par acte de notoriété ou action en régularisation (présentation d'un dossier justifiant des titres invoqués)

Principio de tracto sucesivo Principe de l'effet relatif (de l'origine de propriété)

Tradente. (Arg.) Cédant.

Tradición. 1 - Tradition (remise matérielle), transfert (de la possession), transport, remise, délivrance. V. Entrega; — *corporal* matérielle. V. Tradición real; — *en la compraventa de la cosa vendida* délivrance de la chose vendue; — *en las obligaciones* tradition dans les obligations (nécessaire en Espagne et dans les pays latinoaméricains pour acquérir un droit réel sur la chose

objet du contrat, contrairement à la France où l'accord de volontés suffit); — *real, corporal, material, verdadera* réelle, matérielle, tradition proprement dite (avec déplacement matériel effectif de la chose) ♦ tradition, transmission (non matérielle); — « *brevi manu* » tradition théorique à celui qui est déjà en possession de la chose, tradition feinte (ex.: vente de l'appartement à son locataire); — « *longa manu* » par désignation de la chose, par ordre de la remettre, par simple désignation des lieux; — *consensual* consensuelle (en cas d'impossibilité de transfert matériel de la chose au moment de la vente); — *de inmuebles* tradition d'immeubles (soit « *brevi manu* », soit « *fungida* »); — *documental* par remise des titres. V. Tradición instrumental; — *dominical* transfert de la propriété; — *fungida, ficticia, ficta, simbólica, documental* feinte, fictive, symbolique (ex.: *entrega de llaves* remise des clefs). V. Tradición instrumental; — *instrumental, documental* par remise des titres (actes authentiques; la remise des actes sous seing privé n'entraîne pas transfert); — *por constituto posesorio* par constitut possessoire (détention de la chose par le vendeur en attendant qu'elle soit reprise par l'acquéreur); — *por ministerio de la ley* par ministère de la loi (tradition « *fungida* » déterminée par la loi, en particulier en matière de vente); — *registral, tabular* résultant de l'inscription sur un registre; — *simbólica* symbolique. V. Tradición fingida; — *sustitutoria* de substitution (il s'agit de la « *tradición fungida* » par opposition à la « *tradición real* ») ♦ tradition, livraison.

2 - Tradition (coutumes et créations artistiques collectives héritées du passé qui peuvent constituer un usage ou une coutume); — *oral* tradition orale.

Tradicional. Traditionnel.

Tradicionalismo. Traditionalisme.

Tradicionalista. Traditionaliste.

Traditoria. Relatif au transport, au transfert (de la possession), à la délivrance, à la remise matérielle (de la chose);

<i>Fuerza traditoria</i>	Valeur de transfert (effectué symboliquement)
<i>Significación traditoria</i>	Signification de délivrance (qui désigne le transfert)

Traducción. Traduction; — *directa, versión* version (par opposition à « *tema* »). V. Versión; — *fiel* fidèle; — *inversa, tema* thème. V. Tema; — *jurada* traduction assermentée (faite par un traducteur juré); — *libre* libre; — *literal* littérale; — *simultánea* simultanée.

Traducible. Traduisible.

Traducir. Traduire.

Traductor. Traducteur; — *jurado* traducteur juré, assermenté; — *perito* traducteur expert; — *público* (Arg.) traducteur juré;

<i>No entendiendo Don... el idioma español, actúa como traductor de su confianza Don... quien traduce al francés el contenido íntegro de esta escritura</i>	M... ne comprenant pas la langue espagnole les présentes sont intégralement traduites en français, avec son accord, par M...
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Traficante. Trafiquant.

Traficar. Trafiquer, faire le commerce (plutôt illégal); — en droga faire du trafic de drogue.

Tráfico. 1 - Trafic, commerce (illégal); — *de armas* trafic d'armes; — *de divisas* trafic, commerce de devises; — *de drogas* trafic de drogues; — *de estupefacientes* des stupéfiants; — *de influencias* trafic d'influence; — *de influencias* délit d'initié (Bourse); — *de influencias* trafic d'influences; — *ilegal de mano de obra* trafic illégal de main-d'oeuvre ♦ traite; — *de blancas* traite de blanches; — *de esclavos* d'esclaves; — *de negros* traite de noirs; — *de niños* traite d'enfants.

2 - Activité, opérations; — *inmobiliario* opérations immobilières; — *jurídico* activité juridique (interno interne (relatif à un pays), externo externe (soulevant des questions de droit international); — *mercantil, comercial* activité commerciale;

Las exigencias del tráfico mercantil Les exigences de l'activité commerciale

♦ commerce, négoce, activité d'une entreprise. V. Giro;

El giro y tráfico de la empresa Les activités de l'entreprise

3 - Trafic, circulation; — *combinado carretera-ferrocarril* trafic de ferroutage; — *marítimo* trafic maritime.

Traición. Trahison (intelligence avec l'ennemi) ♦ trahison (manquement de fidélité entre particuliers);

A traición Traitreusement
Alta traición Haute trahison

Traicionar. Trahir.

Traidor, Traicionero. Traître.

Traidoramente. Traîtreusement.

Trajinante, Trajinero. Voiturier, transporteur, roulier.

Trajinar. Transporter ♦ s'affairer ♦ (Amér.) fouiller.

Trajinería. Voiturage, transport, roulage.

Trajinero. Voiturier, transporteur, roulier.

Trajís. V. Jobas.

Tramar. Tramer, ourdir ♦ conspirer ♦ préparer (habilement); — *algo* préparer un coup.

Tramitación. Cours, déroulement, marche (d'une affaire, d'un procès) ♦ instruction (d'un dossier), démarches, formalités (administratives, judiciaires), gestion (d'une affaire), réalisation d'actes de procédure; — *de procedimientos penales* instruction de procédures pénales; — *del expediente* gestion, instruction du dossier; — *del incidente* instruction de l'incident; — *previa* instruction préliminaire, formalités préalables;

La tramitación procedente es la del juicio contencioso administrativo La procédure adéquate est celle du contentieux administratif

<i>Gastos de tramitación</i>	Frais de dossier
<i>Formular oposición a la tramitación del asunto</i>	Faire opposition à l'instruction de l'affaire
<i>Iniciar y seguir la tramitación de cualquier clase de expedientes</i>	Entamer (engager) et suivre la gestion (les diligences, les formalités) de toute sorte d'affaires
<i>El procedimiento para su adopción es de tramitación preferente</i>	La procédure pour son adoption (pour l'acceptation de la demande) doit être instruite en priorité
<i>Tramitación del procedimiento de conciliación</i>	Déroulement de la procédure de conciliation

◆ transit; *centro de tramitación* centre de transit.

Tramitador. Qui se charge des formalités. V. Gestor administrativo.

Tramitar. Instruire (une affaire, une cause, un procès, dans le cadre des lois et des règlements), établir, dresser (un acte);

<i>Acta de notoriedad tramitada para fines de reanudación del tracto sucesivo</i>	Acte de notoriété dressé en vue du rétablissement du lien de continuité (des inscriptions portées sur un Registre)
<i>En caso de matrimonio secreto el expediente se tramitará reservadamente</i>	Dans le cas de mariage secret le dossier sera instruit secrètement

◆ instruire, faire suivre son cours à une affaire, s'occuper de son déroulement, faire avancer un dossier; — *un asunto, un expediente* instruire une affaire, faire avancer un dossier;

<i>Tramitado el recurso con arreglo a derecho</i>	Instruit le recours conformément au droit
---------------------------------------------------	-------------------------------------------

◆ faire les démarches nécessaires, s'occuper des formalités, effectuer des diligences (administratives, judiciaires) ◆ étudier (un dossier).

Trámite. 1 - Formalité (judiciaire ou administrative); —(s) *administrativos* formalités administratives; —(s) *aduaneros* formalités douanières, dédouanement; —*de admisión previa* formalité préalable d'admission (des soumissions à l'appel d'offres avant l'ouverture des plis); —(s) *de rigor* formalités obligatoires; —*insubsanable* formalité non susceptible de régularisation; —(s) *judiciales* formalités, actes de procédure. V. *Diligencias de mera tramitación*; —*subsancable* susceptible de régularisation; —*sustantivo, esencial, preceptivo* formalité substantielle, essentielle, exigée par la loi;

<i>Continuar el proceso (seguir el pleito) por sus trámites</i>	Poursuivre les formalités du procès
<i>Cumplir (con) los trámites oportunos</i>	Remplir les formalités requises

◆ forme;

<i>Substanciar por los trámites legales</i>	Instruire dans les formes prévues par la loi
---------------------------------------------	----------------------------------------------

◆ démarche; —*para la obtención del pasaporte* démarches pour l'obtention du passeport *hacer trámites* faire des démarches ◆ acte de procédure; —*incidental de previo pronunciamiento* acte de procédure accessoire devant faire l'objet d'une décision préalable;

Evacuar el trámite de alegaciones Procéder à l'audition des plaidoiries

2 - Instruction, suite à donner;

<i>Aceptar a trámite</i>	Donner suite
<i>Admisión a trámite de la demanda</i>	Déclaration de recevabilité de la demande
<i>Admitir (acceptar) a trámite la querella presentada por ...</i>	Recevoir (pour instruction) la plainte déposée par...
<i>Admitir a trámite el recurso</i>	Déclarer recevable le recours
<i>Admitir a trámite la querella</i>	Déclarer recevable la plainte (agrée l'instruction de la plainte)
<i>No admitir (inadmitir) a trámite el recurso</i>	Déclarer irrecevable le recours
<i>Remítase el presente exhorto al Tribunal Superior de Justicia para su trámite</i>	Que la présente commission rogatoire soit adressée à la Cour Supérieure de Justice pour suite à donner
<i>Revocar el auto que admitió a trámite la querella</i>	Réformer (casser) l'ordonnance ayant déclaré recevable la plainte

◆ *en trámite* en cours;

<i>En trámite de inscripción en el registro mercantil</i>	En cours d'immatriculation au Registre du commerce
<i>En trámite de instrucción</i>	En cours d'instruction

3 - Phase, période du procès; —*de alegaciones* phase des plaidoiries; —*de audiencia* phase d'aléguations et présentation de pièces justificatives (dans une procédure administrative); —*de instrucción* phase d'instruction (du procès);

Trámite de calificación provisional Phase de qualification provisoire

; —*de vista* tenue d'audience (dans la procédure administrative, après la période probatoire, sur *solicitud de vista* sur demande d'audience par l'une des parties).

Tramo. Tranche; —*de crédito* tranche de crédit; —*de edad* tranche d'âge; —*de renta* tranche de IRPP; —*de (a) tipo cero* tranche non imposable; —*impositivo* tranche d'imposition;

Emisión de obligaciones en dos tramos Émission d'obligations en deux tranches

Tramontar. Aider quelqu'un à s'en fuir (pour lui permettre d'échapper à un danger ou comme complice d'une évasion ce qui constitue le délit de « *favorecimiento de evasión* »).

Trampa. Piège, traquenard ♦ fraude; — *legal* fraude légale ♦ tromperie, tricherie; — *adelante* en vivant d'expédients (ex. : emprunter pour rembourser un prêt);

Coger en la trampa

Prendre la main dans le sac (sur le fait)

Hacer trampas

Frauder (tricher)

♦ dette;

Estar lleno de trampas

Etre criblé de dettes

Trampear. Vivre d'expédients, vivoter ♦ tricher ♦ éluder ses engagements (par des mensonges astucieux).

Tramposo. Escroc, filou ♦ tricheur ♦ menteur.

Trance. 1 - Moment (critique), mauvais pas; — *de armas* fait d'armes; *en trance de muerte* à l'article de la mort.

2 - Saisie. V. Embargo, Traba.

Transacción. 1 - Transaction (contrat, acte, concession par lesquels les parties à un litige y mettent fin à l'amiable), composition, conciliation. V. Compromiso, Conciliación; — *amigable* amiable; — *compleja* complexe (lorsque la transaction a lieu avec des concessions extérieures aux points contestés); — *de común acuerdo* transaction de gré à gré; — *de pleitos pendientes* d'affaires en cours; — *extrajudicial* transaction extrajudiciaire; — *judicial* transaction judiciaire (faite en cours de procès et homologuée par le juge mettant ainsi un terme à la procédure); — *pura* pure (lorsqu'elle concerne uniquement les droits objet de discussion).

2 - Transaction, opération (commerciale, marché commercial); — *al contado* au comptant; — *bursátil, en Bolsa* boursière; —(s) *corrientes* opérations courantes; — *financiera* financière; —(s) *invisibles* invisibles; — *mercantil, comercial* transaction commerciale.

Transaccional. Transactionnel; *solución transaccional* solution transactionnelle, transaction.

Transar. (Amér.) Transiger. V. Transigir ♦ (Amér.) effectuer des opérations commerciales ♦ (Amér.) annuler un engagement.

Transcribir, Trascibir. Transcrire ♦ mettre par écrit (une idée, une chose enendue) ♦ copier.

Transcripción, Trascrición. Transcription (système d'inscription sur un registre consistant à copier intégralement l'acte à publier). V. Encasillado ♦ transcription (reproduction fidèle d'un écrit) ♦ translittération, translitération.

Transcrito, Trascrito. Transcrit ♦ copié (intégralement et fidèlement).

Transcripto. (Arg.) Transcrit.

Transcurso, Trascurso. Cours (du temps) ♦ période, espace ♦ écoulement ♦ expiration (d'un délai, d'une période de temps);

Discutir si el transcurso del plazo de Se poser la question de savoir si l'expiration
caducidad de la acción implica una du délai pour engager l'action a comme

subsanción del defecto o si la causa de nulidad subsiste effet une réparation de l'erreur ou si la cause de nullité persiste

Transeat. Admettons (pour dire que l'on admet provisoirement l'affirmation de l'adversaire).

Transeunte. Résident transitoire, personne qui est de passage (dans une localité, par opposition à « *vecino* », mais qui peut s'inscrire dans les registres de la commune en telle qualité).

Transferencia, Trasferencia. 1 - Transfert, transmission; — *contable de acciones* transfert des actions inscrites en compte; — *de capitales* transfert de capitaux; — *de competencias* transfert de compétences (de l'État aux Communautés Autonomes). V. *Delegación de competencias*; — *de bienes* transmission de biens; — *de créditos* transfert de crédits (changement d'affectation des lignes de crédit dans le Budget de l'État); — *de créditos no endosables* transfert de créances non endossables; — *de dominio, de la propiedad* transfert de propriété; — *de rentas al extranjero por parte de establecimientos permanentes pertenecientes a entidades no residentes* transfert de revenus à l'étranger effectué par des établissements permanents appartenant à des entités non résidentes; — *de tecnología* transfert de technologie; — *de títulos* transfert de titres; — *judicial de administración* transfert judiciaire d'administration; — *redistributivas* transferts sociaux; — *tecnológica, de tecnología* transfert de technologie ♦ transfert, transport, mise à disposition;

El precio de la venta y transferencia es de ... Le prix de la vente et de mise à disposition est de...

2 - Virement; — *bancaria* virement bancaire (de compte à compte). V. *Giro bancario*; — *de fondos* virement de fonds; — *indirecta* indirecte (fait à travers une autre banque); — *interior* interne (entre les agences d'une même banque); — *telegráfica* virement télégraphique ♦ document acreditatif du virement ♦ virement; — *de crédito presupuestario* virement budgétaire (de fonds d'un chapitre budgétaire sur un autre).

3 - Cession; — *coactiva* forcée (ex.: vente sur saisie); — *de aprovechamientos urbanísticos* cession de droits à construire, de constructibilité, de densité (de construction); — *de arrendamientos urbanos* cession de bail d'habitation; — *de crédito* cession de créance; — *de derechos* cession de droits;

Se concede al comprador, durante el plazo de... meses, computados desde la fecha de su inscripción de este documento, para que gestione, de su cuenta y riesgo, la transferencia de dicha venta a nuevos adquirentes, estableciéndose que finalizado el citado plazo quede firme y a su exclusivo cargo la compra de la finca por el precio señalado Il est accordé à l'acquéreur, pendant un délai de...mois, à dater de l'inscription du présent acte, la faculté de céder (de se substituer dans), à ses risques et périls, le bénéficiaire de la présente vente à des nouveaux acquéreurs, étant entendu qu'à l'expiration dudit délai la vente de la propriété pour le prix convenu deviendra définitive à son égard

; — *de fondo de comercio* cession de fonds de commerce; — *de garantía* de garantie (gage sur un titre); — *de títulos-valores* des titres-valeurs; — *de bienes a los acreedores* cession de biens aux créanciers.

Transferente. Qui transfère (un droit) ♦ cédant. V. Transferidor.

Transferibilidad. Transmissibilité ♦ cessibilité.

Transferible, Trasferible. Transférable; — *por endoso* par endos, par endossement ♦ cessible, négociable; *efecto transferible* effet négociable.

Transferidor, Trasferidor. Qui transfère ♦ cédant.

Transferir, Trasferir. 1 - Transférer, transmettre; — los poderes transférer les pouvoirs.

2 - Virer, faire un virement.

3 - Céder.

Transformación, Trasmformación. 1 - Transformation; — de la cosa legada de la chose léguée (dans sa forme ou dénomination, cause d'extinction du legs); — de la sociedad de la société (en société d'une autre forme); — en aduana para despachar a libre práctica de transformation sous douane pour mise à la consommation ♦ conversion; — de acciones nominativas en al portador conversion d'actions nominatives en actions au porteur; — de obligaciones en acciones d'obligations en actions.

2 - (Arg.) Spécification (mode d'acquisition de la propriété). V. Especificación.

Transformador, Trasmformador. 1 – Transformateur.

2 - Celui qui effectue une spécification.

Transformar, Trasmformar. 1 - Transformer, modifier, changer; — el procedimiento inadecuado en el que corresponda modifier la procédure inadéquate par celle appropriée.

2 - Faire une spécification.

Transfugo, Trasmfugo, Tránsfuga, Trasmfuga. Transfuge.

Transfuguismo. Dissidence (politique).

Transgredir, Trasmgredir. Transgresser, violer, passer outre; — *la ley* transgresser la loi ♦ enfreindre; — *una obligación* enfreindre une obligation; — *una orden* un ordre.

Transgresión, Trasmgresión. Transgression, violation; — *de una prohibición* d'une interdiction.

Transgresor, Trasmgresor. Qui transgresse ♦ transgresseur, contrevenant.

Transición. Transition; *gobierno de transición* gouvernement de transition.

Transigencia. Transaction, arrangement ♦ transigeance, condescendance.

Transigente. Conciliant, arrangeant ♦ transigeant, condescendant.

Transigibilidad. Susceptibilité d'arrangement, possibilité de transaction; — *de la controversia* susceptibilité d'arrangement du différend.

Transigir. Transiger, faire des concessions, être conciliant; — *cualquier diferencia* transiger sur tout différend (pouvoir donné à un mandataire) ♦ transiger, faire une transaction; — *con los acreedores* avec les créanciers.

Transitario. Transitaire. V. Agente de aduanas.

Tránsito. Transit, passage;

<i>Agente de tránsito</i>	Transitaire
<i>Certificado de tránsito en aduanas</i>	Acquit de transit en douane
<i>De tránsito</i>	De passage
<i>Mercancías en tránsito</i>	Marchandises en transit
<i>País de tránsito</i>	Pays de transit

◆ circulation; — *comunitario* communautaire ◆ lieu de passage.

Transitoriedad. Caractère transitoire, provisoire.

Transitorio. Tansitoire (qui constitue une transition), provisoire;

<i>Disposición transitoria</i>	Disposition transitoire
--------------------------------	-------------------------

◆ **transitoire (qui ne dure pas), passager, temporaire;**

<i>Régimen transitorio</i>	Régime transitoire
----------------------------	--------------------

Translativo. Translatif;

<i>Contrato traslativo de (la) propiedad</i>	Contrat translatif de (la) propriété
----------------------------------------------	--------------------------------------

Translimitación. V. Extralimitación.

Translimitar. V. Extralimitarse.

Translinear. Traslinear. Passer un lien successoral d'une ligne à une autre

Transmigrar, Trasmigrar. Transmigrer.

Transmisibilidad. Transmissibilité. V. Cualidad de transmisible.

Transmisible, Trasmisible. Transmissible (qui peut être transmis entre vifs ou à cause de mort, à titre onéreux ou gratuit).

Transmisión, Trasmisión. Transmission (action de transmettre); — *de poderes* transmission, passation de pouvoirs; — *de la responsabilidad civil en delitos y faltas* transmission de la responsabilité civile ans les délits et les fautes; — *del mando* transmission de pouvoirs ◆ cession, transfert, transmission, mutation. V. Cesión

; — *a título lucrativo* à titre lucratif; — *a título oneroso* à titre onéreux; — *a título particular* à titre particulier; — *a título universal* à titre universel (transmission héréditaire de tout le patrimoine); — *activa* active (d'une créance); — *contable de acciones* cession d'actions sur le livre des transferts. V. Transferencia contable de acciones; — *contractual* conventionnelle; — *de acciones mercantiles*; — *de activos financieros* d'actifs financiers; — *de bienes* cession, transmission de biens; — *de bienes usados* de biens d'occasion; — *de créditos* cession de créances; — *de derechos de derechos* de droits; — *de derechos sobre la cosa litigiosa* cession de droits litigieux, de droits sur un chose litigieuse; — *de dominio, de la propiedad* transfert de la propriété, vente; — *de empresa* cession d'entreprise; — *de vivienda habitual* de résidence principale; — *del riesgo* transfert des risques (ex.: en matière de vente d'un bien); — *entre vivos, intervivos* transmission entre vifs; — *fiduciaria de seguridad, venta en garantía* fiduciaire de sécurité (tranfert de la propriété d'un bien à son créancier en garantie de la bonne exécution de son obligation. V. Fiducia cum creditore,

Venta en garantía; — *gratuita* mutation à titre gratuit; — *hereditaria* transmission successorale (ab intestat, testamentaire); — *lucrativa* lucrative. V. Plusvalía del muerto; — *mortis causa* à cause de mort; — *onerosa* mutation à titre onéreux; — *pasiva* passive (d'une dette); — *por causa de muerte, mortis causa* transmission à cause de mort; — *testamentaria* testamentaire, par testament; — *voluntaria* volontaire;

Derechos de transmisión

Droits de mutation

La transmisión de participaciones sociales

La cession de parts sociales

◆ transmission (action de faire connaître); — *de una orden* d'un ordre

Transmisor. Transmetteur, qui transmet.

Transmitente. Transmetteur, celui qui transfère, qui transmet ◆ auteur, cédant.

Transmitir. Trasmitir. Transmettre; — *sus poderes* transmettre ses pouvoirs ◆ céder, transmettre, transférer;; — *un derecho* céder un droit; — *una herencia* transmettre un héritage ◆ transmettre (communiquer); — *una orden* transmettre un ordre.

Transparencia. Trasparencia. Transparence; —del mercado du marché; —fiscal internacional fiscale internationale (entraînant l'imposition des sommes transférées à des sociétés domiciliées dans des paradis fiscaux); —fiscal. transparence fiscale. V. Sociedad transparente, Velo;

No transparencia fiscal

Non transparence fiscale

Transportador. Transporteur (qui transporte).

Transportar, Trasportar. Transporter.

Transporte, Transporte, Transportación, Transportamiento, Trasportamiento.

1 - Transport (action de transporter); — *colectivo* collectif, en commun; — *de energía eléctrica* d'énergie, de courant électrique; — *de mercancías* de marchandises; — *de mercancías por mar en régimen de conocimiento de embarque* transport de marchandises par mer en régime de connaissance d'embarquement; — *de personas, de viajeros* de personnes, de voyageurs; — *de pura benevolencia* transport bénévole; — *de servicio combinado* de service combiné (effectué par plusieurs transporteurs successifs); —(s) *discrecionales* spéciaux; — *mercantil* commercial (fait par un professionnel ou concernant des produits ayant une nature commerciale); — *pagado hasta...* (CTP) transport payé jusqu'à...(CTP); — *públicos regulares* publics réguliers (*de uso especial* d'utilisation spéciale, réservée (à certains usagers), *de uso general* d'utilisation générale (par tous), *permanentes* permanents, *temporales* temporaires, exceptionnels); — *y seguro pagado hasta...* (CIP) transport et assurance payé jusqu'à... (CIP) ◆ transport (moyen); — *acuático* par voie d'eau; — *aéreo* aérien; — *de línea regular* de ligne régulière; — *ferroviario* par chemin de fer; — *fluvial* fluvial; — *marítimo* maritime; — *público* public; — *terrestre* terrestre, par terre, par voie de terre; — *urbano* urbain ◆ transmission; — *de noticias* transmission d'informations (télégraphe, téléphone, télex, internet, etc.) ◆ transport (action de se transporter), transport sur les lieux. V. Traslado.

2 - Report; — *de votos* report des voix.

Transportista. Transporteur (dont c'est la profession). V. Porteador.

Transposición. Transposition;; — *de una norma emanada por la Unión europea* transposition d'une disposition émanant de l'Union européenne.

Transterminar, Trasterminar. Dépasser les limites du ressort d'une juridiction.

Tranza. Adjudication (dans une enchère) ♦ saisie. V. Trance.

Tranzar. Adjuger 'au meilleur enchérisseur) ♦ saisir.

Tranzón. Propriété résultant de la division d'une plus étendue ♦ parcelle individualisée pour son exploitation.

Trapacear, Trapazar. Frauder ♦ tromper.

Trapacería, Trapaza. Fraude ♦ tromperie.

Trapacete. Livre de caisse.

Trapichear. 1 - Trafiquer, magouiller.

2 - Vendre au détail.

Trapicheo. 1 - Trafic, manigance;; — *electorales* manigances electorales, cuisine électoral; *andar con trapicheos* trafiquer, fricoter.

2 - Vente au détail.

Traslación, Traslación. 1 – Translation (le fait de transporter d'un lieu à un autre); — *de un tribunal* d'un tribunal ♦ transfert, transfèrement, déplacement; — *de un preso* transfert, transfèrement d'un prisonnier ♦ translation, transfert, transmission; — *de propiedad* transfert de propriété ♦ répercussion; — *impositiva, traslación tributaria, del impuesto* répercussion de l'impôt (en faisant supporter la charge de l'impôt par un tiers (ex. : la TVA).

2 - Traduction..

Trasladar. 1 - Transférer, déplacer (de lieu); — *el domicilio social* transférer le siège social ♦ déplacer, muter; — *a un funcionario* muter un fonctionnaire .

2 - Déplacer (la date), remettre, différer, reporter, ajourner; — *los saldos pendientes* reporter les pertes (sur les cinq exercices suivants) .

3 - Transférer, transporter; — *una obligación* transférer une obligation

4 - Traduire, déférer (faire comparaître); — *a alguien ante el juez* traduire quelqu'un en justice.

5 - Traduire (une langue) ♦ transposer ♦ copier, reporter (transcrire sur un autre document).

6 - Transmettre, communiquer; — *un expediente* transmettre un dossier; — *las actuaciones a las partes* communiquer le dossier aux parties;

Para su traslado a la parte contraria

Pour être communiqué à la partie adverse

Traslado. 1 - Déplacement (d'un objet d'une place à une autre); — *de cadáveres* déplacement de cadavres (constitutif d'un délit s'il est fait en infraction des dispositions sanitaires); — *de poblaciones* déplacement de populations ♦ déplacement, mutation (d'un fonctionnaire); — *forzoso de un funcionario* mutation forcée d'un fonctionnaire (ex. : avancement, besoins du service, sanction) ♦ transfert, translation; — *de un Tribunal* translation d'un Tribunal ♦ transfèrement, transfert; — *de presos* transfèrement de prisonniers ♦ changement (de lieu),

transfert; — *del domicilio* changement de domicile; — *del domicilio social, de la sede* transfert du siège social.

2 - Déplacement (d'une date), report, ajournement, renvoi; — *de la junta* report de l'assemblée; — *de la toma de cargo* report de la prise de fonctions.

3 - Transfert;; — *de competencias* transfert de compétences. V. Transmisión; — *de derechos* transfert de droits.

4 - Traduction ♦ copie (fidèle) d'un document. V. Trasunto.

5 - Transport sur les lieux, transport de justice, descente sur les lieux, transport sur les lieux, vues de lieu.

6 - Transmission, notification, communication (de pièces dans un procès dans le respect du contradictoire); — *de autos, de los autos* communication, transmission du dossier de procédure;; — *de copias de escritos y documentos* communication de copies d'écrits et de documents; — *del escrito de interposición del recurso a la parte o partes recurridas* communication de l'écrit formant le recours (acte d'appel ou pourvoi) à la partie ou les parties objet dudit recours; — *por el Tribunal del escrito de demanda* notification de la demande par le Tribunal (qui correspond à l'assignation à partie en France);

Admitido el recurso y evacuado el traslado conferido para impugnación Admis l'appel (le pourvoi) et effectuée la communication du dossier pour contestation

Conferir a la otra parte traslado del escrito del recurrente Communiquer l'acte d'appel à l'autre partie

Correr traslado

Communiquer (un acte, un document)

Dar traslado de los autos

Transmettre le dossier de l'affaire

De la solicitud presentada por el demandado se dará traslado a las demás partes para que aleguen lo que a su derecho convenga La demande formulée par le défendeur sera transmise aux autres parties pour qu'elles allèguent ce qu'elles estimeraient utile à la défense de leurs droits

Evacuar el traslado (de las pretensiones) dentro del plazo Effectuer la communication (de la demande) dans les délais

Presentado el recurso se correrá traslado a la otra parte para que conteste Formé le recours il sera notifié à l'autre partie pour qu'elle formule sa réponse

Se dará traslado de los autos

Le dossier sera transmis

Traslado a la defensa y al perjudicado

Communication à la défense et à la victime

7 - Substitution, remplacement; — *de asientos* substitution d'une inscription sur le Registre par une autre qui annule la précédente.

Traslativo, Translativo. Translatif;

Título traslativo de propiedad (de dominio) Titre translatif de propriété

Trasnombrar. Confondre, se tromper dans les noms.

Traspapelado. Égaré (un document), introuvable (un document dans le dossier).

Traspapelarse. S'égarer, disparaître (un document, un dossier).

Transparencia. V. Transparencia.

Traspasable. 1 - Cessible, transmissible, transférable ♦ transportable.

2 - Que l'on peut enfreindre (loi, ordre) .

Traspasación. Cession, mutation, transfert. V. Traspaso.

Traspasador. Transgresseur, contrevenant.

Traspasamiento. V. Traspaso.

Traspasar. 1 - Transporter, déplacer.

2 - Enfreindre, transgresser (une loi, une disposition).

3 - Transmettre, céder (un droit) ♦ transférer, céder (un bail, un fonds de commerce) ; — *locales de negocio, establecimientos comerciales, mercantiles* des baux commerciaux; — *un negocio* céder un fonds de commerce; — *un piso* céder un bail d'habitation, un bail d'appartement; *se traspasa tienda* bail à céder ♦ céder, aliéner.

4 - Rétrocéder.

5 - Reporter.

6 - Aller au delà, dépasser (les limites);

El mandatario no puede traspasar los límites del mandato Le mandataire ne peut pas aller au delà des limites de son mandat

Traspaso, Traspasamiento. 1 - Transfert, translation (d'un lieu à un autre); — *de un tribunal* translation d'un tribunal.

2 - Transgression, infraction; — *de una norma* transgression d'une règle, d'une disposition.

3 - Transmission, transfert, translation (d'une personne à une autre); — *de competencias* tranfert de compétences (ex. : entre l'État et les Communautés Autonomes). V. *Transferencia de competencias*; — *del impuesto* translation de l'impôt; — *de poderes* de pouvoirs transmission de pouvoirs ♦ cession, transfert (de biens, de droits); — *de cuenta corriente* transfert d'un compte courant (à un autre établissement), virement de compte à compte (du même titulaire dans une autre banque); — *de la propiedad de la cosa vendida* transfert de la propriété de la chose vendue; — *en bloque* en bloc (d'un patrimoine; ex. : apport partiel d'actif dans une scission de société); *escritura de traspaso* acte de cession ♦ cession, transfert (de bail (sens premier ne concernant que le bail, dénommé par la loi : *cesión del contrato de arrendamiento* cession du bail), de fonds de commerce); — *de un local de negocio, de un local mercantil* cession d'un bail commercial; — *de viviendas* transfert de baux d'habitation; — *de empresa, de industria* cession d'entreprise, de fonds de commerce ♦ remise, transfert; — *de la posesión* transfert de la possession ♦ pas-de-porte (dans une cession de bail commercial), reprise (prix de cession du bail d'habitation);

Arrendamiento con traspaso

Location avec reprise

Arrendamiento con traspaso

Bail avec pas-de-porte

♦ mutation de titulaire (inscription dans la Conservation des Hypothèques de l'héritier).

Trastorno. 1 - Trouble (atteinte à l'exercice d'un droit individuel); — *de derecho* trouble de droit; — *de hecho* de fait.

2 - Trouble (perturbation psychique); — *mental* trouble mental (*grave* grave, *transitorio* trouble passager des facultés mentales).

3 - Bouleversement, dérangement, désordre, trouble; — *del orden público* trouble de l'ordre public; — (s) *políticos* troubles politiques, désordres.

Trasuntar. Copier ♦ résumer.

Trasunto. Copie (de l'original). V. *Traslado*

La presente fotocopia ha sido obtenida de su correspondiente original del que es fiel trasunto La presente photocopie a été tirée de son original dont elle est la copie conforme

♦ imitation exacte.

Trata. Trafic (illégal); — *de niños* trafic d'enfants ♦ traite; — *de blancas* traite de blanches; — *de esclavos* d'esclaves; — *de negros* traite de noirs.

Tratadista. Auteur de traités.

Tratado. 1 - Traité (ouvrage); — *de Derecho mercantil* traité de Droit commercial

2 - Convention, accord; — *de cuota, de reparto* convention de répartition (par laquelle l'assureur s'engage à proposer une participation dans tous ses contrats); — *de excedente* convention d'excédent (déterminant le montant au-delà duquel le sinistre est pris en charge par le réassureur).

3 - Traité, accord, convention (entre deux ou plusieurs pays). V. *Convenio*; — *bilateral* bilatéral; — *contrato* traité-contrat (questions concrètes); — *cultural* culturel; — *de adhesión a la Unión europea* Traité d'adhésion à l'Union européenne; — *de alianza* d'alliance (*defensiva* défensive, *ofensiva* offensive, *pura y simple* pure et simple (de bonnes relations), *general* général (d'adopter la même politique extérieure); — *de amistad* d'amitié; — *de asistencia mutua, recíproca* d'assistance mutuelle, réciproque; — *de ayuda mutua* d'aide mutuelle; — *de comercio* de commerce; — *de doble imposición* convention de double imposition. V. *Convenio de doble imposición*; — *de doble nacionalidad* de double nationalité (qui ne suppose pas forcément le cumul des deux nationalités); — *de establecimiento* d'établissement; — *de extradición* d'extradition; — *de jurisdicción* de juridiction; — *de libre comercio* Accord de libre échange nord-américain ALENA; — *de límites* de fixation de limites (territoriaux); — *de navegación* de navigation; — *de neutralidad* de neutralité (*perpetua* perpétuelle, *temporal* temporelle); — *de paz* traité de paix; — *de potencia a potencia* de puissance à puissance; — *de unión aduanera* d'union douanière; — *de unión europea* Traité de l'Union européenne; — *internacional* international; — *ley* traité-loi (création de normes juridiques entre deux États); — *marco* traité cadre; — *multilateral* multilatéral;

Celebrar un tratado de comercio

Conclure un traité de commerce

Tratador. Celui qui traite, qui négocie.

Tratamiento. 1 - Traitement (manière de traiter une substance, une question); — *de la información* traitement de l'information; — *de materias primas* de matières premières; — *social del desempleo* social du chômage ♦ traitement (moyens pour guérir); — *ambulatorio* traitement ambulatoire (traitement hospitalier des mineurs délinquants ayant des problèmes psychologiques

ou de drogue (mesure judiciaire) leur permettant une vie active); —*de deshabitación* de désaccoutumance.

2 - Traitement (comportement à l'égard de quelqu'un); —*de detenidos y presos*; —*de la nación mas favorecida* de la nation la plus favorisée; —*penitenciario* pénitenciaire (de rééducation et réintégration social); —*penológico* traitement penal (d'un acte) ♦ traitement (manière de s'adresser à une personne); —*de Señoría, de Excelencia* de Seigneurie, d'Excellence (ex. : *Su Señoría* Sa Seigneurie, pour un Juge ou un Magistrat) V. *Excelentísimo*; —*honorífico* honorifique ♦ titre (de respect, de courtoisie)

<i>Apear el tratamiento</i>	Refuser (omettre) le traitement
<i>Dar el tratamiento de...</i>	Donner (accorder) le traitement de...
<i>Tener tratamiento de...</i>	Avoir le traitement de...
<i>Tragar el tratamiento</i>	Accepter le traitement (même s'il est discourtois de le faire, par exemple dans l'intimité)

Tratante. Marchand, négociant;; —*de caballos maquignon*.

Tratar. 1 - Traiter (un sujet), examiner; —*por separado la cuestión* examiner la question séparément;

Un libro que trata de la responsabilidad civil Un ouvrage qui traite de la responsabilité civile

♦ traiter, régler; —*un asunto* traiter une affaire, une question ♦ négocier, faire le commerce.

2 - Traiter de...; —*de estafador* traiter (quelqu'un) d'escroc.

3 - Traiter de..., assayer de...; —*de acabar con el pleito* assayer de finir avec le procès.

Tratativas. (Amér.) Formalités.

Trato. 1 - Transaction, marché; —*hecho* marché conclu; —*justo* équitable;

<i>Cerrar (ultimar) un trato</i>	Conclure un marché
<i>Deshacer un trato</i>	Rompre un marché

♦ pourparlers; —(s) *de contrato* porparlers (en vue de la conclusion d'un contrat) ♦ convention, accord;

<i>Deshacer un trato</i>	Rompre (dénoncer) un accord
<i>Quedar cerrado el trato</i>	Etre conclu l'accord

2 - Traitement (comportement à l'égard de quelqu'un); —*dado a los extranjeros* traitement des étrangers; —*de favor* de faveur; —*de nación más favorecida* traitement (clause) de la nation la plus favorisée; —(s) *degradantes* dégradants; —*diferencial* discriminatoire; —*discriminatorio* discriminatoire; —*inhumano* inhumain; —*preferencial* préférentiel;

Igualdad (equiparación) de tratos Égalité de traitement

Ley de prevención de malos tratos

Loi de prévention des mauvais traitements

◆ traitement (manière de traiter); — *fiscal* traitement fiscal (d'une situation).

3 - Commerce, fréquentations, relations, rapports; — *carнал* rapports sexuels; — *de gentes, social* savoir-vivre, entredient.

Tratos. Pourparlers, négociations;

Estar en tratos con...

Etre en pourparlers avec... (être en relation d'affaires avec...)

Entrar en tratos

Engager des pourparlers (des négociations)

Trayecticio. V. Cambio trayecticio.

Trebeliánica. Trebelánica. V. Cuarta trebeliánica.

Tregua. Trêve; — de Dios de Dieu.

Treguar. Convenir d'une trêve.

Treintañal. Trentenaire.

Treudo. (Ara.) Bail emphytéotique ◆ redevance, canon emphytéotique.

Tribunal. Tribunal (jurisdiction); — *a quo a quo*; — *ad quem ad quem*; — *colegiado* collégial (composé de plusieurs magistrats); — *de derecho* tribunal composé de juges professionnels (par opposition au « *tribunal paritario* »); — *de derecho común, ordinario* de droit commun, ordinaire; — *de excepción, especial* d'exception, spécial; — *de instancia* tribunal compétent qui instruit l'affaire. V. Tribunal de instancia (ci-après); — *de instancia única* jugeant en premier et dernier ressort (ex. : la « *Audiencia Nacional* » pour les délits concernant le titulaire de la Couronne, son consort et son héritier, faux monnayage, trafic de drogue en bande et dépassant le ressort d'un Cour d'appel, etc); — (s) *de justicia* tribunaux judiciaires; — *de oposiciones* tribunal d'un concours (ex. : notaire, conservateur des hypothèques); — *de recurso* d'appel; — *en pleno* tribunal en formation plénière; — *de segunda instancia* de seconde instance (d'appel); *en sala* en réunion (*plena* plénière, *disciplinaria* de discipline, etc.); — *excepcional* exceptionnel, spécial; — (s) *extranjeros* étrangers; — *inferior* inférieur; — *internacional* international (composé de juges de divers pays (ex. : Tribunal internacional de Justicia); — *lego* composé de membres non juristes (ex. : « *Tribunal de las Aguas* »); — *letrado* composé de juges professionnels (par opposition à « *tribunal lego* »); — *mixto* mixte (composé de professionnels et de non professionnels du droit ou les internationaux composés de magistrats de différents pays). V. Tribunal paritario; — *ordinario* ordinaire, de droit commun; — *paritario* paritaire; — (s) *penales, represivos* répressifs; — *pleno* réuni en séance plénière; — *popular* populaire (nom que l'on donne au jury); — *que conoce de la causa* tribunal de jugement, tribunal saisi; — *que deba conocer de la demanda* compétent pour connaître de la demande; — *sentenciador* jurisdiction de jugement, tribunal ayant rendu la décision; — *superior* supérieur; — *unipersonal* unipersonnel. V. Juzgado ◆ Tribunal (jurisdiction du premier degré, sauf exceptions, par ex. : Tribunal des conflits), Cour (juridictions d'appel et de cassation). V. Corte; — *administrativo* administratif (« *Juzgados de lo contencioso-administrativo* », « *Juzgados centrales de lo contencioso-administrativo* », « *Tribunales superiores de Justicia* (Sala de lo contencioso-administrativo), « *Tribunal Supremo* » (Sala de lo contencioso administrativo); — *administrativo internacional* tribunal administratif international

(ex. : Tribunal administratif des Nations Unies), commission de recours (ex : de l'OCDE); — *arbitral, de arbitraje* tribunal arbitral, d'arbitrage. V. Colegio arbitral; —(Cat.) *arbitral (de censos* arbitral de baux ruraux; —(Anc.) *arbitral de seguros* arbitral d'assurances; —*Central de cuentas* Cour des comptes; —*Central de trabajo* Tribunal Central du travail (dont le siège était à Madrid jugeait en appel les jugements rendus par les « *Tribunales de lo social* » qui a été remplacé par les Chambres sociales de l' « *Audiencia nacional* » et des « *Tribunales superiores de justicia* »; —*centrales de la Iglesia católica* Cours centrales de l'Église catholique (« *penitenciaría apostólica* », « *rota romana* », « *signatura apostólica* »); —*civil* tribunal civil; —*de primera instancia de las Comunidades europeas* communautaire de première instance; —*constitucional* Cour constitutionnelle, Conseil Constitutionnel (organe juridictionnel suprême en matière de garanties constitutionnelles dont la jurisprudence engage la juridiction ordinaire; il connaît du « *recurso de inconstitucionalidad* », du « *recurso de amparo* » et des conflits de compétence entre l'État et les Communautés Autonomes); —(s) *consuetudinarios y tradicionales* tribunaux consuetudinaires et traditionnels (« *Tribunal de las Aguas de la Vega valenciana* » et « *Consejo de Hombres buenos de Murcia* »); —(Vx.) *consular* tribunal de commerce; —*contencioso-administrativo* administratif (dénomination des tribunaux administratifs lorsqu'il siège en séance contentieuse, par opposition à « *tribunal economico-administrativo* »); —*correcional* correctionnel, (Anc.) de police correctionnelle; —*criminal* pénal (par opposition à civil); —(Amér.) *de apelación* Cour d'appel; —*de (del) jurado* Tribunal de jury (composé du *Magistrado-Presidente* Magistrat-Président qui le préside et de neuf jurés titulaires (et deux suppléants; compétence : « *allanamiento de morada* », « *amenazas* », « *cohecho* », « *delitos medioambientales* » « *homicidio* », *incendios forestales* incendies de forêt, « *infidelidad en la custodia de presos* », « *infidelidad en la custodia de documentos* », « *malversación de caudales públicos* », « *omisión del deber de socorro* », « *tráfico de influencias* »), Cour d'assises; —*de casación* Cour de cassation (nom parfois donné au « *Tribunal Supremo* » s'agissant d'une de ses principales compétences); —*de censos*. V. *Tribunal arbitral censos*; —(Amér.) *de comercio* de commerce, tribunal consulaire; —*de conciliación laboral* conseil des prud'hommes, bureau de conciliation. V. *Comisión de conciliación*; —*de conflictos de jurisdicción* Tribunal des conflits de juridiction (entre les Tribunaux et l'Administration); —*de cuentas* CECA Cour des comptes de la CECA; *del reino* Cour de comptes du Royaume (dépend directement du Parlement); —*de cuentas de las Comunidades Europeas* Cour des comptes des Communautés Européennes; —*de cuestiones de competencia* Tribunal de conflits; —*de defensa de la competencia* de défense de la concurrence; —(Anc.) *de detasas* Tribunal en matière de transports, remplacés en 1978 par les « *Juntas de conciliación* »; —*de escabinos* paritaire (constitué de juges et de profanes choisis en raison de leurs connaissances professionnelles).V *Escabinato*; —*de faltas* de police, de simple police (juge unique en matière de contraventions); —(Anc.) *de garantías constitucionales* Cour des garanties constitutionnelles; —(Anc.) *de honor* tribunal d'honneur (qui jugeait des actes malhonnêtes et contraires à la moral commis par des avocats a été supprimé par la Constitution de 1978); —*de instancia* on le dit parfois pour désigner le « *tribunal de primera instancia* »; —*de Justicia de las Comunidades Europeas* Cour de Justice européenne, des Communautés Européennes; —*de Justicia Internacional* Cour internationale de Justice; —*de Justicia de las Comunidades Europeas* Cour de Justice de la Communauté Européenne; —*de la Haya* Cour de Justice de la Haye; —*de la Inquisición* Tribunal de l'Inquisition; —*de la Rota de la Nunciatura Apostólica, Tribunal de la Rota de España* La Nunciature (Cour d'appel des décisions des Tribunaux ecclésiastiques espagnols, sise à Madrid); —*de la Rota romana* Tribunal de la Rote

(Cour sise au Vatican jugeant en dernier ressort , en particulier, des demandes d'annulation de mariage); —(Vx.) *de la sangre* du sang. V. Consejo de los tumultos; —*de la signatura apostólica* Tribunal suprême extraordinaire de l'Église catholique (compétences d'organisation et de contrôle des tribunaux ecclésiastiques); —*de las Aguas, de las aguas de Valencia, Tribunal de las Aguas de la Vega valenciana, Tribunal de las Aguas de la Vega de Valencia* Tribunal des Eaux de Valence, de la Vallée valencienne, de la vallée de Valence (créé il y a plus de mille ans il est composé d'un représentant de chacune des huit « *Comunidades de regantes* » de la vallée valencienne) —(Vx.) *de los acequeros* Tribunal des Eaux de Valence. V. Tribunal de las Aguas; —*de los muertos* tribunal des morts (nom donnée aux cinq juristes (Papiniano, Ulpiano, Paulo, gayo et modestino) dont les avis servaient de référence aux juges. V. Ley de citas; —*de menores* des mineurs, pour enfants. V. Tribunal tutelar de menores; —*de presas marítimas* Cour des prises; —*de primera instancia de la Comunidad Europea* tribunal de première instance des Communautés Européennes; —*de primera instancia* tribunal de grande instance (en France), tribunal de première instance (en Nouvelle Calédonie, en Polynésie Française et à Wallis et Futuna) (tribunal de droit commun en première instance et d'appel des décisions des « *Juzgados de paz* »); —*de represión del contrabando* tribunal chargé de la répression de la contrebande; —*de segunda instancia, de segundo grado* tribunal de seconde instance, d'appel; —(Anc.) *de seguros* des assurances (supprimé en 1985, ses compétences étant déferées à la juridiction de droit commun); —*de trabajo, del trabajo* Conseil de prud'hommes (mais dénommé Tribunal du travail dans les territoires d'outre-mer); —(Vx.) *del Libro* Tribunal qui, à Léon, jugeait suivant le « *Liber Judiciorum* »; —(Vx.) *del Orden Público* de l'Ordre Public; —(Vx.) *del Santo Oficio* du Saint Office (de l'Inquisition); —(s) *diocesanos, eclesiásticos* tribunaux ecclésiastiques (*tribunal interdiocesano* tribunal interdiocésain (tribunal unique de première instance de la diocèse), *tribunal metropolitano* tribunal métropolitain (de première instance pour l'archidiocèse et d'appel des décisions du « *tribunal interdiocesano* »), *tribunal interdiocesano de apelación* Cour d'appel, « *Tribunal de la Rota romana* », « *Tribunal Supremo de la Signatura Apostólica* »; —(s) *económico-administrativos* tribunaux administratifs (*Tribunal Economico Administrativo Central* Tribunal administratif central (c'est un organe administratif et non juridictionnel, dépendant du Ministère des Finances, intervenant en première et unique instance pour les réclamations contre les actes des organes supérieurs de l'Administration et en deuxième instance pour les recours contre les décisions des *Tribunales Economico Administrativos Regionales* Tribunaux administratifs régionaux (équivalent des Commissions départementales des impôts directs et des taxes sur le chiffre d'affaires) et *Locales* locaux (en Ceuta et Melilla); — *europeo de derechos humanos, de los derechos del hombre* Cour européenne des droits humains; —(Arg.) (s) *federales* fédéraux (ex. : en Argentine : *Corte Suprema de Justicia* Cour Suprême de Justice, Cour de Cassation, *Cámaras federales de apelación* Cours d'appel, *Juzgados federales* Tribunaux de Grande Instance); —(Anc.) *industriales* Conseil de prud'hommes. V. Tribunal del trabajo; —*internacional de Justicia* Cour internationale de Justice; —*marítimo central* Tribunal maritime central (dépendant du Ministère de la défense; compétence : assistance maritime, sauvetages, remorquages en mer); —*metropolitanos*. V. Tribunales diocesanos; —*militar* tribunal militaire, cour martiale (*central* central (cour d'appel des tribunaux territoriaux et connaissant en première instance des affaires qui ne sont pas de la compétence de la chambre martiale de la Cour Supreme), *territoriales* territoriaux); —*militar internacional* Tribunal militaire international; —(Cuba) *Municipal popular* de Première Instance; —*internacional de justicia* Cour internationale de justice. V. Corte; —*permanente de justicia internacional* Cour permanente de justice

internationale. V. Corte; —*penal internacional* Tribunal pénal international; —*permanente de arbitraje* permanent d'arbitrage; —(Cuba) *provincial popular* Cour d'Appel; —*regional de cuentas* Tribunal régional des comptes; —(s) *Superiores de justicia* Cours supérieures de justice (En Espagne, Cours suprêmes de chacune des Communautés Autonomes (Trois chambres : 1^{ère} *De lo civil y penal* civile et criminelle, 2^e *De lo contencioso aadministrativo* du contentieux administratif, 3^e *De lo social* des affaires sociales (relations de travail); compétence : pourvoi en cassation contre les décisions relatives au « *derecho foral* »); —*supranacionales* supranationaux (ex. : « *Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas* »); —*Supremo, Tribunal Supremo de Justicia* Cour Suprême, Cour de Cassation (cinq chambres : 1^{ère} *De lo civil* Chambre civile, 2^e *De lo penal* Chambre criminelle, 3^e *De lo contencioso-administrativo* Chambre du contentieux administratif, 4^e *De lo social* Chambre des affaires sociales (relations de travail), 5^e *De lo militar* Chambre martiale (des affaires militaires); compétence : « *casación* », « *revisión* », « *execuatur* », et mise en cause de la responsabilité des hautes charges publiques ('députés, etc)). V. Corte Suprema, Tribunal de casación; —*Supremo de la Signatura Apostólica* Cour suprême de la signature apostolique (avec des compétences judiciaires, administratives et de surveillance); —*Supremo popular* (Cuba) Cour Suprême populaire; —*tutelar de menores* Tribunal pour enfants (dénommés depuis 1992 « *Juzgados de Menores* ») ♦ tribunal (bâtiment) ♦ jury; —*de examen* jury d'examen; —*de oposiciones* jury de concours ♦ commission ♦ conseil ♦ chambre.

Tribunicio. Tribunitien.

Tribuno. Tribun; —*de las diversiones* des spectacles; —*de la plebe* de la plèbe, du peuple; —*militar* militaire.

Tribunocracia. Tribunocratie (supposé despotisme des tribunaux).

Tributable. Tributaire, imposable.

Tributación. 1 - Imposition; —*conjunta de los contribuyentes integrados en una unidad familiar* imposition conjointe des contribuables faisant partie d'un même foyer fiscal; —*en destino* imposition dans l'État de destination; —*en origen* imposition dans l'État d'origine; —*individual, personal* imposition séparée (des époux), individuelle (de chaque personne) (V. Lefebvre); —*por unidad familiar* imposition par foyer; *doble tributación* double imposition ♦ impôt (montant), contribution, taxe, redevance;

La tributación liquidada por...

L'impôt payé par...

♦ montants encaissés au titre de l'impôt ♦ paiement d'un impôt ♦ tribut ♦ fiscalité, régime, système fiscal.

2 - (Ara.) emphytéose. V. Treudo.

Tributante. Contribuable, assujetti (à l'impôt).

Tributar. 1 - Payer un impôt; —*al tipo fijo del...* payer l'impôt au taux fixe de...; —*por el incremento patrimonial obtenido* payer l'impôt sur la plus-value ♦ payer un tribut.

2 - Témoigner, rendre;; —*respeto* témoigner du respect; —*homenaje* rendre hommage

3 - (Ara.) Consentir un bail emphytéotique.

4 - (Vx.) Borner les servitudes de passage de la « *Mesta* ».

Tributario. 1 - Fiscal (impôts), fiscalité;

<i>Incentivos tributarios</i>	Incitations fiscales
<i>Régimen tributario</i>	Fiscalité (régime fiscal)
<i>Responsabilidad tributaria en el ámbito de la sociedad mercantil</i>	Responsabilité fiscale dans le cadre des sociétés commerciales
<i>Sistema tributario</i>	Système (régime) fiscal
<i>Ventajas tributarias</i>	Avantages fiscaux

◆ tributaire (soumis à l'impôt), contribuable ◆ (Vx.) tributaire (soumis au tribut, à l'hommage).

2 - Tributaire, dépendant, soumis

Tributo. 1 - Impôt (au sens large, il comprend les « *tasas* », les « *contribuciones* » et les « *impuestos* »). V. Impuesto; — *cedido* cédé (impôt d'État dont les ressources sont cédées total ou partiellement aux Communautés Autonomes); —(s) *fiscales* impôts; —(s) *locales* tributs locaux, impôts locaux; —(s) *parafiscales* tributs parafiscaux (autres que les impôts). V. Exacciones parafiscales;

Dirección General de Tributos

Direction Générale des Impôts

◆ contribution, taxe, redevance; — *con fines no fiscales* contributions, taxes municipales (pour aider la politique de police et de santé de la commune). V. Arbitrios municipales ◆ tribut (contribution forcée)

2 - Tribut (hommage); — *de respeto* tribut de respect.

3 - Rente, canon; — *enfiteutico* canon emphytéotique.

4 - Rançon; *el tributo de la gloria* a rançon de la gloire.

Trienal. Triennial.

Tricenal. Trentenaire.

Tripartismo. Tripartisme.

Tripartita. Communauté de biens par tiers entre le conjoint survivant, le deuxième mariage et les descendants du premier mariage.

Tripas. Dossier annexe (contenant les pièces justificatives ou complémentaires du document principal d'un dossier administratif).

Tríplica. Triplique (écrit de réponse à la « *dúplica* »).

Triplicación. Réponse (action de répondre) à la duplique.

Triplicar. Répondre à la duplique du défendeur.

Tripulación. Equipage.

Tripulante. Gent de mer, membre de l'équipage.

Tripular. Piloter ◆ former l'équipage ◆ faire partie de l'équipage.

Trocable. Echangeable.

Trocador. Celui qui fait un troc, un échange.

Trocamiento. Échange.

Trocantina. (Amér.) Troc, échange.

Trocar. Troquer, échager ◆ changer.

Trocatinta. Troc confus ♦ erreur, confusion dans l'échange.

Troncal. Relatif à la souche (origine d'une famille). V. Bienes troncales, Reserva troncal.

Troncalidad (Viz.) Principe en matière de succession ab intestat, essentiellement en matière immobilière, en vertu duquel les biens reviennent aux parents de la souche d'où ils procèdent; — *intervivos* intervivos. V. Retracto gentilicio; — *mortis causa* mortis causa. V. Reserva troncal,

Troncar, Truncar. Tronquer (un texte, une référence).

Tronco. 1 - Souche; *suceder por troncos* succéder par souches

2 - Tronc; — *común* tronc commun (ex. : le droit civil par rapport aux branches qui s'en détachent).

Tronquero. Héritier (bénéficiant du droit de « *troncalidad* »); *pariente tronquero* parent appartenant à la souche dont procède le bien transmis à titre gratuit et bénéficiant de ce fait du privilège de « *troncalidad* ».

Trozo. Chacun des volumes contenant l'ensemble du dossier de la procédure.

Trucidar. Tuer (avec cruauté).

Trueque, Trueco, Troque. Échange, troc. V. Canje, Permuta.

Trujamán, Trujimán, Truchimán. Interprète.

Truhán, Trufán. Truhand.

Trujamanear. Faire l'interprète.

Tuición. Défense, protection, garde, tutelle (d'un droit).

Tuitivo. Protecteur;

Facultades tuitivas

Faculté de protection

Función tuitiva

Fonction protectrice

Poder tuitivo

Pouvoir de protection

Tumulto. Emeute, tumulte, désordre public.

Tumultuar. Provoque un tumulte.

Tumultuariamente. Tumultueusement, en tumulte, avec trouble, avec désordre

Acometerse tumultuariamente 154

Tumultuoso, Tumultuario. Tumultueux (plein de tumulte), tumultuaire (qui a le caractère du tumulte); *riña tumultuaria* rixe, échauffourée, bagarre tumultueuse.

Turbación. 1 - Trouble, perturbation, désordre (atteinte à l'exercice d'un droit); — de la vecindad trouble de voisinage; — posesoria, de (en) la posesión trouble de la possession.

2 - Trouble, perturbation (état anormal d'agitation); — *del acusado* trouble de l'accusé (ex. : devant le cadavre de la victime);

No es punible el exceso (en la acción de defensa) proveniente de turbación que las circunstancias hicieren excusable

N'est pas punissable l'excès (dans l'acte de se défendre) conséquence (résultant) d'un trouble que les circonstances rendraient excusable

Turbar. 1 - Troubler, perturber, provoquer des désordres; — *el orden público* troubler l'ordre public; — *la paz y el descanso de los vecinos* troubler la paix et le repos des voisins.

2 - Troubler, décontenancer, déconcerter.

Turbativo. Qui provoque un trouble.

Turnar. (Amér.) Renvoyer (devant une juridiction), remettre (à un autre fonctionnaire ou tribunal) ♦ (Amér.) assigner ♦ inscrire au rôle; — *las causas* inscrire, mettre au rôle les affaires ♦ (Amér.) attribuer ♦ remettre (un dossier à un juge, tribunal ou fonctionnaire), distribuer (à tour de rôle);

El exhorto ha sido turnado al Juez de instrucción... La commission rogatoire a été distribuée au juge d'instruction...

♦ alterner, se relayer; — *los abogados en los turnos de oficio* se relayer les avocats dans les permanences.

Turno. 1 - Service, tour, permanence; *de turno* de service; — *de menores* service des mineurs; — *de noche* service de nuit; — *de oficio* service d'office (d'un tribunal); — *de oficio* tour de service, permanence des avocats commis d'office. V. Abogado; — *de reparto* répartition des affaires (effectuée entre les chambres d'un Tribunal ou par l'Administration entre tous les Notaires lorsque leur intervention est requise (fondé sur un principe d'égalité dont elle peut s'écarter pour favoriser des Notaires qui manquent d'affaires); — *laborales* tour de travail;

Al juzgado de instrucción que por turno corresponda Au juge d'instruction de service (de permanence)
Estar de turno Etre de service
Juez de turno Juge de permanence

♦ roulement, alternance, tour; — *de alusiones* intervention en séance d'un parlementaire objet d'une allusion; — *de preguntas* questions orales (dans une assemblée); — *de réplica, turno de réplica* intervention en séance d'un parlementaire pour répondre à un contradicteur; — *preferente* tour de faveur.

2 - Ordre, tableau; — *de ascenso* tableau, ordre d'avancement (*por antigüedad* promotion à l'ancienneté, *por elección* au choix, *por méritos* sur dossier, *por oposición* par concours); — *de ascenso* ordre d'avancement (*restringido* restreint, *libre* ouvert) ♦ rôle; — *de las vistas* rôle des audiences.

Tutela. Tutelle, protection; — *administrativa* administrative (ex. : de corporations locales en difficulté); — *de la ley* légale; — *de las libertades sindicales* des libertés syndicales; — *de los derechos* protection des droits; — *del comprador por cosa defectuosa* de l'acheteur pour défauts de la chose; — *ejecutiva* protection exécutive, d'exécution;

Expresar la tutela ejecutiva que se pretende, en relación con el título ejecutivo que se aduce Exprimer la protection exécutive que l'on revendique, sur la base du titre exécutoire qu'on allègue

; —*interdictal, posesoria, de la posesión* protection de la possession. V. Interdicto; —*judicial efectiva* tutelle judiciaire effective (par l'application des règles de procédure et la protection des droits de la défense); —*jurídica, judicial, de la justicia* protection juridictionnelle, de la justice; —*jurisdiccional* protection judiciaire (droit constitutionnel de saisir les tribunaux);

El derecho a la tutela judicial comprende en el orden civil no solo el acceso a la jurisdicción, sino tambien el acceso a las sucesivas instancias y recursos previstos en el ordenamiento jurídico Le droit de tutelle judiciaire comprend dans l'ordre civil non seulement l'accès aux juridictions, mais également l'accès aux instances successives et aux recours prévus par l'ordonnement juridique

◆ tutelle, surveillance, contrôle; —*administrativa* tutelle administrative (des mineurs abandonnés et des incapables); —*conjunta* conjointe; —(Arg.) *dada por los padres* tutelle testamentaire; —*dativa* tutelle dative (ayant été désignée par le conseil de famille ou par le juge, par opposition à tutelle « *legítima* » et tutelle « *testamentaria* »); —*de autoridad* tutelle d'une entité publique (telle que l'Aide sociale à l'enfance); —*de autoridad judicial* tutelle judiciaire, administrative; —*de hecho* (actuellement « *guarda de hecho* ») tutelle de fait.; —*de incapacitados, de incapaces* tutelle des incapables; —(Arg.) *de los hijos naturales* tutelle des enfants naturels; —*de (los) locos y sordomudos* des aliénés et des sourdmuets; —*de los menores (no emancipados)* tutelle des mineurs (non émancipés); —*de los niños de los hospicios* des enfants des hospices; —*de los póstumos* des enfants posthumes; —*de los pródigos* des prodigues; —*de los que sufren (de los sujetos a) interdicción* de ceux frappés d'interdiction; —*de menores desamparados* tutelle des mineurs abandonnés; —*de menores no emancipados* tutelle des mineurs non émancipés; —(Anc.) *ejemplar* des incapables, des handicapés mentaux. V. Curaduría; —(Arg.) *especial* spéciale (déléguée au juge dans certains cas ex. : opposition d'intérêts avec les parents ou tuteurs); —*familiar* tutelle exercée par un membre de la famille; —*interina* provisoire (jusqu'à la nomination ou prise de fonctions du tuteur, déléguée au juge); —*jurisdiccional, judicial* tutelle dative, judiciaire. V. Tutela dativa); —*legítima, legal, por ministerio de la ley* tutelle légale; —*normal, ordinaria*; —*ocasional* tutelle occasionnelle, spéciale (pour certains actes); —*oficiosa* officieuse; —*penal* tutelle pénale; —*plena, normal* pleine, normale, ordinaire; —*restringida* restreinte, limité à certains actes; —*testamentaria* tutelle testamentaire;

Constitución de la tutela

Institution de la tutelle

Delación de la tutela

Ouverture (dévolution, délation) de la tutelle

Derecho a la tutela judicial efectiva

Droit d'accès aux tribunaux

Excusarse de la tutela

Se faire dispenser de la tutelle (décliner la charge tutélaire)

Extinción de la tutela

Extinction de la tutelle

Fiscalización de la tutelle

Contrôle de la tutelle

Poner bajo tutela

Metre (placer) sous tutelle

Serán removidos de la tutela los que después de deferida incurran en causa legal de inhabilidad

Seront démis de leur fonction de tuteur ceux qui, après leur en avoir été déléguée, sont frappés d'une cause légale d'inhabilité

Tutelado. Protégé, réglementé;

Intereses humanos jurídicamente tutelados Intérêts humains juridiquement protégés

◆ pupille (soumis à tutelle). V. Pupilo.

Tutelaje. Mise sous tutelle.

Tutelar. Protéger, défendre ◆ exercer la tutelle ◆ tuteur, des tutelles;

Cargo tutelar

Charge tuteur

Juez tutelar

Juge des tutelles

Tutor. Tuteur. V. Guardador; — *ad hoc* ad hoc (désigné pour certains actes); —(s) *conjuntos* conjoints (ex. : le père et la mère, même s'il a été prévu que leur tutelle est « *solidaria* » c'est à dire, qu'ils peuvent agir séparément); — *dativo* tuteur datif (nommé par le conseil de famille ou par le juge), tuteur judiciaire (nommé par le juge); — *de hecho* de fait; — *de la persona* à la personne (uniquement chargé de prendre soin de la personne de l'incapable); — *de los bienes* aux biens (uniquement chargé de la gestion des biens de l'incapable); — *del rey* du roi (pendant sa minorité, indépendamment de la régence); — *legal* légal; — *legítimo* tuteur légal (désigné par la loi); — *nombrado* désigné; — *ocasional* tuteur adjoint (uniquement chargé de la gestion de certains biens particuliers); — *subrogado* subrogé tuteur; — *testamentario* tuteur testamentaire (désigné par testament).

Tutoría. Tutelle (autorité, fonction, durée; — *legítima* légitime; — *testamentaria* testamentaire; — *parlamentaria* parlementaire (désignation du tuteur du roi mineur, par le Parlement, à défaut de tutelle « *legítima* » (celle du père ou de la mère)).

U

Ubicación. 1 - Situation, emplacement, position.

2 - (Amér.) Emploi, situation, poste.

Ubicar. 1 - Se trouver, être situé.

2 - (Amér.) Placer, établir ♦ (Amér.) nommer un candidat.

Ucase, Ukase. Ukase, oukase.

UGT (Unión General de Trabajadores). Union générale des travailleurs (syndicat).

Ujier. Huissier (porteur) ♦ huissier (employé des tribunaux ayant certaines fonctions judiciaires (ex. : notifications, saisies) et de maintien de l'ordre); — *de audiencia, de sala* huissier audiencier
♦ (Mex.) huissier de justice;

Acta notificada por ujier

Acte signifiée par ministère d'huissier (du tribunal)

Notificar una sentencia por ujier

Signifier un jugement par exploit (acte) d'huissier (du tribunal)

Ultimación. Achèvement, fin, conclusion.

Ultimar. 1 - Conclure; — *un trato* conclure un accord, une affaire ♦ terminer, achever, clore;

El abandono de acción produce que el recurso no llega a ultimarse

L'abandon de l'action a pour effet de clore le (mettre fin au) recours

♦ mettre la dernière main, mettre au point, parachever, arrêter; *ultimada la lista* arrêtée la liste.

2- (Amér.) Tuer (une personne ou un animal).

Ultimato, Ultimátum. Ultimatum.

Ultimo. Dernier; — *pago* dernier paiement (dans le remboursement d'un prêt); — *plazo* dernier versement (dans une vente à tempéraments.); — *precio, precio último* dernier prix;

Como (en) último recurso

En dernier recours

En última instancia (en (como) último recurso)

En dernier ressort

La fecha última

La date limite

Las últimas voluntades

Les dernières volontés

Última entrada, primera salida (UEPS)

Dernier entré, premier sorti (DEPS)

Última ratio

Dernier et plus important argument

Últimas noticias

Dernières nouvelles (point de départ du délai pour la déclaration d'absence)

Ultra petita. Ultra-petita (désigne la décision ayant accordé plus qu'il n'a été demandé).

Ultra vires. 1 - Ultra vires (vis-à-vis, à l'égard de tous).

2 - Abus de pouvoirs.

Ultraactividad. Application d'une loi pénale même après la période pour laquelle elle a été dictée, pour les faits commis pendant qu'elle était en vigueur.

Ultrajador. Vexateur, qui outrage.

Ultrajar. Outrager, injurier, offenser.

Ultraje. Outrage, injure, offense. V. Escarnio; — *a insignias, a emblemas militares* à des insignes, à des emblèmes militaires (effectué par un militaire); — *a la dignidad personal* à la dignité de la personne; — *a la moral pública* à la morale publique; — *a la moral y la orden público* à la morale et à l'ordre public; — *a la Nación española y símbolos* outrage à la Nation espagnole et à ses symboles. V. Ofensa; — *a las buenas costumbres* aux bonnes mœurs; — (Anc.) *al dogma* au dogme (de l'église catholique considéré comme un délit par le code pénal espagnol de 1944); — *al pudor* à la pudeur.

Ultrajoso. Qui cause outrage.

Ultramontanismo. Ultramontanisme.

Ultramontano. Ultramontain.

Unanime. Unanime.

Unanimemente. A l'unanimité.

Unanimidad. Unanimité; *aprobar por unanimidad* adopter à l'unanimité.

UNE (Una Norma Española). AFNOR (Association Française de NORmalisation, en France).

Ungido. Oint.

Ungir. Oindre.

Unicameralismo. V. Monocameralismo.

Unidad. 1 - Unité (caractère unique); — *en el matrimonio* unité du mariage (exclusion de la polygamie); — *registral* unité d'inscription (individualisation et description détaillée du bien foncier inscrit). V. Principio de especialidad registral ♦ unité (indivisibilité); — *de defensa* unité de défense (de plusieurs personnes plaidant dans le même sens); — *de dirección, de mando* de direction, de commandement; — *de fuero* unité de juridiction; — *de la casa* (Ara., Nav.) unité de la maison familiale. V. Casa; — *del (de) acto* unité de l' (d') acte (ex. : testament authentique, dont les formalités doivent être effectuées en un seul acte); — *del delito* unité du délit (un seul acteur, une seule action, un seul bien juridique lésé; par opposition à « *pluralidad de delitos* »); — *familiar conyugal, del hogar* unité du foyer (aux effets de l'impôt sur le revenu), foyer fiscal; — *jurisdiccional* juridictionnelle (*territorial* territoriale, *conceptual* conceptuelle (juger et faire exécuter leurs décisions)); — *nacional, de la Nación* nationale, de la Nation; — *natural de la acción delictiva* unité naturelle de l'action délictuelle (ex. : plusieurs coups de poing constituent un seul délit de coups et blessures; à ne pas confondre avec le « *delito continuado* »); — *temporal de empresas* temporaire d'entreprises;

(Cat.) *Pacto de unidad familiar*

Pacte d'unité de l'exploitation familiale (« *casa catalana* », exploitation en commun de

l'exploitation familiale)

◆ unité (cohérence interne); —*contributiva* unité imposable (ex. : le foyer fiscal); —*de caja* caisse unique (de l'ensemble des recettes et dépenses publiques); —*de presupuesto* unité budgétaire.

2 - Unité (élément simple d'un ensemble homogène); —*administrativa* unité administrative (structure administrative avec une compétence déterminée); —*de fabricación, de producción* de fabrication, de production; —*del activo circulante* unité, élément de l'actif circulant; —*regionales de inspección* inspections régionales.

3 - Unité (de mesure), étalon; —*de cuenta* unité de compte; —*de valor* de valeur; —*mínima de cultivo* unité minimale d'exploitation agricole; —*monetaria* monétaire; —*urbanísticas de actuación* unité, périmètre d'urbanisation (*continua* d'un seul tenant, *discontinua* discontinue; *zona* zone, *sector* secteur, *polígono* polygone, zone). V. Plan de ordenación urbana.

Unido. Uni ◆ **joint;**

Me acredita tal extremo con la pertinente certificación que me entrega y dejo unida a esta matriz Il me fournit la justification d'un tel point (d'une déclaration) par l'attestation qu'il me remet et que je laisse annexée aux présentes

Unificación. Unification; —*de tarifas* unification des tarifs; —*du droit civil* unification du droit civil (elle a été réalisée dans tous les pays de langue espagnole par la codification; cependant cette unification n'est pas totale en Espagne où ont été maintenues des dispositions de droit local dans des annexes au Code civil. V. Codificación, Compilación, Derecho foral ◆ uniformisation; —*de criterio* uniformisation de la doctrine; —*fiscal* fiscale.

Unificar. Unifier.

Uniformizar. Uniformiser.

Unilateral. Unilatéral (qui émane d'une seule personne, par opposition à plurilatéral, multilatéral, bilatéral; ex. : testament) ◆ unilatéral (qui oblige une personne envers une ou plusieurs autres par opposition à synallagmatique; ex. : promesse de vente) ◆ unilatéral (qui ne profite qu'à l'un des intéressés par opposition à réciproque; ex. : avantage matrimonial stipulé en faveur de l'épouse seule).

Unimismar. Identifier ◆ unifier.

Unión. 1 - Union, groupement; —*aduanera* douanière; —*de accionistas* groupement d'actionnaires, pacte d'actionnaires; —*de acreedores* union, groupement des créanciers; —*de contratos* union de contrats (groupés comme constituant un tout). V. Contrato coligado; —*de cooperativas* groupement de coopératives; —*de empresas, de sociedades* groupement d'entreprises, de sociétés (*horizontal* horizontale, *vertical* verticale); —*de Estados* union d'États; —*de hecho, libre, no matrimonial, paramatrimonial* de fait, libre, couple non marié. V. Pareja de hecho; —*de intereses* d'intérêts (ex. : union d'entreprises pour éliminer leur concurrence réciproque); —*económica y monetaria* économique et monétaire; —*européa* Union européenne; —*general de trabajadores* (UGT) Union Générale de Travailleurs (syndicat); —*libre* union libre. V. Unión de hecho; —*monetaria* monétaire; —*nacional* nationale; —*no matrimonial* union non matrimoniale, couple non marié. V. Amancebamiento, Concubinato, Unión de hecho; —*obrero*

union de travailleurs, syndicat ouvrier; —*panamericana* panaméricaine; —*paramatrimonial*. V. Unión de hecho; —*patronal* union d'employeurs, syndicat patronal; —*profesional* union professionnelle (syndicat); —(s) *temporales de empresas* (UTE) unions, groupements temporaires d'entreprises (en vue d'un objectif déterminé).

2 - Jonction, union; —*de cosas de distintos dueños* union de choses appartenant à différents propriétaires (formes : « *confusión* », « *conjunción* », « *conmixción* »); —*de procedimientos* jonction d'instances ♦ rattachement.

3 - Union, mariage; —*matrimonial* union matrimoniale, mariage.

4 - (Vx.) *de las armas* impôt destiné à couvrir les dépenses de protection des chargements de valeur (or, argent).

Unionismo. Unionisme.

Unionista. Unioniste.

Unipersonal. Unipersonnel (organe unipersonnel; ex : juge par opposition à tribunal).

Unipersonalidad. Caractère unipersonnel;

Situación de unipersonalidad de una sociedad Situation d'une société réduite à un seul associé

Unir. 1 - Unir, lier ♦ unir, rattacher, réunir ♦ joindre, annexer; —*a los autos* joindre au dossier; —*a la matriz* annexer aux minutes.

2 - Marier.

Unirse, 1 - S'allier, se rapprocher ♦ s'associer; —a los argumentos de... je m'associe aux arguments de...

2 - S'unir, se marier.

Unitarismo. Unitarisme.

Universal. 1 - Universel (qui concerne la totalité des individus); *sufragio universal* suffrage universel.

2 - Universel (à qui échoit la totalité d'un patrimoine); *heredero universal* héritier universel.

Universalidad. Universalité; —presupuestaria budgétaire (qui comprend toutes les recettes et toutes les dépenses) ♦ universalité (ensemble juridique de choses ou de droits); —de bienes de biens (ensemble des biens d'une succession); —de derecho, jurídica de droit; —de hecho, de cosas de fait, de choses.

Universalismo. Universalisme.

Universidad. 1 - Université (établissement d'enseignement supérieur, ensemble de ses activités, professeurs et élèves); —autónoma autonome; —privada privée; —pública publique; les Universités sont composées de « Facultades », « Escuelas Técnicas » o « Politécnicas Superiores », « Escuelas Universitarias » o « Escuelas Universitarias Politécnicas » ♦ université (bâtiment).

2 - Universalité; —de villa y tierra ensemble de villes ou de quartiers ayant une représentation juridique commune.

Untar. Gresser; —*la mano* gresser la patte ♦ oindre.

Untarse. Se sucrer; —*en una operación* se sucrer dans une opération.

Urbanismo. Homosexualité masculine.

Urbanismo. Urbanisme. V. Planes urbanísticos.

Urbanista. Urbaniste.

Urbanístico. Relatif à l'urbanisme;

Entidad urbanística colaboradora de conversión Association syndicale de colotis (de propriétaires d'un lot dans un lotissement, ayant pour objet d'assurer l'aménagement, la gestion et l'entretien des terrains et équipements communs). V. Entidad

Conjunto urbanístico Grand ensemble (urbanistique)

Compensación urbanística Répartition de parcelles dans le cadre d'une « *reparcelación urbanística* ». V. Compensación

◆ urbain.

Urbanizable. Constructible; *suelo no urbanizable* terrain non constructible.

Urbanización. 1 - Urbanisation (action et effet d'urbaniser), aménagement;

Obras de urbanización de la zona

Travaux d'aménagement de la zone

◆ ensemble urbain, ensemble résidentiel ◆ lotissement; —*privada, particular, de interés particular* lotissement

Entidad Urbanística de Conservación de la urbanización del Polígono industrial

Association Syndicale d'entretien du Lotissement industriel. V. Entidad

◆ urbanisation (concentration croissante de population).

2 – Education.

Urbanizar. 1 - Urbaniser ◆ **aménager; zona sin urbanizar zone non encore aménagée.**

2 - Civiliser, éduquer, rendre sociable.

Urbano. 1 - Urbain (relatif à la ville, par opposition à rural);

Población urbana

Population urbaine

Guardia urbano

Policier municipal (agent de police municipale, gardien de la paix)

2 - Urbain, courtois.

Urgencia. Urgence;

Proclamar urgencia

Déclarer l'urgence

Estado de urgencia

État d'urgence

Solicitar la urgencia

Réclamer l'urgence

Urgente. Urgent, pressant; *asunto urgente* affaire urgente.

Urgir. Insister, prier instamment, avec instance;

Los abogados urgieron al Tribunal para que pronunciara su decisión Les avocats insistèrent auprès du tribunal pour qu'il prononce sa décision (les avocats prièrent instamment le tribunal de prononcer son jugement)

◆ presser, être urgent.

Urna. Urne; *ir a las urnas* aller voter.

Usadamente. Suivant l'usage, la pratique.

Usado. Usé (abimé) ◆ usagé ◆ employé, utilisé ◆ usité;

Procedimiento poco usado
Al usado

Procédure peu usitée
Comme il est d'usage

Usaje. Usage, coutume.

Usanza. Usage, coutume. V. *Uso* ◆ *usance*, pratique.

Usar. User, utiliser, employer, se servir de...; — *de la cosa según su destino* user de la chose conformément à l'usage auquel elle est destinée; — *indebidamente* mésuser (user mal d'une chose), user irrégulièrement ◆ user de..., faire usage de...; — *de su derecho* faire usage de son droit; —, *hacer uso, de la palabra* faire usage de la parole, prendre la parole ◆ avoir l'habitude de...

Usatges. Compilation de droit consuetudinaire catalan (vers 1060).

Usdefruit de tota l'herència. Cat.) Usufruit de toute la succession (du conjoint survivant sur les biens du conjoint décédé ab intestat).

Usitado. Usité.

USO (Unión Sindical Obrera). Union syndicale ouvrière. V. *Sindicato*.

Uso. 1 - Usage, utilisation; — *del suelo* utilisation du sol (suivant les règles d'urbanisme); — (s) *comunes de las aguas superficiales* utilisations communes des eaux en surface (*comunes generales* communes généraux (ex. : se baigner, faire boire le bétail, etc.), *comunes especiales* communes spéciales (nécessitant une autorisation; ex. : navigation, etc.)); — *de animales* utilisation d'animaux; — *de certificación falsa* utilisation de fausse attestation; — *de documentos falsos* de faux documents; — *de explosivos* usage d'explosifs (circonstance aggravante ou qualificative du délit d'assassinat)); — *de la firma social* usage, disposition de la signature sociale; — *de llaves falsas* utilisation de fausses clés (qualifie le délit de vol). V. *Robo*; — *de nombre supuesto* de faux nom; — *obligatorio de marca* utilisation obligatoire de marque; — *público* utilisation publique (du domaine public; ex. : routes, plages, etc.);

Al establecerse una servidumbre se entienden concedidos todos los derechos necesarios para su uso Quand on établit une servitude, on est censé accorder tout ce qui est nécessaire pour en user

<i>Condicionar el uso</i>	Déterminer les conditions d'utilisation
<i>Destinar a un uso determinado</i>	Affecter à un usage déterminé
<i>Hacer uso de la palabra</i>	Faire usage de la parole (prendre la parole)

◆ usage, exercice; —*abusivo de un derecho* usage abusif d'un droit, abus de droit; —*antisocial de un derecho* usage antisocial d'un droit; —*de razón* discernement, capacité (avoir l'âge de raison); —*indebido* mauvais usage, mésusage; —*indebido, ilegal de nombre, de título* usage irrégulier de nom, de qualité, usurpation de titre. V. *Usurpación*; —*malo* mauvais usage;

<i>El uso de la autoridad</i>	L'exercice de l'autorité
<i>En uso de las atribuciones que le confiere...</i>	En vertu (en faisant usage) des pouvoirs qui lui sont conférés...
<i>En uso de las facultades reconocidas en el artículo...</i>	En vertu (dans l'exercice) des facultés accordées (conférées) par l'article...
<i>En uso de su derecho</i>	En vertu (en faisant usage) de son droit

◆ emploi;

<i>Instrucciones para el uso</i>	Mode d'emploi
----------------------------------	---------------

2 - Usage (droit réel);

<i>Cede a ... el derecho real de uso sobre la siguiente finca...</i>	Cède à... le droit réel d'usage sur la propriété ci-après...
<i>Constituir un derecho real de uso y de habitación</i>	Constituer un droit réel d'usage et d'habitation
<i>El derecho de uso tendrá una vigencia de... años</i>	Le droit d'usage aura (est consenti pour) une durée de...années

3 - Us, usage, coutume, usance (le mot *uso* a un sens moins contraignant que celui de *costumbre*; *los usos constantes se convierten en costumbres imperativas* les usages constants deviennent des coutumes impératives). V. *Costumbre*; —(s) *bancarios* usages bancaires, usances (constituent une source de droit bancaire et le *Consejo Superior bancario* Conseil Supérieur bancaire se charge de les compiler); —(s) *comerciales, del comercio* usages du commerce, commerciaux; —(s) *convencionales* usages conventionnels (clauses répétitives, de style, dans les contrats pouvant avoir un caractère interprétatif, une valeur supplétive); —*de la plaza* usages locaux, de la place (concernant les usages commerciaux); —*de los negocios* us et coutumes des affaires; —*del país, del lugar, de cada localidad* du pays, du lieu; —*establecido* usage établi; —*inmemorial* usage, coutume immémorial; —*inveterado* invétéré; —*jurídicos normativos* usages constituant coutume, ayant force de norme légale (par opposition à «*usos jurídicos meramente interpretativos*»; ex . : ceux concernant les servitudes auxquels renvoi le code civil);

<i>Los contratos obligan, no solo al cumplimiento de lo expresamente pactado, sino también a todas las consecuencias</i>	Les conventions obligent, non seulement à ce qui y est exprimé, mais encore à toutes les suites que, d'après leur nature, soient conformes à la
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

que, según su naturaleza, sean conformes bonne foi, à l'usage et à la loi
a la buena fe, al uso y a la ley

; —*locales, de cada localidad* usages locaux. V. Usos del país; —*mercantiles, comerciales, de comercio* usages, coutumes commerciales, usances (*interpretativos* interprétatifs (de la volonté des parties. V. Cláusulas de estilo), *especiales* spéciaux (concernant des activités commerciales spécifiques), *internacionales* internationaux, *generales* généraux, *regionales* régionaux, *locales* locaux, *de la plaza* de la place);

<i>Al uso</i>	En usage (selon l'usage, conformément aux usages)
<i>Los usos y costumbres del lugar</i>	Les us et coutumes locaux
<i>Uso y costumbre de buen labrador</i>	Us et coutumes d'un bon paysan

◆ usages, habitudes, pratiques, manières, mœurs, mod; —(s) *sociales* usages sociaux, manières, mœurs. V. Regal; —(s) *de Bolsa* usages de la Bourse; —(s) *de la profesión* pratiques de la profession; —(s) *estatales* étatiques (procédures officielles de coaction et d'organisation mis en vigueur par la société); —(s) *forenses, curiales, judiciales* usages du Palais, judiciaires; —(s) *generales del tráfico* usages commerciaux, professionnels du commerce; —(s) *innocuos* inoffensifs (utilisation de ce qui peut être considéré comme abandonné ou toléré; ex. : en matière agricole : *espigueo* glanage (dans les champs de blé), *rebusca* grappillage (dans les vignes), etc.); —(s) *judiciales* V. Usos forenses; —(s) *jurídicos meramente interpretativos* juridiques simplement interprétatifs; —(s) *jurídicos* usages juridiques (dont la répétition donne naissance aux coutumes comme règles de droit, par opposition aux « *usos sociales* »); —(s) *parlamentarios* usages parlementaires; —(s) *profesionales* usages de la profession, pratiques professionnelles; —(s) *técnicos* techniques.

4 - Port;

; —*de armas* port d'armes (*indebido* prohibé); —*indebido, ilegal de uniforme, de traje, de condecoraciones* port illégal d'uniforme, de vêtement, de décorations.

Usual. Usuel, courant ◆ d'usage; *según la fórmula usual* suivant la formule d'usage ◆ habituel, courant.

Usuario. 1 - Utilisateur ◆ consommateur ◆ usager; —*de un servicio público* usager d'un service public.

2 - Bénéficiaire d'un droit d'usage (dans le cadre d'un prêt à usage), commodataire ◆ usufruitier.

Usucapible. Susceptible d'usucapion.

Usucapido. Usucapé (acquis par usucapion).

Usucapiente. Acquéreur par usucapion.

Usucapión. Usucapion, prescription acquisitive. V. Prescripción adquisitiva; —*contra tabulas* usucapion contre le droit inscrit à la Conservation des hypothèques; —*extraordinaria* extraordinaire (biens meubles : six ans; biens immeubles : trente ans); —*liberatoria* libératoire (lorsque le bien inscrit l'a été comme libre alors qu'en réalité il était grevé); —*ordinaria* ordinaire (biens meubles : trois ans; biens immeubles : dix ans (vingt ans entre absents)); —*tabular, secundum tabulas* des biens inscrits (l'inscription présumant que le titre et la possession sont justes).

Usucapir. Usucaper (acquérir par usucapion).

Usufructo. Usufruit ♦ jouissance

; — *a favor de persona jurídica* au profit de personnes juridiques (durée maximale de trente ans); — *a favor de pueblos, corporaciones o sociedades* constitué au profit de communes, corporations ou sociétés; — *anormal* V. Usufructo impropio; — *con facultad de disponer* avec faculté de disposition; — *condicionado, bajo condición* conditionnel, subordonné à une condition; — *convencional, contractual* conventionnel, contractuel; — *conyugal, marital* conjugal; — *de acciones de sociedad* d'actions de société; — *de acciones procesales* d'actions de procédure; — *de animales* d'animaux; — *de árboles y arbustos* d'arbres et arbrisseaux (habituellement des oliviers et de vignes); — *de canteras* de carrières; — *de cosas consumibles* de biens consommables. V. Usufructo de sustento, Usufructo impropio; — *de cosas deteriorables, que se deterioran por el uso* qui se détériorent par l'usage; — *de crédito, de derechos de crédito* de créance (porte sur le intérêts); — *de cuota, de cosa común* de quote-part d'un bien en indivision.; — *de derechos* de droits (à l'exclusion de ceux de caractère personnel et intransmissible); — *de disposición* de disposition (qui autorise le bénéficiaire à disposer de la chose); — *de explotación industrial, mercantil* d'exploitation industrielle, commerciale; — (Nav.) *de fidelidad* usufruit de fidélité (accordé au conjoint survivant sur tous les biens et droits appartenant au conjoint prédécédé au moment du décès); — *de fincas edificadas, de inmuebles* d'immeubles, de propriétés bâties; — *de fincas hipotecadas, aseguradas* de propriétés hypothéquées, assurées; — *de fundos improductivos* de propriétés improductives, d'immeubles non exploités; — *de mercaderías* de marchandises; — *de minas* de mines; — *de montes, de bosques* usufruit de bois (permettant l'exploitation des bois par les *talas ordinarias* coupes ordinaires, *regulares de entresaca* coupes réglées); — *de parte alícuota* d'une quote-part (d'une succession); — *de rebaños, de ganados* de troupeaux, de bétail; — *de rentas, de pensiones* de rentes, de pensions; — *de sustento* de subsistance (comportant un droit de consommation de la chose); — *de todo un patrimonio* de l'ensemble d'un patrimoine. V. Usufructo universal; — *de valores* de valeurs mobilières; — *de viñas, olivares y otras plantaciones* de vignes, d'oliveraies et autres plantations; — *especiales* spéciaux (« *de árboles y arbustos* », « *de montes* », « *de ganados* », « *de minas* », « *de cosas consumibles* », « *de cosas deteriorables* », « *de derechos* », « *de fincas hipotecadas* », « *con facultad de disponer* »); — *gratuito* gratuit; — *hereditario* successoral; — *impropio, anormal, imperfecto* imparfait, quasi-usufruit (qui porte sur des choses consommables). V. Cuasiusufructo; — *judicial* judiciaire; — *legal* légal (ex. : *del cónyuge supérstite* du conjoint survivant, *paterno sobre los bienes de los hijos menores* des parents sur le biens de enfants mineurs); — *mixto* acquis par prescription; — *múltiple* multiple (en faveur de plusieurs personnes; *simultáneo* simultané, *sucesivo* successif)); — *normal*. V. Usufructo propio; — *oneroso* onéreux, à titre onéreux; — *parcial* partiel (sur une partie des produits de la chose); — *particular* à titre particulier (concernant des biens déterminés, en particulier, par opposition à « *usufructo universal* »); — *perfecto*. V. Usufructo propio; — *perpetuo* viager. V. Usufructo vitalicio; — *pleno* entier et sans réserves (de tous les droits d'usage et des fruits de la chose); — *poderoso* accordé par le conjoint décédé au survivant sur tous ses biens et pour qu'il désigne l'héritier desdits biens; — *por prescripción* par prescription; — *propio, normal, perfecto, regular* proprement dit (porte sur des biens non consommables et suppose la conservation de la chose); — *puro* pur, sans condition; — *regular*. V. Usufructo propio; — *restringido* limité, circonscrit (à certains usages ou fruits de la chose); — *simple* simple (en faveur d'une seule personne); — *simultáneo* simultané (lorsque l'acquisition et la jouissance sont concomitantes); — *singular* à titre particulier (portant

sur un bien déterminé). V. *Usufructo particular*; —(Arg) *sobre cosas de mero placer* sur des choses de simple agrément (ex. : des tableaux, des statues, etc.); —*sucesivo* successif (avec possibilité de transmission à plusieurs bénéficiaires successifs); —*temporal* temporaire, pour un délai déterminé; —*testamentario* testamentaire, accordé par testament; —*total* total (concerne tous les produits de la chose); —*universal* à titre universel (concerne l'ensemble ou une partie d'un patrimoine; ex. : successoral); —(Ara. Bal.) *vidual* du conjoint survivant; —*vidual, universal del cónyuge viudo* du consort survivant sur l'ensemble des biens du consort décédé. V. *Legítima del cónyuge viudo*; —*vitalicio, perpetuo* viager; —*voluntario, convencional* établi par la volonté de l'homme (« *convencional* », « *testamentario* »);

Donar en usufructo

Donner en usufruit

Vende y constituye a favor de... que compra y acepta, el usufructo vitalicio de la finca que a continuación se describe :...

Vend et constitue en faveur de... qui achète et accepte, l'usufruit viager de la propriété dont la description suit : ...

Convertir un usufructo en renta viaticia

Convertir un usufruit en rente viagère

Usufructuado. Grevé d'usufruit.

Usufructuar. Avoir l'usufruit de...

Usufructuario. Usufruitier, titulaire d'un droit d'usufruit.

Usufrutar. (Vx.) Bénéficiaire d'un usufruit.

Usufrutuario. (Vx.) Usufruitier.

Usura. Usure, intérêt; —*anticrética* dans l'antichrèse (perception de fruits); —*doble, usura de usura* intérêt sur intérêt, anatocisme. V *Anatocismo* ♦ usure (intérêt de taux excessif); —*encubierta, paliada* déguisée, dissimulée, cachée; —*expresa, manifieta, formal* expresse, manifeste, formelle (apparaissant expressement dans le contrat de prêt); —*virtual, tácita* comprise dans un contrat séparé; —*mental* mental (intérêt que le prêteur espère recevoir au-delà de son dû); —*habitual* habituelle; —*a menores* à des mineurs;

Pagar con usura

Payer de retour de façon disproportionnée

Usurar, Usurear. Pratiquer l'usure.

Usurariamente. Avec usure, intérêt ♦ avec intérêts excessifs, usuraires.

Usurario. Usuraire, relatif à l'usure ♦ usuraire (avec des intérêts excessifs); *interés usurario* intérêt usuraire.

Usurero. Usurier.

Usurpación. 1 - Usurpation (action d'usurper). V. *Usurpar*; —*de atribuciones* usurpation de pouvoirs (*por funcionario público* par un fonctionnaire public, *por jueces y magistrados* par des juges et magistrats); —*de autoridad* d'autorité; —*de calidad* de qualité; —*de funciones públicas* de fonctions publiques. V *Intrusarse*; —*de la propiedad industrial, intelectual* de la propriété industrielle, intellectuelle; —*de poderes, de atribuciones* de pouvoirs (empiètement d'un pouvoir sur un autre; ex. : l'administratif sur le judiciaire); —*de títulos, de honores* de titres, d'honneurs;

—*del estado civil* usurpation d'état civil (d'une personne pour faire usage de ses droits; à ne pas confondre avec l' « *uso de nombre supuesto* »); —*del nombre comercial* du nom commercial.

2 - Usurpation (occupation d'un bien immeuble ou dépossession d'un droit réel, avec violence ou intimidation, altération des limites d'une propriété, détournement du cours des eaux), appropriation; —*de bienes* usurpation, appropriation de biens; —*de inmuebles* d'immeubles (« *ocupación de inmuebles* », « *alteración de términos, de lindes* », « *distracción del curso de las aguas* ») ♦ empiètement.

3 - Détournement;; —*de dinero* (Arg.) détournement d'argent, escroquerie.

Usurpador. Usurpateur.

Usurpar. Usurper (s'emparer des biens, de la dignité, du titre d'un autre), s'approprier; —*el estado civil de alguien* usurper l'état civil de quelqu'un; —*un derecho real* un droit réel; —*un poder* un pouvoir; —*un título* un titre ♦ usurper, empiéter sur...; —*derechos ajenos* empiéter sur les droits d'autrui

Usurpatorio. Usurpatoire.

Utensilio. Ustensile.

Uterino. Utérin; *hermanos uterinos* frères utérins (qui ont la même mère mais non le même père).

Util. 1 - Utile (dont l'usage satisfait un besoin);

Notificación útil para cualquier fin

Notification faite à toutes fins utiles

♦ utile (qui permet d'accomplir un acte); *días útiles* jours utiles (pendant lesquels un acte peut encore être accompli).

2 - Utile (qui produit des fruits, des intérêts).

3 - Outil (appareil); —delictivos ayant servi à commettre un délit; —de trabajo de travail.

Utilidad. 1 - Utilité; —*comunal* communale; —*particular, privada* privée; —*pública* utilité publique, intérêt général. V. Interés general; —*social* sociale.

2 - Bénéfice, profit, revenu, rapport, résultat, gain; —*antes del impuesto* bénéfice avant impôt; —*bruta* bénéfice brut; —(s) *capitalizadas* bénéfices capitalisés; —*de explotación* résultat d'exploitation; —*decreciente* décroissant; —*dejada de percibir* gain manqué; *estimada* prévu; —(s) *extraordinarias* bénéfices exceptionnels, super bénéfices, superprofits; —*imponible, gravable* revenu imposable; —*marginal* revenu marginal; —*neta, líquida* bénéfice net; —*que se haya dejado de percibir, que se ha dejado de obtener* gain dont on a été privé; —*real* réel (déduction faite de l'inflation); —*retenida* retenue, non distribuée; *margen de utilidad* marge bénéficiaire.

Utilidades. Avantages ♦ contre-prestations. V. Contraprestación ♦ bénéfices; *impuesto de utilidades* impôt sur les bénéfices.

Utilitario. Utilitaire.

Utilitarismo. Utilitarisme.

Utilizable. Utilisable.

Utilización. Utilisation; —*ilegítima de vehiculos de motor ajeno* utilisation illégale de véhicules à moteur appartenant à autrui, vol d'usage de véhicules à moteur. V. Hurto de uso.

Utilizar. Utiliser, se servir de...

Uxorica. Uxoricide (acteur).

Uxoricidio. Uxoricide (acte).

V

Vacación. Vacation; *sala de vacaciones* chambre des vacations d'un tribunal) ♦ vacance. V. Vacante.

Vacaciones. Vacances, congés; —*anuales* congés annuels; —*fiscales* période d'exemption du paiement d'un impôt; —*judiciales* judiciaires; —*pagadas, retribuidas, remuneradas* congés payés; —*parlamentarias* parlementaires.

Vacancia. Vacance (état d'une charge, d'un poste vacant).

Vacante. 1 - Vacance (poste sans titulaire);

<i>En caso de producirse una vacante (de un cargo)</i>	En cas de vacance (d'une fonction)
<i>Las vacantes se cubrirán por...</i>	Les postes vacants seront occupés par...
<i>Cubrir las vacantes</i>	Pourvoir aux places (aux postes) vacants

♦ vacant (sans occupant); *piso vacante* appartement vacant, libre

♦ vacant (sans maître):

<i>Bienes vacantes</i>	Biens vacants
<i>Estar vacante</i>	Être vacant (vaquer)
<i>Succession vacante</i>	Succession vacante (que nul successeur ne réclame)

2 - Rentes produites par les bénéfiques ecclésiastiques jusqu'à leur affectation.

Vacar. Vaquer, être en vacances ♦ vaquer, être vacant ♦ vaquer à..., s'occuper de..., s'appliquer à...

Vacatura. Vacance (période pendant laquelle un poste est vacant).

Vaciar. Vider (éprouver une question, la régler) ♦ vider (un écrit de son contenu pour le transférer dans un autre).

Vaciarse. Révéler un secret.

Vaciedad. Argument manquant de solidité.

Vacío. Vide; —*legal* vide légal ♦ vide, manque; —*probatorio* vide probatoire, manque de preuves ♦ vide, vacant; — *de poder* pouvoir vacant

<i>Puesto vacío</i>	Poste vacant
<i>Vivienda vacía</i>	Logement vacant (vide, inoccupé)

Vaco, Vacuo. Vacant (poste à pourvoir) ♦ vide (sans intérêt).

Vado. Recours, expédient (pour se sortir d'une situation difficile).

Vagabundaje, Vagabundeo. Vagabondage.

Vagabundear, Vagamundear. Vagabonder.

Vagabundo, Vagamundo. Vagabond.

Vagancia. Etat de vagabond ♦ paresse ♦ oisiveté.

Vago. 1 - Vague, flou; *promesas vagas* de vagues promesses.

2 - Vide, inoccupé ♦ terrain nu, improductif.

3 - Sans emploi, sans occupation.

4 - Fainéant, oisif ♦ vagabond, sans domicile fixe; *ley de vagos y maleantes* loi sur les vagabonds et les malfaiteurs, loi sur le vagabondage. V. *Ley de peligrosidad y rehabilitación social*.

Vaguedad. Vacuité ♦ vague, imprécision;

Andarse con vaguedades

Rester dans le vague

La vaguedad de sus palabras

Le vague de ses propos

♦ généralités;

Sus declaraciones no son mas que vaguedades Ses déclarations ne sont que des généralités

Vajilla. (Vx.) Impôt sur les bijoux en or ou argent (dans l'Amérique espagnole).

Vale. Bon; — *a la orden* à ordre; — *a la vista* à vue; — (Anc.) *ciego* bon au porteur; — *de caja* de caisse; — *de compra* bon d'achat; — *de entrega* bon, bordereau de livraison; — *de pedido* de commande; — *de recepción* de réception, d'entrée; — *de respuesta* coupon-réponse; — *de salida* bon de sortie; — *del Tesoro* bon du Trésor; — (Vx.) *real* royal, de la Dette Publique ♦ ticket; — *comida, vale restaurante* ticket restaurant ♦ reçu; — *de respuesta* accusé de réception ♦ billet à ordre; — *a la orden* billet à ordre. V. *Livranza, Pagaré*.

Valedero. Valable, efficacez.

Valedor. Protecteur, parrain; — (Anc.) *del Pueblo* médiateur public, ombudsman. V. *Defensor del pueblo*.

Valer. 1 - Valoir, coûter ♦ valoir, avoir de la valeur, du prix;

Hacer valer sus derechos

Faire valoir ses droits

♦ avoir cours (monnaies) ♦ être valable, être en vigueur;

Para valer en cualquier parte y en caso de necesidad

Pour valoir partout où il en serait besoin

♦ être capable ♦ servir, être utile.

Valerse. Se valoir, user de...; —*de sus derechos* user de ses droits ♦ avoir recours; —*de un abogado* avoir recours aux services d'un avocat, se faire assister par un avocat ♦ se servir, s'aider; —*de un diccionario* s'aider d'un dictionnaire.

Valía, Valoría. Valeur, value; *minusvalía* moins-value; *plus valía, mayor valía* plus-value ♦ crédit (avec une personne).

Validable. Susceptible de validation.

Validación. Validation.

Validar. Valider (ratifier, entériner, homologuer, légaliser).

Validez. Validité. V. Vigencia ♦ validité (légalité et efficacité des obligations); —*de las estipulaciones sociales* validité des dispositions statutaires; —*de las normas, de las disposiciones legales* des normes, des dispositions légales (trois sens : *norma justa, legítima* norme juste, légitime, *norma efectiva* norme effective, *norma positiva, existente*, norme positive, existante); —*extraterritorial* extraterritoriale;

Dar validez a un acto, a un documento Valider (légaliser) un acte, un document

Válido. 1 - Valide (qui est en bonne santé).

2 - Valide, valable, bon (qui remplit les conditions requises pour produire effet, dont la formation n'est entachée d'aucun vice) ♦ valable (qui remplit les conditions pour être accepté par une autorité, pour être reçu en justice);

<i>Acto válido</i>	Acte valide (valable)
<i>Contrato válido</i>	Contrat valide (valable)
<i>Elección válida</i>	Élection valide
<i>Votos válidos</i>	Souffrages valablement exprimés

♦ valide (document régulièrement délivré) ♦ valable (en cours de validité);

Pasaporte válido Passeport valable (en cours de validité)

3 - Compétent;

Es una persona muy válida C'est une personne très compétente

Valija. Valise; —diplomática valise diplomatique (le contenant et le contenu).

Valimiento. 1 - Aide, faveur, protection, défense ♦ influence, crédit; —*personal* crédit personnel.

2 - (Vx.) Impôt exigé par le roi à titre exceptionnel pour faire face à une urgence.

Valor. 1 - Valeur (mesure), prix; —*abonado en cuenta* inscrite en compte (dans un livre comptable); —*absoluto* valeur absolue; —*actual* actuelle; —*actualizado* actualisée; —*adquisitivo, de adquisición, de compra* valeur acquisitive, d'acquisition, d'achat; —*agregado, añadido* valeur ajoutée; —*al cobro* valeur à l'encaissement. V. Endoso de apoderamiento; —*al vencimiento* à l'échéance; —*amortizable* amortissable; —*bruto* brute; —*catastral* valeur

cadastrale; — *comercial, de mercado* valeur commerciale, marchande, de marché; — *contable* valeur comptable; — *convenido* convenue, agréée. V. Valor entendido; — *de adquisición* valeur d'achat; — *de (en) cambio, de canje* d'échange, de troc; — *de afectión* d'affection, affective; — *de aportación* d'apport; — *de avaluo* d'évaluation, d'estimation; — *de canje* valeur de reprise (d'échange de titres); — *de capitalización* de capitalisation; — *de cobro* de recouvrement; — *de compra* valeur d'achat; — *de conversión* de conversion; — *de cotización* valeur de cotation, cote, cours (de la Bourse ou d'une monnaie); — *de disfrute, de goce* de jouissance; — *de emisión* d'émission; — *de imposición, de tasación* d'imposition, de taxation; — *de inventario* valeur d'inventaire; — *de inversión* de placement, d'investissement, de portefeuille; — *de la demanda* de la demande (estimation de la prétension du demandeur; — *de las cosas* des choses; — *de las existencias* du stock; — *de liquidación* valeur liquidative, de liquidation; — *de realización* de réalisation, de liquidation, de vente; — *de reembolso* de remboursement; — *de rendimiento* de rendement; — *de rescate* valeur de rachat; — *de retorno* de reprise; — *de sustitución, de substitution* de substitution, de remplacement; — *de tasación* de taxation, de évaluation. V. Valor de avaluo; — *de tendencia* tendancielle; — *de (en) uso, de aprovechamiento* d'usage, d'utilisation; — *declarado* déclarée (somme assurée ou déclarée par un expéditeur); — *del activo hereditario líquido* de l'actif net successoral; — *del (de) mercado, valor normal de mercado* valeur du marché, valeur vénale. V. Valor venal; — *efectivo* effective; — *en aduana* en douane (sur lequel on applique l' « arancel »); — *en Bolsa* en Bourse, boursière; — *en cuenta* en compte (couverture du tireur d'une traite); — *en el mercado, normal de (del) mercado* valeur marchande, valeur du marché; — *en los libros* valeur comptable; — *en metálico* en argent; — *en venta* valeur vénale. V. Valor venal; — *entendido* entendue (mais non exprimé dans l'acte, dans les traites et billets à ordre); — *especulativo* spéculatif; — *estimativo, estimado* estimative, estimé; — *extrínseco* extrinsèque (conventionnel, arbitraire). V. Valor intrínseco; — *facial del efecto* valeur faciale de l'effet (montant indiqué sur l'effet); — *ficticio* fictive; — *final* finale, d'arrivée; — *fiscal* fiscale (évaluation servant à déterminer l'assiette imposable); — *imponible* imposable; — *impositivo* aux effets des impôts; — *incólume* indemne, sauve, conservée (après le sinistre); — *inicial* initiale, de départ; — *intrínseco* intrinsèque (ex. : la valeur intrinsèque d'un Napoleon est son poids d'or, la valeur extrinsèque sa cotation en Bourse); — *juto* valeur juste, juste prix; — *locativo* valeur locative; — *marginal* marginale; — *medio* moyenne; — (Amér.) *metálicos* lettre recommande contenant de l'argent (et portant sur l'enveloppe le montant contenu); — *neto* nette; — *neto de realización* net de réalisation, de vente; — *nominal* valeur nominale; — *nominativo* valeur nominative; — *normal de (en el) mercado* valeur marchande, normale de marché. V. Valor comercial; — *objetivo* objective; — *oro, en oro* valeur or; — *real, efectivo* réelle, effective; — *recibido* valeur reçue (*en efectivo* en effectif, *en mercancías, en géneros* en marchandises, *en cuenta* en compte; contrepartie de la traite ou du billet à ordre); — *relativo* relative; — *residual* résiduelle; — *sin depreciar* non amortie; — *sin depreciar* non provisionnée; — *subjetivo* subjective; — *teórico* théorique; — *útil*, d'utilisation; — *venal, de (en) venta* vénale, marchande, du marché, de vente; *objeto de valor* objet de valeur

2 - Valeur, mérite ♦ valeur (qualité); — *de un método* valeur d'une méthode; — *fehaciente* valeur probante; — *normativo de la Constitución* valeur normative de la Constitution (qui constitue la règle de droit suprême et non une simple déclaration de principes); — *probatorio de los instrumentos de filmación, gravación y semejantes* probatoire; — (s) *superiores del ordenamiento jurídico* valeurs supérieures de l'ordonnement juridique (d'après la Constitution espagnole ce

sont : *la libertad* la liberté, *la justicia* la justice, *la igualdad* l'égalité et le *pluralismo jurídico* pluralisme politique); *juicio de valor* jugement de valeur ♦ valeur, foi, crédit;

El documento privado, reconocido legalmente, tendrá el mismo valor que la escritura pública entre los que lo hubiesen suscrito y sus causahabientes L'acte sous seing privé, légalement reconnu, aura entre ceux qui l'on souscrit et entre leurs ayant cause, la même foi que l'acte authentique.

3 - Valeur, courage bravoure, vaillance; — *cívico* civique (des citoyens); — *personal* valeur personnelle.

4 - Valeur, titre. V. Valores.

Valores Valeurs, titres (actions, obligations, parts, etc); — *a la par* valeurs au pair; — *a la orden* à l'ordre; — *a plazo* à terme; — *admitidos a cotización, registrados en la Bolsa* admises à la cote officielle, cotés en Bourse; — *al portador* au porteur; — *anotados en cuenta* titres inscrits sur le livre de transferts (de la société), inscrits sur le compte (bancaire ou d'agent de change); — *asegurables* assurables; — *bursátiles, en Bolsa* valeurs boursières, cotées en Bourse; — *conservadores* de bon père de famille; — *cotizables* susceptibles de cotation; — *cotizados* cotées; — *de renta fija* à revenu fixe (ex. : obligations); — *de renta variable* à revenu variable (ex. : actions); — *declarados* déclarés; — *del Estado* d'État; — *en cartera* en portefeuille; — *en custodia* déposées, données en garde; — *en garantía*. V. Endoso de garantía; — *en prenda*. V. Endoso de garantía; — *en si mismo* sur soi-même (d'un effet); — *fiduciaris* valeurs fiduciaires (*moneda fiduciaria* monnaie fiduciaire, *billetes de banco* billets de banque); — *firmes* sûres; — *hipotecarios* hypothécaire; — (s) *homogéneos* homogènes (même émetteur, même opération financière, même nature et régime de transfert); — *industriales* industrielles; — *informatizados* inscrits sur un compte de titres, de valeurs; — *inmovilizados* immobilisées; — *inmuebles* immobilières; — *mobiliarios* valeurs mobilières, valeurs; — *mobiliarios de inversión* mobilières de placement; — *negociables* valeurs négociables (« *mobiliarios* », « *industriales* »); — *negociados en Bolsa* négociées en Bourse; — *no cotizados* non cotées; — *no gravables* non soumises à des charges ou impôt; — *no imponibles, no tributables* non imposables; — *no inscritos a la Bolsa* non inscrits en Bourse, non cotées. V. Valores no cotizados; — *no registrados* non enregistrées; — *no tributables* non imposables. V. Valores no imponibles; — *nominales* nominales; — *obsoletos* périmées; — *pagaderos al portador* payables au porteur. V. Valores al portador; — *pignorados* gagées, nanties; — *privados* privées; — *privilegiados* privilégiées; — *protestados* frappées d'opposition; — *públicos* publiques; — *punteros* vedettes; — *realizables* réalisables; — *redimibles, rescatables* rachetables; — *registrados* enregistrées; — *regulados* réglementées; — *rescatables* rachetables. V. Valores redimibles; — *respaldados por activo* garanties par des actifs; — *respaldados por hipotecas* garanties par des hypothèques; — *seguros* sûres, de père de famille. V. Valores conservadores.; — *sujetos a contribucion* taxées; — *timbrados* timbrées; — *transferibles, transmisibles* cessibles, transférables; — *vencidos* échues.

Valoración. 1 - Évaluation, estimation, appréciation (le fait de juger); — *de la prueba* évaluation, appréciation de la preuve (par le juge; trois systèmes : *legal* ou de « *prueba tasada* », de *libre apreciación* de libre appréciation et *mixto* mixte);

Error en la valoración de la prueba

Erreur dans l'appréciation de la preuve

; —*de puestos de trabajo* évaluation (technique) des postes de travail (déterminant la qualification professionnelle requise); —*del dictamen pericial* appréciation du rapport d'expertise;

Conducta pudiendo tener valoración penal Conduite pouvant être estimée comme ayant un caractère pénal

◆ valorisation (le fait de conférer une valeur plus grande).

2 - Évaluation, appréciation, détermination du prix; —*agrícola* agricole (*de las tierras de labranza* des terres agricoles, *de los aperos de labranza* des outils agricoles, *de los edificios agrícolas* des batiments agricoles); —*al costo* évaluation au prix de revient; —*comercial* commerciale, marchande; —*de existencias* évaluation du stock; —*de ingresos y gastos (en el impuesto de sociedades)* évaluation des recettes et des dépenses (aux effets de l'impôt sur le sociétés); —*de inmuebles* évaluation d'immeubles.V. *Regla de antes y después*; —*de la base imponible* évaluation de l'assiette imposable; —*de muebles* de biens meubles; —*del daño* évaluation du dommage (*material* matériel, *corporal* corporel); —*del suelo* évaluation des terrains; —*fiscal* évaluation fiscale (aux effets du paiement de l'impôt); —(s) *patrimoniales* patrimoniales. V. *Ganancias del capital*, *Impuesto sobre el patrimonio*;

Criterio de evaluación

Critère d'évaluation

Valorar. 1 - Évaluer, estimer, apprécier ◆ valoriser, revaloriser, faire prendre de la valeur. V. Valorizar.

2 - Apprécier, fixer le prix, valoriser.

Valoría. Estimation, appréciation. V. *Valía*.

Valorización. Valorisation, revalorisation ◆ évaluation, estimation; —*del inventario* estimation de l'inventaire.

Valorizar. 1 - Valoriser, mettre en valeur ◆ prendre de la valeur.

2 - Évaluer ◆ chiffrer; anteproyecto valorizado avant projet chiffré.

Valuación. Appréciation, fixation du prix ◆ évaluation, estimation.

Valuador. Estimateur, expert.

Valuar. Apprécier ◆ évaluer, estimer.

Valuta. 1 - Reçu, récépissé, décharge, quittance.

2- Unité monétaire.

Valvasor. (Vx.) Gentilhomme.

Vara. Bâton (symbole de l'autorité); —*alta* bâton de commandement; —*de la justicia* bâton de justice;

Doblar la vara de la justicia

Favoriser le juge l'une des parties

Tener vara alta

Avoir de l'influence

◆ juridiction.

Varada, Varadura, Varamiento. Échouage, échouement (d'un navire) ♦ (Amér.) panne.

Varada. 1 - Équipe de journaliers agricoles ♦ durée de leur travail.

2 - Bénéfices (à répartir).

Varar. Échouer (un navire) ♦ mettre à flot, à sec (un navire) ♦ mettre à l'eau (un navire) ♦ échouer, rester bloquée (une affaire).

Variación. Variation, modification, changement; —*casual* variation accidentelle; —*cíclica* cyclique; —*de existencias* des stocks; —*de las provisiones* modification des provisions (*de inmovilizado* pour dépréciation des immobilisations, *de las provisiones de inversiones financieras* des provisions pour dépréciation des investissements financiers, pour fluctuation du portefeuille-titres, *de las provisiones de tráfico y pérdidas de créditos incobrables* des provisions pour risques d'exploitation et pour pertes sur crédits irrécouvrables; —*de los cambios* des changes; —(s) *estacionales, de emporada* saisonnières; —(s) *patrimoniales* patrimoniales ♦ falsification.

Vasallaje. Vassalité, vasselage ♦ vasselage (droit dû au seigneur) ♦ soumission ♦ hommage.

Vasallo. Vassal; —(Vx.) *de signo servicio* (page 345) vassal entièrement soumis au seigneur (qui a sur lui droit de vie et de mort)

Vecera. Vecería. Troupeau appartenant en commun aux habitants d'une commune et que chacun doit emmener en pâture à tour de rôle.

Vecero. Celui qui exerce une fonction municipale par alternance ♦ celui qui attend son tour (pour quelque chose) ♦ client d'un commerce.

Vecindad. 1 - Voisinage;

Política de buena vecindad

Politique de bon voisinage

Relaciones de vecindad

Rapports de voisinage

Vivir en la vecindad

Vivre dans le voisinage

♦ voisins (dans une maison)

2 - Domicile, résidence; —*administrativa* résidence administrative (aux effets du statut administratif de la personne);

Derecho de vecindad

Droit de cité

Don..., de esta vecindad, con domicilio en ... (ciudad, calle, n°)

Monsieur..., demeurant à ... (ville, rue, n°)

Vecindad y señas del domicilio

Ville et adresse du domicile

; —*civil* domicile, résidence civile (aux effets du droit applicable. V. Derecho foral; *originaria* d'origine, *local* locale (à l'intérieure d'une région), *del nacionalizado español* du naturalisé espagnol);

La sujeción al derecho civil común o al especial o foral se determina por la vecindad civil

L'assujettissement au droit civil commun ou au droit spécial ou foral se détermine par la résidence civile

La vecindad civil se adquiere :

La résidence civile s'acquiert :

-por residencia continuada durante dos años, siempre que el interesado manifieste ser esta su voluntad ;
 -par la résidence continue pendant deux ans, si l'intéressé manifeste que telle est sa volonté

-por residencia continuada de diez años, sin declaración en contrario durante este plazo
 -par la résidence continue pendant dix années, sans déclaration contraire durant ce délai

La vecindad local se determina por las normas que rigen la vecindad civil
 La résidence civile locale se détermine par les mêmes normes que celles réglementant la résidence civile

; —(Nav.) *forana* résidence donnant droit à participer dans la jouissance de biens communaux; —
por opción par option ♦ population (d'une ville), habitants (d'un quartier) ♦ qualité ou condition de « *vecino* ».

3 - Citoyenneté; —*foral* citoyenneté forale (domicile dans un territoire soumis au droit foral, aux effets de l'application à une personne du « *derecho foral* »);

Pérdida de la vecindad foral Perte de la citoyenneté forale
Recuperación de la vecindad foral Récupération de la citoyenneté forale

4 - Similitude, ressemblance.

Vecindado. Domicilié. V. Avecindado.

Vecindario. Population, habitants, ensemble des habitants d'une localité ♦ voisinage (ensemble de voisins).

Vecindarse. Se domicilier. V. Avecindarse.

Vecino. 1 - Voisin ♦ habitant (d'une commune, d'une localité et inscrit comme tel dans le « *Padrón de vecinos* ») ♦ résident, qui y a son domicile; —(Vx.) *mañero* celui qui multiplie ses domiciles pour éviter les charges fiscales inhérentes à chacun et bénéficier des avantages de tous;

El común de los vecinos La communauté de voisins
Hijo y vecino de... Né et domicilié à...
Los vecinos de la calle Les riverains de la rue
Ser vecino de... Etre domicilié à...
Vecino de... Demeurant à...
Vecino de... y domiciliado en... (con domicilio en...) Demeurant à...(ville et adresse)

2 - Proche, semblable.

Veda. Défense, prohibition, interdiction ♦ fermeture (de la chasse, de la pêche).

Vedado. Interdit ♦ chasse gardée, réservée; —*de caza* chasse gardée, réserve de chasse; *cazar en vedado* chasser sur une chasse gardée.

Vedamiento. Interdiction.

Vedar. Défendre, interdire, prohiber; —*la entreda* interdire l'entrée.

Veedor. Voyer, inspecteur, contrôleur; —*de caminos, de muros y carreras* agent voyer; —(Vx.) *de vianda* officier de bouche ♦ (Vx.) voyer. V. Alcalde de salario.

Veeduría. Jurande, charge de voyer ♦ bureau du voyer.

Veguer. Viguiet (chacun des deux délégués en Andorre de l'Espagne (évêque de la Seo de Urgel) et de la France) ♦ (Vx. Ara. Cat.) viguiet (officier chargé d'assurer la paix publique ayant des pouvoirs militaires et judiciaires).

Veguería, Veguerío. Viguerie (dignité de viguiet) ♦ viguerie (ressort du viguiet). V. Vicariato.

Vegueros. Juges nommés par l'Évêque d'Urgel et par la France dans la Principauté d'Andorre.

Veinteñal. Vicennial.

Veinticuatría, Veintecuatría. Charge de « *veinticuatro* ».

Veinticuatro. (Vx. Andal.) Conseiller municipal.

Vejación. Vejamen. Vexation, brimade ♦ voie de fait.

Vejador. Celui qui cause une vexation ♦ l'auteur d'une voie de fait.

Vejar. Vexer, brimer ♦ maltraiter ♦ causer un dommage.

Vejatorio. Vexatoire, vexateur;

Medidas vejatorias contra una minoría

Mesures vexatoires envers une minorité (brimades à l'égard d'une minorité)

♦ humiliant;

Condiciones vejatorias de trabajo

Conditions humiliantes de travail

♦ qui peut causer un dommage.

Vel cuasi. V. Posesión.

Vela. 1 - Veillée ♦ surveillance, garde (nocturne) ♦ (Vx.) sentinelle.

2 - (Amér) Reprimande, remontrance.

3 - Bougie; *venta a vela y pregón* vente publique à la bougie.

Velación. 1 - Veillée ♦ surveillance, garde (la nuit).

2 - Cérémonie du voile (dont on recouvre les deux époux pendant la cérémonie nuptiale).

Velada. 1 – Surveillance.

2 - Épouse légitime.

Velado. Époux légitime.

Velar. 1 – Veiller (faire grande attention);; — *por la observancia de las leyes* veiller à l'observation, à l'application des lois ♦ veiller, surveiller; — *las armas* faire sa veillée d'armes ♦ assurer la garde (de nuit).

2 - **Voiler, dissimuler.**

3 - **Célébrer la cérémonie de la « *velación* »**

Velo. Voile, masque, écran (ce qui cache, qui dissimule la vérité); — *corporativo* écran corporatif, de la personnalité juridique. V. Levantamiento del velo; — *jurídico* écran juridique (théorie de la transparence);

Correr (hechar) el velo sobre...

Tirer (jeter) le voile sur... (passer sous silence,

<i>Levantar el velo (descorrer el velo)</i>	caché)
<i>Teoría, doctrina del levantamiento del velo</i>	Lever le voile (révéler (un secret), dévoiler)
	Théorie, doctrine du rétablissement de la situation réelle (ex. : entreprise qui disparaît juridiquement, mais continue son activité sous une apparence différente, etc.)
<i>Teoría, doctrina del levantamiento del velo</i>	Théorie, doctrine de la transparence (en particulier en matière fiscale ; ex : associés se cachant derrière une forme sociale)

Velocidad. Vitesse, vélocité; —*punta* vitesse de pointe;

<i>Exceso de velocidad</i>	Excès de vitesse
<i>La Europa de dos velocidades</i>	L'Europe à deux vitesses

Venable. Vénal, qui se laisse soudoyer.

Venal. 1 - Vénal (qu'on se laisse acheter, soudoyer).

2 - Vendable. V. Vendible ♦ valeur de vente.

Venalidad. Vénalité, corruption.

Vencedero. Échéant, qui arrive à échéance;

<i>Un pago vencido por fines de mes</i>	Un paiement venant à échéance à la fin du mois
-----------------------------------------	------------------------------------------------

Vencer. 1 - Vaincre, surmonter, franchir ♦ gagner (un procès).

2 - Échoir, arriver à échéance ♦ expirer, perdre sa force obligatoire (un contrat).

Vencible. Surmontable (la crainte, l'erreur) ♦ qui peut être vencu.

Vencido. 1 - Vaincu, perdant, succombant; *la parte vencida* la partie perdante, le perdant (dans un procès), la partie succombante

2 - Échu, venu, arrivé à échéance;

<i>A plazo vencido</i>	A terme échu
<i>Deuda vencida</i>	Dette échue
<i>Frutos e intereses vencidos</i>	Fruits et intérêts échus

♦ expiré, échu n (un délai) ♦ caduc;

<i>Se considerará vencido este contrato si el deudor incumple alguna de las obligaciones contraídas en este instrumento</i>	Le présent contrat deviendra caduc si le débiteur n'exécute (n'accompli) pas l'une quelconque des obligations convenues (contractées)
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Vencimiento. 1 - Echéance, terme (d'un effet de commerce); — *anticipado* échéance anticipée, déchéance du terme; — *automático* déchéance de plein droit du terme; — *de la letra, de la letra de cambio* de la traite, échéance de la lettre de change; — *del plazo, del término* échéance du terme;

Llegado el vencimiento

A l'échéance

◆ échancier; — *escalonado* échancier échelonné ◆ échéance, expiration, exigibilité; — (Vx.) *a una feria* exigibilité à une foire; — *a fecha fija* à date fixe; — *a la vista* à vue; — *a un plazo desde la fecha* à un certain délai de date; — *a un plazo desde la vista* à un certain délai de vue; — *de la deuda* échéance, exigibilité de la dette; — *de (en) las obligaciones* exigibilité des obligations (*vencimiento del plazo* échéance du terme, *requerimiento judicial o extrajudicial* mise en demeure judiciaire ou extrajudiciaire);

Aplazamiento del vencimiento

Report d'échéance

Causas de vencimiento anticipado de un crédito

Causes d'exigibilité anticipée d'un crédit

Considerar resuelto el contrato con vencimiento automático de todos los alquileres

Considérer que le contrat est résolu avec exigibilité immédiate de tous les loyers

El recibo por el vendedor de las reseñadas letras, no representa el pago del precio aplazado sino la forma en que el mismo ha de efectuarse a sus respectivos vencimientos, por lo que tales letras aun siendo negociadas por el librador sólo producirán los efectos de pago cuando hubieran sido hechas efectivas en su vencimiento por el comprador

Le reçu desdites traites délivré par le vendeur, ne représente point le paiement de la partie du prix payable à terme mais la forme dont celui-ci doit être versé à chaque échéance, et par conséquent lesdites traites, même si elles ont été escomptées par le tireur, ne constitueront paiement que lorsqu'elles auront été honorées à leur échéance par l'acquéreur

La falta de pago de uno de los plazos establecidos y de las cambiales que los representan, determinarán el vencimiento de todos los demás

Le défaut de paiement de l'une des échéances convenues et des traites qui les représentent, entraînera l'exigibilité des échéances restantes (entraînera la déchéance du terme)

2 - Victoire ◆ franchissement (d'un obstacle, d'une difficulté)

3 - Défaite, succombance;

Para las costas rige el principio del vencimiento

En ce qui concerne les dépens s'applique le principe de la succombance

Principio del vencimiento objetivo

Principe de l'imposition des dépens à la partie succombante

Vencimiento objetivo

Succombance

Vencimiento total

Succombance totale

Vendaje. Commission (de vente) ◆ (Amér.) supplément, prime, pourboire. V. Adehala.

Vendedor. 1 - Vendeur; —*de una herencia* d'une succession; —*arrendador* vendeur en location vente ♦ marchand, commerçant.

2 - (Amér.) *Máquina vendedora* distributeur automatique. V. *Cajero automático*.

Vendeja. Vente publique (mais non officielle, dans un marché, dans une foire, etc.).

Vender. 1 - Vendre. V. *Enajenar*; —(Amér.) *a cuota* vendre à tempérament; —*a crédito* vendre à crédit; —à *plazos, en abonos* à tempérament; —*a precio de coste* à prix coûtant; —*a retro* vente à réméré. V. *Venta a carta de gracia, al quitar, compacto de retracto*; —*al contado* au comptant; —*al por mayor* en gros; —*al por menor* au détail; —*caro* cher; —*con pérdida* vendre à perte; —*con prima* avec prime; —*de contrabando* vendre en fraude; —*en bloque* en bloc; —*en firme* ferme, à couvert; —*en pública subasta, en almoneda* vendre aux enchères publiques; —*la finca con cuantos derechos le correspondan* vendre la propriété avec tous les droits y attachés; —*perpetuamente, a perpetuidad* vendre de façon ferme et définitive; —*sobre plano* vendre sur plan (un appartement); *artículo sin vender* invendu ♦ céder; —*un comercio* céder un fonds de commerce.

2 - Vendre, trahir, dénoncer. V. *Denunciar, Traicionar*.

Venderse. 1 - Se vendre, se laisser corrompre.

2 - Se vendre, se trahir.

Vendí. Bordereau, certificat de vente (remis par le vendeur ou le courtier à l'acheteur justifiant le prix et l'origine de la marchandise).

Vendible. Vendable.

Venduta. 1 - (Amér.) Vente aux enchères.

2 - Cuba) Petit local commercial.

Vendutero. (Véné.) Commissaire priseur (qui vend aux enchères publiques des biens meubles). V. *Martillero, Rematador*.

Venganza. Vengeance; —personal personnelle; —privada privée; —social sociale.

Vengar. Venger; —una ofensa venger, laver un outrage.

Vengativo. Vindicatif.

Venia. 1 - Pardon (d'une offense), rémission.

2 - Autorisation, permission;

Pedir la venia de la asamblea para hablar Demander l'autorisation de l'assemblée pour prendre la parole

; —*judicial* autorisation demandée (par la Ministère public et les avocats) au tribunal pour prendre la parole;

Con la venia Avec votre permission (formule de respect employée par les avocats à l'égard du Tribunal avant de commencer leur plaidoirie)

Con la venia debida Sauf votre respect (formule apposée sur les écrits adressés au juge dont on conteste la décision (ex. : dans le recours de « *reposición*

et de « *reforma* »)

; — *judicial* autorisation judiciaire (pour effectuer certains actes);

Obtener la venia del Juzgado, del Presidente (del Tribunal), de la Sala Obtenir l'autorisation du juge, du Président (du Tribunal), du Tribunal

; — *marital* autorisation maritale ♦ *dispense*; — (Anc.) *de edad* dispense d'âge (autorisation donnée par le juge à un mineur pour qu'il administre ses biens). V. *Habilitación de edad*.

3 - Salut (par inclinaison de la tête).

Venial. Véniel, léger (faute, infraction).

Venialidad. Qualité de véniel, excusable, pardonnable.

Venideros. Les héritiers ♦ les enfants à naître.

Venir. 1 - Venir, provenir;

Su fortuna le viene de su abuelo Sa fortune lui vient de son grand-père

2 - Venir, succéder; *en lo por venir* à l'avenir.

3 - Venir à ..., en venir à...; — *a las manos* en venir aux mains; — *a menos* déchoir ♦ retourner; — *a mejor fortuna* retourner à meilleur fortune. V. *Cláusula de regreso a mejor fortuna*.

3 - Revenir; — *a la cuestión* revenir à la question.

4 - Arriver; — *el día* arriver le jour (de l'échéance) ♦ arriver à ... parvenir à...; — *a un acuerdo* parvenir à un accord ♦ finir par...;

Vinieron a firmar el contrato Ils finirent par signer le contrat

♦ venir, parvenir; — *en conocimiento de uno* venir, parvenir à la connaissance de quelqu'un.

5 - Résoudre, décider;

Vengo en decretar que... (en disponer que...) Je décide que...

Vengo en admitir la renuncia de... Je décide d'accepter l'abandon par...

6 - Etre, être écrit;

El texto viene en español Le texte est écrit en espagnol

Venta. 1 - Vente (action, activité de vendre), aliénation ♦ vente (contrat). V. *Compraventa*; — *a calidad, de ensayo, de prueba* vente à l'essai; — *a carta de gracia, mediante carta de gracia* réméré, vente à réméré, avec faculté de réméré, vente avec faculté, avec pacte de rachat. V. *Retratos, Tornería, Venta al quitar, Venta con pacto de retracto*; — (Cat.) *a carta de gracia, con pacto de retro* vente à réméré. V. *Empenyament*; — *a crédito* vente à crédit; — *a distancia* à distance; — *a domicilio, domiciliaria* vente à domicile, vente de porte à porte, démarchage (sur

simples échantillons), colportage (avec la marchandise); — *a la puja* vente aux enchères; — *a la vista* au comptant; — *a (la) medida* à la mesure; — *a pérdida* à perte; — *a plazo (en la Bolsa)* à terme (en Bourse); — *a plazo fijo* vente avec livraison à une date déterminée; — *a plazos, por cuotas, en abonos* vente à tempérament. V. Venta aplazada, Venta en abonos; — *a porte debido* vente en port dû; — *a porte pagado* vente en port payé; — *a precio alzado* à forfait, à prix forfaitaire; — *a precio fijo* à prix fixe; — *a prueba, a ensayo, ad gustum* à l'essai; — *ad gustum* à la dégustation, ad gustum; — *a satisfacción del comprador* à la satisfaction, à l'agrément de l'acheteur (à la vérification par l'acheteur que la chose remplit les qualités convenues), à l'agrément; — *ad corpus, de cuerpo cierto* de corps certain; — *ad mensuram* à la mesure; — *administrativa* par l'Administration (de biens publics); — *al contado* vente au comptant, à l'acquitté; — *al (en) descubierto* à découvert (de biens dont le vendeur n'est pas encore propriétaire); — *al embarque* à l'embarquement (le vendeur s'engage à embarquer la marchandise à une date déterminée, éventuellement sur *nave designada* sur navire désigné, et comme il en reste responsable jusqu'au débarquement cette vente on l'appelle également *al desembarque* au débarquement); — *al peso* au poids; — *al por mayor, al mayoreo* vente en gros; — *al por menor, al detalle, al menudeo* vente au détail; — *al quitar, a carta de gracia, con pacto de retro, con pacto de retroventa, retracto convencional* vente à réméré, avec faculté de rachat; — *ambulante, en ambulancia, no sedentaria, callejera* vente ambulante, colportage; — *amistosa* de gré à gré, à l'amiable; — *a plazos con financiación, financiada con amortización aplazada* vente financée avec un crédit vendeur; — *automática* automatique (par une machine); — *bajo forma de ahorro* vente avec un crédit vendeur (forme de vente à tempérament); — (CIF) *Coste, Seguro, Flete* (CAF) coût, assurance, fret; — *callejera* sur la voie publique; — *con beneficio de inventario* vente sous bénéfice d'inventaire; — *con expedición* vente avec livraison (à domicile par un *porteador* transporteur); — *con garantía* vente avec garantie (*garantías convencionales* garanties conventionnelles ou résultant, en matière de biens de consommation de la *Ley General para la defensa de los Consumidores y Usuarios* Loi générale pour la défense des consommateurs et usagers et pour les achats en boutique par la *Ley de Ordenación del Comercio Minorista* Loi réglementant le commerce de détail); — *con obsequios, con prima* vente avec cadeaux; — (Nav.) *con pacto comisorio en la compraventa con precio aplazado* vente avec pacte de résolution de plein droit en cas de non paiement d'une échéance (un mois et un jour après la mise en demeure); — *con pacto de exclusiva* avec clause d'exclusivité; — *con pacto de retracto, de retroventa* avec pacte de rachat, de réméré; — (Nav.) *con pacto de retro, a carta de gracia como garantía* vente à terme, constituant en réalité un prêt du montant du prix, avec pacte prévoyant que la vente deviendra définitive si le vendeur ne restitue le prix dans les délais convenus.; — *con precio ad mensuram* vente au poids, à la mesure; — *con prima* avec prime. V. Venta con obsequios; — *con rebaja* avec rabais; — *con reserva de dominio, de propiedad* avec clause de réserve de propriété (jusqu'à paiement de la totalité du prix; n'est opposable aux tiers que par son inscription sur le *Registro de Venta a Plazos de Bienes Muebles* Registre de vente à crédit de biens meubles); — *condicional* conditionnelle, à condition; — *de acciones anotadas en cuenta, de (las) anotaciones en cuenta-acción* vente par inscription sur le livre de transfert d'actions. V. Transferencia contable de acciones; — *de activos* d'actifs. V. Cesión de activos; — *de bienes de menores* de biens appartenant à des mineurs; — *de capa* vente de l'ensemble de titres d'une société (au lieu de vendre les actifs sociaux); — *de caudal de la quiebra* de masse de la faillite; — *de cosa ajena* de la chose d'autrui (*genérica* de genre, *específica* de corps certain); — *de cosa detentada* de chose dont on est détenteur (de bonne ou de mauvaise foi); — *de cosa extraviada* de chose perdue,

égarée (dont on est détenteur de bonne foi); — *de crédito litigioso* de créance litigieuse; — *de cuerpo cierto* de corps certain. V. Venta ad corpus; — *de especificación* vente de choses de genre; — *de esperanza* d'espoir (d'une chose future dont l'acheteur doit payer le prix même si elle ne vient pas à exister); — *de herencia, de los derechos hereditarios* de la succession, des droits à la succession; — *de los efectos del delito* des instruments du délit; — *de niños* d'enfants; — *de ocasión, de segunda mano* d'occasion; — *de plaza a plaza* de place à place; — *de posición contractual* vente de contrat (de sa position de cocontractant). V. Cesión de contrato; — *de promoción, en oferta* vente promotionnelle; — *de puerta a puerta, a puerta fría* de porte à porte; — *de saldos* vente de soldes; — *del derecho hereditario* du droit de succession, de la qualité d'héritier (et non des biens pouvant lui revenir en telle qualité); — *directa* directe; — *documental, documentada* documentaire, sur documents; — *domiciliaria* à domicile. V. Venta a domicilio; — *duplicada* double vente. V. Doble venta;

Si una misma cosa se hubiese vendido a diferentes compradores, la propiedad se transferirá a la persona que primero haya tomado posesión de ella con buena fe, si fuere mueble.

Si fuere inmueble, la propiedad pertenecerá al adquirente que antes la haya inscrito en el Registro de la propiedad

Si la même chose est vendue à plusieurs acheteurs, la propriété est transférée à la personne qui la première en a pris possession de bonne foi, s'il s'agit d'un bien meuble.

S'il s'agit d'un immeuble la propriété reviendra à l'acquéreur qui a le premier inscrit son acte à la Conservation des Hypothèques

; — *en abonos* à tempérament. V. Venta a plazos; — *en almoneda* à l'encan; — *en bola de nieve* en boule de neige. V. Venta en pirámide; — *en cadena* à la chaîne. V. Venta en pirámide; — *en consignación* vente en consignation (de la marchandise auprès du distributeur en conservant la propriété jusqu'à paiement du prix; forme de vente avec clause de réserve de propriété); — *en feria* dans une foire; — *en firme* ferme; — *en garantía* vente en garantie. V. Fiducia cum creditore, Transmisión fiduciaria de seguridad, Venta con pacto de retro; — *en liquidación* en liquidation (des stocks; pendant trois mois pour les invendus, pendant un an en cas de cessation d'activité); — *en mercado* dans un marché; — *en oferta* vente promotionnelle. V. Venta de promoción; — *en pirámide, piramidal, en bola de nieve, en cadena* en pyramide (avec réduction de prix en cas d'apport de clients, avec une rémunération en fonction du développement géométrique des adhérents), à la chaîne, en boule de neige; — *en pública subasta, en almoneda* aux enchères publiques; — *en rebajas* soldes. V. Venta de saldos; — *exclusiva* exclusive, avec clause d'exclusivité; — *facultativa* facultative (permettant au vendeur de remplacer l'objet de la vente par un autre déterminé); — *ficticia, aparente* fictive, apparente. V. Venta simulada; — *financiada* financée (avec un crédit); — *forzosa* forcée (*judicial* judiciaire (pour dédommager les créanciers), *por utilidad pública* pour cause d'utilité publique (expropriation)); — (FOB) *franco a bordo* (FOB) vente franco à bord; — *franco al costado* vente sous palan; — *franco fábrica* franco sortie d'usine; — *franco frontera* franco frontière; — *franco sobre muelle* vente sur quai; — *franco vagón* franco wagon; — *fusión* cession totale d'actifs d'une société à une autre contre remise de titres de cette dernière; — *global* en bloc; — *judicial* vente judiciaire (aux enchères publiques, à la barre); — *judicial* judiciaire (autorisée par le juge; ex. : de biens de mineurs, d'incapables, etc.); — *marítimas* maritimes (dont la livraison est assurée par mer); — *multinivel* avec plusieurs niveaux, avec une chaîne de revendeurs; — *notarial* par devant notaire; — *nula* nulle; — *por*

catálogo sur catalogue; — *por correo, por correspondencia* par correspondance; — *por cuenta y riesgo del comprador* aux risques et périls de l'acheteur; — *por cuotas* à tempérament. V. *Venta a plazos*; — *por pisos* vente par appartements, vente à la découpe (d'un immeuble divisé en appartements); — *por suscripción, por abono* par (à l') abonnement; — *por unidad* à l'unité, à tant par unité; — *postbalance de liquidation* des stocks (après inventaire), soldes de janvier; — *pública* publique, aux enchères publiques. V. *Almoneda*; — *pura y simple* pure et simple, sans condition; — *salvo aprobación* à l'essai (sous réserve d'acceptation de la marchandise par l'acquéreur); — *salvo confirmación* sous réserve de confirmation (par le vendeur); — *salvo venta, con cláusula salvo venta* sauf vente, avec clause d'interdiction de vente (par le vendeur du même produit pendant un certain délai); — *simulada* simulée (cachant une donation ou un prêt usuraire). V. *Venta con pacto de retro. Venta ficticia*; — *simultánea* simultanée (à deux ou plusieurs personnes); — *sobre, contra documentos, mediante documentos* vente sur documents (contre remise des documents représentatifs des choses vendues); — *sobre muestras, sobre tipo de muestras* sur échantillon; — *sobre calidad conocida* sur qualité référencée, déterminée, connue des parties; — (s) *vinculadas* jumelées;

Doble venta (venta duplicada)

Double vente (du même bien à deux personnes distinctes)

Denegación de venta

Refus de vente

Poner en (a la) venta

Mettre en vente

Estar a la venta (en venta)

Etre en vente

2 – Auberge.

Ventaja. Avantage ♦ privilège; — (s) *de los fundadores* parts de fondateur, parts bénéficiaires ♦ exemption;

Ventajas fiscales (tributarias)

Exemptions fiscales

Ventajear. (Amér.) Avoir un avantage sur quelqu'un, obtenir un avantage.

Ventajero. Ventajista. Profiteur, tricheur.

Ventajoso. 1 – Avantageux;

Contrato ventajoso

Contrat avantageux

Modalidades ventajosas

Modalités avantageuses

2 - (Mex.) Profiteur, tricheur.

Ventana. Fenêtre ♦ jour, ouverture; —*croera* ouverture à fer maillé, à verre dormant (en réalité petite ouvertur en forme de croix permettant la ventilation mais ne créant pas de servitude de vues).

Ventilar. 1 - Traiter, résoudre, régler, instruire; —*la apelación por sus trámites especiales* instruire l'appel en suivant ses formalités spéciales ♦ traiter, négocier; —*un asunto* traiter une affaire ♦ éclaircir, élucider; —*un problema* élucider un problème; —*una situación* éclaircir une situation.

2 - Divulguer, révéler;; —*asuntos privados* révéler des affaires privées.

Ventura. 1 - Hasard ♦ risque, péril;

La ejecución del contrato de obra se realizará a riesgo y ventura del contratista L'exécution du marché de travaux s'effectuera aux risques et périls de l'entrepreneur

Contrato de obra concertado a riesgo y ventura Marché de travaux à forfait

2 - (Arg.) Obligation (titre). V. Obligación.

Veracidad. Vérité; —*informativa* vérité, exactitude des informations (des organismes de crédit); —*registral* vérité des inscriptions sur le Registre ♦ vérité, dire, rapporter la vérité; —*de un testimonio* véridique d'un témoignage; *promesa de veracidad* promesse de dire la vérité.

Veraz. Véridique, vrai ♦ qui procède toujours avec vérité.

Verbal. Verbal, labial;

Convenio verbal

Engagement verbal

Oferta (proposición) verbal

Offre (proposition) labiale (verbale)

Verbalismo. Verbalisme.

Verbalmente. De vive voix.

Verdad. Vérité; —*a medias* demi-vérité; —*interina de inculpabilidad que supone la presunción de inocencia* vérité provisoire d'absence de culpabilité résultant de la présomption d'innocence; —*sabida y buena fe guardada* dans la vérité et la bonne foi (formule signifiant que l'on doit s'inspirer de l'équité et de la bonne foi dans l'interprétation des contrats).

Verdadero. Véritable, vrai ♦ véridique ♦ réel, effectif, authentique.

Verdugo. Bourreau.

Vereda. 1 - Sentier ♦ servitude de passage (sur un seul département et sur une largeur de moins de 20 m.).

2 - Prestation personnelle ♦ (Vx.) corvée de messagerie.

3 - (Col.) Secteur, division d'une commune ♦ (Vx.) *sistema de veredas* système consistant dans l'entrée en vigueur d'un texte au fur et à mesure de sa publication dans le Bulletin officiel de chaque département.

Veredicto. Verdict (déclaration du jury répondant aux questions posées par la Cour; depuis 1941 ce mot comprend en France la déclaration solennelle par laquelle les magistrats et les jurés répondent aux questions posées par le président);

Los jurados emitirán veredicto declarando probado o no probado el hecho justiciable Les jurés émettront un verdict déclarant prouvé ou non prouvé le fait à l'origine des poursuites

◆ verdict, jugement, décision; —*absolutorio, de inculpabilidad* verdict d'acquiescement, négatif; —*condenatorio, de culpabilidad* verdict de culpabilité, positif; —*exculpatorio* déclarant quelqu'un non coupable; —*de sobreseimiento* verdict d'acquiescement; —*motivado* motivé; —*público* public.

Vergüenza. (Vx.) Peine d'exposition du condamné à l'affront public (avec un écriteau précisant le motif de la condamnation).

Verídico. Véridique ◆ **vrai, véritable.**

Verificación. 1 - Vérification, contrôle; —*contable, de cuentas* vérification comptable, des comptes (par le commissaire aux comptes), audit; —*de créditos* vérification des créances; —*de datos* des données (des déclarations faites par les contribuables); —*de las cuentas anuales* vérification des comptes annuels (par le commissaire aux comptes); —*reglada* du respect des dispositions légales ◆ récolement ◆ réception;; —*de la obra* réception de l'ouvrage (vérification de sa conformité). V. Recepción.

2 - Exécution.

Verificador. Vérificateur, contrôleur; —*de cuentas* commissaire aux comptes, contrôleur des comptes, auditeur.

Verificar. 1 - Vérifier, contrôler; —*una declaración* vérifier une déclaration ◆ vérifier, constater

2 - Réaliser, effectuer, exécuter; —*cobros y pagos* effectuer les encaissements et les paiements; —*el pago* effectuer le paiement; —*la subasta* réaliser la vente aux enchères;

Una vez verificada y cumplimentada la diligencia Une fois exécutée la formalité (effectué l'acte de procédure)

Verificarse. Avoir lieu;

Se verificó efectivamente el acto de la entrega de títulos L'acte de remise des titres eu bien lieu

◆ se vérifier; *se verifica que...* on voit ainsi que...

Verificativo. Vérificatif.

Versión. Version (traduction dans sa propre langue, par opposition à thème). V. Traducción ◆ version (manière de rapporter un fait)

Verter . 1 - Verser (apporter); —*en juicio* verser au dossier, au procès.

2 - Exprimer (des idées), porter, proférer (des critiques); —*acusaciones* porter, proférer des accusations.

3 - Traduire.

Vestigios. Vestiges ♦ vestiges, traces; — *del delito* traces du délit.

Vetar. Opposer, mettre son veto à...

Veto. Veto; — *absoluto* absolu, définitif; — *suspensivo* suspensif; *poner el veto* opposer, mettre son veto.

Vezo. (Vx.) Coutume.

V.I. (Vuestra Ilustrísima). V. Ilustrísima

Vía. 1 - Voie (chemin); — *aerea* aérienne; — *de comunicación* de communication; — *férrea*, *de ferrocarril* ferrée, de chemin de fer; — *marítima* maritime; — *particular* privée; — *pecuaria* voie de transhumances (ce sont : « *cañada* », « *cordel* », « *vereda* », « *abrevadero* », « *descansadero* » et « *majada* »); — *pública* publique.

2 - Voie (procédure, conduite à suivre, façon de procéder), moyen; — *administrativa* administrative; — *civil* civile; — *contenciosa* contentieuse (par opposition à « *administrativa* », « *gubernativa* »); — *contencioso-administrativa* du contentieux administratif; — *de aclaración de la sentencia* d'interprétation du jugement; — *de anulación* d'annulation; — *de apelación* voie d'appel; — *de apremio* d'exécution forcée (phase de saisie et vente de la « *vía ejecutiva* »); — *de casación* voie de cassation; — *de conciliación* amiable, de conciliation; — (s) *de derecho* voies de droit; — *de excepción* d'exception; — (s) *de hecho* voies de fait (actes irréguliers de l'Administration portant atteinte à un intérêt juridiquement protégé); — (s) *de hecho* voies de fait (violence non justifiée); — *de impugnación* d contestation; — *de modificación* de réformation, de rectification; — *diplomática* diplomatique; — *ejecutiva* d'exécution, exécutoire (procédure); — *extraordinaria* extraordinaire; — *gubernativa*. V. Via administrativa; — *jerárquica* hiérarchique; — *judicial* judiciaire; — *legal* voie légale; — *oficial* officielle; — *ordinaria* ordinaire, suivi devant la « *jurisdicción ordinaria* »; — *penal* pénale; — *procedente* pertinente, recevable; — (Vx.) *reservada* (lorsque le roi ou l'un de ses secrétaires tranchait directement une affaire contentieuse); — *sumaria* voie rapide, sommaire; — *sumarísima* très rapide;

Agotar la vía de conciliación

Épuiser la voie amiable (de conciliation)

En vías de desarrollo

En voie de développement

La responsabilidad civil de los médicos y sus vías de exigencia

La responsabilité civile des médecins et les voies pour la mettre en cause

Por vía de apremio

Par contrainte

Por vía de buen gobierno

Dans l'exercice de l'autorité de l'Administration (dans l'exercice d'une bonne gestion)

Por vía de excepción

Par voie d'exception

Por via oficial

Par la voie officielle

Prosperar en vía diplomática

Obtenir des résultats par la voie diplomatique

Viabilidad. 1 - Viabilité (apte à vivre). V. Nacido.

2 - Faisabilité; — *de la pretensión* de la prétention; — *del asunto* de l'affaire; — *legal* viabilité légale. V. Nacimiento;

Estudio de viabilidad

Étude de faisabilité

◆ sauvetage ;

Plan de viabilidad

Plan de sauvetage

Viable. 1 -- Viable; *niño viable* enfant viable. V. Nacido.

2 - Faisable, réalisable.

Viajante. Voyageur; —*de comercio* voyageur, représentant de commerce (*dependiente* dépendant (salarié), *independiente* indépendant (percevant une rémunération fixe), *comisionista* commissionnaire, à la commission).

Viaje. Voyage; —redondo, de ida y vuelta d’aller et retour.

Viajero. Voyageur.

Vialidad. Voirie.

Viático. Viatique (subvention pour frais de voyage accordée à un fonctionnaire et en particulier aux diplomates); —*accidental* occasionnel; —*permanente* permanent ◆ (Amér.) indemnité de déplacement (versées à un employé).

Vicaría. Vicariat (charge, juridiction et résidence du vicaire); pasar por la vicaría se marier.

Vicariato. 1 - Vicariat (charge, juridiction et durée de la fonction de vicaire).

2 - (Vx.) Division administrative qui remplace les comptés.

3- Ressort du viguier. V. Veguería.

Vicario. Vicaire, suppléant ◆ vicaire (second dans un office ecclésiastique); —*apostólico* apostolique; —*general* général (auxiliaire de l’évêque, chargé de la juridiction gracieuse). V. Provisor; —*parroquial* de paroisse (qui remplace le curé: *actual* en exercice, *coadjutor* coadjuteur; *cooperador* assistant, *substituto* substitut).

Vicecónsul. Vice-consul.

Viceconsulado. Vice-consulat.

Vicegerencia. Vice-gérance.

Vicegerente. Vice-gérant.

Vicegobernador. Vice-gouverneur.

Vicepresidencia. Vice-présidence.

Vicepresidente. Vice-président; —de la República argentina, de la Nación de la République argentine; —del gobierno vice-président du gouvernement, vice-président du Conseil de ministres, vice-premier ministre.

Vicerrector. Vice-recteur.

Vicerrectoría. Vice-rectorat.

Vicesecretaría. Vice-secrétariat.

Vicesecretario. Vice-secrétaire.

Viciar. 1 - Vicier, rendre nul, entacher de nullité;

Error que vicia un contrato

Erreur qui vicie (qui rend nul) un contrat

2 - Fausser, falsifier; — *un documento* falsifier un document (avec des ratures, des additions, etc.);

La mutua desconfianza ha viciado desde el principio las negociaciones La méfiance mutuelle a faussé les négociations depuis le départ

◆ frélater (une marchandise).

3 - Corrompre, pervertir, débaucher.

Vicio. Vice, mauvaise habitude; — *comercializado* commercialisé, objet de commerce (ex. : la prostitution) ◆ vice (qui entâche la validité d'un contrat); — *de fondo* de fond; — *de forma* vice de forme; — (s) *de la voluntad* vices de la volonté, du consentement. Vicios del consentimiento; — (s) *de los contratos* vices des contrats; — *de nulidad radical* vice entraînant la nullité absolue; — *de obrepción* d'obreption (consistant à occulter une information que l'on aurait dû fournir ou fournir une fausse information, pour obtenir un poste ou dignité); — *de procedimiento* vice de procédure; — *de subrepción* de subreption (consistant à occulter un fait pour obtenir quelque chose); — (s) *del consentimiento* vices du consentement (*error* erreur, *violencia* violence, *intimidación* crainte, *dolo* dol); — *dirimente* diriment; — *esencial, substancial, congénito* essentiel, substantiel; — (s) *insubsanables, invalidantes* vices rédhibitoires. V. Vicios redhibitorios; — (s) *redhibitorios* rédhibitoires; — *relevante* pouvant être pris en considération; — *congénito* substantiel. V. Vicio esencial ◆ vice, défaut (qui rend une personne ou une chose impropre à sa destination). V. Defectos, Gravámenes; — (s) *o defectos de la cosa vendida* vices ou défauts de la chose vendue;

Adolecer de un vicio
Subsanar (purgar) un vicio

Souffrir d'un vice (d'un défaut)
Réparer (purger) un vice

; — (s) *aparentes, patentes, ostensibles, manifiestos* apparents, ostensibles; — (s) *constructivos, de (la) construcción* vices de (la) construction; — *de incompetencia* d'incompétence; — *de indignidad* d'indignité (dans les actes à titre gratuit); — *interno* interne (non apparent); — *intrínseco, propio* intrinsèque, propre (à la chose); — *manifiesto* apparent. V. Vicio aparente; — (s) *ocultos, encubiertos, clandestinos de la cosa* vices, défauts cachés, occultes de la chose, vices rédhibitoires; — (s) *que hacen la cosa impropia para el uso a que se la destina* qui rendent la chose impropre à l'usage auquel on la destine; — *ruinógeno de una obra* vice de construction pouvant entraîner la ruine de l'ouvrage;

El contratista de un edificio que se arruina por vicios de la construcción, responde de los daños y perjuicios si la ruina tuviere lugar dentro de diez años, contados desde que concluyó la construcción L'entrepreneur ayant bâti un édifice qui périclète par le vice de la construction, doit des dommages et intérêts s'il vient à périclète dans le délai de dix ans à compter de son achèvement

; — *sanable* vice couvert (par garantie, par réparation).

Vicioso. 1 - Vicieux (porté sur le vice) ♦ vicieux (qui possède un vice) ♦ erroné

2 - Inefficace.

Víctima. Victime (d'un accident) ♦ victime (d'un délit); —*propiciatoria* bouc émissaire.

Victimación, Victimización. Influence, conséquences du fait délictuel sur la victime (*primaria* primaire (conséquences directes), *secundaria* secondaire (conséquences indirectes résultant par exemple du suivi du procès)).

Victimología. Victimologie.

Vida. Vie; —*en común* en commun; —*airada* contraire à la moral; —*conyugal, matrimonial, marital* conjugale, matrimoniale; —*civil* civile (par opposition à militaire); —*intrauterina* intra-utérine; —*militar* militai; —*política* politique; —*privada* privée; —*profesional* professionnelle; —*pública* publique; —*social* sociale;

<i>Atentar contra la vida de alguien</i>	Attenter à la vie de quelqu'un
<i>Dar mala vida</i>	Maltraiter
<i>Ganarse la vida</i>	Gagner sa vie
<i>Hacer vida marital</i>	Vivre ensemble (comme mari et femme, faire une vie de couple)
<i>Intromisión en la vida privada</i>	Immixtion dans la vie privée

♦ durée de vie; —*útil* vie utile, durée d'utilisation (en vue de l'amortissement comptable d'une immobilisation).

Vidual. Relatif au conjoint survivant. V. Reserva vidual, Usufructo vidual.

Vigencia. Vigueur (efficacité, effet, application). V. Vigor;

<i>Dejar de estar en vigencia (en vigor)</i>	Cesser d'être en vigueur
<i>Entrar en vigencia</i>	Entrer en vigueur
<i>Estar en vigencia (tener vigencia, estar vigente)</i>	Etre en vigueur
<i>Inicio de la vigencia</i>	Entrée en vigueur (mise en application)
<i>Poner en vigencia una ley</i>	Mettre en vigueur (en application) une loi

♦ validité, application (le fait d'être en vigueur); —*de una norma* application d'une norme, d'une disposition ♦ durée de validité; —*de una póliza* durée de validité d'une police;

<i>Certificado (certificación) acreditativa de la vigencia</i>	Certificat (attestation) justificative de la validité
----------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

Vigente. En vigueur; *la ley vigente* la loi en vigueur.

Vigilancia. Surveillance.

Vigilante. Surveillant; —*jurado* surveillant, gardien, garde assermenté ♦ (Amér.) agent de police ♦ vigilant, qui surveille.

Vigilar. Surveiller ♦ veiller; —*el cumplimiento de una disposición* veiller à l'application d'une disposition.

Vigilia. Vigile. V. Anubda.

Vigor. Vigueur. V. Vigencia.; — *y efectos plenos* vigueur et plein effet;

Entrar (estar, poner) en vigor

Entrer (être, mettre) en vigueur

◆ vigueur, force.

Vilar. (Gal.) Droit de mitoyenneté sur les murs de clôture des parcelles. V. Agro.

Vileza. Vilenie.

Vilipendiar. Vilipender, dénigrer.

Villanía. Vilénie.

Villano. Roturier, manant, vilain.

Villazgo. (Vx.) Privilège d'une ville ◆ (Vx.) Tribut payé par les villes.

Vilmente. Vilement, avec vilénie.

Vinculable. Rattachable, qui peut être uni par un lien (de destination, d'inaliénabilité, d'imprescriptibilité, etc.).

Vinculación. 1 - Lien ◆ rattachement, affectation; — *a una sola, a múltiples monedas* rattachement à une seule, à plusieurs monnaies ◆ attachement (d'un bien à la famille). V. Mayorazgo.

2 - Interdiction d'aliéner, action de rendre un bien inaliénable, création d'une propriété inaliénable.

Vinculado. Lié, tenu, engagé; — *por contrato* engagé par contrat; — *por un convenio* tenu, lié par un accord.

Operaciones vinculadas

Opérations liées

◆ dépendant.

Vinculante. 1 - Qui lie, qui engage, qui s'impose, qui oblige, obligatoire, contraignant ◆ qui constitue un précédent;

Lo vinculante de la sentencia es el fallo

Ce qui engage (qui constitue la chose jugée) dans le jugement est le dispositif. V. Fallo

Fuerza vinculante de la ley

Force obligatoire de la loi

Efecto vinculante

Effet contraignant

2 - Qui rend inaliénable.

Vincular. 1 - Engager, obliger;

La decisión aprobada vincula a todos los miembros de la junta

La résolution approuvée (adoptée) engage tous les membres de l'assemblée

2 - Lier, joindre, unir; — *ambos asuntos* joindre les deux affaires ◆ attacher ◆ rattacher ◆ (Arg.) mettre en relation avec d'autres personnes

3 – Grever;

Acción de vincular un inmueble

Action de grever un immeuble

◆ assujettir des biens à la propriété perpétuelle au sein de la famille. V. Mayorazgo ◆ rendre inaliénable

4 - Fonder; — *sus esperanzas en el resultado del pleito* fonde ses espérances dans le résultat du procès.

Vincular. Qui se réfère à un lien; *divorcio vincular* divorce faisant disparaître tout lien entre les époux autres que ceux résultant du divorce lui-même). V. Divorcio

Vínculo. 1 - Lien; — *autoritario* lien de subordination; — *causal entre la culpa y el daño* lien de causalité entre la faute et le dommage; — *conyugal, matrimonial* lien conjugal, matrimonial; — *de causalidad* causal, de causalité, de cause à effet; — *de conexión* de connexité; — *de correspondencia* de correspondance (dans les relations interbancaires); — *de dependencia, de subordinación* lien de dépendance, de subordination; — *de parentesco* lien de parenté; — (s) *de sangre* liens du sang; — *espiritual* spirituel; — *familiar* lien de famille; — *histórico* historique; — *jurídico* juridique, de droit; — *racial* racial;

Doble vínculo

Double lien de parenté (par le père et par la mère conjointement)

Hermanos de doble vínculo

Frères germains

◆ trait d'union.

2 - Charge perpétuelle (de maintien d'un bien au sein de la famille d'origine) ◆ lien d'inaliénabilité.

Vindicación. 1 – Vengeance.

2 - Défense ◆ réponse justificativa (par écrit de celui qui a été calomnié), réaction; — *próxima de una ofensa grave* réaction immédiate de défense contre un outrage (circonstance atténuante).

3 – Revendication.

Vindicador. 1 - Vengeur.

2 - Défenseur.

3 - Révindicateur.

Vindicar. 1 - Venger.

2 - Défendre, prendre la défense (justifier les actes de quelqu'un).

3 - Revendiquer (faire recouvrer ce dont quelqu'un a été dépossédé injustement).

Vindicativo, Vindicatorio. Vindicatif, rancunier.

Vindicta. Vindictes; — *pública* publique ◆ vengeance.

Violación. 1 - Violation (d'un engagement, d'un droit), transgression, infraction, atteinte à une règle fondamentale. V. *Infracción, Quebrantamiento*; — *de correspondencia, del secreto de la correspondencia* de la correspondance, du secret de la correspondance; — *de domicilio* violation de domicile. V. *Allanamiento de morada*; — *de juramento* de serment; — *de la inmunidad del Jefe del Estado* de l'immunité du Chef de l'État; — *de la ley* violation de la loi (*interpretación errónea*)

interprétation erronée, *aplicación indebida* application injustifiée); —*de secretos* violation de secrets (*profesional* professionnel, *industrial* industriel, *sumarial* de l'instruction pénale); —*de secretos públicos, privados* violation de secrets publics, privés; —*de tregua, de armisticio* de trêve, d'armistice; —*de un acuerdo, de un contrato, de un tratado* violation d'un accord, d'un contrat, d'un traité; —*del secreto de las comunicaciones* du secret des communications ♦ violation, profanation—*de sellos y documentos* violation de sceaux et de documents; —*de sepulcros, de sepulturas* violation, profanation de sépultures.

2 - Viol; —*agravada* aggravée (lorsqu'elle se combine avec l'inceste, lorsqu'il y a abus de supériorité, lorsqu'il a des lésions, lorsqu'elle a lieu au domicile); —*bisexual* bisexuelle (tant celle de la femme que celle de l'homme); —*de mujer* d'une femme; —*de prostituta* d'une prostituée.

3 - Bris; —*de sellos, de precintos* bris de scellés.

Violado. Violé.

Violador. 1 – Violateur, profanateur.

2 - Violeur.

Violar. 1 - Violer, transgresser (un droit) ♦ enfreindre (la loi) ♦ profaner (un lieu sacré).

2 - Violer (une personne).

3 - Briser (des scellés).

Violario. (Ara.) Pension annuelle que le possesseur des biens paternels donne à celui qui entre en religion ♦ (Nav.) rente vigère ♦ (Vx. Cat.) rente viagère versée à une ou plusieurs personnes contre le versement d'un capital.

Violencia. Violence (vice du consentement consistant à l'obtenir en utilisant une force irrésistible). V. Coacción, Intimidación ♦ violence, contrainte, brutalité, force brutale (circonstance aggravante); —*contra el Jefe del Estado* contre le Chef de l'État; —*de género* de genre (fondée sur le sexe, la race ou la religion); —*doméstica, familiar, intrafamiliar, sobre familiares* domestique, au foyer; —*física* physique; —*gratuita* gratuite; —*intimidatoria* par intimidation; —*irresistible* violence irrésistible; —*moral* morale; —*necesaria* nécessaire ♦ violence, viol; —*deshonesta* violence déshonnête.

Violentamente. violemment, avec violence.

Violentar. Violenter, faire violence, forcer (le domicile) ♦ violenter, dénaturer, altérer, forcer; —*un texto para darle el sentido que se pretende* violenter, forcer (l'interprétation d') un texte pour lui faire dire ce que l'on veut ♦ violenter, violer, forcer; —*una cerradura* forcer une serrure; —*una mujer* forcer une femme, la violer.

Violento. 1 - Violent; *muerte violenta* mort violente.

2 - violent, emporté ♦ gené, mal à l'aise.

Virreinato, Virreino. Vice-royauté (quatre dans l'Amérique espagnole : *de Nueva España* de la Nouvelle Espagne, *del Perú* du Pérou, *de Nueva Granada* de la Nouvelle Grenade, *del Rio de la Plata* du Rio de la Plata).

Virrey. Vice-roi.

Virtual. Virtuel ♦ implicite ♦ tacite.

Virtualmente. Virtuellement (en puissance) ♦ tacitement;

El concebido es virtualmente persona para lo favorable L'enfant conçu est virtuellement considéré comme né pour tout ce qui lui est favorable

Virtud. 1 - Vertu, intégrité, moralité.

2 - Faculté ♦ en virtud de... en vertu de..., par le pouvoir de....;

En virtud de las disposiciones de la ley En vertu des dispositions de la loi
En su virtud Par ces motifs (dans une demande)
En su virtud En vertu de quoi

Visa; (Amér) Visa.

Visado. Visa (sceau et signature que l'on appose sur un document, nécessaires à sa validité); — (s) *consulares* consulaires (*de tránsito* de transit, *de estancia* de séjour (de courte durée), *de residencia* de résidence (de longue durée), *de cortesía* de courtoisie (accordés aux agents diplomatiques), *de trabajo* de travail, *de estudios* d'études); — *de proyectos técnicos* de projets techniques (réalisé par les Chambres professionnelles correspondantes); — (s) *judiciales* judiciaires (sur le *Libro de inscripciones* livre des inscriptions et sur le *Diario de operaciones* le Journal des opérations, de la Conservation des hypothèques) ♦ visé, marqué d'un visa;

Un pasaporte visado en Valencia Un passeport visé à Valence

♦ légalisation (d'un document).

Visar. Viser, marquer d'un visa ♦ viser (donner son accord sur un document). V. *Visto bueno* ♦ parapher.

Visita. 1 - Visite

2 - Descente, perquisition; — *domiciliaria* visite domiciliaire, perquisition au domicile (effectuée par le juge ou une autre autorité); — *judicial* descente judiciaire ♦ inspection, registre, fouille; — *de aspectos* visite d'inspection superficielle (de l'état de santé, par leur aspect, de l'équipage et des passagers); — *de cárceles, de prisiones* visite de prisons (*particular* privée, *administrativa* administrative, *judicial* judiciaire); — *de matronas* fouille par des agents féminins (des personnes de sexe féminin); — *de sanidad* inspection sanitaire (sur un navire); — *pastoral* pastorale (faite par l'évêque dans son diocèse).

3 - Bâtiment où se trouve le tribunal des visiteurs, des inspecteurs ecclésiastiques.

Visitador. 1 - Visiteur (personne qui rend visite).

2 - Visiteur, inspecteur, contrôleur (fonctionnaire chargé de faire des visites d'inspection); — de aduanas contrôleur des douanes

Visitar. 1 - Visiter (un juge une prison pour entendre les doléances des détenus) ♦ rendre visite (de courtoisie).

2 - Faire une visite (d'inspection en particulier des navires) ♦ fouiller (les bagages à la douane).

Visitarse. Aller un détenu voir le juge visiteur pour lui présenter une doléance.

Vislumbre. Conjecture ♦ indice ♦ soupçon.

Visorio. Expertise.

Vista. 1 - Vue;

<i>A la vista</i>	À vue
<i>A la vista y conocimiento de...</i>	Au vu et au su de...
<i>A tantos días, meses vista</i>	À tant de jours, mois de vue
<i>A (por) vista de ojos</i>	Vu directement, par soi-même (s'agissant d'un témoin oculaire)
<i>Efecto pagadero a la vista</i>	Effet payable à vue
<i>Estar a la vista (saltar a la vista)</i>	Etre évident

◆ vue, regard; —(Vx.) *de ojos, vista ocular, vista del juzgador* inspection oculaire (du juge). V. *Inspección ocular*; —*imparcial* impartial, objectif.

2 - Audience (séance publique ou à huis clos, consacrée aux débats et au prononcé des jugements); —*del recurso* du recours, du pourvoi ◆ débat oral, phase des débats (réquisitoire, plaidoiries, questions du juge, confrontation des témoins, rapports d'experts). V. *Debate*; —*de la causa criminal* débats à l'audience dans une affaire criminelle; —*oral* audience de plaidoiries; —*prelimiar* audience préliminaire;

<i>Agilizar el desarrollo de las visas</i>	Diriger les débats
<i>Acta de la vista</i>	Procès-verbal d'audience
<i>Asunto admitido y concluso para la vista o fallo</i>	Affaire en état d'être renvoyée à l'audience ou d'être jugée
<i>Celebración de la vista (pública, a puerta cerrada)</i>	Tenue de l'audience (publique, à huis clos)
<i>Conclusión (cierre) de la vista</i>	Clôture de l'audience (des débats)
<i>Documentación de las vistas</i>	Enregistrement des débats
<i>Fijación de la audiencia</i>	Audiencement (fixation de la date d'audience)
<i>Las vistas comienzan con la lectura del apuntamiento</i>	Les audiences commencent par la lecture du rapport résumant le dossier (établi par le greffier ou le juge rapporteur)
<i>Mandar traer los autos a la vista, con citación de las partes para sentencia</i>	Ordonner la tenue (l'ouverture) de l'audience, avec citation des parties pour le prononcé du jugement
<i>Publicidad de las vistas</i>	Publicité des débats
<i>Reanudación de la vista</i>	Réouverture (reprise) des débats (de l'audience)
<i>Sentencia dando vista de la prueba</i>	Décision d'admission de preuve
<i>Señalar vista</i>	Fixer une date d'audience (inscrire au rôle, enrôler)
<i>Solicitar vista</i>	Demander l'ouverture des débats
<i>Suspensión (interrupción) de vista</i>	Suspension d'audience
<i>Sustitución de la vista oral por alegaciones escritas</i>	Substitution de l'audience de plaidoiries par le dépôt de conclusions écrites
<i>Traer a la vista</i>	Audiancer (renvoyer à une audience)

3 - Communication; — *al fiscal* communication au ministère public;

<i>Dar vista del escrito a la parte a quien interese</i>	Communiquer l'écrit à la partie concernée
<i>Dése vista a las partes</i>	Qu'il soit communiqué aux parties
<i>Documento a la vista</i>	Acte exécutoire (exigible à tout moment)
<i>Obtener vista del expediente</i>	Obtenir communication du dossier
<i>Pretender del juez instructor que se le dé vista de lo actuado</i>	Demander au juge d'instruction communication des diligences effectuées
<i>Solicitar vista de los autos</i>	Demander communication du dossier

4 – Document établi par le Ministère public qui instruit le procès pour informer des éléments du dossier

5 - (Cuba) Droits perçus par un avocat (calculés sur le nombre de pages du dossier).

6 - *Vista de aduanas, vista actuario* fonctionnaire des douanes (chargé de contrôler les marchandises) . V. Aduanero.

Vistas. 1 - Vues (servitude de droit civil); — *rectas* droites; — *de costado, oblicuas* par côté, obliques;

<i>No se puede abrir ventanas con vistas rectas, ni balcones u otros voladizos semejantes, sobre la finca del vecino, si no hay dos metros de distancia entre la pared en que se construyan y dicha propiedad</i>	On ne peut ouvrir des fenêtres avec des vues droites, ni balcons ou autres semblables saillies sur l'héritage de son voisin, s'il n'y a deux mètres de distance entre le mur où on les pratique et ledit héritage
<i>Tener vistas de costado u oblicuas</i>	Avoir des vues par coté ou obliques

◆ jours, ouvertures ◆ prospectes (droit administratif).

2 - Cadeaux échangés par les fiancés.

Visto. 1 - Vu (mention apposée en bas d'un document pour préciser que l'on a pris connaissance), lu; — *del Ministerio fiscal* vu du Ministère public (donnant leur accord sur le texte de la décision qui leur est communiquée); — *y aprobado* lu et approuvé; — *y conforme* vu et bon pour accord; — *y reconocido correcto* vu et certifié exact;

<i>El visto del firmante del pagaré</i>	Le visa du souscripteur du billet à ordre
<i>Los vistos de una sentencia</i>	Les attendus (formule employée surtout dans l'ordre judiciaire), les considérants (formule employée surtout dans l'ordre administratif)

◆ visa, vu...; — *bueno* visa, accord, approbation, assentiment, avis conforme, vu pour accord, (donné pour confirmer la régularité et le contenu d'un document et les pouvoirs du signataire); — *bueno del Juez* visa du juge;

Autorizar con su visto bueno las Autoriser avec son visa les attestations

certificaciones que expida el secretario délivrées par le greffier

2 - Clôture des débats (« *visto* » formule du président mettant fin à l'audience clôturant les débats oraux)

Quedar el juicio visto para sentencia Etre mis le jugement en délibéré
Si no compareciere en el juicio ninguna de las partes, se levantará acta haciéndolo constar y el tribunal, sin más trámites, declarará el pleito visto para sentencia Si aucune des parties ne se présentait à l'audience il en sera dressé acte et le tribunal, sans autre formalité, déclarera l'affaire en état d'être jugée
Visto para sentencia Vu pour être jugé (formule que le Président du tribunal utilise pour prononcer la clôture des débats (affaire en état d'être jugée), mise en délibéré

Visura. Expertise. V. Visorio.

Vitalicio. 1 - Viager, à vie;

Cargo vitalicio Fonction à vie
Censo vitalicio Cens viager. V. Censo
Hacer un vitalicio sobre una casa Mettre une maison en viager
Pensión vitalicia Pension viagère
Renta vitalicia Rente viagère (viager)
Senador vitalicio Sénateur à vie

2 - Police d'assurance vie.

Vitalicista. Bénéficiaire d'une rente viagère.

Viuda. Veuve; — *encinta* enceinte.

Viudal. Concernant le veuf ou la veuve.

Viudedad. Viduité, veuvage; — (Ara.) *consuetudinaria* viduité consuetudinaire. V. Casamiento en casa; — (Ara.) *foral* droit d'usufruit du conjoint survivant sur les biens immeubles de la communauté conjugale (dénommée *viudedad legal* dans le texte de la Compilation de droit aragonais); — *foral* droits du conjoint survivant sur les biens communs (faisant l'objet de diverses dispositions dans les « *Compilaciones forales* »); — *legal* droits du conjoint survivant sur les biens de la communauté et du conjoint prédécédé; — (Ara. Nav.) *universal, foral aragonesa* usufruit du conjoint survivant sur l'ensemble des biens du défunt tant qu'il n'est pas remarié ♦ pension de veuve ou de veuf; *pensión de viudedad* pension de réversion.

Viudez. Viduité, veuvage.

Vivienda. 1- Habitation, immeuble, logement; — (s) *bonificables* habitations bénéficiant de prêts à taux d'intérêt réduit; — *de precio tasado* de prix réglementé; — (s) *de protección oficial* (VPO), *protegidas* logements de protection officielle (« *subencionadas* » et « *sociales* » , devant remplir des conditions de construction, d'occupation et de prix de vente); — (s) *de renta limitada*

(R.L.) habitations à loyer modéré (H.L.M.); —(s) *sociales* logements sociaux; —(s) *subencionadas* logements subventionnés;

<i>Bloque de viviendas</i>	Ensemble d'immeubles d'habitation
<i>Crisis de la vivienda</i>	Crise du logement
<i>El problema de la vivienda</i>	Le problème du logement

◆ demeure, logement, logis, résidence, maison; —*amueblada* logement meublé; —*del trabajador* du salarié; —*desocupada, vacía* logement inoccupé, vacant; —*familiar* familial, de la famille; —*habitual* résidence principale, domicile; —*insalubre* logement insalubre; —*por razón el cargo* logement de fonction; —*secundaria, no habitual* résidence secondaire; —*usada* logement ancien; —*unifamiliar* maison individuelle

<i>Segunda vivienda</i>	Résidence secondaire
-------------------------	----------------------

◆ appartement; —(*pisos*) *de muestra* appartement témoin ◆ habitat; —*rural* habitat rura.

2 - Manière de vivre.

Vivir . Vivre (exister); —*por encima de sus posibilidades* vivre au-dessus de ses moyens ◆ vivre, habiter ◆ séjourner; —*de manera habitual* séjourner de façon habituelle.

Vizcaíno infanzón. (Viz.) Résident en Biscaye aux effets du droit foral.

Vizcaitarra. Séparatiste basque.

Vizcondado. Vicomté.

Vizconde. Vicomte/

Vocación. 1 - Vocation (droit pour le successible d'être appelé à une succession); — *alimenticia* alimentaire (droit pour une personne de réclamer des aliments); —*hereditaria* vocation successorale, héréditaire.

2 - Vocation, inclination, penchant; —*jurídica* vocation juridique.

Vocal. Membre; —*contribuyente* membre actif, payant; —*de un comité, de una comisión* d'un comité, d'une commission; —*de un consejo de administración* membre d'un conseil d'administration, administrateur; —*de un tribunal de oposiciones* membre d'un jury de concours; —*del consejo de familia* du conseil de famille; —*suplente* suppléant ◆ (Amér.) Juge, magistrat (membre d'un Tribunal, d'une Cour) ◆ *vocal ejecutivo* administrateur délégué.

Vocales (Bol.) Membres d'une *Corte de Distrito*.

Voceador. (Amér.) Crieur public.

Vocear. Proclamer ◆ acclamer.

Vocalía. Place de membre (d'un conseil, d'un comité)

<i>Elecciones para cubrir vocalías de la junta de gobierno de la Mutualidad</i>	Élections pour nommer des membres du conseil d'administration de la Mutuelle
---------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

Voladizo. Saillie. V. Vistas.

Volición. Volition ♦ consentement ♦ acceptation.

Voluntad. Volonté; —*arbitraria* arbitraire, bon vouloir, bon plaisir; —*de hierro* de fer; —*general* générale (l'opinion publique); —*popular* populaire ♦ volonté, gré, consentement; —*ambulatoria, deambulatoria* volonté ambulatoire, variable, changeante, qui peut changer (ex. : celle du *de cujus*); —*anticipada* anticipée, déclaration de volonté manifestée par anticipation (ex. : utilisation de ses organes après le décès). V. Testamento vital; —*contractual* contractuelle; —*expresa* expresse (orale ou écrite, de façon claire); —*externa* externe (manifestation de la volonté); —*libre* consentement libre; —*manifestada, manifiesta, declarada* volonté exprimée, déclarée; —*negocial* volonté de contracter; —*presunta* volonté présumée; —*real* réelle (manifeste et sans vices par une personne capable); —*tácita* tacite (par opposition à volonté expresse); —*unilateral* unilatérale. V. Policitación; —*vinculada* volonté liée, devant se manifester dans le cadre de la réglementation applicable

Acuerdo de voluntades

Accord de volontés

De voluntad

Volontairement

Por su propia voluntad

De son plein gré

Ultima voluntad

Dernière volonté

♦ intention; —*interna* interne (intention);

Buena, mala voluntad

Bonne, mauvaise intention

Lo hizo con voluntad de causar daño

Il l'a fait avec l'intention de faire du mal (de causer un dommage)

Voluntariado. Volontariat.

Voluntariamente. Volontairement, spontanément.

Voluntariedad. Liberté, spontanéité (d'une décision) ♦ caractère facultatif (d'un travail) ♦ caractère volontaire, acte résultant de la volonté; —*penal* volonté délictuelle.

Voluntario. Volontaire ♦ gracieux.

Votación. Votation (action de voter), vote, scrutin, élection; —*a mano alzada* vote à main levée; —*adicional, de desempate* scrutin de ballottage; —*artículo por artículo* par articles; —*de autos y sentencias* des ordonnances et des jugements; —*de confianza* vote de confiance (à l'Assemblée), de censure. V. Moción de censura; —*de desempate* scrutin de ballottage. V. Votación adicional; —*de las resoluciones* des résolutions (soumises aux voix dans une assemblée); —*de los proyectos de ley* vote des projets de loi; —*electoral* électoral; —*electrónica* électronique; —*en primera, en segunda lectura* en première, en seconde lecture; —*excepcional* exceptionnel (« nominal », « electrónica », « secreta », « por papeletas »); —*innominada* innommée (par opposition à nominale); —*mecánica* mécanique (avec des appareils mécaniques); —*nominal* nominatif, nominal, par appel nominal. V. Sistema de llamamiento; —*ordinaria* à main levée, par assis et levé. V. Sistema de levantamientos; —*parlamentaria* vote parlementaire; —*por asentimiento* par assentiment; —*por aclamación* par acclamation; —*por lista* scrutin de liste; —*por papeletas* à bulletin secret; —*por representación, por poder* par procuration; —*pública* vote public; —*puestos en pié* par assis et levé, par assis et debout; —*reñida* vote serré; —*secreta* secret, vote à bulletin secret; —*separada* vote question par question; —*sin reunión* sans

réunion, par correspondance; — *sucesivas* vote à plusieurs tours; — *unánime* à l'unanimité; — *única* vote à un tour; — *unitaria, conjunta* vote bloqué (de l'ensemble es questions mises au vote);

<i>Modo de votación</i>	Mode de scrutin
<i>Papeleta de votación</i>	Bulletin de vote
<i>Poner a votación</i>	Mettre aux voix

◆ mettre aux voix ◆ vote (ensemble des voix émises).

Votada. Vote. V. Votación.

Votador, Votante. Votant.

Votar. 1 - Voter; — *en blanco* voter blanc; — *por uno* voter pour quelqu'un; — *puestos en pié* par assis et levés.

2 - Blasphémer, jurer.

3 - Faire ses vœux.

Voto. 1 - Voix, suffrage; — *activo* voix active (faculté de voter); — (s) *concurrentes* voix présentes et représentées; — *consultivo* voix consultative; — *de calidad, preponderante, dirimente, decisivo* voix prépondérante (en cas de partage des voix attribuée le plus souvent au président); — (s) *validos* voix valables, suffrages valablement exprimés;

<i>Captar votos</i>	Gagner des voix
<i>Dar su voto</i>	Accorder son suffrage
<i>Empatados a votos</i>	À égalité de voix
<i>Los acuerdos se adoptarán por mayoría de votos resolviendo en caso de empate el del Presidente como voto de calidad</i>	Les décisions seront adoptées à la majorité des voix celle du président étant prépondérante en cas de partage.
<i>Minoría de votos</i>	Minorité des voix
<i>Moción aprobada por... votos a favor y ... en contra</i>	Motion approuvée par ... voix pour et ... contre
<i>No tener voz ni voto</i>	Ne pas avoir voix au chapitre (n'avoir qu'une voix consultative)
<i>Por mayoría de votos</i>	À la majorité des voix
<i>Regular los votos</i>	Compter les voix
<i>Tener voz y voto</i>	Avoir voix délibérative (avoir le droit d'exprimer son opinion et de participer au vote)

◆ vote; — *a favor, favorable, conforme* vote pour, favorable; — *a llamada, nominal* vote par appel nominal; — *a mano alzada* à main levée; — *activo* actif (faculté de voter); — *acumulado* vote joint; — *acumulativo* cumulatif (permettant d'émettre plusieurs voix sur le même candidat); — *afirmativo* vote favorable, pour; — *alternativo* alternatif (précisant une deuxième préférence si le premier candidat n'est pas élu); — *bloqueado* bloqué; — *calificado* qualifié (réservé à une certaine catégorie de personnes); — *condicional, condicionado* conditionné; — *consultivo, consultativo* voix consultative; — *de amén* vote acquis (d'adhésion systématique); — *de castigo*

vote de désapprobation, vote-sanction; —*de censura* vote, motion de censure, blâme; —*de confianza* vote, motion de confiance, question de confiance. V. *Votación de confianza*; —*de reata* vote d'imitation (pour suivre ou faire plaisir à quelqu'un); —*deliberativo* délibératif (par opposition au vote « *consultivo* »); —*desfavorable* défavorable. V. *Voto negativo*; —*directo* direct (désignant directement le candidat choisi); —*en blanco* vote blanc, en blanc; —*en contra* vote contre; —*familiar* familial, vote par foyer; —*favorable* favorable. *Voto a favor*; —*femenino* féminin, des femmes; —*indirecto* indirect (désignant le représentant qui participera à l'élection); —*informativo* indicatif; —*limitado* restreint; —*negativo, en contra, desfavorable* vote négatif, contre, défavorable; —*nominal* nominatif (par appel nominatif); —*nulo* nul; —*obligatorio* obligatoire; —*particular* vote d'opposition (dans une assemblée destiné à être exonéré des conséquences de la décision adoptée par la majorité); —*particular, reservado* vote personnel, dissident (parce que faisant état du désaccord avec celui de la majorité ayant entraîné la décision), réservé, de réserve (ainsi nommé parce qu'antérieurement à la nouvelle « *Ley de enjuiciamiento civil* » il n'était pas publié avec la décision);

Todo el que tome parte en la votación de una sentencia o auto definitivos firmará lo acordado, aunque hubiese disentido de la mayoría; pero podrá en este caso, anunciándolo en el momento de la votación o en el de la firma, formular voto particular, en forma de sentencia, en la que podrán aceptarse, por remisión, los puntos de hecho y fundamentos de derecho de la dictada por el tribunal con los que estuviere conforme

Celui qui participe au vote d'un jugement ou d'une ordonnance définitifs signera la décision rendue, même si son avis diffère de celui de la majorité; mais il pourra, dans ce cas, en l'annonçant au moment du vote ou lors de la signature, formuler son vote personnel, dans la forme d'un jugement, dans lequel pourront être acceptées, sous forme de renvoi, les questions de fait et les fondements juridiques du jugement prononcé avec lesquels il serait d'accord

El voto particular con la firma del autor se incorporará al libro de sentencias y se notificará a las partes junto con la sentencia aprobada por mayoría. Cuando, de acuerdo con la ley, sea preceptiva la publicación de la sentencia, el voto particular, si lo hubiese, habrá de publicarse junto a ella

Le vote personnel avec la signature de son auteur sera joint au registre des décisions et sera notifié aux parties avec le jugement approuvé par la majorité. Lorsque, en application de la loi, la décision rendue doit faire l'objet d'une publication, le vote dissident, s'il y en avait un, devra être également publié

; —*pasivo* passif (aptitude à être élu, désigné); —*personal* personnel; —*plural* vote plural (donnant plusieurs voix à certains électeurs ou aux porteurs de certains titres de société); —*político* politique (prononcé par les parlementaires sur des questions ne concernant pas la fonction législative de la Chambre; ex. : la question de confiance); —*ponderado* pondéré (au sein de la « *Junta de portavoces* », pris en fonction des voix que possède chaque groupe parlementaire); —*por aclamación* par acclamation; —*por correo, por correspondencia, por escrito* vote par correspondance, par écrit; —*por representación, por poder, por mandatario* vote par procuration, par mandataire; —*público* vote public (dévoilant son identité par opposition à « *secreto* »; ex. : vote à main levée); —*reservado* vote dissident. V. *Voto particular*; —*restringido* vote restreint (ne permettant pas de voter pour tous les candidats); —*secreto* vote (à

bulletin) secret; — *separado* séparé (par opposition à vote bloqué); — *simple* simple (sans solennité); — *solemne* solennel; — *válido* suffrage valablement exprimé;

<i>Certificación de los votos reservados</i>	Attestation des votes dissidents
<i>Dar voto</i>	Voter
<i>Derecho al (de) voto</i>	Droit de vote
<i>Libro de votos reservados</i>	Registre des votes dissidents
<i>Participaciones sociales sin voto</i>	Parts sociales sans droit de vote
<i>Recuento de votos (regulación de los votos)</i>	Décompte, récolement des voix (vérification de la correspondance entre les votes émis et le nombre de votants)
<i>Regular los votos</i>	Compter les voix
<i>Reservar el voto</i>	S'abstenir
<i>Tener voto</i>	Avoir droit de vote (être inscrit comme votant, comme électeur)
<i>Salvar su voto</i>	S'abstenir (en donnant les raisons)
<i>Salvar su voto</i>	Voter contre. V. Salvar

◆ résolution; — *de gracias* résolution de remerciements;

2 - vœu, promesse; — *absoluto* vœu non soumis à condition; — *condicional* vœu conditionnel; — *de castidad* de célibat, de chasteté (*simple* simple (empêchement prohibitif), *solemne* solennel (empêchement diriment)); — *de obediencia* vœu d'obéissance; — *de pobreza* vœu de pauvreté; — (s) *monásticos* vœux monastiques (prononcés à l'entrée en religion); — (s) *opuestos al matrimonio* vœux interdisant le mariage; — (s) *perpetuos* perpétuels; — *privado* vœu privé (qui n'est pas reçu par un supérieur ecclésiastique); — *público* vœu public (qui est reçu par un supérieur ecclésiastique); — (s) *religiosos* vœux de religion (pauvreté, chasteté, obéissance).; — (s) *temporales* temporaires;

Pronunciar sus votos Prononcer ses vœux

3 - juron; *echar votos* jurer.

Voz. 1 - Voix; — *activa* faculté de vote; — *consultiva* voix consultative; — *de la conciencia*; — *deliberante* voix délibérative; — *del cielo* de Dieu; — *discrepante* voix divergente, vote divergent; — *pasiva* voix délibérative (sans faculté de voter); — *pública* publique, du peuple;

Con voz y voto Avec voix délibérative (dans une assemblée)

2 – Expression d'une volonté, d'une opinion;

<i>Entrar en voz</i>	Répondre à la demande
<i>Y tanto a la validez y subsistencia de esta permuta, como a la evicción plenaria y saneamiento de toda mala voz que resultare contra los predios de su objeto, para movida</i>	Les comparants, chacun en ce qui le concerne conformément au droit, s'obligent tant à la validité et permanence du présent échange qu'à la garantie en cas d'éviction et de vices

que sea y medie o no intimación de ella, se obligan los otorgantes en cuanto respectivamente les incumbe, con arreglo a derecho... rédhibitoires de toute réclamation à l'égard des fonds qui en son l'objet quel que soit son importance et qu'il y ait ou non sommation...

3 – Rumeur;

Ser voz pública

Etre de notoriété publique

4 – Mot;

Vuelo. Superficie (ce qui est au-dessus du sol). V. Superficie ♦ ce qui est au-dessus du bâtiment existant ♦ droit de surélévation. V. Derecho de vuelo, Sobreedificación

D....vende (cede y perpetuamente transfiere) a D....el derecho de vuelo o derecho a edificar una nueva planta sobre la finca anteriormente descrita en la parte expositiva M...vend (cède et transfère à titre perpétuel) à M....le droit de surélever d'un niveau l'immeuble décrit à l'exposé qui précède

Derecho de vuelo

Droit de surélévation

Venta del vuelo de una finca

Vente du droit de surélévation d'un immeuble

Vuelta. Tour ♦ reprise (du travail) ♦ retour;

A vuelta de correo

Par retour de courrier

Dar la vuelta

Rendre la monnaie

Vuelto. (Amér.) Monnaie; *dar el vuelto* rendre la monnaie

Vulneración. Atteinte, violation, transgression, non respect; —(s) *a los derechos procesales* non respect des droits processuels; —*de la legalidad* violation de la légalité; —*de la ley* transgression de la loi; —*de la libertad sindical* atteinte à la liberté syndicale; —*de la presunción de inocencia* atteinte à la présomption d'innocence; —*de los derechos fundamentales* violation des droits fondamentaux. V. Conculcación; —*de precepto constitucional* violation d'une disposition constitutionnelle; —*de un tratado* violation d'un traité; —*del artículo...* violation de l'article...; —*del derecho de defensa* violation des droits de la défense.

Vulnerar. Porter atteinte, enfreindre, transgresser, violer.

W

Warrant. 1 - Warrant (reçu de dépôt de marchandises dans les magasins généraux, permettant le nantissement des marchandises déposées par cession ou endos) ;

Recibo warrant

Récépissé warrant

2 - Warrant (gage avec ou sans dépossession); —*agrícola* agricole (de fruits et produits agricoles); —*hotelero* hôtelier; —*industrial* industriel; —*petrolero* pétrolier ;

Cubierto por un warrant

Warranté

Emisión (expedición) de un warrant

Warrantage

◆ bon de souscription, bon, droit d'option; —*financiero* financier, droit d'option (de souscription d'actions ou d'obligations, accordé généralement aux actionnaires et dénommé alors « *warrant societario* »; —*societario* bon de souscription d'actions, d'obligations (émises par une société).

X

Xenelasia. Xénélasie.

Xenodivisa. Xéno-devisé.

Xenofilia. Xénophilie.

Xenofobia. Xénophobie.

Xenófobo. Xénophobe.

Xenomanía. Xénomanie.

Y

Yacencia. État de ce qui est jacent, vacant ; —*hereditaria* état de la succession jacente, vacante ;

Supuestos de hecho de yacencia Cas d'état de succession vacante :

hereditaria :

- cuando el testador instituyó heredero a un concebido que todavía no ha nacido o a uno todavía no concebido ; -lorsque le testateur institue comme héritier un enfant conçu mais pas encore né ou pas encore conçu ;
- cuando se instituyó heredero una fundación que ha de constituirse ; -lorsqu'on a constituée héritière une fondation à créer ;
- cuando el heredero a sido instituido bajo condición ; -lorsque l'héritier a été institué sous condition ;
- cuando el heredero es una persona desconocida ; -lorsque l'héritier est une personne inconnue ;
- Cuando el heredero no ha manifestado aún su aceptación o repudiación de la herencia. -lorsque l'héritier n'a pas encore manifesté son acceptation ou sa répudiation de la succession.

Yacente. 1 - Gisant.

2 - Jacent, vacant.

Yacer. 1 - **Etre étendu.**

2 - **Se trouver jacent, vacant.**

3 - **Se trouver, être situé .**

4 - **Partager sa couche.**

Yactura. Dommage, préjudice.

Yanacón. (Pérou, Bol.) Métayer.

Yanaconizar. (Pérou, Bol.) Diviser une terre en lots pour les donner en métayage.

Yantar. 1 - (Vx.) Canon emphytéotique.

2 - (Vx. Cast.) **Prestation consistant à assurer la nourriture du seigneur et/ou ses accompagnants et représentants (complémentaire de l' « hospedaje » ; pouvant être remplacée par un tribut) ♦ (Vx. Cast.) prestation due au seigneur pour l'entretien de la Cour.**

Yapa. (Amér.) V. Adehala.

Yerro. Erreur ; — *de cuenta* erreur de compte ; — *del entendido* erreur commis par un expert ;

Enmendar (deshacer) un yerro

Réparer une erreur

♦ faute, délit.

Yuntero. (Vx.) Représentant de diverses communes lors des réunions pour traiter des questions d'intérêt commun.

Yusión. Jussion, commandement.

Z

Zabacequia. V. Acequero.

Zaborda, Zabordamiento, Zabordo. V. Varamiento.

Zafarse. Se sauver, s'esquiver ♦ se dérober ♦ se dégager, se libérer ;—*de un compromiso* se libérer d'un engagement.

Zaguaque. (Vx.) Vente aux enchères.

Zalmedina. Zabalmedina. (Vx. Ara. Val.) Juge ordinaire (avec compétence civile et pénale) nommé par le roi.

Zes. (Nav.) Emphytéose.

Zofra. (Vx. Ara.) Prestation personnelle due au seigneur.

Zona. Zone, aire, bande; —*aduanera* zone douanière; —*agrícola* agricole; —*arqueológica* archéologique; —*catastrófica* zone à risques; —*catastrófica* zone sinistrée (déclarée telle par les autorités); —*comercial, operacional* aire commerciale, de chalandise; —*contigua* zone contiguë (à la « *mar territorial* », allant 12 milles au delà des limites de celle-ci, où l'État riverain peut prévenir les contraventions à ses lois de police douanière, fiscale, sanitaire ou d'immigration); —*crítica* critique; —*de afección de carreteras* zone (bande) de protection de part et d'autre de la voirie routière (de 100 m. pour les autoroutes et voies rapides et de 50 m. pour les autres); — (Amér.) *de desastre* sinistrée. V. *Zona catastrófica*; —*de dominio público* de domaine public; —*de ensanche* de développement urbain (autour d'une ville); —*de guerra* de guerre (*de operaciones* d'opérations, *de etapas* d'intendance, *de retaguardia* d'arrière-garde); —*de influencia* aire d'influence; —*de influencia* zone de protection du littoral (500 mètres); —*de interés de defensa nacional* intéressant à défense nationale; —*de libre cambio, de libre comercio* zone de libre échange; —*de montaña* d'économie montagnarde; —*de operaciones* d'opérations; —*de pesca* zone de pêche; —*de policía* zone de police (de protection du domaine public hydraulique, sur 100 m.); —*de salud* de santé (délimite une *zona médica* zone médicale (entre 5.000 et 25.000 habitants) avec un *Centro de salud* Centre de santé ayant un *equipo de atención primaria* service des urgences); —*de servidumbre de carreteras* de servitude de voies de circulation (d'interdiction de construire sur les deux cotés, de 25 m. pour les autoroutes et voies rapides, de 8 m. pour les autres); —*de soberanía* de souveraineté (territoire national); —*de urgente reindustrialización* (ZUR) aire de réindustrialisation urgente; —*de vigilancia aduanera* zone de surveillance douanière; —*demanial de carreteras* domanial des voies de circulation (autoroutes et voies rapides 8 m. et pour les autres de 3 m. de l'*arista exterior de la explanación* de l'arête extérieure de la chaussée; —*desmilitarizada* démilitarisée; —*económica exclusiva* zone économique exclusive (zone marine de 200 milles à compter de la « *línea de base* » où l'État côtier a un droit exclusif de pêcher et d'extraire du pétrole ou des minerais et à cet effet d'y

installer des îles artificielles, etc.); — *especial* spéciale (ayant temporairement un régime fiscal spécial ; actuellement une seule en Espagne : la *Zona especial canaria* Zone spéciales des Canaries); — *euro* zone euro; — *exclusiva de pesca* exclusive de pêche. V. *Zona económica exclusiva*; — *fiscal* fiscale (cette zone coïncide avec celle de la « *mar territorial* »); — *fluvial* fluviale (bande de 3 m. sur les berges); — *forestal* forestière; — *franca* zone franche; — *fronteriza* zone frontalière, frontière; — *húmedas* humides (objet d'un *Inventario nacional de zonas húmedas* Inventaire national des zones humides, tenu au Ministère de l'Agriculture); — *industrial* industrielle; — *internacional de los fondos marinos* internationale des fonds marins; — *libre* zone libre; — *maritimo-terrestrel* rivage de la mer (zone située entre les basses et les hautes mers ou la plus grosse vague); — *militar* militaire (ayant une valeur stratégique); — *monetaria* zone monétaire (*del dólar* zone dollar, *del franco* zone franc, *de la libra esterlina* zone sterling); — *notarial* zone notariale (constituant, à l'intérieur de la circonscription notariale, la zone d'intervention du notaire); — *polémica* zone polémique (autour d'une zone militaire limitant les possibilités d'implantation et construction); — *portuaria* portuaire; — *rural* rurale; — *urbana* urbaine ♦ zone, sol. V. *Suelo*; — *de ensanche* d'urbanisation, d'extension urbaine, d'aménagement urbain; — *peatonal* piétonnière; — *regables* zones de rénovation rurale; — *urbanística* zone constructible ♦ région, circonscription; — *recaudatorias* circonscriptions de recouvrement, de perception (fiscale) ♦ espaces ; — *verde, ajardinada* espaces verts. ♦ zone, fourchette; — *meta de tipos* fourchette de taux.

Zoofilia. Bestialité.

Zurupeto. Courtier marron, escroc.